

Josefsgeschichte

Josephsgeschichte

Lesen

Übersetzung

Genießen

Übertragung

Nachdenken

Kommentar

– *Harald Schweizer* –

Tübingen, 14. Februar 2014

Welche Informationen folgen?

Zusammenstellung der Ergebnisse unserer Analyse des Textes
zum angegebenen Datum.

In den farbig markierten Bereichen ohne spezielles Vorwissen verstehbar. **Zentral: Ziffer 1.** – Ergänzend für die Wissenschaft Hintergrund-Befunde und -Analysen.

Im Internet:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers.pdf>

Farbig markierte Teile (im Inhaltsverzeichnis) für entspanntes Lesen/Nachdenken – ohne fachspezifische Vorkenntnisse lesbar.

Mit Internet-Adresse und Datum (vgl. Deckblatt) kann das Werk zitiert und in Literaturverzeichnisse aufgenommen werden.

Tipp: Bezugnahme auf einzelne Passagen/Aussagen nur via Abschnittsbezeichnung, also z.B. »Ziff. 4.2.1«. Diese bleibt gleich. (*Seitenzahlen dagegen verschieben sich immer wieder*).

Zum doppelt geschriebenen Titel: wir bevorzugen »Josefsgeschichte«. In der alttestamentlichen Wissenschaft dominiert aber »Josephsgeschichte«, entsprechend wird diese Schreibung auch bei *Google*-Suchen verwendet. Um dabei »im Spiel zu bleiben« wurde der Titel verdoppelt . . .

Termine aktuell:

Text der Josefsgeschichte + Flöten-Intermezzi.

Information zur Distribution dieses Textes

Der aktuelle Text steht auf der angegebenen Netzadresse (vgl. Seite –2–) weiterhin zur Verfügung und wird sukzessive weiterentwickelt.

Zusätzlich wird die am Freitag, 14. Februar 2014, gültige Version von der **UB Tübingen** übernommen, katalogisiert, archiviert und der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt.

Die KURZVERSIONEN werden *nicht* an die UB Tübingen weitergeleitet.

Sollte sich herausstellen, dass etwa im Jahresabstand sich das aktuelle Manuskript nennenswert verändert hat, werden sukzessiv weitere elektronische Ausgaben an die **UB Tübingen** übergeben werden.

Der aktuelle Text ist sehr umfangreich. Für manche Interessen genügt die eine oder andere **Kurzversion**. Was dabei verfügbar ist, sei hier vorgestellt:

Kurzversion 0:

Zum Kennenlernen / Genießen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers0.pdf>

Aus Ziff.1 von *jguebers.pdf* wurde die **Übertragung** übernommen; Zusatzinformationen, Bibelstellen u.ä. wurden entfernt, die Unterteilung des Textes in 'Portionen' beibehalten. – Die Textpassagen sind identisch.

Damit eignet sich die Kurzversion 0 für ein genießendes, bedächtig wahrnehmendes Lesen der ursprünglichen Erzählung. – Es kommt wahrlich einer 'Entdeckung' gleich, die Urfassung zu lesen, die über 2000 Jahre unter einem Berg von redaktionellen Bearbeitungen begraben gewesen war. Der Bibelwissenschaft der letzten Jahrzehnte gelang eine derartige Rückkehr zum einfachen Lesen nicht.

Kurzversion 1:

Mit Stammtischreaktionen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers1.pdf>

Orientierung: Ursprungsversion der Josefsgeschichte in einer Übersetzung nah an der hebräischen Sprachstruktur, verbunden **mit hinzugedichtetem Auditorium**. Letzteres liefert einerseits notwendige Zusatzinformationen (gestützt auf die wissenschaftlichen Analysen), hilft andererseits, den aktuellen Text *literarisch aufmerksam zu lesen*. Dadurch soll auch eine hinderliche Scheu und Ehrfurcht vor dem biblischen Text abgebaut werden. Die Ursprungsversion der Josefsgeschichte ist literarisch derart hervorragend gestaltet, dass sie distanzierte Leseinstellungen nicht braucht.

Kurzversion 2:

Josefsgeschichte streng und informativ

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers2.pdf>

Orientierung: Ursprungsversion der Josefsgeschichte **in strenger**, an der hebräischen Sprachstruktur orientierter **Übersetzung, verbunden mit dem Essay**

aus Ziff. 1 des großen Manuskripts. Sprachlich-grammatisch, literarisch, methodentheoretisch, hermeneutisch und historisch – um nur die wesentlichen Akzente zu nennen – werden viele Aspekte zum analysierenden Verständnis des Textes geboten. – »Zusammenfassende Interpretation«. – Aus »6. Ausklang« von *jguebers.pdf* sind die letzten beiden Übersichtscharakterisierungen des Textes angehängt.

Kurzversion 3: Endtext = Original-JG + Redaktionen

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers3.pdf>

Orientierung: Josefsgeschichte als *biblischer Endtext*, als »kanonische Version« (= **Ursprungserzählung + redaktionelle Additionen**), im Zuschnitt wie in den Bibelausgaben – in der etwas freieren Übersetzung aus Ziff.1 von *jguebers.pdf*. *Aber: Zusätzlich sind die von uns erkannten literar(krit)ischen Brüche* eingezeichnet. Durch Unterschied in der Schriftgröße/Einrückung kann man erkennen, welche Passagen der Ursprungsversion angehören, welche dagegen späteren redaktionellen Überarbeitungen. Wer will, kann am eigenen Lektüreprozess testen, wie solch ein Textkonglomerat wirkt. Es werden auch diverse weitere Übungs-/Beobachtungsvorschläge gemacht.

Kurzversion 4: Keine JG; Materialien zur Interpretation

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers4.pdf>

Orientierung: Jede Textbeschreibung und -interpretation muss *reflektiert* erfolgen. Geschieht dies nicht, drohen entweder Willkür der Auslegung oder ausgesprochen *fundamentalistische* Missverständnisse. Beides ist fruchtlos und gefährlich. – Seit der Antike ist das Nachdenken über Sprache, Grammatik, Textinterpretation im Gange, und auch in jüngster Zeit ist die Debatte und Erweiterung der Beschreibungsmöglichkeiten sehr lebendig. Daran kann man anknüpfen. – Die **Kurzversion 4** trägt aus verschiedenen Teilen die Passagen zusammen, die sich mit derartigen **Theoriefragen** beschäftigen.

Kurzversion 5: Ur-Josefsgeschichte AUF HEBRÄISCH

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers5.pdf>

Orientierung: Wie die anderen Versionen/Übersetzungen in die selben Äußerungseinheiten gegliedert – was die Verständigung erleichtert. Zudem größere Drucktype als in *jguebers.pdf*.

Kurzversion 6: Methode »Literarkritik« – Illustration

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers6.pdf>

Orientierung: Am Beispiel des Anfangs der Josefsgeschichte (Gen 37) – *auf Deutsch* – wird die Vorgehensweise der neukonzipierten Literarkritik – vgl. auch unseren *wikipedia*-Artikel dazu – praktisch und Schritt für Schritt vorgestellt. Ebenso: Übersichtsergebnisse zur Josefsgeschichte.

Die abgedruckten Passagen stimmen immer mit den betreffenden Abschnitten in *jguebers.pdf* überein. Gibt es in letzterem, im 'großen' Manuskript Korrekturen, werden sie in gleichem Zug automatisch in die Kurzversionen übernommen.

Für Hinweise auf die Notwendigkeit von Korrekturen bin ich dankbar. Bitte senden an:
h.schweizer.moess@web.de

DRUCKEN: Bei *Eigenschaften / Fertigstellung* stellen Sie den Drucker auf **Querformat!**

Inhaltsverzeichnis:

Vorwort	15
Presse-Information zur JOSEPH PERFORMANCE . . .	25
Einführungstext zur Lesung der Josefsgeschichte . . .	27
Künstlerisch/Didaktisch: INSZENIERUNG	29
Textversionen der Josefsgeschichte für verschiedene Zielgruppen	31

Einleitung	34
----------------------	----

1. Text der originalen Josefsgeschichte

Arbeitsübersetzung	122
Begleitinformationen in Dialogform Übertragung Essay	

Zusammenfassende Interpretation . . .	604
1. Akteure	604
2. Handlungsmuster	631

2. Materialien zur Josefsgeschichte (= JG)

2.1 Film: VEIT HARLANS <i>Jud Süß</i>	654
2.2 Gegenentwurf: FEUCHTWANGER, <i>Jud Süß</i>	657
2.3 Schluss	676
2.31 Kindheitsgeschichte nach Mattäus	691
2.32 Rede des Stephanus: Apg 7	695
2.33 Josef und Asenet	698
2.331 Testament des Josef	707
2.332 Weisheit Salomos	709
2.333 Psalm 105,16–22	713
2.334 Philo von Alexandrien	716
2.4 Die ursprüngliche Josefsgeschichte / Bibelstellen	733
2.41 Die Josefsgeschichte in Islam und Judentum	734
2.411 Rezeptionen in deutscher Literatur der Neuzeit . . .	745
2.412 Aufklärung – Josefsgeschichte benutzt für Projektionen	753
2.4121 Josef für Kinder	754
2.4122 Josefsgeschichte als Talentwecker	755
2.4123 Begierden unter Kontrolle: der <i>keusche</i> Josef	755
2.4124 Josef, der Staatsmann	758
2.4125 Josefsgeschichte als historische Quelle?	760
2.4126 Josef als Despot	761
2.4127 VOLTAIRE – orientalisches Märchen	763
2.4128 THOMAS MANN – Beiträge	765

2.42 Zum Tempussystem der hebräischen Josefsgeschichte	770
2.421 Tempus: Einzelanalysen pro Äußerungseinheit	776
2.422 Auswertungen zum Tempussystem	911
2.4221 Narrative Passagen	914
2.4222 Futurische Aussagen	923
2.4223 Aussagen zur Gegenwart	928
2.4224 Auswertung	932
2.42241 Vergangenheitsschilderungen	933
2.42242 Zukunftsschilderungen	935
2.42243 Gegenwartsschilderungen	937
2.42244 Belegte Kombinationen	938
2.4225 Tempus-Interpretationskonzept »Mathilde«	948
2.42251 Folgerungen aus bisherigen Daten	948
2.42252 Neue Theorie	950
2.42253 Test: Josefsgeschichte neu beschrieben	969
2.4226 Kurze Auswertung	1133
2.4227 Sekundärliteratur: <i>Hebräisches Verbalsystem</i>	1137
2.4228 Test: Konzept »Mathilde« und Erzählanalyse	1168
2.4229 Erzählung und Grammatik – Theorie und Praxis	1182
2.42291 Der Erzähler	1189

2.43 Rezeptionen im mittelalterlichen Spanien	1203
2.431 Rabbi Moses Arragel von Guadalajara (1422–33)	1204
2.432 Book of Heroes (1150–1200)	1212
2.433 The Story of Joseph, Son of Ya‘qub (ca. 1450–1550)	1214
2.434 Ḥadith of Yusuf (1250–1400)	1216
2.435 Poem of Yosef (c. 1350)	1217
2.436 General History (begun 1272)	1222
2.437 The Story of Joseph, Son of the Great Patriarch Jacob (before 1486)	1225

2.44 Redebeiträge in der ursprünglichen Josefsgeschichte	1227
2.5 Datierung – Analysen, Statistik, Auswertung	1234
2.5.1 Ähnlichkeit von JG-Kapiteln mit weiteren AT-Kapiteln (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten	1240
2.5.1.1 Gen 37	1244
2.5.1.2 Gen 39	1250
2.5.1.3 Gen 40	1256
2.5.1.4 Gen 41	1259
2.5.1.5 Gen 42	1261
2.5.1.6 Gen 43	1265
2.5.1.7 Gen 45	1267

2.5.1.8 Gen 46	1272
2.5.1.9 Gen 47	1274
2.5.1.10 Gen 50	1276
2.5.1.11 Gesamtverweise auf andere Kapitel – Schlussauswertung	1278
2.5.1.12 Vergleich der errechneten Werte – Erzähldynamik	1285
2.5.2 JG und gezielte Anspielungen auf AT-Kapitel (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten	1289
2.5.2.1 Gen 37	1289
2.5.2.2 Gen 39	1291
2.5.2.3 Gen 40	1293
2.5.2.4 Gen 41	1294
2.5.2.5 Gen 42	1296
2.5.2.6 Gen 43	1298
2.5.2.7 Gen 45	1299
2.5.2.8 Gen 46	1300
2.5.2.9 Gen 47	1302
2.5.2.10 Gen 50	1304
2.5.2.11 Gesamttext und nur längere Wortketten	1306
2.5.3 Folgerungen für die Datierung	1308
2.6 Korpusverweise – Neu: String-Konkordanz	1321
2.7 Einzelwortketten und ihr assoziativer Beitrag	1434
2.8 Bemerkungen zum Wortschatz	1444

3. Anhang 1: Ursprüngliche Josefsgeschichte	1447
3.1 französisch	1448
3.2 englisch	1468
3.3 Deutsche Übersetzung für Textarbeit	1488
3.4 Wissenschaftliche Übersetzung	1508
3.5 Vulgata-Version für Lateinunterricht	1531
3.6 Ursprungsversion auf Hebräisch	1549

4. Anhang 2: Textbeiträge der Redaktoren 1575

4.1 Redaktion – Analyse und Funktionen	1575
4.1.1 Analysekategorien	1578
4.1.2 Redakteur ⇔ Redaktor	1582
4.1.3 Statistische Relationen	1585
4.1.4 Beispiel: Der Anfang der Josefsgeschichte	1588
4.1.4.1 Kurzillustration des literarkritischen Vorgehens	1588
4.1.4.2 Allmähliche redaktionelle Aufblähung	1610
4.1.5 Redaktoren im gesellschaftlichen Diskurs	1623
4.1.6 Redaktionelle Einzelbefunde (Übersicht)	1630
4.1.7 Wo griffen Redaktoren bevorzugt ein?	1672
4.2 Redaktion: Funktion/Motive der sekundären Teiltex- te (Einzelbesprechung)	1673
4.3 Phraseologie der Bearbeitungen	1793
4.3.1. Phraseologie der sekundären Teile der JG	1793
4.3.2. Praxis der Suchtextbestimmung	1795
4.3.3. Ergebnisse zu den einzelnen Kapiteln	1796
4.3.4. Anteil nachträglicher Bearbeitungen	1844
4.3.5. Originalstellen, auf die Bezug genommen wird	1847
4.3.6. Sekundäre Wortketten <i>ohne</i> Parallele	1848
4.3.7. Sekundäre Wortketten <i>mit</i> Parallele(n)	1854
4.3.8. Kohärenz und geistiger Ort sekundärer Erweiterungen	1859
4.4 Datierung / Homogenität / Akzente der Bearbeitungen	1898
4.4.1 Erste Annäherung	1899
4.4.2 Gen 37/sekundäre Anteile	1903
4.4.3 Gen 38 – sekundär	1905
4.4.4 Gen 39/sekundäre Anteile	1908
4.4.5 Gen 40/sekundäre Anteile	1910
4.4.6 Gen 41/sekundäre Anteile	1913
4.4.7 Gen 42/sekundäre Anteile	1915
4.4.8 Gen 43/sekundäre Anteile	1917
4.4.9 Gen 44/sekundär	1920
4.4.10 Gen 45/sekundäre Anteile	1923
4.4.11 Gen 46/sekundäre Anteile	1926
4.4.12 Gen 47/sekundäre Anteile	1928
4.4.13 Gen 48/sekundär	1931
4.4.14 Gen 49/sekundär	1934
4.4.15 Gen 50/sekundäre Anteile	1936
4.4.16 Suche nach Zusammenhängen	1940
4.5 Korpusverweise der Redaktion – Einzelbefunde	1946
4.5.1 GEN 37	1947
4.5.2 GEN 38	1955

4.5.3 GEN 39	1970
4.5.4 GEN 40	1983
4.5.5 GEN 41	1985
4.5.6 GEN 42	2004
4.5.7 GEN 43	2016
4.5.8 GEN 44	2024
4.5.9 GEN 45	2034
4.5.10 GEN 46	2042
4.5.11 GEN 47	2049
4.5.12 GEN 48	2059
4.5.13 GEN 49	2069
4.5.14 GEN 50	2073
4.5.15 Auswertung	2086
4.5.15.1 Rückgriffe der Redaktoren auf den Basistext	2086
4.5.15.2 JG-externe Bezüge: Identifizierung gleicher Bearbeiter	2088
4.6 Abschließende Charakterisierung der Redaktion(en)	2164
4.6.1 Gen 48 und Verwandtes	2164
4.6.1.1 Verbindung/Differenzierung auf Redaktionsebene	2164
4.6.1.2 Ausgreifen auf ganz Gen 48	2165
4.6.1.3 Überprüfung durch sprachlich-geistigen Horizont	2169
4.6.1.4 Gen 48 = Abbild des gesamten redaktionellen Prozesses	2172
4.6.2 JAKOB segnet den Pharao – Vernetzungen	2173
4.6.3 Juda-Rede in Gen 44	2174
4.6.4 JAKOB-Schicht?	2177
4.6.5 Josef, Asenet und Kinder	2188
4.6.6 Kurze Einwürfe gegen Schluss der Erzählung	2190
4.6.7 Einbindung von Gen 38	2198
4.6.8 Einbindung von Gen 49	2200
4.6.9 Redaktionelle Klammer 39,7a//40,1a und weitere Beschwichtigungen	2204
4.6.10 Traumverdoppelungen	2208
4.6.11 Redaktionelle Wichtigtuere in Gen 47	2210
4.6.12 Audienz bei Josef – Gen 43/45	2212
4.6.13 Josefs Rettungsmaßnahmen (Gen 45f)	2214
4.6.14 Ruben	2219
4.7 Redaktion: Großräumige Zusammenhänge?	2222
4.8 Überprüfung der Redaktor-Unterscheidungen	2233
4.8.1 Noch ungenutzte Informationsquellen	2233

5. Anhang 3: Neuere Sekundärliteratur 2241

6. Ausklang: 2307

6.1 Ursprüngliche Josefsgeschichte als *word cloud* 2307

6.2 Endtextversion der Josefsgeschichte als *word cloud* . . . 2310

6.3 Erzählung als Öffnung 2315

6.4 Erzählung als Geistesschulung 2327

6.5 »Hunde« und »Schweine« 2337

Literatur 2360

Wer weiterführende Hinweise geben will, ist eingeladen dies zu tun. Es kann sich handeln um

- gedankliche Unklarheiten, die besser dargestellt werden sollten,
- um nützliche Literaturhinweise
- um Fragen, die sich auf noch nicht behandelte Aspekte beziehen
- . . .

Bitte in solchen Fällen eine mail an: harald.schweizer@uni-tuebingen.de. Antwort wird zugesagt!

Danke, H.S.

Vorwort

Das Manuskript ist ein *vorläufiges* Resümee, zugleich ein herzlicher Dank an die vielen MitarbeiterInnen im Lauf der vergangenen 2 1/2 Jahrzehnte (in den Ursprungspublikationen namentlich genannt).

Das Ringen mit dem Text war und bleibt ein spannender Prozess, der viel Mühe erfordert(e). Die Publikation via Internet ist angemessen: **Textinterpretation ist nie definitiv beendet.** Daher kann sich nur im elektronischen Medium das Manuskript immer wieder verändern. Folglich »lebt« das Manuskript.

Wer auf das Manuskript Bezug nimmt, sollte – (a) – das Datum (vgl. Deckblatt) mit angeben. Und – (b) – mit Kapitel/Absatzziffern verweisen (denn die Seitenzahlen ändern sich).

Vorrangig sollte *gute Versteh- und Lesbarkeit* sein. Zugleich gilt: **Die Reihenfolge der Kapitel entspricht einer zunehmenden Spezialisierung.**

Die **Einleitung** (ohne Bezifferung im Inhaltsverzeichnis, intern jedoch mit Bezifferung der einzelnen Unterpunkte) – so wünsche ich es mir – mögen **alle lesen**. Der Grund: Die Beschäftigung mit einem biblischen Text wirft eine Reihe von *Grundsatzfragen* auf (Alter der Texte, Kanonisierung durch Religionsinstitutionen). Sie werden in der Einleitung angesprochen und einige Entscheidungen dazu werden mitgeteilt. – Auch Weichenstellungen bezüglich des wissenschaftlichen Umgangs mit den alten Texten werden erläutert. Sie sind fundamental wichtig für das gesamte Manuskript. Sie

machen auch die Differenz zur bisherigen Erforschung der Josefs-geschichte aus. – Schließlich: Wie, mit welcher Textgestalt, sollen wir heute mit den alten Texten umgehen? Es ist die Frage nach der Relevanz einer literarisch homogenen Textschicht – wenn man sie denn erarbeitet hat. Zugleich: literarhistorische Forschung und Ästhetik arbeiten Hand in Hand – sollen/dürfen diese Erkenntnisse heute ignoriert werden? (Indem die Frage gestellt wird, ist natürlich auch die Antwort schon angedeutet.)

Derartige Reflexionen werden in den späteren Kapiteln vorausgesetzt und höchstens beiläufig thematisiert. Daher ist die 'Einleitung' zum Verständnis des Gesamtwerks wichtig.

Für alle gedacht ist **Ziff. 1** – die Verstehbarkeit dürfte kein Problem darstellen. Viele Ergebnisse der wissenschaftlichen Analyse sind eingeflossen, aber in umgangssprachlicher Formulierung, oft auch aktuelle Lebenssituationen zum Vergleich hinzuziehend. Es müsste interessierten LeserInnen bewusst werden, wie die Originalerzählung strukturiert ist und welche Aussageziele sie mit welchen oft raffinierten sprachlichen Mitteln zu erreichen versucht – in ihrer damaligen gesellschaftlichen Situation. Aber man kann den alten Text oft auch als *Muster* verstehen, mit dem sich vergleichbare Fragestellungen *heute* konfrontieren lassen.

Damit ist das **Lesen der Ursprungsfassung** angesprochen. Das ist natürlich erwünscht und durch die Analysen im Hintergrund überhaupt erst wieder ermöglicht worden. **Aber:** Wie der Text in **Ziff. 1** präsentiert wird, nämlich in doppelter Übersetzung, mit allen möglichen Zusatzinformationen, verlangt die Benutzung von Ziff. 1 große Disziplin. Darauf wird am Beginn von Ziff. 1 hin-

gewiesen. *Man muss sich entscheiden, welche Version man lesen will* – folglich sind die übrigen Angebote vorübergehend auszublenzen.

Um diese Konzentration zu erleichtern, gibt es inzwischen **Kurzversionen**:

Kurzversion0 bietet die Ursprungsfassung in Form einer *Übertragung* – befreit von allen weiteren Daten, so dass man ungestört – nach über 2000 Jahren – den Text im Originalzuschnitt lesen und genießen kann.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers0.pdf>

Kurzversion1 bietet die Ursprungsfassung nur mit den Reaktionen / Kommentaren eines kleinen Hörerkreises:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers1.pdf>

Kurzversion2 bietet die Ursprungsfassung sehr wörtlich übersetzt, zusammen mit dem Essay aus Ziff.1.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers2.pdf>

Kurzversion3 bietet die Endfassung, wie sie in jeder Bibel steht, aber nun sind die literakritischen Brüche sichtbar gemacht.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers3.pdf>

Kurzversion4 trägt die Passagen zusammen, die sich mit Sprach- und Interpretationstheorie beschäftigen, auch solche, die die ursprüngliche Josefsgeschichte zusammenfassend beurteilen.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers4.pdf>

Kurzversion5 Ursprüngliche Josefsgeschichte AUF LATEIN, in Äußerungseinheiten segmentiert.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers5.pdf>

Kurzversion6 Methode der *Literarkritik* (5 Stufen) illustriert am Anfang von Gen 37.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers6.pdf>

In die Ziff. 1 wurden auch Ergebnisse der späteren Kapitel eingebaut, nun aber nicht mehr in Form von Listen und Statistiken, sondern ausformuliert und gut verstehbar. Ziff. 1 hat also auch die Funktion eines Sammelbeckens: Die Erkenntnisse verschiedenster Analyseschritte sollen an *einem* Ort zusammengeführt werden und

die Interpretation voranbringen.

Einleitung und Ziff. 1 als Kern des Manuskripts sind farbig im Inhaltsverzeichnis hervorgehoben. Ebenso weitere gut verstehbare Passagen.

Wer an der Ursprungserzählung Gefallen gefunden hatte (Ziff. 1), kann **Ziff. 2** anschauen und wird – unvollständig – Informationen über weitere Gestaltungen zum Thema bekommen. Es handelt sich um Beispiele der **Wirkungsgeschichte** des Textes. Man wird bemerken: gegen Schluss vollzieht sich der Übergang zur wissenschaftlichen Diktion, d.h. zu Befunden, die man nicht einfach und flüssig liest, sondern die zum Nachschlagen und Weiterverarbeiten bereitgestellt sind. Geboten wird eine Liste und deren theoretische Auswertung, Verallgemeinerung (auch in Auseinandersetzung mit neuerer Sekundärliteratur) zum *hebräischen Tempussystem*. – Behandelt wird – gestützt auf Wortkettenstatistik – die Frage der *Datierung* der Originalerzählung. Hochinteressant und basierend auf vielen Daten schließlich die Frage, welche *Assoziationen* der Originaltext *gezielt* auslöst. Die Aspekte haben mehrfachen *Neuheitscharakter in der Textwissenschaft*: Das von uns entwickelte Werkzeug – *CoMOn* – kann im Netz jede/r benutzen. Durch umfangreiche Rechnerhilfe sind Aussagen zu *Datierung* und *Assoziationen* der privaten, aber wenig durchschaubaren Meinungsbildung einzelner Forscher entzogen. Das Korpus »Hebräische Bibel« ist umfassend berücksichtigt.

Ziff. 3 bietet unterschiedliche, auch **fremdsprachliche Textgestalten** der ursprünglichen Josefsgeschichte. Die Liste ist offen und wird noch erweitert werden. *Wer sich daran beteiligen will, ist*

herzlich eingeladen und gebe ein Signal! Die Übertragung der Originalschicht in eine andere Sprache kann auch als *übersetzungspraktische Übung* verstanden werden: nicht mechanisch die Wörter sollen übersetzt werden, sondern – ohne eine Paraphrase zu erstellen – auch der passende Begleit»ton« (der *Essay* in Ziff. 1 bietet dazu reichlich Informationen). Ein solches Übersetzen ist nie definitiv abgeschlossen. Es ist denkbar, dass zu einer Zielsprache einmal mehrere Varianten abgedruckt werden.

Ziff. 4 – als 'härteste Nuss' – wird nur Spezialisten interessieren, die Einzelbefunde zur **Redaktion** nachschlagen wollen. Seit den Publikationen von SCHWEIZER (1991) und (1995) war dieses Desiderat offen geblieben. Nun wird die Lücke mit der Verarbeitung von sehr vielem Material geschlossen. All der Aufwand führt auch zu einem vielfach abgesicherten Ergebnis: die Annahme von 'Quellen' geht nun wirklich 'den Bach runter'. Offenbar hatten sich – noch in der Antike – viele berufen gefühlt, am Originaltext herumzudoktern. Jedenfalls wuchs der Text der Josefsgeschichte dadurch auf mehr als das Doppelte seines originalen Umfangs. Eine 'Verschlimmbesserung' sondergleichen. Man kann daran sehr gut studieren, was derartige Textausgestaltungen *ästhetisch* anrichten: Das anfängliche Kunstwerk soll eingefangen und in den geltenden dogmatischen *mainstream* eingepasst, domestiziert werden. Die 'Kunst' hat sich verflüchtigt.

Ziff. 5 = *Anhang 3* verarbeitet, was seit den Publikationen SCHWEIZER (1991) und (1995) an **Sekundärliteratur** zur Josefsgeschichte erschienen ist. Dieser Anhang soll sukzessive wachsen und kann immer neu aktualisiert werden. Wir lassen uns von den Funden überraschen. 3 Tendenzen zeichnen sich ab:

- (a) Da die »Josefsgeschichte« seit den Zeiten der Kinderbibel für viele immer schon als anrührend und anschaulich in den Köpfen gespeichert ist, dürfte es nicht wenige 'Traktätchen' geben – durchaus auch von renommierten Exegeten verfasst – z.B. WALLACE (2001) –, dies aber in einer nicht-wissenschaftlichen Form. Grundmuster in solchen Fällen: mit Bemerkungen zur Gefühls-, Glaubens- und Lebenshilfe-Ebene wird via freier Nacherzählung der gegebene Text oft penetrant missachtet. – Daher werden wir von derartigen Beiträgen nicht profitieren können.
- (b) Die Publikation SCHWEIZER (1991) wühlte sich intensiv in die klassischen Methoden von Text- und Literarkritik hinein, allerdings mit neu überdachtetem und neu konzipiertem Verständnis der Methoden, vgl. SCHWEIZER (1988). Das schöne Ergebnis, was den ursprünglichen Textumfang der Josefsgeschichte (= JG) betrifft, war der Lohn der Mühe. Es ist zu hoffen, dass zwischenzeitlich erschienene bzw. neu erscheinende Publikationen gute Diskussionsanreize zum Thema *Methodenreflexion* liefern. Das hätte zugleich aber Neuheitscharakter: in den letzten Jahrzehnten mieden theologische Exegeten dieses Feld konsequent: »Man« lieferte weiterhin unterschiedliche Hypothesen, aber »man« diskutierte nicht über Methoden.
- (c) SCHWEIZER (1995) hatte den (1991) gefundenen und präsentierten Ursprungstext einer ausführlichen Analyse und Beschreibung unterworfen, auch computergestützt. Es ist wenig wahrscheinlich, dass es auch dazu Sekundärliteratur (aus dem theologischen Bereich) geben wird. Einerseits ist dieses Beschreibungskonzept in der Theologie nicht üblich. Andererseits müsste sich jemand zuvor die Ergebnisse von 1991 zu eigen gemacht haben.

Aus diesen Gründen klingen am Schluss noch einige Fragen zum Thema »Stellenwert von Methodenreflexion in der Theologie, speziell der Textbeschreibung, -interpretation« an. Mehr als Fragen sollen es nicht sein. – Das Gesamtmanuskript dokumentiert zur Genüge die Kluft, also dass die theologische Exegese in punkto *Textnähe* noch einiges nachholen könnte/müsste. Im gegenwärtigen Manuskript geht es ja um *Textinterpretation*. Es ist nicht zu vergessen, dass dem ein ähnlich umfangreicher Schritt vorausgeht: SCHWEIZER (1991), wo mit Text- und Literarkritik der jetzt zu interpretierende Text erst erarbeitet worden ist. Dieser Bereich wird jetzt vorausgesetzt und nicht nochmals thematisiert.

Ist es ein Lichtblick, wenn in der kleinen Publikation von GOLKA, WEISS (2000) ein protestantischer Exeget immerhin seinen Überdruß kundgibt über die Halbierung und Viertelung der Verse, mit der in der Wissenschaft operiert wird? In den Publikationen von SCHWEIZER ist diese Kritik seit den 1980ern enthalten. Aber nun scheint auch ein protestantischer Theologe zu spüren, dass man mit diesem Schematismus (dem Singsang der Masoreten geschuldet) keine Stilistik und Dynamik eines Textes angemessen beschreiben kann. Eine solche Erkenntnis könnte der Einstieg in eine sorgfältige stilistische Textbeschreibung sein. – Es sei nur angemerkt, dass in dieser Hinsicht der protestantische Urvater LUTHER mit seinen *Virgeln*, mit denen er seine Bibelübersetzung segmentierte, schon weiter war (sie entsprechen weitgehend unseren *Äußerungseinheiten*). Allzu überstürzt wäre ein Umdenken der heutigen Wissenschaft in diesem Punkt also nicht. – Wir werden weiter unten darauf – ein weiteres Mal – zurückkommen.

Spät kam mit **Ziff. 6** noch ein *Ausklang* an das Ende des Manuskripts. Strenge Analysen sind hier nicht mehr zu erwarten. Aber auch keine freischwebenden, nicht an den Text rückgebundenen Gedankenwolken. – Den Anfang machen – halb spielerisch – *word clouds*: Durchaus seriös, was man mit solchen Grafiken sichtbar machen kann – was wir auf anderem Weg aber schon deutlicher herausgearbeitet hatten. Aber warum nicht solche neu angebotenen Programmkonzepte einmal ausprobieren? – Ab Ziff. 6.3 beginnt

die Reihe der inhaltlich-hermeneutischen *Auswertungen*: Es wird ein Schritt zurückgetreten und distanzierter betrachtet, wie sich der biblische Text nach dieser extrem detaillierten Beschreibung zeigt.

Eine Klarstellung sei noch erlaubt: Wir operieren nicht mit der früher bzw. weitgestreut üblichen Opposition: *Wissenschaft vs. 'Anwendung'*. Vielmehr wird Ziff. 1 als direktes Ergebnis der Analysen im Hintergrund verstanden – nur eben nicht kryptisch formuliert. Ziff. 1 gehört also genauso zur Wissenschaft. Eine *Anwendung*, die nicht auf Befunden und Analysen beruht, soll gerade vermieden werden. Es soll heutigen Interessierten auch kein Text zugemutet werden, der diffus 'wohlmeinend' zurechtgeschnitten und verdreht worden ist. Der biblische und originale Klartext erst ist es, der auch heute noch Emotionen und Reflexionen auslöst und der – schon wieder ein Gedanke LUTHERS – durch das Lese-/Hörerlebnis selbst *heilsam* ist, d.h. bis in die Tiefen der Seele guttut.

Das Gesamtmanuskript soll – bestens und breit begründet – das Genießen und das Nachdenken befördern; und das Manuskript möge zugleich die wissenschaftliche Reflexion zu diesem Text mit der Präsentation von Befunden, Experimenten, ausformulierten Folgerungen voranbringen.

Jede/r kann also entsprechend der eigenen Interessenlage schon anhand des Inhaltsverzeichnisses auswählen, welches Kapitel für sie/ihn am ehesten in Frage kommt. – Es wäre schön, wenn – bezogen auf die Ursprungsfassung – die Josefsgeschichte weitere Freunde gewinnen könnte. – Ergänzend wird nun aber auch sicht-

bar, wie gewalttätig in der Textgeschichte mit dem Text umgegangen worden war. **Zensur** ist das Stichwort. Der Originaltext war zwar bewahrt worden, zugleich aber sollte er inhaltlich umgedreht werden. Das ging nur durch Aufblähung des Textes auf mehr als das Doppelte des ursprünglichen Textumfangs, zugleich durch subtile Anspielung auf inhaltlich gegenläufige andere Texte.

Die Photocollagen von JONAS BALENA sind nun auch wieder zugänglich. Sie arbeiten – wie schon die Originalschicht – ebenfalls mit gezielten Anspielungen. Folglich passen sie sehr gut zur Originalerzählung: Wort- und Bildebene stoßen im Leser eine große Aktivität an.

Technisch wurde nicht nur dieses Manuskript, sondern wurden auch viele Analyseprogramme im Hintergrund mit TUSTEP entworfen, dem »Tübinger System von Textverarbeitung-Programmen«, vgl. <http://www.itug.de> – ein sehr komplexer, für die Sprachanalyse äußerst mächtiger und flexibler Programm-’Werkzeugkasten’. Auch die Kurzversionen werden mit TUSTEP-Programmen automatisch aus dem ’großen’ Manuskript erzeugt. – Definieren, was man will, und das jeweilige Einzelprogramm konzipieren, das muss man natürlich selbst . . . – Weitere Analyseprogramme wurden von Informatikstudierenden entwickelt, in verschiedenen Programmiersprachen. Sie werden an Ort und Stelle erwähnt werden.

HARALD SCHWEIZER

Kontaktmöglichkeiten:

harald.schweizer@uni-tuebingen.de

info@bildhauerschule-balena.de

Wenn es für einen guten Zweck ist, lassen sich H. Schweizer und seine Frau, Christina Rettich (Flötistin), *honorarfrei* für eine »**Joseph Performance**« buchen: Lesung des Übertragungstextes (s.u.) samt 10 Intermezzi. – vgl. folgende Presse-Info!

Presse-Information zur JOSEPH PERFORMANCE

Christina Rettich, Flötistin (Lehrerin an der Musikschule Steinlach-Wiesaz/Mörsingen – neben eigener Konzerttätigkeit), und Prof. Dr. Harald Schweizer, Alttestamentler und Textwissenschaftler an der Universität Tübingen – zunächst katholisch-theologische Fakultät, dann Fakultät für Informatik («Computerunterstützte Textwissenschaft»), bieten an:

Titel: »Josef und seine Brüder – aber nun im Original!« [Kann variieren].

Adressaten: Wer sich auf eine spannende Erzählung einlassen, einen biblischen Text völlig neu hören will. Auch für Kinder/Jugendliche geeignet.

Typ der Veranstaltung: *Lesung* des Textes der Josefsgeschichte aus der hebräischen Bibel = Altes Testament (Gen 37–50) in *genauer deutscher Übersetzung* + 10 *Intermezzi* auf verschiedenen Flöten.

Inhalt: Josef wird von Vater Israel bevorzugt – was den Neid unter den Brüdern weckt. Er entrinnt nur knapp deren Mordabsichten und gelangt nach Ägypten, steigt dort wegen seiner Traumdeutfähigkeit zum Vize-Pharao auf und kann – als eine Hungersnot aufzieht – nicht nur den Ägyptern, sondern sogar der eigenen Familie helfen. Am Schluss Versöhnung, aber auch klare Entscheidung: Weiterleben in Ägypten, nicht in Kanaan (Palästina).

Fiktion/Entstehungszeit: Dem Wortsinn nach »in grauer Vorzeit«, zur Zeit der Patriarchen. – Entstanden aber »spät«, d.h. um 400 v. Chr.

Ziel des Autors: Er wendet sich doppelt ab: von Jerusalem (Josef kehrt nicht zurück); von »Israel« – doppeldeutig (Vater- und Staatsname). »Israel« stirbt und wird kritisiert wegen seines Fehlers, der im »Erwählungsgedanken« besteht. Daraus können nur Mord- und Totschlag folgen. – Der Text ist nur schwach religiös gefärbt. Es wird in Josef eine zwar gebeutelte, jedoch fähige, freundliche, ihrer selbst sichere, insofern attraktive Figur vorgestellt, ohne institutionelle religiöse Bindung. Der Text ist höchst spannend, humorvoll (mit hemmungslosen Übertreibungen), psychologisch einfühlsam und letztlich versöhnlich.

Hintergrund: Der Text im vorgetragenen Zuschnitt ist in keiner Bibel zugänglich, weil dort die Originalerzählung in *extrem aufgeblähter, also auf mehr als das Doppelte aufgefüllter Version* enthalten ist. Viele Bearbeiter haben die Originalerzählung *zensiert*.

Dadurch wurde die Josefsgeschichte, wie sie heute in den Bibeln steht, *literarisch ungenießbar*, irritierend, oft explizit widersprüchlich. Nur als Beispiel: Heißt Josefs Vater »Israel« oder »Jakob«? Beides wird geboten. Aber die Zahl der Widersprüche ist viel höher und liegt pro Kapitel bei meist mehr als 100. *Das kann kein Leser noch sinnvoll verarbeiten.*

Ziel von Prof. Schweizer war in einem DFG-Projekt gewesen, diese Zuwächse zu erkennen und zu entfernen – in der Hoffnung, dass dann die **Originale Josefsgeschichte** wieder sichtbar würde. Die Hoffnung hat sich bestätigt: **Die Originalversion ist ans Tageslicht gekommen, ist in sich stimmig und neu lesbar.**

Gesellschaftliche Relevanz: Die Kirchen werden diese Textversion *nicht* übernehmen – aus mehreren Gründen: (a) Man orientiert sich am »Endtext« – das sei eben der offizielle »Kanon«. – (b) Man ist *literarisch unterentwickelt*. Vgl. dazu H. SCHWEIZER, «... deine Sprache verrät dich!», Münster 2002. – (c) Auch die zuständige Wissenschaft (= »Exegese«) arbeitet seit ca. 150 Jahren fern von Methodenreflexion. – (d) An die Stelle von literarisch angemessenem Eintauchen tritt – notgedrungen – ein dogmatisches Ausschlichten derart entstellter Texte – oder ein Ignorieren. Die Josefsgeschichte taucht in keiner gottesdienstlichen Leseordnung auf!

Ziel der Veranstaltung: Statt viel »über« den Text zu referieren, soll die originale Josefsgeschichte selbst zu Wort kommen. Es wird deutlich, welche erzählerische Raffinesse schon damals möglich war. Den Zeitunterschied vergisst man beim Hören, weil der Text auch heute noch packt.

Musik: An 10 Stellen verfährt die Musik wie der biblische Text. Der arbeitet nämlich mit *gezielten Anspielungen* (z.B. auf Texte vom 'Auszug aus Ägypten'). Ähnlich die Musikbeiträge: Improvisationen *zitieren* bekannte Werke, die stimmungsmäßig einen vergleichbaren »Ton« zum Ausdruck bringen wie die jeweilige Textstelle.

Dauer der Veranstaltung: ca. 75 min. – Für den Wunsch, eine geraffte Erläuterung der Textproblematik zu bekommen, Beschreibung des methodischen Vorgehens – mehr als einführende Worte –, müsste eine *separate Veranstaltung (Vortrag)* vereinbart werden. Beides zugleich geht nicht.

Bedarf: Akzeptable Akustik. Nur bei größeren Räumen mit Mikro. – Ablagemöglichkeit für mehrere Flöten. – Gelesen wird im Sitzen.

Kosten: Für die Vortragenden keine. – Es wird aber Wert darauf gelegt, dass die Hörer eine angemessene Spende abgeben für ein im Voraus benanntes *soziales Projekt* – mit den Vortragenden vorab festzulegen (wir können auch selbst einen Vorschlag machen, z.B. ein medizinisches Projekt in *Haiti*). Hinterher die Bekanntgabe, wieviel für dieses Projekt zusammengekommen und weitergeleitet worden ist.

Kontakt H. Schweizer, Hilbgasse 13, 72116 Mössingen, Tel.: 07473/921785, mail: harald.schweizer@uni-tuebingen.de

Einführungstext zur Lesung der Josefsgeschichte

»Josef und seine Brüder« – ja, die Erzählung gibt es, mal im Kindergarten gehört davon; obwohl der Bibel entstammend kommt sie in den kirchlichen Veranstaltungen nicht vor; ist wohl nicht »fromm« genug; Thomas Mann schrieb einen riesigen Roman dazu – nur wenige haben ihn gelesen. Wer selbst im Alten Testament nachlesen will – Genesis/1. Mose 37–50 – verliert schnell die Lust. Der Text gleicht einem Schuttberg. Total verwirrend. Auch Fachleute blickten bis vor kurzem nicht durch.

Es bedurfte eines mehrjährigen Forschungsprojekts. Seither ist die Josefsgeschichte prima lesbar und verstehbar. Eine bewundernswerte Erzählung. Die Urfassung macht weniger als die Hälfte nur des biblischen Textes aus. Sie ist spannend, humorvoll, religiös sehr zurückhaltend. Und muss um 400 v.Chr. die Religionsführer in Jerusalem mächtig provoziert haben – deswegen all die nachträglichen Verunstaltungen.

Prof. Harald Schweizer gibt eine kurze Einführung und liest dann den kompletten Text der Ur-Josefsgeschichte. Seine Frau Christina Rettich portioniert die Lesung durch Improvisationen auf verschiedenen Flöten.

Eintritt frei, Spende für das . . .

Christina Rettich, Flötistin (Lehrerin an der Musikschule Steinlach-Wiesaz/Mössingen, südlich Tübingen – neben eigener Konzerttätigkeit), und *Prof. Dr. Harald Schweizer*, Alttestamentler und Textwissenschaftler an der Universität Tübingen – zunächst katholisch-theologische Fakultät, dann Fakultät für Informatik (»Computerunterstützte Textwissenschaft«).

Künstlerisch/Didaktisch: INSZENIERUNG

Literatur-, Religionsunterricht: Die Verbindung beider Fächer ist ungewöhnlich – auf Schulebene, wie auf wissenschaftlicher. Dabei gründen die großen Religionen seit der Antike auf *Texten*. Diese Basisdokumente müssten immer schon in *literarisch* angemessener Form benutzt (und nicht zum Herauspicken von *Sachauskünften* = 'Gedankenbrocken' missbraucht) werden. Aber Theologen – plakativ gesagt – können/wollen/dürfen nicht literarisch angemessen lesen. Vgl. H. SCHWEIZER, »...deine Sprache verrät dich!« Münster 2002. Was so auf der Ebene theologischer Wissenschaft und der Kirchenleitungen gilt, wird durch Ausbildungsgänge nach unten 'weitergereicht', also auch zu Religionspädagoginnen.

Daher nochmals: Das aktuelle Projekt stemmt sich gegen diesen allgemeinen und alten Trend, und bringt einen biblischen Text mit Literaturunterricht zusammen, bringt ihn zunächst mal angemessen »zu Gehör«.

Lernziele:

- (1) SchülerInnen erkennen, dass auch sog. 'heilige' Texte literarisch strukturiert sind, dass man sie wie jeden anderen Text beschreiben/analysieren kann.
- (2) Angesichts des künstlerisch hochstehenden Erzähltextes kann man Aufbau, Dialogführungen, Spannung und ihre Lösung, übertragene, womöglich nur angedeutete Bedeutung usw. genauso wie an neuzeitlichen Erzählungen kennenlernen, erarbeiten. Dadurch erkennt man erst den »Ton« des Textes und baut die anfängliche Distanz, die zunächst nur Sachinformationen erwartet, ab. Ein fremder Text (alt, 'heilig') wird vertraut.
- (3) Über spontan klingende Reaktionen des integrierten Auditoriums werden unterhaltsam diverse Sachinformationen zur Zeitgeschichte, Geografie, beteiligte Kulturen, gesellschaftliche Strömungen/Auseinandersetzungen usw. vermittelt. Via Imagination und Dramatik lernen SchülerInnen viel zu den antiken Lebensbedingungen. Anschlussrecherchen sind möglich, etwa zur Geschichte Palästinas, Ägyptens, zu innerbiblischen Querbezügen.
- (4) SchülerInnen lernen über Konflikte in dem antiken Ambiente *Muster* kennen, wie Menschen miteinander umgehen können. Im Gesamtduktus wird vorgeführt, durchgespielt, wie ungleiche Behandlung/Erwählung heftige Konflikte schafft – und wie diese zu einem guten Ende geführt werden können, zur Versöhnung. Zum *Muster* gehört auch, dass viele Unwägbarkeiten und Gefahren eingeschlossen sein können. Die »Versöhnung« ist somit nicht lediglich eine souveräne und heldenhafte Tat eines Einzelnen, sondern genauso Glück/Geschenk.

Realisierung: Was in Ziff.1, auf den linken Seiten als »Arbeitsübersetzung und Begleitinformationen« bezeichnet wird, ist der der Inszenierung zugrundeliegende Text. **Verwenden Sie KURZVERSION 1** (siehe oben, vor dem In-

haltsverzeichnis). Man braucht 4 SprecherInnen, muss überlegen, wie sie zu platzieren sind, welche Begleithandlungen erfolgen sollen (im Text angedeutet sind Vorschläge; sie können ausgebaut werden). Die Verwendung einer schriftlichen Vorlage (für jede/n Beteiligte/n) ist akzeptabel – *Charakter der Veranstaltung: Lesung*, bei Zeitproblemen: entweder *Pause* vorsehen (denkbar/sinnvoll Ende Gen 43), oder *Kürzung* von Einwüfen (nicht jedoch des JG-Textes!). Auf jeden Fall sind Sprechtechnik und Mimik/Körpersprache/Bewegungen festzulegen und zu üben.

Absicht: Der gereinigte Bibeltext, in einer wörtlichen, bisweilen schroffen Übersetzung, steht als Monolith in der Inszenierung. Er steht nicht zur Disposition. Mit dem/der Vortragenden gibt es keine Kommunikation. Der Text selbst 'mutet sich zu'. – Das exemplarische Auditorium der 3 Zuhörer bildet ab, was an Reaktionen im Publikum selbst geweckt werden dürfte. Die 3 Zuhörer ringen mit dem gehörten Text, teils durch spontane Reaktionen, teils durch Zusatzinformationen. Denkbar, dass sie zwischendurch nach der Meinung des Publikums fragen. **Durch beides, den Bibeltext und die Interpretationsbemühungen des Dreierkollegiums, bekommen die Zuschauer/-hörer diverse Informationen, die sie selbst zur gefüllten Übersetzung zusammenbauen.** Nicht allein die wörtliche »Arbeitsübersetzung« ist wichtig. Sondern auch die Reaktionen/Informationen der 3 Hörer. Diese *Zusatzfaktoren*, die für eine lebendige Übersetzung notwendig sind, sollen dem Publikum durch die Inszenierung bewusst werden. Sie sollen *erleben*, dass so erst der alte Text spannend und in seinem »Ton« adäquat erkennbar wird. *Erleben* statt *Belehrt werden*. Via 'Inszenierung' kann eine Vertrautheit mit dem alten Text erzielt werden wie sicher auf keinem anderen didaktischen Weg.

Erfahrungen: Bis eine solche Inszenierung steht, müssen viele kooperieren. Nachfolgend, in der »Einleitung« (vgl. darin Punkte 12 | 15 | 18), sind erste Erfahrungen geschildert.

Rechte: In der beschriebenen Form darf der hier gebotene Text bei *non-profit*-Aufführungen z.B. im schulischen Bereich verwendet werden. Der Verfasser bittet lediglich um entsprechende Information, ist auch – wenn es sich einrichten lässt – bereit/interessiert zu kommen. Inszenierungen sind auch im professionellen/kommerziellen Bereich vorstellbar. Bei derartigen Vorhaben ergeht die Bitte um rechtzeitige Kontaktaufnahme. Für sie liegen die Rechte bei H. SCHWEIZER.

Adressaten: Schon in der Werbung kann/sollte man deutlich machen, dass es um ein Element der Weltliteratur geht. (Vorprägungen religiöser Art sind keine Vorbedingung, sich auf den Text einzulassen. [Die Hauptfigur selbst, Josef, lässt ohnehin nicht viel davon erkennen]). Obgleich biblischen Ursprungs missioniert der Text nicht für eine Religion, sondern im Gegenteil: für kulturell-religiöse Offenheit. – Angesprochen sind die, die sich gern auf eine spannende und zum Nachdenken anregende Erzählung einlassen.

Textversionen der Josefsgeschichte für verschiedene Zielgruppen

Nachfolgende Liste zeigt, dass – je nach *Interessenlage und Vorbildung* – Gen 37–50 in unterschiedlichster Form zur Verfügung gestellt wird. Das Bestreben ist zudem, dass die Liste offengehalten wird, also weitere Ergänzungen erfährt.

1. Schon Ziff. 1 enthält die ursprüngliche Fassung des Textes in zweierlei »deutschen Übersetzungen«, – die erste folgt nah dem hebräischen Text, die freiere wird als »Übertragung« bezeichnet.
2. Ziff. 2.42 bespricht die »Verbfunktionen«. Darin sind die der Ursprungsschicht zugehörigen Textelemente auf *Hebräisch* abgedruckt.
3. Ziff. 3 bietet die ursprüngliche Josefsgeschichte zusammenhängend in *Deutsch* (für Textarbeit), dann streng in *Deutsch* dem Hebräischen nachgebildet für wissenschaftliche Zwecke.
4. Ziff.3 bietet auch die *Vulgata-Version*, sowie Übersetzungen ins *Französische* und *Englische*.
5. In Ziff. 4 werden die bislang übergangenen Beiträge der *Redaktoren* sichtbar gemacht. In den Einzelbesprechungen ist immer auch der jeweilige Textabschnitt auf Deutsch wiedergegeben.

6. Angestoßen durch die *Alternativ-Grammatik*, vgl. dort – <http://www.alternativ-grammatik.de> – die **Ziff. 4.8** (im Inhaltsverzeichnis) wurden verschiedene und schon erwähnte *Kurzversionen* aus dem aktuellen Manuskript zusammengestellt:

- 6.0 **Kurzversion 0** = originale Josefsgeschichte auf Deutsch, in freier *Übertragung* als purer Erzähltext – **ohne** 'Beigaben' wie Bibelstellen, Kommentare, Essay usw. Damit kann man sich ganz auf die Erzählung einlassen.
- 6.1 **Kurzversion 1** = originale Josefsgeschichte + **Reaktionen des hinzugedichteten kommentierenden Stammtisches** (hier aus Ziff.1). In lockerer Form werden Begleitinformationen zusätzlich angeboten.
- 6.2 **Kurzversion 2** = originale Josefsgeschichte in **wissenschaftlicher Übersetzung** + **Essay**, d.h. die im aktuellen Manuskript weit auseinanderliegenden Passagen werden miteinander verknüpft. Diese Version eignet sich für Hebräisch-Kundige bzw. solche, die bereit sind, die Mühen einer sperrigen Übersetzung auf sich zu nehmen und zugleich an breiter Interpretation/Methodenreflexion interessiert sind.
- 6.3 **Kurzversion 3** = originale Josefsgeschichte + **dazwischengeschossene und sichtbargemachte redaktionelle Beiträge**. Anders gesagt: Es wird der **Endtext**, wie er in Bibelausgaben steht, abgedruckt, aber nun werden auch die Schnittstellen vermerkt, die durch nachträgliche Texteinschübe entstehen. Man kann bewusster testen, wie eine

derartig überarbeitete Urfassung beim Lesen wirkt. (Dabei ist diese Textversion noch eine Stufe »milder«, denn in Bibelausgaben sind *zusätzlich* zwei ganze Kapitel dazwischengeschossen: Gen 38. 49)

- 6.4 **Kurzversion 4** Sprach-/Textbeschreibung muss reflektiert, mit geklärten Begriffen und Methodenschritten vollzogen werden. Dahinter stehen Fragen der *Hermeneutik*: Was spielt sich ab, wenn ich aufmerksam einen (alten) Text lese? Passagen, die sich mit Theoriefragen beschäftigen, wurden zusammengetragen.
- 6.5 **Kurzversion 5** Ur-Josefsgeschichte AUF HEBRÄISCH, in Äußerungseinheiten segmentiert.
- 6.6 **Kurzversion 6** Methode »Literarkritik« – Illustration. Die 5 Stufen der Methode werden auch grafisch am Anfang von Gen 37 erläutert.

Die **Nachweise, Begründungen** für die in diesen Versionen enthaltenen Entscheidungen stehen in den Publikationen SCHWEIZER (1991), (1995) oder im aktuellen Manuskript. Im Inhaltsverzeichnis des letzteren flankierende Aufsätze von SCHWEIZER beachten!

Einleitung

Einen alten Text so in die Gegenwart zu *übersetzen*, dass er dort noch adäquat, ja, mit Spannung und Genuss verstanden werden kann, bedarf einer gewaltigen Anstrengung.

Ob diese Anstrengung überhaupt zum Erfolg führen *kann*, lässt sich erst *anschließend* beurteilen. Es gibt genügend Zeugnisse der Antike (Texte, Skulpturen, Fresken usw.), deren Überlieferungszustand eine vollständige Wiederherstellung nicht mehr zulässt. – Am Beginn der Arbeit sind »Spannung und Genuss« allenfalls Wunschvorstellungen. Jede (sichere) Prognose, ob sie erreichbar sein würden, verbietet sich.

Die Josefsgeschichte der hebräischen Bibel soll als Exempel dienen. Die einzelnen Etappen, die letztlich das folgende Materialienbuch ermöglichten, sollen kurz geschildert werden.

Die »erste Runde« startete als DFG-Projekt 1986 und wurde mit der Publikation zweier Bände 1991 und dreier 1995 abgeschlossen. Nach Zwischenbegutachtung wäre eine zweite Förderungsrate durch die DFG denkbar gewesen. Die katholisch-theologischen Gutachter hatten allerdings den zwischenzeitlich ausgebrochenen Kirchenkonflikt (Zölibat, Entzug der kirchlichen Approbation) mitzubedenken. Das taten sie denn auch – wenn auch diese Aspekte wissenschaftlichem Denken nicht zugänglich sind –, so dass die nächste Förderungsrate ausblieb. Dadurch wurde das Projekt verzögert, aber nicht gestoppt. Allerdings hatten darunter einige Promotionswillige zu leiden – sie wurden ihrer Perspektive beraubt. – Via Arbeit in der Fakultät für Informatik und mit der seit 2010 im Ruhestand zur Verfügung stehenden Zeit wurde zuletzt eine große Zahl weiterer Analysen integriert.

Das Thema »Computerunterstützung«, das beim Stichwort »Informatik« anklingt, bedeutet erst *sekundär* 'Unterstützung bei großen Datenmengen'. *Primär* ist der Zwang, methodisch genau zu überlegen, was die Maschine überhaupt leisten kann, wie vorzugehen ist, wie somit die Programme – eigene und durch Studien-, Diplomarbeiten erstellte – auszusehen haben. Der 'dumme, aber fleißige' Rechner somit als Antreiber im Bereich Methodenreflexion. Nur auf dieser Basis kann seine überlegene 'Arbeitskraft' zur Geltung kommen.

Neben den äußeren Etappen der wissenschaftlichen Analyse ist es aber auch so, dass die innere Beschäftigung mit dem Text weiterlief, selbst wenn gerade im Beruf ganz andere Themen im Vordergrund standen. Wer einmal ausführlich in einen kunstvollen

Text eingestiegen ist, kann ihn nicht wieder abschütteln. Der Text, das Gedicht, das Gemälde, das Musikstück war zu einem Lebensbegleiter geworden, der sich immer wieder meldet. Diese Erfahrung schlug sich im Fall der Josefsgeschichte darin nieder, dass die nachfolgend mit »Übertragung« charakterisierte Übersetzung letztlich die 6. Übersetzung innerhalb von 20 Jahren ist. Auch das dokumentiert, dass die innere Beschäftigung mit dem Text weiterlief. Wer in den Prozess eingebunden ist, kann ihn nicht mehr stoppen, macht immer neue Entdeckungen.

Nun also die einzelnen Etappen und Fragestellungen, die sich im Prinzip bei jedem alten Text stellen:

1. Wer die Josefsgeschichte heute in einer Bibel liest (Genesis bzw. 1. Mose 37 – 50), kann sich klarmachen, dass die moderne Übersetzung auf einem hebräischen Manuskript basiert, das im Jahr 1004 n. Chr. geschrieben wurde. Auch solche, die mit der biblischen Tradition nicht vertraut sind, ahnen, dass da ja immer noch eine große zeitliche Kluft zur Entstehungszeit besteht. 1 1/2 Jahrtausende werden es schon sein – kann man etwa annehmen. Was geschah mit der Josefsgeschichte in diesem langen Zeitraum von Mitte des ersten vorchristlichen Jahrtausends bis 1004 n. Chr. ? Wurde der Text getreu überliefert? Welche handschriftlichen Zeugnisse gibt es? Wie ist es dem Hebräischen als Sprache ergangen – man weiß, dass es immer mehr Kultsprache wurde, nicht mehr im Alltag gesprochen? – Kann man also die ursprüngliche Bedeutung des alten Textes noch sicher genug erkennen? Mit derartigen Fragestellungen beschäftigt sich die Disziplin der *Textkritik*, auch Forschungen zu Grammatik, Sprachwandel, Lexikographie

sind wichtig. Der allgemeine Trend bei der Josefsgeschichte: Es gibt einige offenkundige Abschreibefehler. Die kann man ohne größere Schwierigkeiten erkennen und ausbessern. Im wesentlichen ist der alte Text aber gut und zuverlässig überliefert. Er ist auch zum größten Teil problemlos verstehbar.

2. Die Josefsgeschichte ist nicht zugänglich als Einzeltext, sondern als Teil eines *Kanons heiliger Schriften*. Der Text zählt zu den *heiligen* Texten der Juden und der Christen. In deutlich veränderter Form wurde er auch in den Koran aufgenommen (Sure 12). Ganz sicher wurde die Josefsgeschichte nicht von vornherein für solch ein Sammelwerk und solche religiös-feierliche Verwendung geschrieben, sondern existierte als – dem ersten Anschein nach – unterhaltsamer Einzeltext, dessen provokative Kraft und gesellschaftspolitische Zielrichtung sich erst beim zweiten Zuhören erschloss. Aber irgendjemand hat diesen Einzeltext dann in den Kanon aufgenommen. Glücklicherweise, denn die Gefahr, dass der Text verloren gehen würde, ist damit deutlich geringer gewesen. Ein solcher *Kanon* ist aber nicht eine bloße Textsammlung, sondern hat eigene Interessen. Wenn nun also ein Text aufgenommen werden soll, der interessant ist, der aber nicht so recht in das Gesamtkonzept des Kanons passt, muss er – so meinten die Kanonersteller – entsprechend angepasst werden. Der Originaltext wird also – meist durch Zusätze – gefügig gemacht. Man kann bei vielen ursprünglichen Einzeltexten beobachten, dass der Originaltext erhalten blieb und lediglich ergänzt wurde. Der Respekt gegenüber der vorgegebenen Fassung führte dazu, diese so zu belassen, wie sie war; eigene inhaltliche Akzente wurden lediglich *addiert*. – Folglich braucht man

heute eine Methode – *Literarkritik* genannt –, mit der man solche nachträglichen Zusätze erkennen und herausheben kann.

- 3a. Die Erarbeitung des *ursprünglichen Textbestandes* der Josefsgeschichte hat sich lange hingezogen. Mindestens 150 Jahre, von heute an zurückgerechnet. Immer neue Vorschläge wurden veröffentlicht. Oft widersprachen sie sich direkt. Offenkundig herrschte also eine große Ratlosigkeit, *wie* man die Methode der Literarkritik durchführen könne. Über dieses *Wie* wurde höchst selten präziser nachgedacht. Man betrieb Literarkritik, also die Unterscheidung von ursprünglichen Textschichten und späteren Zutaten, aber zu wenig war sie auf nachprüfbar Kriterien / Beobachtungen gegründet; erst recht fehlte, dass man Textprobleme schlüssig und stufenweise weiterverarbeitete. Ein Nachdenken über die Methode wurde zwar hie und da gefordert, aber fast nie geboten. Intuitionen und Hypothesen ersetzten methodisch sauberes Vorgehen.

Das lässt sich hier nicht ausbreiten. Gerafft nur soviel: Es gibt in der wissenschaftlichen Literatur genügend Forschungsberichte, die darlegen, wer in den letzten Jahrzehnten welche Position zur Josefsgeschichte eingenommen hat. Erscheint wieder ein solches Wiederkäuen, so wirkt das wie das weitere Verfestigen schon einbetonierter Pflöcke. Es wirkt auch wie der Ausdruck extremer Ratlosigkeit: Welcher dieser sich jeweils widersprechenden Meinungen kann/soll man denn nun zustimmen? – Die bloße Wiederholung solcher Positionsbeschreibungen ist noch keine Aufarbeitung und kritische Analyse, führt also nicht über die unbefriedigende Statik hinaus. Dieser Stand ist noch eine Form von wissenschaftlichem *Narzissmus* (vgl. dazu auch unten Ziff. 4.2: auch schon die biblischen Redaktoren wollen nicht *lesen*, sondern den vorgegebenen Text *verwerten, den eigenen Interessen anpassen* – auch das ist *narzisstisch*).

Was beleidigt, ja vorwurfsvoll, klingt, ist *analytisch* gemeint: Die Kehrseite von fehlender Methodenreflexion ist zwangsläufig Narzissmus. Das ist ein 'Sachzwang' und ist nicht abhängig von der individuellen geistig-seelischen Struktur der einzelnen forschenden Person. Interessanter und entscheidender

ist die Frage, wie es ein Großsystem (= kirchlich-theologische Wissenschaft) hinbekommt, so viele Einzelforscher zu gängeln, so dass sie die »Nebelwand« (s.u. die Grafik in Punkt 5bb) nicht erkennen und nicht durchbrechen. Nur durch Reflexion und Revision der Methode und – darauf basierend – aufwändige Arbeit am biblischen Text selbst könnte der Stillstand, *circulus vitiosus*, Narzissmus – wie immer man das benennen will – überwunden werden. Dann ließen sich begründete Ergebnisse erzielen. Die bislang übliche Mitteilung ehrenwerter, aber un- oder zu schwach begründeter Meinungen und Hypothesen zum Text würde der Vergangenheit angehören. Die letzten Jahrzehnte haben gezeigt, dass die Veränderung einzelner Stell-schrauben, die andere Beurteilung der einen oder anderen Bibelstelle, nicht genügen, auch nicht die beiläufige Nennung von Merkmalen des hebräischen Textes. Genau das aber ist Standard. Im Zentrum des Interesses steht nicht der Einzeltext, sondern großflächige Konzepte zum Wachsen/Entstehen der hebräischen Bibel – hier zunächst im engeren Sinn des Pentateuch. Antworten darauf hätten wir auch gerne, aber nicht zu Lasten der beteiligten Texte, die nur noch oberflächlich wahrgenommen werden. Es ist ein Irrtum zu meinen, überzeugende historisch-kritische Konzepte ließen sich entwickeln, *ohne* zuvor ausführlich im grammatisch-literarischen Detail gearbeitet zu haben – was die Teilnahme an *Methodenreflexion* in diesen Bereichen einschließt. Aber in dieser Hinsicht zeichnet sich der exegetische *mainstream* seit langem durch 'Abstinenz' aus. Folglich geht das Drehen des quellenkritischen Hamsterrads weiter.

- 3aa. Erste Impressionen, was *literarisch* von einem Exegeten zu erwarten ist, liefert bereits die Frage: *Wie segmentiert bietet der Forscher den zu beschreibenden Text?*

So formuliert – zugegeben – klingt das Problem gestelzt und etwas weltfremd. Mit Illustration: Ich bestelle im Café einen gedeckten Apfelkuchen (zur Tasse Kaffee) – und erhalte ihn auch, nämlich unaufgeschnitten, als ganzes Rund. Vielleicht ist im Puderzuckerstaub obendrauf eine Gliederung angedeutet. Sie nützt aber wenig, da kein Messer, schon gar kein langes, mitgeliefert worden war. Ich verfüge nun zwar über den Kuchen, mein Genuss desselben ist aber sehr eingeschränkt, von Frust überlagert, kommt eher nicht zustande.

Gemeint hatte ich ein »Stück«, daher werde ich nun nicht den gesamten Kuchen mit der Gabel anstecken – und absehbar daran scheitern.

Zurück zum Text, und wohlgemerkt: Noch geht es nicht um das Thema 'Originalschicht ⇔ redaktionelle Ergänzungen'! Vielmehr ist die Frage: wie detailliert, begründet und präzise verweisend – so dass ich gut folgen kann – geht die forschende Person auf den Text ein? Das gilt schon für den »Endtext«, so wie er in den Bibeln steht. – Viele Varianten sind dabei im Einsatz. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit:

- a. Es wird pauschal auf den **Gesamttext** »Josefsgeschichte« verwiesen. Wer das tut, gibt vor, der Text könne als Einheit genommen und interpretiert werden. Wer immer die Josefsgeschichte *insgesamt* lobt und ob ihrer Schönheit preist – schon der Koran tut dies, dieses Muster ist auch heute noch verbreitet –, verhält sich *populistisch*: die Hörer/Leser werden kaum wagen zu widersprechen. Aber der Lobpreiser – so unsere These – beweist, dass er den real zugänglichen hebräischen Text nur unzulänglich wahrgenommen hat. Ein derart plattes positives Urteil ist bei einigermaßen genauer Lektüre nicht möglich.
- b. Manche operieren mit **Kapitel-/Versangaben**. Damit sind auf jeden Fall präzisere Verweise und Bezugnahmen möglich. Aber: Dieses Gliederungssystem der Masoreten ist mit den 'Versen' erst unzureichend erfasst, ist also noch zu grob.
- c. Wer noch genauer arbeiten will, muss also auch einzelne Verse – in aller Regel zumindest – nochmals aufteilen und die dabei sichtbar werdenden Teile irgendwie beziffern. Die Frage ist zunächst: Was soll das Kriterium der Unterteilung sein? Die erwähnten jüdischen Schriftgelehrten nahmen die *Rezitation* im Synagogen-Gottesdienst als Kriterium, damit die *Singbarkeit* des Textes. Nicht gerade »Takte«, aber doch eine Halbierung, Viertelung des Verses – markiert durch spezielle Akzentzeichen. Aber Singsang im gottesdienstlichen Vortrag ist nicht unser primärer bzw. der uns interessierende Gesichtspunkt. Die fein ausgetüftelten (noch viel komplexer als hier angedeutet) Codierungen der jüdischen Forscher legten sich *sekundär* über den überlieferten Text. Sie sind ein nachträgliches Codierungssystem, das man folglich sehr gut unterscheiden kann vom *primären Codierungssystem = den Konsonanten*. Wir sind an den sprachlichen Codierungen interessiert. Und *diesbezüglich* nehmen wir gerne die

Hilfe der Masoreten in Anspruch: sie haben die *Vokale* hinnotiert. Eine Arbeit, die weitgehend (wenige Ausnahmen) im Kern vertrauenswürdig ist (von allzu künstlichen Notationsweisen abgesehen, z.B. eigenes Zeichen für Vokallöslichkeit u.ä.).

Daher kommt der zweite und näherliegende Aspekt ins Spiel:

Die *sprachlich-grammatische Struktur* ist es, die helfen soll, die sprachlichen Großeinheiten = Texte in begründbare kleinere Portionen aufzuteilen. Intuitiv macht man das immer schon, wenn ein »Satz« vom nächsten »Satz« unterschieden wird. *Nur*, ein Text besteht nie allein aus Sätzen. Das »nur« soeben: es ist eine *Interjektion* – wie der Name schon sagt: etwas »Dazwischengeworfenes«, ein Nicht-Satz, trotzdem sinnvoll, muss also als eigene Einheit betrachtet werden! Die Kette: »Das 'nur' soeben« – was war das? Auch kein Satz! Sondern eine Themasetzung. »Auch kein Satz!« = auch kein Satz.

Bevor ein Knoten im Gehirn entsteht, die einfache Regelung: Die Orientierung an der *Grammatik und Erfordernissen der Kommunikation* ist für uns die einzig sinnvolle. Wer sich mit dem *Text* befassen will, muss auf die Grammatik in einer erweiterten Fassung (Text, Kommunikation einbeziehend) zurückgreifen. Aber dumpf nur mit »Sätzen« zu operieren, genügt nicht. Deswegen ist bei uns die Größe **Äußerungseinheit** wichtig: die umfasst Sätze (Haupt- und Neben-), sowie nicht-satzhafte, aber begründbar eigenständige Textbestandteile. **Ein Vers besteht aus einer Reihe von Äußerungseinheiten; sie zählen wir durch:**

BUCH | KAPITEL | VERS | ÄE. Also z.B. Gen 37,25c.

- d. »Gen 37,25baλ« – im Prinzip kann einem in der Literatur eine solche Stellenangabe begegnen, quer durch die antiken Schriften hindurch, aus dem Bestreben heraus, den Masoreten nur möglichst genau auf ihren verschlungenen Wegen zu folgen. Ein solches Verfahren ist aus 3 Gründen *awkward*: (aa) Man hat sich vom Singsang-Kriterium nicht gelöst und ist nicht zur Grammatik übergegangen; (bb) Numerierungstechnisch liegt eine Zumutung vor – Mixtur unterschiedlichster Schriftsysteme. (cc) Meist wird eine solche Mixtur geboten, ohne in der Abhandlung aufzulösen, welchen Teil des Verses man eigentlich meine – soll doch der Leser selbst in der BHS nachschlagen und rätseln! – Das führt zum nächsten Punkt:
- e. Für eine vernünftige Textarbeit braucht man ein *Segmentierungssystem*. Dies sollte ausreichend begründet und es sollte der Text mit diesen Segmentierungen abgedruckt werden. Dann können sich Leser schnell orientieren und müssen nicht rätseln. – Noch kann man nicht sagen, diese Lesefreundlichkeit sei Standard in der Wissenschaft. Häufig begegnet(e) die Praxis, Textverweise und/oder (End-)Ergebnisse in Form eines Hauptfens unerläuterter und komplexer Zahlangaben zu bieten. Das ist nicht nur eine Zumutung an den Lesewilligen, sondern zugleich – möglicherweise – Ausdruck von Feigheit von seiten des Wissenschaftlers: er ahnt, dass seine

Ergebnisse das helle Licht der Öffentlichkeit nicht vertragen . . .

- f. Jedes System von Segmentierungen ist **Ausdruck des Grammatikverständnisses im Hintergrund**. Das gilt auch für diejenigen, die nie Forschungen/Publicationen zu Grammatikfragen vorgelegt haben. Im aktuellen Fall gibt es für die Abgrenzung von **Äußerungseinheiten** etwa ein Dutzend **Regeln**. Die kann man übernehmen. Aber diese Regeln gehören zu einem Grammatikverständnis. In Grundzügen – dort allerdings eher für die Schule konzipiert – ist es nachlesbar in: <http://www.alternativ-grammatik.de>. – Die Regeln sind also weder 'vom Himmel gefallen' noch willkürlich festgelegt. Vertiefung – so gewünscht – auf der Basis der wissenschaftlichen Publikationen (s.u. »Literaturverzeichnis«). Nur so kann man klären, ob die Regeln ergänzt und/oder modifiziert werden sollten.
- g. Arbeiten zur Josefsgeschichte, die eine derartige grammatisch fassbare und konkret auf den materialen Text bezogene *Textorientierung nicht aufweisen*, werden wir zwar weiterhin zur Kenntnis nehmen und – wo es möglich erscheint – verarbeiten. Aber die Wahrscheinlichkeit ist in solchen Fällen groß, dass der Schwerpunkt auf *Hypothesen über* liegt, anstelle der *Analyse von*. Uns interessieren *Argumente/Gegenargumente zum realen Text* – und dann mag man sehen, wie sie zu verarbeiten sind und zu welchen Ergebnissen sie führen. Ein Kampf gegen Hypothesen-Windmühlen soll vermieden werden – dem *Don Quichote* ist der Kampf gegen die »Riesen« ja auch nicht bekommen (aber er war wenigstens ständig davon überzeugt, zur Rettung der Welt beizutragen . . .).

3b. *Methodentheoretisch* bestand über viele Jahrzehnte hinweg folgende Alternative; wie die neueste *Sekundärliteratur* (Vgl. *Ziff.5 = ANHANG 3*) zeigt, gilt sie auch heute noch:

1. Literar(krit)ische Probleme: Dass solche bestehen, nehmen zwar nicht alle, aber doch die erdrückende Mehrheit der Forscher an (unverträgliche Spannungen, Doppelungen, Namensverschiedenheit des Vaters usw.). In dieser Hinsicht unterscheidet sich unser Vorgehen nicht prinzipiell von dem der bisherigen Pentateuchforschung, aber darin, dass der Katalog der Typen von Problembeobachtungen systematisiert und erweitert worden war. (NB. eine weitere Intensivierung entwickelte und wandte an: RABE (1993) – s.u. *Anhang 3* – man kann der Forschung nur dringend empfehlen, sich damit *methodentheoretisch* auseinanderzusetzen).

2. Weiterverarbeitung: Falls Schritt 1 nur cursorisch durchgeführt worden war, ist *Weiterverarbeitung* kein Thema – man glaubt, leicht und direkt zur Ergebnisformulierung übergehen zu können: vgl. nachfolgend Punkt »3. Ergebnis«, darin »rechter Strang«.

Bei sorgfältiger Auflistung von »Leseproblemen« (= Schritt 1) stellt sich jedoch die Frage, was damit nun *methodisch* geschehen soll? Der Schritt *Weiterverarbeitung* wird allein deswegen dringend als Zwischenschritt nötig, weil eine nicht leicht überschaubare Fülle von Problembeobachtungen zusammengekommen war, die zudem häufig eine unterschiedliche Erstreckung aufweisen – was den Problembefund erst recht verwirrend erscheinen lässt. Bei allen JG-Kapiteln war der Indizienbefund so dicht und komplex, dass nur über eine transparente und geordnete Methodik damit umzugehen war.

Die Diskrepanz in Sachen Methoden lässt sich so darstellen:

<i>Schweizer (1988)</i>	<i>exegetischer Standard</i>
festgelegter, insgesamt 5-stufiger Ablauf, der den Forscher zwar immer wieder zu Entscheidungen zwingt, (Schritte 1+3), daneben aber auch entlastet (Schritte 2+4+5), wegen Formalisierung.	∅
Durch die 5 Stufen wird erreicht, dass der Forscher sich genau auf den akribisch wahrgenommenen literarischen Befund einstellt. Das erzwingt unerbittlich, womöglich mitgebrachte Vorstellungen, wie der Originaltext ausgesehen habe, im Voraus gewählte Hypothesen (<i>Quellen</i>) zu verabschieden. Die Forschungsprozedur diktiert, wie das Ergebnis auszusehen hat.	

3. Ergebnis: Ursprungstext: Ein möglichst schönes, überzeugendes Ergebnis wünscht sich natürlich jeder. Nur sind die Voraussetzungen – *laut Punkt 2* – sehr verschieden:

linker Strang: Das Resultat »ergibt sich«. Der Forscher hat nicht viele Variationsmöglichkeiten – wenn er seinen eigenen Indizien (Punkt 1) und der festgelegten Methode nicht widersprechen will. Der Raum, inhaltlichen Vorlieben und Wünschen zu folgen – entgegen dem literarischen Textbefund – ist sehr klein. Insofern ist das Vorgehen »ergebnisoffen«. Es ist für einen Forscher auch durchaus angenehm, sich überraschen lassen zu dürfen, wohin ihn die methodischen Koordinaten führen. Die mühevollen Arbeit wird durch Spannung entschädigt.

rechter Strang: Zwar waren – Punkt 1 – lange schon Indizien für Textprobleme registriert worden. Darin liegt kein prinzipieller Dissens, höchstens

bei der Frage der Zahl und Genauigkeit der Nennung der Probleme. Dann aber – das ist Standard – folgt die große *methodische Lücke*. Es hapert an der schlüssigen Weiterverarbeitung. Das wiederum ist seit Jahrzehnten wissenschaftlicher Standard. Aber Ergebnisse hätte man schon gern. **Es bleibt den so orientierten Forschern nichts anderes übrig, als sich Ergebnis-Hypothesen auszudenken und diesen inhaltlichen Vorstellungen den Textbefund anzupassen.**

Vierlei ist damit impliziert:

- (1) Die \emptyset , also die Lücke bei Schritt 2, ermöglicht ein **freies Schalten und Walten im Text**. Es resultiert aus der *methodischen Lücke*, hängt somit nicht, zumindest nicht direkt, von der persönlich-individuellen Struktur des Forschers ab. Anders gesagt: Fällt Punkt 2 aus, hat man viel Spielraum bei Punkt 3.
- (2) Die Lücke bei Schritt 2 wird umso mehr *nicht* gesehen bzw. *nicht* als Problem empfunden, je laxer zuvor bei Schritt 1 der Text nach möglichen Störfaktoren abgesehen worden war. Damit ist die **Frage der Textnähe** der Analyse aufgeworfen. Es gibt Arbeiten, die nur cursorisch auf den unmittelbar gegebenen Wortlaut Bezug nehmen, auf seine Grammatik und Stilistik, sehr stark dagegen auf abgehobene Konzepte zur Entstehung dieses Textes oder des Pentateuch. Der reale Text verschwindet da bereits in der Nebelwand.
- (3) Das Vorgehen im Standardfall (rechter Strang) impliziert einen **grandiosen Zirkelschluss**. Da man bereits eine feste Vorstellung zum Wachsen des Textes (und womöglich zum gesamten Pentateuch) besitzt, werden am aktuellen Text genau die Ergebnisse erzielt, die man benötigt. Es ist nicht so – *linker Strang* –, dass der Forscher methodisch gezwungen wird, immer genauer die ihm anfangs noch fremde Struktur des literarischen Befundes zur Kenntnis zu nehmen. Sondern umgekehrt: Der Untersuchungstext wird zum Belegexemplar für eine schon bestehende Hypothese degradiert, er illustriert nur noch. Substanziell Neues kann so nicht gefunden werden.
Keine Frage: Das Vorgehen im Sinn des *linken Strangs* ist nicht nur wissenschaftlich überzeugender, sondern – nicht zu unterschätzen angesichts der großen Arbeit, die man in solchen Fällen zu leisten hat – auch persönlich befriedigender: man wird beschenkt.
- (4) **Stilistische Gegenkontrolle:** Die Chance ist groß, dass einem bei diesem Punkt von Kritikern das Wort, die Argumentation umgedreht wird. Daher schön der Reihe nach:
 - (a) *Literarkritik* ist sozusagen die Schwester einer positiven Stilbeschreibung, einer Textlektüre, die sich gern und auch durch allerlei Kunstkniffe des Autors von einem Text anregen lässt. Anders und salopp gesagt: Hintergrund ist das Lesenwollen eines Textes, das Angeregt-Sein-Wollen, das sich ganz auf diese Anregungen, Informationen,

- Hervorhebungen, Gestaltungen usw. einlassen kann und – trotz aller Entzifferungsprozeduren, die Künstler den Lesern bisweilen aufbürden –, ein Lesen, das keinen Anlass zu Mäkeleien bietet.
- (b) Hintergrund der Literarkritik ist also – wissenschaftlich gesagt – der *Wunsch, keine Literarkritik zu benötigen*.
 - (c) Gibt es doch – zunächst punktuell, vereinzelt – Irritationen im Text – z.B. heißt Josefs Vater nun »Jakob« oder »Israel«? –, denen man nicht einen *stilistisch akzeptablen Sinn* zuordnen kann, so kann/sollte dies Anlass sein, den gesamten Text gründlich literarkritisch zu überprüfen.
 - (d) Der *Hybridcharakter* sehr vieler biblischer Texte (Originaltexte + viele nachträgliche Bearbeitungen), der in der Pastoral überhaupt nicht, in der Forschung häufig nur unzureichend artikuliert worden ist, hat auf breiter Ebene zu einer *stilistischen Abhärtung* geführt. Im Hören/Lesen toleriert man sehr viel, was stilistisch eine Zumutung ist. Eine breitflächige Desensibilisierung vollzog sich, unterstützt noch durch den autoritativen Charakter der »kanonischen« Texte, aber auch der kirchlich bestellten Vortragenden. Somit ist aus mehreren Gründen Widerspruch nicht vorgesehen und nicht üblich. Erst recht gilt das, wenn dann noch »biblischer Text« und »Wort Gottes« verwechselt, ineingesetzt werden. An dieser Schwelle spielt sich Entscheidendes ab: Folge ich einem autoritären, fundamentalistischen Konzept, oder erlaube ich mir, selbstbestimmt und kommunikativ meinen eigenen Reaktionen zu trauen, sie zur Geltung zu bringen? – Folgen wir der zweiten Orientierung:
 - (e) Aufgabe der Literarkritik ist es, an einzelnen Textstellen zur Entscheidung zu finden: ja, es liegt eine stilistisch vielleicht gewagte, aber doch tolerierbare, vielleicht sogar ausgesprochen raffinierte sprachliche Wendung vor (dann aber muss deren stilistische Funktion auch beschreibbar sein). **Oder:** An dieser einen Textstelle ist nicht nur *eine* Problemmennung zu bearbeiten, sondern es kommen eine ganze Reihe zusammen. In einem solchen Fall ist es extrem unwahrscheinlich, dass eine solche Ballung von Textproblemen sowohl von *einem* Autor gewollt war und von Lesern noch bewältigt werden kann.
 - (f) Im letzteren Fall muss die Entscheidung lauten: **literarischer Bruch**, weil ein anderer Autor – unsensibel – seine Interessen und Formulierungen auch noch im Text untergebracht hat.

Wenn dies alles hermeneutisch und methodisch beachtet ist, dann erst ist man zur Feststellung berechtigt: Zur Josefsgeschichte gab es ja nun schon viele Hypothesen und Rekonstruktionen des ursprünglichen Textbestandes. In aller Regel wurde das Ergebnis (=Ursprungsversion) *nicht* abgedruckt. Und wo es abgedruckt wurde, überzeugte es erzählerisch überhaupt nicht.

Wir erlauben uns, dies als Indiz zu nehmen, dass die Literarkritik im Vorfeld nicht funktioniert hatte, nicht ausreichend reflektiert war. – Damit machen wir gerade *nicht* das, was manche gerne unterstellen würden: zuerst eine nette Erzählung zusammenklauben, und dann die dazu benötigten Begründungen erstellen. Mit Verlaub: dazu war der Arbeitsaufwand in SCHWEIZER (1991) denn doch etwas zu groß . . .

Nochmals: Falls es keine Indizien gibt, dass der überlieferte Text ohnehin defekt ist, dann müssen **Literarkritik + Präsentation des erarbeiteten Textes** eine Einheit bilden. Leser solcher wissenschaftlicher Werke dürfen nicht im Hypothesengestrüpp belassen werden. Sondern ihnen muss ein einfaches Lesen (=Überprüfen) des gefundenen Textes angeboten werden.

[Sorry, komplett unwissenschaftlicher NACHTRAG: hinter der Literarkritik der einzelnen JG-Kapitel standen bei uns einige grippale Infekte. Sobald der Geist wieder funktionstüchtig war, aber das Bett weiterhin gehütet werden musste, standen viel Zeit und Muße zur Verfügung, die komplexen Befunde pro Kapitel zu ordnen und zu verarbeiten . . .]

4. 1988 veröffentlichte H. SCHWEIZER in der Theologischen Quartalschrift Tübingen den Aufsatz *Literarkritik*. Darin wurde die Methode nach 5 Schritten gegliedert, die streng aufeinander aufbauen. Das war neu. Und es blieb nicht bei der Theorie: 1991 wurde der Praxistest an der Josefsgeschichte in zwei Bänden veröffentlicht: H. SCHWEIZER, »Die Josefsgeschichte«. Also an 13 biblischen Kapiteln – keine geringe Textmenge für solch einen Test – wurde die neu konzipierte Methode durchexerziert. Zunächst Veröffentlichung der Theorie, dann an umfangreichem Textmaterial der Nachweis, dass man damit zu guten Ergebnissen kommt – so sollte Wissenschaft im Normalfall doch wohl betrieben werden!

Die neue Methode der Literarkritik wird hier nicht dargestellt – das ist nicht Thema des gegenwärtigen Manuskripts (allenfalls in *Anhang 3* wird sie bei der Besprechung von Sekundärliteratur thematisiert).

Die *Logik* dieses Arbeitsschritts ist bekannt und kann durch Anleihe an einem anderen Fach illustriert werden. In der *Archäologie* kommt es vor, dass man bei Grabungen auf den Befund stößt: ein Grab, das aber von einer Mauer durchschnitten wird. Anders gesagt: etwas, das zunächst ein homo-

genes Ensemble war, wird in seiner intakten Ganzheit brutal zerteilt, u.U. so, dass sogar das Skelett überbaut wurde. Archäologen haben also Nachweise für beides: (a) sichere Hinweise für ein intaktes Ensemble, (b) Erkenntnis für eine rücksichtslose Missachtung des Ensembles – weil nun eben andere Interessen und Bedürfnisse galten. – Ein derartiger Befund kann natürlich chronologisch ausgewertet werden: (a) ist älter als (b), beides kann/soll fortan separat beschrieben und ausgewertet werden. – Diese *Logik* kann auch in der Textwissenschaft angewendet werden – nur dass man nicht Spaten und feinere Grabungswerkzeuge braucht, sondern grammatisches und literarisches Handwerkszeug.

- 5a. Ergebnis war gewesen – 1991 in einem eigenen Textband dokumentiert –, dass man tatsächlich auf einen Originaltext der Josefsgeschichte treffen kann, – ohne einer zuvor fixierten Hypothese zu folgen. Zum ersten Mal in der Forschungsgeschichte wurde die ursprüngliche Josefsgeschichte sichtbar, lesbar: ihr schien nichts zu fehlen, sie war spannend, anschaulich, humorvoll. Das Ergebnis überzeugte auch erzählerisch. – Zum ursprünglichen Text kam nun aber nochmals die gleiche Menge Text als sekundäre Zutaten hinzu. Der Originaltext ist also unter sehr viel »Schutt« begraben. Natürlich ist auch der nachträgliche Schutt nicht sinnlos, sondern es sind ernstzunehmende Interessen am Werk. Aber, sofern der Originaltext künstlerisch schlüssig formuliert worden war, musste er durch die Zutaten verdeckt, ausgelaugt, ausgesogen worden sein. Man fummelt nicht ungestraft in einem vorliegenden geschlossenen und meisterhaften Text herum. *Literarisch* können solche Bearbeitungen nur als *Störungen des Leseprozesses* gewertet werden.

Wer eine (foto)grafische **Illustration der Methode** wünscht, rufe auf:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/tabschied.pdf>

Dort findet sich meine **Abschiedsvorlesung**. Einschlägig sind die Seiten 30–35. Dargestellt wird die allmähliche Befreiung eines Kunstwerks von sekundären Überlagerungen. Der gleiche Prozess wurde von uns am Text der hebräischen Josefsgeschichte durchgespielt.

Eine doppelte grafische Darstellung und Erläuterung bietet dieses Manuskript: *Ziff. 4.141* führt am Beispiel des Textanfangs vor, wie unsere Literarkritik vorgeht und argumentiert. – *Ziff. 4.142* übernimmt die Ergebnisse = »Teiltex-te« und führt – ebenfalls grafisch – vor, wie man sich das Textwachstum am Erzählungsbeginn vorzustellen hat.

REMINISZENZ (1): Es war ein besonderes Ereignis in unserer Abteilung – und wurde mit einem kleinen Fest gefeiert –, als 1990 zum ersten Mal die ursprüngliche Version der JG vorgetragen werden konnte. Diese Gestalt insgesamt hatte noch nie jemand von uns zuvor zusammenhängend wahrnehmen können. Es hatte immer nur Ergebnisse zu einzelnen Kapiteln und ihren Übergängen gegeben. Nun sollten die Einzelergebnisse hintereinandergeschaltet und in einem Zug der gesamte ursprüngliche Erzähltext vorgetragen werden. Die Erwartung war hochgespannt: Würde der Text *erzählerisch* überzeugen? – Er tat es – fast. Interessant war, dass zwei Zuhörer unabhängig voneinander bei ein und der selben Stelle (Anfang Gen 43) Zweifel anmeldeten. Da galt es tatsächlich, nochmals die literarkritischen Beobachtungen und die Entscheidungen zu überprüfen und auch zu korrigieren. Ansonsten gab es nirgendwo Einwände. Positiv gesagt: die Hörschaft war gefesselt und erfreut über die neu erlebbare, in sich geschlossene Erzählung. – Ein solcher Hörtest ersetzt keine Literarkritik. Aber er ist ein notwendiger und aussagekräftiger *Plausibilitätstest*. Denn unsere *narrative Prägung* muckt auf, wenn ihr Zumutungen und Unverträglichkeiten geboten werden (dieses Prinzip liegt ja schon der expliziten Literarkritik zugrunde).

REMINISZENZ (2): Uns ist nicht in Erinnerung, dass einer der vielen wissenschaftlichen Rekonstruktionsversuche zur Josefs-geschichte es gewagt und dabei überzeugt hätte, den erarbeiteten Grundbestand dem einfachen literarischen Lesen zur Verfügung zu stellen. Wir hier dagegen erinnern – vor dieser Einleitung nachzuschlagen – an unser Angebot einer »**Josef-Performance**« bzw. einer »**Inszenierung**« des Textes. Weiter hinten in diesem Manuskript bekommen LeserInnen zudem genügend Gelegenheit, die Les- und Genießbarkeit der ursprünglichen Josefs-geschichte zu prüfen.

- 5b. Eine verblüffende Illustration der Richtigkeit des Gesagten, auch des Textergebnisses, konnte mit Hilfe zweier Diplomarbeiten (M. STENGEL, 2006, D. FERNANDEZ, 2010) erbracht werden. Vgl.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/lkrent.pdf>

Man konnte am biblisch-kanonischen Endtext die *Entropie* errechnen und grafisch veranschaulichen.

Besteht der Wortschatz einer Sprache aus m Wortformen, und beginnt ein Text mit einer Wortform x , so können als zweites Wort m Varianten folgen (denn das erste Wort könnte auch wiederholt werden). Die Chance vorherzusagen, was als zweites Wort folgt, ist – mathematisch betrachtet – extrem gering.

Sobald man das erste *Wortpaar* kennt, weiß man, dass diese Verbindung zumindest eine ist, die in dieser Sprache und bei diesem Autor gebräuchlich ist – im Gegensatz zu allen Wortverbindungen, die – nun *linguistisch* betrachtet – unwahrscheinlich sind (aber *mathematisch* möglich).

Indem man vom Textanfang her – *mathematisch* – immer mehr »lernt«, welche Wortverbindungen nicht nur in dieser Einzelsprache, sondern spezifischer: bei diesem Autor erwartbar sind, wird es immer besser möglich, bei einem gegebenen Wort x vorherzusagen, was als Wortform $x+1$ folgen wird.

Bei einem homogenen Text ist dann bald = lange vor dem Textende der Punkt erreicht, ab dem es beim Wortgebrauch und bei den Wortverbindungen *keine* Überraschungen mehr gibt. Mit *Bedeutungen* hat all dies nichts zu tun. Vielmehr geht es nur um die verwendeten Wortformen und ihre Verbindung.

Wertet man die Befunde *grafisch* aus, kann man bei einem stilistisch homogenen Text ein Doppeltes ablesen:

- (a) der Anfangsbereich (Lernbereich) ist unterschieden vom Hauptteil (vorhersagbare Wortverbindungen). Die Trennlinie zwischen beiden wird scharf sein.
- (b) Die Struktur beider Bereiche muss folglich sehr unterschiedlich sein: Unsicherheit im ersten anzeigend, Stabilität im zweiten Fall.

Das Verfahren wurde auf den von uns erarbeiteten Ursprungstext angewendet, wo dann auch die klare Unterscheidung: Anfangsbereich | Hauptteil sichtbar wurde. Außerdem beeindruckt die Strukturierung des Anfangsbereichs im Kontrast zur durchgängigen Schwärze (= vorhersagbarer Info-Wert) des Hauptteils. – Im Fall des Endtextes dagegen zeigt der Text via Statistik, was man intuitiv auch schon sagen konnte: er ist komplett »verwässert«. Die vielen nachträglichen Überarbeitungen haben ihn jeglicher gut fassbaren Struktur beraubt. Anders die Ursprungsfassung: Sie funktioniert, wie

man es von Erzähltexten erwartet: im ersten Drittel wird das Wortmaterial (einschließlich damit gebildeter Verkettungen) eingeführt, das dann Grundlage der restlichen 2 Drittel ist. Ein solcher Text hat eine klare und differenzierte Struktur, die die Leser leitet. – Mathematik ersetzt nicht die Erzählanalyse, aber sie liefert eine eigenständige Zusatzerläuterung.

... zumal im Bereich »Wortstatistik« so unübersichtlich viele Befunde anfallen, dass sie von einem menschlichen Nutzer *nicht bewusst* verarbeitet werden können. Für die Daten der Ausdrucksseite (Kette von Wortformen) ist der Computer jedoch das ideale Analyseinstrument. – Es ist aber interessant, bei sich als Leser ein »dumpfes« Gefühl zu beobachten, das allerdings noch keine Begründungen liefern kann; und dann über Berechnung zu sehen, dass die Intuition doch nicht so falsch gewesen war. Rationale Analyse und intuitive Wahrnehmung widersprechen sich nicht. Erstere ermöglicht häufig, dass die Intuition artikuliert werden kann.

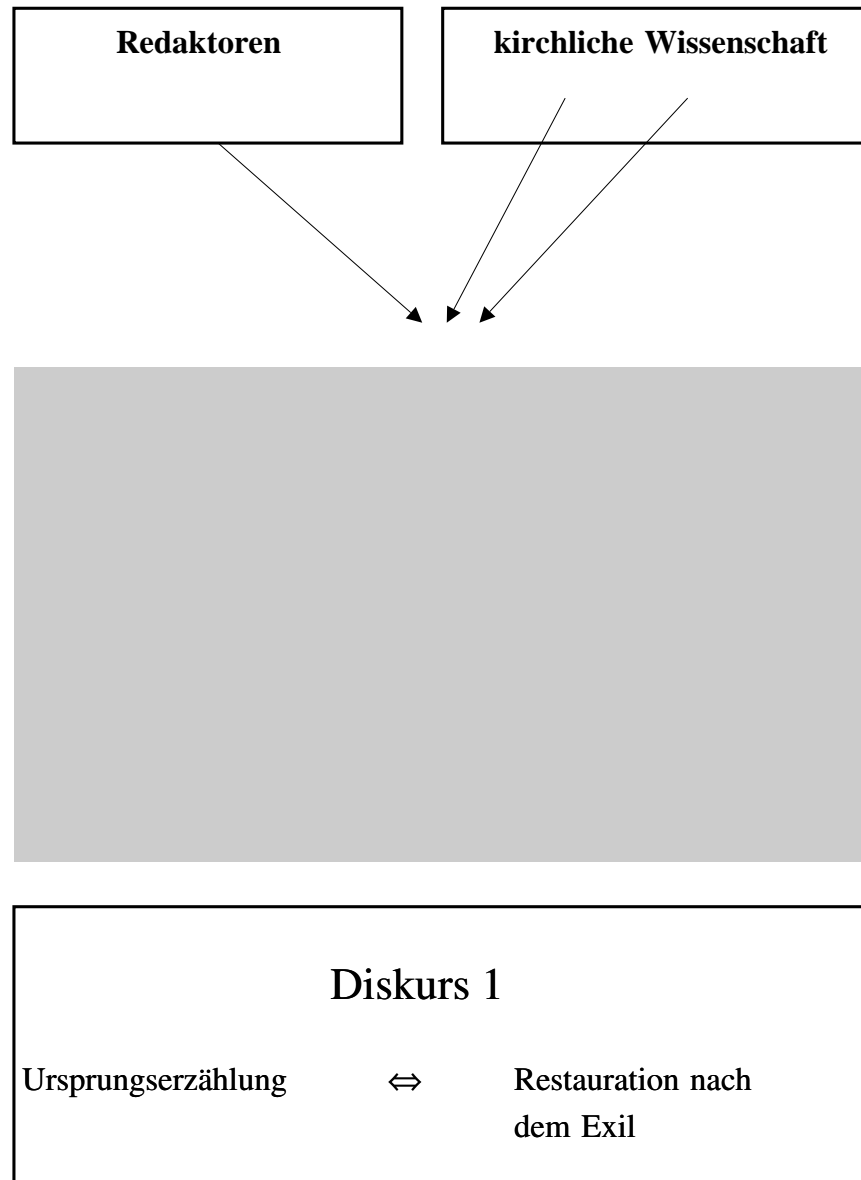
[Das aktuelle, inzwischen sehr große Manuskript klingt aus – in Ziff. 6.1 / 6.2 – mit einer vergleichbaren Fragestellung, durchgeführt mit zumindest ähnlichen Programmen: Der hebräische Ursprungstext bzw. der kanonische Endtext der Josefsgeschichte je als *word cloud* dargestellt – und ausgewertet.]

5ba. Für eine Tagung in Moskau zum Thema »Diskurs« (November 2011) entstand von H.S. ein Beitrag, aus dem hier eine Anmerkung zitiert wird:

»... Ich deute es als umfassende Ratlosigkeit, die seit 200 Jahren die alttestamentliche Wissenschaft bei diesem Text prägt. So lange schon werden immer neue Hypothesen vorgelegt, wie der ursprüngliche Text wohl einmal ausgesehen habe. Im Gegensatz zu unserer Arbeit fehlte aber auch ein gründliches *Nachdenken über die Methode*. – Das muss hier nicht ausbreitet werden, zeigt aber, dass die Redaktoren äußerst erfolgreich darin waren, den Zugang zum provozierenden Ursprungstext zu verbarrikadieren. Das heißt auch: der *heutige theologisch-wissenschaftliche Diskurs* ist auf die Botschaft der Originalschicht in keiner Weise vorbereitet. Auf dieser, immer auch kirchlich geprägten Ebene sind zunächst nichts als *Abwehrreaktionen* zu erwarten. Man lebte gut mit der langen Ratlosigkeit. Die widerstreitenden Hypothesen der Fachleute bedeuteten, sich *nicht* von der säkularen, welt- und kulturoffenen Haltung des Erzählers betreffen lassen zu müssen. Damit ließ sich kein Religionssystem bauen. Das Zulassen rationaler, methodischer Überlegungen würde nicht nur das Bild des Textes ändern – textarchäolo-

gisch kann die intakte Urgestalt freigelegt werden, was genug Anlass zu Freude sein müsste. Zugleich sähe man in einem kunstvollen biblischen Text nicht-patriarchale, selbstbewusste, humorvolle, leidensfähige, psychologisch einfühlsame, religiös nicht praktizierende Akteure. An eine derartige biblische Botschaft müssten sich heutige kirchlich gebundene Ausleger erst noch gewöhnen. Und so lange dauert die *Abwehr* rationaler Argumente an. Was der Originalerzählung als Text durch die vielen Überarbeitungen widerfuhr, wiederholt sich auf der Ebene wissenschaftlicher Auseinandersetzung. Auf beiden Ebenen dominiert der **Wunsch, nicht wahrnehmen zu müssen**.«

5bb. Aus gleicher Quelle eine grafische Illustration: Es sei versucht, die gegenläufigen Tendenzen, die aber das selbe Ergebnis haben, sichtbar zu machen.

Diskurs Textgenese**Diskurs Textarchäologie**

Im ersten Fall – »Diskurs Textgenese« – lässt eine Flut von Textadditionen die Ursprungserzählung hinter einer Nebelwand verschwinden. Die Weitergabe des Ursprungstextes war immer auch mit Erweiterungen verknüpft gewesen, bis dieser Wucherungsprozess dann durch die »Kanonbildung« gestoppt wurde.

Man hat verschiedene Möglichkeiten, diesen Prozess zu benennen. Man kann von »Zensur« sprechen, von »dogmatischen Korrekturen«, von »kleingeistigen Interesseneinträgen«, von der »Sicherung großflächiger redaktioneller Zusammenhänge«, vom »literarisch gewaltsamen Zusammenbau ursprünglich nicht-zusammengehöriger Texte«, somit von der »literarisch nicht überzeugenden Konstruktion eines großen Textzusammenhangs«. – Bei der Benennung kann man den Akzent betonen, der einem selbst gerade wichtig erscheint.

Uns kommt es auf etwas anderes an: durch die Bearbeitungen wuchs der Ursprungstext auf mehr als den doppelten Umfang an. Der Ausgangstext blieb also erhalten. Aber: Die originale Textstruktur wurde durch die Schnitte und Additionen gründlich zerstört. Die Wirksamkeit des Zerstörungswerks kann man seit mehr als 150 Jahren an den widersprüchlichen exegetischen Lösungen ablesen: *Selbst Fachleute rätseln über einen langen Zeitraum und mit viel Arbeitsaufwand, wie der Originaltext wohl ausgesehen habe.* – Gebe sich also niemand damit zufrieden, dass der Ursprungstext irgendwie ja noch erhalten sei! Entscheidend ist, dass seine Struktur, die Erkennbarkeit seines originalen Zuschnitts zugeschüttet ist. Damit sind zwar die Inhaltsbrocken des Originals noch vorhanden – wenn auch bis jetzt nicht sicher identifizierbar. Aber der Text in seinem Originalzuschnitt kann nicht mehr sprechen, keine kohärente Textwelt, Spannungsbildung und -lösung aufbauen. Der »Ton« des Originals – kreativ, auch humorvoll, gütig, bisweilen übermütig übertreibend usw. – ist verstummt. Und letztlich – diese Aussage wird dogmatisch eingestellte Menschen nicht freuen – dürfte es *diese* Seite an kunstvollen Texten sein, die zu den Hörern/Lesern spricht. All die Elemente der Textfiktion sind dafür nur »Aufhänger«.

Die **Weichenstellung** ist wichtig: Redaktoren meinten, man könne *inhaltliche Ergänzungen* ohne weiteres in den Text eintragen. Sie waren blind dafür, dass sie damit das *Erleben des Textes* zerstörten, somit die Kommunikationsbeziehung zwischen damaligem Autor und Leser, auch heutigem Leser. Der Zeitabstand ist nicht gravierend. Anders gesagt: die, die im schriftlichen Wortsinn nach inhaltlichen Ergänzungen trachteten, mischten sich als intellektuelle Rechthaber in eine schon bestehende kommunikativ-literarische

Beziehung ein.

Diese wird – man erlaube die literarische Anspielung – bei unserem Ansatz mit aller Macht verteidigt. Ob durch Kampf gegen brausendes Meer oder gegen räuberische Wegelagerer – wie in SCHILLERS »Bürgerschaft«. Alles Widerstrebende, Schmarotzende, das die Beziehung stört, soll ausgeschaltet werden. Nicht mit »Keulen« wie im Gedicht. Aber mit Argumenten und einem festgelegten Methodenablauf. – Auf dass dadurch die kommunikative Beziehung trotz aller Widerstände gerettet werde. – Es steht nach Überzeugungsarbeit, der rationalen Argumentation, jedem/r frei, sich den Gedicht-Schluss anzueignen nach dem *Bürgerschaft*-Motto: »Ich sei, gewährt mir die Bitte, in eurem Bunde der Dritte« – Umschreibung eines Lernprozesses: Der *Tyrann*, der den Mann mit dem »Dolch« hatte hinrichten lassen wollen, lernte, dass der Attentäter von edlen Motiven geprägt war – »Treue«, »Verlässlichkeit«, »Ehe (der Schwester) als Symbol für Kommunikation als höchsten Wert im Leben« – und die unter Einsatz seines Lebens verteidigte. Das hat den absolutistischen Rechtshaber denn doch gerührt.

Der Originaltext – nun wieder ohne literarische Assoziation – wurde durch die Zutaten seiner wesentlichen Komponente beraubt, seines »Tons«, damit des direkten Drahts vom damaligen alten Autor auch zu heutigen Lesern. Diese ursprünglich (von jedem Autor) angestrebte Beziehung kann nicht mehr funktionieren. Übrig bleibt ein Wust inkohärenter Inhaltsfetzen. Und der wurde dann auch noch durch Kanonisierung als »verbindlich« geadelt . . . – Wir streben somit an, **beide** zum Sprechen zu bringen, aber **separat**: die originale Josefs Geschichte, aber auch die nachträglichen Ergänzungen. Funktion der Wissenschaft ist es, »Dritter« zu sein, Hilfsdienste anzubieten, damit die Autor-Leser-Beziehung wieder wirksam werden kann.

Im zweiten Fall – »Diskurs Textarchäologie« – deuten die *zwei* Stichwörter auf *zwei* unterschiedliche Antriebskräfte: »kirchlich« verweist auf das dogmatische Konstrukt des **Kanons**, also des biblischen Endtextes. Folglich ist von der Institution her kein Interesse an der Erarbeitung der Ursprungserzählung zu erwarten.

Dass dies aus mehreren, auch dogmatischen Gründen kurzfristig ist, wird im aktuellen Manuskript mehrfach betont:

- (a) *ästhetisch* ist der Endtext sehr häufig, auch im Fall der Josefs Geschichte, verdorben, narrativ ungenießbar. Man kann der Endgestalt der Josefs-

geschichte einige Inhaltsbrocken entnehmen – beliebt ist bei Theologen z.B. Gen 50,20, oder bezogen auf den Textanfang: die moralinsaure Verniedlichung auf Kindergarteniveau (»Streit unter Geschwistern«) –, aber der Text als Ganzes, in seinem Fluss, kann unter literarisch interessierten und aufgeschlossenen erwachsenen Menschen nicht vorgetragen werden. Er ist *literarisch* eine Zumutung.

- (b) Das *dogmatisch* wichtige Axiom von der »Gemeinschaft der Glaubenden« wird von der kirchlichen Dogmatik künstlich beschnitten: die Mitwirkenden an der Glaubensweitergabe *vor* der Kanonbildung scheinen nicht zu interessieren. Erst recht interessiert demnach auch nicht der Original-Autor in *seiner* damaligen Lebenswelt (nähme man *historisch-kritisch* als Orientierung ernst, müsste aber genau dies geschehen).
- (c) Zu allem Überfluss wird das Ergebnis der Textentstellung bis zur Kanonbildung, also der sogenannte *Endtext*, auch noch sozusagen »heilig gesprochen«, veredelt, geadelt. Als Stoppen der ständigen Textwucherungen ist die Kanonbildung – wenn auch viel zu spät angesetzt, denn vom Original hatte man sich schon weit entfernt – sinnvoll. Aber es ist ein grobes Missverständnis, wenn – heutzutage – dieses Stoppsignal von Forschern als *literarische Verbindlichkeit* ausgelegt wird.
- (d) Es ist klar, dass die Grafik und ihre Besprechung viele provozierende Behauptungen enthält. Dafür sind entsprechende *Nachweise* erforderlich. Sie sind zum einen zu finden in SCHWEIZER (1988) und (1991). – Für Sekundärliteratur ab jener Zeitschwelle vgl. im gegenwärtigen Manuskript *Anhang 3*. Aus dem breiten Einblick in die Sekundärliteratur ergab sich bis jetzt keine Notwendigkeit, die Sicht der Dinge – vgl. Grafik – zu ändern. Aber wir schauen weiter, was sich auf dem wissenschaftlichen 'Markt' tut. Vielleicht ist auch mal Positives zu vermelden.

Wissenschaftlich wünschenswert wäre ein *Zuendeführen der Kanonbildung in Gegenrichtung*, nämlich ein – wo immer es methodisch solide möglich ist – Freilegen der Originalfassung des jeweiligen biblischen Textes. Dann nämlich steht die *literarisch-ästhetische* Rezeption nicht mehr in einem merkwürdigen Gegensatz zum Thema »Glaubensvermittlung«. vielmehr würden Theologen profitieren von der immer wieder hohen literarischen Qualität der Texte. Das heißt dann auch: die *literarisch-ästhetischen* Wirkungen jener Texte würden erlebbar machen, wie die damaligen Autoren mit ihren religiösen Themen in ihrer jeweiligen gesellschaftlichen Situation umgegangen sind. Genau in dieser Verbindung sind die Texte auf der Basis der traditionellen Kanonbildung *nicht mehr* wahrnehmbar und erlebbar. Die Texte sind kontextuell losgelöst und literarisch verunstaltet – eine doppelt schlechte Voraussetzung für heutige Wiederverwendung.

Eine heute ernsthaft an den Texten interessierte Glaubensgemeinschaft – wenn man schon »Kirche« und »Wissenschaft« zusammenspannen will –

würde die Wissenschaft explizit ermuntern zu *methodisch transparenter und abgesicherter Arbeit*. Das wäre ein wichtiges Zeichen, dass diese Glaubensgemeinschaft nicht lediglich Lordsiegelbewahrer eines deformierten Textkorpus (»Endtext«) sein will, sondern interessiert ist, die ursprüngliche Lebendigkeit der alten Texte mit Macht wiederzugewinnen.

Der Aspekt »Wissenschaft« (exegetisch, literarisch, historisch-kritisch) müsste sich als Wissenschaft zwar von »kirchlichen« Restriktionen freimachen, tut oft auch so, als werde diese Freiheit praktiziert. Aber faktisch ist sie nicht frei (von Konkordaten u.ä. noch ganz abgesehen). Der soeben ausgesprochene *Wunsch* bleibt ein *frommer*.

HANS KÜNG (STB 24.4.2013) bezeichnet seinen Rauswurf aus der kirchlichen Theologie (1979) als Glücksfall – »Dank der Ungnade des Heiligen Stuhls«. Denn damit erst konnte er »so etwas wie ein Max-Planck-Institut für ökumenische Theologie« gründen, »frei in der Forschung und in der Lehre«. – Damit wird bestätigt: erst das Verlassen des kirchlichen Rahmens erlaubt freies Denken.

Als wissenschaftliches Ergebnis sieht man bei der kirchlich gebundenen Forschung zur Josefsgeschichte eine bemerkenswerte Fülle von Hypothesen zum Text, die sich widerstreiten, sich paralysieren. Alle mit dem Resultat: kein problemlos lesbarer Ursprungstext wurde gefunden. – Das allein ist noch kein Vorwurf; bisweilen hat es Wissenschaft mit nicht schnell lösbaren Problemen zu tun – allerdings, was heißt im konkreten Fall »schnell«? Nach 150 Jahren Hypothesenbildung wäre ein vorzeigbares Ergebnis nicht übereilt . . . Und manchmal sind die Texte in einem Zustand, der kein schönes, vorzeigbares Endergebnis mehr erlaubt. Allerdings hat H. DONNER daraus schon 1976 die nötige und richtige Folgerung gezogen: die Quellenscheidung ist an diesem Text gescheitert – obwohl die Josefsgeschichte dafür einmal als – vermutlich – sehr gutes Trainingsfeld angesehen worden war.

DONNER selbst dreht dann nur die eine Münze um und behauptet das Gegenteil: die Josefsgeschichte von Gen 37–50 ist einheitlich. – Das ist zu billig. Denn die Quellenhypothesen haben kein Alleinvertretungsrecht bei der Frage nach der Einheitlichkeit/Uneinheitlichkeit eines Textes.

Gravierend ist demnach: eine *Methodendiskussion*, die klärt, wie man bessere Ergebnisse erzielen könnte, eine ausreichende sprachwissenschaftliche *Theoriebildung* – die dann eben nicht nur für Theologen gilt, sondern in ständigem Austausch mit sprachwissenschaftlichen *Nachbardisziplinen* steht – wird vermieden. Das ist eben die herrschende Blockade in diesem doch etwas merkwürdigen Zwitter namens »kirchliche Wissenschaft«.

Die grafische Situationsanalyse sei dargestellt, ohne deswegen mit Unterstellungen zu arbeiten. Es genügt, das Ergebnis zu betrachten: So groß die Unterschiede der drei Vorgehensweisen/Orientierungen sind, so ist der Effekt für Bibelleser identisch: **der Ursprungstext, der rekonstruierbar ist, bleibt verschollen, versteckt, zugemüllt**. Was immer die bewussten/unbewussten/dogmatischen *Motive* waren/sind, so gilt durchaus der biblische Satz: »an ihren Früchten werdet ihr sie erkennen«. Die literarischen Früchte sind in allen Fällen ungenießbar – in der Grafik durch eine Nebelwand dargestellt. – Es ist auch keine Unterstellung – weil für alle in diesem Metier geltend –, wenn man einen Schritt weitergeht: Jeder heutige Exeget sollte es für wahrscheinlich halten, dass neben seiner wissenschaftlich-rationalen Qualifikation seine Arbeit auch von vielfach unbewussten Antrieben und Interessen gesteuert wird. Der Befund sieht so aus, dass »Kirchlichkeit« und »Wissenschaft« sich in diesem Punkt negativ verstärken – zum literarischen Nachteil *beider*. Die lange Lei-

densgeschichte, die die Erforschung der Josefs Geschichte hinter sich hat, sieht jedenfalls nach einer »Blockade« aus.

Das über zweieinhalb Jahrtausende nachweisbare erfolgreiche Verhindern der Lektüre der »Ursprungserzählung (= Diskurs 1)« ist ein aufsehenerregender Befund, der einiges an theoretischer Aufarbeitung verlangte. Es sei denn, die heute wissenschaftlich und kirchlich Zuständigen ziehen sich ihrerseits in die Nebelwand des Schweigens zurück.

Natürlich droht nicht nur, sondern wirkt faktisch ein *Zirkel*: Aus *Kirchensicht* stellt der kanonische Endtext eine relativ sichere Textbasis dar, zwar ungenießbar, aber als überlieferter Text gut gesichert. Die Angst, wenn sich *Wissenschaftler* ans Werk machen: man könnte deren Subjektivität, bisweilen einer fehlgeleiteten, ausgeliefert sein. – Um solche Irrwege zu vermeiden, wäre eine breite Methodendiskussion unabdingbar. Wozu aber eine solche führen – könnten sich Wissenschaftler unbewusst fragen –, wenn kirchlicherseits ohnehin keine Chance besteht, dass das Ergebnis in der Gemeinschaft Relevanz erhalten wird? Dann kann man es auch bei kreativen, vielleicht Aufsehen erregenden, aber methodisch unklaren Hypothesen belassen.

Ablesbar ist der implizierte *Frust* an Kommentarwerken – exemplarisch: SEEBASS (2000) –, die alles mischen, Textwachstum, Auslegung des Textes, Sekundärliteratur, so dass allein deswegen schon für Leser eine Zumutung entsteht. Jedes *literarisch angemessene* Lesen ist unmöglich. Leseschwierigkeiten = Brüche werden meist übersprungen. Die 'Auslegung' bleibt oberflächlich und sprachfern, aber dem Buch gelingt es so, die Josefs Geschichte auf 236 Seiten abzuhandeln. Ein seriös wissenschaftlicher Kommentar ist dies nicht. Für kirchliche Praxis ist das Werk vollends untauglich. – Wem nützt es aber dann?

Es ist ein Nebeneffekt des vorliegenden Manuskripts bewusst zu machen, *worauf man aufgrund der dreifachen Verdrängung verzichten muss*. Es war zu Beginn der Arbeit nicht absehbar – allenfalls bestimmten uns diffuse Hoffnungen/Ahnungen –, welcher künstlerisch raffinierter Text gefunden werden könne. Das reicht von der Erzählkonstruktion über gehaltvolle, raffinierte Anspielungen bis zum 'Kulturkampf', den der Autor der Josefs Geschichte betreibt, von dem aufkommende gesellschaftliche Strömungen ('Hellenismus') ebenso betroffen sind, wie angestammte religiöse Verwurzelungen ('Patriarchen'). Auf all diese Impulse wird verzichtet, wenn der Zugang zur Ursprungserzählung durch die Nebelwand verwehrt wird – ein hoher Preis!

Es ginge um die Frage, welche ästhetischen, historischen, religiösen, exegetischen Konsequenzen sich ergeben, wenn man die – wie sich gezeigt hat – rekonstruierbare »Ursprungserzählung« nicht nur in der Wissenschaft, sondern auch in der kirchlichen Praxis zulässt. Ein formales Ausweichen in die Nebelwand läge vor, wenn lediglich damit geantwortet würde: verbindlich sei der kanonische Endtext. Damit werden die Menschen und all die literarischen Aktivitäten eliminiert und missachtet, die von der literarischen Erstfassung (= »Ursprungserzählung«) bis zur überarbeiteten Fassung des biblischen »Endtextes« sich an der Josefs Geschichte zu schaffen machten.

Ausblick 1: »Endtext« heißt **Gremienprodukt**, d.h. der Text ist durch viele »Hände« gewachsen. Heutige kirchliche Systeme bilden genau dies ab: es sind Großorganisationen, intern durch Hierarchien, formalisierte Meinungsbildungsprozesse strukturiert, mit dem Ziel, nach außen mit *einer* Stimme zu sprechen, also als Großorganisation ein charakteristisches Profil im gesellschaftlichen Diskurs beizusteuern.

Ausblick 2: »Glaube« – oder wie immer man diesen seelischen Akt sonst noch umschreibt – ist ein *persönlicher Akt* des einzelnen Menschen. Das wusste man auch schon im ausgehenden Mittelalter: *fides qua*. Alle Gremien, Hierarchen, Konzilien usw. haben zurückzutreten und zu respektieren, was sich im einzelnen Menschen vollzieht.

Ausblick 3: Es ist einer Großorganisation unbenommen, ein Textkorpus zu definieren, auf das sie sich bevorzugt beziehen will. – Sie sollte aber nicht blind dafür sein, dass darin – im Fall der Bibel: AT und NT – nicht nur sich widersprechende ganze Texte, sondern auch harmonisierende, widersprüchliche, das Original missverstehende, aktiv missdeutende *Textbearbeitungen* integriert sind.

Ausblick 4: Eine solche Vielschichtigkeit ist *positiv* zu würdigen, anstatt sie peinlich berührt zu verdrängen und weiterhin nur nach inhaltlicher Harmonie zu gieren. Denn jeder solcher Textbeitrag – und sei er eine redaktionelle Verdrehung – stammt von einem Menschen, der glaubte, damit einen wichtigen persönlichen Beitrag leisten zu können. Ganz sicher suchte der Autor oder Bearbeiter damit eigenen Gefühlen Ausdruck zu geben. Das war ihm wichtig und er wollte so in der Textgeschichte, -weitergabe, gestaltend mitwirken. Ein solches Interesse ist – unabhängig vom inhaltlichen Ergebnis – zunächst einmal *positiv* zu würdigen.

Ausblick 5: Auch wenn es merkwürdig klingt: *Jeder* identifizierbare *textliche Einzelbeitrag* (ob geschlossener Text oder nur redaktionelle Notiz) kann auch heute noch höchst anregend/inspirierend gelesen und ausgewertet werden. [Wir haben das in einem Seminar auch schon explizit getestet, bewusst mit einem inhaltlich heutzutage völlig abseitigen und abstoßenden Text (Lev 7)]. – Wichtig ist allein, dass der Text nicht ein 'Gremienprodukt' darstellt, also literar(krit)isch als uneinheitlich beurteilt werden muss.

Ausblick 6: Sprachlich-stilistische Homogenität verweist auf *einen* Schreiber. Kann sie – nach vorausgegangener fachlicher (=literarkritischer) Prüfung – angenommen werden, ist es für heutige Leser zweitrangig, ob der Text faszinierende Visionen oder dröge Belehrungen, oder sonstige mitreisende oder abstoßende *Inhalte* bietet. Aus Inhaltsbrocken, zusammengeklaut aus *vielen* Einzeltexten – zuvor somit den Einzelautoren entwendet, die Autoren wurden zum Verschwinden gebracht – nur die Textinhalte interessieren – baut kirchliche Dogmatik ihr Weltdeutungssystem. Hier gilt stattdessen die These: Ergiebig für Lektüre auch heute noch ist die aufmerksame Beachtung der Sprache/Stilistik *eines* Einzeltextes. Daran werden die Einstellungen, Verhaltensweisen jenes Schreibers sichtbar, mit denen kann/soll man sich auseinandersetzen. (Ob jener Einzelautor mit Namen benannt werden kann oder nicht, ist unwichtig. Wichtig ist – und das lässt sich auch durch Laien, wenn sie ein wenig Hilfestellung bekommen, überprüfen – die stilistische Homogenität des betreffenden Textes.)

Ausblick 7: »Nicht Schlucken, sondern sorgfältig Beschreiben und kritisch Prüfen!« – Eine Gesamtideologie, von einem Gremium vorgelegt – die bi-

blischen Einzelautoren der Ausgangstexte zuvor wie lästige Fliegen weggeschluckt – kann nur geschluckt oder zurückgewiesen werden. Und wenn das »Schlucken« dann auch noch mit »Glauben« etikettiert wird, sind die Fremdbestimmung und das Missverständnis zementiert. Dann liegt die Betonung auf *fides quae*, d.h. einer Agglomeration von Glaubensinhalten. Sie sollen so 'objektiv' wirken, dass jeglicher Kontakt mit einem Einzelindividuum unterbunden ist. **In dieser Grundentscheidung liegt bereits ein Abbild der darauf aufbauenden Großorganisation – möge die, uneinholbar, abschließend noch so sehr »den Menschen ins Zentrum« ihrer Proklamationen stellen.** Ein Glaubensakt, d.h. die Entwicklung der individuellen Lebensorientierung = *fides qua*, ist nur möglich in *persönlicher* Begegnung – sei es im aktuellen, existenziell-ernsthaften, auch psychologisch fundierten Gespräch, **oder** in der Begegnung mit Einzelzeugnissen – u.a. Texten – der Geschichte. »Begegnung« heißt dann: genaues Wahrnehmen, Wirkenlassen, kritisch Beurteilen.

Ausblick 8: Selbst wenn das Ergebnis lautet: der Text sagt mir nicht zu, führt in eine falsche, mich nicht überzeugende Richtung, dann ist mir die eigene Positionsbestimmung nun *mit Begründung und Bewusstsein* möglich. Der letztlich zurückgewiesene Text hat – *positiv* – mich zu einem Nachdenken über eigene Motive und Einstellungen gezwungen, war also seelischer Katalysator und diente der Stabilisierung des inneren geistigen Gerüsts durch Abgrenzung.

Ausblick 9: Befeuernde, faszinierende alte Einzeltexte werden aufgrund der Analyse nun nicht gedankenlos und schnell übernommen. Sondern auch da sind nun *Begründungen, somit mehr Bewusstheit* möglich. Man sieht nun auch eher die Grenzen des jeweiligen Einzeltexts, oder die trickreichen Konstruktionen, mit denen der Autor den (positiven) Gesamteindruck erzielt. Auch das hilft, den Inhalten nicht einfach dumpf zu verfallen, aber erlaubt es, die beobachteten Techniken und Kunstfertigkeiten noch mehr zu genießen, vielleicht auch im einen oder anderen Fall zu übernehmen.

Mit solchen *hermeneutischen* Überlegungen im Hintergrund kann nicht mehr mit der Figur operiert werden: Nachträgliche Textentstellungen – mit dem Ergebnis des *kanonischen* Endtextes – sorgen dafür, dass Gläubigen späterer Generationen erst der eigentlich wichtige, 'inspirierte' und hilfreiche Text zur Orientierung zur Verfügung steht! – Literarische Stümperei und Gewalttätigkeit als glaubensbegründend? – Man kann am »Textbildungsprozess« auch lernen, welche literarische Techniken (sekundäre Eingriffe) gerade *nicht* der Erbau-

ung des Einzelnen dienen. Auch dafür sollte man kirchlicherseits wach sein. Die Arbeit von Redaktoren kann als Lehrstück für fehlende Sensibilität, gewalttätige Korrekturen und Bevormundung genommen werden. – Dies ist kein sarkastischer Beitrag, sondern wie es im Wortsinn gesagt war: eine gute Gelegenheit des Lernens.

In kirchlich-theologischem Kontext weiß man allenfalls, dass die Josefsgeschichte eine konfliktreiche *Familiengeschichte* sei, die aber mit Versöhnung endet. Damit wird ein idyllisches, harmloses Bild entworfen. Wohl gemerkt: auch in diesem Gewand können sich **Verdrängung und Abwehr des Textes** zeigen. Alle Hinweise, die wir später zum Thema »Kulturkampf« zusammentragen werden, der Abwendung des jungen Textes von der jerusalemmer Orthodoxie-Zentrale usw., bleiben völlig außerhalb des Gesichtsfelds. Und es wird vergessen, was man bei jedem Theaterstück zu praktizieren gewohnt ist: der individuell vorgespilte / präsentierte Konflikt ist immer auch Spiegelbild übergreifender Problemlagen und Zusammenhänge. »Wortsinn → gemeinte Bedeutung« – diesen gewohnten Übergang muss man im Fall der Josefsgeschichte ja nicht künstlich und gewaltsam abblocken. – Aber genau das ist breit bezogener Standard.

5bc. Die Frage nach der persönlichen Motivation und den eigenen Interessen des Forschers jenseits dessen, was jemand wissenschaftlich vorlegt, kann nur jeder/jede selbst beantworten.

Keine Antwort darauf, aber möglicherweise einen nützlichen Hinweis liefert, was noch in dieser Einleitung unter Ziff. 6 vom Alttestamentler RENDTORFF zitiert werden wird. Zweierlei wird darin sichtbar:

- (a) Kein Vertrauen in die Methode der Literarkritik (so wie er sie kennengelernt hatte). In dieser Hinsicht scheint der Forscher sehr verunsichert bzw. skeptisch zu sein. –
- (b) Unvorstellbar ist ihm, dass ein auf diesem Weg erarbeitetes früheres Textstadium womöglich *an die Stelle* des biblischen Endtextes rücken könnte, mehr Aufmerksamkeit erhalten sollte. Vielleicht hat der Kollege noch nie überzeugende Erfahrungen dazu machen können. Jedenfalls ist *äs-*

thetisch-künstlerisch wie *kirchlich* für ihn ein solcher Weg verbaut.

Ohne Resonanz bleibt damit zwangsläufig die Überlegung, wie die Reaktion aussähe, wenn eine *überzeugende* Literarkritik ein Ergebnis vorlegte: Würde daraus womöglich die Empfehlung folgen, im kirchlichen Bereich sollte statt des literarischen Schuttberges lieber die schlüssige Erzählung Verwendung finden? – Selbst wenn die Antwort »Ja« wäre, so droht dann immer noch das dogmatische Verdikt, *kanonisiert* sei der *Endtext* – Ende der Diskussion! Plädoyer für die Nebelwand! – Bemerkenswertes Beispiel dafür, dass ein Forscher die Verbindung »kirchlich + Wissenschaft« fraglos vollzogen hat. Es ist der Forscher der das äußert, was man eher von kirchenamtlicher Seite erwarten würde.

5bd. »Endtext« ⇔ »Originaltext« – es sollte noch erwähnt werden, dass – zunächst vorwiegend in den USA – Bibelwissenschaftler, die sich – verspätet – dem *New Criticism* angeschlossen hatten, auf eine eigenständige Lösung verfielen: sie verzichteten ganz auf die Suche nach dem Originaltext, strichen somit die »Textarchäologie«. Dafür mühten sie sich am Endtext, diesen literarisch genau und seiner Stilistik adäquat zu beschreiben. Eine markante Arbeit in dieser Richtung ist das Buch von M. STERNBERG. Man kann viel daraus lernen, wie man auf sprachliche Formulierungen achtet und passende Schlüsse für die Interpretation zieht.

Aber: Bezogen auf die hebräische Bibel ist dieser Ansatz eine Art *Eskapismus*: Man glaubt, durch stilistische Sensibilität die historisch-kritischen Probleme verdrängen, ignorieren, auflö-

sen zu können. Eine solche Wirklichkeitsflucht glaubt, einen Ausweg zu finden – und fängt sich genau die selben Probleme wieder ein, merkt es aber nicht.

Kleines Beispiel: Das Buch von YIU-WING FUNG hat einen interessanten Ansatz: gestützt auf Reden, weniger auf Handlungen, soll ein Profil des Akteurs Josef erstellt werden. Dabei werde deutlich, dass je mehr er von Gott spricht, desto mehr werde seine Weltsicht (»ideology«) problematischer, inkohärenter.

Das zeige sich z.B. in Gen 39,2.3.21.23, wo jeweils betont werde, dass »Jahwe mit« Josef sei. Soll damit die herausragende Moralität Josefs unterstrichen werden? Wie passt dazu später die Art, wie Josef mit den Brüdern umspringt? – Der Verf. dürfte mit seinem Verdacht rechthaben, dass die religiös gefärbten Aussagen immer wieder schlecht zur restlichen Erzählung passen. Aber das braucht er nicht der Figur des Akteurs »Josef« anzulasten. Unsere Literarkritik hat gezeigt, dass z.B. die 4 erwähnten Verse alle zu redaktionellen Nachträgen gehören. Verf. merkt also nicht, dass er späteren Bearbeitungen aufsitzt. Über die Figur des Akteurs »Josef« in der Ursprungserzählung kann er mit seinem Ansatz nichts sagen. Er behandelt nur den »Endtext« – problematisiert dies aber nicht.

Den Ansatz – »Endtext«-Interpretation – gibt es in weiteren Varianten. HETTEMA (1996) analysiert die Josefsgeschichte speziell mit RICOEURS Hermeneutik im Hintergrund. WÉNIN (2004) – in diesem Zusammenhang doppeldeutig mit kirchlichem Imprimatur: der kirchlichen Organisation – wie gezeigt – ist die Orientierung am Endtext ausgesprochen wichtig – beschreibt die »invention de la fraternité«. Beide Autoren – ohne das Thema »original – sekundär« auch nur von Ferne anzuvisieren. Das verlangt zu achten auf unsere:

5be. Sprachregelung: Nachfolgend wird immer wieder gesprochen werden von »redaktionellen Zusätzen«, von »Einschüben«, »nachträglichen Korrekturen«, von »Aufblähung« des Textes durch nachträgliche Bearbeiter u.ä. – Es sollte sich dabei kein rein quantitatives Verständnis festsetzen. Zwar wuchs der Ori-

ginaltext durch diese Manipulationen auf mehr als das Doppelte seines ursprünglichen Umfangs an. Das ist *quantitativ* zweifellos gravierend und spektakulär.

Aber Anlass für die einzelnen Zusätze waren natürlich *qualitative* Überlegungen: den Redaktoren haben Aussagen des Originals nicht gepasst. Wegwerfen konnten/wollten sie den Ursprungstext nicht. Aber inhaltlich verändern, korrigieren. Die Standardannahme, mit der wir den Endtext lesen, muss also sein: er ist **inhaltlich inkonsistent**. Es genügt nicht, 'großzügig' harte erzählerische Anschlüsse (z.B. Namenswechsel, unverständliche Anknüpfungen, Erweiterungen usw.) zu überlesen und dann anzunehmen, jenseits solcher stilistischer Hürden stelle sich dann ein *inhaltlich stimmiger* Gesamteindruck ein. – Nein! Vielmehr ist zu unterstellen, dass Inkonsistenz eben auch im rein inhaltlichen Bereich vorliegt – ansonsten hätte es für Bearbeiter keine Motivation für redaktionelles Eingreifen gegeben. Nur zum Zeitvertreib und inhaltlich sich ganz in die schon vorliegende Erzählung einpassend, sich also von ihren Interessen her unkenntlich machend, griffen die Bearbeiter nicht ein. – Genau diese Implikation übersehen Werke, die im vorigen Punkt genannt wurden. Dabei ist es geradezu tragisch, welche Ressourcen dabei vergeudet werden. Es hätte spannend werden können, den *homogenen Originaltext* etwa aus der Sicht RICOEURS interpretiert zu bekommen – seit 1991 lag er vor. Aber ein inkonsistentes Sammelsurium von Textelementen, mit allenfalls ahnbarem durchgehendem Strang, kann auch RICOEUR nicht sanieren. Das lag nicht im Interesse des Philosophen.

5bf. Als Seitenblick auf den *Islam* kann man feststellen, dass strukturell manche Fragestellungen hier wie dort die gleichen sind. BENZINE (2012) 25 zitiert den pakistanischen Intellektuellen FAZLUR RAHMAN (1919–1988):

»Der historische beziehungsweise mittelalterliche Islam hat den Koran – weit davon entfernt, die koranische Sichtweise darzustellen und weiterzuentwickeln – in einigen seiner grundlegendsten Aspekte deformiert und pervertiert. Der wichtigste dieser Aspekte ist, daß der historische Islam den Koran im Detail, Vers für Vers, in einer 'atomisierten' Lesart betrachtet und infolgedessen die ethische Perspektive der frühen islamischen Quellen und die metaphysische Sichtweise verloren hat, die ihr notwendigerweise zugrunde liegt.«

Der islamische Gelehrte MOHAMMED ARKOUN artikuliert 1974 seine Kritik an gängiger Islamwissenschaft: »Er wirft der Islamwissenschaft vor, sich wie ein 'unbeteiligter Museumsführer' zu verhalten, bei dem der Islam ausschließlich (und sogar gründlich) durch die Schriften seiner Gelehrten studiert wird. Er hält ihr vor, den 'unerbittlichen Zusammenhalt zwischen Staat, Schrift, Gelehrtenkultur und offizieller Religion' zu begünstigen« (BENZINE (2012) 89).

Wieder zurück zum biblischen Kontext: Die *inhaltliche Deformierung* können wir am Beispiel der Josefsgeschichte auf breiter Basis sichtbar machen. Und die 'atomisierende Auslegung Vers für Vers' ist ebenfalls seit langem Praxis – mit dem Effekt, dass eine textwissenschaftliche Auslegung des gesamten Textes zu kurz kommt, seine Interessenlage über all die vielen Details hinweg nicht zur Genüge sichtbar wird.

Man muss und kann den im Buch von BENZINE vorgestellten islamischen Wissenschaftlern attestieren, dass sie mit größte-

rem Freimut in ihrer Religion die Textprobleme ansprechen, als es von Exegeten christlicher Prägung her bekannt ist – und dies, obwohl die drohenden Sanktionen deutlich schärfer aussahen.

5bg. Ein Interesse an der Ursprungsversion der Josefsgeschichte im *jüdischen Kontext* ist eher unwahrscheinlich. »Jüdisch« – das Wort verweist auf die Figur des »Juda«. Der allerdings spielt in der Josefsgeschichte keine glückliche Rolle. Er ist zwar gelegentlich Sprecher der Brüdergruppe, steht aber völlig im Schatten Josefs. – Besonders heikel ist jedoch der Vater mit Namen »Israel«. Durch sein Fehlverhalten – »Bevorzugung/Erwählung« – tritt er die für Josef beinahe verhängnisvoll-tödliche Entwicklung überhaupt erst los. Nach manch anrührender familiärer Szene, darunter der Wiederbegegnung von Vater Israel mit Josef, wird gegen Schluss des Textes feierlich der »Tod Israels« zelebriert – mit der Folgebotschaft, man könne und werde im neuen Land, in Ägypten, gut weiterleben. Dem traditionsbeladenen »Kanaan« kehrt man den Rücken. – Überspringt man 2 1/2 Jahrtausende und versucht, den Ursprungstext neu zu Gehör zu bringen – vor dem Hintergrund der inzwischen abgelaufenen Geschichte der Juden, so muss die Ursprungsversion von vielen Juden als Schlag ins Gesicht empfunden werden. Es wäre eine sprachliche Verharmlosung wollte man sagen, »Schläge« habe die Gemeinschaft der Juden in den letzten 100 Jahre zur Genüge bekommen.

Was man seit Ende des 19. Jahrhunderts als *Zionismus* kennt, ist die exakt gegenläufige Ausrichtung des Denkens. Die Jo-

sefsgeschichte widerspricht mit ihrem *Plädoyer fürs Exil*, ohne kultisch-religiöse Identitätsbewahrung, direkt. (Daher ist es nicht verwunderlich, dass das *Jüdische Museum, Berlin* dankend eine Vorstellung / Rezitation der Ursprungsversion abgelehnt hat.) Die »Nebelwand« – gemeint: Abwehrreflexe – wirkte im 4. vorchristlichen Jahrhundert – durch redaktionelle Domestizierung. Sie wirkt jedoch auch heute, und sei es durch bewusstes Ignorieren – was man außenstehend zur Kenntnis nehmen muss.

Tröstlich, dass dies nicht die einzig mögliche Reaktion auf jüdischer Seite ist. Ein Professor am MIT in Boston, hingewiesen auf die Tendenz der Originalfassung, war begeistert davon. So geht es also auch. Der Kollege hatte selbst die Emigrationserfahrung gemacht – und bewertete sie positiv. Er hatte nun sogar eine biblische Rechtfertigung dafür . . .

- 5c. Einem unverfänglichen Praxistest unterzog SUSANNE KÜSTER die erarbeitete Ursprungsversion: sie entnahm der Vulgata, also der lateinischen Fassung des Alten Testaments, genau die Wortfolgen, die unserer Meinung nach zur ursprünglichen Textfassung gehören. Mit dem so gewonnenen Erzähltext gestaltete Frau KÜSTER den Lateinunterricht an einem humanistischen Gymnasium (vgl. Literaturverzeichnis) – offenkundig mit großem Erfolg. Die Schüler empfanden die Textversion als stimmig und fesselnd, so dass sie – nebenbei . . . – gern auch noch Latein lernten. – Ist doch schön, wenn – in diesem Fall außerhalb des kirchlichen Bereichs – sich (junge) Menschen von dem alten, zuvor aber gereinigten Text erreichen und anstecken lassen. – Der Impuls von Frau KÜSTER wurde

aufgegriffen: *Im Anhang 1* findet sich auch die **Vulgata-Version für Lateinunterricht**.

- 5d. Hingewiesen sei auf Aspekte des Stichwortes *Intertextualität*:

(1) Bezüglich der Originalschicht der Josefsgeschichte fanden sich immer wieder *Einmalbezüge* des Textes zu einem anderen Text in der hebräischen Bibel. Die Befunde werden nachfolgend im »Essay« in Ziff. 1 genannt und besprochen, [können letztlich auch, d.h. im Verbund mit weiteren statistischen Erkenntnissen (Zweierketten), zum Thema 'Datierung der Ursprungsversion' verwendet werden]. Wer also von den ersten Hörern jene anderen Texte kannte, für den wird das Hören der Josefsgeschichte durch die längeren gemeinsamen Wortketten *aufgeladen*, mal werden Vorahnungen auf diesem Weg eingeführt, Dramatisierungen (Erschrecken), überzogenes Triumphieren usw. Eine Aura wird damit fassbar, die das Lesen/Vortragen des expliziten Textes begleitet. Diese Aura 'dingfest' zu machen ist wichtig, ansonsten würde man öfters den Erzähl»ton« missverstehen.

(2) Das umfangreiche sekundäre Auffüllmaterial der späteren Bearbeiter zeigt ein anderes Bild: die sekundären Bearbeitungen lehnen sich entweder an Phraseme der Textvorlage = originale JG an, verbreitern diese. Oder sie führen auch sonst gut nachweisbare Floskeln und Diktionen ein. Beide Varianten belegen, dass die Redakteure nicht sonderlich originell zu Werke gingen. Ihre Motivation hat oft etwas Oberlehrerhaftes, Bevormundendes an sich, das den Lesern/Hörern nicht viel zutraut. – Dieser Aspekt ist in einem eigenen Unterpunkt (*im*

Anhang 2: 4.3 *Phraseologie der Bearbeitungen*) ausführlich nachgewiesen.

(3) Seit Ende 2011 ist die *Ziff. 2.5 in das Manuskript integriert*. In Weiterführung des vorletzten Abschnitts – (1) *Einmalbezüge* – werden nun aufwändig die zahlreichen *Zweierketten* einbezogen. Das erlaubt sichtbar zu machen, zu welchem externen Kapitel eine besondere *sprachliche Nähe* besteht (hierbei gibt es eine Reihe von Überraschungen – jeweils im *Essay* – *Ziff. 1* – ausgewertet). Und man erhält so eine noch breitere sprachliche Basis für die *Datierung*, genauer die *relative Chronologie*. Das Ergebnis ist eindeutig: die Josefsgeschichte ist ein recht junger Text. Nicht erst wir 'aufgeklärte' Zeitgenossen heute, sondern schon die Ursprungsschicht der JG »entmythisiert« die ehrwürdige alte Patriarchenzeit, spielt locker damit – und will diese religiöse Nostalgie abschaffen.

5e. Hier, in diesem Manuskript, finden Sie *statistische* und *grafische* Erläuterungen zum Verhältnis »Originaltext – redaktionelle Bearbeitungen«. Vgl. dazu *im Anhang 2 den Beginn des Kapitels: 4.1 Redaktion – Analyse und Funktionen*. Als Beispiel ist darin der Beginn der Josefsgeschichte grafisch aufbereitet: man erlebt dabei praktisch, wie der Originaltext in einem Feuerwerk von Bearbeitungen fast versinkt. Die Anschlussfragestellung kann dann jede/r selbst aufgreifen: Wie wirkt ein solcher *Endtext* auf Leser/Hörer? – Das geht in die gleiche Richtung wie die eingangs wiederholt erwähnte:

Kurzversion 3.

Das Manuskript endet – sozusagen beim Ausklang des *Ausklangs*, s.u. *Ziff. 6* – nochmals mit einer auch grafischen Darstellung und Besprechung des Verhältnisses: »Originaltext-Endtext«. – Wie auch immer man die Fragestellung angeht – ohne Computer (darauf liegt bei uns der Schwerpunkt) oder nach all den Vorarbeiten auch – mehrfach – mit –, so ist das Ergebnis immer gleich: die Originalversion überzeugt, der Endtext zerfleddert – und wirkt so dann eben auch beim Lesen oder Hören.

5f. Verkehrte Beweislast: Lesungen der »Ursprünglichen Josefsgeschichte«, wie in *Ziff. 18* beschrieben, stoßen auf gute bis hocheufreute Resonanz. Aber zuvor, beim ersten Überlegen, *ob* man die Lesung durchführen soll, dominieren Skepsis und Stirnrunzeln bei den zuständigen Theologen (Gemeindepfarrer): Vertrauenswürdig ist für sie der nahezu unlesbare Endtext der Bibel mit seinen vielen Überarbeitungen und Störungen. Aber er ist schließlich der *kirchlich approbierte*. Dagegen ist die angebotene Originalversion, die man als spannend und interessant erlebt, fremd, verdächtig, sie könnte ja dem verwerflichen Mutwillen eines verschrobene[n] Forschers entsprungen sein . . . – Nun ja, das war ausführlich weiter oben in *Ziff. 5bb* thematisiert worden.

Aber nicht die Theologen vor Ort sind das Problem, sondern die dazugehörige Wissenschaft, die sie alleinlässt bei den textnahen Fragen nach Methode(n) (zur Unterscheidung von original und sekundär), Textwahrnehmung (v.a. bei massiv entstellten Texten) und Inspiration (ist sie nur ein abstraktes Postulat, oder kann man sie binden an den Zustand der Texte?)

Höchst inspirierend kann eine unverstellt rezipierbare kunstvolle Erzählung sein, ein 'Schuttberg' eher nicht . . .).

Zu den Aufgaben einer revidierten exegetischen Wissenschaft würde demnach gehören, dass die Einzeltexte auch sorgfältig *beschrieben* werden, als Textganzes, mit Begriffen und Methoden auf der Höhe der Zeit. Was damit angestoßen wird, ist als Impuls bereits 40 Jahre alt: WOLFGANG RICHTER gab den Anstoß im Kontrast zur damals noch dominierenden *formgeschichtlichen Methode*, die sich diffus mit allgemeinen *Gattungsbestimmungen* begnügt hatte. Auch wissenschaftlich tat/tut man sich schwer, den Schritt von der *Sammelkategorie* »Gattung« zur *Beschreibung des Einzeltextes* zu vollziehen. Insofern bildet die 'kirchliche Wissenschaft' intern ab, was Merkmal der Kirche als Großorganisation ist: Konzentrierung auf Mengen, Vernachlässigung des Individuums (kann auch ein Text sein).

Die Beschäftigung mit »Gattungen« ist Ausübung von *Herrschaftswissen*: nicht dem Einzelexemplar will man gerecht werden – was letztlich in einen unabschließbaren Prozess münden kann –, sondern gleich die ganze Gruppe soll mit einigen wenigen und häufig schwachen Merkmalen definiert werden. Was sich im *Leseprozess* angesichts *eines* dieser Texte abspielt, ist kein Thema.

Eigentlich hätte 'kirchliche Wissenschaft' an dieser Stelle die Chance, ein *Korrektiv* zu bilden: was die Großorganisation nicht leisten kann und auch nicht soll, wird speziell für Wissenschaft/Pastoral kultiviert: fachlich fundierte Konzentration auf die individuelle Hervorbringung, Training einer sorgfältigen Beschreibung von Texten als höchst komplexen sprachlichen 'Textilien', = eine nicht-triviale Aufgabenstellung, die wesentlich mehr erfordert als einige gattungstheoretische Maximen und Rezepte. Verlangt wäre eine explizite Beschäftigung mit Semiotik, Grammatik, Literaturwissenschaft. Aber das müssten einem die »heiligen« Texte doch wohl wert sein ?!

Diese hermeneutische Weichenstellung mag erklären, warum in den vergangenen Jahrzehnten *formgeschichtlich* orientierte Forschung sich derart unwillig zeigte, die Hinwendung zu einer literarisch sauberen Beschreibung von Einzeltexten mitzuvollziehen. Die Standardexegese hätte ihre Abbildfunktion zur Kirchenstruktur bei einer solchen Wende aufgeben müssen – beide sind auf *Gruppen* hin orientiert. Die Chance wurde vertan, den Einzeltext auch via Beschreibung *an sich heranzulassen*, ihm zu erlauben, dass er spirituell bewegt, und dies, ohne immer zugleich bang die Frage der dogmatischen Orthodoxie aufzuwerfen.

Nur angetippt sei an dieser Stelle, was *semiotisch / hermeneutisch* gut begründbar ist, was aber auch die alttestament-

liche Wissenschaft spaltete – weil ein kleiner Teil dem folgte, die meisten aber den Weg nicht mitgingen: Dass nämlich sich für einen Interpreten *zwei grundsätzlich verschiedene Aufgaben* stellen (in sich nochmals komplex):

- *Konstituierung des Textes*: Damit ist gemeint, was bei alten Texten zunächst vordringlich ist: ihre Homogenität und gute Verstehbarkeit muss gesichert werden. Ergebnis des meist großen Aufwandes ist dann die überprüfte, gesicherte Textgestalt. – *Beschrieben* ist diese mit Schritten wie *Text-, Literaturkritik* aber noch nicht; daher muss folgen die:
- *Stilistisch-literarische Deskription* des erarbeiteten Textes. Aufsteigend von kleinen Details bis zu textlichen Makrostrukturen. Um dies geordnet durchzuführen bevorzugten wir den Dreischritt: *SYNTAX – SEMANTIK – PRAGMATIK*.
- *Hermeneutischer Sinn* der detaillierten Beschreibung: das lesende Subjekt soll bis in die Details hinein mit diesem literarischen Zeugnis *konfrontiert werden*. Oder besser gesagt: indem es liest, oder gar wissenschaftlich aufwändig analysiert, lässt das Subjekt genau dies zu: es ist bereit, dem noch fremden Text – »fremd« ist er auch, wenn man ihn 'grob' zu kennen meint – in alle seine Strukturen hinein zu folgen – auch wenn das anfangs mehr Verwirrung als Klarheit über seine Absichten stiftet. Das heißt dann auch (z.B. bei einem künstlerisch hochstehenden Text), dass man sich treffen, ansprechen, selber innerlich erreichen, hie und da in Frage stellen lässt – gerade auch dann, wenn Entstehungsdatum des Textes und heutiges Lesen weit auseinanderliegen. Dass biblische Texte *alt* sind, erlaubt keine joviale Überheblichkeit *heute*. – Jedes verhuschte, überfliegende Lesen wird durch geordnetes Beschreiben gebannt, ebenso das Sich-Begnügen mit Sammelkategorien (»Gattungen«). All dies sind Abwehrmechanismen, die der **Konfrontation mit dem Text** ausweichen.
- Für Theologen stellt sich die Frage, ob sie die Chance nutzen wollen, den Impuls LUTHERS, wonach die Gläubigen selbst die Schrift lesen sollen, mit moderner Hermeneutik, auch Kunstästhetik zu verbinden, oder ob man doch nur ein vorwiegend *mythisches / dogmatisches* »Wort«verständnis pflegt und den Fehler wiederholt, den LUTHER der damaligen römischen Kirche vorhielt: es sind Hierarchen, Autoritäten, Fachleute, die dem Volk vorschreiben, wie es die Schrift zu verstehen habe.
- Wer den Ball heutiger Hermeneutik aufgreifen will, sollte sich aber konzentriert mit der Frage beschäftigen, was sich im eigenen »Lesen« abspielen kann; sollte auch bei sich selbst und bei anderen dafür sorgen, dass das Thema »Grammatik« in einer aktuellen und Texte erfassenden Form 'unters Volk' kommt. Nur dann ist ein vernünftiger Austausch über das Gelesene möglich. – Ein solches kontinuierliches Lektürepraxis ist schon auf nicht-wissenschaftlicher Ebene möglich – und macht nebenher auch Spaß, weil

man durch Sprachkünstler beschenkt wird.

- Am Ende von <http://www.alternativ-grammatik.de> werden einige Hinweise zum »Lesen« und zu »Lektürekreisen« gegeben, vgl. dort »Verzeichnis aller Module = Inhaltsverzeichnis«. Dort wird unter Ziff. 4.75 von »Todsünden« gesprochen, die man beim Lesen begehen kann. Wenn wir hier empfehlend von »Lesen« sprechen, ist vorausgesetzt, dass solche Fehleinstellungen/-praktiken vermieden werden.

So gesehen kann man zwar verstehen, dass es zu den geschilderten Problemen in der Praxis kommt, wenn die Frage nach der *Verbindlichkeit* gestellt wird (freigelegter Text genauso *verbindlich* – was immer das heißen mag – wie der 'Schuttberg' des Endtextes?). – Genau genommen müsste die Beweislast aber umgedreht sein: nicht der, der einen schönen Text, begründet mit vielen nachlesbaren Argumenten, neu für die Lektüre zugänglich macht, muss sich rechtfertigen. Sondern es müssten diejenigen tun, die dumpf am verstörenden und vielfach ungenießbaren Endtext festhalten und ihn den Gläubigen zumuten oder – weil er doch unzumutbar ist – ihn schlicht vorenthalten, aus Gottesdiensten verbannen, oder erst in freier Kreativität so umformulieren, dass er – etwa im Religionsunterricht – benutzbar wird (aber das ist dann nicht mehr der *biblische* Text, sondern ein Surrogat – und als solches sicher nicht im Sinn von M. LUTHER. Es ist ein Ausweichen aus Verlegenheit).

- 5g. Im Gespräch mit einfachen, aber religiös interessierten Menschen kann man immer wieder eine erstaunliche Sicherheit in *dogmatischen Denkfiguren* finden. Josef *weise doch voraus* auf Christus, habe seinen Platz in der *Heilsgeschichte* usw. Eine genauso intensive Kenntnis der textlich-literarischen Probleme entfällt aber, erscheint auch unnötig angesichts des überspannenden gedanklichen Rahmens. Das weckt geradezu

Neid und den Wunsch, die Intensität der Auseinandersetzung mit dem realen Text möge genauso vermittelt werden – das wäre dann immerhin im Sinn des Reformators. Dogmatische Strukturen dagegen liefern einen Vorwand, es mit dem gegebenen Text nicht genaunehmen zu müssen. Sie suggerieren: man wisse ja schon, was wesentlich ist. Überraschungen kann und braucht es nicht zu geben. Seelische Entwicklung, Kommunikation somit auch nicht. – Das ist praktizierte, kirchlich-dogmatisch verordnete und via Gemeinden durchgesetzte *Erstarrung!*

- 5h. Im Sommer 2011 wurde »Joseph und seine Brüder« nach THOMAS MANN vom 'Passionstheater Oberammergau' gespielt – und die Realisierung durch die Laiendarsteller (Inszenierung CHRISTIAN STÜCKL) verdient großen Respekt und Anerkennung. Hier ist keine ausführliche Kritik möglich. Sondern: da der fürs Schauspiel adaptierte Text doch weitgehend der Romanvorlage entnommen ist, sind einige Punkte an die Adresse des Romans zu formulieren:

(aa) Große Anstrengungen werden vom Schriftsteller unternommen, die Josefsgeschichte mit der übrigen Patriarchengeschichte zu verknüpfen – das ist der gleiche Versuch, den die Endredaktoren des Pentateuch unternommen hatten (vgl. in dieser »Einleitung« weiter oben Ziff. 2). Der Schriftsteller nimmt die gleiche Perspektive ein, tut so, als handle es sich bei der gesamten Patriarchenthematik um eine Erzählung *aus einem Guss*. Das ist die oberflächliche Fiktion der kirchlichen Dogmatik. *Literarisch* – das müsste Poeten eigentlich primär interessieren – passt da vieles nicht, weil es sich um ursprüng-

liche Einzeltexte handelt. Wenn der Schriftsteller sich also mit den Redaktoren verbrüdet und nicht mit seinem frühen Kollegen, dem Original-Autor der Josefsgeschichte, wird er sich die gleichen Probleme einhandeln, die auch bei den Redaktoren zu beobachten sind – vgl. folgende Punkte. Literargeschichtlich ist die Kohärenzherstellung vergebliche Liebesmüh. *Aus Teilen verschiedener Puzzles kann man kein überzeugendes Gesamtbild schaffen.* Genausowenig aus oberflächlich zusammengeklebten Einzeltexten eine durchlaufende Erzählung. Hätte diese Erkenntnis am Anfang gestanden, hätte der Anfangsteil der Aufführung bzw. des Romans gehörig entschlackt und verschlankt werden können. Als Beispiel: die »Opferung Isaaks« (Gen 22) muss nun wirklich nicht mit der Josefsgeschichte verquickt werden. Sie ist genauso ein ursprünglich eigenständiger Text mit einem eigenen Aussageziel, nicht ein Text mit Funktion in einem größeren Ganzen. Und die Josefsgeschichte benötigt die Aussage von Gen 22 nicht.

Vielleicht verhinderte ein antipoetisches, stattdessen unerkannt dogmatisches Motiv die Konzentration auf den Einzeltext: Große gedankliche Bögen zu erkennen und nachzuzeichnen, Zusammenhänge selbst bei scheinbar Unzusammenhängendem nachzuweisen – derartiges adelt hierzulande Geistesheroen, geistige Führer. Dumm nur, dass im Fall der Josefsgeschichte die biblische Textgrundlage genau eine solche Orientierung nicht zulässt. Man weiß seit langem, dass im Buch Genesis keine »Erzählung aus einem Guss« vorliegt. Das großschriftstellerische Gehabe hatte auch schon zu THOMAS MANN'S Zeit keine Grundlage. Der Versuch, sich nur auf

die einzelne Erzählung zu konzentrieren (die noch genügend Probleme einschließt), wäre auch damals schon geboten gewesen.

(bb) Kein Wunder, dass der Schriftsteller die Probleme des biblischen Einzeltextes »erbt«. Er kann nicht ungeschehen machen, was an nachträglichen Entstellungen darin enthalten ist. Wer ist nun eigentlich Fürsprecher für Josef: »Juda« oder »Ruben«? Wie heißt der Vater denn: »Jakob« oder »Israel«? – Jeweils kommt beides vor. Genau genommen könnten/müssten hier hunderte kritische Rückfragen aufgelistet werden (alle bei uns in der *Literarkritik* verarbeitet). Keinem Schriftsteller ist die Aufgabe aufzubürden, dieses Dickicht zu lichten. Dafür wären die Fachwissenschaftler da. *Es ist jedoch von vornherein aussichtslos, mit künstlerischen Mitteln, solchen der Kreativität und Fantasie, einen inkonsistenten Text sanieren zu wollen.* Eine baufällige Brücke wird auch nicht durch schöne Grafitti wieder befahrbar. [Das Thema hatten wir weiter oben schon bei der Besprechung des »New Criticism« in *Ziff. 5bd*]

(cc) Der Schriftsteller müht sich, die Erzähllücken des Textes psychologisierend aufzufüllen. Bisweilen ist das witzig oder zumindest interessant. Im Kontrast dazu werden die Lücken des biblischen Originals – *weiter unten in diesem Manuskript haben Sie die Gelegenheit, dies selbst zu erleben und zu beurteilen* – aber als sehr wohltuend empfunden: Sie geben Freiraum für eigenes Denken und Fühlen, benötigen keinen Super-Interpreten, der alles vorkaut. Und vor allem behindern die Leerstellen nicht Dramatik und Dynamik. Anders gesagt:

Langatmigkeit und aufgepfropfte Bedeutungsschwere werden im biblischen Text unterbunden. Stellt man manches inzwischen nicht mehr selbstverständliche kulturelle Wissen zur Verfügung, ist der Text aus sich heraus zur Genüge auch heute noch verstehbar.

Andererseits entgeht dem Meister der Einfühlung und Personencharakterisierung, dass ihm der vorliegende Textbefund Streiche spielt, die er nicht bewältigen kann. So wird Josef in Gen 37,2 als unangenehmer Petzer beschrieben. Damit soll *sekundär* der Hass der Brüder auf Josef plausibel gemacht werden. Da MANN diese Einfügung übernimmt, enthält sein Joseph-Bild einen Zug, der überhaupt nicht zum sonstigen Auftreten Josefs passt. Dort findet sich kein Handeln zu Lasten anderer mehr. Diese Weichenstellung ist gravierend. Denn nun ist Josef selbst schuld, wenn es ihm anschließend dreckig geht, er fast ums Leben kommt. Der Originaltext markiert jedoch Vater ISRAEL, der dumpf einer »Erwählungsideo-logie« folgt, als die Ursache aller Verwicklungen. Nicht nur wird durch den redaktionellen Eingriff der Patriarch geschont, sondern es wird eine wesentliche Sinnspitze des gesamten Textes gekappt.

(dd) Das frömmelerische Gottsuchergetue, besonders am Anfang, ist dem biblischen Original fremd. Wie will man das zudem überzeugend darstellen? Es läuft ja doch nur auf wilde Gesten, nach oben gerecktem Gesicht, hinausgeschleuderte Fragen usw. hinaus. Das nutzt sich ab. Zudem: All das kommt im biblischen Original nicht vor. *Heute* derartige zu inszenieren (Text, Schauspiel) bedient eher ein Klischee: Bei Step-penbewohnern in alter Zeit gabs noch direkte Gottesbeziehungen, heute leider nicht mehr.

(ee) Die Gewichtung stimmt nicht: die beiden Einleitungen bieten *sex and crime* (Gen 37. 39). Sie sind gleich lang in der Aufführung (bis zur Pause) wie der textliche Hauptteil und der (vermeintliche) Schluss (ab Pause). Der Hauptteil hätte die Becherepisode (Gen 44) weglassen können; sie ist sekundär. Stattdessen hätte das (be-)rauschende Fest (Ende Gen 43)

– original – belassen werden müssen. Wahrscheinlich merkte der Schriftsteller, dass beides zugleich nicht geht (erst Fest und dann doch wieder Misstrauen den Brüdern gegenüber). Er hat sich für die falsche, weil sekundäre Variante entschieden. Im zweiten Teil der Aufführung, der aber – verglichen mit dem ersten Teil – textlich ein Mehrfaches der biblischen Vorlage zu bewältigen hatte, musste folglich gerafft, geschludert und gekürzt werden. Viele darstellbare interessante Details fielen weg.

Allein der Übergang (im Originaltext) vom unverstandenen Fest (Besäuseltsein der Brüder – und Benjamin musste/durfte 5 Portionen verdrücken – Ende Gen 43 – zur Selbstoffenbarung Josefs – Anfang Gen 45 –, die zuerst missglückt. Dann die Mitteilung an den Vater in Kanaan, der der frohen Botschaft misstraut – Ende Gen 45 –, erst die tollen Wagen Pharaos als Beleg für die Wahrheit nimmt; und dann wird flugs und respektlos der Vater wie Gepäck aufgeladen und alle ziehen erfreut zu Josef nach Ägypten) – all das im Sinn des Originaltextes könnte genüsslich ausgespielt werden, so dass die Zuschauer ein Wechselbad von Spannung und Lachen durchleben. – Das würde letztlich auch den »Ton« des Gesamttextes gut treffen. – Aber derartige bestens ausspielbare Einzelszenen gäbe es noch viel mehr, z.B. die Traumdeutungen (Oberbäcker, Obermundschen bzw. vor Pharao). Die trickreichen Verweise auf »Gott« sollten dabei nicht untergehen – sie haben aber nichts mit tiefschürfender Religiosität zu tun, sondern sind rhetorische Mittel bzw. Schutzmaßnahmen. Das gilt auch dafür – man staune –, dass Josef sich »rasiert«, bevor er zu Pharao kommt. – Derartige kann man detailreich dramaturgisch gestalten. Tiefsinn und Bedeutungsschwere würden so bei den Zuschauern durch genussvolle Entdeckerfreude abgelöst.

(ff) Der Schluss der Aufführung (Wiedersehen mit dem Vater – entspricht Ende Gen 46) kommt verfrüht (auch unten im Essay besprochen) und vergisst narrativ, dass die Hungersnot erst noch bewältigt werden muss, erzählt nicht den Tod Israels, nicht die endgültige Versöhnung der Brüder. Das bedeutet für Roman/Aufführung »sauren Kitsch«, denn biblisch ist das Ziel nicht lediglich das Wiedersehen (also Regression), sondern letztlich das Weiterleben *ohne* Vater Israel, und zwar

versöhnt mit den Brüdern und in neuem Land. Das vorzeitige Abbrechen der Erzählung verlangt – deswegen das Adjektiv »sauer« – bedeutungsschwangere, tiefschürfende Ausführungen. Diese unterdrücken aber naheliegende und auch darstellbare Gefühle: dass sich – ohne Tiefsinn – Vater und Sohn beim Wiedersehen einfach um den Hals fallen (so laut Originaltext). Das fehlt in der Aufführung, weil numinos zum Ende der ganzen Erzählung übergeleitet werden muss.

(gg) Der Roman(autor) kann sich offenbar nicht vom Klischee befreien, es handle sich bei der Josefsgeschichte letztlich doch um einen *heiligen* Text, der privilegiert und ganz anders als in unserer Lebenswelt die Verbindung zur göttlichen Sphäre herstellt. An dem unterstellten »ganz anders« ist der Schriftsteller gescheitert. Hätte er den Originaltext zur Verfügung gehabt, hätte er ganz »diesseitig« bleiben können – um gerade so das äußere Geschehen in Richtung Psyche der Beteiligten, in Richtung Unterbewusstes/Göttliches zu öffnen – so wie es jeder poetische Text vermag. Daran könnten dann auch Romanleser bzw. Schauspielbesucher teilhaben. Man muss dazu keine numinose Gegenwelt einführen oder andeuten. Der biblische Autor der ursprünglichen Josefsgeschichte ist jedenfalls bedeutend »weltlicher« eingestellt als der moderne großbürgerliche Romanautor.

Positiv bleibt neben der anzuerkennenden Leistung der Akteure vor und hinter den Kulissen, dass durch die Aufführungen tausende Menschen jeweils 4 Stunden sich den Josefstoff erzählen und vorführen lassen. Zweifellos kann die Kreativität des Schriftstellers verfremdende Schäden, die der bi-

blische Text durch die Überlieferung erlitten hatte, nicht beheben – zumal der Schriftsteller durch die damaligen Fachwissenschaftler keine entscheidenden Hilfen bekommen hatte. Aber wenigstens konnten seine Einfälle in manch anderer Weise die Schäden kompensieren und das Interesse, bisweilen auch Vergnügen an der *story* wach halten.

Besucher sollten sich nur sagen lassen, dass das Erlebte die biblische Josefsgeschichte erst *in einer ungefähren, zurechtgebastelten, verkürzten Form* ist. Und auch dies: es ist heute möglich, das biblische Original als spannend, humorvoll und geistig anregend zu erfahren – ganz ohne moderne schriftstellerische Hilfskonstruktionen und Bemühungen, viel kürzer und – für den, der will – inszenierbar. Das Holzschnittartige, die Erzähllücken müssten aber erhalten bleiben! *Siehe nachfolgend unseren Hauptteil!*

- 6a. Die meisten Forscher waren davon ausgegangen, dass es in der Josefsgeschichte viele entstellende Textzutaten gebe. Das Problem war nur, sie korrekt zu identifizieren und nicht die falschen Textpassagen zu eliminieren. Aber das schien ja mit 1988 / 1991 gelöst zu sein. Es blieb die Hintergrundfragestellung: Welchen Stellenwert hat der gefundene Originaltext? Oder anders gefragt: Ist es nicht die *Endversion* des biblischen Textes, so, wie sie in der Bibel steht, die *theologisch verbindlich* ist? – Wir betrachten diese Fragestellung als verständlich für die Interessenlage einer religiösen Gemeinschaft. Eine solche muss sich damit beschäftigen, welchen Zuschnitt ihre »heiligen Texte« haben. Da kann man zur Festlegung kommen: Uns interessiert nur der Endtext, nicht jedoch etwaige Vorstufen.

Im Fall der Josefsgeschichte würde das heißen: Uns interessiert nicht die künstlerisch hochstehende und nun komplett lesbare Ursprungsversion, sondern wir konzentrieren uns auf den Schuttberg des Endtextes.

Im Buch von LANGE (217 und umgebende Seiten) wird die Fragestellung ausgebreitet, dabei vom Alttestamentler RENDTORFF die Meinung zitiert: »Was ich [. . .] grundsätzlich nicht tun werde, ist zu versuchen, frühere Stadien des Textes zu rekonstruieren und diese hypothetischen Texte als solche auszulegen.«

Wir machen genau das, was der Kollege ablehnt: und zwar aus literargeschichtlichen und ästhetischen Gründen, auch aufgrund der Überzeugung, es sei – inzwischen – methodisch möglich, sicher ein früheres Stadium zu erarbeiten, und – schließlich – auch aus theologischen Gründen, allerdings nicht solchen kirchlicher Dogmatik. Aber dass künstlerische Hervorbringungen auch ins Religiöse reichen, weiß oder ahnt man schon lange. 'Schuttberge' jedoch sind dafür weniger geeignet. Zudem entsteht die paradoxe Frage, wieso künstlerisch intakte Texte wertlos sein sollen, und wodurch, durch welche Merkmale und Fähigkeiten spätere Redakteure es bewirkten, dass durch ihr Aufgreifen und Verwerten von vorliegendem Material erst ein wertvolles, auch heute noch verbindliches Textkorpus entstehen konnte? Welche Fähigkeiten haften ihnen – im Gegensatz zum ursprünglichen Poeten – an, so dass ihr literarischer Zerstörungsakt (man muss es meist so nennen) durch Stichwörter wie »Kanon«, »Inspiration« usw. geadelt werden soll/muss? Häufig muss den Bearbeitern literarische Bedenkenlosigkeit, mangelnde Sensibilität, ideologische Engführung attestiert werden. So nämlich präsentiert sich auf weite Strecken der biblische Endtext. Literarisch oft ungenießbar, aber kirchlich korrekt. – Eine seltsame Opposition, über die nachzudenken sich lohnt.

Ästhetisch und literargeschichtlich gesehen ist die Position der kirchlichen Praxis hart, Aber darauf war ja weiter oben schon ausführlich eingegangen worden.

Ergänzend sei erwähnt, aber nicht weiter entfaltet, dass der Umgang mit Sprache in Kirche und exegetischer Wissenschaft noch einige weitere Facetten hat. Vgl. SCHWEIZER (2002): »... deine Sprache verrät dich!«.

Erst beim Schreiben dieser Zeilen wird mir bewusst, warum in Theologenkreisen – damals noch nicht bezogen auf eigene Arbeiten – das Stichwort »Ästhetik« häufig zu »Ästhetizismus« verballhornt worden war. Es wurde damit eine Richtung abgelehnt, der kirchliche Theologie aus dem Weg gehen wollte. Mit einer solchen Orientierung konnte dogmatische Theologie nichts anfangen.

Offenkundig konkretisiert sich in solchen Verdikten die tiefsitzende Leibfeindlichkeit (*Manichäismus*) gängiger Dogmatik. Direkt darauf angesprochen, würde dies jeder Theologe zurückweisen. Indirekt zeigen aber Wertungen, wie die genannte, eben doch, welche Ausrichtung gilt. Während früher von einem »garstigen Graben« zwischen heute und der damaligen Entstehungssituation der Texte gesprochen wurde, der das Verstehen erschwert, würde ich jetzt anders ansetzen:

Ohne die Probleme zu verharmlosen, kann man sagen, dass die bloße zeitliche Differenz nicht mehr als »garstiger Graben« bezeichnet werden muß: Mit heutiger Textanalytik kann man die alten Texte oft in einem beachtlich hohen Maß verstehen. Das rechtfertigt es meist *nicht*, vom »garstigen Graben« zu reden.

Der *garstige Graben* besteht aber weiterhin an einer anderen Stelle: zwischen heute möglichen *hermeneutischen Alternativen*. Sie haben primär nichts mit dem zeitlichen Abstand zu tun, sondern mit der Frage: Will ich mich sehr genau mit dem Gegenüber = Text konfrontieren? Wenn ja, dann muss ich ihn sehr genau wahrnehmen (=ἀισθάνομαι). – Oder schreke ich davor zurück, flüchte vor der Qualität (des Einzeltextes) in die Quantität (eines ganzen Kanons, oder von Gattungsbegriffen)? Dann muss ich *unge-naue Wahrnehmung* favorisieren – und zum Ausgleich dogmatische Konstruktionen erstellen. Denn irgendeinen gedanklichen Halt braucht der Mensch ja . . .

Unsere Position liegt im Fahrwasser der langen *exegetischen* bisherigen Forschung. Auch da hat man schon die »Quellen« der jetzigen Josefsgeschichte zu finden versucht, hat den Text sogar als besonders günstigen exemplarischen Fall für ein solches Vorgehen betrachtet. Wer dagegen nur den Endtext betrachtet, setzt sich *dogmatisch* offen von der bisherigen Forschung ab.

Wer meint, unser Vorgehen kritisieren zu müssen, sollte sich also vorsehen, dass er das Kind nicht mit dem Bade ausschüttet. Im Bereich der Textrekonstruktion klären und verschärfen wir lediglich, was bislang auch schon versucht worden war. Das hat in manchen Aspekten zwar auch Neuheitscharakter; aber im wesentlichen werden die bekannten Methoden bekräftigt:

- *Textkritik* – neu ist eine klare Trennung zur nächsten Methode (Literarkritik). Durch Vermeidung der unseligen, aber häufig praktizierten Mixtur kann man sich nun ganz auf den Aspekt der *Handschriftenüberlieferung* konzentrieren;
- *Literarkritik* – vgl. die oben erwähnte Neukonzipierung (»5 Stufen«);
- *Redaktionskritik* – strenges und lückenloses Übernehmen der literarkritischen Ergebnisse (bis in die »Teiltex-te« hinein).

In diesen Bereichen wird die bisherige Forschung ernster genommen, als sie es selbst tat. Das *methodisch Neue* liegt in dem Bereich, der dann erst folgt: die Beschreibung des gewonnenen Einzeltextes auf den Ebenen »Syntax – Semantik – Pragmatik«. Dazu bietet die Exegese nichts Vergleichbares (partielle Anknüpfungspunkte gäbe es allenfalls bei Vertretern der RICHTER-Schule). Ausgerichtet an Zeichentheorie/Semiotik wird die Textbeschreibung umfassend neu strukturiert. (Das erlaubt – als willkommener Nebeneffekt – auf den einzelnen Ebenen in unterschiedlicher Weise die unterstützende Rechnerverwendung.)

Letzte Bemerkung dazu, damit kein Missverständnis entsteht: Natürlich kann keiner heute das 'handschriftliche Original' des Ursprungstextes vorweisen. Was als *Originaltext* bezeichnet wird, ist – mühsam genug – erarbeitet. Die Kriterien, wie er gefunden und dann beschrieben wurde, liegen aber offen. Mit denen kann man sich beschäftigen, sie kritisieren. – Substanziell, d. h. methodisch argumentierend, ist dies seit unseren Veröffentlichungen 1988/1991 – so weit ich sehe – nicht geschehen.

- 6b. Unter Ziff. 2.334 wird unten PHILO VON ALEXANDRIEN behandelt, der vor 2000 Jahren den biblischen Endtext der Josefsgeschichte beachtlich genau angeschaut hat. Natürlich betrieb er noch keine *Literar- oder Quellenkritik* im heutigen Sinn. Aber:

- Durch sorgfältige Beachtung der *Erzähllogik* war ihm klar, dass die JG erst in Gen 50 ihren Abschluss findet. – Dagegen gibt es heute Ansätze, die die ursprüngliche Erzählung entweder in Gen 47 oder gar in Gen 45 enden lassen. Das kann nur als orientierungsloses Gestichere beurteilt werden.
- Auf Basis der genauen Betrachtung des Endtextes ist es für PHILO klar, dass die Kapitel Gen 38; 48; 49, ebenso die lange Namensliste in Gen 46 nichts mit der Erzählung zu tun haben. Das kann mit heutiger Literarkritik nur unterfüttert und bestätigt werden.

Es ist erschütternd bis peinlich, wenn diese Erkenntnisse eines aufmerksam lesenden Philosophen vor 2000 Jahren bisweilen heute immer noch mäkelig (= Anmutungen fern von der literarisch beobachtbaren Sprachstruktur) diskutiert werden. Probleme müssen nicht zu »ewigen« hochstilisiert werden. Bisweilen lassen sie sich auch lösen . . .

7. War also 1991 die »ursprüngliche Josefsgeschichte« in einer möglichst wörtlichen (und daher nicht immer leicht lesbaren) deutschen Übersetzung zugänglich, so wurde 1993 der Text im Buch »Joseph« (H. SCHWEIZER, J. BALENA, Verlag: *Klöpper&Meyer*, Tübingen) für Lektüre außerhalb der Wissenschaft zur Verfügung gestellt. Grammatisch besser an heutiges Deutsch angepasst, mit Photocollagen geschmückt – und insgesamt als Buch schön gestaltet.

Das Buch bietet somit keinen Zusatzschritt bei der Frage, welche Textpartien denn nun den *Originalbestand* der Josefsgeschichte ausmachen. Die Vorarbeit dafür war geleistet.

Aber es wurde durch die Publikation dokumentiert, was das zweite Interesse des Projekts ist: *die Bereitstellung der Originalschicht für heutiges Lesen*. Lesen, gerade nicht allein durch hochspezialisierte Wissenschaftler, die man – das war und ist gängige Praxis – mit dürren Versangaben 'bedient' – mit dem Nebeneffekt, dass auf dieser Ebene kaum jemand Lust empfindet, die behaupteten Ergebnisse genauer zu kontrollieren. Einfacher ist es, gleich eine Gegenhypothese aufzustellen – woraus die hier mehrfach kritisierte »Hypothesenflut« resultierte, statt dass man sich auf eine seriöse *Methoden-*

diskussion einließ. – *Wissenschaftlicher Narzissmus* als Resultat, anstelle eines Aufgreifens und detaillierten Besprechens tausender Einzelbeobachtungen und deren Weiterverarbeitung.

Was hart klingt, lässt sich illustrieren: Das Bändchen von GOLKA, WEISS über ein Symposium zur Josefsgeschichte bietet – für Insider – zum – gefühlt – hundertsten Mal die Erinnerung, welcher, natürlich bedeutende, Forscher in den vergangenen Dekaden welche *Hypothese* zum Text vorgelegt hat. Insgesamt widersprechen sie sich zwar alle. Aber die Referenten erweisen den Vorgängern Reverenz, indem sie deren Hypothesen ein weiteres Mal zementieren. – Viel sinnvoller wäre es – Reverenz hin oder her –, die *Aufarbeitung* der Diskrepanzen anzugehen: mit Methodendiskussion und transparenter, detaillierter Textarbeit.

Aber zurück zu unserem Ansatz: Angestrebt – und durch Künstler und Verlag unterstützt – wurde die *Förderung des Lesens der Originalschicht bei allen Interessierten, gerade auch außerhalb des Wissenschaftsbetriebs*, also in privater Lektüre, in der Schule, im Prinzip auch in der Pastoral (da allerdings stehen die institutionellen Vorgaben entgegen: Kanon, Endtext, Bindung an die Wissenschaftler der eigenen *Couleur*).

Das Buch markiert, was in dieser »Einleitung« mehrfach angesprochen wird: das Interesse an einer *hermeneutischen Orientierung*, an *literarisch-bewusstem Lesen*. Es sollte damals schon ermöglicht werden, was im aktuellen Manuskript als Untertitel beigegeben ist: »**Lesen – Genießen – Nachdenken**«. Übrigens ist der damals beigegebene *Essay* die 'Urzelle' des Essays, der nachfolgend in Ziff. 1 angeboten wird.

Insgesamt sollte 1993 genutzt und »gefeiert« werden, dass es nun – zum ersten Mal – möglich war, die Josefsgeschichte im Originalzuschnitt zu lesen, ohne Brüche, Lücken und Irritationen. Es ist das Ziel erreicht, das viele Forscher im Lauf der letzten 150 Jahren angepeilt, bislang aber verfehlt hatten. – Der jetzigen Veröffentlichung sind die Photocollagen nochmals beigegeben. Das *copyright* für sie liegt bei JONAS BALENA.

8. Aber die wissenschaftliche Beschäftigung mit dem Text ging weiter. Die Erarbeitung der ursprünglichen Textversion war

nur eine vorbereitende Etappe. Für 3 Bände, die 1995 erschienen, wurde der Text so ausführlich analysiert, wie es wohl kaum an einem anderen Text je durchgeführt worden war. Die Behauptung ist gewiss steil, ruht aber auf mehreren Säulen:

(a) Wir sind dem Dreischritt: *SYNTAX – SEMANTIK – PRAGMATIK* gefolgt. Er zwingt auf vielen Interpretationsebenen zu immer neuen Durchgängen durch den Text: immer neu wurde der Text unter veränderten Gesichtspunkten angeschaut und analysiert.

(b) In verschiedener Weise wurde Computerunterstützung eingesetzt. Die Fülle der Daten und Beobachtungen konnte damit übersichtlich verwaltet und ausgewertet werden.

(c) Der Text wurde auch 'von außen', nämlich von der germanistischen Erzählforschung her analysiert (J. SCHWITALLA) – einerseits, um von den dort üblichen Kategorien zu profitieren, andererseits aber auch sozusagen als 'Vergewisserung': wie kommen nicht-theologische Sprachwissenschaftler mit dem gefundenen Text zurecht? – Ergebnis: offenbar gut. – Von all dem Aufwand – vgl. Publikation (1995) – ist jetzt nicht weiter zu reden, aber von einem Nebenprodukt: die Übersetzung von 1991 wurde überarbeitet und noch sklavischer an den hebräischen Wortlaut angelehnt. Das konnte allenfalls noch als »Arbeitsübersetzung« gelten. Aber für die Arbeit war sie auch gedacht (*sie ist unten im Anhang 1 als »Wissenschaftliche Übersetzung«, von Begleitinformationen befreit, nochmals beigegeben*). Eine literarische Übersetzung musste erst noch folgen – und ist *in diesem Band beigegeben, »Übertragung« in Ziff. 1 genannt*.

9. 1996 erschien keine neue Übersetzung, aber ein *Essay* zur ursprünglichen Josefsgeschichte. Der war wichtig und notwendig, weil nur das Übersetzen nicht reicht. Wir hatten ja inzwischen viele Einzelerkenntnisse zur Textbeschreibung gewonnen. Diese sollten irgendwie mit dem Wortlaut der Josefsgeschichte in Verbindung gebracht werden. Davon berichtete der *Essay* in gut verständlicher Sprache. Es wurde damit die Spannung sichtbar zwischen wichtigen Zusatzinformationen zum Text und dem unmittelbaren Wortlaut der Josefsgeschichte. Jeder Text hat ja beides: den lesbaren Wortsinn *und* einen Hof von Begleitinformationen, die nicht im Text stehen, die man aber oft sicher erschließen kann oder die bei den (damaligen) Lesern als bekannt vorausgesetzt werden konnten. Wie sollte man diese Zusatzerkenntnisse zur Verfügung stellen – ohne zugleich den Textwortlaut zu verfälschen? – Angestoßen worden war der Essay durch einen Film der Firma Taurus. Daher enthält er immer wieder Bezugnahmen auf jenen Film. – Jener Essay von 1996 wurde in das vorliegende Buch übernommen (*nachfolgend in Ziff. 1 auf den rechten Seiten*, unter der »Übertragung«), aber beträchtlich überarbeitet und erweitert. Auch deshalb – wie eingangs betont –, weil in der Zwischenzeit viele weitere Einsichten in den Text angefallen sind.
10. Bis 1996 lagen verschiedene Erfahrungen mit Übersetzungen immer des selben Textes vor. Die wörtlichste Abbildung der hebräischen Vorlage im Deutschen hatte für vielfältige sprachliche Analysen gedient. Letztere wurden in einer Datenbank gespeichert, in Auszügen in der Veröffentlichung von 1995 (Band II) abgedruckt. Der Recherche- und Publikations-

aufwand war also groß. Die Wahrscheinlichkeit, dass sich andere im Detail näher dafür interessieren, war gering. Althebräisch als *Sprache* ist nur für wenige von Interesse; und vergleichbar intensiv ins *grammatische Detail* gehen wollen andere höchst selten, und dann auch noch – weiterer Filter – in einer höchst ungewohnten Grammatikkonzeption. Um den »Schatz an Erkenntnissen« breiter nutzbar zu machen, ließen wir zwei Muttersprachlerinnen Übersetzungen der deutschen Version von 1993 ins Englische und Französische anfertigen. Mit Hilfe eines neu geschriebenen Programms konnten nun – halbautomatisch – die Grammatikdatensätze, die ursprünglich für die hebräische Version erstellt worden waren, mit den beiden modernen Sprachen verlinkt werden. Die semantisch-pragmatischen Bestimmungen galten dort – sofern korrekt übersetzt worden war – genauso. Nicht alle, aber sehr viele der ursprünglichen Analysen galten nun auch für zwei weitere Sprachen. Deren Ausdrucksrepertoire konnte somit rationell mit den vorhandenen Bedeutungsanalysen verknüpft werden. *Im Anhang 1 des aktuellen Manuskripts werden die beiden Übersetzungen der Version von 1993 beigegeben.*

Damit wurde praxisnah gezeigt, dass die übliche Rede von der »Grammatik der Einzelsprache_x« so nicht beizubehalten ist: Wortformen und ihre Verknüpfung sind jeweils verschieden; auf Bedeutungsebene jedoch kann man *ein* kognitives Konzept für *alle* Sprachen anwenden. – Ein vollkommen neuer Gedanke ist dies nicht, man übersieht ihn nur häufig: Jedem Satz einer fremden Sprache versucht man mit einigen Grundkategorien beizukommen: »Subjekt«, »Prädikat« usw. Es genügt nur nicht, sich lediglich auf die alten lateinischen

Kategorien zu beschränken. Heutige Sprachwissenschaft und -theorie stellen mehr zur Verfügung.

11. Um 1997 gab es zweierlei Erfahrungen:
- (aa) Ein Vortrag in *Aix-en-Provence* behandelte neben Aussagen zur Übersetzungstheorie Beispielpassagen aus der Josefsgeschichte, die in der gerade erschienenen Neuauflage der »Guten Nachricht« grammatikalisch falsch verstanden worden waren. Das teilte ich der *Deutschen Bibelanstalt* in Stuttgart-Möhringen auch direkt mit. Die Antwort verblüffte: Dort hatte man aus vielen Kommentarwerken die Übersetzungen zusammengesucht um nachzuweisen, dass oft die gleichen Fehler auch dort gemacht würden. – Dann, allerdings, ist nicht die »Gute Nachricht« das Problem, sondern die mangelhafte Grammatikausbildung der Theologen . . . Es genügt nicht, im traditionellen Sinn gut Hebräisch zu können. Es sollte auch – vgl. Punkt (19) – ein sprachwissenschaftliches Grundwissen integriert sein.
- (bb) Ein Beitrag am Tübinger Zentrum für Datenverarbeitung behandelte die Frage der »Qualitätsmessung von Übersetzungen«. Dabei ist mit informatischer Hilfe einiges möglich. In manchen Punkten kam ich mir selbst auf die Schliche, musste also meine eigene frühere Übersetzungsarbeit nachbessern.

Ein Zwischenfazit: Die sorgfältige Wiedergabe des Quelltextes in der Zielsprache, möglichst bis hinein in grammatische Konstruktionen, ist anzustreben. Der Preis kann aber hoch sein und es ist zu klären, in welchem Maße man ihn bezahlen will: die unmittelbare Verstehbarkeit des Textes leidet zunehmend. Für wissenschaftliche Zwecke ist eine solche »Arbeitsübersetzung« hervorragend, für

normales Lesen jedoch ein wachsendes Problem. Die grammatische Transparenz ist dann zwar gewahrt, das Ergebnis ist aber ein sehr hebraisierendes Deutsch.

Allerdings können Gutwillige auch solch einer Übersetzung hermeneutisch Positives abgewinnen, denn der radikale Verzicht auf alltagssprachliche Gewohnheiten bedeutet eine starke *Verfremdung des Textes*. Dadurch wird das Lesen langsamer und aufmerksamer (vom Prinzip her ähnlich wie bei der Übersetzung von MARTIN BUBER). Ein solcher Effekt ist positiv, allerdings sollte diese Textform nicht das einzige Angebot bleiben, da sie die Mehrheit eben auch abschreckt.

Die zweite Erkenntnis: Der Text als solcher ist nur *eine* Komponente. Es gehört das Zusatzwissen, das die damaligen Hörer hatten, hinzu (*Präsuppositionen*). Wichtig ist außerdem, was der Autor andeutet, aber nicht ausspricht (*Implikationen*). Wie soll man diese Komponenten integrieren, ohne einen völlig anderen Text zu schaffen, den man aber nicht mehr als *Übersetzung* wiedererkennt, weil er weitschweifige Erläuterungen einschließt?

12. Für einen Übersetzer-Kongress 1998 in *Saarbrücken* führten diese Erfahrungen zu einem Experiment. All die Zusatzinformationen aus Analyse und Essay verteilten wir auf unterschiedliche Sprecher. Die sklavisch wörtliche Übersetzung ließen wir von einer Schauspielerin lesen. Die Performance wurde gefilmt von der Medienabteilung der Neuphilologie der Universität Tübingen. Ein Teil davon wurde dann in Saarbrücken einem interessierten Publikum vorgespielt. Es schien, dass viele das Anliegen verstanden hatten: Alle unterschiedlichen Informationen fließen ein, ohne dass der Übersetzungstext als solcher verfälscht wird. So trug einer, der als »Gelehr-

ter« titulierte wurde, Sachinformationen bei. Dazu gehören historische Informationen oder Anspielungen auf andere Texte. – Ein »Hörer(1)« sollte so auf den Text reagieren, wie man es für die damalige Hörschaft unterstellen kann. Bei heutigen Hörern wird viel seltener mit »Humor« reagiert, als es damals der Fall gewesen sein dürfte. Heute ist die Textwelt fremder, der Text »heiliger« – siehe *Kanon*. Das blockiert das unbefangene Verstehen natürlich. Auf der Basis von Stiluntersuchungen wurden wahrscheinliche Wirkungen des Textes erarbeitet – und »Hörer(1)« gab die Hinweise dazu. – Ein »Hörer(2)« erinnerte an Passagen, die im Text an anderen Stellen schon einmal genannt worden waren. Vieles vergisst man beim ersten Hören bald wieder. Solche notwendigen Erinnerungen frischt »Hörer(2)« als Gedächtnisstütze auf.

Jedenfalls schien dieses Konzept (samt Video) durch die Kongressteilnehmer als interessantes übersetzungstechnisches »Werkzeug« verstanden worden zu sein. Ein »Drama« der besonderen Art: es wird nicht der Text in verteilten Rollen gelesen. Vielmehr wird der sklavisch wörtliche Text von einer einzigen Person gelesen. Sie wird aber flankiert, immer wieder unterbrochen von anderen Rollen, die unterschiedliche, jeweils aber wichtige Informationstypen beisteuern. *Alles zusammen erst ergibt die »Übersetzung«, die folglich nicht mehr auf dem Papier steht, sondern sich im Gehirn der Hörer bildet.* Das ist ein deutlich anderes Verständnis von »Übersetzung«, als es gemeinhin in Gebrauch ist. – Immerhin erfuhr der Artikel in Brasilien 2 unabhängige Übersetzungen ins Portugiesische. – Nachfolgend wird diese, inzwischen natürlich vielfach überarbeitete Textfassung – »Übersetzung als

Drama« – immer auf den linken Seiten in Ziff. 1 abgedruckt sein. Ist einer Bibelstelle ein Stern beigegeben, also z. B. 37,45a*, so heißt dies: aus dieser Äußerungseinheit sind Teile als sekundär bestimmt und ausgeschieden worden.

13. Der Begriff *Äußerungseinheit* soll kurz erläutert werden: es handelt sich um eigenständige Sprechhandlungen. Sie können ein Satz sein, können aber auch ein Nicht-Satz sein. Ein »Hoppla!« ist eigenständig (Ausruf), aber kein Satz (Haupt- oder Nebensatz, d.h. je – mindestens – mit Subjekt-Bedeutung und Prädikat-Bedeutung und der Verbindung beider). Innerhalb von Kapitel | Vers werden die Äußerungseinheiten mit Kleinbuchstaben unterschieden und durchgezählt: 37,45c o. ä. Die Leser können sich mit dieser Hilfe sehr genau darüber verständigen, wovon sie gerade reden. Zu weiteren Details und zu den Kriterien kann man nachschlagen unter:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/ct/ae.html>

oder, etwas geraffter unter:

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id40601.pdf>

Auf dieser Seite wird auch ein *Programm* angeboten, mit dem man sich einen Text segmentieren lassen kann. Aber: Zuvor muss der Benutzer die Kriterien für die jeweilige Einzelsprache definieren (z.B. *Konjunktionen*). Die notwendigen, am Anfang aber noch leeren Kategorien werden angeboten. Es hat zunächst einen *didaktischen* Zweck zu sehen, wie über zunehmende Komplettierung auch die Segmentierung besser wird. (Am Schluss werden auch da noch einige Entscheidungen 'per Hand' nachzutragen sein.)

Das ist zugleich die Stelle, an der man die traditionelle gegenwärtige Exegese sozusagen »links überholen« kann. Dazu ziehe man den »Schwester-text« der soeben genannten Internetadresse zurate:

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id40602.pdf>

Es geht darin um die sog. »*Virgeln*«, also die *slashes* – »/« –, mit denen in LUTHERS Übersetzungen der Text segmentiert worden war. Vom Wortstamm

her fühlt man sich bei diesem Terminus an das französische »*virgule*« erinnert, verbucht also »Virgeln« vorschnell als Vorform von »Komma«.

Das ist kurzschlüssig. Man sollte sich schon auch darum bemühen, die *Kriterien* zu untersuchen, nach denen die *Virgeln* gesetzt worden waren. Dabei landet man – die zuletzt genannte Web-Seite zeigt es – nicht bei »Komma-*ta*«, sondern bei »Äußerungseinheiten«, bei Vorlese- und Sinneinheiten. Heute würde man von unterscheidbaren »Sprechakten« reden. Die Übereinstimmung ist nicht komplett, aber sehr hoch. – *Ehret also den Reformator auch in dieser Hinsicht . . . !*

[Der punktuelle Blick in die Revision des Luthertextes von 1912 zeigt aber: die *Virgeln* sind weg! – Für die Wahrnehmung der Textdynamik ist dies *kein* Fortschritt! Das Detail zeigt: schon vor 100 Jahren war das Gespür für den Sprachfluss abhanden gekommen.]

14. Damit kommen wir zur aktuellen Übersetzungsversion, die jeweils *auf den rechten Seiten oben in Ziff. 1*, in großer Schrift, abgedruckt ist. Sie wird *Übertragung* genannt. Zwar folgt sie doch noch über weite Strecken der Struktur der hebräischen Vorgabe (das kann man an der sklavisch-wörtlichen Übersetzung auf der linken Seite in Ziff. 1 überprüfen). Aber hie und da leistet sie sich auch Freiheiten, weil nur so der für das Hebräische zu unterstellende »Ton« wiedergegeben werden kann. An einer Stelle, in Gen 43, könnte man übersetzen, dass Josef zu den Brüdern »sprach«. Das wäre nicht falsch. Durch die ganze Situation ist aber klar, dass Josef in emotionalem Notstand ist. Daher wurde gewählt: »bellte zurück«. – Dieses Verständnis von »Übertragung« hat einen Impulsgeber. Es ist die Übertragung der Ilias durch RAOUL SCHROTT. Aber weder soll einem Vergleich Vorschub geleistet werden, noch wird das weiter gefasste Verständnis von »Übertragung« geteilt. Aber insgesamt ist diese Fassung der Ilias doch sehr ansprechend. Sie macht sichtbar, dass es keinen Sinn hat, das damalige Versmaß sklavisch zu kopieren, genauso wenig

manche Konstruktionen und Bilder des Altgriechischen. Um die gleiche Nuance im Deutschen zu erzielen, muss dann eben von der Wörtlichkeit abgewichen und freier, manchmal auch salopper formuliert werden.

Zwei Beispiele: Am Textanfang und am Textende war von den Analysen her klar, dass die hebräischen Formulierungen gewollt mehrdeutig sind. Am Anfang funkt eine Anspielung auf Ex 3 heftig dazwischen; am Schluss ist es eine vieldeutige Präposition. – Beide Phänomene sind kein Manko, sondern eine poetische Raffinesse. Wie soll sie in der Übersetzung erfahrbar gemacht werden, ohne dass eine dröge Erläuterung das Leseerlebnis niederwalzt? – Wir haben uns für variierte Wiederholungen des jeweiligen Satzes entschieden, damit die möglichen Bedeutungsvarianten zur Geltung kommen und nicht rigide auf eine einzige reduziert werden.

15. Schließlich gilt weiter, was unter Punkt 12. ausgeführt worden war: Auch der Text, der jetzt als »Übertragung« abgedruckt wird, kann nicht die Fülle an nötigen Informationen in sich aufnehmen und wiedergeben. Daher wurde auf den linken Seiten in Ziff. 1 einerseits zurückgegangen auf die sklavisch wörtliche »Arbeitsübersetzung«, andererseits wurden separat die Beiträge von »Gelehrtem« und »Hörer(1) + (2)« wiedergegeben. Und zusätzlich wurde – rechts – als Interpretationshilfe auch der entsprechende Abschnitt aus jenem überarbeiteten »Essay« integriert. Leser können also wählen: »Übertragungstext« + Essay, oder »Arbeitsübersetzung« + 3 »Probehörer« samt ihren Reaktionen lesen. Und erst **aus biblischem Text + Zusatzinformationen ergibt sich im Gehirn der eigentliche / Übersetzungstext /**. Er steht dann **nicht mehr auf dem Papier**, kann von Leser zu Leser variieren. Aber dieser hat solide Informationen als Impuls zur Verfügung. Allerdings wird am **Beginn von Ziff. 1** auch erläutert, dass man die **Informationsangebote nicht mischen** sollte. Für *einen* Lektüreakt also bitte *eine* Textversion wählen

– und sich Seitenblicke verkneifen – *um diese Entscheidung in der Lese-Praxis besser durchzuhalten, wurden die eingangs erwähnten KURZVERSIONEN geschaffen!*

16. Der »Puzzle«-Charakter müsste für solche, die am Text der Josefsgeschichte interessiert sind, aber auch für übersetzungstheoretisch Orientierte, von Interesse sein. Was an Information zum zugrundeliegenden Text gesagt werden kann, wird bereitgestellt, bis hinein in Eigenarten des hebräischen Satzbaus. Wer will, kann auch präzise in seiner Bibel nachschlagen – Kapitel und Vers, sowie »Äußerungseinheiten« sind angegeben. Alle Einwürfe – von »Gelehrten« oder den »Hörern« – gründen auf umfangreichen Analysen. Sie können also belegt werden (sei es durch spätere Abschnitte im selben Manuskript, sei es durch die am Schluss genannte Literatur).
17. Abseits des Themas »Übersetzung« erschienen eine Reihe von Aufsätzen zu Einzelfragestellungen grammatikalischer, stilistischer, historischer Art. Sie sind im Literaturverzeichnis genannt. Die wesentlichen Erkenntnisse daraus wurden in den Essay in Ziff. 1 integriert. In den Publikationen geschieht die Auseinandersetzung mit bestärkenden oder anders lautenden Meinungen der Sekundärliteratur. Sie wird auch unten in Ziff. 5 fortgeführt. Wer sich dafür interessiert, möge dort nachschlagen.
18. **Wie kann man mit den nachfolgenden Angeboten umgehen?** Es gibt viele Möglichkeiten. Immer eine Doppelseite in Ziff.1 bezieht sich auf ein und die selbe Textstelle. **Lesen** kann man die großgedruckte Übertragung (*rechts* oben). Wer

den Text *in einem Duktus* lesen will – was zunächst das Normale ist –, der blättert weiter und liest immer nur die großgedruckte Fassung rechts oben – ohne den Essay. – Wer mehr eindringen will, es sich leisten kann, langsamer zu lesen, wird sich auf die strenger dem Hebräischen folgende Version *links* konzentrieren, inklusive der Zusatzbeiträge dort. – Abschließend – bitte nicht parallel! – kann man die Interpretation im Essay in Ziff. 1 hinzunehmen.

Man kann nur die *linke* Textversion nehmen und sie – wie angezeigt – mit **verteilten Rollen** lesen. Dann wird für Hörer erfahrbar, welche Wissensquellen *unterschiedlichen Typs* zusammenwirken müssen, damit erst im akzeptablen Sinn eine »Übersetzung« entsteht. Nur der fassbare *sprachliche* biblische Text genügt nicht. Man braucht auch die richtigen Informationen zu Stilistik und zum literarischen Kontext, zur kultur- und zeitgeschichtlichen Situation. Derartiges wird durch »Gelehrten« und »Hörer(1) + (2)« beigesteuert.

Es hängt vom jeweiligen *Anlass* und dem Adressatenkreis ab, in welchem Umfang die Einwürfe der 3 flankierenden Personen berücksichtigt werden sollen. Das aktuelle Angebot berücksichtigt zwar auch schon, dass der Erzählfluss nicht allzu sehr unterbrochen wird, stellt aber sicher bereits ein *Maximum* dar. Anders gesagt: Wer den Eindruck hat, die Zusatzbemerkungen seien zu umfangreich, der ist frei entsprechend zu *kürzen*. Nur bitte den Erzähltext selber nicht kürzen . . .!

Davon war bereits eingangs des Manuskripts unter dem Stichwort **Inszenierung** die Rede gewesen – ob etwa auf Schulebene oder im professionellen Rahmen.

Was wir **JOSEPH-Performance** zu nennen uns angewöhnt haben, ist die zweite Realisierungsform: Nur der streng übersetzte Text wird gelesen, in Abständen durch Musikintermezzi unterbrochen – auch dazu eingangs dieses Manuskripts weitere Ausführungen.

So hielten wir es einmal bei einem Vortrag der Josefs Geschichte an einem theologischen Seminar in Philadelphia – auf englisch: 10 musikalische Beiträge (thematisch passende Improvisationen für Flöte solo), jeweils sollte der erreichte emotionale Stand der Erzählung musikalisch verdeutlicht werden. z. B. nach jeder der Einleitungen depressive Stimmung; am Ende von Gen 41 (Josefs Aufstieg) Triumph. (Die Sätzchen in Gen 39 »*lay down with me!*« wurden von der Flötistin gesprochen – zur zusätzlichen Erheiterung der Hörschaft.)

Da die Josefs Geschichte als Text selbst mit Zitaten und Anspielungen arbeitet, schien uns auch musikalisch das Einbringen und Variieren von Musikzitate angemessen. Der Autor des Textes ist selbst *großzügig* in der Art, wie er sich bei anderen Texten bedient, daher waren auch wir *großzügig* und reihten Zitate von RICHARD WAGNER, Trauermarsch, DIMITRI SCHOSTAKOWITSCH (Motiv aus der 7., der »Leningrader Symphonie«, 4. Satz »Sieg«), CARL ORFF, Carmina Burana u. a. Ein *phraseologischer Gleichklang*: Anspielungen ausgehend von Wortketten wurden verstärkt durch Anspielungen musikalischer Art. – Es war ein Student aus Fernost, der sehr gut die Zitate den (europäischen) Komponisten zuordnen konnte. – Eine interessante Erfahrung.

Die gleiche *performance* an der Moskauer Staatlichen Linguistischen Universität rief im Fall des SCHOSTAKOWITSCH-Zitats natürlich höchst zwiespältige Gefühle wach: einerseits – passend – die Reverenz an den russischen Komponisten, andererseits die Erinnerung an die Grausamkeiten, die die Deutschen speziell der Stadt Leningrad angetan hatten (einjährige Belagerung mit dem Ziel der Aushungerung). Dieser Stadt hatte der Komponist sein Werk gewidmet. Als deutscher Vortragender, auch wenn er selbst zu den Geschädigten gehört (Vater in Russland verloren), kann man da implizit nur um die Vergebung der Zuhörer bitten. – So kann – je nach Rahmenbedingungen – das bloße Vortragen eines biblischen Textes höchst explosiv werden.

Aber wozu in die Ferne schweifen? – Die ev. Stadtkirche Untertürkheim erhielt 1970, von HAP GRIESHABER gestaltet, eine Altarwand in Form eines Raumteilers, auf dem der Künstler in 36 Szenen (Linolschnitten) die *Josefslegende* interpretierte. GRIESHABER teilte – natürlich – das gleiche Künstler-schicksal angesichts des Stoffes wie THOMAS MANN (s.o. Ziff. 5h), d.h. er gestaltete originales *und* sekundäres Textmaterial gemischt.

Bei unserer *performance* wurde den Besuchern per Laserpointer angezeigt, welche Szene gerade relevant war, beginnend, wie in der hebräischen Schrift, oben rechts. Die als sekundär zu beurteilenden Szenen wurden übergangen. Aber anerkennend muss bemerkt werden: Die 'Trefferquote' bei der

Szenenauswahl durch den Künstler war beachtlich hoch. Er kam dem Originalzuschnitt des Textes nahe. Abseits wissenschaftlicher Methoden hat demnach auch unverbildete künstlerische Intuition gute Chancen. Im Grund beschämt sie eine ganze Reihe von Hypothesen, die in den letzten Dekaden vorgelegt worden waren und die heute noch problematisierend hin und her gewälzt werden – überflüssigerweise.

[Der Grund für die gute 'Trefferquote' wird darin gelegen haben, dass der KÜNSTLER intuitiv bemerkte, dass *redaktionelle* Passagen *stilistisch* meist unanschaulich, abstrahierend, blutleer, klischeehaft gestaltet sind und sich dadurch vom lebensnah und dramatisch/drastisch formulierenden Original abheben. Diesen Stilunterschied hat er sich zunutze gemacht. Für WISSENSCHAFTLER ergibt sich daraus jedoch keine Empfehlung, gar Methode. Aber man kann unterstellen: wo der KÜNSTLER intuitiv richtig einen Stilunterschied erkannt hatte, müssen für WISSENSCHAFTLER hart am sprachlich-grammatischen Detail arbeitend benennbare **Indizien und Argumente** erkennbar sein, die man schlüssig weiterverarbeiten kann, so dass in vielen Fällen die Ergebnisse beider Zugangsweisen konvergieren. Die andere und aufwändigere Arbeit auf wissenschaftlicher Schiene erlaubte aber auch Einwände gegen manche Entscheidungen von künstlerischer Seite her. Beurteilungsinstanz bleibt die penibel am grammatisch-stilistischen Detail arbeitende Analyse.]

Man kann – weitere Möglichkeit – die gebotenen Informationen (Doppelseite) zur Kenntnis nehmen und eine eigene, freiere, aber den »Ton« vielleicht noch treffendere »Übertragung« der betreffenden Passage erstellen. Dann würde man eine **übertragungstechnische Übung** durchführen. Da pro Doppelseite viele Informationen zur Verfügung gestellt sind, ist es nicht zwingend, dass man des Hebräischen mächtig ist. Bewusst unterscheiden wir »Übersetzung« von »Übertragung«. »Übersetzung« wäre in unserem Verständnis das Erstellen einer »Arbeitsübersetzung«: der Ausgangstext (im Hebräischen) wird so exakt wie möglich im Deutschen wiedergegeben, auch um den Preis, dass er bisweilen schwierig zu lesen ist. Diese Arbeit ist geleistet für die meisten Interessenten (Fachleute mögen hebraistische Alternativen diskutieren). Was auf dieser Basis noch fehlt – und auch nie endgültig

präsentiert werden kann, sondern nur in immer neuen Varianten –, das ist eine »Übertragung«, die möglichst viel vom »Ton« des Ursprungstextes in die Zielsprache rettet, so dass man ihn der Tendenz nach angemessen versteht, auch wenn keine Lesung mit verteilten Rollen (linke Seite) und kein ergänzender Essay gleichzeitig aktiviert werden. Da die wesentlichen Informationen bereitgestellt sind, geht es darum, wie man sich im Deutschen stilistisch gut ausdrückt, so dass die jeweils nötigen Nuancen und Akzente auch zum Ausdruck kommen. Das kann auch dadurch geschehen, dass etwas als »Übertragungstext« geboten wird, das weit von einer Eins-zu-Eins-Entsprechung zur hebräischen Vorlage entfernt ist. Vgl. als Beispiel die erste oder die letzte Doppelseite (mit Josefsgeschichtstext) in Ziff.1.

Einzelszenen für die Besprechung in Gruppen: Eng begrenzt auf einen kleinen Textabschnitt werden Übersetzung/Einwürfe/Übertragung/Essay herausgegriffen, um eine Einzelszene genauer zu betrachten, die Zusatzinformationen hinzuzunehmen bzw. angegebene Bibelstellen nachzuschlagen. Natürlich ist es möglich, auf diese Weise allmählich den *gesamten* Text durchzugehen. Das würde zwar viel Zeit beanspruchen (wenn man etwa an einen (Bibel-)Gesprächskreis denkt), würde sich aber in vieler Hinsicht lohnen – literarisch, bibelkundlich, spirituell.

Wer will, druckt das Deckblatt+Inhaltsverzeichnis und die Ziffer 1 (Übersetzung/Einwürfe/Übertragung/Essay) aus – und hat für interessierte Adressaten ein schönes **Geschenk** vorzuweisen. Je nach Anlass kann man noch den einen oder

anderen weiteren Abschnitt hinzunehmen. – Für einen solchen Zweck eignen sich auch die eingangs erwähnten *Kurzversionen* – abgestimmt auf unterschiedliche Interessenlagen der Adressaten.

19. Die in diesem Buch hoffentlich in gut lesbarer Form dokumentierten Ergebnisse der Erforschung der Josefsgeschichte greifen von der Orientierung her weit über den Einzeltext hinaus. Dazu zwei Anmerkungen:

Bereitstellung des Textes und dessen *Beschreibung / Interpretation* werden als zwei klar unterschiedene Etappen verstanden. Hat man die bei einem alten Text meist mühsame und aufwändige *Bereitstellung* ('Konstituierung') bewältigt, steht immer noch die genauso aufwändige *Beschreibung / Interpretation* an. Häufig war es in der Exegese so, dass die meiste Arbeitsenergie in den ersten Schritt gesteckt wurde, der zweite aber nur mehr beiläufig folgte, falls überhaupt. Wir werteten den zweiten Schritt als den genauso interessanten und wichtigen Schritt auf. Nicht in der praktischen Durchführung, aber in der methodischen Weichenstellung führt dies einen Impuls des damaligen Münchner Alttestamentlers WOLFGANG RICHTER weiter. Außer an der Josefsgeschichte kann die gleiche Art von *Beschreibung / Interpretation* in allgemein verständlicher Diktion an einem weiteren problematischen Text verfolgt werden: der Beinahe-Opferung von Isaak durch Abraham (Gen 22): vgl. H. SCHWEIZER (2006). Dort auch (im zweiten Teil) mit Hinweisen zur Methode und Hermeneutik. Der weitgehend als abschreckend empfundene Text erweist sich nach sehr aufmerksamer Wahrnehmung als faszinierend, geradezu als nach wie vor aktuell.

Die zweite Anmerkung greift auf, was man in *sprachdidaktischer* Literatur häufig lesen kann: der Wunsch nach einem *integrierten* Unterricht, dem aber an den Universitäten eine ebenso *integrierte Lehre* in den philologischen Fächern (Deutsch, Englisch, Französisch usw. – Lehramtsstudiengänge) vorausgehen *müsste, es aber nicht tut*. Damit ist gemeint, dass Linguistik (Grammatik) und Literaturwissenschaft (Textanalyse) verzahnt werden müssten.

Der Wunsch zur Integration der Fächer ist vollkommen berechtigt, jedoch setzt er allmählich Patina an. Denn er wurde auch schon vor 3 Jahrzehnten artikuliert – die Fächerstruktur ist aber die gleiche geblieben. Aus wissenschaftlichen *und* didaktischen Gründen ist nichts anderes als eine Verzahnung von »Grammatik« und »Textanalyse« sinnvoll. Aber die Scheinriesen bewegen sich nicht aufeinander zu.

Den Ruf kann man nur unterstützen, wirkt es doch wie Unsinn, wenn es eine Fachgruppe gibt, die bei Texten allenfalls bis zur Satzebene denkt und forscht, eine andere dagegen kümmert sich um Textbereiche darüber, Erzählstrukturen, (geistes-)geschichtliche Daten, nimmt aber die Grammatikerkenntnisse der ersten Ebene nicht auf. Eine solche Zweiteilung ist weder an der Universität zu rechtfertigen, noch richtet die Schizophrenie in den Köpfen der Lehrer und Schüler Positives an. Vgl. zur Kritik: SCHWEIZER »Krach oder Grammatik?« (2008). Es blieb aber nicht bei der Kritik. Der positive Gegenentwurf, als Impuls für eine Schulgrammatik neuen Typs, ist seit 2008 zugänglich unter:

<http://www.alternativ-grammatik.de>

Jeder kann mitarbeiten und Beispiele für die unterschiedlichsten Einzelsprachen liefern.

20. Es bedurfte des Eintritts in den Ruhestand, um Lücken der früheren Arbeit aufzufüllen, nämlich die ausführliche Beschäftigung mit dem *sekundären, redaktionellen Material*. Dem Umfang nach übersteigt es ja den Umfang der Originalfassung. Diese literarisch zwar nicht annähernd so attraktiv, für den *Textbildungsprozess* (bis hin zum Endtext heutiger Bibelausgaben) aber aufschlussreichen Textadditionen werden *im Anhang 2* ausführlich – gedacht für die wissenschaftliche Ebene – analysiert.

Nicht allein die mittlerweile zur Verfügung stehende Zeit hat zu den Nachträgen *jetzt* geführt, sondern auch inzwischen verfügbare Computerprogramme aus unserer Informatik-Abteilung, z.B. *CoMOn* (Programmautor: SERHIY BYKH) für Phraseologie. Damit sind Befunderhebungen größter Präzision möglich, wie sie 'im Handbetrieb' nie durchgeführt würden. Auch eine Reihe weiterer Hilfsprogramme erleichterte die Arbeit. Das Auswerten, Beschreiben und Interpretieren blieb aber in Menschenhand . . . – Folglich bekam die frühere vorrangige Beschäftigung mit dem »Originaltext« der Josefs-geschichte mit dem, was *in Anhang 2* zusammengetragen ist, eine notwendige und materialreiche Ergänzung: Beschreibung der umfangreichen redaktionellen Bearbeitungen. Mit Hilfe der Suchfunktion im *Acrobat Reader* kann man die Datenfülle leicht zugänglich machen.

CoMOn ist für jeden zugänglich unter:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/Comon/www>

Als Einblick ins aktuelle Geschehen: Sukzessive wurde die Phraseologie des Originaltextes nochmals analysiert mit Hilfe von *CoMOn*. Zwar hatte MARTIN SCHINDELE dies computergestützt schon Anfang der 1990er mit Hilfe von TUSTEP vorbildlich durchgeführt. Diesen Ergebnissen muss man nicht misstrauen. Die erneute Überprüfung bestätigte denn auch seine Ergebnisse.

Die SCHINDELE-Analyse ist nachlesbar in SCHWEIZER 1995, Bd. I. Sie hat zudem den Vorteil, dass sie die Orientierung in der Josefsgeschichte erleichtert, denn sie verbindet die Treffer präzise mit Kapitel, Vers+ *Äußerungseinheit* – ein Luxus, den sich das allgemeiner angelegte *CoMOn*-Programm nicht leisten kann . . .

Auch die Differenzierung der Treffer ist dort schon durchgeführt: ein Treffer mit der Maximal-Länge von z.B. 5 Wortformen wird auch nach *substrings* untersucht, so dass die in diesem Rahmen denkbaren 2 Viererketten, 3 Dreierketten ebenfalls analysiert wurden.

Aber bei *CoMOn* trafen wir *bezüglich des zugrundeliegenden Textes eine andere Vorentscheidung* – das ist somit keine *informatische* Fragestellung, sondern eine *semitistische*: gearbeitet wird nun *ohne* Vokale im Hebräischen.

Der Text der hebräischen Bibel war lange *ohne* Vokalzeichen tradiert worden. Erst einige Jahrhunderte nach Abschluss des Kanons, also etwa Mitte des ersten nachchristlichen Jahrtausends begannen die *Masoreten* = jüdische Schriftgelehrte die Lesung der Texte durch Einfügung von Vokalzeichen zu vereindeutigen. Dieses nachträgliche Schreibsystem ist höchst elaboriert, so dass kleinste Veränderungen bereits dazu führen, dass der Computer eine Wortkette nicht mehr als identisch erkennt und somit aussortiert, obwohl vom ursprünglicheren Konsonantenbestand her der Treffer zählen müsste (eigentlich hätten wir die Entscheidung gegen die Vokale schon Anfang der 1990er Jahre treffen können. Aber man schleppt immer auch Reste von Verblendung mit sich . . .).

Die Chance besteht jetzt, dass somit *nicht andere*, aber *weitere* interessante Querverweise gefunden werden können. Die neu = zusätzlich gewonnenen Erkenntnisse zu den Querverweisen innerhalb des Korpus Altes Testament wurden nachträglich in den »*Essay*« in *Ziff. 1* eingearbeitet.

Zu weiteren Erläuterung: Informatisch betrachtet sind Recherchen, wie hier angedeutet, vergleichbar mit dem, was derzeit in der Öffentlichkeit für Wirbel sorgt: *Computergestützte Nachweise von Plagiaten*. Der Unterschied besteht darin, dass es nicht um Qualifikationsarbeiten geht, so dass bei allzu deutlichen Übernahmen Diplome aberkannt werden müssten. – *Vielmehr*: Literarisch ist die Wiederaufnahme alter Wortketten nicht zu beanstanden bzw. ist eine Hilfe, die 'geistige Heimat' des aktuellen Schreibers, oder seine Stoßrichtung zu bestimmen. Solche Wiederaufnahmen sind im literarischen Bereich der Normalfall. Aber man sollte sie kennen um dann zu bestimmen, was der aktuelle Autor damit bezweckt. Der Computer schlägt dabei die alte Konkordanzarbeit in Schnelligkeit, Fülle der Ergebnisse und Präzision um Lichtjahre.

21. Sollte sich jemand interessieren für meinen methodischen Werdegang und meine Ausrichtung, kann er es in – wie ich meine – gut verständlicher Form nachlesen anhand meiner schon erwähnten Abschiedsvorlesung (2010):

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/tabschied.pdf>

22. Seit Ende 2011 ist mit *Ziff. 2.5* eine beachtliche *Neuerung im Feld computergestützter Textinterpretation* integriert. Statistik, in die mehrfache Absicherungen und Gegenkontrollen eingebaut sind, basierend auf sehr vielen Wortketten der hebräischen Bibel, liefert erdrückend eindeutig Befunde zum Thema »relative Chronologie«, erweist – nun inhaltliche Betrachtungen hinzugenommen –, dass die Josefsgeschichte in mehrfacher Hinsicht ein *Kontrasttext* ist, also in Form einer kunstvollen Erzählung Stellung bezieht zu Strukturen und Tendenzen der damaligen Gesellschaft. Die gelungene Erzählung offenbart somit einen kämpferischen Kern, mischt sich ein in den gesellschaftlichen Diskurs: Wie soll es unter den nachexilischen Bedingungen, angesichts des aufkommenden Hellenismus weitergehen?

»Aufkommender Hellenismus« oder ähnliche Formulierungen wird es noch öfters geben. Daher vorab die Erläuterung, dass wir annehmen: vor dem Auftreten ALEXANDERS DES GROSSEN, also bereits nach der »klassischen Periode« / Perserkriegen, griff im Mittelmeerraum eine besondere Geistigkeit um sich: Philosophie wurde gar auf dem Marktplatz ausgetragen, Argumente, Logik zählten, der rhetorische Wettstreit. PLATON, ARISTOTELES und viele weitere Denker und Literaten wirkten. Erfahrungen in Demokratie lagen schon vor. Diese Impulse wurden dann in der 'offiziellen' Periode des Hellenismus fortgeführt (*Stoa, Epikur*) und verbunden mit der Frage nach dem glückenden Leben. – Ein solches Klima des vermehrten selbstständigen Denkens ist gemeint. Darin konnten künstlerische Texte entstehen, die etablierte Religionsinstitutionen in Frage stellen.

23. Seit Anfang 2012 ist *Ziff. 2.7* integriert: Sofern über längere Wortketten nachweisbar, kann darin gezeigt werden, wie der JG-Autor *andere*, ihm vorliegende Texte benutzt und damit seinem eigenen Text einen Resonanzraum, einen allgemein bekannten Hintergrund, somit gezielte Assoziationen verschafft. Hier sei nur der Schluss der Erzählung aufgegriffen (*basierend auf Ziff. 2.5 und 2.7*): via Assoziationen werden die JG-Hörer/Leser einerseits angehalten, die Schuld der Brüder ähnlich dramatisch zu sehen, wie sie der Profet Jeremia gegenüber Juda und Jerusalem formuliert hatte. Das gibt dem Schluss der Erzählung eine atemberaubende und zugleich augenzwinkernd überzogene Dramatisierung. Der JG-Autor setzt sich also zugleich von der numinosen Profetensprechweise ab. – Aber darin liegt immerhin auch die Auskunft *für wen* wohl die Josefsgeschichte geschrieben wurde. Im Text selber ist ja von Jerusalem nicht die Rede, sondern nur von Nomadentum in grauer Vorzeit und dem fernen Ägypten. Die Assoziationen geben also den Blick zum geistigen und wohl auch realen Lebensumfeld des Autors frei: Juda und Jerusalem.

Andererseits verweist der Schluss der Erzählung besonders häufig auf Jer 36 (Jeremias erste Schriftrolle wird vom König verbrannt). Der JG-Autor kokettiert also bezüglich seiner eigenen Adressaten: Ihr könnt es mit meinem Text ja auch so machen wie damals der König, könnt den Text verbrennen, ablehnen. Die gezielten Assoziationen zeigen: der Autor rechnet damit, dass seine Botschaft Widerspruch hervorrufen werde, dass ihm die gleiche Ablehnung drohen könnte, wie dem Profeten Jeremia. Indem er diese Möglichkeit vorab schon andeutet, nimmt er ihr womöglich auch die Schärfe, schützt sich zugleich.

Die beiden Beispiele dienen nur dem Hinweis, dass das methodische Erarbeiten auch des assoziativen Hintergrundes wesentliche Begleitinformationen zum Verständnis des Textes liefert. – Der Untersuchungsschritt verlangt viele Vorentscheidungen und informatische Vorbereitungen. Auch wollen die gewonnenen Daten mit Bedacht ausgewertet sein. – Ich denke, wir haben dazu am Beispiel der Josefsgeschichte eine erste und ergiebige, natürlich auch diskutierbare Analyse vorgelegt.

24. Seit Ende 2012 ist *Ziff. 2.42 »Tempussystem«* integriert. 'Wer vom Fach ist', wird aufhorchen und – verständlich – zunächst skeptisch reagieren: Es wird damit eine Thematik mit einer langen 'Leidensgeschichte' in der Hebraistik angegangen. Lange trotzte das hebräische »Tempussystem« – wenn man denn von so einem sprechen kann – den grammatischen Deutungsversuchen. Konnte da ein neuer Theorieversuch Erfolg versprechen?

Die Antwort darauf ergibt sich aus Ziff. 2.42 unter dem Stichwort *Interpretationskonzept »Mathilde«*. Hier nur der Hinweis, dass zwei komplett neuartige Bedingungen geschaffen wurden für die Frage nach dem hebräischen »Tempussystem«. Allein dadurch unterscheiden wir uns von bisherigen Konzepten:

Analysertext: Bevor die Frage des »Tempus« angegangen wird, wurde dafür gesorgt, dass der Text – *ursprüngliche Josefsgeschichte* – nach ausführlicher Überprüfung durch eine *neukonzipierte Literarkritik* als einheitlich gelten kann, frei von redaktionellen Zusätzen. Standardmäßig fehlt(e) diese Vorstufe, was bei AT-Texten sehr häufig zu Irritationen unter dem Aspekt »Tempus« führt: häufig dachte man über den zeitlichen Zusammenhang zweier Sätze nach und merkte nicht, dass diese ja von unterschiedlichen Autoren stammten. Eine Belegsammlung für Tempusinterpretation ist damit von vornherein unterhöhlt. Da einbezogene *Literarkritik* immer einen spürbaren Arbeitsaufwand bedeutet – aber der wäre zu verschmerzen, wenn es wenigstens einen Konsens zu dieser Methode gäbe, was aber bislang nicht der Fall war –, verbietet sich unter dem Aspekt *Tempusinterpretation* ein schnelles Ausspielen von Belegen und vermeintlichen Gegenbelegen angesichts eines Deutungsvorschlags. Die Gefahr, *Inhomogenes* heranzuziehen, ist zu groß.

Grammatiksystem: Es kommen bei uns Grammatikbegriffe und -reflexionen zum Einsatz, die geklärt und gegeneinander abgegrenzt sind. Auch das ist nicht Standard, weil punktuell mutmaßlich wichtige Termini aus einem allgemeinen 'Grammatiktopf' herausgegriffen wurden – z.B. »Tempus« (entsprechend differenziert), »Aspekte« –, sie aber nicht präzisiert wurden. »Modalitäten« kamen meist nie vor, auch nicht die Frage, in welchem Verhältnis »Aspekte« und »Tempus« stehen. Der Begriff »Sprechhandlung« wurde ohnehin erst spät in den allgemeinen Grammatikbereich eingeführt. Für die Hebraistik ist sein Fehlen – wie sich weiter unten zeigt – besonders von Nachteil. Dann sollte man erst recht klären, wie »Sprechakt – Modalitäten – Prädikation« sich zueinander verhalten. – Unsere Position ist – im Sinn eines Überblicks – nachlesbar unter, in einer Form, wie das Grammatikkonzept auch schon auf Schulen vermittelt werden könnte und sollte:

<http://www.alternativ-grammatik.de>

Durch diese beiden Voraussetzungen ist unser Ausgangspunkt für die Frage nach der »Tempusinterpretation« wesentlich günstiger. – Aber zunächst bekommen Interessierte eine dröge Auflistung in verschiedenen Varianten zu Gesicht – noch

der traditionellen Sichtweise folgend, für die sich allenfalls Hebraisten interessieren. Daraus kann man allerdings Folgerungen ableiten:

- Es ist das Plädoyer enthalten, Tempusinterpretation nicht am einzelnen Satz allein durchzuführen, sondern diesen Satz zugleich mit seiner Einbettung in den aktuellen Text zu sehen. Genau das war lange Zeit nicht oder allenfalls beiläufig die Praxis gewesen;
- Dafür zahlt es sich aus, dass wir im Fall der Josefsgeschichte vorweg den *literarisch homogenen* Text erarbeitet haben. Erspart man sich diese Vorwegprüfung, hüpfst stattdessen von Einzeltext zu Einzeltext – nur weil dort die gleichen Verbformationen vorkommen, ist bei der umfassenden redaktionellen Bearbeitung der biblischen Texte die Wahrscheinlichkeit groß, dass man *inhomogene* Textpartien zur Zeitinterpretation heranzieht. – Für das darauf gründende Analyseergebnis kein erfolgversprechender Ausgangspunkt.
- Zur Charakterisierung der jeweiligen *Verbformation* bedienen wir uns zunächst der eingeführten Kürzel: *wayyiqtol*, *x-qatal*, *w-x-yiqtol* . . . Es stellt sich jedoch heraus, dass die damit in der Vergangenheit verknüpfte *Theorie der Inversionsregeln* – aufgegeben werden muss.
- Der Hauptstimulus liegt – was die Verben betrifft – in der Unterscheidung von *wayyiqtol*, *qatal*, *qiqtol*. Damit werden unterschiedliche *Sprechhaltungen* / Ansprüche signalisiert, der Leser/Hörer erfährt auch, mit welchem Gewissheitsgrad der Sprecher/Schreiber seine Aussagen übermittelt – das ist die Stelle, an der man ein explizites Konzept für »Modalitäten« benötigt.
- Mit »Tempus« hat dies weitgehend erst indirekt zu tun. Um auch auf dieser Ebene Klarheit zu gewinnen, sind weitere Kontextindizien auszuwerten.
- Was unter dem neuen *Interpretationskonzept »Mathilde«* theoretisch vorgestellt wird, wird anschließend an der gesamten Josefsgeschichte getestet und – wo nötig – kommentiert. Die Verifizierung der neuen Sicht an ca. 760 Äußerungseinheiten = einem *kohärenten Text* (nicht zusammengeklaut aus vielen Texten unterschiedlichster Gattungen und Epochen) ist ohne Vorläufer.

25. Was dem Original-Autor recht ist, ist den *Redaktoren* nur billig. Ihr umfangreiches Wirken musste lange auf die Analyse warten, weil – natürlich – zunächst die Original-JG ausführ-

lich beschrieben werden sollte. Inzwischen ist bezüglich der *Redaktoren* – vgl. Ziff. 4 – einiges nachgeholt. Deren Textbeiträge sind insgesamt ja deutlich länger als die Original-JG, was so schon zeigt, wie heftig die Ursprungserzählung provoziert haben musste. Aber einfach aus dem Kanon ausschließen, also ignorieren, wollte man sie auch nicht. Man übernahm den Text, kommentierte ihn explizit mit besserwisserischen expliziten Worten und – das eben ist die neue Erkenntnis – man kommentierte ihn *via Assoziationen*, also mithilfe der Texte, zu denen mit gleichen Wortketten ein Bezug hergestellt wurde.

Hier schon sei eine *Zweistufigkeit* angedeutet, mit der operiert wurde: Setze ich in meinem Text eine Dreier-Wortkette ein, oder gar eine noch längere, die so noch in einem anderen, allgemein bekannten Text vorkommt, so ist die Wahrscheinlichkeit groß, dass bei mir der Querverweis auf den anderen Text *absichtlich* gesetzt wurde, und dass bei den Lesern/Hörern dieser Querverweis auch erkannt wird. Eine gewollte *Anspielung* liegt also vor.

Das ist also das Gegenteil dessen, was wir heutzutage bei den *Plagiatsdiskussionen* erleben. Da wäre es den Verfassern von Dissertationen natürlich recht, wenn Querverweise *nicht* erkannt würden. Höchstens eine allgemeine geistige Nähe zu bekannten DenkerInnen sollte zur Selbststilisierung wirken, aber bitte kein Klau von Wortketten = Formulierungen aufgedeckt werden. – Die Chancen des Nicht-entdeckt-werdens solcher Machenschaften schwinden im elektronischen Zeitalter. Wir bieten – wenn auch mit variierter Motivation bei den damaligen Redaktoren – mit unserem *tool CoMOn* eine praktische Illustration.

Andererseits kann ich gar nicht verhindern, dass auf der Ebene von Zweierketten private sprachliche Marotten ablesbar sind, oder auch Sprechweisen, die typisch sind für ein bestimmtes Milieu, dem ich entstamme, oder das mich in der Ausbildung geprägt hat. Zweierketten fließen eher *unbewusst* ein und können Hinweise geben – sozusagen »sprachliche Fingerabdrücke« – für einen individuellen Stil bzw. für den sprachlich-geistigen Hintergrund des Schreibers.

Diese – wie soll man sie nennen? – *heimtückische* – sofern bewusst eingesetzt – oder *unvermeidliche* – sofern unbewusst

einfließend – Kommentierungsform will häufig dafür sorgen, dass die Josefsgeschichte entgegen ihrer Ursprungsgestalt (in expliziter Wortbedeutung) eben doch auf Kult, Verpflichtung auf das Land Kanaan/Jerusalem, Glaubensbekenntnis vom Auszug aus Ägypten, Abscheu vor Ägypten usw. fixiert wird – und was es sonst noch an religiösen *essentials* gegeben hat.

Auf heutige LeserInnen, die weder auf die redaktionell-sekundären Passagen noch auf deren 'richtigstellende' Tendenzen hingewiesen werden, *muss* der biblische Endtext der Josefsgeschichte *paralysierend wirken*. Niemand, auch kein Literat, der einen 'Josefs'-Roman schreiben will, kann auf Anhub durchschauen, dass die Original-Erzählung von Wellen von Redaktoren zu Tode kommentiert worden war.

Man lese dazu KURZVERSION 3: Ursprungsversion der JG + Redaktionelle Überarbeitungen. – Diese Textgestalt ist im aktuellen »großen« Manuskript nicht direkt zugänglich, sondern wird jeweils per Programm aus vielen 'Einzelteilen' zur KURZVERSION 3 zusammengestellt. – Aber es lohnt sich, den Endtext in dieser Bewusstheit (= literarkritische Brüche als Querstriche sichtbar gemacht) zu lesen.

Die Josefsgeschichte hat im *kanonischen Endtext* jede erzählerische Schlüssigkeit verloren, weil sich zu einem inhaltlichen Akzent immer auch eine Gegenmeinung im biblischen Endtext findet. Von daher ist es kein Wunder, dass die Josefsgeschichte in privater Lektüre, Liturgie und Theologie keine nennenswerte Rolle spielt.

Es bleibt das zwiespältige Gefühl: Irgendwie affiziert die literarische Gestalt des Josef ja doch – wovon auch viele künstlerische Gestaltungen zeugen; andererseits ist die Faszination

eingebettet in ein dumpfes Gefühl, gespeist aus Irritation und Ratlosigkeit, dem breiten Eindruck, *dass etwas nicht stimmt mit dem Text*. – Aber diese Blockade könnte ja nun verschwinden angesichts unserer Recherchen . . . Die Original-JG ist wieder sehr gut lesbar, verstehbar und insofern auch im Vollsinn genießbar.

26. Nicht uns betrifft die Frage, sehr wohl aber Kirchen/Theologie, wie sie es halten wollen: ein literarisch-ästhetisch ungenießbarer biblischer Text – die Josefsgeschichte nur als *ein*, wenn auch herausragendes Beispiel für sehr viele andere – wird als *kanonisch, verbindlich* anerkannt – mit dem Nebeneffekt, dass er als ganzer nicht gelesen wird. Dagegen eine penibel freigelegte, literarisch stimmige, originale, heute noch faszinierende Textschicht wird missachtet, weil – nun drehen wir uns im Kreise – sie ja nicht »kanonisch« ist.

Bevor der Ringelreihen weitergeht, hier nur die Erinnerung: für LUTHER war entscheidend, was sich im eigenen Leseprozess abspielt, nicht im Dogmatisieren am Text vorbei, über ihn hinaus. Und der Reformator hat vielfältig gezeigt, dass er *literarisch gebildet und sensibel* war.

aperçu: Die Redaktion der Universitätszeitschrift Tübingen, »attempo«, bat für die Juni 2013-Ausgabe Fachbereiche und Einzeldisziplinen um Beiträge zum Thema »Schönheit«. Erstaunlich, was da zusammenkam. Neben den fachnahen Disziplinen äußerten sich auch Geologen, Mikrobiologen, Neurologen usw. Von den *Theologen* beider Fakultäten (in sich nochmals nach Fächern differenziert) fand sich *nichts*. – Über diese Abstinenz bzw. Hilflosigkeit reden wir viel in dieser Einleitung. Stichwort: *Ästhetik* als »Wahrnehmungslehre« wird im theologischen Kontext in der Regel umgangen, missachtet, bisweilen sogar verteufelt (die »Sinne« würden damit aufgewertet; das passt nicht zur vorherrschenden Intellektualisierung, weiter oben auch mit *Manichäismus* in Verbindung gebracht).

27. NACHTRAG (März 2013): Die Einleitung war in den Punkten bis hierher längst geschrieben und auf der aktuellen Webseite veröffentlicht, die Verknüpfung von *Theologie*, dabei alttestamentlicher Wissenschaft, und dazugehöriger *Kirchenstruktur* gezogen. *Beide* – gleichgültig ob auf katholischer oder evangelischer Seite – verlieren an Resonanz in der Gesellschaft. Am Beispiel der Erforschung der Josefs-geschichte war auch von »Narzissmus« die Rede gewesen, im Punkt zuvor salopp von »Ringelreihen«: Ausdruck dafür, dass der theologische Wissenschaftsbetrieb um sich selbst kreist – Systemtheoretiker charakterisieren das als »selbstreferentiell«: ein System (das kann auch eine Organisation sein) hält sich am Laufen, indem es nur interne Punkte verarbeitet, statt dass es Probleme außerhalb wahrnimmt und löst, offensiv neue Wege geht.

Als 'böartig' und damit 'indiskutabel' wird man solche Charakterisierungen nicht mehr abtun können, seit die Rede des Kardinals BERGOGLIO vor dem Konklave in Rom veröffentlicht wurde. Laut SPIEGEL-Online:

»Wenn die Kirche sich nicht nach außen kehre und das Evangelium verbreite, werde sie 'selbstreferentiell und krank'. Und nach Ansicht von BERGOGLIO ist es soweit längst gekommen: die Übel, die in kirchlichen Institutionen geschehen seien, hätten ihre Wurzeln in genau dieser Selbstbezogenheit und in 'theologischem Narzissmus'. . . . Liest man BERGOGLIOS Rede, erscheint seine Wahl umso mehr als die Entscheidung der Kardinäle, Wandel in der Kirche zuzulassen.«

Möge dem so sein und möge der Wandel auch auf die Wissenschaft (näherhin: Erforschung der biblischen Schriften) durchschlagen . . . Jede 'Kirche' hat die 'Theologie', die zu ihr passt und die von kirchlicher Leitung und dem herrschenden binnenkirchlichen Klima gewünscht wird. Jeder Theologe

hängt an der Approbation durch die Kirchenleitung und liefert – und sei es unbewusst – Ergebnisse, die den *status quo* bestätigen = zementieren. Auch dies ein *circulus vitiosus* – noch ein Wort für »Narzissmus«. In solchen Fällen – weitere systemtheoretische Anregung – bedarf es einer gewaltigen Provokation, damit die eingespielten Verhaltensmuster zerschlagen werden, neue – adäquatere, lebendigere – sich etablieren. Ein Papst hat – selten genug genutzt – seine eigenen Mittel und Vollmachten, *Wandel* anzustoßen. – Im Bereich Wissenschaft will das gleiche: Methoden- und Hermeneutikreflexion – sie sollten eigentlich konstant mitlaufen (tun sie aber nicht im aktuell interessierenden Bereich).

Wenn in dieser Einleitung immer wieder vom Verhältnis von beidem gesprochen worden war, so deswegen, weil – (a) – es die alten Texte gar nicht mehr gäbe, hätten kirchliche Gemeinschaften nicht für ihre Tradierung gesorgt; und – (b) – weil diese Gemeinschaften immer schon, bis heute, *vorgeben*, ihre geistige Orientierung an diesen Schriften ausrichten zu wollen. In dieser Hinsicht kann und muss man solche Proklamationen 'beim Wort' nehmen, zumal neuzeitliche *Hermeneutik*, *Ästhetik* den alten Ansatz sozusagen auf 'profaner' Schiene bestätigen: Ja, es ist möglich, bei sorgfältiger Wahrnehmung auch alter Texte die eigene geistige Orientierung *heute* zu formen. Die Übergänge sind fließend – was man ebenfalls seit Jahrhunderten weiß. Aussagen, wonach »Poesie, Kunst (gleichgültig welcher Gattung)« ins »Religiöse« reichen, sind zwar vage, schlagen jedoch genau diese Brücke. »Religiös« ist aber nicht bedeutungsgleich mit »Kirchlich«, ist – nach der Definition von TILICH (»was den Menschen unbedingt angeht«) – nicht identisch mit aufoktroierten Glaubenssätzen, hat mit »konfessioneller« Abgrenzung schon gar nichts zu tun.

Es genügt, die Verbindung von texttradierender Institution und Wissenschaft hier in der »Einleitung« angerissen zu haben. Sie wird weiterhin nicht mehr Thema sein. Ab jetzt interessiert *methodisch*, was mit modernen Reflexionen und Mitteln für die *Interpretation* des alten Textes erkannt werden kann. Mag sein, dass im metaphorischen Sinn für 'Religiosität' (= seelische Tiefenschichten des Menschen anregend) viel

Positives dabei gewonnen wird, auch heute noch. Das wäre dann aber ein 'Gewinn', den die damalige Religionsorganisation (Jerusalem Tempelbürokratie) ebenso zurückweisen würde, wie heutige Kirchen. Beide spüren, dass sie als Institution durch den Text nicht bestätigt, sondern in Frage gestellt, womöglich als überflüssig betrachtet werden. – Kein System ist über eine derartige, auch noch kunstvolle Provokation *amused*.

28. AUSKLANG – durchaus nicht ironisch gemeint: Wer sich jahrelang mit der Josefsgeschichte im Detail befasst hat, hat sich eine *einseitige Perspektive* angewöhnt, aus der heraus eben eine »Einleitung« geschrieben wird wie in den obigen Punkten.

Leicht fassungslos nimmt man dabei zur Kenntnis, dass es sehr wohl eine *andere Betrachtungsweise* gibt: Es ist Standard, dass die Josefsgeschichte gelobt und gepriesen wird – was sei das doch für eine anrührende, schöne Erzählung! Unsererins fragt sich: Lesen wir verschiedene Texte? Oder sind es nur eigene Blickverengungen, die so viele *literarische Ungeheimheiten* entdecken, die das Lesen vergällen? Angesichts der Front von Begeisterten steht man ziemlich alleine da.

Solche Erfahrungen animierten zu einem Test. Zu Beginn einer Lesung der ursprünglichen Josefsgeschichte (+ Flötenintermezzi) fragte ich die anwesenden TheologInnen (die eben auch von ihrer Freude über den biblischen Text [= Endtext] gesprochen hatten): Wo in Liturgie, Unterricht, Pastoral kommt dieser so hochgelobte biblische Text (nicht irgend-

welche Nachdichtungen) zum Einsatz? – Die erwartbare Antwort (ich war durch Studium der Leseordnungen vorinformiert): Tiefes Schweigen! Ratsuchende Blicke zu BerufskollegInnen. – Also nirgends!

Der Eindruck wird der Tendenz nach bestätigt durch eine *Allensbach-Umfrage* von 2005: Unter den 20 bekanntesten »Biblischen Geschichten« tauchte die Josefsgeschichte – quer durch die Altersstufen – nicht auf. Das wäre ja noch zu verschmerzen. Aber es ist zu beachten, dass ja nur »Etiketten«, Überschriften, gefragt worden waren. Aus den Antworten ist keinerlei »Lesekompetenz« abzuleiten. Hätte jemand im Vorfeld die Chance gehabt, die *Ursprungsversion* aufmerksam zu lesen oder zu hören – hatte er aber nicht, sie ist ja im kirchlichen Gebrauch nicht vorgesehen –, so wäre die JG zweifellos unter den Top Ten gelandet.

Offenkundig ist zweierlei Lesen im Spiel – jenseits bloßer Nennung von Überschriften und allzu kurzer Inhaltsangaben: Sehr weit verbreitet ist, dass man sich *inhaltlich*, v.a. *ethisch* ein Bild vom Text macht, das man am besten durch Abstrakta wiedergibt: *Familienkonflikt – Vergebung – Versöhnung*. Eine solche Abfolge ist natürlich theologisch immer willkommen, Grund zur Freude. Eine Kenntnis des literarischen, realen Textes auf dieser abgehobenen Ebene wird nicht benötigt, man kann dessen sprachlich-literarische Schwierigkeiten problemlos ignorieren, verdrängen. Allenfalls einzelne Inhaltsetzungen garnieren die abgehobene gedankliche Hauptlinie (Brunnen, Traumdeutung, silberner Becher usw.).

Die *zweite Lektüreform* wäre die, die sich mit dem real gegebenen Text bis ins Detail auseinandersetzt – dann aber schnell merkt, dass die Lektüre scheitert. Denn irgendwann ist auch das größte Wohlwollen dem Text gegenüber aufgebraucht.

Das führt auf das Problem hin, dass in Buchreligionen man zwar gern vom »Wort« spricht, das man hören/lesen wollte/solle. Es ist aber unklar, was darunter zu verstehen ist. Es sei die Behauptung aufgestellt – hier aber nicht weiter verfolgt –, dass in den allermeisten Fällen »Wort« in übertragener Bedeutung verstanden wird, nämlich als dogmatisches Glaubenssystem, insofern als »Gottes Wort« – eine Metapher zwar, die aber nicht als Metapher zugelassen wird, sondern nur als – so wird behauptet – Realitätsbeschreibung. Auf keinen Fall wird »Wort« im primären Sinn als sprachlich-literarisches Phänomen verstanden, das es – unter Einsatz genaueren grammatisch-stilistischen Hinschauens – erst mal zu verstehen gälte. Vor solch einem Hintergrund würde die verbreitete Unfähigkeit/Unwilligkeit, sprachlich-literarisch angemessen mit den Texten umzugehen (z.T. bis zur wissenschaftlichen Ebene beobachtbar), verstehbar. Ebenso all die sinnlosen Debatten über die »Wirklichkeit/Wahrheit« dessen, was in biblischen Texten erzählt wird – denn man gestattet sich nicht, Texte als eigene fiktionale Welten zu akzeptieren und zu behandeln, hat auch nicht gelernt, mit dem Wechsel von Wortbedeutung und übertragener Bedeutung zu arbeiten. »Auferstehung«, »Himmelfahrt« u.ä. dürfen dann nur im Wortsinn gelten – möglichst gekoppelt an die physische Außenwelt. Der Hinweis, hier könnten schöne poetische Bilder vorliegen – deren Sinn noch auszuformulieren wäre, der eigenen geistigen Orientierung aber hilfreiche –, wird mit panischer Zurückweisung quittiert: man wolle wohl den Glauben der anderen zerstören! Derartige Einstellungen sind sprachunbewusst, verstehen die Hervorhebung von Sprache, Kommunikation als Unterminierung 'harter Fakten', auf denen allein

der Glaube gründe. Das ist ein bedauerlicher *literarischer Analphabetismus* – und die Glaubensgemeinschaften haben wesentlich zu seiner Verbreitung beigetragen. *Sie gründen schließlich darauf! Das Zulassen von akzeptablem Sprachbewusstsein hätte – im Fall von Kirchen – ganz andere Strukturen zur Folge.* Flache Hierarchien, lebendige Kommunikationen, keine pompöse Feierlichkeit, erd- und körpergebundene Meditation, keine Gesetzssysteme parallel zum staatlichen Recht. – All die Fundamentalismen, die es in extremer oder abgeschwächter Form gibt, bezeugen genau dies: man begnügt sich mit dogmatischen Essentials und ist unfähig bzw. glaubt es nicht nötig zu haben, sprachlich kompetent und offen die Basistexte genau anzuschauen und auch zu diskutieren – um so zu einem akzeptablen Verständnis zu kommen. Denn letztere Einstellung ist immer offen, unabgeschlossen, und nicht kämpferisch. Nur zur dogmatischen Leseform sind die Brücken abgerissen. Das ist dann wirklich ein »garstiger Graben«. Nicht der Zeitabstand zu den alten Texten ist das Problem. Sondern die Fähigkeit oder Unfähigkeit = Unwilligkeit, den Texten *als literarischen Größen* gerecht zu werden.

Ein letzter Punkt hierbei erlaubt die Rückkehr zur Josefs-geschichte: eine literarisch kompetente Einstellung zu realen Texten wäre auch offen für weitere Texte, jenseits des zunächst geltenden Kanons. Den mag man in seinen begrenzten positiven Effekten zunächst akzeptieren. Er würde nun aber nicht mehr zur Errichtung von Mauern, zum Aufsetzen von Scheuklappen missbraucht. Konkret: Man kann/sollte doch wahrnehmen, wie die Texte in anderen Kulturen/Religionen weitergewirkt haben, rezipiert wurden. Und umgekehrt:

Wahrnehmen, was dort als literarisches Eigengut vorliegt. Auch das kann/sollte mit den gleichen literarischen Maßstäben betrachtet werden.

Genaueres Lesen schließt immer Kritik ein, bewusstes Aneignen dessen, was überzeugt, »anspricht«. Die Instanz, die das zulässt und steuert, ist nicht eine Glaubensbehörde, sondern liegt *in der einzelnen Leserin, im einzelnen Leser.* – Damit hätten wir auf *hermeneutischer* Ebene das gleiche Plädoyer, das die ursprüngliche Josefs-geschichte als Erzählung künstlerisch gekonnt und raffiniert darbietet: Entmachtung der Glaubensbehörde in Jerusalem, befreites und gutes Weiterleben im Exil. – Kein Wunder, dass die Glaubensinstitutionen an dem Text – trotz allen wohlfeilen Lobes – nicht sonderlich interessiert sind . . .

29. Das Buch von BENZINE (2012) lehrt, dass die in dieser Einleitung angerissene Probleme einen Widerhall im Bereich des Islam haben. Eine Reihe von Forschern versucht, den Koran ebenfalls *literarisch* anzugehen, *hermeneutisch* soll der Weg dafür geöffnet werden, indem auf den Unterschied zwischen der grammatisch-sprachlichen Ebene, der Buchform auch des Koran, dem darin eruierbaren »Sinn« und der »Bedeutung« unterschieden wird, die er für Leser in ganz unterschiedlichen Lebenskontexten gewinnen kann. »Make a difference and you create a world« würden Systemtheoretiker sagen. D.h. durch solch eine Unterscheidung – wenn sie denn akzeptiert wird – entsteht erst die Möglichkeit für *historisch-kritische* Analyse, weil die kritische Erarbeitung des Textes nicht auch zugleich als Kritik am »Gotteswort« missverstan-

den wird. Bis aber flächendeckend der Koran auf diese Weise interpretiert werden kann, dauert es wohl noch. Noch nicht lange ist es her, dass ein Forscher zum »Apostaten« erklärt wurde, was einer Todesdrohung gleichkam, die Ehe sollte zwangsgeschieden werden, das Ehepaar wanderte rechtzeitig aus. Ein anderer verlor an der Al Azhar-Universität aus gleichen Gründen seine Stelle. Die beharrenden Kräfte sind in jeder Religionsgemeinschaft meist die stärkeren. Ideologie dominiert wissenschaftliche Impulse. – Vor einem solchen Hintergrund kann man nur wünschen, dass die hermeneutisch-methodische Rationalität im islamischen Bereich weiter an Boden gewinnen kann. Und trotz aller Kontroversen hierzulande darf man dankbar sein, dass sie so überhaupt möglich bzw. seit längerem selbstverständlich sind.

Als Problemanzeige möge das genügen. Jedenfalls werden Leser dieses Materialienbuches zur Josefsgeschichte häufig bemerken, dass bei der Textbeschreibung Beobachtungen auf allen Ebenen integriert sind: von kleinsten Grammatikindizien bis hin zu großflächigen Erzählstrukturen, von der Wortstatistik bis zur Dialogbeschreibung. Heutige Semiotik- oder Pragmatik-Forschungen stellen genügend Analysegesichtspunkte zur Verfügung. Es muss nicht mehr jammernd und hilflos, dabei aber die eigene geistige Trägheit stützend, »der garstige Graben« beklagt werden. Es lässt sich einiges tun zu dessen Überwindung.

Wer nur die *historische Distanz* sieht, hat noch nicht bemerkt, wie entscheidend die Vermittlungsebene *Sprache, Kommunikation* ist.

Eine 'alte' Sprache stellt zwar ihre eigenen Probleme. Sie sind aber im aktuellen Fall in hohem Maß überwindbar, wodurch der Blick frei wird für die damals *literarisch* konzipierten *Kommunikationen*. Deren Mechanismen, Effekte, Strategien altern nicht, sondern kommen uns auch heute noch sehr bekannt vor.

An die Stelle der Erforschung vermeintlicher *Sachen und Fakten*, *möglichst historischer*, hat eine sorgfältige, nicht lediglich darüberhuschende *Beschreibung der Texte* zu treten. Geschieht dies, fallen anschließend Antworten nach der Historie meist deutlich anders aus als bisher.

Bei aller investierten Mühe war es im Fall der Josefsgeschichte eine ausgesprochen schöne Erfahrung zu sehen, wie sich unterschiedliche Wissenschaftszweige hervorragend ergänzten: Hebraistik, Semiotik, Grammatiktheorie, Literaturwissenschaft, Geschichtswissenschaft, Informatik.

Reflektierte Interpretation ist angesagt, anstelle der Betrachtung vermeintlicher »Fakten«. – Die oft schon 'rituell' klingende Klage vom »garstigen Graben« könnte auch als Ausrede, als Alibi funktionieren, sich nicht substantiell um methodische Fragen der Sprachanalyse, der textbezogenen Hermeneutik kümmern zu müssen . . .

1. Text der originalen Josefsgeschichte

Arbeitsübersetzung

Übertragung

**Begleitinformationen
in Dialogform**

Essay

3 Lektüreformen – empfehlende Hinweise:

Auch wenn die folgende Ziffer 1 *allgemeinverständlich* angelegt ist, möge man sich vor Lektürebeginn überlegen, welchem *Typ von Lektüre* man folgen will bzw. kann. *Sie sollten sich für einen Lektüre-Typ entscheiden und bewusst die Informationsangebote nicht mischen!*

1. Die Josefsgeschichte einmal ganz und in einem Zug zu lesen = kennenzulernen: dafür ist die *Übertragung, auf den rechten Seiten, oben* geeignet. Die linken Seiten und den Essay übergeht man dabei. – Bisweilen ist die Textmenge oben rechts gering und man muss z.T. mehrfach blättern (wegen des Essays), bis man zum Folgetext gelangt. Diese scheinbare *Umständlichkeit* sollte nicht als lästig empfunden werden. Vielmehr ist der Nebeneffekt erwünscht: die *Lektüre wird verlangsamt!*

Man kann somit in Gelassenheit Essay und linke Seiten übergehen, um die Anschlussseite der *Übertragung* zu erreichen. – Diesem Lektüretyp kann man aus dem Titel dieses Manuskripts das Stichwort »**GENIESSEN**« zuordnen.

Inzwischen ist dieser Lektüretyp sehr erleichtert durch das Angebot von KURZVERSION-0:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers0.pdf>

2. Eine deutliche Stufe intensiver ist die *wörtliche Übersetzung mit Hörereinwürfen auf den linken Seiten*. Ein wenig wird inszeniert, als würde die wörtliche Übersetzung einem kleinen Auditorium (= Stammtisch) vorgetragen. Diese Hörer sollen

Beobachtungen/Fragen/Reaktionen bezogen auf den Text formulieren, die Leser des Textes genauso empfinden. Für heutige Leser ist dies eine Kontrollmöglichkeit: Sie können prüfen, ob sie ähnlich auf den Text reagieren, ähnliche Fragen haben – oder vielleicht ganz andere – was wiederum Anlass zum Nachdenken/Debattieren sein kann. – Hierbei wird stärker auf einzelne Formulierungen geachtet, die Übersetzung ist sperriger, auch manche Zusatzinformationen zur hebräischen Bibel, zu Geschichte und Umwelt fließen ein. Daher die Empfehlung: *bei den linken Seiten erst weiterblättern, wenn man die Impulse der jeweiligen Seite überdacht und verstanden hat.*

Weil die Einwürfe der Stammtisch-Zuhörer den Textfluss stören und dadurch der erzählerische Zusammenhang bisweilen verloren zu gehen droht, wird öfters am Ende der Seite der Text der Josefsgeschichte wiederholt, der *vor* den Einwürfen schon vorgetragen worden war. Damit hat man den Anschluss an den Originalwortlaut wiedergewonnen und kann gut informiert zur nächsten linken Seite weiterblättern. – Dieser Lektüretyp erlaubt zwar auch noch das GENIESSEN – auch manche saloppen Hörereinwürfe tragen dazu bei. Aber verstärkt kommt nun das »**NACHDENKEN**« ins Spiel.

Inzwischen ist die hierfür nötige Textfassung auch separat zugänglich – immer identisch mit der Textfassung hier im großen Manuskript:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers1.pdf>

Oder ohne hinzugedichtetem Auditorium: **Ziff. 3.3** im aktuellen Manuskript.

3. Wer nochmals intensiver informiert werden will, der lese den *Essay*. Er ist auf den jeweiligen Textabschnitt bezogen und braucht *nicht durchgehend und zusammenhängend gelesen zu werden*: das ist zwar immer noch nicht die wissenschaftliche Ebene (Befunde, Beweisgänge weiter hinten im Manuskript bzw. in den gedruckten Publikationen – vgl. Lit-Verz.). Die Art der Sprache zielt beim *Essay* weiterhin auf gute Verständlichkeit. Aber nun kommen bisweilen konzentrierte *Zusatzinformationen* ins Spiel. Keinesfalls sollte die Lektüre des *Essays* mit den ersten beiden Schritten vermischt werden. Er eignet sich zur punktuellen Vertiefung einzelner Passagen – und muss ja auch nicht zusammenhängend gelesen werden (bildet kein literarisches Ganzes). Aber auf Informationsebene steckt recht viel an Argumentation drin, was unsere Sicht der Josefsgeschichte betrifft. Insofern hat der *Essay* auch zusammenfassenden, bündelnden Charakter. Es sind 'Ausführungen *über*', die Josefsgeschichte selbst kommt darin nicht zu Wort.
- Der Ertrag dieses Lektüretyps liegt somit auf **INFORMATION / REFLEXION**.

Der *Essay* ist auch zugänglich in Verbindung mit der »Wissenschaftlichen Arbeitsübersetzung«. Das wird die interessieren, die Strukturen des Hebräischen via deutscher Wiedergabe zu erkennen vermögen:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers2.pdf>

[Anregungen für eine Inszenierung der Arbeitsübersetzung (= linke Seiten) in Dialogform

Vgl. schon oben, zwischen »Vorwort« und »Einleitung« die Bemerkungen zu »**Künstlerisch/Didaktisch: INSZENIERUNG**« .

Lektor + 3 Sprecher können so eingeführt werden, dass der Lektor die 3 Zuhörer darauf hinweist, nun werde er den biblischen Text der Josefsgeschichte vortragen. Die 3 Hörer sind gespalten. Der 'Gelehrte' ist interessiert, die zwei anderen skeptisch. Einwände, die genannt werden (oben, in der »Einleitung«, ist das meiste davon ausgebreitet), können folgende Richtung einschlagen – Stichwörter (nicht ausgearbeitet):

- Wieso soll man derart alte Texte lesen oder hören?
- »Heilige« Texte sind mir von vornherein unsympathisch. Ich will selber denken.
- Aus der Schulzeit habe ich Wissensreste von der Josefsgeschichte – der Text hat mich nicht sonderlich gefesselt.
- Kein Bedarf an frommer Belehrung.
- Will keinen betulichen Text im Stil der Kinderbibel.

Intervention des 'Gelehrten': Er möchte das Angebot des Lektors annehmen. Weiß,

- dass es den Text in der Bibel nur in zugemüllter Version gibt, dass jetzt aber die Originalfassung freigelegt wurde. Das hat Neuheitscharakter.
- Diese Urfassung sei spannend und erzählerisch auf hohem Niveau – hat er gehört.
- Chance, den Text, den viele zu kennen meinen, in neuer Form = in originaler Fassung zu erleben – statt sich über viele Zumutungen der biblischen Version zu ärgern.

Die vier einigen sich auf den VORSCHLAG: Sie lassen sich auf das Hören des Textes ein, aber sie kontrollieren den Text und den Lektor. Sie erlauben sich kritische Anmerkungen, debattieren auch darüber.

Ausstattung: Alle vier haben den Text in gedruckter Form vor sich. Die drei werden weitgehend zuhören, können aber bei Bedarf mitlesen.

Denkbar: Lektor räumlich getrennt von den dreien, die eine Art Stammtisch bilden und für sich agieren, mit weitgehend keinem Kontakt zum Lektor.

Auf gute Sprechtechnik und gute akustische Bedingungen im gesamten Raum achten!

Vortrag: An den angegebenen Stellen liefern die *drei Hörer* ihre Beiträge – diese sollten allerdings nicht abgelesen werden, sondern spontan wirken. Das zur Verfügung gestellte Manuskript dient als Gedächtnisstütze (dann muss man nicht alles auswendig lernen . . .).

Der *Lektor* muss nichts überspielen: Seine Aufgabe besteht genau darin, den schriftlich gegebenen Text vorzutragen, allerdings regelmäßig Kontakt zum Publikum herstellend.

Denkbar: **Zäsuren durch Musik** an erzählerisch klaren Einschnitten. Musik abgestimmt auf den emotional erreichten Stand der Erzählung.

Angebot: Text von »*Arbeitsübersetzung und Begleitinformationen*« kann auf Anfrage isoliert, in veränderter Schriftgröße usw. geliefert werden.]

Inzwischen ist die hierfür nötige Textfassung auch separat zugänglich – immer identisch mit der Textfassung hier im großen Manuskript:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers1.pdf>

37,2b* MOSE war ein Hütender das Kleinvieh – *Unsinn, es muß heißen:*

JOSEPH war ein Hütender das Kleinvieh – *Nein, natürlich nicht. Dritter Anlauf:*

JOSEPH war ein Hütender seine Brüder – *das kann aber auch nicht sein, zum letzten Mal:*

Gelehrter: Mehr Konzentration bitte! Du läßt dich ganz durch die MOSE-Berufung aus dem Konzept bringen – nur weil die genau gleich beginnt!

Hörer(2): Die Josefsgeschichte beginnt wie Exodus 3, die Gottesoffenbarung am brennenden Dornbusch? Ein Hammer! – Welcher Text ahmt welchen nach?

Hörer(1): Ich wüsste auch ganz gerne, welche Rolle eigentlich die Brüder spielen. Sind sie deppert wie Schafe und Ziegen? – Von einem göttlichen Dornbusch ist jedenfalls nichts zu sehen.

JOSEPH war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.

Hörer(2): Josef – welcher Josef? Es kann sich nur um einen der Söhne JAKOBs handeln.

Mose, äh, Jose, – Josef war Hütender, seine Brüder, äh, war Hütender, also Hirte, und als solcher zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh. Sorry für den holprigen Start!

Essay: Der erste Satz der Josefsgeschichte beginnt: »Josef war ein Hüt(end)er . . .«. Wir würden nach so einem Beginn weiterfragen: *was* hat er gehütet? Es gibt in der hebräischen Bibel einen weiteren Satz dieser Art: »Mose war ein Hüt(end)er . . .«. – Im Hebräischen: eine parallele Folge von 4 Wörtern – bei denen lediglich das erste verschieden ist, aber in Länge und Vokalfolge klingen beide Erstwörter doch ziemlich ähnlich: *Josef // Mose*. Die restlichen 3 Wörter sind identisch. – Die Josefsgeschichte beginnt also wie die berühmte Moseberufung bzw. Dornbuschszene in Ex 3,1?! Dann findet sich noch eine ähnliche Phrase in der Geschichte vom Kampf Davids gegen Goliath. Weitere Belege für die Wortkette – Fehlannonce in der hebräischen Bibel! Einen solchen Befund *muss* man aufgreifen. Die Ähnlichkeiten sind nicht unterlaufen, sondern Absicht. – Mit den ersten Worten werden bereits starke Assoziationen geweckt: *Muss* Josef auf einer Ebene mit Mose und David gesehen werden? Werden wir von Dingen hören, die ähnlich wichtig sind wie die Gottesoffenbarung am Dornbusch? Ein neuer Kampf eines Kleinen gegen Goliath? – Mit welcher Einstellung sollen Leser den folgenden Text aufnehmen? Mit religiöser Schauder? – Die ersten Worte eines längeren Textes stellen immer eine Weiche, bestimmen die Erwartungen des Lesers.

An den anderen Stellen wird die Frage, *was* denn gehütet wurde, erwartungsgemäß beantwortet: »das Kleinvieh«. Nur am Beginn der Josefsgeschichte fährt der Text merkwürdig fort: »seine Brüder . . .«. Josef soll der Hüter seiner Brüder gewesen sein? Soll das ein Witz sein? Die nächste Information: »(seine Brüder) beim Kleinvieh«. Dieses sechste Wort im Hebräischen erst ist es, das erzwingt, den ganzen ersten Satz nochmals von vorne zu lesen und nun anders zu interpretieren, in einer Weise, wie es im Hebräischen möglich ist: »Josef war als ein Hüt(end)er zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh«. Damit ist der Gesamtsatz zufriedenstellend erklärt.

Der Einstieg leistet also bereits viel: Josef wird per Assoziation mit Mose und David in Verbindung gebracht; Leser und Leserin werden durch die grammatische Konstruktion verwirrt, auf die »unmögliche« Deutung gestoßen, als habe der kleine Josef die Schar der älteren Brüder gehütet – die dann natürlich in der Rolle von Kleinvieh (Schafe und Ziegen) gedacht werden müssen; dies signalisiert von Anfang an: bei der Josefsgeschichte darf, ja muss geistreiche Spielerei, Witz, Humor unterstellt werden. Und es wird auch bereits – man wird es

bemerken, sobald man den Text ganz gelesen hat – eine Brücke zum Schluss geschlagen: Nur Nonsens ist der erste Satz mit der ersten Deutung nicht, denn Josef wird sich allmählich tatsächlich als »Hüter seiner Brüder« erweisen, insofern er für ihr körperliches und seelisch-soziales Wohlbefinden sorgt.

Oben, in der »Einleitung« (dort ab Ziff. 5h), war schon etwas gesagt worden zur Adaptierung von »Joseph und seine Brüder« für die Bühne. Nun – ausnahmsweise – eine Stellungnahme zu einer Einzelstelle aus der Romantrilogie von THOMAS MANN. Man nehme den *ersten Satz* des biblischen Originaltextes (einschließlich seiner Irritationen – vgl. die *linke Seite*) und vergleiche ihn mit dem *ersten Satz* des Romans.

aus: Th. Mann, Joseph und seine Brüder. Bd.1 Die Geschichten Jaakobs. Der junge Joseph. Frankfurt/M 1980. S. (5f)

»Der junge Joseph zum Beispiel, Jaakobs Sohn und der lieblichen, zu früh gen Westen gegangenen Rahel, Joseph zu seiner Zeit, als Kurigalzu, der Kossäer, zu Babel saß, Herr der vier Gegenden, König von Schumir und Akkad, höchst wohltuend dem Herzen Bel-Marudugs, ein zugleich strenger und üppiger Gebieter, dessen Bartlökchen so künstlich gereiht erschienen, daß sie einer Abteilung gut ausgerichteter Schildträger glichen; – zu Theben aber, in dem Unterlande, das Joseph 'Mizraim' oder auch 'Keme, das Schwarze', zu nennen gewohnt war, seine Heiligkeit der gute Gott, genannt 'Amun ist zufrieden' und dieses Namens der dritte, der Sonne leiblicher Sohn, zum geblendeten Entzücken der Staubgeborenen im Horizont seines Palastes strahlte; als Assur zunahm durch die Kraft seiner Götter und auf der großen Straße am Meere, von Gaza hinauf zu den Pässen des Zederngebirges, königliche Karawanen Höflichkeitkontributionen in Lapislazuli und gestempeltem Golde zwischen den Höfen des Landes der Ströme und dem Pharao's hin und her führten; als man in den Städten der Amoriter zu Beth-San, Ajalon, Ta'aneh, Urusalim der Ascharti diente, zu Sichein und Beth-Lahama das siebentägige Klagen um den Wahrhaften Sohn, den Zerrissenen, erscholl und zu Gebal, der Buchstadt, El angebetet ward, der keines Tempels und Kultus bedurfte: Joseph also, wohnhaft im Distrikte Kenana des Landes, das ägyptisch das Obere Retenu hieß, in seines Vaters von Terebinthen und immergrünen Steineichen beschattetem Familienlager bei Hebron, ein berühmt angenehmer Jüngling, angenehm namentlich in erblicher Nachfolge seiner Mutter, die hübsch und schön gewesen war wie der Mond, wenn er voll ist, und wie Ischtars Stern, wenn er milde im Reinen schwimmt, außerdem aber, vom Vater her, ausgestattet mit Geistesgaben, durch welche er diesen wohl gar in gewissem Sinne noch übertraf, – Joseph denn schließlich (zum fünften- und sechstenmal nennen wir seinen Namen und mit Befriedigung; denn um den Namen steht es geheimnisvoll, und uns ist, als gäbe sein Besitz uns Beschwörerkraft über des Knaben zeitversunkene, doch einst so gesprächig-

lebensvolle Person) – Joseph für sein Teil erblickte in einer südbabylonischen Stadt namens Uru, die er in seiner Mundart 'Ur Kaschdim', 'Ur der Chaldäer' zu nennen pflegte, den Anfang aller, das heißt: seiner persönlichen Dinge.«

Der *erste Satz* des Romans ist zugleich der *längste Satz im Gesamtwerk Thomas Manns*. Der stilistische Unterschied, also die überbordende Länge des Romanbeginns, ist nicht damit zu erklären, dass wir heute eben vieles nicht wüssten, was damals allgemein bekannt war, daher müssten eben viele Informationen nachgetragen und in die Eröffnung hineingepackt werden. Eine solche Motivation wäre denkbar; sie verlangt aber nicht, dass sämtliche geschichtlichen, lokalen, religiösen, weltpolitischen Rahmenbedingungen in den ersten Satz (samt Gliedsätzen) gestopft werden. All dies, wenn es denn wichtig sein sollte, könnte auch etwas entspannter genannt werden. Daher besteht der stilistische Haupteffekt des ersten Romansatzes darin, dass er den Leser überfällt, diesem von 0 auf 100 altorientalisches Rahmenwissen aufzwingt, sicher mit der Wirkung, dass der Leser nach diesem Satz nicht mehr weiß, wo sein Kopf steht. Und auch wenn er Details nicht wird wiedergeben können (ohne mehrfach nachzulesen), so wurde er durch den ersten Romansatz in eine ferne altorientalische Welt katapultiert.

Im Vergleich beider Textanfänge wird die zentrale Figur »Josef/Joseph« eingeführt und beschrieben – im biblischen Text sehr schlank, knapp und damit schon ausreichend, auch was den geschichtlich-religiösen Rahmen angeht; bei THOMAS MANN wird der Hirtenknabe bedeutungsschwer in den dicht und umständlich aufgespannten vorderorientalischen Rahmen gestellt – genealogisch, geschichtlich, religiös –, mit Attributen ausgestattet, die *erzählerisch* noch gar nicht plausibel gemacht sind. Die Bevorzugung, die im biblischen Text der Vater – er heißt dort *Israel*, und nicht *Jaakob!* – praktiziert – woraus dann alle Komplikationen entstehen –, die praktiziert nun auch der Erzähler. Ausführliches Beschreiben ist eine Form von »Liebe«. Demnach zeigt der Erzähler im Roman überdeutlich seine Parteinahme für Joseph – geradezu spröde und nüchtern ist im Gegensatz dazu der biblische Text. Der Romanerzähler nimmt außerdem eine vergleichbare überlegene Wissenshaltung ein, wie es spätere Überarbeiter des biblischen Textes getan haben (s.u. Anhang 2). Aus diesem, jetzt schon, im ersten Satz, ausgebreiteten Wissen heraus wird er die Leser souverän durch alle Klippen steuern – so das Signal an Leser.

Anders beim biblischen Text: der dortige Erzähler scheint oft auch nicht mehr zu wissen als die Leser. Das erhöht natürlich die Spannung. Und was den ersten Satz betrifft, so unterscheiden sich THOMAS MANN und biblische Vorlage nicht nur hinsichtlich der Länge, sondern auch im Punkt *Humor*. Die geistreiche Anspielung auf Ex 3,1 hätte dem Schriftsteller von den damaligen Bibelwissenschaftlern schon genannt werden können. Denn die Mose-Berufung ist derart zentral, dass man die exklusive und – nahezu – gleiche Wortkette hätte kennen müssen. Dazu bedurfte es keiner Computerrecherche. Aber die Exegeten haben

anscheinend versagt. Das ist mit ein Grund, warum hier am Textanfang die Weiche vollkommen anders gestellt wird: nicht freche, flockige Anspielung, sondern bedeutungsschwangere, numinos eingefärbte Rahmenbedingungen. Der eröffnende Verweis im Roman auf die zu früh verstorbene Mutter *Rahel* lässt Trauer nachklingen, somit existenziellen Ernst – das Gegenteil von frechem Humor.

Als bedeutungsvoll wird sich auch der biblische Originaltext erweisen, als provokativ, spannend konzipiert, detailreich, anregend usw. Aber die biblische Vorlage muss das Attribut »bedeutungsvoll« nicht gleich im ersten Satz den Rezipienten aufdrängen – ohne dass sie die Chance hatten, selbst diesen Eindruck zu gewinnen, sondern wird dieses Urteil erzeugen durch den Gang der Erzählung. Und es ist ein »bedeutungsvoll« beständig gewürzt mit Humor. Diese Prisen signalisieren dem Leser konstant, dass er seine innere Freiheit behält – das meint der Leser jedenfalls und ist dankbar. Tatsächlich wird er durch diese scheinbare Konzession noch stärker affiziert und gepackt. – Solche Raffinesse macht eben gute Literatur aus, schon im Altertum.

Ein weiterer Differenzpunkt besteht darin, dass THOMAS MANN die Josefsgeschichte um 1000 Jahre früher ansetzt. Folglich spiele die Figur Josefs eine herausragende Rolle in den macht- und religionspolitischen Auseinandersetzungen um den Pharao ECHNATON, also in der Amarnazeit, etwa um 1400 v.Chr. Diese Auffassung in den Forschungen zum Alten Testament gab es durchaus (neben Vorschlägen für eine noch ältere Ansetzung: Hyksoszeit).

Der Roman-Joseph wird damit zur Schlüsselfigur in einer atemberaubenden innerägyptischen Auseinandersetzung: Kann sich der Monotheismus gegen den eingebürgerten Polytheismus durchsetzen? *Echnaton* wird letztlich scheitern. Aber seine theologische Revolution bedeutete große Umwälzungen (in Religion und Kunst) während seiner Regentschaft. Es ist ein spannendes Gedankenexperiment, die Joseph-Figur, die vom israelitisch-monotheistischen Kontext herkommt, damit in Verbindung zu bringen.

Nur liefert der biblische Text keinerlei brauchbare Namen und Daten, die diese Meinung stützen. In der Originalversion hat Josef die Hungersnot zu bewältigen und den Familienfrieden wiederherzustellen. Als der biblische Autor seinen Text schrieb, hatte er ganz andere Sorgen. Unserer Auffassung nach entstand der Text der Josefsgeschichte um etwa 400 v. Chr. Das lässt sich auf der Basis statistischer Methoden schön plausibel machen (s.u.). Für das jüdische Gemeinwesen war dies eine Zeit der Weichenstellung: Will man sich nach innen wenden und gegenüber der aufkommenden Weltkultur »Hellenismus« abkapseln, oder kann/soll man sich öffnen – damit aber möglicherweise seine »Identität« aufs Spiel setzen? Der Josef des biblischen Textes steht für die zweite Position. Religionskämpfe und das Beibehalten der Nomadenkultur bzw. die nostalgische Rückbeziehung darauf sind ihm nicht mehr wichtig.

Zu unterscheiden wäre auch: Reden wir – *textvergessen* – über die Datierung der berichteten *Ereignisse*? Setzen wir also voraus, dass sie (weitgehend) historisch so stattgefunden haben wie auf dem Papier dargestellt? Der Erzähltext wird demnach ziemlich direkt zur Rekonstruktion von Abläufen in der Außenwelt genommen? – Das hat schon PETER HANDKE in einer guten Metapher kritisiert: man dürfe Texte nicht als »Glas« betrachten, durch das man problemlos auf die »Wirklichkeit« hindurchschauen könne. Vielmehr müsse man das »Glas der Sprache zerschlagen« – um die Eigenstruktur der Sprache wahrzunehmen.

Ist es somit möglich, dass die erzählten Ereignisse von vornherein unhistorisch sind, wir also nur über die *Entstehungszeit des Textes* nachzudenken haben? Was sind die Indizien für die eine bzw. die andere Position? Im letzteren Fall – wenn es denn deutliche Hinweise gibt – wären wir befreit von der Aufgabe, für den biblischen Text einen präzisen welthistorischen Rahmen für die Ereignisse suchen zu müssen, die *im* Text geschildert werden (im Gegensatz zu THOMAS MANN). Immerhin verzichtet der biblische Text selbst auf eine derartige Einordnung (z.B. Pharao namenlos) – was schon ein wesentlicher Hinweis ist.

Damit sind – man ahnt es und es wurde auch schon angedeutet – die machtpolitischen, auch religiös-sozialen Koordinaten bei uns völlig andere. Es wurde früher durchaus schon erkannt, dass der Roman – gemessen am biblischen Text – zu »fromm« und religiös überladen sei (GERHARD VON RAD). Diese Erkenntnis konnte man bereits gewinnen, als man noch nicht in der Lage war, den Originaltext herauszuschälen, wie wir es taten (für den dann das Urteil erst recht gilt).

Folglich respektieren wir natürlich den Roman von THOMAS MANN als eigenständiges und beeindruckendes Werk, verzichten aber darauf, Punkt für Punkt ständig daran herumzumäkeln, dass dieses Detail nicht mit dem biblischen Text vereinbar sei, und jenes auch nicht, und das dritte nur vom Redakteur stammt, nicht aber vom Originaltext. Man muss sich vor Augen halten: der Schriftsteller hatte – im Stich gelassen von der damaligen Forschung zur hebräischen Bibel – keinen Zugang zu dem, was bei uns als »originale Josefsgeschichte« herausgearbeitet ist. Wäre dies anders gewesen, hätte er sich zweifellos ein anderes Bild über Struktur, Stilistik, Sinn und Zweck des biblischen Textes gemacht und andere Folgerungen für das eigene Werk gezogen.

Nur nebenbei sei erwähnt: Die exzessive und hymnische Art wie MANN am Beginn seines Werks Joseph präsentiert, hat *stilistisch* ein Äquivalent im Römerbrief: *Paulus* = das erste Wort des Briefs benötigt 7 Verse (!), bis er das erste Wort (also den Verweis auf sich selbst) zu einem Satz bündelt (»*Paulus* . . . *an alle [in Rom seienden]*«). Dazwischen wird die ganze Heilsgeschichte aufgeboten, um gegenüber seinen Brief-Adressaten die Figur »*Paulus*«, also sich selbst, ins angemessene = göttlich-helle Licht zu rücken, sich als Figur mit der weltgeschichtlich entscheidenden Botschaft zu stilisieren. Satztechnisch/stilis-

tisch betrachtet ist der Beginn des Römerbriefs also genauso spektakulär und rekordverdächtig wie der erste Satz des Romans. Ein solcher sprachlicher Aufwand muss – noch ganz abgesehen vom Inhalt des gesamten Briefes, der diesen Eindruck unterstreicht – auf die Adressaten erschlagend gewirkt haben. Zwar werden letztere in V.7 auch noch formelhaft, im Ton freundlich, charakterisiert. An die Fülle und Qualität der Attribute, die Paulus auf sich selbst anwendet, kommen die Beschreibungen jedoch nicht heran. – Der Brief sollte die bevorstehende Reise des Paulus nach Rom vorbereiten, ihn, den Briefschreiber, vorstellen. Das Schreiben geriet – kommunikativ betrachtet – zu einem gewalttätigen Eintrittsbillet. Eine Wolke von Schwulst wird vorab von Paulus allein schon beim ersten Satz auf den Weg gebracht, vorwiegend zum Zweck der Demonstration des eigenen Sendungsbewusstseins.

37,2c Und er noch – ein Knabe.

37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,

Hörer(2): Hoppla. Josefs Vater heißt ja gar nicht JAKOB, sondern ISRAEL.

Gelehrter: Richtig. Wir bewegen uns hier auf der Ebene des ursprünglichen Textes, bevor er umfangreich überarbeitet wurde. Und da gilt: Josefs Vater heißt in der Originalversion **ISRAEL**. Daran gibt es nichts zu deuteln.

Ergänzend: In der Endversion (vielfach ausgeweitet), wie sie in der Bibel steht, wird der Vater 70× »Jakob« genannt, 56× »Israel«. – Das ist der Befund, der als solcher noch nichts sagt über »ursprünglich oder sekundär«. Aber selbst wenn das Verhältnis 100 : 1 wäre, müsste man an der einen Stelle das wiedergeben, was dort steht.

Bei vielen Forschern (und auch in manchen Bibelübersetzungen, z.B. »Gute Nachricht«) hat sich festgesetzt, Josefs Vater in der Erzählung grundsätzlich »Jakob« zu nennen – auch wenn da gerade »Israel« steht. Das ist extrem ärgerlich und behindert jegliche vernünftige Weiterarbeit am Text.

Hörer(2): Das ist aber seltsam. Können die Bibelwissenschaftler nicht lesen?

Gelehrter: »Können« ganz sicher, aber sie »wollen« nicht. Sie haben sich von den vorausliegenden Texten, den »Jakob-Geschichten«, ein Bild gemacht. Und dieser Erzählkomplex sollte noch eine schöne Abrundung bekommen. Daher kann man in der Josefsgeschichte nur »Jakob« gebrauchen.

Hörer(2): Also wird der biblische Text eben verändert?! – Was ist denn das für eine fachwissenschaftliche Schlamperei?

Gelehrter: Ich vermute, dass man zusätzlich und unbewusst einer Kollision ausweichen will. »Israel«, der Vater, spielt im Text keine allzu glückliche Rolle, und am Schluss stirbt er. Die verkürzte Botschaft: »Israel ist tot und man lebt auch ohne die Figur gut weiter« ist natürlich extrem zweideutig. Wählt man grundsätzlich »Jakob«, handelt man sich keine Probleme ein.

Hörer(1): »political correctness« anstelle sauberen Textlesens?

Gelehrter: Ja. – Viele Fachwissenschaftler versagen hier.

NOCHMALS:

37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,

37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.

Er, Josef, war noch Jugendlicher. Und Vater Israel liebte Josef mehr als alle anderen Söhne, denn er war ihm noch in vorgerücktem Alter geschenkt worden.

Essay: Drei Charakteristika des Textanfangs müssen noch genannt werden, da sie die Handlung über weite Strecken treiben werden:

Josefs Vater heißt durchweg *Israel* (und nicht *Jakob*)! – In manchen Übersetzungen sogar (»Gute Nachricht«), in vielen Besprechungen des Textes wird der Vater – der Einfachheit halber – durchweg mit »Jakob« angegeben (entgegen dem hebräischen Befund!). Nun ja, steht nicht die Josefsgeschichte im großen Kontext der »Jakobsgeschichten«? Und wird der Vater nicht manchmal in der Josefsgeschichte tatsächlich »Jakob« genannt? – »Manchmal«, richtig, aber längst nicht immer. Und Gegenfrage: War nicht in Gen 32 eine Umbenennung berichtet worden: der bisherige »Jakob« solle fortan »Israel« heißen? – Aber eine derartige Argumentation führt aufs falsche Gleis. Solche Ausgriffe auf andere Texte sollte man unterlassen, solange man nicht durch nachweisbare gleiche Wortketten dazu eingeladen wird. Sie bringen nichts außer wolkigen, rechthaberischen Debatten. Stattdessen zählt, was solide an der jeweiligen Textstelle in den Handschriften zu finden ist. Welchen Reim man sich später darauf zu machen hat, muss nicht jetzt schon entschieden werden. Fazit: Laut 37,3a ist es *Israel*, der Josef liebt. Wir werden weiterhin beachten, was der überlieferte Text bietet.

Israel liebt Josef mehr als alle anderen Brüder. Diese Vorzugsbehandlung ist im Text nur schwach begründet: Josef sei ein »Sohn des Alters«, heißt es. Nun ja, auf Benjamin träfe dies noch mehr zu. Eine andere Begründung wird nicht gegeben, auch nicht die, dass der Vater den älteren Brüdern noch gram wäre wegen deren Eigenmächtigkeit Sichem gegenüber (Gen 34). Der Text leistet sich hier eine Leerstelle, er verzichtet auf eine Erklärung.

Halten wir fest: Die Originalversion arbeitet nicht mit der Aussage, Josef sei der *jüngste* Sohn gewesen. Das lässt in Gen 42/43 die Annahme zu, dass Benjamin noch jünger war. Aber im Rahmen der gesamten Brüdergruppe werden diese beiden 'Nachkömmlinge' besonders geliebt, zunächst Josef; nach dessen Verschwinden wird Benjamin besonders geschützt.

In der jüdischen Tradition weiß man, dass – (a) – die Bevorzugung durch den Vater bei Josef ein Gefühl von Überlegenheit hervorrief, zugleich eine fehlende Sensibilität, was die Gefühle der Brüder betrifft. Und klar ist – (b) –, dass diese

Asymmetrie der Grund für Josefs Fall ist (auch ganz wörtlich: er wird in den Brunnen geworfen). Erst mit gewaltigem Aufwand, über Jahre, Versuchungen einschließend, durch Überwechseln nach Ägypten, kann dieser *Fehler des Vaters* letztlich wieder saniert werden. In all diesen Komplikationen mag sich letztlich ein göttlicher Plan entfalten – vgl. Ende Gen 50. Aber auch das verlangt klar zu benennen, was am Textanfang vorliegt: ein höchst problematisches Verhalten von Vater Israel. Vgl. den Aufsatz von BERNSTEIN.

Nebenbei bemerkt: Zunächst sollte man ohnehin **textintern** beachten, was an Erklärungen genannt oder *nicht* genannt wird. Gerade bei Büchern, die Sammlungen ursprünglich unabhängiger Texte sind, die also nicht literarisch aus einem Guss sind, darf man sich nicht frei der weiteren Texte bedienen und Unklarheiten des aktuellen Textes von außen her zu beantworten suchen. – Es gilt auch ein anderer **Grundsatz**: ein Einzeltext bietet in der Regel die Informationen, die ihm wichtig sind. Ohne sichere Anzeichen sollte man nicht über seine Grenzen hinausgehen und im Textumfeld wildern. Ein erstes, in sich stimmiges Verstehen sollte aus dem gegebenen Einzeltext heraus ableitbar sein (es mag ja noch weitere Verstehensebenen geben). Erst anschließend kann man ergänzende Bezüge nach außen hinzunehmen (aber z.B. Assoziationen sollten nachgewiesen bzw. begründet werden können, etwa durch gleiche Wortketten).

Damit gibt es an der aktuellen Stelle keine gedankliche Fluchtmöglichkeit: **das Verhalten Israels, des Vaters, ist das eigentliche Problem**. Folglich wird in Lesern die Frage wachgerufen: Ungleichbehandlungen bergen die Gefahr von Aggressionen, Revolten. Ahnt dies der Vater nicht? Sieht er nicht, dass er mit seinem Verhalten Josef möglicherweise schadet? – Der Vater somit genauso unsensibel wie sein Lieblingssohn?

[KAMINSKI erinnert zurecht daran, dass das Buch Genesis noch mehr Texte zum Thema »Erwählung/Ungleichbehandlung« enthält: *Kain / Abel; Isaak / Ismael; Jakob / Esau*. Zugleich tut er sich ungemein schwer, solche Vorgänge, zumal wenn sie »Gott« zugeschrieben werden, zu kritisieren. Im Fall der Josefsgeschichte muss er zugestehen, dass von »Gott« an dieser Stelle nicht die Rede ist. Dennoch strebt K. eine 'theologische' anstelle einer *literarischen* Sicht an: der Erwählungsgedanke – »Israel's elect status« – soll gerettet werden: »The story of Joseph and his brothers affirms that God does indeed mysteriously favor some over others« (152). – Klarer kann man den fortdauernden, göttlich begründeten Herrschaftsanspruch nicht formulieren. Das ist dumpfe Ideologie, aber keine nachvollziehbare, reflektierte Textbeschreibung.]

In der *jüngeren christlichen Tradition* gibt es ausgesprochen peinliche, beschämende Äußerungen. DIETRICH BONHOEFFER schon 1933 raunend: »Die staatlichen Maßnahmen gegen das Judentum stehen für die Kirche aber noch in einem ganz besonderen Zusammenhang« – und dann wird mit vollem christlich-dog-

matischem Geschütz gerechtfertigt, was an Leiden über das »auserwählte Volk« gekommen war, »das den Erlöser der Welt ans Kreuz schlug.« Und *nach* dem Holocaust der renommierte KARL BARTH: »Es kostet etwas, das erwählte Volk zu sein, und die Juden bezahlen, was das kostet.« – Ja, es kostete »etwas«, nämlich 6 Mio. Menschenleben, von all den weiteren Zwangsmaßnahmen und Verletzungen gar nicht zu reden.

Das sind zwei Beispiele, wie im Christentum sozusagen *Leichenfledderei* zur eigenen dogmatischen Erhöhung betrieben wurde. Der zynisch-billige Trick dabei: Es ist ein **allgemeines Prinzip**, dass »Erwählung« Spannungen, Aggressionen schafft. Dieses allgemeine Wissen haben die ach so renommierten Christen zur Glorifizierung des christlichen Dogmatikstandpunktes ausgebeutet – dabei wurde man blind für die realen Opfer und Schmerzen des Prozesses. Die christliche Theorie war wichtiger als unmittelbare, leibhaft erfahrbare Schicksale. Die Christen gierten danach, die »Erwählung« möglichst von den Juden zu übernehmen.

Das Denkmuster »ERWÄHLUNG/BEVORZUGUNG« ist überall, wo es zum Zug kommt, ein Problem. Man kann jedem, der es praktiziert – ein Einzelner / ein Volk / eine Religion – nur wünschen, möglichst schnell die negativen Begleiterscheinungen zu erkennen und dieses Denkmuster abzulegen. Negativ sind Selbstüberhöhung, Kommunikationsunfähigkeit/-unwilligkeit mit »anderen«, Weckung von Aggression gegen einen selbst.

Es ist weder zynisch noch mit sonstigen negativen Gedanken aufgeladen, wenn – die erste Hälfte des 20. Jhd.s herausgreifend – die Frage gestellt wird, wieso der Antisemitismus in vielen Ländern virulent war. Der flächendeckende Befund – wengleich nicht überall gleich zum Ausbruch kommend – kann nicht durch Verweis auf einen diffusen, speziellen Volkscharakter erklärt werden. Womit aber – zumindest als Tendenz – dann? – Mit einem simplen soziologischen Mechanismus: Man hat ein Volksganzes. Innerhalb dieses zieht eine Gruppe eine Grenze und entwickelt sein kulturell-religiöses Binnenleben. Was ist mit dem »Rest«? Der wird durch die Grenzziehung automatisch als »Rest« definiert. Das ist nicht weiter problematisch im Fall von funktionalen Gruppenbildungen: die einen treiben Sport, die anderen fördern die Musikausbildung, die dritten stehen für eine politische Richtung. – Etwas anderes ist es, wenn eine Untergruppe nicht *funktional* definiert ist – wobei dann jeder, wenn er möchte, Zugang hat –, sondern seismäßig, religiös, biologisch, via Auserwählungsbewusstsein. Ob gewollt oder nicht: der Nebeneffekt auf die anderen, auf den »Rest« wird implizit die Botschaft sein: du bist grundsätzlich ausgeschlossen, wir dagegen fühlen uns auf der (allein) richtigen Spur. Auch wenn sie in vielen Lebenssituationen keine Rolle gespielt haben mag, so lief die systemimmanente Kränkung der anderen immer mit. Einigermaßen selbstbewusste »Andere« halten das aus. Aber sehr schlecht ist es, wenn unsichere, zu Gewalt bereite, ideologisch aufrüstende Zeit-

genossen ans staatliche Ruder kommen. Dann drehen die den ideologischen Spieß um, betrachten sich als die Heilsbringer («von der Vorsehung erwählt») – was verlangt, dass die sich bisher als »erwählt« fühlende Untergruppe ausgerottet wird. Hat man sich einmal auf das Denkmuster eingelassen, ist es zwingend, dass nicht beide Seiten »erwählt« sein können, – das ergäbe keinen Sinn mehr. Folglich wird die mächtigere Gruppe die schwächere ausmerzen. Die Eskalation wird zum Exzess, zur Katastrophe. – So grausam in der Geschichte die Folgen waren: als geistige Konstruktion, die die Hirne steuert, ist der Zusammenhang logisch.

Nichts Neues in der Geschichte. Unsere Erzählung spielt durch – bereits vor 2 1/2 tausend Jahren –, was in unseren Zeiten monströse Formen annahm. Aber *als Mechanismus* war damals schon bekannt, was ausgelöst wird, wenn man mit dem Denkmuster der »Erwählung« arbeitet. – *Nichts Neues*: der Koran hatte die gleiche Einsicht: der Vater des Josef befinde sich »in offenkundigem Irrtum« (Sure 12), wenn er Josef (und seinen Bruder) derart bevorzugt. – Allzu umstürzend und neu ist unsere Einsicht also nicht.

[Nebenbei bemerkt: »Erwählung« schafft ein nicht-egalitäres Verhältnis, ist z.B. jedem demokratischen Gedanken, oder der Vorstellung einer gleichberechtigten Kommunikation entgegengesetzt. Dominanzverhalten wird damit gerechtfertigt – möglichst mit theologischen Begründungen, dann wird ihnen nämlich meist nicht widersprochen. Verweis auf Gott, um abweichende Meinungen im Keim zu ersticken.]

Im aktuellen Text sollte man von diesem Textanfang her im Gedächtnis behalten: Es ist Vater ISRAEL, der die »Erwählung« praktiziert. Es ist dann aber JOSEF, der einiges Lebensbedrohende durchstehen muss. Man kann/muss annehmen, dass die Aggressionen der Brüder sich eigentlich gegen den Vater ISRAEL richten. Möglicherweise verbot sich das in einer offenen Form (im patriarchalen Kontext). Die Frage wird aber sein, ob JOSEF somit eine Stellvertreter-Zielscheibe sein wird. Und ob das weitere Verhalten der Brüder dem Vater gegenüber – wenn schon nicht offen aggressiv – dann doch mit einem versteckt-aggressiven Begleitakzent verstanden werden kann/muss. Kleiner Hinweis: Von JOSEF wird später mehrfach eine emotionale Zuwendung zum Vater berichtet werden. Nichts Vergleichbares von seiten der Brüder. Mehr als korrekt oder – aufgefördert durch Josef – widerständig sind sie nicht. Diese emotionale Reserviertheit hat ihre Gründe.

37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Hörer(1): Ist Josef etwas Besseres? Warum eigentlich diese Erwählung? Der noch jüngere BENJAMIN wäre noch mehr ein »Sohn des Alters« – wenns wirklich darum ginge! Die Erwählung sieht nach Willkür aus. Was soll sie?

Gelehrter: Du bist ganz schön angesäuert! Aber genauso reagieren die Brüder in Kürze auch . . . Was die Erwählung soll, lässt sich jetzt noch nicht klären. Warten wir den weiteren Text ab. – Zunächst wird das »prächtige Gewand« vorgestellt, das die Erwählung sichtbar macht. Man hat herausgefunden, dass in der ägyptischen Sprache die Bedeutung »kochen, färben« ähnlich klingt wie das dunkle hebräische Wort. Die Kleiderbezeichnung bringt also bereits ägyptisches Kolorit ins Spiel. »bunt, gefärbt« ist demnach ganz gut begründet.

Hörer(1): Dann lag ANDREW LLOYD WEBBER gar nicht so falsch, als er seinem Musical den Titel gab: »Joseph and the Amazing Technicolor Dreamcoat«.

Hörer(2): Respekt, Respekt! Was du alles weißt! – Zugleich dürfte wichtig sein, dass die seltsame Wortverbindung nur ein einziges Mal noch in der Hebräischen Bibel vorkommt. An der anderen Stelle wird der buntgefärbte Leibrock – oder wie immer man das zu übersetzen hat – nach dem Verbrechen von Inzest und Vergewaltigung zerrissen. – Das sind spannende Assoziationen. Die Frage ist, welcher Text der ältere ist.

Gelehrter: Bei einer derart seltenen und auffallenden Wortverbindung interessiert natürlich, welcher Text als bekannt vorausgesetzt werden konnte, wenn man sieht, dass sie zweimal zum Gebrauch kommt. – Ergänzend: Auch die Kleidung des Hohenpriesters, der ins Allerheiligste des Tempels tritt, wird so ähnlich beschrieben.

Hörer(2): Und ich nehme an: man sollte nicht dem Kurzschluss erliegen, wonach das erste Buch der Bibel – »Genesis« – automatisch die ältesten Texte enthält. Textgeschichtlich kann das sicher ganz anders sein.: das Buch kann junge Texte enthalten, auch wenn am Anfang von der Urgeschichte geschrieben wird.

Hörer(1): So langsam kommen gewaltige Zusatzbedeutungen anlässlich der zwei Wörter ins Spiel – *sex, crime, Verbrechen innerhalb der Familie, höchste Autorität im Kult, Lebensraum Ägypten*. – Das kann heiter werden . . .

ZUR ERINNERUNG:

37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Israel hatte Josef ein prächtiges Gewand angefertigt.

Essay: Der eigens angefertigte Leibrock für Josef macht das Problem jederzeit symbolisch sichtbar.

»Leibrock« – es fällt schwer, im Deutschen eine adäquate Übersetzung für die – auch im Hebräischen – Verbindung zweier Substantive zu finden. Soll – wie schon seit der griechischen Übersetzung nun auch im Englischen üblich – auf Farbigekeit und Fantasie (»dreamcoat«) abgehoben werden? – Wobei beides in der hebräischen Variante nicht erkennbar ist.

Besser ist es, zunächst nach weiteren Belegen dieser Wortverbindung im Rahmen des Alten Testaments zu schauen und auf die dort betroffenen Texte zu achten. Hilfreich ist dafür übrigens unser Internetwerkzeug, eine elektronische Konkordanz, das jede/r frei benutzen kann:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/Comon/www>.

Wirft man es an (auf Basis des hebräischen Wortlauts, Mindestlänge = 1, Anfang und Ende der Suche: Gen 037,003), wird ausgegeben, dass die Wortverbindung nur ein einziges Mal sonst noch vorkommt, in 2 Sam 13,18. Der erste Bestandteil (behelfsweise mit »Rock«) wiedergegeben) wird noch einige Male in Gen 37 erwähnt, ansonsten nur noch in Lev 16,4. Der im Hebräischen 2. Bestandteil der Gruppe (= der erste in der deutschen Wiedergabe) kommt nirgends mehr vor, ist also ein *Hapaxlegomenon*.

Also sollten wir die beiden Verweistexte außerhalb der Josefsgeschichte anschauen. Vielleicht geben sie einen Hinweis darauf, was es mit dem Kleidungsstück auf sich hat.

2 Sam 13,1–22. Es geht darin auch um Geschwister, nämlich um Davids Sohn Absalom und Davids Tochter Tamar. Der weitere Davidsohn Amnon entflammte in Liebe zu Tamar, sah aber, dass ihr Jungfrausein diese Liebe nicht zum Ziel kommen ließ. – Ein Freund Amnons, Jonadab, spürte, dass mit diesem etwas nicht stimmt und sprach ihn darauf an. Sie hecken einen Plan nach dem Muster »eingebildeter Kranker« aus. Sowohl Vater David (der zustimmen soll) wie die betroffene Tamar werden getäuscht. Tamar wehrt sich noch mit eindrucksvollen Worten, kann die Vergewaltigung aber nicht abwenden. Die ursprüngliche Zuneigung Amnons verwandelt sich nun aber in den Hass Amnons gegenüber Tamar. Tamar wird aus dem Haus auf die Straße geworfen.

Tamar übt verschiedene Buß- und Traueritten aus. Dabei der explizite Hinweis: das *Ärmelkleid/Prunkgewand*, das sie trug, zerriss sie, denn – so die Begründung

– diese Kleidung sollten Königstöchter nur so lange tragen, wie sie Jungfrauen waren. Tamar signalisierte damit der Öffentlichkeit, dass sich ihr Status geändert hatte, wurde denn auch prompt von Bruder Absalom darauf angesprochen. Der versuchte Tamar zu beschwichtigen, nahm sie auch in sein Haus auf. Auch David erfuhr von der Angelegenheit, was Zorn auslöste; letztlich hasste auch Absalom den Bruder Amnon.

Mindestens kann man dem Vergleichstext entnehmen: *knt* *pssym* ist nicht lediglich ein schön gestaltetes Gewand, sondern ein Gewand mit Signalwirkung, es hat *semiotischen* Wert: das prächtige Gewand zeigt allen das *Kindesalter*, das *Unerwachsenheit* des Trägers/der Trägerin an. Die bisherige patriarchale Struktur in der Familie gilt noch. Wer das Stück trägt, ist in gewisser Weise zwar ausgezeichnet, ist aber noch kein vollgültiges Mitglied der Gesellschaft.

Und weil es sich bei der Wortgruppe um einen *Exklusivbezug* handelt (nur ein weiterer Beleg), können Leser der Josefsgeschichte, die aber die »Tamar«-Erzählung kannten, auf den Gedanken kommen: wie dort der Vater David angesichts des Treibens der Kinder an Einfluss verliert, könnte es in der Josefsgeschichte dem Vater Israel ergehen. (Wir werden später sehen, dass genau diese Reihenfolge anzunehmen ist: »Tamar«-Geschichte älter als die Josefsgeschichte).

Der einzige Beleg nur von *knt* (»Rock«) außerhalb der Josefsgeschichte in **Lev 16,4** verstärkt die Vorstellung von höchster Feierlichkeit und größtem Prunk: es wird nämlich beschrieben, wie Aaron am Versöhnungstag das Allerheiligste des Tempels betreten darf (»geweihtes Leinengewand, leinene Beinkleider, Gürtel und Turban«). Nur damit und mit allerlei Verhaltensvorschriften wird Aaron angesichts Gottes die Chance haben, am Leben zu bleiben.

Diese Nuance führt fort und überhöht vollends, was durch den »Tamar«-Bezug schon angeschlagen war: Die Kleid-Bezeichnung deutet nicht lediglich auf ein interessant und aufwändig gestaltetes Stück Stoff. Vielmehr werden assoziativ die festgezurrten gesellschaftlichen und kultischen Strukturen des Kollektivs Israel eingebracht. Josef ist genau davon ein noch unmündiger Teil.

Wenn dies am Anfang der Erzählung durch solch ein Ausstattungsmerkmal mit starken Assoziationen betont wird, kann man annehmen, dass die wachgerufenen Gedanken Bestandteil der *Problemexposition* der gesamten Erzählung sind. Möglicherweise wird nachfolgend nicht nur zu fragen sein, was aus dem Prunkkleid wird, sondern auch, *wie es der Israel-Familie, auch dem religiösen Kult fortan ergeht*. Die Wortverbindung löst starke und gezielte »Implikationen« aus.

Josef – sonnt er sich im Wohlwollen des Vaters so sehr, dass auch er – naiv – keine Schwierigkeiten kommen sieht?

Was zwar knapp, aber doch deutlich genannt ist (Josefs Sonderstellung), erweist sich schnell als Motor des ganzen Textes, aller Komplikationen: die Lösung ist erst gefunden, wenn das Zueinander vom Textanfang substanziell verändert ist, lebbar ist. Am Textanfang hat der Vater übersehen, dass das ungleiche Verhältnis unter den Brüdern Gefahren, ja sogar Todesdrohungen einschließen kann. Neid, Hass wären dann die Triebkräfte. – Soviel zum momentanen Stand der Erzählung.

Hochinteressant, dass in einer jüdischen Nachdichtung der Josefsgeschichte der »bunte Rock« weggelassen wurde. Die Vorliebe des Vaters für Josef wurde zwar beibehalten, jedoch so dargestellt, dass die restlichen Brüder diese gar nicht recht erkannt hätten. – Was heißt das? Doch offenbar, dass auch damals in der »Erwählung« und auffallenden Herausstellung der »Erwählung« das eigentliche Problem des Textes gesehen wurde, somit auch die schuldhaftige Verursachung durch den Vater. Das wurde als peinlich empfunden und – so gut es ging – eliminiert oder abgeschwächt. Somit hat auch der Autor der Nachdichtung die gleiche Erkenntnis wie wir. Aber dieser Aspekt wird meist ausgeblendet oder schon gar nicht erkannt. Standard ist, dass über den »Neid« der Brüder geklagt wird, womöglich mit der *ethisch-moralischen* Reaktion, ein solcher Neid solle doch unterbleiben! – Das ist kurzsichtig und allzu billig. Auch ein Neid-Gefühl hat seine Ursachen. Im aktuellen Fall liegen sie nicht bei den Brüdern, sondern beim Vater. Die Scheu, die Autorität des Patriarchen anzukratzen, verhindert eine angemessene Textbeschreibung.

Der Endtext selbst, wie jeder in der Bibel nachlesen kann, bestätigt die bisherigen Überlegungen, sie besagen ja – platt ausgedrückt – *Israel, der Vater, ist schuld an allen kommenden Komplikationen*. Hätte er nicht die *Erwählung* praktiziert, wäre Josef und der Familie vieles erspart geblieben.

Das hat ein Redaktor genauso empfunden und diesen Punkt umzubiegen versucht. Am Ende von V.2 fügte er ein, *dass Josef das schlechte Gerede der Brüder dem Vater hinterbracht habe*. Wenig vorteilhaft wird Josef also als *Petzer* geschildert. Dadurch wird er nicht nur Liebkind beim Vater, sondern *Josef ist nun schuld an all den Komplikationen*. Vater Israel ist entlastet. – Typisch für die »billige« Arbeitsweise eines Redaktors: es bleibt offen, was der Inhalt des »schlechten Geredes«, was sein »Anlass« war. – Mal schnell eine Wertung dazwischenstreuen, die literarischen Folgen aber nicht bedenken – das kennzeichnet Überarbeiter, – daran aber kann man sie nachträglich auch erkennen.

Mehrere Nachschaffende haben zurecht registriert, dass die aktuelle Stelle wichtig ist. THOMAS MANN müht sich psychologisierend ab, Josefs unsolidarisches Verhalten zu integrieren. ANDREW L. WEBBER lässt die Brüdergruppe Josef ge-

genüber empört spotten: »Petzer!« – Überflüssige Anstrengungen! Die Künstler sind einem Redaktor auf den Leim gegangen. Von der zuständigen alttestamentlichen Wissenschaft, die die Autoren hätte informieren sollen, waren sie aber zuvor im Stich gelassen worden. Im übrigen ist schön zu sehen, dass nicht nur eine Ursachenverlagerung praktiziert wird (Vater Israel → Josef). Zugleich geschieht eine Verharmlosung und Verniedlichung: aus dem großen und grundsätzlichen Problem der Erwählungsvorstellung, die das Selbstverständnis der ganzen Volksgemeinschaft betrifft, wird nun ein individueller charakterlicher Defekt eines Hirtenknaben. Die Axt an den Grundfesten des geltenden Selbstverständnisses mutiert zur Nagelfeile.

Dem Bearbeiter war also die Original-Aussage, *Israel sei Kern all der Probleme*, ein Dorn im Auge gewesen. Literarisch, und sogar grammatisch plump hat er darauf reagiert. Indem wir seinen Nachtrag ausklammern, wird die originale Aussage wieder sichtbar: der *Erwählungsgedanke* ist das eigentliche Problem.

Es gibt zu denken, wie 'erfolgreich' der Redaktor mit seinem plumpen Nachtrag gewesen ist. Früh schon hat er – wenig verwunderlich – bei den Rabbinen damit Debatten ausgelöst. *GenR* (5. Jhd. n.Chr.) betont stark die »üble Nachrede« und nutzt damit die Gelegenheit, den Vater zu entlasten. Und was Josef später erleiden muss, das sind Strafen – für die Nachrede, aber auch für sein kindisches und eitles Verhalten, vgl. LISEWSKI 96ff. »Es liebt die Welt, das Strahlende zu schwärzen« (FRIEDRICH SCHILLER). Damit kann der Druck, der auf Vater Israel lastet, gemildert werden.

Es sei angedeutet, dass das *gleiche Verhaltensmuster* auch in ganz anderen Zusammenhängen *wirkt*, gemessen an denen die *story* der Josefsgeschichte (trotz der eingeschlossenen Gefahren) geradezu putzig und idyllisch erscheint. Aber dann nimmt sie eben die Rolle einer anschaulichen Beispielgeschichte ein, deren Details dann doch nicht einfach idyllisch sind, sondern sehr genau beachtet werden müssen. Tut man dies nicht, können die Folgen monströs und katastrophal sein.

Beispiel einer solch unbedachten Übertragung des Erwählungsgedankens auf überdimensionierte Zusammenhänge kann im Zueinander der monotheistischen Religionen gesehen werden. Judentum, Christentum, Islam – jede Glaubensrichtung fand Bilder, dogmatische Begründungen, um das eigene »Auserwähltsein durch Gott« zu betonen, die eigene Unvergleichlichkeit herauszustellen. Man kann in allen drei Fällen von einer *institutionellen Anstiftung zum Größenwahn* sprechen. Nicht der einzelne Glaubende ist das Problem, sondern die lehrhafte, institutionelle Vorgabe, die den Einzelnen mit Worten und Riten adelt, impft und in ihm das Bewusstsein des Erwähltheits weckt, das ihn zugleich trennt von denen, die *nicht* dazugehören.

Folglich waren Angehörige der je anderen Religionen *nicht diskursfähig*, keine ernsthaften Gesprächspartner, häufig genug wurden sie physisch vernichtet. Das ist dann so, wie wenn zwei Busse zusammenstoßen: Innerhalb des Gefährts konnte man sich gut unterhalten. Zu den Insassen des anderen Busses bestand keine Kontaktmöglichkeit; hie und da machten sich die Busse die Vorfahrt streitig, oder es kam sogar zum *crash*.

Wo die physische Vernichtung nicht möglich war, schuf man aus- und abgrenzende Lebensbedingungen, initiierte also Parallelgesellschaften. Die einen durften keinen Zins nehmen (Christen), die anderen (Juden) aber schon, die einen durften Handwerker sein (Christen), die anderen (Juden) nicht, weswegen letztere sich auf den Handel konzentrierten. Die einen durften Staatsbeamte werden, die anderen nicht.

Solche frühen Weichenstellungen, über Jahrhunderte praktiziert, kreierte unterschiedliche Selbstverständnisse, Einstellungen zum Staat. Wer allenfalls Handel und Geldgeschäfte treiben darf, kommt mehr herum, ist weltläufiger, muss sich mehr in der Stadt als in Dörfern aufhalten, wird somit gebildeter sein usw. – Nun nehme ich Anregungen des Historikers GÖTZ ALY (SPIEGEL-Essay 31/2011) auf. Im 19. Jahrhundert erwies es sich, dass Juden aufgrund solcher früher Weichenstellungen wirtschaftlich erfolgreicher, gebildeter, in der Lebensgestaltung selbstständiger waren als die dumpf staatshörigen und ungebildeteren Christen. Aus solcher *selbsterzeugter*, aber nicht durchschauter *Ungleichheit* entsteht Neid. »Sie (die christlichen Deutschen) badeten in dem Gefühl der ewig Zukurzgekommenen.«

Zwar unternahm die Weimarer Republik große Anstrengungen, die Bildungsunterschiede zu verkleinern. Das führte aber nicht zu einem Rückgang der Judenfeindschaft. »Zwischen Gruppen oder Personen, deren Erfolgskurven nur mäßig differieren, findet man häufig sehr viel aggressiveren Neid als zwischen materiell stärker unterschiedenen und daher meist räumlich getrennten Menschengruppen. . . . Neid entsteht aus Schwäche, Kleinmut, mangelndem Selbstvertrauen, selbstempfunder Unterlegenheit und überspanntem Ehrgeiz, deswegen verbirgt der Neider seinen unschönen Charakterzug schamhaft. Er lehnt lauthals ab, es dem Beneideten gleichzutun. Büßt dieser jedoch seine Vorzüge und Vorteile ein, geht es ihm an den Kragen, genießt der Neider stille Schadenfreude.«

Solche Zusammenhänge wollen durchschaut sein und es müssten die eigenen dogmatischen Begründungen für die Ausgrenzung aufgehoben, ein neues Zueinander eingeübt werden. Das alles wäre komplex, zudem eine Zumutung an das eigene geistige Korsett und auf jeden Fall langwierig. – Geradezu erlösend muss dabei eine Beschreibung der Unterschiede sein, die eben nicht auf diese geistigen Zusammenhänge baut, sondern auf die Biologie: der »Rasse«-Gedanke. Die Korrektur dessen, was man sich selbst über Jahrhunderte eingebrockt

hatte, geschieht dann nicht durch schwierige und langwierige Bemühungen, sondern »einfach«: Existenz (der Herrenmenschen, christliche Deutsche) vs. Nicht-Existenz (der Untermenschen, jüdische Mitbürger). Die implizierte Brutalität wird aufgewogen, gerechtfertigt durch zwei befeuernde Ziele: »Klarheit« wird geschaffen, »Selbsterhöhung« ist das Ergebnis. Und nebenbei kann man sich an fremdem Hab und Gut bereichern.

Laut SWP (26.11.2011) kommt die katholische Kirche nicht los von der Schizophrenie beim Verhältnis zu den Juden. Kardinal Koch zitiert den früheren Papst Johannes Paul II: »Ihr (=die Juden) seid unsere bevorzugten Brüder und, so könnte man gewissermaßen sagen, unsere älteren Brüder.« – Das Bild ist kaputt: »Brüder« hat man, man wählt sie nicht, auch nicht bevorzugt. – Aber davon abgesehen: »Brüder« als Bild verweisen auf eine prinzipielle Gleichheit. Genau das darf aber – laut Kardinal Koch – nicht sein: »es gibt keine zwei 'parallelen Heilswege'«. Damit ist die Differenz markiert, das Gegenteil zur Papstaussage. Die Brüder sind also doch ungleich, nur jetzt mit der Empfehlung, die Christen sollten ihren unvergleichlich überlegenen Glauben den Juden gegenüber in einer »unaufdringlichen und demütigen Weise« leben. Aber besser und »erwählter« fühlt man sich eben doch. Der Fehler von Vater Israel am Beginn der Josefsgeschichte – Ungleichbehandlung der Brüder – wird also heute immer noch aufgegriffen und für gut befunden. – Die Antwort der Josefsgeschichte: Israels, des Vaters, Tod wird ausführlich berichtet, und man lebt ohne ihn gut im anderen Land (Ägypten) weiter. [Was dann das Buch Exodus berichtet, ist textlich etwas völlig Neues.] Das hat innertextlich etwas von einer *Sanktion* an sich: Das Erwählungsdenken wird scharf verurteilt. – Aber dennoch: die eitle Selbstbespiegelung hat im religiösen Kontext in vielen Formen überlebt – woraus in der Geschichte viel Leid entstand, nicht zuletzt viele religiös motivierte Kriege.

Bald wird Josef im biblischen Text die Auswirkungen eines solchen Ungleichgewichts unter den Brüdern – vom Vater ausgelöst – am eigenen Leib erleben: Neid, ja Hass, tobt sich aus. Der Vorzug/Vorteil (prächtiger »Leibrock«) wird Josef entrissen, und ihm selbst geht es an den Kragen.

Die Exposition der Josefsgeschichte sorgt nicht nur dafür, dass die Erzählung ins Rollen kommt. Die Konstellation der Akteure macht zugleich auf ein verbreitetes *Handlungsmuster* aufmerksam. Der Autor konnte nur noch nicht absehen, welche geschichtliche Dimensionen das Handlungsmuster erreichen kann.

Nicht für die aktuelle Stelle, wo er eigentlich hingehört, sondern für 42,29–38 formuliert EBACH 312 vergleichbare Gedanken: »Dass Gott unter allen Völkern *Israel* erwählt hat, steht ja in der 'Schrift' . . . Wo Israels Erwählung (die für Israel ja keinen Vorrang, sondern eine besondere Verpflichtung und allemal eine besondere und oft mit Leiden und Verfolgung verbundene Rolle in der Weltgeschichte bedeutete) von den anderen nur als Kränkung erlebt wurde und wird, war und ist Gewalt gegen die Menschen Israels oft die Folge. . . . Der Antisemitismus ist die verzerrte Spiegelung der Erwählung Israels.«

- 37,5a JOSEPH träumte einmal einen Traum
 37,5b und er erzählte seinen Brüdern
 37,6a und sprach zu ihnen:
 37,6b »Hört doch diesen Traum,
 37,6c den ich geträumt habe!
 37,7a Da!
 37,7b Wir – Garbenbinder inmitten des Feldes!

Gelehrter: Wer weiß heute schon noch, was »Garben« sind?

Hörer(2): Kaum jemand. Wir leben schließlich im Zeitalter der Mähdrescher – da gibt es keine Garben mehr.

Hörer(1): Ich habe in der Kindheit noch mitbekommen, wie man mit der Sense mäht, die Kornhalme zu Portionen bündelt, mit einem Strick bindet, aufstellt, damit keine Feuchtigkeit sich festsetzt. Schließlich werden sie mit einer Gabel auf einen Wagen verfrachtet – damals eher auf Esel – und nach Hause transportiert. »Büschel aus Getreidehalmen« – wäre das ein akzeptabler Ersatz für »Garbe«?

- 37,7c Und plötzlich –
 37,7d aufstand meine Garbe
 37,7e und sogar blieb sie stehen.
 37,7f Und da –
 37,7g im Kreis stellten sich eure Garben,
 37,7h und sie verneigten sich vor meiner Garbe.«

KOLLEKTIVES SICH-VERNEIGEN DER ANDEREN
 TEILNEHMER VOR DEM SCHAUSPIELER (der ist
 überrascht)

Josef, nun, träumte einmal sehr klar und erzählte davon seinen Brüdern: »Hört einmal an, was ich Seltsames geträumt habe: wir waren alle dabei, auf dem Feld Garben zu binden. Plötzlich stellte sich meine Garbe auf. Sie blieb sogar stehen! Eure Garben, sie stellten sich im Kreis auf und verneigten sich vor meiner Garbe!«

Essay: Die Schwierigkeiten kommen im Text jedenfalls schnell. Leser der hebräischen Version merken schon an der Wortwahl, dass elektrisierend etwas Neues und Wichtiges folgt. Denn beginnend mit 5b folgen 17 Wörter, die neu sind und ab Textanfang noch keine Rolle gespielt hatten – vgl. BADER (1995): Josef erzählt den Brüdern und dem Vater den Traum, in dem sich die Garben der Brüder vor der Garbe Josefs verneigen. Irgendwie verschämt oder verlegen scheint Josef nicht zu sein. Literarisch entsteht der Eindruck, Josef sei naiv, durchschaue nicht die Brisanz des Traumbildes.

Jugendliche, Studierende heute wissen nicht mehr, was eine »Garbe« ist – kein Wunder im Zeitalter der Mähdrescher. Das ist ein akutes Übersetzungsproblem. Soll man erst noch Ausführungen über die Landwirtschaft in früheren Zeiten einbauen – und damit den Text sprengen, literarisch zerstören?

Eröffnet worden war der Text durch Verweis auf »Hirte«-Sein und »Kleinvieh«. Josefs Traumbild bringt im Rahmen der Landwirtschaft das alternative Bildmaterial: anstelle der Viehzucht ist von Ackerbau die Rede. Über die Themen- und Bildbereiche baut sich ein Kontrast auf. Josef ahnt von einem Konflikt noch nichts, sondern erzählt brühhwarm sein Traumbild. Die Brüder – wie sich gleich zeigen wird – haben eine feinere Witterung: sie fühlen sich provoziert.

Von Gegensätzen kann in natürlicher Sprache sehr unterschiedlich gesprochen werden. Die einfachste Art, einen *adversativen* Gedanken auszusprechen, besteht in der Entgegensetzung mit Negation: A *aber nicht* B. Der Traum Josefs erzeugt den Gegensatz durch unterschiedliche Bildbereiche. Leser wissen jetzt schon: die »Brüder« sind mit »Kleinvieh« zu assoziieren, »Josef« dagegen mit »Getreide«. Von Ferne könnte man geradezu an Kain und Abel denken (Gen 4).

Man beachte noch den Übergang von 3c nach 5a–7h. Der Text spricht von einem Nacheinander: prächtiges Gewand bekommen + Traum. Eine Erläuterung für die

Abfolge wird nicht gegeben – das holen später die Überarbeiter, die Redaktoren nach. Aber bleiben wir beim originalen Wortlaut.

Zur »Erwählung« (3c) ist im Abschnitt zuvor schon einiges gesagt worden. Dass der Autor unmittelbar auf 3c hin einen *Traum* berichtet, mag man hinnehmen und seiner Gestaltungsfreiheit zubilligen. Aber ein innerer Zusammenhang wird zunächst nicht ausformuliert. Der Autor hat darauf vertraut, also impliziert, dass *erzähllogisch* die Leser/Hörer damit keine Schwierigkeiten haben.

In diesem Essay kann man aber versuchen, das Implizierte explizit zu machen. Höchstwahrscheinlich hat das prunkvolle Gewand selbst schon die Fantasie angeregt, zumal das Stück Stoff zugleich die besondere Zuneigung des Vaters symbolisierte. Für den derart ausgezeichneten Sohn lag darin eine eminente Stärkung seines Selbstbewusstseins.

Aber wenn schon nicht bewusst (der Text erzählt davon nichts), dann eben unbewusst muss der derart Geschmeichelte auch die *Kehrseite* des Vorgangs wahrgenommen haben: die Bevorzugung Josefs durch den Vater bedeutete zugleich und zwingend das Abdrängen der Brüder in eine untergeordnete Rolle: so willkommen die Liebe des Vaters gewesen sein mag – zugleich wurde das Verhältnis zu den Brüdern prekär. Das kann man sich systemhaft ausrechnen und hängt nicht vom individuellen Charakter der beteiligten Akteure ab. Das Zueinander im Familiensystem wurde deutlich verschoben. Dadurch änderten sich *alle* bisherigen Verbindungen. Wenig später – V.8 – wird dies ja auch bestätigt.

Diese Gedanken entspringen der *Erzähllogik*, auch der *Gruppenpsychologie*. Von letzterer reden wir heute *explizit*. Intuitiv bekannt waren ihre Mechanismen, Effekte, Zwänge damals schon. Der Autor der JG redet davon an der aktuellen Stelle nicht; aber sein intuitives Wissen sorgt dafür, dass er mit der Ungleichheit unter den Brüdern – von Vater Israel etabliert – eine wesentliche Triebkraft für den Gesamttext einführt.

Der explizite Erzähltext verknüpft aufs Äußerste und berichtet nur den schroffen Wechsel vom prunkvollen Gewand zum Traum. Heute würde man sagen, der Vater gibt Anlass, dass der Mechanismus des *Mobbing* in Gang kommt – mit vielen ekelhaften Folgen, die der/die jeweilige Einzelne dann durchzustehen hat. Man kann vermuten, dass der unmittelbar nach 3c geschilderte Traum bereits eine erste Reaktion auf die intuitiv gefühlte Verschiebung der Familien-Koordinaten ist. Reaktion im Sinn einer Allmachtsvorstellung. Dass Josef über die Brüder herrschen *will* – wie die Brüder in V.8 unterstellen –, besagt das Traumbild eigentlich nicht. Vielmehr drückt es aus, dass die eine Garbe in der Mitte die Verehrung der anderen aufgedrängt bekommt.

Das Traumbild ist somit eine adäquate Widerspiegelung dessen, was Josef zuvor widerfahren war: es war die andere Instanz, die des Vaters, gewesen, die ihm das Gewand geschenkt, aufgedrängt hatte. Auch da hatte der »Wille« Josefs keinen Platz gehabt.

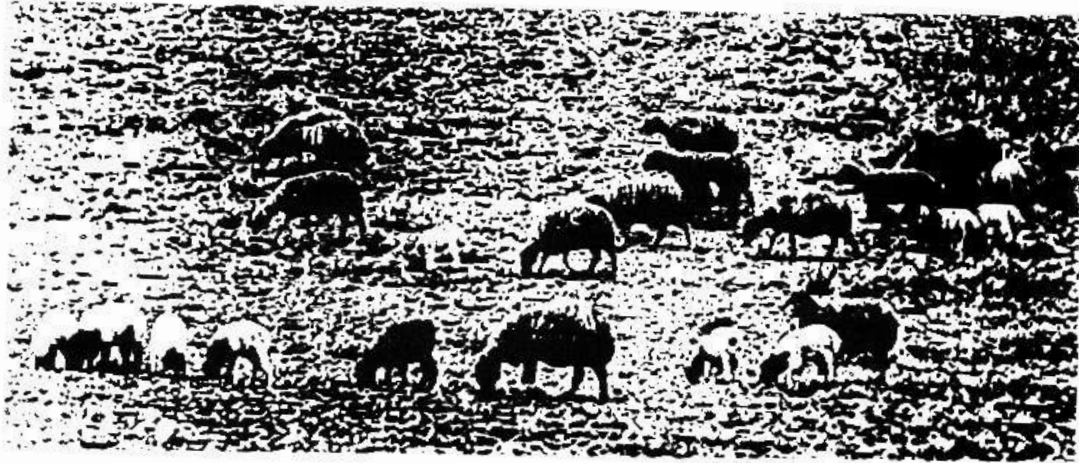
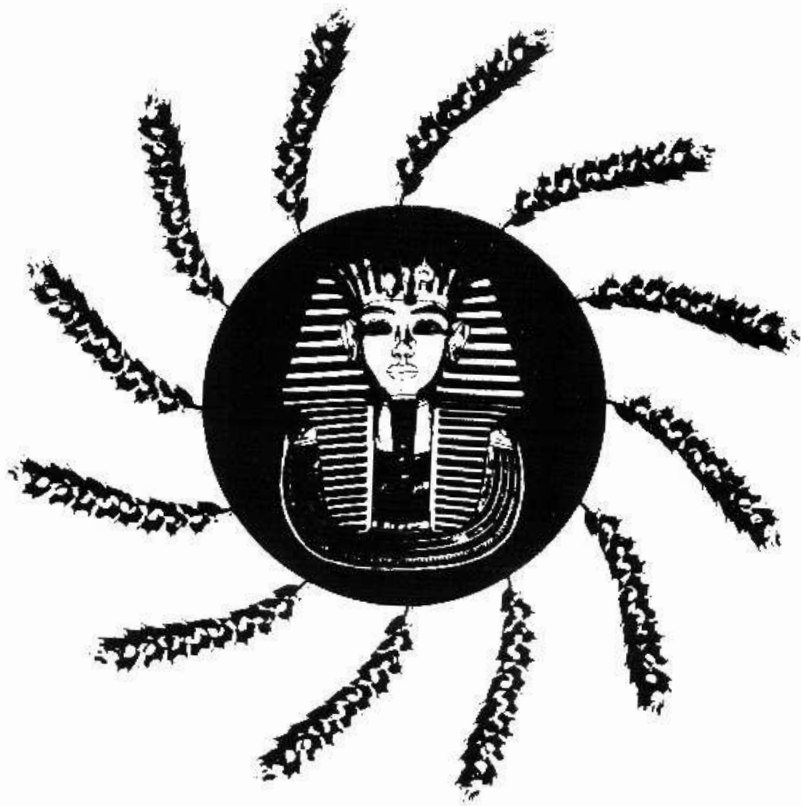
Es ist dann in V.8 eine gereizte Unterstellung der Brüder, es sei Josefs eigener, geheimer Wunsch, über die Restgruppe der Brüder zu herrschen. Und es ist eine doppelte Verdrängung im Spiel, erkennbar daran, dass Josef den Traum laut 5b »seinen Brüdern« erzählt: In seinem Traumbild hat offenbar der Vater keinen Platz. Die, die sich verneigen, können nur die Brüder sein. – Entsprechend blenden in ihrer Reaktion die Brüder das auslösende Handeln des Vaters aus: sie reagieren aggressiv auf das Traumbild, übersehen aber die zuvor vom Vater vollzogene Ungleichbehandlung der Söhne.

[Genauso verfährt *Mobbing* heutzutage in Betrieben, Schulen, sozialen Einrichtungen: der/die Eine, der/die tatsächlich oder nur (von anderen) fantasiert von Vorgesetzten bevorzugt wird, bekommt die Schläge (wörtlich oder übertragen) der Menge ab. Die Hierarchie im sozialen Gebilde wird nicht angetastet. Auch das sind zunächst Automatismen, die ablaufen. Es ist oft schwierig, diese innerhalb der Gruppe zu erkennen und zu durchbrechen. Zu häufig gibt es Opfer. Man nimmt an, dass ein beachtlicher Prozentsatz der Suizide auf diese Mechanismen zurückgeht, sog. »burn out«-Symptome ohnehin.]

Methodisch sei – zur Sicherheit – erwähnt, dass mit solchen Überlegungen natürlich keine psychologische Analyse realer Personen betrieben wird. Aus zwei Gründen nicht:

Erstens haben wir es nicht mit realen Personen zu tun, selbst dann nicht, wenn eingeräumt würde, dass es Personen wären, die vor langer Zeit gelebt hätten. So zu argumentieren hieße zu vergessen, *dass wir uns auf literarisch entworfene Akteure beziehen, nicht auf leibhaftige*. Alle Aussagen gelten für Figuren, die dem Erzählen des Autors entspringen sind. Und bis jetzt gab er keine Indizien dafür, dass er mit seinen Figuren leibhaftige, identifizierbare, in Raum und Zeit vorfindliche Menschen bezeichnen will.

Folglich – zweitens – sind Aussagen, die psychologisch klingen, zu verstehen als ausrechenbare Mechanismen, Zwänge und Effekte, die sich im menschlichen Zueinander ergeben. Man kann über sie reden, ohne zugleich individuelle Personen vor Augen zu haben, mit je ihrer einzigartigen Biografie (die wir natürlich ohnehin nicht kennen). Nein, es geht um Gesetzmäßigkeiten im Zusammenleben, die sogar so allgemein sind, dass der damalige Autor schon davon wusste (auch wenn ihm heutige psychologische Begrifflichkeit fehlte; stattdessen hat er poetisch wissend und sehr präzise davon gesprochen), und die in der heutigen Gesellschaft genauso wirksam sind (und viel Leid und Kosten im Gesundheitssystem verursachen).



- 37,8a Darauf sprachen zu ihm seine Brüder:
 37,8b »König sein möchtest gar, König über uns?
 37,8c Oder herrschen, du willst herrschen über uns?«
 37,11a Und eifersüchtig auf ihn waren seine Brüder.

Hörer(1): Das glaub ich.

- 37,11b Sein Vater dagegen bewahrte den Vorfall.

Hörer(2): Was heißt das? Schon die Erwählung Josefs durch ISRAEL war merkwürdig. Das jetzige Verhalten ist auch. Versteht der Vater eigentlich, was er anrichtet?

Seine Brüder erwiderten ihm pikiert: »Du willst dich wohl als König über uns aufspielen? Willst Chef sein über uns?!« Stinksauer waren seine Brüder auf ihn. Sein Vater jedoch war überfordert von dem Vorfall und sprachlos.

Essay: Die zuhörenden Brüder sind sofort im Bilde, erkennen die Auswirkungen auf ihren eigenen Status. Mit Wucht tobt sich die lang angestaute Aggression der Brüder aus: »Du willst König sein über uns? Willst du über uns herrschen?« – Das sind keine Fragen, sondern Giftpfeile. Ich glaube auch nicht, dass sie Josef allein treffen sollen, vielmehr gelten sie – hinter diesem – dem Vater. Dem aber verschlägt es die Sprache: »er aber bewahrte all ihre Worte«. Zu schweigen kann zwar weise sein. Hier sieht es eher so aus, als sei Israel überfordert von der Wucht der Reaktion der Brüder. Er scheint nicht zu sehen, dass er selbst die zentrale Ursache ist.

Stilistisch ist die doppelte, aggressive Gegenfrage der Brüder noch deshalb auffällig, weil der jeweilige Hauptinhalt (»König sein« bzw. »herrschen«) sowohl in konjugierter wie in infinitivischer Form vorgebracht wird. Dadurch kommt Emphase ins Spiel, gleichfalls wird überdeutlich, was unfassbar für die Brüder ist: der Gedanke, dass Josef ihnen übergeordnet sein könnte und sie das sogar auch noch anerkennen.

Die Passage ist ein schönes Beispiel für ein altes Problem, nämlich die Frage, ob es – außer wissenschaftlichem Interesse – *uns heute* etwas nutzt, einen derart alten Text zu lesen? Die heutige Kultur und das gegenwärtige Lebensgefühl sind so anders, dass es Zeitverschwendung ist, sich mit einem 2500 Jahre alten Text abzugeben. – So könnte man argumentieren.

Aktuell erleben wir eine klare Zweigleisigkeit: die Hirten- und Halbnomadenskultur von damals entspricht tatsächlich nicht mehr unseren Lebensumständen. *Was uns in diesem Rahmen kommunikativ vorgeführt wird, ist jedoch sehr gut bekannt:* Im Rahmen eines Dialogs explodiert die eine Seite, was aufgrund der Mitteilung zuvor nicht verständlich ist. Offenkundig hatte sich zuvor schon Zündstoff angesammelt. Und einer, der üblicherweise die Rolle des Souveränen, des Patriarchen, hat, ist überfordert damit. So kann ein Dialog auch heute noch ablaufen.

Wenn ein alter Text überzeugend auf dieser zweiten Ebene ein kommunikatives Verhalten präsentiert, kann ich heute aktuelle Fragen anknüpfen, wie damit umzugehen sei. Dann wurde der Text anregend für mich – und die »Hirten«- und »Garben«-Thematik verliert an Bedeutung, wird zum pittoresken Ambiente.

37,12a Und seine Brüder gingen, um das Kleinvieh ihres Vaters in SICHEM zu weiden.

Hörer(2): Bis jetzt wissen wir, dass die älteren Brüder offenbar erwachsen sind. Aber alle leben (noch) im Haushalt des Vaters. Und jetzt geht es um das »Kleinvieh ihres Vaters«, das sie auf die Weide führen. – Die Gruppe dieser Erwachsenen wird also an ziemlich kurzer Leine geführt. Keiner ist familiär und wirtschaftlich selbstständig.

Hörer(1): Aus heutiger Sicht liegt eine ziemlich neurotische Familienstruktur vor, lauter Nesthocker. Das erklärt wohl auch den heftigen Ausbruch von vorhin.

37,13a Darauf sprach ISRAEL zu JOSEPH:

37,13b »Sind nicht deine Brüder gerade als Hirten in SICHEM?

37,13c Geh doch!

37,13d Ich will dich zu ihnen schicken.«

37,13e Darauf erwiderte er ihm:

37,13f »Zu Diensten!«

37,14a Und er sprach zu ihm:

37,14b »Geh also!

37,14c Sieh nach dem Wohlbefinden deiner Brüder und nach dem Wohlbefinden des Kleinviehs,

37,14d und bring mir Meldung!«

37,14e Und er schickte ihn aus der Ebene von HEBRON,

37,14f und er gelangte nach SICHEM.

Gelehrter: Ein extrem weiter Weg. Ein Wechsel des Territoriums: Vom Süden, also JUDA, ins Gebiet des alten Nordreichs, also ISRAELs. Zwischen beiden gabs immer Spannungen. Deutet das an, dass nun auch in diesem Text Gewitterwolken aufziehen?

Hörer(1): Das hast du aber vornehm gesagt. Ich halte dagegen: Mit Schafen und Ziegen von Hebron nach SicheM zu ziehen ist Wahnsinn oder Witz! Die Viecher bekommen ja Blasen an den Klauen. Außerdem verhungern und verdursten sie, wegen der Strecke durch die Wüste. – Mit vernünftiger Agrarwirtschaft hat das nichts zu tun.

Hörer(2): Braucht es auch nicht. Der Erzähler will offenbar sagen, dass die Brüder mit aller Gewalt weit weg vom Vater und weit weg von Josef sein wollen. »SicheM« als Ziel ist ihre Wahl, nicht die von Vater ISRAEL. Aber noch bleiben die Memmen im Familienverband. Sie stellen nichts von der alten patriarchalen Ordnung in Frage.

Seine Brüder zogen weg, um in der Gegend von SicheM die Herden ihres Vaters zu weiden. Da sprach Israel zu Josef: »Deine Brüder hüten doch gerade bei SicheM: Ich würde dich gern zu ihnen schicken.« Josef antwortete: »Von mir aus!« Darauf Israel: »Dann geh, sieh nach, ob es deinen Brüdern und den Herden gut geht, und gib mir Bescheid!« Somit schickte er ihn aus der Ebene von Hebron und Josef gelangte nach SicheM.

Essay: Die Brüder ziehen im Zorn mit den Herden weg, Josef wird ihnen später nachgeschickt: er soll nach deren Wohlbefinden schauen. Dieses Stichwort – *šalom* im Hebräischen – wird im letzten Textdrittel wieder eine große Rolle spielen. Das Abstraktum wird jetzt bereits ins Spiel gebracht, in einer Situation, die das genaue Gegenteil bedeutet: Unfriede, Zorn, Streit. Der Auftrag des Vaters zeigt aber an, was nicht nur die Familie in der Textfiktion anzustreben hat, sondern auch die literarische Konstruktion durch Erzähler / Autor: *šalom*. Das Stichwort an der jetzigen Stelle bringt ein Ziel ins Spiel, das sicher nur unter erheblichen Komplikationen zu erreichen sein wird. Literarisch ist damit der Boden für ein weites Betätigungsfeld bereitet. Ausgangskonflikt und Ziel sind damit dem Leser präsentiert. Er wird gespannt sein, wie der Konflikt überwunden, das Ziel erreicht werden wird.

Geografisch fällt auf, dass die Sippe des Israel offenbar ganz im Süden Palästinas lebt (»Hebron«). Die Brüder suchen aber das Weidegebiet um »SicheM« auf, und das mit »Kleinvieh«! Vom tiefen Süden ziehen sie in das Gebiet des Nordreiches. – Das sollte man sich auf einer Karte klar machen: die Distanzen liegen jenseits dessen, was sinnvoll in solch einem Fall bewältigt werden kann. Damalige Hörer, die von diesem »Weidegebiet« gehört hatten, müssen in unglaubliches Gelächter ausgebrochen sein. Der Text driftet hier vollends in fiktionale Gefilde ab, schildert nicht mehr reale, womöglich historische Vorgänge.

An Motiven sind mehrere denkbar:

1. Die extrem weite Strecke nach Norden kann symbolisch andeuten, wie tief die *Entfremdung* zwischen den Brüdern auf der einen und Israel / Josef auf der anderen Seite ist, wie heftig der Zorn der Ersteren.
2. Durch die beiden Ortsangaben wird die jahrhundertelange Spannung zwischen Nordreich (»Israel«) und Südreich (»Juda«) in Erinnerung gerufen. »In Erinnerung gerufen« ist wohl der richtige Ausdruck: Es wird noch nicht

angedeutet, was der Leser mit dieser Erinnerung tun soll. Aber per Assoziation wird gezeigt, dass die Josefsgeschichte nicht lediglich eine Familienstreitigkeit berichtet, sondern auch etwas besagen wird zum politischen Schicksal Palästinas. Wenigstens der Anspruch wird erhoben, auch dazu eine Aussage zu machen. Großflächig kommt ab David / Salomo die Teilung des geeinten Reiches in den Blick, der Untergang des Nordreichs »Israel« im Jahr 722, der Verlust der Selbstständigkeit des Südreichs Anfang des 6. Jahrhunderts. Und die Frage, wie dieses Gebiet, diese beiden Teile, unter persischer Oberhoheit weiter existieren kann. – Innertextlich passt dazu, dass Vater »Israel« ein Akteur ist, aber auch aus der Brüdergruppe »Juda«.

3. Es klingt kultisch-religiös die Rivalität zwischen Jerusalem und Samaria an. Die »Samaritaner« waren zwar im Norden die kleinere Kultgemeinde. Aber sie hielten ihre Opposition zum jerusalem Tempel aufrecht, auch bis dahin, dass sie letztlich einen viel kleineren Zuschnitt der Texte als »Bibel« anerkannten (nämlich nur die 5 Bücher Mose). Diese Rivalität blieb, unabhängig von Fragen der politischen Selbstständigkeit. – Die letzten beiden Gedanken schließen ein, dass die Josefsgeschichte als Text relativ jung ist.

Dass dies tatsächlich zutrifft, kann auf ganz unterschiedlichen Wegen nachgewiesen werden. Sie reichen von der Wortstatistik über die Begriffsgeschichte, umfangreiche stilistische Beobachtungen bis zur Frage literarischer Gattungen. Das gemeinsame Ergebnis: Die Josefsgeschichte entstand etwa um 400 vor Christus.

Zeit- und kulturgeschichtlich heißt dies: der Text gehört in eine Zeit, in der Palästina – unter persischer Oberhoheit – sich neu sammelt. Es ist die Zeit, in der das spätere Judentum Gestalt annimmt. War in politischer Hinsicht Samaria für einige Zeit das Zentrum gewesen (Nordreich), so entwickelt sich als Gegenpol wieder Jerusalem (Südreich, wie Hebron), vor allem mit dem wiedererrichteten Tempel als Kultzentrum. Die Zeit der Patriarchen – über Erzählungen präsent – ist lange vorbei, aber der Vasallenstaat versucht sich als idealisiertes »Israel« neu zu verstehen. Die um Jerusalem sich bildende Religionsgemeinschaft des »Frühjudentums« hat Abschottungstendenzen, will sich von der gleichzeitig entstehenden Weltkultur des Hellenismus fernhalten. Dadurch sind Konflikte vorprogrammiert: man gerät in die Defensive, schafft in der Bedrohungssituation mit der Apokalypik eine eigene Literaturgattung. Sie rechtfertigt das Nischendasein (Leben unter Fremdherrschaft) mit dem Ausblick auf das machtvolle Eingreifen Gottes am »Jüngsten Tag«. Dann werden die Gerechten und Frommen erwählt werden, die Frevler, Söhne der Finsternis aber definitiv verdammt. Gott wird übernehmen, wozu man in der aktuellen politischen Situation nicht in der Lage ist: Befreiung von der Fremdbeherrschung (politisch wie kulturell).

Der Autor der Josefsgeschichte spürt somit früh, welcher kulturelle Wandel sich anbahnt. Er begreift ihn als Befreiung, als Chance. Damit fährt er auf einer ganz

anderen Schiene als dann im 3. Jahrhundert v.Chr. die jüdischen Aufständischen, die sich dagegen wehren, dass »Renegaten« die überlieferten Gesetze zugunsten hellenistischer abschaffen, dass im Jerusalemer Tempel dem Zeus geopfert wird – eine Situation, die Werke wie Dan 7–12; Jes 24–27; Sach 9–14 hervorbringt. Aufgeblähte, apokalyptische Sprachbilder, die den »Endkampf« Gottes gegen seine Widersacher thematisieren, liegen dem Autor der JG (noch) vollkommen fern. Religiöses Eiferertum ist dem Zeitgenossen von PLATON und ARISTOTELES fremd. Er ist – zumindest geistig – ein Kosmopolit, ein Erzählkünstler, unter dessen Händen die religiösen Traditionen nicht mehr heilige Tabus, sondern formbares, auch vernachlässigbares Erzählmaterial darstellen. Was manche dabei als »Verlust« verbuchen mögen, tritt dem Leser in Form von psychologisch feinem Gespür und einer ethisch vorbildlichen sprachlichen Konstruktion entgegen. Sie beruht auf einer menschenfreundlichen Grundhaltung. Ein wütender Kampf gegen die Gottesfeinde liegt außer Reichweite.

Wenn in solch einer Situation, aus einer solchen Einstellung heraus die Josefsgeschichte die Kleinviehhirten das Areal Palästinas abschreiten lässt, steuert sie einerseits auf die erwähnten politischen und kultisch-religiösen Hintergründe zu. Andererseits hat dies auch etwas Lächerliches an sich. Die Kultur der Kleinviehhirten ist ehrenwert, wird aber den Anforderungen der neuen Zeit nicht gewachsen sein. Man muss es dann schon so machen wie bald Josef: in der Hochkultur (Ägypten) sich bewähren, die sich bietenden Chancen ergreifen, einen neuen Lebensraum und Lebensstil übernehmen, sich öffnen für die neue Macht (Ägypten wohl Sinnbild für das Thema des »Hellenismus«). Außerdem führt Ägypten in der angenommenen Entstehungszeit attraktiv vor, dass man sich von der Oberherrschaft (Perser) auch wieder befreien und Selbstständigkeit erlangen kann. Ägypten hat also Vorbildfunktion. Es ist kein Nischendasein gefordert. All die literarischen und religiösen Anstrengungen, die Lage zu erklären, zu rechtfertigen, Aktivität nur von Gott zu erwarten, sind überflüssig: Josef wird tatkräftig nahezu ohne religiösen Hintergrund sein Schicksal bewältigen – zum *šalom* = Wohl aller.

Wo lässt es sich leben? – Die Brüder halten es in der Nähe des Vaters derzeit nicht aus und ziehen sehr weit weg. Josef wird bald gewaltsam aus der Nähe des Vaters entfernt. Der Text wird nichts davon erzählen, dass nach Josefs Verschwinden die Brüder zurückgekehrt und dann gut mit dem Vater zusammengelebt hätten. Eine Rückkehr muss man zwar annehmen. Aber textlich erwähnenswert ist sie nicht. Von einer guten Basis des Zusammenlebens ist nicht die Rede. Außerdem bricht in der Phase von Josefs Abwesenheit die tödliche Hungersnot aus. Vielleicht auch das ein Symbol dafür, dass das Zueinander nicht in Ordnung, vielmehr aus den Fugen geraten ist.

All das verlangt, dass Nähe, *šalom* und ein Platz, an dem man leben kann, erst wieder neu errungen werden müssen. Die Erkenntnis wird sein: »Land des Le-

bens« ist Ägypten, »Land des Todes, Begräbnisses« ist Kanaan. Es genügt nicht, in Palästina mit Ziegen und Schafen herumzuziehen. Man muss sich jenseits der Grenzen bewähren und dort »ein größeres Rad drehen«. Das hat auch etwas mit Selbstbewusstsein zu tun, mit kultureller Umorientierung.

Als Präzisierung unserer früheren Wortkettenuntersuchung ist nachzutragen:

37,12a »um-zu-weiden das Kleinvieh« – die Wortkette verweist exklusiv auf 1 Sam 17,15. 12a stellt somit eine Beziehung zur Geschichte von David und Goliath her. Es gehörte sich für Söhne, das Kleinvieh des Vaters zu hüten.

37,14ab »und-sprach zu-ihm geh« – die drei Worte (im Hebräischen) finden sich auch in 1 Sam 20,40; 1 Kön 19,20; 1 Kön 20,22; 2 Kön 5,19. – In 1 Sam 20 ist vom Beistand Jonatans (Davids Sohn) für seinen Vater die Rede. Die Szene ab V.35 spielt sich auf freiem Feld ab. Auch 14ab erwartet von JOSEF Beistand für den Vater; bald (15b) kommt es auch hier zu einer wichtigen Szene auf »freiem Feld«. – Durch 1 Kön 19,20 werden Leser assoziativ in die Berufungssituation des Profeten Elischa versetzt. – 1 Kön 20,22 evoziert (im selben literarischen Bereich) das Auftreten eines Profeten vor dem König von Israel im Rahmen von Aramäerkriegen. – Und noch eine Profetenäußerung (ELISCHA) wird in 2 Kön 5,19 mit den drei Worten eingeleitet.

Man sieht schön, wie der Auftrag des Vaters an JOSEF durch die Texte, die die gleiche Wortkette enthalten, profetisch und davidisch eingefärbt werden.

- 37,15a Und stieß auf ihn ein Mann –
 37,15b wobei er – auf dem freien Feld ein Umherirrender.
 37,15c Und fragte ihn der Mann:
 37,15d »Was könntest du denn suchen!?!«
 37,16a Und er antwortete:
 37,16b »Meine Brüder ich – ein Suchender.
 37,16c Sag mir doch unbedingt,

Gelehrter: . . . es könnte lebensentscheidend werden. Eine solche Aufforderung zur Rede findet sich mehrfach in Berufungstexten oder existentiellen Prüfungen. Delila fragt so zweimal Simson, wie man ihn fesseln könne. Und zweimal ist der Kontext Sauls Salbung zum König. Ansonsten kommt die Wortkette nicht vor.

NOCHMALS:

- 37,16c Sag mir doch unbedingt,

Auf freiem Feld traf ihn ein Unbekannter. Josef irrte gerade planlos durch die Gegend. Der Mann fragte ihn: »Wonach suchst du denn!?!« – »Ich bin auf der Suche nach meinen Brüdern«, antwortete er, »weißt du, hoffentlich,

Essay: Es kommt dabei zu einer kleinen Szene, die man leicht überliest. Aber in Erzählungen ist jedes Detail wichtig, trägt zum Gesamtwerk bei. So auch hier: Josef findet die Brüder nicht in der Gegend von Sichem. Während er über die Felder irrt, trifft er einen fremden Mann, der ihm die klare Auskunft gibt, die Brüder seien nach Dotan weitergezogen. Dieses Wissen kann der Mann sofort weitergeben.

Wenn nun ein Unbeteiligter als Mittelsmann eingeführt wird, personalisiert der die nun geltende Entfremdung – die zwischen Brüdern und Vater; aber auch die zwischen Erzähler und Brüdern. Auch der Erzähler scheint den direkten Draht zu den Brüdern verloren zu haben. Direkten Zugang hat er (nur) noch zu dem, was JOSEF tut.

Im erzählerischen Detail liegt also einige Raffinesse. Zunächst ist man geneigt, die kleine Episode lokal und narrativ doch als ziemlich 'abseitig' anzusehen. Wozu soll stilistisch hierauf eine besondere Aufmerksamkeit gerichtet werden? – Andererseits gilt: Hätte dem Fremden die Erinnerungskraft gefehlt, wäre der gesamte Text an dieser Stelle beendet gewesen. Josef und die Brüder hätten sich nicht getroffen, all den weiteren Verwicklungen wäre der Boden entzogen geblieben. Also gilt doch, dass es sehr angemessen ist, dass diese abgelegene Szene stilistisch aufwändiger gestaltet wurde: für **story** – damit die gesamte Handlungskette tatsächlich ablaufen kann. Und auch für **plot** = inneres Motivationsgefüge der Akteure: die Brüder beginnen sich auch vom Erzähler zu entfernen, gehen ihren Sonderweg.

- 37,16d wo sie gerade – Weidende.«
 37,17a Und sprach der Mann:
 37,17b »Weitergezogen sind sie von hier,
 37,17c1 denn –
 37,17c2 ich habe Redende gehört:
 37,17d 'Gehen wir doch nach DOTAN'«.
 37,17e So ging JOSEPH seinen Brüdern nach
 37,17f und fand sie in DOTAN.

Gelehrter: Das ist nochmals einige Kilometer weiter im Nordreichgebiet. Dort hat mal der Profet ELISCHA mit wundersamer und witziger Hilfe JAHWES feindliche aramäische Horden überlistet (2 Kön 6,8–23). Für Josefs Brüder ist dieser Bezug ein schlechtes Omen: Werden sie den überlisteten Aramäern gleichen? Werden sie geblendet, in die Irre geführt und dann von einem Mächtigen gefangen genommen – der dann aber Gnade vor Recht ergehen lassen wird? – Diese Akzente kann man der Elischa-Geschichte entnehmen – und auf die Josefsgeschichte treffen sie zu. Wir werden es sehen.

Hörer(2): »wundersam und witzig« – der Verfasser gibt Signale, wie wir seinen Text aufnehmen sollen.

Hörer(1): Also nicht bierernst, ehrfürchtig und sachlich. – Auch gut!

wo sie gerade hüten?« Der Mann erwiderte:
 »Aufgebrochen sind sie von hier. Ja, so war es:
 ich habe Stimmen gehört: 'Ziehen wir weiter
 nach Dotan!'« Also zog Josef seinen Brüdern hin-
 terher und fand sie auch in Dotan.

Essay: Dotan liegt nochmals einige Kilometer weiter nördlich. Das sieht schon nach einer Flucht von zuhause aus. Mit Weidemöglichkeiten für Kleinvieh hat das längst nichts mehr zu tun. Dann folgt im Hebräischen eine kleine Konjunktion. Wer nicht aufpasst – wir haben anfangs auch nicht aufgepasst . . . –, der übersetzt standardmäßig: »denn, weil«.

Das erzeugt jedoch Unsinn: Die Brüder sind nicht nach Dotan gezogen, weil irgendetwas Fremder Stimmen gehört hat! Folglich sind zwei Konsequenzen notwendig: Die vermeintliche *Konjunktion* ist hier eine *Interjektion*. Menschenfreundlicher formuliert: Ein kleines Signal, dass der fremde Mann ins Nachdenken und Grübeln gerät. Umschrieben mit: »Wartet mal, wie war das nochmals?!«

Zweite Folgerung: die *Interjektion* bildet eine eigene Äußerungseinheit, einen Einschnitt im Erzählfluss: Signal für das Nachdenken, für das Hervorkramen von früher Erlebtem. »ich habe Stimmen gehört« ist ein neuer Satz. Der Fremde ist nun in der Lage, den mitgehörten Beschluss der Brüder zu zitieren. Der allwissende Erzähler hätte ohne weiteres direkt den Änderungsbeschluss der Brüder wiedergeben können. Das veränderte Weidegebiet durchkreuzt das Wissen des Vaters Israel. Der ist noch auf dem Stand, dass die Brüder in der Gegend von SICHEM zu finden seien – und niemand informiert ihn. Die Opposition »Vater : Brüder« baut sich auf. Und JOSEF wird zwischen die Mühlsteine geraten.

EBACH 84: »Wenham 353 charakterisiert ihn (= Josef) 'like a lost sheep' und erinnert an entsprechende Aussagen über den 'Gottesknecht' (Jes 53,6), über Hagar in der Wüste (Gen 21,14) und den verirrtten Ochsen oder Esel des Feindes, den man zurückbringen soll (Ex 23,4). Josefs Verlorenheit wird treffend durch den Wortlaut in V 15 charakterisiert, nach dem nicht *er* einen Mann, sondern jener Mann *ihn* findet.«

Wichtig ist an dieser Notiz zunächst das Motiv: Es ist schwierig für Josef, die Brüder zu finden. Das kann man im äußerlichen Sinn verstehen, aber auch – für den Gesamttext – im psychologischen. Es wird mühsam sein und lange dauern, bis sich Josef und die Brüder auch innerlich treffen. Weiter ist an dieser Notiz wichtig, dass eine Annahme des Vaters korrigiert wird. Der glaubte, die Brüder

seien bei Sichem zu finden. Nun stellt sich heraus, dass dies falsch ist. Der Vater kann nicht wissen, dass Josef einen hilfreichen Menschen findet, der Auskunft gibt. Das bedeutet: Für Israel gerät Josef hier aus dem Blickfeld, verschwindet, ist unauffindbar. Und Israel muss annehmen, dass auch die Brüder von Josefs Verschwinden nichts wissen *können*, dass sie folglich völlig unschuldig an dessen Schicksal sind. Diese naheliegende Funktion der Szene um 37,15–17 haben spätere Bearbeiter nicht mehr erkannt und deswegen die blutrünstige Szene angefügt (37,29ff), in der die Brüder dem Vater vorgaukeln, Josef sei von einem wilden Tier zerrissen worden. Die Bearbeiter hätten sich aber auch die Frage stellen müssen, warum Israel den Brüdern eine solche böartige Irreführung später nie zum Vorwurf macht! Offensichtlich arbeiteten die Hinzufüger viel kurzatmiger als der mit langem Atem erzählende ursprüngliche Autor!

- 37,18a Und sie sahen ihn schon von weitem.
 37,18b Und bevor er zu ihnen gelangte,
 37,18c da verschworen sie sich gegen ihn, um ihn zu töten.
 37,19a Und sie sprachen zueinander:

Gelehrter: Eine Redeeinleitung wie damals – in einer weiteren ELISCHA-Geschichte (2 Kön 6,24–7,17; die fragliche Redeeinleitung in 7,3) –, als die aramäischen Feinde auf einen Lärmpegel hereingefallen sind, den JAHWE ihnen ins Ohr gesetzt hatte. – Kurz hintereinander somit zwei Anspielungen auf zwei Profetenerzählungen. Beidesmal sind Sinnestäuschungen im Spiel – von Jahwe veranlasst, zum Wohl derer, die zunächst die Benachteiligten zu sein scheinen.

Soll das heißen, dass die Brüder auch scheitern werden mit ihrem heimtückischen Plan? Die an Zahl überlegenen und älteren – werden sie auch den Kürzeren ziehen? – Diese Vorahnung könnte für solche ins Spiel kommen, die die Verweise erkennen konnten, die also sich an die Elischageschichte erinnert fühlen.

Hörer(2): »wundersam und witzig« – es geht schon los damit. Der ELISCHA-Text ist keine Geschichtsschreibung, sondern ein Spotttext auf die Aramäer. Schenkelklopfend konnte man den genießen.

WIR HATTEN AUFGEHÖRT MIT:

- 37,19a Und sie sprachen zueinander:

Die Brüder aber sahen ihn schon von weitem. Schon bevor er eintraf, hatten sie sich gegenseitig geschworen, ihn zu töten:

Essay: Von Ferne sehen die Brüder Josef kommen, spotten: »da kommt ja jener Meister der Träume«. Mit dieser Rede beginnt sich der Hass der Brüder zu entladen. Für Josef besteht Lebensgefahr. Aber der Erzähler sorgt dafür, dass der Schrecken sich in Grenzen hält und der Humor nicht zu kurz kommt: Die Redeeinleitung zu dieser Brüderrede (19a) ist relativ lang (»und sie sprachen jeder zu seinem Nächsten: Da!« – also das erste Wort von 19b noch einbeziehend) und kommt in identischer Form nur noch in 2 Kön 7,6 vor. Wer diesem Verweis folgt – man *must* es tun, da es sich um einen außergewöhnlichen Exklusivbezug handelt –, bekommt dort die Information, dass Aramäer, die die Stadt Samaria belagerten, von Gott einen starken Geräuschpegel ins Ohr gesetzt bekamen, den sie – verwirrt – völlig falsch interpretierten: »Der Herr hatte nämlich das Rollen von Wagen, das Getrampel von Pferden und das Lärmen eines großen Heeres im Lager vernehmen lassen, *so dass einer zum andern sagte: 'Da! Der König von Israel hat die Könige der Hetiter und die Könige von Ägypten gegen uns angeworben, um uns überfallen zu lassen'*« (2 Kön 7,6). Die erschrockenen Feinde geben Fersengeld, verlieren auf der Flucht diverse Gegenstände, sind nur noch Gespött – im Rahmen der Erzählung; mit Historie hat das, was da erzählt wird, nichts zu tun. Die Belagerung ist jedenfalls beendet.

Der exklusive und zugleich lange Verweis – identische Fünferkette im Hebräischen – auf die chaotischen und lachhaften (dank Jahwes Beistand) Feinde von 2 Kön 7,6 hat wegen seiner Ausführlichkeit großes Gewicht. Der Wille des Autors, 2 Kön 7 als Interpretationshintergrund beizuziehen, ist damit dokumentiert.

Wer sich also auf diese Erzählung verweisen lässt, kommt dann, wenn im aktuellen Text Josef zu den Brüdern stößt, auf die Ahnung: die Feinde \cong Brüder geben sich zwar furchterregend. Wenn man sie aber im Licht der damaligen Aramäer sehen soll, dann werden sie sich wohl noch als Papiertiger entpuppen. Damit hat der Erzähler dem Schrecken die Schärfe genommen. Leser können zwar noch nicht wissen, *wie* Josef der Gefahr entrinnen kann, aber sie ahnen, dass es so kommen dürfte. Der eine lange Verweis wird im Übrigen noch durch zwei kürzere abgesichert: in 2 Kön 7,3.9 kommt der *substring* vor: »und sie sprachen jeder zu« – es folgt dann im Hebräischen nicht »Bruder« wie in V.6, sondern das bedeutungsgleiche »Nächster«. Aber durch die zweimalige identische Dreierkette wird die Verbindung zu 2 Kön 7 zusätzlich unterstrichen.

Begnügt man sich mit der Viererkette (=19a im Hebräischen), kommen mit Ex 16,15 und Num 14,4 zwei Kontexte des Themas »Murren in der Wüste« in den Blick: An der ersten Stelle meckern die Israeliten in der Wüste über die merkwürdige Speisung (»Manna«), an der zweiten geht es um Rebellion: einige wollen den Exodus abbrechen, lieber zurückkehren zu den Fleischtöpfen Ägyptens. – Dem Ton nach passen diese Assoziationen – wenngleich überdimensioniert – zur aktuellen Stelle: die Brüder ahnen, dass sie sich verrannt haben.

Der Verweis auf 2 Kön 6 / 7 ist ja auf Samaria bezogen. Also bekommen Leute, die im Südreich beheimatet sind (»Hebron«), damit auf das Kultzentrum Jerusalem ausgerichtet, gesagt: Im Nordreich, am Ort des Konkurrenztempels, wirkte Jahwe mächtig und sogar mit Witz. Das Konkurrenzdenken ist also überflüssig.

Die Beispiele zeigen – wie viele ähnlich gelagerte auch –, dass man bei einem Text immer auch die »Obertöne« mithören muss. Nicht nur der explizite Wortlaut ist wichtig, sondern auch die Texte, die zum Umfeld gehören. Für uns liegt darin häufig ein Problem, weil wir bei alten Texten in der Regel mit Übersetzungen arbeiten, und weil auch die Kenntnis etwa des gesamten Alten Testaments längst nicht mehr so gut ist, wie es für damalige Angehörige der jüdischen Religionsgemeinschaft vorausgesetzt werden kann. Es ist aber – so überraschend es klingen mag – heutzutage der Computer, der dieses Defizit etwas ausgleichen kann: Er kann sehr schnell und sehr gründlich vergleichen, an welchen Stellen unser Text mit dem restlichen Textkorpus = hebräische Bibel übereinstimmt.

- 37,19b »Da,
 37,19c jener Meister der Träume höchstselbst ist angekommen!
 37,20a Jetzt aber!
 37,20b Los!

Hörer(2): Drei Aufrufe zur Selbstermunterung! – Die haben Angst vor ihrem Entschluss.

- 37,20c Bringen wir ihn um,
 37,20d und werfen ihn in einen der Brunnen!
 37,20e Wir werden dann sagen:
 37,20f 'Ein böses Tier hat ihn gefressen.'
 37,20g – Daraufhin wollen wir sehen,
 37,20h was aus seinen Träumen wird!«

Hörer(1): Hämisch. – Jetzt entlädt sich der ganze Frust. Fies die Brüder. Aber die Hauptursache, der Vater, ist zuhause geblieben.

Hörer(2): 'Ein böses Tier hat ihn gefressen.' – Lügt man so besonders gut?

Gelehrter: Die Brüder behaupten, vollkommen sicheres Wissen zu haben. Dann müssten sie aber auch zu weiteren Auskünften fähig sein – Zeit, Ort, Indizien usw. Sobald der Vater nachfragt, würden sie ins Schleudern kommen und sich verraten.

Hörer(2): Also spricht aus ihnen nur der feste Wunsch, Josef möge ausradiert sein. Der Wunsch macht sie blind dafür, dass sie sich die nächste Falle bauen.

WIE GESAGT:

- 37,20g – Daraufhin wollen wir sehen,
 37,20h was aus seinen Träumen wird!«

»Na sowas. Unser Oberträumer selbst kommt zu uns. Das ist *die* Gelegenheit: wir bringen ihn um und werfen ihn in eine der Zisternen. Hinterher können wir ja sagen: 'Ein wildes Tier hat ihn gefressen!' Dann wollen wir mal sehen, was aus seinen hochfliegenden Träumen wird!«

Essay: Nicht nur werden jetzt – sarkastisch gesagt – die Brüder *kreativ*. Sondern der Textautor bildet das für Leser/Hörer auch ab, so dass sie die Neuheit auch erleben können. Denn im Hebräischen folgen – wieder – 17 Wörter, die im Text noch nicht genannt worden waren (vgl. BADER (1995)). Ein Neuheitserlebnis schon auf sprachlicher Ebene. – Inhaltlich: Hohn, Spott, das Gefühl der Überlegenheit, Hass, Zerstörungslust – all das bricht aus, zumal die Kontrollinstanz des Vaters weit entfernt ist. Psychologisch gut nachvollziehbar wird vom alten Autor vorgeführt, wie die Brüder, die zuhause ihre Eifersucht gerade noch bezähmen können – allenfalls aggressive Gegenfragen hatten sie sich erlaubt –, nun dem in ihnen brodelnden Vulkan freien Lauf lassen. Aber es darf nicht vergessen werden: Es war nicht Josef, der diese explosive Mischung zum Sieden gebracht hatte. Es war Vater Israel, der in 37,11b merkwürdig kleinlaut geblieben war. Ausgesprochen ist es nicht, aber die ganze Konstruktion seither lässt den Schluss zu, dass Israel – unbewusst zumindest – sehr wohl zu ahnen begann, was er angerichtet hatte. Er war aber unfähig, offensiv den Konflikt zu bearbeiten.

Ganz wörtlich heißt es in 19c: »Herr der Träume«. »Herr« = *ba'al* ist also der, der verfügt, bestimmt, dirigiert. Das ist schon mal falsch, denn Josef hatte sich nicht seinen Traum zurechtgelegt, sondern war selbst überrascht und überwältigt. Die Brüder unterstellen Josef somit Selbstherrlichkeit – eine Überzeichnung.

Die nächste Überzeichnung ist der Plural »Träume«. Josef hatte von *einem* Traum erzählt. Aber in Wut kann man dem andern gleich noch mehr unterstellen, auch wenn es nicht der Realität entspricht.

Allerdings könnte jemand einwenden: Am Anfang von Gen 37 werden doch *zwei* Träume berichtet! Das ist schließlich eine Mehrzahl! – Richtig. Aber man schau in unserer Textversion nach: da kommt nur *ein* Traum vor. Den zweiten haben wir ausgeschieden, aus Gründen, die mit dem Zustand des Textes zu tun haben, mit dessen Stilistik. Also: im Endtext sind tatsächlich zwei Träume enthalten. Der Ursprungstext jedoch enthielt nur einen.

Vielleicht hat ein Bearbeiter 37,19c in seiner übertragenen Bedeutung nicht verstanden: die haltlose und böartige Übertreibung. Sondern er dachte, wenn von »Träumen« die Rede ist, dann sollten auch mehrere am Anfang von Gen 37 erzählt werden. Flugs trug er dort einen zweiten Traum nach. – Wieder ein Beispiel, wo jemand zu stupid war und nur mit *einer* Bedeutungsebene rechnete.

Wollten die Brüder wirklich Josef ermorden, ersäufen? So wird bisweilen bang gefragt. Vielleicht – so wird ergänzend fantasiert – war ja der Brunnen trocken. Josef sollte also – zunächst – nur gefangengesetzt werden. usw. usw.

Derartige Versuche, die Dramatik und Zuspitzung des Textes abzumildern und die Szene 'bekömmlicher' zu gestalten, kann man sich sparen. Zunächst deswegen, weil von einem 'momentan trockenen' Brunnen nicht gesprochen wird. Es geht auch nicht, das, was anschließend als *Überraschung* genannt wird (Brunnen ist trocken) jetzt schon den Brüdern als Wissen gutzuschreiben. Dann hätten sie den Mord von vornherein anders planen müssen und sich den Umweg über den leeren Brunnen sparen können.

Außerdem hätte einen solchen 'leeren Brunnen' einer der Brüder auch erst auffindig machen, und das hätte erzählt werden müssen. Indem der Autor von derartigem *nicht* spricht, ist klar, was er sagen will: Josef ist akut vom Tod bedroht, vom Mord, vollzogen von seinen Brüdern.

Aber nicht nur das Schweigen des Textes über die gern zur Abmilderung herangezogene Annahme (Brunnen war sowieso leer) 'spricht'. Der Autor gibt auch einen expliziten Hinweis, der leicht zu entziffern ist. In 37,20d heißt es, Josef solle »in einen der Brunnen« geworfen werden. Also stehen mehrere zur Verfügung. Aus Erzählersicht ist es gleichgültig, welcher genommen würde. Damit ist aber vollends die Annahme weggewischt, diese mehreren Brunnen seien zufällig gerade alle trocken. Wäre dem so, so müsste dieser außergewöhnliche Befund genannt werden oder aber man dürfte nicht von »Brunnen« sprechen, sondern von »Löchern, Höhlen o.ä.«

Außerdem geht das gemeinsame Beraten in 20c.f zweifelsfrei davon aus, dass Josef getötet werde. – Insgesamt also genügend Indizien, die zeigen, welches Ziel die Verschwörung der Brüder hatte: die Ermordung Josefs. Außerdem ist es in 18c explizit vom Erzähler angesprochen.

Bislang hatte die Brüdergruppe (ohne Josef) sich allenfalls in 18bc zu Josefs Traum geäußert – das allerdings unmissverständlich pikiert und verärgert. Dann war noch vom Wegziehen mit den Herden (12a) gesprochen worden. Im Wortsinne war diese Handlung nicht emotional aufgeladen. Nach dem vorausgegan-

genen Konflikt konnte man die Mitteilung als durch Wut unterfüttert verstehen. Aber wie gesagt: Das ist erst eine Interpretation durch Hörer/Leser. Mehr haben die Hörer/Leser bislang nicht von der Brüdergruppe erfahren.

Ab 37,18 herrscht Klarheit. Es ist förmlich eine Gefühlseruption, die sich gegen Josef richtet. Das Leben des vermeintlichen Widersachers auszulöschen – das ist die stärkste Form von Aggression. Sie mischt sich zusätzlich mit Heimtücke und Verlogenheit: Die Autorität des Vaters wird bei dieser Gelegenheit auch gleich destruiert. Also soll auch die ganze patriarchale Familienstruktur aufgelöst werden – ohne schon zu wissen, was an deren Stelle treten soll.

Physischer und sozialer Mord – das ist der Plan der Brüdergruppe. Leser/Hörer sind auf eine derart heftige Reaktion nicht vorbereitet. Eine akzeptable Kommunikation zwischen Brüdern und Josef war bislang nicht erzählt worden. Die Giftpfeile aus V.8 können wirklich nicht als solche gewertet werden. Und dann hatten sich die Brüder – so kann man ihr Wegziehen auch deuten – entzogen, sie waren ausgewichen. Und zwar extrem weit. Die Strecke *Hebron – Sichem – Dotan* – und das mit Kleinvieh! – muss Hörern/Lesern der JG als hemmungslos drastische Überzeichnung vorgekommen sein. Die konnten sie nur mit Gelächter quittieren. Vielleicht bekamen sie aber auch einen Kloß in den Hals. Denn der Streckenverlauf hieß zugleich, dass die Gegend von *Jerusalem* »links (=westlich) liegen gelassen wurde«. In der Textfiktion (vorstaatliche Zeit der Patriarchen) spielte Jerusalem noch keine Rolle, aber in der Zeitgenossenschaft von Autor und Hörern/Lesern eine umso bedeutendere. Und da soll Jerusalem umgangen, stattdessen mit dem rivalisierenden, einen eigenen Kult aufziehenden Nordreichgebiet 'fraternisiert' werden? – Eine Provokation, diese Wegbeschreibung! Per *Implikation* verstehen Leser/Hörer: es geht auch ohne Fixierung auf Jerusalem!

Die extreme Weideroute kann man nun natürlich *umrechnen* und als Anzeiger dafür nehmen, wie gewaltig die negativen Emotionen der Brüder gegen Josef seit dessen Traumerzählung waren. Die Aggressionen brechen nicht erst auf, als Josef zu den Brüdern gelangte. Schon *diese* Form des Wegziehens mit den Herden zeigte – rückwirkend zumindest – das Ausmaß der Ablehnung des einen Bruders an.

Auf Josef blickend, die bisherigen Mitteilungen des Erzähltextes auswertend, muss man sagen: Josef befolgt – wie es üblich war – die Handlungsaufforderung des Vaters. Für ihn steht also die patriarchale Familienstruktur nicht zur Disposition. Und bezüglich der Brüder gibt es keine Mitteilung, dass Josef etwas gehaut hätte von deren Missgunst. Man könnte dem Vater und Josef entgegenhalten, dass sie mit der Eruption schon in V.8 nichts hatten anfangen können. Das war für sie kein Warnsignal gewesen. Den Vorfall nur zu »bewahren« (11b) – das war entschieden zu wenig. Aber auch die Brüdergruppe steht für einen

kollektiven »Akteur«, der für Gefühle des Zorns und des Hasses steht – zu mehr aber auch nicht. Zorn/Hass ebbt nicht mal ab, so dass man ein Gespräch zur Klärung suchen könnte. Das tun die Brüder auch nicht.

Der Erzähler lässt in V.8–11a die Leser/Hörer nicht im Unklaren. Die Konfrontation Josef \Leftrightarrow Brüder ist eindeutig ausgesprochen. Wie der Text steht, heißt das: Vater und Josef waren unfähig, mit der Eruption negativer Gefühle umzugehen. Josef war aufgrund seiner Jugend wohl noch zu unreif, naiv und unfähig. Den Vater Israel allerdings kann man nicht freisprechen. Nach der Bevorzugung Josefs macht er nun schon den zweiten Fehler: Er greift den Hass der Brüder nicht auf, klärt nicht im Gespräch mit ihnen, was seine Motive sind, bzw. korrigiert seine Entscheidung auch nicht. So wird der Schwelbrand nicht gelöscht, er kann sich zum Flächenbrand entwickeln.

Was immer in der fiktionalen Welt anschaulich geschieht: der Text führte bislang auf die Ebene, dass die Akteure mehrere Verhaltensfehler machen sowie unsensibel und gesprächsunfähig sind. In diesem Klima gedeihen Mordpläne – ein Mechanismus, der heutzutage genauso noch gilt, sei es im privaten Milieu, sei es auf politischer Ebene (vgl. das GRASS-Gedicht zum Israel-Iran-Konflikt). Vorgehend kann gesagt werden: die Defizite des Textanfangs werden durch die Josefsgeschichte immer mehr abgebaut, bis hin zu z.T. sehr persönlichen Kommunikationen. *Darin* findet der Handlungsauftrag des Vaters letztlich ein Ziel, Josef solle nach dem *šalom* der Brüder schauen. Dieses »Wohlbefinden« ist nicht dann gesichert, wenn man gute Weidemöglichkeiten vorfindet, sondern wenn die Kommunikation zu einem guten Verhältnis untereinander führt.

37,23a Und es war,

37,23b als JOSEPH zu seinen Brüdern gekommen war,

Gelehrter: Die Rivalität brach neu aus. Die gleiche Formulierung nur noch in einer ABSCHALOM-Erzählung. ABSCHALOM, der Sohn DAVIDS, mit seiner rivalisierenden und tragisch endenden Beziehung zum Vater.

37,23c da ließen sie JOSEPH ausziehen seinen Rock, den Leibrock,

37,23d der an ihm war.

Gelehrter: Kleidung, erst recht »prächtige«, wird auch als »zweite 'Haut'« bezeichnet.

Hörer(1): Du willst sagen: Anspielung auf die »Beschneidung«? Symbolisches Entfernen der »Vorhaut«?

Hörer(2): Vor kurzem in einer Karikatur: Zwei Frauen unterhalten sich darüber. *Sorry* ich muss zitieren, sagt also die eine: »Sieht doch scheiße aus!«

Gelehrter: Danke, das genügt. – Zurück zum Text! Josef sieht nun auch weniger »prächtig« aus. Er wird heruntergeholt von hochfliegenden Plänen und Fantasien.

Als Josef bei seinen Brüdern vollends angekommen war, verlangten sie, dass er sein Oberkleid, das prächtige Gewand, das er trug, ausziehe.

Essay: Aber kehren wir zu den hasserfüllten Brüdern zurück: Mit der gleichen zeitlichen Markierung (Dreierkette, 23ab) wird das Eintreffen des Arktiters Huschai bei Abschalom beschrieben: 2 Sam 16,16. Im Rahmen des Machtkampfes, des tragischen Vater-Sohn-Konfliktes bekennt sich der Freund Davids nun zu Abschalom. – Die Josefsgeschichte liefert eine sarkastische Umkehr: statt Solidarität erfährt Josef die Feindschaft der Brüder.

Kurzentschlossen wird Josef seines Leibbrocks beraubt – was symbolisch zeigt, was die Brüder eigentlich geärgert hatte. Es war nicht der Traum allein. Eigentlicher Anstoß war die Vorzugsbehandlung, die Josef beim Vater Israel genoß.

Aber man beachte: Nicht die Brüder reißen dem Josef das Gewand weg, sondern er soll es selber ablegen. Sie legen dabei nicht Hand an ihn, sondern – so muss man unterstellen – genießen es, wenn er sich selbst des Zeichens ungerechtfertigter Bevorzugung entledigt. Erst als er unbekleidet vor ihnen steht, wird er gepackt. – Ansonsten werden keine weiteren Worte an Josef gerichtet. »Über« ihn war vor seinem Eintreffen gesprochen worden, »mit« ihm gibt es nichts zu besprechen. Das Urteil ist längst gefällt.

Wir werden wenig später zeigen, dass wir die originale Josefsgeschichte für einen recht jungen Text halten. Die Herausbildung der Merkmale der jüdischen Religion war demnach weit fortgeschritten. Folglich war »**Beschneidung**« theologisch gerechtfertigt (z.B. Gen 17) und rituelle Praxis. Zwei Gedanken dazu: – Josef wird seines prächtigen Gewandes beraubt. Das kann die *Beschneidungspraxis* in bildhafter Form symbolisieren. Dass Josef selber den Akt nachvollziehen soll, zwingt ihm eigene Erinnerungsarbeit auf: Besinnung auf die selbst erlittene Beschneidung. – Die Aussage darin: Du gehörst als Beschnittener zu den jüdischen Männern, bist nicht herausgehoben und etwas Besseres/Anderes. Nicht ein Einzelner ist etwas Besonderes, sondern das ganze jüdische Volk ist »auserwählt« – so die übliche Dogmatik.

– Die von Vater Israel offenbar geahnte Ausnahmestellung/Kreativität Josefs wird von den Brüdern nicht geduldet. Sie nivellieren die Unterschiede.

Im 17. Jahrhundert – Hinweis F. POHLMANN – war der jüdische Philosoph B. DE SPINOZA der Überzeugung, es sei »an erster Stelle die Beschneidung gewesen, der sich der jahrtausendealte Zusammenhalt der Juden verdanke.« Der Zwangseingriff hinterlässt unauslöschlich die Erinnerung daran, wo man hingehört/hin-

gehören soll. Psychologisch bleibt einem, sobald man erwachsen ist, nichts anderes übrig, als diesen Zwangseingriff nun auch zu rechtfertigen, zu bejahen, die Zugehörigkeit zum »auserwählten« Volk offensiv zu vertreten – wenn schon die körperlichen Spuren nicht rückgängig gemacht werden können. Andernfalls müsste man sich lebenslang über die erlittene Kränkung ärgern (weil man nicht gefragt worden war).

B. DE SPINOZA zog eine andere Konsequenz. Den jüdischen Vornamen BARUCH änderte er in BENEDICT. Geistig distanzieren kann man sich immer. Das wird auch Josef machen.

37,24a Und sie nahmen ihn,

37,24b und sie warfen ihn in den Brunnen.

Hörer(2): Jetzt ists aus! Trauriges Ende der Geschichte von Josef.

Hörer(1): »Das Kind ist in den Brunnen gefallen« – kommt unsere Redewendung eigentlich aus der Josefsgeschichte?

Gelehrter: Ich halte den Unterschied für wichtig: Josef ist nicht einfach in den Brunnen *gefallen*, weil er etwa aus Unachtsamkeit da reingestolpert wäre. Sondern er wurde mit geballter Absicht der Brüderschar dort *reingeworfen*. Nicht ein *Prozess* lief ab, für den niemand verantwortlich ist, sondern eine *Handlung*. Und die hat immer ein willensgesteuertes Subjekt.

Hörer(2): o.k. – Man könnte aber auch sagen: Josef ist überhaupt nicht in den Brunnen geworfen worden.

Hörer(1): Wieso?

Hörer(2): Weil der Autor nur kopiert, imitiert, was dem Profeten JEREMIA auch schon mal passiert war. Es handelt sich um ein *sprachliches Spiel*.

Gelehrter: Stimmt. JEREMIA hatte sich in einer Notsituation – Jerusalem war von Feinden belagert – politisch eingemischt, dafür geworben, man solle sich ergeben – die Lage war sowieso aussichtslos. Militaristen packten ihn daraufhin und warfen ihn in die Zisterne, um den Profeten zum Schweigen zu bringen. – Das Schicksal Josefs wird an der aktuellen Stelle nach diesem Vorbild gezeichnet.

Sie packten ihn und warfen ihn in die Zisterne.

Essay: Josef wird in einen Brunnen geworfen. Ein Brunnen ist ja nur Brunnen, wenn sich darin Wasser befindet. Josef soll also ertränkt werden. Der Erzähler spricht dies nicht aus, lässt aber keine andere Folgerung zu. – Zuvor, in 20cd, hätte man auch an eine Reihenfolge denken können: erst umbringen, dann in den Brunnen werfen. So steht es da. Das verbindende »und« kann aber auch als »indem« verstanden werden (explikativ). *Kann* nicht nur, sondern *muss*, denn ein vorheriges Umbringen wird nicht erläutert. Daher sind die zwei Sätze so zu verstehen: zunächst wird das Ziel der Aktion genannt, anschließend erst die praktische Durchführung. Letztlich beziehen sich beide Aussagen auf ein und die selbe Aktion.

Damit ist absehbar, dass die Brüder zu »Brunnenvergiftern« werden. Wenn Josef ertrinkt und sein Körper sich auflöst, ist das Wasser verdorben. Der Brunnen wird gefährlich für andere. So weit denken die Brüder in ihrem blinden Hass nicht. Aber der Ort, der normalerweise Symbol für Leben ist (Brunnen als Wasserspender), wird zum Gefahrenherd, zur tödlichen Bedrohung.

Kleine *methodische* Betrachtung. Nachfolgend geht aus Ziff. 2.5.1.1 hervor, dass zum sprachlichen Umfeld von Gen 37/Originalschicht auch Jer 38 gehört, zwar nicht unter den »top ten«, aber immerhin an 11. Position. Ziff. 2.5.2.1 besagt, dass das gezielte Zitieren/Verweisen dabei *nicht* im Vordergrund steht. Sprachliche Verwandtschaft ja, aber keine auffallenden Bezugnahmen auf der Basis *identischer*, längerer Wortketten.

Aber *ähnlicher*. 24ab klingen sehr ähnlich wie Jer 38,6. Die beiden Verben sind gleich – <<PACKEN>>, <<WERFEN>>. Es schiebt sich bei Jer lediglich der volle Eigennamen des Profeten dazwischen, und die Richtungsangabe »in den« ist auch etwas anders formuliert. Insgesamt keine Frage: die Josefsgeschichte nimmt sich den Jer-Text zum Vorbild (hier ist vorausgesetzt, was wir später noch mehr erläutern werden: die JG ist jünger). Die sprachliche Nähe (nicht Identität!) ist so außergewöhnlich und singulär, dass von direkter Beeinflussung, Übernahme ausgegangen werden muss.

Die Bedeutungen hinzugenommen: Josefs Schicksal wird als das eines *zweiten Jeremia* modelliert. Der Profet hatte sich politisch eingemischt, in einer Belagerungssituation gegen sinnlosen Abwehrkampf plädiert, man solle stattdessen Jerusalem kampfflos übergeben, dann könne man überleben.

Jeremia wendete sich also gegen die *Hardliner*, gegen die, die die Stadt – trotz absehbarer hoher Verluste – um jeden Preis verteidigen wollten, gegen die, die bei Jeremia »Wehrkraftzersetzung« ausmachten. Zum »Lohn« = »Strafe« wird der Profet in eine Zisterne geworfen, in der er unten im Schlamm versank. Jeremia sollte dort verhungern. Auf Einspruch eines Kuschiters, also eines Fremden, Höfling am königlichen Hof, erlaubte es schließlich der König, Jeremia wieder aus seiner misslichen Lage zu befreien.

Es ist mit Händen zu greifen, dass der JG-Autor das Schicksal Josefs hier nach dem des Profeten Jeremia modelliert. Da die Wortketten nicht vollkommen identisch, aber sehr ähnlich sind, kann man davon sprechen, der JG-Autor lasse sich *motivlich* von Jer 38 inspirieren.

Die Orientierung an Jeremia – auch bei anderen Szenen – lässt erwarten, dass die Figur des Josef im Licht eines Profeten gesehen werden soll, der sich mutig einmischte, deswegen auch einiges auf sich zu nehmen hat, der heftig in Politik und Geistesverfassung der Gesellschaft hineinwirken will. Josef und das, was von ihm erzählt wird, kann somit auf keinen Fall auf das Thema »Familie« – idyllisch, apolitisch und harmlos/folgenlos – reduziert werden.

[Wer möchte, kann z.B. bei der Suchfunktion des *acrobat reader* »Jer 36« eingeben und wird sehen, wie auch dieses Kapitel häufig mit der originalen Josefs-geschichte verbunden ist. Auch da ist die Richtung: Jer 36 → JG, nicht umgekehrt!]

Anknüpfung, Parallelisierung mit Jeremia also ja – übrigens wird auch der Profet in vielen Details nach dem Vorbild des Mose stilisiert – bei der ursprünglichen JG hatten wir den Befund schon im ersten Satz; schaut man aber näher hin, wird aber auch die Differenz gegenüber Jeremia deutlicher. In den Worten von BLENKINSOPP 153: »Wir begegnen einer Person, deren Lebensweg in die öffentliche Arena nationaler Politik führte und die ihr Leben dem Versuch widmete, die Entscheidungen auf höchster Ebene zu beeinflussen. Gerade an dieser Stelle, an der wir Differenzierungen, die Anerkennung der politischen Realität und Bereitschaft und Fähigkeit, Kompromisse einzugehen, erwarten, treffen wir nur auf absolute, kompromißlose Gewißheit: 'Ist nicht mein Wort wie Feuer, wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?' (Jer 23,29). . . . Das Volk, das sich für das erwählte hält, steht unter dem göttlichen Gericht, das nichts von seiner Wirklichkeit einbüßt, wenn es nicht akzeptiert wird. Die Menschen sind Ton in der Hand des Töpfers, der nach Gutdünken schafft oder zerbricht (Jer 18,1–11).«

Das längere Zitat mag man im Hinterkopf behalten, um bei der Josefs-geschichte zu entdecken, dass – bei allen Bezugnahmen – ein völlig anderer Geist herrscht. Die JG als Kontrasttext zu Jeremia – diese Deutung gewinnt an Einfluss.

37,24c Aber der Brunnen – ein Leerer!

37,24d Keinerlei Wasser – in ihm!

Hörer(1): Ha, ein Witz – Mord mißlungen! Wunderbar!

Hörer(2): Na schön. Wie soll es aber weitergehen?

Allerdings: die Zisterne – leer! Kein Wasser – darin!

Essay: »Brunnen« oder »Zisterne« war zuvor das letzte Wort gewesen. Sollte dazu noch etwas gesagt werden, könnte man mit »er« bzw. »sie« anknüpfen. Jedoch fährt der Text fort mit der Wiederholung des vollen Nomens. Das ist ungewöhnlich und weist den Leser / Hörer darauf hin: Vorsicht, es folgt etwas Unerwartetes! Mit »aber« oder »allerdings« kann man zum Ausdruck bringen, dass Erwartungen durchkreuzt werden: 'Die Zisterne, ja, theoretisch ist sie eine, nur aktuell nicht, denn sie ist leer.' Vollkommen ausreichend, der Überraschung viel angemessener die hebräische Ausdrucksweise als Nominalsatz, also ohne Hilfsverb (»ist«): im Schock produziert man keine flüssigen Sätze. Der Erzähler handelt sich weiter. Hatte er soeben mit vollem Nomen an das letzte Wort des vorausgegangenen Satzes angeknüpft, so jetzt ähnlich: Ein Synonym (»kein Wasser«) spricht nochmals aus, was man schon weiß (»leer«) – als würde der Erzähler (und durch ihn die Brüder, aber auch die Leser / Hörer) kopfschüttelnd und ungläubig in die Zisterne schauen. Also dieser Befund (»kein Wasser«) gilt doch tatsächlich für den inzwischen wohlbekanntenen Ort (»darin«). – Sprachlich sind die zwei Sätzchen unscheinbar. Stilistisch, an dieser Textstelle, jedoch meisterhaft.

Verblüffung auf allen Seiten, auch bei den Lesern. Auf diesen Effekt kann der Erzähler so sicher bauen, dass er nicht viele Worte dazu verlieren muss. Das Ertränken war die Absicht, folglich muss man am Boden des leeren Brunnens nicht noch eine Viper sich schlängeln, oder die Brüder noch Steine hinterher werfen lassen. Josef schreit auch nicht jämmerlich und winselnd aus dem Brunnen, auch nicht nach Gott (dies alles im Taurus-Film – aber solche Ausschmückungen sind schon alt in der Wirkungsgeschichte). Derartige Reaktionen des Opfers wären zwar verständlich. Aber es interessiert den Erzähler der Josefsgeschichte nicht.

Natürlich regt gute Literatur die Fantasie der Leser an. So wichtig das ist: man darf dabei nicht aus dem Blick verlieren, was der Autor / Erzähler selbst in Worte fasst, was er dagegen ungesagt lässt. Diese Unterscheidung darf nicht dem Ausleben der Fantasie zum Opfer fallen. Auch wenn im konkreten Fall das Medium Film im Spiel ist (das immer Anschaulichkeit, Vorzeigbares benötigt), rechtfertigt das nicht die Ausweitung (Viper, Steine). Mit diesem Übereifer beweist man nur, dass die Botschaft des Mediums Text nicht verstanden worden war.

In der Buchausgabe von 1993 sollten die beiden Sätze oben an der Seite stehen – der Rest des Blattes sollte leer sein. Das hätte dann gut zum leeren Brunnen

gepasst. Allerdings ging die Seitenverteilung (mit den Photocollagen) nicht richtig auf. Daher begnügten wir uns mit einem Kompromiss (leider). Der Leerraum hier links ist da schon besser . . .

37,25a Darauf setzten sie sich, um Brot zu essen.

37,25b Als sie dabei ihre Augen hoben,

Gelehrter: Genauso erkannten mal die feindlichen Aramäer, dass sie von JAHWE überlistet und in eine aussichtslose Lage manövriert worden sind (vgl. 2 Kön 6,20). Also wieder die Frage: Werden die Brüder überlisteten Aramäern gleichen? – Die Elischa-Texte scheinen als Vorbild gedient zu haben.

Hörer(2): Der Verfasser hat sich inspirieren lassen von den irren ELISCHA-Texten. Gott JAHWE ist darin eine nette Marionette.

Hörer(1): Alliteration – Dichter unter uns!

37,25c da sahen sie,

37,25d überraschend,

37,25e eine Karawane von ISMAELITERN war am Vorbeiziehen aus Richtung GILEAD.

37,25f Ihre Kamele trugen Tragakant und Mastix und Ladanum.

Hörer(1): Harze, Weihrauch, vielleicht auch Rauschmittel wie Opium.

37,25g Sie waren auf einem Transport nach ÄGYPTEN.

Da setzten sie sich zunächst einmal um sich zu stärken. Als sie dabei aufschauten, erspähten sie eine vorbeiziehende Karawane. Sie kam aus Richtung Gilead. Die Kamele transportierten Tragakant, Mastix, Ladanum, also Harze, Weihrauch, vielleicht auch Opium. Die Karawane war unterwegs nach Ägypten.

Essay: Was sollen die verhinderten Mörder tun? – »Übersprungshandlung« würden Verhaltensforscher oder Psychologen dazu sagen, dass die Brüder nicht das entstandene Problem weiter bearbeiten ('Josef im trockenen Brunnen'), sondern sich zuerst einmal setzen und etwas essen. Die Verhaltensänderung kommt überraschend. Der eine Handlungsstrang ('Josef töten') bleibt liegen; zunächst tut man sich selber Gutes – vielleicht meldet sich dann eine weiterführende Idee. Der Appetit ist den Brüdern jedenfalls nicht vergangen.

Sehr schön zerdehnt der Erzähler die *allmähliche neue Erkenntnis*: **25b-c-d**. Sie ist es, die der Geschichte eine neue Wendung gibt. Und die Dreierkette (»ihre Augen und-sie-sahen überraschend«) nur noch in 2 Kön 6,20: Auf das Gebet des Profeten Elischa hin öffnet Jahwe die Augen von gefangengenommenen Feinden, die daraufhin ihre aussichtslose Lage erkennen. Durch die Assoziation ist also die Frage aufgeworfen: Bekommen die verbrecherischen Brüder die Möglichkeit, ungeschoren zu bleiben? Oder wird der nächste Schritt der erste in eine Falle sein, in der sie am Schluss entlarvt sind und festsitzen?

25d ruft per Interjektion zur Aufmerksamkeit – nicht nur die Brüder, sondern indirekt auch die Leser/Hörer. Dabei bleibt es aber nicht. Sondern viele Wörter werden neu eingeführt und eröffnen auch *sprachlich* einen neuen Horizont: »Ismaeliter, Tragakant, Mastix, Ladanharz, Ägypten«.

Der Erzähler informiert über eine Karawane, die aus den Gebieten um den Jordan in Richtung Ägypten zieht. Er weiß auch, dass sie Luxusgüter transportiert, man neigt zu assoziieren: »Den Duft der großen weiten Welt« oder zumindest eines orientalischen Basars. Eine weitere Assoziation blendet um vom Thema Blut, Mord in Richtung: Pflanzen, weg von der Gewalt, hin zu entspannter, freundlich-fantasievoller Lebenseinstellung. Die Transportgüter sind durchweg pflanzliche Produkte: *Tragakant* kann Speisen beigemischt werden, *Mastix* eignet sich als Räucherwerk, riecht ähnlich wie Pistazien; man kann auch Lack daraus produzieren, oder es als Klebstoff bei Maskenbildnerei verwenden – Mastix hält auch lästige Insekten fern – Josef kann das – in übertragenem Sinn –

in Gen 39 bald praktizieren . . . Aber auch Raki-Schnaps wird damit hergestellt; *Ladanum* ist ebenfalls ein Harz, dient als Räucherwerk (riecht balsamisch), oder der Schönheitspflege. – Das Thema »Schönheit« spielt im folgenden Kapitel eine große Rolle.

Es sieht somit danach aus, dass die Textpassage nicht lediglich über äußeres Geschehen informiert, eine neue Gelegenheit, handelnd damit umzugehen. Sondern zugleich nimmt der Erzähler eine *Erwartungssteuerung* vor. Die detailliert genannten Transportobjekte der Karawane lenken die Leser vom Thema »Gewalt« weg, geben verschlüsselt das Signal: es eröffnet sich eine Perspektive der Fantasie und des Wohlbefindens.

- 37,26a Da sprach JUDA zu seinen Brüdern:
 37,26b »Was könnte der Gewinn sein,
 37,26c wenn wir unseren Bruder umbringen?
 37,26d Wenn wir sein Blut vertuschen?
 37,27a Auf!
 37,27b Wir verkaufen ihn den ISMAELITERN!
 37,27c Und unsere Hand sei nicht gegen ihn gerichtet!
 37,27d Denn unser Bruder,
 37,27e unser Fleisch ist er.«
 37,27f Da horchten seine Brüder auf.

Hörer(1): Loshaben wollen die ihn immer noch, wollen sogar noch daran verdienen, diese Schufte.

Hörer(2): »Fleisch« – das klingt für mich derb. Wie ein letzter Strohalm: Gefühlsmäßig kann man mit Josef nichts anfangen; dann besinnt man sich eben auf die gleiche *fleischliche* Herkunft.

Hörer(1): Ist das ein »Rasse«-Gedanke?

Hörer(2): Weiß ich nicht. Wenn das vorhin erzwungene Ablegen des prächtigen Gewandes eine Anspielung auf die »Beschneidung« war, an die sich Josef gefälligst erinnern soll, dann würde auch das zeigen: an mehr als an die Biologie können die Brüder nicht denken.

Gelehrter: Die Brüder dokumentieren den gefühlsmäßigen Bruch mit Josef. Übrigens haben die Brüder bis jetzt noch nie den Eigennamen »Josef« verwendet. Allenfalls Fürwörter oder »Bruder« oder Spott – »Meister der Träume«.

ZULETZT HATTEN WIR:

- 37,27e unser Fleisch ist er.«
 37,27f Da horchten seine Brüder auf.

Das brachte Juda auf die Idee, die er sogleich seinen Brüdern vortrug: »Was hätten wir für einen Gewinn, wenn wir unseren Bruder töten? Wenn wir die Mordtat vertuschen?! Gegenvorschlag: Verkaufen wir ihn doch an die Ismaeliter! Dann ist unsere Hand nicht gegen ihn gerichtet – denn immerhin ist er unser Bruder, von unserem eigenen Fleisch.«

Das stieß auf offene Ohren bei den Brüdern.

Essay: Die Brüder haben die Karawane erspäht und wittern die Möglichkeit, Josef für gutes Geld zu verkaufen. Vom Mord nehmen sie nun doch Abstand. Juda spricht aus, dass der ja nur noch blutig zu realisieren wäre. Den inneren Schwenk, den die Leser / Hörer durch die Andeutungen (Transportgegenstände) schon vollzogen haben, will Juda nun auch bei den Brüdern durchsetzen. Ein Rest von Gewissen, angefacht durch Aussicht auf Gewinn und darauf, Josef auf »elegantere« Art endgültig loswerden zu können? – Natürlich stellen sich die Brüder damit ein verheerendes Zeugnis aus. Neu ist es aber nicht: das Verhältnis zu Josef ist ohnehin zerrüttet. Der bisherigen Verblendung (Vater »Israel« als eigentliche Ursache) und Schuftigkeit (Mordversuch) fügen sie nur eine weitere hinzu: Sklavenhandel.

Kurze Erinnerung an weiter oben Ausgeführtes: Im Moment ist »Juda« der Sprecher der Brüder. Die gesamte Szene spielt sich im Gebiet des früheren Nordreich mit Namen »Israel« ab (nicht durcheinanderkommen: »Israel« einmal als Vatername, andererseits als Gebietsbezeichnung für den Nordteil Palästinas)! Beide Textfiguren repräsentieren mit ihren Personen-Namen – »Juda« für das damalige Südreich – das ehemalige Gesamtreich Davids, das aber bald in die zwei Teile zerbrochen war. Bis 722 v.Chr. existierten sie – feindselig – nebeneinander her. Und jetzt sagt die Fiktion der Josefs Geschichte: *beide* Figuren wurden an »Josef« schuldig, – – *So gesehen:* einen stärkeren Hinweis, dass der Autor *mehr* beabsichtigt, als eine spannende Familiengeschichte zu erzählen, kann es nicht geben. Die Irritation aufgrund der beiden Personen-/Staatsnamen ist als stilistischer Impuls aufzunehmen. – *Ende der kurzen Erinnerung.*

»Vertuschen« (26d) – die patriarchale Kontrollinstanz ist ständig präsent. Das zeigt wieder: die Brüder haben nicht allein ein Problem mit Josef. Selbst wenn er beseitigt ist, besteht die Hauptschwierigkeit immer noch darin, sich dem Vater

gegenüber zu rechtfertigen. Das kann man sich erleichtern – so Judas Vorschlag –, indem kein Blut vergossen wird. Wenn man sich schon kommunikativ nicht verträgt, so kann man sich auf das Minimum beziehen, dass man physisch »von gleichem Blut«, also biologisch verwandt ist. Die Auslöschung der Existenz als Lösungsweg ist damit vom Tisch. Eine psychische, soziale Wiederherstellung der Gemeinschaft jedoch bleibt außer Reichweite. Angestrebt wird: »Aus den Augen, aus dem Sinn!«

Die Meinungsbildung, die der Text bietet, könnte bereits das Ergebnis eines längeren Prozesses sein. Schwerwiegend genug sind die Alternativen ja. Die 'erzählte Zeit' dauerte um einiges länger. Verständlich, aber verhängnisvoll:

Wortstatistisch ist nachweisbar – vgl. BADER (1995) –, dass von 37,26a – 40,5a der verwendete Wortschatz ein ausgeprägt eigenes Profil hat. Auch sprachlich ist der Aufenthalt im Haus des Ägypters sehr spezifisch gestaltet.

Nächste Überraschung:

- 37,28a Aber MIDIANITER kamen vorbei, Kaufleute.
 37,28b Und síe packten zu,
 37,28c und síe holten JOSEPH aus dem Brunnen heraus
 37,28d und síe verkauften JOSEPH an die ISMAELITER für
 zwanzig Silberstücke.
 37,28e Und jene brachten JOSEPH nach ÄGYPTEN.

Hörer(1): Geschäft für die Brüder vermässelt!

Hörer(2): Unfähig zum Mord, unfähig zum Schachern. Die Brüder also durch den Gang der Dinge überlistet.

Hörer(1): Hast du bemerkt, wie gierig die Brüder sind? Die waren so auf die Ismaeliter fixiert, dass sie keinen Blick hatten für ebenfalls vorbeikommende Midianiter. Josef landet durchaus bei den Ismaelitern. Aber über unerwarteten Zwischenhandel – bei dem für die Brüder nichts abfällt.

Hörer(2): Dass die Brüder sich bei den Midianitern beschwerten, wird auch nicht gesagt. Josef hätte ja aufdecken können, was abgelaufen ist. Davor scheinen sie Angst zu haben. Daher halten sie den Mund – Hauptsache Josef ist weg.

Gelehrter: Der Verkaufserlös – »20 Silberstücke« – ist geringer als die uns aus zwei weiteren Texten bekannten »30 Silberstücke«. Josef wurde also quasi veramscht. Es stand für die MIDIANITER anscheinend nicht zur Debatte, ihn in der eigenen Gruppe zu behalten.

Allerdings kamen unterdessen Midianiter vorbei, geschäftstüchtige. Sie waren es, die handelten, sie zogen Josef aus der Zisterne. Und sie, schließlich, verkauften Josef für 20 Silberstücke an die Ismaeliter. Letztere brachten Josef nach Ägypten.

Essay: Eine andere Karawane kommt unbemerkt. Unbemerkt von uns Lesern/Hörern – niemand hatte uns vorinformiert. Noch gravierender: Unbemerkt auch von den Brüdern. Der leere Brunnen, der vermeintlich rettende Blick auf die Ismaeliterkarawane lassen sie blind dafür werden, dass ja noch eine Karawane vorbeikommt. Aber die Brüder hatten auch erst klären müssen, wie »mit ihrem Fleisch« weiter zu verfahren sei. Das benötigte Zeit. Da man jedoch eine Karawane nicht so ohne weiteres übersehen kann, deutet der Erzähler damit an, wie komplett befangen in ihrer eigenen Problematik, verwirrt und unzurechnungsfähig die Brüder sind, nachdem die ursprüngliche Mordabsicht gescheitert war.

Die Leute der zweiten Karawane, die Midianiter, sind es, die Josef herausziehen und an die erste Karawane verkaufen. Damit es nicht überhört wird, ist im Hebräischen das neue Subjekt des Handelns eigens an den Anfang gestellt und damit betont. So sollte man den Text auch vorlesen: »sìe«, nämlich die Midianiter, waren es, die die vier Handlungen vollzogen. Es kann keine Unklarheit dabei geben!

Die Brüder sind also ein zweites Mal vom Gang der Dinge übertölpelt – in zwischen ein Gespött für die Leser und Leserinnen. Nachdem Josef den Fängen der Brüder entronnen und zumindest sein Leben gerettet ist, kann man als Leserin oder Leser leicht und erleichtert Häme über sie ausschütten: weder sind die Brüder zu einem »ordentlichen« Mord fähig, noch zu einem einfachen Handel . . . – Na ja, aber immer wieder schreiben Fachexegeten bedenkenlos: die *Brüder* hätten Josef verkauft. Genau auf den gegebenen Text zu schauen, ist unter Fachleuten nicht Standard.

Die Brüder sind ja »Hirten« – das weiß der Leser seit dem ersten Satz. Etwa zur gleichen Zeit, als die Josefsgeschichte entstand, entwirft im Buch des Profeten Sacharja ein Autor das Bild vom »nichtsnutzigen Hirten«, der es an »Freundlichkeit« und »Bundestreue« fehlen lässt. Er wird verflucht. »Hirte« ist im Alten Orient ein geläufiges Bild für »Herrscher«. In Sach 11 werden die nichtsnutzigen Hirten bedroht. Für das Ausrichten eines Gotteswortes erhält der Profet »30 Silberstücke«, die er anschließend aber dem »Schmelzer« weitergibt. – Also etwa zeitgleich ebenfalls die Vorstellung von den Silberstücken im Zusammen-

hang mit Menschen, die verwerflich sind. – Dieses Motiv erinnert später an Judas, der für seinen Verrat an Jesus 30 Silberstücke erhält (Mt 27,9f). Die Judasepisode ist in Nachbildung des Sacharjatextes entstanden. Und zugleich sind wir damit im Umfeld der Josefsgeschichte. Die Bildübernahmen passen nicht exakt. Das muss auch nicht sein. Aber die Motivik hängt offenbar zusammen. Auch in punkto Entstehungszeit sind der Autor von Sach 11 und der der Josefsgeschichte nah beieinander (5. Jh. v. Chr.).

Erwägung mit aktueller Illustration: Der Hass der Brüder äußert sich heftig, gewiss. Der Grund für den Hass ist noch nicht ausreichend klar. Vater Israel hat Josef besonders ausgezeichnet. Das prächtige Gewand machte diese Einstellung für die anderen ärgernd sichtbar. Aber eine Stufe weitergefragt: Wieso vollzog Vater Israel diese Sonderbehandlung? Das eben ist noch unklar.

Im August 2013 berichtete SPIEGEL-online, dass MICHAEL GORBATSCHOW in Russland heftig angefeindet, ja gehasst wird. Im Westen versteht man meist überhaupt nicht, wieso der Friedensnobelpreisträger derart angegangen wird. Er war es doch, der der alten Sowjetunion ab 1977 ein neues, freundliches, friedfertiges Gesicht gab, der Reformen im Land anstieß – und der dann gezwungen war, das alte Regime 'abzuwickeln' (1983). Eben das ist der Vorwurf. Kommunismus-Nostalgiker meinen, »für 30 Silberlinge« habe GORBATSCHOW die UdSSR an den Westen verkauft.

Vielleicht ist mehr im Spiel, als nur ein Rückgriff auf biblischen Sprachgebrauch. Die Analogie könnte weitergreifend besagen: Der Erzähler der Josefsgeschichte weiß ja, was von seiner Hauptfigur noch zu erzählen sein wird. Also wird er unterstellen, dass das 'Anderssein' Josefs von früh an spürbar war. Familiär und politisch wird Josef gewaltige Eingriffe in das Leben sehr vieler Menschen erzwingen/durchführen – unbestritten: zum Wohl aller. Eine »Rückkehr« – wörtlich und übertragen gemeint – zu bisherigen Lebensformen und -orten wird es nicht geben.

Josef somit als offener, mutiger, unruhiger, auf das Wohl aller bedachter, kreativer Geist. Man muss und kann ein Doppeltes annehmen:

- Vater Israel prämiert dieses früh schon zu spürende (= *Implikation*) Anderssein Josefs durch die *Erwählung* und bestärkt Josef in seiner Entwicklung. Die Kehrseite allerdings: die Familie wird damit gespalten; die Brüder können und wollen nicht mitziehen, sehen sich in die Ecke gedrängt, wodurch der Hass sich ausbildet und reichlich Nahrung bekommt.
- der Textautor hat natürlich vor Augen, zu welchem Ziel er seine fiktionale Geschichte entwickeln will, für welche geistigen Positionen seine Textfiguren stehen sollen. Es wird sich zeigen, dass die Analogie zur Konstellation, in der GORBATSCHOW stand, sehr deutlich ist. *Im* Text wird sich die Figur Josef durchsetzen können. *Außerhalb* des Textes wird der Autor scheitern: die beharrenden Gegenkräfte siegen, die alten Reihen werden weiter geschlossen, der JG-Text wird durch Horden von Redaktoren zugemüllt – und seither häufig

in den religiösen Vollzügen der einzelnen Glaubensgemeinschaften verdrängt. Den Geist, den Vater Israel früh schon gespürt und dann prämiert hat – damit aber den großen Konflikt erst auslösend –, spüren möglicherweise auch die Glaubensgemeinschaften – durch alle redaktionellen Bearbeitungen hindurch. Sie reagieren aber nicht mit Prämierung, sondern mit Missachtung.

Die *Strukturen* sind also durchaus vergleichbar: Josef // GORBATSCHOW. Indem wir dies sagen, vergleichen wir nicht den individuellen fiktionalen Akteur von damals mit dem realen Politiker von heute. Anstelle eines verengten Blickes auf diese Figuren stellen wir fest, dass die *gesamte Konstellation*, in der diese Figuren standen, vergleichbar ist. Die Mechanismen wirkten auf die selbe Weise so zusammen, dass die jeweilige Figur im Fokus massiv negativ bewertet, ja bedroht wurde. Es handelt sich um ein abstraktes, aber – durch die Zeiten hindurch – weit verbreitetes **Handlungsmuster**. Keine Fixierung auf Einzelfiguren hilft weiter, sondern nur ein Vergleich der Strukturen.

Die aktuelle Erwägung war wachgerufen worden, weil der Text selber keinen plausiblen Grund für den Hass nennt, nur einen vorläufigen (nach den Kriterien, die im Text genannt werden – »Jugend«, [selbe Mutter] –, müsste eher BENJAMIN bevorzugt werden). **Aber der Autor gibt auf der Basis des Gesamttextes durchaus eine Andeutung, wieso sich der Hass entwickelte. Es ist der alte Streit zwischen Weiterdenkenden und Beharrenden, zwischen Dynamik und Statik, zwischen Bewegen und Besitzen.** – Ironischerweise wird Josef noch reichlich Gelegenheit bekommen, und sie auch nutzen, die Brüder 'in Bewegung zu setzen'. Eine Chance, die sich der Polit-Figur G. aus Russland so nicht mehr bot.

Weiter hinten im Manuskript, im Abschnitt: »2.5 Datierung – Analysen, Statistik, Auswertung« wird für Gen 37/original gezeigt, dass die hebräischen Wortketten auffallend deutlich auf 1 Sam 20 verweisen. Die umgekehrte Richtung ist nicht relevant: 1 Sam 20, weil offenbar älter, kennt Gen 37 nicht. Diesem statistischen Befund kann man folgen und probenhalber auch *inhaltlich* fragen, ob 1 Sam 20 Vorbild/Anregung für Gen 37 gewesen sein könnte (über die bloße Verwendung gleicher Wortketten hinaus).

In 1 Sam 20 ist der junge David von König Saul verfolgt. Aber David hat in Sauls Sohn Jonatan einen Verbündeten. Das freie »Feld« ist für David und Jonatan der Ort des konspirativen Treffs. David kann auf diese Weise am Leben bleiben. Am Schluss beteuert Jonatan seine Verbundenheit mit David, wünscht ihm in »Frieden« zu gehen.

Die Akteurskonstellation beider Kapitel ist deutlich verschieden. Ein Versuch der Harmonisierung sollte also unterbleiben. Aber eine Reihe von Handlungszügen ist durchaus vergleichbar: eine herausragende Figur von Israels Geschich-

te ist bedroht. Die markierten Stichwörter – »Feld«, »Frieden« – spielen in beiden Kapp. eine wichtige Rolle. Die Zentralfigur findet einen Helfer, der die Todesgefahr abwendet. Juda in Gen 37 wie Jonatan in 1 Sam 20 stellen die »Frage«, ob der Tod denn notwendig sei.

Gen 37 eröffnet eine eigenständige Erzählung, keine Frage. Aber auf beiden Ebenen – *Wortverbindungen* und *inhaltliche Züge* – bezieht der Autor auffallend viele Anregungen von 1 Sam 20. Die Episode aus dem Leben des jungen David diente offenbar als Vorbild / Anregung für den Beginn der JG – inhaltlich und bis in einzelne Formulierungen hinein.

Für Josef beginnt nun – platt gesagt – die *Distanz* vom Herkunftsland, von der Heimat. Er wird ins Exil deportiert. LINTZ 54ff weist am Beispiel THOMAS MANNs einerseits auf Parallelen hin: als er an seiner Romantrilogie zu »Joseph und seine Brüder« arbeitete, hatte er ebenfalls ins Exil zu gehen – zunächst in die Schweiz. Das *Schreiben* hatte wesentlich die Funktion, sich eine neue Identität zu erwerben. Und das räumliche Exil bewirkte auch eine innere Distanzierung, in diesem Fall vom Totalitarismus. Eine solch gewaltsame Deportation muss – so kann es auch für den biblischen Josef der Ur-JG unterstellt werden – auch einen inneren Bruch mit den geltenden Lebensmaximen und herrschenden Ideologien ausgelöst haben. – Was jetzt erst als Vermutung formuliert wird, wird sich im weiteren Verlauf des Textes bestätigen: Josef entwickelt sich zum Repräsentanten einer umfassenden, scheuklappen-freien kulturellen Öffnung. Nicht zur Freude der politisch und religiös Herrschenden in Jerusalem – wie man an den umfangreichen redaktionellen 'Domestizierungen' des Textes ablesen kann.



39,1b* Und kaufte ihn ein ägyptischer Mann aus der Hand der ISMAELITER,

39,2c und er war im Haus seines ägyptischen Herrn.

Hörer(1): »Herrn« – der Mann hatte doch einen Namen, nämlich »Potifar« – so hab ichs gelernt.

Hörer(2): Außerdem hatte er einen Beruf – oder ein Schicksal – wie man will: Er war *Eunuch*!

Gelehrter: Tut mir leid. Mit beidem kann der biblische Text nicht dienen: In der Urfassung ist der Ägypter namenlos. Und mit dem »Eunuchen« ists auch nichts. In dieser Richtung ließ man früher gern seiner Phantasie einen allzu freien Lauf – VOLTAIRE lieferte schon ein schwülstiges Beispiel dafür. – Aber *nüsch*t davon im hebräischen Text!

Hörer(1): Na denn, zügeln wir uns halt . . .

39,4a und fand JOSEPH Gefallen in seinen Augen

39,4b und er diente ihm,

39,4c und er ließ ihn Aufsicht führen über sein Haus.

Hörer(2): Läßt Josef den Herrn Aufsicht führen? Wohl kaum. Aber sprachlich verwischt sich das. Wer ist grad Subjekt? Josef scheint beinahe Chef zu sein.

39,4d Alles,

39,4e was ihm gehörte,

39,4f gab er in seine Hand.

39,6d Und er achtete auf nichts in seiner Gegenwart außer auf das Brot,

39,6e das er am essen war.

Hörer(1): Alle Achtung! Josef hat es weit gebracht! Der ägyptische Chef ist ein Ausbund an Vertrauensseligkeit.

SPRUDEL EINGIESSEN

Ein Ägypter kaufte ihn den Ismaelitern ab. Er war also nun im Haus seines ägyptischen Herrn. Josef fand Anerkennung in dessen Augen und diente ihm. Er sollte sogar das ganze Anwesen verwalten. Alles, was dem Ägypter gehörte, gab er in seine Hand. In Josefs Gegenwart achtete er selbst auf gar nichts mehr, sondern nur noch auf das, was er gerade in den Mund schob.

Essay: Scharfer Schnitt: Josef als Sklave in Ägypten. Aus allgemeinen Bezugnahmen auf die Josefsgeschichte ist uns der Hausherr bekannt als »Potiphar«. Aber der Name ist sekundär. In der Originalversion ist der Ägypter anonym. Im Laufe der Textüberlieferung wurde er immer wichtiger – diese Überarbeitungen haben wir rückgängig gemacht. – Gen 39 hat – mehrfach nachweisbar – die Funktion einer zweiten Einleitung. War Josef am Ende von Gen 37 (Kapitel 38 gehört nicht hierher) wörtlich und bildlich »ganz unten« (im Brunnen, der Konflikt mit den Brüdern nimmt tödliche Ausmaße an), so wird er es am Ende von Gen 39 noch mehr sein (verleumdet, in der Fremde im Gefängnis – nun ist seine Lage vollends aussichtslos).

So unterschiedlich die Schauplätze und Akteure der beiden Einleitungen sind, so gibt es doch auch Ähnlichkeiten: Josef stellt sich als Sklave im Haus des Ägypters sehr geschickt an, so dass Josef bei diesem schnell in hohem Ansehen stand und sein volles Vertrauen genoß. Auch die erste Einleitung begann mit der Nennung einer Vorzugsbehandlung (Erwählung durch Israel). Auch jetzt wieder eine witzige Überzeichnung: der Ägypter achtete nur noch auf das, was er gerade aß. So weit ging seine Vertrauensseligkeit! Den Rest in Haus und Hof besorgte Josef.

Woher hatte Josef all diese beeindruckenden Fähigkeiten? – Das läßt der Erzähler offen. Das hat spätere Leser offenbar gestört, daher fügten sie verschiedene fromme Sprüche ein: »Der Herr war mit Josef, und so glückte ihm alles« u.ä. Ich urteile hier nur literarisch, nicht religiös. Es geht nicht darum, das 'Mitsein Jahwes (=»des Herrn«)' in Mißkredit zu bringen. Vielmehr ist literarisch nachweisbar, dass solche Sätze an den einzelnen Textstellen in Gen 39 nachträglich eingefügt wurden. Das läßt sich solide nachweisen. – Und außerdem: Erklären derartige Sätze denn nachvollziehbar, woher Josef seine außergewöhnlichen Fähigkeiten hatte? Ich meine: nein. Es handelt sich um eine Scheinerklärung, die auch nicht erläutert, wie denn der Beistand Jahwes sich praktisch geäußert haben soll.

- 39,6f Und JOSEPH war ein Schöner an Gestalt und ein Schöner an Aussehen.
- 39,7b Und so richtete die Frau seines Herrn ihre Augen auf JOSEPH.

Hörer(1): PFEIFEN

Josef machte eine gute Figur und sah gut aus. Das ließ auch das Interesse der Hausherrin an Josef wachsen.

Essay: Die versuchte Verführung durch die Ägypterin, die Hausherrin, bietet sich – so sollte man meinen – zur Verfilmung bestens an. *sex and crime* enthält die Szene gut gemischt. Die Gefahr dabei ist, dass die Szene ein Gewicht erhält, das sie im Originaltext nie hatte. Es handelt sich lediglich um eine zweite, gewiss pikante und hochdramatische, aber insgesamt doch sehr knapp erzählte Einleitung. Sie soll das bemitleidenswerte Schicksal Josefs, das wir bereits aus der ersten Einleitung kennen, an einem weiteren Beispiel vor Augen führen, so dass am Ende von Gen 39 Leser und Leserin völlig ratlos sind, ob es je noch einen Lichtblick in Josefs Schicksal geben werde.

Heute noch haben viele Menschen die »2. Einleitung« oder gar die ganze Josefsgeschichte unter der Überschrift: »Der keusche Josef« in Erinnerung. Oder in alten Kinderbibeln stand, die Frau habe »Böses« getan – und die Kinder blieben in der schwülen Uninformiertheit zurück, was denn dieses »Böse« wohl gewesen sei. In all dem zeigt sich eine übersteigerte Fixierung auf den sexuellen Bereich, zudem eine Moralisierung, denn »keusch« hat als Gegenbegriffe »Sünde, unkeusch«. Fixierung einerseits, die diese Szene womöglich zur wichtigsten des ganzen Textes aufbläst; andererseits ist eine solche moralisierende Position nur in der Lage, sich in Andeutungen zu ergehen – was in der Auswirkung auf die kindliche Psyche fatal ist.

Man kann aber doch verwundert und erfreut feststellen, wie unbefangen von Josefs Schönheit und sexueller Attraktivität gesprochen wird. Das ist im biblischen Kontext ungewöhnlich. Nicht in der Attraktivität sieht der Text das Problem, auch nicht in den damit verbundenen Regungen. Die Frage ist vielmehr, wie man damit umgeht, welche Perspektiven / Komplikationen sich daraus ergeben könnten.

Später, in Sure 12 des Koran: Die Frau lädt Freundinnen, die getuschelt hatten, ein, lädt Josef dazu – und die Freundinnen schneiden sich bei seinem Anblick in die Finger. Kein »Menschenwesen« sei er, sondern ein »erhabener Engel«, wird ehrfürchtig gesagt. Eine amüsante – zumindest für uns heute – und eigenständige Verdeutlichung im Koran, die denn auch in der weiteren islamischen Geschichte häufig aufgegriffen wurde, z. B. in der persischen Miniaturenmalerei oder in Liebesgeschichten (»Joseph und Suleicha«) in persischem bzw. türkischem Kontext. – Sprachlich ist es koranintern in der Tat komisch, wenn die Frauen chorisches in einen Loppreis der Schönheit Josefs ausbrechen.

- 39,7c Und sie sprach:
 39,7d »Leg dich doch mit mir hin!«
 39,8a Da weigerte er sich
 39,8b und sprach zur Frau seines Herrn:
 39,8c »Also,
 39,8d mein Herr hat bislang nicht wahrgenommen in meiner
 Gegenwart,
 39,8e was im Haus ist.
 39,8f Und alles,
 39,8g was überhaupt ihm gehört,
 39,8h hat er in meine Hand gegeben.
 39,9a Es gibt keinen Einflußreicheren in diesem Haus als mich.
 39,9b Und nicht hat er mir etwas vorenthalten – mit einer Aus-
 nahme: nämlich dich,
 39,9c denn du bist seine Frau.«

Hörer(1): Klare Abfuhr.

Gelehrter: Das Motiv gibt es auch in einem ägyptischen Text, dem sog. »Brüdermärchen«: eine Frau macht erotische Angebote, bekommt eine Abfuhr und rächt sich dann. Der Autor der Josefsgeschichte wird das Brüdermärchen gekannt haben. – Werden wir jetzt auch von der Rache der Frau hören?

Sie sprach: »Leg dich doch mit mir hin!« – Er weigerte sich und erwiderte der Hausherrin: »Es ist doch so, dass mein Herr – seit ich da bin – sich um nichts auf seinem Anwesen kümmert. Sein ganzes Hab und Gut lässt er von mir betreuen. Niemand ist in diesem Haus einflussreicher als ich. Nichts wurde mir vorenthalten – bis auf eine Ausnahme, und die bist du. Denn du bist seine Frau!«

Essay: Wie befreiend ist die Gewichtung und Offenheit des biblischen Textes! Die Frau wünscht mit Nachdruck, Josef solle sich mit ihr hinlegen. Soweit der Text – die Fantasie darf sich den Rest vorstellen. Das Medium Film wird hier eindeutiger sein müssen. Ein Text muss nicht soviel »zeigen«.

Die Frau des Ägypters wird zudringlich Josef gegenüber, bringt ihn nicht nur erotisch in Schwierigkeiten, sondern auch hinsichtlich seiner Loyalität als Sklave gegenüber seinem Herrn und hinsichtlich seiner Abhängigkeit auch von der Herrin. Josef ruft nun keineswegs nach Gott in dieser Situation (wie im Film), von erotischem Überwältigtsein Josefs ist nicht die Rede, sondern er verweigert sich zunächst argumentativ (V.8.9), weist auf das Vertrauen seines Herrn hin, darauf, dass die Frau ja Gemahlin des Hausherrn sei. Durch das Nennen dieser Banalität geht es wohl los, dass Josef die Frau gegen sich aufbringt. Sie muss sich ja provoziert fühlen. Josef redet ohne gefühlsmäßige Zweideutigkeit, betont steif-korrekt. Der Erzähler sorgt dafür, dass Josef eine glasklare Trennlinie zieht. Das ist eine neue psychische Leistung. Aus dem Lieblingssohn, dem schönen, untertänig-naiven Jüngling ist inzwischen wenigstens ein Nein-Sager geworden. Ein eigener Wille kommt zum Vorschein.

Etwas schmunzeln muss man ja schon: Die Frau äußert kurz und knapp ihr Begehren. Josef hält lang und breit seine Gegenrede. Sie ist an die Frau gerichtet, wirkt aber so, als würde sich Josef selbst seine Situation vor Augen halten. Für ihn sind die Worte angemessen, für die Frau nicht.

Das deutet die Möglichkeit an, dass der Text auch weiterhin eine Veränderung im Persönlichkeitsbild Josefs (und vielleicht auch der anderen Akteure) skizzieren wird. Achten wir darauf.

- 39,10a Und während sie auf JOSEPH einredete, Tag um Tag,
 39,10b hörte er doch nicht auf sie, sich an ihre Seite zu legen, um mit ihr zu sein.
 39,11a Und es war wie ein weiterer solcher Tag,
 39,11b und er kam in das Haus, um seine Arbeit zu verrichten.
 39,11c Dabei war überhaupt niemand von den sonstigen Bediensteten dort im Haus.

Hörer(2): Da konstruiert der allwissende Erzähler aber eine ganz auffallende Sondersituation. Nur selten sonst demonstriert er sein Überblickswissen. Meist tut er so, als wisse er auch nicht mehr als die Leser/Hörer.

Die Hausherrin ließ aber nicht locker, sondern bedrängte ihn Tag für Tag aufs Neue. Josef spielte aber nicht dabei mit, sich auf ein sexuelles Abenteuer mit ihr einzulassen. Eines Tages lief es wieder so ab: Josef kam ins Haus um seiner Arbeit nachzugehen. Von den sonstigen Bediensteten war niemand anwesend.

Essay: Aber das Reden bleibt ohne Erfolg und war, was Josef betrifft, wohl auch noch etwas naiv: korrekte *statements* angesichts solcher Gefühlserregungen bleiben wirkungslos. Die Hausherrin will jedenfalls weiter mit ihm schlafen. Josef wehrt beständig ab.

Die Hartnäckigkeit der Dame wird vom Autor überdimensional unterstrichen: Damalige Hörer des hebräischen Textes – man kann es wortstatistisch nachweisen – fühlten sich besonders deutlich an Jos 6 erinnert: Einnahme Jerichos durch die Israeliten. Drei Tage mussten sie die Stadt wie in einer Prozession umrunden. Dann stürzten die Mauern ein, Jericho war schutzlos. – Gespanntes Gelächter jetzt bei den Hörern, die die Sprachähnlichkeit zu Jos 6 erkannten – zusätzlich Alliteration: Josef und Jericho –, und die Frage: wird auch die 'Festung' Josef kapitulieren?

Der Erzähler präpariert die Situation: er macht sich daran, die letzte Zuspitzung zu erzählen. Da macht es sich gut, wenn »im Haus« niemand sonst präsent ist, der Zeuge sein könnte. Das Unbeobachtetsein ermutigt die Frau und könnte auch Josefs Position untergraben. Entweder kann er es sich eher erlauben nachzugehen. Oder, wenn er bei der Weigerung bleibt, hat er keine Zeugen, die ihm bei Komplikationen beistehen könnten. Die 'präparierte' Situation wirkt ähnlich wie in manchen Fernsehkrimis: Ein Kommissar hat erschöpfend seine Sicht der Dinge dem Assistenten klarlegen können – ohne unterbrochen worden zu sein –, da klingelt genau an diesem Punkt das Telefon . . . Das reale Leben ist in der Regel komplexer und ungeordneter.

Das Motiv – Ehemann abwesend, Ehefrau hätte gern ein Schäferstündchen – ist alt, kommt auch in einem altägyptischen Märchen (»Brüdermärchen«, nachgewiesen 2. Jahrtausend v. Chr.) vor. Vielleicht kannte der Autor der Josefsge-schichte das Märchen. Um jedoch auf dieses Konfliktmodell zu kommen, muss man keine *literarische* Abhängigkeit behaupten. Der Blick auf Alltagssituationen genügt – natürlich auch in Gegenrichtung: der Mann ist der aktive und würde gern die Ehefrau hintergehen. Aber selbst wenn der Autor der Josefsge-

schichte das »Brüdermärchen« gekannt hat, so hat er einen vollkommen eigenständigen Text geschaffen. Das Thema »Verführung durch die Frau« ist nur noch untergeordnet, wogegen das »Brüdermärchen« von dem Verführungs-Motiv nicht loskommt, es symbolisch verbreitert und auswalzt, bis dahin, dass der zu Unrecht beschuldigte jüngere Bruder sein Glied selbst abschneidet.

- 39,12a Da ergriff sie ihn an seinem Gewand um zu sagen:
 39,12b »Leg dich doch mit mir hin!«
 39,12c Da ließ er zurück sein Gewand in ihrer Hand
 39,12d und er floh
 39,12e und er ging nach draußen.

Hörer(1): Absolut klare Abfuhr!

Sie packte ihn an seinem Gewand mit dem Begehren: »Leg dich doch mit mir hin!« – Da ließ er sein Gewand in ihrer Hand zurück, floh, flüchtete ins Freie – weg war er.

Essay: Schließlich wird die Chefin handgreiflich und packt Josef am Gewand. Wieder – wie schon in Gen 37 – hat die Bekleidung eine Symbolfunktion. Auch die Brüder hatten Josef des Gewandes beraubt. Jetzt versucht die Herrin das Gleiche. Mit Erotik hat dies nichts mehr zu tun, sondern mit Machtausübung, wie zuvor bei den Brüdern. Der Unterschied ist nur: beim Zusammentreffen mit den Brüdern befolgte Josef ohne Gegenwehr – auch ohne verbale Reaktion oder ohne Fluchtversuch – den Auftrag und legte sein Gewand ab. Jetzt ist Josef eigenständiger und mutiger. Auch das ein Zeichen, dass er sich verändert hat.

Josef formuliert nun das »Nein« nicht mehr durch Worte, sondern durch Flucht, wobei er sein Gewand in der Hand der Ägypterin zurücklässt (V.12). Die Folge wird vom Text nicht ausgesprochen, aber jeder versucht sie sich vorzustellen: Josef als Flitzer im Anwesen des Ägypters! Das muss ein Anblick gewesen sein! Und welch ein Zufall, dass er dabei nicht beobachtet wurde! Aber in fiktionalen Texten sind solche 'Unmöglichkeiten' möglich.

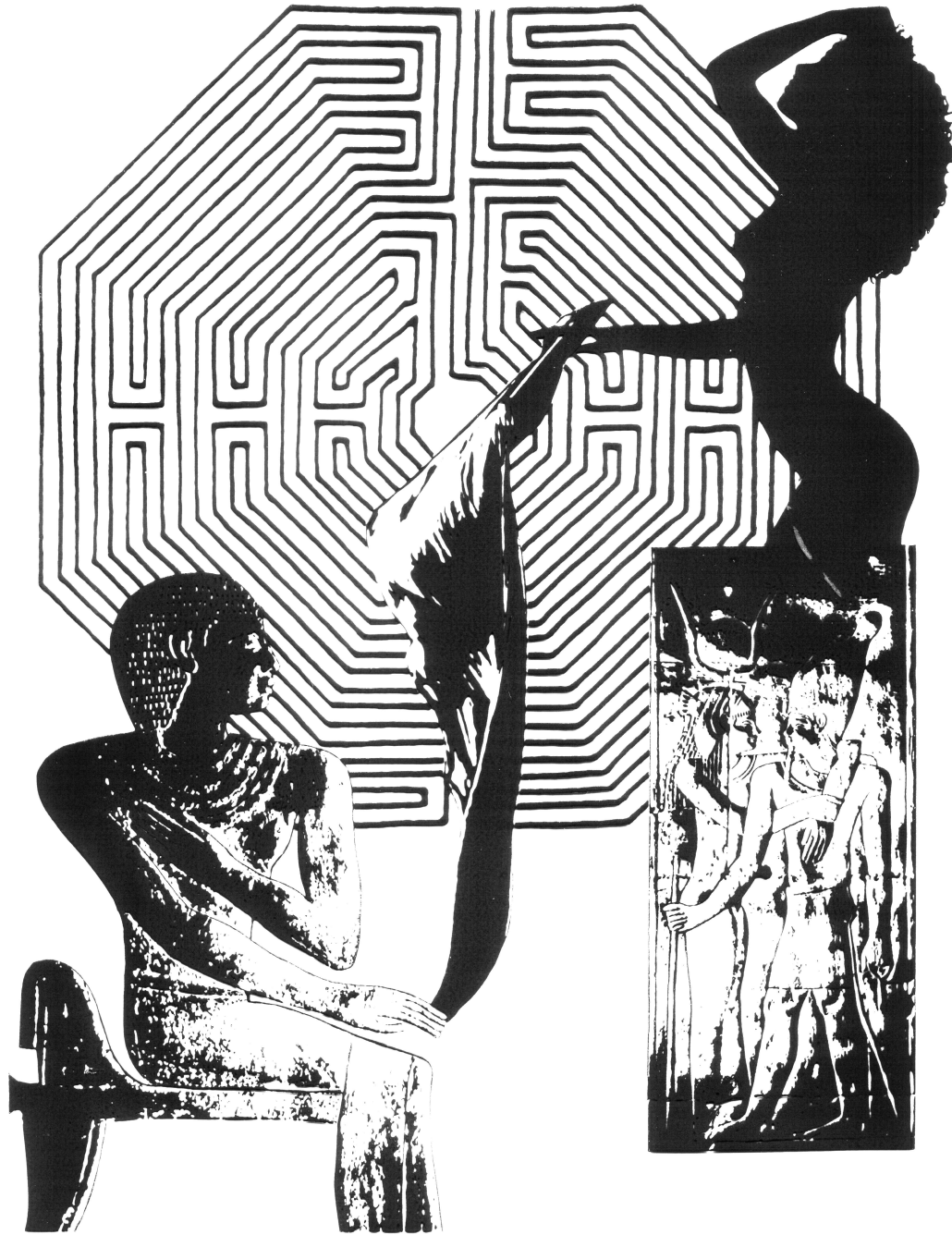
»Ausdruckshandlung« sagt man dazu in der Sprachwissenschaft: man redet nicht mit Worten, aber – deutlich genug, eigentlich: viel nachdrücklicher – durch äußere Handlungen. Gleich zwei waren aufeinandergetroffen: Packen – Fliehen. Josef »antwortet« auf der selben Ebene, auf der sich die Frau zuvor »geäußert« hatte. – Ohnehin wäre die Vorstellung, man könne nur durch Worte sprechen, viel zu eng. In Gen 37 »sprach« ja auch das prächtige Gewand. Es war für die Brüder eine permanente Provokation. Gesten, Kleidung, Stimmklang, wie wir uns bewegen, usw. – genau genommen »spricht« alles in unserer Lebenswelt, hat einen *semiotischen* Wert, kann also zum Verstehen herangezogen werden. Wenn morgens die Sonne aufgeht, so hat das keinen Wert für die Interpretation; wenn ich in einem Text aber schreibe, dass die Sonne aufgeht, dann wird der Naturvorgang für meine Mitteilung relevant, spielt darin eine Rolle. Indem ich die aufgehende Sonne in meinem Text erwähne, gebe ich kund, dass mir das Naturschauspiel wichtig ist.

Was in diesem Textausschnitt als direkte Rede markiert ist, war womöglich keine Rede in Worten. Es kann sich auch um eine Erläuterung des Erzählers handeln. Er klärt die Leser darüber auf, dass das Packen des Gewandes gleichbedeutend mit den Worten war: »Leg dich doch mit mir hin!«. Die Frau hätte nur noch zugepackt, nicht mehr gesprochen. Der Erzähler sichert das richtige Verständnis der non-verbalen Aktion.

Flankierend noch diese Überlegung: Josef ist laut Text noch »jung«, am Ende der aktuellen Aktion ist er »nackt«, bedrängt wurde er von einer »Erwachsenen«, mit »sexuellem Antrieb«, die aktive Frau wird »negativ gezeichnet« – die Zurückweisung durch Josef muss als schlimme Beleidigung von ihr aufgefasst worden sein. – Das sind fünf Merkmale, die zur zeitgleichen hellenischen Kultur passen. *Päderastie* wird zwar im Text nicht erzählt. Aber die erotische Beziehung zwischen Erwachsener und Knabe ist thematisiert. Will der Schreiber – wenigstens als *Denkmöglichkeit* – ins Spiel bringen: Hätte sich der *Mann* entsprechend Josef genähert . . . Jedenfalls wird in der aktuellen Szene die Frau zurückgewiesen, und im gesamten Text spielt das Thema »Frau« keine Rolle. Es handelt sich um eine »Männergeschichte«. Mit diesen Merkmalen passt die ursprüngliche Josefsgeschichte zum Zeitgeist, der um 400 v.Chr. im Bereich östliches Mittelmeer anzunehmen ist. XENOPHON und PLATON haben die Liebesbeziehung zwischen Erwachsenen (vornehmlich Männern) und Knaben propagiert, ja geradezu als Ausdruck von Hochkultur angesehen.

EBACH 84: »Abermals ist Josef seiner Kleidung beraubt, abermals wird die Kleidung zum Grund der Täuschung. Die Frau hat Josefs Kleid 'in ihrer Hand'. Die Wendung ist auch verstehbar als: sie hat es (und damit ihn) 'in ihrer Macht'. So dreht sie das Geschehen um und will selbst das Opfer eines sexuellen Übergriffs sein.«

Der *Koran* in Sure 12,20–28 hat eine eigenartige Lösung der Szene: die Ägypterin begleitet Josef bis zur Tür – die hatte sie nämlich zuvor verriegelt. Dann aber floh Josef – mit Kleidern. Aber der Frau gelang es noch, die Kleider »von hinten« zu zerreißen. Das hätte sie nicht tun sollen, denn dieser Befund wird später gegen sie verwandt: er zeigt, dass die Frau die Schuldige ist. Das wiederum ist Anlass darauf hinzuweisen, dass durch Allāhs Kontrolle und durch Männerweisheit die Frauen auf den rechten Weg zu bringen sind . . . In der islamischen Welt war die JG in der Version von Sure 12 ohnehin sehr beliebt: durch diverse Umakzentuierungen konnten frauenfeindliche Aspekte darin untergebracht werden.



- 39,13a Als sie verblüfft wahrnahm,
 39,13b dass er sein Gewand in ihrer Hand zurückgelassen hatte
 39,13c und nach draußen geflohen war,

Hörer(1): Man merkt richtig, wie verdattert sie ist.

- 39,14a da rief sie ihren Hausleuten
 39,14b und sprach zu ihnen:
 39,14c »Seht!
 39,14d Gebracht hat er zu uns einen HEBRÄISCHEN Mann,
 zum Spott gegen uns.

Hörer(1): Aha, das Register »Ausländerfeindlichkeit« konnte auch damals schon zur Aufwiegelung eingesetzt werden!

- 39,14e Er kam zu mir, um sich mit mir hinzulegen.

Hörer(2): Gleiches Subjekt: »er hat gebracht«, »er kam zu mir«.

- 39,14f Da schrie ich mit lauter Stimme.

Hörer(1): Weil der Ehemann sich lüstern näherte?

Hörer(2): Kaum. Der Erzähler bildet ab, wie konfus und verlogen die Frau berichtet. Sie vergisst beim Subjekt »er« umzuschalten.

- 39,15a Als er aber hörte,
 39,15b dass ich meine Stimme erhob
 39,15c und dass ich schrie,
 39,15d da ließ er sein Gewand an meiner Seite zurück,
 39,15e und er floh
 39,15f und er ging nach draußen.«

Hörer(2): Jetzt wird es aber eng für Josef. Mit fast gleichen Worten eine völlig verdrehte Darstellung des Sachverhalts!

Als sie verblüfft – sein Gewand in ihrer Hand – wahrnahm, dass er ins Freie geflüchtet war, trommelte sie ihre Hausleute zusammen und sprach zu ihnen: »Schaut her! Einen Hebräer hat er uns vor die Nase gesetzt, um uns zu demütigen. Kam der doch zu mir, um mich sexuell zu nötigen! Ich schrie laut. Beim Wahrnehmen meines Aufschreis ließ er sein Gewand an meiner Seite zurück und flüchtete ins Freie!«

Essay: Der Erzähler zerdehnt genüßlich, wie die Herrin – das Gewand in der Hand – allmählich zur Besinnung kommt (V.13) und Josefs Reaktion wahrzunehmen beginnt. Das eben ist die Kunst poetischen Schreibens: es wird nicht nur *über* Gefühle und Reaktionen geschrieben, sondern die Sprache ermöglicht es, dass Leser genau diese Gefühle und Reaktionen an sich selbst *erleben* können.

Es folgt ein literarisches Meisterstück der Wirklichkeitsverdrehung: Zunächst den Hausleuten gegenüber, dann dem Ehemann gegenüber wird Josef als der Aktive dargestellt, als Möchte-gern-Vergewaltiger, der nur durch heftige Gegenwehr zurückgeschlagen worden war. Die Wut auf den Ehemann, der Josef eingekauft hatte, wird aufwiegelnd eingesetzt (hatte doch nur den Zweck, »uns zu verspotten«) – so den Hausleuten gegenüber. Nun sind diese Nichtsahnenden auch noch in die Privatfehde zwischen den Eheleuten hineingezogen worden. Die Frau braucht Verbündete, denn sie hat zwei Probleme zu bewältigen: sie hat Josef in Schwierigkeiten gebracht, und sie muss sich gegenüber ihrem Ehemann erklären. Angesichts dessen kann es nicht schaden, weitere Verbündete zu gewinnen.

Eine weitere Verdrehung liegt in der Aussage: »an meiner Seite«. Die Leser wissen es besser: Josef hatte sein Gewand »in ihrer Hand« zurückgelassen. Was ist der Unterschied? Wenn Josef – laut Frau – das Gewand »an meiner Seite« zurückgelassen hat, dann hatte die Frau das Gewand nicht in der Hand. Sie hatte nicht zugepackt, sie war folglich nicht verantwortlich handelnd in diesem Vorfall. Dagegen deutet »in ihrer Hand« in die Richtung: »in ihrer Gewalt«. Hätte die Frau das Requisit auch in ihrem Bericht in der Hand behalten, hätte sie sich selbst entlarvt. Wenn es aber nur »an meiner Seite« liegt, ist sie frei von jeglicher Verantwortung.

Dieser Hinweis geht auf PAUL KRUGER zurück, der zusätzlich betont, dass das Zupacken der Frau nicht lediglich eine sexuelle Komponente enthält, sondern zugleich – non-verbal – einen Besitzanspruch zum Ausdruck bringt, also einen Rechtsakt darstellt.

Nicht die Einzelperson »Josef« steht im Zentrum der Rede der Frau, sondern ein Volksvertreter: »Hebräer«. Offenkundig können damit – noch unabhängig von der Einzelzeit – Ressentiments und negative Vorurteile mobilisiert werden. – Die dreimalige Betonung des Schreiens steht im Kontrast zu ihrer stummen Ausdruckshandlung und Verblüffung beim letzten Annäherungsversuch. Die Frau praktiziert jetzt sozusagen eine »laute« Lüge. Merkwürdig, dass niemand auf dem Anwesen die – wie beteuert – laute Stimme vernommen hatte – »schreien« kann man ja nicht leise . . . – Anders gesagt: die Frau liefert einen weiteren Hinweis auf die Unwahrscheinlichkeit ihrer Version.

Flankierend zur aktuellen Episode kann man das 'Buch der Sprichwörter' bzw. die 'Proverbien' lesen. Auch das ein spätes, d. h. nach 500 v. Chr. zusammengestelltes Buch. Aus dem großen Eingangsteil (Kapitel 1–9) drängt sich vor allem die »Warnung vor der fremden Frau« (5,1–23) auf. Die »fremde Frau« ist verlockend, zugleich aber wie ein »zweischneidiges Schwert«. Daher sei sie zu meiden. Die Verführungen der »fremden Frau« werden in Spr 7,10–20 ausführlich geschildert. Wer dabei nicht wach und abwehrend bleibt, von dem gilt:

»Betört folgt er ihr,
wie ein Ochse, den man zum Schlachten führt,
wie ein Hirsch, den das Fangseil umschlingt,
bis ein Pfeil ihm die Leber zerreisst;
wie ein Vogel, der in das Netz fliegt
und nicht merkt, dass es um sein Leben geht.«

Über Josefs Stand wissen die Leser nur, dass er jung und offenbar unverheiratet ist. Daher treffen die 'Sprichwörter'-Texte auf ihn zunächst nicht zu. Verheiratete Männer sind die Adressaten. Aber das ganze Verhalten Josefs klingt doch so, als illustriere er positiv, was die Verse aus 'Sprichwörter / Proverbien' meinen. Seine Abwehr führt exemplarisch vor, wie man sich derartiger Zudringlichkeit erwehren sollte. Sein Verhalten sorgt zusätzlich dafür, dass die *fremde* Ehe unversehrt bleibt.

Es sieht danach aus, dass der Autor der Josefsgeschichte die Anregung aus dem Buch der 'Sprichwörter' aufgreift und eine eigene Szene damit gestaltet. Eine zeitliche Nähe besteht. Aber *stilistisch* ist der Unterschied zu beachten: Gen 39 ist in keiner Weise mit der Weisheitsliteratur vergleichbar. Dort wird nicht erzählt, sondern es werden situationsunabhängige Sentenzen, eben Sprichwörter (hebräisch *Maschal*), aneinander gereiht. Gen 39 ist dagegen eine spannende und

raffinierte Erzählung. Es scheint aber so zu sein, dass sie inhaltlich auf ein Motiv reagiert, das uns heute noch zugänglich ist im genannten Buch des Alten Testaments.

Dass Josef mit seinem Verhalten die Weisheitslehre sogar noch positiv überbietet mit einem Aspekt, der dort gar nicht vorgesehen war (fremde Ehe), ist zugleich wieder eine Distanzierung, eine Anpassung der statischen Lehre an die Dynamik der weitgreifenden Erzählung. Die Weisheitsanregung wird in Dienst genommen, getoppt, dabei vielleicht ironisiert und damit auch wieder überwunden. Andere Ziele sind dem Erzähler wichtig.

EBACH 184f: »So bringt die Frau durch kleine Nuancen ihrer Rede das Personal auf ihre Seite. Wer an ihrer Darstellung zweifelte . . . gehörte nicht mehr 'zu uns', sondern stellte sich auf die andere Seite, die des Fremden.«

- 39,16a Und sie beließ sein Gewand an ihrer Seite bis zum Kommen seines Herrn nach Hause.
- 39,17a Und sie redete zu ihm mit gleichen Worten:
- 39,17b »Kam doch zu mir der HEBRÄISCHE Knecht,
- 39,17c den du gebracht hast zu uns, um mich zu verspotten.
- 39,18a Da geschah es bei meinem Erheben meine Stimme,
- 39,18b und als ich schrie,
- 39,18c da ließ er sein Gewand an meiner Seite zurück,
- 39,18d und er floh nach draußen.«
- 39,19a Und es war beim Hören seines Herrn die Worte seiner Frau,
- 39,19d da entbrannte sein Zorn.
- 39,20a Und der Herr des JOSEPH ergriff ihn,
- 39,20b* und er verbrachte ihn ins Gefängnis.

Hörer(1): Alles verkorkst! Die Frau hat mit ihrer Verleumdung gesiegt!

Hörer(2): Was ist nicht alles an Negativem mit dem Begriff »Hebräer« verbunden?! Die Frau kotzt sich richtig aus – nachdem sie die gleiche Person kurz zuvor zu verführen versucht hatte.

Hörer(1): Am Anfang der Erzählung waren die Brüder tief beleidigt und eifersüchtig, jetzt ist die Ägypterin tief beleidigt und wütend.

Gelehrter: Gute Beobachtung. Die Erzählung hat nämlich zwei Einleitungen. Deren Ergebnis ist vergleichbar: »Josef ist ganz unten«. – Jetzt kann der Hauptteil beginnen.

ZUR ERINNERUNG:

39,20b* und er verbrachte ihn ins Gefängnis.

Sie ließ sein Gewand an ihrer Seite liegen, bis Josefs Herr nach Hause kam. Ihn informierte sie mit den gleichen Worten: »Kam doch der hebräische Sklave, den du uns angeschleppt hast, um mir eine auszuwischen. Als ich nun aber zu schreien anfang, ließ er sein Gewand an meiner Seite zurück und flüchtete ins Freie.« Während der Hausherr die Worte seiner Frau hörte, schwoll sein Zorn an. Der Herr des Josef ließ ihn ergreifen und steckte ihn ins Gefängnis.

Essay: In der zweiten Runde, dem Ehemann gegenüber, wird aus dem »uns (zu verspotten)«: »mich zu verspotten« – die Aussage wird der Taktik angepasst, Verbündete gegen Josef zu gewinnen; die Frau war den Hausleuten gegenüber auch eindeutiger gewesen (»er ist gekommen, um sich mit mir hinzulegen«), dem Ehemann gegenüber dominieren die Andeutungen (»zu verspotten«). Ist dies unausgesprochen ein Zugeständnis an den geringen Wahrheitsgehalt der eigenen Aussage? Oder schafft die Frau gezielt noch größeren Freiraum für entsprechende Fantasien des Ehemannes? Beides kann zusammenwirken.

EBACH 185: »Ihrem Mann gegenüber bezeichnet sie Josef als 'hebräischen Sklaven' (V 17). Hier liegt das Gewicht nicht auf der Erzeugung von Abscheu vor dem fremden Mann, sondern auf der Forderung der notwendigen Bestrafung des aufsässigen Sklaven. . . . Die deutlichste Verschiebung zwischen dem Geschehen und seiner Schilderung vor dem Personal wie dem Ehemann aber liegt darin, dass sie von dem Gewand Josefs nicht so redet, dass er es 'in ihrer Hand' zurückgelassen habe (was ja immerhin die Rückfrage nahelegte, wie es denn dahin gekommen sei), sondern, dass er es 'neben ihr' habe liegen lassen.« Es ist gut, dass E. 187ff literarische Verarbeitungen der Szene benennt. Eine Lücke lässt er aber doch noch: *Comedian Harmonists*, »In der Bar zum Krokodil«.

Jedenfalls zieht die Rede der Frau den Mann sofort auf ihre Seite: »und es entbrannte sein Zorn« (V.20). Die falschen und durch Fantasien aufgeheizten Anschuldigungen zerstören das ursprünglich große Vertrauen. – Der Mann arrangiert nicht erst Nachforschungen, Unterredungen mit Josef. Es ist auch nicht die Frau, die die Todesstrafe fordert (so im Taurus-Film). Nein, der Mann selbst hat eine radikale Einstellungsänderung vollzogen und Josef ins Gefängnis geworfen. Er ist vertrauensselig seiner Frau auf den Leim gegangen.

Im Kontrast zur Anspielung auf die Sprichwörter (vgl. vorige Szene): nicht eine »fremde« Figur war das Problem, sondern der eigene Mann wird von der Frau wie ein Ochse am Nasenring durch die Gegend geführt. Der – aus ägyptischer Sicht – anscheinend tumbe »hebräische Sklave« war dagegen klug genug gewesen, nicht in die Falle zu tappen. – Jüdische Hörer der Geschichte werden an dieser Stelle aufgelacht haben – kreatives Aufgreifen und zugleich schöner Kontrast zum Buch der Sprichwörter! Darin das Kultivieren der Überlegenheit von »einem von ihnen« – auch wenn es dem gerade dreckig geht.

Eigentlich immer, besonders aber wenn solche heftigen Emotionen bei mehreren Akteuren im Spiel sind, sollte man *auch* einen Schritt zurücktreten: Wir ließen uns bei der Beschreibung ja ganz von der fiktionalen Welt des Textes gefangennehmen. Das ist auch gut so. Aber da gibt es doch noch die andere Ebene: die des Textautors, der bei den Lesern/Hörern etwas bewirken will. Wie ist es um die Emotionen der Adressaten bestellt? Das sollte man sich auch fragen, gerade jetzt, wenn – wie wir wissen – der unschuldige Josef von aufgesetzten und missgünstigen, und v.a. mächtigeren Akteuren umstellt ist. Es geht um *unsere* Reaktion auf die Zwangslage, in die der Textakteur Josef manövriert worden ist. Die Reaktion der anderen Textakteure kennen wir inzwischen.

Komme niemand mit dem platten Hinweis, der alte Textautor habe sich spätere, gar 2 1/2 Jahrtausende später lebende Textleser gar nicht vorstellen können. Konnte er tatsächlich nicht, brauchte er auch nicht. Ganz sicher hat er für seine damalige Gegenwart geschrieben, wollte in ihr etwas bewirken. Er mag gedacht haben: 'Nach mir die Sintflut' oder ähnliches.

Aber der gestaltete und seitdem vorliegende Text weist eine sprachliche Struktur auf, die als solche unbeschadet die Zeiten überdauert. Und wenn diese narrative Struktur damals schon die Potenz hatte, die Textleser/hörer zu erregen, aufzuwiegeln, auch: zu erheitern, dann verliert sie diese Fähigkeit nicht mit dem Ableben des Autors.

Sobald ein Text fertiggestellt ist, löst er sich in gewisser Weise vom Autor, von dem er natürlich weiterhin stammt. Wir als Leser reagieren nicht auf den Autor, den niemand mehr kennt, sondern auf den Text. Und da kann man natürlich sagen, dass das Verhalten der Ägypterin selbstverständlich auch heutige Textleser empört, zornig macht, schimpfen lässt usw.

Ich denke, dass das richtig ist. Aber es ist in der soeben gebotenen Beschreibung langweilige Alltagssprache. Gedanklich richtig, sprachlich eine Katastrophe. Es geht bezüglich der Imagination und der Sprache anders – im Ergebnis gleich, aber ungleich deftiger und einprägsamer:

DANTE ALIGHIERI, »Die göttliche Komödie«: Es interessiert im 1. Teil, »Die Hölle«, der dreißigste Gesang. Allein diese Positionierung besagt schon einiges bezogen auf das Gesamtwerk: Der Poet hat auf seiner Wanderung bereits nahezu den tiefsten Punkt der Hölle erreicht (8. Höllenkreis). Darin sind Fälscher, Alchemisten und falsche Zeugen zusammengefasst. Eine edle Gesellschaft für die Frau des Ägypters – sarkastisch angemerkt und so von DANTE gewollt. Die Frau ist eine von zwei »Jammergestalten, die dampfen wie gebadete Hände im Winter«:

»Die eine ist die Falsche, die den Josef beschuldigte, die andere ist der falsche Grieche Sinon aus Troja; vor heftigem Fieber strömen sie solchen Qualm aus.« (Übersetzer W. NAUMANN)

Das eben ist die Spezialität dieses Höllenkreises: man leidet unter ekelhaften Krankheiten, zudem fallen die Insassen übereinander her. Und eine davon ist die Ägypterin.

Auch hier soll und darf die Textfiktion zunächst wirken. Anschließend ist aber genauso das Zurücktreten um einen Schritt nötig: DANTE liefert für die verleumderische Frau eine exzessive und atemberaubende negative Wertung und drückt damit seine Reaktion auf das Ende von Gen 39 aus. »Hölle« allein schon ist bildhaft die negative Wertung schlechthin. DANTE steigert sie, indem er die Ägypterin ziemlich »weit unten« lokalisiert. Dritte Form der Steigerung: Dort unten herrschen nicht nur Zustände, also Statik, sondern Prozesse (»Krankheiten«) und Aktionen (man bekämpft sich). – Ein Mehr an negativer Wertung für die Ägypterin geht nicht.

Es gilt auch dies: eine derart ausfabulierte »Hölle« ist für die darin Gepeinigten natürlich schrecklich. Aber das ist zugleich das Reich der Fiktion. Wir als Leser können dabei unsere negativen Wertungen ausleben – und uns letztlich freuen. »Schadenfreude«! Hinter dem Schreckensgemälde kommt Genuss ins Spiel. – Diese Ambivalenz hatten wir schon für die Ursprungssituation der Josefsgeschichte unterstellt. Gleichbleibend gilt sie auch – wenn auch literarisch ganz anders gestaltet – bei DANTE. Nun ja, heute kann man das noch genauso empfinden. – Also über 2 1/2 Jahrtausende an der selben Stelle vergleichbare Reaktionen auf die Einfälle des alten Autors. – Das ist es, was die gleichbleibende Textstruktur bewahrt – auch wenn wir den Autor nicht mehr kennen.

Nur die Art, wie die über die Zeiten gleichartig erregten Textleser/-hörer ihre Gefühle »zum Ausdruck bringen«, ist verschieden. Die einführend beschriebene Reaktion muss man als fantasielose Alltagssprache von heute bezeichnen. DANTE schafft Weltliteratur über die Zeiten hinweg.

Kehren wir, auch wenn es schwerfällt, zum biblischen Ursprungstext zurück.

Wieder wird Josef irgendwo »reingesteckt«, dieses Mal nicht in die Zisterne, sondern in das Gefängnis. Im folgenden Kapitel wird Josef selbst die Verbindung herstellen zwischen Zisterne und Gefängnis, indem er das Gefängnis als »Loch« bezeichnet. Durch eine zweite Einleitung wurde somit die erste bekräftigt. Beide laufen in vergleichbarer Form ab: Josef kommt als Unschuldiger nicht mit seiner Umwelt klar und muss – obwohl unschuldig – büßen, er 'verschwindet in der Versenkung' – eine symbolische Existenzlöschung.

- 39,22a Der Gefängnisaufseher aber gab in die Hand des JOSEPH
alle Gefangenen,
39,22b die im Gefängnis waren.
39,22c Und alles,
39,22d was dort zu tun üblich war,
39,22e das tat auch er.

Hörer(2): Josef ist zwar ganz unten – im Gefängnis in ÄGYPTEN, dort aber gleich wieder ganz oben: er wurde sofort als integer erkannt, – wenigstens im Gefängnis.

Hörer(1): Klingt nach Raffung und Achterbahnfahrt. Ich nehms zur Kenntnis, weiß aber nicht, was im Gefängnis genau vorgegangen ist.

Gelehrter: Zum gesamten Text, seit Josef in Ägypten ist: Die Art der Wortverkettungen zeigt eine besondere Nähe zu Jeremia 25.

Hörer(1): Sorry, ich kenn den Text nicht.

Gelehrter: Ist klar. Ich musste auch erst den Computer anwerfen für diese Erkenntnis. Aber nun wissen wir: Im Jeremia-Text ist von keinem Verführungsversuch die Rede. Wenn dennoch die Art der Sprache auffallend ähnlich ist, importiert die Josefsgeschichte den »Ton« von Jeremia 25 – und da gehts heftig zu: Exzessive Drohworte und Unheilsankündigungen. Anhand der *Wortverbindungen* konnten informierte Leser/Hörer *damals* verstehen: mit Donner und Doria wird verurteilt, was Josef erleben musste.

Hörer(2): Ein indirekter *Erzählerkommentar* also: die Talfahrt Josefs hat den Tiefpunkt erreicht! Schlimmer gehts nimmer. Ob und wie es allerdings weitergehen wird – wir werden sehen.

NOCHMALS, WEIL IHR SOVIEL KOMMENTIERT:

- 39,22a Der Gefängnisaufseher aber gab in die Hand des JOSEPH
alle Gefangenen,
39,22b die im Gefängnis waren.
39,22c Und alles,
39,22d was dort zu tun üblich war,
39,22e das tat auch er.

Der Gefängnisaufseher aber vertraute dem Josef alle Gefangenen an, die im Gefängnis waren. Ansonsten verrichtete er dort jede Arbeit, die getan werden musste.

Essay: Nun dürfte ja wohl Josefs Geschichte zu Ende sein – so der bei den Leserinnen und Lesern entstandene Eindruck. Und in der Tat, die Originalversion liefert keinen auch noch so schwachen Fingerzeig, mit dessen Hilfe man einen Fortgang der Geschichte absehen könnte. Der Erzähler lässt die Leser und Leserinnen – ich halte das für literarisch kühn und gekonnt – ohnehin noch lange zappeln, bis so etwas wie ein Lichtblick sichtbar wird, die Ahnung, die Dramatik könne vielleicht doch noch ein positives Ende finden (nämlich bis Ende Gen 41). Über das ganze erste Textdrittel hinweg erfahren wir von verschiedenen Schauplätzen, Akteuren, nehmen spannende, ja dramatische Szenen wahr, bei denen Josef ständig der Verlierer ist, und haben keine Ahnung, ob und wie sich diese Versatzstücke je zu einem Ganzen ordnen lassen!

Ständig bekommt über das erste Textdrittel hinweg die Auffassung einen Schlag, wird also widerlegt, als zahle es sich aus, wenn man selber aufrichtig, loyal, kompetent und hilfsbereit ist. Das sind zwar lobenswerte Charaktermerkmale – Josef bekommt aber nichts zurück. Er rutscht immer tiefer, droht im ägyptischen Gefängnis verloren zu gehen.

Da nie eine Klage an Gott formuliert, keine entsprechende theologische Reflexion angestellt wird, liegt auf profaner Ebene ein Pendant zum Thema *Theodizee* vor, das etwa zeitgleich hochdramatisch im Buch Ijob verhandelt wird: wird gottgefälliger Lebenswandel im Leben auch belohnt, oder nicht? Die Josefsge-schichte bietet das gleiche Problem, verzichtet aber auf die theologische Einbettung. Im Hintergrund grollt die Frage, ob der Ehrliche womöglich immer der Dumme ist? Ohnehin fällt durch den gesamten Text hindurch die religiöse Abstinenz auf.

Aber ganz so trost- und ratlos lässt uns der Erzähler denn doch nicht zurück. Ich fühle mich an RICHARD STRAUSS' Ouvertüre »Till Eulenspiegels lustige Streiche« erinnert: Am Schluss soll dem Till offenbar durch staatliche Gewalt der Garaus gemacht werden. Aber noch so heftige Orchesterschläge können dessen Melodie nicht zum Schweigen bringen. Ähnlich bei Josef: Zwar ist völlig unklar, wie es weitergehen soll. Aber selbst im ägyptischen Gefängnis ist Josef schnell »obenauf«, weil er als vertrauenswürdig erkannt wird: Solidarisch mit den Mitgefangenen wird er bald vom Gefängnisdirektor zum Capo bestellt. In aller Ungerechtigkeit und Aussichtslosigkeit doch noch etwas Balsam für die Seele. Mehr aber auch nicht. Josefs Melodie klingt noch.

Die drei unauffälligen Worte: »und alles was« (39,22cd) geben zu denken – sobald man eine Computerrecherche angeworfen hat: die Dreierkette steht auch in Gen 12; 20, einer Version der »Ahnfrau«-Erzählung. Auch dort geht es um das Dreieck zweier Männer und einer Frau, der zweite Mann neben Abram ist ebenfalls Ägypter, sogar der Pharaon. Die Version in Gen 39 ist jedoch mehrfach umgedreht: Nicht von der »Schönheit« der Frau, sondern von der eines der Männer (Josefs) ist die Rede. Nicht die Frau des Ägypters ist Zankapfel, sondern die des zugewanderten Patriarchen. Nicht die Frau wird lüstern aktiv (wie in Gen 39), sondern der ägyptische Mann (Pharaon). Nicht eine klar formulierte Ablehnung eines Beteiligten beendet den Spuk (wie in Gen 39), sondern unspezifizierter gottgesandter »Plagen«, die der Pharaon dann sehr wohl zu deuten versteht. Man erlaube noch kurz die Erwähnung weiterer Belege der drei Wörter in Folge: In Gen 34,29 bezeichnet die Wortkette pauschal Raubgut, das man aus Sichem entführt. Ex 9,19 im Rahmen der »Plagen«-Schilderung: »alles« soll vor dem drohenden Hagel in Sicherheit gebracht werden. – Num 4,26: Einrichtung des Offenbarungszeltes. – Jos 2,13: Die Dirne Rahab lässt die Kundschafter in Jericho schwören, »alles« = ihre Familie solle am Leben bleiben. – Jos 9,9,10: Fremde (Hiwiter) erläutern, sie hätten von den Großtaten des Gottes Israels (in Ägypten, jenseits des Jordan) gehört. – Ri 11,24: Verteilung von Beute, nachdem Götter eingegriffen hatten. – 1 Kön 2,3: Der sterbende David trägt dem Salomo auf, was er »alles« an göttlichen Pflichten zu tun habe. – 1 Kön 19,1: »Alle« Taten des Elija. – 2 Kön 20,3: Sterbender Hiskija formuliert im Gebet einen Rückblick. – Jes 39,2: Hiskija protzt mit seinen Schätzen. – Jer 1,7: »alles« = Beauftragung durch Jahwe. – Ez 16,37: Jerusalem als »Dirne« wird vor »allen« Liebhabern entblößt werden. – Rut 4,9: Erwerb von »allem« Eigentum. – Est 5,11: Haman spricht von der Ausnahmestellung/Reichtum, die er vom König erhalten habe. – Zusätzlich durch COMON: Ex 20,11 – »alles« bezieht sich auf die Ausstattung von Erde und Meer. – Ex 40,9; Lev 8,10: Ausstattung der Wohnstätte. – 1 Chr 13,14: Der Besitz von Obed-Edom wird gesegnet. – Jos 6,22,23: Ausführung dessen, was in 2,13 schon geschworen worden war. – Jos 7,15,24: »Gesamte« Habe wird vernichtet. – 2 Sam 6,12: »Alles« gesegnet im Haus Obed-Edoms. – 2 Kön 15,16: »alle« = der Vernichtung preisgegeben bei einem Feldzug. – 2 Kön 20,12 (wie Jes 39,2). – Ps 146,6: »alles« Geschaffene.

Die ausführliche Nennung *eines* Befundes kann für die automatische Wortkettenuche im Hintergrund Verschiedenes zeigen:

1. Wie in der »Einleitung«, Ziff. 20, angedeutet, stützen wir unsere Erkenntnis von *Querverbindungen* (Wortketten der Josefsgeschichte noch anderswo im AT-Korpus?) auf *zwei* Suchläufe, im Abstand von ca. 2 Jahrzehnten. Der erste – programmiert und durchgeführt von MARTIN SCHINDELE auf dem Großrechner des Tübinger Rechenzentrums, basierend auf der software TUSTEP. Der zweite am heimischen Notebook via Internet, mit Hilfe von COMON (programmiert in JAVA von SERHIY BYKH). Die Rechenleistung hat sich in den 2 Dekaden dramatisch verbessert.

2. Die inhaltlichen Ergebnisse (»Treffer«) überschneiden sich meist – wäre schlimm, wenn es nicht so wäre! –, der COMON-Suchlauf liefert aber *mehr* Treffer. Der Grund liegt nicht in der Programmierung, auch nicht bei der *software*, sondern im zur Verfügung gestellten Suchtext. Wir hätten auch schon Anfang der 1990er Jahre die Entscheidung treffen können, nur am *Konsonantentext* zu arbeiten. Dies geschah nicht, folglich entfallen einige Treffer, die wegen des komplexen *masoretischen Vokalsystems* leichte Varianten aufweisen.

Zur Information: ursprünglich wurde der hebräische Bibeltext nur durch die Schreibung der *Konsonanten* fixiert. Erst viele Jahrhunderte später wurden *Vokale* hinzugeschrieben (*Punktation*) – einerseits um mögliche Mehrdeutigkeiten auszuräumen, aber auch, um den Text für die gottesdienstliche Rezitation aufzubereiten (folglich auch Hinzufügung eines differenzierten Akzentsystems). Wirklich ursprünglich, in die vorchristlichen Jahrhunderte zurückreichend, sind nur die *Konsonanten*. Jede, auch noch so kleine Differenz bei den nachträglichen *Vokalen* (die *Akzente* ließen wir auch damals schon weg), sorgt dann dafür, dass ein Treffer entfällt (wenn man – was Standard ist – auf exakte Gleichheit mit dem Suchtext Wert legt).

3. Die oben nun komplett aufgelisteten Trefferstellen – mit Vermerk, was durch COMON hinzukam (weil nur am Konsonantentext suchend) – kann man durchgehen und sich fragen, ob und wo mit der Ausgangsstelle in Gen 39,22d *auch inhaltlich* interessante Verbindungen bestehen.
4. Hervorzuheben ist auf jeden Fall die mehrfache Umkehrung der »Ahnfrau«-Erzählung in Gen 12; 20. – An mehreren Stellen hat die Dreierkette etwas mit Taten Gottes in Ägypten zu tun. – Öfters ist mit der »Alles«-Aussage eine drohende Vernichtung verbunden. Allein dadurch werden sich Hörer gefragt haben, ob Josef im Gefängnis das gleiche Schicksal erleiden werde – auch wenn die aktuelle Aussage zur allgemeinen Verwunderung eher positiv klingt. Der Autor wirft die Leser/Hörer somit in ein Wechselbad der Gefühle: durch den Kontrast zwischen positiver Wortbedeutung und wachgerufenen Querbezügen.
5. Nicht zu jeder Trefferstelle wird man eine auch inhaltlich plausible Verstärkung der Stelle in der Josefsgeschichte herstellen können. Was zählt, ist entweder eine mehrschichtige Entsprechung (Gen 12; 20), oder ein durch mehrere Stellen bestätigter inhaltlicher Akzent.

Im aktuellen Fall verstärkt die unscheinbare Dreierwortkette den Eindruck der Ambivalenz: geht Josef in Ägypten der Vernichtung entgegen? Wie soll man die »Plagen«-Erzählungen im Hintergrund deuten? Und die verblüffende Aufnahme, aber Umformung der »Ahnfrau«-Geschichte scheint einen Kontrast zur Patriarchengeschichte durchzuspielen, sich davon also abzusetzen?!

Gestützt auf den *gesamten* Wortschatz von Gen 39 (originale Schicht) kommt Ziff. 2.5.1.2 in diesem Manuskript zur Erkenntnis, dass sprachlich eine besondere Nähe zu Jer 25 besteht. Am Schluss der selben Ziffer, bei der Betrachtung der »Gesamtverweise« (nämlich der *gesamten Originalschicht* der Josefsgeschichte), zeigt es sich, dass Jer 25 an vierter Stelle steht, was häufige Bezüge zu einem anderen Kapitel betrifft. Also ist das Kapitel doppelt wichtig: hier in Gen 39, und für den JG-Gesamttext.

Aber vom Verführungsversuch durch eine Frau ist in Jer 25 beileibe nicht die Rede. Allenfalls kurz vom »Ruf des Bräutigams« oder dem »Ruf der Braut« (V.10), mehr nicht, was die direkte Ebene der Wortbedeutung betrifft, die inhaltlich mit Gen 39 in Verbindung stehen könnte. Also kommt die Nähe der beiden Kapitel vornehmlich durch *grammatische Wortverbindungen* zustande, nicht durch leicht erkennbare inhaltliche Parallelen. Nimmt man die Wortketten in ihrer Fülle als Indiz, dass die beiden Kapitel *sprachlich* nah verwandt sind, wird man in Jer 25 auf exzessive Drohworte und Unheilsankündigungen verwiesen. Sie also bilden den assoziativ wachgerufenen Hintergrund für den Verführungsversuch der Ägypterin. **Überdimensional wird die Episode Gen 39 dräuend überformt.** Das kann nur als massive Warnung und zugleich als Konzedierung einer hemmungslosen Überzeichnung verstanden werden.

Spannend ist die Erkenntnis, dass die Hörer/Leser durch *zweierlei* Verweiske auf *die selbe* Hintergrundbotschaft hingelenkt werden (*Ahnfrau* und Jer 25): Josefs Lage ist höchst prekär und kritisch!

Jedenfalls wird nun niemand mehr die Szene als relativ belanglose Kleinigkeit missverstehen. . . Aber auch dies gilt: die sprachlichen Anleihen an Vorstellungen vom Gottesgericht u.ä. zeigen:

- (a) Der JG-Autor 'missbraucht' derartige profetische Sprache. Die Anspielungen zeigen, dass er sich nicht nur von der profetischen Sprache distanziert, sondern damit auch von deren religiöser Botschaft, auch von deren Rollenverständnis: Einer, mit Gottes Geist begabt, versucht dem tumben Volk mit höchster Dramatik den richtigen Weg zu weisen. *So* versteht sich der JG-Autor gerade *nicht*.
- (b) die aktuelle Szenerie wird durch die hemmungslose Überzeichnung als *Karikatur* charakterisiert. Ein solches Umbiegen profetischer Sprechweise muss als starke Provokation gewirkt haben. Aber die im Wortsinn gleichzeitig zu hörende schön-spannende Erzählung wird den Protest aufgefangen haben . . . Zumal noch mit der Camouflage gearbeitet wird, man erfahre einiges aus dem ehrwürdigen Patriarchenmilieu.

Schmunzeln ist somit die angemessene Reaktion auf das Erzählte. Der Autor selbst gibt die weichenstellenden Hinweise, verlangt aber auch, dass man sich von den Referenztexten distanzieren kann.

40,2a Da zürnte einmal der PHARAO seinen beiden Hofbeamten, dem Obersten der Mundschenken und dem Obersten der Bäcker.

40,3a* Und er gab sie in Gewahrsam des Hauses des Obersten der Schutzwache.

Hörer(1): PHARAO scheint willkürlich zu handeln. Eine Begründung für das Einsperren der Beamten wird nicht genannt. Ein Diktator, ein absoluter Herrscher, kann sich das leisten. Um welchen PHARAO es sich handelt aus den 30 ägyptischen Dynastien in der 3000-jährigen Geschichte wird auch nicht mitgeteilt. Sollen sich die Leser / Hörer einen aussuchen?

Hörer(2): Der »Zorn« des Pharao genügt, um die beiden »Obersten« jahrelang einzusperren. Bei Josef droht aufgrund des »Zorns« seines Hausherrn das gleiche Schicksal. Ein ordentliches Gerichtsverfahren war noch nicht erfunden worden.

40,4a Und der Oberste der Schutzwache brachte den JOSEPH mit ihnen zusammen.

Hörer(2): Sind wir eigentlich beim preussischen Militär angesichts all der »Obersten«?

40,4b Und er diente ihnen.

40,4c Und sie waren eine Reihe von Tagen in Gewahrsam,

Hörer(1): Wie lange? – Nichts Genaues weiß man nicht.

Der Pharao war einmal voll Zorn auf seine beiden Hofbeamten, den Obermundschenken und den Oberbäcker. Daher steckte er diese ins Haus des Oberwächters. Der Oberwächter brachte Josef mit ihnen zusammen. Er diente ihnen. Sie waren lange Zeit in Haft.

Essay: Wir sind an einem Scharnier des Textes angekommen. Nicht nur der Tiefpunkt, der in der Textfiktion erreicht ist, deutet darauf hin. Auch die Erzählweise wird anders. Bislang bot der Text wenige Beschreibungen. Der Erzähler malte die Szenerie kaum aus, stattdessen jagten sich z.T. die Ereignisse. Nun folgt zunächst eine lange »Verschnaufpause« im Nominalstil (gut im Hebräischen zu erkennen): Breit wird beschrieben, dass Josef im Gefängnis ist, wie die Verhältnisse dort sind, dass – ab Gen 40 – Pharao aus einem ungenannten Grund zornig auf Obermundschenk und Oberbäcker ist. – Beachtet man im Deutschen, dass allein das »Ober-« im Hebräischen ein eigenes Nomen ist, dann wird die hohe Dichte an Nomina in diesem Ausschnitt erkennbar.

Die Erzähllücke ist übrigens sorgsam zu beachten, sie hat eine wichtige Funktion: Wir erfahren nicht, *warum* die pharaonischen Beamten eingesperrt sind. Die Ursache für Pharaos Zorn bleibt dunkel. Wohlwollend zu unterstellen, es habe wohl triftige Gründe gegeben, verbietet sich. Es zählt, was der Text erkennbar oder erschließbar sagt. Was er offenlässt, muss offenbleiben, darf nicht durch diffuse *heutige* Alltagserfahrung aufgefüllt werden! *Literarisch* betrachtet gilt somit: an der aktuellen Stelle werden *keine* Gründe genannt (bei der späteren Begnadigung / Verurteilung spielen sie auch keine Rolle). *Stilistisch ausgewertet* wirft das ein entsprechendes Licht auf Pharao selbst: absolute, gottgleiche Herrscher können es sich leisten, mit und ohne Grund andere zu verhaften. Ihrer Laune und Willkür ist man ausgeliefert. Von Gewaltenteilung, Machtkontrolle kann noch keine Rede sein.

Es scheint auch Spott anzuklingen: 4 × in kurzem Abstand ist von *śar* = »Oberster« die Rede. Das wirkt dick aufgetragen und könnte das hierarchische Denken auf die Schippe nehmen: angesichts all der ägyptischen »Ober . . .« wirkt der junge hebräische Sklave noch mickriger. Aber er wird gewürdigt, diesen bedeutenden Beamten zu dienen. Immerhin.

Die Zeitdauerangabe ist unbestimmt, soll aber heißen, dass Josef nicht nur für ein kurzes Zwischenspiel im Gefängnis gelandet ist. Auch wenn ein Erzähler die Zeit(dauer)angaben nicht sehr genau nimmt, versucht der Leser doch, ein rudi-

mentäres Zeitgerüst der Ereignisse zu entwickeln. Eine Datierung bietet der ganze Text nicht. Aber einige etwas genauere Dauerangaben werden noch folgen. Sie sind durchaus aufeinander abgestimmt.

- 40,5a da träumten sie beide einen Traum, jeder seinen Traum in einer einzigen Nacht, jeder mit einer besonderen Bedeutung seines Traumes.

STÜHLE RÜCKEN → BEQUEME POSITION EINNEHMEN

- 40,6a Und JOSEPH kam zu ihnen am Morgen,
 40,6b und er sah sie –
 40,6c und eben sie – Verdrossene.
 40,7a Und er fragte die Hofbeamten des PHARAO,
 40,7b die mit ihm im Gewahrsam des Hauses seines Herrn waren,
 40,7c folgendermaßen:
 40,7d »Weshalb sind eure Gesichter so finster heute?

Hörer(1): Im Gefängnis sind alle gleich. Josef kann ohne protokollarische Rücksichten nach dem Befinden der anderen fragen. Er tut es auch. Er könnte in dieser Situation auch in Depression versinken, nichts mehr erwarten, sich um niemanden kümmern.

Da träumten einmal beide, jeder seinen eigenen Traum in derselben Nacht, jeder mit einer ganz speziellen Bedeutung seines Traums.

Josef kam zu ihnen am folgenden Morgen, sah sie – sie waren total verstört. Er fragte die Hofbeamten des Pharaos, die mit ihm in Haft waren: »Warum sind eure Mienen heute so finster?«

Essay: Umständlich und im Beamtenstil (könnte eine Persiflage sein) wird berichtet (V.5), dass beide, Oberbäcker und Obermundschenk, in ein und der selben Nacht träumten, u. z. jeder mit einer speziell für ihn geltenden Bedeutung. Präzision und Korrektheit sind angestrebt. – Das Tempo ist aus dem Text genommen. Es hat sich ja auch viel ereignet, man braucht Zeit für eine ausführliche Neuorientierung. Denn – man wird es sehen – von ihr hängt der Fortgang der ganzen weiteren Geschichte ab. Mit der »speziellen Bedeutung« facht der Erzähler die Lust an, diese auch kennenzulernen. Die Andeutung verlangt natürlich eine ausführliche Erläuterung. – Der Fortbestand des Textes im neuen Ambiente ist auf einige Zeit hinaus gesichert . . .

Der Bereich 40,5, noch stärker 40,9–18b, unterscheidet sich vom bisherigen Text durch viele Wortwiederholungen (im Hebräischen). Das zeigt auch auf dieser Ebene: die beiden Einleitungen, die viel Neues einführen mussten, sind beendet. Nun kann zur »Durchführung« übergegangen werden. Diese wird sorgfältig und in größerer Ruhe grundgelegt.

Einfühlsam und zugleich respektlos spricht Josef am Morgen die »verdrossen« dasitzenden Mitgefangenen an: »Weshalb sind eure Gesichter so finster heute?« (V.7d). Beide Hofbeamten sind ratlos angesichts des jeweiligen unverstandenen Traums. Mit Josefs Frage begann der Dialog mit den häufigsten Sprecherwechseln in der Josefsgeschichte. Schon damit ist stilistisch ein neues Element angezeigt. Die Phase meist kurzatmiger Frage-Antwort-Spiele ist vorbei. Josef präsentiert sich aktiver, nicht mehr nur als Opfer, als der, der lediglich re-agiert. Er ergreift selbst die Initiative, lässt sich nicht durch die 'hohen Tiere' den Schneid abkaufen. Bald werden wir sehen, dass Josef sogar einen heftigen emotionalen Ausbruch hat. Es ist offenkundig: die Geschichte von Josef ist in eine neue Phase eingetreten. Die doppelte Einleitung ist zu Ende. Der Hauptteil hat begonnen, wenn auch augenzwinkernd konstruiert – man denke an die parallelen unverstandenen Träume.

An den Anfang ist ein Negativum gestellt: ein doppelt angesprochener finsterner Gesichtsausdruck, Anzeige eines gravierenden Problems, das im weiteren Textfortgang erkannt und dann überwunden werden will. Der Erzähler bietet viele Indizien, dass jetzt erst die heiße Phase seiner Geschichte beginnt – so dramatisch die Einleitungen auch bereits gewesen sein mögen. – Im Gegensatz zu den Beamten, die wie gelähmt wirken, ist Josef aktiv und wach für die Befindlichkeiten der Mitgefangenen.

- 40,8a Da sprachen sie zu ihm:
 40,8b »Einen Traum haben wir geträumt,
 40,8c aber einen Deuter für ihn gibt es nicht.«
 40,8d Und JOSEPH sprach zu ihnen:
 40,8e »Fällt jegliches Deuten nicht in GOTTes Zuständigkeit?
 40,8f Erzählt doch mir!«

Hörer(1): Wie das? Steht Josef anstelle GOTTes? Was maßt sich Josef an? Oder war das nur ein Trick, um die Zunge der beiden zu lockern?

Hörer(2): Jedes System, auch die seelische Verfassung, ändert sich nur bei heftiger Provokation. Schwache Provokation verpufft, alles bleibt wie bisher. Was du »Trick« nennst, bezeichne ich als »starke Provokation«. Der Effekt ist derselbe.

Hörer(1): Bist du eigentlich immer so klug oder tust du nur so?

Hörer(2): Aha, da fühlt sich einer provoziert. Soll ich noch behaupten, durch mich spreche die Weisheit Gottes?

Gelehrter: Das stimmt schon: Der Verweis Josefs auf »Gott« ist reine Rhetorik, – hilft so aber weiter. Was fromm klingt, ist zugleich ein *Verbot zu Widersprechen*. Gegen Gott begehrt man schließlich nicht auf!

Hörer(1): O.k., bin bekehrt. Josef hat die beiden Beamten ganz schön am WICKEL: Widerstand zwecklos, sie müssen raus aus ihrer Verdrossenheit und reden!

ALSO, WIR HATTEN:

- 40,8f Erzählt doch mir!«

Sie antworteten: »Jeder von uns hatte einen Traum: Ein Traumdeuter jedoch steht uns nicht zu Verfügung.«

Josef sprach zu ihnen: »Jegliches Deuten ist doch wohl Sache Gottes! Erzählt mir doch mal!«

Essay: Auf die ratlose Auskunft der Beamten hin – stilisiert als kollektive Antwort –, sie hätten keinen Traumdeuter, antwortet Josef merkwürdig: »Fällt jegliches Deuten nicht in Gottes Zuständigkeit?« (V.8e). Die Verdrossenen werden mit einer frommen Frage provoziert, sie werden an einen ihnen unbekanntem Gott – die Ägypter hatten etwa 2000 davon; oder sollte der eine hebräische gemeint sein? – verwiesen, und Josef fährt fort, sie sollten *ihm*, Josef, die Träume erzählen, nicht etwa diesem unbekanntem Gott. Es ist auch nicht gesagt, dass Josef womöglich an der Stelle dieses Gottes stehe, oder ein spezielles Amt (z. B. Profet) ausübe. Josefs Verhalten enthält also Provokationen, unerklärte Momente, verblüffende Behauptungen, – und stört so die Verdrossenheit, in der sich die Beamten eingerichtet hatten. Religiöses Nebelwerfen, um Bewegung in die Erstarrung zu bringen?

Josefs Antwort zeugt von hoher kommunikativer Kompetenz des Autors. Dieser lässt die Textfigur Josef bemerken, dass die miese Stimmung sich in den Hofbeamten festgefressen hat. Folglich könne nur eine massive Provokation, Unlogik, ja Frechheit die Adressaten auf neue Gedanken bringen. Man dürfe als Leser also gerade nicht nach der Schlüssigkeit von Josefs Antwort fragen, sondern müsse sie in ihren chaotischen Zügen würdigen. Sie sind es, die in dieser Situation weiterführen.

Die Frechheit Josefs, die implizite Behauptung: »Gott« = »ich«, wird auch heute noch als Dreistigkeit wahrgenommen. Bei einer Rundfunkaufnahme des Textes (im damaligen SWF) lachte das kleine Auditorium genau an dieser Stelle kurz und laut. Selbst solche, die den Text schon kannten, reagierten lachend. Es war nicht lediglich die individuelle Vortragskunst des Schauspielers = Sprechers der Auslöser. Der stilistische Effekt hängt vielmehr an den sprachlichen Formulierungen selber und ist demnach sehr stabil. Die Frechheit wirkt über die Jahrtausende hinweg. Die Wirkung ist *literarisch* konstruiert und provoziert.

Für viele ist »Interpretation« mit frei schaffender Willkür identisch. Dem wirken wir nicht nur an der aktuellen Stelle entgegen: ein Gebilde wie ein Text beruht auf Mechanismen, die man beschreiben kann und deren Wirkung – zu einem

hohen Maß zumindest – vorhersagbar ist. Leser, wenn sie nicht ganz gedankenverloren und geistesabwesend lesen, werden durch diese literarischen Konstruktionen »gefangen«, geprägt, in ihren Reaktionen gesteuert.

- 40,9a Und erzählte der Oberste der Mundschenken seinen Traum dem JOSEPH.
 40,9b Und er sprach zu ihm:
 40,9c »In meinem Traum,
 40,9d – und da! –
 40,9e Ein Weinstock – vor mir!
 40,10a Und an dem Weinstock – drei Weinranken!
 40,10b Und er war wie ein Blühender.
 40,10c Herauskam eine Blüte,
 40,10d seine Trauben reiften zu Beeren.
 40,11a Und der Becher des PHARAO – in meiner Hand!
 40,11b Und ich nahm die Beeren,
 40,11c und ich presste sie in den Becher des PHARAO,
 40,11d und ich gab den Becher in die Hand des PHARAO.«

Hörer(1): Frisch gepresster Traubensaft ist schon was Gutes. Gärung war offenbar nicht vorgesehen. Der Mundschenk als Traubenpresse.

Hörer(2): Nicht nur Traubensaft ist was Gutes, sondern auch, dass hier endlich einmal naturnahe Prozesse und Handlungen geschildert werden, ohne Missverständnisse und Streit zwischen Menschen.

Hörer(1): tja, wenn die Leute nicht wären, wär vieles einfacher . . .

Hörer(2): Witzbold!

ZURÜCK ZUM TEXT:

- 40,11b Und ich nahm die Beeren,
 40,11c und ich presste sie in den Becher des PHARAO,
 40,11d und ich gab den Becher in die Hand des PHARAO.«

Darauf erzählte der Obermundschenk seinen Traum Josef: »In meinem Traum, da, ein Weinstock – vor mir. An dem Weinstock – drei Weinranken. Er schien zu blühen. Eine Blüte entfaltete sich. Die Trauben reiften zu Beeren. Der Becher des Pharao befand sich in meiner Hand. Ich nahm die Beeren und presste sie in den Becher des Pharao, darauf gab ich den Becher in die Hand des Pharao.«

Essay: Das erwähnte Chaos-Element hat Erfolg. : Josef hat die Beamten aus ihrem depressiven Loch herausgeholt, sie beginnen, ihren jeweiligen Traum zu schildern. Der punktuelle Verweis auf irgendeinen Gott bewirkt bei den Beamten, dass sie eine zwar unverstandene, aber wohl doch wirkungsvolle Rettung für möglich halten. Ihnen ist klar: wenn sie auf der eigenen seelischen Linie bleiben, gibt es keine Rettung. Diese Einsicht lockert denn doch die Zunge.

Der Trauminhalt ist wieder etwas völlig Neues. Ab 9e finden 13 Wörter in Folge zum erstenmal in der JG Verwendung (im Hebräischen)! Das lässt schon bei der Textübermittlung (durch Lesen oder Hören) aufhorchen. – Die inhaltliche Konstruktion unterstützt dies: Die ersten 5 Äußerungseinheiten der Traumerzählung sind entweder kein Satz, wirken also stockend und tapsend, oder sie sind satzhaft, dann aber *statisch* ausgerichtet, anders gesagt: es sind *Zustände*, Nominalsätze im Deutschen dem Hebräischen nachgebildet. Bei der 6. und 7. Äußerung folgen zwei naturhafte *Prozesse* (10cd), dann – nach einer weiteren »Ist«-Aussage – 3 *Handlungen* (11bcd). Das ganze Programm von Aussagemöglichkeiten wird durchlaufen: Zustand – Veränderung – Handlung, wobei der Zielpunkt tatsächlich die selbstbestimmten Handlungen sind.

Das Bildmaterial ist schön und zeigt eine positive Tendenz: das Reifen der Beeren, die Herstellung eines Getränks – und zwar für den Höchsten im Staate. Das »Reifen« als naturhafter, nicht von einem Willen abhängiger Prozess verweist auf »Sicherheit, Zuverlässigkeit«: es *wird* zwangsläufig so kommen, du kannst dich darauf verlassen. Die Billigung durch Pharao ist auch impliziert, dessen »Zorn« überwunden – allerdings genauso unverstanden wie die Ursache für den Zorn selbst.

Zweierlei »Herausholen aus dem Loch« ist das Thema: zunächst geht es darum, seelisch der Depression zu entkommen. Als zweites stünde für alle Beteiligten an, dass sie dem Gefängnis entkommen.

- 40,12a Da sprach zu ihm JOSEPH:
 40,12b »Dies – seine Bedeutung:
 40,12c Die drei Weinranken –
 40,12d drei Tage – sie.
 40,13a Im Verlauf von drei Tagen wird der PHARAO dein Haupt erheben.

Gelehrter: Es wird quasi der Jordan überschritten, man betritt neues Land, eine neue Ära bricht an. Die »drei Tage« sind eine Schwelle. Damit wird exklusiv auf den Beginn des Buches Josua angespielt. Was hat die Landnahme am Ende des Exodus aus Ägypten mit der Weiterbeschäftigung des Mundschenken in Ägypten zu tun?

- 40,13b Und er wird dich wieder einsetzen in dein Amt,
 40,13c und du wirst den Becher des PHARAO in seine Hand geben nach früherer Gewohnheit.

Josef erwiderte: »Seine Bedeutung ist folgende: Die drei Weinranken – das sind drei Tage. Binnen drei Tagen wird der Pharao dein Haupt erheben. Er wird dich wieder in dein Amt einsetzen und wie früher wirst du den Becher Pharaos in seine Hand geben.

Essay: Die Auslegung des Traums klingt schlüssig. Die Gleichsetzung von »Weinranken« und »Tagen« ist der Kernpunkt. Ab da ergibt sich die weitere Deutung leicht. »Haupt erheben« meint »rehabilitieren«. Das Naturbild insgesamt kann eigentlich nur in positiver Tendenz ausgelegt werden.

Welche Funktion die »drei Tage« in der fiktionalen Welt haben, wissen wir nicht. Wenn die Rehabilitation beschlossene Sache ist, könnte sie doch sofort vollzogen werden!? Aber *literarisch* wird damit Zeit zum Spannungsaufbau gewonnen: ein attraktives Ziel ist genannt. Zugleich ist Platz geschaffen, dass zuvor sich noch manches andere ereignen kann. Währenddessen denken Leser auch ständig an das Ziel und fragen sich, ob es erreicht werden kann. Die Dreizahl deutet auch sonst in der Bibel öfters auf eine Klimax hin (nicht erst beim Bekenntnis: ». . . auferstanden am dritten Tag« – folglich auch das eine *literarische* Technik). Die Figuren im Text, aber auch Leser / Hörer bauen eine gespannte Erwartung auf: wird es so kommen, oder nicht?

»Im-Verlauf-von drei Tagen« kommt so in der hebräischen Bibel nur noch in Jos 1,11 vor. Am Ende des Auszugs aus Ägypten steht das Volk östlich des Jordan. Es erhält von Josua den Befehl, sich mit Lebensmitteln zu versorgen, denn in drei Tagen würden sie den Jordan überschreiten. – Die Brüder haben Josef ja verstoßen. Der Rückgriff auf Josua wirkt also gebrochen, ironisch: Josef kann nur im Gefängnis einen bedeutungsvollen Schritt ankündigen. Vgl. auch 40,19a. Die »drei Tage« sind das ideale Zeitmaß, um sich auf ein entscheidendes Ereignis vorzubereiten. In Josua geht es um das Überschreiten des Jordan. Vielleicht in der Josefsgeschichte – nun im metaphorischen Sinn – auch?

Mundschenken sind bei Hofe besondere Vertrauenspersonen. Sie halten sich in unmittelbarer Nähe zum Herrscher auf, sorgen für dessen Wohlbefinden – es wäre für sie ein Leichtes, den Herrscher zu vergiften . . . Ein *Schenk* versuchte Hitler nicht Wein zu reichen, aber die finale Sprengstoffdosis. Als dies misslang, ward am Abend des selben Tages der Spieß umgedreht.

Dass »Wein« so ins Zentrum gerückt wird, deutet auf Fest, Überfluss, Fantasie. Assoziativ wird damit fortgeführt, was mit der Ismaeliterkarawane (Ende Gen 37) begonnen hatte: diese transportierte Luxusgüter. Der Textautor sorgt somit dafür, dass neben allen Konflikten und dem kargen Gefangenendasein auch dieses zweite inhaltliche Feld (»*Isotopie*«) bei den Hörern/Lesern präsent bleibt. Die Symbole für unbeschwertes, sorgenfreies Leben sollen nicht in Vergessenheit geraten.

- 40,14a Jedoch du wirst an mich denken bei dir,
 40,14b wenn es dir gut geht!
 40,14c Und du wirst mir doch Wohlwollen erweisen!
 40,14d Und du wirst mich bekanntmachen beim PHARAO!

Hörer(1): Klar, dass es Josef im Gefängnis zu eng wird. Das versteht jeder. – Flucht nach vorne zum fremden König. Von der eigenen Sippe ist eh nichts zu erwarten.

- 40,14e Und du wirst mich herausholen aus diesem Haus!
 40,15a Denn gestohlen, gestohlen wurde ich aus dem Land der
 HEBRÄER!
 40,15b Und auch hier nicht habe ich gemacht irgendwas,
 40,15c so dass sie mich hätten ins Loch stecken dürfen!«

Hörer(2): Dem ist förmlich der Kragen geplatzt! Zum erstenmal. Josef kämpft. Eine solche verbale Heftigkeit hatten wir bislang nicht. Alle Achtung!

Gelehrter: Man versteht jetzt auch besser die Anspielung auf die »Landnahme« vorhin: Mit dem Schicksal des Mundschenken verbindet Josef eigenen »Landgewinn« im Sinn von »Befreiung«.

Hörer(1): Ich versteh, dass Josef sein Gefängnis als »Loch« bezeichnet . . .

Gelehrter: . . . ich auch. Aber genau genommen: im Hebräischen ist es dasselbe Wort wie für »Brunnen«. Der war für Josef auch zum Gefängnis, zum »Loch«, geworden.

Hörer(1): Josef reichts nun definitiv, ständig in der Versenkung zu verschwinden. Er haut auf den Putz und will raus!

Jedoch, denk gefälligst auch an mich, wenn es dir wieder gut geht! Du wirst mir den Gefallen erweisen und mich dem Pharao bekanntmachen! Und du holst mich heraus aus diesem Haus, denn heimtückisch verschleppt wurde ich aus dem Land der Hebräer. Und auch hier habe ich überhaupt nichts verbrochen, so dass man mich hätte in dieses Loch stecken dürfen!«

Essay: Nach der günstigen Deutung für den Obermundschenken, er werde in drei Tagen wieder frei und im Amt sein, fügt Josef noch sein eigenes Anliegen an. Das ist neu.

Josef verlangt für sich, mit großer Heftigkeit, der Mundschenk solle, sobald er wieder in Amt und Würden ist, seiner gedenken – »bei dir« ist eine Verstärkung des Subjekts »du«, dient also dem Nachdruck (deswegen oben: »gefälligst«). Er soll – Josef ist nicht mehr schüchtern – den Fall Pharao vortragen. Und mit wütenden Worten beteuert er seine Unschuld (V.14.15).

»diesem Haus denn« – die Dreierkette im hebräischen AT nur noch in Jer 22,5f. Es handelt sich um ein Drohwort gegen den Palast des Königs von Juda. Josefs aktuelle Eruption gleicht somit der der großen Profeten: es geht um Heil oder Unheil – aber nicht des ganzen Volkes, sondern zunächst mal Josefs. »dieses Haus« ist mehrdeutig. Der Ausdruck könnte auch besagen, dass Josef von seinem »Volk/Sippe« die Nase voll hat und »heraus« will. »Haus« kann auch für »Tempel« stehen. Eine noch einigermaßen nebelhafte Loslösung ist im Gange.

Wir erleben einen neuen Josef, einen, dem der Kragen platzt, der für eigene Interessen eintritt, der eine korrekte Analyse der bisherigen katastrophalen Geschichte liefert, und dem man nun zutraut – falls er Gelegenheit dazu bekommt –, dass er sein Schicksal aus eigener Kraft bewältigen kann. Damit deutet sich an, dass der Text der Josefsgeschichte eine Entwicklung der Hauptfigur nachzeichnet. Das konnten wir schon vom Textanfang bis zur jetzigen Stelle sehen. Der Eindruck wird sich weiter verfestigen.

In der Forschung wird bisweilen die alte These nachgeplappert, die Josefsgeschichte gehöre der sogenannten »Weisheitsliteratur« an. Aber was im Alten Orient unter »Weisheit« verstanden wurde, hatte einen Abscheu vor hitzigen, emotionalen Ausbrüchen. Wohltemperiert, autoritätshörig und ohne Verände-

rungsabsichten hatte man sich zu äußern und zu verhalten. – Die aktuelle Textstelle widerspricht diesem Ideal diametral – vgl. auch FOX, der – mit anderen – zurückweist, die Josefsgeschichte habe etwas mit Weisheitsliteratur zu tun. Wer den Text mit 'Weisheitsliteratur' in Verbindung bringt, hat nichts verstanden von der spannungsgeladenen, mit Humor gespickten Erzählkunst der ursprünglichen Josefsgeschichte. [Das muss gesagt sein, obwohl bedeutende Exegeten davon betroffen sind wie GERHARD VON RAD.]. Die Frage ist stattdessen: Welches sind außerbiblisch *Erzählt*exte von vergleichbar hoher Qualität? Von MEIR STERNBERG steht die These im Raum, wonach hebräisch-biblische Erzählkunst *einzigartig* in der Antike sei.

Auf ein interessantes Detail sei noch hingewiesen: die *Traumdeutung* durch Josef enthielt eine Reihe sicherer Aussagen, die für die Zukunft gelten: »du wirst . . . du wirst . . .«. – *Jetzt*, wo Josef eigene Interessen ins Spiel bringt, fährt Josef in gleicher Weise fort: 14a »du wirst dich an mich erinnern«, ebenso 14cde. Anders gesagt: Josef benutzt *keine Imperative*, obwohl man solche erwarten müsste.

Was ist der Grund? Traut sich Josef nicht, klare Anweisungen zu erteilen? Liegt darin eine Art von Höflichkeit – so ein japanischer Ausleger (vielleicht kein Zufall, dass gerade er auf diese Idee kam).

Die Lösung klingt paradox – aber jede/r kann sie selbst durchspielen und prüfen: Wenn Josef *mit großer Sicherheit* dem Mundschenken sagt, was er in Kürze tun *wird* (nicht: 'werde/soll/möge' oder direkt als Befehl), so hat dieser gedanklich keine Ausbruchsmöglichkeit. Wer mir einen *Imperativ* entgegenhält, der muss u.U. mit meinem Widerspruch rechnen. – Wer mir dagegen suggestiv präsentiert, was ich unter Garantie machen werde, der macht mich zunächst sprachlos. Anders gesagt: *der Weg über das sichere Futur wirkt als stärkerer Imperativ, als wenn ich einen 'offiziellen Imperativ' (= Konjugationsform 'Imperativ') benutzen würde.* – Josef verpflichtet den Mundschenken eisern.

40,16a Da sah der Oberste der Bäcker,
40,16b dass er günstig gedeutet hatte,

Gelehrter: Was im 'realen Leben' möglich und sinnvoll ist, ist eines. Wenn es mehrere Sprecher gibt, werden diese sich auf eine Reihenfolge verständigen müssen. – Dasselbe Ereignis in der *erzählerischen* Darstellung kann anders aussehen. Vorhin, beim ersten Kontakt mit Josef war das chorische Sprechen der beiden Beamten erwähnt worden – eine stilistische Künstlichkeit. *Beide* schienen gleichzeitig darauf zu verweisen, dass sie merkwürdig geträumt hatten.

Jetzt gelten Unterschiede: Es ist mehr im Spiel als das notwendige Einhalten einer Reihenfolge. Während der Mundschenk als erster, quasi ohne Absicherung, gesprochen hatte, ist das Risiko für den Bäcker geringer: er konnte schon wahrnehmen, wie die Problemlösung aussehen kann. Für ihn ist – so meint er – das Risiko gering(er).

Hörer(1): Interessant. Josefs Auftreten und Eingreifen hat den Block der beiden »Obersten« aufgespalten. Gesamtprobleme muss man in lösbare Teilprobleme zerlegen.

Hörer(2): Klug! Hast du bei den Informatikern gelernt?

40,16c und er sprach zu JOSEPH:
40,16d »Auch ich in meinem Traum!
40,16e – Und da!
40,16f Drei Körbe von Weißbrot auf meinem Kopf!

Hörer(1): Der Oberbäcker als Jongleur? Eine schwierige Übung!

40,17a Und im obersten Korb von der gesamten Nahrung des
PHARAO Backwerk!
40,17b Aber der Schwarm von Vögeln fraß es aus dem Korb auf
meinem Kopf.«

Hörer(2): Klingt nach einem schlechten *omen*!

Hörer(1): Einheimische am Strand einer Nordseeinsel warteten darauf, bis wieder mal eine Möwe einem unbedarften Urlauber von hinten, im Sturzflug, die Eistüte aus der Hand riss und damit davonflog. Kam öfters vor. Der jeweilige Urlauber, unter anderem ich, guckte verdattert aus der Wäsche.

Hörer(2): Steigerung: HITCHCOCKS »Vögel«.

Der Oberbäcker sah, dass er vorteilhaft den Traum gedeutet hatte, da sprach auch er zu Josef:
»Auch ich spielte eine Rolle in meinem Traum.
Verblüffenderweise befanden sich drei Körbe von Weißbrot auf meinem Kopf! Der oberste enthielt Backwerk aus der Verpflegung des Pharao. Aber ein Schwarm Vögel fraß es aus dem Korb über meinem Kopf heraus.«

Essay: Die Bildwelt des Obermundschenken war nicht sonderlich schwer zu entziffern gewesen. Außerdem enthielt sie die Botschaft, dass dem Mundschenk naturhaft und wunderbar etwas geschenkt werden würde, so dass er wieder eine = seine alte Aufgabe wahrnehmen könne.

»dass gut« – so wörtlich im Hebräischen die ersten zwei Wörter in 16b. Sie kommen 6× in Gen 1 vor, einmal in der Paradiesgeschichte (Gen 3,6), 15× in den Psalmen (und noch in einigen weiteren Büchern). Der Obermundschenk wird die Traumdeutung wohl auch als einen Schöpfungsakt verstanden haben: ihm wird das Leben neu geschenkt.

Beim Oberbäcker deutet das Traumbild auf Schwierigkeiten. Es ist von einer hochgetürmten Konstruktion die Rede. Schon rein statisch sieht dies nach Labilität aus. Die »Höhe« könnte etwas mit Hochmut zu tun haben. Jedenfalls folgt dann das Berauben, also das Gegenteil von Schenken. Der gefräßige Vogelschwarm deutet auf gefährliche Kräfte. Das alles sind negative Vorzeichen. So etwas wie eine Bestrafung, Lebensminderung ist angezeigt. Der Oberbäcker scheint das aber nicht zu bemerken.

Hoffnungsfroh schloss sich der Oberbäcker seinem Kollegen an. Er sagte nicht – wie dieser – lediglich: »In meinem Traum«, sondern sinngemäß: »Auch ich kam in meinem Traum vor«. Dem Mundschenk war noch nicht klar gewesen, dass der Traum etwas über sein eigenes Schicksal aussagen würde. Nach der attraktiven Deutung verknüpft der Oberbäcker flugs und vorauseilend sein eigenes Schicksal mit dem Traum in der Hoffnung auf ein ähnlich gutes Ergebnis.

Etwa so Traumbilder aufzudröseln war in der Antike gang und gäbe. Es gab Traumdeutungsbücher, in denen rezepthaft – SIGMUND FREUD hätte das höchstwahrscheinlich abgelehnt (allerdings enthält auch sein Buch zur Traumdeutung manche bewährten Deutungen; es wird also nicht immer nur abgewartet, was

vom Klienten kommt) – Symbole dechiffriert wurden. Aber soweit müssen wir nicht gehen. Es genügt, die kontrastierenden Bilder selbst zu beschreiben. Nicht die Psyche von Handelnden peilen wir an, sondern die gebotenen literarischen Konstruktionen. Nur sie stehen zur Verfügung.

Das erlaubt eine *methodische* Präzisierung: Beim Textlesen ist es eine Minimalbedingung, dass das, was man liest, nicht eins zu eins mit der sogenannten 'äußeren Wirklichkeit' gleichgesetzt wird. Laut HANDKE kann man mit Sprache schließlich »jedes Ding drehen«. Mit *Sprache* haben wir es zu tun, nicht platt mit *Wirklichkeit*.

An der aktuellen Stelle *präzisierend*: Mit *Sprache* haben wir es zu tun, nicht platt mit der *Psyche* des Herrn Oberbäcker. Folglich müssen wir uns nicht als Psychologen betätigen, sondern weiterhin als literarische Interpreteten. Zwar ist von Träumen die Rede, aber nur in Textform. Die träumenden Menschen – mit ihrer Körperhaftigkeit, ihrer Biografie – fehlen; – sie sind schließlich fiktiv.

- 40,18a Da antwortete JOSEPH,
 40,18b und er sprach:
 40,18c »Folgendes – seine Bedeutung:
 40,18d Die drei Körbe,
 40,18e drei Tage – sie.
 40,19a Im Verlauf von drei Tagen wird heben der PHARAO dein
 Haupt – – – – von dir weg.

Hörer(1): Wie bitte?

Gelehrter: Goliat läßt durch die gleiche Formulierung grüßen, dem David das Haupt wegschlug.

- 40,19b Und er wird dich aufhängen an einem Baum
 40,19c und fressen wird der Vogelschwarm dein Fleisch – – – –
 von dir weg.«

Hörer(1): uijuijuijui (DEUTET PANTOMIMISCH DAS AUFHÄNGEN AN)

Gelehrter: Auch da grüßt Goliat – textlich zumindest, dessen Fleisch von Vögeln weggefressen wurde. – Zwei deutliche Anspielungen auf das trübe Schicksal des Gegners von David.

Hörer(2): Fakt ist, dass der, der als erster geredet hatte, folglich mehr Mut investiert hatte, gut wegkommt; der bloße Nachahmer, der risikoscheue, wird von Vögeln zerfleddert.

Gelehrter: Drastische sprachliche Überzeichnungen finden sich ständig in der Josefsgeschichte. Der Autor scheint ein vitaler Bursche gewesen zu sein.

Hörer(1): Oder auch ein frecher Hund.

NOCHMALS ZUM AUSKOSTEN:

- 40,19c und fressen wird der Vogelschwarm dein Fleisch – – – –
 von dir weg.«

Da erwiderte Josef: »Seine Bedeutung ist folgende: Die drei Körbe stehen für drei Tage. Binnen drei Tagen wird der Pharao dein Haupt erheben – von dir weg. Er wird dich an einem Baum aufhängen. Der Schwarm Vögel wird dein Fleisch fressen – von dir weg.«

Essay: Es folgt knapp die betrübliche Traumdeutung für den Oberbäcker. Erzählerisch liegt wieder ein geistreiches Pendeln zwischen verschiedenen Ebenen vor, das Kennzeichen für Humor ist: Nachdem Josef dem Obermundschenken verheißen hatte: »Pharao wird erheben dein Haupt«, durfte der Obermundschenk sich freuen. Der etwas fremdartige Ausdruck war von Josef auch interpretiert worden, so dass es kein Mißverstehen geben konnte: Der Mundschenk wird wieder in sein Amt eingesetzt werden. Nun hört der Oberbäcker den gleichen Satz. Auch er wird mit der Zeitangabe (»Im Verlauf von 3 Tagen«) wie in 40,13a an das Überschreiten des Jordan (Jos 1,11) erinnert. Aber der Verweis ist – zumindest für hebräische Ohren – doppeldeutig: Hoffnungszeichen oder Todesankündigung? Wahrscheinlich wird auch der ägyptische Oberbäcker sich zunächst gefreut haben, aber nur kurz. Denn der Satz ist nun länger: »Pharao wird erheben dein Haupt *von dir weg*«. Das klingt bedrohlich. Hat der Oberbäcker sich verhöhrt? Josef rechnet wohl mit dieser Möglichkeit, liefert folglich ebenfalls eine klärende Deutung. Das (Weg)Heben des Hauptes meint nun, dass der Oberbäcker in die Länge gezogen, also aufgehängt werden wird. Eine herbe Enttäuschung für den armen Oberbäcker!

Sollten aber Verdrängungskünstler immer noch die schreckliche Botschaft weg-schieben wollen, so setzt der Erzähler (hinter dem: der Autor) ihnen einen weiteren Riegel entgegen: Wer von den Leserinnen und Lesern die biblischen Geschichten gut kannte, fühlte sich – auf der Basis des Hebräischen – angesichts der Ausdrücke »dein Haupt von dir weg« an David und Goliat erinnert (1 Sam 17,46). Die zitierten Ausdrücke kommen so nämlich im gesamten Alten Testament nur noch an dieser Stelle vor. Es handelt sich um eine gezielte Anspielung. Wer ihr folgt, ahnt jetzt schon, wie die Geschichte weitergeht: der Oberbäcker wird den Tod finden wie Goliat. Darüber hinaus ist in beiden Geschichten davon die Rede, dass die Vögel des Himmels das Fleisch des Toten fressen werden, ebenfalls: »*von dir weg*«. Josefs Ankündigung und Pharaos Ausführung werden also im Licht Davids beschrieben.

Von der Erzähltechnik her ist es interessant, wie der Erzähler die Leser mehrfach in die Zange nimmt. Er gestattet ihnen kein Ausbüxen, kein Verharmlosen oder

Verdrängen. Durch ungewohntes Bild, durch Wiederholungen und durch Anspielung auf einen anderen Text unterbindet er, dass man die schreckliche Deutung als Leser abmildert, für sich erträglicher gestaltet.



40,20a Und es war am dritten Tag, dem Geburtstag des PHARAO.

Gelehrter: Jetzt wirds ernst. An »dritten« Tagen passiert immer Entscheidendes.

40,20b Und er veranstaltete ein Gastmahl für die Gesamtheit seiner Diener,

Gelehrter: Das klingt nach Salomo. Der hat mit einem Festmahl für die Diener gefeiert, dass ihm große Weisheit verliehen wurde. Worin sollte die Weisheit PHARAOs bestehen?

40,20c da erhob er das Haupt des Obersten der Mundschenken und das Haupt des Obersten der Bäcker inmitten seiner Diener.

Hörer(2): Nanu! Werden beide doch gleich behandelt?

40,21a Und er setzte wieder ein den Obersten der Mundschenken in sein Schenkenamt.

40,21b Und er gab wieder den Becher in die Hand des PHARAO.

40,22a Den Obersten der Bäcker aber hängte er auf – – – –

40,22b wie es ihnen JOSEPH gedeutet hatte.

Hörer(1): Also doch! Der Arme! – Jetzt kommt Josef aber wenigstens raus aus dem Knast.

Gelehrter: Das Rauskommen aus ägyptischem Knast war schon einmal mühsam. Das gegenwärtige Kapitel hat viele sprachliche Gemeinsamkeiten mit Ex 10. Dort wollen die Israeliten endlich raus aus dem Land. MOSE droht dem PHARAO eine Heuschreckenplage an. Als sie eintrifft, wird er weich und lässt – allerdings nur vorübergehend – das Volk ziehen. – In der Josefsgeschichte hat das Problem noch keine so große Dimensionen. Für Josef persönlich zwar schon, aber nicht für ein ganzes Volk.

40,23a Und nicht dachte der Oberste der Mundschenken an JOSEPH,

40,23b sondern er vergaß ihn. –

Hörer(1): Puh – diese Flasche!

Drei Tage später hatte Pharaos Geburtstag. Er bot für alle seine Diener ein Festgelage auf. Er nahm sich des Obermundschenken an, und auch des Oberbäckers. Den Obermundschenken setzte er wieder in sein Schenkenamt ein, so dass er wieder den Becher in Pharaos Hand reichte. Den Oberbäcker aber hängte er auf. – Beides, wie Josef es angekündigt hatte. Und der Obermundschenk dachte nicht mehr an Josef, sondern vergaß ihn.

Essay: Jetzt also, »am dritten Tag« – was jetzt geschehen wird, reiht sich ein in weitere bedeutende Ereignisse: Gen 34,25 – »am dritten Tag« bekommen die Männer Sichems Wundfieber, sind kampfunfähig, und müssen die Rache der Söhne Israels erleiden (für das, was sie der Schwester Dina angetan hatten). – Ex 19,16: »am dritten Tag« steigt Gott gar vor den Augen des ganzen Volkes auf den Sinai herab. Vgl. noch 2 Sam 1,2 (David), 1 Kön 3,18 (salomonisches Urteil), Est 5,1: Ester geht zum König, um gegen den Erlass gegen die Juden zu intervenieren.

»und-er-veranstaltete ein-Gastmahl für-alle Diener-seine« – die Viererkette so nur noch in 1 Kön 3,15: Verweis auf einen märchenhaften Zug. Salomo dankt mit dem Gastmahl für die ihm im Traum versprochene Weisheit. Pharaos könnte somit als gute Macht angedeutet sein, in deren Aura der verstoßene Josef in der Fremde sein Glück macht. – Nicht mehr als eine zarte Andeutung.

Die Spannung ist durch die vielschichtige Erzählweise groß: Werden die angekündigten Ereignisse eintreffen? Kann Josef tatsächlich Träume deuten? – Er kann. Der Oberbäcker wird aufgehängt; der Obermundschenk ins Amt eingesetzt. Höchst dramatisch all dies – so möchte man unterstellen. Aber der Text selbst bietet keine Dramatisierung. Es kommt dem Erzähler nur darauf an, trocken die Ereignisse zu berichten. Nicht Mitgefühl v. a. für den Oberbäcker interessiert, sondern, ob Josef richtig gedeutet hatte. Sentimentalität oder die Entfaltung von anschaulichen Details gesteht der Erzähler sich und den Lesern nicht zu.

Der Geburtstag Pharaos ist nur Anlass, die beiden »Fälle« definitiv zu entscheiden. Wieso die Urteile so unterschiedlich ausfallen, wird nicht gesagt. Eine Amnestie, wie sonst bisweilen zu Staatsfesten üblich, wird nicht gegeben. Eher könnte man auf den Gedanken kommen, der Oberbäcker würde zum allgemei-

nen Amüsenment aufgehängt. Der Text präsentiert den Pharaon weiterhin als unberechenbar und widerlich.

Für Josef scheinen die Ereignisse günstig abzulaufen. Wie angekündigt ist der Obermundschenk wieder beim Pharaon. Entkommt Josef also bald dem Gefängnis? Tritt der Beamte bei Pharaon für Josef ein? Bekommt Josef nun endlich einmal etwas zurück im Ausgleich zu seinen Diensten und Loyalitäten? – Genau da – äußerst effektiv – platziert der Erzähler die doppelte kalte Dusche: »und nicht hat der Oberste der Mundschensken an Josef gedacht, sondern er vergaß ihn« (V.23). Wo die Erwartung besonders stark war – bei Josef und bei den Hörern / Lesern –, da muss sie auch besonders stark, nämlich doppelt, durchkreuzt werden.

Die Statistik weist nach – vgl. Ziff. 2.5 –, dass Gen 40 besonders stark sprachlich mit Ex 10 im Einklang steht. Das muss sich nicht auf der Ebene der *Erzählhalte* abspielen. Dafür wurden ja schon Dreierwortketten und längere genannt. Vielmehr interessieren nun auch die weniger auffallenden Zweierketten.

Auf der Basis dieser Daten muss man sich also mit Mose und Aaron beschäftigen, die dem Pharaon die Heuschreckenplage androhen. Die Plage kommt dann auch, woraufhin der Pharaon mit dem Bekenntnis zu dem ihm fremden Gott Jahwe das Volk – zunächst – aus Ägypten ziehen lässt. Aber ganz so einfach ist es nicht. Die Befreiung verzögert sich ein weiteres Mal.

Immerhin geht es in Gen 40 ebenfalls ums Freikommen oder Nicht-Freikommen – beides abhängig von Wohl und Wehe des Pharaon. Josef wäre dann in einer dem Mose vergleichbaren Rolle. Jahwe allerdings hat in Gen 40 keine Funktion. – So würde sich ergeben, dass auf der Basis vieler grammatischer, für sich noch wenig aussagekräftiger Wortverbindungen durchaus auch eine vergleichbare Erzählstruktur beide Kapitel verbindet.

Da die Verbindung – wie in allen anderen Fällen der JG-Kapitel – asymmetrisch ist, also von JG → Ex 10, nicht in umgekehrter Richtung, heißt das: es ist der JG-Autor, der das ihm vorliegende Ex 10-Kapitel aufgreift, sich sprachlich beeinflussen lässt, es inhaltlich aber deutlich abwandelt. Der JG-Autor produziert einen Gegentext zum Auftritt des Mose vor Pharaon. Es kam auch schon der Gedanke an eine »Blaupause« Exodus-Texte//Josefsgeschichte auf, wobei allerdings die ähnlichen Grundstrukturen inhaltlich kontrastierend ausgefüllt werden.

Analoges gilt auch für das nun folgende Gen 41, denn auch für dieses lange Kapitel stellt Ex 10 das externe Kapitel dar, mit dem der originale JG-Text am meisten Verwandtschaft aufweist (auf der Ebene der Wortverbindungen). – Der

statistische Befund als solcher ist noch keine Interpretation, aber er ist so »hart« und sich aufdrängend, dass er unbedingt bei der Interpretation berücksichtigt werden muss.

41,1a Und es war in der Zeit nach Ablauf weiterer zweier Jahre,

Nach Ablauf endlos langer weiterer zweier Jahre,

Essay: Wie oben erwähnt: Der Erzähler / Autor fährt immer noch fort, den Leserinnen und Lesern ständig neue Situationen zuzumuten. Die mögen ja anschaulich und dramatisch sein, gut zu lesen. Aber unterschwellig verstärkt er – sicher absichtlich – die Frage, wie und ob denn je noch eine Lösung des Konflikts Josefs mit den Brüdern und eine Klärung des Verhältnisses zum Vater zustandekommen wird. All dies droht als unerledigt in Vergessenheit zu geraten. Und eine Rehabilitierung Josefs wenigstens im ägyptischen Rahmen, die die heimtückische Einkerkering aufheben würde, scheint auch unerreichbar zu sein.

Der Erzähler macht die Aussichtslosigkeit einer solchen Hoffnung klar durch eine eindeutige und lange zeitliche Zäsur: Zwei Jahre vergingen (41,1). Darin die Botschaft: der einzige überhaupt denkbare Retter Josefs, der Obermundschenk, hat Josef gründlich vergessen. Schon häufig hat der Erzähler anhand der Gestalt Josefs ein Wechselbad der Gefühle veranstaltet. Im Moment sind wir wieder im Raum der Angst, der Frage, ob Josef der Vergessenheit verfallen, sein Leben im Kerker beenden wird.

Mit Zeitangaben ist der Text generell sparsam. Präzise Datierungen fehlen ganz. Hier steht wenigstens eine *Zeitdauer*angabe. Das aktuelle Alter Josefs kennen wir nicht. Das hat Redaktoren veranlasst, am Beginn von Gen 37 nachträglich für Präzision zu sorgen: Josef sei zu Beginn der Erzählung (37,2) 17 Jahre alt. Aber diese Information haben wir ausgeschieden, da sie als spätere Hinzufügung betrachtet werden muss. Man benötigt sie auch nicht. Anfangs ist Josef Jüngling – was immer das in absoluten Zahlen heißen mag –, dann arbeitet er beim Ägypter eine gewisse Zeit, ist einige Zeit im Kerker. Nach der Traumdeutung verstreichen weitere 2 Jahre. Bald folgen 2×7 Jahre, wobei davon die letzten 5 später eigens hervorgehoben werden. Das genügt als Andeutung der Zeitdauer und des Zeitrahmens. Wozu soll man an einzelnen Stellen mehr Präzision verlangen, wenn der Text insgesamt sich mit einem vagen Gerüst begnügt? Offenkundig will er hinsichtlich der Datierung unbestimmt bleiben – eines unter vielen Indizien dafür, dass wir es mit Fiktion, nicht mit verwertbarer historischer Information zu tun haben.

Der Erzähler bewegt sich in nicht-identifizierbaren Zeiten (für die Räume gilt ähnliches). Ein derart »ungeerdeter« Text ist ungeeignet als historischer Bericht, erweist sich stattdessen aber als Modell, als Beispielgeschichte. Die Erzählstrukturen, Konflikte, die Art, wie die Akteure miteinander umgehen, die Lösungsmöglichkeiten – all das soll auf viele Zeiten übertragen werden können. Wenn das das Interesse des Autors ist – und danach sieht es aus –, so würde er sich selbst behindern, wenn er zu RAUM / ZEIT allgemein übliche, verstehbare und vor allem aufeinander abgestimmte Informationen gäbe. Er geriete in den

Zwang, auf andere örtliche und zeitliche Faktoren, die allgemein bekannt sind, Rücksicht zu nehmen, seinen Text darin zu vernetzen. Aber genau das unterbindet der Autor konsequent. Folglich konnten Forschermeinungen, die nach historischer Einbettung trachteten, sprießen: Josef wirkte zur Hyksos-Zeit, oder unter Echnaton, oder 1000 Jahre später. 'Forscher, höret die Signale!' – die der Text aussendet, möchte man ausrufen. Der Autor signalisiert deutlich genug, dass er mit Historie nichts zu tun haben will. Hinsichtlich RAUM / ZEIT nennt er nur, was zum Funktionieren seiner Erzählung unbedingt nötig ist. Neben allgemeiner Verlagerung in die Patriarchenzeit dürfen die Leser die Erzählung auf der Zeitskala platzieren, wo sie wollen. Der Autor hindert sie nicht daran.

- 41,1b auch PHARAO – ein Träumender:
 41,1c – Und da! –
 41,1d Als Stehender am NIL!
 41,2a – Und da! –
 41,2b Aus dem NIL heraufkommend – sieben Kühe, schöne an Aussehen und fette an Fleisch!
 41,2c Und sie weideten im Riedgras.
 41,3a Und da:
 41,3b Sieben weitere Kühe – heraufkommend nach jenen aus dem NIL,
 41,3c häßliche an Aussehen und dürre an Fleisch.
 41,3d Und sie stellten sich an die Seite der Kühe am Ufer des NIL.

Gelehrter: Die Traumerzählung enthält zu Beginn 3× »und da!«, also Interjektionen. Das ist viel und soll besagen: es handelt sich um *unerwartete, neuartige, nie dagewesene Bildinhalte*.

Die Ortsangabe »am Ufer des Nil« kommt nur noch im Buch Exodus vor. Zwischen MOSE und PHARAO wurden am Nil einstmals die ägyptischen Plagen eingeleitet. Der PHARAO wollte die Israeliten nämlich nicht ausziehen lassen. Durch die Plagen wurde er von GOTT allmählich mürbe geklopft.

- 41,4a Und fraßen die Kühe, die häßlichen an Aussehen und dürrer an Fleisch, die sieben Kühe, die schönen an Aussehen und die fetten.

Hörer(2): Die vegetarischen Wiederkäuer fressen ihresgleichen?! Nun ja, in Traumbildern geht manches! Das Ausgemergelte siegt.

Hörer(1): Ein extrem langer und umständlicher Satz.

Hörer(2): Es dauert eben, bis 7 fette Kühe gefressen sind. Der Satz ist wie ein Kuhmagen – in beide wird reingestopft.

Hörer(1): Haha!

da überkam auch Pharaos ein Traum. Er sah sich am Nil stehend. Plötzlich die Tatsache, dass 7 Kühe aus dem Nil stiegen, schön anzusehen und prächtig genährt. Nächste Überraschung: 7 weitere Kühe entstiegen nach ihnen dem Nil – sie aber sahen häßlich aus, waren nur Haut und Knochen. Sie nahmen Aufstellung neben den Kühen am Nilufer. Darauf fraßen die häßlichen und dürrer Kühe die schönen und prächtig genährten auf!

Essay: Nun also Pharaos Traum von den schönen und fetten Kühen, die aus dem Nil heraufsteigen, die dann aber von nachfolgenden dürrer und schlecht aussehenden gefressen werden. Der zweite Traum von den Ähren (vgl. bei uns die Lücke zwischen 4b und 7c) gehört nicht zum ursprünglichen Text. Sowohl der biblische Endtext wie auch der Film müssen gut erkennbare Kapriolen machen, um den zweiten Traum im Text/Film unterzubringen. Bleiben wir also beim Traumbild mit den Kühen.

Ähnlich wie am Beginn von Gen 40 herrschen auch hier die Nomina (Substantive, Partizipien, Adjektive) vor. Steifer Stil. Geschehnisse (Verben) selten. Dreimal Interjektionen (1c.2a.3a). Die Traumerzählung ist fast schon keine *Erzählung* mehr: es sind erratische Blöcke, die nebeneinander gestellt werden. Die Traumerzählung spricht nicht von Gefühlen des Träumenden. Aber die Art der Sprache lässt erkennen, dass er immer noch voller Schrecken ist.

Pharao sieht sich – 1cd – »und-da ein-Stehender am«. Diese drei Wörter in Folge kommen nur noch in Gen 24,30 vor: ein Knecht Abrahams steht auch am Wasser (einer Quelle). Sein Auftrag ist, eine Frau für Isaak zu holen. Es geht um »Rebekka« – dialektalisch mit der Nebenbedeutung »Kuh«. – Das sind nun doch diverse exklusive Bezüge, mit implizierter (ironischer?) Empfehlung, Abraham und Josef zu parallelisieren. Das aktuelle Traumbild ist eigenständig. Aber schon wiederholt haben wir gesehen, dass *andere* bekannte Texte mit Exklusivbezug eingebunden werden. Das sieht so langsam danach aus, als verstehe sich die originale JG als Schmelzriegel vieler älterer, bekannter Texte, die nun aber zu etwas Neuem weiterverarbeitet werden.

»am Ufer des-Nil« – auch in Ex 2,3 (der kleine Mose wird dort im Binsenkörbchen ausgesetzt) und Ex 7,15: Mose wird beauftragt, dem Pharao am Nilufer die Plagen anzudrohen. Ähnlich jetzt: »am Nilufer« werden Glück bzw. Unglück

Ägyptens vorabgebildet. Die gewollte Parallelisierung mit der Exodusgeschichte ist offenkundig.

In Träumen ist ja vieles möglich, auch, dass vegetarische Kühe zu Fleischfressern werden. Warum nicht? Das überraschende Bild trägt zur Dramatisierung bei. Es handelt sich um eine aufsehen erregende Erkenntnis. Und um eine gefährliche: »Fressen« ist immer auch ein Bild für Vernichtung, Zerstörung, Existenzauslöschung, Negation, Abwertung, für Gewalt. Das Böse scheint zu siegen, also – paradoxer Weise – die dünnen, ausgemergelten Kühe. Paradoxa sind ja nicht einfach Unsinn, sondern sorgen für höchste Aufmerksamkeit und Dramatik, weil Widersprüchliches geboten wird, aber noch keine Lösung in Sicht ist. Mit Dramatik hat uns der Erzähler auf unterschiedliche Weise bislang in jedem der Kapitel »versorgt«. Er muss das auch tun bei seinem langen Text, damit das Interesse der Leser / Hörer nicht erlahmt.

Die Beschreibung der Kühe – im Hebräischen schöne Beispiele für eine *Annektionsverbindung* – kennen wir zum Teil schon: In 39,6f war das schöne Aussehen Josefs hervorgehoben worden. Zwar geht es jetzt um Kühe, aber stilistisch liegt die gleiche Ausdrucksweise und Akzentuierung vor.

Die Leser kennen nun den Traum Pharaos. In 41,17–19 wird man den Traum wieder hören, wenn ihn nämlich Pharao dem Josef schildert. Das sorgt natürlich für gleichen Wortschatz in beiden Bereichen und zugleich für eine Rahmung des Bereichs dazwischen: 41,4b–16. Die schon wortstatistisch herausmodellerte Passage – vgl. BADER (1995) – erweist sich auch narrativ als brisant, humorvoll – und letztlich als entscheidendes Scharnier für den weiteren Handlungsverlauf. Für alle Beteiligte ergeben sich neue Perspektiven.

- 41,4b Darauf erwachte der PHARAO
 41,7c und – siehe da! –
 41,7d bloß ein Traum!
 41,8a Am Morgen aber,
 41,8b da wurde umgetrieben sein Geist.
 41,8c Und er sandte aus
 41,8d und er rief alle Zeichendeuter von ÄGYPTEN und die
 Gesamtheit seiner Weisen.

Hörer(2): Wirklich alle? Die offiziellen zunächst mal. *Ein* guter Traumdeuter ist jedenfalls nicht dabei, sitzt noch im Gefängnis. Nur weiß das anscheinend niemand.

- 41,8e Und PHARAO erzählte ihnen seinen Traum – – – –
 41,8f und kein einziger Deuter unter ihnen für PHARAO!

ALLE RATLOS. PANTOMIMISCH: GESTIK FÜR
 »LEERE«

Gelehrter: Gedanklich ziemlich umständlich ausgedrückt: das Nicht-Vorhandensein eines Traumdeuters unter ihnen – das galt dem Pharao.

Sprecher(1): Ich rühme mich des Nicht-Vorhandenseins eines Lottogewinns.

Sprecher(2): Der Erzähler lässt durch die verquirelte Sprache erleben, wie peinlich der Deutungsantrag für die Berufsweisen war.

Sprecher(1): Keiner hatte Lust, durch ein falsches Wort ebenfalls aufgehängt zu werden.

WIR GREIFEN AUF:

- 41,8f und kein einziger Deuter unter ihnen für PHARAO!

An dieser Stelle erwachte der Pharao und erkannte: Es war ja nur ein Traum! Am Morgen aber war er doch beunruhigt. Er ließ alle Traumdeuter Ägyptens kommen. Ihnen trug Pharao seinen Traum vor. Keiner sah sich jedoch in der Lage, dem Pharao eine Deutung anzubieten.

Essay: Kurzfristig ist die Erleichterung groß, wenn man aus einem ängstigen Traumbild auffährt und sich dann aber sagen kann: Bloß ein Traum! Man kann sich dann beruhigen und weiterschlafen, in der Regel ist das Traumbild damit vertrieben. Aber am Morgen kann der Angstauslöser auch wieder ins Bewusstsein kommen. Das Traumbild hat so nachhaltige Spuren hinterlassen, dass Verdrängen doch nicht möglich ist. Also muss Pharao sich stellen und das Bild verarbeiten. Allein kann er es nicht. Aber an jedem Königshof gibt es beamtete Weise, Profeten, Deuter, Mantiker, Astrologen, – Kultpersonal ohnehin. Warum also nicht diese weisen Berater kommen lassen?

Zusammengerufen werden laut 8d »alle«. So auch in 1 Kön 1,9. Dort wird zunächst der Eindruck erweckt, Adonija habe »alle« Brüder eingeladen (es geht um die Nachfolge Davids). Es stellt sich aber heraus, dass einer doch nicht eingeladen war, Salomo, also genau der, der anschließend König werden wird. – Im Prinzip ist das die gleiche Konstellation wie in der Josefsgeschichte, nur mit dem Unterschied, dass der Pharao den einen, Josef, noch nicht kennen kann. Das wird sich schnell ändern.

Von den herbeigerufenen ägyptischen Weisen wird radikal gesagt: »es gab überhaupt keinen Deuter unter ihnen für Pharao«. Es wird also nicht gesagt, die Weisen hätten mit allerlei Weissagetechniken eine Deutung versucht, seien aber – leider – gescheitert. Vielleicht käme man heute im Rahmen der Esoterik auf den Blick in eine Kristallkugel, aufs Kartenlegen, Pendeln, Bleigießen u.ä. Nichts von vergleichbaren Ansätzen und Versuchen im biblischen Text. Den kann man nämlich auch verstehen im Sinn von: Die Weisen kamen zwar, taten so, als wollten sie ihres Amtes walten, stellten sich aber innerlich für eine Deutung gar nicht zur Verfügung. Auf das »für« müssen wir achten, »für Pharao«. Wozu dieser Hinweis? Die Weisen sind ja sowieso alle Bedienstete des Pharao! Wenn »für« trotz des allgemeinen Wissens steht, muss es eine andere Funktion haben. »für« kann auch meinen: »zugunsten von«. Und genau da verweigern sich die Weisen – weil sie unschwer erkennen, dass sie reden müssten im Sinn eines »zu Lasten von«. Das implizierte Unheil ist erkannt – da verweigert man sich besser, täuscht Überforderung vor. Nicht selten wurden die Boten einer Unheilssachricht – die sie ja nur überbrachten – getötet.

Die Indizien: Das Traumbild selbst hatte eine offenkundige Tendenz zum Negativen, ins Verhängnis. Es siegen ja die dürren Kühe. Diese Tendenz ist Pharao selbst schon aufgefallen – ansonsten hätte er nicht – beunruhigt – die Weisen herbeizitiert lassen. Und genau diese schon erkannte schlechte Nachricht sollen die Weisen einem absoluten Herrscher erklären, den man – laut vorhergehender Szene (Gen 40) – als willkürlich und unberechenbar kennengelernt hatte? *Im Text* selbst wird Lesern vor Augen geführt, wie der Pharao sich zu verhalten pflegt: ohne Nennung von Gründen wurde der Oberbäcker aufgehängt, ebenso grundlos der Mundschenk rehabilitiert. – Diese Launenhaftigkeit kann auch jetzt für die Zeichendeuter gefährlich werden. Es dürfte also für das eigene Leben günstiger sein, sich auf das Traumdeuten schon gar nicht einzulassen. Man kann sich auch um Kopf und Kragen deuten!

Josef hatte beim Traumdeuten in Gen 40 eine bessere Figur abgegeben. Inhaltlich hatte er genau richtig gelegen. Aber auch Josef hatte die Verantwortung abgetreten: Das Deuten sei doch wohl Sache Gottes! Die Leser / Hörer erinnern sich. Derartige Deutungen sind immer prekär für den, der sie ausführt. – An Pharaos Hof jedoch, auf Seiten der Profi-Weisen, gibt es niemanden, der die Deute-Verantwortung übernehmen will.

41,9a Da sagte der Oberste der Mundschenken beim PHARAO:

Hörer(1): Endlich macht der den Mund auf.

Hörer(2): Nach mehr als zwei Jahren!

41,9b »Meiner Verfehlung gedenke ich heute.

41,10a PHARAO war zornig gewesen über seine Diener

41,10b und er hatte mich gegeben in den Gewahrsam des Hauses
des Obersten der Schutzwache,

41,10c mich und den Obersten der Bäcker,

41,11a und wir träumten einen Traum in einer einzigen Nacht,

41,11b ich und er,

41,11c jeder – entsprechend der Bedeutung seines Traumes haben
wir geträumt.

Hörer(1): Korrekt soweit!

Da bemerkte der Obermundschenk aus Pharaos Umgebung: »Jetzt kommt mir meine Verfehlung in Erinnerung! Pharaos war auf seine Diener zornig gewesen. Er hatte mich unter die Aufsicht des Oberschutzwächters gestellt, mich wie den Oberbäcker. Und in ein und derselben Nacht träumten wir, ich und er, jeder träumte einen Traum mit einer speziell für ihn geltenden Bedeutung.

Essay: Die Situation der – scheinbaren – Ratlosigkeit aktiviert das Gedächtnis des Obermundschenken (V.9–13), also des Mannes mit beruflicher Nähe zur Trunkenheit, der anderen dazu verhilft, dass sie in andere Bewusstseinszustände driften: er hatte einen erfolgreichen Traumdeuter kennengelernt, der immer noch im Gefängnis sitzt. Beachtlich ausführlich und korrekt fasst der Obermundschenk die Ereignisse aus Gen 40 zusammen. Bis in einzelne Formulierungen hinein stimmt das Referat mit der Erzählung über die Vorgänge im Gefängnis überein – als ob die Textfigur Obermundschenk unseren Erzähltext gelesen hätte . . . Die Verwischung der Grenzen lässt schmunzeln.

Die Ausführlichkeit des Berichts zeigt jedenfalls, dass der Obermundschenk die eigene existenzielle Betroffenheit der damaligen Vorgänge nicht vergessen hat. Spitzfindig könnte man argumentieren: hätte Josef die Träume nicht gedeutet, wäre der Obermundschenk trotzdem rehabilitiert, und der Oberbäcker dennoch aufgehängt worden. Das jeweilige Schicksal hing ja nicht von der Deutung ab. Die Deutung beseitigte nur das Unwissen im Vorfeld, machte sichtbar, was der Pharaos beschlossen hatte. Die Beamten konnten mit dem neu erworbenen Wissen nichts anfangen. Sie waren – das war neu – von nun an lediglich ihrer Zuversicht bzw. ihrer Angst ausgesetzt.

Jetzt könnte es anders kommen: Klarheit über den Sinn des Traumbildes könnte in politisches Handeln umgesetzt werden. Denn der Träumer sitzt ja an den Hebeln der Macht.

Seine verspätete Rückerinnerung bewertet der Obermundschenk nachdrücklich: eine »Verfehlung« ist es, so spät an die Ereignisse von damals anzuknüpfen. Zwar wird auch die negative Einstellung Pharaos erinnert (»Zorn«), aber schwerwiegend ist vor allem, das Versprechen Josef gegenüber nicht eingelöst zu haben. In der Darstellung des Obermundschenken ist damit Josef die wichtigere Figur als Pharaos.

- 41,12a Und dort war mit uns ein hebräischer junger Mann, ein Sklave des Obersten der Schutzwache.
 41,12b Und wir erzählten ihm,
 41,12c und er deutete uns unsere Träume,
 41,12d jedem entsprechend seinem Traum hat er gedeutet.
 41,13a Und es war,
 41,13b wie er uns gedeutet hatte.
 41,13c Genauso war es.«

Hörer(2): Hat aber lang gedauert, bis der sich erinnert hat. Zwei Jahre und dann mussten erst die offiziellen Wahrsager komplett ausfallen.

Gelehrter: Mehrfach wird die korrekte Entsprechung der Traumdeutungen mit dem hervorgehoben, was dann geschah. Das liefert zwei Hinweise: (1) Über die Wiederholung wird fast so etwas wie ehrfürchtiges Staunen mitgeteilt: Es hat tatsächlich gestimmt, was Josef gedeutet hatte. (2) Es wird ein empirisches Wahrheitsverständnis praktiziert: Wahr ist, was überprüfbar ist. – Josef wird hierdurch als Lichtgestalt charakterisiert: vollkommen verlässlich, vertrauenswürdig in seinen Deutungen.

Hörer(1): Ein besseres Empfehlungsschreiben hätte er nicht bekommen können!

Dort nun befand sich auch, zusammen mit uns, ein junger Hebräer, ein Sklave des Oberschutzwächters. Ihm erzählten wir, und er deutete uns unsere Träume. Das Deuten folgte genau dem jeweils persönlichen Akzent. Und wie er die Träume ausgelegt hatte, so traf es auch ein. Genau so!«

Essay: Sorgfältig analysiert der Obermundschenk, wie ebenfalls sorgfältig Josef die unterschiedlichen Träume gedeutet hatte – die Beschreibung ist implizit eine einzige große Empfehlung an Pharao, obwohl sie im Wortsinn so nicht formuliert wird. Der Obermundschenk berichtet nur von eigenen Erfahrungen. Das aber mit großem Nachdruck: zweimal am Schluss die Bekräftigung der Richtigkeit der Traumdeutung. Der Obermundschenk scheint immer noch fasziniert zu sein davon. Fassungslosigkeit schwingt mit angesichts der präzisen Traumdeutung. Sie hatte damals die Chance, innerhalb von drei Tagen geprüft werden zu können. Das wird im aktuellen Fall so nicht möglich sein. Vermutlich wirken aber die damalige doppelte Deutung, die unterschiedlichen Inhalte, die schnelle Verifikation und jetzt die doppelte Bekräftigung als vertrauensbildend im Blick auf den schwierigeren und langfristiger angelegten Traum Pharaos.

So hilfreich die Erinnerung des Mundschenken für Josef noch werden könnte, bemerkt er doch nicht, dass er mit seiner Rede sich selber zu blockieren droht und Josef Schaden zufügen könnte. Drei negative Merkmale sind es, die die Figur Josefs durch den Obermundschenken erhält – die seine Empfehlung gleich wieder zunichte machen können, zumindest ambivalente Gefühle erzeugen: (1) Es handelt sich um einen *jungen*, d. h. unerfahrenen Menschen; um einen – (2) – *Hebräer*. Seit Gen 39 wissen wir, dass dies für Ägypter ein Schimpfwort ist. Und – (3) – es ist ein Gefangener, – es wird ja wohl seinen Grund gehabt haben, warum er im Gefängnis steckt. So die allgemeine Annahme. – Insgesamt soll die Rettung Ägyptens von einem *jungen hebräischen Kriminellen* kommen? – Obwohl es der Mundschenken gut meint, stattet er Josef mit schlechten Startbedingungen aus. Die aufkeimende Hoffnung der Leser bekommt – wieder einmal – einen Dämpfer.

Die doppelte Bekräftigung am Schluss (13ac) ist zugleich das Signal: 'ich bin mit meinem Redebeitrag am Ende'. Das nutzt Pharao denn auch, indem er die Initiative ergreift.

41,14a Da sandte PHARAO

41,14b und er rief den JOSEPH.

Gelehrter: Auf diese Weise begann mal die Erzählung davon, wie PHARAO MOSE zu täuschen versuchte. Jetzt wird doch wohl nicht eine Falle für Josef geöffnet?!

41,14c Und sie brachten ihn schnell her, vom Loch weg.

41,14d Und er schor,

Hörer(1): Wen oder was eigentlich?

Hörer(2): Sei nicht albern!

Gelehrter: Josef stilisiert sich als Ägypter – mit Glatze und ohne Bart. Auf dass der Pharao nicht gleich voller Abscheu gegenüber einem Semiten reagiere.

Hörer(2): Josef »lässt Haare«. Mit diesem Sprachgebrauch bezeichnen wir »Machtverlust«.

Hörer(1): Er »lässt« nicht, sondern »schor« aktiv! Üppiges Kopfgaar heißt schlicht: der Kerl war lange im Gefängnis. Ich glaube nicht, dass die dort Gefängnisfriseur hatten . . .

Gelehrter: Stimmt, so sah es auch schon der Philosoph PHILO VON ALEXANDRIEN vor 2000 Jahren.

Hörer(1): Schade! – Ich wollte auch mal originell sein und die Wissenschaft voranbringen!

41,14e und er wechselte seine Kleider,

41,14f und kam zu PHARAO.

Da ließ Pharao Josef holen. Man holte ihn denn auch schnell, raus aus dem Loch. Er rasierte, wechselte seine Kleider, kam an bei Pharao.

Essay: Josef wird also geholt = passive Formulierung, hier in der deutschen Formulierung. Im Hebräischen ist er schlicht: Objekt. Irgend jemand holt – *wen?* – den Josef. Das ist eine andere Form, wie die Passivität Josefs betont werden kann. – Zuvor aber wechselt er die Kleider (aktive Formulierung). D.h. Josef wird nicht abgespritzt und in eine audienz-fähige Verfassung gebracht (Taurus-Film), vielmehr handelt er aus eigenem Antrieb, er will sich selber vorzeigbar präsentieren, es ist sein ureigenstes Interesse, schließlich wittert er die Chance, bei dieser Gelegenheit seinem eigenen Schicksal eine Wende geben zu können. Filmisch nicht darstellbar ist die Mitteilung: »und er schor«. Vor lauter Hektik des Erzählens, die die Hektik Josefs abbildet, unterlässt es der Erzähler mitzuteilen, wen oder was Josef »schor«. Freilich, letztlich versteht sich das von selbst – wir wollen nicht zu pingelig sein. Dennoch übertragen sich an dieser Stelle Hektik und (grammatische) Verwirrung – Auslassung des Objekts – und werden zu einem humorvollen Effekt.

Pharao ergreift die Initiative (41,14ab). Zu ihrem Ziel kommt sie erst in 41,14f: Josef trifft ein. Oberflächlicher gelesen könnte man schon bei 14ab hineinlesen, dass Josef folglich auch schon vor Pharao steht. Dann wären 14c-e eine nachgetragene Erläuterung, wie sich das »Holen« vollzogen hatte. Aber eine solche Annahme ist nicht nötig. Im engeren Sinn die gleiche Fragestellung bei 14c: ist Josef schon hergebracht und »schor« bzw. »wechselte« dann erst?

Eher ist es – wieder – so, dass der Erzähler früh schon das Ziel einer Handlungskette in den Blick nimmt und dann erst Einzelschritte der Verwirklichung nennt. Das gleiche stilistische Verhalten hatten wir schon bei 37,23–24 diskutiert im Blick auf 37,20cd (erst umbringen und dann in die Zisterne werfen? Oder: In die Zisterne werfen und auf diese Weise umbringen?).

Auf tausenden ägyptischen Reliefs ist dokumentiert, dass sich die Ägypter selbst »geschoren« sehen wollten, ohne Bart, ohne Haupthaar. Sieht man – etwa an Tempelfassaden – kleine bärtige Individuen, handelt es sich um ungebildete, barbarische Semiten, z. B. »Hebräer«. Das »schor« ohne Objektangabe könnte demnach auch heißen: landesübliche Komplettasur.

Josef vollzieht nichts weniger als einen Kulturwechsel, verbunden mit dem Signal für Unterwerfung, Schwachheit. Mit bloßer Hygiene hat »Haare lassen« nichts zu tun. Das Rasieren ist ein »Sprechakt«: Josef vertreibt mit seinem *outfit* die Assoziationen an bärtige, ungebildete, grobschlächtige Semiten. Statt dessen

stellt er sich ganz auf die Seite der Ägypter. Das ist mehr als ein »Brückenbauen«, es grenzt eher an »Anbiederung«. Es handelt sich um eine taktische »vertrauensbildende Maßnahme«.

Plausibel könnte *ergänzend* sein, was vor 2000 Jahren schon PHILO VON ALEXANDRIEN zur Stelle notierte – s.u. Ziff. 2.334 –, dass nämlich die präsupponierte reichliche Kopfbehaarung schlichtweg eine *implizite Temporalangabe* ist: Anzeiger dafür, dass Josef eine 'lange Zeit' im Gefängnis gewesen war. – Aber dazu muss man einschränken: PHILO, der ja in Alexandrien aufwuchs, musste wissen, dass in Ägypten seit alter Zeit das Klischee vom »bärtigen Semiten« in Gebrauch war. Insofern gilt sein Argument für die ägyptische Perspektive: wenn man vorwiegend kahlköpfig lebt, dann ist üppiges Haupthaar tatsächlich Anzeiger einer langen Zeitdauer. Wer jedoch standardmäßig seine Haarpracht sprießen lässt, für den sagt die Länge der Haare nichts. – Das 'Zeit'-Argument ist also mit Reserve zu betrachten. Viel stärker ist die gewollte Anpassung an ägyptisches *Outfit* zu werten.

Nicht übergehen darf man, dass die Erwähnung des Scherens auffallend knapp gehalten ist. Kein Objekt=2.AKTANT des Scherens wird genannt. Der *sprachlich* zunächst erweckte Eindruck: Josef brach in Hektik aus und »schor« wild alles, was ihm in seiner Umgebung greifbar war – immerhin war er ja auch »Hirte« von Beruf. Erst in einem zweiten Schritt folgert man: er wird sich wohl selbst »geschoren« haben. »Schafe« gabs im Kerker nicht . . .

Alles zusammengenommen kommt in dem <<SCHEREN>> *indirekt* der feste **Wille** zum Ausdruck, die bisherige Lebenssituation zu verändern, jede sich bietende Gelegenheit zu nutzen, um dem Kerker zu entkommen. »er schor« als *Ausdruckshandlung* – via äußerer Handlung werden Modalitäten (Entschlossenheit, Heftigkeit und Nachdruck, Angstabbau bei den Ägyptern, Signal zur Gesprächsbereitschaft: »phatisch«) artikuliert. – Ein schönes Beispiel für die Analyseebene PRAGMATIK.

In Ex 9,27 lässt der Pharao (wie hier in 14ab) Mose und Aaron rufen, gibt die Ausreiseerlaubnis – hält aber das Versprechen nicht. – Dieser Hintergrund lädt die jetzige Stelle auf: Ist vom Pharao Gutes zu erwarten? Die Macht dazu hätte er. Aber innerhalb der JG haben wir schon mehrfach seine Unberechenbarkeit kennengelernt. Und der Querverweis auf Ex 9 unterstreicht dies noch: Schon Mose wusste manchmal nicht, woran er beim Pharao war – deswegen war ja auch die Schraubzwinge der »Plagen« nötig. Ähnliche göttliche Zwangsmaßnahmen dürften Josef jetzt nicht zur Verfügung stehen. Jedenfalls haben wir keine Hinweise darauf. Folglich muss er *selbst* eine kommunikative Beziehung zu Pharao aufbauen, um auf dieser Basis sich und andere zu befreien, zu retten.

41,15a Und PHARAO sprach zu JOSEPH:

Gelehrter: Vielleicht ergibt sich eine Chance, aus ÄGYPTEN wegzukommen. – Ihr – [Blick zu Hörer(1) und (2)] – solltet nicht übersehen, was gerade abläuft. Josef kam nicht nur zum PHARAO, vielmehr hat er kulturell die Seiten gewechselt: Auf ihren Reliefs stellten die Ägypter die Semiten immer als bärtige Menschen dar; sich selber haben die Ägypter »geschoren« = rasiert. Josef mutet dem PHARAO also nicht den Kontakt mit einem kulturell unterentwickelten, bärtigen Semiten zu. Sein *outfit* gleicht nun dem der Ägypter.

41,15b »Einen Traum habe ich geträumt,

41,15c und ein Deuter für ihn – Fehlanzeige.

41,15d Aber ich habe über dich gehört:

41,15e Du hörst einen Traum, um ihn zu deuten.«

41,16a Und antwortete JOSEPH dem PHARAO:

41,16b »Ich gerade nicht!

Hörer(2): Was ist denn jetzt schon wieder los? Spinnt Josef?

Hörer(1): Er hat doch schon erfolgreich Träume gedeutet. Ist er plötzlich Masochist und will wieder ins Gefängnis?

TROTZ ALLER AUFREGUNG:

41,16a Und antwortete JOSEPH dem PHARAO:

41,16b »Ich gerade nicht!

Pharao sprach zu Josef: »Ich hatte einen Traum, aber es gibt keinen Traumdeuter für ihn. Über dich trug man mir zu: Wenn du einen Traum hörst, kannst du ihn auch deuten.«

Josef erwiderte dem Pharao: »Ich gerade nicht!

Essay: 14f/15a »zu Pharao und-sprach« – die gleiche Dreierkette auch in Ex 7,7f und 10,8, also wieder der Plagen-Kontext. Ähnlich 1 Kön 11,22f. Alle drei Texte streben an: **Weg von Ägypten!** – Die Gegenteilstendenz der Josefsgeschichte wird sein: *Weiterleben in Ägypten*, dem attraktiven und problemlosen neuen Lebensraum! Die Erzählung als *Gegenentwurf* zu dem, was in den Leser/Hörern verankert ist: Exodus aus Ägypten!??

Nun steht also Josef vor Pharao. Eine einmalige und günstige Gelegenheit, vielleicht auch dem eigenen Schicksal eine Wende zu geben. Aber den Pharao hatte Josef auch als Willkürherrscher kennengelernt – am Beispiel der Beamten. Daher muss Josef auf der Hut sein. Wie soll er sich verhalten, nachdem bereits die berufsmäßigen Wahrsager sich in schützende Ignoranz geflüchtet hatten? Indem der hebräische Sklave geholt wurde, haben sich die Ägypter ein geistiges Armutzeugnis ausgestellt.

Pharao spricht Josef auf dessen Fähigkeit des Traumdeutens an. Und Josef macht im Prinzip das gleiche wie die ägyptischen Weisen zuvor: »ich gerade nicht!« (V.16). Josef protestiert förmlich gegen die Unterstellung, er könne Träume deuten.

Verblüffung allenthalben. Was soll diese Verweigerung? Verspielt Josef seine Chance? – Nein. Es kommt nur auf die Betonung an. Betont ist das **Ich**, u.z. durch inhaltliche, *adversative* Zurückweisung: die *Präsupposition* Pharaos wird schroff korrigiert. – Josef schützt sich dadurch (wie es schon die Weisen taten). Ihn als Person kann und darf man nicht ins Zentrum rücken. Josef lässt sich wenig später durchaus auf das Traumdeuten ein. Aber er weist die Meinung zurück, er, Josef, sei dabei die entscheidende Figur. Den Aspekt »Träume-deuten-können« lässt Josef unwidersprochen. Aber Josef nimmt sich als das entscheidende Subjekt aus dem Spiel – und bringt sich damit in Sicherheit.

Für die ägyptische Seite, die jahrtausendealte Weltmacht und Hochkultur, formuliert der Pharao gegenüber dem kleinen hebräischen Sklaven einen krachenden Offenbarungseid: Alle die Weisen, samt ihrer geistigen Tradition und ihrer

Bildung, sind hilflos. Und Pharao scheint derart unter Leidensdruck zu stehen, er scheint dem Traum eine solche Bedeutung zuzumessen, dass er sich nicht scheut, sich geistig vor einem jungen, hebräischen Gefangenen (!) zu entblößen. Die erzählerische Schwarz-weiß-Malerei ist ein Witz, eine dreiste Überzeichnung. Die hebräischen = jüdischen Hörer/Leser der Erzählung werden sich gekringelt haben vor Lachen. Suche niemand bei dieser und ähnlichen Stellen mit historischer Perspektive weiter! Er hätte den literarischen Übermut glatt übersehen und würde dem Text nicht gerecht.

Daneben kann man aber dem Text-Pharao – wir werden ja völlig im Ungewissen gelassen, an welchen historisch-realen Pharao wir zu denken hätten, was eben heißt: an überhaupt keinen – als positiv anrechnen, dass er es angesichts der Erklärungsnot wagt, kulturelle Grenzen und Hierarchie-Denken (»Pharao und hebräischer Sklave«?) zu überwinden – Josef hatte aber durch »Rasur« u.ä. seinerseits eine Brücke gebaut. Die fundamentale Ungleichheit konnte er dadurch natürlich nicht übertünchen, auch nicht mit Rasierschaum. – Aber die Ahnung einer heraufziehenden schlimmen Not lässt Standesdünkel zweitrangig werden. Beide Seiten bauen Brücken und damit den Dialog und spätere Kooperation auf. Pharao springt über seinen und der Ägypter Schatten – und darin ist er vorbildlich. Der Traum muss ihn sehr aufgewühlt haben.

Josef präsentiert sich als risikobereit, als kampfeslustig, auch wenn der Kontrahent an Machtfülle unendlich überlegen ist. David und Goliath in Neuauflage. Aber in Ansätzen ist erkennbar, dass dieser 'Goliath' kommunikativ zugänglicher ist. Nicht die rohe physische Kraft wird zählen. Anstelle einer Steinschleuder ist Josef bereits dabei, *geistiges* Florett einzusetzen. Somit nicht nur Anspielung, sondern auch Korrektur / Kritik der alten Erzählung.

41,16c GOTT äußert sich zum Wohlbefinden des PHARAO!«

Hörer(2): So ähnlich hatten wir das schon mal. Den mitgefangenen Beamten gegenüber: GOTT sei die verantwortliche Instanz beim Traumdeuten, Josef irgendwie nur ausführendes Organ – obwohl das so genau gar nicht ausgesprochen war. Faktisch hat doch immer Josef die Träume gedeutet.

Gelehrter: Um welchen Gott soll es sich handeln? Um einen der 2000 ägyptischen Gottheiten? Oder um den Gott ISRAELs? Aber der hat doch einen Namen! Merkwürdig unbestimmt ist Josefs Rede. Sie führt PHARAO in geistigen Nebel hinein.

Hörer(1): Uns auch. – Will er jetzt eigentlich PHARAOs Traum deuten oder nicht?

Gelehrter: Ich denke, er wird. Aber die Verantwortung für die Deutung liegt – laut Josef – ganz bei GOTT, und der – so wird beruhigt – meint es gut. Damit hat Josef den Willkürherrscher ausgebremst und sich selbst geschützt. Taktisch sehr clever.

WOHLGEMERKT:

41,16c GOTT äußert sich zum Wohlbefinden des PHARAO!«

Gott allein äußert sich zum Wohlbefinden des Pharao!«

Essay: Der Satz erklärt Josefs (scheinbare) Verweigerung: »Gott äußert sich zum Frieden / Wohlbefinden des Pharao«. Josef hat das Subjekt ausgewechselt. Träume-deuten – ja; mit dem richtigen Subjekt ist es denkbar.

Josef hat damit einen taktisch raffinierten, doppelten Befreiungsschlag vollzogen: Er lenkt von sich als Person ab, denn die Verantwortung für die Traumdeutung liegt nun bei »Gott«. Sollte Pharao die Deutung nicht passen, muss er seine Aggression gegen diesen »Gott« richten, nicht gegen Josef.

Darin ist einkalkuliert, dass Pharao durch das Gedankenspiel entwaffnet ist. Denn wie sollte er sich an dem unbekanntem Gott schadloos halten? Nicht mal ein Eigenname des Gottes, nicht mal ein Kultort wurden genannt! Wie sollte zudem Pharao einen Gott zur Rechenschaft ziehen? Wie könnte das vor sich gehen? Aufhängen wie den Oberbäcker? Das dürfte schwierig werden, denn ein Gott kann nicht verhaftet, gefangen gesetzt und dann hingerichtet werden. Zudem zwingt Josef dem Pharao die Ehrfurcht immerhin vor »Gott« auf, eine innere Einstellung, die als solche schon Aggression blockiert. Beängstigend für Pharao muss sein, dass Josef anscheinend *bestimmt* von »Gott« spricht. Ohne Eigennamen oder weitere Beschreibung, aber darin mit der Haltung, es werde ja wohl klar sein, wer damit gemeint ist. – Dem armen Pharao *kann* aber gar nicht klar sein, welchen Gott Josef wohl meint. Einen der 2000 ägyptischen? Welchen davon? Und mit der hebräisch-jüdischen Religion hat sich der Pharao sicher nicht beschäftigt. Der Pharao – selbst Gott bzw. »Gottessohn« nach allgemeiner ägyptischer Anschauung – ist rhetorisch schachmatt gesetzt.

Zum zweiten signalisiert Josef – noch bevor er den Traum geschildert bekommen hatte – eine positive Einstellung: Was immer das Traumbild auch an Negativem, an Gefahr enthalten werde, die Traumdeutung selbst hat ein positives Ziel. Von *šalom* = Frieden, Wohlbefinden war die Rede. Das klingt nach einem erlösenden Ausblick. Auch damit kann der gottgleiche Willkürherrscher besänftigt werden. *šalom* ist das hebräische, aber auch gemeinsemitische Zauberwort – heute im Arabischen *salām* – für *die* positive Wertung. Nach dieser Befindlichkeit sehnt man sich.

Raffiniert hat Josef somit einen mehrfachen Schutzschild vor sich aufgebaut, einen *virtuellen* sozusagen: Er setzt »Gott« sowie eine positive Vision ein, um Pharao zu dirigieren. Hinter der Figur »Gott« verschwindet Josef. Die Aufmerksamkeit Pharaos ist umgelenkt auf den großen, anscheinend mächtigen Unbekannten. Nicht mehr der *junge, hebräische Kriminelle* steht im Rampenlicht.

Im Fall von »Gott« fehlt übrigens jeder persönliche Bezug: kein Pronomen (»*mein* Gott«), kein Eigename, keine Bindung an ein Heiligtum, eine Menschengruppe. Josef leistet sich eine abgegriffene Sprachmünze – »Gott« –, und gerade diese sorgt wegen ihrer beängstigenden Unbestimmtheit für die erwünschte Schutzwirkung. Man kann in dem rhetorischen Schachzug auch eine sprachkritische Einstellung sehen: was von den meisten Menschen dazu verwendet wird, ihre höchst persönliche Religiosität und innere Bindung auszudrücken, mutiert im Mund Josefs zu einem sprachlichen Trick, um einen Mächtigen im Dialog zu besiegen. Der ist sozusagen 'selber schuld', wenn er das, was *sprachlich* läuft, nicht durchschaut. (NB. das freut uns: Josef zeigt, dass *Sprachbewusstsein* aus manchem Schlamassel retten kann . . .)

Da Pharaonen als »gottgleich«, als Gottes Söhne verehrt wurden, kann es sein, dass Pharao mit den eigenen Waffen geschlagen wurde: der Beistand Gottes ist für jeden Menschen wichtig; folglich hört Pharao darin durch, was seine eigene (als »Gottes Sohn«) Aufgabe ist, nämlich zum *šalom* der Menschen zu wirken, nicht sie zu terrorisieren (wie er es mit den Beamten in Gen 40 getan hatte). Eine steile Karriere hebt an: Josef ist bereits Mentor des Pharao!

Derart frech kann ein Autor/Erzähler seinen Textakteur nur auftreten lassen, wenn er lokal und geistig-religiös »weit weg« ist. Die ägyptische Religion, in die der Pharao eingebunden ist, wird durch Josefs Auftreten entmachtet, zum Offenbarungseid gezwungen. Eine solche Erzählpassage im direkten Kontakt mit der ägyptischen Kultur ist unvorstellbar. Aber mit dem ohnehin in seiner Spätzeit dahinsiechenden pharaonischen Reich konnte man offenbar derart frivol umspringen.

Das bedeutet nicht zugleich, dass im Gegenzug aus jerusalemer Perspektive die Jahwe-Religion, ihr Tempelkult, die Israel-Fixierung aufgewertet würden. Von all dem spricht Josef aktuell nicht (und wird es auch weiterhin nicht tun). Der Autor peilt offenbar einen dritten Weg an.

- 41,17a Da redete PHARAO zu JOSEPH:
 41,17b »In meinem Traum,
 41,17c – da ich! –
 41,17d als ein Stehender am Ufer des NIL.
 41,18a Und da!
 41,18b Aus dem NIL heraufkommend – sieben Kühe, fette an
 Fleisch und schöne an Gestalt!
 41,18c Und sie weideten im Riedgras.
 41,19a Und da!
 41,19b Sieben weitere Kühe – heraufkommend hinter ihnen!
 41,19c Ganz magere und häßliche an Gestalt und dürre an
 Fleisch.
 41,19d Nicht habe ich gesehen ihnen an Häßlichkeit vergleich-
 bare im ganzen ÄGYPTENland.

Gelehrter: Eigentlich ist ganz ÄGYPTEN widerlich – laut hebräischer Bibel. Das zeigen nicht nur die Texte vom Auszug aus ÄGYPTEN, sondern auch viele profetische Texte. Im Palästina des 1. Jahrtausends musste man Minderwertigkeitsgefühle haben: ÄGYPTEN hatte da schon 2 Jahrtausende Hochkultur hinter sich, war oft auch militärisch mächtig, beherrschte Teile des Nahen Ostens. So eine Lebensader wie der NIL fehlt eben in Palästina. Folglich muss es dort viel bescheidener zugehen.

Hörer(2): »Großvieh«, also Kühe, ist in Palästina nicht möglich. Das Wasser fehlt. Dort gibts nur »Schafe und Ziegen«.

Hörer(1): Es wird etwas vertrackt: ein hebräischer Autor lässt den ägyptischen PHARAO zum Hebräer Josef sprechen von Traumbildern, die sicher bei den hebräischen Hörern des Textes starke Gefühle wachrufen: einerseits neidet man den Ägyptern die Lebensader NIL, andererseits ist es angesichts der eigenen Minderwertigkeitsgefühle auch gut, wenn es dort – wenigstens auch – »häßliche, dürre Kühe« gibt.

Hörer(2): »Neid« ist doch eine große Kraft im Zusammenleben. War schon bei den Brüdern am Anfang der Erzählung so.

NOCHMALS:

- 41,19d Nicht habe ich gesehen ihnen an Häßlichkeit vergleich-
 bare im ganzen ÄGYPTENland.

Da sprach Pharao zu Josef: »In meinem Traum, da kam ich selber vor, am Ufer des Nil stehend. Plötzlich, dem Nil entsteigend, sieben Kühe, schön anzusehen und prächtig genährt. Sie begannen im Riedgras zu weiden. – Neue Überraschung: Sieben weitere Kühe entstiegen in ihrem Gefolge. In ganz Ägypten habe ich noch keine ähnlich hässlichen und dünnen gesehen.

Essay: Pharao beginnt seine Traumerzählung – er lässt sich auf die Debatte zuvor – deutet nun Josef oder Gott? – nicht ein. Das interessiert ihn nicht. Hauptsache, er bekommt seinen Traum interpretiert. Sein Leidensdruck ist offenbar größer: er will endlich wissen, was das Traumbild besagt.

In der »Arbeitsübersetzung« (links) kann jede/r selbst prüfen, wieviele *Verbsätze* sich unter den 11 Äußerungseinheiten finden. Es sind genau 3. Der Rest sind Nicht-Sätze oder Nominalsätze (also ohne Verb). – Was allzu grammatisch klingt, hat eine klare *stilistische Wirkung*: Vor Staunen und wohl auch Schrecken über das Traumbild stakst und stolpert der Pharao nur mühsam in seine Traumerzählung hinein. Es dauert ein wenig, bis er flüssiger sprechen kann.

Wenn der Hebräer Josef vom Pharao erzählt bekommt, was sich im Traum am Nil abgespielt habe, so enthält allein schon diese Konstellation für jüdische Hörer/Leser der Josefsgeschichte aufwühlende Elemente:

- das karge palästinische Hochland im Kontrast zur fruchtbaren Niltalkultur. Wegen letzterer war Ägypten immer schon wirtschaftlich potenter, reicher an Bevölkerung, kulturell hochstehend – so auch die Nachbarregionen beeinflussend – und häufig auch militärisch dominant. Das Stichwort »Nil« muss höchst ambivalente Gefühle in Palästina geweckt haben: Bewunderung und Neid.
- »fette Kühe« – das passt zum gängigen Bild von der Wirtschaft Ägyptens. Auch damit ist der Kontrast markiert, denn in Palästina war in größerem Stil nur Kleinviehzucht möglich, mit genügsameren Schafen und Ziegen.
- zu der Zeit, als der Autor der Josefsgeschichte wirkte, war Ägypten schon unüberschaubar lange eine Hochkultur, hinterließ monumentale Zeugen, reichte in Zeiten zurück (Anfang 3. Jahrtausend v. Chr.), in denen sich außer ei-

nigen Stadtstaaten auf der syro-phönizischen Landbrücke nichts Erwähnenswertes hatte bilden können.

Es blieb ja ohnehin Schicksal und eine dauernde Kränkung, dass die Bewohner Palästinas ständig Spielball der Großmächte waren, mal beherrscht von Ägypten, mal vom Zweistromland bzw. Persien her. Das wechselte. Die Phase eigener politischer Selbstständigkeit Israels war minimal (unter David / Salomo).

- 41,20a Und die dürren und die häßlichen Kühe fraßen die sieben
Kühe, die ersteren, die fetten,
41,21a und sie gelangten in ihre Mitte.
41,21b Aber nicht war zu erkennen,
41,21c dass sie in ihre Mitte gelangt waren.
41,21d Und ihr Aussehen – ein häßliches,
41,21e so wie am Anfang.
41,21f Und ich erwachte,
41,24b und ich sprach zu den Wahrsagern.
41,24c Jedoch, kein einziger Sachverständiger – für mich!«

Hörer(2): PHARAO hat also doppelten Grund zur Klage: ein unerläuterter Traum und unfähiges Personal.

Hörer(1): Im Zusammenhang mit den Beamten war von »Zeichendeuter« die Rede. Der PHARAO jetzt eiert mit anderen Begriffen herum: »Wahrsager«, »Sachverständiger«. – Der weiß wohl nicht so recht, wie er sich ausdrücken soll.

Die dürren und hässlichen Kühe fraßen die ersteren, die prächtig genährten. Man merkte aber nichts davon, dass sie solche nahrhafte Speise aufgenommen hatten: Sie blieben genauso hässlich wie zuvor. Ich erwachte, sprach mit den Zeichendeutern. Jedoch fand sich kein einziger Kundiger für mich.

Essay: Pharao hält sich in seiner Traumerzählung ziemlich genau an das Traumbild, das die Leser / Hörer vom Anfang des Kapitels her kennen. Er baut jedoch eine Steigerung ein: Den dürren Kühen konnte man nicht ansehen, dass sie die fetten gefressen hatten. Sie blieben genauso hässlich wie zuvor. – Das ist nicht nur die Wiedergabe des Traumbildes, sondern im Traum zusätzlich eine Bewertung des Gesehenen, besser: des Nicht-Erkennbaren. Eine Erwartung – 'eine Völlerei schlägt sich in Pfunden nieder' – wurde enttäuscht.

Wozu die Fresserei, könnte man sich fragen? Die Nahrungsaufnahme verpuffte. So allerdings wird es bald auch beim Thema »Hungersnot« sein. Das Elend wird – trotz anfänglichen Überflusses – zunehmen.

Methodisch kann und sollte man festhalten: Das so einfache Traumbild (2 × 7 Kühe kommen aus dem Nil) enthält bislang keinen Hinweis auf seine *Entschlüsselung*. Das wird nun anders: das Bild bekommt mehrere Brüche – die wiederum nicht achselzuckend und ratlos hingegenommen, sondern aufgegriffen werden sollten. Brüche sind wichtige Anzeiger für die Interpretationsrichtung:

- die hässlichen Kühe entpuppen sich als Fressmonster. Da diese in unserer Lebenserfahrung so nicht vorkommen – Kühe sind nun mal Vegetarier und pflegens nicht ihresgleichen zu fressen –, wäre es interpretatorisch ein Irrweg, wollte man weiter nach der *Art der Kühe* fragen. Klammern wir diese Nominalbedeutungen ein. Sehr wichtig bleibt aber die Bedeutung ihrer **Tätigkeit**: «(FRESEN)» ist häufig eine Metapher für «(ZERSTÖRUNG)».
- Diese Deutung wird zusätzlich bestätigt durch den Nachsatz, wonach die dürren Kühe durch die Fresserei nicht an Gewicht zulegten: Auch das ein Bruch mit unserer Standarderfahrung, nämlich der Hinweis, dass man vom inhaltlichen Bereich platter »Nahrungsaufnahme« abrücken sollte.
- Es wäre geradezu kontraproduktiv, wenn der Autor im Rahmen normalen «(FRESENS)»-Verständnisses berichten würde/müsste, dass die dürren Kühe

nun fetter wurden. Er braucht den Aspekt <<ZERSTÖRUNG>> allein. Daher muss er gegen alle Wahrscheinlichkeit ('Nahrung stärkt den Organismus') die Nutzlosigkeit des <<FRESSENS>> betonen. Der Rest ist Bildüberschuss, der beiseite gelegt werden kann.

Wäre der Pharao ein wenig helle gewesen, hätte er diese Folgerung auch selber ziehen können . . . Ganz so geheimnisvoll ist der Entschlüsselungsmechanismus nicht. Aber bei *eigenen* Träumen ist man ja immer auch befangen.

Schließlich wird nochmals – schmerzlich vermutlich – die Fehlanzeige erwähnt, was die im ägyptischen Bereich gesuchten Traumdeuter betrifft. Der kulturelle Offenbarungseid wird erneut im Text festgehalten. Vom Textautor eine kühne Überzeichnung. Aber derart dick aufzutragen ist ja ohnehin seine Stärke und Vorliebe. »Ägypten« flößt ihm weder Schrecken noch Ehrfurcht ein.

Der Autor fühlt sich aus mehrfachem Grund sicher, derart locker über Ägypten schreiben zu können:

- er bedient die ambivalente Gefühlslage seiner jüdischen Adressaten gegenüber dem Reich am Nil; Spott kann ein gutes Ventil sein.
- Die Überzeichnung wird aktuell offenbar nicht durch eine Besatzungsmacht Ägypten in Palästina bedroht. Man kann ungestraft auf die Großmacht draufhauen.
- Aber das Stichwort »Großmacht« ist zur Entstehungszeit der Josefsgeschichte ohnehin fragwürdig: die einstige Großmacht am Nil befindet sich im Auflösungsprozess. Dem Pharaonenreich schlägt bald die letzte Stunde. Mit dem Auftreten ALEXANDERS DES GROSSEN wird die 3000-jährigen Tradition bald am Ende sein.

Es wäre wohl eine zu weitreichende Unterstellung, wollte man annehmen, das Bild von den »2 × 7 Kühen« würde auch schon dieses definitive Schicksal der einstigen Großmacht vorwegnehmen. Künstler haben zwar oft sehr treffende Voraussetzungen. Aktuell genügt das Wissen, dass der Autor in der Niedergangsphase Ägyptens schrieb.

Ein ähnlicher künstlerischer Schaffensprozess war bei GUSTAV MAHLER zu beobachten. 1888 komponierte er seine 1. Symphonie. Darin, im 3. Satz, ein bitter verzerrter und variiertes Kanon »Frère Jacques«. – Die Komposition liegt zwischen zwei Kriegen mit Frankreich, dem von 1872, und – MAHLER schien es zu ahnen – dem kommenden 1. Weltkrieg. – Ohne die Situationen zu vermischen: Poeten vermögen oft bildhaft wiederzugeben, was an geschichtlichen Strömungen in ihrer Gegenwart – von den meisten noch unbeachtet – wirkt.

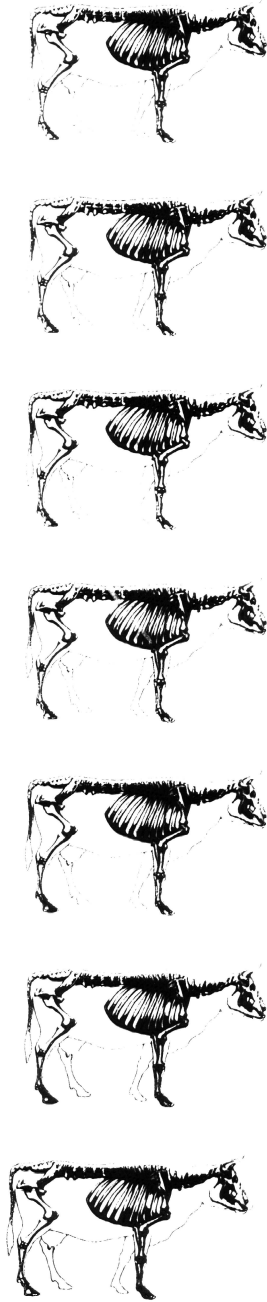
Die Ahnung vom Niedergang Ägyptens erlaubt nicht nur Überzeichnungen. Sie macht auch plausibel, dass der Pharao in der Erzählung grundsätzlich *namenlos* bleibt. Auch das ist ein stilistischer Impuls, der beachtet sein will. Schließlich führen Pharaonen feierliche Thronnamen, verewigen sich an Tempeln mit eigenen Kartuschen (so etwas wie Siegel, Stempel). Solch eine Figur konstant *namenlos* zu behandeln, ist entweder ein Affront – sowohl im Blick auf jenen Textakteur: er wird damit als Niemand, als bedeutungslos qualifiziert, wie auch im Blick auf jene unter den Textlesern/-hörern, die historisch gern Genaueres wüssten.

Aber die Deutung »Affront« trifft letztlich nicht. Denn die Textfigur *dieses* »Pharao« wird ja doch – letztlich – als freundlich, hilfsbereit und verständnisvoll geschildert werden, – auch wenn er bislang diese Attribute sich nicht verdient hatte. Damit ist es – *methodisch* – wie mit den »Kühen«: Auch der Textakteur »Pharao« ist nur ein anschauliches Füllwort, ohne eigenständigen Wert. Also wäre es vergebliche Liebesmüh, wollte man durch vermehrtes Nachbohren mehr informative (historische) Präzision erzielen.

Die gleichzeitige tatsächliche politische Schwäche des Reiches am Nil erlaubt es sozusagen, das ehemals so bedeutende Ägypten in einen *kulturellen Selbstbedienungs-/Antiquitätenladen* zu verwandeln und mit Versatzstücken daraus neue, fiktive Staatsgeschichten zu entwerfen.

Wenn der Text-Pharao nur für die Wortbedeutung gilt, bei der »gemeinten Bedeutung« aber – aufgrund der stilistischen Beobachtungen – gestrichen werden muss, so wird sich die Frage stellen: Welche Vorstellung hat der Autor von einer Lebensform, in der der Pharao bedeutungslos ist (oder gar nicht mehr existiert)?

Nur knapp angedeutet sei, dass im Grund die selbe *Dekonstruktion* bei der Gebietsbezeichnung »Ägypten« in der Josefsgeschichte fällig ist. Außer von »Nil, Goschen (=Nildelta)« wird im Text nichts Spezifisches angesprochen. Außer einem Standardwissen besitzt der Autor keine eigenen, d.h. durch spezifische Details nachgewiesenen Erfahrungen mit dem Land. Er kennt aber Texte, die sich mit dem Land beschäftigen (Exodus) und die benützt er häufig. Obwohl »Ägypten« – erzählerisch gedacht – einen großen Raum im Text einnimmt, ist es als historisch bekanntes Großreich für des Autors eigene Visionen marginal. Auch da wird es nötig sein, nicht an der Gebietsbezeichnung kleben zu bleiben, sondern zu versuchen herauszufinden, wofür denn das so blass skizzierte »Ägypten« – symbolisch? – stehen könnte.



- 41,25a Da sprach JOSEPH zu PHARAO:
 41,28c »Was der GOTT im Begriff ist zu tun,
 41,28d hat er sehen lassen den PHARAO.

Hörer(1): Josef ist aber dreist: der vorhin eingeführte unbenannte GOTT ist jetzt schon eine feste Größe geworden: der Gott. Allfällige Zweifel PHARAOs haben keinen Platz mehr.

Hörer(2): Irgendwie auch raffiniert. Wenn es mit der Traumdeutung schiefläuft, muss der Pharao jenen unbekanntem Gott zur Rechenschaft ziehen. – Da wird er sich schwertun; und Josef ist aus dem Schneider.

- 41,29a Siehe,
 41,29b sieben Jahre sind am Kommen.
 41,29c Großer Überfluß – im ganzen ÄGYPTENland!
 41,30a Und werden kommen sieben Jahre von Hungersnot nach ihnen.
 41,30b Dann wird vergessen sein der ganze Überfluß im ÄGYPTENland.
 41,33a Jetzt also,
 41,33b erwähle sich PHARAO einen Mann, verständig und weise,
 41,33c und er setze ihn ein über ÄGYPTENland!
 41,34c Und er wird befünften das ÄGYPTENland in den sieben Überflußjahren.

Hörer(1): Ist wohl ne Steuer wie der Zehnte, nur doppelt so hart.

Hörer(2): Josef weiß zwar noch nicht, dass er der zukünftige ÄGYPTEN-Chef sein wird. Was er sagt, klingt jedoch wie eine Regierungserklärung. Alle können wissen, was auf sie zukommt – falls sie ihn machen lassen.

Gelehrter: »über ÄGYPTENland« – die Wortverbindung steht im Buch Exodus noch 7× – da kommen allerdings die »Plagen« über Ägypten. Was Josef jetzt vorschlägt, klingt konstruktiver.

- 41,36c Dann wird das Land in der Hungersnot nicht zugrundegehen.«

Darauf antwortete Josef dem Pharao: »Was Gott gerade in die Wege leitet, hat er Pharao vorab schon sehen lassen. Nämlich: 7 Jahre brechen jetzt an. Großer Überfluss herrscht in ganz Ägypten. Nach ihnen aber folgen 7 Hungersnotjahre. Dann wird der ganze, schöne Überfluss in Ägypten ausgelöscht sein. Das heißt also: Pharao wähle sich einen klugen und weisen Mann und gebe ihm Macht über Ägypten. In den 7 Überflussjahren wird dieser den Fünften als Steuer erheben. Dann wird das Land in der Hungersnot nicht zugrundegehen.«

Essay: Josefs Traumdeutung benutzt die Traumerzählung nicht nur um anzukündigen, was bald eintreffen wird (Überfluss – Hungersnot). Sondern er rahmt den Kern der Botschaft. An den Anfang wird der Hinweis gestellt, »Gott« sei im Begriff zu handeln. Es kommt also nicht lediglich zu einem Naturereignis der besonderen Art, sondern das Kommende ist Ausdruck des Willens Gottes. Welchen Gottes – das bleibt immer noch im Unbestimmten. Hier und auch sonst fehlt jeder missionierende Impuls bei Josef. Er will Pharao nicht auf den überlegenen Gott der Juden hinweisen, nennt auch nicht den spezifischen Gottesnahmen »Jahwe«. Es hat auch keinen Erkenntnisgewinn für den aktuellen Text, zu sagen, Josef verwende eben die international damals geläufige Gottesbezeichnung. Man muss schon auch präzisieren, was diese Bezeichnung im aktuellen Diskurs leisten soll – wenn es schon keine Missionierung ist (= Kritik an LISEWSKI 363ff).

Unklar bleibt auch der Sinn des göttlichen Tuns: Ist es eine Bestrafungsaktion (wieso dann der »Überfluss« vorneweg)? Ist das 2 × 7-jährige Wechselbad zum Aufrütteln gedacht? Josef drückt sich um jegliche Sinngebung. Folglich dürfte der Verweis auf einen unbestimmten Gott lediglich den Zweck der Einschüchterung haben – ohne einen spezifischen tieferen Hintergrund. Das Wort »Gott« verwendet, um sich selbst als einen zu präsentieren, der informiert ist über die entscheidenden Weltgeheimnisse. Keinerlei missionarischer Drang ist erkennbar, sondern allein: Selbststilisierung, Bereitung eines sicheren Bodens für das anstehende Gespräch mit Pharao. – Zudem erneuert Josef den Schutzmechanismus, den er installiert hatte: die Traumdeutung geht auf »Gott« zurück, nicht etwa auf ihn, Josef. – Aber Hauptsache, der Pharao durchschaut all das nicht . . .

Am Ende beschränkt sich Josef nicht lediglich auf das Traumdeuten, sondern – auch da nicht schüchtern – zieht Folgerungen und schlägt politische Maßnahmen zur Bewältigung der Krise vor: Umschlag mit 33a. Um solche Vorschläge für politisches Handeln war er nicht gebeten worden, aber, wie sich gleich zeigt: Pharao ist dankbar für solche Tipps. Josef sorgt mehrfach dafür, nicht nur als untätiger Ausführer von Befehlen Pharaos wahrgenommen zu werden – und damit weiterhin dessen Willkür ausgeliefert zu sein, sondern als gleichberechtigter Gesprächs- und Handlungspartner.

Wir wissen nicht, was die ägyptischen Traumdeuter zuvor verkündet hatten. Pharao war jedenfalls nicht zufrieden damit. Man kann ahnen, dass der Traum eine Tendenz zum Schlechten, zum Unglück hat. Das erkennt auch ein Nicht-Traumdeutungs-Profi. Haben die ägyptischen Traumdeuter angesichts dessen getröstet, beschwichtigt usw. ? Wir wissen es nicht. Jedoch ist klar, was Josef vorbringt:

- A) Realitätsprinzip** – das Unglück wird benannt, in keiner Weise verharmlost, auch wird nicht der Pharao verbal geschont, mit frommen Worten betüfelt,
- B) Lösungskonzept.** – Über das angekündigte Unglück konnte Pharao natürlich nicht erfreut sein. Aber darüber, wie klar, ehrlich und zupackend Josef damit umging. Der Fremde machte sich Gedanken, wie Ägypten gut aus der Misere wieder herauskommt. Das machte ihn vertrauenswürdig.

Die Empfehlungen für Pharao sind eines. Der einmal eingesetzte, aktuell noch unbekannte Herrscher (33bc) *wird jedoch* (34c.36c) . . . – Wer dem Rat folgt, handelt sich Aktionen ein. Die Entschiedenheit in 34c kommt in der Verbform zum Ausdruck: Was Josef anspricht, ist zwingend. 33bc noch Empfehlungen, 34c aber unausweichliche Folgerung! 36c ebenso sicher die – natürlich erfreuliche – Wirkung. Im Ton ein Wechsel von *Empfehlung* zur *klaren Vorstellung, was in Zukunft ablaufen wird*. Ohne es auszusprechen, empfiehlt sich Josef damit als »Macher«, als »Sanierer«.

Die vorgeschlagene Steuer (»Fünfter«) ist hart – war doch schon im Mittelalter der »Zehnte« für viele nur schwer aufzubringen. Aber die Härte lässt auch auf zupackende Tatkraft schließen: nur mit radikalen Maßnahmen wird man die Herausforderung bestehen. »In Gefahr und größter Not, bringt der Mittelweg den Tod«, wusste FRIEDRICH VON LOGAU.

41,37a Und war gut das Wort in den Augen des PHARAO und in den Augen der Gesamtheit seiner Diener.

Gelehrter: Schönes Beispiel, wie der Erzähler Einblick in alle Handlungsstränge und Gedankenwelten hat.

Hörer(1): Wusste gar nicht, dass die Diener die ganze Zeit anwesend waren.

Hörer(2): Ja, der Text hatte Traumerzählung und Deutung als intimen Akt zwischen PHARAO und Josef dargestellt.

41,38a Und sprach PHARAO zu seinen Dienern:

41,38b »Werden wir finden einen Mann wie diesen?

41,38c Einen,

41,38d der Geist GOTTES – in ihm!?!«

Gelehrter: Klingt so, als sei Josef plötzlich in der Rolle eines Volksführers wie weiland JOSUA.

Hörer(1): [belustigt:] Ist jetzt gar der PHARAO bekehrt? Er spricht selbst von jenem unbekanntem GOTT. Josef hat ihn innerlich umgedreht – eine rhetorische Meisterleistung!

PHARAOS ERKENNTNIS:

41,38b »Werden wir finden einen Mann wie diesen?

41,38c Einen,

41,38d der Geist GOTTES – in ihm!?!«

Das war eine überzeugende Auskunft in den Augen Pharaos und all seiner Diener. Folglich sprach Pharaos zu den Dienern: »Können wir einen Mann wie diesen finden? Einen, der vom Geist Gottes durchdrungen ist?«

Essay: Der Erzähler informiert vorab über die positive Wertung der Traumdeutung durch Pharaos – *und seiner Diener*. Dass letztere bei dem Gespräch zuvor anwesend gewesen waren, konnte man nicht ahnen und aus 41,14.15 nicht entnehmen. Die Unterredung zwischen Josef und Pharaos schien vergleichsweise *intim* abzulaufen – ist auch angemessen beim Thema »Traum«.

Die jetzige Weiterführung (37a) öffnet *literarisch* die Schleusen. Mit der exakten Protokollierung einer realen Situation hat das nichts zu tun. Neben der vorweggestellten *Wertung* ist die nun explizite *Ausweitung* des Hörerkreises zu nennen, und die nahezu chorische *Einmütigkeit* auf ägyptischer Seite. War keiner derer, die zuvor zur Traumdeutung geholt worden waren, neidisch oder verärgert? Oder waren die ägyptischen Weisen geradezu froh, nun vom Erwartungsdruck Pharaos befreit zu sein? – Kein Wort dazu durch den Erzähler. Und irgendjemand könnte die verwaltungstechnischen Probleme nennen, die Josefs Lösung impliziert. – Nichts dazu.

Da sind also diverse erzählerische Künstlichkeiten enthalten. Sie befreien Hörer/Leser mit einem Schlag von der noch nicht gebannten Sorge, Josef könne am Ende das gleiche Schicksal erleiden wie der Oberbäcker. Auch Josef hatte wiederholt diese Sorge erkennen lassen und sich geschützt. – Aber das ist nun weggeblasen: Josef hat die Ägypter für sich gewonnen.

Mit der Strategie der abgesicherten Attacke hatte Josef vollen Erfolg, was erzählerisch bedeutet: es liegt eine drastische und witzige Überzeichnung vor. Denn Josef soll also Pharaos zum eigenen und zu dessen Schutz rhetorisch überlistet, ihn außerdem zum Bekenntnis gedrängt haben, dass tatsächlich jener »Gott« hinter der Traumdeutung stand (V.28+38), und Josef hat auch Pharaos überzeugt, dass er, Josef, selbst der am besten geeignete Mann ist, um die anstehende Zeit des Überflusses und die dann kommende Hungersnot zu meistern!?! – Josef ist ein rhetorischer Trick gelungen. Deswegen muss nicht – wie EBACH 246 – über die richtige religionswissenschaftliche Kategorie nachgedacht werden (»inklusive Monotheismus«?). Vor tieferschürfender Theologie sollten literarisch-witzige Übertreibungen erkannt werden . . . Liegen sie vor, so werden theologische Ausführungen überflüssig.

»und-war-gut das-Wort in-den-Augen« – die Kette (derartige Hinweise immer nach dem hebräischen Wortlaut; dessen Struktur im Deutschen durch eine ähnliche Übersetzung wiedergegeben!) steht auch in Jos 22,33; 1 Kön 3,10; Est 1,21; 2,4. Es ist eine Formel, die auch noch in Varianten vorkommt. Ehrerbietung und Ehrfurcht liegen darin. Im Sinn der Erzählung ist es Josef, der auf diese Weise von höchster ägyptischer Seite respektiert wird.

Etwas Besseres konnte Josef nicht passieren! Zunächst wird das Ergebnis nicht Josef mitgeteilt, sondern Pharaos und seine Diener gewinnen die Erkenntnis in internen Beratungen. Die stilisierte Einmütigkeit lässt die ägyptische Seite wie einen uniformen Block erscheinen. Quertreiber oder Skeptiker sind nicht vorgehen. Eine erzählerische Vereinfachung und Raffung. Was »passierte«, kam über Josef nicht wie unerwartetes, unfassbares Glück, sondern war eingefädelt, strategisch anvisiert.

Die selbstständige Meinungsbildung auf ägyptischer Seite befreit Josef vom Verdacht, er habe womöglich nur raffiniert den Pharaos beschwätzt. Nein, Josef hatte eine Deutung samt Vorschlag geboten. Die weitere Dynamik lag nicht in seiner Hand. Auch der Erzähler, dem ja doch Parteinahme für Josef unterstellt werden kann, gewinnt durch die Meinungsbildung auf ägyptischer Seite eine Aura der Objektivität, als habe er nur zu protokollieren, wie die Dinge abliefen. Merkwürdig ist – dadurch fliegt die fiktionale Konstruktion auf –, dass er Einblick in die internen Beratungen der Ägypter gehabt hatte . . . Natürlich hat Josef raffiniert beschwätzt. Erzähler und Leser wissen es, die Ägypter nicht. Und dabei soll es bleiben.

Die Leidenszeit Josefs ist jedenfalls beendet. Es geht nun darum, im fremden Umfeld die Chance des Neuanfangs zu nutzen. Besser redet man von *Herausforderung*: Zwei vollkommen verschiedene Probleme wurden bislang erzählerisch präsentiert und wollen gelöst sein. Die Rettung eines ganzen Volkes vor der Hungersnot – nichts weniger als das! Und im Hintergrund fragt man sich, ob es je noch zu einer Lösung des Familienkonflikts kommen wird.

Angesichts der Aufgaben stärkt der Erzähler Josef den Rücken durch die Verbindung von 38cd mit Num 27,18: dort wird Josua berufen; »Geist« meint dabei die Befähigung zu politischer Führung. Mit Josua, assoziativ zur Seite gestellt, dürfte Josef auf gutem Weg sein – so die Botschaft für Leser, die damals die literarische Querverbindung erkennen konnten.

41,39a Und sprach PHARAO zu JOSEPH:

41,39b »Nachdem GOTT dich hat wissen lassen all dies,

Hörer(1): Josef beglaubigt durch GOTT – in der Sicht des Gottkönigs.

Hörer(2): Ob solcher Ergriffenheit des PHARAO hat Josef hoffentlich keinen Lachanfall bekommen!

Gelehrter: Das religionskritische Potenzial der Szene ist tatsächlich groß. Josef hatte nur getrickst, mit dem PHARAO gespielt, außerdem für sich selbst noch keine Religiosität nachgewiesen.

Nun aber fährt PHARAO genau auf der Schiene, auf die ihn Josef gesetzt hat. Mal sehen, ob das Ziel der Reise der Vorstellung Josefs entspricht. Er will einfach nur raus aus dem Gefängnis.

41,39c gibt es offensichtlich keinen Weiseren und Verständigeren als dich.

41,40a Du selbst sollst über meinem Haus stehen.

41,40b Und auf deinen Mund wird küssen mein ganzes Volk.

Hörer(1): [belustigt:] Na, das kann heiter werden! [Alle lachen]

41,40c Nur bezüglich des Thrones werde ich größer sein als du.«

Hörer(1): Ein kometenhafter Aufstieg! Jetzt endlich!

Hörer(2): Ist phantastisch und zugleich ein Witz: Josef wickelt die ganze ägyptische Hierarchie um den Finger! [Alle lachen]

Damit wandte sich Pharao an Josef: »Wenn schon Gott dich hat all das erkennen lassen, so gibt es offenbar keinen klügeren als dich. Du bist es, dem ich die Macht übertrage. Mein ganzes Volk wird dich auf den Mund küssen. Allein, was den Thron angeht, werde ich über dir stehen.«

Essay: Pharao als Marionette in der Hand Josefs, eine Figur, die die Ägypter selbst als gottgleich, als Gottes Sohn zu betrachten pflegten, ein König mit gewaltiger Machtfülle – dieser Mann wurde vom kleinen hebräischen Sklaven »über den Tisch gezogen«? Sicher, Ägypten soll davon profitieren, die Hungersnot überstehen; aber genauso gilt: Josef hat damit seinem Schicksal die rettende Wendung verliehen, er hat das geistige Ringen mit dem übermächtigen Partner gewonnen.

Es wiederholt sich aber auch ein Schema, das man seit Gen 39 doppelt kennt: ein ägyptischer Vorgesetzter (ägyptischer Hausherr, Gefängnisdirektor) vertraut Josef umfassend. Josef bekommt Gestaltungsfreiheit. Die Aussicht, dass das dem Wohl aller dient, ist nun günstiger: keine begehrlche und dann intrigierende Frau funkt dazwischen, und das Gefängnis ist auch Vergangenheit . . .

Die jüdischen Hörer und Hörerinnen der originalen Josefs Geschichte werden an dieser Stelle befreit aufgelacht haben. Es löst sich die bis ins Unerträgliche gesteigerte Spannung: Endlich tut sich ein Weg zur Rettung Josefs auf, und dies auf die völlig unerwartete Weise, dass sogar Pharao zum Verbündeten Josefs wird. – Die Textstelle ist so sehr Produkt einer gut beobachtbaren literarischen Konstruktion und zugleich enthält sie so massive Überzeichnungen, dass wir falsch beraten wären, die Informationen nur ergriffen und gedankenschwer zur Kenntnis zu nehmen. Nein, der Autor will, dass die Leser/Hörer sich mitfreuen, lachen, selber mitvollziehen, wie von der Gestalt Josefs eine Zentnerlast abfällt. Hier und im übrigen Text geht es nirgends um historisch präzise Mitteilungen und Daten, so dass lediglich der Verstand Nahrung bekäme. Vielmehr will der Autor, dass die Text-AdressatInnen ganzheitlich Anteil nehmen an der von ihm geschaffenen *literarischen* Figur Josef, ihren Weg auch emotional mitleben. Aus dieser Absicht heraus leistet sich der Erzähler nicht nur Überzeichnungen, humorvolle Effekte, Dramatisierungen; er müht sich auch in keiner Weise, die Hörer/Leser mit präzisen, verwertbaren Daten zu versorgen: Pharao bleibt immer anonym, eine brauchbare Datierung fehlt (*wann* sollen sich die berichteten Ereignisse abgespielt haben?), hinsichtlich von Ortsangaben ist der Text äußerst unpräzise. Josef und seine Brüder hinterlassen auch keine dauerhaften Spuren (ist

bei dem hohen Rang Josefs und der ägyptischen Baukunst und Monumentalkunst auffallend; wo genau im Nildelta – vgl. Gen 47 – sollen die Brüder gesiedelt haben?). Außerdem hat der Erzähler durch den Gesamttext hindurch ein viel größeres Interesse, die einzelnen Figuren in *kommunikativen Austausch* (Dialoge) miteinander zu bringen, als über äußere, historisch fixierbare, womöglich archäologisch später nachweisbare Ereignisse aufzuklären.

Höchst gekonnte, erzählerisch spannungsvolle, geistreiche Unterhaltung ist also durch den Text angestrebt, nicht nüchterne Information, religiöse Belehrung oder – im Direktzugang – ethische Unterweisung. Was unterschwellig wirken mag, ist eine andere Frage. Wir können uns zunächst nur auf den unmittelbar zugänglichen Text beziehen. Wer bei der Frage nach der Einstellung zum Text auf der »falschen Schiene fährt«, dürfte die Intention des Autors gründlich verfehlen. Wir heute haben es dabei durchaus nicht leicht. Denn im Blick auf die Bibel erwartet man gedankenschwere Aussagen, moralische Imperative, Aussagen, über die man zunächst gründlich nachdenken, die man zu Herzen nehmen muss. Ist denn die Bibel nicht »Gottes Wort«? Hat einem dabei nicht das Lachen zu vergehen? Muss die Josefserzählung nicht als Bestandteil der – noch ein dogmatisches Konstrukt – der »Heilsgeschichte« verstanden werden? usw.

Ich vermute, dass eine solche Einstellung zu biblischen Texten weit verbreitet ist. Es wird dabei übersehen, dass die Bibel *zunächst* Menschenwort ist, denn kein Text fiel vom Himmel, jeder hat einen menschlichen Autor, ist in einer speziellen Lebens- und Interessenlage genau dieses Autors entstanden. Und nur durch dieses Menschenwort hindurch ist es möglich, dass ein Text mich – hie und da – in meiner Existenz trifft, ganzheitlich anspricht, bewegt, verändert: In einem solchen Fall könnte man sagen, dass das Menschenwort für mich zum Gotteswort geworden ist. Nicht wegen eines »übernatürlichen Eingriffs«, sondern weil Grundfragen meiner Existenz aufgeworfen wurden – und dies möglichst in künstlerisch ambitionierter Gestaltung. Wieso aber soll hierbei die Dimension des Lachens, des Humors, ausgeklammert sein? Vor allem, wenn sie in so künstlerisch geadelter Form angestoßen wird, wie im Fall der Josefsgeschichte? Wer hat ein Interesse daran, dass Frömmigkeit nur verstanden wird als häufiges Rezitieren von religiösen Formeln und Floskeln, wobei (vermeintlicher) Tiefsinn ein Lachen, die Freude ausklammert?

Hinter solchen Aussagen und Fragen stehen natürlich Weichenstellungen *hermeneutischer* Art, anders gesagt: es wurden *zwei* Formen unterschieden, wie das Wort »Gott« sprachlich verwendet werden kann. – Auch in dieser Aussage liegt bereits eine Unterscheidung: »Gott« ist zunächst ein Wort, ein *Sprachelement*. Wie ein Sprachelement zur sogenannten »objektiven Realität« steht, ist erst noch offen. Meist wird in Debatten die Sprachebene übersehen und so getan, als hätte man direkten Zugriff zur »objektiven Welt und Wahrheit«.

Die eine Form, das Wort »Gott« zu verwenden, folgt dem Eindruck, den die meisten biblischen Texte erwecken: »Gott« ist eine abgrenzbare Person, oder Superperson, die »im Himmel«, irgendwo im All zu lokalisieren ist und von dorthin die Welt und mein persönliches Leben leitet. Wer dieser Sicht verhaftet ist, *kann* die Metapher »Gotteswort« nur so verstehen, dass eine Botschaft *von außen, vom göttlichen Ort im All* mich erreicht.

Dieses Gesamtverständnis legen – wie gesagt – biblische Texte häufig nahe. Literarisch gesprochen dürfen sie es auch, da es von altersher möglich und üblich ist, schwer fassbare Inhalte (»Gott« ist ein Abstraktum) zu personifizieren und damit zu konkretisieren, zu lokalisieren. All die griechischen Götter hat auch noch nie jemand gesehen. Aber in Texten (z. B. »Ilias«) nehmen sie erstaunlich menschenförmige = *anthropomorphe* Gestalten an.

Das Problem sind also nicht die alten, anschaulichen Texte, sondern Leser, die sie als Sachinformation missverstehen, Leser also, die nicht poetisch orientiert lesen können. Die weder in der Schule noch in ihrer Glaubensinstitution ausreichend in ästhetischer Wahrnehmung unterwiesen wurden. *Poetisch angemessenes Lesen* begnügt sich nicht mit der Ebene der wörtlichen Bedeutung, sondern versucht dahinter, die *gemeinte Bedeutung* zu ergründen, betreibt also *Dekonstruktion*: man möchte nicht den Fiktionen der Wortbedeutung verfallen, nachdem man sie genau und genießend kennengelernt hatte, sondern man erkennt, welche literarischen Mechanismen im Spiel sind, fragt nach ihrem Beitrag zur Sinnkonstitution.

Diese zweite Form des Lesens kann »Gott« nicht mehr im Außen belassen – weil er dort von niemandem je erreicht wurde, sondern holt ihn herein in die Innenwelt des Lesers – weil niemand die eigene geistige Verfassung hinter sich lassen kann und dann direkt mit der 'Objektivität' konfrontiert wäre. Es wird erkannt, dass Anthropomorphismen dazu dienen, Realitäten fassbar zu machen, die schwierig zu benennen und auf den Begriff zu bringen sind. Nicht nur die Weiten des Weltalls übersteigen unseren Horizont, genauso sind es die Gefilde der menschlichen Seele. Anthropomorphismen helfen, Strukturen der eigenen Seele zu erkennen. Verschiedene Disziplinen artikulieren dies. Was die Basis für Vernunft und Emotionen bildet, hat man schon als Unbewusstes, Quelle der Kreativität, oder – in religiösem Sprachspiel – eben »Gott« genannt (vgl. HARALD SCHWEIZER, »... deine Sprache verrät dich!« 2002).

Insofern liegt Pharaon möglicherweise nicht falsch: Wenn er – unverstanden – Josefs Rede von einem anonymen »Gott« nachplappert, fällt er zunächst auf einen argumentativen Trick Josefs herein. Aber unfreiwillig spricht er auch etwas Wahres aus: Das Traumdeutungswissen Josefs rührt nicht von einem institutionell verankerten, mit Namen ausgestatteten individuellen Gott her, sondern – die anonyme Ausdrucksweise »passt« gut – von Josefs »Quelle der Kreativität«.

seinem persönlichen inneren Kraftfeld, das viel größer ist als Vernunft und Emotionen. Jedenfalls erlaubt der Text keine andere Deutung.

Da hat nun die bisherige Betrachtung der Josefs Geschichte zum Gedanken geführt, dass Religiosität, Spiritualität, Frömmigkeit offener, ganzheitlicher zu verstehen sind, als Ausdruck der zweiten Lektüreform. Humorlosigkeit dagegen ist Anzeichen der ersten Lektüreform. Sie kommt einer Verbiesterung gleich, die wichtige Bereiche des Lebens ausklammert, mit Tabus belegt. So ist etwa das Beharren auf äußerer, historischer Richtigkeit (nach dem Motto: »Und die Bibel hat doch recht«) in der Regel Ausdruck von Ängstlichkeit und Enge, weil es andere Dimensionen des Personseins abspaltet, kann fundamentalistische Züge annehmen. Oder positiv formuliert: Mit dem Lachen wird Lebendigkeit (≙ zweite Lektüreform) zugelassen, die Relativierung von dogmatischen Strukturen (≙ erste Lektüreform). Lachen ist erfreulich subversiv (vgl. UMBERTO ECO, »Der Name der Rose«).

41,46b Und JOSEPH zog hinaus, weg vom PHARAO,
41,46c und er durchquerte das ganze ÄGYPTENland,

Hörer(2): Provozierend pauschal der Reisebericht. Er enthält auch keinen Mi-
nihilhinweis zur Route.

41,48a und er sammelte die gesamte Speise der sieben Jahre,
41,48b die im ÄGYPTENland waren.

41,48c Und er gab Speise in die Städte.

41,48d Speise der Flur jeder Stadt,

41,48e die um sie herum,

41,48f gab er in ihre Mitte.

41,53a Und gingen zu Ende die sieben Jahre des Überflusses,

Gelehrter: Beobachtung am Rande – häufig ist von »7 Jahren« die Rede, und oft auch von »Überfluss«. Kommen alle drei zusammen, wie hier, zischt es im Hebräischen kräftig im Anlaut: 2× »Sch«, 1× »S« (Alliteration). Der Autor scheint auf dieser hörbaren Ebene gern zu spielen.

41,53b der im ÄGYPTENland gewesen war.

41,54a Und begannen die sieben Jahre der Hungersnot zu kommen –

41,54b so wie gesagt hatte JOSEPH.

41,55a Und hungerte das gesamte ÄGYPTENland.

Hörer(2): Das ist natürlich schlimm. Aber der Autor erzählt nicht, wodurch die Hungersnot hervorgerufen worden ist. Soll etwa der NIL für 7 Jahre ausgetrocknet sein? Einen solchen Unsinn wagt er nicht uns vorzusetzen. Was war dann aber die Ursache?

Hörer(1): Vielleicht drückt sich der Autor absichtlich um diese Frage, weil sonst seine schöne Geschichte zusammenstürzen würde . . .

Hörer(2): Ja, – auch sonst erfindet er sich, deutlich übertreibend, seine Erzählung zurecht. Arm dran, wer immer noch nach historischen Hintergründen sucht und nicht genießen kann!

ZWISCHENSTAND:

41,55a Und hungerte das gesamte ÄGYPTENland.

Josef ging weg vom Pharao und bereiste ganz Ägypten. Er speicherte den gesamten Nahrungsertrag der 7 Jahre, die in Ägypten vergingen. Er brachte Nahrung in die Städte, Nahrung, die von der umliegenden Flur stammte. Sie gab er in ihr Zentrum. So gingen die 7 Jahre des Überflusses zu Ende, der in Ägypten geherrscht hatte. Es brachen die 7 Jahre der Hungersnot an – wie es Josef beschrieben hatte. Ganz Ägypten hungerte.

Essay: Kehren wir zum Text von Gen 41 zurück. – Ganz knapp nur wird berichtet, dass Josef während der sieben Überflussjahre Getreidespeicher anlegt. Er ist der entscheidende Koordinator im Land. Die starke Raffung des großen Zeitraums zeigt, dass der Erzähler daran kein spezifisches Interesse hat. Der Überfluss an Getreide muss erwähnt werden. Sprachlich genügt aber das genaue Gegenteil: äußerste Verknappung.

Josefs Maßnahmen (ab 41,48) sind *inhaltlich* sehr spezifisch und ungewöhnlich. Genau das bekommen Leser/Hörer bereits bei der Textübermittlung zu spüren: auffallender *Binnenwortschatz*, d.h. besonders viele Wortformen, die nur hier begegnen. Dieser Bereich greift weit, bis 42,34, schließt also den Spionagevorwurf an die Brüder ein.

Im Pharaotrauma war davon die Rede gewesen, die fetten Kühe seien »in die Mitte« der dünnen Kühe gelangt. Es sei aber nicht erkennbar gewesen, *dass* letztere einen solch nahrhaften Kalorienschub bekommen hatten. Jetzt wird der überschüssige landwirtschaftliche Ertrag in der »Mitte« der Städte gespeichert. An diesem und weiteren Details wird sichtbar: der Traum bildete *allegorisch* die Situation ab, die verschlüsselt ins Spiel gebracht werden soll. Zug um Zug finden Elemente des Traums Entsprechungen in der gemeinten Realität.

Literarisch betrachtet ist das Verfahren in seiner Wirkung auf Leser anschaulich, verblüffend und dabei nicht allzu schwer zu durchschauen. Poetisch überfordert werden die Leser nicht. Anschaulichkeit und zugleich klare Hinweise für das Verstehen der Bilder – diese Kombination ist attraktiv für einen Erzähltext.

Erzählerisch rasant sind die 7 Überflussjahre durchgemessen. Nun steht der problematische Zeitabschnitt bevor: die Hungersnot.

- 41,55c Und PHARAO sprach zur Gesamtheit von ÄGYPTEN:
 41,55d »Geht zu JOSEPH!
 41,55e Was er sagen wird zu euch,
 41,55f sollt ihr tun!«
 41,56b Da öffnetet JOSEPH alles,
 41,56c von dem bekannt war:
 41,56d In ihnen!

Hörer(1): ...waren nämlich die Getreidevorräte.

Gelehrter: Spontan richtig ergänzt! Glückwunsch! Nicht der überlieferte Text wird ergänzt. Das ist nicht nötig. Hörer/Leser sind jedoch in der Lage, den kurzen Impuls – »in ihnen« – über ihr Wissen zu einem Satz zu vervollständigen. Das Subjekt (»Getreidevorräte«) brennt allen sowieso auf der Seele.

Hörer(2): Literarisch ziemlich raffiniert. Den Ägyptern fehlt die Nahrung, den Lesern/Hörern fehlt das Subjekt. – Beiden Parteien kann geholfen werden.

- 41,56e Und er verkaufte an ÄGYPTEN,
 41,57a und alle Welt kam nach ÄGYPTEN um zu kaufen, zu JOSEPH,

Gelehrter: In Kanaan gabs mal einen Überfluß an Honig, aber keiner durfte davon essen. Jetzt, in ÄGYPTEN, gibts einen Überfluß an Nahrung und alle Welt kann kommen.

Hörer(1): Also versteckte Kritik an der kleinkarierten Heimat?

- 41,57b denn stark war die Hungersnot auf der ganzen Erde.

Hörer(1): »auf der ganzen Erde« – Wieso denn das? Das kriegt Dimensionen! Bitte Mineralwasser!

Hörer(2): Wie kommt es jetzt sogar zur Hungersnot im Rest der Welt? – Wenn der Autor auf eine Erklärung verzichtet, hat er wohl auch keine und gibt zu, dass er hemmungslos flunkert.

Pharao sprach zu ganz Ägypten: »Wendet euch an Josef! Was er euch sagen wird, das tut!« Da öffnete Josef alles, von dem man wusste: In ihnen!! Und er verkaufte an Ägypten. Und alle Welt kam nach Ägypten, zu Josef, um zu kaufen. Denn dramatisch war die Hungersnot auf der ganzen Erde.

Essay: Kein Wort dazu, wie die Speicher aussahen, konstruiert waren, wo genau sie lagen, nichts dazu, was in Richtung historischer oder archäologischer Wertbarkeit führen würde. Aber die Verschleierung jeglicher Überprüfbarkeit ist ja – wie wir sahen – ohnehin die Grundtendenz des Textes. Als die Hungersnot ausbricht, kann – wie geplant – den Ägyptern Getreide verkauft werden.

Es liegen im übrigen weitere Indizien vor, dass der Autor nicht tatsächliche Außenweltereignisse übermitteln will. Einerseits sind die Dauerangaben für Überfluss und Hunger – je 7 Jahre – höchst symbolisch und stilisiert. Zum andern: Was heißt »Hunger in Ägypten«? Ein solches Problem ist in diesem Land nur gekoppelt an den Nil und seine Überschwemmungen zu denken. Erst in unserer Zeit hat der Assuan-Staudamm diesen Rhythmus unterbrochen. Allein vom Regen konnte man am Nil in geschichtlicher Zeit noch nie leben. Müssen wir uns also vorstellen, der Nil habe 7 Jahre lang keine Überschwemmungen mehr gehabt – dabei nicht nur für Bewässerung gesorgt, sondern auch mit fruchtbarem Schlamm gedüngt? Wer soll das glauben? Wo sind die außerbiblischen Zeugnisse für eine derart außergewöhnliche Zeitspanne? – Wenn die Erklärung aber ohnehin nicht zutrifft: Was war dann die Ursache der Hungersnot? – Der Erzähler drückt sich um die naheliegende Frage. Er spürt wohl, dass er in Schwierigkeiten käme, sobald er sich näher darauf einließe. Was er bietet, ist stattdessen ein Schreckensszenario, das seiner künstlerischen Gestaltungskraft entsprungen ist, und das ihm helfen wird, die bisherigen Erzählstränge zusammenzuführen.

Brisant ist der Erzählton. 41,56d ist sprachlich kein vollständiger Satz. Aber es war zuvor ja von der Getreidespeicherung die Rede gewesen. Also sind die Leser / Hörer im Bild und werden ergänzen, was der Erzähler vor lauter Hektik und Gier nicht formuliert: die Speicher enthalten das, was man zum Leben braucht. Die Stilistik simuliert die Dramatik der berichteten Notlage. Man kann miterleben, wie alle Gedanken der Ägypter sich gierig auf die Speicher richten.

»alle Welt«, »ganze Erde« – das sind hemmungslose Überzeichnungen. Erzählerisch sind sie nicht hergeleitet – wie sollte man sich diese »Völkerwanderung«

vorstellen? – Der Leser wird mit der Dramatisierung überfallen. – Nun ja, wir können ebenfalls sagen: »'Gott und die Welt' waren bei jener Veranstaltung«. Eine solche Redeweise wird akzeptiert als pauschale, gewollt ungenaue Schilderung. – Wer es bis jetzt noch nicht verstanden hat, der bekommt das definitive Signal, dass der Erzähler eine kreative, genüssliche Flunkerei bietet – sehr wohl mit eingeschlossenen 'Botschaften'. Aber der Blick auf die 'objektive Welt' ist nun vernagelt – sie ist ja zu Josef gepilgert . . . Wie er sich in der fiktionalen Welt verhält und – hoffentlich – bewährt, dem gilt das Interesse.

In Ägypten gibt es üppig Nahrung, in 1 Sam 14,25 (»alle Welt kam«) gibt es üppig Honig(waben). Die Israeliten durften davon aber nicht essen. Kontrastierend läuft es jetzt darauf hinaus, dass »alle Welt« von dem profitieren kann, was 'Gott dabei ist, in die Wege zu leiten' – so hatte es Josef angekündigt. – Wie der biblische Kanon = Endtext jetzt vorliegt, war die Üppigkeit in Ägypten (Josefs-geschichte) viel früher. Textgeschichtlich war es umgekehrt: 1 Sam 14 ist älter.

Zum gesamten Kapitel vergleiche die Ausführungen am Ende von Gen 40. Denn auch Gen 41 verweist insgesamt vorrangig auf Ex 10, somit auf den Mehrfachkontrast zur Exoduserzählung.

Das kann man noch etwas genauer fassen: Der Schreiber von Gen 41 hat in der *Art zu schreiben* eine auffallende Ähnlichkeit mit der Schreibweise von Ex 10. – Und wenn es um *inhaltliche Anknüpfungen geht*, bedient er sich besonders gern bei Ex 5–10. Das zeigt die Wortstatistik. – Das Auftreten des Mose vor Pharao war für den Autor von Gen 41 ein großes Vorbild. – Aber – s.o. – der Bezug auf Mose war ja schon in den ersten Worten der originalen Josefs-geschichte überdeutlich gewesen.

Ging es in der fiktionalen Welt der Mose-Texte darum, dass das Volk Israel möglichst herauskommt aus Ägypten, so strebt jetzt »alle Welt« zu dieser lebensrettenden Insel hin. War damals durch Fron und wiederholte Weigerung des Pharao die Stimmung zum Zerreißen gespannt, Jahwe musste wiederholt durch Plagen = Katastrophen dem Gottkönig signalisieren, wer der eigentliche Herr der Geschichte ist, so ist jetzt keine Rede davon, dass irgendein Gott »alle Welt« leitet oder begleitet. Der Hunger reicht als Ratgeber, verbunden mit dem Wissen, dass in Ägypten durch Josef eine kluge Vorratshaltung betrieben worden war.

Die innere Gesamteinstellung ist in beiden Text(bereich)en somit komplett anders: In den Exoduskapiteln ringen die höchsten Autoritäten Jahwe und Pharao miteinander, es ist eine Art von Krieg, der viele Opfer fordert – auf ägyptischer Seite. Mose und Aaron sind dabei nur ausführende Organe, nicht eigentlich gestaltend. Dass die Israeliten – wenn auch mit Mühe – dem ägyptischen Inferno

entkommen können, ist für sie eine Art »Gottesbeweis«: folglich haben sie allen Grund, sich auf ihn zu verpflichten, sich an ihn zu binden, seine umfangreichen Gebote/Vorschriften zu befolgen.

Nichts von einem vergleichbaren religiösen Überbau in der Josefs-geschichte. Es wird auch nicht von ethisch-kultischen Folgepflichten gesprochen. »Alle Welt« hat Hunger, kommt nach Ägypten, kann dort einkaufen. Punkt. Das genügt.

42,5a Und es kamen auch die Söhne des ISRAEL um zu kaufen
– inmitten der Kommenden,

Hörer(2): Bringen sie – außer dem Hunger – auch ihre Meuterei und Streitlust mit – diese Symptomträger, die immer noch aufgewiegelt sind durch das Problem, das der Vater ihnen aufgebrummt hatte (Vorzugsbehandlung Josefs)?

Hörer(1): »Aufgewiegelt« reicht wohl nicht. Inzwischen kamen SCHULD – sie haben Josef verschwinden lassen, wollten ihn zunächst sogar töten, BESCHÄMUNG – Midianiter hatten ihnen das Geschäft vermässelt, und vermutlich LÜGE hinzu: Was haben die Brüder dem Vater über das Verschwinden Josefs erzählt? Und selbst wenn sie nichts erzählt haben, sich unwissend gestellt haben, haben sie gelogen und mussten Trauer und Bestürzung heucheln. – Das sind allzu umfangreiche »unbearbeitete Reste«, die sie seelisch nach ÄGYPTEN mitbringen.

Gelehrter: Die Wortkette bis »ISRAEL« – im Hebräischen 3 Wortformen – kommt nur noch in Erzählungen vom Exodus aus Ägypten vor. Die jüngere Josefsgeschichte gibt also das kontrastierende Signal: Es geht auch umgekehrt! Es dient dem *šalom* der Israeliten, wenn sie nach Ägypten ziehen. – Mit dieser Botschaft dürfte der alte Autor große Verblüffung unter seinen Zeitgenossen ausgelöst haben.

42,5b denn die Hungersnot war im Land KANAAN.

42,8a Und JOSEPH erkannte seine Brüder,

42,8b aber sie ihrerseits erkannten ihn nicht.

Hörer(1): Jetzt wirds heiter!

Hörer(2): Das glaub ich auch. Aber man wird auch fragen dürfen, warum es zu dieser ungleichen Wahrnehmung kam? Ich kann mir nicht vorstellen, dass die äußeren Veränderungen so radikal gewesen sind.

Hörer(1): Ganz sicher war Josef in den Hirnen der Brüder längst *ad acta* gelegt, war mit keiner Erwartung mehr verbunden, folglich war nicht vorgesehen, dass er irgendwo noch irgendeine Rolle spielt.

42,8b aber sie ihrerseits erkannten ihn nicht.

Inmitten all der Hilfesuchenden trafen auch die Söhne des Israel ein und wollten kaufen, denn die Hungersnot war auch im Land Kanaan ausgebrochen. Josef erkannte seine Brüder, sie umkehrt aber nicht ihn.

Essay: Der Erzähler ergreift beim Übergang zu Gen 42 die Gelegenheit – die er sich ja selber geschaffen hat: Wenn schon »alle Welt« (so wörtlich bereits in 41,57a) nach Ägypten kam, um Getreide zu kaufen – nehmen wir den hemmungslos übertreibenden Erzähler beim Wort –, dann ist es natürlich logisch und nur ein Detailproblem, wenn auch die Söhne des Israel nach Ägypten kommen. Denn die Hungersnot hatte wundersamerweise auch auf Kanaan übergegriffen.

Aber an diesem Punkt kann man etwas nachhaken, man braucht sich erzählerisch kein X für ein U vormachen zu lassen. Denn es war in der Antike allen klar, dass »Hungersnot« in Kanaan nur verursacht sein konnte durch ausbleibenden Regen: vom Mittelmeer herziehende Wolken regnen an den in Nord-Süd-Richtung verlaufenden Mittelgebirgszügen ab. Die Josefsgeschichte setzt also voraus, die klimatische Grundstruktur der Region, der Wechsel von Regen- und Dürrezeit (= *subtropisches Klima*), sei für mehrere Jahre abgelöst worden durch eine bloße Dürreperiode. – Das brauchte schon damals niemand für bare Münze zu nehmen, war doch allen in Kanaan bekannt, wie fundamental und unverrückbar der Wechsel der zwei Jahreszeiten ist, wie er Eingang in Mythen fand (*Baal-Mythos*) und flächendeckend Grundlage von Fruchtbarkeitskulten und -religionen wurde. Solche Ungereimtheiten kann sich ein Erzähler leisten, der ohnehin oft mit augenzwinkernden Überzeichnungen arbeitet. Wissenden liefert er damit nur weiteren Stoff zum Schmunzeln. – Das eingeflossene Klimawissen im Kontrast zur expliziten Erzählung dient dazu, die Lachhaftigkeit des Erzählten zu steigern.

Nun wird also der lange liegengebliebene Erzählfaden mit dem Thema der 'Brüder' wieder aufgenommen. An dieser psychologisch interessanten Stelle ist die Frage: Wie war es möglich, dass die Brüder Josef nicht erkannten? Ist die Erzählung an dieser Stelle überhaupt akzeptabel? Hat sich Josef bedeckt gehalten, ließ er an seiner Stelle einen Dolmetscher reden (so im Film, übernommen von einer sekundären Stelle des biblischen Textes – Textbearbeiter und Film reagieren somit auf eine kühne erzählerische Konstruktion des Originals)? – Die implizite Antwort der Originalfassung: Sicher waren Auftreten und Ambiente der Ägypter für die Brüder völlig fremd. Von Josef wissen wir (»Rasieren« in Gen 41), dass er früh schon eine radikale Anpassung an die herrschende Kultur vollzog. Außerdem sind mindestens 10 Jahre vergangen, seit die Brüder Josef

zum letzten Mal gesehen haben. Letztlich entscheidend dürfte aber gewesen sein, dass sie mit Josef überhaupt nicht gerechnet haben. Er war kein Faktor mehr in ihren Erwartungen. Diese äußeren und inneren Merkmale verhindern, dass sie in dem Ägypter Josef erkennen. Man muss den Text also nicht nachbessern oder kommentierend verdeutlichen.

Wer dies akzeptiert, kann daraus natürlich weiteren erzählerischen Honig saugen: die einseitige Erkenntnis (Josef erkennt; die Brüder ahnen nicht, mit wem sie es zu tun haben) weckt die Vorfreude auf weitere erzählerische Komplikationen: das wird sicher noch spannend werden. Zudem ist jetzt schon klar – bevor noch ein Wort gewechselt worden ist –, dass Josef freie Hand hat. Die Machtverhältnisse haben sich gegenüber Gen 37 komplett gedreht. Es liegt an ihm, was er inszeniert. Die Brüder werden einiges erleben – und die Leser auch. Ein zweites Mal wird Josef aber sicher nicht unterdrückt werden.

Die ersten drei Wörter von 42,5a (»und-kamen die-Söhne Israels« – Zählung in solchen Fällen immer nach dem Hebräischen) wirken unscheinbar, sind aber aufgeladen: in Ex 14,22 beschreiben sie den Zug durchs Meer bei der Flucht vor den Ägyptern. Jetzt gilt allerdings die Gegenrichtung: Zug Hilfesuchender nach Ägypten. – In Num 20,22 bekommen die »Söhne Israels« lebensrettendes Wasser aus dem Felsen durch Mose. Sie streiten und meutern aber auch. Genau mit dieser Unart hatte Josef die eigenen Brüder zuletzt in Erinnerung behalten. – Die »Lebensrettung« verbindet alle drei Stellen. Zusätzlich können wir mit dem Wissen arbeiten – s.u. Ziff. 2.5 »Datierung« –, dass die Josefsgeschichte jünger ist als die Erzählungen vom Exodus. Die Wortstatistik hatte uns also an zwei weitere Texte verwiesen. Diese Einschränkung ist wichtig: man darf sich nicht – *sorry*: frei Schnauze – im restlichen Alten Testament bedienen, je nachdem, was einem *inhaltlich* gerade passt. Es braucht ein *begründetes* Ausgreifen, ein durch Wortstatistik und konsequente Orientierung an der *Ausdruckseite* nahegelegtes. Nur 'inhaltlich' andere Texte als verwandt zu erkennen, öffnet der Fehlspekulation Tür und Tor.

Stattdessen: Man muss und kann recherchieren, welche Wortketten der JG sich identisch irgendwo anders auch noch finden. Bei positiven Treffern hat man dann die Berechtigung, diese anderen Texte in die Betrachtung einzubeziehen.

Liegen solche Daten = Bezüge vor, dann kann man *inhaltlich* schauen, auf welche Aussagen in welchen Texten man gestoßen war. – Bei einem solchen Verfahren ist man gesteuert durch die Statistik. Die Willkür – und geschehe sie aus noch so edlen spirituellen / theologischen Motiven – ist verhindert. Nicht ungeklärte persönliche Vorlieben des Forschers interessieren, sondern was der alttestamentliche Sprachbefund überprüfbar nahelegt, oft sogar erzwingt.

- 42,9c Und er sprach zu ihnen:
 42,9d »Spione seid ihr!
 42,9e Um zu sehen die Blöße des Landes seid ihr gekommen!«

Hörer(1): Das ist aber eine richtig schöne Begrüßung!

- 42,10a Und sie sprachen zu ihm:
 42,10b »Nein,
 42,10c mein Herr!
 42,10d Vielmehr sind deine Knechte gekommen, um Speise zu kaufen.

Hörer(1): Recht haben sie, die Brüder. Das wissen wir doch! Und Josef weiß es auch!

Hörer(2): Ja, dennoch behauptet Josef das Gegenteil. Ganz bewusst stiftet er Verwirrung, bringt die Brüder geistig ins Schleudern.

Gelehrter: Kann man so sehen. Kein kommunikatives, argumentatives Abtasten. Aus dem Stand, direkt nach Rundenbeginn, eine direkte Gerade ans Kinn, sofort ein Wirkungstreffer.

Hörer(1): Habe nicht geahnt, dass du dich beim Boxen auskennst.

- 42,11a Wir alle,
 42,11b Söhne eines einzigen Mannes – wir!
 42,11c Rechtschaffene – wir!
 42,11d Nicht sind deine Knechte Spione gewesen!«

Hörer(1): Benommen, – matter Verteidigungsversuch. Worin liegt die Logik? »Söhne eines einzigen Mannes« – und deswegen »keine Spione«? – Das verstehe, wer will.

Er fuhr sie an: »Spione seid ihr! Ihr seid gekommen um die verwundbaren Stellen des Landes auszukundschaften!«

Sie antworteten: »Nein, mein Herr! Deine Knechte sind hier um Nahrung zu kaufen! Wir alle, wir sind Söhne eines einzigen Mannes, Unbescholtene, keineswegs sind deine Knechte Spione gewesen!«

Essay: Josef startet einen aggressiv-raffinierten Dialog. Darin kommen heftige Emotionen hoch. Sie bleiben nicht destruktiv. Es wird ja – das dauert aber noch einige Zeit – zur Verständigung mit den Brüdern kommen. Im Moment aber praktiziert Josef, dass er die Brüder piesackt, sich an ihnen abreagiert – schließlich ist noch eine Rechnung offen. Aber Josef tut dies in einer Form, die die Brüder zu einem notwendigen Lernprozess zwingt, insofern weiterführt. Also liegt doch kein dumpfes 'Abreagieren' vor, sondern ein Plan, eine Strategie.

Grußlos und die allgemein entstandene Notlage ebenso ignorierend, wie die Tatsache, dass die Hungernden einen weiten Weg zurückgelegt hatten, eröffnet Josef das Gespräch – besser gesagt: die Verhandlung – mit einem massiven Vorwurf. So wie die Brüder – samt allen Hungernden – um ihre Existenz besorgt sind, so ist der Politiker auch um die Existenz besorgt, nämlich die des Staates. Spionage bedroht dessen Existenz. Das Anliegen der Brüder (Nahrung) wird damit vom Tisch gewischt. Ihnen wird eine andere Thematik aufgedrängt: *die individuelle Existenzbedrohung muss hinter der politischen zurückstehen*. Dass man angesichts umfassender Hungersnot andere Sorgen als Spionage hat, ein solcher Gedanke ficht Josef nicht an.

Hier schon – das wird sie nachher in Schwierigkeiten bringen – versuchen die Brüder, sich als Ehrenmänner auszugeben. Die momentane Antwort – »wir alle« – baut eine einheitliche Front auf. Die Brüder lassen sich nicht auseinanderdividieren. Josef wird die Daumenschrauben noch mehr anziehen müssen. Die Brüder reden wie mit einer Stimme, nicht einmal eine Sprecherfigur wird genannt. Die Einförmigkeit wirkt *kommunikativ* künstlich (obwohl sie *biologisch* stimmt: der selbe Vater). Die Künstlichkeit im Auftreten erhöht den Eindruck der Konfrontation. Zudem: es ist eine ausgesprochene Hilflosigkeit und geradezu lächerlich, auf den Vorwurf der Spionage mit dem Hinweis auf gemeinsame Abstammung zu reagieren. Worin soll der 'Beweis' liegen? Auch Geschwister –

es ist nicht mal gesagt, der Vater sei »ehrenwert« – können sich zu verwerflichem Tun zusammenschließen – das hat ja diese 'Truppe' schon hinlänglich bewiesen. Und genau genommen lässt sich die einheitliche Abstammung auch nur behaupten . . . – Eine argumentativ äußerst schwierige Lage der Brüder.

Mit ihrer Reaktion versuchen die Brüder den Vorwurf zurückzuweisen. Kommunikativ sind die beiden Sprecherbeiträge ein Kampf darum, welches Thema denn weiterhin behandelt werden soll: »Spionage« oder »Nahrung«? Im Moment herrscht ein Patt. Die Unterredung startete scheinjuristisch. Anstelle von Indizien und Beweisen wird nur ein unbewiesener Vorwurf erhoben. Kein Wunder, dass die Brüder sich nicht substantiell verteidigen können, sondern auf ihre moralische Integrität ausweichen, die sie nur via Biologie glauben nachweisen zu können.

Alle wissen, wir heute auch, dass die Biologie auf dem Feld der Ethik und juristischen Korrektheit für gar nichts garantiert. Die Brüder haben sich argumentativ verrannt. Damit sind sie gegenüber dem seltsamen Ägypter schon mal in einer schwierigen Lage.

- 42,12a Und er sprach zu ihnen:
 42,12b »Nein!
 42,12c Sondern die Blöße des Landes seid ihr gekommen zu sehen!«

Hörer(1): Josef setzt nach. Penetrant und giftig.

Hörer(2): Warst du in deinem früheren Leben mal Box-Reporter?

Hörer(1): Ich nicht. Der da – [ZEIGT AUF DEN GELEHRTEN] – hat angefangen. Aber der Boxvergleich passt.

Gelehrter: Dann bin ich ja beruhigt . . .

- 42,13a Und sie sprachen:
 42,13b »Zwölf – deine Knechte – Brüder!
 42,13c Wir – Söhne eines einzigen Mannes im Land KANAAN!

Hörer(1): »Spionage« ist doch jetzt wirklich nicht das Thema!

Hörer(2): Josef erhebt es aber zum Thema! – Warum, das muss sich herausstellen.

Gelehrter: Nur Provokation führt weiter – alte Erkenntnis: die Brüder müssen eine neue Verteidigungslinie aufbauen. Sie ziehen sich auf die Familie zurück.

- 42,13d Allerdings,
 42,13e der Kleinste – bei unserem Vater derzeit,
 42,13f und der eine,
 42,13g – Fehlanzeige.«

Hörer(1): Ist das ein Gestotter und Verheddern!

Hörer(2): Aber – um deine Sprache aufzunehmen – Josef hat die Brüder in einer Ringecke festgenagelt. Es gibt kein Entrinnen mehr.

Er gab zurück: »Nein! Ihr seid gekommen um die verwundbaren Stellen des Landes auszukundschaften!«

Sie antworteten: »Sogar zwölf Brüder sind deine Knechte! Wir sind Söhne eines einzigen Mannes im Land Kanaan! Allerdings – der kleinste ist derzeit bei unserem Vater, und einer ist verschwunden.«

Essay: Josef beharrt auf *seinem* Thema und Vorwurf (Spionage). Schon an Wortwiederholungen 9e/12a-c lässt sich seine Penetranz ablesen. Als Mächtiger hat er »Themenkompetenz«, kann sein Anliegen erzwingen. Würden die hierarchisch Niedrigeren auf ihrem Thema beharren, könnte es sein, dass sie aus der Kommunikation entfernt und eingesperrt werden. Die Themen dienen dem Zweck, eine Konfrontation herbeizuführen, aus der dann klar wird – Josef sitzt am längeren Hebel –, wer das Sagen hat. Diesem Zweck kann auch ein erfundenes Thema dienen.

Josefs Vorhaltung, die Brüder seien Spione, verwirrt diese, so dass sie aus Versehen bei ihrer Rechtfertigung von 12 Brüdern sprechen. Aktuell sind sie aber nur 10 (Benjamin blieb bei Israel, Josef fehlt). Die rationale Kontrolle haben die Brüder in dieser Situation über sich verloren. Das ist der Türspalt, durch den Josef den Zugang zu seinem eigentlichen Thema erzwingen kann. Das Thema »Spionage« ist nur ein Vorwand.

Die von Josef absichtsvoll erzeugte Konfusion der Brüder ist vom Textautor *sprachlich* in 13b-g sehr schön abgebildet: kein einziger Verbalsatz, nur Nominalsätze oder gar nicht-satzhafte Brocken. Im Lesen, am besten im *lauten* Lesen der sehr wörtlichen Übersetzung (linke Seite) kann man das Gestammel selbst erleben und durchleben.

Die misslungene Antwort ehrt die Brüder auch ein wenig: innerlich, unbewusst wird Josef doch noch als zugehörig empfunden. Es wird noch mit ihm *gerechnet*, eine Bindung besteht noch. Dieses Ermittlungsdetail dürfte die Fassade des sich barsch gebenden Inquisitors durchdrungen haben und sein weiteres Verhalten beeinflussen. Er hat eine erste Antwort bekommen. Sie zeigt, dass er im familiären Bewusstsein, besser: Unterbewusstsein, noch einen Platz hat.

Die Zwölfzahl rührt natürlich an ideologische Bereiche. Zunächst sagt man von der Symbolik her, es sei eine 'heilige Zahl'. Diese Erkenntnis auf Israel (als Volk und Religionsgemeinschaft) bezogen, führt zum »Zwölf-Stämme-Verband«. Und man kann annehmen, dass die Selbststilisierung der Gemeinschaft dazu geführt hat, dass die Zwölfzahl auch dann aufrecht erhalten wurde, wenn sie geschichtlich gar nicht gerechtfertigt war. Nachlesen kann man dieses Denken in Gen 49, wo jeder der Brüder als Ahnherr eines gleichnamigen Stammes seinen spezifischen Segen erhält. Der Text fehlt in der ursprünglichen Josefs-geschichte.

Um sich schauend, merken die Brüder, dass sie vom Klischee der Zwölfzahl, von der Selbststilisierung, abrücken müssen. Nachzählen können auch die Ägypter. Bevor sie zurückfragen: 'Was quasselt ihr von »Zwölf«, wir sehen nur »Zehn«?' korrigieren sich die Brüder selbst. Sie nehmen nicht mehr die vermeintlich »heilige« Zahl für sich in Anspruch, rüsten ab, werden realistischer, korrigieren sich selbst. – Wichtige Voraussetzungen, wenn der gegenwärtige Konflikt behoben werden soll.

An einem köstlichen Detail wird somit ein wichtiger Wechsel beim WAHR-NEHMEN vorgeführt: Glaubte man gedankenlos mit dogmatischen Klischees richtig zu liegen, zeigt der Widerstand der aktuellen Wirklichkeit, dass man sich rationaler und damit zutreffender in die Kommunikation einbringen muss. Wenn nicht, würde sie misslingen. Die Folgen wären gefährlich.

42,14a Und JOSEPH sprach zu ihnen:

42,14b »Das ist's,

42,14c weshalb ich zu euch geredet habe:

Gelehrter: Klingt wie eine göttliche Beteuerung, wie ein drohendes Profetenwort.

42,14d Spione – ihr!!

42,15a Darin werdet ihr geprüft werden!

42,15b Beim Leben des PHARAO!«

Hörer(1): Jetzt ist Feuer unterm Dach! Wiederholung des Vorwurfs, Verschärfung durch Recherchen, Bekräftigung durch Eid.

Hörer(2): Die erste Runde ging an Josef. Die seelischen Reste der Brüder kauern in der Ecke. Wahrscheinlich sind noch weitere Runden nötig.

KAUM ZU ÜBERHÖREN:

42,15a Darin werdet ihr geprüft werden!

42,15b Beim Leben des PHARAO!«

Darauf Josef: »Da haben wirs! Deshalb hab ich euch auf den Kopf zu gesagt: Spione seid ihr! Das wird geprüft werden – beim Leben des Pharaos!«

Essay: Den Widerspruch bei der Zahlangabe nimmt Josef als Beweis dafür, dass sein Verdacht berechtigt gewesen war: Mit den Leuten stimmt etwas nicht! – Mit gutem psychologischem Gespür hat Josef darauf gesetzt: Wenn ich mit Überraschungseffekten arbeite, kann ich die rationale Kontrolle der Brüder über sich selbst außer Kraft setzen, bekomme ich die Chance, höflich-trickreiches-diplomatisches Theater zu umgehen und zum Personkern der Brüder vorzustoßen. Das wäre dann zugleich die einzige Chance, den alten Konflikt aufzuarbeiten.

Diese Strategie Josefs kennen wir bereits: Schon in Gen 40 hat er mit gezielter Verwirrung die depressiven Hofbeamten zum Reden gebracht. Den Pharaos hat er in Gen 41 in gleicher Weise 'behandelt': Nein, nicht er, Josef, könne Träume deuten, sondern . . . Als Nebenüberlegung könnte man fragen, ob das vielleicht auch ein Merkmal des Gesamttextes ist: durch Verwirrung, Verblüffung, unwahrscheinliche, aber anschauliche und ansprechende Konstruktionen gedanklich neue Wege zu beschreiten? Wenn ja, dann dürfte es dem Autor insgesamt darum gehen, die Zeitgenossen, die Adressaten des Gesamttextes, auf ungewohnte, neue Gedanken zu bringen. Das würde zugleich heißen: eingeschliffene staatliche, religiöse Ideologien und Bräuche werden ins Wanken gebracht, attackiert.

Selbstsicher und frech wie Oskar bringt Josef nicht eine gedankliche *Möglichkeit* als Erwägung ins Spiel, sondern mit Heftigkeit und Überzeugung, am Schluss noch bekräftigt durch einen Schwur, trägt er seinen Verdacht und seine Entschlossenheit zur kriminalistischen Überprüfung vor! Zwar hieß die Redeeinleitung stereotyp »sprach«; es ist jedoch zu unterstellen, dass er die Brüder anschrie. Die Rede Josefs ist emotional geladen – er fühlt sich vollkommen bestätigt in seinem Verdacht.

Die Brüder hatten einen klaren Anlass geliefert: von der Zwölfzahl zu reden, obwohl man nur zu Zehnt gekommen war, das passt eben nicht. Wie wenn die Falle zuschnappt, bezieht sich Josef darauf in 14b. Er kann den Brüdern demonstrieren, dass sie selbst Ursache des Schlamassels sind. – Das stimmt kleinräumig in der gegenwärtigen Unterhaltung, das gilt auch aber auch großräumig (wobei wir die Mitwirkung des Vaters nicht vergessen). Insofern zeigt die aktuelle Szene auch die Gesamtproblematik an: Josef und die Brüder müssen sich finden; der Vater als Hauptverursacher ist mit im Spiel, wird am Schluss aber in Ehren verabschiedet werden. Mit ihm ist nicht zu verhandeln.

Man darf nicht übersehen, dass der Schwur »beim Leben des Pharao« auch eine Camouflage darstellt. Josef positioniert sich so nachdrücklich auf der ägyptischen Seite, dass niemand daran denken wird, er sei womöglich kein eingefleischter Ägypter. Bei aller Macht, über die Josef aktuell verfügt, muss er sich doch auch schützen. Seine wahre Identität darf nicht zu früh aufgedeckt werden. Es drohte ein Rückfall in das alte familiäre Beziehungssystem. Nichts hätte sich dann verändert.

Insgesamt muss man sich den kurzen Redebeitrag dramatisch aufgeladen und mit höchster Emphase vorstellen. Nicht nur wegen des Schwurs am Schluss. Für den Eingang des Textausschnitts findet sich eine Dreierkette am Übergang 14bc, für die es nur eine einzige Entsprechung in Ez 38,17(-23) im AT gibt. Lässt man die Kenntnis jenes Textes im Hintergrund bei Josefs Vernehmung der Brüder zu, wird es mulmig: Der ezechielische Drohspruch gegen Gog liefert assoziativ eine große Ambivalenz: das mehrmals geweissagte Unheil (Herannahen des Feindes) werde eintreten; das kippt aber in die Zusage, Gott werde den Feind vor seinem Eintreffen vernichten. Bei Ezechiel geht es darum, dass Jahwe durch Pest, Blut, Hagel, Feuer, Schwefel den Feind vernichten wird. In der Josefsgeschichte wird mit diesem Szenario die Schuld der Brüder fixiert. Mit solch apokalyptischem Hintergrund soll dem Spionageverdacht nachgegangen werden.

Gesagt ist es nicht, aber die Brüder müssen schlotternd, flennend und mit weichen Knien der Rede zugehört haben. Josef hat sie nicht in die Zisterne geworfen, aber er hat sie seelisch weichgekocht. – So sind eben die Mittel verschieden

...

42,17a Und er sperrte sie zusammen drei Tage im Gewahrsam.

Hörer(1): Sozusagen ins *Abklingbecken* . . .

Hörer(2): Josef braucht eine derartige Ruhephase nicht – er hat nur großes Welttheater vorgeführt und wird sich, wenn er wieder allein ist, ausschütten vor Lachen . . .

Gelehrter: Vermutlich sollen die Brüder vollends mürbe gemacht werden, präpariert für weitere strategische Einfälle Josefs.

Und er steckte sie für drei Tage ins Gefängnis.

Essay: Zur Warnung und Einschüchterung wird die Gruppe 3 Tage eingesperrt.

Dort seien – so schreiben nachträgliche Texterweiterungen – die Brüder übereinander hergefallen, hätten sich mit Schuldvorwürfen (wegen Josef) überhäuft; bei diesem Streit habe Josef über einen Mittelsmann – man muss unterstellen: genüßlich, mit sadistischen Anwandlungen – mitgehört. Diese Texterweiterungen bringen aber den Gedanken an Josef zu früh. So weit sind die Brüder noch nicht. Sie verstehen aktuell wohl überhaupt nicht, was mit ihnen geschieht. Und Josef wird in der Originalversion als souveräner dargestellt, als dass er heimlich sich an der Selbstzerfleischung der Brüder ergötzen müsste.

Wieder einmal kann ein späterer Bearbeiter 'das Wasser nicht halten', indem er die Erzählspannung nicht aushält. Dennoch liefert er einen brauchbaren Hinweis: Die Brüder haben aktuell zwar Josef nicht erkannt. Sobald es ihnen dreckig geht, steigt in ihnen jedoch die Erinnerung an die alte Schuld hoch. *Psychologisch* ist das richtig gedacht – was aber *literarisch* keine Erlaubnis bedeutet, in einem fremden Text herumzupfuschen . . .

Die Brüder bekommen Zeit zum Nachdenken, aber nicht nur das: sie werden auch seelisch »gegrillt«. Bis jetzt wissen sie nur, *dass* jener Ägypter (Josef) noch etwas plant mit ihnen, sie wissen aber nicht, *was* auf sie zukommt. Leser / Hörer des Textes erfahren es hier auch nicht. Unterschiedliches Wissen wäre ja denkbar: der Erzähler informiert seine Adressaten, die Textfiguren »Brüder« werden aber noch im Unklaren gelassen. Aber so wird hier nicht erzählt: Vielmehr dürfen die Leser / Hörer genauso rätseln, was Josefs Pläne sind, wie die Brüder. Der Erzähler operiert mit einer »Erzähllücke«. Er benennt eine Zeitspanne – und füllt sie nicht.

Die unterschiedlichen Textbearbeiter (kann man am Endtext einer normalen Bibelausgabe überprüfen – vgl. die bei uns links *nicht* berücksichtigten Verse) missverstanden das rhetorische Mittel, dass ein Erzähler auch einmal *nichts* mitteilen kann, als Aufforderung, ihre Besserwisserei auszuleben. In der zweiten Hälfte von V.15 und ganz V.16 fügt Josef seinem Schwur gleich noch den Handlungsauftrag hinzu, und dann wird nochmals geschworen (eine solche Doppelung ist oft ein unfreiwilliges Signal: 'jetzt ist meine Einfügung zu Ende, der Originaltext kann nun weitergehen'). Damit ist die Erzähllücke vorschnell gefüllt. Die Brüder sind im Bilde, »schmoren« nicht. Und wenn Josef in V.18–20/original den Brüdern verkündet, was sie machen sollen, ist das eigentlich überflüssig, denn sie wissen es ja schon durch die vorlauten Besserwisser. Außerdem ist die Spannung weg. – Das ist ein kleines, aber repräsentatives Beispiel für die verheerende ästhetische Wirkung der späteren Textbearbeiter.

Der Leerraum links deutet an, dass vor und nach 17a Bearbeiter am Werk waren. Der spektakuläre Akt (»Gefängnis«) animierte zu allen möglichen Ausmalungen. Wir haben sie wieder entfernt. [Wer sich dafür interessiert, der lese im ANHANG 2 nach]

Zurück zum Originaltext: die Brüder werden eingesperrt und wissen noch nicht, was auf sie zukommen wird.

42,18a Und sprach zu ihnen JOSEPH am dritten Tag:

Hörer(2): Wieder der »dritte Tag«, wie in Gen 40. Hoffentlich wird nicht wieder einer aufgehängt.

42,18b »Folgendes macht,

42,18c und ihr werdet leben –

42,19a wenn Rechtschaffene – ihr:

Hörer(2): Josef lässt sich – theoretisch – auf die Möglichkeit ein, die Brüder könnten »Rechtschaffene« sein?! – Großes Entgegenkommen, alle Achtung!

Gelehrter: Nicht übersehen: Josef drängt zunächst auf eine Überprüfung seiner wohlwollenden Annahme. Er ist nicht naiv! Er lässt sich nicht durch Beteuerungen einlullen!

42,19b Von euch Brüdern . . .

Hörer(2): Das klingt auch im Deutschen wie eine Beschimpfung!

42,19b Von euch Brüdern . . .

Hörer(1): Meint der eigentlich uns drei?

Hörer(2): Witzbold! – Ich will jetzt weiter zuhören!! Wie reagieren die Brüder, wenn sie ihren »Verdacht« losbekommen können??

42,19b Von euch Brüdern einer wird gebunden werden im Haus eures Gewahrsams.

Hörer(1): Oha! – Knast für Rechtschaffenheit? Wo bleibt da die juristische Logik?!

Hörer(2): »Gebunden« = »Aufgeknüpft«? – Hatten wir beim Oberbäcker schon mal. Dürfte jetzt aber nicht gemeint sein. Aber »Gefängnis« für den einen, und die Brüdergruppe auseinandergerissen – das passt nicht zur Annahme, die Brüder könnten »rechtschaffen« sein.

Hörer(1): Josef hätte dem ungenannten Bruder mindestens beschreiben können, was das soll und was ihn erwartet. Aber auch das fehlt – eine zusätzliche Härte, seelische Grausamkeit.

ALSO:

42,19b Von euch Brüdern einer wird gebunden werden im Haus eures Gewahrsams.

Am dritten Tag sagte Josef zu ihnen: »Macht Folgendes, und ihr dürft leben – vorausgesetzt ihr seid unschuldig. Ein einzelner aus eurer Brüdergruppe wird im Gefängnis festgesetzt.

Essay: Die Haft wird gelockert. Wieder eine Aktion an einem »dritten Tag«, vgl. Gen 40,20a. Ohne nähere Situationsangabe spricht Josef zu den Brüdern. Der Erzähler lässt alles, was ablenken könnte, weg. Entscheidend ist allein, dass zwischen Josef und den Brüdern einiges geklärt wird. Auf ihr Gespräch kommt alles an. – Rein logisch betrachtet fährt Josef mit seinen Brüdern – man erlaube die Metapher – Achterbahn. Am Ende werden sie nicht mehr wissen, wo ihnen der Kopf steht. Neu ist diese Erfahrung nicht. Schon bei ihrem Eintreffen in Ägypten hatte Josef sie geistig durch die Mangel gedreht (Spionagevorwurf). Ihre bisherige Denkweise wird also erneut geschockt und irritiert:

- 18bc enthält unerwartet positive Signale: die Aussicht, handeln und leben zu können. Wie »leben« geht, wissen die Brüder selbst. Allerdings ist das »Handeln«, von dem Josef spricht, noch sehr allgemein gehalten, es braucht Konkretisierungen. Die sind auch angekündigt: »dieses« soll getan werden – ein Verweis (*proklitisch* Pronomen) in den noch kommenden Text hinein. Man darf also gespannt sein.
- 19a: Eine Bedingung schält sich als Basis der positiven Wende heraus. Im 'Rechtschaffen-Sein' besteht sie – aber wie überprüft man das? Offenbar durch »Folgendes macht« in 18b. Wird der Befehl, der noch konkretisiert werden muss, zur Zufriedenheit durchgeführt, weiß Josef, dass die Brüder »Rechtschaffene« sind.
- Erst nach der anstehenden Überprüfung wird – im positiven Fall – gesagt werden können: Ja, die Brüder sind Rechtschaffene. Damit ist dann der *Vordersatz der Bedingung* eingelöst worden. Und in diesem Fall kann auch die *Folge, der Nachsatz* der Bedingung, in Kraft treten: 18c »ihr werdet leben«.
- Mit 19b folgen die Konkretisierungen. Die für eine Bedingung notwendigen zwei Elemente (*Protasis – Apodosis*) liegen schon vor. Jetzt geht es nur noch darum, durch welches Handeln die Vergewisserung praktisch geschehen soll, sodass der *Vordersatz* (»Annahme: ja, die Brüder sind Rechtschaffene«) überprüft werden kann.
- 19b: **Erster Paukenschlag:** Gefängnis für einen der Brüder – derjenige, den es trifft, wird also überhaupt nicht handeln können. Kracht hiermit schon die schöne Lebensperspektive wieder zusammen? Wie passt das alles? Josef zwingt den Brüdern Widersinn auf. Sie werden fassungslos gewesen sein.
- Die Aufspaltung der Brüder (»einer« – Rest) lässt zwar noch Anweisungen für den Rest erwarten. Welcher Sinn und welche positive Perspektive ist aber

überhaupt noch möglich?

- Die Brüder können es in der aktuellen Situation nicht ahnen, sehr wohl aber die *Leser/Hörer*, dass Josef etwas *nachstellt / imitiert / damit ins Bewusstsein holt*, was er selber am eigenen Leib erlebt hatte: Isoliert zu werden von der Restgruppe. Die vorgeschlagene Aktion ist also nicht nur ein *Text*, sondern auch das *Angebot einer Therapiemaßnahme*. Die Frage wird sein, ob die Brüder das Angebot wahrnehmen werden.

Das Verhalten Pharaos in Gen 40 war ähnlich gewesen. Er hatte aus »Zorn« seine Beamten eingesperrt. Über einen langen Zeitraum und ohne nachvollziehbare Begründung (aus Lesersicht). Josef verhält sich jetzt nicht anders. Zumindest beim jetzigen Stand des Textes reagiert er ebenso absolutistisch wie der Pharaos. Josefs Anpassung an den ägyptischen Regierungsstil hat Fortschritte gemacht . . .

Der eine, für das Gefängnis bestimmte Bruder bleibt im Text namenlos. Es ist irrelevant, um *welchen* Bruder es sich handelt. Es geht 'ums Prinzip', um die innere Zumutung, aus der die Brüder einen Weg finden müssen. Josef will praktisch erleben = testen, ob die Brüder auch ein anderes Verhaltensmuster beherrschen als in seinem damaligen Fall.

Daher ist nach 42,18b damit zu rechnen, dass auch die Restgruppe noch einen Handlungsauftrag bekommt. Diesen wird man erfüllen können – oder man bleibt eben weg, kehrt nie mehr nach Ägypten zurück. – Zwar zeigt sich der Ägypter (= Josef) inzwischen freundlicher. Ob ihm zu trauen ist, bleibt jedoch unklar. Wäre es nicht besser fortzubleiben? Aber dann kommt wieder ein Bruder abhandeln! Dürfen wir das zulassen? – Gedanken dieser Art löst Josef mit seiner Initiative in den Brüdern aus.

Was so aufgeschrieben ist, hat nicht den Zweck, den überlieferten Text in irgendeiner Weise zu *ergänzen*. An dem wird nichts ergänzt. Es besteht auch kein Bedarf dazu. Vielmehr hinterlässt die Josefsgeschichte an dieser Stelle eine – vollkommen legitime – *Erzähllücke*. Wenn nun der Autor die Problemkonstellation klar verständlich vorbereitet hat, werden Textrezipienten (Hörer/Leser) auf eine nun folgende Erzähllücke aktiv und weitgehend konform reagieren: sie müssen nicht viel Fantasie aufbringen, um sich auszumalen, was *in* den Brüdern an Überlegungen abläuft.

Mit den obigen Erwägungen geht es also weder um eine Textergänzung noch um eine ausschmückende, jedoch überflüssige Paraphrase. Vielmehr geht es um *notwendige, aber vom Rezipienten gut leistbare Folgerungen zum seelischen Aufbruch in den Brüdern*. Was die Leser inhaltlich dabei zusammentragen, ist jedoch vorbestimmt vom Autor/Erzähler. Willkürliche und haltlose Spekulationen werden nur dann in die Erzähllücke eingebracht, wenn man den Text zuvor ungenau

gelesen hatte. Die Wirkung solcher stilistischer Finessen (*Erzähllücke*) umfasst mehrere Aspekte.

- (a) Würde der Autor alles ausformulieren, wäre sein Text für andere stinklangweilig. Rezipienten hätten nichts anderes zu tun, als Buchstaben zu entziffern und Inhalte zu schlucken. Das entmündigt in gewisser Weise.
- (b) *Erzähllücken* wirken somit belebend in der Textrezeption: Leser bekommen – auch wenn er ein schmaler Korridor sein sollte – einen Interpretationsspielraum zugeteilt, den sie mit ihren eigenen Fantasien ausfüllen können.
- (c) Künstlerisch gute Texte (Erzählung, Gedicht) sorgen mit verschiedenen literarischen Techniken für die Aktivierung der Fantasie der Leser/Hörer. Neben *Erzähllücken*, die jeder aufgrund seiner Lebenserfahrung und Menschenkenntnis füllen kann, behandeln wir häufig und ausführlich die Querbezüge im Korpus der hebräischen Bibel (Zitate, Anspielungen, Anlehnungen an ganze Kapitel). Dazu allerdings sollte man dieses Verweiskorpus (AT) auf Hebräisch gut kennen – wir helfen mit Computerrecherche nach.

Ein zum Mitgestalten geradezu gezwungener Textleser/hörer wird dies als befriedigend erleben, weil er an vielen Punkten Andockmöglichkeiten findet für Erfahrungen aus seiner eigenen Biografie. 'Andocken' heißt aber auch: Mit der Perspektive des aktuellen Textes kann man die eigenen Lebenserfahrungen neu aufgreifen, reflektieren und u.U. besser verarbeiten. Das verleiht der Lektüre das Gefühl, sie »habe sich gelohnt«.

Folglich sprechen wir von *zwei* Ebenen, auf denen sich etwas 'tut':

- (1) *In* der Textfiktion sollen die Brüder einem Handlungstyp *erneut* unterworfen werden – und sie können zeigen, ob sie sich wie früher verhalten, nämlich schroff abweisend, oder ob sie sich positiv verändert haben, also sich um den *einen* Bruder kümmern, sich für ihn einsetzen.
- (2) *Außerhalb* der Textfiktion werden LeserInnen *sprachlich* eingeladen, die Erzählung in ihrem Leseprozess zu ergänzen: Lücken aufzufüllen – sei es mit eigenen Erfahrungen, sei es mit Kenntnis verwandter Texte. Also nicht der Text wird verändert – diesem Missverständnis erlagen die Redaktoren. Sondern was der Erzähler offen lässt, wird von mir als Angebot wahrgenommen, mit eigener Vorstellungskraft, in der immer auch meine Biografie steckt, eine Brücke zu schlagen. Damit stehen die LeserInnen ebenso vor der Alternative: Schroff = kurz zur Kenntnis nehmen, dann aber beiseite legen, ohne sich innerlich eingelassen zu haben? Oder: Mit eigenem, innerem Engagement den Text vollends zum Leuchten bringen?

Es ist spannend zu sehen, wie die Sprache des Erzähltextes – 'Lücken' – über die fiktionalen Hinweise hinaus die Leserschaft auffordert, der Erzählung vollends zur Überzeugungskraft zu verhelfen. Was 'damals' anscheinend in der Außenwelt geschah, ist so gesehen nur *Vorwand*, um in der 'Gegenwart' der Text-

lektüre die Lesenden in ihrer Innenwelt aufzumischen und zu verändern. LeserInnen sind nicht nur passive RezipientInnen, die sich innerlich leicht davonstehlen können – wie es nun die »Brüder« in der Textfiktion tun könnten. Skepsis und innere Reserviertheit würden ebenfalls auf eine Blockade deuten nach dem Motto: »Ich will seelisch in Ruhe gelassen werden, mich nicht verändern«.

Noch zur aktuellen Passage: es nötigt Bewunderung ab, wenn man sieht, mit wie wenigen Worten der Autor/Erzähler eine gewaltige innere Dynamik in den beteiligten Textakteuren und in den LeserInnen auslöst und dafür sorgt, dass sein Erzählprojekt eine neue Perspektive bekommt. Und wie er verschlüsselt die Textleser/-hörer vor die selbe Alternative stellt wie die »Brüder« in der Textfiktion.

Heutzutage, mit großem zeitlichem Abstand, ist der Aufwand, *bis man als williger Leser sich dem Text stellen kann* unendlich größer. Bloße Appelle oder wie auch immer formulierte Einladungen genügen beileibe nicht – davon zeugt nicht zuletzt unser »Josefsgeschichtsprojekt«. – Aber nach ein paar tausend Seiten publizierter wissenschaftlicher Erforschung, liegt die originale Josefsgeschichte ja vor. Sie will und kann sorgfältig gelesen werden . . . Aktuell sind wir dabei.

- 42,19c Ihr andern aber,
 42,19d geht!
 42,19e Nehmt Getreide mit für den Hunger eurer Familien!
 42,20a Und euren kleinen Bruder bringt zu mir!
 42,20b Und werden sich bestätigen eure Worte,
 42,20c und nicht werdet ihr sterben.«

Hörer(1): Auch eine Urteilssituation, wie damals bei PHARAO. Aber deutlich humaner: die Angeklagten können sich bewähren. Und dann winkt für alle der Freispruch. Warum PHARAO damals den einen begnadigte, den andern hinrichten ließ, wissen wir bis jetzt nicht.

Hörer(2): Ich stimme weitgehend zu. Aber »nicht zu sterben« ist noch keine übertrieben tolle Aussicht.

Gelehrter: Das liegt an der *Negation*. Josef gibt nur preis, was *nicht* der Fall sein wird. Gut, am Leben zu bleiben ist schon mal wesentlich. Es bleibt aber vorerst ungesagt, wie dann das Leben aussehen wird. Wird man im Gefängnis darben? Oder wieder nach Palästina ziehen dürfen? Oder . . . ?? Josef belässt die Brüder im Unklaren. Das irritiert.

DRÄUENDE BEDINGUNG:

- 42,20b Und werden sich bestätigen eure Worte,
 42,20c und nicht werdet ihr sterben.«

Ihr anderen aber, macht euch auf, nehmt Getreide für eure hungernden Familien mit. Euren jüngsten Bruder bringt anschließend zu mir. Wenn sich als richtig erweist, was ihr gesagt hattet, braucht ihr nicht zu sterben.«

Essay: Vor die strenge Überprüfung der Rechtschaffenheit schiebt sich aber doch ein anderes Motiv: Fürsorglichkeit. An erster Stelle kümmert sich Josef darum, dass die Familien etwas zu essen haben. Es heißt nicht: »Getreide **für euch** und eure Familien«. So wichtig sind Josef die Brüder noch nicht. Verbal werden die Brüder übergangen. Aber immerhin: Wenn die »Überprüfung« der entscheidende Punkt gewesen wäre, dann hätte das Thema »Getreide« auch lediglich beiläufig oder gar nicht genannt werden können. Stattdessen deutet Josef hier an, was ihm eigentlich wichtig ist, dass nämlich die Verwandtschaft leben kann. Die »Überprüfung« wird nur noch zum Schein aufrechterhalten – und Josef kann sie als Hebel für die weitere Entwicklung benutzen. Das führt zum **zweiten Paukenschlag**:

Josef verlangt, dass die Brüder den – wie sie behauptet hatten – zu Hause gebliebenen Bruder, Benjamin, herunterbringen nach Ägypten. *Das soll dann der Beweis dafür sein, dass sie nicht gelogen hatten.* Erwähnt wird der Auftrag unspektakulär, nach dem »Hunger/Getreide«-Thema fast nebenbei. Aber 20a wird abgesichert durch eine kaschierte Bedingung (ohne explizite Konjunktion): *Wenn sich zeigen wird, dass 20b gilt (nämlich dass der kleinste Bruder existiert, lebt und nun mitgebracht wurde), dann . . .* – Die *Folge* wird hier weniger volltönend ausgesprochen, nur per Negation: *Nicht* sterben. 42,18c hatte vollmundiger geklungen: »ihr werdet leben«. Nach den wachgerufenen schönen Erwartungen zunächst wieder ein Dämpfer. Josef beherrscht auch das unterschwellige Drohpotenzial.

Nun wird rückblickend klar, welche Funktion das Einsperren des einen Bruders hat: er dient als »Pfand«. – Ein jüdischer Forscher (MEIR STERNBERG) hat mit Recht hervorgehoben, dass Josef mit diesem Test die Restgruppe der Brüder in eine ähnliche Situation manövriert, wie er, Josef, selbst sie in Gen 37 erlebt hatte. Hatten dort die Brüder den einen schmählich ausgestoßen, ja beinahe ermordet, so haben sie jetzt wieder die Chance, einen, den Gefangengehaltenen, aufzugeben, um selbst das Weite zu suchen und nie mehr nach Ägypten zu kommen. Josef will wissen, ob die Brüder sich verändert haben, bestrebt sind, den einen wieder freizubekommen, ob sie die Strapazen der weiten Reise wegen des einen auf sich nehmen, ob sie sich sogar auf einen Konflikt mit dem Vater einlassen, um Benjamin mitnehmen zu können, und ob sie sich erneut diesem

strengen und – wie es ihnen erscheinen muss – gefährlich willkürlichen Ägypter stellen. Erst wenn dieser *komplexe Test* positiv ausgegangen sein wird, sieht Josef die Chance, auch selbst zu einem neuen und guten Verhältnis zu den Brüdern zu kommen. Bis dahin wird er sein Versteckspiel weitertreiben.

Die Wortbedeutungen »Getreide« und »sterben« passen nicht ganz zueinander. Es ist nicht explizit davon die Rede, dass die Brüder *hungers* sterben könnten. Vielmehr klingt die Rede eher wie eine drohende Verurteilung zum Tod (so wie beim Oberbäcker). »Getreide« / »sterben« – hinter diesen Einzelbedeutungen transportiert der Text die grundsätzliche Opposition: Leben vs. Tod. Hinter aller Anschaulichkeit sollen die Leser in ein Entweder – Oder geführt werden. Das wirkt aufwiegelnd, fordert unterschwellig zur Entscheidung heraus.

Die nur knapp erwähnte Praxis des Vaters, Benjamin *nicht* auf die Reise nach Ägypten mitgehen zu lassen, kann mangels weiterer Textinformationen nicht ausführlich besprochen werden. Aber sie lässt auch so schon ein verstehbares *psychologisches Muster* erkennen. Die Bevorzugung von Josef und Benjamin aus der Brüdergruppe vollzieht auch der Erzähler/Autor: Josef ist ohnehin die Hauptfigur, und Benjamin steht gedanklich (Gen 42) und dann mit Namensnennung (Gen 43) wiederholt im Mittelpunkt des Interesses. – Es handelt sich um die beiden Brüder, die die gleiche Mutter, *Rachel*, haben.

Die restliche Brüdergruppe ist deutlich älter – folgt man Gen 29 – und stammt von verschiedenen Müttern: der 'offiziellen' Ehefrau Lea, dann aber auch den 'Leihmüttern' Silpa und Bilha. Alles etwas unübersichtlich, zumal Jakob, der spätere Israel, auch mehrfach ausgetrickst worden war. Aus dieser 10er-Gruppe ragt in der JG allenfalls »Juda« kurz mit Eigennamen heraus (Ende Gen 37), ansonsten tritt die Gruppe kollektiv und anonym auf.

Also zeigt auch der Autor *literarisch* an, welche Präferenzen er hat. Vor diesem *background* ist nun zweierlei *kein Wunder* – und das war mit »psychologischem Muster« gemeint:

1. *Rachel* war die Frau gewesen, die Jakob/Israel immer schon hatte heiraten wollen. Zu ihr fühlte er sich hingezogen. Für sie leistete er 7 »Dienstjahre« ab. Aber durch Intrige wurde die Heirat verhindert, so dass Jakob/Israel mit der wenig attraktiven Schwester *Lea* vorlieb nehmen musste. Nach der Geburt mehrerer Kinder durch Lea bzw. ihrer Magd, der Ableistung weiterer 7 »Dienstjahre«, durfte Jakob schließlich *Rachel* heiraten. – Vor dem Hintergrund solcher Informationen ist klar, dass der ISRAEL der JG in den beiden Kindern JOSEF und BENJAMIN stets die Mutter *Rachel* wiedererkennt (die im Zusammenhang mit der Geburt Benjamins gestorben war). Das macht es psychologisch plausibel, dass ISRAEL *diese* beiden Söhne bevorzugt.

2. Der Autor liegt auch insofern richtig, als jüngste Forschungen zeigen (vgl. SPIEGEL-online 16.12.2013), dass das jüngste Kind immer das Nesthäkchen bleibt. D.h. Eltern betrachten den jüngsten Sprössling immer als »klein und schutzbedürftig« – was ihn faktisch in seiner Entwicklung hemmt. Die »Baby-Illusion« nennen dies die Forscher. – Wir betreiben also keine Psychologisierung der Textfigur, stellen aber für der Autor fest: Er bringt ein Verhaltensmuster ins Spiel, das man heute noch genauso verifizieren kann.

So menschlich verständlich das Verhalten des Vaters ist: Der JG-Text hat als Stoßrichtung zu sagen, dass genau derartige Erwählungsmuster höchst problematisch sind. Sie sollte man erkennen und davon sollte man wegkommen. Der Autor – und über ihn der Erzähler – ist schon dabei, die *Therapie* in die Wege zu leiten: JOSEF ist auf brutale Weise dem klammernden Zugriff des Vaters entrisen worden; und jetzt geschieht das gleiche auf Veranlassung JOSEFs mit BENJAMIN. *LOSLASSEN-KÖNNEN* ist das »Lernziel«. Zunächst für den Vater. Aber das Gefüge der gesamten Familie ändert sich damit. Und es wird sich zeigen, dass das »Lernziel« noch größere Kreise ziehen wird.

THOMAS MANN wird diese Zusammenhänge so gestalten, dass er Josef als seiner Mutter sehr ähnlich schildert. Dadurch kann der das Verhalten des Vaters (»Jaakob«) so zeichnen, dass der die weiblichen Anteile in Josef besonders liebt, da sie ihn an die verlorene Rachel erinnern. Und umgekehrt: die weiblichen Anteile des Vaters bemuttern den Sohn. Somit eine doppelte emotionale Bindung (Hinweis von LINTZ 83).

- 42,20d Und sie handelten so,
 42,26a und sie luden ihr Getreide auf ihre Esel,
 42,26b und sie gingen weg von dort.
 42,27a Und öffnete der eine seinen Sack, seinem Esel Futter zu
 geben in der Herberge,
 42,27b und er sah sein Silber,
 42,28a und er sprach zu seinen Brüdern:
 42,28b »Zurückgelenkt worden ist mein Silber!«

Hörer(2): Was? Wie kommt das da rein? Ein Mißverständnis? Ein Trick Josefs?

- 42,28g Und zitternd wandten sie sich jeder zu seinem Bruder
 sagend:
 42,28h »Was – dieses,
 42,28i das GOTT uns getan hat?!« –

Hörer(1): Warum so verzagt? Hat GOTT nicht einst das Volk »mit starker Hand aus ÄGYPTEN« geführt? Glauben die Brüder nun selbst nicht mehr an so etwas?

Gelehrter: Das Wort »GOTT« ist ganz umgangssprachlich und allgemein gebraucht, läßt keinen Bezug zu einer speziellen Religion erkennen. »GOTT« steht für Unerklärliches, Bedrohliches. Mehr ist hier nicht dahinter.

Hörer(2): Die Brüder sind nun so nachhaltig durch den seelischen Fleischwolf gedreht worden, dass sie meinem Eindruck nach am Ende ihrer Kräfte sind. Vielleicht würde man dazu heute sagen: Sie stehen öffentlich zu ihrem *Burn out*.

JAMMERND:

- 42,28h »Was – dieses,
 42,28i das GOTT uns getan hat?!« –

Auf diese Weise handelten sie. Sie luden Getreide auf ihre Esel und zogen von dort weg. Als einer seinen Sack öffnete, um seinem Esel in der Herberge Futter zu geben, stieß er auf sein Silbergeld. Er berichtete seinen Brüdern: »Zurückgekehrt ist mein Silbergeld!« Voll Furcht fragten sie einander: »Was hat dieses zu bedeuten? Was hat Gott mit uns vor?«

Essay: Zunächst geht das Piesacken weiter, wenngleich – zumindest für die Leserinnen und Leser, nicht für die Brüder! – erkennbar ist, dass es zunehmend einen wohlwollenden Unterton bekommt: Das Geld für das Getreide wird den Brüdern wieder in ihre Säcke gelegt. Da dies heimlich geschah, sind die Brüder beim Öffnen der Säcke – unterwegs, und später die gleiche Entdeckung zuhause – entsetzt, finden keine Erklärung und halten die Situation für noch verfahrenere, als sie ohnehin schon war. Eine schöne Stelle für den Fall, dass das Erleben der Akteure in der Fiktion des Textes und unser Erleben als Leserinnen und Leser auseinanderdriftet. Zwar ist auch für uns LeserInnen die Rückgabe des Geldes überraschend. Wir ordnen sie aber positiver ein und fühlen uns nicht wie die Brüder gedrängt, entsetzt sogar Gott als Urheber dieses Übels in Betracht zu ziehen.

Die Brüder mussten fraglos gewusst haben, dass sie ordnungsgemäß für das Getreide bezahlt hatten. Das Thema »Diebstahl« kann also gar nicht aufkommen. Rein »monetär« ist alles in Ordnung. – Wo liegt aber dann das Problem? – Das wiedergefundene »Silber« schien auf irgendein Missverständnis hinzudeuten, durch das die reguläre Bezahlung doch wieder ins Wanken kam. Dieses Getreidegeld fehlt nun den Ägyptern. Nebenbei bemerkt mag man gar nicht fragen, wie die den Überblick behielten, angesichts der Tatsache, dass »alle Welt« zum Getreidekauf kam . . . – aber das ist ein anderes Thema.

Das Problem der Brüder jetzt ist, dass sie bei dem seltsamen Ägypter, um dessen Gunst sie sich bemühen, doch wieder schlechte Karten haben. Ihr aktuell lauterer Versuch, die Bedingung (jüngsten Bruder holen) zu erfüllen, wird torpediert durch das Getreidegeld, das bei ihnen statt bei den Ägyptern liegt. Ein immenser Imageschaden droht. Damit könnte der latente Wunsch, besser nicht mehr nach Ägypten zurückzukehren, neue Nahrung bekommen – aber dann wäre wieder ein Bruder verloren. Die Zwangslage hat sich verschärft.

28g: »jeder zu Bruder-seinem« – die Dreierkette weist Parallelen im Exodus-Kontext auf, wobei Ex 16,15 besonders schön ist: die in der Wüste hungernden Israeliten waren mit »Manna« von Gott versorgt worden und fragen sich verwundert *gegenseitig*, was das ist. Die aktuelle JG-Stelle sieht zwar auch nach Geschenk aus, wird aber als Unheil interpretiert. Ex 25,20/37,9: Kerubim wenden sich über der Bundeslade *einander* zu. Auch Num 14,4 »passt«: die in der Wüste murrenden Israeliten beschließen, mit einem neuen Anführer nach Ägypten zurückzukehren, also Mose zu entmachten. Was dort ein skandalöses Aufbegehren gegen Gottes Rettungsplan ist ('verheißenes Land in Kanaan'), verfielt der Autor der Josefsgeschichte: Ägypten ist tatsächlich »Land des Lebens«. Kontrast also zum Exodus und seiner Ausrichtung. Mose musste das murrende Volk davon abhalten, nach Ägypten zurückzukehren. Jetzt ist die Rückkehr sogar erwünscht – wenn auch leider durch den Silberfund erschwert. – 2 Kön 7,6: Spott kommt ins Spiel – feindliche Aramäer werden durch einen göttlichen Geräuschpegel im Ohr in die Flucht geschlagen. Ihre *gegenseitige* Deutung des Phänomens ist vollkommen daneben. So wie auch jetzt in der Josefsgeschichte. – Jes 9,18: Ein gewaltiges Strafgericht über Israel wird vom Profeten angedroht. Werden sich die Brüder zerfleischen? (»Keiner verschonte den andern: Man fraß rechts und blieb hungrig, man fraß links und wurde nicht satt. Jeder fraß seinen Nachbarn.« – Ähnlich Jer 13,14; 25,26. Ez 24,23: ihr werdet »*miteinander* stöhnen« – aus den Drohungen gegen Juda und Jerusalem.

Die meisten der Belege liefern eine eindeutige Gerichtsassoziation. Die Ezechiel-Stelle passt zusätzlich dadurch, dass sie gegen Jerusalem gerichtet ist. Das nehmen wir auch für den Gesamttext der Josefsgeschichte an. Damit hätten wir eine weitere assoziative Unterstützung für die Annahme (es gibt aber noch wesentlich mehr). Und dass kontrastierend mit der üblichen Exodus-Thematik gespielt wird, das hatte sich ja auch schon mehrfach gezeigt. Die hehre Überlieferung wird nicht fromm nacherzählt, sondern kreativ umgestaltet, u.U. bis ins Gegenteil.

Die Fortsetzung in 28gh: »sagend was dieses?« hat eine Exklusiventsprechung in Ex 13,14 bei der rituellen Frage im Rahmen des Exodus, mit der Mose die Angabe des Grundes für das Gebot der Auslösung der männlichen Erstgeburt hervorhebt. Die Wortkettenverbindung ist also – a) – wegen ihrer Exklusivität und – b) – wegen ihrer Bindung an einen Ritus wohlbekannt. Sie stellt ein starkes stilistisches Verbindungssignal dar. Die Situation in der Josefsgeschichte ist vergleichbar: Ein in Ägypten festgesetzter Bruder muss ausgelöst werden. Die rituell im Buch Exodus vorgesehene Antwort lässt eine günstige Wendung erwarten.

– Wenn nun Leser/Hörer der Josefsgeschichte die aktuelle Stelle vernehmen und die Anspielung kennen – was zur Entstehungszeit der Josefsgeschichte auf breiter Ebene vorausgesetzt werden kann –, können sie anders reagieren als die Brüder *im* Text: aufgrund der um 400 v.Chr. bereits in vollem Gange befind-

lichen Sammlung von Texten einerseits, und wegen der reaktivierten Opferpraxis am wiedererrichteten Tempel andererseits, ist die Frage der »Auslösung der Erstgeburt« breit im Volk verankert. Der JG-Autor profanisiert eine Formel, die eindeutig in den Kultkontext gehört. Diese 'Botschaft' konnte allgemein verstanden werden. Ob sie deswegen auch akzeptiert wurde (Entmachtung des Kultbetriebs), ist eine andere Frage.

– Die Brüder *im* Text sind entsetzt. Laut fiktionaler Platzierung der Erzählung *können* die Brüder 'Gottesoffenbarung in der Wüste' und 'Kultzentralisierung' – inklusive all der detaillierten Opfervorschriften – noch nicht kennen. Daher gebrauchen sie die 3 Wörter unbefangen – unbelastet von *ritueller* Konnotation.

Ein solch unbelastetes Sprachverstehen strebt der Autor insgesamt durch die JG an. All die religiös-kultisch-theologischen Begleitassoziationen will er abschüteln.

Der Verweis auf Gott gibt zwar wieder keinen Hinweis auf einen spezifischen Gott, ist also im engen Sinn nicht religiös in der Tradition einer bestimmten Glaubensgemeinschaft auszulegen. Aber die sprachliche Floskel deutet doch verschiedene Aspekte an, die auch heute noch in vergleichbaren Floskeln umgesetzt werden:

- (a) Die Brüder drücken ihre *Überraschung* aus;
- (b) sie suchen nach einer *Ursache*, – denn das Geld einfach freudig hinnehmen – wenn auch unverstanden –, das geht nicht.
- (c) Hilflos sind die Brüder, weil die Personifikation genau genommen für die *Unwissenheit* steht: die Brüder setzen die vermeintlich bekannte Figur »Gott« als *dummy* für *Unwissenheit* ein. – Wer äußert: »Mein Gott, warum hast du das getan?« verhält sich sprachlich genau gleich.

EBACH 301: »Nimmt man jedoch den Ausruf 'Was hat Gott uns da angetan?' nicht als Reaktion auf etwas gänzlich Unerwartetes . . ., sondern als wirkliche Frage, dann mochte ihnen an dieser Stelle auch der Zusammenhang aufblitzen, der zwischen ihrem Tun und ihrem Ergehen besteht. So gelesen, wird ihnen das wiedergefundene Geld nebst all dem, was daraus noch an üblen Folgen entstehen mag, zur Realisierung dessen, was sie in ihrem Schuldbekennnis formuliert haben: Was sie Josef angetan haben, fällt nun auf sie selbst zurück – und es waltet dort kein Selbstregelmechanismus, sondern es ist *Gottes* Tun, das diesen Zusammenhang an den Tag bringt.«

Nur am Rande sei vermerkt, dass die 3 in den soeben angeführten Punkten (a) – (c) *kursiv* geschriebenen Nomina *Abstrakta* darstellen, die in den Bereich der *Modalitäten* gehören, also unterschiedliche geistige Funktionen repräsentieren. Eine umgangssprachliche *Metapher* (»Gott tut«) kann hinsichtlich ihrer *gemeinten Bedeutung* als *Modalanzeiger* gewertet werden.

42,29a* Und sie kamen zu ihrem Vater, ins Land KANAAN,
42,29b und sie berichteten ihm all ihre Widerfahrnisse:

Gelehrter: Wie Kriegsberichterstatter das Heranrücken des Feindes melden.

Hörer(2): Kommt bald die Familie unter Beschuss?

42,30a »Der Mann, der Herr des Landes, hat geredet mit uns
Hartes,

42,30b und er behandelte uns wie Ausspionierende das Land.

42,31a Und wir sprachen zu ihm:

42,31b 'Rechtschaffene – wir!

42,31c Wir sind nie gewesen Spione!

42,32a Zwölf – wir, Brüder, die Söhne unseres Vaters.

42,32b – Der eine,

42,32c Fehlanzeige.

42,32d Und der Kleinste – derzeit bei unserem Vater im Land
KANAAN!'

Gelehrter: »Fehlanzeige« oder wörtlicher »Nicht-Existenz«. Dürer konnten sich die Brüder vor Josef nicht über den einen Bruder (Josef) äußern. Keine näheren Umstände, schon gar keine Gefühle. Jeder muss merken, dass hier der Hase im Pfeffer liegt. Nur die Brüder sind noch blind für ihr eigenes Verhalten.

Hörer(1): Müssen also von anderer Seite her erst noch weich gekocht werden. Bis ihr Empfinden an dieser Stelle wieder funktioniert.

Hörer(2): Vor Josef in Ägypten hatten die Brüder den verschollenen Bruder verschämt zuletzt genannt. Zuvor den nicht mitgekommenen Benjamin. – Jetzt, vor dem Vater, drehen sie die Reihenfolge um: verschollener Josef zuerst.

Hörer(1): Das Thema »Josef« scheint in der Familie allmählich wichtiger zu werden. Vielleicht nimmt die Verdrängung ab.

Sie trafen bei ihrem Vater im Land Kanaan ein und berichteten ihm ihre Erlebnisse. »Der Mann, der Landesherr, sprach knallhart mit uns. Er behandelte uns wie solche, die das Land ausspionieren. Wir hielten entgegen: Unbescholtene sind wir. Gar nie waren wir Spione gewesen. Wir sind zwölf Brüder, Söhne unseres gemeinsamen Vaters. Einer allerdings fehlt, und der jüngste hält sich bei unserem Vater auf, im Land Kanaan!

Essay: Bei allem, was wir als Interpretation zusammentragen, können wir uns nur auf das stützen, was der Text bietet. Selbst wenn wir zusätzliche Informationen zum Vater Israel und seinen Söhnen *hätten*, sie würden nicht helfen, die Intention des vorliegenden *Textes* zu verstehen. Wir wollen ja nicht wissen bzw. haben keine Chance zu erfahren, wie es »an sich« mit Israel und seinen Söhnen bestellt war, sondern wollen sehen, *welche Rolle Vater und Söhne in diesem Text der Josefs-geschichte spielen*. Und da geht ab hier bis zum Höhepunkt 43,6–13 aus dem Text hervor, dass die beiden Parteien so heftig wie noch nie zuvor aneinandergeraten, miteinander debattieren. Vorwürfe, Aggressionen, Rechtfertigung und dann doch Einvernehmen – diese Mischung bestimmt den Dialog. Die Brüder unterziehen sich also dem Test, den Josef ihnen auferlegt hatte.

»und-sie-berichteten ihm (das)« – Dreierwortkette im Hebräischen, unscheinbar, da sie *nur* eine Redeeinleitung ist, außerdem mit einer Allerweltsbedeutung im Kern: <<BERICHTEN>>. Wenn diese vom Bedeutungswissen herkommenden Eindrücke genügen würden, müsste man die Kette noch öfters im AT antreffen. Sie kommt aber nur noch 1× vor, in Jes 36,22. Es geht dort um den Kampf um Jerusalem. König Hiskija erfährt, dass ein Beamter von Sanherib, des Königs von Assur, zur Kapitulation aufgerufen habe. Die Konstellation: Jerusalem/Juda ↔ Assur. – Es geht auch aktuell in der Josefs-geschichte um einen Machtkampf, um die Schleifung einer Bastion, sogar mehrschichtig: Josef ↔ Brüder, Brüder ↔ Vater. – Der Eindruck verstärkt sich immer mehr, dass der Autor mit Anspielungen filigran umgeht, eine eigene Ebene für Leser/Hörer bereitstellt, die ihnen hilft, den Text zu deuten. Das »filigran« bezieht sich aber nur auf die literarische Technik. Bei den Inhalten, die dabei ins Spiel kommen, ist der Autor nicht verlegen: großspurig, großzügig, deftig und respektlos bindet er ein, was immer in seiner geistigen Tradition zur Verfügung stand. Regelmäßig werden die bekannten Texte diametral umgedeutet und in Dienst genommen.

Um auf die Brüder zurückzukommen: Sie zeigen ein neues Verhalten – hält man dagegen, wie sich die Brüder in Gen 37 verhalten hatten: sie hatten die Nähe des Vaters gemieden, waren extrem weit weggezogen, – obwohl es angesichts der Vorzugsbehandlung Josefs durch den Vater genügend Gesprächsstoff gegeben hätte. Einen Dialog hatten sie damit radikal unterbunden, sich ihm verweigert. Der Konflikt schwelte weiter und entlud sich im Mordversuch an Josef. – Man kann also annehmen, dass Josefs Strategie den Brüdern gegenüber (d.h. seine Provokationen) zu wirken beginnt: Die Brüder haben sich verändert. Im Moment können/dürfen/müssen sie 'üben', einen Konflikt kommunikativ zu bewältigen.

Einigermaßen präzise wird berichtet, wie die Unterredung mit dem Ägypter abgelaufen war. »Knallhart« sei die Unterredung gewesen. Hinuntergezogen waren die Brüder, um lediglich Getreide zu kaufen. Stattdessen fanden sie sich in der Situation wieder, ihre Identität nachweisen zu müssen – wobei sie dann auch noch einen Verdacht erregenden Fehler gemacht hatten.

- 42,33a Da sprach zu uns der Mann, der Herr des Landes:
 42,33b 'Darin werde ich erkennen,
 42,33c dass ihr Rechtschaffene –:
 42,33d Euren Bruder, den einen, beläßt bei mir.

Hörer(2): Da schonen die Brüder aber den Vater! Josef hatte den Arrest des einen von sich aus angeordnet und nicht die Brüder darum gebeten!

- 42,33e Und den Hungerbedarf eurer Familien nehmt,
 42,33f und geht,
 42,34a und bringt euren Bruder, den Kleinsten, zu mir!

Hörer(1): Und den vorhin zuerst erwähnten nicht-(mehr)-existenten Bruder übergeht Josef?! Dass er nicht auffordern kann, auch diesen zu bringen, ist klar. Aber nähere Informationen abzufragen, wäre vorstellbar gewesen.

Hörer(2): Wäre sicher lustig gewesen zu hören, wie die Version ist, die die Brüder sich zum Verschwinden Josefs zurechtgelegt hatten.

Gelehrter: Josef schont die Brüder. Er hat mit ihnen noch was vor. Da kann er keine frische Lüge und Heuchelei gebrauchen.

Da sprach zu uns der Mann, der Landesherr: 'Auf folgende Weise werde ich herausbekommen, ob ihr unschuldig seid. Einen eurer Brüder lasst ihr bei mir zurück. Nahrungsmittel für eure hungern- den Familien nehmt ihr mit und zieht los! Euern jüngsten Bruder bringt ihr zu mir.'

Essay: Zweierlei fällt auf: Geradezu protokollartig geben die Brüder dem Vater gegenüber wieder, was Josef ihnen gesagt hatte. Die weitgehende Korrektheit in der Nachrichtenübermittlung lässt auf Loyalität, auf Vertragstreue schließen. Demnach wollen die Brüder den Deal mit dem Ägypter erfüllen und so das Problem lösen – trotz des Zusatzproblems (Silberfund in der Herberge).

Dazu passt die zweite Beobachtung: Wären die Brüder voller Groll und weiterhin empört, dächten sie nicht im Geringsten daran, wieder nach Ägypten zu reisen – auch um den Preis, dass einer der Brüder verloren gehen würde. Sie würden jetzt auch sicher den ägyptischen Landesherrn als Monster *überzeichnen*. Sie bräuchten vor dem Vater eine ausreichende Legitimation, den einen Bruder in Ägypten seinem Schicksal überlassen zu wollen. Genau das Gegenteil ist der Fall: die Brüder deeskalieren. In Josefs Mund war es ein Dekret gewesen, dass einer der Brüder in Ägypten im Gefängnis bleiben müsse. So lief damals die Begegnung ab. Die Brüder waren nicht um Zustimmung gebeten worden. Diese Härte wird jetzt dem Vater gegenüber gemildert: als habe Josef die Brüder darum gebeten, dass sie ihrerseits einen der Brüder zurücklassen. Davon konnte keine Rede sein. Jetzt aber empfiehlt es sich, den Vater etwas zu beschwindeln, auf dass er Benjamin freigebe.

Schon der Mordversuch an Josef war von Seiten der Brüder ein Schlag ins Gesicht des Vaters, ins Gesicht der Pietät gewesen. Aber kein offener. Der Vater konnte nicht ahnen, dass die Brüder ursächlich mit Josefs Verschwinden zu tun haben. Man konnte also zusammenleben, ohne den Konflikt auszutragen. Der Schein der Familienharmonie galt weiter. Jetzt erzwingt Josef den Konflikt, die offene Konfrontation – auf dass Neues entstehe, die Familienbeziehungen sich neu definieren. Josefs Impulse klingen fast nach Familientherapie . . . Weniger salopp: es verblüfft, welches sozialpsychologische Wissen dem Autor zur Verfügung stand.

- 42,34b Dann werde ich erkennen,
 42,34c dass ihr nicht Spione –,
 42,34d dass ihr vielmehr Rechtschaffene –,
 42,34e Euren Bruder werde ich euch freigeben,
 42,34f und das Land werdet ihr bereisen.’«

Hörer(1): Das klingt idyllisch. Davon war nicht die Rede gewesen. »Bereisen« – womöglich mit »Biblische Reisen«? Die Brüder streuen dem Vater etwas Wüstensand in die Augen!

Hörer(2): Es geht nicht mehr nur um den »Hunger«. – Die Lust ist erwacht, jenes Ägypten etwas besser kennenzulernen.

- 42,34f und das Land werdet ihr bereisen.’«

Daran werde ich erkennen, dass ihr keine Spione seid, sondern Unschuldige. Euren Bruder werde ich freigeben und ihr könnt im Land umherziehen!’«

Essay: Motiv des Umbiegens dessen, was Josef aufgetragen hatte, kann nur sein, beim Vater keine zusätzlichen negativen Emotionen wachzurufen, sondern dem Lösungsvorschlag des Ägypters zuzustimmen. Die Brüder haben sich gegenüber Gen 37 deutlich geändert: waren sie dort von Eifersucht und Hass getrieben, so mühen sie sich jetzt um Problemlösung, zeigen Empathie und sind zu strategischem Verhalten fähig. Auch sie haben sich also geändert – genau das will Josef in Erfahrung bringen, überprüfen.

Das Stichwort »Spion« war nicht völlig falsch gewesen. Nur hatte Josef sein *eigenes* Interesse auf die Brüder *projiziert*. Es war also eine *Verschiebung* im Spiel gewesen: Genaugenommen ist Josef selbst der »Spion«, der die Seelenlandschaft der Brüder auskundschaften will. Im Wortsinn, als Vorwurf den Brüdern gegenüber, ist das Stichwort aus der Luft gegriffen und willkürlich. Allerdings hatte der *falsche* Vorwurf auf der Ebene der Wortbedeutung die Handlung entscheidend weitergetrieben, war insofern also durchaus *sinnvoll*. Auf der Ebene der gemeinten Bedeutungen, nach einigen kritischen Revisionen, passt das Stichwort aber bestens. Was Josef *mit Blick auf die Brüder* formuliert hatte, hat sehr viel mit seinem *eigenen* aktuellen Verhalten zu tun. – Kleines Beispiel für die Interaktion *mehrerer* Bedeutungsebenen in Texten. Man sollte also nie nur – im Singular – nach *dem* Sinn des Textes fragen!

Josef hatte ursprünglich nur in Aussicht gestellt, dass die Brüder »nicht sterben« werden. Davon jetzt kein Sterbenswörtchen, stattdessen eine weitere Beschönigung: sie würden im Land umherziehen können, wenn sie den Benjamin mitbringen. Der Vater soll nicht noch weiter in Schrecken versetzt werden.

Da ist wohl auch von Seiten des Erzählers Ironie im Spiel. Die Brüder stellen es so dar: wenn nachgewiesen ist, dass wir unschuldig sind, also keine Spione, dann dürfen wir machen, was Spione gerne täten, nämlich »frei im Land umherziehen« . . .

Vielleicht sind die Brüder traumatisiert von der Beugehaft und wünschen sich das genaue Gegenteil: uneingeschränkte Bewegungsfreiheit. Vielleicht sind sie etwas überfordert. In der Hungersnot kann es nicht das größte Anliegen sein, quasi-touristisch im Land umherzureisen. Oder: Vielleicht offenbaren die Brüder mit ihrer erfundenen Josefsantwort einen geheimen Wunsch. Sie wollen Ägypten

besser kennenlernen! Das würde anzeigen, dass ein Interesse an der Niltalkultur keimt, das über bloße Nahrungsversorgung hinausgeht. Man öffnet sich auch kulturell.

- 42,35a Und es war –
 42,35b sie – Ausleerende ihre Säcke,
 42,35c – Und da! –
 42,35d Bei jedem!
 42,35e Der Beutel seines Silbers – in seinem Sack!
 42,35f Und sie sahen die Beutel ihres Silbers, sie und ihr Vater.
 42,35g Und sie fürchteten sich. –

HÖRER(1) + HÖRER(2) DRÜCKEN DEPRESSION
 DURCH MIMIK AUS (Daumen nach unten, Hände vors
 Gesicht, Luft ausblasen usw.)

Gelehrter: o.k. habt Ihr gut illustriert. In Worten wiedergegeben: Zum erstenmal wird von den Brüdern unter Einschluss des Vaters ein starkes **eigenes** Gefühl berichtet; also nicht eines, das auf einen anderen projiziert wird. Das könnte ein Markstein werden.

Der damals junge Josef war von beiden Seiten her mit Gefühlen zugedeckt worden. Josef einerseits als Hätschelkind, andererseits als Hassobjekt. Das brachte die ganze Familie durcheinander.

Nun haben Vater und Söhne (außer Josef und Pfand-Bruder) die Chance, *sich selber* wahrzunehmen.

Hörer(2): *Sämtliches* Getreidegeld ist zurück! – Stockend, dramatisierend hat der Erzähler die ungeheure und überraschende Erkenntnis präsentiert.

Hörer(1): Da erschrecken die Leser/Hörer vor den Brüdern *im* Erzähltext.

- 42,35g Und sie fürchteten sich. –

Es passierte, als sie beim Ausleeren der Säcke waren, – jeder war betroffen –, der Beutel ihres Silbergelds war in jedem Sack. Sie sahen den Beutel ihres Silbergelds, sie und ihr Vater, und fürchteten sich.

Essay: Zuspitzung über die Begleithandlung. Die Brüder hatten ihre Erlebnisse so schonend wie möglich dargelegt. Von einer Antwort Israels wissen die Hörer / Leser (noch) nichts. Es könnte aktuell auch so kommen wie in Kapitel 37: »Israel bewahrte alle diese Worte«, d. h. er reagiert auch jetzt nicht, ist verschlossen und hilflos. Es folgt zunächst – scheinbar entspannend und eine Pause gönnend – das Ausleeren der Säcke. Es ging ja auch nicht nur um jene Verhandlungen mit dem Ägypter. Es galt primär, Getreide zurückzubringen. Dem will man sich nun zuwenden. Man kann später auf die lästigen Auseinandersetzungen zurückkommen.

Was nach einer Verschnaufpause aussah, entpuppt sich als Katalysator des Konflikts: in *jedem* der Säcke findet sich das Kaufgeld wieder. In *jedem* – es blieb nicht bei der *einen* Beobachtung wie vor kurzem in der Herberge. Die Ungeklärtheit von damals wird jetzt multipliziert und kann nur als Dramatisierung verstanden werden: alle »fürchteten sich«. Nun fällt auch der fromme bzw. floskelhafte Verweis auf »Gott« weg. Die existenzielle Krise lässt dies offenbar nicht mehr zu.

Man beachte, welch religionskritisches Potenzial in diesem Detail steckt! Im Sinn des Erzählers sind demnach *religiöse* Begründungen bei »leichteren« Problemen angesagt, wogegen in ausweglos erscheinenden Situationen derartige fromme Verweise keinen Platz mehr haben. Wird religiöse Diktion somit als Luxusproblem verstanden, das entfällt, sobald es existenziell ernsthaft zugeht?

Es wird eigens betont, dass bei der Aktion des Säcke-Ausleerens Brüder *und* Vater anwesend sind. Wieder sind nicht Worte entscheidend – die könnten sich als fragil, ja falsch erweisen, sondern es zählt der Augenschein. Den unerwarteten Befund nimmt auch der Vater unmittelbar wahr – ohne dazwischengeschalteten Berichterstatter.

Man kann annehmen, dass der neuerliche Schrecken verhindert, dass Israel wieder in Sprachlosigkeit zurückfällt (wie in Gen 37,11). Angesichts des Befundes, der den Verdacht einschließt, die Brüder hätten insgesamt nicht ordnungsgemäß bezahlt, hilft kein Rückzug. Es muss gehandelt werden, nicht nur zur Befreiung des eingesperrten Bruders, sondern weil man noch auf absehbare Zeit auf Ägypten

ten angewiesen sein wird: nur dort gibt es Nahrungsmittel. – Es wird somit ein Keil in das Verhältnis: Brüder – Vater getrieben. – Was ist jetzt noch verlässlich? Eine Autorität, die die Richtung angibt, ist gefragt.

Die Untersuchung des Gesamtkapitels und die Frage nach verwandten anderen Kapiteln außerhalb der Josefs Geschichte musste hier mit gelockerten Suchbedingungen durchgeführt werden (vgl. dazu Ziff. 2.5). Immerhin ist damit immer noch Ex 10 (an vierter Position) im Spiel. Dass ansonsten 1 Chr 25 – weitgehend eine Namensliste – an erster Position steht, wirkt kurios, dürfte aber mit den dort häufig genannten »seine Brüder und Söhne« zusammenhängen. Die sind schließlich auch in Gen 42 wichtig.



- 43,6a Und sprach ISRAEL:
 43,6b »Wozu tut ihr mir übel, zu erzählen dem Mann,
 43,6c ob für euch – noch ein Bruder?«

Gelehrter: Der Vater gibt Einblick in seine Seelenlage, sagt, wie er das Handeln der Söhne empfindet. Das ist neu. In Gen 37 war er noch erstarrt (»er bewahrte alle diese Worte«) und gesprächsunfähig – wohl ein richtig klischeehafter Patriarch. – Aber: Veränderung allenthalben! Es tut sich was!

- 43,7a Und sie sprachen:
 43,7b »Der Mann fragte genau nach uns und nach unserer Verwandtschaft:
 43,7c 'Etwa noch euer Vater – ein Lebender?
 43,7d Etwa für euch – ein weiterer Bruder?'

Hörer (2): Den Spionagevorwurf haben Vater und Brüder nun aber sehr locker weggesteckt! Als gehe es hauptsächlich um Verwandtschaftsbande!

- 43,7e Und wir erzählten ihm auf das Geheiß dieser Worte.

Gelehrter: Mit solch gewählten Worten sprach schon mal Gott JAHWE selbst zu MOSE.

Hörer(1): Dann ziehen die Brüder aber ein gewaltiges Register, um nur ja den Vater zu überzeugen!

Da ergriff Israel das Wort und sprach: »Warum quält ihr mich, indem ihr dem Mann erzählt, dass ihr einen weiteren Bruder habt?« Sie erwiderten: »Der Mann fragte ganz genau nach uns und nach unserer Verwandtschaft: 'Lebt euer Vater noch? Habt ihr noch einen weiteren Bruder?' So gaben wir Auskunft auf sein Drängen hin.

Essay: Israel ärgert und beklagt sich darüber, dass die Brüder dem unbekanntem Ägypter derart genaue Auskunft über die Familienverhältnisse gegeben hatten – was mag das den Ägypter angehen, hat er sich vielleicht gedacht. – Aber bevor wir zur Antwort kommen, könnte man anfügen: Wenigstens ärgert sich Israel einmal und zieht sich nicht – wie in Gen 37 – sprachlos in sein Schneckenhaus zurück! Israel, der Vater, zeigt eine neue Facette. – Korrekt antworten die Brüder – und auch darin liegt Verwunderung –, dass nämlich der Ägypter so auffallend genau nachgehakt hatte. Sie geben vor, ihn zu zitieren (Rückgriff auf 42,32) und können nicht verstehen, warum er derart präzise nachgefragt hatte, woher sein Hintergrundwissen stammte.

Interessant, wie sich die Brüder verteidigen: Einerseits schienen sie zu zitieren, was der Ägypter gefragt hatte. Aber das kann Vater Israel nicht überprüfen. Er war ja nicht dabeigewesen. Die Worte der Söhne könnten auch gelogen sein. – Und das sind sie auch: Josef hatte lediglich mit dem haltlosen Spionagevorwurf gespielt, hatte *nicht* nach der Herkunftsfamilie gefragt. Es waren dann die Brüder, die – ohne innere Logik – auf die Familienverhältnisse zu sprechen gekommen waren (42,31–32). Größeres Gewicht hatte damals in ihrer Schilderung die Familiensituation.

Hochspannend diese Stelle: Es sind die Brüder, die den Blick freigeben auf den Bereich in ihrer Familienstruktur, der das ungelöste Problem enthält. Es wäre unangemessen zu sagen, die Brüder würden *freiwillig* davon berichten. Zwar hatte Josef nach der Familienstruktur nicht gefragt, aber die Brüder machen den Eindruck *Getriebene* zu sein. Getrieben nicht von außen (Josef), sondern von ihrem Inneren her. Der schwelende Konflikt, auch die Schuld – all das muss einmal heraus. FREUD würde wohl von der »Wiederkehr des Verdrängten« sprechen. Das 'passt' gut – ohne dass deswegen unsere *Arbeitsbedingungen* sich geändert haben: Wir betreiben weiterhin eine *literarische* Analyse und sind nicht in einer *psychotherapeutischen* Sitzung. Wir haben es mit *Textfiguren* zu tun, nicht mit realen, leibhaftigen Personen. Das schließt aber nicht aus, dass kommunikativ-psychische Mechanismen, die den einen Bereich charakterisieren,

auch im anderen, dem *literarischen*, vorkommen und beschreibbar sind. Genau das, aber auch nicht mehr, haben wir gemacht.

Bewunderung löst – ein weiteres Mal – jedoch der unbekannte Autor aus: Er *schreibt* nicht nur gut, sondern tut dies auf der Basis eines hochentwickelten Gespürs dafür, wie Menschen in Problemsituationen kommunizieren. *Verdrängung / Wiederkehr des Verdrängten* waren demnach auch in antiken Zeiten schon erkannte Verhaltenstypen (wenn auch nicht in ein wissenschaftliches System eingebaut).

Na ja, der Spionagevorwurf war völlig aus der Luft gegriffen, war nicht unterfüttert gewesen durch Indizien – etwa Rekonstruktion der Reiseroute, Beobachtung verdächtiger Verhaltensweisen an verschiedenen Orten. Die Brüder waren dumm genug, sich davon überrumpeln zu lassen, haben nicht die Nennung konkreter Verdachtsmomente verlangt. In dieser Dummheit greift man eben nach dem letzten Strohalm, der einem geblieben ist zum Nachweis der Rechtschaffenheit: die eigene, natürlich ehrenwerte Herkunft. Zumindest als Neugeborenes ist man in der Tat *unschuldig* . . .

Wenn der Erzähler die verzweifelte und dumme Argumentation der Brüder derart 'vorführt', macht er zugleich ein – leider – *sehr verbreitetes Denkmuster* lächerlich bzw. prangert es an: Die Annahme, dass die *biologische Herkunft* irgendeine Garantie im Feld *verantwortliches, ethisch korrektes Verhalten* abgibt. Der Erzähler kritisiert letztlich *rassistisches Denken*. Ein solches betont die Biologie/Genetik, hat aber als Rückseite, dass man sich von ethischer Bildung, persönlicher Verantwortung, juristischer Eingrenzung befreit fühlt. Weil die genetische Abstammung »gilt«, kann man sich im Verhalten alles erlauben und aggressiv zurückweisen, dass man für irgendetwas zur Verantwortung gezogen wird. – Für ein solches Denken lieferte das 20. Jhd. monströse Beispiele. Aber dieses Denkmuster ist auch in kleinerem Rahmen verbreitet – weil allzu bequem und geistig komplett anspruchslos. – Und eben deswegen ein gefährlicher Katalysator, der im Hintergrund Bedrängendes einfließen lässt. Die Schleusen sind geöffnet und unkontrolliert.

Bezogen auf die Josefsgeschichte und ihren ersten Adressatenkreis – vermutlich in Jerusalem, in der Zeit der Restauration nach dem Exil – »passt« die Kritik: damals wurde grundgelegt, was man unter jüdischem Volk = »Israel« als Kollektiv – zu verstehen habe. Die Zugehörigkeit dazu wird definiert über die »jüdische Mutter«. Also im Kern ein genealogischer Zusammenhang. Mit dieser Denkweise gibt sich der aktuelle Erzähler gerade nicht zufrieden.

Pech für die Brüder: Josef ist infamiert über das Vorleben der Brüder, über ihr Verbrechen an ihm. Die biologische Herkunft kennt er, interessiert ihn aber nicht. Bleibt eigentlich nur: »ehrenwert« ist allein der Vater. Wie es um die

Seriosität der Brüder bestellt ist, soll daher zuallererst überprüft werden. Lediglich der Blick auf die Geburtsurkunde reicht nicht, wenn erwachsene Menschen Konflikte vernünftig lösen sollen.

Für Vater Israel muss es so aussehen, als habe »der Mann« primär nach der *Existenz* von Vater und weiterem Bruder gefragt. Eine hochinteressante *Verschiebung und Übereinstimmung*:

- (a) Brüder und Vater nehmen implizit den Spionagevorwurf nicht allzu ernst, ihr Denken und Sprechen kreist viel stärker um den Vater und die Vollzähligkeit der Brüderschar. Das ist die Fragestellung, die sie weiterhin umtreibt – also die Frage der genetischen Verbundenheit. Von außen betrachtet *bagatellisieren* Vater und Brüder den Verhaltensvorwurf, und die Brüder *verdrängen* zugleich ihr Verbrechen an Josef. – Im erzählerischen Detail ein praktisches Beispiel für die obigen Erläuterungen zum rassistischen Denkmuster.
- (b) Ohne dass es die Brüder wissen können: Mit dieser Verschiebung befinden sie sich sogar in gewisser Weise in Übereinstimmung mit Josef. Den interessiert auch nicht das Thema »Spionage« – es ist nur vorgeschoben, ein *fake*. Josefs Gesprächsstrategie hat erfolgreich erreicht, dass in den Brüdern das eigentlich wichtige Thema der Verdrängung entrissen wurde. Dieses Thema ist auch nicht allein die »Zwölfzahl«, also ein numerischer Aspekt. Thema ist auch nicht der »biologische« Zusammenhang – der ist unverrückbar. Stattdessen ist Josefs Thema ein kommunikativ-soziales: »**Schuld und Sühne**«. Ein Fehlverhalten des Vaters, ein Verbrechen der Brüder – beides hat die Familie auseinandergerissen. Josefs Thema ist, ob sich eine neue Gemeinschaft finden lässt. Unter neuen Bedingungen allerdings, und unter Aufarbeitung dessen, was war. – Josef schwebt das genaue Gegenteil zu einem dumpfen Rückzug auf die Biologie vor. Damit gäbe es keine Weiterentwicklung. – Bis beide Seiten sich *explizit* auch darüber verständigen können, dauert es noch, sind noch mehrere Hürden zu überwinden. Aber die Ahnung, eine Versöhnung könnte möglich sein, hat hier ihren Ursprung.

Es ist noch wichtig, was im »Geheiß dieser Worte« mitschwingt: für Kenner der religiösen Tradition war klar, dass so sich schon einmal Gott JAHWE selbst geäußert hatte (Ex 34,27 – wieder ein Einmalbezug. Kein weiterer Beleg im Alten Testament). Die *Brüder nehmen also die Autorität Gottes implizit in Anspruch*, um den eigenen Worten Glaubwürdigkeit zu verleihen! Sie assoziieren nichts weniger als die Erneuerung des Bundes mit Israel – nun als Kollektiv gedacht – durch Jahwe nach Verkündigung all der Sinai-Gebote. Eine größere Form von Beteuerung ist nicht denkbar. Israel – nun wieder der individuelle Vater – wird das Ringen um Ehrlichkeit bemerkt haben. Den exklusiven assoziativen Wink sollen auch die LeserInnen zur Kenntnis nehmen.

Wieder greift der JG-Autor tief in die Kiste der sich zu seiner Zeit bildenden literarischen Tradition – und spielt damit. Die Selbstrechtfertigung der Brüder

mit einer JAHWE-Rede zu unterfüttern – das ist stilistisch kühn und frech, nicht nur weil damit ein hochfeierlicher göttlicher Bundesschluss hineingemixt wird, sondern weil die Brüder explizit entweder lügen oder zumindest eine schlechte Erinnerung beweisen – und das alles abgesichert durch JAHWE? (Wie oben erläutert: Josef hatte nur den Spionagevorwurf erhoben, nicht nach der Familie gefragt.) Der JG-Autor richtet hier – sicher mit Genuss – ein kommunikativ-theologisches Chaos an.

Israel und die Brüder beziehen sich in ihrem Disput auf jenen seltsamen »Mann« in Ägypten. Seit 42,30 ist das Wort »Mann« für Josef in Gebrauch. Ein neues Element. Zunächst sprachlich, nicht psychologisierend, halten wir fest: Josef wird ab da wiederholt als »Mann« bezeichnet. Er ist nicht mehr nur »(zweit?)jüngster Bruder«, sondern er ist »Mann«. Das zeigt an, dass Josef im Duktus der Erzählung eine weitere Reifungsstufe erreicht hat. Die Konfliktbewältigung erhält zunehmend »erwachsene« Züge.

Die »Brüder« müssen bis 43,15a warten, bis auch sie diese Ebene erreicht haben. Beide Seiten verändern sich also – ablesbar an ihrer *sprachlichen* Präsenz im Text. Josef jedoch hat einen Vorsprung.

Im aktuellen Textbereich ahnt man nicht nur – via *Textfiktion* –, dass die Rückkehr der Brüder aus Ägypten – sie sollen ja den Benjamin holen – zu einer höchst prekären Situation geführt hat. Man kann – zusätzlich – die angespannte Lage an den grammatischen Formen ablesen: ab 43,6b folgen auf engem Raum 4 Fragen. Ab 43,11e 5 Imperative. Der Kulminationspunkt dürfte 43,7f – s.u. – sein – zwar ein kurzer Satz. Die eingeschlossenen Modalitäten liefern – aggressiv – ein wahres Feuerwerk.

Anders gesagt, und um weiterhin bei der *sprachlichen* Gestaltung zu bleiben: Der Autor hat das Aufgewühltsein in der Kommunikation zwischen Vater und Brüdern bis ins Grammatische hinein überzeugend abgebildet. Die Verunsicherung, die in der Familie herrscht, ist so gut gestaltet, dass sie auch von Lesern/Hörern erlebt werden kann. Es wird nicht lediglich »über« die fiktiven Akteure gesprochen, sondern beim Lesen wird man selbst in deren Konflikt hineingezogen.

- 43,7f Konnten wir etwa je ahnen,
 43,7g dass er sprechen wird:
 43,7h 'Führt herab euren Bruder!?'«

Hörer(2): Da haben die Brüder ihrem Vater zum erstenmal Paroli geboten, sich zum erstenmal ihm gegenüber gerechtfertigt. Eine neue Erfahrung.

- 43,11a Darauf sprach zu ihnen ISRAEL, ihr Vater:
 43,11b »Wenn so,
 43,11c dann tut dies:

Gelehrter: Nun die Entscheidung in voller patriarchaler Autorität.

- 43,11d Nehmt vom besten Ertrag des Landes in euren Gefäßen,
 43,11e und bringt hinab dem Mann ein Geschenk, etwas Mastix
 und etwas Honig, Tragakant und Ladanharz, Pistazien und
 Mandeln,

Hörer(2): Zweimal das Wort »Etwas«. Anscheinend haben sie tatsächlich nicht mehr viel zum Verschenken und zum Leben.

Hörer(1): Ich erinnere mich an die ISMAELITER-Karawane, die Ende Gen 37 auf dem Weg nach ÄGYPTEN war und Josef mitgenommen hatte. Die transportierten: TRAGAKANT – MASTIX – LADANUM. Alle drei Materialien kommen auch im Geschenk des ISRAEL vor.

Gelehrter: Gute Beobachtung. Was folgt daraus? – Man könnte sagen: wenig überraschende Übereinstimmung. Die ISMAELITER kommen aus GILEAD – und das gehört nun mal zum palästinischen Gebiet. Deswegen sind die Produkte vergleichbar. – Das ist nicht falsch, aber *unliterarisch* angesetzt.

Innerhalb des Textes ist die Übereinstimmung zunächst ein *literarischer* Befund, kein wirtschaftsgeografischer. Man sollte fragen, ob er etwas zur aktuellen Erzählung beiträgt. – Das könnte sehr wohl der Fall sein: Mindestens ist das »Geschenk« nicht lediglich eine Ansammlung freundschaftlicher Gaben, sondern eine präzise Erinnerung daran, auf welchem Weg Josef deportiert worden war. Vater ISRAEL kann natürlich nicht ahnen, was ihm da als Zusatzbedeutung unterläuft.

- 43,13a und euren Bruder nehmt,
 43,13b und steht auf,
 43,13c kehrt zurück zu dem Mann!«

Konnten wir denn ahnen, dass er uns auffordern würde: 'Bringt auch den restlichen Bruder her!?'« Israel, ihr Vater, sprach zu ihnen: »Wenn es sich so verhält, dann macht Folgendes: Ihr packt vom besten Ertrag des Landes einiges in eure Gefäße, und bringt dem Mann ein Geschenk, also etwas Mastix, etwas Honig, Tragakant, Ladanharz, Pistazien und Mandeln. Und euren Bruder nehmt ihr mit. Macht euch auf und kehrt zu dem Mann zurück.«

Essay: Israel sieht schließlich ein, dass er Benjamin, den verbliebenen Lieblingssohn, zur Reise nach Ägypten freigeben muss. Faktisch zwingt Josef also auch dem Vater einen Test auf: Er soll die klammernde Symbiose, die früher Josef soviel Unheil eingebracht hatte, Benjamin gegenüber aufgeben. Das Thema »Trennung, Auf-Distanz-Gehen« wird in vielfältiger Form den weiteren Text prägen. Aktuell ist der Vater allerdings – nun in übertragenem Sinn – weiterhin »der alte«. Anlässlich des Verlustes von Josef hatte er nicht begriffen, dass er selbst mit seiner Bevorzugung des Lieblingssohnes die wesentliche Ursache für all die Emotionen, Mordgelüste und letztlich den Verlust des Sohnes war. Zumindest hat er wahrgenommen – anlässlich der Reaktionen der Brüder auf Josefs Traum –, dass »dicke Luft« herrschte. Dass daraus sogar der Mordversuch entstand, konnte der Vater allerdings nicht wissen. Josef schien verschollen zu sein.

Also trugen die Brüder durch ihr Verheimlichen dazu bei, dass nichts aufgearbeitet und überdacht/korrigiert werden konnte. Folglich war bis jetzt der Vater mit seiner inneren Struktur immer noch der selbe wie früher: das zeigte sich daran, dass er weiterhin Ungleichbehandlung und »Erwählung« praktizierte: nun war es eben Benjamin, der zurückbehalten wurde, während die anderen Brüder nach Ägypten zogen.

Indem Josef befiehlt, Benjamin zu holen, leitet er ein, dass der Vater umzulernen hat. Ein Lernprozess für beide Seiten wird erzwungen: die Brüder sollen – endlich einmal – Widerstand gegen den Vater proben; und der Vater soll seine unheilvolle Erwählungspraxis aufgeben. Mit beiden didaktischen Stoßrichtungen wird Josef Erfolg haben.

Der Vater Israel »lernt« jetzt (und bei späteren Gelegenheiten) seine »Lektion«. Laut Originalversion aus sich heraus. Es ist nicht so, dass erst noch Frauen auf

Israel einreden müssten (Taurus-Film), damit er endlich nachgibt. Damit stoßen wir auf ein durchgehendes Problem des Textes: er ist stark männerzentriert. Wenn eine Frau auftritt – die Ägypterin in Gen 39 –, ist sie eine Negativfigur. – So scheint es oberflächlich. Wahrscheinlich war sie aber doch eine wichtige Impulsgeberin: den sexuellen Kontakt blockt Josef ab. Aber er bekommt als *Denkmöglichkeit* vorgeführt, man könnte sich über bestehende Konventionen hinwegsetzen, sich freier, kreativer verhalten. Genau das, wird Josef von nun an praktizieren. Das Thema »Sexualität« – gleichgültig ob ausgelebt oder nicht – ist häufig Sinnbild für Verhaltensformen auch in ganz anderen Lebensbereichen. So gesehen ist die Ägypterin sehr wohl für den weiteren Text eine wichtige Impulsgeberin.

Ansonsten werden Frauen nur summarisch und kurz erwähnt, spielen aber keine Rolle. Josef ist in der ursprünglichen Textversion auch nicht verheiratet, hat keine Kinder. Es ist löblich, wenn der Film dieses Defizit auszugleichen versucht, indem er immer wieder Frauen als Ratgeberinnen von männlichen Entscheidungsträgern auftreten lässt. Dem biblischen Befund entspricht dies aber nicht. Und eine überzeugende Gleichberechtigung kann man auf diese Weise nicht herstellen. Ich halte es für besser, die Einseitigkeit des biblischen Textes klar zu benennen und zu belassen und auch die *stilistische Funktion* solcher Rollenverteilungen zu beachten. Die Einseitigkeit würde nur zum Problem, wenn man annähme, man müsse den biblischen Text kritiklos und unliterarisch übernehmen. Aber auf einen solchen Denkverzicht verzichten wir . . .

11cd erinnert an den Exklusivbezug zu Num 16,6. Dort ist der Aufstand der Korachiten gegen Mose im Gange – aktuell hatten die Söhne gegen Vater Israel aufgebeht. Mit der Dreierkette »dieses tut nehmt« wird in beiden Fällen der Vorschlag zur Konfliktbeendigung eingeleitet. Vater Israel wird implizit also mit Mose in Parallele gesetzt.

Mit 43,11c beginnt eine Reihe von 6 Imperativen: Mit einer klaren Befehlskette bringt Vater Israel die Brüder auf Linie, bestimmt, was sie zu tun haben. Im Rahmen des Textes ist das ein stilistisches Novum. Das wirkt, als wolle der Vater den gordischen Knoten durchschlagen. Denn der unmittelbar vorausgehende Vers 43,7 ist auf seine Weise ungewöhnlich – wer möchte, kann dies unter Ziff. 4.42 im grammatischen Detail anschauen: Die Brüder berichten von der Rede Josefs (zitierte Rede), häufen dabei Modalitäts-Filter auf – *Fragen, Hypothesen, Daueraussagen, Emphase, Befehl* usw. Abgesehen von der eingeschlossenen Lüge wirkt das gedanklich gequält und ratlos. Israel scheint dies zu spüren und haut mit einem kommunikativen Schwerthieb dieses Gewürge durch: Handeln ist angesagt!

Die Gastgeschenke – zweimal »etwas« – wirken mühsam sammengeklaut. Aber das Hauptgeschenk ist ja »Benjamin«. Immerhin zeigt das bescheidene

Geschenk den guten Willen, eine gedeihliche Beziehung zum Ägypter aufzubauen.

EBACH 324f: »Die auffällige Proportionalität der drei bereits in Gen 37 erwähnten und der drei hier neu hinzukommenden Produkte lässt zusammen mit dem Motiv einer abermaligen 'Karawane' (wenngleich nun einer von Eseln) nach Ägypten auch diesen Zug der Erzählung als 'Wiederholung' erscheinen. Damals trug die Ismaeliterkarawane mit ihren Waren eine weitere 'Ware' mit, nämlich den von ihnen gekauften und dann in Ägypten weiterverkauften Josef. Nun ziehen die Brüder nach Ägypten – mit den 'alten' Waren und zugleich mit ebenso vielen 'neuen'. Hier scheint ein 'Nochmals' und ein 'Neues' auf. . . . Dass sie dabei auch den tot geglaubten Josef wiederbekommen werden, wissen sie nicht – doch der Erzähler weiß es und die Lesenden ahnen es« (nach M. STERNBERG).

Ergänzend BADER (1995) 35: »Damit werden zwei Ereignisse, die eigentlich nichts miteinander zu tun haben, assoziativ miteinander in Beziehung gesetzt, der/die LeserIn wird an dieser Stelle durch die lose Verknüpfung nochmals an die Schandtat der Brüder erinnert. Daß ausgerechnet Israel den Befehl gibt, diese Gaben mitzunehmen, zeigt nochmals die Arglosigkeit Israels, wie er von den eigentlichen Ereignissen um Josef nichts weiß. Und den Brüdern – sofern sie von den Waren wissen, die die Ismaeliter mit sich führten (doch an dieser Stelle ist der Text undeutlich, man kann eher nicht davon ausgehen, daß sie es wissen) – muß dies doch unangenehme Erinnerungen wachrufen, wenn sie ausgerechnet diese Gaben mit nach Ägypten führen sollen.«

43,15a Und die Männer nahmen dieses Geschenk,

Hörer(2): Hoppla. Zum erstenmal werden die »Brüder« als »Männer« bezeichnet. Hat sie der Konflikt mit dem Vater womöglich reifen lassen, persönlich weitergebracht?

Gelehrter: Habt ihr bemerkt: Zuerst der Vater, dann die sich verteidigenden Brüder haben so ausführlich und heftig miteinander debattiert wie im ganzen Text noch nicht. Und sie fanden zu einer Lösung. – Ein solch intensiver Dialog ist neu und hat sicher beide Parteien vorangebracht.

Hörer(1): Dann passt ja die neue Bezeichnung »Männer«!

43,15c und den BENJAMIN,

43,15d und sie standen auf,

43,15e und sie zogen hinab nach ÄGYPTEN,

43,15f und sie traten hin vor JOSEPH.

Hörer(1): Nun denn, mal sehen, was draus wird. Immerhin haben sie nicht gekniffen, also den eingesperrten Bruder ebenso aufgegeben wie damals Josef. Das ist schon mal positiv.

Die Männer nahmen dieses Geschenk, ebenso den Benjamin, machten sich auf, zogen nach Ägypten hinunter und traten vor Josef hin.

Essay: Jetzt werden auch die »Brüder« als »Männer« bezeichnet. Zum ersten Mal. Wie sich die Nomina verändern, die in einem Text ein und die selbe Textfigur bezeichnen, das kann höchst aufschlussreich sein. Dass dieses Detail jemandem schon einmal aufgefallen ist und er/sie es interpretatorisch ausgewertet hat, wagen wir zu bezweifeln. Dabei zeigt ein solch *veränderter* Sprachgebrauch sehr schön:

- durch Sprache wird das Gemeinte modelliert. Es geht gerade nicht um krude »Objektivität«, sondern um unterschiedliche Sichtweisen auf das vermeintlich Identische, die sich eben in unterschiedlicher Sprechweise niederschlägt. Es gibt immer sprachliche Alternativen.
- Im aktuellen Fall betreiben wir keine Psychologisierung der Brüder, sondern registrieren, dass der Erzähler sie *nach* dem Konflikt mit dem Vater anders bezeichnet. Das sind zunächst *literarische* Daten, die allenfalls indirekt auf psychologische Stadien verweisen sollen.

Von »Renominalisierung« spricht die Sprachwissenschaft bei diesem *sprachlichen* Phänomen. Es handelt sich um das Gegenstück zur »Pronominalisierung«, bei der untersucht wird, welche Pronomina sich auf ein und das selbe Nomen beziehen. Die Pronomina als solche sind leer, beziehen ihren Bedeutungsgehalt von jenem Bezugsnomen. Bei der »Renominalisierung« verweisen viele volle Nomina auf eine einzige Textfigur. Beide Aspekte ergänzen sich also bestens bei der Analyse. Nimmt man alle Nomina, die auf eine Textfigur zielen, und beachtet auch die Pronomina, die wiederum auf diese Nomina Bezug nehmen, kann man sichtbar machen, wie tief vernetzt *eine* Figur im Text ist. Man kann dann zusammentragen, welche grammatischen Funktionen an all diesen Stellen realisiert sind. Auf dieser Basis lässt sich ein Profil jener Textfigur erstellen, ein Profil, das sie zunächst nur in diesem einen Text hat (im nächsten Text kann es bereits wieder anders ausfallen).

Diese *literarische* Vorgehensweise ist mit der von *Kriminalisten* verwandt. In beiden Bereichen geht es darum, dass aus einem Puzzle einzelner Indizien allmählich ein stimmiges, spezifisches Profil gewonnen wird. Im Fall der Textarbeit kann der Computer den, der den Text analysiert, gut unterstützen (Programme für Pronomina und Renominalisierung – und dann für das Zusammentragen der Indizien durch ein »Akteur«-Programm). Zusammenfassend sich einen Reim auf die Puzzle-Teile zu machen, ist dann die Aufgabe des Forschers. Das kann die Maschine nicht.

Jedenfalls konnten die »Männer« = »Brüder« den Vater überzeugen. Josef hatte die Brüder gezwungen, vor einem Konflikt nicht davonzulaufen (wie in Gen 37), sondern sich zu stellen. Das hat die »Brüder« in der Sicht des Erzählers zu »Männern« verändert: Die Ausführungsmitteilung blendet wieder nach Ägypten über. Gerafft – ohne auf Hofzeremoniell zu achten – steuert der Erzähler auf die nächste Begegnung mit Josef hin.

Die Wegstrecke wird nicht weiter erwähnt, ihre Kenntnis wird also vorausgesetzt. Sie führt vom Süden Palästinas, durch den nördlichen Teil der Sinai-Halbinsel, üblicherweise am Meer entlang nach Unterägypten (Nil-Delta). Auf dieser Landbrücke zwischen den Kontinenten Afrika und Asien spielte sich viel ab. Schon die ersten Menschen breiteten sich von Afrika aus über sie in der restlichen Welt aus. In geschichtlicher Zeit war die Landbrücke stark frequentiert durch Handel, Kulturaustausch, Heerzüge. Das weiß man zwar, den Erzähler interessiert es nicht. Hauptsache, es kommt bald zum nächsten Zusammentreffen mit Josef.

- 43,16a Und JOSEPH sah mit ihnen BENJAMIN,
 43,16b und er sprach zu dem,
 43,16c der – über seinem Haus:

Hörer(2): Was führt Josef im Schilde? Wenn BENJAMIN nun da ist, wird er doch wohl zufrieden sein?!

- 43,16d »Bringe die Männer in das Haus,
 43,16e und schlachte Vieh,
 43,16f und bereite zu!
 43,16g Denn mit mir werden die Männer essen am Mittag.«
 43,17a Und der Mann tat,
 43,17b wie gesprochen hatte JOSEPH.

Hörer(2): Früher, als Josef mit Obermundschenk und Oberbäcker im Gefängnis eingesperrt war, war es PHARAO gewesen, der ein Festmahl für seine Diener veranstaltete. Damals anlässlich seines Geburtstages. Jetzt, bei Josef, scheint sich in übertragener Form auch eine Art Geburtstag anzubahnen.

Als Josef bei ihnen Benjamin sah, sprach er zu seinem Hausverwalter: »Bring die Männer in das Haus, schlachte Vieh, bereite es zu. Denn die Männer werden mit mir zusammen essen am Mittag.« Der Mann handelte, wie Josef geheißen hatte.

Essay: Die Leser / Hörer wissen seit 15f, dass Brüder und Josef sich gegenüberstehen – schon im ersten Satz »sieht« Josef den Benjamin. Erwartbarer wäre gewesen, dass als erster Wahrnehmungsinhalt die Gesamtgruppe der Brüder genannt würde, und dann erst einzelne Figuren 'herangezoomt' würden. Der Erzähler dreht die Erwartung um: Primär wichtig ist der eine, die Gesamtgruppe kann warten, ist nicht gar so entscheidend – nach Josefs Gefühlslage. Angesichts der Brüder, vor allem Benjamins, erteilt Josef einen verdeckten Befehl. Die Brüder erfahren ihn nicht.

Jedenfalls »sagt« die im Wortsinn erzählerisch überhastet klingende Passage, dass Josef zu Benjamin sofort wieder eine Beziehung hatte – auch wenn Benjamin davon noch nichts ahnen kann und zu unterstellen ist, dass Josef den Benjamin erst von weitem sieht. Verwunderlich ist die Beziehung zunächst nicht, weiß man doch, dass Benjamin und Josef durch die gleiche Mutter verbunden sind.

In die Redeeinleitung an den Hausverwalter ist aber eine exklusive und Schrecken auslösende Anspielung eingebaut: die Dreierkette »und-sprach zu-dem über« begegnet nur noch in 2 Kön 10,22: König Jehu lässt die Baalspriester mit Kleidern ausstatten, was auf eine festliche Begehung hindeutet. Aber das war ein Täuschungsmanöver. Denn Jehu lässt die Priester töten. – Kippt nun auch Josefs Einstellung gegenüber den Brüdern? Wird der Familienkonflikt kurz und bündig durch ein Massaker beendet? – Für LeserInnen wird durch Wortbedeutung und Anspielung Hochspannung erzeugt. Lediglich die übertragene Bedeutung ('Josefs Beziehung zu Benjamin') erfreut – vertieft damit aber auch das Gefühlschaos.

Schon *vor* der anstehenden Unterredung kennt Josef den Ausgang des Verfahrens und lässt ein Fest vorbereiten – wenn dies nicht wie bei Jehu auch eine heimtückische Irreführung darstellt. . . Die Verstellung Josefs treibt auf ihren Höhepunkt zu. Noch kann er die Camouflage aufrecht erhalten. Für Leser, die den Bezug auf 2 Kön 10,22 erkannten, ist die aktuelle Phase der Erzählung anstrengend.

Was Josef plant, deutet auf größere Dimensionen. Mit schlichtem Hirsebrei wird er die Brüder nicht verpflegen. Auch nicht mit einer armseligen Ziege. Der Fantasie werden keine Grenzen gesetzt (durch das Kollektiv-Nomen »Vieh«). Es wird ein Mahl sein, das jeden Gedanken an Hungersnot verscheucht.

Bereits die Festplanung zieht einen Schlussstrich unter die Aufgabe, die Josef den Brüdern gestellt hatte. Josef weiß, was er wissen wollte. Schon die Planung, nicht erst das Fest selbst, stellt eine 'positive Sanktion' dar, eine abschließende positive Wertung: In *diesem* Punkt – den als Pfand gefangen gehaltenen Bruder nicht aufgeben, Benjamin nach Ägypten holen – erwies sich die Brüder-Restgruppe als »rechtschaffen«.

Die Textleser, -hörer ahnen auch, dass Josef mit einer wohlwollenden Grundstimmung in die folgende Unterredung gehen wird. Nur die Brüder sind noch ahnungslos. Ihnen ist der Ägypter immer noch unheimlich. Das versetzt die Leser / Hörer in die Position von Voyeuren: Schlimmes wird nicht passieren, aber man kann ja doch genüsslich zuschauen, wie die Brüder unter Stress geraten. – Also auch dieses Register beherrscht der Erzähler.

Josefs Problem ist nur, *wie* er sein Urteil den Brüdern mitteilen soll. Das Wiedersehen mit Benjamin dürfte emotional schwierig werden. Absehbar ist auch, dass die Verstellung nicht durchzuhalten sein wird. Auf eine Weise, die ihn selbst nicht beschädigt, wird er sie ablegen müssen.

Die Absicht, die »Hebräer« mit ihm, dem »Ägypter«, essen zu lassen, setzt sich über bestehende Vorurteile hinweg, überschreitet Grenzen.

- 43,17c Und der Mann brachte die Männer in das Haus des JOSEPH,
 43,24b und er gab Wasser,
 43,24c und sie wuschen ihre Füße,
 43,24d und er gab Futter für ihre Esel.
 43,25a Und sie bereiteten das Geschenk bis zum Kommen des JOSEPH am Mittag,
 43,25b denn sie hatten gehört,
 43,25c dass sie dort Brot zu essen pflegten.
 43,26a Und kam JOSEPH in das Haus,
 43,26b und sie brachten für ihn das Geschenk,

Gelehrter: »Geschenk« – im Hebräischen dasselbe Wort, das auch ein »Opfer« an JAHWE bezeichnet. Mehrfach leistet der Autor durch Anspielungen der Meinung Vorschub, Josef habe eine gottähnliche Stellung. Aber am Schluß weist Josef genau diese Meinung zurück: er stehe nicht anstelle GOTTes.

Aus ägyptischer Sicht, als Beinahe-PHARAO, ist der Gedanke der GOTTähnlichkeit, ja Göttlichkeit, naheliegend, aus israelitischer dagegen muß er zurückgewiesen werden. Josef bewegt sich auch hier zwischen den Welten.

NOCHMALS:

- 43,26b und sie brachten für ihn das Geschenk,
 43,26c das – in ihrer Hand,
 43,26d in das Haus.
 43,26e Und sie verneigten sich vor ihm zur Erde.

KOLLEKTIVES AUFSTEHEN UND SICH-VERNEIGEN DER ANDEREN TEILNEHMER VOR DEM SCHAUSPIELER (nimmt huldvoll entgegen)

Gelehrter: So tatens auch die Profetenjünger, als ELIJA in den Himmel entrückt wurde, und sie sich dem Nachfolger ELISCHA zuwandten (vgl. 2 Kön 2). Josef rückt quasi zu einer profetischen Lichtgestalt auf – wenn die Anspielung nicht ironisch gebrochen ist. Da ist man sich nie ganz sicher bei der Josefsgeschichte.

Er brachte also die Männer in das Haus des Josef. Er reichte Wasser, so dass sie ihre Füße waschen konnten. Er stellte Futter für ihre Esel zur Verfügung. Sie ihrerseits richteten das Geschenk her, bis Josef am Mittag erwartet wurde. Man hatte ihnen gesagt, dass man dort die Mahlzeit zu sich zu nehmen pflegte. Josef kam dann auch in das Haus, und sie übergaben ihm das Geschenk, das sie in ihrer Hand hielten. Sie verneigten sich vor ihm tief, bis zur Erde.

Essay: Eigentlich sind Hörer / Leser gespannt, was sich Brüder und Josef zu sagen haben, weiß man doch seit 43,15f, dass beide Parteien einander gegenüberstehen. Aber es ist wie bei einem Kondensator: die beiden Pole bauen noch Spannung auf. Daher die narrative Verzögerung.

Jetzt erfährt man, dass das 'Hintreten vor Josef' so wörtlich nicht gemeint gewesen war. Denn die Männer werden erst zur Audienz geführt, sie bereiten sich vor. Es ist nett, dass auch die Esel etwas zu fressen bekommen. Erzählerisch kann dieses Detail aber nur als Ablenkung, Retardierung, als Spannungssteigerung betrachtet werden. Oder soll zugleich mit Überlegenheit demonstriert werden, wie üppig man in Ägypten noch Nahrung hat – wogegen man in Kanaan schon längst hungert? Implizit eine Demütigung des armseligen Kanaan?

Weitere Verzögerung durch »das Geschenk, das« höflich beim ersten Zusammentreffen ausgetauscht wird – üblicherweise meint das Nomen aber ein »Speiseopfer«, das an Jahwe gerichtet wird. Der jetzige Sprachgebrauch macht also eine Anleihe am Kult, wodurch Josef – man höre und staune! – mit dem Opferadressaten Jahwe in Parallele gerät!?! – Der Erzähler 'besorgt' Josef eine »Gottähnlichkeit«, die ihn dem Pharao gleichstellt?! – Wieder ein kühnes *sprachliches* Manöver! – Zugleich wird der kultische Sprachgebrauch durch den Kontext bereits wieder revidiert: es geht jetzt eben um ein »Geschenk«, nicht mehr um ein »Opfer« – man befindet sich nicht in einem Tempel. Aber die verblasste Assoziation »Speiseopfer« behält ja durchaus ihren Sinn: es geht um das immer noch nicht gelöste Problem der *Nahrung* angesichts der sich verschärfenden Hungersnot.

Impliziert damit die provozierende Botschaft: »Tempel« – gleichgültig welcher Religion – haben zum aktuellen Problem *keine* Lösung beigesteuert. Im Gegen-

teil: das aktuelle Problem war durch einen – anonymen – »Gott« hervorgerufen worden (nach Josefs Aussage in Gen 41). Zur Problemlösung ist stattdessen ein kompetenter Politiker, ist auch viel Arbeit notwendig. Insofern erreicht »das Geschenk« durchaus den Richtigen. In einem Tempel wäre es deplatziert, verweigert. – Ein gerüttelt Maß Religionskritik steckt in dem, was zunächst nur eine Höflichkeitsgeste zu sein schien.

Die Mittagszeit ist die anvisierte Zeit der Begegnung. Zunächst wortlos, mit Geschenkübergabe und förmlicher Verneigung »zur Erde« wird die Audienz eröffnet.

Damit lösen die Brüder nicht nur den Garbentraum von Gen 37 ein – die Brüder-Garben hatten sich vor Josefs Garbe verneigt. Der Vorstellung, sie würden sich vor Josef verneigen, hatte die Brüder damals ja aufs Heftigste empört. Nun vollziehen sie die Aktion besonders nachhaltig: »bis zur Erde« – davon war im Garbentraum nicht die Rede gewesen. Den Brüdern dürfte aktuell mulmig zumute sein. Hörer / Leser jedoch, die den Gang der Dinge aufmerksam verfolgen, lachen an dieser Stelle laut auf. Es gilt das Denkmodell: »Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein«. Häme kann sich entladen. (Mit einer solchen Reaktion wird allerdings die unglückliche Rolle des Vaters Israel ausgeblendet – man denke an seine Bevorzugung Josefs.)

In die Häme dürfte sich allerdings auch ehrfürchtiges Erstaunen mischen. Denn ganz 26e findet sich nur noch in 2 Kön 2,15, dort bezogen auf die Huldigung der Profetenjünger von Jericho gegenüber Elischa nach der Wegnahme des Elija. An beiden Stellen geht es um die Frage, von welcher Figur zukünftig Führung und Rettung zu erwarten sei – wird es Elischa resp. Josef sein? Impliziert ist auch, dass die bisherige Orientierungsgestalt gestorben ist. Elija ist in den Himmel aufgefahren; Josefs Vater lebt noch; aber das Sagen und Bestimmen ist hiermit auf Josef übergegangen. Insofern vollzieht sich ein 'Machtwechsel'. Und die Brüder anerkennen diesen überdeutlich durch das Verneigen »zur Erde« – sie ahnen es nur noch nicht.

Etwas großräumiger betrachtet: Nun waren die Brüder also in Ägypten (Gen 42). Josef erkannten sie nicht. Für Leser/Hörer ist aber klar, dass genau dieses Wiedererkennen, wenn möglich die Versöhnung, folgen muss. Der Autor weiß um diese Erwartung natürlich auch, er hat sie ja geweckt. Aber es scheint sein Interesse zu sein – passend zu einem guten Erzähler –, genau diesen Punkt hinauszuzögern, die Spannung zu steigern. Das lässt sich an mehreren Partien zeigen:

42,31a–43,25c: Allerlei Höflichkeiten, Belanglosigkeiten werden erwähnt, statt »zur Sache« zu kommen.

43,26a–43,27a: breit und raffiniert wird das klärende Gespräch angebahnt.

43,29e–43,31c: Weitere Retardierung – immerhin mit dem Erkenntnisgewinn, dass sich in Josef seelisch einiges zu bewegen beginnt.

43,31e–43,34a: Umständlich die Nennung protokollarischer Details.

Dem Autor scheint es Spaß zu machen, die Leser/Hörer zappeln zu lassen. Andererseits will der dramatische Höhepunkt gestaltet sein.

43,27a Und er ausforschte sie nach dem Wohlbefinden,

Hörer(1): Es erkundigt sich der, der sich sein aktuelles Wohlbefinden mühsam und durch große Gefahren hindurch selber erringen mußte. Wäre es nach den Gefragten, also den Brüdern, gegangen, wäre Josef tot.

43,27b und er sprach:

43,27c »Etwa Wohlbefinden – für euren Vater, den alten,

43,27d von dem ihr gesprochen habt?

43,27e Etwa er – noch ein Lebender?«

Gelehrter: *šalom/salām* ist natürlich *das* betörende Zauberwort im Semitischen. Kann man verstehen, wer sehnt sich nicht nach »Wohlbefinden, Frieden«?

Man kann – unterstützt durch Phonetik/Akustik – die inhaltliche Betörung noch steigern von der Ausdrucksseite her. Ps 122 enthält die Zeile – grob umschrieben: *ša'alu šalom liyerušalayim*: »Erbittet Frieden für Jerusalem!«. Wer genau hinschaut, merkt, dass die Abfolge »SCH – L« in allen drei Wörtern vorkommt. Das Ganze liest sich, als würde man Honig schlürfen – auch da: »SCH + L« . . .

43,28a Und sie sprachen:

43,28b »Wohlbefinden – für deinen Knecht, für unseren Vater.

43,28c Er – noch ein Lebender!«

43,28d Und sie warfen sich auf die Knie,

43,28e und sie verneigten sich.

KOLLEKTIVES AUFSTEHEN UND SICH-VERNEIGEN DER ANDEREN TEILNEHMER VOR DEM SCHAUSPIELER (ist amüsiert)

Hörer(2): Ha, nun ist der Garbentraum vom Anfang schon zum zweitenmal eingelöst – sie verneigen sich feierlichst vor Josef. Die können mit dem Verneigen nicht mehr aufhören! GELÄCHTER. Und bei der Traumerzählung waren sie noch so angewidert von dem Gedanken gewesen!

Er fragte genau nach ihrem Befinden: »Geht es eurem alten Vater gut, von dem ihr gesprochen hattet? Lebt er noch?« Sie antworteten: »Wohlauf ist dein Knecht, unser Vater. Er lebt noch!« Sie warfen sich auf die Knie und verneigten sich.

Essay: Josef erkundigt sich nach dem »Wohlbefinden« des Vaters. *šalom* auf Hebräisch. In Gen 37 war er ja ausgesandt worden, um nach dem *šalom* der Brüder zu schauen (die empört weggezogen waren). Dieses *šalom*-Thema weitet sich durch den Text hindurch aus. Nicht nur wird die Blickrichtung umgedreht: es interessiert auch das Wohlbefinden des Vaters. Bald geht es um das Wohlbefinden = die Existenzmöglichkeit von Ägypten und Kanaan, es geht auch darum, dass der »Frieden« in der Israel-Familie wieder hergestellt wird. Durch alle Komplikationen und Konflikte hindurch wird im Text vielschichtig für *šalom* gesorgt.

»ausforschte sie nach-Wohlbefinden« – in freierer Form finden sich die beteiligten hebräischen Wörter in Ps 122 wieder (Zionslied), wo dann zusätzlich »Jerusalem« (z.T. gleiche Konsonanten) umspielt wird. Damit wird eine Blickrichtung des Autors textlich sichtbar, die beim gesamten Text zwar *unterstellt* werden muss, die aber kaum textlich erkennbar wird (stattdessen: »Ägypten« ist Land des Lebens, »Kanaan« dagegen Land des Begräbnisses/Todes. Und eine solche Aussage zur Zeit des aufkommenden, weltoffenen Hellenismus und des sich formierenden, sich abkapselnden Judentums mit Zentrum Jerusalem). Nun hilft also die Wortkettenverteilung, auch vom Sprachmaterial her »Jerusalem« zu fassen zu bekommen. Noch antworten die Brüder, dass es dem Vater »gut« gehe. Josef wird ihnen bald zeigen, wie es ihnen »besser«gehen könne, nämlich durch Übersiedlung nach Ägypten.

Enger gefasst liegt ein Exklusivbezug zu 1 Sam 30,21 vor: Dort erkundigt sich David nach dem Befinden erschöpfter Kämpfer im Krieg gegen die Amalekiter. Und die Frage entsteht, ob diese den gleichen Anteil an der Beute bekommen sollen wie die noch aktiv am Kampf Beteiligten. – Darin liegt eine Struktur-analogie zum aktuellen Text: Josef hatte sich mit eigener Kraft »gerettet«, bis an die Spitze des Staates Ägypten durchgekämpft. Sollen die Brüder, die eigentlich nur Störfaktoren waren, Anteil bekommen an der Problembewältigung durch Josef? – Erneut nährt eine Assoziation das Gefühl der Ambivalenz in den Hörern. Die erzählerische Spannung soll nicht abreißen.

Nach dem Befinden der Brüder, die eine doch ziemlich beschwerliche Pendel-diplomatie absolvieren, fragt Josef nicht. Die Brüder interessieren nur als Mit-

telsmänner, um über den Vater zu informieren. Zum wiederholten Male zeigt das: das Verhältnis Josefs zu den Brüdern gärt noch, ist noch nicht geklärt.

Aber immerhin – Ironie der Geschichte – können sie nicht damit aufhören, sich vor Josef niederzuwerfen. Der Garbentraum ist übererfüllt – die Brüder wissen es nur noch nicht. Variante beim Verneigen: nun geht man zuerst auf die Knie. Wahrscheinlich waren diese zuvor weich geworden . . . Die Unterwürfigkeitsgeste wird nicht lediglich wiederholt, sondern in der *sprachlichen* Erwähnung gesteigert.

Josef wird von den Brüdern behandelt wie in einem Hofzeremoniell, als sei er selbst der Pharao. In der erzählten Welt war klargelegt, dass Josef nur der »Vize« ist, der »Wesir«. Aber in der Vorstellungswelt der Brüder nimmt das Bild von Josef überdimensionierte Züge an.

Das zweimalige Niederwerfen zeigt aber auch, dass die Brüder nun definitiv das Problem lösen wollen. Sie fühlen sich dem gefangen gehaltenen Bruder, aber auch dem Vater verpflichtet. Die Familienbande sind wieder enger.

43,29a Und er erhob seine Augen,

Gelehrter: Was folgt? Das klingt drohend. Erinnert in der Formulierung an die Schandtät von Gibeä: Benjaminer mißbrauchen und töten eine Frau. Ein durchreisender Levit – eindrucksvolles Zeugnis von Feigheit – hatte die Frau dem benjaminitischen Pöbel ausgeliefert, um sich selbst zu schützen. Droht BENJAMIN nun dasselbe Schicksal?

43,29b und er sah BENJAMIN, seinen Bruder, den Sohn seiner Mutter,

43,29c und er sprach:

43,29d »Etwa dieser – euer Bruder, der Jüngste,

43,29e von dem ihr gesprochen habt zu mir?«

PAUSE – FRAGEND IN DIE RUNDE SCHAUEN

Hörer(2): Zimmertemperatur im heißen Ägypten weit unter dem Gefrierpunkt.

Hörer(1): Schon sehr anstrengend, wie Josef die Brüder behandelt.

Gelehrter: Ohne Provokation keine Veränderung. Josef steckt nun mit Worten die Brüder ins kalte Loch der Zisterne. Die Wahrheit muss her, ein Ausgleich auch.

Er schaute auf, erblickte Benjamin, seinen Bruder, den Sohn seiner Mutter, und bellte: »Ist das etwa euer jüngster Bruder, von dem ihr mir erzählt habt?«

Essay: Im Fortgang von Gen 43 wissen die Leser und Leserinnen mehr als die nach Ägypten zurückgekehrten Brüder. Noch während die Brüder sich zitternd mehrfach vor Josef niederwerfen (und damit den Garbentraum vom Textanfang einlösen!), wissen wir, dass bereits ein großes Fest vorbereitet wird. Wie brüchig das Versteckspiel Josefs inzwischen ist, zeigt die Szene der Begegnung mit Benjamin. Josef erkennt den Bruder und fragt heuchlerisch: »Ist dies der jüngste Bruder, von dem ihr gesprochen hattet?« Eine scheinbar nüchterne Frage, die nur die Rührung verdrängen soll, die in Josef aufsteigt. Vermutlich hat er die Rührung hinter barschem Redeton versteckt. Aber die Emotionen lassen sich nicht verdrängen. Plastisch heißt es, dass Josef in eine Kammer eilt »und dort hinein weint« (V.30).

Der Text im Wortsinn lässt Rührung und positive Gefühle mehrfach zu. Josef weint vor Freude. Aber das ist nur ein Teil der Wahrheit. Denn die Beschreibung, wie Josef Benjamin wahrnimmt (29ab – Kette von 4 Wörtern im Hebräischen), gibt es in gleicher Form nochmals, in Ri 19,17: ein alter Mann nimmt einen durchreisenden Leviten samt Begleitung in sein Haus auf. Was ein schönes Beispiel für Gastfreundschaft ist – bis hierher dem Ton nach vergleichbar mit unserem Text –, endet grausam: Pöbel will den Leviten angreifen. Statt seiner wird aber dessen Nebenfrau herausgegeben. Die Frau wird übel zugerichtet und stirbt. – Der assoziative Hinweis auf die »Schandtät von Gibeä« verleiht unserer Textstelle einen bitteren Beigeschmack und verhindert, in fraglos positiven Gefühlen zu baden. Wer den anderen Text kennt, stellt sich die bange Frage: Ob die Erzählung nicht doch noch eine Wendung ins Negative nehmen wird? Immerhin liefern Erzähler / Autor eine geradezu massive Einladung, beide Texte zusammenzusehen: Die »Schandtät von Gibeä« spielte im Stammesgebiet von »Benjamin«, in der Josefsgeschichte erblickt Josef den Bruder »Benjamin«. Ein zusätzlicher literarischer Wink mit dem Zaunpfahl.

Hier möchte ich kurz ein Problem streifen, das mehrere Abschnitte des Essays betrifft: Immer wieder ist vom *Verweis auf andere alttestamentliche Texte* die Rede. Damit ist zweierlei vorausgesetzt, das zu unterscheiden ist: Zunächst »wirkt« ein solcher Verweis ab dem Zeitpunkt, an dem das gesamte Alte Testament vorliegt. Wer die Josefsgeschichte und die ganze hebräische Bibel (= neutralere Bezeichnung, natürlich von jüdischer Seite bevorzugt) kennt, kann solche Querverbindungen herstellen, die Josefsgeschichte im Licht der anderen

Texte lesen und verstehen. Damit ist noch nicht behauptet, der Autor der ursprünglichen Josefsgeschichte habe diese anderen Texte ebenfalls gekannt und bewusst, gezielt diese Assoziationen wachrufen wollen.

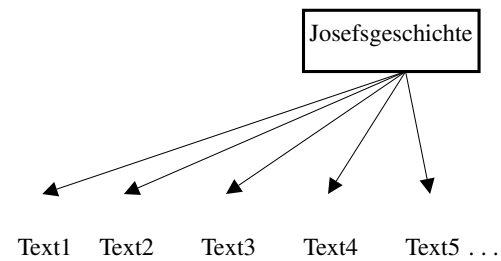
Dieser zweite Aspekt erfordert eine eigene und sorgfältige Argumentation. Auf der Basis unserer Analysen bin ich aber überzeugt, dass man auch dieses annehmen muss: Dem Autor der Josefsgeschichte war ein großer Teil v.a. von Erzähltexten, die wir heute in der hebräischen Bibel vorfinden, bekannt. Vor allem sei auf die Geschichten vom Auszug aus Ägypten verwiesen und auf die Geschichten, in denen David eine Rolle spielt. Häufig ist mit Händen zu greifen, dass dem Erzähler der Verweis auf weitere Texte nicht einfach »unterlaufen ist«. Vielmehr geben die weiteren Texte je eine gute Interpretationsfolie ab, liefern sozusagen »Obertöne« für die Josefsgeschichte, die man zu deren vollem Verständnis unbedingt mithören sollte.

Formal betrachtet fällt auf, dass es relativ viele *Einmalbezüge* gibt, d. h. eine Wortfolge der Josefsgeschichte, sagen wir: 4 aufeinander folgende Wörter im Hebräischen (im Deutschen sind das immer zahlreichere Einzelwörter: die Strukturen der Sprachen sind verschieden. z.B. *Präposition + Artikel + Nomen + Possessivpronomen* – das wäre im Hebräischen häufig *eine* Wortform, im Deutschen jedoch *vier*), findet sich in der restlichen Hebräischen Bibel nur noch einmal. Nun sollte man versuchen, diesen Befund zu erklären; nur der Hinweis auf »Zufall« führt nicht weiter. Würde die Josefsgeschichte vorwiegend Wortketten bieten, die *häufig* auch in der restlichen hebräischen Bibel vorkommen, könnte man sich die weitere Arbeit sparen.

Die *Einmalbezüge* also fallen auf (es ging ja schon in 37,2b* los damit), zumal es sich zeigt: wenn man je diese anderen Texte anschaut, gewinnt man den Eindruck, dass der Bezug sinnvoll ist, verstehbare Begleitassoziationen zur Josefsgeschichte beisteuert. Das Kriterium ist also ein Doppeltes: einerseits die statistisch erhebende Exklusivverbindung, andererseits – sobald man den externen Kontext mitbeachtet – der Eindruck: der Verweistext kann für die Stelle in der Josefsgeschichte eine hochinteressante Begleitassoziation liefern. Also muss er ab jetzt bei der Interpretation mitbeachtet werden.

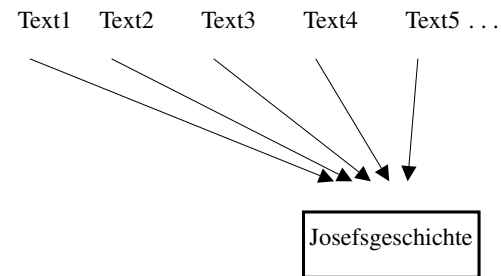
Auf der anderen Seite stehen die *Mehrfachbezüge*, also eine Wortkette der Josefsgeschichte, die auf ein Bündel weiterer Texte der hebräischen Bibel verweist. Sind die Quantitäten hoch, kann Standardsprachgebrauch vorliegen, Floskeln oder Formeln. Oder auch ein signifikantes Abweichen von Formeln – auch das bietet die JG.

Ist die Zahl der Verweistexte überschaubar, stellt sich die Frage, wie die JG sich zu diesen verhält. Zwei Möglichkeiten sind denkbar. Nach der traditionellen Auffassung ist die Josefsgeschichte alt, die weiteren Verweistexte wären somit jünger. Die chronologische Einordnung sähe so aus:



In diesem Fall hätte eine früh anzusetzende Josefsgeschichte die Chance gehabt, (viele) spätere Texte *sprachlich zu prägen*. Aber genau dem widersprechen die auffallend vielen *Einmalbezüge*. Man müsste erwarten, dass die Redeweisen der Josefsgeschichte viel breiter in der hebräischen Bibel anzutreffen sind, dass sie *sprachprägend* gewirkt haben, wenn sie schon – die Einmalbezüge zeigen es – nicht völlig ignoriert worden ist.

Folglich ist das umgekehrte Erklärungsmuster viel wahrscheinlicher:



Verschiedene schon bestehende Texte haben die Josefsgeschichte beeinflusst, oder anders gesagt: der Autor hat sich bei schon vorliegenden Texten gezielt »bedient«.

Der Text der ursprünglichen Josefsgeschichte muss dann natürlich jünger sein als die weiteren Texte, auf die Bezug genommen wird. Aufgrund vieler Indizien kam ich als früheste Entstehungszeit auf den Zeitraum um etwa 400 v. Chr. oder jünger. Das mag befremdlich sein für diejenigen, die sich das erste Buch der Bibel anschauen und sehen, dass die Josefsgeschichte im Aufbau des Buches Genesis »kurz« nach der Erschaffung der Welt und den Patriarchenerzählungen steht. Gehört sie also nicht in graue Vorzeit oder – ein wenig präziser – wenigstens in die vorstaatliche Zeit Israels, eben vor den Auszug aus Ägypten, d.h. ins zweite Jahrtausend v. Chr.?

Eine ägyptische Verfilmung des Stoffes lässt die Josefsgeschichte genau aus diesem Grund zur Zeit des Pharaos Echnaton spielen, also 1000 Jahre früher, als ich es vorschlage. Den gleichen Eindruck erweckt die Zeittafel, die der Einheitsübersetzung beigegeben ist.

Aber man muss sich an den Gedanken gewöhnen, dass die literarische Fiktion, also die Welten, die von den Texten skizziert werden, und die Entstehungszeit, -bedingungen des Textes zu unterscheiden sind. Die frühe Stellung des Textes der Josefsgeschichte in der hebräischen Bibel – Buch »Genesis« – sagt weder etwas über die Entstehungszeit des Textes noch über die zeitliche Lage der erzählten Ereignisse – erst recht wenn es deutliche Indizien für »Fiktion« gibt. Dass der Text offenkundig kein historisches Referat sein will, wird in diesem Essay häufig genug herausgearbeitet. Für die Frage der Entstehungszeit gewinnen wir durch solche Überlegungen aber Freiraum für den Vorschlag: ausgehend des 5. /beginnendes 4. Jahrhundert v. Chr.

Die obige Argumentation stütze sich auf *längere* und *einmalige* Verweise auf andere Texte. Inzwischen liegen – **s.u. Ziff.2.5** – statistische Daten für *kürzere* und *häufige* Wortverbindungen (ab Zweierketten) vor. Auch wurde jeweils eine *Gegenkontrolle* praktiziert: Kennen die Kapitel, auf die vorrangig aus der JG heraus verwiesen wird, den Text der Josefsgeschichte ihrerseits? – Antwort durchweg: Nein! (in Ziff. 2.5 im Detail nachgewiesen). Das ist eine Bestätigung auf breitester Basis der obigen Argumentation: **Die Josefsgeschichte ist ein junger Text, etwa um 400 v.Chr. oder später entstanden.** (Jeweils am Ende eines JG-Kapitels wird *in diesem Essay* auf die Ergebnisse aus Ziff. 2.5 eingegangen).

- 43,30a Und JOSEPH eilte,
 43,30b denn sein Erbarmen wurde erregt gegenüber seinem Bruder.
 43,30c Und er verlangte zu weinen,
 43,30d und er erreichte die Kammer,
 43,30e und er weinte dorthinein. –
 43,31a Und er wusch sein Gesicht,
 43,31b und er trat hervor.
 43,31c Und er bezähmte sich,

Hörer(2): Die Inszenierung, die Josef eingefädelt hatte, nimmt ihn nun selbst ganz schön mit.

Hörer(1): Eine Achterbahnfahrt der Gefühle! Vom drohenden Massaker zu heimlich ausgelebter Rührung. Es ist gerade einiges los in den beteiligten Innenwelten!

- 43,31c Und er bezähmte sich,

Josef zog sich schnell zurück, denn Mitgefühl für seinen Bruder überkam ihn. Er musste weinen. Gerade noch erreichte er eine Kammer und weinte sich dort aus. Er wusch sein Gesicht, kam wieder heraus, riss sich zusammen

Essay: Ziff. 2.5.1.6 zeigt, dass Gen 43/original bei Wortketten, die auch Zweierketten einschließen, in erster Linie mit Ri 3 verwandt ist. Nimmt man die *Ehud*-Erzählung mit ihren Erzählstoffen hinzu, wird klar, dass der Verweis auf das Ri-Kapitel kein Zufall ist. Hier wie dort dürfen ein oder mehrere Vertreter der Israeliten in das Gemach des feindlichen Herrschers vordringen. Leser, die die *Ehud*-Erzählung parat haben, werden fragen, ob die Brüder die Gelegenheit ergreifen und den ägyptischen Herrscher = Josef ermorden?! Vielleicht auch so wie in Ri 3, wo das Messer in den Fettwanst des Königs bis zum Messerheft eindringt?

Per Assoziation, ausgelöst über auffallend viele gemeinsame Wortketten, liegen solche Fragen für Gen 43 nahe – auch wenn vom bisherigen Handlungsablauf her eine solche Folge eher unwahrscheinlich ist: Josef scheint die Brüder 'im Griff zu haben', und nach dem Holen des Benjamin haben die Brüder auch die entscheidende Vorleistung erbracht. Die Weichen für eine Beilegung des Konflikts sind gestellt – ein Mord daher, als Eruption nach den vorangegangenen Demütigungen, eher wenig wahrscheinlich. Aber die Erzählung hat bis hierher Hintergründe aufgebaut, die wirksam sind:

Der Erzähler setzt Ri 3 zur *Dramatisierung* ein. Schon manches Festmahl endete in einem Gemetzel. Es scheint, als seien die Brüder im Denksystem »DEMÜTIGUNG« gefangen. Anfangs waren sie selbst »Täter«, in jüngerer Vergangenheit waren sie »Opfer«. Ein Zurückschwingen des Pendels wäre denkbar, so dass sie wieder zu »Tätern« werden und Josef zum zweiten Mal, nun definitiv, töten. Die Ri 3-Anspielung verhindert, dass mit der Schilderung des üppigen Festmahls Leser sich lediglich entspannt zurücklehnen. Noch verstehen die Brüder nicht, was gerade abläuft. Vielmehr ist ihre innere Konstitution durchaus so, dass sie Konflikte mit Gewalt zu lösen pflegen. Das haben sie schon einmal bewiesen. Und u.a. *Ehud* ist ein verehrtes Vorbild für ein solches Vorgehen.

Die innere Konstitution Josefs ist möglicherweise auch mehrdeutig. 43,31c spricht davon, dass er sich »bezähmte«. Die Zeichen der Rührung angesichts Benjamins sollen weggewischt werden.

Leser wissen aber, dass in Gen 37 die »Brüder« insgesamt tätig gewesen waren, um Josef in der Zisterne zu ersäufen. Benjamin war dort nicht ausgenommen worden. Der Erzähler liefert keine Entschuldigung, wonach Benjamin als der Jüngste usw. usw. Das sollten also auch Leser so nehmen, wie es dasteht: das »bezähmte« ist wohl nicht nur Rührung, sondern versucht höchst ambivalente Gefühle, auch solche der Aggression, speziell Benjamin gegenüber solche der Enttäuschung in den Griff zu bekommen.

Die Ri 3-Assoziation hilft, die gegenwärtige Szene nicht in verkitschte Rührseligkeit abdriften zu lassen. Dazu war in der Erzählvergangenheit denn doch zuviel vorgefallen.

Der Textbereich 43,30b – 46,29c ist geprägt durch Wiederholungen von Wörtern, die aus dem gesamten Text zuvor schon bekannt sind, anders gesagt: 'Binnenwortschatz niedrig'. Für weitere Spezifizierungen vgl. BADER (1995) 35f. Narrativ-inhaltlich kommt es hier zu dramatischen Entwicklungen, von denen die Selbstoffenbarung Josefs nur die herausragende ist. Auf Wortverwendungsebene scheint der Autor die Leser/Hörer zu schonen. *story/plot* sind dramatisch genug. Folglich muss nicht auch ein Feuerwerk neuer Wörter gezündet werden.

- 43,31d und er sprach:
 43,31e »Stellt Brot her!«
 43,32a Und sie stellten her für ihn ganz gesondert und für sie ganz gesondert und für die mit ihm essenden ÄGYPTER ganz gesondert.
 43,32b Denn nicht können die ÄGYPTER Brot essen mit den HEBRÄERN.
 43,34a Und er trug Portionen von seinem Platz zu ihnen.

Hörer(2): Josef baut also den Dünkel und die Berührungsängste der ÄGYPTER ab. – Ein Text, der derartiges beschreibt, rechnet nicht damit, dass ÄGYPTER ihn zu Gesicht bekommen.

Gelehrter: Ja, er ist Fiktion. Zusätzlich: Josef macht sich zum Diener. Das ist eine Korrektur seines Allmachtstraums vom Textanfang. Dort war er der Herrscher über alle.

Hörer(1): Na, das ist er jetzt immer noch. Die Brüder hat er auch sehr derb behandelt. – Aber zumindest zeigt Josef eine zweite Seite von sich: er kann auch gastfreundlich und zuvorkommend sein.

- 43,34b Dabei war groß die Portion des BENJAMIN gegenüber den Portionen aller anderen – fünffach!!

Hörer(1): Mahlzeit!

Gelehrter: Eine genial vorbereitete Pointe. Sie ist nicht für die Textakteure gedacht. Sondern für die Leser/Hörer der Josefsgeschichte. Sie werden an dieser Stelle explodiert sein vor Lachen.

Hörer(1): Stimmt. Dazu soll es schon mal einen Praxistext mit einer ganzen Fakultät von Uni-Theologen gegeben haben. Die seien auch explodiert – natürlich auch deswegen, weil keiner den heiligen Text vorher genau kannte . . .

Hörer(2): Was soll BENJAMIN, der Jüngste, mit einem derartigen Essensberg? BENJAMIN hat tatsächlich fünfmal soviel bekommen wie *alle andern*?

NOCHMALS ZUM GENIESSEN:

- 43,34b Dabei war groß die Portion des BENJAMIN gegenüber den Portionen aller anderen – fünffach!!

und ordnete an: »Tragt die Mahlzeit auf!« Da trug man die Speisen auf – für ihn an eigenem Platz, für sie an eigenem Platz und für die mit ihm speisenden Ägypter an eigenem Platz. Denn für die Ägypter ist es unmöglich, zusammen mit Hebräern zu speisen. Er trug die Gänge von seinem Platz zu ihnen hin. Dabei war die Portion des Benjamin größer als die aller anderen – fünffach!

Essay: Nun wird getafelt, es wird »aufgetragen«, es ist von »Portionen« die Rede – das kommt ja vom Französischen *porter*, »tragen« –, und es gab mehrere »Gänge«. Das entsprechende hebräische Wort hat auch mit »tragen« zu tun. In altdeutscher Sprache könnte man dazu wohl »Tracht« sagen, dann wäre auch hierbei das gleiche Sprachbild verwendet. Also schon *sprachlich* wird vielfältig *aufgetragen*, wie üppig muss es erst beim Festmahl zugegangen sein! Offenkundig wurde ausgesprochen »dick« aufgetragen, aufgetischt – in der fiktionalen Welt, aber auch im Text. Wenn im Hebräischen hierbei von »Brot« die Rede ist, dann kann dies nur stellvertretend stehen für »Speisen« der verschiedensten Sorte. Immerhin wissen wir – vgl. 43,16e –, dass eigens dafür Vieh geschlachtet worden war. Der Aufwand ist also beträchtlich.

Der Dünkel der Ägypter wird penibel erwähnt – was nur den bisher schon gewonnenen Eindruck bestätigt: Hebräer sind aus ägyptischer Sicht indiskutable Zeitgenossen. Damit hat Josef die Chance, ein tief sitzendes Tabu zu brechen. Er nützt sie. Mit seinen Aktionen löst Josef auf *beiden* Seiten Veränderung aus: bei Ägyptern wie Hebräern.

Darin liegt ein Indiz, für wen der Text geschaffen wurde. Antwort: es war sicher nicht vorgesehen, dass ihn Ägypter zu Gesicht bekommen. Die hätten sich höchlichst gewundert, dass ein Hebräer sich an hoher Position über ihre geheiligte Staatsideologie hinweggesetzt, womöglich sozialrevolutionär gewirkt haben sollte. – Überhaupt würde ihnen die gesamte Geschichte von Josef – man verzeihe den Anachronismus – »spanisch« vorgekommen sein. In ihrer Erinnerung hatte derartiges keinen Platz.

»für wen der Text geschaffen wurde« – für Freunde gedanklicher Akrobatik kann man – mit gleichem Ergebnis – noch eine Schleife anführen. Ein Hinweis aus dem jüdischen Roman »Joseph und Aseneth« (ca. 2. Jhd. v.Chr.) animiert dazu. Nach diesem sind es nämlich nicht die Ägypter, die nicht mit anderen

essen können. Sondern es sind die Juden selbst. Sie wollen nicht Speisen anfassen und sich einverleiben, die *aus fremdem religiösen Kontext* stammen, dem Herrschaftsbereich fremder Gottheiten. Der Text der Josefsgeschichte spricht zwar von den Ägyptern, aber da der Text für jüdische Ohren bestimmt war, lässt er die Hörer/Leser erkennen: Josef durchbricht ein *jüdisches Tabu* – verkleidet als Ägypter. Im Wortsinn wird eine *ägyptische* Gepflogenheit ignoriert, gemeint-pragmatisch jedoch wird den *Juden* gesagt, dass es auch ohne die peinlichen Berührungssängste geht, ohne die Abgrenzungen, die ihnen ihre Religion auferlegt.

Drei Merkmale sind beim Festessen wichtig.

- Erstens: Die Tischordnung ist dreigeteilt (Ägypter – Josef – Brüder); Josef trägt – als sicher noch unverstandene Ehrenbezeugung, zugleich als ein Durchbrechen des herrschenden Protokolls – Speisen von seinem Tisch zu dem der Brüder. Die Brüder wissen immer noch nicht, wie ihnen geschieht.
- Zweitens: Ausgerechnet der jüngste Bruder, Benjamin, bekommt 5 Portionen! Ein lustiger Gag – wohl nicht für die Akteure im Text, aber für die, die die Geschichte erzählt bekommen! Die Brüder werden vor lauter Staunen und Verwirrung zunächst keinen Bissen hinunterbekommen haben . . . Josef erweist seine Wertschätzung – das versteht man. Aber man ist unsicher: Verhält sich Josef einfach nur sehr unbeholfen? Oder ist die kulinarische Deftigkeit wieder Vorbote eines geheimen Plans? Zugleich ist zu registrieren: er wagt es noch nicht, seine Identität zu lüften. Deswegen wohl auch die verklemmt wirkende Zuneigung Josefs. – Über das Alter Benjamins zu spekulieren, gibt der Erzähler keinen Anlass. Wichtig ist allein, dass sich mit diesem Namen das Attribut verbindet: »*jüngster* Bruder«.

43,34c Und sie tranken,
43,34d und sie berauschten sich mit ihm.

Hörer(1): Das artet ja in ein Gelage aus – mitten in der Hungersnot! Die Brüder feiern und wissen nicht, was es zu feiern gibt. Eigentlich kann man sich dann nur betrinken.

Hörer(2): Was es zu *essen* gab, wird nicht ausgeführt. Wichtiger ist dem Erzähler die Wirkung des Alkohols.

Gelehrter: Zu einer anderen Färbung, nämlich *Blutrausch*, kommen wir, wenn das sprachlich nahestehende Kapitel Ri 3 hinzugenommen wird. Eine Orgie anderer Art. Denn der Held EHUD wühlt mit seinem Dolch nicht in Speisebergen, sondern im Fett- und Fleischberg des feindlichen MOAB-Königs. – Auch da interessiert zunächst die *sprachliche* Ebene: ausgesprochen genüsslich wird beschrieben, was der Dolch anrichtet.

Hörer(2): Pfui Teufel! Mach doch die Partystimmung nicht kaputt!

Hörer(1): Freu dich an der Formulierung des GRIMMELSHAUSEN: alle waren »vom Trunck etwas erwärmt«.

NICHT VERDRÄNGEN:

43,34d und sie berauschten sich mit ihm.

Sie tranken und waren allmählich bedudelt mit ihm zusammen.

Essay:

– Drittens: Das Essen dauert so lange, bis Brüder und Josef betrunken sind!

Ja, liebe Leserin, lieber Leser, Sie haben richtig gelesen! Das Betrunkene-/Bedudelt-/Besoffen-Sein kommt zwar auch in anderen biblischen Texten vor (z.B. bei Noah). Aber das sind dann oft peinliche Situationen. Liegt nun wieder etwas vor, was »unschicklich« ist, was man besser überliest? Oder soll man es übersetzerisch verharmlosen: »und sie waren guter Dinge« (Einheitsübersetzung) – ein unfreiwilliger Beitrag fürs Kabarett!? – All dies ist nicht nötig. Zum einen wird ein Fest gefeiert, dessen Anlass die Brüder zwar nicht kennen, bei dem sie sich aber kulinarisch wohlsein lassen. Immerhin hatte sie der Hunger nach Ägypten getrieben. Und alkoholische Getränke gehören / gehörten zu einem Fest. Die Information ist für den Fortgang der Erzählung wichtig, – und nicht etwa beiläufig! Es geht folglich nicht darum, irgendwelche moralischen Urteile zu fällen. Sondern es gilt zu verstehen, was die Information *erzählerisch* bedeutet: Im Rahmen der Enthemmung, der gelockerten Geisteskräfte, ist Josef in der Lage bzw. gezwungen, das Versteckspiel zu beenden.

Wer verschämt den Text abschwächt, offenbart sein Philistertum. Er kann nicht *literarisch* denken und heuchelt zudem Abstinenzlerum. Ziemlich unglaubwürdig, wenn man Einblick in Theologenkreise hat . . . Jegliche Form von Abschwächung/Verdrängen passt auch insofern nicht, als gerade eben, in 34b, *literarisch übermütig* (bitte nicht nach historischer Wahrscheinlichkeit fragen!) beim »Essen« dem armen Benjamin *fünf* Portionen aufgenötigt worden waren. Da wird es nun beim »Trinken« auch nicht gerade karg zugegangen sein.

Der Theologe LISEWSKI 281 hält unserer Sicht vor, dies sei doch eine »seltsame Theologie der Versöhnung«. Nicht der Alkohol habe Katalysatorfunktion gehabt, sondern Anfang Gen 45 liege eine »positive Erschütterung (vor), die eine emotionelle, aber keineswegs vernunftlose Reaktion ist« (= eine fromme Unterstellung; der Text spricht davon nicht). – Antwort: Es liegt bei uns überhaupt keine »Theologie« vor. An aktueller Stelle findet sich nichts Religiöses. Es sind Theologen, die überall »Theologie« verlangen, auch dort, wo alltägliche Erfahrungen vorliegen. Zu deren Beschreibung genügt allgemein verfügbares kommunikatives Wissen. – Außerdem geht es jetzt um einen ersten »Anlauf zur Versöhnung«. Dieser Prozess wird noch eine Weile dauern (bis Ende Gen 50), bis er erfolgreich zum Abschluss kommt (aber das ist schon nicht mehr LISEWSKIS Sicht – er will schneller zum Abschluss kommen).

Nochmals: es klingt nach unglaublicher Verdrängung, wenn theologische Exegeten den festlich-lockeren Katalysator »Alkohol« trockenlegen wollen. Zumal LISEWSKI hier keine Wortanalysen anstellt (was er sonst oft versucht), um die Richtigkeit unserer Deutung zu widerlegen. Folglich – durchaus ernsthaft gesagt – gibt es am Besoffensein der Sippschaft nichts zu rütteln. Uns interessiert aber weder der *medizinische* Zustand der Zecher noch eine *moralische Entrüstung*, sondern die *literarische Funktion* der Mitteilung. 'Einfach so' wird in kunstvollen Texten nichts geschrieben. Also muss die aktuelle Information in den Rahmen des *plot* gestellt werden ('Was verursacht im Text was?'). Dazu bietet L. nichts. Anders bei uns: Wenn der Erzähltext – *story* – schon so klar (und für uns unerwartet) das Betrunkensein herausstellt, kann unter diesen Vorzeichen die Selbstoffenbarung Josefs in Gen 45 zwar starten; sie kann ein erster Schritt, aber noch nicht die endgültige, mit klarem Bewusstsein vollzogene Versöhnung sein. – Unter dem Gesichtspunkt der Erzähldramatik eine geniale Gesamtkonstruktion!

Wieder also ein schönes Beispiel dafür, dass jedes Detail in kunstvollen Texten wichtig ist. Hier geht es soweit, dass der scheinbar vernachlässigbare Nebeneffekt des Gelages – vor allem wenn heutige Bibelleser oder -übersetzer sich peinlich berührt fühlen – sich als wichtiges Scharnier entpuppt. Erst alkoholisch angesäuelt wird es möglich, dass neue Bewegung in die Konfliktbearbeitung (Familie) kommt. Die rationale Kontrolle entfällt. Was unbewusst einfach ansteht, drängt mit Macht nach außen.

Das »mit ihm« gibt einen wichtigen Hinweis. Bisher inszenierte Josef die Konfrontation. Die doppelte Unterwerfung zeigte, dass die Brüder den Gegensatz auch so wahrgenommen hatten. Das Verhältnis hat sich inzwischen aber grundlegend verändert – auch ohne feierliche Worte –, wenn beim Gelage die Brüder sich »mit ihm« einen Schwips antrinken. Auf der non-verbalen Ebene ist die Gemeinschaft also bereits zurückgewonnen. Die Worte brauchen noch etwas Zeit. Der Verstand kann bisweilen zwar »schnell« sein; gegenüber den Weichenstellungen im Unbewussten ist er aber immer zu langsam, kann diese erst nachträglich einholen.

Grammatisch darf wohl einige Skepsis genannt werden: »mit ihm« – schätzungsweise werden – (a) – die meisten Leser die Präpositionsverbindung übergehen; wenn sie es nicht tun, wird einem Großteil – (b) – die passende grammatische Kategorie fehlen – es geht um »*komitativ*« = »**in Begleitung von**«. – In beiden Fällen verpufft leider der erzählerische Aspekt (im Hebräischen ein einziges Wort). Dabei haben wir ein sehr schönes Beispiel vor uns, wo eine vermeintliche 'Nebeninformation' (es handelt sich nicht um satztechnisch wichtige »Aktanten«) eine für den Gesamttext entscheidende Weichenstellung nennt: es gibt bereits eine Ebene, auf der die Gemeinschaft zwischen Josef und den Brüdern wiedergewonnen ist! – Diese Information sollte man also nicht ignorieren! –

Aber natürlich wird an dieser Errungenschaft noch weitergearbeitet werden müssen, so dass 'Gemeinschaft' auch bei klarem Verstand wiederhergestellt sein wird.

Das Gesamtkapitel im Originalzuschnitt bezieht sich besonders stark auf Ri 3. Wer von den Lesern/Hörern der Josefsgeschichte sich darauf verweisen ließ, dürfte sich zwar über die Erzählung von Ehuds raffiniertem Meuchelmord am König von Moab freuen (zunächst also mal Freude über den deftigen Text, nicht zugleich – oder doch? – über den Mord . . .), sich aber fragen, ob in der für die Brüder prekären Situation von Gen 43 eine vergleichbare Bedrohung oder gar ein vergleichbarer Ausgang gilt. Wurden die Brüder unter der Verlockung des Festes in eine Falle gelockt, und werden die Ägypter in einen »*Bluttausch*« verfallen, ein Massaker anrichten? Die Ehud-Assoziation wird auf jeden Fall die ohnehin schon bestehende Spannung verstärken. *Mehr dazu weiter oben zu 43,31c* – wobei wir den dortigen Interpretationsmöglichkeiten nun eine weitere hinzugefügt haben. Assoziative Verweise sind eben nie ganz eindeutig.

EBACH 346: »So staunen die Elf, aber sie begreifen nichts. Josef versorgt sie mit großzügigen Portionen und lässt Benjamins Portion fünfmal größer sein. Die Brüder merken noch immer nichts. Doch geraten sie durch die Bevorzugung Benjamins diesem Bruder gegenüber 'nicht in Antistimmung'. In Stimmung aber geraten sie wohl, denn es gibt viel zu Trinken. So endet das Kapitel durchaus berauscht. Doch die Ernüchterung lässt nicht lange auf sich warten«.

Korrektur: »Ernüchterung« – das ist eine Beschönigung. Es müsste heißen '»Ausnüchterung« mit folgendem »kaltem Guss«'. Denn auf Endtext-Ebene müssen die Brüder erst wieder klar denken können, – und dann erleben sie Anfang Gen 44 den Vizepharao – unerläutert umgeschwenkt – mit plötzlich wieder harscher Einstellung. Was sollte also das Fest zuvor? Oder ist der Vizepharao nicht ganz zurechnungsfähig? – So beschönigend bzw. fragend muss reden, wer keine Literarkritik betrieben hatte, wer also Gen 44 an seinem jetzigen Platz belässt. Er muss also selbst eine Art Redaktor spielen –, weil der Text von einer narrativ plausiblen Überleitung nichts erwähnt. Solche erzwungenen und nachgetragenen Annahmen wie die von EBACH sollte man sich verkneifen und stattdessen nach anderen Lösungswegen suchen!

Bei uns wird das Kapitel Gen 44 aus massiv belegten literarkritischen Gründen übersprungen und Gen 45 schließt direkt an das Ende von Gen 43 an. Das heißt aber auch: der Rausch kann in anderer Form weitergehen, wenn nämlich Josef sich zu erkennen gibt und so nochmals heftige Gefühle auslöst. So gesehen ist es

sogar wichtig, dass dazwischen *keine* »Ausnüchterung/Ernüchterung« stattfand! Dank Literarkritik bekommt die Erzählung wieder ihren ursprünglichen homogenen Fortgang zurück, der brutale Bruch ist weg. Auf die Kälteperiode von Gen 44 kann also auch in dieser Perspektive komplett verzichtet werden . . . (Aber natürlich geschah der Ausschluss des Kapitels aufgrund eigenständiger literarkritischer Befunde und Argumentationen, *nicht wegen der soeben genannten Überlegung!* Das ist ja gerade der Unterschied von unserem Vorgehen gegenüber sehr vielen »Hypothesen«: *Inhaltlich vorstellen* kann man sich meist sehr vieles, vor allem, wenn im Text Lücken die Fantasie anheizen. Wer jedoch *auf den vorliegenden Text genau eingeht*, ist in seiner freischwebenden Fantasie beträchtlich eingeschränkt, bis dahin, dass meist nur *eine* Interpretationsmöglichkeit gegeben ist.). Die soeben angestellten Überlegungen – unwahrscheinliches Gefühlswechselbad oder nicht? – werden erst *im Gefolge* von Literarkritik, also der Unterscheidung von *sekundär / original* – relevant.

Wer am Endtext klebt – wie EBACH – muss ein im Endtext nicht ausgesprochenes »Wechselbad« bemühen. Wer Literarkritik betreibt – wie wir –, empfindet es sogar als narrativ notwendig, dass die Lockerung der Sinne in Gen 45 noch anhält.

NB. Man sollte immer hellhörig sein für Stellen, an denen der Text schweigt, wo ich als Interpret jedoch *zu einer wichtigen Annahme gezwungen werde* – weil sonst für mich der Text keine vernünftige Kohärenz aufweist. Eine solche erzwungene Annahme ist noch kein literarkritisches Argument. Aber zumindest ein Warnsignal, dem man nachgehen sollte.

Denksportaufgabe und stilistische Übung: 43,34 besteht immerhin aus 4 Sätzen. Im Hebräischen sind das 15 Wortformen (üblicherweise also weniger als das deutsche Äquivalent). Aber auch mit dieser Kette von 15 Wörtern lassen sich viele *substrings* bilden, Zweier-, Dreier-, Viererketten usw., von denen man annehmen kann, dass man sie anderswo im Alten Testament auch noch antreffen kann. Transponiert ins Deutsche: »und sie tranken, und sie berauschten sich« – das wäre bereits eine Siebenerkette (im Deutschen), die aber nicht allzu ungewöhnlich und kreativ wirkt – sie ist noch recht nah am erwartbaren Sprachgebrauch.

Nun nehme man zur Kenntnis, dass im Hebräischen sich unter der Kette von 15 Wortformen keine findet, die sonst noch im hebräischen Alten Testament belegt wäre. Also auch – als Minimalbefund – keine Zweierkette (längere Ketten sind dann ohnehin schon weniger wahrscheinlich).

Zwar ist die Sprachstruktur zwischen Deutsch und Hebräisch doch auch verschieden – z.B. die Pronomina werden im Deutschen separat realisiert, im He-

bräisch verschmelzen sie mit Verb oder Präposition –, daher umfasst unsere Übersetzung des Verses 32 Wortformen in Deutsch. Aber als *stilistische Übung* kann man ja aufgreifen: Es möge von Lesern eine Übersetzung erstellt werden, bei der V.34 so originell und kreativ wiedergegeben wird, dass die Abfolge der Wörter als unerwartet und kreativ empfunden wird, nirgendwo anders nachweisbar. Viel Spass dabei!

Damit würde simuliert, was für den hebräischen Wortlaut gilt: V.34 ist komplett eigenständig und unvergleichlich (auch bei Unterketten) formuliert.

Im großen Rahmen gesehen: An keiner anderen Stelle der ursprünglichen, hebräischen Josefsgeschichte fällt ein Vers in gleicher Weise durch eine derart eigenständige Wortverkettung auf. *Sachverhätlich* mag 43,34 wirken wie ein allmähliches Versumpfen in Partystimmung. Manch einer reagiert darauf peinlich berührt, kann aber den hebräischen Sprachbefund nicht wegdiskutieren. – *Stilistisch-textlich* ist der Vers außergewöhnlich – nicht wegen seiner Inhalte, sondern wegen seiner Art der Wortverknüpfung – und zeigt damit einen Wendepunkt an. – Es lohnt sich, *beide Ebenen* zu beachten und vor allem: zu trennen! Nicht die Party hat das letzte Wort, sondern – und sei es unterbewusst wegen der ungewöhnlichen Sprechweise wahrgenommen – das Signal: die entscheidende Wende steht bevor! Höchst auffallend wird darauf hingelenkt.

Wer sich somit inhaltlich vom Thema »Betrunken-Sein« betören ließ, es nicht wahrhaben wollte, hat den textlichen Wendepunkt, ablesbar am Sprachgebrauch, verschlafen. Das war dann auch eine Art Benebelung, oder Rausch, aber nichts für die Interpretation Förderliches.

Die aktuelle Passage hat den Vorteil, dass wir in die Figur des Hauptakteurs nichts hineingeheimnissen müssen, um seine Seelenlage zu erkennen. Der Text ist explizit und deutlich genug. Zusammengefasst:

- laut 43,30 wird Josef von Gefühlen der Zuneigung übermannt, er muss weinen, tut es heimlich. Die Brüder sollen es nicht wahrnehmen.
- 43,31 bestätigt: Josef 'riss sich zusammen'. Im direkten Kontakt spielt er seine herrscherliche Rolle weiter. Ein solches Versteckspiel dürfte einiges an Kraft gekostet haben. Wir sind informiert, dass ein Fest vorbereitet wird. Offenbar soll der festliche Rahmen dazu dienen, die Identität preiszugeben.
- *Verbal* bleibt Josef streng, *non-verbal* brechen seine Gefühle der Zuneigung bereits durch: 43,34a – Josef durchbricht die übliche Abneigung der Ägypter gegenüber den Hebräern.
- Und: laut 43,34b materialisieren sich die heftigen positiven Gefühle in sinnloser Weise: 5-fache Portion für Benjamin. Das kann das Ergebnis sein, wenn

man meint, mit Strategie und aller Gewalt die Gefühle beherrschen zu können

...

- 43,34cd die nächste Übersprungshandlung: im Konflikt, sich nun eben vorzeitig zu erkennen zu geben oder doch noch zu warten, also unter Stress, besäuft man sich eben. –
- Nun ja, dann ist eben mit chemischer = alkoholischer Nachhilfe dafür gesorgt, dass nun auch *verbal* und im Klartext ausgesprochen werden kann, was so lange verborgen gehalten wurde. Die gewaltsame Selbstzügelung ist hinweggefegt.

Trotz aller erzählerischen Deftigkeit: der alte Autor hat einen erstaunlich-guten Einblick in menschliche Verhaltensweisen in derartigen Stresssituationen!

45,1a Und nicht konnte JOSEPH sich bezähmen in Bezug auf alle neben ihm Stehenden.

Hörer(1): Konnten die überhaupt noch stehen – betrunken wie sie waren? Ausgelassenes Fest nach all den Ängsten und Verwirrungen! Alkohol lockert die innere Kontrolle.

Hörer(2): . . . und weicht die Knie auf!

45,1b Und er schrie:

45,1c »Bringt hinaus jedermann weg von mir!«

Gelehrter: Düsterer Hintergrund. Die Formulierung kommt mir bekannt vor. Aber eine Vergewaltigungsszene wie im Fall des Davidssohnes AMNON an TAMAR kann jetzt eigentlich nicht folgen, vgl. 2 Sam 13.

Hörer(2): Immerhin hatten wir schon einmal einen Verweis auf diesen Text, als es nämlich am Anfang um das »prächtige Gewand« Josefs ging. Schlägt Josef nun den Brüdern um die Ohren, dass sie die Erwählung durch den Vater nicht respektiert hatten? Der Satz leitete schon einmal ein Verbrechen ein.

Hörer(1): (Zum Lektor gewendet) Lallen wäre wahrscheinlich der bessere *sound* gewesen.

ALSO ZWEITER VERSUCH [Lektor lallend]:

45,1c »Bringt hinaus jedermann weg von mir!«

[Normal weiter]

45,1d Und nicht stand einer bei ihm bei der Selbstoffenbarung des JOSEPH gegenüber seinen Brüdern.

Hörer(1): Nun wird symbolisch, aber sehr deutlich angezeigt, dass Josef sich von der Brüdergruppe emanzipiert hat: Josef hier – die Brüder dort.

Da war es Josef nicht mehr möglich sich gegenüber allen Anwesenden zu verstellen. Er schrie: »Bringt alle Leute weg von mir!« Daher war niemand mehr anwesend, als sich Josef seinen Brüdern gegenüber zu erkennen gab.

Essay: Wer in seiner Bibel interessehalber mitgelesen hat, wird bemerkt haben, dass wir ein ganzes Kapitel überspringen. Es genügt aber auch schon die Beachtung der Kapitelzahlen auf den linken Seiten! – Das Überspringen hat viele *literarisch-grammatische Gründe*, auf die hier nicht einzugehen ist (vgl. SCHWEIZER (1991), wichtiger Beitrag an dieser Stelle von NORBERT RABE).

Die Ausschaltung von Gen 44 wird aber auch wie folgt plausibel – abseits *literarkritischer* Strenge: Der erneute Kontakt Josefs mit seinen Brüdern gipfelte Ende Gen 43 in einem Freudenfest, das Versteckspiel Josefs, mit dem er seine Rührung, aber auch die Erregung, verbirgt, kann kaum noch aufrechterhalten werden. Und genau in dieser Situation soll man sich einen scharfen Schnitt, einen *gefühlsmäßigen »Rückfall«*, vorstellen, der uns *textlich in keiner Weise erklärt* wird? Es beginnt nämlich wieder mit Gen 44 – in gesteigerter Form – das Piesacken – wir hatten schon davon gesprochen. Die frühere Episode mit dem zurückgegebenen Geld wird nun überboten durch einen silbernen Becher, der sich in einem der Säcke findet, was *erneut* Anlass für Verdächtigungen ist und schließlich eine große Verteidigungsrede Judas auslöst. Dieses Handlungsmuster hatten wir schon einmal. All dies ist neben den literarkritischen Argumenten (die den Ausschlag geben) auch emotional-erzählerisch vollkommen unwahrscheinlich und eine Zumutung. War das Freudenfest nur Theater, nicht ernst gemeint gewesen? – Äußerst unwahrscheinlich eine solche Annahme, zumal der Text nicht den kleinsten Hinweis in diese Richtung gibt! Wir haben es also in Gen 44 mit einem großen Textzuwachs zu tun, u.a. mit einer in sich eindrucksvollen Rede Judas – siehe weiter unten in Ziff. 4.2 die *Teiltexthe 136–139*. Nicht gegen sie argumentiere ich, sondern gegen den unsensiblen und literarisch stümperhaften Anschluss des sekundären Textes an Gen 43. Dort (und dann am problematischen Übergang nach Gen 45) liegen die Gründe, weshalb, wir Gen 44 übergehen.

Wer aus grammatischen, stilistischen, literarischen, psychologischen Gründen den Bruch zwischen Gen 43 und 44 *nicht* sieht, sollte fürderhin – mit Verlaub! – die Finger von Texten lassen! – Die Aussage ist keine Boshaftigkeit, sondern geschieht bewusst und aus fachlicher Überzeugung. Am Übergang von Gen 43 nach Gen 44 hatten wir 16, in Worten *sechzehn*, Problemebeobachtungen zusammengetragen (durch NORBERT RABE). Für die Frage, ob da eine nachträgliche

Überarbeitung anschließt, ein Luxusbefund! Im Normalfall genügen mindestens 2 derartige Störungs-Beobachtungen an ein- und derselben Stelle für die Annahme eines Bruchs, häufig findet man 3–5, aber nie 16! Den Übergang von Gen 43 nach 44 muss man also nicht nochmals diskutieren. – Aber wir wollten uns ja dem freigelegten Text zuwenden:

Die Spannung ist für Josef nicht mehr auszuhalten. Er befiehlt, »alle Leute« wegzubringen. Der Befehl wird laut 1b »geschrien«. Er wird nicht durch stilles Unterzeichnen eines Papiers, durch sanften Wink o.ä. erlassen. Sondern lautstark und heftig. Die Szenerie ist aufgeheizt – nicht mehr allein durch den zuvor genossenen Alkohol, sondern weil es nun spannend und brenzlich wird, weil lange Verdrängtes nach außen dringen will. – Im Wortsinn passt der Befehl nicht, denn dann wäre Josef ganz allein gewesen. Gemeint ist offenbar: die Brüder sollen bleiben, alle anderen aber, die Ägypter, gehen! Unter Hochspannung kann man nicht differenzieren, sondern gibt sich sprachlich radikaler als von der Situation gefordert.

Die Hochspannung könnte zusätzlich eine *literarische* Ursache haben. Die Dreierkette (im Hebräischen): »bringt-weg jeden Mann« findet sich im AT nur noch in 2 Sam 13,9: Der Davidsohn Amnon schickte die Leute weg, damit er seine ahnungslose Halbschwester Tamar vergewaltigen konnte. Die Brüder Josefs kennen ja immer noch nicht die Identität Josefs. Folglich wird für sie, aber auch für Leser des Textes durch die Anspielung erneut die Ambivalenz heraufbeschworen: kommt es doch eher zum Eklat als zur Versöhnung?

Allein der zitierende Querbezug zu 2 Sam 13 lässt Schlimmes erwarten. Oder anders gesagt: Wenn trotz der Anspielung Versöhnung folgen sollte, müsste man dies als heroischen Akt Josefs werten, denn er würde die etablierte Wahrscheinlichkeit umdrehen, aus dem erwarteten Negativen Positives entstehen lassen.

Heroisch wäre eine etwaige Versöhnung auch deswegen, weil Josef zur »Abrechnung« mit den Brüdern noch reichlich Munition in der Hinterhand hat – Mordversuch und erzwungenes Exil gehen schließlich auf sie zurück. Und dann noch – so muss Josef unterstellen – höchstwahrscheinlich eine heuchlerische Leugnung der Brüder vor Israel: sie hätten mit Josefs Verschwinden nichts zu tun (weil er nie bei ihnen angekommen sei).

Der Erzähler spart sich die Ausführung des Befehls, der alle Umstehenden verscheuchen sollte, sondern nennt nur das Ergebnis: »und-nicht stand einer« . . . die Dreierkette findet sich nur noch in Jos 21,44, wo gesagt wird, nach dem Eingreifen Jahwes konnte niemand mehr vor dem Gesicht des Volkes Israel bestehen. Das wäre eine metaphorische Aussage, wogegen jetzt zunächst erkennbar niemand Unbefugter mehr anwesend sein darf. Wie im Buch Josua das Volk, so ist Josef nun unangefochten die entscheidende Figur. Zusätzlich ver-

zichtet Josef jetzt auf Vasallen/Bedienstete/Bodyguards = Schutz; er rüstet gegenüber den Brüdern ab – eine gute Voraussetzung für bessere Kommunikation.

Die Erzählweise beschleunigt sich und – was selten ist – der Erzähler gibt vorab schon bekannt, was folgen wird: Josef wird sich zu erkennen geben. Wirklich überraschend ist die Ankündigung nicht nach all dem Versteckspiel, den verschiedenen Hinweisen, dass Josef die Verstellung fast nicht mehr durchhalten kann. Die Selbstoffenbarung ist der erwartete Akt. Allerdings ist man gespannt, wie sie praktisch ablaufen wird. Dabei sind ja doch noch Komplikationen möglich.

Schön regelmäßig setzt der Autor Querverbindungen zu anderen Texten ein. Die damaligen Hörer werden mit ihrer Vertrautheit mit der literarischen Tradition gefordert. Ihnen wird nicht eine aus sich heraus komplett und ausreichend verstehbare Erzählung vorgetragen. Stattdessen erschließen sich viele Nuancen erst bei Kenntnis der Texte im Hintergrund. Der Erzähltext bekommt damit eine große Vielschichtigkeit und Tiefe. Der Autor vereinfacht nicht und wiegelt nicht platt auf. Sondern er regt an, Querverbindungen zu sehen und zu bedenken – wobei er das Ergebnis dieses Bedenkens nicht mehr im Griff hat. Den Hörern seines Textes wird damit auch Freiheit zugestanden.

Oder der JG-Autor ist überzeugt, seinen Text so gut mit der geistigen Tradition vernetzt zu haben, dass ihm nicht bange ist vor den Denkergebnissen seiner Zuhörer.

- 45,2a Und er erhob seine Stimme in Tränen.
 45,3a Und sprach JOSEPH zu seinen Brüdern:
 45,3b »Ich – JOSEPH.
 45,3c Etwa noch mein Vater – ein Lebender?«
 45,3d Und nicht konnten seine Brüder antworten ihm,
 45,3e denn erschrocken waren sie vor ihm.

Hörer(1): Da hab ich ja nun Verständnis für die Brüder. Wenn Josef meint, mit zwei Wörtchen – »ich – Josef« – könne er den Knoten entwirren, ist er auf dem Holzweg. Dazu ist zuviel in der Vergangenheit angefallen. Und unter Alkohol ist das innere Umschalten ohnehin verzögert.

Hörer(2): Die Brüder hören zugleich, was Josef *nicht* sagt: Wenn es stimmt, dass dieser Ägypter »Josef« ist, dann kommt mit einem Schlag die ganze Schuld hoch, die sie Josef gegenüber angesammelt haben. – Da wäre ich auch sprachlos.

- 45,3d Und nicht konnten seine Brüder antworten ihm,
 45,3e denn erschrocken waren sie vor ihm.

Unter Tränen versuchte er zu sprechen und teilte seinen Brüdern mit: »Ich – Josef, mein Vater – noch unter den Lebenden?« Seinen Brüdern verschlug es die Sprache, voller Entsetzen standen sie ihm gegenüber.

Essay: Feinfühlig zeichnet der Erzähler nach, wie angespannt es in Josef aussieht; entsprechend plump vollzieht sich der Einstieg in die Selbstoffenbarung. Der Mitteilung »ich – Josef« fügt Josef unmittelbar die Frage an: »etwa noch mein Vater – ein Lebender?«. Das Stocken und Stammeln – im Hebräischen durch zwei verblose Sätze (Nominalsätze) ausgedrückt –, kann man problemlos ins Deutsche übertragen. Mit (Hilfs-) Verben wäre die Aussage flüssig und glatt, – das würde Josefs emotionale Verfassung nivellieren – stilistisch gerade das falsche Signal. Die sperrigen nominalen Brocken sind viel angemessener.

Der Verweis auf sich selbst ist ein Ausbund an Wortkargheit. Mit nichts greift Josef auf, dass die Brüder mit einer großen Überraschung konfrontiert werden. Und noch schlimmer: Mit zwei Wörtern glaubt Josef das Verbrechen der Brüder – Mordversuch, Verkauf, in der Folge Kerker, jahrelanges Exil – wegschieben und wieder an der Familiengeschichte andocken zu können?! Niemand muss haltlos psychologisieren, denn der Text bietet zuvor deutliche und vollkommen ausreichende Hinweise auf die Befangenheit Josefs. Seine Emotionen hat Josef kaum noch im Griff, er hatte zuvor heimlich »in die Kammer hinein« geweint und sich anschließend nochmals 'zusammengerissen'. So gesehen steht für Josef der Sprechakt »Gefühlskundgabe, -expression« an, und zwar überquellend. Aber durch seine eigene Taktik im Vorfeld hat er dafür gesorgt, dass die Brüder gepiesackt, immerhin inzwischen als Gruppe vollständig, und vor allem: *uninformiert* sind. Der Gedanke an »Josef« ist für sie außer Sichtweite. Ein einseitiger Gefühlsausbruch Josefs würde das Chaos vergrößern. – Weiterführen kann folglich nur *Information*. Die Minimalform einer solchen ist der Satz bestehend aus zwei Wörtern (»ich – Josef«). Das Minimum an informierenden Wörtern gleicht einer vergleichsweise kleinen Talsperre, die – gerade noch – den dahinterliegenden riesigen Stausee zurückhält. Die Risse im Beton sind aber schon da.

Im genauen Sinn fragt anschließend Josef danach, ob der Vater noch zur Klasse / Gruppe der Lebenden gehöre, ein Element davon sei. In dieser Wiedergabe klingt die Frage grammatisch-technisch, umständlich. Impliziert ist natürlich die Hoffnung, der Vater gehöre – dadurch, dass er lebt – noch zu denen, mit denen kommuniziert werden kann. Was die Kommunikation zwischen Israel und Josef betrifft: Von mehr als einer Auftragserteilung (vgl. 37,13.14: Israel beauftragt Josef) hatten wir nichts vernommen. Also auch zwischen Israel und Josef gäbe

es kommunikativ noch einiges nachzuholen, zu verbessern. Die Wertschätzung (prächtiges Kleid) ist eines, aber im Konflikt (Garbentraum) war der Vater sprachlos geblieben. Was Textleser bislang von dieser Kommunikation mitbekamen oder ahnen, sieht nach großer Einseitigkeit aus: der Bestimmende war Israel, weitgehend durch Verslossenheit.

Geht man der grammatischen Konstruktion weiter nach, ist auch gesagt: Josef hat aus der großen Gruppe der Lebenden momentan primär Interesse am Vater. Die Brüder waren zuletzt zwar freundlich behandelt worden. Aber in Josefs Rede kommen sie zunächst nicht vor. *Vor ihm* stehen jedoch die Brüder, nicht der Vater. Mit ihnen hat es Josef nun schon seit einiger Zeit direkt zu tun. Sie werden durch 3bc zu bloßen Auskunftgebern degradiert.

Welchen Zweck hat die Frage, ob der Vater noch lebe? Sie ist doch seit Gen 43,28 beantwortet! Wenn jetzt etwas neu ist, dann die Auskunft: »ich – Josef«! Die unnütze, weil schon beantwortete Frage nach dem Vater kann von der entscheidenden Neuigkeit nur ablenken.

In den zwei Sätzchen kommt – wie ich finde: meisterhaft – die Verlegenheit, die Angst, also – in dieser Situation – die *Nicht-Souveränität Josefs* zum Ausdruck. Er will etwas sagen und stört sich zugleich dabei. Es kostet ihn Mühe, das Versteckspiel aufzugeben. Kein Wunder, dass er sich verhaspelt, dass die Brüder baff sind und keinen Ton herausbringen. Sie *müssen* ja »entsetzt« sein.

45,4a Und sprach JOSEPH zu seinen Brüdern:

Hörer(2): Nochmals datselbe: erste Runde der Selbstvorstellung war ein Schuss in den Ofen.

ALSO NOCHMALS:

46,4a Und sprach JOSEPH zu seinen Brüdern:

Da sprach Josef zu seinen Brüdern:

Essay: Folglich ist ein zweiter Anlauf nötig.

- 45,4b »Kommt doch näher her zu mir!«
 45,4c Und sie kamen näher.
 45,4d Und er sprach:
 45,4e »Ich – JOSEPH, euer Bruder,
 45,4f von dem gilt:
 45,4g ihr habt mich nach ÄGYPTEN verkauft.

Hörer(2): Stimmt doch gar nicht! Die MIDIANITER waren es, die den Brüdern das Geschäft vermasselt und Josef an die ISMAELITER verkauft haben. Aber das hat Josef, tief unten im Brunnen sitzend, wohl nicht so genau mitbekommen. Die Brüder wirds jedenfalls nicht freuen, an diese Begebenheit erinnert zu werden . . .

Hörer(1): Die Brüder müssen sich wie Blödmänner vorgekommen sein. Noch eine Demütigung – damals schon. Und jetzt wieder, wenn Josef sie derart verdreht an das Missgeschick erinnert!

- 45,5a Jetzt aber,
 45,5b seid nicht bekümmert!
 45,5c Nicht soll brennen in euren Augen,
 45,5d dass ihr mich hierher verkauft habt.

Hörer(2): Die armen Brüder! Josef streut aus Unwissenheit nochmals Salz in die alte Wunde! Aber Verkauf hin oder her: Viel schlimmer war doch, dass die Brüder Josef ermorden wollten! Ist es noch tabu, darüber zu reden? Mordabsicht, das ist schon nochmal ein anderes Kaliber.

»Kommt mal näher zu mir her!« Sie traten näher. Darauf er: »Ich – Josef, euer Bruder, ihr wisst ja: ihr habt mich nach Ägypten verschachert. Aber lassen wir das. Seid nicht bedrückt! Es soll euch nicht unter den Nägeln brennen, dass ihr mich hierher verschachert habt.

Essay: Den formuliert Josef wesentlich angemessener. Nun wird er auch verstanden. Er schafft zunächst Nähe, äußere, – wohl auch ein wenig innere. Die Erstarrung der Brüder wird damit gelockert. Eine gute Voraussetzung, auch innerlich offener zu werden.

In seiner zweiten Äußerung lässt Josef den Vater gedanklich beiseite und versucht, sich selber näher zu beschreiben (4e-f). Eine Gruppe von evangelischen PfarrerInnen hat einmal völlig korrekt festgestellt: Die erste Äußerung Josefs klinge noch kalt, weil sie die Brüder übergeht. Nur von »Ich« und dem »Vater« ist die Rede. Die zweite Äußerung dagegen betont doppelt die Verbundenheit mit den aktuellen Gesprächspartnern: durch »Bruder« und »euer« wird sprachlich eine Brücke zu den Partnern gebaut. Das kann neben dem »Näherkommen« die Kluft überwinden. Kommunikativ liegt darin eine Steigerung, es handelt sich nicht lediglich um eine Wiederholung. Letzter Punkt: »euer Bruder« greift auf, was zuletzt Juda in 37,27 genannt hatte: Josef sei doch immerhin »unser Bruder«, folglich solle man vom Mordplan Abstand nehmen. – Durch solche sprachlich-literarischen Beobachtungen haben die PfarrerInnen einen überprüfbaren Beitrag zum Verständnis des Textes geleistet. Sie haben zugleich weit hinter sich gelassen, was Exegeten-Fachleute an dieser Stelle lange zu bieten pflegten: Dass Josef sich 2× vorstellt, wurde begierig aufgegriffen, konnte man damit doch den behaupteten 2 literarischen Quellen jeweils eine Selbstoffenbarung zuteilen. Es war Standard zu übersehen, dass damit ein psychologisch und literarisch hervorragender Zusammenhang brutal auseinander gerissen wird. – Ein Beispiel dafür, dass wissenschaftliche Exegese häufig alles andere offenbart als gute literarische Sensibilität. Ergebnis solcher Grobschlichtigkeit sind dann Theorien, die nutzlos sind, in der Luft hängen und vom biblisch vorgegebenen Text nur ablenken. Und wenn derartige Exegese vom »garstigen Graben« zu sprechen beginnt – s.o. schon am Schluss der »Einleitung« –, so ist der Teufelskreis perfekt: sie hat sich ihr eigenes Scheitern zertifiziert. Nicht Text und literarische Situation sind das Problem, sondern die Vorgehensweise der bestellten Fachleute.

Stattdessen sollte Exegese wissenschaftlich-seriöse Hilfen anbieten, die in den gegebenen Text hineinführen. Die Schere, um *inhomogene* Textpartien zu unterscheiden, kann nur bei wasserdichten Begründungen angesetzt werden. [Wer eine Kurzillustration wünscht, wie dabei argumentiert wird, schaue unten nach unter Ziff. 4.1.4 / 4.1.4.1]

Um das etwas zu vertiefen – auch wenn es merkwürdig klingt: Das Interesse von Bibelauslegern richtet sich meist ohnehin nicht auf den gegebenen Text. Der wird eher als Durchgangsstation betrachtet, die den Weg zu *Vorstadien* oder zur *geschichtlichen Situation*, dem sog. 'Sitz im Leben', freigibt. Pointiert gesagt: nicht der gegebene Text interessiert, sondern der 'Nebel der Vorzeit'. Vielleicht glaubt man sich dort dem ursemitischen Paradies nahe . . .

Was polemisch klingt, hat einen doppelten *methodischen* Kern:

- (1) Universitäre Bibelauslegung verweigert nachweislich seit Jahrzehnten eine Debatte zur *Literarkritik*, der Methode also, mit der man literarische Zusätze überhaupt erst erkennen kann. Es ist die Methode, in der revidierter Form diesem Manuskript zugrunde liegt, dem hier gebotenen Zuschnitt der Josefsgeschichte (vgl. auch das Stichwort »*Literarkritik*« in *wikipedia*, im Kern von uns stammend). Aber das gälte es zu diskutieren, zu prüfen. Stattdessen praktizieren die meisten Literarkritik 'im alten Stil', ohne Rechenschaft darüber abzulegen.
- (2) Diese erste Ebene wird somit als geklärt und selbstverständlich vorausgesetzt – was sie aber nicht ist –, so dass man gleich einen weiteren ungeklärten Schritt hinzufügt: Mutmaßungen darüber, wie die Texte ausgesehen haben, *bevor* sie in Quellenschriften gefasst, also verschriftlicht wurden. Erst letztere wurden dann irgendwann Grundlage unseres heutigen Bibeltextes.

Traditionsgeschichte nennt sich diese Hypothese² zu den mündlichen Vorstadien – basierend auf literarischem Dilettantismus, basierend auf Angst vor Methodendiskussion, auf unkontrollierbaren Mutmaßungen, welche Geschichten man sich in grauer Vorzeit am Lagerfeuer erzählt (= real von bekanntem Exegeten so gehört) hatte (»vorjahwistisch« heißt das dann z.B.). Überprüfbar ist in diesem Konglomerat gar nichts, aber all das nennt sich dann 'wissenschaftliche Schriftauslegung'. Meist unerkannt sind diese Prämissen aus der Romantik und ihrem Verständnis von Textentstehung übernommen worden. – Was als scharfe Kritik klingt, ist bezüglich der kritisierten Punkte auf breiter Ebene belegbar. Die Tendenz »Weg vom Text!« hatte ich schon in meiner Tübinger Antrittsvorlesung konstatiert (veröffentlicht 1984). Substanziell hat sich nicht viel geändert.

Um zu unserer Textstelle zurückzukehren: Welcher jahrzehntelanger Irrweg hätte vermieden werden können, hätte jemand erkannt, dass beide Selbstvorstellungen Josefs zusammengehören! Nicht nur der aktuelle Text hätte profitiert, sondern – da man die Josefsgeschichte seit WELLHAUSEN als exemplarisch und ideal zur Illustration ansah – die Quellenscheidung vieler weiterer Texte wäre unterblieben.

ben. Manisch glaubte man sich befugt, nun viele weitere Texte meist in zwei Quellen zerlegen zu dürfen, auch wenn die sprachlichen Indizien dafür eigentlich nicht gegeben waren. Seit ca. 1880, als die Idee aufkam, mussten 100 Jahre vergehen, bis die Quellenthematik begann, in sich zusammenzubrechen. Eine lange und in mehrfacher Hinsicht kostspielige Zeit der Verdrehung der Texte und Gehirne – und letztlich der Pastoral. Generationen von Theologen wurde eingetrichtert, solche Hypothesen müsse man kennen, wenn man die biblischen Texte benutzt. Der Unterschied ist gewaltig, ob ich die kirchliche Basis vorwiegend mit verkopften Hypothesen bekanntmache, oder ob ich einen überzeugenden Zugang zum kunstvollen Text anbieten kann. Im ersten Fall landet man ermattet im theoretischen Gestrüpp, im zweiten werden Vorstellungskraft, Einfühlungsvermögen angesprochen, wird ein seelisches Umdenken angestoßen: man merkt, dass der Text etwas mit mir und meiner Existenz zu tun hat. Der »garstige Graben« zwischen damals und heute, den die Historisch-Kritischen ständig belagern, verflüchtigt sich dann weitgehend.

Es war auch ein Ergebnis jener Fortbildungsveranstaltung gewesen: Wird der Text der Josefsgeschichte behandelt (z.B. im 2. Schuljahr – ein Irrtum, da es sich um keinen kindertümlichen Text handelt; nur das Thema »Streit zwischen Geschwistern« genügt nicht als Anknüpfungspunkt), wird er nicht als *biblischer* Text geboten – der ist als »Endtext« literarisch nämlich nicht genießbar –, sondern z.B. als vereinfachte Nachdichtung in einer Kinderbibel, zusammen mit schönen Bildern.

Und wenn Erwachsene sich damit beschäftigen, greifen sie gern zu THOMAS MANN'S Roman – oder weiteren Umsetzungen des Stoffes in Romanform. Also wieder wird der biblische Text umgangen. Für solche Ausweichmanöver sind die Kirchen der Reformation ursprünglich nicht bekannt. Sie wollten sich doch dem biblischen Text *unmittelbar* aussetzen, ohne dazwischen geschaltete Fachleute und Surrogate?! – Intuitiv hat man inzwischen aber gemerkt, dass dies so direkt und einfach nicht geht. *Literarisch* sind die Texte häufig entstellt, weil überarbeitet.

Was ist die Folgerung? – Zumindest sollte es die sein, dass die *Bibelwissenschaft* nicht lediglich haltlose *Theorien über* anbietet, sondern grammatisch-literarische *Hilfen für* die unmittelbare Lektüre des biblischen Textes. Dazu gehört einerseits die Präsentation der Texte in überprüfbar-gereinigter Form. Andererseits die *literarisch* sorgfältige Beschreibung dieser Texte. Ein Pauschalurteil bilde den Abschluss dieses Abschnitts – wohl denen, die in ihrer Praxis dem widersprechen können: *Biblische Exegese, damit die Ausbildung von TheologInnen, ReligionspädagogInnen, ist weiterhin viel zu sehr von Fragen der Historizität beherrscht und leistet sich in literarischer Hinsicht einen ausgesprochenen Analphabetismus.* Mit diesem sprach-*unbewussten* Rüstzeug werden die Studierenden dann in ihre Dienste in der Gesellschaft entlassen! Sie sollen sich aber

ständig an der *biblischen* Botschaft orientieren – eine Zumutung angesichts der sprachfernen Ausbildung, ein Zwang zum Dilettantismus.

Dass mit dem genannten Konzept – kontrolliertes Erkennen von Zusätzen und deren Ausscheiden – Folgefragen dogmatischer Art aufgeworfen werden (gilt nun der verwässerte, literarisch schlechte Endtext oder der literarisch überzeugende und methodisch erreichbare Ursprungstext?), war oben in der »Einleitung« schon angesprochen worden. – Damit steht jedenfalls vor Augen, dass durch die vorgeschlagene Wende noch viel intensiver nun wirklich die Konfrontation mit dem biblischen Text ermöglicht wird. Keinerlei dogmatisches Fremdgut wird importiert. LUTHER müsste es freuen. (An die Adresse der katholischen Theologie richte ich derartige Appelle schon gar nicht, angesichts des dort geltenden autoritären, von Rom überwachten Rahmens.)

Kehren wir zu Josefs Selbstvorstellung zurück:

Josef hilft der Erinnerung der Brüder auf. Was als Freundlichkeit gemeint ist, hat den Preis, dass Josef nichtsahnend in einer alten Wunde stochert: die Brüder hatten zwar den *Plan*, Josef zu verschachern. Aber Fremde (Midianiter) waren ihnen zuvorgekommen, und sie waren es gewesen, die das Geschäft gemacht hatten. Nehmen wir an, dass Josef in der jetzigen Situation nicht boshaft die Brüder ärgert, sondern dass er, was er jetzt sagt, damals annehmen musste und es vom Brunnenboden her nicht anders wahrnehmen konnte: die Brüder seien die Verkäufer gewesen.

Die Brüder haben mit einem Mal vielerlei zu verkraften: Josef, ihr Bruder, steht unerwartet vor ihnen; sie werden an ihr brutales Vorgehen gegen Josef erinnert; sie sind beschämt, weil das mit dem Verkauf nicht geklappt hatte; sie hatten mehrfach vollzogen, was einmal völlig ausgeschlossen gewesen war: sich vor Josef niederzuwerfen; und ob sie verblendet gewesen waren, Josef also wirklich nicht hatten erkennen können, werden sie sich auch fragen. Wenn sie rekapitulieren, wie der »Ägypter« bislang mit ihnen umgegangen war, wird ihnen bewusst werden, dass sie vollkommen in den Fängen von dessen Strategie sind. Genau das hatten sie einmal ausschließen wollen (vgl. ihre heftig-ablehnende Reaktion auf den Traum Josefs am Textanfang). Wenn es sich jetzt wirklich um Josef handeln sollte, müsste man ihm heftige Vorwürfe machen wegen der strengen Art, wie er mit ihnen in Ägypten umgesprungen ist. Zugleich muss man aber den Mund halten, weil man sich an Josef gewaltig versündigt hatte. – Ein wahrlich riesiger Berg an unverarbeiteten und sich widersprechenden Stoffen. – Hatten wir im Vorfeld dieser Szene von einer starken *Ambivalenz* der Gefühle *in Josef* gesprochen, so ist der Schalter jetzt umgelegt: nun sind es die *Brüder*, die innerlich *gebeutelt* sind.

Nur der Verkauf von Josef wird explizit angesprochen. Der Rest (Mordplan) nicht. Er ist aber via *Implikation* präsent. Josefs thematische Beschränkung kann durch die Brüder als Entgegenkommen gewertet werden – die Zeit des Piesackens ist vorbei. – Josef erzwingt eine Rückerinnerung. Die Brüder haben sehr viel Bekanntes und zugleich Unangenehmes vor dem geistigen Auge.

Spät kam mir die Frage, wieso hier, im eigenen Text, die Reflexionen zum Stellenwert des biblischen Textes in den Kirchen gerade an der aktuellen Stelle, bei Josefs Selbstoffenbarung, eingeflossen sind?!

Die gedankliche Verbindung ist kürzer als zunächst vermutet: Es ist der Wunsch, dass auch die, die sich auf den biblischen Text zu berufen pflegen, das Versteckspiel aufgeben. Natürlich werden sie zurückweisen, dass es sich um ein solches handelt. Faktisch halten sie aber doch viele ihrer Texte unter einem Wust von Überarbeitungen und Theorien versteckt. Hätte Josef an aktueller Stelle seine Identität nicht gelüftet, hätte die Erzählung in unsäglichem Gewürge geendet. Eine *literarisch* überzeugende Abrundung von *story/plot* wäre unmöglich gewesen. Achselzuckend hätten sich die LeserInnen abgewendet – so wie sie es nachweislich und für jeden überprüfbar vom *Endtext* der Josefs-Geschichte tun – er spielt im kirchlichen Leben keine nennenswerte Rolle – kann es auch nicht in diesem Zustand (»Endtext«).

Die Kirchen als ganze erleben in der Gegenwart vielfach die gleiche Reaktion: achselzuckende Abkehr. Die Ursachen sind vielfältig. Aber wenn ihr Kern, die biblischen Texte, in lesbarer und damit attraktiver Form geboten würde, von kleingeistig-besserwisserischen Herummäkeleien (=redaktionelle Überarbeitungen) befreit, und wenn man sich dann auch bemühen würde, sich diesen neu gewonnenen Texten *literarisch aufmerksam* zuzuwenden, dann wäre schon mal ein wesentlicher Schritt getan, von innen heraus die Attraktivität der Gemeinschaft zu erhöhen. – Die eingangs erwähnte Gruppe von PfarrerInnen hatte wenigstens einen kleinen, sich schnell als attraktiv und interessant erweisenden Schritt schon getan. – Das setzt natürlich auch eine – derzeit nicht absehbare – Umorientierung der einschlägigen Wissenschaft, der *Exegese*, voraus, auch der sog. *Praktischen Theologie*, sie müsste ja den neuen, *literarisch aufmerksamen* Umgang mit den Basistexten in viele kirchliche Tätigkeitsfelder hinein vermitteln. – Ein bisschen viel an Utopie? – Aber ich dachte, die christliche Botschaft sei zukunftsorientiert und dynamisch, atme den Geist der Utopie . . . !?

Insofern haben die »Selbstoffenbarung Josefs« und die »Freilegung der originalen biblischen Texte« sehr wohl einiges gemeinsam.

- 45,9a Beeilt euch
 45,9b und geht hinauf zu meinem Vater!
 45,9c Und sagt zu ihm:
 45,9d 'So spricht – dein Sohn, JOSEPH:

Gelehrter: Au! Den Satz hab ich anders im Ohr: 'So spricht JAHWE'. Mehrere hundert Mal in der hebräischen Bibel. Josef hat also Gott JAHWE in der Formel verdrängt! Ganz schön selbstbewusst!

Hörer(2): Ich würde eher sagen: Der Satz in dieser Form ist eine Attacke gegen die ca. 450 Belege in der Hebräischen Bibel, wo eben Jahwe oder Jahwe Elohim Subjekt sind. Was Josef locker nebenbei macht, ist religiöse Bilderstürmerei.

- 45,9e 'Gemacht hat mich GOTT zu einem Herrn für ganz ÄGYPTEN.

Hörer(1): Mein lieber Schwan! Ein gewaltiges Selbst- und Sendungsbewusstsein kommt da zum Vorschein: »GOTT hat mich gemacht . . .«. Davon ahnte man bislang nichts. – Josef selbst verhielt sich nie nennenswert religiös oder fromm.

Hörer(2): Vielleicht soll damit nur jegliche Widerrede, jeglicher Zweifel, des Vaters blockiert werden. Immerhin muss der auch gewaltig umstellen: Josef doch nicht tot, sondern . . .

Hörer(1): . . . und zugleich Tiefstapelei: »*ein* Herr in ganz ÄGYPTEN«. Josef ist nach PHARAO der wichtigste Mensch in ÄGYPTEN!

Hörer(2): Also bleibt in dem ganzen Getöse: Josef hat viel zu sagen in ÄGYPTEN.

Gelehrter: Die religiöse Sprechweise, die Josef – blass zwar und mit einem Fehler im Formelgebrauch – benutzt, scheint eine Konzession an Vater ISRAEL zu sein. Josef kann annehmen, so vom Vater besser verstanden zu werden. Aber aus Josefs Sicht ist die religiöse Grundierung antiquiert. Er benutzt sie sonst nicht.

FEIERLICHER GEHT ES NICHT:

- 45,9e 'Gemacht hat mich GOTT zu einem Herrn für ganz ÄGYPTEN.

Beeilt euch, geht hinauf zu meinem Vater, richtet ihm aus: 'So spricht – dein Sohn Josef: 'Eingesetzt hat mich Gott zu einem Gebieter über ganz Ägypten.

Essay: Josef schickt die Brüder zu »*meinem* Vater«. Wäre es nicht korrekter und angemessener zu sagen: »zu *unserem* Vater«? Gleichgültig, was *biologisch* korrekt wäre: das *Sprachlich-Kommunikative* interessiert. Josef hat noch nicht ganz zur Gemeinschaft mit den Brüdern gefunden, er klammert sie noch aus. Er unterscheidet: ihr dort, ich hier. – Nur das biologische Faktum hier genannt zu sehen, wäre nichtssagend und albern: wie die Familienverhältnisse sind, wissen alle inzwischen, auch die Leser. Stattdessen interessiert das *plot*: Was treibt Josef um, wenn er so spricht, wie er es tut? Aktuell neu ist für ihn, dass er wieder den Kontakt zu »*meinem*« Vater aufnehmen kann – nach all der schweren Zeit und allen Komplikationen. Josef hat jedes Recht zu dieser persönlichen Akzentsetzung. Mit den »Brüdern« ist die 'Wiedervereinigung' auf gutem Weg. Aber sie braucht noch Zeit.

Im Rahmen seiner Rede verlangt Josef, die Brüder sollten dem Vater ausrichten: »so spricht dein Sohn Josef: Gott hat mich zu einem Gebieter über ganz Ägypten gemacht« (V.9). Ich belasse es bei diesem Ausschnitt. Wir haben wieder eine der sehr seltenen Stellen vor uns, bei denen Josef von Gott spricht bzw. an denen in der Ursprungsversion überhaupt von Gott die Rede ist. Den Brüdern gegenüber, in der aktuellen Szene, redet Josef *so* nicht. Da wird Gott nicht erwähnt (nur in der sekundären Erweiterung V.6–8, – anscheinend hat dies jemand als Defizit empfunden). Den Brüdern stellte sich Josef nicht vor als von Gott Beauftragten. Nur dem Vater sollen sie es in diesem Sinn ausrichten.

Das sieht nun – ich halte diese Möglichkeit für atemberaubend in einem biblischen Text – nach einem Zugeständnis aus: für sich selber spricht Josef nicht unter Verweis auf Gott; sobald aber dem Vater berichtet werden soll, gilt eine andere Sprechweise, eine, die klarer im explizit religiösen Bereich angesiedelt ist. Wenn die Beobachtung richtig ist, dann zeigt sich auch hierin eine Differenz, eine Loslösung vom Vater. Schon damals, also innerbiblisch, werteten die Generationen das Thema »Religion« verschieden!

Übrigens kann das Gleiche auch am ersten der zitierten Sätze abgelesen werden. Der klingt ähnlich wie die bekannteste religiöse Formel im Alten Testament, die *Botenformel* (ca. 291x): »so spricht Jahwe / der Herr« (es gibt dann noch Varianten). Sie findet sich häufig im Mund von Profeten, die damit ihre Botschaft legitimieren.

Das lässt sich präzisieren. Übernimmt man aus 9cd: »zu-ihm so spricht« so finden sich die hebräischen Äquivalente (im gewählten Ausschnitt: Adressatangabe, dann Redeakt, aber zunächst ohne Gottesname) noch an weiteren 18 Stellen. 16× folgt als Subjekt dann »Jahwe«. 2× der Königsname »Hiskija« (2 Kön 19,3//Jes 37,3). Im Großen oder im Kleinen ergibt sich eine erdrückende Wahrscheinlichkeit, dass anschließend der Gottesname zu erwarten ist. Anklang, aber doch auch Differenz zur profetischen Formel zeigen, dass mit der Wortkette »gespielt« wird: der Anschein göttlicher Autorität (für Josef) wird gern genutzt, auf Gott selbst dann aber verzichtet.

Was Josef sagt, weicht somit von der profetischen Sprechweise ab, und zwar sofort erkennbar für alle damals Lebenden, sofern sie auch nur wenig Kontakt mit der religiösen Tradition Israels hatten. Die altehrwürdige Formel in der hebräischen Bibel ist nur noch Spielmaterial im Mund Josefs, sie wird verändert, sie hat ihren ursprünglichen Sitz im Leben verloren. Das gewohnte Subjekt »Jahwe = der Herr = Gott« wird ersetzt durch »Josef«. Eine Entheiligung der gewohnten Sprechweise. Auch dieses Signal soll den Vater erreichen (es soll ihm ja so berichtet werden). Der Vater wird also im Rahmen der Freudenbotschaft schon auch irritiert sein: neben dem gewohnten religiösen *sound* vernimmt er zugleich eine selbstbewusste Distanzierung davon.

Die Differenz zwischen Jüngeren und der jeweiligen Elterngeneration gerade beim Verhältnis zur Religion ist eine Dauererscheinung. Ich möchte nicht überprüfen, wieviele Firmungen, Konfirmationen, kirchliche Trauungen, Taufen usw. vollzogen werden mit dem primären Motiv: Rücksichtnahme auf die Eltern (einschließlich des verwandtschaftlichen und gesellschaftlichen Umfeldes). Aus Gesprächen scheint mir, dass der Anteil beachtlich hoch ist.

Übrigens scheint die Legitimationsformel »Gott spricht« damals wie heute Probleme zu bereiten. Damals deswegen, weil sich durch das Alte Testament wie ein roter Faden das Thema der »Falschprofetie« zieht, also der Eindruck, es hätten immer wieder Menschen den Satz, diese Formel, mißbraucht, Gott fälschlicherweise vor ihren Karren gespannt, damit die Menschen getäuscht. Aber welcher Gebrauch der Formel war nun richtig, und welcher mißbräuchlich? Welches waren die Kriterien, echte und falsche Profeten zu unterscheiden? Oft gehen Profeten und solche, die sich dafür halten, mit Vorwürfen dieser Art aufeinander los (vgl. Jer 23). Wie sollen Außenstehende bei solchem Streit noch durchblicken?

Heute wird die Formel aus ähnlichen Gründen als problematisch empfunden, etwa durch die Rückfrage: Wie kann ein Mensch beanspruchen zu sagen »Gott spricht«, oder »es ist der Wille Gottes«? Haben diese Leute – und seien es Päpste und Bischöfe – Sonderoffenbarungen? Oder liegt eben nicht auch ein Mißbrauch vor: Mit der Autorität Gottes soll Widerspruch ausgeschaltet wer-

den? – Solche Fragen werden einem heute schnell entgegengehalten, sobald man sich über biblischen Sprachgebrauch unterhält.

Bei Josef kann man also ein sprachliches Zugeständnis an die stärker religiös geprägte Sprech- und Denkweise des Vaters *und zugleich* eine sprachliche Distanzierung durch die kühne, ja anmaßend erscheinende Veränderung der religiösen Formel beobachten. Auch sein weiteres Verhalten zeigt, dass er seinen eigenen Weg geht, sich von der väterlichen Gedankenwelt – bei allem fortdauernden Respekt – löst.

Man kann aber noch etwas genauer hinschauen: Als Josef gegenüber Pharao allgemein von »Gott« sprach, war dies – abgesehen davon, dass es ein rhetorischer Trick war – insofern auch verständlich, als man vom Pharao nicht erwarten kann, dass er sich zum »Gott Israels« = »Jahwe« bekennt. Gegenüber dem eigenen Vater aber – sollte man meinen – bedarf es einer solchen Rücksichtnahme nicht. Der Redeauftrag hätte doch im Klartext heißen können: »*Jahwe*, der Gott unserer Väter, hat mich zu einem Gebieter . . .« Aber selbst dem Vater gegenüber bleibt es bei dem Sammelbegriff »Gott«. Das ist wieder ein Indiz dafür, dass die religiösen Anschauungen des Volkes Israel für Josef keine spezifische Relevanz haben. Josef ist »religiös wortkarg«, kennt aber die Stoffe, Sprechweisen und setzt sie für seine Zwecke ein.

Man könnte an der aktuellen Stelle sogar eine offene Zweideutigkeit erkennen. Josefs Redeauftrag ist nicht nur fromme sprachliche Konzession an den Vater, sie sagt vielmehr Richtiges aus – nimmt man die ägyptische Sichtweise an: In der Tat hat »Gott« Josef zu einem Gebieter gemacht, weil nämlich Pharao »Gottes Sohn« ist, also im Grunde als Gott angesehen wurde. Josef hätte sich damit soweit assimiliert, dass er ägyptische Denkweisen einsetzen kann mit dem Ziel, dass der Vater *seine* eigene Interpretation einsetze. Ein und die selbe Formel erlaubt von zweierlei Seiten her ein unterschiedliches Verständnis. Typisches Beispiel für eine Kompromissformel, bei der beide Seiten *ihr* Verständnis wiederentdecken können. Folglich sind alle hinterher zufrieden. Nur dass der Vater wahrscheinlich die Zweideutigkeit nicht durchschaut. Im Grund eine kleine Täuschung Josefs, die aber dem Wohl der Familie dienen soll. Vielleicht heiligt in diesem Fall der Zweck doch das Mittel.

Wir hatten schon mehrere Indizien, dass Josef sich seelisch entwickelt, erwachsen wird. Es ist nie Josef als reale Figur gemeint, sondern die Text-Figur. So gesehen ist nun eine weitere Etappe erreicht: Verbundenheit, aber eben auch Eigenständigkeit gegenüber dem Vater.

- 45,9f Komm doch herunter zu mir,
 45,9g bleib nicht,
 45,10a und du wirst wohnen im Land GOSCHEN!

Hörer(1): Holla! – Josef hat schon präzise Vorstellungen über das Leben der Großfamilie in ÄGYPTEN. GOSCHEN, das Nildelta, liegt KANAAN am nächsten und ist fruchtbar – wenn nicht gerade Hungersnot herrscht, wie jetzt.

- 45,11a Und ich werde dich versorgen dort,
 45,11b denn noch fünf Jahre – eine Hungersnot!
 45,11c Damit du nicht verarmst, du, dein Haus und alles,
 45,11d was dein.

Hörer(2): Josef, der Stratege. Und der, der wohlwollend eingestellt ist – trotz zurückliegender Kränkungen.

Komm bitte herunter zu mir, bleib nicht, du kannst wohnen im Land Goschen. Ich werde dich dort versorgen, denn die Hungersnot dauert noch 5 Jahre. Du, deine Sippe und alles was dir gehört – all das soll nicht darben.’’

Essay: Die paar Sätzchen enthalten für den Text und für die fiktionale Welt wichtige Informationen: Zum ersten Mal kommt eine neue Lebensmöglichkeit in den Blick, nämlich das Land Goschen, also das Nildelta. Dort wird gegen Textende die Josefsgeschichte ihren Höhepunkt finden.

Zum andern werden die Leser erinnert, mit genauer Angabe der Zeitdauer, dass die Hungersnot ein noch ungelöstes Problem ist. Schön, dass die Brüder sich wieder einigermaßen vertragen. Aber das Thema »Hungersnot« sollte nicht vergessen werden! Also wird der Text sich auch darum noch bemühen müssen. Die »5 Jahre« erlauben die Einschätzung, dass demnach die bisherigen Komplikationen (in ägyptischem Rahmen): Josef \leftrightarrow Brüder zwei Jahre eingenommen haben, dass nun aber noch der größere Zeitraum folgt. Die Hungersnot wird erst noch zur großen Bedrohung anschwellen. Gemessen daran ist das bisher Erlebte beim Thema »Hunger« harmlos – demonstriert durch das frisch zurückliegende Gelage.

Eine solche Information motiviert die Leser, auch nach dem ersten Höhepunkt noch mit Interesse dem Text zu folgen, sich nicht mit der erreichten Etappe zufriedenzugeben (was aber einige alttestamentliche Forscher tun, indem sie meinen, etwa hier habe die ursprüngliche Josefsgeschichte geendet . . . Sie entziehen sich selbst die Arbeitsgrundlage zum Verstehen des Textes.).

Schließlich wird die Vorahnung vermittelt, dass trotz aller Schwierigkeiten das, was noch folgt, letztlich gut ausgehen werde. Das spricht der Politiker Josef *im* Text aus; zugleich gibt diesen Hinweis der Textautor an seine Leser. Das ist eine neue Einstellung, denn wir hatten gesehen, dass er im ganzen ersten Textdrittel die Lage Josefs sich ständig verschlechtern ließ – ohne einen Hinweis dafür zu geben, ob und wie Josef aus diesem Elend entkommen könne. Angesichts all der produzierten Bangigkeit war der kometenhafte Aufstieg zum Vizekönig in Ägypten dann ein besonderer und heftiger Kontrast. In ihm konnte sich erleichtertes und befreites Gelächter Bahn brechen. – Jetzt dagegen können und müssen sich alle im Text und außerhalb des Textes auf das große Finale der Bewältigung des Problems Hungersnot einstellen. Die langfristige Perspektive klingt günstig.

Die angepeilte Rettung von Israel, seinem »Haus« = Großfamilie und »alles was dein« ist methodisch ein Beispiel dafür, dass die CoMOn-Suche mehr Belege ergibt als den einen – Gen 20,7 (Abimelech droht samt Besitz vernichtet zu werden, wenn er Abrahams Frau nicht zurückgibt) – damals Mitte der 1990er (damals Suche am vokalisiertem hebräischen Text, jetzt nur am Konsonantentext), nämlich zusätzlich: Gen 19,12 (Sodom und Gomorra); Dtn 8,13 (verheißener Besitz im gelobten Land); 1 Sam 25,6 (Heuchlerischer Gruß Davids an Nabal). Die Pauschalcharakterisierung von »Besitz« begegnet immer als bedrohter, oder als unwahrscheinlicher. – Wenn Josefs Vater die gleiche Sprachverwendung gespeichert hatte, wird er über seinen Schatten springen müssen, wenn er dem Auftrag folgen und nach Ägypten übersiedeln soll. Der Text führt bald auch aus, dass es dem Vater tatsächlich schwerfällt, der Botschaft Glauben zu schenken.

Dazu passt ein Blick darauf, *wie* Josef aktuell redet. Es ist der Redebeitrag mit den meisten eingebetteten Redeebenen.

(Der Erzähler spricht zu den Lesern, dass
 (Josef zu den Brüdern spricht,
 (diese sollen zum Vater sprechen,
 (dass Josef ihm ausrichten lässt: »Komm . . .«
))))

Vier Ebenen – unterscheidbar daran, wer spricht, und wer der Adressat ist – werden sonst im Text nicht mehr erreicht. Der Stafettenlauf der Botschaftsübermittlung ist zwar eindrucksvoll, aber er erzeugt nebenbei auch das Gefühl von Unsicherheit. Das ist immer der Fall, wenn eine Aussage »nur« verbal übermittelt wird, nur als geistiges Erzeugnis. Am Überzeugendsten ist immer die direkte Tat, dann folgt der verbale Austausch zwischen den unmittelbar Beteiligten, dann . . . – Die Viererschachtelung muss neben der Wirkung auf den Akteur *im* Text, Israel, auch die Wirkung *auf die Leser/Hörer* im Blick behalten. Sie spüren genauso die Mühsamkeit des kommunikativen Stafettenlaufs.

Stilistisch stellt die Passage ein bemerkenswertes Signal dar und weist hin auf einen ersten Höhepunkt des Textes. Inhaltlich kann er daran abgelesen werden, dass Josef in seinem Redebeitrag offenbar versucht, zwei bislang getrennte Stränge miteinander zu verknüpfen: Hungersnot und zerrissene Familie – wobei für beide eine Lösung angestrebt wird. – Eine andere Dialogauffälligkeit war in der ersten Hälfte von Gen 40 zu beobachten gewesen: Dialog mit den meisten Sprecherwechseln, einen heftigen emotionalen Ausbruch Josefs einschließend. Auch dort eine stilistisch hervorgehobene Position: Beginn des Hauptteils (nach den beiden Einleitungen).

Die aktuelle Textstelle verknüpft zum ersten Mal die Handlungsstränge, die bislang getrennt gehalten worden waren, und die wiederholt sich konfliktreich aneinander rieben: Wegen des Themas »Hunger« kamen Teile der »Familie« nach Ägypten – dann gabs aber den Spionagevorwurf, das rätselhaft zurückgegebene Geld im Getreidesack, zuhause die Auseinandersetzung mit dem Vater (wegen Benjamin), das merkwürdige Festmahl nach der Rückkehr nach Ägypten. Man kann erwarten, dass ab jetzt die Großthemen »Hunger« und »Familie« so miteinander verwoben werden, dass es nicht ständig Konflikte und Missverständnisse gibt, so dass im Verbund auch beide Problembereiche ihre gute Lösung finden werden.

Strategisch hatten wir zu Josefs Spionagevorwurf in Gen 42 gesagt, er diene der Geistesverwirrung der Brüder. Jetzt, zurückblickend auf die Handlungen seither, gilt die gleiche Auskunft: die Brüder werden von einem Wechselbad ins andere geschickt – ihnen werden physisch und psychisch anstrengende Zumutungen auferlegt. Man darf annehmen, dass sie nun *mürbe* genug und bereit sind, die Familienstruktur, mit darin integriertem Josef, neu zu gestalten. – Von Vater Israel werden keine Entscheidungen mehr erwartet. Vielmehr wird ihm eine Aufforderung mitgeteilt. Auch das eine wichtig Umkehr! Es ist innerfamiliär einiges im Fluss.

- 45,12a Und da:
 45,12b Eure Augen – Sehende,
 45,12c ebenso die Augen meines Bruders BENJAMIN,
 45,12d dass mein Mund – redend zu euch.«
 45,15a Und er küsste lange alle seine Brüder
 45,15b und er weinte an ihnen.
 45,15c Und danach redeten seine Brüder mit ihm.

Gelehrter: Interessante, paradoxe Passage: mit Worten weist Josef darauf hin, dass Worte unwichtig sind. Denn immerhin kann man damit auch lügen, flunkern, tricksen usw.

Es braucht einen anderen *Wahrheitsbeweis* . . .

Hörer(2): und zwar das <<SEHEN>> des <<REDENS>>? Nochmals paradox. – Weil man »Worte« nicht sehen kann, ist ersatzweise der »Mund« genannt?

Gelehrter: Ja. Das <<HÖREN>> allein reicht nicht. Das <<SEHEN mit eigenen Augen>> ist entscheidend.

Hörer(1): Man könnte darüber philosophieren, was den Unterschied der beiden Sinne ausmacht: <<HÖREN>> – <<SEHEN>>.

Gelehrter: Jedenfalls bezieht die Optik den ganzen Gesprächspartner ein, seine gesamte Körpersprache. Und die Körpersprache sagt mir verlässlich, ob der andere lügt oder die Wahrheit spricht.

Hörer(2): Anscheinend gibt es von dieser Ebene her keine Einsprüche. Josef wird als glaubwürdig eingeschätzt. Folglich bleibt man bei der Körpersprache: <<KÜSSEN>> und <<WEINEN>>.

- 45,15b und er weinte an ihnen.
 45,15c Und danach redeten seine Brüder mit ihm.

Nun also, eure Augen sind Zeugen, genauso die Augen meines Bruders Benjamin, dass es mein Mund war, der zu euch sprach.« Darauf umarmte er alle seine Brüder, weinte dabei. Danach fanden auch die Brüder ihre Sprache wieder ihm gegenüber.

Essay: Zum Abschluss von Josefs Rede ist dieser immer noch nicht sicher, dass die Brüder ihm Glauben schenken können. Vielleicht kann er sich ein wenig vorstellen, was sie alles innerlich klären müssen. Daher verweist er auf deren eigene Wahrnehmung (»Augen« 2×). Der Augenschein soll verbürgen, dass alles seine Richtigkeit hat.

Ein weiteres Mal unterscheidet Josef: die, die mit »eure« angesprochen werden, sind die Brüder *ohne* Benjamin. Benjamin steht Josef näher (gleiche Mutter), also wird er separat der übrigen Brüdergruppe gegenübergestellt. Schon beim ersten Ägyptenzug der Brüder war Benjamin geschont worden. Als er nachgeholt worden war, erhielt er dort eine 5× größere Essensportion.

Zur weiteren Absicherung sollen die Brüder auf Josefs »Mund« achten. Der müsse doch die Identifikation »Ägypter« = »Josef« bestätigen. Das alles ist etwas hilflos, denn als Absicherung erwähnt Josef Banalitäten, die in normaler Unterhaltung nicht der Rede wert, da selbstverständlich sind. Josef will den konsternierten Brüdern eine Brücke bauen und weiß nicht recht wie. *Argumentativ* kann Josef nur scheitern. Mit Worten die eigene Lauterkeit zu unterstreichen ist eher verdächtig, als vertrauensbildend. Aber *dass* Josef das Legitimierungsproblem angesprochen hat, ist wahrscheinlich hilfreich. Er teilt damit indirekt, empathisch mit: Ich verstehe eure Verwirrung und Ratlosigkeit; mir an eurer Stelle würde es nicht anders ergehen. Aber mir liegt viel daran, dass wir unter diesen neuen Bedingungen zu einem guten Kontakt kommen.

Der aktuelle Ausschnitt ist hochinteressant. Er bestätigt, was wir zum Verhältnis Josef – Brüder seit Gen 42 gesagt haben (Sichwort »Wechselbad«). Aber nicht nur die Brüder sind nun 'weichgekocht' – und Josef weiterhin der Souveräne. Nein, es zieht auch Josef hinein, auch er muss sich ändern, auf seine bislang gespielte Rolle verzichten. Die rationale Strategie hat ihren Dienst erfüllt, kann beendet werden, Emotionen brechen hervor – bei allen. Josef kann sie nun offen zeigen, er muss nicht nur in eine Kammer eilen, um sich dort auszuweinen.

Josef wird nochmals von Gefühlen überwältigt – und jetzt erst wird auch eine Reaktion der Brüder berichtet: allmählich kommt ein Gespräch in Gang. Es hat lange gedauert, bis es soweit war. *Was* die Brüder sprachen, wird vom Erzähler übergangen. Es genügt zu wissen, *dass* die Brüder aus der Schockstarre herausfinden. Das ist ein hoffnungsvolles Zeichen.

Generell ist es staunenswert, wie offen der Text Gefühle der Figuren benennt, oder wie die Beteiligten im Gespräch auch auf dieser Ebene aufeinander reagieren. Jedenfalls sind es nicht irgendwelche Worte, sondern es ist die direkte Zuwendung zu den Brüdern, das Zeigen von Gefühlen, das bei denen das Eis schmelzen lässt.

[Nebenbei bemerkt: die erzählerische Strategie nun schon über Kapitel hinweg, die aktuell ausbrechende Emotionalität – wie man angesichts dessen auf den Vorschlag kommen konnte, die Josefs Geschichte sei ein Element der *Weisheitsliteratur*, bleibt mir ein Rätsel.]

- 45,16a Und die Kunde wurde gehört im Haus PHARAOs:
 45,16b »Gekommen sind die Brüder des JOSEPH!«
 45,16c Und dies war gut in den Augen des PHARAO und in den Augen seiner Knechte.

Hörer(1): Ohne deren Zustimmung liefe nichts. Aber die haben an Josef inzwischen scheinbar einen Narren gefressen. Sie freuen sich mit.

- 45,17a Und PHARAO sprach zu JOSEPH:
 45,19b »Dieses tut!
 45,19c Nehmt euch aus dem ÄGYPTENland Wagen für eure kleinen Kinder und für eure Frauen,

Gelehrter: PHARAO sorgt für die HEBRÄER – das werden manche jüdische Ohren nicht gern hören, allenfalls sehr skeptisch.

- 45,19d und ladet auf euren Vater,
 45,19e und kommt zurück!
 45,20a Und euer Auge blicke nicht bedauernd auf euren Hausrat,
 45,20b denn das Beste des ganzen ÄGYPTENlandes –
 45,20c für euch – dieses!«
 45,21a Und die Söhne des ISRAEL handelten so.

Gelehrter: Genauso brav begannen die Israeliten auf GOTTes Auftrag hin, Manna in der Wüste einzusammeln. Nur dass jetzt der PHARAO der Auftraggeber ist, nicht mehr GOTT.

Die Sensation verbreitete sich am Hof Pharaos:
 »Die Brüder Josefs sind gekommen.« Pharaos freute sich darüber, ebenso seine Diener. Pharaos sprach zu Josef: »Macht Folgendes: Nehmt Wagen aus Ägypten mit. Sie sind für eure Kinder und eure Frauen bestimmt. Packt euren Vater darauf und kehrt zurück! Seid nicht betrübt wegen allem, was ihr zurücklassen müsst. Denn das Beste, was Ägypten bieten kann, steht euch zur Verfügung!« Genau so machten es die Söhne des Israel.

Essay: Pharaos erfährt von den Vorkommnissen, muss es auch, denn er ist die entscheidende Instanz im Land. Die Viererkette (nach der hebräischen Morphologie) »und-in-den-Augen Pharaos und-in-den-Augen Knechte-seiner« findet sich auch – und nur noch – in Ex 5,21: Listenführer beschuldigen Mose und Aaron, diese hätten sie bei Pharaos und Dienern in Verruf gebracht, womöglich mit dem Effekt, dass diese mit Gewalt gegen die Listenführer vorgehen. Das stürzt Mose nahezu in Depressionen. – Die Josefsgeschichte liefert dazu nun das positive Gegenstück, »heilt« sozusagen die alte Erzählung: der Hof Pharaos freut sich einhellig mit.

Solche Exklusivbezüge längerer Ketten sind kostbar, weil man annehmen kann/muss, dass sie aufeinander reagieren, sich kommentieren. Da gleich der nächste Exklusivbezug folgt: Auch mit diesem stilistischen Mittel kann ein Autor fühlbar machen, dass man am entscheidenden Wendepunkt der Erzählung angekommen ist. Verstehbar allerdings ist solch ein Wink nur für diejenigen, die diese Anspielungen erkennen. Heutzutage hilft uns die Computerrecherche auf die Sprünge.

Der Beginn von Pharaos Rede in 19bc weist ebenfalls eine Viererkette mit Exklusivbezug auf. »dieses tut nehmt euch« kommt so nur noch in Num 16,6 vor, dem schon einmal erwähnten Aufstand der Korachiten. Es ist ein Ausschnitt aus der Gegenrede des Mose. Dessen Autorität färbt nun, in der Josefsgeschichte, auf den Pharaos ab.

Der Pharaos zeigt sich generös: die Brüder sollen doch den Vater und den Rest der Familie holen – dafür stellt er Wagen und Proviant zur Verfügung – und in Ägypten heimisch werden. »Das Beste von ganz Ägypten« werde er zur Verfügung stellen. – Die Aussicht auf eine solche Lebensmöglichkeit ist attraktiv.

Die Redeweise des Pharao ist salopp. Wörtlich empfiehlt er, den Vater wie Gepäck »aufzuladen«. Alles soll flott vonstatten gehen. Zum ersten Mal seit Gen 41 erfahren die Leser unmittelbar eine Reaktion Pharaos. In Gen 40 war keine direkte Rede berichtet worden. Pharao wirkte dadurch – erzählerisch – distanziert und wegen seiner Entscheidungen gegenüber den Hofbeamten unberechenbar. In Gen 41 wirkt er gegängelt von Josef. Jetzt aber handelt er frei, hilfsbereit und geradezu locker. Also machte auch er eine Veränderung durch. Er wird allmählich sympathisch.

Die Ausführungsmitteilung in 21a zeigt auch beim Erzähler eine andere Sprechhaltung an. Im Grund wissen die Leser / Hörer jetzt schon, was in nächster Zeit geschehen wird, bis in den Anfang von Gen 47 hinein. Nur die Durchführung im Detail fehlt noch. – Eine solche weitgreifende Vorausschau ist ungewöhnlich. Denn der Erzähler schien bislang meist auch nicht mehr zu wissen als die Hörer / Leser, – was für Spannung sorgte. Jetzt ist eher die Zeit der Entspannung gekommen, die Zeit der Erholung.

»und-handelten so die-Söhne Israels« – noch eine Viererkette. Folgt man ihren drei weiteren Belegen, sind die Aussichten für die Brüder im Rahmen von Pharaos Auftrag günstig: Ex 16,17 – die Israeliten sind beauftragt, Manna einzusammeln; Num 5,4 – der göttliche Auftrag heißt, Unreine aus dem Lager zu verbannen – so wird es auch gemacht; Jos 4,8 werden auf Geheiß Josuas nach der Überquerung des Jordan 12 Gedenksteine aufgestellt. – Die Zwölfzahl spielte auch in der Josefsgeschichte eine entscheidende Rolle. Göttliche Aufträge zu befolgen, ist immer gut. Nur dass es aktuell ein Auftrag Pharaos ist. Der wird zwar von Ägyptern, nicht von den Israeliten als Gott angesehen. Aber man weiß ja nie . . .

45,21b Und JOSEPH gab ihnen Wagen auf das Geheiß des PHARAO hin.

45,21c Und er gab ihnen Verpflegung für den Weg,

45,24a und er entließ seine Brüder.

Hörer(2): »entließ« – aha, anderer Ton. Die Brüder sind nicht mehr Befehlsempfänger.

45,24b Und sie gingen,

45,25b* und sie gelangten in das Land KANAAN, zu ihrem Vater.

45,26a Und sie berichteten ihm:

Gelehrter: Normalerweise folgt auf solch einen Satz die Mitteilung einer Gefahr.

45,26b »Noch JOSEPH – ein Lebender!

45,26c Und er – sogar ein Herrschender über das ganze ÄGYPTENland!« – – – –

45,26d Da erkaltete sein Herz,

45,26e denn er glaubte ihnen nicht.

Hörer(2): Wird nun ISRAEL zum Problem? Er wird aber auch dauernd durch die Söhne geplagt: dreimal wurde ihm ein Sohn entzogen. Nun sind – bis auf Josef – alle wieder zusammen. Und die Behauptung ist sogar, dass Josef noch lebe! Ein anstrengendes Wechselbad der Gefühle!

Gelehrter: Gerade hatten wir von der Wichtigkeit des <<SEHENS>> in Ergänzung zu den Worten gesprochen. Bis jetzt hat Vater ISRAEL nur ein paar überdrehte Worte gehört.

Hörer(1): Ich verstehe gut, dass er eine erneute seelische Tortur befürchtet.

45,26d Da erkaltete sein Herz,

45,26e denn er glaubte ihnen nicht.

Josef gab ihnen Wagen auf das Geheiß des Pharaos hin, auch Verpflegung für die Reise. Er verabschiedete seine Brüder. Sie zogen los, kamen in das Land Kanaan, zu ihrem Vater, und berichteten ihm: »Josef – noch – unter den Lebenden! Er – sogar Gebieter über ganz Ägypten.« Da überkam ihn Schreckensstarre, denn er glaubte ihnen nicht.

Essay: Eine Exklusivverbindung stellt die Dreierkette 21ab »Israel und-er-gab ihnen« zu 2 Chron 21,2f dar. Rangrivalitäten der Söhne Israels und tödliche Machtstreitigkeiten unter Königssöhnen werden gedanklich verknüpft. Immer wieder derartige assoziative Hinweise in der Josefsgeschichte wollen besagen: man kann noch nicht sicher sein, dass die Rivalitäten in der Brüdergruppe ausgestanden sind.

Aber was die Brüder tun, machen sie »auf Geheiß Pharaos« – und diese Dreierkette nur noch in 2 Kön 23,35, wo davon die Rede ist, dass Juda-König Jojakim auf Geheiß des Pharaos Necho Tributzahlungen leistet. Gemessen daran erscheint der (anonyme) Pharaos der Josefsgeschichte geradezu als Wohltäter. Vermutlich soll er förmlich als Kontrastbild aufgebaut werden.

Die Brüder machen sich auf den Weg, kehren nach Kanaan zurück. »Land Kanaan zu« (25b) – nur noch in Jos 22,11.32. Dort ist das Thema – passend zur Josefsgeschichte –, dass es auf Stammesebene immer noch Streitigkeiten unter den »Söhnen Israels« gibt. Sie werden aber beigelegt. In Jos 22 ist die »Landnahme« nach dem »Exodus« abgeschlossen. In der Josefsgeschichte vollziehen im aktuellen Textausschnitt die Brüder Josefs beides sozusagen im »Schnelldurchgang«.

»und-berichteten ihm folgendermaßen« – die Dreierkette nur noch in 1 Sam 24,2: Nun ist der bewaffnete Streit zwischen Saul und David der Kontext. Im expliziten Text der Josefsgeschichte geht es inzwischen ja friedlich zu. Via Assoziationen – ausgelöst durch gleiche Wortketten, öfters Exklusivverbindungen – treten aber ständig Auseinandersetzungen und Rangeleien vor das geistige Auge. Man kann folgern: Erst wenn Wortbedeutung und Assoziationen zusammenpassen, kann man von einer erzählerischen Lösung der aufgeworfenen Probleme sprechen.

Der Erzähler zeigt, dass er weiterhin die Fähigkeit besitzt zu schockieren, Spannung aufzubauen – auch im Rahmen einer Passage, deren Ende eigentlich ab-

sehbar ist, die folglich keine Sprünge mehr erwarten lässt. Als die Brüder dem Vater von Josef in Ägypten erzählen: »da erkaltete sein Herz« (V.26). Eine für uns fremdartige, aber dennoch gut verstehbare Metapher. Der Schmerz über den vor langer Zeit verlorenen Lieblingssohn ist immer noch wirksam. Außerdem hatten die Brüder mit der Herausgabe Benjamins bereits sehr viel verlangt von ihm. Quälen sie ihn nun ein weiteres Mal? Jedenfalls glaubt er ihnen nicht.

Allerdings erlaubt es der Erzähler, zwischen Stilistik und inhaltlicher Botschaft zu unterscheiden. Leser werden zunächst nachvollziehen können, dass der Vater angesichts der *inhaltlichen* Botschaft (Josef lebt noch) erschrickt.

Man sollte aber beachten, *wie* der Erzähler die Brüder sprechen lässt. Wieder sind es zwei Nominalsätze. Sie sind stilistisch ein Ausdruck von Schockstarre. Die sprachliche Gestalt selbst schon vermittelt Schockstarre, nicht erst die Inhalte. Der Vater lässt sich offenbar von der Art des Berichtes anstecken. Eine zweimalige Beifügung des Hilfsverbs (»ist«, 26bd) würde alle Erregung weblasen. Daher generell – und nicht nur wegen dieser einen Stelle – die **inständige Bitte für Zeit und Ewigkeit**: Nominalsätze in der einen Sprache so auch in der anderen wiedergeben! Sie nicht – bedenkenlos und kleinkariert – in Verbsätze verwandeln!

Kunst liege dann vor, wenn Inhalt und Form übereinstimmen – kann man als Mantra oft hören. Das Problem dabei ist, dass meist unklar bleibt, was man unter »Form« verstehen soll. Solange das nicht geklärt ist, bleibt das Mantra hohl. In unserer grammatikbezogenen Sicht kann man es aber anwenden: das *Was* und das *Wie* verstärken sich. Meist achtet man nur auf die Inhalte, übersieht aber *wie* sie geboten werden. Einiges von dem nur unterschwellig aufgenommenen *Wie* will der Essay ins Bewusstsein heben. Die Josefsgeschichte bietet viele Ansatzpunkte.

Laut 26c sei Josef gar ein Gebieter »über-ganzes Land Ägypten«. Man ahnt, dass die Dreierkette inhaltlich nicht originell ist (wo soviel im AT von »Ägypten« die Rede ist). Aber das CoMON-Programm macht sichtbar, dass genau diese sprachliche Realisierung 18× noch anzutreffen ist (noch 5× in der Josefsgeschichte, 12× in Ex – vorwiegend Plageerzählungen, und dann noch Jer 44,26). – Diese textliche Verwandtschaft verwundert nach all den bisherigen Befunden nicht mehr.

45,27a Und sie sagten zu ihm alle Worte des JOSEPH,

Gelehrter: Ähnliches wird von der Königin von Saba berichtet, als sie zu Salomo kam. Welcher Glanz fällt auf Josef!

45,27b die er zu ihnen gesprochen hatte.

45,27c Und er sah die Wagen,

45,27d die gesandt hatte JOSEPH, um ihn aufzuladen.

Hörer(1): Das ist eine recht saloppe Ausdrucksweise: Der Vater soll auf den Wagen geladen werden wie ein Gepäckstück.

Hörer(2): Ja, und zusätzlich das «SEHEN» nicht übersehen! Der Vater bekommt nun seinen Wahrheitsbeweis für die überdreht klingenden Worte der Söhne.

Hörer(1): Sachen sind halt doch vertrauenswürdiger als Worte.

Hörer(2): Bist du jetzt überdreht?

45,27e* Da belebte sich der Geist ihres Vaters,

45,28a und ISRAEL sprach:

45,28b »Genug!

45,28c Noch JOSEPH, mein Sohn, – ein Lebender!

45,28d Ich will gehen,

45,28e und ich will ihn sehen,

45,28f bevor ich sterben werde.«

Hörer(1): Ein Gegen thema: ISRAELS Tod. Bis jetzt war der drohende Tod, der überwunden werden sollte, das Thema. Dabei schien sich eine Lösung anzubahnen (Hungersnot). Nun bringt ISRAEL den frei akzeptierten Tod ins Spiel. Er will sein Leben durch das Wiedersehen abrunden, vollenden.

Hörer(2): Vater ISRAEL will Josef nicht lediglich «SPRECHEN», sondern «SEHEN» – den Hinweis auf die Optik hatten wir nun schon mehrfach.

Gelehrter: Ich nehme an, dass «SEHEN» stellvertretend für alle Sinne steht, die körpersprachliche Wahrnehmung ermöglichen, sozusagen nicht-intellektuelle. Wenn ich jemanden umarme, hat der TASTSINN was zu tun, das GEHÖR nimmt abseits der Worte Geräusche wahr, auch das RIECHEN springt an. Eine solche Zweiteilung lässt sich gut durchführen:
sprachlich-intellektuelles vs. körpersprachliches Wahrnehmen

Da berichteten sie alle Worte, die Josef ihnen gesagt hatte. Als er die Wagen sah, die Josef mitgegeben hatte um ihn aufzuladen, belebte sich der Geist ihres Vaters wieder. Israel sprach: »Genug! Josef, mein Sohn, lebt noch! Ich will mich aufmachen und ihn sehen, bevor ich sterbe.«

Essay: »ihm () alle« (27a) – die leere Klammer steht hier für eine Präposition im Hebräischen, die nicht übersetzt wird. Also haben wir es mit einer Dreierkette zu tun. Es ist wertvoll, was die Söhne dem Vater zu berichten haben. Die gleiche Dreierkette dient in 1 Kön 10,2 dazu, die üppigen Edelstein-Geschenke quantitativ zu charakterisieren, die die sagenhafte Königin von Saba Salomo schenkt. »Niemand mehr kam soviel Balsam in das Land«. Das dürfte auch für das gelten, was die Brüder von Josef als Redeauftrag mitbekommen hatten und das sie nun ausrichten.

Die Fortsetzung: »() alle Worte« meint nicht nur »alle« Worte, sondern ist auch ein Idiom, denn es ist 29× belegbar.

In aller Tragik ist es wohl doch wieder ein Element von Humor, dass der Vater den vielen Worten, die auf ihn einprasseln, nicht glaubt (26e), dass er aber umschwenkt, als er die Wagen sieht, die Josef den Brüdern mitgegeben hatte, um ihn zu holen: »da belebte sich der Geist ihres Vaters« (V.27cde). Das Misstrauen gegenüber den Brüdern ist noch nicht verflogen. Aber derart handfeste Beweise kann der Vater denn doch nicht ignorieren – zumal die Wagen für den Vater selbst nutzbar sind.

Nun ja, in diesem »Sehen der Wagen« liegt auch *Religionskritik* – man staune! Zur Erinnerung: in 45,27a heißt es ausdrücklich, die Brüder hätten »alle Worte« dem Vater ausgerichtet, die Josef aufgetragen hatte. Folglich haben sie auch das sehr religiös klingende 45,9e ausgerichtet: »Gemacht hat mich Gott zu einem Herrn für ganz Ägypten.« Jetzt entnehmen wir der Reaktion Israels, dass ihn derartige fromme Sprüche überhaupt nicht überzeugen und beeindrucken. Kein Dank an »Gott« auf irgendeine Weise – verbal oder durch Opfer oder . . . – ausgedrückt! Was Israel beeindruckt und umstimmt, das sind die realen Objekte, das, was sinnhaft erfahrbar und nutzbar ist, was eine Veränderung = Verbesserung der realen Lebensumstände ermöglicht. Man musste in 45,9e schon annehmen, dass Josefs fromme Sprechweise eine Konzession an den Vater gewesen war (Josef selbst lässt nichts erkennen von religiöser Praxis). Es ist nun der Vater selbst, der die Konzession in sich zusammenbrechen lässt: religiöse Sprü-

che sind überflüssig. Es ist, als wolle er sagen: 'Zur Sache! Was können und sollten die nächsten Schritte sein?'

Der Zweck der Wagen wird vom Erzähler salopp benannt: Israel gilt es »aufzuladen«. So hatte es Pharaos selbst in 45,19d angeordnet. Dennoch wirkt es immer noch allzu locker, wie der Vater zum Gepäckstück degradiert wird. Das klingt nicht nur munter, sondern wirkt auch wie eine Entmündigung des Patriarchen: auch ohne den Seitenblick auf das *deutsche* Idiom (»jemanden *hochnehmen*«) besagt das Sprachbild auf jeden Fall: 'Israel' (in der Mehrdeutigkeit des Wortes) wird zum »Objekt«, handelt nicht selbst, sondern wird von anderen verpflanzt – mit schöner Lebensperspektive. Dem Vater Israel die angestammte Autorität zu belassen, hätte verlangt, dass er auch bei der Übersiedlung grammatisches »Subjekt« bleibt, also selbstbestimmt Handelnder. Aber genau dieser Standard soll beendet werden.

Wieder – wie schon bei der ersten Rückkehr aus Ägypten – müssen die Brüder viele Worte aufwenden, um den Vater zu informieren. Der Zwang zum Reden, zur Überzeugungsarbeit – von Josef auferlegt – ist das genaue Gegenteil zur widerlichen sprachlichen Reaktion der Brüder in Gen 37, wo Josef lediglich mit zwei aggressiven rhetorischen Fragen abgespeist worden war, und wo dem Vater gegenüber überhaupt keine Äußerung erfolgte. Josef hat erreicht, dass die Brüder sich verändert haben, so wie sie – unfreiwillig – Josef zu einem Reifungsprozess zwangen (vgl. sein Eintreten für eigene Belange in Gen 40).

Die Ironie aber liegt darin, dass es jetzt nicht die Worte sind, die Israel überzeugen. Die Wagen sind es. Sie sind sozusagen die Beglaubigung. Worte kann man leicht produzieren. An den Worten allein kann man Wahrheit und Lüge nicht unterscheiden. Aber die Wagen – die sind für sich durchaus ein »Argument«. Es muss also doch etwas Wahres in den Worten liegen . . .

Das gibt Gelegenheit, kurz über den *Stellenwert des Kapitels* nachzudenken. War Josefs Selbstoffenbarung und die damit verbundene Freude nun schon die lange ersehnte und ebensolang nicht für möglich gehaltene Versöhnung? Ist nun in der Großfamilie Israels der Friede eingekehrt? Hat die Brüdergruppe gelernt, was Brudersein, Brüderlichkeit heißt (so das Fazit des Taurus-Films an dieser Stelle)? – Ich bezweifle all dies. Ohne Frage hat Josef mit heroischer Selbstüberwindung einen großen Schritt in Richtung auf die Brüder getan. Aber in der Ursprungsversion ist deutlich ausgesprochen, dass alle Beteiligten aufgrund des Alkohols nicht so ganz bei klarem Verstand gewesen waren.

Es gibt noch einen ganz anderen Hinweis: Josef offenbart sich zwar den Brüdern. Sie allein sind ja auch präsent. In seiner Rede ist er dann aber sehr stark am

Kommen des noch abwesenden Vaters interessiert. Was sein Verhältnis zu den Brüdern betrifft, so ist Josef noch recht kurz angebunden. Er gibt ihnen zwar einen versöhnlichen Trost (»seid nicht bekümmert . . . dass ihr mich verkauft habt hierher« – Josef hat im Brunnen wohl nicht wahrnehmen können, dass die Brüder ihn verkaufen *wollten*, es waren jedoch Midianiter dazwischengekommen, die ihnen das Geschäft vermasselten. Unfreiwillig serviert Josef einen erneuten Spott auf die Brüder). Aber die Sache mit dem Verkauf ist erst die halbe Wahrheit. Zunächst gab es ja die Mordabsicht. Von der wird aktuell nicht gesprochen. Die Erinnerung daran scheint noch zu heikel zu sein.

Die Brüder sind aufgrund der Initiative Josefs so geschockt, dass von ihnen keine Reaktion berichtet wird. Sie als die zutiefst Schuldigen müssten sich zu den damaligen Ereignissen schon auch selbst äußern, bevor man von einer tragfähigen Aussöhnung sprechen könnte. Vorerst kommt nur das Opfer zu Wort, nicht aber die Täter. Insofern ist Gen 45 ein wichtiger Schritt auf dem Weg zur Lösung der Probleme. Hier kann aber noch nicht das Ende der Josefs-Geschichte liegen.

Das alles argumentiert von der Erzähllogik her – *Literarkritik* soll das bewusst nicht sein. In Wirklichkeit ist die Lage einfacher: wir haben ja noch Text zur Verfügung. Dem gilt es weiter zu folgen. Die vorausgegangenen literarkritischen Untersuchungen hatten keine Argumente ergeben, ihn pauschal als Nachtrag betrachten zu sollen. Vielmehr läuft der Erzählfaden der ursprünglichen Josefs-Geschichte weiter. Es besteht kein Grund, einem (von mehreren) Standardmodell zur Josefs-Geschichte zu folgen, nämlich irgendwo hier *den Gesamttext zu beenden*. Wer das tut, sollte

1. zunächst nachweisen, dass er substanziell zur Methode *Literarkritik* nachgedacht hat. Solange dazu nichts vorliegt, mutiert jeder Beitrag zur *Quellenkritik* der Josefs-Geschichte zur Märchenstunde.
2. *Literarisch* ist ein Ende der Josefs-Geschichte im aktuellen Textbereich wie Brandrodung im Regenwald: man schafft öde Freiflächen, zerstört die Artenvielfalt und schädigt sich selbst (via Klima). Faktisch fällt man auf einen *regressiven Wunsch* herein: es müsse der Vater erfreut und glücklich gemacht werden. Das sei der Erzählhöhepunkt und doch sicher zugleich das Ende des Textes.

Der Text ist missbraucht, wenn er nur Knetmaterial nach Lust und Laune der Interpreten ist (und das war er in der bisherigen Forschung – entsprechend zahlreich und unterschiedlich sind die Lösungsversuche). Dabei kann man natürlich auch das Kneten wissenschaftlich aussehen lassen. Solange aber keine *Metho-denreflexion* den Hintergrund bildet, ist das Makulatur.

Der Text ist auch dadurch missbraucht, dass die innere Wertewelt des Exegeten (z.B. *regressiver Wunsch*) sich ein Objekt zurechtbastelt. – *Es sollte hermeneutisch-methodisch genau das Gegenteil der Fall sein:*

Der fremde Text soll seine Aussagestruktur und -absicht zu erkennen geben. Dazu muss das unbewusste Drängen des Exegeten rational gebändigt werden: durch eine explizite Methodik (Kriterien, Argumentationsebenen), durch definierte Begriffe. – Wer sich an beides hält, wird merken, dass der Text ihm Neues, Unerwartetes sagt. Der Text ist dann nicht bloß Spiegelbild der mitgebrachten Vorstellungswelt des Interpreten – und insofern uninteressant und irrelevant. Sondern der Interpret muss sich vielfältige neue Reime auf den nun besser erkannten Text machen. D.h. er lernt dazu – intellektuell, aber auch emotional. Das ist die Belohnung.

Ex 9 ist – als gesamtes Kapitel betrachtet – am nächsten mit Gen 45/original verwandt (s.u. Ziff. 2.5). In Exodus geht es um die Plage, die das Vieh trifft – das der Israeliten wird verschont, das der Ägypter ging ein, – dennoch lässt der Pharao das israelitische Volk nicht ziehen. Schwere Hagel prasselt auch herunter und erschlägt alles. »Nur in Goschen, wo sich die Israeliten aufhielten, hagelte es nicht« (V.26). Auch diese Plagen bewirken nicht Pharaos Zustimmung zum Auszug der Israeliten.

Aber das sind ja nun hochinteressante Querverbindungen, eben auch inhaltlicher Art. Denn in Gen 45 wird das Gegenmodell eines Pharaos gezeichnet: er ist zuvorkommend und lässt die Brüder zurückkehren. Und bald (Ende Gen 46) kommt in den Blick, dass man in »Goschen« (= Nildelta) werde siedeln können. Also ist die Josefsgeschichte auch hier eine Überwindung der Exoduserzählungen. Sie führt gegenteilige, d.h. positive Erfahrungen ins Feld: Mit Pharao und seinem Ägypten kann man durchaus zu einer guten Verständigung kommen.

46,5b* Und aufluden die Söhne des ISRAEL ihren Vater, und ihre kleinen Kinder und ihre Frauen auf die Wagen,

Gelehrter: Beim Auszug aus ÄGYPTEN hoben die Israeliten in der Wüste die Augen und sahen den angreifenden PHARAO. Wie sich die Zeiten ändern! Jetzt wird ISRAEL hochgehoben und dem freundlichen PHARAO entgegengetransportiert!

In SICHEM war das Abschleppen von fremden Frauen und Kindern noch ein Racheakt gewesen (Gen 34). Jetzt dagegen liegt ein fröhlicher gemeinsamer Aufbruch vor!

46,5c die PHARAO geschickt hatte, um ihn aufzuladen.

Hörer(1): Das »Aufladen Israels« kommt hier aber schon penetrant oft.

46,6a Und sie nahmen ihr Vieh und ihren Erwerb,

46,6b den sie erworben hatten im Land KANAAN.

Hörer(1): Umzug mit Sack und Pack!

Die Söhne Israels luden ihren Vater, ihre Kinder und Frauen auf die Wagen, die Pharaos eigens zur Verfügung gestellt hatte um ihn zu transportieren. Sie nahmen auch ihr Vieh und ihr Hab und Gut mit, das sie im Land Kanaan erworben hatten.

Essay: Es geht – nachdem Israel seine Zustimmung gegeben hat – ausgesprochen lustig weiter. Es geht grammatikalisch salopp zu: der alte Vater Israel und andere nicht Marschfähige werden wie Säcke »aufgeladen«; Hab und Gut wird mitgenommen. Der Erzählstil rafft die Ereignisse, so dass in der Hektik auch Menschen zu Objekten werden. Flott zieht es alle dorthin, wo das »Land des Lebens« ist, nach Ägypten, wo – dank Josefs Planung – genügend Getreide gebunkert ist.

Zwar wird der Eindruck erweckt, es sei ein recht großer Zug von Mensch und Vieh unterwegs nach Ägypten. Grammatikalisch wird richtiggestellt, dass es hauptsächlich um Israel, den Vater, geht. All die andern werden zur Begleitung, zum Beiwerk: Pharaos Wagen zur Verfügung gestellt, um *ihn* zu transportieren. Wäre das wörtlich zu verstehen, hätte *ein* Wagen gereicht. Zwar sind viele unterwegs, aber das Interesse richtet sich auf den einen.

Es ließ sich schon an vielen Beispielen zeigen, wie die Josefsgeschichte vom Wortmaterial her häufig anspielt auf die Geschichten, die sich im Buch Exodus finden (v.a. die Plagengeschichten und der Auszug aus Ägypten). Wenn wir Gen 46,5 und Ex 14,10 herausgreifen, so lässt sich zeigen, wie die Josefsgeschichte mehrfach in *Kontrast zum Exodus-Text* steht:

- In der Josefsgeschichte ist nun der Punkt erreicht, wo man definitiv von Kanaan nach Ägypten übersiedelt, denn nun vollzieht sogar Vater Israel den Wechsel. Die Exodustexte bieten die Gegenbewegung: Weg von Ägypten!
- Man könnte sogar fragen, ob nicht auch kontrastierender Humor im Spiel ist: der große Exodus hatte 40 lange Jahre gedauert; dagegen absolviert die Familie Israels die gleiche Strecke häufig und flott, in beiden Richtungen. Es geht also auch anders! Implizit stellt sich die Frage, ob es nötig war, dass die von Ägypten wegziehenden Israeliten sich derart lange in der Wüste aufhalten haben.
- Anders als in den Büchern Ex – Dtn hat in der Josefsgeschichte die »Wüste« keine religiöse, numinose Bedeutung. Es handelt sich um die Landbrücke zwischen Ägypten und Palästina, aber nicht um den Ort der Gottesoffenbarung, des Erlasses von fundamentalen Geboten, des Bundesschlusses, der Formung des Volksganzen. Die Wüste in der Josefsgeschichte ist eine häufig begangene Wegstrecke, die zu überwinden ist – mehr nicht. Jede Mystifizierung fehlt.

- Gemessen an den Büchern Ex – Dtn eine brutal-kontrastierende Einstellung.
- Im Buch Exodus ist unter »Söhne Israels« die Gesamtheit der Israeliten gemeint; in der Josefsgeschichte wird unterschieden: an der aktuellen Stelle sind die männlichen Einzelfiguren ohne Josef gemeint, der Familienanhang ist subsumiert.
 - Im Buch Exodus handeln die Israeliten selbst, ziehen weg von Ägypten. An unserer Stelle wird Israel getragen, »auf den Arm genommen«.
 - Schließlich hängt damit der Stimmungsunterschied zusammen: die Flucht aus Ägypten ist von Angst beherrscht; in der Josefsgeschichte ist der Zug nach Ägypten als hoffnungsvoller Aufbruch dargestellt.
 - Der Exodus war gegen den Pharao erkämpft, erzwungen worden durch Mose im Verbund mit Jahwe. Der jetzige Zug nach Ägypten ist freundlich ermöglicht worden von Josef im Verbund mit Pharao. Kein explizit einbezogener religiöser *background*.

Die Josefsgeschichte präsentiert sich – nicht nur an dieser Stelle – als klarer Kontrasttext zur Erzählung vom Exodus, damit aber auch zu den Berichten von der Landnahme und – man muss es so sagen – von der Landnahme-*Ideologie*, die die geistige Fixierung des Volkes auf Palästina betreibt (in vielen alttestamentlichen Texten).

J. ASSMANN hat den Blick – mit Recht – darauf gelenkt, dass es um mehr geht, als nur um den Kontrast einiger Texte. Vielmehr ist das religiös-kulturelle Zueinander der ägyptischen Weltauffassung und der mosaich-israelitischen durch eine signifikante Asymmetrie geprägt: Während der ägyptische Polytheismus nie die Wirklichkeit fremder Götter bestreiten würde, insofern also tolerant war, eigene Götter in fremden Namen von Göttern (z. B. Sonnengott) wiedererkannte, definierte sich der Glaube Israels im Gefolge von Mose/Exodus via Kontrast, insofern intolerant. Die Unterscheidung: *wahr vs. unwahr* wurde bestimmend. Sie war gleichbedeutend mit *existenzberechtigt vs. verabscheuenswert*. Die einschlägigen neuen Merkmale wurden von vielen schon notiert, auch von S. FREUD. Es gehören dazu die Betonung des *einen* Gottes, die Verwerfung von Bildern, die Betonung von Ethik, das Zurückdrängen von anthropomorphen Anschauungen, entsprechend die Entwicklung abstrakter Glaubenssätze.

Israel als Religion braucht wesentlich ein Gegenüber, von dem es sich abgrenzen kann. Das Gegenüber wird mit abwertenden Begriffen belegt, z. B. »Heiden«, im Gegenzug wird ein Überlegenheitsgefühl kultiviert (»*ausgewähltes Volk*«).

Vor dem angedeuteten kulturellen Rahmen wird noch besser die *Provokation sichtbar, die die Josefsgeschichte inszeniert*: die Brutalität und das Scheitern der »Erwählungspraxis« wird durchgespielt (am anfänglichen Verhalten der Brüder in Gen 37). Ägypten wird als »Land des Lebens« vorgestellt, in dem man es zu etwas bringen kann, in dem man wohlgeht, so dass es sich lohnt, mehrfach die Exodus-Route in Gegenrichtung zu begehen. Ägypten, das sich so präsent-

tiert, dass alle für die eigene Denkschablone (»*ausgewähltes Volk*«) so 'kostbaren' Feindbilder in sich zusammenbrechen. – So gesehen steht mit der Erzählung die Identität Israels, also des Volkes, zur Disposition. Die so kunstvoll, locker und spannend erzählende Josefsgeschichte betreibt ein gefährliches Spiel. – Wirklich durchgesetzt hat sie sich in ihrer Zeit offenkundig nicht. Die Abgrenzungen wurden fortgeführt. Aber sie hat innerjüdisch die Erinnerung bewahrt, dass es auch anders ginge.

Offenbar wurde der Text durch vielfältige Überarbeitungen – das Endergebnis steht in unseren Bibelausgaben – so domestiziert, dass er schließlich sogar als Vorbereitung für die Erzählungen vom Exodus dienen konnte. Damit ist auf der Ebene der Redaktion das Gegenteil dessen erreicht, was die Josefsgeschichte ursprünglich beabsichtigte, nämlich einen Kontrast zur »Exodus«-Ideologie zu bieten. Durch das oberflächliche und quasi-historisierende Merkmal, dass eine Erzählung zur Verfügung stand, die die Bewegung aus Palästina nach Ägypten zum Inhalt hat, konnte nicht nur räumlich eine Brücke geschlagen werden von den Patriarchen zum Exodus. Diese redaktionelle Funktion selbst ist bereits die wesentliche Domestizierung: denn jetzt konnte die Josefsgeschichte aufgrund ihrer *literarischen Positionierung* nicht mehr auf die Exoduserfahrungen *re-agieren*, denn diese gab es ja im Erzählablauf noch gar nicht. Das ist bereits ein wesentlicher Punkt der Entschärfung des Textes.

Ursprünglich war es umgekehrt gewesen: die mosaische Religion, die sich durch die Texte vom *Auszug aus Ägypten* definierte, bekam spät durch die Josefserzählung eine kontrastierende, die ganze Tradition im Grund negierende Gegen-darstellung. Was dieser Tradition wichtig gewesen war (Kult, Bekenntnis zum einen Gott, Abgrenzung von den Heiden, Gebote, Erwählung), wird *durch die Josefsgeschichte entweder komplett widerlegt, ignoriert, oder stark verdünnt*. Jedoch entsteht am Beispiel der Textfigur »Josef« das Bild eines Verhaltens, das kommunikativ und sozial kompetent, leidensfähig und menschenfreundlich ist, das Bild eines friedlichen, kooperativen Zusammenlebens, das man eigentlich nicht zurückweisen kann.

Allerdings ist das Medium des Humors, der heftigen Übertreibung nicht zu ignorieren. Darin liegt mindestens die Botschaft, dass der Erzähler des Textes kein tiefsinniges politisches oder kultisches Manifest bieten will. Wichtiger ist ihm, dass – wenn auch übertrieben – andere Denkmöglichkeiten ins Spiel kommen. Und dabei andere Visionen des Umgangs mit den bisher Fremden, Ausgegrenzten. Die konkret-politische Ausgestaltung müsste noch kommen. Sie steht nicht im Text.

Vielleicht liegt neben allen Inhalten, die man diskutieren könnte, in der sprachlichen Gestalt, im *Wie* des Textes, der hauptsächlich Kontrast: spannende Erzählung, Humor, Konfliktüberwindung mit *šalom* als Ziel, Verzicht auf theolo-

gische Festlegungen und kultische Formeln, ideologische Großzusammenhänge. Über das literarische *Wie* erfahren Leser / Hörer, wie der Autor mit ihnen kommuniziert: Über seinen Text inszeniert er ein freundschaftliches Spiel, er kennt offensichtlich Ängste und Hoffnungen der Menschen, er analysiert auch Fehlverhalten, bietet positive Perspektiven an. Und all dies nicht als doktrinaire und autoritäre Einbahnkommunikation, sondern als lockere Erzählung. Dieser Texttyp verpflichtet zunächst zu nichts. Man kann die Erzählung zurückweisen. Keine Hierarchie im Hintergrund verpflichtet zum Bekenntnis dazu. Aber durch Anschaulichkeit und Spannungsbögen verpflichtet die Erzählung eben doch. Sobald man sich darauf eingelassen hat, kann man sie nicht mehr abschütteln: Der Text wirkt verführerisch (aber nicht so aufdringlich wie die Ägypterin in Gen 39 . . .), soghaft. Kurz: er erfreut.

Dieses erzählerisch Zwingende – wenn es denn von mehreren Lesern so wahrgenommen und bestätigt wird – offenbart *Empathie* auf seiten des Autors: er weiß, wie man die Innenwelten seiner Adressaten fesseln und über Etappen zum gewünschten Ziel führen kann. Wo immer derartiges beobachtet werden kann, gelang die Kommunikation: Leser fühlten sich ernst genommen und 'angesprochen'.

Die Josefsgeschichte in ihrer ursprünglichen Fassung – so denke ich – ist ein sehr gutes Beispiel dafür, dass sie mit ihrer ausgefeilten erzählerischen Struktur auch heute noch die lesenden / hörenden Menschen erreicht. Belege dafür gäbe es viele (in der Einleitung ist manches angesprochen). Stellvertretend der Verweis auf die schon einmal erwähnte Gruppe von 20 ev. Pfarrern. Sie hatten 1 Tag am Text gearbeitet. Als Abschluss wurde der Text lediglich einmal insgesamt in der Gruppe gelesen.

- (a) Viele bestätigten die anhaltende Spannung bis zum Schluss (obwohl man den Text im Prinzip ja schon gekannt hatte).
- (b) Obwohl der ursprünglichen Version mehr als die Hälfte des biblischen Endtextes fehlte, meinte einer: »es fehlt eigentlich nichts«.
- (c) Einer meinte, er fühle sich nach dem Hören »leicht, erfrischt«.

Kann derartiges mit einem alten Text heute noch erfahren werden, erübrigt sich das Jammern (seit der Aufklärung, heute noch vielfach nachgeplappert) über den »garstigen Graben« zwischen Damals und Heute, wonach ein Verstehen aufgrund des Zeit- und Kulturabstandes fast nicht mehr möglich sei. Stattdessen stellen sich Dankbarkeit und Freude ein. Wer sich *literarisch* kundig macht, baut tragfähige Brücken von heute zum alten Text und seiner Welt.

Neben den 'grundsätzlichen' Erwägungen, zu denen Ex 14,10 animiert hatte, gibt es noch weitere, kleinräumigere Bezüge: In 46,5b steht die Phrase »und-() ihre-kleinen-Kinder und-()«. Wie schon einmal: »()« steht für eine Präposition,

die nicht übersetzt wird. Inhaltlich wirkt der Ausschnitt nahezu nichtssagend, außer dass eben – fürsorglich – die »kleinen Kinder« erwähnt werden, die mitgenommen werden. Genau diese Dreierkette – Zusatzgewinn durch die Suche mit CoMOn – gibt es noch ein weiteres Mal: Num 31,9. Dort geht es um Midianiterkriege: Mose soll sich – Gottesauftrag – an den Midianitern rächen. Das wird denn auch mit großer Zerstörungsmacht vollzogen und in diesem Rahmen werden auch Frauen »und ihre kleinen Kinder« als Gefangene abgeführt. Welche »Heldentat«, könnte man sarkastisch anfügen! Gen 46,5b kontrastiert auch am Beispiel dieser Dreierkette die große Exodusüberlieferung.

Verschiebt man die Dreierkette um eine Wortform, erhält man: »ihre-kleinen-Kinder und ihre-Frauen«. Inhaltlich passt dies weiterhin zu Num 31, nur eben nicht in der exakt gleichen Formulierung. Dafür kommt nun ein anderer Gewaltakt in den Blick: Gen 34,29: Die Rache der Jakobssöhne an den Sichemiten. Besitz, Frauen und Kinder werden abgeführt.

Beide Exklusivbezüge verstärken sich erschreckend deutlich. Die mithörbaren »Obertöne« des Josefsgeschichtstextes (für den, der die anderen Texte kennt) machen die Gegenposition des Autors deutlich. Nur im Wortsinn ist der Zug nach Ägypten noch flott und unbeschwert. Im Hintergrund spielt der Protest und Kontrast zu Israels abscheulichem Verhalten während des Exodus mit.

Von Ereignissen der beiden Stellen waren zwar Ägypter nicht betroffen gewesen. Aber aus der Josefsgeschichte hängt die Aversion und unerläuterte Kritik 43,32b nach: Ägypter können mit Hebräern nicht umgehen. Hebräer stehen von vornherein in schlechtem Ruf. – Und den muss man sich erst mal erwerben . . .

Noch ein Gewinn durch die Suche mit CoMOn: 46,6ab »ihren-Besitz den sie erworben-hatten« findet sich exklusiv noch in Gen 12,5. Dort verlässt Abram in Gottes Auftrag Haran – mit 'Sack und Pack' – und zieht nach Kanaan. Die Anspielung insinuiert – zumal der Ländername »Kanaan« auch in 6b steht: es folgt nun die weitere gottgewollte Wanderungsetappe.

- 46,29a Und schirrte an JOSEPH seinen Wagen,
 46,29b und er zog hinauf zur Begegnung mit ISRAEL, seinem Vater, nach GOSCHEN.
 46,29c Und er wurde seiner ansichtig,
 46,29d und er fiel an seinen Hals,
 46,29e und er weinte lange an seinem Hals.

Hörer(1): »er ... sein ... er ... sein ... er ... sein« – Wer ist eigentlich wer?

Gelehrter: Gefühlsdurcheinander durch grammatisches Durcheinander abgebildet.

46,30a Und sprach ISRAEL zu JOSEPH:

Hörer(2): Holla! – Genau mit diesem Satz hat der Vater seinen Sohn am Anfang (37,13) den Brüdern nachgeschickt, und JOSEPH jahrelang nicht mehr gesehen. Jetzt, zum Wiedersehen, genau die gleiche Redeeinleitung!

ALSO NOCHMALS:

- 46,30a Und sprach ISRAEL zu JOSEPH:
 46,30b »Sterben will ich jetzt nach meinem Sehen dein Gesicht,
 46,30c wahrlich,
 46,30d du – noch ein Lebender!«

Gelehrter: Klingt, als hätte ISRAEL eine GOTTschau.

Hörer(2): Rührung also hauptsächlich bei ISRAEL? Wie ist Josefs Gefühlslage? Ist Josef lediglich von strategischen Überlegungen bestimmt? Oder ist er dem Vater gegenüber verärgert, – denn dessen Verhalten hat ihm die Lebensgefahr und all die weiteren Schwierigkeiten beschert?!

Josef schirrte seinen Wagen an und fuhr hinauf nach Goschen. um Israel, seinen Vater, zu treffen. Er erkannte ihn, fiel ihm um den Hals und weinte lange in der Umarmung. Israel sprach zu Josef: »Jetzt bin ich bereit zu sterben, nachdem ich dein Gesicht wieder gesehen habe. Tatsächlich, du bist noch unter den Lebenden!«

Essay: Nach Überspringen einer langen, sekundären Liste (ablesbar an den Versangaben) der Leute, die nach Ägypten gezogen sein sollen, wird das Zusammentreffen mit Josef, der der Großfamilie entgegengekommen war, geschildert. Mit großer Rührung fallen sich Israel und Josef um den Hals. – Grammatikalisch ist mehrfach das Subjekt »er« im Spiel, ebenso das Pronomen »sein«. Beides bezieht sich auf »maskulin-singular«. Dafür sind aber zwei Kandidaten (Josef, Israel) im Spiel. Wer also fällt wem um den Hals? – Die beiden sind auch grammatisch »umschlungen«, nicht (mehr) klar zu unterscheiden. Eine gewisse größere Wahrscheinlichkeit hat das *gleichbleibende Subjekt* »er« = Josef.

30a: Die Redeeinleitung wirkt unscheinbar. Man sollte beachten, dass sie in genau gleicher Form zuletzt in 37,13a zu vernehmen war. Das war die Stelle, bei der Vater Israel seinen Sohn Josef aus dem Blick verlor. Nun knüpft die Viererkette über eine lange Textpassage an die damalige Situation an: es schließt sich der Kreis. Josef kam wieder in den Blick des Vaters.

30bc – die verbale Reaktion des Vaters, seine Bereitschaft zum Sterben – als Ausdruck des Glücksgefühls – findet sich in Form der Dreierkette »() dein-Gesicht wahrlich« nur noch in Ps 21,7. Dort wird Jahwe gepriesen: wen immer er anblickt, dem schenkt er große Freude. – Ein angemessener, geradezu feierlicher Ton im Überwältigtsein des Vaters kommt via Assoziation ins Spiel – für den, dem der Psalm vertraut war.

Könnte die Erzählung mit dieser Szene nicht enden? Ist nun nicht alles gut? – Für den Vater Israel ist es so. Das Wiedersehen Josefs rundete sein Leben ab. Er ist glücklich und dankbar und aus diesem Gefühl heraus bereit zu sterben. – Josef dagegen hat noch einiges vor, sowohl für seine Sippe wie auch für die Ägypter, schließlich steht die letzte Eskalation der Hungersnot erst noch aus. Ziemlich schnell meldet sich daher wieder der strategische Kopf Josefs (V.31–34). Oder ist es eher der übermütige Kopf eines Mannes, der die Bodenhaftung verloren hat?

Israels Aussage klingt paradox: angesichts des *lebenden* Josef ist er bereit zu *sterben*. Ein noch langes *gemeinsames* Leben ist nicht in seinem Fokus. Eher scheint metaphorisch gemeint: Mein Beitrag zur Lebensgestaltung ist beendet. Es könnte gar ein implizites Schuldeingeständnis angedeutet sein.

Ein nicht begründbarer Abschluss des Textes hier (so im Taurus-Film) erweckt für den Gesamttext den Eindruck, als sei mit dem Zusammentreffen Josefs mit dem Vater alles in Ordnung. Man hätte damit die Situation vom Textanfang wieder erreicht. Josef wäre – obwohl älter geworden – wieder in die Kindheit zurückgekehrt. Die Sonderbeziehung zum Vater würde eine Neuauflage erleben. Natürlich kann ein Text auch eine solche infantil-sentimentale Botschaft enthalten. Damit wird dann gerade nicht für Lebendigkeit, Veränderung gefochten. Die Leser werden stattdessen auf eine idealisierte Kindheit eingeschworen, auf patriarchale Abhängigkeit (wer auch immer dann die Rolle des Patriarchen im realen Leben einnehmen mag), womit selbstbestimmtes Handeln unterbunden wird. Dem Erzähler der Josefs Geschichte liegt nichts ferner als eine Zementierung bestehender Zustände, Hierarchien.

Im Sommer 2011 inszenierte das Passionstheater Oberammergau »Joseph und seine Brüder« nach THOMAS MANN – besprochen auch oben in der »Einleitung«, Punkt 5h. Ein respektables Unterfangen, so auch in einigen Kritiken gewürdigt. Nach Ausweis des Programmhefts endet die Inszenierung genau an dem Punkt, wo der Vater »mit allem, was er hatte« nach Ägypten zog.

Man kann demnach auflisten, was alles *nicht* behandelt wird, was aber laut Originaltext wesentlich zur Erzählung gehört: das Wieder-Zusammentreffen des Vaters mit Josef, dessen trickreiche Ansiedlung der Familie im »besten Teil Ägyptens«, nämlich in Goschen (Nildelta) – vom Pharao abgesegnet, die *jetzt erst* einsetzende dramatische Phase der Hungersnot, Josefs Bewältigung auch dieser zugespitzten Zeitspanne (Josef als Ursprung der neuen ägyptischen Gesellschaftsordnung?), Israels Tod, sein Begräbnis in Kanaan durch Josef allein (ohne die Brüder), Josefs Rückkehr nach Ägypten, und *jetzt erst* die definitive Aussöhnung mit den Brüdern.

Das alles muss erzählt werden, sonst wird der angefangene Spannungsbogen der Erzählung nicht geschlossen, zu viele 'narrative Baustellen' blieben offen. Dies alles wegzulassen heißt, dass man die Problemexpositionen nicht verstanden hat: Gen 37 für den »Familienkonflikt«, Gen 41ff für den Seitenstrang des Themas »Hungersnot«.

Den »Familienkonflikt« oberflächlich zu lösen (die Wiederbegegnung mit dem Vater ist zwar schön, aber das Thema »Schuld der Brüder« hängt noch in der

Luft – bis Ende Gen 50), das Thema »Hungersnot« überhaupt nicht mehr aufzugreifen – obwohl die schwierigste Phase erst noch kommt – das überzeugt erzählerisch nicht, hinterlässt vielmehr einen Torso.

Vorschnelles und allzu billiges Ergebnis ist es, sich mit einer patriarchal-infantilen (ja, die Gegensätze ergänzen sich) Sicht zu begnügen. Als sei es die Lösung der aufgeworfenen Probleme, wenn nur das Kind (=Josef) wieder dem Vater um den Hals fällt?! Denken und Verarbeiten setzen bei dieser rührenden Geste aus. Operetten und Fernseh-Soaps enden meist vergleichbar, aber *davor*, im Anfangs- und Mittelteil, sind sie in der Regel *erzähltechnisch schlüssiger* komponiert. Genau das kann von der Schrumpfversion der Josefs Geschichte, die man im aktuellen Bereich enden lässt, nicht gesagt werden. – THOMAS MANN übernahm von seinen theologischen Ratgebern die kitscherzeugende Beschneidung des biblischen Textes. – Es ist allerdings eine häufig zu machende Beobachtung, dass theologische Exegeten in punkto *literarischer Denkweise* Analphabeten waren/sind. Für einen modernen Autor, der bei solchen alten Stoffen/Texten qualifizierten Rat bräuchte, keine gute Startbedingung.

Der alte Autor/Erzähler wusste besser, was es heißt, eine angefangene Erzählung so *durchzuführen*, dass man sie am Schluss zustimmend und befriedigt wieder aus der Hand legt: alle aufgeworfenen Probleme sind gelöst, alle Einzelinformationen, -szenen, deren Stellenwert man zunächst vielleicht gar nicht durchschauen konnte, fanden ihre Funktion im Textganzen (= *plot*). Der Text insgesamt präsentiert sich als raffiniertes, detailreiches *semantisches Universum*, als in sich stimmige Welt. Zu ihr gehört auch ein erzählerisch befriedigender Abschluss. Entfernt man aus dieser Textwelt eine Reihe von Teilen, bleibt ein Steinbruch übrig, nichts Stimmiges, das erzähltechnisch und emotional zu überzeugen vermöchte.

Nur dass es nicht untergeht, die Erinnerung: Bei uns läuft der Erzähltext nicht deshalb weiter, weil *erzählerisch* noch mancher Spannungsbogen geschlossen werden muss. Sondern: Der Text läuft weiter, weil *literarkritisch* so erarbeitet, mit ganz eigenen Kriterien und Detailbeobachtungen. Von »Spannungsbögen« u.ä. war damals noch überhaupt nicht die Rede gewesen. Es fehlte noch vollkommen der Blick dafür. So bei der Literarkritik zu argumentieren, das ist gerade ein häufig gemachter, entscheidender Fehler. Stattdessen muss es umgekehrt ablaufen und lief auch so bei der Josefs Geschichte: Der zuvor gewonnene Ursprungstext wird *anschließend erst* auf seine narrativen Strukturen hin untersucht.

Wenn auch dabei das Ergebnis überzeugt – keineswegs darf mit der Prämisse gearbeitet werden, es müsse/werde auf jeden Fall ein faszinierender Text als

Grundsicht gefunden werden! – dann gilt: Die erzählerische Ernte – im Fall der Josefs Geschichte – wird nachträglich (und dankbar) eingefahren. [Das machen wir ja gerade in diesem Essay.]

- 46,31a Und sprach JOSEPH zu seinen Brüdern und zum Haus seines Vaters:
 46,31b »Ich werde hinaufgehen,
 46,31c und ich will melden dem PHARAO,
 46,31d und ich will ihm sagen:
 46,31e 'Meine Brüder und das Haus meines Vaters,
 46,31f das – im Land KANAAN,
 46,31g sind gekommen zu mir.

Hörer(1): Der Vater als Einzelfigur ist Josef nicht allzu wichtig. Das Schicksal der Gesamtgruppe interessiert ihn.

- 46,32a1 Und:
 46,32a2 Die Männer – Kleinviehhirten.
 46,32b Denn Männer von Viehzucht sind sie immer schon gewesen.'

Hörer(1): Wozu denn diese Information?

Darauf sprach Josef zu seinen Brüdern und zur Sippe seines Vaters: »Ich werde zum Pharao gehen und ihm melden: 'Meine Brüder und die Sippe meines Vaters, die in Kanaan lebt, sind bei mir eingetroffen. Und – nebenbei gesagt: Die Männer sind Kleinviehhirten. Von der Viehzucht haben sie immer schon gelebt!'

Essay: 31a: »zu seinen-Brüdern und-zu« – für sich genommen eine unauffällige Dreierkette. Im restlichen hebräischen AT steht sie nur noch in 2 Sam 3,8. Im dortigen Text muss sich Abner Vorwürfe wegen seines Verhaltens Saul gegenüber anhören (Verhältnis zu dessen Nebenfrau). Abner konzediert, das sei schuldhaft; aber sein gesamtes Verhalten zielt darauf, dass das Haus Sauls davon profitiere. Die Konstellation passt kontrastierend zur Josefsgeschichte. Dort ist auch »Schuld« im Spiel, aber keineswegs auf Seiten Josefs. Josef hilft nun provozierend uneigennützig, obwohl er allen Grund hätte, auf die Brüder böse zu sein.

31f: »das im-Land KANAAN« der Nominalsatz kommt an 5 weiteren Stellen vor, ist also eine Formel (Gen 33,18; 35,6; Jos 22,9.10; Ri 21,12) – mehrheitlich geht es um die lokale Fixierung von Orten (z.B. Sichem, Schilo), die angegriffen, zerstört und geplündert werden. Kontrastierend dazu – wieder einmal – das, was die Josefsgeschichte aktuell erzählt: Im Wortsinn soll dem Pharao die Ankunft der Israel-Familie aus Kanaan mitgeteilt werden. Darin liegt nichts Auffälliges; Josef hält loyal den Pharao auf dem Laufenden; man könnte sich höchstens wundern, dass der Pharao mit derartigem behelligt wird – denn so weltbewegend ist die Übersiedlung der Israel-Familie eigentlich nicht. Zumindest nicht aus ägyptischer Sicht.

Über die Paralleltexte kommt allerdings ein drohender Unterton ins Spiel: nicht die Ägypter, sondern die des Hebräischen kundigen Textrezipienten hören mit, dass man wie in 31f einen Ort zu definieren pflegte, der anschließend zerstört/geplündert werden sollte. Mindestens erreicht diese Querverbindung, dass Leser/Hörer sich nicht jetzt schon entspannt zurücklehnen und die *story* für glücklich beendet ansehen und dann womöglich – vgl. zu 47,29–30; aber auch vorher schon zum Ende von Gen 45 – hier schon den gesamten Text beenden. Der drohende Unterton signalisiert: *Es ist noch längst nicht alles gut!*

32a ist mit einer Kleinigkeit nochmals spannend. Zunächst konnten wir stolz sein, dass sich die Unterteilung des Textes in Äußerungseinheiten über 20 Jahre

bewährt hatte. Es gab keinen Grund zu Korrekturen. Die Besprechung des Tempussystems – vgl. Ziff. 2.421 zur Stelle – erzwingt hier aber doch noch eine Präzisierung: Das »und« klebt – wie im Hebräischen üblich – unscheinbar an der folgenden Wortform. Häufig ist es ein konjugiertes Verb, hier jedoch ein Substantiv. Damit aber wird der nicht sehr sinnvolle Eindruck erweckt, als werde das KOMMEN und dass die MÄNNER HIRTEN sind, verknüpft. Wenn als Zweites in Satzform eine Handlung, ein Zweck, genannt würde – z.B. »und sie wollen Nahrung beschaffen« o.ä. – hätte man keine Schwierigkeiten. Aber KOMMEN + MÄNNER = HIRTEN? Hirte waren die Brüder auch schon vorher – wie 34c betont –, nicht erst nach dem KOMMEN.

Die Lösung: Das »und« verknüpft nicht – wie sonst weitgehend – die zwei Sachverhalte. Sondern es ist ein Steuerungssignal in der laufenden Rede: »und außerdem«, »und übrigens«, »und dann muss ich noch sagen«. Somit ist das »und« eine eigene Sprechhandlung. Das »und« soll dem Zuhörenden anzeigen: Ich, der Sprecher, bin durchaus noch nicht mit meiner Rede am Ende. Ich will noch etwas hinzufügen – und meist kommt am Schluss, nach einer solchen Hervorhebung, etwas Provozierendes, Peinliches, Schwieriges, Überraschendes.

Das »und« – so unscheinbar es aussieht – transportiert einen konspirativen Ton. Der ist für den Fortgang der Geschichte auch wichtig: der Pharao soll ja dazu gedrängt werden, die – aus ägyptischer Sicht – unsympathischen Eindringlinge weit entfernt anzusiedeln. »Kleinviehhirten« sind unter der Würde der Ägypter. Zum wiederholten Mal werden die Hörer/Leser der Erzählung daran erinnert, dass sie – international betrachtet – sich nichts einzubilden brauchen. Die Ägypter sind »not amused« über sie. Über ein Elitedenken der Hebräer könnten sie nur den Kopf schütteln.

In bestem Weideland können/sollen die »Hirten« siedeln, Hauptsache: fernab vom Machtzentrum – aber mehr wünschen sich die Kleinviehhirten sowieso nicht. Mit dem Königshof haben sie eh nichts am Hut. – Mit der Finte Josefs ist also beiden Seiten gedient . . . Ein weiteres Mal nach Gen 45,9e erweist sich Josef als Meister des Kompromisses bzw. der diplomatischen Doppeldeutigkeit.

- 46,33a Darauf wird es sein,
 46,33b dass euch PHARAO rufen wird,
 46,33c und er wird sagen:
 46,33d 'Was – eure Beschäftigung?'
 46,34a Darauf werdet ihr sagen:
 46,34b 'Männer von Viehzucht sind deine Knechte immer schon
 gewesen,
 46,34c von unserer Jugend an und bis jetzt,
 46,34d sowohl wir als auch unsere Väter.'
 46,34e – damit ihr euch niederlassen dürft im Land GOSCHEN.

Hörer(2): Josef stellt seine Brüder sehr genau auf PHARAO ein. Das klingt nach ausgefeilter Analyse und Taktik. Muss PHARAO derart raffiniert angegangen werden?

Hörer(1): Man könnte also fragen, ob Josef ein wenig übertreibt mit seinem Strategiedenken?! – 3× dicke der Hinweis, dass die Familie seit ewigen Zeiten von Kleinviehzucht lebt. Was soll der PHARAO damit?

Gelehrter: Wer in seiner Bibel nachschlagen will: Ri 19.20 sind zwei Kapitel, die den aktuellen Text stark geprägt haben. Man sieht dem Wortsinn der Josefs-erzählung diese Verbindung nicht direkt an. Aber sie besteht für damalige Kenner der Texte. – Welchen »Ton« liefert dieser Hintergrund für die Josefs-geschichte?

NOCHMALS DER AUSBLICK:

- 46,34e – damit ihr euch niederlassen dürft im Land GOSCHEN.

Es wird dann so ablaufen, dass Pharao euch kommen lässt. Er wird fragen: 'Was ist euer Beruf?' Darauf werdet ihr antworten: 'Männer der Viehzucht sind deine Knechte immer schon gewesen, von unserer Jugend an bis jetzt: Das gilt für uns wie für unsere Vorväter!' – Das sagt ihr, damit ihr euch niederlassen dürft im Land Goschen.

Essay: Etwa ab dieser Stelle im Text steuert nicht nur das äußere Geschehen auf die letzte Dramatik zu. Auch die Sprechweise des Erzählers wird dichter (z.B. in deutlichem Kontrast zu den beiden Einleitungen): bündelnde Abstrakta nehmen zu. Nun sollen die verschiedenen Handlungsstränge vollends verknüpft, und es soll durch Wertungen und letzte entscheidende Aktionen erkennbar werden, was wichtig ist. Die Phase des Spannungsaufbaus ist vorbei. Es gilt, vielfältig die Ernte der literarischen Anstrengungen zuvor einzufahren.

Zunächst verpflichtet Josef die Brüder, sie sollten in der bevorstehenden Audienz bei Pharao auf die Frage nach ihrem Beruf antworten: Kleinviehhirten, u.z. seit vielen Generationen. Die Zweckangabe für den nachdrücklich ergangenen Redeauftrag: man dürfe dann im Land Goschen siedeln. Die Gedankenverbindung bleibt zunächst Josefs Geheimnis: Kann man nur in Goschen Kleinviehhirte sein? Das ist wenig wahrscheinlich. Oder 'stören' die Eindringlinge dort am wenigsten, weil es im Nildelta viel Gras, aber wenig Getreide gibt? – In der Zeit der Zuspitzung der Hungersnot sind die Ägypter natürlich primär am Thema »Getreide« interessiert. – Welche strategische Überlegung leitet Josef? Das Rätsel irritiert und weckt Neugier.

Wie das Stichwort »Hirten« in *story/plot* des manifesten Textes verwendet wird, ist eine Ebene. Es gibt aber eine zweite. Sie rückt dadurch ins Blickfeld, dass man statistisch nachweisen kann, dass Jer 25 für die gesamte Josefs-geschichte das Kapitel ist, das die *drittgrößte Zahl an sprachlichen Ähnlichkeiten (Wortketten)* in der gesamten Bibel aufweist. Folgt man dem Hinweis, ist man mit einer hemmungslosen Gerichtsankündigung für die ganze Welt konfrontiert. Das Gericht wird aber in Jerusalem seinen Ausgang nehmen als der »Stadt, über der mein Name ausgerufen ist« (V.29). In diesem Rahmen die Aussage über die Hirten: »Es gibt keine Flucht mehr für die Hirten, kein Entrinnen für die Herren der Herde. Horcht, wie die Hirten schreien und die Herren der Erde wehklagen, weil der Herr ihre Weide verwüstet. Verdorrt sind die friedlichen Wiesen vor dem glühenden Zorn des Herrn« (V.35–37).

Der JG-Autor lässt die Brüder also mit dieser gezielten Anspielung zum Pharao gehen. Ihr »Hirte«-Sein sollen sie betonen. Für Leser/Hörer des Textes, die Jer 25 kannten, eine höchst ambivalente Aufforderung Josefs. Nicht nur ist bei Ebene eins – *plot* – die Strategie Josefs noch unklar; sondern auf Ebene zwei – Assoziationen – droht zusätzlich ein Vernichtungsschicksal.

Wenn die Brüder sich als »Hirten« vor Pharao deklarieren sollen, und wenn Leser zugleich Jer 25 im Gedächtnis hatten, dann liegt darin ein gewaltiges Verdammungsurteil gegenüber der jerusalemener Tempelhierarchie, den Religionsbeamten (die sich bis heute als »Hirten«, »Pastoren« verstehen). Das Urteil des Profeten und die Meinung der Ägypter verstärken sich, Wortbedeutung und übertragene Bedeutung. Dazu passt, dass die originale Josefsgeschichte geradezu eine aufreizende Leerstelle beim Thema Kult und dessen Zentralisation am Tempel in Jerusalem aufweist.

Die jetzige Positionierung des Textes in der hebräischen Bibel, also im Endtext, macht das plausibel: Tempel/Kult in Jerusalem gab es ja auch noch nicht.

Aber nicht nur das: die *fiktionale* Positionierung des Textes lässt auch noch keinen Tempel zu. Die Josefsgeschichte spielt ja zur Zeit der umherziehenden Patriarchen. Das impliziert *im Wortsinn*, dass das Thema 'Kult in Jerusalem' aus vielen Gründen noch nicht wirksam werden *kann*.

Die gut fassbaren Anspielung zeigen jedoch, dass das, was auf *Wortbedeutungsebene geboten wird, ein fake ist, ein Ablenkungsmanöver, eine heimtückisch nette Erzählung, deren Hintergrund sehr wohl das Wirken der Pastoren am Tempel aufspießt und kritisiert.*

Hochinteressant: Redaktoren konnten nicht nur die ursprüngliche Josefsgeschichte durch Textadditionen korrigieren oder entschärfen. Ebenfalls ein wirksames Mittel war die frühe Positionierung in der fiktionalen Welt des Endtextes. Dabei konnten sie die fiktionale Welt der Urfassung 'beim Wort' nehmen. Die implizierte Kritik an den jerusalemener Hirten musste dann ins Leere laufen, weil man ja noch nomadisch tätig war. Kultzentralisation war noch kein Thema. Auch so kann man einem unliebsamen Text den Wind aus den Segeln nehmen. Aber mit dieser Beschlagnehmung konnten die intertextuellen Bezüge – z.B. zu Jer 25 – nicht gelöscht werden. Dabei handelt es sich sozusagen um einen 'genetischen Fingerabdruck'. Der ist unsere Chance, die tatsächlichen Abhängigkeiten wieder ans Licht zu bringen.

Die breite literarhistorische Untersuchung (v.a. über Wortketten) hatte erwiesen, dass die Josefsgeschichte zu einer Zeit entstand, als es Tempel/Kult längst gab. David hatte Jerusalem erobert und zur Hauptstadt gemacht. Der Tempel seines Nachfolgers Salomo war sogar bereits einmal zerstört worden; nach dem Exil, also ca. 100 Jahre vor der angenommenen Entstehungszeit der Josefsgeschichte, war er wiederaufgebaut worden. Der Autor hatte also problemlos die Möglich-

keit – wenn ihm das wichtig war –, darauf zu reagieren und – wie im aktuellen Fall – einen mehrfach vergifteten Pfeil auf die »Hirten in Jerusalem« seiner Gegenwart abzuschließen.

Schon zweimal ist in diesem Essay erwähnt worden, dass die Josefsgeschichte durch eine längere Wortkette explizit auf den Text von der »Schandtat von Gibeon im Stamme Benjamin« (Ri 19) verweist. Unterzieht man den Wortlaut von Gen 46 (Originalschicht) einer umfassenden statistischen Überprüfung, werden die obigen punktuellen Bezüge bestätigt: Gen 46 verweist durch viele Wortverbindungen auf Ri 20: Dort aber geht es um die Aufarbeitung des Verbrechens (»Beratung der Israeliten in Mizpa«) und schließlich um die kriegerische Bestrafung der Benjaminiten. Nach zwei Niederlagen besiegen die Israeliten schließlich die Benjaminiten.

Der mehrfache und deutliche statistische Befund verlangt also, auch Ri 19.20 als Hintergrund der Josefsgeschichte zu nehmen. An aktueller Stelle wird die Rückkehr der Brüder zum Vater Israel assoziativ aufgeladen: Wird ein ähnlich verlustreicher innerfamiliärer Kampf bevorstehen? Josef selbst hat zwar keinerlei Drohung ausgesprochen, sondern Hilfsbereitschaft und Wohlwollen signalisiert. Die Ri-Kapitel sorgen jedoch für Ambivalenz und Unsicherheit. – *Literarisch* geurteilt ist Ambivalenz notwendig: der Text darf nicht verfrüht eine Lösung finden . . .

Damit ist die innertextlich harmlose Regieanweisung, die Josef den Brüdern für die Audienz beim Pharao mitgibt, via gezielter, sich verstärkender und mehrfach exklusiver Assoziationen einheitlich und massiv negativ aufgeladen: »Schandtat« und »Gericht über Hirten« – solche Begleitverweise treiben bei LeserInnen den Puls hoch. Schön, wenn *im Text* die »Hirten« wohl bald einen guten Lebensraum finden werden – falls sie sich vor Pharao klug verhalten. Über die gezielten Assoziationen kommt jedoch der Gedanke auf, dass der Autor *außerhalb des Textes* das Kult- und Tempelpersonal »weit weg«, ins Exil, wenn nicht gar 'zum Teufel' wünscht.

46,34f Denn das Gräuel ÄGYPTENS schlechthin ist jeglicher Hirte von Kleinvieh!«

Hörer(1)+(2)(Durcheinander): Wie bitte? – Hast du das gehört? – Erzähler als Nestbeschmutzer! – Arroganz der Ägypter! – Für mich wären die sinnlosen Pyramiden ein Gräuel. – Die ehrwürdigen Patriarchen lächerlich gemacht . . .

Gelehrter: Nun mal langsam! – Es liegt eine Retourkutsche vor: Vor dem Auszug aus ÄGYPTEN waren den anscheinend tumben Ägyptern die Schlachtopfer der Israeliten ein Gräuel. Im Rahmen des Exodus wurden also die Ägypter als »unmöglich« dargestellt. – Jetzt – da vom ehemals mächtigen Israeliten-GOTT keine Rede mehr ist – sind die kulturell und ökonomisch rückständigen, also tumben Israeliten ein Gräuel – nun aus Sicht der Ägypter.

Hörer(2): Der Erzähler bearbeitet also die Hochnäsigkeit der ISRAEL-Sippe. »Auserwähltes Volk« und so.

Gelehrter: Ja. Aber auch Hochnäsigkeit hat einen Grund. »Gräuel« – dieser Ausdruck ist im Hebräischen typisch für das Grundgesetz des jüdischen Staates, für das *Deuteronomium*. Alles Fremde ist dort ein »Gräuel«.

Hörer(1): Nun also die Retourkutsche: die Hebräer bekommen von den Ägyptern gesagt, sie selbst seien ein »Gräuel«?

Hörer(2): Mir ist in Erinnerung dass der Profet JEREMIA auch heftig gegen die »Hirten« schimpft – er meint aber das Kultpersonal in Jerusalem.

Gelehrter: Richtig. So reden wir immer noch. »Pastor« ist nur die Übersetzung ins Lateinische. Anwesende Theologen mögen sich die Ohren zustopfen! Gesagt ist durch den Satz auch:

Ein Gräuel ist mir das ganze Kultpersonal = die Pastoren!

Hörer(1): Von dieser Bedeutungsebene wissen zwar die Hörer/Leser in Palästina. Aber der Pharao in Ägypten nicht. Will eigentlich Josef den PHARAO ärgern? Oder hat er sich wieder was Raffiniertes ausgedacht? Warum die Betonung, man sei nichts als Kleinviehhirte?

BESONDERS DICKE WERTUNG:

46,34f Denn das Gräuel ÄGYPTENS schlechthin ist jeglicher Hirte von Kleinvieh!«

Denn nichts Abscheulicheres gibt es in Ägypten als Kleinviehhirten.«

Essay: Was mit dem einen Satz, 46,34f, angerissen wird, ist *rhetorisch* derart dicht und fulminant, dass es nur mit Mühe geordnet beschrieben werden kann. – Versuchen wir es – spannend ist allemal, was da abläuft = impliziert ist:

Auf der Schiene der verheerend-negativen Wertung geht es weiter: Zur Begründung des Redeauftrags für die Brüder sagt Josef: »Denn das Gräuel schlechthin für die Ägypter ist jeglicher Kleinviehhirte«. – Anders gesagt: Josef fordert seine Familie auf, sehenden Auges ins offene Messer zu rennen. Die verheerende Beurteilung von »Kleinviehhirten« auf Seiten der Ägypter soll durch ebendiese Kleinviehhirten wachgerufen werden. Kurzzeitig sah das so aus, als wolle Josef zum Masochismus anstacheln, er hatte aber in 46,34e einen positiven Ausblick nachgeschoben. Wie der nach der negativen Wertung möglich sein soll, blieb aber verborgen. Jedenfalls bekommen die Brüder, inzwischen samt Vater Israel, unter dem Anschein bloßer Information von Josef eine negative Wertung – und nun sogar eine besonders drastische – »übergebraten«: Jetzt definitiv kann niemand mehr der Erkenntnis ausweichen, dass die Ägypter überhaupt nichts von Hebräern halten. Jegliches »Erwählungsdenken« bleibt ein eigener Spleen der Hebräer. Nur dank Josefs kluger Mitwirkung ist eine bevorzugte Tolerierung im fremden Land möglich.

Niemand jedoch kann Josefs Überlegung an dieser Stelle verstehen! Erwartbar als Effekt konnte doch nur sein: Pharao werde die Sippe aus Abscheu sofort wieder des Landes verweisen.

Indem Josef die »Kleinviehhirten«, also seine Familie, zwingt, sich direkt der negativen Wertung durch die Ägypter auszusetzen, sorgt er dafür, dass bei ihnen jede selbstgefällige Zufriedenheit mit der eigenen Lebensweise weggeblasen wird. Sie *müssen* lernen, dass es auch vollkommen anders geht, dass es andere, gute Lebensstile und Lebensauffassungen gibt. Die Therapie, die Josef verordnet, könnte man »anti-narzisstisch« bezeichnen. Therapie durch Konfrontation – Ausweichen unmöglich. Das alte, idealisierende Patriarchenbild – »Halbnomaden« – wird damit zerstört. – Schon bis hierher muss Josefs rhetorische Anweisung in damaligen jüdischen Kreisen zur Zeit des Textautors wie eine Bombe eingeschlagen haben. – Aber es geht weiter.

Hatte Pharao nicht (in Gen 45) versprochen, er werde Josefs Verwandten »das Beste Ägyptens« geben? Soll Pharao mit dem »Kleinviehhirten«-Hinweis so geärgert werden, dass dieses Versprechen auf dem Spiel steht? Welchen Anlass hätte die Kehrtwende? Lässt sie Rückschlüsse auf Josefs innere Verfassung zu? –

Meldet sich die Wut auf die Brüder, ein Rachebedürfnis? Bricht eine masochistische Tendenz durch? War die Wut auf die Brüder eben doch nur verdrängt? Jetzt aber bricht sie durch – zum Schaden für Israels Familie, kurioserweise im Widerspruch zum Wohlwollen des Pharao (»das *Beste*« wollte dieser geben)?! – Der Text hatte zu derartiger versteckter Aggression bislang keinen Hinweis gegeben. (So wie die Dinge gelaufen sind, wäre sie aber auch nicht verwunderlich . . .) – Was ist also der Anlass, das Wissen um die exaltierte Wertung derart riskant einzusetzen? Mit dem Feuer zu spielen?

Den Ausdruck »denn das Gräuel Ägyptens« findet man noch in **Ex 8,22**. Dort richtet sich der Abscheu der Ägypter auf Schlachtopfer, ist also religiöser Natur. Hier dagegen geht es – im Wortsinn – um ökonomisch/kulturelle Gegensätze: Kleintierhirten ↔ Hochkultur. Allerdings sind »Kleintiere« natürlich auch bevorzugte Opfergaben am jerusalemer Tempel, wo es eben auch »Schlachtopfer« gibt (erst im Oktober 2013 ging durch die Presse, dass in Jerusalem eine Abraumhalde gefunden worden sei mit großen Mengen von Tierknochen, von »Kleinvieh« stammend, das am – etwas späteren – herodianischen Tempel geopfert worden war). In übertragenem Sinn darf man also durchaus den »Kult« mitverstehen, als betroffen von der Wertung »Gräuel«. – Offenkundig spottet die Anspielung mithilfe des Exodus-Textes auf das religiöse Elitedenken Israels: Die Jahweverehrer, die die anderen als Heiden betrachten, sich selbst als auserwähltes Volk, die haben es nur zu Kleinviehzüchtern und Kleinviehopperern gebracht. Die Hochkultur findet sich dagegen bei den sogenannten »Heiden«! Religiöser Hochmut und kulturelle Stufe passen also nicht zusammen.

Den Brüdern wird dadurch vermittelt, wie klein und unbedeutend sie sind. Mithilfe der den Ägyptern unterstellten Wertung, bekommt Josef im aktuellen Dialog die Brüder »auf Null«. Und er demütigt sie zusätzlich, weil er verlangt, sie sollten selbst dieses »Null-Sein« dem Mächtigen im Lande gegenüber bekennen. Josef hatte den Brüdern den Deutungsschlüssel ja schon geliefert, sie sind also informiert, stolpern nicht unwissend in eine Falle: »Hirte-sein« ist in dieser Umgebung keine Berufsbezeichnung mehr, sondern Ausdruck der Nichtsnutzigkeit. (N.B: In Pharaos Traum – Gen 41 – waren ja auch keine »Schafe und Ziegen« aus dem Nil aufgestiegen, sondern Großvieh: »Kühe«.)

Im Wissen um die diametral unterschiedlichen Wertungen hätten die Brüder sich auf die anstehende Konfrontation einstellen können, um erläuternd, preisend den eigenen Lebensstil zu verteidigen und so der ägyptischen Negativwertung *paroli* zu bieten, ihr den Wind aus den Segeln zu nehmen. – Aber in dieser Hinsicht tut sich nichts. Die Brüder sind sprachlos, allenfalls fähig nachzuplappern, was Josef aufgetragen hatte. In dieser Unselbstständigkeit sind die Brüder das Gegenbild zu Josef, der in Gen 41 – konfrontiert mit Pharao – clever und frech die sich bietende Gelegenheit zum eigenen Nutzen ergriffen hatte. Jetzt dagegen wird aufgedeckt, dass die Quasi-Patriarchen, die Kleinviehhirten, sprachliche Niete sind.

Strategisch hat Josef damit seine Brüder »im Sack«. Psychologisch – so kann man annehmen – hat Josef in diesen imaginären Sack seinen ganzen Frust aus den zurückliegenden Erfahrungen mit den Brüdern hineingepackt, auch einiges an Aggression, – aber damit hat er all das auch abgelegt und überwunden. Denn der momentane Vorgang wird nur Teil einer letztlich doch positiv ausgehenden Aktion zugunsten der Familie sein. – Nur kann dies auf aktuellem Stand noch niemand – außer Josef – für möglich halten, geschweige denn verstehen / überprüfen.

Sorry, aber wenn eine so deftige *Wertung* im Spiel ist, muss dies noch etwas ausgeführt werden, u.z. durch zwei weitere Beobachtungen:

- (1) Schaut man – gestützt auf flächendeckende und detaillierte Konkordanzarbeit (dank Elektronik) –, mit welchen Büchern der hebräischen Bibel die gesamte originale Josefsgeschichte *sprachlich* (Wortketten) in Verbindung steht, mit welchen nicht, so fällt auf, dass das Buch *Deuteronomium* betont selten im Spiel ist.
- (2) Die zwei Wörter – deutsch wiedergegeben mit: »denn Gräuel« – jedoch kommen im gesamten AT nur 8× vor, davon 6× allein im *Deuteronomium*, und dann geht es immer um »das Gräuel Jahwes« = 'Gräuel für Jahwe'. Worum handelt es sich jeweils? Um die Götterbilder anderer Völker, – die solle man verbrennen (7,25); ein fehlerhaftes Opfertier (17,1); Mantiker, Zauberer, Hellseher, Astrologen u.ä. (18,12); Transvestiten (22,5); Kultprostitution (23,19); Betrügen mit falschen Gewichten (25,16). – In Spr 3,32 ist der »Ränkeschmied« im Gegensatz zu den »Redlichen« das »Gräuel« (immerhin: diese Opposition prägte die Josefsgeschichte in Gen 42: sind die Brüder nun »Rechtschaffene« oder nicht?). Aggression also gegen fremde Völker oder fremde Kultelemente – diese hat Vorrang. Dann noch eine Missbilligung sozialen Fehlverhaltens.

Somit bekommt das, was Jahwe ein Gräuel ist – vorwiegend laut *Deuteronomium* –, nun ein Gegenstück: ganz Ägypten ist es ein Gräuel, wie die Leute in Kanaan ihr Leben fristen. Das ist nun wirklich nicht mehr *up to date* – bekommen die Brüder gesagt. Darüberhinaus wird die deuteronomische Theologie in den Eimer getreten, die Vorstellung vom Auserwähltsein des Volkes Israel, der Wichtigkeit des Opferkultes am Tempel – u.z. exklusiv in Jerusalem (Kultzentralisation als wesentlicher Glaubenssatz), der Einzigkeit Jahwes. – Die Brüder müssen zur Kenntnis nehmen, dass sie sich nun in einem prosperierenden Land mit 2000 Göttern aufhalten. Es geht also auch anders, und vor allem besser. Von wegen, dass die Fremdgötter »Nichtse« seien – so hatte sich Deuteromesaja ausgedrückt (Jes 40–55) –, deren Kultbilder man zerstören müsse (so *Deuteronomium*)! Würden die Brüder diese mitgebrachten Anschauungen in Ägypten in die Tat umsetzen wollen, hätten sie viel zu tun. Einfach lächerlich – eine derartige Theologie und Religiosität – so die erschließbare Hintergrundbedeutung von 46,34f.

Gleichgültig, was Josef sagt oder den Brüdern aufträgt zu sagen: Durch sein eigenes Schicksal, seine Bewährung in Ägypten, lebt er vor, dass man in der Fremde, in völlig anderem kulturellen und religiösen Kontext als Hebräer reüssieren und geachtet werden kann. Indem Josef nun aber die Redeweise des Deuteronomiums aufspielt, weist er die dortige Fremdenfeindlichkeit, die Abschottung von anderen Völkern, die Aggressivität gegenüber Fremdkulten zurück. Sein eigenes Leben, Sprechen und Verhalten markiert die jerusalemere Denkwelt als provinziell und allenfalls von Größenwahn geprägt (»Jahwe« als der allein gültige Gott).

Gen 46,34f mit seinen erschließbaren Hintergrundbedeutungen ist die Schlüsselstelle für die Interessenlage des Autors.

Auf die Volksgemeinschaft übertragen kreiert die deuteronomische Theologie das selbe Problem, das Josef (in der Textfiktion) am Anfang des Textes als Individuum an sich erlebte und dann – schmerzhaft – abzuarbeiten hatte: Als vom Vater Erwählter entwickelte er im Traum eine Omnipotenzvorstellung. Von der wurde er allmählich über Todeserfahrungen »geheilt«. Jetzt, als »Vize« in der Fremde, arbeitet er erfolgreich. Er hat Macht, aber keine Allmacht (Pharao hatte in Gen 41 betont, dass er über Josef stehen werde) – und das ist gut so. Die Abrüstung vom Omnipotenz-Wahn befähigt, in fremdem Umfeld zu leben und zu arbeiten. Dagegen – so die Implikation – sind die, die die Einzig(artig)keit von Volk und Gott vertreten, gezwungen, sich nach innen zu binden und nach außen abzuschotten oder ggf. kriegerisch zu handeln. Der Aufruf zur Zerstörung fremder Gottesbilder ist schon ein Anfang davon, zeigt die Geisteshaltung an.

Vermutlich will der Autor der Volksgemeinschaft einen Hinweis analog zur eigenen Erfahrung geben: Solange die *Deuteronomiums*-Ideologie mit ihrem Alleinvertretungsanspruch gilt, ist das Volk nicht reif für ein gedeihliches und erfolgreiches Zusammenleben, -wirken mit Fremden. – Der Text spricht nicht aus, legt durch diese gezielten Assoziationen aber den Appell nahe: Distanziert euch von den inzwischen 'Grundgesetz' gewordenen Kult- und Gesellschaftsauffassungen des *Deuteronomiums*!

Ganz sicher starker Tobak – trotz Verschlüsselung – für die Ersthörer des Textes. Aber trotz der Indirektheit ein gut verstehbarer Appell. Raffinierterweise verpackt in eine spannende und künstlerisch hochstehende Erzählung.

Etwa in dieser Art ist die für sich schon heftige negative Wertung zusätzlich aufgeladen. Daher kann man aus der ansonsten auffallenden Seltenheit von gleichen Wortketten in der Josefsgeschichte und zugleich im Deuteronomium folgern: das Deuteronomium mit seinen Anschauungen ist der eigentliche geistige Gegner des Autors der Josefsgeschichte. Die aktuelle Aussage zum Thema »Wertung« zeigt: die Seltenheit der Querverbindungen zum »5. Buch Mose« im

sonstigen Text der Josefsgeschichte rührt nicht von Nicht-Kennntnis her, sondern vom Ignorieren-Wollen. Daher kann man die heftige Wertung – »Gräuel/Ab-scheu« – sicher auch so anwenden: der Autor verabscheut das *Deuteronomium*, seine Sprache und seine inhaltliche Botschaft. Damit greift er aber die Grundfesten des aktuellen jüdischen Gemeinwesens an.

Schon bei den Ausführungen zum Beginn von 46,34 waren überaus heftige negative Wertungen im Hintergrund aufgefallen. Im Gefolge von *Jeremia* zeichnete sich ab, dass der Jerusalemer Tempelkult die Zielscheibe darstellt. Diese Ausrichtung wird nun durch 34f ausdrücklich bestätigt und präzisiert. Ganz V.34 ist in narrativer und assoziativer Form eine Breitseite gegen den Jerusalemer Tempel (samt seinem ideologischen Rahmen). All diese Praktiken und Glaubenssätze passen nicht mehr in die Zeit – meint der Autor etwa um 400 v.Chr. – Die vielfach doch so anschauliche, lockere, humorvolle, spannende Erzählung lässt ihre religiös-kulturell-politische Stoßrichtung erkennen.

Der Autor treibt auf die Spitze, was er am Textanfang schon angelegt hatte (Kritik am Erwählungsbewusstsein Israels), indem er durch seine Sprachwahl erkennen lässt, wo er den geistigen Gegner verortet. Was in der Textfiktion zwischen den Akteuren abläuft, ist eine Ebene. Wir haben nun eine zweite Ebene aufgedeckt: der Autor lässt erkennen, wen er mit seinem Text als geistigen Gegner angreift. – Kehren wir nun aber zur Textfiktion zurück.

Es ist mal wieder eine kräftige Überzeichnung im Gange – sie dürfte den Ersthörern den Atem verschlagen und sie zugleich zum Lachen gereizt haben: Josef scheint seinen Pharao inzwischen so genau zu kennen, dass er dessen Fragen vorhersieht und dessen Verhalten im Voraus steuern kann. Pharao nun vollends eine Marionette in Josefs Hand?! Pharao werde – auf das Stichwort »Kleinvieh-hirten« hin – höflich für Distanz sorgen und die Sippe Israels auf das Land Goschen (= Nildelta) verweisen, ein Gebiet, das anscheinend tatsächlich als »das Beste Ägyptens« zu gelten hat. Wasser und Fruchtbarkeit gibt es dort in reichem Maße. – Nochmals gemessen an den *Deuteronomiums*-Anspielungen: Die Textfigur Pharaos zeigt, dass man mit dem Fremden, das man zunächst missbilligt, auch anders umgehen kann – nämlich höflich, weiterhelfend. Es muss nicht gleich niedergebrannt, mit Stumpf und Stiel ausgerottet werden! [Ob das so entworfene Pharao-Bild je auf einen realen Pharao zutraf, ist eine ganz andere Frage . . .]

Siedeln in Goschen – mehr wollte Josef für seinen Vater und die Brüder nicht erreichen. Nicht nur der Text-Josef wirkt ziemlich dreist. In erster Linie ist es der Erzähler – und hinter ihm der Autor. So gesehen verwundert nicht, dass im Text zwar häufig »Pharao« genannt ist. Es unterbleibt aber jeder Hinweis, um welchen »Pharao« in der langen Geschichte Ägyptens es sich gehandelt haben könnte. So wie er textlich gezeichnet wird, hat es sich um überhaupt keinen Pharao gehandelt. Die Figur ist reine Fiktion.

Schon mehrfach (bei den Traumdeutungen im Gefängnis bzw. vor Pharaon) erweckte Josef die Verwunderung, ob er seine Chancen verspielen werde, wobei dann nur ein besonders raffinierter Schachzug zum Vorschein kam. Das gleiche Verhaltensmuster hier. Josef trickst im Rahmen der Textfiguren, aber auch bezüglich der Leser. Es ist natürlich der Erzähler, dessen Werk das ist.

Eine letzte Erwägung könnte die Überlegung sein: Wenn der Autor gegen die religiös-kultische Sonderstellung des Volkes (laut Deuteronomium) kämpft, damit die Unfähigkeit zu vernünftigem Austausch mit Fremdvölkern und -kulturen zu kommen, – baut er dann nicht in seiner Textfiktion mit »Josef« eine Figur auf, die ihrerseits die Züge zu haben scheint, die dem Volk gerade abgesprochen werden sollen? Anfangs geht es Josef zwar dreckig, aber bald gelingt ihm eigentlich alles, oft mit Tricks und Raffinesse, aber doch so, dass alle hinterher zufrieden sind. Ist das nicht auch eine Art »Omnipotenz«, die dabei vorgeführt wird? Soll diese Form nun akzeptabel sein, wogegen das elitäre Erwählungsbewusstsein des Volkes zu attackieren ist?

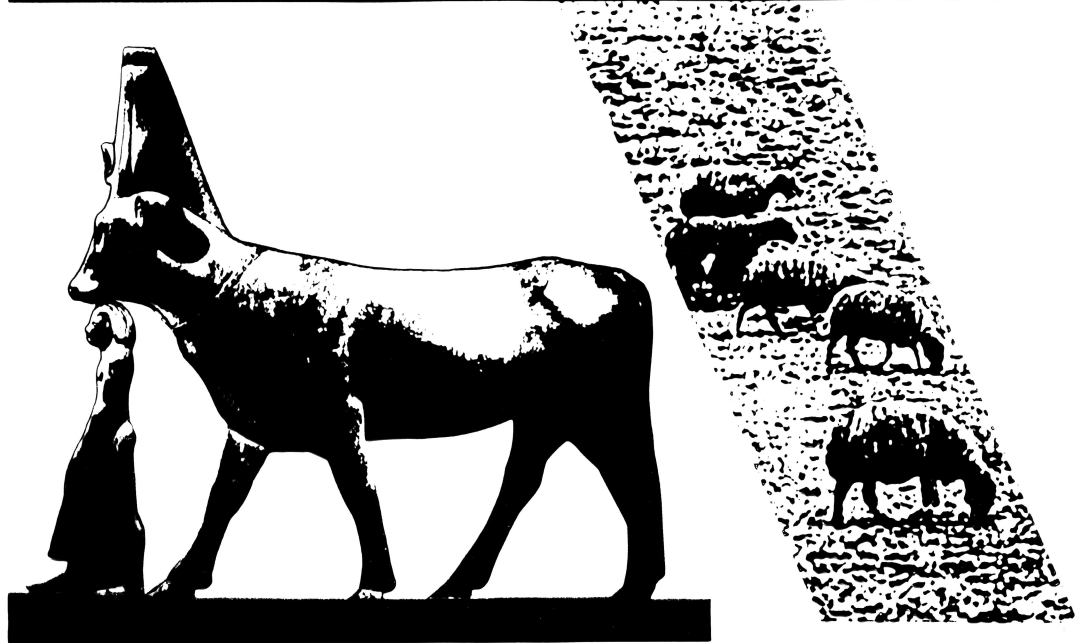
Wir sind aktuell dabei zu *dekonstruieren*, d.h. hinter der Wortbedeutung zu finden, was der Autor *eigentlich* mitteilen wollte. Ein wichtiger Grundsatz hierbei ist, es nicht bei einer 'halben' Dekonstruktion zu belassen, manche Elemente der Wortbedeutung zu dechiffrieren, manche jedoch beizubehalten. Stattdessen gilt: ganz oder gar nicht!

Das könnte hier heißen: Die Vorstellung von »Omnipotenz« im Rahmen der »gemeinten Bedeutung« fallen lassen, stattdessen sie durch etwas zu ersetzen, was besser passt. Etwa so: Was an Josef besticht, ist – gleichgültig in welcher Situation – seine *kommunikative Kompetenz* – sie schließt Ehrlichkeit ein (am Textanfang mit verhängnisvoller Wirkung), Deutungskraft, Raffinesse, Schachzüge – all das aber nicht, um Macht zu Lasten anderer auszuüben, sondern zum Wohle aller.

Kommunikative Kompetenz – diese beschwört der Textautor nicht nur, sondern er beweist sie selbst durch seinen interessanten und spannenden Erzähltext. Die Textfigur Josef ist in allen Situationen gesprächsfähig – gleichgültig ob gegenüber Familienmitgliedern oder Fremden. Im punktuellen Kontrast dazu bot 37,11b die Mitteilung, dass der Vater, die Autorität, *nicht-gesprächsfähig* war. Wenn dort die Figur *im Text* den 'Vorfall bewahrte', so haben wir als Textleser dies auch getan, – denn die Mitteilung war so merkwürdig, dass man sie nicht beiseitelegt. Der Vater stand für einsame Erwählungshandlungen, für Anweisungen, aber eben auch für Gesprächsunfähigkeit. – Die daraus entstandenen Komplikationen haben den Vater zu vielschichtigen Veränderungen geführt bzw. Josef hat ihm Debatten und Konzessionen aufgezwungen. Dadurch veränderte sich Israel – und war dann fähig zum Sprechen, zu Emotionen, – und zum expliziten Abdanken. Für sich wird er – das steht noch aus – seinen Platz in der patriar-

chalen Welt behalten wollen (auch im Tod), aber er weiß und akzeptiert, dass die 'Jugend' neue Wege geht. Insofern ist der Vater am Textende *kommunikativ gesehen* nicht mehr der, der er am Textanfang gewesen war.

Folglich wird es am Anfang von Gen 50 nicht einfach 'pittoresk' sein, wenn nach ägyptischem Ritus der Leichnam Israels einbalsamiert werden wird, wenn Trauerritten auf ägyptische Weise abgehalten werden. Sondern derartige ist die explizite und doch auch problemlose Revolte gegenüber der aktuellen Stelle 46,34f: derartige Elemente von Fremdkulturen seien ja doch »Gräuel für Jahwe« – sagte das Deuteronomium. Die Josefsgeschichte setzt sich davon ab, richtet sich in einer kommunikativeren und attraktiveren Welt ein. Und siehe da: Kein göttliches Strafgericht verwüstet darob die Welt – wie exzessiv mehrfach am Ende des Buches *Deuteronomium* angedroht. – Die Josefsgeschichte vollzieht eine kühne Depotenzierung der geltenden Staatstheologie. Kein Wunder, dass der Text in der Folgezeit alle möglichen Reparierer und Korrigierer = *Redaktoren* auf den Plan gerufen hat.



- 47,1a Und kam also JOSEPH –
 47,2a und aus der Gesamtschar seiner Brüder hatte er genommen fünf Männer –
 47,2b und er stellte sie vor den PHARAO.
 47,3a Und sprach PHARAO zu seinen Brüdern:
 47,3b »Was – eure Beschäftigung?«
- Hörer(2):** PHARAO verhält sich wie vorhergesagt. Er scheint leicht durchschaubar zu sein.
- 47,3c Und sie sprachen zu PHARAO:
 47,3d »Hirte von Kleinvieh – deine Knechte,
 47,3e sowohl wir als auch unsere Väter.«
 47,5a Da sprach PHARAO zu JOSEPH:
 47,5b »Dein Vater und deine Brüder sind gekommen zu dir.
 47,6a Das ÄGYPTENland –
 47,6b vor dir liegt es.
 47,6c Im besten Teil des Landes siedle an deinen Vater und deine Brüder.
 47,6d Sie sollen siedeln im Land GOSCHEN.
 47,6e Und wenn du weißt,
 47,6f dass unter ihnen – Männer von Kraft,
 47,6g dann wirst du sie einsetzen als Aufseher von Vieh über das,
 47,6h was mein.«

Hörer(1): Schön, dann haben die Brüder gleich auch noch was zu arbeiten. Sie müssen aber umstellen: von Kleinvieh auf Großvieh. International gelten andere Maßstäbe. Die Hebräer müssen das erst noch lernen.

Josef hatte aus der Brüdergruppe eine Handvoll zu Pharaos mitgenommen und stellte sie dem Pharaos vor. Pharaos sprach seine Brüder an: »Was ist euer Beruf?« Sie antworteten: »Kleinviehhirten sind deine Knechte.« Darauf Pharaos zu Josef: »Dein Vater und deine Brüder sind zu dir gekommen. Ägypten steht dir zur Verfügung. Im besten Teil siedle deinen Vater und deine Brüder an: im Land Goschen sollen sie leben. Wenn du unter ihnen kräftige Männer findest, sollst du sie als Viehhüter im Rahmen meines Besitzes einsetzen.«

Essay: War zuvor die Variation der Wortformen abgesenkt gewesen, so zieht der Autor die Schraube ab jetzt wieder an: auffallend viele Wörter, die so nur im jetzt beginnenden Textbereich vorkommen (für das Hebräische geltend). Erneut wird also die Aufmerksamkeit herausgefordert, und nicht nur das: ein neuer Zustand muss/soll erreicht werden: Die Ansiedlung in neuer Umgebung unter neuen Bedingungen verlangt natürlich auch *sprachliche* Neuerungen. Dieser Abschnitt reicht bis zum Tod Israels (47,31). Das notwendige Neue (für Ägypten, die Brüder, Josefs Stellung im Staat, in der Familie) verlangt, dass davon eben auch mit geeignetem, d.h. im Rahmen des Textes neuem Wortschatz gesprochen wird.

Das Zusammenwirken von veränderter Thematik und verändertem Wortschatz hat – natürlich – den Nebeneffekt, dass Hörer/Leser aus dem soeben erlebten Erzählhöhepunkt, vielfältig mit Nebenakzenten aufgeladen, der zum Verweilen einlud – abgeholt und wieder in dynamischeren Fortgang hineingenommen werden. Sowohl was das Schicksal Ägyptens betrifft, wie auch die innerfamiliären Klärungen, steht noch manches aus.

Die Manipulation Pharaos: Wie vorhergesagt, so kommt es auch! Es klappt mit dem Siedlungsgebiet Goschen (Nildelta) – eine übrigens tendenziell hellenistische Bezeichnung. – Für die jüdischen Ersthörer, -hörerinnen muss dieser Coup Josefs in triumphales Gelächter gemündet haben. Möglicherweise wurde ihnen dabei nicht bewusst, dass sie auch ein Werturteil übernahmen: was aus Palästina kommt, ist kulturell, religiös und wirtschaftlich rückständig; Ägypten dagegen ist die bewundernswerte Hochkultur. So können sich eben raffiniert Unterhaltung und Belehrung mischen.

Josefs Coup war kein Hintergehen Pharaos. Vielmehr kennt Josef dessen Einstellungen und Werturteile. Die hat er aufgegriffen und so zur Geltung gebracht, dass Josefs Familie davon profitieren konnte. Eigentlich ist damit nur nochmals das kulturelle und wirtschaftliche Ungleichgewicht zwischen Ägypten und Palästina sichtbar gemacht worden.

Das letzte Wort von 2b ist »Pharao«, dann folgt eine Redeeinleitung (bis »zu« handelt es sich im Hebräischen um eine Viererkette). Die Wortverbindung – kein Hörer/Leser wird dies noch *bewusst* angeben können –, war schon einmal vorgekommen. Jedoch ist anzunehmen, dass *unbewusst* dieses Wissen durchaus noch vorhanden ist; es bewirkt – neben vielen weiteren Faktoren –, dass ein Gefühl für Kohärenz entsteht. Über eine lange Passage schlägt die Viererkette nämlich eine Brücke zu Gen 42,2f: Dort allerdings war Josef »zu Pharao« geholt worden, also passiv. Das hat sich geändert: Josef kommt selbstbestimmt zu Pharao. In beiden Fällen eröffnet Pharao die Audienz.

Es könnte drohen, was eine Querverbindung nahelegt: 3ab »zu Brüdern-seinen was« (Zusatzgewinn durch CoMON). Die Dreierkette noch in Jer 23,35: Klagen/Bitten des Volkes werden von Jahwe rüde zurückgewiesen. Stattdessen soll das Volk (mit der Dreierkette) sich daran orientieren, »was« Jahwe gesagt hat. Durch Verweis auf Jahwe werden die eigenen Klagen/Bitten abgeschlagen, für indiskutabel erachtet. – So genial Josef das Gespräch mit Pharao eingefädelt hat, ganz sicher kann er über den Ausgang nicht sein – der Jer-Verweis bringt überdimensional das mögliche Scheitern in Erinnerung.

Die Redeeinleitung in 3c wird leicht überlesen. Nichts anderes als ein erneuter Redezug mit Adressat Pharao ist jetzt zu erwarten. Aber: genau in dieser Form, mit Pluralsubjekt, findet sich die Redeeinleitung nur noch in Ex 5,1. Dort sind es »Mose und Aaron«, die zum Pharao sprechen – und scheitern. Man hatte gebeten, in die Wüste ziehen zu dürfen, um dort Jahwe ein Fest zu feiern. Der Pharao zeigt die kalte Schulter: »Ich kenne Jahwe nicht«.

Wem die Querverbindung zu Ex 5 präsent war, der wird die Drohkulisse erkennen. Wieder sind jetzt hebräische Bittsteller zum Pharao gegangen. Wird er wieder deren Wunsch abschlagen, den ganzen schönen Plan für die Familie scheitern lassen? – Der Autor verstärkt zum zweiten Mal auf kleinem Raum (nach Jer 23) via gezielter, gelenkter Assoziation die Möglichkeit des Scheiterns, u.z. dem Ton nach in heftiger, erschreckender Form.

Zwar liefert der hebräische Text der originalen Josefsgeschichte und seine computergestützte Untersuchung seiner Bezüge zum restlichen AT-Korpus viele derartige Exklusivbezüge. An der aktuellen Stelle werden aber besonders schön die Erkenntnismöglichkeiten dieser Methode sichtbar:

(a) Die beiden Dreierketten – würde man sie nur *inhaltlich* betrachten – wür-

den nicht untersucht werden, weil sie unscheinbar und offenkundig ziemlich belanglos sind.

- (b) Der Computer untersucht alles, weil er nicht an Inhalten, sondern an Wortformen arbeitet. Also scheiden Wertungen – wie unter (a) genannt – aus.
- (c) Obwohl die beteiligten Einzelwörter häufig belegt sind, findet sich die jeweilige Dreierkette nur *ein* weiteres Mal im AT. – Das ist statistisch signifikant und verlangt die weitere Beachtung der Treffer.
- (d) Nimmt man – angestoßen durch die Computerrecherche – die gefundenen Texte (im aktuellen Fall ist es je nur ein weiterer) und vergleicht nun auch *inhaltlich* die pro Paar beteiligten Texte, stellt sich im aktuellen Fall heraus, dass die Querverbindung kein Zufall sein kann: Der »Ton«, das Anliegen, die beteiligten Akteure weisen strukturelle Ähnlichkeiten auf. Das macht aus der Assoziation eine »gelenkte«, d.h. vom Autor gezielt in seinen Text eingebaute.
- (e) »gezielt« muss nicht heißen »bewusst konstruiert«. Es genügt, wenn ein Autor dem »Ton« nach ähnliche Texte im Wortlaut gut kannte und sich beim Formulieren von dort her inspirieren ließ.
- (f) Nicht der Seelenzustand des Autors, zu dem wir keinen direkten Zugang mehr haben, muss ergründet werden; sondern es zählt der *literarisch nachweisbare* Befund. Der heißt aktuell: andere, mit ausreichendem Korpus-Wissen, haben die Chance, via Wortketten an jene auch inhaltlich vergleichbaren Texte erinnert zu werden.
- (g) Besonders schön ist an der gegenwärtigen Stelle, dass *zwei* Exklusivbezüge zu ganz unterschiedlichen Texten vorliegen, die sich aber *inhaltlich* bestens verstärken.
- (h) Ein Leser/Hörer, der – und sei es unbewusst – *beiden* Exklusivbezügen folgen konnte, wird nahezu erschlagen von der drohenden/erwartbaren Ablehnung des Familienwunsches durch Pharao.
- (i) Der Erzähler baut damit eine massive, durch höchste Autoritäten gestützte Negativ-Folie auf, vor der sich die spätere Zustimmung Pharaos umso leuchtender abheben wird. Die Leser/Hörer werden durch ein Wechselbad der Gefühle gejagt.
- (k) Wer den Verweisen *nicht* folgen konnte, weil er sie nicht kannte, für den wird der Text an der aktuellen Stelle flach: die Euphorie vom Ende von Gen 46 wird bruchlos fortgeführt. Nichtsahnend meint man, so positiv wie zuletzt werde es vollends weitergehen.
- (l) Damit wird am konkreten Beispiel vor Augen geführt, welche Nachteile *Übersetzungen* haben, denn authentische (d.h. vom Autor gewollte – bewusst oder unbewusst) Befunde für Querverbindungen lassen sich nur am hebräischen Basistext gewinnen.
- (m) Es stellt sich die Frage, ob es akzeptable *Ersatzstrategien* beim Übersetzen gibt, die solche »gelenkten Assoziationen« berücksichtigen können – eben um zu vermeiden, dass der Text entgegen der Autorintention »flach« wirkt. Das Verlangen nach einer möglichst »wörtlichen« und »exakten« Überset-

zung läuft jedenfalls ins Leere. Die beschriebenen Effekte sind mit »Wörtlichkeit« nicht zu fassen. Und Eins-zu-eins-Übersetzungen sind ohnehin eine illusorische Vorstellung.

- (n) Solches Überlegen setzt allerdings voraus, dass man über die Liste der Querverbindungen von *strings* – wie durch *CoMOn* geliefert – überhaupt verfügt. Zum Standard bei der Exegese und beim Übersetzen zählt dies noch längst nicht.
- (o) Um *CoMOn* zu nutzen, muss man nicht unbedingt das Hebräische beherrschen. Man kann auf die Paralleltexte auch allein schon anhand der ausgegebenen Zählung via Buch | Kapitel | Vers stoßen – wobei aber an der *hebräischen* Textgestalt gesucht worden war – und dann diesen Impuls weiterverarbeiten.

Angesichts der Drohung – Ablehnung des Vorstoßes in Ex 5 – doch noch etwas zum Schmunzeln: Mose und Aaron waren beim Pharaos vorstellig geworden, um in die *Wüste* ziehen zu dürfen. – Josef und Familie wissen: wenn Pharaos vollends zustimmt, dürfen sie in ein *ausnehmend fruchtbares Gebiet* ziehen mit ihren Herden. – Die Josefsgeschichte ist eben bis in viele Details hinein ein Kontrasttext zur Exoduserzählung.

5a: Die Redeeinleitung für Pharaos Befehl klingt unspektakulär. Nimmt man die zwei vorigen Vorkommen hinzu – Gen 41,39 und 45,17 – wird ein dreistufiges Handlungskonzept Pharaos sichtbar: in Gen 41 wird Josef beauftragt, Ägypten vor der Hungersnot zu retten, in Gen 45 soll er seine Familie zur Übersiedlung bewegen, und jetzt bekommen sie den Auftrag, im »besten« Landesteil sich niederzulassen.

6c: Pharaos reagiert rückhaltlos positiv: [Im besten Teil des Landes siedle an] »() Vater-deinen und-()« [Brüder-deine]. Die hervorgehobene Dreierkette, wobei wieder zwei nicht zu übersetzende Präpositionen dabei sind, ist *inhaltlich* uninteressant. – So pflegt man als Leser zu reagieren. Genau diese Konstruktion ist nur noch belegt in den beiden Dekalogen: Ex 20,12; Dtn 5,16, sowie 2 Sam 17,8: der »Vater« und [seine Männer] werden als wilde, mutige Krieger beschrieben. – Die letztere Stelle reizt wieder zum Schmunzeln, wenn man die Verhältnisse in der Josefsgeschichte anschaut. Ganz so wild und mutig waren da die Brüder nicht gewesen; dies ironisch nochmals anzudeuten, das kann die Absicht sein. Eine ebenso positive Auszeichnung von »Vater und« liefern die Dekalog-Stellen.

- 47,10b Und er ging hinaus, von PHARAO weg,
 47,11a und siedelte an JOSEPH seinen Vater und seine Brüder.
 47,11b* Und er gab ihnen Besitz im Land ÄGYPTEN, im besten
 Teil des Landes,
 47,11c so wie PHARAO befohlen hatte.

Hörer(2): Josefs Strategie hat bestens geklappt! Josef wollte schon lange, dass die Großfamilie in GOSCHEN siedelt. Es mußte nur auch PHARAO zu dieser Erkenntnis verholfen werden. Der PHARAO als Marionette in den Händen Josefs – ein Witz des Erzählers!

Hörer(1): An den Brüdern kritisiert er deren religiösen Hochmut. Er selbst lebt erzählerischen Übermut aus.

Hörer(2): Der Übermut ist zumindest besser bekömmlich.

Josef ging von Pharao weg, siedelte seinen Vater und seine Brüder an, gab ihnen Besitztümer in Ägypten, und zwar im besten Landesteil, wie es Pharao aufgetragen hatte.

Essay: 11a: »Vater-seinen und-()« – die Ausführung des Pharao-Auftrags wird durch den 2. Schöpfungsbericht (Gen 2,24 – »Vater-seinen und-()« verlassen) und Lev 20,9 (Todesdrohung für jeden, der »Vater-seinen und-()« verflucht) mit einem assoziativen Hintergrund ausgestattet. – Die originale Josefsgeschichte liefert für beides eine positive Illustration: der Vater wird bald sterben, insofern steht eine Trennung an; Josef achtet durch den gesamten Text hindurch den Vater. Von »Verfluchen« kann keine Rede sein, obwohl der Vater durch seine Erwählungspraxis Josefs Probleme geschaffen hat. Josef hätte also durchaus Grund zu einer negativen Einstellung.

Um von Josef auf den Textautor überzublenzen: Ihm dürfte nicht nur Anerkennung für seine Erzählung entgegengebracht worden sein, sondern eben auch massive Kritik. Aber man konnte ihm nicht nachsagen, dass er die gesamte geistige Tradition verworfen hätte. Die aktuelle Stelle zeigt: er bewahrt den Respekt vor Vater ISRAEL. – Man konnte dem Autor nicht – bequem – vorhalten, er sei ein undifferenzierter Haudrauf. – Aber genau dadurch macht es der Autor seinen Kritikern nochmals schwer . . .

Pharao hält die Israelsippe nicht nur auf Distanz (in Goschen), sondern bietet auch Beschäftigung an. Nur Marionette in der Hand Josefs ist er nicht. Er vermag auch klug zu handeln.

- 47,13c Und ausgelaugt war das Land ÄGYPTEN und das Land KANAAN angesichts der Hungersnot.
- 47,14a Und JOSEPH sammelte ein alles im Land ÄGYPTEN und im Land KANAAN befindliche Silber für das Getreide,

Gelehrter: Josef kassiert wie weiland der König von ASSUR, der allerdings Tribut einzog (im 7. Jhd. v. Chr.). Josef als Beinahe-PHARAO nun auch noch in die Nähe gerückt zum Großkönig von ASSUR? Der Autor der Josefsgeschichte leistet sich hemmungslosen Größenwahn, den er Josef anheftet.

47,14b das sie – Kaufende.

47,14c Und JOSEPH brachte das Silber zum Haus des PHARAO.

Hörer(1): Keine Korruption oder Selbstbedienungsmentalität – obwohl man doch gerade so schön am großen Geldtopf sitzt . . . Damit wäre auch das geklärt. Die Mitteilung ist so etwas wie eine »Quittung«, die für Josef ausgestellt wird.

Hörer(2): Durchaus wichtig in der damaligen Wirtschafts- und Finanzkrise. – Mir fällt noch auf, dass nur noch von ÄGYPTEN und KANAAN die Rede ist. Früher hieß es mal »alle Welt« sei nach Ägypten gekommen, um Getreide zu kaufen. War wohl locker-übertreibend.

ANKNÜPFEND:

47,14c Und JOSEPH brachte das Silber zum Haus des PHARAO.

Im Rahmen der Hungernot waren Ägypten und Kanaan allmählich ausgezehrt. Josef kassierte alles Silbergeld in Ägypten und Kanaan für das Getreide, das man kaufte. Josef überbrachte das Silbergeld an den Hof Pharaos.

Essay: 14a: »() Gesamtheit des-Silbers des-gefundenen« – solche holprigen Wiedergaben bilden bewusst die hebräische Konstruktion nach – eine Viererkette, die daran erinnert – 2 Kön 18,15 –, dass der Assyrer Sanherib den Juda-König Hiskija genauso seine Schatzkammern räumen und das Geld abliefern ließ. Josef in Parallele mit dem mächtigen Sanherib! Genugtuung vielleicht für jüdische Ohren: die Ägypter müssen nun selbst bezahlen, wie die Judäer – geschieht ihnen recht – mag man sich in Juda/Jerusalem gedacht haben, denn Ägypten war es, das jüdische Stadtstaaten gegen Sanherib aufgewiegelt hatte . . . – mit verheerendem Ergebnis. *Sanherib* selbst rühmt sich, dass er 46 Städte in Kanaan ausgeraubt/zerstört habe. – Es ist spannend zu sehen, wie die Schilderung der nun ihrer Klimax zustrebenden Hungersnot in Ägypten assoziativ verquickt ist mit der Katastrophe in Kanaan, die mit dem Namen *Sanherib* verbunden ist. Eine schöne Illustration dafür, dass ein Text auf mehreren Ebenen gelesen werden muss – jeweils veranlasst durch literarisch nachweisbare Verbindungen.

Die letzten und schlimmsten Jahre der Hungersnot brechen an. Für ganz unterschiedliche Zahlungsmittel gibt Josef das in Zeiten des Überflusses gespeicherte Getreide heraus. Aber die Zahlungsmittel versiegen: das Silber zunächst.

Der Erzähler konzentriert sich auf Ägypten und Kanaan. In 41,57 hatte es – maßlos überzeichnend – geheißen, die Hungersnot habe auf der »ganzen Erde« um sich gegriffen, »alle Welt« habe sich zum Essen-Fassen nach Ägypten aufgemacht. Den großen Rahmen kann der Erzähler jetzt nicht mehr gebrauchen: er konzentriert sich auf die beiden Gebiete, in denen auch bisher die Akteure auftraten.

Josef als Staatsbankier. Pauschal verfügt er nun über alles Geld, gibt es aber – als treuer Diener, der er weiterhin ist – an seinen Herrn weiter. Josef im Vollbesitz seiner Gestaltungsmacht in Ägypten – natürlich allein zum Wohl des Landes und seiner Bewohner. Die Schlussapothese beginnt. Auch im Musical von ANDREW L. WEBBER (*Joseph and the Amazing Technicolor Dreamcoat*) gibt es eine solche – nur zu früh, nimmt man die biblische *story* als Maßstab. Die Assoziation ist deswegen nicht ganz falsch, weil nämlich auch der biblische Text sich spielerisch präsentiert, nicht in frommem Tiefsinn erstarrt. Der »Tonlage« nach sind biblischer Text und Musical durchaus verwandt. In der Schlussapo-

theose – des *Textes* – lebt sich Übermut aus, aber durch die Schilderung von wachsender Not hindurch.

Das landesweite Kassieren wird höchst summarisch abgehandelt. Nach real-historischen Vorgängen braucht man deswegen nicht zu suchen. Die Erzählung will vielmehr in drei Stufen *ätiologisch* darlegen, wie es zur absoluten Macht der ägyptischen Pharaonen kam. Josef sei dabei der entscheidende Mittler gewesen! – Wäre nicht ohnehin vielfältig Humor im Spiel, müsste man jetzt von erzählerischem Größenwahn sprechen . . .

Wer allerdings zu humorlos ist, braucht eine andere Lösung. Es gab in der Bibelwissenschaft eine breite Tradition, die Passage, um die es gerade geht – Zuspitzung der Hungersnot, 2. Hälfte von Gen 47, rauszuwerfen. Dann hatte man den lästigen Humor los – allerdings blieb auch das Thema »Hungersnot« ungelöst und der Text verstümmelt. – Also aus mehrfachen Gründen nicht überzeugend (zudem losgelöst von seriöser Literarkritik).

- 47,15a Aber ausgegangen war das Silber aus dem Land ÄGYPTEN und aus dem Land KANAAN,
 47,15b und ganz ÄGYPTEN kam zu JOSEPH mit der Anfrage:
 47,15c »Gib uns doch Brot!
 47,15d1 Und:
 47,15d2 Wozu müssen wir sterben in deiner Gegenwart?
 47,15e Weil etwa Silber nicht mehr da ist!?»

Hörer(2): Die Ägypter sind sowas von aufgebracht! Aber verständlich. Die Schraube der Ausbeutung wird immer stärker zgedreht.

Hörer(1): Das Geld ist weg. Sie sehen keinen Ausweg mehr.

- 47,16a Da sprach JOSEPH:
 47,16b »Gebt euer Vieh!
 47,16c Und ich will euch geben für euer Vieh,
 47,16d da ja Silber nicht mehr da ist.«
 47,17a Und sie brachten ihr Vieh zu JOSEPH.
 47,17b Und JOSEPH gab ihnen Brot im Tausch für die Pferde und für die Herden des Kleinviehs und für die Herden des Großviehs und für die Esel.

Hörer(1): Organisatorisch und ökonomisch ist das Unsinn, lachhaft. Wie will Josef all das Viehzeug verwalten? Der Autor verzichtet auf eine Erläuterung und steuert stattdessen auf die nächste dramatische Überzeichnung zu. Er sagt: Lacht lieber, als dass ihr das für bare Münze nehmt! LACHEN.

- 47,17c Und er versorgte sie mit dem Brot im Tausch für alle ihre Herden in diesem Jahr.
 47,18a Und zu Ende ging dieses Jahr.

Hörer(2): Sprachlich verweist man aufs Latein um zu sagen, dass »Geld« vom »Vieh« herkommt: »pecunia« = »Geld« und »pecus« = »Vieh«. Benutzt hat den Zusammenhang schon Josef. Latein war da noch in den Kinderschuhen.

Gelehrter: Nun ja, man fällt einfach auf das Niveau des Tauschhandels zurück.

Hörer(1): Total cool und souverän, wie Josef die Krise bewältigt.

Aber irgendwann war das Silbergeld in Ägypten und Kanaan aufgebraucht. Ganz Ägypten wendete sich an Josef mit dem Appell: »Gib uns zu essen! Und außerdem: Wozu sollen wir sterben in deinem Beisein? Nur weil kein Silbergeld mehr da ist?« Da antwortete Josef: »Zahlt mit eurem Vieh! Ich beliebere euch für Vieh, wenn schon kein Silbergeld mehr zur Verfügung steht.« Also brachten sie ihr Vieh zu Josef. Im Gegenzug für Pferde und Großviehherden, auch Esel, gab Josef Nahrung aus. Er versorgte sie in diesem Jahr mit Nahrung im Tausch für alle Herden. Das Jahr ging zu Ende.

Essay: . . . dann das Vieh. Da wir längst schon nicht mehr nach historischer Wahrscheinlichkeit fragen, können wir uns auch logistische Fragen sparen: Wie soll dieses Einkassieren des Viehs praktisch sich vollzogen haben? Welchen Zweck soll die Aktion gehabt haben? Wie ging der Hofstaat Pharaos mit der Flut von Tieren um? – Unnötige Fragen angesichts der hemmungslosen Fabulierlust des Erzählers.

Wichtig ist dem Erzähler die Dreizahl: Es ist eine dreifache Form der Bezahlung im Spiel. Die Abfolge stellt eine Klimax dar: die extremste Form folgt noch. – Verhandlungen gibt es nicht. Josef macht seinen Zahlungsvorschlag, der wird sofort durch die Ägypter mit Handlungen beantwortet. Das klingt höchst schematisch und stilisiert.

Der Zeitablauf bleibt im Blick: die gegenwärtige Zahlungsform hat mit Ablauf des aktuellen Jahres ausgedient. Geld = *pecunia* = Vieh kann man nur einmal ausgeben. Die Hungersnot wird aber andauern. Wenn im New Yorker Finanzbezirk ein mächtiger Bronze-Stier als Skulptur auf der Straße steht, erinnert das an das antike Zahlungsmittel. Aber damals wie heute genügt es nicht: Enteignung und Entrechtung sind die nächste Stufe.

47,15d ist die zweite Stelle – nach 46,32a –, wo ein »und« in der laufenden Rede (der Ägypter) sagt: wir wollen das Wort behalten, wir haben noch etwas, das wir dir an den Kopf werfen wollen! Also nicht zwei Sachverhalte/Aussagen werden

verknüpft. Wie will man auch einen Befehl und eine Frage verknüpfen? – Das geht nicht. Stattdessen wird das »und« als Hinweis auf eine Steigerung, auf ein letztes, zentrales Argument eingesetzt, die Rede damit strukturiert. »und« als Interjektion. – Ein 'Argument' ist es dann nicht, was folgt, aber eine aggressive Frage wird Josef entgegengeschleudert.

Es verwundert übrigens nicht, dass diese beiden »und«-Stellen lange von uns falsch eingeordnet worden waren: »und+Verbform«, das ist im Hebräischen so standardisiert, dass es von vielen sicher als Sakrileg empfunden wird, diese Verbindung aufzusprengen.

Aber wenn es die Bedeutungsebene verlangt, *muss* die Trennung vollzogen werden. Ohnehin besteht zwischen dem, was sichtbar an Buchstaben und Wörtern verkettet ist, und dem, was damit in einer lebendigen Rede ausgesagt und betont sein will, keine feste Beziehung. Man *darf* also aufsprengen.

[Für *Insider*: Bei allen weiteren Pro-/Enklitika praktiziert man das Aufsprengen ohnehin schon längst. Man denke an Präpositionen, Personanzeiger, Pronomina (als Objekt). Wie hätte man ein schlicht klingendes, aber auch konspirativ aufgeladenes »und« realisieren sollen? Proklitisches ʾ ist eine geradezu hervorragende Camouflage.]

Der andere Aspekt: Dass beide Stellen relativ nahe beieinander stehen, verwundert nicht: Die Erzählung hat ihren Siedepunkt erreicht. Von beiden Seiten her – der Josefs und der der Ägypter – wird rhetorisch dramatisierend formuliert. Das isolierte »und« (eine Interjektion) ist *ein* Mittel dazu.

Zugleich aber muss man wieder schmunzeln: Im einen Fall benutzt Josef das stilistische Mittel, im anderen verwenden es die aufgebrachten Ägypter. Hat Josef mit seiner Art zu sprechen bereits so das ägyptische Volk geprägt? – Natürlich nicht. Sondern verteilt auf verschiedene Redner lernen wir eine doch eher seltene Art der Sprachverwendung kennen, die *typisch für den Autor der Josefsgeschichte* ist. Bei unterschiedlichen Figuren, Sprechern, kann er seine eigene Art zu reden nicht verleugnen. Er muss es auch nicht.

- 47,18b Und sie kamen zu ihm im zweiten Jahr,
 47,18c und sie sprachen zu ihm:
 47,18d »Nicht werden wir verhüllen vor meinem Herrn,
 47,18e dass –
 47,18f da ja aufgebraucht ist das Silber
 47,18g und die Herden des Viehs gehören meinem Herrn –
 47,18h nicht ist übriggeblieben etwas vor meinem Herrn,
 47,18i außer unser Leib und unser Ackerboden!
 47,19a Wozu sollen wir sterben vor deinen Augen –
 47,19b sowohl wir als auch unser Ackerboden?

Hörer(2): Eine zwar völlig unwahrscheinliche chorische Rede: »unser – wir – wir«, aber doch auch eine rührende. Das Volk zieht Bilanz. Geld weg, Hunger stärker denn je. Es bleiben nur der eigene Körper und der Landbesitz als Zahlungsmittel. Am Schluss provozierend gefragt, nachbohrend verstärkt: Sind jetzt wir dran?

Durch alle Künstlichkeit hindurch merkt man: jetzt wird es existenziell ernst.

Hörer (1): Man merkt aber auch, dass wir es mit einer gestalteten Erzählung zu tun haben, nicht mit einem Tatsachenbericht. Denn bei einer derartigen Hungersnot sucht das Volk nicht nach geordneten Zahlungsmöglichkeiten, sondern revoltiert!

Gelehrter: Seh ich auch so.

DEPRESSION:

- 47,19a Wozu sollen wir sterben vor deinen Augen –
 47,19b sowohl wir als auch unser Ackerboden?

Im folgenden Jahr standen sie wieder bei ihm auf der Matte: »Wir kommen nicht an der Erkenntnis vorbei – das Silbergeld ist ja aufgebraucht, die Viehherden gehören dem Gebieter –, dass nichts übrig geblieben ist, das wir vor unserem Herrn in die Waagschale werfen könnten – außer unseren Leib und unseren Ackerboden! Wozu sollen wir draufgehen – und du siehst zu?! Wir und unser Ackerboden?!

Essay: Das – durchaus grausame – literarische Spiel mit der Hungersnot zieht der Erzähler durch. Es ist wichtig, dass der Erzähltext mit dieser Nachricht nicht beginnt. Stattdessen hatte man schon reichlich Gelegenheit, den »Ton« des Erzählers kennenzulernen: er redet nicht von realen Geschehnissen, sondern augenzwinkernd, mit heftigsten Übertreibungen, Dramatisierungen von erfundenen. So geht es weiter:

Was die Ägypter jetzt vorbringen, ist *sprachlich* einer realen Not nicht angemessen, passt aber zu einer konstruierten: In einer allzu wohlgesetzten, korrekt protokollierenden Gedankenabfolge wird resümiert, dass sowohl das Silber aufgebraucht ist, wie auch das Vieh. Es wird gefolgert, dass eigentlich nur noch Leib und Ackerboden als Zahlungsmittel übrig sind. Ein konstruierter Erkenntnisprozess wird vorgeführt, schein-vernünftig. Denn ein hungerndes Volk kann auch auf andere, vor allem heftigere Gedanken kommen, kann das gesamte Herrschaftssystem in Frage stellen – zumal ja laut Textfiktion unterstellt werden muss, dass das abgelieferte Vieh weiterhin im Land ist, dem Volk nur nicht zur Verfügung gestellt wird. In historischen Gefilden würde sich ein Volk nicht damit abfinden, gesittet politische Lösungsvorschläge zu formulieren. Hunger führt zur Rebellion, zum Umsturz.

So aber, nachdem die erste Hungerphase bewältigt ist und nun die zweite ansteht, wird in Lesern die Frage wachgerufen, ob jedes einzelne der »7 Jahre« in gleicher Weise abgearbeitet werden soll? Wenn ja, dann könnte eine Rebellion der Leser anstehen. – Die drohende Langatmigkeit wird jedoch vermieden, weil keine Zahlungsmittel über die Leibeigenschaft hinaus vorstellbar sind. Zudem ist jetzt schon die Dreistufigkeit erreicht, bei der man in Erzählungen unterstellt, dass damit die Problematik zum Abschluss kommt. – Also ist *jetzt*, im dritten Anlauf, die definitive Lösung für den Rest der Hungersnot zu finden.

18cd: »sie-sprachen zu-ihm nicht« – Bezugnahme auf die Jiftach-Geschichte (Ri 11,2). Dem Jiftach war es ähnlich ergangen wie Josef: als Sohn einer anderen Ehefrau (Gileads) wurde er von den weiteren Brüdern fortgejagt und vom Erbe ausgeschlossen. – Vgl. noch 2 Chron 26,18. – Es erstaunt weiterhin, wie konsequent der JG-Autor das Korpus der restlichen biblischen Texte (die wohl weitgehend gesammelt waren) absucht und bei seinem eigenen Text via gleicher Wortketten Bezüge einfließen lässt – wobei sich der *link* – nimmt man den je daran hängenden ganzen Text hinzu – sich als verblüffend »passend« erweist, wodurch dem Josefstext ein Hof von Assoziationen verliehen wird.

Gegen Schluss der Kollektivrede kommen Heftigkeit und Nachdruck ins Spiel: Was hätte die Staatsführung davon, wenn Volk und Ackerland dahinschwänden? Menschen können verhungern, fruchtbarer Boden kann zwar nicht einfach verschwinden. Aber er muss bearbeitet werden, damit er fruchtbar bleibt. Gibt es keine arbeitenden Menschen mehr, ist es auch mit der Fruchtbarkeit vorbei. Wohl so ist die Metapher vom Sterben auch des Ackerbodens gemeint. Das ist – der zugespitzten Lage angemessen – eine heftige Äußerung der Untertanen. Sie tragen ihr Anliegen zwar mit großem Nachdruck vor, gefährden dabei aber die Staatsmacht und Staatsstruktur nicht. Umsturz droht nicht. Der Erzähler präsentiert ein »woherzogenes« Staatsvolk – ironisch angemerkt.

Damit inszeniert der JG-Autor – auch das eine Steigerung –, was Josef zuvor der Brüdergruppe abverlangt hatte: Sie mussten sich gegenüber der (Familien-)Autorität erheben – Gen 43,45 – und Unwahrscheinliches erwirken: Benjamin war zu holen, Vater Israel sollte zur Umsiedlung gebracht werden. Beides – das war absehbar – ließ sich nur mit der Bereitschaft zum Konflikt erreichen, der Bereitschaft, der Autorität ins Angesicht zu widerstehen. Nun also, auf Volksebene (47,15–17 *insgesamt* betrachtend), ebenfalls eine hartnäckige Erhebung gegen die staatliche Autorität (Pharao/Josef). Auch das eine Erfüllung der *Dreizahl*.

Josefs eigenes Verhalten hatte ebenfalls in diese *antiautoritäre* Linie gepasst. Zunächst war er nur 'Opfer' gewesen (Gen 37; 39). Aber in Gen 40 wird Josef selbst zur Autorität für die pharaonischen Beamten, in Gen 41 gar für Pharao, in Gen 43 startet der letztlich erfolgreiche Versuch, nun auch dem Vater zu sagen, wie die Zukunft aussehen soll. Wieder: *Dreizahl*.

Bevor es *mystisch* wird . . . das Fazit: Klar wurde, dass im aktuellen Textbereich *drei(!)* Dreierstränge kulminieren. Sie verstärken sich gegenseitig mit der Aussage: man kann/soll etablierte Autoritäten zur Rede stellen und dadurch für sich bzw. andere Gutes bewirken.

Zurück zur aktuellen Textstelle: Wenn nun die Existenzfrage aufgeworfen ist, hat die Erzählung den nicht mehr zu steigernden Punkt erreicht. Der Erzähler hat die Adressaten seines Textes an die Alternative Sein/Nicht-Sein herangeführt und in

die Enge getrieben: Erweist sich der bisherige erzählerische Aufwand als nutzlos, weil nun die Katastrophe folgt? Oder gibt es gegen alle Erwartung doch noch eine gute Lösung – sowohl für die Bewohner Ägyptens, wie auch für die Textkonsumenten? – *Zahlungstechnisch* sind die hungernden Ägypter jedenfalls am Ende. Getreide scheint noch vorhanden zu sein. Es braucht nun aber einen kreativen Vorschlag, wenn es *geordnet* (darin liegt die Ironie) weitergehen soll.

- 47,19c Kauf uns und unseren Ackerboden um das Brot,
 47,19d und wir werden sein, wir und unser Ackerboden, Sklaven
 für PHARAO!
 47,19e Und gib Aussaat,
 47,19f und wir werden leben,
 47,19g und wir werden nicht sterben,
 47,19h und der Ackerboden wird nicht veröden!«
 47,20a Und JOSEPH kaufte den ganzen Ackerboden ÄGYPTENS für PHARAO,
 47,20b denn die ÄGYPTER verkauften, – jeder einzelne sein
 Feld.

Hörer(1): Statt zu rebellieren machen die ÄGYPTER einen konstruktiven Lösungsvorschlag, der von Josef übernommen wird.

Das lässt aber doch fragen, ob Josef und Hofstaat derart rigide Bürokraten waren, dass sie nur gegen geordnete Zahlung die Lebensmittel herausrückten? – Die Erzählung hat sich hier weit von einer realistischen Beschreibung politischer Mechanismen entfernt.

Hörer(2): Deswegen haben wir eine fiktionale Erzählung vor uns, keine soziologische oder politikwissenschaftliche Abhandlung.

Gelehrter: Trotz Hungers bleibt das ägyptische Volk raffiniert: Wenn der Pharao das vorhandene Getreide nicht herausrückt, hat er bald auch keine Untertanen mehr! – Ist doch schlüssig, oder?

LOGISCH:

- 47,20a Und JOSEPH kaufte den ganzen Ackerboden ÄGYPTENS für PHARAO,
 47,20b denn die ÄGYPTER verkauften, – jeder einzelne sein
 Feld.

Kauf uns und unseren Ackerboden für das Brot. Dann werden wir und unser Ackerboden Leibeigene des Pharao sein. Gib Saatgut, dann können wir leben und krepieren nicht. Und auch der Ackerboden wird nicht verkommen.» Josef kaufte also den ganzen Ackerboden Ägyptens für den Pharao. Denn die Ägypter verkauften – jeder einzelne – ihre Flur.

Essay: Als noch Silbergeld zur Verfügung gestanden hatte, hatte Josef wie selbstverständlich Getreide verkauft. Bei den folgenden, »unmöglichen« Zahlungsmitteln (Vieh, Leib, Ackerboden) ergreifen die Ägypter selbst die Initiative, sind kreativ, was den zukünftigen Zahlungsverkehr anlangt. Es ist nicht Josef, der ihnen diese Zumutungen aufdrängt. Die Ägypter selbst sind es, die sich entmündigen – nur um wenigstens physisch zu überleben. – WILHELM BUSCH könnte einem einfallen: »nur die dümmsten Kälber wählen ihre Schlächter selber«. – Auch wenn es »nur« um einen Rechtsakt geht, so ist das doch auch eine Form von Selbstaufgabe. Aber was macht man nicht alles unter Existenzangst? In größter Not? –

Hier wird die fiktionale, das heißt auch lebensferne Erzählkonstruktion greifbar. Aber das wird nicht als Manko verbucht, sondern: der Autor, wie soeben dargelegt, hat ein wesentliches Ziel nachdrücklich gestaltet und erreicht: **Konstruktive (Gegen-)Vorschläge der Untergebenen sind notwendig und erfolgversprechend!** Wenn für dieses Aussageziel das Erzählgerüst drum herum unwahrscheinlich, zum Lachen reizend ist, kann dies dem Aussageziel selbst nur nützen: verbissenes Missionieren würde nur abschrecken; lockerer Erzählton dagegen ist attraktiv.

Im »realen« Leben geht man mit solch einer Situation anders um: Paläste, Nahrungsmittelspeicher – deren Vorhandensein ja bekannt ist – werden gestürmt, die Herrschenden vertrieben, deren sinnlose Vorratspolitik abgestellt. Gemessen daran leistet sich die »literarische« Welt an der aktuellen Stelle eine fein zisierte Problemabwicklung . . . Die damit gegebene Realitätsferne muss man dem Autor nicht erst nachweisen. Die Frage ist stattdessen, was er mit seiner *Stilisierung* des Konflikts bezweckt?

Zumindest gibt der Autor nun definitiv zu erkennen – obwohl es dafür schon dutzende Indizien gegeben hatte –, dass seine Erzählwelt eine zusammengereim-

te, erfundene ist. Aber das wäre erst die *negative* Auskunft: nicht-historisch. *Positiv* kann man vermuten, dass die Adressaten des Textes in Jerusalem und Umgebung *aufgewiegelt werden sollen*. – Wie das? – Nun, die Textadressaten bekommen ein Volk vorgeführt, das sich einerseits – 'tumb' – viel bieten lässt, andererseits aber doch das Heft in die Hand nimmt und selbst einen Lösungsvorschlag vorträgt. Nach diesem Vorschlag wird denn auch gehandelt. Es wird suggeriert: Volk und Führung könnten über vernünftigen Austausch der Argumente eine Lösung finden.

So illusorisch und schönfärberisch dies in den meisten Fällen der politischen Realität sein mag – denn 'Interessen', 'Pfründen', die niemand in hoher politischer Funktion verlieren will, bleiben ausgeklammert –, ist es doch nicht schlecht, *literarisch* die Idee durchzuspielen: Mächtige und Volk könnten sich vernünftig verständigen, und Vorschläge zur Problemlösung könnten auch mal vom Volk ausgehen und von den Mächtigen einfach und eins zu eins übernommen werden! Und dies, ohne dass bei den Mächtigen Kategorien wie »Gesichtsverlust« oder »Angst um die eigene Autorität« als emotionale Bremsen wirksam werden.

Die weltfremd klingende Stilisierung der Szene leistet damit, dass ein revolutionärer Gedanke für innerstaatliche Machtverteilung einmal durchgespielt wird. Die eingebaute 'Verharmlosung' – alles läuft ohne Revolte und Blutvergießen ab – kann den Zweck haben, aktuell Mächtige zu beschwichtigen, sie gesprächsbereiter zu machen. – Weiterer Punkt: Da das alles in »Ägypten« spielt, kann auch dies der Beruhigung dienen. Gedacht ist der Text für die Gegend von »Jerusalem«. Indem der Text von einem »fernen« Land spricht, braucht sich unter den tatsächlichen Adressaten niemand bedroht zu fühlen (in seinen Machtprivilegien). Aber die »Ferne« kann einladen, die dortigen Erfahrungen wenigstens einmal zur Kenntnis zu nehmen. – Wenn das erreicht ist, hat der Autor im jerusalemer Bereich politisch schon mal »den Fuß in der Tür«. Und – zur Erinnerung – die anzunehmende Entstehungszeit des JG-Originals ist zugleich die Phase der griechischen Klassik, wo einige Stadtstaaten das Modell »Demokratie« erprobten. Der 'Zeitgeist' förderte somit derartige Ansätze.

Entsprechend den im vorigen Abschnitt genannten provokativen, rhetorischen Fragen wird nun ein positives Handlungskonzept entworfen. Die Initiatoren sind die Ägypter selber. Was sonst Josef auszeichnete (Ideen entwickeln und durchsetzen), wird nun vom Volk übernommen. Josef folgt widerspruchslos den Vorschlägen, sieht keine Beeinträchtigung seiner Autorität als Problem. – Wirklich ökonomisches Denken bleibt weiterhin ausgeklammert. Denn Geld und Vieh sind ja im Land. Soll der Pharao darauf sitzen bleiben, bis beides verrotten bzw. krepirt, auch wenn zeitgleich das Volk umkommt? Wenn das Vieh einkassiert ist, kann das Volk keine Äcker mehr bestellen. Die Abwärtsspirale beschleunigt sich. Getreide ist ja auch im Land. Soll auch es verrotten, nur weil dem Volk die

Zahlungsmittel ausgegangen sind? – Das wären naheliegende Fragen für den Fall, dass der Text lebensnahe Probleme schildern wollte. Das macht er aber nicht. Er will eine schöne und spannende Geschichte erzählen und dabei kräftig vom Leder ziehen.

Am Schluss wird die bisherige *kollektive* Redeweise – »die« Ägypter sprachen – scheinbar verlassen: *jeder einzelne* verkaufte sein Feld. Der Blick wird vom Kollektiv auf einzelne Figuren gelenkt, dabei aber genauso auf alle. Das ist eine Scheinkonkretisierung, die die pauschale Sichtweise nicht wirklich verlässt. Stilistisch intensiviert, dramatisiert der *distributive* Plural.

Die – scheinbare – Konzentration auf das Tun jedes einzelnen drückt das ungläubige Staunen über die gefundene Lösung aus, betont zugleich den durchschlagenden Erfolg der Maßnahme.

Schlussbemerkungen:

1. Was der Autor in der poetischen Welt entwickelt, erinnert an den Spruch: »**In Gefahr und größter Not bringt der Mittelweg den Tod.**« (FRIEDRICH VON LOGAU) – titelgebend auch für einen Film von ALEXANDER KLUGE. – Konkret: Die in eine Sackgasse führende Strategie der ägyptischen Führung zur Problembewältigung wird – *revolutionär* – mit einem Gegenkonzept des Volkes konfrontiert. Einen 'Mittelweg', in diesem Fall einen faulen Kompromiss, gibt es hierbei nicht.
2. Die wissenschaftliche *Exegese* ist sich seit Jahrzehnten nahezu komplett einig, dass 47,15–25 'selbstverständlich' nicht zur ursprünglichen Josefsgeschichte gehört. Die Eliminierung geschah weitgehend argumentfrei (was literarische Indizien im Text betrifft), höchstwahrscheinlich aus Irritation über die offenkundig stilisierte und weltfremde Schilderung der Ereignisse. – Messlatte der »Historisch-Kritischen« ist also doch noch das historisch Vorstellbare. Mit literarisch-poetischen Bildwelten und ihrer Funktion kann man nicht umgehen. **Jedenfalls dürfte die Exegese die Passage wie selbstverständlich eliminiert haben, die in der ursprünglichen Josefsgeschichte am dichtesten erkennen lässt, welche Sinnspitze ihr hinter all dem Pittoresken wichtig ist.**
3. Der revolutionären Stoßrichtung des Textes – Frage der Machtverteilung, Mündigkeit des Volkes – dient auch der gesamte bislang erkannte *Erzählstil*: Anschaulichkeit, Spannung, Humor, Stringenz, Dramatik u.ä. sind attraktiv, werben implizit für die dabei zu übermittelnde politische Botschaft. Das glatte Gegenteil wäre ein flammendes Manifest mit expliziten Forderungen, das auf Konfrontation angelegt ist. Die ursprüngliche Josefsgeschichte schleicht sich stattdessen freundlich und interessant ein in die Hirne – und beginnt dort ihre Wühlarbeit . . .

- 47,20c Denn stark lastete über ihnen die Hungersnot.
 47,20d Und das Land – im Besitz des PHARAO!
 47,21a Und das Volk,
 47,21b das hat er in die Städte überwechseln lassen vom einen
 Ende des Gebietes von ÄGYPTEN bis zu seinem anderen
 Ende.

Hörer(1): Josef besorgt dem PHARAO seine Macht, die er als gottgleicher Herrscher ohnehin schon hat?! Ein guter Einfall des Erzählers [GELÄCHTER]!

- 47,23a Und JOSEPH sprach zum Volk:
 47,23b »Hiermit habe ich euch heute gekauft,
 47,23c ebenso euren Ackerboden für PHARAO.

Hörer(2): Der »Hiermit«-Satz wirkt wie ein Siegel unter einer Urkunde. Die Rechtsverbindlichkeit wird festgestellt.

Gelehrter: Das ist der einzige derart feierliche Satz im ganzen Text. Der Höhepunkt der Erzählung ist erreicht.

DIESEN FEIERLICHEN SATZ MUSS MAN WIEDERHOLEN:

- 47,23b »Hiermit habe ich euch heute gekauft,
 47,23c ebenso euren Ackerboden für PHARAO.

Denn stark lastete die Hungersnot auf ihnen. Das Land war somit im Besitz Pharaos. Die Bevölkerung, die ließ er – landauf, landab – in die Städte übersiedeln. Und Josef verkündete: »Hiermit habe ich heute euch und euren Ackerboden für Pharao gekauft!

Essay: Am Schluss verpfänden sich die Ägypter einschließlich ihres Ackerlandes selbst (nach Gen 42 wieder das Thema »Pfand«!)! Josef geht auf das Angebot ein. In einem Rechtsakt wird dies festgehalten (47,23–25: »hiermit habe ich gekauft euch und euren Ackerboden . . .«) – der einzige Satz im gesamten Text mit einer solch dichten und feierlichen Sprechweise. Grammatiker nennen sie *explizit performativ*: indem Josef den Satz ausspricht, wird das neue Recht in Kraft gesetzt, *promulgiert* – es bedarf noch keiner separaten Unterschrift des Bundespräsidenten ;-)

Josef hat nun also nicht nur Pharao »im Griff«, sondern auch die Ägypter, die Josef dafür auch noch hymnisch preisen! Nun ja: das Volk weiß, dass es Volkes Vorschlag gewesen war, der aktuell umgesetzt wird. Josefs Souveränität und Leistung war es gewesen, die Weisheit des Volkes zu erkennen und zu übernehmen. Sozusagen eine Form »direkter Demokratie«.

Natürlich klingt es anachronistisch, derartige modernen Begriffe auf den alten Text anzuwenden. Aber man muss anerkennen: der fiktionale Text bringt eine *Denkmöglichkeit* ins Spiel, die erstens in die gleiche Richtung wie 'direkte Demokratie' weist und die – zweitens – durchaus zu den Demokratien der *zeitgleichen* griechischen Stadtstaaten passt. Insofern: wieso sollte man von 'Anachronismus' reden? Die Josefs-geschichte bringt in die innerjüdische Debatte ein, was außerhalb *up to date* war. Der Autor weiß klar genug, dass er eine *Erzählung* schreibt, keinen Verfassungsentwurf, auch kein Protokoll einer tatsächlichen Volkserhebung.

Das *pharaonisch* regierte Ägypten fungierte in Jerusalem und Umgebung zweifellos als Inbegriff einer autoritären Staatsstruktur. Die Erzählung führt somit vor, dass innerhalb einer *solchen* Gesellschaft der Aufstand des Volkes nicht nur möglich, sondern auch erfolgreich sein kann. 'Palaver' ist in vielen Kulturen eine Form der Beteiligung vieler an der Meinungsbildung. Das ist noch keine 'Demokratie', allenfalls eine Etappe dazu. Aber die autoritären Rahmenbedingungen im Ägypten der JG, sie machen aus der Volkserhebung mehr als ein 'Palaver': Es handelt sich um aktiven Widerstand gegen die Herrschenden. – Der

staatlichen und der geistlichen Macht in Jerusalem sollten die 'Ohren klingeln'. Der JG-Autor wollte den Geist der Renitenz im Volk von Palästina wecken.

Es folgt eine letzte Überzeichnung, völlig realitätsfern, ein »Witz«: es sei Josef gewesen, der im Verbund mit dem Volk Ägyptens das erreicht hat, was ohnehin für die ägyptische Staatsideologie gilt, dass nämlich Volk und Land dem Pharao gehören! Hier ist bezüglich des Erzählers der Höhepunkt der humorvollen Verklärung Josefs erreicht. Die augenzwinkernde Realitätsferne geht auch daraus hervor, dass der Erzähler mit keinem Wort andeutet, wie denn in der Praxis der Vollzug dieses Rechtsakts ausgesehen habe. Wurde eine Urkunde ausgestellt, verlesen, durch Kult bekräftigt? Und wo soll sich das alles abgespielt haben? Bei welchem Tempel bzw. Palast – von beidem gibt es ja genug im Land am Nil? Diese Informations-Leerstellen sind insgeheim ein Eingeständnis, dass der Erzähler uns zum Ruhme Josefs und zur guten Unterhaltung einiges vorflunkert. – Das kann, darf und soll er auch. Die für ihn wichtige Botschaft lag ja *davor*: *Es ist das Volk, das den Mächtigen sagt, wie es weitergehen muss*. Das ist die aufpeitschende Botschaft. Sie hängt nicht an der historischen Richtigkeit der Erzähldetails, sondern für sie ist wichtig, **dass** es ein Erzähler wagt, **sprachlich** dieses Gedankenexperiment durchzuspielen. Damit ist eine solche Verhaltensmöglichkeit *gedanklich in der Welt*. Sie ist erzählerisch hervorragend gestaltet. Es galt abzuwarten, ob diese Denkmöglichkeit auf Resonanz bei den Zeitgenossen stößt und daraus eine *politische Bewegung* wird.

Nun hat der lange Erzählstrang »Hungersnot«, der von Gen 41 ausgegangen war, zu einem überraschenden Höhepunkt geführt: Nicht allein die Bewältigung der Not ist erreicht, sondern ein neues Rechtsverhältnis zwischen Pharao und Volk bzw. dessen Land. Die absolute Stellung des Pharao ist (jetzt erst) zementiert, und Josef war der clevere Mittler, von beiden Seiten geliebt und geachtet. Keiner beschwert sich. Und das Verhältnis von Pharao und Volk *beruht nun auf einem Rechtsakt*, nicht lediglich auf Unterwerfung von Geburt an. Auch das ein bedeutender Fortschritt.

Entstanden ist die Josefsgeschichte gegen Ende der 30 pharaonischen Dynastien, gegen Ende der dreitausendjährigen Herrschaft. Es standen also allen im Nahen Osten reichlich Informationen über Ägypten zur Verfügung. Es war allen auch klar, dass die Josefsgeschichte nicht nur *in*, sondern vor allem *mit* Ägypten »spielt«, keinesfalls Lebensbedingungen getreu abbildet. Vermutlich zeugt der erzählerische Übermut davon, dass das allgemeine Bewusstsein den Niedergang Ägyptens absah. Von Ägypten war nichts mehr zu befürchten. Man konnte mit den 'Überresten' jonglieren. Die Überreste konnten immerhin als Übungsmaterial für ein alternatives Staatsverständnis genutzt werden, für ein Staatswesen abseits des sattsam bekannten Absolutismus, vielmehr orientiert am demokratischen Aufbruch, wie er in der Ägäis zu beobachten war.

- 47,23d Schaut!
 47,23e Aussaat gehört euch!
 47,23f Und besät den Ackerboden!
 47,24a Und es wird sein –,
 47,24b von den Erträgen,
 47,24c da werdet ihr ein Fünftel dem PHARAO geben,
 47,24d aber die vier Fünftel werden für euch sein als die Aussaat
 des Feldes und als eure Speise und für das,
 47,24e was in euren Häusern ist,
 47,24f und zum Essen für eure Unmündigen.«
 47,25a Und sie sprachen:
 47,25b »Am Leben erhalten hast du uns!
 47,25c Mögen wir Gnade finden in den Augen meines Herrn!
 47,25d Und wir werden Knechte für PHARAO sein!«

Hörer(2): Die ÄGYPTER jubeln über die lebensrettende Leibeigenschaft und die hohe Steuer! Der totale Triumph Josefs, herrlich geflunkert! Darauf müssen wir anstoßen!

Gelehrter: Ja, Prost! – Allerdings bleiben wir damit ziemlich allein. Die Fachgelehrten denken hier nicht an Humor, sondern diskutieren tief Ernst Josefs Politik und den göttlichen Plan dahinter – wenn sie den aktuellen Textteil nicht ohnehin schon rausgeschmissen haben, was eine lange Tradition hat . . .

Hörer(1): Immerhin haben wir von einem »Gott« schon länger nichts mehr gehört. Somit ist auch der »göttliche Plan« kein Thema. – Bleiben wir beim erzählerischen Übermut!

JOSEFS TRIUMPH:

- 47,25b »Am Leben erhalten hast du uns!
 47,25c Mögen wir Gnade finden in den Augen meines Herrn!

Das bedeutet: Ihr bekommt Saatgut! Besät den Ackerboden! Von den Erträgen gebt ihr den fünften Teil dem Pharao, aber vier Fünftel gehören euch als Saatgut, als eure Nahrung und für das, was in euren Häusern ist, also zur Nahrung für die Heranwachsenden.« Sie sprachen: »Du hast unser Leben gerettet! Mögen wir immer das Wohlwollen unseres Gebieters genießen! Und für Pharao wollen wir Knechte sein!«

Essay: Josef ist hilfsbereit und erläutert sorgsam wie in einer Bedienungsanleitung, wie die Fünftel des Getreides zu verwenden sind. Ein Fünftel ist Steuer, die restlichen vier Fünftel dienen einerseits als Aussaat, andererseits zur Verpflegung. Das klingt sehr vernünftig. Schon in 41,33 hatte Josef »den Fünftel« als Steuer vorgeschlagen. Damals noch für die Zeit des Überflusses. Jetzt rückt Josef das gespeicherte Getreide heraus. Davon wird es Erträge geben. Und wieder wird der fünfte Teil für den Pharao abgezweigt. Josef scheint darin ein allgemeines probates Mittel zu sehen. Der Bevölkerung stehen 4 Fünftel zur Verfügung.

Die in die Erzählung eingeführte »Bruchrechnung« wirkt zunächst pedantisch. Aber auch sie 'passt', – nämlich zum kurz zuvor erwähnten »Rechtsakt«. Durch beide Elemente wird das *Verhältnis von Volk und Pharao als berechenbar, als fern von Willkür* charakterisiert. – Und das in einem absolutistischen Gottkönigtum! Entgegen dem, was in der politischen Realität vorfindlich ist, spielt die Josefsgeschichte ein Alternativmodell durch! »Ägypten« ist für den Autor in seiner Lebenswelt erzählerisches 'Spielmaterial'. Die dortigen Lebensbedingungen dürften ihn nicht sonderlich interessieren. Aber seine aktuellen Adressaten im jerusalemer Raum bekommen ein Denkmodell angeboten, das sie sich zu Herzen gehen lassen sollten. – Es wird hier gut sichtbar, welche Motivation den Autor bei seinem Gesamttext leitet.

Die Ägypter jubeln einmütig und sind für die Lebensrettung dankbar. Eine Schlussapothese. Eine Steigerung ist nicht möglich. Es ist aktuell kein Thema, dass Josef nur vollzieht, was die Ägypter selbst vorgeschlagen hatten. Der Punkt ist wichtig, weil der Erzähler sich zweifellos Widerspruch zugezogen hätte mit der ungeschützten Behauptung, Josef habe die spezifisch ägyptische gesellschaftliche Ordnung geschaffen. Viel eleganter ist es, wenn der Erzähler den Ägyptern den Vortritt lässt, und Josef lediglich als Notar des Wandels in Erscheinung tritt.

Jedenfalls begreift nun jede Leserin, jeder Leser, dass der Erzählstrang »Hungersnot« zu einem glücklichen Ende gekommen ist. Hierzu ist alles gesagt. Damit ist zugleich – in anderer Betrachtungsweise – das Thema der »Traumdeutung für Pharao« zu einem glücklichen Ende gekommen. Auf Josefs Interpretation hin hatte Pharao verschiedene politische Maßnahmen getroffen, hatte Josef zum Vize eingesetzt – und jetzt weiß das ganze Volk, ja womöglich die ganze »Welt«, dass all dies Maßnahmen gegriffen haben. Das Kulturvolk am Nil konnte gerettet werden – und viele darüber hinaus – laut Erzählfiktion.

Demgegenüber musste das Thema »Familienkonflikt« zurückstehen. Es ist nicht ganz klar, ob innerhalb der Israel-Sippe der Friede wiederhergestellt ist. Oder ob es auch da noch »Reste« zu bearbeiten gilt. Der Text blendet noch einmal zum »Familienkonflikt« über.

47,29a Und die Tage des ISRAEL kamen dem Sterben näher.

Gelehrter: Eine gestelzte und formelhafte Sprache. Distanziert wird die Zwangsläufigkeit des Endes von ISRAEL damit beschworen.

47,29b Und er rief seinem Sohn, dem JOSEPH,

47,29c und er sprach zu ihm:

47,29d »Wenn ich – hoffentlich – Gnade gefunden habe in deinen Augen –

Gelehrter: Eine formelhafte, auffallend devote Einstellung von ISRAEL, dem Vater, gegenüber Josef, seinem Sohn.

Hörer(2): Ahnt ISRAEL, dass er wesentliche Ursache für Josefs Schicksal und all die Verwicklungen war?

Hörer(1): Wirkt auch wie ein Rollentausch: der alte Patriarch dankt ab und anerkennt einen der Söhne als neue Familienautorität.

47,29d »Wenn ich – hoffentlich – Gnade gefunden habe in deinen Augen –

Gelehrter: Sorry, noch was: Die Formel kommt noch 7× im Alten Testament vor. Wer verwendet sie? – Die *crème de la crème* der jüdischen Religion: Abraham, Laban, Jakob, Mose, Gideon, David. Sie alle versammeln sich – geistig – um das Sterbelager Israels, nehmen ihn sozusagen in ihre Reihe auf.

Hörer(2): Weniger ergriffen gesagt: Sie bestätigen des Autors mehrdeutige Rede vom »Tod Israels«.

Die Lebenszeit Israels neigte sich dem Tod zu. Er rief seinen Sohn Josef und sprach zu ihm: »Ich hoffe doch in deinem Wohlwollen zu stehen.

Essay: Israel hatte beim Wiedersehen mit Josef von seinem eigenen Ende gesprochen (Gen 46). Das war nicht nur eine Floskel gewesen. Der Erzähler kommt vielmehr darauf zurück: »und die Tage Israels näherten sich dem Sterben« (47,29). Ein gestelztes Bild im Hebräischen (*Tage* vollziehen das Näherkommen), das aber doch zu wirken beginnt: Wer ist mit »Israel« gemeint? Gewiss, im aktuellen Text heißt der Vater Josefs so. Wenn aber absolut von »Israel« gesprochen wird, kann man nicht verhindern, dass einem auch andere Deutungen einfallen: Israel als Volk, Israel als Religionsgemeinschaft, Israel als politische Größe (unterschiedlichen Umfangs in der Historie, und nun im ausgehenden 1. Jahrtausend vor Christus). Es wird also vom Tod Israels gesprochen – und man muss bewusst, mit einem Willensakt, die anderen Deutungen ausblenden, um angesichts des Textes unter »Israel« nur die eine Figur im Text zu meinen, Josefs Vater.

Wie mehrfach erwähnt: Die JG wird in einer Zeit geschrieben, in der *realhistorisch* das Pharaonenreich 'dem Sterben näherkam'. Das Siechtum ganzer Staaten und Reiche lag also in der Luft.

Heutige Textleser haben die viel größere und zeitlich 'naheliegendere' Aufgabe, Assoziationen beiseite zu stellen, die aus den mehr als zwei Jahrtausenden stammen, die *nach* der Entstehung der ursprünglichen Josefsgeschichte vergangen sind. Im engeren Sinn ist dabei an die Zeit seit Mitte des 19. Jahrhunderts zu denken, an die Entstehung des Zionismus, die Einwanderungswellen nach Palästina (*Aliyyot* = »Hinaufzüge« nach Zion = Jerusalem) aufgrund von Pogromen im zaristischen Russland, die Judenverfolgung der Nazis, wo das Stichwort »Tod Israels« eine ganz andere Deutung bekam, eine millionenfach brutal vollstreckte, an die Gründung des Staates gleichen Namens, an die Konflikte mit arabischen Nachbarn, wo oft genug als Wunsch der »Tod Israels« gefordert worden war.

Heute muss man sich eigens klar machen, dass für diese zwei Jahrtausende die Josefsgeschichte *nicht* geschrieben worden ist und auch nicht haftbar gemacht werden kann. Eher trifft zu, was ein amerikanischer Jude (Professor am MIT in Boston) erfreut sagte, als ich ihm von unseren Forschungsergebnissen erzählte: er war verblüfft und froh, dass es also einen biblischen Text gab, der in seiner Originalfassung dafür warb: der richtige Platz der Juden sei in der Diaspora, eben nicht in einem eigenen Staatsgebilde, auch nicht in einem – so empfand er es – ideologisch-zionistischen Gedankensystem. Das kam seiner eigenen Einstellung, aber auch seiner Lebensgeschichte sehr entgegen.

Dazu müssen sich Nicht-Juden bzw. Nicht-Israelis nicht äußern. Aber man kann konstatieren: die Zielrichtung der Josefsgeschichte ist mit dem Verweis auf die Diaspora als legitimer Existenzform des Judentums gut erfasst. »Diaspora« aber nicht nur lokal verstanden, sondern auch als »Abstand von geistig-religiöser Gängelung«. Versteht man »Jerusalem« als Zentrum (politisch, kulturell, religiös), so hat der Text eine *zentrifugale* Tendenz (gerade keine *zentripetale*). Das ließ sich nun schon oft genug auch ablesen am Kontrast zu Texten vom Exodus. Häufig nimmt der Autor auf sie anhand identischer Wortketten Bezug, setzt sie gedanklich aber *in Gegenrichtung* ein. Die häufige Bezugnahme zeigt: das Gegenkonzept ist nicht 'unterlaufen', sondern bewusst und gewollt entwickelt. Der **Kontrast**, das Gegenkonzept sollte so auch wahrgenommen und verstanden werden.

Die positive Einstellung zur »Diaspora« in ihrem doppelten Verständnis – das ist ein Aspekt, der sich von damals übertragen ließe in die heutige Zeit. Aber nicht im Sinn eines gottgewollten, undiskutierbaren Mandats, sondern höchstens als poetische Illustration eines Handlungsmodells. Was heute richtig ist, und für wen, muss heute argumentativ ausgehandelt werden – ob mit biblischem Beistand oder ohne.

Jeder Text, folglich auch die Josefsgeschichte, präsentiert den Lesern seine Weltansicht, führt Handlungs- und Verhaltensmöglichkeiten vor, teilt mit, wie es dabei den Beteiligten ergehen kann. Im Blick auf die Historie der 2 Jahrtausende frappiert es, schockiert auch, wie hellichtig der Autor des biblischen Textes ein *abstraktes Modell menschlichen Verhaltens* vor Augen führt. Die Folgezeit gab ihm vielfach recht, die Auswirkungen auf Menschen waren millionenfach tödlich. Das Modell besagt – losgelöst von den Textfiguren: *Wird einer – unverstanden – erwählt, privilegiert, zieht er den Hass der anderen auf sich. Dies kann dem einen zur tödlichen Bedrohung werden.* Das musste das »ausgewählte« Volk häufig erleben. In vielen, geschichtlich sehr verschiedenen Situationen war ein und das selbe Handlungsmodell der Hintergrund. Als Gefahr hellichtig schon in der Josefsgeschichte beschrieben. Dort dann, durch alle Schwierigkeiten hindurch, nach Rettung in fremdem Land, umgebogen, zu einem *happy end* geführt. Die *history* lässt sich ihren Verlauf meist nicht durch solch eine *story* vorschreiben. Statt des *happy end* gab es durch die Jahrhunderte hindurch häufig Pogrom, Vertreibung, letztlich den Genozid.

Der Hinweis auf ein *Handlungsmodell*, auf psychische Grundmuster, dient nicht dazu, einzelne Täter von ihrer Verantwortung zu befreien. Aber es wird auf eine weitere Verantwortung verwiesen. So wie es in der Josefsgeschichte zu platt wäre, die Brüder als »die bösen« zu brandmarken und den erwählenden Vater außer Betracht zu lassen, so gilt auch für die Folgezeit, dass die Täter getriebene, gelenkte, durch das nicht-durchschaute Handlungsmuster vorgeprägte Individuen waren. Es ist generell ein wichtiges, nie endendes Thema, welche Modelle,

Verhaltensmuster unserem Geist von wem eingegeben wurden. Diese sollte man erkennen, kritisch beleuchten. Meist schließt dies die Kritik an Weltanschauungs-Gruppierungen, also auch Religionen, philosophischen Schulen, Parteien ein. Solche Vereinigungen sind immer ambivalent: sie können hilfreich sein, sie können aber auch Verhärtungen, Abgrenzungen zementieren. »Man« fühlt sich immer auch »erwählt«, »auf der richtigen Seite«, denn »man« ist die »beste« vergleichbare Gruppierung, hat als Kirche die *wahre Wahrheit*, man streitet gegen den indiskutablen *Ansatz* der anderen philosophischen Richtung, schaut verächtlich aus dem eigenen Partei-Rahmen auf »die anderen«, die Gegner (täglich am Regierungssitz zu beobachten) usw. Erst wenn derartige Zwänge und Abhängigkeiten durchschaut sind – eine anspruchsvolle Aufgabe, denn sie verlangt, die eigenen Standardeinstellungen mal »von außen« zu betrachten, in Frage stellen zu lassen – beginnt so etwas wie ein eigenes, freies, selbstverantwortetes Handeln.

Es bleibt noch die Frage, ob der Autor, dem die Mehrdeutigkeiten beim Namen »Israel« bekannt waren, gezielt die Gedanken in eine bestimmte Richtung lenken wollte: Sieht er auch den Tod Israels als Volk, als politische Größe, als Religionsgemeinschaft vorher? Oder wünscht er es sich womöglich so? Zumindest zwei Motive hierfür sind denkbar:

- (1) Das Israel seiner Zeit (nach dem babylonischen Exil) war durch wachsende geistige Enge geprägt. Sie zeigte sich vielfältig, im Tempelkult, im Verbot, Ehen mit Nicht-Juden einzugehen, in der Ausbildung dessen, was man »Frühjudentum« nennt. Die profetische Tradition kam zum Erliegen. Vorwiegend sammelte man nur noch die Literatur der Ahnen. Was neu entstand, war zunehmend von geistiger Abkapselung, religiösen Sonderwelten geprägt (Apokalyptik). Das hatte auch politisch-soziale Ursachen. Man kam mit der um sich greifenden neuen Weltkultur des Griechentums, des Hellenismus, nicht zurecht, fühlte sich dadurch in die kulturelle Ecke gedrängt, rechtfertigte sich darin aber umso mehr, wenn auch oft hilflos-polemisch.
- (2) Vor diesem Hintergrund gewinnt ein Text durchaus Sinn, der eben *auch* – das wäre das zweite Motiv – seine Faszination für eine benachbarte Hochkultur zum Ausdruck bringen will, für Weltoffenheit. Dieses Ägypten, für das der Erzähler der ursprünglichen Josefsgeschichte schwärmt, ist zwar längst nicht mehr das klassische. Das zeitgenössische Ägypten kann sich gerade noch einmal von der Fremdherrschaft (der Perser) befreien, bevor es vollends der griechischen Weltkultur anheimfällt. Aber von der 3000-jährigen Hochkultur der Ägypter kann man auf jeden Fall schwärmen, sie ist im Vorderen Orient vielfältig präsent. Das Schwärmen fällt umso leichter, je weniger spezifische Kenntnisse man hat . . .

In all dem liegt die Annahme, dass der Schreiber des Textes in Palästina anzunehmen ist. Er bezieht sich zwar viel auf Ägypten, aber unspezifisch. Die Adressaten seines Textes sind die Erbauer realer Mauern (z.B. am Tempel von Jerusalem) im Land, aber auch die Errichter von geistigen Mauern, die eine Sonderwelt errichten, die nicht mehr mit der entstehenden Kultur des Hellenismus kompatibel ist.

Von der griechischen Kultur redet der Text nicht, sondern von »Ägypten«. Aber immerhin ist der zeitgenössische griechische Demokratie-Gedanke beim Autor angekommen und wird von ihm in Gen 47 aufgegriffen. Dennoch von »Ägypten« zu reden ist in mehrfacher Hinsicht »naheliegend«. Die Nilkultur dürfte eine Metapher für eine grandiose Weltkultur sein. Wichtig ist dem Erzähler das ständige Überschreiten der Grenzen. Josef lässt die Brüder insgesamt 3 × den Weg nach Ägypten vollziehen. . . Allmählich bekommen sie sogar Lust, das fremde Land besser kennen zu lernen (42,34f). Nicht das Einigeln, sondern die Durchlässigkeit wird propagiert. Das wäre die *message* des Autors an seine Zeitgenossen im Land Palästina.

Die Josefsgeschichte erzählt also nicht nur, bildhaft, dramatisch, humorvoll, sondern sie entwirft unterschwellig ein politisches Programm. Nur von poetisch gekonnter 'Unterhaltung' darf man dabei nicht reden. Das wäre zu harmlos. Es soll auch die öffentliche Meinung beeinflusst werden. Nicht nur durch die poetisch entworfene fiktionale Welt, sondern genauso durch die vielen gezielten Verweise auf andere Texte, die wir mittlerweile eben auch in der hebräischen Bibel haben (die damals erst im Sammlungsprozess war). Diese Texte sind häufig drastisch und lassen den Atem stocken. Darin liegt die geballte Kritik des JG-Autors an den herrschenden Zuständen in und um Jerusalem. Wogegen der explizite Erzähltext zwar künstlerisch gut gestaltet ist, auf Wortbedeutungsebene aber entrückt, pittoresk wirkt, jedoch nicht als politisch brisant.

(Das macht die Schwierigkeit beim *Übersetzen* aus: die unmittelbare Wortbedeutung lässt sich gut übersetzen. Wie sollen jedoch all die Anspielungen zur Geltung gebracht werden – ohne den Übersetzungstext zu verfälschen, zu überdecken? – Aus diesem Grund praktizieren wir zweierlei Strategien: (a) einerseits wird der aktuelle *Essay* angeboten, der das nötige Zusatzwissen bereitstellt. (b) Auf den linken Seiten ist es der 'Hörer-Stammtisch', der in verkürzter, dafür lebhafterer Form das Gleiche versucht.)

Soviel zur Interessenlage des JG-Autors. Aus der Distanz betrachtet könnte man den Eindruck gewinnen, dass er sonderlich erfolgreich mit seinem Anliegen nicht war. Die Nischenkultur des Judentums verfestigte sich weiter. Der Zwiespalt: aufgeschlossen für den sich anbahnenden Hellenismus zu sein bzw. sich davon explizit fernzuhalten, verlagerte sich nach innen, wurde durch verschiedene Religionsparteien repräsentiert. Die stärksten Konflikte auf dieser Ebene

spielten sich im 2. Jahrhundert v. Chr. ab. Davon aber weiß die Josefsgeschichte noch nichts zu berichten.

Man kann mutmaßen, dass die Josefsgeschichte auch im 2. Jhd. v. Chr. von denen in Beschlag genommen wurde, die den Prozess der Hellenisierung befürworteten. Das war unter der Oberherrschaft der Seleukiden (nach ALEXANDER DEM GROSSEN) vor allem die Oberschicht der Sadduzäer (im Gegensatz zu den Pharisäern). Man bemerkt im Text nichts von einer Betonung des Kults am Tempel von Jerusalem, ja, subkutan – via Anspielungen – wird sogar gegen Dtn und Kultzentralisation gewettert, was ebenfalls für Kreise der späteren Sadduzäer spräche. Für kultisch orientierte Jerusalem-Fixierung konnte man die Josefsgeschichte nicht in Beschlag nehmen. Ihr Werben für Ägypten ließe eher – in der Nach-ALEXANDER-Zeit – an die dortigen Ptolemäer denken, die im Nildelta – *Alexandria* als erblühendes Zentrum auch der Wissenschaften – ihren politischen Mittelpunkt hatten. Dieses Gebiet wird in der Josefsgeschichte als »das Beste Ägyptens« bezeichnet.

Was die Josefsgeschichte erzählerisch kunstvoll durchspielt, wiederholt sich als Fragestellung speziell bei Religionsinstitutionen ständig. Der Gegensatz von »Liberalen« und »Konservativen« scheint eine sozialpsychologische Grundposition zu sein. Bei Religionsgemeinschaften erzeugt sie deshalb oft unlösbare Konflikte, Verhärtungen, die Jahrhunderte andauern können, weil sie nicht praxisnahe Probleme zu lösen haben (wie es Aufgabe von Politikern ist), sondern weil die Parteien im Namen der »Wahrheit« auftreten. Da wird dann eine Verständigung aussichtslos, denn man praktiziert religiös verbrämte Rechthaberei.

Insgesamt werden im Text die zwei Ebenen gut sichtbar, die wir immer wieder zu unterscheiden empfehlen: die erzählte Welt ist individuell, anschaulich und spannend. Hinter ihr, als zweite, gemeinte Ebene, steht ein abstraktes Handlungsmodell, das man leicht von der Textfiktion ablösen kann, das in geschichtlich oder fiktiv ganz anderen Zusammenhängen genauso zur Geltung kommt.

Die erzählte Welt wirkt zeitgebunden, das abstrakte Modell zeitübergreifend. Letzteres geht in Richtung grundlegender Denkmöglichkeiten, sozialer Standardkonstellationen. Sie kann man in ganz verschiedenen Zeiten und Kulturen antreffen.

Wenn es für die geistige Situation in Palästina nach dem Exil, also etwa ab 500 v. Chr., kennzeichnend war, dass die Gemeinschaft sich als »idealisiertes Israel« (THOMAS WILLI) verstand, dann war ein Text wie die Josefsgeschichte eine kritische Gegenposition. Sie lässt »Israel« am Schluss sterben, ausführlich dokumentiert und feierlich. Verschärfend musste der lockere, humorvolle Erzählton wirken. Er leistete es sich, zielstrebig eine Gegenposition zur Israel-Fixierung aufzubauen.

Noch einige Detailbefunde:

29cd: »und-er-sprach zu-ihm wenn« – eine unauffällige Redeeinleitung samt erstem Wort der direkten Rede. Man erwartet sie öfters im großen Textkorpus des AT – wegen ihrer inhaltlichen Unauffälligkeit. Tatsächlich findet sie sich aber nur noch in Num 22,20: der Seher Bileam erhält eine Gottesmitteilung, den Auftrag mitzugehen um . . . Bileam soll einen FLuch gegen Israel ausstoßen (Wunsch des Königs von Moab, Balak). Es stellt sich aber heraus, dass Bileam im Auftrag Gottes nur zum Segnen in der Lage ist. – Eine implizierte Botschaft, die den zum Sterben bereiten Vater Josefs, Israel, in ein tröstliches Licht taucht. Das ist die Botschaft der »gelenkten Assoziation«. Die anschließend tatsächlich geäußerten Worte Israels fragen/bitten erst um »Gnade«. Der exklusive Querverweis auf Num 22,20 (samt dortigem Einzeltext) gibt die positive Antwort schon vorweg. – Allerdings: das aufgerufene Num 22 hat die Ambivalenz aktualisiert, die mit dem Namen »Israel« verbunden ist. »Fluch« ist denkmöglich.

29d: Die 5er-Kette (im Hebräischen) findet sich noch an 7 weiteren Stellen: Gen 18,3 (Besuch der Engel/Gottes bei Abraham) ; 30,27 (Laban wirbt um Jakob); 33,10 (Jakob an Esau im Rahmen der Versöhnung); Ex 33,13 (Mose richtet sich an Jahwe, Kontext der Bundeserneuerung); 34,9 (Mose an Jahwe: Bitte um Vergebung und Beistand); Ri 6,17 (Zeichenbitte im Rahmen von Gideons Berufung); 1 Sam 27,5 (David bei den Philistern bittet um Asylort). – Auch wenn nicht ohne weiteres *ein* Generalnenner definiert werden kann, so ist klar, dass Israels Redeeröffnung verbunden ist mit inhaltlich gewichtigen weiteren Texten. Überwiegend öffnen sie den Kontakt zur göttlichen Sphäre – und Israel wird im Sterben von bedeutenden Figuren der Volksgeschichte flankiert. Vgl. dazu auch unten Ziff. 2.7.

47,29e leg doch deine Hand unter meine Hüfte!

Hörer(1): Josef soll ISRAELs Penis greifen? – Jetzt wirds aber sehr intim!

Gelehrter: Nur ABRAHAM verwendete die Beteuerungsgeste noch, sonst niemand. Bei ABRAHAM wie ISRAEL das gleiche Problem: In der Fremde zu leben, getrennt von der Heimat. Die Lösungen sind verschieden. ABRAHAM akzeptiert die Fremde als neuen Lebensraum, als neue Verheißung. ISRAEL akzeptiert nicht, will in die Heimat zurück – und sei es als Toter.

Hörer(2): Was Intimität betrifft: am Textanfang hatten wir eine Anspielung auf das Thema »Beschneidung«.

47,29f Und du wirst handeln mit mir in Gnade und Treue:

Hörer(2): Warum muß ISRAEL formelhaft, feierlich und rituell Josef an sich binden und verpflichten? Er spürt wohl, dass ihm der Lieblingssohn entglitten ist, dass der auf eigenen Füßen steht.

Gelehrter: *Wie* gesprochen wird – und dann noch unterstrichen durch die Geste –, das zeigt: Jetzt interessiert nicht, wie zwei Einzelmenschen miteinander umgehen, privat und folgenlos für den Rest der Welt. Sondern: die Kommunikation bekommt einen amtlichen, feierlichen, die Individuen weit übergreifenden Charakter. Es geht um eine weitreichende Weichenstellung.

47,29g Bitte begrabe mich nicht in ÄGYPTEN,

47,30a sondern ich will mich niederlegen bei meinen Vätern!

47,30b Und du wirst mich wegnehmen aus ÄGYPTEN,

47,30c und du wirst mich begraben in ihrem Grab!«

Hörer(1): Das also ist der Gegensatz, auf den alles hinausläuft: »Land der Väter« oder »Ägypten«!

Hörer(2): Merkwürdig: ISRAEL war aus Kanaan nach Ägypten *weggeholt* worden – fast wie ein Gepäckstück; jetzt bittet er mit demselben Verb, aus Ägypten *weggeholt* zu werden. Ziel: Kanaan.

47,30b Und du wirst mich wegnehmen aus ÄGYPTEN,

47,30c und du wirst mich begraben in ihrem Grab!«

Leg deine Hand unter meine Hüfte und handle mit mir nun in Treu und Glauben: Begrabe mich bitte nicht in Ägypten! Sondern ich will bei meinen Vätern ruhen. Du sollst mich also aus Ägypten wegbringen und mich in ihrem Grab bestatten!«

Essay: Die Josefsgeschichte will also nicht über Ägypten »informieren«. Viel eher soll gegenüber dem damals erfahrbaren »Israel«, das dem Autor geistig zu eng war, eine Trennlinie gezogen werden. Nur aus diesem Motiv heraus wird verstehbar, warum der Tod Israels in der Josefsgeschichte förmlich »zelebriert« wird: Es handelt sich folglich um eine Botschaft, die auf keinen Fall überlesen werden darf! – Israel nimmt angesichts des nahen Todes Josef den Eid ab: Begrab mich nicht in Ägypten, sondern bei meinen Vätern in Kanaan! Es fällt dabei auf, was der Israel der Josefsgeschichte *nicht* verlangt: Kehrt doch nach Kanaan zurück, dort ist euer Platz, in Ägypten werdet ihr immer Fremde bleiben! Es sieht so aus, als habe sich Israel damit abgefunden, dass der Platz Josefs und seiner Brüder in Ägypten sein wird. Nur für sich selber äußert er den Wunsch nach einem Begräbnis in Kanaan. Israel vollzieht eine innere Trennung. Für ihn noch im Alter ein Reifungsschritt.

Mit philosophischem Einschlag könnte man sagen: Die Figur »Israel«, die sich aktuell in »Ägypten« befindet, nicht im Gebiet »Kanaans«, das auch mit der Gebietsbezeichnung »Israel« assoziiert wird, diese Figur also drückt aus, dass eine solche Dissoziation nicht stimmig ist. Daher wünscht der Vater die Rückkehr ins Gebiet gleichen Namens – und sei es als Toter. Ob dies als private Genugtuung zu gelten hat, oder als Fluch, als gewünschte Ansteckung für das Gebiet – darüber müssen wir nicht spekulieren. Jedenfalls ist dieser Wunsch einerseits mehrdeutig, andererseits aber auch schlüssig: der Vater wünscht, zu seinen Wurzeln zurückzukehren.

Den Eid soll Josef dadurch bekräftigen, dass er seine Hand unter die Hüfte Israels legt. Auch von Abraham wird ein solcher Wunsch berichtet (Gen 24,2 – dort exklusiv noch einmal die selbe 5er-Kette). Vergleicht man beide Stellen, ergeben sich Gemeinsamkeiten und Kontraste, wodurch klar wird, dass die Anspielung ihren guten Sinn hat und nicht etwa der Willkür entsprungen ist. In beiden Texten geht es um das Problem, wo man verwurzelt, »daheim« ist. Abraham wünscht für Isaak eine Frau aus der (fernen) Heimat. In der Josefsgeschichte will Israel in der (fernen) Heimat begraben werden. Der Unterschied: Abraham akzeptiert, im fremden Land zu leben, er will lediglich verhindern, dass es zu Mischehen kommt. Israel dagegen akzeptiert nicht, im fremden Land zu sein. Er will an den Ort zurückkehren, an dem biografisch seine Wurzeln liegen. Im

Kontrast zu Abraham erscheint damit das Denken Israels als enger. Oder beide sind *eines* Sinnes, dann aber – s.o. – ist Israels Rückkehr als Toter ebenso eine Art Fluch, Schwur, wie er ihn nun Josef abverlangt. Extrem wichtig ist dem Vater jedenfalls die Rückführung.

Die für unsere Ohren und Lebenspraxis fremde Geste bringt das Gespräch zwischen Israel und Josef mit höchster Intimität zusammen. Durch die körperliche Berührung wird der Schwur mit unüberbietbarer Ernsthaftigkeit und Nachdrücklichkeit versehen. Das ist in der Zweierbeziehung eine ähnlich starke Feierlichkeit und Verpflichtung, wie sie in 47,23 öffentlich als Rechtsakt Josef im Kontakt mit den Ägyptern praktiziert hatte. Damit stehen nah beieinander zwei förmlich verpflichtende und gültige Rechts- bzw. Symbolhandlungen. Das unterstreicht nochmals, dass nun bezüglich des Problem- und Konfliktlösens der entscheidende Punkt der Erzählung erreicht ist.

Es ist spannend zu sehen, welche intensive Beziehung Vater Israel und Josef eingehen. Am Textanfang war Josef von Israel vereinnahmt gewesen als liebstes Kind. Im Verhältnis beider hat sich einiges geändert: jetzt fällt auf, wie in 29d-f Israel vorsichtig, tastend, bittend formuliert. Er ist sich seines Sohnes, der in der Fremde seinen eigenen Weg gegangen war, nicht mehr vollkommen sicher, respektiert ihn in dessen eigenen Entscheidungen. Die Vereinnahmung, die Ausstaffierung des Sohnes wie eine Trophäe – all dies ist passé. Der Vater hat hinzugelernt – vgl. weiter unten auch 50,4c.

29fg: »Gnade und-Treue nicht« – die einzige Entsprechung für die Dreierkette findet sich noch im späten Spr 3,3: »*Nie* sollen *Liebe und Treue* dich verlassen; binde sie dir um den Hals«. Die hebräischen Äquivalente sind kursiv geschrieben. Der sterbende Israel scheint sprachlich auf geprägte Spruchweisheit zurückzugreifen und ein Versatzstück daraus für seine Zwecke einzusetzen. – Nebenbei: wieder ein Beleg für *spätes* Hebräisch.

- 47,30d Und er sprach:
 47,30e »Ich selbst, ich werde handeln entsprechend deinen Worten.«
 47,31a Und er sprach:
 47,31b »Schwöre mir, bitte!«
 47,31c Und er schwor ihm.
 47,31d Und neigte sich ISRAEL auf den Kopf des Bettes.

Hörer(1): Eigentlich schön formuliert. Andeutend – das genügt. Es braucht keine medizinischen Details.

Hörer(2): Zugleich fällt die erzählerische Künstlichkeit auf: Schwur abgelegt – Tod Israels. Im realen Leben geht es oft weniger geordnet zu.

- 47,31d Und neigte sich ISRAEL auf den Kopf des Bettes.

Er sprach: »Gewiss, ich werde deinen letzten Wunsch erfüllen.« Er erwiderte: »Bitte schwöre mir!« Da schwur er ihm. Israel sank zum Kopf des Bettes zurück.

Essay: Josef – bekräftigt durch Schwur – verspricht genau so zu handeln, wie es Israels letzter Wunsch gewesen war. Daraufhin sinkt Israel auf sein Lager zurück.

31ab: Aufgefordert worden war Josef zum förmlichen Eid durch Israels Bitte um eine eidliche Selbstverpflichtung. Die Kette von 3 Wortformen (im Hebräischen) steht nur noch in 1 Sam 30,15: Ein gefangener Ägypter bittet David um die eidlich bekräftigte Zusage, nicht getötet und auch nicht an seinen Söldnerchef (Amalekiter) ausgeliefert zu werden – dann werde er den Aufenthaltsort von Davids Feinden aufdecken. Dass David der Bitte nachkam, wird impliziert, aber nicht ausgeführt. Josef kommt Israels Bitte explizit nach. Jedenfalls wird in beiden Fällen die Bitte nicht abgeschlagen: die *story* kann so weiterfahren, wie von den Bittenden gewünscht.

Schon wiederholt war im Text die Frage aufgekommen, ob man Worten trauen könne und dürfe. Autor / Erzähler wissen offenbar, dass Lüge sprachlich gleich wie Wahrheit aussehen kann. Sicherheit kann dann nicht durch fortgeführten *sprachlichen* Austausch erzielt werden, sondern bisweilen durch andere »Garantien« – z. B. die Wahrnehmung der 'Wagen', die die Brüder aus Ägypten mitgebracht hatten, um Israel zu holen (Ende Gen 45). Oder es wurde auf 'Augen, Ohren, Mund' verwiesen, die den Wahrheitsgehalt des Gesagten verbürgen können (Anfang Gen 45).

Jetzt erfolgt wieder eine aufwändige Absicherung des Gesagten. Dem Vater, der am Sterben ist, könnte zur kurzfristigen Beruhigung manches gesagt werden, was nach seinem Ableben unbeachtet bleibt, zumal es bei dem Gespräch keine Zeugen gibt. Interessant ist, dass Israel jetzt sogar seinem Lieblingssohn Josef eine bekräftigende Geste abverlangt. Das zeigt an, dass das Verhältnis zwischen Israel und Josef sich auch verändert hat! Israel hat so viele Irritationen durchlebt, dass er sogar Josef nachdrücklich und feierlich verpflichtet. Wirklich entkommen kann man aber der Sprache nicht. Daher antwortet Josef in 47,30e mit besonderem Nachdruck: Ein eigenes Personalpronomen wird vorangestellt. Der Sprecher bindet sich unüberhörbar an das Gesagte. Zwar kann man wunderbar auch mit Emphase lügen. Aber für eine solche Heimtücke gibt es keine Anzeichen. Die Situation ist für beide Beteiligte zu ernst und einzigartig.

Als Fazit jedoch gilt: Nachdem zwangsläufig das Verhältnis zwischen Josef und den Brüdern ein anderes geworden ist, wird nun sichtbar, dass auch das zwischen Josef und dem Vater ein anderes wurde. Von beiden Seiten her stellt man sich auf das Ende, auf die Trennung ein. Diese wird mit Bewusstsein und im Einvernehmen gestaltet. Ein schöner, rührender Akt. – Der Tod Israels wird in 31c andeutend, aber klar genug beschrieben. – Vielleicht wollte der Autor angesichts der Vieldeutigkeit von »Israel« nicht platt und direkt den Tod vermelden.

Nachdem Israel gestorben ist, kommen *außerhalb* der ursprünglichen Josefsge-
schichte die literarischen »Leichenfledderer«: zwei Kapitel Text (Gen 48 + 49) wurden an dieser Stelle eingefügt, um alle möglichen Interessen, vor allem Segnungen, nachträglich mit dem Tod Israels zu verknüpfen! – Dazu muss Josefs Vater kurzfristig ins Leben zurückgeholt werden, was selbst schon den – literarisch geurteilt – Irrsinn derer zeigt, die den Text erweiterten. Wir übergehen den Wust an Einschüben . . . [Wer sich mehr dafür interessiert, der schaue weiter unten in Kap. 4 nach.]

Ein weiteres Mal – nach Gen 40.41 – ist die Originalschicht eines Kapitels auf der Ebene der Wortketten vorrangig mit Ex 10 verwandt (s.u. Ziff. 2.5). Vor dem Auszug aus Ägypten mussten die Israeliten mit Jahwes Beistand (in Form von verheerenden Plagen=Katastrophen) die Erlaubnis zum Wegzug vom Pharao erzwingen.

Jetzt wünscht »Israel« den 'Auszug' – kurz vor seinem Tod wird der Wunsch geäußert, Ziel ist das Begrabenwerden in Palästina. Der Wunsch wird sofort gewährt – Pharao muss nicht eingeschaltet werden, das Wort Josefs genügt.

Wieder ist es so – wie bei jedem der Kapitel zuvor –, dass die *inhaltliche* Vergleichbarkeit des betreffenden JG-Kapitels und des Verweiskapitels außerhalb absolut *keine* Rolle bei der Auswahl spielte. Vielmehr ergab sich das Referenzkapitel auf der Basis statistischer Untersuchungen durch den 'dummen' Rechner, der nur an der *Ausdrucksseite* arbeiten kann, ohne sie inhaltlich zu verstehen. – Aber nachdem nun einmal ein solches Ergebnis vorliegt, kann/soll man *zusätzlich* fragen, ob der statistische Bezug auch von der gedanklichen Konzeption her passt. Antwort im aktuellen Fall: ja. Letzter methodischer Punkt dabei: Standard war bislang schon, dass jenes Referenzkapitel seinerseits die sprachliche Struktur der Josefsgeschichte (Wortkette) *nicht* kannte, sondern wiederum auf ganz andere Kapitel verwies. Das bedeutet: die Josefsgeschichte ist jünger.

Damit zeichnet sich immer mehr ab – da ein solches Ergebnis nun schon mehrfach vorlag –, dass der JG-Autor von einer Reihe von Texten besonders geprägt war: sowohl durch die Art des Formulierens (Wortverbindungen) wie zugleich auch durch deren inhaltliche Aussage. Beim Schreiben des eigenen Textes floss diese Prägung ein – wohl eher *unbewusst*, was das Formulieren betrifft, eher *bewusst* bei inhaltlichen Anlehnungen, Motivübernahmen. Wobei »inhaltliche Anlehnung« nicht heißen muss: Imitation, Wiederholung. Beim Entwerfen eines längeren Erzähltextes ist als Motivation besser verstehbar: »Kontrast, Alternative«, also ein »kämpferisches Moment«. Durch die JG hindurch wurden in-
zwischen mehrere »Zielscheiben« sichtbar, gegenüber denen der JG-Autor sich abgrenzt. u.a. zählen dazu MOSE/EXODUS, DEUTERONOMIUM, KULT/RELIGION. Ein Benutzen, um die eigene Aussage im Hintergrund zu dramatisieren, konnte bei JEREMIA-Texten festgestellt werden. Da in den JER-Texten ein exzessives Vernichtungshandeln Jahwes angekündigt wird, benutzt der JG-Autor zwar die darin enthaltene Dramatik. Offenkundig spielt er auch damit, weil er so ein Wissen bei den Hörern/Lesern aktiviert, das bei ihnen bereitliegt. Aber eine derartige Thematik fehlt im eigenen JG-Text völlig. Daher ist eher anzunehmen, dass auch in diesen Fällen zwar ein Benutzen, zugleich ein Abgrenzen vorliegt: der JG-Autor teilt die exzessive Gerichtsthematik nicht. Indem er dennoch auf sie anspielt, kommt ein *ironisches* Moment durch. Letztlich distanziert sich der Autor somit auch von der inhaltlichen Konzeption der JEREMIA-Kapitel, nimmt sie nicht ganz ernst.

Von allen Kapiteln aus dem Bereich Gen 37–50 sticht Gen 47 (im Originalzuschnitt) besonders hervor (was man weiter unten gegen Schluss der Ziff. 2.5 überprüfen kann): Es bietet am dichtesten Wortketten, die in der restlichen Josefsgeschichte auch vorkommen.

Also auch dieser statistische Befund besagt: Gen 47 ist ein Resümee, eine Bündelung der gesamten Erzählung. Auch dadurch kommen all diejenigen in Erklärungsnot, die meinten, die ursprüngliche Josefsgeschichte habe schon in Gen 46 oder gar in Gen 45 geendet. . .

Die Statistik ist nicht das alleinige, auch nicht das entscheidende Argument in diesem Zusammenhang. Aber eine hochinteressante Bekräftigung unserer Position: auch erzählerisch stellt Gen 47 den Höhepunkt, die entscheidende Problemlösung dar. Danach mag der Text schnell seinem Ende zustreben. Es ist uns durchaus willkommen, via Statistik zu sehen, dass vom Sprachgebrauch her (Wortverkettungen) diese Einschätzung unterstützt wird.

Beachtet man *längere* Wortketten, die in Gen 47 und anderswo gleich sind, so werden Leser/Hörer zunächst auf *Gen 33* verwiesen. Die bloße Kapitelangabe wird den meisten nichts sagen. Es geht darin aber um *Jakobs Versöhnung mit Esau*. »Versöhnung« – das allerdings ist ein Stichwort, das sehr wohl noch für die Josefsgeschichte wichtig ist. So ganz ist die ja noch nicht vollzogen zwischen Josef und den Brüdern, zumal jetzt das Bindeglied »Vater« weggebrochen ist. Via gezielter Assoziation erinnert der Autor also an eine Thematik, die für seinen Text noch ansteht.

Ex 33 kommt auch via längerer Wortketten in den Blick. Dort geht es um das »störrische Volk«, mit dem dennoch der Bund erneuert wird – unter Zuhilfenahme von Offenbarungszelt und Wolkensäule. – Auch via Assoziation werden somit die Brüder als »störrisch« etikettiert. – Die Hörer/Leser werden geschmunzelt haben. – Zugleich wird die Richtung des weiteren Textverlaufs angedeutet: der »Bund« wird erneuert – aber ohne himmlisches Getöse. Das schaffen Josef und die Brüder auch im direkten Gespräch.

Da von uns an mehreren Stellen in diesem Manuskript gerügt, müssen wir uns zurückhalten. Es ist der Punkt, dass heutige Forscher nicht lesen wollen, was im Text bestens nachlesbar steht. Konkret: Wo »ISRAEL« steht wird sehr häufig »JAKOB« gelesen. Bei uns, in »Arbeitsübersetzung« bzw. »Übertragung« ist es klar: 47,31d steht »ISRAEL«.

Eine Spezialform von Pirouette bietet der Aufsatz von DÖHLING (2006), in dessen Untertitel von der »Israel-Josefsgeschichte« die Rede ist. Das ist zwar auch falsch, weil manchmal – in sekundären Passagen des Endtextes – der Vater eben doch »JAKOB« heißt. Aber entgegen dem Untertitel heißt im Aufsatz der Vater Josefs immer »JAKOB«, folglich auch an der gegenwärtigen Stelle – S.20 mit einem eigenen Untertitel: »Jakob neigt sich (Gen 47,31)«. – Ist ein solches Geeiere nicht ein Jammer?

- 50,1a Und JOSEPH fiel auf das Gesicht seines Vaters,
 50,1b und er weinte auf ihm,
 50,1c und er küsste ihn.
 50,2a Und JOSEPH befahl seinen Dienern, den Ärzten, einzu-
 balsamieren seinen Vater.
 50,2b Und balsamierten ein die Ärzte ISRAEL.
 50,3a Und vollzählig wurden dabei vierzig Tage.

Hörer(1): Der alte ISRAEL als ägyptische Mumie?

Hörer(2): So weitreichend war sein letzter Wunsch aber nicht gewesen! Josef ging mit dem Einbalsamieren darüber hinaus! Für Josef ist die Fremde zur neuen Heimat geworden.

Hörer(1): Na ja, denk an die aufwändige Überführung nach Palästina, in heißem Klima!

Gelehrter: Jedenfalls treffen anlässlich der Bestattung zweierlei Kulturen aufeinander. Der Wunsch Israels wird respektiert, aber auf der Basis der ägyptischen Kultur.

Hörer(2): In der damaligen Gesellschaft war das sicher explosiv: ISRAEL als ägyptische Mumie !

WIE GESAGT:

- 50,2b Und balsamierten ein die Ärzte ISRAEL.
 50,3a Und vollzählig wurden dabei vierzig Tage.

Josef warf sich über das Gesicht seines Vaters, weinte über ihm, küsste ihn. Darauf befahl Josef seinen Dienern, den Ärzten, seinen Vater einzubalsamieren. Also balsamierten die Ärzte Israel ein. Das beanspruchte 40 Tage.

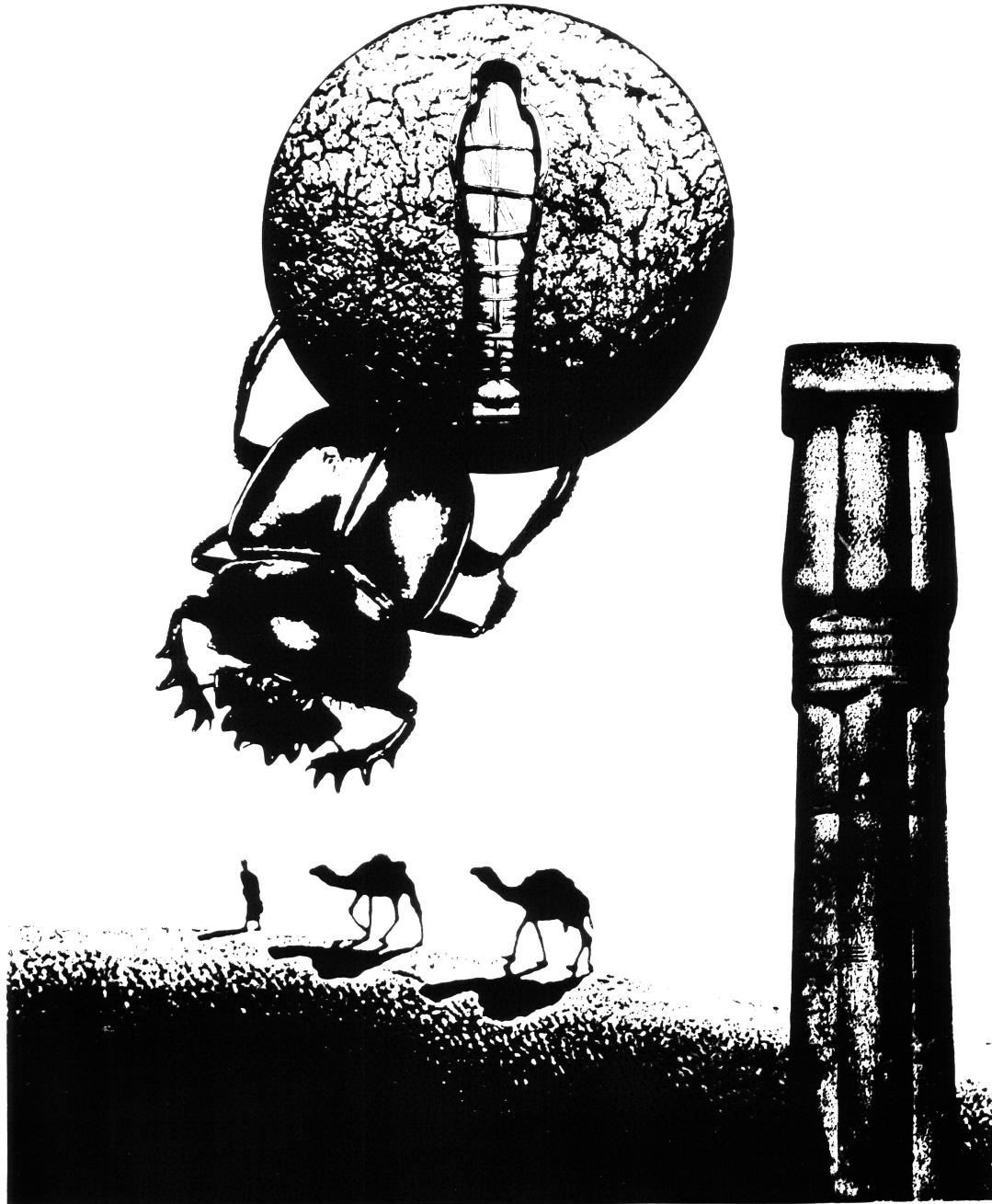
Essay: Die originale Josefsgeschichte fährt am Anfang von Gen 50 fort. Hier weitere Zelebrationen im Gefolge des Todes Israels. Zunächst eine Einbalsamierung nach ägyptischen Riten – das muss für orthodoxe jüdische Ohren ein Gräu- el gewesen sein. Der Patriarch sei somit einem 40-tägigen Trauerritus unterworfen worden! Ägyptischerseits – im Sinn des Textes – eine sicher gut gemeinte Ehrenbezeugung; für jüdische Ohren eine Provokation; im realen Leben unwahrscheinlich: man musste schon Ägypter sein, um einbalsamiert werden zu können. Allerdings war das Einbalsamieren angesichts der geplanten langen Überführung durchaus auch eine sachliche Notwendigkeit.

Von Josef, und – was die Familie betrifft – *nur* von Josef, werden starke Gefühlsäußerungen der Trauer berichtet. Sie stehen nicht im Widerspruch zu den zuletzt erwähnten Abmachungen mit dem Vater.

War die letzte Verfügung Israels eine besonders intime und nachdrückliche Vereinbarung speziell mit Josef gewesen, so passt es, wenn die Erzählung jetzt nur von Josefs Reaktion auf den Tod Israels berichtet. Die erzählerische Fokussierung auf *Josefs* Verhalten muss man akzeptieren, auch wenn sie im Hintergrund die Frage aufwirft, wie denn der Rest der Familie auf den Tod reagiert habe. Zumal die ägyptischen Riten viel Zeit beanspruchten. – Der Erzähler operiert hier schon, nicht erst bei der Rückkehr Josefs vom Begräbnis (50,15), mit einer Erzähllücke.

Offenbar sind der alltags-plausible Gang der Dinge und die erzählerische Stoffanordnung zu unterscheiden. Erzählerisch wird zunächst abgehandelt, *dass* und *wie* Josef den dem Vater gegebenen Schwur eingelöst hat. Ergebnis dieses Stranges wird die Erkenntnis sein, dass Josef vollkommen loyal und verlässlich gehandelt hat, dem Vater seine Palästina-Gebundenheit zugesteht und belässt, selbst aber wieder seinen Ort in Ägypten aufsucht. Damit wird definitiv dokumentiert, dass die beiden Weltansichten inzwischen verschieden sind. Es herrschte Einvernehmen mit dem Vater darüber. – Der zweite Strang wird sein, das Verhältnis zu den Brüdern zu bereinigen. – Der Erzähler sorgt für Übersichtlichkeit und schert sich nicht um den Preis, dass er sich lebenspraktische Unwahrscheinlichkeiten einfängt.

3b = redaktionelle Ergänzung: »denn so erfüllten-sich Tage« – die sekundäre Viererkette sei – außer der Reihe – erwähnt / ins Spiel gebracht, weil sie doch zwei interessante Hinweise liefert. Sie kommt nur noch im späten Esterbuch vor (Est 2,12). Das zeigt einerseits, dass die Bearbeitung der Josefs Geschichte höchstwahrscheinlich noch später stattgefunden haben muss. Und inhaltlich ist es – unfreiwillig? – kurios, denn an der Ester-Stelle geht es darum, dass mit Myrrhe und Balsam aufwändige Schönheitspflege an Mädchen betrieben wird, bevor sie dem persischen König zugeführt werden. Hier in der Josefs Geschichte ist die Zeitdauerangabe die gleiche; allerdings geht es um eine andere 'Schönheitspflege', nämlich das Einbalsamieren des Vaters. –



50,4a Die Tage seines Beweinens gingen vorüber,

Hörer(2): Fanden »seine«, des Josef, Tränen ein Ende, hielt sich also Josefs Trauer in Grenzen? – Oder geht es darum, dass »er«, also ISRAEL, beweint wird? Etwas doppeldeutig die Formulierung!

50,4b da redete JOSEPH zum Haus des PHARAO folgendermaßen:

50,4c »Falls ich – hoffentlich – gefunden habe Gnade in euren Augen –

Hörer(2): Nun redet Josef genauso formelhaft und devot wie vorher der Vater.

Hörer(1): Hat Josef nun ISRAELs Position eingenommen und zeigt, dass sie auch im fremden Land gelebt werden kann?

50,5a mein Vater ließ mich schwören folgendermaßen:

50,5b 'Sieh,

50,5c ich – ein Sterbender.

50,5d In meinem Grab,

50,5e das ich ausgehoben habe für mich im Land KANAAN,

50,5f dorthinein wirst du mich begraben.'

50,5g Nun also,

50,5h ich will hinaufgehen

50,5i und ich will meinen Vater begraben.

50,5k Und ich will zurückkehren.«

Hörer(1): »will – will – will« – Es ist zum erstenmal, dass Josef einen Willen für sich selbst, und dann gleich so massiv formuliert. Befehle für andere hatte er schon reichlich abgesetzt.

Die Trauerzeit ging vorüber. Da sprach Josef zum Hofstaat Pharaos: »Ich hoffe doch in eurem Wohlwollen zu stehen. Mein Vater hatte mich schwören lassen: 'Sieh, ich bin ein Sterbender. In meinem Grab, das ich für mich im Land Kanaan ausgehoben habe, dort sollst du mich begraben!' Daher will ich hinaufziehen, will meinen Vater begraben, und will dann zurückkehren.«

Essay: 4c: In 47,29d hatte der Vater schon die gleiche Wortkette gesprochen. Also gelten die dort erwähnten 7 weiteren Belege (außerhalb der Josefsgeschichte) auch für 4c. – Im *Sprachgebrauch* wird damit eine Verbindung angezeigt: Wie der Vater gesprochen hatte, so tut es nun auch sein Sohn Josef.

Indem der Text die Worte »Grab« und »begraben« ständig wiederholt – auch verstärkt durch die Bitte an Pharao –, entsteht ein wortstatistisch relevanter Befund: in diesem Textbereich wird den Lesern so nachdrücklich, dass es kein Missverstehen geben kann, klargemacht: »Israel« und »Grab« gehören zusammen. Es soll sich einprägen, »Israel« ist mit »Tod, Grab, Sterben, Untergehen« zu assoziieren. Als Stilmittel grenzt das an Suggestion.

Da wird es – damals wie heute – brisant, weil hinter dem Namen, der für eine einzelne Patriarchenfigur steht, natürlich immer der Name für das Kollektiv durchklingt. Die unausgesprochene Frage lautet also: will der Text auch aussagen, Israel als Staat, als Religionsgemeinschaft habe keine Zukunft?

Der Text beantwortet die Frage nicht, aber – provokativ genug – er wirft sie auf. Und die erwähnte Doppeldeutigkeit des Namens ist nicht lediglich »unterlaufen«, sondern man muss unterstellen: sie war beabsichtigt. Zumal in der anvisierten Zeit (ab 5. Jhd. vor Christus) die jüdische Religionsgemeinschaft sich vorrangig als idealisiertes »Israel« verstand. Dagegen hält offenkundig die Josefsgeschichte: sie entwickelt eine andere Vision von der Zukunft, dass man nämlich in der Fremde, in der Hochkultur, in der »Diaspora« leben müsse, könne, sogar sehr gut leben könne.

Verwundert liest man, dass Josef an den »Hofstaat«, also nicht direkt an Pharao, die Hoffnung auf »Wohlwollen« ausspricht. Das sieht nach mehr aus als nach leerer Höflichkeitsfloskel. Bei früheren Kontakten mit Pharao hatte Josef darauf verzichtet. Ist er nun verunsichert? Josef übernimmt jedenfalls die Sprechweise des Vaters (47,29d).

Das sieht danach aus, dass Josef die Rolle Israels übernimmt, dessen Sprechweise und Autorität.

In drei aufeinander folgenden Sätzen am Schluss des gewählten Ausschnitts, und im Angesicht des Pharao, formuliert Josef seine Entschlossenheit (»will – will – will«). Hinaufgehen nach Palästina, zum Begräbnis – ja, dann aber zurückkehren nach Ägypten, definitiv.

50,4 verhält sich – wortstatistisch – im wesentlichen so, wie man es von einer Erzählung ohnehin erwartet: viele schon bekannte, nun also wiederholte Wörter: »Josef redet zum Haus des Pharao, Josef bittet um die Gnade in ihren Augen. Die Formulierung erinnert an die Ankunft Josefs in Ägypten, an den Beginn seines Aufstiegs. Dadurch entsteht eine schöne Konklusion und thematische Abrundung des ganzen Textes«, BADER (1995) 37.

- 50,6a Da sprach PHARAO:
 50,6b »Geh' hinauf
 50,6c und begrabe deinen Vater,
 50,6d so wie er dich hat schwören lassen!«
 50,7a Und JOSEPH zog hinauf, um seinen Vater zu begraben.
 50,10d Und er machte seinem Vater eine Trauer von sieben Ta-
 gen.

Hörer(1): Ist eigentlich ganz nett und verständnisvoll, der PHARAO.

Hörer(2): Obermundschenk und Oberbäcker hatten diesen Eindruck nicht ge-
 habt. Vor allem nicht der Oberbäcker, der dann aufgehängt worden war.

Hörer(1): Wer weiß, vielleicht wurde PHARAO durch den Kontakt mit Josef
 zivilisierter . . .

Da sprach Pharaos: »Zieh hinauf, begrabe deinen
 Vater – wie er dich hat schwören lassen!« Darauf
 zog Josef hinauf um seinen Vater zu begraben. Er
 hielt eine Trauerzeit von sieben Tagen ein.

Essay: Schließlich findet noch ein 7-tägiger Traueritus in Kanaan statt. – Durch
 all die Feierlichkeiten prägt sich jedem, der den Text liest, ein: Israel ist definitiv
 tot, »Israel« möglicherweise in der oben angedeuteten Mehrdeutigkeit.

Die 40-tägigen ägyptischen Riten, dann der Zug nach Palästina, dort noch eine
 7-tägige Trauerzeit – pompöser kann der Patriarch nicht bestattet werden.

In seiner Antwort hatte Pharaos weitgehend nur die Worte Josefs bestätigend
 wiederholt. Ein gedanklicher Eigenbeitrag ist nicht zu erkennen. Das Bild, das
 vom Pharaos auf diese Weise entworfen wird, könnte als zwiespältig bezeichnet
 werden: er ist zwar der absolute Herrscher, aber eigentlich ist er weiterhin eine
 Marionette Josefs. Er bestätigt lediglich, was Josef plant.

Allerdings fehlt an der aktuellen Stelle das gezielt-trickreiche Agieren (wie etwa
 Ende Gen 46 / Anfang Gen 47). Dort musste Pharaos – nach Meinung Josefs –
 überlistet werden. Vielleicht war aber diese Meinung schon falsch, denn bereits
 in Gen 45 hatte Pharaos sich freundlich und kooperativ gezeigt, hatte Wagen und
 Verpflegung für den Rückmarsch nach Palästina mitgegeben, hatte aufgefordert
 den Vater zu holen.

Das wirft die Frage auf, ob der Pharaos, der auch jetzt freundlich und kooperativ
 ist, sich gar nicht verändert hat, jedoch das Bild, das Josef von ihm hatte. Im-
 merhin ist in der Zwischenzeit einiges geschehen (Steigerung und Überwindung
 der Hungersnot). Und neben allen Mutmaßungen kann abgelesen werden, dass
 Josef in dieser Situation es nicht für nötig hält, den Pharaos raffiniert zu einer
 Entscheidung zu bewegen. Josef ist sachlich korrekt, und auf gleicher Wellen-
 länge antwortet Pharaos. Möglicherweise war es also Josef, der durch die ver-
 schiedenen Gespräche mit Pharaos sich verändert hat.

Die Veränderung Pharaos lag ganz am Anfang: in Gen 40 erschien er als unbe-
 rechenbar und als Willkürherrscher. Seit er sich in Gen 41 von Josef hat über-
 zeugen lassen, schenkt er konstant Vertrauen, ist freundlich und kooperativ. Die-
 se konstante und wohlwollende Verlässlichkeit – so müssen wir jetzt annehmen –
 bewirkt eine Veränderung in Josefs Verhalten. Josef kann von seinem Übermut
 und seinem strategischen Denken lassen.

Das sieht nach einer interessanten Entwicklung der beiden Akteure aus, Entwicklung durch Kommunikation und loyale Kooperation. Beide profitieren davon. – Damit es keine Fehldeutungen gibt: Wir reden von dem *literarisch* erzeugten Bild der beiden Akteure. Nicht bemühen wir uns, psychologisierend irgendwelche historische Akteure zu beschreiben. Aber für die *literarische* Ebene muss man dem Autor ein hochdifferenziertes Menschenbild attestieren, das auch Entwicklungsmöglichkeiten im Rahmen von Kommunikationen einschließt. Und nicht nur das: der Autor/Erzähler lässt den Eindruck zu, dass sich die Wahrnehmung eines Akteurs, in diesem Fall des Pharaos, durch einen anderen, also durch Josef, sich verschieben kann. Josef kann es durch die Verlässlichkeit des anderen allmählich aufgeben, sich trickreich am Gegenüber abzuarbeiten. – All das kann man ja im Text nachlesen, überprüfen. Es ist folglich nicht so, dass moderne psychologische Konzepte hineingelesen werden. Umso mehr erstaunt, wie 'modern' der 2 1/2 tausend Jahre alte Text ist. Oder gilt die Gegen'rechnung', wonach es in diesen seelischen Bereichen kaum Fortschritte gibt? – Aber solche Grundsatzfragen sind nicht unsere Aufgabe . . .

50,14a Und JOSEPH kehrte zurück nach ÄGYPTEN,
50,14c nach seinem Begraben seinen Vater.

Hörer(2): Die Stichwörter »Grab, begraben« wurden einem im letzten Abschnitt förmlich um die Ohren geschlagen: damit nur ja niemand das Ende ISRAELs überhört oder überliest!

Gelehrter: Eine brisante Botschaft. Josef pendelt zwischen den Kulturen und Religionen und findet seinen Platz in der Fremde, in ÄGYPTEN. Für viele seiner jüdischen Zeitgenossen war diese Einstellung ein Gräuelf, weil sie das Gegenteil für richtig hielten: sie bauten die jüdische Gemeinschaft in Palästina wieder auf und versuchten sie abzuschotten gegen die umgebenden Weltkulturen – ÄGYPTEN, aufkommender Hellenismus. So gesehen ist der Autor der Josefsgeschichte ein Dissident: ISRAEL als eigene Größe gehöre ins Grab der Väter. Neuer Lebensraum ist Ägypten.

50,15a Und sahen die Brüder des JOSEPH,
50,15b dass ein Toter – ihr Vater!

Hörer(1): Ach, die Brüder waren gar nicht bei der Beerdigung dabei gewesen! Das enthält Zündstoff. Unterschwellig haben sich Josef und die Brüder wohl doch noch nicht gefunden.

Hörer(2): Nicht soviel Psychologisieren! Man kann nah am Text bleiben. Vater ISRAEL hatte – ihr erinnert euch – nur Josef beauftragt, ihn in Kanaan zu begraben! Von den anderen Brüdern war nicht die Rede gewesen.

Hörer(1): Also doch noch einmal Vorzugsbehandlung, »Erwählung«!

DIE ÜBERRASCHEDE MITTEILUNG WAR GEWESEN:

50,15a Und sahen die Brüder des JOSEPH,
50,15b dass ein Toter – ihr Vater!

Nach dem Begräbnis seines Vaters kehrte Josef nach Ägypten zurück. Da registrierten die Brüder Josefs, dass ihr Vater tot war

Essay: Der Vater hatte nur Josef gebeten, den Eid abzulegen. Der tat dies auch und erfüllte den Eid, indem er Israel in Kanaan bestattete. Insofern ist der Text konsequent und schlüssig. Aber was ist mit den Brüdern? Waren sie bei der Beerdigung dabei? Das sagt der Text nicht. Beim Leichenzug nach Kanaan ist nur von Josef die Rede. Wie haben die Brüder den Tod Israels wahrgenommen und empfunden? Das sagt der Text auch nicht. Die Josefsgeschichte stellt die Ereignisse so dar, als habe lediglich Josef das Begräbnis vollzogen.

Nach seiner Rückkehr gilt: »und sahen die Brüder des Josef, dass ihr Vater ein Toter war« (V.15). Das »Sehen« kann sich also nur auf ein »Bewusstwerden« beziehen. Denn sehen kann man den Vater nicht mehr, er ist ja längst begraben.

Eine Erzähllücke auch bei der Frage, ob der Vater denn nicht in der Nähe der Brüder gelebt hatte und gestorben war. Oder ist angedeutet, der Vater habe in Ägypten die Nähe der Brüder gemieden? Nicht das erste Mal lässt der Erzähler naheliegende Fragen unbeantwortet (wer will, kann das Stichwort »Erzähllücke« oder auch »Leerstelle« in der 'Suchfunktion', z.B. des *acrobat reader*, eingeben). Ihm kommt es auf zweierlei an:

- (1) Im Kontext des Todes des Vaters wird nochmals an die Sonderrolle Josefs erinnert. Indem der Vater stirbt – so die implizite Botschaft – wird das Sonderverhältnis nochmals bestätigt; aber es kommt auch – zwangsläufig wegen des Todes – zu einem Ende. Am Textanfang war es dieses Sonderverhältnis, das den Kern aller Dramatik und Verwicklungen bildete. Darin liegt folglich eine wesentliche Schuld des Vaters Israel. – Dieser *Brückenschlag zum Textanfang* besagt:
 - (i) Die Erkenntnis am Textanfang war richtig: das Verhalten Israels war Problem und Ursache aller Komplikationen gewesen. Folglich war es kurzsichtig, wenn in der weiteren Textgeschichte versucht wurde, den Vater Israel zu *entlasten* und stattdessen Josef zu *belasten* (»übles Gerede«). Denn –
 - (ii) – das Textende besagt auch: Vater Israel hat sich nicht verändert, er hat nichts hinzulernt. Er steht für eine alte, aber nun beendete Ära. Schön, dass die Familie wieder beisammen ist. Aber die zu überwindende *Ungleichbehandlung* wird vom Vater fortgeführt. – Das provoziert den 'pietätlosen' Gedanken, die nichtsdestotrotz *gewollte Implikation*: Es ist gut, wenn Vater Israel nun tot ist. Erst ab da muss und kann es anders und besser weitergehen. (Man könnte höchstens fragen, wieso Josef derart penibel sei-

nerseits dem Vater gefolgt ist? Anderen Autoritäten, letztlich dem Pharao gegenüber, hat er ja auch großzügig seine Gestaltungsmöglichkeiten ausgenutzt.) – Solche Reibungspunkte innerhalb der Textfiktion = Wortbedeutung deuten an, dass Stimmigkeit nicht auf dieser Ebene, sondern auf der nächsten, der *gemeinten, pragmatischen* angezielt ist.

(iii) Dem Autor geht es nicht mehr allein um die individuelle Figur namens Israel aus der Vergangenheit, sondern darum, dass seine »Brüder = Zeitgenossen« in der Gegenwart »sehen = zur Kenntnis nehmen«, dass der nostalgische, Veränderung blockierende Rückbezug auf »den Vater/die Väter = Patriarchen« »gestorben«, nicht mehr möglich ist. Die Botschaft von *15ab* an die Leser/Hörer: die »Brüder *im Text*« haben die richtige Erkenntnis gewonnen. Nun seid *Ihr* dran, mit der selben Erkenntnis! Macht es ihnen gleich! Ein *Appell* geht somit auf *gemeinter* Ebene von den beiden Sätzen aus (die bei der Wortbedeutung nichts als *entspanntes Erzählen* bieten).

Um den Schritt zu dieser zweiten Bedeutungsebene bei den Hörern/Lesern auszulösen, sind Reibungspunkte innerhalb der fiktionalen Welt = Wortbedeutung sogar notwendig. Ansonsten würden sich die Textadressaten mit der in allen Details schön stimmigen Fiktion zufriedengeben. Poetisch verschlüsselt führt dieser Schlussakzent nur fort, was der Gesamttext nun vielfältig schon anzustoßen versucht hat. Schon häufig wurde das nostalgische 'Hebräertum' negativ bewertet (mehrfach durch Ägypter), geradezu massiv war – narrativ überzeichnend – Ägypten als »Land des Lebens« geschildert – physisch wie geistig. Palästina kam jeweils schlecht weg dabei. Auch bei solchen Aspekten darf die 'Dekonstruktion' nicht vergessen werden. Korrekturen, Einwände auf fiktionaler, lebensweltlicher Ebene wären vielfach möglich (man denke allein schon an die 2 × 7 Jahre) – treffen jedoch nicht die Stoßrichtung des Textes.

Zur Gesamtausrichtung der ursprünglichen Josefsgeschichte sei – gegen Schluss des gegenwärtigen Manuskripts *jguebers.pdf* – auf Ziff. **6.3 Erzählung als Öffnung, 6.4 Erzählung als Geistesschulung** verwiesen (auch in KURZVERSION 2 enthalten).

- (2) Nach Israels Tod ergibt sich der zweite Aspekt – erzählerisch bietet der Text beide Aspekte klar getrennt, übersichtlich: Da die Brüder am Begräbnis des Vaters nicht teilgenommen hatten, steigt in ihnen – bestürzt über die nachträgliche Wahrnehmung – alte Schuld hoch, das Wissen, dass das Verhältnis zu Josef doch noch nicht bereinigt ist.

Die Intention des Autors – wenn er beides so klar trennt (obwohl es von 'normaler' Lebenspraxis her gesehen miteinander verquickt ist) – scheint neben dem Erzählerischen auch eine didaktische zu sein. So anschaulich und dramatisch auch immer erzählt wird, die Übersicht soll für die Leser nicht verlorengehen.

Der Erzähler ordnet die Aspekte, sogar derart stark, dass bisweilen der Eindruck künstlicher Trennung entsteht. Das stört ihn nicht.

Weder über die Intentionen des Autors bestehen Zweifel, noch – zuvor schon, bei der Literarkritik – ergaben sich Argumente, oder ein Druck, den Zuschnitt des ursprünglichen Textes anders zu sehen. Was hier dennoch zu bemerken war, liegt auf einer anderen Ebene: man spürt *narrativ* deutlich – und kein Wunder, dass dies gerade am Textende geschieht, wo alle Stränge vollends gebündelt und zusammengeführt werden müssen –, dass *jede* Erzählung immer auch eine sprachliche *Konstruktion* ist. Es wäre schlecht, wenn man als Leser/Hörer dieses *konstruktive* Merkmal allzu häufig spüren würde. Das ginge dann nämlich auf Kosten der Imagination. Stattdessen käme der steuernde Autor in den Blick, vielleicht der unangenehm belehrende. Stattdessen lässt man sich gern auf eine anschauliche, aber natürlich *konstruierte* Erzählung ein. Hie und da ist nicht zu vermeiden, dass derartige gestalterische Scharniere deutlicher sichtbar werden. An der aktuellen Stelle liegt ein solches vor. Das ist somit weder verwunderlich noch ein Grund zum Tadel. Positiv gewendet: Es müsste sogar im Interesse des Autors liegen, die Leser/Hörer aus ihrer Faszination für die Textfiktion herauszulösen. Er bringt in Erinnerung, dass die Erzählung kein Selbstzweck ist, sondern nur 'Mittel zum Zweck'. Durch den stilistischen Wink wird jedoch die Fiktion nicht zerstört, sondern nur leicht irritiert.

Ein *Seitenblick* sei erlaubt auf B. BRECHT und sein Konzept vom »epischen Theater«, derb von ihm auf den Punkt gebracht durch den Ausspruch: »*Glottz nicht so romantisch!*« Weniger derb: Indem das Konstruktive nicht verschämt versteckt, sondern offensiv sichtbar gemacht wird, soll – (a) – ein geistiges Abdriften in Fiktion, Emotionen und Einfühlung verhindert werden. Stattdessen soll – (b) – eine *kritische Distanz* aktiviert und gewonnen werden. Was erzählt wurde, sollte affizieren, aber dann auch mit der Frage nach aktueller gesellschaftlicher Veränderung verbunden werden. Dabei sind Leser/Hörer gefragt, nicht mehr allein der Autor. Eine bloß genießerische Konsumentenhaltung des Publikums soll unterbunden werden.

Wer will, kann sogar schmunzeln, weil er merkt: mit Macht soll die Schlusszene, auf die im Grund alle gewartet haben, nun eingeläutet, und damit der Gesamttext aber auch zu einem Abschluss gebracht werden. All das Unwahrscheinliche, Übertreibende, aber auch Anschauliche, ja Anrührende des Erzähltextes bekommt nun noch einen klaren Schlusspunkt, Ein solcher bekräftigt ja immer auch alles, was zuvor erzählt worden war, tut so, als würden alle Erzählstränge aufgehen, behauptet – und sei es augenzwinkernd –, es sei eben nichts konstruiert, sondern lediglich abgebildet worden . . . – Solche Finten gehören zum Spiel, das sich zwischen Textautor, seinen Akteuren und dem Publikum entwickelt hatte.

Im sekundären Teil 50,25 wünscht sich auch Josef nach seinem Tod, »von hier« weggebracht zu werden. Damit soll wohl der ursprüngliche Text korrigiert werden. Der erzählt Josefs Tod nicht; außerdem ist es da selbstverständlich, dass Josefs weiterer Ort Ägypten ist.

- 50,15c Und sie sprachen:
 50,15d »Wenn nun JOSEPH uns anfeindet
 50,15e und er bestimmt zurückwendet zu uns die Gesamtheit des Bösen,

Gelehrter: In dieser Redeweise kann man mehrere Stellen aus dem Jeremia-Buch mithören. Dort *droht* JAHWE andauernd mit zukünftigem Bösen. Hier wissen die Brüder – wenn auch klischeehaft –, dass sie das Böse bereits getan haben. Von der Instanz »JAHWE« ist keine Rede mehr.

NOCHMALS DIE BEFÜRCHTUNG:

- 50,15e und er bestimmt zurückwendet zu uns die Gesamtheit des Bösen,
 50,15f das wir ihm angetan haben . . .?!«

Hörer(1): Denen schnürt die Angst die Kehle zu! Sie können nicht weiterreden! Ihnen bleibt die Spucke weg!

und sprachen: »Wenn nun Josef sich rächt und er uns zurückzahlt alles Böse, das wir ihm angetan haben...?!«

Essay: Erzählerisch meisterhaft: den Brüdern (ohne Josef) bleibt das Wort im Halse stecken: »Wenn nun Josef uns anfeindet und er bestimmt zurückwendet auf uns die Gesamtheit des Bösen, das wir ihm angetan haben . . .?!« (V.15) – Der Bedingungssatz wird abgebrochen, der erforderliche Nachsatz, die Konsequenz, bleibt aus. Das *Wenn* wird noch ausgesprochen, das *Dann* bleibt ungesagt. Die Betonung liegt auf dem, was nicht gesagt ist: Die nackte Angst steigt hoch, unbereinigte Schuld, die Erkenntnis, dass die Brüder ihr Leben verwirkt haben. Die Versöhnung in Gen 45 war ein erster Schritt, nicht mehr. Sie war durch den Schock des unerwarteten Zusammentreffens und durch alkoholgetriebene Geistesverfassung gekennzeichnet gewesen. Im Vordergrund stand das Wiedererkennen; das Thema »Schuld« war nur *en passant* von Josef gestreift worden, noch nicht durch die Brüder. Die mussten wohl erst das Wiedererkennen verkraften. – Danach hatte schon durch seine bloße Existenz der Vater vermittelnd gewirkt, oder – so muss man jetzt sagen – eine gründliche Versöhnung verhindernd . . . Wie soll es nach seinem Tod weitergehen?

Es sei an die Ausführungen zu 37,15–17 erinnert: die kleine Szene hatte den Zweck, Josef in der Sicht des Vaters verschwinden zu lassen, außerdem konnten so die Brüder sich als frei von jeglicher Schuld darstellen. Solange der Vater lebte, *durfte* nicht aufgedeckt werden, dass die Brüder für das Verschwinden Josefs verantwortlich sind. Ihr Verhältnis zum Vater wäre zerrütet gewesen. Jetzt ist Israel tot. Ihn muss man nicht weiterhin hinter Licht führen. Aber Josef lebt noch, von ihm ist man abhängig, Josef hatte die Brüder außerdem nicht bloßgestellt vor dem Vater. Er hat das 'Familiengeheimnis' mitgetragen. Jetzt fällt jeder Grund für eine derartige Rücksichtnahme weg. Das Thema »Schuld« muss aufgegriffen werden. Das wissen alle Beteiligten. Kein Wunder, dass den Brüdern die Luft wegbleibt, und sie den Satz nicht zu Ende führen können.

Das nicht Ausgesprochene wird dennoch verstanden. Existenzangst treibt die Brüder um. Es ist nicht die Frage, ob sie dieses oder jenes *tun* (sollen), sondern viel grundsätzlicher: ob sie weiterhin *existieren* können. Haben sie ein Recht dazu? Diese Frage ist grundlegender als das Durchspielen von Verhaltensvarianten. Neben der damaligen Schuld Josef gegenüber spielt auch herein, dass die Brüder jahrelang dem Vater Harmonie und Gehorsam vorgegaukelt hatten. Das verdrängte Geheimnis blieb unerwähnt. Dem unmittelbar Betroffenen gegenüber ist die Verdrängung nicht mehr möglich. Der Vorwand, den Vater schonen zu müssen, hat keine Basis mehr.

Der Erzähler bleibt konsequent: Ende Gen 47 war die Existenzangst der Ägypter durchgespielt worden, dann ging es um die Existenzlöschung Israels. Jetzt ist als letzte Akteursgruppe die der Brüder an der Reihe: Haben sie ihr Leben verwirkt? – Nach allen Komplikationen jetzt das erzählerische große 'Aufräumen'.

Der abgebrochene Bedingungssatz ist voller Dramatik. »Es« schnürt den Brüdern die Kehle zu. Das sagt man so. Wer ist Subjekt? Wer ist das »Es«? Die grammatische Einzelbeobachtung und der Hintergrund der fast abgeschlossenen Erzählung bieten sich an, in psychoanalytischer Form beschrieben zu werden. »Wiederkehr des Verdrängten« wäre das Stichwort. Oder: Schuldbewusstsein. Die Mordabsicht von Gen 37 war nie wieder zur Sprache gebracht worden. Es gab zunächst auch keine Gelegenheit dazu. Aber schon beim Lüften der Identität in Gen 45 musste Josef zweimal ansetzen. Beide Seiten waren befangen, gewiss. Aber die Brüder wurden – so ist anzunehmen – auch eingeholt von der entsetzlichen, lange weggedrückten Schuld. Folglich blieben sie bei der ersten Nennung des Namens »Josef« starr vor Schreck und stumm.

Jetzt also der zweite Anlauf. Das damalige Fehlverhalten wird nicht im Klartext ausformuliert. Aber es meldet sich deutlicher als zuvor. Was die Brüder psychologisch relevant ansprechen, ist ein Doppeltes: (a) die angesprochene »Existenzangst« ist die zwingende Folgerung aus der »Schuld«. (b) Was als neue Perspektive denkbar ist, ist eine Umkehrung des früheren Machtverhältnisses: War Josef früher der kleine, einzelne, der von den andern gehasst wurde, so muss man sich ihm jetzt unterwerfen, seine Überlegenheit anerkennen – vielleicht resultiert daraus dann eine Existenzmöglichkeit. Mit anderen Worten: Vor einem solchen Hintergrund ist keine gute neue Beziehung möglich. Umkehrung ja, aber dem Zwangscharakter der Ungleichheit entkommt man nicht.

Schon zu 37,2.3 war ausgeführt worden, dass es der Vater gewesen war, der den Söhnen all die Probleme »eingebrockt« hat. Durch »Erwählung« hat er Ungleichheiten geschaffen, die die Schuldverstrickungen im Gefolge hatten. Alles überformende Wertungen – Wer ist der Bessere, Unvergleichbare? Wer sind die Zweitrangigen? – sind der Kern allen Übels. Vor diesem Hintergrund war es zwar schön, dass Ende Gen 46 Josef und Vater Israel sich wieder trafen und sich freuten. Aber irgendwie war es auch richtig und erlösend, dass Israel Ende Gen 47 – feierlich und anrührend zelebriert – starb: Er konnte keine Zukunft mehr haben, hatte genügend Probleme in der Vergangenheit geschaffen. Als Leser ist man nicht schockiert, sondern ein wenig gar erleichtert, dass so klar von seinem Tod erzählt worden war.

Soweit die *textinterne* Beschreibung. JAN ASSMANN (»Moses der Ägypter« 241) zitiert am Rande die Aussage von SIGMUND FREUD, wonach die Josefsgeschichte in Form einer Familiengeschichte sehr schön vor Augen führe, was in viel

größerem Rahmen ebenso erlebt werden kann, nämlich diesen »unauslöschlichen Haß« auf den Monotheismus und das mit ihm verbundene Überlegenheitsgefühl. »Wenn man der erklärte Liebling des gefürchteten Vaters ist, braucht man sich über die Eifersucht der Geschwister nicht zu wundern«. Nun aber ist die Aussage bezogen auf das Verhältnis von Religionen und Völkern. Die Mechanismen wären aber die gleichen wie im Rahmen einer Familiengeschichte. Biblisch gesprochen spielt auch herein das weitgehend negative Bild von Ägypten, also innerbiblisch der Zwang, in hohem Maß die Nachbarkultur zu verachten.

Es ist hier nicht der Ort, FREUDS oder anderer Thesen zum Ursprung der Religion zu diskutieren. Psychoanalytisch stünde zur Debatte, ob der mosaische Monotheismus im Grund eine Zwangsneurose darstellt und auf einem Schuld-komplex beruht? Und was »Ägypten« betrifft, so ginge es um Polytheismus, Kosmotheismus, d.h. Ägypten sieht sein Verhältnis zu Welt und Leben entspannter, nicht aus einer Anti-Haltung heraus wie die Religion Israels. Für sie ist im Sinn der biblischen Texte die »Wüste« religionsstiftend, darin der ethisch fordernde, zugleich nicht-bildhafte Gott. Eine solche Rigorosität sei nur als Reaktion auf einen tiefsitzenden psychischen Zwang verstehbar.

Das alles sei hier nur angerissen. Aber es musste wenigstens angerissen werden, weil die Josefsgeschichte sicher gründlich missverstanden wäre, würde sie als zwar dramatische, letztlich aber doch idyllische und folgenlose Einzelerzählung aufgefasst. Gleichgültig, wie man sich bei den genannten Stichwörtern entscheidet: Der Eindruck bleibt, dass der Text in kleinem Rahmen Mechanismen durchspielt, die in ganz großem (Religion, Volk) ebenfalls wirken.

Im Rahmen nur des Antippens weiterer Themenfelder wird auch schon klar, wie sehr die ursprüngliche Josefsgeschichte mit ihrer positiven Sicht Ägyptens, mit ihrer nur sehr schwach ausgebildeten Religiosität als Stich ins Wespennest empfunden worden sein muss. (Und faktisch gilt dies bis heute: die Leseordnungen der Kirchen missachten den Text weitgehend. In der Schule wird er lediglich für Grundschüler eingesetzt, die darin ihre Probleme mit Geschwistern verarbeiten können. – Der gedankliche Rahmen des Textes wäre jedoch wesentlich größer, und ist angemessen nur für Erwachsene aufzugreifen. – *Literarisch* betrachtet wird die Josefsgeschichte durch (Nicht-)Verwendung in liturgischer Leseordnung bzw. Lehrplan domestiziert und verharmlost. Damit kann sich die Institution Kirche vor dem provokativen Potenzial des Textes schützen – und die Fachexegeten an den Universitäten helfen dabei; vgl. dazu die »Einleitung«.)

15ef: »() all das-Böse das« – die Vierkette findet sich außer in 1 Kön 2,44 an 6 Jeremia-Stellen: 35,17; 36,3.31; 41,11; 44,2; 51,60. Man ahnt es angesichts der beiden Abstrakta (»Ganzheit«, »Böses«): wird solches festgestellt, kann nur Tod und Vernichtung die adäquate Antwort sein. An der ersten Stelle ist es ein

Todesurteil, das folgt, an den Jer-Stellen geht es um angedrohte oder schon vollzogene Strafe=Vernichtung durch Gott für das Kollektiv. Und um den Eindruck zu verstärken muss noch Dtn 31,18 angeführt werden: da steht ebenfalls »all das-Böse das«, nur ohne Präposition davor. Es handelt sich um eine Verfluchung des Volkes durch Jahwe (weil es sich anderen Göttern zugewandt hatte).

- Derartige »Obertöne« bestätigen das Schuldbewusstsein, das die Brüder schon artikuliert haben, nun noch von höchster Autorität, dem *Deuteronomium* und von Jahwe her. Ein größeres Maß an Zerknirschung und Reue ist nicht denkbar – wobei wieder erzählerisch mit Hilfe der Assoziationen deftig überzeichnet wird.
- Die assoziativen Ausgriffe auf JER und DTN hätten unterbleiben können, ja müssen, hätte die ursprüngliche JG nur die Geschichte einer einzelnen Familie erzählen wollen. Die Querverweise bestätigen jedoch: Mit solcher Blickverengung ist der Text gründlich missverstanden. Stattdessen signalisiert die Erzählung selbst: man soll die 'großen' Themen einbeziehen: Volk, Staat, Religion, Gott.

50,18a* Darauf gingen seine Brüder

50,18b und fielen vor ihm nieder.

Gelehrter: Wer das auf der Bühne überzeugend darstellen kann, bekommt ein Freibier.

Hörer(1): Wieso? Was soll daran schwierig sein? [STEHT AUF UND VERNEIGT SICH].

Hörer(2): Es hieß: »fielen vor ihm nieder«

Gelehrter: Das ist der Punkt. Für «(SICH-VERNEIGEN)» hatten wir weiter vorne im Text ein anderes Wort im Hebräischen. Jetzt steht tatsächlich da: »fielen vor ihm nieder«

Hörer(2): Also hat es die Brüder regelrecht umgehauen.

Hörer(1): Ich verzichte auf das Freibier.

50,18c Und sie sprachen:

50,18d »Wir hiermit – dir, als Knechte!«

Seine Brüder machten sich auf den Weg und fielen vor ihm nieder. Sie sprachen: »Wir gehören dir, als Knechte!«

Essay: Jetzt müssen die Brüder direkt mit Josef eine neue Grundlage für das Zusammenleben finden, müssen sich aussprechen.

Die Brüder vor Josef – was *tun* sie? Ich hatte lange übersetzt »warfen sich nieder« – denn was *tut* man sonst zur Eröffnung einer orientalischen Audienz? Dabei war durchaus klar gewesen, dass der Text ein anderes Wort benutzt als in 43,26e.28e – dort »werfen sich« die Brüder tatsächlich »nieder«, *aktiv* und lösen mit dem selben Wort »Sich-Niederwerfen« 2× den Garbentraum von 37,7h ein. Aber manchmal lässt man sich – wider besseres Wissen – eben doch von herrschenden Klischees leiten.

Anders gilt nämlich jetzt: Im Text steht »sie fielen hin« (vor ihm). »Fallen« ist kein *Tun*, das man bewusst und aktiv herbeiführt, sondern ein *Prozess*, der abläuft – ob es mir passt oder nicht. Anders als in Gen 43 (als sie Benjamin bringen) entgleitet den Brüdern jetzt jegliche Selbstkontrolle. Wie die Geste *sprachlich* geboten wird, besagt sie: Die Brüder sind jetzt, jetzt erst, Josef vollkommen ausgeliefert. Jede Rechtfertigung und Selbstbehauptung ist ausgelöscht. Dieser Nullpunkt ist zugleich die Voraussetzung, dass es neu und anders, nun nach Josefs Sicht der Dinge, weitergehen kann. Das »Fallen« überbietet das frühere »Sich Niederwerfen«, mit der Bedeutung: »sie verloren jeglichen Halt / jeglichen Boden unter den Füßen«. Die Brüder sind in so katastrophaler innerer Verfassung, dass sie die Steigerung des früheren »Sich-Niederwerfens«, die Überbietung des Garbentraums nicht sehen; die Leserinnen und Leser können die Bezüge abermals schmunzelnd zur Kenntnis nehmen. Nun erst, kurz vor Schluss der Erzählung, ist ein vollkommenes Gegengewicht geschaffen zum Hass und zur Selbstherrlichkeit der Brüder vom Textanfang. Die Machtverhältnisse haben sich umgedreht.

Im Aufsatz von DÖHLING (2006) 28 heißt es, »dass die Brüder jetzt erstmals *wissentlich* vor Josef *als ihrem Bruder* niederfallen und so die Erfüllung geradezu selbst in die Hand nehmen«, (nämlich des Garbentraums aus Gen 37). So weit, so – beinahe – gut, – aber es wird wenigstens registriert, dass eben ein anderes Verb und damit eine andere Bedeutung vorliegt: nicht «(VERNEIGEN)» oder aktiv «(SICH NIEDERWERFEN)», sondern eben «(FALLEN)».

Aber die Prämisse ist falsch: Nicht jetzt erst »wissen« die Brüder, dass sie es mit Josef zu tun haben – das ist vielmehr seit Gen 45 geklärt. Entscheidend ist der Unterschied zwischen aktivem Sich-Niederwerfen (was hier nicht steht) und «(FALLEN)», das von mir weder Wissen noch Absicht verlangt. Und in der

Schlusszene gibt es eine neue Situation (Wiederkehr der alten Schuld), die das Fallen plausibel macht.

Der Verfasser sieht folglich das Gegenteil unserer Deutung, nämlich eine *Ab-schwächung*. Das sehen wir nicht so. Nehmen wir den Text als Messlatte: Es war schon falsch von D. gewesen, die Metapher zu verwenden, wonach die Brüder die Erfüllung des Traums »selbst in die Hand nehmen«: Wer »fällt« nimmt gerade nichts in die Hand, sondern hat keine Sicherheit mehr, greift – bildhaft gesprochen – »ins Leere«. – Genau das ist die »Lage« – im doppelten Sinn – der Brüder. All ihre Eigenaktivität hat im Moment keinen Wert.

Die Nuance »wissentlich« ist vom Textverlauf her richtig beobachtet. Sie hat aber zur gegenteiligen Reaktion geführt: indem man die Identität Josefs nun kennt, reicht es nicht, das bisherige Hofzeremoniell – ((SICH VERNEIGEN)) – zu wiederholen –, was gemessen am Geisteszustand von Gen 37 schon peinlich genug wäre (und dass – beim ersten Eintreffen der Brüder in Ägypten – man sich dem noch unerkannten Josef gegenüber mehrfach verneigt hatte, ist rückblickend auch eine Kränkung = Peinlichkeit). Die Voraussetzungen sind nun andere. Da die Brüder vermutlich nicht an Gedächtnisverlust gelitten haben, wird ihnen Josefs Traum von Anfang Gen 37 in Erinnerung sein. Obwohl sie damals mit Hass reagiert hatten, mit Mordversuch, sehen sie jetzt, dass sie genau diesem Traum jetzt *wissentlich* werden entsprechen müssen. Das ist Kränkung im Quadrat.

Wenn nun – laut Text – nicht doch wieder taktisch kalkuliertes, insofern bewusst-gesteuertes Verhalten das Ergebnis ist, sondern haltloses, ungesteuertes, kann man *körpersprachlich* ablesen, dass Mauern, Blockaden im Verhältnis der Brüder zu Josef zusammengestürzt sind – die Brüder hat es nicht lediglich äußerlich 'umgehauen'. Insofern kann man dieses ((FALLEN)) als starkes Signal nehmen, dass *jetzt erst* im Verhältnis »Josef – Brüder« neue Bedingungen herrschen. *Jetzt erst* kann das in Kraft treten, worauf alle schon lange warteten: *Versöhnung*. Alles, was zuvor zu berichten war, fällt demnach in die Kategorie: **Vorbereitungsetappe**.

Mit diesem Aspekt der Textbeschreibung mögen sich, bitte!, die auseinanderzusetzen – es sind nicht wenige (manche in der »Einleitung« erwähnt) –, die die Josefsgeschichte irgendwo weiter vorne enden lassen, in Gen 45 oder 46 usw., oder die behaupten, die »Versöhnung« in Gen 45 sei ausreichend (ganz abgesehen davon, dass eine solche Nonchalance und Wurstigkeit im 'Zuschneiden' der Originalerzählung methodisch vollkommen inakzeptabel ist. Wir haben es nicht mit einer Knetmasse zu tun, die wir nach Belieben und inhaltlichen Maßnahmen formen können!).

»Knechte« wollen die Brüder nur noch sein, um überhaupt weiterleben zu dürfen – so sehr drückt sie ihre Schuld Josef gegenüber!

Natürlich meinen es die Brüder ernst. Zugleich aber handelt es sich – zumindest aus Josefs Sicht – um ein Rollenspiel. Zumindest folgt auf das ((FALLEN)) ein ((SPRECHEN)). Das körpersprachliche Signal wird sprachlich aufgefangen und gedeutet. Wer sich klein macht oder wer unkontrolliert kleingemacht wurde, nimmt zwangsläufig den anderen als größer wahr, als der in Wirklichkeit ist. Wer sich nicht mehr als Bruder, sondern als Knecht betrachtet, bildet *sprachlich* diese Größendifferenz nach, verändert somit den anderen: der ist nun auch nicht mehr Bruder, sondern Herrscher. Die »Brüder« wissen zwar, dass sie *biologisch* Brüder sind. Aber was die Umgangsformen betrifft, hat die Gruppe »der Elf« bislang nicht bewiesen, dass sie *egalitäres*, gleichberechtigtes Verhalten praktizieren kann. Meist traten sie als Block auf, taten das, was ein Sprecher oder der Vater verlangte. Von Binnenkommunikation erfahren wir nicht viel.

Und jetzt wieder: Die »Elf« kennen inzwischen zwar die Identität Josefs, können sich das Verhältnis zu ihm aber nur *hierarchisch* vorstellen, nicht »brüderlich«. Eine solche Beklemmung ist zwar wegen der »Schuld« nachvollziehbar. Aber – wie angedeutet: auch längerfristig waren von den Brüdern keine gleichberechtigten und lebendigen Kommunikationen berichtet worden. – Es wird wesentlich auf Josefs Reaktion ankommen, um zu klären, in welche Richtung es weitergehen kann.

In der *Wortwahl* – also ganz ohne die *Bedeutungen* zu beachten – noch ein kräftiger Schlussakzent: ab 18b bietet der hebräische Text fast nur noch Wörter, die *nur hier* in der Josefsgeschichte vorkommen. Der Text klingt also nicht lediglich entspannt aus. Sondern es wird *sprachlich* nochmals auf die Pauke gehauen. Was das inhaltlich heißt, ist noch zu besprechen:

50,19a Und sprach zu ihnen JOSEPH:

50,19b »Fürchtet euch nicht!

50,19c Denn – ,

50,19d ich etwa – anstelle GOTTES?!

Gelehrter: Berechtigte Frage. Bei zwei verwandten Texten mit gleicher Formulierung donnert und blitzt es, bebt der Berg der GOTTesoffenbarung, oder es wird angekündigt, GOTT werde bald Himmel und Erde, Meer und Festland erbeben lassen. Welch schreckliche Angst haben die Brüder, wenn sie Josef in diesem Licht sehen?!

50,20a Ihr nun dachtet gegen mich Böses,

50,20b GOTT aber dachte es um zum Guten,

Hörer(1): Josef im Klartext. Bislang hatte man bisweilen den Eindruck, er übergehe das Thema »SCHULD«. Bei der Selbstvorstellung hatte er nur das »Verkaufen« angesprochen. Aber die Brüder haben mehr auf dem Kerbholz.

Hörer(2): Interessant, dass Josef von »Gott« spricht. Ist es Josefs Bescheidenheit, hier nicht von sich zu reden?

Hörer(1): Bei den Traumdeutungen hatte er auch jeweils »Gott« ins Spiel gebracht. War das doch mehr als eine Schutzbehauptung?

50,20c um zu handeln wie an diesem Tag,

50,20d um am Leben zu erhalten viel Volk.

Hörer(1): Mir wird ganz blümerant. Eine Schlussdeutung der gesamten Geschichte. Sehr menschenfreundlich.

Hörer(2): Fern jeglichen Bekenntnisses, jeder spezifischen Religion. Josef ordnet sich damit dankbar der merkwürdigen Macht »Gott« unter. Die Brüder sind auf Josef fixiert. Der aber hat einen weiteren Blick.

Josef erwiderte ihnen: »Habt keine Angst! Nehme ich denn die Stelle Gottes ein!? Ihr führtet Böses gegen mich im Schilde. Gott aber verwandelte es in Gutes, um so wie heute zu handeln, um viele Menschen am Leben zu erhalten.

Essay: Genau diese Rückwirkungen auf sich selbst weist Josef zurück. Er protestiert mit starken, auch theologischen Worten in folgendem Sinn: 'ihr braucht mich nicht zu vergötzen, nicht größer zu machen, als ich bin, fürchtet euch nicht, was geschehen ist, hatte ja auch sein Gutes'.

19b bringt »Obertöne« zum Klingen: Ex 20,20 (nach der Verkündung der »10 Gebote« – !) lässt anklingen, das veränstigte Volk brauche sich nicht zu fürchten, da Gott eine »Probe« durchführe. Wenn man nicht mehr sündigt, hat man die Chance zu bestehen. – Dieser Akzent passt auch zur Josefsgeschichte. Das Vergehen der Brüder kann geheilt werden – aber ab jetzt müssen sie sich anders zu Josef verhalten. – Hag 2,5–6: In der Situation des zerstörten Tempels (520 v. Chr.) wird den Einwohnern von Jerusalem Mut zugesprochen. – Wieder verweist *eine* Phrase auf ganz verschiedene Texte, die aber trotz ihrer Verschiedenheit sehr gut zum Erzählstand der Josefsgeschichte passen. Das spricht – wieder – dafür, dass die originale Josefsgeschichte erst *danach* anzusetzen ist. Der Haggai-Text hat dabei den Vorteil, einen relativ gut bestimmbar *terminus post quem* zu liefern.

19d ist natürlich eine rhetorische Frage, die die Antwort provoziert: Selbstverständlich nicht! – Die Zurückweisung einer Überhöhung weist zugleich die Überhöhung/Auserwählung durch Vater Israel am Anfang der Erzählung zurück (vgl. zu Gen 37,3a-c). Insofern schließt sich erzählerisch der Kreis: Das Problem, mit dem *plot/story* in Gang kamen, ist durchgearbeitet, hat eine Lösung/Erkenntnis gefunden. Der Preis für den Erkenntnisprozess war hoch angesichts all der Verwicklungen. Aber nun ist das Ergebnis klar: *keine* Sonderrolle eines Einzelnen! Damit Zurückweisung von kultischen und machtpolitischen Mechanismen, die eine solche Heraushebung erst möglich machen. Zumindest der Tendenz nach ein Plädoyer für 'demokratische Gleichheit'.

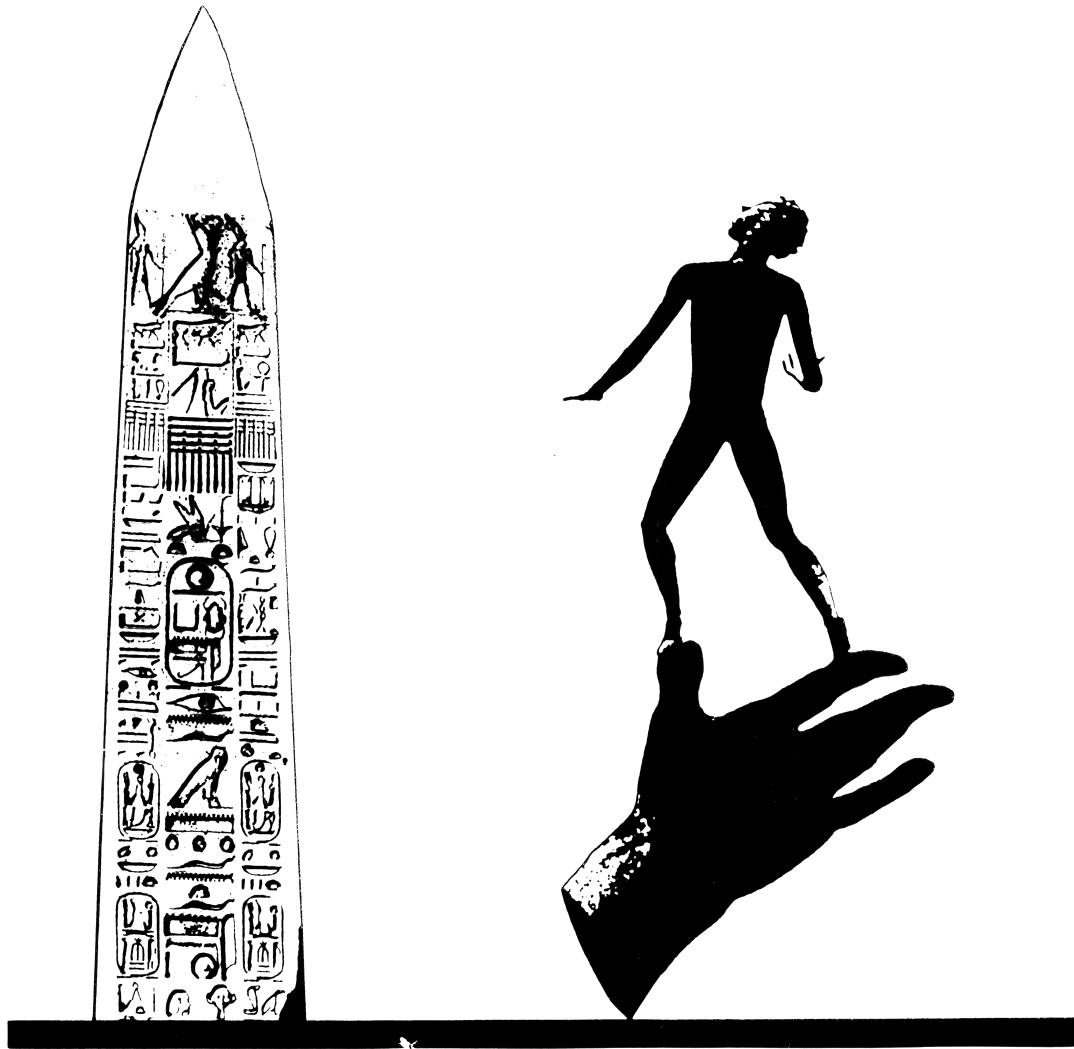
Für die Wende zum Positiven wird wieder »Gott« eingesetzt: »Gott aber verwandelte es . . .«. Wieder ist die Diktion unspezifisch: nicht von »mein«, »unser« Gott ist die Rede, nicht von »Jahwe«, nicht vom »Gott unseres Vaters Israel« und was es sonst noch als spezifischere Ausdrücke geben würde.

Daher ist anzunehmen, dass »Gott« auch hier kein Bekenntnis zu einem spezifischen Gott meint, sondern *Überraschung* und *Unverfügbarkeit* ausdrückt: Josef versteht es selbst nicht recht, wie alles so gut sich gefügt hat. Aber es war so, folglich kann man dafür dankbar sein. Auch ohne einen spezifischen Adressaten. Und: Es ist für einen selbst wichtig, diesen Dank auch zu formulieren. Die Ungreifbarkeit des Adressaten kann und soll nicht als Ausrede dienen.

Zusätzlich setzt der Autor mit der Nennung Gottes ein *literarisches Signal*: Indem die allgemein als höchste Autorität angesehene Figur ins Spiel gebracht wird, deutet er an: eine weitere Steigerung wird nicht möglich sein, *ergo*: der Text ist bald zu Ende, was zuvor erzählt worden war, bekommt nun die Lösung, die entscheidende Deutung. Merkt euch das, liebe Leser! Irgendwann muss auch die beste Erzählung ihren Abschluss finden . . .

Debatten gab es um »viel Volk/großes Volk«. Exegeten sind dabei elektrisiert. Denn am Beginn des nächsten Buches, Exodus, wachsen die in Ägypten lebenden Hebräer zu einem großen Volk heran – immerhin wird es sich um das »erwählte Volk« handeln. Wird jetzt schon eine Vorahnung ins Spiel gebracht? Oder gegenteilig gefragt: Sind überhaupt die Hebräer gemeint, nicht viel eher die Ägypter? Sollte man die zwei Wörter nicht besser rauswerfen (weil sie einem nicht in den Kram passen – welch glorreiche methodische Einstellung! Vgl. LISEWSKI 416ff)

Solche unnützen Fragen stellen sich, wenn man den Blick auf die Folge von 2 Wörtern verengt, dabei zwar die restliche Bibel einbezieht, jedoch die sorgfältige Lektüre des vorliegenden *ganzen Textes*, möglichst der Ursprungsversion, vernachlässigt. In 41,57 war davon die Rede gewesen, dass »alle Welt« wegen der Hungersnot nach Ägypten gekommen war. Und alle konnten mit Nahrung versorgt werden. Später kommen zu »alle Welt« noch Josefs Brüder hinzu – mengentheoretisch stimmt bei der übermütigen Erzählweise manches nicht ganz zusammen –, und die Ägypter wollen ohnehin mitessen. Dank Josefs Planung können alle versorgt werden. – Na, wenn das nun in 50,20d nicht »viel Volk« sein soll! Man muss ja nicht immer gleich nationalistisch abgegrenzt denken.



50,21a Jetzt aber,

Hörer(2): Klingt wie ein Abwürgen der intim-religiösen Reflexion. Sie scheint bereits ausgedient zu haben.

50,21b fürchtet euch nicht!

50,21c Ich selbst, ich werde versorgen euch und eure kleinen Kinder.«

Gelehrter: In der Exoduserzählung ist auch von »euch und euren kleinen Kindern« die Rede. Aber der dortige PHARAO will als Schikane die Männer von ihren Familien trennen. Anders hier: Josef und unter seinem Einfluß der jetzige PHARAO geben den Familien eine neue Lebensmöglichkeit.

50,21d Und er tröstete sie,

50,21e und er redete auf ihr Herz zu.

Oder: Und er redete gegen ihr Herz an.

Oder: Und er redete über ihrem Herzen.

Hörer(1): Die hebräische Formulierung ist anscheinend mehrdeutig. Josef betreibt jedenfalls Seelenmassage. Ausgang – offen.

Gelehrter: Im bisherigen Stil habe ich keine Zusatzinformationen zu den beiden Schlußsätzen. Das bedeutet: Diese einfachen und menschlichen Formulierungen des Tröstens kommen in der hebräischen Bibel so nirgends mehr vor.

Hörer(2): In der Fremde haben sich Josef und die Brüder innerlich gefunden, zuhause und im Beisein des Vaters ISRAEL war es nicht möglich gewesen.

Jetzt aber, habt keine Angst. Ich selbst werde euch und eure Heranwachsenden versorgen.« So tröstete er sie und redete auf ihr Herz zu, oder: gegen ihr Herz an, oder: über ihrem Herzen – wer kann das schon so genau sagen?

Essay: Es folgen Worte des Trostes, (noch) nicht zwischen Gleichen, sondern von einem, der alle Machtfülle besitzt, sie aber nicht ausspielt. »Edelmütig« nennt man das. So endet die Josefsgeschichte. Eine Reaktion der Brüder wird nicht berichtet. Es darf aber unterstellt werden, dass die Versöhnung nun gelungen ist. Allerdings zeigt sich darin doch auch die geistige Begrenzung des Erzählers: er kann das »oben – unten«-Schema nicht verlassen. Im Gegensatz zum Textanfang ist nun Josef »oben«, die Brüder sind »unten«. Gewiss, Josef spielt seine Macht nicht destruktiv aus, hat darin sicher Vorbildfunktion. Aber eine »Aussöhnung« im Rahmen solcher Macht-Ungleichheit bräuchte noch eine Bestätigung auf rein persönlicher Ebene – so würde man mit heutigen psychologischen Kenntnissen meinen.

Negativ hat Josef im Abschnitt zuvor den Boden bereitet: Bitte keine Ungleichheit! Keine Überhöhung! – Die *positive Ausgestaltung* der Gleichheit fehlt *im Text*. – Ist dies als Mangel zu werten? – Wohl nicht: Wenn eine Position – hier: die *negative* – so unzweideutig dargelegt ist, gehen Leser zwangsläufig auf die *Suche nach dem positiven Gegenstück*. Wenn der Autor dafür sorgte, dass das Gegenstück *im Text* nicht mehr vorkommt, wirkt dies als Anstachelung der Leser, ihre eigene Fantasie zu bemühen und in ihrem eigenen Leben für die Realisierung der allgemeinen Gleichheit zu sorgen. **Per Implikation offenbart der Text durch die Erzähllücke seinen appellativen Charakter.** Die fiktionale Erzählwelt wird verlassen, die Hörer/Leser sind mit ihrer Existenz und ihrem Verhalten herausgefordert.

Letzte Exklusivverbindungen liegen vor in:

21c: »euch und(-) eure kleinen Kinder« findet sich nur noch in Ex 10,10 – der Pharao verweigert den Auszug der gesamten Israelgruppe, mit jung und alt, Söhnen und Töchtern, Schafen, Ziegen, Rindern. All das wird verwehrt – allenfalls »Männer« dürften in der Wüste Jahwe verehren. – Das ist kein akzeptables Verhandlungsergebnis. Mose und Aaron werden vom Hof Pharaos verjagt. Josef, als Vize-Pharao, verhält sich völlig anders – im Einvernehmen mit seinem »Chef«: er sorgt für die Israeliten. – Wieder erweist sich die Josefsgeschichte als Kontrasttext zur Exoduserzählung. Und wieder darf man sich nicht irritieren lassen von ihrer Positionierung in der Bibel *vor* dem Buch Exodus. Das besagt nichts über die jeweilige Entstehungszeit der Texte. Die Josefsgeschichte *rea-*

giert auf die Exoduserzählung, wurde aber dadurch entschärft, dass sie zu deren Einleitung gemacht wurde (neben all den massenhaften Überarbeitungen des Textes).

21e: »und-er-redete auf ihr-Herz« (REDEN) + 'al – eine seltene Konstruktion mit – in dieser Dreierkette – nur *einem* und späten weiteren Beleg: 2 Chron 32,6. Die denkbare Mehrdeutigkeit wurde ja auch durch alternative Übersetzungen zum Ausdruck gebracht. Nimmt man die Chronik-Stelle hinzu, ergibt sich eine größere Sicherheit: Die Redeweise dient der Ermutigung. Die Wortkette wird in 2 Chron 32,7 in direkter Rede erläutert: »Seid mutig und tapfer! Fürchtet euch nicht, und erschreckt nicht . . .« Das passt gut als Interpretament zum Schluss der originalen Josefsgeschichte. Immerhin war dort zuvor auch von (TRÖSTEN) die Rede gewesen. – Die relative Chronologie kann registrieren, dass diese Ausdrucksweise in einer – für biblische Verhältnisse – späten Zeit belegt ist.

Zeigt die Josefsgeschichte wenigstens in diesen Schlussworten eine religiös-theologische Botschaft? Zuvor hatte es ja kaum Indizien dafür gegeben. An Kultischem, an den für die alttestamentliche Literatur so wesentlichen Themen, an der Prophetie ist der Text nicht interessiert. Die wenigen Belege, bei denen von »Gott« die Rede ist, sind durch rhetorische Tricks oder durch Floskelhaftigkeit geprägt (wenn etwa am Ende von Gen 42 »Gott« als Ursache für Schrecken genommen wird). Jene Tricks konnten die Erzählung durchaus weiterführen und für die Beteiligten heilsam sein (vgl. Gen 40; 41). Aber es drückt sich darin keine spezifische Religiosität aus. »Gott« konnte sogar zum Signal für Entfremdung werden (Gen 45): so redet nur noch der Vater. Nirgends bindet sich das Ich Josefs an einen Gott (es heißt nie »mein Gott«, von Gebeten und religiösen Handlungen Josefs ist nie die Rede). Es wird auch nie der Versuch gemacht, jenen Gott näher zu identifizieren: Handelt es sich um den Gott, den man in der Religionsgemeinschaft Israel unter dem Tetragramm (»Jahwe«) verehrt? Den Ägyptern gegenüber wäre ein solcher Hinweis doch angebracht!?

Wird der Erzähler der Josefsgeschichte am Schluss des Textes präziser? Wird womöglich der bislang geheime religiöse Schlüssel zum gesamten Text geliefert? Eine theologische Botschaft? – Danach sieht es zunächst aus: »Gott« habe hinter allen Verwicklungen gestanden, habe das Böse umgeformt in Gutes. Auf diese Frohbotschaft folgt aber kein freudiges Bekenntnis Josefs zu »seinem« Gott, auch kein Dankgebet der Brüder an diesen Gott, der auch der Ihre ist. Was sich zeigt, ist eine kurze theologische Reflexion, aber keine Frömmigkeit, kein praktizierter Glaube. Dies hat man schon lange beobachtet, und es war Anlass, dass einer der bekanntesten Alttestamentler des 20. Jahrhunderts die Darstellung in THOMAS MANN'S Roman kritisierte, weil der Josefs religiöses Engagement zu sehr betone.

Daher ist meine Vermutung eine andere: Die Erwähnung Gottes im Schlussabschnitt ist für den Erzähler eine Art notwendiger Klammer. Er hat den Leserinnen und Lesern Ereignisse und Verknüpfungen von Ereignissen geboten, die voller Überzeichnungen und Humor, voller Dramatik und Drastik waren, mit Genuss zu lesen. Wer aber die Frage nach dem Wahrheitsgehalt stellt, muss folgern: eine höchst unwahrscheinliche Mischung, z.T. lagen die »Unmöglichkeiten« auch offen zu Tage! Wer auf diesem Erkenntnisstand hört, Gott selbst habe alles so gefügt, wird verwundert stutzen. Seinen Zweifeln ist ein Riegel vorgeschoben worden, aber – wie erläutert – kein sehr kräftiger. Wer bis hierher dem Text wach gefolgt ist, wird die Absicht des Erzählers durchschauen. An die Stelle frommer Ergriffenheit tritt eher amüsiert-ironische Zustimmung. Daher ist es für mich unwahrscheinlich, dass der Schlussverweis auf Gott mehr ist als ein letztes Mittel des Erzählers, die Einheitlichkeit des Textes zu sichern. Die erwartete Reaktion von Lesern / Hörern könnte sein: »Diese tolle – in doppeldeutigem Sinn – Erzählung hat gewiss Gott veranlasst, wir gestehen es Dir, Erzähler, zu!« »Gott« als Kitt für unwahrscheinliche Fantasieverknüpfungen – auch ein interessanter theologischer Beitrag.

Aber Leser, die glauben, in dieser Weise dem Autor auf die Schliche gekommen zu sein, müssen sich vorsehen. Denn gleichzeitig werden sie zugestehen: Herausgekommen ist bei der literarischen Operation ein faszinierender, unvergleichlicher (erst recht für die damalige Entstehungszeit), straffer und dichter Erzähltext. Insofern hatte »Gott« vielleicht doch die Hand im Spiel . . . Nicht auf der Ebene der erzählten Ereignisse, aber im Rahmen der kreativen literarischen Produktion. Und unstrittig und bewundernswert bleibt, dass der Autor tief in der literarischen Überlieferung verwurzelt ist (die dann zur hebräischen Bibel führte): virtuos hat er sich dieser Texte bedient, hat sie verarbeitet, mal bestärkend, mal kontrastierend. Seine eigene geistige Position hat er ganz aus der Auseinandersetzung mit den damals schon im Sammlungsprozess begriffenen Texten gefunden. Das literarische Gesamtwerk, nicht nur die Schlusspassage, nimmt gefangen, beeindruckt, zwingt Gedankengänge auf, zu denen man eine eigene Einstellung finden muss.

Das könnte eine auch heute attraktive Richtung angeben: die Zuständigkeit von »Gott« für alles Naturhafte, Biologische, Kosmologische, für den äußeren Gang der Geschichte abschaffen, dagegen könnte »Gott« als innere Quelle für Kreativität viel stärker gewichtet werden. Ob man dann noch die alte religiöse Münze »Gott« verwendet oder andere, z. B. »Unbewusstes«, »Quelle aller Kreativität« o. ä. ist nicht so entscheidend. Die Blickrichtung wäre die gleiche, sie ginge nach innen, unterhalb der Ebene planenden Vernunftgebrauchs.

Jedenfalls wurde klar, dass die Josefsgeschichte lang und gekonnt literarisch erlebbar macht, wie die Akteure sich innerlich und in ihrem Zueinander verändern. Und wer sich nicht verändert, von dem wird ausführlich der Tod berichtet: Vater »Israel«.

Die äußere, quasi-geschichtliche Staffage kann man wieder vergessen. Sie ist der Fabulierlust entsprungen. Sie ist – wie die Bretter einer Wanderbühne – verlegbar. Wichtig ist, was sich *auf* diesen Brettern ereignet. Die Interaktionen und das, was daraus entsteht, interessieren, nicht jedoch die *äußere Szenerie*. Abschließend könnte man noch fragen, ob Pharaon, nachdem er selbst angesichts wachsenden Leidensdrucks (Traum – Hungersnot) einen Veränderungsprozess durchgemacht hatte, im Grund zum *Therapeuten* von Josef und seiner Familie wurde. Mit Macht ausgestattet, aber ohne eigenes persönliches Profil (ohne Namen), jedoch konstant hilfsbereit und ermutigend.

Nun ist der Text der Josefsgeschichte abgeschlossen. Die Beschreibung und Interpretation war ausführlich. Von ihr kann und soll jedoch *nicht* behauptet werden, sie sei abgeschlossen. Die Erfahrung hat gelehrt – und der Prozess wird wohl weitergehen –, dass immer neue belegbare und begründbare Einsichten zu gewinnen sind. Verfeinerungen sind weiterhin möglich. Weil jedoch sehr vielfältige Befunde und Erkenntnisse bereits eingearbeitet sind, rechnen wir nicht damit, dass sich an unserer grundsätzlichen Sicht des Textes noch wesentliches ändert. *On verra*.

Man sollte aber doch noch einen atemberaubenden Bezug ins Spiel bringen: Gen 50 in seiner Originalfassung hat auf der Ebene der Wortketten besonders viele Bezüge zu Jer 36. Und via Statistik kann auch gezeigt werden – analog bei den anderen Kapiteln –, dass der Autor der JG zwar Jer 36 kannte. Umgekehrt konnte der Verfasser von Jer 36 die JG noch nicht kennen: es gab den Text noch nicht.

Welchen assoziativen Begleitrahmen liefert Jer 36 für den Abschluss der Josefsgeschichte? – In Jer 36 bekommt der Profet von Jahwe den Auftrag, alle Jahweworte zum Thema »Israel und Juda« auf eine Buchrolle zu schreiben. – Nun, genau das hat die Josefsgeschichte unter Verwendung der selben Personennamen ebenfalls getan. – Bei Jer 36 ist das Interesse Jahwes ein Appell: das Volk soll angesichts drohenden Unheils zur Umkehr motiviert werden. – Eine moralisch-ethische Umkehr hatte die Josefsgeschichte im Wortsinn nicht propagiert, indirekt wohl schon: es wurde zur Umkehr, zur Hinwendung nach Ägypten geworben – das sei das Land, in dem man leben könne; und an Josefs Schicksal und späterem generösem Verhalten konnte man die Werbung für eine Abkehr von Gewalt und stattdessen die Praktizierung von *šalom* ablesen – auf der Basis von Gleichheit. Auch das letztlich ein Appell, der aber nur noch einen schwach betonten Gottesbezug aufweist.

Jeremia diktiert seinem Adlatus Baruch »alle Worte«. Baruch sollte im Tempel aus dieser Buchrolle allem Volk vorlesen. Die Tempelbeamtenschaft hört von

dem Vorgang und lässt sich ebenfalls von Baruch den Text vorlesen. Die Beamten ahnen, dass es für Jeremia und Baruch gefährlich werden könnte. Sie wollen auch den König einschalten. Auch dem König wird der Text vorgelesen. Immer wenn drei oder vier Spalten gelesen waren, schnitt sie der König selbst mit einem Schreibermesser ab und warf sie in das Feuer im Kohlenbecken. Nach dem Ende der Lesung sollte Jeremia festgenommen werden – dieser hatte sich aber auf den Rat der Beamten hin versteckt.

Jeremia wird nun von Jahwe aufgefordert, die Jahwe-Worte nochmals aufzuschreiben – ergänzt um eine Verfluchung von König Jojakim: er werde ein schreckliches Ende finden und außerdem würden die Nachkommen zur Rechenschaft gezogen. Über die Einwohner Jerusalems und die Leute von Juda, die alle nicht hören wollten, werde Unheil kommen. Die zweite Rolle wurde von Baruch angefertigt.

Die sprachliche Nähe zu Jer 36 liefert der Josefsgeschichte eine gewaltige Dramatisierung. Das Stichwort »Textende« bekommt eine bildhafte Reflexion, etwa so aus der Sicht des Autors der JG: Ihr Hörer meiner Erzählung von Josef habt nun die Wahl, den Text aufnahmebereit wahrzunehmen und zu beherzigen – oder ihr verbrennt ihn und werft mich in den Kerker. Es liegt an euch! Ihr entscheidet über Heil oder Unheil, über Gewalt oder *šalom*, darüber, wo und wie man am besten leben kann! Glaubt nicht, indem ihr den Boten verfolgt, könntet ihr die Botschaft auslöschen! Da ein Leben in *šalom* von allen gewünscht wird, ist von euch nichts als die *Bereitschaft zur Veränderung* verlangt: kulturell, geografisch, ethisch, seelisch.

Und noch in einer anderen Hinsicht könnte der Jer 36-Verweis einen »Schlüssel« liefern: Dort wurde die Buchrolle mit den Jahweworten ja *zweimal* geschrieben. Die erste Version war vom König verbrannt worden. Die zweite Version sollte gewiss identisch mit der ersten sein.

Da die Josefsgeschichte – wie gesehen – in mehrfacher Hinsicht ein *Kontrasttext* ist, also einen Vorläufertext voraussetzt (Buch Exodus), kann die Baruch-Anspielung besagen: in einer ersten Version habt ihr Leser bereits eure sprachliche/geistige/religiöse/geschichtliche Prägung erhalten. Mein Text, die Erzählung von Josef, ist sozusagen die zweite Version: sie grenzt sich ab von dem, was ihr kennt, bietet eine Alternative, zeigt, dass das Volk geografisch/kulturell/seelisch auch anders und anderwo leben kann. Man kann den »Erzfeind« Ägypten ganz anders erleben, sich insofern für neue Erfahrungen öffnen – und verblüfft feststellen: Unter den neuen Bedingungen ist ein Leben in *šalom* möglich.

Der alte Auserwähltheitsgedanke (mit MOSE und JAHWE verknüpft), der nur Feindschaft unter den Völkern (»Brüdern«) sät, Aggression, bis hin zu Weltgerichtsphantasien, kann ersetzt und überwunden werden. – Solche innertextlichen

Gedanken passen zu einer äußeren Situation, in der die Weltkultur des Hellenismus dabei ist, den gesamten Mittelmeerraum zu erfassen. Jeder Partikularismus wird dabei zunehmend obsolet. – Laut Jer 36 ist zudem klar, wer die Repräsentanten des Partikularismus sind: Tempelpersonal und Königtum in Jerusalem. – Damit zum Schluss der Erzählung nochmals besonders dicht die Bestätigung, wen der Autor als seine geistigen Gegner betrachtet. Erkannt hatten wir das früher schon oft.

Gedanken zum Ausklang

Der kursorische Blick über die Folgezeit zeigt, dass der Autor der Josefsge-
schichte gescheitert ist. Er schuf zwar eine künstlerisch herausragende Erzäh-
lung. Als solche wurde sie bewahrt (und durch allerlei Ergänzungen dann doch
wieder zerstört). Zum jüdisch-religiösen *mainstream* passte der Appell zur kul-
turellen Öffnung nicht. Stattdessen siegten die Tendenzen zur Abschottung,
Identitätsbewahrung, denn man fühlte sich ja als von Gott erwähltes Volk. Das
schafft eine tiefsitzende Ungleichheit, die zwangsläufig Aggressionen weckt,
sowie die Unfähigkeit zu gutem *šalom*. Wenn es faktisch in den folgenden zwei-
einhalb Jahrtausenden zu Judenverfolgungen kam, wurde die implizite Tragik,
die sich auf ewig wiederholen kann, aktiviert: Reale Schuld für Verbrechen
luden natürlich die jeweiligen Täter auf sich – in Deutschland weiß oder ahnt
man – aufgrund des Ausmaßes an Verbrechen –, dass dies so ist. Nicht um
irgendjemanden doch noch zu entschulden, sondern aus kommunikationslogi-
schen Gründen muss auch auf die Rückseite der gleichen Medaille verwiesen
werden: Generell hinderlich für ein Zusammenleben in *šalom* ist es, wenn eine
Menschengruppe – faktisch könnte man viele Religionen hier nennen – sich als
»auserwählt«, als Wahrheitsbesitzer, als ungleich besser als alle anderen usw.
fühlt.

Für jede *Gesellschaft* besteht somit die Aufgabe, das Zueinander mehrerer Grup-
pen, die sich eigentlich ausschließen, zu organisieren. Sobald zwei und mehr
Gruppen (Religionen, Weltanschauungen) sich im Besitz der eigentlichen Wahr-
heit fühlen, wenn sie das eigentliche Erwähltsein von Gott, die eigene Unver-
gleichlichkeit betonen, so können in diesem *binären* Denken die jeweils anderen
nur die Nichtse, die Feinde, die dunklen Mächte, jedenfalls keine ernstzuneh-
menden Partner sein.

Heutzutage ist es der säkulare Staat, der die aufeinanderprallenden ideologischen
Selbstüberhöhungen zähmt. Die Geschichte lieferte genügend Beispiele, wohin
es führt, wenn eine sich derart auserwählt fühlende Religion auch an den staat-
lichen Machthebeln sitzt.

Ob nach dem ersten Schritt – der säkulare Staat begrenzt den Omnipotenzwahn
der einzelnen religiösen Gemeinschaft – auch der zweite folgen kann – es ist zu
bezweifeln: dass man – und sei es, dass Nostalgie daran hindert – das eigene
»Erwählungsbewusstsein« abrüstet, somit für andere gesprächsfähig wird. Der
Zweifel kommt daher, dass mit dem geistigen Abrüsten womöglich auch die
Grenzen der eigenen Gruppe gefährdet wären, die bisherige Identität modifiziert
werden müsste. Das ist für viele nicht vorstellbar. Da wirken soziologische, im
Fall von Religionen: keine religiösen, Zwänge.

Die Josefsgeschichte soll nicht zum »Rezept« für alle derartige Problemlagen
hochstilisiert werden. Aber immerhin führt der Autor vor, dass die Familie des
Israel einen fundamentalen Wandel vollzogen hat. Der Wandel *ergab sich nicht
einfach*. So harmlos war die *story* nicht. Sondern es kam zu einem Verbrechen,
aber auch – in Etappen – zu dessen Aufarbeitung und explizitem Schuldeinge-
ständnis. Zum zweiten musste sich die Hauptfigur lange, kompetent, loyal in der
Fremde bewähren. Und der ägyptische Josef musste die eigenen Brüder trick-
reich, barsch, letztlich freundlich, immer wohlwollend allmählich von der völlig
neuen Lebensform überzeugen. Große Veränderungen setzen auch starke Emo-
tionen frei – in beiden Richtungen: Schrecken und Glücksgefühle.

Ohne derartige rationale und emotionale Arbeit kommt es zu keinem ernstzu-
nehmenden Wandel, höchstens zu leeren Proklamationen – nach denen alles
beim alten bleibt. Insofern ist aber der JG-Autor zu bewundern: mit einer langen
und raffinierten Erzählung führt er die Möglichkeit des Umdenkens praktisch
vor. Darin – ob er es bewusst wollte oder nicht – bietet er ein Gegenteil zur
Sprache etwa eines Profeten Jeremia, der wegen der Nicht-Umkehr seiner
Landsleute extreme Gerichtsandrohnungen verkündete, oft exzessiv und extrem
gewalttätig. Vom künstlerisch-literarischen Aufwand her – so muss man sagen –
sind derartige Ausbrüche 'leichter' zu produzieren. Eine hochdifferenzierte Er-
zählung verlangt einen bedeutend längeren Atem.

Die religiös imprägnierte »Umkehr zu Jahwe« ist kein Thema in der originalen
Josefsgeschichte. Aber die lebenspraktische Umkehr: der Wechsel des Lebens-
raums, Kleinviehhirten Palästinas sollen nun in der Hochkultur Ägyptens ihr
Dasein fristen, und das nicht schlecht, denn Goschen = Nildelta hat genug Was-
ser, ist fruchtbar. Die Umkehr / der Wandel wird also belohnt. Die durchgängig
zu beobachtende sprachlich-ideologische 'Abrüstung' durch den JG-Autor
scheint es ihm zu erlauben, einen lebenspraktischen Wandel zu inszenieren.

Statt nur immer neu auf »Gottes auserwähltes Volk« und das »gelobte Land« zu
verweisen – und darin zu erstarren bzw. zu immer exzessiverer Sprache zu
kommen –, wird narrativ eine Lösung durchgespielt, die allen gängigen ideolo-
gischen Standards (»Exodus«-Thematik) widerspricht. Und indem man die bis-
lang wichtigen dogmatischen Pflöcke verlässt, lässt sich eine lebenspraktische,
innovative und gute Lösung finden.

Ausgeschlossen ist es nicht, dass der JG-Autor auch ein *reales Übersiedeln* nach Ägypten im Blick hatte, so dass die Textfiktion durchaus auch zu geschichtlichen Entwicklungen passen würde. Denn immerhin sind Zeugnisse jüdischen Lebens in Ägypten erhalten, man denke an die Elephantine-Papyri oder, nahe- liegender, daran, dass wenig später, nach der Entstehungszeit der Josefsge- schichte, in Goschen, näherhin in Alexandria, die griechische Version der he- bräischen Bibel geschaffen wurde.

Nur luftig und ohne reales Fundament ist die Textfiktion der Josefs- geschichte also nicht. Stärkeres narratives Gewicht hat aber die Beobachtung, dass hinsicht- lich realer Bedingungen (Zeitbestimmungen, Orts-, Personennamen) die Josefs- geschichte derart unpräzise ist, zugleich ist es ihr vorrangiges Motiv, kontrastiv zur Exodusgeschichte ein Gegenmodell zu konstruieren, dass sie primär als *Bei- spielgeschichte* einzustufen ist, ohne die Absicht, reale historische Vorgänge abzubilden. In scheinbar historischen Rahmenbedingungen, mit scheinbar ver- trauten Figuren der Volksgeschichte wird eigentlich ein *abstraktes Handlungs- modell* entwickelt und vorgeführt, das zwar auch auf die zeitgenössischen Be- dingungen um 400 v.Chr. anwendbar war. Aber beileibe nicht nur dafür. Son- dern es ist relevant *immer, wenn Gruppen in einer Gesellschaft miteinander auskommen müssen*. Es sind Fragestellungen, die sich ständig, in allen kulturel- len Kontexten aufdrängen. Wieder einmal liegt eine scheinbar provinzielle, den Rest der Welt nicht betreffende Erzählung vor. Durch die künstlerisch heraus- ragende Gestaltung weckt sie jedoch allgemeines Interesse, wird zu einem de- tailliert und schlüssig durchkomponierten Handlungsmodell, das sich für analoge Situationen als *Lösungsangebot* aufdrängt. Wer dann diesen Lösungsvorschlag *nicht* übernehmen will, ist zumindest zu argumentativer Rechtfertigung aufge- rufen. Eine Erzählung ist eine Erzählung. Mit künstlerischer Kraft kann sie je- doch einen rationalen Diskurs erzwingen. Das ist dann ihr Beitrag zur gesell- schaftlichen Entwicklung. Die scheinbar provinzielle *story* wird zum *Modell*, zum *Exempel*.

Auch auf der Gesamttextebene wirkt und gilt, was die Textbeschreibung ständig – zunächst bei den Einzelformulierungen – beachten muss: die Unterscheidung zwischen *Wortbedeutung* und *übertragener Bedeutung*. Wer sich nur auf eine der beiden Seiten schlägt, übersieht die genauso wesentliche andere Seite des Ge- samttextes. Die anschauliche Josefs- geschichte zielt auf den »Beispielcharakter«, auf allgemeine Relevanz – tut dies aber im Wortsinn durch Schilderung von Konflikten in der Familie des Israel.

»Beispiel« wofür? – Wie oben angedeutet: Geworben wird für ein neues – im übrigen schon recht »modern« wirkendes – Zueinander, ein sehr *kommunikativ* ausgelegtes im Übrigen, das die bisherigen geistigen Säulen wie Religion und »gelobtes Land« nicht mehr so dringend braucht. Und die Selbstsicherheit dieses neuen Verhaltens wirbt auch dafür, sich auf neue Herausforderungen einzulas-

sen. Dazu gehört eben nicht nur ein Ortswechsel. Dazu gehören auch – das müsste zur Zeit der Textentstehung schon zu ahnen gewesen sein – neue kul- turelle Entwicklungen (Thema »Hellenismus«). Für Offenheit auch dafür tritt der Text ein.

Schon in Gen 37 führt die Josefs- geschichte vor, dass die »alten«, patriarchalen, israelitisch-religiösen Ausgangsbedingungen nur in die Katastrophe führen kön- nen. Aber der Text führt dann lange auch die Alternative vor Augen: ungeachtet aller kulturellen, religiösen, ethnischen Grenzen führt kompetente, hilfsbereite, vertrauensvolle Kommunikation zu völlig neuen Formen des Zusammenlebens. Ideologische, nationale oder religiöse Grenzen werden dann belanglos. Orte auch. Man muss sich nicht in Jerusalem, innerhalb frisch hochgezogener Mauern – realer und ideologischer – verschanzen, man kann auch gut im Nildelta (Go- schen) weiterleben. Das geht sogar so einfach, dass all die Exodus-Theophanien, auf die heftig angespielt wird, nur noch wie Mummenschanz erscheinen.

Aber wie gesagt: Die Tradition hat den Text auf Null gebracht – durch massen- hafte Überarbeitungen, durch falsche Positionierung im Rahmen der anderen biblischen Texte und vielfach durch Ignorieren: die wissenschaftliche Erfor- schung gibt vor, keinen Originaltext finden zu können; in gottesdienstlichen Lesungen spielt er keine Rolle.

Ich denke, wir haben das Gegenteil bewiesen. Nicht nur durch die nun schon über 2000 Seiten dieses Manuskripts. Auch durch viele Vorläuferpublikationen. Und letztlich nicht durch 'Quantität', sondern durch den Eindruck, dass sich sehr viele Erkenntnisse ergänzen, dass sie passen, dass ein vielfach bestätigtes Ge- samtbild entsteht. **Keim und Ausgangspunkt all der Analysen** war in den 1980er Jahren, dass zunächst einmal **über die Methoden nachgedacht wurde**, wie denn derartige Texte anzugehen seien. Das galt sowohl für Fragen der Text- geschichte (Original und redaktionelle Überarbeitungen) wie auch für (Text-)Grammatik – wie kann ein solcher Text schlüssig von den kleinsten Bestand- teilen bis zu großen Textstrukturen beschrieben werden – in Fernwirkung ist diese Bemühung nachlesbar unter <http://www.alternativ-grammatik.de>

An vielen Details könnte das Nachwirken dieses 'Keims und Ausgangspunktes' nachgewiesen werden. Diese Reihenfolge ist aber in der zuständigen Wissen- schaft unüblich: erst Methodenreflexion, dann Analyse. – Das aber nur am Ran- de. Das wurde nun schon öfters betont.

So gesehen: die originale Josefs- geschichte ist erzählerisch faszinierend, auch heute noch. Sie führt vor, wie man kunstvoll, anspruchsvoll und zugleich men- schenfreundlich eine massive Kritik an herrschenden Meinungen durchführen, zu alternativem Denken anregen kann. Insofern verdient der Text auch heute noch eine sorgfältige Lektüre. – Wer ihn je schon zu lesen begonnen hat, muss

nicht weiter ermuntert werden: Die Spannung, die Lust, das Nachdenken, das immer neue Zurückkehren zu ihm wachsen von alleine.

[Anregungen für eine Inszenierung der Arbeitsübersetzung in Dialogform / AUSKLANG:]

Falls – wie zu Beginn von Ziff.1 vorgeschlagen – eine INSZENIERUNG von »Arbeitsübersetzung und Begleitinformationen« realisiert worden war, ist im Sinn einer Rahmung noch ein Ausklang möglich. Hierzu werden jetzt keine direkt umsetzbaren Vorschläge geboten, aber Anregungen, die noch zu konkretisieren sind.

Die drei »Probehörer« = 'Stammtisch' hatten den Text genau wahrnehmen und prüfen wollen. Sie formulieren ihr Fazit. Sinngemäß:

- **Hörer(1):** Der alte biblische Text erwies sich als erstaunlich lebendig, spannend. Erzähltechnisch geradezu 'modern'. So bekommt man biblische Texte im kirchlichen Rahmen meist nicht zu Gehör.
- **Hörer(2):** Verblüffend die Anspielungen auf weitere Texte der hebräischen Bibel. Die Josefsgeschichte wird durch »Obertöne«, Anspielungen reich und vielschichtig. Respektlos bedient sich der Autor bei den sonstigen biblischen Geschichten.
- **Gelehrter:** Möchte wissen, wie es dem alten Autor erging. Denn sein Text ist bisweilen atemberaubend frech und revolutionär. Gegenüber einer Religion, die sich als unvergleichlich ansieht und sich abschottet, wirbt er für Öffnung und kulturelle Vielfalt. Das ist immer konfliktreich. Letztlich durchgesetzt hat sich der Autor nicht. Sein Text wurde massiv verunstaltet und erst so in die Bibel aufgenommen.

Nun könnte sich der **Lektor** an das reale Publikum wenden und auf drei Fragen Antworten/Reaktionen sammeln.

- Wie ging es Euch beim Zuhören?

- Welche inhaltlichen Akzente sind besonders stark hängen geblieben?

Welche Fragen sind im Moment offen?

Diskutieren muss man an dieser Stelle nichts, Informationen nachtragen auch nicht, rechtfertigen auch nicht. Es wäre aber schon gut, wenn die Äußerungen festgehalten würden.

Auf eine *schriftliche* Art (z.B. Blatt zum Programm) mitgeben, dass man den Text der Josefsgeschichte und Zusatzinformationen nachlesen kann in

Ziffer 0. + 1., in

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers.pdf>

Zusammenfassende Interpretation

1. Textakteure

Zur *Methodischen Einordnung*: Noch dem Wortsinn folgend, auf Textebene, werden die Ergebnisse zu den einzelnen Akteuren zusammengefasst. Wer den Schritt nachlesen will:

<http://www.alternativ-grammatik.de>, darin **Ziff. 4.1123**.

Das Erheben des Profils, das via Einzeltext / Textfiktion den Einzelakteuren zukommt, ist der Schlussakt unserer Beschäftigung mit der *Wortbedeutung*. Selbst wenn wir zu den Akteuren außer der JG noch weitere *Quellen* gäbe, man also vergleichen könnte: Es interessiert jetzt noch, wie *dieser Einzeltext* seine Akteure in Szene setzt, präsentiert. Was irgendwo anders steht, bleibt ausgeklammert – es ist ja ohnehin Standard, dass einzelne Personen / Akteure *unterschiedlich* beurteilt werden. Diese Banalität darf sein und heißt bei Texten: die Sichtweise des aktuell vorliegenden Textes interessiert (abgesehen davon: weitere Quellen haben wir zum Erzähltext JG ohnehin nicht, weil es eben ein fiktionales Konstrukt ist).

Angeregt durch das Buch von ASSMANN (2000) sollen einige zusammenfassende Überlegungen zur ursprünglichen Josefsgeschichte versucht werden. Auf direktem Weg können wir jedoch nichts von ASSMANN übernehmen. Weder geht es bei uns großflächig um Mose und den Exodus, noch um den Monotheismus. Die Josefsgeschichte wird bei A. ohnehin nur sehr selten erwähnt – zudem nie in dem Zuschnitt der Ursprungsversion, der für uns maßgebend ist. Erst recht kannten die dort ausführlicher beschriebenen Forscher diesen Textzuschnitt nicht. Auch steht für uns nicht zur Debatte, eine der skizzierten Forscherpositionen – bis zu der von FREUD – entweder zu übernehmen oder – wenigstens – kritisch zu würdigen. Einerseits fehlt dazu oft der entsprechende Einblick, andererseits interessiert uns, was die *literarische Struktur genau dieses Erzähltextes zu erkennen gibt*. Auf allgemeine, zudem höchst problematische geschichtspsychologische oder religionshistorische Spekulationen lassen wir uns nicht ein.

Die Anregungen – nun positiv gewendet –, die aufgegriffen werden sollen, bündeln wir in der Frage: *Wo bietet der reale Erzähltext Auffälligkeiten, die in der Zusammenschau mit psychologischen Erklärungsmustern beschrieben und analysiert werden können?* Um Missverständnisse gar nicht erst aufkommen zu lassen, hier gleich die nächste Eingrenzung: Der Erzähltext zur Familie des Israel ist kein Protokoll einer Familientherapie. Es geht folglich nicht um reale Individuen, sondern um eine *Erzählkonstruktion*. Aber auch eine solche, selbst wenn sie aus der Zeit der Antike stammt, kann psychologische Erfahrungen, Entwürfe, Lösungsvorstellungen des Autors enthalten, die lohnen, auch heute genauer betrachtet zu werden. Und in dieser Hinsicht bietet das Buch von A. Anregungen – manchmal nur Stichworte, die als Erinnerungsfunktion dienen, als Hinweise auf Fragestellungen, die von uns noch einzubeziehen sind. Zu erwarten ist vom Erzähltext somit keine psychologische Analyse von realen Menschen, aber eine narrativ-poetische Schilderung, wie Charaktere in der Interaktion sich veränderten – und wie unterschiedliche Sozialgefüge sich verändern, welche Gefühle, Widersprüche, Leiden, Neufindungen dabei im Spiel sein können – das alles dargestellt aus der Sicht *eines* Menschen, nämlich des Autors.

Auf die Imagination *des Autors* werden wir also verwiesen – quer über alle Textfiguren hinweg. Das ganze Verhaltens- und Handlungsgeflecht entspricht der Vorstellungskraft des Autors. Es ist folglich unerheblich, ob die Figuren, die er auftreten lässt, überhaupt existiert haben. Der Poet um 400 v. Chr. gibt selbst genügend Signale, die jede Erwartung zurückweisen, er werde einen penibel-realistischen *Bericht* über Vergangenes bieten, womöglich basierend auf Augenzeugenschaft oder Quellenstudium. Dazu ent-

hielt die anschauliche Erzählung denn doch zuviele Leerstellen, literarische Raffinesse, poetische Gestaltung, weite Spannungsbögen. Es ist also der Autor allein, dessen Weltsicht mit der rein fiktiven Weltsicht zugänglich ist.

Die Frage ist dann nur, was die erzählte Welt des Autors in seiner Schreibsituation aussagen wollte. Konkreter: Warum erzählt ein Autor um 400 v. Chr., in Juda / Jerusalem, die Josefsgeschichte, wie wir sie als Ursprungsversion inzwischen kennen? Die Ereignisse in – damals schon – grauer Patriarchenvorzeit sind derart plastisch und literarisch differenziert, lebendig ausgearbeitet, dass ein Bedienen lediglich nostalgischer Interessen nicht als Antwort überzeugt.

Viel wahrscheinlicher: der alte Autor *scheint* Ereignisse aus alter Zeit zu erzählen. Folglich konnten sich die Hörer / Leser interessiert und entspannt darauf einlassen, konnten sich packen und hineinziehen lassen. Die Erzählung bereitete / bereitet Genuss. Aber das ist erst die halbe Wahrheit. Die andere Hälfte: die literarisch aufwändige Gestaltung will bildhaft-verschlüsselt Korrekturen in der jüdischen Jetztzeit um 400 v. Chr. bewirken. Insofern ist die Erzählung subversiv.

Falls über Wortketten und Anspielungen 'textliche Gegner' erkennbar geworden waren, so ist das schon herausgestellt worden und muss nicht breit wiederholt werden. Die ursprüngliche Josefsgeschichte versteht sich immer wieder explizit als »Anti-Exodus«-Text, sie wehrt folglich die deuteronomische Gesetzgebung ab (also all die Vorschriften, die Mose in der Wüste als Offenbarung am Sinai / Horeb empfangen haben soll und die die aktuelle Ge-

sellschaft formen). Außerdem nimmt der Autor öfters auf das Schicksal des Profeten Jeremia Bezug, kokettiert wohl mit dessen Schicksal – man könne ja seinen eigenen Text analog zu Jer 36 auch verbrennen . . ., also ablehnen.

Vor diesen Orientierungsmarken sei genauer gefragt: *Welche Zusatzkenntnisse liefert das Zusammenspiel der Textakteure für die Jetztzeit des Autors?* Tragen wir gerafft zusammen, was der Erzähltext nachprüfbar bietet:

»Brüder (unter Einschluss von Josef«)

Die Gesamtgruppe fällt schon zu Erzählungsbeginn auseinander. Hass isoliert Josef. Die Brüder leben unter der Ägide von Vater »Israël«. Von der Mutter, oder von den Frauen der Brüder, den Kindern, wird lange nicht, in Gen 46 höchst summarisch gesprochen. Am Erzählungsende, inzwischen ist Vater Israel tot, findet die Gruppe wieder zusammen.

Für Leser / Hörer ergibt sich das Bild eines ungesunden Kollektivs. Einzig Josef ragt als lebendige, aktive, leidende, bisweilen auch raffinierte, sich bietende Chancen kompetent nutzende Erzählfigur heraus. Mit ihr können Leser / Hörer bald auch emotional Kontakt aufnehmen, sich mit ihr identifizieren. Wir kommen darauf zurück. Aber die Gesamtgruppe der »Brüder« hat zwar quantitativ Kontur – »12« seien sie, erfährt man spät in Gen 42. Im wesentlichen ist die Gruppe jedoch nebelhaft. Lediglich Josef, Benjamin und Juda werden mit Eigennamen erwähnt, der Rest bleibt anonym.

Der Text schildert den Akteur »Brüder« somit schemenhaft, in verschiedener Hinsicht unentwickelt, als undifferenziertes Kollektiv.

»Brüder (unter Ausschluss von Josef«)

Meist handelt Josef im Gegenüber zur »Restgruppe« der »Brüder«. »Rest« heißt dabei durchaus: quantitatives Übergewicht – aber ohne dass der Text dies breiter thematisieren würde. Man kann das Verhältnis 1 : 11 aber gut erschließen. Wo die Restgruppe auftritt und handelt, kann man verschiedene Stadien unterscheiden:

- (a) In Gen 37 reagieren die »11« einmütig mit Hass auf die Bevorzugung Josefs durch den Vater und auf Josefs 'Allmachts'-Traum. Daraus folgt dann auch der Mordversuch. – Der Erzähler 'kommentiert' den Mordversuch dadurch, dass er die Restgruppe lächerlich macht: Kein Wasser war in der Zisterne gewesen. Die Implikation: Wenn man jemanden ersäufen will, sollte man zuvor für ausreichend Wasser sorgen, sich vergewissern, dass es zur Verfügung steht. – Auch der zweite Schritt misslingt: Den Verkauf Josefs besorgt eine vorbeiziehende Karawane. Die Brüder sind erneut vor den Kopf gestoßen. In diesen zunächst lustig klingenden Geschehnissen – man identifiziert sich als Leser / Hörer inzwischen mit Josef – liegt aber auch die ernsthafte Aussage: Die »Brüder« sind immer noch derart blind destruktiv orientiert, dass sie bei verschiedenen Verrichtungen wiederholt scheitern. Ihre innere Verfassung macht sie zusätzlich lebensuntüchtig.
- (b) Gen 42: Josefs haltlos-frecher Spionagevorwurf bringt die Restgruppe (in der aktuell ja auch noch Benjamin fehlt) aus dem Konzept. Die Brüder verplappern sich beim Rechtfertigungsversuch: »12« seien sie, nein »11« – denn der Kleinste hat die Reise nicht mitgemacht –, und – na ja – einen gibts nicht mehr, also: »10«. Über die Provokation zu sprachlichem Chaos hat Josef erreicht, dass die Restgruppe – vorerst noch ohne es genau auszusprechen – mit ihrer Schuld konfrontiert wird. Kalt und nur scheinbar souverän müssen die Brüder einräumen – via negiertem Existenzsatz –, dass es einen, der auch zur Brüdergruppe zählt, 'eben nicht mehr gibt'. Aber dennoch: durch Josefs kommunikative Zange werden die Brüder mit der verdrängten Schuld in einer ersten Form wieder konfrontiert. Immerhin. Durch scheinbare Abgeklärtheit – nichts deutet auf ein Gefühl der Trauer oder des

Schuldbewusstseins – wird aber versucht, die Verdrängung aufrechtzuerhalten.

- (c) Ende Gen 43 muss der Begriff »Restgruppe« noch enger gefasst werden: einer der Brüder blieb in Ägypten eingesperrt; Benjamin hatte die Reise nicht mitgemacht; Josef fehlt ohnehin. Also handelt es sich um $12 - 3 = 9$. Diese stellen während der Rückkehr aus Ägypten, in der Herberge, fest, dass das Getreidegeld in den Säcken liegt – was dann gar durch Verweis auf »Gott« beklagt wird. Ein solcher Gesprächsbeitrag ist neu aus dem Mund der »Restgruppe«. Zum erstenmal wird bei ihnen eine heftige Gefühlsreaktion erkennbar. Zuvor waren sie in ihren Äußerungen *cool* geblieben bzw. hatte der Erzähler keine innere Bewegung beschrieben. – Es ist eine Mutmaßung, aus unserer Sicht aber kein Zufall –, dass die aktuell kleinere Anzahl der Brüder und die Gefühlsäußerung parallel laufen. Quantitativ und qualitativ ist das große Bollwerk am Bröckeln. – Ein Witz und zugleich ein Hoffnungsschimmer liegt darin, dass beim Thema »Geld« die Restgruppe nun in großes Jammern ausbricht: Ende Gen 37 hätte sie durch den Verkauf Josefs gern Geld gewonnen, was misslungen war. Jetzt wird unerwartet Geld zurückgewonnen – aber anstelle von Freude bricht vieles zusammen in den Brüdern. Das ist der Hoffnungsschimmer: Anscheinend ist die Restgruppe inzwischen von anderen Werten bewegt als von GELD / MACHT / DESTRUKTION / HASS. Lieber wäre es ihnen gewesen, wenn *kein* Geld in den Getreidesäcken gewesen wäre. Mit einer solchen inneren Einstellung lässt es sich weiterarbeiten – so können die Textleser, die ebenso durch die Notiz überrascht wurden – folgern.
- (d) In Gen 45 hätten die Brüder dem Vater auch den frommen Spruch 45,9e ausrichten sollen (»Gemacht hat mich GOTT zu einem Herrn für ganz Ägypten«). Dass Josef eine Herrscherpersönlichkeit geworden sei, wird ausgerichtet (26c), nicht jedoch die Mitwirkung Gottes. Die fromme Begründung halten die Brüder offenbar für verzichtbar – zurecht, wie sich zeigt: der Vater lässt sich durch die mitgebrachten Wagen überzeugen. Auch er benötigt keine religiöse Erläuterung.
- (e) Am Schluss des Textes, in Gen 50, macht sich die Restgruppe nocheinmal zu Josef auf. Kollektiv formulieren die Brüder im Klartext die erste Hälfte des Bedingungssatzes – vgl. Gen 50,15: Die eigene Schuld wird nun klar gesehen, das Verdrängte steht vor Augen. Die logisch notwendige Folgerung – auf das »Wenn . . .« erwartet man ein »dann . . .« – bleibt ungesagt. Ganz sicher aus Angst und Scham – diese Implikation ist leicht zu erkennen. Indem der Erzähler davon nicht explizit redet, sondern auf die Implikation vertraut, schafft er dialogisch einen genialen Schlussakzent seines Textes. Mit dieser »Wiederkehr des Verdrängten« kann die Erzählung getrost enden – und entsprechend versöhnlich reagiert ja auch der Text-Josef. Aber auch

das lässt sich noch konkretisieren: Die Restgruppe reagiert – wie gesagt – mit dem Verzicht auf einen ausgeführten Bedingungssatz. Stattdessen drückt sie sprachlich – »Knechte« wollen sie nur noch sein – und gestisch – sie werfen sich nicht aktiv nieder, sondern es entschwindet ihnen der Boden unter den Füßen – die totale Kapitulation aus. Damit hat sich Josefs Ährentraum aus Gen 37 erfüllt, die Machtverhältnisse vom Anfang – Restgruppe bedroht Josef – haben sich komplett gedreht. – Es ist der Widerpart Josef, der einerseits auf das Angebot der Unterwerfung verzichtet – mit dem Hinweis, nicht er sei die Triebkraft der Geschichte; andererseits nennt er, was allein wichtig ist: »am Leben zu erhalten viel Volk« und bietet an, für die Brüder zu sorgen. Es ist Josef, der diese daran erinnert, dass es nicht nur um sie selbst, die Brüder, geht, sondern auch um deren »kleine Kinder«. Durch den Text hindurch waren die Brüder blind für diesen Aspekt ihres eigenen Lebens gewesen.

Der Autor führt vor, dass die monolithisch und geheiligt klingende »Zwölfzahl« (der Stämme Israels unter Führung Gottes) unrealistisch ist und eine Ideologie darstellt. Realistisch dagegen ist, dass man Rivalitäten und Kämpfe unterstellt, und immer neu sich zu einem gemeinsamen, lebensfördernden Handeln zusammenraufen muss.

Vater »Israel«

Der Patriarch heißt – nachlesbar im hebräischen Text der Ursprungsversion – »Israel«. Wir hatten angesprochen, dass heutige Exegeten und oft auch Bibelübersetzungen stattdessen: »Jakob« lesen – entgegen dem überlieferten Wortlaut. Aber das muss nicht nochmals angeprangert werden.

Uns hat zu interessieren, warum ein Autor im 5. Jhd. v. Chr. von der Patriarchenfigur »Israel« schreibt und zugleich weiß, dass die ihn umgebende Gesellschaft gerade bemüht ist, sich als »idealiertes Israel« zu verstehen. Aber was heißt dies? Die jüdische

Gesellschaft ist nach den Katastrofen des 6. Jhd. v. Chr. – Zerstörung des Tempels, langjähriges Exil der Oberschicht in Babylon – in der Folgezeit bemüht, das Gemeinwesen wieder in Gang zu bringen. »Restauration« in vieler Hinsicht ist angesagt. Zu den äußeren Aspekten – Wiederaufbau von Stadtmauern und Tempel – sind die inneren, religiösen wichtig. Das »Judentum« formiert sich. Zentral ist dabei das Bekenntnis zu dem Gott der Patriarchen, zu dem, der nach dem Auszug aus Ägypten in der Wüste die Offenbarung an Mose erlassen hat, kodifiziert im Buch Deuteronomium. Eine Linie bildet sich heraus – von den Patriarchen bis hin zum Einzug ins Gelobte Land.

»Israel« als frühes wichtiges Glied dieser Kette, als einer, der von Gott sogar diesen Namen erhalten hatte (Gen 32), ist natürlich ein wichtiger Orientierungspunkt *vor* all den Turbulenzen des Aufenthalts in Ägypten.

»Israel« als Name bewahrt aber auch die Erinnerung an das im 8. Jhd. v. Chr. untergegangene Nordreich mit der Hauptstadt Samaria. Bewahrt wird damit eine noch weiter zurückgreifende Erinnerung an Davids großes Reich, das dann zwar bald in die beiden Teile zerfallen war (Israel und Juda). Als eigenständiges politisches Gebilde ist das Nordreich »Israel« zwar untergegangen. Aber es ist nicht vergessen. Nicht nur an dem Namen kann man dies ablesen, sondern auch daran, dass in Gen 37 die Brüder mit ihrem Kleinvieh (aus ihrem Hass heraus) wegziehen in die Gegend von Sichem und Dotan – beides im ehemaligen Nordreichsgebiet. Die Mitteilung ist physisch für die armen Viecher unsinnig; der Erzähler gibt mit dem lachhaften Einfall jedoch den Hinweis, dass die Einbeziehung des ehemaligen Nordreichsgebiets »Israel« mit-

bedacht werden solle. Das wird dann nochmals bestätigt, indem der Vater »Israel« den Sohn Josef von »Hebron« nach »Sichem« den Brüdern nachschickt. Der Text ist ja generell sehr sparsam mit identifizierbaren Ortsangaben. Daher fällt die aktuelle Stelle auf: Süd- und das ehemalige Nordreich sind im Blick und erzählerisch einbezogen.

»Israel« als Vatername ist somit hochgradig geschichtlich und hinsichtlich der religiösen Sammlung und Formierung aufgeladen. Aber welches Bild gibt die Figur im Text ab?

Gleich zu Beginn, in Gen 37, scheint Israel den entscheidenden *Fehler* zu begehen: Er bevorzugt Josef, stattet ihn gar mit einem prächtigen Gewand aus – wodurch die anderen Söhne immer die Ungleichbehandlung vor Augen haben. Ist das klug? Dieses Verhalten ist jedenfalls die Initialzündung für den gesamten Text.

Aber wir verzichten ja darauf, die Erzählung als Protokoll einer Familientherapie misszuverstehen. Motive für Israels Verhalten werden ohnehin nicht genannt – das versuchen hilflos später Redaktoren nachzutragen. Für uns unverstehbar, blind für die erwartbaren gruppenspezifischen Probleme, praktiziert also Israel die provozierende Bevorzugung Josefs.

Den vermeintlichen 'Fehler', gerade weil er so unplausibel präsentiert wird, kann man folglich auch anders deuten, d.h. als das nehmen, was er – mindestens und in erster Linie – ist: als *liebevoller Zuwendung*. Im textlichen Rahmen wird die Vorzugsbehandlung für Leser / Hörer problemlos nachvollziehbar: Josef entpuppt sich schnell als liebenswürdig, geradlinig, kompetent, raffiniert – ohne deswegen andere auszunützen, als engagiert für das Wohl vieler anderer. Dagegen ist die »Restgruppe« der Brüder oben schon beschrieben worden: sie ist nicht nur für den Vater, sondern auch für die Leser / Hörer unattraktiv (aggressiv, verlogen, lange die Schuld verdrängend, individuell unentwickelt usw.). Von der *literarischen Konstruktion* her zeichnet der Erzähler den Vater »Israel« mit solchen Einstellungen, die der weitere Text auch bei den Lesern / Hörern hervorrufen wird. Mag auch des Vaters Verhalten am Textanfang unverstehlich sein: als Textrezipient versteht man ihn dann doch bald.

Im weiteren Textverlauf tritt »Israel« zwar in den Hintergrund, bleibt aber doch immer wieder die entscheidende Ansprechfigur für die Brüder-Restgruppe. Und Israel ist weiterhin derjenige, der nicht nur Aufträge erteilt, sondern Gefühle

zeigt: Benjamin behält er zurück, als es um den ersten Trip nach Ägypten geht – diesen Sohn will er nicht auch noch verlieren (Gen 42). Als er ihn doch freigeben soll, unterstützt Israel zusätzlich die Rückkehr nach Ägypten mit – so muss man annehmen – mühsam zusammengetragenen Geschenken an den Ägypter (Gen 43). Auf die Behauptung hin, Josef lebe (Ende Gen 45), reagiert der Vater – verständlich – mit einem Wechselbad der Gefühle: zunächst glaubt er nicht (»sein Herz erkaltete«). Dann überzeugen ihn – Praktiker, der er ist – die mitgebrachten »Wagen«, dass Josef lebt. – Das Wiedersehen mit Josef rührt – beide umarmen sich. Nach gutem Überstehen der Klimax der Hungersnot stirbt der Vater und bestätigt ein letztes Mal das besondere Verhältnis zu Josef (Ende Gen 47): er möchte bei seinen Vorvätern begraben werden.

So anrührend die Sterbeszene gestaltet ist, so provokativ klingt die Botschaft in der Entstehungszeit des Textes: »Israel ist tot«. Sollte dies auch eine Aussage zum Kollektiv »Israel« sein? Will der Autor – *subversiv* – sagen: das »Israel«, das Ihr gerade aufwändig restauriert, ist zum Sterben verurteilt? Es kann nicht überleben? Es hat keine Zukunft? – Die Zukunft liegt nämlich – so endet die Erzählung – nicht im Land der Vorväter, sondern in Ägypten. Das »Land des Lebens« ist am Nil zu finden.

Aber man sollte grundsätzlich nicht bei der Textfiktion stehenbleiben. Die *Dekonstruktion* ist zu versuchen. Sie könnte hier heißen, dass dem Autor jede Fixierung auf Orte, Länder, Genealogien, damit auch Kulte und präzise religiöse Verhaltensvorschriften als Merkmale des »Todes« vorkommen. »Ägypten« wäre für ihn dann Symbol für die Loslösung von alldem. Von Vater »Israel« konnte man dies nicht mehr erwarten. Aber Josef vollzieht diesen Schritt über den Vater hinaus. Gut leben heißt, sich von allem lösen, was mit den Gebieten »Juda«, Jerusalem, Israel« verknüpft ist. – Das führt auch bereits zum nächsten Punkt:

»Pharao / Ägypten«

ASSMANN deutet es in seinem Buch wiederholt und zurecht an: »Israel« definiert sich selbst nicht nur politisch, sondern auch religiös wesentlich in seiner Abgrenzung von Ägypten. Ein Spezialthema wäre dabei der frühe und kulturell atemberaubende Monotheismus des Pharao *Echnaton*. Hat er etwas mit MOSE zu tun? usw. usw. – Spannende, aber aus Sicht des Verfassers der Josefs-geschichte mit ziemlicher Sicherheit unnütze Fragen. Dieser wirkte nicht nur ein Jahrtausend nach *Echnaton* – eine riesige Zeitspanne. Aber auch die Monotheismus-Fragestellung tangiert ihn wenig. Sehr wohl aber dessen Auswirkungen. Diese sind im Gefolge des Deuteronomiums in seiner Jetztzeit sehr wohl spürbar. Was alles dem Mose und der an ihn ergangenen Offenbarung am Berg in der Wüste zugeschrieben wird, das kommt jetzt, in der Zeit der persischen Oberhoheit voll zur Entfaltung – und hat unmittelbar nichts mit *Echnaton* zu tun.

Den Autor interessiert mehr, wie »Pharao / Ägypten« sich präsentieren – im Vergleich zu den damals schon bekannten Exodus-Erzählungen. Das Ergebnis ist klar: Kontrastierend positiv. Nichts mit »Verstockung«, so dass Pharao erst mit diversen göttlichen »Plagen« zur Raison gebracht werden müsste, auf dass er das Volk Israel ziehen lasse. Im Gegenteil: der Pharao der JG ist vernünftig, lässt ohne Scheuklappen einen Fremden an das Staatsruder, lässt sich also helfen: Wer sich so verhält, ist geradezu Vorbild für andere.

Und »Ägypten« selbst ist zwar groß und mächtig, aber auch leidend, benötigt Hilfe. Josef kann mit den Ägyptern verschiedene

Deals vereinbaren – vgl. Gen 47. Das hilft denn auch, die große Krise zu bewältigen. Was will man mehr? Eine Frage wie die nach dem rechten Bekenntnis oder der rechten Volkszugehörigkeit wäre völlig deplatziert. Insofern stehen die Ägypter geradezu für eine problemorientierte, ideologiefreie, weltoffene Lebenseinstellung.

Der Erzähler entwirft die »Ägypter« und den »Pharao« so, nach seinem Wunschbild. Mit historischer Wahrscheinlichkeit hat all dies wohl wenig zu tun. Aber wir begnügen uns ohnehin damit, die textliche Modellierung herauszuarbeiten und stellen die Frage nach der historischen Plausibilität zurück. Also auch in dieser Figurenzeichnung sind in der JG »Pharao / Ägypter« die klaren Kontrastfiguren – auch zu denen gleicher Bezeichnung aus dem Buch Exodus, insofern Vorbilder. Von einem solchen Menschenschlag muss man sich nicht absondern, um im Kontrast sich als etwas Besseres zu profilieren. Mit dieser Konzeption muss der JG-Autor seine Zeitgenossen gewaltig provoziert haben. Er hat sie in ihrem entscheidenden Selbstverständnis getroffen: die eigene Identität durch Abgrenzung (von den Ägyptern) zu definieren. Die Erzählung muss damit größte Irritationen ausgelöst haben.

»Josef«

Die Erzählung ließ das Erzählgerüst wie hinter einer Milchglas-scheibe ablaufen. Einige Orte wurden genannt – aber auch diese blieben im Ungefähren. Zeitlich werden die Textrezipienten allgemein auf die Patriarchenzeit verwiesen, also völlig im Unklaren belassen. Eine solche Undeutlichkeit ausgerechnet bei einem Akteur, der in direktem und vertrauensvollem Kontakt mit Pharao

lebte und arbeitete? Der Pharao bleibt anonym. Das ist angesichts der ägyptischen Hochkultur derart auffallend und provozierend, dass *literarisch* das Signal deutlich genug ist: den Josef dieses Textes gibt es nur in der erzählten Welt. In der realen, allgemein zugänglichen, beobachtbaren, trat er nicht auf. Folglich ist es vergebliche Liebesmüh, Anknüpfungspunkte etwa bei *Echnaton* zu suchen. Mit derartigen Spekulationen würde dem Text etwas übergestülpt, was dieser nicht deckt, Sinn und Stoßrichtung der Erzählung würden verfehlt.

Von den äußeren, geschichtlichen Koordinaten abgesehen bekommt die Textfigur »Josef« aber bald und deutlich Kontur. Vor allem über ihr *kommunikatives Verhalten* überzeugt sie und spricht die Leser an. Das vom Erzähler entworfene Bild des Akteurs bekommt mehr und mehr lebensnahe Züge, so dass er vorstellbar wird – auch wenn er in Fleisch und Blut nie existiert hatte. »Vorstellbar« schließt dabei ein, dass nicht nur eine äußerlich agierende Figur vor Augen tritt, sondern – viel wichtiger – dass man zu ahnen beginnt, was *in* dieser Figur vor sich geht. Auch wenn der Text gerade nichts zur *Gefühlslage* sagt, ahnt man, wie es in Josef aussehen muss. An einzelnen Handlungen kann man ablesen, dass Josef bisweilen ein raffiniertes *Strategiekonzept* verfolgt. Textlich wird es nirgends erläutert. Aber Einzelhandlungen bauen so aufeinander auf, dass sie als zielgerichtet empfunden werden. – Hinter all den Verwicklungen kommt eine *streitschlichtende Orientierung* zum Vorschein. Über sie legt Josef kaum einmal explizit ein Bekenntnis ab. Aber sein ganzes Handeln dient diesem Ziel. – Und dann gibt es schwache Hinweise auf eine *innere Verankerung* Josefs, die ihm all die Fähigkeiten vermittelt: Kraft in der Bedrohung, Mut, Loyalität, überlegenes Wissen, kommunikative Ge-

witzheit, staatsmännische Fähigkeiten, Krisenbewältigung in Staat und Familie. Auf das Thema »Verankerung« wird im nächsten Abschnitt – »Gott« – eingegangen.

Unter der Voraussetzung, dass die LeserInnen dieser Zusammenfassung zuvor schon den *Essay* gelesen haben, können kursorisch Beobachtungen zu den einzelnen Kapiteln gemacht werden:

Gen 37: Die Schwierigkeiten mit den Brüdern waren Josef vom Vater 'eingebracht' worden. Zusätzlich wirkt Josef in diesem Stadium noch naiv: Die Brisanz des Garbentraums durchschaut er nicht, folglich erzählt Josef ihn denen, die ihn als Person ohnehin schon hassen, gießt also Öl ins Feuer. Später wird Josef durchaus Stratege, Taktiker sein. Aktuell ist er es nicht. Seine sogenannte Naivität kann man auch als Ehrlichkeit und Offenheit auslegen. – Ebenso offen und arglos macht er sich auf die Suche nach den Brüdern – was für ihn zur Falle, zum Verhängnis wird. Ab da ist er – auf längere Sicht – nicht mehr Subjekt seines Handelns, sondern Objekt von Maßnahmen anderer. Reaktionen Josefs auf den Brunnenwurf oder dann den Verkauf an die Karawane, über sie an den Ägypter, werden nicht erzählt. Auch textlich ist Josef – obwohl in sehr prekärer Lage – verstummt.

Gen 39: Aktiv, dienstbeflissen und korrekt gegenüber dem Hausherrn ist Josef an seiner ersten Arbeitsstelle. Standhaft werden die Avancen der Frau zurückgewiesen – was dann wieder Ungemach zeitigt: Verleumdung und Kerker. – Auch angesichts der erneuten Ungerechtigkeit schweigt der Text über Josefs Reaktion und mögliche Verteidigungsversuche. Der Erzähler bleibt bei nüchterner Schilderung äußerer Abläufe, wo – per *Implikation* – höchste Erregung, Ängste u.ä. bei Josef unterstellt werden müssen.

Gen 40: Den Mitgefangenen gegenüber ist Josef aufmerksam und sensibel: er erkennt deren Depression und spricht sie darauf an. Die Kommunikation kommt in Gang, darin das Thema »Traumdeutung« (dazu auch einiges im nächsten Unterabschnitt zu »Gott«). Üblicherweise wird hierzu in der Literatur darauf verwiesen, dass es in der Antike mehrere 'Traumdeutungsbücher' gab, am bekanntesten ist das des *Artemidor von Daldis*. Dies zu wissen ist nicht unnützlich. Es ist allerdings auch nichts Umstürzendes oder Hilfreiches: Natürlich wurde auch in der Antike geträumt, in Bildern geträumt. Folglich wollte man diese verstehen. Um die Träume der Mitgefangenen zu verstehen benötigte Josef, benötigen wir kein mysterienhaftes Geheimwissen, das man nur alten Büchern entnehmen könnte. Wesentlich ist ein Sensus für bildhaften Sprachgebrauch, für das Zusammenspiel zwischen Wortbedeutung und übertragener Bedeutung. Der erste

Traum enthält ja schon seine eigene Deutung. Der zweite ist stimmungsmäßig schon vom Bild her als düster und unheilsschwanger verstehbar. Josefs eigene Leistung ist es, in beiden Fällen die Dreizahl auf »Tage« zu beziehen, und im zweiten Traum das »Aufhängen« ins Spiel zu bringen.

Genauso wichtig: die existenzielle Dramatik hält Josef / den Erzähler nicht davon ab, mit der Sprache zu spielen (»dein Haupt erheben« – einmal übertragen, einmal wörtlich verstanden). Und dazwischen – man möchte sagen: endlich einmal! – wird von Josef ein heftiger verbaler, emotionaler Ausbruch berichtet. Der war überfällig, bleibt singulär, und stellt die Weiche des Text-Josef anders: die Opferrolle wird abgelegt, der strategisch Handelnde – zu seinem Nutzen und zugleich zum Nutzen (vieler) anderer – betritt die Bühne. Wichtig dabei: Josef sucht Verbündete, Fürsprecher (»Mundschenk«). Ohne Vernetzung – so ist ihm klar – wird er im Kerker verkümmern.

Gen 41: Josef muss noch weiter im Kerker schmoren, wird erst spät zu Pharao gerufen. Zur Gesprächseröffnung enthält der folgende Abschnitt einiges. Nach gelungener Etablierung der Gesprächsbeziehung zu Pharao (und dessen Dienern) geht Josef als Vize-Pharao mit diversen Maßnahmen ans Werk, um für die anstehende Hungersnot gewappnet zu sein.

Gen 42: Großangelegte und erfolgreiche Erzeugung von Konfusion bei den Brüdern. Nicht theoretisch ausgearbeitet, aber doch in den kommunikativen Praxis war in der Antike schon bekannt: festgefügte Systeme – aktuell geht es um die »Restgruppe der Brüder« – lassen sich nur verändern durch starke Provokation und Irritation. NIKLAS LUHMANN hätte sich wohl über dieses Beispiel gefreut. Josef geht also atemberaubend modern vor. – Die »Geldrückgabe« geschieht doppelt, erhält also eine zweite, dramatisierende Runde. Implikation: noch größere Provokation.

Gen 43: Die Brüdergruppe berichtet dem Vater. »Josef« ist zunächst also nur indirekt wahrnehmbar. Penibel und gehorsam wird berichtet, wie es ihnen im Kontakt mit dem mächtigen Ägypter ergangen war. Nach anfänglichem Widerstand schwenkt dann auch der Vater ein und akzeptiert das Diktat des von ihm noch nicht erkannten Josef: Benjamin darf nach Ägypten mitgenommen werden. – Ab V.16 bekommen die Leser zum erstenmal Einblick in die strategischen Hintergrundvorbereitungen Josefs. Wegen des Themas »Fest« ahnt man, dass die zweite Begegnung mit den Brüdern gut ausgehen wird. – Der Erzähler ermöglicht den Lesern / Hörern eine zweigleisige Wahrnehmung. Das intensiviert die Textrezeption – und bereitet so gut auf den anstehenden dramatischen Höhepunkt vor. – Im Kontext der Vorbereitungen für die Wiederbegegnung staunt man über die geplante Üppigkeit und den betont aufmerksam-wohlwollenden Empfang (sogar »Futter für die Esel«). Josef zieht die Zweigleisigkeit durch, dann aber fällt er zunächst in den barschen Ton vom ersten Zusammentreffen

zurück. Als die Sprache jedoch auf Benjamin kommt, kippt die geschauspielerte Souveränität fast schon. Nur knapp kann Josef seine Gefühle der Rührung bezähmen. Auch die zunächst sauber getrennte Tischordnung wird aufgegeben, Gelage und Rausch stehen am Ende – wenn auch von den Brüdern unverstanden.

Josef, der kühle Strategie, sieht seine erste Zwischenetappe beim Thema »Zusammenführung der Familie« erreicht. An dieser Stelle bricht seine *contenance* zusammen. Die Verstellerei hatte auch Kraft gekostet. Zusätzlich dürften Ängste im Spiel gewesen sein: es war lange nicht klar, ob sich die Restgruppe geändert hatte. Die »9« hätten sich aus dem Staub machen, den eingekerkerten Bruder in Ägypten belassen können, mit der Familienzusammenführung, geschweige denn der Versöhnung wäre es nichts gewesen. Auch diese Unsicherheit musste ausgehalten werden. All dies ist nun im Sinne Josefs geklärt – entspannt darf der Freude darüber nachgegeben werden.

Gen 45: Undenkbar, dass in diesem Kontext die Vertuschung der wahren Identität fortgeführt würde. – An dieser Stelle wieder einmal die Naivität Josefs: Er meint, mit einer schlichten Namensmitteilung (45,4e-g), sowie der treuerzigen, allerdings falschen Erinnerung – der Verkauf Josefs nach Ägypten wurde von anderen bewerkstelligt: Josef stürzt, an dieser Stelle ungewollt, die Brüder erneut in eine Peinlichkeit und Irritation –, sei es getan. Wenn dies nicht einfach naiv ist, dann ist es eine Flucht nach vorne aus höchster Verlegenheit heraus. Denn Josef hatte – das ist ihm klar – den Brüdern sehr vieles abverlangt: er hatte sie im Dialog geistig fast zerstört, hatte verlangt, dass sie vom Vater nahezu Unmögliches fordern (Benjamin holen) und dies im Rahmen einer beschwerlichen weiteren Tour nach Palästina und zurück, dabei die Knebelung, dass einer als Pfand eingesperrt bleibe bis zur Rückkehr, und durch Anspielungen, Bezüge tastet er sich allmählich an die große Schuld der Brüder heran: Mordversuch und Verkauf. All diese Erfahrungen sollen die Brüder aufgrund der bloßen Namensnennung ablegen und dem wiedergefundenen Bruder um den Hals fallen? Und das, obwohl von Josef die schlimmste Schuld – Mordversuch (Gen 37) – noch gar nicht explizit zur Sprache gebracht worden war?

Man kann auch sagen, dass Josef beim aktuellen Erzählstand der Komplexität der von verschiedenen Menschen gemachten Erfahrungen nicht gewachsen ist. – Vor dem Hintergrund der bisherigen Erzählung verwundert das nicht. Zudem wäre eher verdächtig, wenn Josef auch in solcher Situation souverän alle Fäden in der Hand behielte. Josef war häufig genug loyal, tüchtig, kompetent, da komplettiert es sein Bild, wenn er mal wieder (vgl. Anfang Gen 37) naiv erscheint bzw. der Situation nicht gewachsen – zudem ist ja auch der Alkohol noch nicht wieder abgebaut . . .

Es geht dann um die Botschaft an den Vater (V.9). Diese klingt fromm – 9e, wieder mit allgemeiner Gottesbezeichnung –, und zugleich locker-frivol: 9d be-

nutzt und karikiert zugleich die »Botenformel«, mit der Profeten ihre *Jahwe*-Worte legitimierend einzuleiten pflegten. Den anti-narzisstischen Hinweis auf eine Triebkraft in der Geschichte, die eben nicht er, Josef, ist, kann man gut entnehmen. Zugleich den Wink an die Zeitgenossen des Autors: Mit eurem gewohnten Religionssystem hat das nichts zu tun. Nicht fromme Sprüche sind aus Sicht Josefs entscheidend, sondern zum Ausdruck gebrachte Gefühle – schließlich umarmt man sich ja doch –, praktische Ratschläge angesichts drohender Hungersnot ('kommt herunter nach Ägypten') und praktische Hilfen, die zugleich einen Beweis darstellen: Wagen werden zur Verfügung gestellt.

Gen 46: Anrührende Wiedersehensszene mit dem Vater, bald auch wieder strategische Anweisungen, wie dem Pharao gegenüber zu verfahren sei. Und dann die heftigste negative Wertung in der gesamten Erzählung (46,34f), paraphrasiert: Ihr als Kleinviehhirten braucht euch in der Umgebung der ägyptischen Hochkultur gar nichts einzubilden, hier seid ihr Nichtse! Damit zementiert Josef die entscheidende Orientierungsmarke ein: Zu einem Rückfall in die alte Gewalttätigkeit habt ihr überhaupt keinen Anlass und keine Rechtfertigung. – Eine vorsorgliche Warnung im Klartext, damit es auch der letzte der Brüdergruppe kapiert.

Das erinnert an den Textanfang und macht ein Paradox sichtbar: Es war in Gen 37 Josef gewesen, der den Unterwerfungstraum gehabt hatte, deswegen hatte er sich den Hass der Brüder zugezogen. *Ausgelebt* haben den Allmachtswahn dann allerdings die Brüder, indem sie Josef zu töten bzw. zu verkaufen suchten. So gesehen könnte die jetzige Wertung ein allzu idyllisches Bild von »Kleinviehhirten« zerstören – Ranküne, Mord und Totschlag gibt es auch bei ihnen – und verschlüsselt daran erinnern: es gibt noch das Thema gravierender Schuld. Solange das nicht aufgegriffen ist, habt ihr kein Recht, große Ansprüche zu stellen.

Die auffallend heftige Wertung attackiert somit jede Idealisierung der Patriarchenzeit – ein direkter Angriff auf die geistige Haupttendenz der jüdischen Gesellschaft im 5. Jhd. v. Chr. Via Wortketten ließen sich Verweise auf andere Texte feststellen, die ebenfalls Kritik an *Pastoren* artikulierten – aber dort sind die Theologen und Kultbeamten am jerusalemer Tempel gemeint. Die heftigste Wertung des Gesamttextes bezieht sich letztlich also darauf.

Gen 47: Josef betreibt die Ansiedlung der Familie in Goschen und managt die sich verstärkende Hungersnot – und wird dafür von den Ägyptern hymnisch gepriesen. – In der Sterbeszene Israels wird Josef – passend zur Erwählung schon in Gen 37 – ausgezeichnet: er kommt als einziger zum Bett des Vaters. Die Formel in 29d nimmt sich etwas merkwürdig aus. Sie bringt in die sonst so spontane Vater-Sohn-Beziehung einen feierlich-distanzierten Ton. Und auch – wegen des Bedingungssatzes, der Hoffens-Aussage – ein Moment der Unsicherheit. Der Vater scheint seinen Sohn vertraut und zugleich aus der Distanz zu

betrachten. Ähnliches schien ja schon in 37,11b der Fall gewesen zu sein. Der Vater sieht Josef nicht schlicht als Sohn, sondern als »Testamentsvollstrecker«: mit Eid wird vereinbart, dass Israel »bei meinen Vätern« begraben wird.

Zur Mehrdeutigkeit des Namens »Israel« haben wir schon einiges gesagt. Die jetzige feierliche Szene sorgt dafür, dass die Erinnerung an »Israel« nicht schizophoren wird: das (idealisierte) »Israel« zur Zeit des Autors lebt in Juda / Jerusalem, aber das Grab des Patriarchen »Israel« müsse man sich im Nildelta vorstellen. Der Autor mutet seinen Zeitgenossen nicht zu, dass sie sich eine derartige Gespaltenheit aufbürden. Daher ist es für ihn geradezu ein Zwang, dass Josef für das Begräbnis in der Heimerde sorgen wird, unterstrichen durch Eid, Einbalsamierung, feierlichen Begräbniszug. Mit dem Tod Israels endet naturgemäß das Handlungsmuster »Erwählung«. Es wird sozusagen zugleich mit »Israel« begraben.

Für das Selbstverständnis des Vasallenstaates Juda (sich als idealisiertes »Israel« verstehend) sind dies gewaltige Zumutungen. Sie werden verstärkt durch die nachwirkende Wertung, die Josef Ende Gen 46 erwähnt hatte: so etwas wie die Nomadenkultur der Patriarchen (»Kleinviehhirten«) ist für die hochentwickelten Ägypter schlichtweg ein »Gräuel«. Josef wird gegen Textende zum Sprachrohr bzw. Instrument, das derartige nostalgischen, weltflüchtigen, auch großwahn-sinnigen Idealisierungen zertrümmert.

Gen 50: Josef holt sich bei Pharao die Erlaubnis, den Auftrag des Vaters auszuführen, – was kein Problem darstellt. Israel wird begraben, Josef kehrt zurück, mit großer Selbstverständlichkeit. Kein Schwanken, keine innere Zerrissenheit werden beschrieben.

Vom Text bleibt die Frage unbeantwortet: Hätte Josef nicht selbst bemerken müssen, dass der Ausschluss der Brüder vom Begräbnis pietätlos ist? – Auf der Basis eines Alltags-Realismus kann man zurecht so fragen. Auf der Basis des bisherigen Erzähltextes gelten andere Kriterien:

- (a) Die Frage so zu stellen wie soeben, würde heißen, den letzten Willen des Vaters Israel zu missachten. Will man also Josef auffordern, diesem Willen, den Josef unter Eid bestätigt hatte, zuwiderzuhandeln?
- (b) Es war also Vater Israel, der diese Unterscheidung ein weiteres Mal praktiziert hatte. Verstanden haben wir diese Erwählungs-Ideologie von Anfang an nicht. Sie hat zu all den zurückliegenden Komplikationen geführt. Zumindest können wir als Leser jetzt folgern: Mit dieser unverständlichen Erwählungs-ideologie ist nun Schluss. Vater Israel ist begraben. – Eine Erzählkonstruktion will ihre eigenen Aussagen auslösen. Sie gilt es zu erkennen. Würde sie immer nur dem Alltags-Realismus folgen, bliebe ein poetischer Text nichts-

sagend. Wichtig ist allein: die Erzählung muss in dem, was sie offenbar sagen will, in vieler Hinsicht *stimmig* und so dann überzeugend sein. Eine einzige plakative Meinungsbekundung wäre erstens aufdringlich, zweitens isoliert, nicht vernetzt, insofern unplausibel.

- (c) Wiederholt, wenn auch selten, war angeklungen, dass im Verhältnis: Josef – Restgruppe Entscheidendes noch aussteht, nämlich das Bekenntnis zur Schuld (Ende Gen 37). Das Verhältnis: Josef – Brüder hat sich in vieler Hinsicht normalisiert, entkrampft. Aber eine wichtige Barriere besteht eben noch. Ohne dass das Verdrängte wieder ins Bewusstsein geholt wird, können Josef und die Brüder nicht zu einem guten Miteinander finden – und zwar nun ohne das bisherige Bindeglied des Vaters. Auf die für alle Brüder – modern gesprochen: *gruppodynamisch* – neue Situation müssen sich alle erst einmal einstellen.
- (d) Schon wiederholt war im Erzähltext durchgespielt worden: Entscheidendes, Belastendes, Schwieriges geht man nur an, wenn eine ausreichend starke Provokation dazu zwingt. Andernfalls verdrängt man gern weiterhin – es ist vordergründig bequemer.

All diese Aspekte verstärken sich gegenseitig, so dass es erzählerisch höchst plausibel erscheint, dass Josef allein das Begräbnis durchführt. Und prompt kommt das in Gang, was noch überfällig ist: die Rückbesinnung auf die Schuld der Brüder. Die Brüder bekennen sich nachhaltig dazu – was Josef abschließend und umfassend Gelegenheit gibt, seine versöhnliche und weiterhelfende Einstellung zum Ausdruck zu bringen. Die Gruppe hat sich – jetzt erst – neu gefunden.

»Gott«

Für *Theologen* von der alten bis zur heutigen Zeit ist die ursprüngliche Josefs-geschichte unter einer Voraussetzung vollkommen unergiebig: wenn man in ihr Offenbarungen, Informationen aus der göttlichen Welt erwartet. Dennoch ist der Text auch in dieser Hinsicht aufschlussreich – nur eben nicht in der Form, wie üblicher-

weise die religiöse, theologische Sprache angelegt ist. Gemeint ist: Häufig entfernt sich theologische Sprache von der alltäglichen, auch von der poetischen. Sonderbegriffe, nicht mehr verifizierbare Folgerungen werden eingesetzt und entwickelt, hochgestochene Abstraktionen beherrschen den dadurch tiefsinnig und gewichtig klingenden Diskurs. Da aber die Sinne und jedem zugängliche Erfahrungen damit ausgehebelt sind, stellt sich bald der Zwang, *Autoritäten* zu folgen, entweder theologischen Meistern oder amtlich-religiösen Setzungen, Dogmen. Der zum Denken fähige Mensch macht sich damit abhängig, unmündig. Nicht Rationalität und Nachdenken sind von ihm gefordert, sondern abgehobene Ergriffenheit und Folgsamkeit.

Die ursprüngliche Josefsgeschichte entwickelt die sich auftürmenden Probleme, die aus der Einzelfamilie letztlich auf die »ganze Welt« ausgreifen – narrativ hemmungslos übertreibend –, in nahezu *a-theologischer* Sprache. Die Religion des Mose ist dem Erzähler kein explizites Thema, nicht die Verbindung zu Abraham – Isaak – Jakob, Kult gibt es nicht, der spezifische Gottesname *Jahwe* kommt nicht vor, »10 Gebote«, einen zentralen Kultort gibt es nicht. – Manches von diesen Leerstellen verdankt sich natürlich der Textfiktion: Wenn der Erzähler von grauer Patriarchenzeit spricht, kann es vieles von diesen theologischen *Essentials* noch nicht geben.

Auf der anderen Seite steht, dass der Erzähler zu einer Zeit schreibt, in der all diese Elemente in hohem Kurs stehen, selbstverständlich und zentral sind für das jüdische Gemeinwesen, für seine politisch-religiöse Führungsschicht – die davon ja lebt und Wertschätzung im Volk genießt. Das ganze soziale und kulturelle

Leben, die Identität als Volksganzes hängt von ihnen ab und zwar so stark – oben schon erwähnt –, dass die Fiktion vom »ausgewählten Volk« als Kehrseite natürlich die Fremden, die Heiden hat, mit denen man möglichst nichts zu tun haben will. Deswegen die aufkommenden Zugehörigkeitszeichen – Beschneidung, Nachweis der Abstammung von einer jüdischen Mutter.

Von all dem, was in seiner Schreibsituation hoch im Schwange war, kann der Erzähler – 'elegant' – abstrahieren, indem er seine Erzählung in einer Zeit spielen lässt, in der die Offenbarung in der Wüste (mit all ihren Folgen) eben noch nicht stattgefunden hatte. Aber in diesem literarischen Trick liegt auch schon eine Botschaft: *Es geht auch ohne* – man kann ein problemlösendes Leben führen, das vielen weiterhilft, ohne ständig theologische Weisheiten im Mund zu führen oder Kultverrichtungen vorzunehmen, ohne Unterwerfung unter ein religiöses System, das vielfältig in das praktische Leben eingreift. Das wirft zumindest die Frage bei den Rezipienten des Erzähltextes auf, worin denn eigentlich der *Mehrwert* theologischer Sprache und religiöser Institutionen, Vorschriften, Dogmen liegen sollte?! Gleichgültig, ob und wie der Text dazu eine Antwort anbietet – er gibt schon mal diese Frage an die Leser / Hörer weiter und zwingt sie, selbst, aus ihrer Sicht dazu Stellung zu nehmen.

Im Essay war angedeutet worden, dass bildhaft am Textanfang wohl ein theologisches Axiom aufgegriffen wurde: Josef wurde vom Vater – nicht recht motiviert – »erwählt«. Da hört man das »ausgewählte Volk« hindurch. Der Erzähler greift also ein zentrales Glaubensbekenntnis seines Volkes auf und führt literarisch vor, was diese Erwählung auslöst: Hass, Mord und Totschlag. Glück-

licherweise, und ganz ohne Zutun der hassenden Brüder, vielmehr unter tätiger Mithilfe der Fremden (»Ägypter«), die rational und lebenspraktisch eingestellt waren, geht die Sache gut aus. Aber darin die mehrschichtige Botschaft:

- (a) Eine Zukunft gibt es nur bei Versöhnung mit dem Fremden (als Beispiel im Text durchgespielt: man lebt in Ägypten weiter),
- (b) Zukunft ist nur möglich ab dem Tod des alten 'Israel' (Name in seiner oben besprochenen Mehrdeutigkeit); aber der alte Vater hatte nur für sich die Rückkehr erbeten, er verpflichtete seine Söhne nicht zur Rückkehr zur alten Frontstellung gegenüber den Fremden,
- (c) gerade diese, als Revolution durch die Zeitgenossen empfundene Neuorientierung ist durch »Gott« = ELOHIM veranlasst, gerade nicht durch den spezifisch jüdischen Nationalgott JAHWE (vgl. Ende Gen 50).

Das scheinbare Defizit bei theologischen Aussagen *spricht* also sehr wohl. Der Erzähler stellt sich nicht verbissen-plakativ, sondern menschenfreundlich, literarisch-gekonnt erzählend, damit gewinnend, und insgesamt äußerst zielstrebig gegen die restaurative, theokratische Neuformierung seiner Gesellschaft (»Frühjudentum«).

Für die Textfigur Josef heißt der Verweis auf »Gott« am Schluss der Erzählung: Nicht ich war in all den Umwälzungen die entscheidende Figur. Sondern es gab eine andere Instanz. Sie allein war mächtig. Die Aussage hat somit einen *anti-narzisstischen* Charakter. Darin erschöpft sich ihr Mitteilungsgehalt. Denn: Indem Josef *keine weitere theologische Ausführung anschließt*, sagt er zugleich: Über detaillierteres Wissen zu dieser Macht verfüge ich nicht, hatte auch keine spezielle Offenbarung erhalten. Folglich schweige ich. Weitere Ausführungen wären auch nicht nötig: Hauptsache unsere diversen Probleme sind gelöst.

Zu all diesen Ausführungen passt die kurze Bemerkung Josefs zu den mit ihm eingekerkerten Beamten in Gen 40: die hatten geträumt und kannten nicht die Bedeutung der Träume. Darauf Josef: das Deuten sei doch »Sache Gottes – erzählt doch mir!« – Ist das nun Ausdruck von Josefs Größenwahn? Der Garbentraum Anfang Gen 37 – dort ohne Gottesbezug – scheint in diese Richtung zu deuten. Aber nun sind die Koordinaten andere: Josef hat schwierige Erfahrungen hinter sich – Mordversuch / Ägypterin / Einkerkierung. Zu einem Gefühl des »Größenwahns« hat er jetzt wirklich keine Veranlassung mehr. Aber nach der mehrfachen Demütigung spricht Josef – wenn auch sehr kurz – die mächtigere Instanz »Gott« an. Und sich selbst empfindet er als durchlässig für diese Instanz, er kann – was für seine Gesprächspartner nicht gilt – an dem Wissen der Macht »Gott« teilhaben. Die erzählerische Knappheit der Passage ist so deutlich, dass sie schon mal – bei einer Rundfunkübertragung – kurzes Gelächter im Publikum ausgelöst hat – oben im Essay z.St. schon erwähnt. Der Text nennt eine ganz kurze Wende ins Theologische hinein. Sobald man sie bemerkt, ist die Andeutung auch schon wieder vorbei. Mehr kann und will der Erzähler dazu nicht sagen, sein Sprachrohr »Josef« auch nicht. Aber wie am Textende wird deutlich: Josef ist rückgebunden (= »re-ligare«), insofern – obwohl in der Fremde – *nicht allein*, und dadurch befähigt, die schwierigsten Probleme anzugehen. Weitere theologische Ausführungen werden geradezu rabiat abgeschnitten. Die allgemein-semitische Gottesbezeichnung, eben nicht die spezifisch jüdische, steht offenbar für inneren Halt, kommunikative Kompetenz und für eine Kraftquelle, die in Richtung Versöhnung und Lebensförderung handeln lässt. – Aber – gemessen an der Josefserzählung – haben wir damit schon viel zu viel dazu ausgeführt. Das verträgt dieser thematische Bereich nicht.

Von Gen 40 aus zurückblickend könnte man *erzählerisch* durchaus von einer »Offenbarung« reden, nicht »religiös-theologisch«. Der Allmachtstraum von Gen 37 wird von den Brüdern und wohl auch von den meisten Lesern / Hörern verstanden im Rahmen üblichen Hierarchiedenkens und Machtspiels. Dagegen richtet sich denn auch die heftige Reaktion der Brüder. Der Erzähler erwähnt, führt aber nicht weiter aus, dass der Vater – vgl. 37,11 – den Vorfall »bewahrt«. Was das heißen soll, bleibt zunächst im Dunkeln. Jedenfalls reagiert Vater Israel anders als die Brüder-Restgruppe. Es scheint so, als sei eine alternative Deutungsmöglichkeit in seinem Blickfeld. Welche das ist, erfahren wir zunächst nicht. Nun, in Gen 40, bietet der Erzähler die Auflösung auch jener rätselhaften Bemerkung: der Machttraum schien zunächst auf das Muster: DOMINANZ – UNTERWERFUNG hinauszulaufen. Nach all den schwierigen negativen Erfahrungen Josefs hat sich dieses Muster geändert: es geht um die MACHT ZUR KOMPETENTEN PROBLEMLÖSUNG. Dazu mag später ein hohes Staatsamt nützlich sein. Aber auch dann ist KOMMUNIKATION UNTER GLEICHEN unabdingbar, denn ohne die Mitwirkung der Partner ist nichts zu gewinnen.

Nochmals, in Gen 41, weist Josef den Gedanken zurück, er sei es, der Träume deuten könne. »Gott« sei es vielmehr. Die kurze Notiz schillert. Im Wortsinn bestätigt sie den obigen Gedanken, wonach Josef sich »rückgebunden« fühlt, insofern »religiös«. Im Gespräch mit Pharao dürften darin weitere Signale enthalten sein:

- (a) Josef bringt sich selbst in Deckung – die Verantwortung trägt ein anderer;
- (b) durch das allgemeine »Gott« missioniert Josef nicht für einen speziellen – wäre auch unangebracht gegenüber einem Pharao, der sich selbst als Gott versteht – im Rahmen des ägyptischen Pantheons;

- (c) Josef erniedrigt sich selbst als Figur. Das Signal darin: dem Pharao wird in Josef kein Rivale mit Geheimwissen erstehen, der den Pharao zu entmachten trachtet;
- (d) das Versprechen von »Wohlbefinden« ist attraktiv für Pharao, wirkt als Einladung zu weiterer Kommunikation mit Josef;
- (e) Da Pharao es letztlich mit 'seinesgleichen' zu tun hat – »Gott« –, ist er quasi protokollarisch gezwungen, den Gesprächsbeitrag des hebräischen Sklaven nicht abzuwimmeln, sondern gebührend zu beachten, also die Kommunikation fortzuführen.

Jedes Gespräch enthält »gesprächssteuernde Signale«, durch die die Beteiligten zu verstehen geben, ob und wie sie sich einbringen wollen. Im aktuellen Fall stellt Josefs kurze Bemerkung ein Meisterstück auf dieser Ebene dar: Letztlich zum Wohl sehr vieler erreicht Josef, dass er den Pharao als dauerhaften Gesprächspartner gewinnt – 41,38.39 bestätigt dies. Die Frage, ob Josefs Verhalten nur rhetorisch gewitzt war, oder auch existenziell fundiert, kann man nach den obigen Ausführungen mit Tendenz zu letzterem beantworten – ohne deswegen die knitze Raffinesse zu löschen.

Ende Gen 42 sind die Brüder entsetzt, dass sich während der Rückkehr aus Ägypten ihr Getreidegeld wieder in den Säcken findet. Zum Ausdruck des Entsetzens, der erneut gesteigerten Konfusion, dient auch der Verweis auf »Gott«. Er wird – hilflos – als Verursacher genannt. »Gott« somit als Projektionsfigur des Schreckens um zu sagen: wir selbst haben den aktuellen Sachverhalt *nicht* veranlasst. »Gott« somit, um eigenes Unbeteiligtsein, Nicht-Wissen, aber auch das Scheitern des gegenwärtigen Projekts festzustellen, darin ganz sicher ein großes Ausmaß an Enttäuschung und Verzweiflung. – Solche Redeweise taugt nicht für theologische Auswertung, sondern gehört zu übertragenem Sprachgebrauch.

Innertextlich ist nun aber eine Opposition sichtbar geworden: Josef, der in der Fremde wirkt, ist *religiös verankert*. Die biederen Brüder aus Kanaan jedoch drehen auch religiös durch, sobald sie in eine Zwangslage geraten, machen gar »Gott« dafür verantwortlich. Mit ihrer inneren Stabilität ist es nicht weit her.

Am Schluss in Gen 50 nochmals der schon wiederholt genannte Gedanke: Josef in Verbindung mit Gott. Und Josef weist eine Identifizierung zurück. Er ist nicht Gott. »Gott« wieder eine Projektionsfigur, die aussagen soll:

»Ich = Josef hatte all das, was geschehen ist, nicht im Griff, nicht unter Kontrolle. Wie all das abgelaufen ist, ist letztlich gut. Dafür bin ich dankbar – ich weiß nur nicht recht, wem genau ich dankbar sein kann und soll. Deshalb verwende ich das undeutliche Nomen 'Gott'. Fixiert euch jedenfalls nicht auf mich als der alles-entscheidenden Figur! Den Allmachts-=Garbentraum vom Textanfang habt ihr ja nun mehrfach eingelöst (weil ihr mehrfach vor mir niedergefallen seid). Das wolltet ihr sicher nicht – aber nehmen wirs mit Humor. Jedenfalls weise ich für mich jede Allmachtsvorstellung zurück und bitte euch, mich als euresgleichen zu behandeln. Damit ist dann der Familienfriede wiederhergestellt und so können wir in der Fremde, im Gebiet des einstigen Erzfeindes, gut weiterleben.«

Ein solches, kurzgefasstes Fazit des Erzähltextes lässt gebündelt erkennen, dass Josef im Singular – »Gott« – auf eine Größe verweist, die er als mächtige und wohlwollende Triebkraft anerkennt. Aber zu dieser 'Person' ist keine vernünftige weitere Beschreibung möglich. Daher ist sie zweifellos ernstzunehmen, aber in

keiner Weise in einer 'anderen' Welt, abseits von Josef, in einer göttlichen Sphäre, ausstaffiert mit Hofstaat o.ä. zu suchen. Folglich passt auch in keiner Weise der geistesgeschichtlich aufgeladene und belastete Begriff des 'Monotheismus'. Nein, viel einfacher – und da hilft dann doch S. FREUD: »Gott« in diesem Text ist eine literarische Projektion, die für das steht, was FREUD – sprachlich vergleichbar unbeholfen, nämlich via *Negation* nur – das *Unbewusste* nannte. Viele Erfahrungen, die Josef der Projektion »Gott« zuschreibt, kann man auch in psychoanalytischer Sprache verbinden, was Beziehungen zum »Unbewussten« betrifft. Auch so gesehen ist Josef »rück-gebunden«. Für eine objektivistische Theologie – »Gott« in einer eigenen Sphäre außerhalb des Menschen angesiedelt – ist damit kein Platz.

Der Erzähler entwickelt diese Gedanken in der Sprache der sich zeitgleich formierenden biblischen Traditionen. Es wäre zusätzlich spannend zu erfahren, ob er eigentlich über die parallel im griechischen Raum sich bildenden Demokratiebewegungen im Bilde war. Seine Stoßrichtung würde dazu passen. Auch ist spannend zu sehen, wie er erstaunlich konsequent eine Distanz = Kritik zu den religiösen Standardvorstellungen des Frühjudentums durchhält. Zwar lässt sein Sprachgebrauch erkennen, dass er z.B. profetische Sprache kennt (etwa die des Jeremia). Aber dem Autor liegt nichts daran, in vergleichbarer Weise im Namen *Jahwes* für eine ernsthaftere Religiosität zu werben – im üblichen religiösen = objektivistischen theologischen Denken. Stattdessen ist seine Stoßrichtung: in psychologisch-kommunikativ erstaunlich aufgeklärter Weise Probleme anzugehen und gemeinsam zu lösen. Die Erwähnung der göttlichen Sphäre beschränkt sich auf kleine Randbereiche bzw. hat als übertragener Sprachgebrauch zu gelten, ist also zu *dekonstruieren*.

2. Handlungsmuster

Zur *Methodischen Einordnung*: Nun ist *Dekonstruktion* vorausgesetzt, also der Gang weg von der Wortbedeutung, hin zur *gemeinten*. Einschlägig sind all die Begriffe der PRAGMATIK, die zunehmend *kritisch* analysieren, versteckte Bedeutungskomponenten erschließen wollen. Wer nachlesen will:

<http://www.alternativ-grammatik.de>, darin **ab Ziff. 4.113**.

Mit dem Konstrukt der PRÄDIKATION aus der SEMANTIK im Hinterkopf: die Akteure = AKTANTEN übergehen wir jetzt, zumal ihr fiktionaler Charakter ohnehin nachgewiesen ist. Was aber bleibt und was man beschreiben kann, das ist die *Abfolge von Geschehnissen / Handlungen / Interaktionen*. Diese betrachten wir, ohne sie an die Akteure genau dieses Textes zu ketten. Vielleicht gibt es in anderen Texten – dann natürlich mit anderen Akteuren – eine vergleichbare Abfolge. Dann hätten wir »Muster« entdeckt

Bevor derartiges erkannt werden kann, sind noch die Analysen zur Aufdeckung von »Übertragenem Sprachgebrauch« notwendig. Vgl. dem obigen Verweis auf die ALTERNATIV-GRAMMATIK. Wir lassen sie kursorisch einfließen. Das ist dann praktische *Dekonstruktion* = Erhebung der *gemeinten Bedeutung*. Sie ist es letztlich, deren Abfolge in einzelnen Schritten wir betrachten. Das anschauliche Wortbedeutungs-Element kann aufgegeben, *dekonstruiert* werden, sobald erkannt wird, **welche Funktion** es im Zusammenspiel mit dem weiteren Text hat. An dieser *Funktion* sind wir interessiert.

Weiter unten, gegen Ende von **Ziff. 2.5**, gehen wir ausführlich auf die Nähe der ursprünglichen JG zum Buch JONA ein. Ich denke, diese Nähe wird hier, im aktuellen Punkt, noch weiter sichtbar werden. Vorgreifend und zur Illustration daraus ein Beispiel:

- Im Buch Jona, Kap. 1, wird der Profet von der Schiffsmannschaft ins Meer geworfen, als »Opfer«, in der Hoffnung, der gefährliche Sturm möge sich dadurch besänftigen. – Soweit die dramatische und gut vorstellbare Wortbedeutung.
- Dass es im Text ausreichend Anlässe gibt, es nicht bei der Wortbedeutung zu belassen, sondern nach einer *zweiten = gemeinten Bedeutung* zu suchen, sei vorausgesetzt.
- D.h. wir sind befugt zu fragen, was der Wurf ins Meer **impliziert**, welche **Funktion** er hat für den weiteren Textverlauf.
- Zumindest ist damit ausgesagt: der Profet ist zu völliger Passivität verdammt, kann nichts mehr wahrnehmen (vgl. Register EPISTEMOLOGIE).
- die Aktion ist für den Betroffenen (=2. AKTANT) »tödlich« – fragt sich nur, in welchem Sinn. Wenn es ohnehin schon Indizien für eine 2. Bedeutungsebene gibt, dann kann der sonst so eindeutige »Tod« womöglich auch in über-

tragenem Sinn verstanden werden.

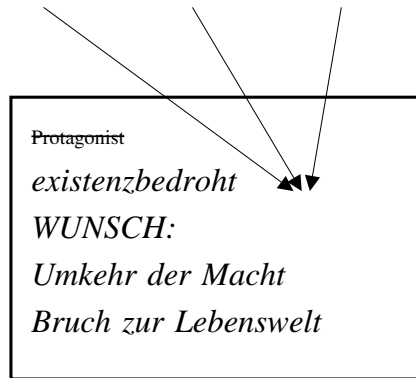
- der weitere Textverlauf zeigt, dass der »Wurf ins Meer«, das Verschlucktwerden vom »großen Fisch« dramatische Bilder sind, die ein Umschalten anzeigen: der Textakteur, wie man ihn bislang kannte (der dem göttlichen Auftrag entfliehen wollte), ist durch die schmerzhaft-aufwühlende Behandlung tatsächlich 'gestorben'. Nach dem 'Ausspien an Land' tritt ein *innerlich gewandelter Profet* auf den Plan. Er ist nun zumindest bereit, den Auftrag Gottes auszuführen (was weitere lachhafte Aktionen nicht ausschließt).
- Kurz: die Einzelszene, für die das Jona-Büchlein hauptsächlich bekannt ist, steht für die FUNKTION: »Innere Wandlung des Akteurs«. Der erzählerische Aufwand, der dabei getrieben wird, ist keineswegs unnützlich, sondern widerspiegelt zutreffend die alte psychologische Erfahrung: *Innere Wandlung braucht Provokation, Zeit, Besinnung – und aktives Umdenken*. Mit kurzem rationalem Umlegen des seelischen Schalters ist es nicht getan. – Um solche Lebensweisheiten anschaulich zu illustrieren, sind derartige poetische Bilder bewundernswert und unverzichtbar.

Das möge als Einstieg genügen. Klar ist, dass wir bei dieser »2. Bedeutungsebene«, auf der Stilfiguren und »Symbol« ohnehin wichtig sind, in große Nähe zu dem kommen, wozu FREUD oder *Tiefenpsychologie* wichtige Pionierarbeit geleistet haben. Es sei versucht – trotz der Nähe – die Schienen getrennt zu halten. Das wird und muss nicht immer gelingen. Wo es Überschneidungen gibt, geben wir dies per Seitenzahl an und meinen dabei das Buch von STEFFEN (1990).

Machen wir *einen* Durchgang durch den Text der ursprünglichen JG und nennen – sicher unvollständig – einige verallgemeinerbare Beobachtungen – dargestellt in Grafiken.

Darin sehen wir den Ertrag dieses Schrittes. *Sprachlich* soll vermieden werden, was unter Psychologen üblich ist, nämlich Fetzen, die nach Wortbedeutung klingen, als *Termini* zu verwenden, »Höhle = Uterus« u.ä. wird sich bei uns eher nicht finden. Aber das betrifft die Frage, wie die Terminologie gebaut sein soll. Von der gedanklichen Vorarbeit seit FREUD profitieren wir natürlich gerne.

Die jeweils pro Kapitel sich anschließende Erläuterung soll lediglich Erinnerung und Brückenschlag zur Wortbedeutung hin sein.

Ursache¹ Ursache² Ursache³**Gen 37:**

Ursache¹: Laut Darstellung dieses Textes ist Josef »ein Knabe«, also jung, ein »Sohn des Alters« sei er gewesen. Ob BENJAMIN – laut anderen Texten – nicht noch jünger gewesen war, thematisiert der aktuelle Text nicht. Folglich gilt für die ursprüngliche JG: Josef steht allein im Gegensatz zur Restgruppe der Brüder. Der Vater liebt den Nachkömmling – begründungslos oder zumindest mit nicht hinreichender Begründung (siehe BENJAMIN) – besonders und ruft dadurch den Hass der anderen Brüder hervor. So ist das nun mal mit Emotionen – sie und ihre Erläuterungen richten sich nicht nach Chroniken . . .

Ursache²: Israel drückt seine Bevorzugung Josefs noch durch einen eigenen Akt der Erwählung aus: Josef erhält ein prächtiges Gewand. Dadurch haben die anderen Brüder ständig vor Augen, dass sie benachteiligt sind.

Ursache³: Josef erzählt der Familie – treudoof – sein Traumbild. Kein Wunder, dass die Brüder daraufhin erst recht auf Konfrontationskurs gehen. Die Vorstellung, sich unterwerfen zu sollen, ist das letzte, wovon sie träumen.

Andererseits ist es nachvollziehbar, dass Josef genau dieses Traumbild sieht – alle werfen sich vor ihm nieder. Man kann hier durchaus FREUD folgen – vgl. STEFFEN 93 –, wonach Träume innerseelische Konflikte widerspiegeln. Obwohl es aktuell um einen *literarischen* Traum geht, kann man ableiten: Josef hat – wenig verwunderlich – unter der geballten Ablehnung gelitten. Im Sozialgefüge »Familie« geht er fast unter – deshalb ist er in der Grafik nur sehr klein vertreten. Josefs Inneres sann auf Abhilfe und drehte im Traumbild die Machtkonstellation einfach um, mit Fremdwort: »Revolution«. – Damit haben wir die **Funktion** der Traumerzählung erkannt.

Damit hätte Josef die bedrückende Szenerie zwar los. Aber ein ersprießliches Zusammenleben folgt daraus noch nicht. Eine Oben-Unten-Struktur wird nicht besser, überwunden, wenn man die Machtverhältnisse lediglich umdreht. Strukturmäßig ist es das selbe »in Grün«. Aber abgesehen davon: aktuell besteht ohnehin keine Aussicht auf Vollzug der Revolution.

Die Existenzbedrohung für Josef wird im Text dramatisch ausbreitet. Irgendwie im Anklang an das Buch Jona, der ins Meer geworfen wird. Josef wird in den Brunnen geworfen. Wenn wir sicher sein könnten, dass das Buch Jona älter ist, könnte man bei der JG sogar Humor ableiten: im Gegensatz zur Wasserfülle des Meeres enthält der Brunnen überhaupt keines. Mord gescheitert.

Ist das Anklang und zugleich Persiflage des Schicksals von Jona? – Die Frage muss offen bleiben. (Aber im Buch Jona ist der Mord ja auch gescheitert – mythisch dank des »großen Fisches«.)

Der Effekt für beide ist jedenfalls der gleiche: sie sind getrennt von der gewohnten Welt, in einer »Höhle« (Jona war zusätzlich vom »großen Fisch« verschluckt worden), sind geradezu gezwungen – wenn sie nicht verrückt werden wollten –, sich auf sich selbst zu konzentrieren, sich zu besinnen, manches wahrzunehmen, was bislang eher übersehen worden war. Die JG spricht nicht davon, dass dies bei Josef eingesetzt hätte. Aber es liegt nahe, den Mechanismus zu unterstellen, als *psychischen*, was nicht gleichbedeutend mit einem *religiösen* ist.

Ein Redaktor hat es im Buch Jona aber so gesehen und einen ganzen Psalm nachträglich eingefügt. Das kann man nicht einfach als »fromm« abtun. Sondern es liegt die ideologische Ausbeutung einer Notsituation vor. Der ursprüngliche Verfasser des Buches Jona kam ohne den Psalm aus.

Die Brücken zur bisherigen Lebenswelt sind jedenfalls abgerissen. Emotional seit längerem – wobei nicht mitgeteilt wird, dass Josef dies in diesem Stadium auch wahrgenommen hätte. Aber nun, im Brunnen sitzend, *existenzbedroht*, **muss** er den Riss wahrnehmen, den Bruch zur bisherigen Lebenswelt.

Vielleicht war der Vater – weil reifer – hellsichtiger, als er auf die Traumerzählung sehr verhalten reagiert hatte: er »bewahrte diese Worte«. Das klingt nachdenklich und besorgt.

Die Szenerie heißt auch: Josef hat jegliche Kontrolle über sich selbst verloren. Wenn er heil aus dieser Erfahrung herauskommt, dann waren dafür andere Kräfte ursächlich als sein Verstand allein. Es kann sein, dass diese anderen = unbewussten Kräfte durch die Extremsituation aktiviert werden. Josef hätte dann die Chance eine *Wandlungsphase* zu durchlaufen. Er würde dann nicht lediglich das Problem 'überstehen', sondern sich dabei verändern.

Protagonist
im Zwiespalt
Öffnung für andere
Verschärfung der Bedrohung

Inkubation¹, Reflexion¹

Gen 39:

Im Haus des Ägypters ist Josef zwar ungewollt in der Fremde. Aber er kann sich nützlich machen = »Öffnung für andere«, was auch heißt: die Fixierung auf den Streit mit den Brüdern ist momentan vorbei. Das Leben ist weiter als eine derartige geistige Engführung. – Die Avancen der Ägypterin erfordern allerdings eine Positionsbestimmung, ein Abklären, wie Lust, Loyalität und Vernunft zueinander stehen. Indem Josef klar Position bezieht, wird er dafür nicht etwa bewundert, sondern verleumdet und bestraft: er landet noch weiter »unten«, im Gefängnis für lange Zeit. Nach dem »Brunnen« ist dies noch eine »Höhle«, wieder ein Zwang zum Innewerden, zur seelischen Positionsbestimmung, Sammlung der Kräfte, Verarbeitung des Abbruchs der sozialen Bezüge. Die angestammten (»Familie«) sind schon länger gekappt. Nun auch die zu seiner 'Rettungsinsel' (»Haus des Ägypters«). In all dem muss die eigene *Hilflosigkeit* ausgehalten werden.

Die Ausstoßung aus dem Familienverband, der Transfer nach Ägypten, und nun dort der Gefängnisaufenthalt – drei Trennungs-/Brucherfahrungen

Wohlwollend ausgedrückt kann man von einer Phase der *Inkubation* sprechen, in der Hoffnung, dass die erzwungene Ruhigstel-

lung beim Protagonisten zu einer weiteren Entwicklung und Stärkung führe. Der Zwiespalt heißt: Gibt sich die Einzelfigur vollends auf – nach soviel ungerechter Verfolgung und Beschuldigung? Oder werden gerade *wegen* der psychischen Extremsituation Selbstheilungskräfte mobilisiert, von deren Macht der Akteur bislang nichts wusste?

In Lk 15 landet der »verlorene Sohn« am Schweinekoben. Insofern auch »ganz unten« – was in ihm eine innere Neuformierung und Umkehr auslöst. Andere Textgattungen charakterisieren eine solche innere Wandlung als »Wiedergeburt«. – In Riten (»Taufe« u.a.) wird eine solche Wandlung beschworen. Sie ist dabei aber in aller Regel erst symbolisch nachgestellt, aufgrund gesellschaftlicher Konventionen angeordnet; sie ist noch nicht vom Einzelnen erlebt, innerlich gedeckt. Vgl. STEFFEN 33.

Und im Fall der 'Kindertaufe' besteht keine Möglichkeit des Erlebens wenigstens des Symbols; vielmehr müssen die Verwandten später erzählen, dass man einem Symbol unterzogen worden war, das auf reales Erleben – das aber noch nicht hatte vorliegen können – verwies. – Ein bisschen viel an entfremdeter = wirkungsloser Symbol-Inszenierung. Eine symbolische Handlung kann stabilisieren, sichtbar machen, was an Wandlung zuvor schon stattgefunden hatte. Dann ist das Symbol »gedeckt«. Aber die symbolische Aktion kann die Wandlung nicht herbeiführen, erzwingen.

Protagonist

*mehr bedroht, im Zwiespalt
Öffnung für andere
Bewährung und Gärung
ADJUVANT »Gott«*

Inkubation², Reflexion²

Gen 40:

Alles ist relativ: selbst »ganz unten«, im Kerker, ist Josef anerkannt und kann sich bewähren. Das scheint eine Art 'Trainingsfeld' zu sein. Eine Perspektive, ob die neu gewonnene Einstellung sich auch im realen Leben wird bewähren können, gibt es aktuell nicht. Jedenfalls entwickelt sich viel an Energie. Die Frustration wird in massiver Weise ausgedrückt. Die verbale Explosion Josefs markiert den Wechsel zum Hauptteil des Textes.

Inkubation / Reflexion erreichen ein neues Stadium. Tatendrang meldet sich – die Zeit der Einkehr, der Neubesinnung möge abgeschlossen werden. Ungeduld artikuliert sich. So er die Chance erhält, wird Josef nicht mehr nur braver Befehls-/Auftragsempfänger und stiller Dulder sein, sondern er wird engagiert für sich und andere kämpfen. – Die sehr kurze Erwähnung von »Gott« ist das sprachliche Signal dafür, dass nun ein *anderer* Akzent ins Spiel kommt.

Seitenblick auf THOMAS MANN'S Roman. Er sieht die Funktion von Josefs Gefängnisaufenthalt in *seinem* Text genauso: »Erst durch seinen Gefängnisaufenthalt begreift 'Joseph', dass er mit seinem 'Talent', seine Umgebung zu verzubern, nicht narzisstisch umgehen darf, sondern dass er es für die Gemeinschaft einsetzen muss. Diese Einsicht setzt er schließlich in *Joseph, der Ernährer* um«, LINTZ 94.

Protagonist*bewährt sich**von Autoritäten anerkannt**ADJUVANT »Gott«**Öffnung für andere***Gen 41:**

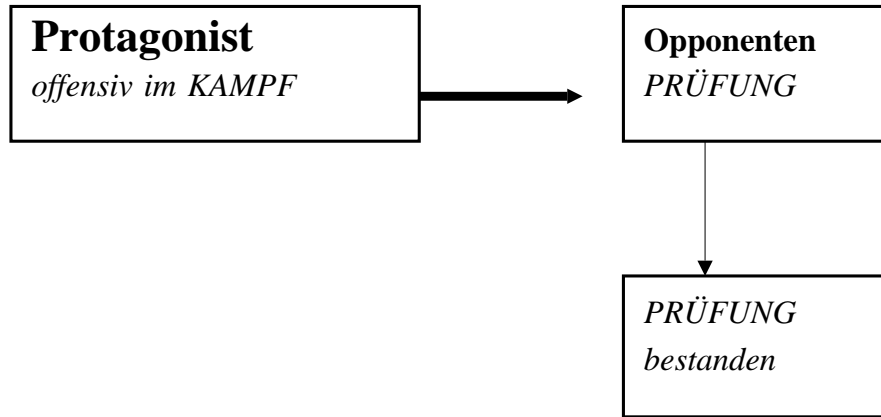
Der Einsatz »für andere« (Gen 40), der dort das Eintreten für eigene Interessen nicht ausschloss (also kein 'Altruismus'!), ermöglicht auf höherer Ebene eine zweite Runde. Der inzwischen veränderte Protagonist gewinnt durch sein Auftreten und Wirken die Anerkennung höchster Autoritäten. *Gemeinschaft* bildet sich auf neuer Basis: in der Fremde zählt die *Fachkompetenz*, zumal dort zumindest geahnt wird (»Traum«), dass existenziell Wichtiges sich anbahnt. Vor diesem Hintergrund ist die Gemeinschaft aufgrund bloßer Biologie / Genealogie kein Thema / Kriterium mehr. Ideologische Klischees und Verbohrtheiten fallen ab. Man sucht nach Hilfe, wo immer sie sich finden lässt.

Möglicherweise müssen wir Ausführungen im Essay (oben, Ziff.1) ergänzen/korrigieren. Dort war zur merkwürdig klingenden Mitteilung, dass sich Josef »schor«, gesagt worden, er passe sich dem ägyptischen *Outfit* an – um nicht als der bärtige, unzivilisierte Semite angesehen zu werden. Das Thema der »Kahlköpfigkeit« kann aber auch Symbol für eine Art »Tod« sein: da 'lässt einer Haare'. Das ist auch Thema der *Simson*-Geschichten, auf die aus der JG heraus immer wieder angespielt wird (vgl. unsere Computer-Recherchen); vgl. STEFFEN 49. Dieses Detail im jetzigen

Kapitel könnte sozusagen eine Vollzugsmeldung sein: der bisherige, anfangs doch ein wenig naive Josef ist Vergangenheit. Ab jetzt – nach der langen Inkubationszeit – haben wir es mit einem neuen, einem innerlich veränderten Josef zu tun, der dies auch optisch nach außen signalisiert. Er hat durch schmerzhaft-lange Zeit die nötige Pubertät/Initiation durchlaufen. Der neue Josef wird zu beachten sein, weil er für seine (Um-)Welt Wichtiges leistet.

So blass und wohl taktisch veranlasst in diesem und dem vorigen Kapitel Josefs Verweis auf »Gott« ausfällt: Der Protagonist bekundet damit, dass er einen Helfer = ADJUVANTen hat und braucht, dass er sich nicht selbst genug ist. Und: dieser Helfer wird auf gar keinen Fall mehr im Bereich der vorfindlichen Welt gesucht und gefunden. Eine 'Vergeistigung' hat stattgefunden. Anders ausgedrückt: Josef braucht nicht mehr eine andere, real wahrnehmbare Figur als Helfer, sondern er fand *in sich selbst* eine weitere, mächtige Instanz, auf die er vertrauen kann.

Und genau *deswegen* kann der Protagonist entspannt ein Signal der eigenen Machtlosigkeit (»und er schor«) geben. Er als Einzelfigur ist nicht entscheidend, auch nicht anmaßend, fordernd, gefährlich, vielmehr kann er auf einen Verbündeten vertrauen, von dem die Rettung erwartet werden kann.



»Fest« \cong Antagonismus = Ursache³ gelöscht

Gen 42 / 43 / 45:

Der 'neue' Josef geht kräftig zur Sache, indem er seine alten OPONENTEN = »Brüder« in eine aufwändige Prüfung zwingt. Die Opponenten hätten zurückschlagen oder sich verweigern können. Beides tun sie nicht, können es auch nicht tun: aufgrund des Hungers sind sie abhängig von dem mächtigen Ägypter. Andererseits ist es auch ein Hoffnungszeichen, dass die Brüder sich nicht verweigern. Man möchte fast sagen: Ganz so schlimm sind sie offenbar doch nicht. Kurz gesagt: die Brüder bestehen die Prüfung. Durch das abschließende Fest ist dann aber auch die eingangs erwähnte Ursache³ aus dem Weg geräumt. Josef hat die Brüder für sich gewonnen. Die Chance für ein neues Verhältnis auf gleicher Ebene, also ohne das Oben-Unten-Denken, ist gegeben. Das eröffnet eine neue Perspektive; der Hass ist überwunden.

Die JG ist bei dieser inhaltlichen Etappe erstaunlich *unmythisch*: Andere Textgattungen inszenieren dann, wenn der Held im Rahmen seiner inneren Wandlung seine Passivität überwindet, einen Drachenkampf u.ä. – vgl. STEFFEN 43. Nicht so hier: wer die Gegner sind, wird im Klartext deutlich, ohne *symbolische*, gar *mythische* Überhöhung der Gegner. (Dass der Text insgesamt Fiktion ist, ist davon nicht betroffen.)

Der Protagonist hatte bislang in der Reihe der Textakteure einen Helfer, ungefragt, u. z. den Vater Israel. Der hatte Josef von Anfang an bevorzugt, war also – so muss man annehmen – genauso vom Hass der Brüder betroffen. Nur gehörte es sich nicht für die Brüder, diesen Hass dem Vater gegenüber genauso deutlich zum Ausdruck zu bringen. *Deutlich* genug war aber in Gen 37 das Wegziehen der Brüder mit ihren Herden – extrem weit weg. Entsprechend müht sich der Protagonist jetzt, dass auch sein bisheriger Wohltäter in den Prozess einbezogen wird. »Fest / Wiedererkennungsszene samt Emotionen« spielen sich zwischen Josef und den Brüdern ab. Aber der noch fern lebende Helfer Josefs, der in die negativen Emotionen einbezogene, soll möglichst schnell nachgeholt werden.

Protagonist*souverän**Ursache² gelöscht***Gen 46:**

Ursache² meinte Vater Israel, der an Josef den Erwählungsgedanken auslebte, somit die Ungleichbehandlung der Brüder praktiziert hatte. Der Vater war blind für die Probleme gewesen, die er damit aufgrund seiner Autorität schaffen würde. Vater Israel muss somit eine gehörige Portion Dummheit bescheinigt werden – immerhin war das Verhalten Auslöser für beinahe tödliche Folgen, auf jeden Fall für gravierende biografische Einschnitte. – Indem Josef den Vater nach Ägypten kommen lässt und beide sich umarmen, kann man annehmen, dass das frühere Verhalten des Vaters nun keinen Groll mehr auslöst. Wichtig dafür ist, dass die Versöhnung mit der Brüdergruppe *zuvor* schon stattgefunden hatte. Insofern ist *Ursache²* ebenfalls entschärft.

Protagonist*souverän**Lebenserhaltung vieler**Akzeptanz bei vielen**Ursache¹ gelöscht***Gen 47:**

Allein wegen seines Merkmals, *Jüngster* zu sein – in der Sicht dieses Textes –, war Josef bei der Brüdergruppe »unten durch« (der Brunnenwurf symbolisierte dies ja auch). Dies wurde als Wesensmerkmal betrachtet, als Freibrief, 'den Kleinen' zu missachten. Im Kontrast dazu hebt Gen 47 ausführlich hervor, dass all die Vorsorgemaßnahmen Josefs in der Phase der Hungersnot 'gegriffen' haben. Das Volk der Ägypter jubelt über Josef und dankt ihm überschwänglich. Im Gegensatz zum Kriterium der innerfamiliären Struktur – für die niemand etwas kann – wird als neues Kriterium eingeführt: erfolgreiches Wirken zugunsten von vielen. Mehr interessiert nicht.

Eine gewaltige *Umwertung* ist im Gange: der Protagonist wird in seiner neuen Sozialstruktur gezeigt, und zwar so, dass er darin einen anerkannten und hervorragenden Platz einnimmt. Anders gesagt: die *bisherige Sozialstruktur* (»Familie«), womöglich noch basierend auf der *Anciennität* (der Älteste hat die meisten Rechte, der Jüngste fast gar keine), wird weggefegt. – Angehörige einer patriarchalen Ordnung kommen bei einem solchen Wechsel aus dem Staunen nicht heraus, war ihnen doch das bisherige *genealogische* Denkmodell – auch ganz wörtlich – »in Fleisch und Blut«

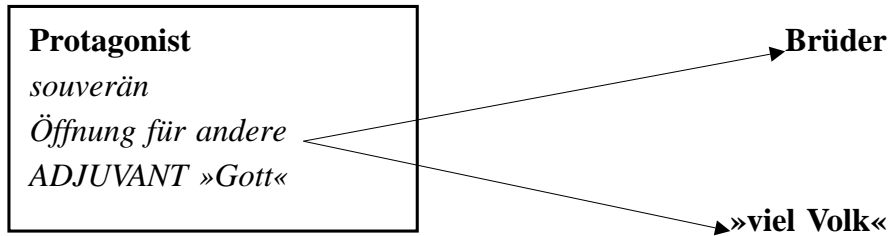
übergegangen (Ende Gen 37 hatten dies die Brüder explizit bestätigt bei ihrer kurzzeitigen Besinnung: Josef sei ja immerhin von ihrem »Fleisch«, also könnte man von der Mordabsicht – die eh misslungen war – Abstand nehmen.)

Protagonist Josef erlebt in Gen 47 nichts prinzipiell Neues. Ein gewaltiger Aha-Effekt dürfte sich bei der zugewanderten, patriarchal orientierten Israel-Sippe eingestellt haben. Sie bekommt jubelnd mitgeteilt: Es geht auch anders! Genealogisches Denken ist zu überwinden! Kompetenz, Aufeinander-Hören und lebensfördernd ausgerichtete Motivation zählen.

Der Ende Gen 47 so ausführlich berichtete »Tod Israels« dürfte somit auch die Funktion haben, Josef aus der »Jüngster«-Rolle zu entlassen. Es ist nicht allein wichtig, was medizinisch / physisch geschieht bzw. unverrückbar (wie ein Kerker) gilt (familiäre Struktur aufgrund der Biologie). Der Tod Israels hat Konsequenzen für das Selbstbewusstsein des Protagonisten und für den Zusammenhalt der Brüdergruppe. In beiden Hinsichten fällt »die Krücke« weg: Josef ist – für alle sichtbar – ab jetzt spätestens auf sich allein gestellt. Er hat sich zwar schon emanzipiert. Aber nun ist auch kein letzter Zweifel mehr möglich: Die schützende »Ummantelung« durch den Vater gehört der Vergangenheit an.

Und die Brüdergruppe kann sich auch nicht mehr hinter dem Patriarchen verstecken. Die Oben-Unten-Struktur ist 'gestorben' – jetzt spätestens müssen die Brüder als sie selbst, ungeschützt, mit Josef auskommen. Prinzipielle Gleichheit ist angesagt – eine neue Erfahrung. Soeben hatten die Brüder am Verhalten der Ägypter erlebt, dass Volkswille \cong prinzipielle Gleichheit bei Problemlö-

sungen wichtig ist. Das geht in Richtung von demokratischen Vorstellungen. Nicht die Obrigkeit hat die Weisheit gepachtet.



Gen 50:

Die tiefste Motivation des gewandelten Josef wird am Schluss ausgesprochen: »um am Leben zu erhalten viel Volk«. Der Schlussakzent erinnert doch wieder stark an den – humorvollen – Schluss des Jona-Büchleins: dort allerdings muss der Profet erst von Jahwe belehrt werden. Hatte Jona um den Rizinusstrauch getrauert, der einem knabbernden Wurm zum Opfer gefallen war, so wird er von Jahwe auf die Rettung der Einwohner von Ninive verwiesen, und nicht zuletzt auf »das viele Vieh«. – Eine solche Erkenntnis muss dem Protagonisten Josef nicht erst beigebracht werden. Er war ab seiner Wandlung ohnehin nicht begriffsstutzig gewesen. Er selbst formuliert an seine Brüder, dass es auf das lebenserhaltende Wirken zugunsten vieler Menschen ankommt. So wird es ausgedrückt, nicht jedoch theologisch, als müsse Gottes *Schöpfungswerk* fortgeführt werden. Der Gedanke mag impliziert sein. Ausgesprochen wird er nicht.

Betont wird aber auch – insgesamt selten genug –, dass es ohne »Helfer«/ADJUVANTen nicht geht. »Gott« als Chiffre ist implizit zunächst eine *Negation* und besagt: mein früheres Lebensumfeld (Familie) nimmt diese Funktion *nicht* mehr wahr, hat ausgedient. Das hat den Effekt, dass niemand überfordert wird, sondern so

genommen werden kann, wie er selbst ist, nicht zugedeckt durch übergroße Erwartungen (von patriarchalem Denken herkommend). Das bereitet den Weg für ein *Zusammenleben unter Gleichen*.

Auch ein Land, vor allem ein »gelobtes, verheißenes«, wird damit von überdimensionierten Erwartungen befreit. Das Thema »Land« wird »entmythologisiert« – mit dem Effekt, dass man sich besser seine Lebensräume aussuchen kann – z.B. nach dem Kriterium des Wasserreichtums. »Goschen« ist da zweifellos die bessere Wahl als das palästinische Bergland.

Positiv kann die Chiffre »Gott« nur meinen – da nicht mythologisch spekuliert wird –, dass der Einzelne selbst stark genug ist, die notwendigen Entscheidungen zu treffen. Josef hat erfahren, dass er nicht nur seinen eigenen Verstand zur Verfügung hat, sondern eine weitere, mächtige Instanz, die ihm Power, Ausdauer und Ideen eingibt. Dieses zusätzliche, neu erfahrene Machtzentrum in ihm – es bedurfte dazu erst einer Phase äußerlichen Scheiterns, der »Inkubation« –, nennt er »Gott«.

Zwei Impressionen in aller Kürze:

1. Die ursprüngliche JG ist – via *Erzählung* – von ihren Einstellungen her atemberaubend 'modern'. Damit ist gemeint: Wer es sich leisten kann, *kontrolliert* beide Ebenen zu betrachten – Wortbedeutung und gemeinte Bedeutung –, der wird keinen »garstigen Graben« zwischen Damals und Heute entdecken. Es ist eine große Portion Arroganz und Ignoranz, einen solchen zu behaupten und heißt im aktuellen Fall: die Textausleger waren zu einer geordneten Textbeschreibung nicht in der Lage. – Aber es geht nicht um »Text« im engen Sinn allein. Auch die ins Philosophische, Psychologische ausgreifenden Gedanken – wie könnte man heute akzeptabel die Chiffre »Gott« deuten? – sind gut kompatibel. Auch *hermeneutisch* gibt es offenkundige Konvergenzen – weiter ausgeführt unten in Ziff. 6.3 und 6.4.
2. Im Kontext unserer Behandlung des Themas »Datierung« werden von uns Brücken zur zeitgleichen *Demokratisierung* im hellenischen Raum geschlagen

(*Empfehlung*: Eingabe von »demokrat« in der Suchfunktion des *acrobat reader*!) – Genau von diesem Geist ist die ursprüngliche Josefsgeschichte: Überwindung des patriarchal-hierarchischen Denkens. – Wer wollte bestreiten, dass dies auch heute noch in vielen Bereichen ein aktuelles Thema ist? Schaut man, was Religionsinstitutionen aus ihren Anfangsimpulsen strukturell gemacht haben (geht ja schon los mit den massiven redaktionellen Überarbeitungen der JG), kann man nur sagen, dass die ursprüngliche Josefsgeschichte zu den »Perlen« gehört, derer sich die »Schweine« bemächtigt haben – alles natürlich metaphorisch gemeint . . . (s.u. **Ziff. 6.5**).

Nebenbemerkung: Gleichnisse oder griffige Sprachbilder sind nicht einfach *Allegorien*, die Zug um Zug in die 'richtige' Bedeutung übersetzt werden sollten. Daher ist der Vers aus der Bergpredigt (Mt 7,6) mit Sorgfalt anzugehen. Vor den »Perlen« und »Schweinen« ist das »Heilige« genannt, das nicht den »Hunden« zu geben sei. – Heftige Wertungen stecken in den Nominalbedeutungen, zweifellos. Es ist aber nicht klar, was damit genau gemeint ist.

Die Standardauskunft, die positiven Werte stünden für das »Reich Gottes« oder für »Wort Gottes«, ist so durch den aktuellen Text nicht gedeckt, *zweitens* ersetzt sie ein Sprachbild durch ein anderes – was nicht sonderlich weiterhilft. *Drittens* wird suggeriert: die Jünger, die Adressaten des Spruches, seien die 'Besitzer' dieses Kostbaren, sollten es nur nicht verschleudern! Besitzt also die noch kleine Jüngerschar einen Schatz, den die restliche Welt nicht hat, auch nicht haben soll? – Wie verträgt sich damit aber die Orientierung Jesu zu den Ausgegrenzten? – Gar nicht! Jeder Ausbreitungs-, Missionsgedanke, wäre untergraben. Also ist die »Reich/Wort Gottes«-Deutung auch aus diesem Grund unbrauchbar. »Besitzdenken« lähmt, macht bequem – und genau dafür soll Jesu Spruch bürgen? – Das glaube, wer will. Wir nicht.

Neuer Ansatz: *Ungeeignete Adressaten* sind das Thema, solche, die sich nicht um das »Heilige« bzw. die »Perlen« kümmern (würden), deren Wert nicht erkennen (können), also *das, was* (= Objekt, 2.AKTANT) übermittelt wird, sondern die das OBJEKT zertreten und den SENDER gleich auch noch zerreißen. Anders gesagt: »Hunde / Schweine« sind solche, **die die Kommunikation zurückweisen bzw. zu einem existenziell wichtigen Gespräch**

nicht in der Lage sind. Das ist der Punkt. Wer sich darin verbeißt zu klären, was »Heiliges / Perlen« wären, ist auf der falschen Schiene. Thema ist misslingende Kommunikation – was in der Regel dann wahrscheinlich ist, wenn die Partner nicht »von gleich zu gleich« an der Kommunikation beteiligt sind, stattdessen in einem hierarchischen System ihren Platz haben, mit entsprechenden über-, untergeordneten Ebenen, Funktionen, Befugnissen, Zuständigkeiten, wo eben nicht jeder überall mitreden kann und darf. Hinter solchen Amtsdefinitionen kann man sich verschanzen und gerade das abwehren, was Jesus besonders auch in der Bergpredigt wichtig ist: das eigenverantwortliche, dem Nächsten weiterhelfende, offene Verhalten.

Es geht – uns jedenfalls – nicht um das Stürmen von Institutionen, aber um die *Einsicht*, dass Kommunikationen in diesem Rahmen *funktions-, zweckgebunden sein müssen*. Das ist nicht zu kritisieren, das ist auch eine Art Schutz: Schutz der Persönlichkeit. Mt 7,6 **warn** nun davor, **solche Kommunikationen mit persönlich relevanten Gesprächen zu verwechseln**. Was mich persönlich umtreibt, was mir »heilig« und »wertvoll« ist, lässt sich nicht schuldisieren, ist zunächst auch ungeordnet und gerade so für meine Entwicklung wichtig. Gesprächspartner in institutionalisiertem Rahmen *können und dürfen sich nicht* auf ein solches Tableau einlassen. Die elementare Gleichheit fehlt, ihre 'Machtbefugnisse' stören und engen – von Amts wegen gewollt – den Blick auf überschaubare Fragestellungen ein.

Rederecht hat jedoch jede/r dann, wenn es um sein/ihr Eigenstes, Persönlichstes geht, oder um sich am Theologen TILICH zu orientieren, wenn das zum Thema wird, »was den Menschen unbe-

dingt angeht«. Wer die Warnung Jesu missachtet, breitet sein Innerstes wie vor »Hunden« und »Schweinen« aus. Nicht die kulturelle 'Unreinheit' der Tiere steht dabei im Vordergrund des Interesses – die mag als implizite negative Wertung mitschwingen –, sondern – viel einfacher – entscheidender Punkt ist, dass es eben »Tiere« sind – und die Tiere werden für ihr 'Tiersein' auch nicht kritisiert; damit ist aber mitgegeben deren **Unfähigkeit zu adäquater = persönlich weiterhelfender Kommunikation**. Das ist eine schlichte Feststellung.

Weitere Ausführungen in

<http://www.alternativ-grammatik.de> – Modul 4.123, darin Ziff. 0.7.

Zusätzlich: Namensvetter E. SCHWEIZER, anerkannter Fachmann für das Neue Testament, ist in seinem Kommentar (1981) 108f ausgesprochen ratlos, betulich: »Vielleicht will Matthäus daher auch nur stärker die Heiligkeit des Gotteswortes und seiner Gebote unterstreichen, die man nicht einfach dem Spott preisgeben soll.« Das »Heilige« soll vor der profanen Welt geschützt werden. – NB. von derartigem ist im unmittelbaren NT-Zusammenhang nicht die Rede.

Und diese Zweiteilung – »heilig« vs. »profan« – soll jesuanische Denkweise sein? Wo steht – auch ein Vorschlag von E. S. –, das »Heilige« sei das »gottgeweihte Opfer«? Ist im näheren Kontext etwa »Kult« ein Thema? Nein – genauso wenig wie die Erläuterung »Gotteswort«. Welch verlegenes Herumstochern! Warum, auch wenn es der zu interpretierende Text gar nicht verlangt, das Ausgreifen auf dogmatisch-kulturelle Anker? Ist das eigene Hirn schon so verdreht, dass man mit einfacher, aber verstehbarer Bildsprache nicht mehr zurechtkommt?

Eine *andere* Erkenntnis zum Text-Vorfeld könnte weiterhelfen – nur bemerkt dies E. S. nicht: »Wo das gilt, daß wir nicht mehr richten, d.h. weder uns noch die andern höher oder niedriger einstufen müssen, und daß wir nicht gerichtet werden, da wird ein Ton laut, den im Neuen Testament nur Paulus . . . ganz gehört und zur alles beherrschenden Melodie hat werden lassen.«

Wenn wir Paulus und seine vielfältigen Abstrakta (=Hierarchisierung der Sprache) einmal beiseite lassen: der Hinweis auf das zuvor stehende »Wort vom Richten« passt vorzüglich zu unserer Deutung von V.6: Gleichheit unter Partnern, kein Oben-Unten, und das im zwischenmenschlichen Kontakt – ohne das Thema »Kult«, »Gotteswort« und andere theologisch-dogmatische *essentials*.

Die Begriffe »Heiliges« und »Wertvolles« sind im NT-Vers nicht fachsprachlich eingeeengt. Folglich sollten dies auch Interpreten nicht tun. »Perlen« und »Heiliges« gibt es schließlich nicht nur bei Opfertagen! Es wird aber kein Zufall sein, dass der kirchlich bestellte Bibelforscher nur im institutionalisierten Denkrahmen (»Oben – Unten«, »Kult«, »Gotteswort«) eine Deutung anbieten kann. Auch wenn er für das »Wort vom Richten« – allerdings wie als Botschaft aus einer anderen Welt – die Wichtigkeit prinzipieller Gleichheit erkennt.

Und es ist kein Zufall, dass die Frage der Kommunikation, des dialogischen Verhaltens, der seelischen Gesundheit – abseits von Dogmatiken, institutionellen Vorgaben –, ebenfalls nicht in den Blick kommt. Die Unbedarftheit der meisten Theologen in diesem Bereich – »Sprache, Kommunikation, methodisch reflektierte Interpretation« – ist ja Grundtenor des gesamten gegenwärtigen Manuskripts.

Die Etiketten »Hunde« und »Schweine« könnten sich somit just gegen die institutionell verankerten Religiösen richten. – Starker Tobak! Aber auch im näheren Kontext schlüssig.

Es ist spannend zu sehen, dass mit »Hunden« und »Schweinen« auch gesellschaftlich hoch Geehrte gemeint sein können, konkret: Theologen vom Fach. Spürt dies E. S.? Ist er deswegen so auffallend ratlos, greift kompliziert weit in die frühchristliche Literatur aus? Ist die naheliegende und einfache Bedeutung zu unangenehm? – Darüber hinaus: Gemeint fühlen kann sich jede/r, der/die die nötige Antenne zum Gesprächspartner *nicht* besitzt. – Vgl. noch den Schluss des gesamten Manuskripts: **Ziff. 6.5**

Es fallen einem aus Gen 41 all die offiziell bestellten ägyptischen Staats-Weisen und Zeichendeuter ein – auch so etwas wie Theologen –, die allerdings ebenfalls kapitulieren – vor Pharaos Traum. Josef dagegen, noch ohne Amt, war kompetent genug – er brachte eigene Erfahrungen mit.

Auch Philosophen wie KANT und SARTRE ließen sich mit dem vergleichbaren Gedanken nennen: andere Menschen dürfe man nicht instrumentalisieren bzw. man sollte darauf achten, nicht instrumentalisiert zu werden. Der Mensch ist »ein Zweck an sich selbst«. Indem dies erkannt und durchgesetzt wird, gewinnt man seine »Würde« zurück. – Auf dieser Schiene fuhr auch schon Mt 7,6. Paraphrasiert: 'Öffnet euch nicht denen, die mit dem, was euch seelisch wichtig ist, nicht umgehen können. Ihr habt die Pflicht, euch zu schützen! Bewahrt euren Selbstwert – und lasst euch nicht verbiegen!'

2. Materialien zur Josefsgeschichte (=JG)

2.1 Film: VEIT HARLANS *Jud Süß*

Zum gen. Film kann ich nichts sagen, weil ich ihn nicht kenne. Er wird ja unter Verschluss gehalten. Und es ist auch nicht mein Bestreben, unter Auflagen endlich einmal diesen Film zu Gesicht zu bekommen.

Im Herbst 2010 lässt sich angesichts zweier Filmproduktionen zum Thema manches in der Presse beobachten. Einerseits erscheint von OSKAR ROEHLER ein Film über die Produktion des antisemitischen Hetzfilmes. Andererseits wurde im WDR eine Dokumentation über den »Jud Süß«-Regisseur erstellt. Kommentierend niedergeschlagen haben sich beide Ereignisse in Texten auf SPIEGEL-Online. Nur auf letzteres (Text von CHRISTIAN BUSS) wird hier Bezug genommen.

Höchstwahrscheinlich ist der VEIT HARLAN-Film »Gift«. Die Einschränkung kommt daher, dass man als normaler Mediennutzer, ohne flankierende wissenschaftliche Belehrung, den Film nicht anschauen kann. Was jedoch im Medienecho auffällt, ist ein Doppeltes:

Einerseits werden in ständigen Superlativen die altbekannten Wertungen wiederholt. Es handle sich um »den wirkungsmächtigsten Hetzfilm des Dritten Reiches«. – Das wird wohl zutreffen. Aber es wäre interessant zu erfahren, mit welchen filmischen Mitteln es ein Regisseur geschafft hat, eine derart suggestive Wirkung zu erzielen. Davon findet man im Presseartikel nichts. Heftige Wertungen, aber keine Analyse – das ist denn doch zu wenig. Selbst an einem solchen Machwerk, oder gerade an einem solchen, kann

man einiges lernen über die suggestive Kraft der Bilder. Dann wäre man nicht nur gegen diesen einen Film gewappnet, sondern gegen viele weitere, die Elemente solcher filmischer Umsetzung ebenfalls zu ideologischen Zwecken einsetzen. Stattdessen ist die Thematisierung in der Presse nur auf diesen einen Film gerichtet und es ist zu billig, keine Analysen, sondern nur Wertungen zu artikulieren.

Zum Zweiten: VEIT HARLAN'S Film ist nicht verstehbar ohne Bezugnahme auf den wenige Jahre zuvor erschienenen Roman von FEUCHTWANGER. Der Roman tauchte in den mir vorliegenden Presseerzeugnissen nicht auf. Heißt das, dass man FEUCHTWANGER von all den negativen Wertungen ausnimmt (was ich annehme)? Oder sieht man FEUCHTWANGER als – unfreiwilligen – Wegbereiter der Nazis? Oder wurde zumindest die FEUCHTWANGER-Vorlage tendenziös umgestaltet? Wurde sie glatt verfälscht oder nur noch zugespitzt?

Es gäbe genügend Aspekte, die inhaltlich hierbei besprochen werden müssten. Die thematische Verbindung von Hochfinanz und sexueller Ausschweifung ist auch schon in den Quellen enthalten, auch bei FEUCHTWANGER. Und die Verquickung beider Aspekte ist kein jüdisches Spezifikum: es ließen sich genügend Beispiele dafür – historische und aktuelle – aus christlichem, ja kirchlichem, aber auch aus islamischem Kontext nennen. Der SPIEGEL (21/2011) widmete ein Heft der Thematik »Sex & Macht«. Der ROEHLER-Film scheint für den Nazi-Kontext genau das Gleiche auszusagen: was dem Juden angekreidet wird, praktiziert man selber.

Dass die jüdische Konzentration auf Finanzgeschäfte im Grund die Reaktion auf das Verbot durch Christen war, sie dürften kein Handwerk ausüben, und sie selbst, die Christen, dürften keinen Zins nehmen, könnte auch thematisiert werden. Es gäbe also unter Einbeziehung der Quellen genügend *inhaltlich* zu diskutieren, so dass dann klarer vor Augen stünde, was der Eigenbeitrag von VEIT HARLAN ist. Aber auch in diesem inhaltlichen Bereich fehlen Aspekte in den genannten Pressetexten. Es ist zu wenig, seine *political correctness* dadurch zu demonstrieren, dass man lediglich erneut Entrüstungen artikuliert.

Ein weiterer Aspekt: der Nazi-Film hat wohl den Antisemitismus im Volk vollends zugespitzt, damit den Holocaust auf seine Art vorbereitet. Aber man muss sich auch klar machen, wie breit die Diskriminierung der jüdischen Mitbürger im öffentlichen Bewusstsein verankert war. Sicher wird es genügend Beispiele friedlicher und problemloser Koexistenz gegeben haben. Fakt ist aber, dass die Diskriminierung und Verfolgung der Juden von den Nazis auf die Spitze getrieben wurden. Sie hatte zuvor aber schon eine jahrhundertelange Tradition. Das müssen sich Nachkriegsgenerationen vor Augen halten, die ohne die 6 Millionen Getöteten und ihre potenziellen Nachkommen aufwachsen. Der Film gehört zweifellos kritisiert; zugleich aber der weit greifende geschichtliche Kontext, der ihn erst möglich gemacht hatte. Es wäre fast schon wieder beruhigend, wenn nur der Film ein Problem als Faktor der Beeinflussung der öffentlichen Meinung darstellen würde . . .

2.2 Gegenentwurf: FEUCHTWANGER *Jud Süß*

Liest man den historischen Roman »Jud Süß« von LION FEUCHTWANGER, erschienen 1925, wird man immer wieder an die JG erinnert. Nicht dass der Roman den biblischen Text direkt übernehmen würde, aber es häufen sich Bilder, Motive, Konstellationen, die von der JG her bekannt sind. Und zwischendurch sind auch explizite Verweise auf die biblische Vorlage enthalten. Eine Wahrscheinlichkeit für einen inneren Bezug kann man darin sehen, dass FEUCHTWANGER wenige Jahre später, aber noch vor THOMAS MANN, eine Trilogie zum jüdischen Schriftsteller FLAVIUS JOSEPHUS publizieren wird.

Das Thema darf zwar nicht mit der JG verwechselt werden (sah in früheren Versionen dieses Manuskripts so aus. Dank an die aufmerksame Rückmeldung eines Lesers.). Aber selbst mit dieser Klarstellung ist der Verweis interessant: Der antike Schriftsteller FLAVIUS JOSEPHUS beschäftigte sich zunächst (»Der jüdische Krieg«) mit dem letztlich erfolglosen Befreiungskampf des jüdischen Volkes, der etwa ab 300 v.Chr. begann und mit der Zerstörung des Jerusalemer Tempels endete (70 n.Chr.). In seinem zweiten großen Buch (»Jüdische Altertümer«) wird – im Grund der hebräischen Bibel folgend – die ganze literarische Tradition, von der die JG ein Teil ist, verarbeitet (ab der Schöpfung).

Was mag FEUCHTWANGER an JOSEPHUS FLAVIUS interessiert haben? Laut *wikipedia* entstammte FEUCHTWANGER einer *jüdisch-orthodoxen* Familie. Seine geistig-schriftstellerische Entwicklung führte ihn zum Interesse an »fortschrittlichen Intellektuellen als Schrittmachern der gesellschaftlichen Entwicklung«. »Kosmopolitismus« ist ein weiteres Stichwort.

Im Sinn einer *Vermutung* dazu folgendes: (a) FEUCHTWANGER und – (b) – der Autor der hebräischen JG führen eine parallele Entwicklung vor bzw. erleben sie biografisch: beide beschäftigen sich mit alten Stoffen. Das aber nagelt nicht fest. Im Gegenteil: die *Verarbeitung* der alten Stoffe führt sie hinaus ins Freie, nenne man das »Kosmopolitismus« (und damit Abkehr von der jüdischen Orthodoxie) oder – im Fall der JG – Offenheit für den Hellenismus und Abkehr von der Jerusalem-Zentrierung. Bei – (c) – FLAVIUS JOSEPHUS kann ein analoger geistiger Wandel beobachtet werden: einer priesterlichen Familie entstammend sollte er zunächst auf jüdischer Seite als Kommandeur gegen die Römer kämpfen. Nach seiner Gefangennahme, nach der Zerstörung des Tempels in Jerusalem, erhielt F.

J. das römische Bürgerrecht, gelangte zu Ansehen, erhielt eine »Villa und eine stattliche Pension« (*wikipedia*). Seine großen literarischen Werke sehen somit wie ein Abgesang, ein letztes Resümee, eine Verabschiedung der jüdischen Tradition aus.

Hermeneutisch – das ist der eigentlich spannende Impuls – hätten wir damit drei völlig unterschiedliche Figuren vor uns, die aber das *gleiche Denkmuster* antreibt. Folglich ziehen sich die Stoffe auch gegenseitig an, werden aufgegriffen und weiterverarbeitet. Über die Zeiten hinweg bildet sich eine *Geistesverwandtschaft*. – Mit Verlaub, und ganz am Rande: auch der Autor dieses Manuskripts fühlt sich von diesem Denkmuster, von dieser geistigen Gratwanderung, diesem Seitenwechsel angezogen. Es muss ja einen persönlich relevanten Grund geben, sich derart intensiv mit *einem* Text zu beschäftigen . . .

Auch wenn FEUCHTWANGER keine Trilogie zu Gen 37–50 geschrieben hat – das ist nun geklärt –, so kannte er den biblischen Text bestens – wie »Jud Süß« beweist. Also muss er sich mit dem biblischen Text lange davor ausführlich beschäftigt haben.

Beim bloßen Verweis auf Wahrscheinlichkeit muss man es nicht belassen. Es werden nachfolgend – mit der JG als Leitfaden (Kapitelzählung) – Zitate aus dem Roman angeführt, die für eine Resonanz des Bibeltextes im Roman sprechen. Dabei soll es um *Strukturähnlichkeit* gehen: Bezüge können auch vorliegen, wenn z. B. eine Situation / Problemstellung in beiden Texten vergleichbar ist, die Handelnden aber entgegengesetzte Lösungen wählen. Oder es können Verschiebungen gegeben sein: wenn im einen Text die Hauptfigur etwas tut, kann im anderen die vergleichbare Handlung von einer Nebenfigur ausgeführt werden.

Die äußere vergleichbare Konstellation – Josef Vize beim Pharao, als der Zuständige für die Bewältigung der Hungersnot auf der einen, Jud Süß als mächtiger Finanzberater beim Herzog von Württemberg, der dessen Finanzen in Ordnung bringt, auf der anderen Seite – ist an *unterschiedliche Textformen* geknüpft. Wäh-

rend FEUCHTWANGER bezüglich der äußeren Daten und Abläufe sich weitgehend an das hält, was man historiografisch weiß, vermeidet die *JG* jede historische Festlegung. Sie ist eine reine fiktionale Beispielgeschichte, die sich nicht bemüht, den Anschein von Authentizität zu erwecken. Insofern könnte man sagen, FEUCHTWANGER waren bei seiner Themenwahl die Hände gebunden. Er musste sich an Vorgängen orientieren, die vielen bekannt waren. Irgendwelche Bezüge zur *JG* könnten demnach nur Zufall sein.

Aber der Verweis auf »Zufall« erklärt nichts. Zudem bleibt die Frage, warum der Poet genau diese Themenwahl traf und keine andere. Er musste ja nicht über Jud Süß Oppenheimer schreiben. Aber offensichtlich fühlte sich FEUCHTWANGER zu diesem Stoff hingezogen. Es könnte also sein, dass der Dichter – vorgeprägt durch die *JG* – im historischen Stoff eine Reihe von Motiven *wiedererkannte*, die ihm die Themenwahl erleichterten und nahelegten. In diese Richtung geht unsere Vermutung auf der Basis der nachfolgend genannten Hinweise.

Um Missverständnisse zu vermeiden sei betont, dass es nur um den *Roman* geht. Allenfalls nebenbei wurde zur Kenntnis genommen, was andere hinsichtlich *historischer* Details erkannt hatten; und ganz ausgeblendet blieb das Thema des unsäglichen VEIT HARLAN-Films.

Gen 37: Josef wird von den Brüdern in eine Zisterne, die aktuell aber kein Wasser enthielt, geworfen. Das inhaltliche Motiv ist in beiden Texten gleich, der »Ton« vollkommen verschieden: Die *JG* leistet sich Spott auf die Brüder (misslungener Mord); immer wenn Josef »ganz unten« ist, kommt er auch wieder »nach oben«. Für Süß dagegen wird es ernst.

(417) Man hielt ihn härter, brachte ihn aus der Botmäßigkeit des freundlichen Kommandanten von Hohenneuffen. Überführte ihn in strenge Haft auf den Asperg. Hier regierte der Major Glaser, ein pedantischer Mann, dessen Atem Disziplin war. Süß wurde in ein enges feuchtes Loch gesperrt. Der Tag war hier nicht viel anders als die Nacht, die Kleider stanken in der nassen, modrigen Luft, faulten am Leib.

Gen 37: Der biblische Autor versagt sich das Ausmalen solcher existenzbedrohender oder abscheulicher Details.

(418f) Es überkam ihn etwa solcher Ekel vor seinen übelriechenden, modrigen Kleidern, daß er sie abwarf, nackt herumlief; der Kommandant ließ ihn die Kleider mit Gewalt wieder anlegen.

Gen 39: Die Frau des Vorgesetzten ist an Moser interessiert, wie die Frau des Ägypters an Josef. – Das Thema der erotischen Verwicklungen ist im Roman wesentlich vielfältiger und detaillierter ausgeführt als im biblischen Text.

(298f) Dafür zog sie jetzt den Deputierten Johann Jaakob Moser in ihren Kreis und wandte alle Mittel an, die Omphale [aus griechischer Mythologie: Frau, die zeitweilig Herakles dominierte, bis der seine Verblendung erkannte] dieses stattlichen, pathetischen, feurig von sich überzeugten Publizisten zu werden.

Gen 39: Die Ägypterin packte Josef am Gewand – er entflohen ohne dieses, widersetzt sich wie Odysseus.

(319) Den Krämerseelen im Parlament mochte es vielleicht nicht ganz eingehen, daß er, der Demokrat, der große Tyrannenhasser, soviel zu Hofe ging. Doch mochten diese Ärmlichen denken was immer: er fühlte sich Ulyß genug, der schwäbischen Circe zu widerstehen. Er aber, zu Hause, schilderte umständlich und mit vielen geläufigen Worten seiner Frau die Schönheit der Herzogin, und wie sie offensichtlich Wohlgefallen an ihm finde, wie aber sein Herz gepanzert sei mit dreifachem Erz. Und er warf sich auf die Knie und betete zusammen mit seinem Weib brünstig und in sehr wohlgesetzter Rede, Gott möge ihm auch künftig die Kraft leihen, gegebenfalls den Mantel im Haus der Herzogin zurückzulassen.

Gen 39: Auch die Damen Götz (Mutter, Tochter) sind an Süß interessiert.

(339) Er schickte den Damen, abwechselnd der Mutter und der Tochter, schöne Geschenke. Der Schwarzbraune brachte sie, der Mameluck, der immer schwieg, so daß man ihn im Volk für stumm hielt. Der geschmeidige, dunkelglänzende

Mensch gefiel den Frauen, er sah so fern und melancholisch und tierhaft aus, er hatte bei den Mägden im Schloß und auch viel höher hinauf große Erfolge. Die süßen, blonden, zarten Damen Götz reizten ihn sehr; stumm, wenn er die Geschenke überbrachte, fraß er an ihrer pastellfarbenen Lieblichkeit mit seinen tiefen, wüstenraurigen Augen. Aber die Demoiselle Elisabeth Salomeo, wie sie seine dringlichen und ungebührlichen Blicke gewährte, lachte ihm nur hell und backfischhaft empfindungslos ins Gesicht. Süß hielt die zwei Frauen fest an der Schnur. Sie waren beide töricht und maßlos in ihn verliebt, ohne daß sie aufeinander eifersüchtig gewesen wären. Sie steigerten sich vielmehr gegenseitig in der Bewunderung seiner mannigfachen Gaben. Während die Mutter sein Genie pries, sie hatte längst erkannt, daß er im Herzogtum regierte und nicht Karl Alexander, und während sie ihn rühmte, wie er so gewaltig, furchtbar und gefürchtet und doch liebenswert sei, fand die Tochter ihn männlich, kraftvoll und gleichwohl nicht plump und grobmäulig.

Gen 39: Wie man Josef nichts Schuldhaftes nachweisen kann, so ist Jud Süß geilen, gierigen Richtern ausgesetzt, die aber juristisch nichts Erhebliches feststellen können. Justiziabel ist in beiden Fällen nichts. Das praktische Verhalten unterscheidet sich: Von Josef wird keine Beziehung zu einer Frau berichtet, Süß praktiziert beides, sowohl die Verweigerung, aber auch die vielfache Beziehung. Der Romanautor kann die Justizpanne weidlich ausnützen (»Nachtöpfe wurden berochen«).

(424) Die Untersuchungskommission bekam aus Süß trotz Tortur nichts weiter heraus als ein allgemeines Geständnis, ja, er habe mit Christinnen verkehrt. So lud man denn Lakaian vor, Kammerzofen, befragte sie peinlich nach jedem winzigsten Detail. Etliche hatten durch Schlüssellocher geguckt, andere Schreie, Kreischen, wollüstiges Gestöhn gehört. Das alles, wann, wo, wie lange, wurde gewogen, hin und her besprochen, zerkaut, in die Akten aufgenommen. Bettlaken, Hemden, Nachtöpfe wurden berochen, der Befund in den Protokollen erörtert. So kam man allmählich auf eine lange Liste von Frauen, hohen und niederen, ledigen und verheirateten. Alle wurden sie umständlich ohne Erlaß des minutiösesten Details von den gierigen Richtern ausgeforscht, wann, wie oft, wie lange, welcher Art der Jude sie beschlafen habe. Das wurde dann verzeichnet, schwarz auf weiß, in dreifacher Ausfertigung, bestimmt, als Staatsurkunde im Archiv niedergelegt zu werden.

Gen 39: Der implizite Erzähler des Romans sorgt durch eine Fülle von Fragen (innerer Monolog – »War das Justiz?«) für die erwünschte Meinungsbildung beim Leser. Der biblische Text unter-

lässt dies, vertraut darauf, dass allein durch den fiktionalen Gang der Dinge die Leser sich ihr angemessenes Urteil bilden.

(435f) Die vereidigten Beamten ließ man laufen, gegen den Privatmann und Nichtuntertan inquirierte man wegen Verrats an der Verfassung. Ein herzogliches Reskript war da, das ihn vor allen Verfolgungen durch Gesetzesakt schützte. Man setzte sich über diese höchste, heiligste Unterschrift hinweg und prozessierte um Majestätsverbrechen. War das Justiz? Hatte man Rechtssicherheiten, Garantien in einem Staat? Konnte man verhandeln mit einer solchen Regierung. Geschäfte mit ihr abschließen? Gegen einen einzigen Gesetzesparagrafen hatte Süß sich vergangen. Er hatte – ei du Kriminalverbrechen! – mit christlichen Frauen geschlafen. Darum konfiszierte man sein Vermögen. Hieß das Recht? Hieß das Justiz? Konnte man solch einem Staat Kredit geben?

Gen 40: Josef genießt im Gefängnis eine Vorzugsbehandlung. Er ist unschuldig eingesperrt, bewährt sich dort. Das ist seine Form von 'Bezahlung'. – Süß genießt zunächst auch eine Vorzugsbehandlung – allerdings gegen reale Bezahlung, wird aber letztlich aufgehängt wie der Oberbäcker am Ende von Gen 40.

(410f) Süß wurde zunächst auf die Festung Hohenneuffen gebracht und dort nicht schlecht gehalten. Er wurde auf eigene Kosten reichlich und nach seinem Geschmack verpflegt, durfte Besuch empfangen, sich nach Belieben Garderobe und Hausrat bringen lassen. Er machte von diesen Freiheiten nicht übermäßigen Gebrauch. Es bestand für diese Kommission kein Zweifel, daß Süß eine ganze Reihe todeswürdiger Verbrechen begangen hatte. Aber es zeigte sich bald, daß man ihm streng juristisch wenig anhaben konnte. Die Hauptschwierigkeit, ihn nach den Gesetzen zu verurteilen, lag darin, daß er nicht vereidigter Beamter, ja nicht einmal Staatsuntertan war. Er hatte lediglich unter dem Titel eines Geheimen Finanzienrats völlig als Privatperson dem Herzog Ratschläge erteilt. Wenn die vereidigten Minister und Räte diese verderberischen Projekte ausführten, so waren sie die Hochverräter, nicht er.

Gen 41: Josef wird beauftragt und mit Vollmachten ausgestattet, das Land auf die drohende Hungersnot vorzubereiten. Von privaten Vorteilen wird zunächst nichts berichtet, gegen Schluss fordert Josef dann doch Gewinn ein: Lebensraum für die Familie, Begräbnis des Vaters in Kanaan. – Süß werden früh schon zwei Merkmale zugeschrieben: er leistet hervorragende Arbeit für den Herzog, verdient aber auch selbst sehr gut.

(149) Um sein Haus so fürstlich zu führen, um den Herzog ganz und immer in der Hand zu halten, brauchte er Geld, Geld in phantastischen Mengen und immer in Fluß und zu seiner Verfügung. Er hatte bei den Wiener Oppenheimers, den kaiserlichen Bankiers, seinen Verwandten, gelernt, mit großen Ziffern zu operieren. Doch jetzt lief die Administration des gesamten Herzogtums durch seine Hand, das Vermögen von zweihundert Städten und zwölfhundert Dörfern stand ihm für seine Transaktionen zur Verfügung. Bei seiner fieberhaften Betriebsamkeit warf er es dahin, dorthin, ließ es rollen in rasendem Umlauf. Seine privaten Einkünfte waren überreich. Wer am württembergischen Hof etwas erreichen wollte, bemühte sich um ihn mit Douceurs und Präsenten.

Gen 41: Josef (»schor«) passt sich den ägyptischen Lebensformen an – von einem Glaubenswechsel wird genauso wenig gesprochen wie von einem praktizierten Glauben. Dies alles ist auffallend unterbelichtet im biblischen Text, spielt keine Rolle. – Für Süß dagegen ist die religiöse Identität ein Thema. Er wird seine jüdische Identität nicht äußerlich den anderen aufdrängen. Aber er strebt den Triumph *als Jude* an. Diese Verbindung ist ihm wichtig. Impliziert ist der Gedanke wohl auch in der JG. Er wird dort aber nicht eigens herausgestrichen, sondern es wird so getan, als sei es für einen »Hebräer« im fremden Land problemlos möglich, für jenes Land zu arbeiten. Problemlos aber nur, weil die Protektion durch den mächtigen Pharao gegeben ist.

(177) Er ist kein Narr wie Isaak Landauer, er läuft nicht in Kaftan und Schlafenlöckchen; aber er denkt auch nicht daran, sich wie sein Bruder durch das billige Mittel eines Glaubenswechsels Titel und Rang zu schaffen. Durch sein Genie, nur durch sein Glück und sein Genie wird er ganz oben stehen. Er hat rechtzeitig auf den Herzog gesetzt, wie der noch klein war und ganz gering. Er wird auch die paar Stufen nicht mankieren, die noch zu steigen sind. Er wird Jude bleiben und wird trotzdem, und gerade das wird sein Triumph sein, adlig sein und Landhofmeister und den rechten Platz im Herzogtum einnehmen in aller Form und vor aller Welt.

Gen 41: Differenz – Josef ist weniger religionsbezogen als Jud Süß. Im Roman wird das »Buch des Predigers« zitiert (»Haschen nach Wind«), »Jahwe« und der »Gott Israels« werden als identitätsstiftend genannt. Genau dieser klare Rückbezug auf die spezi-

fische Religion Israels fehlt in der JG. Entweder hat FEUCHTWANGER hierbei bewusst einen anderen Akzent setzen wollen, oder er hat wie andere die religiöse Abstinenz der JG übersehen, nicht für möglich gehalten. »Man« liest Texte aus der Bibel leicht religiöser, als diese es von Hause aus sind. Zudem hatte FEUCHTWANGER nicht unsere Originalversion des Textes zur Verfügung, sondern die vielfach überarbeitete, dabei auch »religiöser« gemachte der hebräischen Bibel (vgl. allein Gen 39).

(185) Vielfältig ist die Welt, aber sie ist eitel und Haschen nach Wind; eins aber und einzig ist der Gott Israels, das Seiende, das Überwirkliche, Jahwe. Manchmal wohl überwucherte ihnen das Leben dieses Wort, aber es stak in jedem, und in den Stunden, wo sie sie selber wurden, wenn sich ihr Leben gipfelte, war es da, und wenn sie starben, war es da, und was von einem zum anderen flutete, war dieses Wort.

Gen 41: Naemis Vater // Pharao und Josef. Die Tochter von Süß idealisiert ihren Vater, macht eine allmächtige Figur aus ihm, setzt ihn explizit in Parallele zu Josef. – Eine solche Erhöhung / Überhöhung bietet der biblische Text an zwei Stellen. In Gen 41: Erhöhung durch Pharao; Gen 47 Überhöhung durch das Volk. Anspielungen zwischendurch setzen Josef in Parallele mit Mose, David, ja sogar Jahwe. An beiden genannten Stellen konnten die damaligen Hörer den Text als *große Überzeichnung* wahrnehmen, mithin unter großem Gelächter. Gemessen daran ist der »Ton« bei FEUCHTWANGER viel ernster und schwerer.

(198) Wäre Frage nicht Zweifel gewesen? Nein, ihr Vater war herrlich und in großem Glanz, und die Verleumdung der Heiden und Philister schmutzte ihm nicht die Sohle. Die blockigen Buchstaben der hebräischen Schriften schichteten sich zu Quadern seines Ruhmes. Er war Simson, der die Philister schlug, er war Salomo, der weise war über alle Menschen, er war, und dies glitt immer öfter in ihre Träume, er war Josef, er milde, kluge, den Pharao setzte über alles Volk und der das Volk zinst für die künftige Hungersnot. Aber sie waren töricht und sahen seine Weisheit nicht ein. Oh, wenn er käme, endlich! An seinem Hals verströmen! Vor seinen feuervollen Augen verbrennt, verweht in Asche das Geschwätz des dicken jungen Menschen.

Gen 41/Ende: Der Herzog solidarisiert sich mit Süß, wie es Pharao mit Josef tut. Im biblischen Text berät sich Pharao mit seinen Dienern. Widerstände gibt es nicht – anders bei Jud Süß.

(337) Der Herzog, kaum daß der Kanzler eingetreten war, nahm Haltung an und sagte streng, militärisch, eiskalt, befehlsmäßig zu dem betroffenen Minister: »Der gegenwärtige Herr Finanzdirektor klagt über Verleumdung seiner Geschäftsführung und postuliert seine Entlassung. In Ansehung seiner zu Unsern völligen, gnädigen Vergnügen geleisteten Dienste wünschen Wir, daß alles geschehe, ihn zu halten. Wollen Sie also, Exzellenz, sogleich eine Urkunde aufsetzen, eine Legitimationsurkunde oder Absolutorium oder wie Sie es benennen wollen, eine herzogliche Gesetzes-Ordre, die den Herrn Finanzdirektor für alle seine Handlungen, die vergangenen wie die zukünftigen, außer aller Verantwortung setzt. Von niemand, mag er sein, wer er will, soll er können wegen seines Tuns zur Rechenschaft gezogen werden. Wollen Sie dieses Schriftstück sogleich in aller Form aufsetzen und Uns zur Unterschrift vorlegen, daß es kann im nächsten Wochenamtsblatt publiziert werden. Wir warten.

Gen 47: Differenz – Josef hatte das nach dem Pharao mächtigste Amt erhalten, Süß hätte gern das Adelsdiplom erhalten. Dies bleibt ihm verwehrt. Es ist nur »Berater«.

(202) Karl Alexander hatte wirklich alle Hände voll mit lauter kleinen, mißlichen Angelegenheiten. Süß dachte nun ernstlich daran, sich nobilitieren zu lassen. Seine Stellung war gefestigt genug, er begehrte zum Besitz der Macht jetzt auch ihre Titel und Würden, er trug sich mit dem Plan, das Amt des Landhofmeisters in aller Form zu übernehmen. Hätte er sich taufen lassen, so wäre das von heute auf morgen möglich gewesen. Aber es war sein Ehrgeiz, diese höchste Stelle im Herzogtum trotz seines Judentums vor Kaiser und Reich innezuhaben.

Gen 47: Konflikt mit Herzog und Eßlingern. Gemessen daran ist die JG irenisch – immer herrscht volles Einverständnis mit Pharao und Volk. In Gen 47 wird Josef vom Volk in höchsten Tönen gepriesen. Probleme macht lange Zeit die eigene Herkunftsfamilie. Aber auch diese Schwierigkeiten kann Josef allmählich bewältigen.

(257) Andern Tages ging er zum Herzog. Er machte weniger Umschweife als sonst, war weniger servil, forderte dringlicher. Er betonte, es vertrage sich nicht mit der Dignité des Herzogs, daß er den Eßlingern seinen Juden so ohne weiteres überlasse; auch seine, des Süß, Autorität leide unter den kontinuierlichen Hohn-

und Stichelreden der insolenten Eßlinger. Karl Alexander fuhr ihn barsch an, er solle ihn in Frieden lassen mit seinen blöden Judengeschichten, er habe genug Scherereien davon mit seinem Parlament, er sei als Judenger im ganzen Reich verschrien, und jetzt solle er sein freches Maul halten. Doch Süß, gegen seine Gewohnheit, bestand auf seinem Thema, er ließ durchaus nicht locker, er häufte, trotzdem der Herzog ihn erneut anschrie, die Argumente. Er verlangte, daß zumindest Johann Daniel Harpprecht, der erste Jurist des Landes, gutachtlich gehört werde über die Kompetenz des Eßlinger Gerichts, wenn anders er, Süß, seine mühevollen und gefährlichen Arbeiten für den Herzog fortführen solle. Denn würde weiter seine Autorität durch die Eßlinger in gleichem Maße geschwächt, so müsse er submissiv um Enthebung von seinen Funktionen bitten. Karl Alexander, hochrot und schnaufend, brüllte ihn an, er solle sich scheren.

Gen 47: Als Jude gerät Süß in den Religionskonflikt zwischen evangelischer und katholischer Theologie. Vergleichbare ideologische Konflikte fehlen in der JG.

(282) Alles, was schön war in der Welt, und das war, Gott sei Dank! sehr vieles, Messen und Kirchen und Wein und Kunstwerke und Staatsstreiche und eine schöne Predigt und eine gut gewachsene Frau, alles, was hell und heiter war in der Welt, war römisch und katholisch. Aber was dumpf war, verquollen und nebelig und spinnwebfarben, das war evangelisch, sächsisch, brandenburgisch. Er haßte den Protestantismus nicht; denn er haßte nichts auf der Welt. Aber er war ihm tief zuwider. Diese graue, nüchterne Liturgie, diese fahle, verzwickte, dunstige Theologie, das war schlechte Luft, war Pöbelweisheit, steriles Gewächs. Die Apostel selber, wenn sie heute wiederkämen, verstünden nichts von den Dingen, um die diese sogenannten Theologen stritten. Nicht atmen konnte man in dieser dumpfen, grauen Welt. Aber, gloria in excelsis! von diesen heiteren schwäbischen Fluren hob sich der Nebel jetzt, er Friedrich Karl, hatte sein gut Teil dazu beigetragen, dem Land die helle katholische Luft zu schaffen, die ihm soviel besser anstand. Jetzt fuhr er, einen schaffen, die ihm soviel besser anstand. Jetzt fuhr er, einen neuen Herzog im rechten Glauben zu taufen. Ei, wohl war es eine gut eingerichtete Welt! Ei, wohl war es Lust zu leben. Und er atmete fröhlich die milde Luft und er scherzte mit seinen klugen Räten und er schenkte den Kindern an seinem Wege Münzen und er schaute wohlgefällig auf das artige Aufwartemädchen im Wirthaus. Und sein schwerer Leib schwankte zufrieden un sein feistes, kluges Gesicht strahlte Heiterkeit über alle seine Umgebung.

Gen 47: Das Volk in beginnendem Aufruhr gegen Herzog und Süß. Im Kontrast dazu die JG: das Volk macht konstruktive Vorschläge zur Problemlösung und feiert schließlich Josef, stimmt in die eigene rechtliche Entmündigung ein. Josef hätte dem Pharao

demnach dessen absolute Machtfülle beschafft – erzählerische, humorvolle Hybris ist dies, nichts anderes.

(360) Zum Skandal und offenen Konflikt mit dem Herzog kam es am Sonntag der Buß- und Betwoche. In der Nacht vorher hatten, von der sich blind stellenden Stadtpolizei unbehelligt, junge Burschen zwei Strohpuppen, als der Herzog und sein Jud gekennzeichnet, an den Schandpfahl gebunden, diffamierende, unflätige Inschriften dazugeschrieben. Den ganzen Sonntag beschaue sich lachend, grölend, hänselnd, schreiend, pfeifend, mit schenkelschlagendem Behagen vom Greis bis zum Hosenmatz die ganze Stadt das Schandwerk. Gegen Abend dann wurde ein Scheiterhaufen errichtet, die Puppen feierlich darauf gefesselt, ein paar jener Bilder, auf denen der Herzog mit seinen siebenhundert Axtmännern Belgrad stürmt, mit Kot beschmiert, um die Puppen gereiht, das Ganze schließlich mit parodistischem Zeremoniell angezündet. Loh brannten die Puppen, gelend kreischte das entzückte Volk, drehte sich, puffte sich, krümmte sich in jaulendem, japsendem Vergnügen.

Gen 47: So wie Josef dem Pharao die absolute Macht über Volk und Land beschafft, so unterstützt Süß seinen Herzog, der sich als absolutistischer Fürst etablieren und die bestehende Verfassung außer Kraft setzen will.

(367) Überrascht sah, mit einem kleinen, anerkennenden Lächeln Süß auf. »Attempo! Ich wag's«!, das war ein frecher, ein kühner, ein fast genialer Witz. »Attempo! Ich wag's«! hatte Eberhard im Barte gesagt und als erster deutscher Fürst seinem Land eine Verfassung gegeben. »Attempo! Ich wag's«! war die große Inschrift auf dem Attribut dieses Fürsten, dem Zedernstamm, den er vom Kreuzzug mitgebracht. So hing sein Bild überall im Herzogtum. Mit diesem tapfern Wahlspruch hatte er den Großteil seiner Macht von sich abgetan und dem Volke zurückgegeben. Wenn einer im Land kein Wort Latein sprach, dieses »Attempo! Ich wag's?« wählte jetzt Karl Alexander als Losungswort, eben diese von seinem Ahn begründete Verfassung zu zerschlagen, die Macht wieder an sich zu reißen, an Stelle der ausgebildetsten Demokratie den nackten Absolutismus zu setzen. Donnerwetter! Dazu gehörte soviel Mut wie Geist. Dieser Karl Alexander war doch ein Kerl!

Gen 47: Anders als in der JG kippt die Stimmung im Fall des Jud Süß. Apotheose im biblischen Text, Schauprozess und Justizmord im Württembergischen.

(370) »Excellenz«, stammelte endlich Schober, »ich versteh das nicht, ich versteh das durchaus nicht. Ich bin ja so selig, daß der Herr Sie erweckt hat und daß Sie den evangelischen Glauben salvieren wollen. Aber wenn das ketzerische

Projekt zuschanden wird und man weiß nicht, daß Sie es haben kaputt gemacht, dann wird doch, mit Euer Gnaden Verlaub, die Landschaft zuerst Ihnen den Kriminalprozeß machen. Ich bin nicht stark in politicis, aber der Herzog wird Sie dann nicht können schützen.

Gen 47: Zwar Verweis im FEUCHTWANGER-Text auf den Aufstieg Josefs. In der Bibel fehlt aber die Begründung, die dafür jetzt gegeben wird: Aufstieg als Kompensation für all die erlittenen Demütigungen der Juden. Allerdings geht aus der JG hervor, dass »Hebräer« Menschen zweiter Klasse sind (aus ägyptischer Sicht). Nimmt man die familieninterne Perspektive hinzu, so hat Josef in *diesem* Rahmen reichlich Demütigungen erfahren. Über Implikation wären beide Texte dann doch wieder vergleichbar.

(260) Das kann doch nicht blinder Zufall sein, daß er dasteht wie Josef, den Pharao erhöht hat. Wenn er jetzt so hoch ist und sehr in Glanz, daß die, welche sonst Israel anspucken und mit Füßen treten und sich den Ärmel wischen, wenn sie an einen Juden gestreift sind, den Rücken rund machen müssen vor ihm und seinen Staub lecken: ist das nicht Rache? Heut liegt er, der Jud, über dem Land und saugt von seinem Blut und wird fett von seinem Mark. Und wenn einer von den Seinen bedrängt ist, hält er die Hand über ihn, und Edom schleicht sich fort, den Schwanz gekniffen wie ein geprügelter Hund. Ist das nicht Kern und Sinn und Rückgrat für ein Leben?

Gen 47: Differenz zur Handlungsstruktur der JG: Der Herzog hatte der (versteckt gehaltenen) Tochter von Süß nachgestellt. Sie entzog sich durch Sturz aus dem Fenster und starb. Der Schmerz über den Tod der Tochter führt bei Süß zu Verbitterung, Demütigung anderer. Süß »stürzt sich« auch, aber in die »Arbeit«, in einem Maß, das ihn gefährlich blind werden lässt für seine Umwelt. – Einen vergleichbaren Bruch im Verhältnis zum Staatsoberhaupt gibt es in der JG nicht. Josef verhält sich konstant fair, »edelmütig«, dabei aber durchaus auch raffiniert und strategisch denkend.

(330) Nach Stuttgart zurückgekehrt, stürzte sich Süß verbissen wild in die Arbeit. Rücksichtslos drängte er sich jetzt in das katholische Projekt, riß alles an sich, was irgend an der äußersten Grenze seines Bereiches lag. Fort warf er die

Krücke seiner Servilität und Liebenswürdigkeit. Mit einem maßlosen, finstern, höhnischen Hochmut behandelte er seine ganze Umgebung, ließ die Minister springen wie Lakaien. Es flackerte aus ihm eine düstere, grimmige Verachtung alles des, was man gemeinhin menschliche Würde, Freiheit und Verantwortung nannte. In grauenhafter, spielerischer Laune zwang er die Abhängigen zu immer neuen, überflüssigen Demütigungen, und standen sie entblößt, ihr bißchen Menschtum abgetan und zerfetzt, dann verhöhnnte er sie mit stillem, nacktem Hohn und weidete seine abgründige Menschenverachtung an ihrer kriecherischen Geduld. Sehr offen und im größten Ausmaß räuberte er in den herzoglichen Kassen. Er berechnete sich ungeheuerliche Provisionen, verkaufte an den Herzog zu Riesenpreisen wertlose Preziosen. Neue Lasten legte er auf das ächzende, zusammenbrechende Land, und was er auf solche Art erpreßte, leitete er unverhohlen in seine, nicht Karl Alexanders Tresore. Hatte er bisher das Herzogtum bedrückt, um Geld herauszupressen, sachlich und zweckmäßig, so würgte und drückte er jetzt das Land aus raffinierter, düsterer Freude an der Pressung. Er tat dies alles mit dreister Offenheit, legte es sichtlich darauf an, daß Karl Alexander es merke, suchte auf jede Art durch sein Geschäftsführung den Herzog zur Reize. Doch der schwieg.

Gen 47: Differenz zur JG. Die Ägypter jubeln über den einen Juden, Josef. Süß dagegen wird zum Sündenbock im Machtkampf zwischen Herzog und »Landschaft« (die abgesetzt werden soll). Das Volk fordert ein Opfer.

(445) Das Volk war empört über Remchingens Flucht. Nun waren alle Bluthunde ungestraft entkommen, saßen in Eßlingen, anderthalb Meilen entfernt, lachten sich den Buckel voll oder machten gar noch wie Remchingen Stank und Diffikultäten. Den einzigen Juden hatte man noch. Aber der wenigstens sollte büßen. Wieder waren die Geheime Pflug und Pancorbo voran, schürten, zahlten Demonstrationen. Wilder, heftiger, drohender, drängender ging es durch das Land: »Der Jud muß hängen!«

Gen 47: Das Thema der Geilheit war in der JG nur bezogen auf die Frau des Ägypters präsent (Gen 39). Bei Jud Süß wird es – aus Volkes Sicht – dem Juden angehängt, obwohl die damalige Justiz durchaus wusste, dass diese Handlungen nicht justiziabel sind. Das Volk seinerseits geilte sich auf an dem Wortspiel: »Vogelbauer« ~ »vögeln«. Das ist dann der Aspekt, den der antisemitische HARLAN / GOEBBELS-Film ins Zentrum rückt: die Beziehung von Süß zu *arischen* Frauen.

(461) Mit allen Raffinements des Schimpfes bereitete er die Hinrichtung vor. Die Geilheit des Juden, seine Fleischessünden, die Schändung christlicher, deutscher Frauen durch den beschnittenen Hund hatte ja leider, sehr gegen seinen Willen, in den Urteilsgründen keine Stelle finden dürfen. Jetzt bei der Exekution hatte er freie Hand. Er wird dem Juden seine Wollust und freche Luderei anstreichen. Nicht einfach am Galgen wird er ihn hängen lassen, nein, die wüste Tätigkeit seiner liederlichen Nächte mit populärem Wortspiel verhöhnend, in einem Vogelbauer.

Gen 50: Ähnlichkeit und Kontrast. Dass ein Hebräer eine »Bestie« ist, zumindest kein ernst zu nehmender Mensch, gilt aus ägyptischer Sicht zunächst auch in der JG. Josef »belehrt« die Ägypter eines Besseren, in literarisch überzogener, idealisierender Form: im Haus des Ägypters, im Gefängnis, am Hof Pharaos erweist sich Josef als menschlich überzeugend und fachlich höchst qualifiziert. – Bei FEUCHTWANGER ist es umgekehrt: Anfängliches Staunen über die virtuos-finanztechnischen Fähigkeiten des Süß weicht immer mehr dem Hass und Ressentiment.

(466) Auf drei großen Tribünen, jede für sechshundert Menschen, saßen die Damen und Kavaliere, die Herren des Hofes, hohe Beamte und Militärs, die auswärtigen Gesandten, die Herren des Gerichts, des Parlaments. Der Geheimrat von Pflug voran. Er hatte bis zuletzt gefürchtet, der Hebräer, die Bestie, werde doch noch durch irgendeinen ganz verschmitzten jüdischen Schlich entkommen. Jetzt war es an dem, jetzt war das Ziel seines Lebens erreicht. Jetzt wird, jetzt gleich, der Verhaßte hochschweben, erwürgt. Die harten Augen des Geheimrats suchten gierig unter dem Kragen des Rockes den Hals des Juden, den Platz für den Strick. Herrlich ist es, den Tod des Feindes mit anzuschauen, ein Bad für die Augen, angenehm und lieblich ist der Klang der Todestrommeln, das Scheppern des Glöckleins.

Gen 50: FEUCHTWANGER fokussiert Jerusalem, Kanaan. Dort würden sich ganz unterschiedliche Lebenseinstellungen treffen. Die JG setzt die Akzente anders: Abwendung von Jerusalem, Kanaan, Hinwendung zum kulturell und wirtschaftlich attraktiven »Ausland«, Ägypten. Es ist höchstwahrscheinlich Symbol für die neu aufkommende Weltkultur des Hellenismus. Während der Roman also die traditionellen Topoi des Judentums stärkt, löst und lockert

sie die JG: es ist – laut JG-Autor – für Juden richtig und wichtig, in die Diaspora zu gehen, sich neuen Kulturen zu öffnen.

(393) Wo Morgenland und Abendland ineinandergehen, winzig klein, liegt das Land Kanaan. Und Mittagland, das uralte Mizraim, streckt seine Zunge vor, leckt, hinein in die Bindung. Wo die Wege des Westens die Wege des Ostens treffen, liegt die Stadt Jerusalem, die Burg Zion. Und wenn sie sich zum Gotte Israels bekennen, dem Einen, Überwirklichen, Jahve, bei Sonnenaufgang und Sonnenuntergang, dann stehen die Juden mit geschlossenen Füßen und schauen nach der Stadt Jerusalem, nach der Burg Zion, die des Westens schauen nach Ost, die des Aufgangs nach West, alle zur gleichen Stunde, alle nach der Stadt Jerusalem.

Vom Abendland her schlägt seine wilde, ewige Welle nach dem Lande Kanaan: Durst nach Leben, nach Persönlichkeit, Wille zum Tun, zur Lust, zur Macht. Raffan, an sich reißen, Wissen, Lust, Besitz, mehr Lust, mehr Besitz, leben, kämpfen, tun. So klingt es vom Westen her. Aber im Süden unter spitzen Bergen liegen in Gold und Gewürz tote Könige, der Vernichtung herrisch ihren Leib versagend; in die Wüste gesetzt, in kolossalischen Alleen höhnen ihre Bilder den Tod. Und eine wilde, ewige Welle schlägt von Mittag her nach dem Lande Kanaan: wüstenheißes Haften am Sein, schwelende Begier, nicht die Form und Bildung, nicht den Körper zu verlieren, nicht zu vergehen. Aber von Ost her klingt sanfte Weisheit: schlafen ist besser als wachen, tot sein besser als lebendig sein. Nicht widerstreben, einströmen ins Nichts, nicht tun, verzichten. Und die milde, ewige Welle verebbt von Morgenland her nach Kanaan.

Gen 50: Süß wird – im Roman – in Ehren an entferntem Ort (Fürth) bestattet, zuvor durch Tricks weiteren Demütigungen noch im Tod entrissen. Die Geschichtsschreibung weiß, dass es sich anders verhielt: der Erhängte blieb noch sechs Jahre in seinem Käfig dem öffentlichen Begaffen ausgesetzt. Wenn FEUCHTWANGER den Romanschluss anders gestaltet, mag ihm aus der JG der letzte Wunsch von Vater Israel vor Augen gestanden haben: dieser will nicht in Ägypten, sondern weit entfernt in Kanaan bestattet werden. Für Josef selbst ist es vollkommen klar, dass er in Ägypten seinen weiteren Lebensraum haben wird.

(470) Doch die Burschen, verängstet, versicherten: »Der ganze Jud ist nicht da. Es hängt ein anderer im Käfig. Der Teufel hat ihn geholt.« Dom Bartelemi, lang ungläubig, ließ schließlich noch in der Nacht durch Leibhusaren, amtlich, den Käfig untersuchen. Ja, die Leiche war gestohlen, ausgetauscht.

(471) Die Leiche indes, in großer Eile in Rupfen gewickelt, unter Stapeln von Waren und Kram versteckt, fuhr auf einem Karren nach Fürth. Hausierjuden geleiteten sie, wechselten ab von einem Ort zum andern. Der Solitär stak am Finger des Toten; keiner von den Geleitern fürchtete, sein Nachfolger könnte ihn stehlen.

Die JG als Hintergrundfolie des »Jud Süß« ist mit solchen Gegenüberstellungen evident. Nur beiläufig muss erwähnt werden, dass auch noch der Vorname von Jud Süß passt: »Joseph«. Aber ebenfalls wurde deutlich, dass man sich vor schlichten Erklärungen hüten muss: FEUCHTWANGER hat sich differenziert vom biblischen Stoff inspirieren lassen. Durch Analogie, durch Kontrast, durch Umakzentuierung, ohnehin – weil es auch der historische Stoff erforderte – durch vielfältige Ergänzung. Die daraus resultierende Neuschaffung war auch bedingt durch die inzwischen auswertbare und meist leidvolle lange Geschichte der »Hebräer«. Den Kulminationspunkt dieser Entwicklung zum größten geschichtlichen Pogrom konnte FEUCHTWANGER noch nicht kennen. Vielleicht aber ahnen.

Erwählungsbewusstsein und dazu passende Lebenspraxis – beides schafft Ausgegrenzte, erzeugt Fragestellungen, die Antworten verlangen. Im Zeitalter der Aufklärung sollte jeder nach *seiner Façon selig werden können*. Wirklich eingelöst wurde das Ideal nicht – wie sonst wären für jüdische Mitbürger Fragen der Assimilation, des Ausschlusses von Ämtern relevant geblieben? All dies förderte ab Mitte des 19. Jahrhunderts das Aufkommen des Zionismus als *ein* Fazit aus all den enttäuschenden geschichtlichen Erfahrungen: die eigene Identität könne doch nur im eigenen Land bewahrt werden, nicht mehr als Minderheit in anderen Staaten. Wenn es dann zu Pogromen kam, dann waren die »Täter«, die eigentlich Schuldigen, die Angehörigen der Bevölkerungsmehrheit.

Aber strukturell sind »Täter« und »Opfer« an einander gekettet. Dies festzustellen hat nichts mit der Schuldfrage zu tun. Beide Texte, JG und FEUCHTWANGERS Roman, spielen durch, wie man sich in solch einer Struktur verhalten und entscheiden kann. Unmittelbare Handlungsanweisungen lassen sich daraus nicht gewinnen – dazu ist die JG zu sehr überzeichnet, bisweilen übermütig. Aber sie legt doch nahe, dass die ideologisch-religiösen Abgrenzungen belanglos sind: man solle sich auf die neue Kultur einlassen. Der Roman dagegen hat das historische Schicksal der Hauptfigur vor Augen, thematisiert es und nimmt es zum Anlass, die abgrenzende jüdische Identität zu betonen.

Die Lösungstendenzen beider Texte widersprechen sich. Dies gezeigt zu haben, genügt hier. Im übrigen sei empfohlen, den Schritt der *Dekonstruktion* weiterzutreiben. Es reicht nicht, in den Texten Lösungsmodelle für *innerjüdische* Probleme durchgespielt zu sehen. Die selben Fragen sind virulent bei jeglicher Form von Minderheit im Verhältnis zur umgebenden Mehrheit. Immer muss beantwortet werden, wie stark die Minderheit sich abgrenzt – dies auch noch ideologisiert durch den »Erwählungsgedanken«, man sei z.B. das von Gott auserwählte Volk, und es ist die Frage, wie weit die Toleranz der umgebenden Mehrheit geht, wie das Zueinander so geregelt wird, dass es gedeihlich ist. Das sind elementare soziologische Fragestellungen.

Man muss folglich nicht vorhersehen, was die Geschichte im einzelnen bringen wird. Aber solch eine abstrakte Konstellation, die beiden Texten zugrundeliegt, die auch vielfach im Alltag antreffbar ist, schließt Wahrscheinlichkeiten, Tendenzen ein, über die man sich im Voraus schon klar werden kann. Es ließe sich sagen,

dass eigentlich beide Texte als Ergebnis die *Selbstaufgabe* vorführen: in der JG werden die Fragen der *religiösen Identität* sehr gering geachtet; das erlaubt es dem Protagonisten sich auf die ägyptische Kultur (\cong hellenistische) einzulassen, darin Gutes für die Menschen zu bewirken, allgemein anerkannt zu werden. – Im Fall des Romans wird beim Protagonisten – auch durch allerlei Schwierigkeiten, die ihm bereitet werden – das Bewusstsein der *jüdischen Identität* stärker. Indem Joseph Süß Oppenheimer immer mehr auf sie baut, wird seine physische Existenz immer mehr bedroht.

Jede der beiden Varianten kann als Zumutung empfunden werden. Die zweite ohnehin, weil darin die Gefahr für Pogrome liegt, aber auch die erste. Die Anschlussfrage dabei ist, welchen lebensgeschichtlichen Wert haben geistige Konstrukte, mit denen man seine *Identität* begründet, wenn sie das praktische Leben behindern, ja gefährden? Auch diese Frage zielt weit über den Horizont des Judentums hinaus. Denn festgefügte Konstrukte, in denen man zwar »Heimat« findet, die einen aber auch von der übrigen Gesellschaft abschotten, gibt es viele – seien sie religiöser, philosophischer oder schlicht journalistisch-zeitgeistmäßiger Natur.

Die Rolle von »Kunst in der Gesellschaft« könnte man im Gefolge der beiden Texte so definieren, dass sie beständig *Identitäten* in Frage stellt, befragt, auch attackiert, die Suche nach neuen Beheimatungen erzwingt. Nicht Ratschläge für eine einzelne Bevölkerungsgruppe bzw. einen Staat (Juden) wären abzuleiten, sondern: jeder kann überlegen, wie er mit seinen *Identitäten* (es können mehrere gleichzeitig sein) sich zur übrigen Gesellschaft stellt. Wie wichtig ihm die Abgrenzung ist, in welcher Form mit der übrigen Gesellschaft gedeihlich gearbeitet und gelebt werden kann.

Derartige abstrakte Zusammenhänge am geschichtlichen Beispiel (FEUCHTWANGER) bzw. im fiktionalen Text der JG durchgespielt zu haben, das verbindet beide Werke, die durch ca. 2 1/2 Jahrtausende hinsichtlich ihrer Entstehungszeit getrennt sind, FEUCHTWANGER braucht man im Blick auf das Dritte Reich daher nicht zum Profeten zu stilisieren. Das wäre auch nicht der entscheidende Punkt. Vielmehr: Einfache Alltagslogik und -erfahrung in poetische Form zu bringen, das genügte. Allerdings führte er vor, wie aus dieser Alltagslogik für den einzelnen Menschen (Süß) tödliche Folgen entstehen konnten. Der Fortgang der Geschichte fügte bald monströse geschichtliche Folgen als Untermauerung hinzu.

2.3 Schluss

Wir sind am Ende des Ganges durch die JG der hebräischen Bibel angekommen. Ich möchte nur noch kurz einige Eindrücke zum Gesamttext formulieren. Auch nach langjähriger Beschäftigung mit dem Text finde ich es nach wie vor atemberaubend, wie erzählerisch gekonnt der Autor seine Geschichte entwickelt. Ein solch kunstvoller Erzähltext aus einer doch vergleichsweise frühen Zeit – das erstaunt und wirft die Frage auf, ob es stilistisch vergleichbare Texte etwa aus der parallelen Zeit der griechischen Kultur überhaupt gibt. Es wurde die These schon aufgestellt, dass die biblische Erzählkunst – mit der JG als besonders hervorragendem Beispiel – ganz eigene, vielfach »modern« wirkende Aspekte habe und im Rahmen der antiken Literatur eine Sonderrolle einnehme. So MEIR STERNBERG – eine Einschätzung, die viel für sich hat.

Es erstaunt auch die innere Freiheit von religiöser Enge, vom Zwang, ständig das Wort »Gott« oder eine Anrufung Gottes im Mund führen zu müssen. Aus dieser Einstellung heraus gelingt es dem Autor, poetisch auf eine Umwelt zu reagieren, die ihm offenkundig zuwider ist. Aber nicht ein kurzatmiges Pamphlet ist das Ergebnis, sondern ein langer und anschaulicher Text, der vordergründig der Unterhaltung dient, der dadurch aber seine *message* viel besser »überbringt«.

Der Autor kennt die Bedrohungen und Umwege des Lebens, führt sie z.T. in überzeichender Drastik vor. Er will zeigen, dass durch sie hindurch Rettung möglich ist. Man könnte dafür natürlich passende Begriffe suchen und – nach Theologen-Art – etwa von »Vertrauen«, »Glaube« reden. Der Autor der JG scheut solche

Sprache, wohl deshalb, weil damit höchst dynamische seelische Vorgänge in statische Begriffs-Kisten verpackt würden. Der Autor liebt via Erzählkunst verwickelte Dynamik. Er wirbt am Beispiel Josefs dafür, sich auf sie einzulassen, Chancen, wo sie sich bieten, zu ergreifen, auch wenn sie einen aus angestammten Bindungen hinausbefördern. Und der Autor mutet auch den Leserinnen und Lesern sehr viel an Spannung, Wechselbäder zwischen Angst und Hoffnung, zu, läßt sie also diese Dynamik im Lesen des Textes auch selbst erleben.

Wichtig sind dem Autor *Trennungen*: Sie erst ermöglichen, dass Leben sich entwickelt. Nur über – gewaltsame – Trennungen fand Josef zu seinen eigenen Kräften und Fähigkeiten, die ihn nicht nur retteten, sondern auch zu einem neuen Lebensraum für ihn und seine Brüder führten. Eine Rückkehr ins alte Verhältnis zum Vater Israel oder eine Rückkehr nach Kanaan ist vor diesem Hintergrund ausgeschlossen. Ägypten wird in vielfältiger Form als »Land des Lebens« beschrieben, Kanaan als »Land des Todes«. – Vater Israel muss mehrere Trennungen vollziehen (von Josef, Benjamin, Kanaan, letztlich vom Leben, den Lebensperspektiven der Söhne). – Pharao 'trennt' sich von der ursprünglichen Willkür.

Damit kommen wir auf ein weiteres erstaunliches Merkmal des Textes: Die Figuren und Szenen sind häufig *mit psychologischem Feingefühl* beschrieben. Am Beispiel der Figur Josefs erleben wir regelrecht eine Entwicklung mit: Josef scheint zunächst zurückhaltend und naiv zu sein, in Gen 39 kann er immerhin sich verweigern, in Gen 40 platzt ihm der Kragen, in Gen 41 ergreift er trickreich eine sich bietende Gelegenheit, gegenüber den Brüdern lebt er Aggressionen aus (Gen 42), stellt aber auch die Weichen

zur Versöhnung, Josef hat Gefühle der Rührung (Gen 43) und zeigt sie letztlich auch (Gen 45/46/50), gegenüber dem Pharao (Gen 41/46/47) ist Josef souverän, gegenüber den Brüdern »edelmütig« (Gen 50). – Aber auch die anderen Figuren verändern sich: Pharao ist im Kontakt mit Josef nicht mehr Willkürherrscher, sondern freundlich-konstruktiv, die Brüder machen einen Lernprozeß durch, und ebenso der Vater Israel. – Es bestätigt sich die Erkenntnis zu Gruppen: wenn einer sich verändert, zieht es die anderen ebenfalls in einen solchen Prozess hinein.

Um solches zu zeigen und dadurch auch Mut zu machen, sich auf ähnliche Prozesse einzulassen, erzählt der Autor aufwändig eine Geschichte. Im eigentlichen Sinn ist er kein Analytiker, kein Philosoph, auch kein Theologe – zumindest zeigt er über seinen Text, dass er nicht als solcher verstanden werden will. Er bringt das, was er sagen will, nicht auf den (dürren) Begriff. Was er bietet, ist anschaulich, genießbar, regt die mitvollziehende Phantasie an, bindet uns als Leserin oder Leser viel stärker ein. Und die lockere Art, wie der Autor dabei mit den geheiligten Traditionen seiner Religionsgemeinschaft umgeht, sein Humor – all dies passt stilistisch zu seiner inhaltlichen Botschaft: *Rettung durch Trennung*. Daher wird es gut sein, den »unterhaltenden« Charakter des Textes nicht oberflächlich misszuverstehen: Eine derart gekonnt gebotene Unterhaltung wird unterschwellig immer auch einen belehrenden Charakter haben, der zudem eine zuverlässigere, ganzheitlichere Wirkung ausübt, als explizite Katechismusweisheiten oder sonstige Formen der Indoktrination.

Der Text ist – wenn auch in kräftigen Überformungen – in der Bibel erhalten geblieben, immerhin so, dass die Ursprungsversion

rekonstruierbar war. Gerade Glaubensgemeinschaften tun sich oft schwer, Abweichungen von der offiziellen Sprachregelung zu tolerieren, sie nicht auf den Index zu setzen. So zeugt die JG in der Bibel von dem Versuch, eine provozierend abweichende Position zu erhalten, sie zu integrieren. Nicht wegzuwischen ist allerdings die Einsicht, dass die Rettung des Textes dadurch geschah, dass man ihm Gewalt antat. Und es sollte niemand sagen, dass da ja *nur* ein Text verändert wurde. Es geht eben bei solchen Eingriffen nie *nur* um einige geschriebene Buchstaben, die ergänzt werden. Es wurden immer auch Ideen, Konzepte, Gefühle, Welteinstellungen durch solche Eingriffe verändert. Hier geht es um Eingriffe in den persönlichen Bereich eines Menschen, um Eingriffe in eine Beziehungsstruktur. Ein Kunstwerk nachträglich zu verändern heißt in der Regel, es zu zerstören. Vor allem wenn die Eingriffe derart unsensibel geschehen, wie es für den Text der JG nachweisbar ist.

An dieser Stelle hört man in der Regel, spätere Generationen hätten eben veränderte Interessen gehabt. Denen wurde der originale Text der JG nicht gerecht. Daher wurde er ergänzt um Aspekte, die ursprünglich dort fehlten. Außerdem dürften wir nicht unsere Maßstäbe und Kunstvorstellungen auf die damalige Zeit übertragen. Wenn man heute es nicht gestattet, in das Bild der »Mona Lisa« von Leonardo da Vinci einen Geländewagen hineinzumalen, sei das ja in Ordnung. Aber damals habe es keine so ausgeprägte Vorstellung von »Urheberrechten«, vom eigenständigen Wert eines künstlerischen Originals gegeben.

Derartige Einwände klingen vernünftig, stimmen aber auch nur zum Teil. Etwa in der zeitgleichen griechischen Kultur gab es schon ein ausgeprägtes Bewusstsein zum Thema »Fälschung, Ver-

fälschung«. Es war bewusst geworden, dass viele unbedeutende Autoren unter der falschen Flagge eines bedeutenden Namens segelten, ihre Texte dadurch aufwerteten. – Aber es geht ohnehin nicht darum, den *damaligen* Textüberlieferern Vorwürfe zu machen, ihnen fruchtlose Ratschläge zu geben, wie sie sich hätten anders verhalten sollen. Vielmehr treffen wir *heute* ein Urteil über den Zustand des Textes, nach *heutigem* Verständnis. Wir wollen nicht nur die damaligen Schreiber ernstnehmen, sondern auch uns als heutige Leserinnen und Leser. *Beide* Seiten haben ihr Recht. Man darf nicht die eine unter Verweis auf die andere verbieten.

Folglich ist die spannende Frage angesichts solch einer Textgeschichte: Wie können derart gewalttätig zustandegekommene Endtexte, wie wir viele in der Bibel haben, dem Glauben, der Spiritualität *heute* dienen? Darf ein religiöser Gebrauch sich seelisch »abhärten« gegenüber solchen Problemen, literarische Brüche und Widersprüche überlesen, verdrängen, ausmerzen? Etwa in liturgischer Verwendung wird zwangsläufig diese »Abhärtung« häufig praktiziert, weil dort die Texte meist in einer ungereinigten, oft sogar noch in zusammengestückelter Form verwendet werden. Wir reden hier also nicht über ein nur akademisches, sondern über ein höchst praktisches Problem! – Oder müßte nicht eher die Feinfühligkeit entwickelt werden – gegenüber Texten wie gegenüber Menschen? – Natürlich geht mein Plädoyer in die zuletzt genannte Richtung. Ich sehe aber auch, dass dann große Veränderungen in kirchlichen Strukturen und Gottesdiensten notwendig würden. Eine ganz neue Aufmerksamkeit gegenüber biblischen Texten müßte ebenso Platz greifen wie eine selbstbewusstere Bestimmung des eigenen geistigen Standorts in heutiger Zeit.

Die JG – ein weiterer Aspekt – ist schließlich beliebt als »Biblische Geschichte« im Rahmen des frühen Religionsunterrichts. Es müßte inzwischen aber klar geworden sein, dass es sich um »Erwachsenenliteratur« handelt. Es gibt derart viel zu entdecken in diesem Text, dass Kinder überfordert sind damit. Das spricht nicht dagegen, Kinder weiterhin in vereinfachter Form mit der Figur Josefs vertraut zu machen. Der Text der ursprünglichen JG verlangt aber primär nach erwachsenen Leserinnen und Lesern. Nur sie mit ihrem literarischen und psychologischen Verständnis, mit ihrer Lebenserfahrung können dem Text (mehr oder weniger) gerecht werden.

Mit seiner Gesamttendenz führt der Text vor, was der »Erwählungs«-Gedanke an Komplikationen nach sich ziehen kann. Was am Schicksal Josefs im Text durchgespielt wird, kann aus der Nachgeschichte erschreckend häufig ebenfalls belegt werden. Es wirkt immer die Opposition von 'Minderheit und Mehrheit', möge es sich um eine ethnische, religiöse oder anderweitig definierte Minderheit handeln.

»Erwählung« ist *Selektion* – der Begriff ist systemtheoretisch gemeint. Aber im deutschen Geschichtsbewusstsein ist er durch KZ-Praktiken besetzt. Erlauben wir uns dennoch zunächst auf den Wortsinn, auf die Theorie zurückzugehen, so besagt er: Indem aus einer Menschen-Gesamtgruppe ein Teil ausgewählt wird, wird eben der andere Teil *nicht* ausgewählt. Was trivial klingt, bedeutet zugleich: der nicht-ausgewählte Teil wird durch den Akt der Selektion nicht etwa neutral behandelt, sondern negativ. Geschieht die Selektion – anders als im Dritten Reich – zum Wohle und Vorteil des auserwählten Teils, dann ist von der theologischen

Theorie her der »Rest« eben die Zahl der »Heiden«, es sind die, die von all dem, was »Heil« sein soll, ausgeschlossen sind. Jede Selektion errichtet Barrieren. Das kann man bei jeder Vereins- oder Kirchengründung sehen. Die einen sind »drin«, die anderen »draußen«. Um diesen Gegensatz geht es. Es geht nicht darum, ob die Vereinsziele der Minderheit für diejenigen »draußen« attraktiv wären. Vielleicht sind sie es ja nicht. Aber die Minderheit führt ab jetzt abgeschottete Kommunikationen, aktiviert ein Binnenleben, reduziert die Durchlässigkeit, entwickelt dadurch für sich wohl manchen Vorteil, der denen »draußen« zunächst nicht zugänglich ist. Das kann Neid erwecken. Oder, weil eben auch Informationen blockiert sind, Projektionsziele schaffen: Mutmaßungen, Gerüchte, Unterstellungen, Beschuldigungen usw.

Auf Familienebene projiziert passt es daher, wenn am Anfang von Gen 37 die Brüder sofort heftig reagieren. Von dem her, was die Leser bis zu dieser Stelle von den Brüdern wissen, ist die Reaktion nicht verständlich. Sehr wohl aber, wenn man die sozialen Zwänge einbezieht, die mit »Erwählung« verbunden sind. Die Brüder demonstrieren innerhalb der ersten Sätze des Textes plausibel, was ein »Erwählungsakt« bei den Nicht-Erwählten auslöst. Folglich wäre es nicht angemessen, mit moralischen Vorwürfen die Brüder zu überhäufen. Nein, der Autor / Erzähler führt zurecht vor, welchen »Kollateralschaden« eine *Selektion* auslöst. Nur auf die – in diesem Fall positiv hervorgehobene – Seite zu schauen, die andere zu vergessen, wäre eine Form von Blindheit. So gesehen bietet der Text geradezu ein geistiges 'Training' an: man soll sich nie nur auf die eine Seite konzentrieren, sondern mitbedenken, was durch diese Fokussierung ausgeschlossen worden war. LUHMANN'S Formel dafür wäre der notwendige »Einschluss des Ausgeschlossenen«.

Die Nicht-Erwählten sind beileibe keine *quantité négligable* – das bekommt Josef denn auch bald zu spüren.

Für den Gesamttext ist die Benennung »Josefsgeschichte« ein problematisches Kürzel. Es missachtet die durchgehende Spannung, in die »Josef – Vater – Brüder« eingebunden sind. Man bräuchte also ein Etikett, das diese Spannung widerspiegelt.

Es besteht eine hohe Wahrscheinlichkeit – falls nicht entsprechende Schutzmechanismen (politischer und juristischer Art) greifen –, dass eine solch »ausgewählte« Minderheit in Problemzeiten Aggressionen auf sich zieht. Beginnend im 19. Jahrhundert, kulminierend im sog. Dritten Reich wurde der soziale Mechanismus monströs vorgestellt: tragischer Weise nahmen die Juden die Rolle des jungen Josef ein; der Mord ist in diesen Fällen nicht misslungen, sondern millionenfach durchgeführt worden. Eine Minderheit, die sich abkapselt, ihr Eigenleben führen will – wozu sie das Recht hat –, zieht magnetisch Missgunst und Hass der Mehrheit auf sich. »Projektion« sagen die Psychologen. Wenn dies dann noch durch Propaganda verschärft, durch Gesetzgebung (z. B. Rassegesetze) legitimiert wird, wird es schnell brandgefährlich für die Minderheit.

Eine schwer zu lösende Problematik. Die Gruppe, die sich als »erwählt« versteht und abgrenzt, mag das tun. Aber sie schafft auch eine kulturell-religiös zementierte Barriere zur Mehrheit, vor allem, wenn die Abgrenzung platt als »Gottes Wille« gerechtfertigt wird. Das wiederum stellt die Mehrheit vor die zwar sinnvolle, aber auch anspruchsvolle Aufgabe, das »Andere« in seinen Reihen zu respektieren. In Zeiten einer funktionierenden Demokratie

klappt dies auch weitgehend. In Krisenzeiten – wie die Geschichte zeigt – kann es zum Zusammenbruch der Sicherungen kommen. Dann toben sich Aggressionen auf der Basis von Projektionen aus. Das zeigen die verschiedensten Pogrome seit dem Mittelalter, im 19. Jahrhundert in Russland, und schließlich unter der Nazi-Herrschaft.

Hier ist vorwiegend – der biblische Text legt es nahe – von jüdischen Erfahrungen die Rede gewesen. Aber die 'Minderheit – Mehrheit – Spannung' kann sich auch bei anderen Gruppen entladen. Sinti / Roma, Homosexuelle, Behinderte, Zeugen Jehovas usw. waren alle genauso schon Opfer. Ideologisch stand dann weitgehend nicht der Gedanke des »Erwähltseins« im Hintergrund, aber das Faktum des »Andersseins«. Und diese Gruppen haben genauso unter dem geschilderten Mechanismus gelitten, von dem schon in der JG die Rede war. Der Erzähltext gelangte durch alle Wirrungen hindurch letztlich zu einer neuen Basis des Zusammenlebens. Angesichts all der realen Opfer in den genannten Zusammenhängen verbietet sich eine solch versöhnliche Schlusswertung. Es gibt keine Sicherheit, dass es zu einem »happy end« kommen werde.

Wahrscheinlich muss man die JG vor dem Hintergrund der vielen tragischen geschichtlichen Erfahrungen als idealistisch einstufen. Als zu sehr versöhnend, harmonisierend. – Oder aber sie ist nicht das, was sie zunächst scheint: die Erzählung von etwas, was in der fiktionalen Welt des Autors einmal *war*. Sondern was uns harmonisierend erscheint, ist letztlich ein APPELL zu einem Verhalten, das in Zukunft *hoffentlich* die 'Minderheit – Mehrheit – Spannung' so bewältigt, dass sie überwunden und in eine lebbare Struktur

überführt werden kann. Der Appell würde auffordern zu konfliktbereitem, mutigem Verhalten, zu vermehrter Kommunikation, zu seelischer Klärung und Empathie. Würde auch auf notwendige Trennungen und Abschiede hinweisen.

Dann wäre – *theoretisch* – richtig ausgesagt, dass das harmonische Ziel nur durch Reifung, durch Abschiede / Trennungen zu erreichen sei. Aber die *Praxis* zeigt ständig, welche Barrieren z. B. interreligiös sorgsam gepflegt werden – auf dass man die eigene, bisherige Identität bewahre (vgl. SCHWEIZER (2002) 352–354). Eine Bereitschaft zu Abschieden, d. h. zu substanzieller Veränderung ist nicht zu erkennen. Im Gegenteil, es wächst die Einsicht, dass das, was Gen 37–50 breit vorführt: Problemlösung durch vielfältige *Dialoge*, interreligiös gerade nicht geht. Politischer und öffentlichkeitswirksamer *small talk* ist kein Dialog.

Die Familie des Israel ist zwar auch eine Gemeinschaft. Aber wir hatten den Eindruck, dass die Familie – allein der Name *Israel* setzt ein Warnsignal – abbildet, was großflächiger zu gelten hat. Zumal auch die zeitgeschichtlichen Informationen dies unterstützen. Wie verantwortungsbewusst, konfliktfähig 'Mehrheit – Minderheit – Barrieren' abbauen? Und dabei erleben, dass auf neuer Ebene sogar von der Minderheit profitiert werden kann? Wobei sich bis dahin aber *alle* verändert hatten! Die schnelle Lösung durch Unterwerfungs-, ja Auslöschungsversuche war gescheitert. Intelligenter Problemlösungen, die auch seelisch herausforderten, galt es erst einzuüben. Aber es war möglich.

Auf die Originalversion der Josefsgeschichte passen folgende Aussagen: es handelt sich um »eine narrativ entfaltete Heilswissenschaft

... Joseph, der in die Fremde verkauft worden ist, Gottes Verheißung aber mitgenommen hat, ist ein Typus für all die Gläubigen, die im Elend und in der Fremde sind. Darum« – nun folgt die Aufklärung des Zitats – »sagt Luther, daß 'dieß Exempel (scil. Joseph) ein recht Furbild und große Reizung ist zum Glauben: wo ich hinkomme ist Vaters Hause, oder ins Elend und frembde Land, daß ich wisse, Gott sei auch da daheime, sonderlich wo ich keinen Trost und Zuversicht zum Leuten haben kann, und ganz verlassen bin'. Eigentliches Ziel der figürlichen Interpretation der JG ist also nicht, das AT neutestamentlich zu vereinnahmen. Vielmehr geht es Luther um die Vergleichzeitigung des Gläubigen mit Joseph, der dessen Geschichte nicht historisch-abständig, sondern als die seine lesen soll, um sich so in Leidenssituationen trösten und stärken zu lassen.« J. A. STEIGER in GOLKA/WEISS (2000) 89f.

Dazu noch einige Bemerkungen: Das Zitat behauptet eine wichtige *hermeneutische Weichenstellung*, die bislang weitgehend bei LUTHER übersehen worden ist. Das sei – gestützt auf den Vortrag von STEIGER – gerafft dargestellt:

- Bekanntlich hat LUTHER die Lehre der römischen Kirche vom *vierfachen Schriftsinn* (Wort-, allegorischer, übertragener, anagogischer Sinn) mit scharfen Worten abgelehnt. »Ich weiß, das ein lauter dreck ist, den nuhn hab ichs fahren lassen, vnd diß ist mein letzte und beste kunst: Tradere scripturam simplici sensu, denn literalis sensus, der thuts, da ist leben, trost, krafft, lehr vnd kunst inen. Das ander ist narren werck, wie wol es hoch gleist.« (zitiert nach STEIGER 83). In unserer Diktion: der unmittelbare Textwortlaut zählt und ist entscheidend.
- Ganz so radikal verhält sich LUTHER in der Praxis dann doch nicht. Nicht nur fragt er bei einem biblischen Text, ob er »Christum treibet«. Sondern bei der JG konkreter sieht er im Schicksal Josefs die Passion Jesu gespiegelt (vgl. 87).
- Allerdings begnügt sich LUTHER nicht mit einer bloßen Identifizierung (Josef = Jesus). Dann wäre er doch wieder beim *allegorischen Sinn*. Sondern: Das Muster, das *narrativ* an Josef vorgeführt wird und für Leser/Hörer erlebbar wird, ist ein Vor-Bild für die analogen Erfahrungen Jesu. Es gilt durchaus: Josef ≠ Jesus. Aber der Erzähltext JG lässt *literarisch erfahren*, was bei Jesus wieder begegnet.
- Diese Konzentration auf die Kommunikation, das Lese-/Hörerlebnis, macht verständlich, dass LUTHER bis ins Vorlesetechnische hinein dafür sorgt, dass die alten Texte ausreichend lebendig wahrgenommen werden. Stichwort »Vir-

geln«,
vgl. http://www.alternativ-grammatik.de/index.php?title=4.0602_Interpunktio-n

– Angesichts des Gespürs für »Text«, »Hören«, »Kommunikation« ist es geradezu tragisch, dass – im Fall der JG – LUTHER es mit einem deformierten Text zu tun hatte. Noch viel überzeugender käme seine Position zur Geltung mit Hilfe des intakten, konsistenten, also narrativ überzeugenden Originaltextes. [Wogegen z.B. bei intakt überlieferten Gleichnissen und Bildworten auch damals schon seine literarisch-ästhetische Position voll zur Geltung kommen konnte.]

Fachleute für LUTHER/Reformation sollten sich zum angeschlagenen Thema weiter verständigen. Es ist jedenfalls eine spannende Perspektive, dass mit heutigen methodischen Mitteln (sichere Erarbeitung einer Originalschicht) ein damals revolutionäres und heute noch akzeptables *hermeneutisches* Konzept zum Umgang mit Texten viel besser realisiert werden kann, als es damals möglich war.

Nicht mehr als ein *aperçu* – ohne jede *Beweisabsicht* – sind folgende Bemerkungen, die auf das **Neue Testament** bezogen sind. Eine explizite Bezugnahme auf die Josefsgeschichte scheint es dort ja nicht zu geben. Aber mindestens zwei Belege – vielleicht lassen sie sich noch vermehren – lassen zumindest aufhorchen:

Gleichnis vom verlorenen Sohn (Lk 15,11–32): Hier ist es der jüngere Sohn, der aktiv das Weite sucht. Er wird nicht vom älteren Sohn direkt bedroht (mehr Söhne sind nicht im Spiel). Aber so muffig und missgünstig, wie sich der ältere Sohn später zeigt, stellte er atmosphärisch wohl tatsächlich eine Bedrohung für den jüngeren Bruder dar. Denn der Jüngere scheint vital, selbstbewusst, risikobereit und interessiert, neue Erfahrungen zu machen. Er empfindet wohl die väterliche Umgebung als »Gefängnis« und bricht aus.

Der jüngere Sohn macht seine Erfahrungen in der Fremde, ist »ganz unten« – zwar nicht im Brunnen oder im realen Gefängnis wie Josef, aber bei den Schweinen. Es kommt zur Um- und Rückkehr. Vater und jüngerer Sohn umarmen und küssen sich – wie Ende Gen 46. Zu einem Schuldbekentnis hat Josef keinen Anlass. Beim älteren Sohn kommt im Gleichnis jetzt erst der Neid. In der Josefsgeschichte stand der Neid (wegen Josefs Allmachtstraum, zuvor wegen der Bevorzugung durch Israel) am Anfang.

Beide Texte illustrieren sehr gut, dass im Rahmen einer Beziehungsstruktur nie nur das Schicksal eines einzelnen Gliedes betrachtet werden darf. Verändert sich *ein* Element, hat das unweigerlich Rückwirkungen auf die *anderen*. Die gesamte

Beziehungsstruktur ist am Schluss eine andere als am Anfang.

Im Gleichnis wird der ältere Sohn vom Vater am Ende zurechtgewiesen. Die Josefsgeschichte – der Vater ist bereits gestorben – schildert eine versöhnende Geste am Schluss.

Die Handlungsstrukturen beider Texte sind nicht deckungsgleich. Aber sie überlappen sich in vielen Punkten. Daher wäre denkbar, dass die Josefsgeschichte als Vorlage für eine kreative Neuschöpfung des vergleichbaren Stoffes im Gleichnis diene.

Beispiel des barmherzigen Samariters (Lk 10,25–37): Jesus wird von einem Gesetzeslehrer auf die Probe gestellt. Aus der hebräischen Bibel weiß man, dass u.a. »der Nächste« geliebt werden soll. – Aber wer ist der »Nächste«? – Jesus soll die dogmatisch-spitzfindige Frage beantworten – denn einfachere, näher dem Leben verbundene Gemüter kämen schon gar nicht auf eine solche Frage. – Der »Gesetzeslehrer« handelt sich eine fulminante Watschn ein:

Der geistige Standort beider Diskutanten ist wohl Jerusalem. Das wird nicht explizit gesagt. Aber die Berufsbezeichnung »Gesetzeslehrer« deutet auf den Ort des zentralen Kultes. Und Jesus holt den Fragesteller sozusagen an seinem vertrauten Ort ab, weil das Gleichnis beginnt: »Ein Mann ging von Jerusalem nach Jericho«. – Was immer folgen wird: Schon dadurch kommt – doppeldeutig – der Gedanke der »Distanzierung von Jerusalem« in den Blick. Die »Distanzierung« wird in anderer Weise verstärkt: »Priester« und »Levit« – beide berufsmäßig mit Jerusalem und seinem Tempel verbunden – halten sich fern von der nötigen Hilfeleistung für den unter die Räuber Gefallenen. Sie lassen ihn liegen. Die bildhaft eingangs angeklungene Absetzbewegung von Jerusalem ist nun also durch eine implizite Wertung untermauert: die beiden Repräsentanten – »Priester« und »Levit« – handeln »schlecht«. Zuvor hatte sich der »Gesetzeslehrer« schon mit seiner Frage blamiert.

Und noch eine »Distanzierung von Jerusalem«: Ausgerechnet ein Mann aus Samaria, also dem *konkurrierenden* Tempel, leistet die Erste Hilfe und ausgerechnet der Dissident wird zum Vorbild aufgebaut für den jerusalemer Gesetzeslehrer.

Also vielfältig die »Distanzierung vom jerusalemer Kultzentrum«. Nichts anderes macht die Josefsgeschichte – sogar mit der Botschaft, Kanaan sei gerade noch geeignet zum Begräbnis von »Israel« (atemberaubende Doppeldeutigkeit), selber baue man aber in der Distanz, in Goschen/Ägypten ein neues Leben auf. Kultisch-religiös weist die Josefsgeschichte ohnehin eine Leerstelle auf. Als es Josef dreckig ging, war im Originaltext der JG vom jüdischen Nationalgott, von seinen Kultbeamten, oder auch von Gebets- oder dogmatischen Texten nichts zu finden. – Insgesamt ein massiver Schlag ins Gesicht der jerusalemer Kultbürokratie (die sich ja in der angenommenen Entstehungszeit des Textes neu formierte).

Der Clou des Textes kommt aber erst noch: Wie lautet die Antwort auf die Frage, wer der »Nächste« sei, also der, den man »lieben« soll? – Wahrscheinlich 97% der Textleser/-hörer geben die Antwort: »das Opfer«, »der unter die Räuber Gefallene«, ihm muss man doch helfen! – Gewiss muss man das, aber die Auskunft ist banal, folglich wird sie vom Text auch nicht betont – allein dafür muss man kein Gleichnis vortragen. Stattdessen die überraschende Wende: der »Nächste« = der »zu Liebende« ist der, der Barmherzigkeit erwiesen hat, der also rettend tätig war. Anders gesagt: der, der fähig war, das Banale, Mitfühlende, Situationsangemessene, Weiterhelfende zu tun.

Wer dazu eine weitere Erläuterung wünscht, kann aufrufen:

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id437.pdf>

Via *Implikation* somit die Wertung: Überzeugend verhielt sich der Angehörige des konkurrierenden Kultes. Die jerusalemer Beamten waren provozierend verblendet, blind für aktuelle Not. Dogmatik-/Kultgrenzen sind belanglos – was zählt ist das reale Handeln. Fein zisielierte geistig-institutionelle Überbauten, ideologische Grenzen usw. kann man vergessen. Sie hindern zu leben – siehe »Levit«, »Priester«.

Josef in der fiktionalen Welt der JG verhält sich ähnlich: Was zählt, sind gute Lebensmöglichkeiten für alle – die Ägypter, »die ganze Welt«, und letztlich die Familie. Dazu gehören Nahrung, gutes Weideland und dass die aufgelaufenen Konflikte – z.T. mit Tricks als Katalysatoren – bearbeitet und gelöst werden. Selbst in der Endtextversion spielt der Nationalgott des jerusalemer Heiligtums kaum eine Rolle (punktuell und folgenlos eingetragen in Gen 39); mit der religiösen Sphäre geht Josef nahezu frivol um (Gen 40; 41). Nur kurz klingt am Schluss Ernsthaftigkeit durch (bei der Versöhnung Ende Gen 50). Aber nirgendwo wird eine dogmatische Verbindung mit Jerusalem oder dem dortigen Tempel/Kult sichtbar.

Endtextleser heute mögen einwenden: die jetzige Platzierung der JG in der hebräischen Bibel (Ende Buch Genesis) kann ja Jerusalem und seinen Kult noch nicht ins Spiel bringen. Die Offenbarung in der Wüste (Buch Exodus) steht ja noch aus. – Dazu:

- Ein neutestamentlicher Schriftsteller konnte daraus ableiten: es geht auch ohne Jerusalem! Ein überzeugendes Verhalten – insofern Josef // Jesus – ist auch ohne die erdrückenden Kultvorschriften des Buches Exodus, ohne Kultzentralisation in Jerusalem möglich.
- Aufgrund literargeschichtlicher Forschung – weiter unten in diesem Manuskript, vgl. Ziff. 2.5 – wissen wir, dass es sich umgekehrt verhielt: die JG spielt in der Textfiktion in grauer Patriarchen-Vorzeit, *als Text* jedoch ist sie jung und *reagiert* auf die Restauration in Jerusalem.
- Insofern hätte Lukas, wenn er tatsächlich die JG (in der zu seiner Zeit zugänglichen Version) als Anregung genommen hat, die alten Redaktoren ertappt. Letztere wollten durch die frühe Platzierung im Buch Gen das kritische Potenzial der JG entschärfen (das Thema »Jerusalem« gab es noch nicht, also

kann man daran auch nichts kritisieren) und zugleich einen einigermaßen passenden Übergang zum Buch Exodus gewinnen ('mit literarischer Gewalt' muss am Anfang des Buches Exodus die Sippe von Josef/Brüdern allerdings erst noch zum großen Volk aufgeblasen werden). Lukas dreht unerwartet die Perspektive: die JG ist für ihn ein Zeugnis, dass es all die Offenbarungen, Kult- und Verhaltensvorschriften der Bücher Ex und Dtn gar nicht braucht um menschlich zu leben.

- Dem Geiste nach – Literarkritik betreibt er ja nicht – würde Lukas damit ein Doppeltes zeigen: (a) Er erkennt durch alle Überarbeitungen hindurch noch die Stoßrichtung der ursprünglichen JG-Version. – (b) Damit ist der hektischen Zensurarbeit all der Redaktoren – mit Recht – ein schlechtes Zeugnis ausgestellt: trotz Anschwellens der JG auf mehr als den doppelten Umfang konnte deren *message* doch nicht zum Schweigen gebracht werden. Die poetische Kraft des ursprünglichen Autors behielt die Oberhand. – Das hat denn doch auch was Tröstliches an sich.

Beide Texte – JG und Samariter-Gleichnis – drücken – neben weiteren Mitteln – ihre Abwertung des Kultzentrums in Jerusalem mit *Lokalangaben* aus. Ob sich Lukas hat inspirieren lassen durch den älteren Text?

2.31 Kindheitsgeschichte nach Mattäus

Nach der ausführlichen Beschäftigung mit Gen 37–50 kann man im Neuen Testament die Kindheitsgeschichte Jesu – speziell Mt 2 – nicht mehr unbefangen lesen. Die Faktoren, die für Verwirrung sorgen, sind zu zahlreich.

Natürlich muss bei solchen Vergleichen vom damals geltenden *kanonischen Endtext* ausgegangen werden. Die Josefsgeschichte lag also nur in der massiv überarbeiteten Form vor, wie in unseren Bibelausgaben. Mit der »Originalversion« kann somit nicht argumentiert werden.

In welcher *Sprache* der Bibeltext dem Evangelisten zur Verfügung stand, sei offen gelassen. Denkbar ist dreierlei: *Hebräisch* als kultische Sprache; *Aramäisch* (Bibeltext im *Targum*) als nun schon länger gepflegte semitische Umgangssprache in Palästina, besser gesagt: 'Weltsprache' im Vorderen Orient; *Griechisch* – die *Sep-tuaginta* gab es zur Zeit des Evangelisten auch bereits seit 300 Jahren, gesprochen vor allem in der *upper class*, zu der auch der gebildete Mattäus gehört haben dürfte. Beispiele:

- der Mann »Marias« heißt »Josef«
- wer sich näher mit dem Text beschäftigt, stößt auf einen weiteren »Josef«, nämlich den jüdischen Schriftsteller JOSEPHUS FLAVIUS – der hatte um die Zeitenwende die bis dahin vorliegende biblische und geschichtliche Tradition (des Judentums) in großen Werken zusammengefasst – und gedeutet. Es ist anzunehmen, dass der Evangelist Mt mit diesen Werken vertraut war.
- Das Gebiet, in dem Jesus geboren wurde, wird in Mt 2,1 explizit als »Juda« vorgestellt – den Namen kennt man aus der JG als einen Sprecher der Brüdergruppe .
- laut Mt 2,2–4 kommen »Magier« zunächst an den Hof des Herodes, lösen dort Erschrecken aus, wodurch die »Hohenpriester« und Schriftgelehrten« zusam-

- mengetrommelt werden. Auch im Falle der »Magier« (keine »3 Könige«!) ist anzunehmen, dass sie – wie die anderen genannten Berufsgruppen – dem Thema »Weisheit, Wissen, Expertentum« zuzuordnen sind. – In Gen 40 erweist sich Josef als Experte im Träumedeuten. In Gen 41 trommelt Pharao seine Zeichendeuter und Weisen zusammen, letztlich auch Josef, weil es darum geht, die richtigen Schlüsse für die Zukunft zu ziehen. – Also nicht auf der Ebene direkten Zitierens, aber auf der der Wiederverwendung bekannter narrativer Züge liegt eine große Gemeinsamkeit mit der Josefsgeschichte vor.
- Aber weitergehend: wir hatten mehrfach erkannt, dass schon die originale JG eine Anti-Exoduserzählung darstellt. E. SCHWEIZER (1981) 16 weist darauf hin, dass um die Zeitenwende verschiedene jüdische Traditionen davon erzählten, dass damals, bei der Geburt des Mose, am Hof des ägyptischen Pharao ähnlich hektische Aktivitäten entstanden: von der bevorstehenden Geburt eines Befreiers Israels aus ägyptischer Knechtschaft war gemunkelt worden. Um das zu klären seien gleichfalls die »Magier« – nun die Ägyptens – versammelt worden.
- Mt 2,1: Die Ausgabe des griechischen NT (NESTLE-ALAND) sieht einen inhaltlichen Anklang an Gen 49,10 (nicht: Zitat!): Juda wird das Königtum verheißen, bis der 'ultimative' Herrscher über die Völker kommt. Von »Messias« ist nicht die Rede, aber er dürfte gemeint sein.
- Mt 2,2: Von einem »Stern« seien die 'Weisen aus dem Morgenland' geleitet worden. Die Familie Jakob/Israels wird in Gen 37 im sekundären zweiten Traum als Sternbild dargestellt. – in Mt 2,9 leitet der Stern schließlich bis zum Haus Josefs.
- »Das Verhältnis zwischen Israel und den Völkern ist eines seiner zentralen Anliegen«, E. SCHWEIZER (1981) 17. Die auf den Evangelisten gemünzte Aussage kann exakt schon auf die Interessenlage der ursprünglichen JG übertragen werden. Für beide gilt: sich lösen von »Israel«, sich öffnen für die »Völker« – Leben in der Diaspora laut JG, oder weitergreifend bei Mattäus: Missionsbefehl.
- Mt 2,11: »Gold, Weihrauch, Myrrhe« – Geschenke der Weisen an den »neugeborenen König der Juden«. Geschenke bringen auch die Brüder zum noch unerkannten ägyptischen Herrscher Josef (Gen 43,11). Da inzwischen Hungersnot ausgebrochen ist, kann es nicht üppig zugehen. »Etwas von« Mastix, Honig, Tragakant, Ladanum, Pistazien, Mandeln. – Immerhin ist damit der Wille zur Kooperation und zur Konfliktbewältigung unterstrichen.
- In Mt 2,1–12 wird Jesus als neuer Mose geschildert, als Retter des Volkes, aber von Anfang an von höchster Stelle her bedroht. Auch diese Strukturparallele verbindet mit der JG: Josef wird von der eigenen Familie mit dem Tode bedroht. Knapp wird als rettender Zufluchtsort in beiden Fällen Ägypten erreicht. Und wie bei Mt »Fremde« die entscheidende Weisheit und Erkenntnis des Kindes hatten, so waren es in der JG schon mehrere »Fremde« gewesen: Hausherr, Mitgefangene, Pharao. Erst am Schluss anerkannte auch die Familie Josefs Weisheit und Stellung. – In all dem ist auch Josef ein »neuer Mose« –

- die Exodusgeschichten einerseits nachgeahmt, andererseits umgedreht: es gibt keinen Grund zu fliehen, im Gegenteil – man lebt dort bestens.
- Mt 2,13–23: Hintergrund ist Ex 2, die Tötung der Neugeborenen. Träume geben bei Mt Hinweise auf notwendige Entscheidungen (Register INITIATIVE). In JG wird auch häufig geträumt, aber nicht primär, um das Thema »Wille« zu artikulieren, sondern als »Vorhersage« (Register IMAGINATION). Auch explizit erwähnte »Engel« fehlen in JG.
 - Die »Verfolgungssituation« gilt für beide Texte. Der Ausgang ist allerdings verschieden: Josef in der JG kehrt nicht zurück. Er bleibt in Ägypten – das Exil wurde ihm zur Heimat. Die Familie Jesu kehrt zurück; Jesus wird zwar einige Zeit wirken können, aber die Ablehnung des Machtapparates holt ihn ein.
 - Der literarisch-theologisch motivierte Geburtsort »Betlehem« (um an die Tradition Davids anschließen zu können), das schließliche Weiterleben/Aufwachsen in »Nazaret« umfasst als literarische Konstruktion die beiden früheren Reichshälften: Südreich »Juda«, Nordreich »Israel«. Beide Reminiszenzen spielen als Personennamen schon in der ursprünglichen JG die entscheidende Rolle. Für das Gesamtgebiet Kanaan gilt dann die Aussage vom »Tod Israels« (Ende Gen 47). Für den JG-Josef ist es letztlich »gestorben« – gemeint als Kritik an ideologischen Bekenntnissen wie das vom »gelobten, verheißenen Land« u.ä. Davon löst sich letztlich auch Mt.
 - Schon in Mt 1–2 ist Jesus der vorhervorkündigte Messias, »Davids Sohn«, der »zweite Mose« – und was es an Prädikaten, unterstützt durch allerlei Erfüllungszitate, sonst noch geben mag. *Narrativ* betrachtet ist es zwar komplett unplausibel, einen gerade erst geborenen Säugling derart hymnisch zu feiern, als Überbietung anderer Heroen der Geschichte darzustellen. Das führt dann letztlich auf eine andere Gattung, nicht auf einen Erzähltext – obwohl er sich weithin als *Erzählung* zu präsentieren scheint. – Die JG in ihrer ursprünglichen Version ist anders angelegt: Josef bewährt sich erst allmählich und weist gegen Textende nach – und alle verstehen es auch – auch die Ägypter –, dass er tatsächlich überragende Fähigkeiten hatte, die erstens berechtigen, ihn hymnisch zu feiern, die zweitens nachweisen, dass der Anfangsraum (»Garben«) damals noch unplausibel, letztlich aber doch berechtigt gewesen war. – Aber die diversen *Redaktoren* sorgten vielfältig dafür, dass die Bedeutung Josefs bereits viel früher vom Text artikuliert wird. Wer möchte, kann dazu in **Ziff. 4.2** die *redaktionellen Nachträge* (= Teiltexthe) durchforsten und prüfen, bei welchen sich *verfrüht* eine hymnische Lobpreisung Josefs erkennen lässt. *Ein* Befund sei erwähnt. So wie Jesus in Mt 2,1–2 'Immanu-el' genannt wird, als »Mit-uns-Gott«, so setzt ein Redaktor an drei Stellen in Gen 39 die Bemerkung ein: 'JAHWE sei mit Josef gewesen'. Die genau gleiche Zielrichtung verfolgt später Mattäus.

Die Vorbildfunktion der EXODUS-Texte für Mt 1–2 bleibt durch diese Bemerkungen unangetastet. Aber die narrativen Anklänge an

die Josefsgeschichte sind doch zu deutlich, als dass man sie übergehen dürfte oder gar abstreiten könnte. Mit der vorstehenden Auflistung als Basis: Wieso auch sollte eine so umfangreiche, wichtige, anschauliche Erzählung im Rahmen der hebräischen Bibel, der damaligen *heiligen Schrift nicht* weitergewirkt haben und mehr oder weniger frei aufgegriffen worden sein? Zumal man abschließend sagen kann: Mt 1–2 und Josefsgeschichte sind »Brüder im Geiste«. Sie produzieren Varianten nach dem Vorbild der EXODUS-Erzählungen. Und – wie es bei Brüdern gelegentlich ist –, sie kommen zu verschiedenen Ergebnissen.

Seitenblick auf die Kindheitsgeschichte nach Lukas (Lk 1–2): NESTLE-ALAND fühlen sich zu *drei* Verweisen auf die JG veranlasst (bei Mt war es nur *einer* gewesen). Das meint einigermaßen gut fassbare Bezugnahmen auf die dortigen *Formulierungen*. Davon nicht betroffen sind inhaltliche Analogien, die aber in eigenständiger Formulierung geboten werden.

- Lk 2,19: Nach dem Besuch der Hirten beim neugeborenen Jesus – sie hatten auch von der Engelsbotschaft berichtet –, heißt es: »Maria aber bewahrte alles, was geschehen war, in ihrem Herzen und dachte darüber nach«. – Das erinnert sehr an Gen 37,11, wo Vater Israel nach Josefs Traumerzählung(en) und der hasserfüllten Reaktion der Brüder ähnlich in sich gekehrt den Vorfall 'speichert'.

- Lk 2,29f: Der greise Simeon durfte den neugeborenen Messias sehen; dankbar und zufrieden willigt er ein zu sterben. Das ist eine Analogie zu Gen 46,30: dem nach Ägypten ziehenden Vater kommt Josef entgegen; sie treffen sich, umarmen sich – die Reaktion des Vaters auch so, dass er sein Leben damit als erfüllt betrachtet.

Die dritte behauptete Analogie sei erwähnt (Lk 2,25 // Gen 49,18), überzeugt uns aber nicht. – Beide Bezugnahmen sind alles andere als Standardfloskeln. Es sind Exklusiv-Bezüge inhaltlicher Art, die nur möglich wurden auf der Basis genauer Kenntnis des Referenztextes. Darüber hinaus sind die Bezugnahmen aus Lk 1–2 heraus auf EXODUS-Texte – anders als bei Mt – ausgesprochen selten.

Lukas, den man gern auch als »Historiker« charakterisiert, weist noch in einem anderen Zusammenhang nach, dass er die Josefsgeschichte gut kennt. Vgl. den nächsten Punkt!

2.32 Rede des Stephanus: Apg 7

Die *Apostelgeschichte* des Neuen Testaments wird als 2. Teil des großen *lukanischen Geschichtswerks* verstanden. Er hat nach Abschluss des Evangeliums zum Inhalt die Ausbreitung der jesuanischen Botschaft, zunächst im Raum Palästinas – was allerdings viele Widerstände von jüdischer Seite einschließt, und dann weit in den griechisch-römischen Raum hinein durch die Missionsreisen des Paulus. Uns interessiert dabei die »Verteidigungsrede des Stephanus« in Apg 7, denn dort wird relativ ausführlich die Josefsgeschichte erwähnt. Uns interessiert: Wie genau wird die JG zur Sprache gebracht, und vor allem: *zu welchem Zweck?*

Die sich allmählich bildende christliche Urgemeinde entstand in jüdischem Kontext. Von »Heiden« = »Nicht-Juden« ist in diesem Stadium noch nicht die Rede. Die Juden aber konnten einerseits griechisch sprechend aus der Diaspora stammen (z.B. Nordafrika); oder sie waren aus Palästina stammend und sprachen im Alltag Aramäisch. Die ersten nennt Lukas »Hellenisten«, die zweiten »Hebräer«. Diese unterschiedlichen Herkünfte sorgten selbst schon für Spannungen. Außerdem gab noch einige weitere Synagogenausrichtungen.

In diesem Zueinander bildete sich neu die Gruppe derer, die Jesus von Nazaret anhängen. Das musste zusätzliche Spannungen erzeugen. Das machte immer wieder Gerichtssitzungen nötig. Eine erste Verhandlung beließ es bei Drohungen (vgl. 4,17.21); eine zweite sprach die Geißelstrafe aus (vgl. 5,40) – vgl. zu diesen Zusammenhängen den Kommentar von HAENCHEN z.St. Nun aber stand

Stephanus vor dem Hohen Rat. Es hat für Ärger gesorgt, dass er offenbar überzeugend für die jesuanische Richtung werben und sogar »Wunder« und »große Zeichen« vollbringen konnte. Was das genau meinte wird in Apg 6 nicht aufgeführt. Wenn »Heilungen« gemeint waren, so konnte dies ja nichts sein, was ihm zum Vorwurf zu machen war. Folglich sollte Stephanus die Aussage unterschoben werden, er selbst, und schon Jesus, wollten den Tempel zerstören, »und die Bräuche ändern, die Mose überliefert hat« (6,14). – Es kommt also zum Prozess.

Die Verteidigungsrede des Stephanus ist lang und verwundert, weil sie sehr viel aus der religiösen Tradition referiert, in 7,9–16 eben auch die Josefsgeschichte, weil sie aber nicht Stephanus gegen die Vorwürfe und Unterstellungen verteidigt. Stattdessen geht Stephanus durch eingestreute Zwischenbemerkungen zum Gegenangriff über: Mose »dachte, seine Brüder würden begreifen, dass Gott ihnen durch seine Hand Rettung bringen wolle; doch sie begriffen es nicht« (7,25). »Diesen Mose, den sie verleugnet hatten mit den Worten (. . .) Dieser Mose hat sie herausgeführt« (7,35f). » . . .sie wiesen ihn ab und wandten ihr Herz nach Ägypten zurück« (7,39). »Salomo aber baute ihm ein Haus. Doch der Höchste wohnt nicht in dem, was von Menschenhand gemacht ist« (7,47f).

Stephanus benutzt also die Rückgriffe in die religiöse Tradition um nachzuweisen, dass die Glaubensgemeinschaft der Juden in einem großen Maß von Missverständnissen oder Blockierungen geprägt war. Folglich am Schluss: »Ihr Halsstarrigen, ihr, die ihr euch mit Herz und Ohr immerzu dem Heiligen Geist widersetzt, eure Väter schon und nun auch ihr! Welchen der Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Sie haben die getötet, die die Ankunft des Gerech-

tet geweissagt haben, dessen Verräter und Mörder ihr jetzt geworden seid (. . .)« (7,51f).

Der Rückgriff auf die Josefs Geschichte in diesem Kontext (7,8–16) klingt zunächst als trockenes Referat. Hervorgehoben ist allerdings – und das braucht Stephanus für seine Strategie – der Irrtum, der Hass, die Heimtücke *der Mehrheit* (der Brüder, = »Patriarchen«), und es wird nachgewiesen, dass das Überleben durch das Wirken *des Einen* ermöglicht wurde. – In dieser Struktur will sich Stephanus auch sehen: ein Einzelner (mit der heilbringenden Botschaft), der einer (noch) tumben und unverständigen Mehrheit ausgeliefert ist. – Es ist klar, dass Stephanus damit die Richter vollends gegen sich aufbringt. Am Schluss steht die Steinigung.

Interessant, dass es eine weitere Analogie gibt. So wie es Stephanus ein Gräuel ist, Gott theologisch in ein Haus = Tempel einzusperren, so war es auch Anliegen der Josefs Geschichte – nun greifen wir auf die Ursprungsfassung zurück –, die gedankliche Orientierung von »Israel« (als Kollektiv gedacht) auf das »gelobte Land« festzuschreiben. Der »Tempel« im einen Fall und das fixierte »Land« im anderen – beide sind unwichtig. Der JG-Autor entwickelt keine theologischen Gedanken, er denkt lebenspraktischer. Aber beide versuchen, gedankliche Engführungen zu verflüssigen, auszuweiten, betreiben insofern Ideologiekritik, den Blick und damit die Lebensmöglichkeiten zu weiten.

2.33 Josef und Asenet

Der jüdische Roman aus hellenistischer Zeit »Joseph und Aseneth« (*JosAs*) – mutmaßlich 2. Jhd. v. Chr. – greift offenkundig Motive der JG auf. Wie er dies im Vergleich zur ursprünglichen JG tut, darauf soll hier eingegangen werden. Es sind jedoch mehrere Einschränkungen zu beachten:

- Im forschungsgeschichtlichen Sinn wird der Text nicht vorgestellt. In dieser Hinsicht bitte die Publikation von BURCHARD konsultieren.
- Es ist anzunehmen, dass dem Roman-Autor die JG auch schon in redaktionell überarbeiteter Form vorlag (»Endtext«). Folglich wird er manche Korrekturstrategien der Redaktoren gekannt und verstärkt, nicht in jedem Fall aber erst neu geschaffen haben.
- Auch wenn nicht jeder inhaltliche Akzent exklusiv dem Romanautor zuzurechnen ist, so kann im Verhältnis zur Originalfassung der JG durch Vergleich am besten erkannt werden, welche Bedürfnisse sich im Gefolge der provokanten Urgestalt herausbildeten. Immerhin hatte diese »Domestizierung« der JG den Nebeneffekt, dass der Text überhaupt bewahrt und tradiert wurde – wenn auch in entstellter Form.

Wir gehen den Roman *JosAs* einmal cursorisch durch und nennen einiges, was mit der Ur-JG in Verbindung gebracht werden kann – und sei es kontrastierend. Generell kann *literarisch* angemerkt werden, dass die Lektüre des Textes *kein* Vergnügen bietet. Dazu muss man den alten Text nicht in Schutz nehmen. Bei der noch älteren originalen JG war das Leseerlebnis ein deutlich anderes. *JosAs* ist im Vergleich dröge, weitschweifig, ellenlang beschreibend, wenige Spannungsbögen oder intelligente Dialoge bietend. Es muss angenommen werden, dass der Text *innerjüdisch* ausgerichtet war, also nicht etwa Missionszwecken diene. Er ist insofern ein legitimes Beispiel für »Wirkungsgeschichte«, als die Vorlage, die »Ur-JG«, verarbeitet wird. Sie wird im Roman nicht nochmals in Grundzügen nacherzählt. Vielmehr werden **Leerstel-**

len dort aufgegriffen und ausgefüllt. Manche **Formulierung** der JG bekommt in eigenständigen Romanpassagen einen Nachhall. Und neu entworfene Szenen nehmen zwar – vermeintliche – **Motivationen** aus der JG auf, gestalten dann aber neue – und missverstehen die JG gründlich, d.h. sie verdrehen sie bisweilen ins Gegenteil.

Kursorische Bemerkungen zum Text von JosAs:

(1) In Ziff. 4.2 des aktuellen Manuskripts werden die redaktionellen Teiltex te 70 (Gen 41,44a–45b) sowie TT 77 (41,50a–52c) besprochen. In beiden werden sowohl *Asenet* wie auch deren Heimatort On (= *Heliopolis* [bei Kairo]) erwähnt. Diese schon redaktionelle Information ist der Anknüpfungs- und Ausgangspunkt des Romans. Ebenso wird der Erzählzusammenhang übernommen, wonach Josef in Gen 41 im Rahmen der »7 Überflussjahre« geraten hatte, Kornspeicher anzulegen. Als Manager dieser Maßnahme kommt Josef im ersten Überflussjahr in Heliopolis vorbei, vgl. 1,1f. Der im hebräischen Text »POTI FERA« genannte Vater = Hohepriester, heißt im Griechischen »Pentephres«. Beim Versuch, den Pharao-Traum zu deuten – unter Einschluss der Redaktion sind es gar zwei Träume –, waren die »Weisen« Ägyptens zusammengetrommelt worden – vergebens allerdings. Jetzt heißt es, Pentephres habe auch zu den »Ratgebern« Pharaos gezählt (1,5). Jener Traumdeutungsversuch allerdings wird nicht erwähnt.

Bald startet der Text mit den Klischees: die Priestertochter war unvergleichlich schön – davon wussten nicht mal die redaktionellen Bearbeiter der JG. Aber im Roman dringt die Kunde der Schönheit bis an die Grenzen der Erde . . .

Ganz so exzessiv war die Aussage in Gen 39 nicht gewesen, dass nämlich Josef »schön an Aussehen« war. Aber das Motiv ist vorgegeben. Und die Leerstelle beim Thema »Frauen« wird ausgefüllt. Gen 39 bot eine negative Frauenfigur. Nun wird eine positiv besetzte nachgetragen. – Das Negative – wie sich allerdings erst später zeigen wird – tritt schon am Anfang auf in Gestalt des Erstgeborenen des Pharao. Er wünscht sich die schöne Asenet zur Frau (1,7).

(2) Pentephres möchte – wenn Josef ohnehin vorbeikommt – den »Herrscher all des Landes Ägypten« – erinnert an Gen 45,26 – seiner Tochter zum Mann geben. Weder Josef noch die Tochter werden gefragt. Zusatzbegründung gegenüber der Tochter: Josef habe alle nötigen frommen Attribute: gottverehrend, Weisheit, Verstand, Geist Gottes, Gnade und Beistandsformel (»Herr mit ihm«), vgl. 1,7–10.

Der Vater holt sich allerdings eine deftige Abfuhr bei der Tochter. Sie ist über Gen 39 informiert, kennt die Beschuldigungen jener Frau, weiß dass Josef im Gefängnis war, sein Traumdeuten ist ohnehin nicht ernst zu nehmen. Außerdem ist er »Sohn eines Hirten« – was nach Gen 46,34 eine indiskutable Herkunft ist aus ägyptischer Sicht.

(3) 6,1ff wird allerdings mit dem Anblick Josefs – schon von Ferne – alles anders. Nicht nur trifft Schönheit auf Schönheit. Sondern Asenet erkennt, sie habe nicht gewusst, dass er »Sohn Gottes« ist. Woran man dies erkennt, erläutert der Roman nicht. Wichtig ist, dass diese religiöse Floskel fällt. Und Asenet fällt kapitellang in Reue und Zerknirschung, dass sie diesen Menschen derart missverstanden hatte.

(4) Josef trifft vollends ein, 7,1ff. Er wird an einem separaten Tisch bewirtet, weil er als Jude weiß, was sich gehört: man darf nicht mit den Heiden zusammen essen, weil deren Nahrung mit Götzen in Berührung gekommen war. Das dreht Gen 43,32 um (Hinweis von Kpa(Burchhard z.St.), was zugleich zeigt: die raffinierte und die jüdischen Speisevorschriften aushebelnde Perspektive der Ur-JG wird – (a) – entschlüsselt: die jüdische Sicht wird bestätigt, und – (b) – die Kritik wird getilgt. Eine Veränderung der bisherigen Praxis ist nicht erwünscht.

(5) Asenet begrüßt Josef, will ihn küssen (8,1ff) – der aber verhält sich ähnlich korrekt wie in Gen 39: eine fremde Heidin wird von einem frommen Juden nicht geküsst. Basta! Allenfalls wird sie mit frommen Worten gesegnet.

(6) Das löst die entscheidende Wende aus (9,2): Asenet löst sich von ihren Göttern. Ihre Hinwendung zum jüdischen Glauben bedarf aber noch weiterer himmlischer Mitwirkung. – Das sind Themen und Fragestellungen, die der Ur-JG komplett aufgepopft sind. Fragen der Glaubenspraxis, womöglich der Konversion fehlen darin. Eine vollkommene Leerstelle auch bei der Frage, was sich in himmlischen Gefilden durch Zwischenwesen abspielt.

(7) Im Roman kreist eine lange Passage aber nun genau um diese Konversion, bei der Engel und ein Himmelsfürst mitwirken. Asenet geht zuvor 7 Tage in Sack und Asche usw. usw. Götzenbilder werden von ihr zertrümmert, Sünden bekannt, Zerknirschung ausgelebt. – Vor diesem Hintergrund ist eine zweite Begegnung mit Josef möglich. Asenet wird seine Braut (15,6), weil sie nun auch religiös die vollkommene Wende geschafft hat: Hinwendung zum Judentum.

Das ist derart breit und schwülstig, erzählerisch anödend entfaltet, dass man versteht: darin liegt das entscheidende Interesse des Romans. Zugleich wird inhaltlich die Zielrichtung der Ur-JG vollkommen konterkariert. Man kann per Rückschluss erkennen, was laut unserer Interpretation erwartet werden *musste*: die Ur-JG *musste* mit ihrer religions- und kultfernen Position provoziert haben. Die Kapp. 10–21 von *JosAs* sind inhaltlich die direkte Reaktion darauf, bieten das genaue Gegenteil. *Literarisch-stilistisch* jedoch in verheerender Form – ein typisches Produkt eines schlechten Predigers, aber nicht eines raffiniert-geistreichen Erzählers. Weil hier der Roman ein inhaltliches Eigenleben entwickelt, gibt es auch keine Anknüpfungspunkte zur JG aufzuweisen.

(8) Ab Kap. 22 folgt noch ein zweiter Teil in *JosAs*. Nachdem die Vermählung vollzogen ist – wird sie bald bedroht. Seit Romanbeginn wissen die Leser, dass der Erstgeborene Pharaos ein Auge auf Asenet geworfen hatte. Das gilt weiterhin. Eifersucht kommt also ins Spiel – und der Versuch, die Brüdergruppe Josefs zu spalten und mit Teilen davon per Mord an Josef Asenet doch wieder freizubekommen.

(9) Bevor wir diesen Strang weiter verfolgen, soll noch ein Detail beachtet werden. In der Übersetzung von BURCHHARD 22,2: »Und es hörte Jakob über Joseph seinen Sohn, und es kam Israel nach Ägypten (zusammen) mit all seiner Verwandtschaft im zweiten Jahr des Hungers . . .« –

Inhaltlich rafft der Vers. Dass der Vater über Josef manches gehört hatte – nun ja, davon zeugen in der Ur-JG Gen 43–46, bevor dann der zweite Teil des Verses umgesetzt wird, nämlich mit der ganzen Verwandtschaft nach Ägypten zu ziehen. Unzweifelhafte Anknüpfung einerseits, zugleich geradezu brutale Verstümmelung andererseits. Mit solch *literarischem* Vorgehen wird deutlich: die Textvorlage – in Original- oder redaktioneller Gestalt – ist kaum mehr als ein dürres

Gerippe, in das man die eigenen Interessen einhängt, ist allenfalls noch titelgebend. Mehr aber auch nicht. *Erzählerisch* ist die Josefsgeschichte in diesem Roman zerstört – zugunsten eigenständiger Interessen. Diese sollen in unserer Übersicht ein wenig herausgearbeitet werden.

Eine zweite Beobachtung in dem Vers: »Jakob« und »Israel« als Vaternamen können problemlos nebeneinander benutzt werden. Anders gesagt: die redaktionelle Überarbeitung der JG ist abgeschlossen. Denn dort finden wir den gleichen Befund vor. Dass er *literarisch* eine Verschlimmbesserung, eine konstante Irritation, darstellt, ist offensichtlich. Aber schon die Redaktoren der JG haben für diese Verrohung der Sitten gesorgt, die nun auch bei *JosAs* weitergeführt wird.

(10) Die betörende Schönheit Josefs (Gen 39,6) wird in 22,7 auf den Vater bezogen (»Und es war sein Haupt all weiß wiewenn Schnee« – NB. möglichst nah am Griechischen bleibende Übersetzung BURCHHARDS). In Gen 42,38 hatte der Vater bei seinen weißen Haaren geschworen, dass Benjamin *nicht* nach Ägypten ziehen dürfe.

(11) Unter Josefs Brüder gewinnt vor allem Levi das Vertrauen von Asenet. Ab Kap. 23 versucht der Erstgeborene Pharaos die Brüdergruppe zu spalten. Er pickt sich Simeon und Levi heraus, um Josef zu töten – aber da ist er gerade an die falschen geraten. Levi bringt Simeon per Fußtritt zur Räson.

(12) Zweiter Anlauf des pharaonischen Erstgeborenen über das Belügen von Dan, Gad, Naphtali und Ascher (24,1ff). – In diesem Kontext werden dem Josef Rachegeleüste angedichtet, weil die Brüder ihn an die Ismaeliter verkauft hätten. Dass dies – zumindest bei der Ur-JG falsch ist – MIDIANITER waren es, die den Brüdern das Geschäft vermasselt hatten –, ist jetzt nicht so wichtig. Entscheidender: Laut JG ist in dem Stadium, als die Hungers-

notbewältigung angelaufen ist, ein Auseinanderdividieren der Brüdergruppe kein Thema mehr. Von Rachegeleüsten Josefs ist nichts zu sehen. Der Romanautor verdreht den biblischen Text somit ins Gegenteil. Wieder gilt: dürres Erzählgerippe beibehalten, inhaltlich jedoch vollkommen verunstaltet. Nicht allein *äußere* Abläufe werden verändert – *story* –, sondern auch das innere Motivationsgefüge – *plot*. Außer einigen Namen bleibt somit von der Textvorlage substanziell nichts mehr übrig.

(13) Die Doppelstrategie klappt nicht. Der Erstgeborene will den Pharao töten. Dieser lässt aber wegen Kopfschmerzen im Moment niemanden zu sich . . . (25,1ff) Naphtali u.a. sollen Josef töten. Aber Asenet ist unterwegs, begleitet vom Steineschleuderer Benjamin.

Das erinnert an Goliath, der allerdings quantitativ in den Schatten gestellt wird. Gen 40 hatte zweimal die Phrase »Haupt von dir weg« geboten, die insgesamt in der hebräischen Bibel sehr selten, aber auch in der Goliath-Erzählung vorkommt. – In *JosAs* wird die Phrase nicht bemüht, sondern nur über Handlungsähnlichkeit an Goliath erinnert.

Er schaltet den Erstgeborenen und 50 seiner Männer aus. Naphtali und die anderen 'bösen' Brüder kommen auch nicht zu Potte. Für sie tritt Asenet bei den 'guten' Brüdern (Simeon & Co.) ein.

Interessant dabei die Begründung: Die 'bösen' Brüder sollen verschont werden, »denn eure Brüder sind sie und Blut eures Vaters Israel!« (28,11). Das klingt zumindest ähnlich wie Judas Argumentation – Gen 37,26–27 –, als der für Josef eintrat, der unten im – überraschenderweise – trockenen Brunnen saß.

(14) Kurz und gut: Pharao und Erstgeborener segnen das Zeitliche, so dass der Weg für Josef frei wird, eine achtundvierzig-jährige

Herrschaft über Ägypten anzutreten. – Das hat nun definitiv keinen Anhalt mehr in der JG.

Der Durchgang durch den Roman kann damit abgeschlossen werden – man beachte nochmals die eingangs genannten Interessen und Akzentsetzungen. Abschließend kann man die Art, wie der Roman mit der JG umgeht, als 'Augenwischerei' bezeichnen. Anklänge sind mehrfach nachweisbar. Aber das Eigeninteresse wird so stark gestaltet, dass *story/plot* der JG niedergewalzt werden. In *literarisch* geradezu peinlicher Aufdringlichkeit soll die jüdische religiöse Praxis bestärkt werden, und dies unter dem Vorwand von Kolorit aus der JG. Aber Gen 37–50, erst recht in ihrer originalen Gestalt, sind vollkommen ausgelöscht. Die Versuche der Redaktoren in der JG schon gegenzusteuern, nehmen sich neben dem Roman – obwohl quantitativ erheblich – als fast betulich aus. Immerhin wird – häufig zumindest – in der Bibel noch an den vorgegebenen JG-Erzählstand, bisweilen auch Wortlaut, angeknüpft. Die Distanz zu einem solchen Ansatz ist nun allein deswegen schon bedeutend größer, weil schon gar nicht versucht wird, dem *Verlauf* der vorgegebenen JG-Erzählung zu folgen. Stattdessen hat der Roman-Autor seine eigene *story/plot*, die nur beiläufig durch Verweis auf den biblischen Text unterfüttert wird. Zweck der Anstrengung: Rechtfertigung des eigenen Textes durch die Autorität der JG, Überhöhung der eigenen Interessenlage durch biblischen *sound*. *JosAs* ist zweifellos ein Beispiel für die »Wirkungsgeschichte« der JG. Es sind aber nur Spurenelemente der JG, die im Roman noch erkennbar sind. Die Erzählung selbst ist zerstört. Eine Sensibilität für den Eigenwert des tradierten Textes kann dem Ro-

man nicht entnommen werden. Der ältere Text dient als »Steinbruch« zum Ausbeuten. Was allein zählt, ist die Stabilisierung – mit sprachlich plumper Gewalt – der gegenwärtigen jüdischen Gemeinschaft.

2.331 Testament des Josef

. . . ist Bestandteil der »Testamente der zwölf Patriarchen«. Für Einleitungsfragen bitte die Edition von J. BECKER konsultieren. Für unsere Bezugnahme auf den Text gelten die gleichen Restriktionen, wie eingangs von Ziff. 2.33 dargelegt. – Die Segenssprüche des sterbenden Vaters Jakob/Israel für jeden einzelnen Sohn in Gen 49 zum Vorbild nehmend, resümiert jeder der Söhne angesichts des eigenen Todes sein Leben und formuliert für seine Nachkommen die wichtigsten Erkenntnisse. Der jüdische Text ist uns auch mit einer Schicht christlicher Bearbeitungen überliefert. Die Grundschrift dürfte auf das 2. Jhd. v. Chr. zurückgehen.

Was also hat das vorletzte der Testamente, das des Josef, als Fazit des Lebens mitzuteilen? Inhaltlich liegen die Akzente anders als bei »Josef und Asenet« – die Behandlung des vorgegebenen biblischen Textes der JG ist vergleichbar: *story / plot* der biblischen Vorlage sind durch den aktuellen, unbekanntem Autor nicht mehr erkennbar. Dieser Josef scheint sich nur noch an Gen 39 zu erinnern – die sexuellen Avancen der Ägypterin werden breit und schwül ausgestaltet. Jener Autor hat nicht verstanden, dass Gen 39 inhaltlich pikant, dabei aber straff erzählt ist, und dass das Kapitel die Funktion einer zweiten Einleitung hat. Mehr nicht. Der Hauptteil der JG (ab Gen 40) wird übergangen.

Auf breitester Basis wird nun nachgeholt, was in Gen 37–50 als Defizit empfunden werden *musste*: die religiöse Ebene (»der Herr nämlich läßt die, die ihn fürchten, nicht im Stich«, II,4; »Gott liebt den, der in finsterner Grube in Keuschheit fastet, nicht den, der in königlichen Kammern in Wollust schwelgt«, IX,2).

Josefs unerschütterliche Korrektheit in sexueller Hinsicht wird belohnt: das »Tun-Ergehens-Modell« prägt das Denken des Autors. So sehr der Autor sich entrüstet über die sexuellen Vorstöße der Ägypterin zeigt: er kann es doch nicht lassen, näher zu beschreiben, was da ablief:

»Wie oft kam sie, obwohl sie krank war, zu mir zur Unzeit und hörte meine Stimme beim Gebet. Doch als ich ihre Seufzer wahrnahm, schwieg ich. Denn auch während ich in ihrem Hause war, entblößte sie ihre Arme und Brüste und die Beine, damit ich mich auf sie legen sollte. Denn sie war sehr schön, aufs herrlichste geschmückt zu meiner Verführung. Doch der Herr bewahrte mich vor ihren Nachstellungen.« (IX,4f)

Wenn Josef in diesem Denkraum sich nur noch an seine Erlebnisse in der Familie und dann in Ägypten erinnert, würde man *medizinisch* sagen, dass er dement war . . . Aber wir haben ja *literarisch* zu urteilen: der Autor benutzt die biblische JG als *Vorwand*, als günstige Gelegenheit, um seine Vorstellungen zur Sexualität zu formulieren, und ebenso, die alles dominierende Überwachung und Führung durch Gott. Der einzelne Akteur – auch der Josef der Genesis-JG – ist damit entmündigt.

Was schon bei »Josef und Asenet« beobachtet werden konnte, setzt sich fort: Nur dem Anschein nach wird durch einige Bezugnahmen suggeriert, es werde die biblische JG aufgegriffen. Genau betrachtet ist dies Makulatur. Es interessiert stattdessen das restriktive, bevormundende religiöse Moralsystem. Dieses soll vermittelt werden. Die JG ist kein wirkliches Thema mehr.

2.332 Weisheit Salomos

Für Einleitungsfragen bitte die Edition von D. GEORGI konsultieren. Für unsere Bezugnahme auf den Text gelten die gleichen Restriktionen, wie eingangs von Ziff. 2.33 dargelegt. – »Weisheit« – damals wie heute – pflegt mit Abstraktionen zu arbeiten: man will ja möglichst allgemeingültige Erkenntnisse anbieten. So auch dieser gnostische jüdische Text, wohl aus dem ausgehenden 2. Jhd. v. Chr. 'Allgemeinheit' erzielt man am besten dadurch, dass man alle Eigennamen und Schilderungen individueller Umstände der Abfassung streicht. Ein Nebeneffekt solcher sprachlicher Künstlichkeit ist im vorliegenden Fall, dass man nicht recht weiß, *wo* der Text entstanden ist. In Alexandrien oder doch eher in Syrien?

Die *Sap* (= Sapiencia Salomonis) bezieht sich viel auf die biblisch-jüdischen Traditionen, allerdings ohne Akteure und Orte identifizierbar zu benennen. Beliebt sind – z.B. über Sprachbilder – *Polarisierungen*, wie man es bei der Gnosis kennt: Hell – dunkel, gut – böse, schwarz – weiß. Kinder des Lichts oder Kinder der Finsternis.

In Kap. 10 Bezugnahme auf Gen 37–50: »gerafft, umgestellt, ergänzt, frei assoziiert und umgedeutet. (Die Josephtradition) wird zu einer soteriologischen Proklamation mit der Einführung des Abstiegs- und Erhöhungsmotivs«, GEORGI 438. Auch hier wird der Einzelakteur entmündigt. Denn eigentlich tätig ist »die Weisheit«. »Die Weisheit errettet die, die ihr dienen, aus Mühsal« (10,9). Das wird exemplifiziert an dem »Gerechten, der vor dem Zorn der Brüder auf der Flucht war« (10,10), den »führte sie auf graden Wegen. Sie zeigte ihm das Reich Gottes, und gab ihm die Erkenntnis der Heiligen.«

Eine solch abgehobene Diktion ist zugleich eine Verharmlosung der vorgegebenen Erzählung. Denn die Weisheit »stieg mit ihm in die Zisterne hinab, und in den Ketten verließ sie ihn nicht, bis sie ihm das Szepter der Königsherrschaft gebracht hatte« (10,14).

Das war denn auch schon die konkreteste Bezugnahme auf die JG. Alles andere entfällt. Und das Wenige, auf das Bezug genommen wird, erstarrt in *Statik*: denn der ungenannte Josef *ist* ja der Gerechte. Aus eigener Verantwortlichkeit heraus braucht er nichts zu tun. Er muss auch keine Unsicherheit aushalten, denn die Weisheit *ist* ja immer bei ihm.

Im Namen der »Weisheit« wird eine weitere Form der Zerstörung eines spannenden, lebendigen Erzähltextes vorgeführt. Nicht nur entfallen 99% der erzählerischen Details. Sondern der Charakter des Hauptakteurs wird verdreht: er ist nicht mehr Akteur, also verantwortlich Agierender, sondern 'Objekt', an dem das ewige Wirken der göttlichen Kräfte abgelesen werden kann. Es genügt demnach, gerecht und passiv zu sein.

Natürlich enthalten solche *binär* strukturierten Gedankensysteme immer auch Appelle, man möge sich gefälligst auf die richtige, gute, helle, göttliche Seite schlagen. Aber das führt in das alte Paradox: Kann und soll ich endlicher, schwacher Mensch überhaupt mitwirken beim Walten von Gott / Weisheit / Schicksal usw. in der Welt?

Die Grundsatzfrage werden wir nicht lösen. Die Original-JG, die anschaulich, spannend, dramatisch *zu denken gibt*, ohne plakative Entscheidungssituationen aufzudrängen, lädt ein, die eigene Vor-

stellungskraft zu aktivieren, sich daran zu freuen, zwangsläufig – es braucht keine Appelle dazu – über einiges nachzudenken, man kann auch lachen über manche Tricks und Strategien, Überzeichnungen. *Dieser* Umgang mit seinen Hörern/Lesern ist ein vollkommen anderer als der *paränetische*, schwülstig-plakative, dumpf-aufdringliche Ton von SAP.

Das war nun das 3. Beispiel von Aufnahmen der JG in etwa der gleichen Zeit (2. Jhd. v. Chr.). In allen drei Fällen liegt *literarisch* ein förmlicher **Kulturbruch** vor. Die Autorität der Josefsgeschichte soll zwar 'angezapft' werden. Aber der Text selbst wird brutal zerstört. Stattdessen wird die JG benutzt, um platte eigene Interessen auf eine öffentliche Bühne zu bringen. – Das ist eine sehr schwache Ausprägung der »Wirkungsgeschichte des Textes«. Seine Bagatellisierung, Verdrehung, hat eingesetzt – darin die Linie der umfangreichen redaktionellen Bearbeitungen fortführend. Das mag man bedauern. Wirklich verwundern kann der Prozess nicht:

Die Original-JG war erzählerisch und geistig ihrer Zeit weit voraus. Es konnte mit nichts anderem gerechnet werden, als mit vielfältigen Formen der **Verdrängung**. Sie haben wir innerbiblisch und außerbiblisch vielfältig nachgewiesen. Und die »Einleitung« zu diesem Manuskript enthielt die These, dass selbst heutige Fachwissenschaft sich auffällig schwertut, die ursprüngliche JG wieder zu Gehör zu bringen. Es ist immer zu beachten, wenn »Schwierigkeiten« lange 'gepflegt' werden, ohne sich wirklich an ihre Aufarbeitung zu machen. Die Strategien sind vielfältig, wie man sich einen lebendigen, fantastisch erzählenden, dabei allerdings religionskritischen Text vom Leibe halten kann. Eine solche Mo-

tivation ist auch heute noch wahrscheinlich – in keiner Leseordnung der Kirchen taucht die JG auf.

2.333 Psalm 105,16–22

Wenigstens knapp sei der Psalm-Abschnitt erwähnt. Ps 105 muss ein relativ junger Text sein, denn sein Hymnus setzt die literarische Verbindung von *Genesis* + *Exodus* voraus. Er lässt die Geschichte von Abraham bis zum Auszug aus Ägypten Revue passieren, erwähnt die unterschiedlichen Bundesschlüsse Gottes mit seinem Volk. Man mag es als auffällig betrachten, dass in diesem Tableau vieler bekannter Erzählungen in den genannten Versen aus der Josefsgeschichte angeführt wird, dass Josef als Sklave verkauft worden war. Auf den Kerkerarrest wird mit »Fesseln« und »Hals in Eisen« dramatisierend hingewiesen. Dass Josef im Kontext »Hunger« eine wichtige Rolle gespielt hat, wird schwach angedeutet, auch, dass er letztlich zum Herrscher aufstieg.

Aber auch das ist nur ein eklektizistisches Aufgreifen der JG-Erzählung. Auch in einem Hymnus wäre vorstellbar, dass der *Erzählgang* adäquater nachgezeichnet würde. Aber daran ist der Psalmist nicht interessiert. Wichtig ist ihm dagegen – analog zu den vorhergehenden *außerbiblischen Beispielen* –, dass **Gott der Herr der Geschichte** ist, ihm soll das *Halleluja* gelten. Wieder wird also der eigentliche Handlungsakteur, »Josef«, ruhiggestellt, seiner Verantwortlichkeit beraubt. Allein wichtig ist es in diesem weltanschaulichen 'Stockwerksdenken', sich auf die himmlische Macht einzustellen – was immer hienieden geschehen mag.

Der Psalm unterstellt, dass Josef sich in diesem Sinn konform, wie ein »Gesalbter« verhalten hatte – die Original-JG weiß davon nichts. Jedenfalls erhöht der »Herr der Geschichte« Josef sogar zum 'Supervisor' der »Fürsten« – auf dass auch sie gottgemäß

handeln –, und zugleich zum Berater der »Weisen«. – Stärkere Superlative kann es gar nicht geben. – Aber auch in dieser Hinsicht sucht man vergeblich nach Anhaltspunkten in Gen 37–50.

Die JG-Vorlage wird vom Psalmisten somit als Aufhänger für sein Bedürfnis genommen, einen *beruhigenden Sinn der Geschichte* einzuführen. Tatsächlich war die Geschichte Josefs letztlich gut ausgegangen, hohe lebensgeschichtliche 'Kosten' und Anstrengungen jedoch eingeschlossen. Die Erzählung brachte dabei noch keinen beruhigenden »Herrn der Geschichte« ins Spiel. Josef musste selbst seinen Weg suchen und durchsetzen. – Der Psalmist erspart seinen Adressaten und Mitbetern diese Herausforderung. *Quietismus* oder 'hymnisch Einlullen' könnte man dazu sagen. Damit ist kein generelles Verdikt des Themas »Gebet« eingeschlossen. Aber durch den Vergleich zweier Texte kann man aktuell sehen, dass einer mit schöner gebundener Sprache eine Gruppe gedanklich umleitet:

- von lebensstüchtiger Alltagsbewältigung, oft staunenswert und verblüffend,
- hin zu weltvergessener, religiös fixierender Jubelstimmung.

Es wäre denkbar, im Gefolge der JG einen Text, auch einen Psalm, zu schaffen, der das Überstehen aller Gefahren, das Erreichen eines glücklichen Ausgangs nicht nur für die JOSEF-Familie, sondern für viele Menschen, preist. Der Psalmist jedoch **tauscht die Anlässe für den Hymnus aus**. Die JG wird bis auf minimale Reste negiert, stattdessen neu der *Herr der Geschichte* eingeführt. **Der** wird nun gepriesen. Der aber hatte in der JG keine Rolle gespielt.

Die Religionsinstitution profitiert zweifellos von diesem geistigen Manöver. – Der einzelne Mensch sicher nicht. – Durch scheinbare Bezugnahme auf die Erzählung wird eine theologische Vereinnahmung praktiziert, gegen die sich die JG nicht mehr wehren kann.

Der verdiente, schon etwas in die Jahre gekommene Psalmen-Kommentar von KRAUS bietet S.721 die für V.16–23 relevanten Bezugsstellen, und daneben Realienwissen. So ist es gut zu wissen, dass der in V.16 erwähnte »Brotstab« dazu diente – bis heute im Orient –, dass die ringförmigen Brote vor Mäusen geschützt werden. Ansonsten wird der Psalmtext mit anderen Worten nacherzählt. Eine *sprachbewusste, -kritische* Auslegung des *Textes* – **Fehlangebe**. Wie die punktuell angesprochenen *Inhalte* im Text geboten werden, welche Eigenbotschaft diese Textgestaltung aufweist – das wird übersehen. Damit ist der Kommentator dem Psalmisten ausgeliefert, ist nicht in der Lage zu beschreiben und kritisch zu befragen, mit welchen Interessen der Psalmist die ihm vorgegebene Texttradition aufnimmt. Als Leser des Kommentars nimmt man die große Selbstverständlichkeit wahr, dass man den Inhalten des Textes ausgeliefert ist, sich keine nachdenkliche Distanz dazu verschaffen kann / soll. – Kleines Beispiel für die Behauptung dass die überkommene Exegese – KRAUS ist zweifellos ein guter Repräsentant dafür – analysierend nicht mit den Texten = *Sprachprodukten* umzugehen pflegt.

2.334 Philo von Alexandrien

Genauere Lebensdaten sind von ihm nicht bekannt, aber man nimmt an, dass der jüdische Philosoph etwa 20 v.Chr. bis 40 n. Chr. lebte, aus begütertem alexandrinischen Haus stammte – und fleißig publizierte. Glücklicherweise ist einiges über WIKISOURCE bequem zugänglich. Uns interessiert primär die Schrift »Über Joseph« (http://de.wikisource.org/wiki/Ueber_Joseph). Sie ist umfangreich und ergiebig für die beiden Fragebereiche:

- a. Welche Kenntnis der biblischen JG hatte PHILO – und wie ging er mit dem überlieferten Text um? Las er ihn genauso eklektizistisch wie die bisher besprochenen Zeugnisse jüdischer Rezeptionen der JG? Oder bemühte er sich wenigstens, dem überlieferten Text gerecht zu werden?
- b. Welche Eigenakzente / Interessen versuchte PHILO in seiner Textbehandlung unterzubringen?

Sammeln wir dem Text entlang einige Beobachtungen:

(1): Die Überschrift wird verstanden als »Lebensbeschreibung des Staatsmannes«. Das ist der Aspekt, an dem PHILO interessiert ist. Die Mitteilung gleich zu Beginn der JG, Josef sei »Hirte« gewesen, passt laut PHILO dazu, wonach »der Hirtenberuf sehr geeignet (ist) als Vorübung für die Stellung eines Oberhauptes und Feldherrn« (158). Das mag man sich *lerntechnisch* zwar schlecht vorstellen, PHILOS Aussage passt aber zur altorientalischen Tradition, wonach Herrscher und (Hohe-)Priester sich als »Hirten« zu titulieren pflegten.

(2): Der Anfangsbereich von PHILOS Schrift zeigt ein durchgängig zu beobachtendes Merkmal: der biblische JG-Text wird recht ge-

nau aufgegriffen und *amplifiziert*. **Implikationen** der biblischen Vorlage werden sichtbar gemacht und ausgestaltet. Das macht aus der Erzählung zwar eher ein Lehrstück. Aber inhaltlich falsch sind solche Erläuterungen oft nicht. Im Fall des »Hasses der Brüder« wird – psychologisch korrekt – gesagt: »Sie äußerten aber ihren Hass nicht, sondern verbargen ihn im Herzen, wodurch er natürlich nur noch mehr wuchs« (159). Ähnlich psychologisch einfühlsam wird die Aktion des Vaters (Gen 37,13–14) ausgedeutet, Josef möge nach dem Wohlbefinden der Brüder schauen (vgl. 160).

(3): PHILO nimmt als gesichert, dass das Werfen Josefs in die Zisterne die Absicht hatte, Josef zu töten. – Dieses Zeugnis ist wichtig, haben doch auch in jüngerer Zeit bisweilen Exegeten die Tötungsabsicht bestritten.

(4): Die Falschmeldung an den Vater (Josef sei von wilden Tieren zerrissen) gestaltet PHILO geradezu rührend: der seelische Schmerz des Vaters nicht nur über den Verlust des Lieblingssohnes, sondern auch über die Tatsache, dass er nicht ordnungsgemäß hatte bestattet werden können, wird ausführlich von PHILO als inhaltlich plausibles *Auffüllen einer Erzähllücke* gestaltet.

(5): Faktisch haben die Kaufleute Josef nach Ägypten verkauft, u.z. an einen »Eunuchen«, der »Oberküchenmeister« des Königs war. Das sind zwei Sonderinformationen über den biblischen Text hinaus. Hier nun auch eine *interpretatorische Eigenart*, die noch öfters wiederkehren wird: PHILO deutet eine biblische Szene auch **allegorisch** (vgl. 162). Aktuell geht es um den Eigennamen »Joseph«, er bedeutet – grammatisch nachvollziehbar – »Zusatz (des Herrn)«. »Denn ein Zusatz der die Herrschaft über alles besitzen-

den Natur ist die bei den einzelnen Völkern herrschende Staatsverfassung.« Eine Staatsverfassung ist also eine Ausprägung = ein Zusatz der *einen* Naturverfassung. Und vergleichbar ist der »Staatsmann ein Zusatz zu dem (Weisen), der nach (dem Gesetz) der Natur lebt« (163).

Da kann man schon das Denkmodell »Naturrecht« mithören, das z.B. noch heute im katholischen Kontext gepflegt wird – ohne dass die inhärente Schwierigkeit beseitigt wäre, wie beide Bedeutungskomponenten »Natur« und »Recht« zusammenkommen. Klar ist bei dieser Denkfigur nur, dass menschliches Mitwirken ausgeschaltet werden soll, um eine Instanz im Sinn von »Objektivität pur« vorweisen zu können.

(6): Sehr schön ist, dass PHILO Gen 38 (»Tamar-Erzählung«) fraglos übergeht. Er liefert dafür natürlich keine *literarkritischen* Argumente. Sein literarisches Gespür reicht zurecht für diesen Ausschluss. Das ist jedoch auch ein willkommenes frühes Zeugnis für die Rekonstruktion der Ursprungsgestalt an dieser Stelle.

(7): Gen 39: PHILO nimmt V.8–9 auf (Josef weist die zudringliche Ägypterin zurück) und baut Josefs verbale Reaktion zu einer umfangreichen Rede aus. Der Ägypterin wird ausführlich erläutert, was im jüdischen Kontext zu gelten hat (»Vor der gesetzlichen ehelichen Vereinigung kennen wir den Umgang mit einem andern Weibe nicht, sondern rein kommen wir bei Abschluss der Ehe zu reinen Jungfrauen und setzen uns als Ziel nicht die Wollust, sondern die Erzeugung legitimer Kinder.« (vgl. 167). Die Rede gibt sich ethisch, behauptet, »alle« würden diese Position teilen – und wer zuwiderhandelt, sei des Todes würdig. »bin ich etwa um deswillen in euer Haus gekommen, um unter Vernachlässigung der Dienste, die ein Diener leisten muss, mich dem Trunke zu ergeben, der Erwartungen des Herrn zu spotten und seine Ehe, sein Haus,

seine Verwandtschaft zu schänden?« (168). Die knappe und klare Verweigerung Josefs im biblischen Text wird bei PHILO zu einer gewaltigen und scharfen Rede ausgestaltet.

(8): Sogar juristisch-kriminalistischen Scharfsinn ergänzt er.

(a) Der Hausherr unterließ es, dass Josef sich angesichts der Beschuldigung der Herrin selbst verteidige.

(b) Der Hausherr übersah: Wie soll Josef der Frau Gewalt angetan haben? Sie zeigte als Beweisstück ja *sein* Gewand vor. Bei Gewaltanwendung wäre aber *ihr* Gewand beschädigt worden und hätte gezeigt werden müssen. Wenn die Frau nun *sein* Gewand vorzeigte, so heißt das: *sie* war es, die Gewalt anzuwenden versuchte.

(9): »Hirte«, »Hausverwalter«, »enthaltssamer Jüngling« – diese 3 Qualifikationen hat die JG bislang der Hauptfigur zugeschrieben. Mit allen dreien hat Josef sich für das Amt des Staatmannes qualifiziert (vgl. 170). Zu den ersten beiden wurde schon manches gesagt. Wieso aber »Enthaltssamkeit«? Antwort: »Durch Liebesverhältnisse und Ehebrüche und Weiberlisten sind die meisten und grössten Kriege entstanden, durch die der grösste und beste Teil der Hellenen und Barbaren aufgerieben und die Jugend der Städte vernichtet wurde.« Umgekehrt folge aus »Enthaltssamkeit«: »Wohlstand, Frieden, Besitz und Genuss vollkommenen Glücks«. – Nun ja, da ging wohl der weltfremde Philosoph mit PHILO durch.

(10): Bezogen auf den JG-Text und die nachträglich eingefügte Tendenz, die ägyptischen Amts- und Würdenträger ziemlich breit als »Eunuchen« zu charakterisieren, wundert sich PHILO bezüglich des Hausherrn in Gen 39, dass »sonderbarer Weise dieser Eunuch ein Weib« hat (171). – Der Folgeschritt hätte sein können / müs-

sen, nicht einen *medizinischen* Befund weiter zu verhandeln, sondern einen *literarischen*. Aber das stand in jener Zeit noch nicht an. Faktisch hat aber PHILO eine literarkritisch relevante Beobachtung gemacht.

(11): Auch für einen Philosophen ist die Zudringlichkeit der Ägypterin prickelnd. Er ergreift die Gelegenheit zu einer *allegorischen* Deutung und lässt sich über die »Sinneslust der Volksmassen« aus. Sie will sich des Staatsmanns bemächtigen, mit »despotischer Macht«. Ein wahrer Staatsmann macht sich frei davon und spricht: »Volksschmeichler zu sein habe ich weder gelernt noch werde ich mir je Mühe geben es zu werden; nachdem ich mit der Leitung des Staates und der Fürsorge für ihn betraut bin, werde ich vielmehr wie ein guter Vormund oder wie ein liebender Vater in Reinheit und Lauterkeit und ohne Heuchelei, die mir verhasst ist, meines Amtes walten« (172). In diesem Ton wird die Grundsatzrede noch lange fortgeführt. – Das Ergebnis der Unbeugsamkeit ist bekannt: Gefängnis. – Interpretatorisch hat PHILO einerseits die knappe, klare Verweigerung Josefs in Gen 39 breit ausgestaltet, andererseits zugleich aus dem späteren Textverlauf das Wissen eingetragen, dass Josef einmal die Leitung des Staates übernehmen werde. – Die Verbindung beider Erzählinhalte mittels *Allegorie* tötet zwar jegliche Erzählspannung, ist aber gedanklich durchaus interessant. PHILO arbeitet heraus, dass Josef die selbe Prinzipientreue und Unbestechlichkeit praktiziert – im privaten wie im politischen Kontext.

(12): Gen 40 erwähnt zwar das ägyptische Gefängnis, müht sich aber nicht, sprachlich vor Augen zu führen, was Josef dort erwartet. PHILO gestaltet die Leerstelle, spricht einerseits von »Spitz-

buben, Einbrechern, Frevlern gewalttätigen Menschen, Verführern, Mördern, Ehebrechern, Tempelräubern«, andererseits unterstellt er, dass die »Gefängniswärter« von diesem täglichen Ambiente zwangsläufig angesteckt werden: »sie sind von Natur gefühllos, und durch die Gewohnheit wird ihre Roheit jeden Tag noch mehr gesteigert« (175). Durch die Amplifizierung kann PHILO noch deutlicher die Verblüffung herausstellen, dass Josef im Gefängnis schnell alle überzeugte, so dass er die Aufsicht übernahm. Den Vorteil erkannten auch die Gefangenen: »Sie glaubten den Ort nicht mehr Gefängnis nennen zu dürfen, sondern Besserungshaus« (175). PHILO denkt geradezu schon in modernen sozialtherapeutischen Kategorien . . .

Die Überhöhung Josefs wird durch PHILO breit ausgeführt, so weitere Ergriffenheit erzeugend – im biblischen Text ist der Aufstieg Josefs sogar im Gefängnis nur kurz notiert – und löst verwundertes Lachen aus.

(13): Die Träume von Obermundschenk und Oberbäcker – natürlich wieder »Eunuchen« – werden der biblischen Vorlage entsprechend geschildert. Die Traumdeutung beim Oberbäcker ist im biblischen Text nüchtern und hart. PHILO lässt Josef jedoch einfühlsam reden: »Ich wünschte, du hättest die Traumerscheinung nicht gehabt oder du hättest sie verschwiegen., oder sie wäre, wenn man sie schon erzählen musste, wenigstens fern von meinen Ohren erzählt worden, damit ich sie nicht hörte; denn ich scheue mich, mehr als irgend einer, Verkünder eines Unglücks zu sein und teile den Schmerz der Unglücklichen und leide aus Menschenfreundlichkeit nicht weniger als die vom Unglück betroffenen. Aber da die Dolmetscher und Verkünder göttlicher Aussprüche die

Wahrheit sagen müssen, so will ich sprechen und nichts verheimlichen, denn nicht lügen ist unter allen Umständen das Beste, bei göttlichen Aussprüchen aber fromme Pflicht« (177).

Eine **Implikation**, die der biblische Text zweifellos den Leser/Hörer zu entschlüsseln aufgibt, wird auch von PHILO empfunden. Er leitet für sich die Aufgabe ab, die *Leerstelle* auszufüllen. Das wiederum zeigt, dass PHILO den sonstigen Lesern/Hörern des biblischen Textes nicht zutraut, die Erzählung angemessen zu verstehen. PHILO versteht sich als *Oberlehrer* – auch wenn er wieder einmal die Erzählspannung zerstört. Dennoch ist zuzugestehen, dass er die *Skrupel Josefs, die Redehemmung* gut erkennt und ausformuliert. Insofern ist PHILO gedanklich hellwach und einfühlsam – wenn auch kommunikativ-erzählerisch eine Niete . . . bzw. auf dieser Schiene desinteressiert. Sein Text erweist sich immer mehr als *erzählerisch-lehrhaft*, somit der Gattung *Diatriben* angehörend. Die Erzählung als solche gibt es ja schon, sie muss nicht gedoppelt werden.

(14): Immer wieder fallen naheliegende, von uns (vgl. *Essay* in Ziff.1) übersehene Erkenntnisse zum biblischen Text selbst auf. Zur Mitteilung in Gen 42, Josef habe sich »geschoren«, als er aus dem Gefängnis zum Pharao geholt worden ist, hatten wir geschrieben: er brachte sich in eine »audienzfähige« Verfassung, passte sich im *outfit* zugleich den Ägyptern an. Aber auch hierbei formuliert PHILO eine – sinnvolle – Implikation: »Man lässt ihn also scheren – denn Kopf- und Barthaare waren ihm während der Gefangenschaft lang gewachsen« (179). Bartwuchs somit als indirekte Zeitdauerangabe, Verstärkung der expliziten Dauerangabe. – Das liegt zunächst mal nahe.

(15): Hochinteressant die Ausdeutungen zu Josefs Empfehlung, man solle das Getreide der Überflussjahre – Ende Gen 42 – speichern. Das Korn solle nicht weit transportiert, sondern ortsnah gelagert werden. Vier verschiedene Gründe werden genannt, der wichtigste: Wenn die Bewohner die Speicher vor Augen haben, wird das in der Dürreperiode der Beruhigung dienen (vgl. 180). Nur so könnten Unruhen vermieden werden. Als politische Argumentation solle man anführen: »wie im Frieden für die Kriegsrüstungen, so (habe man) in Zeiten des Überflusses für die Zeiten der Not zu sorgen« (181).

(16): In (182/3) gibt PHILO Einblick in sein eigenes interpretatorisches Tun. »Da wir uns vorgenommen haben, neben der wörtlichen Wiedergabe (der Erzählung) auch den tieferen Sinn zu erforschen . . .« – Ja, diesen beiden Ebenen sind wir bislang ständig begegnet. Die Behauptung der »wörtlichen« Wiedergabe, sollte man nicht allzu 'wörtlich' nehmen . . . Aber zweifellos hebt sich PHILO vollkommen und vorteilhaft von den bisher behandelten biblischen Wiederaufnahmen der JG ab. Dort war die Behauptung, es werde die JG aufgegriffen, eher eine Schutzbehauptung gewesen. Jetzt ist es tatsächlich so, dass der Philosoph dem biblischen JG-Text (=Endtext) beachtlich detailliert und aufmerksam folgt.

Den »tieferen Sinn« fügt er in Form von Reflexionen, Reden, zusätzlich ein, oft auch mit dem Mittel der *Allegorisierung*. Den Impuls liefern erzählerisch notwendige **Leerstellen** des biblischen Textes. Indem PHILO sie aufgreift und ausformuliert, bestätigt er über die Zeiten hinweg, dass es sich um Leerstellen handelt. Das ist zunächst die wichtigere Erkenntnis als den Verlust der Erzählspannung zu betrauern. Es entsteht eben eine andere Textgattung: *Diatriben*. Das sollte man akzeptieren.

(17): Josef in Gen 40/41: PHILO weitet das Stichwort »Traumdeuter« aus, indem er es benutzt, damit die Funktion des »Staatsmannes« zu umschreiben, vgl. 183ff.

Ein längerer Textauszug ist aufgenommen in <http://www.alternativ-grammatik.de>, darin Modul 4.131 »Abstrakta« – Unterpunkt »6.2.5«.

Zwar wird auch von PHILO der irdischen Welt die lichtvolle himmlische entgegengestellt. Aber anders als im zuvor besprochenen Ps 105 wird nicht die Figur des göttlichen »Herrn der Geschichte« eingeführt, der alles zum Guten lenkt, die Menschen somit zur Passivität verleitet. Sondern PHILO beschreibt ausführlich, welchen Wandel, welche Unordnung, bisweilen Orientierungslosigkeit, welche ständigen »Tode« das menschliche Leben, aber auch Werden und Vergehen von Großmächten prägen. »Staatsmann« zu sein ist somit eine komplexe Aufgabe. Die nicht nachts geträumten, sondern am Tag entwickelten *Vorstellungen*, wie der weitere Weg zu gestalten sei, sind in einem ständigen Klärungsprozess, mit vielen Einzelentscheidungen, Kommunikationen, allmählich zu realisieren. – Der Philosoph sieht den Staatsmann zwar nicht in einem demokratischen Prozess, aber doch als einen, der sehr viele Weichenstellungen im Detail zu vermitteln hat. Diese Ausführungen sind ziemlich nah an der Lebenswirklichkeit, betreiben keine Flucht in die weltferne göttliche Sphäre.

Bezugnehmend auf Gen 41,43 (»Zweitgefährte« – redaktionelle Ergänzung), vgl. (188), wird sogar die Struktur der Staatsspitze geklärt: »Herrscher« ist Josef nicht – das bleibt Pharao; »Privatmann« auch nicht. Josef steht dazwischen mit seiner Aufgabe, alles in seiner Macht stehende zu tun, das dem Volk dient.

(18): Nach Abschluss der 7 Überflussjahre waren die Kornspeicher gut gefüllt. Die Hungersnot überzog den »ganzen Erdkreis« – das wird aus Gen 41,57 übernommen, ohne zu bemerken/zu vermerken, dass es sich um eine hemmungslose erzählerische Dramatisierung handelt. Der »Ton« bei PHILO klingt nach ernsthafter Mitteilung. Da er ohnehin nicht erzählen, sondern besprechen will, hätte er sich – wie sonst ja auch oft – eine eigene, kritische Stellungnahme erlauben können.

Solche Stellen illustrieren gut die Probleme, die dann entstehen, wenn eine Einzelinformation – unter Absehung vom ursprünglichen »Erzählton« – in einen anderen Text, mit einem anderen Sprechton und -anspruch (»Lehre«) übernommen wird. Das passt dann nicht und wirkt stattdessen unfreiwillig lachhaft. Nicht nur die 'Sachinformation' ist zu beachten, sondern auch die Sprechweise (=Sprechakt), in der sie verwendet wird.

Im Rahmen beginnender Hungersnot der Eigenbeitrag PHILOS, dass Josef die Speicher öffnete – nicht nur um Nahrungsmittel zu verteilen, sondern eben auch um allein schon durch den »Anblick« das Volk seelisch zu stabilisieren. Schon wiederholt hatte PHILO ja gezeigt, dass ihm die seelische Ebene ganz speziell wichtig ist. – Zwar muss nun = *jetzt* Getreide verkauft werden. Zu Josefs Aktivitäten wird aber gesagt: dass er »das Kommende sorgfältiger beachtete als das Gegenwärtige« (191). – Das ist in der Diktion PHILOS die gleiche Aussage, wie wenn wir wiederholt bei Josef ein *strategisches Denken* konstatiert hatten. Viele seiner Initiativen sind schon in der Ur-JG erkennbar weiträumig ausgerichtet.

(19): Die Asymmetrie der Wahrnehmung in Gen 42 (Josef erkennt die Brüder, sie ihn aber nicht) wird durch PHILO ergänzt um die seelische Beschreibung Josefs, wonach er – ohne es jetzt zeigen zu wollen – von brüderlichen Gefühlen beherrscht war, und die Rolle

des Zürnenden nur spielte. – Das lässt der Erzähler der JG die Hörer/Leser selbst entdecken. Das gilt auch für die Stelle im Verhör der Brüder (Gen 42,13), in der die Brüder von der Nicht-Existenz Josefs sprachen. PHILO versucht sich auszudenken, wie das wohl auf Josef gewirkt haben mag (192).

Das Theater Josefs, als er einen Bruder als Geisel zurückbehält, wird durchschaut: »Mit dieser Drohung entfernte er sich finster blickend und mit allen Zeichen anscheinend schweren Zornes« (192). Aber Josef ist nicht wirklich abwesend. Laut einer redaktionellen Ergänzung (Gen 42,23) hört ein Mittelsmann/Dolmetscher mit. Die dabei von den Brüdern artikulierte Zerknirschung und gegenseitige Beschuldigung führt PHILO eigenständig breit aus.

(20): Psychologisch wieder eigenständig ist das Ausfüllen der Leerstelle: die Brüder auf dem Rückweg *müssen* sich ja darauf einstellen, dem Vater bald ein weiteres Missgeschick vorzutragen (ein weiterer Bruder fehlt), vgl. (194). Die Gesprächseröffnung beim Vater wird ihnen durch eine philonische Sentenz erleichtert: »Lieber Vater, schlimmer als die Kenntnis des Unangenehmen ist der Zweifel, denn wenn man es weiß, findet man auch einen Weg zur Abhilfe« (195).

(21): Um der Klage des Vaters zu begegnen, dass er nun auch Benjamin freigeben soll, äußert Ruben in Gen 42,37 seinen gut gemeinten, allerdings rabiaten Vorschlag: Er will seine beiden eigenen Kinder opfern, falls sich die Wahrheit der Brüder-Nachricht nicht bestätigen sollte. Die redaktionelle Erweiterung schon der Original-JG wird auch von PHILO noch verbreitert.

Man kann generell beobachten, auch an aktueller Stelle: Wo die biblische Vorlage einen Eigennamen der Brüder nennt, wird er bei PHILO nicht immer, aber sehr häufig unterdrückt. An den Namen »Juda«, »Simeon«, »Ruben« u.a. ist PHILO nicht interessiert. Das verwundert zunächst beim jüdischen Autor. Aber der stilistische Zug hilft natürlich, aus der Erzählung eine allgemeingültige Beispielgeschichte zu machen, die keine partikulären Interessen verfolgt.

Der Vater willigt schließlich ein, wieder durch eine Sentenz PHILOS: »Wenn die Not stärker ist als mein Wille, so muss man ihr nachgeben« (197).

(22): Bei der erneuten Ankunft der Brüder in Ägypten, nun mit Benjamin in ihren Reihen, zwei Besonderheiten PHILOS:

Die biblische Mitteilung (Gen 43,29–31), Josef habe beim Zusammentreffen – *scheinheilig* – gefragt, ob dies der »jüngste Bruder« sei, habe dann aber in eine Kammer gehen müssen, um sich auszuweinen, wird von PHILO ungalant verbreitert: Josef »läuft angeblich zu einem dringenden Geschäft« (198); nun ja, das ist kein nennenswerter Interpretationsgewinn.

Noch auffallender, weil breiter, ist die Schwäche bei der Schilderung des Festmahles (vgl. Gen 43,32–34). Betont wird, dass es wegen der herrschenden Hungersnot nicht zu aufwändig zugehen dürfe. Im biblischen Text gibt es diese Rücksichtnahme nicht: Laut 43,16 sollte ausdrücklich eine Schlachtung durchgeführt werden, laut 43,32 erhält Benjamin eine fünffache Portion, und laut 43,34 ist »man« besoffen. Nichts davon bei PHILO! Daran dürfte nicht

nur das Ideal der Stoa schuld sein, die *Ataraxie*. Vielmehr primär: Wer die Eigenständigkeit der Erzählebene nicht beachtet, sondern immer gleich reale Verhältnisse abgebildet sieht, der muss natürlich einen Ausgleich schaffen: Exzesse passen dann tatsächlich nicht in die Hungersnotsituation. Wer jedoch das Fabulieren zulässt, kann auf solche Rücksichtnahmen verzichten und der Phantasie freie Lauf lassen – um dadurch eben auch – als *literarische Struktur* – auf den Erzählpunkt vorzubereiten.

(23): Aber das ist die nächste Schwierigkeit: PHILOS Hände sind gebunden, da Redaktoren vor den Erzählpunkt (Selbstoffenbarung Josefs in Gen 45) ein ganzes Kapitel eingeschoben hatten. Schien gerade noch alles gut zu sein, werden die Brüder nochmals seelisch gepiesackt – durch die Becherepisode. Durch eine eigene Passage deutet PHILO selbst an, dass die Brüder nun doch reichlich strapaziert worden waren – nach unseren Ergebnissen: eine Runde zuviel.

PHILO legt den Brüdern bei der erneuten Rechtfertigung vor Josef ein cleveres und durchschlagendes Gegenargument in den Mund: »Oder haben wir nicht das in den Säcken damals gefundene Geld, ohne dass einer es verlangte, wiedergebracht um es abzuliefern? Jetzt aber sollen wir unseren Charakter so geändert haben, dass wir dem Gastgeber mit Schädigungen und Diebstählen (seine Güte) vergelten? . . . Wer von uns Brüdern im Besitz des Bechers befunden wird, soll sterben« (201). – Die Frage, die man an Josef richten könnte – wie kann er auf das Fest gleich wieder eine kalte Dusche folgen lassen? –, wird ergänzt um die: Als wie infam und hinterrücks sollen eigentlich die Brüder betrachtet werden? – Die Ergänzung ist korrekt. Beide Aspekte sind solche der *inhaltlichen*

Plausibilität. Sie allein würden als *literarkritische* Argumente noch nicht reichen. Da es aber auf der literarischen Ebene noch genügend Problembeobachtungen gibt, ergänzen die beiden *inhaltlichen* skeptischen Bemerkungen sehr gut die literarkritischen Beobachtungen. Beides zusammen hat als Ergebnis: Gen 44 ist sekundär. PHILO konnte damit zwar noch nicht arbeiten, er vollzog aber einen ersten Schritt auf diesem Weg.

(24): In Absatz (205) wird noch ein Aspekt *für* die Becherepisode genannt: In Gefahr war dadurch ja Benjamin geraten. Das konnte heißen, dass die Brüder der einen Frau (Lea) ein Attentat auf den verbliebenen Sohn der Rachel (Benjamin) verübten. Es sollte sich zeigen, wie die Lea-Söhne sich verhalten. Und umgekehrt: aus Solidarität hatte Josef dem Benjamin »bessere Stücke von den Speisen« geben lassen. Wie gesagt: der biblische Text spricht von »fünffacher Portion«! – Aber auch dieser sekundär erfundene Test geht günstig aus. Die Erzählung kann zu ihrem dramatischen Höhepunkt kommen.

(25): Aber sprachliche Dramatik ist nicht Kennzeichen dieser Literaturgattung. Weitschweifig und betulich gibt sich Josef zu erkennen, flicht im Rahmen seiner rückblickenden Betrachtung ein, »dass Gott es war, der das schlimmste Unglück und Missgeschick in das höchste und herrlichste Glück verwandelt hat« (207). Das klingt nach Vorgriff auf Gen 50,20 – dort allerdings zupackender die Schuld der Brüder ansprechend und zugleich überwindend.

(26): Bezogen auf Gen 46 ist es schön, mit welcher Selbstverständlichkeit PHILO die lange Namensliste derer übergeht, die mit dem Vater nach Ägypten gezogen sein sollen. Nicht zum ersten

und nicht zum letzten Mal gibt PHILO bei so offenkundigen Fällen eben doch zu erkennen, dass er ahnt, was zur Erzählung gehört – und was eben nicht. Manches kann man auch ohne ausgefeilte Literarkritik sicher erkennen.

(27): Dass die Brüder das pharaonische (Groß-)Vieh hüten dürfen, wird erwähnt, nicht jedoch, dass jeglicher Hirte von Kleinvieh den Ägyptern ein Gräuel ist (46,34). Das war für den Juden PHILO wohl doch zu starker Tobak. Es fehlt auch die Schilderung der letzten Dramatik der Hungersnot, der Aufstand in Wellen der Ägypter, vgl. (211). Vielleicht widersprach dies denn doch dem Ataraxie-Ideal PHILOs. Damit hat er die Chance verpasst, politisch von einem Dialog zu sprechen. Das wäre eine wichtige Ergänzung zu seinem monologischen Idealbild des weisen Staatsmannes gewesen. Demokratie-Erfahrungen hatte es zu PHILOs Zeit im griechischen Raum ja längst gegeben.

(28): Richtig ist wieder, dass Gen 48; 49 schlicht übergangen werden. Diese Entscheidung haben wir auch literarkritisch unterfüttert. Aber wieder zeigt sich: in so deutlichen Fällen, kommt man auch schon einfacher, aber aufmerksamer Textbeobachtung zur richtigen Entscheidung. Damit stimmen wir beim Übergehen von 3 Kapiteln und einer längeren Liste in Gen 46 überein. – Schön, wenn die Lektüre des selben Textes im Abstand von 2000 Jahren zu einer solchen Konvergenz führt.

(29): Der Ausklang von PHILOs *Diatriben* zur JG entspricht der Tendenz nach Gen 50. Ein dreifaches »Zeugnis« wird Josef an seinem Lebensende bescheinigt: körperliche Schönheit, Standhaftigkeit in vielen Wechselfällen des Lebens, Beredsamkeit. In jeder Lebenssituation hat Josef angemessen reagiert.

Das lehrhafte Nachzeichnen der biblischen Erzählung zeugt von einer intensiven Auseinandersetzung mit dem Text. An einigen Stellen konnten/mussten wir attestieren, dass PHILO weitere vertiefende Aspekte ins Spiel brachte, die bei uns noch unberücksichtigt gewesen waren. – Wenn man die Erwartung aufgibt, der Philosoph sollte doch *erzählen*, dann kann man ihm zugestehen, dass er sehr viele erzählerische *Leerstellen* ausformuliert. Das ist dann nicht einfach 'geschwätzig', sondern ein Beitrag zum Textverständnis. Man kann vergleichen, was PHILO explizit geschrieben hatte, mit dem, was man spontan selbst an der betreffenden Leerstelle anzunehmen bereit war. Ein Verzicht auf ein Verstehen der erzählerischen Leerstelle wäre jedenfalls keine Lösung. Auch wenn PHILO die größten Sekundärpassagen ausließ, so musste er doch dem Endtext folgen. Den hat er aber sehr gründlich analysiert. Gelegentliche betuliche Deutungen sind der Prägung durch die Stoa geschuldet, oder auch der nicht vollzogenen Trennung zwischen den Möglichkeiten erzählerischer Fiktion und überprüfbarer Lebenswirklichkeit. Die Hauptfigur Josef wird im Sinn damaliger philosophischer Weisheit hochstilisiert. Er ist einer, der diese hervorragenden Eigenschaften »hat« und auf dieser Grundlage zum Wohl aller handelt. Das Gespür für das Finden von Lösungen via »Dialog« ist bei PHILO unterentwickelt. Daher wird es kein Zufall sein, dass das Aufbegehren der Ägypter in Gen 47 von PHILO übergangen wird. Offenheit für Dialogisches verträgt sich auch schlecht mit dem Weisheitsideal der Ataraxie. Hochinteressant bleibt – trotz des deutlich anderen geistigen Rahmens –, dass vor 2000 Jahren einer mit interessanten Ergebnissen, dabei einigen Konvergenzen zu den unseren, den gleichen Text

aufmerksam gelesen hat. Es lohnte, auch diese Deutungen aufmerksam zu lesen.

Nebenbemerkung: Obwohl es klar genug geworden sein müsste, sei betont, dass die Charakterisierungen und Wertungen bezüglich PHILOS sich auf die eine, durchgearbeitete Schrift bezogen.

Schaut man ergänzend – weil auch da Aussagen zur JG zu erwarten und auch enthalten sind – »de somniis« an (auch über *wikisource* einsehbar – in englischer Übersetzung), wird der Unterschied in der Arbeitsweise klar: In »Über Joseph« lässt sich PHILO recht stark durch den Verlauf des vorliegenden Erzähltextes *disziplinieren*. Genau deswegen wurde die Schrift interessant für uns. – »De somniis« ist anders angelegt: PHILO greift zwar biblische Impulse auf, bewegt sich aber viel freier und allgemeiner. Genau deswegen kann man nicht mehr so einfach konzedieren, PHILO gestalte – legitimerweise – Leerstellen des Erzählkontextes aus. Die philosophischen Reflexionen – wie er sie versteht – gewinnen ein viel größeres Eigenleben. Im selben Maß verlieren sie aber für einen *Textwissenschaftler* an Interesse / Bedeutung. An PHILO sind wir interessiert, insofern er Aussagen zum biblischen Text der JG macht. Losgelöst davon die Stilistik und Gedankenwelt des Philosophen darzulegen, ist Aufgabe Kompetenterer.

2.4 Die ursprüngliche Josefsgeschichte / Bibelstellen

Zur *ungefähren* = raffenden Orientierung, welche Verse der Bibel denn die ursprüngliche JG bilden, folgt anschließend die entsprechende Liste von Bibelstellen. Die *präzise* Information kann oben in Ziff. 1 der »Arbeitsübersetzung« (linke Seiten) entnommen werden. – Immer wenn nachfolgend ein Vers mit * versehen ist, sind nur Teile des Verses einschlägig (daher oben die Rede von »ungefähr«). Im Klartext und ohne störende Zutaten kann die ursprüngliche JG auch in meinem Buch »JOSEPH« (1993) nachgelesen werden (vgl. Literaturverzeichnis). Alle Angaben beziehen sich auf die *Genesis* bzw. das *erste Buch Mose*.

37,2*.3.5*-8*.11–20.23–28.

39,1*.2*.4.6*.7*.8–9*.10–19*.20*.22.

40,2.3*.4–5*.6–13*.14–23

41,1–4.7*8–13*.14–21.24*. 25*.28*.29–30*.33.34*.36*

41,37–40.46*.48.53–54*.55*.56*.57

42,5.8.9*.10–15*.17.18*–20.26–27*.28*.29*.30–35

43,6–7.11.13.15*–17.24*.25–29*.30–32*.34

45,1–2*.3–5*.9–10*.11–12.15–17*.19*–21.24*.25*.26–27*.28

46,5*.6.29–32*.33–34

47,1*.2–3.5–6.10*.11*13*.14–21.23–25.29–31

50,1–3*.4*–7*.10*.14*.15.18*–21

2.41 Josefsgeschichte in Islam und Judentum

Mehr als einige *cursorische* Hinweise sind hier nicht möglich.

Die Auswertung des synoptischen Vergleichs (biblische JG // Sure 12) – vgl. SCHWEIZER (2009) – ergab *erzähltheoretisch*, dass die Aussage des Koran in Sure 12,3, wonach die »schönste der Geschichten« nun offenbart werde, ein Euphemismus bleibt. Denn die Sure übernimmt die JG nur in einer rudimentären Gestalt. Erzählerische Details, Spannungsmomente, die *textinterne* Perspektive u.ä. sind ausgemerzt. Stattdessen werden in das Erzählgerüst Katechismusweisheiten zum Lobe Allāhs eingehängt. Eine allwissende Perspektive dominiert. Literarisch wirkt der Text ziemlich dröge.

Diese erzählerische Zerstörung haben andere auch schon bemerkt und versucht, die hohe Wertung von V.3 anders zu begründen: es sei nicht – nach *westlicher* Denkart – die narrative Konstruktion gemeint, sondern »the beauty of the voice«, also der Wohlklang, den man vernimmt, wenn die Sure auf Arabisch vorgetragen wird. – Ganz sicher ist dies ein Aspekt, der von westlichen Forschern – mangels Sprachkenntnis und Hörpraxis – häufig unterbewertet wird. Zugleich klingt das Argument aber danach, als solle aus der Not eine Tugend gemacht werden.

Der Klang beim Vortragen löst zweifellos eigene und interessante Anregungen aus. Da man aber immer auch die Bedeutungen mit hört, gilt gleichzeitig: die biblische Vorlage war literarisch rabiat ausgehöhlt worden. Im Detail nachverfolgen kann man den Vergleich von Bibel und Koran in SCHWEIZER (2010).

Einige Merkmale des Textvergleichs seien in Erinnerung gerufen – ansonsten ziehe man die beiden Aufsätze heran. Folgende häufiger belegbare *literarische Strategien* formen die biblische Vorlage in die Koranversion um Einzelbeispiele zur Illustration):

1. Göttlicher Aufseher statt textinterne Perspektive: Mehrfach wird eine erzählerische Raffinesse durch einen religiös-mahnenden Hinweis ersetzt, wonach Allāh über alles im Bilde war. So in Sure 12,19 (»Allāh wusste wohl, was sie taten.«), wo es jedoch im biblischen Pendant drunter und drüber geht: Ende Gen 37 (Was geschieht nun mit Josef, wer verkauft ihn?) und die Brüder letztlich als die düpierten Schufte dastehen.

Im Kontext der Verführung – nach Gen 39 – greift Allāh ein (Sure 12,24), um »Schlechtigkeit und Unsittlichkeit« von Josef fernzuhalten. Josef – in der Bibel noch selber Akteur – wird so zum bloßen Instrument der göttlichen Sphäre.

2. Hervorgehobene Rolle des Vaters: In Gen 43 ist es schwierig, vom Vater die Freigabe des Benjamin zu erhalten. In Sure 12,66ff sperrt sich der Vater auch, gibt aber nach, falls die Gruppe »ein feierliches Versprechen im Namen Allāhs abgibt«, ihn sicher wiederzubringen. Diese Rückkopplung an Gott mit dem Vater als Mittler fehlt im biblischen Text. Das Versprechen wird auch wieder mit einem Bekenntnis zu Allāh gegeben. Man sieht, wie profan, erzählerisch raffiniert und »unfromm« der 1000 Jahre ältere biblische Text ist.

3. Keine Götter neben Allāh: Gen 40 folgend verwundert es, dass der Titel »Pharao« nicht in der Sure vorkommt. Offenkundig soll der gottgleiche ägyptische Herrscher depotenziert werden.

Laut Gen 41,37–46 kommt Pharao auf die Idee, Josef zum Vizekönig zu berufen. Laut Sure 12,55–57 darf das nicht sein: »Also setzten Wir Josef im Land fest« – »Wir« Gottes war aktiv. Außerdem wird dem Erfolg misstraut: der »Lohn des Jenseits« ist wichtiger.

4. Statik statt Dynamik: Anfang Gen 39 vollzieht Allāh eine Erwählung Josefs (gleicher Fehler, wie ihn der Vater gemacht hatte – vom Koran übrigens so auch erkannt), d.h. Josef ist schon vor der anstehenden Versuchung durch die Frau ein »Rechtschaffener«, muss sich nicht erst als solcher erweisen. Josef ist also – so folgert der Leser – für den Verführungsversuch ausreichend gewappnet – jegliche Spannung damit erstorben.

In Gen 45 ist es an der Zeit, die »Schuld«, die die Brüder Josef gegenüber durch schädliches Verhalten auf sich geladen haben, anzugehen, zu bearbeiten. Die Sure redet auch von »Schuld«, aber nicht rückgebunden an die Erzählung, an Verhaltensweisen, sondern numinos erstarrt: »Möge Allāh euch vergeben.« Theologisch statt durch erzählerische weitere Dynamik soll die Schuld abgebaut werden.

Sure 12,94–111 // Gen 46,1–34: In diesen Bereichen sind die Anklänge schwach.

Die biblische Version führt eine Weiterentwicklung der Akteure vor (der Vater lässt sich überzeugen und fährt nach Ägypten mit), wogegen die Sure das richtige, gottgefällige Wissen des Vaters betont = Stillstand des Vaters.

5. Patriarchales/frauenfeindliches Denken: in 12,28 wird anlässlich des Vorstoßes der Ägypterin gesagt: »Fürwahr, das ist eine eurer Weiberlisten«. Eine Verallgemeinerung wird dem Leser vorformuliert. In der Bibel erkennen die Leser selbst die Unverschämtheit der Frau. In 12,29–35 folgen weitere moralische Bevormundungen der Frauen. *Ein wesentlicher Grund für die Beliebtheit der Josefs Geschichte in der islamischen Kultur ist es, Sünde, List und Tücke als essentiellen femininen Charakterzug herausstellen zu können* (nach M. MOELLER).

Zu 12,43–54 – die Sure legt nahe, dass Frauen durch Allāhs Wirken und durch Männerweisheit zur Räson gebracht werden müssen.

Eigentlich ist im biblischen Text in Gen 45 das Verhältnis von Josef und den Brüdern das Problem. Für die Sure ist es aber das Verhältnis der Brüder zum Vater und zu den Versprechungen Allāh gegenüber.

6. Eliminierung von Humor: Hierunter falle auch – neben einer Reihe weiterer Beispiele – das Übergehen des üppigen Gelages (Ende Gen 43). Die 5 Portionen für Benjamin entfallen ebenso wie das Betrunkensein. Stattdessen Unterwürfigkeit (der Brüder zu Josef), Katechismussentenz (»Allāh belohnt die Wohltätigen«). An die Stelle von Josefs halb-heimlicher Freude tritt das seelische Leiden des Vater (12,84).

7. Numinose/magische Mächte: Laut Gen 40 »vergaß« der Obermundschenk Josef nach seiner Rehabilitierung. Das war der Sure zu einfach: es war »Satan«, der das Vergessen besorgt hat (vgl. 12,36–42).

Die Sure in ihrer Version von Gen 45 lässt dem Vater Josefs »Hemd« überbringen – analog Ende Gen 37/sekundär: Das soll dann eine *Botschaft* für den Vater sein. In der Bibel fehlt dieses Zeichen, sondern es gilt das Wort, Josef trägt auf, was dem Vater zu *sagen* ist.

Schon am Textbeginn (Sure 12,4), Josefs Traum (»Sterne, Sonne, Mond«) sei es »Satan« gewesen, der Zwietracht zwischen den Brüdern und Josef gesät habe. Die Botschaft darin: es sind übergeordnete Mächte, denen man ausgeliefert ist. Folglich gibt es zwischen den Textakteuren nichts aufzuarbeiten, zu kritisieren, zu verändern – damit auch: nichts Schlüssiges zu erzählen. Katechismusweisenheiten müssen genügen.

8. Eigenmächtige, aber unintegrierte Erzählimpulse: Ende Gen 43 lässt die Sure Josef sich dem Benjamin, ihm allein zunächst, offenbaren, seine Identität preisgeben. Dadurch schafft sich der Schreiber eine Reihe von Problemen (v.a. im Verhältnis zu Gen 45), die erzähllogisch nicht mehr passen.

Die Erzähllogik wird an vielen Stellen entweder nicht beachtet oder regelrecht zerstört. Dennoch ist im Prinzip ein Verständnis für diese Ebene vorhanden. Das zeigt, dass einige Stellen, die redaktionell überarbeitet sind, erzählerisch »repariert« werden sollten (weiter unten bei den »Redaktionen« besprochen). Dieser Aspekt fehlt also nicht völlig. Aber großflächig wird die Fiktion des biblischen Endtextes durch Inkonsistenzen, Moralisierung, die 'göttliche Perspektive' zerstört; für persönliche Beziehungen, Strategien zur Konfliktlösung ist kein Gespür mehr zu erkennen. Der ohnehin schon redaktionell gestörte Erzähltext wird nun vollends zum Katechismus umgebaut (weiteres in den beiden Aufsätzen).

Durch *Auslassung* kann man auch Akzente setzen: es interessierte den Surenautor nicht, dass in Gen 50 eine Aussöhnung der Brüder mit Josef zu vermelden war. Die Schließung des erzählerischen Spannungsbogens war kein Thema für ihn. Das passt zu der in vielen Details beobachtbaren Vernachlässigung des Erzählerischen.

Aufschlussreich der Schlussvers 12,111: In den Geschichten der früheren Gesandten liege eine Lehre, die *nicht erdichtet* sei. »Dichtung« demnach als Synonym für »Geflunker und Unwahrheit«. Ein solches Statement ist sprach-**un**bewusst und wird weder dem bewundernswert hohen Standard der Josefsgeschichte gerecht, somit eines Schriftstellers, der 1000 Jahre vor dem Koran lebte. Noch wird diese sprachvergessene Sicht unserem heutigen Zugang gerecht, der den Texten als literarischen Gebilden gerecht werden will, übrigens auch dem Koran.

Durch die Historie hindurch war die Josefsgeschichte vielfältig Verbindungselement, aber auch Streitpunkt der muslimischen bzw. jüdischen Exegeten. Vgl. BERNSTEIN (2000). Den erwähnten Vers Sure 12,3 illustrierte ein islamischer Kommentator dadurch, dass er behauptete, Juden würden die Erzählung mit goldener Tinte auf Silberblättern schreiben und sie dann in ihren Schreinen aufbewahren. Und ein anderer: Wenn immer Allāh einen Profeten sen-

den würde, dann würde er diesem die Josefsgeschichte offenbaren – wie er es Mohammed gegenüber getan hatte. – Intensiver kann man die Wertschätzung nicht ausdrücken.

Aber dann gab es auch Eifersüchteleien, festgemacht an der Frage: Wessen Version ist umfangreicher? Einer berichtet, die Juden hätten geweint, weil Mohammed eine umfangreichere Josefsgeschichte offenbart worden ist, als sie in der Tora steht.

Interessant daran ist, dass man früh schon ein Bewusstsein hatte, dass die überlieferten Versionen unterschiedlich lang sind. In der zitierten Auseinandersetzung galt der Maßstab: »Je länger, desto besser«. – *Literarisch* und im Sinn *unserer Literarkritik*, d.h. dem Herausarbeiten der vielfältigen redaktionellen Überarbeitungen (vgl. weiter unten in diesem Manuskript), muss allerdings *das Gegenteil* gelten: Je mehr die sekundären Einträge entfernt werden, je kürzer dadurch der Text wird, desto mehr kommt die Originalgestalt zum Vorschein, umso mehr spürt man die hohe Erzählkunst. Wogegen beim aufgedunsenen biblischen Endtext die Wertschätzung nicht mehr passt.

Aus beiden kulturellen Kontexten heraus diente der Protagonist als Projektionsfläche: In der *islamischen* Tradition wurde Josef gern als Vorläufer von Mohammed gesehen: beide hätten vergleichbare Schwierigkeiten gehabt, Zustimmung zu ihrer Sendung zu erlangen. – Einwand: Josef gewinnt relativ früh das uneingeschränkte Vertrauen Pharaos. Öffentlich wie familiär kann er Schalten und Walten. – Die *jüdische* Tradition sieht in Josef den Prototypen einer Existenz im Exil. »Exil« impliziert, dass man viel lieber in der Heimat leben würde, das auch wieder anstrebt. Für die Ur-

sprungsversion der JG gilt das aber gerade nicht. Josef begräbt zwar Vater Israel in der Heimat, die sich zur Entstehungszeit als Kollektiv »Israel« idealisiert zu verstehen beginnt. Aber es ist für Josef selbstverständlich – und so hat er es dem Pharao versprochen –, dass er nach Ägypten zurückkehrt, sich also von den Tendenzen in der Heimat »abwendet«. Von 'Seufzen und Wehklagen über das Exil' liest man nichts. Der Text steht für »Öffnung« in jeder Hinsicht, auch bezüglich neuer Wohnorte »in der Fremde« – was gleichbedeutend mit einer Kritik am Gebiet um Jerusalem war.

BERNSTEIN (2006) bietet in englischer Übersetzung mehrere islamische bzw. jüdische Nachgestaltungen der Josefsgeschichte an.

1. *The Story of Our Master Joseph the Righteous*. Die Erzählung war weit verbreitet im jüdisch-arabischen Raum. Adaption einer islamischen Erzählung.
2. *A Pearl in the Dust* Die Erzählung ist mit exegetischem Material angereichert, aus jüdischen und islamischen haggadischen Motiven.
3. *Joseph, His Father, and His Brothers* Als Detailbeobachtung, die uns interessiert, weil sie in gängiger Exegese keine Rolle spielt, bei unserer Deutung aber sehr wohl: Am Beginn dieser Erzählung werden die Indizien für Jakobs Bevorzugung von Josef getilgt, sogar der »bunte Rock« fehlt, der das Problem der Ungleichbehandlung sichtbar macht. Zwar wird sprachlich erwähnt, dass Jakob seinen Sohn bevorzugte; aber die Brüder schienen die Parteinahme nicht recht zu bemerken (vgl. 158). Kurz und gut: Die Tradenten der Erzählung bestätigen mit ihrer Lektüre des biblischen Textes, dass auch sie den Vater, bei ihnen heißt der »Jakob«, als Ursache und Ausgangspunkt aller Probleme der Josefsgeschichte ansehen. »Erwählung« ist der Sündenfall am Anfang.
4. *Joseph and Zulaykhā* ≅ Gen 39.
5. *Between the Pit and Mrs. Potiphar* Mit den beiden Stichwörtern sind zwei deutlich unterschiedene *subplots* angesprochen: Josef und seine Familie + die Affaire mit Suleika. »The Rabbis left few stones unturned in their attempts to join together the two story lines and posit cause-and-effect relationships between them« (243).

Gestützt auf den Vortrag von ISAAC KALIMI in GOLKA/WEISS 2000: »Joseph in Midrash Psalms in the Light of Earlier Sources. A Comparative Study on Jewish Exegesis« (93–124) lassen sich noch einige interessante Interpretationsbeispiele heranziehen und erzähltheoretisch auswerten. Auch hierbei gilt: Wir wissen und anerkennen, dass die jüdischen Rabbinen der nach-biblischen Zeit – also etwa 1. vorchristliches bis 4. nachchristliches Jahrhundert) sich nur mit dem *Endtext* der Josefsgeschichte beschäftigen konnten. Ein Verfahren, um die nachträglichen Überarbeitungen zu erkennen, stand damals nicht zur Verfügung. Somit verspricht die Betrachtung einiger Beispiele Illustrationen für unsere These zu liefern, wonach ein redaktioneller Eingriff in einen vorliegenden Text dort diverse Spannungen und Irritationen auslöst. Den Lesern/Hörern werden damit Fragen aufgebürdet, die sie nicht hätten, wenn ihnen der Originaltext zur Verfügung gestanden hätte.

Ein zweiter Störfaktor kann aus dem Wissen heraus unterstellt werden, dass zur angegebenen Zeit die jüdische Religion bereits feste Formen angenommen hatte. Der Kanon war abgeschlossen, die Figuren von Moses und den Patriarchen, der Führung durch Gott durch die Geschichte, die Praktizierung des Kultes (am Tempel, solange er noch Bestand hatte), der Feste, die Ausbildung eines jüdischen Selbstverständnisses – all dies kann vorausgesetzt werden. – Es kann zu Konflikten kommen, wenn nun ein biblischer Text entweder aus einer Zeit stammt, in der dieses feste ideologische Gefüge so noch nicht bestand; oder – auch damit ist zu rechnen – wenn es sich um einen Text handelt, der genau *gegen* derartige Verfestigungen opponiert. Beide Kriterien gelten für die

Originalgestalt der Josefsgeschichte. – Einige Beispiele, dem genannten Vortrag entnommen:

Gen 37,2 wurde von uns als *sekundär* erkannt, auf mehrere Bearbeiter zurückgehend. Das kann unten Ziff. 4.2 angeschaut werden: Teiltexthe 2–5. Zwei Themen – abgeleitet aus diesem *sekundären* Vers werden in der antiken jüdischen Literatur lang und breit verhandelt:

In 37,2 wird – wenn auch noch summarisch – Josefs Abstammung thematisiert. Der Vater heißt hier »Jakob«. In anderer jüdischer, außerbiblicher Literatur wird »Jakob« zu den wenigen gezählt, die *schon beschnitten* zur Welt kamen. Damit werden wichtige nationale Persönlichkeiten markiert. Und es findet sich die Folgerung, dass für Josef dann doch wohl die gleiche Auszeichnung anzunehmen ist: Er wurde schon beschnitten geboren, was dann noch eine Steigerung gegenüber der Standardannahme ist, wonach die Vorhaut als Defekt anzusehen sei, die Beschneidung somit einen »perfekten« Mann erzeuge. 37,2 kennt das Thema »Beschneidung« nicht. Nun wird es in potenziierter Form von außerbiblichen Kommentatoren nachgetragen. – Hier kann man vom **Eintrag eines Fremdelements** in den biblischen Text sprechen, diktiert von der inzwischen etablierten Religionsinstitution.

Von anderer Art ist das zweite Thema: In 37,2e ist davon die Rede, dass Josef über seine Brüder beim Vater »gepetzt« hatte. Die Rabbinen konnten nicht in Erwägung ziehen, dass diese Notiz nicht vom Originalautor stammt, sondern selbst schon von einem späteren Bearbeiter. Also sah es für sie so aus, dass – bevor die Josefsgeschichte richtig gestartet war – bereits ein moralischer Schatten auf die Hauptfigur geworfen wurde: Josef illoyal. Damit ist er (a) moralisch schlechter als sein jüngerer Bruder Benjamin, der später die Verschwörung der restlichen Brüder gegen Josef kennt, aber die Klappe hält gegenüber dem Vater und gegenüber Josef (fragwürdige Moralität). Wegen dieser Illoyalität wird in der rabbinischen Literatur begründet, warum der Hohepriester nicht aus dem 'Stamm Joseph' genommen werden dürfe. – Die eine literarisch-böse Tat (Einfügung von 37,2e) hat durch die Geschichte hindurch bedeutende Auswirkungen.

Und – (b) – wird durchaus gesehen, dass später anrührende Verhaltensweisen Josefs geschildert werden, die überhaupt nicht zu seiner hier unterstellten Schuftigkeit passen (z.B. sein Versöhnungsangebot an die Brüder in Gen 45 und 50). Genau das ist letztlich eine der Irritationen/Inkonsistenzen, die von Redaktoren geschaffen werden, denen punktuelle Eingriffe wichtig sind, die aber die Schließigkeit des Gesamttextes nicht im Blick haben.

HÜGEL (2013) trägt aus jüdischen Interpretationen zusammen, – (1) – dass Josef »an effeminate youth« gewesen sei. In 37,2c steht nur »Knabe«, in 39,6f allerdings wird seine Attraktivität betont. (2) Dass 'Potifar' laut 39,1 Josef gekauft habe, »in order to have sex with him«, geht doppelt am gegebenen Text vorbei:

(a) Der Eigenname ist sekundär; (b) die Zweckangabe ist reine Projektion, ohne Anhalt im überlieferten Text, auch nicht in redaktionellen Passagen. – Es ist aber bemerkenswert, wie das Bedürfnis eines frommen Interpreten sich hier Bahn bricht und er – zunächst einmal – dem Text Gewalt antut. Der Text soll nicht in *seiner* Struktur/Aussage erkannt werden, sondern dient lediglich als Ventil – *unhermeneutischer* geht es nicht.

(3) Unter Verweis auf Gen 49,22 wird konstatiert, dass der »schöne Josef« Frauen ignoriert. Dazu:

(a) Gen 49 (Segenssprüche über die Stämme) ist ohnehin sekundär und zielt auf Kollektive, nicht auf Einzelfiguren. – (b) Wie man aus dem poetischen Bild das Ignorieren von Frauen ableiten kann, bleibt uns verschlossen. – (c) Gen 41,50–52 hat Josef Frau Asenet und zwei Söhne. Haben die jüdischen Interpreten diesen Abschnitt überlesen? (Dass es sich dabei um eine redaktionelle Nachinterpretation handelt, konnten sie nicht erkennen.) – (d) Wir hatten aber schon für die Ursprungsversion festgestellt, dass das Thema »Frauen« für den Autor nicht im Vordergrund stand. Er musste so verfahren, wenn sein Text – wie von uns herausgearbeitet – eine *poetische Kritik* an den Zuständen am zentralen Kultort Jerusalem war. Es ging ihm nicht um die psychische Veranlagung Josefs (zu der wir ohnehin keinen Zugang haben – schon allein wegen der Fiktion), sondern um das erzählerische Spiegelbild der Verhältnisse am Kultzentrum – und dort spielen nun mal Frauen keine Rolle.

Man ahnt, dass **Gen 39** auf die jüdischen Textausleger provozierend gewirkt hat. Aber die sexuellen Avancen der Ägypterin haben auch die Fantasie über den biblischen Text hinaus angestachelt.

39,11b – die Originalschicht erzählt, dass Josef in das Haus kam »um seine Arbeit zu verrichten«. Nun ja, man kommt sich geradezu bieder vor, wenn man liest – vgl. KALIMI 110 –, dass es jüdische Ausleger gab, die die zitierte Information als Metapher für »sich befriedigen« verstehen. Demnach wäre nicht die Frau die treibende Kraft gewesen, sondern Josef. – So kann man – ohne textlichen Anhaltspunkt – die Gewichtung der Akteure umdrehen!

39,11c ganz wörtlich übersetzt: »Nicht-Existenz eines Mannes von den Männern des Hauses« – als nämlich die Ägypterin sich mal wieder Josef lüstern näherte. Kurz gesagt: Niemand war gerade in der Nähe. Das lässt sich – dem Wortsinn folgend – auch als Metapher verstehen: Josef sei *impotent* gewesen. Diese Behauptung einmal in die Welt gesetzt, verlangt sie natürlich nach weiteren Erklärungen, wie es dazu hatte kommen können. vgl. KALIMI 111. Letztlich – so eine Deutung – sei es einer göttlichen Intervention zu verdanken, so dass Josef sich mit der Frau gar nicht einlassen *konnte* . . . – Die fromme Deutung hat erstens keinen Anhalt im Text; und nebenbei wird – zur Ehre Gottes – Josef zur Marionette gemacht.

39,20 Ungerechterweise steckt der Ägypter Josef ins Gefängnis. Jüdische Schriftsteller rechtfertigen auch dies in einem literarischen Zirkelschluss: wäre Josef früher freigelassen, wäre der Verlauf der weiteren Geschichte völlig anders gewesen. Es war also Gottes weiser Plan, Josef für 2 Jahre im Gefängnis zu belassen.

Man hat auch darüber diskutiert, *wann* Josef freigelassen worden war. Jemand fand heraus – in Reverenz zur Religionsinstitution, völlig abseits des biblischen Textes –, dass die Freilassung am Neujahrsfest, einem der jüdischen Hochfeste, geschah. Damit wurde die Bedeutung des Akteurs noch weiter herausgestellt.

Die Freilassung hatte – wenn auch verspätet – mit der Intervention des Mundschinken beim Pharaon zu tun. Genau das, war für einige Rabbinen eine große Schwierigkeit – mit Jer 17,5–8 im Hintergrund: es ist eigentlich schlimm, wenn jemand eine größere Hoffnung auf einen Menschen setzt, statt auf Gott. – Solche Autoren haben nicht begriffen, dass die Josefsgeschichte generell sehr »profan« angelegt ist, von Josef werden – mit wenigen Ausnahmen – nahezu keine religiösen Aussagen überliefert. [Aber – *Konzession* – am Endtext verschieben sich die Gewichte etwas.]

Letzter Punkt in diesem Zusammenhang: Wie reagierten eigentlich die ägyptischen Beamten auf Josefs Bestellung zum Vize-König? – Auch dazu sagt der biblische Text nichts. Sehr wohl aber die Rabbinen: die Beamten seien durchweg sauer darüber gewesen und konnten sich nicht damit abfinden, dass ein »Sklave über uns« stehen soll. z.T. wurde eine Bedingung formuliert: Akzeptabel wäre dies nur, wenn dieser Mensch 70 Sprachen spreche. Das ist natürlich eine gewaltige Hürde. Aber ein jüdischer Schriftsteller ersann Abhilfe: Engel Gabriel brachte Josef im Schnellkurs jene 70 Sprachen bei – und alles war in Ordnung.

Das waren aus der Nachgeschichte des biblischen Originaltextes einige Beispiele für ein doppeltes Problem:

- (a) Wer nicht zwischen Original und Redaktion unterscheiden kann, muss sich mit diversen inhaltlichen Zumutungen beschäftigen und dazu seine ergänzende Fantasie zur Glättung, Überbrückung einsetzen. Er erschafft im Grund den biblischen Text neu. Was interpretiert wird, ist der Text in der Gestalt, wie der Interpret sie sich vorstellt.
- (b) Auch mit Originalpassagen kann das Problem verbunden sein, dass sich ein Ausleger nicht in Zucht nehmen lässt vom gegebenen, vorliegenden Text. Er erlaubt sich freie Ergänzungen, Abschweifungen, besonders gut abzulesen, wenn es um Fragen der Sexualität oder Hierarchie geht.

Sich genau auf den gegebenen Text und *seine* Indizien zu konzentrieren muss das oberste Ziel sein. Alles andere ist Missbrauch. – Aber zugegeben: Bei einem redaktionell verunstalteten Text sollte man die Bemühung aufgeben, die Waffen strecken – und vor allem das weitschweifige Schwadronieren unterlassen. Gefordert zunächst: die Suche nach vernünftigen Wegen zur Originalschicht. Dann erst wieder Start der Textbeschreibung und Interpretation.

2.411 Rezeptionen in Literatur der Neuzeit

Gestützt auf das Büchlein von LEUSCHNER nur einige stichwortartige Hinweise / Bemerkungen.

Von HANS JAKOB CHRISTOFFEL VON GRIMMELSHAUSEN liegt vor:

»Des vortrefflich keuschen Josephs in Egypten erbauliche, recht ausführliche und viel-vermehrte Lebens-Beschreibung, zum Augenscheinlichen Exempel der unveränderlichen Vorsehung Gottes, so wohl aus heiliger Schrift, als andern der Hebreer, Perser und Araber Büchern und hergebrachter Sage auff das deutlichste vorgestellt und erstemals mit grosser und unverdroszner Mühe zusammen getragen von Samuel Greifnson von Hirschfeld.«

»viel-vermehrte« gilt nicht nur für den überquellenden Buchtitel, sondern auch für viele Erzähldetails. »Amplifikationen« begegnen also, alle mit »moralisch-christlicher Tendenz« (23). Mit diesen Erweiterungen geht eine doppelte Entmündigung einher:

Entmündigung Josephs: Am Textanfang wird die Rolle des Vaters Jakob – so heißt er dort im Text – ausgeweitet (15f), was die textliche Präsenz Josefs schmälert. Ruben mit seinen Rettungsversuchen wird stark betont. Und vor allem die Rolle von Josephs Hausmeister in Ägypten (er will rächen, was die Brüder Joseph angetan haben 16ff). Auch das schränkt die Souveränität im Handeln Josephs ein.

Entmündigung der Leser: Gemessen am biblischen Original – das natürlich weder GRIMMELSHAUSEN noch LEUSCHNER zur Verfügung stand – können/sollen die Leser/Hörer via Erzählkunst *selbst* die nötigen Folgerungen aus den Erzählereignissen ziehen. Nicht so bei GRIMMELSHAUSEN: die »göttliche Vorsehung«, Gottes weiser Plan sind häufig präsent. Der Autor macht sich zum verlän-

gerten Arm der christlichen Dogmatik. – Vor Josephs Selbstoffenbarung (Gen 45) wird eine förmliche Gerichtsverhandlung eingefügt, auf dass die Leser nur ja überprüfen können, ob sich die Brüder inzwischen innerlich gewandelt haben. – Eine solche Hilfestellung benötigen Leser der Original-JG nicht.

Derartige Einwände bewerten noch nicht den literarischen Gesamteindruck des Werks. Aber in den genannten Punkten erweist sich die biblische Vorlage als souveräner. 'Mildernde Umstände' allerdings hat jeder spätere Autor: ihm stand nur der biblische Endtext zur Verfügung, also der redaktionell um mehr als das Doppelte aufgeblähte. Das allerdings hat nichts mit der Frage zu tun, ob sich Autoren unkritisch als Sprachrohr der herrschenden christlichen Dogmatik verstehen wollen/sollen.

Die Jugenddichtung »Joseph« von GOETHE (Autorschaft allerdings umstritten) – vgl. 25ff – spricht von zwei Träumen Josefs – wie Anfang Gen 37 –, allerdings werden sie von Josef nur den Brüdern erzählt. Die Weichenstellung ist folgenreich, denn der Vater, als die Hauptursache der Komplikationen, die kommen, wird damit »außen vor« gelassen. Und es wird der Standardmeinung Vorschub geleistet, wonach der »Neid« der Brüder die Ursache aller Verwicklungen sei. Aber auch der »Neid« hat eine Ursache, und die liegt beim Vater.

»Jakob« – der Eigenname »Israel« ist nicht in Gebrauch – schickt die Brüder auf die Weide. Laut biblischem Text gehen sie selber – und zwar sehr weit weg. Der Autor – mutmaßlich GOETHE – hat also nicht erkannt, dass es sich hierbei um eine *Ausdruckshandlung* handelt, dass sich darin die negativen Emotionen spiegeln.

Die Träume werden vermehrt. Als Josef auf die Brüder trifft äußert sich fast jeder der Brüder zum Thema »Deutung«. Damit bekommen die Brüder Einzelcharakteristika, die Einheitsfront des biblischen Textes, aus der allenfalls Juda und Ruben herausragen, wird aufgelöst. Dadurch und durch die Reden unter Einschluss Josefs wird diese Szene geschwätziger, weniger brutal.

Auch Tränen, Bitten, Flehen Josefs nützen nichts, die Brüder reut es nicht, dass Josef verkauft wird. Dafür dankt Josef sogar (weil er damit am Leben bleiben kann). Im Vergleich zum biblischen Text ist in dieser Szene einiges schief: Laut biblischem Text weiß Josef nicht, dass der Verkauf durch die Brüder misslungen ist – denn Midianiter waren zuvorgekommen und haben ihn an die Ismaeliter verkauft. Das hatten ursprünglich die Brüder erledigen wollen. Nur so funktioniert die unbedarfte Erinnerung Josefs gegenüber den Brüdern Anfang Gen 45: Faktisch rührt er in einer Wunde der Brüder, sie werden an ihren Misserfolg erinnert. – Folglich wird die Doppelung der vorbeiziehenden Karawanen unterschlagen und im Gegensatz zum biblischen Text behauptet, Juda habe Josef an die Midianiter verkauft.

Zu Gen 45 (vgl. 31f): Josef beteuert mehrfach, er sei nicht »erzürnt«, Gott habe alles so gefügt. Der Autor gibt also Einblicke in das Gefühlsleben, in religiöse Begründungen. Das gilt auch für die Befürchtungen der Brüder, nun drohe »Vergeltung, Strafe«, es folgen Ermahnungen. – Anders gesagt: Der GOETHE-Text aktiviert die *innere*, moralisch-geistige Ebene und formuliert diese breit aus. Der biblische Text ist hierbei sehr zurückhaltend – und vertraut darauf, dass der Gang der Geschehnisse zwangsläufig genau diese Überlegungen in den LeserInnen/HörerInnen wachruft. Die

Deutungs- und Bewertungsebene muss nicht vom Autor vorgegeben und quasi auf dem Tablett geliefert werden.

Im GOETHE-Text »ist das Geschehen aus der Bibel im wesentlichen übernommen; diese wird jedoch nicht nur – wie in der Bibel – berichtet, sondern begründet und erklärt« (32). – Und solche gefühligen Begründungen und religiösen Erklärungen wirken überflüssig und oberlehrerhaft von dem noch jungen Autor. Vielleicht sind sie auch eine Form von Ratlosigkeit: Was soll ein Autor einem Text noch hinzufügen, der bezüglich seiner Handlungsstruktur keiner Ergänzung mehr bedarf? Als 'Eigenleistung' kann dann fast nur noch der Einblick in die Gefühlswelt der Charaktere nachgetragen werden – zumal der biblische Text hierbei zurückhaltend ist. Aber diese Innensichten auszuformulieren – das ist wieder – vgl. oben – eine Form von Gängelung und Entmündigung der Rezipienten, auch eine Schwächung des Textes, weil ihm zu wenig zugetraut wird, dass er zur Genüge Überlegungen auf dieser Ebene auslösen wird.

THOMAS MANN mit einigen Bemerkungen zur Joseph-Trilogie gerecht werden zu wollen, ist unmöglich. Folglich sei nochmals betont: nirgends geht es hier um eine Gesamtwürdigung der Werke. Sondern um punktuelle Vergleiche mit der biblischen Vorlage, die in allen Fällen der »Endtext« ist, natürlich nicht unsere Vorstellung von der »Originalschicht«

S. 32f bei LEUSCHNER wird auf einen Zusatztraum Josefs hingewiesen, den nur Benjamin mitgeteilt bekommt. Und Benjamin warnt Josef, von der auch darin enthaltenen »Erhöhung« Josefs

den Brüdern zu erzählen. Zwar halte er sie für »angemessen«.
 »Aber den Vater möcht' es mit Sorge betrüben nach seiner Art, und die Brüder würden spucken und speien vor Missbilligung und dich's entgelten lassen in ihrer Scheelsucht. Denn es sind Grobiane vor dem Herrn, das wissen wir beide« (TH. MANN zitiert nach LEUSCHNER 33). – Da haben wir wieder das alte Klischee, das hinter aller Wortgewalt erkennbar bleibt: Benjamin kennt den Neid der älteren Brüder – und er, genauso wie TH. MANN – verdrängt die Frage, was denn die *Ursache* des Neides und Hasses ist. Und der, der in Schutz genommen wird, der Vater, wird als quasi Unbeteiligter vorgestellt.

Die beiden biblischen Träume werden detaillierter und mit ausführlicherer Redesituationsschilderung geboten – also mit Ausschmückungen. Zum »Sternentraum« beraten die Brüder ausführlich über die Deutung. Im biblischen Text ist dies nicht nötig: das Verständnis der Träume ist klar genug.

Wieder – fälschlich – als Quasi-Unbeteiligter hört Jakob von den Träumen, vernimmt das Zähneknirschen der 10 Brüder, hält eine milde Strafpredigt an Josef, hält dessen Fantasien für »abgeschmackt, irrwitzig, kindisch«; aber der Vater bekam doch eine Ahnung von Josefs künftiger Größe. – Diese Ausgestaltung im Roman verdankt sich ebenfalls dem Wunsch, den Vater aus der Problemzone zu nehmen. Eine *Ursache* des entstandenen Problems kann er nun nicht mehr sein. Der Romanautor schützt den Patriarchen, indem er die biblische Vorlage zu ungenau liest – wahrscheinlich hat ihn ein mitgebrachtes Rollenklischee daran gehindert. Aber immerhin lässt er den Protagonisten Joseph in einem späten Romanstadium reflektieren, er und Jakob hätten »eine Mit-

schuld an dem Mißverhältnis zwischen Joseph und den Brüdern . . . ; er (=Jakob) habe durch seine Vorzugsliebe dazu beigetragen«, (LEUSCHNER 72). – Die Denkrichtung stimmt, ist aber noch zu zaghaft verfolgt. – Der alte JG-Autor war radikaler und freier: nicht nur an der aktuellen Stelle, sondern noch öfters stellt er die Autorität der Patriarchen infrage.

Anlässlich der Begegnung der Brüder mit dem noch unerkannten Josef (entspricht Gen 42) rechtfertigt sich Josef gegenüber dem Haushalter Mai für seine positive Einstellung: »Aber ja! Aber ja! Sie, denen ich all mein Glück und meine Größe hier unten verdanke!« (MANN zitiert nach LEUSCHNER 36). Über diesen Satz, dem Josef in den Mund gelegt, kann man sich nur wundern: Die ursprünglich zum Mord Entschlossenen werden nun als »Glück« bezeichnet?! Josef hatte ersäuft werden sollen. Dummerweise befand sich kein Wasser in der Zisterne. Und der Verkauf des Bruders ist auch misslungen. Brutalität, Hohn und Spott bringt der Autor der Josefs Geschichte auf den Weg. Er führt dann ab Gen 39 auch aus, dass der Aufstieg Josefs eigener Kompetenz und Verlässlichkeit, auch eigenen Trickereien entspringt. Völlig unwahrscheinlich, dass im Sinn des biblischen Textes die Wertung »Glück« durch Josef auf die Brüder projiziert würde.

Genauso unpassend, dass Josef seine positive Sicht der Brüder dadurch absicherte, dass Gott die Geschichte lenke und es nun darauf ankäme, die Gottesgeschichte recht und fein auszugestalten (vgl. 36). – Interessant ist, dass MANN sich schreibend als *exemplarischen Leser* versteht, d.h. er formuliert aus, was der biblische Text als Effekte standardmäßig bei seinen Rezipienten erwartet und – wie wir überzeugt sind – aufgrund seiner narrativen Raffi-

nessen auch erwarten darf. So gesehen kann MANN durchaus davon sprechen, dass die Begegnung mit den Brüdern »mit heiligem Schabernack« vorbereitet werde.

Solche Wertungen bietet der neuzeitliche Schriftsteller als Ergebnis seiner Lektüre des biblischen Textes. Liest ein Leser das Werk des Schriftstellers MANN, macht er sozusagen eine Meta-Meta-Erfahrung: er nimmt 'Readers-Digest' zur Kenntnis.

Wir ziehen es vor, die Lektüre des biblischen Originals wieder zu ermöglichen, die zweite »Meta-«Ebene also zu streichen. Damit wären die Leser (erstes »Meta-«) mit den Erfahrungen konfrontiert, die die Akteure des fiktionalen Textes machen. – Ein Mehr an Indirektheit ist für die Textlektüre nicht gut. – Eine Reihe von Analysen des neuzeitlichen Schriftstellers sind ja nicht falsch. Aber Leser des biblischen Originals brauchen kein Vorkauen: sie können die Erfahrungen, Schlüsse, Gefühle selbst machen bzw. erleben.

Man könnte noch die Ambivalenz der Figuren hervorheben. Aus Brüdersicht ist der Statthalter (=Josef) sowohl gütig, wie auch gefährlich. Die vorübergehende Gefangennahme wird flugs interpretiert als »Vergeltung für alte Schuld«. »Denn unser Väter Gott ist ein Gott der Rache«. Die Zweideutigkeit wird betont: »freundlich« und »grimm« (vgl. 37f). – Gemessen am biblischen Text kann das so nicht stehenbleiben: Josef ist primär unverständlich (Spionagevorwurf) und streng. Und die Rache-Vorstellungen sind wieder Ergebnis des Lese-Vorkosters. Für den biblischen Text ist es in Gen 42 zu früh, explizit das Verbrechen an Josef ins Spiel zu bringen. Und der Rache-Gott spielt da auch keine Rolle.

Interessanterweise wird Ende Gen 50 im biblischen Text auch nicht der Rache-Gott für die Brüder das Problem sein. Vielmehr fürchten sie – ganz weltlich –, dass es Josef sein wird, der ihre Schuld auf sie zurückwendet. – Schriftsteller, die sich biblischer Texte annehmen, laufen Gefahr, religiöser, dogmatischer zu sein als der jeweilige biblische Schriftsteller, somit religiös-gesellschaftliche Klischees zu bedienen.

Das Festmahl, Ende Gen 43, lässt sich in Romanform natürlich schön entfalten und beschreiben. Eine Erfindung des Romanautors ist es, dass sich – noch vor Josefs Selbstoffenbarung – zwischen Benjamin und Josef die Beziehung wiederbelebt, Ahnungen entstehen. Doch dann hebt der Statthalter die Tafel auf. Laut LEUSCHNER wird aber nicht berichtet, was für den Fortgang der Handlung wesentlich ist, dass nämlich die Festgesellschaft schlicht besoffen war. – Die wichtige Lockerung der Geisteskräfte wurde vom Romanautor übersehen, als nicht wichtig erachtet – oder vielleicht degoutiert.

2.412 Aufklärung – Josefsgeschichte benutzt für Projektionen

Gestützt auf das Buch von LANG (2009) sollen verschiedene Modelle, Schwerpunktsetzungen genannt werden, die alle glauben, sich auf die Josefsgeschichte beziehen zu können. Die Beispiele stammen aus der Zeit der Aufklärung. Da es sich aber um »Modelle« handelt, kann, ja muss damit gerechnet werden, dass es die gleichen 'Applikationen' der Josefsgeschichte auch zu anderen Zeiten gab und gibt. Es ist damit auch schon gesagt, dass es die einzelnen Autoren, Philosophen nicht darauf anlegen, den biblischen Text als solchen zur Sprache kommen zu lassen. Sondern die Lektüre des alten Textes ist verzweckt, geschieht nicht – zunächst – um ihrer selbst willen, sondern hat die Funktion, Probleme der gesellschaftlichen Gegenwart sichtbar zu machen, zu verdeutlichen, zu kritisieren usw.

Diese Weichenstellung – die sich im Detail noch bewähren muss – erlaubt es, die Informationen des verdienstvollen Buches stark zu filtern: die Informationen zum jeweiligen politisch-sozialen Umfeld werden wir stark einschränken. Uns interessiert, mit welcher Akzentuierung welche Passagen des biblischen Textes herangezogen werden. Wo immer es möglich ist, werden – *eingerrückt und in kleinerer Schrift* – Querbezüge zu unseren Textanalysen und -interpretationen hinzuge stellt. – Seitenangaben beziehen sich auf das Buch von LANG. Zitate nicht-englischsprachiger Autoren werden auf Englisch wiedergegeben.

2.4121 Josef für Kinder

Das Zeitalter der Aufklärung hatte einen stark didaktischen Impuls – vgl. 57ff –, daher wundert es nicht, dass die Josefsgeschichte hierbei als besonders geeignet angesehen wurde, zumal ihr weitgehend – nicht ausschließlich – mit höchster Wertung begegnet wurde. »The story of Joseph is the most fascinating, most entertaining, most instructive story one can think of. It is impossible to invent anything that would surpass its simple beginning, its slow, but perceptible progress, its wonderful development, and its great impact« (65) – so JOHANN KASPAR LAVATER (1741–1801), schweizerischer reformierter Pfarrer, Schriftsteller und Erzieher. Höchste Wertungen zwar, aber worin der pädagogische Nutzen liegt, ist nicht klar. 1771 verfasste L. die Josefsgeschichte für Kinder. Die Zusammenfassung davon lässt penetrante Moralisierungen erkennen und – was die Komplikationen am Anfang betrifft – die Entschuldung des Vaters. Er wird als mögliche Ursache nicht bedacht. Allein die Figur Josefs steht im Fokus: »obedience, duty, filial piety, forgiveness and familial solidarity, all perfectly exemplified by Joseph« (75).

Eine solche Engführung lässt vieles außer Acht: die vielen, z.T. rhetorisch gut gestalteten Reden, die Bewährungen in der Fremde (Gefängnis aufseher, Pharao), Josefs trickreiches Verhalten (den Mitgefangenen, mehrfach Pharao gegenüber, die Situationen der Nichtsouveränität, der Gefühlsäußerungen. Es fehlt die unbeantwortete Frage, woher Josef die bewundernswerte Lebenseinstellung und Kraft bekam – einen – billigen – Verweis auf Gott jedenfalls enthält das biblische Original nicht. Und flächendeckend fehlt vor lauter pädagogischem Eifer ein Gespür für den Humor in der Erzählung. In einem Punkt stimmen wir LAVATER zu – wogegen Berichterstatter LANG eher eine Schutzbehauptung sieht: Josefs »harshness is nothing but a pedagogical measure to test the extent and sincerity of his brothers' repentance« (75). In der Tat, kein Einwand.

2.4122 Josefsgeschichte als Talentwecker

Zu einem – möglichen – GOETHE-Text wurde schon unter Ziff. 2.411 einiges gesagt. Gestützt auf des Dichters Autobiografie – »Dichtung und Wahrheit« – sollte ergänzt werden – vgl. LANG 84ff, dass GOETHE in Kindheit und Jugend intensive Bibelstudien betrieb, Interesse an Hebräisch und speziell an der Genesis hatte. Er hatte Kontakt mit Malern, die an einem Josefs-Zyklus arbeiteten, wollte einen »Josefsroman« schreiben, zu dem es letztlich nicht kam. Aber: »The biblical story fired his imagination and led him to discover his literary talent – a latent talent, to be sure, and not one that would announce his later genius.« (99)

2.4123 Begierden unter Kontrolle: der *keusche* Josef

Es wundert nicht, dass die Aufklärung einiges gemeinsam hatte mit der spätantiken Stoa-Philosophie. Letztere hatte als Ideal die *Ataraxie*, also die ruhige Unerschütterlichkeit – auch bei stärksten Emotionen. Nie die Fassung verlieren, sondern die Handlungskontrolle behalten. – Die Josefsgeschichte liefert in Gen 39 ein Beispiel dafür: der *keusche* Josef (Verführungsversuch der Ägypterin). Das Kapitel wird im puritanischen England vielfach aufgegriffen, um gegen Libertinage, Hurerei, Ehebruch, 'freie Liebe' anzugehen. Das erste Mal begründet Josef noch seine Ablehnung im Gefolge der Zudringlichkeit der (namenlosen) Ägypterin. Die nächsten beiden Betörungsversuche weist er wortlos und eindeutig ab. Die ganze Szenerie wird in Gen 39 karg und knapp umrissen. Der Fokus liegt auf Josefs Verhalten.

Nicht so bei den Puritanern der Aufklärungszeit. Die Ägypterin bekommt einen Namen »Mrs. Potifar«, »Sabrina«, »Zuleika« u.a. – Frau und Bett werden detailliert geschildert – was schon Vorbilder hatte in islamischen Rezeptionen der Josefsgeschichte. Insgesamt ergibt sich somit ein Widerspruch: Die moralinsaure Botschaft sollte Entrüstung über den angebotenen Sex anzeigen; der Beitrag der jeweiligen Textautoren bediente aber Voyeurismus, der das anstachelte, was eigentlich unterdrückt werden sollte.

Eine aufrechte Kämpferin gegen Libertinismus war ELISABETH SINGER ROWE (1674–1737). Sie schrieb eine »History of Joseph« (1736), in der Josef als ideales Vorbild für Selbstkontrolle vorgestellt wird, wogegen »sinful persons, by contrast, are unable to control their desires« (117). Ihr Text ist ein neuer Roman in Analogie zur biblischen Vorlage, mit apokalyptischen Dramatisierungen. »Rowe celebrates biblical – and by implication, Puritan – sexual restraint« (133).

Hierfür – und für andere Schreiber mit dem selben Interesse – gilt: Im biblischen Original ist Gen 39 nichts anderes als die »2. Einleitung«. Prickelnd, gewiss, und für Josef folgenreich – durch die Intrige landet er im Gefängnis. Aber dann erst kann die eigentliche Thematik des Textes weiterentwickelt werden (Frage der Versöhnung mit der Familie, dann aber Weiterleben in der Fremde). Das Thema »Sexualität« ist ein Nebenthema. Wer es zum Hauptthema aufbläst, hat den Text nicht verstanden.

JOHANN JACOB BODMER (1698–1783), Schriftsteller aus der Schweiz, schreibt über »Joseph and Zulika« (1753). Er versteht Josef als »teacher and moral guide« (145), bietet eine »christianised, pious version of Stoicism« (147). Er ist mehr poetisch orientiert, gestaltet »Zulika« Vergils »Dido« nach, was dazu führt, dass die Frau ein lebensvolles Bild abgibt, wogegen Josef blass und statisch bleibt.

Aber eine andere Fragestellung ist bemerkenswert. Sie ergibt sich in Abhebung vom »epic poem« der »Mrs. Rowe«. »For Rowe an epic poem may have various loosely connected episodes, can include borrowed and inserted stories, and generally cracks on at a fast pace. This is how beginners go about writing, Bodmer counters: mistrusting their own genius, they tend to integrate as much extraneous material as possible; as a consequence they neglect poetic elaboration and fine tuning the result being more dense outline or skeleton than a real epic that should move with studied deliberation.« (142)

Der *Einwand ist methodisch beachtlich*. Wir können ihn nicht beurteilen bezüglich des Poems von Mrs. Rowe. Aber die Sichtweise passt auch für den biblischen Endtext der Josefsgeschichte: in die ursprüngliche Erzählung wurde auch massenhaft fremdes Material (von verschiedenen Händen) hineingepackt, wodurch die *poetic elaboration* zerstört wurde. – Auch wenn diese Anwendung nicht die von BODMER ist: es ist interessant, dass wenigstens die *methodische Fragestellung* auftaucht.

HENRY FIELDING (1707–1754) schrieb »The History of the Adventures of Joseph Andrews« (1742). Es wird somit per Namen eine neue Textfigur kreiert, die allerdings noch per Namen einen Anklang an den biblischen Josef aufweist. Nicht nur das: FIELDING stützt sich auch auf FLAVIUS JOSEPHUS, »Jüdische Altertümer«, »... where Mrs. Potiphar tells Joseph that 'she was forced, though she were his mistress, to condescend beneath her dignity'; Fielding echoes the sentence by putting it into the mouth of Joseph Andrews: 'I should think your ladyship condescended a great deal below yourself'« (162). FIELDING müht sich, die Bettszene als provokativ, sündig, unmoralisch erscheinen zu lassen. Die Verführerin erscheint vital – die Rolle wird gar durch 3 Repräsentantinnen ausgefüllt. – Trotz eines Hangs zum Komischen ist die Nähe zum Voyeurismus groß.

Gestützt auf LISEWSKI der – allerdings wenig überraschende – Hinweis, dass das Bild Josefs in der Spätantike, Patristik und bei den Rabbinen zwiespältig war. Einerseits wurde er vielfach bewundert, er präfigurierte gar Jesus (Apg 7,9–16 – ansonsten wenige Bezugnahmen im NT), vgl. 77. Laut BEDA VENERABILIS zog Josef es vor, »nackt vor Gott zu stehen, als mit den Lüsten der Welt bekleidet der Dirne (*meretrix*) zu dienen« (117). Bei den Rabbinen wird ihm aber auch Päderastie unterstellt – gestützt auf Gen 44,18. 39,11 zeige, dass Josef impotent war (vgl. 98f).

2.4124 Josef, der Staatsmann

Der Humanist HUGO GROTIUS (1583–1645) setzt notgedrungen andere Akzente. Denn er war über weite Strecken seines Lebens aus den Niederlanden vertrieben, musste im Exil leben – was ihn mit der biblischen Figur Josef verband. 1635 schrieb er »Sophompaneas«: Was dem Vizekönig von Ägypten an einem einzigen Tag begegnet. Das entspricht etwa Gen 42 – die weiteren Kapp. der Josefsgeschichte werden gerafft. Es ist das 2. Jahr der Hungersnot. Nicht recht passt, dass Benjamin als Pfand dabegehalten wird – laut biblischem Text soll der ja erst von den Brüdern aus Kanaan geholt werden.

Das alte Ägypten soll als Modell für die Niederlande von GROTIUS' Gegenwart entworfen werden. »The humanist depicts Egypt as a country controlled by a network of relatively independent powerful cities, echoing the political situation of both Italy and Netherlands, the two most urbanised countries of the seventeenth-century Europe« (190). »Unlike a monarchy with its distinction and distance between king and subjects, ruler and the ruled, the republican ideal promoted the participation of all citizens on government« (191). – Die Josefsgeschichte diente also zu beidem:

ein politische Gegenmodell vorzustellen – und zugleich das eigene Vertriebenenschicksal zu artikulieren. Beide Aspekte in poetisch-anschaulicher Form. Der Rekurs auf den kanonischen Bibeltext lieferte natürlich dem eigenen Werk noch Emphase und Autorität. »It is this God, the God of Joseph, who, Grotius believed, secretly watched over and directed his own life, although God's purposes may at times remain hidden« (199).

Das »secretly« ist zu unterstreichen, erst recht für die Ursprungsversion. Aber das vermeintliche Defizit – kein direkter, im Sinn von Selbstexpression überzeugender Gottesbezug Josefs – dürfte literarisch wirkungsvoller sein als dröhnende Katechismusaussagen. Denn das Defizit beginnt – via *Implikationen* – zu fragen: Wie kam es, dass sich alles letztlich so gut gefügt hat? Woher bezog Josef seine gewinnende, kompetente, weitschauende innere Struktur?

PHILIPP VON ZESEN (1619–1689) schrieb 1670: *Assenat, das ist derselben und des Josefs heilige Stahts-, Lieb- und Lebensgeschichte*. Das Interesse des Autors kann man in das Kürzel bringen: Kompetenz statt Deszendenz! »rulers should have acquired a high level of education, irrespective of their humble, bourgeois, or noble background. Competence, not traditional inherited privilege, has to be the basis of any political office« (204).

Für die Josefsgeschichte kann man zwar die 'Kompetenz' Josefs bestätigen – von der Traumdeutung über die Staatslenkung bis zur 'Familientherapie'. Von wo er diese Kompetenz bezogen hatte, bleibt jedoch offen – wie soeben schon angedeutet.

Das Buch ist gut recherchiert, detailreich. – Die Informationslücke bezüglich der Bildung Josefs versucht VON ZESEN zu schließen: »Zesen portays Joseph as the ideal courtier. As a member of the *nobilitas literaria* he has mastered all the arts, including occult ones, such as astrology. As befits a scholar, he uses even his time in prison to further his knowledge of the sciences. Since a courtier must of course have no criminal record, Zesen explains carefully, that despite his stay in jail, J. was never formally accused of any

crime . . . From the perspective of administration, an unwritten accusation does not count, in keeping the ancient rule . . . (*quod non est in actis non est in mundo*)« (225).

JOHANN FRIEDRICH ERNST ALBRECHT (1752–1814) kann zu den ersten Trivialautoren gezählt werden (vgl. 228ff). »Der keusche Joseph« (1792–4) ist ein Roman, in Ahnlehnung an die Schauspielgattung geschrieben. Das Interesse ist, eine Verbindung zu Freimaurern (und dahinter Tempelritter) herzustellen. Gedanklich operiert wird mit der Unterscheidung der Gesellschaft in eine unerleuchtete Mehrheit, Masse und eine erleuchtete Minderheit. Genauer gesagt: die Führungsriege der Mehrheit braucht Rat. Den kann die geheime Bruderschaft der Weisen und Priester beisteuern. Das ägyptische Kolorit der Josefsgeschichte wird dazu eingesetzt, eine Freimaurerloge nachzubilden. »Though both priest and statesmen (such as Joseph) are working for the benefit and welfare of the people, they do so in different ways« (244) – die einen öffentlich, die anderen im Geheimen.

2.4125 Josefsgeschichte als historische Quelle?

Kritische Historiker bezogen sich auf PIERRE BAYLE (1647–1706). Er stellte 7 Maximen auf – vgl. 252 –, die die dumpf-naive Haltung konservativer Historiker ablösen sollten, die meinten, man brauche einen Text wie die Josefsgeschichte nur zu paraphrasieren und eine Zeitangabe davorzusetzen.

2.4126 Josef als Despot

So glaubte JAMES USHER (1580–1656) die Ereignisse, von denen die Erzählung handelt, datieren zu können: 1745–1635 v.Chr. (Josef soll ja 110 Jahre alt geworden sein).

ANTHONY ASHLEY COOPER, THIRD EARL OF SHAFTESBURY (1671–1713) hing dem Deismus an, also der natürlichen anstelle der offenbarten Religion. Damit zeichnet sich – erwartbar – für die Zeit um 1700 eine Konfrontation ab. Josef wird auf der Seite der Priester verortet, des Klerus (vgl. 257). Da war er wohl ausgebildet worden, seine Frau stammte aus diesen Kreisen (vgl. Ende Gen 41) und er gestand den Priestern große Ausnahmeregelungen zu, als es um große Konfiszierungen ging (vgl. Gen 47,14ff).

Die aktuelle Debatte ist spannend. (a) Über die Ausbildung Josefs erfahren wir nichts im biblischen Text – dieser Punkt ist also leicht zu entkräften. (b) Die Mitteilung über die Heirat der Priestertochter entstammt einem redaktionellen Nachtrag. (c) Die Priesterprivilegien entstammen ebenfalls einer dreisten, redaktionellen Bearbeitung des Originals. Von der literarischen Unterscheidung: *original* – *sekundär* konnte SHAFTESBURY noch nichts wissen.

Für uns heute ist es geradezu dramatisch zu sehen, dass gezielte, jeder künstlerischen Sensibilität entbehrende lobbyistische Textbearbeitungen, quantitativ sehr begrenzt, es vermochten, *das Gesamtverständnis des Textes* zu drehen. Offenkundig war SHAFTESBURY zusätzlich eingeengt in seinem Blick: er sah primär den Gegensatz: profan – sakral = Laien – Kleriker. Der war ihm in seiner Gesellschaft ein Dorn im Auge, ihn wollte er überwinden. Dadurch blieb er blind für die weiteren Informationen über die Figur Josefs im biblischen Text, die – selbst im Endtext – nur wenige religiöse, gar priesterliche Aussagen macht bzw. Handlungen vollzieht.

In das selbe Horn stößt THOMAS MORGAN (1632–1704): »all political evils began with the figure of Joseph« (259). Im Rahmen seiner Rekonstruktion der biblischen Religion stützt der Anhänger von JOHN LOCKE sich bei der Bewertung Josefs primär auf Gen

47,14ff: Josef habe die Priester als eigene Klasse etabliert, sie staatlicher Kontrolle entzogen, während der Rest der Bevölkerung versklavt wurde.

Damit wird das übliche strahlende Josef-Bild kräftig geschwärzt. Es war Josef, der den despotischen Staat erfand. Was Ende Gen 46 als »Gräuel« für die Ägypter bezeichnet wird, meine die Beherrschung Ägyptens durch die Hebräer – und Josef sei der erste von Fremdherrschern (vgl. 264f). »Closely allied to despotism is clericalism, the – unwarranted and detrimental – rule and influence of priests within the political system. In Morgan's England, there was an established Christian Church ruled by a hierarchy of bishops and priests. The critique of the established church, a stock subject of deistical writings, generally highlights two evils: the large sums involved in state support for the clergy, and the unacceptable extent of clerical authority over the religious beliefs and practice of the people. Both parliament and people should realise that 'ecclesiastical revenues are ill-bestowed, and that such a fund of national property might be applied to better uses'. Religious beliefs, according to Morgan, should not fall under the jurisdiction of anyone, and religion, if it is to be organised at all, might simply take the form of private clubs of like-minded individuals« (267f).

Nun ja, es ist nicht Thema des aktuellen Manuskripts, aber man kann doch anmerken, dass MORGAN auch in gegenwärtigen Gesellschaften immer noch wunde Punkte treffen würde. – Aber zurück zu Josef: Wie schon bei SHAFTESBURY so gilt auch jetzt, dass der Autor sich an einer *redaktionellen Zutat* abarbeitet. Gen 47,14ff ist ohne Zweifel eine dreiste Lobbyarbeit zugunsten des Klerus. Nicht deswegen – wohlgemerkt –, sondern wegen grammatisch-literarischen Störungen haben wir diesen Zusatz erkannt und ausgeschieden. Das Motiv war nicht etwa, Josef zu schonen, aus der Schusslinie zu nehmen o.ä. Sondern *sprachlich* erwies sich der sekundäre Charakter als deutlich genug. Aber: Genaugenommen sind die Probleme von MORGAN damit noch nicht ausgeräumt. Zwar gibt es in der Originalschicht die Sonderregeln für den Klerus

nicht. Aber zuvor, in Gen 47, erlegt Josef auch in der Originalversion dem Volk ungläubliche Lasten auf. Als die Hungersnot die Klimax erreicht, wird sämtliches Geld, dann sämtliches Vieh eingesammelt und schließlich die Leibeigenschaft eingeführt – und darüber jubelt das Volk sogar noch und preist Josef! Wie ist denn das zu verstehen. Liegt darin nicht auch – wie MORGAN sagen würde – eine *despotische Staatsführung*, die zu verdammen ist? Aber wieso jubelt dann das Volk?

Was bei dem Überblick über die Autoren der Aufklärungszeit bislang nicht auffiel, war ein Verständnis für *Humor* beim Blick auf die Josefsgeschichte. Nicht nur an der aktuellen, auch an vielen weiteren Stellen überzeichnet der Autor hemmungslos. Zu bedauern ist jeder, der daraus ein historisches Substrat extrahieren möchte. Er ist vollkommen auf der falschen Schiene, weil der JG-Autor viele Signale gibt, dass er eine fiktive Geschichte darbietet. Das erlaubt es ihm, frei zu spielen, zu fantasieren, zu übertreiben, Effekte und Spannungen einzubauen, Überraschungsmomente usw. In all dem eben auch Humor. Dies festzustellen heißt ja nicht, dass die Erzählung nutz- und wirkungslos sei. Im Gegenteil: sie ist sehr provokativ und wühlt auf. Nur hat sie keinen Nutzen im Sinn von historischer Verwertbarkeit. Es ist nicht das Problem der alten Josefsgeschichte, sondern eines der neuzeitlichen Leser, wenn sie diesen Erzählton nicht verstehen. Da sie ständig auf der Suche nach seriösen Informationsbrocken sind, sind sie auch nicht in der Lage, sich von der Erzählung anrühren, gefangen nehmen zu lassen. Und Lachen kommt in ihrem Lese-Repertoire auch nicht vor.

2.4127 VOLTAIRE – orientalisches Märchen

Von VOLTAIRE sei der Artikel »Joseph« aus seinem *Dictionnaire philosophique* (1764) herausgegriffen. Der Artikel ist nicht umfangreich, daher konnte er komplett übersetzt geboten werden: LANG 297–299. Abstrakt betrachtet bietet die Josefsgeschichte zwei Ansätze: (a) den unerwarteten Schicksalsumschwung von Reichtum zu Armut und dann wieder zu Wohlbefinden – »somehow being masterminded by Providence« (310); und (b) den Triumph des Guten über das Böse durch Vergebung.

Es ist verständlich, dass der Aspekt »Providence« bei VOLTAIRE nicht vorkommt. Denn das Erdbeben von Lissabon, 1755, hat auch geistig eine Schockwelle ausgelöst und den naiven Glauben zerstört, wohlmeinende göttliche Vorsehung lenke die Geschichte und zudem werde tugendhaftes Verhalten belohnt durch Glück (vgl. 311).

Die Figur Josefs, des edlen, der zur Vergebung bereit war, rühre viele zu Tränen. Er sei ein Beispiel für moralisch-tugendhaftes Verhalten (vgl. 294f).

In seinem »Dictionnaire«-Artikel betont VOLTAIRE ausführlich, Josef sei von einem ägyptischen Eunuchen gekauft worden (Anfang Gen 39). Anscheinend war diese Thematik damals »in« – im biblischen Text, auch nicht in den sekundären Passagen, findet man dazu nichts. Zudem handelt sich VOLTAIRE damit Probleme ein, denn später lässt Pharaon den Josef Potiphars Tochter (!) heiraten. – Die Schwierigkeit hat der Meisterdenker wohl nicht bedacht. Vermutlich hatte er aus dem Verhalten von Potiphars Frau, das ausführlich geschildert wird, geschlossen, die müsste wohl unbefriedigt sein.

Schon in einer Veröffentlichung von 1752 hatte V. anhand von – wieder einmal – Gen 47,14ff auf Widersprüche, Grausamkeiten und Unmöglichkeiten hingewiesen. Joseph sei ein schlechter Charakter gewesen (vgl. 275). Er bezweifelt mehrere Mitteilungen des Erzähltextes: die komplette Verdrängung der jährlichen Nilüberschwemmungen zeige, dass es sich um einen Roman, um Fiktion handle, um herrliche orientalische Erzählkunst. Die Josefsgeschichte widerspiegele »the biography of a real person: one living

not in the age of the Hebrew patriarchs but much later, in third-century BCE Hellenistic Egypt« (276).

Diese Aussage ist nicht wegen ihres Beweisganges wichtig – VOLTAIRE übernimmt von FLAVIUS JOSEPHUS, Jüdische Altertümer, die Erzählung/Identität eines jüdischen Steuereintreibers, der Judäa 22 Jahre kontrollierte (vgl. 278).

Wichtig ist die Aussage zunächst wegen des Mutes und des Gedankenexperiments, dass man nicht den der Fiktion verfallen solle – die Erzählung spielt in grauer Patriarchenvorzeit, folglich müsse auch der Text aus dieser Zeit stammen. Vielmehr entkoppelt VOLTAIRE fiktionale Realität und Textentstehung. Schließlich kann man auch in jüngerer Zeit von grauer Vorzeit schreiben . . .

Wir kamen mit ganz anderer Argumentation – nämlich über ausführlichen Wortkettenvergleich in der gesamten hebräischen Bibel – im Endeffekt auf ein ähnliches Ergebnis: Entstehung des Textes der Josefsgeschichte um 400 bzw. im 4. Jhd. v. Chr.

2.4128 THOMAS MANN – Beiträge

Hier ist nicht beabsichtigt, eine ausführliche Beschreibung und Auseinandersetzung mit »Joseph und seine Brüder« zu starten. Aber auf einzelne Materialien kann verwiesen werden, verbunden mit der einen oder anderen Anmerkung – von unseren Erfahrungen mit dem biblischen Text her.

A. THOMAS MANN und die Ägyptologie (JAN ASSMANN)

Vgl. http://www.deutschlandfunk.de/josephsromane-als-sachbuecher.700.de.html?dram:article_id=82968 – Beitrag von WOLFGANG SCHNEIDER, 24.12.2006.

Schon von den Gattungen her ahnt man, dass von einer Kollision zu berichten sein wird. MANN hatte einen voluminösen *Roman* vorgelegt, ASSMANN jedoch ein *Sachbuch* zum Roman aus ägyptologischer Sicht. So sehr anerkanntermaßen MANN sich um biblisches, ägyptologisches und altorientalisches Wissen bemüht hatte – so ist zu erwarten, dass dem Ägyptologen vieles nicht behagen dürfte. Deswegen ja auch sein Buch.

In diese Debatte brauchen wir uns nicht einzumischen, weil die uns interessierende *Original-JG* ohnehin nicht beweist, dass Autor/Erzähler je in Ägypten gewesen sind und eine nennenswerte Kenntnis von Land und Kultur besaßen. Folglich konnte es gar nicht das Bestreben des Autors sein, dieses ohnehin nicht vorhandene Wissen via Text an seine Rezipienten weiterzugeben . . . Das gilt auch für die vielen *Redaktoren*, die sich anschließend der Erzählung bemächtigten – aber immerhin spürten sie dieses Defizit. Wenn nachträglich manche ägyptisch klingenden Personennamen (»Potifera«, »Asenat«) oder Ortsnamen (»On«) eingetragen wurden, so bleibt dies marginal. Eine Identifizierung des Pharaos liefern auch sie nicht. Das überbordende ägyptische Pantheon, all die Tempel und Pyramiden usw. bleiben unerwähnt. Von »Goschen« abgesehen (≙ 'Wasserreichtum') gibt es keine Raumvorstellungen von Ägypten als Land – obwohl doch Josef in Ausübung seiner Funktion als Vize-Pharao überall herumreist. Wieso es trotz des nie versiegenden Nils, seiner regelmäßigen Überschwemmungen, zu einer langjährigen Hungersnot kommen kann, versucht auch niemand zu erklären. – Wegen dieser Defizite (= Interesselosigkeit des Erzählers an derartigen, geschichtlich einbindbaren Informationen, schon auch deswegen, weil die Geschichte ohnehin fiktiv ist) läuft die Debatte unter Einbeziehung von Ägyptologen ins

Leere und MANN hat mit all seinem Rechercheleiß lediglich eine riesige *Erzähllücke* des biblischen Textes aufgefüllt. Damit gewann sein Roman *ägyptisches Kolorit*, das heutigen Lesern hilft, sich in diese alte Kultur zu versetzen. Einen »Reiseführer«, solide auf dem neuesten Stand der Wissenschaft, wird und darf niemand zugleich vom Romancier erwarten.

Angesichts der geographisch-klimatischen Bedingungen (keine Erklärung für »Hungersnot«) ist es zudem eine Form von Blindheit, lediglich korrekte kulturelle Schilderungen einzufordern.

Aber von allem Ägyptologischen einmal abgesehen: Uns interessiert die biblische Vorlage. Wie geht MANN damit um?

W. SCHNEIDER: »Dank der handlungsstarken Vorlage der Josephsgeschichte konnte Thomas Mann nun eine alte Begabung wieder voll entfalten: eben das Geschichtenerzählen.

Der Mythos legitimierte ein lebenspralles, zum Teil drastisches Fabulieren, wie es die bürgerlichen Lebenswelten nicht mehr hergaben. Man lese nur die martialische 'Geschichte Dina's' oder die grandiose Episode von Jaakobs Segensbetrug an Esau oder, sehr anrührend, von Rahels Tod am Wegesrand. Nie war Thomas Mann besser. Der Roman – dem der Autor allerdings ein eher strapaziöses Vorspiel namens 'Höllenfahrt' voranstellte – vollbringt das Kunststück, uns die Menschen des 14. vorchristlichen Jahrhunderts in ihrer Entfertheit nahe zu bringen und in ihrem Anderssein vertraut zu machen.«

Nicht besserwisserisch, schon gar nicht auftrumpfend, sondern die Eigenständigkeit des Romans respektierend sei gesagt: gemessen an der *Original-JG* sind alle genannten Inhaltselemente *falsch*: Im eigenständigen, originalen JG-Text gibt es keine Höllenfahrt – allenfalls zweimal eine Einkerkung – ohne jeden Verweis auf »Hölle«; die 'Geschichte Dinas' hat hier nichts zu suchen, auch nicht die Beschreibung von 'Rahels Tod' – sie wird allenfalls als bekannt vorausgesetzt. Das gleiche gilt für 'Jaakobs Segensbetrug' – wobei zusätzlich zu betonen ist: der Vater heißt »Israel«, nicht »Ja(a)kob«! Die Positionierung des Geschehens im 14. vorchristlichen Jahrhundert ist zwar anregend, liegt aber um schlappe 1000

Jahre daneben und beraubt sich einer – allerdings erst in jüngster Zeit (mit Computerhilfe) breit erschlossenen Erkenntnismöglichkeit –, nämlich die Original-JG als *Anti-Exodus* zu verstehen. Denn das setzt voraus, dass es die Erzählungen vom Exodus bereits gab (siehe bei uns **Ziff. 2.5.2**). Das gilt auch für eine Reihe weiterer Texte, (z.B. aus dem Landnahmekontext, von Goliath, von Jeremia), die bei Abfassung der Original-JG schon hatten bereitliegen müssen. Es führt somit in die Irre, wenn man unkritisch der Textanordnung in der hebräischen Bibel folgt und unterstellt, sie repräsentiere *literarisch und historisch* einen homogenen Zusammenhang in der Vergangenheit.

Die frühe Positionierung der JG in der Bibel erweckt *narrativ* zwar den Eindruck, es sei von Geschehnissen in sehr alter Zeit die Rede. Aber: Die frühe Positionierung des jungen Textes ist Ergebnis eines redaktionell-kompositorischen Verfahrens, bei der Verbindung von Genesis- und Exodustexten. Zudem: Als Erzähltext negiert die JG die Annahme, dass die erzählten Ereignisse überhaupt geschehen sind: Es handelt sich um spannend und zweckvoll erzählte Fiktion. Dazu haben wir inzwischen genügend stilistische Indizien und Leerstellen herausgearbeitet, die dies belegen.

Die einzig sinnvolle Lehre aus dem Befund: Es ist zu akzeptieren, dass es *zwei* Texte – Roman und Original-JG – gibt, mit teilweise – wohlwollend betrachtet – gleichem Personal, vergleichbaren Handlungen. Davon sollte man sich jedoch nicht irritieren lassen. *Im wesentlichen ist die Verschiedenheit und Eigenständigkeit der Texte zu beachten!* Zu beckmesserischem Herummäkeln – sei es von (unserer) literarischen Schiene her, sei es von ägyptologischer – besteht kein Anlass.

Ein wenig *suffisant* könnte man anmerken: Selbst schuld, wer – (a) – den Roman mit dem biblischen Text verwechselt, oder – (b) – mit einem Handbuch zur Ägyptologie. Oder – (c) – wer ganz die *sprachliche* Ebene übersieht und nur geschichtliches Realienwissen erkennen will (das wäre dann die gleiche *Textvergessenheit*, die wir häufig bei Theologen kritisieren).

2.42 Zum Tempussystem der ursprünglichen Josefsgeschichte

Nachfolgend wird jede einzelne Äußerungseinheit besprochen, auf Hebräisch zitiert, und zusätzlich werden die Äußerungseinheiten mit einer laufenden Nummer ausgestattet – sie erst erlaubt es, manche Berechnungen durchzuführen.

Es bietet sich nicht nur an, sondern drängt sich förmlich auf, die ursprüngliche Josefsgeschichte heranzuziehen, um mehr Licht in die Tempusinterpretation der hebräischen Sprache zu bringen. Es sind *drei* Impulse:

1. Unter Spezialisten dauert die Ratlosigkeit an, welches die angemessene Terminologie und zugleich das richtige Deutungskonzept für die Tempusinterpretation im Hebräischen sei. Bewusst wird bei uns nachfolgend *nicht nur von »Verbfunktionen«* gesprochen, die sich in Strukturen niederschlagen wie: *wayyiqtol, yiqtol, w-yiqtol, w-x-yiqtol, qatal, w-qatal* u.ä. Neben den Verben müssen eben auch die Nominalsätze – *NS* – berücksichtigt werden –, wenn gleich diese weniger schwierig erscheinen. Forschungsüberblicke zum Thema gibt es genügend. Einen solchen werden wir nachfolgend nicht bieten.
2. Unsere Überzeugung, durch Literarkritik eine kohärente, stilistisch bruchlose und komplette Erzählung freigelegt zu haben, führt dazu und eröffnet die Chance, die Tempusinterpretation an einer ungestörten literarischen Schicht durchführen zu können.
Wenn – was Standard ist – bei Tempusinterpretationen *ungeklärte literarkritische Brüche* mitgeschleppt werden, werden nachträgliche redaktionelle Bearbeitungen im alten, originalen Text häufig Beobachtungen zum Tempussystem irritieren, weil Redaktoren in verschiedenster Hinsicht (nicht nur bei addierten Bedeutungen, auch bei literarischen Anknüpfungen) grobschlächtig und unsensibel vorgehen. Die Wahrscheinlichkeit ist somit groß, dass bei bisherigen Analysen zum Thema »Tempus« nicht-erkannte Textbrüche die Ergebnisse verfälschten.

Dieses Problem ist bei dem von uns erarbeiteten Ursprungstext ausgeschaltet. Folglich stellt er eine sehr gute Ausgangsbasis auch für das Thema »Tempus im Hebräischen« dar. Anders gesagt: Wenn DE SAUSSURE vor 100 Jahren verlangte, Sprachanalyse habe *synchron* zu geschehen, so erfüllen wir dieses Postulat. Kriterium ist nicht unsere Position zur Datierung des Gesamttextes – diese kann man nebenbei zur Kenntnis nehmen. Sondern entscheidend ist die nachgewiesene *literarische Einheitlichkeit* der erarbeiteten Textschicht. Bei

alten, mehrfach überarbeiteten Texten ist die *synchrone Textschicht* nicht einfach gegeben, sondern muss aufwändig erst erarbeitet werden (im Fall der JG über einen Zeitraum von gut 3 Jahren).

3. In <http://www.alternativ-grammatik.de> ist in – mindestens – drei Abschnitten eine semantische Terminologie bereitgestellt, derer wir uns bedienen können – neben der gesamten grammatischen Struktur, an der wir uns natürlich weiterhin orientieren – [Ausdrucks-]SYNTAX – SEMANTIK – PRAGMATIK: – Ziff. 4.072: Darin geht es um die Grundkategorien für Zeitinterpretation – gleichgültig in welcher Sprache. U.a. wird dafür geworben, keine *Blickverengung* zuzulassen: Es geht nicht nur um Verben, sondern auch um weitere Indizien im Satz, im Kontext (Zeitangaben, Adverbien usw.). Sie müssen mitberücksichtigt werden. – Ziff. 4.08: Ein 'Set' für die »Modalitäten« wird bereitgestellt, wodurch schlüssig die mentale Filterung von Sachverhalten erfasst werden kann. Damit kann man der alten Erkenntnis Rechnung tragen, dass »Aspekte« und »Tempus« eine innere Beziehung aufweisen. Aber auch das »Register INITIATIVE« ist wichtig: Handlungsaufforderungen (bzw. ihre negativer Gegenpart: -Verhinderung); oder auch das »Register IMAGINATION« (Vergangenheit/Futur). – Ziff. 4.09: Man hat in den vergangenen Jahrzehnten gelernt, die Art des jeweiligen *Sprechaktes* zu beachten. Selbst wenn DARSTELLUNG vorliegt – um ein Beispiel zu nennen –, kann man bei Vergangenheitsaussagen immer noch unterscheiden zwischen entspanntem *Erzählen* oder zupackendem, die Relevanz für jetzt betonendem *Besprechen*. 'Vergangen' ist der Sachverhalt in beiden Aussagen.
4. In einem weiteren Rahmen, also nicht konzentriert auf das Thema »Tempus«, gibt das Buch von DANGL (1996) den Blick frei auf die Anfänge der Textbeschreibung in der Hebraistik, also etwa ab 1980), in deren Tradition sich auch die nachfolgende Analyse versteht. Im Rückblick ist aufschlussreich – (a) –, wie neue, z.T. völlig verschieden aussehende, oft aber doch Ähnliches meinende Begriffe ins Spiel kamen. Die Ähnlichkeit wird folglich – oft in Anmerkungen – diskutiert. Aber es handelt sich um eine *sprachliche Laborsituation* (an Texten aus Dtn). Sie benötigt man, auch wenn vom Leseerlebnis her derartige Werke als 'hart' zu beurteilen sind – aber das ist nun mal Wissenschaft in ihrer spezialisierten Form. Nur so gelingt das Überwechseln in ein anderes Forschungsparadigma. – (b) Das Werk erinnert an damalige Versuche *anderer*, die Divergenzen zu *harmonisieren*, *synthetisieren*. Vielleicht ist das nur sozialpsychologisch zu beurteilen: schnell auf den neuen Zug aufspringen und sich gleich als Zugführer zu empfehlen – ohne zuvor nachgewiesen zu haben, dass man das Eisenbahnwesen verstanden hat. – Dann doch lieber zunächst den Gang durch die Laborsituation.

Die Erläuterung der Begriffe also bitte in der »Alternativ-Grammatik« nachschlagen. Da nachfolgend die *tabellarische* Präsentation der Daten dominieren wird, sei zur **Erläuterung** ein kleiner Textausschnitt ausformuliert:

37,19a: bietet die Verbstruktur *wayyiqtol*. In diesem Standarderzähltempus wird von einem Redeakt der Brüder berichtet. 19a ist eine Folgehandlung zu 18a (Brüder sahen Josef von weitem). Gesprochen wird von der Handlung aus der Perspektive des Erzählers (=O); aus seiner Sicht liegt die Handlung natürlich weit in der Vergangenheit (IMAGINATION-retrospektiv). Dem Leser ist die Konfliktsituation bekannt, er weiß: Für den Fortgang der Erzählung ist die Handlung wichtig, also: Erzähl-VORDERGRUND, es handelt sich nicht lediglich um eine Information zu weiteren Umständen (= *Hintergrund*).

37,19b ist lediglich eine Interjektion. Die Hörer werden in die Perspektive der redenden Brüder versetzt (=O). Diese rufen sich zur Aufmerksamkeit (und indirekt die Hörer/Leser des Textes). Eine solche Aktualisierung aktiviert natürlich den *Erzähl-Vordergrund* für das, was zu berichten sein wird [die Brüder überlegen, wie sie mit Josef verfahren sollen; dann stellt sich die Frage, was dem Vater zuhause mitzuteilen sei].

37,19c mehrfach durch Emphase wird die Ankunft Josefs konstatiert. In solchen Fällen gilt es nicht nur die Verbformation zu beachten, sondern den ganzen Duktus des Satzes: hämisches Feststellen im *Vordergrund*.

37,20a: Eine derart starke Wertung (19c) verlangt nach Konsequenzen. Die Interjektion bereitet darauf vor.

37,20b: Selbstermunterung der Brüder zu praktischem Handeln.

37,20c: Jetzt erst im Klartext, worum es beim kollektiven Handeln gehen soll: Tötungsbeschluss.

37,20d: Mit gleicher Verbformation nicht eine Folgehandlung, sondern eine Explikation: praktische Erläuterung, wie 20c erreicht werden soll: Wurf in den Brunnen.

37,20e als R = Bezugspunkt für die jetzt mitzuteilende Handlung gilt immer noch die aktuelle Redesituation. Sie liegt zwar in der Vergangenheit, aber von dieser vergangenen Rede aus betrachtet, wird eine weitere Rede in der Zukunft (nämlich beim Vater) anvisiert: man *will* und *werde* sagen – realisiert durch *x-qatal*. Die »EZ« = *Ereigniszeit* steht also noch aus. Ein solcher Entschluss gehört dem Erzähl-Vordergrund an.

37,20f: *x-qatal* knüpft (R) an die erst gedachte, zukünftige Redesituation an – aus der Perspektive der Brüder. Das darin ausgesagte Ereignis ist gemessen an R vorzeitig = IMAGINATION-retrospektiv. Anders gesagt: Wenn man mit dem Vater sprechen wird, wird Josef bereits tot sein. Letzteres ist Befund und Zustand, an dem nicht zu rütteln ist: Josef gehört zum Erzähl-Vordergrund, er ist der einzige Inhalt der imaginierten Rede. Und das vorangestellte Subjekt=1.Aktant soll betont einen anderen *verantwortlichen* Akteur ins Spiel bringen, also von den Brüdern ablenken.

37,20g: Die Brüder, die vom Erzähler in grauer Vorzeit angesiedelt sind, denken weiter: wenn dies gesagt sein wird (R=20e), wird als Folgehandlung das nachzeitige »Sehen« eintreten:

37,20h: Die Wahrnehmung benötigt auch einen Inhalt. Der kann nur *gleichzeitig* (=EZ) zur Wahrnehmung liegen. Sehen wird man, was aus den hochfliegenden Träumen Josefs entstehen wird, d.h. *x-yiqtol* lenkt den Blick von der als zukünftig (in der Vergangenheit) gedachten Redesituation noch weiter in die Zukunft. Letztere liegt aber noch weit vor der Gegenwart des Erzählers.

Es ist eine schöne Aufgabe, diese doch etwas komplexere Zeitstruktur sich via Grafik zu verdeutlichen: Zeitstrahl, bei dem die verschiedenen »O« und »R« notiert und die jeweilige »EZ« positioniert wird – und dies in der Abfolge der einzelnen Äußerungseinheiten.

Nun zunächst listenförmig die Einzelbefunde pro Äußerungseinheit. Anschließend sind Auswertungen zum »hebräischen Tempussystem« möglich. Denn was nachfolgend als »Liste« erscheint, ist zunächst eine »Datenbank«, an die man per Programm unterschiedliche Fragen richten kann. Damit kann sowohl die Konsistenz der Analysen überprüft, wie auch für einzelne *Funktionen* können unterschiedliche Realisierungsformen zusammengestellt werden – jeweils mit reichlich Belegmaterial.

Es zeichnet sich jetzt schon ab, dass die zum Einsatz kommenden Kriterien deutlich komplexer sind als in manch bisheriger Darstellung zum Thema »Tempussystem« (Blickverengung oft auf *Verbformation*). Zudem: es interessieren nicht nur die *Verben*, sondern auch die *Nominalsätze* (NS), auch aphrastische Äußerungen,

Interjektionen – alles dies in seinem textlichen Zusammenspiel. – Alles das zusammen wird helfen, nicht Äpfel mit Birnen zu vergleichen – wenn z.B. *eine* Verbformation bei verschiedenen »O« oder unterschiedlichem Vorder- bzw. Hintergrund eingesetzt wird, dann sind die Belege eben nicht vergleichbar. – Die Sprecher-*origos* – werden durchgezählt – ausgenommen »Erzählergegenwart = 0⁰«. Wer möchte, kann sie, wie auch die »R«s grafisch auf einer Zeitlinie abtragen, auch die »EZ« (»Ereigniszeiten«) richtig platzieren (vor-, gleich-, nachzeitig). Es wird dann ein sicher sehr komplexes, aber interessantes Bild von der Zeitstruktur des Gesamttextes entstehen.

WAGNER (1997) 72f geht auf unsere grammatische Orientierung ein, kann sich damit aber nicht so richtig anfreunden. Das hat benennbare Gründe:

- Wer die »Sprechakttheorie« als die *entscheidende* Neuerung in die Exegese einführen will, 'erbt' von deren Urvätern die Einschätzung, dies sei ein 'pragmatischer' Gesichtspunkt. Er wird sich folglich schwertun mit der Auffassung, dass man Sprechakte im Wortsinn (=SEMANTIK) und im übertragenen Sinn (=PRAGMATIK) betrachten kann, meist sogar muss. Keine Frage, dass Hos 1 – WAGNERS Beispiel – im Wortsinn zunächst primär DARSTELLUNG zu sein scheint. Damit ist aber noch völlig offen, was damit *pragmatisch* gesagt sein soll – z.B. heftige Gefühls-EXPRESSION: vernichtendes Urteil.
- W. 82 betont gut einzelne »Äußerungen« – gleichgültig ob die in einzelnen Wörtern, Verbalsätzen, Nominalsätzen, sonstigen nicht-satzhaften Äußerungen bestehen. Damit ist die stupide Fixierung auf »Sätze« aufgegeben. Damit hat W. unsere »Äußerungseinheiten« erreicht – seit SCHWEIZER (1981). Aber er nimmt dies nicht als solches wahr, zieht auch nicht die Konsequenz, seine einzelnen »Äußerungen« durchzuzählen und dementsprechend seine Textbeispiele transparenter zu präsentieren.
- Die Engführung des grammatischen Blicks auf die »Sprechakte« – so wichtig damals (AUSTIN, SEARLE) diese neue Perspektive war – führt zu einer Überbetonung. Damit wird vergessen oder unterbelichtet, dass die Grundbegriffe der Semantik vielfältiger sind. Man sollte auf der Ebene 'Satz' genauso klar beschreiben, was die Grundkategorien der PRÄDIKATION sind, und eigenständig die der MODALITÄTEN. – Aber welche Standardgrammatik kommt diesem Desiderat nach?
- Gerade die MODALITÄTEN dürfen nicht unter die SPRECHAKTE subsumiert werden. Dies war aber allgemein üblich und war – so unsere Überzeugung – mitverantwortlich für das Begriffsdurcheinander, das für die SPRECHAKTE entstanden ist – bei W. 23ff aufgelistet. SCHWEIZER (1981) hatte damit

begonnen, beide Kategorien *getrennt* zu behandeln, damit den MODALITÄTEN ihren eigenständigen Platz zuzuweisen – neben der grundsätzlichen Verdoppelung der Analyse der Bedeutungsebene (also nicht nur bei den SPRECHAKTEN: Wortbedeutung + Gemeinte Bedeutung). Folgt man dem, ist es unnötig, hypertrophe Begriffe für die SPRECHAKTE anzubieten. Stattdessen ist Vereinfachung möglich – und zugleich sieht man, dass die MODALITÄTEN ein Eigenleben führen, das man beschreiben können muss.

- Eine Beobachtung am Rande: W. übernimmt von seinem Lehrer D. MICHEL die aus der arabischen Grammatik entnommenen Begriffe *Mubtada* (das, woran angeknüpft wird) und *Chabar* (die Neuaussage). – Nun ja, beide *Definitiven*, nicht aber die Wörter arabischer Herkunft, benützen – nahezu – auch wir seit (1981), und zwar als rein *semantische* Festlegung: **1.Aktant** bzw. **Prädikat(-Bedeutung)**. Wichtig ist bei letzterem, dass man nicht zugleich an »Verb« denkt. Das wäre eine andere Ebene, nämlich die der (Ausdrucks-)SYNTAX. Vielmehr ist die rein semantische Festlegung auch auf Nominalsätze anwendbar.
- Eine Differenz bleibt jedoch: Es ist zu schlicht, für die Neuaussage nur *einen* Begriff vorzusehen – heiße er *Chabar* oder *Prädikat-Bedeutung*. Es fehlt dann noch der Mechanismus, der beide verquickt und so erst die Satzaussage entstehen lässt. In Verbalsätzen erkennt man seine Wirksamkeit an der Konjugation des Verbs, oder durch »Hilfsverben«, in Nominalsätzen ist der Verbindungswille erschließbar durch Kontaktstellung. Dieses verbindende, in sich allgemein definierbare (*statisch – dynamisch* usw.) Element ist das eigentliche »Prädikat«. Eine Prädikation schließt also *drei* wesentliche Pfeiler ein!

Es folgt nun die Einzelbesprechung der Äußerungseinheiten, dann einige Zusammenfassungen und Auswertungen. **Wichtig der Hinweis:** Was jetzt unmittelbar folgt, ist eine *grammatische Befunderhebung* sowie die Erfassung der *Erzählsachverhalte* – auch mit Hilfe von *O – EZ – R* (nach REICHENBACH). **Das allein ist aber noch nicht die Tempusinterpretation, die wir anstreben.**

In **Ziff. 2.4225** wird zunächst das **Interpretationskonzept »Mahlde«** vorgestellt werden. Darin spielen – neu gegenüber Ziff. 2.421 – die »Sprechakte« eine hervorgehobene Rolle. Anschließend ein weiterer Durchgang durch alle ÄEen. Das erst ist in unserer Vorstellung die **angestrebte »Tempusinterpretation«**. Unter **Ziff. 2.4226** werden die Erfahrungen mit dem neuen Konzept aus-

gewertet, **Ziff. 2.4227** nimmt die Diskussion mit neuerer Sekundärliteratur auf – weiterhin gilt aber der Verzicht auf einen flächendeckenden Forschungsbericht (der mehrfach angeboten wird). Jedoch ist es anregend und klärt auch die eigene Position, sich mit jüngeren Konzepten zur Tempusinterpretation im Hebräischen auseinanderzusetzen.

2.421 Tempus: Einzelanalysen pro Äußerungseinheit

37,2b*
x-qatal;

יֹסֵף הָיָה רֹעֵה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן

R = ∅ – Für das Ereignis ist keine explizite zeitliche Orientierung/kein Datierungspunkt genannt. Somit gibt es keinen *Referenzpunkt*, um die Satzaussage zeitlich zu positionieren. Für Leser/Hörer ist der Eigename an erster Position provokativ »definit«. Aus ihrer eigenen Gegenwart kennen sie diese Figur nicht. Über die Zukunft kann man schlecht spekulieren. Bleibt nur: Es muss sich um eine Figur der *Vergangenheit* handeln, zu der man noch Neues wird erfahren können. Also schon der Befund **Eigename** an dieser Position hat Aussagekraft für die Zeitstruktur des Textes.

ÄE 1

O⁰ = Erzählergegenwart ist gemeint. Sie ist die *Sprecher-Origo*. Aus diesem nicht-hintergehbaren Gesamtrahmen sind alle weiteren Sprechergegenwarten der einzelnen Akteure *im Text* nachfolgend abzuleiten;

EZ = Die *Ereigniszeit* kann – außer allgemein »Vergangenheit« – nicht bestimmt werden, da »R« leer ist. Die Prädikation gilt für eine »graue Vorzeit«;

MOD = Die Modalitäten/Register können in verschiedenen Formen erschlossen werden. ASPEKTE-durativ: Das Prädikatsnomen (Abstraktum) deutet auf einen länger geltenden Tätigkeitsmodus (»Hirte« als Berufsbezeichnung). – IMAGINATION-retrospektiv: Vergangenes soll erzählt werden;

Hintergrund-Schilderung durch alle Faktoren zusammen (nicht lediglich durch *x-qatal*). Es geschieht noch nichts, auf das der Erzähl-Fokus gerichtet würde.

37,2c
NS;

וְהוּא בֶּעֶר

R = 37,2b – das Hirte-Sein steckt den Rahmen für die aktuelle Aussage ab; es kommt in der JG die (erzählte) Zeit, in der 2c nicht mehr gilt.

- ÄE 2** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gleichzeitig zu R, nicht allein wegen »NS«, sondern auch wegen selbstständigem Personalpronomen: »Knabe« hat teil an der Zeitposition von »Josef«;
MOD = ASPEKTE-durativ, NS drückt aus, was zunächst ohne zeitliche Begrenzung gilt.
Hintergrund
- 37,3a** *w-x-qatal*;
ÄE 3 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = vergangen zu R; zum Eigennamen »Israel« gilt das gleiche wie im Fall 2b: Vergangenheit (vielleicht eine idealisierte). Eine zeitliche Eingrenzung gibt es nicht. Insgesamt sind im Anfangsbereich Akteure (also Nomina) wichtiger als Prädikatbedeutungen.
MOD = ASPEKTE-durativ, wesentlich abgeleitet von der Verbbedeutung; IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 37,3b** *NS*;
ÄE 4 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gleichzeitig zu R; 3b ist weniger eine Verursachung von 3a im sachverhaltlichen Sinn, sondern כִּי, hier als *sprachlich-kommunikative* Begründung (nicht als sachverhaltliche), verweist auf eine Explikation. Die beiden Aussagen kommen eher in *einem* Gesamtverständnis überein, als dass sie verschieden sind und so erst im Ursache-Wirkung-Verhältnis verknüpft werden.
MOD = ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv,
Hintergrund
- 37,3c** *w-qatal*;
ÄE 5 O⁰ = Erzählergegenwart; also Vorvergangenheit (»hatte gemacht«), weil Zwischenstufe 3a zu berücksichtigen ist;
EZ = vergangen gemessen an R; w- drückt keine Folgehandlung aus, sondern verbreitert die Explikation von 3b;
MOD = ASPEKTE-punktuell, IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;
Hintergrund
- 37,5a** *wayyiqtol*;
ÄE 6 O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = unkonkret; aber durch erstes *wayyiqtol* wichtiger stilistischer Stimulus: neue Erzählebene = *Vordergrund*.
MOD = ASPEKTE-punktuell, IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte (durch Paronomasie)

Vordergrund

37,5b
wayyiqtol;
ÄE 7

וַיַּגֵּד לְאֶתְיוֹ

R = 37,5a

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = nachzeitig zu R (durch wa=); ab jetzt scheint eine Ereigniskette entwickelt zu werden (wegen der überhaupt der Text erzählt wird).

MOD = ASPEKTE-punktuell; IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

37,6a
wayyiqtol;
ÄE 8

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

R = O;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = vergangen; textlich Progress; konventionelles Signal für »Redeeinleitung«; inhaltlich Doppelung zu 5b;

MOD = ASPEKTE-punktuell;

Vordergrund

37,6b
Imp. + nā;
ÄE 9

שְׁמַעוּנָא הַחֲלוֹם הַזֶּה

R = O¹;

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = erst erwartet; direkte Rede; Neubeginn unter Zeitaspekt;

MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Bitte;

Vordergrund

37,6c
x-qatal;
ÄE 10

אֲשֶׁר הִלְמַתִּי

R = O¹;

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = vorzeitig, gemessen am aktuellen Bericht (der aber auch schon in der Vergangenheit lokalisiert ist);

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

37,7a
Interjektion;
ÄE 11

וְהִנֵּה

R = 37,6bc;

O¹ = Akteur »Josef«;

EZ = /;

MOD = /;

Vordergrund – Interjektionen haben ihre Funktion darin, die folgende Aussage in den Erzähl-Vordergrund zu rücken bzw. eben dies zu sichern.

37,7b
NS;

אֲנִיחֶנּוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה

R = innerhalb des Traumbildes keine zeitliche Verankerung des Garbenbindens;

- ÄE 12** O¹ = Akteur »Josef«;
EZ = schwebende Dauer / Iteration;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund – aber nun schon eine Stufe näher am eigentlich interessierenden Geschehen. Groß angelegte Spannungswirkung.
- 37,7c** וְהִנֵּה
Interjektion;
ÄE 13 O¹ = Akteur »Josef«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – Umschalten zum eigentlich interessierenden Thema.
- 37,7d** קָמָה אֶלְמָתִי
qatal-x;
ÄE 14 R = kein zeitlicher Bezug für die einsetzende Handlung;
O¹ = Akteur »Josef« , der 7a wahrnimmt;
EZ = Neueinsatz als individuelle Handlung vor unbestimmtem Hintergrund (7b);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – neu gesetzt
- 37,7e** וְגַם-וַיִּצְבֶּה
w-x-qatal;
ÄE 15 R = 37,7d;
O¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgehandlung/-prozess/-zustand – nicht klar entscheidbar. *w-* ist gewollter Anschluss, *gam* Hervorhebung. Gleiche Dringlichkeitsstufe wie 7d; COOK (2002) 102 referiert, dass in den *Amarna*-Texten **yaqtulu* für Futur oder Duration stehe, dagegen *qatal* wie im biblischen Hebräisch für Vergangenheit. – Diese Sicht ist für unser Interpretationskonzept »Mathilde« zu schlicht. Mit Verweis auf »Tempora« löst man das Problem der hebräischen Verben nicht. »Futur« hilft im aktuellen Fall nicht weiter. »Duration« auch nicht, weil ((STEHENBLEIBEN)) generell von Dauer ist (könnte man mit »Aktionsart« erfassen). Damit ist die sprachliche Verwendung im aktuellen Fall aber noch nicht beschrieben. Vgl. unter Ziff. 2.42253 z.St. MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Hintergrund
- 37,7f** וְהִנֵּה
Interjektion;
ÄE 16 R = /;
O¹ = Akteur »Josef«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – noch ein Umschalten, im Laufe der Rede offen-

- bar zur Klimax.
37,7g תִּסְבִּינָה אֶלְמָתִיכֶם
yiqtol;
ÄE 17 R = ∅;
O¹ = Akteur »Josef«;
EZ = kein Zusammenhang, keine Art/Dauer beschrieben; Zusammenfassung vieler Einzelaktionen; Plural und – trotz neuem Subjekt – vorangestellter Tätigkeit: Erregung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 37,7h** וַתִּשְׁתַּחֲוֶיַן לְאֶלְמָתִי
wayyiqtol;
ÄE 18 R = 7g;
O¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,8a** וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲחָיו
wayyiqtol;
ÄE 19 R = 5b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,8b** הַמֶּלֶךְ תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ
x-yiqtol;
ÄE 20 R = 7h;
O² = Akteur »Brüder«;
EZ = als gleichzeitig gedacht zum Traumbild 7h; aktuell Neueinsatz in der Rede; die Traumdeutung geschieht natürlich *nach* dem Traum; aber *als Deutung* wird sie mit dem Traum überlappend verstanden: Traum = König-sein-wollen. In der Rede wirkt es sich nicht aus, dass die Rede als ganze *vergangen* ist. MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; INITIATIVE-volitional; ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 37,8c** אִם-מָשׁוּל תְּמַשֵּׁל בָּנוּ
x-yiqtol;
ÄE 21 R = 8b;
O² = Akteur »Brüder«;
EZ = als Explikation identisch mit 8b; vgl. Erläuterung zu 8b; MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; INITIATIVE-volitional; ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 37,11a** וַיִּקְנְאוּ בוֹ אֲחָיו
wayyiqtol;
ÄE 22 R = 8a;
O⁰ = Erzählergegenwart
EZ = Folgeprozess;
MOD = ASPEKTE-forte; IMAGINATION-retrospektiv;

	<i>Vordergrund</i>
37,11b	וּאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר
<i>w-x-qatal</i> ;	R = 8a;
ÄE 23	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = wegen Zwischenstufe 8a: Vorvorzeitigkeit (»hatte«); MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
	<i>Hintergrund</i>
37,12a	וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ לְרֵעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם
<i>wayyiqtol</i> ;	R = 11a;
ÄE 24	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,13a	וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
<i>wayyiqtol</i> ;	R = 12a;
ÄE 25	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,13b	הֲלוֹא אֲחִיד רְעִים בְּשָׂכָם
<i>NS</i> ;	R = O;
ÄE 26	O ³ = Akteur »Israel«; EZ = Dauer in der Gegenwart; MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage;
	<i>Hintergrund</i> – Frage nach dem aktuell geltenden Rahmen
37,13c	לָכֵן
<i>Imperativ</i> ;	R = kein Bezugspunkt; kommt einer Interjektion gleich;
ÄE 27	O ³ = Akteur »Israel«; EZ = erst erwartet MOD = INITIATIVE-Bitte; IMAGINATION-prospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,13d	וְאֲשַׁלַּח אֶלְיָהֶם
<i>w-yiqtol</i> ;	R = O;
ÄE 28	O ³ = Akteur »Israel«; EZ = nicht die Sendung Josefs wird initiiert, sondern der Auftrag ISRAELS dazu wird erst in Aussicht gestellt; MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGINATION-prospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,13e	וַיֹּאמֶר לוֹ
<i>wayyiqtol</i> ;	R = 13a;
ÄE 29	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
	<i>Vordergrund</i>

37,13f	הֲגִי
<i>Interjektion</i> ;	R = /;
ÄE 30	O ⁴ = Akteur »Josef«; EZ = /; affirmative Reaktion auf 13d; MOD = /; <i>Vordergrund</i>
37,14a	וַיֹּאמֶר לוֹ
<i>wayyiqtol</i> ;	R = 13e;
ÄE 31	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,14b	לְהֵנָּה
<i>Imperativ</i> ;	R = /; wohl gemeint: »jetzt«, »sofort« (nach der Bereitschaftsbekundung in 13f);
ÄE 32	O ⁵ = Akteur »Israel«; EZ = erst erwartet; MOD = INITIATIVE-Bitte; IMAGINATION-prospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,14c	רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֲחִיד וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
<i>Imperativ</i> ;	R = /;
ÄE 33	O ⁵ = Akteur »Israel«; EZ = erst erwartet. Gemeint, aber nicht ausgedrückt: Folgehandlung; MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,14d	וַהֲשִׁבֵנִי דָבָר
<i>w-Imperativ</i> ;	R = 14c;
ÄE 34	O ⁵ = Akteur »Israel«; EZ = Folgehandlung erst erwartet; MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,14e	וַיִּשְׁלַחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן
<i>wayyiqtol</i> ;	R = 14a;
ÄE 35	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; genau genommen ist es die Beauftragung eines anderen, der die Tat vollziehen soll; MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
	<i>Vordergrund</i>
37,14f	וַיָּבֵא שָׂכְמָה
<i>wayyiqtol</i> ;	R = 14e;
ÄE 36	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; unmarkierter, mitverstandener Subjektswechsel;

- MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,15a**
wayyiqtol;
ÄE 37
שׁוֹמֵר אֶת הַבְּרִית
R = 14f;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,15b**
NS;
ÄE 38
וְהָיָה תְּעָה בְּשׂוֹרֵה
R = 15a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gleichzeitige, andauernde Handlung;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Vordergrund – ein NS hat eine Affinität zu »Erzähl-Hintergrund«. Das wird hier durch *hinneh* korrigiert. Es handelt sich nicht um eine alleinstehende Interjektion, die für Aufmerksamkeit im laufenden Gespräch sorgt, sondern um einen emphatischen Hinweis (daher: »Vordergrund«), auf eine wichtige Begleitbehandlung.
Vordergrund
- 37,15c**
wayyiqtol;
ÄE 39
וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לְאָמֵר
R = 15a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,15d**
x-yiqtol;
ÄE 40
מִה־תִּבְקֶשׁ
R = 15b;
O⁶ = Akteur »Mann«;
EZ = Gleichzeitigkeitsaussage, das Umherirren wird als Suchen interpretiert;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; IMAGINATION-prospektiv-irreal
Vordergrund – es ist die einzige Äußerung in diesem Redebeitrag; aber auf den Redeakt war durch 15bc mit Nachdruck und Ausführlichkeit hingeführt worden; und zu dieser hervorgehobenen Rede wird in ihr ein gleichzeitiges Parallelereignis <<SUCHEN>> in Frageform genannt, zusätzlich – wegen PK – mit der Einschätzung einer sinnlosen Zielrichtung. COOK (2002) 75 nennt die Stelle dafür, dass *yiqtol* auch als »Progressive Present« übersetzt werden könne – neben vielen weiteren Tempusausdeutungen. Die vielen weiteren, aus Bibelübersetzungen bezogenen Varianten rühren wohl daher, dass man üblicherweise bei *qatal/yiqtol* auf das Thema »Tempus« schaut. Wir werden

- weiter unten – Ziff. 4.2253 – neben den »Modalitäten« v.a. die Art des »Sprechakts« beachten.
- 37,16a**
wayyiqtol;
ÄE 41
וַיֹּאמֶר
R = 15a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,16b**
NS;
ÄE 42
אֶת־אָחִי אֹנֹכִי מִבְּקֶשׁ
R = O;
O⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Dauer in der Gegenwart;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ;
Vordergrund – Das Suchen ist nicht Hintergrund für eine andere Handlung, sondern selbst Thema. Die beschriebene Tätigkeit gilt gleichzeitig zum Redeakt.
- 37,16c**
Imp.+ā+nā;
ÄE 43
הִגִּידָהּ נָא לִּי
R = O⁷, d.h. Sprechakt, -zeit Josefs ist Bezugspunkt;
O⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = erst erwartete Handlung; doppelt = besonders drängend ausgedrückte Bitte;
MOD = INITIATIVE-Bitte; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 37,16d**
NS;
ÄE 44
אִיפֹה הֵם רְעִים
R = 16a;
O⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = gleichzeitig;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 37,17a**
wayyiqtol;
ÄE 45
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
R = 16a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,17b**
qatal-x;
ÄE 46
נִסְעוּ מִן־הָ
R = O⁸ – 17a: gemessen am aktuellen Sprechen (das aber auch schon in der Vergangenheit liegt);
O⁸ = Akteur »Mann«;
EZ = Neueinsatz der Handlungsschilderung: sicherer Befund;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – einigermaßen passende Antwort auf die Frage 16d. Mehr kann der Mann nicht sagen, es würde sein Wissen

- überschreiten. Was folgt ist noch eine weitere Erläuterung.
- 37,17c1**
Interjektion;
ÄE 47.1
 כִּי
 R = /;
 O⁸ = Akteur »Mann«;
 EZ = /; Begründung nicht sachverhaltlich (‘sie sind nicht aufgebrochen, weil . . .’), sondern *interpretatorisch: Explikation*; man sollte daher überlegen, in einer solchen, *nicht-sachverhaltlichen, d.h. ’nicht-kausalen’* Verwendung *ky* als eigene ÄE zu nehmen (metakommunikativer Hinweis im Text, vergleichbar einer Interjektion: paraphrasiert »erschlossen daraus«). Interessant: Diese Sicht – »weil« als »Diskursmarker« – bricht sich auch in der Linguistik Bahn, vgl. GOHL, GÜNTNER (1999). – Der stützende Nebeneffekt (aber nicht Hauptmotiv der Überlegung): wir hätten in 17b und 17c die gleiche Verbformation: *qatal-x*. Das würde auch interpretatorisch überzeugen – und würde ersparen, eine Bedeutungsverschiebung in die geänderte Verbformation hineingeheimnissen zu müssen. – Ergo: 37,17c wird in allen Versionen aufgeteilt: *c1 . . . c2*.
- 37,17c2**
qatal-x;
ÄE 47.2
 שְׁמַעְתִּי אֲמָרִים
 R = Ø;
 O⁸ = Akteur »Mann«;
 EZ =
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv; EPISTEMOLOGIE-Wissen;
Hintergrund
- 37,17d**
Kohortativ;
ÄE 48
 וְלִכְהָ דִּתְיִנָּה
 R = 17c;
 O⁹ = Akteur »Brüder«;
 EZ = erst erwartet;
 MOD = INITIATIVE-Wunsch;
Vordergrund – die zitierte Rede gehört zwar zum ’Hintergrund’. Als direkt wiedergegebene Äußerung sieht die ÄE nach *Vordergrund* aus. Mehr Inhalt gibt es in jenem Redebeitrag nicht.
- 37,17e**
wayyiqtol;
ÄE 49
 וַיִּלְךָ יוֹסֵף אַחַר אָחָיו
 R = 17a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung, die 17a weiterführt;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,17f**
wayyiqtol;
ÄE 50
 וַיִּמְצְאוּ בְדָתָן
 R = 17e;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;

- MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,18a**
wayyiqtol;
ÄE 51
 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק
 R = 17f;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeereignis; von »Handlung« kann man bei diesen »Verben der sinnlichen Wahrnehmung« nicht leichtfertig sprechen. Es sind verkappte »Modal«-Verben.
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,18b**
w-x-yiqtol;
ÄE 52
 וַיְבָרֵם יְקֹבֵב אֲלֵיהֶם
 R = die einleitende Konjunktion blockiert die erwartete nächste Handlung und öffnet den Weg für eine Sonderszene. Sie ist dem Akteur Josef verborgen, entpuppt sich zusätzlich als vorweggenommenes Erzählerresümee;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Begründung eines parallelen Handlungsstrangs; die ÄE wirkt textgliedernd, die Erzählung strukturierend, wie eine Interjektion – auf pragmatischer Ebene. Platzierung dessen, was anschließend erzählt wird, *vor* dem, was danach erzählt wird, was man aber jetzt schon erwartet hätte.
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 37,18c**
wayyiqtol;
ÄE 53
 וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהָמִיתוֹ
 R = 18a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – Erzähler gibt vorab schon bekannt, zu welchem Ergebnis die nachfolgend berichtete Verschwörung kommen wird – dies aber in einer zusammenfassenden, blassen Diktion.
- 37,19a**
wayyiqtol;
ÄE 54
 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחָיו
 R = 18a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – »Folge« im Anschluss an was? – 18bc hatten den Leser erst über die ab jetzt geltende Ebene ins Bild gesetzt. Was jetzt erzählt wird, ist gerade keine natürliche Folge des zuvor Erzählten, sondern ist *vorzeitig* gegenüber 18b. Auch an das vorweggenommene Ergebnis 18c kann nichtgeschlossen werden – dann wären 18cff überflüssig. – Stattdessen: 19a liegt wieder auf der Ebene der erzählten Ereignisse, startet da neu. die *wayyiqtol*-Formation imitiert jedoch 18c. Da wir ohnehin schon wissen, was das Ergebnis der Beratung ist, stellt das, was ab 19a folgt, eine *Explikation* zu 18c dar. –

- Damit ist die Verbformation plausibel erklärt, ebenso die inhaltliche Doppelung.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund, weil nun trotz der Stilisierung (»jeder zu jedem«) die Beschlussfassung anschaulicher erzählt wird.
- 37,19b**
Interjektion;
ÄE 55
הָגָה
R = /;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – Ruf zur Aufmerksamkeit.
- 37,19c**
x-qatal;
ÄE 56
בְּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְּזָה בָּא
R = 19a;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = vorzeitig, Ergebnisfeststellung; die Aussage gilt auch, wenn – so muss man annehmen – Josef noch nicht real eingetroffen ist; die Wahrnehmung »von ferne« reicht;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-perfektiv,
ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 37,20a**
Interjektion;
ÄE 57
וַעֲתָה
R = /;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = /;
MOD = /; Aktivierung der neuen Thematik; zweite Stufe der Beschlussfassung: Was folgt aus der Wahrnehmung?
Vordergrund
- 37,20b**
Imperativ;
ÄE 58
לְכוּ
R = O⁹;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = erst erwartet; Funktion einer weiteren Interjektion; die Brüder benötigen viele Selbstermunterungen via Interjektion; kein Wunder: der Beschluss 20c fällt ihnen schwer;
MOD = INITIATIVE-Wille, IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 37,20c**
w-Kohortativ;
ÄE 59
וַיִּהְיֶה
R = 20b;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung – Folge zur eigenen Mobilmachung durch 3 Interjektionen;
MOD = INITIATIVE-Wille, IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 37,20d**
w-Kohortativ;
וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבָּרוֹת
R = 20c;

- ÄE 60**
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = erst erwartete Folgehandlung; gleiche Verbformation = Explikation; es kann aber nur erschlossen werden, dass Josef nicht ermordet und dann geworfen werden soll, sondern dass das Morden geschieht, *indem* (=Explikation) er in den Brunnen geworfen wird;
MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 37,20e**
w-qatal;
ÄE 61
וַיִּמְרְנוּ
R = aktuelle Redesituation;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = erst erwartete Folgehandlung; aber nun sichere Zukunft, Wegfall der eigens herausgestellten Willenskomponente;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 37,20f**
x-qatal;
ÄE 62
חִיָּה רָעָה אֲכַלְתֶּהּ
R = gedachte, zukünftige Redesituation;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = allgemein vorzeitig gemessen an R. Die zeitliche Ungenauigkeit – nicht einmal ein ungefährender Anhaltspunkt wird gesucht – illustriert auf ihre Weise die Lüge; Berichtsmodus ohne weitere Modalitäten;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,20g**
w-Kohortativ;
ÄE 63
וַיִּרְאֶה
R = gedachte zukünftige Redesituation von 20e;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille – die Präfixkonjugation ermöglicht wieder modale Färbung; und pragmatisch ist Häme im Spiel;
Vordergrund
- 37,20h**
x-yiqtol;
ÄE 64
מִהֵרָא יִחַלְמֶתִי
R = 20g;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = gleichzeitig zum Sehen (= Inhalt der Wahrnehmung);
MOD = IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 37,23a**
wayyiqtol;
ÄE 65
וַיְהִי
R = 19a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Progress – aber leer, nur zeitliche Zäsur bietend. *Was* sich ereignete, muss erst noch genannt werden; die Zäsur nach der langen und differenzierten Rede ist notwendig, um zur kos-

- mologischen Ebene umzuschalten;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – gespannte Erwartung, was denn nun auf die Meinungsbildung an Handlungen folgen wird;
- 37,23b**
x-qatal;
ÄE 66
כָּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶתְיוֹ
R = 23a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = vorvergangen (»gekommen war«); das Ereignis gilt als so sicher, dass es zur Datierung anderer dienen kann;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 37,23c**
wayyiqtol;
ÄE 67
וַיִּפְשִׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתֹנֶתוֹ אֶת-כְּתֹנֶת הַפְּסִים
R = 23a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = nicht eigentlich Progress (neue Handlung), sondern explikative Ausfüllung des leeren 23a; deswegen auch die parallele Verbformation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,23d**
NS;
ÄE 68
אֲשֶׁר עָלָיו
R = 23c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Dauer in Vorzeitigkeit (»gewesen war«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 37,24a**
wayyiqtol;
ÄE 69
וַיִּקְחֵהוּ
R = 23c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,24b**
wayyiqtol;
ÄE 70
וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרֵי
R = 24a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,24c**
w-NS;
ÄE 71
וַהֲבֹר רָק
R = ∅;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = dauerhafter Zustand – w- scheint eine Fortführung der Handlung von 24b anzuzeigen. Die Wiederaufnahme des letzten Wortes von 24b spricht ebenso dagegen wie »NS«. In dieser Umgebung zeigt w- den Kontrast an. Der Handlungspro-

- gress wird explizit durchbrochen: »aber, jedoch« – ein starker, Aufmerksamkeit erzeugender stilistischer Reiz;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 37,24d**
NS;
ÄE 72
אִין בּוֹ מִים
R = ∅;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = dauerhafter Zustand – explikative Verstärkung von 24c, um die ungeheuerliche Erkenntnis hervorzuheben; asyndetischer Anschluss;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte; ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 37,25a**
wayyiqtol;
וַיִּשְׁבוּ לְאֶכְלֵ-לֶחֶם
R = ∅ – der soeben genannte Hintergrundsachverhalt kann nicht unmittelbar fortgeführt werden. Es geht im Erzählvordergrund weiter. Gemeint kann nur sein: die vom Erzähler nicht ausformulierte *Erkenntnis* des Brunnenzustandes durch die Brüder; die bestürzende Erkenntnis wird erzählerisch verdrängt – wie es das Wasser im Brunnen ist . . .; nur aus Erzählersicht wissen wir, dass der Brunnen leer war; die Brüdererkenntnis bleibt unerwähnt; auf diese aber vorauszusetzende *Erkenntnis* hin, muss man erst mal etwas essen; 25c schließt also an eine *implizierte* Aktion an – interessantes Beispiel;
- ÄE 73**
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,25b**
wayyiqtol;
ÄE 74
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
R = 25a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,25c**
wayyiqtol;
ÄE 75
וַיִּרְאוּ
R = 25b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – klar, dass auf das »Heben der Augen« nun das Sehen kommt – phraseologische Stereotype;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,25d**
w-Interjektion;
ÄE 76
וַהֲזִיחַ
R = ;
O = /;

- EZ = /;
MOD = /;
überraschter Verweis auf einen *Hintergrundbefund* = 25e-g
- 37,25e**
x-qatal;
ÄE 77
אֲרַחַת יִשְׁמְעוּאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעָד
R = 25c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = vorvergangen (»war gekommen«), d.h. unbemerkt, während des Essens, war die Karawane gekommen. Die Karawane ist nicht *schnell* gekommen; eher hatten die Brüder – aufgrund ihrer Befangenheit (wie soll man Josef loswerden?) – anderes im Sinn, so dass für sie die Wahrnehmung der Karawane eine Überraschung darstellt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 37,25f**
w=NS;
ÄE 78
וְגַמְלִיָּהֶם נִשְׁאֵיִם נִבְאָת וְצָרִי וְלֵט
R = 25e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Gleichzeitigkeit, Dauer;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 37,25g**
aphrastisch;
ÄE 79
הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם
R = 25f;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = explikative Erläuterung; asyndetischer Anschluss;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 37,26a**
wayyiqtol;
ÄE 80
וַיֵּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶחָיו
R = 25c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,26b**
NS;
ÄE 81
מַה־בָּצַע
R = ∅ – die Leerstelle eignet sich für eine grundsätzliche Aussage (»Gewinn«); gleiches gilt für das leere Fragepronomen.
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Dauer;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-generell;
Hintergrund
- 37,26c**
x-yiqtol;
ÄE 82
כִּי נִבְרָג אֶת־אֶחָיו
R = ∅;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = gedankliches Durchspielen einer Handlungsmöglichkeit;

- sie wird benötigt, nachdem Josef wider Erwarten noch lebt; was schon hätte der Fall sein sollen, steht immer noch als Aufgabe bevor (»Josef ermorden«); daher kann/muss man sie erneut als Handlungsmöglichkeit erwähnen;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;
Hintergrund
- 37,26d**
w-qatal;
ÄE 83
וְכַסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ
R = 26c;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = aus der Annahme sich ergebende Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;
Hintergrund
- 37,27a**
Imperativ;
ÄE 84
לָכוּ
R = aktuelle Sprechsituation; =*Interjektion*
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Umschalten in die aktuelle Sprech-Gegenwart; Abkehr vom Register IMAGINATION; Registerwechsel;
MOD = INITIATIVE-Wille;
Vordergrund
- 37,27b**
w-Kohortativ;
ÄE 85
וְנִמְכְּרוּ לִישְׁמַעְאֵלִים
R = von jetziger Sprechsituation ausgehend;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-prospektiv, INITIATIVE-Wille;
Vordergrund
- 37,27c**
w-x-yiqtol;
ÄE 86
וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהַיְבוֹ
R = 27b;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = sieht nach Folgehandlung aus. Aber wenn Josef verkauft sein wird, können die Brüder ihm ohnehin nichts mehr antun. *w-* leitet somit eher eine Explikation zu 27b ein: *indem* Josef verkauft wird, wird *gleichzeitig* dafür gesorgt, dass sich keine Brüderhand mehr gegen ihn erhebt;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 37,27d**
aphrastisch;
ÄE 87
כִּי־אָחִיו
R = ∅ – *gemeint* ist Josef; der wurde aber von den Brüdern schon länger nicht mehr mit vollem Namen genannt;
O⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Aussage wird erst aufgebaut; noch keine Zeitbestimmung möglich;
MOD = /;
Hintergrund
- 37,27e**
בְּשִׁרְנוּ הוּא

- NS; R = per Pronomen wird die vorige lange Liste der Pronomina = Vermeidung des vollen Namens fortgeführt; »Josef« wird also auch sprachlich verdrängt, nicht nur auf einem Kamelrücken;
- ÄE 88** O⁰ = Akteur »Brüder«;
EZ = Dauer;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 37,27f** וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־יְהוָה
wayyiqtol; R = 26a (JUDA redete);
ÄE 89 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,28a** וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדְּוָיִם סָחָרִים
wayyiqtol; R = 27f;
ÄE 90 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – allerdings merken die Brüder davon nichts. Stilistisch doppelbödig: der Satz klingt nach einfachem Handlungsprogress; durch das neue, ausführlich beschriebene Subjekt beginnt jedoch unerwartet ein neuer Handlungsstrang; die »Folge« bezieht sich also eher auf den Erzählduktus: es folgt das nächste berichtenswerte Faktum – auch wenn das Subjekt wechselt, und zudem von der Wahrnehmungs- zur Handlungsebene umgeschaltet wird;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,28b** וַיִּמְשְׁכוּ
wayyiqtol; R = 28a;
ÄE 91 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,28c** וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
wayyiqtol; R = 28b;
ÄE 92 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; in den Händen der Fremden bekommt Josef seine Identität zurück (Eigenname!) – immer in der sprachlichen Darstellung/Akzentuierung des Erzählers;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,28d** וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף
wayyiqtol; R = 28c;
ÄE 93 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;

- MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 37,28e** וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם
wayyiqtol; R = 28d;
ÄE 94 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – die beiden Handlungsstränge (MIDI-ANITER – ISMAELITER) werden zusammengeführt – unter Auslassung der BRÜDER;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,1b*** וַיִּקְנֶהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
wayyiqtol; R = 37,28e;
ÄE 95 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – wobei hinter diese problemlose Bestimmung ein dickes Ausrufezeichen gehört ! Den Grund kann man an den beteiligten Zählungen ablesen: 39,1b überspringt Gen 38 und den Schlussteil von Gen 37 – und fährt dennoch einfach weiter. Den Textausfall zu begründen war Aufgabe der *Literarkritik* gewesen. Das Ergebnis: Erzählerisch ist der Text nun flüssig und schlüssig.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,2c** וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם
wayyiqtol; R = 39,1b;
ÄE 96 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgezustand, nachzeitig zum Verkauf;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – ein **Ort** (wenn auch unbestimmt) wird genannt. Hinsichtlich der genauso wichtigen **Zeit** bleibt der Text vollkommen vage. Nirgends eine brauchbare Datierung. Stattdessen elaboriertes *textinternes* Zeitgefüge.
- 39,4a** וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
wayyiqtol; R = 39,2c;
ÄE 97 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Von »Folgehandlung « zu reden ist unpassend. <<FINDEN>> ist ein Prozess, aber keine willensbestimmte Handlung. <<SUCHEN>> kann ich mit Absicht und planvoll. <<FINDEN>> liegt nicht in meiner Verfügung. Daher ist der Begriff »Handlung« unpassend. Ohnehin liegt 'übertragener Sprachgebrauch' vor (Abstraktum!). Beschrieben werden soll ein *länger dauernder Prozess*;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 39,4b** וַיִּשְׂרֹת אֹתוֹ

- wayyiqtol*;
ÄE 98 R = 39,2c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Ebenfalls keine individuelle Folgehandlung, sondern – so muss sachverhaltsorientiert unterstellt werden – eine länger geltende *iterative* Funktion; die Verbfunktion drückt das »iterative« Moment nicht erkennbar aus, sondern spricht summarisch wie von einer Einzelhandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv
Hintergrund
- 39,4c**
wayyiqtol;
ÄE 99 R = 39,4b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung als Ergebnis von 4ab; kein Signal, dass man in den Erzählvordergrund zu wechseln habe;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 39,4d**
aphrastisch;
ÄE 100 R = ∅;
O = /;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund als Umkehrung: Erzählvordergrund liegt auf keinen Fall vor; summarische Betrachtungsweise wird nun explizit praktiziert;
- 39,4e**
NS;
ÄE 101 R = ∅;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Besitzzustand;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 39,4f**
qatal-x;
ÄE 102 R = 39,4c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Unter Beachtung von 4d Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; inhaltlich nichts Neues, sondern Explikation zu 4c;
Hintergrund
- 39,6d**
w-x-qatal;
ÄE 103 R = 4f;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = eine weitere explikative Entfaltung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 39,6e** אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל

- NS;
ÄE 104 R = 6d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = implizit die Aussage: das *gerade* zu essende Brot kannte er (lediglich); da es sich um einen Objektsatz handelt (*Was* wusste er nicht – 6d –?), kann nichts anderes als Gleichzeitigkeit angenommen werden: die Aktantenstruktur von 6d erzwingt dies.
MOD = ASPEKTE-imperfektiv (Gleichzeitigkeit);
Hintergrund
- 39,6f**
wayyiqtol;
ÄE 105 R = ∅;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Zustandsaussage; *why* wirkt als Aufbruchssignal. Josef war vielleicht generell »schön«. Solche sprachfernen Erkenntnisse interessieren nicht (weil nicht überprüfbar). Textlich bereitet die Zustandsschilderung den nächsten Handlungsstrang vor, ist darauf fokussiert.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-durativ;
Hintergrund im Übergang zu neuem *Vordergrund*
- 39,7b**
wayyiqtol;
ÄE 106 R = ∅;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Neueinsatz eines Handlungsstrangs; neues Subjekt mit Beschreibung eingeführt; bildhafte Umschreibung einer interessanten/interessierten Wahrnehmung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,7c**
wayyiqtol;
ÄE 107 R = 39,7b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,7d**
Imperativ+ā;
ÄE 108 R = ∅;
O¹⁰ = Akteur »Frau«;
EZ = erst erwartete Handlung;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund
- 39,8a**
wayyiqtol;
ÄE 109 R = 39,7cd;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – so sieht es aus. Eine »Handlung« drückt die Verbbedeutung aber nicht aus, sondern eine innere Einstel-

- lung. Es ist ein *Erzählerkommentar*, der Josefs folgende Rede schon resümiert;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-recusativ (verweigernd)
Hintergrund
- 39,8b**
wayyiqtol;
ÄE 110
R = 7d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,8c**
Interjektion;
ÄE 111
R = aktuelle Redesituation;
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = /; die Interjektion erscheint als überflüssig, da die Frau ohnehin schon 'ganz Ohr' ist. Daher »adversative« Note, Hinführung zu gegenteiliger Meinung, zunächst auf unbeachtetem Hintergrund: AE 112.
MOD = /;
Vordergrund
- 39,8d**
x-qatal;
ÄE 112
R = 39,2c–6e: Präposition und Pronomen beziehen sich auf das gemeinsame Leben von Josef + Herr;
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = andauernde Amnesie des Herrn – so betörend hat Josef offenbar gewirkt. Dauer-Befindlichkeit; der Verweis darauf soll sicher eine zentralere Aussage im Vordergrund vorbereiten;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 39,8e**
NS;
ÄE 113
R = 8d;
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Inhalt der Nicht-Wahrnehmungen;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 39,8f**
aphrastisch;
ÄE 114
R = /;
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = erst Themasetzung; unterstützt den summarischen »Ton« der bisherigen Rede;
MOD = /;
Hintergrund
- 39,8g**
NS;
R = 8f;

- ÄE 115**
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Besitz – Dauerzustand; analog zu 4de;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 39,8h**
qatal-x;
R = 8f; in Fällen wie diesen (eingebetteter Relativsatz) müsste man bei 8fh von *w-x-qatal* als Verbformation sprechen.
- ÄE 116**
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Zwar ist von einer Handlung die Rede. Sie interessiert aber nicht in ihrem Vollzug (wäre dann »Vordergrund«), sondern als Schaffung eines Dauereffekts.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 39,9a**
NS;
ÄE 117
R = Ø;
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Dauer eines Nichtbefundes. Die Zustandsbeschreibung wird nicht als Folge von etwas dargestellt; das ginge auch schlecht, wegen der eingeschlossenen Negation. Nicht die Prädikation wird negiert (»war nicht lokalisiert«); sondern »positiv lokalisiert war im Haus Kein-Größerer«. Ergebnis ist ein nicht-geltender aktueller Sachverhalt. Sachverhalt im Sinn von »Zustand«. Im Gegensatz zu einer punktuellen Handlung oder einem Geschehnis ist »Zustand« aus sich heraus auf Dauer angelegt: Anfang und Ende ungewiss.
MOD = IMAGINATION-kontrafaktisch; ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ
Hintergrund
- 39,9b**
w-x-qatal;
R = Ø – keine Anknüpfung an voriges Geschehen, sondern eine weitere generelle Regelung. Sie gilt seit 39,2c–6e.
- ÄE 118**
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Via Negation und Ausnahmeregelung sehr indirekte Nennung einer vergangenen Handlung;
MOD = ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-prohibitiv
Hintergrund
- 39,9c**
NS;
R = 39,2c–6e – gilt aus Josefs Perspektive. Aus Sicht des »Herrn« gälte, dass er schon länger verheiratet ist;
- ÄE 119**
O¹¹ = Akteur »Josef«;
EZ = dauerhaftes Faktum;
MOD = ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-kausal
Hintergrund
- 39,10a**
R = 8f; in Fällen wie diesen (eingebetteter Relativsatz) müsste man bei 8fh von *w-x-qatal* als Verbformation sprechen.

- wayyiqtol*;
ÄE 120 R = 39,8b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folge-??: ein Ereignis wird – noch ganz leer – vermeldet im Rahmen des dauernd Bequatscht-werdens. Ob das Ereignis eine »Handlung« ist, wissen wir noch nicht;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-iterativ;
schön – endlich – wie über *mehrere* Indizien sich eine Zeitstruktur aufbaut. Der Narrativ spricht die Folgehandlung an, die PV betont, dass diese Handlung genauso wie bisher verlief. Und man erfährt explizit, dass das Bequatschen von der Frau 'iterativ' vollzogen wurde: »Tag für Tag«. – Es fehlt nur weiterhin die leiseste Andeutung, *wann* sich das Ganze abgespielt haben soll. ≙ Zugeständnis, dass es sich um *Fiktion* handelt;
Hintergrund
- 39,10b**
w-x-qatal;
ÄE 121 וְלֹא־שָׁמַע אֶלְיָהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ
R = 39,10a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = jeweils ablehnende Reaktionshandlung; durch vorausgehendes 10b ist schön vorbereitet und gesichert, dass *x-qatal* hier für »iterativ« steht;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, INITIATIVE-recusativ, ASPEKTE-iterativ;
Hintergrund
- 39,11a**
wayyiqtol;
ÄE 122 וַיְהִי כִּהְיוֹם הַהוּא
R = 39,10a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Endglied der Kette gleichförmigen Handelns. Die iterative Reihe wird auf einen *Zeitpunkt* zurückgeführt, allerdings höchst unbestimmt: Wann der 'Punkt' zu lokalisieren ist, bleibt offen; Erwartung geweckt, es könnte ein Wechsel in den *Vordergrund* geschehen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 39,11b**
wayyiqtol;
ÄE 123 וַיָּבֵא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ
R = ∅ – Neubeginn einer Handlungskette;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung im Erzählfluss; sachverhältnissmäßig jedoch Neueinsatz;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; IMAGINATION-final;
Vordergrund
- 39,11c**
w-NS;
ÄE 124 וַאֲיִן אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיְתָה שָׁם בְּבַיִת
R = 11b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = *w-* zeigt keine Folge an, verknüpft kein zwei Sachver-

halte, die zusammengehören, sondern führt auf einen gleichzeitig geltenden Zustand: »wobei . . .« *w-* ist der Schalter, der vom Vorder- zum Hintergrund überblendet;
MOD = ASPEKTE-durativ;

Hintergrund

- 39,12a**
wayyiqtol;
ÄE 125 וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לְאִמֶּר
R = 11b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; Anknüpfung an die letzte Mitteilung vor dem *Hintergrund*-Einschub;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,12b**
Imperativ-ā;
ÄE 126 שְׂכַבְהָ עִמִּי
R = 12a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = als liege eine direkte Rede vor. Ist es aber nicht;
MOD = INITIATIVE-Wunsch; mit Worten sagt die Frau nichts, nur handgreiflich. 12b ist eine Erzählerinterpretation. 12a zeigt die folgende Interpretation an.
Vordergrund
- 39,12c**
wayyiqtol;
ÄE 127 וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בַּיְדָהּ
R = 12a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; Josef »antwortet« ebenfalls nicht per Rede, sondern durch Ausdruckshandlung: er entfleucht.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,12d**
wayyiqtol;
ÄE 128 וַיִּנָּס
R = 12c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – so sieht es aus; letztlich sind 12cde eine Gesamtaktion;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,12e**
wayyiqtol;
ÄE 129 וַיֵּצֵא הָחֹצֵה
R = 12d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – vgl. zu 12d;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,13a**
wayyiqtol;
ÄE 130 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ
R = PV;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = noch leere Folge-Ereignisaussage; der erzählerisch nach-

gestellt berichtete Wahrnehmungsakt ist R für das, was sich nun ereignete = gleichzeitig; Sachverhaltlich ist die Wahrnehmung gleichzeitig mit 12cde geschehen. Sprachlich ist eine solche Entzerrung komplexer Vorgänge/Handlungen möglich, ja sogar im linearen Textablauf notwendig; die nachgestellte Mitteilung des Wahrnehmens dürfte auch heißen: die Frau brauchte einige Zeit, um vollends zu verstehen, was abgelaufen war; MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

39,13b כִּי־עֵיבַב בְּגֵרוֹ בְּיָדָהּ

x-qatal;

ÄE 131

R = 13a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Die Konjunktion zeigt in solchen Fällen an, dass nun der Wahrnehmungsinhalt genannt wird. Bei der in der Vergangenheit ablaufenden Wahrnehmung, war das <<ZURÜCKKLASSEN>> bereits geschehen; insgesamt also *Vorvergangenheit* = »hatte«.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

39,13c וַיִּגַּס הָחֹצֵהָ

wayyiqtol;

ÄE 132

R = 13b;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – im Rahmen der Wahrnehmung der Frau. Da nicht das vergangene Fliehen, sondern das vergangene Wahrnehmen des Fliehens zu erzählen war, auch hier: *Vorvergangenheit*.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

39,14a וַתִּקְרָא לְאִשְׁי בֵּיתָהּ

wayyiqtol;

ÄE 133

R = 39,13a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – so sieht es aus; da 13a aber leer war, wird jetzt erst im Inhalt gefüllt, was sich denn ereignet hatte; die ÄEen modellieren nach, welcher Erkenntnisprozess in der Frau abgelaufen war;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

39,14b וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר

wayyiqtol;

ÄE 134

R = 14a;

O⁰ = Erzählergegenwart;

EZ = Folgehandlung – wenn man 14a eher im Sinn von <<ZUSAMMENRUFEN>> versteht – sachverhaltlich gedacht; die *sprachliche* Präsentation sieht nach problemloser Folgehandlung aus;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

רָאוּ

39,14c

Imperativ;

ÄE 135

R = aktuelle Sprechsituation;

O¹² = Akteur »Frau«;

EZ = Funktion einer Interjektion;

MOD = INITIATIVE-Befehl, Sprechakt APPELL;

Vordergrund – Etablieren eines neuen Gedankenganges.

הִבִּיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בְּנוֹ

39,14d

qatal-x ;

ÄE 136

R = 39,1b;

O¹² = Akteur »Frau«;

EZ = Erinnerung an eine weit zurückliegende Handlung. Sie repräsentiert allgemein bekanntes = Hintergrund-Wissen. Umschalten dazu durch Interjektion 14c;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Hintergrund

כָּא אֲלֵי לְשֹׁכֵב עָמִי

39,14e

qatal-x;

ÄE 137

R = ∅, ohne explizite Anknüpfung;

O¹² = Akteur »Frau«;

EZ = behauptete Tat hängt zeitlich in der Luft;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv – vergangene, nicht allgemein bekannte (weil gelogen) Tat. Darstellung aber wie ein sicheres, vergangenes Faktum; Explikation zu 14d; allerdings vergaß die Frau, den Subjektswechsel deutlich zu machen;

Hintergrund

וַאֲקֹרָא בְּקוֹל גְּדוֹל

39,14f

wayyiqtol;

ÄE 138

R = 14e;

O¹² = Akteur »Frau«;

EZ = Folgehandlung – nun der große Auftritt der Frau;

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

וַיְהִי כְּשָׁמְעוּ

39,15a

wayyiqtol;

ÄE 139

R = 14f;

O¹² = Akteur »Frau«;

EZ = Als Folge dargestellt – »Progress«-, sachverhaltlich als gleichzeitig gemeint; aus »bei ihrem Sehen« (39,13a) wird nun »bei seinem Hören« – Perspektivenverdrehung (»Lüge«) im sprachlichen Detail; *imperfektiv* steht für »Gleichzeitigkeit« – die kann auch in der Vergangenheit vorgelegen haben: »es« passierte gleichzeitig zum zurückliegenden Schreien; wieder leere Ereignisaussage (»Was« soll da geschehen sein?) – inhaltliche Füllung muss noch kommen;

MOD = ASPEKTE-imperfektiv; IMAGINATION-retrospektiv

Vordergrund

- 39,15b** כִּי־הִרְמִיתִי קוֹלִי
x-qatal; R = 14f;
ÄE 140 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Zerdehnung dessen, was man seit 15a weiß, also Explikation, und damit besondere Hervorhebung des Schreiens. Das ist nötig, denn eine Übergriffshandlung Josefs kann die Frau nicht berichten; Vorzeitigkeit;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv
Hintergrund
- 39,15c** וְאֶקְרָא
wayyiqtol; R = 15b;
ÄE 141 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = nur scheinbar Progress. Stattdessen inhaltlich das Selbe nochmals, also Explikation; nach dem Selbstberauschen am eigenen (nicht stattgefunden habenden) Schreien Vorzeitigkeit;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 39,15d** וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ
wayyiqtol; R = 15a;
ÄE 142 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = keine Folgehandlung – *wayyiqtol* imitiert nur die Verbform von 15a und füllt inhaltlich das dort leere *why* auf; 15d »erbt« somit auch die dortige Bestimmung als *Vordergrund*; immer noch ist es so, dass der Erzähler erzählt, dass die Frau erzählt, dass . . .; in der einfachen Wahrnehmung verwischt sich die doppelte Filterung, weil die Verbformen (und weitere Mittel) nicht mit dem Wechsel *Vorder/Hintergrund* spielen; stilistisch wirkt das als Aktualisierung/Dramatisierung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,15e** וַיִּנָּס
wayyiqtol; R = 15d;
ÄE 143 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = sachverhäftlich keine Folgehandlung – erzählerisch als solche dargestellt; vgl. schon zu 39,12c;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,15f** וַיֵּצֵא הַחֹצֵה
wayyiqtol; R = 15e;
ÄE 144 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = vgl. zu 15e;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

- 39,16a** וַתֵּנַח בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ
wayyiqtol; R = 14b;
ÄE 145 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Progress zur Rede, nicht zu den als Redeeinhalte unmittelbar zuvor erwähnten Handlungen; allenfalls via Subjektswechsel müssen sich Hörer/Leser diesen Ebenenwechsel zu-rechtlegen; eindeutig markiert ist er – zunächst – nicht; Einführung eines neuen zeitlichen Bezugspunktes: »Rückkehr des Herrn«;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,17a** וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאִמּוֹ
wayyiqtol; R = 16a;
ÄE 146 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Progress; durch PV wird eine Brücke zu den Frau-Äußerungen gebaut, die man schon kennt: ein Verhaltensstereotyp wird etabliert;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-iterativ;
Vordergrund
- 39,17b** בְּאֵלֵי הָעֶבֶד הַעֲבָרִי
qatal-x; R = ∅ – wie 14e;
ÄE 147 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = behauptete Tat ohne zeitliche Bestimmung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 39,17c** אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי
x-qatal; R = 17b;
ÄE 148 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Erinnerung an eine vorvergangene Tat (»gebracht hastest«);
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – längst und allen bekanntes, nicht ungeschehen zu machendes Faktum. Nur die nachgeschobene Zweckbestimmung ist fies und wird zur Aufwiegelung des Mannes gebraucht.
- 39,18a** וַיְהִי כַּדְּרִימֵי קוֹלִי
wayyiqtol; R = 17b;
ÄE 149 O¹² = Akteur »Frau«;
 EZ = Setzung einer zeitlichen Zäsur; noch leere Progressanzeige;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv und Betonung, dass gleichzeitig etwas passierte: ASPEKTE-imperfektiv
Vordergrund
- 39,18b** וַאֲקִרָא

- wayyiqtol*;
ÄE 150 R = 18a;
O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = Wieder explikative Zerdehnung des Schreiens; Explikation zu 18a; kein Progress; nach 14f+15c dröhnt nun auch den Lesern/Hörern das unterbliebene Schreien der Frau in den Ohren.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 39,18c**
wayyiqtol;
ÄE 151 R = 18a;
O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = Der Erzähler berichtet, die Frau habe berichtet, dass Josef
...
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,18d**
wayyiqtol;
ÄE 152 R = 18c;
O¹² = Akteur »Frau«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,19a**
wayyiqtol;
ÄE 153 R = 17a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Zeitliche Zäsur im Gefolge von 17a (und direkter Rede) wird gesetzt; ähnlich schon 15a (dort soll Josef gehört haben); die explizite Nennung des 1.Aktanten hilft/bewirkt, dass Leser/Hörer wissen: der Berichts-/Erzählmodus der Frau ist vorbei, damit auch die doppelte Erzählebene; jetzt Rückkehr zum einfachen Erzählmodus des Erzählers;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,19d**
wayyiqtol;
ÄE 154 R = 19a; parallele Verbformation = Explikation;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeereignis/prozess – es wäre 'grammatisch' albern von »Handlung« zu sprechen. Dennoch wird dieser Begriff standardmäßig privilegiert – bis dahin, dass auch <<SCHLAFEN>> als »Handlung« gelehrt wird – unter Zuhilfenahme des unreflektierten <<TUN>> (>Was tust du?«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,20a**
wayyiqtol;
R = 19d;

- ÄE 155** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,20b***
wayyiqtol;
ÄE 156 R = 20a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,22a**
wayyiqtol;
ÄE 157 R = 20b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Die flotte Handlungsfolge – unterstrichen auch durch Gleichheit des Verbs – überdeckt – scheinbar – die Eigenmächtigkeit des Gefängnisaufsehers. Der Satz ist aber lang genug, um auf diese Weise die nötige Aufmerksamkeit einzufordern; das Fehlurteil des Ägypters wird – wenigstens – durch den Gefängniswärter revidiert;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 39,22b**
NS;
ÄE 158 R = 22a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Näherbeschreibung eines Elements aus 22a; 'šr-Sätze als typische *Hintergrund*-Sätze?
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 39,22c**
aphrastisch;
ÄE 159 R = (möglicherweise Beginn der) Setzung eines neuen R;
O = /;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund
- 39,22d**
aphrastisch;
ÄE 160 R = Ø;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = An sämtlichen Tätigkeiten dort . . . (vgl. ÄE 22c).
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-generell – was nach einem Defekt aussieht – kein 1.Aktant/Subjekt genannt; die generelle Information aus 22c füllt das leere Relativpronomen in 22d = 2.Aktant (allerdings auf ADJUNKTIONS-Ebene) – ergibt stilistisch einen guten Sinn: irgendwelche explizit genannte Subjekte würden nur stören. Das »man« soll betont wer-

- den; [[[»man«]=1.Aktant-(Prädikation = Klassifikation)-MA-CHENDE=2.Bedeutung]]+Adjunktion: »das«→»alles«/22c;
Hintergrund
הוא הנה עשה
R = 22c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = . . . beteiligte sich auch Josef (vgl. zu ÄE 22d);
[[[»er«]=1.Aktant-(Prädikation = Klassifikation)-Ma-
chend=2.Bedeutung]] – auf Ausdrucksebene wird die Verbin-
dung zwischen beiden Bedeutungen durch Hilfsverb herge-
stellt; *x-qatal* verlegt die 'generell'-Aussage in die Vergangen-
heit. Die Pauschalangabe 22c hilft bei der Deutung; das Parti-
zip als 2.Bedeutung der Prädikation verweist auf Dauer/Ge-
wohnheit;
MOD = ASPEKTE-generell;
Hintergrund
40,2a וקצף פרעה על שני קריסיו על שר המסקים ועל שר האופים
wayyiqtol;
ÄE 162 R = ∅;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeereignis – so sieht es aus. Für den Erzählfluss mag
dies gelten; der zeitliche Bezugspunkt »R« bleibt vollkommen
vage – irgendwann in der Erzählvergangenheit; sachverhaltlich
– die neu eingeführten Figuren unterstreichen es – wird ein
neuer Erzählstrang eröffnet; es wird ohne Umschweife in die
Thematik eingestiegen – ohne erst »Umstände« als *Hinter-*
grund zu skizzieren; aber ein vollgültige »Prädikatbedeutung«
liegt nicht vor – es wird nicht *gehandelt*, nichts *produziert*.
Vielmehr bekommen die Textadressaten einen Einblick in die
Gefühlslage Pharaos. Der Erzähler hatte offenbar Zugang dazu.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,3a* ויתן אתם במשמר בית שר הטבחיים
wayyiqtol;
ÄE 163 R = 40,2a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,4a ופקד שר הטבחיים את יוסף אתם
wayyiqtol;
ÄE 164 R = 40,3a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – Eine richtige Ortsinformation ist die ÄE nicht.
Textfiguren werden zusammengespannt. Wo und wie genau

- sich das ereignet hat, erfahren wir nicht.
40,4b וישרת אתם
wayyiqtol;
ÄE 165 R = 40,4a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; der zuletzt genannte Singular–2.Aktant
ist nun 1.Aktant – das muss/kann der Leser sich zu zurechtle-
gen; die Annahme eines gleichbleibenden Subjekts verbietet
sich;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,4c ויקיו ימים במשמר
wayyiqtol;
ÄE 166 R = ∅ – von wann ab die lange Dauer galt, bleibt ungesagt;
aber immerhin wird einmal eine lange Zeitdauer explizit ange-
sprochen;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Die Verbform hält im Erzählvordergrund, was eigentlich
für 'Hintergrund' geeignet ist. Das spricht für Emphase (= 'for-
te'); gerade die Unbestimmtheit dramatisiert noch weiter;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
40,5a ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה אחד איש כפתרון חלמו
wayyiqtol;
ÄE 167 R = ∅ – »irgendwann« tut sich wieder etwas;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Neubeginn eines Handlungsstrangs. Nur erzählerisch
»Progress«, nicht sachverhaltlich; auffallend breite Spezifika-
tion: »jeder . . . jeder«; darin die »wissende« Verhältnisbestim-
mung: »entsprechend . . .«
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte (4×
hlm); EPISTEMOLOGIE-cognitiv
Vordergrund
40,6a ויבא אליהם יוסף בבקר
wayyiqtol;
ÄE 168 R = 5a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = nachzeitig zu 5a, zusätzlich unterstrichen durch »am
Morgen«; da der Tag ohnehin unklar bleibt, könnte man über-
setzen »eines Morgens« – obwohl morphologisch 'Bestimmt-
heit' angedeutet ist (ihr ist Genüge getan durch »eines« = *ein*
konkreter, allerdings nicht näher definierter);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,6b וירא אתם
wayyiqtol;
ÄE 169 R = 6a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess; es ist eher wahrscheinlich, dass Josef die

- Beamten unweigerlich zu Gesicht bekam;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,6c וְהָנִים וְעַפִּים
w-NS; R = 6b;
ÄE 170 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = *w*- leitet den Inhalt des Wahrnehmungsaktes ein. Da 6c einen Zustand nennt, stellt der Wahrnehmungsinhalt einen breiten Hintergrund dar, einen von Dauer und ohne individuelle Eingrenzung. *w*- kann auch als Einleiter einer Explikation verstanden werden; wer/was gesehen wird, ist seit 6b bekannt; nun – hinzuaddiert – eine emphatisch aufgeladene Präzisierung/Näherbeschreibung: das mit dem Pronomen verbundene *hinneh* liefert die Verstärkung für den Klassifikations-NS.
w + *hinn* klappen eine neue Seite auf und geben den Blick auf den *Hintergrund*befund frei;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-forte;
Hintergrund
40,7a וַיִּשְׂאֵל אֶת־סָרְיִסִי פְרָעָה
wayyiqtol; R = 6b;
ÄE 171 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,7b אֲשֶׁר אָתוּ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
NS; R = 7a;
ÄE 172 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Näherbeschreibung der Figuren, die gerade eben als 2.Aktant gedient hatten; die Handlung von 7a hebt sich von der lang andauernden Folie = Zustand 7b ab.
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
40,7c לְאֹמֵר
aphrastisch; R = /;
ÄE 173 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund
40,7d מִדְּוַע פְּנִיכֶם רְעִים הַיּוֹם
NS; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 174 O¹³ = Akteur »Josef«;
EZ = Feststellung eines Zustandes; es ist aber kein »Begleitumstand«, der mit einem anderen Sachverhalt korreliert wäre.

- Sondern die aktuelle Miesepetrigkeit selbst steht im Vordergrund des Interesses – und dabei die Frage nach dem *Grund*.
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage, ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv, INITIATIVE-kausal;
Vordergrund
40,8a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
wayyiqtol; R = 7a;
ÄE 175 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,8b הָלוֹם הָלִמְנוּ
x-qatal; R = aktuelle Sprechzeit;
ÄE 176 O¹⁴ = Akteur »Beamte«;
EZ = Hinweis auf den Start einer neuen Ereigniskette in der Vergangenheit – vom aktuellen R aus gesehen; noch kein Erzählmodus, erst Schaffung der Grundlage dafür; Paronomasie;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;
Hintergrund
40,8c וּפְתִיר אֵין אָתוּ
w-NS; R = 8b;
ÄE 177 O¹⁴ = Akteur »Beamte«;
EZ = Folgezustand; negierte Existenzaussage – beide Merkmale münden in 'Emphase';
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-forte;
Hintergrund
40,8d וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
wayyiqtol; R = 8a;
ÄE 178 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,8e הָלוֹא לְאֵלֵהֶם פְּתָרִים
NS; R = ∅;
ÄE 179 O¹⁵ = Akteur »Josef«;
EZ = Die Deutung »generell« ergibt sich nicht nur aus »NS«, sondern auch aus fehlender Zeitbestimmung und der Beteiligung des Abstraktums »Gott«; 'Synergie' der Indizien, wodurch ein einzelnes nicht zuviel an Beweislast tragen muss;
MOD = ASPEKTE-generell, EPISTEMOLOGIE-Frage, ASPEKTE-forte;
Hintergrund
40,8f סִפְרוּנָא לִי

- Imperativ+nā*; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 180 O¹⁵ = Akteur »Josef«;
 EZ = Konkretisierende Folgerung aus der allgemeinen Sentenz, wobei letzterer durch die Frageform schon eine Aktivierung der Gesprächspartner enthielt (nur zu sagen, die Frage sei 'rhetorisch'. erklärt nichts);
 MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund
- 40,9a** וַיִּסְפַּר שְׂרָרֵה־הַמִּשְׁקִים אֶת־הַלְמוֹ לְיוֹסֵף
wayyiqtol; R = 8d;
ÄE 181 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 40,9b** וַיֹּאמֶר לוֹ
wayyiqtol; R = 9a;
ÄE 182 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = wie bei Redeeinleitungen häufig: die doppelte Nennung des Redeakts beschreibt keine echte Folgehandlung, sondern ist eine Explikation. Im Deutschen könnte stehen: »und zwar« – oder einfach ein Doppelpunkt;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 40,9c** בְּתוֹמִי
aphrastisch; R = Setzung eines neuen R;
ÄE 183 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Hintergrund
- 40,9d** וְהִנֵּה
Interjektion; R = aktuelle Redesituation;
ÄE 184 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund – Umschalten von der Situationsangabe »Traum« zu dessen nun brennend interessierendem Inhalt.
- 40,9e** וַיִּפֹּן לְפָנָי
NS; R = 9c;
ÄE 185 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Hinweis auf »Traube« direkt und plötzlich. Ohne sprachliche Filterung (»da sah ich:« o.ä.) oder einführende *Hintergrundschilderung*; 9d hatte die Weiche zum Inhalt gestellt.
 MOD = ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;
Vordergrund

- 40,10a** וּבְגִפְסוֹן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים
NS; R = 9e;
ÄE 186 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = weiterer Vordergrundzustand; Explikation des schon bekannten »Weinstocks«;
 MOD = ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 40,10b** וְהִיא כְּפָרְחָת
w-NS; R = 10a;
ÄE 187 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = gleichzeitig geltende Näherbeschreibung; noch eine Explikation, die Lupe wird im Gefolge von 40,9e immer schärfer gestellt – dabei aber betont, dass die Wahrnehmung letztlich doch »unscharf« blieb – eine interessante Gegenläufigkeit (die letztlich zwingt, das Beschriebene als Bild zu verstehen und zu dekonstruieren);
 MOD = EPISTEMOLOGIE-unsicheres Wissen (Vergleich), ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 40,10c** וַנִּצֵּה עֲלֶיהָ*
x-qatal; R = 10b;
ÄE 188 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = es bewegte sich etwas im Rahmen der Szenerie: Folgeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 40,10d** הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים
qatal-x; R = 10c;
ÄE 189 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = Umwandlungs-, Reifeprozess;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 40,11a** וְכֹס פְּרֵעָה בְּיָדֵי
w-NS; R = ∅;
ÄE 190 O¹⁶ = Akteur »Mundschenk«;
 EZ = w- führt nicht sachverhaltlich, sondern erzählerisch fort; von wann bis wann der Zustand galt, bleibt offen. Neuer 1.Aktant, »Becher« im Spiel; thematischer Neueinsatz, durch »und« angezeigt;
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 40,11b** וְאַתָּה אֶת־הָעֲנָבִים
wayyiqtol; R = 40,9e–11a – komplexer, d.h. durch mehrere ÄEen skizzierter Zustand;

ÄE 191	O ¹⁶ = Akteur »Mundschenk«; EZ = Handlungs-Neustart im Erzählvordergrund; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
40,11c <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 192	וְאִשְׁחַט אֶת־כּוֹס פְּרָעָה R = 11b; O ¹⁶ = Akteur »Mundschenk«; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
40,11d <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 193	וְאִתָּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעָה R = 11c; O ¹⁶ = Akteur »Mundschenk«; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
40,12a <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 194	וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹכָב R = 40,9b; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
40,12b <i>NS</i> ; ÄE 195	זֶה פִּתְרוֹנוֹ R = aktuelle Sprechsituation; O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = vorweggenommene, metasprachliche Klassifizierung dessen, was folgt; kataphorisches Demonstrativum = Weckung von Aufmerksamkeit; MOD = ASPEKTE-durativ; <i>Vordergrund</i>
40,12c <i>aphrastisch</i> ; ÄE 196	שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרְגִים R = Setzung eines neuen Anknüpfungspunkts; O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = /; MOD = /; <i>Hintergrund</i>
40,12d <i>NS</i> ; ÄE 197	שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם R = 12c; O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = Der NS klingt apodiktisch: die Deutung gilt immer schon und weiterhin. MOD = ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>
40,13a	בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשָׂא פְּרָעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

<i>x-yiqtol</i> ;	R = »nach drei Tagen« – offen bleibt, wo diese Zeitspanne zu verankern ist; die Zeitangabe gibt immerhin das Signal, es müsse nun etwas Wichtiges zeitlich eingeordnet werden → <i>Vordergrund</i> ;
ÄE 198	O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = Neu einsetzender Handlungsstrang; MOD = IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>
40,13b <i>w-qatal-x</i> ; ÄE 199	וְהִשִּׁיבָה עַל־כַּנֹּף R = 13a; O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = Folgehandlung im Futur; MOD = IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>
40,13c <i>w-qatal-x</i> ; ÄE 200	וְנָתַתְּ כּוֹס־פְּרָעָה בְּיָדוֹ כַּמְשַׁפֵּט הָרֹאשׁוֹן R = 13b; O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = Folgehandlung im Futur; MOD = IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>
40,14a <i>x-qatal</i> ; ÄE 201	כִּי אִם־זְכַּרְתִּינִי אֶתְּדָה R = 13c; O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = Futur als Befehl, nicht mehr als Folgehandlung; Zäsur im Rahmen der Zukunftsschilderung: »jedoch!«; MOD = IMAGINATION-prospektiv, INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
40,14b <i>x-yiqtol</i> ;	כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ R = 14a; und umgekehrt: 14b liefert die Hintergrundfolie, vor der 14a geschehen soll, also gleichzeitig;
ÄE 202	O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = Beschreibung des zukünftig erreichten Zustandes. <i>Ab da und während</i> der gilt, soll der Mundschenk . . . MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; <i>Hintergrund</i>
40,14c <i>w-qatal+nā</i> ; ÄE 203	וַעֲשִׂיתָ־נָא עִמָּדֵי הַסֵּד R = 14a; O ¹⁷ = Akteur »Josef«; EZ = Fortführung des Handlungsauftrags; MOD = IMAGINATION-prospektiv. INITIATIVE-Bitte; <i>Vordergrund</i>
40,14d <i>w-qatal</i> ; ÄE 204	וְהִזְכַּרְתִּינִי אֶל־פְּרָעָה R = 14c; O ¹⁷ = Akteur »Josef«;

- EZ = Fortführung des Handlungsauftrags;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 40,14e**
w-qatal;
ÄE 205
וְהוֹצֵאתִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה
R = 14d;
O¹⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Josef vergaloppiert sich in der Erregung: im Wortsinn müsste der Mundschenk Josef aus dem Gefängnis holen – dann aber bräuchte dieser nicht erst den Pharao einzuschalten (14d). 14e ist also keine Folgehandlung, sondern eine Interpretation/Explikation von 14d.
MOD = IMAGINATION-prospektiv, INITIATIVE-Befehl, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 40,15a**
w-qatal-x;
ÄE 206
כִּי־גִנַּב גִּנְבֹתַי מֵאֲרֻץ הָעֵבְרִים
R = ∅;
O¹⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = erregter Rückgriff weit in die Vergangenheit; Paronomasie;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;
Hintergrund
- 40,15b**
w-x-qatal;
ÄE 207
וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
R = 15a;
O¹⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = nachzeitig zum unbestimmten R in der Vergangenheit . . .; die Negierung von »irgendetwas« → Emphase;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;
Hintergrund
- 40,15c**
x-qatal;
ÄE 208
כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר
R = 15b;
O¹⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Die Nichttaten (15b) begründen nicht, 15c: »so dass sie hätten stecken dürfen ins Loch' . . .«, also *konsekutiv*.
MOD = ASPEKTE-forte, IMAGINATION-retrospektiv, ERMÖGLICHUNG-unmöglich;
Hintergrund
- 40,16a**
wayyiqtol;
ÄE 209
וַיֵּרָא שְׂרָה־הָאִפִּים
R = 12a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 40,16b**
x-qatal;
כִּי טוֹב פִּתְּרָה
R = 16a;

- ÄE 210**
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Inhalt/Wertung des Sehens: Explikation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv (Vorvergangenheit: »hatte«);
Hintergrund
- 40,16c**
wayyiqtol;
ÄE 211
וַיֵּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
R = 12a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 40,16d**
aphrastisch;
אָרְאֵנִי בְּחַלּוּמֵי
R = Setzung eines neuen Zeitbezugs: Für Leser/Hörer nicht präzisierbar; 40,9c als Anknüpfungspunkt;
ÄE 212
O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund
- 40,16e**
w-Interjektion;
ÄE 213
וְהִנֵּה
R = aktuelle Sprechsituation;
O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – Interjektion als Umschalten vom Hintergrund in den Vordergrund.
- 40,16f**
NS;
ÄE 214
שְׁלֹשָׁה סָלִי חָרִי עַל־רֵאשֵׁי
R = 16d;
O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;
EZ = Lokalisierung, die unmittelbar für das folgende Geschehen wichtig ist (nicht nur – wie 'grammatisch' oft gesagt wird – als »Begleitumstand«);
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 40,17a**
NS;
ÄE 215
וּבִסֵּל הָעֵלְיוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֵעָה מַעֲשֵׂה אִפֶּה
R = 16f;
O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;
EZ = Lokalisierung in spezifizierter Form. *w-* leitet eine weitere Erklärung/Explikation ein. Sachverhaltlich liegt keine Folge vor, sondern Gleichzeitigkeit – wie immer bei Explikationen; durch die Spezifikation wächst die Spannung; irgendjemand wird das Backwerk in den Korb *getan* haben; aber sprachlich wird die Nennung eines *Handelnden* explizit vermieden. Dadurch entsteht der Eindruck eines unbegrenzten *Zustandes*.

- MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
40,17b וְהָעוֹף אָכַל אֶת־הַסֶּל מֵעַל רֹאשׁוֹ
w-NS; R = 17a;
ÄE 216 O¹⁸ = Akteur »Bäcker«;
 EZ = von »Dauer« kann man bei 'Zuständen' sprechen. Bei 'Handlungen' gilt: »iterativ«. Die Vögel – der vermeintliche Singular meint kollektiv: »Vogelschwarm« – haben den obersten Korb nicht in einem einzigen Überfall leergefressen, sondern sie bedienten sich ständig daraus – bis der Korb leer war. Der 2. Aktant, der gefressen wird – »sie« = die Brote – ist nicht eingeschränkt. Also haben die Vögel erst aufgehört, als nichts mehr da war. Man kann also von einer aufs Ende hin orientierten Handlung sprechen – *resultativ* –, wobei diese Nuance nicht aus Verbform (Partizip) oder -bedeutung hervorgeht, sondern aus der Art, wie der 2. Aktant eingebracht wird. Nicht die Verben allein sind schließlich wichtig . . .
 MOD = ASPEKTE-imperfektiv. ASPEKTE-iterativ; ASPEKTE-resultativ;
Vordergrund
40,18a וַיַּעַן יוֹסֵף
wayyiqtol; R = 16c;
ÄE 217 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,18b וַיֹּאמֶר
wayyiqtol; R = 18a;
ÄE 218 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = scheinbare Folgehandlung – eigentlich stereotype Rede-einleitungs-Explikation;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,18c הֲפֹתְרוּנוֹ
NS; R = aktuelle Sprechsituation (=O);
ÄE 219 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = wie 40,12b;
 MOD = ASPEKTE-durativ – durch NS wird die apodiktische Gültigkeit des Folgenden betont; kataphorisches Demonstrativum = Aufmerksamkeit erregend;
Vordergrund
40,18d שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים
aphrastisch; R = 16f – Setzung des früheren, von der Traumerzählung her

- bekanntem Nomens, um anschließend anzuknüpfen;
ÄE 220 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Hintergrund
40,18e שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָם
NS; R = 18d;
ÄE 221 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = apodiktische, zeitlich nicht eingegrenzte Aussage;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund = Schlüssel zum Verständnis des Traumbildes;
40,19a בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרֵעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֹלָיו
x-yiqtol; R = 18e;
ÄE 222 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Die vorweg genannte grundsätzliche Deutung hat in der jetzigen aktuellen Situation folgende Auswirkung . . .; die futurische Deutung wird durch Präpositionsverbindung erzwungen – schön, mal nicht auf die Betrachtung der Verbform allein angewiesen zu sein;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
40,19b וְתָלָה אוֹתָהּ עַל־עַץ
w-qatal; R = 19a;
ÄE 223 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Explikative Erläuterung des irreführenden Bildes von 19a – der Bäcker hatte sich in Analogie zu 40,13c kurzfristig Hoffnungen machen dürfen; nun futurischer Klartext; anders gesagt: *x-yiqtol* und *w-qatal* entsprechen sich, werden aber unterstützt durch PV in 19a – und ein Umschalten in die Explikation ist zu unterstellen;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
40,19c וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעֹלָיו
w-qatal; R = 19b;
ÄE 224 O¹⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Weiterführung der Explikation; gleiche Verbformation;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
40,20a וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְדָּת אֶת־פְּרֵעָה
wayyiqtol; R = Setzung eines neuen Zeitpunktes. – *Absolut* bleibt die Unklarheit, wann sich das alles abgespielt haben soll. Wir erfahren nur *relativ*: 3 Tage nach 18b = Deutung Josefs;
ÄE 225 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = ausführlich / feierlich beschriebener Tag; es ist erst an-

- gedeutet, *dass* sich was Entscheidendes ereignete; Spezifizierung muss folgen;
MOD = Folgezustand/ereignis;
Hintergrund
40,20b וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ לְכָל־עַבְדָּיו
wayyiqtol;
ÄE 226 R = 20b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Handlung als Explikation des leeren 20a; die gleiche Verbform bezeichnet nicht einen *Progress*, sondern imitiert die Verbform, deren Bedeutung erläutert werden soll;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,20c וַיֵּשֶׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו
wayyiqtol;
ÄE 227 R = 40,20b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; schön parallele Behandlung der beiden Beamten = erzählerisch effektvolle Irreführung. Die Textrezipienten sind aber vorbereitet; der Bruch im Schicksal der beiden muss noch folgen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,21a וַיָּשָׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ
wayyiqtol;
ÄE 228 R = 20c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Da 20c eine Metapher ist, stellt 21a keinen Progress zu 20c dar, sondern eine Explikation: es wird geklärt, was unter dem »Haupt erheben« zu verstehen sei; gleiche Verbformation ≙ Imitation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,21b וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרִיעָה
wayyiqtol;
ÄE 229 R = 21a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; unmarkierter Subjektswechsel: die zuletzt erwähnte Figur handelt nun;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,22a וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה
w-x-qatal;
ÄE 230 R = 20c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = w- ist »adversativ« zu verstehen, verbunden mit vorangestelltem 2.Aktanten: »aber«. Daher ist nicht gesagt, das Aufhängen sei »nach« dem Wiedereinsetzen des Mundschenken geschehen; nur *erzählend* kann man nicht beides gleichzeitig

- präsentieren;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,22b כִּאֲשֶׁר פָּתַח לָהֶם יוֹסֵף
x-qatal;
ÄE 231 R = 40,12–13.18–19;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Konstatierung der exakten Entsprechung von Ereignissen und Traumdeutung; Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
40,23a וְלֹא־יָכַר שֵׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף
w-x-qatal;
ÄE 232 R = 40,14–15;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Negierung der Erwartung, der Mundschenk werde zugunsten Josefs tätig werden; gemeint ist die Zeit nach 40,21; die bisherigen Ereignisse sind abgeschlossen – dazu bräuchte es keine Hintergrundschilderung mehr; für den neuen Zeitraum wird adversativ und mit Emphase eine neue Aussage gemacht;
Vordergrund;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
40,23b וַיִּשְׁכַּחְהוּ
wayyiqtol;
ÄE 233 R = 23a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Gleiche Aussage, nur positiv gewendet: Explikation. Also Progress nur, was den Erzählfluss betrifft, nicht auf Handlungsebene;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte (wegen Doppelung)
Vordergrund
41,1a וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים
wayyiqtol;
ÄE 234 R = Setzung eines neuen zeitlichen Bezugspunktes;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Irgendetwas – Konkretisierung fehlt noch – geschah *danach*, nämlich nach langen »zwei Jahren«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
41,1b וּפְרִיעָה הָלָם
w-NS;
ÄE 235 R = 41,1a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = zeitlich freischwebende, partizipiale Prozessangabe (denn eine »Handlung« ist das <<TRÄUMEN>> nicht);
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund

- 41,1c** וְהִנֵּה
Interjektion; R = Aktivierung der aktuellen Wahrnehmung;
ÄE 236 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund
- 41,1d** עִמָּד עַל־הַיָּאָר
aphrastisch; R = 41,1c;
ÄE 237 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = unvollständiger NS. Der, der träumt, soll als 1.Aktant
 gedacht werden; Einführung zunächst der Befindlichkeit und
 des Ortes der neuen Szenerie; das Fehlen des 1.Aktanten (bzw.
 sein Mitverstehen von 1b her) wirkt raffend, dramatisierend;
 MOD = /;
Vordergrund
- 41,2a** וְהִנֵּה
Interjektion; R = weitere Steigerung (nach 1c) der aktuellen Wahrnehmung;
ÄE 238 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund
- 41,2b** מִן־הַיָּאָר עֹלֵת שְׁבַע פְּרוֹת יְפוֹת מְרָאָה וּבְרִיאַת בְּשָׂר
 NS; R = 41,2a;
ÄE 239 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Gleichzeitig zum schon doppelt aktivierten Wahrneh-
 mungsmodus (1b. 2a) nun der Trauminhalt; erste Gruppe von
 Kühen; ohne den satzhafte 2.Aktanten kein echter Traum; so-
 mit ist es satzlogisch, dass das Heraufkommen gleichzeitig
 zum Träumen geschieht;
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 41,2c** וַתִּרְעִינָה בְּאָחוּ
wayyiqtol; R = 41,2c;
ÄE 240 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,3a** וְהִנֵּה
Interjektion; R = ein weiteres Mal Steigerung der aktuellen Wahrnehmung;
ÄE 241 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund
- 41,3b** שְׁבַע פְּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אֲחֵרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר

- NS; R = 3a;
ÄE 242 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Trauminhalt gleichzeitig zur inzwischen mehrfach beton-
 ten Wahrnehmung; 2. Gruppe von Kühen;
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 41,3c** רְעוֹת מְרָאָה וְדִקּוֹת בְּשָׂר
aphrastisch; R = 3b;
ÄE 243 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Näherbeschreibung; Fernstellung zum Beschriebenen,
 daher eigene ÄE;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund – im Gegensatz zu den »schönen Kühen« ist die
 Näherbeschreibung eigens herausgestellt; das steigert und weist
 auf die anstehende Dramatik hin;
- 41,3d** וַתַּעֲמִדְנָה אֶצְלַת הַפְּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאָר
wayyiqtol; R = 3b;
ÄE 244 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,4a** וַתֹּאכְלֶנָה הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמְרָאָה
 וַדִּקְּתוּ הַבְּשָׂר אֶת שְׁבַע הַפְּרוֹת יִפֹּת הַמְרָאָה וְהַבְּרִיאַת
wayyiqtol; R = 3d;
ÄE 245 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; in einem auffallend langen Satz – der
 Höhepunkt der Traumerzählung ist erreicht – werden die zuvor
 separat eingeführten Informationsteile miteinander verknüpft;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,4b** וַיִּקְּץ פְּרִיעָה
wayyiqtol; R = 41,1b;
ÄE 246 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – nun wieder auf kosmologischer Ebene,
 also außerhalb aller Wahrnehmungen/Träumereien;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,7c** וְהִנֵּה
w-Interjektion; R = Aktivierung der aktuellen Wahrnehmung;
ÄE 247 O⁰ = Erzählergegenwart – gemeint ist aber, dass der Pharao
 erkannte . . .
 EZ = Umschalten von der Traumwahrnehmung zu der auf Be-
 wusstseinsebene bzw. zur Klassifizierung dessen, was soeben
 abgelaufen war;

- MOD = /;
Vordergrund
- 41,7d**
aphrastisch;
ÄE 248
R = 41,1b–4a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Rückblickende Etikettierung des Erlebten: »Traum«;
MOD = /;
Vordergrund – durch Interjektion betont.
- 41,8a**
wayyiqtol;
ÄE 249
R = Setzung eines neuen Zeitbezuges;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Noch leere Aussage, *dass* etwas geschah;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,8b**
wayyiqtol;
ÄE 250
R = 41,8a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Passiv, Prozess, keine Handlung. Explikation des leeren 8a, daher von dort die Verbform 'geerbt'.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,8c**
wayyiqtol;
ÄE 251
R = 8b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,8d**
wayyiqtol;
ÄE 252
R = 8c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,8e**
wayyiqtol;
ÄE 253
R = 8d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,8f**
NS;
ÄE 254
R = 8e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Dauerhafte und gründliche Fehlanzeige; keine reine Existenzaussage, sondern: negierter 1.Aktant wird dem Pharaon zu-

- geordnet; höchst künstliche Konstruktion – stilistisch bedingt;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 41,9a**
wayyiqtol;
ÄE 255
R = 8e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,9b**
NS;
ÄE 256
R = 9a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Gleichzeitig zum Redeakt, zusätzlich betont durch PV; siedend heiß fällt es dem Mundschenken gerade ein.
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund – das ((SICH-ERINNERN)) ist keine 'Begleit-/Hintergrund'-Handlung (wie üblicherweise gesagt wird). »Handlung« schon gar nicht. Es ist ein aktuell (*hyum!*) wichtiger »Prozess«. Er setzt ein neues R.
- 41,10a**
x-qatal;
ÄE 257
R = 9b;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Vorvergangenheit: »war zornig gewesen«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,10b**
wayyiqtol;
ÄE 258
R = 10a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Folgehandlung in der Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,10c**
aphrastisch;
ÄE 259
R = 10b;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Selbstkorrektur, Präzisierung des 2. Aktanten von 10b;
MOD = /;
Hintergrund
- 41,11a**
wayyiqtol;
ÄE 260
R = 10b;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Folgeprozess in Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,11b**
R = 10b;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Folgeprozess in Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

- aphrastisch*;
ÄE 261 R = 11a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Spezifizierende Explikation zum 1. Aktanten; Fernstellung → neue ÄE;
MOD = /;
Hintergrund
- 41,11c**
x-qatal;
ÄE 262 R = 11a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = spezifizierende Explikation in der Vorvergangenheit (»... hatten wir geträumt«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,12a**
w-NS;
ÄE 263 R = 11a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Nun kann man von »Begleitumstand« sprechen; erst anschließend wird sich herausstellen, dass der nur nebenbei erwähnte Hebräer zur Hauptfigur aufsteigt.
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 41,12b**
wayyiqtol;
ÄE 264 R = 11a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund – im Rahmen der großangelegten Hintergrund-schilderung, auch schon mit *wayyiqtol* (41,11a), kein sprachliches Signal, dann man nun in den Vordergrund wechseln sollte/müsse; nur sachverhaltliche Mutmaßungen sind zu wenig;
- 41,12c**
wayyiqtol;
ÄE 265 R = 12b;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,12d**
x-qatal;
ÄE 266 R = 12c;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = spezifizierende Explikation; der Bericht über die vergangene Traumdeutung ist eigentlich vorbei; ab jetzt jedoch wird das damalige Ergebnis detailliert aufgegriffen; ab hier bis 13c mehrere die Aufmerksamkeit stimulierende Faktoren;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

- Vordergrund*
41,13a
wayyiqtol;
ÄE 267 R = 12c;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = Progress, leere Zeitzäsur, neues R; Weckung von Spannung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,13b**
x-qatal;
ÄE 268 R = 13a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = zwar Vorvergangenheit; aber nun zum dritten Mal in kurzer Zeit (»DEUTEN«) → Emphase; unterstrichen durch die Konjunktion, die die korrekte Entsprechung hervorhebt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 41,13c**
x-qatal;
ÄE 269 R = 13a;
O²⁰ = Akteur »Mundschenk«;
EZ = emphatische Verstärkung dessen, was man schon weiß;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 41,14a**
wayyiqtol;
ÄE 270 R = 9a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – an Beispielen wie diesen sieht man schön, wie beim Thema »Progress« der Bezugspunkt »R« erstens auf gleicher Ebene liegen muss, aktuell also *vor* den Redebeiträgen, und damit – zweitens – weit entfernt sein kann;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,14b**
wayyiqtol;
ÄE 271 R = 14a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund Genaugenommen ein verkappter Befehl.
- 41,14c**
wayyiqtol;
ÄE 272 R = 14b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – der Startpunkt einer Ortsveränderung wird durch PV (=Präpositionsverbindung) genannt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – alle diese Ortsveränderungen sind keine Be-

- gleithandlungen *für etwas anderes*, sondern sind das, was primär erzählt werden muss.
- 41,14d**
wayyiqtol;
ÄE 273
וַיִּגְלַח
R = 14c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = vorzeitig zum jetzigen Wegbringen, »hatte« sich Josef rasiert – so muß man sachverhätlich annehmen. Die Verbform als solche sieht lediglich nach einem Progress aus. Der stilistische Widerspruch kann gewollt sein und den Eindruck der beschleunigten, sich überstürzenden Abfolge erwecken;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,14e**
wayyiqtol;
ÄE 274
וַיִּהְיֶה שְׂמֵלֹתָיו
R = 14d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung zum vorzeitigen 14d. Man könnte noch fragen, woher Josef die Information hatte, dass er zum Pharao geholt werden würde, sodass er sich präparieren konnte. Das übergeht der Erzähler. Er bietet ohnehin eine Reihe erzählerischer Unwahrscheinlichkeiten. Eine solche Bemerkung soll nicht Willkür rechtfertigen, sondern darauf hinweisen, dass ein Erzähler einiges den Hörern abverlangen kann. Im aktuellen Fall: es liegt an ihnen, die zeitliche Ordnung der Ereignisse vollends zuendzuführen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,14f**
wayyiqtol;
ÄE 275
וַיָּבֹא אֶל-פְּרֹעָה
R = 14c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – Zielpunkt des Transfers (wieder durch PV);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,15a**
wayyiqtol;
ÄE 276
וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה אֶל-יוֹסֵף
R = 14f;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,15b**
x-qatal;
ÄE 277
הָלוֹם הָלַמָּתִי
R = Ø; vielmehr Setzung eines neuen Referenzsachverhalts;
O²¹ = Akteur »Pharao«;
EZ = gemessen an der (erzählerisch ohnehin vergangenen) Sprechsituation ist das Träumen nochmals vorzeitig. Ohne Prä-

liminarien fällt Pharao sofort thematisch mit der Tür ins Haus. Er erzählt nicht entspannt, sondern berichtet erregt das zu klärende Problem;
MOD = ASPEKTE-forte (wegen Paronomasie), IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 41,15c**
w-NS-Existenz;
ÄE 278
וּפְתַח אֵין אֹתוֹ
R = 15b;
O²¹ = Akteur »Pharao«;
EZ = Zusammenhängend, gleichzeitig mit dem Problem galt, dass . . . ; NS und Negation geben dem Satz Emphase; im Gegensatz zu 41,8f nun Existenzsatz: entrüstet oder enttäuscht dramatisiert Pharao;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte

Vordergrund

- 41,15d**
w-x-qatal;
ÄE 279
וְאָנִי שְׂמַעְתִּי עֲלֶיךָ לְאֹמֶר
R = 15b;
O²¹ = Akteur »Pharao«;
EZ = Mit w- wird adversativ ein neues Thema = Subjekt gesetzt. Dieses Ich »hatte« gehört;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 41,15e**
yiqtol-x;
ÄE 280
תִּשְׁמַע הָלוֹם לְפִתּוֹר אֹתוֹ
R = Ø;
O²¹ = Akteur »Pharao«;
EZ = Verschiedene Indizien helfen weiter: Kein w-Anschluss; 2.Aktant indefinit: es geht nicht um diesen speziellen Traum, sondern um jedwelchen; keine zeitliche Eingrenzung. All dies deutet darauf hin, dass die PK (=Präfixkonjugation) eine »generelle« Erfahrung anspricht. Erst die flankierenden Hinweise sind es, die die korrekte Interpretation für die PK erlauben (im Gegensatz dazu wird allzu häufig nur auf die Verbform geschaut, ihr gutgeschrieben, was sich von weiteren Indizien her erst ergibt);
MOD = ASPEKTE-generell; ERMÖGLICHUNG-possibile / IMAGINATION-final

Hintergrund

- 41,16a**
wayyiqtol;
ÄE 281
וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פְּרֹעָה לְאֹמֶר
R = 15a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Reaktion auf den Redebeitrag Pharaos;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 41,16b**
בְּלִעְדֵי

- aphrastisch*;
ÄE 282 R = 15de;
O²² = Akteur »Josef«;
EZ = Die Betonung des »Du« = Josef wird zurückgewiesen;
Präsuppositionslöschung: Pharao ging von falschen Voraussetzungen aus;
MOD = /;
Vordergrund
- 41,16c**
x-yiqtol;
ÄE 283 R = 16b;
O²² = Akteur »Josef«;
EZ = Aufdecken des einzig angemessenen Subjekts, das allein bei der Traumdeutung entscheidend ist;
MOD = ASPEKTE-generell; weitere Modalregister sind denkbar, ERMÖGLICHUNG-possible
Hintergrund
- 41,17a**
wayyiqtol;
ÄE 284 R = 16a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Nächster Redebeitrag;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,17b**
aphrastisch;
ÄE 285 R = Setzung eines neuen R;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = /;
MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund – durch Interjektion (17c) und Betonung des Sprecher-»Ich« wird das unmittelbar Folgende in den Erzählvordergrund geholt.
- 41,17c**
Interjektion;
ÄE 286 R = 17b – aktuelle Sprechsituation;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = /; Betonung des 1. Elements (1. Aktant) der späteren Aussage;
MOD = /;
Vordergrund – Beginn des unerhörten Traumbildes.
- 41,17d**
aphrastisch;
ÄE 287 R = 17c;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Der Sprecher = Pharao soll als 1. Aktant dieses unvollständigen NS mitgedacht werden (vgl. 17c); hier nun also das 2. Element, das aus 17c+d eine Aussage macht; die Sprechweise wirkt dramatisierend.
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte

- Vordergrund*
- 41,18a**
Interjektion;
ÄE 288 R = aktuelle Sprechsituation;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = /;
MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund – noch ein besonderes Merkmal im Rahmen des Traumbildes wird mit Emphase angekündigt;
מִן־הָאֵר עָלָה שְׂבַע פְּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וְיַפֶּת תֹּאֵר
- 41,18b**
NS;
ÄE 289 O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Gleichzeitig zum Stehen am Ufer;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv – das Herkommen wird betont, nicht das Ankommen. Die »7 Kühe« werden durch Kontaktstellung aufwändig beschrieben: *De-scription*. Nun ist seit 17d der Rahmen des Traumbildes – in einer ersten Runde – komplett. – Textgrammatisch stellt das Traumbild den 2. Aktanten zur Redeeinleitung von 17a dar; und 17b gab schon die Deutung vor: alles, was folgt, ist ein »Traum«.
Vordergrund
- 41,18c**
wayyiqtol;
ÄE 290 R = 18b;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgehändlung; im Erzählvordergrund erste interessierende Handlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,19a**
Interjektion;
ÄE 291 R = aktuelle Sprechsituation;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – ein Weiterschalten zum nächsten unerhörten bzw. unverständenen Element des Traumbildes;
שְׂבַע־פְּרוֹת אֲחֵרוֹת עָלָה אֲחֵרֶיהֶן
- 41,19b**
NS;
ÄE 292 O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = neue, weitere Wahrnehmung, nicht explizit verbunden mit der vorigen. Parallele zu 18b;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 41,19c**
aphrastisch;
R = 19b;
דְּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מֵאֵד וְרַקוֹת בְּשָׂר

- ÄE 293** O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Im Gegensatz zu 18b werden die Kühe von 19b nun via *Fernstellung* beschrieben, also: *Explikation*. Die Näherbeschreibung wird dadurch gewichtiger, stellt eine Klimax dar;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-forte;
Vordergrund – die Zumutung des Traumbildes steigert sich.
- 41,19d** לֹא־רָאִיתִי כְהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע
x-qatal;
ÄE 294 R = 19bc;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Fazit und generelle Bewertung für die gesamte Vergangenheit ab Sprechzeitung = 0²³;
MOD = ASPEKTE-generell; EPISTEMOLOGIE-undeutliche Wahrnehmung; ASPEKTE-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,20a** וְתֹאכְלֶנָּה הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרְעוֹת אֶת שְׂבַע הַפְּרוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת הַבְּרִיאָה
wayyiqtol;
ÄE 295 R = 19b;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgehandlung – die vorigen komplexen Näherbeschreibungen sind nun in *einen* Satz gepackt.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 41,21a** וְתִבְאֵנָּה אֶל־קַרְבְּנָה
wayyiqtol;
ÄE 296 R = 20a;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgeprozess – das «(AN)KOMMEN» ist keine echte Handlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,21b** וְלֹא נֹדַע
w-x-qatal;
ÄE 297 R = 21a;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = adversative Abgrenzung;
MOD = ASPEKTE-generell (Vermeidung einer Subjektnennung); IMAGINATION-retrospektiv; EPISTEMOLOGIE-negierte Wahrnehmung;
Hintergrund
- 41,21c** כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְבְּנָה
x-qatal;
ÄE 298 R = 21b;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Inhalt der Wahrnehmung von 21b. Vorzeitig (»gelangt waren«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,21d** וּמְרִיאֵהוּ רַע

- NS;
ÄE 299 R = 20a;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = ein Vergangenheitsbezug ergibt sich nicht aus dem Satz selbst, sondern aus der Traumerzählung, die ein vergangenes Erlebnis nachträglich in Worte fasst. Das »und« bezeichnet nicht nur narrativ die nächste Erzähletappe. Es passt auch sachverhältnissmäßig: anhaltendes Ergebnis der Fresserei war . . . Die globale Orientierung wird unterstützt durch Negation und Passiv in 41,21b: darin liegt eine Entgrenzung, das Gegenteil zur Konzentration auf einen einzelnen positiven Wahrnehmungsakt (eines individuellen Sachverhalts).
MOD = ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-generell; ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 41,21e** כְּאִשֶּׁר בְּתַחֲלֵהּ
NS;
ÄE 300 R = 21d;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = temporale Explikation des »Aussehens«;
MOD = ASPEKTE-durativ, EPISTEMOLOGIE-Wissen(Vergleich);
Hintergrund
- 41,21f** וְאִקְוֶה
wayyiqtol;
R = 17b – noch innerhalb Pharaos Rede wird angeknüpft an den Schalter, wo die Weiche zu den Traumgehalten gestellt wird. Diese Spanne wird jetzt beendet;
- ÄE 301** O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,24b** וְאָמַר אֶל־הַחֲרָטְמִים
wayyiqtol;
ÄE 302 R = 21f;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,24c** וְאִין מְגִיד לִי
NS;
ÄE 303 R = 24b;
O²³ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgezustand – verneinter »Zuordnungssatz« (Allokation); im Wortsinn kein Existenzsatz;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 41,25a** וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פְּרַעֲוֹה
wayyiqtol;
R = 17a – weit zurückgreifend folgt die Erwiderung Josefs; die

- ÄE 304** Redeverben in beiden Fällen sind verschieden;
O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,28c** אָשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה
NS; R = Setzung eines neuen R in aktueller Sprechsituation;
ÄE 305 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Schon laufende gegenwärtige Tätigkeit Gottes;
MOD = ASPEKTE-durativ / ASPEKTE-iterativ;
Hintergrund
- 41,28d** הִרְאָה אֶת־פְּרַעֲהַ
qatal-x; R = 28c;
ÄE 306 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = »hat sehen lassen« – berichtende Deutung, kein entspanntes Erzählen. Um dieser Deutung willen war Josef geholt worden; erst Andeutung, dass eine Deutung möglich sein wird; worin sie besteht, muss noch folgen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,29a** הִנֵּה
Interjektion; R = aktuelle Sprechsituation = neues R;
ÄE 307 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – Umschalten in den Vordergrund. Hinwendung zur praktischen Traumdeutung, zu den Konsequenzen.
- 41,29b** שָׁבַע שָׁנִים בְּאוֹת
NS; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 308 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Information über die jetzt unmittelbar anbrechenden Prozesse; für die aktuell notwendigen Maßnahmen braucht es erst eine Skizzierung der Rahmenbedingungen: 29b;
MOD = ASPEKTE-ingressiv; ASPEKTE-durativ
Hintergrund
- 41,29c** שָׁבַע גְּדוֹל בְּכֹל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
NS; R = 29b;
ÄE 309 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Dauerangabe für den »Überfluss«; Größen- und All-Aussage lassen umschalten in den *Vordergrund*;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 41,30a** וְקָמוּ שָׁבַע שָׁנֵי רָעַב אֶת־הָאָרֶץ
x-qatal; R = 29c;

- ÄE 310** O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Neueinsatz in der Zukunft; jetzt erst wird die eigentlich riskante Periode in der Zukunft erwähnt;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-ingressiv
(«AUFSTEHEN») als Metapher)
Vordergrund
- 41,30b** וְנִשְׁבַּח כָּל־הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
w-qatal; R = 30a;
ÄE 311 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgezustand in der Zukunft im Sinn einer Explikation: das Aufkommen der zweiten 7-Jahres-Spanne bedeutet, dass vergessen sein wird . . . Wieder All-Aussage;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte
Vordergrund
- 41,33a** וְעָתָה
Interjektion; R = Zäsur, Rückkehr aus der Zukunft zur aktuellen Sprechsituation;
ÄE 312 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund
- 41,33b** יִרְא פְּרַעֲהַ אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם
yiqtol / Jussiv; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 313 O³⁰ = Akteur »Josef«;
EZ = nachzeitig zu »Jetzt«;
MOD = IMAGINATION-prospektiv, INITIATIVE-Rat;
Vordergrund
- 41,33c** וְיִשְׁתַּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
w-yiqtol; R = 33b;
ÄE 314 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgehandlung in der Zukunft mit Aufforderungscharakter: Einzelaktion;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Rat;
Vordergrund
- 41,34c** וְחָמַשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע
w-qatal; R = 33c;
ÄE 315 O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgehandlung in der Zukunft, aber per PV zugleich langer Geltungsraum angegeben;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-generell – die Maßnahme soll lange und flächendeckend gelten;
Vordergrund
- 41,36c** וְלֹא־תִפְרַת הָאֶרֶץ בְּרָעַב

- w-x-yiqtol*;
ÄE 316 R = 34c;
O²⁴ = Akteur »Josef«;
EZ = *w-* zeigt die zeitliche Folge in negierter Form an. Man kann 36c auch als Ergebnisformulierung, als Explikation verstehen (also ohne Akzent auf *zeitlicher* Abfolge): »das ist gleichbedeutend mit«;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 41,37a**
wayyiqtol;
ÄE 317 R = 41,25a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgezustand; es ist die Verbbedeutung, die die Aussage zeitlich streckt; die Verbformation als solche trägt dazu nichts bei;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, AXIOLOGIE-euphorisch, ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 41,38a**
wayyiqtol;
ÄE 318 R = 37a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,38b**
h-yiqtol;
ÄE 319 R = ∅;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Die implizierte Antwort »Nein« soll zum erwünschten Ergebnis führen: Nehmen wir Josef!
MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-forte
Vordergrund – für die Praxis von vornherein irrelevantes Gedankenspiel; rhetorisch wird Pharao's getroffene Entscheidung für Josef kaschiert; ihre Notwendigkeit/Richtigkeit wird damit nur noch mehr betont;
- 41,38c**
aphrastisch;
ÄE 320 R = 38b;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund
- 41,38d**
NS;
ÄE 321 R = 38b;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Charakterisierung auf Dauer; diese entscheidende Er-

kenntnis ist durch mehrere stilistische Mittel vorbereitet/ervorgehoben; damit wird der Redeteil, der an die Dienerschaft gerichtet ist, kulminierend abgeschlossen;
MOD = ASPEKTE-durativ;

Vordergrund

- 41,39a**
wayyiqtol;
ÄE 322 R = 38a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – im Rahmen des selben Redeakts wechselt Pharao den Adressaten;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,39b**
x-qatal;
ÄE 323 R = Setzung eines neuen R in der Vergangenheit. Für die Zeit »danach« gilt . . .
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Resümierende Folgerung: wer »jetzt« so klug redet, dem muss »früher« . . .
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,39c**
NS;
ÄE 324 R = 39b;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Unvergleichlichkeit Josefs ab 39b; Existenzaussagen schließen meist Emphase ein; hier gesteigert durch Vergleichsmaßstab; PHARAO scheint kompetent zu *wissen*, wovon er redet;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen; ASPEKTE-generell; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 41,40a**
x-yiqtol;
ÄE 325 R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Betont herausgestelltes Subjekt. Auf Dauer angelegte Position für die Zukunft;
MOD = ASPEKTE-forte; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 41,40b**
w-x-yiqtol;
ÄE 326 R = 40a;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Folgehandlung in der Zukunft; parallel zu 40a wird das Volk . . . All-Aussage, zudem sehr emotional.
MOD = ASPEKTE-iterativ; IMAGINATION-prospektiv

- 41,40c**
x-yiqtol;
ÄE 327
- Vordergrund*
רק הכסא אנדל ממך
R = 40a;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Adversativ: Ausnahmesachverhalt für die Zukunft; entscheidende 'Geschäftsbedingung' für die weitere Zusammenarbeit – somit auch für den Fortgang der Erzählung;
MOD = ASPEKTE-generell, ASPEKTE-durativ; IMAGINATION-prospektiv
- 41,46b**
wayyiqtol;
ÄE 328
- Vordergrund*
ויצא יוסף מלפני פרעה
R = 39a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
- 41,46c**
wayyiqtol;
ÄE 329
- Vordergrund*
ויעבר בכל-ארץ מצרים
R = 46b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
- 41,48a**
wayyiqtol;
ÄE 330
- Vordergrund*
וקבץ את-כל-אכל שבע שנים
R = 46c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – die Dauerangabe macht aus einer Einzelhandlung eine häufig wiederholte; dafür sorgt auch der All-Quantor
MOD = ASPEKTE-iterativ; IMAGINATION-retrospektiv;
- 41,48b**
x-qatal;
ÄE 331
- Vordergrund*
אשר היו בארץ מצרים
R = 48a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Die Aussage macht nur Sinn, wenn *Gleichzeitigkeit* angenommen wird;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv;
- 41,48c**
wayyiqtol;
ÄE 332
- Hintergrund*
ויתן-אכל בערים
R = 48a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – auch hier muss eine häufige Wiederholung unterstellt werden (mindestens 7× bei 7 Jahren); der Plural »Städte« spricht auch dafür;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-iterativ;

- 41,48d**
aphrastisch;
ÄE 333
- Vordergrund*
אכל שההקעיר
R = 48c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = /; nachgestellte Explikation; durch gleiches Nomen wird schön die Identität beider Glieder angezeigt (»Identität« als wesentliches Merkmal für Explikation); als zweites geht es singularisch um die »Flur der Stadt«; gerade noch war von einem unbestimmten Plural gesprochen worden; also wird exemplarisch von einer einzelnen Stadt gesprochen, wobei dies aber *generell* gemeint ist; jede Stadt hatte ihre Flur;
MOD = /;
- 41,48e**
NS;
ÄE 334
- Hintergrund*
אשר סביבתי
R = 48c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = noch eine Näherbeschreibung des Objekts/2.Aktant von 48c; unaufgeregte Nennung eines Allgemeinplatzes;
MOD = ASPEKTE-durativ;
- 41,48f**
qatal-x;
ÄE 335
- Hintergrund*
נתן בתוכה
R = 48c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Der Satz ist im Vergleich zu 48c interessant. Dort wurden im Erzählvordergrund häufige Handlungen angenommen. Jetzt Wechsel der Konjugationsart, explikative Nennung dessen, was man schon weiß, aber offenbar mit etwas mehr Abstand: »Hintergrund« – »pflegte er in ihre Mitte zu geben«; noch eine Verschiebung: 48d bot sich als Explikation zu 48c an; jetzt, etwas weiter im Text, kippt die Deutung: die Verbbedeutung von 48f benötigt einen 2.Aktanten – *was* wurde gegeben? – Um dieses Bedürfnis zu stellen, bietet sich 48d (auch schon im *Hintergrund*) an. Je nach Lese-/Analyserichtung bekommt 48d somit unterschiedliche Analysen;
MOD = ASPEKTE-generell; IMAGINATION-retrospektiv;
- 41,53a**
wayyiqtol;
ÄE 336
- Hintergrund*
ותכלינה שבע שני השבע
R = 48c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resultativ
- 41,53b**
x-qatal;
- Vordergrund*
אשר היה בארץ מצרים
R = 53a;

- ÄE 337** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Wenn die vergangenen Jahre zuendegingen, und man dies als R nimmt, dann gilt jetzt Vorvergangenheit: die »gewesen waren«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,54a** וַתַּחֲלִינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לְבֹא
wayyiqtol;
ÄE 338 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Es wird schön ausformuliert, was man sonst – versteckt – im Kontext der Verbfunktionen, -formationen erwartet: »In der Vergangenheit begannen zu kommen«. Methodisch heißt dies: der Aspekt »ingressiv« ist lexikalisiert enthalten und darf nicht der Verbform »Narrativ« gutgeschrieben werden – aber letztere wehrt sich auch nicht dagegen, ist also kompatibel
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-ingressiv;
Vordergrund
- 41,54b** כָּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
x-qatal;
ÄE 339 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gemessen an R vorzeitig, insgesamt Vorvergangenheit (»hatte«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 41,55a** וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
wayyiqtol;
ÄE 340 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess, <<(HUNGERN)>> ist gewiss keine selbstbestimmte Handlung; die grammatische Verlegenheitsauskunft, es handle sich um einen »Zustand«, wird dem Befund nicht gerecht, erweist sich als Verharmlosung eines solchen Prozesses; Grammatik und erfahrbares Leben sollten – bei aller notwendiger Abstraktion – nicht in Widerspruch zueinander geraten;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,55c** וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ לְכָל-מִצְרַיִם
wayyiqtol;
ÄE 341 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,55d** לָכוּ אֶל-יוֹסֵף
Imperativ;
R = aktuelle Sprechsituation;

- ÄE 342** O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Erwarteter Handlungsvollzug;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 41,55e** אֲשֶׁר-יֵאמַר לָכֶם
x-yiqtol;
ÄE 343 R = nachzeitig zu 55d und dessen ungenannter Erfüllung;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = In der Zukunft erwartete Handlung; Objektsatz für 55f, wobei im gemeinten Sinn weniger das »Was« wichtig ist (das würde auf einen Produktionsvorgang hinführen), sondern »Wie« sie sich verhalten sollen;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 41,55f** תַּעֲשׂוּ
yiqtol/Jussiv;
ÄE 344 R = 55e;
O²⁵ = Akteur »Pharao«;
EZ = Handlungsaufforderung. Was die Ägypter tun sollen = »wie« sie sich verhalten sollen, dies zu bestimmen überlässt der Pharao Josef;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Rat
Vordergrund
- 41,56b** וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כַּלֵּי-
wayyiqtol;
ÄE 345 R = 55c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,56c** אֲשֶׁר
aphrastisch;
ÄE 346 R = 56b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = /; Relativpronomen lässt die Nennung eines 2. Aktanten erwarten, der von 56b her noch benötigt wird;
MOD = /;
Hintergrund
- 41,56d** בָּקָה
aphrastisch;
ÄE 347 R = ∅;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = unvollständiger NS. Als 1. Aktant muss man mitdenken, worauf alle gierig sind, und was in der Tat nicht auch noch plump ausformuliert werden muss: Getreide;
MOD = ASPEKTE-durativ; die äußerst verknappte Diktion deutet auf Erregung: ASPEKTE-forte
Vordergrund
- 41,56e** וַיִּשְׁבַּר לַמִּצְרַיִם*

- wayyiqtol*;
ÄE 348 R = 56b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 41,57a**
w-x-qatal;
ÄE 349 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם לְשִׁבְרַת אֱלֹהֵי יוֹסֵף
R = 56e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Neuer 1.Aktant wird betont eingeführt. Ab dem jetzigen »R« gilt, dass »alle Welt« nach Ägypten zu kommen »pflegte«. Es handelte sich nicht um eine Einzelhandlung – nicht nur wäre das Gedränge etwas groß gewesen ;-) – sondern alle wissen, dass das Problem 7 Jahre andauert;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell;
Hintergrund
- 41,57b**
x-qatal;
ÄE 350 כִּי־חִזַּק הָרָעַב בְּכָל־הָאָרֶץ
R = 57a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gleichzeitig zu 57a gilt, . . .; nachgelieferte Verursachung des allgemeinen Kommens;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-kausal
Hintergrund
- 42,5a**
wayyiqtol;
ÄE 351 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְרַת הַבָּאִים
R = 57a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = nicht als Folge, sondern als Einzelhandlung im Rahmen der herrschenden Bedingungen; neuer Erzählstrang wird mit neu genanntem Subjekt begründet;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 42,5b**
x-qatal;
ÄE 352 כִּי־הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
R = 5a; 41,57b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = gleichzeitig zu 5a; Spezifikation zu 41,57b;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; INITIATIVE-kausal
Hintergrund
- 42,8a**
wayyiqtol;
ÄE 353 וַיִּכְרַת יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו
R = 42,5a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

- 42,8b**
w-x-qatal;
ÄE 354 וְהֵם לֹא הִכְרְהוּ
R = 5a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Adversativ wird die Nicht-Handlung als zugleich geltend hervorgehoben; was *nicht* stattfand, ist von vornherein Kandidat für *Hintergrund*- es sei denn, stilistische Mittel korrigieren diese Tendenz;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 42,9c**
wayyiqtol;
ÄE 355 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
R = 8a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 42,9d**
NS;
ÄE 356 מְרַגְלִים אַתֶּם
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁶ = Akteur »Josef«;
EZ = Das Ausgangsfaktum für die nachfolgende Beschuldigung wird grundgelegt. Gleichzeitig zur Sprechsituation; zentrale Beschuldigung; das Nomen als Berufsbezeichnung unterstreicht die pauschale Unterstellung: nicht jetzt, punktuell, sondern habituell seid ihr . . .
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 42,9e**
x-qatal;
ÄE 357 לְרֵאוֹת אֶת־עֲרֹת הָאָרֶץ בְּאֵתָם
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁶ = Akteur »Josef«;
EZ = resümierendes Berichten; Explikation zu 42,9d; die Brüder werden auf Josefs Deutung festgenagelt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte
Vordergrund
- 42,10a**
wayyiqtol;
ÄE 358 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
R = 9c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 42,10b**
aphrastisch;
ÄE 359 לֹא
R = aktuelle Sprechsituation; Versuch, Josefs vorgetragene Überzeugung zu löschen;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = /;
MOD = /;

- 42,10c**
aphrastisch;
ÄE 360
Vordergrund
אָדוּנִי
R = aktuelle Sprechsituation; Sprechkontakt aufnehmend;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = /;
MOD = /;
- 42,10d**
w-x-qatal;
ÄE 361
Vordergrund
וְעַבְדֵיךָ בָּאוּ לְשִׁבְרֵאֲכֶל
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = Adversativ zu 9de wird eine andere Motivation des Kom-
mens betont;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
- 42,11a**
aphrastisch;
ÄE 362
Vordergrund
כָּלֵנוּ
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund – vom Informationsgehalt her könnte man auf
Erzählhintergrund schließen; aber man darf nicht die aktuelle
Erregung übersehen. Sie lässt keine entspannt erzählte/berichte
Hintergrundinformation zu. Was die Brüder vorbringen, wird
Josef entgegengeschleudert.
- 42,11b**
NS;
ÄE 363
בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד וְהָנוּ
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = Gegenwärtig, dauerhaft und immer geltend; zugleich: die
semantische Struktur ist invertiert: die Neuinformation (=In-
halt²) im Rahmen der Prädikation steht an der Spitze, der
1.Aktant am Schluss; Beweis für Erregung;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEK-
TE-generell; ASPEKTE-forte
- 42,11c**
NS;
ÄE 364
Vordergrund
כִּי־אֲנַחְנוּ
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = wie 11b; wieder invertiert;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEK-
TE-generell; ASPEKTE-forte
- 42,11d**
x-qatal;
ÄE 365
Vordergrund
לְאֶהְיֶינָהּ עַבְדֵיךָ מְרֻגְלִים
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁷ = Akteur »Brüder«;

- EZ = vorzeitig zur aktuellen Sprechsituation: »sind gewesen«;
adversativ zur Behauptung Josefs in 9d; konfrontativ und mit
vollem Risiko wird im Dialog eine Meinung des mächtigen
Partners zurückgewiesen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell
- 42,12a**
wayyiqtol;
ÄE 366
Vordergrund
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
R = 10a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
- 42,12b**
aphrastisch;
ÄE 367
Vordergrund
לֹא
R = aktuelle Sprechsituation; wie 10b, nur jetzt von Josefs
Seite her
O²⁸ = Akteur »Josef«;
EZ = /;
MOD = /;
- 42,12c**
x-qatal;
ÄE 368
Vordergrund
כִּי־עָרֹת הָאָרֶץ בָּאתָם לְרֵאוֹת
R = aktuelle Sprechsituation;
O²⁸ = Akteur »Josef«;
EZ = vorzeitig zur aktuellen Sprechsituation; Josef wiederholt
42,9e; gedanklich keine Weiterentwicklung; aggressiv blockie-
rend baut Josef seine Bastion auf;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte
Vordergrund – im aktuellen Dialog wird um die angemessene
Hintergrundannahme für die weitere Unterhaltung gestritten =
»Präsupposition«. Erst wenn hierzu Einvernehmen besteht,
kann ersprießlich verhandelt werden.
- 42,13a**
wayyiqtol;
ÄE 369
Vordergrund
וַיֹּאמְרוּ
R = 12a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
- 42,13b**
NS;
ÄE 370
Vordergrund
שֵׁנִים עָשָׂר עַבְדֵיךָ אָחִים
R = Ø;
O²⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Eine allgemeingültige Aussage. Die Brüder suchen nach
einer Argumentationsbasis, die nicht bestritten werden kann.
Invertiert – »12« an der Spitze – und die 2.Prädikatbedeutung
auch noch gespalten – das ist ungewöhnlich und bildet die
Erregung in Sprache nach;

- MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 42,13c**
 NS;
 ÄE 371
 אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אָחַד בְּאַרְץ כְּנָעַן
 R = ∅;
 O²⁹ = Akteur »Brüder«;
 EZ = Spezifikation/Explikation von 13b; nun satzbautechnisch wieder in 'normaler' Form;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;
Hintergrund
- 42,13d**
 Interjektion;
 ÄE 372
 וְהִנֵּה
 R = aktuelle Sprechsituation;
 O²⁹ = Akteur »Brüder«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund – Umschalten zur aktuell relevanten Aussage;
- 42,13e**
 NS;
 ÄE 373
 וְהִנֵּה אֶת-אֲבִינֹו הָיוּ
 R = 13d = aktuelle Sprechsituation;
 O²⁹ = Akteur »Brüder«;
 EZ = Gleichzeitig und aktuell gilt die Ausnahme. Durch »heute« Betonung der Jetztzeit;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 42,13f**
 aphrastisch;
 ÄE 374
 וְהָאָחַד
 R = 13d;
 O²⁹ = Akteur »Brüder«;
 EZ = Setzung eines neuen Themas; gemeint ist Josef;
 MOD = /;
Vordergrund
- 42,13g**
 NS-Existenz;
 ÄE 375
 אֲיָנֹו
 R = ∅;
 O²⁹ = Akteur »Brüder«;
 EZ = negierte Existenzaussage;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Vordergrund – der als neues Thema in den Vordergrund geholt »Eine«, möchten die Brüder gleich wieder in den »Hintergrund« stoßen; Kürze und abstrakter Inhalt der Auskunft ist aber verräterisch; negierte Existenz ≅ Emphase; das Fehlen näherer Umstände (anschauliche Erläuterungen) und brüderlicher Gefühle – nicht mal ein »leider« ist enthalten – hält die Auskunft als *fragwürdig* im Vordergrund.
- 42,14a**
 wayyiqtol;
 ÄE 376
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
 R = 42,13a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;

- EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 42,14b**
 aphrastisch;
 ÄE 377
 הִנֵּה
 R = 13d-g;
 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Vordergrund – Josef hebt mit Pronomen hervor, was für ihn im Zentrum des Interesses liegt. Damit geht für Leser/Hörer die Suche los, was Josef wohl gemeint haben könnte: der nicht-mehr-existente Bruder? Die falsche Zählung (»12«, dann aber doch nur »10«)? Die stotternde Sprache? . . .
- 42,14c**
 x-qatal;
 ÄE 378
 אֲשֶׁר דִּבְרַתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר
 R = 13d-h;
 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Vorzeitig zu R, d.h. zur *Rede* von der Familienstruktur;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 42,14d**
 NS;
 ÄE 379
 מְרִגְלִים אַתֶּם
 R = ∅;
 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Berufs- = Dauerbezeichnung; Josef zitiert sich selbst, insistiert damit aber auch auf dem früher geäußerten Verdacht;
 MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 42,15a**
 x-yiqtol;
 ÄE 380
 בְּזֹאת תִּבְרַחֲנוּ
 R = aktuelle Sprechsituation;
 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Ab Sprechsituation nachzeitig;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 42,15b**
 Interjektion;
 ÄE 381
 הִי פִרְעֹה
 R = aktuelle Sprechsituation;
 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = /; betuernder Schwur;
 MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 42,17a**
 wayyiqtol;
 ÄE 382
 וַיֹּאמֶר אַתֶּם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 R = 42,14a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv; eigens betont durch PV;
 ASPEKTE-durativ (die Verbformation würde dies nicht her-

- geben, sie behindert den durch PV beigetragenen Aspekt auch nicht);
Vordergrund
42,18a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹכָר בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
wayyiqtol; R = 17a;
ÄE 383 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehändlung; relative Positionierung in der Vergangenheit: drei Tage später;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
42,18b זֹאת עֲשׂוּ
Imperativ; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 384 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = erwartete Handlung; kataphorisch wird mehr Klarheit versprochen;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
42,18c וְהָיִי
w-qatal; R = 18b;
ÄE 385 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = erwarteter Effekt nach Befolgung des Imperativs;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
42,19a אִם-כִּנּוּיִם אֲתֵם
NS; R = 18b;
ÄE 386 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = bedingter, gleichzeitiger Befund: <<LEBEN>> nur, wenn sich herausgestellt haben wird . . . Zukunftsaussicht entgegen Josefs zur Schau getragener Skepsis; invertierter NS; mit 18b wird zukünftiges Handeln anvisiert; unterstellt, dies sei erfolgreich (=19a), kann gelebt werden (=18c); 18c // 19a, beide Aussagen interpretieren sich;
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
42,19b אַחֲזִיקֶם אַחַד יְאֹסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם
x-yiqtol; R = 18b;
ÄE 387 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Gleichzeitig zum zuvor genannten Handlungsauftrag (und dessen möglicher Ausführung) gilt aber auch . . . – Josef verschafft sich ein Pfand; der Handlungsauftrag, an den angeknüpft wird, ist leer, die Konkretisierung folgt noch; aber zu diesem 'Platzhalter' gleichzeitig gilt 19b; durch die einleitende Platzhalterfunktion rückt 19b an die Spitze der konkreten Auf-

- träge, wird stilistisch also betont herausgestellt;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
42,19c וְאַתֶּם
aphrastisch; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 388 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = /; Herauspräparieren des 1. Aktanten, der nachfolgend gelten soll (nochmals reduzierte Brüdergruppe);
 MOD = /;
Vordergrund
42,19d לְכוּ
Imperativ; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 389 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Beginn der Konkretisierung von 18b = Eingangssignal für die Explikation, kein Handlungsfortschritt, auch nicht auf Redeebene. Keine zusätzliche Ortsangabe, daher kaum im Wortsinn gemeint.
 MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund – Spannungssteigerung für das, was kommt;
42,19e הֲבִיאוּ שֶׁכֶר רַעְבוֹן פְּתִיכֶם
Imperativ-x; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 390 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = 19d wurde eher als Interjektion gewertet. 19e schließt sprachlich nicht sichtbar gemacht an, ist eher eine explikative Füllung von 19d; futurische/befehlshafte Beauftragung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
42,20a וְאֶת-אַחֲזִיקֶם הִקְטַן תְּבִיאוּ אֵלַי
w-x-yiqtol; R = 19e;
ÄE 391 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Folgebefehl;
 MOD = INITIATIVE-Befehl; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
42,20b וַיֹּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם
w-yiqtol; R = 20a;
ÄE 392 O³⁰ = Akteur »Josef«;
 EZ = Folgebefund – unter der Voraussetzung dass . . . ;
 MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;
Hintergrund
42,20c וְלֹא תִמוּתוּ
w-x-yiqtol; R = 20b;
ÄE 393 O³⁰ = Akteur »Josef«;

- EZ = sichere Zukunftsaussage – wenn die Bedingungen zuvor erfüllt sein werden;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
42,20d
wayyiqtol;
ÄE 394
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
R = 18a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – reicht eigentlich als Information: Die Brüder taten alles, was zuvor Josef aufgetragen hatte. Es handelt sich um eine distanzierte Erzählerbewertung – die Leser kennen vorab schon das Ergebnis der nächsten Erzählpartie. Sie müssen dafür nicht in die Erzählfiktion eintauchen. – Dennoch: Die narrative Entfaltung folgt ab 26a. Da man das Ergebnis in Grundzügen kennt, kann man ihr entspannt folgen; aktuell fehlt noch jegliche anschauliche Note; es handelt sich somit um einen Erzählerkommentar aus dem Off;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
42,26a
wayyiqtol;
ÄE 395
וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרֵם עַל־מַרְיָהֶם
R = 26a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = keine Folgehandlung – sondern Neueinsatz der umfangreichen Explikation. Imitation der Verbform von 20d; da man im Prinzip weiß, welches Ergebnis die Erzählpassage hat, könnte man überlegen, ob nicht ab 26a *Hintergrund* vorliegt, entsprechend umgekehrt in 20d; der Unterschied: abstrakt – konkret verhindert das: ab jetzt – erst – dominiert wieder die anschauliche Erzählfiktion; sie drängt sich Lesern/Hörern stärker auf als eine isolierte abstrakte Erzählerbemerkung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
42,26b
wayyiqtol;
ÄE 396
וַיִּלְכוּ מִשָּׁם
R = 26a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
42,27a
wayyiqtol;
ÄE 397
וַיִּפְתַּח הָאָחֵד אֶת־שִׁקּוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחַמְרוֹ בְּמִלּוֹן
R = 26b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
42,27b
וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶּפוֹ

- wayyiqtol*;
ÄE 398
R = 27a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
42,28a
wayyiqtol;
ÄE 399
וַיֵּאמֶר אֶל־אָחָיו
R = 27b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
42,28b
qatal-x;
ÄE 400
הוֹשֵׁב כֶּסֶּפִּי
R = aktuelle Sprechsituation;
O³¹ = Akteur »Bruder«;
EZ = Angesichts des vorliegenden Geldes muss gefragt werden: »zurückgebracht, -gegeben worden ist mein Geld.« Vorzeitig zu R. Braucht es die alte Grammatikauskunft: 'vergangene Handlung ist abgeschlossen, *wirkt aber nach*'? – Nein. Formuliert ist die vergangene Tat; natürlich liegt das Geld nun in den Säcken. Statt des Blickes auf die Sachverhalte: der Wechsel der Konjugation zeigt an, dass der Erzählmodus verlassen ist. Stattdessen: Berichtsmodus. Angesichts gibt es kein entspanntes Erzählen mehr, sondern ein höchst relevantes Berichten. Die Entdeckung hat natürlich Auswirkungen in die geltende Sprechsituation hinein. In der *Art des Sprechaktes* muss man die Nachwirkung suchen, nicht bei den Sachverhalten.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-perfektiv;
Vordergrund
42,28g
wayyiqtol;
ÄE 401
וַיַּחְרְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו לְאָמֵר
R = 28a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-iterativ – die Deutung wird unterstützt durch: »jeder zu seinem Bruder«;
Vordergrund
42,28h
מִהֲזֹאת
NS;
ÄE 402
R = aktuelle Sprechsituation;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Neueinsatz auf Deutungsebene;
MOD = ASPEKTE-durativ
Vordergrund
42,28i
qatal-x;
ÄE 403
עָשָׂה אֲלֵהֶם לְנוֹ
R = 28h;
O³¹ = Akteur »Brüder«;

- EZ = vorzeitig zu R; 28h entpuppt sich nun als Objektsatz für die aktuelle ÄE;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – beide ÄEen gehören zusammen; ansonsten keine weitere Äußerung im Redebeitrag; also stehen beide ÄEen im Fokus des Interesses;
- 42,29a***
wayyiqtol;
ÄE 404
R = 28g;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
וַיִּבְאוּ אֶל־אָבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
- 42,29b**
wayyiqtol;
ÄE 405
R = 29a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לְאִמֶּר
- 42,30a**
qatal-x;
ÄE 406
R = aktuelle Sprechsituation;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Neueinsatz des Berichts über das Erlebte; Bewertung vorab (»Hartes«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קְשׁוֹת
- 42,30b**
wayyiqtol;
ÄE 407
R = 30a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ
- 42,31a**
wayyiqtol;
ÄE 408
R = 30b;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
וַיֹּאמֶר אֱלִיֹּ
- 42,31b**
NS;
ÄE 409
R = 31a;
O³¹ = Akteur »Brüder« – die Brüder zitieren sich selbst (behaupten sie wenigstens);
EZ = jede direkte Rede ist eine Explikation zur Redeeinleitung.
MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
כְּנִים אֲנַחְנוּ

- 42,31c**
x-qatal;
ÄE 410
R = 31a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = vorzeitig; direkte Zurückweisung der Gegenmeinung; es geht um Leben und Tod → Emphase;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים
- 42,32a**
NS;
ÄE 411
R = 31a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Brüder-Sein ist dauerhaft geltend;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אָחִים בְּנֵי אָבִינוּ
- 42,32b**
aphrastisch;
ÄE 412
R = 31a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = /; betonte Herausstellung des nächsten 1.Aktanten;
MOD = /;
Vordergrund
הָאָרֶץ
- 42,32c**
NS-Existenz;
ÄE 413
R = 31a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = negierte Existenzaussage. Die beiden Ausnahmen sind gegenüber 42,13 umgedreht; das könnte heißen, dass Josefs Schicksal den Brüdern inzwischen als dringlicher/problematischer vorkommt; kürzer allerdings kann man von Josefs Schicksal nicht sprechen; keine Andeutung von Umständen/Gefühlen; wahrscheinlich ist der Grund: man müsste den Vater ein zweites Mal belügen;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
אֵינָנוּ
- 42,32d**
NS;
ÄE 414
R = 31a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = schneller gedanklicher Anschluss. Was jetzt zu sagen ist, ist weniger peinlich; Benjamin wird sprachlich ausführlicher behandelt;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
וַיִּקְשֹׁטֵן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן
- 42,33a**
wayyiqtol;
ÄE 415
R = 30b;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung immer noch im Bericht der Brüder;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
וַיֹּאמֶר אֱלִינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ

- 42,33b**
x-yiqtol;
ÄE 416
- Vordergrund*
בְּזֹאת אָרַע
R = 33a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = anknüpfend an die vergangene, referierte Gesprächssituation: nachzeitig. Einleitende PV = *kataphorisch*, d.h. die Einzelbefehle sind erst noch zu erwarten. Der Erzähler, der immer mitzudenken ist, referiert die Rede der Brüder, die Josef zitieren;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wunsch
- 42,33c**
NS;
ÄE 417
- Vordergrund*
כִּי כִנִּים אַתֶּם
R = 33b;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Erkenntnisinhalt und Erkenntnisakt sind gleichzeitig;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
- 42,33d**
x-Imperativ;
ÄE 418
- Vordergrund*
אֲחֵיכֶם הָאֵחָד הַגִּיחוּ אֵתִי
R = 33a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Rückgang hinter 33bc. Jetzt werden die Einzelhandlungen befohlen, die erst die erwünschte Erkenntnis ermöglichen werden;
MOD = INITIATIVE-Befehl; nebenbei bemerkt: ab 33d stehen 4 Imperative in Folge; ab 42,19e hatte Josef morphologisch differenzierter formuliert. In ihrem Bericht vereinfachen und dramatisieren die Brüder.
- 42,33e**
w-x-Imperativ;
ÄE 419
- Vordergrund*
וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ
R = 33d;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = befohlene Folgehandlung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
- 42,33f**
w-Imperativ;
ÄE 420
- Vordergrund*
וְלָכוּ
R = 33e;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = befohlene Folgehandlung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
- 42,34a**
w-Imperativ;
ÄE 421
- Vordergrund*
וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי
R = 33f;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = befohlene Folgehandlung;

- MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 42,34b**
w-yiqtol;
ÄE 422
- Vordergrund*
וְאֵדְעָה
R = 34a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Der Erzähler berichtet aus der Vergangenheit, die Brüder hätten dem Vater eine Folge von nochmals weiter zurückliegenden Befehlen Josefs berichtet, im Gefolge von deren Ausführung Josef dann werde erkennen können . . .
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
- 42,34c**
NS;
ÄE 423
- Vordergrund*
כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
R = 34b;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Erkenntnisinhalt gleichzeitig zum Erkenntnisakt;
MOD = ASPEKTE-durativ;
- 42,34d**
NS;
ÄE 424
- Vordergrund*
כִּי כִנִּים אַתֶּם
R = 34c;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Explikation zu 34c, angezeigt durch gleiche Konjunktion. Das Gleiche (= Emphase) nun positiv gesagt; das »Recht-schaffensein« ist das zentrale Kriterium; also kann es nicht zur Begleitinformation absinken;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv;
- 42,34e**
x-yiqtol;
ÄE 425
- Vordergrund*
אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתוֹן לָכֶם
R = 34a;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung zum Erkenntnisakt = nachzeitig;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
- 42,34f**
w-x-yiqtol;
ÄE 426
- Vordergrund*
וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ
R = 34e;
O³¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = in Aussicht genommene, also nachzeitige Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
- 42,35a**
wayyiqtol;
ÄE 427
- Vordergrund*
וַיְהִי
R = Setzung eines neuen R;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Zäsur in der Erzählvergangenheit. Progress – nächste, neue Etappe. Es ist noch leer, *was* eigentlich war;

- MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – nach der langen Brüderrede, die die Josefrede einschloss, ist eine Zäsur überfällig.
- 42,35b**
 NS;
 ÄE 428
- הם קְרִיָּים שְׁלִיָּהֶם
 R = 35a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Gleichzeitig zu 35a galt 35b; hierfür könnte man versucht sein, den alten Begriff 'Begleitumstand' zu verwenden; er klingt aber zu 'statisch'; das Partizip und der Plural zeigen an, dass es sich um wiederholte Aktionen geht; 'Begleithandlung' im Erzählhintergrund ist somit angemessener; nun ist das »es« aus 35a ein wenig chronologisch eingeordnet; immer noch steht die Mitteilung aus, was denn eigentlich war oder geschehen ist;
 MOD = ASPEKTE-iterativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 42,35c**
 Interjektion;
 ÄE 429
- וְהִנֵּה
 R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /; gespannte Zuwendung zum Erzählvordergrund; immer noch inhaltsleer;
 MOD = /;
Vordergrund
- 42,35d**
 aphrastisch;
 ÄE 430
- אִישׁ
 R = 35a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = / – Während sonst die Brüder meist *en bloc* handeln, sorgt das Nomen dafür, dass der nachfolgend geschilderte Sachverhalt *distributiv* verstanden wird: »für jeden einzelnen galt«;
 MOD = ASPEKTE-forte; Einleitung eines dramatischen Befundes; immer noch unklar, worum es geht;
Vordergrund
- 42,35e**
 NS;
 ÄE 431
- צָרוּר־כֶּסֶף בְּשִׁקָּן
 R = 35a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Was nach Singular aussieht, ist ein Plural-Sachverhalt, denn es waren ja 9 Brüder unterwegs. Und für jeden einzelnen galt . . . Die distributive – »jeder« – Konzentrierung auf jeden einzelnen der Gruppe intensiviert die Darstellung des Befundes.
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 42,35f**
- וַיִּרְאוּ אֶת־צָרֹת כֶּסְפֵיהֶם הַמָּה וְאָבִיהֶם

- wayyiqtol*;
 ÄE 432
- R = 35de;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Zusammenfassende Explikation von 35c-e. Keine Folgehandlung; 35c-e klangen so, als würde der Erzähler sich zunächst an Leser/Hörer wenden und ihnen den ungeheuerlichen Sachverhalt mitteilen; erst mit 35f wendet er sich wieder der Erzählfiktion zu: es war natürlich notwendig, dass auch die Brüder+Vater »wahrnahmen«, was Leser/Hörer längst wissen;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 42,35g**
wayyiqtol;
 ÄE 433
- וַיִּרְאוּ
 R = 35f;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgebefindlichkeit; im Konsonantentext sehen die Verbformen von 35fg nahezu gleich aus;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv; AXIOLOGIE-dysphorisch;
Vordergrund
- 43,6a**
wayyiqtol;
 ÄE 434
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 R = 35g;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,6b**
x-qatal;
 ÄE 435
- לְמַה הִרְעַתְּם לִי לְהִגִּיד לְאִישׁ
 R = Setzung eines neuen R;
 O³² = Akteur »Josef«;
 EZ = Weiter Rückgriff auf 42,32d;
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage, INITIATIVE-kausal;
Vordergrund
- 43,6c**
h-NS;
 ÄE 436
- הָעוֹד לְכֶם אָה
 R = 6b;
 O³² = Akteur »Josef«;
 EZ = Explikation, um den Inhalt des Berichtens zu nennen;
 MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 43,7a**
wayyiqtol;
 ÄE 437
- וַיֹּאמְרוּ
 R = 6a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,7b**
qatal-x;
- שָׂאוּל שָׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וְמוֹלְדֵתָנוּ לְאִמָּר
 R = Ø;

- ÄE 438** O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = Durch Paronomasie verstärkter Rückgriff auf die Vergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 43,7c** הַעוֹד אֲבִיכֶם הִי
h-NS;
R = aktuelle Sprechsituation;
- ÄE 439** O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = Wirkt wie das Nachäffen einer Frage Josefs. – Vgl. dazu den Essay in Ziff. 1 zur Stelle;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv
Vordergrund
- 43,7d** הִישׁ לְכֶם אָה
NS;
R = aktuelle Sprechsituation;
- ÄE 440** O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = wie 7c;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv
Vordergrund
- 43,7e** וַיִּגְדַּלְוּ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
wayyiqtol;
R = 7b;
- ÄE 441** O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgehandlung; die PV beantwortet die Frage 43,6b und liefert mit den Sätzen zuvor den *Grund*, warum die Brüder so redselig gewesen waren: nicht nur wegen der übergeordneten Autorität des Ägypters, sondern auch wegen dessen penetranten Fragen (so stellen es die Brüder zumindest dar);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,7f** הִדְוֹעַ נִרְעַ
h-x-yiqtol;
R = 7e;
- ÄE 442** O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = Paronomasie; heftige Rechtfertigung des Verhaltens vor Josef;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ERMÖGLICHUNG-possibile; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 43,7g** כִּי יֵאמֵר
x-yiqtol;
R = 7f;
- ÄE 443** O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = Inhalt des Wissens/Explikation;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch – dass er

- sprechen *würde*;
Vordergrund
- 43,7h** הוֹרִידוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
Imperativ;
R = aktuelle Sprechsituation;
- ÄE 444** O³³ = Akteur »Brüder«;
EZ = erwartete Handlung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 43,11a** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
wayyiqtol;
R = 43,7a;
- ÄE 445** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,11b** אִם־כֵּן
aphrastisch;
R = 7b-h;
- ÄE 446** O³⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = /;
MOD = Das Gesagte wird unter Vorbehalt akzeptiert;
Hintergrund
- 43,11c** אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ
x-Imperativ;
R = 11b;
- ÄE 447** O³⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = Erwartete Handlung, aber noch ganz leer formuliert. Kommt einer Interjektion nahe; das Folgende aufwändig und bedächtig eingeleitet.
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 43,11d** קָחוּ מִזֶּמֶרַת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם
Imperativ;
R = 11c;
- ÄE 448** O³⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = erwartete Handlung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 43,11e** וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְהָה מַעַט צָרִי וּמַעַט דָּבַשׁ נִכְאֵת וְלֹט בְּטָבִים וּשְׂקָדִים
w-Imperativ;
R = 11d;
- ÄE 449** O³⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = erwartete Folgehandlung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 43,13a** וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ
w-x-Imperativ;
R = 11e;
- ÄE 450** O³⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = erwartete Folgehandlung;

	MOD = INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
43,13b <i>w-Imperativ</i> ; ÄE 451	וְקִימוֹ R = 13a; O ³⁴ = Akteur »Israel«; EZ = erwartete Folgehandlung; MOD = INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
43,13c <i>Imperativ</i> ; ÄE 452	שׁוּבוּ אֶל־הָאֵשׁ R = 13b; O ³⁴ = Akteur »Israel«; EZ = erwartete Folgehandlung – vgl. Essay Ziff. 1 zur Stelle; MOD = INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
43,15a <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 453	וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמְּנוּחָה הַזֹּאת R = 11a; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
43,15c <i>aphrastisch</i> ; ÄE 454	וְאֶת־בְּנֵי־מִן R = 15a; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = /; MOD = /; <i>Vordergrund</i>
43,15d <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 455	וַיִּקְמוּ R = 15a; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
43,15e <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 456	וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם R = 15d; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
43,15f <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 457	וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף R = 15e; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i> – vgl. zu 16b

43,16a <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 458	וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִן R = 15f; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgeprozess; bei Bedeutungen, die im inneren, im Modalbereich liegen – hier EPISTEMOLOGIE –, ist besondere Vorsicht beim »Handlungs«begriff geboten; es sollten deutliche Indizien vorliegen; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i> – vgl. zu 16b
43,16b <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 459	וַיֵּאמֶר לְ R = 16a; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung – so sieht es aus. Es wird aber ein neuer Adressat für den Redeakt eingeführt, und nichts deutet darauf hin, dass die Brüder präsent wären. Es wird somit ein erzählerischer Seitenstrang eröffnet. Man folgert: Der in 15f/16a beschriebene Kontakt mit Josef, der nach <i>Erzählvordergrund</i> aussah, muss neu bewertet werden. Es handelt sich nun doch um eine Vorab-Information im <i>Hintergrund</i> , deren detaillierte praktische Realisierung erst noch geschildert werden wird. Die Leser/Hörer werden einerseits informiert über den anscheinend problemlosen weiteren Verlauf, andererseits werden sie gefoppt und hingehalten – Josef wartet mit einigen Überraschungen auf. MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
43,16c <i>NS</i> ; ÄE 460	אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ R = 16b; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Berufsangabe in Satzform; MOD = ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>
43,16d <i>Imperativ</i> ; ÄE 461	הִבֵּא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה R = aktuelle Sprechsituation; O ³⁵ = Akteur »Josef«; EZ = erwartete Handlung; MOD = INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
43,16e <i>w-Imperativ</i> ; ÄE 462	וּטְבַחַ טְבַחַ R = 16d; O ³⁵ = Akteur »Josef«; EZ = erwartete Folgehandlung; Paronomasie; MOD = IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>

- 43,16f** וְהָכֵן
w-Imperativ; R = 16e;
ÄE 463 O³⁵ = Akteur »Josef«;
 EZ = erwartete Folgehandlung;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 43,16g** כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִדְקָתָם
x-yiqtol; R = 16d-f;
ÄE 464 O³⁵ = Akteur »Josef«;
 EZ = Nicht der Redeakt wird begründet, sondern die Reihe der befohlenen Tätigkeiten;
 MOD = INITIATIVE-kausal; IMAGINATION-prospektiv;
Hintergrund
- 43,17a** וַיַּעַשׂ הָאִישׁ
wayyiqtol; R = 16b;
ÄE 465 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,17b** כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
x-qatal; R = 17a;
ÄE 466 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Vorzeitig zu 17a = »gesagt hatte«;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 43,17c** וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיַתֵּי יוֹסֵף
wayyiqtol; R = 16b;
ÄE 467 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung zu 16b, Befehlsausführung von 16d. Explikation: Neu ist das Ergebnis nach 17b nicht. Hörer/Leser wissen seit 15f, dass es zur direkten Begegnung der Brüder mit Josef kam. Der Seitenstrang ab 16b, und jetzt 17c–25c (Explikation) stellen eine breite, geradezu frivole Retardierung zur Spannungssteigerung dar. Das Abschweifen in anschauliche, aber belanglose Details hält die Information zurück, wie das brisante Gespräch zwischen Josef und den Brüdern verlief; das endlich zu erfahren, darauf brennen Leser/Hörer;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,24b** וַיִּתְּן־מִיָּמִים
wayyiqtol; R = 17c;
ÄE 468 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

- Vordergrund*
- 43,24c** וַיִּרְחֲצוּ רִגְלֵיהֶם
wayyiqtol; R = 24b;
ÄE 469 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,24d** וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחַמְרֵיהֶם
wayyiqtol; R = 24c;
ÄE 470 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,25a** וַיִּכְיֶנוּ אֶת־הַמְּנַחֵה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִדְקָתָם
wayyiqtol; R = 24d;
ÄE 471 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,25b** כִּי שָׁמְעוּ
x-qatal; R = 25a;
ÄE 472 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = vorzeitig zu R: »hatten gehört«;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 43,25c** כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם
x-yiqtol; R = 25a;
ÄE 473 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Wahrnehmungsinhalt gleichzeitig zum Wahrnehmungsakt; von ÄE 468–473 weitere Retardierung mit allerlei Höflichkeiten/Belanglosigkeiten; die Spannung steigt weiter; Ablenkung der Hörer/Leser auch durch die Beobachtung, dass 25bc phonetisch ziemlich gleich beginnen;
 MOD = ASPEKTE-generell; IMAGINATION-retrospektiv;
 ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 43,26a** וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה
wayyiqtol; R = 25a;
ÄE 474 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,26b** וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמְּנַחֵה*
wayyiqtol; R = 26a;

- ÄE 475** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,26c** אֲשֶׁר בְּיָדָם
NS;
R = 26b;
- ÄE 476** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Das Geschenk hielten die Brüder schon länger bereit;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 43,26d** הַבְּיָתָה
aphrastisch
R = 26b;
- ÄE 477** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = /; nachgelieferte Zielangabe;
MOD = /;
Vordergrund (in Anlehnung an R)
- 43,26e** וַיִּשְׁמְחוּ לוֹ אַרְצָה
wayyiqtol;
R = 26b;
- ÄE 478** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,27a** וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
wayyiqtol;
R = 26e;
- ÄE 479** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; ÄE 474–479: dritte Stufe der Retardierung/Spannungssteigerung. Es ist literarisch ungewöhnlich, mit welcher Breite und Raffinesse das klärende Gespräch zwischen Josef und den Brüdern angebahnt wird (vgl. Essay in Ziff.1 zur Stelle); der Vorabauftrag, Benjamin zu holen, gehört auch dazu.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,27b** וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol;
R = 27a;
- ÄE 480** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Redeeinleitung = Explikation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,27c** הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה
h-NS;
R = aktuelle Sprechsituation;
- ÄE 481** O³⁵ = Akteur »Josef«;
EZ = Begleitumstand;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ;

- Hintergrund*
- 43,27d** אֲשֶׁר אָמְרוּתָם
x-qatal;
R = 27c;
- ÄE 482** O³⁵ = Akteur »Josef«;
EZ = vorzeitig (»gesprochen hattet«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 43,27e** הָעוֹדוֹתָי
h-NS;
R = 27c;
- ÄE 483** O³⁵ = Akteur »Josef«;
EZ = Spezifikation; auf die Frage nach dem Wohlbefinden folgt die grundsätzlichere, ob er noch lebe. Die gestuften Fragen sind psychologisch verständlich. An die tiefste Angst tastet man sich erst allmählich heran.
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage, ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 43,28a** וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol;
R = 27b;
- ÄE 484** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,28b** שָׁלוֹם לְעַבְדֵיךָ לְאָבִינִי
NS;
R = aktuelle Sprechsituation;
- ÄE 485** O³⁶ = Akteur »Brüder«;
EZ = Begleitumstand;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 43,28c** עוֹדוֹתָי
NS;
R = aktuelle Sprechsituation; es ist vertrauensbildend, dass die Brüder die von Josef vorgegebene Reihenfolge einhalten; die Antwort ist »responsiv«, d.h. korrekt auf die gestellten Fragen reagierend.
- ÄE 486** O³⁶ = Akteur »Brüder«;
EZ = Gleichzeitig geltender Sachverhalt;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 43,28d** וַיִּקְדוּ
wayyiqtol;
R = 28a;
- ÄE 487** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

- 43,28e** וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ*
wayyiqtol;
ÄE 488 R = 28d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,29a** וַיִּשָּׂא עֵינָיו
wayyiqtol;
ÄE 489 R = 28e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,29b** וַיִּרְא אֶת־בְּנֵי־מִין אֲחִיו בְּן־אָמוֹ
wayyiqtol;
ÄE 490 R = 29a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Aufnahme des Fadens von 16a. Die lange Retardierung ist beendet;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,29c** וַיֵּאמֶר
wayyiqtol;
ÄE 491 R = 29b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,29d** הֲוֵה אַחֲרֵיכֶם הֲקִטָּן
h-NS;
ÄE 492 R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Frage nach einem aktuell geltenden Sachverhalt;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ;
Vordergrund – das Pronomen aktualisiert das, was sonst als »Hintergrund« verstanden würde: die Frage steht brennend im Vordergrund.
- 43,29e** אָשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי
x-qatal;
ÄE 493 R = 29d;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = vorzeitig (»hattet«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,30a** וַיִּמְהַר יוֹסֵף
wayyiqtol;
ÄE 494 R = 29c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

- Vordergrund*
- 43,30b** כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו
x-qatal;
ÄE 495 R = 30a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = vorzeitig;
MOD = INITIATIVE-kausal;
Hintergrund
- 43,30c** וַיִּבְקֶשׁ לְבָכוֹת
wayyiqtol;
ÄE 496 R = 30a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess; mit der finiten VF wird nicht das <<WEINEN>> beschrieben – was problemlos möglich wäre, vgl. 30e; sondern das <<VERLANGEN ZU . . .>>; nicht das äußerlich beobachtbare Ereignis interessiert zunächst, sondern die inneren = modalen Vorgänge;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,30d** וַיָּבֹא הַחֲרָרָה
wayyiqtol;
ÄE 497 R = 30c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,30e** וַיִּבֶד שְׂמֵהָ
wayyiqtol;
ÄE 498 R = 30d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,31a** וַיִּרְחֵץ פָּנָיו
wayyiqtol;
ÄE 499 R = 30e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,31b** וַיֵּצֵא
wayyiqtol;
ÄE 500 R = 31a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,31c** וַיִּתְאַפֵּק
wayyiqtol;
ÄE 501 R = 31b;
O⁰ = Erzählergegenwart;

- EZ = Folgehandlung; seit ÄE 493 wieder eine lange Retardierung – mit dem Erkenntnisgewinn, dass sich in Josef einiges zu bewegen beginnt; »Handlung« nicht als äußeres Tun, sondern als innere, bewusste Neuformierung; der Erzähler hat Einblick auch in diese Bereiche;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,31d**
wayyiqtol;
ÄE 502
וַיֹּאמֶר
R = 31c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,31e**
Imperativ;
ÄE 503
שִׁימוּ לָהֶם
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = erwartete Handlung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 43,32a**
wayyiqtol;
ÄE 504
וַיִּשְׁימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבָדָם וְלַמַּצָּרִים הָאֵלֶּים אֲתוֹ לְבָדָם
R = 31d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,32b**
x-yiqtol;
ÄE 505
כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמַּצָּרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לָחֶם
R = 32a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Erläuterung des Erzählers;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell; ERMÖGLICHUNG-impossibile;
Hintergrund
- 43,34a**
wayyiqtol;
ÄE 506
וַיֵּשָׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פְּנֵי אֱלֹהִים
R = 32a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; seit ÄE 502 umständlich, retardierend die Nennung protokollarischer Details;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,34b**
wayyiqtol;
ÄE 507
וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנֵימָן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם הַמֶּשׁ יְדוֹת
R = 34a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = die Verbform sieht nur nach »Progress« aus. Statt einer Folgehandlung bietet 34b eine Explikation-Spezifikation von

- 34a, am besten übersetzt mit: »dabei war die Portion . . .«; die Gleichheit der Verbformation (mit 34a) spricht hier für das Verständnis als Explikation, genauso die Stichwortanknüpfung des zweiten Wortes (»Portion«); und eine statische Mengenangabe (Verbbedeutung) ist auch nicht geeignet, eine *Handlung* weiterzuführen. Genügend Indizien, gerade nicht einen »Progress« anzunehmen.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 43,34c**
wayyiqtol;
ÄE 508
וַיִּשְׁתּוּ
R = 34a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung nach dem Auftragen. Interessant, dass das <(ESSEN)> nicht weiter erwähnt wird – trotz 34b –, stattdessen nur das <(TRINKEN)>, besser: »Besäufnis«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 43,34d**
wayyiqtol;
ÄE 509
וַיִּשְׁכְּרוּ עָמוֹ
R = 34c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,1a**
w-x-qatal;
ÄE 510
וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנְּצַבִּים עָלָיו
R = 43,34d – nur recht allgemeines R;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgezustand, negiert umschrieben; inneres Ringen damit angedeutet, zumal in Verbindung mit Verben, deren Bedeutung den Modalitäten zuzurechnen ist;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ERMÖGLICHUNG-impossibile
Hintergrund
- 45,1b**
wayyiqtol;
ÄE 511
וַיִּקְרָא
R = 43,34c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – bei 34d könnte man nicht von einer »Handlung« sprechen, an die angeknüpft wird; es war ein zunehmend bewusstseingetrübter Prozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,1c**
Imperativ;
ÄE 512
הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעַלְי
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;

- EZ = erwartete Folgehandlung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 45,1d**
w-x-qatal;
ÄE 513
וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְּוֹדֵעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
R = Ø – die Ausführung des Befehls von 1c muss man sich erst hinzudenken, dann gilt . . .
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = negierte Beschreibung des erreichten Begleitumstands;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 45,2a**
wayyiqtol;
ÄE 514
וַיִּתֵּן אֶת־קִלּוֹ בְּכַבִּי
R = 1d – neue Ausgangsbedingung;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = im Wortsinn klingt es nach Folgehandlung – aber es liegt eine Metapher vor. 2a ist kein selbstbestimmtes und kalkuliertes Handeln, sondern »es« bricht unter Tränen aus Josef heraus = *Prozess*;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,3a**
wayyiqtol;
ÄE 515
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
R = 2a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = keine Folgehandlung – *indem* Josef in Tränen ausbricht, sagt er . . . – Explikation (Parallelität der Verbformen von 2a//3a = Einladung beides in eins zu setzen – wenn bedeutungsmäßig ohnehin große Ähnlichkeit besteht).
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 45,3b**
NS;
ÄE 516
אָנִי יוֹסֵף
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Selbstvorstellung (1);
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 45,3c**
h-NS;
ÄE 517
הֲעוֹד אָבִי הִי
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Frage nach dem Vater *sprachlich unverbunden* vorgebracht – das bildet gut die Gemütsverfassung Josefs ab; wer aufgewühlt ist, artikuliert keine schön verketteten Gedanken;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 45,3d**
וְלֹא־יָכִלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ

- w-x-qatal*;
ÄE 518
R = 3a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = negierte Zustandsbeschreibung; im Kontrast zu 45,1a wird Unfähigkeit nun bei den Brüdern festgestellt;
MOD = ERMÖGLICHUNG-impossibile; IMAGINATION-impossibile
Hintergrund
- 45,3e**
x-qatal;
ÄE 519
כִּי גִבְהָלוּ מִפְּנֵי
R = 45,3d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Das Erschrecken geht dem Nicht-Können voraus, also vorzeitig: »waren gewesen«;
MOD = INITIATIVE-kausal;
Hintergrund
- 45,4a**
wayyiqtol;
ÄE 520
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
R = 45,3a – Josef kann nur an die eigene voraufgegangene Rede anknüpfen;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,4b**
Imperativ+nā;
ÄE 521
גִּשְׁוּנָא אֵלַי
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = erwartete, den weiteren Dialog positiv beeinflussende Handlung; der Ton ist weniger streng;
MOD = INITIATIVE-Bitte, IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 45,4c**
wayyiqtol;
ÄE 522
וַיִּגָּשׁוּ
R = 4a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,4d**
wayyiqtol;
ÄE 523
וַיֹּאמֶר
R = 4c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,4e**
NS;
ÄE 524
אָנִי יוֹסֵף אֶחֶיכֶם
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Selbstvorstellung(2); die erste war verpufft; darauf war

die Gesprächssituation intimer arrangiert worden (»näherkommen«); netterweise ist Josef nun sprachlich ein klein wenig ausführlicher, indem er gegenüber 45,3b noch eine Apposition hinzusetzt: »euer Bruder«.

MOD = ASPEKTE-durativ; Neustart des Gesprächsversuchs;
Vordergrund

45,4f
aphrastisch;

אָפּשֵׂר
R = 4e; schönes Beispiel, um über das Thema »Grenzen von Äußerungseinheiten« nachzudenken. Wir werten das Relativpronomen als eigene Themasetzung. Folglich liegt nicht *x-qatal* als Satzstruktur vor.

ÄE 525
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = /;
MOD = /;
Hintergrund

45,4g
qatal-x;
ÄE 526
מְכַרְתֶּם אִתִּי מִצְרֵימָה
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = gemessen an der jetzigen – aus Erzählersicht auch schon vergangenen – Gesprächssituation, liegt das <<VERKAUFEN>> noch weiter in der Vergangenheit. Nicht *erzählend*, sondern *berichtend*, somit nicht entspannt, sondern festnagelnd nennt Josef die vergangene Tat [er weiß nicht, dass die Brüder damals ihrerseits überrascht worden waren. ihnen also das Geschäft vermasselt worden war]; = für die Brüder aktuell ein weiterer peinlicher Dämpfer.

MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund

45,5a
Interjektion;
ÄE 527

וְעַתָּה
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Überblendung in den Erzählvordergrund;
MOD = /;

Vordergrund

45,5b
x-yiqtol;
ÄE 528
אֶל־תֵּעָצְבוּ
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;

EZ = Aufforderung;
MOD = INITIATIVE-Rat in negierter Form: *Vetitiv*;
Vordergrund

45,5c
w-x-yiqtol;
ÄE 529

וְאֶל־יְחֹר בְּעֵינֵיכֶם
R = 5b;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Folge-Ratschlag;

MOD = INITIATIVE-Rat /negiert = *Vetitiv*;

Vordergrund

45,5d
x-qatal;
ÄE 530

כִּי־מְכַרְתֶּם אִתִּי הַזֶּה
R = 5bc;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = vorzeitig: (»verkauft hattet«) – [derartige Erläuterungen sollen den grammatischen Befund verdeutlichen; in Übersetzungen praktiziert man die Zeitenfolge oft weniger streng – solange am Verständnis kein Zweifel entsteht];
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-kausal;
Hintergrund

45,9a
Imperativ;
ÄE 531

מְהֵרָה
R = 5d;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = wieder Rückkehr in den Erzählvordergrund; der Imperativ fungiert als Interjektion. Zugleich: was folgt, wird intensiviert, beschleunigt;
MOD = INITIATIVE-Befehl; ASPEKTE-forte;

Vordergrund

45,9b
w-Imperativ;
ÄE 532

וְעַלֹּו אֶל־אָבִי
R = 9a;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Jetzt erst der Inhalt des Befehls. 9a war diesbezüglich noch leer;
MOD = INITIATIVE-Befehl;

Vordergrund

45,9c
w-qatal;
ÄE 533

וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו
R = 9b;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgebefehl;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund

45,9d
x-qatal;
ÄE 534

כֹּה אָמַר בְּנֵה יוֹסֵף
R = angenommene zukünftige Gesprächssituation;
O³⁷ = Akteur »Josef« – Josef sagt, die Brüder sollen sagen;
EZ = Die Brüder sollen von einem dann vergangenen Redeakt Josefs berichten; auch die Deutung als *Koinzidenz* = *explizit performativ* ist möglich (»hiermit hat gesprochen – folglich gilt jetzt – dein Sohn Josef«); Josefs Redeauftrag bedient sich der *Botenformel*, die immer einen offiziellen Redeauftrag signalisiert, häufig bedienen sich Profeten der Formel, um ein Wort Gottes auszurichten;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund

- 45,9e**
qatal-x;
ÄE 535
שְׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכֹל־מִצְרַיִם
R = ∅;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Bericht, nicht Erzählung, über die vergangene Einsetzung Josefs – so sollen es die Brüder weitergeben; der Satz ist gewaltig aufgeladen und verleiht der auszurichtenden Botschaft ein erdrückendes Gewicht; eine chronologische Verankerung fehlt, wodurch das Apodiktische noch stärker hervortritt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 45,9f**
Imperativ-ā;
ÄE 536
רְדֵה אֵלַי
R = in den Blick gefasste zukünftige Gesprächssituation beim Vater;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Morphologisch in freundlicheren Ton veränderter Befehl;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund
- 45,9g**
x-yiqtol;
ÄE 537
אַל־תַּעֲמֹד
R = 9f;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = *Vetitiv* – d.h. dringende Empfehlung, nicht zu bleiben. Mit anderen Worten: inhaltlich die selbe Aussage wie 9f, also Explikation;
MOD = INITIATIVE-Rat; ASPEKTE-forte (wegen Verdoppelung der Aussage);
Vordergrund
- 45,10a**
w-qatal;
ÄE 538
וַיִּשְׁבֹּת בְּאַרְצֵי־גֹשֶׁן
R = 9f;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Aus 9f ergibt sich die sichere Zukunftsaussage;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 45,11a**
w-qatal;
ÄE 539
וְכִלְכַּלְתִּי אֹתָהּ שָׁם
R = 10a;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Weitere sichere Folgehandlung in der Zukunft;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 45,11b**
NS;
ÄE 540
כִּי־עוֹד הָמָשׁ שָׁנִים רָעַב
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Aktuell und noch weitere 5 Jahre geltend. Die Zukunftsorientierung ergibt sich aus »R« und dem Adverb »noch«. Der Satz analog im Deutschen wiedergegeben: »Noch fünf Folge-

- jahre Hungersnot«.
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Hintergrund
- 45,11c**
x-yiqtol;
ÄE 541
פְּוֹת־תִּנְרַשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־
R = 11a;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Eine mögliche/drohende Folge in der Zukunft soll abgewendet werden;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-final/negiert;
Vordergrund
- 45,11d**
NS;
ÄE 542
אֲשֶׁר־לִי
R = 11c;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Besitzbeschreibung;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 45,12a**
Interjektion;
ÄE 543
וְהִנֵּה
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Von der aufgetragenen Rede an den Vater wird zurückgeschaltet auf das aktuelle Gespräch mit Josef;
MOD = /;
Vordergrund
- 45,12b**
NS;
ÄE 544
עֵינֵיכֶם רְאוּת
R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Beschreibung der aktuell geltenden Rahmenbedingungen;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 45,12c**
aphrastisch;
ÄE 545
וַעֲיִי אַחִי בְּנִימִין
R = 12b;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Amplifizierung des 1. Aktanten von 12b;
MOD = /;
Hintergrund
- 45,12d**
x-NS;
ÄE 546
כִּי־פִי הִמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם
R = 12b;
O³⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Wahrnehmungsinhalt zum Wahrnehmungsakt: Explikation; ky als Anzeige des 2. Aktanten (Objekt) im Zueinander der Äußerungseinheiten;
MOD = ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 45,15a**
וַיִּנְשָׁק לְכָל־אָחָיו

<i>wayyiqtol</i> ;	R = 4d – weit zurückliegender Anknüpfungspunkt nach all den Redehalten;
ÄE 547	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
45,15b <i>wayyiqtol</i> ;	וַיְבַרְךְ עֲלֵיהֶם R = 15a;
ÄE 548	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgeprozess; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
45,15c <i>x-qatal</i> ;	וְאַחֲרַי כֵּן דִּבְרוּ אִתּוֹ R = Ausführliche Setzung eines neuen »R« im Gefolge von 15b;
ÄE 549	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = All die aufregenden Dialoginhalte klingen nun ab; es geht um vielfältiges Reden »danach«. MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>
45,16a <i>w-x-qatal</i> ;	וְתִקַּל גִּשְׁמֵעַ בַּיִת פְּרַעָה לְאֹמֶר R = 15c;
ÄE 550	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Prozess in Folge – das Passiv umgeht die Nennung von verantwortlichen, direkt reagierenden Akteuren; irgendwie drang die Neuigkeit durch; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>
45,16b <i>qatal-x</i> ;	בָּאוּ אַחֲרַי יוֹסֵף R = Setzung eines neuen R – zugleich Explikation: Inhalt der »Kunde«;
ÄE 551	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Berichtsmodus; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>
45,16c <i>wayyiqtol</i> ;	וַיִּטֵּב בְּעֵינַי פְּרַעָה וּבְעֵינַי עֲבָדָיו R = 16a;
ÄE 552	O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgeprozess/-zustand; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>
45,17a <i>wayyiqtol</i> ;	וַיֹּאמֶר פְּרַעָה אֶל-יוֹסֵף R = 16c;
ÄE 553	O ⁰ = Erzählergegenwart;

	EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
45,19b <i>x-Imperativ</i> ;	זֹאת עֲשׂוּ R = aktuelle Sprechsituation; O ³⁸ = Akteur »Pharao«;
ÄE 554	EZ = Pronomen und Imperativ sind beide leer. Daher haben sie eher die Funktion einer Interjektion. Dramatisierung des Folgenden (Pronomen <i>kataphorisch</i>); MOD = ASPEKTE-forte; INITIATIVE-Befehl <i>Vordergrund</i>
45,19c <i>Imperativ</i> ;	קְחוּ-לְכֶם מֵאֲרֵץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְטֶפְכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם R = 19b;
ÄE 555	O ³⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = Genaugenommen beginnt nun die Explikation des leeren 19b; MOD = INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
45,19d <i>w-qatal</i> ;	וְנִשְׂאֲתֶם אֶת-אֲבִיכֶם R = 19c;
ÄE 556	O ³⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = Folge-Imperativ; MOD = INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
45,19e <i>w-qatal</i> ;	וּבִאתֶם R = 19d;
ÄE 557	O ³⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = Folge-Imperativ; MOD = INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
45,20a <i>w-x-yiqtol</i> ;	וַעֲיֹנְכֶם אֶל-תַּחֵם עַל-כְּלִיכֶם R = 19e;
ÄE 558	O ³⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = Adversativ: <i>Vetiiv</i> – dringendes Abraten; MOD = INITIATIVE-Rat/negiert; <i>Vordergrund</i>
45,20b <i>aphrastisch</i> ;	כִּי-טוֹב כָּל-אֲרֵץ מִצְרַיִם R = 20a;
ÄE 559	O ³⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = erst Einführung des neuen Themas; MOD = /; <i>Hintergrund</i>
45,20c	לְכֶם הוּא R = 20b;

- ÄE 560** O³⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Die aktuelle Aussage ist auf 2 ÄEen verteilt, also liegt ein besonderer Nachdruck auf ihr. Konsequenz: Erzählvordergrund. »NS« stehen zwar häufig im »Hintergrund«. Im aktuellen Fall lässt sich dies jedoch nicht durchhalten;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 45,21a** וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
wayyiqtol;
ÄE 561 R = 17a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung im Sinn von vorweggenommenem Erzählerresümee – wobei wieder Pronomen und leere Verbbedeutungen zusammentreffen (vgl. auch zu 45,19b);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 45,21b** וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עֲלֵ-פִי פָרְעֹה
wayyiqtol;
ÄE 562 R = 17a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = 21a war Erzählerkommentar. Die narrative Kette beginnt jetzt erst; allenfalls Durchführungen im Detail werden Neuigkeitswert haben, nicht jedoch die Zielrichtung des gesamten Handelns;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,21c** וַיִּתֵּן לָהֶם צָדָה לְדֶרֶךְ
wayyiqtol;
ÄE 563 R = 21b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; gleiches Verb wie in 21b;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,24a** וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו
wayyiqtol;
ÄE 564 R = 21c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung; wie immer bei der Bedeutung «(SCHICKEN)»: der 1.Aktant beauftragt, der 2.Aktant führt aus; zudem: wegen D-Stamm eher Bedeutung: «(ENTLASSEN)»;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,24b** וַיִּלְכוּ
wayyiqtol;
ÄE 565 R = 24a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

- Vordergrund*
- 45,25b*** וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-אַבְיָהֶם
wayyiqtol;
ÄE 566 R = 24b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,26a** וַיְגִדוּ לוֹ לְאָמֵר
wayyiqtol;
ÄE 567 R = 25b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,26b** עוֹד יוֹסֵף הִי
NS;
ÄE 568 R = aktuelle Sprechsituation;
O³⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Auch dieser NS ist nicht der Hintergrund für eine Handlung, sondern bereits die entscheidende Botschaft; die Brüder fallen sozusagen 'mit der Tür ins Haus'; das aktuell wichtige Thema «(HUNGER)» wird zweitrangig; das Thema «(FAMILIE)» dominiert wieder;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 45,26c** וְכִי-הוּא מִשֵּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
w-NS;
ÄE 569 R = 26b;
O³⁹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Explikation-Spezifikation von 26b. Ausgedrückt als Klimax. כִּי um Emphase zu betonen; beides – Explikation und Emphase – sind dringend nötig, denn der Vater muss damit konfrontiert werden, dass seine bisherige Annahme – Josef ist tot – falsch ist. Nicht nur das: Josef ist sogar Herrscher über Ägypten!
MOD = ASPEKTE-forte, ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 45,26d** וַיִּפֹּג לְבוֹ
wayyiqtol;
ÄE 570 R = 26bc;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 45,26e** כִּי לֹא-הָאֵמִין לָהֶם
x-qatal;
ÄE 571 R = 26d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Nennt die Verursachung von 26d, kann nicht nach vor-

- /nachzeitig unterschieden werden;
MOD = INITIATIVE-kausal. ASPEKTE-generell
Hintergrund
- 45,27a**
wayyiqtol;
ÄE 572
וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כְּלֵי־דְבָרֵי יוֹסֵף
R = 26d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,27b**
x-qatal;
ÄE 573
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
R = 27a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 45,27c**
wayyiqtol;
ÄE 574
וַיֵּרָא אֶת־הַעֲגֻלוֹת
R = 27a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,27d**
x-qatal;
ÄE 575
אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
R = 27a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Vorvergangenheit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 45,27e***
wayyiqtol;
ÄE 576
וַתְּחִי רוּחַ אֲבִיהֶם־
R = 27c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,28a**
wayyiqtol;
ÄE 577
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
R = 27e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 45,28b**
aphrastisch;
ÄE 578
כִּי
R = Zäsur, aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Kommt einer Interjektion gleich; NB. »Interjektion« ist eine Wortform oder ein längerer Ausdruck nicht, wenn er in

- den üblichen *Grammatiklisten* auftaucht, sondern wenn im Text gut erkennbar die *Funktion* erfüllt wird, dass eine Zäsur, eine Umschaltstelle angezeigt wird.
MOD = /;
Vordergrund
- 45,28c**
NS;
ÄE 579
עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי הָי
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Israel bestätigt, dass er die zentrale Botschaft verstanden hat, vgl. 45,26b;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 45,28d**
Kohortativ;
ÄE 580
אֲלֵכֶּה
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Zukünftiges Handeln wird entschlossen anvisiert;
MOD = INITIATIVE-Wunsch;
Vordergrund
- 45,28e**
w-Kohortativ;
ÄE 581
וְאֶרְאֶנִּי
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Folgewunsch;
MOD = INITIATIVE-Wunsch; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 45,28f**
x-yiqtol;
ÄE 582
בְּטָרִם אָמוֹת
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Der ganze Satz nennt einen Bezugspunkt in der Zukunft, vor dem 28e geschehen sein soll;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Hintergrund
- 46,5b***
wayyiqtol;
ÄE 583
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֻגְלוֹת
R = 45,28a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 46,5c**
x-qatal;
ÄE 584
אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לְשֵׂאת אֹתוֹ
R = 45,5b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = vorzeitig zu 5b (»gesandt hatte«);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 46,6a**
וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם

- wayyiqtol*;
ÄE 585 R = 5b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = als Folgehandlung sprachlich dargestellt. Damit kann der Vater (samt weiterer Verwandtschaft) entsprechend herausgestellt werden. Die Anordnung ist allein durch weiteren Gestaltungswillen motiviert. In einer realen Szenerie hätte die Reihung genau umgekehrt sein müssen. So aber wird insinuiert, Vater & Co. hätten auf den Wagen ausgeharrt, bis das Vieh zusammengetrieben und der Hausrat transportfähig gemacht worden wäre. – Literatur kann eben die Sachzwänge zur Profilierung der Figuren umdrehen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 46,6b**
x-qatal;
ÄE 586 אֲשֶׁר רָכְשׁוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
R = 6a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = vorzeitig zu 6a, u.z. einen unbestimmt langen Zeitraum bezeichnend. Hier Schlusspunkt: *perfektiv*;
MOD = ASPEKTE-generell; IMAGINATION-retrospektiv;
ASPEKTE-perfektiv;
Hintergrund
- 46,29a**
wayyiqtol;
ÄE 587 וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְכַּבְתּוֹ
R = irgendwie parallel zu 46,5b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = dargestellt als Progress, aber paralleler Handlungsstrang;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 46,29b**
wayyiqtol;
ÄE 588 וַיַּעַל לְקִרְאֹת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה
R = 46,29a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 46,29c**
wayyiqtol;
ÄE 589 וַיֵּרָא אֵלָיו
R = 29b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 46,29d**
wayyiqtol;
ÄE 590 וַיִּפְּלַע לְעִנְיָאֲרִיו
R = 29c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

- Vordergrund*
46,29e וַיִּבְרַךְ עַל־צִנְאָרְיוֹ עוֹד
wayyiqtol;
ÄE 591 R = 29d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = ASPEKTE-durativ; IMAGINATION-retrospektiv;
MOD = Folgeprozess;
Vordergrund
- 46,30a**
wayyiqtol;
ÄE 592 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
R = 29e;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 46,30b**
Kohortativ;
ÄE 593 אָמוּתָהּ הִפְעֵם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת־פְּנֵיהֶּ
R = aktuelle Sprechsituation, eigens betont durch Adverb;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = Die Artikulation des Willens wird explizit in die zeitliche Folge des Sehens 29c (+29de) gestellt;
MOD = INITIATIVE-Wille;
Vordergrund
- 46,30c**
aphrastisch;
ÄE 594 כִּי
R = Aufmerksamkeitserreger;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = /;
MOD = /;
Vordergrund
- 46,30d**
NS;
ÄE 595 עוֹדָהּ הִי
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁰ = Akteur »Israel«;
EZ = In der Jetztzeit des Redens gilt . . .
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv, ASPEKTE-forte (der NS betont selbst schon die Dauer. Sie wird zusätzlich durch Adverb betont – daher »forte« = Emphase).
Vordergrund – in der beschriebenen Betonung wird die Aussage in den Erzählvordergrund gerückt. Nach 45,26b u.ö. gibt die ÄE die eigentlich zentrale Botschaft wieder. Sie kann nur im *Vordergrund* geboten werden, hier als Klimax im Erkenntnisprozess des Vaters.
- 46,31a**
wayyiqtol;
ÄE 596 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־בְּיַת אָבִיו
R = 30a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

- 46,31b** אַעֲלֶה
Kohortativ; R = aktuelle Sprechsituation;
ÄE 597 O⁴¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Neueinsatz des Redebeitrags;
 MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 46,31c** וְאֵינִי לְפָרְעָה
w-Kohortativ; R = 31b;
ÄE 598 O⁴¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Folgeaussage;
 MOD = INITIATIVE-Wille; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 46,31d** וְאֵינִי אֵלָיו
w-Kohortativ; R = 31c;
ÄE 599 O⁴¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Folgeaussage;
 MOD = INITIATIVE-Wunsch, IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 46,31e** אָנִי וּבֵית־אָבִי
aphrastisch; R = Neueinsatz der für die Zukunft vorgesehenen Rede;
ÄE 600 O⁴¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = /;
 MOD = /;
Hintergrund
- 46,31f** אֲשֶׁר בְּאָרְץ־כְּנָעַן
NS; R = 31e;
ÄE 601 O⁴¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Muß im Sinn von »standardmäßig« gedeutet werden.
 Üblicherweise sind sie in Kanaan, jedoch . . .
 MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-generell;
Hintergrund
- 46,31g** בָּאוּ אֵלַי
qatal-x; R = 31e – der dortige Neueinsatz wird zuendegeführt;
ÄE 602 O⁴¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = Das ist die entscheidende Neuigkeit – entgegen 31f;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 46,32a1** וְ
w-; R = 31d;
ÄE 603.1 O⁴¹ = Akteur »Josef«;
 EZ = !!Korrekturbedarf bei Äußerungseinheiten!! – Die eindringende Betrachtung der Satzstrukturen ergibt: das WAW ist vom NS zu trennen. Folglich müssen wir hier die ansonsten sehr stabile Segmentierung in Äußerungseinheiten korrigieren.

Begründung: »und« am Beginn verbindet nicht zusammenhängende Sachverhalte. Das »Kommen« und das »Hirte-Sein« hängen nicht zusammen. Vielmehr wird an 31d angeschlossen: »Und [ich werde sagen] | die Männer sind Kleinviehhirten.« Dialogtheoretisch gesagt: Mit »Und« realisiert der aktuelle Sprecher (= »Josef«) im Rahmen seiner Rede: WI ≙ »Ich, der Sprecher, will noch etwas hinzufügen, also Weiterreden.« Und dieser Hinweis wird sogar auf etwas besonders Wichtiges hindeuten. Vgl.

http://www.alternativ-grammatik.de/index.php?title=4.123_Sprecherwechsel

MOD = /

Vordergrund (orientiert an 31d)

46,32a2

הָאֲנָשִׁים רָעֵי צֹאן

NS;

R = 31d;

ÄE 603.2

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = !!nach Korrektur bei Äußerungseinheiten!! – Dauerzustandsaussage;

MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-imperfektiv;

Vordergrund

46,32b

כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֵה הָיִן

x-qatal;

R = 32a;

ÄE 604

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Mit anderen Worten wird das Gleiche nochmals gesagt (= *Explikation*), auf dass Pharao – wie es Josefs Strategie ist – auf jeden Fall gereizt und zur erwünschten Folgehändlung verleitet werde;

MOD = ASPEKTE-forte; ASPEKTE-generell;

Vordergrund – die Aussage klingt zwar distanziert informierend, insofern nach *Hintergrund*. Wegen der Emphase wird sie aber doch in den *Vordergrund* geholt: Die Information ist ein entscheidender Punkt, um die Handlung weiterzutreiben, ist keineswegs eine beiläufige Hintergrundinformation.

46,33a

וְהָיָה

w-qatal;

R = Zeitzäsur in der Zukunft;

ÄE 605

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Ankündigung eines weiteren Ereignisses; »dass nämlich rufen wird . . .«, das wird eintreten;

MOD = IMAGINATION-prospektiv;

Vordergrund

46,33b

כִּי־תִקְרָא לָכֶם פְּרַעֲוָה

x-yiqtol;

R = 33a;

ÄE 606

O⁴¹ = Akteur »Josef«;

EZ = Die leere Zeitzäsur wird nun mit Inhalt gefüllt. Sachverhaltlich kein Fortschritt, sondern *Explikation*;

- MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 46,33c**
w-qatal;
ÄE 607
וְאֶמְרָה
R = 33b;
O⁴¹ = Akteur »Josef«;
EZ = Folgehandlung in der Zukunft;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 46,33d**
NS;
ÄE 608
מִהָּמַעַשׂוֹתָיִךְ
R = 33c; Neueinsatz in der zukünftigen Rede;
O⁴² = Akteur »Pharao« (wie ihn Josef sich vorstellt);
EZ = NS und *nomen actionis* verweisen auf eine habituelle, eben berufsmäßige Tätigkeit;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-generell;
HVordergrund – die Frage ist der einzige Inhalt des Redebeitrags; sie stellt auch das eigentliche Frageinteresse PHARAOs dar;
- 46,34a**
w-qatal;
ÄE 609
וְאֶמְרָתְכֶם
R = 33c;
O⁴³ = Akteur »Josef«;
EZ = Nicht lediglich Prognose, sondern *Jussiv* (semantisch verstanden – was dem Terminus primär auch entspricht –, nicht morphologisch) liegt vor;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Rat;
Vordergrund
- 46,34b**
x-qatal;
ÄE 610
אֲנֹשִׁי מִקֶּדְמָה הָיִו עֹבְדֵיךָ
R = Neueinsatz in der zukünftigen Rede;
O⁴⁴ = Akteur »Brüder«;
EZ = Vom zukünftigen Redezeitpunkt aus soll gesagt werden, dass man 'grundsätzlich und immer schon' Hirte gewesen ist. Da der Gedanke im Rahmen der anvisierten Rede dem Pharao nun schon zum wiederholten Male ins Ohr gedrückt wird, liegt darin Emphase: diesen Punkt darf der Adressat (= Pharao) auf keinen Fall überhören;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 46,34c**
aphrastisch;
ÄE 611
מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה
R = 34b;
O⁴⁴ = Akteur »Brüder«;
EZ = Schöne Bestätigung für die Verbformation in 34b, dass die generelle und habituelle Deutung gilt. Breitflächige Erklärung – lückenlos »von . . . bis« – gestützt auf die Lebenszeit

- der Redner;
MOD = ASPEKTE-forte; ASPEKTE-generell
Vordergrund – im Rahmen des – angedachten – rhetorischen Zangengriffs der Brüder
- 46,34d**
aphrastisch;
ÄE 612
גַּם־אֶנְחֹנוּ גַּם־אֲבִינֵינוּ
R = 34b;
O⁴⁴ = Akteur »Brüder«;
EZ = wie 34c – selten bekommt man die Verbformation/-funktion derart im Klartext zusätzlich gedeutet;
MOD = ASPEKTE-generell; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Vordergrund – Pharao soll förmlich zugehörnt werden mit dem »Kleinviehhirte«-Gedanken.
- 46,34e**
x-yiqtol;
ÄE 613
בְּעֵבוֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
R = 34a (mit 34bcd);
O⁴³ = Akteur »Josef«;
EZ = »sodass . . . könnt«. Das ist nicht lediglich eine Zweckangabe, sondern eine sichere Folgerung für das, was eintreffen wird;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; ERMÖGLICHUNG-possibile;
Vordergrund
- 46,34f**
x-NS;
ÄE 614
כִּי־תוֹעֵבֵת מִצְרַיִם כָּל־רְעֵה צֹאן
R = 34e;
O⁴³ = Akteur »Josef«;
EZ = Die Konjunktion leitet wieder keine *kausale*, sondern eine *explikative* Erläuterung ein. In GOSCHEN siedeln zu dürfen ist gleichbedeutend mit verheerender Wertung durch Pharao. Aber was solls? Hauptsache das Weideland dort ist gut . . . Die ÄE bietet die heftigste Wertung im gesamten Erzähltext;
MOD = ASPEKTE-generell; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte; AXIOLOGIE-negativ
Vordergrund
- 47,1a**
wayyiqtol;
ÄE 615
וַיָּבֵא יוֹסֵף
R = 46,31a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Nach der langen und mehrschichtigen Rede Josefs: Folgehandlung – aber noch recht unbestimmt. Umschalten von Rede auf Handlung mit allgemeiner, im Verb implizierter Richtungsangabe; zunächst nur Josef als 1. Aktant genannt; damit ist herausgestellt, dass er weiterhin der strategische Kopf ist;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,2a**
וּמִקֶּדְמָה אָחִיו לָקַח תְּמִשָּׁה אֲנָשִׁים

- w-x-qatal*;
ÄE 616 R = 47,1a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = nachgeholte = vorzeitige Information: »hatte genommen«, denn Josef kann nur zusammen mit den Brüdern bewirken, was zuvor angedacht worden war;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 47,2b**
wayyiqtol;
ÄE 617 R = 47,2a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,3a**
wayyiqtol;
ÄE 618 R = 2b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,3b**
NS;
ÄE 619 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁶ = Akteur »Pharao«;
EZ = die erwartete Frage nach dem Beruf;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;
Vordergrund – Leser wissen inzwischen, dass diese Frage das brennendste Interesse Pharaos wiedergibt;
- 47,3c**
wayyiqtol;
ÄE 620 R = 3a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,3d**
NS;
ÄE 621 R = 47,3b;
O⁴⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = Neueinsatz in der Rede;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;
Vordergrund – korrekte und betonte (mit 3e) Antwort auf die gestellte Frage;
- 47,3e**
aphrastisch;
ÄE 622 R = 3d;
O⁴⁷ = Akteur »Brüder«;
EZ = explikative Differenzierung des 1.Aktanten – wie von

- Josef in 46,34d aufgetragen. Die Explikation mit der Lebenszeit wird übergangen; ganz so dick auftragen wollten die Brüder nicht; ihnen fehlt noch die Souveränität Josefs im Umgang mit Pharao;
MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 47,5a**
wayyiqtol;
ÄE 623 R = 3c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,5b**
x-qatal;
ÄE 624 R = 47,1a–3e;
O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Resümierend wird aus den jüngsten Informationen eine Basis für das Folgende geschaffen (. . . sind *also* gekommen . . .<);
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 47,6a**
aphrastisch;
ÄE 625 R = /;
O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Setzung eines neuen Themas;
MOD = /;
Hintergrund
- 47,6b**
NS;
ÄE 626 R = 6a;
O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Noch wenig konkrete Aussage. Wörtlich: banal; aber durch Pronomen und »Du« betont und in den Vordergrund geholt;
MOD = ASPEKTE-durativ, ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 47,6c**
x-Imperativ;
ÄE 627 R = Neustart – zunächst gedanklich (nämlich als Befehl) – eines Handlungsstranges. 5b–6a sind als Rekapitulierung der aktuellen Lage zu verstehen; 6b schaltet in den Vordergrund um;
O⁴⁸ = Akteur »Pharao«;
EZ = Aufschwung zu neuer Aktionskette;
MOD = INITIATIVE-Befehl, IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 47,6d** יָשָׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן

<i>Jussiv</i> ; ÄE 628	R = 6c; O ⁴⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = gedankliche Folge, nicht explizit ausgedrückt. Das Apodiktische ist damit stärker betont; Spezifizierung von 6c; MOD = INITIATIVE-Befehl (in Fortführung von 6c); <i>Vordergrund</i>
47,6e <i>w-x-qatal</i> ; ÄE 629	ואם ידעת R = 6c; O ⁴⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = w- schließt nicht an den vorigen Sachverhalt an, sondern öffnet einen neuen Gedankengang parallel zum Ansiedlungsbefehl; MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen; IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; <i>Hintergrund</i>
47,6f <i>w-NS</i> ; ÄE 630	וישכם אנשי חיל R = 6e; O ⁴⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = w- parallel zu dem in 6e. Parallelität ist sinnvoll: 6f liefert den Wahrnehmungsinhalt für 6e, steht unter der dort eröffneten Hypothese; MOD = ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>
47,6g <i>w-qatal</i> ; ÄE 631	ושמתם שרי מקנה על- R = 6e; O ⁴⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = Wenn – im positiven Fall – die Bedingung von 6ef zutrifft, dann = w- Fortführung der Befehlsreihe; MOD = IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl <i>Vordergrund</i>
47,6h <i>NS</i> ; ÄE 632	אשר-לי R = 6g; O ⁴⁸ = Akteur »Pharao«; EZ = in Satzform Komplettierung der seit 6g noch offenen Präpositionsverbindung; MOD = ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>
47,10b <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 633	ויצא מלפני פרעה R = 5a; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung – Josef macht sich an die Umsetzung von Pharaos Handlungsaufträgen; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>

47,11a <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 634	וישוב יוסף את-אביו ואת-אחיו R = 10b; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
47,11b* <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 635	וימו להם אתה בארץ מצרים במיטב הארץ R = 11a; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = eine Explikation, die erläutert, wie Josef die in 11a angesprochene Gesamtaktion praktisch durchführte; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i> – es handelt sich um eine Erläuterung dessen, was man 'im Prinzip' schon weiß.
47,11c <i>x-qatal</i> ; ÄE 636	כאשר צוה פרעה R = 11b; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Vorvergangenheit; MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen – das Handeln Josefs entspricht genau Pharaos Auftrag. Die explizite Bestätigung stützt auch die beiden voraufgegangenen Explikationen. <i>Hintergrund</i>
47,13c <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 637	ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב R = 11b; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Die Verbformation sieht nach Folgehandlung aus, ist aber nicht sachverhältniss-ursächlich zu verstehen, sondern als <i>narrativ</i> nächste Etappe; dafür wird zunächst die Rahmenbedingung genannt; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>
47,14a וילקט <i>wayyiqtol</i> ; ÄE 638	יוסף את-כל-הכסף הנמצא בארץ-מצרים ובארץ כנען בשבב R = 13c; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Folgehandlung; MOD = IMAGINATION-retrospektiv; nicht durch Betrachtung der Verbform, sondern durch den Quantor »alle« kommt man auf den Gedanken: ASPEKTE-generell; ASPEKTE-iterativ <i>Vordergrund</i>
47,14b <i>NS</i> ; ÄE 639	אשר-הם שברים R = 14a; O ⁰ = Erzählergegenwart; EZ = Im Rahmen des Erntens machte sich Josef ans Konfis-

- zieren des Getreides;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell;
Hintergrund
- 47,14c**
wayyiqtol;
ÄE 640
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיָתָהּ פְּרֵעָה
R = 14a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,15a**
wayyiqtol;
ÄE 641
וַיְהִי הַכֶּסֶף מֵאֲרִץ מִצְרַיִם וּמֵאֲרִץ כְּנָעַן
R = 14c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess – praktische, logische, erzählerische Folge;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resultativ
(über die Verbbedeutung);
Hintergrund
- 47,15b**
wayyiqtol;
ÄE 642
וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לְאֹמֶר
R = 15a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; wieder »alle«: ASPEKTE-generell; ASPEKTE-iterativ
Vordergrund
- 47,15c**
Imperativ+H;
ÄE 643
הֲבֵי־לָנוּ לֶחֶם
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = untertänig vorgetragener Befehl;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund
- 47,15d1**
aphrastisch;
ÄE 644.1
י
R = Signal, dass noch mit einem Argument zu rechnen ist;
O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Auch hier darf der *w*-Anschluss nicht im Sinn von *Sachverhaltslogik* verstanden werden. 'Gib uns Brot und dann [mache . . .]. Das ergäbe keinen Sinn. Eine Frage als Fortführung des Brotgebens? – Stattdessen ist wieder zu argumentieren wie in 46,32a. *w*- muss *kommunikativ*, d.h. textgliedernd verstanden werden, wie eine Interjektion. Paraphrasiert: »und außerdem:«. – Also auch ein Fall, wo ausdrückssyntaktisch *w*- mit dem Folgewort zwar zusammengeschrieben wird, *pragmatisch* beurteilt wäre es besser als eigene ÄE eingestuft. – Nebenbei bemerkt: Es verwundert nicht, dass die momentane detaillierte Beschreibung der einzelnen ÄEen die Lupe schärfer stellt. Mit dem Ergebnis, dass hie und da die Segmentierung des Textes

- verbessert werden könnte. ≙ wissenschaftlicher Fortschritt ist einer Spirale zu vergleichen (Vertiefung durch Iterationen). – Ein separat genommenes *w*- verweist auf eine Retardierung – höchst passend für die dramatische Frage nach Existenz/Nicht-Existenz. Eine solche kann nicht mit anderen Ereignissen flüchtig verkettet werden, sondern will/muss hervorgehoben sein;
MOD = /
Vordergrund – Aufmerksamkeit wird weiter beansprucht;
- 47,15d2**
w-x-yiqtol;
ÄE 644.2
לָמָּה נִמּוּת נִגְדָדָה
R = 15c;
O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Frage nach dem Zweck von Josefs aktueller Politik;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-final, EPISTEMOLOGIE-Frage;
Vordergrund
- 47,15e**
x-qatal;
ÄE 645
כִּי אָפֶס כֶּסֶף
R = 15d;
O⁴⁹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = כִּי, bei dem man reflexartig an »kausal« denkt, fungiert hier eher als emphatische Hinweispartikel auf das, was im Hintergrund gilt: »kein Geld«. Auf die Frage 15d folgt dem Sinn nach: »wobei ja doch gilt . . .«. Dadurch wird die Frage verschärft.
MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund – *sachverhaltlich* bildet das fehlende Geld sicher einen Hintergrund; wenn aber derart engagiert darauf hingewiesen wird, muss *erzählerisch* von betonter Erinnerung im *Vordergrund* gesprochen werden;
- 47,16a**
wayyiqtol;
ÄE 646
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
R = 15b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,16b**
Imperativ;
ÄE 647
הֲבֹו מִקְנֵיכֶם
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵⁰ = Akteur »Josef«;
EZ = Redeeröffnung durch Handlungsanweisung;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 47,16c**
w-Kohortativ;
ÄE 648
וְאַתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם
R = 16b;
O⁵⁰ = Akteur »Josef«;
EZ = 16bc sind nicht als Bedingungsgefüge formuliert. Josef

ist in der Rede nicht derartig streng, im Verhalten jedoch durchaus. Josefs Rede ist direkt, bestimmt, lässt den Adressanten keinen Freiraum;
MOD = INITIATIVE-Wille;

Vordergrund

- 47,16d**
x-qatal;
ÄE 649
אִם-אָפֶס כָּרַף
R = 15e;
O⁵⁰ = Akteur »Josef«;
EZ = resümierendes, bestätigendes Aufgreifen der Aussage der Ägypter; das Resümieren klingt total nüchtern und unaufgeregt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 47,17a**
wayyiqtol;
ÄE 650
וַיִּבְיֹאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף
R = 16a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 47,17b**
wayyiqtol;
ÄE 651
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבְּקָר וּבַחֲמֹרִים
R = 17a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 47,17c**
wayyiqtol;
ÄE 652
וַיִּגְדְּלוּם בְּלֶחֶם בְּכָל-מִקְנֵיהֶם בְּשָׁנָה הַהִוא
R = 17b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 47,18a**
wayyiqtol;
ÄE 653
וַתֵּתֶם הַשָּׂנָה הַהִוא
R = 17c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resultativ

Hintergrund

- 47,18b**
wayyiqtol;
ÄE 654
וַיִּבְיֹאוּ אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁנִיית
R = 18a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 47,18c**
וַיֹּאמְרוּ לוֹ

- wayyiqtol*;
ÄE 655
R = 18b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

Vordergrund

- 47,18d**
x-Kohortativ;
ÄE 656
לֹא-נִכְחַד מֵאֲדוֹנָי
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Gesprächseröffnung via Negation. Darin kommen Gequältsein und Mühseligkeit zum Ausdruck;
MOD = INITIATIVE-Wille / negiert;

Vordergrund

- 47,18e**
aphrastisch;
ÄE 657
כִּי
R = Zäsur in der begonnenen Rede;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = /;
MOD = /;

Vordergrund

- 47,18f**
x-qatal;
ÄE 658
אִם-תֵּם הַכֹּסֶף
R = aktuelle Sprechsituation; Umschalten;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = schonungslose Gegenwartsanalyse: »Wenn nun also . . . aufgebraucht ist«.
MOD = אם leitet keine hypothetische Denkmöglichkeit ein, sondern resümiert, konstatiert, was Fakt ist; im Sinn von »da ja«; ASPEKTE-forde;

Vordergrund – die Konjunktion holt, was sonst Hintergrund sein könnte, ins Rampenlicht.

- 47,18g**
NS;
ÄE 659
וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדוֹנָי
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = wie 18f;
MOD = wie 18f; ASPEKTE-forde;

Vordergrund

- 47,18h**
x-qatal;
ÄE 660
לֹא וְשָׂאָר לִפְנֵי אֲדוֹנָי
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = wie 18f;
MOD = wie 18f; ASPEKTE-forde;

Vordergrund

- 47,18i**
aphrastisch;
ÄE 661
כִּלְתֵּי אִם-גִּוְיִתְנוּ וְאֵדְמִתְנוּ
R = 18h;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = /; Nennung der Ausnahme: was allenfalls noch verfügbar

- ist;
MOD = /;
Vordergrund
47,19a לָמָּה נְמוֹת לַעֲיֹנִיד
x-yiqtol;
ÄE 662 R = aktuelle Sprechsituation – fragender Ausblick;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Frage nach dem Sinn/Zweck des als sicher erwarteten Sterbens; große Emphase, denn immerhin ist die Frage nach Sein/Nicht-Sein aufgeworfen;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-final; EPISTEMOLOGIE-Frage;
Vordergrund
47,19b גַּם אֲנַחְנוּ גַּם אֲדַמְתָּנוּ
aphrastisch;
ÄE 663 R = 19a;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Explikation des 1. Aktanten (Differenzierung) – Effekt: Dramatisierung;
MOD = ASPEKTE-forte;
Vordergrund
47,19c קָנְהוּ אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדַמְתָּנוּ בְּלִחָם
Imperativ;
ÄE 664 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Wende von Gegenwartsanalyse zum Zukunftshandeln;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
47,19d וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתָּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה
w-yiqtol;
ÄE 665 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = gedanklich in die Zukunft verlängerte Ideen;
MOD = IMAGINATION-prospektiv
Vordergrund
47,19e וְתִזְכְּרֵנוּ
w-Imperativ;
ÄE 666 R = 19c;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Folge;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
47,19f וְנִהְיֶה
w-yiqtol;
ÄE 667 R = 19e;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = wie 19e;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
47,19g וְלֹא נְמוֹת

- w-x-yiqtol*;
ÄE 668 R = 19f;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = Explikation von 19f durch Negierung des Gegenteils;
MOD = IMAGINATION-prospektiv – rhetorisch leistet 19g: ASPEKTE-forte, höchste Emphase; »Negation« und das Thema der »Existenz« ergeben eine 'heiße' Mischung;
Vordergrund
47,19h וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם
w-x-yiqtol;
ÄE 669 R = 19g;
O⁵¹ = Akteur »Ägypter«;
EZ = wie 19g;
MOD = IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte (auch hier: »Negation« + »Existenz«);
Vordergrund
47,20a וַיִּקְוּ יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה
wayyiqtol;
ÄE 670 R = 18c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung – Josef ist durch die eindrucksvolle Intervention der Ägypter »weichgekocht«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
47,20b כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שֻׂדְהוֹ
x-qatal;
ÄE 671 R = 20a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Josef konnte nur aufkaufen, weil die Ägypter »verkauft hatten«. Also Vorzeitigkeit in der Vergangenheit;
MOD = INITIATIVE-kausal; IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
47,20c כִּי־חִזַּק עֲלֵהֶם הָרָעָב
x-qatal;
ÄE 672 R = 20b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Die ganze damalige Zeit über »war . . . gewesen«; *ky* hier eher explikative Erinnerung an ein wohlbekanntes Faktum: »da ja«.
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
47,20d וְתָהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה
wayyiqtol;
ÄE 673 R = 20a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess – Erläuterung zum vorzeitigen Zustand des Landes nun beendet; Wechsel in der Besitzstruktur;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
47,21a וְאֶת־הָעָם

- aphrastisch*;
ÄE 674 R = 20d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = / – *casus pendens* zu 21b;
MOD = /;
Hintergrund
הַעֲבִיר אֶת וְלָעָרִים מִקְצָה גְּבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִיְצֵהוּ
- 47,21b**
qatal-x;
ÄE 675 R = 20d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = w- in 21a leitet eine »wobei«-Erläuterung für die Vorzeitigkeit ein: »er hatte übersiedeln lassen«;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם
- 47,23a**
wayyiqtol;
ÄE 676 R = 20d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Die Besitzübertragung ist schon geschehen; jetzt wird ausformuliert, was das praktisch bedeutet;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
הֲיִן קִנִּיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
- 47,23b**
x-qatal;
ÄE 677 R = aktuelle Sprechsituation – stärker kann man den aktuellen Redeakt nicht betonen: Interjektion, Präpositionsverbindung und Suffixkonjugation;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = was in 20d der Erzähler bereits wusste, wird nun von Josef vollzogen: Indem das Sprecher-Ich den Satz sagt, gilt der ausgedrückte Inhalt verbindlich; »hiermit . . .« = verbindlicher Rechtsakt;
MOD = ASPEKTE-forte im Sprechakt DARSTELLUNG in aktueller Gegenwart = »Koinzidenz« oder »explizit performativ«;
Vordergrund
וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה
- 47,23c**
aphrastisch;
ÄE 678 R = 23b;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Explikation dessen, was »euch« genauer bedeutet; Kompletierung von 23b;
MOD = /;
Vordergrund
הָאֵ־
- 47,23d**
Interjektion;
ÄE 679 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Wende in der aktuellen Rede zu erwarten;
MOD = / – Indirekt kann man besondere Emphase ableiten:

- ASPEKTE-forte, denn diese Interjektion ist insgesamt selten, und in der Josefsgeschichte begegnet sie nur hier. Es handelt sich somit um ein auffallendes, außergewöhnliches Signal, das erhöhte Aufmerksamkeit einfordert;
Vordergrund
לָכֶם יָרַע
- 47,23e**
NS;
ÄE 680 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Normalerweise sind NS Kandidaten für »Erzählhintergrund«. Die hier vorausgehende Interjektion, sowie die Inversion (Empfänger der Getreidegabe vorangestellt) erzwingen die Annahme von »Erzähl-Vordergrund«. 23e ist die stark hervorgehobene, befreiende Botschaft. Die Sorge um Brot/Getreide/Existenz hatte große Teile der Erzählung bestimmt;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
וַיִּרְעָתָם אֶת־הָאֲדָמָה
- 47,23f**
w-qatal;
ÄE 681 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Im Wortsinn als sichere Zukunftsaussage formuliert, wird der Satz als »Befehl« verstanden;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
וְהָיָה
- 47,24a**
w-qatal;
ÄE 682 R = 23f;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Zeitzäsur;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
בְּתִבּוּאָה
- 47,24b**
aphrastisch;
ÄE 683 R = /;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Themasetzung;
MOD = /;
Hintergrund
וַיִּתְּנֶם הַמִּישֵׁית לְפָרְעָה
- 47,24c**
w-qatal;
ÄE 684 R = 24a;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Es wird mit Inhalt gefüllt, worauf 24a allgemein hinführte;
MOD = IMAGINATION-prospektiv im Sinn von INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
וְאֶרְבַּע הַיִּדֹת יְהִיָּה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֹלְכֶם וְלֹ

- w-x-yiqtol*;
ÄE 685 R = 24c;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Nichts in 24cd stützt explizit die Deutung, dass eine *generelle* Regelung eingeführt werden soll. Das schließt nicht aus, dass das Gesagte so gemeint und auch verstanden wurde;
MOD = IMAGINATION-prospektiv im Sinn von INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 47,24e** אֲשֶׁר בְּכַתִּיבֶם
NS;
ÄE 686 R = 24d;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = Umschreibung weiterer Angehöriger = Nahrungsempfänger;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 47,24f** וְלֹאֲכַל לְטַפְכֶם
aphrastisch;
ÄE 687 R = 24f;
O⁵² = Akteur »Josef«;
EZ = / – weitere Nahrungsempfänger;
MOD = /;
Vordergrund – ebenfalls abhängig von der in 47,24d beginnenden Kette;
- 47,25a** וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol;
ÄE 688 R = 23a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,25b** הִחֲיִתּוּ
qatal;
ÄE 689 R = 24b-f;
O⁵³ = Akteur »ägyptisches Volk«;
EZ = zusammenfassende Ergebnisformulierung;
MOD = ASPEKTE-perfektiv;
Vordergrund
- 47,25c** וּמִצָּאֵיֶיךָ בְּעֵינֵי אֲדֹנָי
yiqtol-x;
ÄE 690 R = 25b;
O⁵³ = Akteur »ägyptisches Volk«;
EZ = in Wunschform wird ein Ausblick angefügt; ;
MOD = INITIATIVE-Wunsch; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 47,25d** וְהֵיוּ עֲבָדֶיךָ לְפָרְעָה
w-qatal;
ÄE 691 R = 25c;
O⁵³ = Akteur »ägyptisches Volk«;
EZ = die sichere Folge wäre bei gegebenem 25c . . .

- MOD = *w*- bekommt eine Färbung: ERMÖGLICHUNG-konsekutiv;
Vordergrund
- 47,29a** וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת
wayyiqtol;
ÄE 692 R = 25a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = nur locker anschließender Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 47,29b** וַיִּקְרָא לְבָנוּ לְיוֹסֵף
wayyiqtol;
ÄE 693 R = 29a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung nur erzählerisch, nicht real-zeitlich, da 29a ein Sprachbild ist;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,29c** וַיֹּאמֶר לוֹ
wayyiqtol;
ÄE 694 R = 29b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,29d** אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
x-qatal;
ÄE 695 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = ein unsicherer, hoffender, zurückblickender Wunsch;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen; INITIATIVE-Wunsch;
Hintergrund
- 47,29e** שְׂיִם־נָא יְדָךְ תַּחַת יְרֵכִי
Imperativ;
ÄE 696 R = 29d;
O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = Auf höchst unsicherer Grundlage (29d – laut subjektiver Sicht Israels) wird zaghaft ein Wunsch geäußert;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund
- 47,29f** וְעֲשִׂיתָ עִמָּדֵי הַסֹּד וְאָמַת
w-qatal;
ÄE 697 R = 29e;
O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = Folgehandlung in der Zukunft;
MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 47,29g** אֲלֵ־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם
x-yiqtol;
R = 29f;

- ÄE 698** O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = 29f erging sich in Abstrakta. Diese werden nun explikativ gefüllt. Zeitlich also keine Weiterentwicklung, sondern eine gedankliche Konkretisierung;
MOD = INITIATIVE-Bitte beschreibt, was *nicht* geschehen soll;
Vordergrund
- 47,30a** וְשִׁכְבְּתִי עִם־אֲבֹתַי
w-qatal;
ÄE 699 R = 29g;
O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = letzter Wunsch;
MOD = INITIATIVE-Wunsch; IMAGINATION-prospektiv;
Vordergrund
- 47,30b** וְנִשְׁאַתְנִי מִמְצָרִים
w-qatal;
ÄE 700 R = 30a;
O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = Fortführung des positiven Handlungsauftrags;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund
- 47,30c** הַבְּרִיתִי בְּקִבְרֵיהֶם
w-qatal;
ÄE 701 R = 30b;
O⁵⁴ = Akteur »Israel«;
EZ = Folgehandlung in der Zukunft;
MOD = INITIATIVE-Bitte / INITIATIVE-Befehl – Trennung nicht mehr eindeutig. Je länger Israels Rede, desto bestimmter wird sie höchstwahrscheinlich;
Vordergrund
- 47,30d** וַיֹּאמֶר
wayyiqtol;
ÄE 702 R = 29c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,30e** אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרְךָ
x-yiqtol;
ÄE 703 R = 29f–30c;
O⁵⁵ = Akteur »Josef«;
EZ = Josef beteuert feierlich, genau so zu handeln (eigenes sPP);
MOD = EPISTEMOLOGIE-Wissen (Entsprechung); INITIATIVE-Wille; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 47,31a** וַיֹּאמֶר
wayyiqtol;
ÄE 704 R = 30d;
O⁰ = Erzählergegenwart;

- EZ = Sprecherwechsel anzunehmen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,31b** הֲשִׁבְעָה לִּי
Imperativ-a;
ÄE 705 R = 30e;
O⁵⁶ = Akteur »Israel«;
EZ = Israel will Josefs signalisierte Handlungsbereitschaft festklopfen;
MOD = INITIATIVE-Bitte;
Vordergrund
- 47,31c** וַיִּשְׁבַּע לוֹ
wayyiqtol;
ÄE 706 R = 31a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 47,31d** וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה
wayyiqtol;
ÄE 707 R = 31c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,1a** וַיַּפֵּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו
wayyiqtol;
ÄE 708 R = 47,31d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-prospektiv;
Hintergrund
- 50,1b** וַיִּבֶךְ עָלָיו
wayyiqtol;
ÄE 709 R = 50,1a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 50,1c** וַיִּשְׁקָה לוֹ
wayyiqtol;
ÄE 710 R = 50,1b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,2a** וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחֹנֵט אֶת־אָבִיו
wayyiqtol;
ÄE 711 R = 1c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;

- 50,2b**
wayyiqtol;
ÄE 712
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
וַיַּחַנְטוּ הָרַפְּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל
R = 2a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,3a**
wayyiqtol;
ÄE 713
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 50,4a**
wayyiqtol;
ÄE 714
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess – wobei weniger an ein striktes Nacheinander, sondern eher an die sprachliche Zerdehnung eines Vorgangs zu denken ist;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 50,4b**
wayyiqtol;
ÄE 715
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,4c**
x-qatal;
ÄE 716
O⁵⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Wenn ich hoffentlich in der Vergangenheit gefunden habe und das weiterhin gilt . . . vgl. zu 47,29d;
MOD = EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen, IMAGINATION-prospektiv;
Hintergrund
- 50,5a**
x-qatal;
ÄE 717
O⁵⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = vorzeitig zur aktuellen Sprechsituation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 50,5b**
Interjektion;
R = 5a;

- ÄE 718**
O⁵⁷ = Akteur »Josef«;
EZ = Interjektion schaltet um zur Explikation von 5a ab 5c;
MOD = /;
Hintergrund
- 50,5c**
NS;
R = aktuelle Sprechsituation damals beim Vater; sie wird von Josef nun zitiert;
- ÄE 719**
O⁵⁸ = Akteur »Israel«;
EZ = Grundlegung der Ausgangslage für die folgende Aussage;
MOD = ASPEKTE-durativ;
Hintergrund
- 50,5d**
aphrastisch;
ÄE 720
O⁵⁸ = Akteur »Israel«;
EZ = Themasetzung;
MOD = /;
Hintergrund
- 50,5e**
x-qatal;
ÄE 721
O⁵⁸ = Akteur »Israel«;
EZ = Vorzeitigkeit;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 50,5f**
x-Jussiv;
ÄE 722
O⁵⁸ = Akteur »Israel«;
EZ = energisch vorangestellte Ortsangabe;
MOD = INITIATIVE-Jussiv;
Vordergrund
- 50,5g**
Interjektion;
ÄE 723
O⁵⁹ = Akteur »Josef«;
EZ = Zurückschalten in die aktuelle Sprechsituation; Interjektion mit der Bedeutung/Funktion: »Zitatende«;
MOD = /;
Vordergrund
- 50,5h**
Kohortativ+nā;
ÄE 724
O⁵⁹ = Akteur »Josef«;
EZ = Josef artikuliert die eigene Handlungsabsicht (als Ergebnis des früheren Schwurs dem Vater gegenüber);
MOD = INITIATIVE-Wille + INITIATIVE-Bitte – morphologisch interessant;

- Vordergrund*
50,5i וַאֲקַבְרָה אֶת־אָבִי
w-Kohortativ+ā; R = 5h;
ÄE 725 O⁵⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = wie 5h;
 MOD = INITIATIVE-Wille;
Vordergrund
- 50,5k** וְאֶשׁוּבָה
w-Kohortativ+nāR = 5i;
ÄE 726 O⁵⁹ = Akteur »Josef«;
 EZ = wie 5h;
 MOD = INITIATIVE-Wille;
Vordergrund
- 50,6a** וַיֹּאמֶר פְּרַעֲוֹה
wayyiqtol;
ÄE 727 R = 4b;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,6b** עֲלֵה
Imperativ;
ÄE 728 R = aktuelle Sprechsituation;
 O⁶⁰ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Handlungsauftrag;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 50,6c** וַקְּבֹר אֶת־אָבִיךָ
w-Imperativ;
ÄE 729 R = 6b;
 O⁸⁸ = Akteur »Pharao«;
 EZ = Handlungsauftrag;
 MOD = INITIATIVE-Befehl;
Vordergrund
- 50,6d** כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶנִּי
x-qatal;
ÄE 730 R = 6c;
 O⁶⁰ = Akteur »Pharao«;
 EZ = die beiden Befehle 6bc werden mit dem früheren Schwur korreliert, von dem nun auch Pharao weiß: Schwur vorzeitig;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv; EPISTEMOLOGIE-Wissen;
Hintergrund
- 50,7a** וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו
wayyiqtol;
ÄE 731 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; mit Zweck (prospektiv) ausgehend vom Stand in der Vergangenheit her;

- MOD = IMAGINATION-retrospektiv, IMAGINATION-prospektiv (nur scheinbarer Widerspruch);
Vordergrund
- 50,10d** וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבָל שְׁבַעַת יָמִים
wayyiqtol;
ÄE 732 R = 7a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung; »7 Tage« als Dauerangabe;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv, ASPEKTE-durativ;
Vordergrund
- 50,14a** וַיִּשָּׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָה
wayyiqtol;
ÄE 733 R = 10d;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgehandlung – 7a.10d.14a sind knapp und zügig beschriebene Handlungen. Der Schwur einerseits, Pharaos Auftrag andererseits waren klar genug gewesen;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,14c** אַחֲרֵי כִּבְרוֹ אֶת־אָבִיו
aphrastisch;
ÄE 734 R = resümierend nachgeliefertes R für 14a; keine neue Information;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = /;
 MOD = /;
Hintergrund
- 50,15a** וַיְרֹאוּ אַחֲרָיו יוֹסֵף
wayyiqtol;
ÄE 735 R = 14c;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Folgeprozess; die Aussage insinuiert, dass die Brüder bislang den Gang der Dinge verschlafen haben; oder – wahrscheinlicher – sie wurden von Josef übergangen: der Vater hatte ja auch gewünscht, dass das »Du« – nicht etwa die »Ihr« – das Begraben vollziehen soll;
 MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,15b** כִּי־יַת אָבִיהֶם
NS;
ÄE 736 R = 15a;
 O⁰ = Erzählergegenwart;
 EZ = Inhalt des Sehens – muss zum Wahrnehmungsvorgang gleichzeitig sein; aber dieser Wahrnehmungsinhalt wird nicht durch das Sehen begrenzt. Er reicht darüber hinaus.
 MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Hintergrund
- 50,15c** וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol;
 R = 15a;

- ÄE 737** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,15d** לו יִשְׁטְמוּנוּ יוֹכֵרָה
x-yiqtol;
ÄE 738 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁶¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Fantasien der Brüder brechen auf – ihr früheres Verbrechen rumort noch;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;
Vordergrund
- 50,15e** וְהִשָּׁב יִשְׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הַרְעָה
w-qatal;
ÄE 739 R = 15d;
O⁶¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Folgerung in der Fantasie;
MOD = IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch, ASPEKTE-forte (Paronomasie);
Vordergrund
- 50,15f** אֲשֶׁר גָּמְלוּנוּ אִתּוֹ
x-qatal;
ÄE 740 R = 15e;
O⁶¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Erinnerung an längst vergangenes/vorzeitiges Handeln;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Hintergrund
- 50,18a*** וַיֵּלְכוּ אֶחָיו
wayyiqtol;
ÄE 741 O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,18b** וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו
wayyiqtol;
ÄE 742 R = 18a;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgeprozess – für ein absichtliches, protokollarisch korrektes Sich-Niederwerfen in einer Audienz gäbe es einen spezifischen Ausdruck. Hier dagegen hat es die Brüder umgehauen;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,18c** וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol;
ÄE 743 R = 18b;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;

- Vordergrund*
- 50,18d** הִנְנוּ לְךָ לְעֹבְדִים
NS;
ÄE 744 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁶¹ = Akteur »Brüder«;
EZ = Durch Pronomenbetonung wird die Aussage vom Hintergrund in den Vordergrund geholt;
MOD = ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv;
Vordergrund
- 50,19a** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹכֵרָה
wayyiqtol;
ÄE 745 R = 18c;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,19b** אֶל־תִּירָאוּ
x-yiqtol;
ÄE 746 R = aktuelle Sprechsituation;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Handlungsempfehlung via Negation (*Vetitiv*);
MOD = INITIATIVE-Rat/negiert;
Vordergrund
- 50,19c** כִּי
aphrastisch;
ÄE 747 R = 19b;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Umschalten in den Begründungshintergrund;
MOD = /;
Hintergrund
- 50,19d** הִתְחַת אֲלֵהֶם אָנִי
NS;
ÄE 748 R = ∅ – generell geltende Aussage;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Josef erkennt im Verhalten der Brüder eine Einstellung ihm gegenüber, die er zurückweist; typischer Fall von »Präsuppositionslöschung«.
MOD = ASPEKTE-durativ; EPISTEMOLOGIE-Frage;
Hintergrund
- 50,20a** וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
w-x-qatal;
ÄE 749 R = ∅;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Gemeint ist, was die Brüder vor langer Zeit gegen Josef Böses ausgeheckt hatten; sPP und wertendes Abstraktum bringen konstatierend auf den Punkt, wie die Vergangenheit zu beurteilen ist;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 50,20b** אֲלֵהֶם חֲשַׁבְהָ לְטָבָה

- x-qatal*;
ÄE 750 R = 20a;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Durch Subjektwechsel: adversativer Akzent. Die Zeit dieses Umschlags liegt lange zurück; mit »Gott« weiteres, höchstes Abstraktum + »Gutes«; 20ab setzen kurz aber massiv einen Schlusspunkt;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund – nicht wegen des behaupteten Sachverhalts, denn der liegt offenbar längere Zeit zurück. Aber die *Information über vergangene, bislang verborgene Handlungen*, die ist jetzt im Vordergrund entscheidend.
- 50,20c**
aphrastisch;
ÄE 751 לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וְהָיָה
R = 20b;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Explikation zu 20b;
MOD = IMAGINATION-final;
Hintergrund
- 50,20d**
aphrastisch;
ÄE 752 לְהִחְיִית עַם־רַב
R = 20c;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = noch eine Explikation zu 20b;
MOD = IMAGINATION-final;
Hintergrund
- 50,21a**
aphrastisch;
ÄE 753 וְעַתָּה
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Rückkehr in den Erzählvordergrund;
MOD = /;
Vordergrund
- 50,21b**
x-yiqtol;
ÄE 754 אֶל־תִּירָאוּ
R = Aufnahme von / Erinnerung an 19b;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = Vetitiv;
MOD = INITIATIVE-Rat;
Vordergrund
- 50,21c**
x-yiqtol;
ÄE 755 אָנֹכִי אֶבְלָכֶם וְאַתֶּם טַפְּכֶם
R = aktuelle Sprechsituation;
O⁶² = Akteur »Josef«;
EZ = betonter Wechsel des 1. Aktanten;
MOD = IMAGINATION-prospektiv / INITIATIVE-Wille; ASPEKTE-forte;
Vordergrund
- 50,21d**
wayyiqtol;
וַיִּנְחֶם אוֹתָם
R = 19a;

- ÄE 756** O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Folgehandlung;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund
- 50,21e**
wayyiqtol;
ÄE 757 וַיִּדְבֵּר עַל־לִבָּם
R = 21d;
O⁰ = Erzählergegenwart;
EZ = Sieht zwar wie Folge aus, ist aber letztlich Explikation;
MOD = IMAGINATION-retrospektiv;
Vordergrund

Zählung der Äußerungseinheiten – Erinnerung: Was soeben als letzte ÄE mit Nummer »757« bezeichnet worden war, galt lange bei uns als gesichert. Die weiteren Erkenntnisse im aktuellen Punkt verlangten bei 37,17c; 46,32a; 47,15d Unterscheidungen. Immer aus demselben Grund: eine Konjunktion dient nicht einfach als Satzverbinder, sondern als Textdeiktikon. Folglich ist die Zahl der ÄEen inzwischen um 3 erhöht: **760**.

Die eingeführte Zählung wird deshalb nicht insgesamt geändert – das hätte Änderungen an zu vielen Stellen im Manuskript zur Folge. Sondern es werden lediglich jene drei ÄEen differenziert.

[Hinweise auf Korrekturbedarf willkommen]

2.422 Auswertungen zum Tempussystem

In diesem Unterabschnitt soll die Chance genutzt werden, einen *längeren, homogenen (ausführlich überprüft) althebräischen Erzähltext* daraufhin zu untersuchen, wie er seine Aussagen/Sachverhalte in *temporaler* Hinsicht präsentiert / ordnet.

Ausdrücklich wird von »Tempus« gesprochen und nicht – eingeführt – von »Verbfunktionen« allein. Verben bleiben natürlich wichtig. Aber sie allein reichen nicht aus, die Zeitstruktur eines Textes zu erfassen. In Ziff. 2.421 war der *Referenzpunkt = R* konsequent mitbedacht worden, dann aber auch die *Modalitäten = REGISTER*. *Redesituation* und *Kontextgesichtspunkte*.

Die gesicherte Homogenität des Textes lässt – zunächst für diesen, nicht ganz kurzen Text – aufschlussreiche Ergebnisse erwarten. Deren Verallgemeinerung auf *das* Althebräische wird bewusst vermieden. Das mögen andere mit ihrem eigenen Datenmaterial versuchen bzw. beurteilen.

Auch ist nachfolgend nicht noch ein Forschungsüberblick zum Thema »Tempusinterpretation im Hebräischen« zu erwarten. Wir beschränken uns darauf, die eigenen methodischen Grundlagen offengelegt zu haben, vgl. in der »Alternativ-Grammatik«. Es wird nicht angenommen, dass diese Kriterien in vergleichbarer Form bereits Standard in der Hebraistik sind – begründete Korrekturen dieser Sicht werden aber gerne aufgenommen und beachtet werden.

Das Vorgehen ist wie folgt geplant: Wir gehen sozusagen *top – down* vor, d.h. ausgehend von den Passagen, die insgesamt gut verstehbar sind, und speziell auch hinsichtlich ihrer Zeitstruktur – ohne zu beanspruchen, wir könnten einem damaligen *native speaker* gleichkommen – nehmen wir zunächst die mutmaßlich einfachsten und umfangreichsten Passagen: die, in denen der Erzähler Vergangenes referiert.

Zwar richtet sich das Augenmerk vornehmlich auf das Thema »Zeit«. Aber häufig wird es so sein, dass man zusätzlich beachten muss, was die Äußerungseinheiten sonst noch bieten, und wie sie zueinander stehen. Das eben ist mit *top – down* gemeint.

Das Gegenmodell bestünde im *bottom-up*-Vorgehen. Im Fall von Verbalsätzen würde die Verbformation formalisiert (z.B. *w-x-qatal*) und daraus, d.h. einem schon bestehenden Theoriekonzept, würde dann die richtige Zeitinterpretation abgeleitet. Kontextindizes würden zwar in gewisser Weise auch beachtet, hätten aber einen eher beiläufigen Stellenwert. Wir kommen darauf unten, in der »Zwischenbemerkung zur Methode I«, zurück.

Wir werden also Wert auf die Einbeziehung des Kontextes legen. Folglich werden Verbformationen, die isoliert, eingezwängt in andere Strukturen, stehen, zunächst übergangen. Es interessieren im ersten Zugang Textpassagen mit vergleichbarer Analyse von 2 und mehr ÄEen.

Auf diese Weise können sukzessive die Befunde von 2.421 abgearbeitet werden. Die gewonnenen Erkenntnisse lassen sich in einer zweiten Runde auf die zunächst ausgesparten Einzelbefunde übertragen – womit das 'Subtraktionsverfahren' zu seinem Ende kommt.

Auf die Äußerungseinheiten wird nachfolgend nur per Zählung – ÄE-Nummerierung – verwiesen. Vgl. für den dazugehörigen hebräischen Text und die analytischen Einzelbefunde Ziff. 2.421. Dazu passende deutsche Übersetzungen in Ziff. 1; in anderen Sprachen in Ziff. 3.

Methodisches Prinzip: Die Zeitinterpretation eines einzelnen Satzes kann – wenn man nur an den Verbfunktionen und damit zusammenhängenden abstrakten Theorien orientiert ist, in die Irre gehen. Um diese Gefahr zu minimieren, haben wir *Sicherungen* eingebaut – sie gelten für alle folgenden drei Unterabschnitte:

1. Die Analysen in Ziff. 2.421 hatten schon auf sehr genauer **Kontextbeobachtung** beruht, bisweilen so detailliert, dass frühere

Analysen zu korrigieren waren (z.B. bei Segmentierung). Nur in solchem Rahmen, der aber *grammatisch* explizit gemacht werden muss, ist Tempus-Interpretation sinnvoll.

2. In die nachfolgenden Listen wurden nur Belege aufgenommen – wie oben angedeutet –, in deren **unmittelbarer Nachbarschaft** mindestens eine ÄE mit gleicher Zeitorientierung vorliegt. Es gibt zwar keine Garantie, oft jedoch eine große Wahrscheinlichkeit, dass selbst dann, wenn unterschiedliche Verbformationen vorliegen, die Zeitperspektive vergleichbar ist. Auf diese Weise lassen sich auch eher *Äquivalenzen* erkennen und plausibel machen.

Nebeneffekt wird also sein, dass nicht alle ÄEen der JG in die Listen aufgenommen wurden.

3. »Zeit« und weitere »**Modal-Register**« haben einen inneren Zusammenhang. Nachfolgend werden alle Modal-Bestimmungen, für die sich eine Evidenz ergeben hatte, ausgegeben werden.

Man schleppt somit das Thema »Modalitäten« nicht halb bewusst und wenig durchdachten Begriffen mit, sondern kann explizit beurteilen, ob andere Modal-Nuancen einen Einfluss auf die Zeitinterpretation haben – und dann auch auf die Ausdrucksstruktur (z.B. Verbformation). Die andere Möglichkeit könnte sein: das Thema »Zeit« ist so dominierend, dass ergänzende Modalnuancen nichts an der grundsätzlichen Orientierung ändern.

4. Schließlich wurden die Bestimmungen zu »**Vorder-/Hintergrund**« übernommen, so dass man auch diesen Gesichtspunkt

auswerten kann: Werden bei gleicher Zeitorientierung – Vergangenheit/Gegenwart/Zukunft – charakteristisch andere Verbformationen verwendet, je nachdem, ob im Erzählvorder- bzw. -hintergrund gesprochen wird?

Mit diesem Gesichtspunkt kommen wir in die Nähe der *Sprechakte*, z.B. zum Unterschied zwischen *erzählender* oder *berichtender* Sprechweise.

Zur Orientierung sei betont: Im Wortsinn wird zur Zeit die »Zeitlage« des Sachverhalts untersucht, und es werden eventuell belegte »Modalitäten« erhoben. **Was noch fehlt, ist die Einbeziehung des jeweiligen »Sprechakts«.** Sie wird erst ab Ziff. 2.4225 vollzogen.

Das macht sichtbar, dass die saloppe traditionelle Redeweise von »Tempusinterpretation«, »Tempussystem« u.ä. – ein Sprachgebrauch, an dem wir teilweise andocken, um ihn weiterzuentwickeln, – zu eindimensional ist. Unter der Voraussetzung, dass ein Satz, d.h. eine PRÄDIKATION, vorliegt, geht es um das Zusammenwirken von *drei* Kategorien:

1. TEMPUS-Hinweise im engeren Sinn
2. MODALITÄTEN
3. SPRECHAKTE

In ihrer Vollform erreichen wir diese Ebene erst mit Ziff. 2.4225.

2.4221 Narrative Passagen

Terminologie: Eine Klärung vorweg, damit keine Konfusion entsteht: »Narrativ« klingt natürlich nach »erzählend« und deutet somit auf 'Vergangenheits-schilderung'. So gesehen wird bei uns unter Ziff. 2.4225 »ERZÄHLEN« auch ein wichtiger Sprechakttyp sein. – Aber: Man sollte dann auch beachten, dass es einen weiteren Sprechakt gibt, der Vergangenes referiert: das »INFORMIEREN/BERICHTEN«. »Narrativ« – so betrachtet – hat also keinen Alleinvertretungsanspruch für Vergangenheits-schilderung.

Aktuell geht es aber noch gar nicht um »Sprechakte«. Sondern im Moment meint »Narrativ« – halb umgangssprachlich – noch global: »Vergangenheits-schilderung«.

Nicht genug damit: In der Hebraistik pflegt man mit »Narrativ« auch speziell die Konjugationsart *wayyiqtol* zu bezeichnen. Wieder ein Fall dafür, dass ein Gebilde der Ausdrucksebene mit einem *semantisch* gefüllten Terminus belegt wird – was man generell vermeiden sollte. – Es ist wahrscheinlich, dass diese Sprechweise nachfolgend auch immer wieder einfließt.

Aus dem jeweiligen Kontext müsste aber klar werden, welche der drei Nuancen von »narrativ« gilt.

Eine Erzählung wird zum größeren Teil über vergangene Handlungen / Prozesse / Zustände berichten bzw. davon erzählen. Diese Passagen sollen zunächst betrachtet werden. Dazu können auch Abschnitte aus direkten Reden gehören, *sofern* auch sie Vergangenes nennen. Andere Teile von direkten Reden, die aktualisieren oder gar Aussagen zu Gegenwart und Zukunft machen, lassen wir vorerst weg.

Die begegnenden Realisierungsformen sind folgende (Kriterium: IMAGINATION-retrospektiv):

<i>yiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 17	<i>Vordergrund</i>
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell; ÄE 473	<i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-kausal; ÄE 671	<i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-Wissen; IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Hintergrund</i>

ÄE 47 ÄE 730

<i>x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen; IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-Wunsch;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 695	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-kausal; ASPEKTE-imperfektiv;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 350 ÄE 352	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 331	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 365	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 269 ÄE 368 ÄE 534	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 188 ÄE 266 ÄE 493 ÄE 649	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 77 ÄE 131 ÄE 140 ÄE 210 ÄE 231 ÄE 298 ÄE 323 ÄE 337 ÄE 466 ÄE 472 ÄE 549 ÄE 573 ÄE 575 ÄE 584 ÄE 624 ÄE 740	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 586	
<i>x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-undeutliche Wahrnehmung; ASPEKTE-generell;	<i>Hintergrund</i>

	ÄE 294	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ERMÖGLICHUNG-unmöglich; ASPEKTE-forte;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 208	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 268 ÄE 277 ÄE 357	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 672	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 66 ÄE 148 ÄE 257 ÄE 339	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 176	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 750	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 122	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 638 ÄE 642	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-recursativ	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 109	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Vordergrund</i>

	ÄE 123	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 382	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-iterativ;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 146ÄE 330 ÄE 332 ÄE 401	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-ingressiv;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 338	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 233	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 507	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resultativ;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 641	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; AXIOLOGIE-dysphorisch;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 433	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 18 ÄE 19 ÄE 24 ÄE 25 ÄE 35 ÄE 36 ÄE 37 ÄE 45 ÄE 49 ÄE 50 ÄE 51 ÄE 54 ÄE 65 ÄE 67 ÄE 69 ÄE 70 ÄE 73 ÄE 74 ÄE 75 ÄE 89 ÄE 90 ÄE 91 ÄE 92 ÄE 93 ÄE 94 ÄE 95 ÄE 106 ÄE 107 ÄE 110 ÄE 127 ÄE 128 ÄE 129 ÄE 130 ÄE 133 ÄE 134 ÄE 138 ÄE 142 ÄE 143 ÄE 144 ÄE 145 ÄE 151 ÄE 152 ÄE 153 ÄE 154 ÄE 155 ÄE 156 ÄE 157 ÄE 162 ÄE 163 ÄE 164 ÄE 165 ÄE 168 ÄE 169 ÄE 175 ÄE 181 ÄE 182 ÄE 191 ÄE 192 ÄE 193	

	ÄE 194 ÄE 209 ÄE 211 ÄE 217 ÄE 218 ÄE 226 ÄE 227 ÄE 228 ÄE 229 ÄE 245 ÄE 246 ÄE 251 ÄE 252 ÄE 253 ÄE 267 ÄE 270 ÄE 271 ÄE 272 ÄE 275 ÄE 276 ÄE 296 ÄE 301 ÄE 302 ÄE 318 ÄE 322 ÄE 328 ÄE 329 ÄE 340 ÄE 341 ÄE 348 ÄE 351 ÄE 353 ÄE 355 ÄE 358 ÄE 366 ÄE 369 ÄE 383 ÄE 395 ÄE 396 ÄE 397 ÄE 398 ÄE 399 ÄE 404 ÄE 405 ÄE 407 ÄE 408 ÄE 434 ÄE 437 ÄE 455 ÄE 456 ÄE 457 ÄE 458 ÄE 459 ÄE 465 ÄE 467 ÄE 468 ÄE 469 ÄE 470 ÄE 471 ÄE 474 ÄE 475 ÄE 478 ÄE 479 ÄE 487 ÄE 488 ÄE 489 ÄE 490 ÄE 491 ÄE 494 ÄE 496 ÄE 497 ÄE 498 ÄE 499 ÄE 500 ÄE 501 ÄE 502 ÄE 506 ÄE 508 ÄE 509 ÄE 511 ÄE 514 ÄE 522 ÄE 523 ÄE 547 ÄE 548 ÄE 553 ÄE 562 ÄE 563 ÄE 564 ÄE 565 ÄE 566 ÄE 567 ÄE 572 ÄE 574 ÄE 576 ÄE 577 ÄE 583 ÄE 585 ÄE 587 ÄE 588 ÄE 589 ÄE 590 ÄE 592 ÄE 615 ÄE 617 ÄE 618 ÄE 623 ÄE 633 ÄE 634 ÄE 640 ÄE 650 ÄE 651 ÄE 652 ÄE 654 ÄE 655 ÄE 670 ÄE 673 ÄE 693 ÄE 694 ÄE 706 ÄE 707 ÄE 710 ÄE 711 ÄE 712 ÄE 715 ÄE 741 ÄE 742 ÄE 743	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 53 ÄE 96 ÄE 99 ÄE 132 ÄE 141 ÄE 234 ÄE 249 ÄE 250 ÄE 258 ÄE 264 ÄE 265 ÄE 273 ÄE 274 ÄE 394 ÄE 432 ÄE 561 ÄE 635 ÄE 637 ÄE 692 ÄE 709 ÄE 713 ÄE 714	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; AXIOLOGIE-eu- phorisch; ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 317	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-iterativ; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 120	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 150 ÄE 167 ÄE 295	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; <i>Vordergrund</i>	

	ÄE 591 ÄE 732	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 97 ÄE 105	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imper- fektiv <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 149 ÄE 515	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 98	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-punkt- uell; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 7	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-punkt- uell; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 6	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imper- fektiv; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 139	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 22	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resulta- tiv <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 336	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resulta- tiv <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 653	

<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 480 ÄE 676 ÄE 731 ÄE 733	<i>Vordergrund</i>
<i>w-x-yiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 52 ÄE 552	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-yiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; ÄE 15	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ERMÖGLICHUNG-impossibile; ÄE 510	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv; ÄE 354	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell; ÄE 349	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; ÄE 207	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 230 ÄE 232	<i>Vordergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 23 ÄE 513 ÄE 550 ÄE 616	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-recusativ; ASPEKTE-iterativ; ÄE 121	<i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-negierte Wahrnehmung; IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell; ÄE 121	<i>Hintergrund</i>

	ÄE 297	
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; ÄE 749	<i>Vordergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 103	<i>Hintergrund</i>
<i>w-qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; ÄE 206	<i>Hintergrund</i>
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-punktuell; ÄE 5	<i>Hintergrund</i>
<i>w-NS</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; ÄE 71	<i>Hintergrund</i>
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 102	<i>Hintergrund</i>
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-perfektiv; ÄE 400	<i>Vordergrund</i>
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; ÄE 438	<i>Vordergrund</i>
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ÄE 46 ÄE 189 ÄE 403	<i>Vordergrund</i>
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Hintergrund</i>

	ÄE 14 ÄE 136 ÄE 147 ÄE 406 ÄE 551 ÄE 675	
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 535	
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-gene- rell;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 335	
<i>NS</i>	IMAGINATION-retrospektiv;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 68	
<i>NS</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 72	
<i>NS</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 78	

2.4222 Futurische Aussagen

Eine Einstiegsbeobachtung: mehr als 10 % der Äußerungseinheiten (konkret: 82 von 757) weisen eine Zukunftsorientierung auf (IMAGINATION-prospektiv) – sei es mit einem weiteren Modal-Register (z.B. INITIATIVE – »Wunsch« oder »Befehl«) oder ohne. Für einen Text, der vorgibt, vorwiegend Vergangenes erzählen zu wollen, ist das nicht wenig.

Man kann annehmen, dass diese Belege aus der jeweiligen Situation der Einzelakteure heraus ein nächstes Handlungsziel in der fiktionalen Welt anvisieren. Insgesamt entsteht jedoch auch ein Gesamteindruck des Textes: Er begnügt sich nicht, alte Zeiten zu beschreiben, sondern führt vor, dass man Zukünftiges – darin auch Überraschendes; Unkonventionelles – ins Auge fassen und anstreben kann.

Ohne Verknüpfung mit dem Register INITIATIVE (Willensäußerung in irgendeiner Form) begegnet die Zukunftsorientierung sozusagen in »Reinform« in 50 ÄEen.

<i>yiqtol/Jussiv</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Rat;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 313 ÄE 344	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille; ASPEKTE-imperfektiv;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 387	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 198 ÄE 222 ÄE 343 ÄE 606	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv;	<i>Hintergrund</i>
	ÄE 582	
<i>x-yiqtol;</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 443 ÄE 738	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv-final/negiert;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 541	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-generell;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 327	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte;	<i>Vordergrund</i>
	ÄE 325	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-durativ;	<i>Vordergrund</i>

	ÄE 64	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 82	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 425	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-ingres- siv; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 310	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Be- fehl; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 201	
<i>w-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 28	
<i>w-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Rat; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 314	
<i>w-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 667	
<i>w-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 86 ÄE 316 ÄE 391 ÄE 392	
<i>w-x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 393 ÄE 426 ÄE 685	
<i>w-x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Be- fehl; <i>Vordergrund</i>	

	ÄE 685	
<i>w-x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 668 ÄE 669	
<i>w-x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-iterativ; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 326	
<i>w-qatal-x</i>	IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 199 ÄE 200	
<i>w-qatal+nā</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Bitte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 203	
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 61 ÄE 223 ÄE 224 ÄE 385 ÄE 538 ÄE 539 ÄE 605 ÄE 607	
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; AS- PEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 739	
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; <i>Hintergrund</i>	
	ÄE 83	
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Be- fehl; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 204	
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Be- fehl; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 205	

<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl; ÄE 684	<i>Vordergrund</i>
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-generell; ÄE 315	<i>Vordergrund</i>
<i>w-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte; ÄE 311	<i>Vordergrund</i>
<i>w-Kohortativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wunsch; ÄE 581 ÄE 599	<i>Vordergrund</i>
<i>w-Kohortativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille; ÄE 59 ÄE 60 ÄE 63 ÄE 85 ÄE 598	<i>Vordergrund</i>
<i>w-Imperativ;</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl; ÄE 34	<i>Vordergrund</i>
<i>qatal-x;</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl; ÄE 390	<i>Vordergrund</i>
<i>NS;</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ASPEKTE-durativ; ÄE 386	<i>Vordergrund</i>
<i>NS;</i>	IMAGINATION-prospektiv; ÄE 540	<i>Hintergrund</i>
<i>Kohortativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille;	<i>Vordergrund</i>

	ÄE 597	
<i>Kohortativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Bitte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 32	
<i>Imperativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 58	
<i>Imperativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Bitte; <i>Vordergrund</i>	
	ÄE 27	
<i>Imperativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl; ASPEKTE-forte; ÄE 33 ÄE 342 ÄE 384 ÄE 389	<i>Vordergrund</i>
<i>h-x-yiqtol</i>	EPISTEMOLOGIE-Frage; IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ERMÖGLICHUNG-possible; ASPEKTE-forte; ÄE 442	<i>Vordergrund</i>

2.4223 Aussagen zur Gegenwart

»Präsens« – der traditionelle Begriff führt vor, was die übliche Grammatik ständig macht: ein *semantischer*, eine Bedeutungsfunktion bezeichnender Begriff wird umfunktioniert, um eine – *morphologische* – Konjugationsart zu bezeichnen. Wenn zwischen beiden Ebenen eine eins-zu-eins-Beziehung bestünde, wäre das nicht weiter schlimm. Es ist aber Standard, dass *eine* Bedeutungsfunktion in *mehreren* Realisierungsformen auf Ausdrucksebene begegnen kann. Das ist grundsätzlich und in jeder Sprache so.

Beim aktuellen Thema lässt es sich besonders leicht illustrieren: Die semantische Funktion »Präsens« kann – mindestens – als Verbalsatz oder als Nominalsatz erscheinen.

Der weitere Punkt: Von »Präsens« zu reden, ohne zu sagen »Präsens zu wem / bezogen auf was (R)?« ist genau genommen Unfug. Nur bei generellen Sachverhalten gilt, dass sie zu jeder denkbaren Gegenwart »präsentisch« sind (»Das Wasser fließt abwärts«). Individuelle Sachverhalte müssen verortet werden. Dazu dient der *Referenzpunkt R*.

Das alles ist nicht neu, galt schon bei »Vergangenheit« und »Zukunft«. Das »Präsens« bietet sich an, um grundsätzlich zu betonen: »Zeit«bestimmung ist ein Unterfangen, das mehrere Orientierungspunkte berücksichtigt. Keinesfalls genügt eine platte Beachtung von Verbfunktionen (falls überhaupt ein Verbalsatz vorliegt). »Zeit«interpretation ist eine komplexe Fragestellung, und die Begriffe/Kriterien dafür sollten offengelegt sein.

Für das Thema »Präsens« ist die Parallelisierung zweier Sachverhalte wichtig. Gleichzeitig zum R-Sachverhalt läuft ein anderer ab oder dauert an. Dieser letztere, der beschreibend erfasst werden soll, mag in der Erstreckung größer oder kleiner als der R-Sachverhalt sein, vor diesem oder nach diesem beginnen, ebenso enden. Das könnte man bei Bedarf (und ausreichend Indizien) noch mehr herausarbeiten. Mit einer komplett identischen zeitlichen Erstreckung wird man es nur selten zu tun haben – allerdings spielen nachfolgend *Explikationen* eine wichtige Rolle. Auf sie trifft die 'Identität' zu.

Wir achten nachfolgend auf zwei Kriterien: »*imperfektiv*« muss vorliegen; gleichzeitig muß »*IMAGINATION*« abwesend sein. Denn es interessieren keine Ausgriffe in Vergangenheit/Zukunft – dabei die Aussage, dass in jenen fernen Zeiten eine Gleichzeitigkeit

keit gelte. Stattdessen interessiert die jeweilige aktuelle Gegenwart. Aber selbst diese kann unterschiedlich konzipiert sein – das wird in Ziff. 2.4224 erläutert. Auf keinen Fall gemeint ist die 'aktuelle Gegenwart des Lesers'.

<i>x-yiqtol</i>	EPISTEMOLOGIE-Frage; INITIATIVE-volitional; ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv; <i>Vordergrund</i>
	ÄE 20 ÄE 21
<i>w-NS</i>	EPISTEMOLOGIE-unsicheres-Wissen; ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; <i>Vordergrund</i>
	ÄE 187
<i>w-NS</i>	ASPEKTE-imperfektiv. ASPEKTE-iterativ; <i>Vordergrund</i>
	ÄE 216
<i>w-NS</i>	ASPEKTE-forte; ASPEKTE-imperfektiv; <i>Vordergrund</i>
	ÄE 569
<i>NS</i>	EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; <i>Vordergrund</i>
	ÄE 440
<i>NS</i>	ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-generell; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>
	ÄE 363 ÄE 364
<i>NS</i>	ASPEKTE-imperfektiv; ASPEKTE-durativ; <i>Vordergrund</i>

ÄE 185 ÄE 186

NS

ASPEKTE-durativ; ASPEKTE-imperfektiv; AS-
PEKTE-forte; *Vordergrund*

ÄE 214 ÄE 215 ÄE 485 ÄE 486 ÄE 516 ÄE 568

h-NS

EPISTEMOLOGIE-Frage; ASPEKTE-durativ;
ASPEKTE-imperfektiv; *Vordergrund*

ÄE 439 ÄE 517

2.4224 Auswertung

Die Daten aus Ziff. 2.422 werden nachfolgend nochmals aufgegriffen, aber *nach den Analysen sortiert*, also nicht mehr – *auch* – nach den Realisierungsformen. Letztere sollen in ihrer Varianz ja gerade erkannt werden. Man wird somit erkennen, **durch welche unterschiedlichen Mittel ein und die selbe semantisch-pragmatische Zeitfunktion im Hebräischen der ursprünglichen Josefsgeschichte ausgedrückt werden kann.**

Praktisch sieht dies nachfolgend so aus: eine volle Zeile nennt die Analyse (Kombination aus Modal-Registern). Falls belegt, werden dann noch – *kursiv* und nur am linken Rand – weitere Realisierungen der selben Zeitfunktion angeführt. Doppelungen sind eliminiert, ebenso die Verweise auf die Belegstellen (sie lassen sich über die vorigen Ziffern ausfindig machen).

Das ist zunächst noch keine *Auswertung*, sondern erst eine Einführung in die nachfolgende Befundpräsentation. Es wird so schon deutlich, wie vielschichtig die Tempusbestimmung für jede einzelne Äußerungseinheit durchgeführt wurde. Das ist m.W. noch kein Standard.

Gerade bei Modalbestimmungen ist es denkbar, dass ein/e Forscher/in nicht mit allen hier gebotenen Analysen übereinstimmt, sondern den einen oder anderen Akzent anders setzen möchte. In diesem Fall müsste/sollte er/sie sich in die Debatte unter **Ziff. 2.421** einklinken. Was dort am textlichen Detail und dem Verlauf des Erzähltextes folgend bestimmt worden war, dient auch jetzt als Datenbasis. Allfällige Korrekturen sollten also von dorthin erfolgen. Punktuelle Änderungen der folgenden Listen – nur weil vielleicht ein mitgebrachtes Theoriekonzept zu den Verbfunktionen nicht mehr passt – ohne einen solchen Rückgriff auf den Befund an der einzelnen Textstelle sind wertlos.

2.42241 Vergangenheitsschilderungen

<i>w-x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-negierte Wahrnehmung; IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen; IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-Wunsch; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-undeutliche Wahrnehmung; ASPEKTE-generell; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-Wissen; IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i> <i>wayyiqtol</i> <i>w-x-yiqtol</i> <i>w-x-qatal</i> <i>NS</i> <i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i> <i>wayyiqtol</i> <i>yiqtol</i> <i>w-x-qatal</i> <i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; <i>Vordergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>
<i>w-x-yiqtol</i> <i>w-NS</i> <i>NS</i>	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ; <i>Vordergrund</i>
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-durativ <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i> <i>w-qatal-x</i> <i>NS</i>	

<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>
<i>wayyiqtol</i> <i>w-x-qatal</i> <i>qatal-x</i>	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i> <i>w-x-qatal</i> <i>qatal-x</i>	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-generell; <i>Vordergrund</i>
<i>x-qatal</i>	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv; <i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-imperfektiv <i>Vordergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-ingressiv; <i>Vordergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-iterativ; <i>Hintergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-iterativ; <i>Vordergrund</i>
<i>qatal-x</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-perfektiv; <i>Vordergrund</i>
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-punktuell; <i>Hintergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-punktuell; <i>Vordergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resultativ; <i>Hintergrund</i>

<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ASPEKTE-resultativ <i>Vordergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; AXIOLOGIE-dysphorisch; <i>Vordergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; AXIOLOGIE-euphorisch; ASPEKTE-durativ; <i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ERMÖGLICHUNG-impossible; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; ERMÖGLICHUNG-unmöglich; ASPEKTE-forte; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-kausal; <i>Hintergrund</i>
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-kausal; ASPEKTE-imperfektiv; <i>Hintergrund</i>
<i>w-x-qatal</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-recusativ; ASPEKTE-iterativ; <i>Hintergrund</i>
<i>wayyiqtol</i>	IMAGINATION-retrospektiv; INITIATIVE-recusativ <i>Hintergrund</i>

2.42242 Zukunftsschilderungen

<i>h-x-yiqtol</i>	EPISTEMOLOGIE-Frage; IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ERMÖGLICHUNG-possibile; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>
<i>w-qatal</i>	EPISTEMOLOGIE-Nichtwissen; IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv-final/negiert; <i>Vordergrund</i>
<i>x-yiqtol</i> <i>w-qatal</i> <i>w-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; <i>Hintergrund</i>

<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; <i>Vordergrund</i>
<i>NS</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ASPEKTE-durativ; <i>Vordergrund</i>
<i>w-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv-hypothetisch; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>
<i>w-qatal+nā</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Bitte; INITIATIVE-Bitte; <i>Vordergrund</i>
<i>x-yiqtol</i> <i>NS</i>	IMAGINATION-prospektiv; <i>Hintergrund</i>
<i>x-yiqtol</i> <i>w-yiqtol</i> <i>w-x-yiqtol</i> <i>w-qatal-x</i>	IMAGINATION-prospektiv; <i>Vordergrund</i>
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-durativ; <i>Vordergrund</i>
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-generell; <i>Vordergrund</i>
<i>w-qatal</i>	
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-ingressiv; <i>Vordergrund</i>
<i>w-x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; ASPEKTE-iterativ; <i>Vordergrund</i>
<i>x-qatal</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl; <i>Vordergrund</i>
<i>w-x-yiqtol</i> <i>w-qatal</i> <i>w-Imperativ</i> <i>qatal-x</i>	
<i>w-qatal</i> <i>Imperativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Befehl; ASPEKTE-forte; <i>Vordergrund</i>

<i>Kohortativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Bitte; <i>Vordergrund</i>
<i>Imperativ</i>	
<i>w-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Rat; <i>Vordergrund</i>
<i>yiqtol/Jussiv</i>	
<i>w-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille; <i>Vordergrund</i>
<i>w-Kohortativ</i>	
<i>Kohortativ</i>	
<i>Imperativ</i>	
<i>x-yiqtol</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wille; ASPEK- TE-imperfektiv; <i>Vordergrund</i>
<i>w-Kohortativ</i>	IMAGINATION-prospektiv; INITIATIVE-Wunsch; <i>Vordergrund</i>

2.42243 Gegenwartsschilderungen

Die Befunde in Ziff. 2.4223 sind überschaubar und müssen hier nicht nochmals aufgeführt werden.

2.42244 Belegte Kombinationen

<i>yiqtol</i>	∅	IM-r	∅	∅	∅	∅
<i>yiqtol/Jussiv</i>	∅	IM-p	INI	∅	∅	∅
<i>h-x-yiqtol</i>	EPI	IM-p	INI	∅	ERM	ASP
<i>x-yiqtol</i>	EPI	IM-r	INI	∅	∅	ASP
	EPI	IM-p	INI	∅	∅	ASP
						ASP-impf
<i>w-x-yiqtol</i>	∅	IM-r	INI	∅	∅	ASP
	∅	IM-p	INI	∅	∅	ASP
<i>w-yiqtol</i>	∅	IM-p	INI	∅	∅	∅
<hr/>						
<i>qatal</i>	∅	∅	∅	∅	∅	∅
<i>x-qatal</i>	EPI	IM-r	INI	ERM	∅	ASP
	EPI	IM-p	INI	ERM	∅	ASP
						ASP-impf
<i>w-x-qatal</i>	EPI	IM-r	INI	ERM	∅	ASP
						ASP-impf
<i>w-qatal</i>	EPI	IM-r	INI	∅	∅	ASP
<i>w-qatal-x</i>	∅	IM-r	∅	∅	∅	ASP
	EPI	IM-p	INI	∅	∅	ASP
<i>qatal-x</i>	∅	IM-r	INI	∅	∅	ASP
	∅	IM-p	INI	∅	∅	ASP
<hr/>						
<i>wayyiqtol</i>	∅	IM-r	INI	∅	AXIO	ASP
						ASP-impf
<hr/>						
<i>NS</i>	EPI	IM-r	∅	∅	∅	ASP
	EPI	IM-p	∅	∅	∅	ASP
						ASP-impf
<i>w-NS</i>	EPI	IM-r	∅	∅	∅	ASP
						ASP-impf
<i>h-NS</i>	EPI	∅	∅	∅	∅	ASP
						ASP-impf
<hr/>						

Dass Kohortative, Imperative – in traditioneller Diktion – auf die Register IMAGINATION-prospektiv und auf INITIATIVE verweisen (mit verschiedenen Nuancen), muss man nicht erst nachweisen.

Die Tabelle ist so zu lesen, dass die positiven Merkmale sich mit den auf der selben Ebene weiteren genannten »vertragen«. Sie heißt *nicht*, dass alle Merkmale der jeweiligen Verbformation bzw. NS bei jeder Einzelstelle aktiv wären.

Die Übersicht taugt zu einer Art *Tendenzaussage*: Zunächst negativ: ASPEKT-Realisierungen sind meistens möglich. Sie können nicht zur weiteren Präzisierung/Differenzierung verwendet werden.

Das Modalregister IMAGINATION ist meist ebenfalls aktiv – kein Wunder bei der Frage nach der »Zeit« –, so dass es v.a. darum geht, welche Begleitnuancen wichtig sind.

In der Tabelle wurde differenziert nach *-r* = »retrospektiv«, also vergangenheitsorientiert, und *-p* = »prospektiv« = zukunftsorientiert.

Die *yiqtol*-Gruppe ist weniger stark mit der Wahrnehmung und praktischen Durchführung von Handlungen verknüpft. Die Frage des Willens ist wichtig. Daher dominiert hier fast nur noch die Willenskomponente – was insgesamt eher auf Erwägungen, Beschlussfassung zu zukünftigem Verhalten deutet. Allerdings darf man nicht übersehen, dass auch begründendes »kausal« hier erfasst sein könnte.

Die *qatal*-Gruppe ist mehr 'geerdet': die Wahrnehmungskomponente ist ebenso stärker vertreten wie die ERMÖGLICHUNG, die schon nah an der Durchführung einer Handlung reflektiert, ob/wie diese realisiert werden *kann*. Auch die lückenlos vertretenen ASPEKTE stützen diesen Eindruck.

Interessant und unerwartet, dass die *NS*-Gruppe dominierend die WAHRNEHMUNGS-/WISSENS-Komponente von Sachverhalten betont. Zeitorientierung verliert dabei ihre Bedeutsamkeit.

Die Belege für *wayyiqtol* sind sozusagen der »Fels – nicht gerade in der Brandung, aber doch in der Landschaft« und überzeugen durch eindeutige *retrospektive* Orientierung (und das bei einer sehr großen Zahl von Belegen).

Fehlen noch die Realisierungsformen für »Gegenwart / Gleichzeitigkeit / imperfektiv«. Sie finden sich in die Tabelle integriert unter dem Kürzel: **ASP-impf** für »ASPEKTE-imperfektiv«, als nachgeschobene Spezifizierung der Gesamtkategorie: Modalregister ASPEKTE. Mit bloßer Auflistung ist es natürlich nicht getan. z.B. stellt sich bei *wayyiqtol* die Frage eines Buchtitels: Ob diese Verbformation auch für die Gegenwart diene, oder ob dies ein Missverständnis sei. – Wir werden darauf zurückkommen. Erste Erkenntnisse:

wayyiqtol + »imperfektiv«, aber eben auch »retrospektiv« liegen vor in 39,15a.18a; 43,34b. In allen Fällen geht es um Gleichzeitigkeit in der Vergangenheit. Das ist nicht das Thema »Gegenwart« = »Präsens«. **Nähere Erläuterung unter Ziff. 2.421 z. St. – gilt für alle weiteren hier zu nennenden Belege!**

x-yiqtol + »**imperfektiv**«, ohne »**retrospektiv**«: Zwei Gruppen lassen sich bilden.

1. Innerhalb einer Rede: 37,8b.c.15d; 40,14b; 42,19b. Eine Rede kann sich von den Zeitwängen der Handlungsschilderung lösen. Näheres z.St. Alle Beispiele sind durch eine besondere Emphase gekennzeichnet. – »Vordergrund«.
2. *Genereller Sachverhalt* – also Gleichzeitigkeit zu jedem denkbaren Zeitpunkt: 43,25c. 32b. – »Hintergrund«.

x-qatal + »**imperfektiv**« und mit »**retrospektiv**«: Folgende Belege auf kosmologischer Ebene, also außerhalb von Reden/Empfindungen: 41,48b. 57b; 42,5b. In allen drei Fällen sind *Zustände* angesprochen, daher wäre es unsauber, von »Handlungs«ebene zu sprechen. Alle Zustände sind 'vergangen' und stehen in Gleichzeitigkeitsrelation zu anderen vergangenen Handlungen.

w-x-qatal + »**imperfektiv**« und mit »**retrospektiv**«: Interessant 42,8b: adversativ wird von einer 'Nicht-Handlung' gesprochen, die gleichzeitig zur zuvor genannten Handlung galt. Die Nicht-Handlung kann man wie die obigen Zustände werten. – Dieser eine und einzige Beleg ist nicht anders als die drei zuvor zu bewerten. – Das sind einheitliche Bedingungen, um jeweils von einer »Hintergrund«-Information zu sprechen.

NS + »**imperfektiv**«: Diese Figur wird etwas ausführlicher behandelt, nicht nur weil die Belegstellen in der JG zahlreicher sind, sondern weil es so aussieht, als käme man hierbei hinsichtlich der *Theoriebildung* ein gutes Stück weiter.

»NS« = »Nominalsatz« heißt ja, dass die Anstrengung, mittels Verb und dessen Konjugation in eine andere Zeitlage wegzuweisen, entfällt. Daher allein schon dürfte ein »NS« von vornherein eine besondere Affinität zu »Gleichzeitigkeit« haben.

»Gleichzeitigkeit« wozu? Dazu bieten sich von der Grammatik und von der Textstruktur her verschiedene Möglichkeiten an, die denn auch von den »NS« genützt werden (weiterhin die Texte/Analysen unter Ziff. 2.421 nachschlagen!):

1. *Gleichzeitig zur aktuellen Rede*: 37,16b; 41,9b; 43,7d (Frage); 45,12b. 26b; 50,18d (mit besonderer Betonung der Redesituation). – Wer Gleichzeitigkeit aussagen will, braucht einen Bezugspunkt »R«. Bei einer laufenden Rede ist es das einfachste, den Redeakt selbst als Bezugspunkt zu nehmen. In Ziff. 2.421 heißt das jeweils: »aktuelle Redesituation«.
2. *Gleichzeitig zu einem schon genannten Sachverhalt*: . . . und zwar deswegen, weil nun eine *Explikation* genannt wird. Dieser Typ von Näherbeschreibung definiert sich dadurch, dass er im Grund »nichts Neues« bringt, sondern mit anderen Worten nochmals sagt, was schon bekannt ist. Beide Beschreibungen des selben Sachverhalts überlappen sich also zwangsläufig, d.h. sind gleichzeitig: 37,3b; 40,17a; 42,19a. 33d.
3. *Gleichzeitig, weil zur Aktantenstruktur gehörend*: Etwa einen *Objektsatz* kann man als satzhafte ÄE separat folgen lassen. Jedoch ist klar, dass er die im Satz zuvor noch offene Aktantenposition ausfüllt. Der *eine* Sachverhalt wird somit nicht anders als durch diese *beiden* Sätze formuliert. Gleichgültig, was das Objekt als NS beschreibt – Handlung (durch Partizip) oder Zustand –: was damit ausgesagt ist, vollzieht sich gleichzeitig zur Aussage des Vordersatzes: 39,6e; 41,2b. 3b. 18b. 19b; 42,33c; 50,15b.
4. *Gleichzeitig zum Geschehen im Vordergrund*: Also wird durch Nennung eines Zustandes (39,9a; 40,7b; 41,21b; 43,26c. 28b. c) oder einer Handlung *im Hintergrund* (42,35b) das, was im Erzählvordergrund abläuft, 'unterfüttert'. Von 'Begleitumstand' zu reden ist zu dürr, wenn im aktuellen Fall eine 'Handlung' im Hintergrund vorliegt.
5. *Als Geschehen im Vordergrund*: Für alles, was an Wichtigem genannt werden wird, bildet die NS-Aussage einen zentralen Eckwert, nicht lediglich eine Begleitinformation: 40,7d. 9e(, 42,9d (Berufsbezeichnung). 11b. c. 13e. 19; 45,3b. 20c. 26b. 28c; 46,30d. 32a2.

Nicht für alle, aber für viele Belege spielt eine Rolle, dass der NS *in direkter Rede* verwendet wird. Natürlich ist man in der Rede freier, Sachverhalte zu modellieren, wogegen auf kosmologischer Erzählebene der Eindruck eines unverfügbaren Nacheinanders stärker ist.

Zwischenbemerkung zur Methode I: Die bisherige Argumentation zum Thema »Gleichzeitigkeit« hatte als Basis satzsemantische (z.B. Prädikation, Modalitäten, Näherbeschreibung, Aktanten) und pragmatische Gesichtspunkte (z.B. Kommunikation, Textgrammatik, Erzähltheorie). Was *bedeutungsmäßig* z.T. vielschichtig im Text abläuft, sollte begrifflich möglichst korrekt erfasst werden. Aus dieser Perspektive konnte man zur Kenntnis nehmen, welche Ausdrucksmittel und -strukturen im Hebräischen zum Einsatz kamen. – Ein solcher Ansatz würde nur dann merkwürdig, ja unhaltbar klingen, wenn gesagt wäre: zunächst verfügen wir über die Bedeutungen, und dann erst werden die Ausdrucksmittel zur Kenntnis genommen. – Der Leseprozess verläuft natürlich umgekehrt: man nimmt zuerst die Ausdrücke wahr!

An diesem Punkt lassen sich – *hermeneutisch* – Forschungsansätze unterscheiden. Etwa so: Aus der Beobachtung heraus, es werde grammatisch (im traditionellen Sinn) häufig unsauber, oder gar überhaupt nicht ernsthaft gearbeitet, sondern es würde schnell auf die Bedeutungsebene, bei biblischen Texten die *theologische*, gewechselt, konnte bei Exegeten (z.B. WOLFGANG RICHTER) – verständlich – eine Aversion gegenüber einer solchen Art von 'Bedeutung' entstehen. 'Bedeutung/Inhalt' waren dann gleichbedeutend mit Missachtung des Einzeltextes, ungenauer Analyse, fehlendem Verständnis für die Ebene »Text«, letztlich mit 'dogmatischer Überformung' dessen, was man in der Bibel zu lesen bekommt.

Um gefeit zu sein gegen den weitverbreiteten Missbrauch, suchte man nach 'Sicherungen'. Eine Lösung bestand darin, sich auf das zurückzuziehen, was

sicher ist: die Ausdrucksseite. Sie sollte genau beschrieben und erfasst werden, um dann von dorthin sich zur Inhaltsebene vorzuarbeiten.

Aber genau das war der Irrtum dieses Ansatzes: Es gibt keinen graduellen, organischen Überstieg von der Ausdrucks- zur Bedeutungsseite. Dazwischen wirken immer *Konventionen*, das Verhältnis beider ist immer *arbiträr*, die Zuordnung beider muss *gelernt* werden. Wäre es anders, könnte man nicht begründen, warum es so viele *verschiedene* Sprachen gibt.

Kurz gesagt: der Wunsch nach Sicherheit der Textbeschreibung ist richtig; der Versuch, als Startpunkt die Ausdrucksseite zu wählen und zu glauben, man könne die Bedeutungsseite lange suspendieren, um dann letztlich auch sie sehr sicher zu erreichen – dieser Wunsch ist eine Illusion, *zeichentheoretisch* betrachtet.

Dem *Wunsch nach Sicherheit* muss man auf andere Weise Rechnung tragen. Wie – das ist Thema der aktuellen *Zwischenbemerkung*.

Stattdessen: Forscher von heute gehen mit einer schon entwickelten Sprachkenntnis, also der Kombination von Ausdrucks- und Bedeutungswissen, an den Einzeltext heran.

Selbstverständlich ist dieses Sprachwissen keine statische Größe, sondern kann/soll durch grammatische Reflexion, Spezialuntersuchungen, Analyse verschiedener Texte immer weiter verfeinert werden. Nur so können Nicht-Muttersprachler immer besser die alten Texte verstehen. – Entsprechend wichtig ist ein breitgefächertes und explizit gemachtes Beschreibungskonzept. Nur mit Intuition betreibt man nur Unfug oder öffnet der Willkür Tür und Tor.

Der schon gut verstandene Einzeltext ist das Kriterium, nach dem vieles von dem mitgebrachten Wissen verworfen, anderes jedoch benutzt wird, mit dem Ziel, die Bedeutungsstruktur des Einzeltextes möglichst umfassend zu beschreiben. **Erst die Interpretation eines Ausdrucksmittels überzeugt und wird akzeptiert, die sich schlüssig in der Gesamtstruktur des Einzeltextes bewährt, näherhin: im Umfeld der interessierenden Textstelle.**

Drei Aspekte werden hierbei wichtig:

1. Benötigt wird ein Grammatikkonzept für den gesamten Text:

Grammatik mit durchdachten Begriffen schon auf Satzebene – d.h. gegenüber der traditionellen Grammatik ist vieles zu revidieren (vgl. H. S., »Krach oder Grammatik?«; oder:

<http://www.alternativ-grammatik.de>, oder den zweiten Teil von: H.S. »Fantastische Opferung Isaaks«. – Dann aber muss dieses grammatische Gerüst auch auf Textstrukturen, letztlich den Gesamttext angewendet werden: (weitgehend) gleiche Begriffe wie in der Semantik, nur nochmals appliziert. – Das schafft Transparenz der Analyse.

2. Als (erwünschten) Nebeneffekt müsste es sich – rückblickend – ergeben, dass einzelne Ausdrucksstrukturen – z. B. »Nominalsatz«, »x-qatal« usw. – eben nicht willkürlich für alles benutzt werden können, sondern dass sie sehr wohl ihre eingrenzbare Zuständigkeit besitzen.

Das methodische Konzept geht das Problem also von der diametral anderen Seite her an: Nicht – wie Standard – Fixieren von Ausdrucksstrukturen und dann – mit ungenügendem Grammatikkonzept und nur episodischem Einbeziehen des literarischen Kontextes die Hoffnung entwickeln, man könne die Bedeutungsfunktion entdecken und hinzustellen. Sondern: Breite grammatisch-literarische Beschreibung der interessierenden Textpassage und dabei Extrapolieren der naheliegenden Bedeutungsfunktion (von Verb oder NS).

3. Damit wird die Blickverengung aufgehoben, die sich vornehmlich für Verbformen und deren Funktion interessiert, die weiteren grammatisch beschreibbaren Befunde aber als nachrangig behandelt. Auch verliert die alte Kontroverse an Relevanz: die Frage, ob das Althebräische eine 'Tempus-' oder eine 'Aspekt'-

Sprache sei. Dies ist – mit grammatischer Logik betrachtet – einerseits eine Scheinalternative. »Tempus« schließt immer auch »aspektuelle« Akzente ein. Andererseits zeigt unsere Reihe von 6 Modalregistern, dass die Rubrik »ASPEKTE« nur eine im Konzert mit weiteren 5 ist. Es gibt keinen Grund, keine Rechtfertigung, jene 5 zu missachten, die eine Kategorie aber zu privilegieren.

w-NS + »**imperfektiv**«: Interessant zunächst die Verteilung der Belege. Die meisten sind konzentriert in Gen 40: 40,6c. 8c. 10b beziehen die »Gleichzeitigkeits«komponente aus der Tatsache, dass es sich um Explikationen handelt. So auch bei 45,26c. Zustandsschilderungen im Vordergrund – verbunden mit dem, was folgt: 40,11a. 17b. Stilistisch trickreich: 41,12a – scheinbar bei-läufig im Hintergrund wird der junge Hebräer erwähnt. Der wird sich allerdings bald zu *dem* Mann im Staate, dann im Vordergrund, mausern.

h-NS + »**imperfektiv**«: Die 3 Belege 43,7c. 27e; 45,3c stehen ebenfalls nah beieinander und artikulieren alle die Frage, ob »noch« der Vater lebendig sei. Die Frage richtet sich also auf einen parallel zum Redeakt (bisweilen in zitierter Rede) geltenden Zustand (so der sprachlich vermittelte Eindruck).

Zwischenbemerkung zur Methode II:

Die vorstehenden Listen, Tabellen, Sortierungen mögen nützlich sein für verschiedene Zwecke. Allerdings liegen sie auf der Linie der bisherigen Forschung, wonach all die semantischen Funktionen, die wir erhoben haben, einer bestimmten *Verbformation* gutgeschrieben werden. *w-x-qatal* – als Beispiel – begegnet mit folgenden Bedeutungsaspekten. . .

Die bisherige Sicht auf den hebräischen Sprachbefund haben wir wiederholt und nur besonders breit durchgespielt (d.h. mit elaborierter Semantik). Aber wir haben die Standardsicht nicht verlassen. Die gewonnenen Ergebnisse sind immer noch komplex und unübersichtlich. Nach einer überzeugenden Bestätigung der Standardsicht sieht es bislang nicht aus.

Es könnte also sein – dies nur als Möglichkeit eingebracht –, dass die Listen, Tabellen, Sortierungen auf der Basis von sehr vielen detaillierten Analysen, sowie an einem nachgewiesenen homogenen Text das **Scheitern der Standardsicht** dokumentieren. Das wäre zwar noch kein Gegenkonzept, aber ein breit begründeter Hinweis, in welcher Richtung man nicht mehr weiterforschen sollte.

2.4225 Interpretationskonzept »Mathilde«

Man lasse sich durch den Eigennamen nicht irritieren. Die Namensgebung wird bei Gelegenheit aufgeklärt werden. Aber wenn es schon ein Warenzeichen für Lebkuchen dieses Namens gibt, wird es auch möglich sein, ein Tempus-Interpretationskonzept dieses Namens einzuführen . . . Jedenfalls soll mit dieser »Marke« ein ganzes Bündel von Revisionen kompakt bezeichnet werden, mit dem – wie sich bald zeigen wird – der lange Erzähltext sehr gut beschreibbar ist. Die Anwendung auf andere Textgattungen steht noch aus – eins nach dem andern. Aber die lange JG ist auch schon ein gutes Testfeld, zumal gesichert ist, dass der Text homogen, frei von literarkritischen Entstellungen ist. – Zunächst soll erläutert werden, was die bisherigen Analysen unter Ziff. 2.42 erbracht haben – und was nicht; welche Krieteriologie stattdessen besser zur Anwendung kommt bzw. welche bislang verwendeten Fragerichtungen zu ersetzen sind. Für die gesamte hierbei praktizierte Wende stehe der Eigenname »Mathilde«.

2.42251 Folgerungen aus bisherigen Daten

Die ab Ziff. 2.42 durchgeführten Analysen und Übersichten haben viele Vorteile, aber auch Nachteile. Die Vorteile betreffen die Einzelanalyse jeder einzelnen Äußerungseinheit, u.z. nicht nur im Blick auf die Frage des »Tempus«, sondern breiter, also unter differenzierter Einbeziehung etwa der Modalitäten. Einbezogen war auch die Rolle, die der jeweilige Satz im unmittelbaren Kontext spielt, also ein *textgrammatischer* Gesichtspunkt.

Eine solche Praxis sollte in Zukunft Standard sein, weil man u.U. – an zwei Stellen erwies sich das – trotz aller vorheriger genauer

Analyse nochmals tiefer in den Text eindringt, sogar so, dass frühere Analysen zu korrigieren waren.

Aber – die Ziff. 2.4224 zeigte es: Unter dem Frageinteresse »Tempus« waren die aufgelisteten Befunde demotivierend. Auch bei sorgfältiger Betrachtung der Übersichten/Tabellen fanden sich keine eindeutigen Strukturen, mit denen man praktikabel bestimmen kann: im einen Fall ist *Vergangenheit* ausgesagt, im anderen *Gegenwart*, im dritten *Futur*. Das schien alles reichlich durcheinander zu gehen, wenn man die Verbform und ihre Satzeinbettung betrachtet.

Das Merkwürdige dabei: Das Verständnis des Textes ist in den einzelnen Passagen kaum strittig. Die Tempusstruktur ist greifbar und wenig problematisch. Die Frage ist *grammatischer*, also *theoretischer* – und von dort abgeleitet *didaktischer* Art: Wie erstellt das Althebräische dieses Textes seine temporalen Verweise – so dass sie von den Rezipienten denn auch sicher erkannt werden können? Der Unterschied *qatal* vs. *yiqtol* (um zunächst *NS* außen vor zu lassen) liefert keine klare temporale Orientierung, so dass gesagt werden könnte: die eine Verbform weist sicher in diese Richtung, die andere sicher in die andere.

Wenn bei derartiger Frageperspektive eher Chaos statt Kosmos das Ergebnis ist, könnte es sein, dass die Frageperspektive, die Erwartung falsch ist. Sie kommt möglicherweise zu sehr von indogermanischen Hintergründen her. – Bevor wir in theoretischer Hinsicht weiterfahren, soll der **Schluss der JG** näher betrachtet werden:

50,20a (w-x-qatal) und 20b (x-qatal) definieren für die Vergangenheit, wie sie zu deuten ist. Die Sprechhaltung ist nicht lediglich ein »Berichten«. Vielmehr werden Sachverhalte (»Handlungen«) so auf den Punkt gebracht, dass Widerspruch ausgeschlossen ist. Die (w-)x-qatal-Sprechweise erweckt den Eindruck objektiver Sicherheit, auch zum Zwecke der Klarstellung, der Abwehr zuwiderlaufender Meinungen.

Nach 2 aphrastischen ÄEen kündigt 50,21a einen Umschwung an. 21bc sind faktisch x-yiqtol – daran ändert sich nichts, wenn man in gängiger Grammatik von Vetitiv bzw. Kohortativ sprechen würde. Fakt ist, dass x-yiqtol nun noch ausstehende Handlungen anvisiert und dazu eben Willenskomponenten hinzufügt (Register INITIATIVE). Zwar auch z.T. emphatisch vorgetragen (Register ASPEKTE), verbietet sich jeder Gedanke an objektive Klarheit. Stattdessen hängt, was angesprochen ist, ganz von der Einstellung der beteiligten Subjekte ab – was aus der Redesituation heraus noch einen Unsicherheitsfaktor einschließt: Was erst noch geschehen soll, muss eben erst noch von einem Subjekt umgesetzt werden.

Die beiden wayyiqtol in 21de erzählen entspannt Vergangenes. Der Akzent: Sicherheit/Unsicherheit des Mitgeteilten sind kein Thema. Lesern/Hörern wird quasi absichtslos das vergangene Geschehnis angeboten. Mögen sie selbst bestimmen, was sie daraus machen (wollen).

Der Schluss des Erzähltextes konnte also mit den *Tendenzen*, die wir bislang gewonnen hatten, gut interpretiert werden.

Aus diesen Detailerkennnissen sei folgender Vorschlag abgeleitet – der anschließend am gesamten Text verifiziert werden kann:

2.42252 Neue Theorie

Ein Text ist ja nicht schon das, was physisch auf dem Papier steht. Sondern – genau genommen, d.h. das Lesen durch verstehende Benutzer hinzugenommen – handelt es sich um ein dynamisches Geschehen zwischen mehreren Beteiligten. Es ist ein Balanceakt, ein instabiles Gebilde, wobei die Balance – das ist unsere These – sich in 3 Richtungen verschieben kann. Ob die Balance gelingt und eine überzeugende Kommunikation via geschriebenem Text

das Ergebnis ist, das hängt wesentlich davon ab, welche Vorstellung von der *literarischen Fassungskraft der Rezipienten* sich der **Autor** macht. Dabei nehmen wir an, dass diese Fassungskraft nicht allzu zeitgebunden ist. Zumindest hat die Arbeit an der JG gezeigt, wie faszinierend, spannend, humorvoll usw. der alte Text auch heute noch aufgenommen und empfunden werden kann. Demnach hat den alten Autor eine zutreffende Vorstellung von Leseerwartungen geleitet, die immerhin über 2 1/2 Jahrtausende akzeptabel ist.

Also, keine Frage, der alte, für uns unbekannt **Autor** steht hinter dem literarisch-kommunikativ gestalteten Balanceakt. Der Autor benötigt *drei Funktionen*, um sein Gedankengebäude – *story/plot* – zu entwickeln.

Wer diese Funktionen einbringt – das kann wechseln, es kann auch Standardbelegungen geben, die aber nicht festgezurr sind. Was nachfolgend als »Informieren« bezeichnet wird, kann überwiegend vom anzunehmenden »Erzähler« vollzogen werden. Nichts hindert jedoch einen »Textakteur«, seinerseits hie und da solche sachlichen Hinweise zu geben. – Was nachfolgend als »modales Erwägen« bezeichnet wird, dürfte sich vorwiegend in direkten Reden von Textakteuren finden. Es kann aber auch mal der »Erzähler« werten und sich auf dieser Ebene bewegen.

Alle drei, nachfolgend beschriebenen Funktionen tragen dazu bei, dass ein intakter Text überhaupt zustandekommt. Alle sind natürlich vom Autor konzipiert. Aber den konkreten Text betrachtend, verschwindet der reale Autor dahinter. Die eingesetzten Funktionen lässt er die sichtbaren (= in der Textfiktion vorkommenden) oder unsichtbaren (»Erzähler«) Figuren umsetzen.

1. INFORMIEREN Jede fiktionale Welt benötigt Ausgangskordinaten und immer wieder – nach Veränderungen – orientierende Informa-

tionen. Solche werden nachfolgend (in Ziff. 2.42253) **Basis-Information** bezeichnet. Sie haben eine unverrückbare Relevanz. Ihre Feststellung entzieht sich der Diskussion. Für diese Anteile des Textes erwarten wir bei Verbformen im Hebräischen **qatal**. Wie schon angedeutet: *Wer, in welcher Reihenfolge, an welchem Ort* diese Elemente einbringt, ist damit nicht festgelegt. Diesbezüglich hat ein Autor große Freiheiten.

Nur insgesamt sollte ein Autor sich bewusst sein, was er auslöst, wenn er entscheidende Daten seiner fiktionalen Welt den Lesern vorenthält. Die Nicht-Nennung orientierender Daten kann sinnvoll sein – z.B. um zu signalisieren, dass eine poetische Erzählung (und kein Polizeibericht) oder ein mythischer Text vorliegt. Fehlgeleitet ist unter den Rezipienten, wer einen solchen Text dann immer noch als präzisen Sachbericht, oder wie im Fall der JG: als brauchbare historische Hinweise liefernden Text, missversteht.

Aber das Auslassen zentraler Informationen kann auch der Punkt sein, an dem ein Autor mit seinem gutgemeinten Textprojekt scheitert. Ein Text, auch ein biblischer, ist nicht allein deswegen schon gut und überzeugend, weil er existiert und überliefert wurde.

Nachfolgend werden diese, eine Orientierung vermittelnden Textanteile unter »**INFORMIEREN**« geführt.

Zunächst interessiert, welche Signale / welchen Sprechakttyp der *einzelne Satz* liefert. Die obigen Andeutungen zeigten aber schon, dass die Fragestellung auf gesamte Texte ausgeweitet werden kann. Die *Gattungsfrage* kommt in den Blick. Hierzu einige Bemerkungen:

An einen Text mit der dominierenden Funktion INFORMIEREN ist die Forderung zu stellen, dass er in allen Details *präzis* und *überprüfbar* ist. Wo dies nicht einlösbar ist, hat sich der Berichterstatter zu *outen* um darzulegen, warum die eine oder andere Informationslücke noch besteht. Ohnehin muss der »**BE- RICHT**« – so sei diese Textgattung genannt – erkennen lassen, *von wem* er stammt, wer verantwortlich zeichnet. Zum Stichwort sprachlicher »Präzision« gehören sorgfältige Beschreibungen von Objekten, nachvollziehbare Orts- und

Zeithinweise, das Fehlen oder zumindest starke Einschränkungen von Modalhinweisen, also Mutmaßungen über Motivationen der beschriebenen Akteure. Allenfalls Mutmaßungen des Berichterstatters – als solche auch gekennzeichnet, die Identität des Berichterstatters sollte bekannt sein – sind möglich. Folglich sind erzählerische Spannungsbögen deplatziert oder womöglich das Spiel mit »Übertragenem Sprachgebrauch«. Der Bericht erfasst in Sprache, »was ist/war«, legt es aber nicht darauf an, eine Beziehung zum Leser aufzubauen, den Leser zu fesseln, zu beeinflussen, geistig zu führen, ihm diverse Leseeffekte zu ermöglichen.

In der fiktionalen Welt geschieht einiges, und zwar dadurch, dass Textakteure zunächst einiges in ihrem Geist **ERWÄGEN**, auf seine Durchführbarkeit überprüfen, bewerten – anschließend mag dann die praktische Realisierung folgen – oder auch nicht. Mit »Textakteur« sind nicht exklusiv menschliche Akteure gemeint, sondern auch durch Personalisierung zu Akteuren erhobene Naturgewalten, mythisch-religiöse Kräfte, also alles, das *sprachlich* im Text in der Rolle des 1. Aktanten auftritt und dem eine Prädikatbedeutung zugeschrieben wird.

Kurz gesagt: mit denen eine Satzaussage erstellt wurde. – Wenn ein »Seebeben« einen »Tsunami« auslöst, der dann Küstenregionen zerstört, dann sind dies zwei nicht-menschliche Textakteure in Subjektposition. Die Prädikatbedeutungen sind zunächst im Wortsinn, nach kritischer Nachfrage allenfalls noch metaphorisch »Handlungen«, letztlich sind es »Prozesse«: <<AUSLÖSEN>>, <<ZERSTÖREN>>. Das Nomen selbst muss als Abstraktum analysiert werden: <<BEBEN>> ist selbst schon ein Prozess, eine Nicht-Handlung).

Allerdings passt dieses Beispiel für den aktuellen Zusammenhang auch *nicht*: Derartige naturhafte »Prozesse« kommen ohne die Sprachfunktion **ERWÄGEN** aus. Von außen mag dann jemand Ursachen feststellen. Aber die Akteure selbst *erwägen nicht*. Das aber ist der Punkt, auf den es bei der aktuellen Sprachfunktion ankommt.

In diesem allgemeinen Sinn – allgemeiner, als es der Terminus »Akteur« insinuiert – bewirken/verändern »Textakteure« im Rahmen der fiktionalen Welt einiges – ablesbar an den Prädikatbedeutungen. Und vorausgeht das geistige Durchspielen des anstehenden Handelns – oder das Bewerten des zurückliegenden. Die

»Textakteure« bilden auch Gruppen, stehen damit anderen (einzelnen oder ebenfalls Gruppen) gegenüber – woraus sich Dialoge ergeben, in denen ebenfalls ausgehandelt wird, was zu machen ist. Eine solche Gesamtkonstellation verschiebt / ändert sich im Verlauf des Textes, so dass man bei diesem Anfangs-, Zwischen- und Endstadium vergleichen kann. – Wegen diesem 2. Punkt – »ERWÄGEN bei Textakteuren« und was auf dieser Ebene geschieht – wird ein Autor seinen Text konzipieren und aufschreiben. Dass Leser/Hörer »im Bilde« sind, dazu muss zuvor jedoch der 1. Punkt – »INFORMIEREN«, um den geht es aktuell – integriert sein. Nur so besteht die Chance, dass das, was der Autor sagen will, angemessen verstanden wird.

Allerdings ist mit der Funktion ERWÄGEN – folgt bei uns unter Punkt 3) – noch nichts gesagt über sprachliche Realisierungsformen. GREIMAS hatte in seiner 'Strukturalen Semantik' von der *kosmologischen bzw. noologischen Isotopie* gesprochen. Gemeint waren auf die Außenwelt bezogene Schilderungen bzw. solche, die sich auf Gedanken, Gefühle, Erwägungen von Akteuren beziehen. – Die Unterscheidung als solche ist nicht nur hilfreich, sondern zwingend. Aber wir müssen sie modifizieren, anpassen. Denn die kosmologischen Informationen im Sinn von »Rahmenbedingungen, Basis-Informationen«, ausgedrückt durch die Verbform **qatal**, sind dann, wenn wir nach dem ERWÄGEN fragen, schon erfasst und stehen nicht nocheinmal zur Debatte.

2. ERZÄHLEN

Es geht nun darum, auf zwei verschiedene Arten in die Textwelt einzutauchen, deren Rahmenbedingungen – vgl. »INFORMIEREN« – nun kein Thema mehr

sind. **wayyiqtol** nennt im Wortsinn eine individuelle vergangene Folge (Zustand | Handlung | Prozess). Ob in einer zweiten Runde doch eine übertragene = andere Bedeutung anzunehmen ist, muss jeweils geklärt werden. Bleiben wir zunächst bei der Wortbedeutung – was genauso für die anderen beiden Funktionen als *Maxime* gilt. Mit **wayyiqtol** präsentierte Einzelaussagen oder Ketten können Leser/Hörer entspannt verfolgen: der Zeitabstand wird respektiert, d.h. die aktuelle Leseerfahrung und der erzählte vergangene Sachverhalt liegen weit auseinander. Eine Variante dieser Einstellung kann die Formation (**w-)**x-qatal sein: ein Satzglied wird zur Betonung an die Erstposition gestellt, wodurch sich die Konjugationsart dreht. An der Erzählhaltung ändert sich – außer der adversativen Betonung des vorangestellten Elements – anscheinend nichts.

Vielleicht aber doch: Mit der – wörtlich und übertragen verstehbaren – »Herausstellung« des »x«-Elements wird die narrative Handlungskette durchbrochen: der Erzähler greift erkennbar ein, um das angemessene Verständnis für den Folgetext zu sichern, Missverständnissen vorzubeugen. Insofern gilt: »x-qatal« ist nur bei oberflächlicher Betrachtung eine Fortführung des Erzählens mit anderen Mitteln. Stattdessen schlägt sich diese Formation eher auf die Seite der Funktion, die wir für *qatal* ohnehin vorgesehen hatten: INFORMIEREN.

(Informierte wissen, dass in dieser Bemerkung eine große Skepsis zu den sogenannten »Inversionsregeln« im Hebräischen zum Ausdruck kommt. Das war denn doch ein zu plattes Erklärungsmuster.)

Für Textrezipienten entsteht in beiden Fällen der Eindruck, es werde von fraglos sicheren, klaren, vergangenen Sachverhalten gesprochen. Wichtig ist, dass durch beide Varianten Leser/Hörer Hinweise zum Ablauf der individuellen Ereignisse bekommen. Sprachlich wird so getan, als handle es sich um Sachverhalte auf *kosmologischer* Ebene, also auf äußerer. Erst bei kritischer Würdigung stellt sich – öfters – heraus, dass einige dieser Sachverhalte in Wirklichkeit *modalen* Charakter haben, also Geistesfunktionen von Subjekten beschreiben. Primäreindruck jedoch: äußerer, vergangener, individueller Sachverhalt.

Die Konnotation bei derart gebotenen Verben: Weil es äußere Sachverhalte sind (oder zu sein scheinen), wird eine große Sicherheit der Aussage vermittelt. Was vergangen ist, ist geschehen und jeder weiß, dass daran nicht mehr zu rütteln ist. Erst kritische Analyse kann anschließend u.U. diesen vereinfachten Primäreindruck korrigieren. Die von der Darstellungsform ausgehende 'Aura der Sicherheit' heißt für die Textrezeption: Leser/Hörer sind den geschilderten Ereignissen ausgesetzt; ändern können sie nichts mehr. Wer das Erzählte nicht gerade komplett verdrängen will, kann ihm entspannt folgen. Es liegt darin kein Appell an Leser/Hörer (im Wortsinn).

»Sicherheit« und »Entspannung« scheinen sich auszuschließen. Denn, was »sicher« ist, ist doch meist auch »relevant«, sollte beachtet und nicht etwa nur locker zur Kenntnis genommen werden.

Um dem Widerspruch zu entgehen – das ist wieder ein Ausblick auf die *Gattungsfrage* – enthalten **ERZÄHLUNGEN** ausreichend Signale für die Entkoppelung des Erzählten von der Lebenswirklichkeit des Lesers: Ungenaue Information über Ort und Zeit, unbestimmt eingeführte Akteure, der allwissende Erzähler gibt vor, Einblick in deren innerste Regungen zu haben, Spiel mit übertragenem Sprachgebrauch, Spannungsbögen, Textgestaltung, die den Blick auf den Text, und eben nicht primär auf die mitgeteilten Sachverhalte richtet. – So ge-

sehen können BERICHT (s.o.) und ERZÄHLUNG das selbe Thema haben, sprachlich sind sie jedoch konträr gestaltet.

Was für die Textebene gilt, hat – um auf die Satzebene zurückzukehren – ihr Pendant in gegensätzlichen Konjugationsformen.

Damit ist eine erste Weise angesprochen – repräsentiert durch **wayyiqtol** –, wie ein Autor die Leser/Hörer seines Textes nicht lediglich über wichtige Rahmenbedingungen *informiert*, sondern sie via Erzähl»ton« an den fiktionalen Geschehnissen teilhaben, was auch heißt: sie entspannt miterleben lässt. Diese Möglichkeit des via Fiktion ermöglichten Miterlebens evokiert ähnliche Emotionen/Reflexionen, wie wenn man 'live' dabei gewesen wäre. Das ist einer der Effekte/Gewinne hoher Erzählkunst.

Zum Unterschied zwischen *qatal* und *wayyiqtol* sollte man ernsthaft das Begriffspaar »Hintergrund – Vordergrund« einbeziehen – auf H. WEINRICH zurückgehend. Das hieße: *wayyiqtol* steht für Abläufe im »Erzähl-Hintergrund« – was nicht das Gleiche ist wie »Umstandsbestimmung« o.ä. Sondern es wird munter ein Ereignis nach dem anderen erzählt. Im Französischen würde man dabei das *Imparfait* erwarten. Wird im Hebräischen *qatal* eingesetzt, kommt die Aktualisierungsfunktion hinzu: das INFORMIEREN. Der Wechsel der Konjugationsart wäre ein stilistischer Stimulus, um die Aufmerksamkeit der Rezipienten zu steigern. Im Französischen: *Passé simple* bzw. *Passé composé*.

Beide Konjugationsarten würden dann auf Sprechakt-Ebene für einen Wechsel zwischen »Entspannung« und »Spannung« sorgen. – Im Rahmen welcher Zeitlage sie das tun, dazu müssen weitere Kontextindizes zur Beantwortung herangezogen werden. Quantitativ wird meistens Erzähltempus der Vergangenheit vorliegen. Aber diese Auskunft erfasst nicht alle möglichen Nuancen.

Man rätselt schon lange, ob die üblichen Begriffe *Perfectum* bzw. *Imperfectum* sinnvoll oder sinnlos sind. – Unbrauchbar sind sie, wenn man die Zeitlage des vergangenen, individuellen Sachverhaltes anvisiert. Die ist nämlich in beiden Fällen »abgeschlossen«. Über ein diffuses »Weiterwirken« im einen Fall, im andern nicht, sollte man nicht spekulieren. Das hilft nicht weiter.

Als neueren Versuch mehr Klarheit in die Angelegenheit zu bringen, schaue man an: GREWENDORF (1995). Unsere Position erfährt eine weitere Erläuterung in: <http://www.alternativ-grammatik.de>, darin Abschnitt 4.092 (dabei den pdf-Text beachten!).

Die Lösung liegt darin: die beiden lateinischen Begriffe bezeichnen durchaus Sinnvolles, sind aber positiv erst beschreibbar, seit in der Linguistik die **Sprechakte** explizit zum Einsatz kamen. Darauf nämlich beziehen sich die Begriffe, nicht auf die Zeitlage der Sachverhalte. Quälend lange wurde in der Linguistik, auch in der Semiotik, unterstellt, das Thema »Verbform/-funktion« sei nur durch Konzentrierung auf die Zeit-Positionierung des jeweiligen Sachverhalts zu behandeln.

3. ERWÄGEN

Aber damit ist erst eine von zwei Möglichkeiten des *Eintauchens* thematisiert worden (*Eintauchen* als Gegenpol zum *INFORMIEREN*). Die zweite kristallisiert sich in der Konjugationsart **yiqtol**. Sie ist geeignet für unser breit angelegtes Verständnis von Modalitäten (6 unterscheidbare Felder): EPISTEMOLOGIE, INITIATIVE, IMAGINATION, ERMÖGLICHUNG, AXIOLOGIE, ASPEKTE – je mit Terminologiebaum. **yiqtol** dient dem Hinweis auf derartige subjektive Erwägungen/Einschätzungen/Äußerungen von Textakteuren. Damit verbindet sich *eo ipso* – ohne dass dies als Mangel betrachtet werden müsste/dürfte –, dass **yiqtol** die Innensichten einzelner Akteure wiedergibt, wobei dazu ggf. – oben angedeutet – auch einmal der »Erzähler« gehören kann. **yiqtol** kommt dann ins Spiel, wenn an der jeweiligen Textstelle die Modalfunktion auch vollzogen werden soll. Mit zeitlichem Abstand kann man die gleiche Modalfunktion auch ERZÄHLEN oder

darüber INFORMIEREN – dazu benötigt man dann kein **yiqtol**, sondern nimmt eine der Formen, die zuvor schon besprochen worden waren.

Die aktuelle Konjugationsart **yiqtol** eignet sich somit zur Vorbereitung, begleitenden Reflexion oder zu Nachbetrachtung *harter Fakten*. Die Verbform – wohlgemerkt: *wayyiqtol* ausgeschlossen – trotz scheinbarer morphologischer Ähnlichkeit! – ist geeignet, den 'Hof von mentalen Begleitaktivitäten' jedes Sachverhalts zu erfassen. Damit repräsentiert die Verbform all die Unsicherheiten/Flexibilitäten, die möglich sind, solange ein Sachverhalt geistig/kommunikativ verarbeitet wird, eben auf *noologischer* Ebene. Eine wahrnehmbare, und damit sichere Realität wird er erst, wenn der Sachverhalt auf *kosmologischer* Ebene = Isotopie Gestalt annimmt. Nicht umsonst bedeutet »Faktum«, vom Lateinischen her, »das Gemachte«.

Auch hier der Versuch, diese Sprachfunktion bis auf die Gattungsebene zu verfolgen. Am ehesten entspricht ihr dort das, was wir unter »ESSAY« verstehen: Es mögen wörtliche Äußerungen einfließen, Mutmaßungen über die Motivationen anderer, oder Einblick in die Gedankenwelt des Schreibers. Es fließt flankierendes Wissen über weitere Sachverhalte ein, Ängste, Hoffnungen, Erwartungen. Ein Essay beansprucht ja nicht, kohärent eine Handlungskette wiederzugeben. Vielmehr denkt er über die Relevanz realer Vorgänge nach, bezieht eine persönliche Position.

Im Rahmen eines Textes, der insgesamt als ERZÄHLUNG zu gelten hat, werden häufig Passagen des ERWÄGENS vorkommen, wo entweder Textakteure ihre Position suchen / bestimmen, oder wo auch der Erzähler selbst eine modale Färbung einfließen lässt – er also erkennen lässt, dass er sich nicht als »allwissend« versteht.

Aber kehren wir wieder zur Satzebene zurück:

ERWÄGEN steht für modale Erwägungen/Gefühle einzelner Figuren, wo also Auskunft über die Innenwelten gegeben wird. *Ein-*

schätzungen bezüglich – vielleicht – kommender, oder auch schon zurückliegender Sachverhalte. Wohlgemerkt: das ist nicht identisch mit dem Verweis auf direkte Reden. Denn innerhalb derer können auch Strecken vorkommen, die der Funktion *INFORMIEREN* zuzumessen sind. Und umgekehrt sind 'Modal-Einschlüsse' auch im Rahmen informierender Äußerungen möglich.

Zwischenfazit:

Auch wenn noch nicht alle Ausdrucksmöglichkeiten im Hebräischen angesprochen worden sind – für 'Nominalsätze' (NS) vgl. die Besprechung der einzelnen Belege –, so lassen sich doch einige allgemeinere Erkenntnisse formulieren:

- A. Der Wechsel von *wayyiqtol* | *yiqtol* | *qatal* hat primär nichts mit der Zeitlage zu tun. Die richtige chronologische Positionierung – Vgh | Ggw | Zuk – der Prädikatbedeutung geht offenkundig aus anderen Indizien hervor.
- B. Der Versuch, die Typen von Konjugation mit Hilfe von »Aspekten« zu interpretieren (KOSCHMIEDER, DENZ), war insofern richtig, als die Fixierung auf »Tempus« aufgegeben und Modalgesichtspunkte stattdessen ins Spiel gebracht wurden.
- C. Was Standardgrammatiken unter 'Modus/Modalität' anbieten, ist in aller Regel unstrukturiert und theoretisch nicht durchdacht. Es führt zu nichts, aus so einem 'Papierkorb' die »Aspekte« (im engeren Sinn) herausgreifen zu wollen. Die Abgrenzung, aber auch Mitwirkung weiterer Modalfelder bleiben dabei im Dunkeln.
- D. Es kann für damals wie für heute unterstellt werden, dass jeder Kommunikation eine *elementare Logik* unterliegt. z.B.

alles, was in der Zukunft positioniert ist, erst angestrebt wird, ist *eo ipso* unsicher. Daran ändern auch möglicherweise beigegebene Beteuerungen und Schwüre nichts. – Umgekehrt können gegenwärtige und vergangene Sachverhalte mit ganz anderem Anspruch (und dann eben auch anderer Verbform) vorgebracht werden, denn bei ihnen wissen alle Teilnehmer an der Kommunikation, dass potenzielle Überprüfbarkeit gegeben ist, also Sicherheit.

- E. Es ist eine – zunächst theoretische – Möglichkeit, dass eine Einzelsprache die ihr zu Gebote stehenden *morphologischen* Variationen einsetzt, um im Rahmen der semantischen Grundkategorien – vgl. zur schnellen Information <http://www.alternativ-grammatik.de> Ziff. 4.02 – andere Akzente zu unterscheiden, als es Fragen der Chronologie sind. Es müsste dann aber via elementarer Hintergrundlogik – als Seiteneffekt – schon auch klar werden, wie es um die temporale Struktur der jeweiligen Aussagen steht.

Ergänzend die Empfehlung, nicht mit allzu schlichten Gegenüberstellungen zu arbeiten. Aus den indogermanischen Sprachen ließen sich genügend Beispielsätze finden, die in *temporaler* Hinsicht unklar oder mehrdeutig sind. Erst Kontextindizien abseits bloßer konjugierter Verbformen helfen dann weiter. »helfen dann« – steht die Verbform für Infinitiv | Präsens | Futur? Was ist die Rolle des »dann«? Geht es um einen »generellen« oder einen »individuellen« Sachverhalt? usw. Es ist die dumpfe Selbstverständlichkeit von Sprachbenutzern (und manchmal auch Grammatikern), die die eine Deutung privilegieren, die anderen verwerfen. Das mag für die Sprachpraxis genügen. Eine grammatische Theorie lässt sich damit nicht entwickeln. Dazu werden Indizien und Begründungen gebraucht.

- F. Offenkundig funktioniert ein indogermanisches Verbal-/Konjugationssystem völlig anders als ein semitisches. Die Vielzahl von »Stämmen« in letzterem (G-, D-, H-, N- TD- usw.) hat mit den »Tempora« i.S.v. indogermanischen Konjugationstypen nichts zu tun. Das weiß man. Umso schärfer stellt

sich die Frage: Wie also kommt im Semitischen Tempusinterpretation zustande, wenn es schon keine »Tempora« im indogermanischen Sinn gibt?

- G. Das Gesagte zwingt geradezu, für die – legitime – Frage nach der temporalen Struktur eines Textes und seiner Einzelaussagen jede Fixierung auf das Verb aufzugeben. Das heißt auch: alles, was außer dem Verb (im Moment ist also nur die Rede vom »Verbalsatz«) im Satz enthalten ist, darf nicht lediglich zum »x« eingedampft, formalisiert werden. Stellungsmuster im Sinn von *w-x-qatal* u.ä. kann man zwar notieren. Aber für die temporale Analyse hat zu interessieren, welche semantischen Informationen in der Verkürzung »x« stecken. Löst man die Verkürzung nicht wieder auf, bleibt die Interpretation ein fruchtloses, nie endendes Glasperlenspiel.
- H. Von einer semantischen Theorie her – vgl. die schon erwähnte Ziff. 4.02 in der »Alternativ-Grammatik« – bleibt *via negationis* nicht viel übrig bei der Frage, wodurch sich ein Tempusverstehen sonst noch aufbauen ließe, wenn schon die direkten morphologischen Hinweise weitgehend fehlen.
- AKTANTEN, NÄHERBESCHREIBUNG, PRÄDIKAT erfassen – unabhängig vom Thema »Zeit« – den Sachverhalt, der beschrieben werden soll. In dieser Hinsicht ist in Sprache ja (nahezu) alles möglich. Nur finden sich – für den Gesamtsatz – darin keine Tempushinweise (allenfalls in temporalen Näherbeschreibungen von Nomina – »der gestrige Tag«).
 - ORTs-Hinweise – man ahnt es – sind von einer anderen Qualität (auch wenn z.B. Präpositionen oft im einen wie im anderen Fall zum Einsatz kommen).
 - ILLOKUTION/SPRECHAKTE sind zweifellos wichtig:

Eine **Gefühlsexpression** ist nur *in unmittelbarer Gegenwart und als Selbstauskunft des Sprechers* – »ich« – möglich.

Alles andere wäre ein Bericht *über* Gefühle, die irgendwann bei irgendwem zu verzeichnen waren. **Auslösung/Appell** – der Sprechakt lässt in die *Zukunft* blicken – der Vergangenheit kann man schlecht etwas befehlen. – **Darstellung** vermittelt den Eindruck sicheren Wissens – in allen drei Regionen: Vergangenheit | Gegenwart | Zukunft. Ob dieser Anspruch auch gedeckt ist, ist eine ganz andere Frage.

Punkt H. bezieht sich nicht exklusiv aufs Hebräische, sondern auf jedwede Sprache und ist Teil der zuvor erwähnten »elementaren (Sprach-)Logik«. Ein einzelner Sprecher kann sich im wesentlichen beim Formulieren von Gedanken nur in diesen 3 Richtungen orientieren: auf sich selbst, auf den Kommunikationspartner, auf Sachverhalte.

Aber: Die Zusatznuancen, die mit den Sprechakttypen gegeben sind – Wertung, zeitliche Orientierung, Willensausdruck, Sicherheit des Wissens – werden alle in den »**Modalitäten**« erfasst. Der banale Grund: Zusatznuancen wie die erwähnten können auch losgelöst von den Sprechakten realisiert sein (z.B. durch Adverb). Es wäre folglich unökonomisch, ja fatal, für die Sprechakte eine eigene Modal»schublade« zu führen. – Folglich schält sich heraus:

- I. Die MODALITÄTEN (vgl. unsere 6 Modalregister, <http://www.ALTERNATIV-GRAMMATIK.de> – Ziff. 4.08) sind die einzige semantische Zentralkategorie, die bei der Tempusinterpretation helfen kann.

Auch das ist eine *generelle* Aussage, nicht dazu bestimmt, nur ein spezifisches Merkmal semitischer Sprachen zu sein. Weiterhin gilt die Warnung vor falschen Alternativen. Oben war u.a. der Modaspekt »Sicherheit des Wissens« erwähnt worden. Der steckt natürlich auch in indogermanischen Konjugationsformen. »Die Mayas waren der Überzeugung . . .« – Das ist Erzähl»ton« : die Vergangenheitsaussage vermittelt den Eindruck »sicheren Wissens«. . . . dass Ende 2012 die Welt untergehen *wird*« – prospektive = Zukunftsorien-

tierung aus der Sicht der alten Mayas. Begleiteindruck: ja, so wird es kommen = sicheres Wissen. – Alternative:

. . . dass Ende 2012 die Welt untergehen *werde*«. – An der Zukunftsorientierung hat sich nichts geändert. Der Konjunktiv signalisiert nun aber die »Unsicherheit des Wissens«. Der Sprecher verschanzt sich hinter der von den Mayas zitierten Meinung und enthält sich eigenen Kommentars.

»Er nimmt / nahm an, dass sein Auto gerade repariert *werde*«. – Gleichgültig, was im ersten Satz steht: der Konjunktiv dient ebenfalls dazu, sich hinter der Meinung des »er« zu verstecken.

Der Konjunktiv sagt in beiden Fällen etwas über das unsichere Wissen aus, jedoch nichts über die Zeitlage. Dennoch ist letztere klar genug – nicht wegen der Verben und ihrer Konjugation, sondern wegen »Ende 2012« bzw. »gerade«. Diese Indizien sind es, die die Zeitlage des dass-Satzes determinieren. Die Konjugationsform – von »Tempus« mag/sollte man gar nicht reden – hilft nicht.

Dies nur – daran sei erinnert –, um sich nicht in falschen Oppositionen zu verrennen. In ihrem Ausdrucksinventar kann man die Sprachfamilien gut unterscheiden. Ihr semantisches Funktionieren weist jedoch viele Gemeinsamkeiten auf. Die elementare Sprachlogik als Basis ist ohnehin die selbe.

- K. Es ist kein Argument, aber eine plausible Begleiterwägung, anzunehmen, dass in althebräischem Sprachgebrauch *keine Gleichungssysteme* einen 'Schlüssel für alles' bieten. Eine Möglichkeit hatten wir anvisiert: *wayyiqtol* \cong *x-qatal* dann, wenn im Rahmen des »Erzähltons« Hervorhebungen beabsichtigt sind. Aber selbst das war bei genauerer Betrachtung zweifelhaft. – Dann aber wird es vollends dünn bei der Suche weiterer Gleichungen. Überlegungen zur Sprachökonomie widerraten ohnehin (wozu *zwei* Strukturen, wenn sie doch nur das *gleiche* leisten?). Aber wenn jedes der Glieder doch noch seine Eigenakzente hat, dann wird die Gleichung gesprengt, hat keine Aussagekraft mehr. Wozu also der gedankliche Aufwand – nicht nur für Grammatiker, sondern auch für damalige Sprachbenutzer?
- L. Das vorgeschlagene Interpretationskonzept macht die üblichen »Relevanz«-Aussagen überflüssig (»vergangen, aber

doch noch relevant für die Gegenwart«). *Erstens* sind apodiktische Behauptungen nicht sehr erhellend. Selten wird zudem reflektiert, worin sich diese 'Relevanz' denn zeige. – *Zweitens* ist das, was gemeint sein könnte, eingeschlossen: bei *wayyiqtol* scheint der Erzähler so zu tun, als könne er das Erzählte locker weit wegschieben. *qatal* dagegen signalisiert 'Sicherheit des Wissens' – und das schließt automatisch ein, dass die jetzige Existenz des Sprechers davon affiziert ist. Wenn derartiges mit der alten Ausdrucksweise gemeint war – nun gut, dann ergibt sich eine Konvergenz. Wir werden aber nicht mehr von »relevant« oder »Weiterwirken bis in die Gegenwart« und ähnlichem reden.

- M. Gesucht wird somit – *zunächst pro ÄE* – *welcher Sprechakttyp gemäß unserer Neudefinition* vorliegt. Es interessiert der Sprechakt, der dem jeweiligen Sprecher zuzurechnen ist: das kann der ERZÄHLER sein, oder ein AKTEUR IM TEXT. Zunächst folgen wir genau der Wortbedeutung. Die Art der Konjugation – bei Verbalsätzen – wird sicher gute Hinweise geben, häufig aber im Verbund mit weiteren Indizien im selben Satz. Auch sie gilt es zu beachten, ebenso – immer noch im Wortsinn – die Position des Satzes bezüglich des unmittelbaren Vortextes. Diese Blickrichtung kann helfen, die Interpretation der Verbformen, die wir vorgeschlagen haben, weiter zu überprüfen/abzusichern: *Passen* die weiteren Indizien zur jeweiligen Verbform?
- N. Was dargelegt wurde, ist unter Ziff. 4.092 in <http://www.alternativ-grammatik.de> in vereinfachter Form nachträglich eingestellt worden, ohne noch die traditionelle *Sprechakt-Sicht* zu verdrängen (Ziff. 4.09) – aber als Impuls zum Nachdenken.

Beim folgenden Durchgang durch den Text werden also die Sprachfunktionen »Informieren | Erwägen | Erzählen« abgefragt und – wo nötig – erläutert. Es sei auf das *mögliche Missverständnis* hingewiesen, dass man diese Sprachfunktionen zu eng an Akteure kettet. Das »Informieren« würde dann der »Erzähler« besorgen, das »Erwägen« erwartet man bei »Textakteuren«, das »Erzählen« – wieder beim »Erzähler«? Hier geht die Zuteilung – spätestens – nicht mehr auf.

Eine derartige Verquickung führt in die Irre. Stattdessen wird **nach Sprachfunktionen gesucht, gleichgültig bei welcher Figur sie zur Anwendung kommt.**

Vorbereitend für den jetzigen Schritt war die Analyse jeder ÄE in **Ziff. 2.421** gewesen: Dort waren grammatische Strukturen und das Zueinander der Erzähl-Sachverhalte besprochen worden. Eine zusammenfassende Bündelung, welcher Sprechakttyp bei der einzelnen ÄE vorliegt, darin eingeschlossen die Frage der Zeitlage, folgt jetzt erst.

Die Begrifflichkeiten unterscheiden sich. Drei wesentliche Gründe: (a) die Trennung von den Modalitäten, die (b) differenziert nach 6 Feldern unterschieden werden, (c) die Verdoppelung der Fragestellung: die PRAGMATIK nimmt sich des Themas nochmals an. – Nicht platt von DARSTELLUNG – AUSLÖSUNG – KUNDGABE ist also die Rede, sondern von:

»ERZÄHLEN« Der Sprecher scheint *modalfrei*, d.h. ohne Beteiligung von ihm als Redesubjekt, fernliegende Sachverhalte aneinanderezureihen. Darin mag man die alte »Darstellung« wiedererkennen, nun aber mit dem Akzent des entspannten, andere – im Wortsinn – zu nichts verpflichtenden Erzählens. [Durch Spannungsbildung, und vielfältige stilistische Mittel kann ein Erzähler – entgegen dem ersten Eindruck – seine Rezipienten aber doch noch »packen«.]

»INFORMIEREN« Auch eine Form von »Darstellung«, nun aber mit dem Unterton: Wenn du, Hörer/Leser, dies nicht aufnimmst, kannst du dem weiteren Text nicht folgen, oder du wirst das Pro-

blem nicht verstehen. Nicht auf die geschilderten Sachverhalte bezogen, sondern auf den Kommunikationsakt, liegt darin ein aufrüttelndes, dramatisierendes Element. In Sprechakt-Kategorien könnte man es durch zusätzliches *phatisch* ausdrücken: Der Sprecher müht sich unmittelbar erkennbar um das Gelingen des Sprechakts, darum, dass der Rezipient »bei der Stange bleibt«. – (Vielleicht meinte man dies mit dem alten und bei uns ungeliebten »weiterwirkend« bzw. »relevant für heute«).

»ERWÄGEN«

Das Stichwort ist ein Signal, eine Charakterisierung mit der Bedeutung: »subjektive Stellungnahme«. Blickt man auf die Reihe der 6 Modalfelder wird klar: das alte »DIREKTIV« ist nur *eine* Komponente davon, aber beileibe nicht die einzige. [Bislang nur von »direktivem« Sprechakt zu reden, widerspiegelte wohl die große Orientierungslosigkeit bezüglich der »Modalitäten«.] Auch »KUNDGABE« gehört hierher (sofern die Zusatzbedingung eingehalten ist: eigenes Gefühl wird vom Sprecher in der Jetztzeit ausgedrückt) – Auswirkung des Modalregisters AXIOLOGIE. Aber noch weitere Einschätzungen sind möglich: WISSEN, IMAGINATION, ERMÖGLICHUNG, ASPEKTE (man denke hierbei allein an die »Emphase«-Varianten u.v.a.m.) betreffend. Immer wird ein Sachverhalt überformt, sozusagen (ein-)geklammert, durch die erkennbar geistig-subjektive Einschätzung des anzunehmenden/gerade aktiven Sprechers.

Warnung vor methodischen Fehlern: Ob sich die neue *Sprechakt*-Terminologie bewährt oder nicht, wird sich erweisen. Folgende Punkte bleiben wichtig:

1. »Sprechakt« bezieht sich zusammenfassend auf die *ganze* ÄE. 'Geerbt' haben wir von der traditionellen Grammatik aber den Blick auf die Verbform – wenn denn ein VS vorliegt. Das ist gleichbedeutend mit der Gefahr, dass übersehen wird, was im Rest des Satzes sonst noch geboten wird. Somit: *Keine Privilegierung der Verbform!*
2. »Sprechakt« und »Modalitäten« trennen wir begrifflich klar. Aber sie interagieren. *Sind eine oder mehrere Modalität(en) explizit im Satz realisiert, kann nicht mehr der Sprechakt IN-*

FORMIEREN vorliegen, also der Anspruch, sicher über einen Außenweltsachverhalt zu informieren. Modalitäten verlagern die Gesamtaussage in den Bereich des »ERWÄGENs«.

3. Die Konnotation, die mit der Verbform üblicherweise verbunden ist – z.B. »sichere Information« –, geht deswegen nicht verloren. Man kann sie nicht nur bei Sachverhalten der Außenwelt gebrauchen, sondern z.B. auch im Register EPISTEMOLOGIE: »sicheres Wissen«. Vgl. unten zu 42,8b.
4. »Negationen«: Morphologisch begegnen sie in vielfältigen Formen. Immer gilt: Sobald eine Negation im Satz vorkommt – sei es, dass der ganze Satz negiert wird, sei es, dass nur ein Teil betroffen ist –, so ist der Sprechakt »ERWÄGEN« im Spiel. Irgendeine Figur – Erzähler oder Textakteur – durchkreuzt Erwartungen. Statt einer soliden Sachverhaltsbeschreibung sind somit das Register IMAGINATION und – pragmatisch – die PRÄSUPPOSITIONEN involviert. Ein Ringen auf *mentaler* Ebene findet statt.

2.42253 Test: Josefsgeschichte

Wie soeben erläutert: das Interesse dieses Abschnittes ist eingeschränkt. Weitere Analysen zu den ÄEen bitte unter Ziff. 2.421 nachschlagen.

Weiterer Hinweis: Wer bis Mitte April 2013 die Daten konsultiert hat, wird die Analysen *nach* diesem Zeitpunkt in nicht unerheblichem Maß in korrigierter Form antreffen. Hauptgrund: die neue »Sprechakt«begrifflichkeit wurde noch konsequenter – in Einklang mit der Theorie seit SCHWEIZER (1981) – mit unserem Verständnis der »Modalitäten« abgeglichen. Effekt: die Analysen als »ERWÄGEN« nahmen zu – es wuchsen oft auch die beigegebenen Erläuterungen.

37,2b* יוֹסֵף הָיָה רֹעֵה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן

x-qatal

ÄE 1

INFORMIEREN:

Start/Grundlegung der Erzählung. Undiskutierbare Vorgabe, »sichere Information«. Als Zeitlage kommt für sie nur Gegenwart oder Vergangenheit in Frage. Wenn Präsens hätte gelten sollen, wäre »NS« die 'natürliche' Ausdrucksform. Folglich bleibt nur »Vergangenheit«. Der Sprech»ton« ist die »Information« (Sprechakt DARSTELLUNG). Es wird die Basisinformation geliefert, die die Erzählung erst ermöglicht.

37,2c וְהוּא נֹעַר

NS

ÄE 2

INFORMIEREN:

Weiterführung von ÄE 1. Spezifizierung der Eingangsinformation. Sprech»ton«: Information. In zeitlicher Hinsicht keine eigene sprachliche Anstrengung zu ändern, was mit ÄE 1 angeschlagen worden war.

37,3a וַיִּשְׂרְאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו

w-x-qatal

ÄE 3

INFORMIEREN:

Weitere Basisinformation via *qatal*, mit neuem 1.Aktanten. Sprech»ton«: Information. Das »und« zeigt kein Nacheinander der Sachverhalte an, sondern eine Aussage, die zum bisher Bekannten zusätzlich galt. Als Gleichzeitigaussage

hätte ebenfalls ein NS verwendet werden können. Aber nur mit *w-x-qatal* konnte der neue 1.Aktant ebenbürtig zu ÄE 1 eingeführt werden.

37,3b כִּי־בָרַךְ־קָנִים הוּא לוֹ

NS

ÄE 4

INFORMIEREN:

Verknüpfung der beiden bislang bekannten 1.Aktanten. Sie fällt in die Kompetenz des Erzählers, da die Gleichzeitigkeit mit Art und Existenz der beiden 1.Aktanten (»Vater« und »Sohn«) mitgegeben ist: NS. – Die Konjunktion ist bekanntermaßen mehrdeutig. Nur von »Begründung« zu sprechen klingt danach, als sei »kausal« gemeint. (= »Modalregister »INITIATIVE«). Dann könnte man sich fragen, ob diese Begründung nicht noch besser auf BENJAMIN zuträfe. – Daher sieht es eher so aus, als würde die Konjunktion eine *Explication* einleiten. Damit erträgt man, dass daraus keine im strengen Sinn »zureichende« Begründung entsteht. JOSEF war ein »Sohn des Alters« – und außerdem, wer will Liebe/Zuneigung streng herleiten und begründen? Dazu passt dann auch der gleichbleibende Sprech»ton«: Information. Die ÄE blendet erläuternd in einen geltenden Begleitumstand über.

37,3c וְעֵשָׂה לוֹ כְּתוּבַת פְּסִים

w-qatal

ÄE 5

INFORMIEREN:

Weitere Basisinformation: Da der 1.Aktant bekannt ist, genügt: *w-qatal*. 37,3a betont lang andauernden Zustand. 3c kann keinen Handlungsprogress bezeichnen, sondern individuelle Vergangenheit im Rahmen des Geltungsbereichs von 3b. 3c meint eine einmalige, vergangene Tat, aber weiterhin in Berichtsform, nicht erzählend.

37,5a וַיִּחְלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם

wayyiqtol

ÄE 6

ERZÄHLEN:

Scheinbar Progress. Das »scheinbar« bezieht sich auf Ereignisse in der erzählten Welt. Deren Koordinaten wurden bislang erst eingerichtet. – Tatsächlich liegt in 5a der Neueinsatz der Erzählung, nachdem die Basisinformationen alle zur Verfügung stehen. Morphologisches Signal: erstes *wayyiqtol* – es wird aber so getan, als befinde man sich mitten in der Erzählung. Weil eben doch ein Neueinsatz

vorliegt, wurde wohl auch Paronomasie eingesetzt: Emphatischer Hinweis auf die neue Sprechweise. Leser/Hörer können/sollen wach, zugleich aber entspannt aufnehmen, was geschehen ist. Mit den Komponenten »sicher« und »Nicht-Gegenwart« bleibt nur die Positionierung in der Vergangenheit. Diese Konjugationsform ist ohnehin darauf »abonniert«.

37,5b וַיֵּגֵד לְאַחִיו
wayyiqtol

ÄE 7

ERZÄHLEN:

Progress im Erzähl»ton«.

37,6a וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
wayyiqtol

ÄE 8

ERZÄHLEN:

Progress im Erzähl»ton«.

37,6b שְׁמַעוּנָא הַחֲלוּם הַזֶּה
Imp. + nā

ÄE 9

ERWÄGEN:

Direkte Rede: »Josef« in der fiktionalen Welt fordert weitere Textakteure zum Handeln auf.

37,6c אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
x-qatal

ÄE 10

INFORMIEREN:

Josef unterfüttert seine Aufforderung durch zurückliegende Information. 'šr + qatal bezeichnet also nicht zwangsläufig 'Vorvergangenheit' – wie bisweilen zu hören. In Josefs direkter Rede genügt: Vergangenheit.

37,7a וְהִנֵּה
Interjektion

ÄE 11

ERWÄGEN:

Umschaltsignal auf neue Gesprächsebene. Gliederung, auf dass er gut verstanden werde. Auch emphatischer Hinweis. w= ist dialogsteuerndes Signal (»Sprecherwechsel«) im Sinn von WI = »ich will weiter das Wort behalten«. Vgl. Ziff. 4.123 in »Alternativ-Grammatik«

37,7b אֲנַחְנוּ מֵאַלְמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
NS

ÄE 12

INFORMIEREN:

Neue Basisinformation für das, was auf neuer Gesprächsebene mitgeteilt werden soll. Betonung von Dauer/Iterativität: NS. Die *Zeitlage* des Sachverhalts geht aus der ÄE nicht hervor. Dieser Hinweis wird aus 6c übernommen/geerbt.

37,7c וְהִנֵּה
Interjektion

ÄE 13

ERWÄGEN:

Umschaltsignal wie 7a

37,7d קָמָה אֲלַמְתִּי
qatal-x

ÄE 14

INFORMIEREN:

Noch eine Basisinformation, ebenfalls im Rahmen von 6c geltend. Das Umschaltsignal 7c bereitet den Boden für den Neueinsatz, folglich ist ein »und«-Anschluss undenkbar.

37,7e וְגַם-נִצְבָּה
w-x-qatal

ÄE 15

INFORMIEREN:

Eigens betonter Folgezustand. Der Aspekt »Folge« wird durch w= beigesteuert, hat mit der Verbform noch nichts zu tun. Anderes als 'Vergangenheit' kommt nicht in Frage. qatal passt insofern. Eigentlich geschieht 2× eine Anknüpfung an den Satz zuvor: »und« + »auch/sogar«. In dieser Doppelung liegt eine Hervorhebung. »Emphase« zu behaupten wäre überzogen. Aber es liegt die betonte Information darin, dass die mit 7bc begonnene Bewegung nun ihren Zielpunkt

erreicht hat. Das Umschaltsignal 7f zeigt dann ja auch, dass ab da eine neue gedankliche Etappe folgt. – ENDO (164) ist zu *sachverhaltlich* orientiert, zu wenig <ka>(textbezogen. Er spricht von »fields of reference« (bezogen auf 7de), die sich überlappen, von einer »explicative Function« in 7e. – Wir bleiben lieber dabei, dass eine informierende Schilderung in 7e ihren hervorgehobenen Schlussspunkt findet.

37,7f וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 16

ERWÄGEN:

Umschaltsignal wie 7a

37,7g תְּסַבִּינָה אֶלְמַתִּיכֶם

yiqtol

ÄE 17

ERWÄGEN:

Die Tätigkeit wird vorangestellt, ohne dass man schon den 1. Aktanten kennt und ohne dass sie – nivellierend – durch *w=* als eine Folge (unter anderen) präsentiert würde – aber mit vorangehender Interjektion geht das auch nicht. Damit wird die Überraschung aus 7f fortgeführt: Nachdruck/Emphase. 7g gehört nur bei unsensibler und nüchterner Betrachtung immer noch zur Basisinformation ab 7d. Dagegen wird 7g – wie 7e – betont als Klimax herausgestellt. »Klimax« heißt ja auch: Endpunkt einer insgesamt sehr erregten Sachverhaltsbeschreibung. *yiqtol* ist deswegen passend. – Die Emphase wird von JOOSTEN (2002) 58 nicht erkannt und ausgewertet.

Wie ist es mit dem Zeitbezug? – Wenn die PK durch die »Klimax« veranlasst ist, stellt sich – separat – die Frage der Zeitlage, und wodurch sie erkannt werden kann. Was garantiert die »Vergangenheit«? ENDO (119) »past meaning is required«. – Derartige Stellen laden dazu ein, endlich mit »discourse analysis« bei der Zeitinterpretation ernstzumachen: Von der Traumerzählung her ist längst bekannt, dass es sich um ein *vergangenes* Traumbild handelt. Dieser Eindruck wird nicht gefährdet – zumal es konkurrierende Signale nicht gibt –, wenn eine Verbform – modal – die Emphase herausstellt. Zeitlich liegt der Sachverhalt deswegen immer noch in der Vergangenheit. – Die Beachtung des literarischen Kontextes ist letztlich entscheidend. Das reduzierte Ausleuchten der einzelnen Verbform (wiewohl deren Funktion natürlich erkannt und integriert werden muss) versuchen wir abzubauen. Der Grund: Die Verbformen können primär für die »Sprechakte« ausgewertet werden, erst sekundär lassen sie sich zur Frage der »Zeitlage« auswerten – wofür aber auch andere Indizien, bis hin zum Kontext, wichtig sind.

37,7h וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָּ לְאֶלְמֵתִי

wayyiqtol

ÄE 18

ERZÄHLEN:

Wechsel zu – scheinbar – lockerem Erzähl»ton«. Die Adressaten = Brüder (im Text) sollen/dürfen – laut Erzähler – entspannt hören. Aber das ist eine literarische Finte: Durch den stilistischen Kontrast: 7a-g (2× Basisinformation, 2× erregter Schlussakzent) ⇔ 7h werden die Brüder provoziert. Durch die angebotene Entspannung wird Ärger erst recht angefacht.

37,8a וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו

wayyiqtol

ÄE 19

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« auf »Erzählerebene«, der die Geschichte weitertreibt.

37,8b הַמֶּלֶךְ תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ

x-yiqtol

ÄE 20

ERWÄGEN:

Emphase, die das Gegenteil einer sachlich präzisen Information ist: aggressive Frage. Gleich mehrere Modal-Register sind aktiv (EPISTEMOLOGIE, ASPEKTE). Daher: *yiqtol*. – Dazu passt – als Nebenbeobachtung –, dass der zweimalige Wortstamm für <<HERRSCHEN>> vom Konsonantenbestand her ziemlich ähnlich klingt wie der zweimalige Stamm für <<TRÄUMEN>> in 6bc. So etwas wie ein Nachäffen ist also im Spiel (= negative Wertung: AXIOLOGIE).

37,8c אִם-מְשׁוּל תְּמַשְׁל בְּנוֹ

x-yiqtol

ÄE 21

ERWÄGEN:

wie 8b. – ENDO (78f) ordnet beide Belege als »equivalent to clause-initial position« von *yiqtol* ein. Dann würde die Position *im* Satz *keinen* Unterschied bewirken. – Die aktuellen Stellen seien 'nicht-modal'. – Man muss zurückfragen: Wie heftig muss Emphase eigentlich ausgedrückt werden, bis der Grammatiker sie bemerkt? – S.80 wird die Stelle aufgegriffen und versucht, sie mit »perfective aspect« zu erklären. Aber das sei denn doch auch »difficult«. – Wir sind gut bedient mit »ERWÄGEN« = Modalitäten. Dazu ringt sich auch ENDO

durch – vgl. 84: es handle sich um zwei nebeneinander gestellte (also »non-sequential forms«), durch Konjunktion als »Alternative« präsentierte Aussagen. Die eingeschlossene Emotionalität ist damit immer noch nicht beachtet.

37,11a וַיִּקְנֹאוּ בוֹ אָחָיו

wayyiqtol

ÄE 22

ERZÄHLEN:

Im Erzähl»ton« entspannt, resümierend. Inhaltlich ist höchste Erregung thematisiert. Niemand zwingt aber den Erzähler/die Rezipienten, ähnlich echauffiert zu sein. *Grammatisch* heißt das eben: *Modalitäten* und *Sprechakte* sind zu trennen! Starke negative Wertung via Verbbedeutung (Register AXIOLOGIE) wird geboten als lockere Vergangenheitserzählung. Eine schöne Illustration für unser grammatisches Axiom: »Sprechakte« und »Modalitäten« sind grundsätzlich zu trennen! – Ein solcher Kontrast kann auf Humor weisen. Dass die Verbbedeutung kein »echtes« Prädikat darstellt (»Außenwelthandlung«), sondern eine innere Erregung (*pragmatisch* also ERWÄGEN – Gefühl + Emphase), wird erst bei der Beschreibung der 'gemeinten Bedeutung' erhoben.

37,11b וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר

w-x-qatal

ÄE 23

INFORMIEREN:

Neues Subjekt. Nicht die Handlungskette wird fortgeführt. w= verweist auf eine Zusatzinformation. Das vorangestellte Subjekt \cong *adversativ*. Der Satz ist der Ebene Basisinformation zuzurechnen. Daher: *qatal*.

37,12a וַיִּלְכוּ אָחָיו לְרֵעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם

wayyiqtol

ÄE 24

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – so scheint es. Die eingebundene Zweckangabe – Register IMAGINATION – teilt jedoch mit: der Erzähler weiß, dass die Brüder nicht einfach wegliefen, sondern sie hatten einen *Plan*. Dieser zusätzliche Modalhinweis 'entmachtet' das Signal der Konjugation, die für sich auf ERZÄHLEN deuten würde. Das lässt sich nun aber nicht mehr halten.

37,13a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 25

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, Redeeinleitung.

37,13b הֲלוֹא אָחִיךָ רָעִים בְּשָׂכָם

NS

ÄE 26

ERWÄGEN:

Konstatieren eines *gerade* ablaufenden Geschehens. »NS« passt daher. »Frage«, auch wenn sie rhetorisch gemeint sein sollte, signalisiert unsicheres Wissen = Modalität EPISTEMOLOGIE. *Als* Frage wird in unserem Verständnis der Sprechakt »phatisch« aktiviert: Im Wortsinn zunächst wird eine Brücke zum Angesprochenen hergestellt mit der Aufforderung, eine Antwort zu geben. Es liegt ein Beitrag zur Organisation des »Sprecherwechsels« vor: Redner I sorgt dafür, dass Redner II den Mund aufmacht. Die Aufforderung zu einer kommunikativen Handlung (= »sprecherwechsel-relevanter Akt: AII«) darf aber nicht mit dem Sprechakt DIREKTIV verwechselt werden. Der liegt dann vor, wenn der Sprecher nicht eine *verbale* Reaktion erwartet, sondern die non-verbale Ausführung des Befehls, der Bitte. Man sollte ja auch nicht ewig palavern . . . – Die Frage im *semantischen Wortsinn* muss aber noch ein zweites Mal, in der *Pragmatik*, betrachtet werden, wenn es Hinweise gibt, dass der Sprecher nur so tut, als wüsche er eine Auskunft. Das ist hier der Fall. »Eigentlich« benutzt Israel die allgemein bekannte Tatsache, dass die Brüder »bei Sichem« auf der Weide sind, um zwischen Josef und ihm eine *gemeinsame Wissensbasis* festzustellen, zu dokumentieren. Auf dieser Basis kann er *anschließend* echte APPELLE formulieren.

WAGNER 244 scheint Elemente dieser Erklärung zu teilen. Aber seine Erläuterung ist intransparent, pauschal und unvollständig. »Sprechakt« und »Modalität« werden vermischt, zwischen Wortsinn und übertragener Bedeutung nicht klar unterschieden, und die Betonung, es liege im Satz die Reihenfolge *Mubtada – Chabar* vor, wirkt hierzulande als Geheimwissenschaft und Wichtigtuerei und ist im Kern banal: Abfolge »1.Aktant + Prädikat-Bedeutung« – für die Fragestellung »Sprechakt« bringt diese Auskunft nichts.

37,13c לָכֵה

Imperativ

ÄE 27

ERWÄGEN:

Umschaltsignal, Ankündigung eines spezifizierten Handlungsauftrags.

ENDO (113) »could, however, be taken as an interjection«. – So wie er die Verbform schreibt, würdigt er sie – korrekt – als eigenes »clause«, bei uns: Äußerungseinheit. – Bei Interjektionen, die nicht als Verbform begegnen, praktizieren wir das gleiche Verfahren: sie haben »im« Satz keine Funktion, steuern dagegen auf Textebene den Ablauf – also: eigene ÄE. Die aktuelle Linguistik spricht von »Diskursmarker«.

37,13d וַאֲשַׁלַחֲךָ אֵלֵיהֶם

w-yiqtol

ÄE 28

ERWÄGEN:

w= ist Fortführung der – allerdings noch unspezifisch begonnenen Auftragskette. *yiqtol* als in die Zukunft gerichtete Willensäußerung. Der Auftrag an Josef ist damit noch nicht ergangen. – Auch ENDO sieht »a future/modal sense« (105).

37,13e וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 29

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,13f הֲיִנִי

Interjektion

ÄE 30

ERWÄGEN:

Aphrastisch und emphatisch bringt sich das »Ich« ins Spiel, bietet sich als Auftragsempfänger an.

37,14a וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 31

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,14b לְדַבֵּר

Imperativ

ÄE 32

ERWÄGEN:

Befehl in abgeschwächter Form. – Weil 14c nicht mit »und« anschließt, hat 14b eher eine allgemeine Aufforderungsfunktion, kommt einer Interjektion gleich. Das enthaltene <<GEHEN>> ist ja nicht *lokal* ausgeführt, d.h. durch Lokalangaben flankiert.

37,14c רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחִיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן

Imperativ

ÄE 33

ERWÄGEN:

Befehl. Dreierlei ist zu beachten: 14b wird nicht mit »und«-Anschluss weitergeführt. D.h. jetzt erst wird inhaltlich der Befehl oder die Befehlskette eröffnet. – Der jetzige Imperativ ist zudem nicht durch Partikel abgemildert. – 14d wird durch »und« anschließen.

37,14d וְהִשְׁבִּנִי דָבָר

w-Imperativ

ÄE 34

ERWÄGEN:

Folgebefehl, der dritte inzwischen. Durch die zu 14c genannten Merkmale steht der erste den beiden folgenden gegenüber. Das lässt sich aus der Gesprächssituation heraus verstehen: mit 14b will Israel seinen Sohn Josef motivieren, den/einen Auftrag durchzuführen. *Nach* dieser Schwelle erst folgen zwei genaue Handlungsaufträge.

37,14e וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֲבֻרֹן

wayyiqtol

ÄE 35

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Auf Erzählebene Wiederholung des Sendungsauftrags, den wir von der direkten Rede her schon kennen.

37,14f וַיָּבֵא שְׂכָמָה

wayyiqtol

ÄE 36

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,15a וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ

wayyiqtol

ÄE 37

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Von der Verbform her wird Gleichförmigkeit weitergeführt. Dass diese so ungebrochen nicht gilt, zeigt der *Subjektwechsel* an. Es reicht beileibe nicht, auf die Verbformen fixiert zu sein.

37,15b וְהִנֵּה תֹעָה בְּשַׁדָּה

NS

ÄE 38

INFORMIEREN:

Neue Basisinformation wird mit Umschaltssignal eingeführt. Per unvollständigem NS die Mitteilung, in welcher Verfassung sich der gerade befindet, um den es im Text geht (»Josef«). Explikation des in 15a aufgegriffenen 2.Aktanten.

37,15c וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר

wayyiqtol

ÄE 39

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,15d מִהֲתִבְקֶשׁ

x-yiqtol

ÄE 40

ERWÄGEN:

In Frageform (= unsicheres Wissen) die Artikulierung der Gleichzeitigkeit: *yiqtol*. Nach unserer Theorie/Erfahrung wäre ein *qatal* in der Tat unmöglich. Entgegen JOOSTEN (2002) 54, der die Komponente *imperfektiv* am liebsten umgehen möchte, stört uns dieses Sem nicht, v.a. wegen der Deutungshilfe 37,16b. – Darin wird allerdings auch die Differenz sichtbar: Während Josef in 16b nüchtern mit Partizip (=Gleichzeitigkeit) antwortet, steht in 15d die PK: also kommt *zusätzlich* eine *Modal*-Komponente zum Ausdruck. Hinweis von JOOSTEN (2012). *yiqtol* ist wesentlich durch das Modalfeld EPISTEMOLOGIE verursacht: »unsicheres Wissen«. JOOSTEN (2002) sieht zwar den Fragekontext, wer-

tet ihn aber – noch – nicht aus. Stattdessen Engführung des Blicks auf das Thema »Präsens«.

ENDO (49) rechnet diese Stelle zu den »clearly non-modal uses«. Das ist deswegen logisch, weil Verf. die EPISTEMOLOGIE nicht als »Modalität« erkennt – darüber auch nicht nachdenkt. Verf. muss aber irgendeine Erklärung bieten und verfällt auf eine in der Hebraistik übliche Standardlösung: *yiqtol* deswegen, weil ein »Prozess« ausgesagt werden soll. Das wird präzisiert: es sei natürlich eine Handlung, die aber gerade im Abfließen sei »as a state of affairs or a fact«, also dann doch nahe bei *qatal* (50) usw. usw. – Sorry, argumentativ ist das verschroben und völlig unnötig kompliziert.

37,16a וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 41

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,16b אֶת־אָחִי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ

NS

ÄE 42

ERWÄGEN:

Information über die *gleichzeitig* ablaufende Handlung: partizipialer NS. Das Gespräch genügt als »R«. Es braucht keine sprachliche Anstrengung, um von dieser Gleichzeitigkeit wegzuverweisen. Partizip zum Ausdruck der Dauer.

37,16c הֲגִידָהּ נָא לִי

Imp. + ā + nā

ÄE 43

ERWÄGEN:

Willensbekundung mit doppelt sichtbarer, dennoch höflicher Anstrengung, den Partner zur Auskunft zu bewegen.

37,16d אֵיפֹה הֵם רְעִים

NS

ÄE 44

ERWÄGEN:

Frage zur gleichzeitig ablaufenden Tätigkeit: (partizipialer) NS. Fragepronomen als Anzeiger des Registers EPISTEMOLOGIE.

37,17a וַיֹּאמֶר הָאִישׁ

wayyiqtol

ÄE 45

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,17b וְסָעוּ מִזֶּה

qatal-x

ÄE 46

INFORMIEREN:

Basisinformation. Sicheres Wissen wird signalisiert durch *qatal*. Auf die Gegenwart kann es sich – laut Vortext – nicht beziehen. Bleibt also nur Vergangenheit.

37,17c1 כִּי

Interjektion

ÄE 47.1

Diskursmarker: Redebeitrag soll fortgeführt werden. Wirkt, als solle per kurzer Denkpause auf eine Hintergrundinformation zurückgegriffen werden.

37,17c2 וְשָׁמַעְתִּי אִמְרֵיהֶם

qatal-x

ÄE 47.2

INFORMIEREN:

Das ist nun die hervorgekramte Erinnerung, die im Text als *Basisinformation* dient.

37,17d וְלָכֵה דַתִּינָה

Kohortativ

ÄE 48

ERWÄGEN:

Zitiert wird die Willensäußerung der Brüder. Modal via Verbform: morphologisch ablesbar.

37,17e וַיִּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אָחָיו

wayyiqtol

ÄE 49

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,17f וַיִּמְצְאוּם בְּדַתָּן

wayyiqtol

ÄE 50

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,18a וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרְחֹק

wayyiqtol

ÄE 51

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – Stilistisch werden/dürfen die Hörer/Leser die Mitteilung entspannt als Vergangenheitsgeschehen aufnehmen. Sie wissen vom Vortext aber, wie brisant Josefs Verhältnis zu den Brüdern war, folglich auch wieder sein wird. – Immer wieder spielt der Autor mit der Gegenläufigkeit: in stilistischer Harmlosigkeit – »Erzählton« – steckt inhaltliche Brisanz.

37,18b וַיְבַטְרֵם יְקָרְבֵי אֵלֵיהֶם

w-x-yiqtol

ÄE 52

ERWÄGEN:

Orientierender Eingriff des Erzählers. Er ordnet die zeitlichen Relationen. x-yiqtol entsteht, weil davor בַּטְרֵם eingeschoben wird. Der erwartete Erzähl»ton« und Handlungsprogress (3× wayyiqtol zuvor) wird indirekt zwar bestätigt, zunächst gibt sich aber der Erzähler mit seinem überlegenen Wissen – Register EPISTEMOLOGIE – sprachlich zu erkennen. – »bevor« als Zeitkonjunktion zu erkennen, genügt nicht. Es hängt daran das Wissen, dass der Erzähler ordnend eingreift. Der Blick allein auf die Zeitlage des Sachverhalts (NÄHERKOMMEN) würde verkennen, was hier *stilistisch* der Fall ist.

37,18c וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ

wayyiqtol

ÄE 53

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – aber nun kombiniert mit einer PLANUNG (Register IMAGINATION). Ein Beitrag des Erzählers, aus seinem überlegenen Wissen heraus. Wieder die Diskrepanz: in lockerer Sprache ein Mordkomplott. Brüder grimmig angespannt – Erzähler entspannt.

37,19a וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו

wayyiqtol

ÄE 54

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,19b הִנֵּה

Interjektion

ÄE 55

ERWÄGEN:

Eröffnung der Reflexionsphase.

37,19c בְּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְוֵה בָּא

x-qatal

ÄE 56

INFORMIEREN:

Feststellung der neuen Ausgangslage: Basisinformation = der Oberträger *ist angekommen*. – Unverständlich, dass WAGNER 238 die SK hier mit Präsens übersetzt: »Da kommt ja . . .«. – *Pragmatisch* lässt sich die »Information« zusätzlich als heftig-spöttische Negativ-Wertung analysieren, indirekt also doch wieder »ERWÄGEN«.

37,20a וַעֲתָה

Interjektion

ÄE 57

ERWÄGEN:

Umschalten: Aus der Reflexion – 19bc – folgen handlungsorientierte Willensbekundungen.

37,20b לְכוּ

Imperativ

ÄE 58

ERWÄGEN:

Selbstermunterung als sprachliches Paradox: chorisch scheinen die Brüder zu einer anderen Gruppe zu sprechen. Aber sie meinen sich selbst.

37,20c וַיְהִי־גַהֲוֹ

w-Kohortativ

ÄE 59

ERWÄGEN:

Handlungsentschluss. Faktisch liegt *w-yiqtol* vor. Im allgemeineren Sinn wird Handlung erst anvisiert, sie gibt es *per definitionem* noch nicht. Von ihr zu reden ist also mit elementarer Unsicherheit behaftet – das ändert alle Entschlossenheit nicht. Daher: *yiqtol*.

37,20d וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת

w-Kohortativ

ÄE 60

ERWÄGEN:

wie 20c

37,20e וַאֲמַרְנוּ

w-qatal

ÄE 61

INFORMIEREN:

Interessant das Umschalten auf *w-qatal*: die Mordabsichten in 20cd waren noch verhalten / unsicher formuliert. worden. Anders dagegen nun, dass man fest dem Vater entgegengetreten werde. In unserem Verständnis ist die SK *keine* Willensbekundung, sondern eine klare Folgerung für zukünftiges Verhalten (dem Vater gegenüber). Allein an den Konjugationsformen kann abgelesen werden, was den Brüdern wichtig ist: der Vater soll die Botschaft, die ihm gebührt, bekommen. Dass dazu Josef getötet werden muss, ist *als Tat* zwar gravierender, wird aber *sprachlich* schwächer = unsicherer durchgespielt, in Kauf genommen. Die nach-

wirkende Bevorzugung Josefs durch den Vater ist das Ärgernis, nicht – losgelöst davon – Josefs Leben.

37,20f חָיָה רָצָה אֲכַלְתָּהּ

x-qatal

ÄE 62

INFORMIEREN:

Keine Unsicherheit soll beim Überbringen der getürkten Botschaft verraten werden.

37,20g וְנִרְאָה

w-Kohortativ

ÄE 63

ERWÄGEN:

20ef überspringend wird die Kette von 20cd (Mordplan) fortgeführt. Nicht mehr die Rechtfertigung vor dem Vater beschäftigt die Gemüter, sondern der zu erwartende Effekt. »wir wollen/können sehen«. – Mit süffisantem Unterton werden zukünftige Handlungsvarianten offengelassen. Die folgende Frage (20h) unterstreicht die im Wortsinn offenen Entwicklungsmöglichkeiten. Stilistisch ist dies natürlich nichts als Häme.

37,20h מַה־יִּהְיֶה חֵלְמֹתַיִךְ

x-yiqtol

ÄE 64

ERWÄGEN:

yiqtol passt zum unbestimmten Pronomen: somit doppelt ausgedrückte »Unsicherheit des Wissens«. Von der Zeitlage her kommt nur »Zukunft« in Frage. – Das ERWÄGEN wird auch – pragmatische Einsicht – durch den Plural »Träume« gestützt: In der Ursprungserzählung hatte Josef nur *einen* Traum erzählt – es war ein Redaktor, der dann einen zweiten beckmesserisch hinzugebastelt hat, höchstwahrscheinlich gestützt auf den aktuellen Satz. D.h. schon der Redaktor hat die hämische Übertreibung nicht mehr erkannt.

37,23a וַיִּדַּע

wayyiqtol

ÄE 65

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Da die Textrezipienten sonst nichts erfahren, wird die ÄE als Textzäsur verstanden.

37,23b בְּאֶשְׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחָיו

x-qatal

ÄE 66

INFORMIEREN:

Mit *qatal* und Konjunktion wird das chronologische Gefüge stabilisiert. Im Verbund mit 23a: Erinnerung an vorzeitiges Geschehen. Anders gesagt: das noch offene »es« aus 23a fand statt nach 23b.

37,23c וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־פְּתוּתוֹ אֶת־פְּתוּת הַפְּסִים

wayyiqtol

ÄE 67

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, im Grund eine Explikation zu 23a.

37,23d אֲשֶׁר עָלָיו

NS

ÄE 68

INFORMIEREN:

Kohärenz herstellend, Erinnerung an Basisinformation vom Textanfang (37,3c).

37,24a וַיִּקְחֵהּ

wayyiqtol

ÄE 69

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,24b וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה

wayyiqtol

ÄE 70

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,24c וְהַבּוֹר רֵק

w-NS

ÄE 71

INFORMIEREN:

Neuer 1. Aktant. Zu dem muss eine Hintergrundbefindlichkeit mitgeteilt werden, von der niemand etwas ahnte. Das »und« klingt so, als würde die Handlungskette fortgeführt. Da dies aus mehrfachem Grund nicht sein kann (neuer 1. Aktant, NS), zeigt das »und« eine neue Erkenntnis *des Erzählers* an, als sei es auch für ihn überraschend, dass der Brunnen leer war.

37,24d אֵין בּוֹ מַיִם

NS

ÄE 72

INFORMIEREN:

wie 24c. Der Sachverhalt ist so bestürzend, dass er 2× ausgesprochen werden muss. Das Überblenden zum neuen Erzählgegenstand ist schon geschehen, folglich kein »und« mehr nötig. Stattdessen: *explikative Asyndese*.

37,25a וַיֵּשְׁבוּ לְאַכְלֵל־לֶחֶם

wayyiqtol

ÄE 73

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – scheinbar. Das <<ESSEN>> existiert ja erst in der PLANUNG – und der Erzähler offenbart sein WISSEN über diese Absicht.

37,25b וַיֵּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם

wayyiqtol

ÄE 74

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,25c וַיִּרְאוּ

wayyiqtol

ÄE 75

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,25d וְהִנֵּה

w-Interjektion

ÄE 76

INFORMIEREN:

Leser/Hörer werden auf den neuen Wahrnehmungsinhalt vorbereitet.

37,25e אֲרַחֵת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעַד

x-qatal

ÄE 77

INFORMIEREN:

Basisinformation. Das finite *qatal* konstatiert, dass die Karawane »angekommen ist«. Sie ist nicht erst dabei, im Lauf der Zeit anzukommen.

37,25f וַגַּמְלִיָּהֶם נִשְׂאִים נֹכָאת וַצָּרִי וְלֹט

w=NS

ÄE 78

INFORMIEREN:

Zusatzerläuterung – angezeigt durch »und«-Verbindung – zur langfristigen Aufgabe der Kamele. Explikation ≙ Gleichzeitigkeit.

37,25g הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה

aphrastisch

ÄE 79

ERWÄGEN:

Weil 1. Aktant bekannt – als unvollständiger NS. 25f durch Nennung eines bislang verborgenen ZWECKs fortführend. Der erst, also nicht allein die Ankunft der Karawane, wird der gesamten Erzählung eine Wende geben.

37,26a וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶחָיו

wayyiqtol

ÄE 80

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

man darf die Ebenen nicht locker mischen: 26d nennt im Wortsinn unverblümt die klare gedankliche Folge. Das möge zunächst genügen.

37,26b מַה־בְּצַע

NS

ÄE 81

ERWÄGEN:

Unsicheres Wissen, nicht bezogen auf eine spezielle Zeitlage. Weil auch sonstige detaillierende Informationen fehlen: die Frage ist *grundsätzlicher Natur*.

37,26c כִּי נִהְרַג אֶת־אֲחִינוּ

x-yiqtol

ÄE 82

ERWÄGEN:

Allein schon כִּי / »falls« verweist auf eine *zukünftige Handlungsmöglichkeit*. Dazu passt *yiqtol*. Undenkbar in dieser semantischen Funktion: *qatal*. – In 20cd schon war die Tötungsabsicht sprachlich wenig entschlossen ausgedrückt gewesen = Register INITIATIVE. Jetzt wird sie noch weiter abgeschwächt und mutiert zu einem *Gedankenspiel* = Register IMAGINATION. Der »Wille« ist weg.

37,26d וְכִסְיוֹ אֶת־דָּמוֹ

w-qatal

ÄE 83

INFORMIEREN:

»falls« man 26c durchführt, »dann« allerdings – der »und«-Anschluss in diesem Sinn ist wichtig – ist 26d zwingend. Das angefangene Gedankenexperiment wird fortgeführt. Auf diese sicher zu erwartende Folge steuert die Argumentation zu. *qatal* ist somit bestens begründet (in Programmiersprachen würde auch nicht anders gefolgert). = weiteres Beispiel für »Elementare Logik«.

ENDO (142) verkennt die SK: Was er als Steigerung empfindet – nicht nur »Futur«, sondern »modal context« liege vor – ist *im Wortsinn* und im Rahmen des Gedankenspiels (in unserer Deutung) – zunächst eine Ernüchterung bzw. ins Sachliche zurückkehrend. – Es mag allerdings – *pragmatisch* – sein, dass diese Erkenntnis wie ein heftiger Schlag ins Gesicht wirkt. Das meint E. wohl mit 'Steigerung'. *Man sollte sich aber darauf einstellen, dass die Beschreibung der Verbfunktionen der Wortbedeutung und den weiteren Indizien in der ÄE (falls vorhanden) zu folgen hat. Einbeziehung 'übertragener Bedeutung' nur vom breit wahrgenommenen Gesamtbefund der ÄE her – falls es von dort her einen Druck gibt.* Auf eine *pragmatische* Interpretation legen auch wir großen Wert. Aber

37,27a לְכוּ

Imperativ

ÄE 84

ERWÄGEN:

Die argumentative Klimax ist erreicht. Einleitung einer Handlungsalternative. Aufforderung an die Zuhörer gerichtet. Zwar ist von »(GEHEN)« die Rede – für ein lokales Verständnis fehlen jedoch die nötigen weiteren Informationen. Daher: *Interjektion*. – Die folgenden ÄEen zeigen, dass der Sprecher sich einschließt. – Funktion einer Interjektion auch bei ENDO 220.

37,27b וְנִמְכְּרוּ לִישְׁמֵעֵאלִים

w-Kohortativ

ÄE 85

ERWÄGEN:

w-yiqtol als Empfehlung eines anderen Verhaltens.

37,27c וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִי־בוֹ

w-x-yiqtol

ÄE 86

ERWÄGEN:

Negiertes x-yiqtol (Vetitiv) erläutert 27b via Negation = Explikation. Das w= zeigt keinen *zeitlichen* Fortschritt an. 27bc, weil sich verstärkend, erzeugen textgrammatisch Emphase. – ENDO (220) weist zwischen 27bc, die inhaltlich ohnehin »loosely« verknüpft seien, auf den *Chiasmus* hin.

37,27d כִּי־אָחִינוּ

aphrastisch

ÄE 87

ERWÄGEN:

Begründung für 27bc. Eine *mentale* Sachverhaltsverknüpfung des Sprechers JU-DA. Register INITIATIVE.

37,27e כְּשֵׁרְנוּ הוּא

NS

INFORMIEREN:

Explikative Fortführung der Begründung.

ÄE 88

37,27f וַיִּשְׁמְעוּ אָחָיו

wayyiqtol

ÄE 89

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,28a וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מְדִינִים סַחְרִים

wayyiqtol

ÄE 90

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Progress in der Vergangenheit. Zwar Wechsel des Subjekts. Dieser bleibt sprachlich aber unbetont. D.h. die Midianiter werden nicht nur von den Brüdern nicht bemerkt, sondern – häufig zumindest – auch nicht von Lesern/Hörern. = eine stilistische Falle (bisweilen auch von Exegeten nicht bemerkt, weil sie später wie selbstverständlich davon ausgehen, die »Brüder« hätten Josef nach Ägypten verkauft. Diese hätten das gern, aber . . .).

37,28b וַיִּמְשְׁכוּ

wayyiqtol

ÄE 91

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Man darf bei 28a nicht unaufmerksam gewesen sein vor lauter stilistisch angebotener erzählerischer Entspannung. Ansonsten nimmt man als Subjekt die »Brüder«, deren grausamer Entschluss gerade eben noch im Vordergrund gestanden hatte. Bei zuvor aufmerksamem Textwahrnehmen kann man jetzt genießen, dass die »Brüder« als 'Deppen der Nation' vorgeführt werden. Das Geschäft machen andere. Sprachliche Entspannung ⇔ Reinfeld der Brüder [und bisweilen von Fachexegeten] (während Josef von anderen herausgeholt und verkauft wird).

37,28c וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר

wayyiqtol

ÄE 92

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,28d וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף

wayyiqtol

ÄE 93

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

37,28e וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 94

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,1b* וַיִּקְנֶהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים

wayyiqtol

ÄE 95

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,2c וַיְהִי בְּבַיִת אָדֹנָיו הַמִּצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 96

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Was seit 28a *erzählt* worden war, könnte man sich als »Basisinformation« des Erzählers vorstellen. Dann aber mit »*qatal*«. Schließlich sind all die Vorgänge für den Fortgang der Erzählung essentiell. Für einen Autor – nun wird bewusst nicht vom »Erzähler« gesprochen – bestehen jedoch keine sprachlichen Zwänge. Im aktuellen Fall war er offenbar der Meinung, genügend Dramatik geboten zu haben, so dass die Verlagerung des Geschehens nach Ägypten (und die näheren Umstände dabei) in entspannter Erzählhaltung eingebracht werden sollten. Zum Anheizen der Dramatik – wie sich zeigen wird – stehen ihm noch genügend weitere Mittel zur Verfügung. – Wieder wird mit dem Gegensatz

operiert: entspannende Textpassage ⇔ dramatische Veränderungen für Josef. – Alle, die nur einen Blick für die mitgeteilten 'Sachverhalte' haben, *müssen* den 'Ton' dieser Textpassage missverstehen.

39,4a וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו

wayyiqtol

ÄE 97

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – im Wortsinn, wie er uns aktuell interessiert. Dass eine Metapher vorliegt, durch die *inneres* Aufkommen von Wohlwollen abgebildet wird, dies aufzudecken ist Aufgabe der nachfolgende Pragmatik. *Indirekt* liegt also der Sprechakt ERWÄGEN vor.

39,4b וַיִּשְׁרֹת אֹתוֹ

wayyiqtol

ÄE 98

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,4c וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ

wayyiqtol

ÄE 99

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Die Bedeutung «(EINSETZEN)» ist bei kritischer Analyse eine Modalbedeutung und hat mit »Beauftragung«, »Vollmacht übertragen« zu tun, also dem Register INITIATIVE. Aber auch das ist erst Themengebiet der Pragmatik.

39,4d וְכָל־

aphrastisch

ÄE 100

kein Wandel angezeigt; noch ist offen, wie das Nomen eingebunden werden wird.

39,4e יֵשֶׁרֶלֹו

NS

ÄE 101

INFORMIEREN:

Zeitlich nicht eingegrenzt. Den »Besitz« hatte der Ägypter sicher über längere Zeit angehäuft. Das Ergebnis der Entwicklung interessiert nun.

39,4f וַתֵּן בָּרֶדוֹ

qatal-x

ÄE 102

INFORMIEREN:

Der eingeführte 2.Aktant (4de) bekommt seine Einbindung. *qatal*: Musterbeispiel für eine Basisinformation bezogen auf die Vergangenheit – der Vortext lässt keine andere Orientierung zu. Die aktuelle ÄE bietet nichts Beobachtbares zur Zeitlage, regt allenfalls zum Rückschluss an: ein *sicherer* Sachverhalt kommt – wenn weitere Hinweise ausbleiben – nur für die Vergangenheit infrage.

39,6d וְלֹא־יָדַע אֹתוֹ מֵאוֹמָה כִּי אִם־הִלָּקָם

w-x-qatal

ÄE 103

ERWÄGEN:

Nur von der Verbform her: Das global angelegte Erzählerwissen meldet sich mit *qatal*. Allerdings: die vorangestellte Negation und die Benennung der Ausnahme korrigieren den Ersteindruck: Darin liegt die Gesamtwürdigung der Szenerie durch den Erzähler. Mit Negation kann man keinen Sachverhalt wiedergeben. Und locker erzählen auch nicht.

39,6e אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל

NS

ÄE 104

INFORMIEREN:

Doch noch eine Basisinformation, Erläuterung des vorausgegangenen 2.Aktanten (»Brot«). Klingt im Wortsinn nach *individuellem* Ereignis; pragmatisch würde die *generelle* Nuance hervorgehoben – was dann aus dem Sprechakt – *pragmatisch* erst – doch wieder ein »ERWÄGEN« macht.

39,6f וַיְהִי יוֹסֵף יֹפֵה־תֹאֵר וַיְפַה מְרֹאָה

wayyiqtol

ÄE 105

ERZÄHLEN:

וַיְהִי steht nicht nur wegen der Zustandsaussage, sondern auch als Signal für den Umstieg in den Erzähl»ton«. Von »Progress« = »Handlungsfortschritt« kann man aus 2 Gründen ohnehin nicht sprechen: (a) es liegt keine »Handlung« vor, (b) es wird nicht angeknüpft. וַיְהִי als solches ist Anzeiger des Erzählmodus, und die aktuelle ÄE signalisiert den Lesern/Hörern, dass es nun wieder entspannt erzählend weitergeht. Nicht auf Sachverhalts-, aber auf Sprechakt-Ebene gilt dann doch: »Progress«. Für die Textanalyse wichtig ist die letztere.

39,7b וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 106

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,7c וַתֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 107

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,7d שְׂכָבָה עָמִי

Imperativ+ā

ÄE 108

ERWÄGEN:

Willensbekundung → Zukunft.

39,8a וַיִּמְאָן

wayyiqtol

ÄE 109

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Erst *pragmatisch* wird herausgearbeitet, dass eine *innere* Entscheidung/Verweigerung ausgesagt ist, also eine Modalität (Register INITIATIVE).

39,8b וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו

wayyiqtol

ÄE 110

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,8c הִן

Interjektion

ÄE 111

ERWÄGEN:

Umschaltsignal

39,8d אֲדֹנָי לֹא־יָדַע אִתִּי

x-qatal

ÄE 112

ERWÄGEN:

Klingt nach Basisinformation – aber eine Negation dreht den Eindruck. Denn damit lässt sich nur ausgrenzen, aber nichts positiv beschreiben.

39,8e מַה־בְּפִית

NS

ÄE 113

INFORMIEREN:

Basisinformation. Das Pronomen zeigt keine Frage an, sondern verweist umfassend auf alles. Aufgrund seiner Allgemeinheit liegt darin – *pragmatisch* – Emphase: indirekt also: »ERWÄGEN«.

39,8f וְכֹל

aphrastisch

ÄE 114

offen, wie das Wort weiter eingebunden werden wird.

39,8g אֲשֶׁר־יִשְׁלֹו

NS

ÄE 115

INFORMIEREN:

Basisinformation zusammen mit 8f

39,8h וְתָן בְּיָדִי*qatal-x*

ÄE 116

INFORMIEREN:

Basisinformation zusammen mit 8fg. Wieder per Rückschluss: *qatal* kann sich nur auf Vergangenes beziehen.

39,9a אֵינְנוּ גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי

NS

ÄE 117

ERWÄGEN:

Negation und Vergleichsoperation bringen die Reflexionsebene des Akteurs Josef ins Spiel.

39,9b וְלֹא־תִשְׁדַּךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אֹתָךְ*w-x-qatal*

ÄE 118

ERWÄGEN:

Nur scheinbare Basisinformation: Wieder Negation und Ausnahmeregelung. Josef spricht generell geltende, folglich allen bekannte Regeln im Haus des Ägypters an. Das aber ist die Ebene von Vereinbarungen, Absprachen, nicht die von beobachtbaren, somit feststehenden, sicheren Sachverhalten.

39,9c בְּאִשֶּׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ

NS

ÄE 119

ERWÄGEN:

Per Konjunktion – *kausal*, Register INITIATIVE – wird die Folgerung gezogen – also ein geistiger Akt –, worin die herrschenden Regeln begründet sind. – Josef nagelt kommunikativ die Frau auf geltende Fakten fest. Darin – *pragmatisch*: Implikation – kritische Untertöne: das Faktum 9c müsste der Frau als erster bekannt sein . . .

39,10a וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם*wayyiqtol*

ÄE 120

ERWÄGEN:

wie zu 39,6f – aber nun mit der Korrektur, dass die Zeitangabe mit *zwei* Modalhinweisen aufgeladen ist: »Vergleich« = ungefähres Wissen, Register EPIS-TEMOLOGIE; »iterativ« – Register ASPEKTE.

39,10b וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיוֹת עִמָּהּ*w-x-qatal*

ÄE 121

ERWÄGEN:

Aus 10a folgt, dass Josef entweder »iterativ«, oder gleich »grundsätzlich« = »generell« *nicht* auf sie hörte. Das mag die Pragmatik behandeln. Negation + *qatal* meinen den klaren Sachverhalt, der aber einer der inneren Einstellung und Abwägung ist. Kein Erzählmodus und wegen der Negation auch kein INFORMIEREN über *äußere* Sachverhalte.

39,11a וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה*wayyiqtol*

ÄE 122

ERWÄGEN:

Die Präposition will beachtet sein: nicht »an«, sondern »wie«, d.h. der Erzähler schätzt ein, vergleicht, ist gerade nicht an einer präzisen Sachverhaltsdatierung/-beschreibung interessiert.

39,11b וַיָּבֵא הַבֵּיתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ*wayyiqtol*

ÄE 123

ERWÄGEN:

Zunächst Erzähl»ton«, der aber durch das Wissen über den Zweck des Kommens korrigiert wird.

39,11c וַאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית*w-NS*

ÄE 124

ERWÄGEN:

wie zu 39,10b, nur jetzt NS.

ENDO (89) referiert J. BLAU z. St. mit der Aussage, ein *circumstantial clause* wie 11c (unsere Zählung) »does not enjoy frontal position!« des Subjekts. – Doch, werte Kollegen! »Nicht-Existenz« ist der 1. Aktant in Anfangsposition. Auf die verkehrte Erläuterung zum »Umstandssatz« kann man nur kommen, wenn man – unsere – 11b+c als *ein* Satz nimmt. Das Problem liegt – mal wieder – bei den *Äußerungseinheiten*.

ENDO (291) bezeichnet die ÄE als »goal clause . . . as a setting for the following main thread.« – Ansonsten liegt – trotz unserer Allergie gegen inflationären Gebrauch von »circumstantial« – ein klassischer »Begleitumstand« vor: Kontrastierend (*Subjektwechsel!*) zu dem, was im Haupt-Faden zu erzählen war (11b), stellte sich als *gleichzeitig geltend* heraus, dass: 11c.

Schaut man zurück, sieht man eine doch beachtliche Folge von ERWÄGEN-Sprechakten. Es soll ja auch die Konfliktverschärfung im Rahmen der 2. Einleitung dargelegt werden.

39,12a וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר
wayyiqtol

ÄE 125

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,12b שְׂכַבְהָ עָמִי
Imperativ-ā

ÄE 126

ERWÄGEN:

Animieren zur Handlung

39,12c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְיָדָהּ
wayyiqtol

ÄE 127

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,12d וַיֵּנֶס
wayyiqtol

ÄE 128

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,12e וַיֵּצֵא הַחוּצָה
wayyiqtol

ÄE 129

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,13a וַיְהִי כְּרֵאוֹתָהּ
wayyiqtol

ÄE 130

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«; nun muss die Präposition aufgrund der einmaligen Situation den konkreten Zeitpunkt meinen, keinen Vergleich.

39,13b כִּי־עֹזֵב בְּגָדוֹ בְיָדָהּ
x-qatal

ÄE 131

INFORMIEREN:

Basisinformation mit *qatal*: (a) als nachgetragener Wahrnehmungsinhalt zu 13a; (b) Leser wissen, dass Josef längst draußen ist, also scheidet – an sich mögliche (von der Bedeutung <<SEHEN>> her) – »Gleichzeitigkeit« aus. (c) 13b ist somit »vergangen«. (d) Da das <<SEHEN>> selbst schon vergangen war, rutscht 13b in die »Vorvergangenheit«: »zurückgelassen hatte«. Zugleich Setzung eines Ankerpunktes in der Vorvergangenheit.

39,13c וַיֵּנֶס הַחוּצָה
wayyiqtol

ÄE 132

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Progress in der Vorvergangenheit! Deswegen haben wir in Ziff. 2.421 z. St. für 13b+c »Hintergrund« angegeben. – Das sieht ENDO (314f) nicht, wenn er platt sagt: »the main thread is only traced by the waYYIQTOLs«. Der »Hintergrund« gilt nicht nur für 13b! – Auch COOK 254 wird der Stelle nicht gerecht: »the perfect aspect is conveyed to wayyiqtol by the preceding qatal with a perfect or a past perfect meaning.« – Man ahnt, was Verf. richtig meint. Allerdings wird einem leicht schwindelig bei solchen Erklärungen – vor lauter

»perfects« und bisweilen dazwischengestreuten »perfectives«. Das sind »Nicht-Erklärungen«. Die 'Aspekt-Verfechter' sind fixiert auf das Oppositionspaar 'perfect(ive) vs. imperfekt(ive)'. Sie merken nicht, wie nichtssagend diese Terminologie ist – oder wie banal: was *vergangen* ist, ist nun mal *abgeschlossen*, was *andauert*, also nicht vergangen ist, ist *unabgeschlossen*. – Wer hätte es gedacht?

39,14a וַתִּקְרָא לְאִשֵּׁי בֵיתָהּ
wayyiqtol

ÄE 133

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Nur durch Subjektwechsel angezeigt die Rückkehr in die einfache Vergangenheit.

39,14b וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר
wayyiqtol

ÄE 134

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, aufgeladen mit Umständlichkeit (Verlogenheit?): 14a »rief«, 14b »sprach« . . . »sprechend«. – Der Infinitiv, der im Hebräischen als Doppelpunkt fungiert, ist so leergelaufen, dass wir ihm keine Kraft zur Korrektur bei den Sprechakten zutrauen.

39,14c רָאוּ
Imperativ

ÄE 135

ERWÄGEN:

Befehl ≙ Interjektion

39,14d הִבִּיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ
qatal-x

ÄE 136

ERWÄGEN:

Basisinformation, allerdings garniert mit fieser Zweckangabe/Unterstellung. Für den Hauptteil ist *qatal* genau das, was wir erwarten. Die Zweckangabe dreht die vermeintliche Sachinformation um in eine Manipulation der Gehirne.

39,14e בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי
qatal-x

ÄE 137

ERWÄGEN:

Basisinformation durch Textakteurin benutzt zur Manipulation.

ENDO (130): hier handle es sich wieder um ein »circumstantial clause«. – Dagegen: es ist per SK eine »sichere, klare und für die weitere Argumentation wichtige Information« gegeben. Gerade das Gegenteil von bloßem »Umstand«!

39,14f וַאֲקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל
wayyiqtol

ÄE 138

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – man kann schön sehen, wie die Frau alle Register nicht der Modalitäten, sondern des Flunkerns zieht.

39,15a וַיְהִי כְשֶׁמְעוּ
wayyiqtol

ÄE 139

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – als Persuasionsmittel in direkter Rede: Einführung eines scheinbar präzisen Bezugszeitpunkts in lockerer, anscheinend unangestrengt distanzierter Erzählung – »bei seinem Hören«, da war »es«. Was war da? – Das ungenannte Ereignis hätte auch direkt mit dem »Hören« parallelisiert werden können. ENDO (179) beobachtet richtig, dass das »es« das Kleider-Zurücklassen in 15d meint. Durch 3 *wayyiqtol*s und einen *ky*-Objektsatz (*was* soll Josef gehört haben?) wird *ein* Vorgang, der hätte in *einen* Satz gepackt werden können, auf 4 Sätze verteilt. Folglich ist zwar die Erzählweise locker. Aber durch die Zerdehnung nimmt der Text eine dramatische Fahrt auf. Die Ägypterin versteht es, unter dem Anschein nüchternen Berichtens den Vorgang zu dramatisieren.

39,15b בֵּי-הָרִימְתִי קוֹלִי
x-qatal

ÄE 140

INFORMIEREN:

Nennung des 2.Aktanten des »Hörens«, »R« ist nun komplett verstehbar und muss dann natürlich sicheres Wissen darstellen – ansonsten würde auch keine »Gleichzeitigkeit« möglich sein.

39,15c וַאֲקֵרָא

wayyiqtol

ÄE 141

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Explikation zu 15b. Jetzt erst ist – hochumständlich (weil verlogen) – der von der Frau vorgetäuschte Referenzzeitpunkt = der *während*-Sachverhalt etabliert.

39,15d וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלֵי

wayyiqtol

ÄE 142

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Jetzt erst wird das »es« aus 15a aufgelöst. Die ab jetzt geschilderten Handlungen Josefs seien geschehen gleichzeitig zu 15a-c.

39,15e וַיִּנָּס

wayyiqtol

ÄE 143

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – weiterhin interessant, wie die Frau in der Sprechweise distanziert auftritt, den Hörern alle Folgerungen überlässt. Mit 15de Einschwenken in das, was wir vom Erzähler her wissen (vgl. V.12/13).

39,15f וַיֵּצֵא הַחוּצָה

wayyiqtol

ÄE 144

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«; mit Subjekt »er« Schluss einer Kette von drei meist kurzen Narrativen.

39,16a וַתִּגַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אָדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ

wayyiqtol

ÄE 145

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Wechsel der Ebene nur durch ein – lediglich angedeutetes – neues Subjekt angezeigt.

39,17a וַתְּדַבֵּר אֵלָיו פְּדָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר

wayyiqtol

ÄE 146

ERWÄGEN:

Erzähl»ton«, der allerdings eine Unschärfe, einen Vergleich enthält. Der Erzähler ist wohl selbst genervt angesichts der ständigen Wiederholungen. Die Präpositionsverbindung gibt einen kurzen Einblick in seine Innenwelt.

39,17b בְּאֶ-אֵלֵי הָעֶבֶד הָעִבְרִי

qatal-x

ÄE 147

INFORMIEREN:

Basisinformation wie 14e

39,17c אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי

x-qatal

ÄE 148

ERWÄGEN:

wie 14d, also wieder eine scheinbare Basisinformation umgedreht in Diffamierung.

39,18a וַיְהִי פְהָרִמִּי קוֹלִי

wayyiqtol

ÄE 149

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, ähnlich wie 15ab, s.d.

39,18b וַאֲקֵרָא

wayyiqtol

ÄE 150

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, ähnlich wie 15ab

39,18c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלֵי

wayyiqtol

ÄE 151

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,18d וַיְגַס הַחוּצָה
wayyiqtol

ÄE 152
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,19a וַיְהִי כַשְׁמַע אֲדָנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ
wayyiqtol

ÄE 153
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,19d וַיַּחַר אָפוֹ
wayyiqtol

ÄE 154
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – als handle es sich um ein vergangenes, *äußeres* Ereignis. Die Pragmatik muss erst die Metapher aufdecken, um dann zu zeigen, dass 'eigentlich' ERWÄGEN vorliegt.

39,20a וַיִּקַּח אֲדָנָי יוֹסֵף אֶתֹּ
wayyiqtol

ÄE 155
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,20b* וַיִּתְּנָהּ אֶל־בֵּית הַסֵּהָר
wayyiqtol

ÄE 156
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,22a וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית־הַסֵּהָר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִירִים
wayyiqtol

ÄE 157
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

39,22b אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּהָר
NS

ÄE 158

INFORMIEREN:

Basisinformation. Der *ʿšr*-Satz verbleibt nicht im Erzählmodus (dann mit *qatal*), so dass ein vorvergangener individueller Sachverhalt ausgedrückt wäre. Sondern das sicherer Wissen um eine Dauerpraxis wird formuliert.

39,22c וַיֵּאָת כָּל־
aphrastisch

ÄE 159

INFORMIEREN:

noch offen, wie das Nomen eingebunden werden wird. Einfachste Annahme: Fortführung der vorigen Sprechweise.

39,22d אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׂם
aphrastisch

ÄE 160

INFORMIEREN:

NS zur Dauer-Aussage, der ausgelassene 1.Aktant deutet auf generelle Interr-
petition: was »man« dort zu tun pflegte.

39,22e הוּא הָיָה עֹשֶׂה
x-qatal

ÄE 161

INFORMIEREN:

Gleichzeitigkeit mit partizipialem NS im Rahmen = »R«, der durch 22d vorge-
geben ist.

40,2a

וַיִּקְצֹף פְּרַעַה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְעַל שֵׁר הָאוֹפִים
wayyiqtol ÄE 162

ERWÄGEN:

Die Verbbedeutung gehört eigentlich zur modalen Domäne (»Wertungen«). Der Erzähler präsentiert sie jedoch – es liegt in seiner Freiheit – wie ein vergangenes Faktum: Erzähl»ton« – aber nun bezogen auf einen *modalen* Inhalt.

40,3a*

וַיִּתֵּן אֶתֶם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים

wayyiqtol

ÄE 163

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,4a

וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף אֶתֶם

wayyiqtol

ÄE 164

ERWÄGEN:

Erzähl»ton«

40,4b

וַיִּשְׁרֹת אֶתֶם

wayyiqtol

ÄE 165

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, obwohl keine konkrete Handlung, sondern – schon *pragmatisch* vorgegriffen – eine hierarchische Einordnung beschrieben wird. Aber *semantisch* geboten wird sie als vergangenes, erzählbares Faktum. Wegen dieser Spannung kann man sagen: Es liegt letztlich nicht ein Faktum auf der Ebene der Erzählinhalte vor, sondern eine Einschätzung des Erzählers – bei der ist er sich aber sicher.

40,4c

וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר

wayyiqtol

ÄE 166

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« für Dauerangabe – eine Satzaussage ohne vollgültige Prädikat-Bedeutung (»Handlung«), sondern hilfreich allenfalls für die Neuordnung des zeitlichen Rahmens, in dem sich das Folgende abspielen wird.

40,5a

וַיַּחֲלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלָמוֹ
wayyiqtol ÄE 167

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« dem ersten Eindruck nach, allerdings – wie unter 2.421 z.St. vorbereitet – mit deutlichen modalen 'Einschlüssen' (Emphase und Wissenangabe). Insofern zeigt der Erzähler selbst erregt, modal auf das neue Faktum.

40,6a

וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּפָקֹד

wayyiqtol

ÄE 168

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,6b

וַיֵּרָא אֶתֶם

wayyiqtol

ÄE 169

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – Kontrast zu 6a: während der Erzähler erregt ist, schlendert Textakteur Josef – so der *sprachliche* Eindruck – locker zu den Mitgefangenen.

40,6c

וְהָיָה זֶעֶפִים

w-NS

ÄE 170

ERWÄGEN:

Emphatisch betonter Zwischenbefund, auf den der Erzähler nachdrücklich hinweist (die negative Emotion ist schließlich eine wichtige Triebfeder für den Rest des Kapitels, letztlich für den gesamten restlichen Text). Partizipiale Dauerangabe. Sie nimmt man nicht im Erzähl»ton« »unter anderem« zur Kenntnis.

40,7a וַיִּשְׂאֵל אֶת־סְרִיסֵי פְרַעֲהוּ
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 171
ERZÄHLEN:

40,7b אֲשֶׁר אֵתוּ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
NS

INFORMIEREN:

NS – 6c verstärkend.

ÄE 172

40,7c לְאֹמֵר
aphrastisch

ÄE 173

40,7d מִדְּוַע פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם
NS

ÄE 174

ERWÄGEN:

Frage nach dem Grund für die Miesepetrigkeit, die – wegen NS – langandauernd gültig ist – wegen »heute« – sich über den Tag erstreckend. Durch viele *wayyiqtols* sind die Leser zuvor in die Erzählvergangenheit versetzt worden. Also gilt die »Dauer« genau in jener, vom Vortext etablierten Zeitlage. Und noch weiter zurückliegend muss der »Grund« zu suchen sein.

40,8a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 175
ERZÄHLEN:

40,8b הָלוֹם הָלְמָנוּ
x-qatal

ÄE 176

ERWÄGEN:

Basisinformation – danach sieht es zunächst aus, aber sie wird zusätzlich unterstrichen durch Emphase: durch Paronomasie gibt es also einen kleinen Einblick in den Erregungszustand der Beamten. Daher: ERWÄGEN.

40,8c וּפְתַר אֵין אֵתוּ
w-NS

ÄE 177

ERWÄGEN:

Basisinformation, aber ebenfalls 'umgedreht' – wegen Negation: Jede Negation durchkreuzt eine Erwartung. Das Register IMAGINATION spielt also mit (*pragmatisch* dann: »Präsuppositionen«). – »und« nicht als sachverhaltliche Verketzung (zuerst Träumen »und dann« Deuten). Sondern aus der Redeperspektive gliedert sich das Gesamtproblem in zwei Teilbereiche, wobei der zweite andauert.

ENDO (72) weist auf je 3 *qatal*-Formen hin, einmal am Satzanfang, einmal nachgestellt: ein semantischer Unterschied zwischen beiden Formationen ist nicht zu erkennen. Von NICCACCI wird zitiert, was uns – natürlich – sehr gefällt: beide Formationen »function as 'announcement of information which the addressee does not yet know'«. – Gemeint ist der Adressat *im* Text. »Basisinformation« nannten wir das. – (86f): Der aktuelle Satz bilde die Antithese zum vorigen, nur mit Konjunktion verbunden. Wie ist das Verhältnis zu beschreiben? Verf. betrachtet 8b als »supportive information for the following clause.« – Aus unserer Sicht sind dies unnötige Mutmaßungen: der Autor bzw. Erzähler begnügte sich mit der Nebeneinanderstellung beider Aussagen, schwach mit »und« verknüpft. Das sieht nach gleicher Gewichtung aus. Mehr gibt die Formulierung nicht her.

Zu fürchten ist – wenn es schon keine Indizien gibt – die dennoch standardmäßig geführte Debatte – vgl. ENDO 88, hier auf ANDERSEN Bezug nehmend –, welches »clause« denn nun als »circumstantial« für das andere zu betrachten sei. »circumstantial« scheint eine Papierkorbkategorie zu sein, ein Schlüssel – zumindest für Viele.

40,8d וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם יוֹסֵף
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 178
ERZÄHLEN:

40,8e הָלוֹא לְאֵלֵהִים פְּתוּנִים

NS

ÄE 179

ERWÄGEN:

Frage als Aufzeigen einer verblüffenden Perspektive.

40,8f סָפְרוּ-נָא לִי

Imperativ+nā

ÄE 180

ERWÄGEN:

Aufforderung

40,9a וַיְסַפֵּר שְׂרָה־הַמְשֻׁקִּים אֶת־הַלְמוֹ לְיוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 181

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,9b וַיֹּאמֶר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 182

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,9c בְּחֻמֵי

aphrastisch

ÄE 183

INFORMIEREN:

Basisinformation zur richtigen Einordnung dessen, was folgt.

40,9d וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 184

INFORMIEREN:

Ankündigen einer relevanten Information.

40,9e גִּפְזוֹ לְפָנָי

NS

ÄE 185

INFORMIEREN:

Basisinformation. Faktum andauernd innerhalb 9c.

40,10a וּבְגִפְזוֹ שְׁלִשָּׁה שָׁרִיגִים

NS

ÄE 186

INFORMIEREN:

Basisinformation wie 9e.

40,10b וְהִיא כְּפָרַחַת

w-NS

ÄE 187

ERWÄGEN:Basisinformation fast wie 9e. Aber durch *k=* wird ein Vergleich bemüht, also »unsicheres Wissen« eingetragen = Register EPISTEMOLOGIE.

40,10c וַיִּצְהַ עֲלֵתָהּ*

x-qatal

ÄE 188

INFORMIEREN:Basisinformation, aber nun mit *qatal*.

40,10d הַבְּשִׁילוֹ אֲשֶׁכְּלֵתֶיהָ עֲנָבִים

qatal-x

ÄE 189

INFORMIEREN:

Basisinformation. Erst- oder Zweitstellung im Vergleich mit 10c irrelevant. – ENDO (168f) macht zurecht darauf aufmerksam, dass das nun schon die zweite SK als »non-sequential form« ist. Der Traumbericht ist eine »Information«, gewiss; stilistisch fällt auf: »its abruptness produces a vividness as a literary technique.« – Ein gutes Beispiel, wie Grammatikanalyse in die stilistische Auswertung mündet.

40,11a וְכֹסֶם פְּרָעָה בְיָדֵי

w-NS

ÄE 190

INFORMIEREN:

Basisinformation

40,11b וְאָקַח אֶת־הָעֹבִים

wayyiqtol

ÄE 191

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Nachdem genügend grundgelegt ist, können auf dieser Basis Handlungen erzählt werden.

40,11c וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כֹּסֶם פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 192

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,11d וְאָתַן אֶת־הַכֹּסֶם עַל־כַּף פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 193

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,12a וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 194

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,12b וְהָפְתָרְנוּ

NS

ÄE 195

INFORMIEREN:

Basisinformation – Hinweis, wie das Folgende verstanden werden muss. Was *semantisch* nach einer sicheren Information aussieht, wird *pragmatisch* zerbröseln: <<DEUTUNG>> als Abstraktum gibt genauso eine *mentale* Aktivität wieder wie die Prädikation selbst: Identitätsaussage (das ist ja keine Außenweltveränderung, wie sie für ein pragmatisch »echtes« Prädikat zu verlangen ist).

40,12c וְשָׁלַח הַשְּׂרָגִים

aphrastisch

ÄE 196

INFORMIEREN:

Überblenden auf das nächste Thema.

40,12d וְשָׁלַח יָמִים הֵם

NS

ÄE 197

INFORMIEREN:

Basisinformation – erster Teil der Gesamtdeutung.

40,13a בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרָעָה אֶת־רֹאשׁוֹ

x-yiqtol

ÄE 198

ERWÄGEN:

Es ist die ausführliche Präpositionsverbindung, die den Sachverhalt in die Zukunft positioniert. Und weil Zukunft: *yiqtol* – nicht weil diese Konjugation eng mit »Zukunft« verknüpft wäre, sondern weil Zukunft immer auch »Unsicherheit« einschließt. das Gegenteil von handfester »Basisinformation«.

40,13b וְהִשִּׁיבָה עַל־כַּנֹּף

w-qatal-x

ÄE 199

INFORMIEREN:

Mit 13a ist »Zukunft« etabliert. Dies einmal gegeben, gilt dann aber 13b. *qatal* steht für Basisinformation – laut Kontext: in der Zukunft. Die Zukunftsorientierung ergibt sich aus anderen Faktoren, nicht aus der Verbform. – Für eine Traum-/Zukunftsdeutung macht es sich natürlich gut, wenn der Deuter mit Überzeugung und Sicherheit auftritt . . .

40,13c וְנָתַתְּ כֹס־פָּרְעָה בְיָדוֹ כַּמְשָׁפֵט הָרָאוֹן

w-qatal-x

ÄE 200

ERWÄGEN:

Zunächst wie 13b aussehend – zusätzlich aber mit *wissendem* Akzent: Entsprechungsangabe. Folglich steht nun nicht die 'Information', sondern die 'Einschätzung' im Vordergrund.

40,14a כִּי אִם-וְכִרְתִּי אֶתְּךָ

x-qatal

ÄE 201

ERWÄGEN:

Aufforderung. – Das *qatal* muss etwas genauer betrachtet werden. Streng genommen ist es eine sichere Auskunft für die Zukunft, da ja schon Vortext mehrfach zukunftsorientiert ist. Josef ist dabei, den Traum des Mundschenken zu deuten – da kann es nur um die Zukunft gehen. Der Traum ist gedeutet. Nun fügt Josef Aussagen im eigenen Interesse an. – Man könnte fragen, warum Josef nicht die *Imperativform* verwendet? Ist *qatal* nicht deplatziert dafür?

Sicher nicht: Indem Josef nicht schon *im Wortsinn* eine Aufforderung ausspricht, sondern eine sichere Vorhersage, artikuliert er *pragmatisch*, indirekt, die stärkste mögliche Aufforderung. Man kann den Satz als *suggestiv* bezeichnen: der Mundschenk soll sich auf keinen Fall seiner Verpflichtung entziehen können. Er hört keine Aufforderung (die er auch ablehnen könnte), sondern erfährt, was er sicher tun *wird*.

Nach dem Nebensatz 14b hämmert Josef noch dreimal in der gleichen Weise auf den Mundschenken ein: 14cde. – Es ist eindrucksvoll, wie man bis ins Grammatische hinein spüren kann, dass Josef der Kragen platzt.

Mit dieser Deutung müssen wir uns auf Gegenwind einstellen. ENDO (216) zitiert LONGACRE, der hier *qatal* als »mitigative substitute for the imperative« deutet, also als 'abschwächend, mildernd'. Und ENDO setzt nach, es sei »highly probable that Joseph used a polite expression . . . (avoiding *brusqueness, rudeness, or impertinence*).«

Damit haben die Leser dieser Zeilen die Bahn frei für ihr eigenes Urteil. Wir nämlich sind überzeugt, dass einem nicht »höflich« der Kragen platzen kann . . .

40,14b כַּאֲשֶׁר יִיטֵב לְךָ

x-yiqtol

ÄE 202

ERWÄGEN:

Zeitliche Parallelisierung in der Zukunft.

40,14c וְעָשִׂיתִי-נָא עִמָּדֵי הַסֹּד

w-qatal+nā

ÄE 203

ERWÄGEN:

Aufforderung – ihr kann man morphologisch ein Höflichkeitsindiz entnehmen.

40,14d וְהִזְכַּרְתִּי אֶל-פָּרְעָה

w-qatal

ÄE 204

ERWÄGEN:

Aufforderung wie 14a.

40,14e וְהוֹצֵאתִי מִן-הַבַּיִת הַזֶּה

w-qatal

ÄE 205

ERWÄGEN:

Aufforderung wie 14a.

40,15a כִּי-גֹבַב גֹּבַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעֵבְרִים

x-qatal

ÄE 206

ERWÄGEN:

Emphatisch (Paronomasie) wird an die begründende – Register INITIATIVE – Basisinformation erinnert.

40,15b וְגַם-פֶּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה

w-x-qatal

ÄE 207

ERWÄGEN:

wie 15a, zusätzlich mit Negation. Pragmatisch wird dann durch allgemeines »irgendetwas« die Emphase nochmals verstärkt.

40,15c כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בְּבוֹר
x-qatal **ÄE 208**

ERWÄGEN:

wie 15a,

40,16a וַיִּרְא שָׂרָה־הָאִפָּיִם
wayyiqtol **ÄE 209**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,16b כִּי טוֹב פָּתַר
x-qatal **ÄE 210**

ERWÄGEN:

Die vermeintliche Basisinformation ist unter den Schirm einer Wertung gestellt:
 Register AXIOLOGIE. Schönes, weil in dieser Klarheit (im Fall von Wertung)
 seltenes Beispiel für die Korrektur des Sprechakts, den man nur aufgrund der
 Verbform annehmen würde.

40,16c וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol **ÄE 211**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,16d אַף־אֲנִי בְּחַלּוּמֵי
NS **ÄE 212**

INFORMIEREN:

Basisinformation. Seit 8b weiß man, dass es sich um ein Ereignis in der Ver-
 gangenheit handelt. Daran wird angeknüpft.

40,16e וְהִנֵּה
w-Interjektion **ÄE 213**

Aufmerksamkeitserreger

40,16f שְׁלֹשָׁה סָלִי חָרִי עַל־רֵאשִׁי
NS **ÄE 214**

INFORMIEREN:

Emphatisch 16d+f verbindend.

40,17a וּבִסֵּל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֵעָה מַעֲשֵׂה אִפָּה
NS **ÄE 215**

INFORMIEREN:

Basisinformation

40,17b וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֵאשִׁי
w-NS **ÄE 216**

INFORMIEREN:

Basisinformation

40,18a וַיַּעַן יוֹסֵף
wayyiqtol **ÄE 217**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,18b וַיֹּאמֶר
wayyiqtol **ÄE 218**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,18c זָה פְּתָרוֹנוֹ

NS

ÄE 219

INFORMIEREN:

Basisinformation. Wie 12b.

40,18d שְׁלֹשֶׁת הַסִּלִּים

aphrastisch

ÄE 220

INFORMIEREN:

Herausstellung des Traumelements, das als erstes gedeutet werden wird.

40,18e שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם

NS

ÄE 221

INFORMIEREN:

Basisinformation. Daueraussage.

40,19a בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְּרָעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֲלִיָּהּ

x-yiqtol

ÄE 222

ERWÄGEN:

wie 13a.

40,19b וְתָלָה אוֹתָהּ עַל־עֵץ

w-qatal

ÄE 223

INFORMIEREN:

Basisinformation. 19a sichert die richtige Zeitlage. 19b liefert dazu die knallharte Deutung. Vgl. schon zu 40,13b.

40,19c וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעֲלִיָּהּ

w-qatal

ÄE 224

INFORMIEREN:

Basisinformation, wie 19b.

40,20a וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְדָּת אֶת־פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 225

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,20b וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ לְכָל־עַבְדָּיו

wayyiqtol

ÄE 226

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,20c

וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו

wayyiqtol

ÄE 227

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« in heimtückischer Gleichförmigkeit – als ob beiden Beamten das gleiche Schicksal beschieden wäre.

40,21a וַיָּשָׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ

wayyiqtol

ÄE 228

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,21b וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 229

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

40,22a וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תִּלְהַ

w-x-qatal

ÄE 230

INFORMIEREN:

Beide Beamte hätten sprachlich gleich behandelt werden können – im Erzähl»ton«. Das ist jedoch nicht der Fall. Durch adversative Herausstellung des neuen 2.AKTANTEN (=Objekts) und durch Wechsel der Konjugationsart wird das Schicksal des Oberbäckers dramatisierend als Basisinformation herausgestellt.

40,22b כְּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 231

ERWÄGEN:

Erinnerung an das, was längst Geschichte, d.h. »sicher« ist, *aber* per Konjunktion mit Rückverweis auf die Traumdeutung, darin die Aussage: Deutung und Ereignis passten zusammen. Dieser Vergleich ist eine spezifische Wissensleistung des Erzählers, deshalb »ERWÄGEN«.

40,23a וְלֹא-זָכַר שֵׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף

w-x-qatal

ÄE 232

ERWÄGEN:

Basisinformation mit Negation: Die Rede von einem Nicht-Sachverhalt eignet sich nicht als Sprechakt »Darstellung/representative« – in alter Diktion. Der Erzähler korrigiert die wachgerufene Erwartung – hatte doch JOSEF so eindringlich um die Erinnerung gebeten! Also eine Neujustierung der inneren Einstellung zu den Sachverhalten.

40,23b וַיִּשְׁכַּחְהוּ

wayyiqtol

ÄE 233

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« zur Entspannung nach mehreren Informationen und problembeladenen Erwägungen. Was zuvor noch Enttäuschung ausgelöst haben mag, wird nun als sicheres, unverrückbares Faktum locker erzählt.

41,1a וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנֹתַיִם יָמִים

wayyiqtol

ÄE 234

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, dabei einen zeitlichen Orientierungspunkt in der Vergangenheit etablierend.

41,1b וּפְרָעָה חָלַם

w-NS

ÄE 235

INFORMIEREN:

Basisinformation

41,1c וַהֲגִיה

Interjektion

ÄE 236

INFORMIEREN:

Basisinformation verstärkend.

41,1d עָמַד עַל-הַיָּאֵר

aphrastisch

ÄE 237

INFORMIEREN:

Basisinformation, nun auch Raumorientierung einbringend. Der 1.AKTANT aus 1b wirkt weiter.

41,2a וַהֲגִיה

Interjektion

ÄE 238

INFORMIEREN:

Basisinformation verstärkend.

41,2b מִן-הַיָּאֵר עָלָת שְׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאָה וּבְרִיאַת בֶּשֶׂר

NS

ÄE 239

INFORMIEREN:

Basisinformation im Rahmen von 1b–2a.

41,2c וַתֵּרַע עֵינָהּ בְּאָחוּ

wayyiqtol

ÄE 240

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« im aufgespannten vergangenen Rahmen. – Nach mehreren aphrastischen ÄEen oder NS erstmals wieder = kontrastierend eine finite Verbform. Das kann als Abrundungssignal verstanden werden. Eine solche Akzentuierung ist somit unter Einbeziehung der vorausgehenden ÄE-Strukturen zustande gekommen.

Wer weiß, dass es später um »Hungersnot« gehen wird, versteht, dass im Traumbild speziell das »Fressen« herausgehoben werden soll.

41,3a וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 241

INFORMIEREN:

Basisinformation verstärkend.

41,3b שָׁבַע פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר

NS

ÄE 242

INFORMIEREN:

Basisinformation, Komplettierung des Traumbildes.

41,3c רְעוֹת מְרָאָה וְדַקּוֹת בְּשָׂר

aphrastisch

ÄE 243

INFORMIEREN:

Explication zu den »anderen Kühen« in 3b.

41,3d וַתַּעֲמֹדנָה אֶצֶל הַפְּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר

wayyiqtol

ÄE 244

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,4a וַתֹּאכְלֵנָה הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמְּרָאָה

וַדַּקֵּת הַבְּשָׂר אֵת שְׁבַע הַפְּרוֹת יַפֵּת הַמְּרָאָה וְהַבְּרִיאַת

wayyiqtol

ÄE 245

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, wenn auch reichlich aufgebläht. Aber mit dieser schon quantitativen Klimax kann gut signalisiert werden, dass das Traumbild nun beendet ist. Der auffallend lange Satz unterstreicht die spektakuläre inhaltliche Botschaft: Vegetarier fressen Artgenossen.

41,4b וַיִּקַּץ פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 246

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,7c וְהִנֵּה

w-Interjektion

ÄE 247

INFORMIEREN:

Zäsur leitet über zu einer Erkenntnis, bildet das »Innewerden« im Gefolge des Träumens nach.

41,7d הַלּוֹם

aphrastisch

ÄE 248

INFORMIEREN:

7cd zusammen geben nicht nur dem Pharaon, sondern auch den Lesern/Hörern die Basisinformation, dass es sich um ein Traumgeschehen handelt.

41,8a וַיְהִי בַּבֶּקֶר

wayyiqtol

ÄE 249

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – zeitliche Platzierung.

41,8b וַתַּפְעֵם רוּחוֹ
wayyiqtol

ÄE 250
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,8c וַיִּשְׁלַח
wayyiqtol

ÄE 251
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,8d וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמָיָהּ
wayyiqtol

ÄE 252
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,8e וַיִּסְפֹּר פְּרֻעָה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ
wayyiqtol

ÄE 253
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,8f וַאֲיֵן־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפְרֻעָה
NS

ERWÄGEN:

Enttäuschendes Defizit, Konstatieren eines Nicht-Sachverhaltes.

41,9a וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמְּשָׁקִים אֶת־פְּרֻעָה לְאָמֵר
wayyiqtol

ÄE 255
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,9b אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם
NS

ÄE 256

INFORMIEREN:

Basisinformation: Gleichzeitig zum Reden läuft die Erinnerungsarbeit an.

41,10a פְּרֻעָה קִצְף עַל־עַבְדָּיו
x-qatal

ÄE 257

INFORMIEREN:

Basisinformation: Der Mundschenk erinnert an eine auch den Lesern wohlbekannte Basisinformation (seit Anfang Gen 40). Dieses sichere Faktum ist weiterhin entscheidend. Mit dieser Position können wir – zum wiederholten Mal – nicht akzeptieren, dass ENDO (138) bei 10a von »attendat circumstance« spricht, also »Begleitumstand«. Dann gälte eher seine andere häufige Redeweise – hier aber nicht im Einsatz –, wonach 10a ein »Sprungbrett« für das Folgende sei. Immerhin erkennt E., dass 10a »the reason« sei, weshalb dann die Diener eingesperrt worden waren. Aber auch dabei Vorsicht: die zitierte Meinung mag *sachverhaltlich* zutreffen. *Textlich* jedoch ist sie nicht ausgedrückt. Deshalb ist es falsch, wenn ENDO von »logical sequence« spricht. *Textlich* folgt ein einfacher Narrativ für einen vergangenen Sachverhalt. Die Sprechakte des Erzählers sind Thema der Grammatik, nicht jedoch die Sachverhalte »an sich«.

41,10b וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטְּבָחִים
wayyiqtol

ÄE 258

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,10c אֹתִי וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים
aphrastisch

ÄE 259

INFORMIEREN:

Explikation

41,11a וַיְחַלְמֵהָ חֵלֹם בְּלִילָהּ אָחָד

wayyiqtol

ÄE 260

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,11b אֲנִי וְהוּא

aphrastisch

ÄE 261

INFORMIEREN:

Explikation = zunächst – aphrasestisch – Differenzierung des Subjekts, damit re-tardierend, Spannung weckend. Dass hierbei als eigenes »clause« die Explikation startet, erkennt ENDO nicht.

41,11c אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֵלְמוֹ חֵלְמוֹ

x-qatal

ÄE 262

ERWÄGEN:

Das ist keine Basisinformation, sondern – wegen Vergleichs-PV und Paronomasie – erregte *Interpretation* dessen, was vorgefallen ist. – Zweiter Teil der Explikation zu 11a.

Das sieht – ohne Unterscheidung von 11b/c – auch ENDO (147) so, mit Verweis auf D. MICHEL: Folgt auf PK eine SK, dann expliziere »in der Regel« die SK den Vordersatz. – Der Kasus ist doppelt interessant: »in der Regel« lässt Spielraum. Es *muss* nicht immer so interpretiert werden, *kann* aber meist . . . Das heißt zweitens: die eigentliche Beurteilungsinstanz ist eine andere: Auch wir hatten – ohne noch das MICHEL-Dictum zu kennen – auf »Explikation« entschieden. Folglich: Beurteilungsbasis war nicht die Kenntnis esoterischer Verb-funktionsregeln, sondern die – semantische, für jeden zugängliche – Beobachtung: in 11a Pluralsubjekt »wir«, in 11b *distributiver Plural*: »jeder«; in 11a lockerer Erzählton – trotz eingeschlossener Paronomasie, in 11b zumindest ein Wechsel der Konjugation, also wird auch ein Funktionswechsel anzunehmen sein. Nach unseren Erfahrungen: Wichtige Information, allerdings durch weitere Elemente umfunktioniert. – Insgesamt ist das praktizierte »discourse analysis«, keineswegs nur ein abstraktes Nachdenken über Muster wie *wayyiqtol*, *x-qatal* u.a. ENDO deutet den gleichen Gedanken an, wenn auch sehr allgemein: »the so-called explication might not be the function of suffix conjugation itself, but

be the function of the content of the clause.« – Folglich benötigt man *semantisches* 'Handwerkszeug', um 'content' beschreiben zu können.

Insgesamt stellen 11abc für sich schon eine schön ausgearbeitete *Dramatisierung* dar. – Aber der Vers steht zusätzlich im Kontext, der bis V.13 reicht, s.u.

41,12a וְשֵׁם אֶתְנוּ וַעַר עֲבָרִי עָבַד לְשֵׁר הַטְּבָחִים

w-NS

ÄE 263

INFORMIEREN:

Basisinformation

VGL. ENDO (142) – seine beiden Bestimmungen sind zweifelhaft: Der NS sei – mal wieder – ein *circumstantial clause*. Träfe das zu, müssten wir unsere »Basisinformation« zurückziehen. Für die Schilderung gegenüber dem Pharaon ist der aktuelle Satz jedoch ein entscheidendes Scharnier. – Zweiter Fehler: »the nominal clause can be considered as a non-sequential form (i.e. independent form)«. – Was soll damit gesagt sein? *Erzählerisch* ist der Satz durch Konjunktion eingebunden, also gerade nicht »independent«. »non-sequential« in dem Sinn, dass nichts »geschieht«, keine Folgehandlung berichtet wird – nun ja, das haben NS so an sich. Aber *gedanklich/argumentativ* wird hier ein *weiterer* Markstein gesetzt, damit die nächste Etappe des Berichts überhaupt verstanden werden kann.

Diese Grundlage ist nicht lediglich ein lockerer »Begleitumstand«, ist natürlich auch keine »Handlung«, aber doch eine wichtige »Basisinformation«.

41,12b וַיְסַפֵּר לוֹ

wayyiqtol

ÄE 264

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,12c וַיְפַתֵּר לָנוּ אֶת־חֵלְמֵינוּ

wayyiqtol

ÄE 265

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – nach 12b schon die zweite derartige Form. Außerdem fehlt in beiden ÄEen Paronomasie, d.h. nach V.11 scheint nun Deeskalierung angesagt zu sein.

41,12d איש כחלמו פתר

x-qatal

ÄE 266

ERWÄGEN:

Durch Explikation als Basisinformation herausgestellt, aber eben auch ins Verhältnis zum jeweiligen Traum gesetzt. Diese Komponente muss man WISSEN, sie kann nicht wie ein Sachverhalt beobachtet werden. Daher: »Erwägen«. – Argumentativ wiederholt sich, was wir zu 41,11abc in Bezug auf ENDO schon gesagt hatten – *s.o.* – Die SK durchbricht die Lockerheit der vorausgehenden 12bc und unterstreicht die Dringlichkeit der Aussage, zumal jede Explikation inhaltlich immer auch eine Art von *Verdoppelung* darstellt: Was man schon weiß, wird in veränderter Form nochmals gesagt.

41,13a ויהי

wayyiqtol

ÄE 267

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, Zäsur. – ENDO (147) wertet 13a nicht als eigenes Signal zur Textgliederung, sondern zieht es mit 13b zusammen (mit dem schlechten Ergebnis, *zwei* Verben in *einem* »clause« zu haben; zudem wird die Konjunktion als satz-eröffnend übergangen – zuviele Negativeffekte). Motiv für E. könnte gewesen sein, dass er einen weiteren Beleg für die Abfolge PK → SK vorzufinden hoffte. Vgl. zu 13c.

41,13b כְּאִשֶּׁר פָּתַר-לָנוּ

x-qatal

ÄE 268

ERWÄGEN:

Ähnlich wie 12d, nur jetzt als Vergleichssatz: das Deuten als Ausgangspunkt nehmend: ...

41,13c כִּן הָיָה

x-qatal

ÄE 269

ERWÄGEN:

Bekräftigung der Richtigkeit des Deutens – das geht nur als *Meinungskundgabe*. Zusätzlich – wenn auch sehr allgemein: Wechsel von der Sprachebene (»Deuten«) zur Welt der Fakten. Bei den Fakten trat genau das ein, was auf Spra-

chebene in den Blick gekommen war. Verweis auf letzteres durch כִּן.

ENDO (147) reiht die Stelle unter jene mit der Abfolge: PK → SK, wobei letztere dann eine *Explikation* sei. Das sehen wir nicht so. Durch 13c erfährt man nichts Neues, Detaillierteres. Vielmehr wird 13a, das noch in lockerem Erzählton daherkam, in 13c wiederholt, bekräftigt: nun aber mit SK, also deutlich dringlicher.

41,14a וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 270

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – (»SENDEN«) schließt beides ein: Register INITIATIVE (Befehl durch A an B), ORTSVERÄNDERUNG durch B.

41,14b וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 271

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«, der sich nicht auf ein echtes Prädikat bezieht, sondern auf die Weitergabe eines Befehls. Also verkappt modal.

41,14c וַיְרִיעָהוּ מִן-הַבּוֹר

wayyiqtol

ÄE 272

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,14d וַיִּגְלַח

wayyiqtol

ÄE 273

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,14e וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֶתוֹ

wayyiqtol

ÄE 274

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,14f ויבא אֶל־פְּרַעֲהַ
wayyiqtol

ÄE 275
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,15a ויאמר פְּרַעֲהַ אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol

ÄE 276
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Für die Haltung von ENDO (86f) vgl. schon zu 40,8.

41,15b הַלּוֹם הַלְמָתִי
x-qatal

ERWÄGEN:

ÄE 277

Basisinformation emphatisch herausgestellt – also eben keine nüchterne Sachverhaltsdarstellung.

ENDO (92) spricht davon, dass der Satz »supportive material (i.e. circumstantial clause) to the nominal clause« sei. »supp. m.« verstehe ich gleich wie eine »sichere (Ausgangs-)Information«. Insofern Gleichklang. Aber eine solche zentrale Information sollte man nicht im gleichen Atemzug als »Umstand« bezeichnen. Das weckt den Eindruck: anschauliches Detail, aber nicht ganz so wichtig. – Das wäre kontraproduktiv. Lassen wir den »Umstand« weg.

41,15c ופֶתַר אֵין אֲתוֹ
w-NS-Existenz

ERWÄGEN:

ÄE 278

Wieder ein Nicht-Sachverhalt, die Nicht-Existenz einer Figur, die man als Helfer erhofft hatte.

41,15d וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר
w-x-qatal

ÄE 279

INFORMIEREN:

Basisinformation

41,15e תִּשְׁמַע הַלּוֹם לְפֶתַר אֲתוֹ
yiqtol-x

ERWÄGEN:

ÄE 280

Modale Färbung (»falls«, »immer wenn«). Außerdem: Zweck-/Zielangabe des Deutens.

41,16a וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פְּרַעֲהַ לֵאמֹר
wayyiqtol

ÄE 281
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,16b בְּלִעָדַי
aphrastisch

ERWÄGEN:

ÄE 282

Zurückweisung der Annahme von 15e.

41,16c אֱלֹהִים יַעֲנֵה אֶת־שְׁלוֹם פְּרַעֲהַ
x-yiqtol

ERWÄGEN:

ÄE 283

modale Färbung, Gott kann / will / wird . . .

ENDO (78) behauptet, keine modale Färbung liege vor. Eine Seite weiter wird – mit Recht – gesagt (zu 37,8) »prefix conjugation is used for the sphere of the future and/or modal (i.e. non-past) in a broad sense«. – Verf. sollte sich beim eigenen Wort nehmen. – S.83 wird anerkannt, in – nach unserer Zählung – 16bc würden »two clauses« vorliegen. Inhaltlich sind sie verbunden, ohne dass aber ein äußerer Anzeiger (z.B. Konjunktion) vorliegt. – Diese Sicht teilen wir.

41,17a וַיְדַבֵּר פְּרַעֲהַ אֶל־יוֹסֵף
wayyiqtol

ÄE 284
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,17b בְּחִלְמֵי*aphrastisch*

ÄE 285

INFORMIEREN:

Orientierung für – mutmaßlich – weitere Aussagen. Eine gedankliche Basis wird gelegt.

41,17c הַנְּנִי*Interjektion*

ÄE 286

INFORMIEREN:

Noch ein Orientierungsbeitrag. Mit 17b zusammen – *pragmatische* Perspektive – ergibt sich ein Satz: Lokalisierung des Ich.

41,17d עֹמֵד עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר*aphrastisch*

ÄE 287

INFORMIEREN:

Näherhin: Lokalisierung des Ich (im Traumbild) am Nil.

41,18a וְהִנֵּה*Interjektion*

ÄE 288

INFORMIEREN:

Hinweis auf Wichtiges, Überraschendes.

41,18b מִן־הַיָּאֵר עֹלֵת שְׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וְיִפֶּת תֹּאֵר

NS

ÄE 289

INFORMIEREN:

Basisinformation: 18ab – Amplifikation des Traumbildes.
ENDO (143f) erkennt einerseits die Interjektion in 18a, erklärt den Partizipialsatz 18b dann aber zum »background material for the following« bzw. den »stepping stone« für das Folgende. – Das passt nicht zusammen: die Interjektion fordert

hohe Aufmerksamkeit ein. Dann wird – so kann man annehmen – als Nächstes, zudem breit ausformuliert, nicht gerade bloßes Hintergrundmaterial genannt werden. Vielmehr handelt es sich um das erste wichtige Element des Traumbildes.

41,18c וַתְּרַעֲיָהּ בְּאָחוּ*wayyiqtol*

ÄE 290

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,19a וְהִנֵּה*Interjektion*

ÄE 291

INFORMIEREN:

Zumindest Vorbereitung auf eine wichtige Information.

41,19b שְׁבַע־פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֶיהָ

NS

ÄE 292

INFORMIEREN:

Die Kühe im Traumbild sind jeweils in Bewegung. Die Satzform »NS« dagegen friert das Geschehen ein.

41,19c דְּלוֹת וְרַעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרִקּוֹת בְּשָׂר*aphrastisch*

ÄE 293

INFORMIEREN:

Basisinformation: 19abc – mit großem Nachdruck wird das Traumbild beschreibend ergänzt. Näherbeschreibung in Fernstellung, daher als eigene ÄE.

41,19d לֹא־רָאִיתִי כְהִנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע*x-qatal*

ÄE 294

ERWÄGEN:

Pharao gibt eine beachtlich ausführliche Selbstauskunft, die ganze eigene Vergangenheit betreffend: Negation, Vergleich, All-Aussage, Maßstabsangabe. Das dürfte hinsichtlich »Erwägen« einer der bislang komplexesten Sätze sein.

41,20a ותאכלנה הפרות
הרקות והרעות את שבע הפרות הראשונות הבריאת
wayyiqtol **ÄE 295**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,21a ותבאנה אלקרפנה
wayyiqtol **ÄE 296**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,21b ולא נודע
w-x-qatal **ÄE 297**

ERWÄGEN:

Fazit aus den genannten Vorgängen. Die Negation führt auf ein Gedankenspiel, von einem äußeren Sachverhalt ist ja gerade *nicht* die Rede.

41,21c כי־באו אלקרפנה
x-qatal **ÄE 298**

INFORMIEREN:

Basisinformation, Faktum, das seit 21a gesichert ist. Die Leser/Hörer wissen zwar davon seit 21a. Nun geht es aber um die *Wahrnehmung* der damaligen Ägypter in der Traumwelt: man konnte keinen Effekt des Auffressens erkennen. – Es ist sinnvoll, wohl auch notwendig, den Gegensatz von Wahrnehmung/Wissen durch einen Wechsel der Verbform zu markieren. Außerdem kann – was schon bei 41,11.12 diskutiert worden war – der Objekt-/Konjunktionalsatz als *Explikation* zum Wahrnehmungsverb in 21b aufgefasst werden. ENDO (147f) spricht – wie auch sonst oft – von »goal verb«. Gemeint ist aktuell wohl: erst mit 21c kann die Verbbedeutung von 21b angemessen verstanden werden. Ohne

'Inhalt' bleibt die 'Wahrnehmung' (auch wenn sie negiert ist) nur schwer verstehbar.

S. TALMON bemerkte – von ENDO erwähnt –, dass *yqtl-qtl*-Sequenzen zum Ausdruck von *synchronism* dienen. E. ist zurecht skeptisch. Denn schon rein von der semantischen Logik her – unabhängig von der Realisierungsweise auf Ausdrucksebene – ist der 'Wahrnehmungsinhalt' an den Akt der 'Wahrnehmung' gekoppelt. Es gibt den Inhalt nur in Form der Wahrnehmung. Insofern ist beides ohnehin gleichzeitig. Diese unverrückbare Logik befreit davon, im Spiel der Verbformen andere stilistische Akzente erkennen zu sollen.

41,21d ומראיהו רע
NS **ÄE 299**

INFORMIEREN:

Basisinformation

41,21e כְּאִשֶּׁר בְּתַחֲלָה
aphrastisch **ÄE 300**

ERWÄGEN:

Der *Vergleich* ist es, der die geistige Aktivität des Sprechers (= Pharao) anzeigt.

41,21f וְאִקְץ
wayyiqtol **ÄE 301**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

ENDO (122) grübelt über den Anschluss durch V.22 nach. Literarkritik liegt außerhalb seines Horizonts. Dennoch nennt er unfreiwillig *ein* Argument dafür: »a short interval between the two episodes must be assumed«. – Bei uns ist V.22 als sekundär ausgeschieden.

41,24b וְאָמַר אֶל־הַחֲרָטִימִים
wayyiqtol **ÄE 302**

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,24c וַיֵּיזְבֹּז מִיָּד לִי

NS

ÄE 303

ERWÄGEN:

Was es *nicht* gab, hat allenfalls eine geistige, sprachliche Existenz. – Auf Dauer geltende Erkenntnis wegen NS.

41,25a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה

wayyiqtol

ÄE 304

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,28c אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה

NS

ÄE 305

INFORMIEREN:

Basisinformation – Aufdeckung dessen, was gleichzeitig im Hintergrund abläuft.

41,28d הָרָאָה אֶת־פַּרְעֹה

qatal-x

ÄE 306

INFORMIEREN:

Basisinformation, Explikation von 28c.

41,29a הִנֵּה

Interjektion

ÄE 307

INFORMIEREN:

Zäsur, die die aktuelle Sprechsituation aktiviert. Ist gleichbedeutend mit der Abkehr von der Vergangenheitsorientierung.

41,29b שָׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת

NS

ÄE 308

INFORMIEREN:

Gemessen an der aktuellen Redesituation sind »Jahre« »kommende«, d.h. sie sind »noch nicht« da. Erst *zukünftig* werden sie sich entfalten. Die »Zukunfts«deutung kommt also zustande durch: Beachtung von »R«, der unabgeschlossenen »Dauer«-Aussage (Partizip) und der Verbbedeutung.

41,29c שָׁבַע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

NS

ÄE 309

INFORMIEREN:

Basisinformation. Dass von Zukünftigem zu sprechen ist, hatte 29b etabliert. 29c nennt einen dazu gleichzeitigen Zustand.

41,30a וַקָּמוּ שָׁבַע שָׁנֵי רָעַב אַחֲרָיָהוּ

x-qatal

ÄE 310

INFORMIEREN:

Folgeprozess im Rahmen der futurischen Information. *qatal* unterstreicht die Unausweichlichkeit der Basisinformation. Kein Modalanzeiger lenkt davon ab.

41,30b וּנְשַׁכַּח כָּל־הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

w-qatal

ÄE 311

INFORMIEREN:

wie 30a. – ENDO (152f) untersucht die Fortführung – immer in unserer Zählweise – durch 30c (und dann V.31.32), wo – mit einer Ausnahme – SKs stehen. Das bringt sein Konzept etwas durcheinander (»the prefix conjugation is not employed in the first line«).

Es lohnt nicht, dennoch nach einer überzeugenden Lösung zu suchen für die Abfolge *wqatal* → *yiqtol*. Denn mit 41,30c beginnt **Teiltext 60**, d.h. eine redaktionelle Passage. Nachlesbar unter Ziff. 4.2 (Teiltext + Ziffer mit Suchfunktion auffindbar).

Wer argumentieren wollte: auch ein Redaktor sprach Hebräisch, folglich ziele der Hinweis auf den literarkritischen Bruch ins Leere, dem ist zu sagen: die von ENDO – wenn auch in ihrer Ursache nicht erkannte – registrierte Irritation passt

sehr gut zu unserer *literarkritischen Position*: Natürlich beherrschten Redaktoren die hebräische Sprache. Aber die Art, wie sie in vorliegende, sprachlich differenzierte Texte eingriffen, war in der Regel *grob-schlüchtig*, aufgrund ihrer spezifischen Interessen, die sie im Text verankern wollten. Das führte zu den unvermeidlichen stilistischen Brüchen. *Stilistik* ist nochmals eine eigene Qualifikation – über bloße Sprachkenntnis hinaus. Im aktuellen Fall ist die Diskrepanz gut nachlesbar in den Ausführungen zu **Teiltext 60**.

41,33a וַעֲתָהּ

Interjektion

ÄE 312

INFORMIEREN:

Zurückschalten vom sicheren Futur auf die aktuelle Sprechsituation. [Das Sem = die Bedeutungskomponente »sicher« konnte dem *qatal* zugeschrieben werden. »Futur« kam auf anderem Wege zustande.]

41,33b וְיָרָא פְרֵעָה אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם

yiqtol / *Jussiv*

ÄE 313

ERWÄGEN:

Empfehlung. – ENDO (206) mit der für ihn typischen (und von uns meist ebenso oft zurückgewiesenen) Bestimmung als »circumstantial clause«, bedeutungs-gleich umschrieben als »semantic stepping stone for the second«. – Durch welche Sprachindizien kommt man zu einer derartigen Rangfolge von Sätzen? – Durch keine! Rein inhaltlich kann/sollte man umgekehrt argumentieren: Textlich ist 33b entscheidend. Einerseits werden all die gescheiterten »Verständigen und Weisen« kontrastiert. Andererseits wird damit der Weg zu Josefs Aufstieg geöffnet. – Dass er dann auch noch ein hohes Amt innehaben wird (33c) ist nur noch die Folge. Man sollte sich als Grammatiker nicht vom hohen Amt blenden lassen . . .

41,33c וַיִּשְׁתַּיְהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

w-yiqtol

ÄE 314

ERWÄGEN:

Empfehlung

41,34c וְחִמַּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַ שָׁנֵי הַשָּׂבָע

w-qatal

ÄE 315

INFORMIEREN:

Hochinteressanter Fall: durch zwei *yiqtol*s (Empfehlungen) vorweg ist der Leser auf Zukünftiges eingestellt. Das eröffnende »und« scheint die Linie fortzuführen. Wieso nun aber ein Wechsel in der Konjugationsform zu *qatal*? Liegt nicht erneut eine Empfehlung vor? Genau so hatten wir bislang die Stelle übersetzt. – Das ist zu korrigieren. Josef verlässt die Ebene der wohlmeinenden, aber unverbindlich klingenden »Empfehlungen«. *qatal* zieht stattdessen die zwingende Folgerung: »er wird befünften« – es gibt dabei kein Wackeln, auch keine Alternative. Das Umschwenken in 34c bläst die modale Unschärfe weg, wird zudem unterstützt durch den Subjektswechsel: Handelnder ist nicht Pharao, sondern der zu erwähnende Politiker: der indefinite, weise Mann von 33b, in 33c nur als Objektpronomen enthalten, rückt – nach Überspringen des sekundären **Teiltextes 62** (s.u. Ziff. 4.2) – zum ungenannten Subjekt auf. – Zur literarkritischen Begründung vgl. SCHWEIZER (1991) z.St.

34c ist keine *soft*-Empfehlung, sondern ein striktes Regierungsprogramm – deswegen steht *qatal*. Wieder liegt der Ton auf der »sicheren, unausweichlichen Information«. Die Orientierung auf die Zukunft ist mit anderen Mitteln gesichert.

41,36c וְלֹא־תִכְרַת הָאָרֶץ בְּרָעַב

w-x-yiqtol

ÄE 316

ERWÄGEN:

Negierte Folge in der Zukunft. Die Negation und die Zukunftsorientierung machen aus der Sachverhaltsdarstellung eine, die die übliche Unsicherheit von »prospektiv« teilt. Daher: *yiqtol*.

ENDO (151) bespricht 41,36c (*yiqtol*) im Verhältnis zu den beiden *qatal* in 36ab – damit überspringt er einen literarkritischen Bruch. Den zu übersehen ist seiner Beispielsammlung nicht förderlich. Siehe in Ziff. 4.2 zu **Teiltexten 64 + 65 + 66 + 67**. Die Machtübergabe an Josef hat einen Chor von Bearbeitern zum Jubeln und Textergänzen gebracht: An dieser Textstelle ein Wust *unterschiedlicher*, nachträglicher Texterweiterungen. Den Wust einzubeziehen würde die Absicht einer *synchronen* Textanalyse torpedieren.

41,37a וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פְרֵעָה וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו

wayyiqtol

ÄE 317

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,38a וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־עֲבָדָיו

wayyiqtol

ÄE 318

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,38b הֲנִמְצָא כֹהֵן אִישׁ

h-yiqtol

ÄE 319

ERWÄGEN:

Frage, *yiqtol*, Vergleich – dreifach ist die Unsicherheit des Wissens realisiert. Es interessiert nie nur die Verbform.

41,38c אֲשֶׁר

aphrastisch

ÄE 320

INFORMIEREN:

Anknüpfung.

41,38d רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ

NS

ÄE 321

INFORMIEREN:

NS – häufig zu beobachten in abhängigen Sätzen.

41,39a וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 322

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,39b אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָהּ אֶת־כָּל־זֹאת

x-qatal

ÄE 323

INFORMIEREN:

Pharao übernimmt als Faktum, was Josef ihm trickreich suggeriert hatte (*qatal*). Durch Konjunktion beschreibt der Pharao seine jetzige Position als *nach* dem Wissenlassen durch Gott bestimmt. D.h. daraus resultiert die Vergangenheit des göttlichen Mitteilungsaktes.

41,39c אִי־נִבּוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ

NS

ÄE 324

ERWÄGEN:

Negation und Vergleich – doppelter Hinweis, dass es sich nicht um eine Sachverhaltsbeschreibung, sondern um eine *Schlussfolgerung* handelt, einen mentalen Akt.

41,40a אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי

x-yiqtol

ÄE 325

ERWÄGEN:

Ausblick in die nahe Zukunft. Ein Vorhaben/Plan/Wunsch wird ausgedrückt.

41,40b וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק כָּל־עַמִּי

w-x-yiqtol

ÄE 326

ERWÄGEN:

Ein besonders deftiger Zukunftsausblick, /-wunsch.

41,40c רַק הַכֶּסֶּא אֲגִדֵּל מִמֶּךָ

x-yiqtol

ÄE 327

ERWÄGEN:

Auch mit sprachlicher Gewalt kann man den Gewissheitsgrad seiner Zukunftsaussage nicht erhöhen. Außerdem spielen gedankliche Konstrukte wie 'Ausnahmeregelung' und 'Vergleich' mit herein.

41,46b וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנָי פְּרַעֲהוּ

wayyiqtol

ÄE 328

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,46c וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם

wayyiqtol

ÄE 329

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,48a וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֶכָּל שְׁבַע שָׁנִים

wayyiqtol

ÄE 330

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – klar, dass der Satz noch viel an Künstlichkeiten enthält. Darum kümmert sich die Pragmatik. Aber im semantischen Wortsinn ist zunächst kein Modalanzeiger zusätzlich enthalten.

41,48b אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

x-qatal

ÄE 331

INFORMIEREN:

Was zu 41,38d angedeutet wurde, gilt auch für die hier vorausgehende Funktion ERZÄHLEN: die *nachfolgende* Beschreibung = 48b sollte sicher und undiskutierbar sein. *qatal* nicht um Vorvergangenheit anzuzeigen, sondern umgekehrt: wegen der Vergangenheitsschilderung handelt es sich aktuell um eine sichere Information.

41,48c וַיִּתֶּן-אֶכָּל בְּעָרִים

wayyiqtol

ÄE 332

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,48d אֶכָּל שְׂדֵה-הָעִיר

aphrastisch

ÄE 333

INFORMIEREN:

Erst Themensetzung – damit die folgende Aussage schön betont zur Geltung kommt:

41,48e אֲשֶׁר סָבִיבֶתֶיךָ

NS

ÄE 334

INFORMIEREN:

Das Thema wird noch näher beschrieben – die Spannung wächst, was denn die Aussage zur »Speise« sein werde:

41,48f וַתֵּן בְּתוֹכָהּ

qatal-x

ÄE 335

INFORMIEREN:

Die entscheidende Basisinformation für die beiden vorausgehenden ÄEen.

41,53a וַתְּכַלֶּינָהּ שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע

wayyiqtol

ÄE 336

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,53b אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

x-qatal

ÄE 337

INFORMIEREN:

Basisinformation

41,54a וַתַּחֲלִינָהּ שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעַב לְבוֹא

wayyiqtol

ÄE 338

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,54b כְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 339

ERWÄGEN:

Überprüfbare Erinnerung an ein kommunikatives Faktum der Vergangenheit. Aber durch die »so-wie«-Konjunktion wird daraus ein Brückenschlag des Erzählers, eine Hilfestellung für die Textrezeption – und nicht einfach eine Basisinformation für die fiktionale Welt.

41,55a וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 340

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,55c וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם

wayyiqtol

ÄE 341

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,55d לָכוּ אֶל־יוֹסֵף

Imperativ

ÄE 342

ERWÄGEN:

Aufforderung

41,55e אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם

x-yiqtol

ÄE 343

ERWÄGEN:

Die vorige ÄE stellt die Weiche ins Futur. Jetziges *yiqtol* passt dazu.

41,55f תַּעֲשֶׂה

yiqtol/Jussiv

ÄE 344

ERWÄGEN:

Aufforderung.

41,56b וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כַּל־

wayyiqtol

ÄE 345

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,56c אֲשֶׁר

aphrastisch

ÄE 346

INFORMIEREN:

41,56d בָּהֶם

aphrastisch

ÄE 347

INFORMIEREN:

Auf 2 ÄEen verteilte Beschreibung des 2. Aktanten von 41,56b. Textgrammatischer NS, gleichzeitig dazu.

41,56e וַיִּשְׁבֵּר לְמִצְרַיִם*

wayyiqtol

ÄE 348

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

41,57a וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשִׁבְרֵי אֶל־יוֹסֵף

w-x-qatal

ÄE 349

ERWÄGEN:

Von 41,56e her ist man auf Vergangenheit eingestellt. Die Orientierung wird mit neuem I.Aktanten übernommen. Das <<KOMMEN>> könnte noch als *Basisinformation* durchgehen. Es folgt aber eine *Zweckangabe*, also das Register IMAGINATION. Dadurch wird der Charakter des Sprechakts verändert.

41,57b כִּי־חֹזֵק הָרָעַב בְּכָל־הָאָרֶץ

x-qatal

ÄE 350

ERWÄGEN:

Kausalangabe auf Erzählebene, daher »ERWÄGEN«. Durch *qatal* läge »Basisinformation« in Reichweite. Die Konjunktion macht aus der Sachverhalts- eine *Ursachenbeschreibung*.

42,5a וַיִּבְאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁפֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים

wayyiqtol

ÄE 351

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – sollte man meinen. Die beigelegte Zweckangabe – wir hatten das schon wiederholt – führt in das reine Erzähltempus den Modal-Akzent von 'Verlangen/Zielstrebigkeit' (Register IMAGINATION). Das <<KOMMEN>> bleibt wichtig. Aber die innere Orientierung auf Ägypten will stärker beachtet sein.

42,5b כִּי־הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

x-qatal

ÄE 352

ERWÄGEN:

wie zu 41,57b. – Der abhängige Begründungssatz verstärkt, was sich in 42,5a schon angedeutet hatte: In den lockeren Erzählton werden einige 'rationale Streben' eingezogen. »Modal« heißt in solchen Fällen: die *geistige Verarbeitung* des Erzählten wird an grammatisch benennbaren Merkmalen sichtbar.

42,8a וַיֵּכַר יוֹסֵף אֶת־אָחִיו

wayyiqtol

ÄE 353

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,8b וְהֵם לֹא הִכְרְהוּ

w-x-qatal

ÄE 354

ERWÄGEN:

Wäre die Negation nicht da, könnte man von 'Basisinformation' sprechen. So aber: der Erzähler behauptet Einblick zu haben in das, was mental in den Brüdern vorgeht, oder besser: *nicht* vorgeht. Doppelt das Register EPISTEMOLOGIE: Der Erzähler *weiß*, dass die Brüder *nicht wahrnehmen*. – Von dieser *mentalen Dramatik* hängt der restliche Text ab. Was in der Außenwelt geschieht (= *kosmologische Isotopie*) bleibt im restlichen Text unspektakulär. Im ersten Textdrittel (Gen 37–40) war es anders gewesen. Rhetorische Kniffe, Tricks usw. (= ERWÄGEN) hatte es auch da gegeben. Zusätzlich aber ereignete sich in der Außenwelt manches Interessante. Mit Gen 41/42 verlagert sich der Schauplatz mehr und mehr auf die *noologische Isotopie*, es wird also das Ringen verschiedener Innenwelten miteinander noch wichtiger. – Na ja, auf dieser Ebene liegt ja auch der Hauptkonflikt zwischen Josef und seiner Familie: wie man sich gegenseitig *wahrnimmt* und dabei auch *bewertet*, und auf dieser Basis sich zueinander verhält.

42,9c וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

wayyiqtol

ÄE 355

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,9d מִרְגְּלִים אָתָּם

NS

ÄE 356

INFORMIEREN:

Basisinformation. Gegenwärtig zur Sprechsituation.

42,9e לְרֵאוֹת אֶת־עֲרֹת הָאָרֶץ בְּאֶתָּם

x-qatal

ÄE 357

ERWÄGEN:

Im Satz an Erstposition: die Zweckangabe, also betont, damit man sie ja nicht überliest. Sie dreht die Basisinformation, für die die Verbform für sich allein stehen könnte. Mit dem Register IMAGINATION wird der gesamte restliche

Satz in ein 'Modallicht' getaucht. Dabei allerdings *sicheres Wissen* behauptet. – Vorzeitig zur Sprechsituation.

42,10a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
wayyiqtol

ÄE 358

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,10b לֹא
aphrastisch

ÄE 359

ERWÄGEN:

Das Fehlen jeder weiteren Angabe ist nicht nur ein Negativum, sondern heißt implizit: aktuelle Redesituation = R. Auf nichts anderes wird mit der Negation reagiert.

42,10c אֲדַנִּי
aphrastisch

ÄE 360

ERWÄGEN:

Der Vokativ »sagt« noch nichts, müht sich aber – *phatisch* – um die aktuelle kommunikative Beziehung. Sie ist gefährdet angesichts des soeben gehörten Vorwurfs.

42,10d וַעֲבַדְיָהּ בָּאוּ לְשִׁפְרָאֲכָל
w-x-qatal

ÄE 361

ERWÄGEN:

Gegensatz zu 42,9e – grammatisch aber gleich zu analysieren. Motto: 'Grober Klotz auf groben Keil'. *qatal* – nun allerdings auf Modalebene transponiert – passt dabei gut: Eine winselnde, unsichere Antwort wäre deplatziert gewesen. Stattdessen soll die Konjugation Festigkeit simulieren.

42,11a כִּלְוֹ
aphrastisch

ÄE 362

INFORMIEREN:

42,11b בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ
NS

ÄE 363

INFORMIEREN:

Basisinformation. Zusammen mit 42,11a. – Im Wortsinn keine Modalität realisiert. *Pragmatisch* kann man überlegen, ob die *Zählung* eines Nomens nicht eine geistige Verarbeitung anzeigt: das Adjektiv meint ja »1« Vaters, nicht »irgend-eines« Vaters – letzteres wäre Thema für »Determination«.

42,11c כִּי־נִחַנּוּ
NS

ÄE 364

INFORMIEREN:

Basisinformation

42,11d לֹא־הָיוּ עֹבְדֵיהָ מִרְגְּלִים
x-qatal

ÄE 365

ERWÄGEN:

Negierte Basisinformation = Zurückweisung der Annahme von 42,9d: Register IMAGINATION. *qatal* unterstreicht apodiktisch die Aussage im Sinn von: *noch nie sind jemals gewesen* . . . = Register ASPEKTE-forte. – In der Kommunikation hat Josef erreicht, was er wohl auch wollte: der Dialog beschäftigt sich nicht mehr mit dem, was *äußerlich* getan oder nicht getan wurde. Sondern es interessiert die *Innenwelt* der Beteiligten: was ist ihre Motivation? Um dies herauszukitzeln, können auch eklatant falsche Behauptungen nützlich sein . . .

42,12a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
wayyiqtol

ÄE 366

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,12b לֹא

aphrastisch

ÄE 367

ERWÄGEN:

Solche aphrastischen ÄEen stellen ein Ringen um die argumentative »Lufthoheit« dar.

42,12c פִּי־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאֶתֶם לְרֵאוֹת

x-qatal

ÄE 368

ERWÄGEN:

Schon bei der vorbereitenden Analyse (s.o.) sind die beiden beteiligten Modalregister genannt worden. *qatal* passt auch hierbei: Noch ein grober Klotz! Der verbale Schlagabtausch geht weiter.

42,13a וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 369

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,13b שְׁנַיִם עָשָׂר עֶבְרִיךָ אָחִים

NS

ÄE 370

INFORMIEREN:

Basisinformation

42,13c אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאָרֶץ כְּנָעַן

NS

ÄE 371

INFORMIEREN:

Basisinformation

42,13d וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 372

ERWÄGEN:

Überleitung zu den Ausnahmen.

42,13e הִקְטַן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם

NS

ÄE 373

INFORMIEREN:

Basisinformation

42,13f וְהִאָּקַד

aphrastisch

ÄE 374

INFORMIEREN:

Themasetzung, um anschließend zum 12. Bruder noch etwas zu sagen.

42,13g אֵינְנוּ

NS-Existenz

ÄE 375

ERWÄGEN:

Negation – nach der schönen Reihe von »INFORMIEREN« nun eine Zäsur, dadurch auffallend. Und im Mitteilungsgehalt eine Schwachstelle. Da passt die Grammatik zur ethischen, familiären, geistigen Situation. – Zusammenzusehen mit 13f – im Sprachduktus ein Stottern. Die Letztposition im Gedankengang, das Stottern, das Fehlen einer Wertung (»leider«) – all das kann man interpretieren: »Trauer« ist nicht erkennbar. Eher: »Peinlichkeit / Schuld«. – Uns interessieren weiterhin grammatische (Nicht-)Indizien. Immer weisen solche aber in weitere Bereiche, z.B. solche der Psychologie.

42,14a וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 376

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,14b הוּא

aphrastisch

ÄE 377

INFORMIEREN:

Anzeiger, dass Josef den nächsten Redezug anstrebt, und dass er genau an dem zuletzt geäußerten Gedanken ansetzen, ihn aufgreifen will.

42,14c אֲשֶׁר דִּבְרַתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר

x-qatal

ÄE 378

INFORMIEREN:

Basisinformation – im Text überprüfbar. 14b verweist schon auf die kommunikative Vergangenheit. 14c ist dazu vorzeitig.

42,14d מְרַגְלִים אַתֶּם

NS

ÄE 379

INFORMIEREN:

Schon bekannte Basisinformation.

42,15a בְּזֹאת תִּבְחַנּוּ

x-yiqtol

ÄE 380

ERWÄGEN:

Nun kommt – modal natürlich – ein Plan (»ihr sollt . . .«), eine Zukunftsorientierung ins Spiel. Lange galt Vergangenheitsorientierung – dabei nur *qatal* und *NS*. Jetzt der Umschwung. Die Verbbedeutung schließt bereits das »unsichere Wissen« ein.

42,15b חַי פְּרַעַה

Interjektion

ÄE 381

ERWÄGEN:

Emphatische Beteuerung.

42,17a וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים

wayyiqtol

ÄE 382

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,18a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיָוֶם הַשְּׁלִישִׁי

wayyiqtol

ÄE 383

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,18b זֹאת עֲשׂוּ

Imperativ

ÄE 384

ERWÄGEN:

Aufforderung – durch vorangestelltes Pronomen und durch die abstrakte Verbbedeutung ist noch nicht viel ausgesagt. Was mit der Handlungsaufforderung konkret gemeint ist, wird noch *expliziert* werden müssen. Geschieht dies nicht, werden die Brüder ratlos im Nichtstun verharren . . .

42,18c וְהָיוּ

w-qatal

ÄE 385

INFORMIEREN:

Was zu 41,38d für die Vergangenheit erläutert worden war, gibt es auch für die Zukunft.

Das inhaltlich noch leere 42,18b wird nun durch »und« um eine direkte Folge ergänzt. Beides verweist in die Zukunft – 18b als Imperativ, das jetzige 18c durch *qatal*, um die sichere Folge solchen Tuns zu benennen.

42,19a אִם־כִּנּוּיִם אַתֶּם

NS

ÄE 386

ERWÄGEN:

Die Konjunktion – »wenn« – stellt eine Dramatisierung dar. Der unspektakuläre Blick in die Zukunft (18bc) wird nun als Test im Rahmen eines Bedingungsgefüges interpretiert. Ausformuliert wird eines der beiden möglichen Prüfungsergebnisse. Indem ihr all dies getan haben werdet, hat sich herausgestellt, dass . . . *Protasis* eines Bedingungsgefüges. Mag man sich in V.18 noch in einem relativ lockeren Gespräch gewöhnt haben, so findet man sich in V.19 in einem

Tribunal wieder. Josef bezieht die Brüder sukzessive in ein immer ernsteres und strengeres Verfahren ein.

Dass der unbekannte Ägypter das Wort »Rechtschaffene« als denkmöglich in den Mund genommen hat, wird die Brüder erfreut und erleichtert haben.

42,19b אַחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמָרְכֶם

x-yiqtol

ÄE 387

ERWÄGEN:

Anweisung/Jussiv. – Das Einsperren eines Bruders im Gefängnis muss als *Paradox* von den Brüdern aufgenommen worden sein. Josef 'verprügelt' *verbal* seine Brüder. Nun, er hat auch Grund, es ihnen heimzuzahlen. Aber er tut es mit Sprache. Es folgen keine Erläuterungen zum weiteren Schicksal des einzusperrenden Bruders. Keine Information erläutert, mildert die harte Maßnahme.

42,19c וְאַתֶּם

aphrastisch

ÄE 388

ERWÄGEN:

Nach 19b ist es gut nachvollziehbar, dass der Erzähler neu einsetzt: Es muss auch ein Handlungsauftrag für die restlichen Brüder artikuliert werden. Daher eine eigene Themensetzung für klaren Subjektswechsel: »ihr aber«. ENDO (197) bemerkt dieses stilistische Umschwenken nicht – was aber zu seinem Projekt »discourse analysis« gehören würde.

Mit der Betonung des neuen Subjekts werden die konsternierten, und ob des Paradoxes wohl sprachlosen Brüder angesprochen.

42,19d לְכוּ

Imperativ

ÄE 389

ERWÄGEN:

Mit 19c war klar, wem die nächste Anweisung gilt. Wenn ENDO (197) anmerkt, die *Apodosis* 19b zu 19cde (unsere Zählung) sei »loosely connected« bestätigt er unsere Vermutung (vgl. zu 19bc): Er ist der Meinung, die *Apodosis* gelte weiter, folglich müsse eigentlich der Zusammenhang direkter erkennbar sein. Es wird übersehen, dass wir mit 19c bereits *außerhalb des Bedingungsgefüges* stehen.

Die *zwei stilistisch gut unterschiedenen Gedanken* (19ab + 19cde) sind dringend notwendig für das, was Josef plant: Nachspielen dessen, was es heißt, dass einer

der Brüder einem ungewissen Schicksal ausgeliefert wird; die anderen müssen im Kollektiv zum Vater zurückziehen und sich mit ihm auseinandersetzen / verständigen.

Einerseits stellt das *Bedingungsgefüge* (18b–19a) auf *geistiger Ebene* einen strengen Zwang dar – im Gegensatz zur *körperlichen Repressalie*, die Josef zu erleiden hatte. Der eingeschlossene *Test* ist so etwas wie eine *geistige Repressalie*. An die Stelle von Mordlust aus Eifersucht (Brüder) treten bei Josef strenge Logik, die aber durch den paradoxen Test gleich wieder konterkariert wird; Worte allein zählen nicht. Zwei Proben sind eingebaut: 19b und 20a. Zwei der Brüder sind leibhaftig davon betroffen. Insofern ist Josefs Test 'ganzheitlich' angelegt. Die Brüder hätten verschiedene Möglichkeiten sich zu verweigern. Aber diesen 'Lockungen' sollen sie ja gerade ausgesetzt werden.

Andererseits werden für das Handeln der Restgruppe der Brüder zwar Aufträge erteilt (19de). Aber diese Aussage ergeht in völlig anderem »Ton«. Die Gruppe wird nicht überwacht, nicht »gebunden«, nicht in eine »Bedingung« eingebaut werden. Anders gesagt: die Restgruppe bekommt *auch* die Möglichkeit zu fliehen, nie wieder in Ägypten zu erscheinen. Dann würde zwar ein weiterer Bruder, der gefangen gehaltene, 'abzuschreiben' sein. Und vor allem: die Restgruppe würde beweisen, dass sie seit dem Brunnenwurf Josefs nichts gelernt hat. Diese Freiheit wird den Brüdern von Josef aktuell eingeräumt. Sie bekommen aber auch die Chance, sich zu besinnen, sich *anders* als früher zu verhalten. In eigener Freiheit würden sie dann beweisen, dass sie tatsächlich »Rechtschaffene« (19a) sind. Insofern wirkt die *Protasis* zwar nach, aber locker, in Form einer Erinnerung. – So bekommt das »loosely connected« von ENDO (197) durch *unsere* Deutung einen guten Sinn – bei E. findet sich nichts Vergleichbares.

42,19e הָבִיאוּ שָׂבֵר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם

Imperativ-x

ÄE 390

ERWÄGEN:

Weitere Zukunftsorientierung nach 19d. Als Anweisung formuliert, vgl. zu 19d. Die Brüder werden aktuell den Zusammenhang: »Rechtschaffene – Getreide überbringen« nicht erkennen.

Nicht nur durch das Gefängnis für den einen Bruder, auch nicht nur durch die bald folgenden weiteren Aufträge, sondern auch durch eine sehr anstrengende, unverständliche Kommunikation treibt Josef die Anforderung in die Höhe: sie werden es sich genau überlegen, ob sie je wiederkehren werden. – Aber dann hätten sie zusätzlich bewiesen, dass sie eben doch keine »Rechtschaffene« sind, sondern feige, brutal und lügnerisch . . .

Eindrucksvoll, wie der alte Autor der JG mit wenigen Satzkonstruktionen, richtig platziert in seinem Text, Hochspannung und eine wichtige Weichenstellung im Erzählfaden produziert.

42,20a וְאֶת־אֶחָיִכֶם הִקְטַן תְּבִיאוּ אֵלַי

w-x-yiqtol

ÄE 391

ERWÄGEN:

Anweisung. – ORLINSKY hatte beobachtet – Verweis bei ENDO (220) –, dass hier und zuvor schon in 42,19b *Inversion* gelte. »euer Bruder« ist an die Erstposition im Satz gerückt. Die Betonung liege dann auf dem Erstglied und weniger auf der Verbalbedeutung. Daher wandle sich die »cohortative/jussive« in Nachstellung in »imperfect«. – Was – nebenbei bemerkt – unsere Position beim Interpretationskonzept »Mathilde« stützt: PK als Realisierungsform für Modalitäten. Im Moment geben wir diese Position durch das Stichwort »ERWÄGEN« wieder.

42,20b וַיֵּאמְרוּ דְבָרֵיכֶם

w-yiqtol

ÄE 392

ERWÄGEN:

Klarer Fall für *yiqtol*: Falls es sich zeigen wird . . . [= *Protasis*]

42,20c וְלֹא תָמוּתוּ

w-x-yiqtol

ÄE 393

ERWÄGEN:

. . . *dann* tritt diese Folge ein [= *Apodosis*], zudem negativ formuliert. – In 20b+c jeweils *yiqtol* – schöner lässt sich die Zuständigkeit der PK für die Modalitäten kaum nachweisen.

42,20d וַיַּעֲשׂוּ־כֵן

wayyiqtol

ÄE 394

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – fast: über das Adverb lugt das *Wissen des Erzählers* herein, das die Entsprechung des Handelns mit den vorigen Aufträgen andeutet. Die ÄE ist zudem ein Steuerungssignal, eine Strukturierung des Textes, somit eine Metaebene: der Erzähler bringt sich in Erinnerung. Ein 'Wissensservice'. Ohne ihn hätten Leser/Hörer im Laufe der Zeit selbst gemerkt, dass die Brüder sich an die Anweisungen halten. Der Erzähler gibt ihnen vorab aber schon die Erfüllung bekannt, nimmt dadurch auch (An-)Spannung aus der Erzählung.

42,26a וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־מַרְיָהֶם

wayyiqtol

ÄE 395

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,26b וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם

wayyiqtol

ÄE 396

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,27a וַיִּפְתַּח הָאָחָד אֶת־שָׁקוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחַמְרוֹ בַּמָּלֶן

wayyiqtol

ÄE 397

ERWÄGEN:

Der Zweck überformt den Erzähl»ton«, degradiert das <<ÖFFNEN>> zur lediglich vorbereitenden, ermöglichenden Handlung.

42,27b וַיִּרָא אֶת־כֶּסֶף

wayyiqtol

ÄE 398

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,28a וַיֹּאמֶר אֶל־אָחָיו

wayyiqtol

ÄE 399

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,28b הוֹשֵׁב כֶּסֶף

qatal-x

ÄE 400

INFORMIEREN:

Basisinformation – vorbei ists mit der erzählerischen Entspannung.

42,28g וַיְחַרְדּוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לְאמֹר
wayyiqtol

ÄE 401
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,28h מַה־זֹּאת
NS

ERWÄGEN:

Frage – unsicheres Wissen.

42,28i עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ
qatal-x

ÄE 403

INFORMIEREN:

Wäre dieser Sachverhalt aus Sicht der Brüder nicht sicher, bräuchten sie die Frage von 28h nicht zu stellen – so die *semantische* Sicht: Eindruck einer unstrittigen Handlung in der Außenwelt – immerhin sind ja die Futtersäcke betroffen. – Zugleich ist klar, dass die Pragmatik nochmals tätig werden muss: Der Akteur »Gott« als Abstraktum macht den gesamten Sprechakt zunichte. Ergebnis dann – bei der Pragmatik – als *indirekter* Sprechakt: ERWÄGEN = Expression von hellem Entsetzen, Rat- und Hilflosigkeit. Der Akteur »Gott« ist dann der Dekonstruktion zum Opfer gefallen.

42,29a* וַיָּבֵאוּ אֶל־אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן
wayyiqtol

ÄE 404
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,29b וַיִּגִּדּוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֶּרֶת אֲתָם לְאמֹר
wayyiqtol

ÄE 405
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,30a דִּבֶּר הָאִישׁ אֶל־נִי הָאֶרֶץ אֲתָנוּ קְשׁוֹת
qatal-x

ÄE 406

INFORMIEREN:

Basisinformation. Lockeres Erzählen wäre an dieser Stelle unglaubhaft.

42,30b וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגְּלִים אֶת־הָאֶרֶץ
wayyiqtol

ÄE 407

ERWÄGEN:

Der durch die Verbform nahegelegte Erzähl»ton« wird unterschwellig weiterwirken. Aber die Gesamtaussage ist in einen *Vergleich* eingebettet. Für eine Sachverhaltsbeschreibung ist dies zu wenig: Man erfährt nicht, *was* der Ägypter konkret »getan« hat.

42,31a וַנֹּאמֶר אֵלָיו
wayyiqtol

ÄE 408
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

42,31b כִּנִּים אָנֹחֵנוּ
NS

ÄE 409

INFORMIEREN:

Gleichzeitigkeit in der zitierten Redesituation.

42,31c לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים
x-qatal

ÄE 410

ERWÄGEN:

Negierte Basisinformation. Von damals aus noch weiter zurückblickend: »nicht sind wir jemals gewesen«. Verbale Beteuerung, keine Sachverhaltsbeschreibung.

42,32a שְׁנַיִם-עָשָׂר אַחֲנּוּ אִחִים בְּנֵי אָבִינוּ

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 411

42,32b הָאָחַד

*aphrastisch***INFORMIEREN:**

Wieder Themensetzung.

ÄE 412

42,32c אֵינּוּ

*NS-Existenz***ERWÄGEN:**

Negierte Basisinformation zusammen mit 32b.

ÄE 413

42,32d וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation. Die explizite Zeitangabe beachten! In Konvergenz mit NS wird Gleichzeitigkeit betont. Nebenbei die Funktion des »und«-Anschlusses beachten! Ein Gedanke, der bei *jedem* mit »und« weitergeführten Satz gilt, hier jedoch aufgrund der beteiligten *Satzinhalte* besonders gut zu illustrieren ist: Solch ein »und« am Beginn der ÄE ist ein rein *sprachlich-argumentatives* Signal: »WI« aus der Dialogbeschreibung = »Ich, der Sprecher, will noch etwas sagen«. Mit den ausgesagten *Sachverhalten* hat es nichts zu tun. Die Nicht-Existenz Josefs und das Bleiben Benjamins in Kanaan haben keine direkte Verbindung. – Das ist im Detail ein weiterer Hinweis, dass wir *Sprach-/Kommunikationsbeschreibung* anzupeilen haben, keine *sprachunsensible Sachverhaltsdiskussion*.

Man beachte ab 31b – mit einer Ausnahme – die Reihe von NS! Stilistisch wirkt die Passage wie das Zementieren eines Familienprotokolls: so verhält es sich. So sagte man es dem Ägypter, diese Rede wird nun zuhause referiert.

42,33a וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 415

ERZÄHLEN:

42,33b בּוֹזֵאת אֲדַע

x-yiqtol

Handlungswille, -plan.

ERWÄGEN:

ÄE 416

42,33c כִּי כֹנִים אַתֶּם

NS

ERWÄGEN:

Der Objektsatz partizipiert an der Unsicherheit von 33b.

ÄE 417

42,33d אַחֲיֵכֶם הָאָחַד הַנִּיחָו אֹתִי

x-Imperativ

Aufforderung

ERWÄGEN:

ÄE 418

42,33e וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ

w-x-Imperativ

Aufforderung

ERWÄGEN:

ÄE 419

42,33f וְלָכוּ

*w-Imperativ***ERWÄGEN:**

ÄE 420

Aufforderung

42,34a וְהִבִּיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלַי

w-Imperativ

ÄE 421

ERWÄGEN:

Aufforderung – Ende einer bemerkenswerten 4er-Kette von Imperativen (seit 33d). Es wurde schon öfters bemerkt – vgl. ENDO (202), auf ANDERSEN verweisend –, dass bei den ersten beiden das Objekt an Erstposition steht – so einen schönen Kontrast bildend.

42,34b וְאָדָעָה

w-yiqtol

ÄE 422

ERWÄGEN:

wie 33b

42,34c כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם

NS

ÄE 423

ERWÄGEN:

wie 33c, nur negativ formuliert

42,34d כִּי כֹנִים אַתֶּם

NS

ÄE 424

ERWÄGEN:

wie 33c

42,34e אֶת־אֲחֵיכֶם אָתֵן לָכֶם

x-yiqtol

ÄE 425

ERWÄGEN:

zitierte Handlungsabsicht – also doppelt »modal«.

42,34f וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְתָּרוּ

w-x-yiqtol

ÄE 426

ERWÄGEN:

futurische Handlungsperspektive, durch »und« an 34e angeschlossen. Damit wird *sprachlich* eine gedankliche Einheit insinuiert. Es wäre aussichtslos, wollte man begründen, beide Aussagen hätten eine *sachverhaltliche* Verbindung. Aber derartige 'sprachvergessene' Blicke auf den Text sollten ohnehin zurückgedrängt werden. An dieser Stelle bleibt ENDO (170) noch ganz im Sachverhaltlichen hängen.

42,35a וַיְהִי

wayyiqtol

ÄE 427

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. Eine explizit-stilistische Zäsur ist höchst sinnvoll: Vorausgegangen ist der bemerkenswerte Block von 11× Sprechakt ERWÄGEN. Der Ausstieg daraus und der Übergang in einen Block von sachverhaltsorientierten Aussagen (INFORMIEREN / ERZÄHLEN) sollte eigens angezeigt werden.

42,35b הֵם מְרַקִּים שְׂקִיהֶם

NS

ÄE 428

INFORMIEREN:

Basisinformation

42,35c וְהִנֵּה־

Interjektion

ÄE 429

INFORMIEREN:

42,35d אִישׁ

aphrastisch

ÄE 430

INFORMIEREN:

Für sich und strenggenommen kann man derartigen *aphrastischen* ÄEen keinen Sprechakt zuordnen. Aber eine textliche Funktion haben solche 'Brocken' sehr wohl. Man kann im aktuellen Fall annehmen, dass mit den voraufgehenden 2× INFORMIEREN eine Linie begonnen wurde, die nun wahrscheinlich fortgeführt wird. Aber das muss sich erst noch bestätigen. Aktuell gibt es zumindest *kein* Signal, dass ein *Wechsel* des Sprechakts ansteht.

42,35e צָרֹר־כִּסְפוֹ בְּשִׁקּוֹ

NS

ÄE 431

INFORMIEREN:

35cde: Basisinformation

42,35f וַיִּרְאוּ אֶת־צָרְרוֹת כִּסְפֵיהֶם הֵמָּה וְאֲבֵיהֶם

wayyiqtol

ÄE 432

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – die Differenzierung des Plurals (durch nachgeschobene *Explikation*) deutet aber doch an, dass kein lockeres Erzählen vorliegt, sondern ein beschwertes, schicksalhaft aufgeladenes. Die sprachliche Zweistufigkeit hat den Effekt einer Dramatisierung.

42,35g וַיִּירָאוּ

wayyiqtol

ÄE 433

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Nebenbei: Trotz allen Ernstes der Situation leistet sich der Autor eine Spielerei, reizt also zum Schmunzeln: Die Verbformen von 35f und 35g sind zumindest sehr ähnlich. Die beteiligten Wortstämme: *R³H*, *YR²*. Die *inhaltlich* gravierende Botschaft wird *wortspielerisch* = (ausdrucks-)syntaktisch ausbalanciert.

43,6a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

ÄE 434

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,6b לָמָּה הִרְעַתְּם לִי לְהִגִּיד לְאִישׁ

x-qatal

ÄE 435

ERWÄGEN:

Der Vater rekapituliert, was tatsächlich abgelaufen war. Dieser Sachverhalt steht nicht in Frage – insofern passt *qatal*. Der Vater wüsste nur gern den Zweck. Damit wird die gesamte Aussage zu einem Problem der weiteren Handlungsperspektive: Register IMAGINATION.

43,6c הָעוֹד לָכֶם אָח

h-NS

ÄE 436

ERWÄGEN:

Unsicheres Wissen – zusätzlich in direkter Rede referiert. = doppeltes Signal, dass kein klarer Sachverhalt beschrieben werden soll.

43,7a וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 437

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,7b שָׂאוֹל שָׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וּמוֹלְדֵתָנוּ לְאִמֶּר

qatal-x

ÄE 438

ERWÄGEN:

Genau Information, aber mit nachdrücklicher Emphase geboten: Register ASPEKTE-forte. Die vorwurfsvolle Rückfrage des Vaters scheint der Brüder-Restgruppe auf die Nerven zu gehen.

43,7c הָעוֹד אֲבִיכֶם הִי

h-NS

ÄE 439

ERWÄGEN:

unsicheres Wissen, vgl. zu 43,6c.

43,7d הַיֵּשׁ לָכֶם אָח

NS

ÄE 440

ERWÄGEN:

unsicheres Wissen, vgl. zu 43,6c.

43,7e וַיִּגְדֹּרְלוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה*

wayyiqtol

ÄE 441

ERWÄGEN:

Erzähl»ton« – die scheinbare Lokalisierung ist natürlich eine Metapher und – *pragmatisch* – als »kausal«-Angabe aufzulösen. Also tendiert dieses Erzählen zur Modalität, zur Argumentation. Zudem dauert immer noch die Wissensverarbeitung in direkter Rede an.

43,7f הַיְדוּעַ נִדַע

h-x-yiqtol

ÄE 442

ERWÄGEN:

Aggressiv aufgeladene Gegenfrage.

43,7g כִּי יֹאמֶר

x-yiqtol

ÄE 443

ERWÄGEN:

Objektsatz, der den »Ton« von 7f 'erbt'. Im Deutschen Konjunktiv. – COOK 247 spricht von »future in the past«. Eine etwas schwache Auskunft. Denn gleichgültig, welche Verbform steht: die Redesituation lässt schon wissen, dass über eine vergangene Redesituation berichtet wird, aus der heraus Zukünftiges anvisiert wird. Diese Allgemeinerkenntnis muss man nicht der Verbform gutschreiben. – Stattdessen: *ky* selbst schon bringt Emphase ins Spiel. Und die folgende Aussage widerspricht der bestehenden Erwartung. Paraphrasiert: »dass er in verblüffender Weise sagen würde«. Für eine solche komplex modal aufgeladene Aussage erwarten wir: *yiqtol*.

43,7h הוֹרִידוּ אֶת־אֲחֵיכֶם

Imperativ

ÄE 444

ERWÄGEN:

Aufforderung

43,11a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם

wayyiqtol

ÄE 445

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,11b אִם־כֵּן

aphrastisch

ÄE 446

ERWÄGEN:

Protasis eines Bedingungsgefüges.

43,11c אָפוּא זֹאת עֲשׂוּ

x-Imperativ

ÄE 447

ERWÄGEN:

Apodosis: Aufforderung – zunächst noch allgemein. 11bc geben inhaltlich noch keinen Einblick. Dennoch sind die ÄEen interessant, weil sie einen *Schalter* simulieren. Folglich sind sie im Textablauf sehr wichtig: Israel nimmt einerseits wahr; er ist damit bereit, den bisherigen Wissensstand aufzugeben, ein neues Kapitel aufzuschlagen; andererseits ist er willens, aus dem neuen Wissen Handlungsaufträge abzuleiten. Da 11bc »Schalter«-Funktion haben, möchte man schon auch wissen, worin denn die Aufträge bestehen: Explikation ist fällig – sie folgt in mehrfacher Form.

43,11d קָחוּ מִזְמַרַת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם

Imperativ

ÄE 448

ERWÄGEN:

Aufforderung. – ENDO (193) hätte auf der Suche, wie ein Imperativ fortgeführt werden könne, auf den Beleg verzichten können – zumindest dann, wenn man einen *literarisch homogenen Text* untersuchen will –, da V.12 sekundär ist. Die Literarkritik ist also gefragt. Andererseits ist es wenig überraschend zu sehen, dass in V.12 ein weiterer Imperativ und eine PK folgen.

43,11e

וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה

מַעֲטַט צָרִי וּמַעֲטַט דְּבֶשׁ נִכְאֵת וְלֹט בְּטָבִים וְשִׁקְדִים

ÄE 449

*w-Imperativ***ERWÄGEN:**

Aufforderung

43,13a

וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ

ÄE 450

*w-x-Imperativ***ERWÄGEN:**

Aufforderung

43,13b

וְקוּמוּ

ÄE 451

*w-Imperativ***ERWÄGEN:**

Aufforderung – im Wortsinn ein reichlich sinnloser, aber idiomatisch üblicher Satz. An aktueller Stelle kann er ein Retardieren anzeigen, bevor der eigentliche Befehl ergeht. 13b lässt erkennen, dass der Vater weiß, dass er den Söhnen einiges an Zumutung aufbürdet. Auch fällt es ihm selber schwer, Benjamin freizugeben. Die Aufforderung an die Söhne wird – dann indirekt/übertragen – bedeuten, dass der Sprecher sich selbst auffordert = aufrafft zu einer Entscheidung, die ihm schwer fällt.

43,13c

שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ

ÄE 452

*Imperativ***ERWÄGEN:**

Aufforderung. Die Imperative von 13ab sind durch »und« verbunden. 13c steht asyndetisch. 13c wird damit als entscheidender Zielpunkt betont, 13ab haben vorbereitenden Charakter. – 13c, alleinstehend, wird damit herausgehoben – in seiner ganzen Problematik, zu der alle Beteiligte einen Teil beisteuern. Lässt man die Redeeinleitung zum Sprecherwechsel in 43,11a unberücksichtigt, so kommt eine Folge von 16× ERWÄGEN zum Abschluss. Zusammen mit der vorausgehenden vergleichbaren: ein grammatisch eindrucksvolles Zeugnis für eine – längst überfällige – Wissensverarbeitung im Dialog.

43,15a

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת

wayyiqtol

ÄE 453

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,15c

וְאֶת־בְּנֵימֶן

aphrastisch

ÄE 454

ERZÄHLEN:

nachgeschobene Objekterweiterung – verlängert den Sprechakt von 15a, widerspricht zumindest nicht.

43,15d

וַיִּקְמוּ

wayyiqtol

ÄE 455

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,15e

וַיִּרְדּוּ מִצָּרִים

wayyiqtol

ÄE 456

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,15f

וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 457

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,16a וַיִּרְא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִיֶּזֶן

wayyiqtol

ÄE 458

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,16b וַיֹּאמֶר לְ

wayyiqtol

ÄE 459

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,16c אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ

NS

ÄE 460

INFORMIEREN:

Basisinformation

43,16d הִבֵּא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה

Imperativ

ÄE 461

ERWÄGEN:

Aufforderung

43,16e וּטְבַח טְבַח

w-Imperativ

ÄE 462

ERWÄGEN:

Aufforderung, also Register INITIATIVE, zusätzlich durch Emphase aufgeladen: Register ASPEKTE-forte.

43,16f וְהִכֹּן

w-Imperativ

ÄE 463

ERWÄGEN:

Aufforderung – nach 16de ist das nun schon der dritte Imperativ in Folge. ENDO (196) mutmaßt, semantisch seien 16e+f dichter miteinander verbunden als 16d+e. – In der textlichen Konstruktion kann man das nicht ablesen. Verf. gibt auch keine Begründung. Wahrscheinlich liegt sie darin, dass 16ef beide dem gleichen referentiellen Feld zugehören, wogegen 16d eher vorbereitenden, dislokativen Charakter hat. – Das mag man »semantisch« nennen. Wir verfahren so nicht. »Gleiches inhaltliches Feld« = »Isotopie« – das wird erst in der Pragmatik untersucht. Mit der aktuellen Fragestellung – »Tempus« – hat das nichts zu tun.

43,16g כִּי אֶתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהָרִים

x-yiqtol

ÄE 464

ERWÄGEN:

Begründeter Handlungsplan – also *zwei* Modalregister: INITIATIVE und IMAGINATION.

43,17a וַיַּעַשׂ הָאִישׁ

wayyiqtol

ÄE 465

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,17b כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 466

ERWÄGEN:

Da stellt einer (=Erzähler) im Vergleich zum Vortext eine Übereinstimmung fest. Leser/Hörer können dies nicht überprüfen (in der Textfiktion), sondern sind auf das Wissen (= EPISTEMOLOGIE) des Erzählers angewiesen. Deswegen: *modal*.

43,17c וַיִּבֵּא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 467

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,24b וַיִּתְּנוּ מִיָּמִים
wayyiqtol

ÄE 468

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,24c וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
wayyiqtol

ÄE 469

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,24d וַיִּתְּנוּ מִסְפּוֹא לְחַמְרֵיהֶם
wayyiqtol

ÄE 470

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,25a וַיִּכְנֹנוּ אֶת־הַמְּנֹחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרֵיהֶם
wayyiqtol

ÄE 471

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,25b כִּי שָׁמְעוּ
x-qatal

ÄE 472

ERWÄGEN:

Das »Hören« muss zuvor stattgefunden haben – deshalb wird eine sichere Information gebraucht (*qatal*). Aber nicht nur das: Wegen der Konjunktion wird der Sachverhalt 25a als ein *verursachter* beschrieben: Register INITIATIVE-kausal. Inhaltlich gehört auch noch – wegen Objektsatz – 25c dazu.

43,25c כִּי־שָׁמְעוּ יֶאֱכְלוּ לֶחֶם
x-yiqtol

ÄE 473

ERWÄGEN:

Vom Standpunkt des »Hörens« aus ist das Essen noch eine Absicht. Es geht um das *individuell* bevorstehende Essen. Dass eine *generelle* Aussage gemacht werden solle, darauf deutet nichts. – Der Text zuvor berichtet mehrere Aktionen, durch die die Brüder sich und die Geschenke für das *eine* bevorstehende Mahl vorbereiten. Das spricht für die Deutung *individuell*.

Für die Frage der *Verbform* ist die Debatte unerheblich. Denn in beiden Fällen liegt eine *Modalaussage* vor. Im individuellen Fall geht es um eine *Absicht*, im generellen eben um die Wiedergabe eines *häufig* gepflegten Brauchs. ENDO (300f) nimmt die Stelle zum Anlass, darüber nachzudenken, was denn eigentlich die PK beisteuert. Er stellt fest, dass sie bei ihm den »modal/future sense« markiert, hier aber im »past context« auftritt. – Einige Anmerkungen:

– es ist zu platt, nur den »past context« zu sehen, und folglich deswegen schon einen Widerspruch zu »modal/future«. Bezieht man »R« ein, so kann man ausgehend von dem vergangenen Referenzpunkt mit *yiqtol* eine Zukunft in den Blick nehmen, die von »O« aus betrachtet immer noch in der Vergangenheit liegt. – Was in der Kürze verwirrend klingen mag, ist ausführlich durchexerziert worden in Ziff. 2.421, vgl. z.St.

– die Aussage von ENDO schließt eigentlich ein – er zieht die Folgerung aber nicht –, dass der Wechsel *qatal/yiqtol* für sich genommen *kein* Zeitanzeiger ist. – Wir selbst nehmen diese Position ein.

– Die Ratlosigkeit, wofür der Wechsel dann genau steht, hängt damit zusammen, dass E. nicht mit der Kategorie »Sprechakt« operiert, bei uns global unterschieden nach: INFORMIEREN – ERWÄGEN – ERZÄHLEN, wobei sich dahinter – v.a. hinter ERWÄGEN – ausführliche Modalfelder auftun.

– Das ist der letzte Kritikpunkt: die aktuelle PK – wir hatten das nicht ausgeschlossen – könnte auch eine *generelle* Aussage machen. E. sieht nicht, dass damit eine seiner Annahmen bestätigt wäre (»*modal/future*«). Der Grund: sein Modalitätsverständnis ist – wie bei den meisten Exegeten – sehr eingeschränkt. Man muss sagen: merkwürdigerweise! Denn die »Aspekt«-Diskussion hat die Frage der »Tempus«-Interpretation im Hebräischen (und anderswo) stark geprägt. Also könnte man daraus wenigstens übernehmen, dass die Charakterisierung »generell« etwas mit Modalitäten zu tun hat.

43,26a וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה
wayyiqtol

ÄE 474

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,26b וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת־הַמְּנֻחָה*
wayyiqtol

ÄE 475
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,26c אֲשֶׁר־בְּיָדָם
NS

ÄE 476

INFORMIEREN:

Basisinformation

43,26d הַבֵּיתָה
aphrastisch

ÄE 477
ERZÄHLEN:

in Verbindung mit 26b

43,26e וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַרְצָה
wayyiqtol

ÄE 478
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Nebenbei, damit sie irgendwo festgehalten ist, die Beobachtung: in Gen 42 trafen Josef und die Brüder sozusagen »formlos« zusammen. Dort wurde denn auch hart über den »Spionage«vorwurf diskutiert. – Jetzt eröffnet eine protokollarisch korrekte Verneigung das erneute Zusammentreffen – damit natürlich den Traum vom Textanfang nachspielend. – Das wird sich steigern: am Textende, wenn das Schuldbewusstsein hochsteigt und ablesbar am anderen Verb, »fallen« die Brüder bei der Begegnung mit Josef schlichtweg »um«, so sehr sind sie jeglicher Selbstbehauptung unfähig. – Also auch auf dieser Ebene eine weitgespannte Dramaturgie des Autors.

43,27a וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם
wayyiqtol

ÄE 479
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,27b וַיֹּאמֶר
wayyiqtol

ÄE 480
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,27c הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲקִוּוֹ
h-NS

ÄE 481

ERWÄGEN:

Frage

43,27d אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
x-qatal

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 482

43,27e הֲעֹדוּנוּ קִי
h-NS

ÄE 483

ERWÄGEN:

Frage

43,28a וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol

ÄE 484
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,28b שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ
NS

INFORMIEREN:

ÄE 485

Basisinformation

43,28c עוֹדְנוּ קִי

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation

43,28d וַיִּקְדוּ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

43,28e וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ*

wayyiqtol

Erzähl»ton« – vgl. zu 43,26e.

43,29a וַיֵּשָׂא עֵינָיו

wayyiqtol

Erzähl»ton«

43,29b וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵי־מִן אָחִיו בְּן־אָמוֹ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

43,29c וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

Erzähl»ton«

43,29d הֲוֵה אַחֲיֶכֶם תִּקְטֹן

h-NS

ERWÄGEN:

Frage

43,29e אֲשֶׁר אָמַרְתָּם אֵלַי

x-qatal

INFORMIEREN:

Basisinformation

43,30a וַיִּמְהַר יוֹסֵף

wayyiqtol

Erzähl»ton«

43,30b כִּי־יִבְכְּרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחָיו

x-qatal

ERWÄGEN:

»kausal« braucht, um als »Ursache« zu wirken, ein sicheres Fundament. Das bietet *qatal*. Nur baut die Konjunktion dieses Fundament in eine Beziehung zu 30a ein. Der dortige Sachverhalt soll als *verursachter* charakterisiert werden. Folglich hat ganz 30b eine Modalfunktion – ohnehin der typische Befund bei Konjunktionalsätzen.

43,30c וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוֹת

wayyiqtol

ÄE 486

ÄE 487
ERZÄHLEN:ÄE 488
ERZÄHLEN:ÄE 489
ERZÄHLEN:ÄE 490
ERZÄHLEN:ÄE 491
ERZÄHLEN:

ÄE 492

ÄE 493

ÄE 494
ERZÄHLEN:

ÄE 495

ÄE 496
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,30d וַיְבֹא הַחֲדָרָה
wayyiqtol

ÄE 497
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,30e וַיִּבְדֹּף שָׁמָּה
wayyiqtol

ÄE 498
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,31a וַיִּרְחֹץ פָּנָיו
wayyiqtol

ÄE 499
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,31b וַיֵּצֵא
wayyiqtol

ÄE 500
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,31c וַיִּתְאַפֵּק
wayyiqtol

ÄE 501
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,31d וַיֹּאמֶר
wayyiqtol

ÄE 502
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,31e שִׁימוּ לָהֶם
Imperativ

ÄE 503

ERWÄGEN:

Aufforderung

43,32a וַיִּשְׁימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם
לְבָדָם וְלַמְצָרִים הָאֲכָלִים אֶתּוֹ לְבָדָם
wayyiqtol

ÄE 504

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – man kann auch schön korrekt-umständlich erzählen. Nun ja, wenn es dem Protokoll und zugleich der Einschüchterung dient . . .

43,32b כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמְצָרִים לְאָכַל אֶת־הָעֵבְרִים לָהֶם
x-yiqtol

ÄE 505

ERWÄGEN:

Konjunktion, Negation, Zweckangabe, modale Verbbedeutung (»KÖNNEN«) – Vorgriff auf die Pragmatik), Plural, der auf ASPEKTE-generell deutet – genügend sich verstärkende Indizien für die Sprechakt-Bestimmung. – Ein kräftiger Eingriff des Erzählers, um sein orientierendes Wissen unterzubringen.

43,34a וַיֵּשָׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֵלֵהֶם
wayyiqtol

ÄE 506

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,34b וַתִּרְבַּ מִשָּׂאת בְּנִימָן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם הַמֵּשׂ יְדוֹת
wayyiqtol

ÄE 507

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – Ebenfalls *wayyiqtol* wie in 34a. Das regt ENDO (250) zu einer wichtigen Erkenntnis an, die er allerdings oft *nicht* beherzigt: Mit »WAYYIQ-TOLs as sequential forms« könne eine Kette gebildet werden, auch wenn die Aussagen nicht logisch oder zeitlich zusammenpassen. – Dem kann man nur zustimmen. Deshalb sollte man Texte nicht *unliterarisch* nach der Messlatte des eigenen Sachverhaltens beurteilen. Wenn ein neues »clause« zwar in *wayyiqtol* geboten wird, aber thematisch anders orientiert ist, dann kann man dies eben am Subjektswechsel ablesen. – Auf derartiges ist zu achten! Was der Autor – und sei es vertrackt geboten – ausbreiten will, soll erkannt werden. Der Text ist nicht dazu da, dass mein, des Interpreten, geordnetes Sachverhaltenswissen ein weiteres Mal bestätigt wird.

43,34c וַיִּשְׁתּוּ

wayyiqtol

ÄE 508

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

43,34d וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ

wayyiqtol

ÄE 509

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,1a וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו

w-x-qatal

ÄE 510

ERWÄGEN:

Negation: der Erzähler beschreibt, was Josef *nicht* konnte. Für den Sprechakt DARSTELLUNG oder INFORMIEREN wäre wichtig zu erfahren, was *positiv* der Fall war. Durch die Negation verbirgt der Erzähler den Blick auf den betrunkenen Josef. Hielt der sich noch auf den Beinen oder . . .? Der Erzähler liefert somit eine *Einschätzung* dessen, was *hätte* der Fall sein *können*, was aber *nicht* war: ERWÄGEN.

45,1b וַיִּקְרָא

wayyiqtol

ÄE 511

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,1c הוֹצִיאוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָי

Imperativ

ÄE 512

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,1d וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֶתֹּךְ בְּהִתְנַדַּע יוֹסֵף אֶל־אַחֲיוֹ

w-x-qatal

ÄE 513

ERWÄGEN:

Zwar sehr bestimmt – *qatal* – wird wegen der Negation beschrieben, was *nicht* der Fall war. In Fortführung von 1a könnte man respektlos fragen: lagen nun alle flach? – Es ist typisch für Negationen, dass sie der Fantasie freien Lauf lassen bei der Frage, was denn nun *positiv* der Fall war. Möglicherweise schießt man beim Ausleben seiner Fantasie öfters übers Ziel hinaus.

45,2a וַיִּתֵּן אֶת־קִלְוֹ בְּבִכִּי

wayyiqtol

ÄE 514

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,3a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אַחֲיוֹ

wayyiqtol

ÄE 515

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,3b אָנִי יוֹסֵף

NS

ÄE 516

INFORMIEREN:

Basisinformation

45,3c הַעוֹד אָבִי קִי

h-NS

ÄE 517

ERWÄGEN:

Das sichere Wissen wird erst recherchiert = erfragt. »Dauer« durch eigenes Adverb und durch NS. Somit sind zwei Register im Spiel: EPISTEMOLOGIE, ASPEKTE.

45,3d וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לְעֹנוֹת אֹתוֹ

w-x-qatal

ÄE 518

ERWÄGEN:

Mit großer Sicherheit vorgetragen eine *negierte* Handlung. Pragmatisch noch genauer hingeschaut: ein negiertes Modalverb. Der Befund eignet sich nicht für eine »Information«, sondern stellt – gleichgültig, was faktisch geschehen ist – eine *persönliche Einschätzung* des Erzählers dar.

45,3e כִּי וּבְהִלּוֹ מִפְּנֵי

x-qatal

ÄE 519

ERWÄGEN:

Wirken der Negation wie in 1a und 1d. Das »Nicht-KÖNNEN« prägt diese Passage nach dem Trinkgelage. Begründung und – Seitenblick in die *Pragmatik* – Gefühlsverb, beides verweist auf Modalitäten.

45,4a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

wayyiqtol

ÄE 520

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,4b גָּשׁוּ־נָא אֵלַי

Imperativ+nā

ÄE 521

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,4c וַיִּנְשׂוּ

wayyiqtol

ÄE 522

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,4d וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 523

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,4e אָנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם

NS

ÄE 524

INFORMIEREN:

Basisinformation

45,4f אֲשֶׁר־

aphrastisch

ÄE 525

INFORMIEREN:

erst anfanghaft. Basisinformation: Zumindest die Verheißung einer weiteren Erläuterung.

45,4g מְבַרְתֶּם אֹתִי מִצְרֵימָה

qatal-x

ÄE 526

INFORMIEREN:

Basisinformation – so meint es Josef. Er weiß (noch) nicht, dass seine Annahme falsch ist, erst recht nicht, dass der ursprüngliche Brüder-Plan ganz anders gelautet hatte (Ersäufen im Brunnen). *qatal* aus Josefs Perspektive: sichere Information. Aus Erzählerperspektive: komplett falsch. – Aber aktuell gilt, was Josef nennt.

45,5a וַעֲתָהּ

Interjektion

ÄE 527

ERWÄGEN:

Umschalten zu:

45,5b אֲלֵ-תִעָצְבוּ

x-yiqtol

ÄE 528

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,5c וְאֵלֵ-יָחַר בְּעֵינֵיכֶם

w-x-yiqtol

ÄE 529

ERWÄGEN:

Aufforderung. – ENDO (206) nennt zutreffend die Parallelität von 5b//c, trübt sich selbst aber das Bild, indem er 5a *nicht* als eigene ÄE abtrennt. Häufig genug erwähnt er, dass Interjektionen eigentlich als selbstständig zu betrachten sind. Aber er zieht keine Konsequenz daraus.

45,5d כִּי־מִכַּרְתֶּם אֹתִי הַנְּחָה

x-qatal

ÄE 530

ERWÄGEN:

Nochmals Fettnapf, wie 45,4g. Das ist aber kein Thema für die Frage der Verb-funktionen, sondern der Stilistik und Erzählstruktur.

45,9a מְהֵרָה

Imperativ

ÄE 531

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,9b וַעֲלוּ אֶל־אָבִי

w-Imperativ

ÄE 532

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,9c וְאִמְרְתֶם אֵלָיו

w-qatal

ÄE 533

INFORMIEREN:

Basisinformation. – Mit »und«-Anschluss an zwei vorausgehende Imperative muss man nicht rätseln, in welcher Zeitlage der durch *qatal* bezeichnete »sichere Sachverhalt« liegt: Zukunft.

45,9d כֹּה אָמַר בְּנֵי יוֹסֵף

x-qatal

ÄE 534

INFORMIEREN:

Basisinformation – jeder Anflug von Modalität würde der Formel und dem angestrebten Ziel der Botschaft die ganze Kraft rauben. – *Pragmatisch* wird herauskommen, dass die Formel und der via Anspielung in den Blick kommende Verweis auf Gott als massive *Emphase* zu deuten sind.

45,9e שְׁמִנִי אֱלֹהִים לְאֲדוֹן לְכֹל־מִצְרָיִם

qatal-x

ÄE 535

INFORMIEREN:

Basisinformation – zumindest im Wortsinn. *Pragmatisch* muss man den 1.AKT-ANTEN (»Gott«) als Abstraktum erkennen, das Ganze als Stilfigur werten und dekonstruieren. Dabei kommen dann – eben indirekt – mehrere Modalitäten zusammen: z.B. (NICHT-)WISSEN, hohe WERTUNG.

45,9f רְדֵה אֵלַי

Imperativ-ā

ÄE 536

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,9g אֲל־תַּעֲמֹד

x-yiqtol

ÄE 537

ERWÄGEN:

Aufforderung, negiert. Man kann nebenbei konstatieren, dass ab Beginn von Gen 45 eine beachtliche Zahl an *Negationen* zusammenkam. = starken Indiz, dass an bisherigen Einstellungen gerüttelt wird.

45,10a וַיִּשְׁבַּת בְּאֶרְץ־גֹּשֶׁן

w-qatal

ÄE 538

INFORMIEREN:

Basisinformation für die Zukunft. Betonung liegt auf *Planungssicherheit*.

45,11a וְכָל־פְּלִתֵי אֶתֶדָּ שָׁם

w-qatal

ÄE 539

INFORMIEREN:

Basisinformation wie 10a.

45,11b כִּי־עוֹד תִּמְשֹׁשׁ שָׁנִים רָעָב

NS

ÄE 540

ERWÄGEN:

Einschätzung der Lage mit *begründender* Funktion. »Dauer« durch Adverb und NS. – Also zweierlei Modalitätsakzente.

45,11c כִּי־תִגְרַשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־

x-yiqtol

ÄE 541

ERWÄGEN:

Zweckangabe, negiert

45,11d אֲשֶׁר־לָךְ

NS

ÄE 542

INFORMIEREN

Benennung des Besitzstandes. »Besitz« ist zwar auch nichts Sichtbares, sondern etwas Vereinbartes, schriftlich oder mündlich Geregelter, letztlich etwas Modales. Aber dies sichtbar zu machen, ist die Pragmatik da. Im Wortsinn klingt der Satz als sichere Information – welchen Zwecken sie dient, müssen die umliegenden ÄEen artikulieren.

45,12a וְהִנֵּה

Interjektion

ÄE 543

INFORMIEREN:

Umschalten zu . . .

45,12b עֵינֵיכֶם רְאוּת

NS

ÄE 544

INFORMIEREN:

Basisinformation

45,12c וְעֵינַי אָחִי בְנִימִין

aphrastisch

ÄE 545

ERWÄGEN:

Nachklapp zu 12b.

45,12d כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם

x-NS

ÄE 546

ERWÄGEN:

Nach 11d nochmals eine Begründung. Die auszurichtende Botschaft ist ja auch so unerwartet, dass sie sorgfältig abgesichert sein muss.

45,15a וַיִּשָּׁק לְכַלְאֲהֶיּוּ

wayyiqtol

ÄE 547

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,15b וַיִּבֶדַע עֲלֵיהֶם

wayyiqtol

ÄE 548

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«. – An 15ab kann man schön den Unterschied zwischen SEMANTIK und PRAGMATIK ablesen. Die Rede ist offensichtlich von *Ausdruckshandlungen*, also werden die Gefühle der Beteiligten von diesen gezeigt, ausgelebt. Das könnte an den alten Sprechakt »Kundgabe« denken lassen. Aber: zunächst ist es der Erzähler, der von den Gefühlsexpressionen *anderer* spricht. Er als distanzier-te Person kann *erzählen* davon.

45,15c וְאַחֲרַי כֵּן דִּבְרוּ אִתּוֹ

x-qatal

ÄE 549

INFORMIEREN:

Basisinformation – ist durch Konjunktion als »nach« dem zuvor Erzählten aus-gewiesen.

45,16a וְהִקְלַגְתָּ בְּיַדְּךָ בְּיַדְּךָ לְאֹמֶר

w-x-qatal

ÄE 550

INFORMIEREN:

Basisinformation

45,16b בְּאוֹרֵי יוֹסֵף

qatal-x

ÄE 551

INFORMIEREN:

Inhalt der »Kunde«. Das »Gerücht« – vgl. 16a – braucht ja einen sachlichen Kern.

45,16c וַיִּיטַב בְּעֵינַי פְּרַעַה וּבְעֵינַי עֲבָדָיו

wayyiqtol

ÄE 552

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,17a וַיֹּאמֶר פְּרַעַה אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 553

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,19b זֹאת עֲשׂוּ

x-Imperativ

ÄE 554

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,19c קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְטַפְכֶם וְלוֹשִׁיכֶם

Imperativ

ÄE 555

ERWÄGEN:

Aufforderung

45,19d וַיִּשְׂאֲתָם אֶת־אֲבִיכֶם

w-qatal

ÄE 556

INFORMIEREN:

Basisinformation für die Zukunft. Angestoßen – wie schon im Fall 45,9 – durch zwei Aufforderungen.

45,19e וּבְבֹאֲתָם

w-qatal

ÄE 557

INFORMIEREN:

Basisinformation wie 19d, folglich ebenfalls Zukunft.

45,20a וְעִינְכֶם אֶל־תַּחַס עַל־כְּלִיכֶם

w-x-yiqtol

ÄE 558

ERWÄGEN:

Aufforderung, negiert

45,20b כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

aphrastisch

ÄE 559

ERWÄGEN

Themensetzung und schon die Andeutung, es werde gerade eine *Begründung* gebildet.

45,20c לָכֶם הוּא

NS

ÄE 560

INFORMIEREN:

Basisinformation – zusammen mit 20b.

45,21a וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

ÄE 561

ERWÄGEN

Im Erzähl»ton« dann doch – mal wieder – eine Einschätzung des Erzählers, also letztlich – wegen des Vergleichs / Register EPISTEMOLOGIE – »Erwägen« für den Gesamtsatz. – Der Satz ist eine Art »summary«, ENDO (276). Die leere Verweispartikel spricht dafür. Das lässt erwarten, dass anschließend *Explikationen* folgen. Das trifft auch zu. Mit dem Satz strukturiert der Erzähler wieder seinen Text.

45,21b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת עַל־פִּי פְרַעֲהַ

wayyiqtol

ÄE 562

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – sobald in der Pragmatik die erstarrte Metapher aufgelöst ist (»auf den Mund Pharaos«), taucht die ÄE bei ERWÄGEN auf, da nun die *Begründung* sichtbar ist.

45,21c וַיִּתֵּן לָהֶם צֶדֶה לְדָרוֹךְ

wayyiqtol

ÄE 563

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,24a וַיִּשְׁלַח אֶת־אָחִיו

wayyiqtol

ÄE 564

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,24b וַיֵּלְכוּ

wayyiqtol

ÄE 565

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,25b* וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־אֲבִיהֶם

wayyiqtol

ÄE 566

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,26a וַיִּגְדּוּ לוֹ לְאָמֵר

wayyiqtol

ÄE 567

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – zwar steht nach solchen Redeverben häufig der Infinitiv לְאָמֵר. Den betrachten wir aber als »leergelaufen«, so dass er nicht mehr in der Lage ist, aus dem »Erzählen« ein »Erwägen« zu machen.

45,26b עוֹד יוֹסֵף הָיָה

NS

ÄE 568

ERWÄGEN

Basisinformation: Textlich dargestellt wird es so, dass die Brüder mit der entscheidenden Information »gleich ins Haus fallen«. Überlegungen, dass man den Gesprächspartner erst auf solch eine Mitteilung vorbereiten müsse, gibt es nicht. Das eigens beigefügte, sogar vorangestellte, somit betonte Adverb macht aus bloßer Sachverhaltsinformation eine *Einschätzung* durch die Brüder. Das Register ASPEKTE ist somit doppelt vertreten: Dauerangabe und Emphase.

45,26c וְכִי־הוּא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

w-NS

ÄE 569

ERWÄGEN

Die Konjunktion steht für: emphatisch aufgeladen. Nach der Vorgeschichte ist es völlig plausibel, dass der jetzige Redeakt beinahe explodiert vor Erregung. – Das wird denn auch durch 26d bestätigt, wenngleich dort der Sprechakt *cool* zu sein scheint. Aber die Metapher wirkt.

45,26d וַיִּפֹּג לְבוֹ

wayyiqtol

ÄE 570

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,26e כִּי לֹא־הָאֵמִין לָהֶם

x-qatal

ÄE 571

ERWÄGEN

Begründung und Negation. *qatal* klingt – nun auf modaler Ebene – streng abweisend und klar.

45,27a וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 572

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,27b אָשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם

x-qatal

ÄE 573

INFORMIEREN:

Basisinformation, Vorvergangenheit.

45,27c וַיִּרְא אֶת־הָעֲגֻלּוֹת

wayyiqtol

ÄE 574

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,27d אָשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ

x-qatal

ÄE 575

ERWÄGEN:

Nicht nur Handlung, sondern auch *Zweckangabe*, also Register IMAGINATION – der Vater vertraut harten Dingen, weniger bloßen Worten. (Außerdem: für nomadische »Kleinviehhirten« waren königlich-ägyptische »Wagen« sicher so etwas wie ein *Rolls Royce*.)

Uns interessiert primär, dass der Erzähler die Handlung mit einer Zweckeinschätzung verbunden hatte.

45,27e* וַתְּחִי רוּחַ אַבְיָהֶם־

wayyiqtol

ÄE 576

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,28a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

ÄE 577

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

45,28b רב
aphrastisch

ÄE 578

ERWÄGEN:

Zäsur – der Vater will selbst zu Wort kommen.

45,28c עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי הָי
NS

ÄE 579

ERWÄGEN:

Vgl. zu 45,26b – der Vater »nostrifiziert« die Information über Josef. Er ist nun überzeugt.

45,28d אֶלְכָה
Kohortativ

ÄE 580

ERWÄGEN:

Willensbekundung

45,28e וְאֶרְאֶנּוּ
w-Kohortativ

ÄE 581

ERWÄGEN:

Willensbekundung – schon der zweite Kohortativ in Folge. Natürlich kann man letztlich sagen, 28de seien »appearing as a single message«, ENDO (171). Der Eindruck wird nahegelegt durch die Parallelität der Verbformen. Aber auch – das hat mit Verbformen nichts zu tun – dadurch, dass das erste Element eine Verbbedeutung der »Ortsveränderung« hat. 'Dislokation' ist eben zu Beginn meist erforderlich, wenn man eine spezifische Handlung durchführen will. – Während E. bisweilen fast inflationär von »Umstandssatz« spricht – hier tut er es nicht; aber bezüglich 28d könnte man es vertreten.

45,28f בְּטָרָם אָמוֹת
x-yiqtol

ÄE 582

ERWÄGEN:

Wer vom eigenen Tod spricht, kann nur zukunftsorientiert sein. Und das »bevor« schließt naturgemäß die Unsicherheit ein, wann das genau sein wird.

46,5b*

wayyiqtol

Erzähl»ton«

46,5c אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לְשִׂאת אֹתוֹ
x-qatal

ÄE 583

ERZÄHLEN:

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־אֲבֵיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֵגְלוֹת

ÄE 583

ERZÄHLEN:**ERWÄGEN:**

Vorvergangenheit; die *Absicht* Pharaos ist primär das Thema des Erzählers; sekundär wird dann die Pragmatik sichtbar machen, dass die Bedeutung <<SCHICKEN>> eigentlich ein Modalverb ist: Jemand *beauftragt* jemand anderes, einen Weg zurückzulegen / ein Objekt zu dislozieren.

ÄE 584

46,6a וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רִכּוּשָׁם
wayyiqtol

ÄE 585

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,6b אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
x-qatal

ÄE 586

INFORMIEREN:

Basisinformation

46,29a וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְפַּבְתּוֹ
wayyiqtol

ÄE 587

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,29b וַיַּעַל לְקִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֻׁנָּה

wayyiqtol

ÄE 588

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,29c וַיִּרְא אֵלָיו

wayyiqtol

ÄE 589

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,29d וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרְיוֹ

wayyiqtol

ÄE 590

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,29e וַיִּבֶךְ עַל־צַוְאָרְיוֹ עוֹד

wayyiqtol

ÄE 591

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,30a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 592

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,30b אָמוּתָהּ הַפְּעַם אַחֲרֵי רְאוּתִי אֶת־פְּנֵיהָ

Kohortativ

ÄE 593

ERWÄGEN:

Willensbekundung verbunden mit Selbstpositionierung.

46,30c כִּי

aphrastisch

ÄE 594

INFORMIEREN:

Zäsur, Umschalten zu . . .

46,30d עוֹדֶךָ הִי

NS

ÄE 595

ERWÄGEN:

Vgl. zu 45,26b. Per *Implikation* (Pragmatik) ahnt man, was in dem ausgesprochenen »noch« alles mitschwingt. – *Pragmatisch* wird man zudem sagen können, dass im Verbund mit 30c ohnehin »Erwägen« vorliegt, eine *Begründung* für den Sterbewunsch.

46,31a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו

wayyiqtol

ÄE 596

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

46,31b אָעָלָה

Kohortativ

ÄE 597

ERWÄGEN:

Willensbekundung

46,31c וַאֲגִידָה לְפָרְעָה

w-Kohortativ

ÄE 598

ERWÄGEN:

Willensbekundung

46,31d וְאִמְרָה אֵלָיו

w-Kohortativ

ÄE 599

ERWÄGEN:

Willensbekundung. – Bis hierher eine schöne Dreierreihe von PK = Kohortativen. 31a als Redeeinleitung ermöglicht die Reihe ab 31b. 31d (zweites Redeverb um die direkte Rede einzuleiten) ist der gewohnte Hebraismus, der das unspezifische 'MR vor der direkten Rede verlangt. Es wäre zuviel, würde man von *Explikation* sprechen. – Daher ist es – *literarisch* gesehen – ein »Flöhe husten hören«, wenn ENDO (172) zwischen 31c+d von »presence of 'interval' between the second and the third clause in the real speech« redet. – Aber wir hatten es nun schon öfters: E. denkt sich den Vorgang 'in der Realität' aus und kommt *deswegen* zur Annahme eines Intervalls. – Wir sollten hier aber sorgfältig den *Text* beschreiben!

46,31e אָחִי וּבֵית־אָבִי

aphrastisch

ÄE 600

INFORMIEREN:

Einstieg in die Information.

46,31f אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן

NS

ÄE 601

INFORMIEREN:

Basisinformation

46,31g בָּאוּ אֵלָי

qatal-x

ÄE 602

INFORMIEREN:

Basisinformation mit 31e

46,32a1 ׀

w-

ÄE 603/1

(INFORMIEREN:)

Das »und« realisiert für sich allein natürlich noch keinen Sprechakt. Aber wir handelten schon öfters nach dem Prinzip: nach einem Sprechakt folgt *irgendetwas*, das selbst noch keinen Sprechakt darstellt (vielleicht aber noch zu einem solchen ausgebaut werden wird). Solange dieses Neue dem nicht explizit widerspricht, besteht die Wahrscheinlichkeit, dass der vorige Sprechakt eine Fortsetzung erfährt. Unter Vorbehalt kann man dies annehmen.

Das isolierte »und« soll die Meldung an den Pharao strukturieren, etwa in dem Sinn: »und« [ich habe da noch eine etwas peinliche Information: . . .]. *Methodisch* gesprochen: Es klingt eine *Implikation* an.

46,32a2 הָאֲנָשִׁים רָעִי צֹאֵן

NS

ÄE 603/2

INFORMIEREN:

Basisinformation – dies muss – so das Kalkül Josefs – absolut modalfrei dem Pharao mitgeteilt werden. Nur dann entfaltet die Provokation die erwünschte Kraft.

46,32b כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֵה הָיוּ

x-qatal

ÄE 604

ERWÄGEN:

Im Wortsinn wird eine *Begründung* für 32a2 geliefert. Inhaltlich überzeugt sie nicht. Es wird mit anderen Worten nur nochmals das Selbe gesagt. Überzeugen sie wohl auch nicht. *Pragmatisch* ist zu sagen, dass die *Begründung* im Wortsinn nur ein Vorwand ist, um dem Pharao zweimal, also *mit Emphase*, um die Ohren zu schlagen, dass da primitive palästinische Bauern gekommen sind – für Ägypter *das* Gräueltat schlechthin, wie wir bald erfahren. *Impliziert* ist somit die Botschaft an den Pharao, dass dringender Handlungsbedarf besteht – also Register INITIATIVE.

46,33a וְהָיָה

w-qatal

ÄE 605

INFORMIEREN:

Zäsur: Josef ist sich über die eintreffenden Konsequenzen im Klaren, er wird sie auch gleich anschließend spezifizieren. Weil er sich im Klaren ist, taugt der Vorschlag von ENDO (183) überhaupt nicht, daraus mit 33b einen Bedingungssatz zu machen: »If Pharao calls you and says . . .« Das wäre eine Verschlech-

terung/Abschwächung. Stattdessen: Josef hat die pharaonischen Reaktionsweisen genau im Blick und kann sie vorhersehen.

46,33b כִּי־יִקְרָא לָכֶם פֶּרְעָה

x-yiqtol

ÄE 606

ERWÄGEN:

Von dem in der Zukunft angepeilten Punkt aus, wird noch weiter in die Zukunft ausgegriffen werden. Oder: die Konjunktion deutet eine *Explication* an, die das leere 33a füllt. Jedenfalls ist Josefs *Einschätzung* das Thema.

46,33c וְאָמַר

w-qatal

ÄE 607

INFORMIEREN:

Basisinformation – Präzisierung dessen, was sicher in der Zukunft eintreffen wird.

46,33d מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם

NS

ÄE 608

ERWÄGEN:

Frage

46,34a וְאָמַרְתֶּם

w-qatal

ÄE 609

INFORMIEREN:

Basisinformation – vielleicht auch als Aufforderung *gemeint*; uns interessiert primär, was direkt ausgesagt ist: »ihr werdet sagen«.

46,34b אֲנֹשִׁי מִקְנֵה הַיּוֹ עֲבָדֶיךָ

x-qatal

ÄE 610

INFORMIEREN:

Basisinformation

46,34c מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עֵתָהּ

aphrastisch

ÄE 611

INFORMIEREN:

Nachklapp, der 34b noch weiter unverrückbar macht.

46,34d גַּם־אֶנְחֶנּוּ גַם־אֲבִתֵינוּ

aphrastisch

ÄE 612

INFORMIEREN:

Nachklapp – nochmals Zementierung von 34b.

46,34e בְּעֵבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

x-yiqtol

ÄE 613

ERWÄGEN:

Begründetes Zukunftskalkül: Darin liegt die Sinnspitze all der sicheren Informationen im Voraus. Die Sinnspitze ist aber noch unsicher: angepeilt, erhofft usw. Aber die Voraussetzungen sind sicher: SK (34b) – unterstrichen durch 2× Erläuterungen.

46,34f כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רְעָה צֹאן

x-NS

ÄE 614

ERWÄGEN:

Basisinformation, aber nun eingebettet in eine *Begründung*. Der Gesamtsatz deckt die Motivation für die gesamte, soeben skizzierte Argumentationsstruktur auf. Soweit die grammatische Auskunft. – Pragmatisch zementiert das Abstraktum, die heftige negative Wertung, auf seine Weise die Aussage im Sprechakt ERWÄGEN. – Erzählerisch muss natürlich noch plausibel gemacht werden, warum der Pharaon derart verprellt werden soll. Vgl. dazu den Essay in Ziff. 1 z.St.

47,1a וַיְבֹא יוֹסֵף

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 615

ERZÄHLEN:

47,2a וּמִקְצֵה אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים

w-x-qatal

INFORMIEREN:

Basisinformation. – Vgl. schon oben Ziff. 2.421 z.St.: Plusquamperfekt. Eine Schematik wie die dortige macht mühsame Erläuterungen wie die von ENDO (283f) überflüssig. Im Verbund mit NICCACCI ringt er sich schließlich auch zu »antecedent circumstance« durch. Bei beiden wird aber nicht klar, wie genau der Wechsel von wayyiqtol zu qatal zu verstehen ist. Es ist auch verspätet, wenn ein Werk zu »discourse analysis« sich gegen Ende zur Erkenntnis durchringt: »Events are not necessarily arranged chronologically in a narrative text« (284). – »Indeed« kann man nur auf diese banale Einsicht antworten. – Bei uns: w-x-qatal in 2a nimmt 1a als Referenzpunkt; gemessen daran ist der jetzige Sachverhalt bereits sicher und bekannt (= Basisinfo), also muss er zum Zeitpunkt von 1a schon geschehen sein.

ÄE 616

47,2b וַיִּצְגֹּם לְפָנָיו פְּרַעֲהַ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 617

ERZÄHLEN:

47,3a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־אָחִיו

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 618

47,3b מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם

NS

ERWÄGEN:

ÄE 619

Frage

47,3c וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרַעֲהַ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 620

ERZÄHLEN:

47,3d רָעָה צֹאן עֶבְרִיָּה

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 621

47,3e גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ

aphrastisch

INFORMIEREN:

Explikation zu 3d

ÄE 622

47,5a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 623

ERZÄHLEN:

47,5b אָבִיךָ וְאָחִיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ

x-qatal

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 624

47,6a אָרְץ מִצְרַיִם

aphrastisch

INFORMIEREN:

ÄE 625

Themensetzung

47,6b לְפָנָיִךָ הוּא

NS

ÄE 626

INFORMIEREN:

Basisinformation. Vielleicht ist der Satz als »Dekret«, als »Befehl« an Untergebene *gemeint* – es werden ja einige bürokratische Umsetzungen fällig sein – könnte man *sachverhaltlich* orientiert denken. – Aber solche Zusatzüberlegungen gehören in die *Pragmatik*, etwa zu den *Implikationen*. Der gegebene Text ist *semantisch* viel einfacher strukturiert: *Gesagt* wird, was aktuell gilt, ausgedrückt durch ein Ortsbild. [= Letztlich eine erstarrte Metapher, die pragmatisch zu entschlüsseln ist].

47,6c בְּמִיטָב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךָ

x-Imperativ

ÄE 627

ERWÄGEN:

Aufforderung

47,6d יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן

Jussiv = yiqtol

ÄE 628

ERWÄGEN:

Aufforderung – so die traditionelle Auslegung als *Jussiv*. Das ist möglicherweise bereits eine Engführung. Das Register INITIATIVE, und damit der Aufforderungscharakter, mag am wahrscheinlichsten sein. Da die PK aber auf die Modalitäten in ihrer Breite verweist, könnte auch das Register ERMÖGLICHUNG im Spiel sein: »sie *können* . . .« – dann fordert Pharao nicht auf, sondern erlaubt – was den Brüdern ja genügen würde. Die Fixierung auf das Thema »Wille« und damit das Ausblenden der weiteren modalen Möglichkeiten ist verbreitet.

47,6e וְאִם־יִדְעָה

w-x-qatal

ÄE 629

ERWÄGEN:

Interessanter Fall: falls du jetzt *sicher* weißt . . . – Mutmaßungen würden dem Pharao nichts nützen. *qatal* spielt seine Qualitäten auf der Modalebene aus – angestoßen durch die einleitende Konjunktion. Zu beachten: וְאִם im Verbund mit SK deutet eben nicht auf das Register IMAGINATION (‘wenn in Zukunft folgendes eintreten wird . . .’), sondern für die Jetztzeit wird das Nicht-Wissen des Pharao konstatiert, also Register EPISTEMOLOGIE. – Aber vielleicht weiß es ja Josef . . .

47,6f וַיִּשְׂבְּבָם אֲנֹשֵׁי־חֵיל

w-NS

ÄE 630

INFORMIEREN:

Inhalt des unklaren Wissens.

47,6g וְשִׂמְתֶם שָׂרֵי מְקוֹנָה עָלַי

w-qatal

ÄE 631

INFORMIEREN:

Unter der Voraussetzung, dass 6ef zutreffen, jetzt positiv zu beantworten sind, dann wirst du . . . – nicht modal abgeschwächt (mögest, sollst . . .)

47,6h אֲשֶׁר־לִי

NS

ÄE 632

INFORMIEREN:

Basisinformation

47,10b וַיֵּצֵא מִלְפָּנָי פְּרָעָה

wayyiqtol

ÄE 633

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,11a וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו

wayyiqtol

ÄE 634

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,11b* וַיְתֵן לָהֶם אֶחָזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב הָאָרֶץ
wayyiqtol ÄE 635
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,11c כְּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה
x-qatal ÄE 636
ERWÄGEN:

Alles, was Pharaο gesagt hatte, wird als »Befehl« zusammengefasst / interpretiert. Verwendet worden war aber kein Imperativ bzw. Äquivalent. Aktuell spricht der Erzähler. Es könnte somit sein, dass er Pharaο strenger auslegt, dies auch ganz gerne tut, als aus den Wortbeiträgen Pharaοs ableitbar ist. Wichtiges Ziel nicht nur Josefs, sondern auch des Erzählers wäre die Ansiedlung in Ägypten. Dem Pharaο hat dieses Ziel nicht höchste Priorität. Aber der Türspalt, den er öffnet, wird beherzt vergrößert.

Die Konjunktion zeigt an, dass der Erzähler einen Vergleich durchführt und feststellt: die Handlungen Josefs entsprachen genau den Äußerungen Pharaοs. *qatal* somit wieder auf Modalebene, dort aber 'Sicherheit' vermittelnd. – Der Autor liefert via Erzähler eine sehr schöne Interpretationshilfe und zeigt selbst schon, dass sprachlich *zwei* Verstehensebenen notwendig sind. Im konkreten Fall: speziell vieles, was im Wortsinn als »Basisinformation« formuliert gewesen war, kommt letztlich einem »Befehl« gleich.

47,13c וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב
wayyiqtol ÄE 637
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,14a וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
וַיִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשֹׁבֵר
wayyiqtol ÄE 638
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,14b אֲשֶׁר־הֵם שֹׁכְרִים
NS ÄE 639
INFORMIEREN:

Basisinformation

47,14c וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה
wayyiqtol ÄE 640
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,15a וַיְתֵם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
wayyiqtol ÄE 641
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,15b וַיָּבֵאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לְאֹמֵר
wayyiqtol ÄE 642
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,15c הִבֵּה־לָנוּ לֶחֶם
Imperativ+H ÄE 643
ERWÄGEN:

Aufforderung

47,15d1 וְ
aphrastisch ÄE 644/1

Zäsur, die Rede gliedernd: es folgt die vorwurfsvolle Klimax des Redebeitrags.

47,15d2 לְמָה נִמּוֹת נִגְדָה

w-x-yiqtol

ÄE 644/2

ERWÄGEN:

Frage (Register EPISTEMOLOGIE) nach Sinn und Zweck (Register IMAGINATION). Fragepronomen und *yiqtol* »passen« sehr gut zusammen.

47,15e כִּי אָפֶס כָּסֶף

x-qatal

ÄE 645

ERWÄGEN:

Die Konjunktion weniger begründend, als emphatisch aufheizend (Register ASPEKTE). Gleichgültig, was letztlich überwiegt: »Erwägen« wegen Modalität(en). – Pragmatisch kommt verstärkend hinzu, dass hier – wie im Satz zuvor – das Thema der NICHT-EXISTENZ aufgeworfen wird. Das ist immer eine Dramatisierung.

47,16a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 646

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,16b הֲבֵן מִקְנֵיכֶם

Imperativ

ÄE 647

ERWÄGEN:

Aufforderung. – Nach ORLINSKY – Hinweis bei ENDO (223f): Verbformen »of purpose clauses« nach einem Imperativ – wie hier. schon auf 16c blickend – oder Ausruf sind als Kohortativ oder Jussiv zu interpretieren »whether or not they exhibited any morphological distinction.« Die aktuellen zwei ÄEen verhalten sich demnach unauffällig.

47,16c וְאָתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם

w-Kohortativ

ÄE 648

ERWÄGEN:

Handlungsabsicht. Der Kohortativ ist erkennbar, also wird die verallgemeinerte Aussage unter 16b nicht gebraucht.

47,16d אִם־אָפֶס כָּסֶף

x-qatal

ÄE 649

ERWÄGEN:

Bezugnahme auf 15e – resümierend als Befund festgehalten. Via Konjunktion ist das WISSENs-Register eingeschlossen, *pragmatisch* kommen Emphasemerkmale hinzu (Nicht-Existenz, Rahmung mit 15e).

47,17a וַיְבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 650

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,17b

wayyiqtol

וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם
בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים

ÄE 651

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,17c וַיִּגְהַלְמוּ בְּלִחְם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא

wayyiqtol

ÄE 652

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,18a וַתִּתֵּן הַשְּׁנָה הַזֹּאת
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 653
ERZÄHLEN:

47,18b וַיָּבֵאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 654
ERZÄHLEN:

47,18c וַיֹּאמְרוּ לוֹ
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 655
ERZÄHLEN:

47,18d לֹא־נִכְחַד מֵאֲדָנִי
x-Kohortativ

ERWÄGEN:

Verdruckste Handlungsabsicht (doppelte Negation = Domäne der Modalitäten).

ÄE 656

47,18e כִּי
aphrastisch
Interjektion

ÄE 657

47,18f אִם־תֵּם הַכֶּסֶף
x-qatal

ERWÄGEN:

Sieht nach Bedingungsgefüge – Protasis aus, liegt aber nicht vor. Vielmehr wird mit *Emphase* konstatiert, was aktuell der Fall ist. Der Beitrag des nun – wegen

ÄE 658

Emphase: Register ASPEKTE – auf Modalebene wirksamen *qatal* kann gut abgelesen werden: Es geht nicht um einen offenen, einmal möglicherweise eintretenden Sachverhalt (»falls«), sondern um eine jetzt geltende, vollkommene sichere Erkenntnis, die nur noch vollends konstatiert wird: »Wenn es jetzt also so ist, dass . . .« (paraphrasierend umschrieben). Die *geistige Verarbeitung* der eingetretenen Lage steht im Vordergrund, nicht der Sachverhalt als solcher.

47,18g וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדָנִי
NS

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 659

47,18h לֹא וְשָׂאָר לְפָנַי אֲדָנִי
x-qatal

ERWÄGEN:

Negierte Feststellung. Pragmatisch zusätzlich und verschärfend: Aussage der Nicht-Existenz = Offenbarungseid.

ÄE 660

47,18i בְּלִתִּי אִם־גִּוְיָתְנוּ וְאֲדָמְתְנוּ
aphrastisch

ERWÄGEN:

Nachgelieferte Explikation, Ausnahme.

ÄE 661

47,19a לָמָּה וְנָמוֹת לְעֵינֶיךָ
x-yiqtol

ERWÄGEN:

wie 15d2

ÄE 662

47,19b גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדָמְתְנוּ
aphrastisch

ERWÄGEN:

ÄE 663

nachgeschobene Explikation

47,19c קנה־אתנו ואת־אדמתנו בלחם

Imperativ

ÄE 664

ERWÄGEN:

Aufforderung

47,19d ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה

w-yiqtol

ÄE 665

ERWÄGEN:

Im Gefolge von 19c eindeutige Zukunftsorientierung i.S.v. einer *möglichen* Perspektive.

47,19e ותזרע

w-Imperativ

ÄE 666

ERWÄGEN:

Aufforderung

47,19f ונהיה

w-yiqtol

ÄE 667

ERWÄGEN:

wie 19d

47,19g ולא נמות

w-x-yiqtol

ÄE 668

ERWÄGEN:

Modal im Sinn von: wir brauchen nicht . . .

47,19h והאדמה לא תשם

w-x-yiqtol

ÄE 669

ERWÄGEN:

wie 19g. – Man überblicke die lange, ununterbrochene Reihe von »ERWÄGEN«, die hier endet. Allein dieses stilistische Merkmal gegen Textende zeigt an, dass Josef sich nun dem massivsten Angriff seiner Karriere stellen muss. Anders gesagt: Unter dem Aspekt »geistiges Ringen« ist nun die Klimax erreicht.

[Als *literarische* Zusatzbemerkung: Was die Ägypter vorbringen, ist argumentativ wohlgeordnet und konstruktiv. So zu reden in akuter Notsituation ist unwahrscheinlich und wirkt künstlich. Allerdings stellt der gesamte Text eine – mit Händen zu greifende – literarische Konstruktion dar. Düpiert auf die aktuelle Passage kann nur reagieren, wer immer noch ein historisch-realistisches Referat erwartet.

Stattdessen führt die Argumentation der Ägypter *modellhaft*, *idealtypisch* vor, wie die Bedürfnisse des Volkes am besten und mit Aussicht auf Erfolg vorgebracht werden sollten – möglichst gleich umsetzbare Lösungsvorschläge einschließend.

Reale demokratische Meinungsbildung verläuft heftiger und komplexer. Aber im 5. Jhd. v.Chr. war man ja erst dabei, anfanghafte Erfahrungen zu sammeln.

Die aktuelle Passage könnte – *pragmatisch* – APPELL-Charakter haben, gerade wegen ihrer Künstlichkeit. Via *Implikation/Präsupposition* kann man annehmen, dass sie auf chaotische, vielleicht sogar gewalttätige Meinungsbekundungen – zu welchem Thema auch immer – reagiert und ihnen am Beispiel der Fremden, der »Ägypter«, den gegenteiligen Verhaltenstyp vorhält, empfiehlt. Vorbildlich sind die »Fremden«, impliziert jedoch: chaotisch und indiskutabel sind die »Einheimischen«. . . – Eines von vielen Textmerkmalen, die in der damaligen Gesellschaft heftig provoziert haben müssen.

Innertextlich stand am Anfang mit dem Brunnenwurf für Josef persönlich ebenfalls eine gewaltige Bedrohung und Herausforderung. Ihr war er wortlos, sprachlos unterworfen worden. Jetzt, gegen Textende, ist die Existenzbedrohung quantitativ viel umfassender. Aber – (a) – Josef ist viel besser vorbereitet, er konnte bisweilen auch selbst dazu beitragen. Und – (b) – das Existenzproblem wird relativ ausführlich in Sprache gefasst. Hierin liegt ein wichtiger Ertrag der Textentwicklung (auch in anderen Szenen ablesbar).]

47,20a וקח יוסף את־פל־אדמת מצרים לפרעה

wayyiqtol

ÄE 670

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,20b פִּי־מָכְרוּ מִצָּרִים אִישׁ שְׂדֵהוּ
x-qatal

ÄE 671

ERWÄGEN:

kausal-Satz zu 20b. Mit *qatal* wird die Begründung (Register INITIATIVE) als 'sicher eingetreten' verbucht.

47,20c פִּי־חִזַּק עֲלֵהֶם הָרֶעֱב
x-qatal

ÄE 672

ERWÄGEN:

Noch eine Begründung. Man kann daran schon ablesen, dass der Erzähler seine Meinung darüber verstärkt mitteilt. Würde man nur sagen, dass sich die Lage verschlechtert hat, so würde man nur auf die äußere Szenerie schauen, die 'Objektivität', und übersehen, dass die *Einschätzung des Erzählers* mehr nach außen dringt.

47,20d וְתִהְיֶה הָאָרֶץ לְפָרֵעָה
wayyiqtol

ÄE 673

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,21a וְאֵת־הָעָם
aphrastisch

ÄE 674

Themensetzung

47,21b הָעֶבֶר אֶת וְלְעָרִים מְקֻצָּה גְבוּל־מִצָּרִים וְעַד־קִצְּהוּ
qatal-x

ÄE 675

INFORMIEREN:

Basisinformation

47,23a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם
wayyiqtol

ÄE 676

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,23b הֲזֵן קִנְיֹתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
x-qatal

ÄE 677

INFORMIEREN:

Basisinformation – und zugleich **explizit performativ**. Dieser seltene und außergewöhnliche Befund ist eigens hervorzuheben: *Indem Josef diesen Satz spricht, vollzieht er die rechtsgültige Handlung, von der die Rede ist.* Anders gesagt: *Koinzidenz* zwischen Rede und Handlung. – Da auch der JG-Autor nicht außer Kraft setzen kann, dass Sprache und Lebenswelt verschieden sind, muss er – will er deren *Verbundenheit* betonen – verschiedene sprachliche Mechanismen aktivieren – die wir wiederum beobachten, auflisten können:
– Josef als aktuell Sprechender bringt per »ich« sich selbst als verantwortliches Subjekt ins Spiel;
– Josef spricht zu den *aktuell* anwesenden Gesprächspartnern: »euch«;
– er betont die Sicherheit und Gültigkeit seines Satzes: *qatal*;
– einleitendes Adverb betont die Gültigkeit für »hier und jetzt«;
– explizite Zeitangabe – »heute« – unterstreicht, dass der Satz für nichts anderes als die Jetztzeit gilt (und davon ausgehend für die Folgezeit; aber Vergangenheit ist ausgeschlossen).

Es ist also nicht allein die Verbform und ihre Position, die für »explizit performativ« sorgt. Vielmehr vibriert der ganze Satz – obwohl vergleichsweise kurz –, dass nur ja die Relevanz und Gültigkeit des Gesagten für die Gesprächsgegenwart verstanden wird. *Emphase* und *Feierlichkeit* – in der Pragmatik sichtbar zu machen – sind die Hilfsmittel, wenn schon die prinzipielle Kluft: Sprache ↔ Lebenswelt nicht aufzuheben ist. Das Spielen, Lügen, Entwerfen fiktionaler Szenen usw. – alle diese Möglichkeiten sollen durch Signale der Ernsthaftigkeit, der Verantwortung der Gesprächspartner, der aktuellen Relevanz ausgeschaltet werden. Also ist zu folgern: Was hier *semantisch* als INFORMIEREN verbucht wird, entpuppt sich *pragmatisch* (erst) als **explizit performativ**.

47,23c וְאֵת־אֲדַמְתֶּם לְפָרְעָה

aphrastisch

INFORMIEREN:

zusammen mit 23b

ÄE 678

47,23d הָאֵ

Interjektion

Zäsur

ÄE 679

47,23e לְכֶם זֶרַע

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 680

47,23f וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה

w-qatal

INFORMIEREN:

Nicht (abgeschwächt) als Aufforderung, sondern als sichere, alternativlose Folgehändlung. Es wird festgelegt, was geschehen wird.

ÄE 681

47,24a וְהָיָה

w-qatal

INFORMIEREN:

Noch leerer Ausblick in die Zukunft. Zäsur. – Warum verweist das *w-qatal* von HYH in die Zukunft? Unsere These: die Verbform leistet dies nicht. Die Zukunftsdeutung muss dem Kontext entspringen. Das tut sie auch deutlich genug: Angesichts des aus der Vergangenheit bis in die unmittelbare Gegenwart reichenden Elends war man zu Josef gegangen. Er sollte einer Lösung zustimmen, also der Vorstellung eines zukünftigen Handelns. Diese Situationsangabe kann man nennen, ohne speziell auf die Verbformen zu achten. Wird nun die Zäsur *whyh* gesetzt, steht sie schon an der Schwelle zur Zukunft, kündigt speziell aber

ÄE 682

eine sehr bestimmte und klare Verhaltensweise an, mit der das Elend bewältigt werden kann. »Klarheit«, »Sicherheit« – das sind die Komponenten, die man speziell der Verbform zuschreiben kann.

47,24b בְּתִבּוּאָת

aphrastisch

INFORMIEREN:

Anfanghaft, Themensetzung. ENDO (183) sieht nicht, dass das Nomen eine eigene ÄE repräsentiert. Mit 24a zusammen entsteht kein brauchbarer Satz – zumal 24a ohnehin eine standardisierte Textzäsur darstellt.

ÄE 683

47,24c וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה

w-qatal

INFORMIEREN:

In die Zukunft gerichtete sichere Prognose. Sie wird natürlich verstanden als zwingendes Gesetz/Vorschrift: es wird zwingend der Fall sein, dass . . . also *muss* man . . . – letzteres aber erst *pragmatisch*.

ÄE 684

47,24d וְאַרְבַּע הַיָּדֵת יִהְיֶה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹ

w-x-yiqtol

ERWÄGEN:

Interessant der Wechsel in der Konjugationsart. Die Steuer war mit *qatal* formuliert gewesen. Sie ist zwingend. Jetzt wird der Griff gelockert: es kann / darf – *qiqtol* – sein, dass 4 Fünftel zum eigenen Gebrauch verwendet werden.

ÄE 685

47,24e אֲשֶׁר בְּבִתְיֶכֶם

NS

INFORMIEREN:

Basisinformation

ÄE 686

47,24f וְלֹאֲכַל לְטַפְּכֶם

aphrastisch

INFORMIEREN:

ÄE 687

Nachklapp zu den Adressatangaben in 24e. (Sprechakt via »Vererbung« angenommen.)

47,25a וַיֹּאמְרוּ
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 688
ERZÄHLEN:

47,25b הִתְנַחֵם
qatal

INFORMIEREN:

Basisinformation – existenziellen Ausmaßes.

ENDO (114) betont die unverbundene Stellung »declarative (affirmative)«. Man könnte zurückfragen: Womit auch sollte am Redebeginn verbunden werden?

ÄE 689

47,25c וּמִצָּאֵהֶן בְּעֵינַי אֲדַנִּי
yiqtol-x

ERWÄGEN:

Wunsch/Bitte

ENDO (114) zitiert diverse Übersetzungen, die alle das *modale* Verständnis wiedergeben.

ÄE 690

47,25d וְהֵיוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה
w-qatal

INFORMIEREN:

Unter dem Filter von 25c wird, muss es so sein. – ENDO (114): Der vorausgehende Satz mit *yiqtol* dient als »stepping stone«, so dass jetzt die sichere und klare Folgerung genannt werden kann: »we will be Pharaos's slaves.« – (Nur sollte auch hier das nichtssagende »circumstantial« für 25c ersatzlos wegfallen.)

ÄE 691

47,29a וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוֹת
wayyiqtol

ÄE 692
ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – der abschließende Infinitiv steht nicht für eine »Zweckangabe«. Es liegt vielmehr eine erstarrte Metapher vor. Sie aufzulösen ist Aufgabe der Pragmatik. Aber dieses Wissen nutzen wir jetzt schon, um den Infinitiv nicht semantisch überzubewerten.

47,29b וַיִּקְרָא לְבָנוּ לְיוֹסֵף
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 693
ERZÄHLEN:

47,29c וַיֹּאמֶר לוֹ
wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 694
ERZÄHLEN:

47,29d אִם־נָא מִצָּאתִי הֵן בְּעֵינֶיךָ
x-qatal

ERWÄGEN:

Höflichkeitsfloskel. Der Sprecher geht als sicher von dem aus (= *pragmatisch*), was er scheinbar erst als Denkmöglichkeit hinstellt (= *semantisch*).

ÄE 695

47,29e שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
Imperativ

ERWÄGEN:

Aufforderung

ÄE 696

47,29f וַעֲשֵׂתָ עִמָּדֵי חֶסֶד וְאֱמֶת
w-qatal

INFORMIEREN:

ÄE 697

Basisinformation für die Zukunft – nicht lediglich (schwach) ein Befehl. – Der alte Vater spielt gegenüber dem Sohn schon noch seine Dominanz aus.

(für Josef bedeuten sie impliziten, und deswegen erst recht unausweichlichen *Befehl*). – Das sind denn bereits *pragmatische* Auswertungen.

47,29g אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם

x-yiqtol

ÄE 698

ERWÄGEN:

Bitte

47,30c וְקִבְרָתִי בְּקִבְרָתָם

w-qatal

ÄE 701

INFORMIEREN:

wie 30a

47,30a וְשָׁכַחְתִּי עִם־אֲבֹתַי

w-qatal

ÄE 699

INFORMIEREN:

Präzise Aussage für die Zukunft. – ENDO (175.219) ist sehr unsicher angesichts dieses und der beiden folgenden Sätze. Alle drei in schönem *w-qatal*. Ist 30a oder 30a+b 'Temporalsatz' für 30c? Ist dann der je übrigbleibende Teil »precativ«? – Somit gleichförmige Verbstruktur, aber unterschiedliche Funktionen, – ein Wechsel allerdings durch nichts angezeigt? – *qatal* für »precativ«, also »modal«, würde uns Probleme bereiten – solange weitere Indizien fehlen.

Stattdessen: Dass Israel eine großangelegte »Bitte« äußert, ist seit V.29 klar. Sie wird durch expliziten Imperativ und erbetene Schwurhandlung grundgelegt. Auf dieser Basis wird schon in 29f eine sichere Zukunftsaussage gemacht. Es muss nicht nochmals die »Bitte« sichtbar gemacht werden. Davon weiß man bereits.

Ähnlich in V.30: 3× *qatal* stellt dar, was Josef in Zukunft »tun wird«. Der Rahmen »Bitte« gilt weiter. Es wäre beckmesserisch, den in jeder einzelnen ÄE zu erwarten. Stilistisch viel wirkungsvoller ist die Bitte, wenn sie zwischendurch in Form sicherer Zukunftsaussagen geboten wird. Dann wird auch dadurch die Unsicherheit, die immer in einer »Bitte« mitschwingt, zurückgedrängt.

47,30d וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 702

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,30e אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרְךָ

x-yiqtol

ÄE 703

ERWÄGEN:

Bekundung der Bereitschaft / des Willens.

47,31a וַיֹּאמֶר

wayyiqtol

ÄE 704

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

47,30b וְנִשְׂאָתִי מִמִּצְרַיִם

w-qatal

ÄE 700

INFORMIEREN:

wie 30a. – Von der gedanklichen Abfolge her kann man festhalten: 30a hatte das angestrebte Handlungsziel genannt. Gemessen daran sind 30b+c *Explikationen*, die erwähnen, durch welche Teilhandlungen *zuvor* jenes Ziel erreicht werden wird. Genau deswegen ist es auch sinnvoll, dass die beiden Explikationen genau die gleiche Verbform aufweisen, also die gleiche Entschlossenheit signalisieren

47,31b הַשְׁבַּעָה לִי

Imperativ-a

ÄE 705

ERWÄGEN:

Aufforderung

47,31c וַיִּשָּׁבַע לוֹ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 706

ERZÄHLEN:

47,31d וַיִּשְׁתַּחֲוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמָּטָה

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 707

ERZÄHLEN:

50,1a וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 708

ERZÄHLEN:

50,1b וַיִּבֶךְ עָלָיו

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 709

ERZÄHLEN:

50,1c וַיִּשְׁקֶה לוֹ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 710

ERZÄHLEN:

50,2a וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לְהַנִּיחַ אֶת־אָבִיו

wayyiqtol

ERWÄGEN:

ÄE 711

Erzähl»ton« – mit »Zweck«-Angabe, also Übergang zu »ERWÄGEN«.

50,2b וַיַּחְנוּטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 712

ERZÄHLEN:

50,3a וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבַּעַיִם יוֹם

wayyiqtol

ÄE 713

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – die pragmatische Prüfung der Verbbedeutung ergibt, dass kein »echtes« Prädikat vorliegt (Außenwelthandlung), sondern eine Modaleinschätzung – Register ASPEKTE.

50,4a וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 714

ERZÄHLEN:

50,4b וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר

wayyiqtol

Erzähl»ton«

ÄE 715

ERZÄHLEN:

50,4c אִם־נָא מִצָּאתַי חֵן בְּעֵינֵיכֶם

x-qatal

ERWÄGEN:

wie 47,29d

ÄE 716

50,5a אָבִי הַשְּׂבִיעִי לֵאמֹר

x-qatal

ÄE 717

INFORMIEREN:

Basisinformation – überprüfbar

50,5b הִנֵּה

Interjektion

ÄE 718

Umschalten

50,5c אָנֹכִי מֵת

NS

ÄE 719

INFORMIEREN:

Basisinformation, hervorgehoben durch 5b.

50,5d בְּקִבְרֵי

aphrastisch

ÄE 720

INFORMIEREN:

Beginn der Information

50,5e אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

x-qatal

ÄE 721

INFORMIEREN:

Basisinformation – aus Sicht der aktuell von Josef zitierten Rede des Vaters: Vergangenheit. Aus Sicht Josefs – der Vater ist ja schon gestorben –: Vorvergangenheit. Uns hat im Moment der Primäreindruck zu interessieren: Vergangenheit.

50,5f שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי

x-Jussiv

ÄE 722

ERWÄGEN:

Aufforderung. Ende Gen 47 hatte Vater ISRAEL in bestimmterem Ton davon gesprochen, ablesbar an den Verbformen. Im Referat jetzt, vor Pharao, eine abgeschwächtere Version. Wohl aus taktischen Gründen – man sollte den Pharao nicht mit festen Plänen unter Druck setzen, sondern ihm die Entscheidungsfreiheit zugestehen (auch wenn er faktisch Marionette Josefs ist . . .). Nur von *Wünschen* ist aktuell die Rede.

50,5g וַעֲתָה

Interjektion

ÄE 723

Umschalten

50,5h אֶעֱלֶה-נָא

Kohortativ+nā

ÄE 724

ERWÄGEN:

Willensbekundung

50,5i וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי

w-Kohortativ+ā

ÄE 725

ERWÄGEN:

Willensbekundung, klingt bescheiden, keine Aufforderung wird an Pharao gerichtet.

50,5k וְאֲשׁוּבָה

w-Kohortativ+ā

ÄE 726

ERWÄGEN:

Willensbekundung. Bis hierher eine schöne Dreierkette von PKs (Kohortativen). Die drei Willensäußerungen – so meint ENDO (170) – hätten allerdings kein »sequential link«. Wieder – wie schon öfter – sucht er den wohl im Sachverhaltlichen, was eine *ungrammatische* und *unstilistische* Vorgehensweise ist. Es ist Josefs Angelegenheit, welche Handlungen er verketteten will. Uns hat zu interessieren, welche Gleichförmigkeiten uns *sprachlich* geboten werden. Eine Beurteilung der inhaltlichen Interessen des Akteurs Josef ist nicht Aufgabe des Grammatikers.

50,6a וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה

wayyiqtol

ÄE 727

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,6b עֲלֵה

Imperativ

ÄE 728

ERWÄGEN:

Aufforderung

50,6c וְקַבֵּר אֶת־אֲבִיךָ

w-Imperativ

ÄE 729

ERWÄGEN:

Mit »und« angeschlossene zweite Aufforderung. – ENDO (196) hebt hervor, 6b sei – lediglich – ein Bewegungsverb, das 6c ermöglicht. – Nun ja, das ist einerseits banal, andererseits umgeht der Versuch, *einen* Gedanken aus zwei Elementen zu entwerfen (»idiomatic hendiadys«), den literarischen Befund, wonach eben *zwei* Imperative verkettet sind. Das so stehen zu lassen genügt fürs Erste.

50,6d כָּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ

x-qatal

ÄE 730

ERWÄGEN:

Nun spielt Textakteur Pharao sein WISSEN aus, genau *so*, wie es ihm berichtet worden war, solle Josef handeln. Den Schwur betrachtet Pharao – *qatal* – als unbezweifeltes Faktum.

50,7a וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו

wayyiqtol

ÄE 731

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – mit deutlichem Einschlag von »ERWÄGEN«, aufgrund des Zweckinfinitivs. Der Erzähler macht den Zweck der Reise sichtbar.

50,10d וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֶבֶל שְׂבַעַת יָמִים

wayyiqtol

ÄE 732

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,14a וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָה

wayyiqtol

ÄE 733

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,14c אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו

aphrastisch

ÄE 734

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton« – 'geerbt' von 14a.

50,15a וַיִּרְאוּ אֶחָיִי־יוֹסֵף

wayyiqtol

ÄE 735

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,15b כִּי־יָמַת אָבִיהֶם

NS

ÄE 736

INFORMIEREN:

Klarer »Objektsatz«, keine Emphase, keine Begründung durch die Konjunktion. Daher wurde die Analyse: Basisinformation beibehalten.

50,15c וַיֹּאמְרוּ

wayyiqtol

ÄE 737

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,15d לו ישׁטמנו יוסף
x-yiqtol

ÄE 738

ERWÄGEN:

Angstvolle Projektion. Das Register IMAGINATION ist durch Konjunktion und PK 'voll im Geschäft'.

50,15e והשב ישיב לנו את פל־הרעה
w-qatal

ÄE 739

ERWÄGEN:

Auf der Basis von 15d würde die sichere Folge sein ... Die aber wird durch Paronomasie auch noch emphatisch unterstrichen. Insofern keine Sachverhaltsbeschreibung, sondern dem Ton nach Fortführung von 15d.

50,15f אשר גמלנו אתו
x-qatal

ÄE 740

INFORMIEREN:

Basisinformation

50,18a* וילכו אחיו
wayyiqtol

ÄE 741

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,18b ויפלו לפניו
wayyiqtol

ÄE 742

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,18c ויאמרו
wayyiqtol

ÄE 743

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,18d הגנו לה לעבדים
NS

ÄE 744

INFORMIEREN:

Basisinformation – die Brüder *wollen* nicht Knechte sein, sondern sie stellen es so dar, dass sie es bereits sind.

50,19a ויאמר אליהם יוסף
wayyiqtol

ÄE 745

ERZÄHLEN:

Erzähl»ton«

50,19b אל־תיראו
x-yiqtol

ÄE 746

ERWÄGEN:

Aufforderung

50,19c פי
aphrastisch

ÄE 747

Zäsur

50,19d התחת אלהים אני
NS

ÄE 748

ERWÄGEN:

Frage

50,20a וְאַתֶּם הַשְׁבַּתֶּם עָלַי רָעָה*w-x-qatal*

ÄE 749

INFORMIEREN:

in Ziff. 2.42251 besprochen. – Wenn auch mit Abstraktum, so benennt Josef unausweichlich, was in der Vergangenheit die Schuld von »ihr« war. Es wird nicht beschönigt oder verdrängt, abgewiegelt.

50,20b אֱלֹהִים הַשְׁבָּה לְטֹבָה*x-qatal*

ÄE 750

INFORMIEREN:

in Ziff. 2.42251 besprochen

50,20c לְמַעַן עֲשֶׂה בַיּוֹם הַזֶּה*aphrastisch*

ÄE 751

INFORMIEREN:

nachgetragene explikative Zweckangabe – in Ziff. 2.42251 besprochen. Weil aphrastisch kein Impuls zu einer anderen Sprechaktbestimmung. Solche *aphrastischen* ÄEen führen ja immer zu 'Konzessionsentscheidungen', die die kontextliche Linie wahren. Die rigorosere Einstellung würde vertreten, dass in solchen Fällen überhaupt keine Sprechakt-Bestimmung vollzogen wird.

Das sähe zwar logisch schlüssiger aus, würde aber den Nachteil einhandeln, dass man es immer wieder mit illokutiven 'Nichtsen' zu tun hat. Derartige Textlöcher nicht allein unschön, sondern auch unwahrscheinlich: denn natürlich muss den aphrastischen ÄEen eine Sprechaktfunktion zugebilligt werden. Und wenn sie aus eigener Kraft keine entwickeln können (keine Prädikation), dann »erben« sie sie eben vom Vortext.

50,20d לְהַחִיית עַם־רַב*aphrastisch*

ÄE 752

ERWÄGEN:

nachgetragene explikative Zweckangabe. Vgl. zu 50,20c.

50,21a וְעַתָּה*aphrastisch*

ÄE 753

ERWÄGEN:

Umschwung anzeigend; weg von der »Informanten«-Funktion, hin zu:

50,21b אֲלֵ־תִרְאוּ*x-yiqtol*

ÄE 754

ERWÄGEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen – Aufforderung für zukünftiges Verhalten. Genauer – wegen Negation: Abwehr eines zukünftig für wahrscheinlich gehaltenen Verhaltens.

50,21c אָנֹכִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם*x-yiqtol*

ÄE 755

ERWÄGEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen – Ankündigen zukünftiger eigener Handlungsabsicht

50,21d וַיְנַחֵם אוֹתָם*wayyiqtol*

ÄE 756

ERZÄHLEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen – Entspannung nach der aufwühlenden Aussprache

50,21e וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם*wayyiqtol*

ÄE 757

ERZÄHLEN:

in Ziff. 2.42251 besprochen – nochmals Erzähl»ton«

2.4226 Kurze Auswertung

Getestet werden sollte an der Josefsgeschichte, wie plausibel es ist, dass man die drei wesentlichen Verbformen für drei unterschiedliche *Sprechfunktionen* nimmt, und dass darin sich ihr wesentlicher Beitrag zum Text erschöpft, wobei »Tempus« aus elementarer Logik und weiteren Textindizien abgeleitet werden muss:

qatal Eine solche Verbform will unverrückbares, sicheres Wissen signalisieren: Basisinformation = »**INFORMIEREN**« Weitgehend heißt das, dass die Verbform bei Vergangenheit-/Gegenwartsperspektive zum Einsatz kommt – in diesen Domänen liegen Sachverhalte vor, die auch überprüft werden können. Die gleiche Sicherheit des Wissens kann man gelegentlich auch in futurischer Perspektive an den Tag legen – v.a. dann, wenn durch vorbereitende Handlungen eine zukünftige Ereignis als zwingend und unausweichlich erscheinen muss. Die Konjugationsart besagt »sichere Information«, sie ist jedoch nicht festgelegt auf eine zeitliche Orientierung. – Wenn im Satz jedoch *Modalindizien* enthalten sind, dann nimmt *qatal* das Merkmal der »Sicherheit« auf diese Ebene mit und prägt damit z.B. 'Vorhersagen' im Register IMAGINATION oder die Art des 'Wissens' im Register EPISTEMOLOGIE. Liegt zwar SK vor, aber im Rahmen einer Paronomasie, so ist der Satz emphatisch aufgeladen und gehört zum »Erwägen«.

yiqtol steht für »**ERWÄGEN**«, d.h. für gedankliches Durchspielen von Handlungsvarianten, -plänen, Willensbe-

kundungen, eben gedanklichen Konstruktionen. Alles was erst noch Realität, Handlung werden soll – die noologische Isotopie –, wird bevorzugt mit *yiqtol* ausgedrückt. Auch hier wäre es verfehlt, allein von der Verbform Hinweise zur Chronologie zu erwarten – zumal sich gedankliche Konstruktionen in dieser Hinsicht eine große Freiheit erlauben können. Kontextbeobachtung ist der Weg, der weiterführt (z.B. stehen unmittelbar zuvor Handlungsaufforderungen, dann ist »prospektiv« etabliert; ein folgendes *yiqtol* wird diese Linie fortsetzen). Häufig war es so, dass eine PK durch ein odere mehrere *Modalanzeiger* flankiert wurde (z.B. Adverb, Konjunktion, Präpositionsverbindung).

wayyiqtol Steht für Erzähl»ton«, also auch ein sicheres Wissen über einen vergangenen Sachverhalt, über den aber entspannt erzählt wird, daher: »**ERZÄHLEN**«. Bei der JG war *wayyiqtol* die einzige der drei Verbformen, die stabil mit einer Zeitaussage verknüpft war: Vergangenheitsorientierung in entspanntem »Ton«.

Inzwischen ist die gesamte JG durchanalysiert. Die Festlegungen des *Interpretationskonzepts* »*Mathilde*« haben sich bestens bewährt. Übrigens hat sich auch keine Evidenz für die sogenannten Inversionsregeln ergeben.

Mit ihnen im geistigen Rüstzeug muss man die Gefahr sehen, dass man Sprachbefunde unscharf genug wahrnimmt – damit sich nur ja die Regeln ein weiteres Mal bewähren. Die Gefahr auch, dass vor lauter Fixierung auf die *Inversion* der Rest des Satzes – außerhalb von Verbform und Position – missachtet wird. Und schließlich die Wahrscheinlichkeit, dass man mit völlig unzureichendem grammatischem Besteck – bei den »Modalitäten« – in die Analyse einsteigt.

Ein anderes Merkmal haben wir auch nicht eigens hervorgehoben, nämlich bei *yiqtol* zwischen *Kurz-* und *Langform* zu unterscheiden. Beachtet wurden die morphologischen Varianten, nur wurden sie nicht als eigenes Kriterium geführt. Gründe: Morphologisch ist die Unterscheidung nur sehr eingeschränkt beobachtbar – nur bei wenigen Verbtypen und dann noch nur bei wenigen Konjugations-’Personen’. Mit diesen sporadisch nur beobachtbaren Wechseln lässt sich kein Verbsystem semantisch schlüssig untersuchen. – Das andere Argument: Faktisch sind solche Unterscheidungen in unserer Betrachtung integriert: *wayyiqtol* wird bei einem Verb einer einschlägigen Klasse (und bei passender ’Person’) eine Kurzform aufweisen. Ebenso im Fall von »Jussiv«. In den anderen semantischen Funktionen wird ein *yiqtol* – wenn überhaupt morphologisch erkennbar – als ’Langform’ auftreten. – Das wars dann auch schon, was die Erkenntnismöglichkeiten betrifft.

Für *Nominalsätze* – aber das weiß man – bestätigt sich die Funktion der Gleichzeitigkeits- bzw. Daueraussage. Vor allem auch, wenn sie partizipial konstruiert sind.

Es spricht für die Konsistenz einer Theorie/Analyse, wenn man hie und da auf Befunde trifft, bei denen die Theorie einfach nicht passt. Verkünstelte Interpretationswege wollten wir ohnehin nicht gehen. Aber 3 Befunde (von ca. 760) schienen die Theorie zu *falsifizieren*. Das war im wahrsten Sinn des Wortes aufsehenerregend. Das genaue Anschauen der Sätze erbrachte, dass Fehler bei der Datenerfassung unterlaufen waren: PK/SK-Verwechslung – was z.B. bei Nifal (seltener Verben) denkbar ist. Nach der Korrektur stimmte das Interpretationskonzept »Mathilde« wieder.

Die Erfahrung ist deswegen interessant, weil ein Theoriekonzept so sein sollte, dass es klare Wege vorgibt – und auf jedem Weg kommt man zu einem anderen Ziel. Die Theorie darf kein Vorwand sein, hinter dem man dann doch analysieren und drehen kann, was und wie man will. Das Interpretationskonzept »Mathilde« – weil von der strengen Observanz – war dagegen in der Lage, Fehler der Datenerfassung sichtbar zu machen, die sonst vielleicht immer noch unentdeckt geblieben wären.

Interessant war – da mussten wir uns in einem zusätzlichen Korrekturgang erst zur Position von SCHWEIZER (1981) zurückholen –, dass die unbedachte Gleichsetzung aufzugeben war: der Sprechakt »INFORMIEREN« heißt nicht zwangsläufig, dass das Berichtete fraglos als in Vergangenheit oder Gegenwart *sicher* dargestellt wird. Der Akzent: »sichere Information« gilt. Aber wenn ein Satz

weitere Indizien für Modalitäten enthält, so wird jener Akzent eben in diesen Bereich übernommen. Dann gilt der Akzent »Sicherheit des Wissens« eben in dem gerade aktiven Modalregister, nicht mehr in der Außenwelt. – Diese Entkoppelung hat sich bei erneutem Durchgang durch die Belege bewährt, entsprechend nahmen die Bestimmungen für »ERWÄGEN« zu. Auch die Berücksichtigung des *ganzen* Satzes kann nun konsequenter durchgeführt werden.

2.4227 Sekundärliteratur: *Hebräisches Verbalsystem*

Hebräisches Verbalsystem – mit diesem Fachausdruck ist bereits benannt, was soeben als einer der wesentlichen Fehler der traditionellen Sichtweise kritisiert worden war: Es geht nicht nur um *Verben*, sondern um Zeitinterpretation, eingebettet in »discourse analysis«. – Das soll nun aber nicht wiederholt werden. Vielmehr werden einzelne Beiträge der Sekundärliteratur genannt und besprochen auf der Basis unserer Erfahrungen. Wie schon mehrfach betont: ein allgemeiner Forschungsüberblick zum Thema wird nicht angestrebt – er findet sich häufig in den genannten Werken.

ENDO (1996)

Bei den soeben behandelten Einzelbefunden wurde häufig einbezogen, was ENDO (1996) zur Stelle bietet. Das Werk muss und kann hier nicht förmlich rezensiert werden. Einige globale Anmerkungen lassen sich aber nennen – ansonsten interessierte, was zur jeweiligen Einzelstelle von ENDO beigesteuert wird.

Konzeptionell ist das Untersuchungsraaster des Verf. – gemessen am Stand in der Hebraistik – ein Schritt nach vorne. Das wird durch den Untertitel angezeigt: Die Tempus-Interpretation soll nicht vorwiegend von den Aspekten, dem historisch-komparativen Ansatz her (Information in der »Einleitung« bei E.) angegangen werden, sondern vom »Discourse Analysis«. – Das kommt uns entgegen. Es wird sich allerdings zeigen, dass noch sehr viel »altes« Denken die Argumentation des Verf. beherrscht. Auch fehlt die Wende, die wir vollzogen: *hin zu den Sprechakten*, ergänzt um ein erweitertes *Modalitätsverständnis*. Bei ENDO erschöpfen sich die Modalitäten in *zwei* von unseren *sechs* Feldern – und diese

sind noch unvollständig berücksichtigt (Register INITIATIVE, Register ASPEKTE). Bisweilen werden die bisherigen 'Aspekte' separat von den 'Modalitäten' genannt. All das ist *theoretisch* zu wenig schlüssig.

Auch ist ENDO – das hängt mit den genannten Kritikpunkten zusammen – noch zu stark »sachverhaltsorientiert«. Stattdessen sollte er sich streng auf den *literarischen* Befund konzentrieren, auf die darin ablesbare Sprechabsicht. – Mit der Schwäche in dieser Perspektive hängt zusammen, dass ENDO nicht eine *Segmentierung des Textes* praktisch durchführt – obwohl er davon immer wieder in korrekter Weise spricht. Er spricht zwar von »clauses«, die häufig zumindest mit »Äußerungseinheiten« zusammenfallen. Wenn aber Interjektionen vorkommen, werden sie im eigenen Erläuterungstext als separat behandelt, im abgedruckten hebräischen Text jedoch *nicht* abgetrennt. Das ist inkonsequent und schafft Schwierigkeiten: unterschiedliche Verbformationen stehen dann zur Debatte: *x-yiqtol* oder *yiqtol* – wobei »x« für eine Interjektion steht?

Gut ist, dass Verf. konsequent 'aufsteigt', von der Betrachtung einzelner verbaler Äußerungen, über Zweier- bis zu Dreier- und längeren Satzverbänden – und je darin die Beobachtung, welche Verbformationen vorkommen. Auch (partizipiale) Nominalsätze sind erfasst. – Dieser Impuls veranlasste uns, an vielen Stellen mit ENDO in die Diskussion einzutreten und – wo nötig – die eigenen bisherigen Analysen zu modifizieren. Die Beschäftigung mit dem Werk war anregend, zwang zu einigen Verdeutlichungen, auch Korrekturen.

Angesichts mancher »theoretischer Verknotungen« – entweder bei der von ENDO zitierten Literatur, oder bei ihm selbst – verstärkte sich bei uns der ohnehin schon bestehende Eindruck: die Sprecher des alten Hebräisch müssen entweder Geistesriesen gewesen sein, indem sie nahezu unverständliche Sprachpraktiken beherrscht haben. Oder aber *das Tempussystem der alten Sprache ist deutlich einfacher strukturiert* – allerdings müssten heutzutage *Kontextbeobachtung* und *Ausbau/Revision der Grammatikkategorien* forciert werden. – Was wieder kompliziert klingen mag, ändert nichts an der gewonnenen Erkenntnis: Das »Tempussystem« des Alt-Hebräischen ist einfacher durchschaubar, als von vielen Forschern dargestellt. – Ein *Update* der Grammatikkategorien würde die Hebraistik in starkem Maß gesprächsfähig mit anderen Sprachdisziplinen machen.

Um keinen falschen Gegensatz aufzubauen: das »Heil« liegt nicht zwangsläufig »außerhalb«. Auch in anderen Sprachwissenschaften sollte es zu einem »Grammatik-Update« kommen.

Jedenfalls weckt jede Literaturübersicht über die »Hebräischen Verbfunktionen« – auch bei ENDO ist eine enthalten –, die Frage, ob das Alt-Hebräische reichlich *esoterisch* strukturiert war. Oder ob es die heutigen Analyseperspektiven sind. – Wir fürchten: letztere!

Unsere Position zum Thema Grammatik ist in den Eigenpublikationen breit entfaltet. Als leicht zugängliche Überblicksmöglichkeit kann man auch durchblättern und vor allem die angehängten PDF-Texte lesen in:

<http://www.alternativ-grammatik.de> – daraus kann man die Hauptebenen und ihre 'Zuständigkeit' entnehmen – **Syntax** – **Semantik** – **Pragmatik**. Und – weil dies oft thematisiert wird – die **6 Modalfelder** in Ziff. 4.08, sowie in Kurzform die auch auf die Josefsgeschichte angewandte Neufassung der Sprechakte unter Ziff. 4.092.

Das Werk von ENDO wählt als Korpus die JG, klammert aber offenkundig sekundäre Kapp. (z.B. Gen 49) aus. So etwas wie

Literarkritik liegt außerhalb seiner Fragestellung. Das bedeutet zweierlei: Wir verwerten nur die Aussagen, die – nach unserer Überzeugung – den Text der ursprünglichen JG betreffen. Analysen zu redaktionellen Partien übergehen wir. Zum Zweiten: Es muss damit gerechnet werden, dass manche Belegstellen des Verf. »literarkritisch durchschnitten« sind – er dies aber nicht bemerkt. Wir haben jeweils vor Ort darauf hingewiesen – und manchmal konnte man an der gewundenen Argumentation von ENDO ablesen, dass er auf ein Textproblem zurecht reagiert, er aber fälschlich meint, es im Rahmen der Verbfunktionen lösen zu müssen.

Gelegentlich – das ist als Manko zu bezeichnen – wird korrekt genannt, dass – deswegen »Discourse Analysis« – das Thema »Zeitinterpretation« über Kontextindizes anzugehen ist; aber: ENDO bleibt dann doch weitgehend in der alten Sichtweise hängen, wonach »Tempus« an Verbformationen festzumachen sei. Darin widerspricht er sich selbst. (Aber eine solche Thematik als Promotionsthema zu vergeben, ist wohl auch etwas kühn. Dies an die Adresse der Betreuer.)

Trotz der angedeuteten Einwände sei betont: Es war für unsere eigene Analyse ein großer Vorteil, dass das Buch von ENDO eine Fülle von Anregungen liefert – in allen Varianten: bestärkende, die eigene Position korrigierende oder zumindest ergänzende. Und auch wenn wir widersprechen, so müssen eben doch die jeweilige Belegstelle und die Argumentation vor Ort nochmals überprüft, u.U. modifiziert werden. – So ungefähr sollte 'Wissenschaft' ablaufen . . .

JOOSTEN (2002)

Der Aufsatz ist materialreich, was die Belegstellen betrifft, und kenntnisreich bezüglich der Einbeziehung der einschlägigen Sekundärliteratur. Es gibt Berührungspunkte mit unserem Ansatz – sie werden nachfolgend genannt. Allerdings belegt Verf. auch Fehler, vor denen wir gewarnt haben.

Allein die zwei Pole der Überschrift bezeugen eine Blickverengung: *Verbal Forms* ist nicht das alleinige Problem – das weiß auch J., denn zwischendurch behandelt er auch (partizipiale) Nominalsätze. Also sollte man die Privilegierung des (konjugierten) Verbs aufgeben, zumal ja auch Adverbien und Kontextbeobachtungen für die Tempusinterpretation wichtig sind. –

Aspect belegt den zweiten, weiter oben genannten Fehler: Bis auf eine kleine Ausnahme (S.64) kreist das Denken viel zu stark um *perfektiv – imperfektiv*, vielleicht noch *iterativ, habituell*. Diktiert ist diese Fixierung und damit der Wunsch der Widerlegung zweifellos durch die bisherige Forschungsgeschichte. Im Sinn einer theoretisch schlüssigen Argumentation hätte Verf. viel zielstrebiger auf das breite Band der Modalitäten zugehen können – ohne häufigen Kotau vor der bisherigen Forschung bzw. hypothetische Verweise auf Sprachentwicklung und ganz andere Sprachen.

Im wesentlichen – in unserer Diktion – wird aus der Palette von Modalitäten: 6 Modalfelder – nur ein Teil *eines einzigen* Modalfelds in den Blick genommen. Das ist ein viel zu enges Verständnis von »Modalitäten«. – Damit die eine Ausnahme, die aber keine nennenswerten Folgen hat, nicht ganz untergeht, sei sie wörtlich zitiert:

»the most frequent function of YIQTOL is the expression of actions that are *not yet begun*. According to the context, this usage may shade into simple futurity (prediction) or into different nuances of modality (command, necessity, probability etc.).« (64)

Gelegentlich, insgesamt zu selten, wird bei der Besprechung der Belege diese Blickausweitung auch praktiziert.

Eingangs wird auf die breite Praxis verwiesen, das Verbalsystem auch semitischer Sprachen durch die Unterscheidung von *perfektivem* bzw. *imperfektivem Aspekt* zu erfassen. Hier dann auch die Festlegung (vgl. 51), dass mit diesem Erklärungskonzept das Biblische Hebräisch gerade *nicht* beschrieben werden sollte. S.52 wirkt theoretisch konfus. Sind *perfektiv/imperfektiv* gedanklich zu trennen von »Modalität« und »Zeit«? Ist »Aspekt« mit jenem Begriffspaar gleichzusetzen? – Die Struktur der genannten Begriffe sieht bei uns deutlich anders aus: »ASPEKTE« ist ein Modalfeld, das neben dem inkriminierten Begriffspaar noch andere Komponenten enthält. Aber natürlich hat das Modalfeld »ASPEKTE« eine innere Verbindung zum Thema »Zeit«. Diese Aussage ist ein Lichtblick, geht aber unter in all den enggeführten und damit überfrachteten Erwägungen zu *perfektiv – imperfektiv*. In unserer Sichtweise: YIQTOL steht immer dann, wenn eine Modalität realisiert wird – und dabei sind viele Varianten möglich. Um das sicher festzustellen, braucht man aber eine ausgearbeitete Vorstellung, was man unter »Modalität« verstehen will. Nur einige Etiketten zu nennen und dann die Papierkorbkategorie »etc.« – als sei ja im Grund alles klar –, das reicht nicht. Aber *mit* einem ausreichenden Modalitätskonzept trifft dann zu: Es geht bei YIQTOL um die Nennung von Sachverhalten, die erkennbar aus der Perspektive eines Akteurs, also aus seiner Wahrnehmung und Einschätzung heraus (= Modalitäten) genannt werden. Das kann dann häufig heißen: diese Sachverhalte gibt es noch nicht (weil sie erst gewollt oder sowieso futurisch markiert sind). Oder aber – das wäre zu ergänzen: Es geht um Sachverhalte, die es zwar gibt, die aber emphatisch aufgeladen benannt oder bewertet werden. – Diese Möglichkeit übersieht J.

Die *Methodological remarks* (52) fallen ziemlich naiv aus. Es wird darauf gepocht, die Belege sollten einer *synchronen* Sprachebene entstammen – schließlich gibt es ja Sprachwandel. Also werden nur die Prosatexte Genesis – 2 Kön herangezogen. – Nun ja, diese sind verbürgt *synchron*?? Spätes Hebräisch sei ausgeschlossen? – Welches Textentstehungsmodell legt Verf. bei dieser umfangreichen *Textsammlung*, einschließlich sehr vieler später redaktioneller Einträge zugrunde? Und was heißt »nicht spät«? Die ursprüngliche Josefsgeschichte entstand um 400 v.Chr. und wurde im folgenden Jahrhundert massiv überarbeitet. Dann mündete sie bald in die Septuaginta – ab da keine nennenswerten Veränderungen mehr. Ist das nicht »spät«?

Die Maxime des *synchronen* Belegkorpus klingt nach einem Lippenbekenntnis, das nicht durch solide textgeschichtliche Einsichten gedeckt ist. – Um derartige Konfusion zu vermeiden, haben wir die »Tempusinterpretation« an der ursprünglichen JG durchgeführt. Mit dieser kann sehr gut das Postulat: *synchrone Textbelege* beachtet werden.

Die Meinung in der Literatur, *yiqtol* werde auch eingesetzt, um einen »Begleitumstand« auszusagen, wird ebenfalls zurückgewiesen anhand der Stellen: Ex 8,20; 19,19; 1 Sam 1,10; 13,17f; 2 Sam 16,37 u.a. (vgl. 57f). Das überzeugt im Ergebnis, aber nicht in der Argumentation. Regelmäßig wird übersehen, was JOOSTEN doch eigentlich willkommen wäre, nämlich, dass die Belege durchweg *modal* gefärbt sind, als da wären: *konsekutiv, Emphase, adversativ u.a.*. Solche Beobachtungen wären eigentlich Wasser auf die Mühlen des Verf. gewesen, blieben aber ungenutzt.

S.61 wird darauf verwiesen, dass *yiqtol* häufig für »iterativ« oder »habitual« stehen kann – was auch nichts mit der zeitlichen Anordnung von Ereignissen zu tun habe. Das ist richtig. In unserer Diktion: damit sind zwei weitere Funktionen aus dem Modalfeld ASPEKTE angesprochen. Auch dafür wird belegt, dass *yiqtol* speziell auf Modalfunktionen verweist. Verwandt ist im selben Modalfeld die Funktion »generell«, etwa wenn eine »allgemeine Wahrheit« ausgesagt werden soll. Auch dafür ist *yiqtol* prädestiniert (vgl. 63). Nur ist dies der klassische Fall, wo eben auch Kontextindizes weiterhelfen. Es geht nicht nur um die Verbform. Man denke an ein *indefinites* Subjekt (»a bribe«), an das Fehlen von Orts- und Zeitangaben u.ä.

Bezogen auf *qatal* wird – vgl. 67f – die irreführende Standarderklärung wiedergegeben: vorwiegend in »direct discourse, where it almost always expresses a past action the result of which is relevant to the present«. So pflegt man ja auch in anderen Sprachen das »Perfekt« zu definieren – und löst jeweils eine verzweifelte, *sachverhaltsorientierte* Suche aus, inwiefern jener Sachverhalt für die Gegenwart *noch relevant* sei.

Wir sind – vielleicht das gleiche Motiv – das Thema *sprechakt- und modalitätsbezogen* angegangen. Es geht nicht um ein diffuses »Weiterwirken« und »Relevant-Sein« eines 'Sachverhalts'. Sondern um Informationen, die an der betreffenden Textstelle den Akteuren *als bekannt gelten* können, die sie – aus Sicht des Sprechers – für wichtig erachten sollten. **Basisinformation** war u.a. unser Stichwort. Die Nützlichkeit des Ansatzes lässt sich auch an einer der Belegstellen von JOOSTEN erläutern (vgl. 68): 1 Sam 3,5 – Samuel rennt zu Eli und nennt die seiner Meinung nach *beiden bekannte Begründung* in *qatal*: »Denn du hast mich gerufen«. Dass die Annahme – Präsupposition – gemeinsamen Wissens falsch war, muss Samuel sich dann anhören – ebenfalls via *qatal*: »ich habe nicht gerufen«. »Präsuppositionsprotest« würde man heutzutage diese Reaktion bezeichnen – und in der *Pragmatik* analysieren.

Als Fazit kann man sagen: Interessant am Beitrag von JOOSTEN (2002) ist, dass er dezidiert versucht, von der traditionellen, eingeführten Verbformationsinterpretation via *perfektiv/imperfektiv* loszukommen. Auch der Hinweis auf »Modalitäten« in einem weiteren Sinn ist richtig, aber noch viel zu blass. Stattdessen ist der Verf. bemüht, überhaupt einmal von der verkürzten alten 'Aspektdeutung' loszukommen. Das Stichwort »Sprechakte« – als Ergänzung zu Modalitäten – spielt bei ihm auch noch keine Rolle.

COOK (2002)

Die Diss. ist im Theorieteil (Ch. 1+2) höchst beachtlich und erfreulich. Sie will das hebräische Verbalsystem (BHVS) mit Hilfe der Parameter »tense, aspect and modality« (i) = TAM untersuchen, erkennt, dass *modality* davon das »most neglected member« (8) sei – was wir aus unserer Sicht nur bestätigen können.

Verf. zeigt sich informiert über den Vorschlag des Mathematikers REICHENBACH, der Zeitinterpretation unter Einbeziehung des »R-Point« durchzuführen vorschlug: »Referenzpunkt« ist die Zeit des Sprechaktes; die Diskussionen im Gefolge dieses Konzepts werden referiert, vgl. 6ff.

ASPEKT erscheint als »abstruse category« (21). Die verschiedenen Konzepte dazu werden vorgestellt (*Viewpoint, Situation, Phasal*, auch die Querverbindung zum *R-Point*).

Schließlich *Modality* (64ff), das schwierig zu definieren sei. Die – üblichen – Unterkategorien werden genannt: *Deontic, Epistemic, Oblique, Realis/Irrealis*, das Verhältnis zum »Futur« angesprochen.

Ch. 2 (74ff) behandelt forschungsgeschichtlich, wie BHVS mit unterschiedlicher Gewichtung durch TAM angegangen worden war – bis in neueste Zeit – ENDO und JOOSTEN werden auch besprochen. Unterschiedliche Aspekt- und Tempustheorien werden genannt, oder das Plädoyer, das Thema »Zeit« primär vom Diskurs her anzugehen – was dann zum Konflikt mit der traditionellen Grammatik führt (Satz- oder Text-Priorität?, vgl. 143).

Ch. 3 (163ff) bringt das eigene Interpretationssystem ins Spiel. Ab hier nimmt bei der Lektüre die Freude über die Belesenheit des Autors in Sachen *Theorie* deutlich ab. Schon bei den ersten beiden Kapiteln – bevor noch einzelne Bibelstellen besprochen wurden – meldeten sich kritische Rückfragen. Sie bestätigen sich nun:

1. Wenn Verf. »Zeit«-Interpretationen anstrebt, genügt es nicht, ähnlich einseitig wie die trad. Forschung den Unterschied von *qatal/yiqtol* zu fokussieren. Gewiss, der will erklärt sein. Aber Sätze/Texte enthalten noch weitere Indizien, die für »Zeit«-Interpretation bedacht sein wollen.
2. Das Thema »Sprechakte« kennt Verf. Aber es ist nicht in sein TAM-System integriert. Damit hängt zusammen, dass Verf. zu sehr »sachverhaltlich« orientiert ist, indem z.B. verschiedene »event models« (163ff) vorgestellt werden. Diese Hinweise dürfen aber nicht zu Lasten dessen gehen, der mit eigener Intentionalität (Sprechakt) von diesen Ereignissen spricht. Sätze/Texte sind zunächst keine Sachverhaltsstrukturen, sondern Meinungen/Sichtweisen *über* . . .
3. Die »Modalitäten« werden in üblicher Sichtweise referiert. Sie werden aber nicht durchdacht. Wäre dies geschehen, hätte sich höchstwahrscheinlich gezeigt – wir operieren jedenfalls damit –, dass »aspect« nicht eine Kategorie parallel zu »modality« ist. Vielmehr können/müssen Aspekte als ein Teilgebiet der Modalitäten verstanden werden (bei uns: »Register ASPEKTE«). Damit hätten wir eine Scheinopposition weniger. – Die Opposition »Realis/Irrealis« und ihr Verhältnis zu »Oblique« und beider Verhältnis zu »Epistemic« – da wäre auch eine straffende Reflexion nötig gewesen.
4. Im Sinn einer *Theorievorgabe* wäre somit ein Doppeltes zu empfehlen – ganz von unserem Ansatz her gesehen: (a) »Modalitäten« besser strukturiert; (b) »Sprechakt« als eigenständige Kategorie eingeführt. – (Das System hätte somit besser heißen: »TIM« (= »tense, illocution, modality«).

Ziff. 3.2 (189ff) – der Anmarsch zur realen Satzanalyse ist weit – wird erst über *synchrony, diachrony, panchrony* nachgedacht. Es sei »unwise to completely eschew the diachronic data« (193) – so wird DE SAUSSURES Plädoyer für eine primär *synchrone* Analyse zurückgewiesen.

Nur von »unwise« zu sprechen, ist argumentativ schwach. Die Situation stellt sich anders dar: Dem Doktoranden steht bei der hebräischen Bibel nur eine Datenfülle zur Verfügung, die *diachronisch* gemixt ist. Er kann nicht vor sein eigenes Thema eine ausführliche literarkritische Analyse schalten – dafür volles Verständnis. Nur sollte man diesen Zwang nicht durch ein quasi-theoretisches Konstrukt veredeln wollen.

Bei uns war die Situation eine andere: die Herausarbeitung *einer synchronen Textschicht* war möglich gewesen. Ab da stand nichts mehr im Wege, dem Postulat von DE SAUSSURE zu folgen: Tempus-, darunter Verbfunktions-Untersuchung *auf synchroner Ebene*.

S. 198 kommt ins Spiel, was bei uns die Unterscheidung von »Wortbedeutung« und »übertragene Bedeutung(en)« betrifft: »primary focus« – »secondary foci«. – Eine Basisunterscheidung sei die zwischen »static- dynamic« (bei »Predicates«) – betrifft bei uns eine eigene semantische Schublade: »Prädikation«. Gut der Hinweis, dass auf die Morphologie dabei kein Verlass sei (202): manches was nach traditionellem Denken »statisch« zu sein scheint, ist eben doch »dynamisch« zu interpretieren (und umgekehrt).

Dann – aus heiterem Himmel – die Entscheidung für das Thema »Aspekte«. BH sei »Aspect-Prominent« ausgerichtet, *qatal : yiqtol = perfective : imperfective* – eine explizite und nicht sonderlich originelle Entscheidung für die alte Sichtweise der Herren EWALD / DRIVER. – »tense, mood, realis/irrealis« – all diese Gesichtspunkte seien weniger zwingend, oder gar unsicher (vgl. 205).

Hier beginnen nicht nur für uns, auch für COOK die Verständnisschwierigkeiten. Für QATAL werden 10 (! –206) Bedeutungsvarianten aufgelistet. V.a. dass die primär für »past« stehende Verbform auch Zukunftsaussagen machen kann, sei eine »difficulty with trying to explain« (207). Den Unterschied besorge »context alone« (219). – Das ist eine Kapitulation in Sachen Theorie. Zu einigen Beispielanalysen nur kurz:

1 Kön 8,14 (Narrativ) wird in 2 Chr 5,5 durch QATAL aufgenommen. Das wird als Indiz genommen, wonach QATAL – diachron – »to simple past« (215) geworden sei. – Es geht auch anders – in unserem Konzept: QATAL behält die Funktion »Basisinformation«. Der Chronist wollte jedoch vom lockeren »Erzählton« wegkommen – typisches Motiv von Textbearbeitern.

Dtn 1,6.10, Gen 3,11 würden belegen: »perfect and perfective are the prototypical meanings of BH *qatal*« (219). Was damit gesagt sein soll, wird nicht erläutert.

Jes 5,13 (223) steht SK nach *lakēn*. SK als unzweifelhaftes »Futur« zu verstehen – nur: warum? Keine Erläuterung. Der Beitrag der Konjunktion wird nicht bedacht. Sie ist es doch, die alles, was kommen mag, *prospektiv* positioniert. Der Beitrag von QATAL ist dann – in unserer Sicht – zu sagen: das kommt *unzweideutig und sicher*. Den Beitrag »Futur« leistet also ein anderes Satzglied. – Folglich sind die Meinungen von KAUTZSCH, JOÜON, die S.222 als »psychologisch« zurückgewiesen werden, durchaus akzeptabel: es handle sich um »facts that are undoubtedly imminent«. – In diesem Punkt finden wir uns also in ehrenwerter Gesellschaft wieder . . .

Auch *gnomische / generelle* Bedeutungen lassen sich in unserer Sicht erklären – wogegen COOK mit »Ausnahmen« operieren muss (vgl. 219): Spr 14,1 beschreibt eine »kluge« Frau – QATAL – und ihr generelles Wirken; anschließend – mit »töricht« ist eine heftige Wertung eingeschlossen – das Wirken der Gegenfigur mit YIQTOL. Wertung und der Wunsch, der »törichten Frau« nicht ebenso eine breitbezeugte Wirksamkeit einzuräumen, erklären die modal-orientierte Verbform.

Die Überschrift »Modal Meanings of Perfective Qatal« (224) lesen wir nicht so gerne, da wir »Modalität« der PK zuordnen. Wie also damit umgehen? Beispiele:

Gen 23,11 – QATAL steht für »performativ«, dem entspreche, was SEARLE als »declarative« bezeichnet habe. In Ordnung; aber bezeichnete SEARLE damit »modalities«? – Nein, sondern einen Typ von *speech act* – genau die wichtige Kategorie, die COOK nur unterbelichtet behandelt. Er schreibt, eine Sprechaktbestimmung den Modalitäten gut. Das ist genau die Position der alten Grammatik neueren Datums, die zwar von »Sprechakt« gehört hat, ihm aber noch keine begriffliche Eigenständigkeit zugesteht. Durch ein Zitat von COLE – S.223f – nimmt sich C. selbst den Wind aus den Segeln, merkt es aber nicht. In Gen 17,20 stehe QATAL für »commissive«, d.h. die Selbstverpflichtung etwas zu tun. Jahwe hat den Ismael (*er/ge*)hört und zieht zweimal mit SK und 1.Pers.sg. die Folgerung daraus: die Beteuerung des Hörens und anschließende Interjektion verlegen – (1) – die zwei Handlungsaussagen in die Zukunft; dafür aber – (2) – sind sie als *sichere Information* formuliert, eben nicht modal gefärbt und abgeschwächt – was der »Selbstverpflichtung« die Kraft nehmen, ihr widersprechen würde.

Ähnlich bei Bedingungsgefügen wie in Ri 16,17; 2 Kön 7,4: Zweifellos ist die *Protasis* jeweils *modal*: bei uns 'Register IMAGINATION'. Das folgende *w=qatal* ist dann aber eine sichere Folge. Ähnlich Gen 9,14–15 mit vorangestelltem Tempusmarker (*w=hayah*). Ri 13,14: *lū* kann umschrieben werden mit: »gesetzt den Fall« – nimmt man dies einmal an, dann – *qatal* gilt sicher . . . Ex 25,10–16; Lev 4,3 funktionieren analog.

Zwischenfazit: QATAL für Modalitäten kann nur behaupten, wer Modalitäten mit Sprechakten verwechselt bzw. wer die Modalitäten von der falschen Stelle (Vordersatz) hinzunimmt.

Die Ausführungen zu YIQTOL sind weniger anregend. 9 Bedeutungsnuancen werden aus Standardgrammatiken für die Verbform zusammengetragen. Die meisten nehmen »imperfective« (233) an. Wir tun es nicht, stattdessen bleiben wir bei der Auffassung, *yiqtol* deute auf Modalitäten – oben unter dem Stichwort »ERWÄGEN« gemeint; *wayyiqtol* dagegen repräsentiere entspanntes »ERZÄHLEN« in der Vergangenheit (»simple past« bei COOK).

(246) Wird in Bezug auf »Futur« dem *yiqtol* abgesprochen, dass es diese Zeit selbst, per Verbform, bezeichne. Vielmehr gehe »Futur« aus Kontextindizien hervor. – Bis hierher stimmen wir zu. Aber nun der Gegensatz: »modal functions of *yiqtol* form a secondary focus«. – Aus unserer Sicht: Modalitäten anzuzeigen ist *primäre* Funktion von *yiqtol*. Salopp gesagt: irgendeine Funktion muss PK ja haben, wenn ihr schon »Tempus« genommen wird. . .

Wir besprechen nicht alle Beispiele von C. Ausschnitthaft: Es lohnt, auf *Konvergenzen* zu achten. In Gen 24,31 folgt auf den Modalanzeiger *lammah* PK – Register EPISTEMOLOGIE in unserer Diktion. In 1 Sam 1,7 geht die Bestimmung »iterativ« für PK einher mit »year by year« – Register ASPEKTE, außerdem Register EPISTEMOLOGIE. 1 Sam 3,17 führt einen Vetiitiv an – womit das Register INITIATIVE etabliert ist; dazu passen dann die folgenden 2 PK.

Chapter 4 (275ff) artikuliert eine richtige Weichenstellung: Zunächst ist eine *semantische* Analyse der Verbformen/-funktionen notwendig. Dann aber auch eine *diskurs-pragmatische*. Damit wendet sich C. zurecht gegen Ansätze, die ein Entweder-Oder favorisierten, oder noch klarer: einen pragmatischen Ansatz *anstelle* eines semantischen. Mit den Konkretisierungen: »Zeitenfolge«, »Vordergrund / Hintergrund« werden einige Hinweise zur Umsetzung gegeben. – Das alles ist richtig, aber erst sehr schwach ausgearbeitet.

Im Anfangsteil hat die Diss. hinsichtlich der Grammatiktheorie eine sehr gute Übersicht gegeben. Der 'Rückfall' zu EWALD / DRIVER muss als unglücklich angesehen werden. Interessant, dass sich immer wieder Aussagen finden, die zeigen, dass Verf. mit diesem Ansatz doch nicht recht klarkommt. Zu den *Gründen* ist in diesem Abschnitt einiges gesagt worden.

FURULI (2006)

Die Osloer Dissertation ist materialreich und hat den Vorteil, die vielen besprochenen Einzelstellen auch abzudrucken. »The central

question . . . is the number of conjugations in classical Hebrew, and how tense, aspect and mood relate to the number of conjugations that are found.« (8). Nicht am Konsonantentext, aber mit masoretischer Unterstützung kann man 5 Konjugationstypen unterscheiden: *yiqtol*, *wayyiqtol*, *weyiqtol*, *qatal*, *weqatal* (9). Die Frage ist also, welche Relevanz das bisweilen vorangestellte »w« hat – danach richtet sich die Antwort auf die Frage nach der Zahl der Konjugationen: 5, oder 4, oder gar nur zwei?

Von unseren Ergebnissen her lassen sich jetzt bereits einige Beobachtungen machen:

1. Bei der Frage nach der »Zeit(-stufe)« konzentriert sich Verf. auf 'konjugierte Verben'. D.h. zweierlei: (a) Nominalsätze interessieren nicht; (b) es wird gedanklich nicht einbezogen, dass Hinweise zur Zeitbestimmung womöglich (auch) aus anderen Elementen der beteiligten Sätze damals entnommen wurden.
2. Die Verhältnisbestimmung der Begriffe »tense, aspect and mood« ist in dieser Formulierung ganz der grammatischen Tradition entnommen. Es wird genau darauf zu achten sein, wie die Begriffe und ihr Verhältnis zueinander definiert werden. [NB. unser »ASPEKT«-Verständnis als Teil der »MODALITÄTEN« ist ganz sicher ein anderes als das von F.]. Die Gefahr ist zu vermeiden, kritiklos (oder ehrerbietig) – und dabei nicht ausreichend durchdacht – fortsetzen zu wollen, was sich bei den früheren Forschergenerationen eingebürgert hatte. [NB. schon BROCKELMANN wagte die Distanzierung, s.u.]

S.9ff wird ein lesenswerter Überblick über die Forschungsgeschichte geboten. Auch dabei begegnet wieder die Engführung: man hat immer schon herauszufinden versucht, auf welche Zeitstufen die Konjugationsarten zeigten. Herausgegriffen sei der Verweis auf C. BROCKELMANN (vgl. 16), der in seiner großen Grammatik 1908–13 zunächst – von uns formuliert: »brav« – Konjugationsformen und »Zeitstufen« verband. In seiner »Syntax« von 1956 jedoch vollzog er die Abkehr. *qatal* verband er mit der Funktion des »Konstatierens«. Das kommt ja nun schon sehr nahe unserer Position: *qatal* drückt sicheres Wissen, »Basisinformation« aus, Berichtsform. *yiqtol* dagegen sei mit *kursiv* zu charakterisie-

ren. Da wird es nun undeutlich. Man kann *kursiv* – v.a. in Gegensatz zu *qatal* – als im Verlauf, im Entstehen befindlich charakterisieren. Das wäre dann schon der Weg zu unserem Verständnis von »Modalität«. – *wayyiqtol* wäre davon aber auszunehmen. – Im 20. Jhd. standen sich im wesentlichen 'Aspekt'- und 'Tempus'-Konzeptionen gegenüber. – Auch hierfür gelten unsere Anmerkungen der letzten Einschaltung, s.o.

Methodologisch verspricht es ab Kap.2 interessant zu werden, zumal Verf. zeigt, dass er die einschlägige Literatur der Bereiche hebr. Bibel, auch Semitistik, kennt, zusätzlich aber auch manche Literatur / Positionen der modernen Linguistik.

Dazu gehört die Entgegensetzung von »Wort« und »Kontext« (24), oder die von »Wort« und »Bedeutung« (25), wie auch die Bezugnahme auf die Zeichentheorie (27), die Unterscheidung von Semantik und Pragmatik (31), darin die von semantisch direkt ausgedrückter Bedeutung von »conversational pragmatic implicature« (33).

Näherhin bei Verben – es sollte konsequenterweise: »(Verb)bedeutungen« heißen – wird unterschieden zwischen »lexikalischer Bedeutung« und *Aktionsart*. Ab hier kann man besichtigen, was noch oft Problem des Buches sein wird, dass nämlich Bedeutungskomponenten dem *Verb*, gemeint: (*Verb*-)Bedeutung gutgeschrieben werden, die von *anderen* Satzgliedern beigesteuert werden. Das »Rennen« Abrahams zu seiner Herde (Gen 18,7, vgl. 37) sei eigentlich nicht zielgerichtet, aber da explizit ein Ziel genannt sei, werde die Verbbedeutung »telisch«. – Das ist unsauber: Die Verbbedeutung bleibt, wie sie war. Aber im Gesamtsatz tritt die Zielangabe in Erscheinung, *diese* semantische Einheit verändert sich. Aber die Beschreibung des Gesamtsatzes ist nicht Thema von F., viel zu exklusiv konzentriert er sich auf das »Verb« und überlädt seine Deskription.

Unter *Time / tense / aspect* (39ff) wird – wichtig und weiterführend – auf das Konzept von REICHENBACH Bezug genommen, der zur »Zeit«-Bestimmung 3 Relationspunkte benützt: den Betrachterstandpunkt (»C« bei F.), die Ereigniszeit (»et«) und die Vergleichszeit (»rt«). Daraus lassen sich »Vergangenheit / Gegenwart / Zukunft« ableiten (fürs Englische: 43; fürs Hebräische: 46).

Der statistische Befund für die hebräische Bibel (51) erwähnt als letzte Spalte »Mod.« – die Bestimmung kommt bei allen Verbformen vor – was unserer

Position widerspricht. Allerdings hilft die Auskunft S.56 nicht weiter »modality« sei »rather difficult to define«. Eine Auseinandersetzung mit einem derartigen »Papierkorb«-Konzept wird für uns schwierig werden vgl. auch 58.

Ab S.59 folgen Versuche der Erläuterung. Nah an einzelnen Belegstellen potenzieren sich die *theoretischen Unzulänglichkeiten*: (1) das Gutschreiben von Funktionen, die durch andere Satzglieder ausgedrückt werden, der Verbbedeutung war schon erwähnt worden. (2) Es kommt hinzu: Die Hauptkategorie »Sprechakt« – und zwar doppelt: semantisch + pragmatisch – spielt bei F. keine Rolle. Daher muss er »Modalität« überfrachten – und wird ihr auch deshalb nicht gerecht. (3) Es wird übersehen – das ist aber keine Fehler nur dieses Verf., dass das Thema »Modalität« nicht auf 'Verlaufsformen', 'Nah-/Fernperspektive' eingeeengt werden darf. *Alle* Einschätzungstypen von Sachverhalten gehören hierher: WISSEN, IMAGINATION, WILLE, ERMÖGLICHUNG, WERTUNG, ASPEKTE – jeweils in Baumstruktur darstellbar. Es hat eine lange Tradition in der AT-Wissenschaft, nur das letzte Modalfeld als »modality« zu akzeptieren. Die anderen werden übersehen. (4) Eine konsistente »Semantik« hätte auch explizite Analysekatoren für »Ort« und »Zeit« im Programm (dann ließe sich begründen, warum – vgl. 64 – in 1 Sam 2,6 eine »generelle« Aussage gemacht wird: weil nämlich Hinweise zu »Ort« und »Zeit« fehlen).

»ASPEKT« kann also nicht die Überkategorie für unser Modalfeld »ASPEKTE«, für die fehlenden weiteren Modalfelder und für die fehlenden Sprechakte sein.

S.66 wird für 2 Kön 14,2 im »perfektiven« Aspekt präzisiert, es liege eine 'constativ'-Nuance vor. Der Satz über die Regierungszeit enthält eine explizite Zeitdauerangabe. Sie muss man nicht der SK gutschreiben. Allein der Term 'constativ' rät schon, dass man die Kategorie »Sprechakt« einführen sollte. Dann sind beide Elemente theoretisch sauber getrennt. – Laut 67 entspricht der »perfective aspect« bei F. unserem Sem »resultativ« aus dem Modalfeld ASPEKTE, »imperfective aspect« unserem »durativ«. Man kann bei uns – z.B. in der »Alternativ-Grammatik« – durchblättern, was damit von den »Modalitäten« alles unberücksichtigt bleibt. Unsere Position: wenn *Präfixkonjugation* (ohne *wayy-igtol*, dazu s.u.), dann liegt ein Modalanzeiger für eine der vielen modalen Nuancen vor, die möglich sind in den 6 Modalfeldern.

Der Kasten S.69 bestätigt nochmals die mehrfache theoretische Engführung: SK / PK werden parallelisiert mit perfektiv / imperfektiv. Ausdrucksseite und Bedeutungsseite werden gekoppelt – zentraler Fehler der bisherigen Grammatiktradition. Insofern führt F. also nicht weiter. *Und*: Sprechakte fehlen, sowie perfektiv /

imperfektiv sind ein lächerlich kleiner Ausschnitt von dem, was man unter »Modalitäten« zu verstehen hat.

Bedenkenswert ist bezüglich der Präfixe *we=/way(y)*, mit der faktisch auch wir arbeiten, die Frage, ob es sich dabei lediglich um Konjunktionen handelt oder zusätzlich um *semantische Marker* (vgl. 70). Wenn wir annehmen, dass *way(y)* einen (aus sich heraus) modalfreien lockeren Erzählton anschlägt, dann wird das Präfix durchaus als »semantischer Marker« genommen. Der Hinweis ist richtig, dass wir damit einer Interpretation der *Masoreten* folgen. Vgl. 464: »The Masoretes may have used *pataḥ* for *yiqtol*s with prefixes *waw* with past reference, and *šewā* for *qatals* with prefixed *waw* occurring in direct speech and having future or modal (! – modal?) references, for pragmatic reasons and without any intention of creating two extra conjugations.«

Sprachgeschichtlich öffnet sich hier ein weites Feld, bis hin zum Akkadischen, der Frage von Kurz-/Langformen der PK usw. Aber es ist Verf., der gelegentlich darauf zu sprechen kommt, zuzugestehen, dass derartiges beim aktuellen Punkt nicht zieht: Gleichgültig wie die diachrone Entwicklung war: es interessiert der Beitrag der Masoreten. Und da leben wir von deren Interpretation von Präfixkonjugationen + *W* vorne dran, ein Gebilde, das im unvokalisierten Text nicht unterschieden war.

Es soll nicht gönnerhaft klingen: vereinzelt finden sich Hinweise, in welcher Richtung der Blick geweitet werden sollte. S. 466 wird – eben außerhalb der Verbform – notiert, dass es Phrasen wie »until this day« sind, die die Nuance »resultativ« beitragen. Man muss nicht alles dem Verb gutschreiben. – Oder S. 467 die Forderung: »modality should get a broader place« – das können wir nur unterstützen.

Zunächst aber gilt für die allgemeine Schlussfolgerung, dass sie für ein verstehbares und funktionierendes Sprachsystem extrem unwahrscheinlich ist:

»... the present conclusion that the finite and infinite forms can be used for almost any event, past, present and future, completed an uncompleted.« (467).

Deswegen die traditionellen Sichtweisen der Verbfunktionen aufzugeben – wie S.467 gefordert –, dazu besteht kein Anlass. – Aber wir hatten mit unserer Terminologie und Interpretationskonzept ja andere Anlässe eingebracht, genau dies zu tun (wobei auch darin sicher noch Entwicklungs- und Präzisierungsmöglichkeiten liegen).

Wir hatten begonnen, die an sich vorbildliche Nennung und Besprechung von Einzelbelegen zunächst für den Bereich der Josefsgeschichte im Detail durchzugehen. Fazit jedoch: es lohnt nicht, die Ergebnisse aufzulisten. Was oben als grundsätzliche Kritik genannt wurde, würde sich wiederholen. Außerdem sind weitere Defizite anzumelden: Orientierung an Versen statt an Äußerungseinheiten (oder einem Äquivalent), Nicht-Auswertung von Substantivierung, Überinterpretationen, bisweilen hat man den Eindruck: Orientierung an allzu betulichen = unbrauchbaren englischen Übersetzungen.

BLUM (2008)

Der hinsichtlich verarbeiteter Literatur, aber auch besprochener Bibelstellen materialreiche Aufsatz kann und soll hier nur auf seine interne Schlüssigkeit überprüft und in seinem Verhältnis zu unserem Interpretationskonzept »Mathilde« charakterisiert werden.

Der Aufsatz gibt sich als ausgebaute Version einer Examensarbeit aus dem Jahr 1974 zu erkennen. Mit Verlaub: hinsichtlich Fragestellung und theoretischem Konzept merkt man das auch. Wenn von »Ausdrucks-kategorien« des Althebräischen die Rede ist, von »Noetik«, »Inversionspaaren«, der Trias von »Tempora, Aktionsarten und Modi«, vom Bedauern, man könne »semantische Interpretationen gleichwohl *de facto* nie gänzlich aus()klammern«, dann widerspiegelt ein derartiges »Besteck« ebenso wie die Unsicherheit, wie denn »Ausdruck« und »Bedeutung«, mithin Ausdrucks-Syntax und Semantik, zu bestimmen seien, den Stand, der Mitte der 1970er Jahre *up to date* war. – Da die Forschung weitergehend, erlauben wir uns, uns von diesem Theorie-Rahmen nicht festnageln zu lassen. – Es gilt aber zu erkennen, was im damaligen Rahmen gesagt sein wollte, und zu fragen, ob dies – wenn auch modifiziert – übernommen werden kann.

Oder es ist darauf hinzuweisen, was heute sicher nicht mehr gelten kann. – Genügend Diskussionsstoff also.

Interessant ist, dass Verf. sich bei der Frage der »Tempora« auf »Modus« konzentrieren will (97). Darunter wird enggeführt der »Volitiv« verstanden. Das wäre somit ein Ausschnitt aus unserem 'Register INITIATIVE' – einem unserer 6 Modalregister. Morphologisch tut sich Verf. damit vergleichsweise leicht, weil der 'Volitiv' die weniger problematischen Figuren wie *Kohortativ*, *Imperativ*, *Jussiv* zu verarbeiten hat. Gleichwohl kann man auch diese sorgfältig analysieren – was Verf. tut.

Unter den methodischen Konsequenzen (vgl. 93f) wird beteuert, letztlich bleibe »allein der Konsonantentext maßgeblich«. Wie es mit Beteuerungen so ist: sobald es schwierig wird, werden sie vergessen. So bei der Besprechung von Gen 12,2 (102), wo eben doch der masoretischen Vokalisation gefolgt wird, genauso S.129, wo in Serie ein היה in היה umgedeutet wird – zwar einer eingebürgerten Exegetentradition folgend, aber grammatisch-literarisch völlig unnötig, s.u. Auch an weiteren Beispielen Basteleien am überlieferten Text, mutmaßlich aus dem Motiv heraus, die eigene Theorie zu den Verbfunktionen zu retten.

Aber diese Theorie soll näherhin betrachtet werden. Die Ausführungen zu den Negationen (99ff) sind weitgehend bekannt. Interessant S.107 die Hypothese: Es gibt »keine indikativischen $w^e=yiqtol$ -Formen«. Daraus folgt: »Jede w^e =PK-Form gehört *per definitionem* zum Modus.« »PK« = Präfixkonjugation. – Trotz eingeschränktem Modus-Verständnis, auch eingeschränkter Sicht der Verbformation – aktuell geht es um $w^e=yiqtol$ –, ist damit eine Linie vorgegeben, die mit dem Interpretationskonzept »Mathilde«

zu konvergieren beginnt: *yiqtol* verweist auf Modalität. – Besonders unspektakulär – auch bei der JG gab es dafür Beispiele – sind die Befunde, bei denen zunächst ein Imperativ steht, der weitergeführt wird durch $w^e=yiqtol$. Solche inhaltlich nicht überraschenden Feststellungen – »häufig für die *beabsichtigte* Folge« (113f) – sind *methodisch* wichtig: bei derartigen Feststellungen kommt man nicht weiter, wenn lediglich auf die Verbformation geschaut wird, sondern es wird der literarische *Kontext* beachtet. Auch darauf kommen wir zurück.

Verf. kommt dann auf die *Inversionspaare* zu sprechen (vgl. 115ff), die wir außer Dienst gesetzt haben. Damit lebt die alte »Aspekt«-Debatte wieder auf, auch sie haben wir in dieser alten Form verabschiedet – nicht jedoch als Modalfeld »ASPEKTE«. Es ist keine Koketterie, wenn gesagt wird, dass die alte Aspektrede von »Perfektiv« und »Imperfektiv« immer schon verwirrend war.

Denn – so wird S.116 erläutert – »perfektiv« meine nicht »abgeschlossen« – ja was denn dann, möchte man fragen!? Ebenso »imperfektiv« nicht »unabgeschlossen« – die gleiche Gegenfrage. Es ist eine wesentliche *crux* unausgeglichener Theoriekonzepte, dass oft Begriffe eingeführt werden, die anderes meinen sollen, als sie vom Wort her aussagen. Die Sache wird noch komplexer, wenn dann noch vom »Perfekt« gesprochen wird, das natürlich nicht mit »perfektiv« gleichzusetzen ist . . .

Ein anderer Gedanke ist in diesem Durcheinander beachtenswert – terminologisch zwar auch nicht glücklich, aber gedanklich akzeptabel: man solle HEGER folgend – »deiktisch« (»auf das Sprechereignis bezogen«) und »definitorisch« (»nicht auf das Sprechereignis bezogen«) unterscheiden. Das erste will die Art des Sprechens beachten, Modifikationen beim Sprechakt erfassen. – Genau das tun wir, wenn etwa im Interpretationskonzept »Mathilde« zwischen »INFORMIEREN« und »ERZÄHLEN« unterschieden wird. Beide können »Vergangenheit« aussagen, aber in anderer Sprechweise. – Das zweite – »definitorisch« – ist nur durch Negation charakterisiert, besagt also nicht viel. Wir könnten dem aufhelfen und ergänzen: daneben gibt es auf den Sachverhalt selbst bezogene Anteile der Äußerung, damit auch auf die Frage seiner Zeitlage, oder auch auf die Modifikationen/Modalitäten, mit denen er berichtet bzw. eingeschätzt wird.

SPRECHAKTE vs. MODALITÄTEN – beides ist zu beachten. – So in etwa könnte man die kurze Bemerkung ausbauen. Dass BLUM den Akzent »Sprechakt« als eigenständige Perspektive nennenswert berücksichtigt, ist mir nicht aufgefallen.

Die Tabelle S.140 hinzuziehend kann man folgenden Brückenschlag versuchen: Was bislang als »Perfektiv« bezeichnet wurde, umfasst bei uns *zwei Sprechweisen*, die man deswegen nicht in einem »Inversionspaar« zusammenspannen darf. Aber beide kommen darin überein, dass sie auf sichere Sachverhalte der Vergangenheit Bezug nehmen. Aber *qatal* spricht davon im Sinn von klarem, womöglich allgemein bekanntem Wissen. *yiqtol* (auch in Kurzform) verzichtet auf diese Nuance und erzählt locker, wie selbstverständlich von dem, was in der Vergangenheit geschehen ist.

Dagegen verweist das, was als »Imperfektiv« bezeichnet wurde, auf Modalitäten. Das gilt zunächst für *yiqtol*, wo erkennbar in Langform. Den Terminus »Imperfektiv« sollte man fallenlassen. Gemeint ist: der Sachverhalt, von dem die Rede ist, den gibt es noch nicht, oder allenfalls in Teilen. Es ist also das Gegenteil eines problemlosen Indikativ im Spiel. Stattdessen werden Sichtweisen eines Subjekts, Einschätzungen (vgl. unsere 6 Modalfelder) mit eingebracht. Dazu kann gehören, dass es den Sachverhalt in Zukunft – möglicherweise – erst geben wird. Aber die subjektiven Überformungen dessen, wovon die Rede ist, sind wesentlich vielfältiger – entsprechend den Modalregistern.

perfektiv – imperfektiv gehören mit einer Reihe weiterer Charakterisierungen in das Modalfeld ASPEKTE. Die Ehre, irgendwie zu den entscheidenden Begriffen der hebräischen Tempusinterpretation zu werden, sollte man ihnen entziehen. Sie schaffen dort nur Verwirrung.

Nun zu einigen Einzelpunkten, die zu diskutieren sind. (110) Verknappt wiedergegeben: eine Verbformation $w=tiqtol$ (Pk in 2. Per-

son) gibt es im Althebräischen nicht, weil dann, wenn eine modale Färbung gilt, die Ersatzform *Imperativ* zu stehen hat.

Nun gibt es aber doch einige Belege für diese Verbformation. Was ist zu tun? – Zunächst – wiederholt in diesem Literaturüberblick – der Hinweis, dass es modale Färbungen gibt, die auf keinen Fall mit »Imperativ« wiedergegeben werden können. Das Thema »Modalität« ist bedeutend weiter zu betrachten als lediglich »Volitiv«, die Frage des Willens – bei uns: Register INITIATIVE. Aber dieses breite Spektrum wird von Verf. nicht gesehen. Bleibt also nur der zweite Weg: die fraglichen Stellen – Ex 19,3 und Ps 42 (Verweis auf W. GROSS) gedanklich zurechtzubiegen, d.h. die Verbformation – virtuell wenigstens – zu *w-x-yiqtol* zu machen. Das alles nur deswegen, damit das mitgebrachte Konzept von Stelungsregeln durchgehalten werden kann.

Im Interpretationskonzept »Mathilde« genügt die Beobachtung, dass »PK« vorliegt. Damit ist der Weg für die modale Interpretation geöffnet. Wo also liegt das Problem?

Abgesehen davon bietet der Aufsatz an dieser Stelle noch ein Eigentor. Ex 19,3 sei die »Ausnahme . . . welche die Regel bestätigt« (111). Aber dieser Ausnahme werden weitere Belege angefügt (Jes 40,27; Prv 5,20). Das sind dann schon mehrere Ausnahmen von der nun immer mehr geschwächten Regel – von der wir ohnehin nicht überzeugt sind.

S. 119 rätselt Verf., warum in Relativsätzen *qatal* die »relative Vorzeitigkeit« aussagen könne und rettet sich in die sehr allgemeine Begründung einer »semantischen Gesamtkonstellation«. Semantik als unkonkreter Notnagel, obwohl man die doch eigentlich ausschließen wollte (vgl. 93)? – Stattdessen: Semantik muss explizit und offen betrieben werden (dann kann man sich die früheren 'Noetik' und 'Aspektlehren', 'Aktionsarten' sparen, weil all

dies nun sowieso integriert ist). – Der Fehler beim aktuellen Problem: Verf. ist sachverhaltsorientiert und übersieht, dass *qatal* nun einen anderen *Wissensanspruch* formuliert: der Erzähl-Sprechakt wird unterbrochen, stattdessen an ein früher schon genanntes oder sonst wie »allgemein bekanntes« Faktum erinnert. Da das zum Zeitpunkt des letzten Narrativs schon galt, muss es natürlich als *vorzeitig* verstanden werden. *qatal* als Verweis auf »Basiswissen«, Berichtsperspektive, liiert mit dem Modalregister EPISTEMOLOGIE.

(127): Schön sind Belege mit *Synonymen*, vgl. 1 Kön 21,6. Dort wird mit Begründung und PK (also *x-yiqtol* in alter Diktion) von Ahab eingeleitet, dass er dem Nabot etwas sagen will. Und dann nochmals mit anderem Redeverb: *w='mr*, also *w-yiqtol* (via masuretischer Punktation erkennbar). Unsicher wird von Verf. dieses zweite *qiqtol* als »Ausdruck der Gleichzeitigkeit« bestimmt. – Mit Verlaub: Wenn man vorrangig nur in »Tempus«-Kategorien denkt, muss es wohl zu solch einer Bestimmung kommen. Aber sie ist Unsinn. Denn Ahab will ja nicht reden und dabei sagen . . . – Im Interpretationskonzept »Mathilde« geht es einfacher: doppeltes Redeverb, doppeltes *qiqtol* (gleichgültig in welcher Position) bilden hochemphatisch den festen, in die Zukunft weisenden Entschluss Ahabs ab. Eine Dreifach-Modalität ist also im Spiel: IMAGINATION (für prospektiv), INITIATIVE (für volitional), ASPEKTE (für forte). Und unser Credo lautet: Modalfärbungen werden durch *qiqtol* angezeigt. Punktum.

Eine verdienstvolle Zusammenstellung vermeintlich *irregulärer Tempusformen* wird S. 128f geboten. Jedes neue Interpretationskonzept muß sich an solchen Belegen bewähren, wenn schon die

bisherige Sichtweise scheiterte. Ohne lückenlos alle Befunde abzuarbeiten – das wäre eine lohnende Aufgabe für eine weitere Veröffentlichung – seien exemplarisch und knapp zwei Befunde herausgegriffen:

Ri 2,1 sei »der klassische Problemfall« (128); er ist es aber nur, wenn die beiden PKs – *ʾylh* und *w=ʾbiʾ* – zwanghaft indikativisch und temporal interpretiert werden. Warum nicht hier schon »modal« (WOLLEN) – am Schluss von V.1 regiert ohnehin diese Modalität?

Ganz toll und problemlos für das Interpretationskonzept »Mathilde« ist die Liste S. 129:

2 Kön 8,29: *ʾšr* und dann PK: voraufgehend war pluralisch von »Wunden« gesprochen worden, also wird <<SCHLAGEN>> *iterativ* modifiziert. *ʾPK* ist daher angemessen.

Gen 28,6: Auf die Mitteilung des <<SEHENS>> hin folgen 2 Wahrnehmungsinhalte: SK . . . *w=SK*. Weitere Modifizierungen liegen nicht vor. Also drücken die SK *klare Informationen* aus – dem Wahrnehmungsverb angemessen. Dafür steht nach unserem Verständnis *qatal*.

Dann 5 Stellen mit anscheinend unklarem *w=hyh*. Schaut man sich die jeweiligen Kontexte an, wird klar, dass eine lediglich narrative Zäsur *wyhy* nicht gereicht hätte. Stattdessen folgt auf *w=hyh* eine komplett neue Szene, oft ein ohnehin schon bekanntes Faktum. Musterbeispiel: 2 Sam 6,16. Zuvor wird Davids Tanzerei vor der Lade *erzählt*. Das ist ein pittoreskes erzählerisches Detail (vermutlich der Phantasie des Erzählers entsprungen). Aber mit V.16 wird es – allgemein bekannt – »staatstragend«: Eintreffen der Lade in Jerusalem. – Analog bei den anderen Stellen.

Also zeigt *w=hyh* »Basiswissen« an, das der Autor bei seinen Textempfängern voraussetzt. Entweder sie besitzen es aufgrund allgemeiner kultureller Information, oder sie wissen es aus früheren Partien des Textes.

Mit der Besprechung dieser Punkte – einige weitere waren vorgemerkt, werden aber zurückgestellt – dürften wesentliche Eckpfeiler des Aufsatzes erfasst sein. Methodisch ist der Beitrag – auch gemessen an den eigenen Vorgaben – nicht konsistent. Positiv formuliert: eine entscheidende *crux* ist – typisch für die 1970er Jahre in der Hebraistik (und anderswo – bis hin zu CHOMSKY) – die Verhältnisbestimmung zwischen »Ausdruck« und »Bedeutung«. Es dauerte sehr lange, bis DE SAUSSURE auch in dieser Hinsicht

verstanden wurde und die »(Ausdrucks-)SYNTAX« als komplett von den Bedeutungen abgekoppelte Disziplin möglich wurde.

Anders gesagt: Geisteswissenschaftler sollten das SYNTAX-Verständnis der Informatik übernehmen: 1. Weil es von der Zeichentheorie her ohnehin geboten ist; 2. weil sich die Computeringenieure eine solch lockere Einstellung nicht erlauben können, alles mit allem irgendwie zu verbinden. – Anders gesagt: Wenn man methodisch sauber arbeitet, ist der Graben zwischen den Disziplinen nicht gar so groß.

Folglich ist es sozusagen »von gestern«, die SEMANTIK vermeiden zu wollen, wo immer es geht – aber eingestandenermaßen geht es dann doch oft nicht. Und inkonsistent ist es auch, eben doch Kategorien wie »Noetik, Aspekte, Aktionsarten« zu pflegen. Was sind diese anderes als eine verkappte SEMANTIK – nur eben defizitär, ausschnitthaft, weil u.a. ein ausreichendes »Modalitäts«verständnis nicht vorkommt?!

Der Zwist kann lehren, nicht lediglich Begriffe und damit Lehrtraditionen gegeneinander auszuspielen. Man muss auch fragen, was jene Begriffe leisten wollen. Dabei können manche überraschende Querverbindungen sichtbar werden. – Einige »Problemstellen« haben schön gezeigt, dass auch die dritte Ebene, die PRAGMATIK, die Kontextbeschreibung (inklusive Stilistik), aber auch die Sprechhaltung des impliziten Erzählers zur Deutung wichtig sind.

Ein Aufsatz, der derart Anlass zur Diskussion, auch zur Kritik gibt, leistet einen großen Dienst am wissenschaftliche Fortschritt, weil er die Suche nach schlüssigeren, die Phänomene – hier: »Verbfunktionen« – umfassender erklärenden Theorien stimuliert. Den »Stein der Weisen« hat – trotz aller gegenwärtigen Überzeugungen (Interpretationskonzept »Mathilde«) – natürlich auch der aktuelle Kritiker nicht in der Tasche . . .

JOOSTEN (2012)

Es ist zu erwarten, dass es in dem Buch eine Reihe von Überschneidungen mit JOOSTEN (2002) gibt. Die Punkte, die wir weiter oben schon besprochen haben, werden hier nicht wiederholt. Ansonsten wird das Referat zwei Teile umfassen: des Verfassers Aussagen zur grammatischen Theorie, anschließend wird eine Reihe von Stellen angeschaut, die J. aus der Josefs Geschichte behandelt.

S.8 wird die irrierte Meinung wiederholt, Genesis – 2 Könige repräsentierten »classical biblical prose«, d.h. ein Hebräisch vor 587 v.Chr. Dazu vgl. oben zum Aufsatz von (2002). – S. 9f werden einige Grundunterscheidungen von DE SAUSSURE erwähnt – gut und überfällig nach 100 Jahren (Zeichentheorie, Paradigmatik/Syntagmatik). – Näher am Hebräischen die meist »indistinguishable« Unterscheidung (11) von »yiqtol« und »jussive« – man kann sie nur in vergleichsweise wenigen Fällen durch die Unterscheidung von Kurz- und Langform morphologisch stützen.

Das könnte ein Anlass sein, die *Inkonsistenz der Begriffe* zu vermerken: *yiqtol* bildet ein Bildemuster der Ausdrucksseite ab, »jussive« spricht eine semantische Funktion an. Eine solche terminologische Ebenenmischung ist zwar seit langem üblich, sollte aber überwunden werden, wenn eine schlüssigere Sprachanalyse das Ziel ist.

Äußerlich ebenfalls »indistinguishable« ist »WEQATAL and copulative *qatal*«. Dazu S.17: »in most cases, the context suffices to obviate misunderstandings.«

Das muss man festhalten: In beiden Konjugationssträngen drohen – von semantischer Warte aus gesehen – Mehrdeutigkeiten. Die Betrachtung der Morphologie lässt einen im Stich. Klarheit leistet Kontextbeobachtung. *Methodisch* ist die Bemerkung wichtig: sie nimmt sich zumindest vor – ob Verf. sich in der Praxis daran hält, werden wir sehen – die elende Fixierung nur auf die Verbform, allenfalls noch auf ihre Position, und die Ausklammerung der Indizien im Umfeld aufzugeben

Gekettet noch an die traditionelle Morphologie/Grammatik werden Kohortativ/Imperativ/Jussiv separat als *ein* weiteres Paradigma genannt (17). Das zweite bilden »yiqtol bzw. weqatal« mit den Bedeutungsnuancen: Zukunft/Modalität, generelle Aussage, iterativ in der Gegenwart (17f). – Hinzuzunehmen ist das *prädikative Partizip* (19) zum Ausdruck von »present«.

Schön und beachtlich, dass ab S.22 das »three-point-system« für die Modellierung von »Zeit« von REICHENBACH referiert wird. »E – S – R«, d.h. »event« = Ereigniszeit, Position des S = »Speaker« und »R« = Referenzsachverhalt sind immer zu beachten. Das wird an 3 Textstellen erläutert.

Jos 1,6 (23). Im Relativsatz steht »ich habe geschworen« = *qatal*: »past action whose effects are relevant to the situation of the speaker.« – Zunächst: Der formelhafte Grammatikersprech – gleichgültig für welche Sprache – weckt Aggressionen: Woran kann man in dem Satz die »Effekte« und sogar noch deren »Relevanz« erkennen? Vielleicht ist mit der Floskel etwas Sinnvolles gemeint. Aber dann muss es möglich sein, in anderer Sprechweise davon zu reden. Es genügt zu erwähnen, dass es sich um einen Ausschnitt aus einer direkten Rede handelt. Also wird der Sprecher von etwas reden, was ihm wichtig ist. Bezogen auf ihn in seiner Sprechergewalt ist der erwähnte Sachverhalt *vorvergangen* (wegen Relativsatz). [die mysteriösen »Effekte« sind damit verzichtbar]. – Insofern lässt sich sagen: R = S.

Anders in **Jos 21,23**: Erzähl-, nicht Redesituation. Der Sprecher hält den erwähnten Sachverhalt sprachlich auf Distanz. Daraus resultiert: »not relevant«: R < S.

1 Kön 13,17: Wieder Redesituation, Blick in die Zukunft. Von einem Zukunftspunkt aus, wird per Relativsatz und *qatal* in die Vergangenheit zurückgeblendet. Laut Kontext liegt sie zwischen S und R: S < R.

Um nochmals auf die »Relevanz«-Aussage zu kommen (vergänger Sachverhalt immer noch »relevant« für Sprecher): Was damit gemeint sein könnte, drücken wir anders aus:

Wir sagen: *qatal* drückt sicheres Wissen aus. Ein solches schließt natürlich ein, dass von dem so benannten Faktum weiterhin ausgegangen werden muß. Verdrängen unmöglich und zwecklos. Derart kompakt und überzeugt kann man nur von einem Sachverhalt reden, den es schon gibt, der also vergangen, damit überschaubar, somit auch klar formulierbar ist.

S.24 wird unsauber davon gesprochen, das Partizip drücke Vergangenheit oder Zukunft aus. Das tut es nicht, sondern bringt nur die *Gleichzeitigkeitsaussage*. Es muss aus anderen Textmerkmalen hervorgehen, wo diese Gleichzeitigkeit gilt, in der Vergangenheit (Ri 13,20) oder in der Zukunft (Jer 20,4). In beiden Fällen ist es die Gleichzeitigkeit zum <<SEHEN>> – es fragt sich nur, wo dieses <<SEHEN>> positioniert wird.

S.26f bieten mehrere Inkonsistenzen: (1) Mit befremdlichem Befremden wird zu *qatal* in RS gesagt; dieses habe »sometimes been subsumed under the category of relative tense«. Hatte Verf. nicht weiter oben REICHENBACH angeführt? – (2) Für *qatal* und Partizip wird von »normal reading« gesprochen. Auf derartige Wertungen sollte man verzichten. Sehr schnell ist anderer Sprachgebrauch damit als »unnormale« etikettiert. – (3) Betulich und falsch: »Anteriority most often implies a process that is complete and accomplished, while contemporaneousness usually implies a process that has begun but is not yet accomplished and is therefore typically ongoing«. – Lässt man das floskelhaft absichernde »most often« weg, wird die Aussage korrekt.

Unter »verb and aspect« (28) eine richtige Feststellung, die auch wir bekämpfen: »Aspect is considered by many grammarians to be the single most important semantic category for the biblical Hebrew verb. *qatal* is said to express perfective aspect and YIQTOL imperfective or, in an important variation, non-perfective aspect.

In spite of its popularity, this aspectual interpretation has little to be said for it.« (Hervorhebung von uns). »Aspekt« im engeren Sinn – passt so dann auch zu unserem »Modalfeld ASPEKTE« – unterscheidet zunächst, ob ein Sachverhalt von außen, also komplett, betrachtet wird: perfektiv, oder von innen, noch in seiner Entwicklung befindlich: imperfektiv. Weitere Unterscheidungen schließen sich jeweils an.

»verb and mood« (31) trifft ebenfalls eine erste grundlegende Unterscheidung: wird ein Prädikat als Wiedergabe eines »Faktums« betrachtet (in Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft), so steht es im *realis*; sind mit dem Prädikat noch Zweifel verbunden, so steht es im *irrealis*.

Auch wenn es später nicht praktisch und transparent aufgegriffen werden wird, so nennt Verf. hier immerhin einige Blickrichtungen, die sich mit unseren »Modalfeldern« treffen. »Knowledge« sei solch ein eigenständiges Modalfeld (Register EPISTEMOLOGIE bei uns); »Expectation« ein weiteres – bei uns Register IMAGINATION; »Deontic« umfasst »intention, volition, permission, or obligation«. Bei uns sind zwei Modalfelder angesprochen: INITIATIVE, ERMÖGLICHUNG. – Bemerkenswert für den Moment: der Gedanke unterschiedlicher Modalfelder ist in der alttestamentlichen Wissenschaft angekommen, wenn auch erst in vagen Umrissen.

Für die hebräische Grammatik heißt dies (32):

– WAYYIQTOL, *qatal*, Partizip zählen zum *realis*

– Kohortativ-Imperativ-Jussiv, YIQTOL und WEQATAL zählen zum *irrealis*
Dem werden wir so platt nicht zustimmen. Wichtig *in theoretischer Hinsicht* ist aber die Abwendung vom alten Deutungsmuster: *imperfektiv*, die Hinwendung zum Thema: Ist Modalität involviert oder nicht? »Modalität« – wie angedeutet – wird in einem weiterem Verständnis anvisiert als bislang. Das unterstützen wir.

Das aktuelle »Modal«-Verständnis ist – trotz des Ausblicks s.o. – noch zu sehr morphologisch und von der traditionellen Grammatik bestimmt. Modalität liegt eben nicht nur vor bei YIQTOL/WEQATAL bzw. Kohortativ/Imperativ/Jussiv. Sondern auch in Kombination mit Adverbien. Es ist zudem zu fantasielos und zu negativ, für »modal« nur zu sagen, »process is in doubt« – das würde bei uns nur auf ein einziges von 6 Modalfeldern verweisen. Aber in punkto Theorie ist durch Verf. ein erster Schritt in die richtige Richtung gemacht.

Letzter Theoriepunkt (33ff) ist der Ausblick in die Textlinguistik, darin die Frage, ob Verbfunktionen von dieser Ebene her zu behandeln seien. Verf. wird das ablehnen (vgl. 35), was in einem Punkt extrem zu bedauern ist. Denn S.34 referiert er, dass textlinguistisch auf die »Sprechhaltung« geachtet werden kann: werden die Ereignisse **narrativ** vorgebracht? Das heißt, dass der Erzähler die Ereignisse (scheinbar) auf Distanz hält, selbst *relaxed* damit umgeht – und diese Einstellung auch vermitteln will. Oder redet er von seinen Bedeutungen **diskursiv**? Dann ist das »involvement of the speaker« spürbar. – *Genau von dieser Position gehen wir selbst aus.* – Aber Verf. lehnt das grundlos ab, fällt sogar – *sorry*, es wirkt dreist – in alte Verteidigungsstrategien zurück: »There is no one-to-one relation between verbal forms and text-linguistic functions«. Mit Verlaub: Mit diesem argumentfreien Unwillen im Hintergrund hätte man sich den Ausblick in die Textlinguistik sparen können.

Nun aber zu explizit behandelten Stellen aus der Josefsgeschichte. Zuvor noch angemerkt: Unsere Textenteilung in »Äußerungseinheiten« ist ein Segen für die grammatische Arbeit, weil präzise bezeichnet werden kann, worüber man reden will. Dagegen ist die Zitierung ganzer Verse – obwohl nur Teile davon interessieren – wie es auch JOOSTEN macht – antiquiert und bisweilen auch hinderlich.

Gen 37,1 (86): und Gen 38,9; 43,34 u.ö. werden zurecht herangezogen um darauf hinzuweisen, dass ein Narrativ auch einen Zustand ausdrücken kann. Häufig findet man im Grammatikbereich die Gedankenlosigkeit, dass entweder »Prädikat« und »Handlung« gleichgesetzt werden, im Hebräischen näherhin »Narrativ« und »Handlung«.

Gen 37,7 (101): 3× *whnh*, beim ersten Mal gefolgt von 1. Aktant und Partizip, beim zweiten durch Suffixkonjugation, beim dritten durch Präfixkonjugation, weitergeführt wird die Reihe durch *wayyiqtol*. Vor allem bei der Präfixkonjugation ist Verf. ratlos. Ein solcher Befund sei »unique«. Folgen kann man ihm darin, dass die ersten beiden *whnh* jeweils nüchtern Fakten aus dem Traum berichten. Beim dritten Beleg muss – gleich mehrfach – Modalität unterstellt werden: höchste Erregung über das ungewöhnliche Traumbild (Garben stellen sich zusammen) – das ist die Klimax; auf sie hin wieder nüchtern per Narrativ: sie verneigten sich. Was Verf. morphologisch als »unique« notierte, ist richtig, stellt aber keinen grammatischen Fehler dar, sondern erzeugt den notwendigen stilistischen Aufmerksamkeitseffekt.

Gen 37,15, (64): Verf. weist zurecht darauf hin, dass die Frage mit PK formuliert ist (und nicht – wie denkbar – mit Partizip). D.h. die PK drückt nicht einfach »Gegenwart« aus. »There is something inherently modal about questions.« Also etwa: »What might you be seeking?« (der Hinweis veranlasst uns, die eigene Übersetzung nachzubessern). »PK« als Anzeiger für »Modalität« ist unsere Position im Interpretationskonzept »Mathilde«.

Gen 37,16, (62): Modalfreie Gleichzeitigkeit wird am besten durch Partizip ausgedrückt.

Gen 37,20, (296): Auf drei Willensbekundungen (Imperativ, 2× Kohortativ) folgt weqatal: zwingende Notwendigkeit (man *muss* sich nach den Vernichtungsphantasien und Beschlüssen eine Ausrede überlegen).

Gen 39,7 (43f): Auf *wyhy* folgt ein Narrativ. Später – in 40,1 – folgt auf *wyhy* eine Suffixkonjugation. Verf. spricht von »no semantic difference«, ist etwas ratlos und konstatiert, dass es sich eben um »free syntactic variants« handle. Häufiger sei allerdings ein nachfolgender Narrativ. – Das ist insgesamt eine Nichtklärung. – Nähme Verf. die Pragmatik, die Textebene, hinzu – in der Einführung war dies wenigstens flüchtig im Blick gewesen –, käme er weiter. 39,7 ist ein lockeres, (scheinbar) belangloses Erzählen und betrifft eine Episode fernab öffentlichen Interesses. Ganz anders 40,1: es wird mit SK höchst plakativ (»versündigten sich«) die entscheidende Information genannt, die noch viele Folgehandlungen und Komplikationen auslösen wird. Kein lockeres Erzählen liegt vor, sondern die Übermittlung einer Basisinformation.

Gen 40,23 (216): Negiertes (*wlʔ*) *qatal* hat die selbe Realitätsstufe wie der in gleicher Bedeutung folgende Narrativ. Keine Modalität im Spiel.

Gen 41,15 (265): PK am Anfang einer zitierten Rede. Verf. ist etwas ratlos, würde eher *x-yiqtol* erwarten. – Unser Gegenvorschlag: die PK ist modal im Sinn von »wenn immer du . . .« Das wird unterstützt durch den nachfolgenden *indefiniten* Traum: nicht von einem konkreten Traum ist die Rede, sondern grundsätzlich . . .

Gen 42,31 (202): »in a few cases« drücke die SK von *hyh* Gegenwart aus. Man staunt und ist zumindest bei der aktuellen Stelle nicht überzeugt: Was für die Gegenwart gilt – »ehrenwert/ehrlich« zu sein – wird durch lupenreinen Nominalsatz ausgedrückt. Das folgende *hyh* drückt nicht – negiert – nochmals den gleichen Gedanken aus – so übersetzt Verf. Viel einfacher: Rückverweis auf die Vergangenheit, denn auch da seien sie keien Spione *gewesen*.

Gen 42,37 (273): *x-yiqtol*, dabei die PK eindeutig »modal«. Der Satz entstammt zwar einer redaktionellen Bearbeitung. Im Original tritt RUBEN nicht auf. Aber die Gesprächssituation erfordert und liefert die »Erlaubnis«, das »Angebot« so zu handeln: »You *may* kill«.

Gen 44,1 (277): Der letzte Satz des Verses (»wie sie tragen können«) dient als Beispiel dafür, dass im Fall der beiden *Modal*verben YKL (»können«) und YDʿ (»wissen«) die PK auf die Gegenwart verweist.

Gen 44,22 (299): 2× w-qatal nun aber nicht als »Basisinformation«, bei der zu unterstellen wäre, dass sie so auch geschehen sei. sondern als vollkommen realistisch Gedankenspiel, Eventualität.

Die Beispiele aus der JG wurden nicht erschöpfend hier wiedergegeben. Ein Hinweis veranlasst uns zur Nachbesserung der eigenen Übersetzungen. Mehrere Befunde, bei denen Verf. offenkundig ratlos war, konnten vom Interpretationskonzept »Mathilde« her aufgeklärt werden. Für weitere Übersetzungsvorschläge erhielten wir explizitere Begründungen.

2.4228 Test: Konzept »Mathilde« und Erzählanalyse

Einen spannenden Abgleich, der *Überprüfung / Korrektur / Differenzierung* verspricht, erlaubt folgende **Versuchsordnung**:

1. Es wird Ziff. »3.4 Wissenschaftliche Arbeitsübersetzung« genommen. In ihr sind die *literaturwissenschaftlichen*, auf Erzähltheorie basierenden Gliederungen des Textes eingetragen – aus dem Beitrag des Germanisten JOHANNES SCHWITALLA von 1995. *prima vista* berühren sie sich mit unserem Sprechaktverständnis. Das gilt es genauer zu klären.
2. Kollege SCHWITALLA hat zwar selbst einmal Hebräisch gelernt. Aber die Vereinbarung zu seinem Beitrag hatte gelautet, dass er *nicht auf die hebräische Sprachgestalt Bezug nimmt*, sondern auf die ihm zur Verfügung gestellte sehr wörtliche Übersetzung ins Deutsche. (Zudem tritt man ihm nicht zu nahe, wenn gesagt wird: die Debatte, die unter Hebraisten geführt wird, lag ihm fern.) Folglich war seine Analyse in keiner Hinsicht mit der Frage der »hebräischen Verbfunktionen« verknüpft.
3. Wir können somit *zweierlei Zugänge zum selben Text* vergleichen: den *erzähltheoretisch* basierten und den im engen Sinn *grammatischen*.
4. Ob mit Überprüfungsinteresse oder ohne: Ein solcher 'Aufstieg' in den Text hinein steht bei unserem *grammatischen* Ansatz auf jeden Fall noch aus. Denn bislang haben wir – sozusagen *atomisierend* – erst jede einzelne ÄE betrachtet und im Detail analysiert. Der Blick sollte nun jedoch auch auf kontextuelle Zusammenhänge ausgeweitet werden.
5. Die **Frage also ist, ob unser neues Sprechaktverständnis von der erzähltheoretischen Perspektive her eine Bestätigung / Verfeinerung / Korrektur erfährt**. Die bisherige *Grammatik-*

Analyse ging vom hebräischen Befund aus und folgerte – aufgrund des neuen Verständnisses –, was dieser *narrativ* für die jeweilige Textstelle beiträgt. – Die SCHWITALLA-Daten lassen sich in Gegenrichtung auswerten: das gesamte Informationsangebot einer Passage (und dabei keine spezielle Auswertung hebräischer Verbfunktionen!) soll klassifiziert werden. – Konvergieren beide Sichtweisen?

6. Wenn eine *Konvergenz* festzustellen sein sollte, hätten wir erfolgreich erfahren, wie – *bottom-up* – die *grammatische* Bestimmung einzelner Sprechakte bruchlos in eine *narratologische* Textbeschreibung übergehen kann. Die Fülle der Einzelatzanalysen kann in größere Zusammenhänge integriert werden.

Es ist wieder Detailarbeit angesagt: Was SCHWITALLA als *Episode* mit Untergliederung in *Szenen* beschreibt (und durchzählt), übergehen wir zunächst. In einer zweiten Runde kann erhoben werden, welche Sprechakte in jeder dieser Einheiten belegt sind, und mit welcher Funktion.

Zunächst stehen die Passagen im Vordergrund, die als *Orientierung* / *Bericht* / *Zwischenbericht* / *Ergebnis* vom Literaturwissenschaftler charakterisiert wurden. Registrieren wir, welche *unserer* Sprechakttypen innerhalb solcher Passagen begegnen, bzw. wie sie im Rahmen solcher insgesamt auf »Information« angelegten Textpassagen wirken.

Unter Ziff. 3 = ANHANG 1 steht eine Reihe von Versionen der ursprünglichen Josefs Geschichte zur Verfügung. Hier lassen sich die Textpassagen, auf die verwiesen wird, nachschlagen.

Am nächsten steht dem aktuellen Schritt die Version von Ziff. 3.4.

37,2b–3c: ORIENTIERUNG 3× *qatal*, 2× NS. Immer nahmen wir den Sprechakt INFORMIEREN an. Grammatische Sprechaktanalyse und narratologische Beschreibung *passen* somit zusammen.

37,12a: BERICHT Dem grammatischen Befund nach liegen »Erzählton« + Zweckangabe vor. Man sollte die kritische Würdigung der Verbbedeutung hinzufügen (=PRAGMATIK) und betonen: der Hauptinhalt des Satzes liegt in der Information über eine *Ortsveränderung*. Die Leser/Hörer bekommen bezüglich der Ortskoordinaten eine neue Information. Der »Zweck«, der uns zum »ERWÄGEN« veranlasste, bringt aber ein Rasonnieren ins Spiel, bei dem gefragt werden muss, *wer* denn rasonniert, *wem* diese modale Tätigkeit zugeschrieben werden muss. Als Kandidat der Modalfunktion kommt nur der ERZÄHLER in Frage. Er liefert vorausblickend seine Einschätzung, was als nächstes kommen wird. – Von »BERICHT = Informieren« zu reden, ist insofern allenfalls 'halb' berechtigt. In die Sicherheit der Ortsinformation mischt sich die Einschätzung des weiteren Verlaufs.

39,1b*–6e: BERICHT Dieser Textblock bietet 5 Narrative, gefolgt von *aphrastisch*, NS, 2× *qatal*, NS. Im »Erzählton« werden die neuen Orts- und Arbeitsbedingungen eingeführt, erzählend, gewiss, aber letztlich als notwendige Präsupposition für die *Hauptinformationen* in 4c–6e – sämtlich in NS oder *qatal*. Auf der Ebene solcher Texteinheiten (innerhalb von *Episoden* / *Szenen* ist ein vergleichbarer Befund zu erwarten) liefert ein Teil den wesent-

lichen Impuls zur Charakterisierung der gesamten Passage; die 5 *wayyiqtol*s – traditionell als »Narrative« bezeichnet – unterscheiden sich zwar im »Ton« von der *Hauptinformation*. Aber *informierend* sind sie genauso. Diese Gleichheit sowie die Lockerheit des »Tons« prädestiniert sie dazu, als Ermöglichung der Hauptinformation zu fungieren.

39,10ab: ZWISCHENBERICHT Bei unseren Sprechakten liegen zwei ERWÄGUNGEN vor. Als Information über 'Erzählsachverhalte' passt das nicht. In punkto »Verbfunktionen« sind beide ÄEen unergiebig, da die *Modalisierungen* über andere Elemente der ÄEen zustandekommen als das jeweilige Verb. Das erinnert daran: die Sprechaktbestimmung wird nicht für die einzelne Verbform durchgeführt, sondern für den gesamten jeweiligen Satz! – *wayyiqtol* und *qatal* deuten unserer Theorie nach sehr wohl auf sichere Erzählsachverhalte – wenn auch im »Ton« verschieden. Aktuell sind aber beide ÄEen modifiziert, was nur heißen kann: »Informationen« liegen durchaus vor, nur keine zu 'Erzählsachverhalten', sondern zu Sichtweisen/Einschätzungen des ERZÄHLERS. Die zunächst unverträglich erscheinenden Begriffe »Bericht« und »ERWÄGEN« lassen sich auf diese Weise verbinden. Aber die Erzählanalyse wird damit differenziert. Nur von »BERICHT« zu reden, wäre zu klar. Der modale Eintrag des ERZÄHLERS muss auch seinen Platz finden.

39,20ab: ERGEBNIS Allein von diesem erzählwissenschaftlichen Begriff her ahnt man, dass er im Gegensatz zu unserem ERWÄGEN steht, denn alles geistige Ringen müsste nun überwunden sein. Ein Gegensatz müsste auch zu unserem INFORMIEREN bestehen, insofern nicht erst Grunddaten ausgebreitet werden, die

anschließend noch wichtig sind. *Sondern*: Auch die *Basisinformation* ist längst abgeschlossen. Folglich kann das ERGEBNIS entspannt und locker *erzählt* werden. So ist es in 39,20ab: In der Textfiktion wird Josef alles andere als entspannt gewesen sein. Aber *sprachlich* bietet der Erzähler die Gefangensetzung unaufgeregert und distanziert.

39,22a-e: BERICHT Ein *wayyiqtol* knüpft an die Sprechweise des ERGEBNISSES an, allerdings Zäsur mit Subjektwechsel. Anschließend NS – 2× aphrastisch – *qatal*. Zu »Bericht« passt, dass jedes *yiqtol* ausgeschlossen ist. Verbformen wie auch sonstige Satzmerkmale – nichts deutet auf Modalisierung.

40,2a–4c: BERICHT 5× *wayyiqtol* – dem Primäreindruck nach 5 locker erzählte Vergangenheits'sachverhalte'. Kritisch betrachtet liegen diese nicht vor: 2a gehört wegen der Verbbedeutung zum Register AXIOLOGIE; 3a ist erstarrte Metapher für »Bewachungsauftrag«, 4a ist allenfalls lückenhaft *lokal* zu verstehen; 4b beschreibt keine Handlung, sondern ein soziales Gefüge; 4c ist eine unbestimmte zeitliche Daueraussage. – 'Bericht' kann von seiten des ERZÄHLERS nur heißen: Ich teile euch Lesern/Hörern nicht mit, was in der fiktionalen Welt 'passiert' ist, sondern nenne die Koordinaten / Basisinformationen, die wichtig sind, und die *anschließend* als gewusst *präsupponiert* sind. – Dieser Typ 'Bericht' treibt somit nicht die fiktionale Handlungskette voran, sondern sorgt erst dafür, dass die Erzählung unter neuen Rahmenbedingungen (dazu gehören auch *modale* Charakterisierungen) fortgeführt werden kann.

41,14ab: ERGEBNISFESTSTELLUNG Nach ausgedehnten Reden nun in zwei *wayyiqtol*s die aus den Reden folgende Handlung. Beide haben indirekt modalen Charakter. Die Sicherheit, die im Sprechakt ERZÄHLEN zum Ausdruck kommt, drückt somit den klaren Befehlsweg aus: Pharaos Auftrag wird ohne Debatte ausgeführt.

41,14c-f: ZWISCHENBERICHT 4× ERZÄHLEN. Gerahmt von Ortshinweisen die Mitteilung, wie Josef sich herausputzt. Das ist, v.a. im Kern 14de, ein BERICHT, aber in lupenreinem »Erzählton«.

41,46b–57b: BERICHT Wieder nach einem langen Dialog, der der Klärung des weiteren Vorgehens diene. Nimmt man die eingeschlossene direkte Pharao-Rede aus, dann haben wir einen längeren Abschnitt vor uns, in dem sich »Erzählton« und alternativ durch *qatal* Hintergründe erläuternde Sprechakte abwechseln. »BERICHT« kann somit unsere beiden Sprechakte umfassen: INFORMIEREN, ERZÄHLEN.

Die Rede Pharaos (55d-f) ist nicht Bestandteil eines Dialogs, sondern wird nur wörtlich zitiert. Sie wird – *modal* gut erkennbar durch einen *Imperativ* eröffnet, durch eine nachgestellte PK und eine PK an erster Stelle fortgeführt. Zweierlei lässt sich erkennen: (a) Der Imperativ startet unmissverständlich die modale Schiene. (b) Die beiden PK – gleichgültig in welcher Position – führen den modalen Strang fort. Das hätten wir von unserem Interpretationskonzept ohnehin erwartet. Schön aber, dass wir zusätzliche Schützenhilfe durch den vorangestellten Imperativ bekommen.

43,15a-e: BERICHT 3× *wayyiqtol*, 1× *aphrastisch*. – Nichts, was uns irritieren würde/könnte. Ein Bericht im »Erzählton«.

43,15f–25c: BERICHT Auf *kosmologischer* Isotopie, also der Ebene äußerer Handlungen, dann, wenn eine *Handlungsfolge* gegeben ist: *wayyiqtol*s. Wenn in diesem Rahmen *generelle* Handlungsgepflogenheiten eingestreut sind (z.B. 25c): Präfixkonjugation. Auch andere Formen von Modalisierung begegnen, z.T. mit dem Anspruch »sicheren« Wissens – dann mit *qatal* (z.B. 17b). In der direkten Rede dagegen (16d-g) liegt die andere Gruppe von Verbformen vor: Imperative, PK.

45,21a–25b*: BERICHT 6× *wayyiqtol*s in der Folge sehr langer intensiver geistiger Auseinandersetzungen. Nach dem dramatischen Höhepunkt des Textes tut erzählende Entspannung gut.

46,5b*–6b.: BERICHT 2 *wayyiqtol*s für das ERZÄHLEN, dazwischen je ein *qatal* (46,5c.6b) für eine wichtige Hintergrundinformation (Vorvergangenheit).

47,11a-c: BERICHT Den Wechsel zwischen *wayyiqtol*s für sichere, locker erzählte Handlungsfolge in der Vergangenheit, und nachfolgendes *qatal* für eine wichtige Hintergrundinformation hatten wir nun schon öfters.

47,13c–14c: BERICHT analog zu 47,11a-c.

50,2a–3a: ZWISCHENBERICHT – 3× *wayyiqtol* – problemlose Handlungskette in der Vergangenheit. Bei 2a + 3a erbringt die Prüfung der Verbbedeutung, dass darin Modalaussagen stecken:

Register INITIATIVE bzw. ASPEKTE. Im Wortsinn geht der Erzähler darüber hinweg, d.h. er stattet sein überlegenes Wissen, seine zusammenfassenden Einschätzungen (2a.3a), mit dem Merkmal: »fraglose Zuverlässigkeit« aus. Wie immer in derartigen Fällen: der stilistische Trick (Modales wie klarer Sachverhalt behandelt) soll das vermittelnde *Subjekt* zum Verschwinden bringen, also suggerieren, das Erzählte hänge nicht von einem fabulierenden ERZÄHLER ab, sondern sei *wirklich* so geschehen. – Aber wir sind ja dabei, dem Autor und seinem ERZÄHLER auf die Finger zu schauen . . .

50,7a–14c: BERICHT Zur Erinnerung: Immer interessiert aktuell der Originalzuschnitt der JG (an der gegenwärtigen Stelle waren besonders viele redaktionelle Bemerkungen auszuscheiden): 3 *wayyiqtol*s + eine *aphrastische* ÄE. In 7a steckt noch eine Zweckangabe, d.h. der ERZÄHLER lüftet sein Visier. »Bericht« somit wieder mit Einschränkung. – Dieses Muster hatten wir schon mehrfach.

50,15a-f: BERICHT – Das ERZÄHLEN des Sehens (15a) wird durch Objektsatz (NS) 15b komplettiert. Wahrnehmung und Wahrnehmungsinhalt sollten gleichen Gewissheitsgrad haben. Deswegen wurde oben in beiden Fällen »BASISINFORMATION« angenommen, lediglich mit der Variation, dass 15a diese locker erzählend vorträgt, dagegen 15b als NS mit der Funktion INFORMIEREN angenommen wurde. Nominalsätze – wenn es nicht abweichende Indikatoren gibt – stehen für *apodiktisch* geltende Sachverhalte, weil sie von sich aus keine eingeschränkte zeitliche Gültigkeit haben. Beim Inhalt von 15b muss dies nicht eigens nachgewiesen werden.

Der Abschluss dieses BERICHTS referiert, was die Brüder sprachen – *chorisch*, so wird suggeriert, gemeint ist wohl *zueinander*, oder noch besser: welche kollektive Erkenntnis sich breitmachte – gleichgültig, was sie im einzelnen *zueinander* sprachen. Jedenfalls liegen zwei ÄEen vor, die eindeutig, mit gut fassbaren Indizien, auf *Modalebene* liegen (vgl. oben Ziff. 2.421 und 2.4225 je z.St. – **der Hinweis gilt auch für alle anderen besprochenen Stellen**), in unserer Diktion: ERWÄGEN. Beim Thema *Verbfunktionen / Konjugationsformen* darf nach unserem Verständnis nur *yiqtol* stehen. Der Blick in den hebräischen Text zeigt: **Es steht jeweils *yiqtol*.**

Resümee: Es interessier(t)en nicht nur diese letzten beiden ÄEen. Sondern das Herausgreifen von »BERICHT« und weiteren deziert *informierenden* Textpassagen hatte immer auch als Seitenblick die anderen Textteile im Auge (EPISODE / SZENE). Diese könnten nun in gleicher Weise angegangen werden wie BERICHT u.a. Vielleicht wird das noch nachgeholt. Im Moment erscheint dies nicht notwendig. Denn die *erzählwissenschaftliche* Charakterisierung von Textpassagen (u.z. nicht am hebräischen Text) sowie die *grammatische* (am hebräischen Text, Interpretationskonzept »Mathilde«, Frage der hebräischen Verbformen, -funktionen, Sprechakte) konvergierten. Es ergab sich kein Druck, an unserem Interpretationskonzept »Mathilde« etwas zu korrigieren.

So wie bei BERICHTspassagen (und analogen) modale Einschüsse vorkamen – z.B. bei referierten direkten Reden –, so ist bei EPISODEN / SZENEN zu erwarten, dass auch dort die Mischung unserer Sprechakttypen vorkommt – nur mit anderer Gewichtung.

Die erzähltheoretische Klassifizierung beachtet, ob in einer Passage der Autor den Erzähler allein zur Sprache kommen lässt. Das kann einschließen, dass auch eine direkte Rede referiert wird. Oder ob – immer ist natürlich der Erzähler am Werk – neben Rahmeninformationen Akteure *im* Text, in der fiktionalen Szenerie in direktem Kontakt miteinander dieses und jenes aushandeln.

Im ersten Fall – BERICHT u.ä. – konnte der Autor die Schilderung des Erzählers als sicherer ausstatten, als sie *eigentlich* sein konnte: Bei genauerem Hinsehen wurden subjektive Einschätzungen und Gestaltungen sichtbar. Solche Fälle waren gar nicht selten. Man sollte die Charakterisierung »BERICHT« hierbei modifizieren, da sie mehr 'Objektivität' vortäuscht als der Text beansprucht.

Im zweiten Fall, also im Kontext direkter Reden, erwartet man eher modale Färbungen – und für sie ist im Hebräischen *yiqtol* zuständig, öfters unterstützt durch weitere Elemente im Satz.

Wegen des positiven Trends, also der *Konvergenz unserer Verb-funktionsbeschreibung mit den erzähltheoretischen Charakterisierungen* belassen wir es zunächst beim angefangenen Vergleich beider Ansätze. Das Interpretationskonzept »Mathilde« wurde nun schon auf verschiedenen Wegen thematisiert und abgesichert.

Formalisierung: Die Erfahrungen in dieser Ziff. 2.4228 erlauben es, die eingangs genannte *Liste theoretisch-methodischer Punkte* fortzuführen, nun aber nicht mehr, um die Versuchsanordnung zu

beschreiben, sondern einige weitere – allgemeinere – Erkenntnisse einzubringen:

7. Die **erzähltheoretischen** Unterscheidungen für einzelne Passagen des Textes richten sich wesentlich danach, mit welchen Figuren/Akteuren bzw. deren Konstellation es der Leser/Hörer zu tun hat. Der Gesamttext stammt natürlich vom (in diesem Fall: anonymen) AUTOR. Diese *Präsupposition* ist sowohl nötig, wie banal. Aber sie ist noch *unliterarisch*, weil Leser/Hörer *sprachlich* mit dieser Figur *nicht direkt* konfrontiert werden.
8. Als erste *sprachlich relevante* Figur wird *im Text* jener, ebenfalls anonyme, zudem *fiktionale* Mensch fassbar, der ab der ersten Zeile den Rezipienten *sprachlich* entgegen tritt, der – bevor weitere Figuren *im Text* auftreten und reden / fühlen / handeln – durch den Gesamttext führt und dafür sorgt, dass Leser/Hörer immer über die nötigen Informationen verfügen. Da wir aktuell mit der Gattung »Erzählung« zu tun haben, sei diese durch den Text leitende Figur ERZÄHLER genannt (bei anderen Gattungen entsprechend anders). Diese Figur ist es auch, die Zäsuren vollzieht. Mit dieser Figur hatten wir sprachlich zu tun, als wir BERICHT / ORIENTIERUNG u.ä. untersucht hatten.
9. Hinsichtlich **Sprechakten** war es nicht so gewesen, dass einer unserer drei Typen – INFORMIEREN / ERWÄGEN / ERZÄHLEN – sicher und exklusiv mit der Tätigkeit des ERZÄHLERS zu verbinden war. Alle drei konnten vorkommen, wobei folgende Einzelerkenntnisse anfielen:

- Der Wunsch, den Lesern/Hörern eine grundlegende Information zu vermitteln, konnte in lockerer Form via ERZÄHLEN, strenger und grundsätzlicher via INFORMIEREN realisiert werden. Auf beiden Schienen bekamen die Rezipienten wichtige Hinweise, um ihr Gesamtverständnis des Textes, seine

Raum-/Zeit-Koordinaten, auf neuesten Stand zu bringen.

- Modalaussagen begegneten ebenfalls in doppelter Form. Am plausibelsten dann – (a) –, wenn eine direkte Rede wiedergegeben wurde. Diese Rede war aber nicht Bestandteil eines Dialogs, so dass eine Interaktion zwischen verschiedenen Textfiguren abgebildet worden wäre. Sondern eine einzelne Äußerung war ohne Dialogkontext referiert worden. – Die zweite Form – (b) – war etwas versteckter erkennbar: Der anscheinend nüchtern-berichtende (via Konjugation erweckter Eindruck) Satz enthielt eben doch *modale Einschätzungen* (erkennbar z.B. an der Verb-Bedeutung und/oder zugefügten Zweckangaben bzw. weiteren Realisierungsformen). Der *stilistische Effekt* war, dass die Einschätzung des ERZÄHLERS (weil subjektiv immer vage) künstlich gefestigt und damit die Person des ERZÄHLERS aus dem Blick genommen worden war: Ihre Einschätzung klang nun genauso »hart« wie berichtete Außenweltsachverhalte. Aber auf diesen stilischen Trick sollte man achten.

10. Solange in einer der beiden Formen BASISINFORMATIONEN gegeben wurden, interessierte die ERZÄHLERfigur im Hintergrund nicht weiter. Die Sachverhalte sollten/konnten für sich sprechen. – Sobald aber Anzeichen für MODALISIERUNG vorlagen, galt es, sie *korrekt zuzuweisen*, sozusagen den ERZÄHLER aus seiner Verborgenheit herauszuziehen und *seine geistige, einschätzende Aktivität* explizit zu benennen. Man 'gerät in Teufels Küche', wenn die Sprechaktbestimmung nur innerhalb des einzelnen Satzes verbleibt und den Ausblick in die *erzählerischen* Zusammenhänge unterlässt: die Modalanzeiger können dann nicht plausibel gemacht werden – zumal der richtige Adressat – ERZÄHLER – in diesem Fall ohnehin standardmäßig unerwähnt / verborgen bleibt. Man übersieht ihn also auch leicht.
11. Wir unterstellen, dass die weiteren *erzähltheoretischen* Einheiten – **EPISODE** (SZENE₁ ... SZENE_n) im Grund nicht anders funktionieren wie die besprochenen BERICHT / ORIENTIERUNG u.ä. Da nun – innerhalb einer SZENE – mehrere Textakteure verbal, via Dialog, miteinander ringen, sind weitere

Untergliederungen angesagt:

DIALOG (ERÖFFNUNG, SPRECHERBEITRAG₁ [... Überleitung, SPRECHERBEITRAG]_n, ABSCHLUSS)

12. Eine solche Struktur der Erzählung kann nach dem selben Muster beschrieben werden wie zu BERICHT geschildert. In jeder der genannten Einheiten können unsere 3 Sprechakttypen vorkommen – wenngleich mutmaßlich in charakteristisch verschiedener quantitativen Gewichtung.
13. Liefert ein Akteur *im Text*, in einem Redebeitrag, Basisinformationen, so nimmt er diese 'Arbeit' dem ERZÄHLER ab. Bietet er Modal-Aussagen, so ist es wichtig, sie zunächst eben *diesem Textakteur zuzurechnen*. Ob sich diese *geistige Einschätzung* auch die anderen Akteure zu eigen machen, und auch der ERZÄHLER, – das ist noch offen. *Hauptsächlich bei den Modalaussagen ist darauf zu achten, wem sie zuzuschreiben sind.*
14. Das Zuschreiben kann deshalb komplex werden, weil Erzählungen – Anleihe aus der Informatik – **eingebettete Systeme** sind. Es war soeben angedeutet worden, dass die *erzählanalytischen* Texteinheiten benutzt werden können, um die Erzählung *hierarchisch* zu gliedern. Und in jeder Einheit können unsere 3 Sprechakttypen vorkommen. Aber jede Einheit hat z.B. ihren spezifischen SPRECHER / ADRESSATEN. Darauf ist sorgsam zu achten, damit klar wird, *wer an welcher Textstelle was mit welchem Adressaten sprachlich veranstalten will*. Hat man dies für die kleinste Einheit – z.B. einzelner Redebeitrag – geklärt, sind alle hierarchisch höheren Einheiten hinzuzunehmen: *Auswirkungen auf den Dialog, die Szene, die Episode, den Gesamttext!* – Auch wenn dabei nicht immer faszinierende Ergebnisse anfallen: erstens weiß man dies im

Voraus nicht, zweitens sollte grundsätzlich diese Interpretationsperspektive aktiviert sein.

2.4229 Erzählung und Grammatik – Theorie und Praxis

Wir vermuten, dass es nicht notwendig ist, ähnlich wie zu BERICHT / ORIENTIERUNG (vgl. 2.4228) nun auch flächendeckend die Erzähleinheiten EPISODE / SZENE durchzugehen. Es dürfte mehr helfen, *exemplarisch* den Erzählanfang zu beschreiben, dann aber *zusätzlich* ein bündelndes Theoriegerüst anzubieten, mit dem jede/r selbst weitere Passagen beschreiben/überprüfen kann. Die nachfolgende Grafik bietet *erzähltheoretisch* nichts Neues. Sie macht nur die notwendigen Ebenenunterscheidungen bewusst. In die Grafik wird das »Tempus-Interpretationskonzept 'Mathilde'« integriert – womit immer auch die Frage der »Modalitäten« zusammenhängt.

Zur Erläuterung:

Ebenen: Erzählanalytisch ist klar, dass man beachten muss, welche Äußerung welchem Sprecher zuzuordnen ist, und an wen sie gerichtet ist. Unbeschadet der Tatsache, dass der Gesamttext von einem Autor stammt und uns als Leser/Hörer gefunden hat, gilt:

Ebene 1: Im Normalfall ist über den »Erzählton« ein Erzähler erkennbar, auch mit spezifischen Eigenheiten, der den Adressaten anscheinend Interessantes mitzuteilen hat. »Adressaten« sind die, die 'er sich vorstellt'. Ob ich als leibhaftiger Mensch diesem Adressatenbild entspreche, ist eine ganz andere Frage. Kennen konnte mich der Erzähler, der in der JG auftritt, auf keinen Fall. Dieses Paar: Erzähler – Adressat ist somit bereits Bestandteil der fiktionalen Welt, die der reale Autor sich ausgedacht hat.

Ebene 2: Jener Erzähler wird von allerlei Textakteuren sprechen, schildern, welche Probleme sie angehen, wie sie Lösungen aushandeln, wie ihr weiteres Schicksal ist. Diese Ebene wird in der Regel mit einzelnen »Szenen« zusammenfallen, die erzählanalytisch bestimmt werden. Jedenfalls sind es *Akteure, die vom »Erzähler« beobachtet und beschrieben werden.*

Durch die gegenläufigen Pfeile ist einerseits angedeutet (4 nach unten weisende Pfeile), dass der Erzähler wahrnimmt und beschreibt, was sich auf Ebene 2 getan hat. Sobald er **Dialoge wörtlich** wiedergibt, sieht es so aus, als würde sich der Eigenbeitrag des Erzählers auf die Redeeinleitungen reduzieren. Obwohl er – kritisch betrachtet – weiterhin *alles* schildert, erweckt er den Eindruck, die Akteure von Ebene 2 würden ein Eigenleben entwickeln, er selbst, der Erzähler, sei vollkommen in den Hintergrund getreten, sprachlich beschränke sich seine Mitwirkung auf einige wenige äußerliche Situationsschilderungen, im übrigen würde er nur protokollieren.

Andererseits deutet der starke Pfeil nach oben an, dass das Gesamttabelleau dieser Szene auf Ebene 2 nun eben Bestandteil der Erzählung wird, integriert in Ebene 1. Nebeneffekt der Konstruktion: Adressaten werden in die Lage versetzt, punktuell einen Blick in eine andere Szenerie werfen – vermittelt durch den Erzähler. *Voyeurismus* im Sinn eines 'Schlüssellocheffekts' ist sicher meist zu stark ausgedrückt. Aber der Tendenz nach befriedigt der Erzähler diesen Wunsch.

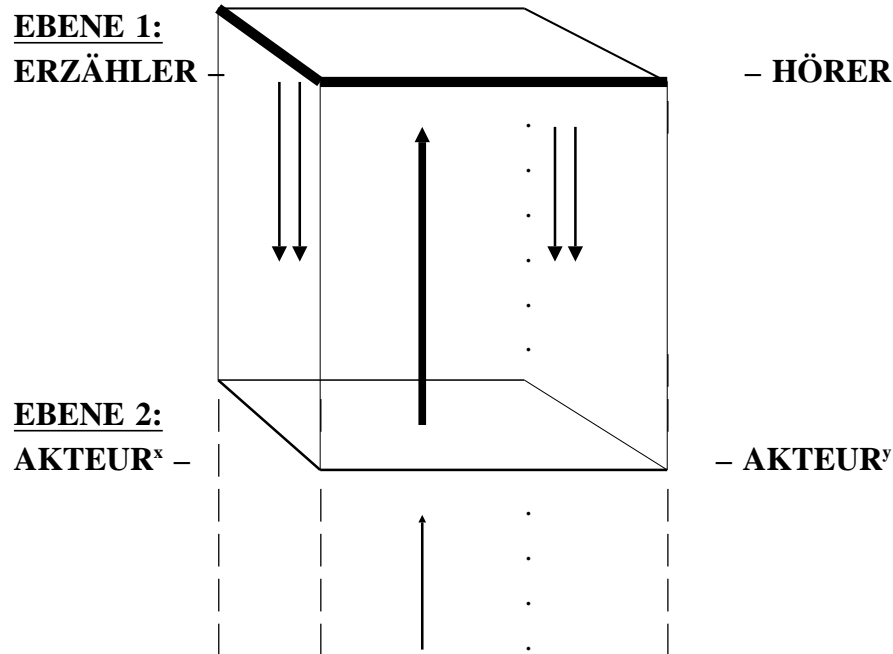
Ebene . . .: Manchmal greifen die Figuren der Ebene 2 noch weiter zurück, berichten ihrerseits von weiter zurückliegenden Akteurskonstellationen, lassen diese verbal und real handeln. – Der Blick/Gang in die Vergangenheit wird aber bald enden, denn es droht, dass man relativ schnell den Überblick verliert.

Aushandlungsprozeduren: Zu rechnen ist damit, dass es auf jeder einzelnen Ebene zu Dialogen, Konflikten, Problemlösungsansätzen kommen kann. Bevor eine echte Tat in der (fiktionalen) Außenwelt vollzogen wird (= also das, was wir auch nach kritischer Betrachtung als *PRÄDIKAT* akzeptieren), kann hier das gesamte *Repertoire an Modalitäten* zum Einsatz kommen – oft mehrfach, hartnäckig, denn vor der praktischen Tat stehen Interessengegensätze, Wahrnehmungsunterschiede. Dieses Merkmal kann schon auf der obersten Ebene zu beobachten sein. Auch ein Erzähler lässt bisweilen Einschätzungen, Unsicherheiten, Interessen erkennen, berichtet also nicht nur selbstvergessen und 'objektiv'. – Aber hauptsächlich erwarten wir, dass ab Ebene 2 diese Aushandlungsprozeduren sehr gut greifbar werden, häufig in Dialogform.

Für das Hebräische wäre dann auf dieser EBENE vorwiegend

der Einsatz von Modalanzeigern (Sprechaktcharakterisierung »ERWÄGEN«) zu erwarten. Behalten wir diese These im Blick

Basisinformation: Ein Erzähler muss stofflich *Etwas* zu erzählen haben. Um überhaupt starten zu können, und um mitten in der Erzählung neue Stränge zu öffnen, muss/kann er in eigener Vollmacht »Themen / Informationen *setzen*«. Sie entspringen seiner 'Allwissenheit'. Er ist der, der die Zügel in der Hand hält. – Häufig wird er jedoch zusammenfassend aus Beobachterposition aufgreifen, was sich auf den »unteren EBENEN« getan hat. Mögen auf EBENE 2 verbal die Fetzen geflogen sein, so kann der Erzähler auf EBENE 1 kühl davon berichten. Aber immerhin hat er dann guten Erzählstoff. Sie *senkrechten Pfeile* deuten an, dass der Erzähler seinen Stoff nicht exklusiv, aber ganz wesentlich von den untergeordneten EBENEN importiert.



Besprechung des Erzählungsbeginns:

37,2b*–3c sind als informierende »Orientierung« schon im vorigen Abschnitt (2.4228) behandelt worden. Der Erzähler »weiß« all das auf EBENE 1 – irgendwie muss die Erzählung ja auch beginnen. Präzisierend kann man nachtragen, dass der Begründungssatz 3b auf dieser einheitlichen Informationsebene eine Querverbindung einbringt. Der Erzähler nennt nicht nur Fakten, sondern gibt sein Wissen zu erkennen, dass zwei der Sachverhalte *kausal* verknüpft sind. Modalität kommt also ins Spiel, ohne deswegen den Sprechakt zu ändern.

37,5a–11b fungiert als I. EPISODE. Typisches Beispiel für EBENE 2. Zwischen Josef, den Brüdern und dem Vater läuft der

Dialog, nachdem das Träumen erzählt worden war. *Im* Dialog erwähnt Josef das dann schon zurückliegende Träumen, also bezieht er sich auf die EBENE 3, die aus Erzählerperspektive nun schon in der Vorvergangenheit liegt, aus Josefs Sicht in der Vergangenheit. Im Dialog gibt es beides: Solide Informationen, dann aber durch die Brüder aufbrausende Reaktionen mit Klimax. Nur kurze Steuerungen aus EBENE 1 (Redeeinleitungen) begegnen. Ansonsten sind die Hörer direkt mit den Reaktionen der Beteiligten aus EBENE 2 konfrontiert. Erst in 11ab wird sie geschlossen und zur EBENE 1 zurückgekehrt. – Die Erwartung hat sich bestätigt: 6c.7g.8b.8c sind – was die Verbformen betrifft – *yiqtols* – zusammen mit weiteren Indizien für Modalitäten.

37,12a ist ein kurzer BERICHT (*wayyiqtol*) – wegen der Zweckangabe nicht modalfrei. Wieder mischt auf EBENE 1 der Erzähler seine Kenntnis zu Sachverhaltszusammenhängen in das Erzählen.

SZENE 1 in EPISODE II (37,13a–14c): Von EBENE 1 her nur gelegentliche Redeeinleitungen, am Schluss die Mitteilung über das Senden – alles *wayyiqtols*. Auf EBENE 2 = zitierte Redehandlungen die ganze Palette von Verbformen für das Modale: *yiqtol*, Jussiv, Imperativ.

SZENE 2 in EPISODE II (37,14f–17f): Rahmend (= EBENE 1 – *wayyiqtols*), aber auch zwischendurch auf EBENE 2 in direkter Rede (NS in 16bd; *qatal* in 17b.c2) *informierende Sprechakte*. – Dann aber, wenn es um Klärung des weiteren Verhaltens geht, *yiqtol* (15d) oder Jussive, Kohortative.

SZENE 3 in EPISODE II (37,18a–20h): Zunächst von EBENE 1 her Informationen als *wayyiqtol*. 19c bietet innerhalb direkter Rede die Information als *qatal*. Die Konzipierung des weiteren Handelns geschieht per Imperativ und *yiqtol*. Auf das *qatal* in 20e war schon in 2.4225 z.St. eingegangen worden: es stellt nicht noch eine Willensbekundung dar, sondern – auf EBENE 2 – die sichere Information über zukünftiges Tun.

SZENE 4 in EPISODE II (37,23a–24d): Reine Informationen – mit den dafür von uns erwarteten Formen: *wayyiqtol*, NS, *qatal*.

SZENE 5 in EPISODE II (37,25a–27f): Von den informierenden Teilen (= EBENE 1) mit den bekannten Satzstrukturen abgesehen, interessiert das ERWÄGEN von Juda: mehrfaches *yiqtol* und einmal Jussiv.

SZENE 6 in EPISODE II (37,28a–28e): Reines informierendes ERZÄHLEN von vergangenen Handlungen, konsequenterweise nur *wayyiqtol*.

BERICHT (39,1b–6e): Die 'üblichen Verdächtigen', was die Ausdrucksmittel betrifft: *wayyiqtol*, NS, *qatal*. Zudem besprochen in 2.4228 z.St.

Damit sei die exemplarische Durchsicht durch den Anfang der JG beendet. Es ergaben sich keine Anhaltspunkte, die vorgeschlagene Aufteilung im Hebräischen zu korrigieren:

yiqtol steht in Sätzen, in denen das ERWÄGEN im Vordergrund steht – dazu sollten breit die sechs Modalfelder beachtet werden. Es geht nicht nur um die Frage des WILLENS.

qatal, NS, *wayyiqtol* INFORMIEREN über Sachverhalte, auch in Form von ERZÄHLEN, – je noch mit eigenen Begleittönen. Um nicht früher Gesagtes zu wiederholen: Bitte nachschlagen bei Ziff. 2.4225 und darauf folgende Abschnitte.

2.42291 Der Erzähler

Wer erzählt uns die Josefs Geschichte? Der ursprüngliche Autor? – Die Antwort ist nicht ganz falsch, aber auch nicht ganz richtig. Denn vom Autor stammt auf jeden Fall der gesamte Text. Leider haben wir von dieser individuellen Person keine spezifischen Informationen, können nur ungefähr die Zeit ihres Schreibens und die damals geltenden geistig-historischen Lebensbedingungen erschließen. Solche Fragen werden bei der »Datierung« behandelt, s.u. Ziff. 2.5.3.

Jetzt geht es noch um *Literarisches*, um das, was dem Text selbst noch entnommen werden kann. Daher ist die obige, zugegeben: allzu schnelle Antwort zu pauschal. Man sollte spezifischer fragen: Von wem stammen die Passagen, die in **Ziff. 2.4228** zusammengestellt worden waren? Es geht also um Abschnitte, die als »ORIENTIERUNG, BERICHT, ZUSAMMENFASSUNG« u.ä. charakterisiert worden waren, Passagen, in denen – oft – *keine* Textakteure als Urheber von Reden/Handlungen auszumachen sind. Von irgendjemandem – außer den bekannten Textakteuren, und zum Autor wollen wir ja nicht gleich greifen – werden diese Passagen wohl stammen.

Sie stammen vom »Erzähler«. V.a. bei älteren Erzählungen muss man ihn annehmen, auch ohne dass er ein ausgeprägtes, spezifisches Profil gewinnt. Man sagt dann, er sei der »allwissende E.«. In neuerer Zeit gewinnt diese fiktionale Figur allerdings an Eigenständigkeit, indem sie nicht lediglich ein anderes Geschehen weitergibt (= »mimetisch«), abbildet und beschreibt, sondern auch über die Möglichkeit eigenen Erzählens nachdenkt, sprachlich experimentiert, so dass sich der dabei entstehende Text somit mehr

auf diese *wahrnehmungstheoretischen, sprachlichen* Fragestellungen konzentriert. Die fiktionale Welt kann dabei – fast – untergehen oder in viele, womöglich nicht-kompatible Perspektiven/Versionen aufgespalten werden.

Aber schauen wir, was im alten Text der JG an Hinweisen für die Aktivität der »Erzählerfigur« gefunden werden kann. Leitfaden seien die erzählanalytischen Begriffe aus Ziff. 2.4228, die am direktesten dem »Erzähler« zugeordnet werden können. Vereinzelt können auch noch weitere Indizien eingefügt werden, sofern auf Ebene 1 (vgl. Ziff. 2.4229) Hinweise auf den Erzähler erkennbar sind.

Zum Verständnis des »Erzählers« mögen noch folgende Zitate nützlich sein – aus LINTZ (2013): »Ein auktorialer, das Geschehen allwissend überblickender Erzähler verkörpert geradezu Objektivität – das Prinzip, das die Moderne vehement negiert« (44). »Doch ein solcher Erzähler ist genauso durch seine Verschwiegenheit charakterisiert, denn er gibt nie all seine Information – zumindest nicht gleichzeitig – preis, um die Spannung seiner Erzählung aufrecht zu erhalten. . . . In diesem Sinne ist der auktorialer(!) Erzähler zwar keine konkrete Figur, die durch äußere Merkmale beschrieben werden könnte, trotzdem ist er eine selbstständige und fest umgrenzte Figur« (132). » . . . dient dieser Erzähler nicht nur der Präsentation der erzählten Geschichte, sondern er emanzipiert sich auch von dieser Funktion und erzählt als Figur« (145). » . . . da er (=der Erzähler) keine geschlossene Identität besitzt, sondern diese vielmehr der jeweiligen erzählten Situation anpassen kann« (164).

37,2b–3c: ORIENTIERUNG Der Erzähler startet seinen Text mit einer 5-fachen sicheren Information. Es gibt dabei keine irgendwie geartete Unsicherheit, die sein Bild als allwissender Erzähler beeinträchtigen könnte. Noch wird keine *narrative* Sequenz dargeboten, sondern es werden zunächst 'Wissenspflocke' eingeschlagen und auch vernetzt. Auf dieser Basis wird dann die Erzählung aufbauen können. – Die Identität des Erzählers kann – natürlich – nicht bestimmt werden. Aber die Figur ist anzunehmen und wird –

so der vermittelte Eindruck – die Rezipienten sicher durch die erzählte Welt mitnehmen und leiten.

37,5a: Die Paronomasie verwundert. Wozu die Emphase, wenn doch noch nichts in der erzählten Welt im Vordergrund geschehen ist? Bislang hatten wir nur Basisinformationen bekommen. Die Funktion dürfte darin liegen, dass der Erzähler nun endlich nicht 'zur Sache', aber zum Erzählungsbeginn kommen möchte. Die Vorausinformationen waren nötig. Aber nun reicht es auch, die Erzählung soll beginnen! Paronomasie als Hinweis auf die Ungeduld des Erzählers.

37,11ab: Der Erzähler hat einen souveränen Einblick in die Innenwelten von Brüdern und Vater – im letzteren Fall ist es ihm möglich das Nichts-Tun des Vaters zu deuten.

37,12a: BERICHT Indem der Erzähler vorgibt, die *Absicht* der Brüder zu kennen, signalisiert er, dass er auch Einblick in die Innenwelten der Textakteure hat.

37,15b: Dreifach bildet die ÄE nicht einfach ein Außenweltgeschehen ab, sondern zeigt, dass der einschätzende Geist des Erzählers aktiv ist: (a) Wieder ist ein Überraschungsmoment enthalten – als müsse sich der Erzähler selbst erst klarmachen, was gerade geschieht. – (b) Es wird nicht eine Handlung beschrieben, sondern eine *Klassifikation*: Der Erzähler weiß, wie sich Umherirrende zu verhalten pflegen – und Josef ist einer davon. – (c) «UMHERIRREN» ist nicht lediglich ein Umherlaufen, sondern das NICHT-WISSEN überformt die Ortsveränderung: Josef hat keine Ahnung vom Ziel. – Im Gegensatz dazu hat aber der Erzäh-

ler die volle Ahnung über das, was äußerlich und innerlich gerade abgeht.

37,18c: Lediglich ein Abbilden des Geschehens läge vor, stünde zu lesen: »sie sprachen miteinander«. Stattdessen ist aber von »sich verschwören gegen« die Rede. D.h. der Erzähler deutet und fasst zusammen, was das Ergebnis der präsupponierten Unterhaltung ist. Außerdem fügt er erläuternd eine Zweckangabe bei. – Der Erzähler beweist nicht nur Einblick in die Innenwelten der Akteure. Sondern er setzt auch seine Deutungs-, Interpretationsvollmacht ein.

37,24cd: Wieso doppelt die Information über das fehlende Wasser? – Das Wahnehmen der Brüder wird zwar nicht erzählt, muss aber vorausgesetzt werden. Indem dieses Wahrnehmen nicht versprachlicht wird, ist der Weg offen, dass eben nicht nur die Brüder, sondern genauso der Erzähler und die Rezipienten verblüfft sind. Der Befund widerspricht so den Planungen der Brüder und auch den Erwartungen der Rezipienten, dass es plausibel ist, ihn doppelt vor Augen zu stellen. – Der Erzähler verzichtet in solchen Fällen – es ist ja nicht der erste – auf seine Allwissenheit, sondern reiht sich ein in das Erleben der Textakteure, aber auch der Rezipienten: alle sind überrascht.

37,25g.28a: Die Allwissenheit wird schnell wieder in Kraft gesetzt: sogar die Ziele der Midianiter und Ismaeliter sind dem Erzähler bekannt.

39,1b*–6e: BERICHT ERZÄHLEN dessen, was sich in der AUSSENWELT abgespielt hat. So scheint es. Es sind aber 2 Me-

taphern eingeschlossen (4af), sowie 2 Modalverben (4bc). Außerdem deutet die Besitzaussage (4e) auch auf einen inneren Sachverhalt (Recht). So gesehen werden nicht vorwiegend Außenwelt-Sachverhalte geschildert, sondern modale. Dazu passt, dass 6e per Negation die *Erwartung aller negiert*, der Ägypter werde ja wohl weiterhin das Heft in der Hand behalten.

39,6f: Hochemphatische Bewertung Josefs. Der Erzähler macht keinen Versuch, sie narrativ herzuleiten, sondern *setzt* sie, sozusagen als Basisinformation für die Szenerie in Gen 39. Also handelt es sich fraglos um *seine* Vorgabe.

39,10ab: ZWISCHENBERICHT Der Erzähler erlaubt sich Undeutlichkeiten. Die Vorstöße der Frau waren offenbar so penetrant, dass er sie nur zusammenfassend referiert. Von Josef wird an dieser Stelle noch keine Reaktion berichtet; stellvertretend scheint der Erzähler anzudeuten, dass er genervt ist. – Dazu passt, dass in 10b von Seiten des Akteurs Josef eine klare Reaktion im Sinn von Abwehr erfolgt.

39,11a: Literarischer Trick des Erzählers. Er führt den öden Zwischenbericht anscheinend gelangweilt weiter (»an einem weiteren solchen Tag«). Das erlaubt es ihm, die Rezipienten zu überrumpeln, denn wenig später wird es hochdramatisch. Der Erzähler somit nicht lediglich als biederer Protokollant, sondern als Dramatiker.

39,13a-c: Es ist selten, dass explizit die Wahrnehmung einer einzelnen Figur beschrieben wird. Erzähler und Rezipienten wissen schon, dass Josef erfolgreich geflohen ist. Die Ägypterin benötigt

noch etwas Zeit. – Man kann annehmen, dass es dem Erzähler Spaß gemacht hat, das Verdattertsein genüßlich auszubreiten-

39,20ab: ERGEBNIS Erzählen.

39,22a-e: BERICHT Vorwiegendes Informieren, davon 2× per Relativsatz eine zusätzliche Erläuterung. D.h. der Erzähler bemüht sich, gut verstanden zu werden.

40,2a–4c: BERICHT Vor der Erzählkette wird vom Erzähler ein Einblick in das Innenleben des Pharaos gewährt. Das ist eine besondere Ausprägung seines exklusiven Wissens. Das wiederum erlaubt es ihm, wieder einen klaren Erzähleinschnitt zu vollziehen, bald in eine neue Episode, die IV., überzublenzen.

40,5a.6c: Innerhalb der Szene mit den Beamten des Pharaos, berichtet der Erzähler so, als sei er auch selbst erregt und überrascht. 5a bietet wie schon 37,5a eine Paronomasie, nun aber mit einer Kette von Näherbeschreibungen. Dadurch wird der Satz auffallend breit und umständlich. Das ist natürlich ein gutes Mittel, die Aufmerksamkeit neu zu aktivieren. Es ist der Erzähler, der so seine Rezipienten steuert. – 6c weckt das Interesse durch eine Emphapartikel. – In beiden Fällen, mit verschiedenen sprachlichen Mitteln, 'kämpft' der Erzähler um seine Rezipienten: sie mögen gedanklich nicht abdriften!

40,16ab: Wieder eine nachgeholte Wahrnehmung dessen, was Erzähler und Rezipienten schon verinnerlicht hatten. Im Gegensatz zum Beleg in Gen 39 muss nun aber nicht Begriffsstutzigkeit des Oberbäckers unterstellt werden. Sondern die Erzählweise erlaubt

es, erzählerisch geordnet die zweite Runde der Traumdeutung beginnen zu lassen. Der Erzähler sorgt so für Übersichtlichkeit und durch die Anknüpfung für Kohärenz.

40,20–22: Der Erzähler teilt nicht lediglich mit, was der Reihe nach vorgefallen ist. Sondern – (a) – er gliedert, parallelisiert, (b) spielt mit übertragenem Sprachgebrauch, (c) dramatisiert mit überraschender Pointe. Es ist vollkommen klar, dass der Erzähler via literarischer Strukturierung Effekte bei den Rezipienten erzielen will.

40,23ab: Doppelte Information des Vergessens. Analog zu 37,24cd: Wiederholung, damit nur ja das Durchkreuzen der aufgebauten Erwartung ('Josefs Kerkerhaft bald zuende') nicht überhört wird.

41,2–4: Wieder parallelisiert, schematisiert der Erzähler und bläht dabei mit reichlich Beschreibungen die Sätze auf. Wieder das Gegenteil einer bloß *mimetischen* Einstellung.

41,14ab: ERGEBNISFESTSTELLUNG Narrativ wird dem klaren Befehlsweg gefolgt.

41,14c-f: ZWISCHENBERICHT Narrative = Befehlsausführung.

41,46b–57b: BERICHT Vorwiegend Informationen und Erzählungen, referierte Rede eingeschlossen. In 54b durchbricht der Erzähler die Geschehensabfolge, um eigens die Querverbindung zu Josefs früherer Ankündigung herzustellen. – 57b ist eine Begrün-

dung dafür, dass »alle Welt« nach Ägypten kam. Der Erzähler scheint anzudeuten, dass er selbst vom Ausmaß der Katastrophe überrascht ist. Durch seine eigene Reaktion unterstützt er die Aussage von 57a. Insgesamt eine raffende und stark schematisierende Darstellungsweise. Gut ein Jahrzehnt fundamentaler Umwälzungen wird damit komprimiert. Der literarische Sinn dieser Bündelung: Es sollen Ausgangskordinaten bereitgestellt werden für die neue VI. Episode (ab Gen 42). Sprachlich souverän bewältigt der Erzähler diese Datenaufbereitung.

42,5–8: Der Erzähler kennt ja beide Seiten, die Ägypter und die Brüder aus Kanaan. In 8ab wird die Asymmetrie des Erkennens hervorgehoben. Der Erzähler unterlässt es allerdings mitzuteilen, ob Josef *weiß*, dass die Brüder ihn *nicht* erkennen. Der Erzähler setzt voraus, dass Josef dieses Wissen hat – Josefs bald einsetzendes Verhalten lässt darauf schließen. Andernfalls wäre es um Josefs Souveränität geschehen gewesen. Er hätte wohl kleinlicher und rigider gehandelt. – Es bleibt, dass der Erzähler eine Lücke hinterlassen hat. Seine Parteinahme für Josef ließ ihn darüber hinweggehen.

42,28g: Raffende Wiedergabe des Erschreckens der Brüder.

42,35: Wieder das Thema WAHRNEHMUNG, nun aber eine neue Variante. Wer nimmt in a-e erregt – weil häufig aphrastisch – wahr? Es kann sich nur um den Erzähler handeln. Indem er sie formuliert, teilt er sie den Rezipienten mit. Vater und Brüder nehmen erst in f-g wahr und quittieren den Fund mit Erschrecken.

43,15a-e: BERICHT Reine Narrative.

43,15f–25c: BERICHT Im Rahmen der Festvorbereitungen hat der Erzähler präzisen Einblick in den Bereich, der vor den Brüdern noch geheim zu halten ist. Es ist ihm auch möglich, zwischen den – noch – getrennt zu haltenden Erzählsträngen hin und her zu pendeln. In 25a wird zwar von den Brüdern ein unsicheres Wissen berichtet. Nicht aber vom Erzähler.

43,31–34: Nicht allein die aufgetragenen Speisen waren üppig. Sondern der Erzähler präsentiert sie auch *sprachlich* aufwändig und umständlich. Über diese Passage liest man nicht in hohem Erzähltempo hinweg. Aber man soll sich ja auch Zeit lassen beim Essen . . .

45,21a–25b*: **BERICHT** 21a bildet wegen »so« ein Scharnier: der Erzähler blickt zurück (auf Josefs Anweisungen) und voraus auf die folgenden Handlungen. Der Erzähler bewährt sich als Ordnungsfaktor im vielschichtigen Geschehen. Es folgen Narrative.

46,5b*–6b,: **BERICHT** 5c vernetzt die aktuellen Reisevorbereitungen = Service des Erzählers zum besseren Verständnis. Ansonsten Informationen/Narrative. Auch wenn die lange Namensliste hatte aus *literarkritischen* Gründen entfallen müssen: immer noch wird <ka>(sprachlich der Eindruck vermittelt, man sei 'mit Sack und Pack' umgezogen.

47,11a-c: BERICHT Narrative und wieder Vernetzung: Entsprechung zum Befehl Pharaos wird herausgestellt.

50,2a–3a: ZWISCHENBERICHT Narrative. Der Erzähler gibt nicht wörtlich wieder, was Josef den Ärzten sagt, sondern fasst seinerseits den Auftrag zusammen. Mit diesem Vorgehen gibt sich der Erzähler als souveräner Interpret zu erkennen, der nicht lediglich sklavisch referiert.

50,7a–14c: BERICHT Narrative mit nominalem (14c) Zeitbezug. In 7a wird durch Zweckangabe angezeigt, dass der Erzähler Einblick in Josefs Innenleben hat.

50,15a-f: BERICHT Zugleich greift er ordnend ein: Das zuvor erzählte Begräbnis und das jetzt berichtete Bewusstwerden hat immer schon verwundert – sofern man versucht, sich ein *reales* Geschehen vorzustellen. *Textlich* sind dies für den Erzähler *zwei* Stränge, die er nur *nacheinander* bieten kann. Das Scharnier ist 15a – erzähltechnisch gesehen muss man zugestehen: die Anknüpfung hätte erzählerisch plausibler ausgestaltet werden können. – Aber nimmt man den Text, wie er ist, lässt er einen Aspekt des Wirkens des Erzählers nochmals erkennen. Dialoge konnte er durch seinen Text hindurch zupackend entwerfen; auch in sich kräftig und farbig gestaltete Szenerien. Das Zusammenstellen dieser 'Bausteine' geschah bisweilen holzschnittartig. So auch hier. Berücksichtigt man ab 7a die Nominalisierungen, die erwähnte stutzig machende Abfolge, die Wiederholung von »begraben«, Nennung eines Gefühls als distanzierteres Abstraktum (»Trauer«), analog im Fall von »Toter« – so vermittelt die Passage einen unbeholfenen, steifen Ton. Dies ist kein literargeschichtliches Urteil, sondern die Beobachtungen deuten darauf hin, dass der Erzähler mit diesen sprachlichen Mitteln ein Gefühl der Beklommenheit vermittelt, passend zur inhaltlichen Botschaft: »Israel ist begrä-

ben«. Als Schlussetappe der Erzählung ist diese Botschaft eine Bombe. Das scheint der Erzähler auch zu spüren und er drückt es sprachlich auch aus.

Das könnte für 15ab und Folgendes heißen: Gewiss, die Versöhnung mit den Brüdern muss noch vollendet werden. Aber gemessen an dem soeben Erzählten ist das nur noch eine Ergänzung, Abrundung. Dazu würde passen, dass die Schlusszene ein wenig nachhängt.

Der Erzähler, der sonst so virtuos mit der Sprache umgeht, spielt diese Fähigkeit nicht unabhängig von den Inhalten auch am Schluss durch. Sondern er lässt durch das *Wie* seiner Sprache erkennen, dass ihm bewusst ist und dass es ihm nicht leicht von den Lippen geht, *was* er erzählerisch soeben dargelegt hat.

50,21de: Wieder eine Doppelung. Die Metapher soll das «TRÖSTEN» erläutern. Nur ist die Erläuterung selbst mehrdeutig. Der Erzähler lässt offen, wie die »Brüder« zu behandeln sind, sanft, aufrüttelnd, bevormundend usw. ? Jedenfalls endet der Text zwar versöhnlich und hoffnungsvoll – aber er lässt offen, wie sich das genau vollziehen soll. Rezepte hat der Erzähler nicht anzubieten, aber er zeigt einen *Spielraum* an. Es kommt aus seiner Sicht wohl darauf an, wie sich die 'Mitspieler' einbringen. In der Dialogbeschreibung würde man sagen: der Erzähler formuliert »AII«, ausformuliert: »Jetzt seid Ihr, die Dialogpartner, bzw. die bisherigen Texthörer,-leser, dran euch einzubringen, den Mund aufzumachen. Ihr soll 'A'nfangen zu sprechen! Ich als bisheriger Sprecher = Erzähler habe meinen Part beendet.«

Metasprachliche oder *autoreflexive* Indizien sind beim Erzähler der ursprünglichen JG nicht aufgefallen. Er hätte zwischendurch ja erkennen lassen können, mit welchem Interesse er den Rezipienten seinen Text erzählt; oder er hätte andeuten können, woher er sein Wissen bezieht bzw. wo er mutmaßen musste. Das wäre natürlich auch alles Bestandteil der fiktionalen Erzählung gewesen. Aber die Figur des Erzählers hätte dann noch mehr an Profil und Eigenleben gewonnen.

Aber derartiges kann man eher und allenfalls bei moderner Literatur erwarten, soll daher nicht als Kritik an der alten Erzählung gewertet werden. Aber kann/soll/muss man sie vom Erzählstil her als *mimetisch* = fiktionales Geschehen abbildend, nachzeichnend charakterisieren?

Letztlich wird man daran nicht vorbeikommen. *So* erzählte man eben in alten Zeiten, zwar mit der Präsenz eines 'allwissenden Erzählers', der aber selber kein nennenswertes Profil bekam, so dass der Schwerpunkt auf der Schilderung des fiktionalen Geschehens lag, das er uns darbot.

Folglich ist uns bislang auch keine vergleichbare Thematisierung der Figur des »Erzählers« in der JG aufgefallen. D.h. man übersieht, übergeht sie üblicherweise.

Aber ganz so einfach liegen die Dinge nicht. Denn der Erzähler gibt reichlich Signale, dass er zum *Mimetischen* sich seine Distanz bewahrt. *Früher* gesammelte Erkenntnisse seien nur angerissen: Zeitlich ist die Erzählung nicht fixiert, Pharaon namenlos, Ortskenntnisse in Ägypten und dort relevantes kulturelles Wissen sind

nicht vorhanden, viele weitere Akteure bleiben anonym, reichlich erzählerische *Leerstellen*, Übertreibungen, Tricks, Humor usw. *Jetzt* kam hinzu, dass der Erzähler immer wieder sensibel auf die mitzuteilenden Inhalte eingeht und seine Sprache entsprechend formt. Er kettet sich auch nicht an zwingende Handlungsverläufe, sondern erlaubt sich viele Freiheiten und Eingriffe, baut zusammen, was man nicht erwartet, nimmt auseinander, wo man meint, das gehöre besser integriert. Er scheint auch immer wieder mitzuleiden mit dem, was gerade zu erzählen war, trennt zwischen seiner Wahrnehmung und der der Figuren im Text. Folglich ist seine Rolle als »Instanz der Allwissenheit« nicht die alleinige. Er wechselt und solidarisiert sich entweder mit Textakteuren oder mit den Rezipienten. – Das Motiv dafür wird ein didaktisches sein – der Rollenwechsel ist eines unter mehreren Mitteln, die dafür sorgen, dass bei den Rezipienten Spannung und Interesse hochgehalten werden.

Das sind denn doch viele Indizien, dass der Erzähler das Thema *Mimetisch* nicht allzu ernst nimmt. Sein Umgang mit dem Stoff (Behauptung großer Sicherheit des Wissens überall), seine holzschnittartige Zusammenstellung, bisweilen seine eigenständigen Raffungen, – das deutet auf ein Erzählerprofil hin, das kräftig zupackend die Stoffe bewältigt, anordnet, damit es dem Gesamtziel des Textes entspricht. Mit *mimetisch* hat dies wenig zu tun. *Sprachlich* verhält sich der Erzähler ähnlich souverän, wie es seine Textfigur Josef bei der Bewältigung all der Lebensprobleme ist.

Was als *story/plot* geboten wird, ist auch aus Erzählersicht *funktional, unterhaltsam und insofern zielgerichtet komponiert für einen Aufruf zum Umdenken (politisch, religiös)*. Die Figur des Er-

zählers gewinnt zwar keine nennenswerte Individualität, aber ihr Wirken ist gut zu greifen und wird als zupackend erlebt. In der Textfiktion kommt dem die Figur »Gott« nicht annähernd gleich. Sie wird selten – respektierend – erwähnt, treibt aber nicht das Geschehen voran. Das macht stattdessen die Textfigur »Josef« und auf der Metaebene der »Erzähler«. »Josef« ist somit das *alter Ego* des Erzählers.

LINTZ untersucht in ihrer Dissertation nicht den biblischen Text, sondern die Erzählweise in THOMAS MANN'S Roman. Interessant die Konvergenz: »Die Befunde der vorliegenden Arbeit haben mehrfach gezeigt, dass sich der Erzähler in Joseph spiegelt: dass Joseph ein Spiegel für den Erzähler ist.« (165) – Die Konvergenz gilt, obwohl die Erzählweisen beider Texte – die der Original-JG kannte MANN gar nicht – deutlich verschieden sind. Das wirft die Frage an Literaturwissenschaftler auf, ob es dieses Muster noch öfters gibt: Erzähler tragen die Züge ihrer Hauptfigur.

2.43 Rezeptionen im mittelalterlichen Spanien

Das Buch von MCGAHA (1997) macht in seiner Einleitung bewusst, wie sehr das mittelalterliche Spanien durch Kooexistenz und Symbiose von Islam / katholische Kirche / Judentum interkulturell geprägt war. Das kann hier nur betont, nicht aber im Detail wiedergegeben werden. Die Josefsgeschichte spielte in allen drei Religionen eine wichtige Rolle, war so auch Bindeglied und Verständigungsmittel. Aber natürlich war das Verständnis dieses längsten und komplexesten Erzähltextes des Pentateuch unterschiedlich.

»The author(s) of the account in Genesis seem to have viewed it primarily as the wonderful story of a heroic ancestor who embodied the virtues most highly esteemed by the Jews« (xv).

Frühchristliche Schriftsteller – und dann auch die spanischen – zogen Parallelen zwischen Josef und Jesus – beide wurden von ihren »Brüdern« verworfen und wurden durch alle Leiden hindurch gerettet und hatten dann nur Worte der Vergebung und des Segens für andere.

Der Islam zählte Josef als einen der 26 Profeten, die Mohammed vorausgingen. Dass Josef eine eigene Sure erhielt, zudem in muslimischer Literatur und Folklore populär war, hob ihn besonders heraus. Schön die Anekdote, wonach ein Jude Mohammed testete – er sei nur ein Profet, wenn er in der Lage sei, die Josefsgeschichte zu erzählen. Mohammed – bis dahin komplett ignorant – wurde vom Engel Gabriel instruiert. Mit diesem Wissensschatz im Hintergrund fragte Mohammed zurück: »Und wenn ich dir den Text erzähle, wirst du dann Muslim?« Der Jude stimmte zu – und Mohammed erzählte, was wir in Sure 12 vorfinden.

In der Anekdote ist auch die Rivalität zwischen Juden und Muslimen eingefangen (vgl. xvi).

2.431 Rabbi Moses Arragel von Guadalajara

Von *Rabbi Moses Arragel* wird im Buch von MCGAHA die Übersetzung und der Kommentar zur Josefsgeschichte – (1422–33) – in englischer Übersetzung wiedergegeben (3ff). Der Rabbi hat die Arbeit zusammen mit dem Franziskanerbruder *Arias de Enzina* durchgeführt (für weitere geschichtliche Hintergrunddaten bitte das Buch konsultieren). – Uns kann und soll es nur darum gehen, Einblicke in die Art des Übersetzens und Kommentierens zu gewinnen. In Übereinstimmung oder Widerspruch kann dann noch besser erläutert werden, wie heutzutage an den alten Text herangegangen wird bzw. werden sollte. Nachfolgend wird zwar aus der englischen Übersetzung der spanischen Vorlage ausgewählt werden. Damit ergeben sich bisweilen größere Sprünge – ablesbar an den behandelten biblischen Versen. Aber: Das entspricht in etwa der Vorlage. Dort werden bisweilen längere Passagen des biblischen Textes übersetzt – ohne dass sie im Detail besprochen werden. Und manche Kommentare sind sehr kurz und – von heute her beurteilt – wenig relevant. – Daher unsere Beschränkung.

37,2: »These are the generations of Jacob . . .« – die am hebräischen Wortlaut ausgerichtete Übersetzung erlaubt bezogen auf ARRAGEL zwei interessante Anmerkungen: (1) Der Rabbi sagt zurecht, dass der hebräische Text die Leser verwirre, denn es folge ja gar keine Genealogie. Das gleiche Argument – neben anderen – haben wir bei der *Literarkritik* auch genannt. Schön zu sehen, dass dies bereits im 15. Jhd. erkannt worden war. – (2) Die methodische Folgerung, die ARRAGEL zieht, akzeptieren wir allerdings nicht. So klar er sieht, dass am Text etwas »repariert« werden muss, so kann die Lösung nicht in einer *Paraphrase/Textumformulierung* liegen. Er übersetzt: »This is what happened to Jacob. . .«. – Stattdessen muss der Lösungsweg sein: (a) gegebenen Text beibehalten, (b) die Fiktion aufgeben, der gegebene Text sei aus *einem* Guss und von *einem* Schreiber erstellt worden (vgl. 7).

37,2: Anlässlich des Textbeginns sei für den *gesamten* Kommentar (samt Übersetzung) gesagt: ARRAGEL handelt wie die meisten heutigen Exegeten: Josefs

Vater heißt grundsätzlich »Jakob« – auch wenn im hebräischen Text »Israel« steht. – Diese Harmonisierung und Textverfälschung hat also eine lange, keineswegs aber ehrwürdige Tradition.

37,15: Josef, umherirrend auf freiem Feld bei der Suche seiner Brüder, trifft einen »Mann« – so unbestimmt und unpräzise der hebräische Text. Das ist dem Rabbi denn doch zu wenig. Er bessert nach – wobei jüdische Auslegungstradition, das Buch Daniel, aber auch Mohammeds Helfer »Gabriel« mitwirken: jener Mann auf freiem Feld war »Gabri-el« = »Mann Gottes«. Es handelte sich also nicht lediglich um einen profanen Auskunftgeber, sondern um eine göttliche Offenbarung (vgl. 13).

37,24: Es stimmt, dass zweimal betont wird, der »Brunnen sei leer« bzw. »kein Wasser war in ihm«. Wozu diese Doppelung? – Der erzählanalytische Gedanke, dass die Verblüffung sowohl der Brüder wie der Texthörer/-leser erlebbar zum Ausdruck gebracht werden muss, liegt dem Rabbi fern. Stattdessen sucht er – unkommunikativ, d.h. Emotionen übersehend – nach einem 'sachlichen' Grund – und findet ihn, allerdings fern vom überlieferten Text. Die zweite Erwähnung sei geschehen: »that was to indicate that it [der Brunnen] was full of snakes and lizards and reptiles« (14).

37,25: Hätten die Brüder das geahnt – so dämmert es ihnen während des Essens –, hätten sie Josef nicht hineingeworfen, denn sie hatten ihm ja keine Verletzung zufügen wollen [sondern – etwas sarkastisch hinzugefügt – ihn nur unblutig ersäufen. . .] (vgl. 14). Das hat natürlich keinerlei Rückhalt im Text.

37,25: Da Josef in dem schlammigen und von allerlei Tieren besiedelten Brunnenboden sicher schlecht roch, hat Gott es arrangiert, dass die vorbeikommende Karawane, die Josef dann nach Ägypten mitnehmen wird, Güter geladen hatte, die Josef wieder gut riechen ließen (vgl. 15). – Auch dieser Zusatzeinfall liefert nicht nur ein pittoreskes Auffüllen einer Erzähllücke, sondern – was öfters noch der Fall sein wird – verankert das Geschehen explizit im Willen Gottes. Der Originaltext ist dagegen auffallend säkular. Durch Bearbeitungen dieses Typs wird der Text also substanzial verändert. [NB. die Verfilmung der JG, die Anlass für die erste Version unseres ESSAYS – s.o. in Ziff. 1 – gewesen war, hatte auch am Brunnenboden eine Viper sich schlängeln lassen – also noch in unserer Zeit der verzweifelte Versuch, die 'Todesgefahr' aufrechtzuerhalten, wenn es mit dem Ersäufen schon nicht geklappt hatte. Auf derartige Einfälle kommt man, wenn man mit dem gegebenen Text nicht seriös umzugehen vermag.]

37,26: Das Textdurcheinander im Bereich 37,26–28 hat auch im Mittelalter schon Kopfzerbrechen bereitet: Wer hat nun Josef verkauft? – Midianiter oder Ismaeliter? Manche schlugen als Lösung die Harmonisierung vor: Das seien jeweils die gleichen Leute. ARRAGEL: »Rabbi Salomon doesn't agree, arguing

that the Midianites bought him from the Moors (=Ismaeliter), and that Joseph was sold many times from one to another.« – Das ist der Tendenz nach richtig. Man sollte präzisieren: die »Brüder« jedenfalls waren von der Transaktion ausgeschlossen. Sie sahen kein Geld – (vgl. 15).

37,30–33: Der blutgetränkte Rock sollte dem Vater nahelegen, Josef sei durch ein wildes Tier zerrissen worden. Es liegt den jüdischen Auslegern fern, darin eine infame Irreführung des Vaters zu sehen. Für derartige strategische Winkelzüge haben sie kein Gespür (im Gegensatz zum Original-Autor). Stattdessen gewinnen sie auch diesem heimtückischen Trick noch eine heilsgeschichtliche Bedeutung ab: die Anspielung auf das »evil animal« sei ein Verweis auf die verführerische Frau in Gen 39. – Man staunt, an welchen Stellen doch die frauenfeindliche Einstellung festgemacht werden kann! – Bei unserer Arbeit war das Ergebnis, dass die Episode gar nicht zum Originaltext gehört. Die rabbinische Deutung bezieht sich somit auf einen redaktionellen Zusatz.

Hermeneutisch interessant: ARRAGEL erinnert an die Diskussion, dass die Brüder ihr Vergehen streng geheim halten wollten. Wer sich daran nicht halte, werde exkommuniziert – laut Rabbi Salomon: »This includes even God«. Das klingt nach einer *theologisch* kühnen und radikalen Aussage. Sie kann man aber auch 'dekonstruieren', die gemeinte Bedeutung somit ganz anders, einfacher und ohne Gott zu erwähnen formulieren: »This is a figurative way of saying that men should be obedient, and should refrain from trespassing or violating excommunications«. – Dann aber doch wieder der Rückfall in die erste, bildhafte Sprachenebene: Gott werde dadurch nicht wirklich zu etwas gezwungen (vgl. 15f).

38: ». . . is a digression« – folglich wird es sehr kurz behandelt (vgl. 17). Auch hier schon das Gespür, dass Gen 38 nicht wirklich zur Josefsgeschichte gehört.

39,9: Nicht erst im Kommentar, schon in der Übersetzung sorgt A. dafür, dass der Text – erst recht in einer so brisanten Situation – frömmere erscheint – worauf der Originaltext ja hatte verzichten können. Die argumentative Verweigerung Josefs (V.8–9) wird um eine moralisch-religiöse ergänzt: »How then could I do something so wicked, and sin before God?« – Man spürt das Unbehagen des Rabbi über den so wenig theologisch interessierten Erzähler (vgl. 19).

39,10: Beim weiteren Verführungsversuch drängt es den Rabbi aber doch, ausführlicher auszuschmücken. Nach mehrfacher Ablehnung durch Josef: »Then she said: 'You wear your clothes and I'll wear mine, but let's go to bed together.' He told her no. Then she said: 'Let's just chat for a while.' He told her no.« – Ausschmückung – und zugleich Verharmlosung. Der biblische Autor lässt die Avance der Frau knapp und radikal stehen (vgl. 20).

40,1: Richtig bemerkt A., dass ein Grund, weshalb Pharaon auf die beiden Beamten zornig gewesen war, nicht mitgeteilt wird. Solche – sinnvollen – Leerstellen rufen immer auch Textnachbesserer auf den Plan. Rabbi Salomon weiß es besser als der Originalautor: der Bäcker hatte Dreck im pharaonischen Brot übersehen; der Mundschenk übersah eine Fliege im königlichen Weinglas (vgl. 21).

41,1: Zwei Jahre seien vergangen – A. vermerkt richtig, dass nicht mitgeteilt wird, von welchem Punkt aus die zwei Jahre gerechnet werden (vgl. 25). Das erinnert bei uns – vgl. Ziff. 2.42 – an die Praxis, mit *R = Referenzpunkt* zu arbeiten, wenn das textinterne chronologische System beschrieben werden soll.

41,32: Auch wenn die Lösung ganz anders aussieht, so spürt A. doch, dass die Doppelung der Träume (»Kühe«, »Ähren«) ein Problem darstellt. Wir hatten genügend Indizien für eine literarkritische Lösung (»Ähren«-Traum samt Deutung als sekundär eliminiert). Derartiges liegt A. fern. Er macht aus der literarischen Not eine theologische Tugend: Unter Verweis auf andere Ausleger nennt er, es handle sich eben um eine zweifache Offenbarung (also besonders wichtig); »Kühe« und »Ähren« seien nun mal verschiedene Objekte, also musste zweimal geträumt werden (außer Betracht bleibt eine Argumentation, wonach der Originalautor auf die »Ähren« verzichtet hatte). Die Mehrzahl der Träume deute auf ein baldiges Eintreffen des Ereignisses (ein Selbstwiderspruch: *narrativ* liegt zunächst eine Verzögerung vor), (vgl. 29).

41,45: Josef bekommt [im redaktionellen Zusatz] einen Thronnamen. Interessant ist, dass dies A. an Daniel unter Nebukadnezar erinnert (vgl. 30). Unerkannt ist dies eine richtige Ahnung bezüglich der Entstehungszeit der Josefsgeschichte.

42,1: Wieder kann ein frühes und interessantes Unbehagen am überlieferten Endtext – in diesem Fall am sekundären 42,1 – beobachtet werden: »Jacob was not in Egypt to see that there was food there, so the Law should have said: 'Jacob heard', not 'saw'«. – Wer die Unterscheidung *original / sekundär* nicht in Betracht zieht, muss alle möglichen *textfernen* Zusatzannahmen entwickeln (werden von A. genannt) (vgl. 32).

42,2–5.9–13: Warum wird Josef den Brüdern den Spionagevorhalt machen? Die Erzählung lebt davon, dass der Vorwurf ohne Plausibilität, sozusagen aus heiterem Himmel gemacht wird. Nicht nur die Brüder, auch die Leser/Hörer sind verblüfft.

Wer blind für derartige *erzählerischen* Funktionen ist, muss *sachverhaltlich* den Text plausibler machen. Die Interpretation entfernt sich damit vom gegebenen Text. An aktueller Stelle hat es die jüdische Tradition verwundert, dass der Spionagevorwurf nicht allen anderen Getreidekäufern gemacht worden war, son-

dern nur den Brüdern. Folglich müsse in deren Verhalten ein Anlass gelegen haben. Den stellte man sich so vor, dass die Brüder – 10 an der Zahl – durch 10 verschiedene Tore in die ägyptische Stadt gekommen seien, um so das Anrecht auf insgesamt mehr Getreide zu erschleichen. – Andere dachten sich aus, die Brüder seien in Purpur gekleidet eingetroffen. Warum müssen derart reiche Leute kommen – sie wollten doch wohl die Armut des Landes ausspionieren (vgl. 33f)!? – Die *hermeneutische* Lehre aus derartigem Vorgehen: Wer keinen *sprachlich-erzähltheoretischen* Blick hat, nur einen quasi *sachverhaltlichen*, kann nicht anders, als die vielen Leerstellen und unplausiblen Mitteilungen des Textes – die aber alle ihre gute kommunikative Funktion haben – nachzubessern, aufzufüllen. Es ist dann nur noch ein Vorwand, man beschreibe den überlieferten Text. In Wirklichkeit hat man sich weit von ihm entfernt, ist dabei, seinen eigenen Text zu kreieren.

42,17: Josef sperrte die Brüder nicht länger als drei Tage ein, »because he knew by revelation that the Messiah would be resurrected on the third day« (vgl. 34). – Das passt wie die theologische Faust aufs profan-literarische Auge.

42,38: Der sekundäre Vers (Jakobs Klage und Weigerung, Benjamin mit nach Ägypten zu geben) nennt das dramatische Bild, das die Weigerung unterstreichen soll: »and my white head would go down with a bad end to hell.« Das nimmt A. zum Anlass, das Zueinander der Religionen zu thematisieren: »Here the Latins differ from the Jews, for they say that Jacob seemed to fear that not even circumcision sufficed to obtain pardon for Adam's sin. For, though circumcision restored the lineage of mankind [to some extent], it still did not do so as perfectly as when Jesus suffered death to save mankind. Hence, it seems that the holy fathers before Jesus went to hell – that is, limbo – and Jesus broke [the gates of] hell and took them out of there. The Jewish translation does not con-found this opinion. Wherever St. Jerome translated »hell«, the Jews translated »grave« or »pit«, and even though they translate »grave«, it can mean »hell« in the following way . . .« – Das interessiert hier nicht weiter. Aber der *hermeneutische* Eindruck, dass eine lokal begrenzte redaktionelle Erweiterung = Dramatisierung nun zu einer universal ausgerichteten Auskunft über den richtigen Weg zum Heil aufgeblasen worden ist (vgl. 36). *Literarisch* sind redaktionelle Ergänzungen oft lokal begrenzt und bedeutungslos. Werden sie nicht als solche erkannt, können sie in der Wirkungsgeschichte *ideologisch* zu Waffen werden. Das Aussageziel samt »Ton« der Ursprungserzählung verschwindet dann völlig im Hintergrund.

43,27: Per Apposition erkundigt sich Josef nach »dem Vater, den alten«. Beherrschte der Rabbi an dieser Stelle das Hebräische nicht? Jedenfalls macht er aus der Apposition zwei unabhängige Nomina. Mit »Vater« sei Jakob gemeint, mit »Alter« jedoch Großvater Isaak (vgl. 38). Der Wunsch, mit verdrehter Grammatik nur ja genealogisch-theologische Linien zu errichten, erweist sich als literarische Gewalttätigkeit.

43,34: Rabbi Solomon weiß – woher? aus einer Geheimoffenbarung? –, dass Josefs Brüder seit dem Verkauf des Josef – man müsste aus ihrer Sicht sagen: seit dem *misslungenen* Verkauf – keinen Alkohol mehr getrunken haben. Auch wird eine Trauer der Brüder über den Verlust Josefs unterstellt. – Beides trifft laut Bibel nicht zu. – Jedenfalls seien die Brüder jetzt beim Festessen schnell betrunken – sie waren den Alkohol nicht mehr gewohnt (vgl. 39). – Derartige Mutmaßungen, die keinen Anhalt im biblischen Text haben, werden angestellt. Dagegen findet sich nichts zu dem, was tatsächlich im Text steht: dass Benjamin »fünf Portionen« erhielt! Ist man derart humorlos und verfressen, dass diese Mitteilung nicht auffällt?

44: wird von A. nur kurz behandelt. Bei uns zählt das Kapitel als »sekundär« – eine interessante Konvergenz.

45,1: Vor der Selbstoffenbarung schickt Josef Umstehende hinaus, er schafft eine intime Atmosphäre für das Gespräch mit den Brüdern – für beide Seiten wird dies ja eine wichtige Wegmarke werden. – So sieht es ARRAGEL nicht ganz: (a) Josef wollte die Brüder nicht bloßstellen. (b) Josef wollte den Brüdern zeigen, dass er beschneitten ist, »so that there could no doubt that he was their brother.« (Beschneidung sei damals in Ägypten nicht Praxis gewesen). Das ist nun besonders kühn, nicht nur weil von »Beschneidung« im hebräischen Text keine Rede ist. Auch die argumentative Logik stimmt nicht: Beschneidung ist ja nicht so etwas wie ein eindeutiges Muttermal. – Wieder ist es so, dass der Vertreter der jüdischen Auslegung in den biblischen Text hineinliest, was ihn in seiner aktuellen Religion bewegt, was er als wichtig, wohl als Auszeichnung versteht, und was er unbedingt im biblischen Text verankern möchte. Letzterer kommt aber nahezu ganz ohne »Beschneidung« aus – symbolisch allenfalls kann man sie Ende Gen 37 angedeutet sehen. Für die kommunikative Situation, den anstehenden Dialog hat der Ausleger keinerlei Gespür. (vgl. 43).

45,4: Die Bitte, die Brüder möchten näherkommen, verstärkt den Gedanken: »he wanted to show them that he was circumcised, as they were« (vgl. 43). – A. kann das, was explizit im Text steht (3de – die Brüder waren so erschrocken, dass sie kein Wort herausbrachten), nicht zur Kenntnis nehmen. Kommunikativ plausible Gefühle werden übersehen und zugunsten des Themas »Beschneidung« ausgemerzt. Wie es schon die redaktionellen Erweiterungen zur biblischen Zeit machten, so wird auch jetzt der überlieferte Text für die eigenen Religionsinteressen zurechtgebogen. Ein Respekt für das überlieferte, immerhin »kanonische« Faktum/Datum fehlt.

45,13f: Ein weiteres Mal hat A. Schwierigkeiten mit Gefühlen, die im Text klar und deutlich benannt werden – V.14 sekundär: Josef und Benjamin umarmen sich und weinen (vgl. 44). – A. kann dies so einfach und nachvollziehbar nicht stehen lassen. Es muss theologisch *getunt* werden: Josef »saw through the Holy

Spirit that the Holy House [temple] that would be located in Benjamin's territory would be destroyed. And Benjamin wept on Joseph's neck because he saw that the tabernacle of Shiloh, which would be build in Joseph's territory, would also perish.« – Noch weitere theologische Gründe für das Weinen waren schon genannt worden. – Schlichte Wiedersehensfreude wäre zu billig – meint wohl A. Einen derartigen Umgang mit dem Text könnte man auch so deuten: Die Religionsinstitution schleppt mehrere Traumata mit sich durch die Geschichte – z.B. Tempelzerstörung. Diese drängen dazu, sie in allen möglichen Texten, die ursprünglich nichts damit zu tun haben, verankert zu finden, damit sie ein weiteres Mal zur Sprache kommen können. Durch bloße Wiederholung werden die Traumata aber verlängert. Zumal man verhindert, dass man Neues erfährt – indem man die Texte und ihre Botschaft sorgfältig liest. Darin bestünde die Chance, auf andere gedankliche und gefühlsmäßige Geleise zu kommen.

45,27f: »and the spirit of Jacob their father revived. (28) Israel said: . . .« Korrekt übersetzt ist der Endtext an diesem Versübergang. Eine rabbinische Schriftauslegung könnte sich über das Zusammentreffen verschiedener Personennamen (im Endtext) doch einmal wundern. Das wird an der aktuellen Stelle nicht getan, v.a. im Kommentarteil ist weiterhin nur von »Jacob« die Rede. – »spirit« – ein solch gewichtiges Abstraktum darf nicht ungenutzt bleiben. Einerseits belebt sich Jakobs »Geist«, weil er handfeste Wagen und Geschenke »sieht«. Das ist nachvollziehbar, aber – laut A. – ungenügend. Denn es gab einen zweiten Grund für Jakobs Reanimation, der allerdings nicht im Text steht: »the shock of losing Joseph had made the Holy Spirit depart from him. It is a well-known fact, that the Holy Spirit dwells in a man only when he is joyful, not when he is mourning; and that's why the Holy Spirit had abandoned Jacob« (vgl. 46). – Die Aussage ist theologisch (und psychologisch) halsbrecherisch: »Holy Spirit« wird mit »Begeisterung« gleichgesetzt, die der Mensch zunächst selbst erzeugen soll – wozu braucht es aber dann noch den »H. S.«? – *Hermeneutisch* wichtig wieder die Beobachtung: Der Ausleger fühlt sich erst wohl, wenn er Theologisches bieten kann – und sei es verquer. Zugang und Verständnis für das, was in (aufwühlenden) kommunikativen Situationen abläuft, hat er nicht. Das Ausweichen in die Theologie ist entweder Unsicherheit oder schlichtweg Verachtung für die profan-alltägliche Ebene, also Weltflucht.

46,1–2: V.1 »Israel«; V.2 zweimal »Jakob« – (!) – so wird übersetzt und immerhin wird die Verwunderung registriert, dass die Figur, die ehemals »Jakob« hieß, längst – Gen 32 – schon von Gott in »Israel« umbenannt worden war. Zur Erklärung des verwirrenden Befundes Anfang Gen 46 wird allerdings nichts beigetragen, schon gar nichts Textgeschichtliches (redaktionelle Überarbeitungen – dieser Gedanke liegt in damaliger Zeit noch fern). Aber wenigstens ist die Wiedergabe der Namen in der Übersetzung korrekt – was heute durchaus noch kein Standard ist! (vgl. 46)

46,28–33: Zur anrührenden Wiederbegegnung von Josef und Vater Israel – kein Wort. Nur die Erläuterung, warum Ägypter Hirten nicht mögen. – Eine Blindheit für personal-emotional wichtige Informationen. (vgl. 49)

47,13f: . . . werden erzählt, um Josefs Vertrauenswürdigkeit in Finanzangelegenheiten nachzuweisen, (vgl. 51)

47,15: »The *Midrash Genesis Rabbah* says that Joseph learned from the Holy Spirit how much to charge the rich and how much to charge the poor, so that both ran out of money at the same time.« (52) – Das ist zwar zum biblischen Text hinzuerfunden. Aber eine solche Weisheitsgabe des Heiligen Geistes könnte auch unsere Gesellschaft gebrauchen . . .

47,25–27: Zur phantastisch erfolgreichen Hungersnotbewältigung fällt dem Kommentator nichts ein. Er übersieht nicht nur die erzählerische Klimax – inklusive haltloser Übertreibung (Apotheose Josefs – das hat ANDREW LLOYD WEBBER in seinem *Musical* besser erfasst . . .). Auch die Konstruktion, wonach ein Hebräer Ägypten, ja die Welt gerettet habe, müsste beim jüdischen Kommentator Reaktionen hervorrufen – tut es aber nicht (vgl. 54).

47,29: Dass Josef beim Schwören für Vater Israel die Hand »unter die Hüfte« legen sollte, war im 15. Jhd. schon als Euphemismus für »Penis« bekannt (vgl. 55).

47,31: In der Übersetzung stirbt Israel »frömmere« als im biblischen Text: ». . . giving thanks to God.« Ein Problem wird nicht gesehen, vom »Tod Israels« sprechen zu müssen. Entlastend wirkt sich die schizophrene Arbeitsteilung aus: In der *Übersetzung* ist korrekt von »Israel« die Rede, der stirbt, im *Kommentar* jedoch konstant »Jacob«. – Brückenschlag zum 2. (sekundären) Traum Josefs in Gen 37, wo sich »Jakob« vor Josef (ver)»neigt« – s.u. Ziff. 4.2; Teilttext 12 (aber dort ist nur von »Vater« die Rede, ohne Eigennamen). – Hier »neigt« er sich dem Kopfbende des Bettes zu (vgl. 55).

48 + 49: Mit ihren (Stammes-)Namen und Segenssprüchen bieten beide Kapitel reichlich Material, um in Richtung Volks- und Stammesgeschichte breit kommentierend dargelegt zu werden – von uns übergangen.

50,15: »And when Joseph's brothers saw that their father was dead« – Da könnte man als Kommentator nennen, dass Josef alleine den Vater begraben hatte und dass das sicher innerfamiliäre Irritationen auslösen würde. Aber für solche emotionalen Problemstellungen war A. auch bisher schon blind (vgl. 73).

50,20–21: Der Schlusspunkt, die Versöhnung, auch mit theologischer Aussage, bleibt als zentrale Aussage unerkannt (vgl. 74).

2.432 Book of Heroes (1150–1200)

Das *Sefer ha-Yashar* – vgl. MCGAHA (1997) 77ff – setzt sich aus Midraschim und mittelalterlichen Legenden zusammen. Die JG macht etwa ein Viertel des Buches aus.

»It ist noteworthy that in the *Yashar* Joseph and his brothers are portrayed from the beginning as mighty warriors. On the very first page we read that 'the sons of Jacob settled with their father in the valley of Hebron, and all the inhabitants of the land heard of their strength, and their fame spread throughout the land. Jacob's son Joseph and his brother Benjamin, the sons of Jacob's wife Rachel, were still very young in those days, and hence did not accompany their brothers in their wars against all the cities of the Amorites. Joseph saw the strength and greatness of his brothers, and he praised and honored them. Like many other epic heroes; Joseph undergoes a profound transformation in the course of the story. His external triumphs are paralleled by the more important victory over self. The experience of hardship changes him from an vain, spoiled child to a mature man.« (79).

Es bestehen große Ähnlichkeiten/Parallelen mit dem kastilischen Poem über »El Cid«. Der unbekannte Autor des *Sefer ha-Yashar* wollte seinem Josef offenbar die Züge von »El Cid« verleihen. Ein weiteres Vorbild könnte *Samuel Ibn Nagrella* (993–1055) sein, der im 11. Jhd. in Granada eine bedeutende Karriere machte und General muslimischer Armeen wurde.

Wegen dieser eigenständiger Interessen, werden wir die Bezugnahme auf den Text knapp halten (Übersetzung bei MCGAHA (1997) 83ff).

In der Gesamttendenz wird erkannt, was auch für die Ursprungsversion gilt: es handelt sich um die Schilderung, wie ein fähiger, zunächst aber unbeachteter Familien'nachkömmling' durch allerlei Herausforderungen und Bedrohungen reift und tatsächlich zum »Mann« wird – dieses Wort wird im hebräischen Text etwa ab der Mitte auf Josef und dann auch auf die Brüder angewendet. Die Machtverhältnisse in der Familie drehen sich um. Josef emanzipiert sich – letztlich zum Wohle »der ganzen Welt«.

Dass sich die Frauen – mit dem Zitronenschneiden beschäftigt – angesichts Josefs Schönheit in die Hand schneiden (vgl. 96), ist als Motiv dem Koran (Sure 12) entnommen. Beim Wiedersehen des Benjamin – aber vor Josefs Selbstoffenbarung – wird dieser mit Geschenken überhäuft. Davon ist in der Bibel nicht die Rede. Stattdessen davon, dass B. 5 Portionen beim Festessen serviert bekam – was wiederum im »Book of Heroes« unerwähnt bleibt (vgl. 128f). – Nachvollziehbar wird ausformuliert, die Brüder seien bei Josefs Selbstvorstellung »terrified« gewesen. Dass deswegen Josef sich ein zweites Mal vorstellt – so in der hebräischen Bibel – wird aber übergangen (vgl. 135). – Beim Überwecheln der Familie nach Ägypten ist »Jacob« der Gestalter, er befiehlt den Söhnen (vgl. 138). Anders in der Originalversion, Anfang Gen 46: der Vater wird aufgeladen wie Gepäck. – Gegen Schluss – vgl. 143 – sorgen »Joseph and all his brothers« dafür, dass der Vater auf seiner prunkvoll gestalteten Totenbahre/-sänfte beerdigt wird. Im biblischen Ursprungstext ist von dem Prunk keine Rede. Und dass *alle* beteiligt gewesen wären, ist dort gerade das Problem: Josef allein vollzieht das Begräbnis in Kanaan. Erst anschließend erfahren es die Brüder, was schlussendlich die definitive Versöhnung auslöst. – Schließlich – S.149 – schlägt der Text eine Brücke zum Buch Exodus und verwendet dabei die Liste derer, die nach Ägypten gekommen seien aus Gen 46 (sekundär).

2.433 The Story of Joseph; Son of Ya‘qub (ca. 1450–1550)

Der Text aus der Zeit der Reconquista stammt von einem anonymen, vermutlich zum Islam konvertierten Juden (vgl. 155ff), ist bilingual, also mit reichlich arabischen Einschläüssen, und versammelt Legenden, die sich um Josef ranken.

»As a narrative expansion of the sacred text, the *Story of Yusuf* is similar in form to the *Sefer ha-Yashar*. Its tone however, could hardly be more different. By comparison with the unbridled fantasy *vo Yusuf*, *Yashar* seems like a model of austere realism. Like the books of chivalry that captured the Spanish popular imagination at the beginning of the sixteenth century and soon became the rage throughout western Europe, *Yusuf* belongs to the genre known as romance. As Northrop Frye has observed, 'the romance is the nearest of all literary forms to the wish-fulfillment dream.' Frye goes on to point out that 'the perennially childlike quality of romance is marked by its extraordinarily persistent nostalgia, its search for some kind of imaginative golden age in time or space.' « (162)

»Regression« bestimmt also diese Gattung – das trifft weder den biblischen Text, noch ist überraschend, dass bald CERVANTES auftritt und dieser Ritterseligkeit mit seinem »Don Quixote« ein Ende bereitet.

Zum Text – vgl. 164ff – daher nur kurze Bemerkungen.

»And they all agreed to throw him into the cistern, and they took him and stripped him naked as when his mother bore him. And Yusuf reaches for the grass of the earth to cover his shame with it or with his hands until they tied his hands behind his back with ropes. And they tied a rope around his neck so that he feared he was going to die. Then they lowered him into the cistern.

And the cistern was at a crossroads, and it was solitary, very dark, and its water was salty and murky; and it was the cistern dug by Sam, son of Nuḥ, *peace upon him*. And it was called the Cistern of Sadness. And they lowered him into the cistern, and he held tightly onto one after another of them, and said unto them: »Do not do this, *oh* my brothers. Do not leave me here! Kill me, for death is better than leaving me in this cistern.« But they listened not unto his words, and they lowered him, and as he was suspended, before he reached the water, they let go of the rope, hoping that he would fall upon a boulder in the cistern and die, and they would be rid of him. . . .« (170)

Man vergleiche die biblische Version im Ursprungstext – s.o. Ziff. 1 – zu dieser Stelle: sie ist kurz und bündig, und viel radikaler. Der *Yusuf*-Text ist unendlich geschwätziger – und passt zudem nicht zur biblischen Fortführung, zur doppelten Verwunderung, dass ja kein Wasser in der Zisterne sei.

Der Text endet – vgl. 227 – damit, dass Jakobs Familie nach Ägypten übersiedelte. Vom Tod des Vaters, dessen Beerdigung, der definitiven Aussöhnung ist nicht mehr die Rede.

2.434 Ḥadith of Yusuf (1250–1400)

Der Text basiert auf Koran, Sure 12, und Profetenlegenden. Der Autor ist für uns anonym. Wahrscheinlich handelt es sich um einen Imam »of a rural Aragonese Muslim community of the late thirteenth or early fourteenth century« (231). Das Gedicht hat von vornherein eine andere Struktur, ist »gebunden«, hat Rhythmus, und besticht durch »economy and directness« (232). – Ein Beispiel (S. 239):

28. In just a few minutes their father woke up.
He said to his sons: »Where's the one that I love?
What have you done to him? Where have you put
my dear Yusuf?« They answered: »A wolf ate him up.«
29. »I don't trust you, my sons; I am sure that you lie.
Go and catch me that wolf. Bring him here so that I,
with Allah's assistance, can make him belie
that story you're telling. The truth he will cry!«
30. So the wolf they pursued with that lie on their tongues,
that the poor wolf had murdered Ya'qub's favorite son.
They brought Ya'qub his shirt all covered with blood,
so at least he'd believe that outrageous falsehood.
31. Ya'qub prayed to his Maker, and the wolf then did say:
»Allah forbid that a *nabi* I'd slay!
They hunted me down in a land far away.
Of this crime I am innocent. They'll not make me pay.«

Schön, dass der Wolf sprechen und sich gegen den Vorwurf wehren kann, er habe einen *nabi* = »Profeten« verspeist. – Eine insgesamt sicher unterhaltsame Fassung des biblischen Stoffes, wenn auch die textliche Fassung der biblischen Vorlage – auch in Endtext-Version – weit verlassen ist.

2.435 Poem of Yosef (c. 1350)

Das Gedicht ist anonym überliefert, in einem archaischen Kastilisch. Alexandrinisches Versmaß und ein spezielles Reimschema charakterisieren den Text.

- A – B
- A – B
- A – B
- A – C

C = »Josef«, d.h. der vierte Vers einer Strophe endet immer mit diesem Wort. Dies ist eine stilistisch besonders aufdringliche Art, alles, was geschieht, auf die zentrale Figur zu beziehen (vgl. 282).

Der rigiden Gestaltung entspricht denn auch, dass die Figur Josefs sehr selbstbewusst auftritt. – Die vorangegangene *Hadith* dagegen ist episodisch strukturiert; Josef eher passiv gezeichnet.

»This might be seen as reflecting a basic philosophical difference between the two religions – fatalism and the importance of submission to God's will in Islam, as opposed to Judaism's emphasis on personal responsibility. Furthermore, while the events narrated in the *Hadith* seem random, the *poem* clearly applies the principle of causality: every action has necessary consequences.« (282)

Eine Nähe zum Purimfest ist anzunehmen – in sephardischen Gemeinden außerhalb der iberischen Halbinsel hat die Josefsgeschichte bis ins 20. Jahrhundert ihren Ort in diesem Fest, zusammen mit anderen Liedern und Gedichten.

Der Poet folgt seinen Quellen, ist aber auch frei genug, um neue Gedanken und lebensvolle Figuren einzuführen. – Auszüge:

1. It is written on our scriptures, so I can promise you
that the writer saw these things, and all the facts he knew,
that once there was a man dignified and true,
and beautiful to view, and his name was Yosef.
2. This Yosef always feared the mighty God of heaven,
while sheperding the flocks with his brothers ten;

but then he committed a terrible sin;
against his closest kin, did incite his father Yosef.

3. His father loved him with a love so great
that he bestowed on the lad a tunic ornate,
but his brothers for Yosef felt only mortal hate.
They envied the estate of their brother Yosef.
4. One day he called his brothers, and to them he revealed:
»I dreamed we were binding our sheaves in the field,
when your sheaves bowed down and to my sheaf did yield,
the only one not to kneel was the sheaf of Yosef.«

...
Auch hier die nicht unerwartete Korrektur (im Gefolge des frühen Redaktors, der Teiltext 5 = 37,2e eingefügt hatte; vgl. Ziff. 4.2 in diesem Manuskript), wonach Josef als »Petzer« selbst schuld ist, wenn die Brüder ihn hassen. Vater Israel wird damit entschuldigt – dabei hatte *er* durch den Erwählungsgedanken, die Ungleichbehandlung, die Probleme geschaffen.

Die Frau des Ägypters will Josef verführen:

28. Prudently he answered her, her wishes did censor:
»My master has given me all I could wish for.
How then could I betray him with wickedness so sore?«
A solemn oath then swore not to do that; Yosef.
29. His mistress answered him like a woman without shame:
»How dare you despise me when my love you did inflame?
Lie with me now. This secret will not sully your name.«
Then with horror did exclaim these words the righteous Yosef:
30. »Even if it were true that nobody would know,
God in heaven can see even what doesn't show,
He sees the evildoer and sentences him to woe.
To perform an act so low would surely condemn Yosef.
31. By that wedding band you are surely consecrated,
as a married woman, to your husband dedicated.«
»But I care not at all for that nonsense you have prated.
I am liberated, and I will do as I wish; Yosef.«

32. »Even if you were single; I could not do that thing while you're having your period. It would be disgusting. To the mikveh you must go till no blood to you does cling.« This objection then did bring against his mistress Yosef.
33. »Now do as I say; Yosef! No longer me provoke. Your lineage will be honored among your Jewish folk. I have seen it in your stars.« To Yosef she spoke, and with that clever stroke lost his resistance Yosef.
34. Now Yosef said no more; with lust he was on fire. Intently he cast his eyes on the object of his desire. He saw her lying there, but when he looked up higher, as if him to inspire, there was the father of Yosef.
- ...

Im Vergleich zum Originaltext – s.o. Ziff. 1; Gen 39 – viel zusätzlicher Text, auch ein zusätzliches 'Argument', warum Josef sich dem Beischlaf verweigere (Menstruation). Die Haltung Josefs wird dadurch nicht klarer – sie ist im biblischen Original eindeutig genug –, sondern verwaschener, weckt Rückfragen: wären die »Tage« nicht, könnte man über das Verheiratetsein hinwegsehen? – Kleines Beispiel, wie gefährlich es ist, wenn man einen vorliegenden kunstvollen Text glaubt ausgestalten zu müssen: man schafft sehr schnell nur Konfusionen. – Ergänzend: Indem der imaginierte Vater als Überwachungsinstanz eingeführt wird – Josefs eigene Widerstandskräfte werden zunehmend schwächer –, wird eine patriarchale Sicht implementiert, die gänzlich im Gegensatz zum Original steht: Dort löst sich Josef ja gerade von patriarchaler Bevormundung und wagt es, selbst verantwortete Entscheidungen zu treffen.

Kann »Jakob« – im JG-Original heißt er »Israel« – Anfang Gen 46 überzeugt werden, dass Josef lebt? Und dass der Vater nach Ägypten kommen soll?

249. At those words poor Ya'aqob almost fell into a faint. He was still tortured by doubt, and this was his constraint: he knew Yosef had been eaten, for his tunic blood did taint. He still uttered the complaint that he'd never see Yosef.
250. »Your beloved Yosef this sign to you betook, that when at your command his home he forsook, with you he had been reading in the Holy Book. Now, dear father, look! This message is from Yosef.«
251. Just as his sons to Ya'aqob with those words appealed, he saw those wooden wagons, and his happiness was sealed. Then he laughed out loud, and to gaiety did yield, and heaven to him revealed: »Still alive is Yosef.«
252. No longer was he bitter, no grief did he then bear, but greatly rejoiced over what they did declare. At once the Holy Spirit to Ya'aqob did repair, and he started to prepare to go and see Yosef.
- ...

Das alles liest sich, v.a. in dieser gebundenen Form, gut, flüssig und unterhaltsam. Die biblische Vorlage ist allerdings umgedeutet: Selbst der Endtext schlägt bei diesem Handlungsstand keine Brücke zu dem »blutgetränkten Rock« (Ende Gen 37). Hätte dieses Motiv zum Grundbestand des Textes gehört, so hätte es – da hat der jetzige anonyme Poet recht – jetzt aufgegriffen werden und behandelt werden müssen. Da dies im biblischen Text nicht getan wird, bleibt der Poet mit seiner – richtigen – Annahme allein. Er kennt den Grund nicht: der »blutgetränkte Rock« war in einer nachträglichen Überarbeitung erst in den Text gerutscht – ohne dass der Rest des Textes darauf abgestimmt worden wäre.

Der Poet strengt sich sehr an, die Skepsis des Vaters allmählich abzubauen und die Überzeugung, dass Josef noch lebe, zu entwickeln. Das entspricht durchaus dem originalen 45,27–28. Was sich dort belebt, ist – ganz profan – der »Geist ihres Vaters«. Der *hei-*

lige Geist kommt im Original nicht vor. Nicht göttlicher Beistand bewirkt den Sinneswandel, sondern schlicht, die »Wagen«, die Josef gesandt hatte. Die Nachdichtung ist frömmere als die biblische Vorlage.

2.436 General History (begun 1272)

Der König von Kastilien; Alfonso X. »the learned« (1221–84) wollte sein vom Atlantik bis zum Mittelmeer reichendes Reich (mit 3 Mio. Einwohnern) an die Hochkultur andocken und tat auch selber viel dazu: als bedeutender Gesetzgeber, Poet, Historiker, Wissenschaftler, Förderer von Übersetzung (besonders aus dem Arabischen und dem Hebräischen) (vgl. 331). Zweifellos wird der König seine Helfer und Ghostwriter gehabt haben. Dennoch: sein Name ist mit einer enormen kulturellen Anstrengung verbunden.

Ein großes Projekt war die *General estoria* – es handelt sich um die erste »Weltgeschichte« in einer modernen Sprache. »Geschichte« wurde dabei verstanden als bedeutsame, kohärente Erzählung. Das Werk blieb unvollendet. Es reicht von der Weltschöpfung bis zur Geburt der Eltern der Jungfrau Maria. Zwar ist die Bibel zu wesentlichen Teilen die Quelle. Aber oft folgt das Werk muslimischen Traditionen – im Widerspruch zur Bibel.

Die Figur Josefs soll als Vorbild Christi gezeichnet werden. Es fließt – über die Bibel hinaus – diverses Sondergut ein (Krokodile usw.). Ägypten wird als Land dreier verschiedener Kulturen / Kasten geschildert – somit in Parallele zum damaligen Spanien (vgl. 334).

Zur Wiedergabe des Anfangs der Josefsgeschichte:

»And his father loved him more than all his other sons, first of all, because he begat him in his old age; and second, because he was more sensible, as Josephus says, and better behaved, and likewise of a noble heart, and more intelligent than all the others; and third, out of love for Rachel, his mother, whom he had loved very much. And he made him a noble garment with sleeves, and striped in many colors.« (335f)

Man spürt: sprachlich wird ein anderer »Ton« praktiziert: Besprechen statt Erzählen. Begründungen; Aufzählungen dominieren. – Pharaos Traum:

»Pharao dreamed one night that he was near the Nile, and saw come out of it seven very beautiful und very fat cows and graze on the shore of the Nile; and then after them came seven lean and very ugly cows, and ate the seven fat ones. After Pharao had dreamed this dream, he awoke, and he thought about it and wondered what it could mean. And while he was thinking about it, he fell asleep again, and saw another dream. He dreamed that seven ears of corn grew from a single root, very full of grains and very beautiful; and after them came an equal number that were very thin and very empty, and they used up and consumed all the fatness and beauty of the first ones. The king awoke from this dream much more frightened than from the other dream, for it seemed to him that it was not a good sign, and he thought a lot about what it could mean.

The next morning he sent for the wise men of Egypt, and told them both of these dreams, and ordered them to interpret them and tell him what they meant. The wise men thought about them, but in the end not one of them dared interpret them nor say what they meant. And at that time Maris, the king's cubearer, was there, and as they were pondering what to do, he remembered how Joseph had interpreted his dream in jail. And he went straight to the king, and knelt before him, and told him all that had happened to him with Joseph in prison, and how Joseph had interpreted his dream and that of Arescen, who had been the king's baker, and they had come true, just as he had told them. Then he likewise told him Joseph's story, how he had been kidnapped in the land of Shem, where the Jews lived, and sold in Egypt. And, according to Josephus, he also told him how his master Phutiphar had thrown him in that jail, without his having done anything to deserve it. And Moses says in the Bible story that after the king heard this, he ordered them to bring him before him right away. And they went and had him shaved and dressed well first, for thus the king had commanded, and then they brought him before him.

But the King of Niebla and the *History of Egypt* tell the story differently. They say that when the cupbearer told the king all about Joseph, Pharao ordered the cupbearer to go to him in jail, and to ask him what it was that he wanted to know, so that Joseph should first guess without asking or being told. And if Joseph replied that it was a dream he wanted to ask him about, then he would know that Joseph was wise and intelligent, and that he would tell him the truth; and only then should he tell him those dreams as the king had told him, and then ask for the interpretation of what they meant. . . .« (352f)

Man halte in Ziff.1 Gen 41 dagegen – und zwar nur, was den Sprachstil betrifft (die Tatsache, dass dort – in der originalen Fassung – nur von einem Traum berichtet wird, sei im Moment übergegangen): es überzeugt, dass der frühe kastilische Text *historische* Interessen verfolgt. Seine Quellen geben zwar nicht her, dass historisch Sicheres mitgeteilt werden kann. Aber der Sprachstil unterscheidet sich von der Erzählung beträchtlich. Man beachte bei letzterer allein die Fülle der Interjektionen – die jetzt allesamt wegfallen. Dann wird nun mit zwei Varianten = Quellen operiert. Die Sätze sind lang und gleichförmig gebaut. *Information* ist angestrebt, *kein Erleben* des Erzählten aus unterschiedlichen Perspektiven.

Hinsichtlich des Sprachstils mit Interesse: Geschichtsschreibung ist der frühe Text beeindruckend. Er belegt zugleich, dass *Kunst* zerstört wird und die Meinung gilt: Inhalte einer künstlerischen Sprachform brauche man nur zu übernehmen, in informierenden Sprachstil umzusetzen, dabei fantasievoll, plausibel weiter auszuwalzen und zu ergänzen – und das Ergebnis sei dann *Geschichtsschreibung* – ein fundamentaler Irrtum.

2.437 The Story of Joseph; Son of the Great Patriarch Jacob (before 1486)

Joan Roig de Corella lebte vorwiegend in Valencia (1428?–97). Er war dort Theologieprofessor, allerdings mit wenig Interesse an Dogmatik, sondern beschäftigt mit der humanistischen Interpretation von biblischen und klassischen Texten (vgl. 419).

»In the Prologue to his *Historia de Josep* he states that he chose to write that work in 'vulgar de valençiana prosa' . . . Obviously; Roig de Corellas prose is anything but ordinary. Scholars disagree about what he meant by that phrase.« (420)

»The highly artistic, poetic, and rhetorical prose style he created was intended to elevate his native language and make of it a worthy rival of Latin, capable of expressing humankind's deepest emotions and loftiest aspirations in the most exact, and therefore 'sincere', way possible.« (421)

Bemerkenswert ist, dass in dieser Gestaltung der Josefs Geschichte jeder Bezug auf das Christentum fehlt – und das in einer Zeit der fanatischen, antimuslimischen Kreuzzugsmentalität. Stattdessen ist einiges jüdische und muslimische Material zusätzlich eingefügt. Häufig wird auf den jüdischen Gelehrten *Rashi* = *Rabbi Solomon ben Isaac* (1040–1105) Bezug genommen. Josef dient dazu, einen tugendhaften Menschen zu idealisieren.

Als Eigengut aus muslimischer Quelle hat Josefs Gebet zu gelten, das er spricht, nachdem er in den Brunnen geworfen worden war (Ende Gen 37):

»Stripping him of that embroidered robe which his father Jacob, out of singular love, had given him, they threw the meek lamb into the old cistern.

Not even the rage of his wicked brothers was able to rob Joseph of his innocent patience, as he supplicated the Divine Majesty in a humble and devout prayer: 'Oh; King of kings, immense Lord, God of Jacob, Isaac, and Abraham! Since nothing is hidden from Your Majesty, and without Your power no creature is preserved, nor can any action be performed without Your will, do not permit,

infinite, merciful Lord, my brothers to carry out such malice, for Your ineffable wisdom cannot fail to know that I never intended to offend them; and if, oh Lord of infinite justice; You have ordained that the term of my life extend no further than this; I accept this criminal death, for our greatest happiness is found in willing what You will. Hence, immense Lord; I beg You not for life, but rather that my brothers be not guilty of so great a crime; for though they may deserve to be abandoned by Your grace for having committed so ugly a crime; I wholeheartedly forgive them; Lord, begging that Your profound mercy not impute this sin to them, but lengthen the time of their lives, so that, repenting of their crime, they may calm Your just wrath.« (428)

Angesichts von soviel Unterwürfigkeit und Edelmut fällt es schwer zu betonen, dass Josef in der Original-JG überhaupt nirgends betet . . . Und in Gen 40 erlaubt er sich auch einmal heftige Emotionen für seine eigenen Interessen – ohne Gottesbezug. *Roig de Corella* modelliert ein überirdisches Geistwesen, ein solches tugendhaftes Vorbild ist nicht mehr von dieser Welt. Derartige legendenhafte Konstrukte sind ein massiver, religiös begründeter Appell, eigene Gefühle zu unterdrücken, sie stattdessen auf die Figur Gottes zu projizieren, also auszulagern.

2.44 Redebeiträge in der ursprünglichen Josefsgeschichte

Die Daten oben, in Ziff. 2.421, erlauben es, eine Übersicht über die Intensität der Redebeiträge zu gewinnen. Zunächst werden die Äußerungseinheiten zusammengestellt, die den jeweiligen **gesamten einzelnen Redebeitrag des Akteurs** ausmachen.

Präzisierung: Die nachfolgenden Zusammenstellungen erlauben es, dass eine Rede durch Handlung unterbrochen worden war. Danach redet aber wieder der selbe Akteur.

Ablezen kann man an der Übersicht, wer mit wem redet bzw. wer auf wen reagiert, oder wie Akteure bisweilen aus dem Blickfeld verschwinden, um u.U. später wieder in Erscheinung zu treten.

Akteur »Josef«; 37,6b; 37,6c; 37,7a; 37,7b; 37,7c; 37,7d; 37,7e; 37,7f; 37,7g; 37,7h	10 ÄEen
Akteur »Brüder«; 37,8b; 37,8c	2 ÄEen
Akteur »Israel«; 37,13b; 37,13c; 37,13d	3 ÄEen
Akteur »Josef«; 37,13f	1 ÄEen
Akteur »Israel«; 37,14b; 37,14c; 37,14d	3 ÄEen
Akteur »Mann«; 37,15d	1 ÄEen
Akteur »Josef«; 37,16b; 37,16c; 37,16d	3 ÄEen
Akteur »Mann«; 37,17b; 37,17c2	2 ÄEen
Akteur »Brüder«; 37,17d; 37,19b; 37,19c; 37,20a; 37,20b; 37,20c; 37,20d; 37,20e; 37,20f; 37,20g; 37,20h; 37,26b; 37,26c; 37,26d; 37,27a; 37,27b; 37,27c; 37,27d; 37,27e	19 ÄEen
Akteur »Frau«; 39,7d	1 ÄEen
Akteur »Josef«; 39,8c; 39,8d; 39,8e; 39,8f; 39,8g; 39,8h; 39,9a; 39,9b; 39,9c	9 ÄEen
Akteur »Frau«; 39,14c; 39,14d; 39,14e; 39,14f; 39,15a; 39,15b; 39,15c; 39,15d; 39,15e; 39,15f; 39,17b; 39,17c; 39,18a; 39,18b; 39,18c; 39,18d	16 ÄEen
Akteur »Josef«; 40,7d	1 ÄEen
Akteur »Beamte«; 40,8b; 40,8c	2 ÄEen
Akteur »Josef«; 40,8e; 40,8f	2 ÄEen
Akteur »Mundschenk«; 40,9c; 40,9d; 40,9e; 40,10a; 40,10b; 40,10c; 40,10d; 40,11a; 40,11b; 40,11c; 40,11d	11 ÄEen
Akteur »Josef«; 40,12b; 40,12c; 40,12d; 40,13a; 40,13b; 40,13c; 40,14a; 40,14b; 40,14c; 40,14d; 40,14e; 40,15a; 40,15b; 40,15c	14 ÄEen

Akteur »Bäcker«; 40,16d; 40,16e; 40,16f; 40,17a; 40,17b	5 ÄEen
Akteur »Josef«; 40,18c; 40,18d; 40,18e; 40,19a; 40,19b; 40,19c	6 ÄEen
Akteur »Mundschenk«; 41,9b; 41,10a; 41,10b; 41,10c; 41,11a; 41,11b; 41,11c; 41,12a; 41,12b; 41,12c; 41,12d; 41,13a; 41,13b; 41,13c	14 ÄEen
Akteur »Pharao«; 41,15b; 41,15c; 41,15d; 41,15e	4 ÄEen
Akteur »Josef«; 41,16b; 41,16c	2 ÄEen
Akteur »Pharao«; 41,17b; 41,17c; 41,17d; 41,18a; 41,18b; 41,18c; 41,19a; 41,19b; 41,19c; 41,19d; 41,20a; 41,21a; 41,21b; 41,21c; 41,21d; 41,21e; 41,21f; 41,24b; 41,24c	19 ÄEen
Akteur »Josef«; 41,25a; 41,28c; 41,28d; 41,29a; 41,29b; 41,29c; 41,30a; 41,30b; 41,33a; 41,33b; 41,33c; 41,34c; 41,36c	13 ÄEen
Akteur »Pharao«; 41,38b; 41,38c; 41,38d; 41,39b; 41,39c; 41,40a; 41,40b; 41,40c; 41,55d; 41,55e; 41,55f	11 ÄEen
Akteur »Josef«; 42,9d; 42,9e	2 ÄEen
Akteur »Brüder«; 42,10b; 42,10c; 42,10d; 42,11a; 42,11b; 42,11c; 42,11d	7 ÄEen
Akteur »Josef«; 42,12b; 42,12c	2 ÄEen
Akteur »Brüder«; 42,13b; 42,13c; 42,13d; 42,13e; 42,13f; 42,13g	6 ÄEen
Akteur »Josef«; 42,14b; 42,14c; 42,14d; 42,15a; 42,15b; 42,18b; 42,18c; 42,19a; 42,19b; 42,19c; 42,19d; 42,19e; 42,20a; 42,20b; 42,20c	15 ÄEen
Akteur »Bruder«; 42,28b	1 ÄEen
Akteur »Brüder«; 42,28h; 42,28i; 42,30a; 42,30b; 42,31a; 42,31b; 42,31c; 42,32a; 42,32b; 42,32c; 42,32d; 42,33a; 42,33b; 42,33c; 42,33d; 42,33e; 42,33f; 42,34a; 42,34b; 42,34c; 42,34d; 42,34e; 42,34f	23 ÄEen
Akteur »Josef«; 43,6b; 43,6c	2 ÄEen
Akteur »Brüder«; 43,7b; 43,7c; 43,7d; 43,7e; 43,7f; 43,7g; 43,7h	7 ÄEen
Akteur »Israel«; 43,11b; 43,11c; 43,11d; 43,11e; 43,13a; 43,13b; 43,13c	7 ÄEen
Akteur »Josef«; 43,16d; 43,16e; 43,16f; 43,16g; 43,27c; 43,27d; 43,27e	7 ÄEen
Akteur »Brüder«; 43,28b; 43,28c	2 ÄEen
Akteur »Josef«; 43,29d; 43,29e; 43,31e; 45,1c; 45,3b; 45,3c; 45,4b; 45,4e; 45,4f; 45,4g; 45,5a; 45,5b; 45,5c; 45,5d; 45,9a; 45,9b; 45,9c; 45,9d; 45,9e; 45,9f; 45,9g; 45,10a; 45,11a; 45,11b; 45,11c; 45,11d; 45,12a; 45,12b; 45,12c; 45,12d	30 ÄEen
Akteur »Pharao«; 45,19b; 45,19c; 45,19d; 45,19e; 45,20a; 45,20b; 45,20c	7 ÄEen
Akteur »Brüder«; 45,26b; 45,26c	2 ÄEen
Akteur »Israel«; 45,28b; 45,28c; 45,28d; 45,28e; 45,28f; 46,30b; 46,30c; 46,30d	8 ÄEen
Akteur »Josef«; 46,31b; 46,31c; 46,31d; 46,31e; 46,31f; 46,31g; 46,32a1; 46,32a2; 46,32b; 46,33a; 46,33b; 46,33c	12 ÄEen
Akteur »Pharao«; 46,33d	1 ÄEen

Akteur »Josef«; 46,34a	1 ÄEen
Akteur »Brüder«; 46,34b; 46,34c; 46,34d	3 ÄEen
Akteur »Josef«; 46,34e; 46,34f	2 ÄEen
Akteur »Pharao«; 47,3b	1 ÄEen
Akteur »Brüder«; 47,3d; 47,3e	2 ÄEen
Akteur »Pharao«; 47,5b; 47,6a; 47,6b; 47,6c; 47,6d; 47,6e; 47,6f; 47,6g; 47,6h	9 ÄEen
Akteur »Ägypter«; 47,15c; 47,15d1; 47,15d2; 47,15e	4 ÄEen
Akteur »Josef«; 47,16b; 47,16c; 47,16d	3 ÄEen
Akteur »Ägypter«; 47,18d; 47,18e; 47,18f; 47,18g; 47,18h; 47,18i; 47,19a; 47,19b; 47,19c; 47,19d; 47,19e; 47,19f; 47,19g; 47,19h	14 ÄEen
Akteur »Josef«; 47,23b; 47,23c; 47,23d; 47,23e; 47,23f; 47,24a; 47,24b; 47,24c; 47,24d; 47,24e; 47,24f	11 ÄEen
Akteur »ägyptisches Volk«; 47,25b; 47,25c; 47,25d	3 ÄEen
Akteur »Israel«; 47,29d; 47,29e; 47,29f; 47,29g; 47,30a; 47,30b; 47,30c	7 ÄEen
Akteur »Josef«; 47,30e	1 ÄEen
Akteur »Israel«; 47,31b	1 ÄEen
Akteur »Josef«; 50,4c; 50,5a; 50,5b	3 ÄEen
Akteur »Israel«; 50,5c; 50,5d; 50,5e; 50,5f	4 ÄEen
Akteur »Josef«; 50,5g; 50,5h; 50,5i; 50,5k	4 ÄEen
Akteur »Pharao«; 50,6b; 50,6c; 50,6d	3 ÄEen
Akteur »Brüder«; 50,15d; 50,15e; 50,15f; 50,18d	4 ÄEen
Akteur »Josef«; 50,19b; 50,19c; 50,19d; 50,20a; 50,20b; 50,20c; 50,20d; 50,21a; 50,21b; 50,21c	10 ÄEen

Auf Basis dieser Daten wüsste man gern, welche Häufigkeitsreihenfolge sich im Gesamttext ergibt. **Wer redet insgesamt am meisten (in ÄEen gerechnet), wer ist nachgeordnet?** Denn auch daraus gewinnen die Akteure ihr Profil, weil über Reden ausgehandelt und bestimmt wird, wie die Erzählung weiter verlaufen soll. – Es verwundert nicht, dass JOSEF die bestimmende Figur ist. Man kann aber schön ablesen, dass die »Brüder«, die anfangs so dominant auftreten, deutlich nachgeordnet bei den Reden in Erscheinung treten. Dennoch: zwischen diesen beiden Akteuren läuft die entscheidende Auseinandersetzung im Text. Stark vertreten ist auch »Pharao« – noch deutlich vor Vater »Israel«. Pharao wurde ja Verbündeter, wohlwollender Helfer Josefs. Das schlägt sich in seiner Redebeteiligung nieder. Von den weiteren Akteuren

werden nur noch der »Mundschenk« und die »Frau« des Ägypters herausgehoben. Es treten durchaus noch weitere Figuren auf. Sie fallen aber quantitativ deutlich ab.

Josef:	166 ÄEen
Brüder:	77 ÄEen
Pharao:	55 ÄEen
Israel:	33 ÄEen
Mundschenk:	25 ÄEen
Frau:	17 ÄEen

Eine weitere Form der Verdeutlichung liegt darin, dass die **einzelnen Redebeiträge der Länge nach sortiert** werden. Wieder gilt: *Handlung* kann dazwischengeschaltet sein. Danach aber redet der selbe Akteur weiter wie vor der Handlung. Gezählt werden nur die Redeanteile (in ÄEen).

Akteur »Josef«; 43,29d; 43,29e; 43,31e; 45,1c; 45,3b; 45,3c; 45,4b; 45,4e; 45,4f; 45,4g; 45,5a; 45,5b; 45,5c; 45,5d; 45,9a; 45,9b; 45,9c; 45,9d; 45,9e; 45,9f; 45,9g; 45,10a; 45,11a; 45,11b; 45,11c; 45,11d; 45,12a; 45,12b; 45,12c; 45,12d	30 ÄEen
Akteur »Brüder«; 42,28h; 42,28i; 42,30a; 42,30b; 42,31a; 42,31b; 42,31c; 42,32a; 42,32b; 42,32c; 42,32d; 42,33a; 42,33b; 42,33c; 42,33d; 42,33e; 42,33f; 42,34a; 42,34b; 42,34c; 42,34d; 42,34e; 42,34f	23 ÄEen
Akteur »Brüder«; 37,17d; 37,19b; 37,19c; 37,20a; 37,20b; 37,20c; 37,20d; 37,20e; 37,20f; 37,20g; 37,20h; 37,26b; 37,26c; 37,26d; 37,27a; 37,27b; 37,27c; 37,27d; 37,27e	19 ÄEen
Akteur »Pharao«; 41,17b; 41,17c; 41,17d; 41,18a; 41,18b; 41,18c; 41,19a; 41,19b; 41,19c; 41,19d; 41,20a; 41,21a; 41,21b; 41,21c; 41,21d; 41,21e; 41,21f; 41,24b; 41,24c	19 ÄEen
Akteur »Frau«; 39,14c; 39,14d; 39,14e; 39,14f; 39,15a; 39,15b; 39,15c; 39,15d; 39,15e; 39,15f; 39,17b; 39,17c; 39,18a; 39,18b; 39,18c; 39,18d	16 ÄEen
Akteur »Josef«; 42,14b; 42,14c; 42,14d; 42,15a; 42,15b; 42,18b; 42,18c; 42,19a; 42,19b; 42,19c; 42,19d; 42,19e; 42,20a; 42,20b; 42,20c	15 ÄEen
Akteur »Josef«; 40,12b; 40,12c; 40,12d; 40,13a; 40,13b; 40,13c; 40,14a; 40,14b; 40,14c; 40,14d; 40,14e; 40,15a; 40,15b; 40,15c	14 ÄEen
Akteur »Mundschenk«; 41,9b; 41,10a; 41,10b; 41,10c; 41,11a; 41,11b; 41,11c; 41,12a; 41,12b; 41,12c; 41,12d; 41,13a; 41,13b; 41,13c	14 ÄEen
Akteur »Ägypter«; 47,18d; 47,18e; 47,18f; 47,18g; 47,18h; 47,18i; 47,19a;	

47,19b; 47,19c; 47,19d; 47,19e; 47,19f; 47,19g; 47,19h	14	ÄEen
Akteur »Josef«; 41,25a; 41,28c; 41,28d; 41,29a; 41,29b; 41,29c; 41,30a; 41,30b; 41,33a; 41,33b; 41,33c; 41,34c; 41,36c	13	ÄEen
Akteur »Josef«; 46,31b; 46,31c; 46,31d; 46,31e; 46,31f; 46,31g; 46,32a1; 46,32a2; 46,32b; 46,33a; 46,33b; 46,33c	12	ÄEen
Akteur »Mundschenk«; 40,9c; 40,9d; 40,9e; 40,10a; 40,10b; 40,10c; 40,10d; 40,11a; 40,11b; 40,11c; 40,11d	11	ÄEen
Akteur »Pharao«; 41,38b; 41,38c; 41,38d; 41,39b; 41,39c; 41,40a; 41,40b; 41,40c; 41,55d; 41,55e; 41,55f	11	ÄEen
Akteur »Josef«; 47,23b; 47,23c; 47,23d; 47,23e; 47,23f; 47,24a; 47,24b; 47,24c; 47,24d; 47,24e; 47,24f	11	ÄEen
Akteur »Josef«; 37,6b; 37,6c; 37,7a; 37,7b; 37,7c; 37,7d; 37,7e; 37,7f; 37,7g; 37,7h	10	ÄEen
Akteur »Josef«; 50,19b; 50,19c; 50,19d; 50,20a; 50,20b; 50,20c; 50,20d; 50,21a; 50,21b; 50,21c	10	ÄEen
Akteur »Josef«; 39,8c; 39,8d; 39,8e; 39,8f; 39,8g; 39,8h; 39,9a; 39,9b; 39,9c	9	ÄEen
Akteur »Pharao«; 47,5b; 47,6a; 47,6b; 47,6c; 47,6d; 47,6e; 47,6f; 47,6g; 47,6h	9	ÄEen
Akteur »Israel«; 45,28b; 45,28c; 45,28d; 45,28e; 45,28f; 46,30b; 46,30c; 46,30d	8	ÄEen
Akteur »Brüder«; 42,10b; 42,10c; 42,10d; 42,11a; 42,11b; 42,11c; 42,11d	7	ÄEen
Akteur »Brüder«; 43,7b; 43,7c; 43,7d; 43,7e; 43,7f; 43,7g; 43,7h	7	ÄEen
Akteur »Israel«; 43,11b; 43,11c; 43,11d; 43,11e; 43,13a; 43,13b; 43,13c	7	ÄEen
Akteur »Josef«; 43,16d; 43,16e; 43,16f; 43,16g; 43,27c; 43,27d; 43,27e	7	ÄEen
Akteur »Pharao«; 45,19b; 45,19c; 45,19d; 45,19e; 45,20a; 45,20b; 45,20c	7	ÄEen
Akteur »Israel«; 47,29d; 47,29e; 47,29f; 47,29g; 47,30a; 47,30b; 47,30c	7	ÄEen
Akteur »Josef«; 40,18c; 40,18d; 40,18e; 40,19a; 40,19b; 40,19c	6	ÄEen
Akteur »Brüder«; 42,13b; 42,13c; 42,13d; 42,13e; 42,13f; 42,13g	6	ÄEen
Akteur »Bäcker«; 40,16d; 40,16e; 40,16f; 40,17a; 40,17b	5	ÄEen
Akteur »Pharao«; 41,15b; 41,15c; 41,15d; 41,15e	4	ÄEen
Akteur »Ägypter«; 47,15c; 47,15d1; 47,15d2; 47,15e	4	ÄEen
Akteur »Israel«; 50,5c; 50,5d; 50,5e; 50,5f	4	ÄEen
Akteur »Josef«; 50,5g; 50,5h; 50,5i; 50,5k	4	ÄEen
Akteur »Brüder«; 50,15d; 50,15e; 50,15f; 50,18d	4	ÄEen
Akteur »Israel«; 37,13b; 37,13c; 37,13d	3	ÄEen
Akteur »Israel«; 37,14b; 37,14c; 37,14d	3	ÄEen
Akteur »Josef«; 37,16b; 37,16c; 37,16d	3	ÄEen
Akteur »Brüder«; 46,34b; 46,34c; 46,34d	3	ÄEen
Akteur »Josef«; 47,16b; 47,16c; 47,16d	3	ÄEen
Akteur »ägyptisches Volk«; 47,25b; 47,25c; 47,25d	3	ÄEen

Akteur »Josef«; 50,4c; 50,5a; 50,5b	3	ÄEen
Akteur »Pharao«; 50,6b; 50,6c; 50,6d	3	ÄEen
Akteur »Brüder«; 37,8b; 37,8c	2	ÄEen
Akteur »Mann«; 37,17b; 37,17c2	2	ÄEen
Akteur »Beamte«; 40,8b; 40,8c	2	ÄEen
Akteur »Josef«; 40,8e; 40,8f	2	ÄEen
Akteur »Josef«; 41,16b; 41,16c	2	ÄEen
Akteur »Josef«; 42,9d; 42,9e	2	ÄEen
Akteur »Josef«; 42,12b; 42,12c	2	ÄEen
Akteur »Josef«; 43,6b; 43,6c	2	ÄEen
Akteur »Brüder«; 43,28b; 43,28c	2	ÄEen
Akteur »Brüder«; 45,26b; 45,26c	2	ÄEen
Akteur »Josef«; 46,34e; 46,34f	2	ÄEen
Akteur »Brüder«; 47,3d; 47,3e	2	ÄEen
Akteur »Josef«; 37,13f	1	ÄEen
Akteur »Mann«; 37,15d	1	ÄEen
Akteur »Frau«; 39,7d	1	ÄEen
Akteur »Josef«; 40,7d	1	ÄEen
Akteur »Bruder«; 42,28b	1	ÄEen
Akteur »Pharao«; 46,33d	1	ÄEen
Akteur »Josef«; 46,34a	1	ÄEen
Akteur »Pharao«; 47,3b	1	ÄEen
Akteur »Josef«; 47,30e	1	ÄEen
Akteur »Israel«; 47,31b	1	ÄEen

Schließlich die Übersicht, **wie oft sich ein Akteur zu Wort meldet**. Es geht also um die **Zahl der Rede-Interventionen** :

Josef:	25×
Brüder:	11×
Pharao:	8×
Israel:	7×
Ägypter/ägyptisches Volk:	3×
Mundschenk:	2×
Beamte:	2×
Frau:	2×
Bäcker:	1×

Diese Zahlen und die Beachtung der Erstreckung der Beiträge im Text zeigen deutlich die Gewichtung unter den Akteuren. Ab »Ägypter« liegen nur noch 'Komparsen' vor, was die Handlungssteuerung durch Reden betrifft. – Natürlich sind dies nur *quantitative* Beurteilungen, nicht auch schon solche über ihr *qualitatives*

Gewicht. Schon manchmal hat einer in einer hitzigen Debatte sich nur *einmal* zu Wort gemeldet, damit aber die gesamte Argumentationsrichtung gedreht. Die *Quantitäten* sagen also etwas über die *Präsenz* im gesamten Textverlauf aus, noch nichts über das inhaltliche Gewicht.

2.5 Datierung – Analysen, Statistik, Auswertung

Nachfolgend geht es – im Kontrast zum vorausgegangenen Abschnitt 2.42 – nicht um die Zeitstruktur der fiktionalen erzählten Welt. Textintern kann man dazu einiges sagen, die Erzählung erwies sich als schlüssig. Aber bei der Frage, *wann* die beschriebenen Ereignisse geschehen sein sollen, lässt uns der Autor ja im Stich. Er verweigert sich dem Wunsch, das Erzählte mit dem zu verknüpfen, was wir aus anderen Quellen von der alten Weltgeschichte kennen. Er verweigert sich deswegen, weil das, was er erzählt, Fiktion ist.

Nach allen bisherigen literarischen Analysen und Beschreibungen kann eine solche Feststellung niemanden mehr überraschen, womöglich vor den Kopf stoßen. Vollkommen klar steht vor Augen, dass wir es mit einem konsistenten künstlerisch-literarischen Produkt zu tun haben, das die Leser in starkem Maß auf eine Entdeckungsreise mitnimmt, emotional beansprucht. Das ist das Interesse des Autors – und man kann ihm nur bewundernd attestieren, dass er sein Interesse mit hoher Kunstfertigkeit umsetzt. Er hat einen äußerst lebendigen (z.B. viele Dialoge) Text geschaffen. – Die Rückseite der Medaille ist, dass der Autor an historisch nachvollziehbaren Informationen, Querverbindungen, die es Lesern erlauben würden, ihr sonstiges Wissen zum Alten Orient einzubringen, überhaupt nicht interessiert ist. Der Grund: er will eben nicht historisch präzis INFORMIEREN, sondern spannend ERZÄHLEN. – All das muss nicht nochmals nachgewiesen werden.

Ein solch kunstvoller fiktionaler Text verwehrt es geradezu, vom Text weg zu irgendwelchen historischen Ereignissen zu springen. Leser sind vielmehr gezwungen, die *Texthaftigkeit* sehr ernst zu nehmen. Der Text ist nicht Mittel zum historischen Zweck, sondern will als Text genau betrachtet werden. Denn nur so kommen wir allmählich der Interessenlage, Weltansicht, dem Wirklichkeitsverständnis, der (kommunikativen) Lebenserfahrung des Autors näher.

Via Text lassen sich Leser auf eine Konfrontation mit der seelischen Struktur des Autors ein. Diese kann man akzeptieren oder zurückweisen – beides möglichst mit Gründen. Aber ohne Text haben wir nichts in Händen, bleibt der alte Autor = der alte Vorläufer der kulturellen und religiösen Tradition ein Nichts, verschwunden in der Nebelwand. Allein das hinterlassene – und von uns zusätzlich restaurierte – literarische Gebilde erlaubt die Konfrontation mit ihm.

Jetzt geht es jedoch um eine andere Frage: Gibt es Wege und Erkenntnisse, die eine *abgesicherte Aussage zur Entstehungszeit des originalen Gesamttextes* zulassen? Man könnte hinzufügen: gleichgültig, welche Erzählinhalte enthalten sind. Denn entscheidend ist die Sprechweise des Autors; nicht mehr entscheidend für die Frage der Datierung sind »Josef und seine Brüder« und alles, was sonst noch im Text bemüht wird. Also nicht auf die Erzählinhalte konzentrieren wir uns, sondern auf die Sprech-, besser: Schreibweise des Autors, näherhin: seine Art Wörter zu einer langen Kette = Text zu verknüpfen.

Erzählen könnte ich mit meiner Art der Wortverknüpfung vieles – unabhängig von der Frage, ob das Produkt einen künstlerischen Wert hätte: ich könnte über Karl den Großen schreiben oder über die Landung von Marsmenschen im Jahr 2251. Die Inhalte würden knapp 1500 Jahre auseinanderliegen und würden zur Datierung des Schreibakts, nämlich im Jahr 2013, überhaupt nichts beitragen. Daher: Für die Datierung der Textentstehung tragen Bedeutungen nichts bei.

Erwartet werden kann von einer *Konzentration auf Wortverknüpfungen* zunächst nicht eine präzise Datierung mit Jahreszahl. Sondern allenfalls eine *relative chronologische Einbettung der originalen JG in die übrigen Texte der hebräischen Bibel*. Die Texte sind das einzige, was wir aus alter Zeit von den damaligen Kommunikationen zur Verfügung haben.

Man kann ja nicht Texte mit Mauerresten oder Siedlungsschichten vergleichen. Erst nach Abschluss der *literarischen* Analysen sollte – gegen Ende der PRAGMATIK – hinzugenommen werden, was es an Erkenntnissen aus anderen Sparten der historischen Forschung gibt.

Die Texte sind zunächst ein hoch differenziertes Untersuchungsobjekt. Sie *sprechen* wesentlich mehr als ausgegrabene Mauerreste. Daher sollten diese alten 'Objekte' sorgfältig analysiert werden. Unterließe man das – in der Geschichte der Exegese überwiegen die Beispiele für mangelhafte *sprachliche* Analyse –, wäre haltlose Spekulation das Resultat. Davon bot die alttestamentliche Wissen-

schaft schon genügend (Stichwort »Hypothesen«, die eine sorgfältige Sprachbeschreibung ersetzen, aber volltönend geschichtliche Linien entwerfen). Diese Praxis setzen wir nicht fort.

Literarische Abhängigkeiten sollen also gesucht werden: Welcher andere Text war bei Abfassung der JG ihrem Verfasser bekannt? Welcher andere jedoch überhaupt nicht? Oder wenn doch, so hat er ihn ignoriert. Nach der computergestützten Durchprüfung der gesamten hebräischen Bibel kann man auf eine gut begründete *Tendenzaussage* stoßen: Der Text scheint eher am Anfang der ganzen Texttradition zu stehen, oder vielleicht entpuppt er sich als spät – und was es als Zwischenergebnisse sonst noch geben mag. Diese statistischen Befunde, die zwar 'trocken' sein mögen, aber sehr solide und kaum umzustoßen, sind dann mit weiteren Argumentationen inhaltlicher, historischer Art zu verknüpfen. Erst auf dieser Gesamtbasis – Wortkettendistribution als Anlass, dann auch die Inhalte der beteiligten Texte anschauend – kann ein Resümee versucht werden: die Abfassung des Textes ist am besten vorstellbar in der Zeit: . . .

Auf den aktuellen Methodenschritt passt auch nicht, was in jüngerer Zeit mit verschiedenen Ansätzen das Bestreben der Computerlinguistik war: eine statistisch begründete *Autorbestimmung*. Wenn z.B. die Frage/These besteht, in manchen Stücken von CHRISTOPHER MARLOWE habe auch WILLIAM SHAKESPEARE seine schriftstellerischen Spuren hinterlassen, müsste diese unterschiedliche Autorschaft statistisch überprüfbar sein. Man verfügt über anerkannt einheitliche Werke jedes der beiden Autoren. Diese kann man benutzen um zu erkennen – und nun gibt es viele Ansätze –, mit welchem Anteil etwa *Bigramme* von einem oder vom anderen benutzt werden, also bestimmte Buchstabenpaare. Oder gar einzelne Buchstaben. Oder Wortpaare usw. – In solchen Werten spiegelt sich der individuelle Sprachgebrauch – und in aller Regel unterliegen Daten auf dieser Ebene keiner rationalen Kontrolle eines einfachen menschlichen Lesers mehr. V.a. wenn man Erkenntnisse verschiedener Suchläufe kombiniert, müsste die These: SHAKESPEARE hat seine Spuren in einigen MARLOWE-Stücken hinterlassen, überprüfbar sein.

Eine andere Illustration – basierend auf *Worthäufigkeiten* – besteht darin, bei dem üblicherweise als Gesamtwerk betrachteten Komplex: Lukas-Evangelium + Apostelgeschichte zu sagen: die letzten 17 Kapitel der Apostelgeschichte (die Missionsreisen des Paulus beschreibend) stammen von einem anderen Autor (vgl. Beitrag GREENWOOD).

Eine Übersicht über die diversen Ansätze gibt GRIEVE. Einzelbeiträge finden sich im Literaturverzeichnis von HOOVER. MERRIAM 2X, Greenwood, KJELL, JUILLARD, LUONG.

Hier sei nur daran erinnert, dass diese Blickrichtung *nicht* unsere Fragestellung trifft.

- (a) Von vornherein verfolgen wir nicht das Ziel, einen individuell schon bekannten Schriftsteller mit dem Text der Josefsgeschichte zu verbinden.
- (b) Der Grund: Es steht uns kein verbürgtes Vergleichskorpus zur Verfügung.
- (c) Der als einheitlich betrachtete Text hatte erst gewonnen werden müssen (*Literarkritik*).
- (d) Zwei Nachweise gab es inzwischen, dass dieser gewonnene Erzähltext einheitlich ist: einerseits die ausführliche narrative Beschreibung – unter differenzierter Einbeziehung der Bedeutungen; andererseits die statistische *Entropie*-Untersuchung auf der Ausdrucksebene, vgl. dazu oben in der »Einleitung« Punkt 5b.
- (e) Folglich steht zwar gut begründet der unverfälschte Ausgangstext zur Verfügung. Das Thema »Identifizierung des Autors« stellt sich jedoch nicht – mangels verbürgter weiterer Informationen.
- (f) Auf unsere Literarkritik zurückblickend: Auch dafür ist mit solchen Ansätzen wenig Unterstützung zu gewinnen, weil sich gezeigt hat, dass die anzunehmenden zahlreichen Teiltexthe *für eine statistische Auswertung* jeder für sich zu klein sind, um statistisch aussagekräftig zu sein.

Es kann somit nur darum gehen, den auf literarkritischem Weg gefundenen Text chronologisch gut begründet in den Zusammenhang der weiteren überkommenen Texte zu stellen.

Es werden zunächst Befunde pro JG-Kapitel genannt – immer im Originalzuschnitt, später dann alle Daten zum JG-Gesamttext ausgewertet. Das zweistufige Vorgehen resultiert einerseits aus dem Bestreben, Schritt für Schritt in diese Art Textanalyse hineinzufinden und dabei keine übereilten Konklusionen anzustellen, andererseits aus der Hoffnung, interessante Detailsichten zur JG – eben Kapitel für Kapitel – zu finden.

Zunächst wird unterstellt, dass **Dreier-Wortketten und längere**, die auf einen weiteren AT-Text außerhalb der JG verweisen, als Anzeiger für einen zunehmend *bewussten, gewollten* Bezug verstanden werden können. Zunehmend haben wir es hierbei mit *Anspielung, Zitat, Formel* zu tun – eine Differenzierung kann hier noch unterbleiben. Es geht um eine Tendenzannahme, die nicht schon in Frage gestellt ist, wenn im Einzelfall anzunehmen wäre, dass eben nicht sonderlich viel an Bewusstheit zu unterstellen wäre. Die Wahrscheinlichkeit für die Richtigkeit der Annahme jedenfalls nimmt zu.

Mit dieser Annahme ließe sich für das jeweilige JG-Kapitel eine Liste von bevorzugten Kapiteln im restlichen AT finden – bevorzugt, was den Verweis durch Dreier- und längere Ketten aus der JG heraus betrifft.

Diese Liste – s.u. Ziff. 2.5.2 – kann als *heuristischer Indikator* verwendet werden. Sie wird unterscheiden lassen: auf welche weiteren AT-Kapitel verweist der JG-Text/original offenbar gezielt, gewollt? Oder – im Fall der Hinzunahme auch von Zweierketten – s.u. Ziff. 2.5.1 – : An welchen Standardsprachgebrauch, der aber auch längere Ketten einschließen kann, lehnt sich die Josefsgeschichte bevorzugt an? Aber bei signifikant hohen Werten wird man annehmen dürfen, dass in jenen Kapiteln so etwas wie eine sprachliche oder auch geistige »Heimat« für den Verfasser der JG zu sehen ist.

Eine interessante Kluft kann sich auftun. Das sei – vorgehend – an Gen 37 erläutert: Unter Berücksichtigung *aller* Ketten steht dem ersten Kapitel der Josefsgeschichte (originaler Strang) 1 Sam 20 am nächsten. Die sprachliche Verwandtschaft zum Text, in dem Jonatans Beistand für David geschildert wird, ist am größten. Mit großen *unbewussten* Anteilen (\cong Zweierketten) verrät der JG-Autor damit seine sprachlich-geistige Orientierung.

Auf *bewusster* Ebene (Dreier- und längere Ketten – vgl. den Anfang von Ziff. 2.5.2) ist von Jonatan/David nichts zu sehen. 1 Sam 20 spielt unter der restriktiven Suchbedingung keine Rolle. Die explizite *Absicht* des JG-Autors war es, 2 Kön 7 als Referenztext ins Spiel zu bringen: eine kuriose, drastisch-überzeichnende, humorvolle Profetenerzählung des Elischa.

Man kann somit auch annehmen, dass so etwas wie eine *Camouflage* im Spiel ist: Die Erzählwelt lässt sich inspirieren von der Profetenerzählung. Aber das persönliche Anliegen orientiert sich – überhaupt nicht drastisch und übertreibend – an Jonatan/David. Die Erzählstrategie wird wohl sein, dass die Leser/Hörer über derartig konstruiertes hinweg (Assoziationen durch Dreier- und längere Ketten) letztlich zu einem »Ton«, zu einer Erkenntnis kommen, die den Autor von Anfang an prägt, die er aber nicht zu Beginn schon hinausposaunt: Josef ist in Lebensgefahr, braucht einen Freund – wie damals Jonatan in Bezug auf David.

Dieses zweistufige Vorgehen ist ein Schritt in den *unbewussten, konventionalisierten* Sprachgebrauch hinein. **Mit Zweierketten** lassen sich kaum noch gezielte Anspielungen durchführen. Aber man braucht sie schlichtweg aus grammatischen Gründen. Sie sind die Basis jeder Kommunikation. Jeder Sprecher irgendeiner Sprache verwendet sie habitualisiert, verdreht sie nicht nach eigenem Belieben – er würde sonst kaum noch oder zumindest schwer verstanden. **Aber:** Ganz so festgezurr sind die Wortverbindungen auf Zweierebene nicht. Vor allem kann Autor_A eine Menge derartiger Wortverbindungen verwenden, die von der Menge_B von Autor_B signifikant abweicht. Gewiss wird es Schnittmengen geben (sonst könnten sich beide nicht verständigen). Aber jeder pflegt eben auch seine spezifische Art zu sprechen. Und genau das ist das Merkmal, das wir erkennen wollen.

Unter Ziff. 2.6 sind die Befunde, auf denen die Berechnungen von 2.5 basieren, detailliert aufgelistet. Spezialisten können präzis nachschlagen, welche Wortketten, Unter-Wortketten, im jeweiligen Kapitel im Spiel sind, und wo sie sich sonst noch im AT finden.

2.5.1 Ähnlichkeit von JG-Kapiteln mit weiteren AT-Kapiteln

Zunächst zur ersten Stufe der Untersuchung: Weist das aktuelle JG-Kapitel auf der Ebene aller Ketten (Zweier- und längere) deutliche Bezüge zum Verweistext auf, so ist sichtbar gemacht, zu welchen anderen AT-Kapiteln besonders hohe Affinitäten bestehen: die Art der Wortverbindung weist einen hohen Grad an Gemeinsamkeiten auf. – Wenn dies soweit erarbeitet ist, könnte dies so aussehen, wäre aber ein Kurzschluss, als lehne der Autor der JG sich stark an jenes Referenzkapitel außerhalb an. In punkto Datierung könnte man aus dem, was bislang dargestellt wurde, folgern: die JG ist jünger, der andere Text wird vorausgesetzt, muss also älter sein.

Bevor jedoch diese Schlussfolgerung gezogen wird, ist eine **Gegenkontrolle** notwendig: Die gleiche Analyse wird für den Referenztext (den mit der längsten gemeinsamen Wortkettenzahl) durchgeführt. Auch hier ist die Frage: auf welche Kapitel nimmt der Referenztext durch auffallend viele Ketten Bezug (man hängt alle gemeinsamen Ketten eines Kapitels hintereinander und ermittelt die »Gesamtlänge«)?

Man kann argumentieren: die gemeinsamen Ketten, die man ausgehend von einem JG-Kapitel in einem Referenztext findet, müssen auch beim Umdrehen der Perspektive gefunden werden: Referenztext → JG-Kapitel (neben den Befunden in weiteren Kapiteln).

Es sind also zweierlei **Verweisbüschel** im Spiel:

JG Kapitel → *Referenztext* und

Referenztext → *JG Kapitel*

Die spannende Frage wird sein, wie hoch in den beiden Verweisbüscheln der Stellenwert des jeweiligen Bezugskapitels (das je als zweites, rechts des Pfeils genannte) ist. Differieren die Positionen deutlich, kann kein gegenseitiges Ken-

nen vorliegen. Ohnehin ist dann, wenn ein Bezugskapitel deutlich nachgeordnet ist, anzunehmen, dass im Grund nur noch ein 'Rauschen' abgebildet wird, aber kein interpretierbarer Bezug zwischen beiden individuellen Texten.

Die beteiligten Programme sind bei beiden Such- und Auswertungsprozeduren natürlich die gleichen, die Suchbedingungen wurden nicht geändert.

Damit kann man die Ergebnisse vergleichen. Angenommen das Referenzkapitel weist überhaupt nur einen ganz nachgeordneten Bezug zur JG auf, stattdessen vorrangig zu ganz anderen AT-Kapiteln, ist nachgewiesen, dass das JG-Kapitel tatsächlich der jüngere Text ist.

Zur **Bewertung** sollte noch beachtet werden: die angegebene und eine große Rolle spielende *Gesamtlänge* ist eine Art 'Kompositwert', der der Bewertung dient, er sollte aber nicht mit der 'absoluten Länge' gleichgesetzt werden.

Ein Beispiel: eine Dreierkette geht natürlich mit »3« in die Gesamtzahl ein. Aber die Dreierkette besteht auch aus 2 Zweierketten. Diese können für sich in anderen Kapiteln belegt sein, sie könnten sogar im selben Referenzkapitel belegt sein, so dass wir noch 2*2 berücksichtigen müssen. Diese seltene, aber doch vorkommende Struktur würde zur Gesamtlänge der gleichen Ketten im Referenzkapitel also den Wert »7« beitragen.

Letzter Punkt: Bei den Kapiteln, auf die verwiesen wird, treffen wir – heute zumindest – meist auf die gleiche *literarkritische* Problematik wie in der Josefsgeschichte.

Zur anschaulichen Erläuterung der Fragestellung vgl. Ziff. 4.1.4.1. – Ergänzend: Ziff. 4.1.4.2.

Diese Unterscheidung ist in den folgenden Analysen nicht berücksichtigt – und kann noch von anderer Hand nachgeholt werden. Unsere Analysen gehen von der literarkritisch rekonstruierten originalen Josefsgeschichte aus, verweisen dann aber auf Kapitel des *Endtextes* der hebräischen Bibel.

Ganz sicher ist es ein Manko, das mit intensivierter *informatischer* Behandlung behoben werden kann, sich an der überkommenen *Kapiteleinteilung* auszurichten. Anzustreben ist, lediglich die fortlaufend durchgezählten Wortformen = *tokens* zur Grundlage zu nehmen (und die überkommene Kapitel-Einteilung allein zur Orientierung mitzuschleppen). Denn es ist abzusehen, dass in dieser ersten Annäherung durch die Kapitelgliederung Befunde auseinandergerissen werden, die eigentlich zusammengehören.

Ein Beispiel: Ausgehend von Gen 37/original sieht man, dass in 2 Kön 7 im Rahmen von Ketten 19 Wortformen belegt sind. Das ist ein hoher Wert, beachtet man, dass 2 Kön 7 lediglich 20 Verse umfasst. In 2 Kön 6 – das 31 Verse lang ist – sind nur 9 Wortformen in gemeinsamen Ketten gegeben. Das zeigt zunächst, dass die »Dichte« der Gemeinsamkeiten in 2 Kön 7 deutlich höher ist. – Vielleicht wäre sie aber noch höher, wenn man berücksichtigen könnte, dass der Erzähltext, der 2 Kön 7 dominiert, schon in 2 Kön 6,24 beginnt! Die schematische Kapiteleinteilung verhindert ein präziseres Bild.

Methodisch besteht nun die Chance, die bisherigen Analysen zur Ausdrucks-Syntax (vgl. SCHINDELE-Beitrag in THLI 7) fortzuführen. Waren dort *gezielte Anspielungen* auf andere Texte erkannt worden, so sind jetzt diese Ketten zwar weiterhin eingeschlossen. Aber wir lassen nun auch *Zweierketten* zu – wie oben schon ausgeführt. Daher werden nun die *Quantitäten* wichtig: Über auffallende Werte lässt sich erkennen, von welchen Texten sich der Autor wohl hat beeinflussen lassen – selbst wenn nicht mehr auf *eine spezifische* Aussage verwiesen werden kann (die sich bei genauerer Betrachtung auch *inhaltlich* als relevant erweist). Wenn die Zahl der Gemeinsamkeiten signifikant hoch ist (im Vergleich zu anderen Kapiteln), dann ist der Text des JG-Kapitels mit dem anderen sprachlich verwandt. In der Art der Wortverknüpfung – mindestens – sind die Autoren »gleichen Sinnes«. Es besteht die Chance – muss aber geprüft werden –, dass auf dieser breiten Basis – also über die Einzelzitate hinaus – auch *inhaltlich* Einflüsse bestehen.

Die spannende Frage der *relativen Chronologie* stellt sich ebenfalls – und wurde weiter oben behandelt.

Technisch geschah die Durchführung so, dass zunächst jedes Kapitel der originalen Josefsgeschichte für sich im CoMOn-System am hebräischen Text präpariert wurde, d.h. die sekundären Teile wurden nach der Kapitelbestimmung aus dem Suchtext von Hand gelöscht (»editable text«), dann erst die Suche mit »Mindestlänge = 2« gestartet. Vgl.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/Comon/www>

Damit standen alle später benötigten Befunde zur Verfügung und wurden gespeichert. Die Befunde wurden nach TUSTEP übernommen und zunächst hinsichtlich der Dreier-und-länger-Belege ausgewertet – um die Top-Hits zu erhalten. Davon wurde das Kapitel mit der längsten Gesamtkette genommen. Es wurde mit dem gleichen Verfahren – nur eben ohne vorherige literarkritische Reinigung – der geschilderten *Gegenkontrolle* unterworfen.

Computerprogramme sind unfehlbar: sie vollziehen genau die Schritte, die implementiert worden waren. Fehlbar sind – Gott sei's geklagt! – jedoch diejenigen, die die Programme erstellen. Bei denen ist man nie sicher, ob nicht doch – aus unterschiedlichsten Fehlerquellen – schiefe Programme entwickelt worden waren. Wenn ja, dann klaffen Anspruch und Wirklichkeit auseinander: der Rechner liefert technisch präzise genau die Ergebnisse, die er nicht liefern sollte.

Aufgrund der deswegen nötigen Skepsis hat die Studierende JIAYI ZHENG in der Programmiersprache *Ruby* sich ebenfalls der CoMOn-Daten angenommen und die zuvor in TUSTEP programmierten Berechnungen in einem eigenen Programm überprüft. Die Ergebnisse stimmten überein. – Damit können wir uns abgesichert und beruhigt den Einzelbefunden zuwenden:

Eine kleine Illustration der Fragestellung aus dem Bereich der *Musik*: Hört ein interessierter Laie ein für ihn neues Werk im Radio, so ist er aufgrund der von früher her gespeicherten Hörgewohnheiten in der Lage, den Entstehungszeitraum des unbekanntes Werks des für ihn aktuell noch unbekanntes Komponisten einzugrenzen. Wer etwas Erfahrung hat, wird nicht in die Versuchung kommen, ein Werk *entweder* im Bereich 1870–90 zu lokalisieren *oder* in der Spanne 1730–60.

Warum ist das so? – Offenbar reihte sich die Individualität der einzelnen Komponisten ein in eine *allgemein übliche Art des Musizierens zur jeweiligen Zeit*. Die künstlerisch-individuelle Eigen-

ständigkeit kann diesen Faktor nicht überspielen: die Art wie Töne verknüpft werden – horizontal (Gestaltung von Themen) und vertikal (Mehrstimmigkeit), erst recht, wenn ein ganzer symphonischer Satz konzipiert werden soll. Nur ein Banause wird ein Werk von A. BRUCKNER dem Thomaskantor J. S. BACH zuschreiben. – Einer solchen Prägung durch Zeitepochen kann man im Detail nachspüren: die Partituren = **Ton-Verkettungen** sehen charakteristisch verschieden aus – auch wenn das Einzelmaterial für Tonsetz in beiden Fällen identisch war. – Analog ist bei *Texten* das Grundmaterial auch identisch: *Buchstaben*. Aber im Wechsel der Epochen verschieben sich die *Ketten*, die damit gebildet werden. Folglich sollte man bei der Analyse über die ersten Ebenen – Buchstaben, Wortformen – hinauskommen und kontrolliert mit *Wortverkettungen* umgehen können. Im Hintergrund eines solchen Epochenwandels stehen viele kulturelle, ökonomische, politische, religiöse Prozesse, Einflüsse und Abhängigkeiten. Nur von 'Sprachwandel' hierbei zu reden, wäre viel zu wenig. Aber wenn sich die Lebensbedingungen ändern, ändert sich auch die Art des Sprechens.

2.5.1.1 Gen 37 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

Hängt man alle Zweier- und Dreierketten zusammen, die aus Gen 37 in ein anderes Kapitel der hebräischen Bibel verweisen, ergibt sich folgende Rangliste – wobei von der Spannweite von 25 – 2 Wörtern die Mitte als Grenze gewählt wurde. Alles, was unter 12 liegt, wird geraffter genannt.

[01SAM020] Gesamtlänge der Ketten: 025
 [RI006] Gesamtlänge der Ketten: 023
 [02SAM013] Gesamtlänge der Ketten: 020
 [02KON007] Gesamtlänge der Ketten: 019
 [GEN030] Gesamtlänge der Ketten: 018
 [01KON020] Gesamtlänge der Ketten: 017
 [RI011] Gesamtlänge der Ketten: 016
 [02CHR018] Gesamtlänge der Ketten: 016
 [01KON022] Gesamtlänge der Ketten: 016
 [JONA001] Gesamtlänge der Ketten: 015
 [GEN020] Gesamtlänge der Ketten: 014
 [02SAM018] Gesamtlänge der Ketten: 014
 [02KON009] Gesamtlänge der Ketten: 014
 [JER023] Gesamtlänge der Ketten: 013
 [01KON019] Gesamtlänge der Ketten: 013
 [NUM022] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [JOS022] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [JOS005] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [JOS004] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [GEN031] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [EX016] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [02SAM012] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [02SAM003] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [02CHR025] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [01SAM021] Gesamtlänge der Ketten: 012
 [01KON002] Gesamtlänge der Ketten: 012
011: [JER013]; [EX003];
010: [RI020]; [RI018]; [NUM014]; [NEH004]; [JER038]; [GEN027]; [EX018];
 [EX001]; [02SAM019]; [02SAM001]; [02KON004]; [02KON002];
 [01SAM030]; [01SAM024]; [01KON012];
009: [JER025]; [EZ024]; [02KON006]; [01SAM017]; [01SAM010];
 [01SAM009];
008: [RI019]; [RI017]; [RI016]; [RI014]; [RI013]; [RI010]; [RI009]; [RI008];
 [RI003]; [NUM025]; [NUM023]; [NEH005]; [JOS014]; [JER029]; [JER007];
 [GEN038]; [GEN035]; [GEN029]; [GEN004]; [EX033]; [EX002];
 [02SAM024]; [02SAM015]; [02SAM014]; [02SAM009]; [02KON013];
 [02KON010]; [02CHR007]; [01SAM012]; [01KON018]; [01KON011];
 [01KON008]; [01CHR014];
007: [JES009]; [EX037]; [EX025];
006: [SACH011]; [RI021]; [RI015]; [RI001]; [NUM032]; [NUM020];
 [NUM011]; [LEV025]; [JOS009]; [JOS002]; [JER050]; [JER042]; [JER022];
 [JER005]; [IJOB006]; [GEN028]; [GEN024]; [GEN022]; [GEN019];
 [GEN003]; [EX028]; [EX010]; [EX004]; [EST006]; [02SAM002];
 [02KON018]; [02KON008]; [02KON003]; [01SAM028]; [01SAM018];

[01SAM015]; [01SAM006]; [01KON013]; [01KON001]; [01CHR021];
005: [02KON005] [SACH007]; [RI012]; [RI007]; [RI004]; [PS052];
 [NUM008]; [NEH013]; [NEH006]; [NEH002]; [MI003]; [LEV016]; [LEV003];
 [KOH007]; [KOH004]; [JOS017]; [JOS015]; [JOS007]; [JOS001]; [JES044];
 [JES038]; [JES036]; [JES028]; [JES013]; [JER040]; [JER033]; [JER031];
 [JER014]; [JER001]; [IJOB039]; [HOS004]; [HOS001]; [HAG002]; [GEN021];
 [GEN015]; [GEN012]; [EZ018]; [EZ009]; [EZ002]; [EX039]; [EX032];
 [EX022]; [EX013]; [EX005]; [DTN024]; [DTN015]; [DTN009]; [DTN002];
 [DAN010]; [AM005]; [AM003]; [02SAM021]; [02SAM011]; [02SAM005];
 [02KON017]; [02KON014]; [02CHR032]; [02CHR024]; [02CHR015];
 [02CHR010]; [02CHR006]; [02CHR005]; [02CHR001]; [01SAM022];
 [01SAM014]; [01SAM007]; [01SAM004]; [01SAM001]; [01KON017];
 [01KON003]; [01CHR017]; [01CHR015];
003: [GEN011]; [02SAM016]
002: [SPR026]; [SPR024]; [SPR023]; [SPR022]; [SPR004]; [SPR003];
 [SACH008]; [SACH004]; [RUT002]; [PS091]; [PS067]; [PS063]; [PS051];
 [PS033]; [PS031]; [PS030]; [PS022]; [PS018]; [PS 146]; [PS 131]; [PS 130];
 [NUM031]; [NUM018]; [NUM017]; [NUM016]; [NUM013]; [NUM012];
 [NUM007]; [NUM004]; [NEH007]; [NEH003]; [NEH001]; [MI007]; [MI006];
 [MAL003]; [LEV026]; [LEV024]; [LEV022]; [LEV018]; [LEV017]; [LEV013];
 [LEV005]; [LEV001]; [KLGL001]; [JOS023]; [JOS020]; [JOS010]; [JOS008];
 [JES062]; [JES049]; [JES043]; [JES037]; [JES030]; [JES024]; [JES015];
 [JES008]; [JES007]; [JES001]; [JER049]; [JER046]; [JER045]; [JER041];
 [JER039]; [JER036]; [JER034]; [JER032]; [JER028]; [JER020]; [JER019];
 [JER017]; [JER010]; [JER008]; [JER004]; [IJOB022]; [IJOB013]; [HOS012];
 [HOS009]; [HOS008]; [HAB002]; [GEN033]; [GEN032]; [GEN026];
 [GEN009]; [EZ046]; [EZ044]; [EZ034]; [EZ033]; [EZ020]; [EZ014]; [EZ010];
 [EZ001]; [EX034]; [EX031]; [EX029]; [EX023]; [EX017]; [EX015]; [EX014];
 [EX012]; [EX009]; [EX008]; [EST005]; [EST002]; [ESRA009]; [DTN031];
 [DTN030]; [DTN028]; [DTN027]; [DTN019]; [DTN018]; [DTN017];
 [DTN007]; [DTN006]; [DTN005]; [DTN004]; [02SAM022]; [02SAM017];
 [02SAM007]; [02SAM006]; [02SAM004]; [02KON023]; [02KON020];
 [02KON011]; [02KON001]; [02CHR035]; [02CHR031]; [02CHR028];
 [02CHR026]; [02CHR019]; [02CHR013]; [02CHR012]; [02CHR011];
 [01SAM031]; [01SAM029]; [01SAM026]; [01SAM016]; [01SAM011];
 [01SAM008]; [01SAM003]; [01KON009]; [01KON007]; [01KON006];
 [01CHR029]; [01CHR016]

(Bei den späteren Kapiteln wird die Wiedergabe der Ergebnisse kürzer gefasst werden. Einmal jedoch sollte der Gesamtbefund zur Verfügung gestellt werden.)

Die hebräische Bibel besteht aus 305.505 *tokens*. Der Suchtext = Originalschicht von Gen 37 umfasst 266 Wortformen. 25 der in

Zweier- und längeren Ketten eingebundenen Wortformen, also knapp ein Zehntel, finden sich auch in 1 Sam 20. Diese Werte werden wir auch bei den weiteren Kapiteln nennen – um vergleichen zu können. An 35 Positionen liegt eine Wortform oder gar Kette vor, die weder mit den vorausgehenden Wörtern einen auch sonst nachweisbaren Zusammenhang bildet, noch mit den nachfolgenden. Die Zahl aller dieser, so außerhalb nicht nachweisbaren Wortformen beträgt: 110. Der Anteil am Gesamtwortschatz der demmaßen *nicht eingebundenen token* liegt also bei 42 % (110 : 242). Alle 4,45 Wortformen, die außerhalb (als Bestandteil einer Kette) belegt sind, erfolgt eine Unterbrechung durch eine Wortform oder mehrere, deren Verwendung spezifisch für Gen 37 ist.

Derartige Faktoren merken wir uns. Sie werden im Kapitelvergleich – möglicherweise – aussagekräftig bei der Frage: Wie *homogen* erweist sich der Sprachgebrauch der ursprünglichen Josefs-geschichte – zumal wir ja nun eher auf den unbewussten Anteil stoßen? Letztlich werden wir auch die Werte für den Gesamttext dagegenhalten. – Wir sind gespannt! Letztlich steckt dahinter die Frage, ob via Wortstatistik das *literarkritische Ergebnis* weiter untermauert werden kann. Zwar kann das eine das andere nicht ersetzen. Jedoch kann man erwarten, dass bei plausiblen Literarkritik-Ergebnis eine statistisch sichtbar werdende Evidenz zu Tage tritt. Wenn nicht – muss neu nach den Gründen gefragt werden.

Sprachlich den stärksten Anklang hat Gen 37 in der ursprünglichen Fassung an 1 Sam 20. Dieser Text wurde der **Gegenkontrolle** unterworfen (gleiches Verfahren wie oben). Das Gesamtkapitel hat eine Länge von 703 Wortformen. Davon sind 96 Einzelwörter in

keine Kette eingebunden. Das ergibt einen Dichtewert von 7,3. Alle 13,65 Wortformen folgt ein nicht-eingebundenes Wort bzw. Kette. 1 Sam 20 ist somit grammatisch etwas kohärenter, seltener durch isolierte Wortformen durchbrochen. Was die Werte letztlich aussagen, soll später bestimmt werden, bis die Analysen zu weiteren Kapiteln vorliegen.

Spannend ist, welche »Hits« sich auf der Basis von 1 Sam 20 ergeben. Es werden so viele wichtigste Referenzkapitel genannt, bis Gen 37 in den Blick kommt, von dem wir ausgegangen waren. Gen 37 wird an 55. Position genannt:

[1SAM017]	Gesamtlänge der Ketten: 163
[2SAM012]	Gesamtlänge der Ketten: 122
[1SAM026]	Gesamtlänge der Ketten: 114
[1SAM014]	Gesamtlänge der Ketten: 113
[1SAM018]	Gesamtlänge der Ketten: 109
[2SAM003]	Gesamtlänge der Ketten: 101
[1SAM023]	Gesamtlänge der Ketten: 099
[2SAM024]	Gesamtlänge der Ketten: 095
[1SAM019]	Gesamtlänge der Ketten: 089
[1SAM025]	Gesamtlänge der Ketten: 087
[2SAM011]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[2SAM007]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[2SAM023]	Gesamtlänge der Ketten: 077
[1KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 072
[1SAM030]	Gesamtlänge der Ketten: 070
[2SAM019]	Gesamtlänge der Ketten: 069
[1SAM021]	Gesamtlänge der Ketten: 068
[2SAM005]	Gesamtlänge der Ketten: 067
[2SAM013]	Gesamtlänge der Ketten: 064
[2SAM001]	Gesamtlänge der Ketten: 062
[2SAM015]	Gesamtlänge der Ketten: 061
[2SAM009]	Gesamtlänge der Ketten: 060
[2SAM014]	Gesamtlänge der Ketten: 059
[1KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 059
[1SAM028]	Gesamtlänge der Ketten: 056
[RI006]	Gesamtlänge der Ketten: 055
[1SAM022]	Gesamtlänge der Ketten: 055

[1SAM009]	Gesamtlänge der Ketten: 052
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 051
[2KON009]	Gesamtlänge der Ketten: 051
[1SAM015]	Gesamtlänge der Ketten: 051
[NUM022]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[2CHR006]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[1SAM029]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[1SAM024]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[1CHR017]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[EX033]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[2KON005]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[1KON013]	Gesamtlänge der Ketten: 045
[DTN028]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[2KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[JER031]	Gesamtlänge der Ketten: 041
[JOS014]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[JER034]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[DTN012]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[2CHR018]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[2SAM016]	Gesamtlänge der Ketten: 039
[1KON001]	Gesamtlänge der Ketten: 039
[GEN024]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[GEN020]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[2KON004]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[1KON018]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[JER029]	Gesamtlänge der Ketten: 037
[GEN037]	Gesamtlänge der Ketten: 037

Zunächst zu den Berechnungswerten in der letzten Spalte: es sei an die Erläuterungen eingangs des Kapitels erinnert, wonach es sich dabei um 'Kompositwerte' handelt, nicht um absolute Längenangaben. Das erklärt die Differenz: Ausgehend von Gen 37/ohne redaktionelle Erweiterungen wird 1 Sam 20 mit Wert »025« als am nächsten verwandt genannt.

Aber nun interessiert die Gegenrichtung. Was zunächst ins Auge sticht, ist der mit viel höheren Werten dominierende Bezug weitgehend auf Kapitel aus SAM/KON. Auf diese Weise lässt sich auch statistisch die sprachliche Homogenität der betroffenen Kapitel nachweisen.

Eine derartige Asymmetrie in der Prioritätenliste der beiden Kapitel besagt: Für Gen 37/original hatte 1 Sam 20 eine Top-Priorität; umgekehrt hatte für 1 Sam 20 die JG überhaupt keine Relevanz. Erst an 55. Position wird Gen 37 genannt. Man darf annehmen: dem Autor von SAM war die JG unbekannt, weil noch nicht existent.

2.5.1.2 Gen 39 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[JER007]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[EX018]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[2SAM003]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[2CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[LEV004]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[1KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[JOS006]	Gesamtlänge der Ketten: 023
[RI009]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[JOS011]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[EST002]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[DTN012]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[2KON004]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[1SAM030]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[NUM016]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[NUM004]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[RUT003]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[KOH004]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[JER041]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[JER038]	Gesamtlänge der Ketten: 018

[EZ044]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[EX035]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[EST004]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[DTN011]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[2SAM013]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[2SAM011]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[1SAM002]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[1KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[1KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[LEV008]	Gesamtlänge der Ketten: 017
[JOS002]	Gesamtlänge der Ketten: 017

Das Gen 39 am nächsten stehende Kapitel, Jer 25, wird noch dadurch unterstützt, dass sich unter den aufgeführten Kapiteln insgesamt 8 aus JER finden (aber auch 8 aus den Königsbüchern, 6 aus 1/2 Sam). Gen 39 hat eine Länge von 230 tokens (Originalschicht). Einzelwörter ohne Einbindung in eine anderswo nachweisbare Kette: 97 (an 28 Stellen im Text). Alle 4,75 kettenmäßig gebundene Wortformen folgt eine solitäre Wortform oder eine nur in Gen 39 belegte Kette (133 : 28). Vom Gesamtwortschatz (230) stellen die einzelnen oder im Verbund nur in Gen 39 belegten Wortformen 42% dar.

Die *Gegenkontrolle* fragt, auf welche Kapitel Jer 25 bevorzugt verweist. Der JER-Wortschatz und die damit zusammenhängenden Ketten sind *deuteronomistisch* geprägt.

[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 428
[SACH008]	Gesamtlänge der Ketten: 385
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 364
[JER029]	Gesamtlänge der Ketten: 361
[LEV004]	Gesamtlänge der Ketten: 342
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 338
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 336
[JER027]	Gesamtlänge der Ketten: 334
[HAG002]	Gesamtlänge der Ketten: 293
[JER049]	Gesamtlänge der Ketten: 290
[JER031]	Gesamtlänge der Ketten: 288

[JER035]	Gesamtlänge der Ketten: 282
[JER023]	Gesamtlänge der Ketten: 281
[JER007]	Gesamtlänge der Ketten: 258
[JER052]	Gesamtlänge der Ketten: 256
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 255
[JER013]	Gesamtlänge der Ketten: 243
[JER028]	Gesamtlänge der Ketten: 240
[JOS011]	Gesamtlänge der Ketten: 239
[JER034]	Gesamtlänge der Ketten: 238
[JER033]	Gesamtlänge der Ketten: 229
[JER050]	Gesamtlänge der Ketten: 214
[2KON024]	Gesamtlänge der Ketten: 213
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 212
[SACH001]	Gesamtlänge der Ketten: 209
[MAL003]	Gesamtlänge der Ketten: 207
[JER026]	Gesamtlänge der Ketten: 204
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 203
[JER016]	Gesamtlänge der Ketten: 200
[DTN011]	Gesamtlänge der Ketten: 196
[JER030]	Gesamtlänge der Ketten: 191
[JER022]	Gesamtlänge der Ketten: 191
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 191
[EX039]	Gesamtlänge der Ketten: 190
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 189
[NUM004]	Gesamtlänge der Ketten: 188
[LEV008]	Gesamtlänge der Ketten: 187
[DTN028]	Gesamtlänge der Ketten: 186
[2KON025]	Gesamtlänge der Ketten: 186
[JES066]	Gesamtlänge der Ketten: 183
[JER009]	Gesamtlänge der Ketten: 182
[JER001]	Gesamtlänge der Ketten: 180
[EZ016]	Gesamtlänge der Ketten: 180
[NUM016]	Gesamtlänge der Ketten: 176
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 176
[2CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 176
[JER041]	Gesamtlänge der Ketten: 174
[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 171
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 167
[MAL001]	Gesamtlänge der Ketten: 165
[JER048]	Gesamtlänge der Ketten: 165
[JER039]	Gesamtlänge der Ketten: 164
[JER020]	Gesamtlänge der Ketten: 163
[JER038]	Gesamtlänge der Ketten: 161
[JER019]	Gesamtlänge der Ketten: 159

[JER046]	Gesamtlänge der Ketten: 156
[JES014]	Gesamtlänge der Ketten: 149
[DTN013]	Gesamtlänge der Ketten: 149
[2CHR029]	Gesamtlänge der Ketten: 148
[JER021]	Gesamtlänge der Ketten: 146
[JES037]	Gesamtlänge der Ketten: 145
[JER011]	Gesamtlänge der Ketten: 144
[EZ029]	Gesamtlänge der Ketten: 144
[JOS006]	Gesamtlänge der Ketten: 141
[1KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 141
[JER003]	Gesamtlänge der Ketten: 140
[SACH014]	Gesamtlänge der Ketten: 137
[2KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 137
[EZ036]	Gesamtlänge der Ketten: 135
[JER043]	Gesamtlänge der Ketten: 133
[1KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 133
[HAG001]	Gesamtlänge der Ketten: 132
[JOS002]	Gesamtlänge der Ketten: 131
[2KON018]	Gesamtlänge der Ketten: 131
[DTN003]	Gesamtlänge der Ketten: 129
[NUM021]	Gesamtlänge der Ketten: 128
[JER006]	Gesamtlänge der Ketten: 126
[2CHR008]	Gesamtlänge der Ketten: 125
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 124
[1KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 124
[JER042]	Gesamtlänge der Ketten: 123
[JES039]	Gesamtlänge der Ketten: 121
[RI004]	Gesamtlänge der Ketten: 120
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 120
[EZ038]	Gesamtlänge der Ketten: 120
[EZ011]	Gesamtlänge der Ketten: 120
[EZ021]	Gesamtlänge der Ketten: 118
[1KON011]	Gesamtlänge der Ketten: 117
[EX038]	Gesamtlänge der Ketten: 116
[1CHR017]	Gesamtlänge der Ketten: 116
[JOS008]	Gesamtlänge der Ketten: 115
[EZ039]	Gesamtlänge der Ketten: 115
[EZ020]	Gesamtlänge der Ketten: 115
[JOS009]	Gesamtlänge der Ketten: 114
[JOS007]	Gesamtlänge der Ketten: 114
[SACH007]	Gesamtlänge der Ketten: 113
[2KON009]	Gesamtlänge der Ketten: 113
[EX040]	Gesamtlänge der Ketten: 112
[2KON019]	Gesamtlänge der Ketten: 112

[AM001]	Gesamtlänge der Ketten: 111
[JOS024]	Gesamtlänge der Ketten: 110
[NUM033]	Gesamtlänge der Ketten: 109
[JER002]	Gesamtlänge der Ketten: 109
[EZ030]	Gesamtlänge der Ketten: 108
[JER045]	Gesamtlänge der Ketten: 107
[JER005]	Gesamtlänge der Ketten: 107
[2SAM006]	Gesamtlänge der Ketten: 107
[DTN005]	Gesamtlänge der Ketten: 105
[2KON014]	Gesamtlänge der Ketten: 105
[GEN008]	Gesamtlänge der Ketten: 104
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 103
[DTN029]	Gesamtlänge der Ketten: 103
[LEV014]	Gesamtlänge der Ketten: 102
[JER015]	Gesamtlänge der Ketten: 102
[EX031]	Gesamtlänge der Ketten: 102
[GEN007]	Gesamtlänge der Ketten: 101
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 101
[1KON009]	Gesamtlänge der Ketten: 101
[LEV003]	Gesamtlänge der Ketten: 100
[ZEF001]	Gesamtlänge der Ketten: 099
[2SAM011]	Gesamtlänge der Ketten: 099
[JES008]	Gesamtlänge der Ketten: 098
[2KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 098
[2KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 098
[2CHR005]	Gesamtlänge der Ketten: 098
[1KON006]	Gesamtlänge der Ketten: 098
[JER008]	Gesamtlänge der Ketten: 097
[EZ037]	Gesamtlänge der Ketten: 097
[EX004]	Gesamtlänge der Ketten: 097
[DTN006]	Gesamtlänge der Ketten: 097
[2SAM007]	Gesamtlänge der Ketten: 097
[1SAM015]	Gesamtlänge der Ketten: 096
[DTN012]	Gesamtlänge der Ketten: 095
[SACH002]	Gesamtlänge der Ketten: 094
[DTN004]	Gesamtlänge der Ketten: 094
[DTN002]	Gesamtlänge der Ketten: 094
[EX035]	Gesamtlänge der Ketten: 092
[DTN031]	Gesamtlänge der Ketten: 092
[EZ013]	Gesamtlänge der Ketten: 091
[DTN034]	Gesamtlänge der Ketten: 091
[2KON017]	Gesamtlänge der Ketten: 091
[MAL002]	Gesamtlänge der Ketten: 090
[LEV020]	Gesamtlänge der Ketten: 090

[JES022]	Gesamtlänge der Ketten: 090
[EZ032]	Gesamtlänge der Ketten: 090
[EZ025]	Gesamtlänge der Ketten: 089
[GEN036]	Gesamtlänge der Ketten: 088
[1SAM002]	Gesamtlänge der Ketten: 088
[JES010]	Gesamtlänge der Ketten: 087
[EZ018]	Gesamtlänge der Ketten: 087
[EZ043]	Gesamtlänge der Ketten: 086
[1KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 086
[JES045]	Gesamtlänge der Ketten: 085
[JER024]	Gesamtlänge der Ketten: 085
[EZ012]	Gesamtlänge der Ketten: 085
[GEN034]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[GEN019]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[2CHR032]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[2CHR006]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[1KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[JES049]	Gesamtlänge der Ketten: 083
[JER037]	Gesamtlänge der Ketten: 083
[EZ026]	Gesamtlänge der Ketten: 083
[EZ017]	Gesamtlänge der Ketten: 083
[2KON021]	Gesamtlänge der Ketten: 083
[1KON016]	Gesamtlänge der Ketten: 083
[JER018]	Gesamtlänge der Ketten: 082
[JER004]	Gesamtlänge der Ketten: 082
[2KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 082
[SACH012]	Gesamtlänge der Ketten: 081
[GEN017]	Gesamtlänge der Ketten: 081
[EZ024]	Gesamtlänge der Ketten: 081
[AM005]	Gesamtlänge der Ketten: 081
[DTN027]	Gesamtlänge der Ketten: 080
[1KON005]	Gesamtlänge der Ketten: 080
[JOS023]	Gesamtlänge der Ketten: 079
[EX024]	Gesamtlänge der Ketten: 079
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[GEN014]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[GEN002]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[EZ034]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[EZ014]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[AM002]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[1KON012]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[JES036]	Gesamtlänge der Ketten: 077
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 077
[KOH004]	Gesamtlänge der Ketten: 076

[1KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 076
[JES043]	Gesamtlänge der Ketten: 075
[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 075
[GEN024]	Gesamtlänge der Ketten: 075
[LEV016]	Gesamtlänge der Ketten: 074
[GEN039]	Gesamtlänge der Ketten: 074

Man muss sehr lange scrollen, nämlich bis zur 193. Position, um aus der Perspektive von Jer 25 das Referenzkapitel Gen 39 aufgeführt zu finden – um dies zu demonstrieren, gönnten wir uns den Luxus, bei *einem* Kapitel die Ergebnisausgabe nicht komplett, aber doch in großem Umfang wiederzugeben. Auch die Berechnungswerte (428 : 74) liegen sehr weit auseinander. Beides erlaubt die Folgerung: Bei Abfassung von Jer 25 war Gen 39 kein Bezugspunkt, geschweige denn ein Faktor von Einfluss. Auch da muss angenommen werden, dass Gen 39 schlichtweg nicht bekannt war, noch nicht existierte. Umgekehrt jedoch sehr wohl: Jer 25 erwies sich als vorrangig wichtig für Gen 39.

2.5.1.3 Gen 40 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[1SAM030]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[1KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[1SAM020]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[NUM010]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[2SAM013]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[1SAM017]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[LEV014]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[JOS002]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[GEN030]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[2SAM024]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[2SAM018]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[2SAM015]	Gesamtlänge der Ketten: 018

[2KON009]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[2KON004]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[RI019]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[RI014]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[RI009]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[JOS009]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[2KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[1KON013]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[GEN032]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[EX003]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[2SAM017]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[2CHR018]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[1SAM021]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[1KON019]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[JER022]	Gesamtlänge der Ketten: 013
[RI017]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[NUM022]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[NUM011]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[JER026]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[GEN035]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[2SAM019]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[2SAM003]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[2CHR010]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[1SAM014]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[1KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[1CHR021]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[2SAM001]	Gesamtlänge der Ketten: 011
[RI008]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[JOS003]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[JOS001]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[JONA001]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[JER041]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[GEN029]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[GEN020]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[EX001]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[EST004]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[DTN012]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[2SAM020]	Gesamtlänge der Ketten: 010

[2SAM012]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[2KON005]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[2CHR025]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[2CHR007]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[2CHR006]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[1KON018]	Gesamtlänge der Ketten: 010

Ex 10 als vorrangiges Verweiskapitel ist in mehrfacher Hinsicht interessant. Denn von der explizit ausgesprochenen Bildwelt von Gen 40 findet sich dort fast nichts – außer dass eben auch eine Figur mit dem Pharaon kollidiert. Wenn dennoch Ex 10 mit Abstand die größte sprachliche Nähe zu Gen 40 aufweist, so liegt das an vielen kleinen, unscheinbaren, grammatisch-stilistischen Ketten. Eine schöne Erläuterung, dass das, was inhaltlich affiziert, eine Ebene ist; darunter gibt es die Ebene der Wortverbindungen, die unbewusst wirken, aber im Grund die Kommunikation, die Verstehbarkeit erst ermöglichen.

Gen 40 ist 280 Wortformen lang. Davon sind 102 Wortformen entweder solitär, also nicht in anderswo nachzuweisenden Ketten eingebunden. Oder sie bilden eine Kette, aber exklusiv nur in Gen 40. An 41 Stellen unterbrechen solche nicht-verweisenden Wortformen(-Ketten) die übrigen, die sich außerhalb in Kettenstruktur nachweisen lassen. Es bleiben somit 178 Wortformen: Alle 4,35 Wortformen *mit* Verweis folgt eine Zäsur durch ein Sprachelement (eine oder mehrere Wortformen), das außerhalb so nicht nachgewiesen ist. Die Relation der solitären Elemente zu den vernetzten fällt in diesem Kapitel besonders nachhaltig zugunsten ersterer aus: $102 : 178 = 0,57$ (was man schon beim ersten Lesen ahnt – die Bildwelt ist sehr ungewöhnlich im Rahmen dessen, was man im AT zu lesen bekommt). Die solitären oder exklusiv in Gen 40 begegnenden Wortformen betragen am Gesamtwortschatz des Kapitels: 36%.

Die *Gegenkontrolle*, also die Frage, worauf denn Ex 10 verweist, reduzieren wir aktuell auf den Hinweis, dass aus Sicht von Ex 10 das Kapitel Gen 40 an 219. Position genannt wird. Wir werden noch mehrmals auf Ex 10 stoßen. – Für Gen 40 gilt das gleiche Erklärungsmuster wie bislang schon: Gen 40 spielte absolut keine Rolle bei Abfassung von Ex 10, war also unbekannt – wohl deswegen, weil inexistent.

2.5.1.4 Gen 41 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 287
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 239
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 224
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 200
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 189
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 176
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 171
[EZ029]	Gesamtlänge der Ketten: 134
[JER043]	Gesamtlänge der Ketten: 120
[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 098
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 095
[JOS011]	Gesamtlänge der Ketten: 092
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 086
[2CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 086
[1KON011]	Gesamtlänge der Ketten: 086
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 081
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 079
[JER041]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[JER007]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[1KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[DTN029]	Gesamtlänge der Ketten: 076
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 074

[EZ018]	Gesamtlänge der Ketten: 074
[EX011]	Gesamtlänge der Ketten: 074
[DTN011]	Gesamtlänge der Ketten: 074
[NUM004]	Gesamtlänge der Ketten: 072
[1KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 072
[GEN029]	Gesamtlänge der Ketten: 071
[2KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 071
[DTN028]	Gesamtlänge der Ketten: 070
[DTN005]	Gesamtlänge der Ketten: 070
[JOS002]	Gesamtlänge der Ketten: 069

Gen 41 ist ein langes Kapitel (776 Wortformen), was sich in den errechneten Werten und in der Zahl der ausgegebenen Kapitel (hier wieder drastisch beschnitten) zeigt. 366 der Wortformen sind so, wie sie im Kapitel mit anderen Wortformen verbunden werden, anderswo nicht nachweisbar. An 97 Positionen findet sich der Schnitt, der gängigen Sprachgebrauch von exklusiv-originellem trennt, d.h. alle 4,22 Wortformen (anderswo in Verbindung nachweisbar) erfolgt ein Schnitt. Der Anteil der originellen Verbindungen am Gesamtwortschatz beträgt: 47%.

Damit keine Missverständnisse entstehen: Wir reden in solchen Fällen nicht über *Hapaxlegomena*, sondern um Kontextbeobachtung. Die jeweilige Wortform, so wie sie dasteht (also keine Reduktion auf eine Grundform!), mag im Korpus noch oft belegt sein. Die Verbindungen jedoch mit der an aktueller Stelle vorausgehenden Wortform und/oder der nachfolgenden, diese Verbindung ist außerhalb des Kapitels nicht nachweisbar.

Dazu noch eine Präzisierung: Unser *CoMOn*-Programm sucht sowohl nach längst möglichen Ketten, wie nach darin eingebetteten Teilketten. Es kann also sein, dass eine 8er-Kette exklusiv nur im aktuellen Kapitel vorkommt. Darin eingebettete Teilketten mögen noch anderweitig nachweisbar sein. Die Originalität des Autors zeigt sich darin, dass er gängige Sprachelemente zu einem längeren Gebilde verknüpft, das exklusiv nur bei ihm vorkommt. Dagegen ist ein längeres Gebilde (z.B. 3 und mehr Wortformen in Folge), das anderswo nachweisbar ist, entweder eine Formel, ein Klischee (z.B. Sprichwort) oder ein Zitat.

Die *Gegenkontrolle*: Eine Besonderheit **muss** erwähnt werden: Gen 41 rangiert unter den TOP-Referenzkapiteln an zweiter Stelle.

[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 355
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 287
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 263
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 248
[JOS024]	Gesamtlänge der Ketten: 220
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 185
[2KON017]	Gesamtlänge der Ketten: 182
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 173
[EX014]	Gesamtlänge der Ketten: 167
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 160
[EX004]	Gesamtlänge der Ketten: 159
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 140
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 138
[DTN006]	Gesamtlänge der Ketten: 136
[1SAM012]	Gesamtlänge der Ketten: 136
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 133
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 133
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 131
[NUM017]	Gesamtlänge der Ketten: 130
[LEV008]	Gesamtlänge der Ketten: 127

Der Befund fällt auf gemessen an den bisherigen Kapiteln. Im Moment kann nicht beurteilt werden, ob – im Gegensatz zu Gen 40 (wo es sie kaum gibt) – die in Gen 41 deutlich zahlreicheren sekundären Überarbeitungen wesentlich zu dieser ganz anderen Gewichtung beitragen (vgl. zum methodischen Problem den Eingang dieses Kapitels; vgl. auch die Befunde in Ziff. 4.4.6).

2.5.1.5 Gen 42 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

Die nachfolgenden Belege müssen *unter Vorbehalt gestellt* werden. Denn im Klartext bietet das Kapitel unter den bisherigen Bedingungen *nichts*: die Originalschicht enthält keine Wortkette von mindestens 3 *tokens*, die außerhalb *einmal* noch belegt ist. (Diesen Verweis, der eine strenge Doppelbedingung darstellt, auf ein oder

mehrere externe Kapitel nehmen wir ja zum Anlass weiterzufragen, ob auch Zweierbezüge auf jene Kapitel verweisen. Und die Werte der Längen werden addiert.)

Wenn die Doppelbedingung nichts erbringt, kann dies literarisch so gedeutet werden: nach den bisherigen, auffallend originellen Kapiteln liegt nun eines vor, das poetisch entspannt: Wortwahl und Wortverkettung folgen dem allgemein üblichen Sprachgebrauch. *Inhaltlich* verwundert der statistische Befund nicht, passt – nun positiv gewendet – sogar vorzüglich: Auch ein unbefangener Leser merkt, dass in Gen 40.41 ein großer Aufwand an poetischer Imagination getrieben wird. Diese Phase ist fürs erste vorbei – es kann zunächst wieder entspannt und übergeleitet werden.

Die nachfolgend dennoch genannten Referenz-Kapitel basieren auf einer *geloockerten Suchbedingung* – folglich muss zu den Werten der anderen Kapitel immer auch die geänderte Grundlage mitbedacht werden: es musste hier eine Kettenlänge von »2« genügen. Zum erstenmal kommt nun als Hit ein Chronikkapitel in den Blick. Die Gegenkontrolle könnte nun durchaus Verweise auf die Josefsgeschichte enthalten – was bisher, bei verschärften Suchbedingungen, nie der Fall war. Das wäre dann eben der Nachweis allgemeinen Sprachgebrauchs, der nichts Spezifisches mehr zu direkter literarischer Abhängigkeit aussagt. Auswertbar für Fragen der Chronologie wäre der Befund dann auch nicht, da Bezüge in beiden Richtungen denkbar wären.

[1CHR025]	Gesamtlänge der Ketten: 092
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 048
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 036

[RI018]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[NUM032]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[NUM013]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[JOS004]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[NUM033]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[1KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[JOS009]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[DTN032]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[RI008]	Gesamtlänge der Ketten: 026

Die *Gegenprobe* sei zur Verfügung gestellt – immer mit dem Hinweis, dass die Basis die weniger spezifischen Zweierbezüge sind. Jedenfalls kommen nun vorrangig *spätere* Bücher in den Blick – EST, ESRA, NEH. Bei den Belegen aus Pentateuch oder DtrG müssten noch literarkritische Analysen angestellt werden. Das Ausgangskapitel Gen 42 – mit nicht ganz vergleichbaren Suchbedingungen – rangiert immerhin an 3. Position, wenn auch vom Vergleichswert her deutlich abgeschlagen. Wenn schon beim Ausgang von Gen 42 eine besondere Nähe zum Referenzkapitel erkannt worden war, so dürfte die Gegenkontrolle nun einerseits diese besondere Nähe bestätigen. Bei den ersten Kapiteln der JG grenzte der Rückbezug bei der Gegenkontrolle ja nahezu an »Missachtung« – um es anthropomorph auszudrücken. Er war nachweisbar, aber außerhalb jeder Relevanz.

Das ist nun etwas anders: Gen 42 ist für das Referenzkapitel 1 Chr 25 (auch bei gelockerten Suchbedingungen) durchaus von Relevanz/Nähe, wenn auch nicht von vorrangiger. Vielleicht sollte man deswegen den Befund bei der Frage nach der »relativen Chronologie« als »Patt« werten, als nicht sicher interpretierbar. – Das

kann man aber auch umformulieren: das »Patt« heißt, es gibt keinen klaren Vorrang eines der beiden Kapitel. Das bedeutet: *beide gehören in das gleiche zeitliche Umfeld*, und das ist ein *nachexilisches*.

[NUM007]	Gesamtlänge der Ketten: 278
[ESRA008]	Gesamtlänge der Ketten: 144
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 100
[EST003]	Gesamtlänge der Ketten: 100
[NUM017]	Gesamtlänge der Ketten: 094
[2CHR004]	Gesamtlänge der Ketten: 094
[NUM029]	Gesamtlänge der Ketten: 066
[1KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 062
[ESRA003]	Gesamtlänge der Ketten: 060
[1CHR024]	Gesamtlänge der Ketten: 053
[GEN049]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[GEN025]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[NEH007]	Gesamtlänge der Ketten: 048
[JER052]	Gesamtlänge der Ketten: 048
[2SAM002]	Gesamtlänge der Ketten: 048
[RI021]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[PS060]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[NUM001]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[JOS008]	Gesamtlänge der Ketten: 046

Höchst bemerkenswert also, dass das Fehlen von außerhalb nachweisbaren längeren Ketten einhergeht mit der Verortung des Kapitels (Basis: Zweierketten) in *nachexilischem* Sprachgebrauch. Nach dem Anspielungs-/Bezugnahme-Feuerwerk der vorausgehenden Kapitel muss der JG-Autor in Gen 42 einiges tun, um *plot/story* seiner eigenen Erzählung voranzutreiben. Das erfordert einen signifikant höheren Eigenanteil an Wortketten – mit dem Nebeneffekt, dass der Autor sozusagen seine *Tarnkappe* abnimmt. D.h. er offenbart direkter seinen eigenen Sprachgebrauch und geistigen Standort.

Wenn die Liste der Referenzkapitel auch solche mutmaßlich älterer Herkunft enthält – ohne diese im Moment näher zu bestimmen –, so ist dies nicht weiter

verwunderlich – man bewegt sich ja in der gleichen Sprachtradition. Hochspannend sind die anerkannt *jungen* Verweiskapitel aus ESRA, NEH, CHR, EST. Sie repräsentieren die Messlatte für Gen 42/Ursprungsversion, ihre Nennung enthält den eigentlichen Neuigkeitswert.

2.5.1.6 Gen 43 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

Im Originalzuschnitt umfasst Gen 43: 227 *tokens*. davon sind 94 im Verwendungszusammenhang singular, so anderswo nicht nachzuweisen. 30 Schnitte liegen vor. Das heißt: alle 4,43 Wortformen folgt ein Element (Wortform oder Kette), das in gleicher Verbindung nicht mehr nachweisbar ist. Der Anteil der originellen Teile zu den nachgewiesenen Verbindung beträgt: 41 %. (Solche Werte helfen am Schluss, begründete Aussagen über die sprachliche Homogenität zu machen. Die Werte – so trocken sie zunächst erscheinen – schließen einen hohen Anteil *unbewusster* Sprachgestaltung ein. Genau dieser Aspekt verhilft später zu verlässlicher Auswertung. Ein Autor mag sich punktuell im Sprachgebrauch verstellen können – wenn er denn will; auf längere Sicht wird ihm dies nicht gelingen.)

[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[NEH013]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[DTN017]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[GEN024]	Gesamtlänge der Ketten: 011
[RI001]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[NUM004]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[LEV010]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[JER038]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[GEN029]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[GEN021]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[DTN032]	Gesamtlänge der Ketten: 010

[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 010
[LEV002]	Gesamtlänge der Ketten: 009
[GEN022]	Gesamtlänge der Ketten: 009
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 009
[1CHR021]	Gesamtlänge der Ketten: 009

Gegenkontrolle: Wohin verweist die berühmte *Ehud*-Erzählung (die aber leider nicht »rein« in Ri 3 steht, sondern gerahmt mit reichlich *dtr* Formeln).

[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 324
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 251
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 245
[2KON017]	Gesamtlänge der Ketten: 229
[RI010]	Gesamtlänge der Ketten: 225
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 218
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 204
[EX014]	Gesamtlänge der Ketten: 202
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 196
[1SAM007]	Gesamtlänge der Ketten: 184
[RI006]	Gesamtlänge der Ketten: 169
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 169
[RI004]	Gesamtlänge der Ketten: 166
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 165
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 163
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 156
[NUM036]	Gesamtlänge der Ketten: 150
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 150
[RI002]	Gesamtlänge der Ketten: 141
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 141

Ri 3 verweist auf alle möglichen Kapitel – erst an 327. Position auf Gen 43 (von insgesamt 763 Kapiteln). Damit ist wieder klar: Für die Abfassung von Ri 3 (selbst inklusive der *dtr* Überarbeitungen) war Gen 43 derart unwichtig, dass die Folgerung nur lauten kann: Gen 43 als Bestandteil der JG war unbekannt = nicht-existent für den Verfasser bzw. die Überarbeiter von Ri 3. Wieder sind die Kapitelverweise sehr viel häufiger, sie gehen in die Hunderte – mit abnehmendem Längenindikator (ganz rechts). Hier werden nur immer die auffälligsten Befunde genannt.

2.5.1.7 Gen 45 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

Die Länge der Originalschicht beträgt 224 *tokens*. Davon sind genau die Hälfte, also 112, Bestandteil einer *solitären* Gruppierung – Einzelwort in sonst nicht nachweisbarer Verbindung – oder z.T. lange Ketten, die als solche eben nur hier vorkommen. In der Relation ergibt das den bisherigen Höchstwert: 50 % der Wortverbindungen sind in diesem Kapitel originell und analogielos formuliert. An lediglich 12 Positionen werden die nachweisbaren Ketten von 'solitären' unterbrochen. Das schlägt sich auch im höchsten Wert nieder, der die Zäsuren misst: erst nach 9,33 originären Wortformen (112 : 12) folgt ein anderswo belegbares Element – oder umgekehrt (das Verhältnis ist ja genau 50%).

Mit Seitenblick auf die Inhalte verwundert die Sonderstellung nicht, geht es in Gen 45 doch um den ersten Höhepunkt, wonach Josef sich zu erkennen gibt und die Brüder auffordert, Vater Israel ebenfalls nach Ägypten zu holen. *Narrativ* kann man dies so darstellen. Es gibt aber keinen Automatismus, der garantiert, dass dieser inhaltliche Schwerpunkt auch so formuliert wird, dass er bis in wortstatistische Werte durchschlägt. Es gibt genügend Kirchenmänner und Politiker, die von lebenswichtigen Inhalten in völlig banaler Sprache sprechen, und damit eben die Inhalte entwerten. Nicht so der Autor der JG: er erweist sich als kunstsinniger Poet, weil er die Außergewöhnlichkeit der Szene eben auch in außergewöhnlicher Diktion zu artikulieren versteht.

Unter den Verweistexten fallen eine Reihe von EX-Kapiteln auf. Von Ex 5–10 sind fast alle Kapitel unter den häufigsten Verweisen

vertreten. Dazwischen drängen sich JER-Kapitel. Vor allem auf Jer 36 werden wir achten müssen – vgl. zu Gen 50. – Wir werden Ex 9 zur Gegenkontrolle nehmen.

[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 053
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 043
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 041
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 039
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 039
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[01KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[01KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 031
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[JER043]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[NUM033]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[EZ029]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[SACH008]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[EX032]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[02KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[JOS024]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[JER029]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[JER007]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[EZ020]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[02SAM003]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[02CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[NUM022]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[LEV025]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[JES037]	Gesamtlänge der Ketten: 022

[EX035] Gesamtlänge der Ketten: 022
 [02KON023] Gesamtlänge der Ketten: 022

Liest man Ex 9 (und umgebende Kapitel) drängt sich – inhaltlich – der Gedanke auf, dass die Josefsgeschichte mit *Ähnlichkeit und Differenz* spielt. So wie in EX Mose ständig mit Pharao zu tun hat, so aktuell auch Josef. Die Differenz gilt – mindestens – doppelt: Mose wird regelmäßig im Auftrag *Jahwes* geschickt – ein Aspekt, der in der JG fehlt: Josef wendet sich in eigener Vollmacht an den Pharao. Und zweitens: Wenn Mose zu Pharao kommt – im aktuellen Kontext –, so tut er es meist mit Drohgebärde (und mächtigem Gott im Hintergrund – das soll den Pharao einschüchtern). Nichts davon in der JG: Josef wendet sich vernünftig, freundlich, später vielleicht auch etwas trickreich an Pharao. Die Atmosphäre ist eine völlig andere. Entsprechend erntet Josef auch Wohlwollen und Hilfsbereitschaft – zum Wohl der Familie und des Volkes. – So geht es also auch . . . Breit belegt – und noch ohne eine Datierungsaussage damit zu verbinden: die Josefsgeschichte ist an dieser Stelle eine Kontrasterzählung zu all den Verwicklungen, die letztendlich zum *Auszug aus Ägypten* geführt haben. **Wichtig:** Diese Aussage wird nicht lediglich rein inhaltlich gemacht – ohne Rücksicht auf die konkreten Formulierungen zu nehmen, sondern aufgrund sämtlicher Wortketten des realen Textes.

Man könnte viele kontrastierende Elemente aufführen. Einige seien nur stichwortartig genannt: Bewegung weg von Ägypten oder hin, nach Ägypten; verstockter Pharao oder hilfsbereiter; Lebensraum Palästina oder Lebensraum Ägypten; entscheidende Hilfe zur Befreiung durch Jahwe oder durch Bewährung in Form von kompetentem Mitarbeiten in fremder Umgebung – der religiöse Hintergrund damit zum Verschwinden gebracht.

Als ironischer Zungenschlag muss der Verweis auf Ex 16 gewertet werden: Dort sind die Israeliten – endlich – auf dem Weg durch die Wüste, befürchten aber hungers sterben zu müssen. Daher *murren* sie gegen Mose. Die 'Israeliten' = »Söhne des Israel« jetzt in Gen 45 haben keinen Anlass zu murren, müssen auch nicht befürchten hungers sterben zu müssen: ein Festmahl liegt unmittelbar hin-

ter ihnen (Benjamin als jüngster bekam sogar die fünffache Portion . . .), und für die noch ausstehende Hungersnot ist vorgesorgt. Kein Grund, sich nach den »Fleischtopfen Ägyptens« zurückzusehnen (Ex 16,3): man ist schon dort.

Nun aber zurück zu den statistischen Befunden. Worauf verweist – als *Gegenkontrolle* – Ex 9?

[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 353
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 314
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 313
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 239
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 187
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 185
[EX004]	Gesamtlänge der Ketten: 185
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 180
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 176
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 168
[EX014]	Gesamtlänge der Ketten: 168
[NUM017]	Gesamtlänge der Ketten: 164
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 158
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 154
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 151
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 151
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 147
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 145
[EX019]	Gesamtlänge der Ketten: 138
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 134
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 132
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 130
[LEV023]	Gesamtlänge der Ketten: 128
[JOS011]	Gesamtlänge der Ketten: 124
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 122
[EX011]	Gesamtlänge der Ketten: 122
[NUM020]	Gesamtlänge der Ketten: 121
[JOS006]	Gesamtlänge der Ketten: 120
[NUM027]	Gesamtlänge der Ketten: 118
[JER029]	Gesamtlänge der Ketten: 116
[LEV004]	Gesamtlänge der Ketten: 115
[EX039]	Gesamtlänge der Ketten: 114
[NUM016]	Gesamtlänge der Ketten: 113
[JER033]	Gesamtlänge der Ketten: 112
[JOS008]	Gesamtlänge der Ketten: 111
[NUM005]	Gesamtlänge der Ketten: 110
[EX032]	Gesamtlänge der Ketten: 110

[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 109
[NUM004]	Gesamtlänge der Ketten: 108
[EZ029]	Gesamtlänge der Ketten: 108
[EX033]	Gesamtlänge der Ketten: 107
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 105
[NUM021]	Gesamtlänge der Ketten: 103
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 102
[2CHR006]	Gesamtlänge der Ketten: 101
[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 100

Die lange Liste wurde ungekürzt bis zur letztlich interessierenden Zeile gedruckt um zu zeigen, dass das Ausgangskapitel Gen 45 für Ex 9 erst an **46.** Stelle rangiert. Das heißt nach den früheren Erkenntnissen: Die *Gegenkontrolle* zeigt wieder viele Verweise von Ex 9 auf weitere EX- und NUM-Kapitel. Bemerkenswert immerhin, dass Gen 41 an 4. Stelle rangiert. Das ergibt für Gen 41 – ähnlich wie schon bei Gen 42 ein »Patt« (s.d., allerdings veränderte = strengere – Suchbedingungen). Aber aktuell interessiert ja Gen 45. Die 46. Position nimmt das Kapitel völlig aus dem Kandidatenkreis der Referenzkapitel, die bei der Abfassung von Ex 9 als Orientierungstext in irgendeiner Hinsicht eine Rolle gespielt haben könnten.

Die heutige Positionierung der JG in der Bibel erweckt den gegenteiligen Eindruck: Josefs Geschichte *zuerst*, Texte wie Ex 9 *dannach*. Aber alle statistischen Befunde bezeugen bislang das Gegenteil: Exoduserzählungen *zuerst* – von der Josefs Geschichte ist *sprachlich* dort noch nichts bekannt. Also *reagiert* der JG-Autor auf schon vorliegende Exoduserzählungen und wirbt nicht für einen *Eisodos* nach Palästina, sondern nach Ägypten! Eine Umdrehung der Perspektive!

2.5.1.8 Gen 46 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

Die Grundschrift des Kapitels beginnt erst in V.5 und wird nach 24 Wortformen durch eine sehr lange Namensliste unterbrochen. Gegen Kapitelende (ab V.29) folgen dann wieder 87 originale Wortformen. Dieser relativ kurze Textbestand verweist mit folgenden Werten auf weitere Kapitel:

[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 031
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[EX014]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[RI010]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[RI021]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[RI006]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[NUM033]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[NUM026]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[1SAM007]	Gesamtlänge der Ketten: 015
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[RI004]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[NUM036]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[NUM025]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[NUM017]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[JOS005]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[EX028]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[EX003]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[NUM035]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[NUM032]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[NUM013]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[NUM005]	Gesamtlänge der Ketten: 012

[NUM001]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[LEV023]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[LEV007]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[JOS004]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[DTN031]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[2KON017]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[2CHR018]	Gesamtlänge der Ketten: 012
[1KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 012

Wie oben angedeutet: Wir reden in Gen 46 über eine Gesamtlänge des originalen Wortlauts von 111 Wortformen. Davon sind 23 »solitär«. Letztere machen am Gesamtwortbestand 20% aus. Alle 8 Wortformen mit Verbindungen nach außen folgt ein Schnitt durch ein solitäres Element. Der nüchterne Befund erweist sich *inhaltlich* als ergiebig – vgl. dazu in Ziff. 1 den *Essay* am Ende von Gen 46.

Die *Gegenkontrolle* zu Ri 20 bringt mit absteigendem Wert bei der »Gesamtlänge« wieder mehrere hundert Kapitel ins Spiel. Insofern ist Ri 20 bestens im AT auf der Ebene der Wortverbindungen vernetzt. Bezüglich der Josefs Geschichte jedoch – den Befund kennen wir inzwischen von anderen Kapiteln – gilt: Gen 46 (selbst in der Endtextversion, wie sie bei den *Gegenkontrollen* verwendet wird) spielte keine Rolle bei der Abfassung von Ri 20: sie wird erst an Position 145 erwähnt.

[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 394
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 380
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 338
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 326
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 316
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 305
[RI021]	Gesamtlänge der Ketten: 283
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 262
[NUM026]	Gesamtlänge der Ketten: 258
[EX014]	Gesamtlänge der Ketten: 258
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 254

[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 249
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 248
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 244
[RI010]	Gesamtlänge der Ketten: 238
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 237
[EX028]	Gesamtlänge der Ketten: 232
[NUM017]	Gesamtlänge der Ketten: 231
[RI004]	Gesamtlänge der Ketten: 230
[LEV023]	Gesamtlänge der Ketten: 230

Interessant, dass an vorderster Stelle der Verweise EX + NUM + JOS + RI stehen. (Also nicht etwa pauschal der Pentateuch + . . .). Das interessierende Kapitel Gen 46 erscheint mit einer »Gesamtlänge« von »66« erst an 145. Position.

2.5.1.9 Gen 47 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 070
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 060
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[JER007]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[2CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[DTN011]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[1KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[2SAM003]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[JOS024]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[EZ018]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[1KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[JER043]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[DTN029]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 025
[DTN005]	Gesamtlänge der Ketten: 025

[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[EX004]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[2SAM013]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[1KON011]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 023
[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 022

Die Originalschicht ist 312 *tokens* lang. An 42 Positionen wird sie durch insgesamt 120 »solitäre« Wortformen oder Verbindungen unterbrochen. Der Anteil letzterer am Gesamtwortschatz beträgt 37%. Statistisch wird eine vernetzte Kette nach 4,5 Wortformen durch ein Element unterbrochen, das so nur in Gen 47 vorkommt.

Die *Gegenkontrolle* können wir uns sparen, da wieder vorrangig auf Ex 10 verwiesen wird. Vgl. zu Gen 40. Die Präzisierung: Gen 47 rangiert in der dort schon erarbeiteten Liste der Referenztexte für Ex 10 an 51. Position (Gesamtlänge: 093). Man kann nach den Ergebnissen für Gen 47 nicht sagen, die Wortverkettung dieses Kapitels sei völlig unspezifisch. Die Anlehnung an Ex 9.10 hebt sich ab von der Verbindung von weiteren Kapiteln – und wird zudem durch mehrere voraufgegangene JG-Kapitel bestätigt. Wir haben es also weder mit Zufällen noch mit allgemeiner Gleichverteilung zu tun.

Folglich kann man jetzt, bei der *Gegenkontrolle*, die späte Platzierung nicht lediglich mit 'allgemeinem Sprachgebrauch' erklären. Vielmehr ist zu folgern: Gen 47 hat für den Verfasser von Ex 10 noch nicht existiert, bildete keinen sprachlich-inhaltlichen Orientierungspunkt. Der Ex 10-Autor ist durch andere Texte beeinflusst.

2.5.1.10 Gen 50 (Originalschicht) und AT-Korpus: alle Ketten

Der Grundtext ist 154 Wortformen lang. An 20 Positionen wird er durch insgesamt 43 solitäre Wortformen/Ketten unterbrochen. Das ergibt folgende Werte: Die für Gen 50 spezifischen Wortformen/ketten machen 27% aus. Die vernetzten Ketten (111) werden statistisch alle 5,5 Wortformen durch ein solitäres Element unterbrochen. Auch wenn der Kapitelvergleich noch aussteht, so ist doch klar, dass der Befund 5,5 eher einen höheren Wert darstellt. Er zeigt tendenziell an, dass nun »Entspannung« eintritt, der Text geht zu Ende: der Autor muss nicht mehr durch forcierte Querweise die Aufmerksamkeit pushen. Stattdessen ist er stärker mit seiner eigenen Sprechweise vertreten (was aber in Gen 45; 46 schon mal deutlich stärker der Fall gewesen war).

[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[RI012]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[LEV013]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[1KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[LEV023]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[GEN007]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[2SAM013]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[2CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[1KON011]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 015
[2CHR032]	Gesamtlänge der Ketten: 015
[1KON016]	Gesamtlänge der Ketten: 015
[SACH008]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[RI006]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[NUM021]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[JOS011]	Gesamtlänge der Ketten: 014

[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[JER026]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[EZ003]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[DTN005]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[1SAM007]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[1KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 014

Jer 36 als vorrangiges Referenzkapitel für den *Schluss*teil der Josefsgeschichte ist – zunächst *inhaltlich* betrachtet – besonders apart, geht es darin doch um die Verbrennung einer Buchrolle. Vgl. dazu mehr in Ziff.1 im *Essay* zu Gen 50.

Statistisch liegen die Dinge bei der *Gegenkontrolle* wieder klar: Aus Jer 36 heraus wird erst an 314. Position (»Gesamtlänge: 093«) auf Gen 50 verwiesen (von insgesamt 704 genannten Kapiteln).

[JER026]	Gesamtlänge der Ketten: 374
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 336
[2CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 328
[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 314
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 305
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 246
[JER007]	Gesamtlänge der Ketten: 240
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 234
[JER034]	Gesamtlänge der Ketten: 219
[1KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 218
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 215
[1KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 215
[JER027]	Gesamtlänge der Ketten: 212
[2KON012]	Gesamtlänge der Ketten: 205
[JER035]	Gesamtlänge der Ketten: 202
[2CHR029]	Gesamtlänge der Ketten: 198
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 196
[SACH008]	Gesamtlänge der Ketten: 191
[JER041]	Gesamtlänge der Ketten: 186
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 180

Also auch bei Abfassung von Jer 36 stand die Josefsgeschichte (original oder auch überarbeitet) *nicht* für eine sprachliche Anlehnung oder gar einen gezielten Verweis zur Verfügung. Es gab den Text noch nicht. Das ist für eine relative Chronologie deshalb besonders interessant, weil man den Jeremia-Text besser und weniger kontrovers zeitlich einordnen kann als manche andere Referenzkapitel. Nun ist also klar, dass Gen 50 (original oder sekundär bearbeitet) auf jeden Fall *nach* den JER-Texten zu positionieren ist.

2.5.1.11 Gesamtverweise auf andere Kapitel – Schlussauswertung

Die Durchsicht der Kapitel-Zwischenergebnisse ergab per Augenschein schon Präferenzen des Erstautors der Josefsgeschichte für einige wenige Einzelkapitel oder Bereiche der hebräischen Bibel. Das soll nun rechnerisch mit *sämtlichen* Daten untermauert werden (also nicht nur denen, die ausschnitthaft in diesem Manuskript abgedruckt worden waren).

Die Originalschicht der Josefsgeschichte ist auf der Ebene der Sprachketten, *u.z. einschließlich der Zweierketten*, insgesamt vorrangig mit folgenden Kapiteln vernetzt:

[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 1019
[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 739
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 678
[GEN037]	Gesamtlänge der Ketten: 589
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 585
[GEN040]	Gesamtlänge der Ketten: 565
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 527
[GEN039]	Gesamtlänge der Ketten: 499
[GEN050]	Gesamtlänge der Ketten: 470

[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 413
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 397
[GEN043]	Gesamtlänge der Ketten: 385
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 363
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 357
[GEN046]	Gesamtlänge der Ketten: 332
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 328
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 310
[GEN048]	Gesamtlänge der Ketten: 300
[2KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 220
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 218
[JER043]	Gesamtlänge der Ketten: 207
[JER007]	Gesamtlänge der Ketten: 206
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 205
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 202
[1KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 202
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 199
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 198
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 194
[JOS011]	Gesamtlänge der Ketten: 194
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 192
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 190
[EZ029]	Gesamtlänge der Ketten: 190
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 187
[2KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 187
[1KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 184
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 182
[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 180
[2CHR034]	Gesamtlänge der Ketten: 180
[JOS002]	Gesamtlänge der Ketten: 179
[2SAM003]	Gesamtlänge der Ketten: 177
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 172
[DTN011]	Gesamtlänge der Ketten: 172
[DTN005]	Gesamtlänge der Ketten: 171
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 170
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 170
[EZ018]	Gesamtlänge der Ketten: 168
[1KON011]	Gesamtlänge der Ketten: 168
[JOS024]	Gesamtlänge der Ketten: 166
[JER041]	Gesamtlänge der Ketten: 166
[EX018]	Gesamtlänge der Ketten: 165
[DTN029]	Gesamtlänge der Ketten: 165
[2SAM013]	Gesamtlänge der Ketten: 164
[NUM033]	Gesamtlänge der Ketten: 162

[NUM015]	Gesamtlänge der Ketten: 161
[1KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 158
[JOS008]	Gesamtlänge der Ketten: 155
[JER026]	Gesamtlänge der Ketten: 155
[DTN028]	Gesamtlänge der Ketten: 155
[NUM004]	Gesamtlänge der Ketten: 153
[NUM022]	Gesamtlänge der Ketten: 152
[EX004]	Gesamtlänge der Ketten: 151
[GEN024]	Gesamtlänge der Ketten: 147
[EX035]	Gesamtlänge der Ketten: 145
[DTN032]	Gesamtlänge der Ketten: 144
[RI009]	Gesamtlänge der Ketten: 143
[JOS009]	Gesamtlänge der Ketten: 142
[EX039]	Gesamtlänge der Ketten: 141
[DTN031]	Gesamtlänge der Ketten: 140
[GEN029]	Gesamtlänge der Ketten: 139
[NUM016]	Gesamtlänge der Ketten: 138
[1KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 138
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 135
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 134
[NUM011]	Gesamtlänge der Ketten: 132
[1KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 131
[JOS023]	Gesamtlänge der Ketten: 129
[DTN003]	Gesamtlänge der Ketten: 129
[RI006]	Gesamtlänge der Ketten: 127
[1SAM030]	Gesamtlänge der Ketten: 127
[GEN002]	Gesamtlänge der Ketten: 126
[EZ020]	Gesamtlänge der Ketten: 126
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 125
[DTN006]	Gesamtlänge der Ketten: 124
[1KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 124
[LEV008]	Gesamtlänge der Ketten: 123
[RI016]	Gesamtlänge der Ketten: 122
[GEN026]	Gesamtlänge der Ketten: 122
[DTN001]	Gesamtlänge der Ketten: 122
[EX011]	Gesamtlänge der Ketten: 121
[DTN012]	Gesamtlänge der Ketten: 121
[2SAM011]	Gesamtlänge der Ketten: 121
[2KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 121
[JOS006]	Gesamtlänge der Ketten: 120
[JER035]	Gesamtlänge der Ketten: 119
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 118
[LEV004]	Gesamtlänge der Ketten: 118
[EZ016]	Gesamtlänge der Ketten: 117

[NUM032]	Gesamtlänge der Ketten: 116
[NUM013]	Gesamtlänge der Ketten: 116
[1CHR017]	Gesamtlänge der Ketten: 116
[JER038]	Gesamtlänge der Ketten: 115

...

Der Befund ist zunächst für die **internen Verweise** zur Josefsge-
schichte interessant: es spielen die Kapitel die wichtigste Rolle als
Bezugstexte – **fettgedruckt** –, die wir literarkritisch *als zur ur-*
sprünglichen Josefsgeschichte gehörig beurteilt haben. Nur zu sa-
gen, der Befund sei wenig verwunderlich, wäre zu schlicht. Denn
verschiedene Aspekte müssen beachtet werden:

- (a) Der rechnerische Befund basiert auf unserer zuvor *literarkri-*
tisch von nachträglichen Überarbeitungen befreiten Text-
schicht. Ohne diese Vorarbeit sähe das statistische Ergebnis mit
Sicherheit disparater aus. (Wir werden zu einem späteren Zeit-
punkt die Illustration nachliefern.)
- (b) Da auch die *Zweierketten* berücksichtigt sind, kann man nicht
lediglich mit der *narrativen Stimmigkeit* argumentieren. Das
wäre eine Diskussion, die die Dreier- und längeren Ketten be-
träfe (vgl. anschließend nächsten Abschnitt). Stattdessen: auch
vom sprachlich-grammatischen Fundament her (*Zweierketten*)
erweisen sich die Kapitel der originalen JG als außerordentlich
homogen. Damit wird also auch der *unbewusste* Anteil beim
Schreibakt gewürdigt.

'Spitzenreiter' Gen 47 *führt mit seinen Querverbindungen litera-*
risch das intensivste Leben. Das ist zunächst nur eine wortstatis-
tische Erkenntnis, die allerdings hervorragend auch zur erzähl-
analytischen passt, wonach in Gen 47 der Kulminationspunkt, die
Lösung der verschiedenen Handlungsstränge liegt. (Entgegen der
langen exegetischen Tradition, die entweder große Teile des Ka-

pitels auszuschneiden pflegte, oder letztlich gar das ganze Kapitel
. . . – Man kann sich literarisch auch selbst ins Knie schießen und
sich dadurch aus einer literarisch angemessenen Diskussion eli-
minieren . . .)

Zur Erinnerung: Für die Originalschicht der JG (redaktionelle Additionen also
von Hand entfernt) wurden Querverbindungen in der hebräischen Bibel gesucht.
Im Bereich Gen 37–50 konnten dabei Treffer sowohl aus der originalen Josefs-
geschichte gefunden werden, wie auch aus redaktionellen Überarbeitungen (die
vielleicht den Grundtext imitierten oder aber gänzlich neue Aspekte = Wortver-
bindungen einbrachten).

Die hohen Werte für die »Gesamtlänge« rühren auch daher, dass *Selbsttreffer*
enthalten sind: Wortketten aus dem originalen Text finden sich auch im bibli-
schen Endtext wieder. Aber das genügt als Erklärung nicht, wie der Blick auf Ex
10 zeigt: hierbei gibt es überhaupt keine Selbsttreffer, dennoch rangiert das
Kapitel weit oben in der Hitliste. Zudem speist sich der Wert für ein angege-
benes JG-Kapitel längst nicht nur aus den Selbsttreffern für dieses Kapitel, son-
dern aus *allen* weiteren JG-Kapiteln.

Bei den jetzt addierten Ketten werden zwangsläufig manche Treffer aus redak-
tionellen Ergänzungen *mitgeschleppt*. Sie werden die angegebenen Werte verän-
dert = erhöht haben. Aber sie haben den Haupteindruck nicht verfälscht: **Ori-**
ginalpassagen – hier vergrößert durch Kapitelangaben benannt – verweisen
vorrangig auf Originalpassagen. Eine Gegenkontrolle ist möglich und wird für
die Kapitel, die wir insgesamt als sekundär betrachten, in Kürze genannt: sie
rangieren auch statistisch in nachgeordneter Position.

Erst an 18. Position und ausnahmslos **nach** den Kapiteln mit Ori-
ginalpassagen der Josefsgeschichte wird mit Gen 48 ein Kapitel
genannt, das wir durchgängig als *sekundär* beurteilt hatten. Im
aktuellen Untersuchungsschritt heißt das: das Textmaterial von
Gen 48 sticht *stilistisch (Ebene der Wortverbindungen)* signifikant
von der Gruppe von Kapiteln mit Originaltext ab. Erst recht gilt
dies für Gen 44 (125. Position). 49 (348. Position) und 38 (394.
Position), die so spät positioniert sind, dass allein dadurch eine
stilistische Verbundenheit mit den Kapiteln mit Originaltext aus-
geschlossen ist.

Wir ersetzen also nicht Literarkritik durch Statistik, nehmen aber mit Genugtuung die Bestätigung unserer Literarkritik durch die statistischen Befunde zur Kenntnis.

Nun zu den **Fremdkapiteln**: Mit deutlichem Abstand hebt sich **Ex 10** aus der Vielzahl der Querverweise heraus. Das überrascht nicht, nachdem schon bei 3 JG-Einzelkapiteln Ex 10 die Spitze gebildet hatte. **Die Art der Wortverknüpfung findet in der ursprünglichen Josefsgeschichte und in Ex 10 die größte Zahl an Gemeinsamkeiten.**

Der Befund ist deswegen besonders bemerkenswert, weil man *inhaltlich* nicht auf die Idee käme, beide Texte in Zusammenhang zu sehen. In der Josefsgeschichte ist nicht die Rede von »Heuschrecken, Hagel, Mose und Aaron, Ostwind, Pflanzenwuchs, Finsternis, Brandopfer, Herzverhärtung«, usw. Der hohe Wert für gemeinsame Wortketten resultiert gerade *nicht aus langen und auch inhaltlich* sofort erkennbaren und verstehbaren Zitaten. Sondern es muss vorwiegend eine Vielzahl von Zweierketten die Grundlage für die Verbindung schaffen – ein Befund, der dann, wenn man – wie üblich – zunächst auf die Bedeutungen achtet, nicht ins Auge springt.

Ex 10 hat eine Länge von 497 tokens. Mit der Suche nach Mindestlänge »2« ergab sich eine Trefferzahl in der hebräischen Bibel von 12.272. Das Kapitel pflegt somit eine Sprache, die allgemein üblich, also weit verbreitet ist.

An zweiter Stelle der Fremdkapitel rangiert **Ex 9**. Der Text ist 529 *tokens* lang. Trefferzahl bei Länge »2«: 12.584

An dritter Stelle ist **Jer 36** zu nennen. Das Kapitel war schon bei Gen 50 aufgefallen – dort ebenso besprochen wie im Essay: Schluss der Erzählung. – Während Ex 10 mehrfach schon Hit bei einzelnen Kapiteln gewesen war, bildet Jer 36 offenkundig eher den gemeinsamen Hintergrund und dringt erst im Schlusskapitel an die oberste Position.

Mit **Jer 25** kommt eine Drohbotschaft an die Einwohner von Jerusalem ins Spiel. Das Land wird verwüstet werden. Sie sollen den Wein im Zornbecher trinken. Das lässt – oberhalb der rein grammatischen Ebene (die für die Statistik ausschlaggebend ist) – an Gen 40 denken: dort ist Pharaos voll »Zorn«; die Tätigkeit des Mundschenken wird beschrieben, sein Umgang mit »Becher« und »Wein«. Weitere Hinweise im Essay (in Ziff. 1: zu Gen 46). Die Anspielung auf die Adressaten: »Einwohner von Jerusalem« ist natürlich auch hilfreich für die Frage, an wen sich wohl die originale Josefsgeschichte wendet. Von »Jerusalem« ist explizit dort nicht die Rede. Der JG-Text spielt auf der Ebene der Wortbedeutung in »grauer Vorzeit« und vorwiegend in Wüste/Steppe/Ausland. Aber nun wird per sprachlichem Anklang das bestätigt, was aus inhaltlichen Erwägungen ohnehin schon vermutet worden war: Adressaten der JG sind die Einwohner Jerusalems und Thema des Textes sind die Vorgänge, Meinungsbildungen und Doktrinen, die in Jerusalem ausgeheckt wurden. Dagegen richtet sich der JG-Autor kritisch.

In nahezu keinem Fall war es so gewesen, dass aus dem Referenzkapitel heraus auf den betreffenden Text der Josefsgeschichte mit hoher Präferenz verwiesen worden wäre. Stattdessen rangierten die meisten JG-Kapitel sozusagen »deklassiert« weit abgeschlagen, woraus zu entnehmen war: das JG-Kapitel war bei Abfassung des Referenztextes nicht bekannt, existierte also noch nicht.

Die einzige Ausnahme war Gen 41 gewesen: Immerhin an 2. Position kam das Kapitel zu stehen. Dem könnte man noch weiter nachgehen. Etwa mit der Frage, ob die Überarbeitungen signifikant viel zur Höherbewertung (aus Sicht von Ex 10) beitragen. –

Wie auch immer diese Sonderstellung zustande kam: Für die **Gesamtbewertung** muss gelten, dass wir nur arbeitstechnisch Kapitel für Kapitel vorgegangen waren. Vom Verständnis her wäre es zwar unpraktischer, aber der einzig richtige Weg gewesen, gleich den gesamten originalen JG-Text zugrunde zu legen. Gewinnt man jetzt wieder diese Perspektive, wird klar, dass der auffallende Befund von Gen 41 eingegebenet wird durch die vielen, die die JG immer »weit hinten« ins Spiel brachten.

Für den Gesamttext der originalen Josefsgeschichte kann nur gelten, dass er gemessen an all den genannten Top-Kapiteln (Referenztexte) jünger ist. Sobald man für die Datierung jener Kapitel relativ sicheren Boden unter den Füßen hat – z.B. bei JER-Texten –, eröffnet sich auch ein datierbarer Zeitbereich für die Abfassung der ursprünglichen Josefsgeschichte. Unsere These: **Ende 5. Jahrhundert v. Chr.** ist durch die Statistik eindrucksvoll untermauert worden.

2.5.1.12 Vergleich der errechneten Werte – Erzähldynamik

Wir hatten in Prozent erhoben, wie hoch pro Kapitel der Anteil der 'solitären' Wörter/Wortketten ist. Und zum zweiten: nach wievielen anderswo als Ketten belegten Wörtern eine Unterbrechung durch ein 'solitäres' Element erfolgt (dazu wurde auch registriert, an wievielen *Positionen* im Text ein solches Element vorkommt). Gefunden werden kann auf diese Weise ein statistisches Mittel. – Die letztere Berechnung ist auch deswegen wichtig, weil die Kapitel unterschiedlich lang sind. Man kann also nicht die absoluten

Zahlen vergleichen. Gen 42 wird aus oben genannten Gründen ausgenommen. – Die Ergebnisse in Übersicht:

Kapitel ten	Anteil originärer Wörter in %	Unterbrechung der Standardketten nach wievielen Wortformen?
Gen 37	42	4,45
Gen 39	42	4,75
Gen 40	36	4,35
Gen 41	47	4,22
Gen 42	/	/
Gen 43	41	4,43
Gen 45	50	9,33
Gen 46	20	8
Gen 47	37	4,5
Gen 50	27	5,5

originär heißt: Wörter/Wortketten, die zur originalen Textschicht gehören und von dort aus nicht mit weiteren AT-Kapiteln vernetzt sind. Es sind »Solitäre«. In anderer Kombination können solche Wortformen durchaus noch häufig belegt sein. – *originär* sollte also nicht verwechselt werden mit *hapaxlegomenon*.

Man muss den Text inhaltlich nicht kennen, um allein aufgrund dieser Berechnungen zu sehen, dass weitere Erkenntnisse zur Struktur der Erzählung zu gewinnen sind:

1. Wir hatten erhoben, nach wievielen eigenen Wortformen eine folgt, die mit mindestens *einem* folgenden Wort anderswo in einer Kette nachweisbar war. – Erstaunlich wie vom Textanfang bis einschließlich Gen 41 der Wert sehr konstant war: Bereich 4,22–4,75. Dann die Zäsur mit Gen 42, nochmals ein Wert von 4,43 (Gen 43), dann aber in Gen 45; 46 explodierende Werte: 9,33 und 8. In Gen 47+50 Rückkehr zur 'Norm': 4,5 und 5,5. Die statistischen Auffälligkeiten von Gen 42; 43; 45: 46 harmonieren bestens mit den erzählanalytischen Erkenntnissen: in diesem Bereich werden die Weichen für die Konfliktlösung gestellt: für die Verknüpfung der Erzählstränge

muss der Autor verstärkt *eigene* sprachliche Substanz einbringen. Das flockige Ausgreifen auf verwandte *andere* Texte muss zurückstehen, mag zur Interesseweckung im Anfangsbereich sinnvoll gewesen sein.

2. In Prozentzahlen war erfasst worden, wie hoch die Zahl der Wortformen ist, die *nicht in anderweitig belegten Ketten eingebunden* sind. Statistisch auffällig ist Gen 45 mit besonders hohem Anteil an eigenständigen Wortverkettungen. Im Anfangsteil (Gen 37–41/immer im Originalzuschnitt) ist der Eigenanteil der Wortverkettungen etwas erhöht, im Schlussteil (Gen 46–50) sinkt er im Vergleich dazu deutlich. – Das sieht so aus, als würde der Autor, nachdem Exposition und Konfliktlösung absolviert sind, sich sprachlich zunehmend einen entspannenden Ausklang gönnen.

Ergänzend zu Gen 46: das Kapitel bietet in beiden Spalten extreme Werte. Der erste zielt auf einen besonders geringen Anteil an originären Wörtern/Wortketten. Das lässt sich intuitiv leicht kontrollieren, sieht man die sekundäre Eingangspassage (V.1–5), und vor allem die lange Namensliste (V.7–27). Solche Zusätze drücken natürlich den Anteil der originären Wortformen kräftig. – Die zweite Spalte nimmt nur den originalen Wortschatz und stellt fest, dass der in diesem Kapitel vergleichsweise selten *mit Verbindung zu anderen Kapiteln* formuliert ist. Positiv ausgedrückt: Gen 46/original führt noch die sprachliche Eigenständigkeit, die schon mit Gen 45 zu beobachten war, weiter – und bereitet so den Erzählhöhepunkt = entspannende Lösung von Gen 47 vor.

Ergänzend: Schon oben, in der »Einleitung«, Ziff. 5b, war auf eine Wortschatzuntersuchung der ursprünglichen JG hingewiesen worden. Dort ging es nicht um Bezüge nach außen, zu anderen AT-Texten, sondern um die innere Wortschatz-

struktur der JG selbst. – Beide Ergebnisse ergänzen sich: *interne* Wortdistribution und *externe*, gewichtete Bezüge zu anderen Texten – mit der Möglichkeit, eine *relative Chronologie* zu erstellen.

2.5.2 JG und gezielte Anspielungen auf AT-Kapitel

Vergleiche dazu die Einführung zu diesem Kapitel 2.5. *Methodisch* ist die Analyse einfach: Die Berechnung der Wortkettenlänge bleibt gleich. Aber es werden nur die Verweise auf andere AT-Kapitel berücksichtigt, bei denen die **Kettenlänge drei und größer** ist. Nur das erlaubt – wie eingangs erläutert – anzunehmen, dass diese Verweise weitgehend *bewusst, mit Absicht* in den Text der Josefsgeschichte eingebaut worden waren. Neben dem, was als standardisierter Sprachgebrauch eingeflossen ist, wollte der Autor mit diesen längeren Ketten gezielte Hinweise/Verweise einbauen, die für das Verständnis seines Textes beachtet werden sollten.

Nur zur *methodischen* Erinnerung, was eintreten könnte: Die Analyse auf der Basis der *Zweierketten* gab Hinweise zur sprachlichen Beheimatung des Autors, auch zur relativen Chronologie. – Die Analyse der »Dreier- und längeren Ketten« kann hie und da auf ganz andere Texte verweisen, von denen der Autor der JG insgesamt nicht sprachlich abhängig ist, bei denen ihm aber Einzelaussagen willkommen waren, so dass er bewusst auf sie verweisen wollte.

Diese längeren Ketten waren auch schon in 2.5.1 berücksichtigt worden. Sie tauchten aber in der Flut von Zweierketten eher unter. Nun wird ihr Einfluss konzentriert sichtbar gemacht.

2.5.2.1 Gen 37 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Im Sinn von gezielter, bewusster Einbeziehung anderer Kapitel – unter Ausschaltung der häufigen Zweierketten –, steht für Gen 37 als Referenztext 2 Kön 7 an der Spitze. Ri 16 sticht noch hervor, es folgt dann eine Reihe von 4er- und vor allem 3er-Kettenbezüge (abgekürzt wiedergegeben).

[2KON007]	Dreier- und längere Ketten: 011
[RI016]	Dreier- und längere Ketten: 006
[NUM014]	Dreier- und längere Ketten: 004
[EX016]	Dreier- und längere Ketten: 004
[RI006]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JONA001]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JES009]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JER025]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JER023]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JER013]	Dreier- und längere Ketten: 003

...

Die unter 2.5.1 aufgeführten Befunde werden damit deutlich modifiziert. Unter Einbeziehung der Zweierbefunde erwies sich 1 Sam 20 als nah verwandt mit der Grundschrift von Gen 37. Auf der Ebene gezielter Verweise rückt jedoch 2 Kön 7 an oberste Position (1 Fünfer-, 2 Dreierketten) – oben erst an 4. Stelle. Ri 16 ist oben ganz abgeschlagen, 'unter ferner liefen'.

Greift man die beiden Impulse auf und schaut *inhaltlich* nach, so sind die wachgerufenen Begleitgedanken durchaus interessant: 2 Kön 7 schildert drastisch überzeichnet, wie es Samaria in einer Belagerungssituation sehr schlimm ergeht, wie auf kuriose, witzige, aber wirksame Weise Jahwe für den Abzug der Feinde sorgt – Analyse des Textes in SCHWEIZER (1974). Das sind Merkmale, die literarisch durchaus auch für die Josefsgeschichte gelten werden. In Gen 37 ist Josefs Situation nahezu aussichtslos. Nach und nach steigt Josef auf, so dass das Unheil sich in Glück wandelt. – Ri 16 liefert auch keine schlechte Begleitassoziation: Es geht um Simson und seine geballten Widersacher (Philister), seine Gefangennahme, letztlich seinen Tod – der ist – dann auf Josef bezogen – auch in Gen 37 zunächst beschlossene Sache. Und in Ri 16 ist auch eine 'Frauengeschichte' (Delila) eingeschlossen. Die kommt auf Josef in Gen 39 zu. In beiden Fällen sind die Frauen heimtückisch.

Beide, via *Quantitäten* dominierenden Referenzkapitel erweisen sich – den Ball aufgreifend nun *qualitativ* beurteilt – als sehr passend für den Beginn der Erzählung: Als *Erzähltext* ist die JG eigenständig und kohärent; aber der Autor lehnt sich an Handlungsmuster und Akteurskonstellationen an, die in renommierten, ja spektakulären anderen Texten vorgegeben sind. Aber das Auffinden der 'Handlungsmuster' wurde ermöglicht durch längere Wortketten, die in Gen 37 und den anderen genannten Kapiteln identisch sind. Diese Befunde berechtigen zu sagen: der Autor der JG stellte den Bezug gezielt und absichtsvoll her – auf dass die Hörer/Leser seines Textes jene Begebnisse der früheren Geschichte anklingen lassen, wenn sie die JG vernehmen. Solche Bezüge haben für den damals neuen Text der JG natürlich auch einen legitimierenden Charakter: Was er an Neuem bringt (was ja viel Provokatives einschließt), wird durch textliche Vernetzung taktisch entschärft durch das Einbeziehen von Vertrautem.

2.5.2.2 Gen 39 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Die drei Josua-Kapitel spielten oben, unter 2.5.1, lange keine Rolle (so dass sie vom Abdruck ausgeschlossen worden waren). Wieder dreht die Beschränkung auf längere Ketten die Reihenfolge deutlich.

[JOS006]	Dreier- und längere Ketten: 009
[JOS009]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JOS007]	Dreier- und längere Ketten: 006
[RUT004]	Dreier- und längere Ketten: 003
[RI011]	Dreier- und längere Ketten: 003
[PS146]	Dreier- und längere Ketten: 003
[NUM016]	Dreier- und längere Ketten: 003

[NUM004]	Dreier- und längere Ketten: 003
[LEV008]	Dreier- und längere Ketten: 003

...

Nimmt man die drei ersten Referenzkapitel, so drängt sich eine frivole Assoziation auf: alle drei handeln vom Thema Eroberung, Landnahme. Eine 'Eroberung' versucht die Ägypterin in Bezug auf Josef auch . . . List und Tücke (Jos 9 – Gibeoniten), Diebstahl u.a. eines Mantels (Jos 7 – Achan) stellen auch gedankliche Bezüge zu Gen 39 her. Und dass der wiederholte Einnahmeversuch (der Ägypterin gegenüber Josef) gar mit dem wiederholten Umrunden Jerichos in Zusammenhang gebracht wird – bis endlich die Mauern unter Pauken und Trompeten einstürzen –, kann von damaligen Zuhörern ja nur mit Gelächter quittiert worden sein. – Zumal Josefs 'Mauern' eben nicht einstürzten. Irgendwo muss es auch eine Differenz geben . . .

Im Vergleich zu den Befunden in 2.5.1.2 (auch Zweierketten berücksichtigt) gilt wieder die Kluft: *bewusst* (= jetzige Befunde) lenkt der Autor die Gedanken der Leser übermütig auf die glorreichen Eroberungsberichte. *Unbewusst* (= 2.5.1.2) lässt er erkennen – durch den Hintergrund von Jer 25 und weiteren JER-Kapiteln –, dass sein sprachlich-geistiger Hintergrund weniger übermütig aussieht: der JG-Autor kennt genau die Drohbotschaften Jeremias gegenüber dem Volk von Juda, den König, die Einwohner Jerusalems. Man kann dem JG-Autor attestieren: trotz seiner provokativen Stoßrichtung (»weg von Jerusalem«) bleibt er erzählerisch locker und humorvoll. – Sicher dient er seinem Anliegen dadurch mehr als durch Verbissenheit.

2.5.2.3 Gen 40 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Die Befunde sind weniger auffallend. Das erste Kapitel – Jos 1 – wird gegenüber der Tabelle mit *allen* Ketten stark nach vorne gehievt. In Ziff. 2.5.1.3 rangierte es noch weit abgeschlagen.

[JOS001]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JER022]	Dreier- und längere Ketten: 003
[GEN034]	Dreier- und längere Ketten: 003
[EX019]	Dreier- und längere Ketten: 003
[EST005]	Dreier- und längere Ketten: 003
[2SAM001]	Dreier- und längere Ketten: 003
[1SAM017]	Dreier- und längere Ketten: 003

In Jos 1 wird weder geträumt noch gedeutet. Die Situation ist wieder eine völlig andere. Wieso könnte der JG-Autor auf Jos 1 bewusst Bezug genommen haben? – Mindestens zwei Aspekte müssen genannt werden:

- (1) Ähnlich wie Josua steht Josef nun auch vor der Frage, wie es weitergehen soll. Josua, noch östlich des Jordan stehend mit seinem Volk, bekommt durch eine Gottesrede den nachdrücklichen Befehl, aber auch die Beistandszusicherung, er solle das Westjordanland erobern. Josua greift den Befehl auf und erfährt von seinen Volksgenossen ebenfalls große Solidarität und Entschlossenheit. – Josef ist in Gen 40 auf sich allein gestellt – von einem kurzen und allgemeinen Verweis auf »Gott« abgesehen. Aber was er erlebt (doppelte Traumdeutung im Gefängnis), bewirkt bei ihm einen Motivationsschub, der schließlich in einen regelrechten emotionalen Ausbruch mündet (V.14). Wenn auch auf anderem Weg, so zeigen beide Kapitel eine *neue Entschlossenheit zu handeln*. Das könnte der gemeinsame Nenner sein.
- (2) Die *Differenz* springt jedoch auch in die Augen: während in

der Textfiktion von Jos 1 eine Gottesrede von außen den Motivationsschub bewirkt, spielt diese Instanz in Gen 40 keine Rolle. Der Leser versteht aber, dass starke innere Entwicklungen in Josef nun nach außen dringen und auf Ergebnisse drängen.

Das bisher Geschilderte betraf wieder den *bewussten* Anteil der Erzählkonstruktion. Wieder ist es so: sobald man die Zweierketten hinzunimmt – vgl. 2.5.1.3 – dreht sich das Bild: Jos 1 findet sich nicht unter den Hauptverweisen, stattdessen Ex 10: der JG-Autor ließ sich inspirieren von der Problematik des Mose. Er hatte von Pharao die Freigabe für den Exodus zu erzwingen – dazu wird in Ex 10 die Heuschreckenplage, auch die Plage der Finsternis eingesetzt – dann endlich ist der verstockte Pharao weichgeklopft. Er lässt das Volk ziehen. – Das also ist der *unbewusste* sprachlich-geistige Hintergrund. Er bereitet im Grunde auf das vor, was auch Josef zu bewältigen hat: herauszukommen, bald auch in direktem Kontakt mit Pharao, aus seinem *Exil* – in diesem Fall ein ägyptisches Gefängnis.

2.5.2.4 Gen 41 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Die lange Textschicht von Gen 41 liefert – erwartbar – auch andere Gesamtlängen der längeren Ketten. Interessant, dass nun Ex 5–10 *nahezu* geschlossen die ersten Plätze belegen. Das war so dicht bei Hinzunahme der Zweierketten nicht zu erkennen gewesen. Die Top-Position nimmt nun Ex 9 ein und verdrängt Ex 10 auf den zweiten Platz.

[EX009]	Dreier- und längere Ketten: 071
[EX010]	Dreier- und längere Ketten: 065
[EX008]	Dreier- und längere Ketten: 046
[EX007]	Dreier- und längere Ketten: 039
[EZ029]	Dreier- und längere Ketten: 018
[EX006]	Dreier- und längere Ketten: 015
[EX005]	Dreier- und längere Ketten: 015
[JER044]	Dreier- und längere Ketten: 012
[GEN024]	Dreier- und längere Ketten: 012
[EX011]	Dreier- und längere Ketten: 012
[EX018]	Dreier- und längere Ketten: 009
[EST002]	Dreier- und längere Ketten: 009
[PS081]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JOS022]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JES039]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JER046]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JER043]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JOB042]	Dreier- und längere Ketten: 006
[GEN031]	Dreier- und längere Ketten: 006
[GEN001]	Dreier- und längere Ketten: 006

Die ersten Positionen zeigen nachdrücklich, wie sehr die Exodus-Texte die Hintergrundfolie für Gen 41 abgeben. Josef bekommt aufgrund seiner Fähigkeiten die Chance, zum Pharao vorgelassen zu werden. In Ex 5–10 ist nicht der Pharao der Bedürftige, der sich vom Hebräer etwas Positives verspricht, sondern in immer neuen Anläufen und mit erneuerten Gottesaufträgen als Basis ist es der Hebräer Mose, der bei Pharao vorstellig wird: er möge doch endlich das Volk ziehen lassen. Die regelmäßige Weigerung zieht immer neue 'Plagen' nach sich, die letztlich die Ägypter mürbe machen.

Man kann auf bewusster Ebene durch obige Befunde also schön sichtbar machen, dass die Josefsgeschichte ein beabsichtigter Kontrasttext zu den Exoduserzählungen ist. Kontrast setzt voraus, dass man die früheren Erzählungen explizit aufgreift. – Das zeigen ja auch die Befunde.

Bemerkenswert ist bei Gen 41, dass nicht nur die längeren Ketten einen starken Bezug zu Ex 5–10 aufweisen, sondern auch die Zweierketten (2.5.1.4). Erstenmalig kann man sagen, dass *keine* Kluft besteht zwischen der erzählerisch konstruierten Fiktion (längere Ketten) und der Preisgabe der eigenen sprachlich-geistigen Verwurzelung. Insofern kommt der JG-Autor in Gen 41 eher zu sich, verzichtet auf überdrehtes Erzählfeuerwerk. Seine eigene Motivation wird sichtbar. An der Konvergenz lässt sich erkennen, von wo der JG-Autor seine Inspiration bezieht und auch wo er gedanklich-sprachlich verwurzelt ist. Und sein Projekt ist, einen *Gegentext* mit teilweise gleichem Material zu entwerfen, somit auf die EX-Kapitel zu reagieren.

Die Positionierung der Josefsgeschichte im biblischen Endtext *vor* dem Buch Exodus ist eine nachträglich Umdrehung der Entstehungsgeschichte und erweckt einen falschen Eindruck.

2.5.2.5 Gen 42 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Für dieses Kapitel gibt es keine dramatischen Befunde. Lediglich für Num 20 ist zu sagen, dass das Kapitel unter 2.5.1.5 nicht aufgetaucht war. Dort spielte 1 Chr 25 die hervorragende Rolle (jetzt nicht genannt). Die Suchbedingungen waren in diesem Fall ja etwas modifiziert (s.o.).

Das könnte nun heißen: Der standardisierte Sprachgebrauch (Einbeziehung der Zweierketten) weist eine große Nähe zu 1 Chr 25 auf. Das passt zu dem Wissen, dass die Bücher der Chronik und die originale Josefsgeschichte sicher in zeitlicher Nähe entstanden sind. Aber im Rahmen all dieser Gemeinsamkeiten ragt als kleine

Spitze der Verweis auf Num 20 heraus, der bislang in dem, was zu Gen 42 zu sagen war, keine Rolle gespielt hatte.

[NUM020]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JOS002]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JES036]	Dreier- und längere Ketten: 003
[GEN024]	Dreier- und längere Ketten: 003
[GEN015]	Dreier- und längere Ketten: 003
[EZ038]	Dreier- und längere Ketten: 003
[EX014]	Dreier- und längere Ketten: 003
[1SAM019]	Dreier- und längere Ketten: 003

Liest man Gen 42 in der Originalversion, muss man schmunzeln, wenn also Num 20 mitzuhören sein soll: Dort gilt das Motiv »Murren in der Wüste«. Die Israeliten haben während der Wüstenwanderung kein Wasser mehr, sehen den Tod vor Augen und wollen lieber ins Haus der Knechtschaft, nach Ägypten, zurück. In Gen 42 ist zumindest atmosphärisch die Situation vergleichbar: Josef nimmt seine Brüder mit dem Spionagevorwurf kräftig in die Mangel, setzt sie in Beugehaft, verlangt, dass erst noch Benjamin geholt werde – wobei einer im Gefängnis als »Pfand« bleiben muss. Schließlich verwirrt Josef die Brüder durch das zurückgegebene Geld. – Atmosphärisch genügend Anlass zu »Murren«, was die Brüder denn auch tun: »Was – dieses, das GOTT uns getan hat?« (42,28hi). – Als Interpretationsfolie – angezeigt durch zwei Dreierketten – ist Num 20 also durchaus passend.

Gen 42 ist – wie oben erläutert – statistisch ein Sonderfall. Auch dürfte der bevorzugte Verweis auf 1 Chr 25 aus doppeltem Grund nicht ziehen: 1 Chr 25 ist wohl jünger als die JG; außerdem profitiert der Bezug zu 1 Chr 25 von der dortigen litaneiartigen Stilistik. – Daher halten wir uns hier zurück mit weiteren Erläuterungen.

2.5.2.6 Gen 43 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Die ersten beiden Belege sind Viererketten, sollten daher stärker beachtet werden als ein Befund, der sich aus Dreierketten zusammensetzt. Ri 19 war vollkommen untergetaucht, als noch die Zweierketten zugelassen waren. Nun taucht das Kapitel wie Phoenix aus der Asche an Top-Position auf. – Genauso verhält es sich mit Ex 34: Viererkette, die (zusammen mit anderen Zweierketten) bei der früheren Analyse nicht aufgefallen war.

[RI019]	Dreier- und längere Ketten: 004
[EX034]	Dreier- und längere Ketten: 004
[NUM024]	Dreier- und längere Ketten: 003
[NUM016]	Dreier- und längere Ketten: 003
[LEV002]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JOS005]	Dreier- und längere Ketten: 003
[GEN033]	Dreier- und längere Ketten: 003

...

Ri 19 – auf die »Schandtat von Gibeon« waren wir in anderem Zusammenhang schon mehrfach gestoßen (vgl. in Ziff. 1 *Essay*). Wie in Gen 43 geht es auch dort um die *Herausgabe einer Person*. Und erst recht, wenn man – laut JG-Autor – an Ri 19 zu denken hat, versteht man in Gen 43 die Abwehr von Vater Israel, auch noch Benjamin ziehen zu lassen. – Ex 34 als Assoziationshintergrund wagt es, die Gabe der Gebote auf steinernen Tafeln an Mose durch Gott ins Spiel zu bringen. Es geht in Ex 34 vor allem um kultische Vorschriften. – Die Entscheidung von Vater Israel in Gen 43, Benjamin nun doch mitzugeben, mit der Sinai-Szene aufzuladen, grenzt eigentlich an Persiflage. Der »Ton«, mit dem der Autor der JG auch sonst mit den überkommenen Traditionen umgeht, lässt diese Deutung zu. Zugleich aber stockt schon auch der Atem.

Mit beiden, eher *bewussten, gewollten* Querverbindungen wird wieder der erzählerisch übermütige JG-Autor sichtbar. Die Kluft zu den Befunden mit Zweierketten ist tief: Weder Ri 19 noch Ex 34 kommen dort vor. *Camouflage* ist wieder angesagt: Die genüssliche Erzählung, wie Ehud den Moabiterkönig meuchelt (Ri 3, Top-Kapitel in 2.5.1.6), liegt dem JG-Autor sprachlich-geistig nahe. Aber das wird versteckt. Die explizite Erzählkonstruktion spielt auf besonders dramatische, für das Gesamtvolk wichtige Begebenheiten an.

2.5.2.7 Gen 45 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Die Werte (letzte Spalte) sind naturgemäß etwas anders als in 2.5.1.7 – die Zweierketten wurden ja auch ausgeschlossen. Aber an der Reihenfolge der wichtigsten Referenzkapitel hat sich substantiell nicht viel geändert. Ex 16 und Jer 44 geraten aus dem Blick, aber die ersten 6 Kapitel kennen wir schon. Wenn bei beiden Zählweisen im wesentlichen die gleiche Reihenfolge herauskommt, so heißt das: mit 'Zufall' oder 'Standardsprachgebrauch' kann nichts erklärt werden. Die Befunde zeigen, dass der JG-Autor bewusst gestaltend auf die Kapitel Ex 5–10 zurückgriff. Ihm ist nichts 'unterlaufen' – wobei man sich auch mit einer solchen Erklärung nicht zufrieden geben dürfte: es wäre eben ausgesagt, dass mehr unbewusst nachzählbare und greifbare Wortkettenverbindungen eingeflossen sind.

[EX009]	Dreier- und längere Ketten: 021
[EX010]	Dreier- und längere Ketten: 012
[JER036]	Dreier- und längere Ketten: 009
[EX008]	Dreier- und längere Ketten: 009

[EX007]	Dreier- und längere Ketten: 009
[EX005]	Dreier- und längere Ketten: 007
[JOS022]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JES037]	Dreier- und längere Ketten: 006
[EX024]	Dreier- und längere Ketten: 006
[DTN032]	Dreier- und längere Ketten: 006
[DTN027]	Dreier- und längere Ketten: 006
[2SAM011]	Dreier- und längere Ketten: 006
[2KON022]	Dreier- und längere Ketten: 006
[2KON019]	Dreier- und längere Ketten: 006
[2KON001]	Dreier- und längere Ketten: 006
[2CHR034]	Dreier- und längere Ketten: 006
[1SAM008]	Dreier- und längere Ketten: 006
[NUM016]	Dreier- und längere Ketten: 004
[2SAM013]	Dreier- und längere Ketten: 004
[JOS021]	Dreier- und längere Ketten: 003

Auf beiden Strängen – 2.5.1 und 2.5.2 –, inzwischen zusätzlich untermauert durch die *Gegenkontrolle*, wird deutlich: der JG-Autor wollte mit Absicht einen *Kontrasttext* zur Exoduserzählung schaffen. – Wieder – nach Gen 41 – gibt es keine große Kluft zwischen beiden Untersuchungssträngen. Der JG-Autor verzichtet auf weiteres Assoziationsfeuerwerk und lässt einhellig erkennen, worauf er Bezug nimmt: die Exodus-Kapitel. Aktuell schreibt er einen erzählerischen Gegenentwurf.

2.5.2.8 Gen 46 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Gemessen an den bisherigen Erfahrungswerten fallen etwa die ersten 5 Verweise ins Gewicht.

[NUM031]	Dreier- und längere Ketten: 012
[RI003]	Dreier- und längere Ketten: 009
[EX034]	Dreier- und längere Ketten: 009
[NUM009]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JOS022]	Dreier- und längere Ketten: 006

[EX014]	Dreier- und längere Ketten: 004
[RI021]	Dreier- und längere Ketten: 003
[RI008]	Dreier- und längere Ketten: 003
[RI006]	Dreier- und längere Ketten: 003
[RI002]	Dreier- und längere Ketten: 003

...

Num 31 und 9 – das Volk ist beim Exodus, also bei der Bewegung *weg von Ägypten*, noch in der Wüste unterwegs. Während des Zuges führen die Israeliten den »Midianiterkrieg« (Num 31), mit großer Grausamkeit und viel an Beute. Hält man dagegen, was die Familie des Israel in der Josefsgeschichte gerade bietet, ist es der komplette Kontrast: Bewegung *hin nach Ägypten*, überhaupt nicht kriegerisch, sondern erleichtert und freudig. – Die Paschaordnung aus Num 9 passt auch nur als kompletter Kontrast ins Bild. u.a. gibt es da Hinweise, wie das Paschafest zu feiern sei, wenn man auf Reisen ist. Kaum etwas davon in Gen 46, kein heiliges Zelt mit Wolkensäule. Auf einer Reise allerdings ist man. Geradezu *säkularisiert* ist die Josefsgeschichte.

Auf Ex 34 (kultischer Dekalog) waren wir schon bei Gen 43 (längere Wortketten) gestoßen. Da Gen 46 überhaupt nichts Kultisches bietet, tritt umso deutlicher der Kontrast hervor und die Unterstreichung: Was jetzt ansteht, ist ähnlich entscheidend – nur ohne die ganzen theophanen Elemente – wie damals am Sinai.

Ri 3 war auch unter Einbeziehung der Zweierketten wichtig gewesen (3. Position): Auf das Bedrohungsmoment wird durch die Ehud-Erzählung angespielt. Nur eitel Sonnenschein prägt die Stimmung nicht. Droht doch auch ein heimtückischer Mord?

Unter Einbeziehung der Zweierketten liegt Ri 20 mit Jos 22 an der Spitze. Von beidem ist jetzt, bei den längeren Ketten, nachgeordnet allenfalls Jos 22 zu sehen. *Unbewusst* wirkt also – Ri 20 – die ungeheure Schuld (»Schandtat von Gibeon«, Ri 19) nach. Unterschwellig aktiviert der JG-Autor auch bezüglich der Brüder Josefs diese nicht-aufgearbeitete Schuld. In Ri 20 wird von zähem Kampf gegen die Benjaminer gesprochen. »Benjamin« war auch in der Josefsgeschichte ein Zankapfel gewesen. Also wird unterschwellig das Bedürfnis geschürt, das Thema »Schuld« noch aufzugreifen und zu bearbeiten. Solange dies nicht geschehen ist, wirkt die Irritation, ob nicht doch noch ein Ausbrechen von Gewalt zu befürchten sei.

Dagegen liefern im jetzigen Abschnitt die *längeren* Wortketten von derart Negativem, Bedrohlichem nichts: Sie spielen mit heroischen oder kultisch wichtigen Elementen der herrschenden Staatsideologie. Hochinteressant, wie mit dem selben Text den Leser/Hörer zwei Begleitbotschaften auf unterschiedlichen Wellenlängen erreichen.

2.5.2.9 Gen 47 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Kurios: alle nachfolgend genannten Kapitel spielten oben, bei Einbeziehung auch der Zweierketten – soweit abgedruckt – keine Rolle. Formal liegt also das genaue Gegenteil zu dem vor, was in Gen 45 der Befund war. Beachtlich auch, dass die 5er-Ketten eben nicht durch Addition zustande kamen (etwa: 2 + 3), denn wir hatten ja die Zweierketten ausgeschlossen. Es liegt somit eine Rei-

he intakter Fünferketten vor – ein in dieser Form erstmaliger Befund. – Beides, die komplette Divergenz zur Liste mit den Zweierbefunden, sowie die deutlich höhere Zahl langer Ketten dürfte besagen: der Autor strengt sich in Gen 47 besonders stark an, durch gezielte Querverweise seinem Text einen Interpretationshintergrund bereitzustellen. Das passt dann auch zu der mehrfach erarbeiteten Erkenntnis, wonach in Gen 47 der Höhepunkt der gesamten Erzählung liegt.

[GEN033]	Dreier- und längere Ketten: 011
[EX033]	Dreier- und längere Ketten: 008
[1SAM020]	Dreier- und längere Ketten: 006
[RI006]	Dreier- und längere Ketten: 005
[GEN030]	Dreier- und längere Ketten: 005
[GEN024]	Dreier- und längere Ketten: 005
[GEN018]	Dreier- und längere Ketten: 005
[EX034]	Dreier- und längere Ketten: 005
[1SAM027]	Dreier- und längere Ketten: 005
[2KON018]	Dreier- und längere Ketten: 004
[SPR003]	Dreier- und längere Ketten: 003

Dass Gen 33 – »Jakobs Versöhnung mit Esau« – *passt*, ahnt man schon mit dieser Themenangabe. Zusätzlich wird das Hirtenleben beschrieben – und dem Pharao gegenüber soll man ja laut Josefs Rat genau dies betonen: »Hirten von Kleinvieh« seien sie. Ex 33 verweist auf das »störrische Volk« der Israeliten – so dürfen sich die Brüder Josefs durchaus auch fühlen. Aber dennoch wird – mit Offenbarungszelt und Wolkensäule – der Bund erneuert. Das geht laut Josefs Geschichte auch ohne solche theophanen Elemente.

Eine Ebene tiefer, unter Einbeziehung der Zweierketten (vgl. 2.5.1.9), spielt sich etwas anderes ab: Es ist interessant, dass die ersten 7 Referenztexte eine Mixtur aus EX- und JER-Kapiteln sind. Den Eindruck hatten wir bislang auch schon, dass Ex 5–10 und mehrere JER-Kapitel für den JG-Autor die sprachlich-geistige

Heimat darstellen. Es ist nun erstmalig so, dass bei *einem* JG-Kapitel *beide* Quellen derartig sichtbar werden.

2.5.2.10 Gen 50 (Originalschicht) und AT-Korpus: längere Ketten

Übereinstimmung zu den Befunden *mit* Zweierketten: Jer 36 steht an der Spitze. Die 8er-Gesamtkette kommt über zwei 4er-Ketten zustande. Damit ist nachgewiesen, dass der Bezug zu Jer 36 nicht lediglich *unterlaufen* ist, sondern sowohl einer Anlehnung im Sprachgebrauch wie auch strategischem Willen entsprang.

[JER036]	Dreier- und längere Ketten: 008
[NEH013]	Dreier- und längere Ketten: 006
[JER032]	Dreier- und längere Ketten: 006
[RI006]	Dreier- und längere Ketten: 004
[JER051]	Dreier- und längere Ketten: 004
[JER044]	Dreier- und längere Ketten: 004
[JER041]	Dreier- und längere Ketten: 004
[JER035]	Dreier- und längere Ketten: 004
[JER019]	Dreier- und längere Ketten: 004
[GEN033]	Dreier- und längere Ketten: 004
[GEN030]	Dreier- und längere Ketten: 004
[GEN018]	Dreier- und längere Ketten: 004
[EX034]	Dreier- und längere Ketten: 004
[EX033]	Dreier- und längere Ketten: 004
[1SAM027]	Dreier- und längere Ketten: 004
[JER016]	Dreier- und längere Ketten: 003
[JER005]	Dreier- und längere Ketten: 003
[IJOB042]	Dreier- und längere Ketten: 003
[IJOB002]	Dreier- und längere Ketten: 003
[HAG002]	Dreier- und längere Ketten: 003

...

Im *Essay* (vgl. Ziff. 1, Ende von Gen 50) wird dazu einiges gesagt. »*apart*« wurde weiter oben die Anspielung genannt. Man kann es auch »Reflexionsmoment« nennen, oder halb ernstes, halb schä-

kerndes Nachdenken über das Schicksal des eigenen Textes. Laut der JER-Anspielung könnte dem JG-Text das gleiche Schicksal drohen wie den Gottesworten des Jeremia, die Baruch, sein Sekretär, aufgeschrieben hatte: Beim Vorlesen erschraken die Leute; auch der König erschrak – und ließ die Rolle portionsweise zerschneiden, ins Kohlebecken werfen und verbrennen. – Aber Texte konnte man auch damals schon kopieren. So geschah es mit der Jeremia-Rolle: sie wurde ein zweites Mal geschrieben. Das sollte für die Josefsgeschichte wohl heißen: meinen Text bekommt ihr nicht mehr aus der Welt, auch wenn er euch provoziert!

Der zweitwichtigste Verweis zielt auf Neh 13 – wirkt wie ein Kontrasttext: Nach dem Wiederaufbau des Tempels von Jerusalem wird dort (5. Jhd. v. Chr.) das Leben neu geordnet, was Priester, Sänger, Leviten tun dürfen, an Abgaben bekommen; Angehörige von Fremdvölkern werden möglichst gemieden; Mischehen verboten; eine neue Sabbatordnung erstellt. – All das interessiert die Josefsgeschichte überhaupt nicht. Um die völlig andere Wertung sichtbar zu machen, war wohl der Kontrasttext nötig.

Den Schluss der Josefsgeschichte bildet eine Konvergenz: sowohl unter Berücksichtigung wie unter Ausschluss der Zweierketten ist **Jer 36** der Top-Bezugstext. Also lässt der Autor auch hier seine assoziative divergierende Spielerei bleiben, sondern liefert – was eher die Ausnahme ist – ein einmütiges Ergebnis: es wird sowohl seine auch sonst festgestellte Nähe zu JER-Texten bekräftigt, wie auch speziell die Betonung von Jer 36 – damit kann er Kokettieren mit dem eigenen Schreibprozess wie mit der zu erwartenden Reaktion der Leser/Hörer seines Textes. Es ist dem Autor bewusst, dass die komplette Abwehr seines Textes *eine* Option und im Be-

reich des Möglichen ist. – Und in gewisser Weise hat der JG-Autor auch Recht behalten: Sein Text wurde tatsächlich – wie bei Jeremia – in Streifen geschnitten. Die Streifen landeten zwar nicht im Kohlebecken. Aber zwischen die Streifen wurde nochmals soviel Text eingefügt. Es entstand ein unförmiges Textgebilde – es steht in heutigen Bibelausgaben zur Verfügung.

Wir machen die »Streifen« sichtbar in der separat zugänglichen KURZVERSION 3, vgl.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers3.pdf>

Verbrannt wurde der Text also nicht, aber mit diesem aufgedunsenen Gebilde werden die an sich willigen Leser/Hörer verkohlt. Ein Eintauchen in die raffinierte fiktionale Erzählwelt des JG-Autors ist damit nicht mehr möglich. Es gibt nicht nur viele Todesarten, es gibt auch verschiedene Formen des Verbrennens. Redaktoren praktizieren die Kalt-Verbrennung.

2.5.2.11 Gesamttext und nur längere Wortketten

Es ist konsequent, wenn das gleiche Verfahren nun auch auf den Gesamttext angewendet wird: Wie sehen die Verweise auf andere Kapitel der hebräischen Bibel aus, wenn Dreier- und längere Wortketten das Suchkriterium sind? Unter Ziff. 2.5.1.11 waren auch die Zweierketten einbezogen gewesen. Sie fallen jetzt weg. Immer noch gilt die Annahme, dass Dreier- und längere Wortketten ein höheres Maß an Bewusstsein und Planung voraussetzen. Das narrative Konstruieren nimmt einen deutlich größeren Raum ein.

[GEN047]	Dreier- und längere Ketten: 467
[GEN045]	Dreier- und längere Ketten: 407
[GEN040]	Dreier- und längere Ketten: 353

[GEN037]	Dreier- und längere Ketten: 299
[GEN042]	Dreier- und längere Ketten: 292
[GEN039]	Dreier- und längere Ketten: 263
[GEN043]	Dreier- und längere Ketten: 255
[GEN050]	Dreier- und längere Ketten: 204
[GEN046]	Dreier- und längere Ketten: 158
[GEN041]	Dreier- und längere Ketten: 127
[EX009]	Dreier- und längere Ketten: 095
[EX010]	Dreier- und längere Ketten: 077
[EX008]	Dreier- und längere Ketten: 058
[GEN048]	Dreier- und längere Ketten: 052
[EX007]	Dreier- und längere Ketten: 048
[EX034]	Dreier- und längere Ketten: 025
[EX005]	Dreier- und längere Ketten: 025
[GEN024]	Dreier- und längere Ketten: 023
[GEN033]	Dreier- und längere Ketten: 021
[JER044]	Dreier- und längere Ketten: 019

Nun ist die **originale Josefsgeschichte homogen und geschlossen** – auf der Ebene reflektierten Sprachgebrauchs. Kein Fremdkapitel mischt sich dazwischen. Das unterstreicht, dass auf der Ebene der Erzählkonstruktion die Originalschicht bei der Verwendung längerer Wortketten stimmig und kohärent ist. Das ist zwar ein schönes Ergebnis. Aber es stellt nur die Hälfte der Wahrheit dar. Die andere Hälfte steht in 2.5.1.11. Auch der Einfluss der JER-Kapitel wird auf *bewusster* Ebene stärker kaschiert (statt an 11. erst an 20. Position). Der erzähltechnisch geniale Querbezug zu Jer 36 tritt hier zunächst gar nicht in Erscheinung.

Beide Analyseschritte bestätigen aber, dass EX-Kapitel (vorwiegend 5–10) und JER-Kapitel die sprachlich-geistige Verortung des JG-Autors repräsentieren. Zunächst – das zeigt die gegenwärtige Analyse – schreibt er seinen eigenen Text. Aber er scheut sich nicht, seinen sprachlich-geistigen Hintergrund bald auch gezielt in Form von Anspielungen ins Spiel zu bringen.

In geringem Maß tut sich also auch beim Gesamttext eine Kluft auf. Manche EX-Kapitel werden etwas nach unten gedrückt, zurückgedrängt – obwohl sie im Schreibakt (= mit *unbewussten* Anteilen) doch ein größeres Gewicht hatten.

2.5.3 Folgerungen für die Datierung

Zunächst ist zu rekapitulieren, was bislang an Einsichten zur Verfügung steht. Die Frage der **Datierung der Originalschicht** war schon einmal angesprochen worden unter **1. Text der originalen Josefsgeschichte** und zwar im *Essay* zu 43,29–31. Im *Essay* waren immer wieder *längere Wortketten* ausgewertet worden, die auf andere AT-Texte verweisen. Dabei stellt sich natürlich jeweils auch die Frage, in welcher Richtung eine *literarische Abhängigkeit* besteht, vor allem dann, wenn angenommen werden musste, dass nicht nur diese längere, gemeinsame Wortkette vorliegt, sondern eine *gezielte Anspielung* zu unterstellen war. Die Gemeinsamkeit der Wortkette war also – so konnte aus textinhaltlichen Gründen angenommen werden – nicht nur unterlaufen, sondern 'machte Sinn' an der jeweiligen Position in der JG.

Damit wurde aber schon vorausgesetzt, die JG sei jünger. Im Verlauf der Originalschicht der JG kamen viele derartige Verweise, die man als *Anspielungen* verstehen konnte, zusammen – jeweils mit dem Nebenergebnis: die originale Josefsgeschichte muss demnach jünger sein.

Methodisch betrachtet ergeben jene gezielten Anspielungen – wie gesagt – zwar einen bedeutenden Druck in Richtung: '*Die JG ist*

ein junger AT-Text'. Aber es blieb eine Lücke: man konnte sich bis dahin nur auf punktuelle Verweise stützen. Es war noch nicht der Gesamttext der JG für Fragen der Datierung ausgewertet worden. Das mag noch Raum für Skepsis gelassen haben.

Nun ist jene Lücke geschlossen. Mit einem Suchaufwand, den so noch nie jemand am Text der Josefsgeschichte durchgeführt hat, der auch erst mit dem Rechner und moderner Software praktikabel ist – *CoMOn* –, wurde lückenlos zunächst der Text der »originalen JG« einer Überprüfung unterzogen (anschließend auch der der redaktionellen Ergänzungen). Und es wurde – wie im aktuellen Kapitel demonstriert – nicht nur auf die *längeren Wortketten* geachtet – diese waren in Kapitel 1 zunächst für die Interpretation unmittelbar interessant, waren aber – so kann unterstellt werden – auch nur *selektiv* herangezogen worden. Sondern nun werden *alle* belegten Wortketten/*substrings*, ausgehend von Zweierketten, berücksichtigt, ohne zuvor nach *inhaltlichen* Interessen selektiert worden zu sein. Vor allem die riesige Menge an Zweierketten wird in die Analyse einbezogen. Sie waren in Kapitel 1 ohnehin aussortiert gewesen – weil sich damit – so die dortige Position – ja doch keine gezielte Anspielung würde durchführen lassen.

Das heißt aber auch, dass via Zweierketten ein qualitativ neuer Befund in die Frage der Datierung einbezogen wird. Das war weiter oben in diesem Kapitel wiederholt angesprochen worden: es ist die Ebene des *unbewussten* Sprachgebrauchs, der auf der Basis der jeweils geltenden Konventionen dafür sorgt, dass man sich überhaupt verständlich machen kann. Die Frage der 'gezielten Anspielung' interessiert dabei noch nicht. Dieses eher dem *Bewusstsein* zuzurechnende Interesse kann erst bei Wortketten ab der Länge

»3« in Anschlag gebracht werden. Sollte somit – man muss ja mit allem rechnen ... – auf der Ebene des bewussten Sprachgebrauchs (Dreier- und längere Ketten) – vom Autor manche Camouflage in den Text eingebaut worden sein – mit dem Seiteneffekt, dass die Leser glauben, einen sehr alten Text vor sich zu haben –, so darf/kann/muss angenommen werden, dass jeder Autor überfordert ist, wenn er einen solchen Eindruck auch auf der Ebene der Zweierkette aufrechterhalten wollte.

Anders gesagt: **Die komplette Berücksichtigung der Wortketten ab Länge 'zwei' wird es erlauben, den Text der originalen Josefsgeschichte zuverlässig im Rahmen der sonstigen Bücher/Kapitel der hebräischen Bibel zu positionieren.**

Damit ist aber erst eine *relative Chronologie* gewonnen. Man wird dann sicher sagen können: bei Abfassung von Text XYZ spielte die originale Josefsgeschichte noch keine Rolle, wogegen bei Abfassung letzterer Text XYZ nicht nur bekannt gewesen sein muss, sondern bevorzugt herangezogen worden war.

Letztlich wünscht man sich natürlich eine *absolute Chronologie*. Sie ist via Wortkettenstatistik allein nicht zu gewinnen. Das ist die Stelle, an der weiteres *einleitungswissenschaftliches Wissen* hinzugenommen werden muss und kann. Angenommen, die Originalschicht der JG wiese viele Wortketten (auch via Wiederholungen, wobei die *Varianz* der Ketten eingeschränkt wäre) auf, die bevorzugt in 1+2CHRON/ESR/NEH vorkommen, wobei umgekehrt das letztere Literaturwerk nur selten Bezüge zu JG enthält (vor allem keine, die über die soeben erwähnten hinausgingen), so könnte man folgern, dass die JG später und in Anlehnung an das

Chronistische Geschichtswerk geschrieben worden sein muss. Da man letzteres datieren kann, ergibt sich für die JG ein Anhaltspunkt *post quem*.

Unter dieser nun ausgeweiteten und verfeinerten Datenlage kann sich nun jede/r selbst und gemessen am eigenen Kenntnisstand zur »Einleitung in die hebräische Bibel« ein Urteil zur zeitlichen Positionierung der JG bilden.

1. Man kann sich die im *Essay* zu Gen 43,29–21 enthaltenen beiden *Grafiken* vor Augen halten.
2. Zu beachten ist **Ziff. 2.5.1.11**: eine sehr lange Liste, nach Prioritäten geordnet, zeigt an, welche alttestamentlichen Kapitel aufgrund von Wortketten eine Nähe zum Original der JG aufweisen. Je nach Kenntnisstand zum Bereich »Einleitungswissenschaft« kann man entscheiden, wieviele Positionen man in die Betrachtung einbeziehen will.

Beispiel: Wer sich entscheidet, die ersten 20 Positionen der Liste zu berücksichtigen, muss sein Wissen aktivieren zur Entstehungszeit von EX 7–10 und zu JER-Kapiteln – (JG-Selbsttreffer ausgeklammert). Während die EX-Kapitel von der Quellendebatte verunklarend betroffen sind, lässt sich Konsens bezüglich der Jeremia-Texte herstellen.

Differenzierend lässt sich einbringen, dass beide Textbereiche auch durch längere Ketten, im Sinn von Anspielungen, in die JG einbezogen sind – somit durch *bewusste* Bezugnahme. Beides setzt voraus, dass das Original der JG im ausgehenden 5. Jhd. anzusetzen ist. Vor allem JER gibt hierfür Sicherheit.

Praktischer Tipp/Vorschlag: Man gibt im *acrobat reader* als Suchkette ein »Jona« – am besten ab Ziff. 2 (dann muss man all die JONAS BALENA nicht überspringen . . .). Man wird dann in Ziff. 2.5 reichlich Bezüge zwischen ursprünglicher JG und dem Buch Jona finden *bei längeren Ketten*; in Ziff. 2.6 solche auch schon bei Zweierketten. [Später – aber das interessiert im Moment nicht – in Ziff. 4 die gleiche Fragestellung bei den »Bearbeitungen«.] Sprachlich also eine große Zahl an Gemeinsamkeiten beider Texte. Wir werden darauf zurückkommen.

Wer möchte bzw. wessen Kenntnisstand es erlaubt, der kann den Rahmen größer spannen und nicht nur die ersten 20, sondern z.B. die ersten 50 Verweiskapitel einbeziehen. Die Daten liegen vor. Aber es wird nirgends eine Grenze definiert, bis zu der man von vornherein sagen könnte, dass die Daten aussagekräftig sind, ab der jedoch nicht mehr.

Im übrigen enthält Ziff. 2.5.1.11 bereits einige Reflexionen/Argumentationen. Sie sollen nicht wiederholt werden. – Wie es dort heißt, dass Statistik nicht die Literarkritik ersetzen kann/soll, so gilt nun, dass Statistik nicht in Sachen »Datierung« aus anderer Quelle bezogenes Einleitungswissen ersetzen soll. Im Gegenteil: letzteres wird dringend benötigt. Aber es ist doch auch zu betonen: Die statistischen Befunde sind derart stabil und unverrückbar, dass sie durch – das soll es ja geben – allzu hypothetische Meinungen zum Werden des Alten Testaments nicht weggewischt werden dürfen: die statistischen Befunde haben Bestand. Was möglicherweise korrigiert / angepasst werden muss, das sind die *Theorien über die Befunde*.

In seinem Vortrag »Dating the Joseph Story and other Remarks« (in GOLKA/WEISS (2000)) erwähnt J. A. SOGGIN, die vergangenen Jahrzehnte überblickend, dass »Frühdatering« der Josefsgeschichte (d.h. vor dem Exil, also 1. Hälfte des ersten Jahrtausends v.Chr. – oder womöglich noch früher?) seit langem nur noch selten behauptet wird (vgl. 13). Die Gebietsbezeichnung »Goschen« verweise auf den Hellenismus (vgl. 18). Er nennt eine Reihe weiterer sprachlicher Indizien, die alle für SOGGINS Position sprechen: JG nachexilisch entstanden. Weiter legt er sich nicht fest.

Schön, – im Ergebnis passt dies zu unseren statistischen Erkenntnissen. Dennoch sind einige kritische Anmerkungen nötig. Unsere eigenen Publikationen aus den 1990er Jahren kannte SOGGIN 1999 (Symposium) nicht. Folglich spielte auch keine Rolle die Frage, **was** denn zu datieren sei. Wieder behandelt einer pauschal den Endtext. Eine Unterscheidung: Originaltext – redaktionelle Bearbeitungen wird nicht getroffen. Folglich muss für einige durchaus interessante Hinweise – etwa zu »On« = »Heliopolis« oder zum Ausruf »Abrek!« – gesagt werden: ihre Spätatierung in Ehren, aber sie gilt dann nur für die jeweilige redaktionelle Schicht. In der Originalversion kommen beide Ausdrücke nicht vor. Gleiches gilt für die Erwägungen zu »Manasse« und »Ephraim«.

Wir haben im aktuellen Abschnitt uns nur mit der Datierung der Originalversion befasst. Datierungsfragen, die die redaktionellen Schichten betreffen, folgen erst unter Ziff. 4.4.

Über die Verlags-Web-Seite von DE GRUYTER ist der Text: *zatw.1895.15.1.278.pdf* zugänglich. Es handelt sich auf S. 278–294

um den Zeitschriftenbeitrag von LUDWIG A. ROSENTHAL, »Die Josephsgeschichte, mit den Büchern Ester und Daniel verglichen.« Man kann den Beitrag nur bewundern und muß zugleich feststellen, dass er in der Forschungsgeschichte seither nahezu keine spürbare Resonanz gefunden hat (Ausnahme: A. MEINHOLD) – obwohl in der zentralen Zeitschrift – heute ZAW – veröffentlicht.

Natürlich differenziert auch ROSENTHAL nicht zwischen *original* und *sekundär*. *Quellentheoretische* Annahmen wären zu jener Zeit zwar denkbar gewesen. Literaturkritik auch nur von Ferne in unserem Verständnis jedoch auf keinen Fall. Jüdische Forscher haben an dieser Fragerichtung meist ohnehin kein spezielles Interesse gehabt.

Aber es ist *methodisch* – höchst beachtlich,
– dass ROSENTHAL aufgrund guter Hebräischkenntnisse/Konkordanzarbeit auffallende Gleichheiten bei z.T. langen Wortketten zwischen Josefsgeschichte und Ester/Daniel feststellt. Das ist methodisch nichts anderes, als wir es – mit Computerunterstützung – nun auch gemacht haben. Der Rechner erlaubt, das gesamte AT zu durchsuchen, viel feinkörnigere Befunde zu erfassen (Hinzu-nahme auch der Zweierketten). Aber gerade was die *langen* Ketten betrifft, stellt ROSENTHAL eine Fülle von Gemeinsamkeiten heraus, somit eine große, am Sprachgebrauch präzise nachweisbare und narrative Verwandtschaft unter den genannten Büchern;
– das führt – methodisch – zur zweiten Ebene, zur inhaltlichen Erzählkonzeption. Auch dabei ist eine große Verwandtschaft festzustellen. Vgl. S. 283f:

»Allen drei Erzählungen liegen nichtjüdische Hofverhältnisse zu Grunde, die Helden derselben kommen als Gefangene in die betreffenden Länder, falsche Anklagen schürzen sowohl bei Joseph, als auch Mordechai und Daniel den Knoten – bei letzteren beiden wegen Versagung der Kniebeuge und der Verehrung von Menschen – und wenn im Daniel Könige in traumvollen und schlaflosen Nächten uns so recht zum Tone des Ganzen zu gehören scheinen, so wendet sich das Blatt für Mordechai, als Ahasverus die Nacht durchwacht, und für Joseph gelegentlich der Träume Pharaos. Joseph wie Daniel werden in Gruben geworfen; zwei Kämmerlinge als Verschwörer stehen bei Pharaos, wie Ahasverus unter Anklage, und beidemale dient gerade dieser Umstand zur Erhebung derjenigen, die sich augenblicklich in schlimmer Lage befinden.

Räthselhaft ist das Verhalten Josephs seinen Brüdern gegenüber; die Zwecke, die er mit ihnen hat, können nur nach langem Nachdenken gefunden werden. Räthselhaft ist aber auch die Art und Weise, wie Ester für ihr Volk auftritt, da sie den Hauptfeind desselben mit einlädt und damit zu seiner weiteren Erhebung unbe-

wusst beiträgt; auch hier löst nur ein genaues Bedenken der Verhältnisse das Räthsel. Zwei Gastmähler mit Haman bei Ester zwei Reisen der Brüder Josephs nach Egypten; beidemale hätte sich auf den ersten Blick der Haupterfolg erzielen lassen.

Uebrigens ist diese erstaunliche Gleichheit der drei Stücke von jeher, wenn nicht mit Bewusstsein erkundet, so doch unbewusst empfunden worden. Schon die Verfasser der Zusätze der Septuaginta scheinen eine solche Aehnlichkeit geahnt zu haben, da Haman in den Briefen »Vater des Königs« genannt wird, wie Joseph sich selbst bezeichnet [NB. in sekundärem Teil, H.S.]. Die Grube Daniels war voll Schlangen und Scorpionen – die Rabbinen vermuthen das Gleiche von Josephs Cisterne, »in der kein Wasser war«. Belsazar entweicht die Tempelgefäße – also nach dem Targumim auch Ahasverus bei seinem Gastmahle. []«

ROSENTHAL gibt damit Einblicke in den Prozess, bei dem früh schon die Texte verglichen und bearbeitend einander angeglichen wurden.

Heute wird für diese gleichartigen Erzähltexte der Begriff »Hofnovellen« verwendet. In diesen Rahmen gehört die ursprüngliche Josefsgeschichte. Aus beiden Gründen – lange gemeinsame Wortketten *und* gleiche narrativ-inhaltliche Züge – ist seit 1895 nachgewiesen, dass die Josefsgeschichte ein junger Text ist. Wir haben diese Sicht nur breitflächiger und detaillierter unterstützt.

Das Thema »Datierung« ist dann, wenn man detailliert zum material überlieferten Text zurückkehrt, und sich nicht lediglich mit locker entworfenen Hypothesen begnügt, lösbar. Sowohl beim Ursprungstext, wie auch bei den redaktionellen Überarbeitungen hat sich die Zeitmarke 400 v.Chr. samt anschließendem Jahrhundert als entscheidender Zeitraum herausgestellt. Danach muss der Originaltext samt Überarbeitungen fertiggestellt sein, wie wir an der Existenz der Septuaginta ablesen können. Die Nähe zu Ester und Daniel muss gewahrt bleiben. In die ältere Zeit besteht auch wenig Spielraum: die Jeremia-Texte waren dem Autor bekannt.

Der kleine Beitrag von GLEESON setzt nicht beim biblischen Text an, sondern zieht ägyptologisches Wissen heran, macht den verbreiteten Fehler, wonach eben nicht der *Text der JG* datiert werden soll, sondern – textvergessen – das Wirken Josefs. Historisches Interesse deckt mal wieder den literarischen Befund zu. Verschiedene Hypothesen werden kritisch befragt – mit dem Ergebnis: Es ist unmöglich, den Pharaos, unter dem Josef gewirkt haben soll, zu identifizieren.

Nun ja, der biblische Text verhindert das selbst schon. d.h. er gibt sich stilistisch als *Fiktion* zu erkennen. Wer das *literarisch* erkennt – s.o. unsere Ausführungen in Ziff.1 –, weiß auch, dass die *ägyptologische* Recherche vergebliche Liebesmüh ist.

LISEWSKI untersucht die »Mantik« in AT und AO (ab S. 399) – ebenfalls am Endtext –, stellt für Gen 41 (Pharao erkennt Josef als überlegenen »Weisen«) eine besondere Nähe zu *Sir 34* (!) fest – wogegen sich die Thematik in der älteren Weisheit nicht finde. Die Zeit von Esra/Nehemia müsse abgelaufen sein. Also ist auch sein Ergebnis: Ende 5. Jhd. – Die gleiche Folgerung beim Thema »Traumdeutung« und der Verwandtschaft mit Dan 2, vgl. 372f – das nimmt den Impuls von ROSENTHAL auf (s.o.).

Gestützt auf BLENKINSOPP 199–247 und seine Behandlung der nachexilischen Literatur lassen sich noch folgende Charakterisierungen nachtragen:

Nach dem Ende des Exils und dem Wiederaufbau des Tempels / der Stadtmauern verbanden sich immer neu vertagte messianische Hoffnungen – zunächst mit der Grundsteinlegung, dann mit der Fertigstellung des Tempels. Die *pax persica* erlaubte zwar lokale Kulte, solange die unterworfenen Völker sich loyal verhielten. Zugleich wurde das Land durch Tributzahlungen ausgelaut. Die geistig-nationale Identität wurde stark von der Tempelgemeinschaft abgeleitet. Die Bestimmung 'Israels', das Verhältnis zu den Völkern, zur Schöpfung – diese *essentials* wurden hierbei eschatologisch fixiert. Anfangs war der religiöse Eifer stark, was auch hieß, die Ablehnung der Heirat fremder Frauen, Ablehnung von Synkretismus waren ausgeprägt. Je länger der Messias ausblieb und unter dem Eindruck der sozial / wirtschaftlich sich verschlimmernden Lage, etwa unter *Xerxes*, wurden Hoffnungen immer mehr enttäuscht, Skepsis machte sich breit. Fremdheiraten und fremde Kulte wurden möglich. Manche der späten Profeten – z.B. *Tritojesaja* – polemisierten dagegen. Jedenfalls scheint gegen 400 v.Chr., also zu Beginn der frühhellenistischen Periode, die Kluft zwischen Tempelorientierung (inklusive der dort geltenden Dogmatik, z.B. nahm man – seit P – die Wüstenzeit als Modell für die aktuelle Kultgemeinde; Schriftgelehrtentum wurde immer mehr institutionalisiert) und Abkehr davon in der Gesellschaft beträchtlich gewesen zu sein. Die jüdische Gesellschaft war seit Ende des Exils ohnehin nicht homogen gewesen: Die Oberschichtigen Rückkehrer suchten sich in Juda zu behaupten – zu Lasten der einfacheren Bevölkerung, die im Land geblieben war.

Einerseits führte die wachsende Kluft zu aufwiegeln Schriften – z.B. Jes 24–27 (Jesaja-Apokalypse) –, die weiterhin vom endgültigen Triumph Gottes in Jerusalem schwärmten. Andererseits wurde die Jerusalem-Zentrierung aufgeweicht: im ehemaligen Nordreich 'Israel' konnte das Heiligtum auf dem Garizim mehr an Gewicht und Anerkennung gewinnen. Mit Fremdheiraten und Synkretismus begann man großzügiger umzugehen.

In jener Zeit also, muss ein poetisch hochstehender Erzähler die ursprüngliche Josefsgeschichte geschrieben haben. Höchst interessant: dieser Poet blieb nicht allein. Das Büchlein Jona entstammt etwa der gleichen Zeit. Auf Wortkettenebene bestehen über 30 Verbindungen zwischen beiden Texten – häufig Redeeinleitungen, aber auch »3 Tage« und einige andere Ketten.

Wie schon erwähnt: man gebe im *acrobat reader* unter »BEARBEITEN – SUCHEN« ein: [jona – dadurch trifft man auf die Jona-Stellen und hat zugleich vor Augen, welche JG-Passage einschlägig ist. – Jedoch beachten: Befunde aus Ziff. 4 betreffen die redaktionellen Erweiterungen. Sie interessieren aktuell noch nicht.

Bei dieser Feststellung müssen wir es belassen (die Befunde erlauben nicht die weitergehende Behauptung, beide Texte stammten vom selben Verfasser).

Für statistisch aussagekräftige Analysen sollten – (a) – die Texte länger sein, JONA ohnehin (der Psalm wird ja auch eliminiert). Schön wäre dann auch – (b) –, wenn man reichlich Redematerial der einzelnen Akteure zur Verfügung hätte. Dann ließe sich beschreiben, ob der Autor die einzelnen Figuren – Erzähler und Textakteure – unterschiedlich in ihrer Sprechweise modelliert hat. Gleichgültig wie dies ausgeht, könnte im besonderen die Sprechweise der beiden Erzähler verglichen werden.

Die gleiche Fragestellung, aber dort besser lösbar, gehen MARTINDALE, TUFFIN (1996) an: Stammen »Ilias« und »Odyssee« vom selben Verfasser? – Ohne inhaltlich mitzumischen: der Artikel ist aus mehrfachem Grund höchst spannend: (a) *Textgeschichtlich* haben die beiden Werke ähnliche Transformationen durchlaufen, wie wir sie bei der Josefsgeschichte sichtbar gemacht haben. – (b) *Forschungsgeschichtlich* gab es bei der »Homerischen Frage« ähnlich gegensätzliche Meinungen wie bei der Hypothesenflut zur Josefsgeschichte. – (c) Statistisch wird am Wortgebrauch beider Werke überprüft, ob die Unterschiede deutlich genug sind um zu sagen: Sie stammen von verschiedenen Autoren. Antwort: ja. Oder um es mit dem alten Witz zu sagen: Die Odyssee stammt nicht von Homer, sondern von einem anderen Poeten – gleichen Namens . . .

[Statt nur Wortstatistik heranzuziehen, würden wir es vorziehen, mit *Wortketten* und mit *Entropie*-Untersuchung zu arbeiten – wie hier bei der Josefsgeschichte.]

Hochspannend ist jedoch: *Inhaltlich, bezüglich der literarischen Stoßrichtung* ist das Jona-Buch sehr gut vergleichbar mit der ur-

sprünglichen JG. Auch der Jona-Autor arbeitet mit hoher Erzählkunst, mit Ironie, Übertreibungen, Verdrehungen, kennt das Erbe Israels. Er erwähnt – im Gegensatz zur JG – *Jahwe*, lässt den Profeten aber die dazugehörige Dogmatik völlig durcheinanderbringen: fremde Seeleute bekennen sich zu *Jahwe*, die heidnische Stadt *Ninive* bekehrt sich sogar. Die Heiden sind weiser als der verbohrt, nationalistische Profet. Der heimische Religionsvertreter also ist es, der bekehrt und daran erinnert werden muss, dass Gott doch immer nur das Heil im Sinn habe. –

In dieser Schlussfolgerung passt das Büchlein mit dem Ende der JG überein. Aber auch zuvor schon – wenn auch auf verschiedenen fiktionalen Wegen: Kritik – durch Nichtnennung (JG) bzw. durch Lächerlichmachen (Jona) – an den amtlichen Religionsrepräsentanten in Jerusalem. In beiden Literaturen auch ein positives Bild des »Fremden« – was dem eschatologisch-orthodoxen Teil der Gesellschaft ein Gräuelperson gewesen sein dürfte. Man kann und muss sagen: in vergleichbarer Zeit geschrieben zwei

- hochgebildete (was die eigene Tradition betrifft),
 - erzählerisch erstaunlich entwickelte,
 - aus entspannter Lage heraus (offenbar nicht aus einer Bedrohungssituation heraus),
 - am geistig-gesellschaftlichen Klima interessierte, es reformieren = öffnen wollende,
 - Kult / Religion / Tempel nicht mehr als wesentlich betrachtende,
 - menschenfreundliche, sozial eingestellte
- »Brüder im Geiste«. Die sprachlichen Überlappungen legen nahe, dass 'man' sich gegenseitig kannte.

Den Aufsatz von OSWALD (2013) einbeziehend können weitere flankierende Erläuterungen genannt werden:

Mehrfach hatten wir auf die zeitgleich im griechischen Raum zu beobachtenden *Demokratie*-Bewegungen, -Realisierungen verwiesen. Die ursprüngliche Josefs Geschichte bietet zwar keine theoretische 'Verfassungsdebatte', führt aber erzählerisch-anschaulich genau dies vor: es kommt darauf an, auf den Willen des Volkes zu hören, exemplarisch das der Ägypter. Indem Josef genau dies tut, dient er dem Wohl aller. Für diese Orientierung ist keine *theonome* Begründung notwendig, keine Rückbindung an einen Staatsgott (und seine Repräsentanten auf Erden).

Eine solche Debatte scheint, ebenfalls im 5. Jhd. v. Chr., in 1 Sam 8 vorzuliegen. Klar ist, dass das Königtum abgelehnt wird, was einen »radikalen Bruch mit der traditionellen altorientalischen« Vorstellungswelt darstellt (140). Nicht identisch, aber analog zu HERODOT wird für *Demokratie* geworben, aber in der speziellen Form: »Theokratie als Demokratie«. Das bedeutet mit dem Hintergrund Dtn 12–26: Jahwe sei zu fürchten – und so dann der Verfassungsentwurf des Dtn zu befolgen. Von der Bewirtschaftung des staatlichen Heiligtums, des Gerichtswesens, Befugnisse der Priester, Funktion der Asylstädte, der Heerführung usw. ist dort ja vieles detailliert geregelt. Das »Gesetz wird dem Volk nicht aufoktroiert ... Zum Inhalt hat dieses Gesetz die Selbstverwaltung des Volkes« (143).

OSWALD setzt 1 Sam 8 um 450 v. Chr. an. Das 'passt' zu unserer Datierung der ursprünglichen JG um 400 v. Chr. Wir haben damit zwei Belege etwa aus der gleichen Zeit und in unterschiedlicher literarischer Gattung, die das Ringen darum, wie es mit der Gesellschaft weitergehen soll, bezeugen. – *Inhaltlich* sind sie in dem Aspekt »Demokratie« ähnlich. In punkto »Theokratie« und Bedeutsamkeit des Deuteronomiums jedoch vollkommen divergent.

Befund aufgrund unserer computergestützten Recherchen – die jede/r einsehen kann, indem im *acrobat reader* in der Suchfunktion »Dtn« eingegeben wird (in

Ziff. 2.5.1.11 gibt es aber auch eine für die aktuellen Zwecke brauchbare Übersicht):

Der JG-Autor wusste, gegen wen er sich wandte. Aus dem Buch Deuteronomium sind die Kapitel 1.3.5.6.11.12.28.29.31.32 per gleichen Wortketten besonders mit der Josefsgeschichte verbunden. Den Kern des Deuteronomiums (Kapp. 12–26) umgeht der JG-Autor mit dieser Gewichtung aber nahezu völlig (Überlappung bei Dtn 12). Das ist just der Bereich, der den damaligen »Theokratie + Demokratie«-Verfechtern wichtig war. Die über Statistik ablesbare Gegnerschaft und Unverträglichkeit kann man auch ablesen an dem bevorzugten Verweis z.B. auf die Sprache von Dtn 28, das ein bisschen göttlichen »Segen für Gehorsam« nennt, aber exzessiv »Flüche für Ungehorsam«. Das ist derart antidemokratisch und der Tonlage der ursprünglichen Josefsgeschichte entgegengesetzt, dass beide Stränge, die sich um ihre fortzuentwickelnde Gesellschaft bemühen, unvereinbar sind. – Wahrscheinlich würde es sich lohnen, auch die weiteren positiv einbezogenen DTN-Kapitel unter diesem Gesichtspunkt anzuschauen.

Den Zentralisierungs- und Abschottungstendenzen (»Kult am Tempel in Jerusalem«) setzt der JG-Autor geradezu die Flucht in die freie hellenische Kultur entgegen. An die Stelle eines ausgefeilten und exklusiven religiösen Systems soll menschenfreundliche, kompetent-zielstrebige, auch humorvolle Kommunikation treten. – Zusammen mit dem Buch Jona haben wir nun schon drei, unterschiedlich angelegte Meinungsäußerungen zur jüdischen Gesellschaft in der 2. Hälfte des 5. Jhd. – Diese Vielfalt ist ja fast schon gelebte Demokratie . . .

Durch die Einbeziehung der gesamten hebräischen Bibel und dank Computerhilfe konnte eine umfangreiche *Datenbasis* zur Situierung der Josefsgeschichte bereitgestellt werden. Das ist praktizierte **Intertextualität**. Wir haben auch einiges schon zur *Auswertung* gesagt. Die Datenfülle will ja schlüssig interpretiert sein. Zur weiteren Schärfung des *methodischen Bewusstseins* mögen folgende Zitate helfen, die sich auf ein ganz anderes Textmaterial beziehen. Aber die *Fragestellung* ist vergleichbar. Zitate aus LINTZ (2013):

S.18 wird für *Cervantes, Don Quijote* dargelegt, dass er am Beginn der Neuzeit eben »keine totale, epische Einheit mehr bildet. Der Roman ist nach Lukács Ausdruck einer 'transzendentalen Obdachlosigkeit' . . . Die Entstehung des Romans, der Gattung der Offenheit, ist korreliert mit einem Umbruch des ideologischen Systems«.

»Der *Don Quijote* rekurriert in einer rückwärts gewandten Geste auf die Ritterromane und deren globale Ordnungsmuster – allerdings, um sie durch das Er-

zählen zu zerstören. Durch vor allem intertextuelle Verfahren, wie zum Beispiel Kontrafaktur oder Parodie, gewinnt der Roman die Ritterromane und deren globale Ordnungsidee als Spielmaterial; der Roman wird autoreflexiv. Er zerspielt diese Elemente in seinem Verlauf immer stärker, so dass der Roman bald das Gegenteil, Umbruch und eine ungewisse Welt, erzählt und in diesem Sinne nach vorne weist« (24).

2.6 Korpusverweise – Neu: *String-Konkordanz*

Wie die Stichwörter der Überschrift anzeigen, werden zwei Typen von Informationen in diesem Kapitel angeboten. Beide haben *Neuheitscharakter* – sicher weit über die atl. Exegese hinaus:

1. Am Untersuchungstext entlang werden die Wortketten aufgelistet, die sich im restlichen Korpus auch noch finden. Es sind die Befunde, die auch dem vorigen Kapitel – »2.5 Datierung« – zugrundeliegen. Da *Ketten* interessieren, werden Fundstellen für einzelne *tokens* nicht aufgelistet – dazu kann man die gängigen Wörterbücher und Konkordanzen heranziehen. Wird ein isoliertes Wort genannt, so ergibt es sich daraus, dass umliegend Ketten mit externen Fundstellen erkannt worden waren, in die das aktuelle Wort nicht integriert ist. »— — —« zeigt an, dass eine Kette exklusiv so nur in der JG vorkommt. Da sich Ketten innerhalb der JG wiederholen (z.B. Redeeinleitungen), werden die dazugehörigen z.T. sehr umfangreichen Befunde ebenfalls wiederholt. Bequem hat man folglich an jeder JG-Textstelle das Verweisrepertoire zur Verfügung.
2. Die *String-Konkordanz* ist ein Arbeitsmittel neuen Typs. Bisherige Konkordanzen (ob gedruckt oder elektronisch) sind auf Einzelwörter ausgerichtet. Und wenn die Fundstelle noch durch ein wenig Kontext illustriert wird, ist dies in keiner Weise vergleichbar mit der *String-Konkordanz*: es wird nicht mit Einzelwortsuche + zufälliger Kontextangabe gearbeitet. Sondern die ganze Kette ist Suchkriterium. Sie findet sich genau so an den angeführten Stellen. Bitte beachten: Das Programm suchte zunächst nach der längst möglichen Übereinstimmung. Wenn z.B.

eine Kette der Länge »5« irgendwo nochmals belegt ist, so wird diese zuerst genannt. Dann wird die 5er-Kette in Teilketten zerlegt: kommen Bestandteile der langen Kette als 4er-, 3er- oder 2er-Kette vor? Auch diese Treffer werden alle aufgelistet.

In geringem Maß enthalten nachfolgende Daten manche Unausgeglichenheiten. Sie rühren daher, dass der Original-Text der JG zunächst ja per Hand herauspräpariert werden musste. Und auch die Weiterverarbeitung der gewonnenen Daten unterlag noch dem Testcharakter. Wir arbeiten an der Optimierung – möglichst integriert in CoMOn.
Schließlich noch der Hinweis: *Dageš forte* wird durch doppelte Schreibung des Konsonanten wiedergegeben.

Die *originale Josefsgeschichte* findet sich anschließend immer *rechtsbündig, in größerer Schrift*. Sie ist komplett wiedergegeben – nur kann es sein, dass das Ende einer Wortkette als Anfang der nächsten Wortkette wiederholt wird. Diese 'Aufsetzpunkte' müssen also in Kauf genommen werden.

linksbündig, in kleinerer Schrift stehen die anderswo nachweisbaren Ketten (mit Stellenangaben), oder eben der Hinweis darauf – durch »— — —«, dass eine Kette exklusiv nur hier in der JG vorkommt. Mit gleichem Zeichen können auch Einzelwörter markiert sein, die durch den Zusammenbau der umliegenden Ketten isoliert werden.

In Ziff. 2.5 waren die folgenden Daten statistisch verarbeitet worden. Man kann aber schon cursorisch interessante Beobachtungen anstellen, indem man z.B. die Befunde zu Gen 41 vergleicht mit denen zu anderen Kapiteln. Das Zeichen für 'Exklusivkette' kommt hier wesentlich häufiger vor. Und das in einem Bereich, der – nun *inhaltlich* – die Wende darstellt: Josef ergreift beherzt seine Chance. Bislang war er Verfolgter, Verkannter.

Kursorisch sieht man als Teilbefund auch, wo eine Wortkette sich *innerhalb der Josefs Geschichte* nochmals findet. Dazu müsste man noch eine Sortierung einbauen, denn die Verweise auf Stellen in Gen 37–50 unterscheiden nicht zwischen *original vs. sekundär*.

Als Fragestellung kommt das Stichwort »Homogenität« in den Blick: es darf/muss angenommen werden, dass ein und der selbe Autor in allen Bereichen des Textes seine spezifischen Sprachgewohnheiten einsetzt, die ihn – teilweise wenigstens – von anderen Autoren unterscheiden.

Das berührt sich zumindest mit der Untersuchung, die BADER in SCHWEIZER (1995,1) veröffentlicht hat: »Interne Syntax« meint dort die Verteilung der Einzelwörter innerhalb der Originalschicht. Das ist noch nicht die Untersuchung von *Wortketten*. Kann aber doch zeigen, dass die Distribution der »inhaltlich wichtigen Wörter« (vgl. 40) direkt zur »inhaltlichen Struktur des gesamten Textes« führt.

Zugleich ist zweierlei einzuräumen: Der BADER-Beitrag ist ein wichtiger Schritt zur Analyse des Einzeltextes auf Ausdrucksebene, auch wenn die »Ketten«-Betrachtung noch fehlt. Bei der Interpretation – das betrifft auch die Mitwirkung von SCHWEIZER – stand aber doch noch stark die Erwartung im Hintergrund, die statistischen Befunde müssten die Inhaltsinterpretation stützen. Lässt man – wie inzwischen getan – diese doppelte Beschränkung weg, lassen sich »Datierung« oder »Homogenität« ganz eigenständig angehen. Inhaltsstrukturen sollten allein aufgrund von Inhaltsanalysen erkannt werden.

Erinnert sei an **Ziff. 5b** oben, in der »Einleitung«. Die dort mit *link* genannte *Entropie*-Untersuchung erlaubt auf der Basis von Verkettungen eine Überprüfung der literarischen Homogenität des Textes. Ergebnis: überzeugend.

Gen 37

יוסף — — —

היה רעה את אחיו בצצאן והוא נער [GEN37,2]

היה רעה את [EX3,1]

רעה את [GEN30,36] [JER49,37] [SACH11,4]

את אחיו [GEN4,2] [GEN31,23] [GEN31,25] [GEN42,4] [GEN42,7] [GEN42,8]

[GEN45,24] [EX10,23] [EX32,27] [LEV25,14] [NUM8,26] [RI9,5] [RI9,24]

[JER31,34] [JER34,14] [EZ33,30] [HOS12,4] [SACH7,9]

בצצאן והוא נער — — —

וישראל אהב את יוסף מככל בניו כי בן זקנים הוא לו
ועשה לו כתנת פסים [GEN37,3]

אהב את [DTN4,37] [1SAM18,16]

את יוסף [GEN30,25] [GEN37,23] [GEN37,28] [GEN37,28] [GEN37,28]

[GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,4] [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15]

[EX1,8]

כי בן [RI11,2] [1SAM4,20] [1SAM20,31] [2SAM12,5] [MI7,6] [SPR4,3]

[2CHR12,13]

זקנים — — —

הוא לו [LEV5,24] [LEV24,9] [DTN19,6] [JOS20,5]

וייחלם יוסף חלום וייגדר לאחיו [GEN37,5]

יוסף חלום [GEN41,15]

וייגדר — — —

וייאמר לאחיו [GEN9,25 – GEN9,26] [GEN37,9]

וייאמר אליהם שמעו נא החלום הזה אשר חלמתי והגנה
אנחנו מאללמים אלממים בתוך הששודה והגנה קמה אלממתי וגם
נצצבה והגנה תסבבינה אלממתיכם ותתשתחוין לאלממתי וייאמרו
לו אחיו המלך תמלך עלינו אם משול תמשל בנו [GEN37,6 –
GEN37,8]

ויֵאמֶר אֱלֹהִים [GEN43,2] [NUM22,8] [NUM31,15] [NUM32,20] [JOS7,2]
 [JOS10,25] [JOS17,15] [JOS22,2] [JOS22,8] [RI7,17] [RI8,2] [RI18,18]
 [1SAM11,2] [1SAM12,5] [2SAM2,5] [2SAM18,4] [2SAM21,2] [1KON12,5]
 [1KON12,9] [2KON1,5] [2KON6,11] [2KON9,11] [2KON11,15] [2KON18,27]
 [JES36,4] [JES37,6] [JER41,6] [JER42,4] [JER42,9] [EZ9,7] [JONA1,9] [JO-
 NA1,12]
 שָׁמְעוּ נָא [NUM12,6] [NUM16,8] [NUM20,10] [1SAM22,7] [JES7,13]
 [JER5,21] [EZ18,25] [MI3,1] [MI3,9] [MI6,1] [IJOB13,6] [KLGL1,18]
 אֲשֶׁר הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר [GEN37,10]
 אֲשֶׁר הַחֲלוֹם אֲשֶׁר [GEN28,20] [GEN33,8] [GEN37,22] [GEN44,15] [EX13,3]
 [EX18,14] [EX18,18] [EX33,17] [NUM14,14] [DTN5,28] [JOS2,17] [JOS4,22 –
 JOS4,23] [JOS14,12] [JOS22,16] [RI10,4] [1SAM12,16] [1SAM24,20]
 [1SAM26,16] [2SAM12,21] [1KON6,12] [1KON8,27] [1KON8,43] [1KON9,3]
 [1KON12,9] [1KON12,10] [2KON18,19] [JES8,20] [JES28,11 – JES28,12]
 [JES28,14] [JES36,4] [JES38,7] [JER7,10] [JER7,11] [JER13,10] [JER19,3]
 [JER25,13] [JER28,7] [JER33,10] [AM3,1] [AM5,1] [NEH2,19] [NEH13,17]
 [1CHR29,16] [2CHR6,18] [2CHR6,33] [2CHR7,20] [2CHR7,21] [2CHR10,9]
 וְהִנֵּנָה אַחֲנֹו [NUM20,16] [NEH5,5]
 מֵאֲלֵלִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ — — —
 אֲלֵמִתִּי וְגַם נִצְצָבָה וְהִנֵּנָה תִּסְכְּבִינָה אֲלֵמִתִּים וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֵלֵמִתִּי
 וְיֵאמְרוּ לוֹ [GEN19,5] [GEN26,32] [GEN47,18] [GEN50,15] [NUM22,16]
 [RI1,24] [RI11,2] [RI12,5] [RI12,6] [RI14,13] [RI14,18] [RI15,12] [RI15,13]
 [RI18,3] [RI18,5] [RI18,19] [1SAM15,16] [1SAM29,4] [2SAM21,4]
 [1KON1,2] [2KON2,23] [RUT2,4] [EST6,13] [2CHR26,18]
 אַחֲוֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עֲלֵינוּ אִם מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ — — —

וַיִּקְנֹאוּ בֹּו אַחֲוֵי וְאֲבִי שֹׁמֵר אֶת הַדְּבָר וַיִּלְכּוּ אַחֲוֵי לְרַעוֹת
 אֶת צֹאן אֲבִיהֶם בְּשֹׁכֶם וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֲוֵי רַעִים
 בְּשֹׁכֶם לָכֵה וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיהֶם וַיֵּאמֶר לוֹ הַנְּגִי וַיֵּאמֶר לוֹ לֵךְ
 נָא רֵאאֵה אֶת שְׁלוֹם אַחֲוֵי וְאֶת שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהִשְׁבִּנִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ
 מֵעֵמֶק חֲבֵרוֹן וַיִּבֹּא שְׁכֵמָה וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּנָה תַּעֲהָ בִשְׂדֵהָ
 וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה תִּבְקַשׁ וַיֵּאמֶר אֶת אַחֵי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ
 הַגִּידָה נָא לִי אִיפֹה הֵם רַעִים וַיֵּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֹּה כִּי שָׁמַעְתִּי
 אֲמָרִים גֹּלְכָה דַתִּינָה וַיִּלְךְ יוֹסֵף אַחֵר אַחֲוֵי וַיִּמְצָאֵם בְּדַתָּן וַיִּירָאוּ
 אֶתוֹ מִרַחֵק וּבִטְרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֶתוֹ לְהַמִּיתוֹ וַיֵּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל אַחֲוֵי הִנֵּנָה בַּעַל הַחֲלוֹמוֹת הַלְלוּזָה בָּא וְעַתָּה לָכֹו וְנִהְרָגָה וְנִשְׁלַכְהוּ
 בְּאֶחָד הַבְּבֵרוֹת וְאֲמָרְנוּ חַיִּיהָ רַעָה אֲכַלְתָּהּ וְנִרְאָה מֵהָ יֵהִיו חֲלֵמֵתִי
 [GEN37,11 – GEN37,20]

שֹׁמֵר אֶת [DTN27,1] [1SAM1,12] [1KON11,10] [1KON20,39] [2KON17,19] [PS
 146,9]
 אֶת הַדְּבָר [GEN20,10] [GEN21,26] [GEN22,16] [EX2,15] [EX9,6] [EX12,24]
 [EX18,23] [EX18,26] [EX33,4] [EX33,17] [NUM22,20] [NUM22,35]
 [NUM32,20] [DTN9,5] [DTN15,15] [DTN17,5] [DTN18,21] [DTN24,18]
 [DTN24,22] [DTN28,21] [JOS1,13] [JOS9,24] [JOS14,6] [JOS14,10]
 [1SAM12,16] [1SAM20,2] [1SAM20,39] [1SAM21,3] [1SAM24,7]
 [2SAM11,11] [2SAM11,25] [2SAM12,6] [2SAM12,12] [2SAM14,15]
 [2SAM14,20] [2SAM14,21] [1KON2,23] [1KON3,10] [1KON3,11]
 [1KON20,12] [2KON17,12] [2KON20,9] [JES24,3] [JES38,7] [JER5,14]
 [JER7,2] [JER7,23] [JER10,1] [JER13,12] [JER14,17] [JER22,1] [JER22,4]
 [JER23,38] [JER31,23] [JER33,14] [JER40,16] [AM3,1] [AM5,1] [HAG2,5]
 [DAN10,1] [DAN10,11] [ESRA9,3] [NEH1,8] [NEH5,13] [1CHR21,8]
 וַיִּלְכּוּ אַחֲוֵי — — —
 לְרַעוֹת אֶת [2SAM7,7] [1CHR17,6]
 צֹאן אֶת [GEN29,10] [GEN30,36] [EX3,1] [JER23,1] [SACH11,4] [SACH11,7]
 אֲבִיהֶם בְּשֹׁכֶם — — —
 וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף [GEN46,30] [GEN48,11] [GEN48,21]
 וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל [GEN43,6] [GEN45,28]
 יִשְׂרָאֵל אֶל [EX3,18] [EX14,10] [EX16,1] [NUM8,19] [NUM13,26] [NUM17,27]
 [NUM18,22] [NUM25,8] [DTN31,23] [JOS5,3] [JOS9,7] [JOS22,13] [JOS22,21
 – JOS22,22] [RI3,9] [RI3,15] [RI4,3] [RI6,6] [RI6,7] [RI8,22] [RI10,10]
 [RI10,15] [RI20,11] [RI20,24] [RI20,30] [RI20,42] [RI21,5] [RI21,6]
 [1SAM6,3] [1SAM7,8] [2SAM1,24] [2SAM5,1] [2SAM5,3] [2SAM17,13]
 [1KON8,1] [1KON18,19] [1KON22,3] [1KON22,8] [1KON22,9] [1KON22,18]
 [1KON22,30] [2KON3,13] [2KON6,10] [2KON6,21] [2KON14,9] [JES43,1]
 [JER29,8] [JER29,21] [JER32,36] [JER50,19] [EZ2,3] [EZ20,42] [HOS4,15]
 [HOS9,1] [PS 130,7] [PS 131,3] [1CHR11,1] [1CHR11,3] [1CHR15,3]
 [1CHR15,12] [2CHR5,2] [2CHR13,12] [2CHR18,3] [2CHR18,7] [2CHR18,8]
 [2CHR18,17] [2CHR18,29] [2CHR25,18]
 אֶל יוֹסֵף [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17]
 [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17]
 [GEN46,28] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN50,16]
 יוֹסֵף הֲלוֹא [GEN40,8]
 אַחֲוֵי רַעִים בְּשֹׁכֶם — — —
 אֲלֵיהֶם — — —
 וַיֵּאמֶר לוֹ [GEN3,9] [GEN4,15] [GEN15,5] [GEN20,3] [GEN20,9] [GEN27,32]
 [GEN28,1] [GEN29,14] [GEN31,24] [GEN35,10] [GEN35,11] [GEN37,10]
 [GEN40,9] [GEN40,12] [GEN47,29] [EX4,18] [EX10,28] [NUM11,29]
 [NUM22,20] [NUM23,17] [JOS5,13] [JOS5,14] [RI6,23] [RI6,25] [RI9,54]
 [RI11,15] [RI11,19] [RI13,11] [RI13,18] [RI14,3] [RI17,9] [RI17,10] [RI19,9]
 [1SAM9,6] [1SAM14,7] [1SAM15,13] [1SAM17,27] [1SAM20,2]
 [1SAM20,18] [1SAM20,30] [1SAM20,40] [1SAM21,2] [1SAM21,6]
 [1SAM30,8] [1SAM30,13] [2SAM1,3] [2SAM2,21] [2SAM9,4] [2SAM9,7]

[2SAM12,1] [2SAM13,4] [2SAM13,4] [2SAM13,5] [2SAM13,26] [2SAM15,9]
 [2SAM15,33] [2SAM18,20] [2SAM18,23] [2SAM19,26] [2SAM19,30]
 [2SAM24,13] [2SAM24,18] [1KON1,53] [1KON2,31] [1KON2,36]
 [1KON11,22] [1KON13,18] [1KON18,8] [1KON19,5] [1KON19,9]
 [1KON19,20] [1KON20,3] [1KON20,22] [1KON20,36] [2KON2,4] [2KON2,6]
 [2KON3,13] [2KON4,13] [2KON5,19] [2KON8,14] [2KON9,1] [2KON9,6]
 [2KON9,11] [2KON13,15] [HOS1,6] [JONA1,6] [PS52,2] [IJOB6,1 – IJOB6,2]
 [EST6,6] [1CHR14,10] [1CHR14,14] [1CHR21,11] [2CHR1,7] [2CHR7,12]
 [2CHR15,2] [2CHR18,3] [2CHR24,6] [2CHR25,15] [2CHR25,16]
 [2CHR32,24]
 הנגני ויִיאמר [GEN22,1 – GEN22,2] [GEN22,11 – GEN22,12] [GEN27,1 –
 GEN27,2] [GEN31,11 – GEN31,12] [GEN46,2 – GEN46,3] [EX3,4 – EX3,5]
 [1SAM3,16 – 01SAM3,17] [2SAM1,7 – 02SAM1,8]
 לך ויִיאמר לו [1SAM20,40] [1KON19,20] [1KON20,22] [2KON5,19]
 לו ויִיאמר לו [GEN3,9] [GEN4,15] [GEN15,5] [GEN20,3] [GEN20,9] [GEN27,32]
 [GEN28,1] [GEN29,14] [GEN31,24] [GEN35,10] [GEN35,11] [GEN37,10]
 [GEN40,9] [GEN40,12] [GEN47,29] [EX4,18] [EX10,28] [NUM11,29]
 [NUM22,20] [NUM23,17] [JOS5,13] [JOS5,14] [RI6,23] [RI6,25] [RI9,54]
 [RI11,15] [RI11,19] [RI13,11] [RI13,18] [RI14,3] [RI17,9] [RI17,10] [RI19,9]
 [1SAM9,6] [1SAM14,7] [1SAM15,13] [1SAM17,27] [1SAM20,2]
 [1SAM20,18] [1SAM20,30] [1SAM21,2] [1SAM21,6] [1SAM30,8]
 [1SAM30,13] [2SAM1,3] [2SAM2,21] [2SAM9,4] [2SAM9,7] [2SAM12,1]
 [2SAM13,4] [2SAM13,4] [2SAM13,5] [2SAM13,26] [2SAM15,9]
 [2SAM15,33] [2SAM18,20] [2SAM18,23] [2SAM19,26] [2SAM19,30]
 [2SAM24,13] [2SAM24,18] [1KON1,53] [1KON2,31] [1KON2,36]
 [1KON11,22] [1KON13,18] [1KON18,8] [1KON19,5] [1KON19,9]
 [1KON20,3] [1KON20,36] [2KON2,4] [2KON2,6] [2KON3,13] [2KON4,13]
 [2KON8,14] [2KON9,1] [2KON9,6] [2KON9,11] [2KON13,15] [HOS1,6] [JO-
 NA1,6] [PS52,2] [IJOB6,1 – IJOB6,2] [EST6,6] [1CHR14,10] [1CHR14,14]
 [1CHR21,11] [2CHR1,7] [2CHR7,12] [2CHR15,2] [2CHR18,3] [2CHR24,6]
 [2CHR25,15] [2CHR25,16] [2CHR32,24]
 נא לך [GEN27,9] [NUM23,13]
 את ראה [GEN39,23] [EX4,31] [1SAM9,17] [1SAM24,12] [2SAM18,27]
 [2KON13,4] [HAG2,3] [PS33,13] [KOH4,3] [KOH7,13] [EST5,13]
 את שלום [GEN41,16] [JER29,7] [EST2,11]
 את אחיך ואת שלום הצצאן והשבני דבר ויִשלחהו מעמק חברון ויבא שכמה ויִמצאהו
 תעה בששודה ויִשאלהו — — —
 האיש לאמר [GEN43,3]
 מה לאמר [GEN42,28] [EX13,14] [EX15,24] [EX17,4] [DTN6,20] [JOS4,6]
 [JOS4,21] [JOS22,24] [RI11,12] [RI20,12] [1SAM6,2] [1SAM10,2]
 [1SAM17,26] [1KON12,16] [JER1,11] [JER1,13] [JER8,6] [JER23,33] [EZ18,1
 – EZ18,2] [SACH4,4] [2CHR10,16] [2CHR35,21]
 תבקש — — —

את ויִיאמר [GEN3,10] [RI18,24] [1SAM28,11]
 את אחי [1SAM20,29] [2KON10,13]
 מבקש — — —
 לי הגגידה נא לי [RI16,6] [RI16,10] [1SAM9,18] [1SAM10,15]
 הגגידה נא [GEN32,30] [JER38,25] [JONA1,8]
 לי נא לי [GEN19,8] [GEN24,23] [GEN30,14] [GEN40,8] [JOS2,12] [JOS7,19]
 [1SAM16,17] [1SAM28,8] [1SAM30,7] [2SAM1,4] [1KON17,10]
 [1KON17,11] [2KON4,22] [2KON8,4] [JER4,31] [JER45,3]
 רעים — — —
 ויִיאמר האיש [RI19,17] [RI19,20] [1SAM4,16] [2SAM18,12] [2KON10,24]
 נסעו — — —
 מוזה כי [GEN42,15] [DTN9,12]
 כי שמעתי [JER20,10] [PS31,14]
 דתינה ויילך יוסף אחר אחיו ויִמצאם בדתן — — —
 אתו [JOS4,14] [RI16,24] [PS67,8]
 מרחק ובטרם יקרב אליהם וייתנכחו אתו להמיתו — — —
 אחיו ויִיאמרו איש אל אחיו [GEN42,21] [EX16,15] [NUM14,4]
 ויִיאמרו איש אל [GEN11,3] [RI6,29] [2KON7,3] [2KON7,9] [JONA1,7]
 ויִיאמרו איש [JOS9,7] [RI8,22] [RI15,10]
 איש אל אחיו [GEN42,28] [EX25,20] [EX37,9] [JES9,18] [JER13,14] [JER25,26]
 [EZ24,23]
 איש אל [GEN42,25] [GEN43,33] [EX16,19] [EX22,6] [EX22,9] [EX33,11]
 [EX34,3] [LEV18,6] [LEV25,10] [LEV25,13] [NUM23,19] [RI10,18] [RI21,8]
 [1SAM10,11] [1SAM21,3] [1KON18,40] [1KON22,36] [2KON10,19]
 [2KON10,25] [2KON23,18] [JES13,8] [JES13,14] [JER5,8] [JER22,8]
 [JER36,16] [JER38,24] [JER46,16] [JER50,16] [EZ1,9] [EZ10,22] [HOS4,4]
 [JONA1,5] [NEH4,9]
 אל אחיו [GEN37,23] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,28] [GEN43,30]
 [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN47,3] [GEN50,24]
 [EX2,11] [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [JER23,35]
 הגנה בעל החלמות הללוה בא — — —
 ועתה לכו [EX5,18] [2KON7,4] [2KON7,9]
 ונהרגהו ונשלכהו באחד הבכרות ואמרנו — — —
 חייה רעה אכלתהו [GEN37,33]
 חייה רעה [LEV26,6] [EZ14,15] [EZ34,25]
 אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתי — — —

ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויִפשיטו את יוסף את
 כתנתו את כתנת הפפססים אשר עליו ויִקחהו ויִשלכו אתו
 הבברה והבכור רק אין בו מים ויִישבו לאכל לחם ויִישאו עיניהם
 ויִראו והגנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד וגמלליהם נשאים
 נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה ויִאמר יהודה אל אחיו מה

בצע כי נהרג את אחינו וכססינו את דמו לכו ונמכרנו ליישמעאלים
 וידנו אל תהי בו כי אחינו בשרנו הוא ויישמעו אחיו וייעברו
 אנשים מדינים סחרים ויימשכו וייעלו את יוסף מן הבכור
 ויימכרו את יוסף ליישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף
 מצרימה [GEN37,23 – GEN37,28]

כאשר [GEN12,11] [GEN20,13] [GEN24,22] [GEN24,52] [GEN27,30]
 [GEN29,10] [GEN30,25] [GEN41,13] [GEN43,2] [EX32,19] [DTN2,16]
 [JOS4,1] [JOS4,11] [JOS5,8] [RI3,18] [RI6,27] [RI8,33] [RI11,5] [1SAM8,1]
 [1SAM24,2] [2KON14,5] [JER39,4] [SACH7,13] [NEH3,33] [NEH4,1]
 [NEH4,6] [NEH4,9] [NEH6,1] [NEH6,16] [NEH7,1] [NEH13,19] [1CHR17,1]
 [2CHR25,3]
 כאשר בא [JOS23,15] [1SAM12,8] [PS51,2]
 יוסף אל אחיו [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN50,24]
 יוסף אל [GEN41,25] [GEN47,23] [GEN48,3] [GEN48,9] [GEN48,18]
 [GEN50,4] [GEN50,19]
 אל אחיו [GEN37,19] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28] [GEN42,28]
 [GEN43,30] [GEN47,3] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9] [NUM14,4]
 [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18] [JER13,14]
 [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23]
 את יוסף [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,4]
 [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15] [EX1,8]
 יוסף את [GEN37,2] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12]
 [GEN47,14] [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25]
 [NUM32,33] [JOS17,14]
 כתנתו — — —
 את כתנת הפפסטים [GEN37,32]
 את כתנת [GEN37,31]
 אשר עליו [EX28,8] [EX31,7] [EX39,5] [NUM4,25] [NUM11,25] [RI6,25]
 [RI6,28] [RI6,30] [1SAM18,4] [1KON7,48] [1KON11,30] [1KON13,3] [EZ9,6]
 וייקחהו — — —
 הבכרה והבכור — — —
 רק אין [GEN20,11] [NUM20,19]
 אין בו [LEV13,31] [JES1,6]
 וישבו — — —
 לאכל לחם [GEN31,54] [EX18,12] [2KON4,8] [2KON4,8]
 וישאו — — —
 וייראו והגנה [JOS8,20] [RI3,24] [1SAM10,11]
 ארחת ישמעאלים באה מגולעד וגמלליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד
 — — —
 וייאמר יהודה אל [GEN43,8]

וייאמר יהודה [GEN38,8] [GEN38,11] [GEN38,23] [GEN38,24] [GEN44,16]
 [RI1,3] [NEH4,4]
 יהודה אל [JOS14,6] [JOS15,13] [JOS15,21] [RI1,10] [1KON22,2] [2KON18,14]
 [JER29,3] [JER40,12] [JER42,19] [SACH8,15] [NEH2,5] [2CHR18,28]
 [2CHR19,1]
 אל אחיו מה [GEN47,3] [JER23,35]
 אל אחיו [GEN37,19] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28] [GEN42,28]
 [GEN43,30] [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN50,24]
 [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9] [NUM14,4] [NUM25,6] [2SAM3,8]
 [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18] [JER13,14] [JER25,26] [EZ24,23]
 בצע כי [MAL3,14] [IJOB22,3]
 נהרג — — —
 את אחינו [GEN43,4] [NEH5,8]
 וכססנו — — —
 את דמו [EX29,16] [LEV1,11] [LEV3,8] [LEV3,13] [LEV16,15] [LEV16,15]
 [LEV17,13] [DTN15,23] [2SAM4,11] [1KON2,32] [1KON22,38]
 לכו ונמכרנו ליישמעאלים וידנו — — —
 אל תהי [1SAM18,17] [JER50,26] [EZ2,8] [IJOB6,29] [SPR3,7] [SPR22,26]
 [SPR23,20] [SPR24,28] [KOH7,16]
 בו כי [GEN21,18] [EX23,21] [LEV22,9] [DTN2,30] [DTN7,25] [DTN30,20]
 [JOS1,8] [1SAM24,7] [1SAM28,20] [2SAM6,6] [2SAM22,31 – 02SAM22,32]
 [JES15,5] [JES30,21] [JES44,2 – JES44,3] [JES44,23] [JES62,8 – JES62,9]
 [EZ44,2] [EZ46,9] [HOS8,8 – HOS8,9] [HAB2,2 – HAB2,3] [PS18,31 –
 PS18,32] [PS22,9 – PS22,10] [PS63,12] [PS91,2 – PS91,3] [IJOB39,11]
 [IJOB39,12] [SPR26,25] [KOH4,16]
 הוא — — —
 וייעברו אנשים מדינים סחרים ויימשכו — — —
 וייעלו את [EX8,3] [1SAM7,1] [1KON8,4] [2CHR5,5]
 את יוסף [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,4]
 [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15] [EX1,8]
 מן הבכור [GEN41,14] [JER38,10] [JER38,13]
 ויימכרו — — —
 את יוסף [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,4]
 [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15] [EX1,8]
 ליישמעאלים בעשרים — — —
 כסף ויביאו את [GEN47,16 – GEN47,17]
 ויביאו את [GEN19,10] [EX39,33] [NUM7,3] [1SAM1,25] [1CHR16,1]
 [2CHR28,8] [2CHR31,12]
 את יוסף [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,4]
 [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15] [EX1,8]
 יוסף מצרימה [GEN50,14]

Gen 39

_____ וייקנהו

[GEN39,1] איש מצרי מייד היישמעאלים

איש מצרי [EX2,11] [EX2,19] [LEV24,10] [1SAM30,11] [2SAM23,21]
מייד היישמעאלים _____

[GEN39,2] ויהי בבית אדניו הממצרי

ויהי בבית [RI17,4] [RI17,12]
אדניו הממצרי _____

וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על ביתו
[GEN39,4] וכל יש לו נתן בידו

חן בעיניו [DTN24,1] [RUT2,2] [EST5,2]
וישרת אתו ויפקדהו _____
על ביתו [GEN43,16] [GEN44,1] [GEN44,4] [1SAM 002,11] [1KON20,43]
[1KON21,29] [IJOB8,15]
ביתו וכל [GEN50,7]
יש לו נתן [GEN39,8]
יש לו [GEN39,5] [GEN39,5]
בידו ולא [RI14,6] [PS37,33]

ולא ידע אתתו מאומה כי אם הללחם אשר הוא אוכל ויהי
[GEN39,6] יוסף יפה תאר ויפה מראה

[GEN19,33] [GEN19,35] [GEN31,32] [LEV5,17] [DTN34,6]
[JES42,25] [PS39,7] [IJOB14,21] [IJOB35,15] [SPR7,23] [SPR9,18]
[SPR28,22] [KOH6,5]
אתתו _____
מאומה כי אם [GEN39,9]
מאומה כי [GEN22,12] [GEN40,15]
כי אם [GEN15,4] [GEN28,17] [GEN 032,27] [GEN32,29] [GEN35,10]
[GEN40,14] [GEN42,15] [GEN47,18] [EX8,17] [EX9,2] [EX10,4] [EX12,9]
[EX22,22] [EX23,22] [LEV21,2] [LEV21,14] [LEV22,6] [NUM10,30]
[NUM14,30] [NUM24,22] [NUM26,33] [NUM26,65] [NUM35,33] [DTN7,5]

[DTN10,12] [DTN11,22] [DTN12,5] [DTN12,14] [DTN12,18] [DTN16,6]
[JOS14,4] [JOS17,3] [JOS23,8] [JOS23,12] [RI15,7] [1SAM2,15] [1SAM8,19]
[1SAM14,39] [1SAM20,9] [1SAM21,5] [1SAM21,6] [1SAM21,7]
[1SAM25,34] [1SAM26,10] [1SAM30,17] [1SAM30,22] [2SAM3,13]
[2SAM3,35] [2SAM5,6] [2SAM12,3] [2SAM13,33] [2SAM15,21] [2SAM18,3]
[2SAM19,29] [2SAM21,2] [1KON8,19] [1KON17,1] [1KON17,12]
[1KON18,18] [1KON20,6] [1KON22,8] [1KON22,18] [1KON22,31]
[2KON4,2] [2KON4,24] [2KON5,15] [2KON5,17] [2KON5,20] [2KON7,10]
[2KON9,35] [2KON10,23] [2KON13,7] [2KON14,6] [2KON17,36]
[2KON17,39] [2KON17,40] [2KON19,18] [2KON23,9] [2KON23,23]
[JES10,22] [JES33,21] [JES37,19] [JES42,19] [JES55,10] [JES55,11] [JES59,2]
[JES65,6] [JES65,18] [JER2,22] [JER3,10] [JER7,5] [JER7,23] [JER7,32]
[JER9,23] [JER16,15] [JER19,6] [JER20,3] [JER22,4] [JER22,17] [JER22,24]
[JER23,8] [JER26,15] [JER31,30] [JER37,10] [JER38,4] [JER38,6] [JER39,12]
[JER44,14] [JER51,14] [EZ12,23] [EZ33,11] [EZ36,22] [EZ44,10] [EZ44,22]
[EZ44,25] [HOS9,12] [AM3,7] [AM5,22] [AM8,11] [MI6,8] [SACH4,6]
[PS1,2] [PS1,4] [IJOB42,8] [SPR2,3] [SPR18,2] [SPR19,19] [SPR23,17]
[SPR23,18] [RUT3,12] [RUT3,18] [KOH3,12] [KOH4,10] [KOH5,10]
[KOH8,15] [KOH11,8] [KLGL3,32] [KLGL5,22] [EST2,14] [EST2,15]
[EST4,14] [EST5,12] [DAN10,21] [NEH2,2] [NEH2,12] [1CHR2,34]
[1CHR15,2] [1CHR23,22] [2CHR2,5] [2CHR18,17] [2CHR18,30]
[2CHR21,17] [2CHR23,6] [2CHR25,8]
הללחם אשר [GEN27,17] [EX16,15] [EX16,32] [EX29,32] [LEV8,31]
אשר הוא [GEN9,3] [GEN39,3] [EX18,5] [EX18,14] [LEV11,26] [LEV15,23]
[NUM9,13] [NUM13,19] [NUM13,19] [NUM14,8] [NUM35,31] [DTN18,6]
[DTN20,20] [DTN31,16] [DTN31,21] [1SAM 010,19] [1SAM18,15]
[1KON17,19] [2KON25,19] [JES19,16] [JES19,17] [JER18,4] [EZ12,27]
[HAG1,9] [KOH6,10] [EST3,4] [ESRA1,4]
אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה _____

ותתששא אשת אדניו את עיניה אל יוסף ותתאמר שכבה
עממי וימאן וימאן אל אשת אדניו הן אדני לא ידע אתתי מה
בבבית וכל אשר יש לו נתן בידי אינונו גדול בבבית הזוה
מממנוי ולא חשך מממנוי מאומה כי אם אותך באשר אתת אשתו
[GEN39,7 – GEN39,9]

אדניו את [GEN39,19] [EX21,6] [EX35,11 – EX35,12]
את עיניה [GEN21,19] [GEN24,64]
אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17]
[GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17]
[GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3]
[GEN48,11] [GEN48,21] [GEN50,16]
ותתאמר _____

שכבה עממי [GEN39,12]
 וימאן ויאימר [1SAM28,23] [2KON5,16 – 02KON5,17]
 אל ויאימר אל [GEN3,1] [GEN12,11] [GEN18,30] [GEN18,32] [GEN19,7]
 [GEN22,12] [GEN26,2] [GEN29,25] [GEN31,43] [GEN32,17] [GEN40,16]
 [GEN42,28] [EX1,9] [EX2,20] [EX3,5] [EX18,6] [EX19,15] [EX32,17]
 [LEV9,2] [NUM10,31] [NUM16,15] [NUM22,13] [NUM22,18] [NUM23,15]
 [NUM23,26] [JOS4,21] [JOS10,24] [RI8,18] [RI9,36] [RI9,48] [1SAM10,18]
 [1SAM14,40] [1SAM20,3] [1SAM22,3] [1SAM23,9] [1SAM24,18]
 [1SAM26,6] [1SAM29,9] [2SAM3,7] [2SAM12,5] [2SAM13,32] [2SAM14,18]
 [2SAM14,30] [2SAM18,22] [2SAM18,28] [2SAM19,20] [1KON13,6]
 [1KON13,13] [1KON13,31] [1KON18,43] [1KON20,12] [1KON20,28]
 [1KON22,4] [2KON4,12] [2KON4,19] [2KON4,19] [2KON4,25] [2KON6,16]
 [2KON6,27] [2KON7,12] [2KON9,23] [2KON9,25] [2KON10,9] [JER19,14]
 [JER26,18] [EZ10,2] [AM7,14] [SACH3,4] [RUT3,14] [DAN10,19]
 [2CHR19,2] [2CHR19,6] [2CHR34,15]
 אשתי אל אשת [GEN38,8] [GEN38,9] [JER5,8] [SPR6,29]
 אדניו — — —
 לא אדני [GEN44,22] [GEN47,18] [EX4,10] [KLGL2,2] [KLGL3,36]
 [KLGL3,37]
 לא ידע [GEN38,16] [EX1,8] [EX34,29] [LEV5,18] [DTN33,9] [JOS8,14]
 [RI13,16] [RI16,20] [1SAM14,3] [1SAM20,39] [1SAM22,15] [2SAM3,26]
 [1KON1,11] [1KON2,32] [JES1,3] [JES29,12] [JES59,8] [JER40,15] [JER41,4]
 [HOS7,9] [HOS7,9] [JONA4,11] [PS35,8] [PS92,7] [IJOB12,9] [IJOB18,21]
 [IJOB20,20] [IJOB28,13] [KOH4,13] [KOH8,5] [KOH9,12] [KOH10,14]
 [KOH10,15] [ESRA7,25]
 אתתי מה בבכית — — —
 וכל אשר [GEN2,19] [GEN7,8] [GEN13,1] [GEN19,12] [GEN20,7] [GEN28,22]
 [GEN31,21] [GEN31,43] [GEN39,3] [GEN45,10] [GEN45,11] [GEN46,1]
 [GEN46,32] [GEN47,1] [EX20,17] [EX35,21] [EX35,24] [LEV11,10]
 [LEV11,32] [LEV11,35] [LEV15,11] [LEV15,20] [LEV15,20] [NUM4,16]
 [NUM16,33] [NUM19,14] [NUM19,16] [NUM19,22] [NUM22,17]
 [NUM31,23] [DTN2,37] [DTN5,21] [DTN8,13] [DTN10,14] [DTN14,10]
 [DTN20,14] [JOS2,19] [JOS6,17] [JOS6,17] [JOS6,24] [RI7,4] [RI7,5] [RI7,18]
 [1SAM9,19] [1SAM25,6] [2SAM18,32] [2SAM19,39] [1KON11,41]
 [1KON14,29] [1KON15,7] [1KON15,23] [1KON15,31] [1KON16,14]
 [1KON20,4] [1KON22,39] [2KON8,23] [2KON10,5] [2KON10,34]
 [2KON12,20] [2KON13,8] [2KON13,12] [2KON14,28] [2KON15,6]
 [2KON15,21] [2KON15,26] [2KON15,31] [2KON21,17] [2KON23,28]
 [2KON24,5] [JER51,48] [EZ12,14] [PS1,3] [PS96,12] [IJOB2,4] [KOH2,10]
 [ESRA10,8] [ESRA10,14] [NEH9,6] [NEH9,6] [1CHR16,32] [2CHR15,13]
 אשר יש לו [GEN39,5] [GEN39,5]
 אשר יש [JONA4,11] [KOH4,9] [KOH8,14]
 יש לו נתן [GEN39,4]
 איננו גדול — — —

בבכית הזזה [1KON8,31] [1KON8,33] [2KON21,7] [JER7,10] [2CHR6,22]
 [2CHR6,24] [2CHR20,9] [2CHR33,7]
 מממנוי ולא [2KON4,27] [IJOB42,3]
 חשך מממנוי — — —
 מאומה כי אם [GEN39,6]
 מאומה כי [GEN22,12] [GEN40,15]
 כי אם [GEN15,4] [GEN28,17] [GEN32,27] [GEN32,29] [GEN35,10]
 [GEN40,14] [GEN42,15] [GEN47,18] [EX8,17] [EX9,2] [EX10,4] [EX12,9]
 [EX22,22] [EX23,22] [LEV21,2] [LEV21,14] [LEV22,6] [NUM10,30]
 [NUM14,30] [NUM24,22] [NUM26,33] [NUM26,65] [NUM35,33] [DTN7,5]
 [DTN10,12] [DTN11,22] [DTN12,5] [DTN12,14] [DTN12,18] [DTN16,6]
 [JOS14,4] [JOS17,3] [JOS23,8] [JOS23,12] [RI15,7] [1SAM2,15] [1SAM8,19]
 [1SAM14,39] [1SAM20,9] [1SAM21,5] [1SAM21,6] [1SAM21,7]
 [1SAM25,34] [1SAM26,10] [1SAM30,17] [1SAM30,22] [2SAM3,13]
 [2SAM3,35] [2SAM5,6] [2SAM12,3] [2SAM13,33] [2SAM15,21] [2SAM18,3]
 [2SAM19,29] [2SAM21,2] [1KON8,19] [1KON17,1] [1KON17,12]
 [1KON18,18] [1KON20,6] [1KON22,8] [1KON22,18] [1KON22,31]
 [2KON4,2] [2KON4,24] [2KON5,15] [2KON5,17] [2KON5,20] [2KON7,10]
 [2KON9,35] [2KON10,23] [2KON13,7] [2KON14,6] [2KON17,36]
 [2KON17,39] [2KON17,40] [2KON19,18] [2KON23,9] [2KON23,23]
 [JES10,22] [JES33,21] [JES37,19] [JES42,19] [JES55,10] [JES55,11] [JES59,2]
 [JES65,6] [JES65,18] [JER2,22] [JER3,10] [JER7,5] [JER7,23] [JER7,32]
 [JER9,23] [JER16,15] [JER19,6] [JER20,3] [JER22,4] [JER22,17] [JER22,24]
 [JER23,8] [JER26,15] [JER31,30] [JER37,10] [JER38,4] [JER38,6] [JER39,12]
 [JER44,14] [JER51,14] [EZ12,23] [EZ33,11] [EZ36,22] [EZ44,10] [EZ44,22]
 [EZ44,25] [HOS9,12] [AM3,7] [AM5,22] [AM8,11] [MI6,8] [SACH4,6]
 [PS1,2] [PS1,4] [IJOB42,8] [SPR2,3] [SPR18,2] [SPR19,19] [SPR23,17]
 [SPR23,18] [RUT3,12] [RUT3,18] [KOH3,12] [KOH4,10] [KOH5,10]
 [KOH8,15] [KOH11,8] [KLGL3,32] [KLGL5,22] [EST2,14] [EST2,15]
 [EST4,14] [EST5,12] [DAN10,21] [NEH2,2] [NEH2,12] [1CHR2,34]
 [1CHR15,2] [1CHR23,22] [2CHR2,5] [2CHR18,17] [2CHR18,30]
 [2CHR21,17] [2CHR23,6] [2CHR25,8]
 אותך באשר אתה — — —

ויהי כדבברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב
 אצלה להיות עממה ויהי כהיום הזזה ויבא הבכית לעשות מלאכתו
 ואין איש מאנשי הבכית שם בבכית ותתפשהו בבגדו
 לאמר שכבה עממי ויעזב בגדו בידה ויינס ויציא החוצה ויהי
 כראותה כי עזב בגדו בידה ויינס החוצה ותתקרא לאנשי ביתה
 ותתאמר להם לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אל
 לשכב עממי ואקרא בקול גדול ויהי כשמעו כי הרימתי קולי

ואקרא וייעזב בגדו אצלי ויינס וייצא החוצה ותתנח בגדו אצלה
עד בוא אדניו אל ביתו ותתדבבר אליו כדדברים האלה לאמר בא אלי
העבד העברי אשר הבאת לנו לצחק בי ויהי כהרימי קולי ואקרא
וייעזב בגדו אצלי ויינס החוצה ויהי כשמע אדניו את דברי אשתו
 [GEN39,10 – GEN39,19]

אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17]
 [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17]
 [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3]
 [GEN48,11] [GEN48,21] [GEN50,16]
 יום יום [EX16,5] [NUM14,34] [JES58,2] [EZ4,6] [PS61,9] [PS68,20] [SPR8,30]
 [SPR8,34]
 יום ולא [JES48,7] [SACH14,7]
 ולא שמע [EX7,13] [EX7,22] [EX8,11] [EX8,15] [EX9,12] [DTN1,45]
 [DTN3,26] [RI11,17] [RI11,28] [2SAM12,18] [1KON12,15] [2KON14,11]
 [JER36,25] [JER37,2] [JER37,14] [JER43,4] [PS81,12] [EST3,4] [2CHR10,15]
 [2CHR25,20] [2CHR35,22]
 אליה לשכב אצלה להיות עממה ויהי — — —
 הזוה [DTN6,24] [JER44,22] [ESRA9,7] [ESRA9,15] [NEH 009,10]
 הזוה וייבא [RI8,3 – RI8,4] [1SAM30,25 – 01SAM30,26] [2KON17,23 –
 02KON17,24] [JER40,2 – JER40,3] [2CHR10,19 – 02CHR11,1]
 לעשות מלאכתו — — —
 ואין איש [RI19,15] [RI19,18] [1SAM9,2] [JES41,28] [JES50,2] [JES57,1]
 מאנשי הבכית שם בבכית ותתפשהו כבגדו לאמר — — —
 שכבה עממי [GEN39,7]
 וייעזב בגדו בידה ויינס וייצא — — —
 כראותה — — —
 בגדו בידה ויינס החוצה ותתקרא לאנשי ביתה — — —
 ותתאמר להם [JOS2,16] [RI9,11] [RI9,13] [2SAM17,20] [NEH9,15]
 [2CHR34,23]
 להם לאמר [2KON7,10] [JER2,37 – JER3,1] [EZ20,5]
 לאמר ראו [JOS8,4] [2SAM13,28]
 הביא — — —
 לצחק בנו — — —
 בא אלי [GEN43,23] [EX18,16] [RI13,6] [1SAM17,43] [1SAM17,45] [EZ33,21]
 לשכב עממי ואקרא — — —
 בקול גדול [1SAM7,10] [1SAM28,12] [1KON18,27] [1KON18,28] [2KON18,28]
 [JES36,13] [SPR27,14] [ESRA3,12] [NEH9,4] [2CHR15,14] [2CHR20,19]
 [2CHR32,18]
 גדול ויהי [RI16,15 – RI16,16] [2KON20,3 – 02KON20,4] [JES38,3 – JES38,4]
 כי הרימתי קולי ואקרא וייעזב בגדו אצלי ויינס וייצא החוצה ותתנח בגדו אצלה
 כשמעו — — —

עד בוא [GEN43,25] [LEV25,22] [2SAM15,28] [2KON16,11] [EZ33,22]
 [IJOB14,14]
 אל ביתו [GEN19,3] [GEN29,13] [GEN35,2] [EX7,23] [EX12,4] [DTN24,10]
 [RI11,34] [RI18,26] [RI19,29] [1SAM3,12] [1SAM15,34] [1SAM24,23]
 [2SAM11,9] [2SAM11,10] [2SAM11,27] [2SAM12,15] [2SAM12,20]
 [2SAM14,24] [2SAM14,24] [2SAM17,23] [2SAM17,23] [2SAM19,12]
 [2SAM19,12] [2SAM19,31] [2SAM20,3] [1KON21,4] [EST5,10] [EST6,12]
 [2CHR19,1]
 ותתדבבר אלי [1KON10,2] [1KON21,5]
 כדדברים האלה [GEN24,28] [GEN39,19] [GEN44,7] [1SAM2,23]
 [1SAM17,23] [1SAM18,24] [JER38,4] [DAN10,15] [NEH6,6] [NEH6,7]
 [NEH6,8]
 האלה לאמר [EX20,1] [JER 027,12]
 לאמר בא [EX6,10 – EX6,11] [RI16,2] [1SAM15,12] [2SAM3,23] [2SAM14,32]
 [2KON8,7] [2KON9,18] [2KON9,20] [JER36,29] [2CHR20,2]
 בא אלי [GEN43,23] [EX18,16] [RI13,6] [1SAM17,43] [1SAM17,45] [EZ33,21]
 העבד — — —
 לנו לצחק בי ויהי כהרימי קולי ואקרא וייעזב בגדו אצלי ויינס — — —
 ויהי כשמע [GEN29,13] [JOS5,1] [JOS6,20] [JOS9,1] [JOS10,1] [JOS11,1]
 [RI7,15] [1KON5,21] [1KON12,2] [1KON12,20] [1KON13,4] [1KON14,6]
 [1KON15,21] [1KON19,13] [1KON20,12] [1KON21,15] [1KON21,16]
 [1KON21,27] [2KON5,8] [2KON6,30] [2KON19,1] [2KON22,11] [JES37,1]
 [2CHR10,2] [2CHR16,5] [2CHR34,19]
 אדניו את [GEN39,7] [EX21,6] [EX35,11 – EX35,12]
 את דברי [GEN24,30] [GEN27,34] [GEN27,42] [GEN31,1] [GEN44,24]
 [EX19,8] [EX19,9] [EX34,28] [NUM11,24] [DTN4,10] [DTN11,18]
 [DTN27,26] [DTN29,8] [DTN29,18] [DTN31,24] [DTN31,30] [JOS3,9]
 [RI9,30] [1SAM10,2] [1SAM11,5] [1SAM17,11] [1SAM24,10] [1SAM25,24]
 [1SAM26,19] [2SAM22,1] [1KON5,21] [1KON6,12] [2KON6,30]
 [2KON19,16] [2KON22,11] [2KON23,3] [2KON23,24] [JES36,13] [JES36,22]
 [JES37,4] [JER11,2] [JER11,3] [JER11,6] [JER11,10] [JER13,10] [JER18,2]
 [JER19,15] [JER23,36] [JER25,8] [JER29,10] [JER34,18] [JER35,14]
 [JER36,6] [JER36,10] [JER39,16] [EZ2,7] [AM8,11] [PS18,1] [EST4,9]
 [EST4,12] [NEH8,9] [2CHR11,4] [2CHR34,19] [2CHR34,31]
 אשתו — — —

וייחר אפפו וייקקה אדני יוסף אתו וייתנהו אל בית הססהר
 [GEN39,19 – GEN39,20]

וייחר אפפו [NUM11,1] [RI9,30] [RI14,19] [1SAM11,6] [IJOB32,5]
 וייתנהו וייקקה אדני יוסף אתו וייתנהו — — —
 אל בית הססהר [GEN40,3]
 אל בית [GEN19,2] [GEN24,38] [GEN28,21] [GEN35,7] [GEN50,4]
 [LEV22,13] [JOS17,17] [JOS21,45] [RI18,15] [RI19,2] [RI19,2] [1SAM2,27]

[1SAM7,1] [1SAM19,11] [2SAM4,5] [2SAM7,19] [2SAM17,18] [1KON13,1]
 [1KON13,10] [1KON14,10] [JES2,3] [JES29,22] [JER33,14] [JER35,2]
 [JER37,16] [JER37,18] [EZ3,1] [EZ3,4] [EZ3,5] [EZ14,6] [EZ17,2] [EZ20,27]
 [EZ20,30] [EZ24,3] [EZ33,10] [EZ44,6] [SACH5,4] [MAL3,10] [PS52,2]
 [HLD2,4] [HLD3,4] [HLD8,2] [KOH4,17] [KOH7,2] [KOH7,2] [KOH12,5]
 [EST2,3] [EST2,8] [EST2,14] [EST2,16] [EST7,8] [ESRA3,8] [NEH6,10]
 [1CHR13,13] [2CHR7,2] [2CHR20,28] [2CHR35,21]
 בית הסטהר [GEN39,21] [GEN39,22] [GEN39,23]
 ויהי הסטהר ויהי [GEN39,20 – GEN39,21]

ויהי שם בבית הסטהר [GEN39,20]

ויהי שם [EX34,28] [DTN26,5] [1SAM8,2] [2SAM13,38] [2CHR5,9]
 בבית הסטהר [GEN39,22] [GEN40,5]

הסטהר וייתן שר בית הסטהר ביד יוסף את כל האסירם
 אשר בבית הסטהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה
 [GEN39,21 – GEN39,22]

שר בית הסטהר [GEN39,21] [GEN39,23]
 בית הסטהר [GEN39,20] [GEN40,3]
 ביד יוסף [GEN39,6]
 יוסף את כל [GEN41,56] [GEN47,14] [GEN47,20]
 יוסף את [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN42,7]
 [GEN42,8] [GEN 042,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14]
 [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33] [JOS17,14]
 את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
 [GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
 [GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
 [GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]
 [GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
 [GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4]
 [GEN39,23] [GEN41,8] [GEN41,35] [GEN41,39] [GEN41,48] [GEN41,51]
 [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN50,15] [EX1,14] [EX4,28] [EX
 004,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25] [EX10,5]
 [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1] [EX18,8]
 [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7] [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27] [EX24,3]
 [EX24,4] [EX25,22] [EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32]
 [EX35,1] [EX35,10] [EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22]
 [EX39,36] [EX39,42] [EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36]
 [LEV10,11] [LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8]
 [LEV14,9] [LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37]
 [LEV20,22] [LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42]
 [NUM4,12] [NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12]

[NUM11,14] [NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22]
 [NUM15,23] [NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19] [NUM16,28]
 [NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14] [NUM21,23]
 [NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15]
 [NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18] [DTN1,19]
 [DTN2,34] [DTN2,34] [DTN 003,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6]
 [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24]
 [DTN6,25] [DTN7,16] [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22]
 [DTN11,23] [DTN11,32] [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1]
 [DTN13,19] [DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18]
 [DTN19,8] [DTN19,9] [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3]
 [DTN27,8] [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60]
 [DTN29,1] [DTN29,8] [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8]
 [DTN31,12] [DTN31,28] [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1]
 [JOS2,3] [JOS2,23] [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13]
 [JOS8,24] [JOS8,26] [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40]
 [JOS11,11] [JOS11,14] [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43]
 [JOS21,44] [JOS22,2] [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18]
 [JOS24,27] [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25]
 [RI10,8] [RI11,11] [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17]
 [RI16,18] [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28]
 [1SAM3,12] [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16]
 [1SAM8,10] [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7]
 [1SAM12,20] [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8]
 [1SAM25,21] [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM 030,20]
 [2SAM2,30] [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1]
 [2SAM7,9] [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17]
 [2SAM11,9] [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29]
 [2SAM13,21] [2SAM13,30] [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20]
 [2SAM18,5] [1KON1,9] [1KON2,3] [1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12]
 [1KON7,1] [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1]
 [1KON8,14] [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3]
 [1KON10,4] [1KON10,13] [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON11,38]
 [1KON12,21] [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,18]
 [1KON15,22] [1KON15,29] [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19]
 [1KON18,36] [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON20,13]
 [1KON20,15] [1KON20,28] [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13]
 [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6] [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17]
 [2KON10,18] [2KON10,33] [2KON11,1] [2KON12,10] [2KON12,19]
 [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16] [2KON18,12] [2KON18,15]
 [2KON19,4] [2KON 020,13] [2KON20,15] [2KON21,24] [2KON22,16]
 [2KON23,2] [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20]
 [2KON23,21] [2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12]
 [JES23,17] [JES37,17] [JES37,18] [JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20]

[JER1,17] [JER3,7] [JER5,19] [JER7,10] [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15]
 [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8] [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22]
 [JER16,10] [JER16,10] [JER18,23] [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9]
 [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17] [JER25,30] [JER26,2]
 [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3] [JER30,2] [JER32,23]
 [JER32,23] [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER
 035,15] [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11]
 [JER36,13] [JER36,16] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20]
 [JER36,24] [JER36,28] [JER36,31] [JER36,32] [JER38,9] [JER41,9]
 [JER41,10] [JER41,11] [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5]
 [JER44,2] [JER44,4] [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25]
 [JER51,60] [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10]
 [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23]
 [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19]
 [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15]
 [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2]
 [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10]
 [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2]
 [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20]
 [JOB2,11] [JOB41,26] [JOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16]
 [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15]
 [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3]
 [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13]
 [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,30]
 [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11] [1CHR12,16] [1CHR13,5]
 [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19] [1CHR17,19]
 [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1] [2CHR4,19]
 [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13]
 [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4]
 [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR 029,16]
 [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8]
 [2CHR33,25] [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32]
 [2CHR34,33] [2CHR34,33]

האסירם — — —

אשר בבית [EX12,29] [1KON13,32] [2KON11,10] [2KON22,5] [2KON23,7]
 [2KON23,15] [2KON25,13] [JER20,2] [JER38,14] [JER52,17]
בבית הססהר [GEN39,20] [GEN40,5]
אשר ואת כל אשר [GEN12,20] [GEN34,29] [GEN45,13] [EX9,19] [EX20,11]
 [EX40,9] [LEV8,10] [NUM4,26] [NUM16,30] [DTN13,16] [JOS2,13]
 [JOS6,22] [JOS6,23] [JOS6,25] [JOS7,15] [JOS 007,24] [JOS9,9] [JOS9,10]
 [RI11,24] [2SAM6,12] [1KON2,3] [1KON19,1] [2KON15,16] [2KON20,13]
 [JES39,2] [JER1,7] [EZ16,37] [PS 146,6] [RUT4,9] [EST5,11] [1CHR13,14]
את כל [GEN1,21] [GEN1,21] [GEN1,25] [GEN1,29] [GEN2,19] [GEN8,1]
 [GEN8,1] [GEN9,10] [GEN12,5] [GEN14,11] [GEN 017,23] [GEN17,23]

[GEN19,25] [GEN19,25] [GEN20,16] [GEN27,37] [GEN30,35] [GEN31,18]
 [GEN34,29] [GEN34,29] [GEN36,6] [GEN36,6] [GEN36,6] [GEN41,8]
 [GEN41,51] [GEN47,12] [EX4,28] [EX9,25] [EX9,25] [EX10,15] [EX16,23]
 [EX24,3] [EX29,12] [EX30,27] [EX30,28] [EX31,7] [EX31,8] [EX31,9]
 [EX35,13] [EX35,16] [EX37,24] [EX38,30] [EX38,31] [EX38,31] [EX39,33]
 [EX39,37] [EX39,39] [EX39,40] [EX40,9] [EX40,10] [LEV3,3] [LEV3,9]
 [LEV3,14] [LEV4,7] [LEV4,8] [LEV4,8] [LEV4,11] [LEV4,18] [LEV4,19]
 [LEV4,26] [LEV4,30] [LEV4,31] [LEV4,34] [LEV4,35] [LEV6,8] [LEV7,3]
 [LEV8,3] [LEV8,11] [LEV8,25] [LEV14,9] [LEV14,45] [LEV16,21]
 [LEV19,37] [LEV20,5] [LEV 020,22] [NUM1,18] [NUM1,50] [NUM4,9]
 [NUM4,10] [NUM4,15] [NUM4,26] [NUM7,1] [NUM7,1] [NUM13,26]
 [NUM16,10] [NUM16,32] [NUM16,32] [NUM21,34] [NUM21,35] [NUM31,9]
 [NUM31,9] [NUM31,9] [NUM31,10] [NUM31,10] [NUM31,11] [NUM33,52]
 [NUM33,52] [DTN2,33] [DTN3,2] [DTN3,3] [DTN11,6] [DTN13,17]
 [DTN13,17] [DTN14,14] [DTN34,2] [DTN34,2] [JOS2,18] [JOS6,23]
 [JOS10,28] [JOS10,30] [JOS10,32] [JOS10,35] [JOS10,37] [JOS10,37]
 [JOS10,37] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS10,40] [JOS10,41] [JOS10,42]
 [JOS11,12] [JOS11,12] [JOS11,16] [JOS11,16] [JOS11,17] [RI1,25] [RI4,13]
 [RI4,15] [RI4,15] [RI7,8] [RI7,14] [RI9,57] [RI11,21] [1SAM15,8]
 [1SAM22,11] [2SAM6,11] [2SAM10,7] [2SAM11,1] [2SAM13,27]
 [2SAM16,6] [1KON5,7] [1KON6,22] [1KON6,29] [1KON7,45] [1KON8,4]
 [1KON9,1] [1KON9,19] [1KON15,20] [2KON8,6] [2KON11,19] [2KON12,19]
 [2KON14,14] [2KON23,24] [2KON24,14] [2KON24,14] [2KON24,16]
 [2KON25,9] [2KON25,9] [2KON25,14] [JES8,7] [JES39,2] [JES66,2]
 [JER13,11] [JER13,13] [JER20,4] [JER20,5] [JER20,5] [JER20,5] [JER25,19]
 [JER25,20] [JER25,20] [JER25,20] [JER25,22] [JER25,22] [JER25,23]
 [JER25,24] [JER25,24] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,26]
 [JER25,26] [JER27,20] [JER28,4] [JER35,3] [JER35,3] [JER38,23] [JER39,6]
 [JER41,3] [JER41,10] [JER41,13] [JER43,6] [JER45,4] [JER51,28] [JER51,28]
 [JER52,13] [JER 052,13] [JER52,14] [JER52,18] [EZ11,18] [EZ16,22]
 [EZ17,21] [EZ20,43] [EZ29,4] [EZ29,5] [EZ38,4] [EZ38,6] [EZ39,11]
 [EZ39,26] [EZ43,11] [EZ43,11] [MI3,9] [PS 145,20] [KOH4,4] [1CHR19,8]
 [1CHR23,26] [2CHR4,16] [2CHR5,1] [2CHR5,2] [2CHR5,5] [2CHR7,11]
 [2CHR8,4] [2CHR8,6] [2CHR8,6] [2CHR8,6] [2CHR16,4] [2CHR23,20]
 [2CHR25,24] [2CHR29,18] [2CHR29,18] [2CHR29,19] [2CHR30,14]
כל אשר [GEN1,31] [GEN6,17] [GEN7,22] [GEN11,6] [GEN21,12] [GEN24,36]
 [GEN25,5] [GEN30,33] [GEN30,35] [GEN31,1] [GEN31,12] [GEN31,16]
 [GEN35,2] [GEN39,5] [GEN39,6] [GEN41,56] [EX6,29] [EX7,2] [EX9,25]
 [EX10,12] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,14] [EX18,24] [EX19,8] [EX23,22]
 [EX24,7] [EX25,22] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,10] [EX36,2] [EX38,22]
 [LEV6,11] [LEV6,20] [LEV11,9] [LEV11,12] [LEV11,33] [LEV14,36]
 [LEV18,29] [LEV22,20] [LEV27,9] [LEV27,32] [NUM1,50] [NUM15,23]
 [NUM18,13] [NUM22,2] [NUM23,26] [NUM30,10] [DTN3,21] [DTN4,23]
 [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,28] [DTN12,11] [DTN12,14] [DTN14,9]

[DTN18,18] [DTN29,1] [DTN29,8] [JOS1,16] [JOS1,16] [JOS2,19] [JOS6,21]
 [JOS15,46] [JOS22,2] [JOS23,3] [RI3,1] [RI7,5] [RI9,25] [RI9,44] [RI13,14]
 [1SAM2,14] [1SAM2,22] [1SAM3,12] [1SAM9,6] [1SAM14,7] [1SAM15,3]
 [1SAM19,18] [1SAM25,21] [1SAM30,18] [1SAM30,19] [2SAM3,19]
 [2SAM3,25] [2SAM7,3] [2SAM9,9] [2SAM11,22] [2SAM14,20] [2SAM16,4]
 [2SAM16,21] [2SAM21,14] [1KON2,3] [1KON10,2] [1KON11,38]
 [1KON19,1] [1KON20,9] [2KON8,6] [2KON10,19] [2KON18,12]
 [2KON20,15] [2KON20,17] [2KON24,7] [JES19,17] [JES39,4] [JES39,6]
 [JES63,7] [JER1,7] [JER1,17] [JER26,8] [JER31,37] [JER32,23] [JER 038,9]
 [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ16,37] [EZ40,4] [EZ44,5] [EZ47,9] [EZ47,9] [JO-
 EL3,5] [ZEF3,7] [PS 115,3] [PS 115,8] [PS 135,6] [PS 135,18] [IJOB1,10]
 [IJOB1,12] [IJOB37,12] [IJOB42,10] [SPR17,8] [SPR21,1] [RUT2,11]
 [RUT3,5] [RUT3,11] [RUT3,16] [RUT4,9] [KOH1,13] [KOH1,16] [KOH3,14]
 [KOH8,3] [KOH9,10] [EST2,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST6,13] [NEH5,19]
 [1CHR10,11] [1CHR17,2] [1CHR28,12] [2CHR9,1] [2CHR33,8] [2CHR34,16]
 [IJOB3,19] [IJOB39,30]
 שם הוא [GEN4,20] [GEN4,21] [GEN10,9] [JOS17,1] [1SAM6,9] [1CHR11,13]
 [1CHR11,20]
 עשה — — —

Gen 40

ויקצף פרעה על שני סריסיו על שר הממשקים ועל
 [GEN40,2 – GEN40,3]
 שר האופים וייתן אתם במשמר בית שר הטבבחים

על פרעה על [GEN47,22]
 על שני [EX25,19] [EX28,23] [EX28,26] [EX30,4] [EX37,27] [EX39,4]
 [EX39,16] [EX39,19] [LEV16,8] [LEV23,20] [NUM7,3] [DTN4,13] [DTN5,22]
 [1KON7,20] [1KON7,25]
 סריסיו על — — —
 שר הממשקים [GEN40,9] [GEN40,20] [GEN40,21] [GEN40,23] [GEN41,9]
 האופים — — —
 וייתן אתם [GEN1,17] [EX18,25] [NUM31,47]
 במשמר בית שר [GEN41,10]
 במשמר בית [GEN40,7]
 שר הטבבחים — — —

ויפקד שר הטבבחים את יוסף אתם וישרת אתם וייהיו
 ימים במשמר וייחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה אחד
 [GEN40,4 – GEN40,5]
 איש כפתרון חלמו

שר הטבבחים [GEN37,36] [GEN39,1] [GEN41,10]
 את יוסף [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN37,23] [GEN37,28] [GEN37,28]
 [GEN37,28] [GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15]
 [EX1,8]
 יוסף אתם [GEN43,16]
 וישרת אתם — — —
 במשמר וייחלמו חלום שניהם איש חלמו — — —
 בלילה אחד [GEN41,11]
 אחד איש [NUM13,2] [JOS3,12] [JOS4,2] [JOS4,4] [EZ33,30]
 איש כפתרון חלמו [GEN41,11]

ויבא אליהם יוסף בבבקר ויירא אתם והגנם זעפים וישאל
 את סריסיו פרעה אשר אתם במשמר בית אדניו לאמר מדוע פניכם
 רעים הייום ויבאמרו אליו חלום חלמנו ופתר אין אתו ויבאמר אלהם

יוסף הלוא לאלהים פתרנים ספפרו נא לי ויספפר שר הממשקים
את חלמו ליוסף וייאמר לו בחלומי והננה גפן לפני ובגפן שלשה
שריגים והיא כפרחת עלתה נצצה הבשילו אשכלתיה ענבים
וכוס פרעה בידי ואקקה את הענבים ואשחט אתם אל כוס פרעה ואתן
את הככוס על כף פרעה וייאמר לו יוסף זה פתרנו שלשת הששרגים
שלשת ימים הם בעוד שלשת ימים ישאא פרעה את
ראשך והשיבך על כונך ונתת כוס פרעה בידו כממשפט הראשון
[GEN40,6 – GEN40,13]

היה עליהם [JOS10,9] [JER36,14]
יוסף בבבקר — — —
אתם ויירא אתם [2SAM17,18] [2KON11,4]
ההננם זעפים — — —
וישאל את [GEN38,21] [1KON19,4] [JONA4,8]
סריסי — — —
פרעה אשר [GEN41,28] [EX18,10] [1KON7,8] [1CHR4,18]
אשר אתנו [GEN8,1] [GEN14,5] [GEN14,17] [GEN24,32] [GEN32,8]
[NUM22,40] [JOS8,11] [JOS22,30] [RI4,13] [RI7,1] [RI7,19] [RI8,4] [RI
009,33] [RI9,35] [RI9,48] [1SAM6,15] [1SAM14,17] [1SAM14,20]
[1SAM22,6] [1SAM30,4] [1SAM30,9] [1SAM30,21] [2SAM1,11] [2SAM3,20]
[2SAM3,23] [2SAM3,31] [2SAM6,2] [2SAM15,14] [2SAM15,22]
[2SAM15,30] [2SAM16,14] [2SAM17,2] [2SAM17,10] [2SAM17,12]
[2SAM17,16] [2SAM17,22] [2SAM17,29] [2SAM18,1] [2SAM24,2]
[1KON1,41] [2KON 025,28] [JER23,28] [JER41,7] [JER41,11] [JER41,13]
[JER41,16] [JER42,8] [JER52,32] [EZ38,22] [EST3,1]
במשמר בית [GEN40,3] [GEN41,10]
אדניו — — —
לאמר מדדוע [EX5,14] [LEV10,16 – LEV10,17] [JOS17,14] [1KON 001,6]
[JER32,3] [JER36,29]
פניכם רעים — — —
וייאמרו אליו [GEN18,9] [GEN42,10] [GEN44,7] [EX10,3] [EX32,1]
[NUM20,19] [JOS7,3] [JOS9,6] [JOS9,9] [RI8,1] [RI 018,25] [1SAM8,5]
[1SAM11,3] [1KON20,8] [1KON20,31] [2KON1,6] [2KON1,8] [2KON2,3]
[2KON2,5] [2KON2,16] [2KON19,3] [2KON23,17] [JES37,3] [JER36,15]
[JER40,14] [JONA1,8] [JONA1,10] [JONA1,11]
חלום חלמו — — —
ופתר אין אתו [GEN41,15]
אתו וייאמר [GEN35,9 – GEN35,10] [GEN37,5 – GEN37,6] [GEN38,10 –
GEN38,11] [1KON13,31]
וייאמר אלהם יוסף [GEN42,14] [GEN42,18] [GEN50,19]
וייאמר אלהם [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN42,7] [GEN42,9]

[GEN42,12] [GEN 042,36] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29] [EX5,4]
[EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23] [EX19,25] [EX32,2]
[EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN5,1] [DTN29,1] [DTN31,2]
[DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23] [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23]
[1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2] [2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18]
[2KON12,8] [2KON18,19] [ESRA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5]
[2CHR23,14]
יוסף הלוא [GEN37,13]
לאלהים פתרנים ספפרו — — —
נא לי [GEN19,8] [GEN24,23] [GEN30,14] [GEN37,16] [JOS2,12] [JOS 007,19]
[RI16,6] [RI16,10] [1SAM9,18] [1SAM10,15] [1SAM16,17] [1SAM28,8]
[1SAM30,7] [2SAM1,4] [1KON17,10] [1KON17,11] [2KON4,22] [2KON8,4]
[JER4,31] [JER45,3]
לי ויספפר [GEN37,9 – GEN37,10]
שר הממשקים את [GEN40,23] [GEN41,9]
שר הממשקים [GEN40,2] [GEN40,20] [GEN40,21]
את חלמו [GEN41,8]
ליוסף וייאמר לו [GEN47,29]
וייאמר לו [GEN3,9] [GEN4,15] [GEN15,5] [GEN20,3] [GEN20,9] [GEN27,32]
[GEN28,1] [GEN29,14] [GEN31,24] [GEN35,10] [GEN35,11] [GEN37,10]
[GEN37,13] [GEN37,14] [EX4,18] [EX10,28] [NUM11,29] [NUM22,20]
[NUM23,17] [JOS5,13] [JOS5,14] [RI6,23] [RI6,25] [RI9,54] [RI11,15]
[RI11,19] [RI13,11] [RI13,18] [RI14,3] [RI17,9] [RI17,10] [RI19,9] [1SAM9,6]
[1SAM14,7] [1SAM15,13] [1SAM17,27] [1SAM20,2] [1SAM20,18]
[1SAM20,30] [1SAM20,40] [1SAM21,2] [1SAM21,6] [1SAM30,8]
[1SAM30,13] [2SAM1,3] [2SAM2,21] [2SAM9,4] [2SAM9,7] [2SAM12,1]
[2SAM13,4] [2SAM13,4] [2SAM13,5] [2SAM13,26] [2SAM15,9]
[2SAM15,33] [2SAM18,20] [2SAM18,23] [2SAM19,26] [2SAM19,30]
[2SAM24,13] [2SAM24,18] [1KON1,53] [1KON2,31] [1KON2,36]
[1KON11,22] [1KON13,18] [1KON18,8] [1KON19,5] [1KON19,9]
[1KON19,20] [1KON20,3] [1KON20,22] [1KON20,36] [2KON2,4] [2KON2,6]
[2KON3,13] [2KON4,13] [2KON5,19] [2KON8,14] [2KON9,1] [2KON9,6]
[2KON9,11] [2KON13,15] [HOS1,6] [JONA1,6] [PS52,2] [IJOB6,1 – IJOB6,2]
[EST6,6] [1CHR14,10] [1CHR14,14] [1CHR21,11] [2CHR1,7] [2CHR7,12]
[2CHR15,2] [2CHR18,3] [2CHR24,6] [2CHR25,15] [2CHR25,16]
[2CHR32,24]
בחלומי והננה [GEN40,16]
שלשה שריגים והיא כפרחת עלתה נצצה הבשילו אשכלתיה ענבים וכוס פרעה בידי
גפן לפני ובגפן — — —
ואקקה את [NUM8,18] [DTN1,15] [JOS24,3] [JER13,7] [JER25,17] [JER32,11]
[JER35,3] [SACH11,10]
הענבים ואשחט — — —
אתם אל [GEN30,14] [GEN42,17] [LEV5,8] [NUM11,16] [JER27,4] [EZ39,28]
כוס פרעה — — —

ואתה את [JER3,8] [JER32,12]
 את הככוס [DTN14,16] [JER25,17]
 הככוס על כף פרעה [GEN40,21]
 על כף [GEN32,33] [LEV14,15] [LEV14,18] [LEV14,26] [LEV14,29]
 פרעה ויאמר [GEN41,14 – GEN41,15] [GEN45,2 – GEN45,3] [GEN47,2 – GEN47,3] [GEN47,7 – GEN47,8] [EX6,30 – EX7,1] [EX7,7 – EX7,8] [EX10,8] [EX10,11 – EX10,12]
 ויאמר לו [GEN3,9] [GEN4,15] [GEN15,5] [GEN20,3] [GEN20,9] [GEN27,32] [GEN28,1] [GEN29,14] [GEN31,24] [GEN35,10] [GEN35,11] [GEN37,10] [GEN37,13] [GEN37,14] [GEN47,29] [EX4,18] [EX10,28] [NUM11,29] [NUM22,20] [NUM23,17] [JOS5,13] [JOS5,14] [RI6,23] [RI6,25] [RI9,54] [RI11,15] [RI11,19] [RI13,11] [RI13,18] [RI14,3] [RI17,9] [RI17,10] [RI19,9] [1SAM9,6] [1SAM14,7] [1SAM15,13] [1SAM17,27] [1SAM20,2] [1SAM20,18] [1SAM20,30] [1SAM20,40] [1SAM21,2] [1SAM21,6] [1SAM30,8] [1SAM30,13] [2SAM1,3] [2SAM2,21] [2SAM9,4] [2SAM9,7] [2SAM12,1] [2SAM13,4] [2SAM13,4] [2SAM13,5] [2SAM13,26] [2SAM15,9] [2SAM15,33] [2SAM18,20] [2SAM18,23] [2SAM19,26] [2SAM19,30] [2SAM24,13] [2SAM24,18] [1KON1,53] [1KON2,31] [1KON2,36] [1KON11,22] [1KON13,18] [1KON18,8] [1KON19,5] [1KON19,9] [1KON19,20] [1KON20,3] [1KON20,22] [1KON20,36] [2KON2,4] [2KON2,6] [2KON3,13] [2KON4,13] [2KON5,19] [2KON8,14] [2KON9,1] [2KON9,6] [2KON9,11] [2KON13,15] [HOS1,6] [JONA1,6] [PS52,2] [IJOB6,1 – IJOB6,2] [EST6,6] [1CHR14,10] [1CHR14,14] [1CHR21,11] [2CHR1,7] [2CHR7,12] [2CHR15,2] [2CHR18,3] [2CHR24,6] [2CHR25,15] [2CHR25,16] [2CHR32,24]
 יוסף _____
 זה פתרונו שלשת [GEN40,18]
 הששרגים _____
 שלשת ימים הם בעוד שלשת ימים יששכר _____
 פרעה את ראשך [GEN40,18 – GEN40,19]
 שלשת ימים [GEN30,36] [GEN42,17] [EX3,18] [EX5,3] [EX8,23] [EX10,22] [EX10,23] [EX15,22] [NUM10,33] [NUM10,33] [NUM33,8] [JOS1,11] [JOS2,16] [JOS2,22] [JOS3,2] [JOS9,16] [RI14,14] [RI19,4] [2SAM20,4] [2SAM24,13] [JONA3,3] [EST4,16] [1CHR21,12] [2CHR10,5]
 הם _____
 שלשת ימים [GEN30,36] [GEN42,17] [EX3,18] [EX5,3] [EX8,23] [EX10,22] [EX10,23] [EX15,22] [NUM10,33] [NUM10,33] [NUM33,8] [JOS2,16] [JOS2,22] [JOS3,2] [JOS9,16] [RI14,14] [RI19,4] [2SAM20,4] [2SAM24,13] [JONA3,3] [EST4,16] [1CHR21,12] [2CHR10,5]
 יששכר _____
 פרעה את [GEN41,42] [EX2,15] [EX8,28] [EX9,33] [EX13,17] [JER47,1]
 והשיבך על כונך ונתתה כוס פרעה בידו כממשפט _____
 כי הראשון [HOS2,9] [ESRA6,19 – ESRA6,20]

כי אם זכרתי אתה כאשר ייטב לך ועשית נא עממדי
 חסד והזכרתי אל פרעה והוצאתני מן הבבית הזזה כי גונב גונבתי
 מארץ העברים וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבבור
 ויירא שר האפים כי טוב פתח ויאמר אל יוסף אף אני בחלומי
 והגנה שלשה סללי חרי על ראשי ובססל העליון מככל מאכל
 פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם מן הססל מעל ראשי ויען
 יוסף ויאמר זה פתרונו שלשת הסללים שלשת ימים הם
 בעוד שלשת ימים יששכר פרעה את ראשך מעליך ותלה
 אותך על עץ ואכל העוף את בשרך מעליך ויהי ביום השלישי
 יום הללדת את פרעה ויעש משתה לכל עבדיו ויששכר
 את ראש שר הממשקים ואת ראש שר האפים בתוך עבדיו
 וישב את שר הממשקים על משקהו וייתן הככוס על
 כף פרעה ואת שר האפים תלה כאשר פתח להם יוסף ולא זכר
 שר הממשקים את יוסף וישכחהו [GEN40,14 – GEN40,23]

כי אם [GEN15,4] [GEN28,17] [GEN32,27] [GEN32,29] [GEN35,10] [GEN39,6] [GEN 039,9] [GEN42,15] [GEN47,18] [EX8,17] [EX9,2] [EX10,4] [EX12,9] [EX22,22] [EX23,22] [LEV21,2] [LEV21,14] [LEV22,6] [NUM10,30] [NUM14,30] [NUM24,22] [NUM26,33] [NUM26,65] [NUM35,33] [DTN7,5] [DTN10,12] [DTN11,22] [DTN12,5] [DTN12,14] [DTN12,18] [DTN16,6] [JOS14,4] [JOS17,3] [JOS23,8] [JOS23,12] [RI15,7] [1SAM2,15] [1SAM8,19] [1SAM14,39] [1SAM20,9] [1SAM21,5] [1SAM21,6] [1SAM21,7] [1SAM25,34] [1SAM26,10] [1SAM30,17] [1SAM30,22] [2SAM3,13] [2SAM3,35] [2SAM5,6] [2SAM12,3] [2SAM13,33] [2SAM15,21] [2SAM18,3] [2SAM19,29] [2SAM21,2] [1KON8,19] [1KON17,1] [1KON17,12] [1KON18,18] [1KON20,6] [1KON22,8] [1KON22,18] [1KON22,31] [2KON4,2] [2KON 004,24] [2KON5,15] [2KON5,17] [2KON5,20] [2KON7,10] [2KON9,35] [2KON10,23] [2KON13,7] [2KON14,6] [2KON17,36] [2KON17,39] [2KON17,40] [2KON19,18] [2KON23,9] [2KON23,23] [JES10,22] [JES33,21] [JES37,19] [JES42,19] [JES55,10] [JES55,11] [JES59,2] [JES65,6] [JES65,18] [JER2,22] [JER3,10] [JER7,5] [JER7,23] [JER7,32] [JER9,23] [JER16,15] [JER19,6] [JER20,3] [JER22,4] [JER22,17] [JER22,24] [JER23,8] [JER26,15] [JER31,30] [JER37,10] [JER38,4] [JER38,6] [JER39,12] [JER44,14] [JER51,14] [EZ12,23] [EZ33,11] [EZ36,22] [EZ44,10] [EZ44,22] [EZ44,25] [HOS9,12] [AM3,7] [AM5,22] [AM8,11] [MI6,8] [SACH4,6] [PS1,2] [PS1,4] [IJOB42,8] [SPR2,3] [SPR 018,2] [SPR19,19] [SPR23,17] [SPR23,18] [RUT3,12] [RUT3,18] [KOH3,12] [KOH4,10] [KOH5,10] [KOH8,15] [KOH11,8] [KLGL3,32] [KLGL5,22]

[EST2,14] [EST2,15] [EST4,14] [EST5,12] [DAN10,21] [NEH2,2] [NEH2,12]
 [1CHR2,34] [1CHR15,2] [1CHR23,22] [2CHR2,5] [2CHR18,17] [2CHR18,30]
 [2CHR21,17] [2CHR23,6] [2CHR25,8]
 זכרתי אתך כאשר — — —
 לך ייטב לך [DTN4,40] [DTN5,16] [DTN6,3] [DTN6,18] [DTN12,25] [DTN12,28]
 [DTN22,7] [RUT3,1]
 ועשית נא — — —
 עממדי חסד [GEN47,29] [1SAM20,14] [2SAM10,2]
 והזכרתי — — —
 אל פרעה [GEN12,15] [GEN41,14] [GEN41,25] [GEN41,28] [GEN41,32]
 [GEN41,55] [GEN47,3] [GEN47,4] [GEN47,9] [EX1,19] [EX3,10] [EX3,11]
 [EX4,22] [EX5,1] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27] [EX6,29] [EX7,2]
 [EX 007,7] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1] [EX10,3]
 [EX10,8] [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2]
 מן הבכית [EX12,46] [LEV14,38] [DTN26,13] [AM6,10]
 הזוהה [1KON6,12] [1KON8,27] [1KON8,29] [1KON8,38] [1KON8,42]
 [1KON8,43] [1KON9,3] [JER7,11] [JER22,4] [JER26,6] [JER26,9] [JER26,12]
 [HAG2,3] [HAG2,7] [HAG2,9] [SACH4,9] [2CHR6,18] [2CHR6,20]
 [2CHR6,29] [2CHR6,32] [2CHR 006,33] [2CHR7,16] [2CHR7,20] [2CHR20,9]
 הזוהה כי [GEN19,13] [GEN19,14] [GEN25,30] [GEN32,33] [EX32,21]
 [LEV23,28] [NUM11,13] [NUM11,14] [NUM22,6] [DTN4,6 – DTN4,7]
 [DTN22,26 – DTN22,27] [DTN24,18 – DTN24,19] [DTN24,22 – DTN25,1]
 [DTN30,10] [JOS6,25] [1SAM11,13] [1SAM12,5] [1SAM17,25] [1SAM17,26]
 [1SAM17,47] [1SAM29,8] [1SAM30,24] [2SAM11,25] [2SAM14,15]
 [1KON13,8 – 01KON13,9] [1KON13,16 – 01KON13,17] [1KON18,37]
 [2KON6,9] [2KON19,3] [2KON22,13] [2KON23,21 – 02KON23,22] [JES37,3]
 [JER16,2 – JER16,3] [JER22,3 – JER22,4] [JER26,11] [JER29,10 – JER29,11]
 [JER35,14] [JER37,18] [JER38,4] [JER38,4] [JER40,16] [2CHR20,15]
 גונב גונבתי מארץ העברים וגם פה — — —
 לא עשיתי [EZ5,9] [NEH5,15]
 כי מאומה [GEN22,12] [GEN39,6] [GEN39,9]
 שמו אתי בבבור ויירא — — —
 שר האפים [GEN41,10]
 כי טוב [GEN1,4] [GEN1,10] [GEN1,12] [GEN1,18] [GEN1,21] [GEN1,25]
 [GEN3,6] [GEN45,20] [GEN49,15] [EX2,2] [EX14,12] [NUM11,18]
 [NUM24,1] [DTN15,16] [RI16,25] [1SAM29,9] [JES3,10] [JER33,11]
 [HOS2,9] [HOS4,13] [JONA4,3] [PS 034,9] [PS52,11] [PS54,8] [PS63,4]
 [PS69,17] [PS84,11] [PS 100,5] [PS 106,1] [PS 107,1] [PS 109,21] [PS 118,1]
 [PS 118,29] [PS 135,3] [PS 136,1] [PS 147,1] [IJOB30,26] [SPR3,14]
 [SPR24,13] [SPR25,7] [SPR31,18] [ESRA3,11] [1CHR16,34] [2CHR5,13]
 [2CHR7,3]
 פתר — — —
 אל ויירא [GEN3,1] [GEN12,11] [GEN18,30] [GEN18,32] [GEN19,7]
 [GEN22,12] [GEN26,2] [GEN29,25] [GEN31,43] [GEN32,17] [GEN39,8]

[GEN42,28] [EX1,9] [EX2,20] [EX3,5] [EX18,6] [EX19,15] [EX32,17]
 [LEV9,2] [NUM10,31] [NUM16,15] [NUM22,13] [NUM22,18] [NUM23,15]
 [NUM23,26] [JOS4,21] [JOS10,24] [RI8,18] [RI9,36] [RI9,48] [1SAM10,18]
 [1SAM14,40] [1SAM20,3] [1SAM22,3] [1SAM23,9] [1SAM24,18]
 [1SAM26,6] [1SAM29,9] [2SAM3,7] [2SAM12,5] [2SAM13,32] [2SAM14,18]
 [2SAM14,30] [2SAM18,22] [2SAM18,28] [2SAM19,20] [1KON13,6]
 [1KON13,13] [1KON13,31] [1KON18,43] [1KON20,12] [1KON20,28]
 [1KON22,4] [2KON4,12] [2KON4,19] [2KON4,19] [2KON4,25] [2KON6,16]
 [2KON6,27] [2KON7,12] [2KON9,23] [2KON9,25] [2KON10,9] [JER19,14]
 [JER26,18] [EZ10,2] [AM7,14] [SACH3,4] [RUT3,14] [DAN10,19]
 [2CHR19,2] [2CHR19,6] [2CHR34,15]
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN41,15] [GEN41,17]
 [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17]
 [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3]
 [GEN48,11] [GEN48,21] [GEN50,16]
 אף אני [LEV26,16] [LEV26,24] [LEV26,28] [LEV26,41] [JES48,12] [PS89,28]
 [IJOB32,10] [IJOB32,17] [IJOB32,17]
 בחלומי והגנה [GEN40,9]
 סללי חרי — — —
 על ראשי [RI9,25] [RI16,17] [1KON7,16] [EZ1,22] [HOS4,13] [JOEL2,5]
 [KLGL3,54]
 ובססל העליון — — —
 פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם — — —
 מעל ראשי — — —
 וייען יוסף [GEN41,16]
 יוסף ויירא [GEN30,25] [GEN48,8] [GEN48,15] [GEN50,23 – GEN50,24]
 [EX1,8 – EX1,9]
 ויירא זה [1SAM8,11] [1KON22,20] [2CHR18,19]
 זה פתרנו שלשת [GEN40,12]
 הסללים — — —
 שלשת ימים הם בעוד שלשת ימים יששא
 פרעה את ראשך [GEN40,12 – GEN40,13]
 שלשת ימים [GEN30,36] [GEN42,17] [EX3,18] [EX5,3] [EX8,23] [EX10,22]
 [EX10,23] [EX15,22] [NUM10,33] [NUM10,33] [NUM33,8] [JOS1,11]
 [JOS2,16] [JOS2,22] [JOS3,2] [JOS9,16] [RI14,14] [RI19,4] [2SAM20,4]
 [2SAM24,13] [JONA3,3] [EST4,16] [1CHR21,12] [2CHR10,5]
 הם — — —
 שלשת ימים [GEN30,36] [GEN42,17] [EX3,18] [EX5,3] [EX8,23] [EX 010,22]
 [EX10,23] [EX15,22] [NUM10,33] [NUM10,33] [NUM33,8] [JOS2,16]
 [JOS2,22] [JOS3,2] [JOS9,16] [RI14,14] [RI19,4] [2SAM20,4] [2SAM24,13]
 [JONA3,3] [EST4,16] [1CHR21,12] [2CHR10,5]
 יששא — — —
 פרעה את [GEN41,42] [EX2,15] [EX8,28] [EX9,33] [EX13,17] [JER47,1]
 ותלה — — —

על עץ [DTN21,22] [JER17,2] [EST2,23]
 ואכל העוף — — —
 את בשרך [1SAM17,44] [EZ32,5] [KOH5,5]
 ויהי ביום השלישי [GEN34,25] [EX19,16] [2SAM1,2] [1KON3,18] [EST5,1]
 ויהי ביום [GEN26,32] [EX16,22] [EX16,27] [LEV9,1] [JOS6,15] [RI14,15]
 [RI14,17] [RI19,5] [1SAM3,2] [2SAM12,18] [1KON20,29] [JER41,3]
 ביום השלישי [GEN22,4] [GEN31,22] [GEN42,18] [EX19,11] [LEV7,17]
 [LEV7,18] [LEV19,7] [NUM7,24] [NUM19,12] [NUM19,12] [NUM19,19]
 [NUM31,19] [JOS9,17] [RI20,30] [1SAM30,1] [1KON12,12] [1KON12,12]
 [2KON20,5] [2KON20,8] [HOS6,2]
 יום הולדת — — —
 את פרעה [GEN12,17] [GEN41,9] [GEN41,16] [GEN41,28] [GEN47,7]
 [GEN47,10] [1KON3,1] [JER25,19] [JER44,30]
 לכול עבדיו [GEN20,8] [2SAM15,14]
 את ויששכר [GEN29,11] [GEN31,17] [GEN33,5] [EX10,19] [2SAM18,24]
 את ראש [EX30,12] [NUM1,2] [NUM4,2] [NUM4,22] [NUM5,18] [NUM6,18]
 [NUM26,2] [NUM31,26] [NUM31,49] [1SAM17,54] [2SAM4,8] [2SAM20,22]
 [2KON25,27] [JER52,31] [EZ17,4]
 שר הממשקים [GEN40,2] [GEN40,9] [GEN41,9]
 שר האפים [GEN41,10]
 בתוך עבדיו — — —
 את וישב [GEN14,16] [RI1,16] [RI17,3] [RI17,4] [2KON13,25] [2KON20,11]
 [2KON22,9]
 שר הממשקים [GEN40,2] [GEN40,9] [GEN41,9]
 על משקו וייתן — — —
 פרעה [GEN40,11]
 על כף [GEN32,33] [LEV14,15] [LEV14,18] [LEV14,26] [LEV14,29]
 פרעה — — —
 ואת שר האפים [GEN41,10]
 תלה — — —
 כאשר פתר [GEN41,13]
 להם יוסף [GEN44,15] [GEN45,21] [GEN47,17]
 יוסף ולא [GEN39,6]
 ולא זכר [KLGL2,1] [2CHR24,22]
 שר הממשקים את [GEN40,9] [GEN41,9]
 שר הממשקים [GEN40,2]
 את יוסף [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN37,23] [GEN37,28] [GEN37,28]
 [GEN37,28] [GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,4] [GEN41,14] [GEN48,15]
 [EX1,8]
 וישכחו — — —

Gen 41

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והגנה עמד על היאר
 והגנה עלת שבע פרות יפות מראה ובריאת בשר ותתענה באחו
 [GEN41,1 – GEN41,2]

ויהי מקץ [GEN4,3] [GEN8,6] [EX12,41] [DTN9,11] [RI11,39] [2SAM15,7]
 [1KON2,39] [1KON17,7] [JER13,6] [JER42,7] [2CHR8,1]
 שנתים ימים [2SAM14,28] [JER28,3] [JER28,11]
 ופרעה חלם והגנה — — —
 עמד על [1KON7,25] [1KON13,1] [2KON9,17] [2KON11,14] [EZ2,1]
 [SACH3,1] [SACH14,12]

הגנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן היאר
 רעות מראה ודקקות בשר ותתעמדה אצל הפרות על שפת היאר
 [GEN41,3]

והגנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן — — —
 מן היאר [EX4,9] [EX7,18] [EX7,21]
 רעות מראה ודקקות בשר ותתעמדה אצל הפרות — — —
 על שפת היאר [EX2,3] [EX7,15]
 על שפת [GEN22,17] [EX14,30] [EX26,4] [EX26,10] [EX26,10] [EX36,11]
 [EX36,17] [EX36,17] [DTN2,36] [DTN4,48] [JOS11,4] [JOS12,2] [JOS13,9]
 [JOS13,16] [1SAM13,5] [1KON5,9] [1KON9,26] [2KON2,13] [EZ36,3]
 [SPR17,4] [2CHR8,17]

ותתאכלנה הפרות רעות הממראה ודקקת הבבשר
 את שבע הפרות יפת הממראה והבבריאת וייקץ פרעה
 [GEN41,4]

ותתאכלנה הפרות רעות הממראה ודקקת הבבשר — — —
 את שבע [GEN21,28] [GEN21,30] [RI16,13] [RI16,19]
 הפרות יפת הממראה והבבריאת וייקץ פרעה — — —

ויהי חלום
 [GEN41,7]

ויהי חלום — — —

**ויהי בבבקר ותתפפעם רוחו ויישלה ויקרא את כל
חרטמי מצרים ואת כל חכמיה ויספפר פרעה להם את חלומו**
[GEN41,8]

ויהי בבבקר [GEN29,25] [NUM22,41] [1SAM20,35] [1SAM25,37]
[2SAM11,14] [2KON3,20] [2KON10,9]
ותתפפעם רוחו ויישלה — — —
את ויקרא את [GEN4,26] [GEN5,2] [GEN 005,3] [GEN5,29] [GEN27,1]
[GEN28,19] [GEN35,10] [GEN38,3] [EX2,22] [NUM11,34] [RI1,17]
[1SAM7,12] [2SAM12,24] [2SAM12,25] [2SAM13,17] [1KON7,21]
[1KON7,21] [1KON16,24] [2KON14,7] [2KON23,17] [1CHR7,23]
את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
[GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
[GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
[GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]
[GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
[GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4]
[GEN39,22] [GEN39,23] [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN47,14]
[GEN47,20] [GEN50,15] [EX1,14] [EX4,28] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29]
[EX7,2] [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25] [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12]
[EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14]
[EX19,7] [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27] [EX24,3] [EX24,4] [EX25,22]
[EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,1] [EX35,10]
[EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22] [EX39,36] [EX39,42]
[EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36] [LEV10,11]
[LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8] [LEV14,9]
[LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37] [LEV20,22]
[LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42] [NUM4,12]
[NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12] [NUM11,14]
[NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22] [NUM15,23]
[NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19] [NUM16,28] [NUM16,31]
[NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14] [NUM21,23] [NUM21,25]
[NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15] [NUM30,15]
[NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18] [DTN1,19] [DTN2,34]
[DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6] [DTN5,27] [DTN5,27]
[DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25] [DTN7,16]
[DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23] [DTN11,32]
[DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19] [DTN14,22]
[DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18] [DTN19,8] [DTN19,9]
[DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3] [DTN27,8] [DTN28,1]
[DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60] [DTN29,1] [DTN29,8]
[DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8] [DTN31,12] [DTN31,28]

[DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1] [JOS2,3] [JOS2,23]
[JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24] [JOS8,26]
[JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11] [JOS11,14]
[JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44] [JOS22,2]
[JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27] [JOS24,31]
[RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11] [RI11,20]
[RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18] [RI16,18]
[RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12]
[1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM8,10]
[1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7] [1SAM12,20] [1SAM
015,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8] [1SAM25,21] [1SAM28,4]
[1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20] [2SAM2,30] [2SAM3,12]
[2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1] [2SAM7,9] [2SAM7,21]
[2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9] [2SAM11,18]
[2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21] [2SAM13,30]
[2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5] [1KON2,3]
[1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1] [1KON7,14] [1KON7,40]
[1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14] [1KON8,54] [1KON8,55]
[1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON10,4] [1KON10,13] [1KON11,13]
[1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21] [1KON13,11] [1KON14,26]
[1KON15,12] [1KON15,18] [1KON15,22] [1KON15,29] [1KON16,11]
[1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36] [1KON19,1] [1KON19,1]
[1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15] [1KON20,28] [1KON22,17]
[2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6] [2KON10,9]
[2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18] [2KON10,33] [2KON11,1]
[2KON12,10] [2KON 012,19] [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16]
[2KON18,12] [2KON18,15] [2KON19,4] [2KON20,13] [2KON20,15]
[2KON21,24] [2KON22,16] [2KON23,2] [2KON23,4] [2KON23,8]
[2KON23,19] [2KON23,20] [2KON23,21] [2KON24,13] [2KON24,13]
[2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17] [JES37,18] [JES39,4]
[JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7] [JER5,19] [JER7,10]
[JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8]
[JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10] [JER16,10] [JER18,23]
[JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15]
[JER25,17] [JER25,30] [JER26,2] [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6]
[JER28,3] [JER 030,2] [JER32,23] [JER32,23] [JER32,42] [JER32,42]
[JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER35,15] [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2]
[JER36,3] [JER36,4] [JER36,11] [JER36,13] [JER36,16] [JER36,16]
[JER36,17] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24] [JER36,28] [JER36,31]
[JER36,32] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10] [JER41,11] [JER41,12]
[JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2] [JER44,4] [JER44,11]
[JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25] [JER51,60] [JER51,60]
[JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10] [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8]
[EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ16,30] [EZ16,37]

[EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19] [EZ18,21] [EZ18,31]
 [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15] [EZ35,12] [EZ40,4]
 [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2] [AM7,10] [ZEF1,18]
 [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10] [SACH8,12]
 [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2]
 [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20]
 [JOB2,11] [JOB41,26] [JOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16]
 [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15]
 [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3]
 [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13]
 [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,30]
 [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11] [1CHR12,16] [1CHR13,5]
 [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19] [1CHR17,19]
 [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1] [2CHR4,19]
 [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13]
 [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4]
 [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16]
 [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8]
 [2CHR33,25] [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32]
 [2CHR34,33] [2CHR34,33]
 חרטממי מצרים [EX7,11] [EX7,22]
 מצרים ואת [EX12,27] [DTN29,15] [JES20,4] [JER25,19] [JER43,13]
 ואת כל [GEN1,21] [GEN1,21] [GEN1,25] [GEN1,29] [GEN2,19] [GEN8,1]
 [GEN8,1] [GEN9,10] [GEN12,5] [GEN12,20] [GEN14,11] [GEN17,23]
 [GEN17,23] [GEN19,25] [GEN19,25] [GEN20,16] [GEN27,37] [GEN30,35]
 [GEN31,18] [GEN34,29] [GEN34,29] [GEN34,29] [GEN36,6] [GEN36,6]
 [GEN36,6] [GEN39,22] [GEN45,13] [GEN47,12] [EX4,28] [EX9,19] [EX9,25]
 [EX9,25] [EX10,15] [EX16,23] [EX20,11] [EX24,3] [EX29,12] [EX30,27]
 [EX30,28] [EX31,7] [EX31,8] [EX31,9] [EX35,13] [EX35,16] [EX37,24]
 [EX38,30] [EX38,31] [EX38,31] [EX39,33] [EX39,37] [EX39,39] [EX39,40]
 [EX40,9] [EX40,9] [EX40,10] [LEV3,3] [LEV3,9] [LEV3,14] [LEV4,7]
 [LEV4,8] [LEV4,8] [LEV4,11] [LEV4,18] [LEV4,19] [LEV4,26] [LEV4,30]
 [LEV4,31] [LEV4,34] [LEV4,35] [LEV6,8] [LEV7,3] [LEV8,3] [LEV8,10]
 [LEV8,11] [LEV8,25] [LEV14,9] [LEV14,45] [LEV16,21] [LEV19,37]
 [LEV20,5] [LEV20,22] [NUM1,18] [NUM1,50] [NUM4,9] [NUM4,10]
 [NUM4,15] [NUM4,26] [NUM4,26] [NUM7,1] [NUM7,1] [NUM13,26]
 [NUM16,10] [NUM16,30] [NUM16,32] [NUM16,32] [NUM21,34]
 [NUM21,35] [NUM31,9] [NUM31,9] [NUM31,9] [NUM31,10] [NUM31,10]
 [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN2,33] [DTN3,2] [DTN3,3]
 [DTN11,6] [DTN13,16] [DTN13,17] [DTN13,17] [DTN 014,14] [DTN34,2]
 [DTN34,2] [JOS2,13] [JOS2,18] [JOS6,22] [JOS6,23] [JOS6,23] [JOS6,25]
 [JOS7,15] [JOS7,24] [JOS9,9] [JOS9,10] [JOS10,28] [JOS10,30] [JOS10,32]
 [JOS10,35] [JOS10,37] [JOS10,37] [JOS10,37] [JOS10,39] [JOS10,40]
 [JOS10,40] [JOS10,41] [JOS10,42] [JOS11,12] [JOS11,12] [JOS11,16]

[JOS11,16] [JOS11,17] [RI1,25] [RI4,13] [RI4,15] [RI4,15] [RI7,8] [RI7,14]
 [RI9,57] [RI11,21] [RI11,24] [1SAM15,8] [1SAM22,11] [2SAM6,11]
 [2SAM6,12] [2SAM10,7] [2SAM11,1] [2SAM13,27] [2SAM16,6] [1KON2,3]
 [1KON5,7] [1KON6,22] [1KON6,29] [1KON7,45] [1KON8,4] [1KON9,1]
 [1KON9,19] [1KON15,20] [1KON19,1] [2KON8,6] [2KON11,19]
 [2KON12,19] [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON20,13] [2KON23,24]
 [2KON24,14] [2KON24,14] [2KON24,16] [2KON25,9] [2KON25,9]
 [2KON25,14] [JES8,7] [JES39,2] [JES39,2] [JES66,2] [JER1,7] [JER13,11]
 [JER13,13] [JER20,4] [JER20,5] [JER20,5] [JER20,5] [JER25,19] [JER25,20]
 [JER25,20] [JER25,20] [JER25,22] [JER25,22] [JER25,23] [JER25,24]
 [JER25,24] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,26] [JER25,26]
 [JER27,20] [JER28,4] [JER35,3] [JER35,3] [JER38,23] [JER39,6] [JER41,3]
 [JER41,10] [JER41,13] [JER43,6] [JER45,4] [JER51,28] [JER51,28]
 [JER52,13] [JER52,13] [JER52,14] [JER52,18] [EZ11,18] [EZ16,22] [EZ16,37]
 [EZ17,21] [EZ20,43] [EZ29,4] [EZ29,5] [EZ38,4] [EZ38,6] [EZ39,11]
 [EZ39,26] [EZ43,11] [EZ43,11] [MI3,9] [PS 145,20] [PS 146,6] [RUT4,9]
 [KOH4,4] [EST5,11] [1CHR13,14] [1CHR19,8] [1CHR23,26] [2CHR4,16]
 [2CHR5,1] [2CHR5,2] [2CHR5,5] [2CHR7,11] [2CHR8,4] [2CHR8,6]
 [2CHR8,6] [2CHR8,6] [2CHR16,4] [2CHR23,20] [2CHR25,24] [2CHR29,18]
 [2CHR29,18] [2CHR29,19] [2CHR30,14]
 חכמיה ויספפר פרעה — — —
 את להם [EX6,4] [EX18,20] [NUM32,29] [JOS21,11] [JOS21,21] [RI7,24]
 [RI18,31] [1KON18,6] [JER32,22] [EZ20,11] [PS 145,15] [ESRA8,25]
 [NEH2,9] [NEH2,18] [NEH9,12] [1CHR6,40] [1CHR6,52]
 את חלמו — — —
 ואין פותר אותם לפרעה וידבבר — — —

וידבבר שר הממשקים את פרעה לאמר

את חטאי אני מזכיר הייום

[GEN41,9]

שר הממשקים את [GEN40,9] [GEN40,23]
 שר הממשקים [GEN40,2] [GEN40,20] [GEN40,21]
 את פרעה [GEN12,17] [GEN40,20] [GEN47,7] [GEN47,10] [1KON3,1]
 [JER25,19] [JER44,30]
 פרעה לאמר [GEN45,16] [GEN50,4] [GEN50,4] [EX5,14] [EX5,15] [EX7,9]
 את לאמר [GEN42,37] [NUM32,31]
 חטאי אני מזכיר הייום פרעה — — —

פרעה קצף על עבדיו וייתן אתי במשמר בית שר

הטטבכים אתי ואת שר האפים

[GEN41,10]

קצף על [NUM1,53] [NUM18,5] [JOS9,20] [SACH1,15] [ESRA7,23]
 [1CHR27,24] [2CHR24,18]
 עבדיו וייתתן אתי — — —
 במשמר בית שר [GEN40,3]
 במשמר בית שר הטטבכחים אתי ואת
 שר הטטבכחים [GEN37,36] [GEN39,1] [GEN40,4]
 אתי ואת [EX17,3] [1SAM5,11] [1SAM23,12] [2SAM14,16]
 ואת שר האפים [GEN40,22]
 שר האפים [GEN40,16] [GEN40,20]

ונחלמה חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמו
 [GEN41,11]

ונחלמה חלום — — —
 בלילה אחד [GEN40,5]
 אני — — —
 והוא איש [JOS22,20] [1SAM17,33]
 איש כפתרון חלמו [GEN40,5]

ושם אתתנו נער עברי לשר הטטבכחים ונספפר לו ויפתר
 לנו את חלמתינו איש כחלמו פתר
 [GEN41,12]

ושם אתתנו נער עברי לשר הטטבכחים ונספפר לו ויפתר
 לנו את [GEN50,15] [DTN1,22] [DTN6,23] [DTN26,9] [JOS2,14] [JOS22,17]
 [RI14,15] [1SAM6,9] [1SAM9,6] [1SAM9,8] [JES41,22] [JER5,19] [JER38,16]
 [PS47,5] [PS83,13]
 חלמתינו איש כחלמו פתר — — —

ויהי כאשר פתר לנו כן היה
 [GEN41,13]

ויהי כאשר [GEN12,11] [GEN20,13] [GEN24,22] [GEN24,52] [GEN27,30]
 [GEN29,10] [GEN30,25] [GEN37,23] [GEN43,2] [EX32,19] [DTN2,16]
 [JOS4,1] [JOS4,11] [JOS5,8] [RI3,18] [RI6,27] [RI8,33] [RI11,5] [1SAM8,1]
 [1SAM24,2] [2SAM16,16] [2KON14,5] [JER39,4] [SACH7,13] [NEH3,33]
 [NEH4,1] [NEH4,6] [NEH4,9] [NEH6,1] [NEH6,16] [NEH7,1] [NEH13,19]
 [1CHR17,1] [2CHR25,3]
 כאשר פתר [GEN40,22]
 לנו כן היה — — —

וישלח פרעה ויקרא את יוסף ויריצהו מן הבבור
 ויגללה ויחללה שמלתיו וייבא אל פרעה ויאמר פרעה אל יוסף
 חלום חלמתי ופתר אין אתו אני שמעתי עליך לאמר

תשמע חלום לפתר אתו
 [GEN41,14 – GEN41,15]

וישלח פרעה — — —
 ויקרא את [GEN4,26] [GEN5,2] [GEN5,3] [GEN5,29] [GEN27,1] [GEN28,19]
 [GEN35,10] [GEN38,3] [EX2,22] [NUM11,34] [RI1,17] [1SAM7,12]
 [2SAM12,24] [2SAM12,25] [2SAM13,17] [1KON1,9] [1KON7,21]
 [1KON7,21] [1KON16,24] [2KON14,7] [2KON23,17] [1CHR7,23]
 את יוסף [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN37,23] [GEN37,28] [GEN37,28]
 [GEN37,28] [GEN39,2] [GEN39,21] [GEN40,4] [GEN40,23] [GEN48,15]
 [EX1,8]
 ויריצהו — — —
 מן הבבור [GEN37,28] [JER38,10] [JER38,13]
 ויגללה ויחללה שמלתיו — — —
 וייבא אל [GEN2,19] [GEN16,4] [GEN24,30] [GEN27,18] [EX3,1] [EX7,23]
 [RI8,15] [RI13,11] [RI19,29] [1SAM19,18] [1SAM20,38] [1SAM21,11]
 [1SAM24,4] [1SAM26,5] [1SAM27,9] [2SAM12,20] [2SAM14,31]
 [2SAM14,33] [1KON13,29] [1KON16,18] [1KON17,10] [1KON20,30]
 [2KON5,24] [2KON8,14] [1CHR7,23] [2CHR18,14] [2CHR26,16]
 אל פרעה ויאמר [EX7,7 – EX 007,8] [EX10,8]
 אל פרעה [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN47,3] [GEN47,4] [GEN47,9] [EX1,19]
 [EX3,10] [EX3,11] [EX4,22] [EX5,1] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27]
 [EX6,29] [EX7,2] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1]
 [EX10,3] [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2]
 פרעה ויאמר פרעה אל [GEN47,2 – GEN47,3] [GEN47,7 – GEN47,8]
 פרעה ויאמר [GEN40,11 – GEN40,12] [GEN45,2 – GEN45,3] [EX6,30 –
 EX7,1] [EX10,11 – EX10,12]
 ויאמר פרעה אל יוסף [GEN 045,17] [GEN47,5]
 ויאמר פרעה [GEN50,6] [EX5,2] [EX5,5] [EX8,24]
 פרעה אל [EX8,21] [EX10,24]
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN46,28]
 [GEN46,30] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN48,11] [GEN48,21]
 [GEN50,16]
 יוסף חלום [GEN37,5]
 חלום חלמתי [RI7,13] [DAN2,3]
 ופתר אין אתו [GEN40,8]
 אני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום לפתר אתו — — —

וייען יוסף את פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה
 את שלום פרעה וידבבר פרעה אל יוסף בחלמי עמד על שפת היאר
 [GEN41,16 – GEN41,17]

וייען יוסף [GEN40,18]
 יוסף את [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9]
 [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14] [GEN47,14] [GEN47,20]
 [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33] [JOS17,14]
 את פרעה [GEN12,17] [GEN40,20] [GEN47,7] [GEN47,10] [1KON3,1]
 [JER25,19] [JER44,30]
 פרעה לאמר [GEN45,16] [GEN50,4] [GEN50,4] [EX5,14] [EX5,15] [EX7,9]
 בלעדי אלהים יענה — — —
 את שלום [GEN37,14] [JER29,7] [EST2,11]
 פרעה וידבבר — — —
 יוסף [GEN45,17] [GEN47,5]
 פרעה אל [GEN47,3] [GEN47,8] [EX8,21] [EX10,24]
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN46,28]
 [GEN46,30] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN48,11] [GEN48,21]
 [GEN50,16]
 בחלמי — — —
 על עמד על [GEN24,30] [1KON7,25] [1KON13,1] [2KON9,17] [2KON11,14]
 [EZ2,1] [SACH3,1] [SACH14,12]
 על שפת היאר [EX2,3] [EX7,15]
 על שפת [GEN22,17] [EX14,30] [EX26,4] [EX26,10] [EX26,10] [EX36,11]
 [EX36,17] [EX36,17] [DTN2,36] [DTN4,48] [JOS11,4] [JOS12,2] [JOS13,9]
 [JOS13,16] [1SAM13,5] [1KON5,9] [1KON9,26] [2KON2,13] [EZ36,3]
 [SPR17,4] [2CHR8,17]
 היאר והגנה — — —

והגנה מן היאר עלת שבע פרות בריאות בשר

ותתרענה באחו והגנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דללות ורעות
 בשר לא ראיתי כהגנה בכל ארץ מצרים לרע
 [GEN41,18 – GEN41,19]

מן היאר [EX4,9] [EX7,18] [EX7,21]
 עלת שבע פרות בריאות בשר — — —
 ותתרענה באחו והגנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דללות ורעות
 ורקקות — — —
 בשר לא [LEV17,14] [EZ44,9]
 כהגנה — — —
 בכל ארץ מצרים [GEN45,8] [GEN45,26] [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,12]
 [EX8,13] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,24] [EX9,25] [EX10,15] [EX10,22] [EX11,6]
 [JER44,26]
 בכל ארץ [JOS24,3] [1SAM13,19] [2CHR34,7]
 ארץ מצרים [GEN45,18] [GEN45,20] [GEN47,6] [GEN47,13] [GEN50,7]
 [EX8,1] [EX8,2] [EX 008,3] [EX8,20] [EX9,9] [EX9,23] [EX10,12] [EX10,12]
 [EX10,13] [EX10,14] [EX10,21] [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19]

[JER42,14] [JER43,7] [JER43,11] [JER43,12] [JER44,12] [JER44,28]
 [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8] [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12]
 [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25] [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6]

ותתאכלנה הפפרות הרקקות והרעות את שבע הפפרות
 הראשונות הבבריאית ותתבאנה קרבנה ולא נודע
 כי באו אל קרבנה ומראיהן רע כאשר בתתחללה ואיקץ
 [GEN41,20 – GEN41,21]

לרע ותתאכלנה הפפרות הרקקות והרעות — — —
 את שבע [GEN21,28] [GEN21,30] [RI16,13] [RI16,19]
 הפפרות הראשונות הבבריאית — — —
 ותתבאנה אל קרבנה — — —
 ולא נודע [RI16,9] [2SAM17,19] [NAH3,17]
 כי באו [2KON19,3] [JES37,3] [JER51,51] [EZ47,9] [PS69,2]
 באו אל [GEN7,9] [JER40,13] [JER41,6] [EZ23,44] [EZ44,27]
 קרבנה ומראיהן רע כאשר בתתחללה ואיקץ — — —

וייאמר יוסף אל פרעה אשר האלהים עשה הראה את פרעה
 הגנה שבע שנים באות שבע גדול בכל ארץ מצרים
 [GEN41,25 – GEN41,29]

וייאמר יוסף אל [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN47,23] [GEN48,9]
 [GEN48,18] [GEN50,24]
 וייאמר יוסף [GEN47,16]
 יוסף אל [GEN37,23] [GEN45,1] [GEN48,3] [GEN50,4] [GEN50,19]
 אל פרעה [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN47,3] [GEN47,4] [GEN47,9] [EX1,19]
 [EX3,10] [EX3,11] [EX4,22] [EX5,1] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27]
 [EX6,29] [EX7,2] [EX7,7] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1]
 [EX10,1] [EX10,3] [EX10,8] [1KON11,18] [1KON 011,21] [JES19,11]
 [EZ30,22] [EZ31,2]
 את אשר [GEN 009,24] [GEN18,19] [GEN27,45] [GEN28,15] [GEN30,29]
 [GEN32,24] [GEN44,1] [GEN49,1] [EX4,15] [EX10,2] [EX16,5] [EX16,23]
 [EX20,7] [EX33,12] [EX33,19] [EX33,19] [EX34,11] [EX34,34] [LEV5,8]
 [LEV9,5] [LEV13,54] [LEV13,57] [LEV14,31] [LEV22,15] [LEV26,35]
 [NUM16,5] [NUM22,6] [NUM23,12] [NUM32,31] [NUM33,4] [DTN4,3]
 [DTN5,11] [DTN7,18] [DTN8,2] [DTN9,7] [DTN18,20] [DTN21,16]
 [DTN24,9] [DTN25,17] [DTN29,14] [DTN29,15] [JOS2,10] [JOS5,1] [JOS9,3]
 [JOS9,24] [JOS24,7] [RI11,24] [RI14,6] [RI18,27] [1SAM10,8] [1SAM12,24]
 [1SAM13,14] [1SAM15,2] [1SAM15,16] [1SAM16,3] [1SAM16,3]
 [1SAM16,4] [1SAM24,11] [1SAM24,19] [1SAM24,19] [1SAM25,8]
 [1SAM25,35] [1SAM28,2] [1SAM28,8] [1SAM28,9] [1SAM30,23]
 [1SAM31,11] [2SAM11,20] [2SAM19,20] [2SAM19,36] [2SAM19,38]

ויִיאַמֵר פֶּרְעָה [GEN50,6] [EX5,2] [EX5,5] [EX 008,24]
 אֵל פֶּרְעָה [EX8,21] [EX10,24]
 אֵל עֲבָדָיו [GEN32,17] [1SAM16,17] [1SAM21,15] [2SAM3,38] [2SAM12,19]
 [2SAM14,30] [1KON20,12] [1KON22,3] [2KON6,8] [2KON6,11] [2KON7,12]
 [AM3,7]
 הַנְּמַצָּא כֹּה־ — — —
 אִישׁ אֲשֶׁר [GEN44,15] [GEN49,28] [EX25,2] [EX30,33] [EX30,38] [EX35,21]
 [EX35,22] [EX35,23] [LEV20,9] [LEV20,10] [LEV21,18] [LEV21,19]
 [LEV21,21] [LEV22,3] [LEV22,4] [LEV22,5] [NUM5,10] [NUM5,30]
 [NUM31,50] [DTN23,11] [JOS1,18] [JOS4,4] [RI7,19] [1SAM22,2]
 [1SAM27,2] [1SAM30,9] [1SAM30,10] [2SAM15,4] [2SAM15,18]
 [2KON10,21] [EZ9,6] [SPR25,28] [KOH6,2] [EST6,7]
 רוּחַ אֱלֹהִים [EX31,3] [EX35,31] [NUM24,2] [1SAM10,10] [1SAM11,6]
 [1SAM16,15] [1SAM16,16] [1SAM16,23] [1SAM18,10] [1SAM19,20]
 [1SAM19,23] [2CHR15,1]
 בּוֹ ויִיאַמֵר [GEN4,7 – GEN4,8] [EX16,24 – EX16,25] [RI1,1 – RI1,2]
 [1KON19,5] [1KON19,7] [EST1,12 – EST1,13] [2CHR28,23]

ויִיאַמֵר פֶּרְעָה אֵל יוֹסֵף

אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֶתְךָ אֵת כָּל זֹאת אֵין נִבּוֹן וְחָכֵם כְּמוֹךָ
 אַתָּה תִּהְיֶה עַל בֵּיתִי וְעַל פִּיךָ יִשְׁשַׁק כָּל עַמְמֶךָ
 רַק הַכַּסְסָא אֲגַדֵּל מִמֶּמְךָ
 [GEN41,39 – GEN41,40]

ויִיאַמֵר פֶּרְעָה אֵל יוֹסֵף [GEN45,17] [GEN47,5]
 אֵל ויִיאַמֵר פֶּרְעָה [GEN47,3] [GEN47,8]
 פֶּרְעָה ויִיאַמֵר [GEN50,6] [EX5,2] [EX5,5] [EX8,24]
 אֵל פֶּרְעָה [EX8,21] [EX10,24]
 אֵל יוֹסֵף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN46,28]
 [GEN46,30] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN48,11] [GEN48,21]
 [GEN 050,16]
 אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אֶתְךָ — — —
 אֵת כָּל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
 [GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
 [GEN13,15] [GEN14,7] [GEN 014,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
 [GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]
 [GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
 [GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4]
 [GEN39,22] [GEN39,23] [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN47,14]
 [GEN47,20] [GEN50,15] [EX1,14] [EX4,28] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29]
 [EX7,2] [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25] [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12]
 [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14]
 [EX19,7] [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27] [EX24,3] [EX24,4] [EX25,22]

[EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,1] [EX35,10]
 [EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22] [EX39,36] [EX39,42]
 [EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36] [LEV10,11]
 [LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8] [LEV14,9]
 [LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37] [LEV20,22]
 [LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42] [NUM4,12]
 [NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12] [NUM11,14]
 [NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22] [NUM15,23]
 [NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19] [NUM16,28] [NUM16,31]
 [NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14] [NUM21,23] [NUM21,25]
 [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15] [NUM30,15]
 [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18] [DTN1,19] [DTN2,34]
 [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6] [DTN5,27] [DTN5,27]
 [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25] [DTN7,16]
 [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23] [DTN11,32]
 [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19] [DTN14,22]
 [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18] [DTN19,8] [DTN19,9]
 [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3] [DTN27,8] [DTN28,1]
 [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60] [DTN29,1] [DTN29,8]
 [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8] [DTN31,12] [DTN31,28]
 [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1] [JOS2,3] [JOS2,23]
 [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24] [JOS8,26]
 [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11] [JOS11,14]
 [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44] [JOS22,2]
 [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27] [JOS24,31]
 [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11] [RI11,20]
 [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18] [RI16,18]
 [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12]
 [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM8,10]
 [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7] [1SAM12,20]
 [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8] [1SAM25,21]
 [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20] [2SAM2,30]
 [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1] [2SAM7,9]
 [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9]
 [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21]
 [2SAM13,30] [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5]
 [1KON1,9] [1KON2,3] [1KON2,44] [1KON 005,22] [1KON6,12] [1KON7,1]
 [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14]
 [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON10,4]
 [1KON10,13] [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21]
 [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,18] [1KON15,22]
 [1KON15,29] [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36]
 [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15]
 [1KON20,28] [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4]

[2KON8,6] [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18]
 [2KON10,33] [2KON11,1] [2KON12,10] [2KON12,19] [2KON14,14]
 [2KON15,16] [2KON17,16] [2KON18,12] [2KON18,15] [2KON19,4]
 [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON21,24] [2KON22,16] [2KON23,2]
 [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20] [2KON23,21]
 [2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17]
 [JES37,18] [JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7]
 [JER5,19] [JER7,10] [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER 007,27]
 [JER11,6] [JER11,8] [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10]
 [JER16,10] [JER18,23] [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13]
 [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17] [JER25,30] [JER26,2] [JER26,8]
 [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3] [JER30,2] [JER32,23] [JER32,23]
 [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER35,15] [JER35,17]
 [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11] [JER36,13] [JER36,16]
 [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24] [JER36,28]
 [JER36,31] [JER36,32] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10] [JER41,11]
 [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2] [JER44,4]
 [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25] [JER51,60]
 [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10] [EZ7,3]
 [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23]
 [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19]
 [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15]
 [EZ35,12] [EZ 040,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2]
 [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10]
 [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2]
 [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20]
 [IJOB2,11] [IJOB41,26] [IJOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT 003,16]
 [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15]
 [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3]
 [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13]
 [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,30]
 [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [ICHR 010,11] [ICHR12,16] [ICHR13,5]
 [ICHR15,3] [ICHR17,8] [ICHR17,10] [ICHR17,19] [ICHR17,19]
 [ICHR18,4] [ICHR18,9] [ICHR19,17] [ICHR23,2] [ICHR28,1] [2CHR4,19]
 [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13]
 [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4]
 [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16]
 [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8]
 [2CHR33,25] [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32]
 [2CHR34,33] [2CHR34,33]

אין נבון וחכם כמוך אתמה תהיה על ביתי ועל פיך יששק — — —

כל עממי [DTN28,10] [JOS4,24] [1KON8,43] [1KON8,60] [EZ31,12]

[2CHR6,33]
 רק הככססא אגול מממך — — —

וייצא יוסף מללפני פרעה

[GEN41,46b]

וייצא יוסף — — —

מללפני פרעה [GEN47,10]

וייקבץ את כל אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים

וייתן אכל בערים אכל שדה העיר אשר סביבתיה ונתן בתוכה

[GEN41,48]

וייקבץ את כל [2SAM2,30] [2CHR15,9]

את וייקבץ את [1KON18,20] [2CHR24,5]

את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]

[GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN 009,3] [GEN13,10] [GEN13,11]

[GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]

[GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]

[GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]

[GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4]

[GEN39,22] [GEN39,23] [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN47,14]

[GEN47,20] [GEN50,15] [EX1,14] [EX4,28] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29]

[EX7,2] [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25] [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12]

[EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14]

[EX19,7] [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27] [EX24,3] [EX24,4] [EX25,22]

[EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,1] [EX35,10]

[EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22] [EX39,36] [EX39,42]

[EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36] [LEV10,11]

[LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8] [LEV14,9]

[LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37] [LEV20,22]

[LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42] [NUM4,12]

[NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12] [NUM11,14]

[NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22] [NUM15,23]

[NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19] [NUM16,28] [NUM16,31]

[NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14] [NUM21,23] [NUM21,25]

[NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15] [NUM30,15]

[NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18] [DTN1,19] [DTN2,34]

[DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6] [DTN5,27] [DTN5,27]

[DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25] [DTN7,16]

[DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23] [DTN11,32]

[DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19] [DTN14,22]

[DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18] [DTN19,8] [DTN19,9]

[DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3] [DTN27,8] [DTN28,1]

[DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60] [DTN29,1] [DTN29,8]
 [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8] [DTN31,12] [DTN31,28]
 [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1] [JOS2,3] [JOS2,23]
 [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24] [JOS8,26]
 [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11] [JOS11,14]
 [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44] [JOS22,2]
 [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27] [JOS24,31]
 [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25] [RI 010,8] [RI11,11] [RI11,20]
 [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18] [RI16,18]
 [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12]
 [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM8,10]
 [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7] [1SAM12,20]
 [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8] [1SAM25,21]
 [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20] [2SAM3,12]
 [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1] [2SAM7,9] [2SAM7,21]
 [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9] [2SAM11,18]
 [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21] [2SAM13,30]
 [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5] [1KON1,9] [1KON2,3]
 [1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1] [1KON7,14] [1KON7,40]
 [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14] [1KON8,54] [1KON8,55]
 [1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON10,4] [1KON10,13] [1KON11,13]
 [1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21] [1KON13,11] [1KON14,26]
 [1KON15,12] [1KON15,18] [1KON 015,22] [1KON15,29] [1KON16,11]
 [1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36] [1KON19,1] [1KON19,1]
 [1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15] [1KON20,28] [1KON22,17]
 [2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6] [2KON10,9]
 [2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18] [2KON10,33] [2KON11,1]
 [2KON12,10] [2KON12,19] [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16]
 [2KON18,12] [2KON18,15] [2KON19,4] [2KON20,13] [2KON20,15]
 [2KON21,24] [2KON22,16] [2KON23,2] [2KON23,4] [2KON23,8]
 [2KON23,19] [2KON23,20] [2KON23,21] [2KON24,13] [2KON24,13]
 [2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17] [JES37,18] [JES39,4]
 [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7] [JER5,19] [JER7,10]
 [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8]
 [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10] [JER16,10] [JER18,23]
 [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15]
 [JER25,17] [JER25,30] [JER26,2] [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6]
 [JER28,3] [JER30,2] [JER32,23] [JER32,23] [JER 032,42] [JER32,42]
 [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER35,15] [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2]
 [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11] [JER36,13] [JER36,16] [JER36,16]
 [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24] [JER36,28] [JER36,31]
 [JER36,32] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10] [JER41,11] [JER41,12]
 [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2] [JER44,4] [JER44,11]
 [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25] [JER51,60] [JER51,60]

[JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10] [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8]
 [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ16,30] [EZ16,37]
 [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19] [EZ18,21] [EZ18,31]
 [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ 027,5] [EZ32,13] [EZ32,15] [EZ35,12] [EZ40,4]
 [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2] [AM7,10] [ZEF1,18]
 [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10] [SACH8,12]
 [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2]
 [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20]
 [IJOB2,11] [IJOB41,26] [IJOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16]
 [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15]
 [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KGL2,2] [EST2,3]
 [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13]
 [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,30]
 [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11] [1CHR12,16] [1CHR13,5]
 [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19] [1CHR17,19]
 [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1] [2CHR4,19]
 [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13]
 [2CHR14,13] [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4] [2CHR21,17]
 [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16] [2CHR29,18]
 [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8] [2CHR33,25]
 [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32] [2CHR34,33]
 [2CHR34,33]
כל אכל [EX12,15] [EX12,19] [LEV7,25] [PS 107,18]
שבע שנים [GEN5,7] [GEN11,21] [GEN29,18] [GEN29,20] [GEN29,27]
 [GEN29,30] [GEN47,28] [LEV25,8] [NUM13,22] [DTN15,1] [DTN31,10]
 [RI6,1] [RI6,25] [RI12,9] [2SAM2,11] [2SAM5,5] [2SAM24,13] [1KON2,11]
 [1KON6,38] [2KON8,1] [2KON8,2] [2KON8,3] [2KON12,1] [JER34,14]
 [EZ39,9] [1CHR3,4] [1CHR29,27] [2CHR24,1]
שנים אשר [GEN45,6] [KOH12,1]
הי אשר [EX34,1] [NUM9,6] [NUM19,18] [DTN4,32] [DTN10,2] [2SAM8,7]
 [1KON9,19] [1KON12,6] [1KON14,9] [1KON16,33] [2KON17,2]
 [2KON25,25] [JER28,8] [JER34,5] [JER36,28] [JER41,2] [JER41,3] [EZ5,16]
 [EZ22,13] [EZ34,2] [EZ36,4] [EZ38,8] [KOH7,19] [KGL1,7] [DAN10,7]
 [NEH6,14] [1CHR14,4] [1CHR18,7] [2CHR8,6] [2CHR10,6]
בארץ מצרים [GEN46,20] [GEN47,11] [GEN47,14] [GEN47,27] [GEN47,28]
 [GEN48,5] [EX6,28] [EX7,3] [EX9,22] [EX11,3] [EX11,5] [EX11,9] [EX12,1]
 [EX12,12] [EX12,12] [EX12,13] [EX12,29] [EX13,15] [EX16,3] [EX22,20]
 [EX23,9] [LEV19,34] [NUM3,13] [NUM8,17] [NUM14,2] [DTN5,15]
 [DTN10,19] [DTN15,15] [DTN24,22] [DTN29,1] [DTN29,15] [DTN34,11]
 [JES19,18] [JES19,20] [JES27,13] [JER24,8] [JER32,20] [JER42,16]
 [JER43,13] [JER44,1] [JER44,8] [JER44,12] [JER44,13] [JER44,14]
 [JER44,15] [JER44,24] [JER44,26] [JER44,27] [EZ20,5] [EZ23,19] [EZ30,13]
 [HOS7,16] [AM3,9] [PS78,12]
מצרים וייתן [1KON11,18] [2CHR9,26 – 02CHR9,27]

אכל בערים אכל — — —
 שדה העיר [JOS21,12] [1CHR6,41]
 העיר אשר [GEN19,21] [GEN34,27] [DTN20,20] [JOS3,16] [JOS19,50]
 [JOS20,6] [1SAM9,10] [2SAM24,5] [1KON8,44] [1KON8,48] [1KON11,32]
 [1KON11,36] [1KON14,21] [1KON16,24] [2KON23,8] [JER23,39] [JER29,7]
 [EST4,6] [2CHR12,13]
 סביבתיה נתן בתוכה — — —

ותתכלינה שבע שני הששבע אשר היה בארץ מצרים
 ותתכלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר
 [GEN41,53 – GEN41,54]

ותתכלינה שבע שני הששבע — — —
 אשר היה [GEN13,3] [GEN26,1] [GEN30,29] [GEN30,30] [RI14,17] [RI18,27]
 [1SAM1,28] [1SAM29,3] [2SAM2,11] [2SAM9,9] [1KON8,18] [1KON 010,2]
 [1KON18,31] [JER1,2] [JER7,1] [JER11,1] [JER14,1] [JER18,1] [JER21,1]
 [JER25,1] [JER30,1] [JER32,1] [JER34,1] [JER34,8] [JER35,1] [JER40,1]
 [JER44,1] [JER46,1] [JER46,2] [JER47,1] [JER49,34] [JER52,25] [EZ9,3]
 [EZ15,2] [HOS1,1] [JOEL1,1] [AM1,1] [MI1,1] [ZEF1,1] [KOH1,10]
 [KOH1,16] [KOH4,16] [DAN9,2] [1CHR28,12] [2CHR6,8] [2CHR7,21]
 [2CHR9,1]
 היה בארץ [1KON14,24] [IJOB1,1]
 בארץ מצרים [GEN46,20] [GEN47,11] [GEN47,14] [GEN47,27] [GEN47,28]
 [GEN48,5] [EX6,28] [EX7,3] [EX9,22] [EX11,3] [EX11,5] [EX11,9] [EX12,1]
 [EX12,12] [EX12,12] [EX 012,13] [EX12,29] [EX13,15] [EX16,3] [EX22,20]
 [EX23,9] [LEV19,34] [NUM3,13] [NUM8,17] [NUM14,2] [DTN5,15]
 [DTN10,19] [DTN15,15] [DTN24,22] [DTN29,1] [DTN29,15] [DTN34,11]
 [JES19,18] [JES19,20] [JES27,13] [JER24,8] [JER32,20] [JER42,16]
 [JER43,13] [JER44,1] [JER44,8] [JER44,12] [JER44,13] [JER44,14]
 [JER44,15] [JER44,24] [JER44,26] [JER44,27] [EZ20,5] [EZ23,19] [EZ30,13]
 [HOS7,16] [AM3,9] [PS78,12]
 ותתכלינה שבע שני הרעב לבוא — — —
 כאשר אמר יוסף [GEN43,17]
 כאשר אמר [GEN21,1] [EX17,10] [NUM23,30] [JOS11,9] [2KON8,19] [JO-
 EL3,5]
 יוסף — — —

ותתרעב כל ארץ מצרים ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף
 אשר יאמר לכם תעשו ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים
 [GEN41,55 – GEN41,56]

ותתרעב — — —
 כל ארץ מצרים [GEN45,20] [EX9,9] [EX10,14]
 ויאמר פרעה [GEN45,17] [GEN47,3] [GEN47,5] [GEN47,8] [GEN50,6] [EX

005,2] [EX5,5] [EX8,24]
 לכל מצרים [GEN45,9]
 לכו
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN45,17]
 [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3]
 [GEN48,11] [GEN48,21] [GEN50,16]
 יוסף אשר [GEN44,2] [GEN45,27] [GEN46,27] [JOS24,32] [EZ37,19]
 אשר יאמר ב [GEN22,14] [EX22,8] [DTN5,27] [1KON22,14] [JES8,12]
 [JER23,34] [JER42,20] [HOS2,1] [EST2,15] [2CHR 018,13]
 לכם תעשו — — —
 ויפתח — — —
 יוסף את כל [GEN39,22] [GEN47,14] [GEN47,20]
 יוסף את [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7]
 [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14] [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25]
 [NUM32,33] [JOS17,14]
 את כל אשר [GEN1,31] [GEN24,36] [GEN25,5] [GEN31,1] [GEN31,12]
 [EX6,29] [EX7,2] [EX9,25] [EX10,12] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,14]
 [EX25,22] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,10] [EX38,22] [NUM15,23] [NUM22,2]
 [DTN3,21] [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN12,11] [DTN18,18] [DTN29,1]
 [DTN29,8] [JOS6,21] [JOS22,2] [JOS23,3] [RI3,1] [RI9,25] [1SAM2,22]
 [1SAM3,12] [1SAM15,3] [1SAM19,18] [1SAM25,21] [1SAM30,18]
 [2SAM3,19] [2SAM3,25] [2SAM11,22] [2SAM14,20] [1KON2,3] [1KON10,2]
 [1KON11,38] [1KON19,1] [2KON8,6] [2KON18,12] [2KON20,15] [JES39,4]
 [JER1,17] [JER26,8] [JER32,23] [JER38,9] [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ40,4]
 [EZ44,5] [IJOB42,10] [RUT3,16] [RUT4,9] [EST2,13] [EST4,1] [EST4,7]
 [EST6,13] [1CHR10,11] [2CHR9,1] [2CHR33,8]
 את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13] [GEN7,4]
 [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11] [GEN13,15]
 [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8] [GEN18,28]
 [GEN20,8] [GEN24,66] [GEN26,3] [GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13]
 [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20]
 [GEN35,4] [GEN39,23] [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN50,15]
 [EX1,14] [EX4,28] [EX4,29] [EX4,30] [EX7,27] [EX9,14] [EX10,5] [EX10,12]
 [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,8] [EX19,7] [EX20,1] [EX23,27]
 [EX23,27] [EX24,3] [EX24,4] [EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX35,1]
 [EX36,1] [EX 036,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX39,36] [EX39,42] [EX39,43]
 [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36] [LEV10,11] [LEV11,15]
 [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8] [LEV14,9] [LEV15,16]
 [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37] [LEV20,22] [LEV20,23]
 [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42] [NUM4,12] [NUM4,14]
 [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12] [NUM11,14] [NUM11,22]
 [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22] [NUM15,39] [NUM15,40]
 [NUM16,19] [NUM16,28] [NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29]
 [NUM20,14] [NUM21,23] [NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,4] [NUM25,4]

[NUM30,15] [NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18]
 [DTN1,19] [DTN2,34] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN4,6] [DTN5,29]
 [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25] [DTN7,16] [DTN8,2]
 [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23] [DTN11,32] [DTN12,2]
 [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19] [DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5]
 [DTN17,19] [DTN19,8] [DTN19,9] [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1]
 [DTN27,3] [DTN27,8] [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58]
 [DTN28,60] [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8] [DTN31,12]
 [DTN31,28] [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1] [JOS2,3]
 [JOS2,23] [JOS2,24] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24] [JOS8,26]
 [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11] [JOS11,14]
 [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44] [JOS23,6]
 [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27] [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1]
 [RI4,13] [RI9,3] [RI10,8] [RI11,11] [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4]
 [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18] [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46]
 [1SAM2,28] [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16]
 [1SAM8,10] [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7]
 [1SAM12,20] [1SAM19,7] [1SAM23,8] [1SAM28,4] [1SAM29,1]
 [1SAM30,20] [2SAM2,30] [2SAM3,12] [2SAM3,21] [2SAM6,1] [2SAM7,9]
 [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9]
 [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2SAM12,29] [2SAM13,21] [2SAM13,30]
 [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM18,5] [1KON1,9] [1KON2,44] [1KON5,22]
 [1KON6,12] [1KON7,1] [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48]
 [1KON8,1] [1KON8,14] [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9] [1KON10,3]
 [1KON10,4] [1KON10,13] [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON12,21]
 [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,18] [1KON15,22] [1KON
 015,29] [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36] [1KON19,1]
 [1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15] [1KON20,28] [1KON22,17]
 [2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON10,9] [2KON10,11]
 [2KON10,17] [2KON10,18] [2KON10,33] [2KON11,1] [2KON12,10]
 [2KON12,19] [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16] [2KON18,15]
 [2KON19,4] [2KON20,13] [2KON21,24] [2KON22,16] [2KON23,2]
 [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20] [2KON23,21]
 [2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17]
 [JES37,18] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER3,7] [JER5,19] [JER7,10]
 [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8]
 [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10] [JER16,10] [JER18,23]
 [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15]
 [JER25,17] [JER25,30] [JER26,2] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3]
 [JER30,2] [JER32,23] [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8]
 [JER35,15] [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11]
 [JER36,13] [JER36,16] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20]
 [JER36,24] [JER36,28] [JER36,31] [JER36,32] [JER41,9] [JER41,10]
 [JER41,11] [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2]

[JER44,4] [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25]
 [JER51,60] [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10]
 [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ16,30] [EZ16,37]
 [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19] [EZ18,21] [EZ18,31]
 [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15] [EZ35,12] [EZ43,11] [JO-
 EL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2] [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG
 002,7] [HAG2,17] [SACH8,10] [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10]
 [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2] [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8]
 [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20] [IJOB2,11] [IJOB41,26] [SPR6,31]
 [RUT2,21] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15]
 [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3]
 [EST3,6] [EST3,13] [EST4,16] [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13]
 [NEH9,32] [NEH10,30] [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR12,16]
 [1CHR13,5] [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19]
 [1CHR17,19] [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1]
 [2CHR4,19] [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13]
 [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4]
 [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16]
 [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,25]
 [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32] [2CHR34,33]
 [2CHR34,33]
אשר [GEN6,17] [GEN7,22] [GEN11,6] [GEN12,20] [GEN21,12]
 [GEN30,33] [GEN30,35] [GEN31,16] [GEN34,29] [GEN35,2] [GEN39,5]
 [GEN39,6] [GEN39,22] [GEN45,13] [EX9,19] [EX18,24] [EX19,8] [EX20,11]
 [EX23,22] [EX24,7] [EX36,2] [EX40,9] [LEV6,11] [LEV6,20] [LEV8,10]
 [LEV11,9] [LEV11,12] [LEV11,33] [LEV14,36] [LEV18,29] [LEV22,20]
 [LEV27,9] [LEV27,32] [NUM1,50] [NUM4,26] [NUM16,30] [NUM18,13]
 [NUM23,26] [NUM30,10] [DTN4,23] [DTN5,28] [DTN12,14] [DTN13,16]
 [DTN14,9] [JOS1,16] [JOS1,16] [JOS2,13] [JOS2,19] [JOS6,22] [JOS6,23]
 [JOS6,25] [JOS7,15] [JOS7,24] [JOS9,9] [JOS9,10] [JOS15,46] [RI7,5]
 [RI9,44] [RI11,24] [RI13,14] [1SAM2,14] [1SAM 009,6] [1SAM14,7]
 [1SAM30,19] [2SAM6,12] [2SAM7,3] [2SAM9,9] [2SAM16,4] [2SAM16,21]
 [2SAM21,14] [1KON2,3] [1KON19,1] [1KON20,9] [2KON10,19]
 [2KON15,16] [2KON20,13] [2KON20,17] [2KON24,7] [JES19,17] [JES39,2]
 [JES39,6] [JES63,7] [JER1,7] [JER1,7] [JER31,37] [EZ16,37] [EZ16,37]
 [EZ47,9] [EZ47,9] [JOEL3,5] [ZEF3,7] [PS 115,3] [PS 115,8] [PS 135,6] [PS
 135,18] [PS 146,6] [IJOB1,10] [IJOB1,12] [IJOB37,12] [SPR17,8] [SPR21,1]
 [RUT2,11] [RUT3,5] [RUT3,11] [RUT4,9] [KOH1,13] [KOH1,16] [KOH3,14]
 [KOH8,3] [KOH9,10] [EST5,11] [NEH5,19] [1CHR13,14] [1CHR17,2]
 [1CHR28,12] [2CHR34,16]
אשר בהם [JER51,48] [NEH9,6]
ויישר למצרים — — —

וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף כי חזק הרעב בכל הארץ
[GEN41,57]

וכל הארץ [EX32,13] [2SAM15,23] [1KON10,24]
באו הארץ באו [DTN1,8] [JOS2,3] [RI18,17] [1CHR19,3]
מצרימה לשבר — — —
אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN45,17]
[GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3]
[GEN48,11] [GEN48,21] [GEN50,16]
יוסף כי [GEN42,23] [GEN43,30] [GEN48,17] [GEN50,15] [1SAM14,44]
כי חזק [GEN47,20] [NUM13,31] [JOS17,18] [RI1,28] [2KON3,26]
[2CHR26,15]
הרעב — — —
בכל הארץ [GEN47,13] [EX9,14] [EX9,16] [EX34,10] [JOS6,27] [1SAM13,3]
[2SAM24,8] [2KON5,15] [2KON17,5] [JES12,5] [ZEF3,19] [SACH4,10]
[SACH5,6] [SACH13,8] [PS8,2] [PS8,10] [PS19,5] [PS45,17] [PS 105,7]
[1JOB42,15] [1CHR16,14] [2CHR16,9]

Gen 42

ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבכאים כי היה הרעב
בארץ כנען [GEN42,5]

ויבאו בני ישראל [EX14,22] [NUM20,1] [NUM20,22]
ויבאו בני [NUM32,2] [1JOB1,6] [1JOB2,1]
בני ישראל [GEN32,33] [GEN45,21] [GEN46,5] [GEN46,8] [GEN50,25]
[EX1,1] [EX1,9] [EX1,12] [EX1,13] [EX2,23] [EX2,25] [EX3,9] [EX3,10]
[EX3,11] [EX3,13] [EX3,15] [EX4,29] [EX4,31] [EX5,14] [EX5,15] [EX5,19]
[EX6,5] [EX6,9] [EX6,11] [EX6,12] [EX6,13] [EX6,13] [EX6,26] [EX6,27]
[EX7,2] [EX7,4] [EX7,5] [EX9,6] [EX9,26] [EX9,35] [EX10,20] [EX10,23]
[EX11,7] [EX11,10] [EX12,27] [EX12,28] [EX12,31] [EX12,37] [EX12,40]
[EX12,42] [EX12,50] [EX12,51] [EX13,18] [EX13,19] [EX14,2] [EX14,8]
[EX14,10] [EX14,10] [EX14,15] [EX14,16] [EX16,1] [EX16,2] [EX16,3]
[EX16,6] [EX16,9] [EX16,10] [EX16,12] [EX16,15] [EX16,17] [EX17,1]
[EX17,7] [EX19,1] [EX19,6] [EX20,22] [EX24,5] [EX24,11] [EX24,17]
[EX25,2] [EX25,22] [EX 027,20] [EX27,21] [EX28,1] [EX28,9] [EX28,11]
[EX28,21] [EX28,29] [EX28,30] [EX28,38] [EX29,28] [EX29,28] [EX29,45]
[EX30,12] [EX30,16] [EX30,31] [EX31,13] [EX31,16] [EX31,17] [EX32,20]
[EX33,5] [EX33,6] [EX34,30] [EX34,32] [EX34,34] [EX34,35] [EX35,1]
[EX35,4] [EX35,20] [EX35,29] [EX35,30] [EX36,3] [EX39,6] [EX39,14]
[EX39,32] [EX39,42] [EX40,36] [LEV1,2] [LEV4,2] [LEV7,23] [LEV7,29]
[LEV7,34] [LEV7,34] [LEV7,36] [LEV7,38] [LEV9,3] [LEV10,11]
[LEV10,14] [LEV11,2] [LEV12,2] [LEV15,2] [LEV15,31] [LEV16,5]
[LEV16,16] [LEV16,19] [LEV16,21] [LEV16,34] [LEV17,2] [LEV17,5]
[LEV18,2] [LEV19,2] [LEV20,2] [LEV21,24] [LEV22,2] [LEV22,3]
[LEV22,15] [LEV22,18] [LEV22,32] [LEV23,2] [LEV23,10] [LEV23,24]
[LEV23,34] [LEV23,43] [LEV23,44] [LEV24,2] [LEV24,8] [LEV24,10]
[LEV24,15] [LEV24,23] [LEV25,2] [LEV25,33] [LEV25,46] [LEV25,55]
[LEV26,46] [LEV27,2] [LEV27,34] [NUM1,2] [NUM1,45] [NUM1,49]
[NUM1,52] [NUM1,53] [NUM1,54] [NUM2,2] [NUM2,32] [NUM2,33]
[NUM2,34] [NUM3,8] [NUM 003,9] [NUM3,12] [NUM3,38] [NUM3,41]
[NUM3,46] [NUM3,50] [NUM5,2] [NUM5,4] [NUM5,4] [NUM5,6] [NUM5,9]
[NUM5,12] [NUM6,2] [NUM6,23] [NUM6,27] [NUM8,6] [NUM8,9]
[NUM8,10] [NUM8,11] [NUM8,14] [NUM8,16] [NUM8,19] [NUM8,19]
[NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,20] [NUM8,20] [NUM9,2] [NUM9,4]

[NUM9,5] [NUM9,7] [NUM9,10] [NUM9,17] [NUM9,17] [NUM9,18]
 [NUM9,19] [NUM9,22] [NUM10,12] [NUM10,28] [NUM11,4] [NUM13,3]
 [NUM13,24] [NUM13,26] [NUM13,32] [NUM14,2] [NUM14,5] [NUM14,7]
 [NUM14,10] [NUM14,27] [NUM14,39] [NUM15,2] [NUM15,18] [NUM15,25]
 [NUM15,26] [NUM15,32] [NUM15,38] [NUM17,6] [NUM17,17] [NUM17,20]
 [NUM17,21] [NUM17,24] [NUM17,27] [NUM18,5] [NUM18,6] [NUM18,8]
 [NUM18,11] [NUM18,19] [NUM18,20] [NUM18,22] [NUM18,23]
 [NUM18,24] [NUM18,24] [NUM18,26] [NUM18,28] [NUM18,32] [NUM19,2]
 [NUM19,9] [NUM20,12] [NUM20,13] [NUM20,19] [NUM21,10] [NUM22,1]
 [NUM22,3] [NUM25,6] [NUM25,8] [NUM25,11] [NUM25,11] [NUM25,13]
 [NUM26,2] [NUM26,5,1] [NUM26,6,2] [NUM26,6,2] [NUM26,6,3] [NUM26,6,4]
 [NUM27,8] [NUM27,20] [NUM27,21] [NUM28,2] [NUM30,1] [NUM31,2]
 [NUM31,9] [NUM31,12] [NUM31,30] [NUM31,42] [NUM31,47] [NUM32,7]
 [NUM32,9] [NUM32,17] [NUM32,18] [NUM33,1] [NUM33,3] [NUM33,5]
 [NUM33,38] [NUM33,40] [NUM33,51] [NUM34,2] [NUM34,13] [NUM34,29]
 [NUM35,2] [NUM35,8] [NUM35,10] [NUM35,34] [NUM36,3] [NUM36,5]
 [NUM36,7] [NUM36,8] [NUM36,8] [NUM36,9] [NUM36,13] [DTN1,3]
 [DTN3,18] [DTN4,44] [DTN4,45] [DTN28,69] [DTN31,19] [DTN31,22]
 [DTN31,23] [DTN32,8] [DTN32,51] [DTN32,51] [DTN33,1] [DTN34,8]
 [DTN34,9] [JOS3,1] [JOS3,9] [JOS4,5] [JOS4,8] [JOS4,8] [JOS4,12] [JOS4,21]
 [JOS5,1] [JOS5,1] [JOS5,2] [JOS5,3] [JOS5,6] [JOS5,10] [JOS6,1] [JOS7,1]
 [JOS7,12] [JOS7,23] [JOS8,31] [JOS8,32] [JOS9,17] [JOS9,18] [JOS9,26]
 [JOS10,4] [JOS10,11] [JOS10,12] [JOS11,14] [JOS11,19] [JOS11,22]
 [JOS12,1] [JOS13,6] [JOS13,13] [JOS13,22] [JOS14,1] [JOS14,5] [JOS17,13]
 [JOS18,1] [JOS18,3] [JOS19,49] [JOS19,51] [JOS20,2] [JOS20,9] [JOS21,3]
 [JOS21,8] [JOS21,41] [JOS22,9] [JOS22,11] [JOS22,11] [JOS22,12]
 [JOS22,12] [JOS22,13] [JOS22,31] [JOS22,32] [JOS22,33] [JOS22,33]
 [JOS24,32] [RI1,1] [RI2,4] [RI2,6] [RI2,11] [RI3,2] [RI3,7] [RI3,8] [RI3,9]
 [RI3,12] [RI3,14] [RI3,15] [RI3,15] [RI3,27] [RI4,1] [RI4,3] [RI4,3] [RI4,5]
 [RI4,23] [RI4,24] [RI6,1] [RI6,2] [RI6,6] [RI6,7] [RI6,8] [RI8,28] [RI8,33]
 [RI8,34] [RI10,6] [RI10,8] [RI10,8] [RI10,10] [RI10,11] [RI10,15] [RI10,17]
 [RI11,27] [RI11,33] [RI13,1] [RI19,30] [RI20,1] [RI20,3] [RI20,3] [RI20,7]
 [RI20,13] [RI20,14] [RI20,18] [RI20,19] [RI20,23] [RI20,24] [RI20,26]
 [RI20,27] [RI20,30] [RI20,35] [RI21,5] [RI21,6] [RI21,18] [RI21,24]
 [1SAM2,28] [1SAM7,4] [1SAM7,6] [1SAM7,7] [1SAM7,7] [1SAM7,8]
 [1SAM10,18] [1SAM11,8] [1SAM15,6] [1SAM17,53] [2SAM7,6] [2SAM7,7]
 [1KON6,1] [1KON6,13] [1KON8,9] [1KON8,63] [1KON9,21] [1KON11,2]
 [1KON12,24] [1KON14,24] [1KON18,20] [1KON19,10] [1KON19,14]
 [1KON20,15] [1KON20,27] [1KON20,29] [1KON21,26] [2KON13,5]
 [2KON16,3] [2KON17,7] [2KON17,8] [2KON17,9] [2KON17,22]
 [2KON17,24] [2KON18,4] [2KON21,2] [2KON21,9] [JES17,3] [JES17,9]
 [JES27,12] [JES31,6] [JES66,20] [JER3,21] [JER16,14] [JER16,15] [JER23,7]
 [JER32,30] [JER32,30] [JER32,32] [JER50,4] [JER50,33] [EZ2,3] [EZ4,13]
 [EZ6,5] [EZ35,5] [EZ37,21] [EZ43,7] [EZ44,9] [EZ44,15] [EZ48,11] [HOS2,1]

[HOS3,1] [HOS3,4] [HOS3,5] [HOS4,1] [AM2,11] [AM3,1] [AM3,12]
 [AM4,5] [AM9,7] [MI5,2] [ESRA6,16] [ESRA6,21] [NEH1,6] [NEH1,6]
 [NEH8,14] [NEH8,17] [NEH9,1] [NEH10,40] [NEH13,2] [1CHR2,1]
 [1CHR6,49] [2CHR5,10] [2CHR6,11] [2CHR7,3] [2CHR8,2] [2CHR8,8]
 [2CHR8,9] [2CHR10,18] [2CHR13,12] [2CHR13,16] [2CHR13,18]
 [2CHR28,3] [2CHR28,8] [2CHR30,6] [2CHR30,21] [2CHR31,1] [2CHR31,5]
 [2CHR33,2] [2CHR33,9] [2CHR35,17]
לשבר בתוך הבכאים — — —
כִּי הִיא [GEN13,6] [GEN26,28] [GEN36,7] [EX9,11] [JOS19,9] [RI 017,13]
 [1SAM4,13] [1SAM14,18] [1SAM17,42] [1SAM18,12] [1SAM21,9]
 [1KON8,18] [1KON13,32] [JER20,8] [EZ31,7] [2CHR6,8] [2CHR14,13]
הָרֶעֶב בָּאֲרֶץ כּוּעֵן [GEN47,4]
הָרֶעֶב בָּאֲרֶץ [GEN12,10] [GEN41,56]
בָּאֲרֶץ כּוּעֵן [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN33,18]
 [GEN35,6] [GEN36,5] [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,13] [GEN42,32]
 [GEN46,6] [GEN46,12] [GEN46,31] [GEN48,3] [GEN48,7] [GEN49,30]
 [GEN50,5] [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29] [NUM35,14]
 [JOS14,1] [JOS21,2] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12]

וַיִּכְכֹּר יוֹסֵף אֶת אַחִיו וְהֵם לֹא הִכְרִיחוּ [GEN42,8]

יֹסֵף אֶת אַחִיו [GEN42,7]
אֶת יוֹסֵף [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51]
 [GEN41,56] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14]
 [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33]
 [JOS17,14]
אֶת אַחִיו [GEN4,2] [GEN31,23] [GEN31,25] [GEN37,2] [GEN42,4] [GEN45,24]
 [EX10,23] [EX32,27] [LEV25,14] [NUM8,26] [RI9,5] [RI9,24] [JER31,34]
 [JER34,14] [EZ33,30] [HOS12,4] [SACH7,9]
וְהֵם לֹא [GEN42,23] [EX24,2] [RI20,34] [1KON11,2] [PS 095,10]
הִכְרִיחוּ — — —

וַיִּיאַמֶר אֱלֹהִים מְרַגְלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם וַיִּיאַמְרוּ
אֵלָיו לֹא אֲדוּנִי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ לְשֹׁבֵר אֶכֶל כָּלֵלְנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד
נַחֲנוּ כּוֹנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיוּ עַבְדֵיךָ מְרַגְלִים וַיִּיאַמֶר אֱלֹהִים לֹא כִּי עֲרוֹת
הָאָרֶץ בְּאַתֶּם לִרְאוֹת וַיִּיאַמְרוּ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי עַבְדֵיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי
אִישׁ אֶחָד בָּאֲרֶץ כּוּעֵן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ
וַיִּיאַמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם
בּוֹזֵאת תִּבְכְּחוּ חַי פְּרַעַה [GEN42,9 – GEN42,15]

וַיִּיאַמֶר אֱלֹהִים [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN40,8] [GEN42,7]
 [GEN42,18] [GEN42,36] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29] [GEN50,19]
 [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX 016,23] [EX19,25]

[EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN5,1] [DTN29,1]
 [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23] [RI8,24]
 [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2] [2KON2,18]
 [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ESRA10,10]
 [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR 023,14]
מרגלים אתם [GEN42,16] [GEN42,34]
את לראות את [EX34,24] [LEV14,36] [LEV14,36] [NUM32,8] [DTN31,11]
 [RI14,8] [1SAM15,35] [1SAM19,15] [2SAM3,13] [1KON9,12] [2KON8,29]
 [2KON9,16] [KOH11,7] [2CHR22,6]
את ערות [GEN9,22] [GEN9,23]
הארץ — — —
באתם ויאמרו [GEN42,7]
אלי ויאמרו [GEN18,9] [GEN40,8] [GEN44,7] [EX10,3] [EX32,1]
 [NUM20,19] [JOS7,3] [JOS9,6] [JOS9,9] [RI8,1] [RI18,25] [1SAM8,5]
 [1SAM11,3] [1KON20,8] [1KON20,31] [2KON1,6] [2KON1,8] [2KON2,3]
 [2KON2,5] [2KON2,16] [2KON19,3] [2KON23,17] [JES37,3] [JER36,15]
 [JER40,14] [JONA1,8] [JONA1,10] [JONA1,11]
לא [EX18,17] [NUM10,30] [2KON5,26] [PS32,6]
לא אדני [GEN23,11] [1SAM1,15] [SACH4,5] [SACH4,13]
באו ועבדיך — — —
אכל לשבר אכל [GEN42,7] [GEN43,20] [GEN43,22]
כללנו — — —
איש בני [PS4,3] [PS49,3] [PS62,10] [KLGL3,33]
אחד איש אחד [NUM1,44] [NUM13,2] [NUM13,2] [DTN1,23] [JOS3,12] [JOS3,12]
 [JOS4,2] [JOS4,2] [JOS4,4] [JOS4,4] [JOS22,20] [JOS23,10] [RI9,2] [RI13,2]
 [RI18,19] [1SAM1,1] [2SAM18,10] [1KON22,8] [EZ33,2] [DAN10,5]
 [2CHR18,7]
נחנו — — —
לא אנהו לא [GEN42,31]
היו לא היו [NUM3,4] [NUM26,33] [NUM27,3] [JOS17,3] [1SAM1,18] [1KON1,8]
 [1KON12,31] [EZ31,8] [1CHR24,2]
היו עבדיך [GEN46,34]
מרגלים — — —
ויאמר אלהם [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN40,8] [GEN42,7]
 [GEN42,18] [GEN42,36] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29] [GEN50,19]
 [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23] [EX19,25]
 [EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM 009,8] [NUM13,17] [DTN5,1]
 [DTN29,1] [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23]
 [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2]
 [2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ES-
 RA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR23,14]
לא כי [GEN18,15] [GEN19,2] [DTN32,30] [JOS5,14] [JOS24,21] [RI15,13]
 [1SAM8,19] [1SAM12,12] [2SAM16,18] [2SAM24,24] [1KON2,30]
 [1KON3,22] [1KON3,22] [1KON3,23] [1KON11,22] [2KON20,10] [JES30,16]

[JER42,14] [1CHR21,24]
ערות הארץ באתם לראות ויאמרו — — —
שנים עשר [GEN17,20] [GEN25,16] [GEN35,22] [GEN42,32] [GEN49,28]
 [NUM1,44] [NUM7,78] [NUM7,84] [NUM7,87] [NUM7,87] [NUM7,87]
 [NUM7,87] [NUM17,17] [NUM17,21] [NUM29,17] [NUM31,5] [DTN1,23]
 [JOS4,2] [JOS8,25] [RI21,10] [2SAM2,15] [2SAM10,6] [2SAM17,1]
 [1KON4,7] [1KON7,44] [1KON11,30] [1KON19,19] [JER52,20] [PS60,2]
 [EST2,12] [EST3,7] [EST3,13] [EST8,12] [ESRA8,24] [ESRA8,35] [ES-
 RA8,35] [NEH7,24] [1CHR24,12] [1CHR25,9] [1CHR25,10] [1CHR25,11]
 [1CHR25,12] [1CHR25,13] [1CHR25,14] [1CHR25,15] [1CHR25,16]
 [1CHR25,17] [1CHR25,18] [1CHR25,19] [1CHR25,20] [1CHR25,21]
 [1CHR25,22] [1CHR25,23] [1CHR25,24] [1CHR25,25] [1CHR25,26]
 [1CHR25,27] [1CHR25,28] [1CHR25,29] [1CHR25,30] [1CHR25,31]
 [2CHR4,4] [2CHR4,15]
עבדיך — — —
איש בני [PS4,3] [PS 049,3] [PS62,10] [KLGL3,33]
אחד איש אחד [NUM1,44] [NUM13,2] [NUM13,2] [DTN1,23] [JOS3,12] [JOS3,12]
 [JOS4,2] [JOS4,2] [JOS4,4] [JOS4,4] [JOS22,20] [JOS23,10] [RI9,2] [RI13,2]
 [RI18,19] [1SAM1,1] [2SAM18,10] [1KON22,8] [EZ33,2] [DAN10,5]
 [2CHR18,7]
אחד בארץ [2SAM7,23] [EZ1,15] [EZ37,22] [1CHR17,21]
בארץ כנען [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN33,18]
 [GEN35,6] [GEN36,5] [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,5] [GEN42,32]
 [GEN46,6] [GEN46,12] [GEN46,31] [GEN47,4] [GEN48,3] [GEN48,7]
 [GEN49,30] [GEN50,5] [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29]
 [NUM35,14] [JOS14,1] [JOS21,2] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12]
והננה — — —
את אבינו [GEN19,32] [GEN42,32]
היום והאחד — — —
ויאמר אלהם יוסף [GEN40,8] [GEN42,18] [GEN50,19]
ויאמר אלהם [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN42,7] [GEN42,36]
 [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29] [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10]
 [EX12,21] [EX16,23] [EX19,25] [EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8]
 [NUM13,17] [DTN5,1] [DTN29,1] [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8]
 [JOS23,2] [RI8,23] [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6]
 [2KON1,2] [2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19]
 [ESRA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR23,14]
יוסף — — —
הוא אשר [GEN44,10] [EX16,23] [EX34,10] [LEV4,21 – LEV4,22] [LEV10,3]
 [DTN11,10] [1KON13,26] [2KON9,36] [2KON18,22] [JES36,7] [JER41,9]
 [EST7,5] [EST9,1] [1CHR5,36] [1CHR21,17] [2CHR22,9]
אשר דבברתי [GEN28,15] [GEN41,28] [EX32,34] [JOS20,2] [1SAM3,12]
 [1KON6,12] [2KON22,19] [JER18,8] [JER19,15] [JER25,13] [JER30,2]
 [JER33,14] [JER35,17] [JER36,2] [JER36,31] [EZ39,8]

אלכם לאמר — — —

מרגלים אתם [GEN42,16] [GEN42,34]

בזאת תבחנו — — —

[GEN42,16] חי פרעה

ויאסף אתם אל משמר שלשת ימים ויאמר אלהם יוסף
[GEN42,17 – GEN42,18] בייום השלישי זאת עשו וחיו

[GEN30,14] [GEN40,11] [LEV5,8] [NUM11,16] [JER27,4] [EZ39,28]

משמר — — —

[GEN30,36] [GEN40,12] [GEN40,13] [GEN40,18] [GEN40,19]

[EX3,18] [EX5,3] [EX8,23] [EX10,22] [EX10,23] [EX15,22] [NUM10,33]

[NUM10,33] [NUM33,8] [JOS1,11] [JOS2,16] [JOS2,22] [JOS3,2] [JOS9,16]

[RI14,14] [RI19,4] [2SAM20,4] [2SAM24,13] [JONA3,3] [EST4,16]

[1CHR21,12] [2CHR10,5]

[GEN40,8] [GEN42,14] [GEN50,19]

[GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN42,7] [GEN42,9]

[GEN42,12] [GEN42,36] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29] [EX5,4]

[EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23] [EX19,25] [EX32,2]

[EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN5,1] [DTN29,1] [DTN31,2]

[DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23] [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23]

[1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2] [2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18]

[2KON12,8] [2KON18,19] [ESRA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5]

[2CHR23,14]

יוסף — — —

[GEN22,4] [GEN31,22] [GEN34,25] [GEN40,20] [EX19,11]

[EX19,16] [LEV7,17] [LEV7,18] [LEV19,7] [NUM7,24] [NUM19,12]

[NUM19,12] [NUM19,19] [NUM31,19] [JOS9,17] [RI20,30] [1SAM30,1]

[2SAM1,2] [1KON3,18] [1KON12,12] [1KON12,12] [2KON20,5] [2KON20,8]

[HOS6,2] [EST5,1]

[GEN43,11] [GEN45,17] [GEN45,19] [NUM16,6] [EZ23,38]

חיו — — —

אם כנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם ואתם לכו
הביאו שבר רעבון בתתיכם ואת אחיכם הקקטן תביאו אלי ויאמנו
[GEN42,19 – GEN42,20] דבריכם ולא תמותו וייעשו כן

[GEN42,33] כנים אתם אחיכם

[GEN42,34] כנים אתם

— — — אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם ואתם לכו הביאו שבר

— — — תביאו אלי ויאמנו דבריכם

[LEV8,35] [NUM18,32] ולא תמותו

[GEN45,21] [EX7,10] [EX7,20] [EX7,22] [EX8,3] [EX8,13] [EX8,14]

[EX14,4] [EX16,17] [NUM5,4] [JOS4,8] [JOS10,23] [RI21,23] [ESRA10,16]

ויישאו את שברם על חמריהם ויילכו מששם
ויפתח האחד את שקו לתת מספוא לחמרו בממלון וירא את כספו
[GEN42,26 – GEN42,27]

[GEN7,17] [JOS3,6] [1SAM6,13] [2SAM2,32] [1KON15,22]

[2KON25,13] [JER52,17] [JONA1,15] [IJOB2,12] [1CHR10,9] [1CHR10,12]

[2CHR16,6]

שברם על חמריהם ויילכו מששם ויפתח

שקו לתת מספוא לחמרו בממלון

[GEN13,10] [GEN22,4] [GEN33,5] [GEN43,29] [GEN45,27]

[EX32,19] [NUM22,31] [NUM24,2] [NUM24,20] [NUM24,21] [DTN26,7]

[RI19,17] [1SAM16,6] [1SAM19,20] [2SAM24,20] [2KON9,17] [2KON16,10]

[2KON23,16] [EZ18,14] [IJOB42,16] [1CHR21,16] [1CHR21,20] [1CHR21,21]

[GEN42,28] ויאמר אל אחיו הושב כספי

[GEN3,1] [GEN12,11] [GEN18,30] [GEN18,32] [GEN19,7]

[GEN22,12] [GEN26,2] [GEN29,25] [GEN31,43] [GEN32,17] [GEN39,8]

[GEN40,16] [EX1,9] [EX2,20] [EX3,5] [EX18,6] [EX19,15] [EX32,17]

[LEV9,2] [NUM10,31] [NUM16,15] [NUM22,13] [NUM22,18] [NUM23,15]

[NUM23,26] [JOS4,21] [JOS10,24] [RI8,18] [RI9,36] [RI9,48] [1SAM10,18]

[1SAM14,40] [1SAM20,3] [1SAM22,3] [1SAM23,9] [1SAM24,18]

[1SAM26,6] [1SAM29,9] [2SAM3,7] [2SAM12,5] [2SAM13,32] [2SAM14,18]

[2SAM14,30] [2SAM18,22] [2SAM18,28] [2SAM19,20] [1KON13,6]

[1KON13,13] [1KON13,31] [1KON18,43] [1KON20,12] [1KON20,28]

[1KON22,4] [2KON4,12] [2KON4,19] [2KON4,19] [2KON4,25] [2KON6,16]

[2KON6,27] [2KON7,12] [2KON9,23] [2KON9,25] [2KON10,9] [JER19,14]

[JER26,18] [EZ10,2] [AM7,14] [SACH3,4] [RUT3,14] [DAN10,19]

[2CHR19,2] [2CHR19,6] [2CHR34,15]

[GEN37,19] [GEN37,23] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,21]

[GEN42,28] [GEN43,30] [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31]

[GEN47,3] [GEN50,24] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9] [NUM14,4]

[NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18] [JER13,14]

[JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23]

הושב כספי — — —

ויחרדו איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים וייבאו אל
[GEN42,28 – Gen42,29]]

[GEN7,15] [GEN14,7] [GEN19,3] [GEN22,9] [GEN42,29]

[NUM13,26] [NUM22,7] [NUM22,14] [NUM22,16] [NUM31,12] [JOS2,23]

[JOS9,17] [JOS 010,20] [JOS18,9] [JOS22,10] [JOS22,15] [RI9,46] [RI18,8]

[RI18,15] [1SAM1,19] [1SAM8,4] [1SAM28,8] [2SAM17,18] [2SAM23,13]

[2SAM23,16] [1KON9,28] [1KON20,32] [2KON3,24] [2KON7,8] [2KON7,8]

[2KON11,9] [2KON25,23] [JER36,20] [JER40,8] [EZ23,39] [1CHR11,18]
 [2CHR23,2] [2CHR24,23] [2CHR34,9]
 אל אביהם [GEN37,2] [GEN37,32]

אביהם ארצה כוען וייגידו לו את כל הקקרת אתם לאמר דבבר
 האישי אדני הארץ אתתנו קשות וייתתן אתנו כמרגלים את הארץ
 ונאמר אליו כנים אנחנו לא היינו מרגלים שנים עשר אנחנו
 אחים בני אבינו האחד איננו והקקטן הייום את אבינו בארץ כוען
 ויאמר אלינו האישי אדני הארץ בזאת אדע כי כנים אתם אחיכם
 האחד הנניחו אתתי ואת רעבון בתתיכם קחו ולכו והביאו את אחיכם
 הקקטן אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם כי כנים אתם את אחיכם
 אתתן לכם ואת הארץ תסחרו ויהי הם מריקים שקיהם והגנה איש
 צרור כספו בשקקו וייראו את צררות כספיהם הממה ואביהם וייראו
 [GEN42,29 – GEN42,35]

ארצה כוען [GEN11,31] [GEN12,5] [GEN12,5] [GEN31,18] [GEN45,17]
 [GEN50,13] [NUM35,10]
 וייגידו לו [1KON20,17] [2KON9,36]
 לו את כל [GEN15,10] [GEN24,36] [JOS2,23] [1SAM19,18] [1KON13,11]
 לו את [GEN20,14] [GEN21,5] [GEN25,2] [GEN 029,28] [GEN30,4]
 [GEN41,45] [GEN43,26] [GEN44,24] [EX6,20] [EX6,23] [EX6,25] [EX35,16]
 [EX39,39] [NUM25,12] [DTN17,18] [DTN24,13] [JOS15,16] [JOS15,17]
 [JOS19,50] [JOS24,3] [RI1,12] [RI1,13] [1SAM11,5] [2SAM9,10]
 [2SAM19,38] [2SAM19,39] [1KON2,22] [1KON3,6] [JER32,9] [EZ29,20]
 [EZ46,12] [EST3,6] [1CHR2,4] [1CHR2,9] [1CHR2,19] [1CHR2,21]
 [1CHR2,24] [1CHR2,29] [1CHR2,35] [2CHR11,20]
 את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
 [GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
 [GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN17,8] [GEN18,28]
 [GEN20,8] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3] [GEN26,4] [GEN26,11]
 [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1] [GEN31,12] [GEN31,18]
 [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4] [GEN39,22] [GEN39,23]
 [GEN41,8] [GEN41,35] [GEN41,39] [GEN41,48] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN50,15] [EX1,14]
 [EX4,28] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25]
 [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1]
 [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7] [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27]
 [EX24,3] [EX24,4] [EX25,22] [EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6]
 [EX34,32] [EX35,1] [EX35,10] [EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3]
 [EX38,22] [EX39,36] [EX39,42] [EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21]

[LEV8,36] [LEV10,11] [LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52]
 [LEV14,8] [LEV14,9] [LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27]
 [LEV19,37] [LEV20,22] [LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8]
 [NUM3,42] [NUM4,12] [NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9]
 [NUM11,12] [NUM 011,14] [NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36]
 [NUM15,22] [NUM15,23] [NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19]
 [NUM16,28] [NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14]
 [NUM21,23] [NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4]
 [NUM30,15] [NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18]
 [DTN1,19] [DTN2,34] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6]
 [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24]
 [DTN6,25] [DTN7,16] [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22]
 [DTN11,23] [DTN11,32] [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1]
 [DTN13,19] [DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18]
 [DTN19,8] [DTN19,9] [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3]
 [DTN27,8] [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60]
 [DTN29,1] [DTN29,8] [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8]
 [DTN31,12] [DTN31,28] [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1]
 [JOS2,3] [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24]
 [JOS8,26] [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11]
 [JOS11,14] [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44]
 [JOS22,2] [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27]
 [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11]
 [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18]
 [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12]
 [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM8,10]
 [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7] [1SAM12,20]
 [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM23,8] [1SAM25,21] [1SAM28,4] [1SAM29,1]
 [1SAM30,18] [1SAM30,20] [2SAM2,30] [2SAM3,12] [2SAM3,19]
 [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1] [2SAM7,9] [2SAM7,21] [2SAM8,4]
 [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9] [2SAM11,18] [2SAM11,19]
 [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21] [2SAM13,30] [2SAM13,32]
 [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5] [1KON1,9] [1KON2,3] [1KON2,44]
 [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1] [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47]
 [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14] [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9]
 [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON10,4] [1KON10,13] [1KON11,13]
 [1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21] [1KON14,26] [1KON15,12]
 [1KON15,18] [1KON15,22] [1KON15,29] [1KON16,11] [1KON16,12]
 [1KON18,19] [1KON18,36] [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON
 020,13] [1KON20,15] [1KON20,28] [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13]
 [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6] [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17]
 [2KON10,18] [2KON10,33] [2KON11,1] [2KON12,10] [2KON12,19]
 [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16] [2KON18,12] [2KON18,15]
 [2KON19,4] [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON21,24] [2KON22,16]

[2KON23,2] [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20]
 [2KON23,21] [2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12]
 [JES23,17] [JES37,17] [JES37,18] [JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20]
 [JER1,17] [JER3,7] [JER5,19] [JER7,10] [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15]
 [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8] [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22]
 [JER 016,10] [JER16,10] [JER18,23] [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4]
 [JER25,9] [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17] [JER25,30]
 [JER26,2] [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3] [JER30,2]
 [JER32,23] [JER32,23] [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8]
 [JER35,15] [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11]
 [JER36,13] [JER36,16] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20]
 [JER36,24] [JER36,28] [JER36,31] [JER36,32] [JER38,9] [JER41,9]
 [JER41,10] [JER41,11] [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5]
 [JER44,2] [JER44,4] [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25]
 [JER51,60] [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10]
 [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23]
 [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19]
 [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15]
 [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2]
 [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10]
 [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2]
 [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20]
 [IJOB2,11] [IJOB41,26] [IJOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16]
 [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH 004,4]
 [KOH4,15] [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14]
 [KLGL2,2] [EST2,3] [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7]
 [EST4,16] [EST6,13] [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32]
 [NEH10,30] [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11] [1CHR12,16]
 [1CHR13,5] [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19]
 [1CHR17,19] [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1]
 [2CHR4,19] [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12]
 [2CHR14,13] [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16]
 [2CHR21,4] [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23]
 [2CHR29,16] [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR 032,5]
 [2CHR33,8] [2CHR33,25] [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30]
 [2CHR34,32] [2CHR34,33] [2CHR34,33]
 הקקרת — — —
 אתם לאמר [GEN32,5] [GEN42,22] [JOS8,4]
 לאמר דבבר [EX14,1 – EX14,2] [EX25,1 – EX 025,2] [LEV1,1 – LEV1,2]
 [LEV4,1 – LEV4,2] [LEV6,17 – LEV6,18] [LEV7,22 – LEV7,23] [LEV7,28 –
 LEV7,29] [LEV12,1 – LEV12,2] [LEV17,1 – LEV17,2] [LEV18,1 – LEV18,2]
 [LEV19,1 – LEV19,2] [LEV21,16 – LEV21,17] [LEV22,1 – LEV22,2]
 [LEV22,17 – LEV22,18] [LEV23,1 – LEV23,2] [LEV23,9 – LEV23,10]
 [LEV23,23 – LEV23,24] [LEV23,33 – LEV23,34] [LEV25,1 – LEV25,2]

[LEV27,1 – LEV27,2] [NUM5,5 – NUM5,6] [NUM5,11 – NUM5,12] [NUM6,1
 – NUM6,2] [NUM6,22 – NUM6,23] [NUM8,1 – NUM8,2] [NUM9,9 –
 NUM9,10] [NUM15,1 – NUM15,2] [NUM15,17 – NUM15,18] [NUM15,37 –
 NUM15,38] [NUM16,23 – NUM16,24] [NUM17,16 – NUM17,17] [NUM19,2]
 [NUM33,50 – NUM33,51] [NUM35,9 – NUM35,10] [JOS20,1 – JOS20,2]
 [2SAM20,18]
 האיש אדני הארץ אתנו קשות וייתן אתנו כמרגלים — — —
 את הארץ [GEN1,28] [GEN6,12] [GEN6,13] [GEN9,1] [GEN12,7] [GEN15,7]
 [GEN15,18] [GEN24,7] [GEN35,12] [GEN41,30] [GEN48,4] [EX10,5]
 [EX23,30] [LEV26,32] [NUM13,16] [NUM13,18] [NUM 013,21] [NUM14,6]
 [NUM14,23] [NUM14,31] [NUM14,34] [NUM14,36] [NUM14,38]
 [NUM26,55] [NUM27,12] [NUM32,5] [NUM32,8] [NUM32,9] [NUM33,53]
 [NUM33,53] [NUM33,54] [NUM34,17] [NUM34,18] [NUM35,33]
 [NUM35,33] [NUM35,34] [NUM36,2] [DTN1,8] [DTN1,8] [DTN1,21]
 [DTN1,22] [DTN1,35] [DTN1,36] [DTN3,8] [DTN3,18] [DTN3,20] [DTN3,25]
 [DTN3,28] [DTN4,1] [DTN4,22] [DTN6,18] [DTN6,23] [DTN8,1] [DTN9,4]
 [DTN9,6] [DTN9,23] [DTN10,11] [DTN11,8] [DTN11,31] [DTN16,20]
 [DTN24,4] [DTN26,9] [DTN32,52] [JOS1,6] [JOS1,11] [JOS1,13] [JOS1,15]
 [JOS2,1] [JOS2,2] [JOS2,9] [JOS2,14] [JOS5,6] [JOS6,22] [JOS7,2] [JOS13,7]
 [JOS14,5] [JOS14,7] [JOS18,3] [JOS18,6] [JOS18,8] [JOS18,10] [JOS19,49]
 [JOS19,51] [JOS22,33] [RI1,2] [RI2,6] [RI18,2] [RI18,2] [RI18,9] [RI18,9]
 [RI18,14] [RI18,17] [1SAM6,5] [1SAM14,29] [1SAM27,9] [1KON18,6]
 [1KON20,27] [2KON8,6] [2KON23,35] [JES55,10] [JER3,9] [JER4,23]
 [JER27,5] [JER32,22] [JER36,29] [JER50,34] [EZ6,14] [EZ8,12] [EZ8,17]
 [EZ9,9] [EZ12,6] [EZ12,12] [EZ15,8] [EZ30,11] [EZ30,12] [EZ33,24]
 [EZ33,28] [EZ33,29] [EZ39,12] [EZ45,1] [EZ47,13] [EZ47,21] [HOS2,23]
 [SACH11,6] [MAL3,24] [NEH9,15] [NEH9,24] [1CHR16,33] [1CHR28,8]
 [2CHR36,3]
 אליו — — —
 לא אנונו [GEN42,11]
 היינו מרגלים — — —
 שנים עשר [GEN17,20] [GEN25,16] [GEN35,22] [GEN42,13] [GEN49,28]
 [NUM1,44] [NUM7,78] [NUM7,84] [NUM7,87] [NUM7,87] [NUM7,87]
 [NUM7,87] [NUM17,17] [NUM 017,21] [NUM29,17] [NUM31,5] [DTN1,23]
 [JOS4,2] [JOS8,25] [RI21,10] [2SAM2,15] [2SAM10,6] [2SAM17,1]
 [1KON4,7] [1KON7,44] [1KON11,30] [1KON19,19] [JER52,20] [PS60,2]
 [EST2,12] [EST3,7] [EST3,13] [EST8,12] [ESRA8,24] [ESRA8,35] [ES-
 RA8,35] [NEH7,24] [1CHR24,12] [1CHR25,9] [1CHR25,10] [1CHR25,11]
 [1CHR25,12] [1CHR25,13] [1CHR25,14] [1CHR25,15] [1CHR25,16]
 [1CHR25,17] [1CHR25,18] [1CHR25,19] [1CHR25,20] [1CHR25,21]
 [1CHR25,22] [1CHR25,23] [1CHR25,24] [1CHR25,25] [1CHR25,26]
 [1CHR25,27] [1CHR25,28] [1CHR25,29] [1CHR25,30] [1CHR25,31]
 [2CHR4,4] [2CHR4,15]
 אנונו — — —

אבינו האחד איננו והקטן — — —
 את הייום [DTN2,18] [DTN4,26] [DTN9,1] [DTN30,15] [DTN30,19] [JOS24,15]
 [1SAM24,19] [1SAM26,8] [2SAM19,6] [EZ24,2]
 את אבינו [GEN19,32] [GEN42,13]
 בארץ כוען [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN33,18]
 [GEN35,6] [GEN36,5] [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,5] [GEN42,13]
 [GEN46,6] [GEN46,12] [GEN46,31] [GEN47,4] [GEN48,3] [GEN48,7]
 [GEN49,30] [GEN50,5] [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29]
 [NUM35,14] [JOS14,1] [JOS21,2] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12]
 האיש אדני הארץ בואת — — —
 כי [GEN15,8] [GEN24,14] [1SAM20,9]
 כנים אתתם אחיכם [GEN42,19]
 האחד הנניחו — — —
 רעבון בתתיכם [GEN42,19]
 קחו ולכו — — —
 את אחיכם [GEN42,16] [GEN43,7] [GEN43,14] [LEV10,4] [NUM18,6]
 [JOS22,3] [NEH5,8]
 הקטן אחיכם [GEN42,15] [GEN42,20] [GEN43,29] [GEN44,23]
 כי לא [GEN2,5] [GEN15,16] [GEN19,22] [GEN21,10] [GEN28,15] [GEN30,1]
 [GEN32,26] [GEN38,9] [GEN38,16] [GEN43,32] [GEN44,26] [GEN45,26]
 [EX1,19] [EX3,19] [EX7,24] [EX12,39] [EX16,15] [EX20,7] [EX23,7]
 [EX23,21] [EX33,3] [EX33,20] [EX34,14] [LEV19,20] [LEV22,20]
 [LEV25,26] [NUM15,34] [NUM16,28] [NUM20,24] [NUM22,34] [NUM23,23]
 [NUM26,62] [NUM26,62] [NUM32,11] [NUM32,19] [DTN2,5] [DTN2,9]
 [DTN2,19] [DTN3,27] [DTN4,15] [DTN5,11] [DTN8,3] [DTN9,6] [DTN11,2]
 [DTN12,9] [DTN14,24] [DTN15,4] [DTN15,11] [DTN19,6] [DTN20,20]
 [DTN28,45] [DTN28,62] [DTN31,21] [DTN32,31] [DTN32,47] [JOS3,4]
 [JOS5,7] [JOS23,13] [JOS23,14] [RI1,19] [RI1,32] [RI1,34] [RI3,22] [RI4,9]
 [RI5,23] [RI13,16] [RI18,1] [RI21,22] [RI21,22] [1SAM2,9] [1SAM4,7]
 [1SAM6,9] [1SAM8,7] [1SAM9,13] [1SAM12,5] [1SAM12,22] [1SAM13,14]
 [1SAM15,29] [1SAM16,7] [1SAM16,11] [1SAM 017,39] [1SAM17,39]
 [1SAM17,47] [1SAM20,26] [1SAM21,7] [1SAM22,15] [1SAM23,17]
 [1SAM26,21] [1SAM28,20] [1SAM29,6] [1SAM29,8] [1SAM30,12]
 [2SAM1,10] [2SAM3,37] [2SAM7,6] [2SAM13,12] [2SAM13,13]
 [2SAM15,14] [2SAM17,17] [2SAM17,23] [2SAM19,7] [2SAM19,29]
 [2SAM23,5] [2SAM23,5] [2SAM23,6] [1KON2,17] [1KON2,20] [1KON3,2]
 [1KON5,17] [1KON12,16] [1KON17,7] [1KON18,10] [1KON19,4]
 [1KON22,8] [1KON22,33] [2KON1,17] [2KON4,39] [2KON10,10]
 [2KON13,7] [2KON15,16] [2KON18,29] [2KON19,18] [2KON23,22] [JES7,9]
 [JES8,23] [JES27,11] [JES28,27] [JES28,28] [JES36,14] [JES37,19] [JES38,18]
 [JES47,1] [JES47,5] [JES50,7] [JES52,1] [JES52,12] [JES54,4] [JES 054,4]
 [JES54,14] [JES54,14] [JES55,8] [JES57,16] [JER4,8] [JER5,4] [JER7,22]
 [JER10,5] [JER10,5] [JER10,23] [JER14,4] [JER14,5] [JER18,18] [JER20,11]
 [JER22,10] [JER22,21] [JER22,30] [JER27,15] [JER37,9] [JER38,27]

[JER43,7] [JER44,14] [JER46,23] [JER51,5] [EZ3,5] [EZ3,20] [EZ12,24]
 [EZ14,23] [EZ18,32] [HOS1,6] [HOS9,17] [HOS10,3] [AM3,7] [AM6,10]
 [AM9,8] [MI2,10] [NAH2,1] [SACH11,6] [PS5,5] [PS9,11] [PS9,19] [PS16,10]
 [PS22,25] [PS28,5] [PS35,20] [PS41,12] [PS44,4] [PS44,7] [PS49,18] [PS51,18]
 [PS55,13] [PS71,15] [PS75,7] [PS78,22] [PS94,14] [PS 125,3] [PS 143,2]
 [IJOB3,10] [IJOB5,6] [IJOB6,10] [IJOB9,28] [IJOB9,32] [IJOB9,35]
 [IJOB10,7] [IJOB13,16] [IJOB20,20] [IJOB23,17] [IJOB32,16] [IJOB32,22]
 [IJOB34,23] [IJOB42,7] [IJOB42,8] [SPR4,16] [SPR24,20] [SPR27,1]
 [SPR27,24] [RUT3,18] [RUT4,6] [KOH5,19] [KOH7,10] [KOH8,17]
 [KOH9,11] [KOH11,2] [KLGL3,22] [KLGL3,22] [KLGL3,31] [KLGL3,33]
 [DAN9,18] [NEH8,17] [NEH13,2] [1CHR13,3] [1CHR15,13] [1CHR17,5]
 [1CHR21,24] [1CHR26,10] [1CHR29,1] [2CHR4,18] [2CHR10,16]
 [2CHR12,14] [2CHR13,12] [2CHR18,32] [2CHR19,6] [2CHR20,15]
 [2CHR23,8] [2CHR28,27] [2CHR30,3] [2CHR30,5] [2CHR32,15]
 אתתם מרגלים [GEN42,9] [GEN42,14] [GEN42,16]
 אתתם [LEV26,44] [SPR 024,1 – SPR24,2]
 כנים אתתם [GEN42,19]
 אתתם [GEN43,16] [LEV18,26]
 את אחיכם [GEN42,16] [GEN43,7] [GEN43,14] [LEV10,4] [NUM18,6]
 [JOS22,3] [NEH5,8]
 אתתן לכם [NUM10,29] [DTN2,5] [JER14,13] [JER16,13]
 אתתם לכם ואת [GEN34,16] [LEV11,4 – LEV11,5] [LEV11,5 – LEV11,6] [LEV11,6 –
 LEV11,7] [LEV11,12 – LEV11,13] [DTN3,20 – DTN3,21] [DTN14,7 –
 DTN14,8]
 ואת הארץ [GEN1,1] [GEN35,12] [GEN49,15] [EX20,11] [EX31,17] [DTN3,12]
 [DTN4,26] [DTN30,19] [DTN31,28] [2KON19,15] [JES37,16] [JER22,12]
 [JER23,24] [JER32,17] [HAG2,6] [HAG2,21] [2CHR2,11]
 תסחרו — — —
 הם [1KON13,20] [2KON13,21]
 מריקים שקיהם — — —
 איש והגנה איש [NUM25,6] [JOS5,13] [RI7,13] [RI19,16] [1SAM17,23] [2SAM1,2]
 [2SAM18,24] [1KON13,1] [1KON20,39] [EZ40,3] [SACH1,8] [SACH2,5]
 [DAN10,5]
 צרור כספו בשקו — — —
 את וייראו [EX24,10] [NUM32,1] [NUM 032,9] [RI18,7] [1SAM6,13]
 [1KON13,25] [2CHR31,8]
 צרות כספיהם הממה ואביהם וייראו — — —
 בארץ [GEN43,1]
 בארץ וייראו [GEN4,12 – GEN4,13] [GEN13,7 – GEN13,8] [EX8,21 – EX8,22]
 [2SAM14,20 – 02SAM14,21] [SACH6,7]

Gen 43

ויאמר ישראל למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם
 אה ויאמרו שאול שאל האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד
 אביכם חי היש לכם אה ונגיד לו על פי הדברים האלה הידוע
 אביכם [GEN43,6 – GEN43,7]

ויאמר ישראל [GEN37,13] [GEN45,28] [GEN46,30] [GEN48,11] [GEN48,21]
 לאיש העוד לכם אה ויאמרו שאול שאל האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי
 הרעתם לי להגיד

אה ונגיד

לו על [GEN24,9] [GEN26,32] [LEV5,26] [2SAM14,33] [1KON2,19]

[1KON15,20] [2KON16,13] [IJOB18,17] [2CHR15,4]

על פי [GEN29,2] [GEN29,3] [GEN45,21] [EX14,9] [EX17,1] [EX38,21]

[LEV24,12] [LEV27,8] [LEV27,18] [NUM3,16] [NUM3,39] [NUM3,51]

[NUM4,27] [NUM4,37] [NUM4,41] [NUM4,45] [NUM4,49] [NUM9,18]

[NUM9,20] [NUM9,23] [NUM9,23] [NUM10,13] [NUM13,3] [NUM26,56]

[NUM33,2] [NUM33,7] [NUM33,38] [NUM36,5] [DTN17,6] [DTN17,6]

[DTN17,10] [DTN17,11] [DTN19,15] [DTN19,15] [DTN34,5] [JOS10,27]

[JOS19,50] [JOS22,9] [2SAM13,32] [2KON23,35] [2KON24,3] [JES6,7]

[JES19,7] [JER1,9] [AM6,5] [NAH3,12] [PS 133,2] [SPR22,6]

הדברים האלה [GEN15,1] [GEN20,8] [GEN22,1] [GEN22,20] [GEN29,13]

[GEN39,7] [GEN40,1] [GEN44,6] [GEN48,1] [EX19,7] [EX20,1] [EX24,8]

[EX34,27] [NUM14,39] [NUM16,31] [DTN4,30] [DTN5,22] [DTN6,6]

[DTN12,28] [DTN30,1] [DTN31,1] [DTN31,28] [DTN32,45] [JOS24,26]

[JOS24,29] [RI2,4] [RI9,3] [1SAM11,6] [1SAM18,23] [1SAM18,26]

[1SAM19,7] [1SAM21,13] [1SAM 024,17] [1SAM25,9] [1SAM25,12]

[1SAM25,37] [2SAM7,17] [2SAM13,21] [2SAM14,19] [1KON17,17]

[1KON18,36] [1KON21,1] [1KON21,27] [2KON1,7] [2KON18,27]

[2KON23,16] [2KON23,17] [JES36,12] [JER3,12] [JER7,27] [JER11,6]

[JER16,10] [JER20,1] [JER22,5] [JER25,30] [JER26,7] [JER26,10] [JER26,15]

[JER27,12] [JER34,6] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,24]

[JER38,27] [JER43,1] [JER45,1] [JER51,60] [JER51,61] [SACH8,9]

[IJOB42,7] [EST2,1] [EST3,1] [EST9,20] [ESRA7,1] [NEH1,4] [NEH5,6]

[1CHR17,15] [2CHR15,8]

הידוע

נדע כי [JER13,12] [IJOB8,9] [IJOB37,5 – IJOB 037,6]

כי יאמר [DTN15,16] [JES10,8] [JES29,16]

את אחיכם [GEN42,16] [GEN42,34] [GEN42,34] [GEN43,14] [LEV10,4]

[NUM18,6] [JOS22,3] [NEH5,8]

ויאמר אלהם ישראל אביהם אם כן אפוא זאת עשו קחו
 מזומרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה מעט צרי ומעט דבש
 נכאת ולט בטנים ושקדים [GEN43,11]

ויאמר אלהם [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN40,8] [GEN42,7]

[GEN42,9] [GEN42,12] [GEN42,14] [GEN42,18] [GEN42,36] [GEN45,24]

[GEN49,29] [GEN50,19] [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21]

[EX16,23] [EX19,25] [EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17]

[DTN5,1] [DTN29,1] [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2]

[RI8,23] [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2]

[2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ES-

RA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR 018,5] [2CHR23,14]

ישראל אביהם

אפוא

קחו זאת עשו קחו [GEN45,19] [NUM16,6]

זאת עשו [GEN42,18] [GEN45,17] [EZ23,38]

הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים

קחו מזומרת

[GEN43,15]

האנשים [GEN19,10] [1SAM2,17]

את המנחה [GEN43,25] [GEN43,26] [LEV2,8] [LEV9,17] [LEV10,12]

[NUM5,25] [RI3,17] [RI3,18] [JES66,20] [EZ46,20] [MAL1,13] [NEH13,5]

[NEH13,9]

הזאת ואת [GEN21,10] [DTN17,19] [DTN29,13] [JER13,13] [JER20,5] [JER

021,6] [JER38,4]

ואת בנימן ויקמו ויירדו מצרים ויעמדו לפני יוסף וירא
 יוסף אתם את בנימן ויאמר לאשר על ביתו הבא את האנשים
 הבביתה וטבח טבח והכן כי אתי יאכלו האנשים בצצהרים ויעש
 האיש כאשר אמר יוסף ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף
 [GEN43,15 – GEN43,17]

בנימן ואת בנימן [GEN42,36]

ויקמו ויירדו מצרים

וייעמדו לפני [EX9,10] [LEV9,5] [DAN1,19] [DAN2,2]

יוסף

ויירא יוסף [GEN42,7] [GEN48,17] [GEN50,23]
 יוסף אתם [GEN40,4]
 אתם אתם [GEN42,34] [LEV18,26]
 את בנימין [GEN43,29]
 על ביתו [GEN39,4] [GEN44,1] [1SAM2,11] [1KON20,43] [1KON21,29]
 [IJOB8,15]
 הבא — — —
 את האנשים [GEN43,24] [EX10,7] [NUM1,17] [RI20,13] [2SAM18,28]
 [2KON5,24] [2KON12,16] [JER34,18] [JER38,11]
 הבכיתה וטבח טבח והכן — — —
 כי אתתי [1SAM28,1] [1KON14,2]
 יאכלו האנשים בצצהרים ויעש האיש — — —
 כאשר אמר יוסף [GEN41,54]
 כאשר אמר [GEN21,1] [EX17,10] [NUM23,30] [JOS11,9] [2KON8,19] [JO-
 EL3,5]
 יוסף — — —

וייתתן מים ויירחצו

רגליהם וייתתן מספוא לחמריהם ויכינו את הממנחה עד בוא יוסף
 בצצהרים כי שמעו כי שם יאכלו לחם ויבא יוסף הבכיתה ויביאאו
 לו את הממנחה אשר בידם הבכיתה וישתחוו לו ארצה וישאל
 להם לשלום ויאמר השלום אביכם הזוקן אשר אמרתם העודגו
 חי ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עודגו חי ויקקדו וישתחוו
 ויששא עניו וירא את בנימין אחיו בן אממו ויאמר
 [GEN43,24 – GEN43,29] הזה אחיכם הקקטן אשר אמרתם אלי

האיש את [NUM5,15] [DTN22,25]
 את האנשים [EX10,7] [NUM1,17] [RI20,13] [2SAM18,28] [2KON5,24]
 [2KON12,16] [JER34,18] [JER38,11]
 יוסף וייתתן [GEN47,17]
 מים — — —
 וייתתן מספוא לחמריהם ויכינו — — —
 את הממנחה [GEN43,15] [LEV2,8] [LEV9,17] [LEV10,12] [NUM5,25] [RI3,17]
 [RI3,18] [JES66,20] [EZ46,20] [MAL1,13] [NEH13,5] [NEH13,9]
 עד בוא [GEN39,16] [LEV25,22] [2SAM15,28] [2KON16,11] [EZ33,22]
 [IJOB14,14]
 יוסף בצצהרים — — —
 כי שמעו [JER35,14] [PS 138,4]
 שמעו כי [NUM14,14] [RI2,17] [1SAM14,22] [2KON3,21] [2KON17,40]
 [JER40,11] [EZ12,2] [SPR8,6] [KLGL1,21]
 כי שם [GEN11,9] [GEN21,31] [GEN35,7] [NUM11,34] [DTN28,10] [DTN32,3]

[DTN33,21] [1SAM7,17] [1SAM22,22] [2SAM1,21] [2SAM15,21] [2KON6,9]
 [HOS9,15] [JOEL4,12] [PS 133,3] [PS 137,3] [2CHR1,3] [2CHR20,26]
 יאכלו לחם — — —
 ויבא יוסף [GEN37,2] [GEN47,1] [GEN47,7] [GEN47,14]
 הבכיתה ויביאאו — — —
 לו את [GEN15,10] [GEN20,14] [GEN21,5] [GEN24,36] [GEN25,2]
 [GEN29,28] [GEN 030,4] [GEN41,45] [GEN42,29] [GEN44,24] [EX6,20]
 [EX6,23] [EX6,25] [EX35,16] [EX39,39] [NUM25,12] [DTN17,18]
 [DTN24,13] [JOS2,23] [JOS15,16] [JOS15,17] [JOS19,50] [JOS24,3] [RI1,12]
 [RI1,13] [1SAM11,5] [1SAM19,18] [2SAM9,10] [2SAM19,38] [2SAM19,39]
 [1KON2,22] [1KON3,6] [1KON13,11] [JES36,22] [JER32,9] [EZ29,20]
 [EZ46,12] [EST3,6] [1CHR2,4] [1CHR2,9] [1CHR2,19] [1CHR2,21]
 [1CHR2,24] [1CHR2,29] [1CHR2,35] [2CHR11,20]
 את הממנחה [GEN43,15] [LEV9,17] [LEV10,12] [NUM5,25] [RI3,17] [RI3,18]
 [JES66,20] [EZ46,20] [MAL1,13] [NEH13,5] [NEH 013,9]
 אשר בידם [GEN35,4] [RI7,19]
 הבכיתה — — —
 וישתחוו לו [GEN42,6] [EX32,8]
 ארצה — — —
 ויאמר השלום [2KON5,21] [2KON9,22]
 אביכם הזוקן — — —
 אשר אמרתם [NUM14,31] [DTN1,39] [1SAM12,1]
 לאבינו — — —
 וישתחוו [EX4,31] [NEH8,6] [1CHR29,20] [2CHR29,30]
 ויששא עניו וירא [GEN18,2] [GEN24,63] [JOS5,13]
 עניו וירא את [GEN13,10] [GEN22,4] [GEN33,5] [NUM24,2] [1CHR21,16]
 עניו וירא [GEN22,13] [GEN33,1] [2SAM18,24]
 וירא את [GEN42,27] [GEN45,27] [EX32,19] [NUM 022,31] [NUM24,20]
 [NUM24,21] [DTN26,7] [1SAM16,6] [1SAM19,20] [2SAM24,20] [2KON9,17]
 [2KON16,10] [2KON23,16] [EZ18,14] [IJOB42,16] [1CHR21,20]
 [1CHR21,21]

את בנימין [GEN43,16]

אחיו בן — — —
 הזה — — —
 אחיכם הקקטן [GEN42,15] [GEN42,20] [GEN42,34] [GEN44,23]
 אשר אמרתם [NUM14,31] [DTN1,39] [1SAM12,1]
 אלי — — —

וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו ויבקש לבכות ויבא
 החדרה ויבך שממה וירחץ פניו ויצא ויתאפפק ויאמר שימו
 לחם ויששמו לו לבדדו ולהם לבדדו ולממצרים האכלים אתם לבדדם
 [GEN43,30 – GEN43,32] כי לא יוכלון הממצרים לאכל את העברים לחם

יוֹסֵף כִּי [GEN41,57] [GEN42,23] [GEN48,17] [GEN50,15] [1SAM14,44]
 רַחֲמֵיו — — —
 אֵל אֲחִיו [GEN37,19] [GEN37,23] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,21]
 [GEN42,28] [GEN42,28] [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31]
 [GEN47,3] [GEN50,24] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9] [NUM14,4]
 [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18] [JER13,14]
 [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23]
 וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת וַיִּבְא הַחֲדָרָה וַיִּבְךְ שִׁמְמָה וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיִּצְא וַיִּתְאַפֵּק
 לְחֵם — — —
 לֹא וַיִּשְׁמָו לוֹ [RI9,25] [2SAM12,20]
 וְלֵהֵם לְבַדְדָם וְלִמְצָרִים הָאֲכִלִים אֶתְמוּ לְבַדְדָם
 כִּי לֹא [GEN2,5] [GEN15,16] [GEN19,22] [GEN21,10] [GEN28,15] [GEN30,1]
 [GEN32,26] [GEN38,9] [GEN38,16] [GEN42,34] [GEN44,26] [GEN45,26]
 [EX1,19] [EX3,19] [EX7,24] [EX12,39] [EX16,15] [EX20,7] [EX23,7]
 [EX23,21] [EX33,3] [EX33,20] [EX34,14] [LEV19,20] [LEV22,20]
 [LEV25,26] [NUM15,34] [NUM16,28] [NUM20,24] [NUM22,34] [NUM23,23]
 [NUM26,62] [NUM26,62] [NUM32,11] [NUM32,19] [DTN2,5] [DTN2,9]
 [DTN2,19] [DTN3,27] [DTN4,15] [DTN5,11] [DTN8,3] [DTN9,6] [DTN11,2]
 [DTN12,9] [DTN14,24] [DTN15,4] [DTN15,11] [DTN19,6] [DTN20,20]
 [DTN28,45] [DTN28,62] [DTN31,21] [DTN32,31] [DTN32,47] [JOS3,4]
 [JOS5,7] [JOS23,13] [JOS23,14] [RI1,19] [RI1,32] [RI1,34] [RI3,22] [RI4,9]
 [RI5,23] [RI 013,16] [RI18,1] [RI21,22] [RI21,22] [1SAM2,9] [1SAM4,7]
 [1SAM6,9] [1SAM8,7] [1SAM9,13] [1SAM12,5] [1SAM12,22] [1SAM13,14]
 [1SAM15,29] [1SAM16,7] [1SAM16,11] [1SAM17,39] [1SAM17,39]
 [1SAM17,47] [1SAM20,26] [1SAM21,7] [1SAM22,15] [1SAM23,17]
 [1SAM26,21] [1SAM28,20] [1SAM29,6] [1SAM29,8] [1SAM30,12]
 [2SAM1,10] [2SAM3,37] [2SAM7,6] [2SAM13,12] [2SAM13,13]
 [2SAM15,14] [2SAM17,17] [2SAM17,23] [2SAM19,7] [2SAM19,29]
 [2SAM23,5] [2SAM23,5] [2SAM23,6] [1KON2,17] [1KON2,20] [1KON3,2]
 [1KON5,17] [1KON12,16] [1KON17,7] [1KON18,10] [1KON19,4]
 [1KON22,8] [1KON22,33] [2KON1,17] [2KON4,39] [2KON10,10]
 [2KON13,7] [2KON15,16] [2KON18,29] [2KON 019,18] [2KON23,22]
 [JES7,9] [JES8,23] [JES27,11] [JES28,27] [JES28,28] [JES36,14] [JES37,19]
 [JES38,18] [JES47,1] [JES47,5] [JES50,7] [JES52,1] [JES52,12] [JES54,4]
 [JES54,4] [JES54,14] [JES54,14] [JES55,8] [JES57,16] [JER4,8] [JER5,4]
 [JER7,22] [JER10,5] [JER10,5] [JER10,23] [JER14,4] [JER14,5] [JER18,18]
 [JER20,11] [JER 022,10] [JER22,21] [JER22,30] [JER27,15] [JER37,9]
 [JER38,27] [JER43,7] [JER44,14] [JER46,23] [JER51,5] [EZ3,5] [EZ3,20]
 [EZ12,24] [EZ14,23] [EZ18,32] [HOS1,6] [HOS9,17] [HOS10,3] [AM3,7]
 [AM6,10] [AM9,8] [MI2,10] [NAH2,1] [SACH11,6] [PS5,5] [PS9,11] [PS9,19]
 [PS16,10] [PS22,25] [PS28,5] [PS35,20] [PS41,12] [PS44,4] [PS44,7] [PS49,18]
 [PS51,18] [PS55,13] [PS71,15] [PS75,7] [PS78,22] [PS94,14] [PS 125,3] [PS
 143,2] [IJOB3,10] [IJOB5,6] [IJOB6,10] [IJOB9,28] [IJOB9,32] [IJOB9,35]
 [IJOB10,7] [IJOB13,16] [IJOB20,20] [IJOB23,17] [IJOB32,16] [IJOB32,22]

[IJOB34,23] [IJOB42,7] [IJOB42,8] [SPR4,16] [SPR24,20] [SPR27,1]
 [SPR27,24] [RUT3,18] [RUT4,6] [KOH5,19] [KOH7,10] [KOH8,17]
 [KOH9,11] [KOH11,2] [KLGL3,22] [KLGL3,22] [KLGL3,31] [KLGL3,33]
 [DAN9,18] [NEH8,17] [NEH13,2] [1CHR13,3] [1CHR15,13] [1CHR17,5]
 [1CHR21,24] [1CHR26,10] [1CHR29,1] [2CHR4,18] [2CHR10,16]
 [2CHR12,14] [2CHR13,12] [2CHR18,32] [2CHR19,6] [2CHR20,15]
 [2CHR23,8] [2CHR28,27] [2CHR30,3] [2CHR 030,5] [2CHR32,15]
 יִכְלוֹן הַמְּצָרִים — — —
 אֶת לֹאכְלֵי אֶת [GEN43,2] [2KON18,27] [JES36,12] [PS27,2] [NEH9,36]
 אֶת הָעֵבְרִים [EZ39,11] [EZ39,14]
 לְחֵם — — —

וַיִּשְׁאֵא מִשְׁאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֱלֹהִים וַתִּתְרַב מִשְׁאֵת בְּנִימָן

[GEN43,34] מִמִּשְׁאֵת כָּלֶם חֲמֵשׁ יְדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמָּמוֹ

[Der Vers ist außergewöhnlich: nicht einmal eine Zweierkette dieser Wortformen ist anderweitig in der hebräischen Bibel nochmals belegt, geschweige denn eine längere Kette. Nur die einzelnen Wortformen finden sich noch (oft).]

Gen 45

ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנוצצים עליו וייקרא הוציאו כל איש מעלי ולא עמד איש אתו בהתודדע יוסף אל אחיו וייתן את קלו בבכי [GEN45,1 – GEN45,2]

יכל [EX40,35] [2SAM3,11] [1KON13,4] [JES7,1] [1CHR21,30]
 יוסף להתאפק לכל — — —
 הנוצצים עליו [1SAM22,7] [1SAM22,17]
 וייקרא — — —
 הוציאו כל איש מעלי [2SAM13,9]
 כל איש [EX25,2] [EX35,21] [EX35,29] [EX36,2] [LEV21,18] [LEV21,21]
 [LEV22,3] [DTN27,14] [DTN29,9] [JOS1,18] [JOS10,24] [RI7,8] [RI7,24]
 [RI20,11] [1SAM2,13] [1SAM14,52] [1SAM22,2] [1SAM30,22] [1SAM31,12]
 [2SAM13,9] [2SAM15,4] [2SAM19,15] [2SAM19,42] [2SAM19,43]
 [2SAM20,2] [2SAM20,13] [1KON8,2] [JER44,26] [JER44,27] [JER51,43]
 [EZ9,6] [EST1,22] [EST4,11] [1CHR10,7] [1CHR10,12] [2CHR5,3]
 [2CHR20,27]
 מעלי ולא [NUM17,25] [1SAM28,15]
 עמד איש [JOS21,44]
 עמד ולא [2KON15,20]
 עמד איש [JOS23,9]
 אתו בהתודדע — — —
 יוסף אל אחיו [GEN37,23] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN50,24]
 יוסף אל [GEN41,25] [GEN47,23] [GEN48,3] [GEN48,9] [GEN48,18]
 [GEN50,4] [GEN50,19]
 אל אחיו [GEN37,19] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28]
 [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN47,3] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9]
 [NUM14,4] [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18]
 [JER13,14] [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23]
 אחיו וייתן [GEN47,11]
 את [EX2,21] [EX37,13] [EX40,18] [EX40,18] [EX40,20] [EX40,20]
 [EX40,22] [EX40,33] [LEV8,27] [NUM17,12] [NUM21,3] [JOS14,13]
 [1SAM30,23] [2SAM11,16] [1KON6,27] [1KON7,39] [2KON25,28] [JES53,9]
 [JER52,32]
 את קלו [GEN29,11] [DTN4,36]
 בבכי — — —

ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו כי גבהלו מפפניו ויאמר יוסף אל אחיו גשו נא אלי וייגשו ויאמר אני יוסף אחיכם אשר מכרתם אתי מצרימה ועתה אל תעצבו ואל יחר בעיניכם כי מכרתם אתי הגנה כי [GEN45,3 – GEN45,5]

ויאמר יוסף אל אחיו [GEN46,31] [GEN50,24]
 ויאמר יוסף אל [GEN41,25] [GEN47,23] [GEN48,9] [GEN48,18]
 ויאמר יוסף [GEN47,16]
 יוסף אל אחיו [GEN37,23] [GEN45,1]
 יוסף אל [GEN48,3] [GEN50,4] [GEN50,19]
 אל אחיו [GEN37,19] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28]
 [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN47,3] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9]
 [NUM14,4] [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18]
 [JER13,14] [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23]
 אני יוסף העוד אבי — — —
 חי ולא [1SAM20,14]
 יכלו [GEN13,6] [GEN37,4] [EX7,21] [EX8,14] [EX9,11] [EX12,39]
 [EX15,23] [NUM9,6] [JOS7,12] [JOS17,12] [RI2,14] [RI14,14] [1KON8,11]
 [2KON3,26] [2KON4,40] [2KON16,5] [JER10,10] [JER20,11] [JONA1,13]
 [PS18,39] [PS36,13] [ESRA2,59] [NEH7,61] [2CHR5,14] [2CHR7,2]
 [2CHR29,34]
 אחיו לענות — — —
 אתו כי [GEN2,3] [EX2,2] [EX22,22] [NUM21,34] [DTN3,2] [DTN8,6 –
 DTN8,7] [1SAM20,17] [1KON14,13]
 כי גבהלו [PS6,3]
 מפפניו ויאמר [EX4,3 – EX4,4]
 ויאמר יוסף אל אחיו [GEN46,31] [GEN50,24]
 ויאמר יוסף אל [GEN41,25] [GEN47,23] [GEN48,9] [GEN48,18]
 ויאמר יוסף [GEN47,16]
 יוסף אל אחיו [GEN37,23] [GEN45,1]
 יוסף אל [GEN48,3] [GEN50,4] [GEN50,19] <
 אל אחיו [GEN37,19] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28]
 [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN47,3] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9]
 [NUM14,4] [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18]
 [JER13,14] [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23]
 גשו — — —
 נא אלי [GEN48,9] [2KON5,8]
 אלי וייגשו [1KON18,30]
 ויאמר אני [GEN27,24] [GEN27,32] [GEN28,13] [EX33,19] [RI13,11]
 [2SAM20,17] [1KON13,14] [1KON22,21] [2KON6,3] [2CHR18,20]
 יוסף — — —

אשר אחיכם אשר [JER29,16]
 אשר מכתתם [JOEL4,7]
 אתי — — —
 מצרימה ועתה [DTN10,22]
 ועתה אל [GEN50,21] [RI13,7] [1SAM26,20] [2SAM13,33] [1KON2,9]
 [2KON12,8] [JES28,22] [2CHR32,15]
 תעצבו — — —
 ואל יחר [GEN44,18]
 בעיניכם כי מכתתם — — —
 אתי הנגה כי [GEN45,8]
 הנגה כי [GEN15,16] [2SAM5,6] [PS128,4] [2CHR28,13]
 וקצציר וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
 וקצציר וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
 [GEN45,6 – GEN45,7]
 כי זה [GEN48,18] [EX32,1] [EX32,23] [RI4,14] [1SAM16,12] [1KON14,13]
 [2KON5,7] [PS48,15] [KOH12,13]
 שנתים הרעב — — —
 וקצציר וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
 [JES6,12 – JES6,13]
 וקצציר וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
 [GEN48,16] [EX8,18] [DTN4,5] [JES5,8] [JES7,22] [JES19,24]
 [JES24,13] [PS74,12]
 ועוד — — —
 חמש שנים [GEN5,6] [GEN5,11] [GEN5,15] [GEN11,32] [GEN12,4]
 [GEN45,11] [LEV27,5] [LEV27,6] [2SAM4,4]
 שנים אשר [GEN41,48] [KOH12,1]
 אשר [EX12,30] [LEV11,10] [LEV11,12] [LEV25,31] [NUM19,2]
 [NUM19,15] [NUM22,26] [NUM27,17] [DTN8,15] [DTN14,10] [RI18,10]
 [1SAM30,4] [1KON22,17] [JES8,20] [JER8,17] [JER39,10] [JER49,12]
 [PS55,20] [SPR6,7] [SPR25,28] [KOH8,11] [KOH8,15] [DAN1,4]
 [2CHR18,16]
 וקצציר וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
 [GEN45,5]
 לשום — — —
 לכם שארית [JER44,7]
 בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה — — —

מהרו ועלו אל אבי ואמרתם אליו כה אמר בוך יוסף

שמני אלהים לאדון לכל מצרים רדה אלי אל תעמד וישבת בארץ גשן
 [GEN45,9 – GEN45,10]

אל אבי [GEN44,34] [1SAM19,3] [1SAM20,13]
 ואמרתם אליו [EX3,18]
 אליו כה אמר [EX7,26] [EX8,16] [EX9,1] [EX9,13] [EX10,3] [1SAM2,27]
 [1KON2,30] [1KON20,42] [2KON1,6] [2KON1,16] [2KON19,3] [2KON20,1]

[2KON22,18] [JES37,3] [JES38,1] [JER34,2] [JER45,4] [2CHR34,26]
 כה אמר [GEN32,5] [EX4,22] [EX5,1] [EX5,10] [EX7,17] [EX11,4] [EX32,27]
 [NUM20,14] [NUM22,16] [JOS7,13] [JOS24,2] [RI6,8] [RI11,15] [1SAM9,9]
 [1SAM10,18] [1SAM15,2] [1SAM20,22] [2SAM7,5] [2SAM7,8] [2SAM12,7]
 [2SAM12,11] [2SAM24,12] [1KON11,31] [1KON12,24] [1KON13,2]
 [1KON13,21] [1KON14,7] [1KON17,14] [1KON20,3] [1KON20,5]
 [1KON20,13] [1KON20,14] [1KON20,28] [1KON21,19] [1KON21,19]
 [1KON22,11] [1KON22,27] [2KON1,4] [2KON1,11] [2KON2,21] [2KON3,16]
 [2KON3,17] [2KON4,43] [2KON7,1] [2KON9,3] [2KON9,6] [2KON9,12]
 [2KON9,18] [2KON9,19] [2KON18,19] [2KON18,29] [2KON18,31]
 [2KON19,6] [2KON19,20] [2KON19,32] [2KON20,5] [2KON21,12]
 [2KON22,15] [2KON22,16] [JES7,7] [JES8,11] [JES10,24] [JES18,4]
 [JES21,6] [JES21,16] [JES22,15] [JES28,16] [JES29,22] [JES30,12] [JES30,15]
 [JES31,4] [JES36,4] [JES36,14] [JES36,16] [JES37,6] [JES37,21] [JES37,33]
 [JES38,5] [JES43,1] [JES43,14] [JES43,16] [JES44,2] [JES44,6] [JES44,24]
 [JES45,1] [JES45,11] [JES45,14] [JES45,18] [JES48,17] [JES49,7] [JES49,8]
 [JES49,22] [JES49,25] [JES50,1] [JES51,22] [JES52,3] [JES52,4] [JES56,1]
 [JES56,4] [JES57,15] [JES65,8] [JES65,13] [JES66,1] [JES66,12] [JER2,2]
 [JER2,5] [JER4,3] [JER4,27] [JER5,14] [JER6,6] [JER6,9] [JER6,16] [JER6,21]
 [JER6,22] [JER7,3] [JER7,20] [JER7,21] [JER8,4] [JER9,6] [JER9,14]
 [JER9,16] [JER9,22] [JER10,2] [JER10,18] [JER11,3] [JER11,11] [JER11,21]
 [JER11,22] [JER12,14] [JER13,1] [JER13,9] [JER13,12] [JER13,13]
 [JER14,10] [JER14,15] [JER15,2] [JER15,19] [JER16,3] [JER16,5] [JER16,9]
 [JER17,5] [JER17,19] [JER17,21] [JER18,11] [JER18,13] [JER19,1] [JER19,3]
 [JER19,11] [JER19,15] [JER20,4] [JER21,4] [JER21,8] [JER21,12] [JER22,1]
 [JER22,3] [JER22,6] [JER22,11] [JER22,18] [JER22,30] [JER23,2] [JER23,15]
 [JER23,16] [JER23,38] [JER24,5] [JER24,8] [JER25,8] [JER25,15] [JER25,27]
 [JER25,28] [JER25,32] [JER26,2] [JER26,4] [JER26,18] [JER27,2] [JER27,4]
 [JER27,16] [JER27,19] [JER27,21] [JER28,2] [JER28,11] [JER28,13]
 [JER28,14] [JER28,16] [JER29,4] [JER29,8] [JER29,10] [JER29,16]
 [JER29,17] [JER29,21] [JER29,25] [JER29,31] [JER29,32] [JER30,2]
 [JER30,5] [JER30,12] [JER30,18] [JER31,2] [JER31,7] [JER31,15] [JER31,16]
 [JER31,23] [JER31,35] [JER31,37] [JER32,3] [JER32,14] [JER32,15]
 [JER32,28] [JER32,36] [JER32,42] [JER33,2] [JER33,4] [JER33,10]
 [JER33,12] [JER33,17] [JER33,20] [JER33,25] [JER34,2] [JER34,4]
 [JER34,13] [JER34,17] [JER35,13] [JER35,17] [JER35,18] [JER35,19]
 [JER36,29] [JER36,30] [JER37,7] [JER37,9] [JER38,2] [JER38,3] [JER38,17]
 [JER39,16] [JER42,9] [JER42,15] [JER42,18] [JER43,10] [JER44,2] [JER44,7]
 [JER44,11] [JER44,25] [JER44,30] [JER45,2] [JER47,2] [JER48,1] [JER48,40]
 [JER49,1] [JER49,7] [JER49,12] [JER49,28] [JER49,35] [JER50,18]
 [JER50,33] [JER51,1] [JER51,33] [JER51,36] [JER51,58] [EZ2,4] [EZ3,11]
 [EZ3,27] [EZ5,5] [EZ5,7] [EZ5,8] [EZ6,3] [EZ6,11] [EZ7,2] [EZ7,5] [EZ11,5]
 [EZ11,7] [EZ11,16] [EZ11,17] [EZ12,10] [EZ12,19] [EZ12,23] [EZ12,28]
 [EZ13,3] [EZ13,8] [EZ13,13] [EZ13,18] [EZ13,20] [EZ14,4] [EZ14,6]

[EZ14,21] [EZ15,6] [EZ16,3] [EZ16,36] [EZ16,59] [EZ17,3] [EZ17,9]
 [EZ17,19] [EZ17,22] [EZ20,3] [EZ20,5] [EZ20,27] [EZ20,30] [EZ20,39]
 [EZ21,3] [EZ21,8] [EZ21,14] [EZ21,29] [EZ21,31] [EZ21,33] [EZ22,3]
 [EZ22,19] [EZ22,28] [EZ23,22] [EZ23,28] [EZ23,32] [EZ23,35] [EZ23,46]
 [EZ24,3] [EZ24,6] [EZ24,9] [EZ24,21] [EZ25,3] [EZ25,6] [EZ25,8] [EZ25,12]
 [EZ25,13] [EZ25,15] [EZ25,16] [EZ26,3] [EZ26,7] [EZ26,15] [EZ26,19]
 [EZ27,3] [EZ28,2] [EZ28,6] [EZ28,12] [EZ28,22] [EZ28,25] [EZ29,3] [EZ29,8]
 [EZ29,13] [EZ29,19] [EZ30,2] [EZ30,6] [EZ30,10] [EZ30,13] [EZ30,22]
 [EZ31,10] [EZ31,15] [EZ32,3] [EZ32,11] [EZ33,25] [EZ33,27] [EZ34,2]
 [EZ34,10] [EZ34,11] [EZ34,17] [EZ34,20] [EZ35,3] [EZ35,14] [EZ36,2]
 [EZ36,3] [EZ36,4] [EZ36,5] [EZ36,6] [EZ36,7] [EZ36,13] [EZ36,22] [EZ36,33]
 [EZ36,37] [EZ37,5] [EZ37,9] [EZ37,12] [EZ37,19] [EZ37,21] [EZ38,3]
 [EZ38,10] [EZ38,14] [EZ38,17] [EZ39,1] [EZ39,17] [EZ39,25] [EZ43,18]
 [EZ44,6] [EZ44,9] [EZ45,9] [EZ45,18] [EZ46,1] [EZ46,16] [EZ47,13] [AM1,3]
 [AM1,6] [AM1,9] [AM1,11] [AM1,13] [AM2,1] [AM2,4] [AM2,6] [AM3,11]
 [AM3,12] [AM5,3] [AM5,4] [AM5,16] [AM7,11] [AM7,17] [OBD1,1] [MI2,3]
 [MI3,5] [NAH1,12] [HAG1,2] [HAG1,5] [HAG1,7] [HAG2,6] [HAG2,11]
 [SACH1,3] [SACH1,4] [SACH1,14] [SACH1,16] [SACH1,17] [SACH2,12]
 [SACH3,7] [SACH6,12] [SACH7,9] [SACH8,2] [SACH8,3] [SACH8,4]
 [SACH8,6] [SACH8,7] [SACH8,9] [SACH8,14] [SACH8,19] [SACH8,20]
 [SACH8,23] [SACH11,4] [MAL1,4] [ESRA1,2] [1CHR17,4] [1CHR17,7]
 [1CHR21,10] [1CHR21,11] [2CHR11,4] [2CHR12,5] [2CHR18,10]
 [2CHR18,26] [2CHR20,15] [2CHR21,12] [2CHR24,20] [2CHR32,10]
 [2CHR34,23] [2CHR34,24] [2CHR36,23]
בנך יוסף [GEN48,2]
שמני אלהים לאדון — — —
לכל מצרים [GEN41,55]
רדה — — —
אלי אל [DTN2,9] [DTN3,2] [RI4,18] [1SAM23,23] [2KON18,22] [2KON19,20]
 [JES36,7] [JES37,21] [JER1,7] [JER14,11] [PS102,25] [DAN10,12]
אל תעמד [1SAM20,38] [SPR25,6] [KOH8,3]
וישבת — — —
בארץ גשן [GEN46,34] [GEN47,1] [GEN47,4] [GEN47,6] [GEN47,27]
 [GEN50,8] [EX9,26]

וכלכלתי אתך שם כי עוד חמש שנים רעב פן תורש אתה וביתך וכל אשר לך והגנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין כי פי המדבבר אליכם
 [GEN45,11 – GEN45,12]

אתך [2SAM19,34]
שם כי [GEN12,10] [GEN28,11] [DTN14,24] [1SAM23,22] [1KON3,4]
 [JES28,10 – JES28,11] [JER8,14] [JER8,22] [JER43,2 – JER43,3] [JER44,14]
 [2CHR28,18 – 02CHR28,19]
כי עוד [JES10,25] [HOS1,4] [HAB2,3] [PS42,6] [PS42,12] [PS43,5] [PS141,5]

[IJOB36,2] [DAN10,14] [DAN11,27] [DAN11,35]
חמש שנים [GEN5,6] [GEN5,11] [GEN5,15] [GEN11,32] [GEN12,4] [GEN45,6]
 [LEV27,5] [LEV27,6] [2SAM4,4]
שנים רעב [2SAM24,13] [1CHR21,12]
פן תורש [SPR20,13]
אתה וביתך [DTN14,26] [DTN15,20] [JER38,17]
וכל אשר לך [GEN19,12] [GEN20,7] [GEN45,10] [DTN8,13] [1SAM25,6]
וכל אשר [GEN2,19] [GEN7,8] [GEN13,1] [GEN28,22] [GEN31,21]
 [GEN31,43] [GEN39,3] [GEN39,8] [GEN46,1] [GEN46,32] [GEN47,1]
 [EX20,17] [EX35,21] [EX35,24] [LEV11,10] [LEV11,32] [LEV11,35]
 [LEV15,11] [LEV15,20] [LEV15,20] [NUM4,16] [NUM16,33] [NUM19,14]
 [NUM19,16] [NUM19,22] [NUM22,17] [NUM31,23] [DTN2,37] [DTN5,21]
 [DTN10,14] [DTN14,10] [DTN20,14] [JOS2,19] [JOS6,17] [JOS6,17]
 [JOS6,24] [RI7,4] [RI7,5] [RI7,18] [1SAM9,19] [2SAM18,32] [2SAM19,39]
 [1KON11,41] [1KON14,29] [1KON15,7] [1KON15,23] [1KON15,31]
 [1KON16,14] [1KON20,4] [1KON22,39] [2KON8,23] [2KON10,5]
 [2KON10,34] [2KON12,20] [2KON13,8] [2KON13,12] [2KON14,28]
 [2KON15,6] [2KON15,21] [2KON15,26] [2KON15,31] [2KON21,17]
 [2KON23,28] [2KON24,5] [JER51,48] [EZ12,14] [PS1,3] [PS96,12] [IJOB2,4]
 [KOH2,10] [ESRA10,8] [ESRA10,14] [NEH9,6] [NEH9,6] [1CHR16,32]
 [2CHR15,13]
אשר לך [GEN14,23] [GEN33,9] [EX9,19] [1SAM25,7] [1CHR21,24]
והגנה עיניכם ראות ועיני אחי — — —
בנימין כי [JER32,8]
כי פי [JES1,20] [JES34,16] [JES40,5] [JES58,14] [MI4,4] [PS109,2]
המדבבר אליכם — — —

וינשק לכל אחיו וייבך

עליהם ואחרי כן דבברו אחיו אתה והקקל ושמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף וייתב בעיני פרעה ובעיני עבדיו ויאמר פרעה אל יוסף
 [GEN45,15 – GEN45,17]

אחיו וייבך [GEN45,14]
עליהם — — —
ואחרי כן [GEN15,14] [GEN23,19] [GEN25,26] [GEN32,21] [EX3,20] [EX11,8]
 [EX34,32] [LEV16,26] [LEV16,28] [NUM4,15] [NUM8,15] [NUM8,22]
 [NUM9,17] [JOS8,34] [JER16,16] [JER21,7] [JER46,26] [JER49,6]
 [2CHR33,14]
דבברו אחיו אתה והקקל ושמע — — —
בית פרעה לאמר [GEN50,4]
בית פרעה [GEN12,15] [GEN45,2] [1KON11,20] [1KON11,20] [JER43,9]
פרעה לאמר [GEN41,9] [GEN41,16] [GEN50,4] [EX5,14] [EX5,15] [EX7,9]
לאמר באו [EZ33,30]

אחי יוסף [GEN42,3] [GEN42,4] [GEN42,6] [GEN50,15]
 וייתן להם יוסף עגלות [DTN1,23] [1SAM18,5]
 בעיני פרעה ובעיני עבדיו [EX5,21]
 בעיני פרעה ובעיני [GEN41,37]
 בעיני פרעה [1KON11,19]
 בעיני פרעה ובעיני [EX11,3]
 עבדיו ויאמר פרעה אל [GEN41,37 – GEN41,38]
 עבדיו ויאמר [2KON6,11]
 ויאמר פרעה אל יוסף [GEN41,15] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44]
 [GEN47,5]
 ויאמר פרעה אל [GEN47,3] [GEN47,8]
 ויאמר פרעה [GEN41,55] [GEN50,6] [EX5,2] [EX5,5] [EX8,24]
 פרעה אל יוסף [GEN41,17]
 פרעה אל [EX8,21] [EX10,24]
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,55]
 [GEN41,57] [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3]
 [GEN48,11] [GEN48,21] [GEN50,16]

**זאת עשו קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפפכם ולנשיכם ונשאתם
 את אביכם ובאתם ועינכם אל תחס על כליכם כי טוב כל ארץ
 מצרים לכם הוא ויעשו כן בני ישראל
 וייתן להם יוסף עגלות על פי פרעה וייתן להם צדה לדורך
 [GEN45,19 – GEN45,21]**

זאת עשו קחו לכם [NUM16,6]
 זאת עשו קחו [GEN43,11]
 זאת עשו [GEN42,18] [GEN45,17] [EZ23,38]
 קחו לכם [EX5,11] [EX9,8] [JOS3,12] [JOS4,2] [JOB42,8]
 מארץ מצרים [GEN21,21] [GEN47,15] [EX6,13] [EX6,26] [EX7,4] [EX12,17]
 [EX12,41] [EX12,42] [EX12,51] [EX13,18] [EX16,1] [EX16,6] [EX16,32]
 [EX19,1] [EX20,2] [EX29,46] [EX32,1] [EX32,4] [EX32,7] [EX32,8]
 [EX32,11] [EX32,23] [EX33,1] [LEV11,45] [LEV19,36] [LEV22,33]
 [LEV23,43] [LEV25,38] [LEV25,42] [LEV25,55] [LEV26,13] [LEV26,45]
 [NUM1,1] [NUM9,1] [NUM15,41] [NUM26,4] [NUM33,1] [NUM33,38]
 [DTN1,27] [DTN5,6] [DTN6,12] [DTN8,14] [DTN9,7] [DTN13,6] [DTN13,11]
 [DTN16,3] [DTN16,3] [DTN20,1] [DTN29,24] [JOS24,17] [RI2,12] [RI19,30]
 [1SAM12,6] [1KON6,1] [1KON8,9] [1KON8,21] [1KON9,9] [1KON12,28]
 [2KON17,7] [2KON17,36] [JES11,16] [JER2,6] [JER7,22] [JER7,25] [JER11,4]
 [JER11,7] [JER16,14] [JER23,7] [JER31,32] [JER32,21] [JER34,13] [EZ20,6]
 [EZ20,9] [EZ20,10] [EZ23,27] [EZ30,13] [HOS2,17] [HOS12,10] [HOS13,4]
 [AM2,10] [AM3,1] [AM9,7] [MI6,4] [MI7,15] [SACH10,10] [PS81,11]
 [DAN9,15] [2CHR6,5] [2CHR7,22] [2CHR20,10]
 עגלות לטפפכם ולנשיכם — — —

ונשאתם את [AM5,26]
 את אביכם [GEN45,18] [JOS24,3]
 ובאתם ועינכם אל תחס על כליכם — — —
 כי טוב [GEN1,4] [GEN1,10] [GEN1,12] [GEN1,18] [GEN1,21] [GEN1,25]
 [GEN3,6] [GEN40,16] [GEN49,15] [EX2,2] [EX14,12] [NUM11,18]
 [NUM24,1] [DTN15,16] [RI16,25] [1SAM29,9] [JES3,10] [JER33,11]
 [HOS2,9] [HOS4,13] [JONA4,3] [PS34,9] [PS52,11] [PS54,8] [PS63,4]
 [PS69,17] [PS84,11] [PS100,5] [PS106,1] [PS107,1] [PS109,21] [PS118,1]
 [PS118,29] [PS135,3] [PS136,1] [PS147,1] [IJOB30,26] [SPR3,14] [SPR24,13]
 [SPR25,7] [SPR31,18] [ESRA3,11] [1CHR16,34] [2CHR5,13] [2CHR7,3]
 כל ארץ מצרים [GEN41,41] [GEN41,43] [GEN41,55] [EX9,9] [EX10,14]
 כל ארץ [GEN2,11] [GEN2,13] [GEN17,8] [DTN34,2] [JOS1,4] [JOS10,41]
 [JOS11,16] [JOS13,4] [RI11,21] [1KON15,20] [2KON10,33] [2KON15,29]
 [JER51,28]
 ארץ מצרים [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,44]
 [GEN41,45] [GEN41,46] [GEN41,54] [GEN45,8] [GEN45,18] [GEN45,26]
 [GEN47,6] [GEN47,13] [GEN50,7] [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,1]
 [EX8,2] [EX8,3] [EX8,12] [EX8,13] [EX8,20] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,23]
 [EX9,24] [EX9,25] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,13] [EX10,15] [EX10,21]
 [EX10,22] [EX11,6] [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19] [JER42,14] [JER43,7]
 [JER43,11] [JER43,12] [JER44,12] [JER44,26] [JER44,28] [JER46,13]
 [EZ19,4] [EZ20,8] [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19]
 [EZ29,20] [EZ30,25] [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6]
 לכם הוא — — —
 ויעשו כן בני ישראל [EX16,17] [NUM5,4] [JOS4,8]
 ויעשו כן בני [RI21,23] [ESRA10,16]
 ויעשו כן [GEN42,20] [EX7,10] [EX7,20] [EX7,22] [EX8,3] [EX8,13] [EX8,14]
 [EX14,4] [JOS10,23]
 כן בני ישראל [NEH8,17]
 כן בני [PS127,4]
 בני ישראל [GEN32,33] [GEN42,5] [GEN46,5] [GEN46,8] [GEN50,25] [EX1,1]
 [EX1,9] [EX1,12] [EX1,13] [EX2,23] [EX2,25] [EX3,9] [EX3,10] [EX3,11]
 [EX3,13] [EX3,15] [EX4,29] [EX4,31] [EX5,14] [EX5,15] [EX5,19] [EX6,5]
 [EX6,9] [EX6,11] [EX6,12] [EX6,13] [EX6,13] [EX6,26] [EX6,27] [EX7,2]
 [EX7,4] [EX7,5] [EX9,6] [EX9,26] [EX9,35] [EX10,20] [EX10,23] [EX11,7]
 [EX11,10] [EX12,27] [EX12,28] [EX12,31] [EX12,37] [EX12,40] [EX12,42]
 [EX12,50] [EX12,51] [EX13,18] [EX13,19] [EX14,2] [EX14,8] [EX14,10]
 [EX14,10] [EX14,15] [EX14,16] [EX14,22] [EX16,1] [EX16,2] [EX16,3]
 [EX16,6] [EX16,9] [EX16,10] [EX16,12] [EX16,15] [EX17,1] [EX17,7]
 [EX19,1] [EX19,6] [EX20,22] [EX24,5] [EX24,11] [EX24,17] [EX25,2]
 [EX25,22] [EX27,20] [EX27,21] [EX28,1] [EX28,9] [EX28,11] [EX28,21]
 [EX28,29] [EX28,30] [EX28,38] [EX29,28] [EX29,28] [EX29,45] [EX30,12]
 [EX30,16] [EX30,31] [EX31,13] [EX31,16] [EX31,17] [EX32,20] [EX33,5]
 [EX33,6] [EX34,30] [EX34,32] [EX34,34] [EX34,35] [EX35,1] [EX35,4]

[EX35,20] [EX35,29] [EX35,30] [EX36,3] [EX39,6] [EX39,14] [EX39,32]
 [EX39,42] [EX40,36] [LEV1,2] [LEV4,2] [LEV7,23] [LEV7,29] [LEV7,34]
 [LEV7,34] [LEV7,36] [LEV7,38] [LEV9,3] [LEV10,11] [LEV10,14]
 [LEV11,2] [LEV12,2] [LEV15,2] [LEV15,31] [LEV16,5] [LEV16,16]
 [LEV16,19] [LEV16,21] [LEV16,34] [LEV17,2] [LEV17,5] [LEV18,2]
 [LEV19,2] [LEV20,2] [LEV21,24] [LEV22,2] [LEV22,3] [LEV22,15]
 [LEV22,18] [LEV22,32] [LEV23,2] [LEV23,10] [LEV23,24] [LEV23,34]
 [LEV23,43] [LEV23,44] [LEV24,2] [LEV24,8] [LEV24,10] [LEV24,15]
 [LEV24,23] [LEV25,2] [LEV25,33] [LEV25,46] [LEV25,55] [LEV26,46]
 [LEV27,2] [LEV27,34] [NUM1,2] [NUM1,45] [NUM1,49] [NUM1,52]
 [NUM1,53] [NUM1,54] [NUM2,2] [NUM2,32] [NUM2,33] [NUM2,34]
 [NUM3,8] [NUM3,9] [NUM3,12] [NUM3,38] [NUM3,41] [NUM3,46]
 [NUM3,50] [NUM5,2] [NUM5,4] [NUM5,6] [NUM5,9] [NUM5,12] [NUM6,2]
 [NUM6,23] [NUM6,27] [NUM8,6] [NUM8,9] [NUM8,10] [NUM8,11]
 [NUM8,14] [NUM8,16] [NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,19]
 [NUM8,20] [NUM8,20] [NUM9,2] [NUM9,4] [NUM9,5] [NUM9,7]
 [NUM9,10] [NUM9,17] [NUM9,17] [NUM9,18] [NUM9,19] [NUM9,22]
 [NUM10,12] [NUM10,28] [NUM11,4] [NUM13,3] [NUM13,24] [NUM13,26]
 [NUM13,32] [NUM14,2] [NUM14,5] [NUM14,7] [NUM14,10] [NUM14,27]
 [NUM14,39] [NUM15,2] [NUM15,18] [NUM15,25] [NUM15,26] [NUM15,32]
 [NUM15,38] [NUM17,6] [NUM17,17] [NUM17,20] [NUM17,21] [NUM17,24]
 [NUM17,27] [NUM18,5] [NUM18,6] [NUM18,8] [NUM18,11] [NUM18,19]
 [NUM18,20] [NUM18,22] [NUM18,23] [NUM18,24] [NUM18,24]
 [NUM18,26] [NUM18,28] [NUM18,32] [NUM19,2] [NUM19,9] [NUM20,1]
 [NUM20,12] [NUM20,13] [NUM20,19] [NUM20,22] [NUM21,10] [NUM22,1]
 [NUM22,3] [NUM25,6] [NUM25,8] [NUM25,11] [NUM25,11] [NUM25,13]
 [NUM26,2] [NUM26,51] [NUM26,62] [NUM26,62] [NUM26,63] [NUM26,64]
 [NUM27,8] [NUM27,20] [NUM27,21] [NUM28,2] [NUM30,1] [NUM31,2]
 [NUM31,9] [NUM31,12] [NUM31,30] [NUM31,42] [NUM31,47] [NUM32,7]
 [NUM32,9] [NUM32,17] [NUM32,18] [NUM33,1] [NUM33,3] [NUM33,5]
 [NUM33,38] [NUM33,40] [NUM33,51] [NUM34,2] [NUM34,13] [NUM34,29]
 [NUM35,2] [NUM35,8] [NUM35,10] [NUM35,34] [NUM36,3] [NUM36,5]
 [NUM36,7] [NUM36,8] [NUM36,8] [NUM36,9] [NUM36,13] [DTN1,3]
 [DTN3,18] [DTN4,44] [DTN4,45] [DTN28,69] [DTN31,19] [DTN31,22]
 [DTN31,23] [DTN32,8] [DTN32,51] [DTN32,51] [DTN33,1] [DTN34,8]
 [DTN34,9] [JOS3,1] [JOS3,9] [JOS4,5] [JOS4,8] [JOS4,12] [JOS4,21] [JOS5,1]
 [JOS5,1] [JOS5,2] [JOS5,3] [JOS5,6] [JOS5,10] [JOS6,1] [JOS7,1] [JOS7,12]
 [JOS7,23] [JOS8,31] [JOS8,32] [JOS9,17] [JOS9,18] [JOS9,26] [JOS10,4]
 [JOS10,11] [JOS10,12] [JOS11,14] [JOS11,19] [JOS11,22] [JOS12,1]
 [JOS13,6] [JOS13,13] [JOS13,22] [JOS14,1] [JOS14,5] [JOS17,13] [JOS18,1]
 [JOS18,3] [JOS19,49] [JOS19,51] [JOS20,2] [JOS20,9] [JOS21,3] [JOS21,8]
 [JOS21,41] [JOS22,9] [JOS22,11] [JOS22,11] [JOS22,12] [JOS22,12]
 [JOS22,13] [JOS22,31] [JOS22,32] [JOS22,33] [JOS22,33] [JOS24,32] [RI1,1]
 [RI2,4] [RI2,6] [RI2,11] [RI3,2] [RI3,7] [RI3,8] [RI3,9] [RI3,12] [RI3,14]

[RI3,15] [RI3,15] [RI3,27] [RI4,1] [RI4,3] [RI4,3] [RI4,5] [RI4,23] [RI4,24]
 [RI6,1] [RI6,2] [RI6,6] [RI6,7] [RI6,8] [RI8,28] [RI8,33] [RI8,34] [RI10,6]
 [RI10,8] [RI10,8] [RI10,10] [RI10,11] [RI10,15] [RI10,17] [RI11,27] [RI11,33]
 [RI13,1] [RI19,30] [RI20,1] [RI20,3] [RI20,3] [RI20,7] [RI20,13] [RI20,14]
 [RI20,18] [RI20,19] [RI20,23] [RI20,24] [RI20,26] [RI20,27] [RI20,30]
 [RI20,35] [RI21,5] [RI21,6] [RI21,18] [RI21,24] [1SAM2,28] [1SAM7,4]
 [1SAM7,6] [1SAM7,7] [1SAM7,7] [1SAM7,8] [1SAM10,18] [1SAM11,8]
 [1SAM15,6] [1SAM17,53] [2SAM7,6] [2SAM7,7] [1KON6,1] [1KON6,13]
 [1KON8,9] [1KON8,63] [1KON9,21] [1KON11,2] [1KON12,24] [1KON14,24]
 [1KON18,20] [1KON19,10] [1KON19,14] [1KON20,15] [1KON20,27]
 [1KON20,29] [1KON21,26] [2KON13,5] [2KON16,3] [2KON17,7]
 [2KON17,8] [2KON17,9] [2KON17,22] [2KON17,24] [2KON18,4]
 [2KON21,2] [2KON21,9] [JES17,3] [JES17,9] [JES27,12] [JES31,6]
 [JES66,20] [JER3,21] [JER16,14] [JER16,15] [JER23,7] [JER32,30] [JER32,30]
 [JER32,32] [JER50,4] [JER50,33] [EZ2,3] [EZ4,13] [EZ6,5] [EZ35,5]
 [EZ37,21] [EZ43,7] [EZ44,9] [EZ44,15] [EZ48,11] [HOS2,1] [HOS3,1]
 [HOS3,4] [HOS3,5] [HOS4,1] [AM2,11] [AM3,1] [AM3,12] [AM4,5] [AM9,7]
 [MI5,2] [ESRA6,16] [ESRA6,21] [NEH1,6] [NEH1,6] [NEH8,14] [NEH9,1]
 [NEH10,40] [NEH13,2] [1CHR2,1] [1CHR6,49] [2CHR5,10] [2CHR6,11]
 [2CHR7,3] [2CHR8,2] [2CHR8,8] [2CHR8,9] [2CHR10,18] [2CHR13,12]
 [2CHR13,16] [2CHR13,18] [2CHR28,3] [2CHR28,8] [2CHR30,6]
 [2CHR30,21] [2CHR31,1] [2CHR31,5] [2CHR33,2] [2CHR33,9] [2CHR35,17]
להם וייתתן [2CHR21,2 – 02CHR21,3]
ישראל וייתתן [EX18,25] [NUM21,3] [RI11,20 – RI11,21] [ESRA7,6]
 [1CHR29,25] [2CHR17,1 – 02CHR17,2]
יוסף וייתתן להם [GEN47,17]
וייתתן להם [GEN47,11] [NUM32,33] [JOS17,4] [RI14,9] [1SAM9,22]
 [JER39,10] [PS105,44] [PS106,15] [IJOB42,15] [2CHR11,23]
להם יוסף [GEN40,22] [GEN44,15]
עגלות — — —
פרעה [2KON23,35]
על פי [GEN29,2] [GEN29,3] [GEN43,7] [EX14,9] [EX17,1] [EX34,27]
 [EX38,21] [LEV24,12] [LEV27,8] [LEV27,18] [NUM3,16] [NUM3,39]
 [NUM3,51] [NUM4,27] [NUM4,37] [NUM4,41] [NUM4,45] [NUM4,49]
 [NUM9,18] [NUM9,20] [NUM9,23] [NUM9,23] [NUM10,13] [NUM13,3]
 [NUM26,56] [NUM33,2] [NUM33,7] [NUM33,38] [NUM36,5] [DTN17,6]
 [DTN17,6] [DTN17,10] [DTN17,11] [DTN19,15] [DTN19,15] [DTN34,5]
 [JOS10,27] [JOS19,50] [JOS22,9] [2SAM13,32] [2KON24,3] [JES6,7]
 [JES19,7] [JER1,9] [AM6,5] [NAH3,12] [PS133,2] [SPR22,6]
פרעה — — —
וייתתן להם [GEN47,11] [GEN47,17] [NUM32,33] [JOS17,4] [RI14,9]
 [1SAM9,22] [JER39,10] [PS105,44] [PS106,15] [IJOB42,15] [2CHR11,23]
 [2CHR21,3]
להם צדה לדרך [GEN42,25]

עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים ועשר אתנת נשאת בר ולהם ומוון לאביו לדררך
[GEN45,22 – GEN45,23] ולאביו שלה כזאת

וישללה את אחיו ויילכו [GEN45,24]

עשרה חמרים [NUM11,32]
נשאים מטוב מצרים ועשר אתנת נשאת בר ולהם ומוון לאביו לדררך
[GEN8,7] [GEN8,8] [GEN8,12] [GEN19,29] [EX6,11] [RI3,18]
[2KON5,24]
את אחיו [GEN4,2] [GEN31,23] [GEN31,25] [GEN37,2] [GEN42,4] [GEN42,7]
[GEN42,8] [EX10,23] [EX32,27] [LEV25,14] [NUM8,26] [RI9,5] [RI9,24]
[JER31,34] [JER34,14] [EZ33,30] [HOS12,4] [SACH7,9]
אוי ויילכו [NUM13,26] [JOS2,1] [JOS2,22]

וייבאו ארץ כנען אל אביהם [GEN45,25]

ארץ [JER40,12] [JER43,7]
ארץ כנען אל [JOS22,11] [JOS22,32]
ארץ [GEN17,8] [EX6,4] [EX16,35] [LEV14,34] [LEV18,3] [LEV25,38]
[NUM13,2] [NUM13,17] [NUM32,32] [NUM33,51] [NUM34,2] [DTN32,49]
[JOS5,12] [JOS24,3] [EZ16,29] [EZ17,4] [PS105,11] [1CHR16,18]
אל אביהם [GEN37,2] [GEN37,32]

וייגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי הוא משל בכל ארץ מצרים
וייפג לבכו כי לא האמין להם וידבברו אליו את כל דברי יוסף אשר
דבבר אלהם וירא את העגלות אשר שלח יוסף לשאת אתו ותתחי רוח
[GEN45,25 – GEN45,27]

וייגדו לו לאמר [1SAM24,2]
וייגדו לו [GEN26,32] [1SAM25,12] [2KON18,37]
לו לאמר [NUM22,5] [RI15,13] [1SAM18,24] [2SAM21,17] [1KON8,25]
[1KON20,17] [2KON4,31] [2KON6,13] [2KON8,7] [2KON10,8] [2CHR6,16]
[2CHR18,30]
חי וכי הוא משל — — —
בכל ארץ מצרים [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,44] [GEN41,46] [GEN45,8]
[EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,12] [EX8,13] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,24]
[EX9,25] [EX10,15] [EX10,22] [EX11,6] [JER44,26]
בכל ארץ [JOS24,3] [1SAM13,19] [2CHR34,7]
ארץ מצרים [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,41] [GEN41,43] [GEN41,45]
[GEN41,54] [GEN41,55] [GEN45,18] [GEN45,20] [GEN47,6] [GEN47,13]
[GEN50,7] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3] [EX8,20] [EX9,9] [EX9,23] [EX10,12]
[EX10,12] [EX10,13] [EX10,14] [EX10,21] [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19]
[JER42,14] [JER43,7] [JER43,11] [JER43,12] [JER44,12] [JER44,28]
[JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8] [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12]
[EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25] [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6]

וייפג — — —

לכבו כי [2SAM19,20 – 02SAM19,21] [1KON8,39] [2CHR6,30]
כי לא [GEN2,5] [GEN15,16] [GEN19,22] [GEN21,10] [GEN28,15] [GEN30,1]
[GEN32,26] [GEN38,9] [GEN38,16] [GEN42,34] [GEN43,32] [GEN44,26]
[EX1,19] [EX3,19] [EX7,24] [EX12,39] [EX16,15] [EX20,7] [EX23,7]
[EX23,21] [EX33,3] [EX33,20] [EX34,14] [LEV19,20] [LEV22,20]
[LEV25,26] [NUM15,34] [NUM16,28] [NUM20,24] [NUM22,34] [NUM23,23]
[NUM26,62] [NUM26,62] [NUM32,11] [NUM32,19] [DTN2,5] [DTN2,9]
[DTN2,19] [DTN3,27] [DTN4,15] [DTN5,11] [DTN8,3] [DTN9,6] [DTN11,2]
[DTN12,9] [DTN14,24] [DTN15,4] [DTN15,11] [DTN19,6] [DTN20,20]
[DTN28,45] [DTN28,62] [DTN31,21] [DTN32,31] [DTN32,47] [JOS3,4]
[JOS5,7] [JOS23,13] [JOS23,14] [RI1,19] [RI1,32] [RI1,34] [RI3,22] [RI4,9]
[RI5,23] [RI13,16] [RI18,1] [RI21,22] [RI21,22] [1SAM2,9] [1SAM4,7]
[1SAM6,9] [1SAM8,7] [1SAM9,13] [1SAM12,5] [1SAM12,22] [1SAM13,14]
[1SAM15,29] [1SAM16,7] [1SAM16,11] [1SAM17,39] [1SAM17,39]
[1SAM17,47] [1SAM20,26] [1SAM21,7] [1SAM22,15] [1SAM23,17]
[1SAM26,21] [1SAM28,20] [1SAM29,6] [1SAM29,8] [1SAM30,12]
[2SAM1,10] [2SAM3,37] [2SAM7,6] [2SAM13,12] [2SAM13,13]
[2SAM15,14] [2SAM17,17] [2SAM17,23] [2SAM19,7] [2SAM19,29]
[2SAM23,5] [2SAM23,5] [2SAM23,6] [1KON2,17] [1KON2,20] [1KON3,2]
[1KON5,17] [1KON12,16] [1KON17,7] [1KON18,10] [1KON19,4]
[1KON22,8] [1KON22,33] [2KON1,17] [2KON4,39] [2KON10,10]
[2KON13,7] [2KON15,16] [2KON18,29] [2KON19,18] [2KON23,22] [JES7,9]
[JES8,23] [JES27,11] [JES28,27] [JES28,28] [JES36,14] [JES37,19] [JES38,18]
[JES47,1] [JES47,5] [JES50,7] [JES52,1] [JES52,12] [JES54,4] [JES54,4]
[JES54,14] [JES54,14] [JES55,8] [JES57,16] [JER4,8] [JER5,4] [JER7,22]
[JER10,5] [JER10,5] [JER10,23] [JER14,4] [JER14,5] [JER18,18] [JER20,11]
[JER22,10] [JER22,21] [JER22,30] [JER27,15] [JER37,9] [JER38,27]
[JER43,7] [JER44,14] [JER46,23] [JER51,5] [EZ3,5] [EZ3,20] [EZ12,24]
[EZ14,23] [EZ18,32] [HOS1,6] [HOS9,17] [HOS10,3] [AM3,7] [AM6,10]
[AM9,8] [MI2,10] [NAH2,1] [SACH11,6] [PS5,5] [PS9,11] [PS9,19] [PS16,10]
[PS22,25] [PS28,5] [PS35,20] [PS41,12] [PS44,4] [PS44,7] [PS49,18] [PS51,18]
[PS55,13] [PS71,15] [PS75,7] [PS78,22] [PS94,14] [PS125,3] [PS143,2]
[IJOB3,10] [IJOB5,6] [IJOB6,10] [IJOB9,28] [IJOB9,32] [IJOB9,35]
[IJOB10,7] [IJOB13,16] [IJOB20,20] [IJOB23,17] [IJOB32,16] [IJOB32,22]
[IJOB34,23] [IJOB42,7] [IJOB42,8] [SPR4,16] [SPR24,20] [SPR27,1]
[SPR27,24] [RUT3,18] [RUT4,6] [KOH5,19] [KOH7,10] [KOH8,17]
[KOH9,11] [KOH11,2] [KLGL3,22] [KLGL3,22] [KLGL3,31] [KLGL3,33]
[DAN9,18] [NEH8,17] [NEH13,2] [1CHR13,3] [1CHR15,13] [1CHR17,5]
[1CHR21,24] [1CHR26,10] [1CHR29,1] [2CHR4,18] [2CHR10,16]
[2CHR12,14] [2CHR13,12] [2CHR18,32] [2CHR19,6] [2CHR20,15]
[2CHR23,8] [2CHR28,27] [2CHR30,3] [2CHR30,5] [2CHR32,15]
האמין להם [JER40,14]
וידבברו אליו [GEN43,19] [NUM22,7] [1KON12,10] [2KON5,13] [2CHR10,7]

אליו את כל [1KON10,2]
את אליו [LEV9,12] [NUM23,4] [JOS10,23] [RI3,13] [RI8,14] [2SAM6,10]
את כל דברי [EX4,28] [EX24,3] [EX24,4] [DTN17,19] [DTN27,3] [DTN27,8]
[DTN28,58] [DTN29,28] [DTN31,12] [DTN32,44] [DTN32,46] [JOS8,34]
[1SAM8,10] [1SAM8,21] [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2KON19,4]
[2KON22,16] [2KON23,2] [JES37,17] [JER11,8] [JER25,13] [JER36,4]
[JER36,11] [JER36,32] [JER43,1] [EZ3,10] [EZ11,25] [2CHR34,30]
את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
[GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
[GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
[GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]
[GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
[GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4]
[GEN39,22] [GEN39,23] [GEN41,8] [GEN41,35] [GEN41,39] [GEN41,48]
[GEN41,51] [GEN41,56] [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN47,14] [GEN47,20]
[GEN50,15] [EX1,14] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,27] [EX9,14]
[EX9,25] [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3]
[EX18,1] [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7] [EX20,1] [EX23,27]
[EX23,27] [EX25,22] [EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32]
[EX35,1] [EX35,10] [EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22]
[EX39,36] [EX39,42] [EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36]
[LEV10,11] [LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8]
[LEV14,9] [LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37]
[LEV20,22] [LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42]
[NUM4,12] [NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12]
[NUM11,14] [NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22]
[NUM15,23] [NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19] [NUM16,28]
[NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14] [NUM21,23]
[NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15]
[NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18] [DTN1,19]
[DTN2,34] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6] [DTN5,27]
[DTN5,27] [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25]
[DTN7,16] [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23]
[DTN11,32] [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19]
[DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN18,18] [DTN19,8] [DTN19,9]
[DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15]
[DTN28,60] [DTN29,1] [DTN29,8] [DTN29,26] [DTN30,7] [DTN30,8]
[DTN31,28] [DTN32,45] [DTN34,1] [JOS2,3] [JOS2,23] [JOS2,24] [JOS6,21]
[JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24] [JOS8,26] [JOS9,24] [JOS9,24]
[JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11] [JOS11,14] [JOS11,16] [JOS11,18]
[JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44] [JOS22,2] [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15]
[JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27] [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13]
[RI9,3] [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11] [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4]
[RI13,23] [RI16,17] [RI16,18] [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46]

[1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12] [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11]
[1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7]
[1SAM12,20] [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8]
[1SAM25,21] [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20]
[2SAM2,30] [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1]
[2SAM7,9] [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17]
[2SAM11,9] [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21] [2SAM13,30]
[2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5] [1KON1,9] [1KON2,3]
[1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1] [1KON7,14] [1KON7,40]
[1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14] [1KON8,54] [1KON8,55]
[1KON9,9] [1KON10,3] [1KON10,4] [1KON10,13] [1KON11,13]
[1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21] [1KON13,11] [1KON14,26]
[1KON15,12] [1KON15,18] [1KON15,22] [1KON15,29] [1KON16,11]
[1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36] [1KON19,1] [1KON19,1]
[1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15] [1KON20,28] [1KON22,17]
[2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6] [2KON10,9]
[2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18] [2KON10,33] [2KON11,1]
[2KON12,10] [2KON12,19] [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16]
[2KON18,12] [2KON18,15] [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON21,24]
[2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20] [2KON23,21]
[2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,18]
[JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7] [JER5,19]
[JER7,10] [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6]
[JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10] [JER16,10] [JER18,23]
[JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17]
[JER25,30] [JER26,2] [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3]
[JER30,2] [JER32,23] [JER32,23] [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6]
[JER34,8] [JER35,15] [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,13]
[JER36,16] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24]
[JER36,28] [JER36,31] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10] [JER41,11]
[JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2] [JER44,4] [JER44,11]
[JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25] [JER51,60] [JER51,60]
[JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ5,10] [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8]
[EZ11,18] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37]
[EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19] [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2]
[EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15] [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11]
[EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2] [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11]
[ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10] [SACH8,12] [SACH8,17]
[SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2] [SACH14,12] [MAL3,10]
[PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS132,1] [PS145,20] [IJOB2,11] [IJOB41,26]
[IJOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16] [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14]
[KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15] [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1]
[KOH9,1] [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3] [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13]
[EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13] [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13]

[NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,30] [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27]
 [1CHR10,11] [1CHR12,16] [1CHR13,5] [1CHR15,3] [1CHR17,8]
 [1CHR17,10] [1CHR17,19] [1CHR17,19] [1CHR18,4] [1CHR18,9]
 [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1] [2CHR4,19] [2CHR6,3] [2CHR7,22]
 [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13] [2CHR14,13] [2CHR15,9]
 [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4] [2CHR21,17] [2CHR22,10]
 [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16] [2CHR29,18] [2CHR29,34]
 [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8] [2CHR33,25] [2CHR34,24]
 [2CHR34,29] [2CHR34,32] [2CHR34,33] [2CHR34,33]
כל דברי [1KON15,23] [EZ12,28] [PS52,6] [EST9,26]
יוסף אשר דבבר [GEN44,2]
אשר יוסף אשר [GEN41,55] [GEN46,27] [JOS24,32] [EZ37,19]
אשר דבבר [GEN18,19] [GEN21,2] [GEN23,16] [GEN35,13] [GEN35,14]
 [GEN35,15] [GEN49,28] [EX4,30] [EX16,23] [EX19,8] [EX24,3] [EX24,7]
 [EX32,14] [EX34,32] [LEV10,3] [LEV10,11] [NUM15,22] [NUM32,31]
 [DTN1,1] [DTN4,45] [DTN9,10] [DTN9,28] [DTN10,4] [DTN13,3] [DTN19,8]
 [JOS11,23] [JOS14,6] [JOS14,12] [JOS21,45] [JOS23,14] [JOS23,15]
 [JOS24,27] [1SAM3,17] [1SAM3,17] [1SAM15,16] [1SAM16,4] [1SAM17,31]
 [1SAM25,30] [2SAM14,19] [1KON2,4] [1KON2,27] [1KON8,15] [1KON8,20]
 [1KON8,56] [1KON8,56] [1KON12,15] [1KON13,3] [1KON13,11]
 [1KON13,22] [1KON13,26] [1KON14,18] [1KON15,29] [1KON16,12]
 [1KON16,34] [1KON17,16] [1KON21,4] [1KON22,38] [2KON1,17]
 [2KON2,22] [2KON4,17] [2KON7,17] [2KON9,36] [2KON10,10]
 [2KON10,10] [2KON10,17] [2KON14,25] [2KON15,12] [2KON19,21]
 [2KON20,9] [2KON24,2] [JES16,13] [JES37,22] [JES38,7] [JER10,1]
 [JER25,2] [JER26,13] [JER26,19] [JER30,4] [JER36,4] [JER36,7] [JER37,2]
 [JER45,1] [JER46,13] [JER50,1] [JER51,12] [AM3,1] [JONA3,10] [PS18,1]
 [RUT4,1] [EST7,9] [DAN9,12] [1CHR21,19] [2CHR6,4] [2CHR6,10]
 [2CHR10,15]
דבבר אלהם [EX16,12] [EZ37,19]
את ויירא את [GEN13,10] [GEN22,4] [GEN33,5] [GEN42,27] [GEN43,29]
 [EX32,19] [NUM22,31] [NUM24,2] [NUM24,20] [NUM24,21] [DTN26,7]
 [RI19,17] [1SAM16,6] [1SAM19,20] [2SAM24,20] [2KON9,17] [2KON16,10]
 [2KON23,16] [EZ18,14] [IJOB42,16] [1CHR21,16] [1CHR21,20] [1CHR21,21]
העגלות — — —
אשר שלח [GEN46,5] [NUM13,16] [NUM14,36] [JOS6,25] [RI11,28]
 [1KON13,4] [2KON1,6] [2KON16,11] [2KON17,4] [2KON22,15] [JES37,17]
 [JER29,1] [JER29,3] [SACH1,10] [SACH7,12] [EST8,7] [1CHR13,10]
 [2CHR34,23]
יוסף — — —
לשאת אתו [GEN46,5] [EX30,4] [EX37,27] [EX38,7]
ותתחי רוח — — —

אביהם וייאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי אלכה ואראנו בטרם אמות
 [GEN45,27 – GEN45,28]

ויאמר ישראל [GEN37,13] [GEN43,6] [GEN46,30] [GEN48,11] [GEN48,21]
רב ישראל [EX1,9]
עוד יוסף [GEN45,26]
בני חי אלכה ואראנו — — —
בטרם אמות [GEN27,4] [SPR30,7]

Gen 46

וּיִשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת [GEN46,5]

[EX14,10]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת [GEN32,33] [EX31,16] [EX33,6] [EX34,30] [EX34,34]
 [EX34,35] [EX39,42] [LEV10,11] [LEV17,5] [LEV22,15] [NUM8,10]
 [NUM9,2] [NUM9,19] [NUM18,26] [NUM20,13] [NUM31,9] [NUM31,12]
 [NUM31,47] [DTN34,8] [JOS13,13] [RI 002,11] [RI3,7] [RI3,8] [RI3,14]
 [RI6,2] [RI8,34] [1SAM7,4] [1KON19,10] [1KON19,14] [1KON20,29]
 [JES66,20] [EZ4,13]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל [GEN42,5] [GEN45,21] [GEN46,8] [GEN50,25] [EX1,1] [EX1,9]
 [EX1,12] [EX1,13] [EX2,23] [EX2,25] [EX3,9] [EX3,10] [EX3,11] [EX3,13]
 [EX3,15] [EX4,29] [EX4,31] [EX5,14] [EX5,15] [EX5,19] [EX6,5] [EX6,9]
 [EX6,11] [EX6,12] [EX6,13] [EX6,13] [EX6,26] [EX6,27] [EX7,2] [EX7,4]
 [EX7,5] [EX9,6] [EX9,26] [EX9,35] [EX10,20] [EX10,23] [EX11,7] [EX11,10]
 [EX12,27] [EX12,28] [EX12,31] [EX12,37] [EX12,40] [EX12,42] [EX12,50]
 [EX12,51] [EX13,18] [EX13,19] [EX 014,2] [EX14,8] [EX14,10] [EX14,15]
 [EX14,16] [EX14,22] [EX16,1] [EX16,2] [EX16,3] [EX16,6] [EX16,9]
 [EX16,10] [EX16,12] [EX16,15] [EX16,17] [EX17,1] [EX17,7] [EX19,1]
 [EX19,6] [EX20,22] [EX24,5] [EX24,11] [EX24,17] [EX25,2] [EX25,22]
 [EX27,20] [EX27,21] [EX28,1] [EX28,9] [EX28,11] [EX28,21] [EX28,29]
 [EX28,30] [EX28,38] [EX29,28] [EX29,28] [EX29,45] [EX30,12] [EX30,16]
 [EX30,31] [EX31,13] [EX31,17] [EX32,20] [EX33,5] [EX34,32] [EX35,1]
 [EX35,4] [EX35,20] [EX35,29] [EX35,30] [EX36,3] [EX39,6] [EX39,14]
 [EX39,32] [EX40,36] [LEV1,2] [LEV4,2] [LEV7,23] [LEV7,29] [LEV7,34]
 [LEV7,34] [LEV7,36] [LEV7,38] [LEV9,3] [LEV10,14] [LEV11,2] [LEV12,2]
 [LEV15,2] [LEV15,31] [LEV16,5] [LEV16,16] [LEV16,19] [LEV16,21]
 [LEV16,34] [LEV17,2] [LEV18,2] [LEV19,2] [LEV20,2] [LEV21,24]
 [LEV22,2] [LEV22,3] [LEV22,18] [LEV22,32] [LEV23,2] [LEV23,10]
 [LEV23,24] [LEV23,34] [LEV23,43] [LEV23,44] [LEV24,2] [LEV24,8]
 [LEV24,10] [LEV24,15] [LEV24,23] [LEV25,2] [LEV25,33] [LEV25,46] [LEV
 025,55] [LEV26,46] [LEV27,2] [LEV27,34] [NUM1,2] [NUM1,45] [NUM1,49]
 [NUM1,52] [NUM1,53] [NUM1,54] [NUM2,2] [NUM2,32] [NUM2,33]
 [NUM2,34] [NUM3,8] [NUM3,9] [NUM3,12] [NUM3,38] [NUM3,41]
 [NUM3,46] [NUM3,50] [NUM5,2] [NUM5,4] [NUM5,4] [NUM5,6] [NUM5,9]
 [NUM5,12] [NUM6,2] [NUM6,23] [NUM6,27] [NUM8,6] [NUM8,9]

[NUM8,11] [NUM8,14] [NUM8,16] [NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,19]
 [NUM8,19] [NUM8,20] [NUM8,20] [NUM9,4] [NUM9,5] [NUM9,7]
 [NUM9,10] [NUM9,17] [NUM9,17] [NUM9,18] [NUM9,22] [NUM10,12]
 [NUM10,28] [NUM11,4] [NUM13,3] [NUM13,24] [NUM13,26] [NUM13,32]
 [NUM14,2] [NUM14,5] [NUM14,7] [NUM14,10] [NUM14,27] [NUM14,39]
 [NUM15,2] [NUM15,18] [NUM15,25] [NUM15,26] [NUM15,32] [NUM15,38]
 [NUM17,6] [NUM17,17] [NUM17,20] [NUM17,21] [NUM17,24] [NUM17,27]
 [NUM18,5] [NUM18,6] [NUM18,8] [NUM18,11] [NUM18,19] [NUM18,20]
 [NUM18,22] [NUM18,23] [NUM18,24] [NUM18,24] [NUM18,28]
 [NUM18,32] [NUM19,2] [NUM19,9] [NUM20,1] [NUM20,12] [NUM20,19]
 [NUM20,22] [NUM21,10] [NUM22,1] [NUM22,3] [NUM25,6] [NUM25,8]
 [NUM25,11] [NUM25,11] [NUM25,13] [NUM26,2] [NUM26,51] [NUM26,62]
 [NUM26,62] [NUM26,63] [NUM26,64] [NUM27,8] [NUM27,20] [NUM27,21]
 [NUM28,2] [NUM30,1] [NUM31,2] [NUM31,30] [NUM31,42] [NUM32,7]
 [NUM32,9] [NUM32,17] [NUM32,18] [NUM33,1] [NUM33,3] [NUM33,5]
 [NUM33,38] [NUM33,40] [NUM33,51] [NUM34,2] [NUM34,13] [NUM34,29]
 [NUM35,2] [NUM35,8] [NUM35,10] [NUM35,34] [NUM36,3] [NUM36,5]
 [NUM36,7] [NUM36,8] [NUM36,8] [NUM36,9] [NUM36,13] [DTN1,3]
 [DTN3,18] [DTN4,44] [DTN4,45] [DTN28,69] [DTN31,19] [DTN31,22]
 [DTN31,23] [DTN32,8] [DTN32,51] [DTN32,51] [DTN33,1] [DTN34,9]
 [JOS3,1] [JOS3,9] [JOS4,5] [JOS4,8] [JOS4,8] [JOS4,12] [JOS4,21] [JOS5,1]
 [JOS5,1] [JOS5,2] [JOS5,3] [JOS5,6] [JOS5,10] [JOS6,1] [JOS7,1] [JOS7,12]
 [JOS7,23] [JOS8,31] [JOS8,32] [JOS9,17] [JOS9,18] [JOS9,26] [JOS10,4]
 [JOS10,11] [JOS10,12] [JOS11,14] [JOS11,19] [JOS11,22] [JOS12,1]
 [JOS13,6] [JOS13,22] [JOS14,1] [JOS14,5] [JOS17,13] [JOS18,1] [JOS18,3]
 [JOS19,49] [JOS19,51] [JOS20,2] [JOS20,9] [JOS21,3] [JOS21,8] [JOS21,41]
 [JOS22,9] [JOS22,11] [JOS22,11] [JOS22,12] [JOS22,12] [JOS22,13]
 [JOS22,31] [JOS22,32] [JOS22,33] [JOS22,33] [JOS24,32] [RI1,1] [RI2,4]
 [RI2,6] [RI3,2] [RI3,9] [RI3,12] [RI3,15] [RI3,15] [RI3,27] [RI4,1] [RI4,3]
 [RI4,3] [RI4,5] [RI4,23] [RI4,24] [RI6,1] [RI6,6] [RI6,7] [RI6,8] [RI8,28]
 [RI8,33] [RI10,6] [RI10,8] [RI10,8] [RI10,10] [RI10,11] [RI10,15] [RI10,17]
 [RI11,27] [RI11,33] [RI13,1] [RI19,30] [RI20,1] [RI20,3] [RI20,3] [RI20,7]
 [RI20,13] [RI20,14] [RI20,18] [RI20,19] [RI20,23] [RI20,24] [RI20,26]
 [RI20,27] [RI20,30] [RI20,35] [RI21,5] [RI21,6] [RI21,18] [RI21,24]
 [1SAM2,28] [1SAM7,6] [1SAM7,7] [1SAM7,7] [1SAM7,8] [1SAM10,18]
 [1SAM11,8] [1SAM15,6] [1SAM17,53] [2SAM7,6] [2SAM7,7] [1KON6,1]
 [1KON6,13] [1KON8,9] [1KON8,63] [1KON9,21] [1KON11,2] [1KON12,24]
 [1KON14,24] [1KON18,20] [1KON20,15] [1KON20,27] [1KON21,26]
 [2KON13,5] [2KON16,3] [2KON17,7] [2KON17,8] [2KON17,9] [2KON17,22]
 [2KON17,24] [2KON18,4] [2KON21,2] [2KON21,9] [JES17,3] [JES17,9]
 [JES27,12] [JES31,6] [JER3,21] [JER16,14] [JER16,15] [JER23,7] [JER32,30]
 [JER32,30] [JER32,32] [JER50,4] [JER50,33] [EZ2,3] [EZ6,5] [EZ35,5]
 [EZ37,21] [EZ43,7] [EZ44,9] [EZ44,15] [EZ48,11] [HOS2,1] [HOS3,1]
 [HOS3,4] [HOS3,5] [HOS4,1] [AM2,11] [AM3,1] [AM3,12] [AM4,5] [AM9,7]

[MI5,2] [ESRA6,16] [ESRA6,21] [NEH1,6] [NEH1,6] [NEH8,14] [NEH8,17]
 [NEH9,1] [NEH10,40] [NEH13,2] [1CHR2,1] [1CHR6,49] [2CHR5,10]
 [2CHR6,11] [2CHR7,3] [2CHR8,2] [2CHR8,8] [2CHR8,9] [2CHR10,18]
 [2CHR13,12] [2CHR13,16] [2CHR13,18] [2CHR28,3] [2CHR28,8]
 [2CHR30,6] [2CHR30,21] [2CHR31,1] [2CHR31,5] [2CHR33,2] [2CHR33,9]
 [2CHR35,17]
 את ישראל את [GEN48,8] [GEN48,14] [EX14,30] [EX14,31] [EX15,1] [EX16,31]
 [EX18,8] [NUM4,46] [NUM21,17] [NUM21,25] [DTN5,1] [DTN27,1]
 [DTN31,30] [JOS4,22] [JOS11,6] [JOS24,31] [RI3,1] [RI11,13] [RI11,15]
 [RI11,21] [RI11,21] [1SAM7,16] [1SAM17,11] [2SAM16,3] [2SAM19,44]
 [1KON3,28] [1KON8,1] [1KON16,16] [1KON22,6] [2KON5,7] [2KON5,8]
 [2KON6,12] [2KON7,6] [JER49,2] [EZ18,15] [EZ43,10] [HOS8,14]
 [1CHR5,26] [2CHR18,5]

**אביהם ואת טפפם ואת נשיהם בעגלות אשר שלח פרעה
 לשאת אתו וייקחו את מקניהם ואת רכושם אשר רכשו
 בארץ כנען** [GEN46,5 – GEN46,6]

בעגלות — — —
 אשר שלח [GEN45,27] [NUM13,16] [NUM14,36] [JOS6,25] [RI11,28]
 [1KON13,4] [2KON1,6] [2KON16,11] [2KON17,4] [2KON22,15] [JES37,17]
 [JER29,1] [JER29,3] [SACH1,10] [SACH7,12] [EST8,7] [1CHR13,10]
 [2CHR34,23]
 פרעה — — —
 אתו לשאת אתו [GEN45,27] [EX30,4] [EX37,27] [EX38,7]
 את וייקחו את [GEN14,11] [GEN14,12] [GEN34,26] [GEN37,31] [EX9,10]
 [LEV9,5] [NUM31,11] [RI3,6] [RI3,25] [RI7,8] [RI18,18] [1SAM5,3]
 [1SAM31,12] [1SAM31,13] [2SAM4,7] [2SAM18,17] [1KON18,26]
 [2KON10,7] [JER38,6] [JER39,14] [JER41,12]
 את מקניהם [GEN47,17] [1SAM23,5] [1CHR7,21]
 ואת — — —
 בארץ כנען [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN 023,19] [GEN33,18]
 [GEN35,6] [GEN36,5] [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,5] [GEN42,13]
 [GEN42,32] [GEN46,12] [GEN46,31] [GEN47,4] [GEN48,3] [GEN48,7]
 [GEN49,30] [GEN50,5] [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29]
 [NUM35,14] [JOS14,1] [JOS21,2] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12]

**ויאסר יוסף מרכבתו וייעל לקראת ישראל אביו גשנה
 ויירא אליו וייפפל על צוואריו וייבך על צוואריו עוד ויאמר
 ישראל אל יוסף אמותה הפפעם אחרי ראותי את פניך כי עודך חי
 ויאמר יוסף אל אחיו ואל בית אביו אעלה ואגידה לפרעה ואמרה
 אליו אחי ובית אבי אשר בארץ כנען באו אלי והאנשים רעי
 צאן כי אנשי מקנה היו** [GEN46,29 – GEN46,32]

לקראת ישראל [NUM21,23] [JOS8,14] [1SAM4,2] [2SAM18,6]
 ישראל אביו [GEN43,8]
 גשנה — — —
 ויירא אליו [GEN18,1] [GEN26,2] [GEN26,24] [RI6,12]
 וייפפל על [GEN33,4] [GEN45,14] [NUM16,4] [JOS7,6] [1SAM17,49]
 [2SAM9,6] [1KON18,7] [IJOB1,19]
 על צוואריו [GEN45,14]
 ויאמר ישראל אל יוסף [GEN37,13] [GEN48,11] [GEN48,21]
 ויאמר ישראל [GEN43,6] [GEN 045,28]
 ישראל אל [EX3,18] [EX14,10] [EX16,1] [NUM8,19] [NUM13,26] [NUM17,27]
 [NUM18,22] [NUM25,8] [DTN31,23] [JOS5,3] [JOS9,7] [JOS22,13] [JOS22,21]
 – JOS22,22] [RI3,9] [RI3,15] [RI4,3] [RI6,6] [RI6,7] [RI8,22] [RI10,10]
 [RI10,15] [RI20,11] [RI20,24] [RI20,30] [RI20,42] [RI21,5] [RI21,6]
 [1SAM6,3] [1SAM7,8] [2SAM1,24] [2SAM5,1] [2SAM5,3] [2SAM17,13]
 [1KON8,1] [1KON18,19] [1KON22,3] [1KON22,8] [1KON22,9] [1KON22,18]
 [1KON22,30] [2KON3,13] [2KON6,10] [2KON6,21] [2KON14,9] [JES43,1]
 [JER29,8] [JER29,21] [JER32,36] [JER50,19] [EZ2,3] [EZ20,42] [HOS4,15]
 [HOS9,1] [PS 130,7] [PS 131,3] [1CHR11,1] [1CHR11,3] [1CHR15,3]
 [1CHR15,12] [2CHR5,2] [2CHR13,12] [2CHR18,3] [2CHR18,7] [2CHR18,8]
 [2CHR18,17] [2CHR18,29] [2CHR25,18]
 אל יוסף [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17]
 [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17]
 [GEN46,28] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN50,16]
 אמותה הפפעם אחרי ראותי — — —
 את פניך [1KON2,17] [1KON2,20] [EZ3,8] [EZ4,3] [PS13,2] [PS16,11] [PS27,8]
 [PS 140,14]
 פניך כי [PS44,4] [PS90,8 – PS90,9]
 עודך — — —
 אחיו ויאמר יוסף אל אחיו [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN50,24]
 ויאמר יוסף אל [GEN41,25] [GEN47,23] [GEN48,9] [GEN48,18]
 ויאמר יוסף [GEN47,16]
 אחיו יוסף אל אחיו [GEN37,23] [GEN45,1]
 יוסף אל [GEN48,3] [GEN50,4] [GEN50,19]
 אל אחיו [GEN37,19] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28]
 [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN47,3] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9]
 [NUM14,4] [NUM25,6] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18] [JER13,14]
 [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23]
 בית [2SAM21,1] [EZ25,3] [MI4,2] [SACH5,4]
 בית אביו [GEN34,19] [GEN47,12] [RI6,27] [RI9,5] [1SAM17,25] [1SAM18,2]
 [1SAM22,1] [1SAM22,11] [2SAM3,29] [JES3,6] [JES22,24]
 אעלה ואגידה לפרעה ואמרה אליו אחי — — —
 אשר בארץ כנען [GEN33,18] [GEN35,6] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12]
 אשר בארץ [GEN6,17] [DTN4,17] [DTN32,49] [RI10,4] [RI18,10] [2SAM7,9]
 [2SAM14,20] [1KON4,19] [JES7,18] [JER32,8] [JER43,13] [JER44,24]

[JER44,27] [PS16,3] [1CHR17,8] [1CHR22,2] [2CHR2,16]
 כֹּנֶן [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN36,5]
 [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,5] [GEN42,13] [GEN42,32] [GEN46,6]
 [GEN46,12] [GEN47,4] [GEN48,3] [GEN48,7] [GEN49,30] [GEN50,5]
 [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29] [NUM35,14] [JOS14,1]
 [JOS21,2]
 אֵלֵי [JOS2,4] [2KON5,22] [JES39,3]
 וְהָאֲנָשִׁים רָעִי — — —
 אֲנָשִׁי [2SAM11,16] [SACH3,8]

וְהָיָה כִּי יִקְרָא לָכֶם פְּרַעַה וְאָמַר מָה מַעֲשִׂיכֶם וְאָמַרְתֶּם אֲנָשִׁי
 מִקְנֵה הָיָה עַבְדֶּיךָ מִנְּעוּרָיו וְעַד עַתָּה גַם אֲנַחְנוּ גַם אֲבֹתֵינוּ בַעֲבוּר
 [GEN46,33 – GEN46,34]

וְהָיָה כִּי [GEN12,12] [EX1,10] [EX3,21] [EX12,25] [EX12,26] [EX13,5]
 [EX13,11] [EX13,14] [EX22,26] [LEV5,5] [LEV5,23] [NUM10,32] [DTN6,10]
 [DTN11,29] [DTN15,16] [DTN26,1] [DTN30,1] [DTN31,21] [JOS8,5]
 [JOS22,28] [RI12,5] [RI21,22] [1SAM1,12] [1SAM10,7] [1SAM17,48]
 [1SAM25,30] [JES8,21] [JES10,12] [JES16,12] [JER3,16] [JER5,19] [JER15,2]
 [JER16,10] [JER25,28] [EZ21,12] [SACH13,3] [1CHR17,11]
 וְיִקְרָא לָכֶם פְּרַעַה — — —
 וְאָמַר מָה [JES40,6] [SACH1,9] [SACH2,4] [SACH5,6]
 מַה מַעֲשִׂיכֶם [GEN47,3]
 וְאָמַרְתֶּם — — —
 אֲנָשִׁי מִקְנֵה הָיָה [GEN46,32]
 הָיָה עַבְדֶּיךָ [GEN42,11]
 וְעַד עַתָּה [EX9,18] [2KON8,6] [EZ4,14] [RUT 002,7]
 עַתָּה גַם [NUM22,33] [JER4,12]
 גַם אֲנַחְנוּ גַם [GEN43,8] [GEN44,16] [GEN47,3] [GEN47,19]
 גַם אֲנַחְנוּ [JOS24,18] [1SAM8,20]
 אֲנַחְנוּ גַם [2SAM5,1 – 02SAM5,2] [1CHR11,1 – 01CHR11,2]
 אֲבֹתֵינוּ בַעֲבוּר — — —
 בָּאֲרֶץ גֹּשֶׁן [GEN45,10] [GEN47,1] [GEN47,4] [GEN47,6] [GEN47,27]
 [GEN50,8] [EX9,26]
 כִּי תֹעֲבֹת [DTN7,25] [DTN17,1] [DTN18,12] [DTN22,5] [DTN23,19]
 [DTN25,16] [SPR3,32]
 מִצְרַיִם כָּל [EX22,20 – EX22,21] [DTN16,3]
 רַעַה צֹאן [GEN4,2] [GEN47,3]

Gen 47

וַיָּבֵא יוֹסֵף

[GEN37,2] [GEN43,26] [GEN47,1] [GEN47,7] [GEN47,14]

וּמִקְצֵה אַחֲיוּ לָקַח חֲמֹשֶׁשׁ אֲנָשִׁים וַיִּצְצָגוּם לְפָנָיו פְּרַעַה
 וַיֵּאמֶר פְּרַעַה אֶל אַחֲיוּ מָה מַעֲשִׂיכֶם וַיֵּאמְרוּ אֶל פְּרַעַה רַעַה צֹאן
 [GEN47,2 – GEN47,3]

וַיִּצְצָגוּם — — —

לְפָנָיו פְּרַעַה [GEN41,46] [GEN47,7] [EX4,21] [EX7,9] [EX7,10] [EX8,16]
 [EX9,10] [EX9,13] [EX11,10]
 פְּרַעַה וַיֵּאמֶר פְּרַעַה אֶל [GEN41,14 – GEN41,15] [GEN47,7 – GEN47,8]
 פְּרַעַה וַיֵּאמֶר [GEN40,11 – GEN40,12] [GEN45,2 – GEN45,3] [EX6,30 –
 EX7,1] [EX7,7 – EX7,8] [EX10,8] [EX10,11 – EX10,12]
 וַיֵּאמֶר פְּרַעַה אֶל [GEN41,38] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44]
 [GEN45,17] [GEN47,5]
 וַיֵּאמֶר פְּרַעַה [GEN41,55] [GEN50,6] [EX5,2] [EX5,5] [EX8,24]
 פְּרַעַה אֶל [GEN41,17] [EX8,21] [EX10,24]
 אֶל אַחֲיוּ מָה [GEN37,26] [JER23,35]
 אֶל אַחֲיוּ [GEN37,19] [GEN37,23] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28]
 [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31]
 [GEN50,24] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9] [NUM14,4] [NUM25,6]
 [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18] [JER13,14] [JER25,26]
 [EZ24,23]
 מָה מַעֲשִׂיכֶם [GEN46,33]
 וַיֵּאמְרוּ אֶל פְּרַעַה [GEN47,4] [EX5,1]
 וַיֵּאמְרוּ אֶל [EX5,10] [EX14,11] [EX20,19] [EX36,5] [NUM14,7] [NUM16,22]
 [NUM31,49] [NUM32,2] [JOS2,24] [JOS6,7] [JOS9,8] [RI18,14] [RI19,22]
 [2SAM4,8] [2SAM17,21] [2SAM19,42] [2SAM21,5] [JER26,17] [JER36,16]
 [JER41,8] [JER42,2]
 אֶל פְּרַעַה [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN41,14] [GEN41,25] [GEN41,28]
 [GEN41,32] [GEN41,55] [GEN47,9] [EX1,19] [EX3,10] [EX3,11] [EX4,22]
 [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,7] [EX7,10]
 [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1] [EX10,3] [EX10,8]
 [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2]

רעה צאן [GEN4,2] [GEN46,34]
 עבריד — — —
 גם אנהנו גם [GEN43,8] [GEN44,16] [GEN46,34] [GEN47,19]
 גם אנהנו [JOS24,18] [1SAM8,20]
 גם אנהנו [2SAM5,1 – 02SAM5,2] [1CHR11,1 – 01CHR11,2]
 אבותינו — — —

ויאמר פרעה אל יוסף לאמר אביך ואחיד באו אליך ארץ מצרים
 לפניך הוא במיטב הארץ הושב את אביך ואת אחיד ישבו בארץ
 גשן ואם ידעת ויש בם אנשי חיל ושמתם שרי מקנה
 על אשר לי [GEN47,5 – GEN47,6]

ויאמר פרעה אל יוסף [GEN41,15] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44]
 [GEN45,17]
 ויאמר פרעה אל [GEN41,38] [GEN47,3] [GEN47,8]
 ויאמר פרעה [GEN41,55] [GEN50,6] [EX5,2] [EX5,5] [EX8,24]
 פרעה אל יוסף [GEN41,17]
 פרעה אל [EX8,21] [EX10,24]
 אל יוסף לאמר אביך [GEN50,16]
 אל יוסף לאמר [GEN47,15]
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,55]
 [GEN41,57] [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN48,11]
 [GEN48,21]
 לאמר אביך [1KON12,3 – 01KON12,4] [1KON12,10] [2CHR10,3 –
 02CHR10,4] [2CHR10,10]
 ואחיד — — —
 ארץ מצרים [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,41]
 [GEN41,43] [GEN41,44] [GEN41,45] [GEN41,46] [GEN41,54] [GEN41,55]
 [GEN45,8] [GEN45,18] [GEN45,20] [GEN45,26] [GEN 047,13] [GEN50,7]
 [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3] [EX8,12] [EX8,13]
 [EX8,20] [EX9,9] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,23] [EX9,24] [EX9,25] [EX10,12]
 [EX10,12] [EX10,13] [EX10,14] [EX10,15] [EX10,21] [EX10,22] [EX11,6]
 [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19] [JER42,14] [JER43,7] [JER43,11]
 [JER43,12] [JER44,12] [JER44,26] [JER44,28] [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8]
 [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25]
 [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6]
 לפניך הוא [DTN1,38] [DTN31,3] [DTN31,8]
 במיטב הארץ [GEN47,11]
 הושב — — —
 את אביך ואת [EX20,12] [DTN5,16] [2SAM17,8]
 את אביך [GEN27,6] [GEN50,6] [2SAM10,3] [2SAM16,21] [1CHR19,3]
 ואת אחיד [GEN27,40] [JOS2,18] [1SAM17,18]
 ישבו בארץ [JOS1,14] [HOS9,3] [1CHR5,11] [1CHR5,23]

בארץ גשן [GEN45,10] [GEN46,34] [GEN47,1] [GEN47,4] [GEN47,27]
 [GEN50,8] [EX9,26]
 ואם ידעת ויש — — —
 אנשי חיל [EX18,21] [EX18,25] [RI20,44] [RI20,46] [2SAM11,16] [NAH2,4]
 [PS76,6] [NEH11,6]
 ושמתם שרי מקנה — — —
 על אשר [EX16,5] [EX32,35] [NUM20,24] [DTN29,24] [DTN32,51]
 [DTN32,51] [1SAM24,6] [2SAM3,30] [2SAM6,8] [2SAM8,10] [2SAM15,20]
 [2SAM21,1] [1KON9,9] [1KON18,12] [2KON18,12] [2KON22,13] [JES29,12]
 [JER15,4] [JER16,11] [JER22,9] [EZ1,20] [EZ23,30] [EZ35,15] [EZ39,23] [PS
 119,49] [IJOB32,3] [EST1,15] [EST8,7] [1CHR13,10] [1CHR18,10]
 [2CHR7,22] [2CHR34,21]
 אשר לי [2SAM14,31] [1KON1,33] [1KON20,4] [RUT2,21] [RUT2,21]

ותתלה ארץ מצרים וארץ כנען מפפני הרעב וילקקט יוסף את
 כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בששבר אשר
 הם שברים וייבא יוסף את הכסף ביתה פרעה וייתתם הכסף מארץ
 מצרים ומארץ כנען וייבאו כל מצרים אל יוסף לאמר הבה לנו לחם
 ולממה נמות נגדך כי אפס כסף ויאמר יוסף הבו מקניכם ואתתנה
 לכם במקניכם אם אפס כסף וייביאו את מקניהם אל יוסף וייתתן להם
 יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצצאן ובמקנה הבבקר ובחמרים וינהלם
 בללחם בכל מקניהם בששנה ההוא ותתתם הששנה ההוא
 וייבאו אליו בששנה הששנית ויאמרו לו לא נכחד מאדני
 כי אם תם הכסף ומקנה הבבהמה אל אדני לא נשאר לפני אדני
 בלתי אם גוייתנו ואדמתנו לממה נמות לעיניך גם אנהנו גם אדמתנו
 קנה אתנו ואת אדמתנו בללחם ונהיה אנהנו ואדמתנו עבדים לפרעה
 ותן זרע ונחיה ולא נמות והאדמה לא תשם וייקן יוסף את כל
 אדמת מצרים לפרעה כי מכרו מצרים איש שדהו כי חזק עליהם הרעב
 ותתהי הארץ לפרעה ואת העם העביר אתו לערים מקצה גבול מצרים
 ועד קצהו [GEN47,13 – GEN47,21]

ארץ מצרים [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,41]
 [GEN41,43] [GEN41,44] [GEN41,45] [GEN41,46] [GEN41,54] [GEN41,55]
 [GEN45,8] [GEN45,18] [GEN45,20] [GEN45,26] [GEN47,6] [GEN50,7]
 [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3] [EX8,12] [EX8,13]
 [EX8,20] [EX9,9] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,23] [EX9,24] [EX9,25] [EX10,12]
 [EX10,12] [EX10,13] [EX10,14] [EX10,15] [EX10,21] [EX10,22] [EX11,6]
 [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19] [JER42,14] [JER43,7] [JER43,11]

[JER43,12] [JER44,12] [JER44,26] [JER44,28] [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8]
 [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25]
 [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6]
 וארץ כנען — — —
 מפפני הרעב [GEN41,31] [JER14,16] [JER38,9]
 וילקקט — — —
 יוסף את כל [GEN39,22] [GEN41,56]
 את יוסף [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN42,7]
 [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN48,13]
 [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33] [JOS17,14]
 את כל הכנסת [1KON15,18] [2KON12,10]
 את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
 [GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
 [GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
 [GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]
 [GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
 [GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN 031,37] [GEN32,20] [GEN35,4]
 [GEN39,23] [GEN41,8] [GEN41,35] [GEN41,39] [GEN41,48] [GEN41,51]
 [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN50,15] [EX1,14] [EX4,28]
 [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25] [EX10,5]
 [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1] [EX18,8]
 [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7] [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27] [EX24,3]
 [EX24,4] [EX25,22] [EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32]
 [EX35,1] [EX35,10] [EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22]
 [EX39,36] [EX39,42] [EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36]
 [LEV10,11] [LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8]
 [LEV14,9] [LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37]
 [LEV20,22] [LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42]
 [NUM4,12] [NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12]
 [NUM11,14] [NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22]
 [NUM15,23] [NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19] [NUM16,28]
 [NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14] [NUM 021,23]
 [NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15]
 [NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18] [DTN1,19]
 [DTN2,34] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6] [DTN5,27]
 [DTN5,27] [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25]
 [DTN7,16] [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23]
 [DTN11,32] [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19]
 [DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18] [DTN19,8]
 [DTN19,9] [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3] [DTN27,8]
 [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60] [DTN29,1]
 [DTN29,8] [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8] [DTN31,12]
 [DTN31,28] [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1] [JOS2,3]
 [JOS2,23] [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24]

[JOS8,26] [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11]
 [JOS11,14] [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44]
 [JOS22,2] [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27]
 [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11]
 [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18]
 [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12]
 [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM8,10]
 [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7] [1SAM12,20]
 [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8] [1SAM25,21]
 [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20] [2SAM2,30]
 [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1] [2SAM7,9]
 [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9]
 [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21]
 [2SAM13,30] [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5]
 [1KON1,9] [1KON2,3] [1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1]
 [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14]
 [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON10,4]
 [1KON 010,13] [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21]
 [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,22] [1KON15,29]
 [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36] [1KON19,1]
 [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15] [1KON20,28]
 [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6]
 [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18] [2KON10,33]
 [2KON11,1] [2KON12,19] [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16]
 [2KON18,12] [2KON19,4] [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON21,24]
 [2KON22,16] [2KON23,2] [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19]
 [2KON23,20] [2KON23,21] [2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14]
 [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17] [JES37,18] [JES39,4] [JES 066,16]
 [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7] [JER5,19] [JER7,10] [JER7,13]
 [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8] [JER13,11]
 [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10] [JER16,10] [JER18,23] [JER19,15]
 [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17]
 [JER25,30] [JER26,2] [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3]
 [JER30,2] [JER32,23] [JER32,23] [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6]
 [JER34,8] [JER35,15] [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4]
 [JER36,11] [JER36,13] [JER36,16] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18]
 [JER36,20] [JER36,24] [JER36,28] [JER36,31] [JER36,32] [JER38,9]
 [JER41,9] [JER41,10] [JER41,11] [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1]
 [JER43,5] [JER44,2] [JER44,4] [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24]
 [JER51,25] [JER51,60] [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17]
 [EZ3,10] [EZ5,10] [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16]
 [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13]
 [EZ18,14] [EZ18,19] [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5]
 [EZ32,13] [EZ32,15] [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JO-

EL4,12] [AM3,2] [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7]
 [HAG2,17] [SACH8,10] [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6]
 [SACH12,9] [SACH14,2] [SACH14,12] [MAL 003,10] [PS3,8] [PS33,13]
 [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20] [IJOB2,11] [IJOB41,26] [IJOB42,10]
 [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16] [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18]
 [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15] [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1]
 [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3] [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1]
 [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13] [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13]
 [NEH9,32] [NEH10,30] [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11]
 [1CHR12,16] [1CHR13,5] [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10]
 [1CHR17,19] [1CHR17,19] [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17]
 [1CHR23,2] [1CHR28,1] [2CHR4,19] [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1]
 [2CHR9,2] [2CHR 009,12] [2CHR14,13] [2CHR14,13] [2CHR15,9]
 [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4] [2CHR21,17] [2CHR22,10]
 [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16] [2CHR29,18] [2CHR29,34]
 [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8] [2CHR33,25] [2CHR34,24]
 [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32] [2CHR34,33] [2CHR34,33]
 הככסף הנמצא [2KON12,11] [2KON22,9] [2CHR34,17]
 בארץ מצרים [GEN41,30] [GEN41,36] [GEN41,48] [GEN41,53] [GEN41,56]
 [GEN46,20] [GEN47,11] [GEN47,27] [GEN47,28] [GEN48,5] [EX6,28]
 [EX7,3] [EX9,22] [EX11,3] [EX11,5] [EX11,9] [EX12,1] [EX12,12] [EX12,12]
 [EX12,13] [EX12,29] [EX13,15] [EX16,3] [EX22,20] [EX23,9] [LEV19,34]
 [NUM3,13] [NUM8,17] [NUM14,2] [DTN5,15] [DTN10,19] [DTN15,15]
 [DTN24,22] [DTN29,1] [DTN29,15] [DTN34,11] [JES19,18] [JES19,20]
 [JES27,13] [JER24,8] [JER32,20] [JER42,16] [JER43,13] [JER44,1] [JER44,8]
 [JER44,12] [JER44,13] [JER44,14] [JER44,15] [JER44,24] [JER44,26]
 [JER44,27] [EZ20,5] [EZ23,19] [EZ30,13] [HOS7,16] [AM3,9] [PS78,12]
 ובארץ כנען בששבר — — —
 אשר הם [EX5,8] [EX8,17] [LEV17,5] [LEV17,7] [LEV22,2] [NUM17,20]
 [NUM18,21] [DTN4,10] [1KON8,40] [2KON17,29] [JER11,12] [JER22,27]
 [JER27,9] [EZ8,9] [EZ43,19] [NEH3,35] [2CHR6,31]
 שברים — — —
 את וייבא יוסף את [GEN37,2] [GEN47,7]
 וייבא יוסף [GEN43,26] [GEN47,1]
 את יוסף את [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN48,13]
 [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33] [JOS17,14]
 את הככסף [GEN23,16] [LEV27,18] [NUM3,50] [RI17,3] [RI17,4] [1KON7,51]
 [1KON10,27] [2KON5,26] [2KON12,11] [2KON12,12] [2KON12,16]
 [2KON15,20] [2KON16,8] [2KON20,13] [2KON22,4] [2KON22,9]
 [2KON23,35] [2KON23,35] [JES39,2] [JER32,9] [SACH13,9] [ESRA8,25]
 [2CHR1,15] [2CHR9,27] [2CHR34,9] [2CHR34,14] [2CHR34,17]
 וייתתם הככסף — — —
 מארץ מצרים [GEN21,21] [GEN45,19] [EX6,13] [EX6,26] [EX7,4] [EX12,17]

[EX12,41] [EX12,42] [EX12,51] [EX13,18] [EX16,1] [EX16,6] [EX16,32]
 [EX19,1] [EX20,2] [EX29,46] [EX32,1] [EX32,4] [EX32,7] [EX32,8]
 [EX32,11] [EX32,23] [EX33,1] [LEV11,45] [LEV19,36] [LEV22,33]
 [LEV23,43] [LEV25,38] [LEV25,42] [LEV25,55] [LEV26,13] [LEV26,45]
 [NUM1,1] [NUM9,1] [NUM15,41] [NUM26,4] [NUM33,1] [NUM33,38]
 [DTN1,27] [DTN5,6] [DTN6,12] [DTN8,14] [DTN9,7] [DTN13,6] [DTN13,11]
 [DTN16,3] [DTN16,3] [DTN20,1] [DTN29,24] [JOS24,17] [RI2,12] [RI9,30]
 [1SAM12,6] [1KON6,1] [1KON8,9] [1KON8,21] [1KON9,9] [1KON12,28]
 [2KON17,7] [2KON17,36] [JES11,16] [JER2,6] [JER7,22] [JER7,25] [JER11,4]
 [JER 011,7] [JER16,14] [JER23,7] [JER31,32] [JER32,21] [JER34,13] [EZ20,6]
 [EZ20,9] [EZ20,10] [EZ23,27] [EZ30,13] [HOS2,17] [HOS12,10] [HOS13,4]
 [AM2,10] [AM3,1] [AM9,7] [MI6,4] [MI7,15] [SACH10,10] [PS81,11]
 [DAN9,15] [2CHR6,5] [2CHR7,22] [2CHR20,10]
 ומארץ — — —
 כנען וייבאו [GEN11,31] [GEN12,5] [GEN46,6]
 כל וייבאו [EX16,1] [EX16,22] [EX35,21] [EX36,4] [1SAM10,9] [2SAM5,1]
 [2SAM5,3] [1KON8,3] [2KON10,21] [2KON11,18] [JER38,27] [JER39,3]
 [1CHR11,3] [2CHR5,4] [2CHR23,17]
 כל מצרים [EX7,24] [EX10,6] [NUM33,3]
 מצרים אל [EX3,17] [EX33,1] [1KON11,18] [1KON11,40] [EZ20,6] [EZ20,7]
 [HOS7,16 – HOS8,1]
 אל יוסף לאמר [GEN47,5] [GEN50,16]
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN 039,10] [GEN40,16] [GEN41,15]
 [GEN41,17] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57]
 [GEN45,17] [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN48,3] [GEN48,11] [GEN48,21]
 הבה לנו [PS60,13] [PS 108,13]
 לחם ולממה נמות נגדך — — —
 כי אפס [JES16,4] [JES29,20] [JES45,6]
 וייאמר יוסף [GEN41,25] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN47,23]
 [GEN48,9] [GEN48,18] [GEN50,24]
 הבו מקניכם — — —
 ואתתנה לכם [GEN45,18] [RI6,9]
 במקניכם אם אפס — — —
 כסף וייבאו את [GEN37,28]
 וייבאו את [GEN19,10] [EX 039,33] [NUM7,3] [1SAM1,25] [1CHR16,1]
 [2CHR28,8] [2CHR31,12]
 את מקניהם [GEN46,6] [1SAM23,5] [1CHR7,21]
 אל יוסף [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15]
 [GEN41,17] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57]
 [GEN45,17] [GEN 046,28] [GEN46,30] [GEN47,5] [GEN48,3] [GEN48,11]
 [GEN48,21] [GEN50,16]
 יוסף וייתתן [GEN43,24]
 וייתתן להם יוסף [GEN45,21]
 וייתתן להם [GEN45,21] [GEN47,11] [NUM32,33] [JOS17,4] [RI14,9]

[1SAM9,22] [JER39,10] [PS 105,44] [PS 106,15] [IJOB42,15] [2CHR11,23]
 [2CHR21,3]
 להם יוסף [GEN40,22] [GEN44,15]
 — לחם בסוסים ובמקנה הצצאן ובמקנה הבבקר ובהמרים ויגהלם כללחם בכל מקנהם
 — —
 בשונה ההוא [GEN26,12] [DTN14,28]
 ותתתם השונה — — —
 והוא וייבאו [GEN26,32] [1SAM10,9 – 01SAM10,10]
 בשונה השנית [EX40,17] [NUM1,1] [NUM9,1] [NUM10,11]
 לא וייאמרו לו [RI11,2] [2CHR26,18]
 וייאמרו לו [GEN19,5] [GEN26,32] [GEN37,8] [GEN50,15] [NUM22,16]
 [RI1,24] [RI12,5] [RI12,6] [RI14,13] [RI14,18] [RI15,12] [RI15,13] [RI18,3]
 [RI18,5] [RI18,19] [1SAM15,16] [1SAM29,4] [2SAM21,4] [1KON1,2]
 [2KON2,23] [RUT2,4] [EST6,13]
 לא [GEN28,1] [EX28,32] [DTN21,16] [DTN23,17] [DTN25,5] [DTN32,5]
 [IJOB37,19]
 לא נכחד [HOS5,3] [PS78,4] [PS 139,15] [IJOB22,20]
 מאדני — — —
 כי אם [GEN15,4] [GEN 028,17] [GEN32,27] [GEN32,29] [GEN35,10]
 [GEN39,6] [GEN39,9] [GEN40,14] [GEN42,15] [EX8,17] [EX9,2] [EX10,4]
 [EX12,9] [EX22,22] [EX23,22] [LEV21,2] [LEV21,14] [LEV22,6]
 [NUM10,30] [NUM14,30] [NUM24,22] [NUM26,33] [NUM26,65]
 [NUM35,33] [DTN7,5] [DTN10,12] [DTN11,22] [DTN12,5] [DTN12,14]
 [DTN12,18] [DTN16,6] [JOS14,4] [JOS17,3] [JOS23,8] [JOS23,12] [RI15,7]
 [1SAM2,15] [1SAM8,19] [1SAM14,39] [1SAM20,9] [1SAM21,5] [1SAM21,6]
 [1SAM21,7] [1SAM25,34] [1SAM26,10] [1SAM30,17] [1SAM30,22]
 [2SAM3,13] [2SAM3,35] [2SAM5,6] [2SAM12,3] [2SAM13,33] [2SAM15,21]
 [2SAM18,3] [2SAM19,29] [2SAM21,2] [1KON8,19] [1KON17,1]
 [1KON17,12] [1KON18,18] [1KON20,6] [1KON22,8] [1KON22,18]
 [1KON22,31] [2KON4,2] [2KON4,24] [2KON5,15] [2KON5,17] [2KON5,20]
 [2KON7,10] [2KON9,35] [2KON10,23] [2KON13,7] [2KON14,6]
 [2KON17,36] [2KON17,39] [2KON17,40] [2KON19,18] [2KON23,9]
 [2KON23,23] [JES10,22] [JES33,21] [JES37,19] [JES42,19] [JES55,10]
 [JES55,11] [JES59,2] [JES65,6] [JES65,18] [JER2,22] [JER3,10] [JER7,5]
 [JER7,23] [JER7,32] [JER9,23] [JER16,15] [JER19,6] [JER20,3] [JER22,4]
 [JER22,17] [JER22,24] [JER23,8] [JER26,15] [JER31,30] [JER37,10]
 [JER38,4] [JER38,6] [JER39,12] [JER44,14] [JER51,14] [EZ12,23] [EZ33,11]
 [EZ36,22] [EZ44,10] [EZ44,22] [EZ44,25] [HOS9,12] [AM3,7] [AM5,22]
 [AM8,11] [MI6,8] [SACH 004,6] [PS1,2] [PS1,4] [IJOB42,8] [SPR2,3]
 [SPR18,2] [SPR19,19] [SPR23,17] [SPR23,18] [RUT3,12] [RUT3,18]
 [KOH3,12] [KOH4,10] [KOH5,10] [KOH8,15] [KOH11,8] [KLGL3,32]
 [KLGL5,22] [EST2,14] [EST2,15] [EST4,14] [EST5,12] [DAN10,21] [NEH2,2]
 [NEH2,12] [1CHR2,34] [1CHR15,2] [1CHR23,22] [2CHR2,5] [2CHR18,17]
 [2CHR18,30] [2CHR21,17] [2CHR23,6] [2CHR25,8]

תם הכסף ומקנה הבכהמה — — —
 אל אדני [GEN18,27] [GEN18,31] [GEN24,39] [GEN33,14] [GEN44,20]
 [1SAM25,26] [2SAM1,10] [2SAM3,21] [2SAM14,12] [2SAM19,28]
 [2SAM19,36] [2KON4,16] [KLGL2,18] [DAN9,3]
 אדני לא [GEN39,8] [EX4,10] [KLGL2,2] [KLGL3,36] [KLGL3,37]
 לא נשאר [EX8,27] [EX10,19] [EX14,28] [RI4,16] [2KON17,18] [2KON24,14]
 לפני אדני — — —
 בלתי אם [RI7,14] [AM3,3] [AM3,4]
 גוייתנו ואדמתנו — — —
 לעיניך — — —
 גם אנחנו גם [GEN43,8] [GEN44,16] [GEN 046,34] [GEN47,3]
 גם אנחנו [JOS24,18] [1SAM8,20]
 אנחנו גם [2SAM5,1 – 02SAM5,2] [1CHR11,1 – 01CHR11,2]
 אדמתנו קנה — — —
 אדמתנו כללחם ונהיה אנחנו ואדמתנו — — —
 עבדים לפרעה [GEN47,25]
 ותן זרע — — —
 ונחיה ולא נמות [GEN42,2] [GEN43,8]
 תשם וייקן — — —
 יוסף את כל [GEN39,22] [GEN41,56]
 יוסף את [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN42,7]
 [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN48,13]
 [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM 032,33] [JOS17,14]
 את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
 [GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
 [GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
 [GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]
 [GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
 [GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4]
 [GEN39,23] [GEN41,8] [GEN41,35] [GEN41,39] [GEN41,48] [GEN41,51]
 [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN50,15] [EX1,14] [EX4,28]
 [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25] [EX10,5]
 [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1] [EX18,8]
 [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7] [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27] [EX24,3]
 [EX24,4] [EX25,22] [EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32]
 [EX35,1] [EX35,10] [EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22]
 [EX39,36] [EX39,42] [EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36]
 [LEV10,11] [LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8]
 [LEV14,9] [LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37]
 [LEV20,22] [LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42]
 [NUM4,12] [NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12]
 [NUM11,14] [NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22]
 [NUM15,23] [NUM 015,39] [NUM15,40] [NUM16,19] [NUM16,28]
 [NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14] [NUM21,23]

[NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15]
 [NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18] [DTN1,19]
 [DTN2,34] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6] [DTN5,27]
 [DTN5,27] [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25]
 [DTN7,16] [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23]
 [DTN11,32] [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19]
 [DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18] [DTN19,8]
 [DTN19,9] [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3] [DTN27,8]
 [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60] [DTN29,1]
 [DTN29,8] [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8] [DTN31,12]
 [DTN31,28] [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1] [JOS2,3]
 [JOS2,23] [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24]
 [JOS8,26] [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11]
 [JOS11,14] [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44]
 [JOS22,2] [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,27]
 [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11]
 [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18]
 [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12]
 [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM8,10]
 [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7] [1SAM12,20]
 [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8] [1SAM25,21]
 [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20] [2SAM2,30]
 [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1] [2SAM 007,9]
 [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9]
 [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21]
 [2SAM13,30] [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5]
 [1KON1,9] [1KON2,3] [1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1]
 [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14]
 [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON10,4]
 [1KON10,13] [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21]
 [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,18] [1KON15,22]
 [1KON15,29] [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36]
 [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15]
 [1KON20,28] [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4]
 [2KON8,6] [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18]
 [2KON10,33] [2KON11,1] [2KON12,10] [2KON12,19] [2KON14,14]
 [2KON15,16] [2KON17,16] [2KON18,12] [2KON18,15] [2KON19,4]
 [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON21,24] [2KON22,16] [2KON23,2]
 [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON 023,19] [2KON23,20] [2KON23,21]
 [2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17]
 [JES37,18] [JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7]
 [JER5,19] [JER7,10] [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,27]
 [JER11,6] [JER11,8] [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10]
 [JER16,10] [JER18,23] [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13]

[JER25,13] [JER25,15] [JER25,17] [JER25,30] [JER26,2] [JER26,8]
 [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3] [JER30,2] [JER32,23] [JER32,23]
 [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER35,15] [JER35,17]
 [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11] [JER36,13] [JER
 036,16] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24] [JER36,28]
 [JER36,31] [JER36,32] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10] [JER41,11]
 [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2] [JER44,4]
 [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25] [JER51,60]
 [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10] [EZ7,3]
 [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23]
 [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19]
 [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15]
 [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2]
 [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF 003,19] [HAG2,7] [HAG2,17]
 [SACH8,10] [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9]
 [SACH14,2] [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1]
 [PS 145,20] [IJOB2,11] [IJOB41,26] [IJOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21]
 [RUT3,16] [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4]
 [KOH4,15] [KOH8,9] [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14]
 [KLGL2,2] [EST2,3] [EST2,13] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7]
 [EST4,16] [EST6,13] [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32]
 [NEH10,30] [NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11] [1CHR12,16]
 [1CHR13,5] [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19]
 [1CHR17,19] [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1]
 [2CHR4,19] [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12]
 [2CHR14,13] [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16]
 [2CHR21,4] [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23]
 [2CHR29,16] [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5]
 [2CHR33,8] [2CHR33,25] [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30]
 [2CHR34,32] [2CHR34,33] [2CHR34,33]
 אדמת מצרים לפרעה [GEN47,26]
 מצרים לפרעה [DTN11,3] [DTN29,1] [DTN34,11]
 מוכרו מצרים איש שדהו — — —
 כי חזק [GEN41,57] [NUM13,31] [JOS17,18] [RI1,28] [2KON3,26]
 [2CHR26,15]
 עלהם הרעב ותהי הארץ לפרעה — — —
 ואת העם [GEN14,16] [NUM13,18] [DTN2,4] [JOS6,10] [RI9,45] [1SAM31,9]
 [2SAM 012,31] [JER21,7] [NEH7,5] [1CHR10,9] [1CHR20,3]
 העביר אתו לערים מקצה — — —
 גבול מצרים [EX10,14] [EX10,19] [1KON5,1] [2CHR9,26]
 מצרים ועד [JOS13,3] [JER11,7] [1CHR13,5]
 קצהו — — —

ויאמר יוסף אל העם הן קניתי אתכם הייום ואת אדמתכם לפרעה
 הא לכם זרע וזרעתם את האדמה והיה בתבואת ונתתם חמישית
 לפרעה וארבע היידת יהיה לכם לזרע הששדה ולאכלכם ולאשר
 בבתים ולאכל לטפפכם ויאמרו החיתנו נמצא חן בעיני אדני והיינו
 עבדים לפרעה [GEN47,23 – GEN47,25]

[GEN41,25] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN48,9]
 [GEN48,18] [GEN50,24]
 ויאמר יוסף [GEN47,16]
 אל יוסף [GEN37,23] [GEN45,1] [GEN48,3] [GEN50,4] [GEN50,19]
 אל העם [EX4,16] [EX5,10] [EX13,3] [EX14,5] [EX14,13] [EX19,10]
 [EX19,14] [EX19,15] [EX19,25] [EX20,20] [EX32,30] [LEV9,22] [NUM11,24]
 [NUM13,31] [NUM31,3] [DTN20,2] [DTN20,5] [DTN20,8] [DTN20,9]
 [JOS3,5] [JOS4,10] [JOS6,7] [JOS6,8] [JOS6,16] [JOS24,19] [JOS24,22]
 [RI9,48] [1SAM8,10] [1SAM10,25] [1SAM11,14] [1SAM12,6] [1SAM12,20]
 [1SAM26,7] [1SAM26,14] [2SAM18,2] [2SAM24,3] [1KON12,15]
 [1KON18,22] [2KON11,13] [JES28,11] [JER6,19] [JER6,21] [JER15,1]
 [JER32,42] [JER36,7] [EZ24,18] [EZ44,19] [2CHR10,15] [2CHR20,21]
 [2CHR23,12]
 הן קניתי — — —
 אתכם הייום [DTN11,13] [DTN11,27] [DTN11,28] [DTN27,1] [DTN27,4]
 [DTN28,14]
 ואת הייום [GEN1,16] [DTN9,25] [2SAM19,6] [2KON6,28] [JER33,20]
 [EST9,13]
 זרע אדמתכם לפרעה הא לכם זרע — — —
 את האדמה [GEN2,5] [GEN3,23] [GEN4,12] [GEN8,21] [NUM32,11]
 [2SAM9,10] [JES30,23]
 והיה [JES23,17 – JES23,18] [JES30,23]
 בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע היידת — — —
 לכם [EX12,5] [EX12,16] [EX30,32] [EX35,2] [LEV19,23] [LEV19,34]
 [LEV19,36] [LEV22,20] [LEV23,7] [LEV23,21] [LEV23,24] [LEV23,27]
 [LEV23,36] [LEV24,22] [NUM9,14] [NUM15,16] [NUM15,29] [NUM28,25]
 [NUM28,26] [NUM29,1] [NUM29,1] [NUM29,7] [NUM29,12] [NUM34,6]
 [NUM34,7] [NUM34,9] [JOS15,4] [JES30,13] [JES30,29] [JER4,10]
 [JER14,13] [JER23,17] [JER29,7] [JER35,7] [EZ18,3] [EZ18,30] [EZ45,12]
 [EZ45,21]
 לזרע הששדה ולאכלכם ולאשר בבתים ולאכל לטפפכם ויאמרו החיתנו נמצא
 — — —
 חן בעיני אדני [GEN33,8] [GEN33,15]
 חן בעיני [GEN6,8] [EX 033,12] [EX33,17] [1SAM16,22] [2SAM15,25]
 [1KON11,19] [EST2,15] [EST5,8]
 בעיני אדני [GEN31,35] [1KON3,10]

והיינו — — —
 עבדים לפרעה [GEN47,19]

ויקרבו ימי ישראל למות ויקרא לבנו ליוסף ויאמר
 לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ירך תחת ירכי ועשית
 עממדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים ושכבתי עם אבתי
 ונשאתני מממצרים
 וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך ויאמר הששבעה
 לי ויששבע לו וישתחו ישראל על ראש הממטטה
 [GEN47,29 – GEN47,31]

ישראל למות ויקרא לבנו — — —
 ליוסף ויאמר לו [GEN40,9]
 ויאמר לו [GEN3,9] [GEN4,15] [GEN15,5] [GEN20,3] [GEN20,9] [GEN27,32]
 [GEN28,1] [GEN29,14] [GEN31,24] [GEN35,10] [GEN35,11] [GEN37,10]
 [GEN37,13] [GEN37,14] [GEN40,12] [EX4,18] [EX10,28] [NUM11,29]
 [NUM23,17] [JOS5,13] [JOS5,14] [RI6,23] [RI6,25] [RI9,54] [RI11,15]
 [RI11,19] [RI13,11] [RI13,18] [RI14,3] [RI17,9] [RI17,10] [RI19,9] [1SAM9,6]
 [1SAM14,7] [1SAM15,13] [1SAM17,27] [1SAM20,2] [1SAM20,18]
 [1SAM20,30] [1SAM20,40] [1SAM21,2] [1SAM21,6] [1SAM30,8]
 [1SAM30,13] [2SAM1,3] [2SAM2,21] [2SAM9,4] [2SAM9,7] [2SAM12,1]
 [2SAM13,4] [2SAM13,4] [2SAM13,5] [2SAM13,26] [2SAM15,9]
 [2SAM15,33] [2SAM18,20] [2SAM18,23] [2SAM19,26] [2SAM19,30]
 [2SAM24,13] [2SAM24,18] [1KON1,53] [1KON2,31] [1KON2,36]
 [1KON11,22] [1KON13,18] [1KON18,8] [1KON19,5] [1KON19,9]
 [1KON19,20] [1KON 020,3] [1KON20,22] [1KON20,36] [2KON2,4]
 [2KON2,6] [2KON3,13] [2KON4,13] [2KON5,19] [2KON8,14] [2KON9,1]
 [2KON9,6] [2KON9,11] [2KON13,15] [HOS1,6] [JONA1,6] [PS52,2] [IJOB6,1
 – IJOB6,2] [EST6,6] [1CHR14,10] [1CHR14,14] [1CHR21,11] [2CHR1,7]
 [2CHR7,12] [2CHR15,2] [2CHR18,3] [2CHR24,6] [2CHR25,15] [2CHR25,16]
 [2CHR32,24]
 לו אם [EX21,31 – EX21,32] [IJOB1,11] [IJOB35,6 – IJOB35,7]
 חן בעיניך [GEN18,3] [GEN30,27] [GEN33,10] [EX33,13]
 [EX34,9] [RI6,17] [1SAM27,5]
 חן נא מצאתי חן [GEN50,4]
 חן בעיניך [EX33,16] [NUM11,15] [1SAM20,3] [1SAM20,29]
 [2SAM14,22] [RUT2,10] [EST7,3]
 חן בעיניך [EST5,8] [EST8,5]
 חן בעיניך [GEN19,19] [GEN32,6] [EX33,13] [NUM11,11] [NUM32,5]
 [1SAM1,18] [1SAM25,8] [2SAM16,4] [RUT2,13]
 חן נא [JOS7,19] [JER38,12]
 חן נא ירך [EX4,6] [2SAM24,17] [IJOB1,11] [IJOB2,5] [1CHR21,17]

תחת ירכי ועשית — — —

עממדי חסד [GEN40,14] [1SAM20,14] [2SAM10,2]
 חסד ואמת [GEN24,49] [EX34,6] [JOS2,14] [2SAM2,6] [2SAM15,20] [PS25,10]
 [PS61,8] [PS85,11] [PS86,15] [PS89,15] [SPR20,28]
 אל נא [GEN13,8] [GEN18,3] [GEN18,30] [GEN18,32] [GEN19,7] [GEN19,18]
 [GEN33,10] [NUM10,31] [NUM12,11] [NUM12,12] [NUM12,13] [NUM22,16]
 [RI6,18] [1SAM3,17] [1SAM25,25] [2SAM13,25] [2SAM14,18] [JER44,4]
 [JONA1,14] [IJOB32,21]

תקברני במצרים ושכבתי עם אבתי ונשאתני מממצרים וקברתני בקברתם — — —
 וייאמר אנכי [GEN26,24] [GEN38,17] [GEN46,3] [EX3,6] [RI6,18] [1SAM9,19]
 [2SAM2,20] [RUT4,4]

כדברך — — —

הששבעה לי [GEN21,23] [GEN25,33] [1SAM24,22]

ויששבע לו [GEN24,9] [GEN25,33] [2SAM19,24]

וישתחו — — —

ישראל על [EX16,2] [EX28,30] [NUM9,17 – NUM9,18] [NUM20,24]
 [NUM36,5] [RI3,12] [2SAM1,19] [1KON15,17] [1KON20,43] [2KON15,20]
 [JES14,2] [JER23,2] [JER27,21] [JER28,14] [JER31,37] [JER33,4] [EZ35,5]
 [EZ35,15] [EZ39,23] [AM3,1] [ESRA9,4] [2CHR16,1]
 על ראש [GEN48,14] [GEN48,14] [GEN48,17] [GEN48,17] [EX17,9] [EX29,10]
 [EX29,15] [EX29,19] [EX34,2] [LEV1,4] [LEV3,2] [LEV3,8] [LEV4,4]
 [LEV4,15] [LEV4,24] [LEV4,29] [LEV4,33] [LEV8,12] [LEV8,14] [LEV8,18]
 [LEV8,22] [LEV14,18] [LEV14,29] [LEV16,21] [LEV16,21] [NUM8,12]
 [RI6,26] [RI9,53] [1SAM26,13] [2SAM2,25] [2SAM3,29] [2SAM12,30]
 [1KON7,17] [1KON7,18] [1KON7,19] [1KON7,41] [1KON7,41] [2KON1,9]
 [JES28,1] [JES28,4] [JES30,17] [JER23,19] [JER30,23] [EZ10,1] [EZ13,18]
 [EZ43,12] [JONA4,8] [PS 137,6] [1CHR20,2] [2CHR3,16] [2CHR4,12]
 [2CHR4,12]

הממטטה — — —

Gen 50

ויפפל יוסף על פני אביו וייבך עליו ויישק לו
 ויצו יוסף את עבדיו את הרפאים לחנט את אביו וייחנטו הרפאים
 את ישראל וימלאו לו ארבעים יום [GEN50,1 – GEN50,3]

יוסף על [GEN41,45] [JES38,5]

על פני [GEN1,2] [GEN1,2] [GEN1,20] [GEN1,29] [GEN6,1] [GEN7,3]
 [GEN7,18] [GEN7,23] [GEN8,9] [GEN11,4] [GEN11,8] [GEN11,9]
 [GEN11,28] [GEN18,16] [GEN19,28] [GEN23,19] [GEN25,9] [GEN25,18]
 [GEN25,18] [GEN49,30] [GEN50,13] [EX16,14] [EX20,3] [EX32,20]
 [EX33,16] [LEV14,7] [LEV16,14] [LEV17,5] [NUM3,4] [NUM11,31]
 [NUM12,3] [NUM19,16] [NUM21,11] [NUM 021,20] [NUM23,28] [NUM33,7]
 [DTN2,25] [DTN5,7] [DTN7,6] [DTN11,25] [DTN14,2] [DTN21,16]
 [DTN32,49] [DTN34,1] [JOS13,3] [JOS13,25] [JOS15,8] [JOS17,7] [JOS18,14]
 [JOS18,16] [JOS19,11] [RI16,3] [1SAM14,25] [1SAM15,7] [1SAM24,3]
 [1SAM26,1] [1SAM26,3] [1SAM30,16] [2SAM2,24] [2SAM11,11]
 [2SAM14,7] [2SAM15,18] [2SAM15,23] [2SAM17,19] [2SAM18,8]
 [1KON6,3] [1KON6,3] [1KON6,3] [1KON7,42] [1KON8,8] [1KON8,40]
 [1KON11,7] [1KON17,3] [1KON17,5] [1KON17,14] [1KON18,1] [2KON4,29]
 [2KON4,31] [2KON9,37] [2KON23,13] [JES18,2] [JES19,8] [JES23,17]
 [JES65,3] [JER6,7] [JER8,2] [JER9,21] [JER16,4] [JER25,26] [JER25,33]
 [JER27,5] [JER35,7] [EZ1,28] [EZ3,23] [EZ9,8] [EZ11,13] [EZ29,5] [EZ32,4]
 [EZ33,27] [EZ37,2] [EZ38,20] [EZ39,5] [EZ39,14] [EZ42,8] [EZ48,15]
 [EZ48,21] [HOS10,7] [AM5,8] [AM9,6] [SACH5,3] [SACH14,4] [PS18,43]
 [IJOB4,15] [IJOB5,10] [IJOB5,10] [IJOB16,14] [IJOB18,17] [IJOB24,18]
 [IJOB26,10] [IJOB37,12] [SPR8,27] [KOH11,1] [DAN8,5] [DAN8,17]
 [DAN8,18] [DAN10,9] [2CHR3,4] [2CHR3,4] [2CHR3,8] [2CHR3,17]
 [2CHR4,13] [2CHR5,9] [2CHR6,31] [2CHR34,4]

אביו וייבך עליו — — —

ויששק לו [GEN27,27] [EX4,27] [EX18,7]

ויצו יוסף [GEN42,25]

את יוסף [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51]
 [GEN41,56] [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11]
 [GEN47,12] [GEN47,14] [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,25]
 [NUM32,33] [JOS17,14]

את עבדיו [GEN44,19] [EX9,20] [EX9,21] [2SAM10,3] [1KON2,40]
 [1KON2,40] [1KON5,15] [1KON9,27] [2KON14,5] [JES66,14] [2CHR25,3]
 הרפאים לחנוט — — —
 את אביו [GEN2,24] [GEN44,22] [GEN44,22] [GEN47,11] [GEN47,12]
 [GEN50,7] [GEN 050,14] [GEN50,14] [LEV20,9]
 וייחנטו הרפאים — — —
 את ישראל [EX5,2] [EX5,2] [EX14,5] [EX14,30] [EX15,22] [EX18,1]
 [NUM20,21] [NUM21,23] [NUM24,1] [NUM24,2] [DTN1,38] [DTN26,15]
 [JOS7,16] [JOS10,1] [JOS11,20] [RI2,22] [RI3,1] [RI3,4] [RI 003,10] [RI3,13]
 [RI3,31] [RI4,4] [RI6,14] [RI6,15] [RI6,36] [RI6,37] [RI10,1] [RI10,2] [RI10,3]
 [RI11,20] [RI12,7] [RI12,8] [RI12,9] [RI12,11] [RI12,11] [RI12,13] [RI12,14]
 [RI13,5] [RI15,20] [RI16,31] [1SAM2,32] [1SAM4,18] [1SAM7,15]
 [1SAM7,16] [1SAM7,17] [1SAM10,18] [1SAM14,23] [1SAM14,39]
 [1SAM14,48] [1SAM17,25] [1SAM28,19] [2SAM5,2] [2SAM5,2] [2SAM7,7]
 [2SAM10,19] [2SAM21,15] [2SAM21,21] [2SAM24,1] [2SAM24,4]
 [1KON8,16] [1KON9,7] [1KON10,9] [1KON11,38] [1KON14,15]
 [1KON14,15] [1KON14,16] [1KON14,16] [1KON15,26] [1KON15,30]
 [1KON15,34] [1KON16,13] [1KON16,19] [1KON16,26] [1KON18,18]
 [1KON21,22] [1KON22,53] [2KON3,3] [2KON 010,29] [2KON10,31]
 [2KON13,2] [2KON13,6] [2KON13,11] [2KON13,22] [2KON14,24]
 [2KON15,9] [2KON15,18] [2KON15,24] [2KON15,28] [2KON17,6]
 [2KON17,21] [2KON17,23] [2KON18,11] [2KON23,15] [2KON23,22]
 [2KON23,27] [JES9,11] [JER12,14] [JER23,13] [JER32,21] [JER50,19]
 [EZ37,28] [HOS12,14] [AM9,7] [SACH2,2] [PS25,22] [PS 130,8] [NEH8,1]
 [1CHR11,2] [1CHR11,2] [1CHR17,5] [1CHR20,7] [1CHR21,1] [1CHR21,2]
 [1CHR21,7] [1CHR27,23] [2CHR9,8]
 ויימלאו — — —
 יום ארבעים [GEN7,4] [GEN7,12] [GEN7,17] [GEN8,6] [EX24,18] [EX34,28]
 [NUM13,25] [NUM14,34] [DTN9,9] [DTN9,11] [DTN9,18] [DTN10,10]
 [1SAM17,16] [1KON19,8] [EZ4,6] [JONA3,4]

וייעברו ימי בכיתו וידבבר יוסף אל בית פרעה יום
 לאמר אם גא מצאתי חן בעיניכם [GEN50,3 – GEN50,4]

יוסף אל [GEN37,23] [GEN41,25] [GEN45,1] [GEN 045,3] [GEN45,4]
 [GEN46,31] [GEN47,23] [GEN48,3] [GEN48,9] [GEN48,18] [GEN50,19]
 [GEN50,24]
 אל בית [GEN19,2] [GEN24,38] [GEN28,21] [GEN35,7] [GEN39,20]
 [GEN40,3] [LEV22,13] [JOS17,17] [JOS21,45] [RI18,15] [RI19,2] [RI19,2]
 [1SAM2,27] [1SAM7,1] [1SAM19,11] [2SAM4,5] [2SAM7,19] [2SAM 017,18]
 [1KON13,1] [1KON13,10] [1KON14,10] [JES2,3] [JES29,22] [JER33,14]
 [JER35,2] [JER37,16] [JER37,18] [EZ3,1] [EZ3,4] [EZ3,5] [EZ14,6] [EZ17,2]
 [EZ20,27] [EZ20,30] [EZ24,3] [EZ33,10] [EZ44,6] [SACH5,4] [MAL3,10]
 [PS52,2] [HLD2,4] [HLD3,4] [HLD8,2] [KOH4,17] [KOH7,2] [KOH7,2]

[KOH12,5] [EST2,3] [EST2,8] [EST2,14] [EST2,16] [EST7,8] [ESRA3,8]
 [NEH6,10] [1CHR13,13] [2CHR7,2] [2CHR20,28] [2CHR35,21]
 בית פרעה לאמר [GEN45,16]
 בית פרעה [GEN12,15] [GEN45,2] [1KON11,20] [1KON11,20] [JER43,9]
 פרעה לאמר [GEN41,9] [GEN41,16] [GEN50,4] [EX5,14] [EX5,15] [EX7,9]
 לאמר אם [GEN23,8] [GEN28,20] [GEN44,32] [NUM24,12 – NUM24,13]
 [NUM32,10 – NUM32,11] [DTN1,34 – DTN1,35] [JOS14,9] [1SAM7,3]
 [1SAM19,11] [2SAM15,8] [1KON2,4] [1KON2,8] [1KON12,7] [2KON10,6]
 [JES14,24] [1CHR4,10] [2CHR10,7] [2CHR 020,8 – 02CHR20,9]
 אם גא מצאתי חן [GEN18,3] [GEN30,27] [GEN33,10] [GEN47,29] [EX33,13]
 [EX34,9] [RI6,17] [1SAM27,5]
 מצאתי חן [EX33,16] [NUM11,15] [1SAM20,3] [1SAM20,29] [2SAM14,22]
 [RUT2,10] [EST5,8] [EST7,3] [EST8,5]

אבי השביעני לאמר הנה אונכי מת בקברי אשר כריתי
 לי בארץ כנען שממה תקברני ועתה אעלה גא ואקברה את אבי ואשובה
 ויאמר פרעה עלה וקבר את אביך כאשר השביעך ויעל יוסף
 לקבר את אביו [GEN50,5 – GEN50,7]

לאמר הנה [GEN22,20] [GEN27,6] [GEN38,13] [NUM22,5] [JOS2,2]
 [JOS22,11] [RI9,31] [1SAM14,33] [1SAM18,22] [1SAM19,19] [1SAM23,1]
 [1SAM24,2] [1SAM24,10] [1SAM25,14] [1SAM30,26] [2SAM4,10]
 [2SAM19,9] [1KON1,23] [1KON1,51] [1KON2,39] [1KON22,13] [2KON5,22]
 [2KON6,13] [2KON19,9] [JER27,16] [JER32,6 – JER32,7] [JER32,26 –
 JER32,27] [SACH6,12] [1CHR11,1] [2CHR18,12]
 הנה אונכי [GEN24,13] [GEN24,43] [GEN25,32] [EX3,13] [EX4,23] [EX7,17]
 [EX7,27] [EX8,25] [EX19,9] [EX23,20] [EX34,10] [NUM22,32] [JOS14,10]
 [RI6,37] [1SAM3,11] [1SAM24,5] [2SAM24,17] [JES8,18] [JES 054,11]
 [JER6,19] [JER18,11] [JER50,9] [HOS2,16] [AM2,13] [AM9,9] [SACH11,16]
 [SACH12,2] [MAL3,23] [1CHR17,1]
 אונכי מת [GEN50,24] [DTN4,22]
 בקברי אשר כריתי — — —
 בארץ כנען [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN33,18]
 [GEN35,6] [GEN36,5] [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,5] [GEN42,13]
 [GEN42,32] [GEN46,6] [GEN46,12] [GEN46,31] [GEN47,4] [GEN48,3]
 [GEN48,7] [GEN49,30] [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29]
 [NUM35,14] [JOS14,1] [JOS21,2] [JOS 022,9] [JOS22,10] [RI21,12]
 שממה תקברני — — —
 גא — — —
 את אבי [GEN19,34] [GEN 044,34] [GEN45,13] [JOS2,13] [1SAM20,12]
 [JER20,15]
 ויאמר פרעה [GEN41,15] [GEN41,38] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44]
 [GEN41,55] [GEN45,17] [GEN47,3] [GEN47,5] [GEN47,8] [EX5,2] [EX5,5]

[EX8,24]

עלה וקבר — — —

את אביו [GEN27,6] [GEN47,6] [EX20,12] [DTN5,16] [2SAM10,3]
[2SAM16,21] [2SAM17,8] [1CHR19,3]

כאשר השביעך וייעל יוסף — — —

לוקבר את אביו [GEN50,14]

את אביו [GEN2,24] [GEN44,22] [GEN44,22] [GEN47,11] [GEN47,12]
[GEN50,2] [GEN50,14] [LEV20,9]**וייעש לאביו אבל שבעת ימים [GEN50,10]**שבעת ימים [GEN8,10] [GEN8,12] [GEN31,23] [EX7,25] [EX12,15] [EX12,19]
[EX13,6] [EX22,29] [EX23,15] [EX29,30] [EX29,35] [EX29,37] [EX34,18]
[LEV8,33] [LEV8,33] [LEV8,35] [LEV12,2] [LEV13,4] [LEV13,5]
[LEV13,21] [LEV13,26] [LEV13,31] [LEV13,33] [LEV13,50] [LEV13,54]
[LEV14,8] [LEV14,38] [LEV15,13] [LEV15,19] [LEV15,24] [LEV 015,28]
[LEV22,27] [LEV23,6] [LEV23,8] [LEV23,34] [LEV23,36] [LEV23,39]
[LEV23,40] [LEV23,41] [LEV23,42] [NUM12,14] [NUM12,14] [NUM12,15]
[NUM19,11] [NUM19,14] [NUM19,16] [NUM28,17] [NUM28,24]
[NUM29,12] [NUM31,19] [DTN16,3] [DTN16,4] [DTN16,13] [DTN16,15]
[1SAM10,8] [1SAM11,3] [1SAM13,8] [1SAM31,13] [1KON8,65]
[1KON16,15] [1KON20,29] [2KON3,9] [EZ3,15] [EZ3,16] [EZ43,25]
[EZ43,26] [EZ44,26] [IJOB2,13] [EST1,5] [ESRA6,22] [NEH8,18]
[1CHR10,12] [2CHR7,8] [2CHR7,9] [2CHR7,9] [2CHR30,21] [2CHR30,23]
[2CHR30,23] [2CHR35,17]**ויישב יוסף מצרימה [GEN50,14]**

יוסף מצרימה [GEN37,28]

**וייראו אחי יוסף כי מת אביהם וייאמרו לו ישטמנו יוסף
והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו
[GEN50,15]**אחי יוסף [GEN42,3] [GEN42,4] [GEN42,6] [GEN45,16]
כִּי יוסף [GEN41,57] [GEN42,23] [GEN43,30] [GEN48,17] [1SAM14,44]
כִּי מת [RI9,55] [1SAM17,51] [1SAM25,39] [1SAM31,5] [2SAM1,5]
[2SAM2,7] [2SAM4,1] [2SAM 011,26] [2SAM12,18] [2SAM12,19]
[2SAM13,39] [1KON21,15] [1KON21,16] [2KON11,1] [2KON20,1] [JES38,1]
[1CHR10,5] [2CHR22,10]
ויאמרו אביהם וייאמרו [GEN37,32]
ויאמרו לו [GEN19,5] [GEN26,32] [GEN37,8] [GEN47,18] [NUM22,16]
[RI1,24] [RI11,2] [RI12,5] [RI12,6] [RI14,13] [RI14,18] [RI15,12] [RI15,13]
[RI18,3] [RI18,5] [RI18,19] [1SAM15,16] [1SAM29,4] [2SAM21,4]
[1KON1,2] [2KON2,23] [RUT2,4] [EST6,13] [2CHR26,18]

ישטמנו יוסף והשב ישיב — — —

לנו את [GEN41,12] [DTN1,22] [DTN6,23] [DTN26,9] [JOS2,14] [JOS22,17]
[RI14,15] [1SAM6,9] [1SAM9,6] [1SAM9,8] [JES41,22] [JER38,16] [PS47,5]
[PS83,13]את כל הרעה אשר [1KON2,44] [JER19,15] [JER35,17] [JER36,3] [JER36,31]
[JER41,11] [JER44,2] [JER51,60]את כל הרעה [1SAM12,20] [1KON9,9] [JER16,10] [JER32,23] [JER32,42]
[IJOB2,11] [DAN9,13] [NEH13,18] [NEH13,27] [2CHR7,22]את כל [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,31] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
[GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN 013,10] [GEN13,11][GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
[GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3][GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
[GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4][GEN39,22] [GEN39,23] [GEN41,8] [GEN41,35] [GEN41,39] [GEN41,48]
[GEN41,51] [GEN41,56] [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN47,14][GEN47,20] [EX1,14] [EX4,28] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,27]
[EX9,14] [EX9,25] [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15] [EX11,10][EX16,3] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7] [EX20,1]
[EX23,27] [EX23,27] [EX24,3] [EX24,4] [EX 025,22] [EX25,39] [EX29,13][EX29,18] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,1] [EX35,10] [EX36,1] [EX36,3]
[EX36,4] [EX38,3] [EX38,22] [EX39,36] [EX39,42] [EX39,43] [LEV4,12][LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36] [LEV10,11] [LEV11,15] [LEV13,12]
[LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8] [LEV14,9] [LEV15,16] [LEV16,21][LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37] [LEV 020,22] [LEV20,23] [LEV26,14]
[LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42] [NUM4,12] [NUM4,14] [NUM4,27][NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12] [NUM11,14] [NUM11,22] [NUM14,21]
[NUM14,36] [NUM15,22] [NUM15,23] [NUM15,39] [NUM15,40][NUM16,19] [NUM16,28] [NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29]
[NUM20,14] [NUM21,23] [NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4][NUM25,4] [NUM30,15] [NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52]
[DTN1,18] [DTN1,19] [DTN2,34] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21][DTN4,6] [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19]
[DTN6,24] [DTN6,25] [DTN7,16] [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8][DTN11,22] [DTN11,23] [DTN11,32] [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28]
[DTN13,1] [DTN13,19] [DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19][DTN18,18] [DTN19,8] [DTN19,9] [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1]
[DTN27,3] [DTN27,8] [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58][DTN28,60] [DTN29,1] [DTN29,8] [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7]
[DTN30,8] [DTN31,12] [DTN31,28] [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46][DTN34,1] [JOS2,3] [JOS2,23] [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1]
[JOS8,13] [JOS8,24] [JOS8,26] [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39][JOS10,40] [JOS11,11] [JOS11,14] [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23]
[JOS21,43] [JOS21,44] [JOS22,2] [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1]

[JOS24,18] [JOS24,27] [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3]
 [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11] [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23]
 [RI16,17] [RI16,18] [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22]
 [1SAM2,28] [1SAM3,12] [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5]
 [1SAM7,16] [1SAM8,10] [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25]
 [1SAM12,7] [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8]
 [1SAM25,21] [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20]
 [2SAM2,30] [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1]
 [2SAM7,9] [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17]
 [2SAM11,9] [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29]
 [2SAM13,21] [2SAM13,30] [2SAM 013,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20]
 [2SAM18,5] [1KON1,9] [1KON2,3] [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1]
 [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14]
 [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON10,4] [1KON10,13]
 [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,21] [1KON13,11]
 [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,18] [1KON15,22] [1KON15,29]
 [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36] [1KON19,1]
 [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15] [1KON20,28]
 [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6]
 [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18] [2KON10,33]
 [2KON11,1] [2KON12,10] [2KON12,19] [2KON14,14] [2KON15,16]
 [2KON17,16] [2KON18,12] [2KON18,15] [2KON19,4] [2KON20,13]
 [2KON20,15] [2KON21,24] [2KON22,16] [2KON23,2] [2KON23,4]
 [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20] [2KON23,21] [2KON24,13]
 [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17] [JES37,18]
 [JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7] [JER7,10]
 [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8]
 [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,10] [JER18,23] [JER20,5]
 [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17]
 [JER25,30] [JER26,2] [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3]
 [JER30,2] [JER32,23] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER35,15]
 [JER35,18] [JER36,2] [JER36,4] [JER36,11] [JER36,13] [JER36,16]
 [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24] [JER36,28]
 [JER36,32] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10] [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1]
 [JER43,1] [JER43,5] [JER44,4] [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24]
 [JER51,25] [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10]
 [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23]
 [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19]
 [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15]
 [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2]
 [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10]
 [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2]
 [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS 132,1] [PS 145,20]
 [IJOB41,26] [IJOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16] [RUT4,9] [HLD8,7]

[KOH1,14] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15] [KOH8,9] [KOH8,17]
 [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KGL2,2] [EST2,3] [EST2,13] [EST3,6]
 [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13] [EST8,11] [EST9,29]
 [NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,30] [NEH13,8] [1CHR10,11] [1CHR12,16]
 [1CHR13,5] [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19]
 [1CHR17,19] [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1]
 [2CHR4,19] [2CHR6,3] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13]
 [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4]
 [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16]
 [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8]
 [2CHR33,25] [2CHR34,24] [2CHR 034,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32]
 [2CHR34,33] [2CHR34,33]
 אשר כל הרעה [DTN31,18] [1KON16,7] [IJOB42,11]
 אשר הרעה [EX32,14] [2SAM19,8] [1KON11,25] [2KON22,20] [JER18,8]
 [JER26,3] [JER26,13] [JER26,19] [JER42,10] [JER42,17] [JER51,64]
 [EZ14,22] [JONA3,10] [EST9,25] [NEH2,17] [2CHR34,28]
 אתו — — —
 לאמר — — —

**ויילכו אחיו וייפלו לפניו ויאמרו הננו לך לעבדים ויאמר
 אלהם יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני ואתם חשבתם עלי רעה
 אלהים חשבה לטובה למען עשה כיום הזזה להחית עם רב ועתתה
 אכלכל אתכם ואת טפפכם וינחם אותם וידבבר על לבם
 [GEN50,18 – GEN50,21]**

אחיו וייילכו [GEN37,12]
 הננו לך — — —
 לעבדים ויאמר [GEN44,9 – GEN44,10] [2KON4,1 – 02KON4,2]
 ויאמר אלהם יוסף [GEN40,8] [GEN42,14] [GEN42,18]
 ויאמר אלהם [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN42,7] [GEN42,9]
 [GEN42,12] [GEN42,36] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29] [EX5,4]
 [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23] [EX19,25] [EX32,2]
 [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN 005,1] [DTN29,1]
 [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23] [RI8,24]
 [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2] [2KON2,18]
 [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ESRA10,10]
 [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR23,14]
 יוסף אל [GEN37,23] [GEN41,25] [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4]
 [GEN46,31] [GEN47,23] [GEN48,3] [GEN48,9] [GEN48,18] [GEN50,4]
 [GEN50,24]
 כי אל תיראו [EX20,20] [HAG2,5 – HAG2,6]
 אל תיראו [GEN43,23] [EX14,13] [NUM14,9] [DTN20,3] [DTN31,6]
 [JOS10,25] [1SAM12,20] [2SAM13,28] [2KON25,24] [JES35,4] [JES51,7]

[JER10,5] [JER40,9] [JER42,11] [JER42,11] [JOEL2,22] [SACH8,13]
 [SACH8,15] [NEH4,8] [2CHR20,15] [2CHR20,17] [2CHR32,7]
 כי — — —
 ואלהים חשבתם ואתם חשבתם
 ואלהים חשבה לטובה למען עשה — — —
 הזוה כיום הזה [DTN2,30] [DTN4,20] [DTN4,38] [DTN8,18] [DTN10,15]
 [DTN29,27] [1SAM22,8] [1SAM22,13] [1KON3,6] [1KON8,24] [1KON8,61]
 [JER11,5] [JER25,18] [JER32,20] [JER44,6] [JER44,23] [DAN9,7] [DAN9,15]
 [1CHR28,7] [2CHR6,15]
 להחית — — —
 עם רב [NUM21,6] [DTN20,1] [JOS11,4] [JOS17,14] [JOS17,15] [JOS17,17]
 [2SAM13,34] [1KON3,8] [JES13,4] [JOEL2,2] [2CHR1,9] [2CHR30,13]
 [2CHR32,4]
 אל ועתה אל [GEN45,5] [RI13,7] [1SAM26,20] [2SAM13,33] [1KON2,9]
 [2KON12,8] [JES28,22] [2CHR32,15]
 אל תיראו [GEN43,23] [EX14,13] [EX20,20] [NUM14,9] [DTN20,3] [DTN31,6]
 [JOS10,25] [1SAM12,20] [2SAM13,28] [2KON25,24] [JES35,4] [JES51,7]
 [JER10,5] [JER40,9] [JER42,11] [JER42,11] [JOEL2,22] [HAG2,5]
 [SACH8,13] [SACH8,15] [NEH4,8] [2CHR20,15] [2CHR20,17] [2CHR32,7]
 אגכי אכלכל — — —
 ואת אתכם ואת [EX3,16] [JER23,39]
 טפפכם וינחם אותם — — —
 על וידבר על [GEN34,3] [1KON5,13] [1KON5,13]

2.7 Einzelwortketten und ihr assoziativer Beitrag

In Ziff. 2.5 und 2.6 war unser Interesse die *Datierung* der Josefs-geschichte gewesen. Dazu wurde der Blick auf *ganze biblische Kapitel* gerichtet. Daneben – darum soll es jetzt gehen – sollte es für möglich gehalten und entsprechend überprüft werden, dass Einzelwortketten punktuell interessante Begleitassoziationen wecken. Folglich sollte auf diese speziellen Verweise geachtet werden.

Eine Neuerung ist dieser Schritt nicht, denn er hat – mit der software *Tustep* als Basis – einen leuchtenden Vorläufer in SCHINDELE, »Externe Syntax« in: SCHWEIZER (1995) 42–88. Die Befunde dort sind ausführlicher dargestellt und besprochen als jetzt. Unsere jetzige Ziff. 2.7 hat sozusagen die Funktion eines *aide-mémoire*, erleichtert auch den Zugang zu den einschlägigen Daten (es sind ja doch nur wenige, die schnellen Zugang zur gedruckten Fassung haben). Eine Zusatzkenntnis gegenüber (1995) ist, dass der Schwellenwert, der *unbewusste* von *bewusster* Kettenverwendung trennt, nämlich »Mindestlänge 3« sich weiter bestätigt. Diese Unterscheidung hatte damals noch keine größere Rolle gespielt.

Grundlage bleibt die frühere Annahme, dass Wortketten einer Länge von 3 und höher zunehmend *bewusst gewollte* Querbezüge zu anderen Texten erzeugen. Nur addieren wir nun nicht sämtliche Bezüge eines Kapitels, sondern gehen einzelnen Wortketten nach und besprechen sie kurz. Es zeigt sich: unsere Annahme bewährt sich.

Methodisch ist wieder das Stichwort »Intertextualität« einschlägig, oder man fragt sich, ob eine aufzuführende Wortkette als »bewusstes Zitat« oder als eher »unbewusste Anspielung« zu verstehen sei, ob gegenüber dem Referenztext jetzt die »Funktion« der Kette gleich geblieben oder charakteristisch verändert wurde, usw. Einen Überblick über die neuere Literatur hierzu, auch Begriffsklärungen, liefern HOHL TRILLINI und QUASSDORF (2010). Die Autoren wollen mit dem Gegensatz: »bewusst vs. unbewusst« nicht operieren. Im Sinn einer klaren Trennung tun wir das auch nicht, sehr wohl aber – in Abhängigkeit von der Kettenlänge – im Sinn einer wachsenden Wahrscheinlichkeit: je länger, je bewusster. Und unterhalb der Länge »3« muss man in »unbewusst« ausgehen. – Im üb-

rigen verstärkt der Artikel die Freude über unseren Ansatz: die *software* ist so flexibel, dass sie selbst erkennt, bis zu welcher Länge Ketten übereinstimmen. Nach der vollautomatischen Korpusanalyse, ausgehend von der Josefsgeschichte, drängen sich die Befunde direkt auf mit der Frage, ob die »Funktionen« im Referenztext oder jetzt in der JG vergleichbar sind. Häufig sind sie es nicht, weil z.B. ironisch gebrochen u.ä. Die Zitate/Anspielungen dienen meist nicht der Absicherung, sondern der Kritik.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אַחֵיו הַגּוֹי [2KON7,6]

Die erste von zwei **Fünferketten** geht von Gen 37,19ab aus und bindet einen erzählerisch völlig überzogenen, witzigen, den eigenen Stadtkönig als unfähig bloßstellenden Elischa-Text ein. – Er ist oben im ESSAY zu Gen 37,19a ausführlicher beschrieben.

אִם נָא מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ [GEN18,3] [GEN30,27] [GEN33,10] [EX33,13]
[EX34,9] [RI6,17] [1SAM27,5]

Die einzige **Fünferkette** der originalen JG (**Gen 47,29d**), die noch woanders begegnet, und dann gleich in 7 weiteren Texten. Die Worte des sterbenden ISRAEL sind die gleichen, die ABRAHAM beim Besuch der drei Männer (Gen 18,3) benutzt, um sie einzuladen. Die Irritation, ob es sich um 3 Männer, 1 Mann, einen Engel oder womöglich Gott handelt, ist wohl der »Mittagshitze« (V.1) geschuldet. Jedenfalls ist für das Ableben ISRAELS dieser Querbezug zu ABRAHAM durchaus passend: ISRAEL ist dabei, in eine andere Wahrnehmungs- und Seinsform überzuwechseln.

In Gen 30,27 ist Laban dabei, Jakob aus seinen Diensten zu entlassen. Das »Entlassen«, Abschiednehmen, passt durchaus. Nicht mehr jedoch, dass Laban in diesem Kontext von Jakob übers Ohr gehauen wird . . . – Laut Gen 33 versöhnt sich Jakob mit Esau. Jakob nimmt seine Frau Lea und deren Kinder, und eben Rahel samt Sohn Josef, mit zum Gespräch. Esau nennt die Versammlung

despektierlich »Auftrieb«. – Ex 33,13: Bundeserneuerung in der Wüste. Mose bittet mit der Wortkette = Formel, Jahwe möge doch den weiteren Weg für sein Volk wissen lassen. – Ex 34,9: »Er (=Mose) sagte: *Wenn ich deine Gnade gefunden habe*, mein, Herr, dann ziehe doch mein Herr mit uns. Es ist zwar ein störrisches Volk, doch vergib uns unsere Schuld uns Sünde . . .« – Kontext: Erneute Gabe der zwei Steintafeln an Mose (mit dem »kultischen Dekalog« als Inschrift). – Ri 6,17: Jahwe beauftragt GIDEON, als Heerführer die Midianiter zu schlagen. Mit der Formel bittet GIDEON um ein Zeichen um sicher zu sein, dass tatsächlich Jahwe der Auftraggeber ist. – 1 Sam 27,5: David, verfolgt durch Saul, läuft zu den Philistern über. Mit der Formel bittet er den Philisterrfürsten um einen Aufenthaltsort – und erhält Ziklag.

Fazit: Der Autor der JG lässt mit Hilfe der Formel am sterbenden ISRAEL die bedeutendsten Figuren der Volksgeschichte vorbeidefilieren – via Assoziation. Zugleich bestätigt der Vater, die dominierende Rolle Josefs – ist es doch auch sonst der Mächtige, gar Gott, der bittend mit der Formel angesprochen wird.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף [GEN46,30] [GEN48,11] [GEN48,21]

Gen 37,13a: Mit dieser Anrede, der ein Handlungsauftrag folgt, verliert Vater ISRAEL seinen Sohn für lange Zeit aus dem Blick. Mit dem selben Redeauftrag bekommt er ihn in 46,30 wieder zu Gesicht. Die Viererkette strukturiert somit ein wesentliches Merkmal des Textes, hilft den Bezug über eine weite Strecke herzustellen. – Anders die beiden Belege von Gen 48: da wir wissen, dass das gesamte Kapitel sekundär ist, handelt es sich zum zwei Imitationen.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו [GEN42,21] [EX16,15] [NUM14,4]

Gen 37,19a: Die Stelle war weiter oben schon als *erste Fünferkette* erwähnt worden. Verkürzt auf eine Viererkette kommen weitere interessante Bezüge in den Blick: Der Beschluss, Josef umzubringen – hier die Redeeinleitung dazu – wird durch einen Bearbeiter in Gen 42,21 imitiert. Ansonsten zwei assoziative Bezüge zu Texten des »Murrens in der Wüste«. Ex 16,15: Speisung in der Wüste durch Manna – die Israeliten kennen diesen Typ Brot aber noch nicht. – Num 14,4: Rebellen auf der Wüstenwanderung wollen die Bewegung initiieren, für die die Josefsgeschichte ohnehin wirbt: »zurück/hin nach Ägypten«! – Beide Belege zeigen sehr schön – wie die meisten übrigen in diesem Abschnitt auch –, wie gut die wachgerufenen Assoziationen zur Josefsgeschichte passen. Das bestätigt unsere Annahme, wonach gleiche Wortketten der Länge 3 und mehr zunehmend *bewusste, gewollte, konstruierte* Bezugnahmen darstellen. Es handelt sich nicht mehr um Standardsprachgebrauch, der nichts inhaltlich Spezifisches zur Josefsgeschichte beisteuert.

פָּרַעַה וַיֹּאמֶר פָּרַעַה אֶל [GEN47,2 – GEN47,3] [GEN47,7 – GEN47,8]

Gen 41,14f–15a: An dieser Ausgangsstelle wird Josef zu Pharao gebracht, worauf der die Rede beginnt. In 47,2f ist es Josef, der mit 5 Brüdern selbstbestimmt kommt. Also wieder ein Brückenschlag über eine längere Textstrecke. – 47,7f ist die Imitation eines Bearbeiters.

וַיֹּאמֶר פָּרַעַה אֶל יוֹסֵף [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN45,17] [GEN45,17] [GEN47,5]

Gen 41,39a: Die entscheidende Beauftragung Josefs durch Pharao. In 45,17a Pharaos Fortsetzungsauftrag, den Rest der Familie

nach Ägypten zu holen. In 47,5a das definitive Ziel: die Familie darf in GOSCHEN siedeln. – Es liegt am Titel (»Pharao«) und Eigennamen (»Josef«), dass die 4 Wörter der Redeeinleitung exklusiv in der Josefsgeschichte vorkommen. An der 'geprägten Wendung' lassen sich entscheidende Handlungsetappen ablesen. (Die Belege in 41,41.44 sind Imitationen eines Bearbeiters.)

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת

Gen 46,5b*: Dieser exklusive Bezug zu einer Stelle außerhalb der JG kann nur als *gezielt, absichtsvoll* beurteilt werden: In Ex 14,10 heben – in einer erstarrten Metapher, die die Dauer der Wahrnehmung unterstreicht, Dauer wegen des Erschreckens – die Israeliten »die Augen«: Sie sehen den feindlichen Pharao anrücken, der das Volk wieder nach Ägypten zurückholen will. – Kontrastiv dazu Gen 46,5: Flott wird der Vater auf die mitgebrachten Wagen gepackt, um ihn mit Absicht und Freude nach Ägypten zu transferieren.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל אָחִיו [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN50,24]

Gen 45,3: Josef muss kurz hintereinander *zweimal* zu den Brüdern sprechen, da sie bei der ersten Selbstvorstellung so konsterniert sind, dass sie nichts verstehen. – Gen 50,24 geht auf das Konto eines Nachahmers.

פָּרַעַה וַיֹּאמֶר פָּרַעַה אֶל [GEN41,14 – GEN41,15] [GEN47,7 – GEN47,8]

Gen 47,2–3: Der zweite Beleg ist eine Imitation durch einen Bearbeiter.

את כל הרעה אשר [1KON2,44] [JER19,15] [JER35,17] [JER36,3] [JER36,31]
[JER41,11] [JER44,2] [JER51,60]

Gen 50,15a: Die Betrachtung der Viererketten endet dominierend mit dem Verweis auf *jeremianischen* Sprachgebrauch. Die Brüder Josefs scheinen die Drohreden des Profeten verinnerlicht zu haben – zumindest stellt es der Autor so dar. Die Brüder multiplizieren so ihre Schuld gegenüber ihrem Bruder Josef mit der globalen Schuld, die Jahwe Juda und den Einwohnern Jerusalems vorhält. Indem die Brüder zu Josef gehen, wollen sie offenbar die Lehre aus Jeremias Botschaft ziehen und tatsächlich umkehren, vgl. Jer 36,3.31 – im Gegensatz zu Juda und Jerusalem. »All das Unheil das . . .« – ist auch in Jer 51,60 quasi als Fazit der Botschaft des Profeten zusammengefasst. – Da wir inzwischen ohnehin gesichert wissen, dass die Josefsgeschichte auf die Jeremiatexte bereits zugreifen konnte, da sie *jünger* ist, wird durch die eindeutigen und klar auf Jeremia fokussierten Assoziationen die Schuld der Brüder in noch schwärzeres Licht getaucht. – Aber: sie schaffen es ja umzukehren, wozu die Zeitgenossen Jeremias, in dessen Sichtweise, nicht in der Lage gewesen waren.

Fazit: Die Betrachtung der Verweise auf andere Korpusstellen durch Einzelverweise stoppen wir hier. Der Analyseschritt war in mehrfacher Hinsicht lehrreich:

1. Gefragt hatten wir nach längeren Ketten aus der originalen Josefsgeschichte, für die es irgendwo im AT-Korpus mindestens einen zweiten Treffer gibt. Dieser Doppelbedingung entsprachen Ketten allenfalls bis zur Länge 5. Daher startete unsere Besprechung mit der einen Fünferkette, die noch ein zweites Mal belegt war.
2. Bei den *Viererketten* waren nicht nur die Treffer üppiger. Son-

dern genauso wie bei der Fünferkette zeigte die inhaltliche Betrachtung des jeweiligen Trefferkontextes, dass die anzunehmenden Begleitassoziationen für die Josefsgeschichte höchst sinnvoll und nachvollziehbar waren.

3. Man könnte nun eine weitere Stufe heruntersteigen und die *Dreierketten* analysieren. Nach Durchsicht der Daten tun wir das aber nicht in ausformulierter Form, denn:
4. Unter den 79 Ketten, die zu besprechen wären, finden sich viele *substrings* längerer Ketten (Viererketten, z.B. Redeeinleitungen). Die Trefferzahl ist natürlich beträchtlich erhöht.
5. Die kursorische Durchsicht zeigt auch: die Schwelle, also die zwischen unbewusstem, grammatisch nötigem Sprachgebrauch und bewusster Kettenverwendung, um gezielte Assoziationen hervorzurufen, liegt wohl ganz richtig bei Ketten der Länge 3: Bereits eine kursorische Durchsicht ahnt, dass auch bei Dreierketten manche aussagekräftige Verweise zu finden sind. Wenn z.B. die Dreierkette aus Gen 47,6 nur noch in den beiden Dekalogversionen und einer David-Geschichte zu finden ist, kann man dies nicht abtun als Alltagssprachgebrauch.
6. Dieser Erfahrungswert für die Schwelle gilt zunächst für das Hebräische. In anderen Sprachen, mit anderer Struktur (z.B. der Funktionswörter, der Pronomina und Präpositionen – enklitisch oder nicht) kann die Schwelle anders zu positionieren sein (das Deutsche operiert viel mehr mit *separaten* Wortformen als das Hebräische. Folglich müsste der analoge Schwellenwert im Deutschen deutlich höher liegen.)
7. Es seien wenigstens die um die größten Doppelungen bereinigten Befunde zur Verfügung gestellt – ohne weitere Analyse: Am Anfang steht – **fettgedruckt** – für die angegebene Dreierkette eine Belegstelle im Rahmen der ursprünglichen Josefs-

geschichte. Anschließend werden die weiteren Vorkommen dieser Kette genannt.

Gen 43,11: זאת עשו קחו [GEN45,19] [NUM16,6]

Gen 41,3: על שפת היאר [EX2,3] [EX7,15]

Gen 41,33: על ארץ מצרים [EX8,1] [EX8,3] [EX9,23] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,13] [EX10,21] [PS81,6]

Gen 47,25: חן בעיני אדני [GEN33,8] [GEN33,15]

Gen 47,19: ונחיה ולא נמות [GEN42,2] [GEN43,8]

Gen 43,29: ויששע עיניו וירא [GEN18,2] [GEN24,63] [JOS5,13] [RI 19,17]

Gen 41,48: וייקבץ את כל [2SAM2,30] [2CHR15,9]

Gen 41,37: וייתב הדובר בעיני [JOS22,33] [1KON3,10] [EST1,21] [EST2,4]

Gen 42,5: וייבאו בני ישראל [EX14,22] [NUM20,1] [NUM20,22]

Gen 37,14: ויאמר לו לך [1SAM20,40] [1KON19,20] [1KON20,22] [2KON5,19]

Gen 40,20: ויהי ביום השלישי [GEN34,25] [EX19,16] [2SAM1,2] [1KON3,18] [EST5,1]

Gen 39,22: ואת כל אשר [GEN12,20] [GEN34,29] [GEN45,13] [EX9,19] [EX20,11] [EX40,9] [LEV8,10] [NUM4,26] [NUM16,30] [DTN13,16] [JOS2,13] [JOS6,22] [JOS6,23] [JOS6,25] [JOS7,15] [JOS 007,24] [JOS9,9] [JOS9,10] [RI11,24] [2SAM6,12] [1KON2,3] [1KON19,1] [2KON15,16] [2KON20,13] [JES39,2]

Gen 42,29: לו את כל [GEN15,10] [GEN24,36] [JOS2,23] [1SAM19,18] [1KON13,11]

Gen 50,15: כל הרעה אשר [DTN31,18] [1KON16,7] [IJOB42,11]

Gen 37,16: הגידה נא לי [RI16,6] [RI16,10] [1SAM9,18] [1SAM10,15]

Gen 45,16: בעיני פרעה ובעיני [EX5,21]

Gen 46,5: בני ישראל את [GEN32,33] [EX31,16] [EX33,6] [EX34,30] [EX34,34] [EX34,35] [EX39,42] [LEV10,11] [LEV17,5] [LEV22,15] [NUM8,10] [NUM9,2] [NUM9,19] [NUM18,26] [NUM20,13] [NUM31,9] [NUM31,12] [NUM31,47] [DTN34,8] [JOS13,13] [RI 002,11] [RI3,7] [RI3,8] [RI3,14] [RI6,2] [RI8,34] [1SAM7,4] [1KON19,10] [1KON19,14] [1KON20,29] [JES66,20] [EZ4,13]

Gen 41,19: בכל ארץ מצרים [GEN45,8] [GEN45,26] [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,12] [EX8,13] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,24] [EX9,25] [EX10,15] [EX10,22] [EX11,6] [JER44,26]

Gen 39,8: אשר יש לו [GEN39,5] [GEN39,5]

Gen 46,31: אשר בארץ כנען [GEN33,18] [GEN35,6] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12]

Gen 47,14: את כל הכסף [1KON15,18] [2KON12,10]

Gen 41,56: את כל אשר [GEN1,31] [GEN24,36] [GEN25,5] [GEN31,1] [GEN31,12] [EX6,29] [EX7,2] [EX9, 025] [EX10,12] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,14] [EX25,22] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,10] [EX38,22] [NUM15,23] [NUM22,2] [DTN3,21] [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN12,11] [DTN18,18] [DTN29,1] [DTN29,8] [JOS6,21] [JOS22,2] [JOS23,3] [RI3,1] [RI9,25] [1SAM2,22] [1SAM3,12] [1SAM15,3] [1SAM19,18] [1SAM25,21] [1SAM30,18] [2SAM3,19] [2SAM3, 025] [2SAM11,22] [2SAM14,20] [1KON2,3] [1KON10,2] [1KON11,38] [1KON19,1] [2KON8,6] [2KON18,12] [2KON20,15] [JES39,4] [JER1,17] [JER26,8] [JER32,23] [JER38,9] [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ40,4] [EZ44,5] [IJOB42,10] [RUT3,16] [RUT4,9] [EST2,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST6,13] [1CHR10,11] [2CHR9,1] [2CHR33,8]

Gen 41,34: את ארץ מצרים [EX8,2] [JER43, 011] [JER43,12] [JER46,13] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ32,15]

Gen 47,6: את אביך ואת [EX20,12] [DTN5,16] [2SAM17,8]

Gen 50,19: אל תיראו כי [EX20,20] [HAG2,5 – HAG2,6]

Gen 41,14f: אל פרעה ויאמר [EX7,7 – EX 007,8] [EX10,8]

Gen 37,26: אל אחיו מה [GEN47,3] [JER23,35]

Gen 37,19: איש אל אחיו [GEN42,21] [GEN42,28] [EX16,15] [NUM14,4]
[2KON7,6] [EX25,20] [EX37,9] [JES9,18] [JER13,14] [JER25,26] [EZ24,23]

2.8 Bemerkungen zum Wortschatz

Die 2521 Wortformen der originalen Josefsgeschichte im Hebräischen stellen nicht nur eine sequenzielle Kette dar. Vielmehr hat der Wortschatz des Textes auch Strukturen. Diese sollen nach und nach herausgearbeitet werden.

2.8.1 Funktionswörter / *stop words*

Ein Autor, der ein *Thema* bearbeiten will, wählt dazu die passenden *bedeutungstragenden* Wörter (Nomina, Adjektive, Vollverben). Aber gleichgültig, welches Thema er wählt: der Autor hat seinen Stil zu schreiben. Konkret heißt das: seine individuelle Art die Wörter mit *unselbstständigen Bedeutungen* einzusetzen. Die Leser achten auf die bedeutungsvollen Wörter. Aber damit überhaupt ein Text entsteht, muss der *grammatische Kitt* letztere zu einem Ganzen verknüpfen und so den Text erst gestalten.

Die *Funktionswörter* dürften weitgehend *unbewusst* vom Autor eingesetzt werden. Diese – scheinbar – wenig bedeutungsvollen Wörter sind genau deshalb wertvoll und – wir arbeiten daran – z.B. ein wichtiges Indiz bei der Autoridentifizierung. Denn der *fingerprint* auf dieser Ebene dürfte sich zwischen Texten mit zwar unterschiedlicher Thematik, aber vom selben Autor stammend, nicht groß unterscheiden.

Eine weitere Erläuterung der Fragestellung, zusammen mit Befunden aus FRANZ KAFKA, *Das Schloss*, findet sich in:

http://www-alternativ-grammatik.de/index.php?title=4.021_Bedeutungen_-_selbstst%C3%A4ndige/unselbstst%C3%A4ndige

Zunächst werden für die hebräische, originale Josefsgeschichte die wichtigsten Befunde dargestellt und kurz kommentiert. – Das Terrain ist noch offen, verspricht aber ergiebig zu werden.

Häufigkeit	absolut	relativ
את	(97)	3.162% – die Dominanz dieser Präposition überrascht nicht. את ist ein Paradebeispiel für ein <i>Funktionswort</i> : aus sich heraus inhaltlich vollkommen leer.
יוסף	(86)	2.803% – der Eigenname »Josef« bereits ein Gegenbeispiel? – Ja, das ist so. Es handelt sich aber nicht um irgendeine Sachbezeichnung, sondern um die Nennung der zentralen Textfigur.
אל	(56)	1.825% – <i>Funktionswort</i>
פרעה	(55)	1.793% – <i>Pharao</i> wie <i>Josef</i> zu beurteilen. »Pharao« ist zwar ein Titel, kommt jedoch einem Eigennamen gleich. Es gibt nur eine Figur dieser Art.
כי	(46)	1.499% – <i>Funktionswort</i>
אשר	(35)	1.141% – »Relativpronomen«: derartige Befunde verlangen, neu über die Funktion der Pronomina nachzudenken. »Pro-Nomen« zeigt ja bisher schon an: aus sich heraus hat das Wort nur eine Verweisfunktion, aber keine eigene Bedeutung.
מצרים	(33)	1.076% – volle Bedeutung im Sinn von Eigenname, – wie obige Beispiele.
על	(32)	1.043% – <i>FW Funktionswort</i>
ויאמר	(31)	1.010% – Redeeinleitungen sind – auch wenn es verwundert – wie Pronomina (s.o.) zu beurteilen: sie liefern keinen Redehalt. Im Text sind sie Steuerelemente, die Anweisungen, das Folgende auf kommunikativer Ebene anzusiedeln.
כל	(26)	0.847% – <i>FW</i>
לו	(24)	0.782% – <i>FW</i> mit implizierterm Pronomen
אחיו	(23)	0.750% – Pronomen in Kombination mit vollem Nomen.
שבע	(21)	0.684% – Zahlangabe, auch eher als eigenständige Bedeutung zu beurteilen
לאמר	(19)	0.619% – wie Redeeinleitung
איש	(18)	0.587% – <i>Mann</i> oder <i>jeder</i> . Die Bedeutung schillert zwischen »selbstständig« und »unselbstständig«.
בארץ	(18)	0.587% – Ortsangabe + volles Nomen
ואת	(17)	0.554% – zwei <i>FW</i>

ויאמר	(17)	0.554% – Redeeinleitung
אתו	(16)	0.522% – <i>FW</i> + Pronomen
ארץ	(15)	0.489% – Nomen
הארץ	(15)	0.489% – Nomen
לא	(15)	0.489% – <i>FW</i>
שר	(15)	0.489%
ויהי	(13)	0.424% – <i>FW</i>
והננה	(12)	0.391% – <i>FW</i>
אם	(11)	0.359% – <i>FW</i>
הוא	(11)	0.359% – <i>FW</i> = Pronomen (s.o.=)
כונען	(11)	0.359% – Nomen = Eigenname
נא	(11)	0.359% – <i>FW</i>
ישראל	(10)	0.326% – Nomen = Eigenname
לכם	(10)	0.326% – <i>FW</i> + Pronomen
אלהם	(09)	0.293% – <i>FW</i> + Pronomen
אליו	(09)	0.293% – <i>FW</i> + Pronomen
אנחנו	(09)	0.293% – Pronomen

Folgende Beobachtungen sind möglich:

- Es dürfte bei allen Texten – gleichgültig in welcher Sprache – so sein, dass in punkto Häufigkeit zunächst die Wortformen mit *nicht-selbstständiger* Bedeutung dominieren, dann allmählich durch diejenigen mit *selbstständiger* Bedeutung nicht unbedingt abgelöst, aber doch stark durchsetzt werden.
- Die Struktur des Hebräischen ist statistisch weniger klar als etwa einer mitteleuropäischen Sprache, weil es viele *en- bzw. proklitische* Elemente gibt. Vieles erscheint als *eine* Wortform, was in anderen Sprachen zwei oder gar dreie wären.
- Es sollten an vielen Texten noch Erfahrungen gesammelt werden, welche Wörter mit selbstständiger Bedeutung es sind, die sich in den obersten Bereich drängen können, in dem zunächst nur die unselbstständigen Bedeutungen erwartet werden.
- die statistischen Befunde legen nahe, neu über »Pronomina« oder Anzeiger für »Redeeinleitung« nachzudenken – wie oben angedeutet.

3. ANHANG 1: Originale Josefs Geschichte

3.1 Französische Übersetzung der Version von 1993

3.1 Französische Übersetzung

3.2 Englische Übersetzung

3.3 Deutsche Übersetzung für Textarbeit

3.4 Wissenschaftliche Übersetzung

3.5 Originale Josefs Geschichte auf Latein

[**Hinweis:** Wer immer den Josefsgeichtstext aus Ziff.1 (also mit den Kapitel|Vers|Äußerungseinheit-Angaben) in eine weitere Sprache übertragen und hier – natürlich mit Namensnennung – anbieten will, kann dies gerne tun. Jede Übersetzung ist ein Versuch, nie ein endgültiger. Streben Sie bitte zwei Ziele an:

- (1) die Übersetzung soll möglichst *wörtlich* sein; Priorität hat also die Arbeitsübersetzung links;
- (2) es soll aber möglichst auch der »Ton« getroffen werden; dazu kann man sich an der »Übertragung« (rechts oben) und am Essay) orientieren.

Viel Erfolg! – Kontakt über die einleitend genannte mail-Adresse.]

Nachfolgend wird jede einzelne Äußerungseinheit mit unserer an der biblischen Zählung orientierten Bezifferung ausgestattet, bisweilen zusätzlich mit laufender Nummer. Beide Typen von Identifizierung finden sich auch in anderen Teilen des Manuskripts – z.B. Ziff. 1 (Originalversion) und Ziff. 2.42 (Tempusinterpretation der Originalversion) und sind natürlich aufeinander abgestimmt. – Wer sich für die hebräische Sprachgestalt einer Äußerungseinheit interessiert, schaue in Ziff. 2.42 nach.

37,2b* JOSEPH, berger, gardait avec ses frères un troupeau de petit bétail.
 37,2c C'était encore un petit garçon.
 37,3a ISRAEL aimait JOSEPH avant tous ses fils,
 37,3b car un fils de la vieillese il lui était.
 37,3c Il lui avait, pour cette raison, fait une tunique.
 37,5a Un jour JOSEPH rêva un rêve.
 37,5b et il en fit le récit à ses frères
 37,6a et leur dit:
 37,6b »Ecoutez ce rêve,
 37,6c que j'ai rêvé!
 37,7a Voilà!
 37,7b Nous étions au liage des gerbes au milieu du champ.
 37,7c Soudain –
 37,7d ma gerbe se leva
 37,7e et même elle resta debout.
 37,7f et alors –
 37,7g en cercle se placèrent vos gerbes,
 37,7h et se courbèrent devant ma gerbe.«
 37,8a Alors lui dirent ses frères:
 37,8b »Tu voudrais même être Roi, Roi sur nous?
 37,8c ou bien régner, tu veux régner sur nous?«
 37,11a Et jaloux de lui furent ses frères.
 37,11b Son père par contre garda en mémoire l'évènement.
 37,12a Les frères de JOSEPH partirent pour faire paître le petit bétail de leur père à Sichem.
 37,13a Alors ISRAEL dit à JOSEPH:
 37,13b »Tes frères ne sont-ils pas en ce moment bergers à SICHEM?
 37,13c Va donc!
 37,13d Je veux t'envoyer auprès d'eux.«
 37,13e Il lui dit:
 37,13f »Je suis prêt.«
 37,14a Et il lui dit:
 37,14b »Va donc!
 37,14c Informe-toi du bien-être de tes frères et du bien-être du bétail
 37,14d et apporte-moi des nouvelles!«
 37,14e Et il l'envoya de la plaine d'HEBRON
 37,14f et il arriva à SICHEM.
 37,15a Un homme fit sa rencontre –
 37,15b comme il errait en plein champ.
 37,15c L'homme lui demanda:
 37,15d »Que cherches-tu?«
 37,16a Il répondit:
 37,16b »Mes frères suis-je en train de chercher.
 37,16c Dis-moi donc,

37,16d où ils sont en train de faire paître.«
 37,17a L'homme dit:
 37,17b »Ils sont partis d'ici,
 37,17c1 car –
 37,17c2 j'ai entendu dire:
 37,17d 'Allons donc à DOTAN'«.
 37,17e Ainsi JOSEPH suivit ses frères
 37,17f et il les trouva à DOTAN.
 37,18a Ils le virent déjà de loin.
 37,18b Et avant qu'il n'arrivât près d'eux,
 37,18c ils se liguèrent contre lui pour le tuer.
 37,19a Ils se dirent:
 37,19b »Voilà
 37,19c ce maître des rêves qui arrive!
 37,20a Eh bien!
 37,20b Allons-y!
 37,20c Tuons-le
 37,20d et jetons-le dans une des fontaines!
 37,20e Nous dirons:
 37,20f 'Une bête méchante l'a dévoré.'
 37,20g Alors nous allons bien voir,
 37,20h ce qu'il adviendra de ses rêves!«
 37,23a Et ce fut,
 37,23b comme JOSEPH arrivait près de ses frères,
 37,23c ils firent enlever à JOSEPH son habit, la tunique,
 37,23d qu'il avait sur lui.
 37,24a Et il le prirent,
 37,24b et le jetèrent dans la fontaine
 37,24c – vide était la fontaine.
 37,24d il n'y avait pas la moindre goutte d'eau dedans.
 37,25a Ils s'assirent pour manger le pain.
 37,25b Comme en même temps ils levaient les yeux,
 37,25c ils virent,
 37,25d fait surprenant,
 37,25e une caravane venant de la direction de GILEAD.
 37,25f Leurs chameaux portaient de la gomme adragante, de la résine et du Ladanum,
 37,25g Ils faisaient convoi vers l'EGYPTE.
 37,26a Alors JUDA dit à ses frères:
 37,26b »Qu'aurions-nous pour profit,
 37,26c si nous tuions notre frère?
 37,26d Si nous versions son sang en secret?
 37,27a Allons-y!
 37,27b Nous le vendons aux ISMAELITES!

37,27c Que notre main ne se porte pas sur lui!
 37,27d Car notre frère,
 37,27e notre chair il est.«
 37,27f Ses frères étaient ouvertement pour.
 37,28a Mais des MADIANITES passèrent, des commerçants.
 37,28b Ils saisirent,
 37,28c Ils sortirent JOSEPH de la fontaine
 37,28d et vendirent JOSEPH aux ISMAELITES pour vingt pièces d'argent.
 37,28e Et ils menèrent JOSEPH en EGYPTE.
 39,1b* Un homme égyptien l'acheta des mains des ISMAELITES,
 39,2c et il fut dans la maison de son maître égyptien.
 39,4a JOSEPH trouva grâce à ses yeux
 39,4b et il le servit,
 39,4c et il lui laissa exercer la surveillance de sa maison.
 39,4d Tout
 39,4e ce qui lui appartenait,
 39,4f il le mit dans sa main.
 39,6d Il ne faisait attention à rien en sa présence sinon au pain,
 39,6e qu'il était en train de manger.
 39,6f Et JOSEPH était beau de stature et beau d'aspect.
 39,7b La femme de son maître porta son regard sur JOSEPH.
 39,7c Elle dit:
 39,7d »Couche-toi donc avec moi!«
 39,8a Il refusa
 39,8b et dit à la femme de son maître:
 39,8c »Ainsi,
 39,8d mon maître n'a, jusqu'à maintenant, pas pris conscience en ma présence,
 39,8e de ce qui est dans la maison.
 39,8f Et tout
 39,8g ce qui est sien,
 39,8h il l'a mis dans ma main.
 39,9a Il n'y a pas plus influent que moi.
 39,9b Il ne m'a privé de quoi que ce soit sinon de toi,
 39,9c car tu es sa femme.«
 39,10a Mais de la même façon parlait-elle à JOSEPH jour après jour.
 39,10b Cependant, il n'écoutait pas sa demande de s'allonger à son côté pour être avec elle.
 39,11a Ce fut à un jour suivant, semblable à celui-là,
 39,11b il entra dans la maison pour accomplir son travail.
 39,11c Absolument personne des autres serviteurs n'était là dans la maison.
 39,12a Alors elle le saisit à son vêtement pour dire:
 39,12b »Couche-toi donc avec moi!«
 39,12c Alors il abandonna son vêtement dans sa main

39,12d et s'enfuit,
 39,12e et sortit.
 39,13a Quand elle comprit,
 39,13b qu'il avait abandonné son vêtement dans sa main
 39,13c et s'était enfui dehors,
 39,14a elle appela ses domestiques
 39,14b et leur dit:
 39,14c »Voyez!
 39,14d Il a amené un Hébreu chez nous pour la moquerie de tous.
 39,14e Il est venu vers moi pour se coucher avec moi.
 39,14f Alors j'ai crié à forte voix.
 39,15a Quand il a entendu,
 39,15b que j'élevais la voix
 39,15c et criais,
 39,15d il a abandonné son vêtement à mon côté,
 39,15e et s'est enfui
 39,15f et est sorti.«
 39,16a Elle laissa son vêtement à son côté jusqu'à l'arrivée de son maître à la maison.
 39,17a Elle lui parla avec les mêmes mots:
 39,17b »Le valet hébreu, que tu nous as amené
 39,17c pour me bafouer, est venu vers moi.
 39,18a Mais lorsque j'ai élevé la voix
 39,18b et crié,
 39,18c il a abandonné son vêtement à mon côté,
 39,18d et s'est enfui dehors.«
 39,19a Tandis que son maître écoutait les paroles de sa femme,
 39,19d sa colère s'enflamma.
 39,20a Le maître de JOSEPH le saisit
 39,20b* et le mena en prison.
 39,22a Mais le gardien de la prison mit dans la main de JOSEPH tous les prisonniers,
 39,22b qui étaient dans la prison.
 39,22c Et tout
 39,22d ce qu'ils faisaient là,
 39,22e il le fit aussi.
 40,2a Alors un jour PHARAON s'irrita contre ses deux fonctionnaires à la Cour, le grand échanson et le grand panetier.
 40,3a* Il les mit en détention à la maison du maître de la garde.
 40,4a Le maître de la garde amena JOSEPH avec eux.
 40,4b Il fut à leur service.
 40,4c Comme ils étaient en détention depuis quelques jours,
 40,5a tous deux rêvèrent un rêve, chacun son rêve dans une même nuit, chacun avec une signification particulière de son rêve.

40,6a JOSEPH vint vers eux le matin,
 40,6b et les vit –
 40,6c ils étaient extrêmement contrariés.
 40,7a Il interrogea les fonctionnaires à la Cour de PHARAON,
 40,7b qui étaient avec lui en détention dans la maison de son maître,
 40,7c de la façon suivante:
 40,7d »Pourquoi vos visages sont-ils aujourd’hui aussi sombres?
 40,8a Ils lui dirent:
 40,8b »Nous avons rêvé un rêve,
 40,8c mais il n’y a pas d’explication pour lui.«
 40,8d JOSEPH leur dit:
 40,8e »Toute interprétation n’est-elle pas l’affaire de Dieu?
 40,8f Racontez-moi donc!«
 40,9a Et le grand échanson raconta son rêve à JOSEPH.
 40,9b Il lui dit:
 40,9c »Dans mon rêve,
 40,9d Voilà,
 40,9e un pied de vigne devant moi,
 40,10a et au pied de vigne, trois sarments,
 40,10b il était comme florissant.
 40,10c Il en sortit une fleur,
 40,10d ses grappes mûrirent en raisins,
 40,11a et la coupe de PHARAON était dans ma main.
 40,11b Je pris les raisins
 40,11c et je les pressai dans la coupe de PHARAON
 40,11d et je mis la coupe dans la main de PHARAON.«
 40,12a Alors JOSEPH lui dit:
 40,12b »En voici l’explication:
 40,12c Les trois sarments –
 40,12d ce sont trois jours.
 40,13a En l’espace de trois jours le PHARAON te relèvera la tête.
 40,13b Il te rétablira dans ta fonction
 40,13c et tu mettras la coupe de PHARAON dans sa main selon l’ancienne
 habitude.
 40,14a Cependant pense à moi auprès de toi,
 40,14b lorsque tu iras bien de nouveau.
 40,14c Témoigne-moi ta bienveillance,
 40,14d fais-moi connaître du PHARAON
 40,14e sors-moi de cette maison,
 40,15a car volé, je fus volé du pays des Hébreux.
 40,15b Et même ici rien n’ai-je fait,
 40,15c qui autorisât à ce qu’on me mît au cachot.«
 40,16a Alors le grand panetier vit,
 40,16b qu’il avait favorablement interprété,

40,16c et il parla donc à JOSEPH:
 40,16d »Moi aussi dans mon rêve,
 40,16e voilà,
 40,16f trois corbeilles de pain blanc sur ma tête,
 40,17a et dans la corbeille supérieure l’ensemble des pâtisseries de PHARA-
 ON.
 40,17b Mais un essaim d’oiseaux le dévorèrent de la corbeille sur ma tête. «
 40,18a JOSEPH répondit
 40,18b et dit:
 40,18c »Voici son explication:
 40,18d Les trois corbeilles,
 40,18e ce sont trois jours.
 40,19a En l’espace de trois jours PHARAON t’enlèvera la tête.
 40,19b Il te pendra à un arbre
 40,19c et l’essaim d’oiseaux te dévorera la chair.«
 40,20a C’était le troisième jour, l’anniversaire de PHARAON.
 40,20b Il offrit un festin pour l’ensemble de ses serviteurs,
 40,20c alors il releva la tête du grand échanson et la tête du grand panetier au
 milieu de ses serviteurs.
 40,21a Et il rétablit le grand échanson dans sa fonction d’offrir.
 40,21b Et il mit de nouveau la coupe dans la main de PHARAON.
 40,22a Mais il pendit le grand panetier –
 40,22b comme JOSEPH le leur avait interprété.
 40,23a Et le grand échanson ne pensa pas à JOSEPH,
 40,23b mais l’oublia. –
 41,1a Ce fut après deux années,
 41,1b PHARAON rêva aussi:
 41,1c Voilà,
 41,1d me tenant au bord du NIL
 41,2a soudain –
 41,2b du NIL montèrent sept vaches, belles d’aspect et grasses de chair.
 41,2c Elles broutèrent dans la laïche.
 41,3a Et soudain:
 41,3b Sept autres vaches montèrent après celles-là du NIL,
 41,3c laides d’aspect et maigres de chair.
 41,3d Elles se plaçèrent à côté des vaches sur la rive du NIL.
 41,4a Et les vaches, les vilaines d’aspect et maigres de chair, mangèrent les
 sept vaches, les belles d’aspect et les grasses.
 41,4b Là-dessus, PHARAON s’éveilla
 41,7c et reconnut:
 41,7d Un rêve!
 41,8a Mais le matin,
 41,8b son esprit fut inquiet.
 41,8c Il dépêcha

41,8d et appela tous les devins d'EGYPTE et la totalité de ses sages.
 41,8e PHARAON leur raconta son rêve –
 41,8f et il ne se trouva aucun interpréteur parmi eux pour PHARAON.
 41,9a Alors le grand échanson du PHARAON dit:
 41,9b »De ma faute je me souviens aujourd'hui.
 41,10a PHARAON s'était irrité contre ses serviteurs
 41,10b et il m'avait donné en détention dans la maison du maître de la garde,
 41,10c moi et le grand panetier,
 41,11a et nous rêvâmes un rêve dans une même nuit,
 41,11b moi et lui,
 41,11c chacun selon la signification de son rêve, nous rêvâmes.
 41,12a Il y avait là avec nous un jeune hébreux, un esclave du maître de la garde.
 41,12b Nous lui racontâmes
 41,12c et il interpréta nos rêves,
 41,12d à chacun selon la signification de son rêve.
 41,13a Et ce fut,
 41,13b comme il nous avait interprété.
 41,13c Il en fut exactement ainsi.«
 41,14a Alors PHARAON dépêcha
 41,14b et appela JOSEPH.
 41,14c Ils l'amènèrent vite ici, loin du cachot.
 41,14d Il se rasa,
 41,14e changea ses vêtements,
 41,14f et vint chez PHARAON.
 41,15a Et PHARAON dit à JOSEPH:
 41,15b »J'ai rêvé un rêve
 41,15c et il ne se trouve aucun interpréteur pour lui.
 41,15d Mais j'ai entendu dire de toi:
 41,15e Tu entends un rêve et interprètes.«
 41,16a JOSEPH répondit au PHARAON:
 41,16b »Pas moi directement!
 41,16c DIEU s'exprime sur la santé du PHARAON.«
 41,17a Alors le PHARAON dit à JOSEPH:
 41,17b »Dans mon rêve,
 41,17c je me trouvais,
 41,17d debout sur la rive du NIL.
 41,18a Et alors,
 41,18b du NIL montèrent sept vaches, grasses de chair et belles d'aspect.
 41,18c Elles broutèrent dans la laîche.
 41,19a Et alors,
 41,19b sept autres vaches montèrent après elles,
 41,19c toutes décharnées et laides d'aspect et maigres de chair.
 41,19d Je n'ai pas vu de laideur comparable à elles dans toute l'EGYPTE.

41,20a Et les vaches maigres et laides dévorèrent les sept vaches, les premières, les grasses,
 41,21a si bien qu'elles parvinrent dans leur centre.
 41,21b Mais il était impossible de distinguer,
 41,21c qu'elles étaient parvenues dans leur centre.
 41,21d Leur aspect était laid,
 41,21e tout comme au début.
 41,21f Et je m'éveillai,
 41,24b je parlai aux devins.
 41,24c Cependant – pas un seul ne pouvait me renseigner.«
 41,25a JOSEPH dit au PHARAON:
 41,28c »Ce que DIEU s'apprête à faire,
 41,28d il l'a fait voir à PHARAON.
 41,29a Vois,
 41,29b sept années sont à venir.
 41,29c Une grande abondance régnera dans tout le pays d'EGYPTE.
 41,30a Et viendront sept années de famine après elles.
 41,30b Alors sera oubliée toute l'abondance dans le pays d'EGYPTE.
 41,33a Ainsi maintenant,
 41,33b Que PHARAON trouve un homme, sage et sensé,
 41,33c qu'il l'établisse sur tout le pays d'EGYPTE.
 41,34c qu'il prenne un cinquième du pays d'EGYPTE dans les années d'abondance.
 41,36c Alors le pays ne périra pas dans la famine.«
 41,37a Le propos fut juste aux yeux de PHARAON et aux yeux de l'ensemble de ses serviteurs.
 41,38a Alors PHARAON dit à ses serviteurs?
 41,38b »Trouverons-nous un homme comme celui-ci?
 41,38c Un,
 41,38d dans lequel se trouve l'esprit de DIEU?«
 41,39a PHARAON dit à JOSEPH:
 41,39b »Après que DIEU t'ait laissé savoir tout cela,
 41,39c il n'y a apparemment pas de plus sage et plus sensé que toi.
 41,40a Toi-même doit dominer sur ma maison.
 41,40b Mon peuple entier te baisera la bouche.
 41,40c Ce n'est qu'à l'égard du trône que je serai plus grand que toi.«
 41,46b JOSEPH partit, loin du PHARAON
 41,46c il traversa tout le pays d'EGYPTE
 41,48a et collecta toutes les vivres des sept années,
 41,48b qui étaient alors dans le pays d'EGYPTE.
 41,48c Et il donna des vivres dans les villes,
 41,48d vivres des champs,
 41,48e qui entouraient la ville,
 41,48f et les mit dans son centre.

41,53a Et prirent fin les sept années de l'abondance,
 41,53b qui était dans le pays d'EGYPTE.
 41,54a Et commencèrent à venir les sept années de famine –
 41,54b ainsi que l'avait dit JOSEPH.
 41,55a Et tout le pays d'EGYPTE fut affamé.
 41,55c Et PHARAON dit à l'ensemble des EGYPTIENS:
 41,55d »Allez trouver JOSEPH!
 41,55e Ce qu'il vous dira,
 41,55f vous devrez le faire!«
 41,56b Alors JOSEPH ouvrit tout,
 41,56c de cela il fut su:
 41,56d En eux!
 41,56e Et il vendit aux EGYPTIENS,
 41,57a et le monde entier vint en EGYPTTE pour acheter, alla trouver JOSEPH,
 41,57b car rigoureuse était la famine sur toute la terre.
 42,5a Vinrent aussi les fils d'ISRAEL pour acheter au milieu des venants,
 42,5b car la famine était au pays de CANAAN.
 42,8a Et JOSEPH reconnut ses frères,
 42,8b mais ils ne le reconnurent pas.
 42,9c Il leur dit:
 42,9d »Vous êtes des espions!
 42,9e Vous êtes venus pour voir la faiblesse du pays!«
 42,10a Ils lui dirent:
 42,10b »Non,
 42,10c mon Seigneur!
 42,10d Ce sont plutôt tes serviteurs qui sont venus pour acheter des vivres.
 42,11a Quant à nous tous,
 42,11b nous sommes fils d'un même homme.
 42,11c Nous sommes dignes de foi!
 42,11d Tes serviteurs n'ont pas été des espions.
 42,12a Il leur dit:
 42,12b »Non!
 42,12c Mais vous êtes venus voir la faiblesse du pays!«
 42,13a Ils dirent
 42,13b »Tes serviteurs sont frères, même douze!
 42,13c Nous sommes fils d'un même homme au pays de CANAAN!
 42,13d Il est vrai que,
 42,13e le plus petit est actuellement avec notre père
 42,13f et un,
 42,13g n'est plus.«
 42,14a JOSEPH leur dit:
 42,14b »C'est cela,
 42,14c pourquoi je vous ai dit:
 42,14d Vous êtes des espions!

42,15a En cela vous serez mis à l'épreuve!
 42,15b Par la vie du PHARAON!«
 42,17a Et il les mit trois jours en prison.
 42,18a Et JOSEPH leur dit le troisième jour:
 42,18b »Faites ce qui suit
 42,18c et vous vivrez –
 42,19a si vous êtes dignes de foi:
 42,19b Qu'un de vos frères, un seul, soit attaché dans la maison de votre
 détention.
 42,19c Mais vous autres,
 42,19d partez!
 42,19e Prenez du grain pour la faim de vos familles!
 42,20a Et amenez-moi votre petit frère!
 42,20b Alors ainsi seront confirmées vos paroles,
 42,20c vous ne mourrez pas.«
 42,20d Ils agirent ainsi
 42,26a et chargèrent leur grain sur leurs ânes
 42,26b et s'en allèrent.
 42,27a Et l'un ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne au gîte,
 42,27b et il vit son argent
 42,28a et dit à ses frères:
 42,28b »Mon argent est revenu!«
 42,28g Et tremblant chacun d'eux se tourna vers son frère en disant:
 42,28h »Qu'est-ce,
 42,28i que DIEU nous a fait?« –
 42,29a* Et ils arrivèrent chez leur père au pays de CANANN,
 42,29b ils lui rapportèrent toutes leurs expériences:
 42,30a »L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement.
 42,30b Il nous a traités comme tels qui espionnent le pays.
 42,31a Nous lui dîmes:
 42,31b 'Nous sommes dignes de foi!
 42,31c Jamais nous n'avons été des espions!
 42,32a Nous sommes douze frères, les fils de notre père.
 42,32b L'un toutefois,
 42,32c n'existe plus.
 42,32d Et le plus petit est en ce moment avec notre père au pays de
 CANAAN!'
 42,33a Alors l'homme, le seigneur du pays, nous dit:
 42,33b 'En cela je reconnâtrai,
 42,33c que vous êtes dignes de foi:
 42,33d Laissez-moi l'un de vos frères.
 42,33e Prenez le nécessaire pour la faim de vos familles
 42,33f et partez
 42,34a et amenez-moi votre frère, le plus petit!

42,34b Ainsi je reconnâtrai,
 42,34c que vous n'êtes pas des espions,
 42,34d que vous êtes au contraire dignes de foi.
 42,34e Je vous rendrai votre frère libre,
 42,34f et vous parcourrez le pays.'«
 42,35a Et ce fut –
 42,35b ils étaient à vider leurs sacs,
 42,35c alors,
 42,35d chez chacun,
 42,35e la bourse de son argent était dans son sac!
 42,35f Ils virent les bourses de leur argent, eux et leur père.
 42,35g Ils s'effrayèrent.
 43,6a ISRAEL dit:
 43,6b »Pourquoi me faites-vous la peine d'avoir raconté à l'homme,
 43,6c qu'il y a encore un frère pour vous?«
 43,7a Ils dirent:
 43,7b »L'homme a questionné précisément sur nous et sur nos familles:
 43,7c 'Votre père est-il encore vivant?
 43,7d Y-a-t-il encore un frère pour vous?'
 43,7e Et nous avons raconté sur l'ordre de ses paroles.
 43,7f Pouvions-nous savoir,
 43,7g qu'il dirait:
 43,7h 'Amenez-moi votre frère ici-bas!''?«
 43,11a Là-dessus ISRAEL, leur père leur dit:
 43,11b »Si c'est ainsi,
 43,11c alors faites ceci:
 43,11d Prenez des meilleurs produits dans vos récipients
 43,11e et apportez à cet homme un présent, un peu de mastic, et un peu de miel, de la gomme adragante et du ladanum, des pistaches et des amandes,
 43,13a et prenez votre frère
 43,13b et partez,
 43,13c retournez auprès de l'homme!«
 43,15a Et les hommes prirent ce présent
 43,15c et BENJAMIN,
 43,15d ils partirent,
 43,15e descendirent en EGYPTE
 43,15f et se présentèrent devant JOSEPH.
 43,16a Lorsque JOSEPH vit BENJAMIN avec eux,
 43,16b il dit à celui,
 43,16c qui commandait sur sa maison:
 43,16d »Mène ces hommes dans la maison,
 43,16e et abats du bétail,
 43,16f prépare-le!

43,16g Car les hommes mangeront avec moi à midi.«
 43,17a Et l'homme fit,
 43,17b comme JOSEPH avait dit.
 43,17c L'homme mena les hommes dans la maison de JOSEPH,
 43,24b il donna de l'eau,
 43,24c ils lavèrent leurs pieds,
 43,24d il donna du foin pour leurs ânes.
 43,25a Et ils préparèrent le présent jusqu'à l'arrivée de JOSEPH à midi,
 43,25b car ils avaient appris,
 43,25c qu'ils avaient l'habitude de manger le pain là-bas.
 43,26a JOSEPH entra dans la maison
 43,26b et ils apportèrent pour lui le présent,
 43,26c qu'ils portaient dans leurs mains,
 43,26d dans la maison.
 43,26e Ils se prosternèrent devant lui jusqu'à terre.
 43,27a Il s'informa de leur bien-être
 43,27b et dit:
 43,27c »Est-ce que le bien-être régnait sur votre père, le vieillard,
 43,27d dont vous avez parlé?
 43,27e Est-il encore vivant?«
 43,28a Ils dirent:
 43,28b »Le bien-être a ton serviteur, notre père.
 43,28c Il est encore vivant.«
 43,28d Ils se jetèrent à genoux
 43,28e et se prosternèrent.
 43,29a Et il leva les yeux
 43,29b et vit BENJAMIN, son frère, le fils de sa mère,
 43,29c et il dit:
 43,29d »Est-ce votre frère, le plus jeune,
 43,29e dont vous m'avez parlé?«
 43,30a Et JOSEPH se hâta,
 43,30b car sa compassion s'éveilla envers son frère.
 43,30c Il eut envie de pleurer,
 43,30d et alla dans la chambre
 43,30e et pleura là-bas.
 43,31a Il lava son visage
 43,31b et réapparut.
 43,31c Il se maîtrisa
 43,31d et dit:
 43,31e »Servez le pain!«
 43,32a Et ils servirent séparément pour lui, et séparément pour eux, et séparément pour les EGYPTIENS qui mangeaient avec lui.
 43,32b Car les EGYPTIENS ne peuvent pas manger le pain avec les HEBREUX.

43,34a Et il leur porta les portions de sa place.
 43,34b Cependant la portion de BENJAMIN était, par rapport aux portions de tous les autres, cinq fois plus importante!
 43,34c Et ils burent
 43,34d et ils s'enivrèrent avec lui.
 45,1a JOSEPH ne put se maîtriser à l'égard de tous ceux qui se tenaient près de lui.
 45,1b Il cria:
 45,1c »Faites sortir et éloignez de moi tout le monde!«
 45,1d Et pas un seul ne se tint près de lui pendant que JOSEPH se faisait reconnaître de ses frères.
 45,2a Il éleva sa voix, en larmes.
 45,3a Et JOSEPH dit à ses frères:
 45,3b »Je suis JOSEPH.
 45,3c Mon père est-il encore un vivant?«
 45,3d Et ses frères ne purent lui répondre,
 45,3e car ils étaient effrayés devant lui.
 45,4a Et JOSEPH dit à ses frères:
 45,4b »Approchez-vous donc de moi!«
 45,4c Ils s'approchèrent.
 45,4d Et il dit:
 45,4e »Je suis JOSEPH, votre frère,
 45,4f celui-là:
 45,4g vous m'avez vendu en EGYPTE.
 45,5a Mais maintenant,
 45,5b ne soyez pas affligés!
 45,5c Il ne doit pas brûler en vos yeux,
 45,5d parce que vous m'avez vendu ici.
 45,9a Dépêchez-vous
 45,9b et montez chez mon père!
 45,9c Dites-lui:
 45,9d 'Ainsi parle ton fils, JOSEPH:
 45,9e 'DIEU m'a fait seigneur de toute l'EGYPTE.
 45,9f Descends donc vers moi,
 45,9g ne reste pas,
 45,10a tu habiteras au pays de GOSCHEN!
 45,11a Là, je prendrai soin de toi,
 45,11b car une famine régnera encore cinq ans.
 45,11c Toi, ta maison ne doivent pas tomber dans la misère, et tout
 45,11d ce qui t'appartient.«
 45,12a C'est donc ainsi:
 45,12b Vos yeux ont vu,
 45,12c de même les yeux de mon frère BENJAMIN,
 45,12d que ma bouche vous a parlé.«

45,15a Et il embrassa longuement tous ses frères
 45,15b et il pleura contre eux.
 45,15c Ensuite ses frères parlèrent avec lui
 45,16a et la nouvelle fut apprise dans la maison de PHARAON:
 45,16b »Les frères de JOSEPH sont venus!«
 45,16c Et cela fut juste aux yeux de PHARAON et aux yeux de ses serviteurs.
 45,17a Et PHARAON dit à JOSEPH:
 45,19b »Faites ceci!
 45,19c Prenez des chariots du pays d'EGYPTE pour vos petits enfants et pour vos femmes
 45,19d et allez chercher votre père
 45,19e et revenez!
 45,20a Qu'en même temps vos yeux ne jettent pas de regard de regret sur les biens de votre maison,
 45,20b car le meilleur de toute l'EGYPTE –
 45,20c se tient prêt pour vous.«
 45,21a Les fils d'ISRAEL agirent ainsi.
 45,21b JOSEPH leur donna des chariots sur l'ordre de PHARAON.
 45,21c Il leur donna des provisions pour la route
 45,24a et congédia ses frères.
 45,24b Ils s'en allèrent
 45,25b* et parvinrent au pays de CANAAN, chez leur père.
 45,26a Ils lui rapportèrent:
 45,26b »JOSEPH est encore un vivant!
 45,26c Il est même maître sur tout le pays d'EGYPTE.«
 45,26d Alors son coeur se glaça,
 45,26e car il ne les croyait pas.
 45,27a Ils lui dirent toutes les paroles de JOSEPH,
 45,27b qu'il leur avait dites.
 45,27c Il vit les chariots,
 45,27d que JOSEPH avait envoyés pour les emmener.
 45,27e* Alors l'esprit de leur père s'anima
 45,28a et ISRAEL dit:
 45,28b »Assez!
 45,28c JOSEPH, mon fils, est encore un vivant!
 45,28d Je veux partir
 45,28e et je veux le voir,
 45,28f avant que je meure.«
 46,5b* Ainsi les fils d'ISRAEL emportèrent leur père, et leurs petits enfants et leurs femmes sur le chariot,
 46,5c que PHARAON avait envoyé pour l'emporter.
 46,6a Et ils prirent leur bétail et leurs biens,
 46,6b qu'ils avaient acquis au pays de CANAAN.
 46,29a Et JOSEPH attela son char

46,29b et il monta à la rencontre d'ISRAEL, son père, à GOSCHEN.
 46,29c Lorsqu'il l'aperçut,
 46,29d il se jeta à son cou
 46,29e et pleura longuement à son cou.
 46,30a Et ISRAEL dit à JOSEPH:
 46,30b »Je veux mourir maintenant, après avoir vu ton visage,
 46,30c vraiment,
 46,30d tu est encore vivant!«
 46,31a JOSEPH dit à ses frères et à la famille de son père:
 46,31b »Je vais monter
 46,31c et veux annoncer à PHARAON
 46,31d et veux lui dire:
 46,31e 'Mes frères et la famille de mon père,
 46,31f qui vivait au pays de CANAAN,
 46,31g sont venus vers moi.
 46,32a1 Et enfin:
 46,32a2 Les hommes sont bergers de petit bétail!
 46,32b Car hommes d'élevage de bétail ont-ils toujours été.'
 46,33a Là-dessus, il sera,
 46,33b que PHARAON vous appellera
 46,33c et il dira:
 46,33d 'Quelle est votre occupation?'
 46,34a Là-dessus vous lui direz:
 46,34b 'Hommes d'élevage de bétail sont tes serviteurs,
 46,34c depuis notre jeunesse jusqu'à maintenant,
 46,34d aussi bien nous que notre père.'
 46,34e – afin que vous puissiez vous établir au pays de GOSCHEN.
 46,34f Car l'abomination de l'EGYPTE est tout simplement le berger de petit bétail!«
 47,1a Ainsi arriva JOSEPH –
 47,2a et de l'ensemble de la troupe de ses frères il avait pris cinq hommes –
 47,2b et il les présenta à PHARAON.
 47,3a PHARAON dit à ses frères:
 47,3b »Quelle est votre occupation?«
 47,3c Ils dirent à PHARAON:
 47,3d »Bergers de petit bétail sont tes serviteurs,
 47,3e aussi bien nous que notre père.«
 47,5a Alors PHARAON dit à JOSEPH:
 47,5b »Ton père et tes frères sont venus vers toi.
 47,6a Le pays d'EGYPTE –
 47,6b est devant toi.
 47,6c Installe ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays.
 47,6d Ils doivent habiter au pays de GOSCHEN.
 47,6e Si tu sais,

47,6f qu'il y a parmi eux des hommes énergiques,
 47,6g tu les établiras comme gardiens de bétail, sur celui,
 47,6h qui m'appartient.«
 47,10b Et il partit, loin de PHARAON,
 47,11a et JOSEPH installa son père et ses frères.
 47,11b* Et il leur donna une propriété au pays d'EGYPTE, dans la meilleure partie du pays,
 47,11c ainsi que l'avait ordonné PHARAON.
 47,13c Et appauvri était le pays d'EGYPTE et le pays de CANAAN en présence de la famine.
 47,14a Et JOSEPH collecta tout l'argent se trouvant au pays d'EGYPTE et au pays de CANAAN pour le grain,
 47,14b qu'ils achetaient tous
 47,14c Et JOSEPH apporta l'argent à la maison de PHARAON.
 47,15a Mais bientôt fut épuisé l'argent du pays d'EGYPTE et du pays de CANAAN
 47,15b et toute l'EGYPTE vint vers JOSEPH avec la requête:
 47,15c »Donne-nous du pain!
 47,15d1 Ou alors:
 47,15d2 Pourquoi devons-nous mourir en ta présence?!
 47,15e Parce qu'il n'y a peut-être plus d'argent?«
 47,16a Alors JOSEPH dit:
 47,16b »Donnez-moi votre bétail!
 47,16c Je veux vous donner du pain en échange de votre bétail,
 47,16d s'il n'y a plus d'argent.«
 47,17a Et ils amenèrent leur bétail à JOSEPH
 47,17b et JOSEPH leur donna du pain en échange des chevaux et des troupeaux de petit bétail et des troupeaux de gros bétail et des ânes.
 47,17c Et en cette année, il les approvisionna en pain en échange de tous leurs troupeaux.
 47,18a Et cette année prit fin.
 47,18b Et ils vinrent vers lui dans la deuxième année
 47,18c et ils lui dirent:
 47,18d »Nous ne cacherons pas à mon Seigneur,
 47,18e que –
 47,18f si l'argent est épuisé
 47,18g et les troupeaux de bétail aussi appartiennent à mon Seigneur –
 47,18h il ne reste rien devant mon Seigneur,
 47,18i excepté nos corps et notre terre!
 47,19a Pourquoi devons-nous mourir devant tes yeux –
 47,19b aussi bien nous que notre pays?
 47,19c Achète-nous et nos terres en échange de pain,
 47,19d et nous serons, nous et nos terres, esclaves pour PHARAON!
 47,19e Donne de la semence,

47,19f alors nous vivrons
 47,19g et ne mourrons pas!
 47,19h Et la terre ne deviendra pas désert.«
 47,20a Et JOSEPH acheta toute la terre d'EGYPTE pour PHARAON,
 47,20b car tous les EGYPTIENS vendirent leurs champs.
 47,20c Car la famine pesait fortement sur eux.
 47,20d Ainsi le pays vint en possession de PHARAON.
 47,21a Mais le peuple,
 47,21b il le fit transférer dans les villes, d'une extrémité du territoire d'EGYP-
 TE et jusqu'à son autre extrémité.
 47,23a Et JOSEPH dit au peuple:
 47,23b »Je vous ai donc achetés aujourd'hui,
 47,23c de même que vos terres pour PHARAON.
 47,23d Regardez!
 47,23e La semence vous appartient.
 47,23f Ensementez la terre!
 47,24a Plus tard,
 47,24b des rendements,
 47,24c vous donnerez un cinquième à PHARAON,
 47,24d mais les quatre cinquièmes seront pour vous, pour la semence des
 champs et pour votre nourriture et pour,
 47,24e ce qui est dans vos maisons,
 47,24f et à manger pour vos mineurs.«
 47,25a Ils dirent:
 47,25b »Tu nous as maintenus en vie!
 47,25c Pussions-nous trouver grâce aux yeux de mon Seigneur.
 47,25d Nous serons serviteurs pour PHARAON!«
 47,29a Les jours d'ISRAEL s'approchèrent de la mort.
 47,29b Il appela son fils, JOSEPH,
 47,29c et il lui dit:
 47,29d »Si j'ai – j'espère – trouvé grâce à tes yeux –
 47,29e mets ta main sous ma hanche!
 47,29f Et tu agiras envers moi avec miséricorde et fidélité:
 47,29g Tu ne dois pas m'enterrer en EGYPTTE,
 47,30a mais je veux me coucher près de mes pères.
 47,30b Pour cette raison tu m'emporteras hors d'EGYPTE
 47,30c et tu m'enterreras dans leur tombeau.«
 47,30d Et il dit:
 47,30e »Moi-même agirai selon tes paroles.«
 47,31a Il dit:
 47,31b »Jure-moi!«
 47,31c Et il lui jura.
 47,31d Alors ISRAEL s'inclina vers le chevet de son lit.
 50,1a Et JOSEPH tomba sur le visage de son père

50,1b et pleura sur lui,
 50,1c et l'embrassa.
 50,2a Et JOSEPH ordonna à ses serviteurs, aux médecins d'embaumer son
 père.
 50,2b Et les médecins embaumèrent ISRAEL.
 50,3a Et, ce faisant, quarante jours complets s'écoulèrent.
 50,4a Les jours à le pleurer passèrent,
 50,4b alors JOSEPH parla à la maison de PHARAON de la façon suivante:
 50,4c »Si j'ai trouvé grâce à vos yeux –
 50,5a mon père m'a fait jurer de la façon suivante:
 50,5b 'Vois,
 50,5c je suis un mourant.
 50,5d Dans mon tombeau,
 50,5e que j'ai creusé pour moi au pays de CANAAN,
 50,5f là tu m'enterreras.'
 50,5g Ainsi maintenant,
 50,5h je veux monter
 50,5i et veux enterrer mon père.
 50,5k Je reviendrai après.«
 50,6a Alors PHARAON dit:
 50,6b »Monte
 50,6c et enterre ton père,
 50,6d ainsi qu'il te l'a fait jurer!«
 50,7a Aussi JOSEPH monta, pour enterrer son père.
 50,10d Il fit à son père un deuil de sept jours.
 50,14a Et JOSEPH revint en EGYPTTE,
 50,14c après avoir enterré son père.
 50,15a Alors les frères de JOSEPH virent,
 50,15b que leur père était mort!
 50,15c Ils dirent:
 50,15d »Si maintenant JOSEPH nous manifeste de l'hostilité
 50,15e et retourne sans doute sur nous tout le mal,
 50,15f que nous lui avons fait...?!«
 50,18a* Là-dessus allèrent ses frères
 50,18b et se jetèrent à terre devant lui.
 50,18c Ils dirent:
 50,18d »Nous t'appartenons comme serviteurs!«
 50,19a JOSEPH leur dit:
 50,19b »N'ayez pas peur!
 50,19c Car,
 50,19d peut-être suis-je à la place de DIEU?
 50,20a Vous pensiez mal contre moi,
 50,20b mais DIEU le pensait pour le bien,
 50,20c pour agir comme à ce jour,

- 50,20d pour maintenir en vie un nombreux peuple.
50,21a Mais maintenant,
50,21b n'ayez pas peur!
50,21c Je prendrai soin de vous et de vos petits enfants.«
50,21d Et il les consola,
50,21e et il parla à leur coeur.

3.2 Englische Übersetzung der Version von 1993

37:2b* JOSEPH was as a guardian together with his brothers at the small livestock.
 37:2c He was just a small boy.
 37:3a ISRAEL loved JOSEPH more than all his sons
 37:3b because a son of his old age he was to him.
 37:3c He had therefore made him a coat of many colors.
 37:5a JOSEPH once dreamed a dream,
 37:5b and he told his brothers,
 37:6a and said to them:
 37:6b »Hear , I pray you , this dream
 37:6c which I dreamed!
 37:7a There!
 37:7b We were binding sheaves in the middle of the field
 37:7c Suddenly –
 37:7d stood up my sheaf,
 37:7e and even stayed upright.
 37:7f And, there –
 37:7g round about stood your sheaves,
 37:7h and bowed to my sheaf.
 37:8a There his brothers said to him:
 37:8b »You want to be a king someday, king of us?
 37:8c Or reign, you want to reign over us?«
 37:11a And jealous of him were his brothers.
 37:11b Whereas his father retained the incident.
 37:12a JOSEPH's brothers went to graze the small livestock of their father in SHECHEM.
 37:13a And said ISRAEL to JOSEPH:
 37:13b »Are not your brothers presently as shepherds in SHECHEM?
 37:13c Then go!
 37:13d I want to send you to them.«
 37:13e He said to him:
 37:13f »I am ready.«
 37:14a And he said to him:
 37:14b »Go then!
 37:14c Ascertain the well-being of your brothers and the well-being of the flocks,
 37:14d and bring me word again!«
 37:14e And he sent him out of the plain of HEBRON,
 37:14f and he reached SHECHEM.
 37:15a Ran into him a man –
 37:15b as he was wandering around the open field.
 37:15c The man asked him:
 37:15d »What are you looking for?«
 37:16a He answered:

37:16b »I am looking for my brothers.
 37:16c Please tell me
 37:16d where they are grazing their flocks.«
 37:17a The man said:
 37:17b »They moved on from here
 37:17c1 because –
 37:17c2 I heard them say:
 37:17d 'Let us go to DOTHAN' «.
 37:17e So JOSEPH went after his brothers,
 37:17f and found them in DOTHAN.
 37:18a They saw him already from afar.
 37:18b And before he reached them
 37:18c they conspired against him to kill him.
 37:19a They said to one another:
 37:19b »Behold,
 37:19c here comes that master of the dreams!
 37:20a Come on!
 37:20b Go ahead!
 37:20c Let us kill him,
 37:20d and throw him into one of the wells!
 37:20e We will say:
 37:20f 'An evil beast devoured him.'
 37:20g Then we will see
 37:20h what becomes of his dreams!«
 37:23a And it was
 37:23b when JOSEPH came to his brothers
 37:23c that they let JOSEPH remove his tunic, the coat of many colors
 37:23d that was on him.
 37:24a And they took him,
 37:24b and they threw him into the well
 37:24c – empty was the well.
 37:24d No water at all was in it.
 37:25a They sat down to eat bread.
 37:25b As they lifted up their eyes
 37:25c they saw,
 37:25d surprisingly,
 37:25e a caravan of ISHMEELITES coming from GILEAD.
 37:25f Their camels carried gum tragacanth, balsam, and myrrasin.
 37:25g They were on a journey to EGYPT.
 37:26a There said JUDAH to his brothers:
 37:26b »What profit would we gain
 37:26c if we killed our brother?
 37:26d If we secretly shed his blood?
 37:27a Come!

37:27b Let us sell him to the ISHMEELITES!
 37:27c Let us not lay hand on him ourselves!
 37:27d For our brother,
 37:27e our flesh is he.«
 37:27f His brothers were open to that.
 37:28a However, MIDIANITES, merchants, passed by.
 37:28b They seized,
 37:28c they raised JOSEPH out of the well,
 37:28d and sold JOSEPH to the ISHMEELITES for twenty pieces of silver.
 37:28e And they brought JOSEPH into EGYPT.
 39:1b* An Egyptian man bought him out of the hand of the ISHMEELITES,
 39:2c and he was in the house of his Egyptian master.
 39:4a JOSEPH found grace in his eyes,
 39:4b and he served him,
 39:4c and he put him in charge of his house .
 39:4d Everything
 39:4e he owned
 39:4f he put into his hand.
 39:6d He payed attention to nothing within his presence except the bread
 39:6e that he was eating.
 39:6f And JOSEPH was of handsome shape and of handsome appearance.
 39:7b The wife of his master cast her eyes upon JOSEPH.
 39:7c She said:
 39:7d »Lie with me!«
 39:8a He refused,
 39:8b and said to the wife of his master:
 39:8c »Behold,
 39:8d my master has up to now not registered in my presence
 39:8e what is in the house.
 39:8f And everything
 39:8g that is his
 39:8h he put into my hand.
 39:9a There is no one with more influence than me.
 39:9b He has not withheld anything from me except you
 39:9c because you are his wife.«
 39:10a But so she spoke to JOSEPH day by day,
 39:10b however, he did not listen to her, to lie by her side, to be with her.
 39:11a It was on another such day
 39:11b that he came into the house to do his work.
 39:11c None of the other servants was there in the house.
 39:12a There she caught him by his garment to say:
 39:12b »Lie down with me!«
 39:12c There he left his garment in her hand,
 39:12d and fled,

39:12e and went outside.
 39:13a As she realized
 39:13b that he had left his garment in her hand,
 39:13c and had fled outside
 39:14a she called the men of her house,
 39:14b and said to them:
 39:14c »Look!
 39:14d He brought us a HEBREW to mock us all.
 39:14e He came to me to lie with me.
 39:14f There I cried with a loud voice.
 39:15a As he however heard
 39:15b that I raised my voice,
 39:15c and cried
 39:15d he left his garment at my side,
 39:15e fled,
 39:15f and went outside.«
 39:16a She left his garment at her side until the return of his master.
 39:17a She said to him the same words:
 39:17b »Came to me the HEBREW servant
 39:17c you brought to us to mock me.
 39:18a But as I raised my voice,
 39:18b and cried
 39:18c there he left his garment at my side,
 39:18d and fled outside.«
 39:19a While his master was listening to the words of his wife
 39:19d his wrath kindled.
 39:20a The master of JOSEPH took him,
 39:20b* and put him into the prison.
 39:22a The keeper of the prison committed to JOSEPH's hand all the prisoners
 39:22b who were in prison.
 39:22c And everything
 39:22d that they did there
 39:22e he did, too.
 40:2a There, PHARAOH once was angry with his two officers, the chief of
 the cupbearers, and the chief of the bakers.
 40:3a* He placed them in custody in the house of the captain of the guard.
 40:4a The captain of the guard assigned JOSEPH to them .
 40:4b He served them.
 40:4c After they had been in custody for some days
 40:5a they both dreamed a dream, each one his dream in one single night,
 each one with a special meaning to his dream .
 40:6a JOSEPH came to them in the morning
 40:6b he saw them –
 40:6c they were extremely morose.

40:7a He asked the officers of PHARAOH
 40:7b who were with him in the custody of the house of his master
 40:7c as follows:
 40:7d »Why are your faces so gloomy today?
 40:8a They said to him:
 40:8b »We dreamed a dream
 40:8c but there is no interpreter for it.«
 40:8d JOSEPH said to them:
 40:8e »Are interpretations not GOD's concern?
 40:8f Tell me, please!«
 40:9a And the chief of the cupbearers told his dream to JOSEPH.
 40:9b He said to him:
 40:9c »In my dream,
 40:9d behold,
 40:9e a vine before me,
 40:10a and in the vine three branches,
 40:10b it was like one blossoming.
 40:10c Came forth a blossom,
 40:10d its clusters ripened to grapes,
 40:11a and the cup of PHARAOH was in my hand.
 40:11b I took the grapes,
 40:11c and I pressed them into the cup of PHARAOH,
 40:11d and I gave the cup into the hand of PHARAOH.«
 40:12a There JOSEPH said to him:
 40:12b »This is its interpretation:
 40:12c The three branches –
 40:12d they are three days.
 40:13a Within three days PHARAOH will lift up your head.
 40:13b He will restore you to your position,
 40:13c and you will give the cup of PHARAOH in his hand after former
 manner.
 40:14a However, think of me there
 40:14b when you are well again.
 40:14c Show good will towards me,
 40:14d introduce me to PHARAOH,
 40:14e get me out of this house
 40:15a for I was stolen, stolen away out of the land of the HEBREWS.
 40:15b And here as well I have done nothing
 40:15c so that they should throw me into the dungeon.«
 40:16a There the chief of the bakers saw
 40:16b that he had interpreted favourably,
 40:16c and he therefore said to JOSEPH:
 40:16d »Me, too, in my dream,
 40:16e behold,

40:16f three baskets of white bread on my head,
 40:17a and in the uppermost basket of all the nutrition PHARAOH's cakes and
 pastries.
 40:17b But a swarm of birds ate them out of the basket on my head.«
 40:18a JOSEPH answered,
 40:18b and said:
 40:18c »This is its interpretation:
 40:18d The three baskets,
 40:18e they are three days.
 40:19a Within three days PHARAOH will lift head off from you.
 40:19b He will hang you on a tree,
 40:19c and the swarm of birds will eat your flesh from off you.«
 40:20a It happened on the third day, the birthday of the PHARAOH.
 40:20b He gave a feast for all his servants,
 40:20c there he lifted up the head of the chief of the cupbearers and the head of
 the chief of the bakers among his servants.
 40:21a And he restored the chief of the cupbearers to his office as cupbearer.
 40:21b He again gave the cup in the hand of the PHARAOH.
 40:22a The chief of the bakers, however, he hanged –
 40:22b as JOSEPH had interpreted to them.
 40:23a And the chief of the cupbearers did not remember JOSEPH
 40:23b but forgot him. –
 41:1a It was after another two years
 41:1b that PHARAOH also dreamed:
 41:1c Behold,
 41:1d standing by the NILE
 41:2a suddenly –
 41:2b out of the NILE came seven cows, nice to look at and fattleshed.
 41:2c They grazed in the sedge.
 41:3a And suddenly:
 41:3b Another seven cows came after those out of the NILE,
 41:3c ugly to look at and leanfleshed.
 41:3d They stood beside the cows on the bank of the NILE.
 41:4a And ate the cows that were ugly to look at and leanfleshed the seven
 cows that were nice to look at and fattleshed.
 41:4b Then PHARAOH awoke,
 41:7c and realized:
 41:7d A dream!
 41:8a In the morning, however,
 41:8b his spirit became restless.
 41:8c He sent,
 41:8d and called together all magicians of EGYPT and all his wise men.
 41:8e The PHARAOH told them his dream –
 41:8f and there was no interpreter among them for the PHARAOH.

41:9a Then the chief of the cupbearers said to the PHARAOH:
 41:9b »I do remember my faults today.
 41:10a PHARAOH had been angry with his servants,
 41:10b and he had put me in custody in the house of the captain of the guard,
 41:10c me and the chief of the bakers,
 41:11a and we dreamed a dream in one single night,
 41:11b both I and he,
 41:11c each one corresponding to the interpretation of his dream we dreamed.
 41:12a And there was with us a young HEBREW man, a servant of the captain
 of the guard.
 41:12b We told him,
 41:12c and he interpreted to us our dreams,
 41:12d to each one according to his dream he interpreted.
 41:13a And it was
 41:13b as he had interpreted to us.
 41:13c Exactly like this it was.«
 41:14a There PHARAOH sent,
 41:14b and called JOSEPH.
 41:14c They brought him hastily, out of the dungeon.
 41:14d He shaved,
 41:14e changed his clothes,
 41:14f and came to PHARAOH.
 41:15a And PHARAOH said to JOSEPH:
 41:15b »I dreamed a dream,
 41:15c and there is no interpreter for it.
 41:15d But I have heard about you:
 41:15e You listen to a dream (and you can) interpret it.«
 41:16a JOSEPH answered to the PHARAOH:
 41:16b »It is not I!
 41:16c GOD expresses the well-being of the PHARAOH.«
 41:17a There PHARAOH said to JOSEPH:
 41:17b »In my dream
 41:17c there I appeared
 41:17d standing on the bank of the NILE.
 41:18a And, behold,
 41:18b out of the NILE came seven cows, fatfleshed and of sturdy build.
 41:18c They grazed in the sedge.
 41:19a And, behold,
 41:19b another seven cows came behind them,
 41:19c of a totally lean and ugly build and leanfleshed.
 41:19d Never have I seen anything comparable to them in ugliness in the entire
 land of EGYPT.
 41:20a And the lean and ugly cows ate the seven cows, the first ones, the fat
 ones

41:21a so that they got into their middle.
 41:21b But it could not be seen
 41:21c that they had gotten into their middle.
 41:21d Their appearance was ugly
 41:21e just as in the beginning.
 41:21f And I awoke,
 41:24b I talked to the magicians.
 41:24c However – none could offer me an explanation.«
 41:25a JOSEPH said to PHARAOH:
 41:28c »What GOD is about to do
 41:28d he revealed to the PHARAOH.
 41:29a Look,
 41:29b seven years are coming.
 41:29c Great abundance is in the whole land of EGYPT.
 41:30a And seven years of famine will come after them.
 41:30b Then all the abundance will be forgotten in the land of EGYPT.
 41:33a So now,
 41:33b PHARAOH should choose a man, reasonable and wise,
 41:33c he shall set him over the land of EGYPT.
 41:34c He shall take up the fifth part of the land of EGYPT during the seven
 years of abundance.
 41:36c Then the land will not perish through the famine.«
 41:37a The word was good in the eyes of the PHARAOH and in eyes of all his
 servants.
 41:38a There PHARAOH said to his servants:
 41:38b »Will we find a man like this one?
 41:38c One
 41:38d in whom the spirit of GOD is?«
 41:39a PHARAOH said to JOSEPH:
 41:39b »Since GOD has let you know all this
 41:39c there is obviously no one wiser and more reasonable than you.
 41:40a You shall be over my house.
 41:40b On your mouth all my people will kiss.
 41:40c Only concerning the throne will I be greater than you.«
 41:46b JOSEPH went out, away from the PHARAOH,
 41:46c he travelled through the entire land of EGYPT,
 41:48a and collected the total food of the seven years
 41:48b that now were in the land of EGYPT.
 41:48c And he gave food into the cities,
 41:48d food of the fields of the city
 41:48e that were located around it
 41:48f he gave into its center.
 41:53a And came to an end the seven years of abundance
 41:53b that was in the land of EGYPT.

41:54a And the seven years of famine began to come –
 41:54b as had said JOSEPH.
 41:55a And there was hunger throughout the land of EGYPT.
 41:55c And PHARAOH said to all people of EGYPT:
 41:55d »Go to JOSEPH!
 41:55e What he will tell you to do
 41:55f you shall do!«
 41:56b There JOSEPH opened all
 41:56c that was known:
 41:56d In them!
 41:56e And he sold to EGYPT,
 41:57a and the entire world came to EGYPT to buy, to JOSEPH
 41:57b for severe was the famine in the whole world.
 42:5a The sons of ISRAEL came, too, to buy among the incoming people
 42:5b for the famine was in the land of CANAAN.
 42:8a And JOSEPH recognized his brothers
 42:8b but they did not recognize him.
 42:9c He said to them:
 42:9d »You are spies!
 42:9e To see the nakedness of the land you came!«
 42:10a They said to him:
 42:10b »No,
 42:10c my lord!
 42:10d On the contrary, your servants came to buy food.
 42:11a As far as we all are concerned
 42:11b we are the sons of one single man.
 42:11c We are honest men!
 42:11d Your servants have not been spies!«
 42:12a He said to them:
 42:12b »No!
 42:12c But to see the nakedness of the land you came !«
 42:13a They said:
 42:13b »Brothers are your servants, even twelve!
 42:13c We are the sons of one single man in the land of CANAAN!
 42:13d However,
 42:13e the youngest is this day with our father,
 42:13f and one,
 42:13g he is not alive anymore.«
 42:14a JOSEPH said to them:
 42:14b »That is
 42:14c why I said to you:
 42:14d You are spies!
 42:15a Hereby you shall be tested!
 42:15b By the life of PHARAOH!«

42:17a And he put them for three days into custody.
 42:18a And JOSEPH said to them on the third day:
 42:18b »This do
 42:18c and you will live –
 42:19a if you are honest men:
 42:19b One of your brothers, a single one, will be bound in the house of your
 prison.
 42:19c The others, however,
 42:19d go!
 42:19e Take grain for the hunger of your families with you!
 42:20a And bring your youngest brother to me!
 42:20b So shall your words be verified
 42:20c you will not die.«
 42:20d They did so,
 42:26a and loaded their grain on their donkeys,
 42:26b and went away from there.
 42:27a And one opened his sack to give his donkey fodder at the inn,
 42:27b and he saw his silver,
 42:28a and said to his brothers:
 42:28b »My silver has returned!«
 42:28g And trembling each one turned to his brother, saying:
 42:28h »What is this
 42:28i that GOD has done to us?« –
 42:29a* And they came to their father, to the land of CANAAN,
 42:29b they reported to him all their experiences:
 42:30a »The man, the lord of the land, spoke harshly to us.
 42:30b He treated us like those who spy on the country.
 42:31a We said to him:
 42:31b 'We are honest men!
 42:31c We have never been spies!
 42:32a We are twelve brothers, the sons of our father.
 42:32b One, however,
 42:32c does not exist anymore.
 42:32d And the youngest is presently with our father in the land of CANAAN.'
 42:33a There said to us the man, the lord of the land:
 42:33b 'Hereby I will know
 42:33c if you are honest:
 42:33d Your brother, this one, leave here with me.
 42:33e Take food for your starving families,
 42:33f and go,
 42:34a and bring your brother, the youngest one, to me!
 42:34b So I will know
 42:34c that you are no spies,
 42:34d that you, on the contrary, are honest.

42:34e I will set your brother free,
 42:34f and you will travel throughout the country.'«
 42:35a And it came to pass –
 42:35b they were emptying their sacks
 42:35c that, behold,
 42:35d for each one
 42:35e the pouch of his silver was in his sack!
 42:35f They saw the pouches of their silver, they and their father.
 42:35g They were afraid.
 43:6a ISRAEL said:
 43:6b »Why do you deal ill with me, and tell the man,
 43:6c whether there is yet another brother to you?«
 43:7a They said:
 43:7b »The man questioned us directly about our situation, and about our
 family:
 43:7c 'Is your father still alive?
 43:7d Is there yet another brother to you?'
 43:7e And we told him at the behest of these words.
 43:7f How could we know
 43:7g that he would say:
 43:7h 'Bring your brother here!?'«
 43:11a After that ISRAEL, their father, said to them:
 43:11b »If it is so
 43:11c then do this:
 43:11d Take of the best yields of the land in your vessels,
 43:11e and carry down to the man a present, a little balsam, and a little honey,
 gum tragacanth, and myrrasin, pistachios, and almonds,
 43:13a and take your brother,
 43:13b and stand up,
 43:13c return to the man!«
 43:15a And the men took this present,
 43:15c and BENJAMIN,
 43:15d they stood up,
 43:15e travelled down to EGYPT,
 43:15f and stood before JOSEPH.
 43:16a When JOSEPH saw BENJAMIN with them
 43:16b he said to the man
 43:16c who ruled his house:
 43:16d »Bring the men into the house,
 43:16e and slay cattle,
 43:16f prepare it!
 43:16g For the men will dine with me at noon.«
 43:17a And the man did
 43:17b as JOSEPH had said.

43:17c The man brought the men into the house of JOSEPH,
 43:24b he gave water,
 43:24c they washed their feet,
 43:24d he gave their donkeys fodder.
 43:25a And they prepared the present until the appearance of JOSEPH at noon
 43:25b for they had heard
 43:25c that they were accustomed to eating bread there.
 43:26a JOSEPH came into the house,
 43:26b and they brought the present for him
 43:26c that they held in their hand
 43:26d into the house.
 43:26e They bowed before him to the earth.
 43:27a He asked them about well-being,
 43:27b and said:
 43:27c »Is your father well, the old man,
 43:27d of whom you spoke?
 43:27e Is he still alive?«
 43:28a They said:
 43:28b »Well is your servant, our father.
 43:28c He is still alive.«
 43:28d They went down on their knees,
 43:28e and bowed to him.
 43:29a And he lifted his eyes,
 43:29b and saw BENJAMIN, his brother, the son of his mother,
 43:29c and he spoke:
 43:29d »Is this your brother, the youngest one,
 43:29e of whom you have spoken to me?«
 43:30a And JOSEPH hurried
 43:30b for his affection was aroused for his brother .
 43:30c He longed to weep,
 43:30d he went into the chamber,
 43:30e and wept there.
 43:31a He washed his face,
 43:31b and stepped out again.
 43:31c He refrained himself,
 43:31d and said:
 43:31e »Bring bread!«
 43:32a And they brought for him separately, and for them separately, and for
 the EGYPTIANS eating with him separately.
 43:32b For the EGYPTIANS cannot eat bread with the HEBREWS.
 43:34a Whereas he carried the portions from his place to them.
 43:34b Whereas the portion of BENJAMIN was five times as much as the
 portions of all the others!
 43:34c And they drank,

43:34d and they became intoxicated with him.
 45:1a And JOSEPH could not refrain himself concerning all those standing beside him.
 45:1b He cried:
 45:1c »Bring everyone outside and away from me!«
 45:1d And no one stood beside him while he made himself known to his brothers.
 45:2a He raised his voice, weeping.
 45:3a And JOSEPH said to his brothers:
 45:3b »I am JOSEPH.
 45:3c Is my father still living?«
 45:3d And his brothers could not answer him
 45:3e for they were shocked at his presence.
 45:4a And JOSEPH said to his brothers:
 45:4b »Come closer to me, I pray you!«
 45:4c They came closer.
 45:4d And he said:
 45:4e »I am JOSEPH, your brother
 45:4f of whom can be said:
 45:4g you sold me into EGYPT.
 45:5a But now,
 45:5b do not worry!
 45:5c It shall not burn in your eyes
 45:5d that you sold me into this place.
 45:9a Hurry,
 45:9b and go up to my father!
 45:9c Say to him:
 45:9d 'Thus says your son, JOSEPH:
 45:9e 'GOD has made me lord of all EGYPT.
 45:9f Come down to me,
 45:9g tarry not,
 45:10a you will live in the land of GOSHEN!
 45:11a I will provide for you there,
 45:11b for yet there are five years of famine.
 45:11c You, your house and everything
 45:11d you own, shall not become poor.''
 45:12a It is so:
 45:12b Your eyes saw
 45:12c as well as the eyes of my brother BENJAMIN
 45:12d that my mouth talked to you.«
 45:15a And he kissed at length all his brothers,
 45:15b and wept upon them.
 45:15c After that his brothers talked with him,
 45:16a and the news was heard in PHARAOH's house:

45:16b »The brothers of JOSEPH have come!«
 45:16c And this was good in the eyes of the PHARAOH and in the eyes of his servants.
 45:17a And PHARAOH said to JOSEPH:
 45:19b »Do this!
 45:19c Take wagons out of the land of EGYPT for your small children and for your wives,
 45:19d and get your father,
 45:19e and return here!
 45:20a Your eye must not look regretfully on your household
 45:20b for the best of all the land of EGYPT –
 45:20c it is yours.«
 45:21a The sons of ISRAEL did so.
 45:21b JOSEPH gave them wagons at the command of the PHARAOH.
 45:21c He gave them provisions for the journey,
 45:24a and released his brothers.
 45:24b They left,
 45:25b* and came into the land of CANAAN, to their father.
 45:26a They told him:
 45:26b »JOSEPH is still alive!
 45:26c He is even governor over all the land of EGYPT.«
 45:26d There his heart grew cold
 45:26e for he believed them not.
 45:27a They told him all the words of JOSEPH
 45:27b which he had said to them.
 45:27c He saw the wagons
 45:27d that JOSEPH had sent to carry him.
 45:27e* There the spirit of their father revived,
 45:28a and ISRAEL said:
 45:28b »Enough!
 45:28c JOSEPH my son is still alive!
 45:28d I want to go,
 45:28e and I want to see him
 45:28f before I will die.«
 46:5b* So the sons of ISRAEL carried away their father and their little children and their wives in the wagons
 46:5c which PHARAOH had sent to carry him away.
 46:6a And they took their cattle and their earnings
 46:6b which they had acquired in the land of CANAAN.
 46:29a And JOSEPH harnessed his wagon,
 46:29b and he went up towards ISRAEL his father to GOSHEN.
 46:29c As he caught sight of him
 46:29d he fell on his neck,
 46:29e and wept on his neck for a long time.

46:30a And ISRAEL said to JOSEPH:
 46:30b »Now I am ready to die after my having seen your face,
 46:30c truly,
 46:30d you are still alive!«
 46:31a JOSEPH said to his brothers and to the house of his father:
 46:31b »I will go up,
 46:31c and want to report to the PHARAOH,
 46:31d and want to say to him:
 46:31e 'My brothers and the house of my father
 46:31f that lived in the land of CANAAN
 46:31g have come to me.
 46:32a1 And:
 46:32a2 The men are shepherds!
 46:32b For they have always been breeders of livestock .'
 46:33a After that it will come to pass
 46:33b that PHARAOH will call you
 46:33c and he will say:
 46:33d 'What is your occupation?'
 46:34a To this you will say:
 46:34b 'Breeders of livestock are your servants
 46:34c from our youth until now
 46:34d both we, and also our father.'
 46:34e – so that you may settle in the land of GOSHEN.
 46:34f For every shepherd of small livestock is the epitome of horror to the
 EGYPTIANS!«
 47:1a So JOSEPH came –
 47:2a and he had taken five men of the entire multitude of his brothers –
 47:2b and he presented them to the PHARAOH.
 47:3a PHARAOH said to his brothers:
 47:3b »What is your occupation?«
 47:3c They said to PHARAOH:
 47:3d »Shepherds are your servants
 47:3e both we, and also our father.«
 47:5a There PHARAOH said to JOSEPH:
 47:5b »Your father and your brothers have come to you.
 47:6a The land of EGYPT –
 47:6b it is before you.
 47:6c In the best part of the land settle down your father and your brothers.
 47:6d They shall settle down in the land of GOSHEN.
 47:6e If you know
 47:6f that among them there are powerful men
 47:6g then you will appoint them rulers over the cattle
 47:6h that I own.«
 47:10b And he went out, away from PHARAOH,

47:11a and JOSEPH settled down his father and his brothers.
 47:11b* He gave them a possession in the land of EGYPT, in the best part of the
 land
 47:11c as the PHARAOH had commanded.
 47:13c And barren was the land of EGYPT and the land of CANAAN because
 of the famine.
 47:14a And JOSEPH gathered up all the silver to be found in the land of
 EGYPT, and in the land of CANAAN for the corn
 47:14b which they all bought.
 47:14c And JOSEPH brought the money to the house of the PHARAOH.
 47:15a But soon the money of the land of EGYPT and of the land of CA-
 NAAN was spent,
 47:15b and the whole land of EGYPT came to JOSEPH with the request:
 47:15c »Give us bread!
 47:15d1 And:
 47:15d2 Why do we have to die in your presence?!
 47:15e Just because there is no money left?«
 47:16a There JOSEPH said:
 47:16b »Give your cattle!
 47:16c I will give you for your cattle
 47:16d if there is no money left.«
 47:17a And they brought their cattle to JOSEPH,
 47:17b and JOSEPH gave them bread in exchange for the horses, and for the
 herds of small livestock, and for the herds of cattle, and for the don-
 keys.
 47:17c And he provided them with the bread in exchange for all their herds for
 this year.
 47:18a And this year came to an end.
 47:18b And they came to him in the second year,
 47:18c and they said to him:
 47:18d »We will not hide from my lord
 47:18e that –
 47:18f when the silver is used up,
 47:18g and also the herds of cattle belong to my lord –
 47:18h there is nothing left in the sight of my lord
 47:18i except our bodies and our soil!
 47:19a Why shall we die before your eyes –
 47:19b both we, and our land?
 47:19c Buy us and our soil for bread,
 47:19d and we, we and our soil, will be servants to PHARAOH!
 47:19e Give seed
 47:19f then we will live,
 47:19g and will not die!
 47:19h And the soil will not desolate.«

47:20a And JOSEPH bought all the land of EGYPT for PHARAOH
 47:20b for all EGYPTIANS sold their fields.
 47:20c Because the famine weighed heavily upon them.
 47:20d So the land came into the possession of the PHARAOH.
 47:21a As for the people,
 47:21b he resettled them in the cities from one end of the territory of EGYPT
 to its other end.
 47:23a And JOSEPH said to the people:
 47:23b »With this I have bought you today
 47:23c as well as your soil for PHARAOH.
 47:23d Look!
 47:23e The seed is yours.
 47:23f Sow the land soil!
 47:24a Later,
 47:24b of the yields
 47:24c you will give one fifth to the PHARAOH
 47:24d but four fifths will be for you as seed for the field and as your food and
 for that
 47:24e which is in your houses,,
 47:24f and for your minors to eat.«
 47:25a They said:
 47:25b »You kept us alive!
 47:25c May we find grace in the eyes of my lord.
 47:25d We will be servants to the PHARAOH!«
 47:29a The time for ISRAEL to die drew near.
 47:29b He called his son JOSEPH,
 47:29c and he said to him:
 47:29d »If I – hopefully – found grace in your eyes –
 47:29e put, I pray you, your hand under my thigh!
 47:29f And you will deal with me mercifully and loyally:
 47:29g You shall not bury me in EGYPT
 47:30a but I will lie with my fathers.
 47:30b Therefore you will take me away out of EGYPT,
 47:30c and you will bury me in their grave.«
 47:30d And he said:
 47:30e »I, myself, will do according to your words.«
 47:31a He said:
 47:31b »Swear to me!«
 47:31c And he swore to him.
 47:31d There ISRAEL bowed himself upon the bed's head.
 50:1a And JOSEPH fell upon the face of his father,
 50:1b and wept over him,
 50:1c he kissed him.
 50:2a And JOSEPH commanded his servants, the physicians, to embalm his

father.
 50:2b And the physicians embalmed ISRAEL.
 50:3a And forty days were filled with this.
 50:4a The days of his mourning had passed
 50:4b when JOSEPH spoke to the house of the PHARAOH as follows:
 50:4c »If I have found grace in your eyes –
 50:5a my father made me swear as follows:
 50:5b 'Look,
 50:5c I am about to die person.
 50:5d In my grave
 50:5e which I dug for myself in the land of CANAAN
 50:5f there you will bury me.'
 50:5g So now,
 50:5h I want to go up,
 50:5i and want to bury my father.
 50:5k Then I will return.«
 50:6a There PHARAOH said:
 50:6b »Go up,
 50:6c and bury your father
 50:6d as he made you swear!«
 50:7a So JOSEPH went up to bury his father.
 50:10d He observed mourning for his father for seven days.
 50:14a And JOSEPH returned to EGYPT
 50:14c after his burying his father.
 50:15a There the brothers of JOSEPH saw
 50:15b that their father was a dead!
 50:15c They said
 50:15d »What if JOSEPH treats us with hostility now,
 50:15e and he certainly returns all the evil to us
 50:15f which we did to him ...?!
 50:18a* And his brothers went,
 50:18b and fell down before him .
 50:18c They said:
 50:18d »Herewith we belong to you as servants!«
 50:19a JOSEPH said to them:
 50:19b »Don't be afraid!
 50:19c For
 50:19d am I in the place of GOD?
 50:20a You conspired evil against me
 50:20b but GOD transformed it to good,
 50:20c to do as on this day,
 50:20d to save many people.
 50:21a Now, however,
 50:21b do not be afraid!

50:21c I will take care of you and your small children
50:21d And he comforted them,
50:21e and he spoke to their heart

3.3 Deutsche Übersetzung für Textarbeit

— Josefsgeschichte sehr wörtlich übersetzt von H. SCHWEIZER
— **Bitte halten Sie sich bei den Aufgaben nur an diese Version!**
— *<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers.pdf>*
— es handelt sich um den von nachträglichen Überarbeitungen
befreiten Text
— Da alle die gleiche Zählung (Kapitel | Vers | Äußerungseinheit)
vor sich haben,
kann man sich präzise Hinweise geben.
— **Wichtig: Ständig prüfen, ob eine Interpretation durch den
gegebenen Text gedeckt ist
oder zumindest plausibel gemacht werden kann**
— Folglich: Textferne Spekulationen interessieren nicht.

37,2b* JOSEPH war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Klein-
vieh.
37,2c Und er noch – ein Knabe.
37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,
37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.
37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.
37,5a JOSEPH träumte einmal einen Traum
37,5b und er erzählte seinen Brüdern
37,6a und sprach zu ihnen:
37,6b »Hört doch diesen Traum,
37,6c den ich geträumt habe!
37,7a Da!
37,7b Wir – Garbenbinder inmitten des Feldes!
37,7c Und plötzlich –
37,7d aufstand meine Garbe
37,7e und sogar blieb sie stehen.
37,7f Und da –
37,7g im Kreis stellten sich eure Garben,
37,7h und sie verneigten sich vor meiner Garbe.«
37,8a Darauf sprachen zu ihm seine Brüder:
37,8b »König sein möchtest gar, König über uns?
37,8c Oder herrschen, du willst herrschen über uns?«
37,11a Und eifersüchtig auf ihn waren seine Brüder.
37,11b Sein Vater dagegen bewahrte den Vorfall.
37,12a Und seine Brüder gingen, um das Kleinvieh ihres Vaters in SICHEM
zu weiden.
37,13b »Sind nicht deine Brüder gerade als Hirten in SICHEM?
37,13c Geh doch!
37,13d Ich will dich zu ihnen schicken.«
37,13e Darauf erwiderte er ihm:
37,13f »Zu Diensten!«
37,14a Und er sprach zu ihm:
37,14b »Geh also!
37,14c Sieh nach dem Wohlbefinden deiner Brüder und nach dem Wohlbefin-
den des Kleinviehs,
37,14d und bring mir Meldung!«
37,14e Und er schickte ihn aus der Ebene von HEBRON,
37,14f und er gelangte nach SICHEM.
37,15a Und stieß auf ihn ein Mann –
37,15b wobei er – auf dem freien Feld ein Umherirrender.
37,15c Und fragte ihn der Mann:
37,15d »Was suchst du?«
37,16a Und er antwortete:
37,16b »Meine Brüder ich – ein Suchender.

37,16c Sag mir doch unbedingt,
37,16d wo sie gerade – Weidende.«
37,17a Und sprach der Mann:
37,17b »Weitergezogen sind sie von hier,
37,17c1 denn –
37,17c2 ich habe Redende gehört:
37,17d 'Gehen wir doch nach DOTAN'«.
37,17e So ging JOSEPH seinen Brüdern nach
37,17f und fand sie in DOTAN.
37,18a Und sie sahen ihn schon von weitem.
37,18b Und bevor er zu ihnen gelangte,
37,18c da verschworen sie sich gegen ihn, um ihn zu töten.
37,19a Und sie sprachen zueinander:
37,19b »Da,
37,19c jener Meister der Träume höchstselbst ist angekommen!
37,20a Jetzt aber!
37,20b Los!
37,20c Bringen wir ihn um,
37,20d und werfen ihn in einen der Brunnen!
37,20e Wir werden dann sagen:
37,20f 'Ein böses Tier hat ihn gefressen.'
37,20g – Daraufhin wollen wir sehen,
37,20h was aus seinen Träumen wird!«
37,23a Und es war,
37,23b als JOSEPH zu seinen Brüdern gekommen war,
37,23c da ließen sie JOSEPH ausziehen seinen Rock, den Leibrock,
37,23d der an ihm war.
37,24a Und sie nahmen ihn,
37,24b und sie warfen ihn in den Brunnen.
37,24c Aber der Brunnen – ein Leerer!
37,24d Keinerlei Wasser – in ihm!
37,25a Darauf setzten sie sich, um Brot zu essen.
37,25b Als sie dabei ihre Augen hoben,
37,25c da sahen sie,
37,25d überraschend,
37,25e eine Karawane von ISMAELITERN war am Vorbeiziehen aus Rich-
tung GILEAD.
37,25f Ihre Kamele trugen Tragakant und Mastix und Ladanum.
37,25g Sie waren auf einem Transport nach ÄGYPTEN.
37,26a Da sprach JUDA zu seinen Brüdern:
37,26b »Was könnte der Gewinn sein,
37,26c wenn wir unseren Bruder umbringen?
37,26d Wenn wir sein Blut vertuschen?
37,27a Auf!

37,27b Wir verkaufen ihn den ISMAELITERN!
 37,27c Und unsere Hand sei nicht gegen ihn gerichtet!
 37,27d Denn unser Bruder,
 37,27e unser Fleisch ist er.«
 37,27f Da horchten seine Brüder auf.
 37,28a Aber MIDIANITER kamen vorbei, Kaufleute.
 37,28b Und sie packten zu,
 37,28c und sie holten JOSEPH aus dem Brunnen heraus
 37,28d und sie verkauften JOSEPH an die ISMAELITER für zwanzig Silber-
 stücke.
 37,28e Und jene brachten JOSEPH nach ÄGYPTEN.
 39,1b* Und kaufte ihn ein ägyptischer Mann aus der Hand der ISMAELITER,
 39,2c und er war im Haus seines ägyptischen Herrn.
 39,4a und fand JOSEPH Gefallen in seinen Augen
 39,4b und er diente ihm,
 39,4c und er ließ ihn Aufsicht führen über sein Haus.
 39,4d Alles,
 39,4e was ihm gehörte,
 39,4f gab er in seine Hand.
 39,6d Und er achtete auf nichts in seiner Gegenwart außer auf das Brot,
 39,6e das er am essen war.
 39,6f Und JOSEPH war ein Schöner an Gestalt und ein Schöner an Ausse-
 hen.
 39,7b Und so richtete die Frau seines Herrn ihre Augen auf JOSEPH.
 39,7c Und sie sprach:
 39,7d »Leg dich doch mit mir hin!«
 39,8a Da weigerte er sich
 39,8b und sprach zur Frau seines Herrn:
 39,8c »Also,
 39,8d mein Herr hat bislang nicht wahrgenommen in meiner Gegenwart,
 39,8e was im Haus ist.
 39,8f Und alles,
 39,8g was überhaupt ihm gehört,
 39,8h hat er in meine Hand gegeben.
 39,9a Es gibt keinen Einflußreicheren in diesem Haus als mich.
 39,9b Und nicht hat er mir etwas vorenthalten – mit einer Ausnahme: näm-
 lich dich,
 39,9c denn du bist seine Frau.«
 39,10a Und während sie auf JOSEPH einredete, Tag um Tag,
 39,10b hörte er doch nicht auf sie, sich an ihre Seite zu legen, um mit ihr zu
 sein.
 39,11a Und es war wie ein weiterer solcher Tag,
 39,11b und er kam in das Haus, um seine Arbeit zu verrichten.
 39,11c Dabei war überhaupt niemand von den sonstigen Bediensteten dort im

Haus.
 39,12a Da ergriff sie ihn an seinem Gewand um zu sagen:
 39,12b »Leg dich doch mit mir hin!«
 39,12c Da ließ er zurück sein Gewand in ihrer Hand
 39,12d und er floh
 39,12e und er ging nach draußen.
 39,13a Als sie verblüfft wahrnahm,
 39,13b dass er sein Gewand in ihrer Hand zurückgelassen hatte
 39,13c und nach draußen geflohen war,
 39,14a da rief sie ihren Hausleuten
 39,14b und sprach zu ihnen:
 39,14c »Seht!
 39,14d Gebracht hat er zu uns einen HEBRÄISCHEN Mann, zum Spott gegen
 uns.
 39,14e Er kam zu mir, um sich mit mir hinzulegen.
 39,14f Da schrie ich mit lauter Stimme.
 39,15a Als er aber hörte,
 39,15b dass ich meine Stimme erhob
 39,15c und dass ich schrie,
 39,15d da ließ er sein Gewand an meiner Seite zurück,
 39,15e und er floh
 39,15f und er ging nach draußen.«
 39,16a Und sie beließ sein Gewand an ihrer Seite bis zum Kommen seines
 Herrn nach Hause.
 39,17a Und sie redete zu ihm mit gleichen Worten:
 39,17b »Kam doch zu mir der HEBRÄISCHE Knecht,
 39,17c den du gebracht hast zu uns, um mich zu verspotten.
 39,18a Da geschah es bei meinem Erheben meine Stimme,
 39,18b und als ich schrie,
 39,18c da ließ er sein Gewand an meiner Seite zurück,
 39,18d und er floh nach draußen.«
 39,19a Und es war beim Hören seines Herrn die Worte seiner Frau,
 39,19d da entbrannte sein Zorn.
 39,20a Und der Herr des JOSEPH ergriff ihn,
 39,20b* und er verbrachte ihn ins Gefängnis.
 39,22a Der Gefängnisaufseher aber gab in die Hand des JOSEPH alle Gefan-
 genen,
 39,22b die im Gefängnis waren.
 39,22c Und alles,
 39,22d was dort zu tun üblich war,
 39,22e das tat auch er.
 40,2a Da zürnte einmal der PHARAO seinen beiden Hofbeamten, dem Ober-
 sten der Mundschenken und dem Obersten der Bäcker.
 40,3a* Und er gab sie in Gewahrsam des Hauses des Obersten der Schutz-

wache.
 40,4a Und der Oberste der Schutzwache brachte den JOSEPH mit ihnen zusammen.
 40,4b Und er diente ihnen.
 40,4c Und sie waren eine Reihe von Tagen in Gewahrsam,
 40,5a da träumten sie beide einen Traum, jeder seinen Traum in einer einzigen Nacht, jeder mit einer besonderen Bedeutung seines Traumes.
 40,6a Und JOSEPH kam zu ihnen am Morgen,
 40,6b und er sah sie –
 40,6c und eben sie – Verdrossene.
 40,7a Und er fragte die Hofbeamten des PHARAO,
 40,7b die mit ihm im Gewahrsam des Hauses seines Herrn waren,
 40,7c folgendermaßen:
 40,7d »Weshalb sind eure Gesichter so finster heute?
 40,8a Da sprachen sie zu ihm:
 40,8b »Einen Traum haben wir geträumt,
 40,8c aber einen Deuter für ihn gibt es nicht.«
 40,8d Und JOSEPH sprach zu ihnen:
 40,8e »Fällt jegliches Deuten nicht in GOTTes Zuständigkeit?
 40,8f Erzählt doch mir!«
 40,9a Und erzählte der Oberste der Mundschenken seinen Traum dem JOSEPH.
 40,9b Und er sprach zu ihm:
 40,9c »In meinem Traum,
 40,9d – und da! –
 40,9e Ein Weinstock – vor mir!
 40,10a Und an dem Weinstock – drei Weinranken!
 40,10b Und er war wie ein Blühender.
 40,10c Herauskam eine Blüte,
 40,10d seine Trauben reiften zu Beeren.
 40,11a Und der Becher des PHARAO – in meiner Hand!
 40,11b Und ich nahm die Beeren,
 40,11c und ich presste sie in den Becher des PHARAO,
 40,11d und ich gab den Becher in die Hand des PHARAO.«
 40,12a Da sprach zu ihm JOSEPH:
 40,12b »Dies – seine Bedeutung:
 40,12c Die drei Weinranken –
 40,12d drei Tage – sie.
 40,13a Im Verlauf von drei Tagen wird der PHARAO dein Haupt erheben.
 40,13b Und er wird dich wieder einsetzen in dein Amt,
 40,13c und du wirst den Becher des PHARAO in seine Hand geben nach früherer Gewohnheit.
 40,14a Jedoch denke an mich bei dir,
 40,14b wenn es dir gut geht!

40,14c Und erweise mir bitte Wohlwollen!
 40,14d Und mache mich bekannt beim PHARAO!
 40,14e Und hole mich heraus aus diesem Haus!
 40,15a Denn gestohlen, gestohlen wurde ich aus dem Land der HEBRÄER!
 40,15b Und auch hier nicht habe ich gemacht irgendwas,
 40,15c so dass sie mich hätten ins Loch stecken dürfen!«
 40,16a Da sah der Oberste der Bäcker,
 40,16b dass er günstig gedeutet hatte,
 40,16c und er sprach zu JOSEPH:
 40,16d »Auch ich in meinem Traum!
 40,16e – Und da!
 40,16f Drei Körbe von Weißbrot auf meinem Kopf!
 40,17a Und im obersten Korb von der gesamten Nahrung des PHARAO Backwerk!
 40,17b Aber der Schwarm von Vögeln fraß es aus dem Korb auf meinem Kopf.«
 40,18a Da antwortete JOSEPH,
 40,18b und er sprach:
 40,18c »Folgendes – seine Bedeutung:
 40,18d Die drei Körbe,
 40,18e drei Tage – sie.
 40,19a Im Verlauf von drei Tagen wird heben der PHARAO dein Haupt – – – – von dir weg.
 40,19b Und er wird dich aufhängen auf einem Baum
 40,19c und fressen wird der Vogelschwarm dein Fleisch – – – – von dir weg.«
 40,20a Und es war am dritten Tag, dem Geburtstag des PHARAO.
 40,20b Und er veranstaltete ein Gastmahl für die Gesamtheit seiner Diener,
 40,20c da erhob er das Haupt des Obersten der Mundschenken und das Haupt des Obersten der Bäcker inmitten seiner Diener.
 40,21a Und er setzte wieder ein den Obersten der Mundschenken in sein Schenkenamt.
 40,21b Und er gab wieder den Becher in die Hand des PHARAO.
 40,22a Den Obersten der Bäcker aber hängte er auf – – – –
 40,22b wie es ihnen JOSEPH gedeutet hatte.
 40,23a Und nicht dachte der Oberste der Mundschenken an JOSEPH,
 40,23b sondern er vergaß ihn. –
 41,1a Und es war in der Zeit nach Ablauf weiterer zweier Jahre,
 41,1b auch PHARAO – ein Träumender:
 41,1c – Und da! –
 41,1d Als Stehender am NIL!
 41,2a – Und plötzlich! –
 41,2b Aus dem NIL heraufkommend – sieben Kühe, schöne an Aussehen und fette an Fleisch!
 41,2c Und sie weideten im Riedgras.

41,3a Und plötzlich:
 41,3b Sieben weitere Kühe – heraufkommend nach jenen aus dem NIL,
 41,3c häßliche an Aussehen und dürre an Fleisch.
 41,3d Und sie stellten sich an die Seite der Kühe am Ufer des NIL.
 41,4a Und fraßen die Kühe, die häßlichen an Aussehen und dünnen an
 Fleisch, die sieben Kühe, die schönen an Aussehen und die fetten.
 41,4b Darauf erwachte der PHARAO
 41,7c und – siehe da! –
 41,7d bloß ein Traum!
 41,8a Am Morgen aber,
 41,8b da wurde umgetrieben sein Geist.
 41,8c Und er sandte aus
 41,8d und er rief alle Zeichendeuter von ÄGYPTEN und die Gesamtheit
 seiner Weisen.
 41,8e Und PHARAO erzählte ihnen seinen Traum – – – –
 41,8f und kein einziger Deuter unter ihnen für PHARAO!
 41,9a Da sagte der Oberste der Mundschenken beim PHARAO:
 41,9b »Meiner Verfehlung gedenke ich heute.
 41,10a PHARAO war zornig gewesen über seine Diener
 41,10b und er hatte mich gegeben in den Gewahrsam des Hauses des Obersten
 der Schutzwache,
 41,10c mich und den Obersten der Bäcker,
 41,11a und wir träumten einen Traum in einer einzigen Nacht,
 41,11b ich und er,
 41,11c jeder – entsprechend der Bedeutung seines Traumes haben wir ge-
 träumt.
 41,12a Und dort war mit uns ein hebräischer junger Mann, ein Sklave des
 Obersten der Schutzwache.
 41,12b Und wir erzählten ihm,
 41,12c und er deutete uns unsere Träume,
 41,12d jedem entsprechend seinem Traum hat er gedeutet.
 41,13a Und es war,
 41,13b wie er uns gedeutet hatte.
 41,13c Genauso war es.«
 41,14a Da sandte PHARAO
 41,14b und er rief den JOSEPH.
 41,14c Und sie brachten ihn schnell her, vom Loch weg.
 41,14d Und er schor,
 41,14e und er wechselte seine Kleider,
 41,14f und kam zu PHARAO.
 41,15a Und PHARAO sprach zu JOSEPH:
 41,15b »Einen Traum habe ich geträumt,
 41,15c und keinerlei Deuter gibt es für ihn.
 41,15d Aber ich habe über dich gehört:

41,15e Du hörst einen Traum, um ihn zu deuten.«
 41,16a Und antwortete JOSEPH dem PHARAO:
 41,16b »Ich gerade nicht!
 41,16c GOTT äußert sich zum Wohlbefinden des PHARAO!«
 41,17a Da redete PHARAO zu JOSEPH:
 41,17b »In meinem Traum,
 41,17c – da ich! –
 41,17d als ein Stehender am Ufer des NIL.
 41,18a Und da!
 41,18b Aus dem NIL heraufkommend – sieben Kühe, fette an Fleisch und
 schöne an Gestalt!
 41,18c Und sie weideten im Riedgras.
 41,19a Und da!
 41,19b Sieben weitere Kühe – heraufkommend hinter ihnen!
 41,19c Ganz magere und häßliche an Gestalt und dürre an Fleisch.
 41,19d Nicht habe ich gesehen ihnen an Häßlichkeit vergleichbare im ganzen
 ÄGYPTENland.
 41,20a Und die dünnen und die häßlichen Kühe fraßen die sieben Kühe, die
 ersteren, die fetten,
 41,21a und sie gelangten in ihre Mitte.
 41,21b Aber nicht war zu erkennen,
 41,21c dass sie in ihre Mitte gelangt waren.
 41,21d Und ihr Aussehen – ein häßliches,
 41,21e so wie am Anfang.
 41,21f Und ich erwachte,
 41,24b und ich sprach zu den Zeichendeutern.
 41,24c Jedoch, kein einziger Sachverständiger – für mich!«
 41,25a Da sprach JOSEPH zu PHARAO:
 41,28c »Was der GOTT im Begriff ist zu tun,
 41,28d hat er sehen lassen den PHARAO.
 41,29a Siehe,
 41,29b sieben Jahre sind am Kommen.
 41,29c Großer Überfluß – im ganzen ÄGYPTENland!
 41,30a Und werden kommen sieben Jahre von Hungersnot nach ihnen.
 41,30b Dann wird vergessen sein der ganze Überfluß im ÄGYPTENland.
 41,33a Jetzt also,
 41,33b erwähle sich PHARAO einen Mann, verständig und weise,
 41,33c und er setze ihn ein über ÄGYPTENland!
 41,34c Und er wird befünften das ÄGYPTENland in den sieben Überflußjah-
 ren.
 41,36c Dann wird das Land in der Hungersnot nicht zugrundegehen.«
 41,37a Und war gut das Wort in den Augen des PHARAO und in den Augen
 der Gesamtheit seiner Diener.
 41,38a Und sprach PHARAO zu seinen Dienern:

41,38b »Werden wir finden einen Mann wie diesen?
 41,38c Einen,
 41,38d der Geist GOTTES – in ihm!?!«
 41,39a Und sprach PHARAO zu JOSEPH:
 41,39b »Nachdem GOTT dich hat wissen lassen all dies,
 41,39c gibt es offensichtlich keinen Weiseren und Verständigeren als dich.
 41,40a Du selbst sollst über meinem Haus stehen.
 41,40b Und auf deinen Mund wird küssen mein ganzes Volk.
 41,40c Nur bezüglich des Thrones werde ich größer sein als du.«
 41,46b Und JOSEPH zog hinaus, weg vom PHARAO,
 41,46c und er durchquerte das ganze ÄGYPTENland,
 41,48a und er sammelte die gesamte Speise der sieben Jahre,
 41,48b die im ÄGYPTENland waren.
 41,48c Und er gab Speise in die Städte.
 41,48d Speise der Flur der Stadt,
 41,48e die um sie herum,
 41,48f gab er in ihre Mitte.
 41,53a Und gingen zu Ende die sieben Jahre des Überflusses,
 41,53b der im ÄGYPTENland gewesen war.
 41,54a Und begannen die sieben Jahre der Hungersnot zu kommen –
 41,54b so wie gesagt hatte JOSEPH.
 41,55a Und hungerte das gesamte ÄGYPTENland.
 41,55c Und PHARAO sprach zur Gesamtheit von ÄGYPTEN:
 41,55d »Geht zu JOSEPH!
 41,55e Was er sagen wird zu euch,
 41,55f sollt ihr tun!«
 41,56b Da öffnete JOSEPH alles,
 41,56c von dem bekannt war:
 41,56d In ihnen!
 41,56e Und er verkaufte an ÄGYPTEN,
 41,57a und alle Welt kam nach ÄGYPTEN um zu kaufen, zu JOSEPH,
 41,57b denn stark war die Hungersnot auf der ganzen Erde.
 42,5a Und es kamen auch die Söhne des ISRAEL um zu kaufen – inmitten
 der Kommenden,
 42,5b denn die Hungersnot war im Land KANAAN.
 42,8a Und JOSEPH erkannte seine Brüder,
 42,8b aber sie ihrerseits erkannten ihn nicht.
 42,9c Und er sprach zu ihnen:
 42,9d »Spione seid ihr!
 42,9e Um zu sehen die Blöße des Landes seid ihr gekommen!«
 42,10a Und sie sprachen zu ihm:
 42,10b »Nein,
 42,10c mein Herr!
 42,10d Vielmehr sind deine Knechte gekommen, um Speise zu kaufen.

42,11a Wir alle,
 42,11b Söhne eines einzigen Mannes – wir!
 42,11c Rechtschaffene – wir!
 42,11d Nicht sind deine Knechte Spione gewesen!«
 42,12a Und er sprach zu ihnen:
 42,12b »Nein!
 42,12c Sondern die Blöße des Landes seid ihr gekommen zu sehen!«
 42,13a Und sie sprachen:
 42,13b »Sogar zwölf Brüder – deine Knechte!
 42,13c Wir – Söhne eines einzigen Mannes im Land KANAAN!
 42,13d Allerdings,
 42,13e der Kleinste – bei unserem Vater derzeit,
 42,13f und der eine,
 42,13g – Fehlanzeige.«
 42,14a Und JOSEPH sprach zu ihnen:
 42,14b »Das ist's,
 42,14c weshalb ich zu euch geredet habe:
 42,14d Spione – ihr!!
 42,15a Darin werdet ihr geprüft werden!
 42,15b Beim Leben des PHARAO!«
 42,17a Und er sperrte sie zusammen drei Tage im Gewahrsam.
 42,18a Und sprach zu ihnen JOSEPH am dritten Tag:
 42,18b »Folgendes macht,
 42,18c und ihr werdet leben –
 42,19a wenn Rechtschaffene – ihr:
 42,19b Ein Bruder von euch, ein einzelner, wird gebunden werden im Haus
 eures Gewahrsams.
 42,19c Ihr andern aber,
 42,19d geht!
 42,19e Nehmt Getreide mit für den Hunger eurer Familien!
 42,20a Und euren kleinen Bruder bringt zu mir!
 42,20b Und werden sich bestätigen eure Worte,
 42,20c und nicht werdet ihr sterben.«
 42,20d Und sie handelten so,
 42,26a und sie luden ihr Getreide auf ihre Esel,
 42,26b und sie gingen weg von dort.
 42,27a Und öffnete der eine seinen Sack, seinem Esel Futter zu geben in der
 Herberge,
 42,27b und er sah sein Silber,
 42,28a und er sprach zu seinen Brüdern:
 42,28b »Zurückgelenkt worden ist mein Silber!«
 42,28g Und zitternd wandten sie sich jeder zu seinem Bruder sagend:
 42,28h »Was – dieses,
 42,28i das GOTT uns getan hat?!« –

42,29a* Und sie kamen zu ihrem Vater, ins Land KANAAN,
 42,29b und sie berichteten ihm all ihre Widerfahrnisse:
 42,30a »Der Mann, der Herr des Landes, hat geredet mit uns Hartes,
 42,30b und er behandelte uns wie Ausspionierende das Land.
 42,31a Und wir sprachen zu ihm:
 42,31b 'Rechtschaffene – wir!
 42,31c Wir sind nie gewesen Spione!
 42,32a Zwölf – wir, Brüder, die Söhne unseres Vaters.
 42,32b – Der eine,
 42,32c Fehlanzeige.
 42,32d Und der Kleinste – derzeit bei unserem Vater im Land KANAAN!
 42,33a Da sprach zu uns der Mann, der Herr des Landes:
 42,33b 'Darin werde ich erkennen,
 42,33c dass ihr Rechtschaffene –:
 42,33d Euren Bruder, den einen, beläßt bei mir.
 42,33e Und den Hungerbedarf eurer Familien nehmt,
 42,33f und geht,
 42,34a und bringt euren Bruder, den Kleinsten, zu mir!
 42,34b Dann werde ich erkennen,
 42,34c dass ihr nicht Spione –,
 42,34d dass ihr vielmehr Rechtschaffene –.
 42,34e Euren Bruder werde ich euch freigeben,
 42,34f und das Land werdet ihr bereisen.'«
 42,35a Und es war –
 42,35b sie – Ausleerende ihre Säcke,
 42,35c – Und da! –
 42,35d Bei jedem!
 42,35e Der Beutel seines Silbers – in seinem Sack!
 42,35f Und sie sahen die Beutel ihres Silbers, sie und ihr Vater.
 42,35g Und sie fürchteten sich. –
 43,6a Und sprach ISRAEL:
 43,6b »Wozu tut ihr mir übel, zu erzählen dem Mann,
 43,6c ob für euch – noch ein Bruder?«
 43,7a Und sie sprachen:
 43,7b »Der Mann fragte genau nach uns und nach unserer Verwandtschaft:
 43,7c 'Etwa noch euer Vater – ein Lebender?'
 43,7d Etwa für euch – ein weiterer Bruder?'
 43,7e Und wir erzählten ihm auf das Geheiß dieser Worte.
 43,7f Konnten wir etwa je ahnen,
 43,7g dass er sprechen wird:
 43,7h 'Führt herab euren Bruder!?'«
 43,11a Darauf sprach zu ihnen ISRAEL, ihr Vater:
 43,11b »Wenn so,
 43,11c dann tut dies:

43,11d Nehmt vom besten Ertrag des Landes in euren Gefäßen,
 43,11e und bringt hinab dem Mann ein Geschenk, etwas Mastix und etwas
 Honig, Tragakant und Ladanharz, Pistazien und Mandeln,
 43,13a und euren Bruder nehmt,
 43,13b und steht auf,
 43,13c kehrt zurück zu dem Mann!«
 43,15a Und die Männer nahmen dieses Geschenk,
 43,15c und den BENJAMIN,
 43,15d und sie standen auf,
 43,15e und sie zogen hinab nach ÄGYPTEN,
 43,15f und sie traten hin vor JOSEPH.
 43,16a Und JOSEPH sah mit ihnen BENJAMIN,
 43,16b und er sprach zu dem,
 43,16c der – über seinem Haus:
 43,16d »Bringe die Männer in das Haus,
 43,16e und schlachte Vieh,
 43,16f und bereite zu!
 43,16g Denn mit mir werden die Männer essen am Mittag.«
 43,17a Und der Mann tat,
 43,17b wie gesprochen hatte JOSEPH.
 43,17c Und der Mann brachte die Männer in das Haus des JOSEPH,
 43,24b und er gab Wasser,
 43,24c und sie wuschen ihre Füße,
 43,24d und er gab Futter für ihre Esel.
 43,25a Und sie bereiteten das Geschenk bis zum Kommen des JOSEPH am
 Mittag,
 43,25b denn sie hatten gehört,
 43,25c dass sie dort Brot zu essen pflegten.
 43,26a Und kam JOSEPH in das Haus,
 43,26b und sie brachten für ihn das Geschenk,
Nochmals: und sie brachten für ihn das Geschenk,
 43,26c das – in ihrer Hand,
 43,26d in das Haus.
 43,26e Und sie verneigten sich vor ihm zur Erde.
 43,27a Und er ausforschte sie nach dem Wohlbefinden,
 43,27b und er sprach:
 43,27c »Etwa Wohlbefinden – für euren Vater, den alten,
 43,27d von dem ihr gesprochen habt?
 43,27e Etwa er – noch ein Lebender?«
 43,28a Und sie sprachen:
 43,28b »Wohlbefinden – für deinen Knecht, für unseren Vater.
 43,28c Er – noch ein Lebender!«
 43,28d Und sie warfen sich auf die Knie,
 43,28e und sie verneigten sich.

43,29a Und er erhob seine Augen,
 43,29b und er sah BENJAMIN, seinen Bruder, den Sohn seiner Mutter,
 43,29c und er sprach:
 43,29d »Etwa dies – euer Bruder, der Jüngste,
 43,29e von dem ihr gesprochen habt zu mir?«
 43,30a Und JOSEPH eilte,
 43,30b denn sein Erbarmen wurde erregt gegenüber seinem Bruder.
 43,30c Und er verlangte zu weinen,
 43,30d und er erreichte die Kammer,
 43,30e und er weinte dorthinein. –
 43,31a Und er wusch sein Gesicht,
 43,31b und er trat hervor.
 43,31c Und er bezähmte sich,
 43,31d und er sprach:
 43,31e »Stellt Brot her!«
 43,32a Und sie stellten her für ihn ganz gesondert und für sie ganz gesondert
 und für die mit ihm essenden ÄGYPTER ganz gesondert.
 43,32b Denn nicht können die ÄGYPTER Brot essen mit den HEBRÄERN.
 43,34a Und er trug Portionen von seinem Platz zu ihnen.
 43,34b Dabei war groß die Portion des BENJAMIN gegenüber den Portionen
 aller anderen – fünffach!!
 43,34c Und sie tranken,
 43,34d und sie berauschten sich mit ihm.
 45,1a Und nicht konnte JOSEPH sich bezähmen in Bezug auf alle neben ihm
 Stehenden.
 45,1b Und er rief:
 45,1c »Bringt hinaus jedermann weg von mir!«
 45,1d Und nicht stand einer bei ihm bei der Selbstoffenbarung des JOSEPH
 gegenüber seinen Brüdern.
 45,2a Und er erhob seine Stimme in Tränen.
 45,3a Und sprach JOSEPH zu seinen Brüdern:
 45,3b »Ich – JOSEPH.
 45,3c Etwa noch mein Vater – ein Lebender?«
 45,3d Und nicht konnten seine Brüder antworten ihm,
 45,3e denn erschrocken waren sie vor ihm.
 45,4a Und sprach JOSEPH zu seinen Brüdern:
 45,4b »Kommt doch näher her zu mir!«
 45,4c Und sie kamen näher.
 45,4d Und er sprach:
 45,4e »Ich – JOSEPH, euer Bruder,
 45,4f von dem gilt:
 45,4g ihr habt mich nach ÄGYPTEN verkauft.
 45,5a Jetzt aber,
 45,5b seid nicht bekümmert!

45,5c Nicht soll brennen in euren Augen,
 45,5d dass ihr mich hierher verkauft habt.
 45,9a Beeilt euch
 45,9b und geht hinauf zu meinem Vater!
 45,9c Und sagt zu ihm:
 45,9d 'So spricht – dein Sohn, JOSEPH:
 45,9e 'Gemacht hat mich GOTT zu einem Herrn für ganz ÄGYPTEN.
 45,9f Komm doch herunter zu mir,
 45,9g bleib nicht,
 45,10a und du wirst wohnen im Land GOSCHEN!
 45,11a Und ich werde dich versorgen dort,
 45,11b denn noch fünf Jahre – eine Hungersnot!
 45,11c Damit du nicht verarmst, du, dein Haus und alles,
 45,11d was dein.''
 45,12a Und da:
 45,12b Eure Augen – Sehende,
 45,12c ebenso die Augen meines Bruders BENJAMIN,
 45,12d dass mein Mund – redend zu euch.«
 45,15a Und er küßte lange alle seine Brüder
 45,15b und er weinte an ihnen.
 45,15c Und danach redeten seine Brüder mit ihm.
 45,16a Und die Kunde wurde gehört im Haus PHARAOs:
 45,16b »Gekommen sind die Brüder des JOSEPH!«
 45,16c Und dies war gut in den Augen des PHARAO und in den Augen seiner
 Knechte.
 45,17a Und PHARAO sprach zu JOSEPH:
 45,19b »Dieses tut!
 45,19c Nehmt euch aus dem ÄGYPTENland Wagen für eure kleinen Kinder
 und für eure Frauen,
 45,19d und ladet auf euren Vater,
 45,19e und kommt zurück!
 45,20a Und euer Auge blicke nicht bedauernd auf euren Hausrat,
 45,20b denn das Beste des ganzen ÄGYPTENlandes –
 45,20c für euch – dieses!«
 45,21a Und die Söhne des ISRAEL handelten so.
 45,21b Und JOSEPH gab ihnen Wagen auf das Geheiß des PHARAO hin.
 45,21c Und er gab ihnen Verpflegung für den Weg,
 45,24a und er entließ seine Brüder.
 45,24b Und sie gingen,
 45,25b* und sie gelangten in das Land KANAAN, zu ihrem Vater.
 45,26a Und sie berichteten ihm:
 45,26b »Noch JOSEPH – ein Lebender!
 45,26c Und er – sogar ein Herrschender über das ganze ÄGYPTENland!«

45,26d Da erkaltete sein Herz,
 45,26e denn er glaubte ihnen nicht.
 45,27a Und sie sagten zu ihm alle Worte des JOSEPH,
 45,27b die er zu ihnen gesprochen hatte.
 45,27c Und er sah die Wagen,
 45,27d die gesandt hatte JOSEPH, um ihn aufzuladen.
 45,27e* Da belebte sich der Geist ihres Vaters,
 45,28a und ISRAEL sprach:
 45,28b »Genug!
 45,28c Noch JOSEPH, mein Sohn, – ein Lebender!
 45,28d Ich will gehen,
 45,28e und ich will ihn sehen,
 45,28f bevor ich sterben werde.«
 46,5b* Und aufluden die Söhne des ISRAEL ihren Vater, und ihre kleinen
 Kinder und ihre Frauen auf die Wagen,
 46,5c die PHARAO geschickt hatte, um ihn aufzuladen.
 46,6a Und sie nahmen ihr Vieh und ihren Erwerb,
 46,6b den sie erworben hatten im Land KANAAN.
 46,29a Und schirrte an JOSEPH seinen Wagen,
 46,29b und er zog hinauf zur Begegnung mit ISRAEL, seinem Vater, nach
 GOSCHEN.
 46,29c Und er wurde seiner ansichtig,
 46,29d und er fiel an seinen Hals,
 46,29e und er weinte lange an seinem Hals.
 46,30a Und sprach ISRAEL zu JOSEPH:
 46,30b »Sterben will ich jetzt nach meinem Sehen dein Gesicht,
 46,30c wahrlich,
 46,30d du – noch ein Lebender!«
 46,31a Und sprach JOSEPH zu seinen Brüdern und zum Haus seines Vaters:
 46,31b »Ich werde hinaufgehen,
 46,31c und ich will melden dem PHARAO,
 46,31d und ich will ihm sagen:
 46,31e 'Meine Brüder und das Haus meines Vaters,
 46,31f das – im Land KANAAN,
 46,31g sind gekommen zu mir.
 46,32a1 Und außerdem:
 46,32a2 Die Männer – Kleinviehhirten.
 46,32b Denn Männer von Viehzucht sind sie immer schon gewesen.'
 46,33a Darauf wird es sein,
 46,33b dass euch PHARAO rufen wird,
 46,33c und er wird sagen:
 46,33d 'Was – eure Beschäftigung?'
 46,34a Darauf werdet ihr sagen:
 46,34b 'Männer von Viehzucht sind deine Knechte immer schon gewesen,

46,34c von unserer Jugend an und bis jetzt,
 46,34d sowohl wir als auch unsere Väter.'
 46,34e – damit ihr euch niederlassen dürft im Land GOSCHEN.
 46,34f Denn das Gräuel ÄGYPTENS schlechthin ist jeglicher Hirte von Klein-
 vieh!«
 47,1a Und kam also JOSEPH –
 47,2a und aus der Gesamtschar seiner Brüder hatte er genommen fünf Män-
 ner –
 47,2b und er stellte sie vor den PHARAO.
 47,3a Und sprach PHARAO zu seinen Brüdern:
 47,3b »Was – eure Beschäftigung?«
 47,3c Und sie sprachen zu PHARAO:
 47,3d »Hirte von Kleinvieh – deine Knechte,
 47,3e sowohl wir als auch unsere Väter.«
 47,5a Da sprach PHARAO zu JOSEPH:
 47,5b »Dein Vater und deine Brüder sind gekommen zu dir.
 47,6a Das ÄGYPTENland –
 47,6b vor dir liegt es.
 47,6c Im besten Teil des Landes siedle an deinen Vater und deine Brüder.
 47,6d Sie sollen siedeln im Land GOSCHEN.
 47,6e Und wenn du weißt,
 47,6f dass unter ihnen – Männer von Kraft,
 47,6g dann wirst du sie einsetzen als Aufseher von Vieh über das,
 47,6h was mein.«
 47,10b Und er ging hinaus, von PHARAO weg,
 47,11a und siedelte an JOSEPH seinen Vater und seine Brüder.
 47,11b* Und er gab ihnen Besitz im Land ÄGYPTEN, im besten Teil des Lan-
 des,
 47,11c so wie PHARAO befohlen hatte.
 47,13c Und ausgelaugt war das Land ÄGYPTEN und das Land KANAAN
 angesichts der Hungersnot.
 47,14a Und JOSEPH sammelte ein alles im Land ÄGYPTEN und im Land
 KANAAN befindliche Silber für das Getreide,
 47,14b das sie – Kaufende.
 47,14c Und JOSEPH brachte das Silber zum Haus des PHARAO.
 47,15a Aber ausgegangen war das Silber aus dem Land ÄGYPTEN und aus
 dem Land KANAAN,
 47,15b und ganz ÄGYPTEN kam zu JOSEPH mit der Anfrage:
 47,15c »Gib uns doch Brot!
 47,15d1 Und zudem:
 47,15d2 Wozu müssen wir sterben in deiner Gegenwart?
 47,15e Weil etwa Silber nicht mehr da ist?«
 47,16a Da sprach JOSEPH:
 47,16b »Gebt euer Vieh!

47,16c Und ich will euch geben für euer Vieh,
47,16d da ja Silber nicht mehr da ist.«
47,17a Und sie brachten ihr Vieh zu JOSEPH.
47,17b Und JOSEPH gab ihnen Brot im Tausch für die Pferde und für die Herden des Kleinviehs und für die Herden des Großviehs und für die Esel.
47,17c Und er versorgte sie mit dem Brot im Tausch für alle ihre Herden in diesem Jahr.
47,18a Und zu Ende ging dieses Jahr.
47,18b Und sie kamen zu ihm im zweiten Jahr,
47,18c und sie sprachen zu ihm:
47,18d »Nicht werden wir verhüllen vor meinem Herrn,
47,18e dass –
47,18f da ja aufgebraucht ist das Silber
47,18g und die Herden des Viehs gehören meinem Herrn –
47,18h nicht ist übriggeblieben etwas vor meinem Herrn,
47,18i außer unser Leib und unser Ackerboden!
47,19a Wozu sollen wir sterben vor deinen Augen –
47,19b sowohl wir als auch unser Ackerboden?
47,19c Kauf uns und unseren Ackerboden um das Brot,
47,19d und wir werden sein, wir und unser Ackerboden, Sklaven für PHARAO!
47,19e Und gib Aussaat,
47,19f und wir werden leben,
47,19g und wir werden nicht sterben,
47,19h und der Ackerboden wird nicht veröden!«
47,20a Und JOSEPH kaufte den ganzen Ackerboden ÄGYPTENS für PHARAO,
47,20b denn die ÄGYPTER verkauften, – jeder einzelne sein Feld.
47,20c Denn stark lastete über ihnen die Hungersnot.
47,20d Und das Land – im Besitz des PHARAO!
47,21a Und das Volk,
47,21b das hat er in die Städte überwechseln lassen vom einen Ende des Gebietes von ÄGYPTEN bis zu seinem anderen Ende.
47,23a Und JOSEPH sprach zum Volk:
47,23b »Hiermit habe ich euch heute gekauft,
47,23c ebenso euren Ackerboden für PHARAO.
47,23d Schaut!
47,23e Aussaat gehört euch!
47,23f Und besät den Ackerboden!
47,24a Und es wird sein –,
47,24b von den Erträgen,
47,24c da werdet ihr ein Fünftel dem PHARAO geben,
47,24d aber die vier Fünftel werden für euch sein als die Aussaat des Feldes

und als eure Speise und für das,
47,24e was in euren Häusern ist,
47,24f und zum essen für eure Unmündigen.«
47,25a Und sie sprachen:
47,25b »Am Leben erhalten hast du uns!
47,25c Mögen wir Gnade finden in den Augen meines Herrn!
47,25d Und wir werden Knechte für PHARAO sein!«
47,29a Und die Tage des ISRAEL kamen dem Sterben näher.
47,29b Und er rief seinem Sohn, dem JOSEPH,
47,29c und er sprach zu ihm:
47,29d »Wenn ich – hoffentlich – Gnade gefunden habe in deinen Augen –
47,29e leg doch deine Hand unter meine Hüfte!
47,29f Und du wirst handeln mit mir in Gnade und Treue:
47,29g Bitte begrabe mich nicht in ÄGYPTEN,
47,30a sondern ich will mich niederlegen bei meinen Vätern!
47,30b Und du wirst mich wegnehmen aus ÄGYPTEN,
47,30c und du wirst mich begraben in ihrem Grab!«
47,30d Und er sprach:
47,30e »Ich selbst, ich werde handeln entsprechend deinen Worten.«
47,31a Und er sprach:
47,31b »Schwöre mir, bitte!«
47,31c Und er schwor ihm.
47,31d Und neigte sich ISRAEL auf den Kopf des Bettes.
50,1a Und JOSEPH fiel auf das Gesicht seines Vaters,
50,1b und er weinte auf ihm,
50,1c und er küßte ihn.
50,2a Und JOSEPH befahl seinen Dienern, den Ärzten, einzubalsamieren seinen Vater.
50,2b Und balsamierten ein die Ärzte ISRAEL.
50,3a Und vollzählig wurden dabei vierzig Tage.
50,4a Die Tage seines Beweinens gingen vorüber,
50,4b da redete JOSEPH zum Haus des PHARAO folgendermaßen:
50,4c »Falls ich – hoffentlich – gefunden habe Gnade in euren Augen –
50,5a mein Vater ließ mich schwören folgendermaßen:
50,5b 'Sieh,
50,5c ich – ein Sterbender.
50,5d In meinem Grab,
50,5e das ich ausgehoben habe für mich im Land KANAAN,
50,5f dorthinein wirst du mich begraben.'
50,5g Nun also,
50,5h ich will hinaufgehen
50,5i und ich will meinen Vater begraben.
50,5k Und ich will zurückkehren.«
50,6a Da sprach PHARAO:

50,6b »Geh' hinauf
 50,6c und begrabe deinen Vater,
 50,6d so wie er dich hat schwören lassen!«
 50,7a Und JOSEPH zog hinauf, um seinen Vater zu begraben.
 50,10d Und er machte seinem Vater eine Trauer von sieben Tagen.
 50,14a Und JOSEPH kehrte zurück nach ÄGYPTEN,
 50,14c nach seinem Begraben seinen Vater.
 50,15a Und sahen die Brüder des JOSEPH,
 50,15b dass ein Toter – ihr Vater!
 50,15c Und sie sprachen:
 50,15d »Wenn nun JOSEPH uns anfeindet
 50,15e und er bestimmt zurückwendet zu uns die Gesamtheit des Bösen,
Nochmals: und er bestimmt zurückwendet zu uns die Gesamtheit des Bösen,
 50,15f das wir ihm angetan haben . . .?!«
 50,18a* Darauf gingen seine Brüder
 50,18b und fielen vor ihm nieder.
 50,18c Und sie sprachen:
 50,18d »Wir hiermit – dir, als Knechte!«
 50,19a Und sprach zu ihnen JOSEPH:
 50,19b »Fürchtet euch nicht!
 50,19c Denn,
 50,19d ich etwa – anstelle GOTTES?!
 50,20a Ihr nun dachtet gegen mich Böses,
 50,20b GOTT aber dachte es um zum Guten,
 50,20c um zu handeln wie an diesem Tag,
 50,20d um am Leben zu erhalten viel Volk.
 50,21a Jetzt aber,
 50,21b fürchtet euch nicht!
 50,21c Ich selbst, ich werde versorgen euch und eure kleinen Kinder.«
 50,21d Und er tröstete sie,
 50,21e und er redete auf ihr Herz zu.
Oder: Und er redete gegen ihr Herz an.
Oder: Und er redete über ihrem Herzen.

3.4 Wissenschaftliche Arbeitsübersetzung

- exakte Spiegelung der hebräischen ursprünglichen Josefsgeschichte im Deutschen
- Gleiche Wortzahl und gleiche Reihenfolge der Wortformen der deutschen Wiedergabe wie in der hebräischen Grundlage
- Innerhalb der Wortformen stehen die Pro-/Enklitika an den vergleichbaren Positionen wie im Hebräischen
- die Wortzählung im 20er-Abstand (in »[]« eingefügt) gilt somit für den deutschen wie für den hebräischen Text
- da die Struktur der beiden Sprachen unterschiedlich ist, sind für die Spiegelung Hilfskonstruktionen nötig. Generell gilt: Was im Deutschen zwischen Leerzeichen steht, entspricht im Hebräischen *einer* Wortform.
- Ausnahme: »()« wurde in die Übersetzung immer wieder eingefügt um anzudeuten: Im Hebräischen steht ein Nominalsatz (also: kein konjugiertes Verb), im Deutschen würde hier ein Hilfsverb erwartet (»ist«, »sind« usw.). »()« gibt einen Verstehenshinweis, hat aber keine Wortform als Entsprechung im Hebräischen, wird folglich auch nicht bei der Wortformenzählung berücksichtigt.
- »+« zeigt an, wo innerhalb einer hebräischen Wortform ein Prä- oder Suffix andockt. »-« verbindet, was im Deutschen als eigene Wortform erscheint, im Hebräischen aber in *einem* Morphem mitverstanden wird. – »<« macht eine eigenständige Bedeutung sichtbar, die im Hebräischen jedoch nicht als eigene Wortform realisiert wird
- »(», »)«, »/« geben Übersetzungshilfen/-varianten
 »↑« bzw. »→« sind *dummies*: das Hebräische verwendet ein eigenes Ausdrucksmittel (Präposition), wo das Deutsche ohne ein solches auskommt. – »?«, an den Satzanfang gestellt, stimmt auf die folgende Äußerung als »Frage« ein.
- die Übersetzung entstammt SCHWEIZER, H (1995) Band 2, ist gegenüber der damaligen Ausgabe aber um verschiedene weitere Strukturinformationen reduziert.
- Die auf J. SCHWITALLA zurückgehende literaturwissenschaftliche Gliederung – in »//« – wurde belassen. Mit römischen Ziffern werden »Episoden« durchgezählt; innerhalb dieser in arabischen Ziffern einzelne »Szenen« unterschieden. Daneben gibt es Zwischenelemente wie »Orientierung« oder »Bericht«.
- Zur Zählung nach Kapitel|Vers|Äußerungseinheit wurde die absolute Zählung der Äußerungseinheiten hinzugegestellt.

Erwartbar: Die Übersetzung widerspricht dem deutschen Sprachfluss, eignet sich aber sehr gut, um mit Blick auf den hebräischen Quelltext zu arbeiten.

//Orientierung
 001:: 37,02b* JOSEF gewesen-ist ein-Hüter mit Brüdern+seinen bei+dem-Kleinvieh
 002:: 37,02c und+er () ein-Knabe
 003:: 37,03a und+ISRAEL geliebt-hat → JOSEF aus+der-Gesamtheit Söhne+seiner
 004:: 37,03b denn ein-Sohn des-Alters () er ↑+ihm
 005:: 37,03c und+gemacht-hatte\er[0020] ↑+ihm einen-Leib- -rock
 //I. Episode
 006:: 37,05a und+träumte JOSEF einen-Traum
 007:: 37,05b und+er\erzählte ↑+Brüdern+seinen
 008:: 37,06a und+er\sprach zu+ihnen
 009:: 37,06b hört doch den+Traum den+selben
 010:: 37,06c welchen geträumt-habe\ich
 011:: 37,07a und+da
 012:: 37,07b wir () Bindende Garben[0040] in+Mitten des+Feldes
 013:: 37,07c und+da
 014:: 37,07d aufgestanden-ist Garbe+meine
 015:: 37,07e und+sogar stehenblieb\sie
 016:: 37,07f und+da
 017:: 37,07g (im-Kreis-)stellten-sich Garben+eure
 018:: 37,07h und+sie\verneigten-sich vor+Garbe+meiner
 019:: 37,08a und+sprachen zu+ihm Brüder+seine
 020:: 37,08b ?+als-König-Regieren du-möchtest\als-König-regieren über+uns
 021:: 37,08c (?) -oder Herrschen[0060] du-willst\herrschen über+uns
 022:: 37,11a und+eifersüchtig-waren auf+ihn Brüder+seine
 023:: 37,11b und+Vater+sein bewahrt-hat → die+Rede/Sache
 //Bericht
 024:: 37,12a und+gingen Brüder+seine (um-)zu+weiden → das-Kleinvieh Vaters+ihres in+SICHEM
 //II,1
 025:: 37,13a und+sprach ISRAEL zu JOSEF[0080]
 026:: 37,13b ?+nicht Brüder+deine () Weidende in+SICHEM
 027:: 37,13c geh+doch
 028:: 37,13d und+ich-werde/mod.\schicken+dich zu+ihnen
 029:: 37,13e und+er\sprach zu+ihm
 030:: 37,13f da+ich
 031:: 37,14a und+er\sprach zu+ihm
 032:: 37,14b geh also
 033:: 37,14c sieh →/nach dem-Wohlbefinden Brüder+deiner und+→/nach dem-Wohlbefinden[0100] des+Kleinviehs
 034:: 37,14d und+bring+mir Meldung
 035:: 37,14e und+er\schickte+ihn aus+der-Ebene(-von) HEBRON
 //II,2

036:: 37,14f und+er\gelangte SICHEM+wärts
 037:: 37,15a und+stieß-auf+ihn ein-Mann
 038:: 37,15b und+da ein-Umherirrender auf+dem(-freien)-Feld
 039:: 37,15c und+fragte+ihn der+Mann folgendermaßen
 040:: 37,15d was du\suchst
 041:: 37,16a und+er\sprach
 042:: 37,16b →[0120] Brüder+meine ich () ein-Suchender
 043:: 37,16c sage+doch doch ↑+mir
 044:: 37,16d wo sie () Weidende
 045:: 37,17a und+sprach der+Mann
 046:: 37,17b weitergezogen-sind\sie von+hier
 047.1:: 37,17c1 denn –
 047.2:: 37,17c2 gehört-habe\ich Redende
 048:: 37,17d wir\gehen+doch DOTAN+wärts
 049:: 37,17e und+ging JOSEF[0140] nach Brüdern+seinen
 050:: 37,17f und+er\ fand+sie in+DOTAN
 //II,3
 051:: 37,18a und+sie\sahen →+ihn von+weitem
 052:: 37,18b und+bevor er\gelangte zu+ihnen
 053:: 37,18c und+sie\verschworen-sich gegen+ihn zu+töten+ihn
 054:: 37,19a und+sie\sprachen jeder zu Bruder+seinem
 055:: 37,19b da
 056:: 37,19c der-Meister der+Träume[0160] der+genau+selbe angekommen-ist
 057:: 37,20a und+jetzt
 058:: 37,20b geht
 059:: 37,20c und+wir\umbringen+ihn
 060:: 37,20d und+wir\werfen+ihn in+einen der+Brunnen
 061:: 37,20e und+sprechen-werden/mod.\wir
 062:: 37,20f ein-Tier ein-Böses gefressen-hat+ihn
 063:: 37,20g und+wir-werden/mod.\sehen
 064:: 37,20h was werden Träume+seine
 //II,4
 065:: 37,23a und+es\war
 066:: 37,23b als gekommen-war JOSEF[0180] zu Brüdern+seinen
 067:: 37,23c und+sie\ausziehen-ließen → JOSEF → Rock+seinen → den-Leib- -rock
 068:: 37,23d welcher () auf+ihm
 069:: 37,24a und+sie\faßten+ihn
 070:: 37,24b und+sie\warfen →+ihn den+Brunnen+hinein
 071:: 37,24c und+der+Brunnen () ein-Leerer
 072:: 37,24d Nicht-Existenz(-von) () in+ihm[0200] Wasser
 //II,5
 073:: 37,25a und+sie\setzten-sich (um-)zu+essen Brot
 074:: 37,25b und+sie\hoben Augen+ihre

075:: 37,25c und+sie\sahen
 076:: 37,25d und+da
 077:: 37,25e eine-Karawane(-von) ISMAELITERN () eine-Kommende aus+GILEAD
 078:: 37,25f und+Kamele+ihre () Tragende Tragakant und+Mastix und+Ladanharz
 079:: 37,25g Gehende (um-)zu+hinunterbringen ÄGYPTEN+wärts[0220]
 080:: 37,26a und+sprach JUDA zu Brüdern+seinen
 081:: 37,26b was () ein-Gewinn
 082:: 37,26c falls wir-werden/mod.\umbringen → Bruder+unseren
 083:: 37,26d und+verdecken-werden/mod.\wir → Blut+sein
 084:: 37,27a geht
 085:: 37,27b und+wir-werden/mod.\verkaufen+ihn den-ISMAELITERN
 086:: 37,27c und+Hand+unsere nicht sei gegen+ihn[0240]
 087:: 37,27d denn Bruder+unser
 088:: 37,27e Fleisch+unser () er
 089:: 37,27f und+hörten Brüder+seine
 ///II,6
 090:: 37,28a und+vorbeikamen Männer MIDIANITISCHE Kaufleute
 091:: 37,28b und+sie\zogen
 092:: 37,28c und+sie\herausholten → den-JOSEF aus dem+Brunnen
 093:: 37,28d und+sie\verkauften → JOSEF an+die-ISMAELITER[0260] für+zwanzig Silber(stücke)
 094:: 37,28e und+sie\brachten → JOSEF ÄGYPTEN+wärts
 ///Bericht
 095:: 39,01b* und+kaufte+ihn ein-Mann ein-ÄGYPTISCHER aus+der-Hand der+ISMAELITER
 096:: 39,02c und+er+war in+dem-Haus Herrn+seines des+ÄGYPTISCHEN
 097:: 39,04a und+fand JOSEF Gefallen in+Augen+seinen
 098:: 39,04b und+er\bediente[0280] →+ihn
 099:: 39,04c und+er\Aufsicht-führen-ließ+ihn über Haus+sein
 100:: 39,04d und+die-Gesamtheit
 101:: 39,04e Existenz () ↑+ihm
 102:: 39,04f gegeben-hat\er in+Hand+seine
 103:: 39,06d und+nicht wahrgenommen-hat\er in+seiner(-Gegenwart) Etwas nämlich außer dem+Brot
 104:: 39,06e welches jener () ein-Essender
 ///III,1
 105:: 39,06f und+war[0300] JOSEF ein-Schöner(-an) Gestalt und+ein-Schöner(-an) Aussehen
 106:: 39,07b und+erhob die-Frau Herrn+seines → Augen+ihre (hin-)zu JOSEF
 107:: 39,07c und+sie\sprach
 108:: 39,07d leg-dich+doch mit+mir
 109:: 39,08a und+er\weigerte-sich

110:: 39,08b und+er\sprach zu der-Frau Herrn+seines[0320]
 111:: 39,08c da
 112:: 39,08d Herr+mein nicht wahrgenommen-hat in+meiner(-Gegenwart)
 113:: 39,08e was () in+dem-Haus
 114:: 39,08f und+die-Gesamtheit
 115:: 39,08g dessen Existenz () ↑+ihm
 116:: 39,08h gegeben-hat\er in+Hand+meine
 117:: 39,09a Nicht-Existenz(-von)+ihm () ein-Großer in+dem-Haus dem+selben von-her+mir
 118:: 39,09b und+nicht zurückgehalten-hat\er[0340] vor+mir Etwas nämlich außer →+dir
 119:: 39,09c denn du () Frau+seine
 ///Zwischenbericht
 120:: 39,10a und+es\war bei+Reden+ihrer zu JOSEF Tag (um-)Tag
 121:: 39,10b und+nicht gehört-hat\er hin(-zu)+ihr (um-)zu+sich-legen an-Seite+ihre (um-)zu+sein[0360] mit+ihr
 ///III,2
 122:: 39,11a und+es\war wie+der+Tag der+selbe
 123:: 39,11b und+er\kam das+Haus+hinein (um-)zu+tun Arbeit+seine
 124:: 39,11c und+Nicht-Existenz eines-Mannes von+den-Männern des+Hauses () dort in+dem-Haus
 125:: 39,12a und+sie\ergriff+ihn an+Gewand+seinem (um-)zu+sagen
 126:: 39,12b leg-dich+doch mit+mir
 127:: 39,12c und+er\zurückließ[0380] Gewand+sein in+Hand+ihrer
 128:: 39,12d und+er\floh
 129:: 39,12e und+er\ging dem+Draußen+zu
 ///III,3
 130:: 39,13a und+es\war bei+Sehen+ihrer
 131:: 39,13b daß zurückgelassen-hatte\er Gewand+sein in+Hand+ihrer
 132:: 39,13c und+er-war\geflohen dem+Draußen+zu
 133:: 39,14a und+sie\rief zu+den-Leuten Hauses+ihrer
 134:: 39,14b und+sie\sprach zu+ihrer folgendermaßen
 135:: 39,14c sieht[0400]
 136:: 39,14d gebracht-hat\er zu+uns einen-Mann einen-HEBRÄISCHEN zu+(ver)spotten gegen+uns
 137:: 39,14e gekommen-ist\er zu+mir (um-)zu+sich-hinlegen mit+mir
 138:: 39,14f und+ich\rief mit+Stimme einer-lauten
 139:: 39,15a und+es\war bei+Hören+seinem
 140:: 39,15b daß erhob\ich Stimme+meine
 141:: 39,15c und+ich\rief
 142:: 39,15d und+er\zurückließ[0420] Gewand+sein (an-)Seite+meiner
 143:: 39,15e und+er\floh
 144:: 39,15f und+er\ging dem+Draußen+zu
 145:: 39,16a und+sie\beließ Gewand+sein (an-)Seite+ihrer bis-zu dem-Kommen

Herrn+seines zu Haus+seinem
 ///III,4
 146:: 39,17a und+sie\redete zu+ihm entsprechend+den-Worten/Ereignissen
 die+selben folgendermaßen
 147:: 39,17b gekommen-ist zu+mir[0440] der+Knecht der+HEBRÄISCHE
 148:: 39,17c welchen gebracht-hast\du uns (um-)zu+(ver)spotten gegen+mich
 149:: 39,18a und+es\war bei+Erheben+meinem Stimme+meine
 150:: 39,18b und+ich\rief
 151:: 39,18c und+er\zurückließ Gewand+sein (an-)Seite+meiner
 152:: 39,18d und+er\floh dem+Draußen+zu
 153:: 39,19a und+es\war bei+dem-Hören Herrn+seines →[0460] die-Worte
 Frau+seiner
 154:: 39,19d und+entbrannte Zorn+sein
 ///Ergebnis
 155:: 39,20a und+nahm der-Herr des-JOSEF →+ihn
 156:: 39,20b* und+er\gab+ihn in das-Haus der+Einschließung
 ///Bericht
 157:: 39,22a und+gab der-Oberste des-Hauses der+Einschließung in+die-Hand
 des-JOSEF → die-Gesamtheit[0480] der+Gefangenen
 158:: 39,22b welche () in+dem-Haus der+Einschließung
 159:: 39,22c und+→ die-Gesamtheit
 160:: 39,22d welches Tuende dort
 161:: 39,22e jenes war\er ein-Tuender
 ///Bericht
 162:: 40,02a und+zornig-war der-PHARAO über die-zwei/Zweiheit Hofbeam-
 ten+seiner auf den-Obersten der+Mundschenken[0500] und+auf den-
 Obersten der+Bäcker
 163:: 40,03a* und+er\gab →+sie in+Gewahrsam des-Hauses des-Obersten der+
 Schutzwache
 164:: 40,04a und+zusammenbrachte der-Oberste der+Schutzwache → JOSEF
 mit+ihnen
 165:: 40,04b und+er\diente →+ihnen
 166:: 40,04c und+sie\waren Tage in+Gewahrsam[0520]
 ///IV,1
 167:: 40,05a und+träumten einen-Traum beide+sie jeder Traum+seinen in+einer-
 Nacht einer-Einzigen jeder entsprechend+der-Bedeutung Traumes+seines
 168:: 40,06a und+kam zu+ihnen JOSEF an+dem-Morgen
 169:: 40,06b und+er\sah →+sie
 170:: 40,06c und+genau+sie () Verdrossene
 171:: 40,07a und+er\fragte →[0540] die-Hofbeamten des-PHARAO
 172:: 40,07b welche mit+ihm () in+dem-Gewahrsam des-Hauses Herrn+seines
 173:: 40,07c folgendermaßen
 174:: 40,07d weshalb Gesichter+eure () Böse heute
 175:: 40,08a und+sie\sprachen zu+ihm

176:: 40,08b einen-Traum geträumt-haben\wir
 177:: 40,08c und+eines-Deuters Nicht-Existenz →+ihn
 178:: 40,08d und+sprach[0560] zu+ihnen JOSEF
 179:: 40,08e ?+nicht ↑+GOTT () ein-Deuten
 180:: 40,08f erzählt doch ↑+mir
 181:: 40,09a und+erzählte der-Oberste der+Mundschenken → Traum+seinen
 ↑+dem-JOSEF
 182:: 40,09b und+er\sprach zu+ihm
 183:: 40,09c in+Traum+meinem
 184:: 40,09d und+da
 185:: 40,09e ein-Weinstock () vor+mir[0580]
 186:: 40,10a und+an+dem-Weinstock () drei Weinranken
 187:: 40,10b und+er () wie+ein-Blühender
 188:: 40,10c herauskam eine-Blüte
 189:: 40,10d reiften Trauben+seine (zu-)Beeren
 190:: 40,11a und+der-Becher des-PHARAO () in+Hand+meiner
 191:: 40,11b und+ich\nahm → die+Beeren
 192:: 40,11c und+ich\presste →+sie in den-Becher[0600] des-PHARAO
 193:: 40,11d und+ich\gab → den-Becher auf die-Hand des-PHARAO
 194:: 40,12a und+sprach zu+ihm JOSEF
 195:: 40,12b dieses () Bedeutung+seine
 196:: 40,12c die-drei der+Weinranken
 197:: 40,12d drei Tage () sie
 198:: 40,13a in+dem-Verlauf(-von) drei Tagen[0620] erheben-wird/mod. der-
 PHARAO → Haupt+dein
 199:: 40,13b und+er>wird/mod. -wieder-einsetzen+dich auf Amt+dein
 200:: 40,13c und+geben-wirst/mod.\du den-Becher des-PHARAO in+Hand+sei-
 ne nach+der-Gewohnheit der+Früheren
 201:: 40,14a tatsächlich jedoch gedenken-wirst/mod.\du+meiner bei+dir
 202:: 40,14b so-wie es\gutgeht ↑+dir[0640]
 203:: 40,14c und+mache doch mit+mir Wohlwollen
 204:: 40,14d und+bekanntmachen-wirst/mod.\du+mich (hin)zu PHARAO
 205:: 40,14e und+herausholen-wirst/mod.\du+mich aus dem+Haus dem+selben
 206:: 40,15a denn Gestohlen gestohlen-worden-bin\ich aus+dem-Land der+
 HEBRÄER
 207:: 40,15b und+auch hier nicht gemacht-habe\ich[0660] Etwas
 208:: 40,15c (so-)daß stecken-hätten-dürfen\sie →+mich ins-Loch
 209:: 40,16a und+sah der-Oberste der+Bäcker
 210:: 40,16b daß gut/günstig gedeutet-hatte\er
 211:: 40,16c und+er\sprach zu JOSEF
 212:: 40,16d auch ich () in+Traum+meinem
 213:: 40,16e und+da
 214:: 40,16f drei Körbe(-von)[0680] Weißbrot () auf Kopf+meinem
 215:: 40,17a und+in+dem-Korb dem+Obersten () von+der-Gesamtheit der-

Nahrung des-PHARAO Werk eines-Bäckers
 216:: 40,17b und+die+Vogelschar () eine-Fressende →+es aus dem+Korb
 weg(-von)+über Kopf+meinem
 217:: 40,18a und+antwortete JOSEF
 218:: 40,18b und+er\sprach[0700]
 219:: 40,18c dieses () Bedeutung+seine
 220:: 40,18d die-drei der+Körbe
 221:: 40,18e dreie(-von) Tagen () sie
 222:: 40,19a in+dem-Verlauf(-von) dreien(-von) Tagen wird/mod.\erheben der-
 PHARAO → Haupt+dein von+über+dir
 223:: 40,19b und+hängen-wird/mod. \er →+dich auf einem-Baum
 224:: 40,19c und+fressen-wird/mod. [0720] die+Vogelschar → Fleisch+dein
 von+über+dir
 ///IV,2
 225:: 40,20a und+es\war an+dem+Tag dem+Dritten dem-Tag des-Geboren-
 Werdens → des-PHARAO
 226:: 40,20b und+er\veranstaltete ein-Gastmahl für+die-Gesamtheit Diener+sei-
 ner
 227:: 40,20c und+er\erhob → das-Haupt des-Obersten der+Mundschen-
 ken[0740] und+→ das-Haupt des-Obersten der+Bäcker in+Mitten(-von)
 Dienern+seinen
 228:: 40,21a und+er\wieder-einsetzte → den-Obersten der+Mundschenken auf
 Schenkenamt+sein
 229:: 40,21b und+er\gab den-Becher in die-Hand des-PHARAO
 230:: 40,22a und+→ den-Obersten der+Bäcker[0760] aufhängte\er
 231:: 40,22b wie gedeutet-hatte ↑+ihnen JOSEF
 ///Bericht
 232:: 40,23a und+nicht gedacht-hat der-Oberste der+Mundschenken →/(an) Jo-
 sef
 233:: 40,23b und+er\vergaß+ihn
 ///V,1
 234:: 41,01a und+es\war weg(-von)+dem-Ende zweier-Jahre Tage
 235:: 41,01b und+PHARAO () ein-Träumender
 236:: 41,01c und+da
 237:: 41,01d ein-Stehender[0780] an dem+NIL
 238:: 41,02a und+da
 239:: 41,02b aus dem+NIL Heraufkommende () sieben Kühe Schöne(-an) Aus-
 sehen und+Fette(-an) Fleisch
 240:: 41,02c und+sie\weideten in+dem-Riedgras
 241:: 41,03a und+da
 242:: 41,03b sieben Kühe Weitere () Heraufkommende hinter+ihnen[0800] aus
 dem+NIL
 243:: 41,03c Schlechte(-an) Aussehen und+Dürre(-an) Fleisch
 244:: 41,03d und+sie\stellten-sich (an-)die-Seite der+Kühe an dem-Ufer des+—

NIL
 245:: 41,04a und+fraßen die+Kühe die-Schlechten(-an) dem+Aussehen und+
 die-Dürren(-an) dem+Fleisch → die-sieben[0820] die+Kühe die-Schö-
 nen(-an) dem+Aussehen und+die+Fetten
 246:: 41,04b und+erwachte PHARAO
 247:: 41,07c und+da
 248:: 41,07d ein-Traum
 ///V,2
 249:: 41,08a und+es\war an+dem-Morgen
 250:: 41,08b und+bewegt-wurde Geist+sein
 251:: 41,08c und+er\sandte
 252:: 41,08d und+er\rief → die-Gesamtheit der-Zeichendeuter(-von) ÄGYPTEN
 und+→ die-Gesamtheit(-von)[0840] Weisen+seinen
 253:: 41,08e und+erzählte der-PHARAO ↑+ihnen → Traum+seinen
 254:: 41,08f und+Nicht-Existenz eines-Deuters () bei+ihnen für+PHARAO
 255:: 41,09a und+sagte der-Oberste der+Mundschenken bei dem-PHARAO fol-
 gendemaßen
 256:: 41,09b → Verfehlung+meiner ich () ein-Gedenker[0860] heute
 257:: 41,10a PHARAO zornig-war(-gewesen) über Diener+seine
 258:: 41,10b und+er\gegeben-hatte →+mich in+den-Gewahrsam des-Hauses
 des-Obersten der+Schutzwache
 259:: 41,10c →+mich und+→ den-Obersten der+Bäcker
 260:: 41,11a und+wir\träumten einen-Traum in+einer-Nacht einer-Einzigen
 261:: 41,11b ich[0880] und+er
 262:: 41,11c jeder entsprechend+der-Deutung Traumes+seines geträumt-ha-
 ben\wir
 263:: 41,12a und+dort mit+uns () ein-junger-Mann ein-HEBRÄISCHER ein-
 Sklave für+den-Obersten der+Schutzwache
 264:: 41,12b und+wir\erzählten ↑+ihm
 265:: 41,12c und+er\deutete für+uns → Träume+unsere
 266:: 41,12d jedem entsprechend+Traum+seinem[0900] gedeutet-hat\er
 267:: 41,13a und+es\war
 268:: 41,13b so-wie gedeutet-hatte\er für+uns
 269:: 41,13c so gewesen-ist\es
 ///Ergebnisfeststellung
 270:: 41,14a und+sandte PHARAO
 271:: 41,14b und+er\rief → den-JOSEF
 ///Zwischenbericht
 272:: 41,14c und+sie\schnell-herbrachten+ihn weg(-von) dem+Loch
 273:: 41,14d und+er\schor(-sich)
 274:: 41,14e und+er\wechselte Kleider+seine
 275:: 41,14f und+er\kam zu[0920] PHARAO
 ///V,3
 276:: 41,15a und+sprach PHARAO zu JOSEF

277:: 41,15b einen-Traum geträumt-habe\ich
 278:: 41,15c und+eines-Deuters Nicht-Existenz →+ihn
 279:: 41,15d und+ich gehört-habe\ich über+dich nämlich
 280:: 41,15e du\hörst einen-Traum (um-)zu+deuten →+ihn
 281:: 41,16a und+antwortete JOSEF[0940] → dem+(!)-PHARAO folgendermaßen
 282:: 41,16b gerade-nicht+ich
 283:: 41,16c GOTT äußert → den-Frieden des-PHARAO
 284:: 41,17a und+redete PHARAO zu JOSEF
 285:: 41,17b in+Traum+meinem
 286:: 41,17c da+ich
 287:: 41,17d ein-Stehender an dem-Ufer des+NIL
 288:: 41,18a und+da[0960]
 289:: 41,18b aus dem+NIL Heraufkommende () sieben Kühe Fette(-an) Fleisch und+Schöne(-an) Gestalt
 290:: 41,18c und+sie\weideten in+dem-Riedgras
 291:: 41,19a und+da
 292:: 41,19b sieben Kühe Weitere () Heraufkommende hinter+ihnen
 293:: 41,19c Magere und+Schlechte(-an) Gestalt[0980] sehr und+Dürre(-an) Fleisch
 294:: 41,19d nicht gesehen-habe\ich entsprechend+ihnen in+der-Gesamtheit des-Landes ÄGYPTEN bezüglich-der+Hässlichkeit
 295:: 41,20a und+fraßen die+Kühe die+Dürren und+die-Schlechten → die-sieben Kühe die+Ersteren die+Fetten
 296:: 41,21a und+sie\gelangten[1000] in Mitte+ihre
 297:: 41,21b und+nicht erkannt-wurde
 298:: 41,21c daß gelangt-waren\sie in Mitte+ihre
 299:: 41,21d und+Ausssehen+ihr () ein-Schlechtes
 300:: 41,21e so-wie an+dem-Anfang
 301:: 41,21f und+ich\erwachte
 302:: 41,24b und+ich\sprach zu den-Zeichendeutern
 303:: 41,24c und+Nicht-Existenz eines-Berichterstatters () ↑+mir
 304:: 41,25a und+sprach[1020] JOSEF zu PHARAO
 305:: 41,28c welches der+GOTT () ein-Tuender
 306:: 41,28d sehen-lassen-hat\er → den-PHARAO
 307:: 41,29a da
 308:: 41,29b sieben Jahre () Kommende
 309:: 41,29c \berfluß ein-Großer () in+der-Gesamtheit des-Landes ÄGYPTEN
 310:: 41,30a und+werden/mod.\aufkommen sieben[1040] Jahre(-von) Hungersnot nach+ihnen
 311:: 41,30b und+wird/mod.\vergessen-sein die-Gesamtheit des+Überflusses in+dem-Land ÄGYPTEN
 312:: 41,33a und+jetzt
 313:: 41,33b ersehe(-sich) PHARAO einen-Mann einen-Verständigen und+ei-

nen-Weisen
 314:: 41,33c und+er\einsetze+ihn über das-Land ÄGYPTEN
 315:: 41,34c und+befünfte\er →[1060] das-Land ÄGYPTEN in+den-sieben Jahren(-von) dem+Überfluß
 316:: 41,36c und+nicht wird/mod.\weggerafft-werden das+Land in+der-Hungersnot
 317:: 41,37a und+gut-war das+Wort in+den-Augen des-PHARAO und+in+den-Augen der-Gesamtheit Diener+seiner
 ///V,4
 318:: 41,38a und+sprach PHARAO zu Dienern+seinen[1080]
 319:: 41,38b ?+wir\werden/mod.\finden wie+den-selben einen-Mann
 320:: 41,38c welcher
 321:: 41,38d der-Geist GOTTES () in+ihm
 322:: 41,39a und+sprach PHARAO zu JOSEF
 323:: 41,39b nachdem mitgeteilt-hat GOTT ↑+dir → die-Gesamtheit dieses
 324:: 41,39c Nicht-Existenz eines-Weisen[1100] und+eines-Verständigen im-Vergleich-zu+dir
 325:: 41,40a du du\wirst/mod. -sein über Haus+meinem
 326:: 41,40b und+auf Mund+deinen wird/mod.\küssen die-Gesamtheit Volkes+meines
 327:: 41,40c nur (bezüglich-)des+Thrones ich-werde/mod.\groß-sein weg(-von)+dir
 ///Bericht
 328:: 41,46b und+hinauszog JOSEF weg(-von) PHARAO
 329:: 41,46c und+er\querte[1120] durch+die-Gesamtheit des-Landes ÄGYPTEN
 330:: 41,48a und+er\sammelte → die-Gesamtheit der-Speise der-sieben Jahre
 331:: 41,48b welche gewesen-sind in+dem-Land ÄGYPTEN
 332:: 41,48c und+er\gab Speise in+die-Städte
 333:: 41,48d Speise der-Flur der+Stadt
 334:: 41,48e welche[1140] () herum(-um)+sie
 335:: 41,48f gegeben-hat\er in+Mitte+ihre
 336:: 41,53a und+vollendeten-sich die-sieben Jahre des+Überflusses
 337:: 41,53b welcher gewesen-ist in+dem-Land ÄGYPTEN
 338:: 41,54a und+begannen die-sieben Jahre der+Hungersnot zu+kommen
 339:: 41,54b so-wie gesagt-hatte JOSEF
 340:: 41,55a und+hungerte[1160] die-Gesamtheit des-Landes ÄGYPTEN
 341:: 41,55c und+sprach PHARAO zu+der-Gesamtheit ÄGYPTENS
 342:: 41,55d geht zu JOSEF
 343:: 41,55e welches er\wird/mod. -sagen zu+euch
 344:: 41,55f ihr\sollt\tun
 345:: 41,56b und+öffnete JOSEF → die-Gesamtheit
 346:: 41,56c welche
 347:: 41,56d in+ihnen[1180]

348:: 41,56e und+er\verkaufte (an-)ÄGYPTEN
 349:: 41,57a und+die-Gesamtheit der+Erde/des-Landes gekommen-ist/(sind)
 ÄGYPTEN+wärts (um-)zu+kaufen zu JOSEF
 350:: 41,57b denn stark-gewesen-ist die+Hungersnot in+der-Gesamtheit
 des/der+Landes/Erde
 ///VI,1
 351:: 42,05a und+kamen die-Söhne des-ISRAEL (um-)zu+kaufen in+Mitten
 der+Kommenden[1200]
 352:: 42,05b denn gewesen-ist die+Hungersnot in+dem-Land KANAAN
 353:: 42,08a und+erkannte JOSEF → Brüder+seine
 354:: 42,08b und+sie(-ihrerseits) nicht erkannt-haben+ihn
 355:: 42,09c und+er\sprach zu+ihnen
 356:: 42,09d Spionierende () ihr
 357:: 42,09e (um-)zu+sehen → die-Blöße des+Landes[1220] gekommen-
 seid\ihr
 358:: 42,10a und+sie\sprachen zu+ihm
 359:: 42,10b nein
 360:: 42,10c Herr+mein
 361:: 42,10d und(vielmehr)+Knechte+deine gekommen-sind (um-)zu+kaufen
 Speise
 362:: 42,11a Gesamtheit+unsere
 363:: 42,11b Söhne eines-Mannes eines-Einzigen () wir
 364:: 42,11c Rechtschaffene () wir
 365:: 42,11d nicht gewesen-sind Knechte+deine Spionierende[1240]
 366:: 42,12a und+er\sprach zu+ihnen
 367:: 42,12b nein
 368:: 42,12c denn/(sondern) die-Blöße des+Landes gekommen-seid\ihr (um-)
)zu+sehen
 369:: 42,13a und+sie\sprachen
 370:: 42,13b (sogar-)zwei zehn Knechte+deine () Brüder
 371:: 42,13c wir () Söhne eines-Mannes eines-Einzigen in+dem-Land
 KANAAN
 372:: 42,13d und+da[1260]
 373:: 42,13e der+Klein(st)e () bei Vater+unserem derzeit
 374:: 42,13f und+der+eine
 375:: 42,13g Nicht-Existenz+seine
 376:: 42,14a und+sprach zu+ihnen JOSEF
 377:: 42,14b jenes
 378:: 42,14c welches geredet-habe\ich zu+euch folgendermaßen
 379:: 42,14d Spionierende () ihr
 380:: 42,15a in+diesem ihr\werdet/mod. -geprüft-werden
 381:: 42,15b das-Leben des-PHARAO[1280]
 382:: 42,17a und+er\insammelte →+sie in Gewahrsam drei Tage
 ///VI,2

383:: 42,18a und+sprach zu+ihnen JOSEF an+dem-Tag dem+dritten
 384:: 42,18b dies macht
 385:: 42,18c und+ihr-werdet/mod.\leben
 386:: 42,19a wenn Rechtschaffene () ihr
 387:: 42,19b ein-Bruder+eurer ein-Einzeln wird/mod.\gebunden-werden[1300]
 in+dem-Haus Gewahrsams+eures
 388:: 42,19c und+ihr
 389:: 42,19d geht
 390:: 42,19e bringt Getreide (für-)den-Hunger Familien+eurer
 391:: 42,20a und+→ Bruder+euren den+Kleinen ihr\werdet/mod. -bringen zu+
 mir
 392:: 42,20b und+es-werden/mod.\bestätigt-werden Worte+eure
 393:: 42,20c und+nicht ihr\werdet/mod.\sterben
 394:: 42,20d und+sie\handelten so
 ///Bericht
 395:: 42,26a und+sie\luden[1320] → Getreide+ihr auf Esel+ihre
 396:: 42,26b und+sie\gingen weg(-von)+dort
 ///VII. Episode(=Szene)
 397:: 42,27a und+öffnete der+eine → Sack+seinen (um-)zu+geben Futter
 ↑+Esel+seinem in+der-Herberge
 398:: 42,27b und+er\sah → Silber+sein
 399:: 42,28a und+er\sprach zu Brüdern+seinen[1340]
 400:: 42,28b zurückgebracht-worden-ist Silber+mein
 401:: 42,28g und+sie\zitterten jeder zu Bruder+seinem (um-)zu+sagen
 402:: 42,28h was () dieses
 403:: 42,28i (welches-)getan-hat GOTT ↑+uns
 ///VIII,1
 404:: 42,29a* und+sie\kamen zu Vater+ihrem das-Land+hin(ein) KANAAN
 405:: 42,29b und+sie\berichteten ↑+ihm →[1360] die-Gesamtheit des+Treffen-
 den →+sie folgendermaßen
 406:: 42,30a geredet-hat der+Mann der-Herr des+Landes mit+uns Hartes
 407:: 42,30b und+er\gab →+uns wie+Spionierende → das+Land
 408:: 42,31a und+wir\sprachen zu+ihm
 409:: 42,31b Rechtschaffene () wir
 410:: 42,31c nicht[1380] gewesen-sind\wir Spionierende
 411:: 42,32a zwei zehn () wir Brüder die-Söhne Vaters+unseres
 412:: 42,32b der+eine
 413:: 42,32c Nicht-Existenz+seine
 414:: 42,32d und+der-Klein(st)e () derzeit mit Vater+unserem in+dem-Land
 KANAAN
 415:: 42,33a und+sprach zu+uns der+Mann der-Herr[1400] des+Landes
 416:: 42,33b in+diesem ich-werde/mod.\erkennen
 417:: 42,33c daß Rechtschaffene () ihr
 418:: 42,33d Bruder+euren den-einen beläßt bei+mir

419:: 42,33e und+→ den-Hunger(bedarf) Familien+eurer nehmt
 420:: 42,33f und+geht
 421:: 42,34a und+bringt → Bruder+euren den+Klein(st)en zu+mir[1420]
 422:: 42,34b und+ich-werde/mod.\erkennen
 423:: 42,34c daß nicht Spionierende () ihr
 424:: 42,34d daß Rechtschaffene () ihr
 425:: 42,34e → Bruder+euren ich-werde/mod.\geben ↑+euch
 426:: 42,34f und+→ das+Land ihr-werdet/mod.\bereisen
 ///VIII,2
 427:: 42,35a und+es\war
 428:: 42,35b sie () Ausleerende Säcke+ihre
 429:: 42,35c und+da[1440]
 430:: 42,35d jeder
 431:: 42,35e der-Beutel Silbers+seines () in+Sack+seinem
 432:: 42,35f und+sie\sahen → die-Beutel Silbers+ihres sie und+Vater+ihr
 433:: 42,35g und+sie\fürchteten-sich
 ///VIII,3
 434:: 43,06a und+sprach ISRAEL
 435:: 43,06b zu+was(wozu) übel-tut\ihr ↑+mir zu+erzählen ↑+dem-Mann
 436:: 43,06c ob+noch für+euch[1460] () ein-Bruder
 437:: 43,07a und+sie\sprachen
 438:: 43,07b Ausforschen ausgeforscht-hat der+Mann ↑+uns und+↑+Verwandtschaft+unsere folgendermaßen
 439:: 43,07c ?+noch Vater+euer () ein-Lebender
 440:: 43,07d ?+Existenz () für+euch eines-Bruders
 441:: 43,07e und+wir\erzählten ↑+ihm auf den-Mund/das-Geheiß der+Worte der+selben[1480]
 442:: 43,07f ?+Wissen wir-konnten\wissen
 443:: 43,07g daß er\wird/mod. -sprechen
 444:: 43,07h herabführt → Bruder+euren
 445:: 43,11a und+sprach zu+ihnen ISRAEL Vater+ihr
 446:: 43,11b wenn so
 447:: 43,11c dann dieses tut
 448:: 43,11d nehmt von+dem(-besten)-Ertrag des+Landes in+Gefäße+eure[1500]
 449:: 43,11e und+hinabbringt ↑+dem-Mann ein-Geschenk Etwas(-an) Mastix und+Etwas(-von) Honig Tragakant und+Ladanharz Pistazien und+Mandeln
 450:: 43,13a und+→ Bruder+euren nehmt
 451:: 43,13b und+aufsteht
 452:: 43,13c zurückkehrt zu dem+Mann
 ///Bericht
 453:: 43,15a und+nahmen die+Männer[1520] → das+Geschenk das+selbe
 454:: 43,15c und+→ den-BENJAMIN

455:: 43,15d und+sie\aufstanden
 456:: 43,15e und+sie\hinabstiegen (nach-)ÄGYPTEN
 ///Bericht
 457:: 43,15f und+sie\hintraten vor JOSEF
 458:: 43,16a und+sah JOSEF mit+ihnen → BENJAMIN
 459:: 43,16b und+er\sprach zu(!)
 460:: 43,16c welcher(!) () über Haus+sein[1540]
 461:: 43,16d bringe → die+Männer dem+Haus+zu
 462:: 43,16e und+schlachte ein-Schlachtvieh
 463:: 43,16f und+bereite
 464:: 43,16g denn mit+mir werden/mod.\essen die+Männer an+dem-Mittag
 465:: 43,17a und+tat der+Mann
 466:: 43,17b so-wie gesprochen-hatte JOSEF
 467:: 43,17c und+brachte der+Mann →[1560] die+Männer dem-Haus+zu des-JOSEF
 468:: 43,24b und+er\gab Wasser
 469:: 43,24c und+sie\wuschen Füße+ihre
 470:: 43,24d und+er\gab Futter für+Esel+ihre
 471:: 43,25a und+sie\bereiteten → das+Geschenk bis-zu dem-Kommen des-JOSEF an+dem-Mittag
 472:: 43,25b denn gehört-hatten\sie
 473:: 43,25c daß[1580] dort sie-pflegten-zu\essen Brot
 ///IX,1
 474:: 43,26a und+kam JOSEF das+Haus+hinein
 475:: 43,26b und+sie\brachten für+ihn → das+Geschenk
 476:: 43,26c welches () in+Hand+ihrer
 477:: 43,26d das+Haus+hinein
 478:: 43,26e und+sie\verneigten-sich zu+ihm Erd+wärts
 479:: 43,27a und+er\ausforschte ↑+sie zu+Wohlbefinden
 480:: 43,27b und+er\sprach[1600]
 481:: 43,27c ?+Wohlbefinden () Vater+euere dem+Alten
 482:: 43,27d welchen erwähnt-habt\ihr
 483:: 43,27e ?+noch+er () ein-Lebender
 484:: 43,28a und+sie\sprachen
 485:: 43,28b Wohlbefinden () für+Knecht+deinen für+Vater+unseren
 486:: 43,28c noch+er () ein-Lebender
 487:: 43,28d und+sie\auf-die-Knie-warfen-sich
 488:: 43,28e und+sie\verneigten-sich
 489:: 43,29a und+er\erhob Augen+seine
 490:: 43,29b und+er\sah → BENJAMIN[1620] Bruder+seinen den-Sohn Mutter+seiner
 491:: 43,29c und+er\sprach
 492:: 43,29d ?+dies () Bruder+euer der+Klein(st)e
 493:: 43,29e (von-)welchem gesprochen-habt\ihr zu+mir

494:: 43,30a und+eilte JOSEF
 495:: 43,30b denn erregt-worden-war Erbarmen+sein gegenüber Bruder+seinem
 496:: 43,30c und+er\verlangte zu+weinen
 497:: 43,30d und+er\kam[1640] die+Kammer+hinein
 498:: 43,30e und+er\weinte dort+hinein
 499:: 43,31a und+er\wusch Gesicht+sein
 500:: 43,31b und+er\hervortrat
 501:: 43,31c und+er\bezähmte-sich
 502:: 43,31d und+er\sprach
 503:: 43,31e stellt-her Brot
 504:: 43,32a und+sie\herstellten für+ihn gesondert+ihn und+für+sie gesondert+sie und+für-die+ÄGYPTER die+Essenden mit+ihm gesondert+sie
 505:: 43,32b denn[1660] nicht können die+ÄGYPTER ↑+essen mit den+HEBRÄERN Brot
 506:: 43,34a und+er\hinauftrag Portionen von→ Gesicht+seinem zu+ihnen
 507:: 43,34b und+groß-war die-Portion des-BENJAMIN gegenüber+den-Portionen der-Gesamtheit+ihrer fünf- -fach
 508:: 43,34c und+sie\tranken[1680]
 509:: 43,34d und+sie\berauschten-sich mit+ihm
 510:: 45,01a und+nicht konnte JOSEF ↑+sich-bezähmen (in-)Bezug(-auf)+die-Gesamtheit der+Stehenden über/neben+ihm
 511:: 45,01b und+er\rief
 512:: 45,01c hinausbringt jede(n) Mann von+über/neben+mir
 513:: 45,01d und+nicht gestanden-ist einer bei+ihm bei+dem-Sich-zu-Erkennen-Geben des-JOSEF[1700] hin(sichtlich) Brüdern+seinem
 514:: 45,02a und+er\gab → Stimme+seine in+Weinen
 515:: 45,03a und+sprach JOSEF zu Brüdern+seinem
 516:: 45,03b ich () JOSEF
 517:: 45,03c ?+noch Vater+mein () ein-Lebender
 518:: 45,03d und+nicht konnten Brüder+seine ↑+antworten →+ihm[1720]
 519:: 45,03e denn erschrocken-gewesen-sind\sie vor+ihm
 520:: 45,04a und+sprach JOSEF zu Brüdern+seinem
 521:: 45,04b kommt-näher doch zu+mir
 522:: 45,04c und+sie\näherkamen
 523:: 45,04d und+er\sprach
 524:: 45,04e ich () JOSEF Bruder+euer
 525:: 45,04f welchen
 526:: 45,04g verkauft-habt\ihr →+mich ÄGYPTEN+wärts
 527:: 45,05a und+jetzt[1740]
 528:: 45,05b nicht bekümmert-seid
 529:: 45,05c und+nicht soll-entbrennen in+Augen+euren
 530:: 45,05d daß verkauft-habt\ihr →+mich hierher
 531:: 45,09a beeilt-euch
 532:: 45,09b und+hinaufgeht zu Vater+meinem

533:: 45,09c und+ihr-werdet/mod.\sagen zu+ihm
 534:: 45,09d so spricht Sohn+dein JOSEF
 535:: 45,09e gemacht-hat+mich[1760] GOTT zu+einem-Herrn für+die-Gesamtheit ÄGYPTENS
 536:: 45,09f herunterkomme+doch zu+mir
 537:: 45,09g nicht bleib
 538:: 45,10a und+wohnen-wirst/mod.\du in+dem-Land GOSCHEN
 539:: 45,11a und+versorgen-werde/mod.\ich →+dich dort
 540:: 45,11b denn noch fünf Jahre () eine-Hungersnot
 541:: 45,11c damit-nicht[1780] du\sollst-verarmen du und+Haus+dein und+die-Gesamtheit
 542:: 45,11d welche () ↑+dir
 543:: 45,12a und+da
 544:: 45,12b Augen+eure () Sehende
 545:: 45,12c und+die-Augen Bruders+meines BENJAMIN
 546:: 45,12d daß Mund+mein der+redende () zu+euch
 547:: 45,15a und+er\küßte-lange ↑+die-Gesamtheit Brüder+seiner
 548:: 45,15b und+er\weinte[1800] an+ihnen
 549:: 45,15c und+nach dem geredet-haben Brüder+seine mit+ihm
 ///IX,2
 550:: 45,16a und+die+Kunde gehört-worden-ist (in-)dem-Haus PHARAO folgendermaßen
 551:: 45,16b gekommen-sind die-Brüder des-JOSEF
 552:: 45,16c und+es\gut-war in+den-Augen des-PHARAO und+in+den-Augen Knechte+seiner
 553:: 45,17a und+sprach[1820] PHARAO zu JOSEF
 554:: 45,19b dieses tut
 555:: 45,19c nehmt ↑+euch aus+dem-Land ÄGYPTEN Wagen für+Nicht-Marschfähigen+eure und+für+Frauen+eure
 556:: 45,19d und+aufladen-werdet/mod.\ihr → Vater+euren
 557:: 45,19e und+ankommen-werdet/mod.\ihr
 558:: 45,20a und+Auge+euer nicht blicke-mitleidig auf[1840] Hausrat+euren
 559:: 45,20b denn das-Beste der-Gesamtheit des-Landes ÄGYPTEN
 560:: 45,20c für+euch () dieses
 ///Bericht
 561:: 45,21a und+handelten so die-Söhne des-ISRAEL
 562:: 45,21b und+gab ↑+ihnen JOSEF Wagen wegen des-Mundes des-PHARAO
 563:: 45,21c und+er\gab[1860] ↑+ihnen Verpflegung für-den+Weg
 564:: 45,24a und+er\entließ → Brüder+seine
 565:: 45,24b und+sie\gingen
 566:: 45,25b* und+sie\gelangten (in-)das-Land KANAAN zu Vater+ihrer
 ///X. Episode(=Szene)
 567:: 45,26a und+sie\berichteten ↑+ihm folgendermaßen
 568:: 45,26b noch JOSEF () ein-Lebender

569:: 45,26c und+sogar er[1880] () ein-Herrschender in+der-Gesamtheit des-Landes ÄGYPTEN
 570:: 45,26d und+erkaltete Herz+sein
 571:: 45,26e denn nicht geglaubt-hat\er ↑+ihnen
 572:: 45,27a und+sie\sagten zu+ihm → die-Gesamtheit der-Worte des-JOSEF
 573:: 45,27b welche gesagt-hatte\er zu+ihnen
 574:: 45,27c und+er\sah[1900] → die+Wagen
 575:: 45,27d welche gesandt-hatte JOSEF (um-)zu+aufladen →+ihn
 576:: 45,27e* und+belebte-sich der-Geist Vaters+ihres
 577:: 45,28a und+sprach ISRAEL
 578:: 45,28b genug
 579:: 45,28c noch JOSEF Sohn+mein () ein-Lebender
 580:: 45,28d ich\gehen+will
 581:: 45,28e und+ich-werde/mod.\sehen+ihn
 582:: 45,28f bevor[1920] ich-werde/mod.\sterben
 ///Bericht
 583:: 46,5b* und+aufluden die-Söhne des-ISRAEL → Vater+ihren und+→ Nicht-Marschfähigen+ihre und+→ Frauen+ihre auf-die+Wagen
 584:: 46,05c welche geschickt-hatte PHARAO (um-)zu+aufladen →+ihn
 585:: 46,06a und+sie\nahmen → Vieh+ihr und+→[1940] Erwerb+ihren
 586:: 46,06b welchen erworben-hatten\sie in+dem-Land KANAAN
 ///XI,1
 587:: 46,29a und+anschrirte JOSEF Wagen+seinen
 588:: 46,29b und+er\hinaufzog (um-)zu+begegnen ISRAEL Vater+seinem GO-SCHEN+wärts
 589:: 46,29c und+er\sichtbar-war (hin-)zu+ihm
 590:: 46,29d und+er\fiel an Hals+seinen
 591:: 46,29e und+er\weinte an[1960] Hals+seinem lange
 592:: 46,30a und+sprach ISRAEL zu JOSEF
 593:: 46,30b ich\sterben+will jetzt nach Sehen+meinem → Gesicht+dein
 594:: 46,30c wahrlich
 595:: 46,30d noch+du () ein-Lebender
 596:: 46,31a und+sprach JOSEF zu Brüdern+seinen und+zu[1980] dem-Haus Vaters+seines
 597:: 46,31b ich-werde/mod.\hinaufgehen
 598:: 46,31c und+ich\melden+will ↑+dem-PHARAO
 599:: 46,31d und+ich\sprechen+will zu+ihm
 600:: 46,31e Brüder+meine und+das-Haus Vaters+meines
 601:: 46,31f welches () in+dem-Land KANAAN
 602:: 46,31g gekommen-sind zu+mir
 603:: 46,32a1 und:
 603:: 46,32a2 die-Männer () Hirten(-von) Kleinvieh
 604:: 46,32b denn Männer(-von)[2000] Vieh(zucht) sind(-gewesen)Üsie
 605:: 46,33a und+es\wird/mod. -sein

606:: 46,33b daß rufen-wird/mod. ↑+euch PHARAO
 607:: 46,33c und+er\wird/mod. -sagen
 608:: 46,33d was () Beschäftigung+eure
 609:: 46,34a und+sagen-werdet/mod.\ihr
 610:: 46,34b Männer(-von) Vieh(zucht) sind(-gewesen) Knechte+deine
 611:: 46,34c von+Jugend+unserer und+bis jetzt
 612:: 46,34d sowohl wir[2020] als-auch Väter+unsere
 613:: 46,34e damit ihr-werdet/mod.\euch-niederlassen in+dem-Land GOSCHEN
 614:: 46,34f denn das-Gräuel ÄGYPTENS () jeglicher Hirte(-von) Kleinvieh
 ///XI,2
 615:: 47,01a und+kam JOSEF
 616:: 47,02a und+aus+der-Gesamtschar Brüder+seiner genommen-hatte\er fünf Männer
 617:: 47,02b und+er\stellte-hin+sie[2040] vor den-PHARAO
 618:: 47,03a und+sprach PHARAO zu Brüdern+seinen
 619:: 47,03b was () Beschäftigung+eure
 620:: 47,03c und+sie\sprachen zu PHARAO
 621:: 47,03d Hirte(-von) Kleinvieh () Knechte+deine
 622:: 47,03e sowohl wir als-auch Väter+unsere
 623:: 47,05a und+sprach PHARAO[2060] zu JOSEF folgendermaßen
 624:: 47,05b Vater+dein und+Brüder+deine gekommen-sind zu+dir
 625:: 47,06a das-Land ÄGYPTEN
 626:: 47,06b vor+dir () es
 627:: 47,06c in+dem-besten-Teil des+Landes siedle-an → Vater+deinen und+→ Brüder+deine
 628:: 47,06d sie-werden/mod.\sich-ansiedeln in+dem-Land[2080] GOSCHEN
 629:: 47,06e und+wenn weißt\du
 630:: 47,06f und+Existenz(-von) () unter+ihnen Männern(-von) Kraft
 631:: 47,06g und+einsetzen-wirst/mod.\du+sie (zu-)Obersten(-von) Vieh über
 632:: 47,06h welches () ↑+mir
 633:: 47,10b und+er\hinausging weg(-von) PHARAO
 ///Bericht
 634:: 47,11a und+ansiedelte JOSEF → Vater+seinen[2100] und+→ Brüder+seine
 635:: 47,11b* und+er\gab ↑+ihnen Besitz in+dem-Land ÄGYPTEN in+dem-besten-Teil des+Landes
 636:: 47,11c so-wie befohlen-hatte PHARAO
 ///Bericht
 637:: 47,13c und+ausgelaugt-war das-Land ÄGYPTEN und+das-Land KANAAN angesichts der+Hungersnot
 638:: 47,14a und+einsammelte[2120] JOSEF → die-Gesamtheit des+Silbers des+Gefundenen in+dem-Land ÄGYPTEN und+in+dem-Land KANAAN für+das-Getreide
 639:: 47,14b welches sie () Kaufende

640:: 47,14c und+brachte JOSEF → das+Silber dem-Haus+zu des-PHARAO
 ///XII,1
 641:: 47,15a und+ausgegangen-war[2140] das+Silber aus+dem-Land ÄGYPTEN und+aus+dem-Land KANAAN
 642:: 47,15b und+kam(en) die-Gesamtheit ÄGYPTENs zu JOSEF (um-)zu+sprechen
 643:: 47,15c gib+doch ↑+uns Brot
 644:: 47,15d1 und
 644:: 47,15d2 wozu wir\werden/mod. -sterben (in-)Beisein+deinem
 645:: 47,15e weil nicht-mehr-da-ist Silber[2160]
 646:: 47,16a und+sprach JOSEF
 647:: 47,16b gebt Vieh+euer
 648:: 47,16c und+ich\geben+will ↑+euch für+Vieh+euer
 649:: 47,16d da-ja nicht-mehr-da-ist Silber
 650:: 47,17a und+sie\brachten → Vieh+ihr zu JOSEF
 651:: 47,17b und+gab(-im-Tausch) ↑+ihnen JOSEF Brot für-die+Pferde[2180] und+für+die-Herden des+Kleinviehs und+für-die-Herden des+Großviehs und+für-die+Esel
 652:: 47,17c und+er\versorgte+sie mit-dem+Brot (im-Tausch-)für+die-Gesamtheit Herden+ihrer in-dem+Jahr dem+jenigen
 ///XII,2
 653:: 47,18a und+zu-Ende-ging das+Jahr das+jenige
 654:: 47,18b und+sie\kamen zu+ihm in-dem+Jahr dem+Zweiten
 655:: 47,18c und+sie\sprachen zu+ihm[2200]
 656:: 47,18d nicht wir-werden/mod.\verhüllen vor+Herrn+meinem
 657:: 47,18e daß
 658:: 47,18f da-ja aufgebraucht-ist das+Silber
 659:: 47,18g und+die-Herden des+Viehs () zu Herrn+meinem
 660:: 47,18h nicht übriggeblieben\ (Etwas-)ist vor Herrn+meinem
 661:: 47,18i außer nämlich Leib+unser und+Ackerboden+unser
 662:: 47,19a wozu[2220] wir-werden/mod.\sterben vor+Augen+deinen
 663:: 47,19b sowohl wir als-auch Ackerboden+unser
 664:: 47,19c kauf →+uns und+→ Ackerboden+unseren um-das+Brot
 665:: 47,19d und+wir-werden/mod.\sein wir und+Ackerboden+unser Sklaven für+PHARAO
 666:: 47,19e und+gib Aussaat
 667:: 47,19f und+wir-werden/mod.\leben
 668:: 47,19g und+nicht[2240] wir-werden/mod.\sterben
 669:: 47,19h und+der+Ackerboden nicht wird/mod.\veröden
 670:: 47,20a und+kaufte JOSEF → die-Gesamtheit des-Ackerbodens ÄGYPTENs für+PHARAO
 671:: 47,20b denn verkauft-haben die-ÄGYPTER jeder Feld+sein
 672:: 47,20c denn stark-ist\gewesen über+ihnen die+Hungersnot[2260]
 ///Zwischenbericht

673:: 47,20d und+war das+Land für+PHARAO
 674:: 47,21a und+→ das+Volk
 675:: 47,21b überwechseln-lassen-hatte\er →+es in-die+Städte von+dem-Ende des-Gebietes ÄGYPTENs und+bis-zu Ende+seinem
 ///XII,3
 676:: 47,23a und+sprach JOSEF zu dem+Volk
 677:: 47,23b hiermit gekauft-habe\ich →+euch[2280] heute
 678:: 47,23c und+→ Ackerboden+euren für+PHARAO
 679:: 47,23d da
 680:: 47,23e für+euch () Aussaat
 681:: 47,23f und+besäen-werdet/mod.\ihr → den+Ackerboden
 682:: 47,24a und+es-sein-wird\mod.
 683:: 47,24b von-den+Erträgen
 684:: 47,24c und+geben-werdet/mod.\ihr ein-Fünftel ↑+dem-PHARAO
 685:: 47,24d und+Vier der+Teile wird/mod.\sein für+euch zu+der-Aussaat[2300] des+Feldes und+zu+Speise+eurer und+für(-dieses)(!)
 686:: 47,24e welches(!) () in+Häusern+euren
 687:: 47,24f und+zu+essen für+Nicht-Marschfähige+eure
 688:: 47,25a und+sie\sprachen
 689:: 47,25b am-Leben-erhalten-hast\du+uns
 690:: 47,25c wir\mögen-finden Gnade in+den-Augen Herrn+meines
 691:: 47,25d und+sein-werden/mod.\wir Knechte für+PHARAO
 ///XIII,1
 692:: 47,29a und+näherkamen die-Tage des-ISRAEL ↑-dem+Sterben
 693:: 47,29b und+er\rief[2320] ↑+Sohn+seinem ↑+dem-JOSEF
 694:: 47,29c und+er\sprach zu+ihm
 695:: 47,29d wenn hoffentlich gefunden-habe\ich Gnade in+Augen+deinen
 696:: 47,29e leg doch Hand+deine unter Hüfte+meine
 697:: 47,29f und+handeln-wirst/mod.\du mit+mir (in-)Gnade und+Treue
 698:: 47,29g nicht doch[2340] du-sollst\begraben+mich in+ÄGYPTEN
 699:: 47,30a und+mich-niederlegen-werde/mod.\ich bei Vätern+meinen
 700:: 47,30b und+wegnehmen-wirst/mod.\du+mich aus+ÄGYPTEN
 701:: 47,30c und+begraben-wirst/mod.\du+mich in+Grab+ihrem
 702:: 47,30d und+er\sprach
 703:: 47,30e ich(-selbst) ich-werde/mod.\handeln entsprechend+Worten+deinen
 704:: 47,31a und+er\sprach
 705:: 47,31b schwöre+doch ↑+mir
 706:: 47,31c und+er\schwor ↑+ihm
 707:: 47,31d und+(ver)neigte-sich ISRAEL[2360] über dem-Kopf des+Bettes
 708:: 50,01a und+fiel JOSEF auf das-Gesicht/die-Vorderseite Vaters+seines
 709:: 50,01b und+er\weinte über+ihm
 710:: 50,01c und+er\küßte ↑+ihn
 ///Zwischenbericht
 711:: 50,02a und+befahl JOSEF → Dienern+seinen → den+Ärzten zu+einbal-

samieren →[2380] Vater+seinen
 712:: 50,02b und+einbalsamierten die+Ärzte → ISRAEL
 713:: 50,03a und+vollzählig-wurden (in-)Bezug(-auf)+es vierzig Tag(e)
 //XIII,2
 714:: 50,04a und+vorübergangen die-Tage Beweinens+seines
 715:: 50,04b und+redete JOSEF zu dem-Haus des-PHARAO folgendermaßen
 716:: 50,04c wenn hoffentlich[2400] gefunden-habe\ich Gnade in+Augen+euren
 717:: 50,05a Vater+mein schwören-lassen-hat+mich folgendermaßen
 718:: 50,05b da
 719:: 50,05c ich () ein-Sterbender
 720:: 50,05d in+Grab+meinem
 721:: 50,05e welches ausgehoben-habe\ich für+mich in+dem-Land KANAAN
 722:: 50,05f dort+hin du\wirst/mod. -begraben+mich
 723:: 50,05g und+jetzt
 724:: 50,05h ich-will\hinaufgehen doch[2420]
 725:: 50,05i und+ich\begraben+will → Vater+meinen
 726:: 50,05k und+ich\zurückkehren+will
 727:: 50,06a und+sprach PHARAO
 728:: 50,06b hinaufgeh'
 729:: 50,06c und+begrabe → Vater+deinen
 730:: 50,06d so-wie schwören-lassen-hat\er+dich
 ///Bericht
 731:: 50,07a und+hinaufzog JOSEF (um-)zu+begraben → Vater+seinen
 732:: 50,10d und+er\machte ↑+Vater+seinem eine-Trauer[2440] sieben Tage
 733:: 50,14a und+zurückkehrte JOSEF ÄGYPTEN+wärts
 734:: 50,14c nach Begraben+seinem → Vater+seinen
 ///Bericht
 735:: 50,15a und+sahen die-Brüder des-JOSEF
 736:: 50,15b daß ein-Toter () Vater+ihr
 737:: 50,15c und+sie\sprachen
 738:: 50,15d wenn-nun anfeindet+uns JOSEF
 739:: 50,15e und+Zurückwenden[2460] er\zurückwendet zu+uns → die-
 Gesamtheit des+Bösen
 740:: 50,15f welches angetan-haben\wir →+ihm
 ///XIV. Episode(=Szene)
 741:: 50,18a* und+gingen Brüder+seine
 742:: 50,18b und+sie\fielen(-nieder) vor+ihm
 743:: 50,18c und+sie\sprachen
 744:: 50,18d also+wir () ↑+dir als+Knechte
 745:: 50,19a und+sprach zu+ihnen JOSEF
 746:: 50,19b nicht[2480] fürchtet-euch
 747:: 50,19c wahrlich/denn
 748:: 50,19d ?+anstelle GOTTES () ich
 749:: 50,20a und+ihr gedacht-habt\ihr gegen+mich Böses

750:: 50,20b GOTT gedacht-hat+es zu+dem-Guten
 751:: 50,20c um+zu tun entsprechend-dem+Tag dem+selben
 752:: 50,20d um(-zu)+am-Leben-erhalten Volk Vieles
 753:: 50,21a und+jetzt[2500]
 754:: 50,21b nicht fürchtet-euch
 755:: 50,21c ich(-selbst) ich-werde/mod.\versorgen →+euch und+→ Nicht-
 Marschfähigen+eure
 756:: 50,21d und+er\tröstete →+sie
 757:: 50,21e und+er\redete (hin-)auf Herz+ihr

3.5 Originale Josefsgeschichte auf Latein

Anregung von SUSANNE KÜSTER, vgl. Literaturverzeichnis: die originale Josefsgeschichte bereichert als kunstvolle Erzählung den LATEINUNTERRICHT

Es wurden also aus Gen 37–50 *der Vulgata-Version* die Teile herausgelöscht, die über die Arbeit an der hebräischen Version als *nachträgliche Bearbeitung* erkannt worden waren.

Der *Übersetzungstechnik* der Vulgata kann man über weite Strecken ein hohes Maß an Treue gegenüber der hebräischen Vorlage attestieren

Daneben gibt es immer wieder Abweichungen wegen unterschiedlichen Verständnisses der hebräischen Vorlage.

Außerdem gilt – wie für jedes Sprachenpaar –, dass sich die Sprachstrukturen nie eins-zu-eins ineinander abbilden lassen.

Daher weicht die Zählung/Bezeichnung der *Äußerungseinheiten* immer wieder von der hebräischen Vorlage ab. In solchen Fällen behielt der lateinische Befund den Vorrang.

Manche Stellen mögen von althilologischer Seite her korrigiert werden.

Insgesamt bewährt sich die Segmentierung in *Äußerungseinheiten*. Manche langen lateinischen Konstruktionen werden dadurch transparenter.

37,2b	Joseph ... pascebat gregem cum fratribus suis
37,2c	adhuc puer et erat
37,3a	Israhel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos
37,3b	eo
37,3c	quod in senectute genuisset eum
37,3d	fecitque ei tunicam polymitam
37,5a	accidit quoque
37,5b	ut visum somnium referret fratribus
37,6a	dixitque ad eos
37,6b	audite somnium meum
37,6c	quod vidi
37,7a	putabam
37,7b	ligare nos manipulos in agro
37,7c	et quasi consurgere manipulum meum
37,7e	et stare
37,7d	vestrosque manipulos circumstantes
37,7h	adorare manipulum meum
37,8a	responderunt fratres eius
37,8b	numquid rex noster eris
37,8c	aut subiciemur
37,11a	invidebant igitur ei fratres sui
37,11b	pater vero rem tacitus considerabat
37,12a	cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sychem
37,13a	dixit ad eum Israhel
37,13b	fratres tui pascunt oves in Sycimis
37,13c	veni
37,13d	mittam te ad eos
37,13e	quo respondente
37,14a	praesto sum
37,14b	ait
37,14c	vade
37,14d	et vide
37,14d	si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora
37,14e	et renuntia mihi
37,14f	quid agatur
37,14g	missus de valle Hebron
37,14h	venit in Sychem
37,15a	invenitque eum vir errantem in agro
37,15b	et interrogavit
37,15c	quid quaereret
37,16a	at ille respondit
37,16b	fratres meos quaero
37,16c	indica mihi

37,16d ubi pascant greges
 37,17a dixitque ei vir
 37,17b recesserunt de loco isto
 37,17c audivi autem eos dicentes
 37,17d eamus in Dothain
 37,17e perrexit ergo Ioseph post fratres suos
 37,17f et invenit eos in Dothain
 37,18a qui cum vidissent eum procul
 37,18b antequam accederet ad eos
 37,18c cogitaverunt illum occidere
 37,19a et mutuo loquebantur
 37,19b ecce
 37,19c somniator venit
 37,20a venite
 37,20b occidamus eum
 37,20c et mittamus in cisternam veterem
 37,20d dicemusque
 37,20e fera pessima devoravit eum
 37,20f et tunc apparebit
 37,20g quid illi prosint somnia sua
 37,23a confestim igitur
 37,23b ut pervenit ad fratres
 37,23c nudaverunt eum tunica talari et polymita
 37,24a miseruntque in cisternam
 37,24b quae non habebat aquam
 37,25a et sedentes
 37,25b ut comederent panem
 37,25c viderunt viatores Ismahelitas venire de Galaad
 37,25d et camelos eorum portare aromata et resinam et stacten in Aegyptum

 37,26a dixit ergo Iudas fratribus suis
 37,26b quid nobis prodest
 37,26c si occiderimus fratrem nostrum
 37,26d et celaverimus sanguinem ipsius
 37,27a melius est
 37,27b ut vendatur Ismahelitis
 37,27c et manus nostrae non polluantur
 37,27d frater enim
 37,27e et caro nostra est
 37,27f adqueverunt fratres sermonibus eius
 37,28a et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus
 37,28b extrahentes eum de cisterna
 37,28c vendiderunt Ismahelitis viginti argenteis
 37,28d qui duxerunt eum in Aegyptum

39,1b emitque eum ... vir aegyptius de manu Ismahelitarum ...
 39,2c habitabatque in domo domini sui 4 invenitque Ioseph gratiam coram domino suo
 39,4b et ministrabat ei
 39,4c a quo praepositus omnibus gubernabat creditam sibi domum
 39,4d et universa
 39,4e quae tradita fuerant
 39,6d nec quicquam aliud noverat nisi panem
 39,6e quo vescebatur
 39,6f erat autem Ioseph pulchra facie et decorus aspectu
 39,7b iecit domina oculos suos in Ioseph
 39,7c et ait
 39,7d dormi mecum
 39,8a qui nequaquam adquiescens operi nefario
 39,8b dixit ad eam
 39,8c ecce
 39,8d dominus meus omnibus mihi traditis ignorat
 39,8e quid habeat in domo sua
 39,9a nec quicquam est
 39,9b quod non in mea sit potestate
 39,9c vel non tradiderit mihi praeter te
 39,9d quae uxor eius es ...
 39,10a huiusmodi verbis per singulos dies
 39,10b et mulier molesta erat adulescenti
 39,10c et ille recusabat stuprum
 39,11a accidit autem
 39,11b ut quadam die intraret Ioseph domum
 39,11c et operis quippiam absque arbitris faceret
 39,12a et illa adprehensa lacinia vestimenti eius diceret
 39,12b dormi mecum
 39,12c qui relicto in manu illius pallio
 39,12d fugit
 39,12e et egressus est foras
 39,13a cumque vidisset mulier vestem in manibus suis
 39,13b et se esse contemptam
 39,14a vocavit homines domus suae
 39,14b et ait ad eos
 39,14c en
 39,14d introduxit virum hebraeum
 39,14e ut inluderet nobis
 39,14f ingressus est ad me
 39,14g ut coiret mecum
 39,14h cumque ego succlamassem
 39,15a et audisset vocem meam

39,15b reliquit pallium
 39,15c quod tenebam
 39,15d et fugit foras
 39,16a in argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum
 39,17a et ait
 39,17b ingressus est ad me servus hebraeus
 39,17c quem adduxisti
 39,17c ut inluderet mihi
 39,18a cumque vidisset me clamare
 39,18b reliquit pallium
 39,18c et fugit foras
 39,19a his auditis dominus et nimium credulus verbis coniugis
 39,19b iratus est valde
 39,20a tradiditque Ioseph in carcerem ...
 39,22a qui tradidit in manu ipsius universos vinctos
 39,22b qui in custodia tenebantur
 39,22c et quicquid fiebat sub ipso erat
 40,1a ... duo eunuchi pincerna regis Aegypti et pistor domino suo
 40,2a iratusque Pharaon contra eos
 40,2b nam alter pincernis praeerat
 40,2c alter pistoribus
 40,3a misit eos in carcerem principis militum ...
 40,4a at custos carceris tradidit eos Ioseph
 40,4b qui et ministrabat eis
 40,4c aliquantum temporis fluxerat
 40,4d et illi in custodia tenebantur
 40,5a videruntque ambo somnium nocte una iuxta interpretationem congruam sibi
 40,6a ad quos cum introisset Ioseph mane
 40,6b et vidisset eos tristes
 40,7a sciscitatus est dicens
 40,7b cur tristior est hodie solito facies vestra
 40,8a qui responderunt
 40,8b somnium vidimus
 40,8c et non est
 40,8d qui interpretetur nobis
 40,8e dixitque ad eos Ioseph
 40,8f numquid non Dei est interpretatio
 40,8g referte mihi
 40,8h quid videritis
 40,9a narravit prior praepositus pincernarum somnium
 40,9b videbam coram me vitem
 40,10a in qua erant tres propagines

40,10b crescere paulatim gemmas
 40,10c et post flores uvae maturescere
 40,11a calicemque Pharaonis in manu mea tuli
 40,11b ergo uvae
 40,11c et expressi in calicem
 40,11d quem tenebam
 40,11e et tradidi poculum Pharaoni
 40,12a respondit Ioseph
 40,12b haec est interpretatio somnii
 40,12c tres propagines
 40,12d tres adhuc dies sunt
 40,13a post quos recordabitur Pharaon magisterii tui
 40,13b et restituet te in gradum pristinum
 40,13c dabisque ei calicem iuxta officium tuum
 40,13d sicut facere ante consueveras
 40,14a tantum memento mei
 40,14b cum tibi bene fuerit
 40,14c et facies mecum misericordiam
 40,14d ut suggeras Pharaoni
 40,14e et educat me de isto carcere
 40,15a quia furto sublatus sum de terra Hebraeorum
 40,15b et hic innocens in lacum missus sum
 40,16a videns pistorum magister
 40,16b quod prudenter somnium dissolvisset
 40,16c ait
 40,16d et ego vidi somnium
 40,16e quod haberem tria canistra farinae super caput meum
 40,17a et in uno canistro
 40,17b quod erat excelsius
 40,17c portare me omnes cibos
 40,17d qui fiunt arte pistoria
 40,17e avesque comedere ex eo
 40,18a respondit Ioseph
 40,18b haec est interpretatio somnii
 40,18c tria canistra
 40,18d tres adhuc dies sunt
 40,19a post quos auferet Pharaon caput tuum
 40,19b ac suspendet te in cruce
 40,19c et lacerabunt volucres carnes tuas
 40,20a exin dies tertius natalicius Pharaonis erat
 40,20b qui faciens grande convivium pueris suis recordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis
 40,21a restituitque alterum in locum suum
 40,21b ut porrigeret regi poculum

40,22a alterum suspendit in patibulo
 40,22b ut coniectoris veritas probaretur
 40,23a et tamen succedentibus prosperis praepositus pincernarum oblitus
 est interpretis sui
 41,1a post duos annos vidit Pharaon somnium
 41,1b putabat se stare super fluvium
 41,2a de quo ascendebant septem boves pulchrae et crassae nimis
 41,2b et pascebantur in locis palustribus
 41,3a aliae quoque septem emergebant de flumine foedae confectaeque
 macie
 41,3b et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus
 41,4a devoraveruntque eas
 41,4b quarum mira species et habitudo corporum erat
 41,4c expergefactus Pharaon
 41,7d ... evigilans post quietem
 41,8a et facto mane pavore perterritus
 41,8b misit ad coniectores Aegypti cunctosque sapientes
 41,8c et accersitis narravit somnium
 41,8d nec erat
 41,8e qui interpretaretur
 41,9a tunc demum reminiscens pincernarum magister ait
 41,9b confiteor peccatum meum
 41,10a iratus rex servis suis
 41,10b me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem principis mi-
 litum
 41,11a ubi una nocte uterque vidimus somnium praesagum futurorum
 41,12a erat ibi puer hebraeus eiusdem ducis militum famulus
 41,12b cui narrantes somnia
 41,13a audivimus
 41,13b quicquid postea rei probavit eventus
 41,13c ego enim redditus sum officio meo
 41,13d et ille suspensus est in cruce
 41,14a protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt
 41,14b ac veste mutata obtulerunt ei
 41,15a cui ille ait
 41,15b vidi somnia
 41,15b nec est
 41,15c qui edisserat
 41,15d quae audivi te prudentissime conicere
 41,16a respondit Ioseph
 41,16b absque me
 41,16c Deus respondebit prospera Pharaoni
 41,17a narravit ergo ille
 41,17b quod viderat

41,17c putabam me stare super ripam fluminis
 41,18a et septem boves de amne conscendere pulchras nimis et obesitas
 carnibus
 41,18b quae in pastu paludis virecta carpebant
 41,19a et ecce
 41,19b has sequebantur aliae septem boves in tantum deformes et maci-
 lentae
 41,19c ut numquam tales in terra Aegypti viderim
 41,20a quae devoratis et consumptis prioribus
 41,21a nullum saturitatis dedere vestigium
 41,21b sed simili macie et squalore torpebant
 41,21c evigilans rursus sopore depressus
 41,24a ...
 41,24b narraui coniectoris somnium
 41,24c et nemo est
 41,24d qui edisserat
 41,25a respondit Ioseph ...
 41,28a qui hoc ordine complebuntur []
 41,29a ecce
 41,29b septem anni venient fertilitatis magnae in universa terra Aegypti
 41,30a quos sequentur septem anni alii tantae sterilitatis
 41,30b ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia
 41,30c consumptura est enim fames omnem terram
 41,33a nunc ergo
 41,33b provideat rex virum sapientem et industrium
 41,33c et praeficiat eum terrae Aegypti
 41,34a ...
 41,34d et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis
 41,36a ...
 41,36b et non consumetur terra inopia
 41,37a placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius
 41,38a locutusque est ad eos
 41,38b num invenire poterimus talem virum
 41,38c qui spiritu Dei plenus sit
 41,39a dixit ergo ad Ioseph
 41,39b quia ostendit Deus tibi omnia
 41,39c quae locutus es
 41,39d numquid sapientiozem et similem tui invenire potero
 41,40a tu eris super domum meam
 41,40b et ad tui oris imperium cunctus populus oboediet uno
 41,40c tantum regni solio te praecedam
 41,46a ...
 41,46c circumivit omnes regiones Aegypti
 41,48a omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est

41,53a igitur transactis septem annis ubertatis
 41,53b qui fuerant in Aegypto
 41,54a coeperunt venire septem anni inopiae
 41,54b quos praedixerat Ioseph
 41,54c et in universo orbe fames praevaluit in cuncta
 41,54d autem terra Aegypti erat panis
 41,55a qua esuriente clamavit populus ad Pharaonem alimenta petens
 41,55b quibus ille respondit
 41,55c ite ad Ioseph
 41,55d et quicquid vobis dixerit
 41,55e facite
 41,56a crescebat autem cotidie fames in omni terra
 41,56b aperuitque Ioseph universa horrea
 41,56c et vendebat Aegyptiis
 41,56d nam et illos oppresserat fames
 41,57a omnesque provinciae veniebant in Aegyptum
 41,57b ut emerent escas et
 41,57c malum inopiae temperarent 5 ingressi sunt [filii Israhel] terram
 Aegypti cum aliis
 41,5b qui pergebant ad emendum
 41,5c erat autem fames in terra Chanaan
 41,8a et tamen fratres ipse cognoscens
 41,8b non est agnitus ab eis
 41,9a ...
 41,9d ait exploratores estis
 41,9e ut videatis infirmiora terrae
 41,9f venistis
 41,10a qui dixerunt
 41,10b non est ita
 41,10c domine
 41,10d sed servi tui venerunt
 41,10e ut emerent cibos
 41,11a omnes filii unius viri sumus
 41,11b pacifici venimus
 41,11c nec quicquam famuli tui machinantur mali
 41,12a quibus ille respondit
 41,12b aliter est
 41,12b immunita terrae huius considerare venistis
 41,13a et illi duodecim inquit
 41,13b servi tui fratres sumus
 41,13c filii viri unius in terra Chanaan
 41,13d minimus cum patre nostro est
 41,13e alius non est super
 41,14a hoc est

41,14b ait
 41,14c quod locutus sum
 41,14d exploratores estis
 41,15a iam nunc experimentum vestri capiam
 41,15b per salutem Pharaonis ...
 41,17a tradidit ergo eos custodiae tribus diebus
 41,18a die autem tertio eductis de carcere ait
 41,18b facite
 41,18c quod dixi
 41,18d et vivetis ...
 41,19a si pacifici estis
 41,19b frater vester unus ligetur in carcere
 41,19c vos autem
 41,19d abite
 41,19e et ferte frumenta
 41,19f quae emistis
 41,19g in domos vestras
 41,20a et fratrem vestrum minimum ad me adducite
 41,20b ut possim vestros probare sermones
 41,20c et non moriamini
 41,20d fecerunt ut dixerat
 41,26a at illi portantes frumenta in asinis profecti sunt
 41,27a apertoque unus sacco
 41,27b ut daret iumento pabulum in diversorio
 41,27c contemplatus pecuniam in ore sacculi
 41,28a dixit fratribus suis
 41,28b reddita est mihi pecunia
 41,28c en habetur in sacco
 41,28d et obstupefacti turbatique dixerunt mutuo
 41,28e quidnam est hoc
 41,28f quod fecit nobis Deus
 41,29a veneruntque ad ... patrem suum in terra Chanaan
 41,29b et narraverunt ei omnia
 41,29b quae accidissent sibi dicentes
 41,30a locutus est nobis dominus terrae dure
 41,30b et putavit nos exploratores provinciae
 41,31a cui respondimus
 41,30b pacifici sumus
 41,30c nec ulla molimur insidias
 41,32a duodecim fratres uno patre geniti sumus
 41,32b unus non est super
 41,32c minimus cum patre versatur in terra Chanaan
 41,33a qui ait nobis
 41,33b sic probabo

41,33c quod pacifici sitis
 41,33d fratrem vestrum unum dimittite apud me
 41,33e et cibaria domibus vestris necessaria sumite
 41,33f et abite
 41,34a fratremque vestrum minimum adducite ad me
 41,34b ut sciam
 41,34c quod non sitis exploratores
 41,34d et istum
 41,34e qui tenetur in vinculis
 41,34f recipere possitis
 41,34g ac deinceps emendi
 41,34h quae vultis
 41,34i habeatis licentiam
 41,35a his dictis
 41,35b cum frumenta effunderent
 41,35c singuli reppererunt in ore saccorum ligatas pecunias
 41,35d exterritisque simul omnibus
 43,6a dixit eis Israhel
 43,6b in meam hoc fecistis miseriam
 43,6c ut indicaretis ei
 43,6d et alium habere vos fratrem
 43,7a at illi responderunt
 43,7b interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem
 43,7c si pater viveret
 43,7d si haberemus fratrem
 43,7e et nos respondimus ei consequenter iuxta id
 43,7f quod fuerat sciscitatus
 43,7g numquid scire poteramus
 43,7h quod dicturus esset
 43,7i adducite vobiscum fratrem vestrum
 43,11a igitur Israhel pater eorum dixit ad eos
 43,11b si sic necesse est
 43,11c facite
 43,11d quod vultis
 43,11e sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris
 43,11f et deferte viro munera modicum resinae et mellis et styracis et
 stactes et terebinthi et amigdalarum
 43,13a sed et fratrem vestrum tollite
 43,13b et ite ad virum
 43,15a tulerunt ergo viri munera ...
 43,15b et Benjamin
 43,15c descenderuntque in Aegyptum
 43,15d et steterunt coram Ioseph
 43,16a quos cum ille vidisset

43,16b et Benjamin simul
 43,16c praecepit dispensatori domus suae dicens
 43,16d introduc viros domum
 43,16e et occide victimas
 43,16f et instrue convivium
 43,16g quoniam mecum sunt comesuri meridie
 43,17a fecit ille
 43,17b sicut fuerat imperatum
 43,17c et introduxit viros domum
 43,24a et introductis domum adtulit aquam
 43,24b et laverunt pedes suos
 43,24c deditque pabula asinis eorum
 43,25a illi vero parabant munera
 43,25b donec ingrederetur Ioseph meridie
 43,25c audierant enim
 43,25d quod ibi comesuri essent panem
 43,26a igitur ingressus est Ioseph domum suam
 43,26b obtuleruntque ei munera tenentes in manibus
 43,26c et adoraverunt proni in terram
 43,27a at ille clementer resalutatis eis interrogavit dicens
 43,27b salvusne est pater vester senex
 43,27c de quo dixeratis mihi
 43,27d adhuc vivit
 43,28a qui responderunt
 43,28b sospes est servus tuus pater noster
 43,28c adhuc vivit
 43,28d et incurvati adoraverunt eum
 43,29a adtollens autem oculos Ioseph vidit Benjamin fratrem suum uterinum
 43,29b et ait
 43,29c iste est frater vester parvulus
 43,29d de quo dixeratis mihi ...
 43,30a festinavitque
 43,30b quia commota fuerant viscera eius super fratre suo
 43,30c et erumpebant lacrimae
 43,30d et introiens cubiculum flevit
 43,31a rursusque lota facie egressus
 43,31b continuit se
 43,31c et ait
 43,31d ponite panes
 43,32a quibus adpositis seorsum Ioseph
 43,32b et seorsum fratribus Aegyptiis quoque
 43,32c qui vescebantur simul seorsum
 43,32d inlicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis

43,32e et profanum putant huiuscemodi convivium
 43,34a sumptis partibus
 43,34b quas ab eo acceperant
 43,34c maiorque pars venit Benjamin
 43,34d ita ut quinque partibus excederet
 43,34e biberuntque
 43,34f et inebriati sunt cum eo
 45,1a non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram adstantibus
 45,1b unde praecepit
 45,1c ut egrederentur cuncti foras
 45,1d et nullus interesset alienus agnitioni mutuae
 45,2a elevavitque vocem cum fletu
 45,2b quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis
 45,3a et dixit fratribus suis
 45,3b ego sum Ioseph
 45,3c adhuc pater meus vivit
 45,3d nec poterant respondere fratres nimio timore perterriti
 45,4a ad quos ille clementer
 45,4b accedite
 45,4c inquit
 45,4d ad me
 45,4e et cum accessissent prope
 45,4f ego sum
 45,4g ait Ioseph
 45,4f frater vester
 45,4g quem vendidistis in Aegypto
 45,5a nolite pavere
 45,5b nec vobis durum esse videatur
 45,5c quod vendidistis me in his regionibus
 45,5d pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum
 45,9a festinate
 45,9b et ascendite ad patrem meum
 45,9c et dicetis ei haec
 45,9d mandat filius tuus Ioseph
 45,9e Deus me fecit dominum universae terrae Aegypti
 45,9f descende ad me
 45,9g ne moreris
 45,10a et habita in terra Gessen
 45,10b erisque iuxta me ...
 45,11a ibique te pascam
 45,11b adhuc enim quinque anni residui sunt famis
 45,11c ne et tu pereas et domus tua et omnia
 45,11d quae possides
 45,12a en oculi vestri et oculi fratris mei Benjamin vident

45,12b quod os meum loquatur ad vos
 45,15a osculatusque est Ioseph omnes fratres suos
 45,15b et ploravit super singulos
 45,15c post quae ausi sunt loqui ad eum
 45,16a auditumque est et celebri sermone vulgatum in aula regis
 45,16b venerunt fratres Ioseph
 45,16c et gavisus est Pharaon atque omnis familia eius
 45,17a dixitque ad Ioseph ...
 45,19a praecepe etiam
 45,19b ut tollant plaustra de terra Aegypti ad subvectionem parvulorum
 suorum et coniugum
 45,19c ac dicito
 45,19d tollite patrem vestrum
 45,19e et properate quantocius venientes
 45,20a ne dimittatis quicquam de suppellectili vestra
 45,20b quia omnes opes Aegypti vestrae erunt
 45,21a fecerunt filii Israhel
 45,21b ut eis mandatum fuerat
 45,21c quibus dedit Ioseph plaustra secundum Pharaonis imperium et ci-
 baria in itinere
 45,24a dimisit ergo fratres suos ...
 45,25b ... qui venerunt in terram Chanaan ad patrem suum ...
 45,26a et nuntiaverunt ei dicentes
 45,26b Ioseph vivit
 45,26c et ipse dominatur in omni terra Aegypti
 45,26d quo audito quasi de gravi somno evigilans
 45,26e tamen non credebat eis
 45,27a illi contra referebant omnem ordinem rei
 45,27b cumque vidisset plaustra et universa
 45,27c quae miserat
 45,27d revixit spiritus eius
 45,28a et ait
 45,28b sufficit mihi
 45,28c si adhuc Ioseph filius meus vivit
 45,28d vadam
 45,28e et videbo illum
 45,28f antequam moriar
 46,5b tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris
 46,5c quae miserat Pharaon ad portandum senem
 46,6a et omnia
 46,6b quae possederat in terra Chanaan
 46,29a quo cum pervenisset iuncto
 46,29b Ioseph curru suo ascendit obviam patri
 46,29c ad eundem locum vidensque eum inruit super collum eius

46,29d et inter amplexus flevit
 46,30a dixitque pater ad Ioseph
 46,30b iam laetus moriar
 46,30c quia vidi faciem tuam
 46,30d et superstitem te relinquo
 46,31a et ille locutus est ad fratres et ad omnem domum patris sui
 46,31b ascendam
 46,31c et nuntiabo Pharaoni
 46,31d dicamque ei
 46,31e fratres mei et domus patris mei
 46,31f qui erant in terra Chanaan
 46,31g venerunt ad me
 46,32a1 et
 46,32a2 sunt viri pastores ovium
 46,32b curamque habent alendorum gregum pecora sua et armenta
 46,32c et omnia
 46,32d quae habere potuerunt
 46,32e adduxerunt secum
 46,33a cumque vocaverit vos
 46,33b et dixerit
 46,33c quod est opus vestrum
 46,34a respondebitis
 46,34b viri pastores sumus servi tui
 46,34c ab infantia nostra usque in praesens
 46,34d et nos et patres nostri
 46,34e haec autem dicetis
 46,34f ut habitare possitis in terra Gessen
 46,34g quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium
 47,1a ingressus ergo Ioseph ...
 47,2a extremos quoque fratrum suorum quinque viros statuit coram rege
 47,3a quos ille interrogavit
 47,3b quid habetis operis
 47,3c responderunt
 47,3d sumus servi tui
 47,3e et nos et patres nostri
 47,5a dixit itaque rex ad Ioseph
 47,5b pater tuus et fratres tui venerunt ad te
 47,6a terra Aegypti in conspectu tuo est
 47,6b in optimo loco fac habitare eos
 47,6c et trade eis terram Gessen
 47,6d quod si nosti esse in eis viros industrios
 47,6e constitue illos magistros pecorum meorum
 47,10b ... egressus est foras
 47,11a Ioseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto in

optimo loco terrae ...
 47,11b ut praeceperat Pharaon
 47,13b et oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan
 47,14a e quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti
 47,14b et intulit eam in aerarium regis
 47,15a cumque defecisset emptoris pretium
 47,15b venit cuncta Aegyptus ad Ioseph dicens
 47,15c da nobis panes
 47,15d1 et*
 47,15d2 quare morimur coram te deficiente pecunia
 47,16a quibus ille respondit
 47,16b adducite pecora vestra
 47,16c et dabo vobis pro eis cibos
 47,16d si pretium non habetis
 47,17a quae cum adduxissent
 47,17b dedit eis alimenta pro equis et ovibus et bubus et asinis
 47,17c sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum
 47,18a veneruntque anno secundo
 47,18b et dixerunt ei
 47,18c non celamus dominum nostrum
 47,18d quod deficiente pecunia pecora simul defecerint
 47,18e nec clam te est
 47,18f quod absque corporibus et terra nihil habeamus
 47,19a cur ergo morimur te vidente
 47,19b et nos et terra nostra tui erimus
 47,19c eme nos in servitutem regiam
 47,19d et praebe semina
 47,19e ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem
 47,20a emit igitur Ioseph omnem terram Aegypti vendentibus singulis
 47,20b possessiones suas prae magnitudine famis subiecitque eam Pharaoni
 47,21a et cunctos populos eius a novissimis terminis Aegypti usque ad
 extremos fines eius
 47,23a dixit ergo Ioseph ad populos
 47,23b en
 47,23c ut cernitis et vos et terram vestram
 47,23d Pharaon possidet
 47,23e accipite semina
 47,23f et serite agros
 47,24a ut fruges habere possitis
 47,24b quintam partem regi dabitis
 47,24c quattuor reliquas permitto vobis in sementem et in cibos famulis et
 liberis vestris
 47,25a qui responderunt

47,25b salus nostra in manu tua est
 47,25c respiciat nos tantum dominus noster
 47,25d et laeti serviemus regi
 47,29a cumque adpropinquare cerneret mortis diem
 47,29b vocavit filium suum Ioseph
 47,29c et dixit ad eum
 47,29d si inveni gratiam in conspectu tuo
 47,29e pone manum sub femore meo
 47,29f et facies mihi misericordiam et veritatem
 47,29g ut non sepelias me in Aegypto
 47,30a sed dormiam cum patribus meis
 47,30b et auferas me de hac terra
 47,30c condasque in sepulchro maiorum
 47,30d cui respondit Ioseph
 47,30e ego faciam
 47,30f quod iussisti
 47,31a et ille
 47,31b iura ergo
 47,31c inquit
 47,31d mihi
 47,31e quo iurante ... Israhel ... conversus ad lectuli caput
 50,1a quod cernens Ioseph ruit super faciem patris
 50,1b flens et deosculans eum
 50,2a praecepitque servis suis medicis
 50,2b ut aromatibus condirent patrem
 50,3a quibus iussa explentibus transierunt quadraginta dies ...
 50,4a et expleto planctus tempore
 50,4b locutus est Ioseph ad familiam Pharaonis
 50,4c si inveni gratiam in conspectu vestro ...
 50,5a eo
 50,5b quod pater meus adiuraverit me dicens
 50,5c en morior
 50,5d in sepulchro meo
 50,5e quod fodi mihi in terra Chanaan
 50,5f sepelies me
 50,5g ascendam igitur
 50,5h et sepeliam patrem meum
 50,5i ac revertar
 50,6a dixitque ei Pharaon
 50,6b ascende
 50,6c et sepeli patrem tuum
 50,6d sicut adiuratus es
 50,7a quo ascendente ...
 50,10d ... vehementi impleverunt septem dies

50,14a reversusque est Ioseph in Aegypto
 50,14c sepulto patre
 50,15a quo mortuo timentes fratres eius
 50,15b et mutuo conloquentes
 50,15c ne forte memor sit iniuriae
 50,15d quam passus est
 50,15e et reddat nobis malum omne
 50,15f quod fecimus
 50,18a veneruntque ad eum fratres sui
 50,18b et proni in terram dixerunt
 50,18c servi tui sumus
 50,19a quibus ille respondit
 50,19b nolite timere
 50,19c num Dei possumus rennuere voluntatem
 50,20a vos cogitastis de me malum
 50,20b et Deus vertit illud in bonum
 50,20c ut exaltaret me sicut inpraesentiarum cernitis
 50,20d et salvos faceret multos populos
 50,21a nolite metuere
 50,21b ego pascam vos et parvulos vestros
 50,21c consolatusque est eos
 50,21d et blande ac leniter est locutus

3.6 Ursprungsversion auf Hebräisch

37,2b* יוסף היה רעה את־אחיו בצאן
 37,2c והוא נער
 37,3a וישראל אהב את־יוסף מכל־בניו
 37,3b כִּי־בָרַךְ־קָנִים הוא לו
 37,3c וַעֲשֵׂה לוֹ כְּתוּנַת פָּסִים
 37,5a וַיְחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹם
 37,5b וַיַּגֵּד לְאָחִיו
 37,6a וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 37,6b שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה
 37,6c אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
 37,7a והִנֵּה
 37,7b אֲנֹחֲנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
 37,7c והִנֵּה
 37,7d קָמָה אֲלַמְתִּי
 37,7e וְגַם־נֹצְצָה
 37,7f והִנֵּה
 37,7g תִּסְבְּיֶנּוּ אֲלַמְתִּיכֶם
 37,7h וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָן לְאֲלַמְתִּי
 37,8a וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו
 37,8b הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
 37,8c אִם־מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בָּנוּ
 37,11a וַיִּקְנֹאוּ־בוֹ אָחִיו
 37,11b וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר
 37,12a וַיֵּלְכוּ אָחִיו לְרַעוּת אֶת־צֹאן אֲבֵיהֶם בְּשָׂכָם
 37,13a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
 37,13b הֲלוֹא אֶחָיֶד רַעִים בְּשָׂכָם
 37,13c לָכֵה
 37,13d וַאֲשַׁלְּחֶךָ אֲלֵיהֶם

37,13e וַיֹּאמֶר לוֹ
 37,13f הַנִּי
 37,14a וַיֹּאמֶר לוֹ
 37,14b לְךָ־נָא
 37,14c רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֶחָיֶד וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
 37,14d וְהַשְׁבִּנִי דָבָר
 37,14e וַיִּשְׁלַחֵהוּ מֵעַמְקֵי חֶבְרוֹן
 37,14f וַיָּבֵא שְׂכָמָה
 37,15a וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ
 37,15b וְהִנֵּה תַעֲה בַשָּׂדֶה
 37,15c וַיִּשְׁאַלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
 37,15d מַה־תִּבְקֹשׁ
 37,16a וַיֹּאמֶר
 37,16b אֶת־אָחִי אָנֹכִי מִבְּקֹשׁ
 37,16c הַגִּידָה־נָא לִי
 37,16d אֵיפֹה הֵם רַעִים
 37,17a וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
 37,17b נִסְעוּ מִזֶּה
 37,17c1 כִּי
 37,17c2 שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים
 37,17d וַלָכֵה דַתִּינָה
 37,17e וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אָחִיו
 37,17f וַיִּמְצָאֵם בְּדַתָּן
 37,18a וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרַחֵק
 37,18b וּבָטְרָם יָקָרְב אֲלֵיהֶם
 37,18c וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ
 37,19a וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
 37,19b הִנֵּה
 37,19c בָּעַל הַחֲלָמוֹת הֲלֹנָה בָּא
 37,20a וַעֲתָה

37,20b לְכוּ
 37,20c וַיְהִי־גֵהוּ
 37,20d וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת
 37,20e וְאָמְרוּ
 37,20f חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ
 37,20g וְנִרְאָה
 37,20h מִה־יְהִי חַלְמָתוֹ
 37,23a וַיְהִי
 37,23b כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
 37,23c וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתָנֹתוֹ אֶת־כְּתָנֹת הַפְּסִים
 37,23d אֲשֶׁר עָלָיו
 37,24a וַיִּקְחֵהוּ
 37,24b וַיִּשְׁלַכְהוּ אֹתוֹ הַבְּרָה
 37,24c וְהַבּוֹר רֵק
 37,24d אֵין בּוֹ מַיִם
 37,25a וַיִּשְׁבוּ לְאֶכְל־לֶחֶם
 37,25b וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
 37,25c וַיִּרְאוּ
 37,25d וְהִנֵּה
 37,25e אֲרֻחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בְּאֵה מִגְלַעַד
 37,25f וַיִּגְמְלֵיהֶם וַשָּׂאִים נִכְאֹת וַצָּרִי וְלֹט
 37,25g הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם
 37,26a וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶחָיו
 37,26b מִה־בְּצַע
 37,26c כִּי גִהַרְגְתָּ אֶת־אֲחִינוּ
 37,26d וַכְּסִינוּ אֶת־דָּמוֹ
 37,27a לְכוּ
 37,27b וְנִמְכְּרוּ לִישְׁמַעְאֵלִים
 37,27c וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִי־בוֹ
 37,27d כִּי־אֲחִינוּ

37,27e בְּשָׂרְנוּ הוּא
 37,27f וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו
 37,28a וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מְדִינִים סַחְרִים
 37,28b וַיִּמְשְׁכוּ
 37,28c וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
 37,28d וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לִישְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף
 37,28e וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם
 39,1b* וַיִּקְנֵהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד יִשְׁמַעְאֵלִים
 39,2c וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ
 39,4a וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
 39,4b וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ
 39,4c וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ
 39,4d וְכָל־
 39,4e יִשְׂרָאֵל
 39,4f גָּתוֹ בְּיָדוֹ
 39,6d וְלֹא־יָדַע אֹתוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־הִלָּחֵם
 39,6e אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל
 39,6f וַיְהִי יוֹסֵף יִפְה־תֹּאֵר וַיִּפְה־מְרָאָה
 39,7b וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
 39,7c וַתֹּאמֶר
 39,7d שִׁכְבָּה עִמִּי
 39,8a וַיִּמָּאֵן
 39,8b וַיֹּאמֶר אֶל־אִשְׁת־אֲדֹנָיו
 39,8c הֵן
 39,8d אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֹתִי
 39,8e מִה־בְּבֵית
 39,8f וְכָל־
 39,8g אֲשֶׁר־יִשְׂרָאֵל
 39,8h גָּתוֹ בְּיָדִי
 39,9a אֵינֶנּוּ גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי

39,9b וְלֹא־תִשָּׁד מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אֹתָךְ
 39,9c בְּאִשֶּׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ
 39,10a וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם
 39,10b וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֲצִלָּה לְהִיּוֹת עִמָּה
 39,11a וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה
 39,11b וַיָּבֵא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ
 39,11c וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שֵׁם בְּבֵית
 39,12a וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר
 39,12b שִׁכְבָּה עִמִּי
 39,12c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ
 39,12d וַיָּנֹס
 39,12e וַיֵּצֵא הַחוּצָה
 39,13a וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ
 39,13b כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ
 39,13c וַיָּנֹס הַחוּצָה
 39,14a וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵּיתָהּ
 39,14b וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר
 39,14c רְאוּ
 39,14d הֲבֵיֹא לָנוּ אִישׁ עֹבֵר לְצַחֵק בְּנוֹ
 39,14e בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי
 39,14f וַאֲקָרָא בְּקוֹל גְּדוֹל
 39,15a וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ
 39,15b כִּי־הִרְיַמְתִּי קוֹלִי
 39,15c וַאֲקָרָא
 39,15d וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלָּי
 39,15e וַיָּנֹס
 39,15f וַיֵּצֵא הַחוּצָה
 39,16a וַתִּנַּח בְּגָדוֹ אֲצִלָּה עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בַּיִתוֹ
 39,17a וַתִּדְבֹר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
 39,17b בְּא־אֵלֵי הַעֲבָד הַעֲבָרִי

39,17c אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי
 39,18a וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי
 39,18b וַאֲקָרָא
 39,18c וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלָּי
 39,18d וַיָּנֹס הַחוּצָה
 39,19a וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ
 39,19d וַיַּחַר אָפּוֹ
 39,20a וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ
 39,20b* וַיִּתְּנֶהוּ אֶל־בַּיִת הַסֹּהֵר
 39,22a וַיִּתֵּן שָׂר בֵּית־הַסֹּהֵר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִירִים
 39,22b אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר
 39,22c וְאֵת כָּל־
 39,22d אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם
 39,22e הוּא הָיָה עֹשֶׂה
 40,2a וַיִּקְצֹף פְּרַעֲהַ עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שָׂר הַמְּשָׁקִים וְעַל שָׂר הָאוֹפִים
 40,3a* וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שָׂר הַטְּבַחִים
 40,4a וַיִּפְקֹד שָׂר הַטְּבַחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם
 40,4b וַיִּשְׁרַת אֹתָם
 40,4c וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר
 40,5a וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ כִּפְתָרוֹן חֲלָמוֹ
 40,6a וַיָּבֵא אֵלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבִקְרָה
 40,6b וַיִּרְא אֹתָם
 40,6c וְהֵנָּם וְעַפְסִים
 40,7a וַיִּשְׁאַל אֶת־סָרִיסֵי פְּרַעֲהַ
 40,7b אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו
 40,7c לֵאמֹר
 40,7d מַדּוּעַ פָּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם
 40,8a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 40,8b חֲלוֹם חֲלָמְנוּ
 40,8c וּפְתָר אֵין אֹתוֹ

40,8d וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
 40,8e הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פָּתַרְנִים
 40,8f סִפְרוּ־נָא לִי
 40,9a וַיְסַפֵּר שְׂרֵה־מִשְׁקִים אֶת־חַלְמוֹ לְיוֹסֵף
 40,9b וַיֹּאמֶר לוֹ
 40,9c בְּחִלּוּמִי
 40,9d וְהִנֵּה־
 40,9e גֶּפֶן לְפָנַי
 40,10a וּבְגֹפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִים
 40,10b וְהִיא כִפְרַחַת
 40,10c וְנֹצָה עָלֶיהָ*
 40,10d הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלֶתֶיהָ עֲנָבִים
 40,11a וְכֹס פְּרֻעָה בְּיָדִי
 40,11b וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים
 40,11c וְאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרֻעָה
 40,11d וְאֶתֶן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֻעָה
 40,12a וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף
 40,12b זֶה פָּתַרְנוּ
 40,12c שְׁלֹשַׁת הַשָּׂרִיגִים
 40,12d שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם
 40,13a בְּעוֹד שְׁלֹשַׁת יָמִים יֵשֵׂא פְּרֻעָה אֶת־רֹאשׁוֹ
 40,13b וְהָשִׁיבָה עַל־כַּנּוֹ
 40,13c וְנִתְּתָ כּוֹס־פְּרֻעָה בְּיָדוֹ כַּמְשַׁפֵּט הָרִאשׁוֹן
 40,14a כִּי אִם־זָכַרְתִּנִּי אֶתְּךָ
 40,14b כִּפְאֹשֶׁר יֵיטֵב לְךָ
 40,14c וְעָשִׂיתִי־נָא עִמָּדִי חֶסֶד
 40,14d וְהִזְכַּרְתִּנִּי אֶל־פְּרֻעָה
 40,14e וְהוֹצֵאתִנִּי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה
 40,15a כִּי־גִבַּב גִּבְּתִי מֵאֲרִץ הָעֵבְרִים
 40,15b וְגַם־פָּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה

40,15c כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר
 40,16a וַיֵּרָא שְׂרֵה־הָאִפִּים
 40,16b כִּי טוֹב פָּתַר
 40,16c וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
 40,16d אַף־אַנִּי בְּחִלּוּמִי
 40,16e וְהִנֵּה
 40,16f שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי
 40,17a וּבִסַּל הָעֵלְיוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרֻעָה מַעֲשֶׂה אִפֶּה
 40,17b וְהָעוֹף אֲכַל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי
 40,18a וַיַּעַן יוֹסֵף
 40,18b וַיֹּאמֶר
 40,18c זֶה פָּתַרְנוּ
 40,18d שְׁלֹשַׁת הַסַּלִּים
 40,18e שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם
 40,19a בְּעוֹד שְׁלֹשַׁת יָמִים יֵשֵׂא פְּרֻעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַל־יָדָיו
 40,19b וְתָלָה אוֹתָהּ עַל־עֵץ
 40,19c וְאֲכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַל־יָדָיו
 40,20a וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְדֹת אֶת־פְּרֻעָה
 40,20b וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו
 40,20c וַיֵּשֵׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאִפִּים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו
 40,21a וַיֵּשֶׁב אֶת־שֵׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ
 40,21b וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֻעָה
 40,22a וְאֵת שֵׁר הָאִפִּים תָּלָה
 40,22b כִּפְאֹשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף
 40,23a וְלֹא־זָכַר שְׂרֵה־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
 40,23b וַיִּשְׁכַּחְהוּ
 41,1a וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים
 41,1b וּפְרֻעָה חָלַם
 41,1c וְהִנֵּה
 41,1d עֹמֵד עַל־הַיָּאֵר

41,2a והִנֵּה
 41,2b מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת פְּרוֹת יִפּוֹת מִרְאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר
 41,2c וּתְרַעֲיָנָה בְּאָחוּ
 41,3a והִנֵּה
 41,3b שִׁבְעַת פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר
 41,3c רְעוֹת מִרְאָה וְדִקּוֹת בָּשָׂר
 41,3d וּתַעֲמִדְנָה אֶצֶל הַפְּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר
 41,4a הַפְּרוֹת רְעוֹת הַמִּרְאָה וְדִקּוֹת הַבָּשָׂר אֵת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת יִפּוֹת הַמִּרְאָה וְהַבְּרִיאַת
 וּתֹאכְלֶנָּה
 41,4b וַיִּקַּץ פְּרַעֲוֶה
 41,7c והִנֵּה
 41,7d חֲלוֹם
 41,8a וַיְהִי בַבֶּקֶר
 41,8b וַתִּפְעַם רוּחוֹ
 41,8c וַיִּשְׁלַח
 41,8d וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמָיָהּ
 41,8e וַיִּסְפֹּר פְּרַעֲוֶה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ
 41,8f וַאֲיִן־פּוֹתֵר אוֹתָם לַפְּרַעֲוֶה
 41,9a וַיְדַבֵּר שֵׁר הַמְּשָׁקִים אֶת־פְּרַעֲוֶה לֵאמֹר
 41,9b אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם
 41,10a פְּרַעֲוֶה קָצַף עַל־עַבְדֵּי
 41,10b וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמֵר בַּיִת שֵׁר הַטְּבָחִים
 41,10c אֹתִי וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים
 41,11a וַנַּחֲלֵמָה חֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד
 41,11b אֲנִי וְהוּא
 41,11c אִישׁ כִּפְתָרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלָמְנוּ
 41,12a וְשֵׁם אֲתָנוּ וְעַר עַבְדֵּי עָבַד לְשֵׁר הַטְּבָחִים
 41,12b וַנִּסְפָּר־לוֹ
 41,12c וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ
 41,12d אִישׁ כִּחְלֹמוֹ פָּתַר

41,13a וַיְהִי
 41,13b כַּאֲשֶׁר פְּתַר־לָנוּ
 41,13c כֵּן הָיָה
 41,14a וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲוֶה
 41,14b וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף
 41,14c וַיְרִיצֵהוּ מִן־הַבּוֹר
 41,14d וַיַּגְלַח
 41,14e וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֵתוֹ
 41,14f וַיָּבֵא אֶל־פְּרַעֲוֶה
 41,15a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲוֶה אֶל־יוֹסֵף
 41,15b חֲלוֹם חֲלַמְתִּי
 41,15c וּפְתַר אֵינְךָ אֵתוֹ
 41,15d וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר
 41,15e תִּשְׁמַע חֲלוֹם לַפְתָּר אֹתוֹ
 41,16a וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פְּרַעֲוֶה לֵאמֹר
 41,16b בְּלִעְדֵּי
 41,16c אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פְּרַעֲוֶה
 41,17a וַיְדַבֵּר פְּרַעֲוֶה אֶל־יוֹסֵף
 41,17b בְּחֲלָמִי
 41,17c הֲנִי
 41,17d עַמֵּד עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר
 41,18a והִנֵּה
 41,18b מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפּוֹת תֹּאֵר
 41,18c וּתְרַעֲיָנָה בְּאָחוּ
 41,19a והִנֵּה
 41,19b שִׁבְעַת־פְּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
 41,19c דְּלוֹת וְרְעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרִקּוֹת בָּשָׂר
 41,19d לֹא־רָאִיתִי כַּהֲנָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע
 41,20a וּתֹאכְלֶנָּה הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֵת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת הַבְּרִיאַת
 41,21a וּתִבְאָנָה אֶל־קַרְבָּנָהּ

41,21b וְלֹא נֹדַע
 41,21c כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְבְּנָה
 41,21d וּמְרֵאִיהֶן רַע
 41,21e כְּאֲשֶׁר בְּתַחֲלָה
 41,21f וְאִקְזָה
 41,24b וַיֹּאמֶר אֶל־הַחֲרָטִימִים
 41,24c וְאִין מִגִּיד לִי
 41,25a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פְּרַעֲהוֹ
 41,28c אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה
 41,28d הִרְאָה אֶת־פְּרַעֲהוֹ
 41,29a הִנֵּה
 41,29b שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת
 41,29c שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
 41,30a וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
 41,30b וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 41,33a וְעַתָּה
 41,33b יִרְאֵה פְרַעֲהוֹ אִישׁ נְבוֹן וְחָכָם
 41,33c וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
 41,34c וַחֲמִשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעַת
 41,36c וְלֹא־תִפְרָת הָאֶרֶץ בְּרָעָב
 41,37a וַיִּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פְרַעֲהוֹ וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו
 41,38a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהוֹ אֶל־עַבְדָּיו
 41,38b הִנְמַצָּא כְּזֶה אִישׁ
 41,38c אֲשֶׁר
 41,38d רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ
 41,39a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהוֹ אֶל־יוֹסֵף
 41,39b אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת־כָּל־זֹאת
 41,39c אִין־נְבוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ
 41,40a אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
 41,40b וְעַל־פִּידִי יִשָּׂק כָּל־עַמִּי

41,40c רַק הַכֶּסֶף אֲגִדֵּל מִמֶּךָ
 41,46b וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פְרַעֲהוֹ
 41,46c וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
 41,48a וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכְלֵי שִׁבְעַת שָׁנִים
 41,48b אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 41,48c וַיִּתְּנוּ־אֹכְלֵי בָעָרִים
 41,48d אֹכֵל שְׂדֵה־הָעִיר
 41,48e אֲשֶׁר סָבִיבֶתֶיהָ
 41,48f גַּתָּן בְּתוֹכָהּ
 41,53a וַתִּכְלִינָה שִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעַת
 41,53b אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
 41,54a וַתַּחֲלִינָה שִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב לְבוֹא
 41,54b כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
 41,55a וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
 41,55c וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהוֹ לְכָל־מִצְרָיִם
 41,55d לָכוּ אֶל־יוֹסֵף
 41,55e אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם
 41,55f תַּעֲשׂוּ
 41,56b וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־
 41,56c אֲשֶׁר
 41,56d בָּהֶם
 41,56e *וַיִּשְׁבֵּר לְמִצְרָיִם
 41,57a וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרָיִמָה לְשֹׁבֵבֵר אֶל־יוֹסֵף
 41,57b כִּי־חֹזֵק הָרָעָב בְּכָל־הָאֶרֶץ
 42,5a וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
 42,5b כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 42,8a וַיִּכְרֶה יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו
 42,8b וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ
 42,9c וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 42,9d מִרְגְּלִים אַתֶּם

42,9e לְרֵאוֹת אֶת־עֲרֹנֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם
 42,10a וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 42,10b לֹא
 42,10c אֲדֹנָי
 42,10d וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכֶל
 42,11a כָּלָנוּ
 42,11b בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ
 42,11c כְּנִים אֲנַחֲנוּ
 42,11d לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרֻגְלִים
 42,12a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 42,12b לֹא
 42,12c כִּי־עֲרֹנֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם לְרֵאוֹת
 42,13a וַיֹּאמְרוּ
 42,13b שָׁנִים עֶשֶׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים
 42,13c אֲנַחֲנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאָרֶץ כְּנָעַן
 42,13d וְהִנֵּה
 42,13e חֲקֹטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם
 42,13f וְהָאֶחָד
 42,13g אֵינָנוּ
 42,14a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
 42,14b הוּא
 42,14c אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
 42,14d מְרֻגְלִים אַתֶּם
 42,15a בְּזֹאת תִּבְחָנוּ
 42,15b חַי פְּרַעֲה
 42,17a וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 42,18a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 42,18b זֹאת עָשׂוּ
 42,18c וְחָיוּ
 42,19a אִם־כְּנִים אַתֶּם

42,19b אַחֲיֵיכֶם אֶחָד יֹאסֶר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם
 42,19c וְאַתֶּם
 42,19d לִכּוּ
 42,19e הִבִּיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בְּתֵיכֶם
 42,20a וְאֶת־אֲחֵיכֶם חֲקֹטָן תְּבִיאוּ אֵלַי
 42,20b וַיֹּאמְנוּ דְבַרְיֶכֶם
 42,20c וְלֹא תָמוּתוּ
 42,20d וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
 42,26a וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חַמְרֵיהֶם
 42,26b וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם
 42,27a וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שִׁקּוֹ לְתֵת מִסְּפוּא לְחַמְרוֹ בַּמָּלוֹן
 42,27b וַיֵּרָא אֶת־כַּסְפוֹ
 42,28a וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו
 42,28b הוֹשֵׁב כַּסְפִּי
 42,28g וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
 42,28h מִה־זֹּאת
 42,28i עָשָׂה אֲלֵהֶם לָנוּ
 42,29a* וַיִּבְאוּ אֶל־אֲבֵיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
 42,29b וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקְּרֹת אֲתֶם לֵאמֹר
 42,30a דַּבֵּר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קְשׁוֹת
 42,30b וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמְרֻגְלִים אֶת־הָאָרֶץ
 42,31a וַנֹּאמֶר אֵלָיו
 42,31b כְּנִים אֲנַחֲנוּ
 42,31c לֹא הָיוּ מְרֻגְלִים
 42,32a שָׁנִים־עֶשֶׂר אֲנַחֲנוּ אַחִים בְּנֵי אֲבִינוּ
 42,32b הָאֶחָד
 42,32c אֵינָנוּ
 42,32d וְחֲקֹטָן הַיּוֹם אֶת־אֲבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן
 42,33a וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ
 42,33b בְּזֹאת אֲרַע

42,33c כִּי כְנִיִּים אַתֶּם
 42,33d אַחֲיֵכֶם הָאֶחָד הַיָּחִיד אִתִּי
 42,33e וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ
 42,33f וְלָכוּ
 42,34a וְהֵבִיאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם תְּקַטֵּן אֵלַי
 42,34b וְאֲדַעַה
 42,34c כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
 42,34d כִּי כְנִיִּים אַתֶּם
 42,34e אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתֵן לָכֶם
 42,34f וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְקְרוּ
 42,35a וַיְהִי
 42,35b הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם
 42,35c וְהִנֵּה־
 42,35d אִישׁ
 42,35e צְרוּר־כֶּסֶף בְּשִׁקּוֹ
 42,35f וַיֵּרְאוּ אֶת־צִלְרוֹת פְּסִיָּהֶם הֵמָּה וְאָבִיָּהֶם
 42,35g וַיֵּרְאוּ
 43,6a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 43,6b לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ
 43,6c הַעוֹד לָכֶם אֶחָד
 43,7a וַיֹּאמְרוּ
 43,7b שְׂאוֹל שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וְנִמְוֹלְדָתְנוּ לְאֹמֶר
 43,7c הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
 43,7d הֵישׁ לָכֶם אֶחָד
 43,7e *וַנִּגְדֹּלּוּ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 43,7f הַדְּרוֹעַ גִּדַּע
 43,7g כִּי יֹאמֶר
 43,7h הוֹרִידוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
 43,11a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אָבִיָּהֶם
 43,11b אִם־כֵּן

43,11c אִפּוּא זֹאת עָשׂוּ
 43,11d קָחוּ מִזְמַרְת הָאָרֶץ בְּכָלֵיכֶם
 43,11e וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעַט צָרִי וּמְעַט דָּבֶשׁ וְכֹאת וְלֹט בְּטַבִּים וּשְׂקָדִים
 43,13a וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ
 43,13b וְקוּמוּ
 43,13c שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ
 43,15a וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
 43,15c וְאֶת־בְּנֵי־מִן
 43,15d וַיָּקֻמוּ
 43,15e וַיֵּרְדוּ מִצָּרִים
 43,15f וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף
 43,16a וַיֵּרָא יוֹסֵף אֲתָם אֶת־בְּנֵי־מִן
 43,16b וַיֹּאמֶר לִי
 43,16c אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
 43,16d הִבֵּא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה
 43,16e וּטְבַח טֹבַח
 43,16f וְהִכֹּן
 43,16g כִּי אִתִּי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהְרֵיָם
 43,17a וַיַּעַשׂ הָאִישׁ
 43,17b כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
 43,17c וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
 43,24b וַיִּתֵּן־מִיָּם
 43,24c וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
 43,24d וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחַמְרֵיהֶם
 43,25a וַיִּכְנִיּוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרֵיָם
 43,25b כִּי שָׁמְעוּ
 43,25c כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם
 43,26a וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבְּיָתָה
 43,26b *וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 43,26c אֲשֶׁר־בִּיָּדָם

43,26d הַבִּיטָה
 43,26e וַיִּשְׁתַּחֲוֶי-לוֹ אֲרָצָה
 43,27a וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
 43,27b וַיֹּאמֶר
 43,27c הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲגָן
 43,27d אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
 43,27e הַעֲוֹדוּנִי הִי
 43,28a וַיֹּאמְרוּ
 43,28b שְׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאֲבִינוּ
 43,28c עֲוֹדוּנִי הִי
 43,28d וַיִּקְדּוּ
 43,28e וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ*
 43,29a וַיִּשָּׂא עֵינָיו
 43,29b וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִין אָחִיו בֶּן-אָמוֹ
 43,29c וַיֹּאמֶר
 43,29d הֲזֶה אַחֵיכֶם הֲקָטָן
 43,29e אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי
 43,30a וַיִּמָּהֵר יוֹסֵף
 43,30b כִּי-וָכַמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו
 43,30c וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת
 43,30d וַיִּבֹא הַחֲדָרָה
 43,30e וַיִּבְדַּד שָׁמָּה
 43,31a וַיִּרְחֹץ פָּנָיו
 43,31b וַיִּצַּא
 43,31c וַיִּתְאַפֵּק
 43,31d וַיֹּאמֶר
 43,31e שִׁימוּ לָחֶם
 43,32a וַיִּשְׁימוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָהֶם וְלָבָדָם וְלַמִּצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לְבָדָם
 43,32b כִּי לֹא יִכְלֹנוּ הַמִּצְרַיִם לְאָכַל אֶת-הָעֵבְרִים לָחֶם
 43,34a וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם

43,34b וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנֵימִן מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חָמֵשׁ יָדוֹת
 43,34c וַיִּשְׁתּוּ
 43,34d וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ
 45,1a וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְצִים עָלָיו
 45,1b וַיִּקְרָא
 45,1c הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָי
 45,1d וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל-אָחָיו
 45,2a וַיִּתֵּן אֶת-קִלְוֹ בְּכַכֵּי
 45,3a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו
 45,3b אֲנִי יוֹסֵף
 45,3c הַעֲדוּ אָבִי הִי
 45,3d וְלֹא-יָכַלוּ אָחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ
 45,3e כִּי גִבְהָלוּ מִפָּנָיו
 45,4a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו
 45,4b גִּשׁוּ-נָא אֵלַי
 45,4c וַיִּגָּשׁוּ
 45,4d וַיֹּאמֶר
 45,4e אֲנִי יוֹסֵף אַחֵיכֶם
 45,4f אֲשֶׁר-
 45,4g מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה
 45,5a וְעַתָּה
 45,5b אֶל-תִּעַצְבוּ
 45,5c וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
 45,5d כִּי-מְכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה
 45,9a מִקְהָרוֹ
 45,9b וַעֲלוּ אֶל-אָבִי
 45,9c וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו
 45,9d כֹּה אָמַר בְּנֵד יוֹסֵף
 45,9e שְׁמֵנִי אֲלֹהִים לְאֹדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם
 45,9f רְדֵה אֵלַי

45,9g אֶל־תַּעֲמֹד
 45,10a וַיִּשְׁבַּת בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
 45,11a וְכִלְכַּלְתִּי אֹתָהּ שָׁם
 45,11b כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעַב
 45,11c פְּדוֹתְנוּרֶשׁ אֹתָהּ וּבֵיתָהּ וְכָל־
 45,11d אֲשֶׁר־לָהּ
 45,12a וְהִנֵּה
 45,12b עֵינֵיכֶם רְאוֹת
 45,12c וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִין
 45,12d כִּי־פִי הִמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם
 45,15a וַיִּגְשֶׁק לְכָל־אָחִיו
 45,15b וַיִּבְדֹּה עֲלֵיהֶם
 45,15c וְאַחֲרָי כִּן דִּבְרוּ אָחִיו אִתּוֹ
 45,16a וַחֲקַל גִּשְׁמַע בַּיִת פְּרַעֲהַ לְאֹמֶר
 45,16b בָּאוּ אָחִי יוֹסֵף
 45,16c וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי פְרַעֲהַ וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו
 45,17a וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ אֶל־יוֹסֵף
 45,19b זֹאת עָשׂוּ
 45,19c קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְטַפְכֶם וְלוֹשִׁיכֶם
 45,19d וּנְשֹׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
 45,19e וּבְאֵתָם
 45,20a וְעֵינֵיכֶם אֶל־תַּחַס עַל־כְּלֵיכֶם
 45,20b כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
 45,20c לָכֶם הוּא
 45,21a וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 45,21b וַיִּתְּנוּ לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת עַל־פִּי פְרַעֲהַ
 45,21c וַיִּתְּנוּ לָהֶם צִדָּה לְדֶרֶךְ
 45,24a וַיִּשְׁלַח אֶת־אָחִיו
 45,24b וַיִּלְכוּ
 45,25b* וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־אֲבִיהֶם

45,26a וַיִּגְדּוּ לוֹ לְאֹמֶר
 45,26b עוֹד יוֹסֵף הִי
 45,26c וְכִי־הוּא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
 45,26d וַיִּפְגַּע לְבוֹ
 45,26e כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם
 45,27a וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף
 45,27b אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם
 45,27c וַיִּרְא אֶת־הָעֲגֻלוֹת
 45,27d אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אִתּוֹ
 45,27e* וַתַּחֲזִי רוּחַ אֲבִיהֶם־
 45,28a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
 45,28b רַב
 45,28c עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי הִי
 45,28d אֵלָיָהּ
 45,28e וְאֶרְאֶנּוּ
 45,28f בְּטָרֶם אָמוֹת
 46,5b* וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם בְּעֲגֻלוֹת
 46,5c אֲשֶׁר־שָׁלַח פְּרַעֲהַ לְשֵׂאת אִתּוֹ
 46,6a וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רִכּוּשָׁם
 46,6b אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
 46,29a וַיֹּאסֶר יוֹסֵף מִרְפַּכְתּוֹ
 46,29b וַיַּעַל לְקִרְאֵת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה
 46,29c וַיִּרְא אֵלָיו
 46,29d וַיִּפֹּל עַל־צַוְנָאָרָיו
 46,29e וַיִּבְדֹּה עַל־צַוְנָאָרָיו עוֹד
 46,30a וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
 46,30b אָמוֹתָהּ הִפְעֵם אַחֲרָי רְאוֹתִי אֶת־פְּנֵיךָ
 46,30c כִּי
 46,30d עוֹדֶךָ הִי
 46,31a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו

46,31b אָעֲלָה
 46,31c וְאִנִּידָה לְפָרְעָה
 46,31d וְאִמְרָה אֵלָיו
 46,31e אַחִי וּבֵית־אָבִי
 46,31f אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן
 46,31g בָּאוּ אֵלַי
 46,32a1 וְ
 46,32a2 הָאֲנָשִׁים רַעֵי צֹאן
 46,32b כִּי־אֲנֹשִׁי מִקְנֵה הָיוּ
 46,33a וְהָיָה
 46,33b כִּי־תִקְרָא לְכֶם פָּרְעָה
 46,33c וְאָמַר
 46,33d מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם
 46,34a וְאָמַרְתֶּם
 46,34b אֲנֹשִׁי מִקְנֵה הָיוּ עֲבָדֶיךָ
 46,34c מְנוּעָרִינוּ וְעַד־עַתָּה
 46,34d גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבוֹתֵינוּ
 46,34e בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
 46,34f כִּי־תוֹעֵבֵת מִצְרַיִם כָּל־רַעַה צֹאן
 47,1a וַיָּבֹא יוֹסֵף
 47,2a וּמִקְצֵה אָחִיו לָקַח חֲמֹשֶׁה אָנָּשִׁים
 47,2b וַיִּצְגֹּם לִפְנֵי פָרְעָה
 47,3a וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־אָחִיו
 47,3b מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם
 47,3c וַיֹּאמְרוּ אֶל־פָּרְעָה
 47,3d רַעַה צֹאן עֲבָדֶיךָ
 47,3e גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבוֹתֵינוּ
 47,5a וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
 47,5b אָבִיךָ וְאָחִיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ
 47,6a אֶרֶץ מִצְרַיִם

47,6b לִפְנֵיךָ הוּא
 47,6c בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אָחִיךָ
 47,6d יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
 47,6e וְאִם־יִדְעָתָה
 47,6f וַיֹּשֶׁב־בָּם אֲנֹשֵׁי־חֵיל
 47,6g וְשִׁמְתֶם שְׂרֵי מִקְנֵה עַל־
 47,6h אֲשֶׁר־לִי
 47,10b וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פָרְעָה
 47,11a וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אָחִיו
 47,11b* וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחָזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ
 47,11c כְּאֲשֶׁר צִוָּה פָּרְעָה
 47,13c וַתִּלְהֶ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעֵב
 47,14a וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשַׁבָּר
 47,14b אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים
 47,14c וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פָּרְעָה
 47,15a וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
 47,15b וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
 47,15c הִבֵּה־לָּנוּ לֶחֶם
 47,15d1 וְ
 47,15d2 לָמָּה נָמוֹת נִגְדֶּךָ
 47,15e כִּי אָפַס כֶּסֶף
 47,16a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
 47,16b הֲבֹו מִקְנֵיכֶם
 47,16c וְאֶתְנֶה לְכֶם בְּמִקְנֵיכֶם
 47,16d אִם־אָפַס כֶּסֶף
 47,17a וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף
 47,17b וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים
 47,17c וַיִּגְהֹלֶם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בְּשָׁנָה הַהִוא
 47,18a וַתִּתֵּם הַשָּׁנָה הַהִוא
 47,18b וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁנִית

47,18c נִיאֲמְרוּ לוֹ
 47,18d לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנָי
 47,18e כִּי
 47,18f אִם־תֵּם הַפֶּסֶף
 47,18g וּמְקַנְהַ הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנָי
 47,18h לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדֹנָי
 47,18i בְּלִתֵּי אִם־גּוֹיֹתֵנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ
 47,19a לְמַה נִּמּוֹת לַעֲיֹנִיד
 47,19b גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲדָמָתֵנוּ
 47,19c קָנְהָ־אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדָמָתֵנוּ בְּלִתֵּם
 47,19d וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ עֲבָדִים לַפְּרָעָה
 47,19e וְתוֹדֹרְע
 47,19f וְנִחְיָה
 47,19g וְלֹא נִמּוֹת
 47,19h וְהִאֲדָמָה לֹא תִשֵּׁם
 47,20a וְכֵן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפְּרָעָה
 47,20b כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שְׂדֵהוּ
 47,20c כִּי־חִזַּק עֲלֵהֶם הָרָעָב
 47,20d וַתְּהִי הָאָרֶץ לַפְּרָעָה
 47,21a וְאֶת־הָעָם
 47,21b הָעֶבְרִי אֹתוֹ לַעֲרִים מְקַצֵּה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוּ
 47,23a וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם
 47,23b הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
 47,23c וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לַפְּרָעָה
 47,23d הֵא־
 47,23e לְכֶם זֶרַע
 47,23f וְזָרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה
 47,24a וְהָיָה
 47,24b בְּתַבּוּאָת
 47,24c וְנִתְתַּם חֲמִישִׁית לַפְּרָעָה

47,24d וְאַרְבַּע הַיָּדִית יִהְיֶה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֲכֹלְכֶם וְלֹא־
 47,24e אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם
 47,24f וּלְאֲכֹל לְטַפְּכֶם
 47,25a וַיֹּאמְרוּ
 47,25b הֲחִיתֵנוּ
 47,25c וּמִצְא־חֹן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי
 47,25d וְהָיִינוּ עֲבָדִים לַפְּרָעָה
 47,29a וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת
 47,29b וַיִּקְרָא לְבִנוֹ לְיוֹסֵף
 47,29c וַיֹּאמֶר לוֹ
 47,29d אִם־נָא מִצְאֵתִי חֹן בְּעֵינֶיךָ
 47,29e שִׁים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
 47,29f וְעֲשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֲמַת
 47,29g אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם
 47,30a וְשִׁכַּבְתִּי עִם־אֲבֹתַי
 47,30b וּנְשֵׂאתֵנִי מִמִּצְרַיִם
 47,30c וְקִבַּרְתָּנִי בְּקִבְרֹתָם
 47,30d וַיֹּאמֶר
 47,30e אָנֹכִי אֲעֲשֶׂה כְּדַבְּרְךָ
 47,31a וַיֹּאמֶר
 47,31b הֲשִׁבְעָה לִּי
 47,31c וַיִּשְׁבַּע לוֹ
 47,31d וַיִּשְׁתַּחֲוֵי יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה
 50,1a וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו
 50,1b וַיִּבֶד עָלָיו
 50,1c וַיִּשְׁקֵ־לוֹ
 50,2a וַיִּצֹו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו
 50,2b וַיַּחְנוּטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל
 50,3a וַיִּמְלֹאוּ־לוֹ אַרְבַּעַיִם יוֹם
 50,4a וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ

50,4b וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
 50,4c אִם־נָא מִצָּאתַי חֵן בְּעֵינֵיכֶם
 50,5a אָבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר
 50,5b הִנֵּה
 50,5c אָנֹכִי מֵת
 50,5d בְּקִבְרֵי
 50,5e אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 50,5f שְׁמָה תִקְבְּרֵנִי
 50,5g וְעַתָּה
 50,5h אֶעֱלֶה־נָּא
 50,5i וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי
 50,5k וְאָשׁוּבָה
 50,6a וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
 50,6b עֲלֵה
 50,6c וְקַבֵּר אֶת־אָבִיךָ
 50,6d כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַדָּ
 50,7a וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו
 50,10d וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים
 50,14a וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָה
 50,14c אֲחֵרֵי קְבֻרוֹ אֶת־אָבִיו
 50,15a וַיֵּרָאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף
 50,15b כִּי־מָת אָבִיהֶם
 50,15c וַיֹּאמְרוּ
 50,15d לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף
 50,15e וְהָשִׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הַרְעָה
 50,15f אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ
 50,18a* וַיֵּלְכוּ אִחָיו
 50,18b וַיִּפְלוּ לְפָנָיו
 50,18c וַיֹּאמְרוּ
 50,18d הֲנִנוּ לְךָ לַעֲבָדִים

50,19a וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
 50,19b אֶל־תִּירָאוּ
 50,19c כִּי
 50,19d הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי
 50,20a וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
 50,20b אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטֹבָה
 50,20c לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וָה הִנֵּה
 50,20d לְהַחִיַּת עַם־רַב
 50,21a וְעַתָּה
 50,21b אֶל־תִּירָאוּ
 50,21c אָנֹכִי אֶכְלָכֶל אֶתְכֶם וְאַת־טַפְּכֶם
 50,21d וַיִּנַּחֵם אוֹתָם
 50,21e וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם

4. ANHANG 2: Textbeiträge der Redaktoren

4.1 Redaktion – Analyse und Funktionen

ZUR ERINNERUNG: Das aktuelle Manuskript – *jguebers.pdf* – setzt voraus, dass die Unterscheidung von *Ursprungs- bzw. Originaltext* der Josefs Geschichte und ihren späteren *redaktionellen Erweiterungen* bereits erarbeitet ist. Anders gesagt: Es baut auf den beiden Bänden SCHWEIZER (1991) auf. Außer durch kleine *nachträgliche Reflexionen* – z.B. in der »Einleitung« – oder durch *Illustrationen* – nachfolgend im aktuellen Punkt – wird jene Unterscheidung nicht mehr problematisiert.

Das aktuelle Manuskript will einerseits den Originaltext noch weiter beschreiben, dann aber – an dieser Schwelle stehen wir – andererseits nachzeichnen, welchem diachronen *Textbildungsprozess* (Begriff von HEINRICH PLETT) die Josefs Geschichte in der Folgezeit unterlag. Zunächst sind damit die *Redaktoren* gemeint – welche Interessen und welche Techniken leiteten sie? Später kommen wir in den Bereich der *Wirkungsgeschichte* des nun schon redaktionell veränderten, in 'heilige Schriften' übernommenen Textes – dazu enthielt Ziff. 2 einige Ausführungen, die sicher noch erweitert werden können.

Man kann sich jetzt, am Beginn des Abschnitts über die »Redaktionen«, auf der Basis unserer schon vorliegenden Erkenntnisse, bewusst machen, welche **literar(krit)ischen Brüche** der biblische Endtext mit sich schleppt. In *dieser* Form bekommen ihn einfache, interessierte Bibelleser zu Gesicht. Gottesdienstbesucher bekommen ihn nicht zu Gehör – weil die Josefs Geschichte in den Lese-

ordnungen nicht vorkommt. (Zum Ausgleich wird die Erzählung aber immer wieder gepriesen – welch »schöne« Geschichte das doch sei . . .)

Was heißt hierbei »schön«? Die positive Wertung ist keineswegs klar, zumal nicht unter Theologen, weil diese ihre Profession ohnehin vorwiegend im Bereich der »Wertungen, Gefühle« ausüben (»Heil«, »Glück«, »Sünde«, »Schuld«, »Verdammnis« »Erlösung«, Metaphern wie »Reich Gottes«, symbolische Orte wie »Himmel«, »Hölle« usw.) – und damit ins Gehege fachlich ausgebildeter Psychologen kommen. Folgende **Alternative** sei aufgestellt:

- Wenn Theologen die JG als »schön, anrührend« usw. bezeichnen, meinen sie *inhaltlich* z.B. den versöhnlichen Schluss (50,23). Über ihn lässt sich – *sorry* – betulich, harmoniesüchtig, widerstrebende Emotionen wegdrückend predigen, wobei – das interessiert uns – der konfliktreiche große Rest des Textes weggeschnitten oder stark eingedampft wird. Negative Emotionen, gar familieninterne Konflikte bis hin zu Mordaktionen sollen kaum zu Wort kommen, folglich auch nicht be- und verarbeitet werden. Darin liegt dann der Gegensatz zu den Psychologen. Dieses Verständnis von »Schönheit« kann es sich leisten, den Erzähltext *selektiv* zu verwenden, ihn zu raffén, umzuformulieren. Es kommt bei dieser Sichtweise ja nur auf einzelne Szenen oder Aussprüche an. Der *Text als homogenes, strukturiertes Ganzes* spielt keine Rolle, wird missachtet, geknetet, zurechtgestutzt. – **Aber zugestanden:** Als akzeptabel lesbarer Text steht die Josefs Geschichte im kanonischen Endtext der hebräischen Bibel nicht zur Verfügung. Sondern nur – man erlaube die Analogie – wie ein an sich spannender Spielfilm, der im Privatfernsehen kleinräumig durch Werbung zerschnitten wird: das Anschauen/Lesen ist somit eine Erziehung zur Oberflächlichkeit, bzw. ein Anreiz zum schnellen Abschalten. Es interessieren die bezahlten Werbeblöcke, der ursprünglich vielleicht kunstvolle Film dient lediglich als »Aufhänger«.
- Wer »schön« in der genannten Verwendung bei der Josefs Geschichte aussagt, beweist, dass er/sie die zweite Verwendungsart der Wertung nicht kennt, beweist, dass er/sie *literarisch unterentwickelt, anspruchslos* ist, was einschließt: obwohl man sich bekenntnishaft häufig auf die biblischen »Texte« rückbezieht, geht man rücksichtslos und unsensibel mit ihnen um. Im Widerspruch zum Standardbekenntnis lässt man sich eben nicht von den (gesamten) Basistexten inspirieren, sondern nur von *highlights*, die man sich zusammensucht, – es geht auch nicht anders, da die originalen Basistexte häufig unter einer redaktionellen Eisdecke eingefroren sind. *Vgl. ergänzend das Schlusswort dieses Manuskripts: 6.5 »Hunde« und »Schweine«.* »Schönheit« könnte eben auch heißen: ich nehme den ganzen, intakten, ursprünglichen Text wahr, lasse nur weg, was *nachweislich* als spätere 'Werbung' hinzukam. Dann kann mich der *ganze* ursprüngliche Text mit seinen oft raffinierten Gedankengängen packen, mich poetisch zu dem Ziel führen, das ihm

wichtig ist. – Deswegen muss niemand die Gedankenwelt und Zielrichtung des Einzeltextes kritiklos 'schlucken'. Aber ein Dialog ist eröffnet, einer der eben auch *Sprachverwendung und Gedankenführung* einschließt, ein *hermeneutischer Prozess* kam in Gang, der auch damalige und heutige gesellschaftliche, geistig-kulturelle Bedingungen beachten muss. Dieser Prozess braucht somit Zeit, dringt erst allmählich in jene anfangs noch fremde Textwelt ein. 'Nebenbei' werden damit 'Tugenden' geübt, die auch anderweitig wichtig sind: Aufmerksamkeit, Geduld, Respekt vor dem Gegenüber. – Ein solcher Dialog kann angesichts kunstvoller Texte starke Emotionen wachrufen, dabei eben auch die Wertung »schön«. Angesichts dröger Listen, Protokollnotizen, Kultvorschriften, ethischen Anweisungen u.ä. wird die Wertung in *poetischer* Hinsicht vernichtend ausfallen: *schlecht, uninteressant, abstoßend u.ä.* – aber: selbst solche Texte kann/sollte man genau anschauen, um vom *Sprachgebrauch* her besser zu verstehen, *warum* der jeweilige Text nicht affiziert. Das Konstrukt »Kanon« schließt den wichtigen Appell ein, nicht lediglich poetisch faszinierende Texte zu beachten. 'Starkult' ist weder unter Menschen noch bei Texten zu empfehlen . . . – Es genügt zum Beispiel nicht, die *Inhalte* der »10 Gebote« wahrzunehmen, zu diskutieren. Man sollte auch die Reihung, die häufigen Negationen, das fixierende »Du« u.ä. bedenken, kann – auch das ein *Sprachmechanismus* – die *Abstraktionen* beachten, auch »Gott« ist ein Abstraktum – genügend Stoff um zu klären, was diese Aussage heißt. Angesichts solcher Einzelmerkmale des jeweiligen Textes ist zu fragen, wie es Lesern/Hörern dabei geht, für welche Situation eine solche Sprache angemessen ist. Immer besser zu lernen dabei ist die Unterscheidung zwischen »Sprache« und »Wirklichkeit«. Im kirchlich-theologischen Bereich ist die nahezu fundamentalistische Gleichsetzung von beiden verbreitet. Es darf nicht mehr als Sakrileg gelten, angesichts von biblischen *Texten* hinzuzunehmen, was heutzutage Sprach- und Literaturwissenschaft, Philosophie zum besseren Verstehen anbieten. Die Abschottung der biblischen Exegese von den benachbarten sprach- und textorientierten Disziplinen ist seit langem stark. – Eine Abwehr nach dem Motto: bei der Bibel handle es sich um das »Wort Gottes«, das man nicht sezieren dürfe, sondern glauben müsse, wäre genau die sprachunbewusste Einstellung, gegen die hier Position bezogen wird.

Zur Illustration des Textbefundes bieten wir die sog. **Kurzversion 3** an. In ihr sind in deutscher Übersetzung die Ursprungsversion *und* die redaktionellen »Brocken« – sozusagen die sich über die Ursprungsversion legenden »redaktionellen Eisschollen« – zusammengeführt und an den Schnittstellen durch dicken Querstrich voneinander getrennt. **So** eben bekommen heutige Bibelleser den

Text zu Gesicht – wobei wir sogar noch eine Vereinfachung eingebaut haben – der Befund ist also noch komplexer: ganze eingeschobene Kapitel – Gen 38. 49 – ließen wir von vornherein beiseite. – Wie sollen gutwillige, aber fachlich-exegetisch nicht ausgebildete Menschen damit zurechtkommen? Und warum spielt die dazugehörige Wissenschaft seit 150 Jahren ein Hypothesen-Pingpong, sieht sich aber nicht in der Lage, extrem textnah, geduldig und transparent voranschreitend zu überzeugenden Lösungen zu kommen? – Vgl.

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers3.pdf>

Für die Lektüre des momentanen Kapitels ist es hilfreich, wenn gleichzeitig jene 'KURZVERSION 3' geöffnet ist oder bereitliegt.

Es gibt inzwischen ja viele KURZVERSIONEN. Aber die Nummer 3 ist derzeit die einzige, die einen *neuen* Einblick gibt, insofern an diesem Punkt die Forschung weiterbringt: Es werden nicht nur Teile aus *jguebers.pdf* nochmals abgedruckt, sondern durch die neue **Kombination** verschiedener, über das große Ms verstreuter Partien, wird es möglich, die JG in neuer Form wahrzunehmen, nämlich als **literarkritisch aufgearbeiteten Endtext**. Daran können sehr gut *hermeneutische* Reflexionen anschließen.

4.1.1 Analysekategorien

Nachfolgend werden die *redaktionellen Überarbeitungen* der Josefsgeschichte klassifiziert und kurz beschrieben.

Ein erster Entwurf dazu ist inzwischen publiziert: vgl. im Literaturverzeichnis SCHWEIZER (2012, Moskau). Die dort schon entwickelten Illustrationen wurden übernommen, ergänzt, und die Beachtung *aller* sekundärer Teiltexthe nachgetragen. Die Reflexionen zu »Diskurs« bzw. »Zensur« sind in der Moskauer Publikation einzusehen (bzw. via Internet).

Zur Erinnerung und Orientierung: Ergebnis der Literarkritik war in SCHWEIZER (1991) gewesen, dass der gesamte Text Gen 37–50 durch die Bestimmung von Schnitten/Brüchen in viele **Teiltex**te zerlegt worden war. Nur die Kapitel Gen 38. 49 waren als ganze ausgenommen worden – über ihren sekundären Charakter besteht von vornherein weitgehender Konsens. Aber die Hauptmasse des Textes bestand in einer Abfolge z.T. sehr kleiner, z.T. beachtlich langer Teiltexte. Welche davon nun den originalen = ursprünglichen Erzähltext bilden sollten/konnten, welche jedoch redaktionelle Zutat darstellten, war zunächst offen. Klar war nur: unmittelbar benachbarte Teiltexte schlossen sich aus – denn zwischen ihnen waren ausreichend viele Störungen und Unverträglichkeiten festgestellt worden.

Aber die Publikation (1991) bot auch den Folgeschritt: es wurde erschlossen, welche Teiltexte hintereinander gehängt werden konnten, so dass sich ein kohärenter Erzähltext ergab. Oft konnte nach dem *Prinzip des übernächsten Teiltex*tes verfahren werden. Bisweilen genügte das nicht, weil an einer Textstelle u.U. 4 unterschiedliche Nachträge zu verzeichnen waren. Ein mechanisches Vorgehen verbot sich also. Immer galt es zu beachten: Bestehen zwischen den Teiltexten, die man probeweise zusammenspannen will, nicht doch noch Störungen und Unverträglichkeiten, also solche, die großräumiger wirken? Wenn ja, dann ließ sich damit kein kohärenter Text erstellen. Es musste weitergesucht werden.

Jetzt also schwenken wir gedanklich um: die Teiltexte, die den originalen Text der JG bilden, sind zur Genüge beschrieben. Stattdessen rücken nun die **redaktionellen Teiltex**te in den Fokus, also die, die nicht nur im Rahmen der Literarkritik als isolierte 'Text-

brocken' identifiziert worden waren. Sie sind inzwischen zusätzlich isoliert durch die ausführliche Beschreibung des Originaltextes. Dabei hat sich nirgends eine gravierende Informationslücke aufgetan, so dass man doch auf einen der redaktionellen Teiltexte zurückgreifen müsste.

Die Betonung liegt auf *gravierend*. Denn jeder kohärente Text weist viele *Informations-Leerstellen* auf, er darf es auch. Würde ein Erzähler *alle* Aspekte einer Szene ausformulieren, entstünde ein abstoßend-geschwätziger Text, der jede Phantasie tötet – und zudem immer noch unvollständig bliebe. – Also: Keine fehlgeleiteten Erwartungen aufstellen!

Indem der Originaltext sich narrativ als schlüssig erwies, ist zugleich gesagt: die ausgeschlossenen Teiltexte sind entbehrlich. Eine Revision des Ausschlusses kommt somit aus doppeltem Grund nicht in Frage.

Aber – gut *systemtheoretisch* – auch das Ausgeschlossene muss wieder eingeschlossen werden. Nicht in dem Sinn, dass doch noch der Umfang des Originaltextes problematisiert wird. Dazu besteht kein Anlass – wie erläutert. Aber um zu erkennen, was die Akzentsetzung, die Motivation und auch die literarische Eigenart der jeweiligen redaktionellen Ergänzung ist. Der Ergänzter muss ja mit dem vorliegenden Original an der betreffenden Stelle unzufrieden gewesen sein – ansonsten wäre er nicht aktiv geworden. – Das versuchen wir herauszuarbeiten.

Um welche Textabschnitte beim Thema »Redaktion« es geht, kann auf doppelte Weise nachgeschlagen werden:

Originale Textschicht: Sofern darauf mit dem Stichwort »Teiltext« verwiesen wird, muss ergänzend die beigegebene Kapitel-/Vers-/Äußerungseinheitangabe zur Orientierung benutzt werden. Zwischen zwei als »sekundär« in diesem Kapitel 4. aufgeführten Teiltexten *muss* die Textpassage »original« sein. Damit lässt sich der Abschnitt in einer der verschiedenen Übersetzungen nachschlagen (dieses Materialienbuch enthält ja genügend Übersetzungsversionen der Original-Josefsgeschichte).

Redaktionelle Passagen: Bislang hatte sich die Textwiedergabe in diesem Materialienbuch beschränkt auf die originale Schicht. Im Zuge der Analyse der Redaktion(en) wird nun auch – vgl. Ziff. 4.2 – der **Textbestand der Redaktionen nachgetragen**. Die Textgestalt ist die der Veröffentlichung von 1991. Hier sind dann nicht nur die *Äußerungseinheiten* benannt/gezählt, sondern die in sich einheitlichen »Pakete« sind unter dem Stichwort »Teiltext [+Zählung]« zusammengefasst und zugänglich.

Wie weiter oben in Ziff. 4.1 schon erläutert: Es gibt inzwischen eine bequeme Arbeitshilfe in Form der **Kurzversion 3 = jguebers3.pdf**. Übersichtlicher kann man die literarkritischen Analysebefunde kaum bereitstellen.

Die Besprechung der einzelnen Bearbeiter-Motive – überblickhaft in Ziff. 4.1.6 den Teiltextrn zugeordnet – macht dann in Ziff. 4.2 deutlich, dass die Grenzen nicht immer scharf sind. Manche Motive können zu Gruppen zusammengefasst werden. Wir werden mit folgenden Unterscheidungen arbeiten:

Eine erste Gruppe von Bearbeitungstypen greift in Spannungsaufbau/-abbau ein, liefert sekundär also vorschnelle oder langatmige Informationen/Ausweitungen.

- #T = Tötung der Erzählspannung durch Vorgriffe
- #L = Zerdehnung durch Auffüllen von Erzähllücken
- #K = Nachträgliche Konkretisierung

Eine zweite Gruppe möchte inhaltliche Eigeninteressen, die im Text bislang nicht oder zu schwach vorkamen, im Original verankern. Ein wesentlicher Punkt ist hierbei die Frage nach der Rolle »Gottes«. Möglicherweise wäre die Josefs-geschichte *ohne* diese Bearbeitungen nicht in den 'Kanon heiliger Schriften' aufgenommen worden. Denn der Originalversion ließ sich nichts entnehmen, was die Religion unterstützt hätte.

- #Z = Zusatzakzente und Korrekturen / Schmarotzen
- #R = Religiöse Ebene nachgetragen

Manche Beiträge korrigieren – abschwächend oder steigernd – die Wirkung des Originaltextes bei Hörern/Lesern. Man könnte auch vom Muster des 'Trittbrettfahrers' sprechen: jedes erzählerische Detail des Originaltextes kann nachträglich verbreitert werden. Dass der Text dadurch unförmig und unstrukturiert wird, ficht Bearbeiter in der Regel nicht an.

- #N = Emotionale Nivellierung
- #D = Oberlehrerhafte Verstärkungen, falsche Dramatisierungen
- #B = Nicht-Aushalten poetischer Bildhaftigkeit und Provokation

Eine weitere Gruppe kennt zumindest von Ferne das Problem der Textkohärenz: man sollte dem Original nichts völlig Fremdes aufpfropfen. Oder: die Nachträge

sollten aufeinander abgestimmt sein. Die Mittel zur Sicherung der Textkohärenz sind in der Regel lokale Basteleien und haben nicht die textliche Gesamtstruktur im Blick.

- #F = Fluch der bösen Tat: redaktioneller Zugzwang
- #V = Verknüpfung heterogener Textpartien
- #I = Imitation des Grundtextes

Es folgen Unterabschnitte zu diesen Kategorien. Darin werden alle einschlägigen Teiltextrn (TT) genannt. Die jeweils im Vordergrund stehende Kategorie ist im Fettdruck hervorgehoben. Im Folgekapitel werden ergänzend die redaktionellen Teiltextrn mit Übersetzung und Besprechung vorgestellt.

Dieser Abschnitt komplettiert, was im Aufsatz: H. SCHWEIZER, Weitere Impulse zur Literarkritik: Biblische Notizen 80 (1995) 73–99, bes. S. 86–92 begonnen worden war:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/impuls.pdf>

Um die Arbeit der Redaktoren besser zu erkennen, ist die folgende Auflistung erst der Grundstock. Es dürfte sich lohnen, der Arbeitsweise der Redaktoren, aber auch dem ästhetischen Resultat ihrer Eingriffe (und seiner Wirkung bei Textrezipienten) noch mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Ob *mit Sicherheit* die vielen Nachträge einigen wenigen »Händen« zugeteilt werden können, bleibe im Moment offen. Wir werden allerdings auch dazu eine Arbeits-hypothese anbieten.

4.1.2 Redakteur ⇔ Redaktor

Beide Benennungen stehen für eine fundamental **verschiedene** Arbeitsweise. Den Unterschied muss man unbedingt beachten:

Redakteur: Ein solcher im Bereich Journalismus hat die Aufgabe, zu einem Thema zu recherchieren, z.B. durch Interviews. Er soll auch vorliegende Do-

kumente (Presseerklärungen) zur Kenntnis nehmen. Aus all den verschiedenen Informationsquellen soll er *einen, informativen, neuen, der Zielgruppe angepassten* Text erstellen. Dieser *eine* Text wird durchgehend die stilistische Handschrift – ob stümperhaft oder raffiniert – dieses *einen* Redakteurs aufweisen. Man wird in einem solchen Fall von *Textkohärenz* sprechen können.

Ein anderes Tätigkeitsfeld besteht darin, eingereichte, zur Veröffentlichung vorgesehene Manuskripte auf Verstehbarkeit, Korrektheit usw. durchzusehen und ggf. zu korrigieren, möglichst in Absprache mit dem Autor. Hierbei wird es mit der Textkohärenz schwieriger: Da der Redakteur weder inhaltlich noch stilistisch ähnlich tief wie der Autor in die Thematik eingestiegen, war, ist die Gefahr von inhaltlichen Widersprüchen oder stilistischen Unverträglichkeiten groß, entsprechend auch das Konfliktpotenzial zwischen Autor und Redakteur.

Redaktor: Diese Bezeichnung ist in der Wissenschaft gebräuchlich (abgesehen davon auch in der Schweiz für »Redakteur«). Damit wird eine Tätigkeit im soeben angedeuteten zweiten Typ bezeichnet. Der Redaktor schafft also nicht einen neuen eigenen Text, sondern er bearbeitet vorliegende, fremde, entweder weil er ihre Inhalte, ihren Stil für korrekturbedürftig hält, oder für nicht passend für die anvisierte Zielgruppe. Oder weil der Redaktor den Einzeltext in ein größeres Korpus einpassen will. Dazu braucht es dann Brücken, Verweisungen, die vom Redaktor nachgetragen werden müssen. Wichtig ist zu erkennen, wie stark ein Redaktor glaubt, in vorliegende Texte eingreifen zu dürfen. Sind die fremden Texte eine Verfügungsmasse, so dass sie bedenkenlos umgeformt werden dürfen? Oder gilt, dass vorgegebene Texte möglichst als solche zu bewahren sind? Dieser letztere Fall führt zu dem Modell, dass das, was dem Redaktor wichtig ist, *per Textzusatz* eingetragen wird. Damit eröffnet sich die Chance, später den noch vorhandenen Grund- und Originalbestand mit geeigneter Methode freilegen zu können. Liegt ein solcher Respekt vor dem fremden Text nicht vor, bleibt der Zugang zum ursprünglichen Originaltext verstellt.

Im Fall der alttestamentlichen Josefsgeschichte waren – höchstwahrscheinlich – mehrere *Redaktoren* am Werk, die gegenüber der Textvorlage aber großen Respekt aufbrachten. D.h. ihre abweichenden Sichten haben sie *per Textzusatz* eingetragen, dabei aber nicht den Originalwortlaut unwiederbringlich zerstört/ersetzt.

Es erstaunt sogar, wie sehr die Zusätze abweichende Meinungen formulierten, *dabei offenkundige Widersprüche zum Originaltext stehließen*. Nicht erst in unseren Zeiten entdeckte man, dass der Name des Vaters »Israel« heißt, in den Zusätzen aber oft »Jakob«. Die Korrektur wäre leichter gefallen, hätte man im Originaltext »Israel« überall durch »Jakob« *ersetzt*. Aber so verfahren die Redaktoren nicht. Sie respektierten das »Israel« der Vorlage und *addierten* einen Zusatz, in dem der Vatername eben »Jakob« lautet – die Widersprüchlichkeit in

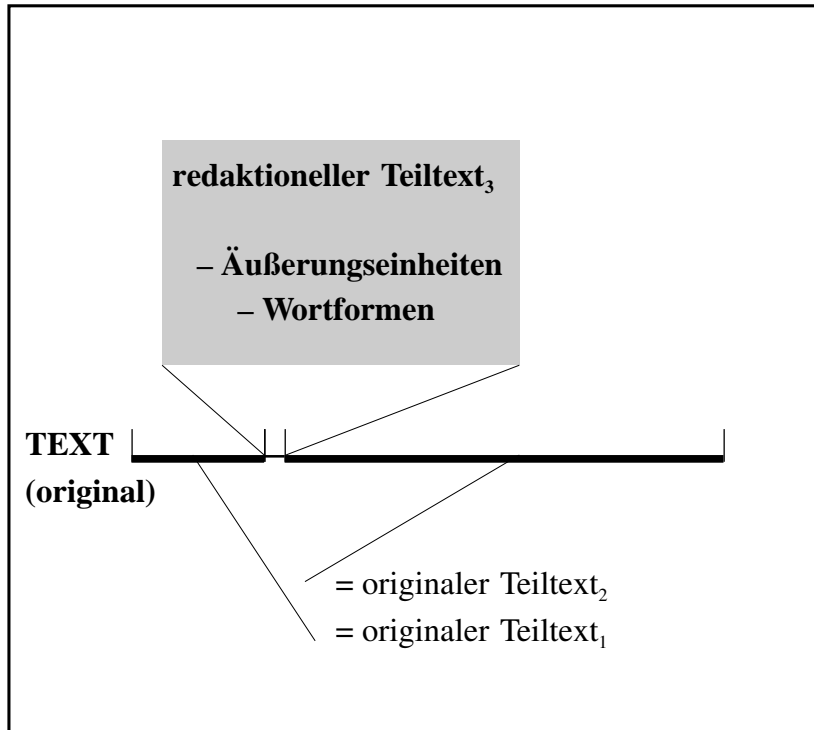
Kauf nehmend. An einigen wenigen Stellen wurde ein namenloses »Vater« nachträglich um »Jakob« ergänzt. Also *nicht ersetzt!*

Zwei Aspekte ergeben sich:

- (a) Der hohe Respekt der damaligen Redaktoren vor dem überlieferten Text gibt uns erst die Chance, das Original von den Bearbeitungen zu unterscheiden.
- (b) Als Frage bleibt, warum die Redaktoren die widerspruchsfreie, genussvolle Lektüre des Textes, die sie mit ihrem Vorgehen unmöglich machten, so gering achteten. War man einseitig auf die *inhaltliche* Korrektur von Einzelnachrichten aus, so dass man den *narrativen* Fluss des Gesamttextes über-sah? Häufige punktuelle kognitive Bastelei statt sich um die differenzierte und insgesamt stimmige Erlebbarkeit des Gesamttextes zu bemühen?

NB. Im selben methodischen Rahmen bewegen wir uns wie im Fall der heute hochkochenden *Diskussion um Plagiate*, die auch deshalb an Relevanz gewinnt, weil via Computerprogramme ein Vergleich zweier Texte stark erleichtert und beschleunigt wird. Im Blick auf die Josefsgeschichte ist zu sagen: Glücklicherweise haben die *Redaktoren* – aus Respekt vor dem Originaltext – ein stilistisch plumpes Verfahren angewendet, haben den Originaltext als solchen belassen, haben nicht versucht, stilistisch die Spuren zu verwischen, und haben nur durch eine Vielzahl von Text-Zwischenstücken ihre abweichende Meinung ergänzt. Die Textfugen blieben also sichtbar.

4.1.3 Statistische Relationen



»Teiltext« meint eine Textpassage, die in sich gut lesbar ist, offenkundig keine weiteren Überarbeitungen (Brüche) aufweist. Ein redaktionell überarbeiteter Text weist somit Teiltexte der Originalschicht auf, sowie solche redaktioneller Herkunft. Jede Einfügung eines redaktionellen Beitrags (»redaktioneller TT«) zerteilt den Originaltext. *Ein* redaktioneller Eingriff kreiert *drei* Teiltexte anstelle des vormals homogenen Gesamttextes.

»Äußerungseinheit«

Ein Teiltext besteht aus einer oder mehreren Äußerungseinheiten = separaten Sprechhandlungen, sei es in Form von Sätzen, oder in Form nicht-satzhafter Einwüfe (Interjektionen, Themasetzungen, abgebrochenen Sätzen usw.). Es gibt aber auch Teiltexte, die man nicht als eigenständige Sprechhandlung ansehen, sondern nur als punktuelle Korrektur ansehen kann (z.B. wenn ein originales »Vater« um »Jakob« ergänzt wird).

»Wortform« Jede Äußerungseinheit besteht aus einer oder mehreren Wortformen. Ohne auf Bedeutungen zu achten wird jedes geschriebene, durch Trennzeichen identifizierbare Wort darunter verstanden. Jede Textpassage, jede Äußerungseinheit, jeder Gesamttext stellt zunächst also eine lineare Kette von Wortformen dar.

Zahlen bei der alttestamentlichen Josefsgeschichte (Gen 37 – 50; ohne Kapp. 38. 49):

	original	redaktionell
Teiltexte	75	193
– Äußerungseinheiten	757	810
– Wortformen	2512	8356

Gemessen am Umfang des Gesamttextes beträgt der Anteil

der originalen Teiltex te	38 Prozent
der originalen Äußerungseinheiten	48 Prozent
der originalen Wortformen	23 Prozent

Bei allen Sichtweisen ist der Umfang der redaktionellen Textbeiträge deutlich größer als der des Original-Textes. Die Relation: *Wortformen pro Äußerungseinheit* beträgt

beim Originaltext	3,31
auf Redaktionsebene	10,31

D.h. allein anhand dieser Zahlen wird ersichtlich, dass Redaktoren wesentlich *geschwätziger* sind, wogegen das Original *schlank* erzählt. Redaktoren blähen ihre Einzelaussagen beträchtlich auf. Das zeigt sich auch daran, dass die originalen und redaktionellen Äußerungseinheiten noch – grob betrachtet – gleich zahlreich sind. Bei Betrachtung der enthaltenen Wortformen dagegen schrumpft der Originalanteil auf 30 Prozent.

Man muss sich vor Augen halten, dass der Originaltext **74** × **zerschnitten** und durch Sekundärmaterial aufgefüllt wurde. Angesichts solcher »Verhackstückung« bedarf es keiner großen Fantasie zu unterstellen, dass die poetische Kraft des Textoriginals gebrochen und in den Staub getreten worden ist. Zusammen mit der sekundären Rahmung galt es 193 redaktionelle Teiltex

Gen 38. 49 werden von uns nur deshalb nicht behandelt, weil ihr sekundärer Charakter von vornherein offen liegt. Aber als *Textmenge*, die an zwei Stellen die Josefsgeschichte spaltet, sind sie beachtlich und wirkungsvoll – literarisch im negativen Sinn. Derart viel Fremdmaterial in das Original einzufüllen, ist eine Form besonderer literarischer Gewalttätigkeit.

Im Schnitt sind die Redaktor-Beiträge (»sekundäre Teiltex

beim Originaltext	10,09
auf Redaktionsebene	4,19

te«) deutlich »kurzatmiger«, errechnet man die *Zahl von Äußerungseinheiten pro Teiltex*.

Gerade wenn man weiß, dass es durchaus einige lange redaktionelle Beiträge gibt (z.B. Gen 44), verschärft sich der Eindruck, dass sehr häufig die Redaktorbeiträge sich auf kurze Einwürfe beschränken. An die Stelle eines Erzählens mit Perspektive und langem Atem (Original) treten häufig punktuelle Interessen und Blickverengungen, die die Textkohärenz rüde missachten.

4.1.4 Beispiel: Der Anfang der Josefsgeschichte

4.1.4.1 Kurzillustration des literarkritischen Vorgehens

Nachfolgend wird der Anfang der Josefsgeschichte *literarkritisch* näher betrachtet. Es werden in Kurzform die Argumente dargestellt, die in SCHWEIZER (1991,i) 107f zusammengetragen worden waren. Dabei ging es darum, Unverträglichkeiten, Störungen, inhaltliche oder stilistische Spannungen zunächst einmal nur zu benennen. Das verlangt, dass immer auch die Pole genannt werden, zwischen denen die Spannung gesehen wird. – Das wird nachfolgend durch zwei Pfeile dargestellt, in deren Mitte – *kursiv gedruckt* – benannt wird, welcher Art das jeweilige Problem ist.

Der zweite Schritt zieht aus dieser Befunderhebung die Folgerung: *Wenn zwei und mehr dieser Probleme an **einer** Stelle zusammenkommen, heißt das: es stoßen zwei Teiltextheile zusammen, die nicht vom selben Autor stammen können.* In allen nachfolgend gebotenen Fällen ist der Befund 'komfortabel': jeweils kommen mehr als zwei literarkritische Probleme zusammen. Das Ergebnis ist daher: der Anfang der biblischen Josefsgeschichte stellt ein *redaktionelles Feuerwerk* dar. Auf kleinem Raum sind viele Befunde zu verarbeiten. Es ist nicht leicht, den Originaltext wieder sichtbar zu machen. Zugleich ist der Anfang des kanonischen Endtextes ein sehr gutes Trainingsfeld für die literarkritische Methode: man muss ihre Schritte und Kriterien genau einhalten – ansonsten verliert man sich im textuellen Dickicht. Und allgemeiner: Im Grunde zeigt der Textanfang, wie letztlich mit dem gesamten Text der ursprünglichen Josefsgeschichte von den Redaktoren verfahren worden war. Mit unterschiedlicher Intensität der überarbeitenden Eingriffe. Oft aber genauso dicht wie am Textanfang. Daneben gibt es einige Originalpassagen, die von Redaktoren einigermaßen unbehelligt geblieben waren.

Jedenfalls haben 'in Wellen' Redaktoren an der Original-JG gearbeitet, um sie allmählich in die Form zu bringen, mit der sie – ihrer Meinung nach – in den Kanon der heiligen Schriften aufgenommen werden konnte. Der Original-Autor muss sich angesichts des Endergebnisses entweder im Grab umgedreht haben. Oder – falls er noch am Leben war –, musste er das Schicksal Josefs und Jeremias fürchten, nämlich in die Zisterne geworfen zu werden (auf JER-Texte spielt zwar auch schon die Originalschicht an, vgl. Ziff. 2.5.2; aber in besonders starkem Maß tun dies die Redaktoren – das zeigen spätere Abschnitte dieses Manuskripts. Man kann

sich die Stellen via Suchfunktion – »Jer« eingeben – im *acrobat Reader* von hier ausgehend anzeigen lassen): sein kunstvoller Text ist durch viele Bearbeitungen zerstört worden, allenfalls noch ahnbar .

I

- 37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN
- 37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB
- 37,2b JOSEPH, ein Sohn von 17 Jahren, war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.
- 37,2c Und er noch – ein Knabe.
- 37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters.
- 37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater.
- 37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,
- 37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.
- 37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

So präsentiert sich die Erzählung in einer stark an der hebräischen Version ausgerichteten deutschen Übersetzung. Die Gliederung erfasste – zur Präzisierung der weiteren Analysen – einzelne Sprechhandlungen. Die Segmente nennen wir *Äußerungseinheiten*.

Die traditionelle Unterteilung der Texte in *Verse* übernehmen wir als Verständigungsbrücke zum allgemeinen Umgang mit den biblischen Texten. Aber *im grammatisch-literarischen Sinn* wären die Versangaben wissenschaftlich unbrauchbar. Das ahnten auch die Überlieferer des hebräischen Textes, die *Masoreten*, denn sie schufen zu den Versen zusätzliche Unterteilungen des Textes. In der heutigen Wissenschaft werden diese öfters auch übernommen. Der Teil eines Verses kann dann beziffert sein mit: 11bγ⌘ (nur wenig karikierend übertrieben). Für Normalverbraucher wird es dabei esoterisch, zumal es nicht die Praxis ist, die Texte mit ihrer Bezifferung/Unterteilung auch zu schreiben. Es wird unterstellt, die Leser der wissenschaftlichen Werke hätten die hebräische Bibel aufgeschlagen daneben liegen und könnten zielsicher die gemeinten Abschnitte identifizieren. Etwas mehr an Lesefreundlichkeit stünde den Exegeten gut zu Gesicht – selbst für KollegInnen vom Fach ist es oft eine Zumutung, was einem regelrecht verschlüsselt als Ergebnis präsentiert wird.

Entscheidend ist aber: Auch die Kriterien der *Masoreten* sind nicht transparent. Für uns zumindest – der Hinweis auf Erfordernisse der Rezitation in der Synagoge hilft heute nicht weiter. Und Verse nur zu halbieren und zu vierteln (auch das masoretische Praxis) – das ist sprachwissenschaftlich/grammatisch absurd und unter Niveau. – Unsere *Äußerungseinheiten basieren auf grammatisch-kommunikativen Regeln*.

Ob diese Sprechhandlungen ganze Sätze darstellen oder nicht, ist unerheblich. Ein Ausruf wäre auch eine eigene Sprechhandlung, obwohl man sie nicht als Satz beschreiben würde. Wo eine leere runde Klammer steht, oder ein Gedankenstrich, liegt im Hebräischen ein Nominalsatz vor, also ein Satz ohne Verb. Im Deutschen würde man meist ein »ist« einsetzen. Aber nicht zu übersehen: Nominalsätze auch im Deutschen! (Das war bereits einer).

Nun aber zur ersten literarkritischen Problemstelle – wenn es denn Anhaltspunkte dafür gibt:

II

- 37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN
- 37,2a diese (↘) die Geschlechter des JAKOB
- 37,2b JOSEPH, ein Sohn von 17 Jahren, war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.
- 37,2c Und er noch – ein Knabe.
- 37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters.
- 37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater.
- 37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,
- 37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.
- 37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

unkoordiniert. Harter Übergang.

Ortsangabe für eine Liste?

Ist der handelnde JAKOB (samt Clan) bekannt, oder doch nicht (laut Liste)?

Folgehandlung erwartet statt Liste. Was geschah, nachdem er sich etabliert hatte?

Die Grafik sieht etwas wild und zerrissen aus. Der Reihe nach: *Kursiv* und nach rechts eingerückt die ersten Problembeobachtun-

gen. Sie sind lokalisiert zwischen 1a und 2a. Es kommen sogar *vier* Irritationen zusammen. Das ist geradezu ein 'Luxusbefund', der bedeutet – in der nächsten Textversion – (III) – ausgeführt: zwischen 1a und 2a muss man einen Bruch annehmen. Beide Äußerungseinheiten gehörten ursprünglich nicht zusammen. Dass *ein* Autor seinen Lesern eine solche Dichte von sprachlich-kommunikativen Zumutungen serviert, nehmen wir nicht an.

BLUM (2012) 496f wägt *methodisch* ab, ob *wiederholt* erzählte Passagen – wenig später werden *zwei* Träume Josefs erzählt; und so noch öfters im weiteren Text – als »Gestaltungsmittel« zu akzeptieren sind, oder eben Indiz für redaktionellen Eingriff sind.

Als Besprechung einer *methodischen Problemstellung* kommt BLUM damit sehr vorsichtig auf etwas zurück, was RICHTER (1971) in aller *methodischen Klarheit* bereits dargelegt hatte, – was aber inzwischen vergessen scheint. – Soviel zum wissenschaftlichen Fortschritt.

Uns kommt es – darin über RICHTER hinausgehend – darauf an, an *einer* Textstelle es grundsätzlich nicht bei *einer* Problembeobachtung zu belassen, wenn man meint, einen Bruch festlegen zu sollen. *Ein* Indiz reicht definitiv nicht. Heißt die Alternative: lkr Doppelung oder stilistisch legitime Wiederholung?, ist die Beobachtung an der aktuellen Stelle jedoch die *einzige*, die lkr relevant werden könnte, so heißt die Folgerung: Nicht abtrennen! Stattdessen: Kohärenz unterstellen! Die stilistische Funktion dieser Wiederholung positiv beschreiben! – Am aktuellen Beispiel haben wir aber *vier* derartige Problembeobachtungen. Die Folgerung ist somit klar: Abtrennen!

Dem Stil nach bietet 1a »Erzählton«. 2a dagegen »Bürokratenton«. Es gibt auch keine stilistische Brücke vom einen zum andern. Das ist hart.

1a legt ja Wert auf die Lokalisierung. Eine solche benötigt die Liste aber nicht.

Lässt sich in 1a nur JAKOB nieder, oder muss man sich seinen Clan hinzudenken? Jedenfalls ist JAKOB eine bekannte Figur. 2a fängt nun an, JAKOB und seine Großfamilie erst vorzustellen. Das scheint zu spät zu kommen.

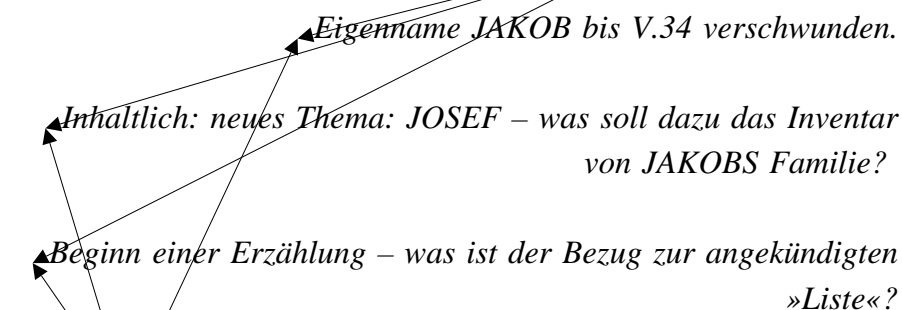
Nach dem Erzählten in 1a erwartet man, dass es *erzählerisch* weitergeht. Diese Erwartung wird nicht erfüllt.

III

Teiltext 1

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB



37,2b JOSEPH, ein Sohn von 17 Jahren, war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.

37,2c Und er noch – ein Knabe.

37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters.

37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater.

37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,

37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.

37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Der Teiltext 1 (37,1a) hatte schon seine Grenze gefunden. Er gilt methodisch fürs erste als abgehandelt (wird später wieder aufgegriffen). Nun wird neu begonnen mit der nächsten Äußerungseinheit. Ab 37,2a wird gefragt, wie sich diese Äußerungseinheit zu dem verhält, was folgt. Nun sind es drei Problembeobachtungen, die zeigen, dass das Verhältnis zu 37,2b so ist, dass keine gut verstehbare und stilistisch problemlose Zusammengehörigkeit unterstellt werden kann. Also ist nach 2a bereits wieder Schluss – und damit hat auch der neue Teiltext 2 seine Begrenzung gefunden.

Der nun schon zweimal genannte JAKOB, auf dem durch die Ankündigung einer Liste besonderes Gewicht liegt, entschwindet ab 2b für lange Zeit aus dem Blickfeld, ohne dass man als Leser – das ist entscheidend – verstehen würde warum.

Die Vorstellung von dem, was eine Generationenliste bieten würde, passt nicht zur Mitteilung, JOSEF – unvermittelt eingeführt –, sei »Kleinviehhirte« gewesen (= Störungen 2+3).

Methodisch präzisiert: Angesichts eines solchen Befundes von mehreren Spannungen = trennenden Kriterien darf man *nicht anfangen, dagegen zu argumentieren!* Es ist ja denkbar, dass außer den Unverträglichkeiten in der fraglichen neuen Passage auch manche Information 'passen' könnte. Oft – durchaus nicht immer – wird dies der Fall sein. Denn irgendeine Kohärenzvorstellung – wenn auch meist eine zu schwache – wird den Redaktor geleitet haben. Daher: die festgestellten Unverträglichkeiten lassen sich nicht wegdiskutieren, neutralisieren oder aufheben! Sie bleiben bestehen – und nur sie interessieren. In einem schlüssigen und homogenen Text dürfen sie in dieser Ballung nicht vorkommen! Folglich kann man sich angesichts eines solchen Befundes jede Rechtfertigung des Text-Zustandes sparen: Mehrere Unverträglichkeiten lassen sich nicht durch Kohärenzaspekte aufwiegen!

IV

Teiltext 1

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

Teiltext 2

37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB

37,2b JOSEPH, **ein Sohn von 17 Jahren**, war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.

37,2c Und er noch – ein ~~Knabe~~.

37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters.

37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater.

37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,

37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.

37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Nun wird es etwas unübersichtlich, da nicht *ganz* 2b Schwierigkeiten mit dem weiteren Text bereitet, sondern nur der fettgedruckte Teil.

Wieso wird zweimal, unkoordiniert und stilistisch ganz unterschiedlich ausgesagt, JOSEF sei »jung« gewesen?

Es ist lediglich die Altersangabe, die dann aber gleich 3 Problembeobachtungen auslöst – im Verhältnis zu »Knabe« in 2c. Daher splitten wir diesen Vers. Der größere Rest des Verses ist nicht betroffen von Verstehensschwierigkeiten.

V

Teiltext 1

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

Teiltext 2

37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB

Teiltext 3B

37,2b**... ein Sohn von 17 Jahren ...

Teiltext 3A

37,2b* JOSEPH [] war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.

37,2c Und er noch – ein Knabe.

»mit«-sein in Fernstellung + Doppelung

▼ wie stehen »Brüder« zu den »Söhnen« der beiden Frauen?

▼ Welches ist die Mutter JOSEPHS?

37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters.

37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater.

37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,

37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.

37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Die bereinigte Äußerungseinheit 37,2b* verträgt die Weiterführung durch 2c. 2b* steht aber in verschiedenen Konflikten mit 37,2d.

Wenn die Gemeinschaft für JOSEF wichtig ist (»Mit-Sein«), dann sind beide Aussagen dazu unkoordiniert und merkwürdig auseinandergerissen.

JOSEF wird der »Brüder«-Gruppe zugeordnet. Die gleiche Gruppe wird nach dem »Söhne«-Kriterium differenziert. Welcher Mutter JOSEF zugehört, wird nicht gesagt – man muss aus anderen Texten wissen, dass keine von beiden genannten gilt. Für BENJAMIN müsste auch eine Ausnahmeregelung her. – Aber solche Ausgriffe auf *andere* Texte verbietet die Literarkritik. Sie verlangt, dass der gegebene Text schlüssig und plausibel nachvollziehbar seine Gedanken darlegt. Das gilt im aktuellen Fall nicht, erst recht, wenn man alle Stör-Gesichtspunkte zusammennimmt.

Nebenbei bemerkt: Wir haben die Ergebnisdarstellung etwas vereinfacht. Genau genommen sähe sie so aus:

37,2b* JOSEPH **Teilttext 3A**

37,2b* ein Sohn von 17 Jahren **Teilttext 3B**

37,2b* war als Hütender zusammen (mit seinen Brüdern beim Kleinvieh. **Teilttext 3C**

Wenn es nicht um derartig kleine Einschübe geht, haben wir auch diese Darstellungsform eingehalten: Es wird ersichtlich, dass *ein* Einschub *drei* Teilttexte erzeugt. Dagegen *ein* Bruch/Schnitt erzeugt *zwei* Teilttexte.

VI

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN **Teilttext 1**

37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB **Teilttext 2**

37,2b**... ein Sohn von 17 Jahren ... **Teilttext 3B**

37,2b* JOSEPH [] war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh. **Teilttext 3A**

37,2c Und er noch – ein Knabe.

37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters. [] **Teilttext 4**

«sein» Vater vs. «ihr» Vater – Perspektivenwechsel

welche »üble Nachrede«? Vorwurf unvorbereitet

«sie/ihre» = »Söhne Silpas« oder »seine Brüder«?

37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater.

- 37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,
 37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.
 37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Die Grafik deutet wieder eine wilde Widersprüchlichkeit an, dieses Mal zwischen 2d und 2e.

Den »Vater« zumindest hat die Gruppe doch gemeinsam. Das sieht auch 2d so (»seines«). 2e distanziert sich jedoch: »ihres«.

Zur »Petzerei« JOSEFs bislang nicht der geringste Hinweis. Was gab es beim Kleinviehüten zu petzen? = eine Leerstelle des bisherigen Textes.

Es ist kein Wunder, dass folglich das Pronomen in 2e (»üble Nachricht=ihre« – ganz wörtlich) schwer zu übersetzen und zu verstehen ist. Grammatisch könnten sogar die »Frauen« gemeint sein. Stattdessen: sind die »Brüder« gemeint (JOSEF gehört zu ihnen, vgl. 2b*), oder jene Söhne der anderen Mütter (zu denen JOSEF folglich nicht gehört)?

VII

Teiltext 1

- 37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

Teiltext 2

- 37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB

Teiltext 3B

- 37,2b**... ein Sohn von 17 Jahren ...

Teiltext 3A

- 37,2b* JOSEPH [] war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.
 37,2c Und er noch – ein Knabe.

Teiltext 4

- 37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters.

Teiltext 5

37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede,
eine böse, zu ihrem Vater. □

kompletter Themenwechsel: »Liebe des Vaters«, »Leibrock«,
»Träume«

Reaktion des Vaters auf das Petzen bleibt aus?

Bevorzugung wegen Petzens oder später Geburt?

Eigennamen ISRAEL neu laut bisherigem Text

37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,

37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.

37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Beginnend mit 2e wird es wieder heftig.

Was ist nun mit dem üblen Verhalten JOSEFs? Hat das keine Konsequenzen?
Übergangslos werden ganz andere und zunächst mal freundlich klingende Themen angesprochen.

2e würde erwarten lassen, dass JOSEF wegen seines unsolidarischen Verhaltens vom Vater geschätzt würde. Davon ist in 3b nichts mehr zu spüren: JOSEF als junger Sohn ist für den Vater das Kriterium.

Ganz neu ist der Name ISRAEL. Bisher war der Patriarch als JAKOB bzw. als »Vater« im Text präsent gewesen.

Nach dem *qualitativen* Durchchecken der Störfaktoren spricht nun auch der *quantitative* Befund: Soviele Probleme an *einer* Textstelle sind nicht mehr tolerierbar. Hätte es jeweils nur *eine* kritische Nachfrage gegeben – so war es bei uns die Praxis – muss

ernsthaft geprüft werden, ob die vermeintliche Störung nicht einen stilistisch guten Sinn ergibt. Ein solcher kann in aller Regel gefunden werden. Aber 2, oder – wie hier – 4 Irritationen gleichzeitig, überfordert einfache Leser bzw. stellt dem anzunehmenden Autor ein schlechtes Zeugnis aus. Forscher müssten vieles ins Feld führen, was der Text gar nicht sagt, um die Bruchstelle doch noch akzeptabel zu machen und als einheitlich zu erweisen.

Nicht ein Argument, aber eine regelmäßig mögliche Beobachtung ist es in der Sekundärliteratur, wenn an solchen Stellen der Erklärungsaufwand auffallend steigt: Intuitiv merkt einer, der *nicht* literarkritisch arbeitet, dass es erhöhten Erklärungsbedarf gibt – und der Fantasie sind dann kaum Grenzen gesetzt = man entfernt sich vom gegebenen Text.

Ein solcher Erklärungsaufwand verdeckt nur unzureichend, dass der Forscher sich selbst unter Druck setzt, unter allen Umständen die Einheitlichkeit zu retten.

Es ist auch vor *unbewussten* Motiven zu warnen, etwa so: gewiss bietet der Text manche Schwierigkeit (= in allen bisherigen Fällen bereits eine Verharmlosung), aber mit etwas Wohlwollen und Erklärungsaufwand lasse sich der überlieferte Text doch ganz gut verstehen . . .

Wer eine derartige Strategie verfolgt, ist – (a) – den real sich stellenden Überlieferungsproblemen des Textes nicht gewachsen, (b) begnügt sich mit zu niedrigem literarischem Niveau, auch – wir haben es gesehen in Ziff.1: ein Feuerwerk literarischer Kunst, in sich schlüssig, ist in jenen alten Zeiten möglich, und – (c) – ist ein solcher Forscher betulich und konfliktscheu. Denn die vernünftige Verarbeitung von literarkritischen Beobachtungen verlangt, dass dann gefälligst auch die Schere angesetzt wird. Neue Räume und Perspektiven öffnen sich dann für die Textbeschreibung.

VIII

Teiltext 1

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

Teiltext 2

37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB

Teiltext 3B

37,2b**... ein Sohn von 17 Jahren ...

Teiltext 3A

37,2b* JOSEPH [] war als Hütender zusammen mit seinen Brüdern beim Kleinvieh.

37,2c Und er noch – ein Knabe.

Teiltext 4

37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters.

Teiltext 5

37,2e Und brachte JOSEPH die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater.

Teiltext 6

37,3a Und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen,

37,3b denn ein Sohn des Alters – er ihm.

37,3c Und er hatte ihm einen Leibrock gemacht.

Damit ist für den Textanfang – und in Kurzform – erläutert, wie in der Publikation von (1991) *literarkritisch* an der gesamten Josefsgeschichte argumentiert worden war.

Gewonnen wurden zunächst also **Teiltexte**, die das Urteil einschließen: direkt benachbarte Teiltexte bildeten nie einen kohärenten Text. Erst ab dem **übernächsten** Teiltext ist es frühestens möglich, eine Fortsetzung des aktuellen Teiltexes zu finden.

Es gibt aber auch den Befund, dass man noch weiter ausgreifen muss, um einen Fortsetzungsteiltext zu finden. – Und bei punktuellen Eingriffen von Redaktoren gibt es überhaupt keinen Fortsetzungstext. Ihnen war die Korrektur eines Einzelaspektes wichtig. Weder waren sie interessiert und in der Lage, selber einen längeren Text zu produzieren. Noch waren eine Reihe von Redaktoren in der Lage und gewillt abzuschätzen, was ihr punktueller Eingriff für die Gesamtstruktur der Erzählung bewirkte. Bisweilen haben quantitativ eng begrenzte Textadditionen inhaltlich große Auswirkungen für das Verständnis des weiteren Erzähltextes.

Um am gewählten Beispiel – Textanfang – zu bleiben: Es kann nun versucht werden – ebenfalls grafisch unterstützt – Original und Redaktionsbeiträge zu trennen. Auch soll das allmähliche Wachstum des Textes, bis er die biblische Endgestalt erreichte, an diesem Beispiel nachgezeichnet werden.

Ob es gefällt oder nicht: es müsste durch das Textbeispiel klar geworden sein, dass unsere Literarkritik

- a. sehr viele einschlägige Beobachtungen immer im selben Textbereich zusammenträgt – so sie darin aufzufinden sind;
- b. dass mit den gewonnenen Ergebnissen erst noch verarbeitend Schlussfolgerungen angestellt werden. Dabei ist das, was *narrativ* mitgeteilt wird, zweitrangig. Erst recht ist völlig belanglos, was narrativ passend oder unpassend in ganz anderen Textpartien zu finden ist. Wichtig ist stattdessen, welche »Minimalen Leseeinheiten« mit welchen anderen zusammengenommen werden können, welche sich jedoch ausschließen.
- c. Aussagen zu »Quellen«, Vorlagen, Redaktionen u.ä. sind auf diesem methodischen Stand vollkommen abseitig, weil sie mit der hier gültigen Krioteriologie nicht gemacht werden können. Als Fragestellung interessieren uns die genannten Stichwörter auch. Aber nicht im Rahmen der Literarkritik, sondern erst am anderen Ende des Tunnels.
- d. Auch kann nicht genug betont werden, dass inhaltliche, narrative, theologische usw. Vorstellungen, *was* ein Erzählstrang berichtet habe, Null Aussagekraft hat bei der Literarkritik – v.a. wenn sie grammatik- und stilistikfern, vorwiegend großräumig Bögen schlägt. Exegeten konnten auf dieser Schiene sich schon soviel vorstellen und ausdenken, dass dieser Lösungsweg versperrt gehört. Er ist reine Ressourcenvergeudung.

Im aktuellen Manuskript wird häufig betont, dass unsere Literarkritik mit dem nichts zu tun hat, was üblicherweise unter dem gleichen Etikett im Rahmen der »Quellenscheidungs«-Thematik praktiziert wird. Anlässlich des Aufsatzes von L. SCHMIDT (2012) dazu nur zwei kurze Hinweise.

1. Während wir nach ausreichend starken und zahlreichen einschlägigen Problembeobachtungen *an ein und der selben Textstelle suchen*, verzichtet SCHMIDT darauf und stellt sich *großflächig* die Textversion zusammen, die er sich vorstellt. Beispiel: »Da der Verkauf Josefs in 37,25–27 von Juda vorgeschlagen wurde, gehört V.4 (aus Gen 45, HS) zusammen mit der Rede Judas in 44,18–34 zur Juda-Fassung. In ihr hatte Josef aber bereits in 43,27f. die Brüder gefragt, ob ihr alter Vater noch lebt ...«. *Methodisch* ist diese nach Inhaltsbausteinen suchende Vorgehensweise von einem völlig anderen Stern im Vergleich zu unserer grammatisch-stilistischen.
2. Nicht aufgrund persönlichen Beleidigtseins, sondern wegen diskursiv-wissenschaftlichem Interesse: Es ist ein Affront, dass keine der Publikationen von SCHWEIZER – einschlägig wäre vorrangig (1991), also seit 2 Jahrzehnten regulär zugänglich – auch nur erwähnt wird, geschweige denn einer Diskussion gewürdigt. – Von diesem Vorhalt ist auch die Replik von BLUM (2012) betroffen. Vor *unserem methodischen* Hintergrund liest man derartige Debatten unter Quellenkritikern wie Debatten von einem anderen Stern. Seit H. DONNER (1976) spukt die These durch die Disziplin, es könnte ursprünglich *eine* Josefsnovelle gegeben haben. – Nur hat sie noch nie jemand vorgelegt – bis

SCHWEIZER (1991). Aber das wiederum ist anscheinend in der Disziplin nicht der Rede wert. In unserem Schlusswort wird dazu – längst nicht nur L. SCHMIDT und E. BLUM sind davon betroffen – *Mt 7,6* angewendet und besprochen, vgl. **Ziff. 6.5**.

Sorry, aber dies ist ein Wissenschaftsverständnis, das sich nicht auf den freien Markt rationaler Argumentation traut.

4.1.4.2 Allmähliche redaktionelle Aufblähung

Das Verhältnis von

ursprüngliche Textschicht versus *redaktionelle Bearbeitungen*

startet in Gen 37 bereits in sehr komplexer Weise, wie bislang schon zu sehen war und wie es die nachfolgende Grafik zusätzlich verdeutlicht. Schon bevor der Originaltext mit seinem ersten Wort (»Josef«) zum Zuge kommt, haben zwei zu unterscheidende sekundäre Beiträge versucht, die richtige Einbettung der Erzählung ins umgreifende Korpus zu sichern.

Aber auch nach dem ersten Wort meldet sich gleich wieder ein präzisierender Bearbeiter – er merkt nicht, dass die Altersangabe im restlichen Text belanglos bleibt. Sein Interesse ist es, punktuell seine Besserwisserei unterzubringen, seine Vorliebe für Listen und Zahlen. Weitere zwei sekundäre Teiltexthe folgen allein schon bis Vers 3, dem nächsten originalen Textbestand. Alle *grauen Rechtecke* zeigen die nachträglichen Zutaten an, s.u..

Im Prinzip ist damit zugleich das Gesamtbild des Textes Gen 37–50 verdeutlicht, auch wenn sich die Quantitäten bisweilen ändern. Aber wie auch statistisch schon gesehen: die nachträglichen Einschübe sind häufig und übertreffen in Zahl und Umfang die Textmenge des Originals.

An der Beispielgrafik kann man sich folglich vor Augen halten, wie ein solcher *Endtext* wohl bei den Lesern/Hörern ankommt. Die zwischen den Textblöcken geltenden *stilistischen Zäsuren* entfalten ihre Wirkung bei der Textrezeption. Ein bruchloses, störungsfreies Leseerlebnis wird damit gerade nicht möglich. Irritationen auf Erzählebene sind Standard.

Es sei wiederholt, damit es nicht vergessen wird: Die **Begründungen** für die *Zäsuren* basieren auf *Textbeobachtungen + ihrer Bewertung* im Rahmen der *literarkritischen Methode*. Diese umfangreichen Daten sind nachlesbar in SCHWEIZER (1991). Die folgende Grafik, überhaupt die Rede von »Teiltexen« als in sich geschlossenen »Textportionen« (entweder dem Original oder einer Bearbeitung angehörend), nimmt die Ergebnisse der Literarkritik auf, wiederholt hier aber nicht detailliert die Begründungen für die einzelnen Entscheidungen. In Ziff. 4.1.4.1 war allenfalls ein cursorischer Einblick gegeben worden.

Im Gefolge der nachfolgenden Grafik werden die einzelnen Typen von Redaktor-Eingriffen samt den einschlägigen Teiltexen aufgelistet (Ziff. 4.1.6). Neben dem jeweiligen Bearbeitungstyp (fettgedruckt) können noch weitere Typen relevant sein. Auf sie wird in einem eigenen Unterabschnitt eingegangen. Entsprechend häufig wird *ein* Teiltex in dieser listenartigen Übersicht erwähnt.

Im folgenden Kapitel (»4.2 Redaktion: Funktion / Motive der sekundären Teiltexen«) wird jeder auf einen Redaktor zurückgehende Teiltex auf der Basis der soeben genannten Befunde im Klartext analysiert und beschrieben.

Dieses Folgekapitel eignet sich somit zum Nachschlagen, weil dort auch alle sekundären Teiltexen im biblischen Wortlaut und in Reihenfolge genannt sind.

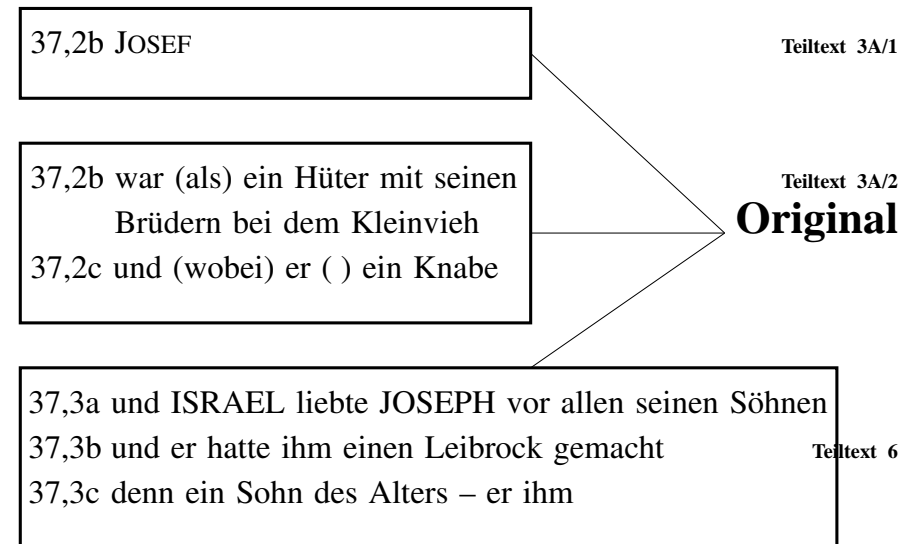
Die **Entstehung des Anfangs der Josefsgeschichte** in ihrer *jetzigen* Form kann man mit hoher Wahrscheinlichkeit wie folgt rekonstruieren:

Als unabhängigen, nirgends eingebundenen Text gab es eine Urfassung der Erzählung. Der Text ist nicht ganz kurz (2512 Wortformen), ist narrativ bewundernswert strukturiert – Szenen, Episoden. Spannung wird über lange Strecken wachgehalten und erst ganz am Schluss finden die Erzählfäden zusammen zu einer Lösung.

Der »Erzählton« ist dabei durch übermütige Überzeichnungen geprägt: Extreme im Bösen wie im Guten werden durchgespielt, die Akteure hart mit einander konfrontiert. Das Bild Josefs bleibt das des strategisch für das Wohl der Familie, ja, für das Wohl ganz Ägyptens sorgenden Kopfes. Das schließt Zumutungen ein, aber nie eine Selbstherrlichkeit Josefs. Auf politischer Ebene respektiert Josef Pharaos Chefrolle, nebenbei dirigiert er diesen allerdings auch – wie gesagt: zum Wohle anderer.

Josef als Figur zeigt *keine* nennenswerte religiöse Bindung. Stattdessen entwickelt er sich vom zunächst kleinen und naiven Jüngling zum selbstständigen, zum Wohle aller handelnden Mann. Die Selbstständigkeit zeigt sich auch darin, dass für ihn nach der Hungersnot der Platz zum Weiterleben der Familie selbstverständlich in Ägypten ist. Dazu gibt es keine Debatten.

»Ägypten« dürfte Synonym für Hochkultur und in der jungen Entstehungszeit (um 400 v.Chr.) Synonym für den gerade aufkommenden Hellenismus sein. An der Figur Josefs spielt der Autor die Loslösung von der rückwärts gewandten jüdischen Orthodoxie in Jerusalem durch. Sein Text ist eine Einmischung in laufende Debatten um die Ausrichtung des jüdischen Gemeinwesens.



Den frei flottierenden Text der Josefsgeschichte wollte ein Sammler von Geschichten und weiteren Textmaterialien (z.B. Listen, Gesetzestexten) aufnehmen und in das gerade entstehende Korpus der hebräischen Bibel einbinden.

Der Sammler = Redaktor hatte offenbar schon Erzählungen zum Patriarchen »JAKOB« beieinander. Darin spielte – wenn auch nicht sonderlich hervorgehoben – dessen Sohn »JOSEF« eine Rolle. Nun bot sich die Gelegenheit, eine weitere, nun sogar lange Erzählung zu den gleichen Akteuren zusätzlich aufzunehmen.

Anknüpfungsmittel sollte 37,1a sein. Der Satz ist etwas kryptisch, verlangt, dass vorausliegende Erzählungen ungefähr bekannt sind. Spezifische Details werden nicht vorausgesetzt. Vor allem zählt, dass es »JAKOB«-Geschichten sind, die zurückliegen. Das ist dem Bearbeiter wichtig; es stört ihn nicht, dass in dem zu integrierenden Text der Josefsgeschichte der Vater Josefs anders heißt, nämlich »ISRAEL« (vgl. schon 37,3a).

Anknüpfung und Einbindung waren das Hauptinteresse, nicht jedoch die Harmonisierung der Detailinformationen. Das hat zwei Seiten: *Literarisch* wirkt der Redaktor unbedarft und grobschläch- tigt. Er agiert als 'Zusammensteller'. Mehr an Subtilitäten ist von ihm nicht zu erwarten. Andererseits – *textgeschichtlich* betrachtet – ist es seinem Wirken zu verdanken, dass der Text der Josefsgeschichte erhalten blieb und tradiert wurde.

Redaktoren müssen oft große Textmengen bewältigen. Literari- scher Feinschliff geht dabei leicht unter. So scheint es auch im aktuellen Fall gelaufen zu sein.

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des
Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

Teilttext 1

37,2b JOSEF

Teilttext 3A/1

37,2b war (als) ein Hüter mit seinen
Brüdern bei dem Kleinvieh
37,2c und (wobei) er () ein Knabe

Teilttext 3A/2
Original

37,3a und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen
37,3b und er hatte ihm einen Leibrock gemacht
37,3c denn ein Sohn des Alters – er ihm

Teilttext 6

Nachdem der Text eingebunden war, hat sich ein weiterer Redaktor – benachbarte Teiltex te schließen sich aus: also zwei verschiedene Hände! – das neue Material näher angeschaut und nicht nur Bedarf an Homogenisierung entdeckt, sondern auch Eigeninteressen ausgelebt.

Mit Recht hat dieser Redaktor gespürt, dass man unterschiedliche Textwelten (»Jakobsgeschichten« + »Josefsgeschichte«) nicht lediglich mit einer kurzen Bemerkung zusammenkoppeln kann. Viel zuviel bleibt dann noch unpassend.

In der AT-Wissenschaft spricht man an vielen Stellen der ersten 4 Bücher des Alten Testaments von »priesterschriftlicher Überlieferung/Redaktion« (Abkürzung »P«) und meint damit literarische Eingriffe (entweder durch ganze Texte oder durch punktuelle Veränderungen schon vorliegender), die u.a. durch *Ordnungsliebe*, durch *Präzisierung via Zahlen* erkennbar sind.

Im aktuellen Fall war es dem P-Redaktor wichtig, die für ihn typische Formel (2a) auch an den Beginn der neu aufgenommenen Erzählung zu stellen. Das ist zwar unsinnig, denn es folgt keine »Geschlechterliste«. Damit hat aber der Redaktor die Josefsgeschichte »nostrifiziert«, somit als neuen Textbeitrag im entstehenden Korpus akzeptiert, indem er seinen »Stempel« eingefügt hat.

Die Information des Originals (2c), wonach Josef noch »ein Knaabe« gewesen sei, also jung, genügte dem P-Redaktor nicht: das will er nun doch genauer haben, also fügt er die Altersangabe (Teiltex t 3B) ein.

Eine Explikation zu 2b (»Brüder«) ist Teiltex t 4: als weitere Verzahnung mit den Jakobserzählungen werden die unterschiedlichen Mütter mit Namen genannt. Dem Redaktor ist es wichtig, sein übergreifendes Wissen einzubringen. Dass die Mütter-Information im Kontext der Josefsgeschichte belanglos ist, entgeht ihm: punktueller Eingriff, ohne Ausblick auf den Gesamttext.

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

Teiltex t 1

37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB

Teiltex t 2

37,2b JOSEF

Teiltex t 3A/1

37,2b ein Sohn von 17 Jahren

Teiltex t 3B

37,2b war (als) ein Hüter mit seinen Brüdern bei dem Kleinvieh
37,2c und (wobei) er () ein Knabe

Teiltex t 3A/2
Original

37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters

Teiltex t 4

37,3a und ISRAEL liebte JOSEPH vor allen seinen Söhnen
37,3b und er hatte ihm einen Leibrock gemacht
37,3c denn ein Sohn des Alters – er ihm

Teiltex t 6

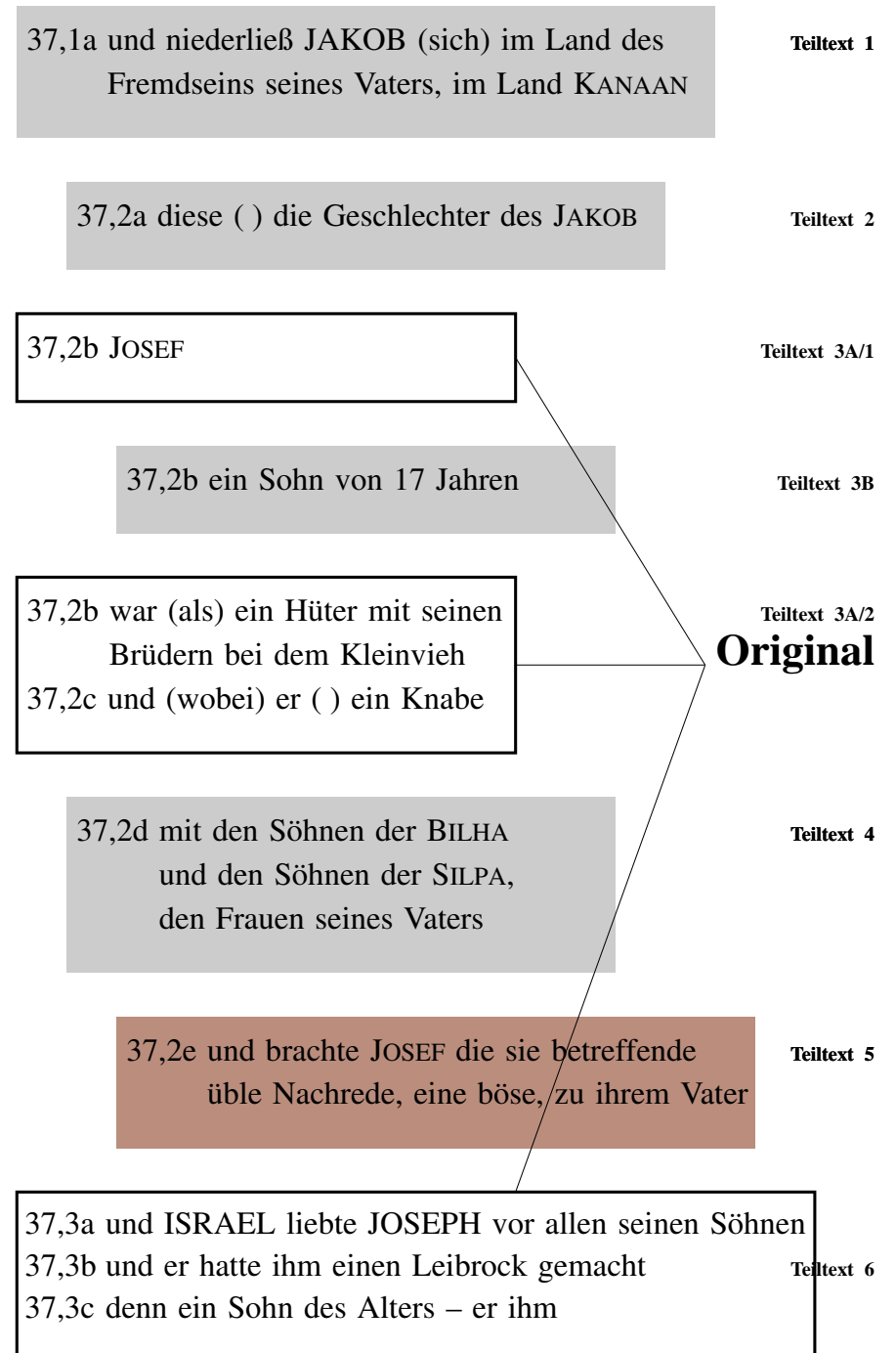
Ein weiterer Redaktor, mit anderen Interessen als der vorige, hat die Josefsgeschichte gelesen, aber missverstanden.

Es folgt ja im Original (V.3) eine Begründung für JOSEFs Sonderstellung. Das erklärt die Vorzugsbehandlung durch den Vater und zugleich den anschließend erst geschilderten Ärger der Brüder.

Der aktuelle Redaktor wollte den Zwist unter den Brüdern vorgehend zuspitzen. Dafür stellt er JOSEF als Petzer dar (2e), in einer grammatikalisch übrigens verquirlten und unklaren Ausdrucksweise. Es ist nicht ganz klar, wer über wen übel redet. Klar ist lediglich, dass JOSEF dem Vater etwas zuträgt, was er nicht sollte.

Damit ist der Anlass für den Konflikt verdoppelt – wenn auch in literarisch nicht meisterhafter Art. Der Redaktor fand, dass das Original in diesem Punkt zu schwach war. Oder, da das Original einen heiklen Punkt als Anlass für Josefs Sonderrolle nannte (»Erwählungsgedanke«, »auserwähltes Volk«), der Konflikthanlass sollte umgelenkt, entschärft werden. In diesem Fall betrifft der Eingriff einen ideologischen Kampf: Dem Redaktor passt es nicht, dass die Josefsgeschichte durchspielt, welche verheerende Folgen ein »Auserwählungsbewusstsein« hat. Um diese Sinnspitze abzubauen wird lieber in Kauf genommen, dass die Hauptfigur charakterlich als unreif und zwielichtig erscheint (»Petzer«). Der »Preis« des Nachtrags ist hoch, wird allerdings dadurch relativiert, dass er isoliert bleibt, durch den Rest des Textes also nicht bekräftigt wird.

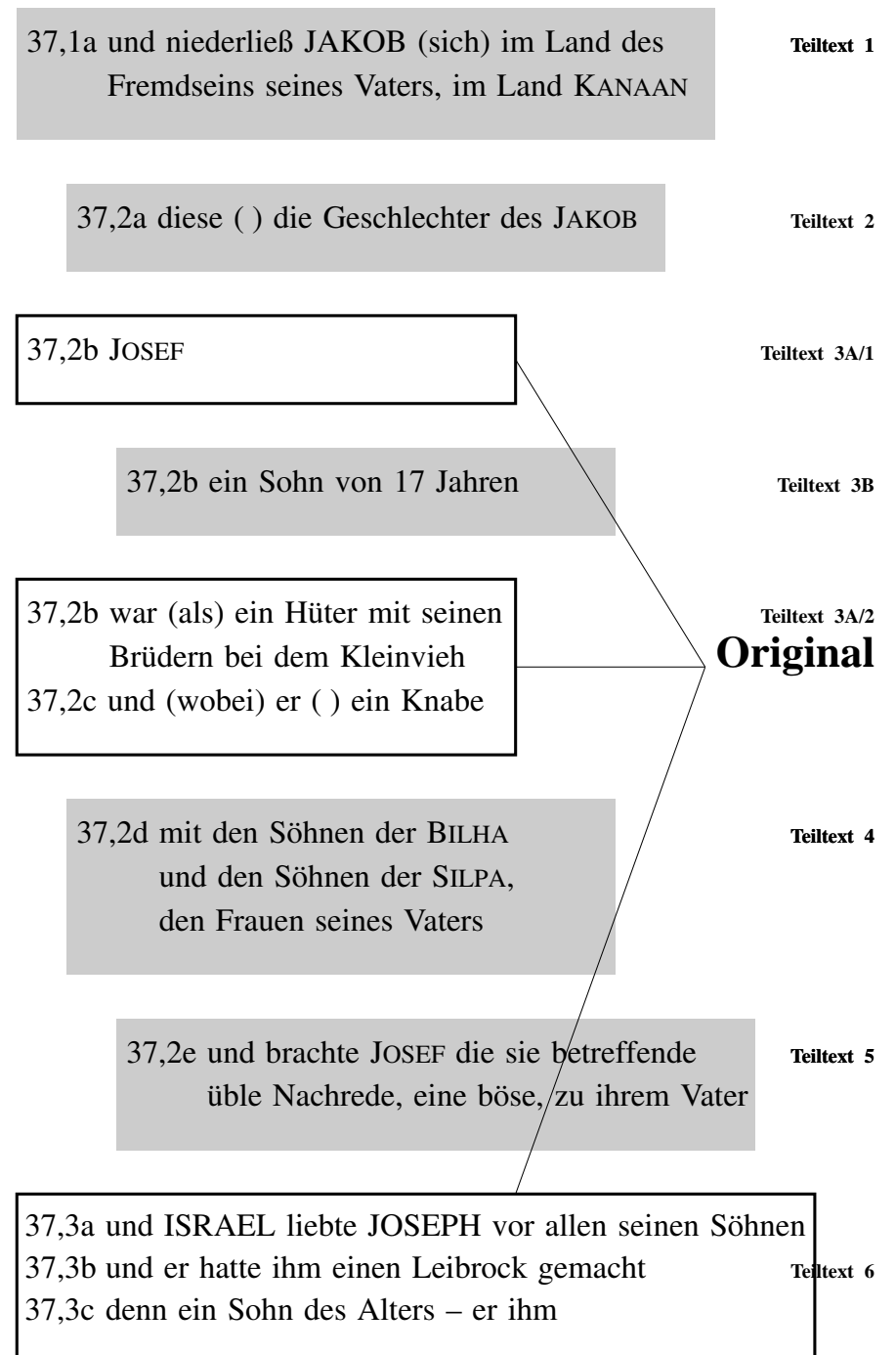
Das ideologische Ringen meldet sich: der Redaktor will den »Erwählungsgedanken« retten – zu Lasten Josefs.



Nun steht für den Anfang von Gen 37 vor Augen, was zuvor schon statistisch für den Gesamttext beschrieben worden war. Der Originaltext der Josefsgeschichte ist in einem erdrückenden Maß von redaktionellen Überarbeitungen *heimgesucht* worden. Der Befund vom Textanfang ist weitgehend repräsentativ für den Gesamttext.

Der Originaltext hatte in stringenter Erzähltechnik, in humorvollem Ton in die damalige gesellschaftliche Debatte eingegriffen und eben durch diese spannende, zugleich lockere Sprache die restaurativen Bestrebungen (Wiederaufbau des Kultes in Jerusalem; Etablierung der jüdischen Religion; Abschottung gegenüber der umgebenden Kultur) kritisiert. Nicht nur das: es wurde für Dezentralisierung, für Hinwendung zu den kulturellen Großmächten geworben. Dort könne man leben, wogegen Palästina als »Land des Todes« zu betrachten sei (deswegen am Schluss der häufige Hinweis auf das »Begräbnis Israels«).

Eine solche inhaltliche Provokation mit künstlerischer Sprache als Katalysator wird durch die Bearbeitungen neutralisiert. Jede redaktionelle Bearbeitung löst stilistische Irritationen aus, bringt inhaltlich unerwartete Akzente ein, die von Lesern schlecht zu integrieren sind. Vieles läuft im Leseprozess unbewusst ab. Aber es läuft ab und wirkt. Die vielen redaktionellen Beiträge sorgen dafür, dass die ursprüngliche Josefsgeschichte – wenn auch nicht literarisch überzeugend – ins Gegenteil verkehrt wird. Sie ist ausgesagt, sie »dient« all den weiteren Patriarchengeschichten, leitet über zum Exodus, und Leser müssen annehmen, dass all die Irritationen, die sie aufgenommen haben, ihr eigenes Problem sind, keineswegs Merkmal des »heiligen« Textes.



4.1.5 Redaktoren im gesellschaftlichen Diskurs

1. Die Erzählung »originale Josefs-geschichte« ist von ihren narrativen Merkmalen her ansprechend, spannend, humorvoll, locker, dabei aber inhaltlich zielgerichtet: Gesellschaftlich stellt sie ein vehementes Plädoyer für kulturelle Öffnung und gegen restaurative Tendenzen dar.
2. Der Autor, der für uns anonym bleibt, ist eine Art »Dissident«, der sich den restaurativen Tendenzen v.a. eines mächtigen Kultpersonals entgegenstellt. Anstelle einer Idealisierung von und Konzentration auf das religiöse Machtzentrum Jerusalem plädiert er für den aufkommenden kulturellen *mainstream* des Hellenismus, für die Weltkultur (politisch hat man die Selbstständigkeit ohnehin schon verloren).
3. Religiös stellt sich der Autor gegen herrschende Tendenzen: seine Hauptfigur JOSEF hat allenfalls einen abgeblähten Gottesbezug. Gebet, Kult spielen keine Rolle. Josef gewinnt mehr und mehr Selbstvertrauen – ohne dass genau beschrieben wird, woher diese Sicherheit stammt – und wird damit zu wichtigen Entscheidungen fähig. Josef bildet also einen Kontrast zur Berufsgruppe der Theologen. Es geht auch ohne letztere – ist die Botschaft des Textes. Josef wächst daran, dass er sich den jeweils aktuellen Herausforderungen/Bedrohungen stellt – mutig, freundlich, kompetent, und auch trickreich.
4. Zu diesem »künstlerischen diskursiven Beitrag« bilden die vielen redaktionellen Bearbeitungen ein Gegenstück: in

Quantität und Qualität wird damit die ursprüngliche Josefs-geschichte *zersetzt, domestiziert*.

5. Die Vielzahl der Einschübe zerstückelt den ursprünglichen Text, lässt ein Leseerlebnis, wie es anfangs konzipiert und für Textadressaten auch möglich war, nicht mehr zu. Durch die häufigen Störungen/Irritationen durch Textadditionen wird dem Ausgangstext die emotionale Kraft entzogen. Seine Faszination schwindet allein schon durch die häufige Zerteilung, Zerdehnung, Auffüllung. *divide et impera* – Beherrschung durch Parzellierung.
6. Auch *inhaltlich* wird der Originaltext *domestiziert*, literarisch unbeholfen: z.B. in Gen 39 begegnet mehrfach der Gottesname »Jahwe« – sonst aber nicht mehr. Ein Redaktor hat also nur punktuell das »religiöse Defizit« auszugleichen versucht, ausgerechnet dort, wo Erotik, Sexualität ins Spiel kommen. Soll JAHWE als Rettungsanker in solch heiklen Situationen vorgestellt werden – in den weiteren Lebenssituationen jedoch nicht? Derartige *punktuellen Gegenakzente* finden sich noch häufig. Der Blick für die gesamte Erzählung fehlt den Bearbeitern. Es ist schlüssiger, wenn der Originalautor von JAHWE gar nicht spricht.
7. Die Domestizierung geschieht auch durch Indienstnahme für einen größeren literarischen Zusammenhang (Zusammenhang der Patriarchen- und der Exodusgeschichte): damit verliert der ursprünglich selbstständige Text seine in sich selbst enthaltene Sinnspitze und Provokation. Stattdessen wird er nun lediglich zum »Brückenglied« in einem größeren literarischen Zu-

sammenhang. Und in diesen weiteren Texten – so wird suggeriert – ist irgendwo die gesellschaftlich/religiös wesentliche Information zu finden (z.B. Gottesoffenbarung und Mitteilung der Gesetze in der Wüste), aber nicht mehr in der Josefs-geschichte.

8. Im Zusammenwirken dieser drei Typen – Zerstückelung, inhaltliche Gegenakzente, Einbindung in ein Korpus – verlor die Josefs-geschichte jeglichen provokativen Charakter, konnte erst recht nicht die restaurativen gesellschaftlichen Tendenzen korrigieren. Auch die ideologische Kritik am Erwählungsgedanken (»ausgewähltes Volk«) verpuffte, weil die Flut der nun umgebenden Korpus-Texte eine gegenteilige Aussage machte.
9. Das Wirken von Redaktoren ist somit ebenfalls ein diskursiver Beitrag zur gesellschaftlichen Debatte, Wegfindung. Die Techniken sind unterschiedlich, das **angestrebte Ziel einheitlich, nämlich Dissidenten, die auch noch kreativ mit Sprache umzugehen verstehen, zu domestizieren, zu neutralisieren, womöglich ins Gegenteil zu verkehren**. Solche Diskursgegner (Künstler) werden deshalb als gefährlich angesehen, weil sie ohne äußere Machtmittel die Herzen der Menschen erreichen.
10. Die Rezeptionsgeschichte hat gezeigt – v.a. im Verlauf der letzten 2 Jahrhunderte, als man *historisch-kritisch* zu arbeiten vorgab –, dass die Redaktoren einflussreich blieben. Weil neuzeitliche Exegeten kaum über Methoden nachdachten, also die ursprüngliche Fassung der Josefs-geschichte nicht freile-

gen konnten, erlagen sie zu einem großen Maß dem Domestizierungswerk der Redaktoren: der provokative Impuls des ursprünglichen Textes wurde nicht erkannt, er wurde entgegen seiner Intention eben doch als »fromm« eingestuft, als Übergangstext (Patriarchen → Exodus) gewertet, zur Kinderliteratur (Streit unter Geschwistern) verharmlost.

11. In den letzten Jahrzehnten wurde diese Entmündigung des ursprünglichen Autors zusätzlich ideologisch gerechtfertigt durch den Begriff der »Endtextexe-gese«, d.h. man hielt es für entscheidend, einen biblischen Originaltext *inklusive* aller Überarbeitungen zu betrachten. Denn nur das sei der von der Kirche approbierte Text. – Damit wird *aus der Not* – methodisch ist man gescheitert beim Freilegen der Originalgestalt – *eine dogmatisch gerechtfertigte Tugend gemacht*: Nachweis der besonderen Kirchlichkeit der Forscher. Ein denkwürdiger doppelter Rationalitätsverzicht der Wissenschaftler.
12. »kirchlich approbiert, domestiziert, literarisch verunstaltet, Langeweile auslösend, gesellschaftlich wirkungslos« vs. »historisch ursprünglich, literarisch-künstlerisch hochstehend, spannend-humorvoll, gesellschaftlich-diskursiv sich einmischend« – auf diese Opposition muss man das Wirken der Redaktoren im Vergleich zum Dichter der Josefs-geschichte bringen.
13. Inhaltlich sind die Stichwörter – vgl. *wikipedia* – »Zensur«, »Medienmanipulation«, »Sprachmanipulation«, »Propaganda«, »political correctness« einschlägig – wobei es nicht um tagesaktuellen Journalismus geht, sondern um die Korrektur

einer künstlerisch hochstehenden Erzählung, die sich als Beitrag zum gesellschaftlichen Diskurs verstanden hatte.

14. Standardbegründung für »Zensur« (vgl. *wikipedia*): (a) sie kontrolliere »das Geistesleben in religiöser, sittlicher oder politischer Hinsicht«; und tue dies – (b) – aus einem fürsorglichen Motiv heraus, um »zur Eigendefensive unfähige oder unwillige Gesellschaftsgruppen vor der schädlichen Wirkung solcher Inhalte zu schützen«.
15. Das erklärt, warum die Bearbeitungen der Josefsgeschichte oft als »bevormundend, oberlehrerhaft« zu beschreiben sind (vgl. *nachfolgende zwei Abschnitte*). Offenkundig unterschätzten die Bearbeiter = *Redaktoren* die Leser des Textes konsequent. Damit beschafften sie sich das Recht, literarisch einzugreifen.
16. Das Gesagte schließt für die Redaktoren eine *Moderatoren*-Rolle aus, wie man sie aus Talk-Runden kennt. Dort benötigt man Gesprächsleiter, die sich nicht *inhaltlich* einbringen, sondern dafür sorgen, dass das Gespräch inhaltlich ergiebig und – was die Beteiligung betrifft – einigermaßen ausgewogen (und gesittet) abläuft. Die Analogie passt nicht, weil – (a) – eine solche *mündliche* und damit offene, nicht planbare Dialogsituation nicht besteht im Fall der Josefsgeschichte, und – (b) – ein künstlerisch herausragender Erzähltext zur Rezeption keine Mittler braucht. Der Autor des schriftlichen Textes hatte ja die Chance, seinen Text sorgfältig zu strukturieren.

Der Kabarettist DIETER HILDEBRANDT zum damaligen Bundeskanzler KOHL: Er »hatte die amüsierende Manie, den vor ihm liegenden Text mit eigenen Ideen anzureichern. Sehr zum Entsetzen des jeweiligen Autors. Da er auf Stil und Aussage eines Textes gewöhnlich so gut wie keine Rücksicht nahm, kam ich auf die Idee, ihm einen klassischen, von ihm verehrten Text auf das Rednerpult zu legen und mir vorzustellen, wie er mit diesem wohl umgehen würde.

Helmut Kohl spricht Matthias Claudius:

Der Mond,

meine Damen und Herren, und das möchte ich hier in aller Offenheit sagen, **ist aufgegangen!**

Und niemand von Ihnen, liebe Freunde, meine Damen und Herren, wird mich daran hindern, hier in aller Entschlossenheit festzustellen:

Die goldnen Sternlein prangen

und wenn Sie mich fragen, meine Freunde, wo, dann sage ich Ihnen:

am Himmel

Und zwar, das sei hier in aller Eindeutigkeit gesagt, so, wie meine Freunde und ich uns immer zu allen Problemen geäußert haben:

hell und klar.

Und ich scheue mich auch nicht . . .«

Vgl. <http://www.dieterhildebrandt.com/?page=text,mond>

Parallel zum enthaltenen Humor sei beachtet, dass der Kabarettist in hohem Maß sichtbar macht, was uns aktuell bei der JG beschäftigt:

1. Schon grafisch werden die unterschiedlichen Textpartien aufgrund verschiedener Herkunft sichtbar gemacht. Man kann dabei an die Abfolge unserer **Teiltex**te denken. Nur dass man bei der JG keine so schöne Regelmäßigkeit vorfindet: *original – sekundär – original – sekundär . . .* An manchen Stellen gibt es 3 oder 4 Nachträge von unterschiedlichen Bearbeitern – vom Dazwischenschieben langer Listen oder ganzer Kapitel gar nicht erst zu reden.
2. Der *redaktionelle* Beitrag (= BK KOHL) nimmt keine Rücksicht auf die vorgegebene Textgliederung (z.B. Zeilen), sondern zerschneidet die Vorlage, wo es inhaltlich gerade passend erscheint. – Bei der JG geht es zwar nicht um Zeilengliederung; aber Einträge in *narrativer Rücksichtslosigkeit* gibt es zuhauf. *Gestaltungsstrukturen* vorgegebener Texte sind für Bearbeiter nebensächlich. Sie glauben, sich allein auf die *Inhalte* beziehen zu können
3. Der inhaltliche Ertrag der Ergänzungen besteht in nachgetragener *Emphase* und – penetrant – in *phatischen* Signalen (=Anreden). – Vor allem *Emphase* kennzeichnet auch die redaktionellen Teiltex

Gedicht wie JG – wird damit die Blindheit für Sprachgestaltung sichtbar.

4. Stattdessen rückt sich der aktuelle Sprecher/Redakteur mit seinen Interessen in den Vordergrund. Der vorgegebene Text soll nicht mehr genau wahrgenommen werden, sondern er wird Mittel zum Zweck. Die Selbstprofilierung des Redners wird nun angestrebt.
5. Dadurch werden Leser/Hörer Zeugen der *Zerstörung eines Kunstwerks* – und gleichzeitig macht sich der aktuelle Redakteur/Sprecher in künstlerischer Hinsicht lächerlich – weil seine Ergänzungen die Qualität des Originals nicht erreichen (dies auch gar nicht wollen).
6. Aber: Wenn der aktuelle Redakteur/Sprecher durch ein *Amt* abgesichert ist (z.B. BK) oder durch eine wichtige Funktion (z.B. Theologen, die einen *kanonischen = verbindlichen* Text erstellen), kann es sein, dass Einwände aus *ästhetischer* Perspektive durch Rechtfertigungen mit *autoritärer* Motivation niedergeschlagen werden. Die künstlerische Sensibilität, Raffinesse und kritische Stoßrichtung wurde zugunsten von dogmatischen Essentials verdrängt.
7. Viele Kunstwerke, die ursprünglich für mentale, gesellschaftliche, politische, religiöse *Veränderung* warben, wurden auf diese Weise schon »umgedreht« und sollten in abgeänderter Form bestehende *Zustände, Machtverhältnisse rechtfertigen*.
8. *Enteignung* und *Augenwischerei* werden praktiziert: die ursprüngliche Stoßrichtung des Originals wird ausgelöscht, ersetzt. Zugleich wird für oberflächliche Gemüter der Anschein propagiert, als beziehe man sich weiterhin auf die sehr bekannte Vorlage und könne zurecht deren Intention auf die eigenen Mühlen lenken.
9. Da ein Kunstwerk immer Wahrnehmen/Nachdenken/Diskussion verlangt, ist klar, dass kurzatmige Sprüche, die formulieren, was – vermeintlich – »Sache ist«, die zur Gefolgschaft aufrufen, immer schnelleren und umfangreicheren Anklang finden. Dumpfheit siegt – meistens. Literarische Dreistigkeit ist meist laut und überdeckt differenziertere Zwischentöne des Originals.
10. Botanisch ausgedrückt: »Redaktoren« = »Schmarotzer« – in beiden Feldern wird die Kraft des Originals ausgesaugt und zum Verschwinden gebracht.

Vgl. ergänzend oben, in der »Einleitung«, die Punkte 1–5c.

4.1.6 Redaktionelle Einzelbefunde (Übersicht)

Was folgt, ist eine Sortierung der Analyse der Teiltexthe – vgl. deren Einzelbesprechung in Ziff. 4.2 – nach den jeweils einschlägigen Kürzeln: sie waren in Ziff. 4.1.1 vorgestellt worden. Pro redaktionellem Merkmal werden alle betroffenen Teiltexthe gerafft aufgelistet. Viele Teiltexthe werden somit mehrfach genannt werden, da es die Regel ist, dass pro Teiltexthe *mehrere* Motive für den Eingriff benannt werden können.

#T= Tötung der Erzählspannung durch Vorgriffe

Ein Bearbeiter, der Ergebnisse, die der Originaltext erst später entwickelt und sichtbar macht, früh schon mitteilt, verrät zunächst seine eigene Ungeduld. Er stilisiert sich als Wissenden, der den Gang der erzählten Ereignisse nicht erst abzuwarten braucht. Ein solcher Redaktor ist »vorlaut«.

Als »Kollateralschaden« solcher Eingriffe muss gelten, dass die Textleser um eigenen Erkenntnisgewinn, eigene Schlussfolgerungen, eigenen Spannungsaufbau und Spannungsabbau betrogen werden. Der Redaktor kürzt den ganzheitlichen Erkenntnisprozess ab, bevorteilt die *kognitive* Information, schneidet das *gefühlsmäßige* Durchleben ab, verhindert es. Es ist, als würde bei einem Krimi nach den ersten 10 Seiten gleich die Schlussseite eingesetzt.

Teiltexthe 5

#T #L

#D

37,2e

Teilttext 7 #T #D #K
37,4a. 4b. 4c. 4d

Teilttext 11 #T #D
37,8d

Teilttext 14 #T #Z
37,21a. 21b. 21c. 21d

Teilttext 15 #T
37,22a. 22b. 22c. 22d. 22e

Teilttext 16 #T #Z #N
37,22f

Teilttext 21 #T #V #K
37,36a

Teilttext 23 #T #R
39,2a. 2b

Teilttext 25 #T #R
39,3a. 3b. 3c. 3d. 3e

Teilttext 27 #T #R
39,5a. 5b. 5c. 5d

Teilttext 28 #T #N #R
39,5e. 5f

Teilttext 38 #T #L #F #R #D #V
39,21a. 21b. 21c

Teilttext 42 #T #L
40,1b

Teilttext 44 #T #E
40,3a**. 3b

Teilttext 58 #T #R #D #I #E
41,25d. 25e. 25f. 26a. 26b. 26c. 26d. 26e. 27a. 27b. 27c. 28a. 28b

Teilttext 66 #T #K
41,35c. 35d. 36a*

Teilttext 69 #T #K #I
41,41a. 41b. 41c. 42a. 42b. 42c. 42d. 43a. 43b. 43c. 43d. 43e

Teilttext 77 #T #Z #R
41,50a. 50b. 50c. 51a. 51b. 51c. 52a. 52b. 52c

Teilttext 79 #T #N #D
41,54c. 54d

Teilttext 87 #T #L #Z #F
42,1a. 1b. 1c. 1d. 2a. 2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 2g. 2h. 3a. 4a. 4b. 4c

Teilttext 89 #T #D #I
42,6a. 6b. 6c. 6d. 6e. 7a. 7b. 7c. 7d. 7e. 7f. 7g. 7h

Teilttext 90B #T #F

42,9a. 9b

Teilttext 92 #T #D #I

42,15c. 15d. 16a. 16b. 16c. 16d. 16e. 16f. 16g. 16h

Teilttext 101 #T

42,25c. 25d. 25e

Teilttext 110 #T #D #I43,2a. 2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 3a. 3b. 3c. 3d. 4a. 4b. 4c. 5a. 5b. 5c. 5d.
5e**Teilttext 117** #T #R

43,14a

Teilttext 118 #T

43,14b

Teilttext 128 #T #N #R #V

43,23a. 23b. 23c. 23d. 23e. 23f

Teilttext 141 #T #D

45,2b. 2c

Teilttext 143 #T #R #V #K #E

45,5e. 6a. 6b. 6c. 7a

Teilttext 144 #T #R #D

45,8a. 8b. 8c. 8d. 8e

Teilttext 148 #T #Z #D

45,13a. 13b. 13c. 13d

Teilttext 150B#T #K #I

45,17b. 17c. 17d. 17e. 17f. 18a. 18b. 18c. 18d

Teilttext 162 #T

46,6c

Teilttext 179 #T #Z

46,28a. 28b

Teilttext 180 #T #L

46,28c

Teilttext 187 #T #E

47,4a. 4b. 4c. 4d. 4e. 4f. 4g

Teilttext 190B#T #N #K

47,11b**. 12a

Teilttext 236 #T #D

50,16a. 16b. 17a. 17b. 17c. 17d

#L= Zerdehnung durch Auffüllen von Erzähllücken

Solche redaktionellen Passagen sind interessant, weil sie anzeigen, an welchen Stellen (z.B. alter Texte) nicht nur wir heute Erzähllücken unterstellen, sondern auch ein alter Redaktor solche gesehen hat. Dadurch kann man sich vergewissern, dass heutiges Textlesen und damaliges sich nicht substantiell unterscheiden. Über die Zeiten hinweg ist – trotz aller kultureller Unterschiede – meist ein großer Gleichklang gegeben.

Aber das »Auffüllen von Erzähllücken« hat immer etwas Beckmesserisches/Verwaltungstechnisches an sich. Der ursprüngliche Autor beließ die Lücken, weil er darauf vertraute, vertrauen konnte, dass die Leser in der Lage sind, Selbstverständlichkeiten, per Implikation/Präsupposition nachzutragen. Meist dienen Erzähllücken auch der Gewichtung: weggelassen wird, was als nicht entscheidend anzusehen ist. Würde man alles ausformulieren, würde ein Text strukturlos, geschwätzig und langweilig. Streng genommen ist es undenkbar, dass ein Text *ohne* Erzähllücken auskommt.

Folglich bringt ein Redaktor dieses Vertrauen nicht auf. Er meint, den Lesern auch Naheliegendes, Selbstverständliches explizit servieren zu müssen. Er begibt sich in die Rolle des Präzeptors, der den unmündigen Lesern die notwendige Orientierung gibt. Aber er ist zugleich ein Kleingeist, der – wie 'Beckmesser' – nur in der Lage ist, an einem vorgegebenen Text herumzumäkeln. 'selbst singen' kann er nicht, d.h. einen eigenen überzeugenden Text entwerfen. Das Verhältnis: *Autor – Leser* ist fundamental verschieden von dem zwischen *Redaktor – Leser*.

Teilttext 5 #T #L #D
37,2e

Teilttext 19 #L #D
37,31a. 31b. 31c. 32a. 32b. 32c. 32d. 32e. 32f. 32g. 33a. 33b. 33c. 33d. 33e. 34a. 34b. 34c

Teilttext 20 #L #D
37,35a. 35b. 35c. 35d. 35e

Teilttext 22B #L
39,1a. 1b**. 1c

Teilttext 38 #T #L #F #R #D #V
39,21a. 21b. 21c

Teilttext 42 #T #L
40,1b

Teilttext 81 #L
41,55b

Teilttext 87 #T #L #Z #F
42,1a. 1b. 1c. 1d. 2a. 2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 2g. 2h. 3a. 4a. 4b. 4c

Teilttext 97 #L #F #D
42,22a. 22b. 22c. 22d. 22e. 22f. 22g

Teilttext 123 #L #D
43,18a. 18b

Teilttext 124 #L #D
43,18c. 18d. 19a. 19b. 19c

Teilttext 134 #L #Z
43,33a. 33b

Teilttext 136 #L #Z #K #I
44,1a. 1b. 1c. 1d. 1e. 1f. 2a. 2b. 2c. 2d. 3a. 3b. 3c. 4a. 4b. 4c. 4d.
4e. 4f. 4g. 4h. 4i. 5a. 5b. 5c. 5d. 5e. 5f. 6a. 6b. 7a. 7b. 7c. 8a. 8b.
8c. 8d. 8e. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 10a. 10b. 10c. 10d. 10e. 10f. 10g.
11a. 11b. 11c. 12a. 12b. 12c. 12d. 13a. 13b. 13c. 14a. 14b. 14c.
14d. 15a. 15b. 15c. 15d. 15e. 15f. 16a. 16b. 16c. 16d

Teilttext 137 #L #R
44,16e

Teilttext 180 #T #L
46,28c

Teilttext 196 #L #Z
47,27a. 27b. 27c. 27d

Teilttext 226 #L
50,4d

Teilttext 228 #L #N #D
50,7b. 8b

Teilttext 239 #L
50,22a. 22b

#Z= Zusatzakzente und Korrekturen / Schmarotzen

Ein vorliegender, womöglich faszinierender, allgemein anerkannter Text ist eine wunderbare Gelegenheit, ihn als Sprungbrett zu benutzen, sein Renommee zugleich auf Inhaltsaspekte zu lenken, die dem Redaktor wichtig, die im ursprünglichen Text nicht verankert sind.

Das aus der Botanik beigezogene Bild vom »Schmarotzen« passt in doppelter Hinsicht:

- (a) Die Redaktor-Beiträge können ohne die Wirtspflanze weder stehen noch sich selbstständig ernähren.
- (b) Die Wirkung der Schmarotzer-Pflanze ist destruktiv: die Wirtspflanze wird ausgesaugt, ihrer Kraft beraubt. Ähnlich geht es ursprünglich gut strukturierten, künstlerisch hochstehenden Texten: Zusätze führen Irritationen, funktionslose Zusatzakzente und öde Erläuterungen ein. Die Spannung, der Lektürenguss werden gedämpft, wenn nicht gar zerstört.

Bei solchen Eingriffen ist Verharmlosung fehl am Platz, wonach hie und da eingefügte Absätzchen zwar dem Redaktor nützen, dem Gesamttext aber nicht schaden. Zum größeren Teil läuft das, was wir Leseerlebnis nennen, *unbewusst* ab. Wenn von dieser Ebene her Verwunderung, Langeweile aufziehen, kann man sicher sein, dass unbewusst Textstörungen bereits zu wirken beginnen.

Da, um beim Alten Testament zu bleiben, sehr viele Texte von Redaktoren umfangreich überarbeitet wurden, ist es nur konsequent, dass der kirchlich-pastorale Ratschlag, man solle die biblischen Texte lesen, nur mit bewusster Anstrengung befolgt werden kann. Nur selten kommen dabei Faszination und anhaltende Spannung auf. Häufig neigt man zum Weglegen und Beenden des Projekts. Darin zeigt sich die destruktive Auswirkung redaktioneller Eingriffe.

Teilttext 12 #Z #D #I
37,9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 9f. 9g. 10a. 10b. 10c. 10d. 10e. 10f Damit sei

Wirken von Redaktoren umschrieben. Das Ausziehen der Linie bis in die Gegenwart mag bisweilen als polemisch wirken, rührt aber daher, dass man dem wissenschaftlichen Betrieb wünscht, die diversen Hamsterräder (z.B. Quellentheorien) verlassen zu können – erst dann, unmittelbar und detailliert am Text, gibt es Fortschritt.

Teilttext 14 #T #Z
37,21a. 21b. 21c. 21d

Teilttext 16 #T #Z #N
37,22f

Teilttext 18 #Z #D
37,29a. 29b. 29c. 29d. 30a. 30b. 30c. 30d. 30e. 30f

Teilttext 70 #Z #I
41,44a. 44b. 44c. 45a. 45b

Teilttext 77 #T #Z #R
41,50a. 50b. 50c. 51a. 51b. 51c. 52a. 52b. 52c

Teilttext 87 #T #L #Z #F
42,1a. 1b. 1c. 1d. 2a. 2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 2g. 2h. 3a. 4a. 4b. 4c

Teilttext 134 #L #Z
43,33a. 33b

Teilttext 136 #L #Z #K #I
44,1a. 1b. 1c. 1d. 1e. 1f. 2a. 2b. 2c. 2d. 3a. 3b. 3c. 4a. 4b. 4c. 4d.
4e. 4f. 4g. 4h. 4i. 5a. 5b. 5c. 5d. 5e. 5f. 6a. 6b. 7a. 7b. 7c. 8a. 8b.

8c. 8d. 8e. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 10a. 10b. 10c. 10d. 10e. 10f. 10g.
11a. 11b. 11c. 12a. 12b. 12c. 12d. 13a. 13b. 13c. 14a. 14b. 14c.
14d. 15a. 15b. 15c. 15d. 15e. 15f. 16a. 16b. 16c. 16d

Teilttext 148 #T #Z #D
45,13a. 13b. 13c. 13d

Teilttext 153 #Z #N #D #K
45,22a. 22b. 23a. 23b

Teilttext 157B #Z
45,25b**. 27c**

Teilttext 158 #Z #R
46,1a. 1b. 1c. 1d

Teilttext 160 #Z #R
46,2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 3a. 3b. 3c. 3d. 4a. 4b. 4c. 5a

Teilttext 161B #Z
46,5b**

Teilttext 163 #Z
46,7a. 7b

Teilttext 164 #Z
46,8a

Teilttext 165 #Z #K
46,8b. 8c. 9a. 10a. 11a. 12a. 12b. 12c. 13a. 14a

Teilttext 166 #Z
46,15a. 15b. 15c

Teilttext 167 #Z
46,15d

Teilttext 168 #Z
46,16a. 16b. 16c. 17a. 17b

Teilttext 169A #Z
46,18a. 18b. 18c

Teilttext 169B #Z
46,18d

Teilttext 170 #Z
46,19a. 20a

Teilttext 172 #Z
46,20c. 21a. 21b. 21c. 21d

Teilttext 173B #Z
46,22c

Teilttext 174 #Z
46,23a. 24a

Teilttext 175A #Z
46,25a. 25b. 25c

Teilttext 175B #Z
46,25d

Teilttext 177 #Z
46,26b

Teilttext 179 #T #Z
46,28a. 28b

Teilttext 189 #Z #D
47,7a. 7b. 7c. 8a. 8b. 9a. 9b. 9c. 9d. 10a

Teilttext 193 #Z
47,22a. 22b. 22c. 22d. 22e

Teilttext 195 #Z #D #E
47,26a. 26b

Teilttext 196 #L #Z
47,27a. 27b. 27c. 27d

Teilttext 197 #Z
47,28a. 28b. 28c

Teilttext 200 #Z #V
48,1b. 1c. 1d. 1e. 2a. 2b. 2c. 2d

Teilttext 201 #Z
48,2e. 2f

Teilttext 202	#Z	#R	#V
48,3a. 3b. 3c. 4a. 4b. 4c. 4d			
Teilttext 203	#Z		
48,4e			
Teilttext 204	#Z	#D	
48,4f. 5a. 5b. 5c			
Teilttext 205	#Z		
48,5d. 6a. 6b. 6c. 6d			
Teilttext 206	#Z		#V
48,7a. 7b. 7c			
Teilttext 209	#Z		#V
48,10a. 10b			
Teilttext 210	#Z	#R	
48,10c. 10d. 10e. 11a. 11b. 11c. 11d			
Teilttext 211	#Z		#I
48,12a. 12b			
Teilttext 212	#Z		
48,13a. 13b. 14a. 14b. 14c. 14d. 14e. 14f			
Teilttext 213	#Z	#R	#V
48,15a. 15b. 15c. 15d. 15e. 15f			

Teilttext 214	#Z		#V
48,16a. 16b. 16c			
Teilttext 215	#Z	#D	
48,17a. 17b. 17c. 17d. 18a. 18b. 18c. 18d. 18e. 19a. 19b. 19c. 19d. 19e. 19f. 19g			
Teilttext 216	#Z	#D	
48,19h. 19i			
Teilttext 217	#Z		
48,20a			
Teilttext 218	#Z	#R	
48,20b. 20c			
Teilttext 219	#Z		
48,20d			
Teilttext 220	#Z	#R	#V
48,21a. 21b. 21c. 21d. 21e			
Teilttext 221	#Z		
48,22a. 22b			
Teilttext 232	#Z	#D	#V
50,12a. 12b. 13a. 13b. 13c. 13d			
Teilttext 234	#Z		
50,14b			

Teilttext 240	#Z			
50,22c				
Teilttext 241	#Z			
50,23a. 23b				
Teilttext 242	#Z	#R	#V	
50,24a. 24b. 24c. 24d. 24e				
Teilttext 243	#Z	#R		
50,25a. 25b. 25c. 26a				
Teilttext 244	#Z		#I	
50,26b. 26c				

#F= Fluch der bösen Tat: redaktioneller Zugzwang

Vom Originalautor eines gut durchgestalteten Textes kann man erwarten, dass er die Gesamtstruktur seines Textes im Blick hatte. Von einem Redaktor, der ja einen fremden Text bearbeitet, kann man dies nicht erwarten. Das Resultat seiner Arbeit wird ein spürbar, nachweisbar *heterogener* Text sein.

Punktuell wird der Redaktor durchaus immer wieder versuchen, Kohärenzen und Schlüssigkeiten zu kreieren, wenn ihm etwa bewusst wird, dass ein Eingriff eigentlich auch an späterer Stelle einen analogen Eingriff zur Folge haben müsste. Derartige vereinzelte Kohärenzen, die auf den Redaktor zurückgehen, sind immer wieder beobachtbar.

Teilttext 38	#T	#L	#F	#R	#D	#V
39,21a. 21b. 21c						
Teilttext 55			#F			
41,22a. 22b. 22c. 22d. 23a. 23b. 24a						
Teilttext 57			#F			
41,25b. 25c						
Teilttext 64			#F			#K
41,35a						
Teilttext 65			#F			#K
41,35b						
Teilttext 87	#T	#L	#Z	#F		
42,1a. 1b. 1c. 1d. 2a. 2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 2g. 2h. 3a. 4a. 4b. 4c						
Teilttext 90B	#T		#F			
42,9a. 9b						
Teilttext 97		#L	#F		#D	
42,22a. 22b. 22c. 22d. 22e. 22f. 22g						
Teilttext 121			#F			
43,15b						
Teilttext 176			#F			#V
46,26a						

#N= Emotionale Nivellierung

Kunstvolle Texte sind dadurch gekennzeichnet, dass sie gewohnte Sehweisen, Wertungen, Sprechweisen korrigieren. Dadurch provozieren sie immer wieder – wobei solche Provokationen immer auch eine benennbare Funktion haben (was nicht heißt, dass man sie immer gleich erkennt). – Redaktoren liegt im Normalfall wenig an derart aufrüttelnder Sprache. Als selbsternannte Lese-Dirigenten versuchen sie den Text eher abzuschwächen, genießbarer, weniger provokant zu gestalten. Und wenn sie den Originaltext selbst nicht ändern, dann können sie ihr Interesse durch beschwichtigende Zusätze unterbringen.

Teilttext 16 #T #Z #N
37,22f

Teilttext 28 #T #N #R
39,5e. 5f

Teilttext 31 #N #V
39,7a

Teilttext 40 #N #R #D #I
39,23a. 23b. 23c. 23d

Teilttext 41 #N #V
40,1a

Teilttext 46 #N #E
40,5b. 5c. 5d

Teilttext 79 #T #N #D
41,54c. 54d

Teilttext 99 #N #K
42,23c

Teilttext 128 #T #N #R #V
43,23a. 23b. 23c. 23d. 23e. 23f

Teilttext 133 #N #D #I
43,32c

Teilttext 149 #N #D #I
45,14a. 14b. 14c

Teilttext 153 #Z #N #D #K
45,22a. 22b. 23a. 23b

Teilttext 155 #N
45,24c. 24d

Teilttext 190B#T #N #K
47,11b**. 12a

Teilttext 223 #N
50,3b

Teilttext 228 #L #N #D
50,7b. 8b

#R= Religiöse Ebene nachgetragen

So etwas wie die »Gretchenfrage«. Im Fall der Josefsgeschichte ist es offenkundig, dass die Originalerzählung ohne ernstzunehmenden Verweis auf Gott auskommt. – Das war einem (mehreren?) Redaktoren ein Dorn im Auge. Spätestens dann, als man den Text in den Kanon der heiligen Schriften aufnehmen wollte. Folglich wird der Text nachträglich in erheblichem Maß »frömmere« gemacht, als er es ursprünglich war.

Teilttext 23 #T #R
39,2a. 2b

Teilttext 25 #T #R
39,3a. 3b. 3c. 3d. 3e

Teilttext 27 #T #R
39,5a. 5b. 5c. 5d

Teilttext 28 #T #N #R
39,5e. 5f

Teilttext 33 #R #D
39,9d. 9e

Teilttext 38 #T #L #F #R #D #V
39,21a. 21b. 21c

Teilttext 40 #N #R #D #I
39,23a. 23b. 23c. 23d

Teilttext 58 #T #R #D #I #E
41,25d. 25e. 25f. 26a. 26b. 26c. 26d. 26e. 27a. 27b. 27c. 28a. 28b

Teilttext 60 #R #D #I
41,30c. 31a. 31b. 32a. 32b. 32c

Teilttext 77 #T #Z #R
41,50a. 50b. 50c. 51a. 51b. 51c. 52a. 52b. 52c

Teilttext 94 #R #I
42,18d

Teilttext 117 #T #R
43,14a

Teilttext 128 #T #N #R #V
43,23a. 23b. 23c. 23d. 23e. 23f

Teilttext 131 #R #D
43,29f. 29g. 29h

Teilttext 137 #L #R
44,16e

Teilttext 143 #T #R #V #K #E
45,5e. 6a. 6b. 6c. 7a

Teilttext 144 #T #R #D
45,8a. 8b. 8c. 8d. 8e

Teilttext 158 #Z #R
46,1a. 1b. 1c. 1d

Teilttext 159 #R #V
46,2a

Teilttext 160 #Z #R
46,2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 3a. 3b. 3c. 3d. 4a. 4b. 4c. 5a

Teilttext 202 #Z #R #V
48,3a. 3b. 3c. 4a. 4b. 4c. 4d

Teilttext 208 #R #D
48,8a. 8b. 8c. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 9f

Teilttext 210 #Z #R
48,10c. 10d. 10e. 11a. 11b. 11c. 11d

Teilttext 213 #Z #R #V
48,15a. 15b. 15c. 15d. 15e. 15f

Teilttext 218 #Z #R
48,20b. 20c

Teilttext 220 #Z #R #V
48,21a. 21b. 21c. 21d. 21e

Teilttext 237 #R #D
50,17e. 17f. 17g

Teilttext 242 #Z #R #V
50,24a. 24b. 24c. 24d. 24e

Teilttext 243 #Z #R
50,25a. 25b. 25c. 26a

#D= Oberlehrerhafte Verstärkungen, falsche Dramatisierungen

Bisweilen – eine Gegenbewegung zur »Emotionalen Nivellierung« – hätte es der Redaktor gerne kräftiger, deftiger, häufiger. Also wird verdoppelt, ausgeschmückt, übertreibend ausgebaut. Ob das lediglich die Lust zu ausschweifendem Fabulieren ist, oder ob der Redaktor den Originaltext für zu wenig deutlich, die Leser für beschränkt in ihrer Wahrnehmung hält, das kann nicht immer klar unterschieden werden.

Jedenfalls sind solche Verstärkungen interessante *indirekte Hinweise* auf Wichtiges im Originaltext.

Bei dessen Analyse fanden wir, dass Ende Gen 41 (Josef an der Spitze des ägyptischen Staates) ein erzählerisch so unglaublicher Höhepunkt erreicht ist (vielfältig an der Sprache nachweisbar), dass die damaligen Hörer in prustendes Gelächter ausgebrochen sein müssen.

So gesehen ist es überhaupt kein Wunder, dass exakt in diesem Bereich viele redaktionelle Beiträge stehen, die Josefs Aufstieg noch weiter ausmalen. Hier ist dann wirklich nachträgliche Fabulierlust am Werk, die die Klimax noch weiter auskosten möchte.

So sehr dies inhaltlich nachvollziehbar ist, so wird zugleich deutlich: derart motivierte Zusätze verlieren jedes gestalterische Maß aus dem Blick. Und da die üblichen *literarkritischen* Unverträglichkeiten zugleich eingebaut werden, wird durch *beide* Aspekte zugleich das wieder *ge/zerstört*, was zunächst *getoppt* werden sollte.

Die Redaktoren können somit – teilweise wenigstens – die ursprüngliche, für uns nicht mehr erreichbare Hörer-/Leserschaft ersetzen. Die Einsicht, was wo und in welcher Dichte ergänzt wurde, hat einen heuristischen Wert im Blick auf den Originaltext. Literarisch ist ihr Wirken hilflos, aber es hat sich in solchen Zusätzen ein Echo der damaligen Hörerschaft erhalten.

Teilttext 5 #T #L #D
37,2e

Teilttext 7 #T #D #K
37,4a. 4b. 4c. 4d

Teilttext 9 #D
37,5c

Teilttext 11 #T #D
37,8d

Teilttext 12 #Z #D #I
37,9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 9f. 9g. 10a. 10b. 10c. 10d. 10e. 10f Damit sei Wirken von Redaktoren umschrieben. Das Ausziehen der Linie bis in die Gegenwart mag bisweilen als polemisch wirken, rührt aber

daher, dass man dem wissenschaftlichen Betrieb wünscht, die diversen Hamsterräder (z.B. Quellentheorien) verlassen zu können – erst dann, unmittelbar und detailliert am Text, gibt es Fortschritt.

Teilttext 18 #Z #D
37,29a. 29b. 29c. 29d. 30a. 30b. 30c. 30d. 30e. 30f

Teilttext 19 #L #D
37,31a. 31b. 31c. 32a. 32b. 32c. 32d. 32e. 32f. 32g. 33a. 33b. 33c. 33d. 33e. 34a. 34b. 34c

Teilttext 20 #L #D
37,35a. 35b. 35c. 35d. 35e

Teilttext 33 #R #D
39,9d. 9e

Teilttext 35 #D
39,19b. 19c

Teilttext 37 #D
39,20d

Teilttext 38 #T #L #F #R #D #V
39,21a. 21b. 21c

Teilttext 40 #N #R #D #I
39,23a. 23b. 23c. 23d

Teilttext 51	#D	#B		#I	
41,5a. 5b. 5c. 5d. 5e. 6a. 6b. 7a. 7b					
Teilttext 53	#D			#E	
41,13d. 13e					
Teilttext 58	#T		#R	#D	#I #E
41,25d. 25e. 25f. 26a. 26b. 26c. 26d. 26e. 27a. 27b. 27c. 28a. 28b					
Teilttext 60		#R	#D		#I
41,30c. 31a. 31b. 32a. 32b. 32c					
Teilttext 74			#D		
41,47a					
Teilttext 76			#D		
41,49a. 49b. 49c					
Teilttext 79	#T		#N	#D	
41,54c. 54d					
Teilttext 89	#T			#D	#I
42,6a. 6b. 6c. 6d. 6e. 7a. 7b. 7c. 7d. 7e. 7f. 7g. 7h					
Teilttext 92	#T			#D	#I
42,15c. 15d. 16a. 16b. 16c. 16d. 16e. 16f. 16g. 16h					
Teilttext 96			#D		#K
42,21a. 21b. 21c. 21d. 21e. 21f. 21g					

Teilttext 97	#L	#F		#D	
42,22a. 22b. 22c. 22d. 22e. 22f. 22g					
Teilttext 98				#D	
42,23a. 23b					
Teilttext 105				#D	
42,28c. 28d. 28e. 28f					
Teilttext 107				#D	#K
42,36a. 36b. 36c. 36d. 36e. 36f. 36g. 36h. 37a. 37b. 37c. 37d. 37e					
Teilttext 108				#D	#E
42,38a. 38b. 38c. 38d. 38e. 38f. 38g. 38h					
Teilttext 109				#D	#E
43,1a					
Teilttext 110	#T			#D	#I
43,2a. 2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 3a. 3b. 3c. 3d. 4a. 4b. 4c. 5a. 5b. 5c. 5d. 5e					
Teilttext 112				#D	#I
43,8a. 8b. 8c. 8d. 8e. 8f. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 10a. 10b. 10c					
Teilttext 114				#D	#K
43,12a					
Teilttext 115				#D	
43,12b. 12c					

Teilttext 119		#D		
43,14c. 14d. 14e				
Teilttext 123	#L	#D		
43,18a. 18b				
Teilttext 124	#L	#D		
43,18c. 18d. 19a. 19b. 19c				
Teilttext 131		#R	#D	
43,29f. 29g. 29h				
Teilttext 133		#N	#D	#I
43,32c				
Teilttext 138		#D		#I
44,16f. 16g. 16h. 17a. 17b. 17c. 17d. 17e. 17f. 17g. 17h. 18a. 18b. 18c. 18d. 18e. 18f. 19a. 19b. 20a. 20b. 20c. 20d. 20e. 21a. 21b. 21c. 22a. 22b. 22c. 22d. 23a. 23b. 23c. 24a. 24b. 24c. 25a. 25b. 25c. 26a. 26b. 26c. 26d. 26e. 26f. 26g. 27a. 27b. 27c. 28a. 28b. 28c. 28d. 29a. 29b. 29c. 30a. 30b. 30c. 30d. 30e. 31a. 31b. 31c. 31d. 32a. 32b. 32c. 33a. 33b. 33c				
Teilttext 139		#D		
44,34a. 34b. 34c. 34d. 34e				
Teilttext 141	#T	#D		
45,2b. 2c				

Teilttext 144	#T		#R	#D	
45,8a. 8b. 8c. 8d. 8e					
Teilttext 148	#T	#Z		#D	
45,13a. 13b. 13c. 13d					
Teilttext 149			#N	#D	#I
45,14a. 14b. 14c					
Teilttext 151				#D	
45,19a					
Teilttext 153		#Z	#N	#D	#K
45,22a. 22b. 23a. 23b					
Teilttext 182				#D	#K
46,32c. 32d. 32e					
Teilttext 185				#D	
47,1b. 1c. 1d. 1e. 1f. 1g					
Teilttext 189		#Z		#D	
47,7a. 7b. 7c. 8a. 8b. 9a. 9b. 9c. 9d. 10a					
Teilttext 191				#D	#E
47,13a. 13b					
Teilttext 195		#Z		#D	#E
47,26a. 26b					

Teilttext 204 #Z #D
48,4f. 5a. 5b. 5c

Teilttext 208 #R #D
48,8a. 8b. 8c. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 9f

Teilttext 215 #Z #D
48,17a. 17b. 17c. 17d. 18a. 18b. 18c. 18d. 18e. 19a. 19b. 19c. 19d.
19e. 19f. 19g

Teilttext 216 #Z #D
48,19h. 19i

Teilttext 224 #D
50,3c

Teilttext 228 #L #N #D
50,7b. 8b

Teilttext 229 #D
50,9a. 9b

Teilttext 230 #D
50,10a. 10b. 10c

Teilttext 231B #D
50,11a. 11b. 11c. 11d. 11e

Teilttext 232 #Z #D #V
50,12a. 12b. 13a. 13b. 13c. 13d

Teilttext 236 #T #D
50,16a. 16b. 17a. 17b. 17c. 17d

Teilttext 237 #R #D
50,17e. 17f. 17g

#B= Nicht-Aushalten poetischer Bildhaftigkeit und Provokation

Wenn die Textvorlage zu kreativ und provokativ war, setzt wieder das Beckmesser-Syndrom ein. Derartige Motivation passt auch zur »Emotionalen Nivellierung«.

Teilttext 51 #D #B #I
41,5a. 5b. 5c. 5d. 5e. 6a. 6b. 7a. 7b

#V= Verknüpfung heterogener Textpartien

Bisweilen merken Redaktoren, dass ihre eigenen Einfügungen nicht ganz zum Originaltext passen. Darauf reagieren sie durch Überleitungen, vermittelnde Einträge.

Teilttext 1 #V
37,1a

Teilttext 2 37,2a	#V #S	Teilttext 129 43,24a	#V
Teilttext 4 37,2d	#V #K	Teilttext 143 #T 45,5e. 6a. 6b. 6c. 7a	#R #V #K #E
Teilttext 21 #T 37,36a	#V #K	Teilttext 156 45,25a	#V
Teilttext 29 39,6a. 6b. 6c	#V #E	Teilttext 159 46,2a	#R #V
Teilttext 31 39,7a	#N #V	Teilttext 176 46,26a	#F #V
Teilttext 38 #T #L #F #R #D 39,21a. 21b. 21c	#V	Teilttext 199 48,1a	#V
Teilttext 41 40,1a	#N #V	Teilttext 200 #Z 48,1b. 1c. 1d. 1e. 2a. 2b. 2c. 2d	#V
Teilttext 71 41,45c	#V	Teilttext 202 #Z #R 48,3a. 3b. 3c. 4a. 4b. 4c. 4d	#V
Teilttext 106B 42,29a**	#V #K	Teilttext 206 #Z 48,7a. 7b. 7c	#V
Teilttext 128 #T #N #R 43,23a. 23b. 23c. 23d. 23e. 23f	#V	Teilttext 209 #Z 48,10a. 10b	#V

Teilttext 213 #Z #R #V
48,15a. 15b. 15c. 15d. 15e. 15f

Teilttext 214 #Z #V
48,16a. 16b. 16c

Teilttext 220 #Z #R #V
48,21a. 21b. 21c. 21d. 21e

Teilttext 232 #Z #D #V
50,12a. 12b. 13a. 13b. 13c. 13d

Teilttext 238B #V
50,18a**

Teilttext 242 #Z #R #V
50,24a. 24b. 24c. 24d. 24e

#K= Nachträgliche Konkretisierung

Ein Originalautor darf auch mal etwas nur andeuten, so dass später erst die Auflösung kommt. Oder es gibt keine »Auflösung«, weil dem Originalautor die Andeutung genügte. Er hat andere Interessen. – Das kann aber einem Redaktor zu wenig sein: Entweder er will den vermeintlichen Defekt des Textes (unkonkret) beheben und fügt deswegen eine Erläuterung ein; oder er sucht Textstellen, an denen er sich mit seinem Wissen profilieren kann. Ungeduldig und beckmesserisch wie er ist, kann er mit Unbestimmtheitsstellen nicht umgehen, kann sie nicht stehenlassen.

Teilttext 3B #K
37,2b**

Teilttext 4 #V #K
37,2d

Teilttext 7 #T #D #K
37,4a. 4b. 4c. 4d

Teilttext 21 #T #V #K
37,36a

Teilttext 36B #K
39,20b**. 20c

Teilttext 48 #K
40,13d

Teilttext 62 #K #I
41,34a. 34b

Teilttext 64 #F #K
41,35a

Teilttext 65 #F #K
41,35b

Teilttext 66 #T #K
41,35c. 35d. 36a*

Teilttext 69 #T #K #I
41,41a. 41b. 41c. 42a. 42b. 42c. 42d. 43a. 43b. 43c. 43d. 43e

Teilttext 72 #K
41,46a

Teilttext 96 #D #K
42,21a. 21b. 21c. 21d. 21e. 21f. 21g

Teilttext 99 #N #K
42,23c

Teilttext 100 #K #I
42,24a. 24b. 24c. 24d. 24e. 24f. 25a. 25b

Teilttext 103 #K
42,27c. 27d

Teilttext 106B #V #K
42,29a**

Teilttext 107 #D #K
42,36a. 36b. 36c. 36d. 36e. 36f. 36g. 36h. 37a. 37b. 37c. 37d. 37e

Teilttext 114 #D #K
43,12a

Teilttext 136 #L #Z #K #I
44,1a. 1b. 1c. 1d. 1e. 1f. 2a. 2b. 2c. 2d. 3a. 3b. 3c. 4a. 4b. 4c. 4d.
4e. 4f. 4g. 4h. 4i. 5a. 5b. 5c. 5d. 5e. 5f. 6a. 6b. 7a. 7b. 7c. 8a. 8b.

8c. 8d. 8e. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 10a. 10b. 10c. 10d. 10e. 10f. 10g.
11a. 11b. 11c. 12a. 12b. 12c. 12d. 13a. 13b. 13c. 14a. 14b. 14c.
14d. 15a. 15b. 15c. 15d. 15e. 15f. 16a. 16b. 16c. 16d

Teilttext 143 #T #R #V #K #E
45,5e. 6a. 6b. 6c. 7a

Teilttext 146 #K
45,10b. 10c

Teilttext 150B#T #K #I
45,17b. 17c. 17d. 17e. 17f. 18a. 18b. 18c. 18d

Teilttext 153 #Z #N #D #K
45,22a. 22b. 23a. 23b

Teilttext 165 #Z #K
46,8b. 8c. 9a. 10a. 11a. 12a. 12b. 12c. 13a. 14a

Teilttext 178 #K
46,27a. 27b. 27c. 27d

Teilttext 182 #D #K
46,32c. 32d. 32e

Teilttext 190B#T #N #K
47,11b**. 12a

Teilttext 207 #K
48,7d

#I= Imitation des Grundtextes

Der Originaltext hatte ein ansprechendes Erzähldetail genannt. Dem Redaktor gefällt das so gut, dass er vom gleichen Typ, und oft auch das Original überbietend, noch ein solches Erzähldetail einfügt.

Teilttext 12 #Z #D #I
37,9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 9f. 9g. 10a. 10b. 10c. 10d. 10e. 10f Damit sei Wirken von Redaktoren umschrieben. Das Ausziehen der Linie bis in die Gegenwart mag bisweilen als polemisch wirken, rührt aber daher, dass man dem wissenschaftlichen Betrieb wünscht, die diversen Hamsterräder (z.B. Quellentheorien) verlassen zu können – erst dann, unmittelbar und detailliert am Text, gibt es Fortschritt.

Teilttext 40 #N #R #D #I
39,23a. 23b. 23c. 23d

Teilttext 51 #D #B #I
41,5a. 5b. 5c. 5d. 5e. 6a. 6b. 7a. 7b

Teilttext 58 #T #R #D #I #E
41,25d. 25e. 25f. 26a. 26b. 26c. 26d. 26e. 27a. 27b. 27c. 28a. 28b

Teilttext 60 #R #D #I
41,30c. 31a. 31b. 32a. 32b. 32c

Teilttext 62 #K #I
41,34a. 34b

Teilttext 69 #T #K #I
41,41a. 41b. 41c. 42a. 42b. 42c. 42d. 43a. 43b. 43c. 43d. 43e

Teilttext 70 #Z #I
41,44a. 44b. 44c. 45a. 45b

Teilttext 89 #T #D #I
42,6a. 6b. 6c. 6d. 6e. 7a. 7b. 7c. 7d. 7e. 7f. 7g. 7h

Teilttext 92 #T #D #I
42,15c. 15d. 16a. 16b. 16c. 16d. 16e. 16f. 16g. 16h

Teilttext 94 #R #I
42,18d

Teilttext 100 #K #I
42,24a. 24b. 24c. 24d. 24e. 24f. 25a. 25b

Teilttext 110 #T #D #I
43,2a. 2b. 2c. 2d. 2e. 2f. 3a. 3b. 3c. 3d. 4a. 4b. 4c. 5a. 5b. 5c. 5d. 5e

Teilttext 112 #D #I
43,8a. 8b. 8c. 8d. 8e. 8f. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 10a. 10b. 10c

Teilttext 133 #N #D #I
43,32c

Teilttext 136 #L #Z #K #I
44,1a. 1b. 1c. 1d. 1e. 1f. 2a. 2b. 2c. 2d. 3a. 3b. 3c. 4a. 4b. 4c. 4d.

4e. 4f. 4g. 4h. 4i. 5a. 5b. 5c. 5d. 5e. 5f. 6a. 6b. 7a. 7b. 7c. 8a. 8b.
8c. 8d. 8e. 9a. 9b. 9c. 9d. 9e. 10a. 10b. 10c. 10d. 10e. 10f. 10g.
11a. 11b. 11c. 12a. 12b. 12c. 12d. 13a. 13b. 13c. 14a. 14b. 14c.
14d. 15a. 15b. 15c. 15d. 15e. 15f. 16a. 16b. 16c. 16d

Teilttext 138

#D #I

44,16f. 16g. 16h. 17a. 17b. 17c. 17d. 17e. 17f. 17g. 17h. 18a. 18b.
18c. 18d. 18e. 18f. 19a. 19b. 20a. 20b. 20c. 20d. 20e. 21a. 21b.
21c. 22a. 22b. 22c. 22d. 23a. 23b. 23c. 24a. 24b. 24c. 25a. 25b.
25c. 26a. 26b. 26c. 26d. 26e. 26f. 26g. 27a. 27b. 27c. 28a. 28b.
28c. 28d. 29a. 29b. 29c. 30a. 30b. 30c. 30d. 30e. 31a. 31b. 31c.
31d. 32a. 32b. 32c. 33a. 33b. 33c

Teilttext 149

#N #D #I

45,14a. 14b. 14c

Teilttext 150B#T

#K #I

45,17b. 17c. 17d. 17e. 17f. 18a. 18b. 18c. 18d

Teilttext 211

#Z #I

48,12a. 12b

Teilttext 244

#Z #I

50,26b. 26c

#E= Erinnerung an frühere Passagen

Dass gute Texte eine sprachliche/gedankliche/erzählerische *Kohärenz* aufweisen müssen, wissen Redaktoren vielleicht. Aber nur selten versuchen sie diese herzustellen, meist (zer)stören sie sie. Aber bisweilen erinnern sie explizit daran, dass ein neuer Textzusatz ja einen früheren aufgreift bzw. voraussetzt.

Teilttext 29

#V #E

39,6a. 6b. 6c

Teilttext 44 #T

#E

40,3a**. 3b

Teilttext 46

#N #E

40,5b. 5c. 5d

Teilttext 53

#D #E

41,13d. 13e

Teilttext 58 #T

#R #D #I #E

41,25d. 25e. 25f. 26a. 26b. 26c. 26d. 26e. 27a. 27b. 27c. 28a. 28b

Teilttext 67

#E

41,36a**. 36b

Teilttext 83

#E

41,56a

Teilttext 85				#E
41,56f				
Teilttext 108	#D			#E
42,38a. 38b. 38c. 38d. 38e. 38f. 38g. 38h				
Teilttext 109	#D			#E
43,1a				
Teilttext 125				#E
43,20a. 20b. 20c. 21a. 21b. 21c. 21d. 21e. 21f. 21g				
Teilttext 126				#E
43,22a				
Teilttext 127				#E
43,22b. 22c				
Teilttext 143	#T	#R	#V #K	#E
45,5e. 6a. 6b. 6c. 7a				
Teilttext 171				#E
46,20b				
Teilttext 173A				#E
46,22a. 22b				
Teilttext 187	#T			#E
47,4a. 4b. 4c. 4d. 4e. 4f. 4g				

Teilttext 191		#D		#E
47,13a. 13b				
Teilttext 195	#Z	#D		#E
47,26a. 26b				

4.1.7 Wo griffen Redaktoren bevorzugt ein?

Mit dieser Frage ist Ziff. 5 überschrieben in:

H. SCHWEIZER, Josefs Geschichte. Grammatik – Interpretation – Datierung – Wirkungsgeschichte: Biblische Notizen 107/108 (2001) 120–145. Zugänglich auch unter:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgbn.pdf>

Im gen. Aufsatz sind die redaktionellen Eingriffe übersichtlich mit der narrativen Gliederung der originalen Josefs Geschichte korreliert, so dass man leicht sieht, an welchen Stellen des Originaltextes sich wieviele und wie lange Eingriffe finden. Die damalige Auflistung soll jetzt nicht wiederholt werden: man kann sie über die angegebene web-Adresse aufrufen. Hervorgehoben werden nur folgende *Interessenschwerpunkte der Redaktoren*:

- JUDA spricht für JOSEF (Gen 38)
- JOSEFs Anerkennung durch PHARAO (Ende Gen 41)
- JOSEFs Prüfung der Brüder (Gen 42,18–29)
- Konflikt: Brüdergruppe ↔ Vater (Gen 42/43)
- JOSEFs Selbstoffenbarung (Gen 43,18–45,14)
- Großfamilie ISRAELs (Gen 46)
- ISRAELs Tod (Gen 48. 49)
- ISRAELs Begräbnis (Gen 50,1–18)
- Befriedetes Zusammenleben in Ägypten (Gen 50,22ff)

4.2 Redaktion: Funktion/Motive der sekundären Teiltex-te

Zum *Nachweis* der literarischen Brüche und der sekundären = redaktionellen Teiltex-te müssen wir uns hier nicht äußern. Das ist nicht Thema des aktuellen Manuskripts. Vergleiche dazu SCHWEIZER (1991). Die damaligen Entscheidungen / Ergebnisse werden hier lediglich aufgenommen und interpretierend weiter verarbeitet.

Damit ist eine *Standardkontroverse* der alttestamentlichen Wissenschaft aus unserer Sicht mit genügend Methodenreflexion und sehr vielen Textbeobachtungen beendet: Lange standen sich die gegenüber, die glaubten, *mehrere Quellen* in Gen 37–50 ausfindig machen zu können (eine JG nach E, eine nach J, und dann noch einige Spuren von P), und die, die nach der *Ergänzungshypothese* vorgingen: *ein* Erzähltext wurde durch *mehrere Bearbeitungen* nachträglich erweitert – ohne dass letztere selbst nochmals eine funktionierende JG ergäben.

Aus unserer Sicht kann nur das Erklärungsmuster **Ergänzung** Gültigkeit beanspruchen. Allerdings verwahren wir uns gegen den Zusatz: »-hypothese«. Denn wir arbeiten nicht mit einer relativ lockeren Gedankenspieler-ei, sondern mit weit über 1000 einschlägigen Problemb-ebachtungen und einer strikt eingehaltenen 5-stufigen Methode. Das hat denn doch einen anderen Charakter als ein Denkmodell, das man mit einigen wenigen illustrierenden Verankerungen im Text in die Debatte wirft.

Wer dennoch eine andere Sicht vertreten will, wird sich anstrengen müssen . . . Und auf ein Totschlagargument wie, *jede* wissenschaftlich aufwändig begründete Folgerung sei dennoch eine 'Hypothese', brauchen wir nicht einzugehen.

Folgende *Kürzel* sollen nachfolgend für *redaktionelle Motive* stehen – wobei auch Kumulierungen möglich sind:

- #S = Statement im Voraus
- #T = Tötung der Erzählspannung durch Vorgriffe
- #L = Zerdehnung durch Auffüllen von Erzähllücken
- #Z = Zusatzakzente und Korrekturen / Schmarotzen
- #F = Fluch der bösen Tat: redaktioneller Zugzwang
- #N = Emotionale Nivellierung
- #R = Religiöse Ebene nachgetragen
- #D = Oberlehrerhafte Verstärkungen, falsche Dramatisierungen
- #B = Nicht-Aushalten poetischer Bildhaftigkeit und Provokation
- #V = Verknüpfung heterogener Textpartien
- #K = Nachträgliche Konkretisierung
- #I = Imitation des Grundtextes
- #E = Erinnerung an frühere Passagen

Teiltex-t 1

#V

37,1a und niederließ JAKOB (sich) im Land des Fremdseins seines Vaters, im Land KANAAN

[JAKOB wird als bekannte Figur behandelt, muss nicht wie zu Beginn einer Erzählung neu eingeführt werden. Als bekannt vorausgesetzt ist auch das Wissen, *von woher* JAKOB kommt, um sich dann niederzulassen. »Land des Fremdseins seiner Vaters« setzt auch weitere Erzählungen voraus, die erläutern, man sei *nicht-autochton*.

Redaktionell wird somit recht spezifisches Wissen *präsupponiert*, so dass die explizite Hinzufügung relativ knapp ausfallen kann: Vieles, was zuvor erzählt worden war, soll gebündelt werden. Es ist insgesamt die Basis dessen, was ab jetzt erzählt werden soll. #V heißt: heterogene Erzählkomplexe sollen mit einander verbunden werden.

Gleich zu Beginn der Eigennamen »JAKOB« – die Kollision mit »ISRAEL« (in der ursprünglichen JG) wird sich ja durch den gesamten Text ziehen. Da wir schon die Ursprungs-version spät ansetzen, um 400 v.Chr., sind die redaktionellen Zusätze, somit auch die mit dem Vaternamen »JAKOB«, noch jünger. SEE-

BASS (2000) 219ff behandelt das Problem als »Überlieferungsgeschichte der Erzvätertraditionen« – und ist damit hinsichtlich des anzunehmenden zeitlichen Rahmens in einer völlig anderen Welt. Es ist die alte, aber mit Verlaub: überholte Position, sich Gedanken über die *realen* Entwicklungen / religiösen Traditionen in der vorstaatlichen Patriarchenzeit zu machen. Dazu konnte es kommen, weil Exegeten nicht genügend *literarisch* zu denken pflegten, also sprachlich gebotene Inhalte eben doch mehr oder weniger mit Historie verwechselten – man verstand sich ja auch als *historisch-kritisch*. Aber junge *Erzählungen* konnten natürlich jene fernen Zeiten thematisieren, auch idealisieren. – Das wäre dann unsere Position.]

Teilttext 2

#V #S

37,2a diese () die Geschlechter des JAKOB

[Die Toledot-Formel, nur im Buch Genesis belegt, typisch priesterschriftlicher Sprachgebrauch, soll ebenfalls, aber anders, eine redaktionelle Klammer bilden, die heterogene Textpartien in einen einheitlichen Rahmen zwingt.

Der sprachliche Kontrast zu TT1 ist stark, wenngleich die Motivation in beiden Fällen gleich sein mag. TT1 präsentiert sich als erzählerisches Resümee. TT2 dagegen begnügt sich mit einer deplatzierten Formel – denn weder davor noch danach findet man eine »Geschlechterliste«. Das ankündigende Statement zielt also ins Leere.

Das spricht dafür, dass TT1 und TT2 auf jeden Fall von zwei verschiedenen redaktionellen Händen stammen.]

Teilttext 3B

#K

37,2b** ... ein Sohn von 17 Jahren ...

[Die Auskunft des Originals, Josef sei »noch ein Knabe« gewesen, genügt dem Bearbeiter nicht, daher trägt er die bezifferte Altersangabe nach. Auch dieser Hang zu (scheinbarer) Präzision lässt an priesterschriftlichen Kontext denken.]

Teilttext 4

#V #K

37,2d mit den Söhnen der BILHA und den Söhnen der SILPA, den Frauen seines Vaters

[Laut 37,2b/original war JOSEF »mit« seinen Brüdern ... Das »mit« wird in Fernstellung aufgegriffen und es wird explikativ erläutert, dass es sich um die Söhne SILPAS und BILHAS handelt. Der Redaktor – #K – konkretisiert also nachträglich die Identität der Brüder. Damit spielt er – #V – auf frühere Erzählungen an, in denen die beiden Frauen eine Rolle spielten. Es soll eine Verbindung hergestellt werden.

Zugleich verrät sich der Redaktor: Hätte literarisch homogen eine Verbindung bestanden, wäre es nicht notwendig gewesen, sie nochmals herauszustellen. TT4 macht nur Sinn, wenn in einer nachträglichen Aktion ursprünglich unabhängige Erzählkomplexe miteinander vernetzt werden sollen.]

Teilttext 5

#T #L #D

37,2e und brachte JOSEF die sie betreffende üble Nachrede, eine böse, zu ihrem Vater

[JOSEF ist laut Original bis jetzt zwar vorgestellt. Handlungen sind aber noch nicht bekannt. Die Erwähnung der »Nachrede«, die explizit als »böse« charakterisiert ist, klingt mehrdeutig. Es dürfte nicht gemeint sein, dass irgendjemand die Brüder in schlechtes Licht taucht. Sondern: die Brüder sind es, die böses, dummes Geschwätz praktizieren. Das wird dann dem Vater durch Josef hinterbracht.

Welchen Inhalt das böse Geschwätz hat, teilt der Redaktor nicht mit. Die Behauptung als solche genügt. Der – literarisch 'billige' – Eingriff bewirkt ein Mehrfaches: #T = jetzt schon, obwohl narrativ (laut Original) noch unverstanden, wird die Konfrontation unter

den Brüdern behauptet. #L = anscheinend war dem Bearbeiter der spätere Grund für den Konflikt (Traum, der allerdings die vom Vater erzeugte Sonderstellung Josefs spiegelt) zu schwach, oder eher: zu unangenehm. Indem der Originaltext das »Erwählungs-bewusstsein« attackiert, greift er einen Pfeiler der jüdischen Religion an. Wohl deswegen versuchte der Redaktor einen weiteren Grund für das Zerwürfnis zu nennen – und sei es zur Ablenkung. Das fällt dann zusammen – vgl. #D – mit einer zusätzlichen Dramatisierung, auf dass ja zur Genüge der nun kumulierte Streit-anlass sichtbar werde.]

Teiltex-t 7

#T #K #D

- 37,4a und sahen seine Brüder
 37,4b daß ihn liebte ihr Vater vor der Gesamtheit seiner Brüder
 37,4c und hassten sie ihn
 37,4d und nicht konnten sie reden (über) ihn zu Frieden

[Das Original (37,3) war anschaulicher gewesen (»Leibrock«), hatte den emotionalen Effekt (»Hass«) der Privilegierung JOSEFs durch den Vater noch nicht genannt. Der jetzige Redaktor fällt gleich mit der Tür ins Haus, er wiederholt zum größeren Teil V.3 und bringt die negative Emotion auf den Punkt. – Hätte der Redaktor erzählerisch recht, wäre der anschließende Traum (erst recht deren zwei) überflüssig. Aber das hat er in seiner Voreiligkeit, in seinem Wunsch den Konflikt möglichst deutlich und früh zu pus-hen, nicht bedacht.]

Teiltex-t 9

#D

- 37,5c und sie fuhren weiter fort ihn zu hassen

[Die Tatsache des Träumens hatte das Original in 5ab berichtet, aber noch nicht den Inhalt. Nun setzt der Redaktor wieder den »Hass« ein: Er hat das Problem, dass in TT7 davon schon ge-

sprochen worden war. »Hass« lässt sich nicht steigern. Folglich kann jetzt nur das Andauern betont werden.

Die Voreiligkeit, der Wunsch überdeutlicher Aussagen – all dies ist als Antriebskräfte des Redaktors erkennbar. Aber sein Vorgehen ist literarisch lächerlich: er kann und will einen allmählichen Spannungsaufbau, der dann erst den dramatischen Konflikt unter den Brüdern zur Folge hat, nicht mitgehen. Stattdessen betont er die Konfliktkonstellation zu einem Zeitpunkt, an dem erzählerisch das Notwendige noch gar nicht gesagt ist.]

Teiltex-t 11

#D #T

- 37,8d und sie fuhren weiter fort (=noch mehr) ihn zu hassen wegen seiner Träume und wegen seiner Worte

[Wie TT9 – Nun dreht der Redaktor vollends durch. Jeder Anlass, um den »Hass« hervorzuheben ist willkommen. Jetzt, nach dem ersten Traum, wächst die Plausibilität für die Missgunst der Brüder. Da der Redaktor aber schon zweimal den »Hass« konstatiert hatte, kann er nichts anderes, als sich selbst zu wiederholen.

Und er ist blind für die Originalerzählung, denn er spricht von »Träumen«, die den Hass begründen. Bis jetzt hatte die Originalerzählung aber nur *einen* Traum geschildert. – Ein Beleg, wie oberflächlich der Redaktor die von ihm bearbeitete Erzählung wahrnimmt. Schlampige Lektüre gab es somit schon in alten Zeiten . . .]

Teiltex-t 12

#I #D #Z

- 37,9a und er träumte noch einen weiteren Traum
 37,9b und er erzählte ihn seinen Brüdern
 37,9c und er sprach
 37,9d da
 37,9e ich träumte einen Traum wiederum
 37,9f und da

- 37,9g die Sonne und der Mond und elf Sterne () sich Verneigende vor mir
 37,10a und er erzählte (also) seinem Vater und seinen Brüdern
 37,10b und fuhr ihn hart an sein Vater
 37,10c und er sprach zu ihm
 37,10d was () dieser Traum
 37,10e den du geträumt hast?
 37,10f sollen wir wirklich kommen, ich und deine Mutter und deine Brüder,
 um niederzufallen vor dir auf die Erde?

[Wo *ein* Traum erzählt worden war (Original V.6a–8c), kann man per Imitation und möglichst per Überbietung einen *zweiten* anfügen. Von der Bilderwelt her (»Sonne – Mond – Sterne«) überbietet der zweite den ersten mit seinen »Ähren« um Längen. Es wird auch eine inhaltliche Ergänzung eingefügt: Auf den ersten Traum (Original) hatten die Brüder entgeistert und aggressiv reagiert. Jetzt, nach dem zweiten, reagiert der Vater. Im redaktionellen Traumbild bekamen Vater und Mutter eine prominentere Stellung. – Die Aussage jetzt passt nicht zum späteren Verlauf des Originals: die Einstellung des Vaters zu Josef ist im Original ungetrübt; es sind die Brüder allein, die allmählich dessen Vorrangstellung anerkennen müssen.

DÖHLING (2006) 2 hatte von Beginn an klargestellt, dass er am Endtext arbeiten werde. Eine Unterscheidung: Original – Redaktion ist bei ihm also nicht zu erwarten. Was die Reaktionen von Brüdern und Vater betrifft, sind möglicherweise beachtenswert die Reaktion der Brüder im Original (V.8) und ihr Verhältnis zu Gen 36,31 *und* – das betrifft nun die Redaktion in V.10–11 – zu Gen 33,1–7 und 27,29: Will also Josef – so adaptieren *wir* bezogen auf die redaktionelle Ebene – den Segen Isaaks »exklusiv für sich und explizit gegen die Brüder () beanspruchen« (10)? Damit hätte der Redakteur erreicht, dass Josef einen anmaßenden Anspruch erhebt. – Ein weiterer Mosaikstein, der Josef *belastet*, den Vater jedoch *entlastet*. Und man kann erwarten, dass es die redaktionelle Stra-

tegie bis zum Schluss sein wird, Josef wieder einzubinden in das gewohnte Denksystem. Das ist es, was D. denn auch an weiteren Details zu zeigen versucht. – Redaktionelle Strategie – nun schon mehrfach erkannt: *Josef* ist Ursache all der Verwicklungen, damit auch Problem; der Vater ist aus der Schusslinie genommen. – Im Original verhält es sich genau umgekehrt.

Was LISEWSKI 355f registriert, ist richtig. Wir können es – das ist aber nicht im Horizont von L. – als weitere Bestätigung unserer Literarkritik nehmen: (a) Zwischen erstem und zweitem Traum eine gewaltige *thematische* Verschiebung: Agrarwirtschaft → Astronomie/Mantik; (b) Was der erste Traum ankündigt, wird sich erfüllen, der Inhalt des zweiten Traums jedoch nicht; (c) die Hinzunahme der Mutter passt nicht: sie spielt im restlichen Text keine Rolle; (d) der Vater wird sich nie vor Josef verneigen.

Analoges gilt für DÖHLING (2006), der betont, dass er das Thema »Traum« am Endtext untersucht, also keine Literarkritik betreibt. S.4f nennt er aber sovieler sprachliche Indizien dafür, dass der Sternentraum *nicht* mit dem Garbentraum zusammengehört, dass die Folgerung eigentlich klar ist. Nur bemerkt dies D. nicht.

Vom Original her wirkt 37,19c zweifellos herein: Josef als »Herr der Träume«. Der Plural von »Traum« – dumpf und platt gefolgert – setzt eine Mehrzahl von Träumen Josefs voraus, – was einen 'Freifahrtschein' für den Redaktor bedeutet: Er sieht sich befugt, den *einen* Traum Josefs im Original um einen *zweiten* zu ergänzen. Vielleicht war der Redaktor überzeugt, so erst die Stimmigkeit des Textes herzustellen.

Die Gründe für das literarkritische Ausscheiden des zweiten Traums müssen nicht nochmals ausgebreitet werden. Ergänzend ist jedoch der Hinweis notwendig (in Ziff. 1 schon im *Essay* z.St. angeklungen), dass nicht erst der Plural »Träume« stilistisch als sarkastisch übertreibend einzustufen ist. Dieser *eine* Befund könnte möglicherweise als unsicher eingestuft werden. Vielmehr geht voraus *ba'al* – noch eine drastische Übertreibung / Unterstellung.

Damit in Kontaktstellung gleichförmig *zwei* spottende Übertreibungen – stilistisch besteht somit keine Unsicherheit mehr, wie die Passage zu verstehen ist.

So gesehen hat der Redaktor aber den pragmatischen Effekt nicht verstanden oder nicht verstehen wollen, sondern er nahm den Plural »Träume« wörtlich – und so als Rechtfertigung, weiter oben den Sternentraum einzufügen. – **Ein Beispiel für die Unfähigkeit oder Unwilligkeit, den vorgegebenen Text stilistisch angemessen zu verstehen – woraus textverändernde Eingriffe resultieren.** Wie gesehen, waren dem lesenden Redaktor keine geheimnisvollen Einsichten abverlangt gewesen, sondern lediglich die Beachtung des unmittelbaren Kontextes: des vorangehenden Wortes. Aber schon das war anscheinend zuviel verlangt. Solche sprachliche Kaltschnäuzigkeit hat *inhaltliche Interessen* als Antrieb. *Hermeneutisch* tritt an die Stelle des »Hörens des Wortes« das anmaßende Gegenteil: »Korrektur des Wortes«.

Die Assoziation an KARL RAHNERS »Hörer des Wortes« ist natürlich gewollt. Das Wirken von Redaktoren dagegen segelt unter dem *Anschein des Hörens des Wortes*, um die Autorität der vorgegebenen Texte weiter nutzen zu können. Durch die Textveränderungen jedoch werden die Texte – inhaltlich und zur Selbstprofilierung – den *eigenen* Interessen angepasst. Wie gezeigt geht dies einher mit oberflächlichem, ungenauem Aufnehmen des vorgegebenen Textes, der nicht mehr Selbstzweck, sondern nur noch Mittel zum Zweck ist. Auf literarischem Weg zeigt sich so: **Narzissmus**. Das Gegenüber, der Andere, was mir entgegentritt – das wird vereinnahmt, meiner Weltsicht eingepasst. Jeder Zwang zur Korrektur meiner mitgebrachten Vorstellungen entfällt. (Genau diesen Eindruck erwecken auch heutige »Quellentheoretiker«: der großflächig zusammengestoppelte ursprüngliche JG-Text – oder vielleicht sogar in mehreren Strängen –, der aber im grammatisch-stilistischen Detail schlampig oder gar nicht wahrgenommen wird, dient der Bestärkung der 'eigenen Sicht der Dinge' [zum literarischen Wachsen der biblischen Texte, zur Geschichte Israels]. Auch diese abgehobene Vorgehensweise ist als **exegetischer Narzissmus** zu werten. Gibt es hierbei keinen fundamentalen Wechsel – hermeneutisch und literarkritisch –, werden sich die Fachvertreter noch in 300 Jahren nicht einigen, weil nicht Textbefunde und methodische Stringenz zur Verständigung beitragen –

das wäre dann *anti-narzisstisch* –, sondern abgehobene Überzeugungen, Lagerdenken, Festhalten an der Position der (Doktor-)Väter, Meinungen – hie und da wahllos rechtfertigend illustriert durch Versatzstücke biblischen Textes.)

Damit sei Wirken von Redaktoren umschrieben. Das Ausziehen der Linie bis in die Gegenwart mag bisweilen als polemisch wirken, rührt aber daher, dass man dem wissenschaftlichen Betrieb wünscht, die diversen Hamsterräder (z.B. Quellentheorien) verlassen zu können – erst dann, unmittelbar und detailliert am Text, gibt es Fortschritt.

Teiltext 14

#T #Z

- 37,21a und hörte RUBEN
- 37,21b und er hat ihn gerettet aus ihrer Hand
- 37,21c und er sprach
- 37,21d nicht dürfen/werden wir ihn schlagen (u.z) am Leben

[Ein klassischer Fall von »Tötung der Erzählspannung durch Vorgriff«: es sind allenfalls wilde Pläne der Brüder bekannt, wie man JOSEF schaden könne. Noch nichts davon ist aber umgesetzt. Da erfährt man jetzt schon, dass JOSEF durch RUBEN gerettet worden sei. – RUBEN ist dabei – #Z – eigens hervorgehoben. Bislang tat sich im Original kein einziger der Brüder hervor. Der Redaktor muss Gründe gehabt haben, die Einzelfigur RUBEN besonders hervorzuheben.]

Teiltext 15

#T

- 37,22a und sprach zu ihnen RUBEN
- 37,22b vergießt nicht Blut
- 37,22c werft ihn in diesen Brunnen
- 37,22d der () in der Wüste
- 37,22e und Hand legt nicht an ihn

[Das Original erzählt Analoges erst in V.24–27 – und die hervorgehobene Sprecherrolle hat dort »JUDA«. Also greift der Redaktor

wieder einmal vor, tötet die Erzählspannung und erreicht, dass die Figur RUBEN eigens herausgestellt wird. Eine Art Umthematise-rung wird bezweckt.]

Teilttext 16

#Z #N #T

37,22f um zu retten ihn aus ihrer Hand, um ihn zurückzubringen zu seinem Vater

[Harmonisierende, nivellierende/beschwichtigende Zweckangabe. Es beruhigt Leser, wenn sie hier schon erfahren, JOSEF kön-ne/solle gerettet und zum Vater zurückgebracht werden. – Nur steht der beruhigende Ausblick in Kontrast zur Originalversion (37,26–27): nach ihr soll JOSEF auf jeden Fall »entsorgt« werden, letztlich eben nicht blutig, aber durch Verkauf in die Fremde. – Der redaktionelle Zusatzakzent ist also gut gemeint, aber blind für die Originalerzählung. – Im Blick auf die Gesamterzählung ist zudem falsch, dass JOSEF je »zurückgebracht werden wird«. Es gilt das Umgekehrte: es wird der Vater sein, der nach Ägypten zu JOSEF gebracht wird. – Ein weiterer Beleg, wie oberflächlich der Redaktor die gegebene Erzählung zur Kenntnis nimmt und wie kurzatmig seine wohlmeinenden Einfügungen wirken.]

Teilttext 18

#D #Z

37,29a und kehrte RUBEN zu dem Brunnen zurück
 37,29b und da
 37,29c die Nichtexistenz des JOSEF () in dem Brunnen
 37,29d und er zerriß seine Kleider
 37,30a und er kehrte zurück zu seinen Brüdern
 37,30b und er sprach
 37,30c das Kind
 37,30d die Nicht-Existenz-von-ihm
 37,30e und ich
 37,30f wohin ich () ein Gehender?

[Wieder Privilegierung der Figur RUBENs. Laut Originalerzäh-lung (V.28) ist JOSEF weg, wenn auch auf ungeplante Weise: MIDIANITER hatten überraschend JOSEF in der leeren Zisterne entdeckt, ihn herausgezogen und an ISMAELITER verkauft. Den Brüdern war das Geschäft also vermässelt worden. Aber immer-hin: JOSEF war außer Sichtweite. Das war der Hauptzweck ge-wesen.

Dieses Ergebnis können Leser verstehen. Es braucht dazu keine Schilderung, wie die Brüder auf JOSEFs Verschwinden reagieren. Ohnehin muss man laut Originaltext unterstellen: düpiert, aber er-leichtert. Und zwar *alle*.

Das jetzige Jammern RUBENs ist nicht plausibel. Seine Worte und Riten (Kleider zerreißen) dienen lediglich dazu, ihm die Mög-lichkeit einer literarischen Zusatz-Pirouette zu geben.

Interessant ist – vgl. SCHWEIZER (2009) –, dass der Koran die Doppelung der Fürsprecher JOSEFs auch als Schwierigkeit emp-funden hat. *Literarkritik* kann man natürlich zur Behebung des Problems im Koran nicht erwarten. Dafür werden zwei andere Maßnahmen eingesetzt: (a) es gibt in Sure 12,10–19 nur *einen* Fürsprecher, und – (b) – dieser bleibt *anonym*. – Wir schreiben natürlich den Text nicht um. Aber die *Problembemerkung* ist die gleiche, die Lösung eine andere: der überlieferte Text wird be-wahrt – aber auf verschiedene Stränge verteilt. – Manches, was man in alten Rezeptionen der Josefs-geschichte findet, ist nur auf den ersten Blick verblüffend, bisweilen kurios. Bei näherem Hin-sehen ist zu erkennen, dass die alten Schreiber in ähnlicher Weise Probleme der Textvorlage erkannten wie wir heute.]

Teilttext 19

#D #L

- 37,31a und sie nahmen den Rock des JOSEF
 37,31b und sie schlachteten einen Bock von Ziegen
 37,31c und sie tauchten ein den Rock in das Blut
 37,32a und sie spielten zu den Leibrock
 37,32b und sie brachten zu ihrem Vater
 37,32c und sie sprachen
 37,32d dieses haben wir gefunden
 37,32e schau doch genau hin
 37,32f ob der Rock deines Sohnes () dieser
 37,32g oder nicht
 37,33a und er schaute ihn genau an
 37,33b und er sprach
 37,33c der Rock meines Sohnes
 37,33d ein böses Tier hat ihn gefressen
 37,33e zerfleischt, zerfleischt ist JOSEF!
 37,34a und JAKOB zerriß seine Gewänder
 37,34b und er legte einen Sack auf seine Hüften
 37,34c und er trauerte über seinen Sohn viele Tage

[Erzählerische Zusatz-Pirouette auch für JAKOB. Die Klage des Vaters um den verlorenen Sohn dramatisiert, emotionalisiert natürlich. Zugleich gibt die Hinzufügung Gelegenheit, den Vater mit dem konkurrierenden Namen »JAKOB« wieder ins Spiel zu bringen – ein redaktionelles Motiv, das uns durch die ganze Josefs-geschichte begleitet. – In punkto Meinungsbildung ist der Täuschungsversuch der Brüder nicht hergeleitet, er fällt erzählerisch 'vom Himmel'.

Die Strukturähnlichkeit von TT18 und TT19 könnte zwar dafür sprechen, beide der gleichen redaktionellen Hand zuzuschreiben. – Allerdings muss man auch bei Redaktionen mit *Imitationen* rechnen. Dann wäre TT19 ein imitierender, zugleich überbietender Textzusatz im Gefolge von TT18 – von einer anderen Hand. Aktuell ist diese Variante wahrscheinlicher. Denn warum hat der Einfüger von TT19 »vergessen«, dass in TT18 die Figur RUBENS derart herausgehoben worden war? Jetzt handelt wieder das Kollektiv der Brüder. Dieser Wechsel spricht nicht für eine einheitliche Hand.]

Teilttext 20

#D #L

- 37,35a und standen auf die Gesamtheit seiner Söhne und die Gesamtheit seiner Töchter, um zu trösten ihn
 37,35b und er weigerte sich, getröstet zu werden
 37,35c und er sprach
 37,35d fürwahr ich will hinuntersteigen zu meinem Sohn (als) ein Trauernder in die Unterwelt
 37,35e und beweinte ihn sein Vater

[Viele Aussagen zu Emotionen. Nicht *deswegen* wurde der zitierte Abschnitt als nicht zum Original gehörig eingestuft – daran sei erinnert. Aber der Umkehrschluss gilt: der als sekundär erkannte Teilttext liefert ganz wesentlich Aussagen zu Emotionen, also zu inneren, seelischen Vorgängen. Das ist ein Verfahren, das Redaktoren leicht fällt. Man kann an jedem Punkt des äußeren Handlungsganges Ergänzungen hinzufügen, die den *Seelenzustand* der Beteiligten offen legen. Viel schwieriger und verfänglicher wäre es, den *äußeren Handlungsgang* beeinflussen zu wollen. Oft merken Redaktoren, dass sie dabei mit dem Originaltext in Konflikt geraten würden – man sollte sich nicht vom Erzählfaden entfernen. Und wenn sie es nicht merken, implantieren sie Irritationen.

Dagegen Emotionen sichtbar machen, die der Originaltext nicht ausformuliert, aber selbstverständlich voraussetzt, – #L – ist nicht schwierig. Auf diesem Weg lässt sich der Handlungsgang problemlos auswalzen und zusätzlich dramatisieren – ohne den Fortgang der Erzählung zu gefährden.

In Sure 12,18 findet sich ein über die biblische Vorlage hinausgehender Erzähzug: der Vater durchschaut das Täuschungsmanöver seiner Söhne. – Im biblischen Text scheint er lange nicht die Unwahrhaftigkeit der Söhne zu durchschauen – und gegen Textende wird es rückwirkend nicht mehr thematisiert. Indem die Sure sich hier selbstständig macht, reagiert sie auf eine gespürte Merkwürdigkeit ihrer biblischen Vorlage (dem Vater wird ein dramati-

ches und verlogenes Theater vorgespielt). In der Original-JG stellt sich das Problem nicht: Josef scheint lediglich verschollen zu sein. Das Reagieren der Sure – auch wenn wir ihrer Lösung nicht folgen – zeigt wieder an, dass sehr wohl eine textliche Inkonsistenz gespürt worden war. Darin haben wir einen Gleichklang – wir begründen die Inkonsistenz wieder literarkritisch und redaktionell von Grammatik und Stilistik her.]

Teiltext 21

#V #T #K

37,36a und die MIDIANITER aber verkauften ihn nach ÄGYPTEN an POTIFAR, Höfling des PHARAO, Oberster der Schutzwache

[Der redaktionelle Einschub hat die Funktion, die literarische Einheit des schon stark überarbeiteten Textes zu sichern. Einerseits greift er über die letzten 3 Teiltex-te auf das Original in 37,28 zurück. All die ausufernden Trauerbekundungen könnten – so muss es der Redaktor empfunden haben – vergessen lassen, wie eigentlich der Erzählfortschritt gewesen war.

Den liegengelassenen Erzählfaden (»JOSEF wurde verkauft nach Ägypten«) greift er auf – allerdings mit einem sachlichen Fehler, was wieder die Oberflächlichkeit der Arbeitsweise zeigt. Denn laut Original war JOSEF nicht von »MIDIANITERN«, sondern von »ISMAELITERN« nach Ägypten gebracht und dort verkauft worden. In 37,28 hätte man das nachlesen können.

Zum zweiten wird hier schon der Ägypter POTIFAR genannt, auch mit Berufsangabe ausgestattet. Da beides in 39,1b (vgl. TT22B) sekundär ist, kann man annehmen, dass TT21 von jemandem stammt, der die Einfügung von TT22B schon vorfand. Der Einfüger von TT21 gehört somit zur Schlussredaktion: jemand hat bemerkt, dass all die inzwischen eingeflickten Zusätze den Blick für die Erzählung zu verstellen drohen. Daher hat er abschließend

noch ein Scharnier eingefügt, das die Textkohärenz zu retten versucht.]

Neben der durchlaufenden Originalschicht haben wir in Gen 37 als separat identifizierbar 21 Textzusätze ausgemacht. Unüberbrückbar der Graben zu SEEBASS (2000) 19: »Eindeutig scheint nur, dass V. 1.2 Schwierigkeiten machen. Die gegenwärtige Fassung erlaubt es, V. 2a α^2 –36 als einen im wesentlichen glatten Zusammenhang zu interpretieren. V.1–2a α^1 [bis Toledot Jakob] könnten dann Überschrift über die Darstellung bis Kap. 50 sein.« – Konjunktive und Mutmaßungen sind noch keine Wissenschaft.

Wir übergehen Gen 38 aus literarkritischen Gründen. Hochinteressant, dass bei FLAVIUS JOSEPHUS das Kapitel ebenso nicht-existent ist, vgl. LISEWSKI 90f. Sure 12 im Koran übergeht das Kapitel ebenfalls komplett. Natürlich werden dort keine Gründe genannt. Aber offensichtlich war das literarische Gespür ausgeprägt genug, dass die Tamar-Geschichte nicht mit der Josefs verknüpft werden kann. Anders die Redaktoren knapp vor Fixierung des biblischen Endtextes: Sie stopften mit literarischer Gewalt Gen 38 in den Zusammenhang der JG.

In seinem gesplitteten Aufsatz – vgl. (2008) (2009) – anerkennt WEIMAR – bei weitgehendem Forschungskonsens – das Faktum: Gen 38 hat nichts mit der originalen Josefs-geschichte zu tun. Aber da beginnen die Verständnisprobleme: in (2008) 13 wird von der »die Endgestalt von Gen 37 bestimmenden Juda-Redaktion« gesprochen – und Gen 38 handelt eben auch von »Juda«. – Aber mit Verlaub: Die Figur des »Juda« in Gen 37 gehört bei uns zur *Originalschicht*!

Man kann auf dieser Basis nicht weiterdiskutieren. WEIMAR ist vorrangig an Redaktion und End-Komposition des Genesis-Textes interessiert – ohne zuvor eine für uns verstehbare Literarkritik geboten zu haben. Daher brechen wir an diesem Punkt das Referat ab, verweisen allenfalls noch auf Ziff. 4.6.7, wo noch ein Nachtrag folgt.

Teiltext 22B

#L

- 39,1a und JOSEF wurde nach ÄGYPTEN hinabgebracht
 39,1b** ...POTIFAR, Höfling des PHARAO, Oberster der Schutzwache...
 39,1c die ihn hinabgebracht hatten dorthin

[Es wird ausformuliert, dass Josef tatsächlich nach Ägypten gelangte. Das wirkt pedantisch. Vom Originaltext her weiß man, dass Josef von Ismaelitern, die auf dem Zug nach Ägypten waren, mitgenommen worden war. Leser benötigen also keine Verstehenshilfe, dass Josef dorthin gebracht worden war.

Außerdem »weiß« der Redaktor, wie der Käufer in Ägypten heißt. Der Redaktor trägt also den Namen nach. Das Original hatte es bei der Anonymität belassen und damit sprachlich die von Josef erlebte Anonymität und Fremde nachgebildet. Der »vorlaute« Zusatz des Redaktors hatte kein Gespür mehr dafür. In all dem gilt #L: eine Erzähllücke wird vom Redaktor nicht ausgehalten und akzeptiert, sondern beckmesserisch ausgefüllt.

Allzu vorlaut ist auch die Berufsbezeichnung: der Käufer sei »Oberster der Schutzwache« gewesen. Ein Gefängnisaufseher wird später (Gen 40) eine Rolle spielen. Es ist aber unwichtig, dass der identisch mit dem Käufer ist. Es ist unwichtig, dass er »Potifar« heißt. »Unwichtig« heißt: folgenlos für den weiteren Gang der Erzählung. Und der Zusatz erzeugt nur neue Komplikationen: Als »Käufer« muss der Ägypter den Josef wenig später hassen; als »Oberster der Schutzwache« ist er ihm wohlgesonnen. Was soll denn nun gelten? – Das hat der Redaktor nicht bedacht.

Josefs Lage ist ja zweifellos schlimm: von der Familie verstoßen, in der Fremde ganz auf sich allein gestellt. Bevor der Originaltext fortfahren kann, fügt der Redaktor zwei Sätze mit Wertungen ein:]

Teilttext 23

#T #R

- 39,2a und war JAHWE mit JOSEF
 39,2b und er war ein Mann des Gelingens

[3× wird der Beistand durch *Jahwe* eingefügt, Josef wird außerdem charakterisiert als »Mann des Gelingens«, vgl. noch TT25.27. Man kann diese nachgeschobenen Wertungen und Auszeichnungen als »Immunisierung« Josefs verstehen: Der Redaktor weiß, dass Josef bald eine höchst prekäre Bewährungsprobe wird bestehen müssen. Im Blick auf die anstehende Verführungsszene wird der Leser beruhigt. Bevor der Leser weiß, welche Fallstricke für Josef ausgelegt sind, liefert der Redaktor hier schon die doppelte Information = #T:

- (1) Josef hat den Beistand Gottes = »*Jahwes*« – dabei war im Originaltext bislang von Gott nicht die Rede gewesen. Folglich muss die jetzige Einfügung als gravierende Umakzentuierung beurteilt werden. Der göttliche Beistand kommt innertextlich sozusagen 'aus heiterem Himmel', ohne dass eine Bitte vorausgegangen wäre, ohne religiösen Konflikt = #R.
- (2) »Mann des Gelingens« (mit Gottes Beistand) bezeichnet den Erfolg als »persönliches Wesensmerkmal« Josefs. Auch diese pauschal-positive Wertung stemmt sich gegen den bisherigen Erzählfluss, denn Josef war bislang nichts als ein »hilfloser, unschuldiger Verlierer«. Das ergab die erste Einleitung (Gen 37), und das wird erhärtet in der zweiten Einleitung im Originaltext (Gen 39). Wenn Leser einem solchen Erzählduktus ausgesetzt sind, sollen sie sich auch emotional auf die Verliererschiene einlassen. Selbst wenn der Erzähler letztlich das Scheitern abwenden wird, so verlangt er Lesern seines Textes einen langen Atem ab. Schnell und einfach wird die Wende zum Guten nicht kommen. Der Eingriff des Redaktors – es sind an dieser Stelle vermutlich mehrere – muss folglich als kurzatmig und voreilig beurteilt werden (vgl. auch die nächsten beiden Teiltex-te).

Man muss die drei redaktionellen Additionen geradezu als »Rebellion gegen den originalen Erzähler« werten. Dessen gesamte, anspruchsvolle, auf lange Sicht angelegte Erzählstrategie soll über den Haufen geworfen werden. Es geht nicht nur darum, dass nun einige Aussagen über »*Jahwe*« im Text stehen. Wichtig ist vielmehr, dass die Einstellung der Leser zur fiktionalen Welt der Josefsgeschichte torpediert wird: langes eigenes Eintauchen in eine fiktionale Welt, einschließlich eigenem Erkenntnisprozess oder punktuelle Übernahme einiger zwar frommer, aber unverstandener Katechismusweisheiten?

In dieser Hinsicht ist die Position des Redaktors nicht wesentlich verschieden von derjenigen, die man in Sure 12 des Koran antrifft: dort verliert die erzählte Welt der Josefsgeschichte ihren narrativen Eigencharakter. Stattdessen wird der Text *verzweckt*, um Allahs allwissendes und lenkendes Wirken zu illustrieren. Die Erzählung wird in Richtung Katechismus umbogen. Folglich fehlen in der Sure weitgehend Merkmale wie Spannung, Genuss, Irritation, Humor: Lesern wird folglich auch nicht zugemutet und zugetraut, dass sie sich auf eine längere Entdeckungsreise begeben, indem sie den Text lesen. Vgl. H. SCHWEIZER, Koranische Fortschreibung eines hebräischen Textes. Hermeneutische Überlegungen anhand der Gestalt Josefs: Biblische Notizen 143 (2009) 69–79.

Diese insgesamt 3 gleichartigen Zusätze, ergänzt um einige weitere, waren wirkungsgeschichtlich sehr erfolgreich – halfen sie doch, dass die Leser sich aus der Textfiktion befreien und einen übergeordneten Beurteilungsstandpunkt einnehmen konnten. Denn ihnen wurde mit signalisiert, dass die Josefsgeschichte einem *göttlichen Heilsplan* folge. Das beruhigt die Gemüter und enthebt der Aufgabe, selbst in die Textwelt einzutauchen und dabei selbst die nötigen Erkenntnisse und Schlussfolgerungen zu ziehen – ohne Rückgriff auf einen göttlichen Anker.

»Bei Grimmelshausen, im 'Altonaer Joseph' (GOETHE, H.S.) und Thomas Mann bildet die göttliche Fügung ein durchgehendes Motiv, die alles menschliche Tun lenkt«, LEUSCHNER 75.

Schon die Redaktoren der JG hielten die Gott-losigkeit der Original-JG nicht aus und besserten religiös nach. Und genau diese Additionen sind auch für neuzeitliche Autoren wichtiger Orientierungspunkt und Halt. – Von der Erzählkunst der ursprünglichen JG her fragt man sich, wieso renommierte Autoren derart diese zusätzliche göttliche Zweitwelt einbauen wollten. Man ist geneigt, den 'Erfolg' der Redaktoren sehr zu bedauern . . .

LISEWSKI 442ff erkennt, dass die dreimal eingefügte Beistandsformel nicht passt, schludrig eingesetzt wurde. Denn die Formel – die ja sehr häufig belegt ist – wird sonst nirgends für »persönlichen Erfolg« verwendet. Diese plausible Erläuterung hätte L. als zusätzliches Indiz für unsere frühere literarkritische Erkenntnis nehmen können, wonach alle drei Belege der Formel *literarkritisch sekundär* sind. (Wir hatten innertextlich schon ausreichend Hinweise dafür, aber

zusätzliche Unterstützung vom Korpus her ist immer willkommen). – L. verweigert sich aber der Literarkritik, betrachtet Gen 39 als einheitlich und wirft wesentlich *wegen der drei Belege der Beistandsformel* gedanklich das gesamte Kapitel aus der JG: »... eines der Argumente dafür, dass die PFE nicht zur ursprünglichen JG gehört« (448). – Unsereins ist fassungslos angesichts solcher Großspurigkeit. Im Prinzip die gleiche Argumentation beim »Segen« in V.5. Auch da hatte schon RUPPERT – vgl. L. 440f – die Idee, das ganze Kapitel rauszuwerfen. Vgl. nachfolgend besprochene beide Teiltex-te.

Verzicht auf literarisches Gespür = Verzicht auf Literarkritik (= keine Methodenreflexion) und der Wunsch, ein unliebsames Kapitel loszuwerden (= Verdrängung), ergänzen sich gut.

]

Teiltex-t 25

#T #R

39,3a und sah sein Herr
 39,3b daß JAHWE () mit ihm
 39,3c und die Gesamtheit
 39,3d das er () ein Tuender
 39,3e JAHWE () ein Vollendender durch seine Hand

[wie TT23 – aber nun mit der Steigerung, dass *der Ägypter* = »sein Herr« das Wirken *Jahwes* erkennt. Jüdische Leser bekommen somit gesagt, sogar der Angehörige der fremden Religion habe die *Jahwe*-Erkenntnis gehabt. Der Redaktor nimmt damit seine jüdischen Leser in die Zange: Wer von den Hörern/Lesern immer noch dem Original-Duktus verhaftet ist (»Josefs Abstieg«), der wird gezwungen, nun endlich diese Verstehensschiene zu verlassen und sich stattdessen – noch unverstanden – auf die Seite religiöser Zuversicht zu schlagen. Wenn sogar der Angehörige der fremden Religion *Jahwe* erkennt, dann werdet Ihr es wohl auch können! – *Erzählerisch* hatte man nur Pauschalaussagen vom Redaktor bekommen (»alles, was er tat, vollendete *Jahwe*«). Was genau vollendet wurde, bleibt dunkel. Als Erzähler versagt der Redaktor hier, als gewalttätig Missionierender gibt er sich zu erkennen – als die zwei Seiten *einer* Münze kennt man dieses Verhaltensmuster ja

von Glaubenseiferern. – Der Redaktor will mit religiöser Gewalt durchsetzen, dass die Rezipienten aus der bisher aufgebauten Erzählfiktion aussteigen.

Die analoge Motivation findet sich u.U. in wissenschaftlichen Kommentaren, z.B. dem von SEEBASS (2000): Zu V.3 (vgl. 47.51) wird die redaktionelle Motivation nicht erkannt; es bleibt ohnehin offen, ob es sich um einen Zusatz handelt. Die nicht-getroffenen literarkritischen Entscheidungen verklebt dann die »Theologische Würdigung« des Gesamtkapitels (vgl. 52): »Wenn der Name Gottes in dieser Geschichte so häufig vorkommt, nicht im Konflikt selbst, sondern ihn umgebend, so formt das eben den Charakter, der später einmal die großen Worte 50,20f sagen kann, die sich Gottes alle menschlichen Kleinheiten überragendem Wirken beugen«. – Bedeutungsschwere Frömmigkeit auf der Basis komplett verwaschener Textwahrnehmung – es wird einem schwindelig.

Zwischendurch kommt in 39,4 wieder die Originalversion zu Wort. Sie weiß nichts von *Jahwe*, spricht vielmehr einfach und imaginativ nachvollziehbar davon, dass Josef durch zuverlässige Arbeit allmählich das Vertrauen des Ägypters erwirbt, folglich auch immer mehr Kompetenzen erhält.]

Teilttext 27

#T #R

39,5a und es war
 39,5b von da an er ihn Aufsicht führen ließ in seinem Haus und über die Gesamtheit
 39,5c dessen Existenz () ihm
 39,5d und JAHWE segnete das Haus des ÄGYPTERS wegen JOSEF

[Vgl. TT23 – Noch eine Steigerung der Redaktor-Wertungen: Bislang war *Jahwe* – *statisch* – »mit Josef«. Nun »segnet« er – *dynamisch* – das Anwesen des Ägypters. Eine Entwicklung der Gottesfigur wird suggeriert: von Wohlwollen zur Handlung. Und Gottes Handlung wird auch begründet: »wegen Josef«. – Da der Redaktor sogar Einblick in die Motive Gottes zu haben scheint, stilisiert er sich als Über-Gott. – Vollkommener Kontrast zur Originalerzählung (die ja nicht einmal »Gott« ins Spiel bringt). Definitives Signal an die Textleser: Die Lage Josefs kann so schlimm

dann doch nicht sein – auch wenn zunächst eine weitere Verschlechterung zu berichten sein wird. – Ein solcher Effekt eines Redaktor-Beitrags wird in diesem Aufsatz geführt als: #T = Tötung der Erzählspannung durch Vorgriffe, wieder mit Hilfe von #R = nachträgliche Einfügung der religiösen Ebene.]

Teilttext 28

#T #R #N

39,5e und war der Segen des JAHWE in der Gesamtheit
 39,5f dessen Existenz () ihm im Haus und auf dem Feld

[Die redaktionelle Strategie kennt man schon aus TT27 (Gen 39,5a-d): Aussage göttlichen Beistandes. Als statische Resümee-Formulierung (Substantiv »Segen« – Verb und Substantiv auch im Hebräischen mit gleichem Wortstamm) wird nochmals *Jahwes* Beistand genannt. Jedenfalls sind die häufigen, sich steigernden, religiös begründeten Wertungen am Beginn von Gen 39 von redaktioneller Seite her ein massiver, kaum zu überbietender Eingriff in die Rezeption des Originaltextes. In ihrer Summe (auf kleinem Raum) drängen sie die Leser/Hörer weg von einer profan-plausibel erzählten, gleichwohl fiktionalen Familiengeschichte hin zu einem Gottesdrama, in dem die auf Mord eingestellten Brüder einen übermächtigen göttlichen Widerpart erhalten. Man ahnt folglich – #T = Tötung der Erzählspannung –, dass die Brüder letztlich nicht werden obsiegen können. Im Originaltext dagegen ist Josef an dieser Stelle im Grunde verloren. Es gibt keinen Hoffnungsschimmer.

Die Frage, warum der göttliche Helfer nicht schon vor dem Zisternenwurf Josefs aktiv geworden war, stellt sich der Redaktor nicht. Der Grund dürfte ein *erzählerischer* sein: Ohne Zisternenwurf und ohne Verkauf Josefs nach Ägypten wäre die gesamte Erzählung nicht in Gang gekommen. Man hätte sie konsequenterweise wegwerfen müssen. Also *durfte* aus redaktioneller Sicht Gott nicht früher eingreifen. Wenn die Bewahrung der Josefs-geschichte für den Redaktor außer Frage stand, so konnte »*Jahwe*« erst ab dem Ortswechsel nach Ägypten tätig werden, da dann allerdings gleich massiv.

Für das so entstehende Gottesbild ist ein derartiges literarisches Taktieren verheerend. Und die implizite Selbststilisierung des Redaktors als »Über-Gott« ist es nicht minder. Zwar wird mit »Gott«=»Jahwe« der höchste Wert der damaligen Menschen in religiöser Sprache ins Spiel gebracht. Angemessen wäre dann aber eine tastende, bildhafte, zurückhaltende Sprache. Die Art jedoch, wie der Redaktor mit dem höchsten Wert *literarisch* umgeht, entwertet ihn zugleich. Der Redaktor wirft die Figur »Jahwe« wiederholt ins Spiel wie eine Münze. Durch sein literarisches Allmachtsgehabe räumt er sie aber als wertlos gleich wieder ab.

Es kann natürlich sein, dass assoziativ allein die mehrfache Nennung »Jahwes«, des Wortstammes »Segnen«, die All-Aussagen zunächst beeindrucken und Textrezipienten nicht bewusst registrieren, dass sie dem Wirken eines Text-Pfuschers ausgesetzt sind. Dann hätte der sein Hauptziel erreicht und den Lesern die bislang fehlende Rückbindung an die religiöse Ebene aufgezwungen. Dass dies erzählerisch – unbewusst – nur als Irritation wahrgenommen werden kann, würde übergangen, in Kauf genommen.

Der Akzent »#N = Emotionale Nivellierung« wird darin gesehen, dass der Verweis auf *Jahwes* segnendes Wirken als Entdramatisierung zu verstehen ist: es wird für Josef folglich 'nicht so schlimm kommen, wie es aktuell aussieht.']

Teiltex-t 29

#E #V

39,6a und er überließ die Gesamtheit
39,6b was () ihm
39,6c der Hand des JOSEF

[*Redaktionell* eine interessante Passage, obwohl sie *inhaltlich* nichtssagend ist, denn die gleiche Information steht schon im originalen V.4. Wozu also nochmals die Mitteilung, dass Josef »alles« im Anwesen des Ägypters verwaltete?

Der sekundäre Teiltex-t schließt die dichte Reihe von *religiösen* Korrekturen des Originals ab und schwenkt – indem Informationen aus dem Original wiederholt werden – auf die ursprüngliche = originale Erzähllinie ein. Umschreiben könnte man den Sinn der Addition so, wie in Dialogen ein Sprecher signalisieren kann: »jetzt ist mein Sprecherbeitrag (bald) zu Ende«. Der Redaktor sagt mit dem aktuellen Teiltex-t: »Meine Korrekturen des Anfangs von

Gen 39 sind beendet, ich ebne euch Lesern die Bahn, dass ihr wieder dem Originaltext folgen könnt.«

Die Erinnerung an Bekanntes (#E) hat die Funktion, heterogene Textpartien miteinander zu verbinden (#V).]

Teiltex-t 31

#V #N

39,7a und es war nach diesen Sachverhalten

[Formelhafte Gliederung, die sich auch in Gen 22,1; 40,1; 1 Kön 17,17; 21,1 findet. Die seltene, aber 4 Wortformen lange Wortkette (im Hebräischen) hat inhaltlich nichts mit den soeben besprochenen redaktionellen Eingriffen zu tun, ist auch so allgemein gehalten, dass sie nichts anderes als eine Zäsur bewirken will. In gewisser Weise liegt das gleiche Motiv vor, wie soeben in TT29. Die redaktionelle Seite scheint sich ebenfalls bewusst zu sein, dass in den Versen zuvor viel eingearbeitet worden war. Der blasse Verweis auf »Sachverhalte« blockiert jedoch den Neueinsatz, den 6f/original genannt hatte: Josef sei von schönem Aussehen gewesen.

Derb und plump wirkt nun die Betonung der zeitlichen Zäsur: 7a. Da 7b/original direkt an 6f anknüpft und die Begeisterung der ägyptischen Frau für Josef beschreibt, wirkt der redaktionelle 7a unmittelbar wie ein Luftholen und Kräfteschöpfen, wenn nun unausweichlich die Verführungsszene berichtet werden muss. Im Wortsinn scheint 7a eine *zeitliche* Ordnung zu betonen. In gemeinter Bedeutung – denn zur zeitlichen Orientierung erfährt man ja nichts Substantielles – dürfte #N = die »emotionale Nivellierung« beabsichtigt sein: man rüstet sich durch Innehalten für die pikante Szene.

Ob dieser redaktionelle Beitrag von anderer Hand ist als die vorigen, ist schwer zu entscheiden. Die Verwendung der Formel spricht für eine andere redaktionelle Hand.]

Teiltex-t 33

#R #D

- 39,9d und wie sollte ich tun dieses große Böse
 39,9e und ich werde (damit) sündigen gegen GOTT

[Die Entrüstung Josefs über den (ersten) Annäherungsversuch der Frau, die man aus dem Original schon kennt (39,7c–9c), wird nun durch Abstrakta, Emphase, religiöse Orientierung nochmals und sprachlich anders ausgedrückt.

In dieser sprachlichen Form könnte man die Entrüstung auf viele weitere Delikte anwenden. Ein spezifischer Bezug zur Josefsge-schichte fehlt. Der Redaktor versucht: #D, ihm reichte die klare Ablehnung, die Josef formuliert, noch nicht. Mit großen hohlen Worten wird versucht, Josefs Abwehr noch mehr zu dramatisieren, auch durch Beiziehung der religiösen Begründung.

Die Frage, die der Redaktor benutzt, wirkt allerdings weniger eindeutig, klingt genau genommen wie ein (mögliches) Gedanken-spiel. Damit stellt sich der Redaktor selbst ein Bein: die Abstrak-ta/Wertungen suggerieren Eindeutigkeit, die Sätze allenfalls nur indirekt.

Als Konsequenz des Gedankenspiels wird die religiöse Isotopie aktiviert (#R): auch da wird gänzlich allgemein von »Sünde« ge-sprochen, ein dogmatisches Allgemeinwissen aktiviert und der in-dividuellen Erzählung aufgepfropft. Dort spielt diese Isotopie kei-ne Rolle.

Das Original dagegen zieht sich nicht auf Josefs Willen (ja | nein) zurück, nicht auf »Sünde« o.ä.. Vielmehr schildert er klar die gel-tenden Strukturen, gipfelnd in: »du bist seine Frau«. Folglich muss der Annäherungsversuch ins Leere laufen.]

Teiltex-t 35

#D

- 39,19b die sie sprach zu ihm folgendermaßen
 39,19c entsprechend diesen Worten hat gehandelt an mir dein Knecht

[Interessant ist zunächst, dass keine redaktionelle Hand zur Stelle ist, als die Annäherungsversuche der Frau sich steigern, Josef letztlich nackt flieht, die Frau düpiert ist und sie schließlich Josef vor den Hausleuten und dann vor ihrem Ehemann verleumdet. – Das alles ist von solcher Handlungs-dramatik, dass kein Redaktor es wagt einzugreifen. Das kann zwiespältig gesehen werden:

- Entweder haben sich Redaktoren selbst fesseln lassen von dem Geschehen, erzählerisch (und uneingestanden) Gefallen an der Passage gefunden. Oder –
- sie haben keinen Ansatzpunkt für einen Eingriff gefunden bzw. gespürt, dass jeder Zusatzkommentar die Geschehnisse nur noch schlimmer machen wür-de. (der zuvor so oft nachgetragene und so souverän eingreifende Gott *Jahwe* müsste jetzt wohl verantwortlich gemacht werden für Josefs Irritationen? Ist *Jahwes* Hilfe bereits wieder vorbei? Religiös motivierte Redaktoren sind durch die originale Erzählpassage in der Bredouille.

Die redaktionelle Strategie scheint gewesen zu sein: Die Szene möglichst schnell ablaufen zu lassen und damit hinter sich zu brin-gen.

Ein Lebenszeichen des Redaktors kommt nach 19a: Die Frau hatte aufwiegeln-d und die Geschehnisse auf den Kopf stellend Josef als Übeltäter geschildert. 19a bringt eine erzählerische Zäsur, eine Umschaltstelle: »Und es war beim Hören seines Herrn die Worte seiner Frau«.

Während dieser Retardierung entwickelt sich der »Zorn«, unter dem Josef bald zu leiden hat (19d).

Davor, also in der Retardierung, fügt ein Redaktor obige zwei Sätze ein. Die Zäsur wird von ihm als Angebot verstanden, die eigene Sprachlosigkeit zu überwinden. Die Sätze sind reine Leer-informationen, da man all dieses schon kennt. Offenkundig soll die Retardierung von 19a noch weiter verlängert, das Gewicht der Umschaltstelle weiter erhöht werden. – Metakommunikativ wird

die soeben gebotene Schilderung des Geschehens durch die Frau (im Original) bekräftigt.

Im Grund bestätigt der Redaktor unsere Erzählanalyse: nach all der Handlungs-dramatik ist eine Zäsur nötig. Nur *überdehnt* er das, was der Originaltext selbst schon bietet. – Literarisch ist dies eine billige Art, sich wieder zu Wort zu melden.]

Teilttext 36B

#K

39,20b**...ein Ort dessen
39,20c die Gefangenen des Königs () Gefangene

[Der anscheinend als fremd empfundene Begriff für »Gefängnis« wird explikativ umschrieben.]

Teilttext 37

#D

39,20d und er war dort im Haus der Einschließung

[Man weiß es, dass der ins Gefängnis geworfene Josef nun im Gefängnis ist. Der Redaktor betont dies nochmals – überflüssigerweise.]

Teilttext 38

#R #D #F #V #L #T

39,21a und war JAHWE mit JOSEF
39,21b und er wandte ihm Gnade zu
39,21c und er gab seine (!) Beliebtheit in die Augen des Gefängnis-aufsehers

[TT38 ist zu werten wie TT23.25.27.28.40 – s.dort. Da der Gottesname »JAHWE« sonst im Bereich der Josefsgeschichte nicht mehr vorkommt (Gen 37–50, Kapp.38.49 ausgenommen), ist TT38 so etwas wie (mit TT40) das Schluss-signal des Bearbeiters, der schon am Anfang von Gen 39 mehrfach eingegriffen hatte. Eine redaktionelle Rahmung liegt vor. Die Verführungsszene schien ihm einer religiösen Entschärfung bedürftig. Anderes in der

Josefsgeschichte offenbar nicht, zumindest was sein kräftiges, literarisches Hilfsmittel betrifft: JAHWE-Name und Beistandsformel.

Nun begleitet das sekundäre göttliche Wohlwollen JOSEF auch beim Gang ins Gefängnis. (Vor dem Gang dorthin hatte der doch so mächtige Gott JOSEF nicht bewahren können). Wieder geht der Redaktor den bequemen Weg – u.z. doppelt: (a) er redet von JAHWES Gnade, was *in der erzählten Welt* ohnehin niemand kontrollieren kann. Und – (b) – er füllt die Erzähllücke aus: aus dem Verhalten des Gefängnis-aufsehers (TT39/original = 39,22a-e) *folgt* er eine wohlwollende Einstellung und spricht sie zu früh explizit aus. Leser/Hörer werden so wieder entmündigt. Ohne des Redaktors Hinweis hätten sie aus den Handlungen diese Folgerung auch selbst ziehen können.

Der spannungstötende Vorgriff gerät in 21c verschwurbelt. Es ist nicht klar, worauf sich das Pronomen »seine« bezieht: Ist JAHWES positive Einstellung (»Beliebtheit« i.S.v. »Wohlwollen«) gemeint, die nun auch auf den Aufseher übertragen wird? Oder ist »seine« = JOSEFs hohe Wertschätzung beim Aufseher gemeint (wofür JAHWE gesorgt hätte)? – Aus einer Vielzahl von Gründen kein sprachliches Meisterstück des Redaktors.]

Teilttext 40

#R #D #I #N

39,23a Nichtexistenz des Gefängnis-aufsehers () ein Sehender die Gesamtheit von irgend etwas in seiner Hand
39,23b denn JAHWE () mit ihm
39,23c und was er () ein Tuender
39,23d JAHWE () ein Vollendender

[Vgl. schon zu TT38. – Immer deutlicher wird, dass Redaktoren – häufig zumindest – nichts Substanzielles im erzählerischen Sinn beitragen können. Intuitiv wissen sie, dass sie *im nicht-sichtbaren*

(= *Modal-*) *Bereich* keinen großen Schaden anrichten, aber wenigstens manche Verstärkung nachtragen können.

23a imitiert den Grundtext von 39,6d: so wie der Ägypter vertrauensselig war, so ist es nun der Gefängnis-aufseher. 23b wiederholt die sekundäre Beistandsformel. – 23c scheint zwar von »Handlung« zu reden, ist als Aussage aber eine »Klassifikation«, d.h. ein verallgemeinerndes, unkonkretes Konstrukt, *jede mögliche* Handlung einschließend. 23c ist letztlich Objekt zu 23d – auch eine Klassifikation: es geht um das Abschließen, Vollenden irgendwelcher Handlungen. Passend zum Subjekt »JAHWE« be-schränkt sich der Redaktor auf die Modalaussage, dass Handlungen »abgeschlossen« wurden.

Insgesamt liegt darin indirekt eine massive Wertung, die dra-matisch überbietet, dass schon laut Grundtext JOSEF zwar im Ge-fängnis, darin aber wohlge-litten ist. Es passt überhaupt nicht zur Erzählsituation, dass nun derart positive Wertungen ins Feld ge-führt werden.

Wenn der Redaktor TT40 dennoch einfügt, kann man daraus ab-leiten, wie tief – laut Originaltext – JOSEF inzwischen gesunken ist. Damit wird indirekt die Erzählanalyse (des Originaltextes) durch den Redaktor bestätigt: nach der zweiten Einleitung – Gen 39 – kann es für JOSEF nur noch aufwärts gehen. Oder er ver-schwindet ganz von der Bildfläche. Schlimmer kann es nicht kom-men.

Die Befürchtungen, die der Originaltext an dieser Stelle wach-ruft, werden durch redaktionelle Kommentare wie TT40 indirekt bestätigt. Zugleich wird ersichtlich, dass der Redaktor mit litera-risch grobschlächtigen Mitteln beruhigen, die Erregung dämpfen will. Er hält es wohl selbst nicht aus, dass JOSEF in einer derart schwierigen Lage steckt.

Das zeigt aber auch, wie literarisch kühn und anspruchsvoll der Originaltext konzipiert war.]

Teilttext 41

#V #N

40,1a und es war nach diesen Sachverhalten

[vgl. zu TT31. – Ein literarischer »Abstandhalter«. Auch das eine Möglichkeit, sich mithilfe der Formel die Brenzligkeit der Situa-tion etwas vom Leib zu halten.]

Teilttext 42

#T #L

40,1b verfehlten sich (immer wieder) der Mundschenk des Königs von ÄGYPTEN und der Bäcker gegen ihren Herrn, gegen den König von ÄGYPTEN

[Schon wiederholt hatten wir die Erkenntnis, dass ein Redaktor, der etwas ergänzen will, häufig nur die Möglichkeit sieht, *innere Vorgänge = mentale Einschätzungen* zu artikulieren. Denn den äußeren Handlungsablauf zu verändern ist gefährlich. Die *story* (=äußerer Ablauf) ist ja vorgegeben. Eingriffe in den *plot* (=in-neres Motivationsgefüge der Akteure) ist einfacher = unverfäng-licher.

Jetzt fügt der Redaktor ein: <<VERFEHLEN/SÜNDIGEN>>. Da-mit *scheint* eine Handlung genannt zu sein. Aber es handelt sich um ein Verbalabstraktum, um die *Bewertung* von Handlungen, die als solche ungenannt bleiben. Damit füllt der Redaktor vorgreifend eine Erzähllücke auf, die sich gleich anschließend auftun wird: Wenn im Original steht, PHARAO sei »zornig« gewesen (ähnlich war in TT36A schon der Zorn des Ägypters gegenüber Josef ent-brannt), so wird das ja wohl einen Grund gehabt haben. Diesen *Grund* will der Redaktor nachliefern – aber auch nach seinem Eingriff bleibt unklar, *was* denn die Hofbeamten verbrochen, *was* sie frevelhaft getan haben. – Ein literarischer Trittbrettfahrer.]

Teilttext 44

#T #E

- 40,3a** ...zum Haus der Einschließung, den Ort dessen
 40,3b JOSEF () ein Gebundener dort

[Fortführung von TT36B (s.d.): Vorgreifend, also vorlaut, wird angedeutet, dass die Beamten und Josef zusammenkommen können, da sie ja nun im selben Knast sind. Das Original setzt in TT45 die Identität des Ortes voraus und spricht von einer expliziten Handlung des Zusammenführens von seiten des Gefängnischefs.]

Teilttext 46

#E #N

- 40,5b der Mundschenk und der Bäcker
 40,5c die () dem König von ÄGYPTEN
 40,5d die () Gebundene im Haus der Einschließung

[Resümierend (und überflüssig) wird an das erinnert, was man seit Beginn von Gen 40 weiß. Auch wird wiederholt, was schon in TT42 gestanden hatte: schon dort hatte der Redaktor die Hofbeamten »depotenziert«: während das Original vom »Obersten der Mundschenken« bzw. »der Bäcker« spricht, sind es in der Sicht des Redaktors nur noch »Mundschenk« und »Bäcker«.]

Teilttext 48

#K

- 40,13d als du warst sein Mundschenk

[Wieder nur »Mundschenk«. Ansonsten pedantischer Nachtrag der Berufsbezeichnung. Der Redaktor vertraut nicht darauf, dass Leser/Hörer aus 40,13bc/original via *Implikation* selbst folgern können, es müsse sich um das Mundschenkenamt handeln. Den Textrezipienten banale Verstehensakte nicht zutrauen, sich dabei als Vermittler in Szene setzen, somit die eigene Unverzichtbarkeit dokumentieren – so etwa die ambivalente Wirkung selbst kleiner Eingriffe.]

Teilttext 51

#I #D #B

- 41,5a und er schlief ein
 41,5b und er träumte (zum) zweiten (Mal)
 41,5c und da
 41,5d sieben Ähren () Heraufkommende an einem Rohr einem einzigen
 41,5e fette und gute
 41,6a und da
 41,6b sieben Ähren, dürre und versengte (vom) Ostwind () Sprossende nach ihnen
 41,7a und verschlangen die Ähren, die Dürren, die sieben Ähren, die Fetten und die Vollen
 41,7b und erwachte PHARAO

[Nach einer längeren Phase ohne weitere Eingriffe nun eine »Imitation des Originaltextes«, die Einfügung eines zweiten PHARAO-Traums. Verräterisch schon 41,5b, wo der Redaktor selbst vom »zweiten Mal« spricht. Zuvor hatte er übergangslos den PHARAO einschlafen lassen, nachdem der gerade aufgewacht war – erzählerisch schwach. Und in 41,7b endet der Nachtrag wie zuvor das Original in 41,4b. D.h. es ist wieder der selbe Erzählstand erreicht, so dass das Original fortfahren kann wie im ursprünglichen Zustand. Anfang und Ende des Nachtrags lassen schön die – literarisch plumpe – Technik des Redaktors erkennen.

Aber eine »literarisch elegante« gibt es nicht. Immer wenn eine andere Person mit *ihrer* Art des Sprachgebrauchs in einen fremden Text eingreift, verrät sie sich für den, der etwas genauer hinschaut. An der aktuellen Stelle *bemüht* sich der Redaktor durchaus, seinen Zusatz *einzupassen* – was kein Standard ist. Manche Zusätze sind ausgesprochen grobschlächtig.

Aber der Ergänzter kann die Zwänge nicht abschütteln, unter denen er steht. Es ist ihm (und anderen) grundsätzlich nicht möglich, sich derart nahtlos (a) in einen fremden Erzählfaden einzuklinken und – (b) – in eine fremde Sprechweise, dass Textleser keine Chance zur Aufdeckung haben. So hat er z.B. übersehen – (c), Hinweis von LISEWSKI 362 –, dass das erste Traumbild lokalisiert war (»am Nil«), das zweite jedoch freischwebend ist: *wo* sah sich darin Pharao?

Die einzige Konsequenz kann nur sein: derartige Überarbeitungen unterlassen und – wenn einem das wichtig ist – einen eigenen Text schreiben!

Das nachgetragene Traumbild ist schief: Dass die – originalen – Kühe was zu fressen pflegen, weiß man (wenn auch nicht gerade

ihresgleichen; Kühe sind Vegetarier). Dass nun aber die sekundären »Ähren« andere auffressen, klingt allzu sehr nach blinder Imitation des originalen Traumbildes.

Der Redaktor wollte das Träumen verbreitern, wollte das originale Tierbild um ein pflanzliches erweitern, wollte das Gefressenwerden um jeden Preis deutlicher vor Augen stellen.

Motiv könnte auch sein, bereits eine gedankliche Brücke zu schlagen zur späteren Problembewältigung: dann wird es nicht um »Kühe«, sondern um »Getreide« gehen. Mit anderen Worten: Der Bearbeiter hat die eigenständige Bildhaftigkeit – »#B« – nicht ausgehalten. Die poetische Konfrontation ganz unterschiedlicher Themenbereiche erschien ihm als zu gewagt, – dabei macht sie gerade den Reiz eines guten Textes aus. Der Redaktor betätigt hier nun doch als »Moderator«, der dem tumben Volk auf die Sprünge hilft.]

Teilttext 53

#E #D

- 41,13d mich setzte er (man) wieder ein auf meiner Stelle
41,13e und ihn hängte er (man)

[Das Original hatte in 41,13a-c 3× bekräftigend die Übereinstimmung von Traumdeutung und nachfolgendem Geschehen hervorgehoben. Das müsste für Normalhörer/-leser reichen, sich an die Episode im Gefängnis zu erinnern.

Dennoch fühlt sich ein Pedant in 13de aufgerufen, explizit daran zu erinnern, was das Ergebnis in Gen 40 gewesen war. Natürlich kann man damit die Schwarz-Weiß-Konstellation (der eine rehabilitiert, der andere hingerichtet) reaktivieren und damit zur nachträglichen Dramatisierung verwenden. – Der Redaktor billigt Lesern/Hörern nur ein Kurzzeitgedächtnis zu, sowie eine seelische Verstockung: als könnten sie ohne seine Hilfe nicht die entscheidenden Verknüpfungen erkennen.]

Teilttext 55

#F

- 41,22a und ich sah in meinem Traum
41,22b und da
41,22c sieben Ähren () Heraufsteigende an einem einzigen Halm
41,22d volle und gute
41,23a und da
41,23b sieben Ähren harte, dürre, versengte (vom) Ostwind () Sprossende nach ihnen
41,24a und verschlangen die Ähren, die Dürren, die sieben Ähren, die Guten

[Ist ja logisch: Wenn der Redaktor den PHARAO ein zweites Mal träumen ließ (vgl. TT51), so muss der König JOSEF gegenüber auch einen zweiten Traumbericht abgeben.]

Teilttext 57

#F

- 41,25b der Traum des PHARAO
41,25c ein einziger () er

[Nicht ganz logisch die redaktionelle Formulierung: *ein* Traum ist normalerweise immer *ein einziger*. Das Motiv für den missglückten Eingriff ist aber klar und damit entlarvt sich der Redaktor. Er hatte nun mehrfach das Traumgeschehen selbst bzw. den Bericht davon verdoppelt. Also muss er den expliziten Hinweis im weiteren Text unterbringen, dass es insgesamt um *eine einzige* Botschaft geht, nicht um mehrere, entsprechend der Anzahl der Träume. Diesen Zugzwang hat sich der Redaktor selbst geschaffen.

Sure 12,43–54 des Koran übernimmt zwar beide Träume des ägyptischen Königs. Aber sie werden gleich in *einem Bericht* zusammengefasst. Separate Traumerzählungen gibt es nicht. – Auch hierbei reagiert die Sure auf gespürte literarische Merkwürdigkeiten und versucht sie zu verbessern. Was die Bibel nach der Arbeit der Redaktoren bietet, ist umständlich und gestelzt – mit dem künstlichen Versuch (Beteuerung, es handle sich um *einen* Traum), doch noch die Einheitlichkeit zu retten. Der Surenautor erkennt die inhomogene Konstruktion.]

Teilttext 58

#I #D #T #E #R

- 41,25d das
 41,25e was der Gott () ein Tuender
 41,25f hat er erzählt dem PHARAO
 41,26a die sieben guten Kühe
 41,26b sieben Jahre () sie
 41,26c und die sieben guten Ähren
 41,26d sieben Jahre () sie
 41,26e ein einziger Traum () dies
 41,27a und die sieben Kühe, die Dürren und schlechten, die Heraufkommen-
 den hinter ihnen
 41,27b sieben Jahre () sie
 41,27c und die sieben Ähren, die Dünnen, Versengte des Ostwindes, sie wer-
 den sein sieben Jahre von Hungersnot
 41,28a das () die Rede
 41,28b die ich zu PHARAO gesprochen habe

[Liest man die redaktionelle Textproduktion, könnte man auf das folgende Original (TT59: 41,28c–30b) glatt verzichten. Ein in mehrfacher Hinsicht dreistes Musterbeispiel für einen Eingriff: Es wird eine Kopie des Originals dem Original vorneweg gestellt. Die Kopie ist ausführlicher, geschwätziger – sie hat ja auch *zwei* Träume zu deuten. Die Anknüpfung an den Vortext ist aber genau gleich – 25e//28c. Grammatikalisch beflissener ist die in 25d zusätzlich eingesetzte 'Akkusativ-Partikel' – damit nur ja das Verständnis gesichert ist.

Um – wie bei einem Plagiat – die Spuren etwas zu verwischen, kommen auch kleine Variationen vor, die aber eine Verschlechterung des Textes darstellen: »Gottes« aktuelles Tun wird in 25e an die Spitze gestellt und zusätzlich – 25f – habe »er« = GOTT dem PHARAO das Zukünftige »erzählt«. Diese zwei Akzente in Erstposition des Zusatzes, sind eine gewichtige Änderung des Originals: dort wird GOTT nur trickreich und kurz genannt als »Deuter« des Traums – damit ist JOSEF der Verantwortung enthoben. Aber was dann in Zukunft eintreffen wird, ist im Original

»gott-los«. Es wird gerade nicht auf eine numinose Verantwortlichkeit zurückgeführt.

Das war dem Redaktor zu »weltlich«. Daher sichert er explizit, dass GOTT es ist, der die Geschicke auch in Ägypten lenkt. In der Gottesbezeichnung bleibt er auf der Linie des Originals und wagt es nicht, etwa den Namen »Jahwe« einzusetzen. Folglich wird der aktuelle Bearbeiter unterschieden sein von dem, der in Gen 39 seine »Jahwe«-Spuren hinterlassen hat.

Zum 'Erzählen Gottes' in 25f: Wie soll man das mit dem bisherigen Text vereinbaren? Wahrscheinlich outet sich der Redaktor hier als 'Wortverwalter'. Anders das Original, das in 28d davon spricht, GOTT habe den PHARAO »sehen lassen«, was geschehen wird, nämlich im Traumbild. Das passt hervorragend zur bisherigen Erzählung. Der Redaktor intellektueller orientiert – eben *Theologe* –, der JG-Autor sinnhafter, künstlerischer.

Beckmesserisch wird die ausführliche Schilderung der Kühe/Ähren wiederholt (27a.c). Durch solche Pedanterie wird ein Text aufgebläht und langweilig. Das Original lässt solche Erinnerung weg und wendet sich gleich der gefragten Deutung zu.]

Teilttext 60

#R #D #I

- 41,30c und wird aufzehren die Hungersnot das Land
 41,31a und nicht wird erkannt werden der Überfluß im Land angesichts dieser
 Hungersnot anschließend
 41,31b denn schwer () sie sehr
 41,32a und über das Sich-Wiederholen des Traumes an PHARAO zweimal
 41,32b wahrlich eine Feststehende () die Sache von seiten des GOTTES
 41,32c und ein Eilender () der GOTT, um es zu tun

[Der Redaktor als Emphatiker, dem die Dramatik der erzählten Welt (Originaltext) noch nicht genügt. TT59/original wird imitiert: die Hungersnot wird so stark sein, dass man sogar das auf Vorrat gespeicherte Getreide vergisst: 31a – das wusste man schon aus

dem Original. – Verräterisch 31b.32a: Die Emphase (»sehr schwer«) wird aus der Tatsache *zweier* Träume abgeleitet. Der Redaktor preist also sein eigenes Werk (Traumverdoppelung) und erläutert, welchen dramatisierenden Sinn es hatte. – Ein Vertrauen in die Wirksamkeit seiner eigenen Nachbesserungen hatte der Redaktor demnach nicht. Er meint weiterhin den Lesern auf die Sprünge helfen zu müssen.

Folglich hat der Redaktor für sich die Rolle übernommen, die er in 25e (TT 58) »GOTT« zugeschrieben hatte. In beiden Teiltex-ten dürfte der gleiche Schreiber am Werk sein. – Jedes Mal ist die Mitwirkung der Textrezipienten beim Deuten und Verstehen ausgeschaltet. Der Redaktor definiert sich als Sprachrohr Gottes. Folgerung für Hörer/Leser: gehorsame Übernahme des Erzählten ist angesagt.

Es folgen noch Beteuerungen: es möge ja kein Zweifel an der Entschlossenheit GOTTES aufkommen (32b), der zudem in Kürze tätig werde (32c).

Dieser Teiltex-t ist ein besonders dichtes Beispiel dafür, dass Redaktoren sich bevorzugt im Bereich der **Modalitäten** tummeln, d.h. im Feld innerer Einstellungen/Einschätzungen. Darin können sie sich zu Wort melden, ohne dass die Gefahr besteht, dass sie in den Gang der Erzählung substanziell eingreifen. Das dabei geltende *Modalitäts*-Verständnis ist in der Alternativ-Grammatik dokumentiert:

<http://www.alternativ-grammatik.de>,

Im engeren Sinn geht es um die Einstiegsseite:

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id408.pdf>

Dazu gehören 6 Unterabteilungen und Konkretisierungen, s.d.]

Teiltex-t 62

#I #K

41,34a PHARAO soll handeln

41,34b und er bestelle Aufseher über das Land

[Eine Nicht-Information ist 34a, denn von der Handlungsempfehlung hatten schon die originalen 33bc gesprochen, u.z. viel konkreter. Durch leere Wiederholung leistet 34a nur noch einen emphatischen Akzent.

Die »Aufseher« versteht man rein verwaltungstechnisch-praktisch: man wird Beamte und Polizei benötigen. Der Ton liegt auf der autoritären Durchsetzung von Verfügungen. – Aber die praktische Durchführung ist gerade nicht der Fokus des Originals. Diesem genügt der Hinweis auf den benötigten Regierungschef – denn dieses Amt soll später ja JOSEF einnehmen. All das weitere Personal ist für die Problembewältigung zwar wohl wichtig, für die Erzählung aber zweitrangig. Folglich wird es im Original nicht erwähnt, stattdessen dem Bereich der »Implikationen« überlassen.]

Teiltex-t 64

#F #K

41,35a und sie sollen sammeln die Gesamtheit der Speise der Jahre, der Guten, der kommenden, dieser

[In Abstimmung mit TT62. – Ohne Neuigkeitswert. Beckmessorische Amplifikation.]

Teiltex-t 65

#F #K

41,35b und sie sollen aufschütten Getreide unter der Hand des PHARAO

[In Abstimmung mit TT62.64. – Wenn die Metapher »unter der Hand des PHARAO« meint: unter Anleitung/Aufsicht, auf Befehl des PHARAO, dann ist der Zusatz ausgesprochen kontraproduktiv. Denn das Original wird später die Steuerungsfunktion JOSEFs betonen, gerade nicht die PHARAOS. Ist dem Redaktor die fehlerhafte Gewichtung PHARAOS *unterlaufen*, oder ist es auch an anderen Stellen sein Interesse, JOSEF als nicht allzu mächtig erscheinen zu lassen? – Wir werden darauf zu achten haben. Aktuell

gilt: Ohne Motivationsforschung zu betreiben kann gesagt werden, dass die spätere herausragende Stellung JOSEFs durch den Text-zusatz gleich mal eingeschränkt wird.]

Teiltex-t 66

#K #T

- 41,35c Speise in den Städten
- 41,35d und sie werden bewahren
- 41,36a* und wird werden die Speise zu Vorrat für das Land...

[Über mehrere sekundäre Teiltex-te hinweg werden jetzt schon, »vorlaut«, Handlungskonzepte für den Fall der Hungersnot ent-worfen. Gemessen am Original ist dies überflüssig und geschwät-zig: das Original informiert die Leser über die Maßnahmen dann, wenn die Hungersnot ausgebrochen ist (41,48a-f). Es muss erzäh-lerisch nicht jede Einzelhandlung zuvor schon in Form einer Handlungsempfehlung ausgesprochen worden sein. Nur manche Redaktoren blähen auf diese Weise gern vorliegende Texte auf. Und konkreter: Sie nützen die Gelegenheit, aus dem, was später geschehen wird, Anweisungen und Vorschriften abzuleiten – also die *autoritäre* Basis zu festigen.]

Teiltex-t 67

#E

- 41,36a**...für die sieben Jahre der Hungersnot
- 41,36b die sein werden im ÄGYPTENland

[Redaktionelle Wiederholung für Leser/Hörer, die als begriffsstut-zig angesehen werden.]

Teiltex-t 69

#T #K #I

- 41,41a und sprach PHARAO zu JOSEF
- 41,41b sieh!
- 41,41c ich habe (hiermit) eingesetzt dich über die Gesamtheit des ÄGYPTEN-landes
- 41,42a und nahm weg PHARAO seinen Siegelring von seiner Hand

- 41,42b und er gab ihn an die Hand des JOSEF
- 41,42c und er bekleidete ihn (mit) Kleidern von Byssus
- 41,42d und er legte die Goldkette um seinen Hals
- 41,43a und er ließ fahren ihn im Zweitgefährt
- 41,43b das () ihm
- 41,43c und sie riefen vor ihm
- 41,43d Abrek (Huldigt!)
- 41,43e und ein Geben ihn über die Gesamtheit des ÄGYPTENlandes

[Im Sinn von Notbewältigung und damit Nachweis seiner Kom-petenz hat JOSEF noch nichts geleistet. Er hatte nur eine Perspek-tive eröffnet. So gesehen besteht vom Originaltext her kein Grund zu einer Apotheose, zu einer umfassenden Verherrlichung JOSEFs.

Anders der Redaktor: Er führt jetzt schon durch und vor Augen, was der Originaltext erst weit später andeutet, nämlich dann, wenn tatsächlich die Hungersnot bewältigt ist (47,23–25), aber auch dort wesentlich weniger pompös.

Prunk, Gold und Jubel können zum jetzigen Zeitpunkt erst als Vorschusslorbeeren gelten. Die ganze Üppigkeit deutet aber jetzt schon an, dass die Notlage gut wird bewältigt werden können. Insofern nimmt TT69 die Spannung aus der Erzählung. Der Re-daktor ist mal wieder voreilig und vorlaut.

An einem Detail kann man noch zeigen, dass der Originaltext imitiert wird: Im Original (47,23b) setzt JOSEF einen besonders feierlichen Sprechakt ein (*explizit-performativ*), um als Klimax die Problemphase zu bewältigen (JOSEF macht die Ägypter zu Leib-eigenen des PHARAO). Die gleiche, einen Höhepunkt markieren-de Sprechweise setzt der Redaktor hier schon ein (41,41c): JOSEF wird über ganz Ägypten installiert. Auf dieser Ebene hat dies der Originaltext zwar mit Nachdruck, aber weniger aufgeblasen ge-boten (41,40), sogar noch mit Witz (40b) ausgestattet. Bis zur Klimax in Gen 47 dauert es noch ein wenig.

WAGNER 92 u.ö. erkennt ebenfalls den *explizit performativen* Sprechakt, schreibt ihn jedoch pauschal der »Josefsgeschichte« zu, d.h. die Unterscheidung von »Original« und »Redaktion« wird nicht thematisiert. Sein Hinweis ist richtig, dass V.42 schön illustriert, dass eine »Einsetzung« stattfindet. Solche Hinweise sind nützlich. Aber sie allein sind keine Kriterien für die Sprechaktbestimmung. Die Kriterien für »Koinzidenz« sind seit langem klar.

]

Teiltex-t 70

#Z #I

- 41,44a und sprach PHARAO zu JOSEF
 41,44b ich () PHARAO
 41,44c und ohne dich wird nicht heben jemand seine Hand und seinen Fuß in der Gesamtheit des ÄGYPTENlandes
 41,45a und rief PHARAO den Namen des JOSEF ZAFENAT-PANEACH
 41,45b und er gab ihm ASENAT, die Tochter des POTI FERA, des Priesters von ON, zu Frau

[Die üppige Ausstattung des JOSEF geht weiter. Nun erhält er auch noch eine Frau, deren Herkunft näher beschrieben wird. Der Vater POTI FERA klingt ähnlich, aber doch auch anders als der Name des Ägypters, der ihn gekauft hatte: redaktionell war dieser als POTIFAR bestimmt worden (39,1b**). Außerdem hatte der auch einen anderen Beruf. – Das spricht dagegen, dass beide redaktionellen Teiltex-te von der selben Hand stammen.

Die absolute Macht des PHARAO hatte 41,40c im Original schon konstatiert. Gemessen daran ist das redaktionelle 41,44bc eine überbietende Nachahmung, substantiell – wie es bei »Nachahmungen« eben ist – aber nicht neu.

Der Thronname ZAFENAT PANEACH steigert ebenfalls die redaktionelle Feierlichkeit an der aktuellen Stelle, bleibt aber isoliert und hat keinerlei Konsequenz im weiteren Text. Auch dadurch verrät sich der kurzatmige Textbearbeiter. Blind für die weiteren Zusammenhänge wird immer noch »eins draufgesetzt«.

Seitenblick auf THOMAS MANNs Roman, wobei gilt, dass der Romancier nicht ahnte, dass die Figur der Asenat, bei ihm *Asnath*, mit der ursprünglichen Erzählung nichts zu tun hatte. Ihm stand unser *literarkritisches* Ergebnis – natürlich – nicht zur Verfügung. Also war er gezwungen, die Asenat/Asnath guten Glaubens auch in seinem Roman zu verankern. Aber das hatte problematische Folgen – trotz allen Bemühens:

»Es scheint paradox zu sein, dass Asnath absolut perfekt ist, aber kein großes Interesse hervorruft. Obwohl sie Josephs Ehefrau wird und ihr im Roman indirekt eine zentrale Rolle zugewiesen ist, wird sie lediglich im Kapitel 'Das Mädchen' kurz näher beschrieben- Asnath bleibt eine der blassesten Charaktere in *Joseph und seine Brüder*. Doch der Grund dafür ist tatsächlich nunmehr leicht einzusehen: Asnath ist zu vollkommen, ohne einen Makel. In anderen Worten: Asnath ist eindeutig und steht damit dem Lebensprinzip diametral entgegen, weswegen sie unecht, nicht lebendig wirkt.« LINTZ 92.

Nun ja, mit »Lebensprinzip« ist Widersprüchlichkeit, die Vereinigung von Gegensätzlichem gemeint. Aus unserer Optik steht das Geschilderte in einem anderen Licht: Weil *Asenat* ihr literarisches Licht der Welt einem punktuell arbeitenden Redaktor verdankt, hatte die Figur nie die Chance, in den Erzählgang integriert zu sein, sich darin zu verhalten, zu bewähren, sich auch zu widersprechen, damit lebensnah zu erscheinen. Die besprochene 'Perfektion' (im MANN-Text) dürfte direkte Folge der kümmerlichen und unintegrierten Einfügung durch den Redaktor im biblischen Text sein. Auf solcher Basis kann auch ein großer Schriftsteller keine lebendige Figur erschaffen – will er sich von seiner Vorlage *nicht* substantiell entfernen.

]

Teiltex-t 71

#V

- 41,45c und zog hinaus JOSEF über ÄGYPTENland

[Das Sätzchen ist unscheinbar, nimmt 41,46bc/original vorweg. Die Funktion kann man sich aber verdeutlichen, wenn man sieht, dass die **Teiltex-te 64–72 (mit Ausnahme von TT68)** alle redaktionell sind. Anders gesagt: nach der Deutung von Pharaos Träumen (zweie laut Redaktor), ergriffen mehrere Redaktoren die Gelegenheit, alle möglichen Zusätze, Steigerungen einzufügen. Es ist ein typischer Fall von **Textwucherungen**.

Das scheint im Kern auch der Schreiber von TT71 so gesehen zu haben. Daher unternimmt er den Versuch, endlich wieder die Erzählebene des Originaltextes zu erreichen.]

Teiltex-t 72

#K

41,46a und JOSEF () ein Sohn von 30 Jahren(en) bei seinem Stehen vor PHA-RAO, König von ÄGYPTEN

[Schon in TT3B war einer am Werk gewesen, der die Lebensal-terangabe eingefügt hatte. Vermutlich ist es der gleiche, der hochgerechnet hatte und nun eine aktualisierte Altersangabe einfügt.

Verglichen mit TT71 könnte man die Information zwar als Rückblende, als nachgeholte Information verstehen. Aber wenn JOSEF schon unterwegs sein soll in Ägypten, ist TT72 eigentlich deplatziert. Einer der beiden Schreiber hat besonders unsensibel eingeflickt: entweder der von TT71 (falls es TT72 schon gab). Er hätte sich seinen Beitrag sparen können, da das Original sowieso in TT73 JOSEF hinausziehen lässt. Diese Variante ist wahrscheinlicher als die zweite, wonach TT72 erst am Schluss eingefügt worden wäre. Denn dann hätte zuvor zweimal die Mitteilung des Hinausziehens nebeneinander gestanden.]

Teiltex-t 74

#D

41,47a und produzierte das Land in 7 Jahren des Überflusses in Mengen

[Dass zunächst »Überfluss« herrscht, weiß der Leser. Folglich ist es eine Null-Information, wenn TT74 mitteilt, dass das Land »in Mengen« produzierte. So pflegt sich »Überfluss« nun mal zu zeigen. . . – Da wollte einer auf billige, quantitative Weise dramatisieren.]

Teiltex-t 76

#D

41,49a und schüttete auf JOSEF Getreide wie Meeressand sehr zahlreich
41,49b bis er/man aufhörte zu zählen
41,49c denn Nicht-Existenz von Zahl

[wie TT74.]

Teiltex-t 77

#Z #R #T

41,50a und dem JOSEF wurde(n) geboren zwei Söhne
41,50b bevor kam das Jahr der Hungersnot
41,50c die gebar ihm ASENAT, die Tochter des POTI FERA, des Priesters von ON
41,51a und rief JOSEF den Namen des Ersgeborenen MANASSE
41,51b denn
41,51c GOTT hat mich vergessen lassen die Gesamtheit meiner Mühsal und die Gesamtheit meines Vaterhauses
41,52a und den Namen des zweiten rief er EFRAIM
41,52b denn
41,52c fruchtbar gemacht hat mich GOTT im Land meines Elends

[ASENAT wird nochmals so vorgestellt, als habe es TT70 nicht gegeben. Man kann schon annehmen, dass beide Teiltex-te von der selben Hand stammen – die damit im übrigen die umfangreichen sekundären Aussagen des redaktionellen Gen 48 vorbereiten. Aber der Redaktor ahnt – mit Recht –, dass seine Textzusätze nicht homogen mit der Erzählung verbunden sind. Folglich bleiben seine Zusatzakzente für Leser/Hörer weitgehend Zusätze. Folglich muss er öfters daran erinnern.

Man kann feststellen – nachdem heutzutage die Originalschicht freigelegt werden konnte – und auch bedauern, dass die Josefs-geschichte eine 'Männergeschichte' ist. Frauen kommen darin allenfalls als Negativfigur vor, meist jedoch gar nicht.

Ein Redaktor scheint das auch bedauert zu haben, so dass er dieses Defizit ausgleichen wollte. Nicht nur über den Nachtrag der Ehefrau, sondern auch – jetzt – durch Erwähnung der Kinder MANASSE und EFRAIM. Im Sinn der Originalversion ist JOSEFS Familie im engeren Sinn vollkommen funktionslos – anders ist es mit der Großfamilie (Vater und Brüder). Aber der Redaktor wollte hier und in Gen 48 die Genealogie einfügen. Und die Namen der

Söhne bekommen religiöse Begründungen, sollen JOSEFs Entwicklung vom »Elend« zur »Fruchtbarkeit« spiegeln.

Via Namen wird damit hier schon eine *Gesamtentwicklung* in die Erzählung eingetragen, eine Entwicklung zum Guten. Das zerstört die aufgebaute Spannung. Im Originaltext muss man noch lange warten, bis das gute Ende der Verwicklungen *erzählerisch* überzeugend sichtbar wird. Bedeutungsträchtige Namen sind lediglich aufgepfropft und stoßen Verwirrung an. Aber durch erzählerische Sensibilität sind die Redaktoren auch bisher nicht aufgefallen.]

Teilttext 79

#D #T #N

41,54c und war Hungersnot in der Gesamtheit der Länder
41,54d und in der Gesamtheit des ÄGYPTENlandes war Brot

[54d weiß man als Leser längst. Die Klassifizierung »#D« bedeutet demnach zugleich: »öde, langatmig«. – Dagegen trifft auf 54c wieder zu: »#T« = »vorschnell«, d.h. die im Original erst in 41,57ab mitgeteilte dramatische und überraschende Ausweitung des Hungerproblems (»ganze Erde«) teilt der Redaktor jetzt schon mit. Damit ist dem Originaltext in 41,57 das Wasser abgegraben. – Allerdings scheint den Redaktor auch ein wenig der Mut zu verlassen: Indem er das hebräische Wort im Plural verwendet, kann es nicht mehr »Erde« heißen, sondern »Länder«. Der Redaktor korrigiert die (humoristisch überzogene) All-Aussage des Originals und versucht durch Abschwächung zu einer »realistischeren« Darstellung zu kommen. Er nivelliert also: »#N«.

Ein großer Irrtum von Textbearbeitern: Als könne man durch Abschwächung aus hemmungslosen Übertreibungen sachlich korrekte und glaubhafte Aussagen machen! Dieses Ansinnen ist erst recht lachhaft, denn es zeigt, dass der Bearbeiter die Funktion der Vorlage (Humor) nicht verstanden hat. Halbierter Humor ist keiner mehr, ist aber auch keine Sachaussage.]

Teilttext 81

#L

41,55b und schrie das Volk zum PHARAO um das Brot

[Das Original hatte das Schreien nicht ausformuliert, weil es eine Selbstverständlichkeit ist. Nicht so für den Redaktor. Er füllt die Erzähllücke aus – macht sich wichtig dabei, beurteilt implizit das Original als lückenhaft, die Leser/Hörer als begriffsstutzig.]

Teilttext 83

#E

41,56a und die Hungersnot war über der Gesamtheit der Fläche des Landes

[Der Spruch, dass schlechte Nachrichten gute seien, trifft hier nicht zu, da 41,56a keine Nachricht mehr ist, sondern nur eine öde Wiederholung. Aber auswalzen kann man das entstandene Problem noch beliebig oft.]

Teilttext 85

#E

41,56f und verstärkte sich die Hungersnot im ÄGYPTENland

[Vgl. zu TT83. – Hier noch mit zusätzlichem, hilflosem Versuch, das Problem zu steigern (vorhin war nicht davon die Rede gewesen, es sei erst eine »schwache, anfanghafte« Hungersnot aufgezogen).

Literarisch geurteilt zeigen derartige Einschübe ein Textverständnis des Redaktors, das übler nicht sein könnte. Da glaubt einer, das Original an allen möglichen Stellen locker beifingern zu müssen, glaubt seine Modal-Einfälle hinterlassen zu können. Und er ist sogar der verqueren Meinung, damit den Originaltext zu verbessern. Dabei unterhöhlen derartige Übergriffe die Identität des ursprünglichen Kunstwerks. Gleichzeitig pulverisieren sie die »Lust am Text« (ROLAND BARTHES) bei den Empfängern. Der Preis des Wirkens der Redaktoren ist somit sehr hoch. Wer immer

– das ist in der dazugehörigen Wissenschaft ein gängiges Motiv – eine »Ehrenrettung der Redaktoren« anstrebt, sollte dies bedenken.]

Teilttext 87

#T #L #Z #F

- 42,1a und sah JAKOB
 42,1b daß Existenz (von) Getreide () in ÄGYPTEN
 42,1c und sprach JAKOB zu seinen Söhnen
 42,1d wozu schaut ihr euch gegenseitig an?
 42,2a und er sprach
 42,2b da
 42,2c ich habe gehört
 42,2d daß Existenz (von) Getreide () in ÄGYPTEN
 42,2e geht hinunter dorthin
 42,2f und kauft für uns von dort
 42,2g und wir werden/können leben
 42,2h und nicht werden wir sterben
 42,3a und hinuntergingen die Brüder des JOSEF, 10, um zu kaufen Korn von ÄGYPTEN
 42,4a und BENJAMIN, den Bruder des JOSEF, sandte nicht JAKOB mit seinen Brüdern
 42,4b denn er sagte/dachte
 42,4c damit nicht trifft ihn ein tödlicher Unfall

[Die bislang schon erkannte redaktionelle Arbeitsweise wird weitergeführt: Durch Überblenden nach Palästina – das allerdings ist nur impliziert. Der Redaktor vergisst es, den Wechsel auszusprechen (anders das Original in 42,5ab) – ergibt sich die Gelegenheit, wieder den alternativen Namen des Vaters an prominenter Stelle ins Spiel zu positionieren: »JAKOB« (2. Wort des Zusatzes, dann noch weitere 2×) = #Z. Möglicherweise war dieses Anliegen dem Redaktor so wichtig, dass darüber die naheliegendere Aufgabe, den Lesern eine verlässliche Raum-Orientierung zu vermitteln, übersehen wurde.

Das WISSEN, dass es in Ägypten gebunkertes Getreide gebe, muss irgendwie nach Kanaan gedrungen sein. Der Originaltext

kümmert sich um diesen Aspekt nicht. Auch der Redaktor kann dies nicht erklären. Aber er stilisiert JAKOB als den WISSEN-DEN. WISSEN ist die Voraussetzung für die nachfolgende Ägyptenreise. Wieder formuliert der Redaktor eine Modal-Komponente aus, die bei jeder Handlung mitgegeben ist – ob sie ausformuliert worden war oder nicht (dann ist sie eben impliziert).

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4081.pdf>

»JAKOB sah«, dass es Getreide in ÄGYPTEN gebe – das meint in übertragener Bedeutung: er gewann die Erkenntnis, bekam die Information usw. Jedenfalls repräsentiert die Vater-Figur die WISSENS-Komponente. Aus der leitet der Redaktor dann auch die INITIATIV-Komponente für die folgende ÄGYPTEN-Reise der Söhne ab. Vgl.

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4083.pdf>

Soweit zu den Modal-Additionen des Redaktors, die ja am Gang der erzählten Ereignisse nichts ändern (so mutig sind Redaktoren in der Regel nicht).

Es werden auch weiterhin vorgreifende = vorlaute »Tötungen der Erzählspannung« praktiziert: Jetzt schon erfahren Leser präzise mit Zahl und Namen, dass es 10 Brüder waren, die aufbrachen, dass BENJAMIN nicht dabei war (mit Begründung).

Das spätere Nachforschen JOSEFs (TT91 = 42,9c–15b/original) mag dann für JOSEF wichtig sein. Aber die Leser sind schon im Bilde. Die Koppelung: Nicht-Wissen JOSEFs // Nicht-Wissen der Leser entfällt durch TT87. Auch JOSEFs Handlungsauftrag (BENJAMIN holen!) verliert damit seine Spannung.

Der »tödliche Unfall« erinnert an 37,31a–34c (= TT19): auch dort heißt der Vater JAKOB. Der »blutgetränkte Rock« von damals scheint auch jetzt nachzuwirken und lässt JAKOB für BENJAMIN ähnliches befürchten (»#F«). Das könnte heißen, dass beide Einschübe von der selben redaktionellen Hand stammen.]

Teiltex-t 89

#I #T #D

- 42,6a und JOSEF
 42,6b er () der Mächtige über dem Land
 42,6c er () der Getreideverkäufer für die Gesamtheit des Volkes und des Landes
 42,6d und kamen die Brüder des JOSEF
 42,6e und sie verneigten sich zu ihm Nasen zur Erde
 42,7a und sah JOSEF seine Brüder
 42,7b und er erkannte sie
 42,7c und er stellte sich fremd zu ihnen (hin)
 42,7d und er redete mit ihnen Hartes
 42,7e und er sprach zu ihnen
 42,7f von wo seid ihr gekommen?
 42,7g und sie sprachen
 42,7h aus dem Land KANAAN, um zu kaufen Speise

[Pathos ist angesagt: »der Mächtige, »sich verneigen zur Erde«, »Hartes«. Vorgriff auf TT90A. 91: Gen 42,8ab.9c–15b, daher wird dem Originaltext wieder der Wind aus den Segeln genommen. Der Redaktor ergänzt nicht *eigene, spezifische* Akzente, sondern verdoppelt, bläht auf, was ohnehin erzählt wird. Dadurch entsteht häufig eine Konkurrenzsituation. Und da der Redaktor seine kopierenden Einfügungen *vor* der betreffenden Originalpassage bringt, wird letztere abgewertet, eigentlich als überflüssig empfunden.

Keinesfalls liegt vor, was man von der Sintfluterzählung (Gen 6–8) her kennt, dass nämlich zwei selbstständige Versionen ineinander geschoben wurden. Eine durchgehend, intakte zweite Version können wir bei der Josefsgeschichte nicht isolieren. Stattdessen liegt das papageienhafte, am Aufplustern interessierte Kopieren einzelner Passagen vor.]

Teiltex-t 90B

#F #T

- 42,9a und erinnerte sich JOSEF der Träume
 42,9b die er geträumt hatte von ihnen/in bezug auf sie

[Blasser Verweis auf Gen 37 (»Träume«). Die Leser des Originals werden später durch das praktische Verhalten der Brüder (»sich niederwerfen«) von selbst an den Traum (! – Singular!) in Gen 37 erinnert. Es braucht dazu keines sprachlichen Vorkosters. – Wieder wird durch vorzeitig gelieferte Deutung die eigene Entdeckungsfreude beim Textwahrnehmen unterbunden, Spannung damit getötet. – Wie soll ein Erzähltext, der häufig mit solchen oberlehrerhaften Einschüben durchsetzt wurde, bei Lesern/Hörern Spannung, Entdeckerfreude, Genuss auslösen?

DÖHLING (2006) 14f übernimmt von B. JACOB die Deutung von ׀הל (42,9b) im Sinn unseres *Benefiziaten* (»für sie«) – was uns jedoch als überinterpretiert erscheint. Es genügt die Standardauskunft: Josef hatte geträumt »bezüglich ihrer« – die »Brüder« waren ja in der Tat einbezogen. Aber ein »zugunsten« ist deswegen nicht auch schon zu erkennen. Das ergibt sich erst, wenn man auf Endtextebene undifferenziert heranzieht, was geboten ist. In dem – 'armseligen' – ל werde – wenn auch undeutlich – der »Zweck des Traumes« sichtbar, nämlich der »Versuch, den Vater und Benjamin in das hungersichere Ägypten zu bringen« (15). – Aber das ist eben die Überinterpretation, zu der die inhomogene Textbasis Anlass bietet. D. selbst erkennt, dass nur »Vermutungen bleiben«.]

Teiltex-t 92

#I #D #T

- 42,15c wenn ihr weg von hier geht
 42,15d außer beim Kommen eures kleinen Bruders hierher
 42,16a schickt von euch einen
 42,16b und er wird nehmen euren Bruder
 42,16c und ihr müßt gebunden bleiben
 42,16d und werden geprüft werden eure Worte
 42,16e ob Vertrauen/Wahrheit () mit euch
 42,16f oder wenn nicht
 42,16g das Leben des PHARAO
 42,16h denn Spionierende () ihr

[Nachplappern in verkürzter Form von TT91 (Gen 42,9c–15b). In 42,16e Abstraktum »Wahrheit/Vertrauen«. Es geht also – nun auf dem Weg der Nominalbildung – wieder um das Modal-Register EPISTEMOLOGIE: um »kognitiv sichere« oder »vertrauenswürdige« Wahrnehmung/Information. In Kombination:

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4081.pdf>

und

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id413.pdf>

Die vorausseilende »Tötung der Erzählspannung« liegt darin, dass TT95/Original nicht nur vorweggenommen, sondern – dramatisierend – sogar verschärft wird: Es wird vorübergehend angedacht, alle außer einem würden in Haft genommen, und der eine solle BENJAMIN aus KANAAN holen. Der Redaktor unterließ es jedoch mitzuteilen, warum JOSEF wenig später die Quantitäten umdreht: einer bleibt, die anderen ziehen nach KANAAN. – Aber so ist es ja meist: der Redaktor hat einen punktuellen Einfall, vermag ihn aber nicht erzählerisch mit dem umgebenden Textganzen zu verbinden.]

Teiltex-t 94

#R #I

42,18d den GOTT ich () ein Fürchtender

[Während Josef im Konflikt mit den Brüdern profane, praktische Anweisungen erteilt, stellt ein Bearbeiter sicher, dass das alles vor religiösem Hintergrund ablief. Soll die Aussicht auf Leben-Lassen nun wie durch einen religiösen Eid unterstrichen werden? Danach sieht es aus. Es läge somit eine Imitation des Originals vor: 42,15c hatte JOSEF beim »Leben des PHARAO« geschworen, dass es ihm mit der Überprüfung der Brüder ernst ist. Nun liefert ein Redaktor das positive Gegenstück – allerdings ohne wiederum den PHARAO zu bemühen, sondern allgemein GOTT, auch nicht spe-

zifischer JAHWE. – Der Eid bei der Drohgebärde (Original) dient dazu, die Entschlossenheit zu unterstreichen. Die Nennung eines möglichen positiven Ausgangs benötigt keinen Eid. Schon gar nicht mit seltsamer Entgegensetzung: PHARAO ⇔ GOTT.

LISEWSKI 217 ordnet den Satz nicht als *redaktionell* ein, erkennt auch nicht den Anknüpfungspunkt 42,15c, der korrigiert werden soll. »Josef wirkt nach dem Prinzip der Gottesfurcht, das für Machthaber und Richter vorgesehen ist, um ihnen Gewissenhaftigkeit und Ehrlichkeit einzuschärfen ... durch dieses Motiv wird Josef als ein Weiser vorgestellt«. Das klingt plausibel, gilt aber für die *Interessenlage des Redaktors!* Der Josef des Originals hat eine solche raunende Absicherung nicht nötig. Allerdings gibt es auch Differenzen: Kein Vergeltungsgedanke, keine erkennbare Weisheitsschule. – Das nehmen wir wieder – es gibt noch andere derartige Beispiele – als Indiz, dass eben ein fremder Schreiber in das vorliegende Textganze eingegriffen hat. Unsere Literarkritik wird also zusätzlich gestützt.]

Teiltex-t 96

#D #K

42,21a und sie sprachen jeder zu seinem Bruder

42,21b gewiß

42,21c Schuldige () wir über/an unserem Bruder

42,21d von dem

42,21e wir haben gesehen die Bedrängnis seiner Seele bei seinem Anflehen uns

42,21f und nicht haben wir gehört

42,21g daher kam zu uns diese Bedrängnis

[Emphatisch-moralisierende Verbreiterung mit Abstrakta/Wertungen: »Schuldige«, »Bedrängnis«(2×), »Seele«. Zusammen mit den Verbbedeutungen für *innere* Vorgänge (⟨⟨SPRECHEN⟩⟩, ⟨⟨AN-FLEHEN⟩⟩, ⟨⟨HÖREN⟩⟩) ein erneutes Beispiel, dass Redaktoren

sich vorwiegend beim *plot* zu Wort melden, kaum jedoch bei der *story*. Die äußere Handlungsstruktur können sie schlecht in Frage stellen – wenn sie nicht einen ganz neuen Text schaffen wollen. Folglich konzentrieren sie sich auf das seelische Empfinden der Beteiligten und formulieren, was die Leser via guter literarischer Struktur selbst entdecken sollten/könnten. Dann braucht es ein bevormundendes Deuten nicht.

LISEWSKI 254f vergisst den *Text und seine Struktur*, stattdessen – konzentriert er sich auf *Wurzeln*. Damit allerdings lässt sich keine *literarkritische* Fragestellung einholen. Der hinzugefügte Vers – so würden wir die Erkenntnis von L. adaptieren – diene einem Redaktor dazu, einen Rollenwechsel zu betonen: die früher hartherzigen Brüder finden sich nun in der vergleichbaren Situation vor = Vergeltungsgedanke. Wer andern eine Grube gräbt . . . Typisch für Redaktoren, dass sie derartige Moralisierungen nachliefern – als ob die Textrezipienten dies nicht selbst erkennen könnten!]

Teilttext 97

#F #D #L

- 42,22a und antwortete RUBEN ihnen folgendermaßen
- 42,22b habe ich nicht gesprochen zu euch folgendermaßen
- 42,22c sündigt nicht gegen das Kind
- 42,22d und nicht habt ihr gehört
- 42,22e und sogar sein Blut
- 42,22f da
- 42,22g es wird eingefordert

[Rechthaberei RUBENs. Sie passt nur nicht zu TT96, denn dort schienen ja *alle* gleichermaßen von Schuldbewusstsein befallen – aber eine solche Beobachtung gehört noch zur Literarkritik.

Es scheint allerdings der interessante Fall eines Missverständnisses unter den Redaktoren vorzuliegen, befördert durch *ungenau* *Textwahrnehmung*, wie sie häufig auf Bearbeiterebene *Geschäfts-*

grundlage ist. War in TT96 von »unserem Bruder« die Rede gewesen, der die anderen »angefleht« habe, so konnte man das auf TT95 beziehen: JOSEF behält einen Bruder als Pfand, die anderen sollen BENJAMIN holen.

Ein Beleg für die behauptete Intervention RUBENs findet sich im unmittelbar vorangehenden Text nicht. TT97 kann sich somit nur, weit vorausliegend, auf TT14/15 beziehen. Dort war RUBEN (sekundärer) Fürsprecher für JOSEF. Der Verweis auf »Blut« dürfte jetzt die Annahme der Brüder wiedergeben, JOSEF sei damals irgendwie ums Leben gekommen.

Die Nebeneinanderstellung zweier Verweise auf *einen* Bruder, wobei aber zwei unterschiedliche Akteure und Erzählsituationen gemeint sind, ist hart und erzählerisch nicht akzeptabel. Sie könnte *gemeint* gewesen sein als Explizit-Machen einer Erzähllücke, als Hinweis auf etwas, was der jüdische Forscher MEIR STERNBERG einmal mit Recht hervorgehoben hat – vielleicht angeregt durch den redaktionellen Beitrag:

JOSEF war *damals* mit dem Zisternenwurf allein gelassen worden. *Jetzt* zwingt er die Brüdergruppe wieder, einen der Ihren allein zu lassen. Das sei ein Test, ob *jetzt* die Brüder immer noch so eingestellt sind, dass sie das Weite suchen und den Einen seinem Schicksal überlassen. Es liegt also eine Reinszenierung der damaligen schuldhaften Situation vor. Dies macht TT97 – wenn auch literarisch unbeholfen, weil nicht gut verknüpft – bewusst.

So spannend und richtig dieser Gedanke ist: die Originalerzählung lädt die Hörer ein, diese Verbindung *selbst zu entdecken*. Alles, was zur Entdeckung nötig ist, bietet sie ja. Sie hält es nur nicht für nötig, den Hörern die Lösung vorzukauen. Originalautor und Redaktor(en) trennt also die Frage: »Darf man seinen eigenen Augen, seinem eigenen Urteilsvermögen trauen, oder nicht?«]

Teilttext 98

#D

- 42,23a und sie wußten nicht
42,23b daß ein Hörender () JOSEF

[(bezogen auf TT96): JOSEF nimmt das Schuldeingeständnis der Brüder wahr. – (bezogen auf TT97): JOSEF muss sich durchschaut fühlen, weil RUBEN JOSEFs Strategie wiedergibt. – Wieder ein redaktioneller Beitrag zum Modalbereich: Wer weiß was? – Der Redaktor erzeugt ein zwiespältiges Bild von JOSEF: Er wird als BIG BROTHER inszeniert, vor dem nichts verborgen bleibt. Dies hat jedoch als Nebeneffekt, dass JOSEF als kleinlich-ängstlich erscheint, wie E. MIELKE von der STASI. – Der Redaktor wollte wohl die Allmachtsphantasie bedienen; an den Nebeneffekt dachte er wohl nicht. Letzterer passt zudem nicht zum Bild im Originaltext: JOSEF ist dort kompetent, menschenfreundlich, strategisch zum Wohl aller vorausschauend. »Kleinlich-ängstlich« ist er nirgends.

Man beachte flankierend TT 5: dort wird JOSEF als Nachrichten-Überträger, Petzer geschildert. Ähnliches Motiv wie hier.]

Teilttext 99

#K #N

- 42,23c denn der Mittelsmann/Dolmetscher () zwischen ihnen

[Soll diese Konkretisierung zugleich eine Abschwächung und Korrektur sein: Nein, nein, JOSEF hat nicht – selbst! – an der Tür, am Schlüsselloch gehorcht? – Ein solches Bedürfnis würde die Überlegungen zu TT98 im Nachhinein bestätigen. Dann hätten wir einen 'Krieg der Bearbeiter': TT99 korrigiert/schwächt ab TT98.]

Teilttext 100

#K #I

- 42,24a und er wandte sich weg von ihnen
42,24b und er weinte

- 42,24c und er kehrte zurück zu ihnen
42,24d und er redete zu ihnen
42,24e und er nahm von ihnen weg den SIMEON
42,24f und er band ihn zu ihren Augen (hin)
42,25a und gebot JOSEF
42,25b und sie füllten auf ihre Gefäße (mit) Korn

[Wer die Zählung der gegenwärtigen Teilttexte verfolgt, wird bemerken, dass auffallend viele 'monoton aufsteigend' sind. Der Standard bei redaktionellen Zusätzen ist ein anderer, dass nämlich das 'Prinzip des übernächsten Teilttextes' praktiziert wird: Der Originaltext wird an einer Stelle durch einen Zusatz unterbrochen, dann folgt wieder ein Stück Originaltext, erst dann irgendwann wieder ein Zusatz.

Anders hier: zwischen TT95 und TT102 – beide »original« – stehen 6 unterscheidbare sekundäre Teilttexte in Folge. Offenkundig haben *mehrere* Bearbeiter die Situation der ersten Begegnung von JOSEF und den Brüdern als dramatisch und einladend empfunden, eben hier ihre eigene Ausdeutung / Ausschmückung einzubringen.

TT100 beweist durch 24a, dass er nicht mit TT99 eine ursprüngliche Einheit bildet: gab es nun einen Mittelsmann zwischen den Brüdern und JOSEF oder war JOSEF bei ihnen zugegen – denn nur dann kann er sich abwenden von ihnen?

Im Original »weint« JOSEF erst in TT132 (Gen 43,30a–32b), als er BENJAMIN sieht. Hier ist er schon gerührt ob des heimlich abgehörten Schuldgeständnisses. War er also doch nicht zugegen? – Diesen Widerspruch können wir nicht klären, weil verschiedene Hände Zusätze eingefügt haben. Sie sind nicht aufeinander abgestimmt und bleiben es. (Wobei erzählerisch zudem unplausibel ist, warum die Brüder ihre aktuellen Schwierigkeiten mit dem Verschwinden JOSEFs verbinden. Sie wissen ja noch nicht, dass sie es mit JOSEF zu tun haben.)

Die eigenständige nachträgliche Konkretisierung besteht darin, dass der als Pfand zurückbehaltene Bruder mit Eigennamen identifiziert wird. SIMEON. In 42,19b/original war das Zurückhalten *en passant* unmissverständlich dekretiert worden. Die Bearbeitungen walzen des Aspekt unkontrolliert aus. Das »Dass« des Pfandes ist wichtig, nicht die näheren Umstände.]

Teilttext 101

#T

- 42,25c und um zurückzulegen ihr Silber jedem in seinen Sack
 42,25d und zu geben ihnen Proviant für den Weg
 42,25e und er handelte an ihnen so

[Vorgriff auf TT102: Akteure im Text, Leser des Textes – beide sind über den Silberfund überrascht. TT101 streicht die Überraschung des Lesers und eliminiert auch an dieser Stelle (wie an vielen weiteren) die Möglichkeit emotionaler Reaktion beim Lesen.]

Teilttext 103

#K

- 42,27c und da
 42,27d es () am Mund seines Beutels

[Zu spät nachgelieferte Präzisierung – denn laut 27b/original sieht man das Silber ja schon und weiß, wo genau das Geld lag.]

Teilttext 105

#D

- 42,28c und sogar
 42,28d da
 42,28e in meinem Beutel
 42,28f und hinausging ihr Herz

[Ähnlich wie TT103. Das gleiche Wort für »Beutel« – im Gegensatz zum originalen »Sack« (27a) – spricht dafür, beide Zusätze der gleichen Hand zuzuschreiben. Motiv jetzt: metaphorische Ge-

fühlsaussage (28f). Wieder eine *Wertung* in direkter Beschreibung. <http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4085.pdf>

Das Original deutet den Seelenzustand – danach – erst über Handlungen an (28g); erst nach kontroverser Dialog wird die Wertung im Original auch explizit ausgesprochen: 42,35g. Plump ist es, wertend mit der Tür ins Haus zu fallen; poetisch überzeugender, die Wertung aus diversen Vorgängen/Handlungen einsichtig und gut begründet zu machen.]

Teilttext 106B

#K #V

42,29a**... JAKOB ...

[Der Name 'JAKOB' soll das auf 'ISRAEL' ausgerichtete Original 'umformatieren'. Der ursprüngliche Name wird nicht gelöscht, aber ihm wird – auch wenn daraus literarische Spannungen entstehen, die Exegeten bis heute nicht auflösen konnten – ein konkurrierender Name zur Seite gestellt (schaut man in die Sekundärliteratur, dann muss man den Redaktor beglückwünschen: meist wird JAKOB bei cursorischer Nennung des Vaternamens angeführt. Das Umbiegen war also wirkungsvoll. Die kirchliche Forschung liegt weitgehend auf Redaktor-Linie. Wir präferieren die Originalversion . . .]

Teilttext 107

#K #D

- 42,36a und sprach zu ihnen JAKOB ihr Vater
 42,36b mich habt ihr kinderlos gemacht
 42,36c JOSEF
 42,36d seine Nicht-Existenz
 42,36e und SIMEON
 42,36f seine Nicht-Existenz
 42,36g und BENJAMIN werdet ihr nehmen
 42,36h auf mich ist ergangen ihre Gesamtheit
 42,37a und sprach RUBEN zu seinem Vater folgendermaßen
 42,37b meine beiden Söhne wirst du töten

- 42,37c falls ich nicht ihn zurückbringe zu dir
 42,37d gib doch ihn auf meine Hand
 42,37e und ich, ich werde ihn zurückbringen zu dir

[Die in TT106A (Gen 42,28g–35g/original) *namenlos* erwähnten drei Brüder, werden nun mit Namen genannt. – Martialischer Schwur/Eid RUBENs. Man sollte meinen, ein derartiges Angebot müsse für den Vater eine extreme Zumutung sein. Aber der Redaktor hat es nicht so empfunden, berichtet auch von keiner Reaktion des Vaters. *Literarisch* ist der Zweck klar: Höchste mögliche Emphase und Beteuerung soll ausgesagt werden. Vgl.

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4086.pdf>

Wieder liefert der Redaktor eine Modalkomponente.

Diese Beobachtung hatten wir nun schon oft. Daraus folgt: Wer *Literarkritik* betreiben will, sollte speziell auch für diesen Grammatik-Sektor sensibilisiert sein. Nicht dass man dabei einen *passe-partout* in der Hand hätte – den gibt es leider nicht. Aber auf relativ viele Zusätze wird man damit aufmerksam, kann sie besser verstehen.

]

Teilttext 108

#D #E

- 42,38a und er sprach
 42,38b nicht wird hinunterziehen mein Sohn mit euch
 42,38c denn sein Bruder () tot
 42,38d und jener seinerseits () ein Übriggebliebener
 42,38e und wird ihm begegnen ein Unglück auf dem Weg
 42,38f der
 42,38g ihr geht auf ihm
 42,38h und ihr werdet hinunterbringen meine grauen Haare in Kummer zur Unterwelt

[Dramatisierung, indem der Vater sich weigert, BENJAMIN für die Reise freizugeben. Die IMAGINATION, die der Vater hat – vgl. dazu

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4082.pdf>

–, ist denkbar schlecht, auch metaphorisch ausgedrückt (38h).

Wieder mehrfache direkte und indirekte Wertungen. 'Depressiv' könnte man den Ton des Zusatzes nennen. – Nicht Debatten können den Vater umstimmen, sondern schlichtweg: Hunger (Ausblick auf TT110).

Wieder sind wir in einer Phase, wo mehrere Teiltex-te aneinandergereiht sekundär sind. Inhaltlich ist es verständlich: der Vater ist nun mal eine Schlüsselfigur. Die Verhandlung mit ihm zieht magnetisch weitere Ausdeutungen an.]

Teilttext 109

#D #E

- 43,1a und die Hungersnot () eine schwere im Land

[Pathos: negative Situation in Erinnerung gerufen.]

Teilttext 110

#D #I #T

- 43,2a und es war
 43,2b als sie vollendet hatten zu essen das Getreide
 43,2c das sie gebracht hatten aus ÄGYPTEN
 43,2d und sprach zu ihnen ihr Vater
 43,2e kehrt zurück
 43,2f kauft für uns etwas Speise
 43,3a und sprach zu ihm JUDA folgendermaßen
 43,3b stark schärfte uns ein der Mann folgendermaßen
 43,3c nicht werdet ihr sehen mein Gesicht
 43,3d ohne daß euer Bruder () mit euch
 43,4a wenn deine Existenz () ein Freigebender unseren Bruder mit uns
 43,4b wollen wir hinabsteigen
 43,4c und wollen wir kaufen für dich Speise
 43,5a und wenn deine Nicht-Existenz () ein Freigebender
 43,5b nicht werden wir hinabsteigen
 43,5c denn der Mann sprach zu uns
 43,5d nicht werdet ihr sehen mein Gesicht
 43,5e ohne daß euer Bruder () mit euch

[Hervorhebung der Sprecherrolle JUDAs, als es um das Freikommen BENJAMINs geht. Imitiert werden vom Original TT111/113 (= Gen 43,6a–7h.11a-e): dort spricht das Kollektiv der

Brüder. Da die Imitation *vor* dem Original kommt, liegt wieder eine vorlaute #T = Tötung der Erzählspannung vor. Wozu soll der Originalwortlaut anschließend noch dienen?

In gestelzter Sprache – vgl. allein die idiomatische Verwendung von »Existenz/Nicht-Existenz« – und mit Schwarz-Weiß-Darstellung (wenn ja/wenn nein) wird letztlich der Vater zur Freigabe des BENJAMIN gezwungen.

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4082.pdf>

Der Teiltex-t führt das nicht völlig aus. Die Zustimmung überlässt er dann doch dem Original (TT113). Interessant ist, dass in 43,2 der Vater schlitzohrig aufgrund des Hungers sagt, die Brüder sollten Speise kaufen – das Thema »BENJAMIN« wird verdrängt. Auf diese penetrante Weigerung hin *muss* er dann wohl von JUDA vor die klare Alternative gestellt werden.]

Teiltex-t 112

#I #D

- 43,8a und sprach JUDA zu ISRAEL, seinem Vater
 43,8b sende doch den Knaben mit mir
 43,8c und wir wollen aufstehen
 43,8d und wir wollen gehen
 43,8e und wir (können) leben
 43,8f und nicht werden wir sterben, weder wir noch du noch unsere kleinen Kinder
 43,9a ich, ich bürge für ihn
 43,9b aus meiner Hand wirst du ihn fordern
 43,9c wenn nicht ich gebracht habe ihn zu dir
 43,9d und ich werde mich hinstellen vor dein Angesicht
 43,9e und ich werde sein für dich sündig die Gesamtheit der Tage
 43,10a wahrlich
 43,10b wenn wir nicht gezögert hätten
 43,10c wahrlich wir wären jetzt zurückgekehrt schon zweimal

[Wie TT110. – Zwar ist wieder JUDA am Sprechen. Nun aber lautet der Vatername »ISRAEL«. Außerdem bleibt die Alternative, die in TT110 formuliert worden war, ohne Nachhall. Vielmehr

äußert JUDA nun neu die Bitte um Freigabe für »den Knaben«. Erneut die Selbstverpflichtung des/eines Sprechers der Brüder, aber nicht so martialisch wie in TT107. – Der Teiltex-t scheint nur per Imitation mit den anderen sekundären Teilen verbunden zu sein, ohne literarischen Zusammenhang.]

Teiltex-t 114

#D #K

43,12a und Silber doppelt nehmt in eure Hand

[Quantitativ: Silber verdoppelt. – Buchhalterisch korrekt trägt ein Bearbeiter jenes Silber nach. Und da man für neues Getreide wieder Geld braucht: doppelte Menge. – Die Originalfassung geht darauf nicht mehr ein, beweist jedoch durch ein »Geschenk« – mehrmaliges »etwas« zeigt, dass man nicht viel zu bieten hat –, dass man guten Willens ist.]

Teiltex-t 115

#D

- 43,12b und das Silber, das Zurückgegebene an die Öffnung eurer Säcke, werdet ihr zurückbringen in eurer Hand
 43,12c vielleicht ein Irrtum () es

[Korrekte Buchführung.]

Teiltex-t 117

#T #R

43,14a und EL SCHADDAI wird geben euch Erbarmen vor dem Mann

[Die Nennung Gottes nimmt der bevorstehenden Begegnung mit Josef das Risiko. Gott als Beruhigungspille? – Im Kontext der Josefsgeschichte ist der Gottesname neu. So etwas wie ein 'Reisesegen' – eine Facette, die der Originalschicht fremd ist. Letztere hat auch die Eigenart, *keine* Zuversicht im Voraus zu artikulieren, schon gar keine göttlich abgesicherte. Stattdessen: die Akteure im Text, und damit auch die Leser sollen sich gefälligst überraschen lassen vom Gang der Dinge!]

Teiltex-t 118

#T

43,14b und er wird euch freigeben euren anderen Bruder und BENJAMIN

[Weiterer beruhigender Ausblick: die erneute Ägyptenreise wird erfolgreich sein. Erzählerisch brauchen demnach weder die Brüder noch die Leser der Begegnung mit JOSEF entgegenzufiebern. Man weiß ja durch einen redaktionellen 'Mittelsmann' = den Verfasser des aktuellen Einschubs, dass alles gut ausgehen wird: Erzählspannung getötet.]

Teiltex-t 119

#D

43,14c und ich
43,14d so wie ich kinderlos war
43,14e werde ich kinderlos sein

[Paradoxe Klage: umgeben von Söhnen spricht der Vater von dauerndem »Kinderlos-Sein«. Die Umstehenden werden sich merkwürdig geföhlt haben. Aber das bemerkt der sonst so um 'Einföhlung' bemühte Redaktor nicht. – Die groß angelegte Lamentatio passt nicht zum vorigen Teiltex-t: der behauptete einen positiven Ausgang. – Da in den Teiltex-ten zuvor – ob original oder sekundär – so etwas wie eine Aufbruchstimmung herrschte, ist der jetzige Rückfall in die Depression unerwartet. Den Redaktor hat extreme Gedankenlosigkeit gelei-tet: er hat den bestehenden Kontext nicht genauer angeschaut.]

Teiltex-t 121

#F

43,15b und doppeltes Silber nahmen sie in ihre Hand

[Wie TT115]

Teiltex-t 123

#L #D

43,18a und fürchteten sich die Männer
43,18b weil sie gebracht wurden (in) das Haus des JOSEF

[Hinzufügung eines Geföhls (Furcht).]

Teiltex-t 124

#L #D

43,18c und sie sprachen/dachten
43,18d wegen der Sache des in unseren Säcken zurückgekehrten Silbers beim vorigen Mal wie () Hineingebrachtwerdende, um sich zu wälzen über uns und um herzufallen über uns und um zu nehmen uns für Knechte und unsere Esel
43,19a und sie nahen sich dem Mann
43,19b der () über das Haus des JOSEF
43,19c und sie redeten zu ihm vor/an der Tür des Hauses

[Rekapitulierung: Geföh, Selbstreflexion, Gespräch. – Der hypertrophe Satz 18d ist denkwürdig und kann geradezu als künstlerisch der Situation angemessen betrachtet werden: Was eine – sicher *andere* – Hand in TT123 trocken artikulierte (»fürchteten sich«), wird hier durch überladenen Satzbau erlebbar gemacht: auf die Brüder stürzt während ihres Ganges alles ein, so dass sogar der Satz überquillt.

Lokal betrachtet enden TT122.123.124.129 alle in oder am Haus. Die erhöhte Aktivität der Redaktoren bildet ab, dass ein spannender Schritt bevorsteht. Nur die Einfüger von TT117.118 hatten das anders gesehen und dazwischengepfuscht.]

Teiltex-t 125

#E

43,20a und sie sprachen
43,20b bitte, mein Herr
43,20c wir stiegen doch das vorige Mal hinab, um Speise zu kaufen
43,21a und es war
43,21b daß wir kamen zum Übernachtungsort
43,21c und wir öffneten unsere Säcke
43,21d und da
43,21e Silber eines jeden () an dem Mund seines Sackes
43,21f unser Silber in seinem Gewicht
43,21g und wir brachten es zurück in unserer Hand

[Inhaltlich ähnlich wie TT124. – Für 21c weist COOK 243 auf das »paragogic -â hin, das in frühen Texten lokativ gemeint ist (»here/there«), in jüngeren Texten eher reflexiv (*myself/for my sake*). – Der standardisierte Bezug auf »1.Person« träfe auch an aktueller Stelle zu.]

Teilttext 126 #E

43,22a und anderes Silber brachten wir herab in unserer Hand, um zu kaufen
Speise

[Inhaltlich ähnlich wie TT124.]

Teilttext 127 #E

43,22b nicht wußten wir
43,22c wer gelegt hatte unser Silber in unsere Säcke

[Inhaltlich ähnlich wie TT124.]

Teilttext 128 #T #R #V #N

43,23a und er sprach
43,23b Wohlbefinden () für euch
43,23c fürchtet euch nicht
43,23d euer GOTT und der GOTT eures Vaters gab für euch einen Schatz in
eure Säcke
43,23e euer Silber kam zu mir
43,23f und er führte SIMEON zu ihnen heraus

[Wie TT117. – Der fromme Einfüger bewirkt zweierlei, was vom Vortext nicht gedeckt ist:

(a) die zweifache Erwähnung GOTTES könnte auf den originalen TT106A Bezug nehmen, speziell: 42,29i. Die dortige Frage (»Was hat Gott uns angetan?«) diente aber dem Ausdruck des Erschreckens, ließ keinerlei theologische Reflexion erkennen. Nun würde die übertragene Bedeutung wörtlich genommen und die religiöse Auskunft gegeben: Es war tatsächlich (damals) GOTT am

Werk gewesen. – Das allerdings war damals nicht die Frage gewesen. Wörtlich genommen stand nicht die Identität GOTTES in Frage, sondern »Was« das für ein Tun ist, welchen Zweck es hat. Die jetzige Antwort reagiert auf eine Frage, die gar nicht gestellt gewesen war.

(b) Wieder beabsichtigt ein Bearbeiter, den Brüdern (und den Lesern) beschwichtigend die Angst zu nehmen. Der Originaltext lässt beide Seiten noch einige Zeit zappeln und mutet ihnen dann noch manche Überraschung zu.]

Teilttext 129 #V

43,24a und brachte der Mann die Männer in das Haus des JOSEF

[Nach einiger Konfusion, die durch Bearbeiter im aktuellen Bereich ausgelöst wurde – wie oft kommt man zum Haus? Wie oft rekapituliert man, was gewesen war? Mit wem spricht man – mit dem Bediensteten oder schon mit JOSEF selbst? Und dann noch all die Beruhigungstexte – stellt die Ortsangabe klar, wo man sich befindet: unmittelbar vor Wiederbeginn des Originaltextes (TT130).]

Teilttext 131 #D #R

43,29f und er sprach
43,29g GOTT sei dir gnädig
43,29h mein Sohn

[Speziell BENJAMIN wird fromm begrüßt. – Aber JOSEF hatte zuvor eine Frage gestellt (»Ist dies euer Bruder?«). Da wirkt es nun sehr plump, wenn der Bearbeiter mit neuer Redeeinleitung einsetzt, weder eine Antwort abwartet, noch – so das Original in 43,30 – eine körpersprachliche Reaktion (JOSEF geht beiseite um zu weinen).

Aber der Bearbeiter erzeugt ein Novum: JOSEF artikuliert einen frommen Gruß. Derartiges ist von JOSEF in der Originalschicht nie zu hören. Es ist anzunehmen, dass der aktuelle Bearbeiter der Überzeugung war, dass JOSEF in diesem Punkt längst hätte 'nachgebessert' werden sollen.]

Teilttext 133

#D #I #N

43,32c denn ein Gräuel () jenes für ÄGYPTEN

[Starke negative Wertung – gemeint: gemeinsames Essen von Ägyptern und Hebräern. Der Ausdruck »Gräuel« kommt noch ein zweites Mal vor in der Josefsgeschichte, und zwar im originalen 46,34f: dort wird der Beruf des »Kleinviehhirten« – und nun muss man *grammatisch* aufpassen – als »das Gräuel ÄGYPTENS« bezeichnet. Als gäbe es nichts Schlimmeres. Eine solch kuriose und überzogene Wertung kann nur aus humoristischer Motivation verstanden werden.

Nicht so hier: der Bearbeiter ist »realistischer«: das gemeinsame Essen ist »ein Gräuel« (unter mehreren). Also wird nivelliert und dabei die ganze Sprechhaltung verändert: das spielerisch, hemmungslos Überzogene wird durch kulturellen Nachhilfeunterricht, der niemanden mehr verblüfft, ersetzt.]

Teilttext 134

#L #Z

43,33a sie saßen vor seinem Gesicht, der Erstgeborene gemäß seiner Erstgeborenenheit, der Spätgeborene gemäß seiner Spätgeborenenheit
43,33b und die Männer staunten, jeder zu seinem Stammesgenossen

[Eine ungewohnt breit *sprachlich nachgebildete* hierarchische Sitzordnung. Steif – norddeutsch-preußisch ausgesprochen – in Inhalt und Satzbau. Die Detaillierung fehlte im Original. Es ist aber nicht sicher, dass damit die *ägyptische* Sitzordnung befolgt wird.

Eher ist es so, dass das *israelitische* Wertesystem des Bearbeiters – Rangordnung durch Geburtsfolge – auf ägyptische Verhältnisse übertragen wird. Also hat sich der Bearbeiter eine Gelegenheit geschaffen, diesen ihm wichtigen Aspekt – gesellschaftliche Ordnung muss sein – ein weiteres Mal zu artikulieren. Mit dem lockeren Erzählduktus des Originals hat diese Sprechweise nichts zu tun.]

Bei uns fällt ganz Gen 44 aus der Originalschicht heraus. Beachtenswert, dass die Sure 12 des Koran das Kapitel ebenfalls zum allergrößten Teil *nicht* übernimmt (die Becherepisode = neuerliche Provokation durch JOSEPH wird nach vorn gezogen und übernommen; am Schluss bietet sich JUDA als Sklave anstelle von BENJAMIN an = Eigengut). Im wesentlichen hat der Surenautor erkannt, dass die große JUDA-Rede nichts Neues bietet, also nur rekapituliert. Angesichts der ohnehin bestehenden Raffungstendenz, konnte man ohne Schaden anzurichten auf den Text verzichten.

Aus unserer Sicht hieße das: Ein Redaktor hat rekapituliert. Dadurch schadet er dem Gesamtfortgang der Erzählung nicht, retardiert nur. Aber via Sprachgebrauch / Stilistik konnte erkannt werden, dass eben nicht der Originalautor am Werk war. Daher unser Ausschluss des Textes.

Teilttext 136

#I #L #Z #K

44,1a und er befahl dem
44,1b der () über sein Haus
44,1c folgendermaßen
44,1d fülle die Säcke der Männer (mit) Speise
44,1e so wie sie können tragen
44,1f und lege das Silber jedes an den Mund seines Sackes
44,2a und meinen Becher, den Becher des Silbers, wirst du legen an den Mund des Sackes des Kleinen
44,2b und sein Getreidesilber
44,2c und er handelte nach dem Wort des JOSEF
44,2d das er geredet hatte
44,3a der Morgen wurde hell

44,3b und die Männer waren entlassen worden
 44,3c sie und ihre Esel
 44,4a sie, sie verließen die Stadt
 44,4b nicht hatten sie sich (weit) entfernt
 44,4c und JOSEF sprach zu dem
 44,4d der () über seinem Haus
 44,4e mach dich auf
 44,4f jage hinter den Männern her
 44,4g und du wirst sie einholen
 44,4h und du wirst zu ihnen sprechen
 44,4i warum habt ihr erstattet Böses für Gutes?
 44,5a nicht etwa dieser () der
 44,5b aus dem getrunken hat mein Herr
 44,5c und jener
 44,5d aus dem er zu wahrsagen pflegt
 44,5e schlecht habt ihr getan
 44,5f was ihr gemacht habt
 44,6a und er holte sie ein
 44,6b und er redet zu ihnen diese Worte
 44,7a und sie sprachen zu ihm
 44,7b warum redet mein Herr entsprechend diesen Worten?
 44,7c fern () deinen Knechten zu handeln entsprechend diesem Wort
 44,8a da
 44,8b Silber
 44,8c das wir gefunden hatten am Mund unserer Säcke
 44,8d haben wir zurückgebracht zu dir aus dem Land KANAAN
 44,8e und wie hätten wir da stehlen sollen aus dem Haus deines Herrn Silber
 oder Gold?
 44,9a der
 44,9b es wird gefunden bei ihm
 44,9c von deinen Knechten
 44,9d und er wird sterben
 44,9e und auch wir, wir werden für meinen Herrn zu Knechten werden
 44,10a und er sprach
 44,10b nun also
 44,10c entsprechend euren Worten so () es
 44,10d der
 44,10e es wird gefunden bei ihm
 44,10f wird sein mir Knecht
 44,10g und ihr werdet frei/unschuldig sein
 44,11a und sie beeilten sich
 44,11b und sie brachten herunter jeder seinene Sack zur Erde
 44,11c und sie öffneten jeder seinen Sack
 44,12a und er suchte

44,12b beim Großen begann er
 44,12c und beim Klein/st/en hörte er auf
 44,12d und wurde gefunden der Becher im Sack des BENJAMIN
 44,13a und sie zerrissen ihre Kleider
 44,13b und lud jeder auf seinen Esel
 44,13c und sie kehrten zurück zur Stadt
 44,14a und kam JUDA und seine Brüder zum Haus des JOSEF
 44,14b und jener
 44,14c er noch () dort
 44,14d und sie fielen vor ihm zur Erde
 44,15a und sprach zu ihnen JOSEF
 44,15b was () dieses Tun?
 44,15c das ihr getan habt
 44,15d habt ihr nicht gewußt?
 44,15e daß jeder Wahrsagerei betreibt
 44,15f der () wie ich
 44,16a und sprach JUDA
 44,16b was werden wir sprechen zu meinem Herrn?
 44,16c was werden wir reden?
 44,16d und wie werden wir uns rechtfertigen?

[Silber-Episode, nun aber – auf ägyptischer Seite – mit präziser Schilderung von Planung und Durchführung, bevor es zur Entdeckung kommt. Die vorbereitenden konspirativen Machenschaften hatte der Bearbeiter wohl vermisst in TT102 (Gen 42,26a–27b/original – dort sind die Akteure *im* Text genauso überrascht wie die Textleser). Jetzt wird der Leser durch den Redaktor also zum *Voyeur*, der sich diebisch auf die Bredouille freuen kann, in die die Brüder tappen werden. Eine solche *Leserrolle* (überlegenes Wissen) bietet das Original den Rezipienten fast nie an. Letztere müssen dort genauso mitfiebern wie die Akteure, und sehen, was – u.U. überraschend – als nächste Hürde kommt, die genommen werden muss.

internal viewpoint im Original, *external viewpoint* hier beim langen redaktionellen Zusatz. Die Unterscheidung zwischen Original und Zusatz ist ja längst gefallen (durch vorausgegangene Literarkritik). Durch die aktuelle Einsicht wird sie aber zusätzlich unter-

strichen. Die diametral verschiedene Rollenzuschreibung für Leser passt zu den häufig schon gemachten Beobachtungen, dass Redaktoren ihre Beiträge vornehmlich im *Modalbereich* ansiedeln. Der Redaktor biedert sich sozusagen den Lesern an, indem er ihnen einen sie schmeichelnden Wissensvorsprung verschafft. Also wieder eine Aktivität im Register EPISTEMOLOGIE. Motiv für diese 'Freundlichkeit' könnte sein, dass die Leser dann hoffentlich auch die sonstigen Bearbeitungen/Zusatzakzente des Redaktors akzeptieren mögen. Die 'Freundlichkeit' wird noch dadurch verstärkt, dass der Redaktor eine Ruhepause gönnt, resümiert, den Überblick verschafft – und zum Ausgleich das Bekannte weiter dramatisiert. Aber einen Handlungsfortschritt gibt es in Gen 44 nicht.

Leser/Hörer könnten sich allerdings auch betrogen vorkommen, könnten die kalte Dusche am Übergang von Kap. 43/44 nicht verzeihen und die lange Rekapitulation und Dramatisierung als hilflose Wichtigtuerei beurteilen, die narrativ nicht weiterbringt.

Mit erneuter und variiertem Silber-Episode gilt eine veränderte Zielsetzung: Damals wohlwollende Rückerstattung des Kaufpreises (incl. Irritation), jetzt heimtückische Falle.

Das Eliminieren dieses langen und in sich kohärenten Textes war bei der Literarkritik – SCHWEIZER (1991) – in einem eigenen Kapitel (von NORBERT RABE) begründet worden. Die Argumente dafür sind jetzt nicht zu wiederholen. Es interessiert auf dieser Basis aber (wie bei den anderen Teiltex-ten), welche Interessen und Motivationen den Redaktor leiteten. Dabei zählt nicht – psychologisierend –, was die *Person* des Redaktors wohl erreichen wollte. Das können wir nicht überprüfen, weil wir keinen Zugang zu dieser Person mehr haben. Stattdessen zählt, was der *textliche Beitrag* – im aktuellen Fall von TT136 – faktisch erreicht. Ob das dann vom Bearbeiter gewollt, oder gar unfreiwillig (unbewusst) bewirkt wurde, sei dahingestellt.

Als Erstes fällt am Beginn von Gen 44 entweder eine völlige Rücksichtslosigkeit gegenüber dem Original auf: 43,34 hatte nach einem aus Sicht der Brüder unerwarteten Fest ausgesehen. Mit Gen 44 muss man nun annehmen, JOSEF habe dies nur vorgegaukelt (was aber nicht gesagt wird), denn er startet eine weitere heimtückische Überprüfung der Brüder. Der weitere Nebeneffekt: JOSEF wird gezeichnet als übler Machtmensch, als rachsüchtig, als einer, der nicht aufhören kann nachzutreten. Zwar hatte JOSEF die Brüder schon zu einer Sonderleistung gezwungen (BENJAMIN holen). Das ist aber vorbei. Nun ist es gut – laut Original. Nicht so aus der Sicht des Redaktors. Ausführlich = genüßlich/sadistisch lässt er sich eine weitere Racheaktion einfallen.

Ein weiteres Motiv des Bearbeiters wird erkennbar am großen Anteil der Reden: In Abhebung vom Original gibt nun JUDA ausführlich Rechenschaft über die abgelaufenen Etappen. Sie werden in Erinnerung gerufen, und es wird explizit der erreichte Stand formuliert: 44,16d: »wie werden wir uns rechtfertigen«, d.h. die Becher-Episode deckt – vollends – auf, dass die Brüder gegenüber JOSEF (den sie als solchen aber noch nicht kennen) nichts in die Waagschale werfen können. Den Brüdern ist dies bewusst und es wird ausgesprochen.

Im Kontrast zum Ende von Gen 39 betont der Bearbeiter explizit, dass nun die Brüder »ganz unten« sind. Für Leser ist dies keine neue Erkenntnis, denn auch laut Originaltext wissen sie, dass die Brüder ganz in der Hand JOSEFs sind. Was neu ist – oder doch auch wieder alt, denn dieses Muster konnte schon häufig beobachtet werden –, ist die Tatsache, dass ein Redaktor besonders ausführlich rekapituliert und explizit ausspricht, was Leser an diesem Punkt auch schon wissen/ahnen, ohne deswegen geistig überfordert zu sein.

Das umfangreiche Sprechen/Befehlen/Suchen/Finden/Stehen/Trauern/Wissen usw. zeigt, dass TT136 nahezu komplett im Bereich Modalitäten verankert ist. Er macht *innere* Handlungen/Regungen/Einstellungen sichtbar. Derart motivierte Eingriffe gab es nun schon häufig, aber noch nie in dieser Länge. Daher sei als **These** formuliert: **Redaktionelle Beiträge in der Josefsgeschichte tragen zum überwiegenden Teil zum Handlungsablauf nichts bei, stattdessen heben sie ins Bewusstsein oder erfinden zusätzlich Akte geistiger Verarbeitung/Deutung des Geschehens – zusätzlich zu denen, die im Original ohnehin enthalten sind.**

Damit ist formuliert, was weniger vornehm beschrieben werden kann als »geschwätzig, wichtiguerisch, oberlehrerhaft«. Der Punkt ist: Unbewusste Prozesse im Leser/Hörer des Originals werden damit entmündigt, werden auf *eine* Deutung hingebügelt. Damit werden die enthaltene Vielschichtigkeit (Anlass zu persönlich geprägten Assoziationen – von Leser zu Leser unterschiedlich) und die Unschärfe (zwingt zu gespannter Aufmerksamkeit, ständigem Dekodieren/Deuten/Verknüpfen) gelöscht.

Letztlich wird dem Leser/Hörer die eigene sprachliche Kompetenz, die eigene Deutung abgesprochen. Die Reaktion ist klar: er ist gelangweilt, folgt dem Text so, wie es der Redaktor wollte: vorwiegend *kognitiv*. Genuss, Spannung, Interesse aber sind ausgetrieben. Dass der Text von *persönlicher Relevanz* sei, behauptet nur noch der Redaktor, Leser/Hörer empfinden das nicht mehr. Sie wurden zu sehr bevormundet.]

Teilttext 137

#R #L

44,16e der GOTT hat gefunden die Schuld deiner Knechte

[Ein Redaktor hat die rhetorische Frage von 44,16d nicht ausgehalten und – religiös gefärbt – die Antwort geliefert. – Da hätte nun – im Rahmen einer Redaktion – ein literarisch etwas spannenderes Innehalten Leser animiert, die implizite Antwort selbst zu geben. Schon füllt ein anderer sofort die Lücke aus. *horror vacui* – interessant, wie dicht die Josefsgeschichte Beispiele genau für diese tiefsitzende Furcht bietet. Das sollte Anlass sein, das Unausgesprochene, Implizierte, das Ahnbare, Unbewusste neu und positiv zu werten!]

Teilttext 138

#I #D

44,16f da wir
 44,16g Knechte meines Herrn, sowohl wir als auch der
 44,16h in dessen Hand der Becher gefunden worden ist
 44,17a und er sprach
 44,17b fern () mir zu tun dies
 44,17c der eine
 44,17d der
 44,17e der Becher wurde in seiner Hand gefunden
 44,17f der wird mir Knecht sein
 44,17g und ihr
 44,17h geht in Frieden zu eurem Vater
 44,18a und nahte sich ihm JUDA
 44,18b und er sprach
 44,18c bitte, mein Herr
 44,18d möge sprechen dürfen dein Knecht ein Wort in die Ohren meines Herrn
 44,18e und nicht entbrenne dein Zorn gegen deinen Knecht
 44,18f denn () wie PHARAO
 44,19a mein Herr hat gefragt seine Knechte folgendermaßen
 44,19b etwa Existenz () euch eines Vaters oder eines Bruders?
 44,20a und wir sprachen zu meinem Herrn
 44,20b Existenz () uns eines alten Vaters und eines kleinen Kindes des Greisenalters
 44,20c und sein Bruder ist gestorben
 44,20d und übrig blieb jener allein für seine Mutter
 44,20e und sein Vater () ein Liebender ihn
 44,21a und du sprachst zu deinen Knechten
 44,21b bringt ihn herunter zu mir
 44,21c und ich will legen mein Auge auf ihn

44,22a und wir sprachen zu meinem Herrn
 44,22b nicht kann der Knabe verlassen seinen Vater
 44,22c und (wenn) er hat verlassen seinen Vater
 44,22d und wird er sterben
 44,23a und du sprichst zu deinen Knechten
 44,23b wenn nicht herunterkommt euer Bruder der Klein/st/e mit euch
 44,23c nicht werdet ihr fortfahren zu sehen mein Gesicht
 44,24a und es war
 44,24b daß wir hinaufkamen zu deinem Knecht, meinem Vater
 44,24c und wir berichteten ihm die Worte meines Herrn
 44,25a und sprach unser Vater
 44,25b kehrt um
 44,25c kauf für uns ein wenig Speise
 44,26a und wir sprachen
 44,26b nicht können wir hinuntergehen
 44,26c außer Existenz unseres Bruders, des Klein/st/en () mit uns
 44,26d und wir werden hinuntergehen
 44,26e (dann) sicher nicht können wir sehen das Gesicht des Mannes
 44,26f und unser Bruder, der Klein/st/e
 44,26g Nicht-Existenz von ihm () mit uns
 44,27a und sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns
 44,27b ihr, ihr wißt
 44,27c daß zweie geboren hat mir meine Frau
 44,28a und hinausging der eine weg von mir
 44,28b und ich sprach
 44,28c gewiß zerfleischt, zerfleischt wurde er
 44,28d und nicht habe ich ihn gesehen bis jetzt
 44,29a und ihr werdet nehmen auch diesen weg von meinem Gesicht
 44,29b und wird ihn treffen ein Unglück
 44,29c und ihr werdet herunterbringen mein graues Haar in Bösem zur Unterwelt
 44,30a und jetzt
 44,30b bei meinem Kommen zu deinem Knecht, meinem Vater
 44,30c und der Knabe
 44,30d Nicht-Existenz von ihm () mit uns
 44,30e und sein Leben () ein Gebundenes an sein Leben
 44,31a und es wird sein bei seinem Leben
 44,31b daß Nicht-Existenz des Knaben
 44,31c und er wird sterben
 44,31d und werden hinunterbringen deine Knechte das graue Haar deines Knechtes, unseres Vaters, in Kummer zur Unterwelt
 44,32a denn dein Knecht hat sich verpfändet (für) den Knaben gegenüber meinem Vater folgendermaßen
 44,32b wenn nicht ich zurückbringe ihn zu dir

44,32c und ich werde Schuld tragen zu meinem Vater die Gesamtheit der Tage
 44,33a und jetzt
 44,33b bleibe doch dein Knecht anstelle des Knaben als Knecht für meinen Herrn
 44,33c und der Knabe gehe hinauf mit seinen Brüdern

[Weitere Rekapitulierung des Geschehenen durch JUDA, der sich als Ersatzgeisel anbietet = Zuspitzung, Dramatisierung. – Gerungen wird um die wohlbehaltene Rückkehr BENJAMINS zum Vater; in punkto JOSEF gilt immer noch die Verschleierung: 44,28c »zerfleischt« worden sei er wohl. Die Brüder müssten es besser wissen. Es wird also – vgl. TT19 – die Lüge dem Vater gegenüber nun auch dem fremden Ägypter gegenüber aufgewärmt. Eine »Familienlegende« ist entstanden, kollektive Verdrängung/Umdeutung des Geschehenen.

Man wundert sich, dass dem Ägypter = JOSEF an dieser Stelle nicht der Kragen platzt, er sich hier schon offenbart und die Brüder hochkant hinauswirft . . . Denn sie mussten es besser wissen und hätten den Vater angemessener informieren müssen. – Sorry, wenn nun mir, H.S., anstelle des Redaktor-JOSEF der Kragen geplatzt ist angesichts der redaktionell weitergeführten Beschönigung/Vertuschung . . .

Möglicherweise war dem Redaktor primär ein Brückenschlag zu TT19 wichtig, gibt sich damit als die selbe bearbeitende Hand zu erkennen. Wieder liegt ein Beispiel vor für Eingriffe, die allzu kurzatmig angelegt sind und die Folgen nicht überblicken. Dagegen kann man von homogenen künstlerischen Gestaltungen erwarten, dass sie bis in die Details hinein ausgearbeitet und stimmig sind.

Im sekundären TT20 will der trauernde Vater selbst »in die Unterwelt hinabsteigen«. – Im sekundären TT108 wirft der Vater zum

ersten Mal den Brüdern vor, sie würden seine »grauen Haare zur Unterwelt bringen«. Dieses auffallende Bild wird nun in 44,29c.31d zitiert.

Die Befürchtung, auch den BENJAMIN könne ein »Unglück« treffen, vgl. 44,29b, gab es mit dem selben hebr. Wort auch schon früher in redaktionellen Ergänzungen: TT87 – auch da war JUDA der Sprecher.

Wenn sich JUDA nun selbst als Pfand anbietet, damit nur ja BENJAMIN wieder zurückreisen kann, wird an TT112 angeknüpft: JUDA verbürgte sich persönlich. Der Vater heißt hier allerdings »ISRAEL« (wie im Original), nicht »JAKOB« (wie sonst, wenn JUDA auftritt).

In der Bündelung solcher *Sprach*beobachtungen wird es möglich, *einheitliche* Bearbeitungen zu identifizieren. Von den zuletzt erwähnten Teiltex-ten (nicht alles passte ja) dürften von der selben Hand stammen: TT19 + TT87 + TT108 + TT136 + TT138.

Insgesamt ist ein derartiges Resümee des bislang Geschehenen ähnlich hilfreich, wie wenn im Rundfunk am Beginn der nächsten Folge eines Fortsetzungsromans rekapituliert wird, was bislang geschehen war, damit alle Hörer – grob wenigstens – vom gleichen Wissensstand ausgehen. Damit aber ist – durchaus passend zur aktuellen Thematik in der Josefs-geschichte – zugleich gesagt: Der Moderatorenbeitrag gehört *nicht* zum poetischen Text. Man kann – da wird es hier in der Analyse zwangsläufig ironisch – den poetischen Text auch ohne Moderatorenbeiträge lesen ...]

Teiltext 139

#D

- 44,34a denn wie (könnte) werde ich hinaufziehen zu meinem Vater?
- 44,34b und der Knabe
- 44,34c Nicht-Existenz von ihm () mit mir
- 44,34d damit ich nicht sehe von dem Bösen
- 44,34e das treffen wird meinen Vater

[Alles, was ohnehin schon dramatisch ist, kann man versuchen nachträglich noch weiter zu dramatisieren – mögen die zu Gebote stehenden sprachlichen Mittel auch noch so beschränkt sein.

44,30b-d werden durch 34b-c kopiert. In 30b war immerhin angenommen, JUDA komme zum Vater zurück. Jetzt wird diese Annahme in 34a verspätet doch wieder zur Disposition (rhetorische Frage) gestellt. Der »Pfand-« oder »Geisel-«-Gedanke hatte auf Redaktoren-Ebene auch schon einmal anders geklungen: in TT107 – dort ist der anscheinend radikalere RUBEN am Sprechen – bestand das Pfand in den beiden zur Tötung angebotenen Kindern RUBENS; in TT112 verbürgt sich JUDA eher abstrakt: wenn er *nicht* den »Knaben« zurückbringt, wird er Schuld für den Rest seines Lebens tragen. In TT138 bietet sich JUDA selbst als Geisel an; das wird unterstrichen durch TT139.

Eine Rückkehr *ohne* BENJAMIN würde auf den Vater Böses lenken, »von dem« JUDA nichts sehen will. Soviel würde den Vater treffen, dass nur ein Teil davon wahrgenommen werden könnte. – Das soll zwar dramatisierend wirken, ist sprachlich aber derart allgemein und leer, dass die Wirkung schnell wieder verpufft.]

Teiltext 141

#T #D

- 45,2b und hörten die ÄGYPTER
- 45,2c und hörte das Haus des PHARAO

[JOSEFs Befehl, alle – gemeint: außer den Brüdern – sollten aus seinem Umkreis verschwinden (45,1c) wird als ausgeführt betrachtet bereits in 1d. Folglich kann sich TT141 nicht mehr darauf beziehen, <<HÖREN>> im Sinn von <<GEHORCHEN>>. Vielmehr fällt zunächst die globale Aussage (»ÄGYPTER«) auf, die im zweiten Zugang spezifiziert wird (»Haus des PHARAO«). Was

immer da »gehört« wird: der Bearbeiter sorgt für ein gewaltiges, bedeutendes Auditorium.

Dadurch wird im Wortsinn das Original ins Gegenteil verkehrt. Das Original bereitete eine intime, innerfamiliäre Szene vor. Der Bearbeiter behauptet: *coram publico* habe sich JOSEF zu erkennen gegeben. Das passt zwar nicht zum weiteren Geschehensablauf (PHARAO und die Öffentlichkeit werden erst später informiert), sorgt aber jetzt schon für eine dramatische Szenerie.]

Teilttext 143

#T #R #E #K #V

- 45,5e denn zur Lebenserhaltung hat mich gesandt GOTT vor euch (her)
 45,6a denn schon zwei Jahre die Hungersnot () in der Mitte des Landes
 45,6b und noch fünf Jahre
 45,6c in denen () Nicht-Existenz von Pflügzeit und Ernte
 45,7a und hat gesandt GOTT mich vor euch (her), um zu machen genau euch (zum geretteten) Rest auf der Erde/dem Land und um am Leben zu erhalten genau euch für eine große Rettung

[Ein weiser Plan Gottes stand hinter all den Komplikationen, laut Redaktor. – Leser wissen ab jetzt, dass es keine bösen Überraschungen mehr geben wird. – Der Bearbeiter konkretisiert, was die Leser des Originals etwas undeutlich im Hinterkopf haben: alle wissen, dass die 7 Dürre-Jahre begonnen haben. Nun wird präzisiert, dass davon 2 vergangen sind, 5 aber noch bevorstehen. Der originale TT59 wird damit aufgegriffen und weiterentwickelt. Und es wird vorgegriffen, vorschnell mal wieder. Das Original gibt in 45,11b die selbe zeitliche Orientierung. Wozu – muss sich der Redaktor fragen lassen – die vorgezogene Verdoppelung?

Aufgeblähter, aber doch ähnlich wird die Sinngebung für Gottes Tun jetzt schon in 7a genannt, die das Original erst ganz am Schluss in 50,20 anbietet. Der Redaktor scheint zu platzen vor Spannung, will die Sinngebung für all die Verwicklungen jetzt schon den Lesern mit auf die restliche Lesestrecke geben. Dass

damit wieder einmal den Lesern die Spannung genommen wird, kümmert den Redaktor nicht.]

Teilttext 144

#R #D #T

- 45,8a und jetzt
 45,8b nicht ihr, ihr habt gesandt mich hierher
 45,8c sondern der GOTT
 45,8d und er hat mich gemacht zu einem Vater für PHARAO und zum Herrn für die Gesamtheit seines Hauses
 45,8e und ein Herrschender in der Gesamtheit des ÄGYPTENlandes

[Wie TT143. Das Textadverb »und jetzt« ist ein bequemes Mittel zur Anfügung eines weiteren Zusatzes. Nun ist sicher ein anderer Schreiber am Werk, der die Unvergleichlichkeit JOSEFs hervorheben wollte. Als erstes werden die ohnehin schon gebeutelten Brüder »enteignet« (8b). Sinngemäß: Euer bisheriges Wirken war belanglos. Es war Gottes Tun, das mich – nun kommt eine Art Ehrentitel – zum »Vater für PHARAO« und sowieso zum Gesamtherrscher werden ließ. Die Beteuerung von Gottes Handeln *im Gegensatz zum Handeln* der Akteure – das widerspricht dem Original. Der finale TT238A wird aufdecken, dass Gott *in* den menschlichen Aktionen am Werk war. – Eine Überhöhung der Figur JOSEFs passt ebenfalls nicht zum Original. Darin war in 41,40c klargestellt worden, dass PHARAO den Thron behalten, JOSEF also *unter* ihm wirken werde.

JOSEF wird auch im Originaltext noch groß herauskommen – aber erst, wenn alle Probleme gelöst sind. Das dauert noch ein wenig. Jetzt, in 45,8, kann JOSEF noch keine wirklichen Erfolge vorweisen (Hungersnot, Familienfrieden). Er ist auf dem Weg dorthin. Aber es ist noch einiges zu tun. Der Redaktor jubelt also nicht nur verfrüht, sondern macht auch etwas, was dem Original völlig fremd ist: er lässt JOSEF sich selbst anpreisen.]

Teilttext 146

#K

- 45,10b und du wirst sein nahe bei mir, du und deine Söhne und die Söhne
deiner Söhne und dein Kleinvieh und dein Großvieh und die Gesamt-
heit
45,10c die () dir

[Der redaktionelle Beitrag geht in Richtung einer Inventarliste. »Besitz« – sowohl was Menschen der Großfamilie betrifft, wie auch Vieh- und Sachbesitz. Hatte das Original betont, der »Vater« solle herunterkommen, um damit Familienzusammenführung und Aussöhnung voranzubringen, schlichtweg auch das Überleben in der Hungerperiode zu gewährleisten, so hat der jetzige Redaktor nicht bemerkt, dass die aufgeblähte Erwähnung von »Besitz« abseitig ist und zudem nicht zu dem mehrfachen bescheidenen »etwas« von 43,11e passt. Laut Textfiktion ist die Situation aktuell nicht so, dass man üppigen »Besitz« vorweisen könnte. Bescheidenheit und Not will sowohl dieser, wie auch der vorige Bearbeiter (TT144) möglichst überspielen.]

Teilttext 148

#T #D #Z

- 45,13a und ihr werdet berichten meinem Vater die Gesamtheit meines Anse-
hens in ÄGYPTEN und die Gesamtheit
45,13b die ihr gesehen habt
45,13c und ihr werdet euch beeilen
45,13d und ihr werdet herunterbringen meinen Vater hierher

[Das unvergleichliche Ansehen JOSEFs – TT144 klingt nach. Wieder die Frage: Ansehen – weswegen? Noch ist nichts bewältigt. – Aber der Redaktor löst sich ständig vom Gang der Erzählung und jubelt JOSEF – ob es passt = narrativ nachvollziehbar ist, oder nicht. Bis jetzt passt es jedenfalls nicht.

Dem Vater soll berichtet und er soll nach Ägypten geholt werden. Jetzt gibt JOSEF den Auftrag. Das Original in 45,17.18 sieht den generösen PHARAO als Auftraggeber. Wieder hält der Redak-

tor die geltende Rangordnung nicht ein, verdrängt den PHARAO, damit nur ja JOSEF strahlend und konkurrenzlos herausgestellt wird. Insofern liegt nicht nur eine Verdoppelung, sondern auch eine Korrektur des Originals vor.]

Teilttext 149

#D #I #N

- 45,14a und er fiel um den Hals des BENJAMIN, seines Bruders
45,14b und er weinte
45,14c und BENJAMIN weinte an seinem Hals

[Vom <<WEINEN>> ist – das Original imitierend (45,15b) – zusätzlich zweimal die Rede. Das <<KÜSSEN>> übergeht der Redaktor. Emotional geschieht eine Nivellierung = Vereindeutigung. Im Original kommen widerstrebende Gefühle zusammen. Der Redaktor hat es mehr mit *soap opera*. – Nachdem, gesteigert durch viele redaktionelle Eingriffe, so häufig der Blick auf BENJAMIN gelenkt worden war, wundert es nicht, dass TT149 ganz besonders ihn in der Wiedersehensszene hervorhebt. Wie sich die übrigen Brüder derweil verhalten, übergeht der Bearbeiter. Er vergisst sie.]

Teilttext 150B

#T #I #K

- 45,17b sprich zu deinen Brüdern
45,17c dieses tut
45,17d beladet euer Vieh
45,17e und geht
45,17f gelangt nach dem LAND KANAAN
45,18a und holt euren Vater und eure Familien
45,18b und gelangt zu mir
45,18c und ich will geben euch das Beste des ÄGYPTENlandes
45,18d und eßt das Fett des Landes

[Vergleicht man diesen Teilttext und TT152A, ist man leicht irritiert. Die Imitation – vgl. 17c mit 19b – ist offenkundig. Die Korrektur zeigt, dass der Redaktor eine Vorliebe für Viehzucht hat, außerdem ist seine Aussage unlogisch: 17d besagt, »Vieh« solle

beladen werden. Und später soll man das »Fett des Landes« essen können. Warum man jetzt umfänglich das Vieh beladen soll, wenn man dann doch mit Sack und Pack nach Ägypten zieht, hat der Redaktor auch nicht bedacht. – Ansonsten: vorgreifende Kopie – wozu eigentlich? – von TT152A.]

Teiltex-t 151

#D

45,19a und (genau) du erhältst den Auftrag (hiermit)

[Das Mittel des explizit-performativen Sprechakts eignet sich immer zur Erhöhung der Emphase. Der Originaltext geht sparsamer und gezielter vor: nur einmal, in 47,23b – zur definitiven Bewältigung der Hungersnot. – Wer hätte beim aktuellen Erzählstand bezweifelt, dass JOSEF der Adressat der Rede PHARAOS ist? Man sollte mit derart auffallenden, feierlichen Sprechweisen sparsam umgehen. Sie nutzen sich schnell ab. Erst recht, wenn sie unmotiviert erscheinen.]

Teiltex-t 153

#K #D #N #Z

45,22a für die Gesamtheit von ihnen gab er jedem einzelnen Wechselkleider
 45,22b und dem BENJAMIN gab er 300 Silberstücke und fünf Wechselkleider
 45,23a und seinem Vater sandte er wie dieses
 45,23b 10 Esel Tragende vom Besten ÄGYPTENS und zehn Eselinnen Tragende Getreide und Brot und Zehrung für seinen Vater für den Weg

[Das Original sprach in 21b von »Wagen«, in 21c von »Verpflegung«, die die Brüder erhalten hätten. Beides ist erzählerisch plausibel: man braucht es für die erneute KANAAN-Tour. Wozu nun aber »Wechselkleider« dermaßen betont werden müssen, ist unklar. Und zum Geldausgeben wird es während der Rückreise durch die Wüste auch nicht viel Gelegenheit geben. – Das zeigt, dass der Redaktor allein an prunkvoller Ausstaffierung interessiert ist. Ob dies zum Erzählfluss passt, interessiert ihn nicht.

Es passt nicht im Fall der Eselinnen, die »vom Besten ...« tragen. Im Original ist das »Beste« ein *Gebiet*, in dem man werde siedeln können (vgl. 20b; 47,6c). Der Redaktor hat also das Nomen gelesen (»das Beste«) und es verdreht auf transportierbare Objekte angewendet. Damit verharmlost er aber auch die Textaussage: ein Siedlungsgebiet zu erhalten oder einigen transportierbaren Plunder – das ist denn doch ein Unterschied.]

Teiltex-t 155

#N

45,24c und er sprach zu ihnen
 45,24d seid nicht erregt auf dem Weg

[Warum soll/kann/darf man in dieser Situation nicht erregt sein? Der Redaktor wie ein Kirchenbeamter: Nur ja keine heftigen Gefühle und Exzesse!]

Teiltex-t 156

#V

45,25a und sie kamen herauf aus ÄGYPTEN

[Nach der (erneuten) Phase häufiger Texteingriffe Überleitung zur Grunderzählung.]

Teiltex-t 157B

#Z

45,25b**...JAKOB...
 45,27c**...JAKOB...

[Der Name »ISRAEL« wird im originalen TT157A (25b–28f) zwar nicht gelöscht – soweit reichte immerhin der Respekt vor dem gegebenen Text; aber »JAKOB« wird an zwei Stellen konkurrierend eingesetzt – zur Irritation der Leser/Hörer und zur Beschäftigung heutiger Exegeten, die immer noch den Sinn dieser Parallelität der Namen suchen.

Der Sinn besteht allein in der literarisch grobschlächtigen Entgegensetzung. Das Korrigieren des ursprünglichen Namens ISRAEL entlastet den Text – teilweise wenigstens – von vielen schwerwiegenden und unerwünschten Assoziationen (bald erzählt der Originaltext vom »Tod ISRAELs«; und schon zu Beginn der Josefsgeschichte hat sich ISRAEL höchst problematisch verhalten: Erwählungsgedanke). Solche im Original enthaltene Kritik an ISRAEL wird abgefangen, wenn ein ganz anderer Name eingesetzt wird. Zudem erlaubt der Name JAKOB die Anbindung des Textes an die JAKOBs-Erzählungen – so, wie sie heute der Josefsgeschichte vorangestellt sind.]

Teilttext 158

#R #Z

- 46,1a und zog weiter ISRAEL und die Gesamtheit
 46,1b was () ihm
 46,1c und er gelangte nach BEERSCHEBA
 46,1d und er opferte dem GOTT seines Vaters ISAAK

[Trotz zuvor mit »JAKOB« korrigiertem originalem Teilttext, fährt nun ein Bearbeiter mit »ISRAEL« fort, ein Bearbeiter, nicht das Original, das den selben Namen verwendet. Das lässt fragen, ob der JAKOB-Bearbeiter nicht konsequent arbeitete. Oder ob aus dem Befund Erkenntnisse zur *relativen Chronologie* der Bearbeitungen abzuleiten sind. Der JAKOB-Einfüger hätte dann früher ins Original eingegriffen. Ein späterer ließ sich davon nicht beeindrucken und fügte seine Interessen mit dem ISRAEL-Namen ein.

Die Zusatzinteressen sind nicht ausgesprochen, sondern über Namen allenfalls angedeutet. Über Assoziationen und Implikationen soll der Leser sich selbst den Zusammenhang denken. »BEERSCHEBA« weckt die Erinnerung an die Abraham- und Isaak-Geschichten. Auch das könnte heißen, dass der aktuelle Bearbeiter auf diese Patriarchengeschichten schon verweisen konnte.

Der Zusatzakzent: ISRAELs Gang nach Ägypten wird mit »Opfern« eingeleitet, damit die religiöse Begründung nur ja nicht übersehen wird. Sprachlich-erzählerisch geschieht dies aber äußerst billig: durch Paronomasie (»Opfer opfern«), ohne nähere Umstände zu nennen. Es genügt dem Bearbeiter, eine kleine Duftmarke zu setzen. Ob literarisch *so* der Wertigkeit der religiösen Sphäre angemessen entsprochen wird? – Kaum. Sie bekommt einen beiläufigen Charakter: sie soll erwähnt werden, aber näher darauf einzugehen lohnt nicht.]

Teilttext 159

#R #V

- 46,2a und sprach GOTT zu ISRAEL in den Erscheinungen der Nacht

[Das spätere Kapitel zur »Phraseologie« wird nachweisen, dass die hebräische Formulierung von 2a *keine* Entsprechung im restlichen Korpus der hebräischen Bibel hat. Was immer der Bearbeiter damit ausdrücken wollte: er hat es kreativ und eigenständig getan (soweit wir das heute kontrollieren können).

TT159 scheint sehr spät zu sein und dabei den (verzweifelten) Versuch zu unternehmen, eine Notbrücke zwischen nicht aufeinander abgestimmten Textfragmenten zu bauen: Laut TT158 opfert ISRAEL. Der Name wird in TT159 aufgenommen, muss aber zu einer Offenbarung in TT160 überleiten (wo nicht von »Opfer« die Rede ist). Die dürr erwähnte Opferhandlung gibt keine Gelegenheit für eine Offenbarungsrede. Daher schafft TT159 nachträglich eine solche durch die kryptischen »Erscheinungen der Nacht«.]

Teilttext 160

#R #Z

- 46,2b und er sprach
 46,2c JAKOB
 46,2d JAKOB
 46,2e und er sprach

46,2f	da ich
46,3a	und er sprach
46,3b	ich () der GOTT, der GOTT deines Vaters
46,3c	fürchte dich nicht vor dem Hinunterziehen nach ÄGYPTEN
46,3d	denn zu einem großen Volk werde ich dich machen dort
46,4a	ich selbst werde hinunterziehen mit dir nach ÄGYPTEN
46,4b	und ich selbst werde dich heraufbringen, ja herauf
46,4c	und JOSEF wird legen seine Hand auf deine Augen
46,5a	und machte sich auf JAKOB aus BEERSCHEBA

[Soll durch die Offenbarungsrede der Vaterfigur, die nun mehrfach »ISRAEL« genannt worden war, eine *Umbenennung* mitgeteilt werden? Und damit den Lesern? Die zweimalige Anrede mit »JAKOB« fällt auf. Explizit gesprochen von einer Umbenennung wird nicht. Es wirkt nur auf Leser so. Gott wäre somit ein Unterstreichungs-mittel für den Bearbeiter, der den Patriarchennamen JAKOB favorisiert. Mit göttlicher Autorität im Hintergrund sollen die Leser zur Meinung bekehrt werden, dass die Figur, die (im Original) nun so oft mit »ISRAEL« benannt worden war, legitimerweise als »JAKOB« zu verstehen ist.

»zu einem großen Volk« – man kann im ACROBAT READER die Stellenangabe als Suchoption eingeben: 46,3d, und man bekommt aus dem späteren »Phraseologie«-Kapitel gesagt, dass (im Hebräischen) diese Dreierwortkette noch einmal im AT vorkommt, u.z. in Gen 21,18. Dagegen sind 46,4a-c eigenständig formuliert. Nachdem der Vater mehrfach – in Original und Bearbeitungen – seine Skepsis und Abwehr gegenüber Ägypten geäußert hatte, bekommt er eine göttliche Beistandsaussage, eine Ermutigung.

Die göttliche Ermutigung kommt etwas spät, denn laut 45,28/original ist der Vater schon zur Reise entschlossen. Dort allerdings auf der Basis eines provozierend profanen Arguments: er hatte die mitgebrachten ägyptischen »Wagen« gesehen. Im Original brauchte er keinen Gott, um den Reiseentschluss zu fassen – Vehikel genügten.]

Teilttext 161B

#Z

46,5b** ...JAKOB...

[Wie zu TT157B – WEIMAR (2004) behandelt 46,1–5 als »Fremdkörper im Rahmen der Josefsgeschichte«. Das tun wir auch – wie die meisten Forscher. Gerahmt wird der Aufsatz durch die Aussage von H. DONNER: Die Episode »atmet den Geist der Patriarchensagen«. Laut W. handle es sich näherhin bei V.2–4 um ein »zitathafte Element«, das aus anderem Zusammenhang entlehnt und hier nachträglich in die Josefsgeschichte eingebaut worden sei. Einige Anmerkungen:

- Der Aufsatz ist nicht leicht zu lesen, weil – immer noch – Zählungen wie »28aß« benutzt werden. Die seit SCHWEIZER (1991) vorliegende transparente Textsegmentierung in Äußerungseinheiten interessiert anscheinend nicht.
- Da das Interesse auf der »Redaktion« liegt, wird das Pferd vom Schwanz her aufgezäumt, d.h. Literarkritik wird dann ins Spiel gebracht, wenn es nötig erscheint. Ansonsten dominiert die stilistische Rechtfertigung des Textes. Wir hatten (1991) im aktuellen Bereich 22 Literarkritische Beobachtungen aufgelistet und verarbeitet (Autor: NORBERT RABE). Wir wiederholen diese jetzt nicht – es bestand genügend Zeit, die Beobachtungen kritisch zu würdigen. Wer sie nicht aufgreift, verweigert das Gespräch. (In der »Einleitung«, s.o., war von 'wissenschaftlichem Narzissmus' die Rede gewesen).
- Folglich stimmen wir zwar darin überein, dass V.1–5 in sich nicht einheitlich sind. Aber die konkrete weitere Aufteilung passt nicht zusammen. Es wäre unwissenschaftlich und fruchtlos, lediglich die divergierenden Ergebnisse miteinander zu konfrontieren. Unsere Argumentationskette liegt seit (1991) auf dem Tisch. – BLUM (2012) 512 erreicht nicht einmal diesen Kenntnisstand. Für ihn ist Gen 46,1–5a *en bloc* eine Komponente mit dem Zweck, die JG mit der Vätergeschichte zu verbinden.
- Die Annahme eines »Zitats« ist nicht nur nicht belegt, sondern geradezu unwahrscheinlich: s.u. Ziff. 4.3.3.9. Dort sind in II) für V.1–5 auffallend lange Ketten genannt, die eine eigenständige Formulierung des Bearbeiters darstellen. Davon sind auch *substrings* ab der Länge »3« betroffen. Die Annahme eines »Zitats« bleibt somit Wunschdenken.
- III) in Ziff. 4.3.3.9 zeigt, dass durchaus einige Kettengleichheiten mit Patriarchentexten vorliegen. Für diese Befunde muss man nicht den wolkigen »Geist« bemühen, sondern kann mehrere punktuelle, nicht-zusammenhängende Bezugnahmen nachweisen.

Fazit: Unsere Sicht der *Zusammenhänge* kann man weiter unten in Ziff. 4.6.4 nachlesen. Dahinter stehen sehr viele in diesem Manuskript nachlesbare elektronische Suchläufe und statistische Analysen; und zuvor schon: eine andere Literarkritik. – Es wollte mit TT158 ein Bearbeiter ISRAEL mit BEERSCHEBA kultisch motiviert in Verbindung bringen. Ein weiterer baute den Gedanken aus, indem mit TT159 immer noch ISRAEL angesprochen wird, aber eben von Gott *angesprochen*. Benachbarte Teiltexthe können nicht vom selben Verfasser stammen – Erinnerung an unsere Kri-teriologie. Das gilt ebenso für den folgenden TT160, wo nun der andere Name – JAKOB – verwendet und nochmals BEERSCHEBA bestätigt wird. Unten, in der zusammenfassenden Übersicht Ziff. 4.7, wurden TT158 und TT160 im selben Strang belassen. Das würde voraussetzen, dass TT160 mit einem unklaren 1. Aktanten startete – wer ist »er«? Sprachlich unbeholfen hat einer die Umbenennung JAKOB → ISRAEL aus Gen 32 wieder umgedreht: ISRAEL → JAKOB. TT159 sieht nach einer Milderung der stilistischen Plumpheit aus: das Subjekt ist nun geklärt; ebenso wird eine neue Umstandsbestimmung geboten. – Vorteil der Lösung: das Interesse an BEERSCHEBA kann bei *einem* Bearbeiter belassen werden.]

Teilttext 162 #T

46,6c und sie gelangten nach ÄGYPTEN, JAKOB und die Gesamtheit seiner Nachkommenschaft mit ihm

[Vorgriff auf TT181 (Gen 46,29a–32b/original).]

Teilttext 163 #Z

46,7a seine Söhne und Söhne seiner Söhne () mit ihm
46,7b seine Töchter und die Töchter seiner Söhne und die Gesamtheit seiner Nachkommen brachte er mit sich nach ÄGYPTEN

[Eine Orgie von Zusatzbeschreibungen/Spezifizierungen der Großfamilie Jakob/Israels beginnt. Buchhalterischer Stil. TT163 will vorbereiten auf die vielen Namen, die folgen. Insofern wird verständlich, dass die Formulierungen von TT163 keine Anklänge im restlichen AT haben, wogegen die folgende Liste häufig Parallelen aufweist. Aktuell ist der Bearbeiter am Werk, der das folgende Fremdmaterial in den Josefsgechichtskontext einpassen will.]

Teilttext 164 #Z

46,8a und dies () die Namen der Söhne des ISRAEL, der Kommenden nach ÄGYPTEN

[Ähnliche Motivation wie in TT163. Dennoch sind die Unterschiede deutlich genug für die Annahme zweier unterschiedlicher Bearbeiter. Mit 6 Wörtern in Folge wird der Anfang des Buches Exodus zitiert! Noch öfters finden sich kürzere Wortketten aus 46,8a im restlichen AT – vgl. wieder das Kapitel »Phraseologie«, am besten mit technischer Hilfe von ACROBAT READER!

Damit ist TT164 auf der Ebene der Endredaktion angesiedelt: die Josefsgechichte soll »anschlussfähig« an die bald folgende Exodusgechichte werden. Ursprünglich war zwar von Ägyptenreisen die Rede gewesen. Auch von »Söhnen des ISRAEL«. Aber nicht im kollektiven Sinn als Volk oder Stamm. Der Originaltext war und blieb im Wortsinn eine Familiengeschichte. Der Redaktor zielt aber auf Ausweitung: Die Erzählung soll immer mehr auf das Volkskollektiv »ISRAEL« bezogen werden können.]

Teilttext 165 #K #Z

46,8b JAKOB und seine Söhne
46,8c der Erstgeborene des JAKOB () RUBEN
46,9a und die Söhne des RUBEN () HENOCH und PALLU und HERON und KARMi

- 46,10a und die Söhne des SIMEON () JEMUËL und JAMIN und OHAD und JACHIN und ZOHAR und SCHAUL, der Sohn der KANAANITERIN
- 46,11a und die SÖHNE des LEVI () GERSCHON und* KEHAT und MERARI
- 46,12a und die Söhne des JUDA () ER und ONAN und SCHELA und PEREZ und SERACH
- 46,12b und starb ER und ONAN im Land KANAAN
- 46,12c und waren die Söhne des PEREZ HEZRON und HAMUL
- 46,13a und die Söhne des ISSACHAR () TOLA und PUWA und JOB und SCHIMRON
- 46,14a und die Söhne des SEBULON () SERED und ELON und JACHLEEL

[Literarisch sprengt die Namensliste den literarischen Kontext komplett. Ohne Rücksicht auf die bisherige stilistische Eigenart der Josefs-geschichte werden mehrere Blöcke von Namen hineingezwängt – ohne auch nur den Versuch der literarischen Anbin-dung zu machen.]

Die Namen selbst sind vielfach zusammengeklaut aus anderen Listen – das ist Thema des Kapitels »Phraseologie« weiter unten; nochmals sei an die Möglichkeit erinnert, im ACROBAT READER (Suchfunktion) Stellenangaben einzutragen und die Suche zu star-ten. Gibt man aus dem aktuellen Teiltex-t »46,10« ein, erfährt man, dass eine Kette von 10 Wortformen in identischer Form in Ex 6,15 wiederbegegnet. Ein außergewöhnlicher Treffer.]

Teiltex-t 166 #Z

- 46,15a diese () die Söhne der LEA
- 46,15b die sie geboren hat dem JAKOBS in PADDAN-ARAM
- 46,15c und DINA, seine Tochter

[Nachtrag von Mutter und Tochter.]

Teiltex-t 167 #Z

- 46,15d die Gesamtheit der Wesen seiner Söhne und seiner Töchter () 30 und 3

[Nachtrag Zahl.]

Teiltex-t 168 #Z

- 46,16a und die Söhne des GAD () ZIFJON und HAGGI
- 46,16b SCHUNI und EZBON
- 46,16c ERI und AROD und ARELI
- 46,17a und die Söhne des ASCHER () JIMMA und JISCHWA und JISCHWI und BERIA und SERACH, ihre Schwester
- 46,17b und die Söhne des BERIA () HEBER und MALKIËL

[Weiterführung der Aufzählung von JAKOBS Söhnen samt deren Nachkommen.]

Teiltex-t 169A #Z

- 46,18a diese () die Söhne der SILPA
- 46,18b die gegeben hat LABAN der LEA, seiner Tochter
- 46,18c und sie gebar diese dem JAKOB

[Klärung der Stammutter.]

Teiltex-t 169B #Z

- 46,18d 16 Wesen

[Nachtrag Zahl: Addition von TT168.]

Teiltex-t 170 #Z

- 46,19a die Söhne der RAHEL, der Frau des JAKOB () JOSEF und BENJA-MIN
- 46,20a und wurde geboren dem JOSEF im Land ÄGYPTEN

[Klärung der Mutter. – 20a klingt so, als solle angedeutet werden, dass auch JOSEF in ÄGYPTEN Nachkommen bekam. TT77 (se-kundär, s.o.) nennt die Nachkommen auch schon. Die frühere Po-sitionierung des Teiltex-tes heißt aber nicht, dass er auch früher schon im Text stand. Es könnte demnach sein, dass TT107 zu-nächst noch offen lassen wollte, wie die Nachkommen heißen;

dann aber hat ein Späterer durch TT77 wie auch TT172 für Klarheit gesorgt.]

Teilttext 171 #E

46,20b die geboren hat ihm ASENAT, die Tochter des POTI FERA, des Priester von ON,

[Die Information kennt man aus TT77.]

Teilttext 172 #Z

46,20c (u.z. den) MANASSE und (den) EFRAIM
46,21a und die Söhne des BENJAMIN () BELA und BECHER und ASCHBEL
46,21b GERA und NAAMAN
46,21c EHI und ROSCH
46,21d MUPPIM und HUPPIM und ARD

[Nun kennt man auch die Söhne des BENJAMIN. Töchter bleiben generell selten in diesen Aufzählungen.]

Teilttext 173A #E

46,22a diese () die Söhne der RAHEL
46,22b die sie geboren wurde(n) dem JAKOB

[Doppelung zu TT170.]

Teilttext 173B #Z

46,22c die Gesamtheit der Wesen () 4 10

[Addition der letzten Teilrate der Großfamilie.]

Teilttext 174 #Z

46,23a und die Söhne des DAN () HUSCHIM
46,24a und die Söhne des NAFTALI () JACHZEEL und GUNI und JEZER und SCHILLEM

[Letzte Rate von JAKOB-Söhnen einschließlich deren Söhnen.]

Teilttext 175A #Z

46,25a diese () die Söhne der BILHA
46,25b die gegeben hat LABAN der RAHEL, seiner Tochter
46,25c und sie gebar diese dem JAKOB

[Klärung der Mutter.]

Teilttext 175B #Z

46,25d die Gesamtheit der Wesen () 7

[Korrekte Addition.]

Teilttext 176 #F #V

46,26a die Gesamtheit der Wesen, die Gekommene(n) gehörend zu JAKOB nach ÄGYPTEN, () Hervorgegangene (aus) seiner Lende ausgenommen die Frauen der Söhne des JAKOB

[Die lange Liste zuvor enthielt keine Bindung an die *story* der Josefsgeschichte. Das hat ein Bearbeiter gespürt und versucht einen Zusammenhang herzustellen: die Gesamtzahl betrifft die JAKOB-Nachkommen, die nach ÄGYPTEN gereist sind. Darin meldet sich das Bestreben, die Josefsgeschichte auf die Exodusthematik einzustellen. Das Kapitel »Phraseologie« zeigt im übrigen, dass die Liste aus Vorlagen in den Büchern Exodus und Numeri zusammengestellt wurde. – Nochmals Erinnerung an die Suchfunktion im ACROBAT READER – dabei nur die Kleinbuchstaben für Äußerungseinheiten weglassen!]

Teilttext 177 #Z

46,26b die Gesamtheit von Wesen () 60 und 6

[Ein weiteres Mal der Buchhalter, der zusammenzählt.]

Teiltex-t 178

#K

- 46,27a und die Söhne des JOSEF
 46,27b die geboren wurde(n) ihm in ÄGYPTEN
 46,27c (an) Wesen () zweie
 46,27d die Gesamtheit der Wesen bezüglich des Hauses des JAKOB des Ge-
 kommenen nach ÄGYPTEN () 70

[Konkretisierung und Korrektur der Zahl von TT178.]

Teiltex-t 179

#T #Z

- 46,28a und den JUDA sandte er vor ihm her zu JOSEF
 46,28b um zu unterweisen vor ihm nach GOSCHEN

[Sonderrolle JUDAS wird hervorgehoben; Handlung in Ergänzung zu TT181 (Gen 46,29a–32b/original).]

Teiltex-t 180

#T #L

- 46,28c und sie gelangten in das Land GOSCHEN

[Es wird unnötigerweise ausformuliert, was TT181 (Gen 46,29a–32b/original) voraussetzt.]

Teiltex-t 182

#K #D

- 46,32c und ihr Kleinvieh und ihr Großvieh und die Gesamtheit (dessen)
 46,32d was () ihnen
 46,32e haben sie gebracht

[Der auf Viehbestand und Besitz ausgerichtete Teiltex-t passt zwar nicht zur aktuellen Hungersnot. Hungernde pflegen nicht derartig ausgestattet zu sein. TT182 klingt, als solle die anstehende Begegnung mit dem mächtigen PHARAO vorbereitet werden. Der Redaktor plustert die Leute aus KANAAN auf, sie sollen ein Gegengewicht zum PHARAO bilden. Und bald – vgl. TT189 – werden

die Verhältnisse sogar umgedreht: JAKOB ist es, der PHARAO segnet. Der Redaktor hält den Gedanken nicht aus, es kämen lediglich arm(selig)e Bittsteller nach Ägypten.]

Teiltex-t 185

#D

- 47,1b und er meldete dem PHARAO
 47,1c und er sprach
 47,1d mein Vater und meine Brüder und ihr Kleinvieh und ihr Großvieh und die Gesamtheit
 47,1e was ihnen ()
 47,1f sind gekommen aus dem Land KANAAN
 47,1g und sie gar () (schon) im Land GOSCHEN

[Wie TT182, also wichtiguerisch. – Zudem hat der Redaktor die Originalerzählung nicht verstanden: die Erlaubnis, in GOSCHEN siedeln zu dürfen, wird dem PHARAO erst trickreich abgerungen. Laut TT185 befindet sich der Trupp aber schon dort. – Im Original (TT186: 47,2a–3e) wird nicht erst umständlich das Ankommen berichtet, sondern PHARAO kommt schnell zu der Frage, die ihn interessiert (»Kleinviehhirten?«).]

Teiltex-t 187

#T #E

- 47,4a und sie sprachen zu PHARAO
 47,4b um als Fremde zu sein im Land sind wir gekommen
 47,4c denn Nichtexistenz einer Weide () für das Kleinvieh
 47,4d das () deinen Knechten
 47,4e denn eine schwere () die Hungersnot im Land KANAAN
 47,4f und jetzt
 47,4g mögen doch sich niederlassen deine Knechte im Land GOSCHEN

[Die Brüder rekapitulieren vor PHARAO die Notsituation – für PHARAO mag dies sinnvoll sein, für Leser ist es öde, weil man all dies kennt. Und sprachlich ist – zum Ausgleich – nichts Interessantes zu entdecken (außer Pathos, unanschauliche Verallgemeinerung in 4e). Die Brüder machen ihrerseits den Lösungsvor-

schlag, in »Goschen« siedeln zu dürfen. JOSEFs Strategie war aber im Original gewesen, der PHARAO solle selbst die Lösung »Goschen« finden, TT188 (Gen 47,5a–6h/original), – strategisch sicher günstiger. Der Redaktor bringt soviel strategisches Vertrauen bzw. soviel Menschenkenntnis nicht auf, daher kürzt er zur Sicherheit ab: Die Brüder sagen selbst, wie es weitergehen soll. Die Gefahr, politisch ins Fettnäpfchen zu treten, ist groß – ebenso der direkte Widerspruch zur originalen Textvorlage.]

Teilttext 189

#D #Z

- 47,7a und brachte JOSEF den JAKOB, seinen Vater
 47,7b und er stellte ihn vor PHARAO
 47,7c und segnete JAKOB den PHARAO
 47,8a und sprach PHARAO zu JAKOB
 47,8b wieviel () die Tage der Jahre deines Lebens?
 47,9a und sprach JAKOB zu PHARAO
 47,9b die Tage der Jahre meines Fremdlingseins () 30 und 100 Jahr(e)
 47,9c wenig und schlechte waren die Tage der Jahre meines Lebens
 47,9d und nicht holten sie ein die Tage der Jahre der Leben meiner Väter in den Tagen ihres Fremdlingseins
 47,10a und segnete JAKOB den PHARAO

[JAKOB wird als Widerpart PHARAOS herausgestellt, am Schluss segnet er den PHARAO sogar. Die Lebensalterangabe und die – banalen – Reflexionen dazu, sollen auch die Position JAKOBs gegenüber dem PHARAO stärken. – Hinweis: mehrfache Verknüpfung von 47,9 mit weiteren AT-Stellen, z.B. Gen 5; 25; 2Sam 19. Vgl. »Phraseologie« – mit ACROBAT READER.]

Teilttext 190B

#T #K #N

- 47,11b** ... im Land RAMSES ...
 47,12a und versorgte JOSEF seinen Vater und seine Brüder und die Gesamtheit des Hauses seines Vaters (mit) Brot entsprechend dem Mund/Zahl der wenig Marschfähigen

[Nachgetragene Präzisierung des Orts, damit kein Missverständnis besteht, wo in Ägypten man habe siedeln dürfen. Pauschale Angabe, Josef habe dort »alle« versorgt. Alles wurde demnach gut. – All dies – wohlgemerkt! – bevor im Originaltext die letzte und entscheidende Zuspitzung der Hungersnot berichtet wird! Folglich gilt zusätzlich: #T.]

Teilttext 191

#E #D

- 47,13a und (von) Brot Nichtexistenz () im ganzen Land
 47,13b denn eine schwere () die Hungersnot sehr

[Auf kleinem Raum viele Abstrakta, eine All-Aussage, ein »forte« (=»sehr«).]

Teilttext 193

#Z

- 47,22a nur den Ackerboden der Priester kaufte er nicht
 47,22b sogar ein Einkommen () für die Priester vonseiten des PHARAO
 47,22c und sie aßen (regelmäßig) ihr Einkommen
 47,22d das gab (regelmäßig) ihnen PHARAO
 47,22e darum verkauften sie nicht ihren Ackerboden

[Landbesitz: Sonderrechte für Priester. – Der Teilttext ist eine Muster-Illustration für schmarotzendes Ausnützen des vorliegenden Originals. Die Berufsgruppe der »Priester« hat nicht nur im Original bislang keine Rolle gespielt, sondern war auch in den bisherigen sekundären Erweiterungen bis auf eine kleine Ausnahme nicht vorhanden: In TT70 wird ASENAT als Priestertochter bezeichnet. Aber jetzt, wo eine allgemeine und harte Besteuerung verkündet wird, meldet sich ein redaktioneller Lobbyist, kommt aus der Deckung und verkündet klerikale Sonderrechte. Im Schutz der allmählich einer Lösung zustrebenden Gesamterzählung glaubt man, sich von den zu tragenden Lasten ausnehmen zu dürfen.]

Teilttext 195

#Z #E #D

- 47,26a und setzte es JOSEF als Bestimmung bis zum heutigen Tag, über den Ackerboden ÄGYPTENS, für PHARAO, bezogen auf den fünften Teil
 47,26b nur der Ackerboden der Priester, sie für sich, nicht sollte sein für PHARAO

[Derselbe Redaktor wie bei TT193. – In feierlicher und bürokratischer Sprache wird wiederholt, was das Original als JOSEFs erläuternde Rede an das Volk geboten hatte (47,23ff). Die Steuerregelung gelte seit der alten Zeit bis jetzt, der Erzählzeit (»bis zum heutigen Tag«). Und nochmals wird die Ausnahmeregelung für die Priester in Erinnerung gerufen.

Im Vergleich zur Original-JG stimmt einiges nicht. Die Steuer des »Fünften« sollte für die 7-Jahresfrist der Hungersnot vorsorgen. Danach ist sie nutzlos – und dieser Anschlusszeitraum interessiert den JG-Autor nicht. – Wieso also diese Ausweitung der Geltungsdauer auf Biegen und Brechen? – Sicher wegen der Huckepack mitgelieferten Ausnahmeregelung für Priester. Es würde sich optisch schlecht machen, wenn nur sie eine »Ewigkeitsklausel« hätte. Folglich wird auf die Steuergesetzgebung ausgeweitet, auch um den Preis, dass dies *narrativ* sinnlos und nicht gedeckt ist.]

Teilttext 196

#L #Z

- 47,27a und siedelte ISRAEL sich an im Land ÄGYPTEN, im Land GOSCHEN
 47,27b und sie ergriffen Besitz darin
 47,27c und sie waren fruchtbar
 47,27d und sie vermehrten sich sehr

[Quantitative, wenn auch undeutliche Ausweitung der Großfamilie. Einige Befunde/Aussagen dazu bei der »Phraseologie«. – Inhaltlich wird wieder das Buch Exodus vorbereitet: zum Auszug aus Ägypten braucht man mehr als eine Großfamilie!]

Teilttext 197

#Z

- 47,28a und lebte JAKOB im Land ÄGYPTEN 17 Jahr(e)
 47,28b und es war
 47,28c die Tage des JAKOB, die Jahre seines Lebens () 7 Jahre und 40 und 100 Jahr(e)

[Zeitliche Orientierung, abgestimmt auf TT189: 130 + 17. – Die Zahl »17« hatten wir schon in TT3B als – sekundäre – Lebensaltersangabe für JOSEF.]

Teilttext 199

#V

- 48,1a und es war nach diesen Ereignissen

[Formelhafte Gliederung: vgl. folgenden Abschnitt »Phraseologie«. Bezüge zu Gen 22,20; Jos 24,9; aber auch – die Kette etwas kürzer – 5 Stellen in Gen, Sam/Kön-Büchern und Jer. – Zu beachten: Unsere Suchläufe bei der Phraseologie verlangten *exakte* Übereinstimmung. So erklärt es sich, dass die selbe Formel, wobei aber an »nach« = »^hry« noch ein Jod hängt, eine andere Distribution aufweist: Gen 22,1; 39,7; 40,1, 1 Kön 17,7; 21,1; in kürzerer Fassung: Gen 15,1; Est 2,1; 3,1. – Ob allein wegen des »^h« gefolgert werden kann, die Verwendung der Formel in der Josefsgeschichte gehe auf *verschiedene* Redaktoren zurück, bleibe zunächst offen. Stattdessen werden weitere Indizien gesucht. Dazu kann gehören, dass in 39,7 und 40,1 die Formel gemessen an dem, was jetzt in Gen 48 folgt, Überarbeitungen vergleichsweise überschaubaren Ausmaßes ordnet. Das andere = großzügigere »redaktionelle Amtsverständnis« könnte schon ein weiteres Indiz sein.]

Teilttext 200

#Z #V

- 48,1b und er/man sprach zu JOSEF
 48,1c da
 48,1d dein Vater () ein Kranker

- 48,1e und er nahm seine zwei Söhne mit sich, den MANASSE und den EFRAIM
 48,2a und er erzählte dem JAKOB
 48,2b und er sprach
 48,2c da
 48,2d dein Sohn JOSEF ist gekommen zu dir

[Korrektur des Sterbevorgangs, um Zusatzaspekte unterbringen zu können. Ein bemerkenswerter, geradezu peinlicher redaktioneller Eingriff, nachdem sonst die Kommentare sich weitgehend im *Modalbereich* bewegt hatten, die *story* als solche aber unangetastet geblieben war. – Die Sonderstellung von EFRAIM und MANASSE soll nachfolgend begründet werden. Von beiden war schon lange nicht mehr die Rede gewesen: in TT172 (im Rahmen der Liste), erste Erwähnung im ebenfalls sekundären TT77. – Narrativ ein schwacher Versuch, eine eigenständige Situation aufzubauen, damit anschließend die eigenständige Thematik (»Segen für EFRAIM und MANASSE«) untergebracht werden kann. – Der Vater heißt wieder »JAKOB«. Der Texteingriff ist somit literarisch rücksichtslos, aber auch bezüglich der (eigentlich schon gestorbenen) Vater-Figur.]

Teiltex-t 201

#Z

- 48,2e und entfaltete Kraft ISRAEL
 48,2f und er setzte sich auf das Lager/Bett

[Wie zu TT 200. – Der wieder einmal harte Widerspruch beim Eigennamen des Vaters, die Wortgleichheit (»Bett«) mit 47,31d deutet an, dass es zunächst eine Redaktion gab, die an ISRAEL festhielt. Sie konnte sich daran halten, dass in 47,31d nicht eindeutig vom Tod des Vaters gesprochen worden war. Die Mitteilung konnte man – spitzfindig – auch als Rekreation verstehen; nach einer Phase der Erholung: TT201.

Aber diese Ausflucht zählt nicht: Denn im Original folgt auf die Mitteilung von 47,31d unmittelbar Josefs Trauer (50,1) und Vorbereitungen für die Bestattung (50,2ff). Wer somit immer noch 47,31d für unklar hält, der versucht mit aller Gewalt, seinen Fuß in den literarischen Türspalt zu bekommen, um seine eigenen Interessen noch einschieben zu können. Eine seriöse Textproduktion ist dies nicht mehr.

Auf dieser Basis hat eine zweite Redaktion mit dem Namen JAKOB operiert und TT200 eingefügt. Einem Dritten scheint der Text unübersichtlich geworden zu sein: zur besseren Gliederung griff er – etwas hilflos – zur Formel von TT199.]

Teiltex-t 202

#Z #R #V

- 48,3a und sprach JAKOB zu JOSEF
 48,3b EL SCHADDAI hat sich gezeigt zu mir in LUS, in dem Land KANAAN
 48,3c und er segnete mich
 48,4a und er sprach zu mir
 48,4b da – ich
 48,4c ein dich fruchtbar Machender
 48,4d und ich werde vermehren dich

[Ein weiser Plan Gottes stand hinter all den Komplikationen, sagt der erholte JAKOB. Ausgriff auf Erzählungen außerhalb der Josefsgeschichte.]

Teiltex-t 203

#Z

- 48,4e und ich werde machen dich zu einer Versammlung von Völkern

[Quantitative, wenn auch undeutliche Ausweitung der Großfamilie. Einem Bearbeiter war die Mehrungsverheißung des Vorläufer-Bearbeiters in TT202 zu wenig gewesen.]

Teiltex-t 204

#Z #D

- 48,4f und ich werde geben dieses Land für deine Nachkommenschaft nach dir, eine Besitzung für die Ewigkeit
 48,5a und jetzt

- 48,5b deine zwei Söhne, die Geborenen für dich in dem Land ÄGYPTEN vor
meinem Kommen zu dir nach ÄGYPTEN
48,5c für mich () diese

[Landverheißung 'auf Ewigkeit'. Noch eine Steigerung, wobei denkbar ist, dass TT204 einst die Bearbeitung TT202 weiterführte (bis dann TT203 eingesetzt wurde). TT204 würde dann ebenso mit dem Namen »JAKOB« in Verbindung zu bringen sein.]

Teilttext 205

#Z

- 48,5d EFRAIM und MANASSE wie RUBEN und SIMEON werden sein für
mich
48,6a und deine Nachkommen
48,6b die du hast gebären lassen nach ihnen
48,6c für dich werden sie sein
48,6d auf dem Namen ihrer Brüder werden sie genannt werden in ihrem Besitz/Erbe

[Sonderstellung von EFRAIM und MANASSE, mit den »Onkeln« RUBEN und SIMEON gleichgestellt. – Die Trennung von TT204 und TT205 ist gut begründet – man kann es schnell und leicht in Band 1 von SCHWEIZER (1991) 291ff nachprüfen. In einem sind beide Teile jedoch vergleichbar – vgl. Suchfunktion in ACROBAT READER: sie enthalten – nahezu – keine Wortkette (drei und mehr Wortformen in Folge), die anderswo belegt wäre. Ausnahme: 48,4f/TT204 – gruppiert um »Land«. Einerseits spezifisch ezechielische Sprechweise, andererseits weitere Belege im Pentateuch / DtrG.]

Teilttext 206

#Z #V

- 48,7a und ich
48,7b in meinem Kommen aus PADDAN ist gestorben bei mir RAHEL im
Land KANAAN auf dem Weg in einer Dauer einer Strecke eines Landes, um zu gelangen nach EFRAT
48,7c und ich begrub sie dort auf dem Weg von EFRAT

[Verbindung mit anderen Patriarchenerzählungen. Eigenständige Formulierung, auf Wortkettenebene kein Bezug zum restlichen AT.]

Teilttext 207

#K

- 48,7d dieses () BETLEHEM

[Namenserläuterung. Setzt eine deutliche Verschiebung im kulturellen Wissen voraus – nach Meinung des Redaktors: EFRAT musste allmählich durch BETLEHEM erläutert werden. Nach dem, was *wir* wissen, war die Identifizierung falsch. Zum Motiv von TT207 lässt der Text nichts erkennen.

Vorgreifend: Mt 2,16–18 – In der Geburtsgeschichte Jesu galt es, zwei Interessen zu verbinden: einerseits sollte der Geburtsort »Betlehem« sein – dann konnte man Mich 5,1 auf Jesus beziehen, hatte also ein »Erfüllungszitat« für den kommenden Messias. Betlehem liegt südlich von Jerusalem. Andererseits war die Erinnerung an den Todesort Rachels zu bewahren: »Efrat«, das aber nördlich von Jerusalem liegt. – Die Brücke, um *textlich* beides doch zu harmonisieren, liegt in dem *Alias* »Bet-Efrat« für »Betlehem« – im Micha-Text. Also wurde der Todesort Rachels sekundär südlich von Jerusalem lokalisiert. Und seit dem 4. Jhd. *nach* Christus, wird ihr Grab denn auch in »Betlehem« gezeigt. Vgl. E. SCHWEIZER (1981) 21. – Der Bearbeiter² (= Redaktor des Redaktors) bahnt mit TT 207 den Weg für diese Umdeutung.]

Teilttext 208

#D #R

- 48,8a und sah ISRAEL die Söhne des JOSEF
48,8b und er sprach
48,8c wer () diese?
48,9a und sprach JOSEF zu seinem Vater
48,9b meine Söhne () diese

- 48,9c die gegeben hat für mich GOTT in diesem (hier)
 48,9d und er sprach
 48,9e bringe sie doch zu mir
 48,9f und ich werde sie segnen

[Absicht der Segnung der Söhne JOSEFs / Aufforderung sie heranzubringen. Narrativ ist eine Fortführung der ersten oben angenommenen Bearbeitungsschicht vorstellbar: TT201 + TT208.]

Teilttext 209

#Z #V

- 48,10a und die Augen des ISRAEL waren schwerfällig geworden aus/wegen einem Greisenalter
 48,10b nicht konnte er sehen

[ISRAEL ist noch gebrechlicher als bisher bekannt. Die zwischenzeitliche Wiederbelebung – TT 200+201 – darf seine Gebrechlichkeit nicht vergessen lassen. Der Hinweis, der im Kontrast zu TT208 steht (dort sieht ISRAEL ja) macht nur als nachträgliche Korrektur Sinn, die noch einen anderen Zusatzaspekt einfügen will.]

Teilttext 210

#Z #R

- 48,10c und er brachte nahe sie zu ihm
 48,10d und er küsste sie
 48,10e und er umarmte sie
 48,11a und sprach ISRAEL zu JOSEF
 48,11b zu sehen dein Angesicht nicht habe ich vermutet
 48,11c und da
 48,11d sehen lassen hat mich GOTT auch deine Nachkommenschaft

[Ausführung von TT 208 – damit wird die erste Bearbeitungsschicht fortgeführt.]

Teilttext 211

#Z #I

- 48,12a und ließ hervorgehen JOSEF sie von seinen Knien
 48,12b und er warf sich nieder bezüglich seiner Nase zur Erde

[Verneigung – wessen? JOSEFs wahrscheinlich. »seinen« in 12a bezog sich aber eher auf den Vater? – Die Art des Niederwerfens greift 42,6e/Original auf – die Wortkette kann nicht identisch sein (z.B. wegen unterschiedlicher Personenzahl), sie ist aber ähnlich. Der Bearbeiter sorgt dafür, dass nun zum ersten Mal JOSEF der ist, der sich niederwirft (vor dem Vater), nachdem er dies im Original nicht einmal vor PHARAO hatte praktizieren müssen.

DÖHLING (2006) 24 sieht in der Geste eine Fortführung dessen, »was in 47,28ff. begonnen hatte: Die Rückbindung seiner (=Josefs) Geschichte an die Verheißungsgeschichte der Sippe – und also an ein Land, das *nicht* Ägypten ist. Er beugt sich der Perspektive des Vaters, statt dessen Unterwerfung zu erwarten (37,7.9f.). Mit V.12 verneint er gestisch die alte Frage Jakobs und korrigiert den Traum: *Er* fällt zur Erde (הִצָּרַח) nicht der Vater (vgl. 37,10 und 47,31) ... War Josef in 37,5–11 ganz von der Familie abgerückt, so rückt Jakob die Söhne Josefs mit allen Rechten in den Zusammenhang der Erzelternverheißung. Wurde Josef 47,29–31 *auf* die Familie verpflichtet, so wird er nun in Gestalt der Söhne wieder *in sie* hineingenommen, was vollends durch V.15 deutlich wird. *Im* Segen an Ephraim und Manasse wird Josef gesegnet, wie umgekehrt der Segen für Josef derjenige für die Söhne ist.«

Wohlgemerkt: Entgegen der Intention des Aufsatz-Autors beziehen wir diese plausiblen Äußerungen allein auf das *Wirken der Redaktion*: die aufmüpfige Gestalt des Josef soll wieder umgedreht und eingebunden werden.]

Teilttext 212

#Z

- 48,13a und nahm JOSEF jene zwei, den EFRAIM an seiner rechten Hand zu der linken Hand des ISRAEL und den MANASSE an seiner linken Hand zu der rechten Hand des ISRAEL
 48,13b und er brachte nahe zu ihm
 48,14a und streckte aus ISRAEL seine rechte Hand
 48,14b und er legte auf das Haupt des EFRAIM
 48,14c und (wobei) dieser () der Jüngste
 48,14d und seine linke Hand auf das Haupt des MANASSE
 48,14e er legte (also) kreuzweise seine Hände
 48,14f denn MANASSE () der Erstgeborene

[Sonderstellung von EFRAIM und MANASSE. Textlich kann TT212 den TT210 fortführen. »ISRAEL« ist in dem Teiltex-t verankert. – Vom »Segnen« wird noch nicht explizit gesprochen, erst von vorbereitenden Handlungen.]

Teiltex-t 213

#Z #R #V

- 48,15a und er segnete den JOSEF
- 48,15b und er sprach
- 48,15c der GOTT
- 48,15d von dem gilt
- 48,15e gingen umher meine Väter vor seinem Angesicht, ABRAHAM und ISAAK
- 48,15f der GOTT, der Weidende mich seit meiner Dauer bis auf diesen Tag

[Erinnerung an Vorväter. Andere Gottesbezeichnung. 15ab – nimmt man nur die Bestandteile »(den) JOSEF und er sprach« – wirkt unauffällig. Dieses Urteil stützt sich auf die Bedeutungsebene. Auf Wortkettenebene verbindet die Dreierkette (im Hebrä-ischen) den aktuellen Text mit nur exakt *einer* weiteren Stelle: Gen 30,25. – Im Kontrast dazu die 75× belegte ätiologische, dtr Formel »bis auf diesen Tag« (schon einmal innerhalb der Josefsgeschichte in 47,26).]

Teiltex-t 214

#Z #V

- 48,16a der Bote, der Auslösende mich aus der Gesamtheit des Bösen, möge segnen die Knaben
- 48,16b und möge gerufen werden in ihnen mein Name und der Name meiner Väter ABRAHAM und ISAAK
- 48,16c und sie sollen zahlreich werden hinsichtlich der Größe in der Mitte der Erde/des Landes

[Erinnerung an die Vorväter. Erneut die Mehrungsverheißung. Ob-wohl das »Segnen« schon vollzogen ist, wird eine weitere Segens-handlung anvisiert. Erinnerung aber nicht im eng sprachlichen Sinn: es werden keine Wortketten, die es auch anderswo gäbe,

wiederholt – vgl. Kapitel »Phraseologie«. Anders gesagt: die For-mulierungen sind eigenständig.]

Teiltex-t 215

#Z #D

- 48,17a und sah JOSEF
- 48,17b daß legte sein Vater die Hand seiner rechten Seite auf das Haupt des EFRAIM
- 48,17c und er/es war böse in seinen Augen
- 48,17d und er ergriff die Hand seines Vaters, um zu entfernen sie weg von dem Haupt des EFRAIM auf das Haupt des MANASSE
- 48,18a und sprach JOSEF zu seinem Vater
- 48,18b nicht so
- 48,18c mein Vater
- 48,18d denn dieser () der Erstgeborene
- 48,18e lege deine rechte Hand aus sein Haupt
- 48,19a und weigerte sich sein Vater
- 48,19b und er sagte
- 48,19c ich weiß
- 48,19d mein Sohn
- 48,19e ich weiß
- 48,19f auch jener wird werden zu einem Volk
- 48,19g und auch jener wird groß werden

[Sonderstellung von EFRAIM und MANASSE – allerdings mit Konflikt: es soll keine Rangordnung unter den beiden Söhnen ge-ben. Der Teiltex-t wirkt wie eine nachträgliche Bekräftigung von TT212. – Auch hier phraseologisch *kein* positiver Befund, wie im TT zuvor.]

Teiltex-t 216

#Z #D

- 48,19h und nichtsdestoweniger sein Bruder, der Kleine, wird größer werden als er
- 48,19i und seine Nachkommenschaft soll sein die Menge der Völker

[Korrektur von TT215: der kleinere wird sogar noch größer wer-den, sogar dramatisch. – Man kann fragen, ob sich hier gerade redaktionelle Lokal-Rivalitäten austoben.]

Teiltex-t 217

#Z

48,20a und er segnete sie an jenem Tage folgendermaßen

[Segen. Es könnte unspektakulär die nach TT212 noch erwartete Segenshandlung sein. Das »folgendermaßen« verweist weiter, auf einen Inhalt des Segensspruchs.]

Teiltex-t 218

#Z #R

48,20b bei dir/durch dich soll/wird segnen ISRAEL folgendermaßen

48,20c soll machen dich GOTT wie EFRAIM und wie MANASSE

[Gemeinsame Sonderstellung von EFRAIM und MANASSE, ohne Vorrangstellung von einem von beiden. Vom Verständnis her schwieriger Teiltex-t. Ist er die nach TT217 erwartete direkte Rede? – Sicher nicht. TT218 ist eher eine Doppelung zu TT217 (nochmals »folgendermaßen«; nochmals Segenswunsch). – Daher ist es wahrscheinlicher, dass in TT217 das »folgendermaßen« auf eine nachträgliche Manipulation zurückgeht – um eine Indienstnahme von TT217 für den später eingefügten TT218 zu erreichen. Kurz gesagt: TT217 lautete zunächst: »und er segnete sie an jenem Tage.«

WAGNER treibt generell keine Literarkritik, merkt aber S.271f an, dass V.20 »nicht einfach zu deuten« sei. Den Eindruck teilten wir auch: Eine Konsequenz war, zwischen 20a und 20bc eine Zäsur anzunehmen. Die Gründe finden sich in SCHWEIZER (1991). Sie befreien jetzt, bei der Interpretation, vom Druck, für 20a-c eine schlüssige Gesamtdeutung finden zu sollen. Das gelingt nämlich auch W. nicht.

]

Teiltex-t 219

#Z

48,20d und er setzte den EFRAIM vor das Angesicht des MANASSE

[Wieder das Thema: Sonderstellung des EFRAIM vor MANASSE. Die redaktionellen Streitereien gehen weiter. Insgesamt

herrscht in Gen 48 unter dem Aspekt »Vorrangstellung oder Gleichwertigkeit von EFRAIM und MANASSE« redaktioneller Krieg.]

Teiltex-t 220

#Z #R #V

48,21a und sprach ISRAEL zu JOSEF

48,21b da

48,21c ich () ein Sterbender

48,21d und wird sein GOTT mit euch

48,21e und er wird zurückführen euch in das Land eurer Väter

[Mit göttlicher Verheißung/Beistand (= Verpflichtung nach Kanaan zurückzukehren) wird auf das Anfang Gen 48 verlassene Thema »Sterben« zurückgeblendet. Nachdem der »Segen« vollzogen ist und wieder »ISRAEL« genannt ist, kommt die angenommene erste ISRAEL-Bearbeitung zu einem Abschluss.

Zusammenfassend: Im Bereich Gen 48 kann eine kohärente erste Bearbeitungsschicht rekonstruiert werden, bestehend aus **TT201 + TT208 + TT210 + TT212 + TT217(ohne »folgendermaßen« = L¹MR) + TT220**. – **Nebenbei bemerkt: Hochinteressant, dass bei FLAVIUS JOSEPHUS das Kapitel nicht-existent ist, vgl. LI-SEWSKI 90f.]**

Teiltex-t 221

#Z

48,22a und ich habe gegeben dir einen einzigen (Berg-)Rücken über deinen Brüdern

48,22b den ich habe genommen aus der Hand der AMORITER mit meinem Schwert und mit meinem Bogen

[Gottgewollte Rückkehr nach Kanaan. In TT220 hatte noch ISRAEL gesprochen. Die jetzige Rede ist aber als Gottesrede zu verstehen. Phraseologisch ohne Bezug zum restlichen AT-Korpus.]

Gen 49 wird nicht unter den »Teiltexen« geführt, da es von vornherein als gesamtes Kapitel ausgeschlossen wurde – nach entsprechender Analyse, vgl. SCHWEIZER (1991). Die einzige Brücke zur JG ist die Zwölfzahl der Brüder. Aber literarisch-stilistisch und bezüglich *story/plot* hebt sich Gen 49 vollkommen ab. Der Text ist nicht auf die JG ausgerichtet entstanden, sondern aus anderem Anlass und nachträglich hier eingefügt worden. – Das sah FLAVIUS JOSEPHUS offenbar auch so: das Kapitel ist bei ihm nicht-existent, vgl. LISEWSKI 90f.

Hinweise von DÖHLING (2006) 26 aufnehmend – bes. Verweis auf Gen 49,8.10–12 – lässt sich als starkes Motiv für die Einfügung vermuten, dass Juda anstelle von Josef als dominierende Figur aufgebaut werden soll. Das hatte sich – weitgehend auf redaktioneller Schiene – ohnehin angebahnt: »Judas Karriere, die mit dem Vorschlag, Josef zu verkaufen, um das Mordkomplott der Brüder abzuwenden, beginnt (37,26), die im Konstatieren der Gerechtigkeit Tamars eine erste Wende erfährt (38,26), und sich mit der Bürgschaft des eigenen Lebens zur Ermöglichung der zweiten Ägyptenreise (43,3) und dann in der Rede vor Josef als stellvertretende Verantwortungsübernahme gezeigt hatte (44,14ff.), kommt hier ans Ziel. Nicht in Josef, sondern in Juda, der sich dies nicht träumen ließ, erfüllt sich der Wunschtraum des Vaters. In exakter Übernahme von 27,29 und 37,5ff wird *ihm* die Verbeugung der Brüder verheißen.«

Teiltex 223

#N

50,3b denn so werden (gewöhnlich) vollzählig die Tage des Einbalsamierens

[Josefs Anordnung des Einbalsamierens wird durch Verweis auf einen Brauch legitimiert/gerechtfertigt/entschärft. Es ist anzunehmen, dass das Einbalsamieren des Patriarchen für israelitische Ohren höchst provokant war. – Das Thema »Einbalsamieren« ist in dieser Formulierung singulär im AT. Die einleitende Zeitangabe jedoch findet sich im späten Est 2,12.]

Teiltex 224

#D

50,3c und beweinte(n) ihn ÄGYPTEN 70 Tag(e)

[Zahlenmäßig drastische Ausweitung der Trauer um ISRAEL.]

Teiltex 226

#L

50,4d redet doch den Ohren des PHARAO folgendermaßen

[Josef redet via »Boten« zum Pharao. Im Original hatte JOSEF nie Probleme, direkt mit PHARAO zu sprechen.]

Teiltex 228

#L #D #N

50,7b und zogen hinauf mit ihm die Gesamtheit der Knechte des PHARAO, die Ältesten seines Hauses und die Gesamtheit der Ältesten des Landes ÄGYPTEN (8a) und die Gesamtheit des Hauses des JOSEF und seine Brüder und das Haus seines Vaters

50,8b nur ihre Kleinkinder und ihr Kleinvieh und ihr Großvieh ließen sie zurück im Land GOSCHEN

[Trauerritus gesteigert. Nur Keinkinder und Vieh zogen nicht mit zum Trauern. – Vollkommener Kontrast und damit auch Korrektur des Originals, wo nur JOSEF zum Begräbnis nach KANAAN zog, sogar ohne die Brüder. – Das konnte der Bearbeiter so nicht stehen lassen. – Es kommt also beides zusammen: *Dramatisierung* durch Aufblähung des Trauerzugs. Zugleich *Nivellierung* = Neutralisierung der Provokation, die im Original gestanden hatte (nur JOSEF ist tätig).]

Teiltex 229

#D

50,9a und zog hinauf mit ihm auch Wagen und Reiter

50,9b und war die Mannschaft eine sehr Lastende

[Trauerritus nochmals gesteigert. Hier, wie im TT zuvor, keine Wortkettengleichheit mit anderen Texten.]

Teiltex-t 230

#D

- 50,10a und sie kamen bis GOREN-ATAD
 50,10b das () auf dem Ufer des JORDAN
 50,10c und sie klagten dort eine große und sehr lastende Trauerfeier

[Trauerritus gesteigert. 10a mit Anklang in 2 Sam 6,6. 10b mit dtr. Parallelstellen.]

Teiltex-t 231B

#D

- 50,11a und der Bewohner des Landes, der KANAANÄER, sah die Trauer in GOREN-ATAD
 50,11b und sie sprachen
 50,11c eine lastende Trauer () dies für ÄGYPTEN
 50,11d daher er/man hat genannt ihren Namen ABEL-MIZRAJIM
 50,11e das () auf dem Ufer des JORDAN

[Namensätiologie. Trauerritus gesteigert. – Verschiedene Redaktoren ergreifen in diesem Schlusskapitel die Gelegenheit, zum Thema »Trauer« ihren eigenen Beitrag einzutragen. »Trauer« ist sowohl negative Wertung, vgl.

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4085.pdf>

wie auch im Bereich »Sprechakte«: Kundgabe (rituell):

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id409.pdf>

Die Vielzahl der Eingriffe bestätigt unseren bisherigen Eindruck, dass Redaktoren vornehmlich Zusätze liefern, wenn im »inneren, seelischen Bereich«, also auf *Modal-Ebene*, etwas erläutert werden kann. Dort lässt sich dramatisieren, ohne dass man in seinem äußeren Ablauf Wesentliches verändern müsste.]

Teiltex-t 232

#V #Z #D

- 50,12a und taten seine Söhne ihm so
 50,12b wie er ihnen befohlen hatte
 50,13a und trugen weg ihn seine Söhne zum Land KANAAN
 50,13b und sie begruben ihn in der Höhle des Feldes von MACHPELA
 50,13c von der gilt

- 50,13d gekauft hat ABRAHAM das Feld als Grabbesitz von EFRON, dem HETITTER, an der Vorderseite von MAMRE

[Nicht nur Josef – wie im Original – führt das Begräbnis durch, sondern »seine Söhne«. – Allein die Existenz dieses redaktionellen Hinweises beweist, dass das Original anders orientiert war: nur JOSEF führte das Begräbnis aus. Und auch nur das Original bezieht sich korrekt auf das Ende von Gen 47: nur JOSEF hatte von ISRAEL den Begräbnisauftrag erhalten. Das jetzige 50,12b hätte der Redaktor wohl gerne so; es stimmt aber mit dem Originaltext nicht zusammen.

Was man bei der Betrachtung des Originals schon als innerfamiliäre Ungeheuerlichkeit bewerten kann, wiederholt sich nun auf der Ebene der Redaktion.

Auch diese hält die Aussage des Originaltextes nicht aus und versucht sie auf 'familiären Standard' zu bringen, die Provokation zu löschen.

Die Stelle ist ein hervorragendes Beispiel zur Demonstration, dass Texte nicht dazu da sind, lebensweltlich Plausibles abzubilden. Folglich darf bei deren Beschreibung nicht nur das zugelassen werden, was den allgemeinen Umgangsformen und Standarderkenntnissen entspricht.

Stattdessen sind Texte *Inhaltskonstruktionen*. Sie müssen zunächst einmal *in sich* schlüssig sein. Und das ist die Original-JG an der aktuellen Stelle insofern, als die aufsehenerregende Provokation (Josef allein beim Begräbnis) erst bei den Brüdern die Erschütterung auslöst, die die abschließende Befriedung/Versöhnung ermöglicht.

Man kann folgern: Würde man dem Einfall des Redaktors folgen, bliebe die Schlusszene der JG unmotiviert.

Der Verweis auf MAMRE ist ein kräftiger *inhaltlicher* Rückbezug auf Gen 23: JOSEFs Vater wird explizit in die Tradition ABRAHAMs gestellt. Derartige relativ kleinen Textzusätze haben eine große Wirkung, weil sie eine neue literarische Vernetzung behaupten/herstellen. Das Original kam ohne sie aus. Leser sind geneigt, in solcher – und sei sie sekundär – Vernetzung eine Adelung der aktuellen Erzählung zu erblicken, eine Bedeutungssteigerung. Und vor allem eine nicht mehr nur *literarische*, sondern auch *ideologische* Einbindung in die gängigen Standards. Provokationen und Ungeheuerlichkeiten dieses neuen Textes werden damit redaktionell abgefedert und ausgebremst.

In punkto *Formulierungen* finden 13cd eine exakte Parallele in 49,30 (Kap. 49 von uns ausgeklammert): Fünfer-Kette. Von Inhalten lässt man sich schnell blenden; wichtigere Hinweise liefern identische Wortketten. Noch zu beantworten bleibt die Frage, ob der aktuelle Bearbeiter und der Produzent der Stelle in Gen 49 identisch sind, ob die frühere Stelle nachgeahmt wurde. – Eine Dreierkette (um das Stichwort »Besitz«) verweist aber auch auf Gen 23,20. – Über »Vorderseite von Mamre« kommt auch Gen 25,9 ins Spiel.

Der Bearbeiter ist also in der Lage, auf *mehrere* ihm schon vorliegende Texte Bezug zu nehmen. Nichts behindert die Annahme, dass die Korpusbildung des Pentateuch schon vollzogen war – allerdings noch redaktionelle Bemerkungen zuließ.]

Teilttext 234

#Z

50,14b er und seine Brüder und die Gesamtheit der Hinaufziehenden mit ihm, um seinen Vater zu begraben

[Nicht nur Josef führt das Begräbnis durch. – Die Häufigkeit, mit der Bearbeiter diesen Aspekt korrigieren, zeigt, dass ursprünglich eben doch JOSEF allein den Trauerritus vollzogen hatte. – Das lässt sich an der aktuellen Stelle sogar schön *grammatisch* zeigen, vgl.

<http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4032.pdf>

TT234 bildet zu TT233 eine nachklappernde *Explikation*. 14a/original – »Rückkehr Josefs« – war so schlicht formuliert gewesen, dass ein Bearbeiter keinen Ansatzpunkt für eine Veränderung gefunden hatte. Er hätte die Konjugation beim Verb ändern und das Subjekt ausweiten müssen (JOSEF *und* ...). Die dominierende Veränderungstechnik bestand aber – zum Glück für uns heute – im *Addieren*, nicht im *Abändern*. Also blieb kein anderer Weg, als den

erwünschten Zusatzakzent *anzuhängen*, nachdem der Satz zuvor bereits abgeschlossen war. Eine solche 'Näherbeschreibung in Fernstellung' nennen wir *Explikation*. Sie ist für das Original am Schonendsten; andererseits ist von vornherein klar, dass dieses grammatische Mittel sich besonders gut für redaktionelle Eingriffe eignet: der Bearbeiter muss nicht den vorliegenden Text umarbeiten, sondern braucht lediglich seine eigenen Formulierungen einsetzen.

Die ausführliche, resümierende Explikation zeigt nachdrücklich, dass der Redaktor *Klarstellungs- und Korrekturbedarf* sah: aus seiner Sicht ist die Darstellung des Originals *unmöglich*, allzu provozierend, dem Clan-Denken und der favorisierten 12-Stämme-Ideologie widersprechend, dass JOSEF allein das Begräbnis ISRAELs durchgeführt habe (die Position des Redaktors ist zugleich Standardmeinung in heutiger Theologie zu dieser Textstelle).

Anders gesagt: Der sekundäre TT234, dessen Abtrennung mit anderen, nämlich literakritisch-stilistischen Kriterien vollzogen worden war, bestätigt nun inhaltlich – und unfreiwillig! –, dass im Original tatsächlich JOSEF alleine das Begräbnis vollzogen hatte.

JOSEF – gebunden durch Eid gegenüber ISRAEL – erhielt damit eine Sonderstellung im Originaltext, die dem auf Gleichberechtigung unter den Brüdern erpichten Redaktor diametral widerspricht. Deswegen die ausführliche und wohlgesetzte, resümierende Korrektur in TT234. Nicht unwichtig ist, dass 50,14b keine Wortketten (Dreier- und länger) enthält, die sich auch anderswo nachweisen ließen. D.h. der Redaktor spricht eigenen Klartext, will jedes Missverständnis oder neue Irritation ausschließen.]

Teilttext 236

#T #D

- 50,16a und sie befahlen zu JOSEF folgendermaßen
 50,16b dein Vater hat befohlen vor seinem Tod folgendermaßen
 50,17a so werdet ihr sagen zu JOSEF
 50,17b ach!
 50,17c nimm doch weg die Schuld deiner Brüder und ihre Sünde
 50,17d denn Böses haben sie dir angetan

[Geballte Abstrakta »Schuld, Sünde, Böses«. Die Tendenz des folgenden Gesprächs wird damit vorweggenommen.]

Teilttext 237

#D #R

- 50,17e jetzt also
 50,17f nimm doch weg die Schuld der Knechte des GOTTES deines Vaters (!)
 50,17g und weinte JOSEF bei ihrem Reden zu ihm

[Thema »Schuld«, Gott wird erwähnt, starke Emotion Josefs. z.T. Doppelung mit TT236. Gleiche Interessenlage, nur dass nun auch GOTT einbezogen wird. Der mehrfache Genitiv in 17f ist besonders auffällig, weil umständlich.]

Teilttext 238B

#V

- 50,18a**... auch ...

[Durch Partikel werden heterogene Teiltex-te zusammengebaut: In TT236/sekundär wird Josef *durch Boten* erinnert an den Spruch des Vaters, er solle den Brüdern vergeben. Nun kommen »auch« die Brüder selbst (TT238A (Gen 50,18a*–21e/original). Nachdem sich herausgestellt hat, dass die »Boten« nicht zum Original gehören, ist das »auch« funktionslos, erweist sich als redaktioneller Kitt.

In TT234 war »Näherbeschreibung: Explikation« als grammatisches Mittel des Redaktors aufgedeckt worden. Hier nun die Ergänzung: »Näherbeschreibung: Deskription-Koordination«. Vgl. <http://www.alternativ-grammatik.de/pdfs/id4032.pdf>

Einfacher gesagt: durch Reihung wird plump versucht, sich Widersprechendes zusammenzuziehen: TT236 denkt an Boten, TT238A lässt die Brüder selbst gehen, sie gingen »auch«. – Warum dann zuvor die Boten, zumal inzwischen keine Antwort JOSEFs eingegangen ist?!

Teilttext 239

#L

- 50,22a und ließ sich nieder JOSEF in ÄGYPTEN
 50,22b er und das Haus seines Vaters

[äußerer Ausklang des Textes bis zum Tod JOSEFs: Ort.]

Teilttext 240

#Z

- 50,22c und lebte JOSEF 100 und 10 Jahre

[äußerer Ausklang des Textes bis zum Tod Josefs: Zeit. – Die Zahl »110« auch in Jos 24,9; Ri 2,8.]

Teilttext 241

#Z

- 50,23a und sah JOSEF in Bezug auf EFRAIM Angehörige der 3. Generation
 50,23b auch die Söhne des MACHIR, des Sohnes des MANASSE, wurden geboren auf den Knien JOSEFs

[äußerer Ausklang des Textes bis zum Tod Josefs: folgende Geschlechter. »Söhne des MACHIR des Sohnes des MANASSE« auch in Num 32,39. Kürzere Varianten der Kette noch öfters.]

Teilttext 242

#Z #R #V

- 50,24a und sprach JOSEF zu seinen Brüdern
 50,24b ich () ein Sterbender
 50,24c und GOTT wird sicher sich annehmen eurer
 50,24d und er wird heraufführen euch aus diesem Land zu dem Land
 50,24e das zugeschworen worden ist dem ABRAHAM, dem ISAAK und dem JAKOB

[äußerer Ausklang des Textes bis zum Tod Josefs: Verheißung Gottes für die Familie. Überleitung zum nächsten Erzählkomplex »Heraufführung aus Ägypten«. TT242 – schaut man auf die Parallelstellen, vgl. ACROBAT READER – hat eine ausgeprägte »Moderatorenfunktion«: Wortketten daraus greifen stark den Originaltext auf, v.a. aus Gen 45. Dann aber gibt es eine Reihe von Übereinstimmungen mit dem restlichen AT-Korpus.

DÖHLING (2006) 21f interessiert nicht, folglich erkennt er auch nicht, dass zwischen V.24 und 25 eine literarkritische Zäsur liegt. Für den *Endtext und nur für ihn*, d.h. primär für das Wirken der *Redaktion*, dürfte gelten, dass der geistig wieder eingefangen wird, »der sich aus der Familie herausgeträumt hatte (37,9), der einen ägyptischen Namen trägt (41,45a) und eine ägyptische Familie hat (41,45b.51f). Josef hat, wie die Namen der Söhne (41,50–52) zeigen, mit der alten Heimat und Familie abgeschlossen. Mit ihrer Ankunft in Ägypten stellt sich die Identitätsfrage neu; für den assimilierten Josef kommt es zum Schwur. Er soll nun *mit* seiner Macht dafür sorgen, dass die Verheißung an die Erzeltern und das verheißene Land nicht vergessen werden. Josefs eigener Begräbniswunsch mit dem Bezug auf Kanaan zeigt (50,24f.), er hat die Lektion verstanden.«

Wohlgemerkt: *Sämtliche erwähnten Textstellen sind – in unserem Verständnis – redaktioneller Art*. Anders gesagt: Sie stehen alle für den redaktionellen Versuch, Josef/JG zu domestizieren, den Zahn der Provokation, der Öffnung, der Abwendung von Jerusalem, ja von »Israel« zu ziehen. – Diese Deutung hatte DÖHLING allerdings nicht im Sinn – weil er unsere 15 Jahre vor seinem Aufsatz erschienene Publikation von 1991 nicht kannte . . .

]

Teilttext 243

#Z #R

50,25a und ließ schwören JOSEF die Söhne des ISRAEL folgendermaßen
 50,25b sicher wird sich annehmen GOTT eurer
 50,25c und ihr werdet heraufführen meine Gebeine von hier
 50,26a und starb JOSEF, ein Sohn von 100 und 10 Jahren

[äußerer Ausklang des Textes bis zum Tod Josefs: Organisierung des eigenen Begräbnisses (analog zum Vater); Lebensalter. Sekundär nicht nur zum Originaltext, sondern auch zur Bearbeitung von TT240 (dort war die Lebensalterangabe schon einmal genannt). –

V.25 ist extrem deutlich – 8er-Kette – mit Ex 13,19 verbunden, zusätzlich durch eine Dreierkette. Durch Teilketten der 8er-Kette noch vielfältig mit dem übrigen Korpus. Auch diese Wortdistribution sieht nach einem Einmünden in allgemein gängigen Sprachgebrauch aus. Der gut ausgeprägte *sprachliche* Sonderweg des Originals wird damit korrigiert.]

Teilttext 244

#Z #I

50,26b und sie balsamierten ein ihn
 50,26c und er wurde gelegt in den Sarg in ÄGYPTEN

[Tod, Ort, Begräbnis. Was das Einbalsamieren betrifft, hört man die »Imitation« des Originals heraus (dort bezogen auf ISRAEL). Über das Fehlen von vergleichbaren Wortketten kann man folgern: als narrativer Akzent war diese Begräbnispraxis außergewöhnlich. Daher gibt es keine Vergleichsstellen im AT.]

4.3 Phraseologie der Bearbeitungen

4.3.1. Phraseologie der sekundären Teile der Josefsgeschichte

Dieser Beitrag ist wie die Abschnitte zur »Redaktion« ein Nachtrag zur *wissenschaftlichen Schiene*. Alles, was in »ANHANG 2« steht, unterscheidet sich somit von den anderen Beiträgen in **jguebbers.pdf**, die auf leichte Lesbarkeit Wert gelegt hatten. Es handelt sich in diesem Kapitel primär um eine Bereitstellung von Befunden zu den sekundären Teilen der JG. Hinweise zur Auswertung werden auch gegeben. Aber dabei ist zweifellos noch einiges mehr an Schlussfolgerungen möglich.

Es werden somit viele Bibelstellen genannt werden. Um sich schnell zurecht zu finden empfiehlt sich die Benutzung der **Suchfunktion im Rahmen des ACROBAT READER**. Auf diese Weise findet man schnell die Befunde zu einzelnen Versen (»47,28«) oder Äußerungseinheiten (»47,28a«).

Seit 1991 – Publikation in 2 Bänden: SCHWEIZER (1991) – liegt die literakritische Analyse der Josefsgeschichte vor, die – im Schnitt – ca. 42% des biblischen Endtextes von Gen 37–50 als *ursprünglichen Textbestand der Erzählung* identifizierte, demnach sind 58% als nachträglich eingefügte Bearbeitungen anzusehen. Differenziertere Angaben dazu in der Einführung des Kapitels: »Redaktion – Analyse und Funktionen«.

Die Prozentzahlen würden noch weiter auseinandergehen, wenn man die offenkundig sekundären Kapitel 38 und 49 hinzunähme. Sie haben wir – nach der nötigen argumentativen Klärung (unter Einbeziehung der Fachliteratur) – von vornherein ausgeschlossen.

Für den erarbeiteten Grundbestand wurde – publiziert 1995, vgl. SCHWEIZER (1995), darin der Beitrag von MARTIN SCHINDELE in Band I – eine phraseologische Analyse computergestützt (TUS-

TEP) durchgeführt. D.h. automatisch wurde der gesamte Text daraufhin überprüft, ob Wortsequenzen (variierender Länge) der ursprünglichen Josefsgeschichte im restlichen Alten Testament vorkommen. **Das war die gleiche Fragestellung, die inzwischen auf moderner Software (JAVA) basierend CoMOn durchführt.**

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/Comon/www>

Die Erkenntnisse für den ursprünglichen Text waren äußerst wertvoll: fast keine Formeln, aber gezielte Anspielungen auf andere Texte (Einmalbezüge), Erkenntnisse zur relativen Chronologie des Textes – all dies ist in die *Erläuterungen zum Essay* (s.o.) eingeflossen und soll nicht wiederholt werden.

Es fehlt seit damals aber die »Rückseite der Medaille«, nämlich die **phraseologische Untersuchung des umfangreichen sekundären Textmaterials**. Sie soll nun (Frühjahr 2011) – mit Verspätung und mit Hilfe von CoMOn – nachgeholt werden. Zugleich soll damit ein Beispiel geliefert werden, wie differenziert mit der 'Konkordanz neuen Typs' (= **CoMOn**) gearbeitet werden kann.

Um die erwähnte »Rückseite« zu untersuchen, brauchen wir – nach Programmstart und Korpusauswahl – den angebotenen Suchtyp: *editable corpus text* – man definiert via Stellenangaben zwar einen Text, **bearbeitet ihn aber vor der Suche**. Dieser manuell veränderte Text soll Grundlage der folgenden Suche sein.

Algorithmisch heißt das für das Programm: Es kann nun nicht mit der klaren Opposition arbeiten: Einzeltext als Teil des Korpus hier, restliches Korpus dort (= wäre zweiter Abfragetyp: *corpus text only*). In diesem Fall nämlich kann man bei der Trefferausgabe automatisch die **Selbsttreffer löschen**, also die Stellen, bei denen das Programm doch nur wieder auf den aktuellen Suchtext verweist, näherhin: auf den gerade impulsgebenden *string* darin.

Vielmehr kann das Programm beim ersten Abfragetyp (manuell veränderter Suchtext) nicht wissen, wo durch die manuellen Eingriffe der ursprüngliche Text verändert worden war, bzw. wo er noch dem Ursprungsbestand entspricht. – Daher wird es bei diesem Abfragetyp so sein, dass die Ergebnisliste auch die Selbsttreffer aus dem Suchtext enthält.

Im aktuellen Fall heißt dies: Es wird der Text der hebräischen Josefsgeschichte geladen (»Endtext«), dann aber werden von Hand die Passagen herausgelöscht, die 1991 als ursprünglicher Text erkannt worden waren. Übrig bleiben als Suchtext die als sekundär beurteilten Passagen.

4.3.2. Praxis der Suchtextbestimmung

Ein Suchtext hat vom **CoMOn-Programm** her eine Längenbegrenzung von 6000 *Schriftzeichen*.

Obwohl es wahrscheinlich aussichtslos ist – angesichts der Trägheit, eingeschliffenen Sprachgebrauch zu ändern –, vermeide ich die informatische und auch sonst verbreitete Praxis, nur von *Zeichen* zu reden. – Damit wird in abkürzender Form landauf landab das benannt, was man schreibend in irgendeinem Medium (auf Papier oder am Bildschirm), also sichtbar, produziert.

Sprachwissenschaftlich ist »Zeichen« jedoch etwas vollkommen anderes, nämlich die gelernte, folglich in der Kognition, im Gehirn sich vollziehende Verbindung von einem Ausdruckselement (z.B. Schriftzeichen) und einer Bedeutung. Ein solches »Zeichen« kann man nicht sehen, sondern muss es wissen, gelernt haben. Man kann allenfalls davon reden (= Position von DE SAUSSURE vor 100 Jahren).

Die vorgegebene Längenbegrenzung verbietet es, global die gesamte Josefsgeschichte zu wählen. Zwar wird einiges herausgelöscht werden, eben die originalen 42%. Aber auch danach würde der Suchtext mit Sicherheit über der Längenbegrenzung liegen. Daher entscheiden wir uns, kapitelweise vorzugehen. Da wir ohnehin 2 Kapitel überspringen werden, kann dieser Ausschluss damit zugleich berücksichtigt werden.

Das Vorgehen *pro Kapitel* hat aber auch den Charakter der Schadensbegrenzung: Beim Löschen der Original-Anteile – Identifizierung mittels Transkription und ohne eingblendete Versangaben nutzen zu können – kann auch mal ein Fehler unterlaufen. In diesem Fall muss nur die Bearbeitung des aktuellen Kapitels neu begonnen werden und nicht gleich der ganzen JG . . .

Für Gen 37.39.40.41.42.43.44.45.46.47.48.50 sind also je Suchergebnisse in eigener Datei zu erwarten, insgesamt 12. Diese werden mit »SAVE« (im Fenster »Generate conclusion«) zunächst lokal in einem eigenen Ordner gespeichert. Gespeichert wird der Quellcode der Ergebnis-Dateien von CoMOn. Anschauen kann man sie mit dem Browser; das Weiterarbeiten benötigt ein Zusatzprogramm, das zunächst all die nicht mehr benötigten Steuerzeichen und Informationen eliminiert. Das Zusatzprogramm sortiert die Suchergebnisse in drei Richtungen:

- I) Welche Sekundär-*strings* haben Entsprechungen im Originalwortlaut der JG?
- II) Wo liegen analogielose Wortketten des Bearbeiters vor?
- III) Welche *strings* weisen Pendanten entweder in sekundären Bearbeitungen der JG auf oder sonstwo im AT – nur nicht in der Original-JG?

4.3.3. Ergebnisse zu den einzelnen Kapiteln

4.3.3.1 Gen 37

Die Suchtextlänge ist kein Problem. Für das unbearbeitete Kapitel werden 2643 Schriftzeichen angezeigt, also nicht einmal die Hälfte der erlaubten Kapazität. Das Edieren = Löschen der Primärpassagen vollzieht man am besten anhand von Band II von SCHWEIZER (1991) 83ff; die Kenntnis der Transkriptionskonventionen, mit denen CoMOn arbeitet, ist natürlich vorausgesetzt. Der Orientierung dient, dass jeder »Vers« von den umgebenden durch eine Leerzeile abgesetzt ist.

Nach der Kürzung weist der Suchtext (= sekundäres Material) eine Länge von 1107 Schriftzeichen auf. Als Parameter für die Suche wird die Mindestlänge »3« eingestellt, es werden keine Umstellungen erlaubt (*Permutation: no*), und es wird exakte Übereinstimmung verlangt (*Tolerance = 0*).

V.a. mit der Mindestlänge »3« sammeln wir zunächst Erfahrungen. Sie lässt erwarten, dass die Flut von Belegen überschaubar bleibt. Eine spätere Verfeinerung läge darin, die Mindestlänge mit »2« festzusetzen: dann würden nicht mehr allein formelartiger Sprachgebrauch erfasst, sondern man käme viel stärker in den Bereich meist unbewusst wirksamer Sprachgepflogenheiten. Solche sind letztlich noch wichtiger für die Identifizierung/Differenzierung von Bearbeiter(n) als eher bewusst eingesetzte Formeln. Aber auch – wie sich zeigen wird – die Mindestlänge »3« enthält noch viele Ketten, die man als grammatische Phraseme einstuft, ohne weitergehenden spezifischen Sinn. Sie sind also meist noch sehr grammatiknah.

Die Suche war in 3,5 sec. beendet worden und bietet 33 Treffer. Per »generate conclusion« kann man diese anschauen und anschließend lokal, auf der eigenen Festplatte, speichern.

Beobachtung zur Technik: den lokal gespeicherten Text konnte man mit *firefox* nicht öffnen. Das tag »« fehle an einer Stelle – wurde gemeldet. Mit *Konqueror* ließ sich die Datei problemlos anschauen. Speicherung via source-Code. Es scheint keine Möglichkeit der Speicherung in ».txt«-Format zu geben, bei dem dann schon viele Steuerzeichen entfernt wären.

Wichtig: Der Suchtext (= sekundäre Textzutaten) war von uns »gestückelt« worden, indem eben immer wieder die Original-Passagen entfernt worden waren.

Nun also liegt Gen 37 in 'Portionen' vor. Das Programm hat somit keine Chance, den gesamten, lückenlosen Text im Korpus zu finden. Folglich wird jede 'Portion' genommen und es wird nach Entsprechungen gesucht. **Jetzt werden die Selbsttreffer angezeigt.**

Die Treffer enthalten somit immer auch den Suchtext selber. Das kann man doppelt bewerten: (1) Damit wird praktisch angezeigt, dass der Suchalgorithmus korrekt arbeitet. (2) Wir werden später diese Selbsttreffer aus der weiteren Analyse ausschließen – sofern sie sich auf die Ebene des sekundären Materials beziehen und sofern sie nur eine Häufigkeit »1« + Nennung der Fundstelle, die identisch ist mit dem Suchstring, aufweisen (= Merkmal für Selbsttreffer).

Es wird aber öfters vorkommen, dass im sekundären Material Wortsequenzen aus dem Primärmaterial der JG aufgegriffen werden (sozusagen »Nachäufung«/Zitat/Anknüpfung). An diesen Stellen sind wir natürlich interessiert. Sie werden beibehalten.

Offenkundig sind aber auch Wortketten enthalten, die im gesamten Alten Testament nicht mehr vorkommen, also *kreativ* formuliert sind – soweit wir dies auf der Basis des überlieferten AT-Textes beurteilen können. Auch sie werden auszuwerten sein.

Die Original-Schicht in Gen 37 hatte – wie schon 1995 dargelegt (SCHINDELE-Beitrag in SCHWEIZER (1995) Bd. 1 – drei Dreier- und zwei Viererketten, die Bezüge zum restlichen AT aufwiesen, die oft auch sehr gut interpretierbar waren. Nun aber soll es um die Sekundärschicht gehen:

I) Sekundärschicht und ihr Bezug auf die Original-JG

37,2e את יוסף אב #3 1x
[GEN 047,014];

Was Josef dem Vater überbringt, ist in 37,2e (sekundär) »üble Nachrede«. Im ebenfalls sekundären 47,7 überbringt Josef (wie ein Objekt) den »Jakob«. – Dagegen überbringt er im originalen 47,14 (nur das wird gezählt) tatsächlich ein Objekt, nämlich »Silber«. Das zeigt schon, wie äußerlich Sprachgebräuche gleich sein kön-

nen; nimmt man die semantische Analyse hinzu, wird deutlich, dass eben doch Unterschiede bestehen.

II) Sekundärschicht ohne Analogien

Daneben bietet auch die Sekundärschicht Wortsequenzen, die im restlichen AT nicht vorkommen. Dafür steht intern das Zeichen: Ø. Diese Belege lassen sich durchweg verstehen als Anschluss an Formulierungen / Gedanken des vorliegenden Originals, das auf diese Weise verbreitert/ergänzt/korrigiert werden soll. Die nachgetragenen Formulierungen sind schon auf der Schriftzelebene eigenständig und ohne Parallele im restlichen Korpus. – Zur besseren Orientierung werden die ÄEen gemäß (1991) hinzugefügt:

Für die Transkription der hebräischen Buchstaben gelten adaptiert die Konventionen, wie sie für das Korpus in CoMOn gelten, also z.B. *Dageš forte* durch Verdoppelung wiedergegeben.

37,2e:	דבבתם רעה אל אביהם
37,8d–10a:	על חלמתי ועל דבריו ויחלם עוד חלום אחר ויספפר אתו לאחיו וייאמר הגנה חלמתי חלום עוד והגנה והיירה ואחד עשר כוכבים משתחווים לי ויספפר אחיו וייגער בו אביו השמש
37,9b–10b	
37,10ef:	חלמת הבוא נבוא אני ואממך ואחידך להשתחות לך ארצה
37,22c-f:	אשר בממדבר ויד אל תשלחו בו למען הצציל אתו מיידם להשיבו אל אביו הזוה
37,30a–32a	וישב אל אחיו וייאמר היילד אינגנו ואני אנה אני בא ויקחו את כתנת יוסף וישחטו שער עוזים
37,31c.32a	ויטבלו את הככתנת בדם וישלחו
37,32b–33c:	ויביאו אל אביהם וייאמרו זאת מצאנו הככר נא הככתנת בנד הוא אם לא ויככירה וייאמר כתנת בני
37,33e–34b:	טרף טרף יוסף ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו
37,34c–36a	ימים רבבים וייקמו כל בניו וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם כי ארד אל בני אבלי שאלה וייבך אתו אביו והממדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר וייאמר

Befunde zu 37,2e finden sich in allen drei Abteilungen (I-III). Das heißt im Einzelnen: Der Bearbeiter hat sich die sprachliche Anregung für diese Dreierkette aus dem Originaltext geholt – vgl. I).

Genau diese Wortkette gibt es außerhalb der JG nicht mehr – das weist III) nach. Aber die Dreierkette gibt es an einer weiteren sekundären Stelle der JG: 47,7. Es ist am naheliegendsten, in beiden Fällen die gleiche bearbeitende Hand anzunehmen.

Wer bearbeitet, will nicht nur nachahmen, wiederholen – und dadurch seinen Zusatzeintrag geschmeidig in das Original einpassen –, sondern er hat auch eigene Interessen. Sie werden in 37,2e durch II) sichtbar: Wenn Josef im Original schon einmal »bringt«, dann kann man ihn in 37,2e auch »üble Nachrede« (hinter)bringen lassen. Anliegen des Bearbeiters ist also, die Brüder in ein noch schlechteres Licht zu tauchen. Dieser Anteil dürfte bewusster redaktioneller Absicht entspringen. Denn »Dramatisierung«, »Steigerung« ist ein gängiges Motiv von Bearbeitern, auch wenn die Dramatisierung eine »falsche«, weil letztlich unpassende ist.

Eher unbewusst, unerkannt dürfte der 'Kollateralschaden' sein, der durch die Ergänzung hervorgerufen wird: Josef wird dadurch als Petzer, als unsolidarisch dargestellt. Es ist Josef, der die Entfremdung zwischen dem Vater/Josef auf der einen, von ihm als Bruder und der Restbrüdergruppe auf der anderen Seite vertieft. – Das passt überhaupt nicht zur Aussage des Originals, auch nicht zur späteren Strategie Josefs, den Familienfrieden wiederherzustellen.

Bei den weiteren Wortketten, die sich nirgendwo sonst finden, handelt es sich um eigenständige, überhöhende Bilder (2. Traum) oder um den Auftritt von Ruben (ab V.21, Konkurrenz zu Juda) oder um »Jakob und der Rock Josefs«. In diesen Fällen zehrt die Eigenständigkeit von der originalen Vorlage (ohne sie allerdings wörtlich zu übernehmen), greift sie auf, verbreitert bzw. korrigiert sie (Dramatisierung). Die Imagination des Erstautors strahlt somit auf den/die Bearbeiter ab.

III) Sekundär-Schicht im Verhältnis zum restlichen AT

Die Sekundärschicht in Gen 37 weist breit gestreut 17 Verbindungen zum übrigen AT-Korpus auf (inklusive auch der sekundären Formulierungen im Rahmen der JG).

37,2b [GEN 047,028]; [02KON 013,001]; [02KON 016,001];	שבע עשרה שנה #3 3×
37,2bd [RI 010,008];	עשרה שנה את #3 1×
37,2e [GEN 047,007];	ויבא יוסף את #3 1×
37,10a [GEN 028,007]; [RI 014,009];	אל אביו ואל #3 2×
37,10de [GEN 020,009]; [JOS 005,014]; [01KON 019,009]; [02KON 008,014]; [JONA 001,006];	ויאמר לו מה #3 5×
37,22c [JER 038,006];	אתו אל הכבוד #3 1×
37,29d [RI 011,035]; [02SAM 013,031]; [02KON 006,030]; [02KON 019,001]; [02KON 022,011]; [JES 037,001]; [02CHR 034,019];	ויקרע את בגדיו #3 7×
37,34c [02SAM 013,037];	ויתאבל על בנו #3 1×
37,36a [GEN 039,001];	סריס פרעה שר הטבחים #4 1×

Wie bei der Untersuchung der Originalschicht vor knapp 2 Jahrzehnten, so sollte man auch jetzt auf Einmalbezüge achten, die also nicht einen breit belegten Sprachgebrauch repräsentieren, sondern eher einen gezielten Brückenschlag. Man soll also den einen externen Text mithören, sich daran erinnern lassen, wenn man die aktuelle Formulierung in der JG-Bearbeitung liest.

Als Kandidaten sind zu nennen: Ri 10,8 – die Dauer »18 Jahre« benennt die Unterdrückung der Israeliten durch Philister und Ammoniter (dtr – vom Phrasem ist nur die »10« gedeckt, nicht die »8«). Vielleicht soll Josefs bisheriges Leben als »Unterdrückung«

konnotiert werden. – 2 Sam 13,37 – König David trauert um den Verlust seines Sohnes Absalom. – Jer 38,6 – Die RUBEN-Bearbeitung bedient sich der gleichen Wortkette, mit der auch Jeremia in die Zisterne verfrachtet wird. – Die Orientierung der Suche an den bedeutungsfreien Wortketten allein führt somit auf höchst bedeutungsvolle und plausible Hintergrundtexte (mit vergleichbaren Konstellationen).

Die sekundären Bearbeitung(en) weisen 21 Verbindungen zum restlichen Korpus auf (17 außerhalb der JG). Es handelt sich um die Art zu sprechen, wie sie sich vorwiegend in der erzählenden Literatur findet. Es ist anzunehmen, dass auch der *Originalautor* die damals umlaufenden Texte kannte – er benutzte ja nicht eine völlig analogielose Sondersprache. In den gezielten, weil »passenden« Anspielungen, beweist er diese Kenntnis. Aber in Gen 37 ist seine Sprache so, dass er – bis auf wenige Ausnahmen (die stilistisch begründet werden können) – eine Grenze zieht: seine Art Wortformen aneinander zu reihen ist in hohem Maß eigenständig.

Dagegen weist die *Bearbeitungsschicht* viele Formulierungsgemeinsamkeiten mit dem restlichen Korpus auf. Vielleicht hat die gespürte sprachliche Eigenständigkeit des Originals gestört und wurde durch die Bearbeitung nivelliert. – Das wäre dann auch eine Art, den sprachlichen Sonderweg der Originalerzählung zu domestizieren. Und – wie gesehen – auch der Bearbeiter nutzt die Möglichkeit, seinen Eigenbeitrag assoziativ durch renommierte Hintergrundtexte aufzuladen.

Lektüreempfehlung: Es war vom Wechselspiel zwischen der Originalschicht von Gen 37 und ihren Bearbeitungen die Rede ge-

wesen. Erkenntnisinteresse: Verweisen die jeweiligen Wortketten auf die selben AT-Texte außerhalb der JG? – Also kann/sollte man auch die Befunde für die Originalschicht vergleichend hinzunehmen. *Die Befunde zur Originalschicht stehen in Ziff. 2.5.2.1!*

So kann man es auch bei den folgenden Kapiteln halten. **Die Korpusverweise zur jeweiligen Bearbeitungsschicht pro Kapitel finden sich in der aktuellen Ziffer, die zur dazugehörigen Originalschicht in Ziff. 2.5.2.**

4.3.3.2 Gen 39

Die Diskussion, wie Gen 38 in die Josefsgeschichte geriet, greifen wir nicht neu auf. Es genügt die – weitgehend akzeptierte – Überzeugung, *dass* das ganze Kapitel sekundär ist: von uns (speziell: NORBERT RABE) in SCHWEIZER (1991) ausführlich begründet. – Daher direkter Übergang zu Gen 39:

I) Sekundärschicht und ihr Bezug zum Original

Das Sekundärmaterial von **Gen 39** bedient sich beim »Gefängnis-aufseher« (V.22a) des Grundtextes und setzt ihn zwei weitere Male in die Bearbeitungsschicht ein:

39,21c	שר בית הססהר #3 1×
[GEN 039,022]	
39,23a	שר בית הססהר #3 1×
[GEN 039,022]	

Diese Berufsbezeichnung kommt sonst im AT nicht mehr vor.

II) Sekundärschicht mit eigenständigen Formulierungen

Eine Reihe weiterer Phrasen des Sekundärmaterials ist ohne Analogie:

39,2ab	יוסף ויהי איש מצליח
39,5de	הממצרי בגלל יוסף ויהי ברכת יהוה בכל
39,5f–6a	בבית ובשדה וייעזב
39,21a-c	יוסף ויט אליו חסד וייתתן חגנו בעיני
39,23a	מאומה בידו באשר יהוה אתתו ואשר

An den Befunden zu Abschnitt II) tritt am klarsten das Eigeninteresse des Bearbeiters vor Augen: Die ersten beiden Belege (inklusive der dazugehörigen Teiltexthe) zeichnen Josef als gesegneten Mann, dem alles gelingt – auch wenn das narrativ (Originalschicht) noch keineswegs plausibel ist. – 5f–6a steigert die ohnehin schon vorhandene Vertrauensseligkeit des Ägypters. – 21a-c: Auch wenn Josef inzwischen ins Gefängnis geworfen wurde, so bleibt der Segen Jahwes mit ihm – trägt der Bearbeiter nach. – 23a: unkontrolliert kann Josef im Gefängnis wirken, denn Jahwe ist mit ihm. – Im Original stellt Gen 39 die zweite Einleitung dar: Josefs Situation verschlechtert sich dramatisch. – Der Bearbeiter steuert aber dagegen. Seine eigenständigen Formulierungen zeigen ihn als frommen Kommentator, der dem real Erzählten eine positive Gegenwart entgegenstellt. »Religiös'« stabilisierend, »narrativ« jedoch verheerend. – Über diesen Gegensatz lohnt es sich nachzudenken.

III) Sekundärschicht und Gemeinsamkeiten mit dem Rest-AT

Darunter werden auch Bezüge zur Sekundärschicht der JG verstanden, nicht nur solche auf ganz andere Bücher.

39,3d	אשר הוא עשה #3 4×
	[EX 018,014]; [DTN 020,020]; [DTN 031,021]; [JER 018,004]
39,5d	יהוה את בית #3 5×
	[02SAM 006,012]; [01KON 008,011]; [EZ 044,004]; [02CHR 005,014]; [02CHR 007,002]
39,7a	ויהי אחר הדברים האלה #4 5×
	[GEN 022,001]; [GEN 039,007]; [GEN 040,001]; [01KON 017,017]; [01KON 021,001]
39,7a	אחר הדברים האלה #3 3×
	[GEN 015,001]; [EST 002,001]; [EST 003,001]
39,21a	ויהי יהוה את #3 2×
	[JOS 006,027]; [RI 001,019]

Wenn Bezüge zur Josefsgeschichte genannt sind, ist dort – dies als Erinnerung für den jeweiligen Abschnitt III) – *sekundäres Material* gemeint.

Häufige Anleihen betreffen das sog. DtrG – inklusive Wiederhall in den Chronikbüchern. Interessant ist die fünfmalige typisch redaktionelle Floskel: »und-es-war nach diesen Geschehnissen«. Verbunden ist damit auch die um ein Kettenglied kürzere Variante in GEN und EST. – Die Beistandsformel in 21a in exakt dieser Formulierung nimmt auf die Landnahme Bezug (Jericho). An der zweiten Stelle (Ri 1,19) ist der Kontext interessanterweise der, dass Jahwes Beistand ausgesagt wird (auch in weiteren sprachlichen Varianten) kurz vor der *Eroberung des Gebietes der Nachkommen Josefs*. Der jetzige Bearbeiter versucht also einen Brückenschlag und verankert in der JG, die zunächst mal eine individuelle Figur namens »Josef« zum Thema hat, eine Verbindung zum Stamm samt Gebiet »JOSEF«. Der Original-JG ist eine solche Verbindung im Wortsinn kein erkennbares Problem und Thema. Erst über symbolische Deutung (Eigennamen, 12-Zahl der Brüder) kann unterstellt werden, dass der Original-Text eine Botschaft an das Kollektiv »ISRAEL« enthält. Die hat er auch. Aber

irgendwelche partikulären Ländereien interessieren dabei nicht. Der Bearbeiter hat dies entweder nicht verstanden oder er will die JG für andere Zwecke verformen.

4.3.3.3 Gen 40

Das Kapitel ist erfreulich einfach zu bearbeiten, weil nur V.1 sekundär ist und eine kleine Erläuterung in 3a. Ansonsten ist der Text einheitlich. Viel Raum für Belege bleibt somit nicht. – Der Befund für das sekundäre Material:

I) Sekundärschicht und originaler Textwortlaut

Eine Verbindung in diesem Sinn ließ sich nicht nachweisen.

II) Sekundärschicht mit eigenständiger Formulierung

Immerhin *ein* Treffer mit 8 Wörtern in Folge lässt sich nennen:

40,1b חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים

Analog zum vorigen Kapitel: der Bearbeiter ist unzufrieden, wenn nicht deutliche Wertungen eingestreut sind. Dem rein Narrativen und der dadurch angestoßenen, verstehenden Imagination der Textleser misstraut er. Der Bearbeiter reagiert auf die Erzähllücke im Original, wegen der wir nicht erfahren, *warum* der Pharao auf die Hofbeamten zornig war.

Aber ein Erzähler muss nicht alle Erwartungen erfüllen, die ich als Leser hege. Außerdem braucht man einen absoluten Herrscher nicht nach Gründen zu fragen . . . – Literarisch kann der Bearbeiter

trotz seines Bemühens nichts Überzeugendes bieten: »versündigt« hätten sich die beiden Beamten. Erzählerisch hilft das Lesern nicht weiter. Für den Bearbeiter wird wieder das Interesse an starker Wertung, eine Prägung durch Kultkategorien ersichtlich – zugleich eine narrativ-literarische Hilflosigkeit.

III) Sekundärschicht in Bezug zum Rest-AT

- 40,1a #4 4× ויהי אחר הדברים האלה
[GEN 022,001]; [GEN 039,007]; [01KON 017,017]; [01KON 021,001]
40,1a #3 3× אחר הדברים האלה
[GEN 015,001]; [EST 002,001]; [EST 003,001]

Der als typisch redaktionelles Werkzeug klingende V.1 (»und es war nach diesen Sachverhalten«) kommt als diese Viererkette noch 4x vor. In kürzerer Variante 3x. Die Streuung wirkt »spät«: Einerseits wegen des Buches Ester, andererseits, weil die Kette(n) zwar nicht häufig, aber doch verstreut über sehr unterschiedliche Bücher vorkommen. Sie sind also nicht typisch für ein einzelnes Buch.

4.3.3.4 Gen 41

I) Sekundärschicht und originale Formulierungen

Das Sekundärmaterial dieses Kapitels greift nicht signifikant auf Formulierungen des Originaltextes zurück. (Einige Redeeinleitungen lediglich könnten hierfür angeführt werden.)

II) Spezifische Eigenformulierungen ohne eine Parallele

Sie weisen in dem allerdings auch recht langen Kapitel eine bemerkenswerte Anzahl und bisweilen Länge auf.

- 41,5de עלות בקנה אחד בריאות
41,6b דקקות ושדופת קדים צמחות אחריהן
41,7ab ותתבלענה הששבבלים הדקקות את שבע הששבבלים הכבריאות והממלאות וייקץ פרעה
41,22cd עלת בקנה אחד מלאת
41,23b–24a צנמות דקקות שדופת קדים צמחות אחריהם ותתבלען הששבבלים הדקקות את שבע הששבבלים הטטבות
41,25f–27c לפרעה שבע פרת הטטבת שבע שנים הגנה ושבע הששבבלים הטטבת הגייד
שבע שנים הגנה חלום אחד הוא ושבע הפפרות הרקקות והרעת העלת אחריהן
שבע שנים הגנה ושבע הששבבלים הרקות שדופת הקקדים יהיו
41,31a–32 יודע הששבע בארץ מפפני הרעב הוא אחרי כן כי כבד הוא מאד ועל הששנות החלום אל פרעה פעמים כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשותו
41,35a–36b הששנים הטטבת הבבאת האלה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל בערים ושמרו והיה האכל לפקקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיין בארץ
41,41c נתתני אתך
41,42a וייסר פרעה
41,42b-d וייתתן אתה על יד יוסף ויילבש אתו בגדי שש ויישם רבד הזזהב על צווארו
41,43a ויירכב אתו במרכבת
41,43c-e וייקראו לפניו אברך ונתון
41,44bc אני פרעה ובלעדיך לא ירים
41,44c ואת רגלו
41,45a שם יוסף צפנת פענח
41,45b אן לאששה
41,46a בעמדו לפני
41,47a לקמצים
41,49b–50a כי חדל לספר כי אין מספר וליוסף
41,50b בטרם תבוא שנת הרעב
41,50c–51c און וייקרא יוסף את שם הבכור מוששה כי נששני
41,52a-c ואת שם הששני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עני
41,54d היה לחם
41,55b פרעה ללחם

Hauptbestreben des Bearbeiters ist es, den Pharaon auch den Ähren-Traum träumen zu lassen. Das ergibt sowohl eine Schilderung des Träumens, wie auch später den Bericht des Pharaon an Josef. Und dann muss beteuert werden, dass es sich um *einen* Traum gehandelt habe. Mit der Entscheidung für den zweiten Traum hängen also viele darauf bezogene Textzutaten zusammen.

Ein zweites Motiv zur Erweiterung liegt in der Ausstattung Josefs – Prunk, Frau und Kinder samt Namensgebung. Josef hat ja noch nicht viel geleistet, v.a. nichts Nachprüfbares. Dennoch schwelgt der Bearbeiter im Lobpreis.

Ein drittes Motiv liegt in der Dramatisierung des Übergangs vom Überfluss zur Hungersnot. Das wird schon im Originaltext erzählt, kann aber sekundär ausgewalzt werden: Dann wird die »Gesamtheit (Ägyptens)« (V.55a) eben noch zweimal genannt (54c.54d) – um den Preis diverser Brüche.

Dass die Hungersnot in »allen Ländern« war, erfährt man im Grundtext erst in 57b, in der Bearbeitung unmotiviert bereits in 54c.

III) Sekundärschicht und Rest-AT

Schließlich die Befunde, bei denen das Sekundärmaterial in Gen 41 Bezüge zum restlichen AT-Korpus außerhalb der JG erkennen lässt, bzw. zur Sekundärschicht in der JG.

41,5cd [GEN 041,006]; [GEN 041,022]; [GEN 041,023];	והגנה שבע שבבלים #3 3×
41,6ab [GEN 041,005]; [GEN 041,022]; [GEN 041,023];	והגנה שבע שבבלים #3 3×
41,22bc [GEN 041,005]; [GEN 041,006]; [GEN 041,023];	והגנה שבע שבבלים #3 3×
41,23ab [GEN 041,005]; [GEN 041,006]; [GEN 041,022];	והגנה שבע שבבלים #3 3×
41,28ab [DTN 018,022];	הוא הדובר אשר #3 1×
41,28b [01SAM 003,012]; [01KON 006,012]; [JER 033,014];	אשר דבברתי אל #3 3×
41,30c–31a [01SAM 027,009]; [SACH 011,006];	את הארץ ולא #3 2×
41,35a [EST 002,003];	ויקבצו את כל #3 1×
41,41ab	אל יוסף ראה #3 1×

[GEN 048,011]; 41,41c [EX 009,009]; [EX 010,014];	על כל ארץ מצרים #4 2×
41,41c [01KON 015,020];	על כל ארץ #3 1×
41,42a [EST 003,010];	את טבבעתו מעל ידו #4 1×
41,43ab [02CHR 035,024];	הממשנה אשר לו #3 1×
41,43e [01KON 012,020]; [IJOB 042,011];	אתו על כל #3 2×
41,43e [EX 009,009]; [EX 010,014];	על כל ארץ מצרים #4 2×
41,43e [01KON 015,020];	על כל ארץ #3 1×
41,44c [JER 006,003];	איש את ידו #3 1×
41,44c–45a [EX 008,003 – EX 008,004];	ארץ מצרים ויקרא פרעה #4 1×
41,45b [GEN 024,036]; [GEN 029,028]; [JOS 015,017]; [RI 001,013];	וייתתן לו את #3 4×
41,45b [GEN 046,020];	אסנת בת פוטי פרע כהן אן #6 1×
41,46a [02SAM 005,004];	בן שלשים שנה #3 1×
41,46a [EX 006,011]; [EX 006,013]; [EX 006,027]; [EX 006,029]; [EX 014,008]; [DTN 007,008]; [01KON 003,001]; [01KON 009,016]; [01KON 011,018]; [02KON 017,007]; [02KON 018,021]; [JES 036,006]; [JER 025,019]; [JER 046,017]; [EZ 029,002]; [EZ 029,003]; [EZ 030,021]; [EZ 030,022]; [EZ 031,002]; [EZ 032,002];	פרעה מלך מצרים #3 20×
41,49a [02KON 021,016];	הרבה מאד עד #3 1×
41,50a [GEN 010,025]; [01CHR 001,019];	ילד שני בנים #3 2×
41,50c [GEN 046,020];	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן #8 1×
41,50c [GEN 021,003]; [GEN 024,047];	אשר ילדה לו #3 2×
41,51c [GEN 001,031]; [EX 020,001];	אלהים את כל #3 2×
41,51c [KOH 002,018];	את כל עמלי #3 1×
41,51c	ואת כל בית #3 8×

[GEN 047,012]; [JOS 002,018]; [01SAM 022,011]; [02KON 025,009]; [JES 039,002]; [JER 013,011]; [JER 035,003]; [JER 052,013]; 41,51c	כל בית אבי #3	1×
[02SAM 019,029]; 41,54d	ובכל ארץ מצרים	#3 1×
[EX 008,020]; 41,55b	וייצעק העם אל	#3 1×
[NUM 011,002]; 41,56a	היה על כל	#3 1×
[01CHR 029,025]; 41,56a	על כל פני	#3 1×
[01CHR 005,010]; 41,56a	כל פני הארץ	#3 1×
[EZ 034,006];		

Variation und Ballung der Befunde in V.51.54.56 – gruppiert um כל, also »Ganzheit, Fülle« – könnten Anlass geben darüber nachzudenken, wie verlockend und zugleich einfach = billig ein Textbeitrag ist, der pauschalisiert, eine »All«-Aussage macht. Anstrengender (wenngleich mit dem Vorteil: anschaulicher und überzeugender) wäre es, eine differenzierte Nuance nachzutragen. Aber dafür sind Bearbeiter in der Regel gerade nicht bekannt. Sie wünschen maximalen Effekt (inhaltliche Korrektur) mit minimalem literarischem Aufwand.

4.3.3.5 Gen 42

I) Rückgriff auf Formulierungen des Originaltextes

42,2gh	ונחיה ולא נמות	#3 1×
[GEN 047,019]; 42,21a	וייאמרו איש אל אחיו	#4 1×
[GEN 037,019]; 42,25d	להם צדה לדרך	#3 1×
[GEN 045,021];		

42,21a gibt Anlass zu einer Klarstellung: Unter Punkt I) interessieren ausschließlich Bezüge auf die originale JG. Wenn *darüber*

hinaus eine solche Wortkette auch im restlichen AT-Korpus belegt ist, werden die weiteren Vorkommen unter Punkt III) aufgelistet. 42,21a ist der erste Fall, bei dem eine solche Splittung greift.

Gibt es zur aktuellen Wortkette *substrings*, die im restlichen Korpus belegt sind, so werden sie unter III) aufgeführt. Unter I) wird die längste Form einer Entsprechung aufgeführt.

Zahlenmäßig sind die drei Befunde nicht auffallend. Man kann aber ablesen, dass die Verteilung sich unaufgeregt über nahezu die gesamte Original-JG erstreckt. Das könnte – nebenbei – ein Ausdruck der sprachlichen Homogenität des Textes sein, wie er von uns herauspräpariert worden war. Aber das ist nur eine Nebenbemerkung. *Nachgewiesen* wurde die Homogenität aufwändig auf vielen anderen Wegen.

II) Eigenständige Formulierungen des Bearbeiters

42,3a–4a	אחי יוסף עשרה לשבר בר ממצרים ואת בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו ויירדו
42,4c	יקראנו אסון
42,7b–h	וייככרם וייתנכר אליהם וידבר אתם קשות ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשבר אכל אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו בהתחננו אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצרה הזאת וייען ראובן אתם לאמר לאמר אל תחטאו ביילד ולא שמעתם וגם דמו הנגה גדרש שמע יוסף כי הממליץ בינתם תנה אתו על ידי ואני אשיבנו אליך ויאמר לא ירד בני עממכם כי אחיו מת והוא לבדו ושאר וקראהו אסון ביגון שאולה
42,22b–g	לאמר אל תחטאו ביילד ולא שמעתם וגם דמו הנגה גדרש
42,23b–c	שמע יוסף כי הממליץ בינתם
42,37d–e	תנה אתו על ידי ואני אשיבנו אליך
42,38a–e	ויאמר לא ירד בני עממכם כי אחיו מת והוא לבדו ושאר וקראהו אסון
42,38h	ביגון שאולה

3a–4a stellt etwas klar (BENJAMIN nicht mit auf der Reise), das der Hörer des Originaltextes so explizit nicht gesagt bekommt, das er aber problemlos erschließen kann (42,13e).

3× erfreut sich der Bearbeiter am Wort »Unglück« אסון.

7b-h ist zwar eine längere Passage, aber sie imitiert nur den Grundtext.

22b-g kreist um »Schuld« und »Bedrängnis« als moralisierender Eigenakzent des Bearbeiters. Dieses explizite Eingeständnis kommt – gemessen am Originaltext – viel zu früh, irritiert und tötet die Erzählspannung. Wieder ist jemand am Werk, der gern wertet.

III) Bezüge des Sekundärmaterials zu Texten außerhalb der originalen JG

42,2gh [GEN 043,008];	ונחיה ולא נמות #3 1×
42,4bc [GEN 038,011];	כי אמר פן #3 1×
42,21a [EX 016,015]; [NUM 014,004]; [02KON 007,006];	וויאמרו איש אל אחיו #4 3×
42,21a [GEN 011,003]; [RI 006,029]; [02KON 007,003]; [02KON 007,009]; [JONA 001,007];	וויאמרו איש אל #3 5×
42,21a [EX 025,020]; [EX 037,009]; [JES 009,018]; [JER 013,014]; [JER 025,026]; [EZ 024,023];	איש אל אחיו #3 6×
42,22b [02KON 002,018];	הלוא אמרתי אליכם #3 1×
42,23a [RI 020,034];	והם לא ידעו כי #4 1×
42,23a [PS 095,010];	והם לא ידעו #3 1×
42,23ab [RI 014,004];	לא ידעו כי #3 1×
42,25e [JOS 009,026];	ויעש להם כן #3 1×
42,37b [02SAM 021,008];	את שני בני #3 1×
42,37c [GEN 044,032];	אם לא אביאנו אליך #4 1×

42,38a-g [DTN 001,033];	#4 בדרך אשר תלכו בה 1×
42,38fg [JOS 003,004]; [RI 018,006];	#3 אשר תלכו בה 2×
42,38h [GEN 044,029];	#3 והורדתם את שיבתם 1×

Zu 42,2gh: Die Dreierkette findet sich noch in der nur oberflächlich in die JG integrierten Tamar-Geschichte.

Zu 42,21a wurde schon unter Punkt I) etwas gesagt. Die Redeeinleitung schlägt eine Brücke zu herausgehobenen Erzählungen (Turmbau, Gideon, Elischa, Jona). Das ganze Tableau stand dem Bearbeiter demnach zur Verfügung.

42,37c: Interessant, dass beide Belege – immerhin einer Viererkette – sich exklusiv in sekundärem Material zur JG finden (Gen 44 insgesamt als sekundär beurteilt).

42,38h: Gleiche Beurteilung wie soeben. Dramatisierende und verkitschte Floskel in beiden Fällen beim Sekundärmaterial: das graue Haar wird gebracht (in Kummer zur Unterwelt).

4.3.3.6 Gen 43

I) Rückgriffe des Bearbeiters auf den Originaltext

43,8a [GEN 037,026];	#3 וויאמר יהודה אל 1×
43,8ef [GEN 047,019];	#3 ונחיה ולא נמות 1×
43,8f [GEN 046,034]; [GEN 047,003]; [GEN 047,019];	#3 גם אנחנו גם 3×

Die Redeeinleitung mag nicht auffällig sein. Immerhin spricht in 43,8a JUDA – was mit der Grundschrift in Gen 37 zusammenpasst. Wogegen eine andere Bearbeiterhand RUBEN als Wortführer favorisiert.

43,8ef greift ebenso wie andere Sekundärstellen auf 47,19 zurück, auf die stilistisch markige Entgegensetzung von »wir können leben und nicht werden wir sterben.«

43,8f »sowohl wir als-auch (du)« direkt im Anschluss an die vorige Stelle: gleich dreimal ist in der Grundschrift die Differenzierung des Subjekts enthalten. Im Original bläut zunächst Josef die Redefigur den Brüdern ein, dann vertreten sie diese vor Pharao, schließlich wird sie von den Ägyptern Josef gegenüber verwendet. Dieser Klimax konnte sich auch der Bearbeiter nicht verschließen und übernahm sie hier schon, in Gen 43.

Das zeigt schön, dass solche Phraseme nicht in sich einen kompletten Sinn ergeben müssen. Vielmehr liefern sie einen stilistischen 'Fingerabdruck', das Merkmal einer individuellen Sprechweise. Theoretisch könnten auch andere so sprechen; aber jede/r hat eigene Präferenzen. Diese gilt es zu erkennen.

II) Sekundärmaterial ohne nachweisbare Analogie

43,2b-d	לאכל את הששבר אשר הביאו ממצרים ויאמר אליהם אביהם
43,3a-d	ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם
43,4a-c	אם ישך משללח את אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל
43,5a-e	אינך משללח לא נרד כי האיש אמר אלינו לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם ואם
43,8a-d	ישראל אביו שלחה הגנער אתתי ונקומה ונלכה
43,8f-9e	טפפנו אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך והצצגתיו לפניך וחטאתי
43,10a-c	כי לולא התמהמהנו כי עתה שבנו זה פעמים
43,19b-c	על בית יוסף וידבברו אליו פתח הבבית
43,20a-c	ויאמרו בי אדני ירד ירדנו בתחללה לשבר אכל

43,21a-g	ויהי כי באנו אל הממלך ונפתחה את אמתחתינו והגנה כספנו במשקלו ונשב אתו בידנו
43,22a-c	וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו מי שם כספנו באמתחתינו
43,23ab	ויאמר שלום
43,23d-f	אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתים כספכם בא אלי ויוצא אלהם את שמעון למצרים
43,32c	
43,33ab	ויישבו לפניו הבכר כבכרתו והצצעיר כצערתו וייתמהו האנשים

43,2–5: Der Bearbeiter dramatisiert die Drohungen gegenüber den Brüdern just bevor der Originaltext selbst darauf zu sprechen kommt (es geht um den Bericht der Brüder dem Vater gegenüber). Damit soll wohl sichergestellt werden, dass das Original auch stark genug empfunden wird (natürlich hat das Original einen solchen 'Zaupfahl' nicht nötig).

43,8–10: Die Einfügung macht die Bitte an den Vater, Benjamin frei zu geben, explizit. Auch damit wird bevormundend eine Erzähllücke ausgefüllt. Wie die vorige Stelle, so ist die Bearbeitung ganz auf die Korrektur/Ergänzung der Vorlage eingestellt, so dass der höhere Anteil analogieloser Formulierungen nicht wundert.

43,19–23: Wegen diverser Eingriffe (mehrere Teiltexthe) ist letztlich nicht ganz klar, ob die Brüder dem »Mann« oder »Josef« gegenüber rekapitulieren, was in Gen 42 geschehen war. Der Assimilationsversuch an das Original bleibt bestehen. Daher die eigenständigen Formulierungen.

43,23: Fromme Begrüßung und das Aufheben der Anonymität des zurückbehaltenen Bruders (SIMEON) motivieren die Textzutat. Beides war beim Original offenbar als Mangel empfunden worden.

43,32c–33: *Anciennität* wird nachgetragen, eine sprachlich steife Hierarchisierung der Sitzordnung.

III) Sekundärebene von Gen 43 mit Bezügen zum weiteren AT-Korpus

43,1ab [GEN 012,010 – GEN 012,011];	בארץ ויהי כאשר #3	1×
43,2b [GEN 024,022];	ויהי כאשר כללו #3	1×
43,2ef [GEN 044,025];	שבו שברו לנו מעט אכל #5	1×
43,8f [EX 018,018]; [RI 008,022];	גם אתתה גם #3	2×
43,9e [DTN 004,040];	לך כל הימים #3	1×
43,19ab [02KON 006,019];	אל האיש אשר #3	1×
43,21e [GEN 044,001];	כסף איש בפי אמתחתו #4	1×
43,23bc [JER 042,010 – JER 042,011];	לכם אל תיראו #3	1×
43,32c [DTN 024,004];	כי תועבה הוא #3	1×
43,33b [GEN 011,003]; [EX 022,006]; [EX 022,009]; [EX 033,011]; [RI 006,029]; [RI 010,018]; [01SAM 010,011]; [02KON 007,003]; [02KON 007,009]; [JES 013,008]; [JER 022,008]; [JER 036,016]; [JER 046,016]; [JONA 001,007];	איש אל רעהו #3	14×

43,1ab: Wieder ein Beleg dafür, dass ein Phrasem kein wohlformulierter Gedanke sein muss. Hier wird es durch eine Satzgrenze unterbrochen. Aber das interessiert nicht. Es zählt die feste Abfolge von Wörtern.

Methodisch steht bei uns im Hintergrund die rigorose Trennung zwischen (*Ausdrucks-*)SYNTAX und SEMANTIK. Die Festlegung von Grenzen von Äußerungseinheiten benötigt Bedeutungswissen, also Semantik. Die Untersuchung von Wortketten braucht lediglich – Wortketten.

43,2ef scheint geradezu in Kap. 44 zitiert zu werden.

43,8f: Mit anderem Personalpronomen (»Du« statt »Wir« – vgl. oben unter I) zu Gen 43) kommt *gam ... gam* auch außerhalb der JG vor.

43,19ab: Auffallend, dass die inhaltlich unspektakuläre Kette wieder auf eine Elischa-Geschichte verweist – und sonst auf nichts.

43,21e Die Viererkette wird in 44,1 zitiert.

43,32c: »Gräuel« – die heftige negative Wertung allein sagt noch nichts über ihre Herkunft. Auch die Originalfassung der JG bedient sich des Worts (in 46,34f). Die Frage ist, in welcher Wortverbindung und Konstruktion die Wertung geboten wird. Dazu war für die Originalversion erkannt worden, dass 46,34f eine Parallele in Ex 8,2 hat, also in den Plagengeschichten. Wogegen die aktuelle Stelle mit dem Deuteronomium verbunden ist. Die unterschiedliche Einbettung eines Wortes verweist somit auf unterschiedliche Subkorpora.

43,33b »jeder zu seinem-Nächsten« – das Phrasem scheint nicht spezifisch für die Sprechweise eines einzelnen Literaturbereichs zu sein.

4.3.3.7 Gen 44

Der CoMOn-Suchlauf an diesem Kapitel hebt sich von den übrigen ab. Denn Gen 44 wurde von uns *insgesamt* als sekundär bezeichnet – was allerdings nicht gleichbedeutend mit der Behauptung ist, es sei in sich einheitlich (diese Frage wird momentan

ausgeklammert). Aber eine solch beachtliche Textmenge am Stück, die also nicht nur punktuell diesen oder jenen Aspekt des Originaltextes korrigiert, lässt nicht nur ein dezidiertes inhaltliches Eigeninteresse erwarten, sondern im Gefolge davon auch eigenständige Formulierungen.

I) Gen 44 (sekundär): Verbindungen zum JG-Originaltext

44,2cd [GEN 045,027]; 44,4d [GEN 043,016]; 44,16g [GEN 046,034]; [GEN 047,003]; [GEN 047,019]; 44,22ab [GEN 047,018];	3x 1x #3 יוסף אשר דבבר
	1x 1x #3 לאשר על ביתו
	3x 3x #3 גם אנחנו גם
	1x 1x #3 אל אדני לא

Wieder sind Ketten über Satzgrenzen hinweg im Spiel, was eher auf unbewusste Aufnahme deutet: der Originaltext ist bestens bekannt, folglich steht er bei einer sekundären Verbreiterung problemlos zur Verfügung.

II) Gen 44 (sekundär): eigenständige Formulierungen (ohne Parallelen)

44,1a-f ויצו את אשר על ביתו לאמר מללא את אמתחת האנשים אכל כאשר יוכלון שאת ושים 44,2a-c גביעי גביע הככסף תשים בפי אמתחת הקקטן ואת כסף שברו וייעש כדבר את	
44,3a-c 44,4a-c 44,4e-i 44,5a-f 44,6ab 44,7a-c	הבכקר אור והאנשים שללחו הממה וחמריהם הם יצאו את העיר לא הרחיקו ויוסף אמר קום רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אלהם לממה שללמתם הלוא זה אשר ישתה אדני בו והוא נחש בו הרעתם אשר עשיתם ויישגם וידבבר אלהם לממה ידבבר אדני כדדברים האללה חלילה לעבדיך מעשות כדדבר הוזה אליו
44,8a-e 44,9a-e	הן כסף אשר מצאנו בפי אמתחתינו השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב מבבית אדניך כסף או זהב אשר ימצא אתו מעבדיך ומת וגם אנחנו נהיה לאדני לעבדים

44,10ab 44,10d-g 44,11a-c 44,12a-d 44,13a-c 44,14a-d 44,15a-f	וויאמר גם עתתה אשר ימצא אתו יהיה לי עבד ואתתם תהיו נקיים וימהרו ויורדו איש את אמתחתו ארצה ויפתחו איש אמתחתו ויחפשו בגודל החל ובקקטן כללה וימצא הגביע באמתחת בנימו וייקרעו שמלתם וייעמס איש על חמרו ויישבו העירה ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא עודגו שם וייפלו לפניו ארצה ויאמר להם יוסף מה המעשה הוזה אשר עשיתם הלוא ידעתם כי נחש ינחש איש אשר כמני ויאמר יהודה מה נאמר לאדני מה נדבבר ומה נצטדדק האלהים מצא את עון עבדיך הגננו עבדים לאדני אשר נמצא הגביע בידו מעשות זאת האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה לי עבד ואתתם עלו לשלום אל אביכם וייגש אליו יהודה ידבבר נא עבדיך דבר באוני אדני ואל יחר אפך בעבדיך כי כמוך כפרעה אדני שאל את עבדיך לאמר היש לכם אב או אח ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן ואחיו מת וייוותר הוא לבדו לאממו ואביו אהבו ותתאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו יוכל הנער לעזוב את אביו ועזוב את אביו ומת -תאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקקטן אתתכם לא תספון לראות פני ות ויהי כי עלינו אל עבדיך אבי ונגגד אדני וויאמר אבינו ונאמר לא נוכל לרדת אם יש אחינו הקקטן אתתנו וירדנו כי לא נוכל לראות פני האיש ואחיו הקקטן איננו אתתנו ויאמר עבדיך אבי אלינו אתתם ידעתם כי שנים ילדה לי אשתי וייצא האחד מאתתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתיו עד הגנה ולקחתם מעם פני וקרהו אסון ברעה שאלה ועתה כבאי אל עבדיך אבי והנער איננו אתתנו ונפשו קשורה בנפשו כי אין הנער ומת והורידו עבדיך את שיבת עבדיך אבינו ביגון שאלה והיה כראותו כי עבדיך ערב את הנער מעם אבי וחטאתי לאבי כל הימים ועתה תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם אחיו כי איך אעלה אל אבי והנער איננו אתתי פן אראה ברע
44,16a-g 44,16gh 44,17b-h	
44,18a 44,18d-f 44,19ab 44,20a-e	
44,21a-c 44,22b-d 44,23a-c	
44,24a-c 44,24c-25a 44,26a-g	
44,27a-c 44,28a-29a 44,29ab 44,29c-30e	
44,31a-d 44,32a 44,32c-33a 44,33bc 44,34a-d	

Rein mengenmäßig war der Befund in etwa zu erwarten: ein auffallend hohes Maß an eigenständigen Formulierungen, die sich in dieser Form nirgends mehr finden – immer mit der Bedingung: Dreierkette und länger. Der Bearbeiter begnügt sich nicht, die ori-

ginale JG sekundär mit anderen Texten zu verlinken, sondern er ist bestrebt, eigene inhaltliche Akzente zu entwickeln und unterzubringen.

Der Befund ist hochinteressant. Denn beim kursorischen Lesen des Kapitels hat man nicht den Eindruck, inhaltlich in eine völlig neue Welt einzutreten. Zwar ist die Aktion mit dem Becher neu. Aber ansonsten ist die Frontstellung der Akteure gut bekannt, auch die Argumentation (Sprecherrolle Judas, Sorge um den einen Bruder, um den Vater, Nachweis der Rechtschaffenheit). Genau wegen dieses kursorischen Eindrucks hat man in der Forschung – zumindest bis 1991 (vgl. SCHWEIZER I,341ff [Norbert Rabe]) – nicht in Erwägung gezogen, Gen 44 insgesamt als sekundär einzustufen.

Im Kontrast dazu stellen wir auf der Basis der Punkte I + II fest: Gen 44 ist sprachlich zum überwiegenden Teil eigenständig. Die soeben gebotene Auflistung ergibt nahezu einen durchgängigen Text, der *keinerlei* Resonanz im übrigen AT hat (mit dem Kriterium: Dreierwortkette und länger). Anklänge an den Originaltext – vgl. Ziff. I) – sind vorhanden, aber sehr selten. Anklänge an das restliche AT gibt es auch – vgl. III) –, aber das Ausmaß an eigenständigen, analogielosen Wortketten bleibt beachtlich.

Also hat der Schreiber von Gen 44 die bis Ende Gen 43 dramatische Konfrontation aufgenommen und sie *in großer sprachlicher Eigenständigkeit* durch eine weitere Schikane der Brüder durch Josef gesteigert.

III) Gen 44 (sekundär) und Bezüge zum restlichen AT

Zum »restlichen AT« gehören eben auch die sekundären Erweiterungen der JG. Immer wenn nachfolgend eine Stellenangabe aus dem Bereich JG genannt ist, repräsentiert sie eine sekundäre Bearbeitung.

44,1f [GEN 043,021];	#4 1× כסף איש בפי אמתחתו
44,4i [01SAM 025,021]; [PS 035,012]; [PS 038,021]; [PS 109,005]; [SPR 017,013];	#3 5× רעה תחת טובה
44,6b.7a [02KON 001,007 – 02KON 001,008];	#5 1× את הדברים האלה ויאמרו אליו
44,6b [EX 034,027]; [NUM 014,039]; [DTN 005,022]; [DTN 031,001]; [DTN 031,028]; [JOS 024,026]; [RI 002,004]; [01SAM 011,006]; [01SAM 018,023]; [01SAM 018,026]; [01SAM 021,013]; [01SAM 024,017]; [01SAM 025,037]; [01KON 021,027]; [02KON 018,027]; [02KON 023,016]; [02KON 023,017]; [JES 036,012]; [JER 003,012]; [JER 020,001]; [JER 022,005]; [JER 026,007]; [JER 026,010]; [JER 045,001]; [SACH 008,009]; [UJOB 042,007]; [EST 009,020]; [NEH 001,004];	#3 28× את הדברים האלה
44,10c [JOS 002,021];	#3 1× כדבריכם כן הוא
44,17ab [02SAM 023,017]; [01CHR 011,019];	#3 2× וויאמר חלילה לי
44,18bc [EX 004,013];	#3 1× וויאמר בי אדני
44,24c [01SAM 011,005]; [JES 036,022];	#3 2× לו את דברי
44,25bc [GEN 043,002];	#5 1× שבו שברו לנו מעט אכל
44,29a [GEN 029,033]; [KOH 007,014];	#3 2× גם את זה
44,29c [GEN 042,038];	#3 1× והורדתם את שיבתי
44,32ab [JOS 014,009]; [JES 014,024];	#3 2× לאמר אם לא
44,32b [GEN 042,037];	#4 1× אם לא אביאנו אליך
44,33b [02SAM 019,038];	#3 1× ישב נא עבדך
44,34e [EST 008,006];	#3 1× אשר ימצא את

44,6b.7a: Eine *lange* Kette, die so nur noch *einmal* vorkommt. Sie sieht nach direkter Übernahme aus – es fragt sich, in welcher Richtung. Da Gen 44 – aus anderen Gründen – als sekundäre Bearbeitung zu gelten hat, dürfte die Übernahmerichtung von 2 Kön 1 nach Gen 44 gelten. – Inhaltlich ist die Kette im Wortsinn uninteressant. Da sie aber lang und nur einmal sonst belegt ist, könnte sie ein starkes Konnotationsangebot sein: der von Josef den Brüdern nachgesandte Beamte bekommt damit die drohenden Züge des Elija aus Tischbe.

44,6b: Eine häufige, dtr geprägte und darüber hinaus zeitlich späte Floskel.

44,25bc: Lange Kette und sonst nur noch einmal im sekundären Teil der JG nachweisbar – könnte nahelegen, dass in beiden Fällen der gleiche Schreiber am Werk war.

44,29c: Es gilt das gleiche wie für 25bc.

4.3.3.8 Gen 45

I) Bezugnahmen auf die originale Josefsgeschichte

Bei beiden Belegen gilt, dass sie zu splitten sind, weil sie sowohl in der originalen Schicht wie auch im restlichen AT vorkommen (werden also nochmals unter III) genannt).

45,10bc [GEN 045,011];	וכל אשר לך #3 1×
45,13ab [GEN 039,022];	ואת כל אשר #3 1×

Beide Male liefert dem Bearbeiter der Rückgriff auf das Original (allerdings nicht exklusiv – s.u. Punkt III)) die Möglichkeit, noch mehr die »Fülle« zu betonen – die schlichteste Form, einen vorliegenden Text »aufzublasen«.

II) Eigenständige Formulierungen des Bearbeiters

45,6bc	חמש שנים אשר אין חריש וקצציר
45,7a	ויישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
45,8ab	ועתה לא
45,8c-e	האלהים וישימיני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו ומשל
45,13b-d	ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הנגה
45,14a-c	וייפפל על צווארי בנימן אחיו וייבך ובנימן בכה על צוואריו
45,18cd	טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ
45,19a	ואתתה צויתתה
45,24d	תרגזו בדרךך
45,25a	וייעלו מממצרים

III) Bearbeitung in Verbindung mit dem restlichen AT

45,6ab [JES 006,012 – JES 006,013];	#3 1× בקרב הארץ ועוד
45,8b [JER 042,020];	#3 1× אתתם שלחתם אתי
45,10bc [GEN 019,012]; [GEN 020,007]; [DTN 008,013]; [01SAM 025,006];	#3 4× וכל אשר לך
45,13ab [JOS 009,009 – JOS 009,010];	#4 1× במצרים ואת כל אשר
45,13ab [GEN 012,020]; [GEN 034,029]; [EX 009,019]; [EX 020,011]; [EX 040,009]; [LEV 008,010]; [NUM 004,026]; [NUM 016,030]; [DTN 013,016]; [JOS 002,013]; [JOS 006,022]; [JOS 006,023]; [JOS 006,025]; [JOS 007,015]; [JOS 007,024]; [JOS 009,009]; [RI 011,024]; [02SAM 006,012]; [01KON 002,003]; [01KON 019,001]; [02KON 015,016]; [02KON 020,013]; [JES 039,002]; [JER 001,007]; [EZ 016,037]; [PS 146,006]; [RUT 004,009]; [EST 005,011]; [01CHR 013,014];	#3 29× ואת כל אשר
45,18a [RI 006,009];	#3 1× ואתתנה לכם את
45,24cd [GEN 024,056]; [RI 019,023];	#3 2× ויאמר אלהם אל

Lässt man einmal Redeeinleitungen, »Fülle«-Aussagen und häufige Phraseme beiseite, interessieren – wie früher schon beim Original – die Einmalbezüge.

45,6ab: Die Dreierkette ist inhaltlich unscheinbar, aber eben selten. Die Verbindung zur nachträglichen Erweiterung der Jesaja-Berufung bringt die Drohung eines erschreckenden Gottesgerichts ins Spiel (wenn die Brüder sich jetzt immer noch widerspenstig verhalten). – Der Originaltext benötigt derartige verbalen Zuchtinstrumente nicht.

45,8b: Jer 42,20 steuert assoziativ die warnende Rede bei, dass man den Profeten einst um Vermittlung bei Gott gebeten hatte, nun aber nicht gewillt ist, seine Botschaft zu akzeptieren. – Die Anspielung steht nach der Selbstoffenbarung Josefs den Brüdern gegenüber. Das ist narrativ eine derart dramatische Stelle, dass sie Erweiterungen förmlich anzieht (auch schon: 45,5–7). Wer sich über das Phrasem in V.8 an Jer 42 erinnern lässt, bekommt implizit gesagt: Josef ist der mit Jeremia vergleichbare Gottesbote. Wehe, man (= Brüder) folgt seinen Worten nicht!

45,18a: Die (sekundäre) Verheißung eines schönen Lebens in Ägypten wird mit einer Profetenrede in Ri 6,9 verknüpft, wo die Israeliten daran erinnert werden, dass Gott aus Ägypten befreit hatte und ihnen neues Land (in Palästina) gegeben wurde. Obwohl die geografischen Koordinaten umgedreht sind, also nicht passen: anscheinend soll Josefs Verheißung aufgeladen und verknüpft werden mit der alten Landnahme-Ideologie.

4.3.3.9 Gen 46

I) Bezugnahmen auf die originale JG

Die lange Liste ist literarisch ein derart großer erratischer Block, dass im Rest der Kapitels nicht mehr viele Möglichkeiten bleiben, im Erzählton Formulierungen der originalen Textfassung aufzugreifen.

∅ – keine Bezugnahmen auf die Grundschrift der JG

Ein nicht völlig überraschendes Ergebnis.

II) Eigenständige Formulierungen des Bearbeiters

46,1cd	וַיִּבֶא בְּאֵרָה שֶׁבַע וַיִּזְבַּח זִבְחִים לְאֱלֹהֵי אֲבִיו יִצְחָק
46,2a-b	וַיִּיאַמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמֵרָאֵת הַלַּיְלָה וַיִּיאַמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
46,3b	אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי
46,3c	מֵרְדֵה מִצְרַיִם
46,3d	אֲשִׁימְךָ שָׁם
46,4a-c	אֲנֹכִי אֶרְדֵּ עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךְ גַּם עִלָּה וַיֹּסֵף יִשִׁית יָדוֹ עַל עֵינָיִךְ
46,5a	וַיִּיקָם
46,8a-c	הַבְּבָאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבְנָיו בְּכָר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
46,9a	וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹאֵל וְחֲצֵרוֹן וְכַרְמִי
46,10a	וּבְנֵי
46,12a	וְשִׁלָּה וּפְרִזְ וּזְרַח
46,13a	יִשְׁכָּר תּוֹלַע וּפְוֹהָה וַיּוֹב וּשְׁמֵרוֹן
46,14a	וּבְנֵי זְבֻלֹן וְסֹרַד וְאַלּוֹן וַיְחִלְאֵל
46,15a	אֱלֹהֵי בְנֵי
46,15b-d	בְּפִדְדוֹן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְּתַתּוֹ כָּל נַפְשׁ בְּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ
46,16a-c	וּבְנֵי גַד צַפְיוֹן וְחֲגִי שׁוּנִי וְאַצְבֵּן עָרִי וְאַרְוָדִי וְאַרְאֵלִי
46,18a-d	בְּנֵי זֶלְפָּה אֲשֶׁר נָתַן לְבֶן לְלֵאָה בְּתַתּוֹ וְתַתְּלָה אֵת אֱלֹהֵי לֵיעָקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ אֱלֹהֵי
46,19a	בְּנֵי רְחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנִימָן
46,20a	וַיִּזְוֹלַד לְיוֹסֵף
46,21a-d	וְאַשְׁבֵּל גְּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרֵאשׁ מִפְּפִים וְחַפְפִּים וְאַרְד
46,22a-c	אֱלֹהֵי בְנֵי רְחֵל אֲשֶׁר יִלְדוּ לֵיעָקֹב כָּל נַפְשׁ אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵה
46,23a	וּבְנֵי דָן חֲשִׁים

46,24a	ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושללם
46,25ab	אללה בני בלהה אשר נתן
46,25c	ותתלד את אללה ליעקב כל נפש שבעה
46,26ab	הגנפש הבבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו מללכד נשי בני יעקב כל נפש שששים ושש כל
46,27a	ובני יוסף
46,27b-d	במצרים נפש שנים כל הגנפש לבית יעקב הבבאה מצרימה שבעים
46,28ab	ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף להורת לפניו גשנה וייבאו ארצה גשן

Unter II) sind sowohl die – oft – langen Ketten ohne Analogie im restlichen AT-Korpus, als auch daraus zu bildende beliebige Unterketten ab Länge »3«.

III) Bezüge der Bearbeitungen zum restlichen AT inkl. JG-Bearbeitungsschicht

46,1ab	#3 2×	וכל אשר לו
[GEN 013,001]; [GEN 031,021];		
46,2e-3a	#3 4×	וייאמר הגנני וייאמר
[GEN 022,001 – GEN 022,002]; [GEN 022,011 – GEN 022,012]; [EX 003,004 – EX 003,005]; [01SAM 003,016 – 01SAM 003,017];		
46,3bc	#3 1×	אביך אל תירא
[GEN 026,024];		
46,3d	#3 1×	כי לגוי גדול
[GEN 021,018];		
46,5a	#3 1×	יעקב מבבאר שבע
[GEN 028,010];		
46,8a	#6 1×	ואללה שמות בני ישראל הבבאים מצרימה
[EX 001,001];		
46,8a	#3 5×	ואללה שמות בני
[GEN 025,013]; [EX 006,016]; [NUM 003,002]; [NUM 003,018]; [01CHR 006,002];		
46,8a	#3 3×	שמות בני ישראל
[EX 028,009]; [EX 028,029]; [EX 039,006];		
46,10a	#10 1×	ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויכין וצחר ושאל בן הככנענית
[EX 006,015];		
46,11a-12a	#5 1×	לוי גרשון קהת ומררי ובני
[01CHR 005,027 – 01CHR 005,028];		
46,12a	#4 1×	יהודה ער ואונן ושלה
[01CHR 002,003];		
46,12a	#3 1×	יהודה ער ואונן

[NUM 026,019];		
46,12bc	#7 1×	ויימת ער ואונן בארץ כנען וייהיו בני
[NUM 026,019 – NUM 026,020];		
46,12c	#3 1×	וייהיו בני פרץ
[NUM 026,021];		
46,12c-13a	#5 1×	בני פרץ חצרון וחמול ובני
[01CHR 002,005 – 01CHR 002,006];		
46,15ab	#4 1×	לאה אשר ילדה ליעקב
[GEN 034,001];		
46,17a	#6 1×	אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה ושרה
[01CHR 007,030];		
46,17b	#4 1×	ובני בריעה חבר ומלכיאל
[01CHR 007,031];		
46,20ab	#3 1×	בארץ מצרים אשר
[JER 044,008];		
46,20b	#8 1×	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן
[GEN 041,050];		
46,20b	#3 2×	אשר ילדה לו
[GEN 021,003]; [GEN 024,047];		
46,20b	#6 1×	אסנת בת פוטי פרע כהן אן
[GEN 041,045];		
46,20c	#4 1×	את מנשה ואת אפרים
[GEN 048,001];		
46,21a	#3 1×	בנימן בלע ובכר
[01CHR 007,006];		
46,25b	#3 1×	לבן לרחל בתו
[GEN 029,029];		
46,27b	#3 1×	אשר ילד לו
[GEN 035,026];		

Zunächst lohnt es sich, auf die besonders langen und dann auch noch exklusiven Bezüge zu achten:

46,8a: Eine 6er-Kette, die zudem mit dem Beginn eines AT-Buches identisch ist (Exodus)! Damit ist zunächst der Befund festgehalten, es sind noch nicht weitere Folgerungen mitgemeint.

46,10a: Eine 10er-Kette schlägt eine Brücke zu Ex 6,15, also auch zu einer Namensliste (Nachkommen Rubens, Simeons und Levis). Da es unter den JG-Bearbeitungen eine gibt, die die Rolle Rubens

hervorhebt, ist zu prüfen, ob der Beleg genau dazu in Verbindung steht.

46,11a–12a: Fünferkette von Namen, die sich auch in 1 Chron 5,27–28 findet. Dort geht es um die Charakterisierung des Stammes Levi.

46,12bc: Siebenerkette, die auch in Num 26,19–20 vorkommt (»Zweite Volkszählung«): Es geht um die Angehörigen des Stammes Juda.

46,12c–13a: Fünferkette von Namen, die mit 1 Chron 2,5–6 übereinstimmt. Dort geht es um die Nachkommen Judas.

46,17a+b: Beide Ketten ergeben zusammen eine Länge von Zehn und verweisen auf 1 Chron 7,30–31. Thema ist der Stamm Ascher.

46,20b unterscheidet sich von den vorigen Bezügen, weist eine beachtliche Kette von 8 auf und knüpft an den Nachtrag von Gen 41,50 an, wo es faktisch aber auch um Genealogie geht. – Eine weitere Kette (Länge 6) zielt auf Gen 41,45: ASENAT wird vorgestellt.

46,20c: EFRAIM und MANASSE werden als Viererkette erwähnt. Um diese beiden kreist dann das ganze sekundäre Kapitel Gen 48.

Aufgrund der besprochenen Stellen und unter der kursorischen Hinzunahme der kürzeren Ketten erscheint der sekundäre Sprachbefund in Gen 46 stark »zusammengeklaut«. Das Buch EX, Num 26, 1 Chron 2.5–7, aber auch einige GEN-Stellen (außerhalb der

JG) spielen eine wichtige Rolle. Das impliziert ein Urteil zur relativen Chronologie: »Zusammenklauben« kann man erst, wenn das andere bereits vorliegt.

4.3.3.10 Gen 47

I) Sekundärtexte mit Bezug zur Original-JG

47,4e [GEN 042,005];	הרעב בארץ כנען #3 1×
47,7a [GEN 047,014];	וייבא יוסף את #3 1×
47,7c–8a [GEN 041,014 – GEN 041,015]; [GEN 047,002 – GEN 047,003];	פרעה ויִאמר פרעה אל #4 2×
47,8a [GEN 041,038]; [GEN 041,039]; [GEN 045,017]; [GEN 047,005];	ויִאמר פרעה אל #3 4×

47,4c: Weit zurückgreifende Erinnerung, dass die Hungersnot im Land Kanaan herrscht – aber das weiß der Pharao längst. Literarisch plumpe Anknüpfung ans Original.

47,7a (sekundär): Josef bringt Jakob; 47,14 (original) Josef bringt Silber. Dabei hat der Gedanke, dass man den Vater transportiert wie ein Gepäckstück durchaus einen Rückhalt in der originalen Fassung. Nur wird in 46,5b ein anderes, interessanteres Verb verwendet: »WEGTRAGEN«.

47,7c–8a: Es handelt sich um die längere Variante der nachfolgenden Kette.

47,8a: »und-sprach Pharao zu« – dass diese Redewendung mehrfach in der Originalfassung vorkommt (4×) verwundert nicht an-

gesichts der Thematik der JG. Aber sie wurde auch 2× – vgl. III) – in Sekundärteilen verwendet. Mit der aktuellen Stelle also 3×.

II) Selbstständige Sekundärformulierungen

47,1fg	באו מארץ כנען והגנם בארץ גשן
47,4b	לגור בארץ באנו
47,4cd	לצצאן אשר לעבדיך
47,4fg	ועתה ישובו נא עבדיך בארץ גשן
47,7a-c	יעקב אביו וייעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את
47,8b	חייך
47,9ab	פרעה ימי שני מגורי
47,9c	מעט ורעים היו
47,9d	ולא הששיגו את
47,9a	אבתי בימי מגוריהם
47,10a	ויברך יעקב את
47,12a	לחם לפי הטטף
47,13a	ולחם איץ
47,22a-c	לא קנה כי חק לככהנים מאת פרעה ואכלו את חקקם
47,22e	מכרו את אדמתם
47,26b	לבדדם לא היתה לפרעה
47,27a-d	מצרים בארץ גשן ויאהזו בה ויפרו ויירבו מאד
47,28a	ויחי יעקב בארץ מצרים
47,28b	ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה

Der Bearbeiter durchkreuzt die Taktik, die Josef in der Originalversion den Brüdern aufgetragen hat: Pharao soll selbst zur Erkenntnis kommen, was das »Beste« des Landes ist, nämlich GO-SCHEN. Der Bearbeiter lässt die Brüder mit der Tür ins Haus fallen: Sie machen selbst schon diesen Vorschlag (V.4).

47,7–10: Eine Mischung aus Segensgabe (wobei Pharao gesegnet wird!) und allgemein-depressiven Reflexionen über das »Fremdlingssein«. Außerdem heißt der Vater hier »JAKOB«!

47,12–13: Um »Brot« für die Jungen geht es bzw. um »Brot«, das nicht mehr vorhanden ist.

47,22: Alle müssen ihr Land verkaufen, nur die Priester nicht.

47,27–29: Hungersnotproblem gelöst – aber ein Bearbeiter (Vater heißt »ISRAEL«) kommt viel zu spät (Ansiedlung) und viel zu pauschal (Besitzergreifung – Fruchtbarsein – Vermehrung). Für diesen Gedanken hätte es auch Formeln gegeben. Aber der Text sollte wohl narrativ besser eingebettet werden.

III) Sekundärstrings mit Bezug zum Rest-AT

47,1de	#5 וצאנם ובקרהם וכל אשר להם	1×
[GEN 046,032];		
47,1de	#3 וכל אשר להם	1×
[NUM 016,033];		
47,3c	#3 וייאמרו אל פרעה	1×
[EX 005,001];		
47,4c	#3 כי איץ מרעה	1×
[JOEL 001,018];		
47,4e	#4 כי כבד הרעב בארץ	1×
[GEN 012,010];		
47,7a	#3 וייבא יוסף את	1×
[GEN 037,002];		
47,8a	#3 וייאמר פרעה אל	2×
[GEN 041,041]; [GEN 041,044];		
47,8b	#3 כממה ימי שני	1×
[02SAM 019,035];		
47,9a	#3 וייאמר יעקב אל	8×
[GEN 027,011]; [GEN 027,019]; [GEN 029,021]; [GEN 030,025]; [GEN 033,010]; [GEN 034,030]; [GEN 035,002]; [GEN 048,003];		
47,9b	#3 שלשים ומאת שנה	1×
[GEN 005,003];		
47,9c	#3 ימי שני חיי	2×
[GEN 025,007]; [02SAM 019,035];		
47,9d	#3 ימי שני חיי	2×
[GEN 025,007]; [02SAM 019,035];		
47,12a	#3 את אביו ואת	2×
[GEN 002,024]; [LEV 020,009];		
47,12a	#4 ואת אחיו ואת כל	1×
[JER 035,003];		
47,12a	#3 אחיו ואת כל	3×

[GEN 012,005]; [RI 009,056 – RI 009,057]; [JER 025,026];
 47,12a ואת כל בית אביו #4 1×
 [01SAM 022,011];
 47,12a ואת כל בית #3 7×
 [GEN 041,051]; [JOS 002,018]; [02KON 025,009]; [JES 039,002]; [JER
 013,011]; [JER 035,003]; [JER 052,013];
 47,12a כל בית אביו #3 1×
 [02SAM 003,029];
 47,13ab בכל הארץ כי #3 2×
 [EX 009,014 – EX 009,015]; [02KON 005,015];
 47,13b כי כבוד הרעב #3 2×
 [GEN 012,010]; [GEN 047,004];
 47,22d אשר נתן להם #3 5×
 [NUM 032,007]; [NUM 032,009]; [JOS 013,008]; [JOS 018,007]; [01KON
 018,026];
 47,22e על כן לא #3 14×
 [GEN 020,006]; [GEN 032,033]; [GEN 038,026]; [DTN 010,009]; [01SAM
 005,005]; [01SAM 020,029]; [JES 027,011]; [JES 050,007]; [JES 057,010];
 [JER 010,021]; [PS 001,005]; [PS 046,003]; [IJOB 017,004]; [IJOB 020,021];
 47,26a עד הייום הזוה על #4 1×
 [DTN 010,008 – DTN 010,009];
 47,26a עד הייום הזוה #3 74×
 [GEN 026,033]; [GEN 032,033]; [GEN 048,015]; [EX 010,006]; [NUM
 022,030]; [DTN 002,022]; [DTN 003,014]; [DTN 011,004]; [DTN 029,003];
 [DTN 034,006]; [JOS 004,009]; [JOS 005,009]; [JOS 006,025]; [JOS 007,026];
 [JOS 007,026]; [JOS 008,028]; [JOS 008,029]; [JOS 009,027]; [JOS 013,013];
 [JOS 014,014]; [JOS 015,063]; [JOS 016,010]; [JOS 022,003]; [JOS 022,017];
 [JOS 023,008]; [JOS 023,009]; [RI 001,021]; [RI 001,026]; [RI 006,024]; [RI
 010,004]; [RI 015,019]; [RI 018,012]; [RI 019,030]; [01SAM 005,005];
 [01SAM 006,018]; [01SAM 012,002]; [01SAM 027,006]; [01SAM 029,003];
 [01SAM 029,006]; [01SAM 029,008]; [01SAM 030,025]; [02SAM 004,003];
 [02SAM 006,008]; [02SAM 018,018]; [01KON 008,008]; [01KON 009,013];
 [01KON 009,021]; [01KON 010,012]; [01KON 012,019]; [02KON 002,022];
 [02KON 008,022]; [02KON 014,007]; [02KON 016,006]; [02KON 017,023];
 [02KON 017,034]; [02KON 017,041]; [02KON 020,017]; [JES 039,006]; [JER
 007,025]; [JER 032,020]; [JER 035,014]; [JER 044,010]; [EZ 020,029]; [ESRA
 009,007]; [NEH 009,032]; [01CHR 004,041]; [01CHR 004,043]; [01CHR
 005,026]; [01CHR 013,011]; [01CHR 017,005]; [02CHR 005,009]; [02CHR
 008,008]; [02CHR 010,019]; [02CHR 021,010];
 47,26a עד הייום הזוה על #3 1×
 [JER 001,010];
 47,26a על הזוה על ארמת #3 1×
 [EZ 018,002];
 47,27a ויישב ישראל בארץ #3 1×

[NUM 021,031];
 47,28a #3 שבע עשרה שנה 3×
 [GEN 037,002]; [02KON 013,001]; [02KON 016,001];

47,3c: Wer sich an die Plagegeschichten erinnerte, war geneigt, das Auftreten der Brüder mit MOSE und AARON zu parallelisieren. Damit erreicht der Redaktor eine gewichtige Aufwertung der in der Original-JG an dieser Stelle anonymen Brüder.

47,26a: In einer längeren Variante (Viererkette) wird der Leser exklusiv auf Dtn 10,8–9 verwiesen: Der Stamm Levi erhält kein Land zugewiesen, stattdessen einen kultischen Sonderauftrag »bis zum heutigen Tag«. In kürzerer Form – 74× – liegt die bekannte ätiologische Formel vor. Für Leser mischt sich das. Wer der Viererkette folgen konnte – obwohl nur noch 1× belegt –, für den bekam Josefs Landreform in Ägypten göttlich-kultischen Charakter.

47,28a: Die Altersangabe in 37,2 ist in dem ansonsten zu größeren Teilen originalen V.2 nun gerade sekundär. Der nachträgliche Eintrag der Zahl »17« und die Verweisstellen erinnern an die Chronologie-Redaktion in den Königsbüchern.

4.3.3.11 Gen 48

Das Kapitel wurde insgesamt als Sekundärmaterial beurteilt und vom Originaltext ausgeschlossen. Das muss aber nicht heißen, dass Gen 48 in sich einheitlich ist. Aber diese Frage interessiert jetzt nicht. Jedenfalls haben wir einen großen Block Sekundärmaterial zur Verfügung und wir können sehen, wie dessen Verbindungen zum restlichen AT beschaffen sind.

I) Sekundäre Wortketten in Verbindung mit der Original-JG

Phrasen in Gen 48, die unmittelbar auf Wortketten der *ursprünglichen JG* Bezug nehmen:

48,9a	#3 5× וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל
[GEN 041,025]; [GEN 045,003]; [GEN 045,004]; [GEN 046,031]; [GEN 047,023];	
48,11a	#4 2× וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל יוֹסֵף
[GEN 037,013]; [GEN 046,030];	

Außer in 48,9a steht auch in 48,18a: »und sprach Josef zu«. Genau diese Dreierkette ist mehrfach typisch für den Originaltext der Josefsgeschichte, kommt aber zusätzlich – in Gen 50,24 – auch noch in einer sekundären Bearbeitung vor – wird unter III) erfasst. Folglich haben wir insgesamt 7 Belege der Phrase.

48,11a: »und sprach ISRAEL zu JOSEF« – zusätzlich: 48,21a hat 2 Vorbilder im Originaltext. Also insgesamt viermaliges Vorkommen.

II) Wortketten ohne Parallele im Korpus

Recht viele Wortketten sind analogielos, in voller, zitierter Länge, aber auch in Teilen (ab Länge »3«). Also kann an ihnen das spezifische Interesse des/der Bearbeiter abgelesen werden:

48,1bcd	לְיוֹסֵף הִנֵּה אֲבִיךָ חָלָה
48,2a-f	לֵיעֶקֶב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנִךְ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל הַמַּטָּה וַיִּגְדַּל
48,3a-c	יֹסֵף אֶל שְׂדֵי גֵרָאָה אֵלָי בְּלוּז בְּאַרְץ כְּנָעַן וַיִּבְרַךְ
48,4b-e	הַנְּגִי מִפְּרֵךְ וְהִרְבִּיתֶךָ וְנִתְתַיֵּךְ לְקֹהֵל עַמִּים
48,4f	לְזֶרַעךָ אַחֲרַיִךְ אַחֲזוּת עוֹלָם
48,5ab/1	וְעַתָּה שְׁנֵי בָנֶיךָ הַנְּגוּלָדִים לְךָ
48,5b/2-d	מִצְרִימָה לִי הֵם אֲפָרַיִם וּמְנַשֶּׁשֶׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יֵהְיוּ לִי
48,6a-d	וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יֵהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֹחֲלָתָם
48,7a-b	וְאֵנִי בָבֹאִי מִפְּפֹדֶן מֵתָה עָלַי רַחֵל בְּאַרְץ כְּנָעַן

48,9a-b	בְּדֶרֶךְ כְּעוֹד כְּבֵרֶת אֶרֶץ לְבָא אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה אֲבִיו בְּנֵי הָאֱלֹהִים כֹּזֵה וַיֹּאמֶר קָחֵם נָא אֵלָי וְאֲבָרְכֵם וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כִּבְדוּ מִזֹּקֵן וַיִּגְשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשְׁק לָהֶם וַיַּחְבְּקֵם לָהֶם פְּנִיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת זֶרַעךָ וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרִכּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאַפְפִּי אֶרֶצָה אֲפָרַיִם כִּימִינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֵת מְנַשֶּׁשֶׁה בְּשִׁמְאֵלוּ מִיִּמֵּינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּגְשׁ אֵלָיו 48,13a וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת יָמִינוּ וַיִּשֶׁת׀ עַל רֹאשׁ אֲפָרַיִם וְהוּא הַצְּעִיר וְאֵת שְׁמָאלוֹ עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁשֶׁה שִׁכַּל אֶת יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁשֶׁה הִבְכּוֹר וַיִּבְרַךְ אֲשֶׁר הִתְהַלְכּוּ אֲבֹתַי לִפְנֵי אֲבָרָהֶם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי הַגֵּנְאֵל אֹתִי מִכָּל רַע יִבְרַךְ אֶת הַנְּנֻעִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתֵי אֲבָרָהֶם וַיִּצְחַק הַמַּמְלָאךְ וַיִּדְגּוּ לְרֵב בְּקֶרֶב הָאֶרֶץ וַיִּירָא יוֹסֵף כִּי יִשִּׁית אֲבִיו יָד יָמִינוּ עַל רֹאשׁ אֲפָרַיִם וַיִּירַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יָד אֲבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ אֲפָרַיִם עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁשֶׁה אֲבִיו לֹא כֵן אֲבִי כִי זֶה הִבְכּוֹר שִׁים יִמִּינֶךָ עַל רֹאשׁוֹ וַיִּמָּאֵן אֲבִיו יָדְעֵתִי בְנֵי יָדְעֵתִי גַם הוּא יֵהְיֶה לְעַם וְגַם הוּא יִגְדַּל וְאוֹלָם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר זֶרַעוֹ יֵהְיֶה מְלֵא הַגִּיּוֹם וַיִּבְרַכֵּם בַּיּוֹם הַהוּא לְאִמּוֹר כִּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמּוֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֲפָרַיִם וְכִמְנַשֶּׁשֶׁה וַיִּשֶׁם אֶת אֲפָרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁשֶׁה וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם 48,21d שְׂכֵם אֶחָד עַל אֶחָד אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמָרִי בְּחֶרְבִי וּבְקִשְׁתִּי 48,22a-b
---------	---

Der Befund ist interessant, weil es ausführliches Eigenmaterial des Bearbeiters gibt. Darin formuliert er nicht lediglich inhaltlich eigene Gedanken. »Gedanken« können wir mit dem Rechner nicht erfassen. Uns interessieren die real verwendeten Wortketten, die praktisch greifbare Art zu Sprechen. Diese selten so dezidiert fokussierte Ebene offenbart, wie eigenständig, also ohne Analogie im restlichen Korpus, das Interesse des Bearbeiters ist: Israel/Jakob und dessen Segen für Manasse/Efraim. Der »Kitt«, mit dem das Eigeninteresse in die Josefsgeschichte integriert wird, stammt aus Phrasemen, wie sie vorwiegend für das DtrG typisch sind – s.u. unter III). Dagegen ist die phraseologische Anbindung an die originale Josefsgeschichte nur schwach ausgeprägt.

Insofern zeigt das Kapitel einen Bearbeiter mit ausgeprägtem Eigeninteresse. Er gibt seine phraseologische Herkunft zu erkennen und formuliert etwas Neues, weil dieser Akzent sich weder im vorliegenden Originaltext noch im großen Korpus wiederfindet.

Daneben gibt es noch andere Typen von Bearbeitern, z.B. solche, die eng am Originaltext bleibend diesen verbreitern, erklären, damit Spannung löschen. Diese Oberlehrer meinen, damit die Rezeption zu verbessern, sie merken aber nicht, dass sie ein Kunstwerk zerstören und den Lesern/Hörern zu wenig zutrauen. Solche Bearbeiter kommen mit viel weniger phraseologischem Eigengut aus.

III) Sekundärstrings und ihr Bezug zum restlichen AT

Die ersten Belege der redaktionellen Textveränderungen haben folgende Anklänge an das restliche AT außerhalb der Josefsgeschichte oder aber an sekundäre Teile im Rahmen der JG.

- 48,1a ויהי אחרי הדברים האלה #4 2×
[GEN 022,020]; [JOS 024,029];
- 48,1ab ויאמר הדברים האלה ויאמר #3 5×
[GEN 029,013 – GEN 029,014]; [01SAM 018,023]; [01SAM 025,012 – 01SAM 025,013]; [02KON 023,016 – 02KON 023,017]; [JER 043,001 – JER 043,002];
- 48,3a ויאמר יעקב אל #3 8×
[GEN 027,011]; [GEN 027,019]; [GEN 029,021]; [GEN 030,025]; [GEN 033,010]; [GEN 034,030]; [GEN 035,002]; [GEN 047,009];
- 48,4f ונתתני את הארץ #3 3×
[EZ 006,014]; [EZ 015,008]; [EZ 033,028];
- 48,4f את הארץ הזאת #3 13×
[GEN 012,007]; [GEN 015,007]; [GEN 015,018]; [GEN 024,007]; [NUM 032,005]; [DTN 003,018]; [DTN 009,004]; [DTN 026,009]; [JOS 001,013]; [JOS 013,007]; [JER 032,022]; [JER 036,029]; [EZ 047,021];
- 48,8a וירא ישראל את #3 2×
[EX 014,030]; [EX 014,031];
- 48,9a ויאמר יוסף אל #3 1×
[GEN 050,024];
- 48,15ab את יוסף ויאמר #3 2×
[GEN 030,025]; [EX 001,008 – EX 001,009];
- 48,15f עד הייום הזוה #3 75×
[GEN 026,033]; [GEN 032,033]; [GEN 047,026]; [EX 010,006]; [NUM 022,030]; [DTN 002,022]; [DTN 003,014]; [DTN 010,008]; [DTN 011,004];

- [DTN 029,003]; [DTN 034,006]; [JOS 004,009]; [JOS 005,009]; [JOS 006,025]; [JOS 007,026]; [JOS 007,026]; [JOS 008,028]; [JOS 008,029]; [JOS 009,027]; [JOS 013,013]; [JOS 014,014]; [JOS 015,063]; [JOS 016,010]; [JOS 022,003]; [JOS 022,017]; [JOS 023,008]; [JOS 023,009]; [RI 001,021]; [RI 001,026]; [RI 006,024]; [RI 010,004]; [RI 015,019]; [RI 018,012]; [RI 019,030]; [01SAM 005,005]; [01SAM 006,018]; [01SAM 012,002]; [01SAM 027,006]; [01SAM 029,003]; [01SAM 029,006]; [01SAM 029,008]; [01SAM 030,025]; [02SAM 004,003]; [02SAM 006,008]; [02SAM 018,018]; [01KON 008,008]; [01KON 009,013]; [01KON 009,021]; [01KON 010,012]; [01KON 012,019]; [02KON 002,022]; [02KON 008,022]; [02KON 014,007]; [02KON 016,006]; [02KON 017,023]; [02KON 017,034]; [02KON 017,041]; [02KON 020,017]; [JES 039,006]; [JER 007,025]; [JER 032,020]; [JER 035,014]; [JER 044,010]; [EZ 020,029]; [ESRA 009,007]; [NEH 009,032]; [01CHR 004,041]; [01CHR 004,043]; [01CHR 005,026]; [01CHR 013,011]; [01CHR 017,005]; [02CHR 005,009]; [02CHR 008,008]; [02CHR 010,019]; [02CHR 021,010]; .
- 48,21e אתכם אל ארץ #3 4×
[JOS 024,008]; [02KON 018,032]; [JES 036,017]; [JER 002,007];

48,1a: Schön ausführliche Viererkette, höchst summarisch als redaktionelles Werkzeug geeignet. In Gen 22 markiert sie den Übergang zur redaktionellen Erweiterung von »Isaaks Opferung«.

48,1ab: Teilweise überlappend mit den vorigen Belegen, andererseits weiterführend. DtrG-Sprachgebrauch.

48,3a: Die Redeeinleitung mit »Jakob« als Subjekt verweist natürlich auf die Jakobsgeschichten bzw. auf eine redaktionelle Erweiterung in Gen 47, die den Text gern an diesen Komplex von Texten anbinden würde – unbeschadet der Tatsache, dass Josefs Vater in der Grundschrift »Israel« heißt. Redaktoren pflegen öfters grobschlüchtig und allzu 'großzügig' vorzugehen.

48,4f: Interessant die spezifisch ezechielische Sprechweise.

48,4f: »dieses Land« – in vielen atl. Textkomplexen ein wichtiges Thema, weil – oft genug – von innen und außen bedroht.

48,15f: Eine ätiologische Floskel, aber deswegen nicht belanglos. Die Streuung deutet recht einheitlich auf ein Merkmal der dtr Sprache. Die Floskel ist eben nicht in gleichem Maß in allen Subkorpora des AT belegt

48,21e: Die Dreierkette ist die einzige aus Gen 48, die außerhalb eine Resonanz aufweist. Grob würde man von typischem dtr Sprachgebrauch sprechen.

4.3.3.12 Gen 50

Das dreigeteilte Ergebnis sieht wie folgt aus:

I) Sekundäre Bearbeitungen in Gen 50 bezogen auf Formulierungen des Originaltextes

50,16ab [GEN 047,005];	אל יוסף לאמר אביך #4	1×
50,16ab [GEN 047,015];	אל יוסף לאמר #3	1×
50,24a [GEN 045,003]; [GEN 045,004]; [GEN 046,031];	וייאמר יוסף אל אחיו #4	3×
50,24a [GEN 041,025]; [GEN 047,023];	וייאמר יוסף אל #3	2×
50,24a [GEN 037,023]; [GEN 045,001];	יוסף אל אחיו #3	2×

Der/die Bearbeiter beschränkt sich auf Redeeinleitungen/Redeanfänge oder Ankommensaussagen. Sie sind gut geeignet den Anschein zu erwecken, als werde der Originaltext weitergeführt – wobei aber als *Redeinhalt* die neuen Aspekte folgen, die dem Bearbeiter eigentlich wichtig sind, wegen denen er den Nachtrag produziert hat.

Die Viererkette in 24a hat selbst schon 3 Entsprechungen in JG-Originalpartien. Sie splittet sich nochmals in zwei Dreierketten – je mit eigenen JG-Originalentsprechungen.

II) Eigenständige Formulierungen des/der Bearbeiter(s)

50,3bc	החנטים וייבכו אתו מצרים שבעים יום
50,10c	וייספדו שם מספד גדול וכבד מאד
50,11d	שמה אבל מצרים
50,12a–13b	ויעשו בניו לו כן כאשר צוום ויישאו אתו בניו ארצה כנען וייקברו אתו במערת שדה הממכפלה
50,16b–17d	אביך צווה לפני מותו לאמר כה תאמרו ליוסף אננא שא נא פשע אחיך וחטטאתם כי רעה גמלוך עבדי אלהי אביך וייבך יוסף בדבברם אליו ויירא יוסף לאפרים בני שללשים גם יללדו על ברכי יוסף אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם והעלה ויישבע יוסף פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם ויימת יוסף וייחנטו אתו ויישם בארון במצרים

In eigenen Worten verbreitert der Bearbeiter inhaltliche Akzente, die der Originaltext schon bot (EINBALSAMIERN, TRAUER). Er korrigiert auch den Grundtext (12a–13b): das Kollektiv der Söhne handelt – Grundtext: nur Josef –, und es wird eine Brücke zu Abraham geschlagen. Im Stadium der Endredaktion versucht jemand, Texte, die nichts miteinander zu tun haben, aufeinander zu beziehen.

16b–17d.fg kann als Interpretament verstanden werden: natürlich geht es an dieser Stelle im Grundtext um SCHULD und wie damit umgegangen werden soll. Es ist aber nicht nötig, dies so wie durch diesen Zusatz dramatisierend auszuwalzen (zudem abstrakt-hohl und diverse Textstörungen schaffend: lassen die Brüder an Josef die Botschaft ausrichten oder reden sie selbst mit ihm, vgl. V.18ff?).

Die weiteren Einträge greifen das sekundäre Material von Gen 48 auf (Segen für EFRAIM/MANASSE) und beschenken Josef – analog zum Vater – fromm und mit den Vorvätern verbunden ein physisches Ende. Das Original kam ohne dies aus und endete in V.21 offen: hier war wichtig gewesen, dass der Konflikt unter den Brüdern beendet werden konnte. Biografisches oder Ideologisches interessierte nicht.

III) Sekundäres Material mit Verbindungen zum weiteren Korpus

50,3b [EST 002,012];	50,3b	50,3b	#4 1×
50,4d [RI 009,002];	50,4d	50,4d	#3 1×
50,10a [02SAM 006,006]; [01CHR 013,009];	50,10a	50,10a	#3 2×
50,10b [GEN 050,011]; [DTN 003,008]; [DTN 003,025]; [DTN 004,047]; [JOS 002,010]; [JOS 005,001]; [JOS 009,001]; [JOS 009,010]; [RI 010,008];	50,10b	50,10b	#3 9×
50,11d [GEN 011,009]; [EX 015,023]; [RI 015,019];	50,11d	50,11d	#4 3×
50,11d [GEN 016,014]; [GEN 019,022]; [GEN 021,031]; [GEN 025,030]; [GEN 029,034]; [GEN 031,048]; [GEN 033,017]; [JOS 007,026]; [02SAM 005,020];	50,11d	50,11d	#3 9×
50,13cd [GEN 049,030];	50,13cd	50,13cd	#5 1×
50,13cd [GEN 025,010];	50,13cd	50,13cd	#3 1×
50,13d [GEN 023,020];	50,13d	50,13d	#3 1×
50,13d [GEN 049,030];	50,13d	50,13d	#3 1×
50,13d [GEN 025,009]; [GEN 049,030];	50,13d	50,13d	#3 2×
50,17ef [GEN 027,003]; [EX 010,017]; [01SAM 015,025];	50,17ef	50,17ef	#3 3×
50,17f [01SAM 025,028];	50,17f	50,17f	#3 1×
50,22c [JOS 024,029]; [RI 002,008];	50,22c	50,22c	#3 2×

50,23b [NUM 032,039];	50,23b	50,23b	#4 1×
50,23b [NUM 027,001]; [NUM 036,001]; [JOS 013,031]; [JOS 017,003]; [01CHR 007,017];	50,23b	50,23b	#3 5×
50,24a [GEN 048,009]; [GEN 048,018];	50,24a	50,24a	#3 2×
50,24d [02SAM 004,011];	50,24d	50,24d	#3 1×
50,24d [GEN 031,013];	50,24d	50,24d	#3 1×
50,24de [NUM 014,016]; [DTN 006,010]; [DTN 026,003]; [DTN 031,007];	50,24de	50,24de	#4 4×
50,24de [GEN 012,001]; [GEN 024,005]; [EX 006,008]; [EX 012,025]; [EX 033,001]; [LEV 023,010]; [LEV 025,002]; [NUM 013,027]; [NUM 014,024]; [NUM 014,030]; [NUM 015,018]; [NUM 020,012]; [NUM 020,024]; [NUM 032,007]; [NUM 032,009]; [DTN 002,029]; [DTN 007,001]; [DTN 009,028]; [DTN 011,029]; [DTN 017,014]; [DTN 018,009]; [DTN 026,001]; [DTN 027,002]; [DTN 027,003]; [DTN 030,005]; [DTN 031,021]; [DTN 031,023]; [DTN 032,052]; [JOS 001,002]; [RI 002,001]; [JER 030,003]; [EZ 020,015]; [EZ 020,028]; [EZ 020,042]; [NEH 009,023];	50,24de	50,24de	#3 35×
50,24de [DTN 001,008]; [DTN 006,023]; [DTN 008,001]; [JOS 005,006]; [JOS 021,043];	50,24de	50,24de	#3 5×
50,24e [EX 006,008]; [EX 033,001]; [NUM 032,011]; [DTN 001,008]; [DTN 006,010]; [DTN 009,005]; [DTN 009,027]; [DTN 029,012]; [DTN 030,020]; [DTN 034,004];	50,24e	50,24e	#3 10×
50,25ab [EX 013,019];	50,25ab	50,25ab	#8 1×
50,25a [NUM 034,013];	50,25a	50,25a	#4 1×
50,25a [EX 001,013]; [EX 002,025]; [EX 003,011]; [EX 004,031]; [EX 006,011]; [EX 006,013]; [EX 006,026]; [EX 006,027]; [EX 007,002]; [EX 007,005]; [EX 009,035]; [EX 010,020]; [EX 011,010]; [EX 012,051]; [EX 027,020]; [EX 032,020]; [LEV 007,038]; [LEV 010,011]; [LEV 015,031]; [LEV 023,043]; [LEV 024,002]; [NUM 005,002]; [NUM 006,023]; [NUM 025,011]; [NUM 026,063]; [NUM 026,064]; [NUM 028,002]; [NUM 034,002]; [NUM 034,029]; [NUM 035,002]; [NUM 036,005]; [DTN 028,069]; [DTN 031,019]; [DTN 031,022]; [DTN 031,023]; [DTN 033,001]; [JOS 005,002]; [JOS 005,003]; [JOS 008,031]; [JOS 022,031]; [RI 004,003]; [RI 010,008]; [01SAM 007,006]; [02SAM 007,006]; [JER 016,014]; [JER 016,015]; [JER 023,007]; [EZ	50,25a	50,25a	#3 52×

035,005]; [EZ 037,021]; [HOS 003,001]; [NEH 013,002]; [02CHR 008,002];
 50,25a בני ישראל לאמר #3 16×
 [EX 031,013]; [EX 035,004]; [LEV 004,002]; [LEV 007,023]; [LEV 007,029];
 [LEV 011,002]; [LEV 012,002]; [LEV 023,024]; [LEV 023,034]; [NUM
 009,010]; [NUM 013,032]; [NUM 014,007]; [JOS 004,021]; [JOS 020,002];
 [JOS 022,011]; [RI 021,018];
 50,25c את עצמתי מזה #3 1×
 [EX 013,019];
 50,26a בן מאה ועשר שנים #4 2×
 [JOS 024,029]; [RI 002,008];

Die erste Viererkette eignet sich inhaltlich zum *chronologischen* Resümee und offenbart eine Nähe zum späten Buch Ester. – Viele weitere Belege zielen auf die Patriarchenerzählungen oder das DtrG – das werden wir zusammenfassend auswerten.

9× wird etwas »jenseits des Jordan« lokalisiert: das verweist auf die Landnahmeerzählungen.

Die nächste Viererkette (»daher so wird-genannt ihr-Name«) verweist auf das Interesse einer ätiologischen Erläuterung (auch bei der folgenden kürzeren Dreier-Variante).

Beachtenswert die 5er-Kette, die Gen 49,30 aufgreift: das Kapitel hatten wir ganz ausgeklammert, folglich taucht es hier als außerhalb der JG stehend auf. – Bald folgen zwei weitere Bezüge auf Gen 49,30. Immer geht es darum, eine Brücke zum Grabstättenkauf Abrahams bei Mamre zu schlagen. Höchstwahrscheinlich ist in beiden Kapiteln ein und der selbe Bearbeiter aktiv.

Einen Exklusivbezug zu Num 32,39 stellt die Viererkette »Söhne des-Machir des-Sohnes des-Manasse« dar.

Zum Teil werden dann sehr häufige Phraseme zum Thema »Land«, »Söhne Israels« geboten. Der Unterschied: in der literarischen Fiktion der JG sind mit den »Söhnen« Einzelfiguren gemeint; in weitgehend allen angeführten Korpusstellen geht es jedoch um das Volksganze.

Quantitativ kann man festhalten, dass ab dem Ende des Originaltextes (V.21) die »Wucherungen« drastisch zunehmen. Immerhin geht es nicht nur um das Ende der JG, sondern zugleich um den Abschluss des Buches Genesis. – Beides wollten Redaktoren in ihrem Sinn gestalten – auch um den Preis eines hypertrophen Endes von Kap. 50. Anscheinend haben mehrere Bearbeiter intensiv sich bemüht, das *Unpassende* (die JG wurde als eigene Erzählung geschaffen, erst nachträglich in das Buch integriert) irgendwie passend zu machen, somit endredaktionell einen Übergang zum Buch Exodus zu ermöglichen.

4.3.4. Anteil nachträglicher Bearbeitungen

Mit Hilfe des CoMOn-Programms kann man sich einerseits in der dortigen Transkription den Text eines Kapitels ausgeben lassen (indem man ihn als Suchtext bestimmt und eine Suche simuliert). Dieser per »SAVE« auf der Festplatte gespeicherte Text wurde per Zusatzprogramm befreit von allen Zutaten, so dass der pure Text übrig blieb. Dieser wiederum wurde in ein Textverarbeitungsprogramm geladen um damit Wortanzahl und Schriftzeichenzahl zu berechnen.

Die Werte für die einzelnen Kapitel werden nachfolgend zur Verfügung gestellt und kurz kommentiert. Es fehlen dabei die Kapp. Gen 38 und 49, da sie von vornherein von den meisten Forschern als nicht zur Josefsgeschichte gehörend betrachtet werden. Angegeben ist die Zahl der *Schriftzeichen* pro Kapitel (wobei die Wortzwischenräume mitgezählt sind).

	ganzes Kapitel	Sekundär	Anteil: Sek.
Gen 37	2831	1092	0,36
Gen 39	616	1887	0,33
Gen 40	1759	101	0,06
Gen 41	4309	1972	0,46
Gen 42	2944	1378	0,47
Gen 43	2819	1471	0,52
Gen 44	2493	2361	0,95
Gen 45	2161	849	0,39
Gen 46	2370	1689	0,71
Gen 47	2802	940	0,36
Gen 48	1948	1948	1,0
Gen 50	2033	1244	0,61

Meist beträgt der Anteil der sekundären Textzutaten etwa 50% eines Kapitels oder weniger. Gen 44 und 48 stechen heraus: sie sind komplett sekundär. (Dass Gen 44 nicht eine glatte 1,0 erreicht, ist ein lediglich technischer Schönheitsfehler)...

4.3.5. Originalstellen, auf die Bezug genommen wird

Man kann die Stellen des Originalwortlauts auflisten, die von Bearbeitern aufgegriffen, also zitiert werden. Die wiederholte Nennung von Versen kann sich innerhalb dieser auf unterschiedliche *strings* beziehen.

- GEN 037,013 – die ausführliche Viererkette/Redeeinleitung (Israel zu Josef) auch im sekundären 48,11a.
 GEN 039,022 2× – der Titel des Gefängnisaufsehers war offenbar beeindruckend, wurde folglich doppelt wiederverwendet: 39,21c.23a.
 GEN 041,014 – GEN 041,015: ausführliche Redeeinleitung in gleicher Viererkette in 47,7c–8a.
 GEN 041,025 2× – es handelt sich nur um die Redeeinleitung: »und Josef sprach zu«: 48,9a; 50,24a.
 GEN 041,038/9 – »Pharao sprach zu« – im einen – originalen – Fall zu den Dienern, im andern – sekundären – zu Josef: 47,8a (2 Varianten).
 GEN 042,005 – die Aussage, dass die Hungersnot im Land Kanaan schwer war, wird in 47,4e aufgegriffen.
 GEN 043,016 – »der über seinem Haus stand« – die Zuständigkeitsaussage wird in 44,4 übernommen.
 GEN 045,003 2× – Redeeinleitung, im einen Fall mit Adressatangabe: »Josef sprach zu seinen Brüdern«: 48,9a; 50,24a.
 GEN 045,004 2× – zweite Rede Josefs zu den Brüdern, nachdem der erste Versuch misslungen war. In 50,24a in der ausführlichen Form aufgenommen.
 GEN 045,011 bietet als Vorlage die pauschale Besitzangabe, die sich auch im sekundären 45,10cd findet.
 GEN 045,017 /original (ÄE 17a) bietet die gleiche Redeeinleitung (Pharaos Rede) wie 47,8a.
 GEN 045,027 (»die er gesagt hatte ihnen«) findet sich auch im sekundären 44,2.
 GEN 046,030 – die Viererkette (Redeeinleitung) kommt wieder in 48,11 vor.
 GEN 046,031 2× – sowohl in den sekundären 48,9 wie in 50,24 werden so auch Redeakte Josefs eingeleitet.
 GEN 046,034, GEN 047,003, GEN 047,019 – alle drei Originalstellen kommen als Bezugspunkt für die Phrase in 43,8f in Frage (»sowohl wir als-auch«).
 GEN 047,002 – GEN 047,003: 47,7c–8a imitiert als Viererkette die Redeeinleitung Pharaos – nur jetzt mit der Betonung, dass der Vater »Jakob« heißt.
 GEN 047,005 – die gleiche Redeeinleitung wird im sekundären 47,8a geboten.
 GEN 047,005 – als Viererkette, mit Übergang von Redeeinleitung zu direkter, findet sich die Phrase auch im sekundären 50,16.
 GEN 047,014 – 37,2e überbringt üble Nachrede, 47,14/original dagegen »Silber«.

GEN 047,015 wieder Verweis auf 50,16 (vgl. vorletztes Beispiel), aber nun um ein Kettenglied kürzer.

GEN 047,023 2× – die gleiche Dreierkette = Redeeinleitung auch in den sekundären: 48,9a; 50,24a.

Interessant ist, dass der/die Bearbeiter vorwiegend Redeeinleitungen imitiert. D.h. es interessiert die Konstellation der Akteure (»wer mit wem?«), an dieser Stelle versucht der Bearbeiter den Eigenbeitrag einzupassen, um den Eindruck der Homogenität zu erwecken. Handlungen und Redehalte dagegen sind kaum von der Imitation betroffen.

Ausnahmen stellen dar die Übernahmen von: 42,5 (emphatische Aussage zur Hungersnot), 43,16 (Zuständigkeitsklärung), 45,11 (pauschale Besitzangabe). Motiv könnte zusätzliche (und billige, weil nur durch Wiederholung realisierte) Dramatisierung sein.

4.3.6. Sekundäre Wortketten ohne Parallele

Nachfolgend wird viel Textmaterial genannt. Das Kriterium: keine Dreierkette daraus, oder eine längere, findet eine parallele Formulierung im übrigen Korpus des AT. Also gleichgültig, welches Wort man als Ausgangspunkt wählt: drei und mehr Wörter ab diesem Startpunkt – so wie explizit zitiert – sind singular im Korpus.

Wenn von der – nachträglich eingefügten – Zählung her der Eindruck besteht, zwei Einträge könne man zusammenfassen, so wird dies nicht gelten, weil von einer beteiligten ÄE u.U. nur ein Teil gemeint ist (weil ein anderer Teil sehr wohl eine Parallele aufwies). In einem solchen Fall setzt die Befundaussage neu ein.

Vorab kann man schon feststellen: Die eigenständigen Formulierungen, die sich also nicht anderweitiger Vorlagen bedienen, sind beachtlich umfangreich. Es darf Bearbeitern somit nicht undiffe-

renziert unterstellt werden, sie seien *sprachlich unkreativ*. Vielmehr bringen sie inhaltliche Eigeninteressen auch in eigenständigen Formulierungen zum Ausdruck – zumindest in einem beachtlichen Ausmaß. In Verbindung mit dem vorigen Punkt: Andockstellen an den Originaltext sind häufig Redeeinleitungen. Dann aber kommt der Eigenbeitrag des Bearbeiters zum Zug.

37,2e:	דבבתם רעה אל אביהם
37,8d–10a:	עוד חלום אחר ויספפר אתו לאחיו וייאמר הגנה חלמתי חלום עוד והגנה על חלמתי ועל דבריו ויחלם
37,9b–10b	והיירח ואחד עשר כוכבים משתחיים לי ויספפר אחיו וייגער בו אביו השמש
37,10ef:	חלמת הבוא נבוא אני ואממך ואחיך להשתחות לך ארצה
37,22c-f:	אשר בממדבר ויד אל תשלחו בו למען הצציל אתו מיידם להשיבו אל אביו הזוה
37,30a–32a	היילד אינגנו ואני אנה אני בא וייקחו את כתנת יוסף ויישחטו שער עוזים ויישב אל אחיו וייאמר
37,31c.32a	וייטבלו את הככתנת בדם וישלחו
37,32b–33c:	זאת מצאנו הככר נא הככתנת בנך הוא אם לא וייככירה וייאמר כתנת בני ויביאו אל אביהם וייאמרו
37,33e–34b:	טרף טרף יוסף וייקרע יעקב שמלתיו ויישם שק במתניו
37,34c–36a	בני אבל שאלה וייבך אתו אביו והממדיים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר ימים רבבים וייקמו כל בניו וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם וייאמר כי ארד אל
39,2ab	יוסף ויהי איש מצליח
39,5de	הממצרי בגלל יוסף ויהי ברכת יהוה בכל
39,5f–6a	בבית ובשדה וייעזב
39,21a-c	יוסף ויט אליו חסד וייתן חנו בעיני
39,23a	מאומה בידו באשר יהוה אתתו ואשר
40,1b	חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים
41,5de	עלות בקנה אחד בריאות
41,6b	דקקות ושדופת קדים צמחות אחריהן
41,7ab	הששבבלים הדקקות את שבע הששבבלים הבכריאות והממלאות וייקץ פרעה ותתבלענה
41,22cd	עלת בקנה אחד מלאת
41,23b–24a	צמחות אחריהם ותתבלען הששבבלים הדקקות את שבע הששבבלים הטטבות צנמות דקקות שדפות קדים
41,25f–27c	אחריהן שבע שנים הגנה ושבע הששבבלים הרקות שדפות הקקדים יהיו הטטבת שבע שנים הגנה חלום אחד הוא ושבע הפפרות הרקקות והרעת העלת הגיגד לפרעה שבע פרת הטטבת שבע שנים הגנה ושבע הששבבלים
41,31a–32	אל פרעה פעמים כי נכון הדדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשתו יוודע השבע בארץ מפפני הרעב והוא אחרי כן כי כבד הוא מאד ועל הששנות החלום
41,35a–36b	ושמרו והיה האכל לפקקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיין בארץ

הששנים הטטבת הבכאת האלה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל בערים	נתתני אתך
41,41c	וייסר פרעה
41,42a	וייתתן אתה על יד יוסף ויילבש אתו בגדי שש ויישם רבד הזזהב על צווארו
41,42b-d	ויירכב אתו במרכבת
41,43a	וייקראו לפניו אברך ונתון
41,43c-e	אני פרעה ובלעדיך לא ירים
41,44bc	ואת רגלו
41,44c	שם יוסף צפנת פענח
41,45a	אן לאששה
41,45b	בעמדו לפני
41,46a	לקמצים
41,47a	כי חדל לספר כי אין מספר וליוסף
41,49b–50a	בטרם תבוא שנת הרעב
41,50b	און וייקרא יוסף את שם הבככור מנששה כי נששני
41,50c–51c	ואת שם הששני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי
41,52a-c	היה לחם
41,54d	פרעה ללחם
41,55b	עשרה לשבר בר מממצרים ואת בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו
42,3a–4a	ויירדו אחי יוסף
42,4c	יקראנו אסון
42,7b-h	אתתם קשות וייאמר אלהם מאין באתם וייאמרו מארץ כנען לשבר אכל וייככרם וייתככר אליהם וידבבר
42,21b–22a	אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצצרה הזזאת וייען ראובן אתם לאמר אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו בהתחנו לאמר אל תחטאו ביילד ולא שמעתם וגם דמו הגנה נדרש
42,22b-g	שמע יוסף כי הממליץ בינתם
42,23b-c	תנה אתו על ידי ואני אשיבנו אליך
42,37d-e	וייאמר לא ירד בני עממכם כי אחיו מת והוא לבדרו נשאר וקראהו אסון
42,38a-e	ביגון שאולה
42,38h	לאכל את הששבר אשר הביאו מממצרים וייאמר אליהם אביהם
43,2b-d	יהודה לאמר העד העד בנו האיש לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתתכם וייאמר אליו
43,3a-d	אם ישך משללח את אחינו אתתנו נרדה ונשברה לך אכל
43,4a-c	אינך משללח לא נרד כי האיש אמר אלינו לא תראו פני בלתי אחיכם אתתכם ואם
43,5a-e	ישראל אביו שלחה הנוער אתתי ונקומה ונלכה
43,8a-d	אנכי אערבנו מידי בתקשוננו אם לא הביאתיו אליך והצצגתיו לפיך וחטאתי
43,8f–9e	טפפנו
43,10a-c	כי לולא התמהמהנו כי עתתה שכנו זה פעמים
43,19b-c	על בית יוסף וידבברו אליו פתח הבכית
43,20a-c	וייאמרו בי אדני ירד ירדנו בתתחללה לשבר אכל
43,21a-g	אל הממלון ונפתחה את אמתחתינו והגנה כספנו במשקלו ונשב אתו בידנו ויהי כי באנו

43,22a-c	וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו מי שם כספנו באמתחתינו
43,23ab	ויאמר שלום
43,23d-f	אביכם נתן לכם מטמון באמתחתכם כספכם בא אלי ויוצא אלהם את שמעון אלהיכם ואלהי למצרים
43,32c	ויישבו לפניו הבכבר כבכרתו והצצעיר כצערתו וייתמהו האנשים
43,33ab	אשר על ביתו לאמר מללא את אמתחת האנשים אכל כאשר יוכלון שאת ושים ויצו את
44,2a-c	גביעי גביע הככסף תשים בפי אמתחת הקקטן ואת כסף שברו וייעש כדבר ואת
44,3a-c	הבכר אור והאנשים שללחו הממה וחמריהם
44,4a-c	הם יצאו את העיר לא הרחיקו ויוסף אמר
44,4e-i	קום רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אלהם לממה שללמתם
44,5a-f	הלוא זה אשר ישתה אדני בו והוא נחש ינחש בו הרעתם אשר עשיתם
44,6ab	ויישגם וידכבר אלהם
44,7a-c	לממה ידכבר אדני כדכברים האללה חלילה לעבדיך מעשות כדכבר הזוהר אליו
44,8a-e	בפי אמתחתינו השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב מבכית אדניך כסף או זהב הן כסף אשר מצאנו
44,9a-e	אשר ימצא אתנו מעבדיך ומת וגם אנחנו נהיה לאדני לעבדים
44,10ab	ויאמר גם עתה
44,10d-g	אשר ימצא אתנו יהיה לי עבד ואתם תהיו נקיים
44,11a-c	וימהרו ויורדו איש את אמתחתו ארצה ויפתחו איש אמתחתו
44,12a-d	ויחפשו בגודל החל ובקקטן כללה וימצאו הגביע באמתחת בנימן
44,13a-c	ויקראו שמלתם וייעמס איש על חמרו ויישבו העירה
44,14a-d	ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא עודגו שם וייפלו לפניו ארצה
44,15a-f	מה המעשה הזוהר אשר עשיתם הלוא ידעתם כי נחש ינחש איש אשר כמני ויאמר להם יוסף
44,16a-g	מה נדכבר ומה נצטדק האלהים מצא את עון עבדיך הנגנו עבדים לאדני ויאמר יהודה מה נאמר לאדני
44,16gh	אשר נמצא הגביע בידו
44,17b-h	אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה לי עבד ואתם עלו לשלום אל אביכם מעשות זאת האיש וייגש אליו יהודה
44,18a	ידכבר נא עבדך דבר באזני אדני ואל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה
44,18d-f	אדני שאל את עבדיו לאמר היש לכם אב או אח
44,19ab	לנו אב זקן וילד זקנים קטן ואחיו מת וייוותר הוא לבדו לאממו ואביו אהבו ונגאמר אל אדני יש
44,21a-c	ותתאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו
44,22b-d	יוכל הנער לעזוב את אביו ועזב את אביו ומת
44,23a-c	ותאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקקטן אתתכם לא תספון לראות פני ות
44,24a-c	יהי כי עלינו אל עבדך אבי ונגגד
44,24c-25a	אדני ויאמר אבינו

44,26a-g	אתתנו וירדנו כי לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקקטן איננו אתתנו ונגאמר לא נוכל לרדת אם יש אחינו הקקטן
44,27a-c	ויאמר עבדך אבי אליו אתתם ידעתם כי שנים ילדה לי אשתי
44,28a-29a	וייצא האחד מאתתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתיו עד הגנה ולקחתם מעם פני וקרהו אסון
44,29ab	ועתה כבאי אל עבדך אבי והנער איננו אתתנו ונפשו קשורה בנפשו ברעה שאלה
44,29c-30e	כי אין הנער ומת והורידו עבדיך את שיבת עבדך אבינו ביגון שאלה והיה כראותו
44,31a-d	כי עבדך ערב את הנער מעם אבי וחטאתי לאבי כל הימים ועתה תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם אחיו
44,32a	כי איך אעלה אל אבי והנער איננו אתתי פן אראה ברע
44,32c-33a	חמש שנים אשר אין חרשי וקצציר
44,33bc	וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
44,34a-d	ועתה לא
45,6bc	האלהים ושימני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו ומשל
45,7a	ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הגנה
45,8ab	וייפלו על צווארי בנימן אחיו וייבך ובנימן בכה על צוואריו
45,8c-e	טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ
45,13b-d	ואתתה צויתתה
45,14a-c	תרגזו בדרך
45,18cd	וייעלו מממצרים
45,19a	ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק
45,24d	ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב
45,25a	אנכי האל אלהי
46,1cd	מרדה מצרימה
46,2a-b	אשימך שם
46,3b	אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה ויוסף ישית ידו על עיניך
46,3c	וייקם
46,3d	הבבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן
46,4a-c	ובני ראובן חנוך ופלוא וחזרון וכרמי ובני
46,5a	ושלה ופרץ וזרח
46,8a-c	ישכר תולע ופוזה ויוב ושמרון
46,9a	ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל
46,10a	אללה בני
46,12a	בפדן ארם ואת דינה בתתו כל נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש
46,13a	ובני גד צפיון וחגני שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי
46,14a	בני זלפה אשר נתן לבן ללאה בתתו ותתלד את אללה ליעקב שש עשרה נפש אללה
46,15a	בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן
46,15b-d	וייולד ליוסף
46,16a-c	ואשב גרא ונעמן אחי וראש מפפים וחפפים וארד
46,18a-d	
46,19a	
46,20a	
46,21a-d	

46,22a-c	אללה בני רחל אשר יללד ליעקב כל נפש ארבעה עשר
46,23a	ובני דן חשים
46,24a	ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושללם
46,25ab	אללה בני בלהה אשר נתן
46,25c	ותתלד את אללה ליעקב כל נפש שבעה
46,26ab	הבבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו מללכד נשי בני יעקב כל נפש שששים ושש
46,27a	כל הננפש ובני יוסף
46,27b-d	במצרים נפש שנים כל הננפש לבית יעקב הבבאה מצרימה שבעים
46,28ab	ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף להורת לפניו גשנה וייבאו ארצה גשן
47,1fg	באו מארץ כנען והננם בארץ גשן
47,4b	לגור בארץ באנו
47,4cd	לצצאן אשר לעבדיך
47,4fg	ועתתה ישבו נא עבדיך בארץ גשן
47,7a-c	יעקב אביו וייעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את
47,8b	חייך
47,9ab	פרעה ימי שני מגורי
47,9c	מעט ורעים היו
47,9d	ולא הששיגו את
47,9a	אבתי בימי מגוריהם
47,10a	ויברך יעקב את
47,12a	לחם לפי הטטף
47,13a	ולחם אין
47,22a-c	לא קנה כי חק לככהנים מאת פרעה ואכלו את חקקם
47,22e	מכרו את אדמתם
47,26b	לבדרם לא היתה לפרעה
47,27a-d	מצרים בארץ גשן וייאחזו בה ויפרו ויירבו מאד
47,28a	ויחי יעקב בארץ מצרים
47,28b	ויהי ימי יעקב שני חיייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה
48,1bcd	ליוסף הננה אביך חלה
48,2a-f	ליעקב ויבאמר הננה בנך יוסף בא אליך וייתחזק ישראל וישב על הממטטה וייגד
48,3a-c	יוסף אל שרדי נראה אלי בלזו בארץ כנען ויברך
48,4b-e	הנני מפרך והרביתך ונתתתך לקהל עממים
48,4f	לזרעך אחריתך אחוזת עולם
48,5ab/1	ועתתה שני בניך הנגולדים לך
48,5b/2-d	מצרימה לי הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי
48,6a-d	ומולדתך אשר הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם
48,7a-b	בארץ כנען בדרך ביעוד כברת ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת ואני בבאי מפפדן מתה עלי רחל
48,9a-b	אביו בני הם
48,9c-f	אלהים בזה ויבאמר קחם נא אלי ואברכם
48,10a	ועיני ישראל כבדו מזוקן
48,10c-d	וייגש אתם אליו ויישק להם ויחבבק להם

48,11b-d	פניך לא פללתי והננה הראה אתי אלהים גם את זרעך
48,12a-b	וייוצא יוסף אתם מעם ברכיו וייתחזו לאפפיו ארצה
48,13a	אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו מימין ישראל וייגש אליו
48,14a-15a	ואת שמאלו על ראש מנשה שככל את ידיו כי מנשה הבכור ויברך וייללדו על ראש אפרים והוא הצעיר
48,15c-16c	ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברהם ויצחק וידגו לרב בקרב הארץ ויצחק האלהים הרעה אתי מעודי הממלאך הגואל אתי מככל רע יברך את הננערים
48,17a-d	האלהים אשר התהללכו אבתי לפניו אברהם ויירע בעיניו וייתמד יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים על ראש מנשה
48,18a-20c	ויירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את אפרים לפני מנשה יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא הגגים ויברכם בייום ההוא לאמור בך יברך ישראל אביו ויבאמר ידעתי גם הוא יהיה לעם וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקקטן אביו לא כן אבי כי זה הבכור שים ימינך על ראשו וימאן והיה אלהים עמכם
48,21d	שכם אחד על אשר לקחתי מייד האמרי בחרבי ובקשתי
48,22a-b	החנטים וייבכו אתו מצרים שבעים יום
50,3bc	וייספדו שם מספד גדול וכבד מאד
50,10c	שמה אבל מצרים
50,11d	צוום וישאו אתו בניו ארצה כנען וייקברו אתו במערת שדה הממכפלה
50,12a-13b	וייעשו בניו לו כן כאשר לאמר כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם כי רעה גמלודך
50,16b-17d	אביך צווה לפני מותו עבדי אלהי אביך ויבך יוסף בדבברם אליו ויירא יוסף לאפרים בני שללשים גם יללדו על ברכי יוסף אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם והעלה ויישבע יוסף פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם ויימת יוסף וייחנטו אתו ויישם בארון במצרים

4.3.7. Sekundäre Wortketten mit Parallele(n)

Abschließend sind Korpusstellen zu nennen, die durch Dreier- und längere Ketten der sekundären JG-Bearbeitungen ins Spiel gebracht werden und somit am ehesten Hinweise auf den geistigen und institutionellen Standort geben, weil sie sich auch in anderen Texten außerhalb der JG finden, oder in sekundären Teilen innerhalb.

GEN 01,31 (1)	GEN 26,24 (1)	GEN 43,02 (1)	EX 08,03–04 (1)	NUM 11,02 (1)	LEV 15,31 (1)	DTN 27,02 (1)	JOS 09,09–10 (1)
GEN 02,24 (1)	GEN 26,33 (2)	GEN 43,08 (1)	EX 08,20 (1)	NUM 13,27 (1)	LEV 20,09 (1)	DTN 27,03 (1)	JOS 09,09 (1)
GEN 05,03 (1)	GEN 27,03 (1)	GEN 43,21 (1)	EX 09,09 (2)	NUM 13,32 (1)	LEV 23,10 (1)	DTN 28,69 (1)	JOS 09,10 (1)
GEN 10,25 (1)	GEN 27,11 (2)	GEN 44,01 (1)	EX 09,14–15 (1)	NUM 14,04 (1)	LEV 23,24 (1)	DTN 29,03 (2)	JOS 09,26 (1)
GEN 11,03 (2)	GEN 27,19 (2)	GEN 44,25 (1)	EX 09,19 (1)	NUM 14,07 (1)	LEV 23,34 (1)	DTN 29,12 (1)	JOS 09,27 (2)
GEN 11,09 (1)	GEN 28,07 (1)	GEN 44,29 (1)	EX 09,35 (1)	NUM 14,16 (1)	LEV 23,43 (1)	DTN 30,05 (1)	JOS 13,07 (1)
GEN 12,01 (1)	GEN 28,10 (1)	GEN 44,32 (1)	EX 10,06 (2)	NUM 14,24 (1)	LEV 24,02 (1)	DTN 30,20 (1)	JOS 13,08 (1)
GEN 12,05 (1)	GEN	GEN 46,20 (2)	EX 10,14 (2)	NUM 14,30 (1)	LEV 25,02 (1)	DTN 31,01 (1)	JOS 13,13 (2)
GEN 12,07 (1)	29,13–14 (1)	GEN 46,32 (1)	EX 10,17 (1)	NUM 14,39 (1)	DTN 01,08 (2)	DTN 31,07 (1)	JOS 13,31 (1)
GEN	GEN 29,21 (2)	GEN 47,04 (1)	EX 10,20 (1)	NUM 15,18 (1)	DTN 01,33 (1)	DTN 31,19 (1)	JOS 14,09 (1)
12,10–11 (1)	GEN 29,28 (1)	GEN 47,07 (1)	EX 11,10 (1)	NUM 16,30 (1)	DTN 02,22 (2)	DTN 31,21 (2)	JOS 14,14 (2)
GEN 12,10 (2)	GEN 29,29 (1)	GEN 47,09 (1)	EX 12,25 (1)	NUM 16,33 (1)	DTN 02,29 (1)	DTN 31,22 (1)	JOS 15,17 (1)
GEN 12,20 (1)	GEN 29,33 (1)	GEN 47,12 (1)	EX 12,51 (1)	NUM 20,12 (1)	DTN 03,08 (1)	DTN 31,23 (2)	JOS 15,63 (2)
GEN 13,01 (1)	GEN 29,34 (1)	GEN 47,26 (1)	EX 13,19 (2)	NUM 20,24 (1)	DTN 03,14 (2)	DTN 31,28 (1)	JOS 16,10 (2)
GEN 15,01 (2)	GEN 30,25 (3)	GEN 47,28 (1)	EX 14,08 (1)	NUM 21,31 (1)	DTN 03,18 (1)	DTN 32,52 (1)	JOS 17,03 (1)
GEN 15,07 (1)	GEN 31,13 (1)	GEN 48,01 (1)	EX 14,30 (1)	NUM 22,30 (2)	DTN 03,25 (1)	DTN 33,01 (1)	JOS 18,07 (1)
GEN 15,18 (1)	GEN 31,21 (1)	GEN 48,03 (1)	EX 14,31 (1)	NUM 25,11 (1)	DTN 04,40 (1)	DTN 34,04 (1)	JOS 20,02 (1)
GEN 16,14 (1)	GEN 31,48 (1)	GEN 48,09 (1)	EX 15,23 (1)	NUM	DTN 04,47 (1)	DTN 34,06 (2)	JOS 21,43 (1)
GEN 19,12 (1)	GEN 32,33 (3)	GEN 48,11 (1)	EX 16,15 (1)	26,19–20 (1)	DTN 05,22 (1)	JOS 01,02 (1)	JOS 22,03 (2)
GEN 19,22 (1)	GEN 33,10 (2)	GEN 48,15 (1)	EX 18,14 (1)	NUM 26,19 (1)	DTN 06,10 (2)	JOS 01,13 (1)	JOS 22,11 (1)
GEN 20,06 (1)	GEN 33,17 (1)	GEN 48,18 (1)	EX 18,18 (1)	NUM 26,21 (1)	DTN 06,23 (1)	JOS 02,10 (1)	JOS 22,17 (2)
GEN 20,07 (1)	GEN 34,01 (1)	GEN 49,30 (3)	EX 20,01 (1)	NUM 26,63 (1)	DTN 07,01 (1)	JOS 02,13 (1)	JOS 22,31 (1)
GEN 20,09 (1)	GEN 34,29 (1)	GEN 50,11 (1)	EX 20,11 (1)	NUM 26,64 (1)	DTN 07,08 (1)	JOS 02,18 (2)	JOS 23,08 (2)
GEN 21,03 (2)	GEN 34,30 (2)	GEN 50,24 (1)	EX 22,06 (1)	NUM 27,01 (1)	DTN 08,01 (1)	JOS 02,21 (1)	JOS 23,09 (2)
GEN 21,18 (1)	GEN 35,02 (2)		EX 22,09 (1)	NUM 28,02 (1)	DTN 08,13 (1)	JOS 03,04 (1)	JOS 24,08 (1)
GEN 21,31 (1)	GEN 35,26 (1)	EX 01,01 (1)	EX 25,20 (1)	NUM 32,05 (1)	DTN 09,04 (1)	JOS 04,09 (2)	JOS 24,26 (1)
GEN		EX 01,08–09 (1)	EX 27,20 (1)	NUM 32,07 (2)	DTN 09,05 (1)	JOS 04,21 (1)	JOS 24,29 (3)
22,01–02 (1)	GEN 37,02 (2)	EX 01,13 (1)	EX 28,09 (1)	NUM 32,09 (2)	DTN 09,27 (1)	JOS 05,01 (1)	RI 01,13 (1)
GEN 22,01 (2)	GEN 38,11 (1)	EX 02,25 (1)	EX 28,29 (1)	NUM 32,11 (1)	DTN 09,28 (1)	JOS 05,02 (1)	RI 01,19 (1)
GEN	GEN 38,26 (1)	EX 03,04–05 (1)	EX 31,13 (1)	NUM 32,39 (1)	DTN	JOS 05,03 (1)	RI 01,21 (2)
22,11–12 (1)	GEN 39,01 (1)	EX 03,11 (1)	EX 32,20 (1)	NUM 34,02 (1)	10,08–09 (1)	JOS 05,06 (1)	RI 01,26 (2)
GEN 22,20 (1)	GEN 39,07 (2)	EX 04,13 (1)	EX 33,01 (2)	NUM 34,13 (1)	DTN 10,08 (1)	JOS 05,09 (2)	RI 02,01 (1)
GEN 23,20 (1)	GEN 40,01 (1)	EX 04,31 (1)	EX 33,11 (1)	NUM 34,29 (1)	DTN 10,09 (1)	JOS 05,14 (1)	RI 02,04 (1)
GEN 24,05 (1)	GEN 41,05 (3)	EX 05,01 (1)	EX 34,27 (1)	NUM 35,02 (1)	DTN 11,04 (2)	JOS 06,22 (1)	RI 02,08 (2)
GEN 24,07 (1)	GEN 41,06 (3)	EX 06,08 (2)	EX 35,04 (1)	NUM 36,01 (1)	DTN 11,29 (1)	JOS 06,23 (1)	RI 04,03 (1)
GEN 24,22 (1)	GEN 41,22 (3)	EX 06,11 (2)	EX 37,09 (1)	NUM 36,05 (1)	DTN 13,16 (1)	JOS 06,25 (3)	RI 06,09 (1)
GEN 24,36 (1)	GEN 41,23 (3)	EX 06,13 (2)	EX 39,06 (1)	LEV 04,02 (1)	DTN 17,14 (1)	JOS 06,27 (1)	RI 06,24 (2)
GEN 24,47 (2)	GEN 41,41 (1)	EX 06,15 (1)	EX 40,09 (1)	LEV 07,23 (1)	DTN 18,09 (1)	JOS 07,15 (1)	RI 06,29 (2)
GEN 24,56 (1)	GEN 41,44 (1)	EX 06,16 (1)	NUM 03,02 (1)	LEV 07,29 (1)	DTN 18,22 (1)	JOS 07,24 (1)	RI 08,22 (1)
GEN 25,07 (2)	GEN 41,45 (1)	EX 06,26 (1)	NUM 03,18 (1)	LEV 07,38 (1)	DTN 20,20 (1)	JOS 07,26 (5)	RI 09,02 (1)
GEN 25,09 (1)	GEN 41,50 (1)	EX 06,27 (2)	NUM 04,26 (1)	LEV 08,10 (1)	DTN 24,04 (1)	JOS 08,28 (2)	RI 09,56–57 (1)
GEN 25,10 (1)	GEN 41,51 (1)	EX 06,29 (1)	NUM 05,02 (1)	LEV 10,11 (1)	DTN 26,01 (1)	JOS 08,29 (2)	RI 10,04 (2)
GEN 25,13 (1)	GEN 42,37 (1)	EX 07,02 (1)	NUM 06,23 (1)	LEV 11,02 (1)	DTN 26,03 (1)	JOS 08,31 (1)	RI 10,08 (3)
GEN 25,30 (1)	GEN 42,38 (1)	EX 07,05 (1)	NUM 09,10 (1)	LEV 12,02 (1)	DTN 26,09 (1)	JOS 09,01 (1)	RI 10,18 (1)

RI 11,24 (1)	2SAM 05,04 (1)	2KON 08,22 (2)	2CHR 05,09 (2)
RI 11,35 (1)	2SAM 05,20 (1)	2KON 13,01 (2)	2CHR 05,14 (1)
RI 14,04 (1)	2SAM 06,06 (1)	2KON 14,07 (2)	2CHR 07,02 (1)
RI 14,09 (1)	2SAM 06,08 (2)	2KON 15,16 (1)	2CHR 08,02 (1)
RI 15,19 (3)	2SAM 06,12 (2)	2KON 16,01 (2)	2CHR 08,08 (2)
RI 18,06 (1)	2SAM 07,06 (1)	2KON 16,06 (2)	2CHR 10,19 (2)
RI 18,12 (2)	2SAM 13,31 (1)	2KON 17,07 (1)	2CHR 21,10 (2)
RI 19,23 (1)	2SAM 13,37 (1)	2KON 17,23 (2)	2CHR 34,19 (1)
RI 19,30 (2)	2SAM 18,18 (2)	2KON 17,34 (2)	2CHR 35,24 (1)
RI 20,34 (1)	2SAM 19,29 (1)	2KON 17,41 (2)	ESRA 09,07 (2)
RI 21,18 (1)	2SAM 19,35 (3)	2KON 18,21 (1)	NEH 01,04 (1)
RUT 04,09 (1)	2SAM 19,38 (1)	2KON 18,27 (1)	NEH 09,23 (1)
1SAM 03,12 (1)	2SAM 21,08 (1)	2KON 18,32 (1)	NEH 09,32 (2)
1SAM	2SAM 23,17 (1)	2KON 19,01 (1)	NEH 13,02 (1)
03,16–17 (1)	1KON 02,03 (1)	2KON 20,13 (1)	EST 02,01 (2)
1SAM 05,05 (3)	1KON 03,01 (1)	2KON 20,17 (2)	EST 02,03 (1)
1SAM 06,18 (2)	1KON 06,12 (1)	2KON 21,16 (1)	EST 02,12 (1)
1SAM 07,06 (1)	1KON 08,08 (2)	2KON 22,11 (1)	EST 03,01 (2)
1SAM 10,11 (1)	1KON 08,11 (1)	2KON	EST 03,10 (1)
1SAM 11,05 (1)	1KON 09,13 (2)	23,16–17 (1)	EST 05,11 (1)
1SAM 11,06 (1)	1KON 09,16 (1)	2KON 23,16 (1)	EST 08,06 (1)
1SAM 12,02 (2)	1KON 09,21 (2)	2KON 23,17 (1)	EST 09,20 (1)
1SAM 15,25 (1)	1KON 10,12 (2)	2KON 25,09 (2)	IJOB 17,04 (1)
1SAM 18,23 (2)	1KON 11,18 (1)	1CHR 01,19 (1)	IJOB 20,21 (1)
1SAM 18,26 (1)	1KON 12,19 (2)	1CHR 02,03 (1)	IJOB 42,07 (1)
1SAM 20,29 (1)	1KON 12,20 (1)	1CHR	IJOB 42,11 (1)
1SAM 21,13 (1)	1KON 15,20 (2)	02,05–06 (1)	PS 01,05 (1)
1SAM 22,11 (2)	1KON 17,17 (2)	1CHR 04,41 (2)	PS 35,12 (1)
1SAM 24,17 (1)	1KON 18,26 (1)	1CHR 04,43 (2)	PS 38,21 (1)
1SAM 25,06 (1)	1KON 19,01 (1)	1CHR 05,10 (1)	PS 46,03 (1)
1SAM	1KON 19,09 (1)	1CHR 05,26 (2)	PS 95,10 (1)
25,12–13 (1)	1KON 21,01 (2)	1CHR	PS 109,05 (1)
1SAM 25,21 (1)	1KON 21,27 (1)	05,27–28 (1)	PS 146,06 (1)
1SAM 25,28 (1)	2KON	1CHR 06,02 (1)	SPR 17,13 (1)
1SAM 25,37 (1)	01,07–08 (1)	1CHR 07,06 (1)	KOH 02,18 (1)
1SAM 27,06 (2)	2KON 02,18 (1)	1CHR 07,17 (1)	KOH 07,14 (1)
1SAM 27,09 (1)	2KON 02,22 (2)	1CHR 07,30 (1)	JES 06,12–13 (1)
1SAM 29,03 (2)	2KON 05,15 (1)	1CHR 07,31 (1)	JES 09,18 (1)
1SAM 29,06 (2)	2KON 06,19 (1)	1CHR 11,19 (1)	JES 13,08 (1)
1SAM 29,08 (2)	2KON 06,30 (1)	1CHR 13,09 (1)	JES 14,24 (1)
1SAM 30,25 (2)	2KON 07,03 (2)	1CHR 13,11 (2)	JES 27,11 (1)
2SAM 03,29 (1)	2KON 07,06 (1)	1CHR 13,14 (1)	JES 36,06 (1)
2SAM 04,03 (2)	2KON 07,09 (2)	1CHR 17,05 (2)	JES 36,12 (1)
2SAM 04,11 (1)	2KON 08,14 (1)	1CHR 29,25 (1)	JES 36,17 (1)

JES 36,22 (1)	JER 20,01 (1)	JER 42,20 (1)	EZ 29,03 (1)
JES 37,01 (1)	JER 22,05 (1)	JER 43,01–02 (1)	EZ 30,21 (1)
JES 39,02 (3)	JER 22,08 (1)	JER 44,08 (1)	EZ 30,22 (1)
JES 39,06 (2)	JER 23,07 (1)	JER 44,10 (2)	EZ 31,02 (1)
JES 50,07 (1)	JER 25,19 (1)	JER 45,01 (1)	EZ 32,02 (1)
JES 57,10 (1)	JER 25,26 (2)	JER 46,16 (1)	EZ 33,28 (1)
JER 01,07 (1)	JER 26,07 (1)	JER 46,17 (1)	EZ 34,06 (1)
JER 01,10 (1)	JER 26,10 (1)	JER 52,13 (2)	EZ 35,05 (1)
JER 02,07 (1)	JER 30,03 (1)	EZ 06,14 (1)	EZ 37,21 (1)
JER 03,12 (1)	JER 32,20 (2)	EZ 15,08 (1)	EZ 44,04 (1)
JER 06,03 (1)	JER 32,22 (1)	EZ 16,37 (1)	EZ 47,21 (1)
JER 07,25 (2)	JER 33,14 (1)	EZ 18,02 (1)	HOS 03,01 (1)
JER 10,21 (1)	JER 35,03 (3)	EZ 20,15 (1)	JONA 01,06 (1)
JER 13,11 (2)	JER 35,14 (2)	EZ 20,28 (1)	JONA 01,07 (2)
JER 13,14 (1)	JER 36,16 (1)	EZ 20,29 (2)	JOEL 01,18 (1)
JER 16,14 (1)	JER 36,29 (1)	EZ 20,42 (1)	SACH 08,09 (1)
JER 16,15 (1)	JER 38,06 (1)	EZ 24,23 (1)	SACH 11,06 (1)
JER 18,04 (1)	JER 42,10–11 (1)	EZ 29,02 (1)	

Insgesamt 585 *verschiedene* AT-Stellen. Die Gesamtzahl der Verweise liegt über 700, da eine Reihe von Mehrfachbezugnahmen impliziert sind. Ausgeschlossen sind Original-Stellen der JG.

Hiermit ist zunächst nur der komplette Befund der Verweisungen zusammengestellt. Folgerungen, wer was benutzt, zitiert hat, stehen noch aus und müssen mit Vorsicht gezogen werden, da die angeführten Stellen ja immer auch eine eigene redaktionelle Problematik aufweisen. – In den Folgepunkten versuchen wir, hierbei noch etwas weiter zu kommen.

Zunächst fällt cursorisch auf, wie stark im Bereich Gen 1–35 das erste Buch Mose in den sekundären Bearbeitungen vertreten ist. Die dann genannten Belege aus der JG betreffen ausnahmslos sekundäre Partien – das ist die 'Geschäftsgrundlage' des aktuellen Arbeitsschritts. Die Verweise der originalen JG auf das Rest-AT kennen wir seit SCHWEIZER (1995), Beitrag SCHINDELE. Sie wurden oben in Ziff. 2.5 noch weiter differenziert.

EX – LEV sind ebenfalls stark vertreten. Als weitere große Blöcke zeichnen sich DTN-JOS-RI ab; dann das Erzählwerk SAM- und KON-Bücher – davon abhängig CHR. Die späten NEH und EST sind zu erwähnen. Das Buch der Psalmen ist dagegen nur schwach vertreten. JER und EZ wieder stark

4.3.8. Kohärenz und geistiger Ort sekundärer Erweiterungen

Man kann informatisch noch einige Schritte gehen, die die Daten transparenter machen und damit die nachfolgende Interpretation auf ein solides Fundament stellen.

4.3.8.1 Methodisches Vorgehen

Es wird nun versucht, die Befunde aufzubereiten, Vernetzungen sichtbar zu machen, so dass der Interpret konsistentere Daten zur Verfügung hat und nicht mehr allein Zufällen oder – etwas ratlos – einer Fülle von Einzeldaten ausgeliefert ist.

4.3.8.1.1 Ausgangspunkt: Sekundär-Stellen in der JG mit Parallelen im restlichen Korpus

Zu jedem Kapitel der JG waren oben unter Ziffer **III**) die Stellen (mit Hilfe des CoMON-Programms) erhoben worden, bei denen Formulierungen des Bearbeiters (oder Plural) mit anderen Textstellen im Korpus AT übereinstimmten. Zu den Suchbedingungen im Einzelnen s.o. – Unter den gefundenen Treffern konnten auch

Wortketten in anderen Teilen der JG-Bearbeitungen sein. Nur Übereinstimmungen mit dem Originalwortlaut waren ausgeschlossen – und analoge Formulierungen ohnehin.

4.3.8.1.2 Sekundär-Stellen in der JG mit Verweis auf andere Sekundär-Stellen in der JG

Der Befund auf dieser Ebene: zu einer JG-Sekundärstelle kennen wir die JG-Sekundärstelle(n), bei denen die gleiche Wortkette belegt ist.

47,7a	וויבא יוסף את #3 [GEN 037,002];
47,28a	שבע עשרה שנה #3 [GEN 037,002];
37,36a	סריס פרעה שר הטטבבים #4 [GEN 039,001];
40,1a	ויהי אחר הדברים האלה #4 [GEN 039,007];
39,7a	ויהי אחר הדברים האלה #4 [GEN 040,001];
41,6ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,005];
41,22bc	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,005];
41,23ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,005];
41,5cd	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,006];
41,22bc	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,006];
41,23ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,006];
41,5cd	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,022];
41,6ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,022];
41,23ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,022];
41,5cd	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,023];
41,6ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,023];
41,22bc	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,023];
47,8a	וויאמר פרעה אל #3 [GEN 041,041];
47,8a	וויאמר פרעה אל #3 [GEN 041,044];
46,20b	אסנת בת פוטי פרע כהן אן #6 [GEN 041,045];
46,20b	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן #8 [GEN 041,050];
47,12a	ואת כל בית #3 [GEN 041,051];
44,32b	אם לא אביאנו אליך #4 [GEN 042,037];
44,29c	והורדתם את שיבתי #3 [GEN 042,038];
44,25bc	שבו שברו לנו מעט אכל #5 [GEN 043,002];
42,2gh	ונחיה ולא נמות #3 [GEN 043,008];
44,1f	כסף איש בפי אמתחתו #4 [GEN 043,021];
43,21e	כסף איש בפי אמתחתו #4 [GEN 044,001];
43,2ef	שבו שברו לנו מעט אכל #5 [GEN 044,025];

42,38h	והורדתם את שיבתי #3 [GEN 044,029];
42,37c	אם לא אביאנו אליך #4 [GEN 044,032];
41,45b	אסנת בת פוטי פרע כהן אן #6 [GEN 046,020];
41,50c	אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן #8 [GEN 046,020];
47,1de	וצאנם ובקדם וכל אשר להם #5 [GEN 046,032];
47,13b	כי כבד הרעב #3 [GEN 047,004];
37,2e	וייבא יוסף את #3 [GEN 047,007];
48,3a	וייאמר יעקב אל #3 [GEN 047,009];
41,51c	ואת כל בית #3 [GEN 047,012];
48,15f	עד הייום הזה #3 [GEN 047,026];
37,2b	שבע עשרה שנה #3 [GEN 047,028];
46,20c	את מנששה ואת אפרים #4 [GEN 048,001];
47,9a	וייאמר יעקב אל #3 [GEN 048,003];
50,24a	וייאמר יוסף אל #3 [GEN 048,009];
41,41ab	אל יוסף ראה #3 [GEN 048,011];
47,26a	עד הייום הזה #3 [GEN 048,015];
50,24a	וייאמר יוסף אל #3 [GEN 048,018];
50,10b	אשר בעבר היירדן #3 [GEN 050,011];
48,9a	וייאמר יוסף אל #3 [GEN 050,024];

Es wurde aufsteigend nach den Verweisstellen in [] sortiert. Alle Stellen, die links genannt sind, müssen irgendwann auch rechts erscheinen (nur das Format ist anders, auch sind keine Äußerungen integriert). Würde in ein und derselben Zeile zweimal die selbe Stelle genannt, würde es sich um einen Selbsttreffer handeln. Solche wurden eliminiert.

Die Übersicht liefert erste Einsichten: 'Bearbeitung' bei der JG wird nicht greifbar als Produktion eines sekundären Textbeitrags, der sich *kompakt/kohärent* identifizieren ließe – und dessen Wortketten eben zugleich anderswo in der JG fassbar sind.

In großen Schritten gelangen wir von Gen 37 bis zum Anfang von Gen 41 (Gen 38 ausgeklammert), ohne dass sich eine zusammenhängende Bearbeitung *gestützt auf weitere sekundäre JG-Wortketten* ergäbe.

Bearbeitungen gibt es genug in diesem Anfangsteil. Aber sie stützen sich – sofern sie nicht ohnehin analogielos formuliert sind (oben jeweils Ziff. II) – auf Parallelstellen außerhalb der JG. Der/die JG-Bearbeiter lässt bis jetzt nicht ein *wiederholt eingesetztes* Inventar an typischen Phrasemen erkennen, an denen

man mit zunehmender Sicherheit die Bearbeitung erkennen könnte (wie im Fall deuteronomistischer Sprache).

Einen Sonderfall stellt in Gen 41 der wiederholte Verweis auf die »7 Ähren« dar. Der Befund besagt nicht, dass die Dreierkette so oft im Text vorkommt, wie entsprechende Zeilen aufgeführt sind. Sondern alle Belege, die sich auf *einen* Vers beziehen, repräsentieren das eine und selbe Vorkommen der Dreierkette. Die Differenzierung rührt von den unterschiedlichen, links genannten Verweisstellen her.

Die redaktionelle Einfügung von Gen 44 gibt zu erkennen, dass sie nicht irgendeinen inhaltlichen Aspekt lediglich nachtragen will. Sondern sie will an die beiden vorausgehenden Kapitel anknüpfen, z.T. mit längeren Wortketten. Der Eindruck der literarischen Kontinuität soll erweckt werden.

Auffallend sind in 46,20 die beiden langen Ketten zum Thema »ASENAT«. Die gehen sicher auf *eine* Hand zurück.

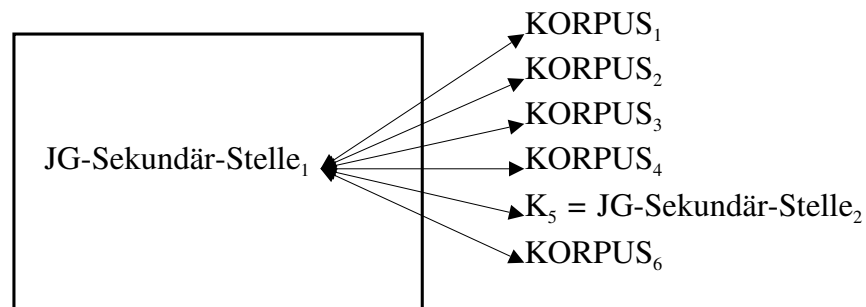
Gen 48 – insgesamt sekundär – böte nochmals Gelegenheit sonstigen sekundären Sprachgebrauch aufzugreifen. Dem ist aber nicht so – sieht man vorwiegend von einigen Redeeinleitungen ab.

Der Befund ist also schwach: Die Bearbeitung wird über punktuelle Erkenntnisse hinaus nicht greifbar – a) – durch Wiederholung spezifischer Wortketten, in Verbindung mit – b) – kohärenten Textbeiträgen. Das Fehlen von letzterem kann man ablesen an den Sprüngen in der Verszählung, ganz rechts.

Anders gesagt: es ist vergebliche Liebesmüh, die Bearbeitung(en) sprachlich konsistent durch direkte Sekundärbezüge allein fassen zu wollen. Das spricht dafür, dass viele Bearbeiter ihre Sekundärspuren im Text hinterlassen haben. Es gab offenbar die Phase, wo derartige nonchalante Änderungen möglich und erlaubt waren. Folglich wird man auch nicht auf den *einen* sprachmächtigen Korrektor des Ursprungstextes stoßen. Allerdings auf viele, meist unkoordinierte Veränderungen.

4.3.8.1.3 Sekundär-Stellen in der JG mit Verweis auf andere Sekundär-Stellen in der JG, aber auch zu Stellen im Rest-AT

Man kann den Blick ausweiten. Zu den einzelnen Kapiteln enthielt der Punkt III) auch die Information, welche Stellen im Rest-AT die gleiche Wortkette aufweisen, nicht nur im Sekundärmaterial der JG.



Zweierlei Strategien bieten sich an – ihnen gehen wir sukzessive nach:

- A) man nimmt die unter 4.3.8.1.2 aufgelisteten Sekundär-Korrelationen und vergleicht die mit beiden Stellen verbundenen Entsprechungen im Rest-AT.

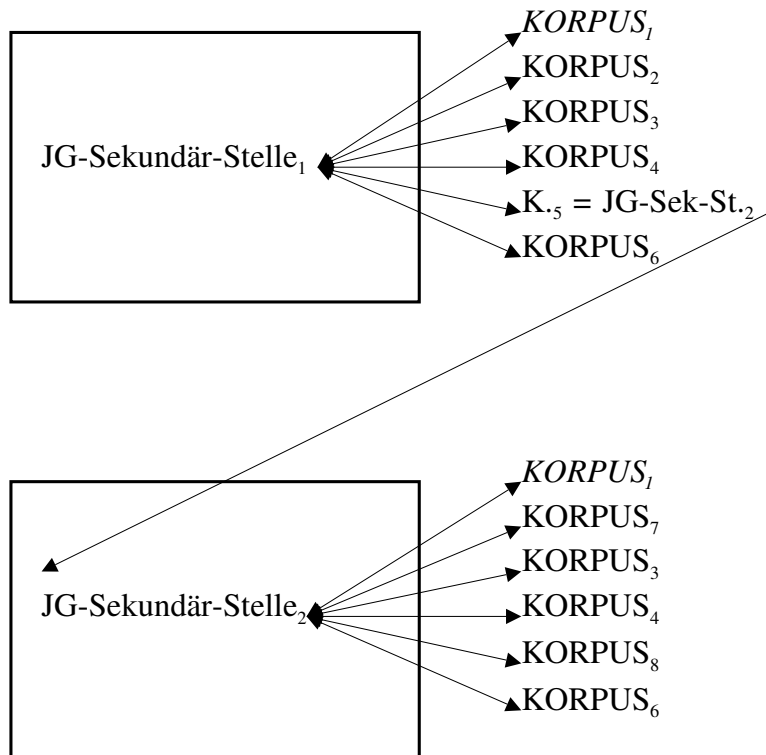
- B) Man kann auch berücksichtigen, in welchem Teilttext die jeweilige Sekundär-Stelle verortet ist (vgl. Literarkritik). Es interessiert dann, welches Verweisprofil der gesamte Teilttext bietet.

Hätten wir den Glücksfall, dass die erwähnte JG-Sekundär-Stelle₂ im Rahmen ihres Verweisbüschels auf eine JG-Sekundär-Stelle₃ verweist – und so weiter, bis alle unter 4.3.8.1.2 genannten Bezüge abgearbeitet sind, hätten wir *einen* Bearbeiter nachgewiesen und könnten von diesem nun mit viel Material (Rest-AT) ein schönes Profil entwerfen.

Danach sieht es aber bei der JG nicht aus. Datenpraktisch hieße das, dass jede in 4.3.8.1.2 rechts genannte Stelle mindestens in zwei Zeilen vertreten sein müsste. Das ist aber nur selten der Fall. Die erhoffte Gesamtvernetzung reißt also an verschiedenen Stellen.

4.3.8.1.4 Zweierlei Verweisbüschel – Vergleich

Da mit jeder Querverbindung wieder ein Verweisbüschel hinzukommt, ergibt sich immer mehr ein Bild, auf welche Korpusstellen jener eine Bearbeiter bevorzugt verweist. – Wir folgen der Verlinkung, so lange die Befunde es zulassen.



Die Grafik zeigt, dass das zweite Bündel Gemeinsamkeiten mit dem ersten aufweist, daneben aber noch weitere Korpusstellen ins Spiel bringt. Solche Verstärkungen interessieren zunehmend, da so immer mehr der geistige Ort des Bearbeiters sichtbar wird.

Welche der oben genannten Bezüge lassen sich vernetzen?

Zur Erinnerung: es kommen nur Wortketten in Frage, die 2 und mehr Zeilen erhalten hatten. Alle einfach genannten Versangaben (rechts) lassen – im Rahmen des selben Bezugs – nur die Wiederholung in Gegenrichtung erwarten. Das führt nicht weiter.

Der gesichtete Befund lautet:

41,6ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,005];
41,22bc	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,005];
41,23ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,005];
41,5cd	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,006];
41,22bc	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,006];
41,23ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,006];
41,5cd	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,022];
41,6ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,022];
41,23ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,022];
41,5cd	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,023];
41,6ab	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,023];
41,22bc	והגנה שבע שבבלים #3 [GEN 041,023];

Die »Ähren« aus Gen 41 bleiben übrig – und sonst nichts. Aber zu Testzwecken ist dies ein willkommenes Ergebnis: Schauen wir, ob die ÄEen, die jeweils im Spiel sind (vgl. links), noch Eigengut enthalten, so dass im Rest-AT Wortketten gefunden werden können.

Groß ist die Wahrscheinlichkeit nicht – nun vom Inhaltsverstehen her beurteilt: והגנה deutet emphatisch auf eine nachfolgende Bedeutung; die folgt dann auch stereotyp. Ob die jeweils zweite ÄE noch genügend Variation bietet, könnte man leicht nachschlagen. Lassen wir uns von den je ausgegebenen Verweisstellen überraschen.

ERGEBNIS: Die »Ähren«-Verweisstellen beschränken sich komplett auf die Parallelen in Gen 41. Kein Zusatzakzent wird durch einen Beleg aus dem Rest-AT geliefert. Also ist der JG-Sekundär-Befund weit entfernt vom Gedanken einer oder zumindest weniger vernetzter Strukturen. So sieht informatisch aus, was früher schon mal salopp als »punktuelles Herumpfuschen« in einem Text genannt worden war.

4.3.8.1.5 Jede Sekundär-Stelle in der JG ist Teil eines Teiltexes

Wir erinnern uns, dass aufgrund der Literarkritik – vgl. SCHWEIZER (1991) – das Wissen zur Verfügung steht, welche Äußerungseinheit zu welchem Teiltex gehört. Ablesbar ist das in der genann-

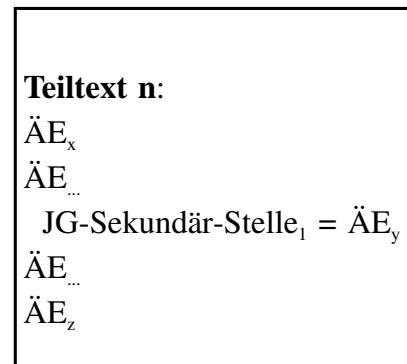
ten Publikation im beigegebenen Textband in der »Textversion 2«. Darin ist impliziert, dass der jeweilige Teiltext in sich problemlos lesbar ist, keine stilistischen Störungen aufweist, somit als Ganzes betrachtet werden kann und muss. Der Teiltext passt nur nicht zu den unmittelbar umgebenden Teiltexten. Er ist von diesen durch grammatisch-stilistisch nachgewiesene Brüche am Anfang und am Ende abgegrenzt. Die Brüche wiederum waren durch je *mehrere* literarkritische Beobachtungen definiert worden (vgl. die Illustration der Methode hier in diesem Ms unter Ziff. 4.1.4.1/2).

Also ist jetzt der Ort, dieses schon vorhandene Wissen zu reaktivieren: zu jeder **JG-Sekundärstelle₁** (mit **Verweisküschel**) werden alle Äußerungseinheiten des jeweiligen Teiltextes hinzugenommen.

Bitte beachten: Noch bewegen wir uns in der Liste von **JG-Sekundärstellen₁**, zu denen es immer auch mindestens eine **JG-Sekundärstelle₂** gibt: Beide verfügen über die gleiche Wortkette, Mindestlänge 3. Die Untersuchung ist an Kohärenzen interessiert. Daher die Koppelung.

Abschließend wird zu testen sein, welche Sekundär-Teiltexte damit *nicht* erfasst sind. Ihren Verweis-Beitrag, ihr jeweiliges Profil soll dann auch untersucht werden. Denn es ist damit zu rechnen, dass es Teiltexte gibt, die JG-intern nicht mit dem Sekundärmaterial vernetzt sind. Solche JG-Solitäre dürfen letztlich nicht durch den Rost fallen.

Die Sekundärstellen (die in der JG ein Pendant haben) kennen wir. Es muss von Hand nachgetragen werden, welchen Anfang und welches Ende der jeweilige Teiltext hat.



4.3.8.1.6 Hinzunahme aller Verweisküschel pro beteiligtem Teiltext

Es liegt in der Logik des bisherigen Vorgehens, die *Korpusstreffer zu allen Äußerungseinheiten des jeweiligen Teiltextes* hinzuzunehmen und auszuwerten. Das ist nachfolgend mit dem Begriff **Verbundstellen** gemeint. Wieder besteht die Chance, dass bestimmte Korpusbereiche quantitativ herausgehoben werden, andere jedoch – für diesen Bearbeitungszusammenhang – keine Rolle spielen.

Es wird das Verweisprofil jedes einzelnen (beteiligten) Teiltextes erhoben. Es müssten die Verweisküschel *eines* Teiltextes sich immer wieder verstärken, so dass Buch- und – das wäre noch schöner – Kapitelangaben mehrfach vorkommen. Denn die behauptete Homogenität des jeweiligen Teiltextes muss auch auf dieser Ebene nachweisbar sein.

Anschließend stellt sich die experimentelle Frage der Vergleichbarkeit der Teiltext-Ergebnisse: lässt sich bei manchen eine auffallende Ähnlichkeit der Verweise feststellen, bei anderen eher

kontrastierende Ausgriffe auf das Rest-AT? – u. U. lassen sich so Bearbeitungen unterscheiden. – Im günstigsten Fall können im Anschluss daran sogar Überlegungen zur *relativen Chronologie* der Bearbeitungen durchgeführt werden.

4.3.8.2 Zugehörigkeit der JG-Sekundär- und zugleich Verbund-Stellen zu Teiltexen

Die Überschrift ist sperrig, soll aber daran erinnern, dass es nicht darum geht, gleich *alle* JG-Sekundär-Stellen zu erfassen. Auf der Suche nach Möglichkeiten, Kohärenzen sichtbar zu machen, interessieren zunächst nur die JG-Sekundär-Stellen, die auch irgendwo ein Wortketten-Double aufweisen.

Nur die Versangaben wären bisweilen zu ungenau. Daher wird präzisiert, wozu der JG-Sekundärtext exakt gehört.

GEN 37,02	gehört zu Teiltex: 2	=37,2b
GEN 39,01	gehört zu Teiltex: 22B	=39,1ab*c
GEN 39,07	gehört zu Teiltex: 31	=39,7a
GEN 40,01	gehört zu Teiltex: 41	=40,1a
GEN 41,05/6	gehört zu Teiltex: 51	=41,5abcde6ab7ab
GEN 41,22/23	gehört zu Teiltex: 55	=41,22abcd23ab24a
GEN 41,41	gehört zu Teiltex: 69	=41,41abc42abcd43abcde
GEN 41,51	gehört zu Teiltex: 77	=41,50abc51abc52abc
GEN 42,37	gehört zu Teiltex: 107	=42,36abcdeefgh37abcde
GEN 42,38	gehört zu Teiltex: 108	=42,38abcdeefgh
GEN 43,02	gehört zu Teiltex: 110	=43,2abcdeef3abcd4abc5abcde
GEN 43,08	gehört zu Teiltex: 112	=43,8abcdeef9abcde10abc
GEN 43,21	gehört zu Teiltex: 125	=43,20abc21abcdeefg
GEN 44,01	gehört zu Teiltex: 136	=44,1–16d
GEN 44,25	gehört zu Teiltex: 138	=44,16f–33c
GEN 44,29	gehört zu Teiltex: 138	=44,16f–33c
GEN 44,32	gehört zu Teiltex: 138	=44,16f–33c
GEN 46,20	gehört zu Teiltex: 171	=46,20b

GEN 46,32	gehört zu Teiltex: 182	=46,32cde
GEN 47,04	gehört zu Teiltex: 187	=47,4abcdeefg
GEN 47,07	gehört zu Teiltex: 189	=47,7abc8ab9abcd10a
GEN 47,09	gehört zu Teiltex: 189	=47,7abc8ab9abcd10a
GEN 47,12	gehört zu Teiltex: 190B	=47,12a
GEN 47,26	gehört zu Teiltex: 195	=47,26ab
GEN 47,28	gehört zu Teiltex: 197	=47,28abc
GEN 48,01	gehört zu Teiltex: 199	=48,1a
GEN 48,03	gehört zu Teiltex: 202	=48,3abc4abcd
GEN 48,09	gehört zu Teiltex: 208	=48,8abc9abcdeef
GEN 48,11	gehört zu Teiltex: 210	=48,10cde11abcd
GEN 48,15	gehört zu Teiltex: 213	=48,15abcdeef
GEN 48,18	gehört zu Teiltex: 215	=48,17abcd18abcd19abcdeefg
GEN 50,11	gehört zu Teiltex: 231B	=50,11abcde
GEN 50,24	gehört zu Teiltex: 242	=50,24abcde

Für jeden der Teiltexen können via Stellenangaben (rechte Spalte) aus dem obigen III)-Abschnitten die Verweise geholt werden. Damit lassen sich insgesamt 30 Verweis-Profile gewinnen (die Mehrfachnennungen aus der Liste reduziert). Lassen wir uns überraschen, ob es dabei Überraschungen gibt . . .

4.3.8.3 Verweisbüschel der JG-Sekundär- und Verbundstellen im jeweiligen Teiltex

Methodisch nochmals erläutert: Während Ziff. 4.2 den gegebenen Wortlaut der redaktionellen Einschübe beschrieb, vollzog Ziff. 4.3.3 den Schritt in Richtung: Vernetzung des Textes. Inwiefern sind die redaktionellen Formulierungen sonstwo im JG-Original zu finden, oder sind ganz ohne Analogien, oder sind im weiteren JG-Sekundärgut oder außerhalb der JG zu finden?

Das war eine qualitativ neue Herangehensweise. Erkannt werden sollten Fremdtexen, auf die offenkundig angespielt wird, oder auch

weitere Redaktionsbeiträge, die gleich formulieren. – Allerdings wurde in Ziff. 4.3.3 noch *kapitelweise* vorgegangen (nachdem die Sekundärschicht herauspräpariert worden war).

Das weckt den Wunsch, die Lupe schärfer zu stellen, also die Ergebnisse zu präzisieren auf die seit der Literarkritik bekannten *Teiltex*te hin. Das soll nun in Ziff. 4.3.8.3 durchgeführt werden. Die Betrachtung pro Kapitel ist noch zu grob und würde nicht erlauben, einzelne Redaktoren zu unterscheiden. Aber die Kenntnis der Teiltex

te liegt ja seit langem vor. Es gilt nur, die Wortkettenverweise in Relation zu den Teiltex

ten zu setzen. *Zu allen Wortketten eines Teiltex*tes interessieren die *Querverbindungen* – sowohl zu anderen sekundären JG-Teiltex

ten, wie auch zu Kapiteln außerhalb der JG.

Die Befunde im Einzelnen:

Teiltex

Um die Zahlen »17« bzw. »10« kreisend werden außerhalb der JG RI und 2 KON ins Spiel gebracht.

37,2b [GEN 047,028]; [02KON 013,001]; [02KON 016,001];	שבע עשרה שנה #3 3×
37,2bd [RI 010,008];	עשרה שנה את #3 1×

Teiltex

37,36a [GEN 039,001];	סריס פרעה שר הטטבכחים #4 1×
--------------------------	-----------------------------

Teiltex

In längerer oder kürzerer Variante eine weitgreifende Streuung. Es sieht so aus, als sei im Rahmen der allerletzten Redaktion der hebräischen Bibel an diversen Stellen immer noch ein Text eingefügt worden – mit Hilfe der nichtssagenden formelhaften Kette – von Isaaks Opferung, über Elija (Sohn der Witwe, Nabots Weinberg) bis zum späten Ester-Buch.

39,7a [GEN 022,001]; [GEN 039,007]; [GEN 040,001]; [01KON 017,017]; [01KON 021,001]	ויהי אחר הדברים האלה #4 5×
39,7a [GEN 015,001]; [EST 002,001]; [EST 003,001]	אחר הדברים האלה #3 3×

Teiltex

Gleicher Befund wie soeben.

Teiltex

Ein Befund, der etwas mehr an Beobachtungen zulässt. Eine Kette (längere und kürzere Variante) wird auf engem Raum wiederholt, was entsprechend die Verweise auf EX 9. 10 verdoppelt. Das Buch Ester ist wieder dabei. (Es gibt schon seit einiger Zeit die These, die JG habe vom Sprachgebrauch her eine Nähe zu EST. Dort wurde aber »JG« nicht differenziert nach »Original« und »Bearbeitung«. Aktuell sind wir dabei zu präzisieren – es folgen noch weitere Belege: Es ist die JG-Bearbeitung, die mehrere Gemeinsamkeiten mit EST aufweist.)

41,41ab [GEN 048,011];	אל יוסף ראה #3 1×
41,41c [EX 009,009]; [EX 010,014];	על כל ארץ מצרים #4 2×
41,41c [01KON 015,020];	על כל ארץ #3 1×
41,42a [EST 003,010];	את טבבעתו מעל ידו #4 1×
41,43ab [02CHR 035,024];	הממשנה אשר לו #3 1×
41,43e [01KON 012,020]; [IJOB 042,011];	אתו על כל #3 2×
41,43e [EX 009,009]; [EX 010,014];	על כל ארץ מצרים #4 2×
41,43e [01KON 015,020];	על כל ארץ #3 1×

Teilttext: 70

- 41,44c אִישׁ אֶת יָדוֹ #3 1×
[JER 006,003];
Guter Beleg dafür, dass eine Dreierkette identisch sein kann, sogar exklusiv, dass die damit verbundenen Bedeutungen sich aber deutlich unterscheiden (in JG Metapher für Aggression, in JER Flächen-/Besitzangabe).
- 41,44c–45a אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּקְרָא פְרַעֲהַ #4 1×
[EX 008,003 – EX 008,004];
Immerhin ein Exklusivbezug anhand einer Viererkette: In Ex 8 geht es um die Plage der Frösche.
- 41,45b וַיִּיתֶן לוֹ אֶת #3 4×
[GEN 024,036]; [GEN 029,028]; [JOS 015,017]; [RI 001,013];
»Besitz« oder – mehrheitlich – Frauen werden von einem Mann gegeben (wie in JG). Im JG-Original fehlt bereits die Frau.
- 41,45b אֶסְנֹת בַּת פּוּטֵי פְרַעֲהַ כֹּהֵן אֵן #6 1×
[GEN 046,020];
Auffallende, exklusive Querverbindung innerhalb von JG-Sekundär.

Teilttext: 77

Ein stark genealogisch ausgerichteter Bearbeiter. Über die erste Dreierkette von 51c entsteht sogar das Kunststück einer Verbindung sowohl mit dem ersten Schöpfungsbericht, als auch mit der Verkündung des Dekalogs. Der Exklusivbezug zu KOH fällt ins Gewicht, ebenso die starke Verankerung der selben ÄE in dtr Sprachgebrauch. D.h. dem Bearbeiter stand diese Bandbreite zur Verfügung, was ihn selbst als sehr spät ausweist.

- 41,50a יִלְדוּ שְׁנֵי בָנִים #3 2×
[GEN 010,025]; [01CHR 001,019];
- 41,50c אֲשֶׁר יִלְדֶה לוֹ אֶסְנֹת בַּת פּוּטֵי פְרַעֲהַ כֹּהֵן #8 1×
[GEN 046,020];
- 41,50c אֲשֶׁר יִלְדֶה לוֹ #3 2×
[GEN 021,003]; [GEN 024,047];
- 41,51c אֱלֹהִים אֶת כָּל #3 2×
[GEN 001,031]; [EX 020,001];
- 41,51c אֶת כָּל עֲמָלִי #3 1×
[KOH 002,018];
- 41,51c וְאֵת כָּל בַּיִת #3 8×

- [GEN 047,012]; [JOS 002,018]; [01SAM 022,011]; [02KON 025,009]; [JES 039,002]; [JER 013,011]; [JER 035,003]; [JER 052,013];
41,51c כָּל בַּיִת אָבִי #3 1×
[02SAM 019,029];

Teilttext: 87

- 42,2gh וְנַחֲיָה וְלֹא נִמּוֹת #3 1×
[GEN 043,008];
- 42,4bc כִּי אָמַר פֶּן #3 1×
[GEN 038,011];

Teilttext: 107

2 Sam 21 wird gemeinhin als Nachtrag gehandelt. Auch dort geht es um Genealogisches. Dieses Interesse der Bearbeitungen (inkl. entsprechender Querverbindungen) hatten wir nun schon öfters. Jetzt ist es mit dem martialischen Schwur verknüpft – laut RUBEN: Wenn Benjamin nicht zurückgebracht werde, dürfe der Vater RUBENs beide Söhne töten bzw. in Gen 44 in etwas milderer Fassung. Da Gen 44 insgesamt eine längere, literarisch ausgearbeitete und mildere Bearbeitung ist, wogegen ein kurzer derber Eintrag schnell gemacht ist, steht zu vermuten, dass Gen 44 sehr spät in die JG eingetragen wurde: JUDA-Bearbeiter korrigiert den derben RUBEN-Bearbeiter.

- 42,37b אֶת שְׁנֵי בָנָי #3 1×
[02SAM 021,008];
- 42,37c אִם לֹא אֲבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ #4 1×
[GEN 044,032];

Teilttext: 108

Die »Weg«-Aussage in beiden Varianten ist dtr. – Alleinstellungsmerkmal mit 44,29: das zur Unterwelt hinuntergebrachte graue Haar. So kurios die Kette inhaltlich sein mag: Für die Rekonstruktion der Zusammenhänge sind solche seltenen, dabei noch längeren Ausdrucksketten wichtig.

- 42,38a-g בְּדַרְךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ #4 1×
[DTN 001,033];
- 42,38fg אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ #3 2×
[JOS 003,004]; [RI 018,006];
- 42,38h וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שִׁבְתֵי #3 1×
[GEN 044,029];

Teilttext: 110

Am Anfang von Gen 43 benötigte der Bearbeiter den Aspekt, dass das Getreide aufgebraucht war. Im Hinterkopf stand ihm die Formulierung aus Gen 24 (»Isaak und Rebekka« – genuine Erzählebene, keine Bearbeitung) zur Verfügung. Nur mit dem Unterschied, dass dort die Dreierkette sich auf das Beenden des Saufens von Kamelen bezieht.

43,2b [GEN 024,022];	ויהי כאשר כללו #3 1×
43,2ef [GEN 044,025];	שבו שברו לנו מעט אכל #5 1×

Teilttext: 112

Beide Verweisstellen stimmen überein in der Thematik, wie das Volk regiert werden soll. In EX ist »du« = Mose, der sich und das Volk nicht überfordern soll, sondern ... – es folgen Empfehlungen Jitros. In RI ist »du« = GIDEON, der wie auch seine Nachkommen Herrscher werden sollen – was er ablehnt- Die zweite Kette greift die Klimax des dtr. Manifests auf. Ein starker Verweis.

43,8f [EX 018,018]; [RI 008,022];	גם אתה גג #3 2×
43,9e [DTN 004,040];	לך כל הימים #3 1×

Teilttext: 125

Man kann sicher sein, dass die Viererkette durch Wiederaufnahme in 44,1 eine Möglichkeit schafft, einen neuen (und langen) Bearbeitungsbeitrag einzufügen

43,21e [GEN 044,001];	כסף איש בפי אמתחתו #4 1×
--------------------------	--------------------------

Teilttext: 136

Endlich kann ein wenig illustriert werden, was oben unter »Profil« gemeint war. Nur einmal orientiert an Büchern – noch nicht: Kapiteln – kann man feststellen, dass bislang noch nie Übereinstimmungen mit dem Buch der PSS vorkamen, auch nicht mit dem Buch SPR, SACH, NEH oder IJOB. – Daneben sind viele Bücher im Spiel, die es auch bisher schon waren. – Die Fünferkette lädt die Episode mit Josefs Hausverwalter auf durch die Auseinandersetzung Elijas mit Ahasja, dem Streit um den richtigen Glauben einerseits und der Androhung – da Ahasja nicht mitspielte – des Todes des Königs andererseits.

Ein gutes Beispiel, wie im Rahmen sprachlicher Gemeinsamkeiten die Gewichte deutlich verschoben werden können, u.z. auf beiden Ebenen: bei den Wortketten und bei neuen gedanklichen Akzenten.

44,1f [GEN 043,021];	כסף איש בפי אמתחתו #4 1×
44,4i [01SAM 025,021]; [PS 035,012]; [PS 038,021]; [PS 109,005]; [SPR 017,013];	רעה תחת טובה #3 5×
44,6b.7a [02KON 001,007 – 02KON 001,008];	את הדברים האלה ויאמרו אליו #5 1×
44,6b [EX 034,027]; [NUM 014,039]; [DTN 005,022]; [DTN 031,001]; [DTN 031,028]; [JOS 024,026]; [RI 002,004]; [01SAM 011,006]; [01SAM 018,023]; [01SAM 018,026]; [01SAM 021,013]; [01SAM 024,017]; [01SAM 025,037]; [01KON 021,027]; [02KON 018,027]; [02KON 023,016]; [02KON 023,017]; [JES 036,012]; [JER 003,012]; [JER 020,001]; [JER 022,005]; [JER 026,007]; [JER 026,010]; [JER 045,001]; [SACH 008,009]; [IJOB 042,007]; [EST 009,020]; [NEH 001,004];	את הדברים האלה #3 28×
44,10c [JOS 002,021];	כדבריכם כן הוא #3 1×

Teilttext: 138

17ab ist ein Einmalbezug (da die Stelle in 1 Chr nur eine Kopie

ist). Josef wird mit David verbunden, der edelmütig Wasser zurückweist, das seine Leute von den Philistern geholt hatten (er opfert es). Auch Josef verhält sich edelmütig, weil er das Strafmaß begrenzt und keine Kollektivschuld (die von den Brüdern angetragen worden war) akzeptiert.

18bc, noch ein Einmalbezug, kontrastiert zu Ex 4,13: Mose bittet dort, von Gott keinen Redeauftrag zu bekommen, da seine Zunge schwerfällig sei. Mose will also nicht reden müssen. – Juda dagegen bittet, freimütig sich äußern zu dürfen.

24c: Die Dreierkette realisiert einen gestelzten Umgang mit Sprache. Die beiden Parallelen bestätigen dies: Im ersten Fall geht es darum, dass Saul vom Bauern zum Volksführer wird, der Geist Gottes/Zorn in ihn fährt, er die noch nicht vereinigten Stämme um sich sammelt. – Im zweiten besteht eine dramatische politische Lage im Rahmen des Feldzugs von Sanherib. – Man sieht: die Verweisstellen haben viel gemeinsam. Im Wortsinn referiert Juda in 44,24c vor Josef schlicht, wie er mit dem Vater verhandelt hatte. Nun wissen wir ergänzend, dass das Referat Texte einbezieht, die die Existenzbedrohung Israels thematisieren.

Der Bearbeiter hat den – wenn man so will – *literarischen Trick* des Originaltextes erkannt und steuert dagegen: Anscheinend bietet der Erst-Autor *lediglich* eine Familiengeschichte. Aber natürlich – das verstehen die Leser leicht – hat sie große Relevanz für das Volk. Der Bearbeiter meint, diesen Brückenschlag noch eigens vollziehen zu müssen. Anders gesagt: er traut den Lesern/Hörern wenig zu.

29a: In Gen 29 »auch noch dieser« geboren (Simeon), in Gen 44 »auch noch dieser« (Benjamin) genommen, in Koh 7 um die Opposition »Glücks- bzw. Unglückstag« zu korrelieren.

44,17ab [02SAM 023,017]; [01CHR 011,019];	וַיֵּאמֶר חֲלִילָה לִי #3 2×
44,18bc [EX 004,013];	וַיֵּאמֶר בִּי אֲדֹנָי #3 1×
44,24c [01SAM 011,005]; [JES 036,022];	לֹא אֶת דְּבָרַי #3 2×
44,25bc [GEN 043,002];	שָׁבוּ שָׁבוּ לָנוּ מֵעַט אָכַל #5 1×
44,29a [GEN 029,033]; [KOH 007,014];	גַּם אֶת זֶה #3 2×
44,29c [GEN 042,038];	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שִׁיבְתֵי #3 1×

Teilttext: 171

Die saufenden Kamele (s.o.) standen ebenfalls in Gen 24. Nun noch eine kleine genealogische Präzisierung. – Die 8er-Kette ist schon bei TT77 besprochen. Nicht jedoch die 6er-Kette, wieder mit genealogischem Interesse. Sie schlägt eine Brücke zum hier nicht behandelten, ebenfalls sekundären Teilttext 70 (41,44–45b). – Das – nebenbei bemerkt – erinnert daran, dass hier zunächst nur die durch Parallelen verbundenen sekundären Teilttexte behandelt werden. Zur Fortsetzung vgl. Ziff. 4.3.8.4.

46,20b [GEN 041,050];	אֲשֶׁר יִלְדָה לוֹ אִסְנַת בַּת פּוּטִי פָרַע כְּהֵן #8 1×
46,20b [GEN 021,003]; [GEN 024,047];	אֲשֶׁר יִלְדָה לוֹ #3 2×
46,20b [GEN 041,045];	אִסְנַת בַּת פּוּטִי פָרַע כְּהֵן אֵן #6 1×

Teilttext: 187

Neu unter Profil-Aspekten ist der JOEL-Verweis. Dort wird in Kap.1 poetisch in vielen Variationen eine Hungersnotsituation beschrieben (ausgelöst durch Heuschrecken). – Gen 12,10 ist poetisch zwar unscheinbar, thematisiert aber schon bei Abraham, dass »man« nach Ägypten zieht, wenn in Palästina die Hungersnot

»schwer« auf dem Land lastet. Als inhaltliches Motiv gilt das ja auch für die Original-JG. Was aktuell zählt, sind die realen Wortketten. Sie verbinden JG-sekundär mit Gen 12,10.

47,4c [JOEL 001,018];	47,4c [GEN 012,010];	כי אין מרעה #3 1×
47,4e [GEN 012,010];		כי כבד הרעב בארץ #4 1×

Teilttext: 189

Exklusivbezug zu 2 Sam 19,35: In beiden Fällen geht es um die Frage nach dem Lebensalter im Kontakt mit dem König/Pharao – 3×. – Die Altersangabe Jakobs (»130«) lehnt sich an den gleichaltrigen Adam an (Gen 5,3). – Die Redeeinleitung mit »Jakob« als Subjekt lässt natürlich Parallelen im Rahmen der Jakobgeschichten erwarten – wo sonst?

47,7a [GEN 037,002];	47,7a [GEN 037,002];	ויבא יוסף את #3 1×
47,8a [GEN 041,041]; [GEN 041,044];	47,8a [GEN 041,041]; [GEN 041,044];	ויאמר פרעה אל #3 2×
47,8b [02SAM 019,035];	47,8b [02SAM 019,035];	כממה ימי שני #3 1×
47,9a [GEN 027,011]; [GEN 027,019]; [GEN 029,021]; [GEN 030,025]; [GEN 033,010]; [GEN 034,030]; [GEN 035,002]; [GEN 048,003];	47,9a [GEN 027,011]; [GEN 027,019]; [GEN 029,021]; [GEN 030,025]; [GEN 033,010]; [GEN 034,030]; [GEN 035,002]; [GEN 048,003];	ויאמר יעקב אל #3 8×
47,9b [GEN 005,003];	47,9b [GEN 005,003];	שלושים ומאת שנה #3 1×
47,9c [GEN 025,007]; [02SAM 019,035];	47,9c [GEN 025,007]; [02SAM 019,035];	ימי שני חיי #3 2×
47,9d [GEN 025,007]; [02SAM 019,035];	47,9d [GEN 025,007]; [02SAM 019,035];	ימי שני חיי #3 2×

Teilttext: 190B

47,12a wirkt unaufgeregt bis langweilig, erweist sich anhand der Wortketten als zusammengestückelt aus anderweitig vorhandenen Ketten/Subketten, meist gebildet um das Nomen »Fülle/All/Ganzheit«. – Typisches Merkmal von Redaktoren.

47,12a [GEN 002,024]; [LEV 020,009];	47,12a [GEN 002,024]; [LEV 020,009];	את אביו ואת #3 2×
47,12a [JER 035,003];	47,12a [JER 035,003];	ואת אחיו ואת כל #4 1×
47,12a [GEN 012,005]; [RI 009,056 – RI 009,057]; [JER 025,026];	47,12a [GEN 012,005]; [RI 009,056 – RI 009,057]; [JER 025,026];	אחיו ואת כל #3 3×
47,12a [01SAM 022,011];	47,12a [01SAM 022,011];	ואת כל בית אביו #4 1×
47,12a [GEN 041,051]; [JOS 002,018]; [02KON 025,009]; [JES 039,002]; [JER 013,011]; [JER 035,003]; [JER 052,013];	47,12a [GEN 041,051]; [JOS 002,018]; [02KON 025,009]; [JES 039,002]; [JER 013,011]; [JER 035,003]; [JER 052,013];	ואת כל בית #3 7×
47,12a [02SAM 003,029];	47,12a [02SAM 003,029];	כל בית אביו #3 1×

Teilttext: 197

Vgl. Teilttext 2

47,28a [GEN 037,002]; [02KON 013,001]; [02KON 016,001];	47,28a [GEN 037,002]; [02KON 013,001]; [02KON 016,001];	שבע עשרה שנה #3 3×
--	--	--------------------

Teilttext: 202

Anbindung an die JAKOB-Erzählungen.

48,3a [GEN 027,011]; [GEN 027,019]; [GEN 029,021]; [GEN 030,025]; [GEN 033,010]; [GEN 034,030]; [GEN 035,002]; [GEN 047,009];	48,3a [GEN 027,011]; [GEN 027,019]; [GEN 029,021]; [GEN 030,025]; [GEN 033,010]; [GEN 034,030]; [GEN 035,002]; [GEN 047,009];	ויאמר יעקב אל #3 8×
--	--	---------------------

Vgl. zu TT189

Teilttext: 208

In 48,8 geht es »nur« darum, dass Israel die Söhne Josefs sieht. Zweimal die gleiche Phrase in Ex 14 lässt das Kollektiv »Israel« sehen, dass Ägypter tot am Strand liegen und dass der Herr mit starker Hand gehandelt hat. – Die Verbindung zur bekannten Ex 14-Stelle steht, auch wenn man bei der Suche nach inhaltlichen Analogien nicht sofort fündig wird. Was mindestens herüberwirken kann, sind Gefühle des Erschreckens und des Staunens.

Bei 48,9a wundert man sich zunächst: in der ganzen JG soll die Redeeinleitung mit Josef als Subjekt nur hier und im ebenfalls sekundären 50,24 vorkommen? – Daher zur Erinnerung: Aktuell bewegen wir uns nur im Rahmen des Sekundärmaterials. Die originale JG ist vor 15 Jahren schon so untersucht worden – vgl. SCHWEIZER (1995), Beitrag SCHINDELE. Aber auch aus unserem CoMOn-Lauf steht die Information zur Verfügung, dass genau diese Redeeinleitung 5× im Original zum Einsatz kommt: [GEN 041,025]; [GEN 045,003]; [GEN 045,004]; [GEN 046,031]; [GEN 047,023]. – Suchtechnisch liegt ein Sowohl-als-auch-Befund vor: Treffer im Originalteil und im Sekundärteil.

48,8a	וִירָא יִשְׂרָאֵל אֵת #3 2×
[EX 014,030]; [EX 014,031];	
48,9a	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֵל #3 1×
[GEN 050,024];	

Teilttext: 213

Wortkette von 15ab an beiden Parallelstellen gleich, begleitende Inhalte sehr verschieden. Das ist möglich, weil im Grund nur der Eigenname »Josef« einen spezifischen Inhalt wiedergibt. Die Wortform zuvor liefert nur die Markierung für ein »Objekt«. Zu welcher Verbbedeutung aber Josef Objekt sein soll, sagt die Kette nicht. Dazu ist vieles möglich. Und anschließendes »sagte« passt in vielen Situationen.

48,15f: ätiologische Formel

48,15ab	אֵת יוֹסֵף וַיֹּאמֶר #3 2×
[GEN 030,025]; [EX 001,008 – EX 001,009];	
48,15f	עַד הַיּוֹם הַזֶּה #3 75×
[GEN 026,033]; [GEN 032,033]; [GEN 047,026]; [EX 010,006]; [NUM 022,030]; [DTN 002,022]; [DTN 003,014]; [DTN 010,008]; [DTN 011,004]; [DTN 029,003]; [DTN 034,006]; [JOS 004,009]; [JOS 005,009]; [JOS 006,025]; [JOS 007,026]; [JOS 007,026]; [JOS 008,028]; [JOS 008,029]; [JOS 009,027];	

[JOS 013,013]; [JOS 014,014]; [JOS 015,063]; [JOS 016,010]; [JOS 022,003]; [JOS 022,017]; [JOS 023,008]; [JOS 023,009]; [RI 001,021]; [RI 001,026]; [RI 006,024]; [RI 010,004]; [RI 015,019]; [RI 018,012]; [RI 019,030]; [01SAM 005,005]; [01SAM 006,018]; [01SAM 012,002]; [01SAM 027,006]; [01SAM 029,003]; [01SAM 029,006]; [01SAM 029,008]; [01SAM 030,025]; [02SAM 004,003]; [02SAM 006,008]; [02SAM 018,018]; [01KON 008,008]; [01KON 009,013]; [01KON 009,021]; [01KON 010,012]; [01KON 012,019]; [02KON 002,022]; [02KON 008,022]; [02KON 014,007]; [02KON 016,006]; [02KON 017,023]; [02KON 017,034]; [02KON 017,041]; [02KON 020,017]; [JES 039,006]; [JER 007,025]; [JER 032,020]; [JER 035,014]; [JER 044,010]; [EZ 020,029]; [ESRA 009,007]; [NEH 009,032]; [01CHR 004,041]; [01CHR 004,043]; [01CHR 005,026]; [01CHR 013,011]; [01CHR 017,005]; [02CHR 005,009]; [02CHR 008,008]; [02CHR 010,019]; [02CHR 021,010];

Teilttext: 231B

Weitere ätiologische Formel, in 2 Varianten. Selbst, wenn man alle Belege zusammen nimmt, erreicht man von GEN ausgehend allenfalls 2SAM. Das ergibt auch ein Streuungs-Profil. Kein Profetenbuch, keine Weisheitsliteratur ist enthalten.

50,11d	עַל כֵּן קָרָא שְׁמָה #4 3×
[GEN 011,009]; [EX 015,023]; [RI 015,019];	
50,11d	עַל כֵּן קָרָא #3 9×
[GEN 016,014]; [GEN 019,022]; [GEN 021,031]; [GEN 025,030]; [GEN 029,034]; [GEN 031,048]; [GEN 033,017]; [JOS 007,026]; [02SAM 005,020];	

Teilttext: 242

Wieder ein schönes Profil: in kürzeren und längeren Varianten kreisen die Aussagen um das »Land«. In 2 Sam 4,11 meint allerdings »Erde«: ob jemand von der Erde *vertilgt* werden soll. – Ansonsten die Bewegung: vom einen Land heraus, ins andere hinein. Letzteres wird dann auch noch als »verheißend« charakterisiert. Wenn dann noch 10× gesagt wird, wem die Verheißung gegolten hatte, ist man vollends beim dtn-dtr-Profil angelangt.

50,24a	וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֵל #3 2×
[GEN 048,009]; [GEN 048,018];	

50,24d	אתכם מן הארץ #3 1×
[02SAM 004,011];	
50,24d	מן הארץ הזואת #3 1×
[GEN 031,013];	
50,24de	אל הארץ אשר ושבט #4 4×
[NUM 014,016]; [DTN 006,010]; [DTN 026,003]; [DTN 031,007];	
50,24de	אל הארץ אשר #3 35×
[GEN 012,001]; [GEN 024,005]; [EX 006,008]; [EX 012,025]; [EX 033,001]; [LEV 023,010]; [LEV 025,002]; [NUM 013,027]; [NUM 014,024]; [NUM 014,030]; [NUM 015,018]; [NUM 020,012]; [NUM 020,024]; [NUM 032,007]; [NUM 032,009]; [DTN 002,029]; [DTN 007,001]; [DTN 009,028]; [DTN 011,029]; [DTN 017,014]; [DTN 018,009]; [DTN 026,001]; [DTN 027,002]; [DTN 027,003]; [DTN 030,005]; [DTN 031,021]; [DTN 031,023]; [DTN 032,052]; [JOS 001,002]; [JOS 002,001]; [JER 030,003]; [EZ 020,015]; [EZ 020,028]; [EZ 020,042]; [NEH 009,023];	
50,24de	הארץ אשר ושבט #3 5×
[DTN 001,008]; [DTN 006,023]; [DTN 008,001]; [JOS 005,006]; [JOS 021,043];	
50,24e	לאברהם ליצחק וליעקב #3 10×
[EX 006,008]; [EX 033,001]; [NUM 032,011]; [DTN 001,008]; [DTN 006,010]; [DTN 009,005]; [DTN 009,027]; [DTN 029,012]; [DTN 030,020]; [DTN 034,004];	

4.3.8.4 JG-Sekundär-Teiltexte ohne Vernetzung innerhalb der JG

4.3.8.4.1 Noch nicht behandelte JG-Sekundär-Teiltexte

Zunächst sei zur Datensicherung nur aufgelistet, welche Sekundär-Teiltexte *noch nicht* besprochen sind. Was immer die Ergebnisse im Detail sein werden: Für das Bestreben, eine – und sei es auf begrenztem Raum – *kohärente* Bearbeitungsschicht nachzuweisen – werden diese Teiltexte unergiebig sein. Zumindest werden sie keine verbindenden Wortketten aufweisen.

TT1 (37,1a)	TT7 (37,4a-d)	TT12 (37,9a–10f)	TT16 (37,22f)
TT4 (37,2d)	TT9 (37,5c)	TT14 (37,21,a-d)	TT18 (37,29a-30f)
TT5 (37,2e)	TT11 (37,8d)	TT15 (37,22a-e)	

TT19 (37,31a-34c)	TT92 (42,15c-16h)	TT150B (45,17b-18d)	TT200 (48,1b-2d)
TT20 (37,35a-e)	TT94 (42,18d)	TT151 (45,19a)	TT201 (48,2ef)
TT21 (37,36a)	TT96 (42,21a-21g)	TT153 (45,22a-23b)	TT203 (48,4e)
TT23 (39,2ab)	TT97 (42,22a-g)	TT155 (45,24cd)	TT204 (48,4f–5c)
TT25 (39,3,a-e)	TT98 (42,23ab)	TT156 (45,25a)	TT205 (48,5d-6d)
TT27 (39,5a-d)	TT99 (42,23c)	TT158 (46,1a-d)	TT206 (48,7a-c)
TT28 (39,5ef)	TT100 (42,24a-25b)	TT159 (46,2a)	TT207 (48,7d)
TT29 (39,6abc)	TT101 (42,25,c-e)	TT160 (46,2b-5a)	TT209 (48,10ab)
TT33 (39,9de)	TT103 (42,27cd)	TT162 (46,6c)	TT211 (48,12ab)
TT35 (39,19bc)	TT105 (42,28,c-f)	TT163 (46,7ab)	TT212 (48,13a-14f)
TT36B (39,20b*c)	TT109 (43,1a)	TT164 (46,8a)	TT214 (48,16a-c)
TT38 (39,21a-c)	TT114 (43,12a)	TT165 (46,8b-14a)	TT216 (48,19hi)
TT40 (39,23a-d)	TT115 (43,12bc)	TT166 (46,15a-c)	TT217 (48,20a)
TT42 (40,1b)	TT117 (43,14a)	TT167 (46,15d)	TT218 (48,20bc)
TT44 (40,3a*b)	TT118 (43,14b)	TT168 (46,16a-17d)	TT219 (48,20d)
TT46 (40,5bcd)	TT119 (43,14cde)	TT169AB (46,18)	TT220 (48,21a-e)
TT48 (40,13d)	TT121 (43,15b)	TT170 (46,19a-20a)	TT221 (48,22ab)
TT53 (41,13de)	TT123 (43,18ab)	TT172 (46,20c-21d)	TT223 (50,3b)
TT56 (41,24bc25a)	TT124 (43,18c-19c)	TT173AB (46,22)	TT224 (50,3c)
TT57 (41,25bc)	TT126 (43,22a)	TT174 (46,23a-24a)	TT226 (50,4d)
TT58 (41,25d-28b)	TT127 (43,22ab)	TT175AB (46,25)	TT228 (50,7b-8b)
TT60 (41,30c-32c)	TT128 (43,23a-f)	TT176 (46,26a)	TT229 (50,9ab)
TT62 (41,34ab)	TT129 (43,24a)	TT177 (46,26b)	TT230 (50,10a-c)
TT64 (41,35a)	TT131 (43,29f-h)	TT178 (46,27a-c)	TT231A (50,10d)
TT65 (41,35b)	TT133 (43,32c)	TT179 (46,28ab)	TT232 (50,12a-13d)
TT67 (41,36a*b)	TT134 (43,33ab)	TT180 (46,28c)	TT234 (50,14b)
TT70 (41,44a-45b)	TT137 (44,16e)	TT185 (47,1b-g)	TT236 (50,16a-17d)
TT71 (41,45c)	TT139 (44,34a-e)	TT187 (47,4a-g)	TT237 (50,17e-g)
TT72 (41,46a)	TT141 (45,2bc)	TT191 (47,13ab)	TT239 (50,22ab)
TT74 (41,47a)	TT143 (45,5e-7a)	TT193 (47,22a-e)	TT240 (50,22c)
TT76 (41,49a-c)	TT144 (45,8a-e)	TT195 (47,26ab)	TT241 (50,23ab)
TT79 (41,54cd)	TT145 (45,9a-10a)	TT196 (47,27a-d)	TT243 (50,25a-26a)
TT81 (41,55b)	TT146 (45,10bc)	TT199 (48,1a)	TT244 (50,26bc)
TT83 (41,56a)	TT148 (45,13a-d)		
TT85 (41,56f)	TT149 (45,14a-c)		
TT87 (42,1a–4c)			
TT89 (42,6a–7h)			
TT90B (42,9ab)			

4.3.8.4.2 JG-Sekundär-Teiltexthe ohne Verweis-Befund

TT1, TT4, TT7, TT9, TT11, TT14, TT16, TT20, TT23, TT27, TT28, TT29, TT33, TT35, TT36B, TT40, TT42, TT44, TT46, TT48, TT51, TT53, TT55, TT57, TT62, TT65, TT67, TT71, TT74, TT85, TT89, TT90B, TT92, TT94, TT99, TT100, TT103, TT105, TT114, TT115, TT117, TT118, TT119, TT121, TT123, TT126, TT127, TT129, TT131, TT137, TT141, TT149, TT151, TT153, TT156, TT159, TT162, TT163, TT167, TT169AB, TT173AB, TT174, TT176, TT177, TT179, TT180, TT182, TT200, TT201, TT203, TT205, TT206, TT207, TT209, TT210, TT211, TT212, TT214, TT215, TT216, TT217, TT218, TT219, TT221, TT224, TT228, TT229, TT231B, TT234, TT236, TT238B, TT239, TT244

Beachtliche 74 Teiltexthe (TT) – Zählung immer nach SCHWEIZER (1991); nähere Identifizierung via 4.3.8.4.1 möglich – stehen als Solitäre im Text. d.h. ihre Wortketten (ab Länge »3«) weisen weder eine Verbindung zum sonstigen Text der JG auf (original oder sekundär), noch zum ganzen restlichen AT. Die meist kurzen Zusätze zeigen damit an, dass sie sich um Kohärenz nicht bemühen, auch nicht um (Schein-)Legitimierung (z.B. mithilfe der Verbindung zu einer anderen Stelle). Folglich ist anzunehmen, dass eine Vielzahl von Bearbeitern hinter den 74 Teiltexthen steht. Im Extremfall wären es 74 . . . – aber das ist argumentativ nicht weiter zu präzisieren. Das Motto dieser Bearbeitungsebene scheint gewesen zu sein: Jeder, der irgendwo das Bedürfnis verspürt, darf nachbessern. Irgendwelche literarischen Rücksicht- und Bezugnahmen bleiben aus. Es können von diesen Zusätzen keine Verständnisklärungen des Rest-Textes erwartet werden (zu dem besteht ja kein Bezug), sondern nur frei schwebende Zusatzaspekte.

4.3.8.4.3 JG-Sekundär-Teiltexthe mit Verweis-Befund

Es folgen redaktionelle Ergänzungen, die im Rahmen der JG-Redaktion *keine* Querverbindungen aufweisen, aber *externe AT-*

Kapitel mit längeren Wortketten (3 und mehr Wortformen) einbeziehen.

TT12 (37,9a–10f):
37,10a אל אביו ואל #3 2×
[GEN 028,007]; [RI 014,009];

37,10de ויֵאמֶר לוֹ #3 5×
[GEN 020,009]; [JOS 005,014]; [01KON 019,009]; [02KON 008,014]; [JONA 001,006];

Vorwurfsvolle Rückfrage des Vaters an Josef wegen dessen Traum. – Meist, nicht immer, ist auch an den anderen Stellen die Frage vorwurfsvoll aufgeladen (»Wie kannst du schlafen?« – bei JONA). JG-Original kommt ohne die Aggressivität aus. – Weite Streuung der Belege (fiktionale Inhalte und vermutete Entstehungszeit berücksichtigt).

TT15 (37,22a-e):
37,22c אתו אל הבור #3 1×
[JER 038,006];

Sprachfern argumentiert könnte man sagen: dass Josef *und* später Jeremia in den Brunnen geworfen wurden, ist eine tragische Parallelität. *Sprachnah* hingegen stellte SCHINDELE in SCHWEIZER (1995) fest: das Original weist keine Verbindung in diesem Punkt zu Jeremia auf. Jetzt sehen wir: Es ist ein Bearbeiter, der sprachlich die Parallelität einführt. Das deutet auf die zeitliche Ebene, wo die Buchwerdung des AT Formen annahm, die solche Bezüge möglich machten. Im Stadium des Originaltextes allein war der Bezug zu Jeremia noch kein Thema, aber vielleicht eine motivliche Anregung im Hintergrund.

TT18 (37,29a–30f):
37,29d ויִקְרַע אֶת בְּגָדָיו #3 7×
[RI 011,035]; [02SAM 013,031]; [02KON 006,030]; [02KON 019,001]; [02KON 022,011]; [JES 037,001]; [02CHR 034,019];
Formelhafter Trauerritus wurde nachgetragen. Breite auch zeitliche Streuung.

TT19 (37,31a–34c):
37,34c ויִתְאַבְּבֵל עַל בְּנוֹ #3 1×
[02SAM 013,037];
Schon besprochener Einmalbezug. Punktueller Bezug zu David etabliert, passt insofern zu TT18.

TT25 (39,3a-e):
39,3d אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה #3 4×
[EX 018,014]; [DTN 020,020]; [DTN 031,021]; [JER 018,004]
Nicht nur die Autorität des MOSE und des JEREMIA fließen über die Drei-

erkette ein. Der TT enthält auch den Gottesnamen. Der spielt auch an den anderen Stellen mit (vgl. 'Töpfergleichnis'). Zwar ist im TT nur *eine* Dreierkette relevant; der dadurch angestoßene Vergleich der jeweiligen Umfelder offenbart ein einheitliches konnotatives Profil.

TT38 (39,21a-c):
39,21a ויהי יהוה את #3 2×
[JOS 006,027]; [RI 001,019]
Formelhafte Beistandsaussage – bis zum NT reichend (»der Herr ist mit dir«).

TT58 (41,25d–28d):
41,28ab הוא הדבר אשר #3 1×
[DTN 018,022];
41,28b אשר דבברתי אל #3 3×
[01SAM 003,012]; [01KON 006,012]; [JER 033,014];
Eine schöne Vergleichsmöglichkeit, denn TT58 (sekundär) und TT59 (original) beginnen genau gleich und haben das selbe Anliegen: das Träumen des Pharao soll gedeutet werden. Aber TT58 (sekundär) weist als Eigengut die zitierten Dreierketten auf: eine feierliche Bekräftigung von Josefs Rede. Das Original ist stattdessen vollkommen sachlich. Konnotativ speisen die sekundär angezapften Stellen wunderbares, meist von Gott stammendes Wissen ein. Der Bearbeiter betreibt somit eine Hochstilisierung seines Protagonisten. Narrativ plausibel ist sie an dieser Stelle noch nicht – daher verzichtet das Original auf derartige Überhöhung. Wieder zeigt die Bearbeitung, dass sie kein Vertrauen in die erzählerische Dynamik hat. Stattdessen muss an jeder möglichen Stelle – statisch, spannungstötend – das Ergebnis der Erzählung schon zur Verfügung stehen.

TT60 (41,30c–32c):
41,30c–31a את הארץ ולא #3 2×
[01SAM 027,009]; [SACH 011,006];
Verweis auf »Land« und dann adversativ von einer Negation gefolgt – den Befund bietet die Dreierkette semantisch. Beides – Kette und Semantik – erinnert exklusiv an das Wüten Davids unter den Philistern bzw. an ein Drohwort Sacharjas: das »Land« ist im Begriff zerstört zu werden – Jahwe greift aber nicht rettend ein. – Wieder genügt es dem Einfüger von TT60 nicht, wenn eine umfassende Hungersnot bevorsteht. Es ist ihm wichtig, dass Gerichts- und Strafhandeln Jahwes das eigentliche Problem darstellen.

TT64 (41,35a):
41,35a ויקבצו את כל #3 1×
[EST 002,003];
Ein Unterschied zu ESTER liegt nicht in der Dreierkette, aber anschließend in dem, *was* gesammelt werden soll: »Speise« (JG) oder »schöne junge Frauen«. Wichtig ist, dass idiomatisch ein Parallelbeleg erst in dem späten Buch nach-

weisbar ist.

TT72 (41,46a):
41,46a בן שלשים שנה #3 1×
[02SAM 005,004];
JOSEF auf dem Höhepunkt seiner Macht wird mit DAVID parallelisiert: im Alter von 30 wurde er König. – Der Wunsch, Josef entsprechend bedeutungsvoll einzuordnen, ist mit Händen zu greifen.

41,46a פרעה מלך מצרים #3 20×
[EX 006,011]; [EX 006,013]; [EX 006,027]; [EX 006,029]; [EX 014,008]; [DTN 007,008]; [01KON 003,001]; [01KON 009,016]; [01KON 011,018]; [02KON 017,007]; [02KON 018,021]; [JES 036,006]; [JER 025,019]; [JER 046,017]; [EZ 029,002]; [EZ 029,003]; [EZ 030,021]; [EZ 030,022]; [EZ 031,002]; [EZ 032,002];
Literarisch breit gestreut und fiktional an die Zeit von Exil und (weit) früher gebunden wird von »Pharao, König von Ägypten« gesprochen.

TT76 (41,49a-c):
41,49a הרבה מאד עד #3 1×
[02KON 021,016];
Hier wie nachfolgend: Exklusivbezüge von Dreierketten. »große Menge« von Getreide (JG) oder von Blut.

TT79 (41,54cd):
41,54d ובכל ארץ מצרים #3 1×
[EX 008,020];
Ungeziefer-Plage »in ganz Ägypten«

TT81 (41,55b):
41,55b וייצעק העם אל #3 1×
[NUM 011,002];
Num 11 gehört zu den Erzählungen vom »Murren in der Wüste«. Zwar verlangt das Volk auch im Originaltext nach Ausbruch der Hungersnot Getreide. Aber nicht diese *sachliche* Frage interessiert hier, sondern die *literarische*, wonach erst ein Bearbeiter durch Verwendung der Wortkette sicherstellt, dass der Schrei nach Brot in der JG genau gleich klingt wie damals in der Wüstensituation. Die aktuelle Positionierung der JG im Pentateuch führt den Text zwar weit *vor* den Erzählungen zum »Murren in der Wüste« an. Aber von dieser redaktionellen Entscheidung lassen wir uns nicht verbieten, die Textentstehung in umgekehrter Reihenfolge zu denken.

TT83 (41,56b):
41,56a היה על כל #3 1×
[01CHR 029,025];

- 41,56a על כל פני #3 1×
[01CHR 005,010];
- 41,56a כל פני הארץ #3 1×
[EZ 034,006];
Man sieht schön, wie die erste Dreierkette sukzessive durchwandert wird (deswegen kann man ab dem ersten Wort waagrecht oder senkrecht weiterlesen). Die drei Ketten hängen nicht nur bezüglich der Wortfolge zusammen; die Parallelbelege sind je auch zeitlich spät. Nimmt man die mutmaßlich jungen CHR-Belege, so kann man annehmen dass der etwas ältere EZ-Beleg eben auch zur Verfügung stand.
-
- TT96 (42,21a-g):
42,21a ויִאמְרוּ אִישׁ אֶל אַחֵיו #4 3×
[EX 016,015]; [NUM 014,004]; [02KON 007,006];
42,21a ויִאמְרוּ אִישׁ אֶל #3 5×
[GEN 011,003]; [RI 006,029]; [02KON 007,003]; [02KON 007,009]; [JONA 001,007];
42,21a אִישׁ אֶל אַחֵיו #3 6×
[EX 025,020]; [EX 037,009]; [JES 009,018]; [JER 013,014]; [JER 025,026]; [EZ 024,023];
Variationen der ersten Viererkette. Es sind dramatische Situationen, die solch kollektive Beratung erfordern: Manna in der Wüste, Belagerung Samarias, Lebensbedrohung auf der Wüstenwanderung – um nur mal auf die Viererkette einzugehen.
-
- TT97 (42,22a-g):
42,22b הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם #3 1×
[02KON 002,018];
Verbindung zu Elischa.
-
- TT98 (42,23ab):
42,23a וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי #4 1×
[RI 020,034];
42,23a וְהֵם לֹא יָדְעוּ #3 1×
[PS 095,010];
42,23ab לֹא יָדְעוּ כִּי #3 1×
[RI 014,004];
Drohendes Unheil wird nicht erkannt (Ri 20) bzw. ein verborgener Plan Jahwes (Ri 4; Ps 95). Derartige Konnotationen überfrachten den JG-Eintrag, Josef habe die Beratungen der Brüder heimlich mitgehört.
-
- TT101 (42,25c-e):
42,25e וַיִּיעַשׂ לָהֶם כֵּן #3 1×
[JOS 009,026];

- Josua schont die Gibeoniten im Rahmen der Landnahme. Soll so nun auch Josefs Handeln den Ägyptern gegenüber verstanden werden?
-
- TT109 (43,1a):
43,1ab בָּאֲרֶץ וַיְהִי כַאֲשֶׁר #3 1×
[GEN 012,010 – GEN 012,011];
Noch eine gewichtige Allusion: Abraham zieht aufgrund von Hungersnot nach Ägypten.
-
- TT124 (43,18–19c):
43,19ab אֵל הָאִישׁ אֲשֶׁר #3 1×
[02KON 006,019];
Elischa.
-
- TT128 (43,23a-f):
43,23bc לָכֶם אֵל תִּירָאוּ #3 1×
[JER 042,010 – JER 042,011];
Wieder wird ein individueller Erzählzug (gefangengehaltener Bruder) durch eine globale Perspektive aufgeladen (JER: keine Furcht vor dem König von Babel, keine Auswanderung nach Ägypten).
-
- TT133 (43,32c):
43,32c כִּי תֹעֲבָה הוּא #3 1×
[DTN 024,004];
Wieder schönes Beispiel, wie das inhaltliche Interesse an einer selbstständigen Bedeutung allein – hier: »Gräuel« – in die Irre führt. Die umgebenden Wortformen (Konjunktion, Pronomen) sind wichtig. Erst sie klären, dass eine andere Akzentuierung vorliegt als im Original: 46,34f, wobei dort sogar auch die Konjunktion כִּי vorausgeht. Stattdessen verweist die Kette nach Dtn 24,4, und dort geht es um die Wiederaufnahme einer geschiedenen Ehefrau – *das* wäre ein Gräuel. Während das Original (mit Verweis auf Ex 8,22) das religiöse Elitedenken Israels veräppelt (vgl. SCHWEIZER (1995) I,72, Beitrag SCHINDELE), dreht ein Bearbeiter den Spieß um: mit dem Missrückgriff auf die Ehegesetzgebung werden die separatistischen Essensgewohnheiten der Ägypter gegeißelt.
-
- TT134 (43,33ab):
43,33b אִישׁ אֶל רַעְהוּ #3 14×
[GEN 011,003]; [EX 022,006]; [EX 022,009]; [EX 033,011]; [RI 006,029]; [RI 010,018]; [01SAM 010,011]; [02KON 007,003]; [02KON 007,009]; [JES 013,008]; [JER 022,008]; [JER 036,016]; [JER 046,016]; [JONA 001,007];
s.o. zu TT96. Das dritte Wort ist dort anders, die Verweise zum größeren Teil vergleichbar. Das könnte *ein und denselben* Bearbeiter nahelegen.
-
- TT139 (44,34a-e):

44,34e [EST 008,006]; »Böses/Unglück« trifft »meinen Vater/mein Volk«. Im einen wie im andern Fall soll Rettung erreicht werden: des Benjamin/der Juden. Wieder ist anzunehmen, dass die Einflussrichtung ist: EST → JG (Bearbeitung).	אשר ימצא את #3 1×
TT143 (45,5e–7a): 45,6ab [JES 006,012 – JES 006,013]; Josefs (sekundäre) Rede an die Brüder mit Anleihe an der sekundären gesteigerten Vernichtungsaussage der Jesaja-Berufung.	בקרוב הארץ ועוד #3 1×
TT144 (45,8a-e): 45,8b [JER 042,020]; Kontrastaussage zu JER: Dort verweist der Profet darauf, sein Volk/die Verstockten habe ihn zum Herrn gesandt. Jetzt: »nicht ihr habt mich gesandt«.	אתם שלחתם אתי #3 1×
TT146 (45,10bc): 45,10bc [GEN 019,012]; [GEN 020,007]; [DTN 008,013]; [01SAM 025,006];	וכל אשר לך #3 4×
TT148 (45,13a-d): 45,13ab [JOS 009,009 – JOS 009,010]; Wieder JOS 9 (vgl. zu TT101). 45,13ab	במצרים ואת כל אשר #4 1× ואת כל אשר #3 29×
TT150B (45,17b–18d): 45,18a [RI 006,009]; Landgabe (im Rahmen der Landeroberung). Die (sekundäre) Verheißung Josefs wird damit religiös-ideologisch aufgeladen. Beide Themenkomplexe haben nichts miteinander zu tun.	ואתנתה לכם את #3 1×
TT155 (45,24cd): 45,24cd	ויאמר אלהם אל #3 2×

[GEN 024,056]; [RI 019,023];

TT158 (46,1a-d):
46,1ab
[GEN 013,001]; [GEN 031,021];
וכל אשר לו #3 2×

TT160 (46,2b–5a):
46,2e–3a
[GEN 022,001 – GEN 022,002]; [GEN 022,011 – GEN 022,012]; [EX 003,004 – EX 003,005]; [01SAM 003,016 – 01SAM 003,017];
46,3bc
[GEN 026,024];
46,3d
[GEN 021,018];
46,5a
[GEN 028,010];
Gewichtige Anspielungen: Abraham (2×), Mose, Samuel. Dann noch Gotteserscheinung für Isaak, an Jakob. – TT160 ist nicht nur explizit, sondern auch auf der Ebene der Anspielungen erfüllt von Thema »Gotteserscheinung«. Jakob/Israels Zug nach Ägypten bekommt damit den Charakter einer göttlichen Offenbarung, einer Verbindung zu mehreren numinosen Texten der Tradition.

TT164 (46,8a):
46,8a
[EX 001,001];
46,8a
46,8a
[GEN 025,013]; [EX 006,016]; [NUM 003,002]; [NUM 003,018]; [01CHR 006,002];
46,8a
[EX 028,009]; [EX 028,029]; [EX 039,006];
6er-Kette identisch mit dem Buchbeginn von EX.

TT165 (46,6b–14a):
46,10a
[EX 006,015];
46,11a–12a
[01CHR 005,027 – 01CHR 005,028];
46,12a
[01CHR 002,003];
46,12a
[NUM 026,019];
46,12bc
[NUM 026,019 – NUM 026,020];
46,12c

[NUM 026,021]; 46,12c–13a [01CHR 002,005 – 01CHR 002,006]; 10er-Kette wörtlich verbunden mit Ex 6.	בני פּרֵץ חֲצֵרוֹן וְחִמּוֹל וּבְנֵי #5 1×
TT166 (46,15a-c): 46,15ab [GEN 034,001];	לֹאֵה אֲשֶׁר יִלְדָה לִיעֶקֶב #4 1×
TT168 (46,16a–17d): 46,17a [01CHR 007,030]; 46,17b [01CHR 007,031];	אֲשֶׁר יִמְנֶה וְיִשׁוּהוּ וְיִשׁוּי וּבְרִיעָה וְשָׂרָח #6 1×
	וּבְנֵי בְרִיעָה חֵבֶר וּמִלְכִיאֵל #4 1×
TT170 (46,19a–20a): 46,20ab [JER 044,008];	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר #3 1×
TT172 (46,20c–21d): 46,20c [GEN 048,001]; 46,21a [01CHR 007,006];	אֵת מְנַשְׁשָׁה וְאֵת אֶפְרַיִם #4 1×
	בְּנִימָן בֹּלַע וּבֹכֶר #3 1×
TT175AB (46,25): 46,25b [GEN 029,029];	לִבָּן לְרַחֵל בְּתוּחָהּ #3 1×
TT178 (46,27a-c): 46,27b [GEN 035,026];	אֲשֶׁר יִלְדֵד לוֹ #3 1×
TT185 (47,1b-g): 47,1de [GEN 046,032]; 47,1de [NUM 016,033];	וּצְאָנָם וּבִקְרָם וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם #5 1×
	וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם #3 1×
TT187 (47,4a-g): 47,4c [JOEL 001,018]; 47,4e [GEN 012,010];	כִּי אֵין מְרַעָהּ #3 1×
	כִּי כִבְדָה הָרַעַב בְּאֶרֶץ #4 1×

JOEL – Hungersnot für das Vieh. Dann die Viererkette aus dem Abrahamtext.

TT191 (47,13ab): 47,13ab [EX 009,014 – EX 009,015]; [02KON 005,015]; 47,13b [GEN 012,010]; [GEN 047,004];	כִּי כִבְדָה הָרַעַב #3 2×
	כִּי כִבְדָה הָרַעַב #3 2×
TT193 (47,22a-e): 47,22d [NUM 032,007]; [NUM 032,009]; [JOS 013,008]; [JOS 018,007]; [01KON 018,026]; 47,22e [GEN 020,006]; [GEN 032,033]; [GEN 038,026]; [DTN 010,009]; [01SAM 005,005]; [01SAM 020,029]; [JES 027,011]; [JES 050,007]; [JES 057,010]; [JER 010,021]; [PS 001,005]; [PS 046,003]; [IJOB 017,004]; [IJOB 020,021];	אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם #3 5×
	עַל כֵּן לֹא #3 14×
TT195 (47,26ab): 47,26a [DTN 010,008 – DTN 010,009]; Charakterisierung des Stammes LEVI in DTN – eine gewaltige assoziative Unterstützung für die (sekundäre) Sonderregelung für Kleriker. Das nennt man literarische Lobbyarbeit. 47,26a	עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַל #4 1×
	עַד הַיּוֹם הַזֶּה #3 74×
[GEN 026,033]; [GEN 032,033]; [GEN 048,015]; [EX 010,006]; [NUM 022,030]; [DTN 002,022]; [DTN 003,014]; [DTN 011,004]; [DTN 029,003]; [DTN 034,006]; [JOS 004,009]; [JOS 005,009]; [JOS 006,025]; [JOS 007,026]; [JOS 007,026]; [JOS 008,028]; [JOS 008,029]; [JOS 009,027]; [JOS 013,013]; [JOS 014,014]; [JOS 015,063]; [JOS 016,010]; [JOS 022,003]; [JOS 022,017]; [JOS 023,008]; [JOS 023,009]; [RI 001,021]; [RI 001,026]; [RI 006,024]; [RI 010,004]; [RI 015,019]; [RI 018,012]; [RI 019,030]; [01SAM 005,005]; [01SAM 006,018]; [01SAM 012,002]; [01SAM 027,006]; [01SAM 029,003]; [01SAM 029,006]; [01SAM 029,008]; [01SAM 030,025]; [02SAM 004,003]; [02SAM 006,008]; [02SAM 018,018]; [01KON 008,008]; [01KON 009,013]; [01KON 009,021]; [01KON 010,012]; [01KON 012,019]; [02KON 002,022]; [02KON 008,022]; [02KON 014,007]; [02KON 016,006]; [02KON 017,023]; [02KON 017,034]; [02KON 017,041]; [02KON 020,017]; [JES 039,006]; [JER 007,025]; [JER 032,020]; [JER 035,014]; [JER 044,010]; [EZ 020,029]; [ESRA 009,007]; [NEH 009,032]; [01CHR 004,041]; [01CHR 004,043]; [01CHR 005,026]; [01CHR 013,011]; [01CHR 017,005]; [02CHR 005,009]; [02CHR 008,008]; [02CHR 010,019]; [02CHR 021,010]; Ätiologische Varianten (3) der voraufgegangenen Viererkette. 47,26a	עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַל #3 1×
[JER 001,010];	

47,26a [EZ 018,002];	הוזה על אדמת #3 1×
<hr/>	
TT196 (47,27a-d): 47,27a [NUM 021,031];	ויישב ישראל בארץ #3 1×
<hr/>	
TT199 (48,1a): 48,1a [GEN 022,020]; [JOS 024,029]; 48,1ab	ויהי אחרי הדברים האלה #4 2× הדברים האלה ויאמר #3 5×
[GEN 029,013 – GEN 029,014]; [01SAM 018,023]; [01SAM 025,012 – 01SAM 025,013]; [02KON 023,016 – 02KON 023,017]; [JER 043,001 – JER 043,002]; Vgl. in Ergänzung dazu die Ausführungen zu TT31 in Ziff. 4.3.8.3.	
<hr/>	
TT204 (48,4f–5c): 48,4f [EZ 006,014]; [EZ 015,008]; [EZ 033,028]; 48,4f	ונתתני את הארץ #3 3× את הארץ הזאת #3 13×
[GEN 012,007]; [GEN 015,007]; [GEN 015,018]; [GEN 024,007]; [NUM 032,005]; [DTN 003,018]; [DTN 009,004]; [DTN 026,009]; [JOS 001,013]; [JOS 013,007]; [JER 032,022]; [JER 036,029]; [EZ 047,021];	
<hr/>	
TT220 (48,21a-e): 48,21e [JOS 024,008]; [02KON 018,032]; [JES 036,017]; [JER 002,007];	אתכם אל ארץ #3 4×
<hr/>	
TT223 (50,3b): 50,3b [EST 002,012];	כי כן ימלאו ימי #4 1×
<hr/>	
TT226 (50,4d): 50,4d [RI 009,002]; Wieder ein auf Wortformenebene exklusiver Bezug, bedeutungsmäßig ebenfalls ein ungewöhnliches Bild. Man könnte es umschreiben: in der JG sollen welche »in den Ohren« Pharaos liegen, in Ri 9 soll man »in den Ohren« der Bürger von Sichem liegen, so dass sie einen König über sich akzeptieren.	דבברו נא באוני #3 1×
<hr/>	
TT230 (50,10a-c): 50,10a [02SAM 006,006]; [01CHR 013,009]; 50,10b	וייבאו עד גרן #3 2× אשר בעבר היירדן #3 9×
[GEN 050,011]; [DTN 003,008]; [DTN 003,025]; [DTN 004,047]; [JOS	

002,010]; [JOS 005,001]; [JOS 009,001]; [JOS 009,010]; [RI 010,008];

TT232 (50,12a–13d): 50,13cd [GEN 049,030]; 50,13cd [GEN 025,010]; 50,13d [GEN 023,020]; 50,13d [GEN 049,030]; 50,13d [GEN 025,009]; [GEN 049,030];	#5 1× אשר קנה אברהם את השדה #3 1× אשר קנה אברהם #3 1× לאחוזת קבר מאת #3 1× מאת עפרן החתתי #3 2× על פני ממרא
<hr/>	
TT237 (50,17e-g): 50,17ef [GEN 027,003]; [EX 010,017]; [01SAM 015,025]; 50,17f [01SAM 025,028];	#3 3× ועתה שא נא #3 1× שא נא לפשע
<hr/>	
TT240 (50,22c): 50,22c [JOS 024,029]; [RI 002,008];	#3 2× מאה ועשר שנים
<hr/>	
TT241 (50,23ab): 50,23b [NUM 032,039]; 50,23b	#4 1× בני מכיר בן מנשה #3 5× מכיר בן מנשה
[NUM 027,001]; [NUM 036,001]; [JOS 013,031]; [JOS 017,003]; [01CHR 007,017];	
<hr/>	
TT243 (50,25a–26b): 50,25ab [EX 013,019]; 50,25a [NUM 034,013]; 50,25a	#8 1× את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם #4 1× את בני ישראל לאמר #3 52× את בני ישראל
[EX 001,013]; [EX 002,025]; [EX 003,011]; [EX 004,031]; [EX 006,011]; [EX 006,013]; [EX 006,026]; [EX 006,027]; [EX 007,002]; [EX 007,005]; [EX 009,035]; [EX 010,020]; [EX 011,010]; [EX 012,051]; [EX 027,020]; [EX 032,020]; [LEV 007,038]; [LEV 010,011]; [LEV 015,031]; [LEV 023,043]; [LEV 024,002]; [NUM 005,002]; [NUM 006,023]; [NUM 025,011]; [NUM 026,063]; [NUM 026,064]; [NUM 028,002]; [NUM 034,002]; [NUM 034,029]; [NUM 035,002]; [NUM 036,005]; [DTN 028,069]; [DTN 031,019]; [DTN	

031,022]; [DTN 031,023]; [DTN 033,001]; [JOS 005,002]; [JOS 005,003]; [JOS 008,031]; [JOS 022,031]; [RI 004,003]; [RI 010,008]; [01SAM 007,006]; [02SAM 007,006]; [JER 016,014]; [JER 016,015]; [JER 023,007]; [EZ 035,005]; [EZ 037,021]; [HOS 003,001]; [NEH 013,002]; [02CHR 008,002]; 50,25a

בני ישראל לאמר #3 16×

[EX 031,013]; [EX 035,004]; [LEV 004,002]; [LEV 007,023]; [LEV 007,029]; [LEV 011,002]; [LEV 012,002]; [LEV 023,024]; [LEV 023,034]; [NUM 009,010]; [NUM 013,032]; [NUM 014,007]; [JOS 004,021]; [JOS 020,002]; [JOS 022,011]; [RI 021,018];

50,25c
[EX 013,019];

את עצמתי מזהה #3 1×

50,26a
[JOS 024,029]; [RI 002,008];

בן מאה ועשר שנים #4 2×

Das (sekundäre) Ende der JG und der Text »Rettung am Schilfmeer« (bes. Ex 13,19) stehen in einem prekären Verhältnis. In Ex 13 wird von Josef der Auftrag zitiert, man möge doch dessen Gebeine mit auf den Wüstenzug ins verheißene Land nehmen. Ex 13,19 ist allerdings in den umgebenden Kontext literarisch nicht integriert. Es sieht eher so aus, als habe sich ein Redaktor punktuell an Gen 50,24 erinnert, dazu isoliert in Ex 13 einen Eintrag eingefügt, und vielleicht ist der selbe in Jos 24,32 am Werk gewesen, wobei man dort am ehesten den Eindruck hat, der Abschnitt 24,29–33 sei literarisch einheitlich.

Das führt zur Annahme, dass die drei Notizen zu den »Gebeinen Josefs« nicht von drei verschiedenen Redaktoren stammen, sondern höchstwahrscheinlich von einem, der auch über drei Etappen (Auftrag – Realisierung durch Mose – Erfüllung) nicht nur die Schlüssigkeit sicherte, sondern Josef mit der Figur des Mose verknüpfte und Josef – was ja für die Original-JG nicht galt – mit der Landverheißung verknüpfte: das ideale Siedlungsgebiet ist nicht Goschen in Ägypten (Original-JG), sondern Kanaan (Bearbeiter) – wenn Josef diese Stätte auch erst im Sarg erreicht.

Eine solche Anspielung war erst möglich, nachdem die Original-JG geschrieben, nachträglich in den Zusammenhang Väter-, Exodusgeschichte eingebaut und umfangreich überarbeitet worden war. Die drei »Gebeine«-Notizen müssen somit ein sehr spätes Bearbeitungsstadium des AT-Korpus repräsentieren.

4.4 Datierung / Homogenität / Akzente der Bearbeitungen

Es wäre schön, könnte man *abgesichert* die redaktionellen Überarbeitungen einigen wenigen »Händen« zuschreiben. Denn es ist anzunehmen, dass mancher Bearbeiter sich an mehreren Stellen der originalen Josefsgeschichte zu schaffen machte.

Aber in dieser Richtung sind die Erwartungen stark zu dämpfen. Da bisweilen die redaktionellen Beiträge kurz sind, können sie als Einzeldaten nicht statistisch sinnvoll verarbeitet werden. Weiterhin gehen wir mit der gebotenen Vorsicht zu Werke.

Das umfangreiche Textmaterial, das in **Anhang 2** Thema ist, und zu dem noch zwei ganze Kapitel hinzustoßen, die wir von vornherein unberücksichtigt gelassen hatten (weil offenkundig nicht zur originalen JG gehörend) – Gen 38. 49 – verlangt noch eine zusammenfassende Betrachtung. Zum Teil kommen die gleichen Methoden zum Einsatz, die schon bei der *originalen Textschicht* halfen, Aussagen zur *relativen Chronologie* zu machen: **vgl. Ziff. 2.5**. Außerdem werden die dortigen Ergebnisse immer wieder zum Vergleich herangezogen.

4.4.1 Erste Annäherung

Auf der Basis *aller* Ergänzungen, die im Endtext mit der originalen Josefsgeschichte verwoben sind, lassen sich erste Beobachtungen machen. Es liegen nachfolgend also die einzelnen literarkritisch bestimmten Überarbeitungen ebenso zugrunde wie die von vornherein als sekundär beurteilten Kapitel Gen 38 und 49.

Literarisch betrachtet ist diese Textmasse – deutlich umfangreicher als die Originalerzählung – *inhomogen*, weil von einer unbekanntem Zahl *verschiedener* Schreiber stammend. Betrachten wir erste Befunde:

[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 1020
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 591
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 541
[GEN046]	Gesamtlänge der Ketten: 452
[GEN037]	Gesamtlänge der Ketten: 427
[GEN050]	Gesamtlänge der Ketten: 399
[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 380
[GEN043]	Gesamtlänge der Ketten: 333
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 301
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 274
[GEN039]	Gesamtlänge der Ketten: 260
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 255
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 224
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 187
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 185
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 182
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 178
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 178
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 177
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 176

...

Es liegen die gleiche Suchbedingungen zugrunde wie in **Ziff.**

2.5.1.11, also auch Zweierketten sind eingeschlossen. Es verblüfft zunächst, dass der erste Wert im Grund identisch ist: Auf 1019

bzw. 1020 kommt die Gesamtkette, wenn man alle Wortketten zusammenzählt, die aus dem sekundären Material heraus auf die biblischen JG-Kapitel verweisen.

Hierin sind Selbsttreffer eingeschlossen. Als noch bessere Suchbedingung könnte gelten, dass man ein AT-Korpus zugrunde legt, das die JG in gereinigter Form enthält.

Allerdings hat sich die **Akzentuierung der Kapitel verschoben**: Nicht Gen 47, die erzählerische Klimax, steht an oberster Stelle, sondern mit großem Abstand Gen 41, wo Josef die Anerkennung und Beauftragung durch Pharaon erhält, mit großer Machtfülle ausgestattet wird. Den Wandel kann man intuitiv leicht nachvollziehen, man braucht nur die vielen redaktionellen »Zutaten« anzuschauen, die Gen 41 aufweist. *Qualitativ* wird die Figur des Josef als besonders prunk- und machtvoll Projektionsangebot von den Bearbeitern herausgestellt. Durch die Verschiebung (Gen 47 an zweiter Stelle, mit weitem Abstand), wird verdrängt, dass Josefs Werdegang *eine Funktion* hatte, ein Problem lösen sollte. Die Erzähldynamik wird in Gen 41 durch Statik abgebremst – als sei hier schon das Entscheidende erreicht. Eine derartige Apotheose – wenn sie denn sein muss, und dann bitte erzählerisch schlüssig – passt allenfalls an den Schluss des Gesamttextes.

Beim Original – vgl. 2.5.1.11 – liegen die Kapitel mit Originalpassagen der JG innerhalb der ersten 15 Positionen beieinander (das verdichtet sich weiter bei Berücksichtigung nur der *Dreier- und längeren Ketten*, vgl. 2.5.2.10). Das ist nun drastisch anders. Die Spanne bei den Kapiteln, die der biblische Endtext zur Josefsgeschichte zählt, ist deutlich größer:

[GEN041]	Position: 1
[GEN047]	Position: 2
[GEN042]	Position: 3

[GEN046]	Position: 4
[GEN037]	Position: 5
[GEN050]	Position: 6
[GEN045]	Position: 7
[GEN043]	Position: 8
[GEN039]	Position: 11
[GEN048]	Position: 25
[GEN044]	Position: 75
[GEN049]	Position: 262
[GEN038]	Position: 313

Die Entscheidung, Gen 49 und 38 aus der näheren Analyse der JG auszuschließen, ist damit statistisch gerechtfertigt. Das kann man in eine *relative Chronologie* ummünzen: Die beiden Kapitel kamen zu spät zum (schon überarbeiteten) Erzähltext, sodass sie diesen nicht mehr beeinflusst haben.

Die Kapitel 48 und 44 haben wertemäßig zwar besseren Kontakt zur Erzählung, sind aber doch deutlich abgeschlagen. In abgeblasster Form greifen sie auf den Erzähltext (weitgehend einschließlich Überarbeitungen) zurück und fügen in seinem Sprachduktus noch Eigenakzente hinzu: rekapitulierende Verteidigungsrede des Juda (Gen 44), Segen für Efraim und Manasse (Gen 48). Aber ein enger Konnex zu den Bereichen, in denen sich auch Originalpassagen finden (inklusive deren unmittelbare Bearbeitungen) findet sich nicht.

Rein *inhaltlich* geurteilt, spürt man auch, dass Gen 44.48 irgendwie mit der Grunderzählung zu tun haben, wogegen Gen 38.49 nahezu keinen narrativen Bezug zur JG aufweisen. Dass dieser intuitive Eindruck nun – abseits inhaltlicher Argumentation – auf *Wortketten-Ebene* bestätigt wird, sichert das Urteil vollends ab.

Die ersten 9 Kapitel (bis Position 11 reichend) machen sogar einen geschlosseneren Eindruck als die Originalschicht, die – vgl. 2.5.1.11 – erst bei Position 15 ihre relevanten Kapitel beieinander

hat. Dazwischengestreut sind in beiden Fällen nahezu die gleichen Fremdkapitel: Ex 9.10, Jer 44.25. **Allerdings unterbleibt die erzählerisch frivole Anspielung auf Jer 36.** Das Kapitel wird von Position 11 auf Position 24 zurückgestuft. Eine derartig trickreiche Anspielung wollten die Bearbeiter nicht auch noch verstärken.

Bei diesen 9 Kapiteln kann die höhere Geschlossenheit heißen, dass man nicht zu großzügig sein sollte bei der Annahme *mehrerer* Bearbeiter. Der Befund deutet eher auf einen einzelnen, der den Originaltext in einem Zug an vielen Stellen bearbeitet hat (was im Detail kleine Ergänzungen von weiteren »Händen« durchaus zulässt). Die Hinzunahme der Zweierketten sollte ja die *unbewussten* Schreibgewohnheiten auswerten. Und auf dieser Basis ist die *stilistische Einheitlichkeit der Bearbeitungen bei diesen 9 Kapiteln* immerhin bemerkenswert.

Die nachgewiesene Kluft zwischen Gen 41 und 47 (1020 : 591) besagt: Wortverbindungen im Sekundärmaterial der gesamten JG finden in hohem Maße Treffer / Entsprechungen in Gen 41 (original wie sekundär). Josefs »Durchbruch« bei Pharao hat Bearbeiter also besonders fasziniert. Es sei offen gelassen, wie die Sonderstellung von Gen 41 zu bewerten ist. Denkbar sind zwei Varianten:

- die Begeisterung über Josefs Aufstieg ließ den/die Bearbeiter auch in anderen Textbereichen die gleiche Sprechweise übernehmen wie in Gen 41
- Gen 41 könnte vorwiegend und zeitlich früher einen *anderen* Bearbeiter gehabt haben, auf den spätere Redaktoren zurückgreifen konnten.

4.4.2 Gen 37/sekundäre Anteile

Zum Vergleich sollte man die Befunde zur Originalschicht von Gen 37 heranziehen: Ziff. 2.5.1.1. – Die Betrachtung der Referenzkapitel mit den häufigsten Bezügen zeigt bereits, dass Erst-Autor und Bearbeiter (Singular oder Plural) ein unterschiedliches Profil haben:

[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 102
[GEN037]	Gesamtlänge der Ketten: 082
[GEN027]	Gesamtlänge der Ketten: 058
[NUM007]	Gesamtlänge der Ketten: 048
[GEN048]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[02SAM013]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[GEN018]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[JER038]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[01KON012]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[02KON006]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[RI011]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[LEV023]	Gesamtlänge der Ketten: 026

...

Die Verweise auf Gen 42 und 48.47 sind neu. Der Originalautor (vgl. 2.5.1.1) ist gemessen daran geradezu unbekümmert: Keine Verweise auf den eigenen Text – nun ja, das wird daran liegen, dass zu Beginn seines Schreibens der Gesamttext noch nicht vorliegen konnte . . . Anders auf Redaktorebene: nun sind schon am Textanfang Anklänge an andere JG-Kapitel möglich, sie sind ja bekannt, der Text war gelesen worden – ansonsten würde sich kein Redaktor zum Eingreifen entschließen. Die hohe Priorität der beiden Kapitel zeigt das Bedürfnis, die *Kohärenz zu erhöhen*, Kohärenz der Erzählung selbst, wie auch hinsichtlich der Einbindung sekundärer Erweiterungen in jenen anderen Kapiteln.

Da auch Zweierketten in den Berechnungen die Grundlage bilden, ist der Schluss naheliegend, dass die Bearbeitung von Gen 37. 42. 47. 48 auf *eine* Hand zurückgeht. Das muss nicht heißen: exklusiv. Aber eben dominierend. Denn diese eine »Hand« hat schon auf grammatischer Ebene (Zweierketten) einen einheitlichen Fingerabdruck hinterlassen.

Ein Thema ist noch der hohe Rang des Suchkapitels Gen 37: Darin werden Selbsttreffer (bei den Bearbeitungen) eingeschlossen sein, wie auch Bezüge zur Originalschicht oder auch – möglicherweise – Übernahmen aus anderen Bearbeitungen.

Ansonsten sind die vorrangigen Verweise der Redaktion auf Num 7, Gen 18, Jos 22, Jer 38, 1 Kön 12, 2 Kön 6 gemessen an den Werten zur Originalschicht eigenständig. Eine Überlappung lediglich bei 2 Sam 13.

[NUM007], hoch in der Prioritätenliste, verwundert denn doch: ausführlichst werden die Weihegaben der Stammesführer geschildert. Vor allen Details erkennt man: durch dieses Kapitel wird ein Element in der Josefsgeschichte verankert, das dem JG-Originaltext fremd ist: Fragen des Kultes.

[GEN018] Der Originalschicht ist auch fremd, was Gen 18 in zwei Erzählungen entwickelt: Fragen der Begegnung mit Jahwe.

[GEN027] – damit kommt das Thema »Erstgeburtssegen« in den Blick, ebenso die Figur des »Jakob«. Das erste Element macht plausibel, dass in der obigen Liste Gen 48 weit oben genannt worden war: dort geht es genauso um das Segnen (von Efraim und Manasse).

Das unterstützt die These, wonach die Bearbeitung von Gen 37 und die von Gen 48 (in sich nicht einheitlich) auf die gleiche »Hand« zurückgehen. – Mit dem Eigennamen »Jakob« wird virulent, dass ein Bearbeiter durch den JG-Gesamttext hindurch immer wieder »Jakob« als Vaternamen eingesetzt hat. Diese Ergänzung (glücklicherweise nicht: Ersetzung! – ansonsten hätten wir keine Chance der Rekonstruktion der Original-JG) unter Inkaufnahme der damit entstehenden stilistischen Brüche – geht höchstwahrscheinlich auf *einen* Bearbeiter zurück, also den, der Gen 37. 42. 48 wesentlich redaktionell geprägt hat, und dem »Theophanie« und »Kult« in der Originalerzählung zu kurz gekommen waren. Geben wir ihm das Kürzel: **R1**.

4.4.3 Gen 38 – sekundär

Zu diesem Kapitel waren unter Ziff. 2.5 keine Befunde erhoben worden, da es keinen Bestandteil der originalen Josefsgeschichte enthält. Das Kapitel ist insgesamt sekundär. Wohl hatte ein Bearbeiter im Blick auf Gen 39 den Eindruck, die Erzählung über eine sexuelle Komplikation einfügen zu sollen (Tamar – Onan – Juda). Gen 38 kam also aufgrund einer »Stichwortanknüpfung« in die Josefsgeschichte – ohne irgendeine erzählerische Rechtfertigung. – Dessen ungeachtet betrachten wir den Wortketten-Fingerabdruck, um die sprachlich-geistige Beheimatung des/der Texturheber zu erkennen.

[GEN030]	Gesamtlänge der Ketten: 159
[02KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 096
[01KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 094
[02KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 085
[01KON016]	Gesamtlänge der Ketten: 074
[GEN004]	Gesamtlänge der Ketten: 071

[GEN029]	Gesamtlänge der Ketten: 068
[01KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 062
[RI001]	Gesamtlänge der Ketten: 061
[LEV003]	Gesamtlänge der Ketten: 060
[01KON015]	Gesamtlänge der Ketten: 056
[DTN003]	Gesamtlänge der Ketten: 055
[DTN002]	Gesamtlänge der Ketten: 055
[02KON024]	Gesamtlänge der Ketten: 053
[EZ003]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[02KON021]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[01KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[DTN004]	Gesamtlänge der Ketten: 049

...

Bei diesen Top-Belegen fehlt jeglicher Bezug zur JG. Eine Neuerung ist, dass zum erstenmal Kapitel aus DTN in den Blick rücken. Bei der Originalschicht konnte man von einem »DTN-Schweigen« sprechen. Das dürfte damit zusammenhängen – so haben wir den Original-Autor bislang kennengelernt –, dass ihm der ganze ethische, kultische, gesetzestechnische »Ton« missfiel: stattdessen griff der Autor gern auf deftige Erzählungen zurück.

Nun also kommt DTN mehrfach in den Blick. Dazu passt auch: [02KON023]: König und Kultpersonal »räumen auf«, was Fremdkulte betrifft. Auch dies ist der Original-JG kein Thema.

[GEN030] betont ein weiteres Mal den »Jakob«-Kontext.

[01KON007] lässt Palast und Tempel Salomos assoziativ anklingen, wobei – zur Erinnerung – es hier nicht primär auf die *Erzähl-inhalte* ankommt. Diese kommen erst in einer zweiten Runde in den Blick. Die erste Aussage ist: das aktuelle Kapitel – also Gen 38 – ist vom Sprachgebrauch her stark verwandt mit den weiteren mit Priorität genannten und kurz besprochenen Kapiteln.

[02KON015] beurteilt in *deuteronomistischer* Art stereotyp Könige von Juda bzw. Israel; taten sie, »was dem Herrn mißfiel«? Verschwanden die Kulthöhen? – Sprachlich unoriginell, aber autoritätshörig (König, Kult).

Die literarische »Ferne« von Gen 38 zur JG kann man illustrieren, indem aufgelistet wird, welche Kapitel der JG (original+sekundär) an welcher Position in der Liste auftauchen. Wartet man lange genug, erscheint irgendwann auch der fremdeste Text darin (d.h. mit minimaler Ähnlichkeit):

Gen44	an 38. Position
Gen43	an 43. Position
Gen37	an 90. Position
Gen42	an 129. Position
Gen47	an 179. Position
Gen41	an 288. Position
Gen39	an 321. Position
Gen45	an 351. Position
Gen49	an 403. Position
Gen40	an 404. Position

Nur zwei Befunde seien hervorgehoben: Am ehesten verwandt mit Gen 38 ist Gen 44 – ein Kapitel, das komplett als sekundär einzustufen ist. Am wenigsten verwandt ist Gen 40 – das Kapitel mit dem höchsten Anteil an Original-Wortlaut (weil nur wenig überarbeitet).

Als narrativ sinnvollen Beitrag zur Josefsgeschichte kann man die Zusatzakzente von Gen 38 nicht werten. Das Kapitel sprengt vielmehr in brutaler Weise die in Gen 37 begonnene Erzählung. Es wird zugleich profiliert die andersartige sprachlich-geistige Orientierung des Redaktors sichtbar. Der Bearbeiter denkt von Autoritäten (Königtum, Mose) und Religion (Kult, Jahweverehrung) her – Elemente, die in der originalen Josefsgeschichte nicht vorkommen oder vollkommen unterbelichtet sind. Zwar passt erzählerisch Gen 38 überhaupt nicht in den Duktus der JG. Aber man

kann verstehen, dass ein Redaktor, der geprägt ist wie beschrieben, sich gedrängt fühlte einzugreifen: er war provoziert durch den andersartigen Geist dieses neuen Textes. Er *musste* eingreifen – und sei es erzählerisch noch so stümperhaft. – Im Vergleich zur Bearbeitungsebene von Gen 37 – vgl. Ziff. 4.4.2 – gibt es eine gewisse Überlappung beim Thema »Kult«. Aber die beigezogenen Referenzkapp., die Einbeziehung von DTN, die Nicht-Bezugnahme auf die JG – all dies zwingt, von *verschiedenen* Bearbeitern auszugehen: **R2** war hier am Werk.

GOLKA ist mit vielen Exegeten einig, dass Gen 38 ein sekundärer Nachtrag ist, eingebunden wegen eines gleichen Musters: in Gen 37/Ende und 38 kommt die Trias vor: SENDEN – PRÜFEN – ERKENNEN – eine bereits in jüdischer Exegese bekannte Analogie. Die Funktion von Gen 38 ist aber noch unklar: »Is this retribution for Judah's part in the sale of Joseph? Are we to witness an example of the beginning of the disintegration of the family?« (156). – Von Juda – nicht von den anderen Brüdern – wird eine Veränderung berichtet. Gen 38 und Rut 4 seien zudem die einzigen Texte im AT, die von der »Leviratsehe« sprechen. Onan hält sich an den Gesetzestext, aber nicht an dessen Geist (weil er an Nachkommenschaft nicht interessiert ist), daher wird er getötet. Gen 38 ist weniger eine Geschichte über Tamar, als – nach BOECKER – eine über »die Entstehung und Vorgeschichte des Stammes Juda«, somit ganz Israels (als Kollektiv). Die Thematik: »Stammesangehöriger vs- Fremder« schafft auch eine Nähe zum Buch Jona – wodurch wir bei den späten Diasporanovellen der persischen Periode sind.

4.4.4 Gen 39/sekundäre Anteile

Von der Endtext-Version dieses Kapitels wissen wir bereits seit der Literarkritik, dass es das »frömmste« der JG ist (das komplett sekundäre Gen 48 ausgenommen), weil nur hier – und das mehrfach – der Name JAHWE Verwendung findet. In der Originalversion dann nicht mehr. D.h. die 'Frömmigkeit' geht auf das Konto der Überarbeiter. Schauen wir, wie insgesamt deren sprachlich-geistiger Hintergrund aussieht:

[GEN039]	Gesamtlänge der Ketten: 262
[EX039]	Gesamtlänge der Ketten: 128
[EX040]	Gesamtlänge der Ketten: 099
[DTN005]	Gesamtlänge der Ketten: 090
[EX018]	Gesamtlänge der Ketten: 088
[LEV008]	Gesamtlänge der Ketten: 081
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 080
[JOS006]	Gesamtlänge der Ketten: 078
[01KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 075
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 073
[01KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 073
[DTN028]	Gesamtlänge der Ketten: 072
[JOS011]	Gesamtlänge der Ketten: 070
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 069
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 063
[EX020]	Gesamtlänge der Ketten: 061
[DTN029]	Gesamtlänge der Ketten: 061
[IJOB042]	Gesamtlänge der Ketten: 060
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 060
[01SAM012]	Gesamtlänge der Ketten: 060

...

Dass Gen 39 wieder mit Abstand am häufigsten genannt wird, verwundert nun nicht mehr (Originalanteile sowie Selbsttreffer bei den Bearbeitungen). Weit vorne in der Rangliste vier neue Kapitel, die für die Originalschicht im Top-Bereich irrelevant gewesen waren. Dadurch rutscht das beim Originaltext an zweiter Position rangierende Kapitel Jer 36 nun an die 7. Position. Die interessante Frage ist also: wofür stehen die 'Eindringlinge': [EX039], [EX040], [DTN005], [EX018], [LEV008]?

»Kult – Kult – Mose/Dekalog – Amt der Richter/Jitro – Priesterweihe« – das sind die Kürzel, mit denen die 5 Kapitel charakterisiert werden können. Ex 18 und Lev 8 waren auch beim Originaltext erwähnt worden, letzteres Kapitel allerdings abgeschlagen. Sie spielen mit deutlich erhöhten Werten beim sekundären Material eine viel größere Rolle. – Der Verweis auf *vorgegebene Au-*

toritäten, v.a. kultisch-religiöser Art, ist das Anliegen des/der Bearbeiter von Gen 39. Man sieht schön, wie die Überarbeitungen – *gleichgültig, was sie im Wortsinn beitragen!* – durch ihren Sprachgebrauch dem Originaltext eine neue Imprägnierung geben, ihn vom Deutungsrahmen her in ein anderes Bezugsfeld einspannen.

4.4.5 Gen 40/sekundäre Anteile

Man erwartet den Selbsttreffer an erster Position bereits. Und das Ergebnis ist auch in Ordnung so. Vergleicht man die ersten Positionen hier und beim Originaltext (vgl. 2.5.1.3), so unterscheiden sie sich komplett – das ist denn doch ein bislang nicht erreichtes Maß an Differenz.

[GEN040]	Gesamtlänge der Ketten: 056
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[EX001]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 025
[GEN039]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[JER026]	Gesamtlänge der Ketten: 021
[02KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 021
[01SAM025]	Gesamtlänge der Ketten: 021
[JES036]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[EZ029]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[02KON018]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[EX014]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[02KON024]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[JER046]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[GEN022]	Gesamtlänge der Ketten: 015
[01KON021]	Gesamtlänge der Ketten: 015
[JOS024]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[JER051]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 014
[EZ030]	Gesamtlänge der Ketten: 014

...

[JER036] überraschend an zweiter Position spielt beim Original im Rahmen der vielen abgedruckten Befunde für Gen 40 überhaupt keine Rolle. Der Text steigt bei den Bearbeitungen wie Phoenix aus der Asche. Wie das möglich ist – obwohl Gen 40 doch relativ wenige Überarbeitungen aufweist –, sei exemplarisch verdeutlicht, auch um nochmals zu zeigen: »Gesamtlänge« meint nicht eine absolute Länge, sondern ist ein *Kompositwert*, der sich auch aus untergeordneten Ketten speist:

Die genannte »Gesamtlänge: 28« geht vorwiegend auf das Konto der Formel in 40,1a – wörtlich übersetzt: »und-es-war nach Sachverhalten diesen«. Als Viererkette kommt die Formel vor in [GEN22,1]; [GEN039,7]; [1KÖN017,17]; [1KÖN21,1], aber nicht in Jer 36. Folglich trägt die Länge »4« nichts bei zum obigen Wert. Aber Teilketten sind in Jer 36 mehrfach vertreten:

אָחַר וַיְהִי אַחֵר	als Zweierkette in V.17.18.24	=6
אָחַר הַדְּבָרִים הַלֵּלָה	als Dreierkette in 16.17.18.24	=12
הַלֵּלָה הַדְּבָרִים	als Zweierkette in 16.17.18.24	=8

Allein diese Formel ergibt mit ihren *substrings* den Wert »26«.

Die Dominanz *einer* Kette sollte nicht bagatellisiert werden. Denn gerade über die *substrings* ist der Bearbeiter von Gen 40 stark mit Jer 36 verwoben, stärker als mit den 3 weiteren externen Kapiteln, die die Formel in ihrer vollen Länge aufweisen. – Der Bezug zu Gen 39,7 dürfte auf die Identität des Bearbeiters schließen lassen (wiewohl ein anderer Bearbeiter auch abschreiben kann). Solche punktuellen Verweise werden wir zwar registrieren, aber nicht überbewerten.

[EX001] an dritter Position lässt an die Schilderung des Elends in Ägypten denken, in dem sich das Volk vor dem Exodus befand. Das Elend, das Josef gegenwärtig im Gefängnis erleidet, könnte dadurch überhöhend dramatisiert werden. Ex 1 ist auch interessant wegen des redaktionellen Problems, wie die Josefserzählung mit der Exoduserzählung verbunden werden kann. Insofern reflektiert

Ex 1 eine gravierende Problematik bei der Bildung des Pentateuch. Kombiniert mit Jer 36 könnte sich in der Rangordnung beider Kapitel die Frage widerspiegeln: Soll die Josefsgeschichte verbrannt (wie Jeremias Text) oder in die Bibel integriert werden?

[EX006] bringt u.a. die Nachkommen Rubens, Simeons und Levis in den Blick. Diese Namen spielen zwar in Gen 40 keine Rolle. Aber im Gesamttext gibt es eine »Ruben«-Bearbeitung, die in Konkurrenz steht zur originalen Sprecherrolle des Juda. Der sprachliche Querverweis auf Ex 6 deckt also einen Bearbeiter auf, der seine Interessenlage in anderen Teilen der JG auch explizit einbringt.

[GEN039] – der interne Querverweis hätte auch schon beim Originaltext gegeben sein können. Das war er aber nicht. Folglich geht die jetzige Nennung ganz auf das Konto der Bearbeitung – und wie oben angedeutet: die Formel in 40,1a spielt quantitativ die dominierende Rolle.

[JER026] – ein einzelner (Jeremia mit der Drohbotschaft Jahwes) gegen alle (Priester, Profeten, Beamte Judas). Insofern könnte man die Lage Jeremias und die aktuelle Josefs vergleichen. Im Gegensatz zu Josef wird Jeremia aber als Sprecher Jahwes gezeichnet. Eine solche Rückbindung an Gott wird durch die originale Josefsgeschichte in Gen 40,8 im Grunde lächerlich gemacht.

[02KON023] – als prägender Hintergrund war das Kapitel schon bei Gen 38 aufgefallen, s.d.

[01SAM025] – Hirtenmilieu, Geschichte von David, Nabal und Abigajil. Schutzgelderpressung durch David, der die Eheleute auseinanderdividiert. Jahwe 'sorgt dafür', dass Nabal bald stirbt; dadurch wurde es möglich, dass David Abigajil zur Frau nehmen konnte. – Zumindest das Auseinanderdividieren zweier Leute (Beamte des Pharaos) findet auch in Gen 40 statt.

[JES036] – Bedrohung Jerusalems durch Sanherib. Darin die Warnung, nur ja nicht auf Pharaos, den König von Ägypten zu vertrauen. Genau dieser Aspekt verbindet mit:

[EZ029] – In V.6f die gleiche Warnung wie in Jes 36. Es geht um eine Warnung vor Ägypten. V.9: »Ägypten wird zu Wüste und Ödland. Dann werden sie erkennen, daß ich der Herr bin.« Via Assoziation wird ein völlig neuer, abgrenzender, warnender Ton eingeführt.

Die Betonung von RUBEN, SIMEON, LEVI, das bessere Erkennen typisch redaktioneller Fragestellung, die viel schwächere Betonung von Kult und Autoritäten der Vergangenheit, die stärkere Anlehnung an Jeremia – all dies deutet auf ein nochmals verändertes Profil des Bearbeiters: **R3**.

4.4.6 Gen 41/sekundäre Anteile

In diesem langen Kapitel mit einem deutlich höheren Anteil an Überarbeitungen (als in Gen 40) gibt es – gemessen an den Werten für die Originalschicht, vgl. Ziff. 2.5.1.4 – zunächst erstaunlich wenige neue Befunde. Zahlen und Reihenfolge variieren. Aber als

substanziell neu kann eigentlich kein Referenzkapitel gelten. Lediglich der interne Vorausverweis auf Gen 47 und 45 kommen hinzu – was ja bei Bearbeitungen möglich ist, denn der Originaltext kann vorausgesetzt werden.

[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 980
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 271
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 264
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 202
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 188
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 184
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 182
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 138
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 132
[EZ029]	Gesamtlänge der Ketten: 129
[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 125
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 109
[JER043]	Gesamtlänge der Ketten: 100
[01KON011]	Gesamtlänge der Ketten: 087
[02KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 083
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 082
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 082
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 082
[JER032]	Gesamtlänge der Ketten: 080
[GEN002]	Gesamtlänge der Ketten: 079

...

Also seien im Top-Bereich die internen Vorausverweise auf Gen 47.45 hervorgehoben. Sie sorgen auch auf Bearbeitungsebene für Kohärenz. Ansonsten sind keine besonderen, vom Original abweichenden Assoziationshintergründe erkennbar.

[EX005–010] sind bei den TOP 20 lückenlos vertreten, wie im Original. Es ist in EX der große Erzählkontext, bei dem es um die lange vergeblichen Verhandlungen des Mose bei Pharaos geht mit dem Ziel, dieser solle das Volk endlich wegziehen lassen. Erst diverse Rückversicherungen bei Jahwe und dann dessen Eingreifen in Form von »Plagen« führen zum Erfolg. Wenn die JG in

Original und Bearbeitungen darauf bezug nimmt, kann dies aus *unterschiedlichen Motiven* geschehen – obwohl der äußere Befund recht ähnlich ist: die Originalschicht will an Ex 5–10 anknüpfen, liefert dazu aber einen *Gegentext*, der zeigt: Man kann mit Pharao auch anders, mit anderem Ergebnis und ohne göttlichen Beistand umgehen. Genau diese Aussage entwickelt die originale JG lang und breit.

Wenn jedoch die Bearbeitung die Anknüpfung verstärkt und bestätigt, kann dies als *Kritik an der Josefsgeschichte* gemeint sein. Aus der Perspektive der geheiligten Exodustradition können die JG-Aussagen keine Geltung beanspruchen, bringen vielmehr die identitätsstiftende Basiserzählung des Volksganzen ins Wanken.

4.4.7 Gen 42/sekundäre Anteile

An den ersten 6 Positionen interne Verweise auf die JG. Das ist bislang die dichteste Vernetzung der Bearbeitungen. Die Originalschicht – vgl. Ziff. 2.5.1.5 – war ja ganz ohne massives Aufgreifen zumindest der vorausliegenden Kapitel ausgekommen. Die Diskrepanz könnte im Vergleich heißen: das Original ist sprachlich wesentlich variantenreicher; die Bearbeitungen deutlich simpler – deswegen drängen sie sich statistisch derartig in den Vordergrund. – Die weiteren Referenzkapitel im Rahmen des ersten Top-Dutzends unterscheiden sich – mit Ausnahme von Ex 16 – komplett von denen der Originalschicht.

[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 408
[GEN037]	Gesamtlänge der Ketten: 094
[GEN043]	Gesamtlänge der Ketten: 084
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 080

[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 058
[GEN050]	Gesamtlänge der Ketten: 054
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 048
[LEV025]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[GEN007]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[EX022]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[02KON005]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[GEN044]	Gesamtlänge der Ketten: 043
[JER022]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[GEN018]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[02KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 040

[EX016] rutscht auf der Bearbeitungsebene an die Spitze der externen Referenzkapitel. »Murren in der Wüste«, »Gabe des Manna« passen als Motive kontrastierend durchaus: Hunger treibt die Brüder in Gegenrichtung (gemessen am Exodus). Nicht göttliches Manna gibt es in Ägypten, aber durch kluge Vorratspolitik Josefs gespeichertes Getreide.

[LEV025] – Gottes Regelungen zu Brach-, Jubeljahr, Umgang mit Sklaven.

[GEN031] – es ist interessant, dass dieses Kapitel (»Jakobs Trennung von Laban«) nun schon zum dritten Mal – nach Gen 39.41 – auf der redaktionellen Ebene eine wichtigere Rolle spielt.

[GEN007] – Beginn der Sintfluterzählung.

[EX022] – Auszug aus dem Bundesbuch: Regelungen bei Feldbrand, fremdem Eigentum, Verführung einer Jungfrau, Zauberei, Bestialität, Götzendienst, Unterdrückung, Ausbeutung, Gotteslästerung, Majestätsbeleidigung, Erstlingsopfer, Verbot, gerissene Tiere zu essen.

[02KON005] – Heilung des Aramäers Naaman vom Aussatz durch Elischa (mit Hilfe Gottes) – mit Strafe an Diener Gehasi.

Ein gemeinsamer Nenner dieser sehr disparaten Texte liegt darin, dass immer ein autoritatives und/oder mächtiges Eingreifen Gottes vorliegt. Menschen sind dabei allenfalls Mittler. – Allein das wäre schon – via Assoziation – ein klarer Gegenakzent zur originalen JG, denn dort tritt Josef zwar auch als strenge Autorität auf, aber ohne Gott im Hintergrund. Nicht einmal die fluchartige Beteuerung in 42,15b (»Beim Leben des PHARAO!«) nennt den für Israel relevanten Gott, sondern nur den in ägyptischem Kontext als gottgleich gehandelten Pharao – aber das ist narrativ auch richtig so: Josef darf sich ja noch nicht verplappern. Ansonsten hätten die Brüder einen Anhaltspunkt, die Identität dieses 'Ägypters' zu thematisieren. Sowohl das Profil der Referenzkapp., die auffallend dichte Vernetzung mit weiteren JG-Kapp. widersprechen dem Bild, das die bisherigen R1-R3 abgaben. Daher sei ein weiteres Kürzel vergeben: **R4**.

4.4.8 Gen 43/sekundäre Anteile

Unter den ersten 15 Referenzkapiteln stehen mit Gen 43.44.42 an Top-Position 3 JG-interne Kapitel, später folgen noch Gen 37.38. Wieder war der Befund zur Originalschicht – vgl. Zif. 2.5.1.6 – in dieser Hinsicht unauffällig gewesen. – Wie im Originalstrang spielen Gen 24 und Ri 1 auch bei den Bearbeitungen eine größere Rolle als *background*.

[GEN043]	Gesamtlänge der Ketten: 245
[GEN044]	Gesamtlänge der Ketten: 064
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 062

[RI006]	Gesamtlänge der Ketten: 051
[GEN024]	Gesamtlänge der Ketten: 049
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[RI001]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[JER042]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[GEN027]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[NUM022]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[LEV014]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[LEV003]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[02KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[GEN037]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[RI019]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[JONA001]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[GEN038]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[02SAM001]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[NEH004]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[02KON018]	Gesamtlänge der Ketten: 027

Als *Eigenakzente* der Bearbeitung(en) schälen sich heraus:

[RI006] – Die Einnahme von Jericho kommt als Assoziation noch etwas früh bzw. ist deplatziert. Die Brüder treten erst mal mit Bangen und Zittern vor den fremden Herrscher hin. Auf jeden Fall ist es eine grandiose Fantasie: Nicht die, die kommen, vollziehen die Eroberung, sondern der Sieg gebührt Josef, der kommen lässt. Aber war das vom Bearbeiter so gemeint? Da wir aktuell nicht gezielte, bewusste Anspielungen untersuchen (würde eine Beschränkung auf Dreier- und längere Kette verlangen), könnte auch der Fall vorliegen, dass der Bearbeiter das fremde Werk, in dem er tätig wird, vielleicht sogar ungewollt irritiert.

Grammatische und am Wortlaut fassbare *stilistische* Unverträglichkeiten wurden schon bei der LITERARKRITIK aufgegriffen und verarbeitet.

Am aktuellen Beispiel wird ergänzend deutlich, dass die sprachlich-geistigen Vorlieben des Redaktors auch auf der Ebene der Begleitassoziationen für Irritationen sorgen können.

Gen 43 im Original ist mit vergleichsweise schwachen Werten (rechte Spalte) überhaupt nicht auffallend auf andere Kapp. ausgerichtet, allenfalls ein wenig frech (Ri 3) und zu Reformen aufgelegt bzw. am Thema: Verkauf von Nahrung interessiert (Neh 13).

[GEN001] – nochmals grandios: erster Schöpfungsbericht. Soll damit überhöht unterstrichen werden, dass nun eine neue Basis für das Zusammenleben geschaffen wird? – Eigentlich ein literarisches Armutszeugnis: die Bearbeitung lässt sich sprachlich treiben von spektakulären Texten, statt dass sie sich bemüht, sich auf den vorgegebenen Text einzulassen.

[JER042] war unter den häufigen JER-Anspielungen noch nicht vertreten. Inhaltlich ist das Kapitel ein Gegenentwurf zur Josefsgeschichte: (1) Ratlose Truppenführer erbitten von Jeremia ein Gotteswort, wie es in Zukunft weitergehen soll. – In Gen 43 sind vielleicht die Brüder ratlos – Josef dagegen hat – wie sich bald erweist – ein klares Konzept, wie es weitergehen soll: Übersiedlung der Familie nach Ägypten. – (2) Genau davor warnt der Jeremia-Text. V.17: »Ja, alle, die darauf bestehen, nach Ägypten zu ziehen, um sich dort niederzulassen, werden durch Schwert, Hunger und Pest umkommen.« – Die JG verfiicht das genaue Gegenteil. – (3) Mit einem Gotteswort wird drohend die Warnung verstärkt: V.19f: »Der Herr hat zu euch gesprochen, Rest Judas: Zieht nicht nach Ägypten! Ihr sollt genau wissen: Ich warne euch heute. Denn ihr gebt euch einer gefährlichen Täuschung hin.« – Indem der Bearbeiter Jer 42 anklingen lässt, bezieht er explizit die Gegenposition zum JG-Autor. – Im Wortsinn scheint er sich auf die vorgegebene Erzählung einzulassen; das *Wie* der Sprache bringt jedoch Texte ins Spiel, die die JG torpedieren.

[GEN027] – spielte schon bei Gen 37 eine große Rolle, s.d.

[NUM022] – das Volk, das durch die Wüste zieht, befindet sich noch jenseits des Jordan in den Steppen Moabs. Der Seher Bileam tritt auf. Bileam und sein Esel begegnen dem »Engel des Herrn«.

[LEV014] – Jahwe erlässt Reinigungsriten zum Thema »Aussatz«.

Das »Gottesschweigen« der JG wird durch die Bearbeitungsschicht ausgeglichen durch diverse Anspielungen auf direkte Kontakte mit Gott/Jahwe. Dabei die massive Warnung vor einer »Tendenz, nach Ägypten zu gehen«, und zugleich fantastische Überhöhungen. Die Kapitel, die hier genannt wurden, kommen noch öfters vor. Es wird zu prüfen sein, ob im Verbund. Wenn ja, wäre das ein »Fingerabdruck« (vgl. ab Ziff. 4.4.16).

4.4.9 Gen 44 – sekundär

Bei der Literarkritik hatten wir das insgesamt sekundäre Gen 44 aufgeteilt in:

Teilttext 136: 44,1a–16d

Teilttext 137: 44,16e

Teilttext 138: 44,16f–33c

Teilttext 139: 44,34a–e

Das heißt nach unserer literarkritischen Logik: es ist möglich, dass die langen Passagen: Teilttext 136 + 138 von *einer* Hand stammen. Es handelt sich um die (sekundäre) Verteidigungsrede Judas, die ihrerseits durch Teilttext 137 nachbearbeitet wurde, und in Teilttext 139 noch eine Ergänzung erfuhr. – *Gen 44 beweist somit, dass mindestens zwei verschiedene Bearbeiter in der Josefsgeschichte*

tätig waren. Wir benötigen also mindestens *zwei* Kürzel – wem sie zugemessen werden, ist noch offen.

[GEN044]	Gesamtlänge der Ketten: 455
[GEN043]	Gesamtlänge der Ketten: 051
[02SAM019]	Gesamtlänge der Ketten: 041
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[01SAM025]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[EX004]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[JES036]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[02KON023]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[02KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[02KON004]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[02KON018]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[GEN050]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[GEN024]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 025
[01SAM017]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[01KON020]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[01KON002]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[JOS006]	Gesamtlänge der Ketten: 022
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 022

...

Die starke Kluft zwischen den Selbsttreffern und den weiteren internen Verweisen – Gen 43.42.50.47 – fällt auf. In all diesen Fällen in vorderer Position handelt es sich um Kapitel, die auch Originaltext enthalten. Anschließend wird es undeutlich – dies als Nachtrag:

Gen 38 als komplett sekundär an 25. Position
Gen 37 an 42. Position
Gen 45 an 54. Position
Gen 39 an 62. Position
Gen 41 an 94. Position
Gen 48 als komplett sekundär 130. Position
Gen 49 als komplett sekundär 175. Position
Gen 46 an 290. Position

Der redaktionelle Verfasser der großen Juda-Rede kommt somit am ehesten auch als Bearbeiter in den Kapp. Gen 43.42.50.47 infrage. Sein sprachlich-geistiger Horizont wird geprägt durch:

[02SAM019] – der Text spielt in der gegenwärtigen Untersuchung zum erstenmal eine Rolle. Er beschreibt zunächst Davids Klage um Absalom. Dann aber viel ausführlicher Davids Rückkehr nach Jerusalem. Per Assoziation wird also die Verehrung für den Gründerkönig des damaligen großen Staates evoziert und eben die Bindung an Jerusalem. Letzteres steht in direktem Kontrast zur originalen JG, in der der Zug nach Ägypten dominiert. Und auch gemessen an David muss Josef klein und unzureichend aussehen. – Derartiges formuliert Juda in seiner Rede natürlich nicht explizit. Er erkennt ja Josef ohnehin noch nicht. Er will das Beste für die Familie herausholen. Aber die Assoziationen werden durch den Sprachgebrauch geweckt. Auch auf dieser Hintergrundebene *sol-len die Textempfänger für die Korrektur der originalen JG Sympathien entwickeln.*

[01SAM025] – war schon bei Gen 40 einschlägig und besprochen worden. Wieder David-Erzählung.

[EX004] – Juda hält eine große Rede und erinnert implizit an Mose, der um seine Glaubwürdigkeit und Überzeugungskraft besorgt ist. Selbst verschiedene von Jahwe gegebene Zeichen nehmen ihm noch nicht die Verzagtheit: V.10 »Aber bitte, Herr, ich bin keiner, der gut reden kann, weder gestern noch vorgestern, noch seitdem du mit deinem Knecht sprichst. Mein Mund und meine Zunge sind nämlich schwerfällig.« – Das ist eine raffinierte Begleitaura, die die Rede Judas erhält: sie weckt Mitleid, zapft zugleich die überragende Autorität des Mose an – zugunsten von Juda.

[JES036] – schon bei Gen 40 besprochen: Warnung davor, womöglich auf Ägypten zu vertrauen.

[02KON023] – war schon bei Gen 38 (dort besprochen), 40. 41 von großer Bedeutung.

[02KON010] – fiel, etwas nachrangig, auch in Gen 43 auf. Reichlich Grausamkeiten werden berichtet. Einerseits das Massaker von Jesreel – 70 Königssöhne werden enthauptet. Andererseits die Tötung von Baalspriestern im Rahmen der Ausrottung der Fremdkulte. König Jehu wird dafür zwar von Jahwe gelobt, sündigt jedoch weiter. – Etwas wirr die auch dort redaktionell veranlasste Textzusammenstellung. Jedenfalls lässt die Anspielung auf das Kapitel Gewalt und Grausamkeit assoziativ aufleuchten, während Juda im Wortsinn ehrlich bemüht und nicht gewalttätig redet.

Insgesamt zwar deutliche Orientierung an den Autoritäten David und Mose. Es fehlt aber, was in den anderen Kapp zu beobachten war, die Betonung von »Kult« und »Theophanie«.

4.4.10 Gen 45/sekundäre Anteile

Neben den Selbsttreffern sind unter den *internen Referenzkapiteln* noch Gen 41.47.42 belegt. Dieser *Quadrige* werden wir zum Abschluss nochmals nachgehen. Bei den *externen* Referenzen wird einmal wieder die Trias Ex 9.10 Jer 25 bestätigt. Vieles entspricht – nicht in der Position, aber doch unter dem Aspekt der größten »Gesamtlänge« – den Befunden zur Originalschicht. Auch dort – vgl. Ziff. 2.5.1.7 – waren eine Reihe von NUM-Kapitel im Spiel

gewesen. Neu hinzu kommen nun: Num 9.31.33. Auch Jos 10 rückt neu in den Fokus. – Bei der Auswertung des Verhältnisses von Original und Bearbeitung(en) sind in Gen 45 einerseits große Übereinstimmung der Referenzen, andererseits einige Eigenakzente der Bearbeitung(en) zu beachten.

[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 192
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 068
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 055
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 054
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[EX008]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 034
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[NUM009]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[NUM004]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[JER036]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[EX016]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[JOS006]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[NUM033]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[LEV004]	Gesamtlänge der Ketten: 026

...

[JOS010] – die Selbstvorstellung Josefs erhält durch Jos 10 höchst aggressive Untertöne, wird doch einerseits Josuas Krieg mit 5 Kanaaniter-Königen beschrieben bzw. die Eroberung von 6 Städten. Soll man also die Situation von Gen 45 sich so denken, dass Josef gleichfalls *11 feindlichen Elementen, die es zu besiegen gilt – natürlich mit Jahwes Beistand*, gegenübersteht? – Das weit oben positionierte und neu ins Spiel gekommene Jos 10, konterkariert den wohlwollenden »Ton« des Originals in Gen 45 komplett. Wenn die

Hereinnahme von Jos 10 lediglich als drastische Dramatisierung gemeint war, dann hat der Bearbeiter noch nicht verstanden, dass – laut Original – die Phase des Versteckspiels, des Überzeichnens vorbei ist.

[NUM031] – noch ein Krieg: Mose und die Israeliten gegen die Midianiter. Nochmals die aggressive Unterfütterung des auf Klärung und Versöhnung ausgerichteten Originals.

[NUM009] – Paschaordnung und Wolkensäule über dem heiligen Zelt werden evoziert. Der Aspekt des Numinosen, Kultischen, Theophanen – was alles im Original fehlt – wird durch die Bearbeitung nachgeliefert.

[NUM033] – »Verzeichnis der Lagerstationen« während des Exodus in der Wüste und »Anweisungen für die Landverteilung« – in der Situation, als man sich noch östlich des Jordan aufhält, aber für den Fall, dass man mal den Jordan überschritten und ins verheißene Land eingezogen ist. – In einem abstrahierten Sinn passt diese Referenz durchaus: Josef gibt den Brüdern auch Wegstrecken vor (sie sollen den Vater aus Kanaan holen) und stellt in Aussicht, dass die Familie in GOSCHEN wird siedeln können. – Aber Korrektur und Kontrast sind durch die Bearbeitung eingebaut: Josef wird mit Mose parallelisiert – das mag ihn ehren. Der Blick wird jedoch von Ägypten weg auf das verheißene Land Palästina gelenkt. Geografisch also exakt die Gegenrichtung. Und nur diese Orientierung ist laut Referenzkapp. durch Jahwes Mitwirkung sanktioniert – eine deutliche Kritik am JG-Original.

4.4.11 Gen 46/sekundäre Anteile

Die sekundären Anteile sind hoch, vor allem durch eine lange Namensliste derer, die mit Vater Israel von Kanaan nach Ägypten mitgezogen seien. Die Chance, Eigenreferenzen der Bearbeitung zu erkennen, ist also besonders günstig. Das bestätigt der Befund (im Vergleich zu Ziff. 2.5.1.8): Unter den wichtigsten Referenzen werden bestätigt: Jos 22, Ex 12, Num 31. Hochgestuft wird Num 26, zurückgestuft: Ri 20, Num 18. 8.

Neu unter den wichtigsten Referenzen: Gen 36, 1 Chr 7, Gen 9. 35, Jos 10 (vgl. schon bei Gen 45), 1 Chr 2, Ex 6, Num 3. 32, Gen 31. – JG-intern bestehen verstärkte Bezüge zu Gen 41. 47.

[GEN046]	Gesamtlänge der Ketten: 260
[NUM026]	Gesamtlänge der Ketten: 077
[GEN036]	Gesamtlänge der Ketten: 076
[01CHR007]	Gesamtlänge der Ketten: 065
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 060
[GEN009]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[GEN035]	Gesamtlänge der Ketten: 041
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[01CHR002]	Gesamtlänge der Ketten: 039
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 035
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 031
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[NUM032]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[NUM031]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 026

...

[NUM026] als Top-Referenzkapitel (nach den Selbsttreffern) ist nachvollziehbar, handelt es sich dort doch um die »zweite Volks-

zählung« (»aller Israeliten, die zwanzig Jahre und älter sind, aller wehrfähigen Israeliten, nach Großfamilien geordnet« V.2). Also hat sich der Bearbeiter dort anregen lassen und eine ähnliche Liste erzeugt. Und vor allem: er evoziert wieder die Erinnerung an die Gegenbewegung: nicht *nach* Ägypten, sondern *weg von* Ägypten. – Das war ja nun schon öfters zu beobachten und es ist plausibel anzunehmen, dass dieses hartnäckige Gegensteuern auf *eine* bearbeitende Hand zurückgeht.

[GEN036] – listenförmig werden die Nachkommen Esaus genannt.

[01CHR007] – noch eine Liste: die Angehörigen verschiedener Stämme.

[GEN009] – »Gottes Bund mit Noach« (nie wieder Sintflut!). Ein theophanes Bundeszeichen (Regenbogen) wird gesetzt. Die in der Original-JG nun Gestalt annehmende Versöhnung, neue Lebensform, wird mit dem Ende der Sintflut parallelisiert und eben wieder mit Gottes Handeln verknüpft. – Allerdings enthält das Kapitel auch die Szene, in der Noach betrunken und entblößt in seinem Zelt lag. Das Betrunkensein war immerhin auch am Ende von Gen 43 beim unverstandenen Festmahl Realität gewesen. – Ansonsten ist die Einführung von Gen 9 ebenso hypertroph und der Original-JG nicht angemessen, wie etwas früher schon Gen 1.

[GEN035] – Jakob kommt wieder nach Bet-El und baut dort einen Altar »dem Gott, der dir auf der Flucht vor deinem Bruder Esau erschienen ist« (V.1). Soll damit insinuiert werden, die Israel-Familie täte gut daran, nun in Ägypten ebenso einen Altar zu

bauen? Da sie dies – laut Original-JG – nicht für nötig hält, wird der Altar wenigstens via Assoziation in die Realität geholt.

[JOS010] – Vgl. schon zu Gen 41 und 45: kriegerische Untertöne.

[01CHR002] – wieder Listen: Nachkommen Adams bis Abraham, Herrscher in Edom.

[EX006] – einerseits die Verstocktheit des Pharaos und das Einschreiten Jahwes dagegen; andererseits wieder eine Liste: die Nachkommen Rubens, Simeons und Levis. – Die ersten zwei Namen charakterisieren explizit in *Bearbeitungen* zwei sekundäre Eigennamen in der Josefsgeschichte: RUBEN – Teiltexthe 14.15.18.97.107.165.205. SIMEON: Teiltexthe 107.128.165.205. [*sekundäre Teiltexthe nachlesbar unter Ziff. 4.2*] Der dritte taucht im Original nicht auf, jedoch via Assoziationen: Referenzen im Buch Levitikus. Alle drei nah beieinander im sekundären Gen 49,3–5. – Das Interesse an diesen Dreien darf nicht auf mehrere Bearbeiter verteilt werden. RUBEN und SIMEON werden auch in drei Teiltexthen (107.165.205) gemeinsam genannt.

4.4.12 Gen 47/sekundäre Anteile

JG-intern sind die Positionen vorrangig: Gen 41.46.42.50. Gen 45 (23.), 48 (25.), 40 (60.) befinden sich noch einigermaßen im Vordergrund. Gen 39 (83.) und 44 (119.) eher im zweiten Glied. Abgestanden: Gen 38 (151.) und 49 (174.). Dies könnte ein schöner Hinweis darauf sein, dass die insgesamt sekundären Texte zu einem eigenen und späten Zeitpunkt in den schon bearbeiteten Text

eingefügt wurden. Wenn nicht mit Gen 43 (409.) ein Kapitel mit Originalanteil sehr spät postiert wäre. Man könnte höchstens vermuten, dass dieses Kapitel (»Zweite Reise der Brüder nach Ägypten«) für jeden Bearbeiter ein Graus war, daher gemieden wurde: die Brüder bestehen den Test, den Josef auferlegt hatte; damit nimmt die Umorientierung nach Ägypten ihren Lauf. Genau dagegen stemmen sich viele Bearbeitungen mit ihren Assoziationen.

Im Vergleich zu Ziff. 2.5.1.9 werden in der hohen Position bestätigt Jer 44, Ex 9. 7. Gen 31 wird weit nach vorne gebracht. Ganz neu im oberen Bereich sind Jer 25, Ex 12. 6. Gen 5.

[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 253
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 111
[JER044]	Gesamtlänge der Ketten: 047
[JER025]	Gesamtlänge der Ketten: 041
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[GEN046]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 031
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 031
[GEN050]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[GEN031]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[EX007]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 030
[GEN005]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[EX005]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[JOS010]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[GEN035]	Gesamtlänge der Ketten: 025
[GEN027]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[GEN025]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[GEN029]	Gesamtlänge der Ketten: 023
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 023
[LEV004]	Gesamtlänge der Ketten: 022

...

[JER044] war schon in Gen 41 wichtig. »Warnung vor Götzendienst«, dann eben doch der »Abfall«, indem die Frauen der

»Himmelskönigin« opfern, und dann das »Strafgericht«. – Indem die Bearbeitung Jer 44 so bevorzugt anklingen lässt, scheint sie einen missbilligenden Kommentar und eine tiefe Besorgnis zum Ausdruck zu bringen: die nun in Goschen siedelnde ISRAEL-Familie wird mit hoher Wahrscheinlichkeit glaubensmäßig die Linie verlieren und sich Fremdkulten öffnen. Ein Gräuel für die in Jerusalem zentrierte Orthodoxie.

[JER025] – schon bei Gen 39.40.41.45 relevant. Wilde Zornfantasien Jahwes. Damit kann der Bearbeiter dramatisch seine Missbilligung über die Handlungen in Gen 47/original ausdrücken: Auswanderung in die Fremde ist der größte Fehler.

[EX012] – auch schon in Gen 46 im vorderen Bereich. Der Auszug aus Ägypten wird nun konkret eingeleitet. Nicht nur von der geografischen Orientierung her, auch bezüglich der kulturell-religiösen ist die Ansiedlung in Ägypten das Gegenteil dessen, was der Bearbeiter für angemessen hält. – Daher auch seine häufigen Verweise auf das Thema Exodus (in mehreren biblischen Büchern).

[EX009] dito. – Schon in Gen 41.45 wichtig.

[GEN031] – »Jakobs Trennung von Laban«: Mit List und Tücke machen sich Jakob und Rahel, sogar unter Mitnahme der Götterbilder Labans, davon. Der Text erzählt vom schwierigen Loslassen Labans seiner Töchter. Er will zunächst nicht akzeptieren, dass sie mit Jakob gehen. Nach einem Streit einigen sie sich doch gütlich. – Der Text scheint wiederzuspiegeln, wie sehr es auch dem Bearbeiter schwerfällt zu akzeptieren, dass die Israel-Familie nun in der Fremde lebt. Auch er muss »loslassen«.

[EX007] – Schon in Gen 41.45 wichtig. Es geht um die Beauftragung und Befähigung für Mose und Aaron, gegenüber dem Pharao mächtige Zeichen und Wunder zu wirken (»Plagen«), damit der endlich das Volk freigibt und ziehen lässt. – Diese Assoziation an einem Punkt der Original-JG, als man sich in Ägypten eingelebt hat, sich darauf einstellt, die Hungersnot bewältigen zu müssen? Deutet der Bearbeiter die »Hungersnot« in eine »Plage« um? Liefert er die verschlüsselte Empfehlung, ebenfalls – so wie damals – gegen den Pharaon aufzustehen und nach Kanaan zurückzuziehen?

[EX006] – schon in Gen 40.41.46 in hervorgehobener Position. In Gen 40 und 46 auch schon beschrieben.

[GEN005] – Liste: »Geschlechterfolge nach Adam«. Hätte man eher bei Gen 46 erwartet, taucht dort aber in der Gesamtliste (also nicht nur im abgedruckten Abschnitt) nicht auf.

[EX005] – Schon in Gen 41 weit vorne. Mose und Aaron verhandeln erfolglos mit Pharaon. Der verschärft noch die Lebensbedingungen.

[JOS010] – schon wichtig in Gen 41. 45 (dort besprochen) und 46.

4.4.13 Gen 48 – sekundär

Gen 48 ist zwar insgesamt sekundär, aber in sich nicht einheitlich – *[sekundäre Teiltexthe nachlesbar unter Ziff. 4.2]*. Von den Bezügen her *vernetzt* das Kapitel die übrigen JG-Kapp. Zwar muss man die Original-JG nicht vernetzen, mit Kohärenz nachrüsten. Aber all

die nachträglichen Bearbeitungen wollen so integriert sein, dass der Anschein der Einheitlichkeit gewahrt wird – bis dann moderne Literarkritiker die Täuschung anhand grammatischer, stilistischer Brüche und Spannungen wieder sichtbar machen. Allein 8 Kapitel werden im obersten Bereich vernetzt: Gen 48.41.47. 50. 46. 37. 45. 42. Wenn auch mit schwächerer Anbindung können Gen 39 (41. Position) und 40 (64. Position) hinzugenommen werden. Ähnlich, wie schon bei Gen 47 fällt auch hier Gen 43 (159. Position) aus der Rolle, wobei in Gen 47 der Abstand zum JG-Rest noch kräftiger war. Ein Grund, dem nachzugehen sein wird, könnte sein, dass in beiden Kapp. ein sprachlich anders beheimateter Redaktor am Werk war. Das müsste sich in deutlich differierenden Referenzkapiteln zeigen. Wir gehen dem in der Zusammenfassung nach (vgl. ab Ziff. 4.4.16).

Davon abgesehen haben Gen 44 (158. Position) und Gen 49 (287.) keine Anbindung an das übrige JG-Korpus. Beide Kapp. sind ebenfalls komplett sekundär. Im Gegensatz zu ihnen zieht Gen 48 »seinen Nektar« stark aus den JG-Kapp mit Top-Position. Wogegen Gen 44 und 49 – statistisch erkennbar – eigenständig formuliert sind.

[GEN048]	Gesamtlänge der Ketten: 350
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 075
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 070
[GEN050]	Gesamtlänge der Ketten: 053
[GEN046]	Gesamtlänge der Ketten: 052
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[GEN037]	Gesamtlänge der Ketten: 048
[01KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[LEV008]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[LEV004]	Gesamtlänge der Ketten: 044
[GEN045]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 034

[RI006]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[GEN027]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[01KON022]	Gesamtlänge der Ketten: 032
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[EX034]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[EX029]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[DTN031]	Gesamtlänge der Ketten: 028
[02CHR018]	Gesamtlänge der Ketten: 028

...

[JOS022] – schon in Gen 37 und 46 wichtig (bei den Bearbeitungen). Der Querverweis ist inhaltlich nicht ohne Sinn: nach der Landnahme werden – zumindest – Teile des Volkes gelobt und es wird ihnen in autoritativer Rede durch Jahwe »Ruhe in der neugewonnenen Heimat« zugesprochen. Nach vorübergehendem Streit zwischen Israeliten und Rubenitern u.a. um einen Altarbau löst sich der Konflikt und der Altar zeigt an »daß Jahwe Gott ist« (V.34). – Die Redaktion scheint immer noch bekümmert zu sein, dass die Original-JG eine derartige religiöse Rückbindung nicht bietet.

[01KON007] war schon bei Gen 38 wichtig und dort auch besprochen.

[LEV008] schon bei Gen 39 wichtig (und besprochen), sowie Gen 44.

[LEV004] bei Gen 45. 47 im vorderen Bereich. Sündopfer von Priester, Gemeinde, Sippenhaupt, gewöhnlichem Israeliten. – Mit Macht wird das Thema »Kult« in Erinnerung gerufen – wenn schon die Original-JG daran desinteressiert ist.

[RI003] – aus Ziff. 2.5.1.11 geht hervor, dass das Kapitel auf der Ebene des Originaltextes zu den wichtigeren gehört: der JG-Autor hat auf die deftige EHUD-Erzählung immer wieder gern zurückgegriffen. – Im Rahmen der Bearbeitungen spielte das Kapitel bislang keine auffallende Rolle.

[RI006]– war schon in Gen 43 zu besprechen.

4.4.14 Gen 49 – sekundär

In krassem Gegensatz zu Gen 48 springt ins Auge, wie beziehungslos das Kapitel zu den JG-Kapiteln ist. Gerade mal Gen 50. 42 werden bei den Hits genannt. Sonst keines. – Der Sprung zwischen den Selbsttreffern und dem zweiten Kapitel (vgl. rechte Spalte) ist groß, wie bei Gen 42.44. – Zudem streben die »Gesamtlängen« schnell recht niedrigen Werten zu. – Sprachlich ist Gen 49 somit schwach vernetzt. Schauen wir, wie bei den Assoziationsinhalten (externe Kapp.) der Befund aussieht.

[GEN049]	Gesamtlänge der Ketten: 368
[GEN023]	Gesamtlänge der Ketten: 053
[01CHR025]	Gesamtlänge der Ketten: 050
[GEN025]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[GEN001]	Gesamtlänge der Ketten: 029
[GEN050]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[GEN035]	Gesamtlänge der Ketten: 027
[01KON008]	Gesamtlänge der Ketten: 026
[GEN042]	Gesamtlänge der Ketten: 024
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[LEV014]	Gesamtlänge der Ketten: 020
[01KON007]	Gesamtlänge der Ketten: 019
[JOS024]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[GEN022]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[02KON010]	Gesamtlänge der Ketten: 018
[LEV003]	Gesamtlänge der Ketten: 016

[GEN021]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[02SAM015]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[02CHR006]	Gesamtlänge der Ketten: 016
[DTN033]	Gesamtlänge der Ketten: 015

...

[GEN023] – kam bislang bei den Top-Kapp der Bearbeitungen nicht vor. Abraham handelt von den Hetitern ab, dass er eine Grabstätte rechtmäßig erwerben und seine verstorbene Frau dort begraben kann. – Später, in Gen 50,13b (gehörend zu Teiltext 232), wird *Machpela* nochmals erwähnt. Auch TT 232 ist eine Bearbeitung. Also könnten der Verfasser von Gen 49 und der Einfüger von TT 232 in Verbindung stehen, oder gar identisch sein.

[01CHR025] – ebenfalls bei den Bearbeitungen noch ohne hervorstechende Rolle. Beim Originaltext übrigens auch nicht, vgl. Ziff. 2.5.1.11. Die »Dienstklassen der Sänger« werden aufgelistet.

[GEN025] erschien schon in Gen 47 an vorderer Position. Beim Originaltext im Top-Bereich gar nicht. Es geht um Genealogisches: Nachkommen, Tod und Begräbnis Abrahams, Stammbaum der Ismaeliter, Geburt Esaus und Jakobs, Erstgeburtsrecht. – Das »passt« zur Charakterisierung jedes der Brüder Jakob/Israels.

[GEN001] – schon in Gen 41,46 und 43 (dort beschrieben) erwähnt.

[GEN035] – auch in Gen Gen 46 (dort beschrieben) und 47 im Vordergrund.

[01KON008]: Einweihung des Tempels durch Übertragung der Bundeslade, Ansprache des Königs und Salomos Weihegebet. – Eine feierlichere Assoziation ist kaum möglich. Höchstens durch die Schilderung einer Theophanie.

GOLKA, gestützt auf verschiedene Exegetenmeinungen, hebt hervor, dass die Segensprüche für jeden einzelnen der Brüder – natürlich! – im Blick auf die Ursprungserzählung eine Nivellierung der hervorgehobenen Rolle Josefs darstellen. Also wollte der Redaktor, der das Kapitel einfügte, die Erzählung abschwächen und das Kollektivbewusstsein stärken.

4.4.15 Gen 50/sekundäre Anteile

Bemerkenswert: Gen 50 als Kapitel für Selbsttreffer käme erst an Position 22. Überhaupt fällt die 'Zurückhaltung' auf: im abgedruckten Bereich erscheinen aus der JG nur Gen 47.41.48 (sekundär). Eine deutliche Bestrebung, Bearbeitungen und Grundtext als Einheit erscheinen zu lassen, auch den Bearbeitungen durch Verknüpfungen mehr Nachdruck zu verleihen, ist nicht zu erkennen. Das Gegenmodell dazu hatten wir in Gen 48 kennengelernt.

Gemessen an den Befunden zum Original – vgl. Ziff. 2.5.1.10 – sind bei den ersten 10 Extern-Belegen – ausgenommen Lev 23 – alle neu. Oder anders gesagt: die 9 Kapitel, die im Original die geistige Richtung angaben, sind verdrängt: Jer 36, Ri 12, Lev 13, Jer 25, 2 Kön 23, 1 Kön 8, Jer 32, 2 Kön 10, 1 Kön 2. Dieses Verdrängen ist insofern eine »Leistung«, als bei der jetzigen Suche auch die Originalpassagen zur Verfügung standen, Treffer dort also hätten gelandet werden können – wenn die Suchkette der Einfügungen entsprechend gestaltet gewesen wäre.

Noch ohne dass *inhaltlich* klar ist, was der Wandel besagt, kann man sehr gut ablesen: die Bearbeitungen sind darin erfolgreich, den Assoziationshintergrund des Originals zu überdecken, ja durch einen ganz anderen zu ersetzen.

[NUM014]	Gesamtlänge der Ketten: 052
[EX006]	Gesamtlänge der Ketten: 046
[JOS022]	Gesamtlänge der Ketten: 042
[NUM018]	Gesamtlänge der Ketten: 041
[EX012]	Gesamtlänge der Ketten: 041
[LEV023]	Gesamtlänge der Ketten: 040
[RI020]	Gesamtlänge der Ketten: 039
[GEN047]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[GEN041]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[DTN031]	Gesamtlänge der Ketten: 038
[NUM032]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[NUM008]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[EX009]	Gesamtlänge der Ketten: 036
[RI003]	Gesamtlänge der Ketten: 035
[EX010]	Gesamtlänge der Ketten: 035
[DTN004]	Gesamtlänge der Ketten: 035
[RI001]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[NUM003]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[GEN048]	Gesamtlänge der Ketten: 033
[NUM034]	Gesamtlänge der Ketten: 031

...

[NUM014] – »Murren in der Wüste«. Mose und Aaron werben beim Volk für das »Land, in dem Milch und Honig fließen« – womit natürlich Kanaan, Palästina gemeint ist. Sogar Jahwe ist zornig über das undankbare Volk. Durch Theophanie und auch Todesfälle sorgt Jahwe für Umkehr und Reue beim Volk. – Das lässt vermuten, dass in der JG der Bearbeiter darüber »murrte«, dass Josef nun definitiv nach Ägypten zurückgekehrt ist. Zugleich wird damit ein Ausblick auf das redaktionell bevorstehende Thema »Exodus« gegeben. Der Bearbeiter wird wissen, dass damit die große Textsammlung weitergehen wird. Der JG-Autor dagegen hat seinen Text abgeschlossen, benötigt keine Fortsetzung.

[EX006] – schon in Gen 40.46 beschrieben; gut vertreten auch in Gen 41.47.

[JOS022] – in Gen 48 beschrieben; auch schon in Gen 37.46 wichtig.

[NUM018], schon in Gen 45.46 häufig angesprochen, behandelt etwas, was der Original-JG völlig fremd ist: »Der Dienst und die Entlohnung der Priester und Leviten«.

[EX012] schon in Gen 46.47 (dort beschrieben) im vorderen Bereich.

[LEV023], auch in Gen 42 auf vorderem Platz: Festordnungen und Feiervorschriften, z.B. zum Sabbat, Pascha, Wochenfest, Neujahrstag, Versöhnungsfest, Laubhüttenfest.

[RI020], auch in Gen 45.46.48.49 vorne: Im Gefolge der Schandtats von Gibeon (Ri 19) kommt es zum Krieg der Israeliten gegen den Stamm Benjamin. Auf eine anfängliche Niederlage folgt dann doch ein Sieg. Auch schon beim gesamten Originaltext – vgl. Ziff. 2.5.1.11 – war Ri 20 auf den vorderen Plätzen. Immerhin spielt die Figur BENJAMINS im Originaltext eine wichtige Rolle – nicht nur als direkter Bruder Josefs (beide mit Mutter Rahel), sondern auch als 'Bewährungsmittel', um die Ernsthaftigkeit der übrigen Brüder zu testen: BENJAMIN soll nach Ägypten geholt werden. Es scheint, dass die Original-JG diese alten und emotional »verseuchten« Geschichten »heilen« will. – Ob dies auch das Anliegen der Bearbeitung ist, ist eher zweifelhaft. Wieso anlässlich des Schlusskapitels nochmals eine derartige Betonung der alten hässlichen

Geschichte? Der Originaltext jedenfalls – vgl. Ziff. 2.5.1.10 – aktiviert Ri 20 erst an 145. Position mit sehr niedrigem, im Grund nichts sagendem Wert zur »Gesamtlänge« (006).

[DTN031] kommt auch in Gen 48 mit vorderem Rang vor. Mose vollzieht die Machtübergabe an Josua, zumal er weiß, dass er das gelobte Land zwar sehen, den Jordan aber nicht überschreiten darf. Sein Tod steht bevor. Es kommt noch zur Verlesung des Gesetzes im Sabbatjahr – und die 'Wachablösung' immer im Kontakt mit Jahwe, seinen Anweisungen, auch mit begleitender Theophanie. – Vielleicht behagte dem Bearbeiter nicht, dass in der JG Josef mit einem kommunikativen Akt – Tröstung der Brüder – die Erzählung beendet. Das weitere physische Schicksal interessiert den Autor nicht. Eine durch Gott bekräftigte Machtübergabe hätte nicht zur JG gepasst.

[NUM032] – auch schon in Gen 46. Landzuteilung an die Stämme, die östlich des Jordan bleiben wollen, also auch an die Leute vom Stamm RUBEN. Damit nochmals eine Erinnerung an die Textbearbeitung, die früher schon RUBEN als den Aktiven in den Vordergrund gestellt hatte, während im Original JUDA der Sprecher war (auch im sekundären Gen 44).

[NUM008] – schon in Gen 45.46 vorne. »Weihe und Dienst der Leviten«. Sie sollen »am Offenbarungszelt den Gottesdienst der Israeliten vollziehen und die Israeliten entsühnen« (V.19). – An solchen Stellen ist zu erkennen, wie ein völlig anderer Denkhorizont sich der Original-JG bemächtigt.

4.4.16 Suche nach Zusammenhängen

Zwei Erkenntnisquellen können und müssen nun zusammengeführt werden, um noch etwas mehr Licht in die Frage der Bearbeitungen zu bringen.

1. Beim bisherigen Durchgang durch die Bearbeitungen (Ziff. 4.2) waren schon Entscheidungen, Hypothesen, Vermutungen angefallen. Sie sollen möglichst präzisiert werden.
2. Ein Hilfsmittel dazu können die statistischen Befunde sein, und zwar nur die abgedruckten, die »Hits«. Nähme man *alle* Befunde, müsste man allzu oft 'das Gras wachsen hören'.

Es sei aber angemerkt, dass es weitere statistische Verfeinerungsmöglichkeiten gibt. Sie sind nur für den Moment zurückgestellt. Dazu würde gehören, dass man nicht nur von »Bearbeitung« spricht, sondern das Ausmaß = die Länge der Bearbeitung berücksichtigt – oben wiederholt kursorisch angesprochen: man könnte die Länge eines sekundären Teiltexes in Relation setzen zur Länge der davon ausgehenden Querverweise. .

Die Übersicht über die Top-Befunde der einzelnen Kapitel kann man klassifizieren. *Es interessieren Verweise auf andere Kapitel, wenn die Bücher mindestens 2x unter den Hits vertreten sind.* Die unterscheidbaren Muster werden zunächst listenförmig genannt, dann – darauf bezogen – werden in einer Tabelle die Profile, die sich auf dieser Basis ergeben, sichtbar gemacht.

Unterscheidbare Verweistypen:

- a Selbsttreffer, JG-interne Bezüge, JG-externe Bezüge auf GEN-Kapp.
- b Kein Selbsttreffer, keine JG-internen Bezüge, aber externe auf GEN-Kapp.
- c EX im Bereich Kapp. 5–10
- d EX außerhalb des Bereiches Kapp. 5–10

- e LEV
- f NUM
- g DTN
- h JOS
- i RI
- j SAM
- k KON
- l JER
- m CHR
- n nochmals GEN, aber ohne Selbsttreffer, jedoch JG-intern und JG-extern Bezug.
- o GEN, ohne Selbsttreffer, mit JG-externem GEN-Bezug.
- p GEN, ohne Selbsttreffer, mit internem JG-Bezug.
- q GEN, mit Selbsttreffer, mit externen GEN-Bezug.
- r GEN, mit Selbsttreffer, ohne externen GEN-Bezug, auch nicht intern zur JG.

An der Liste lässt sich schon ablesen, was *keine* Rolle spielt bei *mehrfachen* Bezugnahmen der Bearbeiter auf externe Kapitel – und dann eben bei den Hits. JER ausgenommen, spielt das Profetenkorpus keine Rolle. Die Psalmen auch nicht, ebensowenig die Weisheitsliteratur. Der letztere Befund könnte heißen, dass dieser Teil der späteren hebräischen Bibel zur Zeit der Entstehung der ursprünglichen JG und der unmittelbaren Zeit danach, erst noch dabei war sich zu formieren. Aber von der profetischen Literatur muss man annehmen können, dass sie zu großen Teilen zur Verfügung stand. Sie wurde also umgangen – wohl deswegen, weil die Bearbeiter sprachlich-geistig auf einer anderen 'Wellenlänge' sendeten, folglich andere Interessen hatten. Diese wollen wir ja nun herausarbeiten.

Nachfolgend werden die Kapitel nicht in ihrer 'kanonischen' Reihenfolge aufgelistet, sondern sortiert nach ihrer Ähnlichkeit bezüglich der genannten Gesichtspunkte.

dingung ist, dass mindestens *zwei* Bücher/Bereiche belegt sein mussten um gewertet zu werden. Verweise auf GEN-Kapp (JG-intern oder -extern) finden sich aus der Bearbeitungsschicht heraus durchaus noch. Teilweise aber sehr spät. Auf GEN050 an 464. Position, GEN042 an 465. Auch schon Positionen weiter vorne sind kaum noch von »Rauschen« zu unterscheiden. Daher unsere Beschränkung auf die »Hits«. Wichtig sind EX-»Nicht-Plagen«-Bereich. Nun ja, der Kontakt mit Pharao war auch noch nicht zustande gekommen. Dann die Trias DTN/JOS/JER, was literaturgeschichtlich nach *deuteronomistischer* Sprache aussieht.

4.5 Korpusverweise der Redaktion

Es folgen die mit CoMOn gewonnenen und mit TUSTEP aufbereiteten einzelnen Treffer: ausgehend von redaktionellen Teiltextrn wird – wie zuvor schon bei der Originalschicht – dokumentiert, welche Wortketten sich wo in der hebräischen Bibel wiederfinden. Die zuvor bereits benutzten Werte – z.B. zur *Gesamtlänge* – können nun im Detail überprüft und rekonstruiert werden.

Ein weiteres Mal wird damit das *revidierte Konkordanzverständnis* aktiviert: mit potenten Suchalgorithmen kann man die Suche nach isolierten Wortformen überwinden und stattdessen *Wortketten* in den Blick nehmen. Dabei ist es der Rechner, der eruiert, bis zu welcher Länge sich Treffer finden. Die Längenangabe muss nicht mit der Suchdefinition vorgegeben werden. Damit kann sich der Wissenschaftler überraschen lassen, kann Neues hinzulernen.

Die Aussage ist nicht als saloppe Nebenbemerkung zu werten, sondern hat große *wissenschaftstheoretische Relevanz*. Denn *ein* Konzept von Forschung besteht darin, eine Hypothese aufzustellen und dann deren Nachweis im Detail zu versuchen. Schön, wenn so ein Nachweis klappt. Doch insgesamt bleiben bei dem Verfahren Wünsche offen, es sind auch Gefahren gegeben: die vorangestellte Hypothese kann eine Form von Blindheit erzeugen: Beachtung finden fortan nur Befunde, die die Hypothese stützen; abweichende Befunde bekommen keine vergleichbare Aufmerksamkeit. Und als Wunsch bleibt offen: als Forscher möchte man die theoretische Bündelung *nach* der Befunderhebung versuchen. Dann könnte man auf neue, unerwartete Zusammenhänge stoßen. Eine Hypothese *vor* der Beschäftigung mit den Daten ist vergleichsweise öde: es wird nur Selbstbestätigung angestrebt.

Im aktuellen Verfahren ist die *Chance für neue Erkenntnisse* deswegen groß, weil auf klar getrennten Ebenen gearbeitet wird – das erlaubt eben die Beschäftigung mit Sprache; ganz wichtig im Hintergrund die ernstgenommene Zeichendefinition: die Daten = Wortkettenvorkommen werden homogen auf *Ausdrucksebene* gewonnen. Dazu bedarf es keines Bedeutungsverstehens, folglich auch keines menschlichen, verstehenden Interpretieren. Daher kann die Datengewinnung automatisch erfolgen. – Liegen die Befunde vor, ist es der Interpret, der 'sich

einen Reim darauf machen muss'. Nun wird das Bedeutungsverstehen aktiviert. – Diese *zwei Ebenen* unterscheiden die Beschäftigung mit Sprache von rein naturwissenschaftlichen Fragestellungen. *Theorie* ist in beiden Fällen notwendig. Dass aber Befunde der einen Ebene von einer qualitativ verschiedenen Ebene aus weiterverarbeitet werden können, ist ein *Spezifikum der Sprache*.

Allerdings ist einzuräumen: Dass Sprachwissenschaftler derart sauber zwischen beiden Ebenen trennen, ist noch längst nicht Standard – obwohl die benötigte *Zeichendefinition* seit 100 Jahren zur Verfügung steht. Entsprechend unüblich ist diese Ebenentrennung in der Erforschung der hebräischen Bibel – entsprechend divergierend sind die Ergebnisse.

Die lange nachfolgende Liste ist natürlich nicht zum einfachen Lesen gedacht, aber zum Nachschlagen für solche, die die literarische Einbettung der redaktionellen Teiltexthe weiter vertiefen möchten. Die Liste enthält viele Schätze, die noch nicht gehoben sind.

»L:« nennt die Länge der Wortkette. »H:« fasst die Häufigkeit der Treffer zusammen (die zuvor einzeln aufgelistet worden waren. In vielen Einzelfällen kann man wieder nachverfolgen, dass der Rechner zunächst die längst-mögliche Kette auflistet, dann für die darin enthaltenen *substrings* die Belege angibt. Die Sortierarbeit wurde per Programm erledigt. In seltenen Fällen wurde per Hand nachkorrigiert. Die Komplexität der Daten erwies sich als große Herausforderung für die Programmierung.

4.5.1 GEN 37

Teiltexthe 1.2

ויישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען אללה תלדות יעקב
L:10 [GEN37,1] [GEN37,2] H:1
יעקב בארץ
L:2 [GEN47,28] H:1
אביו בארץ
L:2 [GEN11,28] H:1
בארץ כנען
L:2 [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN33,18] [GEN35,6]

[GEN36,5] [GEN36,6] [GEN42,5] [GEN42,13] [GEN42,32] [GEN46,6]
[GEN46,12] [GEN46,31] [GEN47,4] [GEN48,3] [GEN48,7] [GEN49,30]
[GEN50,5] [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29] [NUM35,14]
[JOS14,1] [JOS21,2] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12] H:29

Teiltexthe 3B

Teiltexthe 4.5

בן שבע עשרה שנה
L:4 [GEN37,2] H:1
בן שבע
L:2 [2KON12,1] [2CHR24,1] H:2
שבע עשרה שנה
L:3 [GEN47,28] [2KON13,1] [2KON16,1] H:3
שבע עשרה
L:2 [1KON22,52] H:1
עשרה שנה את
L:3 [RI10,8] H:1
עשרה שנה
L:2 [GEN5,8] [GEN5,10] [GEN11,25] [GEN14,4] [GEN14,4] [GEN14,5]
[GEN17,25] [GEN31,41] [RI3,14] [1KON7,1] [1KON14,21] [1KON16,23]
[2KON3,1] [2KON8,25] [2KON9,29] [2KON13,10] [2KON14,17]
[2KON14,21] [2KON14,23] [2KON15,2] [2KON15,33] [2KON16,2]
[2KON18,13] [2KON20,6] [2KON21,1] [2KON22,3] [2KON23,23]
[2KON23,36] [2KON24,8] [2KON24,18] [2KON25,2] [2KON25,8] [JES36,1]
[JES38,5] [JER1,2] [JER1,3] [JER25,3] [JER32,1] [JER39,2] [JER52,1]
[JER52,5] [JER52,12] [EZ26,1] [EZ30,20] [EZ31,1] [EZ32,1] [EZ32,17]
[EZ33,21] [EZ40,1] [2CHR12,13] [2CHR25,25] [2CHR26,1] [2CHR26,3]
[2CHR27,1] [2CHR27,8] [2CHR28,1] [2CHR33,1] [2CHR34,3] [2CHR35,19]
[2CHR36,5] [2CHR36,11] H:61
את בני בלהה ואת בני זלפה ונשי אביו וייבא יוסף את דכבתם רעה אל אביהם
L:15 [GEN37,2] H:1
את בני
L:2 [GEN24,6] [GEN24,8] [GEN48,8] [GEN50,25] [EX1,13] [EX2,25]
[EX3,11] [EX4,23] [EX4,31] [EX6,11] [EX6,13] [EX6,26] [EX6,27] [EX7,2]
[EX7,5] [EX9,35] [EX10,20] [EX11,10] [EX12,51] [EX13,19] [EX27,20]
[EX32,20] [LEV7,38] [LEV8,13] [LEV8,24] [LEV10,11] [LEV15,31]
[LEV19,18] [LEV23,43] [LEV24,2] [NUM3,15] [NUM4,34] [NUM5,2]
[NUM6,23] [NUM25,11] [NUM26,63] [NUM26,64] [NUM28,2] [NUM34,2]
[NUM34,13] [NUM34,29] [NUM35,2] [NUM36,5] [DTN28,69] [DTN31,19]

[DTN31,22] [DTN31,23] [DTN33,1] [JOS5,2] [JOS5,3] [JOS8,31] [JOS15,63]
 [JOS22,31] [RI1,16] [RI1,21] [RI1,34] [RI3,13] [RI4,3] [RI10,8] [RI11,30]
 [RI18,22] [RI21,20] [1SAM7,6] [2SAM7,6] [2SAM10,19] [2SAM11,1]
 [2SAM14,11] [1KON3,20] [1KON3,21] [1KON17,18] [2KON6,29]
 [2KON10,7] [2KON17,34] [JES11,14] [JER16,14] [JER16,15] [JER23,7]
 [JER39,6] [JER49,28] [JER52,10] [EZ16,21] [EZ35,5] [EZ37,21] [HOS3,1]
 [MAL3,3] [SPR8,31] [NEH13,2] [1CHR15,4] [1CHR19,19] [2CHR8,2]
 [2CHR13,9] [2CHR25,11] H:92

בני בלהה

L:2 [GEN46,25] [1CHR7,13] H:2

ואת בני

L:2 [EX17,3] [EX21,5] [JOS10,4] [2SAM14,16] [2KON6,28] [2KON14,6]
 [2KON14,14] [2KON25,7] [JER2,9] [JER25,21] [EZ25,5] [IJOB42,16]
 [2CHR25,24] H:13

בני זלפה

L:2 [GEN46,18] H:1

אביו וייבא

L:2 [GEN34,19] [GEN34,20] H:1

וייבא יוסף את

L:3 [GEN47,7] [GEN47,14] H:2

וייבא יוסף

L:2 [GEN43,26] [GEN47,1] H:2

אל אביהם

L:2 [GEN37,2] H:1

Teilttext 7

וייראו אחיו כי אתו אהב אביהם מככל אחיו ויישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם

L:14 [GEN37,4] H:1

אחיו כי

L:2 [GEN36,6] [GEN36,7] [GEN42,4] [GEN44,33] [GEN44,34] [DTN15,2] H:4

כי אתו

L:2 [1SAM9,13] [1KON5,15] [JER37,15] H:3

אתו ולא

L:2 [DTN21,18] [EZ36,29] [JOEL2,19] H:3

ולא יכלו

L:2 [GEN13,6] [GEN45,3] [EX7,21] [EX8,14] [EX9,11] [EX12,39] [EX15,23]
 [NUM9,6] [JOS7,12] [JOS17,12] [RI2,14] [RI14,14] [1KON8,11] [2KON3,26]
 [2KON4,40] [2KON16,5] [JER10,10] [JER20,11] [JONA1,13] [PS18,39]
 [PS36,13] [ESRA2,59] [NEH7,61] [2CHR5,14] [2CHR7,2] [2CHR29,34] H:26

Teilttext 9

וייוספו עוד שגא אתו

L:4 [GEN37,5] [GEN37,8] H:2

Teiltexthe 11.12

וייוספו עוד שגא אתו

L:4 [GEN37,5] H:1

אתו על

L:2 [GEN22,9] [GEN41,43] [GEN42,37] [EX28,37] [EX30,16] [LEV1,11]
 [LEV4,12] [LEV16,15] [NUM9,11] [NUM21,8] [DTN21,22] [1SAM24,6]
 [1KON1,38] [1KON1,44] [1KON12,20] [2KON14,20] [2KON16,14]
 [2KON16,17] [JER20,2] [IJOB42,11] H:20

לאחיו וייאמר

L:2 [GEN9,25] [GEN9,26] H:1

וייאמר הננה

L:2 [GEN18,9] [GEN18,27] [GEN18,31] [GEN19,2] [GEN22,7] [GEN27,2]
 [GEN42,2] [GEN48,2] [EX24,8] [EX34,10] [RI7,13] [RI8,15] [RI9,37]
 [1SAM9,8] [1SAM9,24] [1SAM16,18] [1SAM19,22] [1SAM26,22] [2SAM9,6]
 [2SAM13,24] [2SAM18,10] [2SAM18,26] [2SAM24,17] [1KON18,44]
 [2KON5,11] [2KON5,15] [2KON6,33] [2KON7,2] [JES6,7] H:29

לי ויספפר

L:2 [GEN40,8] [GEN40,9] H:1

אל אביו ואל

L:3 [GEN28,7] [RI14,9] H:2

אל אביו

L:2 [GEN27,18] [GEN27,19] [GEN27,38] [GEN37,22] [GEN42,37] [GEN48,9]
 [GEN48,18] [RI14,3] [2SAM10,2] [2KON4,18] [2KON4,19] H:11

אביו ואל

L:2 [2SAM3,29] H:1

בו אביו

L:2 [DTN21,19] H:1

אביו וייאמר

L:2 [GEN22,7] [GEN27,18] [GEN27,39] [GEN27,41] [GEN48,19] [1SAM19,4]
 [1SAM20,32] H:7

וייאמר לו מה

L:3 [GEN20,9] [JOS5,14] [1KON19,9] [2KON8,14] [JONA1,6] H:5

וייאמר לו

L:2 [GEN3,9] [GEN4,15] [GEN15,5] [GEN20,3] [GEN27,32] [GEN28,1]
 [GEN29,14] [GEN31,24] [GEN35,10] [GEN35,11] [GEN37,13] [GEN37,14]
 [GEN40,9] [GEN40,12] [GEN47,29] [EX4,18] [EX10,28] [NUM11,29]
 [NUM22,20] [NUM23,17] [JOS5,13] [RI6,23] [RI6,25] [RI9,54] [RI11,15]

[RI11,19] [RI13,11] [RI13,18] [RI14,3] [RI17,9] [RI17,10] [RI19,9] [1SAM9,6]
 [1SAM14,7] [1SAM15,13] [1SAM17,27] [1SAM20,2] [1SAM20,18]
 [1SAM20,30] [1SAM20,40] [1SAM21,2] [1SAM21,6] [1SAM30,8]
 [1SAM30,13] [2SAM1,3] [2SAM2,21] [2SAM9,4] [2SAM9,7] [2SAM12,1]
 [2SAM13,4] [2SAM13,4] [2SAM13,5] [2SAM13,26] [2SAM15,9]
 [2SAM15,33] [2SAM18,20] [2SAM18,23] [2SAM19,26] [2SAM19,30]
 [2SAM24,13] [2SAM24,18] [1KON1,53] [1KON2,31] [1KON2,36]
 [1KON11,22] [1KON13,18] [1KON18,8] [1KON19,5] [1KON19,20]
 [1KON20,3] [1KON20,22] [1KON20,36] [2KON2,4] [2KON2,6] [2KON3,13]
 [2KON4,13] [2KON5,19] [2KON9,1] [2KON9,6] [2KON9,11] [2KON13,15]
 [HOS1,6] [PS52,2] [IJOB6,1-IJOB6,2] [EST6,6] [1CHR14,10] [1CHR14,14]
 [1CHR21,11] [2CHR1,7] [2CHR7,12] [2CHR15,2] [2CHR18,3] [2CHR24,6]
 [2CHR25,15] [2CHR25,16] [2CHR32,24] H:96

לו מה

L:2 [KOH8,4] H:1

החלום הזוהר אשר

L:3 [GEN37,6] H:1

הזוהר אשר

L:2 [GEN28,20] [GEN33,8] [GEN37,22] [GEN44,15] [EX13,3] [EX18,14]
 [EX18,18] [EX33,17] [NUM14,14] [DTN5,28] [JOS2,17] [JOS4,22-JOS4,23]
 [JOS14,12] [JOS22,16] [RI10,4] [1SAM12,16] [1SAM24,20] [1SAM26,16]
 [2SAM12,21] [1KON6,12] [1KON8,27] [1KON8,43] [1KON9,3] [1KON12,9]
 [1KON12,10] [2KON18,19] [JES8,20] [JES28,11-JES28,12] [JES28,14]
 [JES36,4] [JES38,7] [JER7,10] [JER7,11] [JER13,10] [JER19,3] [JER25,13]
 [JER28,7] [JER33,10] [AM3,1] [AM5,1] [NEH2,19] [NEH13,17] [1CHR29,16]
 [2CHR6,18] [2CHR6,33] [2CHR7,20] [2CHR7,21] [2CHR10,9] H:48

וייספו עוד שזא אתו על חלמתיו ועל דבריו ויחלם עוד חלום אחר ויספפר אתו
 לאחיו וייאמר הנגה חלמתי חלום עוד והנגה הששמש והיירח ואחד עשר כוכבים
 משתחווים לי ויספפר אל אביו ואל אחיו וייגער בו אביו וייאמר לו מה החלום הזוהר
 אשר חלמת הבוא נבוא אני ואממך ואחיך להשתחות לך ארצה

L:51 [GEN37,8] [GEN37,9] [GEN37,10] H:1

וייקחו את

L:2 [GEN14,11] [GEN14,12] [GEN34,26] [GEN46,6] [EX9,10] [LEV9,5]
 [NUM31,11] [RI3,6] [RI3,25] [RI7,8] [RI18,18] [1SAM5,3] [1SAM31,12]
 [1SAM31,13] [2SAM4,7] [2SAM18,17] [1KON18,26] [2KON10,7] [JER38,6]
 [JER39,14] [JER41,12] H:21

Teiltexthe 14.15.16

ויישמע ראובן וייצצלהו מיידם וייאמר לא נככנו נפש וייאמר אלהם ראובן אל
 תשפכו דם השליכו אתו אל הכבור הזוהר אשר בממדבר ויד אל תשלחו בו למען
 הצציל אתו מיידם להשיבו אל אביו

L:32 [GEN37,21] [GEN37,22] H:1

מיידם וייאמר

L:2 [JER38,18-JER38,19] H:1

וייאמר לא

L:2 [GEN4,9] [GEN18,15] [GEN18,28] [GEN18,29] [GEN18,30] [GEN18,31]
 [GEN18,32] [GEN24,33] [GEN32,27] [GEN32,29] [GEN38,22] [GEN42,38]
 [EX33,20] [NUM20,20] [NUM22,30] [JOS5,14] [RI12,5] [1SAM3,5]
 [1SAM3,6] [1SAM28,23] [2SAM5,23] [1KON2,30] [1KON11,22]
 [1KON13,16] [1KON18,18] [1KON21,4] [1KON21,6] [2KON2,16]
 [2KON5,25] [2KON6,22] [JES23,12] [NEH5,9] H:32

וייאמר אלהם

L:2 [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN40,8] [GEN42,7] [GEN42,9] [GEN42,12]
 [GEN42,14] [GEN42,18] [GEN42,36] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29]
 [GEN50,19] [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23]
 [EX19,25] [EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN5,1]
 [DTN29,1] [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23]
 [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2]
 [2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ES-
 RA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR23,14] H:49

Teiltexthe 18.19.20.21

ראובן אל

L:2 [GEN37,22] [GEN42,37] [NUM32,25] H:3

אל הכבור

L:2 [GEN37,22] [JER38,6] [JER38,7] [JER38,9] [JER38,11] [KOH12,6] H:6

והנגה אין

L:2 [LEV13,21] [LEV13,26] [LEV13,31] [RI21,9] [1SAM14,17] [2KON7,5]
 [2KON7,10] [JER4,25] [IJOB32,12] H:9

ויישב ראובן אל הכבור והנגה אין יוסף בכבור וייקרע את בגדיו ויישב אל אחיו
 וייאמר היילד אינגנו ואני אנה אני בא וייקחו את כתנת יוסף ויישחטו שעיר עזוים
 את הככתנת בדרם וישלחו את כתנת הפפססים ויביאו אל אביהם וייאמרו זאת
 וייטבלו

הככר נא הככתנת בנך הוא אם לא וייככירה וייאמר כתנת בני חייה רעה אכלתהו טרף
 מצאנו

טרף יוסף וייקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו וייתאבבל על בנו ימים רבים
 וייקמו כל בניו וכל בנתיו לגחמו וימאן להתנחם וייאמר כי ארד אל בני אבל שאלה
 וייבך אתו אביו והממנוים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה שר הטטבבים
 L:98 [GEN37,29] [GEN37,30] [GEN37,31] [GEN37,32] [GEN37,33]
 [GEN37,34] [GEN37,35] [GEN37,36] H:1

וייקרע את בגדיו

L:3 [RI11,35] [2SAM13,31] [2KON6,30] [2KON19,1] [2KON22,11] [JES37,1]
 [2CHR34,19] H:7

וייקרע את

L:2 [IJOB1,20] H:1
 את בגדיו
 L:2 [LEV6,4] [LEV8,30] [LEV14,8] [LEV14,9] [LEV14,47] [LEV14,47]
 [LEV16,24] [NUM19,10] [NUM20,26] [NUM20,28] [2KON5,8] [EST4,1] H:12
 וישוב אל
 L:2 [GEN38,22] [EX4,18] [RI7,15] [RI18,26] [1SAM28,23] [2KON5,15] H:6
 אל אחיו
 L:2 [GEN37,19] [GEN37,23] [GEN37,26] [GEN42,21] [GEN42,28]
 [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31]
 [GEN47,3] [GEN50,24] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9] [NUM14,4]
 [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18] [JER13,14]
 [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23] H:27
 ואני אנה
 L:2 [2SAM13,13] H:1
 אל אביהם
 L:2 [GEN37,32] H:1
 אביהם ויאמרו
 L:2 [GEN50,15] H:1
 הככר נא
 L:2 [GEN38,25] H:1
 בנך הוא
 L:2 [LEV18,15] [1CHR28,6] H:2
 הוא אם
 L:2 [NUM13,18] [NUM13,19] [NUM13,20] [KOH6,2-KOH6,3]
 [KOH10,3-KOH10,4] H:5
 אם לא
 L:2 [GEN24,21] [GEN24,38] [GEN27,21] [GEN42,37] [GEN43,9] [GEN44,23]
 [GEN44,32] [EX4,8] [EX4,9] [EX16,4] [EX22,7] [EX22,7] [EX22,10]
 [NUM5,19] [NUM11,23] [NUM14,28] [NUM14,35] [DTN8,2] [DTN11,28]
 [DTN21,14] [DTN24,1] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN32,30] [JOS2,14]
 [JOS7,12] [JOS14,9] [RI2,22] [RI11,10] [2SAM19,14] [1KON20,23]
 [1KON20,25] [2KON9,26] [JES5,9] [JES7,9] [JES8,20] [JES10,9] [JES10,9]
 [JES14,24] [JES40,28] [JER15,11] [JER22,6] [JER26,4] [JER33,25] [JER42,5]
 [JER49,20] [JER49,20] [JER50,45] [JER50,45] [EZ3,6] [EZ5,11] [EZ17,16]
 [EZ17,19] [EZ20,33] [EZ33,27] [EZ34,8] [EZ35,6] [EZ36,5] [EZ36,7]
 [EZ38,19] [MAL2,2] [MAL3,10] [PS7,13] [PS59,16] [PS131,2] [PS137,6]
 [PS137,6] [IJOB1,11] [IJOB2,5] [IJOB9,24] [IJOB17,2] [IJOB22,20]
 [IJOB30,25] [IJOB31,20] [IJOB31,31] [IJOB31,36] [SPR3,30] [SPR4,16]
 [SPR4,16] [HLD1,8] H:80
 חייה רעה אכלתהו
 L:3 [GEN37,20] H:1
 חייה רעה
 L:2 [LEV26,6] [EZ14,15] [EZ34,25] H:3
 טרף טרף

L:2 [GEN44,28] [EZ22,25] H:2
 וישים שק
 L:2 [1KON21,27] H:1
 וייתאבל על בנו
 L:3 [2SAM13,37] H:1
 וייתאבל על
 L:2 [2SAM19,2] H:1
 על בנו
 L:2 [1SAM30,6] [2SAM19,3] [MAL3,17] H:3
 ימים רבבים
 L:2 [GEN21,34] [LEV15,25] [NUM9,19] [NUM20,15] [DTN1,46] [DTN2,1]
 [DTN20,19] [JOS11,18] [JOS22,3] [JOS24,7] [2SAM14,2] [1KON2,38]
 [1KON3,11] [1KON18,1] [JER13,6] [JER32,14] [JER35,7] [JER37,16]
 [HOS3,3] [HOS3,4] [EST1,4] [1CHR7,22] [2CHR1,11] H:23
 וייקמו כל
 L:2 [2SAM13,29] [1KON1,49] [2KON25,26] H:3
 כל בנו
 L:2 [JER35,3] H:1
 בנו וכל
 L:2 [GEN46,7] [1CHR10,6] H:2
 וייאמר כי
 L:2 [GEN21,30] [GEN26,22] [GEN27,20] [EX3,12] [EX17,16] [2KON8,12]
 [JES39,8] [IJOB36,10] [2CHR28,23] H:9
 אל בני
 L:2 [GEN23,3] [EX3,13] [EX3,15] [EX6,9] [EX6,13] [EX14,2] [EX14,15]
 [EX19,6] [EX20,22] [EX25,2] [EX25,22] [EX31,13] [EX33,5] [EX34,34]
 [EX35,30] [LEV1,2] [LEV2,2] [LEV4,2] [LEV7,23] [LEV7,29] [LEV11,2]
 [LEV12,2] [LEV15,2] [LEV18,2] [LEV23,2] [LEV23,10] [LEV23,24]
 [LEV23,34] [LEV23,44] [LEV24,23] [LEV25,2] [LEV27,2] [LEV27,34]
 [NUM5,6] [NUM5,12] [NUM6,2] [NUM9,4] [NUM9,10] [NUM13,32]
 [NUM15,2] [NUM15,18] [NUM15,38] [NUM17,17] [NUM17,21] [NUM19,2]
 [NUM30,1] [NUM33,51] [NUM35,10] [NUM36,13] [DTN1,3] [DTN4,45]
 [JOS3,9] [JOS4,21] [JOS11,19] [JOS18,3] [JOS20,2] [JOS22,13] [JOS22,15]
 [JOS22,31] [JOS22,32] [RI6,8] [RI10,11] [RI11,32] [RI12,3] [RI18,23]
 [RI20,24] [RI20,30] [RI20,48] [RI21,13] [1SAM2,24] [1SAM10,18]
 [2SAM13,25] [1KON11,2] [JER41,10] [JER41,15] [EZ2,3] [EZ3,11] [EZ16,26]
 [EZ16,28] [EZ21,33] [EZ23,12] [EZ25,2] [EZ33,2] [EZ33,12] [SPR8,4] H:85
 אתו אל
 L:2 [GEN37,22] [LEV4,5] [LEV24,11] [NUM6,13] [NUM31,54] [DTN21,19]
 [JOS8,23] [1SAM6,8] [1SAM7,1] [1SAM30,11] [2SAM13,28] [2SAM14,29]
 [1KON1,33] [1KON12,20] [2KON25,6] [JES29,11] [JER29,26] [JER38,6]
 [JER39,14] [JER41,12] [JER52,9] H:21
 אל מצרים
 L:2 [JER26,22] H:1

סריס פּרעה שר הטטבכחים

L:4 [GEN39,1] H:1

4.5.2 GEN 38

L:3 [GEN21,22] H:1 ויהי בעת ההוא
 L:2 [GEN31,10] [1SAM18,19] [1KON11,29] [2CHR24,11] H:4 ויהי בעת
 בעת ההוא
 L:2 [NUM22,4] [DTN1,9] [DTN1,16] [DTN1,18] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,8] [DTN3,12] [DTN3,18] [DTN3,21] [DTN3,23] [DTN4,14] [DTN5,5] [DTN9,20] [DTN10,1] [DTN10,8] [JES39,1] H:17
 יהודה מאת
 L:2 [NUM2,9] H:1 עד איש
 L:2 [2KON4,22] H:1 ויירא שם
 L:2 [RI16,1] H:1 וייקחה ויבא
 L:2 [GEN8,9] H:1 ויבא אליה
 L:2 [GEN29,23] [GEN30,4] [RI4,22] [RI16,1] [2SAM12,24] [RUT4,13] H:6 ותהר ותלד בן ויקרא את שמו
 L:6 [1CHR7,23] H:1 ותהר ותלד בן
 L:3 [GEN30,23] [JES8,3] [HOS1,8] H:3 ותהר ותלד
 L:2 [GEN4,1] [GEN4,17] [GEN21,2] [GEN30,17] [1SAM2,21] [HOS1,3] H:6 ותלד בן ויקרא את שמו
 L:5 [EX2,22] [2SAM12,24] H:2 ותלד בן
 L:2 [GEN4,25] [GEN29,32] [GEN29,33] [GEN29,34] [GEN29,35] [GEN30,19] [EX2,2] [1SAM1,20] [2KON4,17] [RUT4,13] H:10 בן ויקרא את שמו
 L:4 [GEN4,26] [GEN5,28] [GEN5,29] H:2 בן ויקרא
 L:2 [GEN16,15] H:1 ויקרא את שמו
 L:3 [GEN5,3] [GEN35,10] [2SAM12,25] [1KON7,21] [1KON7,21] H:5 ויקרא את

L:2 [GEN5,2] [GEN27,1] [GEN28,19] [GEN41,8] [GEN41,14] [NUM11,34] [RI1,17] [1SAM7,12] [2SAM13,17] [1KON1,9] [1KON16,24] [2KON14,7] [2KON23,17] H:13

את שמו

L:2 [GEN4,25] [GEN17,19] [GEN30,11] [GEN30,13] [GEN30,20] [GEN30,24] [EX16,31] [EX20,7] [NUM17,17] [DTN5,11] [DTN12,5] [DTN29,19] [RI8,31] [RI13,24] [1SAM1,20] [1KON14,21] [2KON23,34] [2KON24,17] [2CHR12,13] [2CHR36,4] H:20

ותהר עוד ותלד בן

L:4 [GEN29,33] [GEN29,34] [GEN29,35] H:3

ותהר עוד ותלד

L:3 [GEN30,7] [HOS1,6] H:2

ותהר עוד

L:2 [GEN30,19] H:1

ותלד בן ותקרא את שמו

L:5 [GEN4,25] [1SAM1,20] H:2

ותלד בן ותקרא

L:3 [GEN29,32] H:1

ותלד בן

L:2 [GEN30,19] [GEN30,23] [EX2,2] [EX2,22] [2SAM12,24] [2KON4,17] [JES8,3] [HOS1,8] [RUT4,13] [1CHR7,23] H:10

בן ותקרא את שמו

L:4 [RI13,24] H:1

בן ותקרא

L:2 [GEN19,37] [GEN19,38] [1CHR7,16] H:3

ותקרא את שמו

L:3 [GEN30,11] [GEN30,13] [GEN30,20] [GEN30,24] H:4

ותקרא את

L:2 [GEN30,21] [EX2,8] H:2

את שמו

L:2 [GEN4,26] [GEN5,3] [GEN5,29] [GEN17,19] [GEN35,10] [EX2,22] [EX16,31] [EX20,7] [NUM17,17] [DTN5,11] [DTN12,5] [DTN29,19] [RI8,31] [2SAM12,24] [2SAM12,25] [1KON7,21] [1KON7,21] [1KON14,21] [2KON23,34] [2KON24,17] [1CHR7,23] [2CHR12,13] [2CHR36,4] H:23

עוד ותלד בן

L:3 [GEN29,33] [GEN29,34] [GEN29,35] H:3

עוד ותלד

L:2 [GEN30,7] [HOS1,6] H:2

ותלד בן ותקרא את שמו

L:5 [GEN4,25] [1SAM1,20] H:2

ותלד בן ותקרא

L:3 [GEN29,32] H:1

ותלד בן

L:2 [GEN30,19] [GEN30,23] [EX2,2] [EX2,22] [2SAM12,24] [2KON4,17]

[JES8,3] [HOS1,8] [RUT4,13] [1CHR7,23] H:10
 בן ותתקרא את שמו
 L:4 [RI13,24] H:1
 בן ותתקרא
 L:2 [GEN19,37] [GEN19,38] [1CHR7,16] H:3
 ותתקרא את שמו
 L:3 [GEN30,11] [GEN30,13] [GEN30,20] [GEN30,24] H:4
 ותתקרא את
 L:2 [GEN30,21] [EX2,8] H:2
 את שמו
 L:2 [GEN4,26] [GEN5,3] [GEN5,29] [GEN17,19] [GEN35,10] [EX2,22]
 [EX16,31] [EX20,7] [NUM17,17] [DTN5,11] [DTN12,5] [DTN29,19] [RI8,31]
 [2SAM12,24] [2SAM12,25] [1KON7,21] [1KON7,21] [1KON14,21]
 [2KON23,34] [2KON24,17] [1CHR7,23] [2CHR12,13] [2CHR36,4] H:23
 אתו וייקח
 L:2 [GEN18,7] [GEN18,8] [EX34,4] [NUM27,22] H:3
 ושמה תמר
 L:2 [2SAM13,1] [2SAM14,27] H:2
 ויהי ער בכור יהודה רע בעיני יהוה
 L:7 [1CHR2,3] H:1
 רע בעיני
 L:2 [1SAM29,7] H:1
 בעיני יהוה
 L:2 [GEN6,8] [LEV10,19] [NUM24,1] [NUM32,13] [DTN4,25] [DTN6,18]
 [DTN9,18] [DTN12,25] [DTN12,28] [DTN13,19] [DTN17,2] [DTN21,9]
 [DTN31,29] [RI2,11] [RI3,7] [RI3,12] [RI3,12] [RI4,1] [RI6,1] [RI10,6]
 [RI13,1] [1SAM12,17] [1SAM15,19] [1SAM26,24] [2SAM11,27]
 [2SAM15,25] [1KON11,6] [1KON14,22] [1KON15,5] [1KON15,11]
 [1KON15,26] [1KON15,34] [1KON16,7] [1KON16,19] [1KON16,25]
 [1KON16,30] [1KON21,20] [1KON21,25] [1KON22,43] [1KON22,53]
 [2KON3,2] [2KON3,18] [2KON8,18] [2KON8,27] [2KON12,3] [2KON13,2]
 [2KON13,11] [2KON14,3] [2KON14,24] [2KON15,3] [2KON15,9]
 [2KON15,18] [2KON15,24] [2KON15,28] [2KON15,34] [2KON16,2]
 [2KON17,2] [2KON17,17] [2KON18,3] [2KON21,2] [2KON21,6]
 [2KON21,16] [2KON21,20] [2KON22,2] [2KON23,32] [2KON23,37]
 [2KON24,9] [2KON24,19] [JES49,5] [JER52,2] [MAL2,17] [PS116,15]
 [2CHR14,1] [2CHR20,32] [2CHR21,6] [2CHR22,4] [2CHR24,2] [2CHR25,2]
 [2CHR26,4] [2CHR27,2] [2CHR28,1] [2CHR29,2] [2CHR29,6] [2CHR33,2]
 [2CHR33,6] [2CHR33,22] [2CHR34,2] [2CHR36,5] [2CHR36,9] [2CHR36,12]
 H:90
 יהוה ויֵאמֶר
 L:2 [GEN25,22] [GEN25,23] [GEN26,2] [EX4,1-EX4,2] [EX5,22]
 [EX7,13-EX7,14] [EX8,11-EX8,12] [EX8,15-EX8,16] [EX16,8-EX16,9]
 [EX19,8-EX19,9] [EX19,9-EX19,10] [EX19,22-EX19,23] [EX32,31]

[LEV9,5-LEV9,6] [LEV9,6-LEV9,7] [LEV10,2-LEV10,3]
 [NUM27,5-NUM27,6] [JOS1,1] [JOS17,14-JOS17,15] [JOS24,26-JOS24,27]
 [RI6,12] [RI6,14] [RI13,8] [RI15,18] [RI16,28] [1SAM7,2-1SAM7,3]
 [1SAM8,6-1SAM8,7] [1SAM8,21-1SAM8,22] [1SAM12,10]
 [1SAM15,13-1SAM15,14] [1SAM15,19-1SAM15,20]
 [1SAM22,17-1SAM22,18] [1SAM22,21-1SAM22,22] [1SAM23,4]
 [2SAM7,18] [2SAM15,8-2SAM15,9] [2SAM19,22-2SAM19,23] [2SAM21,1]
 [2SAM21,6] [1KON2,30] [1KON11,10-1KON11,11] [1KON13,2]
 [1KON17,20] [1KON17,21] [1KON20,13-1KON20,14]
 [1KON22,16-1KON22,17] [1KON22,21] [2KON3,15-2KON3,16] [2KON6,18]
 [2KON19,15] [2KON20,8-2KON20,9] [JES7,12-JES7,13] [JES38,2-JES38,3]
 [JES38,20-JES38,21] [JER3,10-JER3,11] [JER11,5-JER11,6] [JER19,14]
 [JER28,5-JER28,6] [JER37,17] [JER38,14] [EZ3,22] [EZ11,5] [JOEL2,19] [JO-
 NA4,2] [HAB2,2] [HAG1,12-HAG1,13] [SACH1,12] [IJOB1,7] [IJOB1,9]
 [IJOB2,1-IJOB2,2] [IJOB2,2] [IJOB2,4] [IJOB40,3] [IJOB42,1]
 [RUT2,4-RUT2,5] [1CHR17,16] [1CHR21,30-1CHR22,1]
 [2CHR18,15-2CHR18,16] [2CHR18,20] [2CHR31,3-2CHR31,4] [2CHR32,24]
 [2CHR35,2-2CHR35,3] H:81
 ויֵאמֶר יהוה
 L:2 [GEN37,26] [GEN43,8] [GEN44,16] [RI1,3] [NEH4,4] H:5
 בא אל
 L:2 [EX3,13] [EX7,26] [EX9,1] [EX10,1] [NUM32,9] [DTN4,21] [DTN18,9]
 [RI19,22] [1SAM4,6] [1SAM20,29] [1SAM23,27] [2SAM17,25] [2SAM19,12]
 [2KON8,1] [JES22,15] [JER48,21] [EZ3,4] [EZ3,11] [EZ10,2] [EZ17,3]
 [EZ43,4] [HAG2,16] [HAG2,16] [PS51,2] [IJOB1,14] [DAN10,3] [ESRA7,9]
 [2CHR12,5] [2CHR27,2] H:29
 אל אשת
 L:2 [GEN39,8] [JER5,8] [SPR6,29] H:3
 אשת אחיך
 L:2 [LEV18,16] H:1
 כי לא
 L:2 [GEN2,5] [GEN15,16] [GEN19,22] [GEN21,10] [GEN28,15] [GEN30,1]
 [GEN32,26] [GEN42,34] [GEN43,32] [GEN44,26] [GEN45,26] [EX1,19]
 [EX3,19] [EX7,24] [EX12,39] [EX16,15] [EX20,7] [EX23,7] [EX23,21]
 [EX33,3] [EX33,20] [EX34,14] [LEV19,20] [LEV22,20] [LEV25,26]
 [NUM15,34] [NUM16,28] [NUM20,24] [NUM22,34] [NUM23,23]
 [NUM26,62] [NUM26,62] [NUM32,11] [NUM32,19] [DTN2,5] [DTN2,9]
 [DTN2,19] [DTN3,27] [DTN4,15] [DTN5,11] [DTN8,3] [DTN9,6] [DTN11,2]
 [DTN12,9] [DTN14,24] [DTN15,4] [DTN15,11] [DTN19,6] [DTN20,20]
 [DTN28,45] [DTN28,62] [DTN31,21] [DTN32,31] [DTN32,47] [JOS3,4]
 [JOS5,7] [JOS23,13] [JOS23,14] [RI1,19] [RI1,32] [RI1,34] [RI3,22] [RI4,9]
 [RI5,23] [RI13,16] [RI18,1] [RI21,22] [RI21,22] [1SAM2,9] [1SAM4,7]
 [1SAM6,9] [1SAM8,7] [1SAM9,13] [1SAM12,5] [1SAM12,22] [1SAM13,14]
 [1SAM15,29] [1SAM16,7] [1SAM16,11] [1SAM17,39] [1SAM17,39]

[1SAM17,47] [1SAM20,26] [1SAM21,7] [1SAM22,15] [1SAM23,17]
 [1SAM26,21] [1SAM28,20] [1SAM29,6] [1SAM29,8] [1SAM30,12]
 [2SAM1,10] [2SAM3,37] [2SAM7,6] [2SAM13,12] [2SAM13,13]
 [2SAM15,14] [2SAM17,17] [2SAM17,23] [2SAM19,7] [2SAM19,29]
 [2SAM23,5] [2SAM23,5] [2SAM23,6] [1KON2,17] [1KON2,20] [1KON3,2]
 [1KON5,17] [1KON12,16] [1KON17,7] [1KON18,10] [1KON19,4]
 [1KON22,8] [1KON22,33] [2KON1,17] [2KON4,39] [2KON10,10]
 [2KON13,7] [2KON15,16] [2KON18,29] [2KON19,18] [2KON23,22] [JES7,9]
 [JES8,23] [JES27,11] [JES28,27] [JES28,28] [JES36,14] [JES37,19] [JES38,18]
 [JES47,1] [JES47,5] [JES50,7] [JES52,1] [JES52,12] [JES54,4] [JES54,4]
 [JES54,14] [JES54,14] [JES55,8] [JES57,16] [JER4,8] [JER5,4] [JER7,22]
 [JER10,5] [JER10,5] [JER10,23] [JER14,4] [JER14,5] [JER18,18] [JER20,11]
 [JER22,10] [JER22,21] [JER22,30] [JER27,15] [JER37,9] [JER38,27]
 [JER43,7] [JER44,14] [JER46,23] [JER51,5] [EZ3,5] [EZ3,20] [EZ12,24]
 [EZ14,23] [EZ18,32] [HOS1,6] [HOS9,17] [HOS10,3] [AM3,7] [AM6,10]
 [AM9,8] [MI2,10] [NAH2,1] [SACH11,6] [PS5,5] [PS9,11] [PS9,19] [PS16,10]
 [PS22,25] [PS28,5] [PS35,20] [PS41,12] [PS44,4] [PS44,7] [PS49,18] [PS51,18]
 [PS55,13] [PS71,15] [PS75,7] [PS78,22] [PS94,14] [PS125,3] [PS143,2]
 [IJOB3,10] [IJOB5,6] [IJOB6,10] [IJOB9,28] [IJOB9,32] [IJOB9,35]
 [IJOB10,7] [IJOB13,16] [IJOB20,20] [IJOB23,17] [IJOB32,16] [IJOB32,22]
 [IJOB34,23] [IJOB42,7] [IJOB42,8] [SPR4,16] [SPR24,20] [SPR27,1]
 [SPR27,24] [RUT3,18] [RUT4,6] [KOH5,19] [KOH7,10] [KOH8,17]
 [KOH9,11] [KOH11,2] [KLGL3,22] [KLGL3,22] [KLGL3,31] [KLGL3,33]
 [DAN9,18] [NEH8,17] [NEH13,2] [1CHR13,3] [1CHR15,13] [1CHR17,5]
 [1CHR21,24] [1CHR26,10] [1CHR29,1] [2CHR4,18] [2CHR10,16]
 [2CHR12,14] [2CHR13,12] [2CHR18,32] [2CHR19,6] [2CHR20,15]
 [2CHR23,8] [2CHR28,27] [2CHR30,3] [2CHR30,5] [2CHR32,15] H:245

לא לו

L:2 [HAB1,6] [HAB2,6] [SPR26,17] H:3

לו יהיה

L:2 [LEV7,7] [LEV7,8] [LEV7,14] [NUM5,9] [NUM5,10] [NUM33,54] H:6

והיה אם

L:2 [EX4,8] [EX4,9] [NUM15,24] [NUM21,9] [DTN8,19] [DTN11,13]
 [DTN20,11] [DTN21,14] [DTN24,1] [DTN25,2] [DTN28,1] [DTN28,15]
 [RI4,20] [RI6,3] [1SAM3,9] [1SAM23,23] [2SAM11,20] [1KON11,38]
 [JER12,16] [JER17,24] [AM6,9] [AM7,2] [SACH6,15] H:23

אם בא

L:2 [2CHR25,8] H:1

בא אל

L:2 [EX3,13] [EX7,26] [EX9,1] [EX10,1] [NUM32,9] [DTN4,21] [DTN18,9]
 [RI19,22] [1SAM4,6] [1SAM20,29] [1SAM23,27] [2SAM17,25] [2SAM19,12]
 [2KON8,1] [JES22,15] [JER48,21] [EZ3,4] [EZ3,11] [EZ10,2] [EZ17,3]
 [EZ43,4] [HAG2,16] [HAG2,16] [PS51,2] [IJOB1,14] [DAN10,3] [ESRA7,9]
 [2CHR12,5] [2CHR27,2] H:29

L:2 [GEN39,8] [JER5,8] [SPR6,29] H:3
 אל אשת
 L:2 [LEV20,21] H:1
 אשת אחיו
 L:2 [AM1,11] H:1
 אחיו ושחת
 L:2 [1CHR21,7] H:1
 ויירע בעיני
 L:3 [1KON21,25] H:1
 בעיני יהוה אשר
 L:2 [GEN6,8] [LEV10,19] [NUM24,1] [NUM32,13] [DTN4,25] [DTN6,18]
 [DTN9,18] [DTN12,25] [DTN12,28] [DTN13,19] [DTN17,2] [DTN21,9]
 [DTN31,29] [RI2,11] [RI3,7] [RI3,12] [RI3,12] [RI4,1] [RI6,1] [RI10,6]
 [RI13,1] [1SAM12,17] [1SAM15,19] [1SAM26,24] [2SAM11,27]
 [2SAM15,25] [1KON11,6] [1KON14,22] [1KON15,5] [1KON15,11]
 [1KON15,26] [1KON15,34] [1KON16,7] [1KON16,19] [1KON16,25]
 [1KON16,30] [1KON21,20] [1KON22,43] [1KON22,53] [2KON3,2]
 [2KON3,18] [2KON8,18] [2KON8,27] [2KON12,3] [2KON13,2] [2KON13,11]
 [2KON14,3] [2KON14,24] [2KON15,3] [2KON15,9] [2KON15,18]
 [2KON15,24] [2KON15,28] [2KON15,34] [2KON16,2] [2KON17,2]
 [2KON17,17] [2KON18,3] [2KON21,2] [2KON21,6] [2KON21,16]
 [2KON21,20] [2KON22,2] [2KON23,32] [2KON23,37] [2KON24,9]
 [2KON24,19] [JES49,5] [JER52,2] [MAL2,17] [PS116,15] [1CHR2,3]
 [2CHR14,1] [2CHR20,32] [2CHR21,6] [2CHR22,4] [2CHR24,2] [2CHR25,2]
 [2CHR26,4] [2CHR27,2] [2CHR28,1] [2CHR29,2] [2CHR29,6] [2CHR33,2]
 [2CHR33,6] [2CHR33,22] [2CHR34,2] [2CHR36,5] [2CHR36,9] [2CHR36,12]
 H:90

יהוה אשר עשה

L:3 [JOS24,31] [1SAM12,6] [1SAM12,7] [1CHR21,29] [2CHR7,6] H:5

יהוה אשר

L:2 [GEN15,7] [GEN24,40] [EX4,28] [EX5,2] [EX14,13] [EX18,10] [EX29,42]
 [LEV4,2] [LEV4,7] [LEV4,13] [LEV4,18] [LEV4,27] [LEV5,17] [LEV23,2]
 [LEV23,37] [NUM11,20] [DTN6,12] [DTN12,31] [DTN18,21-DTN18,22]
 [JOS5,6] [JOS6,26] [JOS8,27] [JOS22,19] [JOS22,28] [JOS22,31] [JOS24,27]
 [RI3,4] [1SAM3,3] [1SAM17,37] [1SAM25,39] [2SAM4,9] [2SAM6,21]
 [2SAM21,7] [1KON1,29] [1KON2,24] [1KON2,27] [1KON8,21] [1KON8,56]
 [1KON13,26] [1KON14,18] [1KON15,29] [1KON16,12] [1KON16,34]
 [1KON17,16] [1KON22,38] [2KON1,17] [2KON5,16] [2KON10,17]
 [2KON15,12] [2KON17,36] [2KON20,19] [2KON21,4] [2KON22,4]
 [2KON22,13] [2KON23,7] [2KON23,16] [2KON24,2] [JES30,9-JES30,10]
 [JES31,9] [JES38,7] [JES39,8] [JES49,7] [JES49,23] [JES65,7] [JER13,25]
 [JER15,2] [JER16,14] [JER16,15] [JER23,7] [JER23,8] [JER28,3] [JER29,19]
 [JER36,4] [JER37,2] [JER49,20] [JER50,45] [EZ8,14] [EZ11,12] [EZ11,25]

[HOS1,1] [JOEL1,1] [MI1,1] [ZEF1,1] [MAL2,11] [PS16,7] [PS46,9] [PS89,52] [PS107,2] [RUT4,14] [KLGL2,17] [ESRA1,5] [ESRA1,7] [ESRA2,68] [ESRA7,27] [1CHR10,13] [1CHR16,40] [2CHR1,6] [2CHR6,11] [2CHR8,12] [2CHR15,8] [2CHR33,4] [2CHR34,21] [2CHR36,14] H:103

אשר עשה

L:2 [GEN1,31] [GEN2,2] [GEN2,2] [GEN3,1] [GEN8,6] [GEN9,24] [GEN13,4] [GEN18,8] [GEN24,66] [EX14,31] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,9] [EX32,35] [NUM22,2] [DTN1,30] [DTN3,21] [DTN4,3] [DTN4,34] [DTN7,18] [DTN10,21] [DTN11,3] [DTN11,7] [DTN24,9] [DTN25,17] [DTN26,19] [DTN29,1] [DTN31,18] [DTN34,12] [JOS9,3] [JOS9,9] [JOS9,10] [JOS10,32] [JOS10,35] [JOS10,37] [JOS23,3] [RI2,7] [RI2,10] [RI8,35] [RI9,56] [RI11,36] [RI14,6] [RI18,27] [RI18,31] [RI20,10] [1SAM14,45] [1SAM15,2] [1SAM19,18] [1SAM28,9] [2SAM3,36] [2SAM11,27] [2SAM12,6] [2SAM14,22] [1KON2,5] [1KON2,5] [1KON7,40] [1KON7,45] [1KON7,51] [1KON8,66] [1KON11,41] [1KON12,32] [1KON12,32] [1KON12,33] [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON14,29] [1KON15,3] [1KON15,5] [1KON15,7] [1KON15,23] [1KON15,31] [1KON16,7] [1KON16,14] [1KON16,19] [1KON16,27] [1KON16,27] [1KON18,26] [1KON19,1] [1KON22,39] [1KON22,46] [1KON22,54] [2KON1,18] [2KON3,2] [2KON8,4] [2KON8,23] [2KON10,34] [2KON12,20] [2KON13,8] [2KON13,12] [2KON14,3] [2KON14,15] [2KON14,28] [2KON15,3] [2KON15,6] [2KON15,21] [2KON15,26] [2KON15,31] [2KON15,34] [2KON15,36] [2KON16,19] [2KON17,22] [2KON18,3] [2KON18,4] [2KON21,7] [2KON21,11] [2KON21,17] [2KON21,25] [2KON23,12] [2KON23,15] [2KON23,19] [2KON23,28] [2KON24,3] [2KON24,5] [2KON24,9] [2KON24,13] [2KON24,19] [2KON25,16] [JER15,4] [JER38,16] [JER41,9] [JER41,11] [JER52,2] [JER52,20] [EZ3,20] [EZ18,14] [EZ18,21] [EZ18,22] [EZ18,22] [EZ18,24] [EZ18,24] [EZ18,26] [EZ18,27] [EZ18,28] [EZ24,24] [EZ33,13] [JOEL2,26] [JONA1,9] [PS66,16] [PS78,4] [PS105,5] [RUT3,16] [KOH3,11] [KOH7,29] [EST7,9] [DAN9,14] [NEH13,7] [1CHR16,12] [2CHR1,3] [2CHR1,5] [2CHR2,11] [2CHR4,11] [2CHR5,1] [2CHR7,7] [2CHR7,10] [2CHR11,15] [2CHR12,9] [2CHR13,8] [2CHR24,22] [2CHR26,4] [2CHR27,2] [2CHR29,2] [2CHR33,7] [2CHR33,22] [2CHR35,18] [2CHR36,8] H:165

ויימת גם

L:2 [2SAM11,17] H:1

גם אתו

L:2 [2KON9,27] H:1

אתו ויאמר

L:2 [GEN35,9] [GEN35,10] [GEN37,5] [GEN37,6] [GEN40,8] [1KON13,31] H:4

וייאמר יהודה

L:2 [GEN37,26] [GEN43,8] [GEN44,16] [RI1,3] [NEH4,4] H:5

בית אביך

L:2 [GEN24,23] [JOS2,18] [RI14,15] [1SAM2,27] [1SAM2,31] [1SAM9,20] [1SAM22,16] [1SAM22,22] [JES7,17] [2CHR21,13] H:10

בני כי

L:2 [1SAM2,24] [1SAM14,39] [1CHR28,5] H:3

כי אמר פן

L:3 [GEN42,4] H:1

כי אמר

L:2 [GEN3,1] [GEN32,21] [EX2,22] [EX13,17] [EX18,3] [NUM26,65] [DTN9,25] [1SAM13,19] [1SAM20,26] [1SAM23,22] [2SAM16,3] [2SAM16,11] [2SAM18,18] [2SAM19,27] [2KON5,13] [2KON11,15] [JES10,13] [JES23,4] [IJOB1,5] [IJOB34,5] [IJOB34,9] [RUT2,21] [RUT3,17] [1CHR23,25] [1CHR27,23] [2CHR8,11] [2CHR23,14] H:27

פן ימות

L:2 [DTN20,5] [DTN20,6] [DTN20,7] H:3

גם הוא

L:2 [GEN4,4] [GEN4,22] [GEN4,26] [GEN10,21] [GEN19,38] [GEN20,5] [GEN22,20] [GEN22,24] [GEN27,31] [GEN32,19] [GEN48,19] [EX1,10] [RI3,31] [RI6,35] [RI9,19] [1SAM19,22] [1SAM19,23] [1SAM19,24] [1SAM19,24] [1SAM31,5] [2SAM17,5] [1KON4,15] [JES30,33] [JER27,7] [JER48,26] [SACH9,7] [IJOB13,16] [IJOB31,28] [SPR11,25] [SPR21,13] [KOH2,1] [1CHR10,5] [2CHR21,11] [2CHR22,3] H:34

ותתלך תמר

L:2 [2SAM13,8] H:1

בית אביה

L:2 [LEV22,13] [NUM30,17] [DTN22,21] [DTN22,21] [JOS6,25] [RI19,2] [RI19,3] H:7

ויירבו הימים

L:2 [1SAM7,2] H:1

וייעל על

L:2 [RI13,19] [2SAM19,1] [1KON12,32] [1KON12,33] [1KON12,33] [2CHR32,5] H:6

לאמר הונה

L:2 [GEN22,20] [GEN27,6] [GEN50,5] [NUM22,5] [JOS2,2] [JOS22,11] [RI9,31] [1SAM14,33] [1SAM18,22] [1SAM19,19] [1SAM23,1] [1SAM24,2] [1SAM24,10] [1SAM25,14] [1SAM30,26] [2SAM4,10] [2SAM19,9] [1KON1,23] [1KON1,51] [1KON2,39] [1KON22,13] [2KON5,22] [2KON6,13] [2KON19,9] [JER27,16] [JER32,6-JER32,7] [JER32,26-JER32,27] [SACH6,12] [1CHR11,1] [2CHR18,12] H:30

אשר על

L:2 [GEN1,29] [GEN7,23] [GEN9,16] [GEN9,17] [GEN14,6] [GEN22,17] [GEN25,9] [GEN25,18] [GEN30,37] [GEN32,33] [GEN43,19] [GEN44,1] [GEN49,30] [EX25,22] [EX27,21] [EX29,21] [EX30,6] [EX30,6] [EX33,16] [EX37,16] [LEV1,8] [LEV1,8] [LEV1,12] [LEV1,12] [LEV1,17] [LEV3,3] [LEV3,4] [LEV3,5] [LEV3,5] [LEV3,9] [LEV3,10] [LEV3,14] [LEV3,15]

[LEV4,8] [LEV4,9] [LEV6,8] [LEV7,4] [LEV8,16] [LEV8,25] [LEV8,30]
 [LEV11,2] [LEV14,16] [LEV14,17] [LEV14,18] [LEV14,27] [LEV14,28]
 [LEV14,29] [LEV16,2] [LEV16,13] [NUM3,26] [NUM4,26] [NUM7,89]
 [NUM12,3] [NUM21,11] [NUM22,5] [NUM22,36] [NUM31,12] [NUM33,7]
 [DTN2,36] [DTN3,12] [DTN4,48] [DTN7,6] [DTN14,2] [DTN28,23]
 [DTN32,49] [DTN34,1] [JOS5,1] [JOS11,4] [JOS12,2] [JOS13,3] [JOS13,9]
 [JOS13,16] [JOS13,25] [JOS15,8] [JOS15,46] [JOS17,7] [JOS18,14]
 [JOS18,16] [JOS19,11] [RI11,26] [RI15,14] [RI16,3] [1SAM13,5] [1SAM15,7]
 [1SAM26,3] [2SAM1,10] [2SAM1,10] [2SAM2,24] [2SAM17,11] [1KON4,20]
 [1KON5,9] [1KON5,30] [1KON7,3] [1KON7,17] [1KON7,18] [1KON7,19]
 [1KON7,41] [1KON7,41] [1KON7,42] [1KON9,23] [1KON11,7] [1KON12,18]
 [1KON16,9] [1KON17,3] [1KON17,5] [1KON18,3] [2KON10,5] [2KON10,33]
 [2KON18,18] [2KON18,26] [2KON18,37] [2KON19,2] [2KON23,8]
 [2KON23,12] [2KON23,13] [2KON25,4] [JES22,15] [JES28,1] [JES28,4]
 [JES36,3] [JES36,11] [JES36,22] [JES37,2] [JER13,4] [JER25,26] [JER27,5]
 [JER36,23] [JER40,4] [JER52,7] [EZ1,25] [EZ1,26] [EZ10,1] [EZ38,20]
 [EZ41,15] [EZ46,19] [SACH4,2] [SACH14,4] [IJOB34,27] [EST3,12]
 [2CHR3,4] [2CHR3,15] [2CHR4,12] [2CHR4,13] [2CHR10,18] [2CHR21,16]
 [2CHR32,18] H:146

על דרך

L:2 [RI5,10] [1SAM6,12] [HOS13,7] [PS36,5] H:4

כי ראתה

L:2 [KLGL1,10] H:1

ראתה כי

L:2 [PS10,14] [2CHR22,10] H:2

כי גדל

L:2 [GEN26,13] [PS57,11] [IJOB2,13] H:3

והוא לא

L:2 [LEV5,18] [NUM5,13] [NUM14,41] [NUM27,3] [NUM35,23] [DTN4,42]
 [DTN19,4] [JOS8,14] [RI16,20] [2SAM12,23] [JES10,7] [EZ3,21] [HOS5,13]
 [HOS7,9] [HOS7,9] [KOH10,10] H:16

לא נתתה

L:2 [NEH13,10] H:1

נתתה לו

L:2 [2KON25,30] [JER52,34] H:2

לו לאששה

L:2 [GEN16,3] [GEN24,67] [GEN25,20] [GEN28,9] [GEN29,28] [GEN34,8]
 [EX6,20] [EX6,23] [EX6,25] [EX22,15] [DTN24,3] [DTN24,4] [DTN25,5]
 [1SAM25,39] [1SAM25,40] [1SAM25,42] [2SAM11,27] [1KON4,11]
 [2KON8,18] [RUT4,13] H:20

אליה אל

L:2 [JER48,44] [JER50,14] H:2

אל הדרך

L:2 [2CHR6,27] H:1

הדרך ויאמר

L:2 [1KON13,26] H:1

אבוא אליך

L:2 [EX20,24] H:1

אליך כי לא

L:3 [1SAM8,7] H:1

אליך כי

L:2 [1KON8,52-1KON8,53] [JER44,16-JER44,17] [EZ3,7] [HOS3,3-HOS3,4]
 [JOEL1,20] [ESRA9,6] H:6

כי לא ידע

L:3 [RI13,16] [1SAM22,15] [IJOB20,20] H:3

כי לא

L:2 [GEN2,5] [GEN15,16] [GEN19,22] [GEN21,10] [GEN28,15] [GEN30,1]
 [GEN32,26] [GEN42,34] [GEN43,32] [GEN44,26] [GEN45,26] [EX1,19]
 [EX3,19] [EX7,24] [EX12,39] [EX16,15] [EX20,7] [EX23,7] [EX23,21]
 [EX33,3] [EX33,20] [EX34,14] [LEV19,20] [LEV22,20] [LEV25,26]
 [NUM15,34] [NUM16,28] [NUM20,24] [NUM22,34] [NUM23,23]
 [NUM26,62] [NUM26,62] [NUM32,11] [NUM32,19] [DTN2,5] [DTN2,9]
 [DTN2,19] [DTN3,27] [DTN4,15] [DTN5,11] [DTN8,3] [DTN9,6] [DTN11,2]
 [DTN12,9] [DTN14,24] [DTN15,4] [DTN15,11] [DTN19,6] [DTN20,20]
 [DTN28,45] [DTN28,62] [DTN31,21] [DTN32,31] [DTN32,47] [JOS3,4]
 [JOS5,7] [JOS23,13] [JOS23,14] [RI1,19] [RI1,32] [RI1,34] [RI3,22] [RI4,9]
 [RI5,23] [RI8,1] [RI21,22] [RI21,22] [1SAM2,9] [1SAM4,7] [1SAM6,9]
 [1SAM9,13] [1SAM12,5] [1SAM12,22] [1SAM13,14] [1SAM15,29]
 [1SAM16,7] [1SAM16,11] [1SAM17,39] [1SAM17,39] [1SAM17,47]
 [1SAM20,26] [1SAM21,7] [1SAM23,17] [1SAM26,21] [1SAM28,20]
 [1SAM29,6] [1SAM29,8] [1SAM30,12] [2SAM1,10] [2SAM3,37] [2SAM7,6]
 [2SAM13,12] [2SAM13,13] [2SAM15,14] [2SAM17,17] [2SAM17,23]
 [2SAM19,7] [2SAM19,29] [2SAM23,5] [2SAM23,5] [2SAM23,6] [1KON2,17]
 [1KON2,20] [1KON3,2] [1KON5,17] [1KON12,16] [1KON17,7] [1KON18,10]
 [1KON19,4] [1KON22,8] [1KON22,33] [2KON1,17] [2KON4,39]
 [2KON10,10] [2KON13,7] [2KON15,16] [2KON18,29] [2KON19,18]
 [2KON23,22] [JES7,9] [JES8,23] [JES27,11] [JES28,27] [JES28,28] [JES36,14]
 [JES37,19] [JES38,18] [JES47,1] [JES47,5] [JES50,7] [JES52,1] [JES52,12]
 [JES54,4] [JES54,4] [JES54,14] [JES54,14] [JES55,8] [JES57,16] [JER4,8]
 [JER5,4] [JER7,22] [JER10,5] [JER10,5] [JER10,23] [JER14,4] [JER14,5]
 [JER18,18] [JER20,11] [JER22,10] [JER22,21] [JER22,30] [JER27,15]
 [JER37,9] [JER38,27] [JER43,7] [JER44,14] [JER46,23] [JER51,5] [EZ3,5]
 [EZ3,20] [EZ12,24] [EZ14,23] [EZ18,32] [HOS1,6] [HOS9,17] [HOS10,3]
 [AM3,7] [AM6,10] [AM9,8] [MI2,10] [NAH2,1] [SACH11,6] [PS5,5] [PS9,11]
 [PS9,19] [PS16,10] [PS22,25] [PS28,5] [PS35,20] [PS41,12] [PS44,4] [PS44,7]
 [PS49,18] [PS51,18] [PS55,13] [PS71,15] [PS75,7] [PS78,22] [PS94,14]
 [PS125,3] [PS143,2] [IJOB3,10] [IJOB5,6] [IJOB6,10] [IJOB9,28] [IJOB9,32]
 [IJOB9,35] [IJOB10,7] [IJOB13,16] [IJOB23,17] [IJOB32,16] [IJOB32,22]

[IJOB34,23] [IJOB42,7] [IJOB42,8] [SPR4,16] [SPR24,20] [SPR27,1]
 [SPR27,24] [RUT3,18] [RUT4,6] [KOH5,19] [KOH7,10] [KOH8,17]
 [KOH9,11] [KOH11,2] [KLGL3,22] [KLGL3,22] [KLGL3,31] [KLGL3,33]
 [DAN9,18] [NEH8,17] [NEH13,2] [1CHR13,3] [1CHR15,13] [1CHR17,5]
 [1CHR21,24] [1CHR26,10] [1CHR29,1] [2CHR4,18] [2CHR10,16]
 [2CHR12,14] [2CHR13,12] [2CHR18,32] [2CHR19,6] [2CHR20,15]
 [2CHR23,8] [2CHR28,27] [2CHR30,3] [2CHR30,5] [2CHR32,15] H:241
לא ידע כי
 L:3 [EX34,29] [DTN33,9] [JOS8,14] [RI16,20] [1SAM14,3] H:5
לא ידע
 L:2 [GEN39,8] [EX1,8] [LEV5,18] [1SAM20,39] [2SAM3,26] [1KON1,11]
 [1KON2,32] [JES1,3] [JES29,12] [JES59,8] [JER40,15] [JER41,4] [HOS7,9]
 [HOS7,9] [JONA4,11] [PS35,8] [PS92,7] [IJOB12,9] [IJOB18,21] [IJOB28,13]
 [KOH4,13] [KOH8,5] [KOH9,12] [KOH10,14] [KOH10,15] [ESRA7,25] H:26
ידע כי
 L:2 [GEN33,13] [1SAM3,13] [2SAM11,16] [IJOB15,23] [SPR7,23] [SPR9,18]
 [SPR28,22] H:7
הוא ותתאמר
 L:2 [RUT2,20-RUT2,21] H:1
ותתאמר מה
 L:2 [2SAM6,20] H:1
מה תתן לי
 L:3 [GEN15,2] H:1
מה תתן
 L:2 [HOS9,14] [IJOB35,7] H:2
תתן לי
 L:2 [GEN28,22] [GEN30,31] [EX22,28] [DTN2,28] [1KON13,8] [SPR30,8]
 H:6
לי כי
 L:2 [GEN12,18] [GEN31,42] [EX23,33] [NUM8,16-NUM8,17] [DTN29,18]
 [RI14,3] [RI17,13] [1SAM2,30] [2SAM22,21-2SAM22,22] [JES6,5] [JER4,31]
 [JER20,7-JER20,8] [JER45,3] [MI7,1] [MI7,8] [PS18,21-PS18,22] [PS31,5]
 [PS55,19] [PS119,56] [PS119,71] [PS120,5] [IJOB34,2-IJOB34,3] [RUT3,17]
 H:23
כי תבוא
 L:2 [GEN24,41] [GEN30,33] [DTN26,1] [IJOB27,9] [SPR2,10] H:5
תבוא אלי
 L:2 [PS101,2] H:1
אלי ויאמר
 L:2 [GEN43,29] [DTN3,26] [DTN5,28] [2KON2,9-2KON2,10] [EZ2,2-EZ2,3]
 H:5
ויאמר אנכי
 L:2 [GEN26,24] [GEN46,3] [GEN47,30] [EX3,6] [RI6,18] [1SAM9,19]
 [2SAM2,20] [RUT4,4] H:8

אנכי אשללח
 L:2 [EX8,24] H:1
גדי עוזים
 L:2 [RI6,19] [RI13,15] H:2
מן הצצאן
 L:2 [LEV1,10] [LEV3,6] [LEV5,6] [LEV5,15] [LEV5,18] [LEV5,25]
 [NUM15,3] [NUM31,37] [NUM31,43] [EZ43,23] [EZ43,25] [EZ45,15] H:12
ותתאמר אם
 L:2 [GEN25,22] [2KON4,30] [EST7,3] [EST8,5] H:4
אם תתן
 L:2 [1KON13,8] H:1
ויאמר מה
 L:2 [GEN4,10] [GEN12,18] [GEN28,17] [GEN30,31] [EX18,14] [1SAM3,17]
 [1SAM4,14] [1SAM4,16] [2SAM3,24] [2SAM9,8] [2SAM21,4] [1KON9,13]
 [1KON18,9] [1KON19,13] [2KON9,22] [2KON20,15] [2KON23,17] [JES39,4]
 [AM8,2] [IJOB26,1-IJOB26,2] [NEH3,34] H:21
אשר אתן
 L:2 [EX25,16] [EX25,21] [1KON5,19] H:3
אתן לך
 L:2 [GEN30,31] [DTN2,9] [RI17,10] [1SAM18,17] [1KON3,5] [1KON5,20]
 [1KON21,4] [1KON21,6] [1KON21,7] [HOS13,11] [2CHR1,7] [2CHR1,12]
 H:12
לך ותתאמר
 L:2 [JOS15,18-JOS15,19] [RI1,14-RI1,15] [2SAM14,5]
 [1KON1,16-1KON1,17] [2KON6,28] [EST5,3-EST5,4] H:6
ומטטך אשר
 L:2 [EX17,5] H:1
אשר בידך
 L:2 [JOS8,18] H:1
בידך וייתן
 L:2 [GEN14,20] H:1
וייתן לה
 L:2 [JOS15,19] [RI1,15] [2KON8,6] H:3
ויבא אליה
 L:2 [GEN29,23] [GEN30,4] [RI4,22] [RI16,1] [2SAM12,24] [RUT4,13] H:6
ותתקם ותתלך
 L:2 [1KON14,4] H:1
יהודה את
 L:2 [RI1,17] [RI1,18] [2KON12,19] [2KON14,21] [JES7,17] [JER11,10]
 [JER26,10] [JER34,6] [JER36,3] [JER36,31] [JER43,5-JER43,6] [SACH2,2]
 [PS78,68] [2CHR14,4] [2CHR26,1] H:15
את גדי העוזים
 L:3 [RI13,19] H:1
ביד רעהו

L:2 [SACH11,6] H:1
 מייד האששה
 L:2 [NUM5,25] H:1
 ולא מצאה
 L:2 [GEN8,9] H:1
 וישאל את
 L:2 [GEN40,7] [1KON19,4] [JONA4,8] H:3
 את אנשי
 L:2 [JOS8,21] [RI8,16] [RI8,17] [RI9,28] [1SAM5,9] [JER41,3] H:6
 על הדרך
 L:2 [RI4,9] [1SAM24,4] [1SAM26,3] [1KON20,38] [ESRA8,31] H:5
 ויאמרו לא
 L:2 [GEN19,2] [GEN29,8] [NUM16,12] [1SAM8,19] [1SAM12,4] [JER5,12]
 [JER6,16] [JER6,17] [JER35,6] [HAG2,12] [PS94,7] H:11
 לא היתה
 L:2 [GEN47,26] [EX16,24] [LEV21,3] [DTN2,36] [DTN3,4] [JOS11,19]
 [1SAM4,7] [2SAM3,37] [EZ44,25] [JOEL2,3] [KOH6,3] [2CHR15,19] H:12
 וישב אל
 L:2 [GEN37,30] [EX4,18] [RI7,15] [RI18,26] [1SAM28,23] [2KON5,15] H:6
 אל יהודה
 L:2 [JER35,17] [NEH2,5] [NEH2,7] [2CHR24,23] H:4
 יהודה ויאמר
 L:2 [GEN44,18] [JOS7,18-JOS7,19] [2SAM2,1] [2SAM19,44]
 [2SAM24,1-2SAM24,2] [2KON10,13] [JER26,18] [JER40,15-JER40,16]
 [2CHR16,7] [2CHR29,21] H:10
 ויאמר לא
 L:2 [GEN4,9] [GEN18,15] [GEN18,28] [GEN18,29] [GEN18,30] [GEN18,31]
 [GEN18,32] [GEN24,33] [GEN32,27] [GEN32,29] [GEN37,21] [GEN42,38]
 [EX33,20] [NUM20,20] [NUM22,30] [JOS5,14] [RI12,5] [1SAM3,5]
 [1SAM3,6] [1SAM28,23] [2SAM5,23] [1KON2,30] [1KON11,22]
 [1KON13,16] [1KON18,18] [1KON21,4] [1KON21,6] [2KON2,16]
 [2KON5,25] [2KON6,22] [JES23,12] [NEH5,9] H:32
 אנשי המקום
 L:2 [GEN26,7] [GEN26,7] [GEN29,22] H:3
 אמרו לא
 L:2 [NUM13,31] [1SAM29,9] [JER12,4] [JER23,17] [JER50,7] [HAG1,2] H:6
 לא היתה
 L:2 [GEN47,26] [EX16,24] [LEV21,3] [DTN2,36] [DTN3,4] [JOS11,19]
 [1SAM4,7] [2SAM3,37] [EZ44,25] [JOEL2,3] [KOH6,3] [2CHR15,19] H:12
 ויאמר יהודה
 L:2 [GEN37,26] [GEN43,8] [GEN44,16] [RI1,3] [NEH4,4] H:5
 תקקח לה
 L:2 [LEV15,29] H:1
 הגנה שלחתי

L:2 [2SAM14,32] [1KON15,19] [2KON5,6] [2CHR16,3] H:4
 הזזה ואתה לא
 L:3 [EX33,12] H:1
 הזזה ואתה
 L:2 [1KON8,30] [1KON8,31-1KON8,32] [1KON8,33-1KON8,34]
 [1KON8,38-1KON8,39] [NEH9,32-NEH9,33] [2CHR6,21]
 [2CHR6,22-2CHR6,23] [2CHR6,24-2CHR6,25] [2CHR6,29-2CHR6,30]
 [2CHR6,32-2CHR6,33] H:10
 ואתה לא
 L:2 [DTN15,6] [DTN18,14] [DTN28,12] [DTN28,44] [1SAM13,11] [JES33,1]
 [JER15,19] [JER34,3] [JER38,18] [JER38,23] H:10
 וגם הגנה
 L:2 [GEN42,28] [EX4,14] H:2
 ויאמר יהודה
 L:2 [GEN37,26] [GEN43,8] [GEN44,16] [RI1,3] [NEH4,4] H:5
 שלחה אל
 L:2 [EZ31,4] H:1
 לאיש אשר
 L:2 [GEN34,14] [LEV25,27] [DTN25,9] [1SAM17,26] [1SAM17,27]
 [2KON22,15] [MAL2,12] [EST6,9] [EST6,11] [2CHR34,23] H:10
 הככר נא
 L:2 [GEN37,32] H:1
 יהודה ויאמר
 L:2 [GEN44,18] [JOS7,18-JOS7,19] [2SAM2,1] [2SAM19,44]
 [2SAM24,1-2SAM24,2] [2KON10,13] [JER26,18] [JER40,15-JER40,16]
 [2CHR16,7] [2CHR29,21] H:10
 מממנו כי
 L:2 [1SAM24,18] [HOS5,3] [JONA4,3] [PS22,12] [IJOB7,16]
 [KOH2,25-KOH2,26] H:6
 כי על כן
 L:3 [GEN18,5] [GEN19,8] [GEN33,10] [NUM10,31] [NUM14,43] [RI6,22]
 [JER29,28] [JER38,4] H:8
 כי על
 L:2 [EX16,8] [EX34,27] [DTN8,3] [1SAM25,8] [2SAM9,13] [2SAM13,32]
 [2SAM18,20] [2KON24,20] [JES4,5] [JES16,9] [JES30,16] [JES32,13]
 [JER1,7] [JER2,20] [JER2,34] [JER3,8] [JER6,19] [JER32,31] [JER48,26]
 [JER48,42] [JER51,11] [JER52,3] [NAH3,19] [IJOB36,21] [KOH11,9]
 [EST1,16] [DAN9,18] [DAN11,37] H:28
 על כן לא
 L:3 [GEN20,6] [GEN32,33] [GEN47,22] [DTN10,9] [1SAM5,5] [1SAM20,29]
 [JES27,11] [JES50,7] [JES57,10] [JER10,21] [PS1,5] [PS46,3] [IJOB17,4]
 [IJOB20,21] H:14
 על כן
 L:2 [GEN2,24] [GEN10,9] [GEN11,9] [GEN16,14] [GEN19,22] [GEN21,31]

[GEN25,30] [GEN26,33] [GEN29,34] [GEN29,35] [GEN30,6] [GEN31,48]
 [GEN33,17] [GEN42,21] [GEN50,11] [EX5,8] [EX5,17] [EX13,15] [EX15,23]
 [EX16,29] [EX20,11] [LEV17,12] [NUM18,24] [NUM21,14] [NUM21,27]
 [DTN5,15] [DTN15,11] [DTN15,15] [DTN19,7] [DTN24,18] [DTN24,22]
 [JOS7,26] [JOS14,14] [RI15,19] [RI18,12] [1SAM10,12] [1SAM19,24]
 [1SAM23,28] [1SAM28,18] [2SAM5,8] [2SAM5,20] [2SAM7,22] [2SAM7,27]
 [2SAM22,50] [1KON9,9] [1KON20,23] [JES5,25] [JES9,16] [JES13,7]
 [JES13,13] [JES15,4] [JES15,7] [JES16,9] [JES16,11] [JES17,10] [JES21,3]
 [JES22,4] [JES24,6] [JES24,6] [JES24,15] [JES25,3] [JES30,16] [JES30,16]
 [JES50,7] [JES59,9] [JER5,6] [JER5,27] [JER12,8] [JER20,11] [JER31,3]
 [JER31,20] [JER44,23] [JER48,11] [JER48,31] [JER48,36] [JER48,36]
 [JER51,7] [EZ7,20] [EZ22,4] [EZ31,5] [EZ41,7] [EZ42,6] [EZ44,12] [HOS4,3]
 [HOS4,13] [HOS6,5] [HOS13,6] [AM3,2] [JONA4,2] [HAB1,4] [HAB1,4]
 [HAB1,15] [HAB1,16] [HAG1,10] [SACH10,2] [PS18,50] [PS25,8] [PS42,7]
 [PS45,3] [PS45,8] [PS45,18] [PS110,7] [PS119,104] [PS119,127] [PS119,128]
 [PS119,129] [IJOB6,3] [IJOB9,22] [IJOB22,10] [IJOB23,15] [IJOB32,6]
 [IJOB34,27] [IJOB42,6] [SPR6,15] [SPR7,15] [HLD1,3] [KOH5,1] [KOH8,11]
 [KLGL1,8] [KLGL3,21] [KLGL3,24] [EST9,19] [EST9,26] [EST9,26]
 [NEH6,6] [1CHR11,7] [1CHR14,11] [1CHR17,25] [2CHR7,22] [2CHR16,7]
 [2CHR20,26] H:131

כן לא

L:2 [DTN15,17-DTN15,18] [SPR26,1] [NEH2,16] [2CHR32,17] H:4

ולא יסף עוד

L:3 [RI13,21] H:1

ולא יסף

L:2 [DTN5,22] [1SAM15,35] H:2

ויהי בעת

L:2 [GEN21,22] [GEN31,10] [1SAM18,19] [1KON11,29] [2CHR24,11] H:5

על ידו

L:2 [NUM2,17] [2SAM15,18] [2KON7,2] [2KON7,17] [NEH3,8] [NEH3,17]
 [NEH3,19] H:7

לאמר זה

L:2 [GEN5,29] [EX35,4] [LEV6,12-LEV6,13] [NUM30,2] [1KON13,3]
 [2KON11,5] [JES30,21] [SACH4,6] H:8

יצא אחיו

L:2 [GEN25,26] H:1

ותתאמר מה

L:2 [2SAM6,20] H:1

וייקרא שמו

L:2 [GEN25,26] [GEN35,8] [EX17,15] [JES9,5] H:4

יצא אחיו

L:2 [GEN25,26] H:1

אחיו אשר

L:2 [2SAM14,7] H:1

אשר על

L:2 [GEN1,29] [GEN7,23] [GEN9,16] [GEN9,17] [GEN14,6] [GEN22,17]
 [GEN25,9] [GEN25,18] [GEN30,37] [GEN32,33] [GEN43,19] [GEN44,1]
 [GEN49,30] [EX25,22] [EX27,21] [EX29,21] [EX30,6] [EX30,6] [EX33,16]
 [EX37,16] [LEV1,8] [LEV1,8] [LEV1,12] [LEV1,12] [LEV1,17] [LEV3,3]
 [LEV3,4] [LEV3,5] [LEV3,5] [LEV3,9] [LEV3,10] [LEV3,14] [LEV3,15]
 [LEV4,8] [LEV4,9] [LEV6,8] [LEV7,4] [LEV8,16] [LEV8,25] [LEV8,30]
 [LEV11,2] [LEV14,16] [LEV14,17] [LEV14,18] [LEV14,27] [LEV14,28]
 [LEV14,29] [LEV16,2] [LEV16,13] [NUM3,26] [NUM4,26] [NUM7,89]
 [NUM12,3] [NUM21,11] [NUM22,5] [NUM22,36] [NUM31,12] [NUM33,7]
 [DTN2,36] [DTN3,12] [DTN4,48] [DTN7,6] [DTN14,2] [DTN28,23]
 [DTN32,49] [DTN34,1] [JOS5,1] [JOS11,4] [JOS12,2] [JOS13,3] [JOS13,9]
 [JOS13,16] [JOS13,25] [JOS15,8] [JOS15,46] [JOS17,7] [JOS18,14]
 [JOS18,16] [JOS19,11] [RI11,26] [RI15,14] [RI16,3] [1SAM13,5] [1SAM15,7]
 [1SAM26,3] [2SAM1,10] [2SAM1,10] [2SAM2,24] [2SAM17,11] [1KON4,20]
 [1KON5,9] [1KON5,30] [1KON7,3] [1KON7,17] [1KON7,18] [1KON7,19]
 [1KON7,41] [1KON7,41] [1KON7,42] [1KON9,23] [1KON11,7] [1KON12,18]
 [1KON16,9] [1KON17,3] [1KON17,5] [1KON18,3] [2KON10,5] [2KON10,33]
 [2KON18,18] [2KON18,26] [2KON18,37] [2KON19,2] [2KON23,8]
 [2KON23,12] [2KON23,13] [2KON25,4] [JES22,15] [JES28,1] [JES28,4]
 [JES36,3] [JES36,11] [JES36,22] [JES37,2] [JER13,4] [JER25,26] [JER27,5]
 [JER36,23] [JER40,4] [JER52,7] [EZ1,25] [EZ1,26] [EZ10,1] [EZ38,20]
 [EZ41,15] [EZ46,19] [SACH4,2] [SACH14,4] [IJOB34,27] [EST3,12]
 [2CHR3,4] [2CHR3,15] [2CHR4,12] [2CHR4,13] [2CHR10,18] [2CHR21,16]
 [2CHR32,18] H:146

על ידו

L:2 [NUM2,17] [2SAM15,18] [2KON7,2] [2KON7,17] [NEH3,8] [NEH3,17]
 [NEH3,19] H:7

וייקרא שמו

L:2 [GEN25,26] [GEN35,8] [EX17,15] [JES9,5] H:4

4.5.3 GEN 39

Teiltexthe 22B.23.24

ויוסף הורד מצרימה

L:3 [GEN39,1] H:1

פוטיפר סריס פרעה שר הטטבבחים

L:5 [GEN39,1] H:1

סריס פרעה שר הטטבכחים

L:4 [GEN37,036] H:1

שר הטטבכחים

L:2 [GEN40,4] [GEN41,10] H:2

אשר הורדהו שממה ויהי יהוה את יוסף ויהי איש מצליח

L:10 [GEN39,1] [GEN39,2] H:1

שממה ויהי

L:2 [2KON04,010–02KON04,011] H:1

יוסף ויהי

L:2 [GEN39,2] [GEN41,054] [JOS18,11–JOS18,12] [1KON11,28–1KON11,29] H:4

יוסף ויהי

L:2 [GEN39,2] [GEN41,54] [JOS18,11–JOS18,12] [1KON11,28–1KON11,29] H:4

ויהי אחר הדבריים האללה

L:4 [GEN22,1] [GEN39,7] [GEN40,1] [1KON17,17] [1KON21,1] H:5

ויהי יהוה את יוסף

L:4 [GEN39,2] H:1

ויהי יהוה את

L:3 [JOS6,27] [RI01,019] H:2

ויהי יהוה

L:2 [1SAM20,013] [2SAM22,19] [PS9,10] [PS18,19] [PS94,22] [1CHR22,16] [2CHR17,3] [2CHR19,11] H:8

יהוה את

L:2 [GEN8,21] [GEN12,17] [GEN13,10] [GEN15,18] [GEN19,14] [GEN39,5] [EX4,31] [EX7,25] [EX9,6] [EX9,12] [EX10,20] [EX10,27] [EX11,3] [EX11,10] [EX12,28] [EX12,50] [EX12,51] [EX14,8] [EX14,021] [EX14,27] [EX16,8] [EX18,1] [EX20,7] [EX20,11] [EX20,11] [EX31,17] [EX32,35] [EX35,10–EX35,11] [EX38,22] [EX39,1] [EX39,5] [EX39,7] [EX39,21] [EX39,26] [EX39,29] [EX39,31] [EX39,32] [EX39,42] [EX40,19] [EX40,21] [EX40,23] [EX40,25] [EX40,27] [EX40,029] [EX40,32] [LEV4,6] [LEV4,17] [LEV7,30] [LEV7,38] [LEV8, 009] [LEV8,13] [LEV8,17] [LEV8,21] [LEV8,29] [LEV9,10] [LEV16,034] [LEV19,18–LEV19,19] [LEV24,23] [LEV27,34] [NUM1,19] [NUM1,054] [NUM2,33] [NUM2,34] [NUM3,1] [NUM3,51] [NUM4,49] [NUM5,021] [NUM8,3] [NUM8,4] [NUM8,20] [NUM8,22] [NUM9,5] [NUM11,029] [NUM14,21] [NUM15,36] [NUM16,5] [NUM21,14] [NUM22,28] [NUM22,031] [NUM26,4] [NUM27,11] [NUM30,1] [NUM30,17] [NUM31,7] [NUM31,021] [NUM31,31] [NUM31,41] [NUM31,47] [NUM36,10] [DTN1,34] [DTN5,3] [DTN5,11] [DTN5,28] [DTN9,25] [DTN10,8] [DTN11,23] [DTN26,7] [DTN28,7] [DTN28,24] [DTN28,59] [DTN28,69] [DTN29,19] [DTN34,1] [DTN34,9] [JOS2,10] [JOS4,10] [JOS4,14] [JOS5,1] [JOS6,011] [JOS8,31] [JOS10,12] [JOS10,32] [JOS11,9] [JOS11,15] [JOS11,015] [JOS11,20] [JOS14,5] [JOS14,10] [JOS21,3] [JOS24,18] [RI1,4] [RI2,4] [RI2,23] [RI3,12] [RI3,28] [RI4,9]

[RI4,14] [RI4,15] [RI6,21] [RI7,22] [RI8,7] [RI20,35] [1SAM1,23] [1SAM2,11] [1SAM2,21] [1SAM12,7] [1SAM12,8] [1SAM12,11] [1SAM12,022] [1SAM13,13] [1SAM15,28] [1SAM20,15] [1SAM25,38] [1SAM28,017] [2SAM5,20] [2SAM6,11] [2SAM6,12] [2SAM8,6] [2SAM8,14] [2SAM12,1] [2SAM12,15] [2SAM16,8] [1KON2,4] [1KON2,32] [1KON02, 044] [1KON7,48] [1KON8,11] [1KON8,20] [1KON8,54] [1KON10,9] [1KON14,15] [2KON2,1] [2KON6,17] [2KON6,20] [2KON14,26] [2KON15,5] [2KON17,23] [2KON17,34] [2KON18,6] [2KON18,35] [2KON20,9] [2KON23,4] [JES6,12] [JES9,10] [JES11,15] [JES14,1] [JES19,022] [JES23,17] [JES30,26] [JES30,30] [JES36,20] [JES38,7] [JES51,017] [JES52,10] [JES66,14] [JER1,9] [JER15,3] [JER16,5] [JER20,1] [JER25,12] [JER25,36] [JER26,2] [JER28,6] [JER31,7] [JER31,011] [JER38,16] [JER47,4] [JER50,25] [JER51,10] [JER51,11] [JER51,055] [EZ8,12] [EZ9,9] [EZ34,15–EZ34,16] [EZ44,4] [HOS3,1] [HOS12,14] [NAH2,3] [HAG1,14] [SACH1,13] [SACH2,16] [SACH12,7] [SACH14,12] [SACH14,18] [PS29,5] [PS35,1] [PS116,1] [PS125,5] [PS126,1] [PS126,4] [PS133,3] [PS145,20] [PS147,11] [IJOB38,1] [IJOB40,1] [IJOB40,6] [IJOB42,7] [IJOB42,9] [IJOB42,10] [RUT1,6] [RUT4,11] [KLGL1,9] [KLGL4,11] [ESRA1,1] [NEH8,1] [1CHR05,041] [1CHR13,14] [1CHR18,13] [1CHR22,13] [1CHR29,25] [2CHR2,010] [2CHR5,14] [2CHR6,10] [2CHR7,2] [2CHR10,15] [2CHR13,9] [2CHR14,11] [2CHR17,5] [2CHR20,37] [2CHR28,19] [2CHR29,18] [2CHR32,022] [2CHR36,22] H:253

את יוסף

L:2 [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN37,23] [GEN37,28] [GEN37,28] [GEN37,028] [GEN40,4] [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15] [EX1,8] H:11

Teiltexthe 25.26.27.28.29

ויירא אדניו כי יהוה אתתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו

L:12 [GEN39,3] H:1

כי יהוה

L:2 [EX14,25] [EX16,6] [EX16,29] [EX34,014] [NUM10,29] [NUM16,28] [DTN2,7] [DTN3,22] [DTN4,24] [DTN04,035] [DTN4,39] [DTN7,9] [DTN7,21] [DTN8,7] [DTN9,3] [DTN10,017] [DTN15,6] [DTN20,1] [DTN20,4] [DTN23,15] [DTN31,6] [JOS02,011] [JOS10,14] [JOS10,42] [JOS22,34] [JOS23,3] [JOS23,10] [JOS24,017] [RI16,20] [1SAM3,8] [1SAM18,28] [2SAM3,18] [2SAM7,3] [1KON8,60] [1KON14,11] [2KON2,2] [2KON2,4] [2KON2,6] [JES01,2] [JES14,27] [JES14,32] [JES21,17] [JES22,25] [JES24,3] [JES25,8] [JES33,22] [JES60,20] [JER8,14] [JER13,15] [JER46,15] [EZ44,2] [JOEL4,8] [OBD1,18] [SACH2,13] [SACH2,15] [SACH4,9] [SACH6,15] [SACH10,5] [MAL2,14] [PS3,6] [PS14,6] [PS37,24] [PS37,028] [PS47,3] [PS100,3] [PS116,7] [SPR2,6] [SPR3,26] [SPR22,023] [KLGL1,5] [1CHR28,10] [1CHR28,20] [2CHR13,5] [2CHR15,9] [2CHR16,9] [2CHR31,10] [2CHR33,13] H:77

יהוה אתו

L:2 [GEN39,3] [EX34,32] H:2

הוא עשה יהוה מצליח

L:4 [GEN39,3] H:1

הוא עשה

L:2 [EX18,14] [DTN20,20] [DTN31,021] [1SAM6,9] [JER18,4] [NAH1,9] [2CHR21,11] H:7

עשה יהוה

L:2 [GEN3,1] [EX13,8] [EX14,031] [EX18,8] [EX18,9] [EX20,11] [EX31,17] [NUM33,4] [DTN3,21] [DTN4,3] [DTN7,18] [DTN24,9] [DTN29,1] [DTN29,23] [JOS4,23] [JOS23,3] [RI21,15] [1SAM11,13] [1KON8,66] [1KON9,8] [JES44,023] [JER5,19] [JER22,8] [JER33,2] [PS118,24] [KLGL2,17] [2CHR7,010] [2CHR7,21] H:28

ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבבית ובשדה וייעזב כל אשר לו ביד יוסף בידו מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו ויברך יהוה את בית הממצרי בגלל יוסף ויהי

L:33 [GEN39,4] [GEN39,5] [GEN39,6] H:1

ועל כל אשר

L:3 [NUM1,50] H:1

ועל כל

L:2 [GEN9,2] [GEN19,28] [EX7,19] [EX9,22] [LEV10,6] [LEV16,33] [LEV21,11] [NUM1,50] [NUM16,22] [NUM19,18] [JOS22,020] [RI6,37] [RI6,39] [RI6,40] [RI16,30] [1SAM15,9] [1SAM25,017] [1KON13,32] [1KON16,7] [JES2,12] [JES2,13] [JES2,13] [JES02,014] [JES2,14] [JES2,15] [JES2,15] [JES2,16] [JES2,16] [JES30,025] [JER1,15] [JER1,15] [JER9,3] [JER9,25] [JER19,15] [JER25,9] [JER33,9] [JER34,1] [JER34,7] [JER36,2] [JER44,2] [JER 044,020] [JER48,24] [EZ9,6] [EZ16,36] [EZ32,16] [EZ34,6] [EZ34,6] [AM8,10] [ZEF1,4] [ZEF1,8] [HAG1,11] [PS108,6] [SPR10,012] [KOH3,17] [EST1,16] [EST9,27] [DAN11,37] [1CHR9,29] [1CHR29,030] [2CHR32,9] H:60

כל אשר

L:2 [GEN1,31] [GEN6,17] [GEN7,22] [GEN11,6] [GEN12,20] [GEN21,012] [GEN24,36] [GEN25,5] [GEN30,33] [GEN30,35] [GEN31,1] [GEN31, 012] [GEN31,16] [GEN34,29] [GEN35,2] [GEN39,22] [GEN41,56] [GEN45,013] [EX6,29] [EX7,2] [EX9,19] [EX9,25] [EX10,12] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,14] [EX18,24] [EX19,8] [EX20,11] [EX23,22] [EX24,7] [EX25,22] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,10] [EX36,2] [EX38,022] [EX40,9] [LEV6,11] [LEV6,20] [LEV8,10] [LEV11,9] [LEV11,012] [LEV11,33] [LEV14,36] [LEV18,29] [LEV22,20] [LEV27,9] [LEV27,032] [NUM4,26] [NUM15,23] [NUM16,30] [NUM18,13] [NUM22,2] [NUM23,026] [NUM30,10] [DTN3,21] [DTN4,23] [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,028] [DTN12,11] [DTN12,14] [DTN13,16] [DTN14,9] [DTN18,18] [DTN29,1] [DTN29,8] [JOS1,16] [JOS1,16] [JOS2,13] [JOS2,19] [JOS6,021] [JOS6,22] [JOS6,23] [JOS6,25] [JOS7,15] [JOS7,24] [JOS9,9] [JOS9,10] [JOS15,46] [JOS22,2] [JOS23,3] [RI3,1] [RI7, 005]

[RI9,25] [RI9,44] [RI11,24] [RI13,14] [1SAM2,14] [1SAM2,022] [1SAM3,12] [1SAM9,6] [1SAM14,7] [1SAM15,3] [1SAM19,18] [1SAM25,21] [1SAM30,18] [1SAM30,19] [2SAM3,19] [2SAM3,25] [2SAM06,012] [2SAM7,3] [2SAM9,9] [2SAM11,22] [2SAM14,20] [2SAM16,4] [2SAM16,21] [2SAM21,14] [1KON2,3] [1KON2,3] [1KON10,2] [1KON11,38] [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,9] [2KON8,6] [2KON10,019] [2KON15,16] [2KON18,12] [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON20,017] [2KON24,7] [JES19,17] [JES39,2] [JES39,4] [JES39,6] [JES63,7] [JER1,7] [JER1,7] [JER1,17] [JER26,8] [JER31,37] [JER32,023] [JER38,9] [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ40,4] [EZ44,5] [EZ47,9] [EZ47,9] [JOEL3,5] [ZEF3,7] [PS115,3] [PS 115,8] [PS135,6] [PS135,18] [PS146,6] [IJOB1,10] [IJOB1,12] [IJOB37,012] [IJOB42,10] [SPR17,8] [SPR21,1] [RUT2,11] [RUT3,5] [RUT03, 011] [RUT3,16] [RUT4,9] [RUT4,9] [KOH1,13] [KOH1,16] [KOH03,014] [KOH8,3] [KOH9,10] [EST2,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST05,011] [EST6,13] [NEH5,19] [1CHR10,11] [1CHR13,14] [1CHR17,2] [1CHR28,12] [2CHR9,1] [2CHR33,8] [2CHR34,16] H:181

יש לו

L:2 [GEN39,4] H:1

ויברך יהוה את בית

L:4 [1CHR13,014] H:1

ויברך יהוה את

L:3 [2SAM6,011] H:1

ויברך יהוה

L:2 [GEN30,30] H:1

יהוה את בית

L:3 [2SAM6,12] [1KON8,11] [EZ44,4] [2CHR5,14] [2CHR7,2] H:5

יהוה את

L:2 [GEN8,21] [GEN12,17] [GEN13,10] [GEN15,18] [GEN19,14] [GEN39,2] [GEN39,21] [EX4,31] [EX7,25] [EX09,6] [EX9,12] [EX10,20] [EX10,27] [EX11,3] [EX11,10] [EX12,028] [EX12,50] [EX12,51] [EX14,8] [EX14,21] [EX14,27] [EX16,8] [EX18,1] [EX20,7] [EX20,11] [EX20,11] [EX31,17] [EX32,35] [EX35,010-EX35,011] [EX38,22] [EX39,1] [EX39,5] [EX39,7] [EX39,21] [EX 039,026] [EX39,29] [EX39,31] [EX39,32] [EX39,42] [EX40,19] [EX40,021] [EX40,23] [EX40,25] [EX40,27] [EX40,29] [EX40,32] [LEV4,6] [LEV4,17] [LEV7,30] [LEV7,38] [LEV8,9] [LEV8,13] [LEV8,17] [LEV8,21] [LEV8,29] [LEV9,10] [LEV16,34] [LEV19,18-LEV19,19] [LEV24,23] [LEV27,34] [NUM1,19] [NUM1,54] [NUM2,33] [NUM2,34] [NUM3,1] [NUM3,51] [NUM4,49] [NUM5,21] [NUM8,3] [NUM8,4] [NUM8,20] [NUM8,22] [NUM9,5] [NUM11,29] [NUM14,21] [NUM15,36] [NUM16,5] [NUM21,14] [NUM22,28] [NUM22,31] [NUM26,4] [NUM27,11] [NUM30,1] [NUM30,17] [NUM31,7] [NUM31,21] [NUM31,31] [NUM31,41] [NUM31,47] [NUM36,10] [DTN1,34] [DTN5,3] [DTN5,11] [DTN5,28] [DTN9,25] [DTN10,8] [DTN11,23] [DTN26,7] [DTN28,7] [DTN28,24] [DTN28,59] [DTN28,69] [DTN29,19] [DTN34,1] [DTN34,9] [JOS2,10] [JOS4,10]

[JOS4,14] [JOS5,1] [JOS6,11] [JOS6,27] [JOS8,31] [JOS10,12] [JOS10,32]
 [JOS11,9] [JOS11,15] [JOS11,15] [JOS11,20] [JOS14,5] [JOS14,10] [JOS21,3]
 [JOS24,18] [RI1,4] [RI1,19] [RI02,4] [RI2,23] [RI3,12] [RI3,28] [RI4,9]
 [RI4,14] [RI4,015] [RI6,21] [RI7,22] [RI8,7] [RI20,35] [1SAM1,23]
 [1SAM2,011] [1SAM2,21] [1SAM12,7] [1SAM12,8] [1SAM12,11]
 [1SAM12,22] [1SAM13,13] [1SAM15,28] [1SAM20,15] [1SAM25,38]
 [1SAM28,17] [2SAM05,020] [2SAM8,6] [2SAM8,14] [2SAM12,1]
 [2SAM12,15] [2SAM16,8] [1KON2,4] [1KON2,32] [1KON2,44] [1KON7,48]
 [1KON8,20] [1KON8,54] [1KON10,9] [1KON14,15] [2KON2,1] [2KON6,17]
 [2KON06, 020] [2KON14,26] [2KON15,5] [2KON17,23] [2KON17,34]
 [2KON18,6] [2KON18,35] [2KON20,9] [2KON23,4] [JES6,12] [JES9,10]
 [JES11,015] [JES14,1] [JES19,22] [JES23,17] [JES30,26] [JES30,30]
 [JES36,020] [JES38,7] [JES51,17] [JES52,10] [JES66,14] [JER1,9] [JER15,3]
 [JER16,5] [JER20,1] [JER25,12] [JER25,36] [JER26,2] [JER28,6] [JER31,7]
 [JER31,11] [JER38,16] [JER47,4] [JER50,25] [JER51,010] [JER51,11]
 [JER51,55] [EZ8,12] [EZ9,9] [EZ34,15-EZ34,016] [HOS3,1] [HOS12,14]
 [NAH2,3] [HAG1,14] [SACH1,13] [SACH2,016] [SACH12,7] [SACH14,12]
 [SACH14,18] [PS29,5] [PS35,1] [PS116,1] [PS125,5] [PS126,1] [PS126,4]
 [PS133,3] [PS145,20] [PS147,11] [IJOB38,1] [IJOB40,1] [IJOB40,6]
 [IJOB42,7] [IJOB42,9] [IJOB42,010] [RUT1,6] [RUT4,11] [KLGL1,9]
 [KLGL4,11] [ESRA1,1] [NEH8,1] [1CHR5,41] [1CHR18,13] [1CHR22,13]
 [1CHR29,25] [2CHR2,10] [2CHR6,10] [2CHR10,15] [2CHR13,9]
 [2CHR14,11] [2CHR17,5] [2CHR20,037] [2CHR28,19] [2CHR29,18]
 [2CHR32,22] [2CHR36,22] H:249

את בית

L:2 [DTN25,9] [JOS21,016] [RI1,27] [RI6,27] [1SAM14,23] [2SAM7,29]
 [2SAM12,8] [2SAM12,8] [2SAM19,19] [1KON7,2] [1KON8,10] [1KON8,63]
 [1KON9,1] [1KON9,10] [1KON9,15] [1KON12,31] [1KON14,14]
 [1KON16,18] [2KON9,7] [2KON9,9] [2KON10,27] [2KON12,15] [2KON25,9]
 [JES39, 002] [JER31,27] [JER31,31] [JER31,33] [JER52,13] [EZ14,5]
 [EZ28,025] [EZ43,10] [HOS1,6] [AM9,8] [AM9,9] [SACH10,3] [SACH10,6]
 [PS115,12] [PS115,12] [RUT4,11] [EST8,1] [ESRA1,3] [ESRA1,5] [ES-
 RA7,27] [ESRA9,9] [NEH10,40] [1CHR4,12] [1CHR6,17] [1CHR07,024]
 [1CHR17,27] [2CHR3,1] [2CHR3,3] [2CHR3,8] [2CHR7,5] [2CHR7,11]
 [2CHR8,1] [2CHR8,5] [2CHR11,1] [2CHR11,6] [2CHR13,19] [2CHR21,7]
 [2CHR22,7] [2CHR24,4] [2CHR24,5] [2CHR24,7] [2CHR24,12] [2CHR24,13]
 [2CHR24,18] [2CHR28,18] [2CHR28,021] [2CHR29,5] [2CHR29,17]
 [2CHR34,8] [2CHR36,14] [2CHR36,19] H:74

יש לו

L:2 [GEN39,4] H:1

כל אשר לו

L:3 [GEN12,20] [GEN24,036] [GEN25,5] [LEV11,9] [NUM1,50] [DTN14,9]
 [JOS7,15] [JOS07,024] [1SAM15,3] [2SAM6,12] [IJOB1,10] [IJOB1,12]
 [1CHR13,14] H:13

כל אשר

L:2 [GEN1,31] [GEN06,017] [GEN7,22] [GEN11,6] [GEN21,12] [GEN30,33]
 [GEN30,35] [GEN31,1] [GEN31,12] [GEN31,16] [GEN34,29] [GEN35,2]
 [GEN39,22] [GEN41,056] [GEN45,13] [EX6,29] [EX7,2] [EX9,19] [EX9,25]
 [EX10,012] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,14] [EX18,24] [EX19,8] [EX20,11]
 [EX23,22] [EX24,7] [EX25,22] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,10] [EX36,2]
 [EX38,22] [EX40,9] [LEV6,11] [LEV6,20] [LEV8,10] [LEV11,012]
 [LEV11,33] [LEV14,36] [LEV18,29] [LEV22,20] [LEV27,9] [LEV27,032]
 [NUM4,26] [NUM15,23] [NUM16,30] [NUM18,13] [NUM22,2] [NUM23,026]
 [NUM30,10] [DTN3,21] [DTN4,23] [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,028]
 [DTN12,11] [DTN12,14] [DTN13,16] [DTN18,18] [DTN29,1] [DTN29,8]
 [JOS1,16] [JOS1,16] [JOS2,13] [JOS2,19] [JOS6,21] [JOS6,022] [JOS6,23]
 [JOS6,25] [JOS9,9] [JOS9,10] [JOS15,46] [JOS22,2] [JOS23,3] [RI3,1] [RI7,5]
 [RI9,25] [RI9,44] [RI11,24] [RI13,14] [1SAM2,14] [1SAM2,22] [1SAM3,12]
 [1SAM9,6] [1SAM14,7] [1SAM19,18] [1SAM25,21] [1SAM30,18]
 [1SAM30,19] [2SAM3,19] [2SAM3,25] [2SAM7,3] [2SAM9,9] [2SAM11,22]
 [2SAM14,20] [2SAM16, 004] [2SAM16,21] [2SAM21,14] [1KON2,3]
 [1KON2,3] [1KON10,2] [1KON11,38] [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,9]
 [2KON8,6] [2KON10,19] [2KON15,16] [2KON18,12] [2KON20,13]
 [2KON20,15] [2KON20,017] [2KON24,7] [JES19,17] [JES39,2] [JES39,4]
 [JES39,6] [JES63,7] [JER1,7] [JER1,7] [JER1,17] [JER26,8] [JER31,37]
 [JER32,023] [JER38,9] [EZ14,22] [EZ14,23] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ40,4]
 [EZ44,5] [EZ47,9] [EZ47,9] [JOEL3,5] [ZEF3,7] [PS115,3] [PS115,8]
 [PS135,6] [PS135,18] [PS146,6] [IJOB37,12] [IJOB42,10] [SPR17,8]
 [SPR21,1] [RUT2,11] [RUT3,5] [RUT3,11] [RUT3,16] [RUT04,9] [RUT4,9]
 [KOH1,13] [KOH1,16] [KOH3,14] [KOH8,3] [KOH09,010] [EST2,13]
 [EST4,1] [EST4,7] [EST5,11] [EST6,13] [NEH05,019] [1CHR10,11]
 [1CHR17,2] [1CHR28,12] [2CHR9,1] [2CHR33,8] [2CHR34,16] H:169

אשר לו

L:2 [GEN13,1] [GEN23,9] [GEN24,2] [GEN31,21] [GEN32,24] [GEN34,014]
 [GEN41,43] [GEN46,1] [EX35,16] [EX38,30] [EX39,39] [LEV9,8] [LEV11,23]
 [LEV14,35] [LEV16,6] [LEV16,11] [LEV16,11] [LEV27,28] [NUM16,5]
 [DTN4,7] [DTN4,8] [RI3,20] [1SAM17,40] [1SAM20,40] [1SAM22,2]
 [1SAM25,21] [1SAM25,22] [1KON4,2] [1KON15,20] [1KON22,031]
 [2KON16,13] [EZ17,3] [EZ21,32] [PS95,5] [PS109,11] [IJOB01,011]
 [2CHR16,4] [2CHR18,30] [2CHR35,24] H:39

יוסף ויהי

L:2 [GEN39,5] [GEN41,54] [JOS18,11-JOS18,12] [1KON11,28-01KON11,029]
 H:4

יהי איש

L:2 [RI13,2] [RI17,1] [RI19,1] [1SAM1,1] [1SAM9,1] [2SAM21,20]
 [1CHR20,6] H:7

ברכת יהוה

L:2 [DTN33,23] [PS129,8] [SPR10,22] H:3

יהוה בכל

L:2 [DTN28,64] [1SAM12,020] [2SAM6,5] [2KON17,20] [2KON23,25]
[JER44,26] [PS9,2] [PS34,2] [PS88,10] [PS111,1] [PS145,17] [SPR3,5]
[2CHR22,9] H:13

בכל אשר

L:2 [GEN9,2] [GEN21,022] [GEN24,2] [GEN28,15] [LEV15,10] [NUM16,26]
[DTN14,26] [DTN15,018] [DTN21,17] [JOS1,7] [JOS1,9] [RI2,15]
[1SAM2,32] [1SAM18,5] [2SAM3,21] [2SAM7,7] [2SAM7,9] [2SAM7,22]
[2SAM8,6] [2SAM8,14] [1KON2,26] [1KON11,37] [2KON18,7] [IJOB1,11]
[KOH9,3] [KOH9,6] [1CHR17,6] [1CHR17,8] [1CHR17,20] [1CHR18,6]
[1CHR18,13] H:31

אשר יש לו

L:3 [GEN39,8] H:1

אשר יש

L:2 [JONA4,11] [KOH4,9] [KOH8,14] H:3

אשר יש לו

L:3 [GEN39,8] H:1

אשר יש

L:2 [JONA4,11] [KOH4,9] [KOH8,014] H:3

Teilttext 31

ויהי אחר

L:2 [IJOB42,7] H:1

אחר הדברים האלה

L:3 [GEN15,1] [EST2,1] [EST03,1] H:3

הדברים האלה

L:2 [GEN20,8] [GEN22,20] [GEN29,13] [GEN43,7] [GEN44,6] [GEN48,1]
[EX19,7] [EX20,1] [EX24,8] [EX34,27] [EX34,27] [NUM14,39] [NUM16,031]
[DTN4,30] [DTN5,22] [DTN6,6] [DTN12,28] [DTN30,1] [DTN31,1]
[DTN31,28] [DTN32,45] [JOS24,26] [JOS24,29] [RI2,4] [RI9,3] [1SAM11,6]
[1SAM18,23] [1SAM18,26] [1SAM19,7] [1SAM21,13] [1SAM24,17]
[1SAM25,9] [1SAM25,12] [1SAM25,37] [2SAM7,17] [2SAM13,021]
[2SAM14,19] [1KON18,36] [1KON21,27] [2KON1,7] [2KON18,027]
[2KON23,16] [2KON23,17] [JES36,12] [JER3,12] [JER7,27] [JER11,6]
[JER16,10] [JER20,1] [JER22,5] [JER25,30] [JER26,7] [JER26,010]
[JER26,15] [JER27,12] [JER34,6] [JER36,16] [JER36,17] [JER36, 018]
[JER36,24] [JER38,27] [JER43,1] [JER45,1] [JER51,60] [JER51,061]
[SACH8,9] [IJOB42,7] [EST9,20] [ESRA7,1] [NEH1,4] [NEH05,6]
[1CHR17,15] [2CHR15,8] H:73

Teilttext 33

ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים

L:7 [GEN39,9] H:1

הגדלה הזאת

L:2 [DTN5,25] [DTN18,16] [RI15,018] [DAN10,8] H:4

Teilttext 35

אשר דבברה אליו לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך

L:9 [GEN39,19] H:1

אליו לאמר

L:2 [GEN15,4] [2SAM17,6] [1KON12,7] [1KON17,2] [1KON17,8]
[1KON18,31] [1KON21,19] [1KON21,19] [1KON22,13] [2KON6,26]
[2KON20,4] [SACH6,12] [NEH6,8] [2CHR10,7] [2CHR18,12] [2CHR25,7]
H:16

לאמר כדברים האלה

L:3 [1SAM18,24] H:1

כדברים האלה

L:2 [GEN24,28] [GEN39,17] [GEN44,7] [1SAM2,23] [1SAM17,23] [JER38,4]
[DAN10,15] [NEH6,6] [NEH06,7] [NEH6,8] H:10

האללה עשה

L:2 [EZ18,13] [EST1,5] H:2

עשה לי

L:2 [GEN21,6] [NUM11,15] [DTN8,17] [RI11,36] [RI18, 004] [1KON2,5]
[1KON2,24] [SPR24,29] H:8

Teiltexthe 36B.37.38.39.40

מקום אשר אסורי הממלך אסורים ויהי

L:6 [GEN39,020] H:1

מקום אשר

L:2 [GEN40,3] [EX21,13] [DTN12,13] [JOS1,3] [RI18,10] [JES7,23] [EZ6,13]
[EST4,3] [EST8,17] H:9

בית הססהר

L:2 [GEN39,20] [GEN40,3] H:2

ראה את כל

L:3 [PS33,13] H:1

ראה את

L:2 [GEN37,14] [EX4,31] [1SAM9,17] [1SAM24,12] [2SAM18,27]
[2KON13,4] [HAG2,3] [KOH4,3] [KOH7,13] [EST5,13] H:10

אֵת כָּל

L:2 [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN1,031] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13]
 [GEN7,4] [GEN7,23] [GEN8,021] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11]
 [GEN13,15] [GEN14,7] [GEN14,011] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8]
 [GEN18,28] [GEN20,8] [GEN24,036] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3]
 [GEN26,4] [GEN26,11] [GEN29,013] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1]
 [GEN31,12] [GEN31,18] [GEN31,034] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4]
 [GEN39,22] [GEN41,8] [GEN41,035] [GEN41,39] [GEN41,48] [GEN41,51]
 [GEN41,56] [GEN42,29] [GEN45,013] [GEN45,27] [GEN47,14] [GEN47,20]
 [GEN50,15] [EX1,14] [EX4,028] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2]
 [EX7,27] [EX9,14] [EX9,25] [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15]
 [EX11,10] [EX16,3] [EX18,1] [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7]
 [EX20,1] [EX23,27] [EX23,27] [EX24,3] [EX24,4] [EX25,22] [EX25,39]
 [EX29,013] [EX29,18] [EX31,6] [EX34,32] [EX35,1] [EX35,10] [EX36,1]
 [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3] [EX38,22] [EX39,36] [EX39,42] [EX39,043]
 [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21] [LEV8,36] [LEV10,11] [LEV11,015]
 [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52] [LEV14,8] [LEV14,9] [LEV15,016]
 [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27] [LEV19,37] [LEV20,22] [LEV20,023]
 [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8] [NUM3,42] [NUM4,12] [NUM4,014]
 [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9] [NUM11,12] [NUM11,14] [NUM11,022]
 [NUM14,21] [NUM14,36] [NUM15,22] [NUM15,23] [NUM15,39]
 [NUM15,040] [NUM16,19] [NUM16,28] [NUM16,31] [NUM17,24]
 [NUM18,29] [NUM20,014] [NUM21,23] [NUM21,25] [NUM21,26]
 [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4] [NUM30,15] [NUM30,15] [NUM31,11]
 [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,018] [DTN1,19] [DTN2,34] [DTN2,34]
 [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,021] [DTN4,6] [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,29]
 [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24] [DTN6,25] [DTN7,16] [DTN8,2]
 [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22] [DTN11,23] [DTN11,32] [DTN12,2]
 [DTN12,011] [DTN12,28] [DTN13,1] [DTN13,19] [DTN14,22] [DTN14,28]
 [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18] [DTN19,8] [DTN19,9] [DTN20,13]
 [DTN26,012] [DTN27,1] [DTN27,3] [DTN27,8] [DTN28,1] [DTN28,12]
 [DTN28,015] [DTN28,58] [DTN28,60] [DTN29,1] [DTN29,8] [DTN29,26]
 [DTN29,028] [DTN30,7] [DTN30,8] [DTN31,12] [DTN31,28] [DTN32,44]
 [DTN32,045] [DTN32,46] [DTN34,1] [JOS2,3] [JOS2,23] [JOS2,24]
 [JOS6,021] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13] [JOS8,24] [JOS8,26] [JOS8,034]
 [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS11,11] [JOS11,014]
 [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43] [JOS21,44] [JOS22,2]
 [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18] [JOS24,027]
 [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25] [RI10,8] [RI11,11]
 [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17] [RI16,18]
 [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28] [1SAM3,12]
 [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16] [1SAM8,10]
 [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7] [1SAM12,20]
 [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8] [1SAM25,21]

[1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20] [2SAM2,30]
 [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1] [2SAM7,9]
 [2SAM7,21] [2SAM08,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17] [2SAM11,9]
 [2SAM11, 018] [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29] [2SAM13,21]
 [2SAM13,30] [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20] [2SAM18,5]
 [1KON1,9] [1KON02,3] [1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12] [1KON7,1]
 [1KON7,014] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1] [1KON8,14]
 [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3] [1KON 010,4]
 [1KON10,13] [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON11,38] [1KON12,021]
 [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,18] [1KON15,22]
 [1KON15,29] [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19] [1KON18,36]
 [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON20,13] [1KON20,15]
 [1KON20,028] [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13] [2KON6,24] [2KON8,4]
 [2KON8,6] [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17] [2KON10,18]
 [2KON10,033] [2KON11,1] [2KON12,10] [2KON12,19] [2KON14,14]
 [2KON15,016] [2KON17,16] [2KON18,12] [2KON18,15] [2KON19,4]
 [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON21,24] [2KON22,16] [2KON23,2]
 [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20] [2KON23,21]
 [2KON24,13] [2KON24,013] [2KON24,14] [JES10,12] [JES23,17] [JES37,17]
 [JES37,18] [JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20] [JER1,17] [JER3,7]
 [JER5,019] [JER7,10] [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15] [JER7,25] [JER7,027]
 [JER11,6] [JER11,8] [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22] [JER16,010]
 [JER16,10] [JER18,23] [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9] [JER25,13]
 [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17] [JER25,30] [JER26,2] [JER26,8]
 [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3] [JER30,2] [JER32,23] [JER32,23]
 [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER35,15] [JER35,17]
 [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11] [JER36,13] [JER36,16]
 [JER36,16] [JER36,017] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24] [JER36,28]
 [JER36,31] [JER36,032] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10] [JER41,11]
 [JER41,12] [JER41,016] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2] [JER44,4]
 [JER44,011] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25] [JER51,60]
 [JER51,060] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10] [EZ7,3]
 [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,023]
 [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19]
 [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,013] [EZ32,15]
 [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2]
 [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10]
 [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,010] [SACH12,6] [SACH12,9]
 [SACH14,2] [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS72,19] [PS132,1] [PS145,20]
 [IJOB2,11] [IJOB41,26] [IJOB42,010] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16]
 [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1, 014] [KOH2,18] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15]
 [KOH8,9] [KOH8,017] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3]
 [EST2,013] [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,013]
 [EST8,11] [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,030]

[NEH13,8] [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11] [1CHR12,16] [1CHR13,005] [1CHR15,3] [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19] [1CHR17,019] [1CHR18,4] [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1] [2CHR4,19] [2CHR6,3] [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR09,012] [2CHR14,13] [2CHR14,13] [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,016] [2CHR21,4] [2CHR21,17] [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16] [2CHR29,18] [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33, 008] [2CHR33,25] [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,032] [2CHR34,33] [2CHR34,33] H:580

כל מאומה

L:2 [2SAM3,35] H:1

ייהי יהוה את יוסף

L:4 [GEN39,21] H:1

ייהי יהוה את

L:3 [JOS6,27] [RI1,19] H:2

ייהי יהוה

L:2 [1SAM20,13] [2SAM22,19] [PS9,10] [PS18,19] [PS94, 022] [1CHR22,16] [2CHR17,3] [2CHR19,11] H:8

יהוה את

L:2 [GEN8,21] [GEN12,17] [GEN13,10] [GEN15,18] [GEN19,14] [GEN39,5] [EX4,31] [EX7,25] [EX9,6] [EX09,012] [EX10,20] [EX10,27] [EX11,3] [EX11,10] [EX12,28] [EX12,050] [EX12,51] [EX14,8] [EX14,21] [EX14,27] [EX16,8] [EX18,1] [EX20,7] [EX20,11] [EX20,11] [EX31,17] [EX32,35] [EX35,10-EX35,011] [EX38,22] [EX39,1] [EX39,5] [EX39,7] [EX39,21] [EX39,26] [EX39,29] [EX39,31] [EX39,32] [EX39,42] [EX40,19] [EX40,21] [EX40,023] [EX40,25] [EX40,27] [EX40,29] [EX40,32] [LEV4,6] [LEV4,17] [LEV7,30] [LEV7,38] [LEV8,9] [LEV8,13] [LEV8,17] [LEV8,21] [LEV8,29] [LEV9,10] [LEV16,34] [LEV19,18-LEV19,19] [LEV24,23] [LEV27,34] [NUM1,19] [NUM1,54] [NUM2,33] [NUM2,34] [NUM3,1] [NUM3,51] [NUM4,49] [NUM5,21] [NUM8,3] [NUM8,4] [NUM8,20] [NUM8,22] [NUM9,5] [NUM11,29] [NUM14,21] [NUM15,36] [NUM16,5] [NUM21,14] [NUM22,28] [NUM22,31] [NUM26,4] [NUM27,11] [NUM30,1] [NUM30,17] [NUM31,7] [NUM31,21] [NUM31,31] [NUM31,41] [NUM31,47] [NUM36,10] [DTN1,34] [DTN5,3] [DTN5,11] [DTN5,28] [DTN9,25] [DTN10,8] [DTN11,23] [DTN26,7] [DTN28,7] [DTN28,24] [DTN28,59] [DTN28,69] [DTN29,19] [DTN34,1] [DTN34,9] [JOS2,10] [JOS4,10] [JOS4,14] [JOS5,1] [JOS6,11] [JOS8,31] [JOS10,12] [JOS10,32] [JOS11,9] [JOS11,15] [JOS11,15] [JOS11,20] [JOS14,5] [JOS14,10] [JOS21,3] [JOS24,18] [RI1,4] [RI2,4] [RI2,23] [RI3,12] [RI03,028] [RI4,9] [RI4,14] [RI4,15] [RI6,21] [RI7,22] [RI8,7] [RI20,35] [1SAM1,23] [1SAM2,11] [1SAM2,21] [1SAM12,7] [1SAM12,8] [1SAM12,11] [1SAM12,22] [1SAM13,13] [1SAM15,28] [1SAM20,015] [1SAM25,38] [1SAM28,17] [2SAM5,20] [2SAM6,11] [2SAM6,012] [2SAM8,6] [2SAM8,14] [2SAM12,1] [2SAM12,15] [2SAM16,8] [1KON2,4] [1KON2,32] [1KON2,44] [1KON7,48] [1KON8,11] [1KON08,020]

[1KON8,54] [1KON10,9] [1KON14,15] [2KON2,1] [2KON6,017] [2KON6,20] [2KON14,26] [2KON15,5] [2KON17,23] [2KON17,34] [2KON18,6] [2KON18,35] [2KON20,9] [2KON23,4] [JES6,12] [JES9,010] [JES11,15] [JES14,1] [JES19,22] [JES23,17] [JES30,26] [JES30,030] [JES36,20] [JES38,7] [JES51,17] [JES52,10] [JES66,14] [JER1,9] [JER15,3] [JER16,5] [JER20,1] [JER25,12] [JER25,36] [JER26,2] [JER28,6] [JER31,7] [JER31,11] [JER38,16] [JER47,4] [JER50,025] [JER51,10] [JER51,11] [JER51,55] [EZ8,12] [EZ9,9] [EZ34,15-EZ34,016] [EZ44,4] [HOS3,1] [HOS12,14] [NAH2,3] [HAG1,14] [SACH01,013] [SACH2,16] [SACH12,7] [SACH14,12] [SACH14,18] [PS29,5] [PS35,1] [PS116,1] [PS125,5] [PS126,1] [PS126,4] [PS133,3] [PS145,020] [PS147,11] [IJOB38,1] [IJOB40,1] [IJOB40,6] [IJOB42,7] [IJOB42,9] [IJOB42,10] [RUT1,6] [RUT4,11] [KLGL1,9] [KLGL4,11] [ESRA1,1] [NEH8,1] [1CHR5,41] [1CHR13,14] [1CHR18,13] [1CHR22,013] [1CHR29,25] [2CHR2,10] [2CHR5,14] [2CHR6,10] [2CHR7,2] [2CHR10,15] [2CHR13,9] [2CHR14,11] [2CHR17,5] [2CHR20,37] [2CHR28,019] [2CHR29,18] [2CHR32,22] [2CHR36,22] H:253

את יוסף

L:2 [GEN30,25] [GEN37,3] [GEN37,23] [GEN37,28] [GEN37,28] [GEN37,28] [GEN40,4] [GEN40,23] [GEN41,14] [GEN48,15] [EX1,8] H:11

ייהי יהוה את יוסף וייט אליו חסד וייתתן חגנו בעיני שר בית הססהר

L:13 [GEN39,21] H:1

ביד יוסף

L:2 [GEN39,22] H:1

שר בית הססהר

L:3 [GEN39,022] [GEN39,23] H:2

בית הססהר

L:2 [GEN39,20] [GEN40,3] H:2

בית הססהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו ואשר הוא עשה יהוה מצליח אין שר

L:17 [GEN39,23] H:1

שר בית הססהר

L:3 [GEN39,21] [GEN39,22] H:2

יהוה אתו

L:2 [GEN39,23] [EX34,32] H:2

אתו וכל

L:2 [NUM27,21] [2SAM15,22-02SAM15,023] [EST3,1-EST3,2] H:3

וכל אשר

L:2 [GEN2,19] [GEN7,8] [GEN13,1] [GEN19,12] [GEN20, 007] [GEN28,22] [GEN31,21] [GEN31,43] [GEN39,8] [GEN45,10] [GEN45,011] [GEN46,1] [GEN46,32] [GEN47,1] [EX20,17] [EX35,21] [EX35,024] [LEV11,10] [LEV11,32] [LEV11,35] [LEV15,11] [LEV15,20] [LEV15,020] [NUM4,16] [NUM16,33] [NUM19,14] [NUM19,16] [NUM19,22] [NUM22,017] [NUM31,23] [DTN2,37] [DTN5,21] [DTN8,13] [DTN10,14] [DTN14,010] [DTN20,14] [JOS2,19] [JOS6,17] [JOS6,17] [JOS6,24] [RI7,4] [RI7,5] [RI7,18]

[1SAM9,19] [1SAM25,6] [2SAM18,32] [2SAM 019,039] [1KON11,41]
 [1KON14,29] [1KON15,7] [1KON15,23] [1KON15,031] [1KON16,14]
 [1KON20,4] [1KON22,39] [2KON8,23] [2KON10,5] [2KON10,34]
 [2KON12,20] [2KON13,8] [2KON13,12] [2KON14,28] [2KON15,6]
 [2KON15,21] [2KON15,26] [2KON15,31] [2KON21,17] [2KON23,028]
 [2KON24,5] [JER51,48] [EZ12,14] [PS1,3] [PS96,12] [IJOB2,4] [KOH2,10]
 [ESRA10,8] [ESRA10,14] [NEH9,6] [NEH9,6] [1CHR16,032] [2CHR15,13]
 H:81

אשר הוא עשה

L:3 [EX18,14] [DTN20,20] [DTN31,21] [JER18,4] H:4

אשר הוא

L:2 [GEN9,3] [GEN39,6] [EX18,5] [LEV11,26] [LEV15,23] [NUM9,13]
 [NUM13,19] [NUM13,019] [NUM14,8] [NUM35,31] [DTN18,6] [DTN31,16]
 [1SAM10,19] [1SAM18,015] [1KON17,19] [2KON25,19] [JES19,16]
 [JES19,17] [EZ12,27] [HAG01,9] [KOH6,10] [EST3,4] [ESRA1,4] H:23

הוא עשה יהוה מצליח

L:4 [GEN39,23] H:1

הוא עשה

L:2 [1SAM6,9] [NAH1,9] [2CHR21,11] H:3

עשה יהוה

L:2 [GEN3,1] [EX13,8] [EX14,31] [EX18,8] [EX18,9] [EX20,11] [EX31,017]
 [NUM33,4] [DTN3,21] [DTN4,3] [DTN7,18] [DTN24,9] [DTN 029,1]
 [DTN29,23] [JOS4,23] [JOS23,3] [RI21,15] [1SAM11,13] [1KON08,066]
 [1KON9,8] [JES44,23] [JER5,19] [JER22,8] [JER33,2] [PS 118,024]
 [KLGL2,17] [2CHR7,10] [2CHR7,21] H:28

4.5.4 GEN 40

Teiltexthe 41.42

ויהי אחר הדבריים האללה חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים
 L:12 [GEN40,1] H:1
 ויהי אחר הדבריים האללה H:4 [GEN22,1] [GEN39,7] [1KON17,17] [1KON21,1]
 H:4
 ויהי אחר

L:2 [IJOB42,7] H:1

אחר הדבריים האללה

L:3 [GEN15,1] [EST2,1] [EST03,1] H:3

הדבריים האללה

L:2 [GEN20,8] [GEN22,20] [GEN29,13] [GEN43,7] [GEN44,6] [GEN48,1]
 [EX19,7] [EX20,1] [EX24,8] [EX34,27] [EX34,27] [NUM14,39] [NUM16,031]
 [DTN4,30] [DTN5,22] [DTN6,6] [DTN12,28] [DTN30,1] [DTN31,1]
 [DTN31,28] [DTN32,45] [JOS24,26] [JOS24,29] [RI2,4] [RI9,3] [1SAM11,6]
 [1SAM18,23] [1SAM18,26] [1SAM19,7] [1SAM21,13] [1SAM24,17]
 [1SAM25,9] [1SAM25,12] [1SAM25,37] [2SAM7,17] [2SAM13,021]
 [2SAM14,19] [1KON18,36] [1KON21,27] [2KON1,7] [2KON18,027]
 [2KON23,16] [2KON23,17] [JES36,12] [JER3,12] [JER7,27] [JER11,6]
 [JER16,10] [JER20,1] [JER22,5] [JER25,30] [JER26,7] [JER26,010]
 [JER26,15] [JER27,12] [JER34,6] [JER36,16] [JER36,17] [JER36, 018]
 [JER36,24] [JER38,27] [JER43,1] [JER45,1] [JER51,60] [JER51,061]
 [SACH8,9] [IJOB42,7] [EST9,20] [ESRA7,1] [NEH1,4] [NEH05,6]
 [1CHR17,15] [2CHR15,8] H:73

למלך מצרים

L:2 [GEN40,1] [EX14,5] [2KON24,7] H:3

מצרים אשר

L:2 [GEN46,020] [GEN50,11] [EX1,8] [EX10,6] [EX11,6] [LEV18,3]
 [DTN28,60] [2KON18,21] [JES36,6] [JER31,32] [JER43,11] [JER44,8]
 [JER46,2] [EZ29,20] H:14

Teiltexthe 44

בבית הססרה

L:2 [GEN39,20] [GEN39,22] H:2

H:2 [RUT3,2] H:1
 מקום אשר יוסף אסור שם

L:5 [GEN40,3] H:1

מקום אשר

L:2 [GEN39,20] [EX21,13] [DTN12,013] [JOS1,3] [RI18,10] [JES7,23]
 [EZ6,13] [EST4,3] [EST8,017] H:9

Teiltexthe 46

הממשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הססרה

L:9 [GEN40,5] H:1

אשר למלך

L:2 [2CHR33,11] H:1

למלך מצרים

L:2 [GEN40,5] [EX14,5] [2KON24,7] H:3

מלך מצרים

L:2 [GEN41,46] [EX1,15] [EX1,17] [EX1,18] [EX2,023] [EX3,18] [EX3,19]

[EX5,4] [EX6,11] [EX6,13] [EX6,27] [EX6,29] [EX14,8] [DTN7,8] [DTN11,3]
 [1KON3,1] [1KON9,16] [1KON11,18] [1KON11,40] [1KON14,25]
 [2KON17,4] [2KON17,7] [2KON18,021] [2KON23,29] [2KON24,7] [JES36,6]
 [JER25,19] [JER44,30] [JER46,2] [JER46,17] [EZ29,2] [EZ29,3] [EZ30,21]
 [EZ30,22] [EZ31, 002] [EZ32,2] [2CHR12,2] [2CHR12,9] [2CHR35,20]
 [2CHR36,3] [2CHR36,4] H:41

Teilttext 48

אשר היית משקהו H:3 [GEN40,13] H:1

4.5.5 GEN 41

Teilttext 51

ויישן וייחלם שנית והגנה שבע שבבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות והגנה
 שבע שבבלים דקקות ושדופת קדים צמחות אחריהן ותבלענה הששבבלים
 הדקקות את שבע הששבבלים הבבריאות והממלאות וייקץ פרעה
 L:29 [GEN41,5] [GEN41,6] [GEN41,7] H:1
 שנית והגנה
 L:2 [LEV13,6] H:1
 והגנה שבע שבבלים
 L:3 [GEN41,5] [GEN41,6] H:2
 בקנה אחד
 L:2 [GEN41,5] [EX37,19] H:2
 וטבות והגנה שבע שבבלים
 L:4 [GEN41,5] [GEN41,6] H:1
 והגנה שבע שבבלים
 L:3 [GEN41,5] [GEN41,6] H:2
 קדים צמחות
 L:2 [GEN41,6] H:1
 את שבע
 L:2 [GEN21,28] [GEN21,30] [GEN41,4] [GEN41,7] [GEN41,20] [RI16,13]
 [RI16,19] [GEN41,7] H:7

Teilttext 53

L:6 [GEN41,13] H:1

אתי השיב על כנוי ואתו תלה

אתו על כל

L:3 [1KON12,20] [IJOB42,11] H:2

אתו על

L:2 [GEN22,9] [GEN37,8] [GEN42,37] [EX28,37] [EX30,16] [LEV1,11]
 [LEV4,12] [LEV16,15] [NUM9,11] [NUM21,8] [DTN21,22] [1SAM24,6]
 [1KON1,38] [1KON1,44] [2KON14,20] [2KON16,14] [2KON16,17] [JER20,2]
 H:18

Teilttext 55

וארא בחלמי והגנה שבע שבבלים עלת בקנה אחד מלאת וטבות והגנה שבע שבבלים
 קדים צמחות אחריהם ותבלען הששבבלים הדקקות את שבע הששבבלים הטבות
 צנמות דקקות שדופת

L:26 [GEN41,22] [GEN41,23] [GEN41,24] H:1

הגנה שבע שבבלים

L:3 [GEN41,22] [GEN41,23] H:2

בקנה אחד

L:2 [GEN41,22] [EX37,19] H:2

וטבות והגנה שבע שבבלים

L:4 [GEN41,22] [GEN41,23] H:1

הגנה שבע שבבלים

L:3 [GEN41,22] H:1

קדים צמחות

L:2 [GEN41,23] H:1

את שבע

L:2 [GEN21,28] [GEN21,30] [GEN41,4] [GEN41,20] [GEN41,24] [RI16,13]
 [RI16,19] H:7

Teiltexthe 57.58

חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה הגגיד לפרעה שבע פרת הטטבת שבע
 שנים הגנה ושבע הששבבלים הטטבת שבע שנים הגנה חלום אחד הוא
 ושבע הפפרות הרקקות והרעת העלת אחריהן שבע שנים הגנה ושבע הששבבלים
 הרקות שדופת הקקדים יהיו שבע שני רעב הוא הדדבר אשר דבברתי אל פרעה
 L:49 [GEN41,25] [GEN41,26] [GEN41,27] [GEN41,28] H:1

אחד הוא

L:2 [SACH14,7] H:1

הוא את

L:2 [GEN22,24] [NUM18,23] [RI3,24] [RI3,31] [EZ12,12] [EZ18,27]
[KOH9,15] H:7

את אשר

L:2 [GEN9,24] [GEN18,19] [GEN27,45] [GEN28,15] [GEN30,29] [GEN32,24]
[GEN44,1] [GEN49,1] [EX4,15] [EX10,2] [EX16,5] [EX16,23] [EX20,7]
[EX33,12] [EX33,19] [EX33,19] [EX34,11] [EX34,34] [LEV5,8] [LEV9,5]
[LEV13,54] [LEV13,57] [LEV14,31] [LEV22,15] [LEV26,35] [NUM16,5]
[NUM22,6] [NUM23,12] [NUM32,31] [NUM33,4] [DTN4,3] [DTN5,11]
[DTN7,18] [DTN8,2] [DTN9,7] [DTN18,20] [DTN21,16] [DTN24,9]
[DTN25,17] [DTN29,14] [DTN29,15] [JOS2,10] [JOS5,1] [JOS9,3] [JOS9,24]
[JOS24,7] [RI11,24] [RI14,6] [RI18,27] [1SAM10,8] [1SAM12,24]
[1SAM13,14] [1SAM15,2] [1SAM15,16] [1SAM16,3] [1SAM16,3]
[1SAM16,4] [1SAM24,11] [1SAM24,19] [1SAM24,19] [1SAM25,8]
[1SAM25,35] [1SAM28,2] [1SAM28,8] [1SAM28,9] [1SAM30,23]
[1SAM31,11] [2SAM11,20] [2SAM19,20] [2SAM19,36] [2SAM19,38]
[2SAM21,11] [1KON2,5] [1KON2,9] [1KON5,22] [1KON8,24] [1KON8,25]
[1KON8,31] [1KON11,10] [1KON18,13] [1KON20,22] [1KON22,14]
[2KON5,20] [2KON7,12] [2KON8,5] [2KON8,12] [2KON10,10] [2KON18,14]
[2KON19,11] [2KON20,3] [JES5,5] [JES38,3] [JES41,22] [JES55,11]
[JER6,18] [JER7,12] [JER23,25] [JER38,9] [JER38,16] [JER51,12] [EZ2,8]
[EZ2,8] [EZ3,1] [EZ5,9] [EZ12,25] [EZ23,22] [EZ36,27] [MI6,1] [SACH12,10]
[SPR3,12] [SPR23,1] [RUT2,17] [RUT2,18] [RUT2,18] [RUT2,19] [RUT3,4]
[KOH2,12] [KOH4,3] [KOH5,3] [KOH7,13] [EST2,15] [EST9,23] [DAN8,19]
[DAN10,14] [1CHR4,10] [2CHR6,15] [2CHR6,16] [2CHR18,13] H:128

אשר האלהים עשה

L:3 [GEN41,28] H:1

שבע שנים

L:2 [GEN5,7] [GEN11,21] [GEN29,18] [GEN29,20] [GEN29,27] [GEN29,30]
[GEN41,29] [GEN41,48] [GEN47,28] [LEV25,8] [NUM13,22] [DTN15,1]
[DTN31,10] [RI6,1] [RI6,25] [RI12,9] [2SAM2,11] [2SAM5,5] [2SAM24,13]
[1KON2,11] [1KON6,38] [2KON8,1] [2KON8,2] [2KON8,3] [2KON12,1]
[JER34,14] [EZ39,9] [1CHR3,4] [1CHR29,27] [2CHR24,1] H:30

שבע שנים

L:2 [GEN5,7] [GEN11,21] [GEN29,18] [GEN29,20] [GEN29,27] [GEN29,30]
[GEN41,29] [GEN41,48] [GEN47,28] [LEV25,8] [NUM13,22] [DTN15,1]
[DTN31,10] [RI6,1] [RI6,25] [RI12,9] [2SAM2,11] [2SAM5,5] [2SAM24,13]
[1KON2,11] [1KON6,38] [2KON8,1] [2KON8,2] [2KON8,3] [2KON12,1]
[JER34,14] [EZ39,9] [1CHR3,4] [1CHR29,27] [2CHR24,1] H:30

הגנה חלום

L:2 [RI7,13] H:1

אחד הוא

L:2 [SACH14,7] H:1

הפפרות הרקקות

L:2 [GEN41,20] H:1

שבע שנים

L:2 [GEN5,7] [GEN11,21] [GEN29,18] [GEN29,20] [GEN29,27] [GEN29,30]
[GEN41,29] [GEN41,48] [GEN47,28] [LEV25,8] [NUM13,22] [DTN15,1]
[DTN31,10] [RI6,1] [RI6,25] [RI12,9] [2SAM2,11] [2SAM5,5] [2SAM24,13]
[1KON2,11] [1KON6,38] [2KON8,1] [2KON8,2] [2KON8,3] [2KON12,1]
[JER34,14] [EZ39,9] [1CHR3,4] [1CHR29,27] [2CHR24,1] H:30

דברתי אל

L:2 [JOS1,3] H:1

אל פרעה

L:2 [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN41,14] [GEN41,25] [GEN41,32]
[GEN41,55] [GEN47,3] [GEN47,4] [GEN47,9] [EX1,19] [EX3,10] [EX3,11]
[EX4,22] [EX5,1] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27] [EX6,29] [EX7,2]
[EX7,7] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1] [EX10,3]
[EX10,8] [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2] H:34

הדבר אשר

L:2 [EX14,12] [EX16,16] [EX16,32] [EX18,17] [EX29,1] [EX35,4] [LEV8,5]
[LEV9,6] [LEV17,2] [NUM22,20] [NUM22,35] [NUM22,38] [NUM30,2]
[NUM36,6] [DTN1,14] [DTN4,2] [DTN9,5] [DTN13,1] [DTN17,10]
[DTN17,11] [DTN18,21] [JOS1,13] [JOS4,10] [JOS5,4] [JOS14,6] [RI20,9]
[RI21,11] [1SAM3,17] [1SAM3,17] [1SAM21,3] [2SAM7,25] [2SAM11,27]
[2SAM15,35] [1KON10,6] [1KON11,27] [1KON13,32] [1KON21,4]
[2KON11,5] [2KON19,21] [2KON20,9] [JES2,1] [JES16,13] [JES37,22]
[JER7,1] [JER10,1] [JER11,1] [JER18,1] [JER21,1] [JER25,1] [JER30,1]
[JER32,1] [JER34,1] [JER34,8] [JER35,1] [JER38,21] [JER40,1] [JER42,3]
[JER42,4] [JER42,5] [JER44,1] [JER44,16] [JER44,17] [JER45,1] [JER46,13]
[JER50,1] [JER51,59] [HAG2,5] [NEH1,8] [NEH5,9] [1CHR17,23] [2CHR9,5]
[2CHR23,4] H:72

אשר דברתי אל

L:3 [1SAM3,12] [1KON6,12] [JER33,14] H:3

אשר דברתי

L:2 [GEN28,15] [GEN42,14] [EX32,34] [JOS20,2] [2KON22,19] [JER18,8]
[JER19,15] [JER25,13] [JER30,2] [JER35,17] [JER36,2] [JER36,31] [EZ38,17]
[EZ39,8] H:14

Teiltexthe 60

הרעב את הארץ ולא יודע הששבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן כי כבד הוא
וכללה
הששנות החלום אל פרעה פעמים כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשותו
מאד ועל

L:31 [GEN41,30] [GEN41,31] [GEN41,32] H:1

את הארץ ולא

L:3 [1SAM27,9] [SACH11,6] H:2

את הארץ

L:2 [GEN1,28] [GEN6,12] [GEN6,13] [GEN9,1] [GEN12,7] [GEN15,7] [GEN15,18] [GEN24,7] [GEN35,12] [GEN42,30] [GEN48,4] [EX10,5] [EX23,30] [LEV26,32] [NUM13,16] [NUM13,18] [NUM13,21] [NUM14,6] [NUM14,23] [NUM14,31] [NUM14,34] [NUM14,36] [NUM14,38] [NUM26,55] [NUM27,12] [NUM32,5] [NUM32,8] [NUM32,9] [NUM33,53] [NUM33,53] [NUM33,54] [NUM34,17] [NUM34,18] [NUM35,33] [NUM35,33] [NUM35,34] [NUM36,2] [DTN1,8] [DTN1,8] [DTN1,21] [DTN1,22] [DTN1,35] [DTN1,36] [DTN3,8] [DTN3,18] [DTN3,20] [DTN3,25] [DTN3,28] [DTN4,1] [DTN4,22] [DTN6,18] [DTN6,23] [DTN8,1] [DTN9,4] [DTN9,6] [DTN9,23] [DTN10,11] [DTN11,8] [DTN11,31] [DTN16,20] [DTN24,4] [DTN26,9] [DTN32,52] [JOS1,6] [JOS1,11] [JOS1,13] [JOS1,15] [JOS2,1] [JOS2,2] [JOS2,9] [JOS2,14] [JOS5,6] [JOS6,22] [JOS7,2] [JOS13,7] [JOS14,5] [JOS14,7] [JOS18,3] [JOS18,6] [JOS18,8] [JOS18,10] [JOS19,49] [JOS19,51] [JOS22,33] [RI1,2] [RI2,6] [RI18,2] [RI18,2] [RI18,2] [RI18,9] [RI18,9] [RI18,14] [RI18,17] [1SAM6,5] [1SAM14,29] [1KON18,6] [1KON20,27] [2KON8,6] [2KON23,35] [JES55,10] [JER3,9] [JER4,23] [JER27,5] [JER32,22] [JER36,29] [JER50,34] [EZ6,14] [EZ8,12] [EZ8,17] [EZ9,9] [EZ12,6] [EZ12,12] [EZ15,8] [EZ30,11] [EZ30,12] [EZ33,24] [EZ33,28] [EZ33,29] [EZ39,12] [EZ45,1] [EZ47,13] [EZ47,21] [HOS2,23] [MAL3,24] [NEH9,15] [NEH9,24] [1CHR16,33] [1CHR28,8] [2CHR36,3] H:128

הארץ ולא

L:2 [EX10,5] [LEV18,27-LEV18,28] [JOS5,12] [2SAM12,17] [JER10,10] [SACH13,2] [IJOB15,19] H:7

השטבע בארץ

L:2 [GEN41,30] H:1

מפפני הרעב

L:2 [GEN47,13] [JER14,16] [JER38,9] H:3

אחרי כן

L:2 [GEN6,4] [EX11,1] [JOS10,26] [RI16,4] [1SAM9,13] [1SAM24,6] [1SAM24,9] [2SAM2,1] [2SAM8,1] [2SAM10,1] [2SAM13,1] [2SAM21,14] [2SAM21,18] [2SAM24,10] [2KON6,24] [JES1,26] [JER34,11] [JOEL3,1] [IJOB3,1] [1CHR18,1] [1CHR19,1] H:21

כן כי

L:2 [EX8,22] [JER23,10-JER23,11] [1CHR13,4] H:3

כי כבד

L:2 [GEN12,10] [GEN47,4] [GEN47,13] [EX4,10] [EX18,18] [NUM11,14] [2SAM14,26] H:7

הוא מאד

L:2 [GEN12,14] [2SAM19,33] H:2

אל פרעה

L:2 [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN41,14] [GEN41,25] [GEN41,28] [GEN41,55] [GEN47,3] [GEN47,4] [GEN47,9] [EX1,19] [EX3,10] [EX3,11]

[EX4,22] [EX5,1] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,7] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1] [EX10,3] [EX10,8] [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2] H:34

כי נכון

L:2 [IJOB15,23] H:1

נכון הדדבר

L:2 [DTN13,15] [DTN17,4] H:2

מעם האלהים

L:2 [2CHR10,15] H:1

Teiltexthe 62

יעשה פרעה ויפקד פקדים על הארץ

L:6 [GEN41,34] H:1

על הארץ

L:2 [GEN1,11] [GEN1,15] [GEN1,17] [GEN1,20] [GEN1,26] [GEN1,28] [GEN1,30] [GEN2,5] [GEN6,12] [GEN6,17] [GEN7,4] [GEN7,6] [GEN7,10] [GEN7,12] [GEN7,14] [GEN7,17] [GEN7,18] [GEN7,19] [GEN7,21] [GEN7,21] [GEN7,24] [GEN8,1] [GEN8,17] [GEN8,17] [GEN8,19] [GEN9,14] [GEN9,16] [GEN9,17] [GEN19,23] [GEN42,6] [EX16,14] [LEV11,2] [LEV11,21] [LEV11,29] [LEV11,41] [LEV11,42] [LEV11,44] [LEV11,46] [LEV25,18] [NUM14,36] [NUM33,55] [DTN4,32] [DTN8,10] [DTN11,21] [DTN12,16] [DTN12,24] [DTN15,23] [DTN22,6] [DTN23,21] [DTN28,56] [1SAM23,27] [1KON8,27] [2KON11,3] [2KON15,19] [2KON18,25] [2KON23,33] [JES36,10] [JES54,9] [JER3,18] [JER16,13] [JER22,26] [JER22,28] [JER24,6] [JER25,9] [JER25,13] [JER50,21] [EZ14,17] [EZ24,7] [EZ26,16] [EZ28,18] [EZ33,3] [EZ36,18] [EZ37,25] [HAG1,11] [PS103,11] [PS105,16] [KOH5,1] [KOH8,14] [KOH8,16] [KOH10,7] [KOH11,2] [KOH11,3] [KOH12,7] [EST10,1] [1CHR29,15] [2CHR6,18] [2CHR22,12] H:87

Teiltexthe 64

את כל אכל הששונים הטטבת הבבאת האללה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל בערים ויקבצו

ושמרו והיה האכל לפקקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיין בארץ מצרים

L:27 [GEN41,35] [GEN41,36] H:1

ויקבצו את כל

L:3 [EST2,3] H:1

Teiltexthe 65.66

L:2 [EX21,24] [RI3,30] H:2 תחת יד
 L:2 [2KON17,7] H:1 יד פרעה
 L:2 [GEN41,48] H:1 אכל בערים

Teiltexthe 67

L:2 [GEN41,36] H:1 הרעב אשר

Teiltexthe 69.70.71.72.74

פרעה אל יוסף ראה נתתני אתך על כל ארץ מצרים וייסר פרעה את טבבעתו מעל ידו וייאמר וייתן אתה על יד יוסף ויילבש אתו בגדי שש ויישם רכד הזוהב על צווארו ויירכב אתו במרכבת הממשנה אשר לו וייקראו לפניו אברך ונתון אתו על כל ארץ מצרים וייאמר פרעה אל יוסף אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו בכל מצרים וייקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח וייתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן ארץ וייצא יוסף על ארץ מצרים ויוסף בן שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים לאששה

L:93 [GEN41,41] [GEN41,42] [GEN41,43] [GEN41,44] [GEN41,45] [GEN41,46] H:1 וייאמר פרעה אל
 L:3 [GEN41,38] [GEN47,3] [GEN47,8] H:3 על כל ארץ מצרים
 L:4 [EX9,9] [EX10,14] H:2 על כל ארץ
 L:3 [1KON15,20] H:1 על כל
 L:2 [GEN9,2] [GEN41,56] [EX18,9] [EX22,8] [EX22,8] [EX24,8] [LEV2,2] [LEV2,13] [LEV2,16] [LEV11,37] [NUM8,7] [NUM15,25] [DTN8,3] [DTN9,18] [DTN26,19] [DTN28,1] [DTN31,18] [JOS3,15] [JOS4,18] [RI9,44] [1SAM11,2] [1SAM12,19] [2SAM5,5] [2SAM8,15] [1KON4,1] [1KON4,7] [1KON6,10] [1KON8,66] [1KON11,42] [1KON14,23] [1KON15,33] [2KON4,4] [2KON15,20] [2KON17,10] [2KON18,13] [2KON23,26] [JES2,12] [JES4,5] [JES4,5] [JES8,7] [JES8,7] [JES14,26] [JES14,26] [JES25,7]

[JES25,7] [JES28,22] [JES30,25] [JES32,13] [JES32,20] [JES34,2] [JES34,2] [JES36,1] [JER1,7] [JER1,14] [JER1,16] [JER1,18] [JER2,20] [JER2,34] [JER3,6] [JER3,8] [JER9,24] [JER12,12] [JER12,14] [JER16,17] [JER19,8] [JER25,1] [JER25,2] [JER25,13] [JER25,29] [JER26,2] [JER29,31] [JER30,20] [JER31,37] [JER32,19] [JER32,32] [JER33,5] [JER33,9] [JER45,5] [JER45,5] [JER48,37] [JER48,38] [JER49,17] [JER50,13] [EZ9,4] [EZ13,18] [EZ16,15] [EZ16,37] [EZ16,43] [EZ21,20] [EZ32,31] [EZ33,29] [EZ44,13] [HOS9,1] [HOS9,8] [JOEL3,1] [AM3,1] [AM8,10] [OBD1,15] [ZEF1,9] [SACH7,14] [SACH14,9] [MAL3,22] [PS47,3] [PS57,6] [PS57,12] [PS71,14] [PS83,19] [PS89,8] [PS95,3] [PS96,4] [PS97,9] [PS97,9] [PS99,2] [PS113,4] [PS138,2] [PS145,9] [IJOB41,26] [SPR21,1] [KOH1,13] [KOH1,16] [KOH2,20] [KOH11,9] [KOH12,14] [KLGL1,10] [KLGL1,22] [EST1,8] [EST1,16] [EST1,17] [EST9,2] [EST9,26] [DAN1,20] [DAN2,48] [DAN2,48] [DAN6,4] [DAN7,16] [DAN9,14] [DAN11,36] [DAN11,37] [ESRA1,6] [ESRA6,17] [ESRA8,22] [ESRA8,22] [ESRA8,35] [NEH9,5] [NEH9,33] [NEH13,26] [1CHR5,10] [1CHR12,16] [1CHR12,39] [1CHR14,8] [1CHR14,17] [1CHR16,25] [1CHR18,14] [1CHR26,26] [1CHR28,4] [1CHR29,25] [1CHR29,26] [2CHR9,30] [2CHR15,5] [2CHR17,10] [2CHR20,3] [2CHR20,29] [2CHR29,24] [2CHR30,1] H:164

ארץ מצרים
 L:2 [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,46] [GEN41,54] [GEN45,8] [GEN45,18] [GEN45,26] [GEN47,6] [GEN47,13] [GEN50,7] [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3] [EX8,12] [EX8,13] [EX8,20] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,23] [EX9,24] [EX9,25] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,13] [EX10,15] [EX10,21] [EX10,22] [EX11,6] [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19] [JER42,14] [JER43,7] [JER43,11] [JER43,12] [JER44,12] [JER44,26] [JER44,28] [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8] [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25] [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6] H:56
 וייאמר פרעה אל
 L:3 [GEN41,38] [GEN47,3] [GEN47,8] H:3 ראה נתתני
 L:2 [DTN1,8] [DTN2,24] [DTN30,15] [JOS6,2] [JOS8,1] [EZ4,15] [1CHR21,23] H:7
 על כל ארץ מצרים
 L:4 [EX9,9] [EX10,14] H:2 על כל ארץ
 L:3 [1KON15,20] H:1 על כל
 L:2 [GEN9,2] [GEN41,56] [EX18,9] [EX22,8] [EX22,8] [EX24,8] [LEV2,2] [LEV2,13] [LEV2,16] [LEV11,37] [NUM8,7] [NUM15,25] [DTN8,3] [DTN9,18] [DTN26,19] [DTN28,1] [DTN31,18] [JOS3,15] [JOS4,18] [RI9,44] [1SAM11,2] [1SAM12,19] [2SAM5,5] [2SAM8,15] [1KON4,1] [1KON4,7] [1KON6,10] [1KON8,66] [1KON11,42] [1KON12,20] [1KON14,23]

[1KON15,33] [2KON4,4] [2KON15,20] [2KON17,10] [2KON18,13]
 [2KON23,26] [JES2,12] [JES4,5] [JES4,5] [JES8,7] [JES8,7] [JES14,26]
 [JES14,26] [JES25,7] [JES25,7] [JES28,22] [JES30,25] [JES32,13] [JES32,20]
 [JES34,2] [JES34,2] [JES36,1] [JER1,7] [JER1,14] [JER1,16] [JER1,18]
 [JER2,20] [JER2,34] [JER3,6] [JER3,8] [JER9,24] [JER12,12] [JER12,14]
 [JER16,17] [JER19,8] [JER25,1] [JER25,2] [JER25,13] [JER25,29] [JER26,2]
 [JER29,31] [JER30,20] [JER31,37] [JER32,19] [JER32,32] [JER33,5]
 [JER33,9] [JER45,5] [JER45,5] [JER48,37] [JER48,38] [JER49,17] [JER50,13]
 [EZ9,4] [EZ13,18] [EZ16,15] [EZ16,37] [EZ16,43] [EZ21,20] [EZ32,31]
 [EZ33,29] [EZ44,13] [HOS9,1] [HOS9,8] [JOEL3,1] [AM3,1] [AM8,10]
 [OBD1,15] [ZEF1,9] [SACH7,14] [SACH14,9] [MAL3,22] [PS47,3] [PS57,6]
 [PS57,12] [PS71,14] [PS83,19] [PS89,8] [PS95,3] [PS96,4] [PS97,9] [PS97,9]
 [PS99,2] [PS113,4] [PS138,2] [PS145,9] [IJOB41,26] [IJOB42,11] [SPR21,1]
 [KOH1,13] [KOH1,16] [KOH2,20] [KOH11,9] [KOH12,14] [KLGL1,10]
 [KLGL1,22] [EST1,8] [EST1,16] [EST1,17] [EST9,2] [EST9,26] [DAN1,20]
 [DAN2,48] [DAN2,48] [DAN6,4] [DAN7,16] [DAN9,14] [DAN11,36]
 [DAN11,37] [ESRA1,6] [ESRA6,17] [ESRA8,22] [ESRA8,22] [ESRA8,35]
 [NEH9,5] [NEH9,33] [NEH13,26] [1CHR5,10] [1CHR12,16] [1CHR12,39]
 [1CHR14,8] [1CHR14,17] [1CHR16,25] [1CHR18,14] [1CHR26,26]
 [1CHR28,4] [1CHR29,25] [1CHR29,26] [2CHR9,30] [2CHR15,5]
 [2CHR17,10] [2CHR20,3] [2CHR20,29] [2CHR29,24] [2CHR30,1] H:166

את טבבעתו מעל ידו

L:4 [EST3,10] H:1

את טבבעתו

L:2 [EST8,2] H:1

וייתתן אתה

L:2 [EZ21,16] H:1

אתה על

L:2 [EX26,32] H:1

על יד

L:2 [EX2,5] [JOS15,46] [1SAM17,22] [2SAM15,2] [1KON14,27]
 [2KON12,12] [2KON22,5] [2KON22,9] [JER22,24] [JER46,6] [SACH14,13]
 [PS121,5] [SPR13,11] [EST6,9] [DAN10,4] [ESRA1,8] [ESRA8,33]
 [1CHR25,2] [1CHR26,28] [1CHR29,8] [2CHR12,10] [2CHR21,16]
 [2CHR26,11] [2CHR34,10] [2CHR34,17] H:25

ויילבש אתו

L:2 [LEV8,7] [1SAM17,38] H:2

הזוהב על

L:2 [EX28,24] [EX39,17] H:2

על צווארו

L:2 [GEN33,4] H:1

הממשנה אשר לו

L:3 [2CHR35,24] H:1

אשר לו

L:2 [GEN12,20] [GEN13,1] [GEN23,9] [GEN24,2] [GEN24,36] [GEN25,5]
 [GEN31,21] [GEN32,24] [GEN34,14] [GEN39,6] [GEN46,1] [EX35,16]
 [EX38,30] [EX39,39] [LEV9,8] [LEV11,9] [LEV11,23] [LEV14,35] [LEV16,6]
 [LEV16,11] [LEV16,11] [LEV27,28] [NUM1,50] [NUM16,5] [DTN4,7]
 [DTN4,8] [DTN14,9] [JOS7,15] [JOS7,24] [RI3,20] [1SAM15,3] [1SAM17,40]
 [1SAM20,40] [1SAM22,2] [1SAM25,21] [1SAM25,22] [2SAM6,12]
 [1KON4,2] [1KON15,20] [1KON22,31] [2KON16,13] [EZ17,3] [EZ21,32]
 [PS95,5] [PS109,11] [IJOB1,10] [IJOB1,11] [IJOB1,12] [1CHR13,14]
 [2CHR16,4] [2CHR18,30] H:51

מצרים וייאמר

L:2 [EX16,32-EX16,33] [EX18,9-EX18,10] [EX32,8-EX32,9] H:3

פרעה אל יוסף

L:3 [GEN41,17] H:1

פרעה אל

L:2 [EX8,21] [EX10,24] H:2

אל יוסף

L:2 [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,55] [GEN41,57]
 [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN48,11]
 [GEN48,21] [GEN50,16] H:14

איש את ידו

L:3 [JER6,3] H:1

איש את

L:2 [GEN2,24] [GEN4,1] [GEN44,11] [EX10,23] [EX21,7] [EX21,18]
 [EX21,20] [EX21,26] [EX21,35] [EX32,27] [EX34,24] [LEV25,14] [LEV25,17]
 [NUM17,17] [DTN1,31] [DTN1,41] [DTN8,5] [DTN23,1] [DTN34,6]
 [RI20,44] [1SAM13,20] [1SAM20,41] [1SAM20,41] [1SAM24,20]
 [1SAM25,13] [1SAM25,13] [1SAM30,22] [2KON3,23] [2KON10,6]
 [2KON11,9] [2KON18,33] [2KON23,10] [JES36,18] [JES41,6] [JER3,1]
 [JER31,34] [JER34,9] [JER34,10] [JER34,14] [JER34,16] [JER51,45] [EZ20,8]
 [EZ33,30] [MI7,2] [SACH7,9] [SACH8,16] [MAL3,16] [PS12,3] [RUT3,14]
 [HLD8,7] [2CHR23,8] H:51

את ידו

L:2 [GEN22,10] [GEN24,9] [EX8,2] [EX8,13] [EX10,22] [EX14,21] [EX14,27]
 [LEV3,8] [LEV3,13] [LEV4,4] [LEV4,29] [LEV4,33] [LEV9,22] [LEV16,32]
 [LEV21,10] [NUM20,11] [DTN11,2] [1SAM6,5] [1SAM17,49] [1SAM23,16]
 [2SAM15,5] [1KON13,4] [1KON13,33] [JER1,9] [EZ10,7] [PS78,42]
 [1CHR13,9] H:27

ארץ מצרים

L:2 [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,46]
 [GEN41,54] [GEN45,8] [GEN45,18] [GEN45,26] [GEN47,6] [GEN47,13]
 [GEN50,7] [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3] [EX8,12]
 [EX8,13] [EX8,20] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,23] [EX9,24] [EX9,25] [EX10,12]
 [EX10,12] [EX10,13] [EX10,15] [EX10,21] [EX10,22] [EX11,6] [LEV18,3]
 [1SAM27,8] [JES19,19] [JER42,14] [JER43,7] [JER43,11] [JER43,12]

[JER44,12] [JER44,26] [JER44,28] [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8] [EZ20,36]
 [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25] [EZ32,15]
 [HOS11,5] [PS81,6] H:56

מצרים וייר

L:2 [EX14,24-EX14,25] H:1

פרעה את

L:2 [GEN40,13] [GEN40,19] [EX2,15] [EX8,28] [EX9,33] [EX13,17]
 [JER47,1] H:7

לאששה וייצא

L:2 [GEN28,9] [GEN28,10] H:1

וייצא יוסף

L:2 [GEN41,46] H:1

יוסף על

L:2 [GEN50,1] [JES38,5] H:2

מצרים ותתעש הארץ בשבע שני הששבע לקמצים

L:7 [GEN41,46] [GEN41,47] H:1

בן שלשים שנה

L:3 [2SAM5,4] H:1

בן שלשים

L:2 [1KON22,42] [2KON8,17] [2CHR20,31] [2CHR21,5] [2CHR21,20] H:5

שלשים שנה

L:2 [GEN5,16] [GEN11,14] [GEN11,17] [GEN11,18] [GEN11,22] [EX12,40]
 [EX12,41] [NUM4,3] [NUM4,23] [NUM4,30] [NUM4,35] [NUM4,39]
 [NUM4,43] [NUM4,47] [1CHR23,3] H:15

לפני פרעה

L:2 [GEN47,2] [GEN47,7] [EX4,21] [EX7,9] [EX7,10] [EX8,16] [EX9,10]
 [EX9,13] [EX11,10] H:9

פרעה מלך מצרים

L:3 [EX6,11] [EX6,13] [EX6,27] [EX6,29] [EX14,8] [DTN7,8] [1KON3,1]
 [1KON9,16] [1KON11,18] [2KON17,7] [2KON18,21] [JES36,6] [JER25,19]
 [JER46,17] [EZ29,2] [EZ29,3] [EZ30,21] [EZ30,22] [EZ31,2] [EZ32,2] H:20

מלך מצרים

L:2 [GEN40,1] [EX1,15] [EX1,17] [EX1,18] [EX2,23] [EX3,18] [EX3,19]
 [EX5,4] [DTN11,3] [1KON11,40] [1KON14,25] [2KON17,4] [2KON23,29]
 [2KON24,7] [JER44,30] [JER46,2] [2CHR12,2] [2CHR12,9] [2CHR35,20]
 [2CHR36,3] [2CHR36,4] H:21

ארץ מצרים

L:2 [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,41]
 [GEN41,43] [GEN41,44] [GEN41,45] [GEN41,46]

מצרים וייאמר פרעה אל יוסף

L:5 [GEN41,43] [GEN41,44] H:1

מצרים וייאמר

L:2 [EX16,32-EX16,33] [EX18,9-EX18,10] [EX32,8-EX32,9] H:3

וייקרא פרעה

L:2 [GEN12,18] [EX8,21] [EX10,24] H:3

וייתן לו את

L:3 [GEN24,36] [GEN29,28] [JOS15,17] [RI1,13] H:4

וייתן לו

L:2 [GEN14,20] [GEN24,35] [1SAM18,27] [1SAM21,7] [1SAM27,6]
 [1KON11,18] [1KON11,19] [JER40,5] [ESRA7,6] H:9

לו את

L:2 [GEN15,10] [GEN20,14] [GEN21,5] [GEN25,2] [GEN30,4] [GEN42,29]
 [GEN43,26] [GEN44,24] [EX6,20] [EX6,23] [EX6,25] [EX35,16] [EX39,39]
 [NUM25,12] [DTN17,18] [DTN24,13] [JOS2,23] [JOS15,16] [JOS19,50]
 [JOS24,3] [RI1,12] [1SAM11,5] [1SAM19,18] [2SAM9,10] [2SAM19,38]
 [2SAM19,39] [1KON2,22] [1KON3,6] [1KON13,11] [JES36,22] [JER32,9]
 [EZ29,20] [EZ46,12] [EST3,6] [1CHR2,4] [1CHR2,9] [1CHR2,19] [1CHR2,21]
 [1CHR2,24] [1CHR2,29] [1CHR2,35] [2CHR11,20] H:42

אסנת בת פוטי פרע כהן אן

L:6 [GEN46,20] H:1

על ארץ מצרים

L:3 [GEN41,33] [EX8,1] [EX8,3] [EX9,23] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,13]
 [EX10,21] [PS81,6] H:9

על ארץ

L:2 [EZ28,17] [EZ29,14] [EZ38,11] [AM9,6] [PS110,6] [PS148,13] [IJOB7,1]
 [IJOB38,26] H:8

בכל ארץ מצרים

L:3 [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,46] [GEN45,8] [GEN45,26] [EX5,12]
 [EX7,19] [EX7,21] [EX8,12] [EX8,13] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,24] [EX9,25]
 [EX10,15] [EX10,22] [EX11,6] [JER44,26] H:18

בכל ארץ

L:2 [JOS24,3] [1SAM13,19] [2CHR34,7] H:3

ארץ מצרים וייקרא פרעה

L:4 [EX8,3-EX8,4] H:1

Teiltexthe 76.77

יוסף בר כחול היים הרבה מאד עד כי חדל לספר כי אין מספר וליוסף ילד שני וייצבר

בנים בטרם תבוא שנת הרעב אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן און וייקרא יוסף את שם הבכור מנושה כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי ואת שם הששני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי

L:57 [GEN41,49] [GEN41,50] [GEN41,51] [GEN41,52] H:1

כחול היים

L:2 [GEN32,13] [JES10,22] [HOS2,1] H:3

הרבה מאד עד

L:3 [2KON21,16] H:1

הרבה מאד
 L:2 [GEN15,1] [DTN3,5] [JOS13,1] [JOS22,8] [1SAM26,21] [2SAM8,8]
 [2SAM12,2] [2SAM12,30] [1KON5,9] [1KON10,10] [1KON10,11] [JER40,12]
 [NEH2,2] [1CHR20,2] [2CHR14,12] [2CHR32,27] H:16

מאד עד
 L:2 [JOS10,20] [1KON17,17] H:2

עד כי
 L:2 [GEN26,13] [GEN49,10] [2SAM23,10] [JES26,4] [JES45,17-JES45,18]
 [2CHR26,15] H:6

כי חדל
 L:2 [EX9,34] H:1

כי אין
 L:2 [GEN44,31] [GEN47,4] [EX2,12] [EX5,11] [EX8,6] [EX9,14] [EX12,30]
 [NUM14,42] [NUM21,5] [NUM27,4] [DTN12,12] [DTN14,27] [DTN14,29]
 [DTN31,17] [JOS18,7] [1SAM2,2] [1SAM10,14] [1SAM10,24] [1SAM14,6]
 [1SAM21,10] [1SAM24,12] [2SAM7,22] [2SAM19,7] [1KON5,20]
 [1KON8,46] [1KON21,15] [2KON5,15] [JES59,15] [JES59,16] [JES59,16]
 [JER12,11] [JER14,6] [JER22,17] [JER38,5] [JER38,9] [HOS4,1] [JOEL1,18]
 [MI3,7] [SACH10,2] [PS5,10] [PS6,6] [PS22,12] [PS34,10] [PS71,11] [PS73,4]
 [PS139,4] [IJOB1,8] [IJOB2,3] [IJOB32,5] [IJOB35,15] [SPR7,19] [RUT4,4]
 [KOH2,16] [KOH3,12] [KOH3,22] [KOH5,3] [KOH9,10] [EST2,7] [EST3,5]
 [EST4,2] [EST7,4] [ESRA9,15] [2CHR6,36] [2CHR19,7] [2CHR20,12]
 [2CHR25,7] H:66

אין מספר
 L:2 [RI6,5] [RI7,12] [JER2,32] [PS40,13] [PS147,5] [IJOB5,9] [IJOB9,10]
 [IJOB21,33] [HLD6,8] [1CHR22,16] H:10

ילד שני בנים
 L:3 [GEN10,25] [1CHR1,19] H:2

שני בנים
 L:2 [2SAM14,6] H:1

בטרם תבוא
 L:2 [GEN27,33] [EX1,19] [JES48,5] H:3

אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן
 L:8 [GEN46,20] H:1

אשר ילדה לו
 L:3 [GEN21,3] [GEN24,47] H:2

אשר ילדה
 L:2 [GEN16,15] [GEN21,9] [GEN24,24] [GEN25,12] [GEN34,1] [GEN46,15]
 [NUM26,59] [2SAM12,15] [2SAM21,8] [2SAM21,8] [RUT4,12] [1CHR7,14]
 H:12

ילדה לו
 L:2 [GEN16,1] [RI8,31] [1CHR2,4] H:3

הרעב אשר
 L:2 [GEN41,50] H:1

אסנת בת פוטי פרע כהן
 L:5 [GEN41,50] H:1

אסנת בת פוטי פרע כהן
 L:5 [GEN41,45] H:1

יוסף את
 L:2 [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,56] [GEN42,7]
 [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14]
 [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33]
 [JOS17,14] H:19

את שם
 L:2 [GEN5,32] [GEN6,10] [GEN21,3] [GEN28,19] [GEN35,15] [EX20,7]
 [LEV18,21] [LEV19,12] [LEV20,3] [LEV22,2] [LEV22,32] [NUM11,34]
 [DTN5,11] [RI1,17] [1KON1,47] [1KON16,24] [2KON14,27] [JES56,6]
 [JES59,19] [EZ24,2] [EZ36,20] [EZ39,7] [EZ43,8] [JOEL2,26] [AM2,7]
 [ZEF1,4] [PS102,16] [PS103,1] [PS113,1] [PS135,1] [PS148,5] [PS148,13]
 [2CHR20,26] H:33

מנששה כי
 L:2 [JOS17,1] [2CHR33,13] H:2

אלהים את כל
 L:3 [GEN1,31] [EX20,1] H:2

אלהים את
 L:2 [GEN1,1] [GEN1,4] [GEN1,7] [GEN1,16] [GEN1,21] [GEN1,25]
 [GEN1,27] [GEN2,3] [GEN2,7] [GEN2,15] [GEN2,22] [GEN6,12] [GEN7,9]
 [GEN8,1] [GEN9,1] [GEN19,29] [GEN19,29] [GEN20,17] [GEN21,17]
 [GEN21,19] [GEN21,20] [GEN25,11] [GEN30,22] [GEN30,23] [GEN31,9]
 [GEN33,5] [EX2,24] [EX2,24] [EX2,25] [EX13,18] [DTN5,24] [RI8,3]
 [RI9,56] [RI15,19] [JES13,19] [JER50,40] [AM4,11] [PS25,22] [1CHR4,10]
 [2CHR6,18] H:40

את כל עמלי
 L:3 [KOH2,18] H:1

את כל
 L:2 [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN2,6] [GEN2,11] [GEN2,13] [GEN7,4]
 [GEN7,23] [GEN8,21] [GEN9,3] [GEN13,10] [GEN13,11] [GEN13,15]
 [GEN14,7] [GEN14,11] [GEN14,16] [GEN15,10] [GEN17,8] [GEN18,28]
 [GEN20,8] [GEN24,36] [GEN24,66] [GEN25,5] [GEN26,3] [GEN26,4]
 [GEN26,11] [GEN29,13] [GEN29,22] [GEN31,1] [GEN31,1] [GEN31,12]
 [GEN31,18] [GEN31,34] [GEN31,37] [GEN32,20] [GEN35,4] [GEN39,22]
 [GEN39,23] [GEN41,8] [GEN41,35] [GEN41,39] [GEN41,48] [GEN41,56]
 [GEN42,29] [GEN45,13] [GEN45,27] [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN50,15]
 [EX1,14] [EX4,28] [EX4,29] [EX4,30] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,27] [EX9,14]
 [EX9,25] [EX10,5] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,15] [EX11,10] [EX16,3]
 [EX18,1] [EX18,8] [EX18,8] [EX18,14] [EX19,7] [EX23,27] [EX23,27]
 [EX24,3] [EX24,4] [EX25,22] [EX25,39] [EX29,13] [EX29,18] [EX31,6]
 [EX34,32] [EX35,1] [EX35,10] [EX36,1] [EX36,3] [EX36,4] [EX38,3]

[EX38,22] [EX39,36] [EX39,42] [EX39,43] [LEV4,12] [LEV8,16] [LEV8,21]
 [LEV8,36] [LEV10,11] [LEV11,15] [LEV13,12] [LEV13,13] [LEV13,52]
 [LEV14,8] [LEV14,9] [LEV15,16] [LEV16,21] [LEV16,22] [LEV18,27]
 [LEV19,37] [LEV20,22] [LEV20,23] [LEV26,14] [LEV26,15] [NUM3,8]
 [NUM3,42] [NUM4,12] [NUM4,14] [NUM4,27] [NUM5,30] [NUM8,9]
 [NUM11,12] [NUM11,14] [NUM11,22] [NUM14,21] [NUM14,36]
 [NUM15,22] [NUM15,23] [NUM15,39] [NUM15,40] [NUM16,19]
 [NUM16,28] [NUM16,31] [NUM17,24] [NUM18,29] [NUM20,14]
 [NUM21,23] [NUM21,25] [NUM21,26] [NUM22,2] [NUM22,4] [NUM25,4]
 [NUM30,15] [NUM30,15] [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN1,18]
 [DTN1,19] [DTN2,34] [DTN2,34] [DTN3,4] [DTN3,14] [DTN3,21] [DTN4,6]
 [DTN5,27] [DTN5,27] [DTN5,29] [DTN5,31] [DTN6,2] [DTN6,19] [DTN6,24]
 [DTN6,25] [DTN7,16] [DTN8,2] [DTN11,7] [DTN11,8] [DTN11,22]
 [DTN11,23] [DTN11,32] [DTN12,2] [DTN12,11] [DTN12,28] [DTN13,1]
 [DTN13,19] [DTN14,22] [DTN14,28] [DTN15,5] [DTN17,19] [DTN18,18]
 [DTN19,8] [DTN19,9] [DTN20,13] [DTN26,12] [DTN27,1] [DTN27,3]
 [DTN27,8] [DTN28,1] [DTN28,12] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN28,60]
 [DTN29,1] [DTN29,8] [DTN29,26] [DTN29,28] [DTN30,7] [DTN30,8]
 [DTN31,12] [DTN31,28] [DTN32,44] [DTN32,45] [DTN32,46] [DTN34,1]
 [JOS2,3] [JOS2,23] [JOS2,24] [JOS6,21] [JOS7,3] [JOS8,1] [JOS8,13]
 [JOS8,24] [JOS8,26] [JOS8,34] [JOS9,24] [JOS9,24] [JOS10,39] [JOS10,40]
 [JOS11,11] [JOS11,14] [JOS11,16] [JOS11,18] [JOS11,23] [JOS21,43]
 [JOS21,44] [JOS22,2] [JOS23,3] [JOS23,6] [JOS23,15] [JOS24,1] [JOS24,18]
 [JOS24,27] [JOS24,31] [RI2,7] [RI3,1] [RI3,1] [RI4,13] [RI9,3] [RI9,25]
 [RI10,8] [RI11,11] [RI11,20] [RI11,21] [RI11,22] [RI12,4] [RI13,23] [RI16,17]
 [RI16,18] [RI16,18] [RI20,37] [RI20,44] [RI20,46] [1SAM2,22] [1SAM2,28]
 [1SAM3,12] [1SAM3,18] [1SAM5,8] [1SAM5,11] [1SAM7,5] [1SAM7,16]
 [1SAM8,10] [1SAM8,21] [1SAM10,20] [1SAM10,25] [1SAM12,7]
 [1SAM12,20] [1SAM15,3] [1SAM19,7] [1SAM19,18] [1SAM23,8]
 [1SAM25,21] [1SAM28,4] [1SAM29,1] [1SAM30,18] [1SAM30,20]
 [2SAM2,30] [2SAM3,12] [2SAM3,19] [2SAM3,21] [2SAM3,25] [2SAM6,1]
 [2SAM7,9] [2SAM7,21] [2SAM8,4] [2SAM8,9] [2SAM9,7] [2SAM10,17]
 [2SAM11,9] [2SAM11,18] [2SAM11,19] [2SAM11,22] [2SAM12,29]
 [2SAM13,21] [2SAM13,30] [2SAM13,32] [2SAM14,19] [2SAM14,20]
 [2SAM18,5] [1KON1,9] [1KON2,3] [1KON2,44] [1KON5,22] [1KON6,12]
 [1KON7,1] [1KON7,14] [1KON7,40] [1KON7,47] [1KON7,48] [1KON8,1]
 [1KON8,14] [1KON8,54] [1KON8,55] [1KON9,9] [1KON10,2] [1KON10,3]
 [1KON10,4] [1KON10,13] [1KON11,13] [1KON11,34] [1KON11,38]
 [1KON12,21] [1KON13,11] [1KON14,26] [1KON15,12] [1KON15,18]
 [1KON15,22] [1KON15,29] [1KON16,11] [1KON16,12] [1KON18,19]
 [1KON18,36] [1KON19,1] [1KON19,1] [1KON20,1] [1KON20,13]
 [1KON20,15] [1KON20,28] [1KON22,17] [2KON3,6] [2KON4,13]
 [2KON6,24] [2KON8,4] [2KON8,6] [2KON10,9] [2KON10,11] [2KON10,17]
 [2KON10,18] [2KON10,33] [2KON11,1] [2KON12,10] [2KON12,19]

[2KON14,14] [2KON15,16] [2KON17,16] [2KON18,12] [2KON18,15]
 [2KON19,4] [2KON20,13] [2KON20,15] [2KON21,24] [2KON22,16]
 [2KON23,2] [2KON23,4] [2KON23,8] [2KON23,19] [2KON23,20]
 [2KON23,21] [2KON24,13] [2KON24,13] [2KON24,14] [JES10,12]
 [JES23,17] [JES37,17] [JES37,18] [JES39,4] [JES66,16] [JES66,18] [JES66,20]
 [JER1,17] [JER3,7] [JER5,19] [JER7,10] [JER7,13] [JER7,15] [JER7,15]
 [JER7,25] [JER7,27] [JER11,6] [JER11,8] [JER13,11] [JER13,13] [JER14,22]
 [JER16,10] [JER16,10] [JER18,23] [JER19,15] [JER20,5] [JER25,4] [JER25,9]
 [JER25,13] [JER25,13] [JER25,15] [JER25,17] [JER25,30] [JER26,2]
 [JER26,8] [JER26,12] [JER26,15] [JER27,6] [JER28,3] [JER30,2] [JER32,23]
 [JER32,23] [JER32,42] [JER32,42] [JER33,9] [JER34,6] [JER34,8] [JER35,15]
 [JER35,17] [JER35,18] [JER36,2] [JER36,3] [JER36,4] [JER36,11] [JER36,13]
 [JER36,16] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,20] [JER36,24]
 [JER36,28] [JER36,31] [JER36,32] [JER38,9] [JER41,9] [JER41,10]
 [JER41,11] [JER41,12] [JER41,16] [JER43,1] [JER43,1] [JER43,5] [JER44,2]
 [JER44,4] [JER44,11] [JER44,17] [JER47,4] [JER51,24] [JER51,25]
 [JER51,60] [JER51,60] [JER51,61] [JER52,10] [JER52,17] [EZ3,10] [EZ5,10]
 [EZ7,3] [EZ7,8] [EZ9,8] [EZ11,18] [EZ11,25] [EZ12,16] [EZ14,22] [EZ14,23]
 [EZ16,30] [EZ16,37] [EZ16,37] [EZ18,11] [EZ18,13] [EZ18,14] [EZ18,19]
 [EZ18,21] [EZ18,31] [EZ22,2] [EZ26,11] [EZ27,5] [EZ32,13] [EZ32,15]
 [EZ35,12] [EZ40,4] [EZ43,11] [EZ44,5] [JOEL4,2] [JOEL4,12] [AM3,2]
 [AM7,10] [ZEF1,18] [ZEF2,11] [ZEF3,19] [HAG2,7] [HAG2,17] [SACH8,10]
 [SACH8,12] [SACH8,17] [SACH11,10] [SACH12,6] [SACH12,9] [SACH14,2]
 [SACH14,12] [MAL3,10] [PS3,8] [PS33,13] [PS72,19] [PS132,1] [PS145,20]
 [IJOB2,11] [IJOB41,26] [IJOB42,10] [SPR6,31] [RUT2,21] [RUT3,16]
 [RUT4,9] [HLD8,7] [KOH1,14] [KOH4,1] [KOH4,4] [KOH4,15] [KOH8,9]
 [KOH8,17] [KOH9,1] [KOH9,1] [KOH12,14] [KLGL2,2] [EST2,3] [EST2,13]
 [EST3,6] [EST3,13] [EST4,1] [EST4,7] [EST4,16] [EST6,13] [EST8,11]
 [EST9,29] [DAN9,13] [NEH5,13] [NEH9,32] [NEH10,30] [NEH13,8]
 [NEH13,18] [NEH13,27] [1CHR10,11] [1CHR12,16] [1CHR13,5] [1CHR15,3]
 [1CHR17,8] [1CHR17,10] [1CHR17,19] [1CHR17,19] [1CHR18,4]
 [1CHR18,9] [1CHR19,17] [1CHR23,2] [1CHR28,1] [2CHR4,19] [2CHR6,3]
 [2CHR7,22] [2CHR9,1] [2CHR9,2] [2CHR9,12] [2CHR14,13] [2CHR14,13]
 [2CHR15,9] [2CHR16,6] [2CHR18,16] [2CHR21,4] [2CHR21,17]
 [2CHR22,10] [2CHR23,10] [2CHR24,23] [2CHR29,16] [2CHR29,18]
 [2CHR29,34] [2CHR32,4] [2CHR32,5] [2CHR33,8] [2CHR33,25]
 [2CHR34,24] [2CHR34,29] [2CHR34,30] [2CHR34,32] [2CHR34,33]
 [2CHR34,33] H:578

ואת כל בית

L:3 [GEN47,12] [JOS2,18] [1SAM22,11] [2KON25,9] [JES39,2] [JER13,11]
 [JER35,3] [JER52,13] H:8

ואת כל

L:2 [GEN1,21] [GEN1,21] [GEN1,25] [GEN1,29] [GEN2,19] [GEN8,1]
 [GEN8,1] [GEN9,10] [GEN12,5] [GEN12,20] [GEN14,11] [GEN17,23]

[GEN17,23] [GEN19,25] [GEN19,25] [GEN20,16] [GEN27,37] [GEN30,35]
 [GEN31,18] [GEN34,29] [GEN34,29] [GEN34,29] [GEN36,6] [GEN36,6]
 [GEN36,6] [GEN39,22] [GEN41,8] [GEN45,13] [EX4,28] [EX9,19] [EX9,25]
 [EX9,25] [EX10,15] [EX16,23] [EX20,11] [EX24,3] [EX29,12] [EX30,27]
 [EX30,28] [EX31,7] [EX31,8] [EX31,9] [EX35,13] [EX35,16] [EX37,24]
 [EX38,30] [EX38,31] [EX38,31] [EX39,33] [EX39,37] [EX39,39] [EX39,40]
 [EX40,9] [EX40,9] [EX40,10] [LEV3,3] [LEV3,9] [LEV3,14] [LEV4,7]
 [LEV4,8] [LEV4,8] [LEV4,11] [LEV4,18] [LEV4,19] [LEV4,26] [LEV4,30]
 [LEV4,31] [LEV4,34] [LEV4,35] [LEV6,8] [LEV7,3] [LEV8,3] [LEV8,10]
 [LEV8,11] [LEV8,25] [LEV14,9] [LEV14,45] [LEV16,21] [LEV19,37]
 [LEV20,5] [LEV20,22] [NUM1,18] [NUM1,50] [NUM4,9] [NUM4,10]
 [NUM4,15] [NUM4,26] [NUM4,26] [NUM7,1] [NUM7,1] [NUM13,26]
 [NUM16,10] [NUM16,30] [NUM16,32] [NUM16,32] [NUM21,34]
 [NUM21,35] [NUM31,9] [NUM31,9] [NUM31,9] [NUM31,10] [NUM31,10]
 [NUM31,11] [NUM33,52] [NUM33,52] [DTN2,33] [DTN3,2] [DTN3,3]
 [DTN11,6] [DTN13,16] [DTN13,17] [DTN13,17] [DTN14,14] [DTN34,2]
 [DTN34,2] [JOS2,13] [JOS6,22] [JOS6,23] [JOS6,23] [JOS6,25] [JOS7,15]
 [JOS7,24] [JOS9,9] [JOS9,10] [JOS10,28] [JOS10,30] [JOS10,32] [JOS10,35]
 [JOS10,37] [JOS10,37] [JOS10,37] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS10,40]
 [JOS10,41] [JOS10,42] [JOS11,12] [JOS11,12] [JOS11,16] [JOS11,16]
 [JOS11,17] [RI1,25] [RI4,13] [RI4,15] [RI4,15] [RI7,8] [RI7,14] [RI9,57]
 [RI11,21] [RI11,24] [1SAM15,8] [2SAM6,11] [2SAM6,12] [2SAM10,7]
 [2SAM11,1] [2SAM13,27] [2SAM16,6] [1KON2,3] [1KON5,7] [1KON6,22]
 [1KON6,29] [1KON7,45] [1KON8,4] [1KON9,1] [1KON9,19] [1KON15,20]
 [1KON19,1] [2KON8,6] [2KON11,19] [2KON12,19] [2KON14,14]
 [2KON15,16] [2KON20,13] [2KON23,24] [2KON24,14] [2KON24,14]
 [2KON24,16] [2KON25,9] [2KON25,14] [JES8,7] [JES39,2] [JES66,2]
 [JER1,7] [JER13,13] [JER20,4] [JER20,5] [JER20,5] [JER20,5] [JER25,19]
 [JER25,20] [JER25,20] [JER25,20] [JER25,22] [JER25,22] [JER25,23]
 [JER25,24] [JER25,24] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,26]
 [JER25,26] [JER27,20] [JER28,4] [JER35,3] [JER38,23] [JER39,6] [JER41,3]
 [JER41,10] [JER41,13] [JER43,6] [JER45,4] [JER51,28] [JER51,28]
 [JER52,13] [JER52,14] [JER52,18] [EZ11,18] [EZ16,22] [EZ16,37] [EZ17,21]
 [EZ20,43] [EZ29,4] [EZ29,5] [EZ38,4] [EZ38,6] [EZ39,11] [EZ39,26]
 [EZ43,11] [EZ43,11] [MI3,9] [PS145,20] [PS146,6] [RUT4,9] [KOH4,4]
 [EST5,11] [1CHR13,14] [1CHR19,8] [1CHR23,26] [2CHR4,16] [2CHR5,1]
 [2CHR5,2] [2CHR5,5] [2CHR7,11] [2CHR8,4] [2CHR8,6] [2CHR8,6]
 [2CHR8,6] [2CHR16,4] [2CHR23,20] [2CHR25,24] [2CHR29,18]
 [2CHR29,18] [2CHR29,19] [2CHR30,14] H:255

כל בית אבי

L:3 [2SAM19,29] H:1

כל בית

L:2 [EX40,38] [LEV10,6] [NUM20,29] [1SAM7,2] [1SAM7,3] [2SAM3,19]
 [2SAM3,29] [1KON12,21] [1KON12,23] [1KON15,29] [1KON16,11]

[1KON16,12] [2KON9,8] [2KON20,13] [JES24,10] [JER13,11] [EZ3,7]
 [EZ5,4] [EZ20,40] [EZ36,10] [EZ37,11] [EZ39,25] [NEH4,10] [2CHR29,18]
 H:24

בית אבי

L:2 [GEN24,38] [GEN28,21] [JOS2,12] [RI9,1] [RI9,18] [1SAM22,15]
 [2SAM14,9] [1KON2,31] [1CHR28,4] [1CHR28,4] H:10

אבי ואת

L:2 [JOS2,13] H:1

ואת שם

L:2 [NUM17,18] [EZ20,39] [EZ39,7] H:3

אפרים כי

L:2 [RI12,4] [HOS11,9] [2CHR25,7–2CHR25,8] H:3

אלהים בארץ

L:2 [HOS4,1] H:1

Teiltexthe 79

ויהי רעב

L:2 [GEN12,10] [GEN26,1] [2SAM21,1] [2KON6,25] [RUT1,1] H:5

בכל הארצות

L:2 [JER40,11] [DAN9,7] [1CHR14,17] H:3

ובכל ארץ מצרים

L:3 [EX8,20] H:1

ובכל ארץ

L:2 [LEV25,24] [1KON9,19] [2CHR8,6] H:3

ארץ מצרים

L:2 [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,34] [GEN41,46] [GEN41,54]
 [GEN41,55] [GEN45,8] [GEN45,18] [GEN45,20] [GEN45,26] [GEN47,6]
 [GEN47,13] [GEN50,7] [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3]
 [EX8,12] [EX8,13] [EX9,9] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,23] [EX9,24] [EX9,25]
 [EX10,12] [EX10,12] [EX10,13] [EX10,14] [EX10,15] [EX10,21] [EX10,22]
 [EX11,6] [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19] [JER42,14] [JER43,7] [JER43,11]
 [JER43,12] [JER44,12] [JER44,26] [JER44,28] [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8]
 [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25]
 [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6] H:58

היה לחם

L:2 [2KON25,3] [JER52,6] H:2

ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם

L:9 [GEN41,54] H:1

Teiltexthe 81

וּיִצְעַק הָעָם אֶל פְּרַעֲהַ לְלַחֵם
 L:5 [GEN41,55] H:1
 וּיִצְעַק הָעָם אֶל
 L:3 [NUM11,2] H:1
 הָעָם אֶל
 L:2 [EX14,13] [EX19,8] [EX19,9] [EX20,20] [EX32,34] [NUM13,30]
 [NUM21,7] [JOS10,21] [JOS24,21] [JOS24,24] [RI7,5] [1SAM4,3]
 [1SAM10,17] [1SAM11,12] [1SAM12,19] [1SAM12,20] [1SAM14,26]
 [1SAM14,32] [1SAM14,40] [1SAM14,45] [2SAM24,9] [1KON12,12]
 [1KON20,8] [JER26,9] [JER26,16] [NEH4,8] [NEH8,3] [1CHR21,5]
 [2CHR10,12] H:29
 אֶל פְּרַעֲהַ
 L:2 [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN41,14] [GEN41,25] [GEN41,28]
 [GEN41,32] [GEN47,3] [GEN47,4] [GEN47,9] [EX1,19] [EX3,10] [EX3,11]
 [EX4,22] [EX5,1] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27] [EX6,29] [EX7,2]
 [EX7,7] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1] [EX10,3]
 [EX10,8] [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2] H:34

Teiltexthe 83

וְהָרַעַב הָיָה עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ
 L:6 [GEN41,56] H:1
 הָיָה עַל כָּל
 L:3 [1CHR29,25] H:1
 הָיָה עַל
 L:2 [JES15,6-JES15,7] [JER25,1] [JER46,2] [EZ24,7] H:4
 עַל כָּל פְּנֵי
 L:3 [1CHR5,10] H:1
 עַל כָּל
 L:2 [GEN9,2] [GEN41,41] [GEN41,43] [EX9,9] [EX10,14] [EX18,9] [EX22,8]
 [EX22,8] [EX24,8] [LEV2,2] [LEV2,13] [LEV2,16] [LEV11,37] [NUM8,7]
 [NUM15,25] [DTN8,3] [DTN9,18] [DTN26,19] [DTN28,1] [DTN31,18]
 [JOS3,15] [JOS4,18] [RI9,44] [1SAM11,2] [1SAM12,19] [2SAM5,5]
 [2SAM8,15] [1KON4,1] [1KON4,7] [1KON6,10] [1KON8,66] [1KON11,42]
 [1KON12,20] [1KON14,23] [1KON15,20] [1KON15,33] [2KON4,4]
 [2KON15,20] [2KON17,10] [2KON18,13] [2KON23,26] [JES2,12] [JES4,5]
 [JES4,5] [JES8,7] [JES8,7] [JES14,26] [JES14,26] [JES25,7] [JES25,7]
 [JES28,22] [JES30,25] [JES32,13] [JES32,20] [JES34,2] [JES34,2] [JES36,1]
 [JER1,7] [JER1,14] [JER1,16] [JER1,18] [JER2,20] [JER2,34] [JER3,6]
 [JER3,8] [JER9,24] [JER12,12] [JER12,14] [JER16,17] [JER19,8] [JER25,1]
 [JER25,2] [JER25,13] [JER25,29] [JER26,2] [JER29,31] [JER30,20]

[JER31,37] [JER32,19] [JER32,32] [JER33,5] [JER33,9] [JER45,5] [JER45,5]
 [JER48,37] [JER48,38] [JER49,17] [JER50,13] [EZ9,4] [EZ13,18] [EZ16,15]
 [EZ16,37] [EZ16,43] [EZ21,20] [EZ32,31] [EZ33,29] [EZ44,13] [HOS9,1]
 [HOS9,8] [JOEL3,1] [AM3,1] [AM8,10] [OBD1,15] [ZEF1,9] [SACH7,14]
 [SACH14,9] [MAL3,22] [PS47,3] [PS57,6] [PS57,12] [PS71,14] [PS83,19]
 [PS89,8] [PS95,3] [PS96,4] [PS97,9] [PS97,9] [PS99,2] [PS113,4] [PS138,2]
 [PS145,9] [IJOB41,26] [IJOB42,11] [SPR21,1] [KOH1,13] [KOH1,16]
 [KOH2,20] [KOH11,9] [KOH12,14] [KLGL1,10] [KLGL1,22] [EST1,8]
 [EST1,16] [EST1,17] [EST9,2] [EST9,26] [DAN1,20] [DAN2,48] [DAN2,48]
 [DAN6,4] [DAN7,16] [DAN9,14] [DAN11,36] [DAN11,37] [ESRA1,6] [ES-
 RA6,17] [ESRA8,22] [ESRA8,22] [ESRA8,35] [NEH9,5] [NEH9,33]
 [NEH13,26] [1CHR12,16] [1CHR12,39] [1CHR14,8] [1CHR14,17]
 [1CHR16,25] [1CHR18,14] [1CHR26,26] [1CHR28,4] [1CHR29,26]
 [2CHR9,30] [2CHR15,5] [2CHR17,10] [2CHR20,3] [2CHR20,29]
 [2CHR29,24] [2CHR30,1] H:168

כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ

L:3 [EZ34,6] H:1

כָּל פְּנֵי

L:2 [GEN2,6] [GEN19,28] H:2

פְּנֵי הָאָרֶץ

L:2 [NUM11,31] [JER27,5] [EZ39,14] [AM5,8] [AM9,6] H:5

Teiltexthe 85

וַיִּיחַזַּק הָרַעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 L:4 [GEN41,56] H:1
 וַיִּיחַזַּק הָרַעַב
 L:2 [2KON25,3] [JER52,6] H:2
 הָרַעַב בְּאֶרֶץ
 L:2 [GEN12,10] [GEN42,5] [GEN47,4] H:3

4.5.6 GEN 42

Teiltexthe 87

וַיִּירָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיִּיאַמֵּר יַעֲקֹב לְבָנָיו לְמַמָּה תִּתְּרֹאוּ וַיִּיאַמֵּר הַגִּנָּה
 שְׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם רְדוּ שְׂמַמָּה וּשְׁבֵרוּ לָנוּ מִשְׁשֵׁם וּנְחִיָּה וְלֹא
 מוֹת וַיִּירְדוּ אַחֵי יוֹסֵף עֶשְׂרֵה לְשֹׁבֵר בַּר מִמִּצְרַיִם וְאֵת בְּנֵימִין אַחֵי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח

יעקב את אחיו כי אמר פן יקראנו אסון
 L:47 [GEN42,1] [GEN42,2] [GEN42,3] [GEN42,4] H:1

ויירא יעקב
 L:2 [GEN31,2] H:1

יעקב כי
 L:2 [GEN31,32] [GEN35,10] [JES2,6] [JES43,22] [JER10,16] [AM7,2] [AM7,5] H:7

כי יש
 L:2 [RI18,14] [1SAM17,46] [2KON5,8] [JER31,6] [JER31,16] [JER41,8] [MI2,1] [IJOB11,18] [IJOB14,7] [IJOB28,1] [SPR19,18] [KOH2,21] [KOH6,11] [2CHR15,7] [2CHR25,8] H:15

במצרים ויאמר
 L:2 [EX14,25-EX14,26] H:1

ויאמר יעקב
 L:2 [GEN25,31] [GEN25,33] [GEN27,11] [GEN27,19] [GEN29,21] [GEN30,25] [GEN30,31] [GEN31,46] [GEN32,3] [GEN32,10] [GEN32,28] [GEN33,10] [GEN34,30] [GEN35,2] [GEN46,2] [GEN47,9] [GEN48,3] H:17

ויאמר הנגה
 L:2 [GEN18,9] [GEN18,27] [GEN18,31] [GEN19,2] [GEN22,7] [GEN27,2] [GEN37,9] [GEN48,2] [EX24,8] [EX34,10] [RI7,13] [RI8,15] [RI9,37] [1SAM9,8] [1SAM9,24] [1SAM16,18] [1SAM19,22] [1SAM26,22] [2SAM9,6] [2SAM13,24] [2SAM18,10] [2SAM18,26] [2SAM24,17] [1KON18,44] [2KON5,11] [2KON5,15] [2KON6,33] [2KON7,2] [JES6,7] H:29

הנגה שמעתי
 L:2 [GEN27,6] [1SAM12,1] H:2

שמעתי כי
 L:2 [1SAM25,7] [PS62,12] H:2

כי יש
 L:2 [RI18,14] [1SAM17,46] [2KON5,8] [JER31,6] [JER31,16] [JER41,8] [MI2,1] [IJOB11,18] [IJOB14,7] [IJOB28,1] [SPR19,18] [KOH2,21] [KOH6,11] [2CHR15,7] [2CHR25,8] H:15

ונחיה ולא נמות
 L:3 [GEN43,8] [GEN47,19] H:2

אחי יוסף
 L:2 [GEN42,3] [GEN42,4] [GEN45,16] [GEN50,15] H:4

ואת בנימין
 L:2 [GEN43,14] H:1

אחי יוסף
 L:2 [GEN42,6] [GEN45,16] [GEN50,15] H:3

יוסף לא
 L:2 [JOS17,16] H:1

לא שלח
 L:2 [EX22,7] [EX22,10] [EX24,11] [1KON18,10] H:4

יעקב את

L:2 [GEN29,10] [GEN29,18] [GEN30,41] [GEN31,1] [GEN31,2] [GEN31,20] [GEN34,13] [GEN35,4] [GEN35,15] [GEN47,7] [GEN47,10] [OBD1,17] H:12

את אחיו
 L:2 [GEN4,2] [GEN31,23] [GEN31,25] [GEN37,2] [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN45,24] [EX10,23] [EX32,27] [LEV25,14] [NUM8,26] [RI9,5] [RI9,24] [JER31,34] [JER34,14] [EZ33,30] [HOS12,4] [SACH7,9] H:18

אחיו כי
 L:2 [GEN36,6] [GEN36,7] [GEN37,4] [GEN44,33] [GEN44,34] [DTN15,2] H:4

כי אמר פן
 L:3 [GEN38,11] H:1

כי אמר
 L:2 [GEN3,1] [GEN32,21] [EX2,22] [EX13,17] [EX18,3] [NUM26,65] [DTN9,25] [1SAM13,19] [1SAM20,26] [1SAM23,22] [2SAM16,3] [2SAM16,11] [2SAM18,18] [2SAM19,27] [2KON5,13] [2KON11,15] [JES10,13] [JES23,4] [IJOB1,5] [IJOB34,5] [IJOB34,9] [RUT2,21] [RUT3,17] [1CHR23,25] [1CHR27,23] [2CHR8,11] [2CHR23,14] H:27

Teiltexthe 89

ויוסף הוא השלליט על הארץ הוא הממשביר לכל עם הארץ ויבאו אחי יוסף לו אפפים ארצה ויירא יוסף את אחיו ויככרם וייתככר אליהם וידבבר אתהם וישתחו וקשות ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשבר אכל
 L:36 [GEN42,6] [GEN42,7] H:1

וישתחו לו
 L:2 [GEN43,26] [EX32,8] [2KON2,15] H:3

אפפים ארצה
 L:2 [GEN19,1] [1SAM24,9] [1SAM25,41] [1SAM28,14] [NEH8,6] [1CHR21,21] [2CHR7,3] [2CHR20,18] H:8

ארצה ויירא
 L:2 [EX9,33-EX9,34] [1SAM28,20] H:2

ויירא יוסף
 L:2 [GEN43,16] [GEN48,17] [GEN50,23] H:3

על הארץ
 L:2 [GEN1,11] [GEN1,15] [GEN1,17] [GEN1,20] [GEN1,26] [GEN1,28] [GEN1,30] [GEN2,5] [GEN6,12] [GEN6,17] [GEN7,4] [GEN7,6] [GEN7,10] [GEN7,12] [GEN7,14] [GEN7,17] [GEN7,18] [GEN7,19] [GEN7,21] [GEN7,21] [GEN7,24] [GEN8,1] [GEN8,17] [GEN8,17] [GEN8,19] [GEN9,14] [GEN9,16] [GEN9,17] [GEN19,23] [GEN41,34] [EX16,14] [LEV11,2] [LEV11,21] [LEV11,29] [LEV11,41] [LEV11,42] [LEV11,44] [LEV11,46] [LEV25,18] [NUM14,36] [NUM33,55] [DTN4,32] [DTN8,10] [DTN11,21] [DTN12,16] [DTN12,24] [DTN15,23] [DTN22,6] [DTN23,21] [DTN28,56] [1SAM23,27] [1KON8,27] [2KON11,3] [2KON15,19] [2KON18,25]

[2KON23,33] [JES36,10] [JES54,9] [JER3,18] [JER16,13] [JER22,26]
 [JER22,28] [JER24,6] [JER25,9] [JER25,13] [JER50,21] [EZ14,17] [EZ24,7]
 [EZ26,16] [EZ28,18] [EZ33,3] [EZ36,18] [EZ37,25] [HAG1,11] [PS103,11]
 [PS105,16] [KOH5,1] [KOH8,14] [KOH8,16] [KOH10,7] [KOH11,2]
 [KOH11,3] [KOH12,7] [EST10,1] [1CHR29,15] [2CHR6,18] [2CHR22,12]
 H:87

הארץ הוא

L:2 [EZ45,4] H:1

עם הארץ

L:2 [GEN23,12] [GEN23,13] [EX5,5] [LEV20,2] [LEV20,4] [NUM14,9]
 [2KON11,14] [2KON11,18] [2KON11,19] [2KON11,20] [2KON15,5]
 [2KON16,15] [2KON21,24] [2KON21,24] [2KON23,30] [2KON23,35]
 [2KON24,14] [2KON25,19] [JES24,4] [JER34,19] [JER52,25] [EZ7,27]
 [EZ12,19] [EZ22,29] [EZ33,2] [EZ39,13] [EZ45,22] [EZ46,3] [EZ46,9]
 [HAG2,4] [SACH7,5] [IJOB12,24] [DAN9,6] [ESRA4,4] [2CHR23,13]
 [2CHR23,20] [2CHR23,21] [2CHR26,21] [2CHR33,25] [2CHR33,25]
 [2CHR36,1] H:41

הארץ וייבאו

L:2 [RI18,2] [2SAM24,8] H:2

אליהם וידבבר

L:2 [NUM20,6-20,7] H:1

וידבבר אתם

L:2 [GEN23,8] [DAN1,19] H:2

ויאמר אלהם

L:2 [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN40,8] [GEN42,9] [GEN42,12]
 [GEN42,14] [GEN42,18] [GEN42,36] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29]
 [GEN50,19] [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23]
 [EX19,25] [EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN5,1]
 [DTN29,1] [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23]
 [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2]
 [2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ES-
 RA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR23,14] H:49

באתם ויאמרו

L:2 [GEN42,9] [GEN42,10] H:1

מארץ כנען

L:2 [GEN44,8] [GEN47,1] H:2

לשבר אכל

L:2 [GEN42,10] [GEN43,20] [GEN43,22] H:3

Teiltexthe 90A

יוסף את אחיו

L:3 [GEN42,8] H:1

יוסף את

L:2 [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14] [GEN47,14]
 [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33] [JOS17,14]
 H:18

את אחיו

L:2 [GEN4,2] [GEN31,23] [GEN31,25] [GEN37,2] [GEN42,4] [GEN45,24]
 [EX10,23] [EX32,27] [LEV25,14] [NUM8,26] [RI9,5] [RI9,24] [JER31,34]
 [JER34,14] [EZ33,30] [HOS12,4] [SACH7,9] H:17

Teiltexthe 90B

וייזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם

L:7 [GEN42,9] H:1

יוסף את

L:2 [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14]
 [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33]
 [JOS17,14] H:19

Teiltexthe 92

אם תצאו מוזה כי אם בבוא אחיכם הקקטן הגנה שלחו מכם אחד ויקקח את אחיכם
 ואתם האסרו ויבחנו דבריכם האמת אתכם ואם לא חי פרעה כי מרגלים אתם
 L:28 [GEN42,15] [GEN42,16] H:1

מוזה כי

L:2 [GEN37,17] [DTN9,12] H:2

כי אם

L:2 [GEN15,4] [GEN28,17] [GEN32,27] [GEN32,29] [GEN35,10] [GEN39,6]
 [GEN39,9] [GEN40,14] [GEN47,18] [EX8,17] [EX9,2] [EX10,4] [EX12,9]
 [EX22,22] [EX23,22] [LEV21,2] [LEV21,14] [LEV22,6] [NUM10,30]
 [NUM14,30] [NUM24,22] [NUM26,33] [NUM26,65] [NUM35,33] [DTN7,5]
 [DTN10,12] [DTN11,22] [DTN12,5] [DTN12,14] [DTN12,18] [DTN16,6]
 [JOS14,4] [JOS17,3] [JOS23,8] [JOS23,12] [RI15,7] [1SAM2,15] [1SAM8,19]
 [1SAM14,39] [1SAM20,9] [1SAM21,5] [1SAM21,6] [1SAM21,7]
 [1SAM25,34] [1SAM26,10] [1SAM30,17] [1SAM30,22] [2SAM3,13]
 [2SAM3,35] [2SAM5,6] [2SAM12,3] [2SAM13,33] [2SAM15,21] [2SAM18,3]

[2SAM19,29] [2SAM21,2] [1KON8,19] [1KON17,1] [1KON17,12]
 [1KON18,18] [1KON20,6] [1KON22,8] [1KON22,18] [1KON22,31]
 [2KON4,2] [2KON4,24] [2KON5,15] [2KON5,17] [2KON5,20] [2KON7,10]
 [2KON9,35] [2KON10,23] [2KON13,7] [2KON14,6] [2KON17,36]
 [2KON17,39] [2KON17,40] [2KON19,18] [2KON23,9] [2KON23,23]
 [JES10,22] [JES33,21] [JES37,19] [JES42,19] [JES55,10] [JES55,11] [JES59,2]
 [JES65,6] [JES65,18] [JER2,22] [JER3,10] [JER7,5] [JER7,23] [JER7,32]
 [JER9,23] [JER16,15] [JER19,6] [JER20,3] [JER22,4] [JER22,17] [JER22,24]
 [JER23,8] [JER26,15] [JER31,30] [JER37,10] [JER38,4] [JER38,6] [JER39,12]
 [JER44,14] [JER51,14] [EZ12,23] [EZ33,11] [EZ36,22] [EZ44,10] [EZ44,22]
 [EZ44,25] [HOS9,12] [AM3,7] [AM5,22] [AM8,11] [MI6,8] [SACH4,6]
 [PS1,2] [PS1,4] [IJOB42,8] [SPR2,3] [SPR18,2] [SPR19,19] [SPR23,17]
 [SPR23,18] [RUT3,12] [RUT3,18] [KOH3,12] [KOH4,10] [KOH5,10]
 [KOH8,15] [KOH11,8] [KLGL3,32] [KLGL5,22] [EST2,14] [EST2,15]
 [EST4,14] [EST5,12] [DAN10,21] [NEH2,2] [NEH2,12] [1CHR2,34]
 [1CHR15,2] [1CHR23,22] [2CHR2,5] [2CHR18,17] [2CHR18,30]
 [2CHR21,17] [2CHR23,6] [2CHR25,8] H:155

ואם לא

L:2 [GEN4,7] [GEN18,21] [GEN24,8] [GEN24,41] [GEN24,49] [GEN34,17]
 [EX13,13] [EX34,20] [EX40,37] [LEV5,7] [LEV5,11] [LEV12,8] [LEV17,16]
 [LEV25,28] [LEV25,30] [LEV25,54] [LEV26,14] [LEV27,20] [LEV27,27]
 [NUM5,19] [NUM5,28] [NUM19,12] [NUM32,23] [NUM32,30] [NUM33,55]
 [DTN20,12] [DTN22,2] [DTN25,7] [JOS22,24] [RI4,8] [RI14,13] [1SAM2,16]
 [1SAM6,9] [1SAM12,15] [JER12,17] [JER13,17] [JER17,27] [JER22,5]
 [JER38,18] [SACH11,12] [MAL2,2] [IJOB24,25] [IJOB36,12] [RUT3,13]
 [RUT4,4] H:45

חי פרעה

L:2 [GEN42,15] H:1

פרעה כי

L:2 [EX1,19] [EX8,11] [EX9,34] [EX10,1] [1KON11,22] H:5

Teilttext 94

את האלהים אני ירא

L:4 [GEN42,18] H:1

את האלהים

L:2 [GEN5,22] [GEN5,24] [GEN6,9] [EX1,17] [EX1,21] [EX3,12] [EX24,11]
 [2SAM12,16] [KOH5,6] [KOH12,13] [NEH7,2] [1CHR13,12] H:12

האלהים אני

L:2 [2KON1,12] [2KON5,7] H:2

אני ירא

L:2 [JONA1,9] H:1

Teilttext 96–101

ויאמרו איש אל אחיו אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו
 אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצצרה הזזאת וייען ראובן אתם לאמר הלוז
 בהתחננו

אליכם לאמר אל תחטאו ביילד ולא שמעתם וגם דמו הגנה נדרש והם לא ידעו כי
 אמרת

שמע יוסף כי הממליץ בינתם וייססב מעליהם וייבך ויישב אלהם וידבר אלהם וייקק
 מאתם את שמעון וייאסר אתו לעיניהם ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר ולהשיב
 כספיהם איש אל שקקו ולתת להם צדה לדרך וייעש להם כן

L:81 [GEN42,21] [GEN42,22] [GEN42,23] [GEN42,24] [GEN42,25] H:1

ויאמרו איש אל אחיו

L:4 [GEN37,19] [EX16,15] [NUM14,4] [2KON7,6] H:4

ויאמרו איש אל

L:3 [GEN11,3] [RI6,29] [2KON7,3] [2KON7,9] [JONA1,7] H:5

ויאמרו איש

L:2 [JOS9,7] [RI8,22] [RI15,10] H:3

איש אל אחיו

L:3 [GEN42,28] [EX25,20] [EX37,9] [JES9,18] [JER13,14] [JER25,26]
 [EZ24,23] H:7

איש אל

L:2 [GEN43,33] [EX16,19] [EX22,6] [EX22,9] [EX33,11] [EX34,3] [LEV18,6]
 [LEV25,10] [LEV25,13] [NUM23,19] [RI10,18] [RI21,8] [1SAM10,11]
 [1SAM21,3] [1KON18,40] [1KON22,36] [2KON10,19] [2KON10,25]
 [2KON23,18] [JES13,8] [JES13,14] [JER5,8] [JER22,8] [JER36,16] [JER38,24]
 [JER46,16] [JER50,16] [EZ1,9] [EZ10,22] [HOS4,4] [JONA1,5] [NEH4,9]
 H:32

אל אחיו

L:2 [GEN37,23] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN45,1]
 [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN47,3] [GEN50,24] [EX2,11]
 [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [JER23,35] H:16

על אחינו

L:2 [1CHR13,2] H:1

אשר ראינו

L:2 [NUM13,32] H:1

ולא שמענו

L:2 [JER3,25] [DAN9,6] [DAN9,10] [DAN9,14] H:4

על כן

L:2 [GEN2,24] [GEN10,9] [GEN11,9] [GEN16,14] [GEN18,5] [GEN19,8]
 [GEN19,22] [GEN20,6] [GEN21,31] [GEN25,30] [GEN26,33] [GEN29,34]
 [GEN29,35] [GEN30,6] [GEN31,48] [GEN32,33] [GEN33,10] [GEN33,17]
 [GEN38,26] [GEN47,22] [GEN50,11] [EX5,8] [EX5,17] [EX13,15] [EX15,23]
 [EX16,29] [EX20,11] [LEV17,12] [NUM10,31] [NUM14,43] [NUM18,24]
 [NUM21,14] [NUM21,27] [DTN5,15] [DTN10,9] [DTN15,11] [DTN15,15]

[DTN19,7] [DTN24,18] [DTN24,22] [JOS7,26] [JOS14,14] [RI6,22] [RI15,19] [RI18,12] [1SAM5,5] [1SAM10,12] [1SAM19,24] [1SAM20,29] [1SAM23,28] [1SAM28,18] [2SAM5,8] [2SAM5,20] [2SAM7,22] [2SAM7,27] [2SAM22,50] [1KON9,9] [1KON20,23] [JES5,25] [JES9,16] [JES13,7] [JES13,13] [JES15,4] [JES15,7] [JES16,9] [JES16,11] [JES17,10] [JES21,3] [JES22,4] [JES24,6] [JES24,6] [JES24,15] [JES25,3] [JES27,11] [JES30,16] [JES30,16] [JES50,7] [JES50,7] [JES57,10] [JES59,9] [JER5,6] [JER5,27] [JER10,21] [JER12,8] [JER20,11] [JER29,28] [JER31,3] [JER31,20] [JER38,4] [JER44,23] [JER48,11] [JER48,31] [JER48,36] [JER48,36] [JER51,7] [EZ7,20] [EZ22,4] [EZ31,5] [EZ41,7] [EZ42,6] [EZ44,12] [HOS4,3] [HOS4,13] [HOS6,5] [HOS13,6] [AM3,2] [JONA4,2] [HAB1,4] [HAB1,4] [HAB1,15] [HAB1,16] [HAG1,10] [SACH10,2] [PS1,5] [PS18,50] [PS25,8] [PS42,7] [PS45,3] [PS45,8] [PS45,18] [PS46,3] [PS110,7] [PS119,104] [PS119,127] [PS119,128] [PS119,129] [IJOB6,3] [IJOB9,22] [IJOB17,4] [IJOB20,21] [IJOB22,10] [IJOB23,15] [IJOB32,6] [IJOB34,27] [IJOB42,6] [SPR6,15] [SPR7,15] [HLD1,3] [KOH5,1] [KOH8,11] [KLGL1,8] [KLGL3,21] [KLGL3,24] [EST9,19] [EST9,26] [EST9,26] [NEH6,6] [1CHR11,7] [1CHR14,11] [1CHR17,25] [2CHR7,22] [2CHR16,7] [2CHR20,26] H:153

הזזאת וייען
L:2 [RI20,3-RI20,4] [RUT2,5-RUT2,6] H:2

אתם לאמר
L:2 [GEN32,5] [GEN42,29] [JOS8,4] H:3

לאמר הלוא
L:2 [1SAM23,19] [1SAM26,1] [1SAM26,14] [1KON1,11] [JER33,23-JER33,24] [JER44,20-JER44,21] [EZ37,18] [MI3,11] [SACH4,13] H:9

הלוא אמרתי אליכם
L:3 [2KON2,18] H:1

הלוא אמרתי
L:2 [1KON22,18] H:1

אמרתי אליכם
L:2 [EX23,13] H:1

אליכם לאמר
L:2 [JER23,38] [JER27,9] [JER27,14] H:3

לאמר אל
L:2 [GEN15,1] [NUM4,17-NUM4,18] [NUM12,13] [JOS10,6] [2SAM2,22] [2SAM17,16] [2KON6,8] [2KON19,10] [JES37,10] [JER37,13] [JER40,9] [JER44,4] [SACH7,3] H:13

ולא שמעתם
L:2 [DTN1,43] [DTN9,23] [RI2,2] [RI6,10] [JES48,7] [JES65,12] [JER7,13] [JER25,3] [JER25,4] [JER25,7] [JER26,5] [JER29,19] [JER35,14] [JER35,15] [JER40,3] [JER42,21] [JER44,23] H:17

שמעתם וגם
L:2 [1KON1,45-1KON1,46] H:1

והם לא
L:2 [GEN42,8] [EX24,2] [1KON11,2] H:3

לא ידעו כי
L:3 [RI14,4] H:1

והם לא ידעו כי
L:4 [RI20,34] H:1

והם לא ידעו
L:3 [PS95,10] H:1

לא ידעו
L:2 [GEN19,8] [EX16,15] [NUM31,18] [NUM31,35] [DTN1,39] [DTN11,2] [DTN31,13] [RI2,10] [RI3,1] [1SAM2,12] [2KON4,39] [2KON17,26] [JES42,16] [JES42,16] [JES44,18] [JES45,20] [JES56,10] [JES56,11] [JES56,11] [JES59,8] [JER4,22] [JER4,22] [JER5,4] [JER6,15] [JER8,7] [JER8,12] [JER9,2] [JER9,15] [JER22,28] [HOS5,4] [MI4,12] [PS82,5] [IJOB24,16] [IJOB28,7] [SPR4,19] [NEH2,16] [NEH4,5] H:37

ידעו כי
L:2 [1SAM22,17] [1KON14,2] [2KON7,12] [HOS11,3] H:4

כי שמע
L:2 [GEN16,11] [GEN21,17] [GEN29,33] [EX16,9] [1SAM3,9] [1SAM3,10] [2SAM19,3] [1KON5,15] [2KON19,8] [2KON20,12] [JES37,8] [PS6,9] [PS28,6] [PS69,34] H:14

יוסף כי
L:2 [GEN41,57] [GEN43,30] [GEN48,17] [GEN50,15] [1SAM14,44] H:5

אלהם וידבבר
L:2 [EX19,25-EX20,1] H:1

וידבבר אלהם
L:2 [GEN44,6] [1KON13,12] [2KON1,7] [2CHR10,14] H:4

מאתתם את
L:2 [1CHR2,23] H:1

את שמעון
L:2 [GEN43,23] [RI1,17] H:2

אתו לעיניהם
L:2 [NUM27,19] H:1

ויצו יוסף
L:2 [GEN50,2] H:1

איש אל
L:2 [GEN11,3] [GEN37,19] [GEN42,28] [GEN43,33] [EX16,15] [EX16,19] [EX22,6] [EX22,9] [EX25,20] [EX33,11] [EX34,3] [EX37,9] [LEV18,6] [LEV25,10] [LEV25,13] [NUM14,4] [NUM23,19] [RI6,29] [RI10,18] [RI21,8] [1SAM10,11] [1SAM21,3] [1KON18,40] [1KON22,36] [2KON7,3] [2KON7,6] [2KON7,9] [2KON10,19] [2KON10,25] [2KON23,18] [JES9,18] [JES13,8] [JES13,14] [JER5,8] [JER13,14] [JER22,8] [JER25,26] [JER36,16] [JER38,24] [JER46,16] [JER50,16] [EZ1,9] [EZ10,22] [EZ24,23] [HOS4,4] [JONA1,5] [JONA1,7] [NEH4,9] H:48

להם צדה לדררך
 L:3 [GEN45,21] H:1
 וייעש להם כן
 L:3 [JOS9,26] H:1
 וייעש להם
 L:2 [GEN19,3] [GEN26,30] [EX1,21] [JOS9,15] [JOS11,9] [2KON23,19] H:6
 להם כן
 L:2 [RI21,14] [HOS11,2] H:2

Teilttext 103

והגנה הוא בפי אמתחתו
 L:4 [GEN42,27] H:1
 והגנה הוא
 L:2 [GEN29,25] [DTN22,17] [RI9,33] [2CHR26,20] H:4
 בפי אמתחתו
 L:2 [GEN43,21] [GEN44,1] H:2

Teilttext 105

וגם הגנה באמתחתי וייצא לבכם
 L:5 [GEN42,28] H:1
 וגם הגנה
 L:2 [GEN38,24] [EX4,14] H:2

Teiltexthe 106B.107.108

וייאמר אלהם יעקב אביהם אתי שככלתם יוסף אינגו ושמעון אינגו ואת בנימן
 תקקחו עלי היו כללנה וייאמר ראובן אל אביו לאמר את שני בני תמית אם לא אביאנו
 אליך תנה אתו על ידי ואני אשיבנו אליך וייאמר לא ירד בני עממכם כי אחיו מת והוא
 לבדרו נשאר וקראהו אסון בדררך אשר תלכו בה והורדתם את שיבתי ביגון
 שאולה
 L:58 [GEN42,36] [GEN42,37] [GEN42,38] H:1
 וייאמר אלהם
 L:2 [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN40,8] [GEN42,7] [GEN42,9]
 [GEN42,12] [GEN42,14] [GEN42,18] [GEN43,11] [GEN45,24] [GEN49,29]
 [GEN50,19] [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23]
 [EX19,25] [EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN5,1]
 [DTN29,1] [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [JOS23,2] [RI8,23]
 [RI8,24] [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2]

[2KON2,18] [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ES-
 RA10,10] [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR23,14] H:49
 יעקב אביהם
 L:2 [GEN42,29] [GEN45,25] [GEN45,27] [GEN46,5] H:4
 ואת בנימן
 L:2 [GEN43,15] H:1
 ראובן אל
 L:2 [GEN37,22] [GEN37,29] [NUM32,25] H:3
 אל אביו
 L:2 [GEN27,18] [GEN27,19] [GEN27,38] [GEN28,7] [GEN37,10] [GEN37,22]
 [GEN48,9] [GEN48,18] [RI14,3] [RI14,9] [2SAM10,2] [2KON4,18]
 [2KON4,19] H:13
 אביו לאמר
 L:2 [GEN34,4] H:1
 לאמר את
 L:2 [GEN41,9] [NUM32,31] H:2
 את שני בני
 L:3 [2SAM21,8] H:1
 את שני
 L:2 [GEN1,16] [GEN22,3] [GEN48,1] [LEV16,7] [LEV25,27] [DTN9,10]
 [DTN9,11] [JOS2,4] [RI8,12] [RI16,29] [2SAM23,20] [1KON7,15]
 [1KON9,10] [2KON1,14] [2KON4,1] [EZ4,5] [EZ15,4] [EZ35,10] [EST9,27]
 [1CHR11,22] H:20
 שני בני
 L:2 [GEN34,25] [LEV5,7] [LEV12,8] [LEV14,22] [LEV15,14] [LEV15,29]
 [LEV16,1] [NUM6,10] [1SAM1,3] [1SAM4,4] [SACH4,14] H:11
 אם לא אביאנו אליך
 L:4 [GEN44,32] H:1
 אם לא
 L:2 [GEN24,21] [GEN24,38] [GEN27,21] [GEN37,32] [GEN43,9] [GEN44,23]
 [EX4,8] [EX4,9] [EX16,4] [EX22,7] [EX22,7] [EX22,10] [NUM5,19]
 [NUM11,23] [NUM14,28] [NUM14,35] [DTN8,2] [DTN11,28] [DTN21,14]
 [DTN24,1] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN32,30] [JOS2,14] [JOS7,12]
 [JOS14,9] [RI2,22] [RI11,10] [2SAM19,14] [1KON20,23] [1KON20,25]
 [2KON9,26] [JES5,9] [JES7,9] [JES8,20] [JES10,9] [JES10,9] [JES14,24]
 [JES40,28] [JER15,11] [JER22,6] [JER26,4] [JER33,25] [JER42,5] [JER49,20]
 [JER49,20] [JER50,45] [JER50,45] [EZ3,6] [EZ5,11] [EZ17,16] [EZ17,19]
 [EZ20,33] [EZ33,27] [EZ34,8] [EZ35,6] [EZ36,5] [EZ36,7] [EZ38,19]
 [MAL2,2] [MAL3,10] [PS7,13] [PS59,16] [PS131,2] [PS137,6] [PS137,6]
 [IJOB1,11] [IJOB2,5] [IJOB9,24] [IJOB17,2] [IJOB22,20] [IJOB30,25]
 [IJOB31,20] [IJOB31,31] [IJOB31,36] [SPR3,30] [SPR4,16] [SPR4,16]
 [HLD1,8] H:79
 אתו על
 L:2 [GEN22,9] [GEN37,8] [GEN41,43] [EX28,37] [EX30,16] [LEV1,11]

[LEV4,12] [LEV16,15] [NUM9,11] [NUM21,8] [DTN21,22] [1SAM24,6]
[1KON1,38] [1KON1,44] [1KON12,20] [2KON14,20] [2KON16,14]
[2KON16,17] [JER20,2] [IJOB42,11] H:20

על ידי

L:2 [GEN24,30] [NUM34,3] [RI11,26] [2KON3,11] [2KON5,18] [2KON13,16]
[JER18,21] [JER33,13] [EZ35,5] [PS63,11] [EST3,9] [ESRA3,10] [1CHR6,16]
[1CHR25,2] [1CHR25,3] [1CHR25,6] [1CHR25,6] [2CHR23,18] H:18

ידי ואני

L:2 [NEH6,9-NEH6,10] H:1

אליך ויאמר

L:2 [EX6,29-EX6,30] [2KON9,11] [2KON20,14] [JES39,3] H:4

ויאמר לא

L:2 [GEN4,9] [GEN18,15] [GEN18,28] [GEN18,29] [GEN18,30] [GEN18,31]
[GEN18,32] [GEN24,33] [GEN32,27] [GEN32,29] [GEN37,21] [GEN38,22]
[EX33,20] [NUM20,20] [NUM22,30] [JOS5,14] [RI12,5] [1SAM3,5]
[1SAM3,6] [1SAM28,23] [2SAM5,23] [1KON2,30] [1KON11,22]
[1KON13,16] [1KON18,18] [1KON21,4] [1KON21,6] [2KON2,16]
[2KON5,25] [2KON6,22] [JES23,12] [NEH5,9] H:32

לא ירד

L:2 [GEN44,23] [2SAM11,10] [2SAM11,13] [PS49,18] H:4

עממכם כי

L:2 [SACH8,23] [ESRA4,2] H:2

בדרך אשר תלכו בה

L:4 [DTN1,33] H:1

בדרך אשר

L:2 [GEN35,3] [DTN28,68] [1SAM15,20] [1KON8,44] [1KON13,9]
[1KON13,10] [1KON13,17] [2KON19,28] [2KON19,33] [JES37,29]
[JES37,34] [2CHR6,34] H:12

אשר תלכו בה

L:3 [JOS3,4] [RI18,6] H:2

והורדתם את שיבתי

L:3 [GEN44,29] H:1

והורדתם את

L:2 [GEN45,13] H:1

את אחיכם

L:2 [GEN42,34] [GEN42,34] [GEN43,7] [GEN43,14] [LEV10,4] [NUM18,6]
[JOS22,3] [NEH5,8] H:8

אתתם את

L:2 [GEN42,34] [GEN43,16] [LEV18,26] H:3

4.5.7 GEN 43

Teiltexthe 109.110

והרעב כבד בארץ ויהי כאשר כללו לאכל את הששבר אשר הביאו מממצרים
ויאמר אליהם שבו שברו לנו מעט אכל ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו
האיש לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתתכם אם ישך משללח את אחינו אתתנו נרדה
ונשברה לך אכל ואם אינך משללח לא נרד כי האיש אמר אלינו לא תראו פני בלתי
אחיכם אתתכם

L:61 [GEN43,1] [GEN43,2] [GEN43,3] [GEN43,4] [GEN43,5] H:1

כבד בארץ

L:2 [JES32,2] H:1

בארץ ויהי כאשר

L:3 [GEN12,10] [GEN12,11] H:1

בארץ ויהי

L:2 [GEN1,22] [GEN1,23] [1KON17,7-1KON17,8] H:2

ויהי כאשר כללו

L:3 [GEN24,22] H:1

ויהי כאשר

L:2 [GEN20,13] [GEN24,52] [GEN27,30] [GEN29,10] [GEN30,25]
[GEN37,23] [GEN41,13] [EX32,19] [DTN2,16] [JOS4,1] [JOS4,11] [JOS5,8]
[RI3,18] [RI6,27] [RI8,33] [RI11,5] [1SAM8,1] [1SAM24,2] [2SAM16,16]
[2KON14,5] [JER39,4] [SACH7,13] [NEH3,33] [NEH4,1] [NEH4,6] [NEH4,9]
[NEH6,1] [NEH6,16] [NEH7,1] [NEH13,19] [1CHR17,1] [2CHR25,3] H:32

כללו לאכל

L:2 [1KON1,41] H:1

אשר הביאו

L:2 [EX36,3] [2CHR9,10] [2CHR29,32] H:3

ממצרים ויאמר

L:2 [EX3,10-EX3,11] [EX3,11-EX3,12] [NUM11,20-NUM11,21] H:3

ויאמר אליהם

L:2 [GEN37,6] [NUM22,8] [NUM31,15] [NUM32,20] [JOS7,2] [JOS10,25]
[JOS17,15] [JOS22,2] [JOS22,8] [RI7,17] [RI8,2] [RI18,18] [1SAM11,2]
[1SAM12,5] [2SAM2,5] [2SAM18,4] [2SAM21,2] [1KON12,5] [1KON12,9]
[2KON1,5] [2KON6,11] [2KON9,11] [2KON11,15] [2KON18,27] [JES36,4]
[JES37,6] [JER41,6] [JER42,4] [JER42,9] [EZ9,7] [JONA1,9] [JONA1,12]
H:32

שבו שברו לנו מעט אכל

L:5 [GEN44,25] H:1

ויאמר אליו

L:2 [GEN15,7] [GEN15,9] [GEN17,1] [GEN19,21] [GEN20,6] [GEN22,1]

[GEN24,5] [GEN24,6] [GEN26,9] [GEN27,1] [GEN27,1] [GEN27,26]
 [GEN27,39] [GEN30,27] [GEN30,29] [GEN32,28] [GEN33,13] [EX4,2]
 [EX6,2] [EX9,29] [EX19,24] [EX33,15] [NUM10,30] [NUM20,18]
 [NUM22,32] [NUM23,4] [NUM23,13] [DTN31,7] [JOS14,6] [RI6,12] [RI6,13]
 [RI6,15] [RI6,16] [RI6,17] [RI6,20] [RI7,9] [RI9,36] [RI9,38] [RI17,9]
 [RI19,12] [RI19,18] [1SAM2,16] [1SAM2,27] [1SAM15,28] [1SAM17,58]
 [1SAM19,4] [1SAM20,32] [1SAM23,17] [1SAM29,6] [1SAM30,15]
 [2SAM1,3] [2SAM1,4] [2SAM1,8] [2SAM1,14] [2SAM1,16] [2SAM3,16]
 [2SAM9,9] [2SAM14,31] [2SAM15,3] [1KON2,30] [1KON2,42] [1KON13,14]
 [1KON13,15] [1KON20,34] [1KON20,40] [1KON20,42] [1KON22,15]
 [1KON22,16] [2KON5,25] [2KON5,26] [2KON8,10] [2KON10,15]
 [2KON20,1] [2KON20,14] [JES38,1] [JES39,3] [JER20,3] [JER40,2]
 [SACH3,4] [2CHR16,7] [2CHR18,15] [2CHR31,10] H:82

אליו יהודה

L:2 [GEN44,18] H:1

יהודה לאמר

L:2 [2SAM19,12] [2KON3,7] [2KON14,9] [2KON19,10] [JES37,10]
 [JER26,18] [JER32,3] [JER35,1] [JER45,1] [JER49,34] [HAG2,21]
 [2CHR25,18] H:12

האיש לאמר

L:2 [GEN37,15] H:1

לאמר לא

L:2 [GEN3,17] [GEN15,4] [GEN18,15] [GEN23,10] [GEN23,11] [GEN24,37]
 [GEN28,6] [EX5,6-EX5,7] [EX5,19] [DTN1,9] [DTN18,16] [DTN22,17]
 [JOS6,10] [RI15,13] [RI20,8] [2SAM3,13] [2SAM5,6] [2SAM5,6]
 [2SAM11,10] [2SAM21,17] [1KON2,4] [1KON8,25] [1KON9,5] [1KON13,9]
 [1KON22,31] [2KON4,31] [2KON14,6] [2KON17,35] [2KON18,36]
 [2KON19,10] [JES3,7] [JES8,11-JES8,12] [JES23,4] [JES36,21] [JES37,10]
 [JER11,21] [JER16,1-JER16,2] [JER23,38] [JER27,9] [JER27,14] [JER35,6]
 [JER37,19] [JER42,14] [JER43,2] [AM2,12] [SACH4,6] [IJOB24,15] [ES-
 RA9,1] [NEH6,8] [2CHR6,16] [2CHR7,18] [2CHR18,30] [2CHR25,4] H:52

לא תראו

L:2 [2KON3,17] [JES30,10] [JER14,13] [IJOB6,21] H:4

אם ישך

L:2 [GEN24,42] [RI6,36] H:2

משללה את

L:2 [EX8,17] H:1

את אחינו

L:2 [GEN37,26] [NEH5,8] H:2

לך אכל

L:2 [KOH9,7] H:1

ואם אינך

L:2 [GEN20,7] H:1

אינך משללה

L:2 [EX8,17] H:1

כי האיש

L:2 [JER38,4] [EST9,4] H:2

לא תראו

L:2 [2KON3,17] [JES30,10] [JER14,13] [IJOB6,21] H:4

Teiltexthe 112

ויהאמר יהודה אל ישראל אביו שלחה הנער אתתי ונקומה ונלכה ונחיה ולא
 נמות גם אנחנו גם אתה גם טפפנו אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך
 והצצגתיו לפניך וחטאתי לך כל הימים כי לולא התמהנהו כי עתה שבנו זה פעמים
 L:41 [GEN43,8] [GEN43,9] [GEN43,10] H:1

ויהאמר יהודה אל

L:3 [GEN37,26] H:1

ויהאמר יהודה

L:2 [GEN38,8] [GEN38,11] [GEN38,23] [GEN38,24] [GEN44,16] [RI1,3]
 [NEH4,4] H:7

יהודה אל

L:2 [JOS14,6] [JOS15,13] [JOS15,21] [RI1,10] [1KON22,2] [2KON18,14]
 [JER29,3] [JER40,12] [JER42,19] [SACH8,15] [NEH2,5] [2CHR18,28]
 [2CHR19,1] H:13

אל ישראל

L:2 [GEN49,2] [NUM32,14] [1SAM7,7] [1SAM13,13] [2KON9,3] [2KON9,6]
 [2KON9,12] [JER30,4] [MAL1,1] [PS68,36] H:10

ישראל אביו

L:2 [GEN46,29] H:1

ונחיה ולא נמות

L:3 [GEN42,2] [GEN47,19] H:2

גם אנחנו גם

L:3 [GEN44,16] [GEN46,34] [GEN47,3] [GEN47,19] H:4

גם אנחנו

L:2 [JOS24,18] [1SAM8,20] H:2

אנחנו גם

L:2 [2SAM5,1-2SAM5,2] [1CHR11,1-1CHR11,2] H:2

גם אתה גם

L:3 [EX18,18] [RI8,22] H:2

גם אתה

L:2 [GEN24,44] [EX10,25] [NUM27,13] [DTN1,37] [1SAM28,22]
 [2SAM15,19] [1KON21,19] [JES14,10] [OBD1,11] [OBD1,13] [HAB2,16]
 [SPR26,4] H:12

אם לא

L:2 [GEN24,21] [GEN24,38] [GEN27,21] [GEN37,32] [GEN42,37]
 [GEN44,23] [GEN44,32] [EX4,8] [EX4,9] [EX16,4] [EX22,7] [EX22,7]

[EX22,10] [NUM5,19] [NUM11,23] [NUM14,28] [NUM14,35] [DTN8,2]
 [DTN11,28] [DTN21,14] [DTN24,1] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN32,30]
 [JOS2,14] [JOS7,12] [JOS14,9] [RI2,22] [RI11,10] [2SAM19,14] [1KON20,23]
 [1KON20,25] [2KON9,26] [JES5,9] [JES7,9] [JES8,20] [JES10,9] [JES10,9]
 [JES14,24] [JES40,28] [JER15,11] [JER22,6] [JER26,4] [JER33,25] [JER42,5]
 [JER49,20] [JER49,20] [JER50,45] [JER50,45] [EZ3,6] [EZ5,11] [EZ17,16]
 [EZ17,19] [EZ20,33] [EZ33,27] [EZ34,8] [EZ35,6] [EZ36,5] [EZ36,7]
 [EZ38,19] [MAL2,2] [MAL3,10] [PS7,13] [PS59,16] [PS131,2] [PS137,6]
 [PS137,6] [IJOB1,11] [IJOB2,5] [IJOB9,24] [IJOB17,2] [IJOB22,20]
 [IJOB30,25] [IJOB31,20] [IJOB31,31] [IJOB31,36] [SPR3,30] [SPR4,16]
 [SPR4,16] [HLD1,8] H:80

לך כל הימים

L:3 [DTN4,40] H:1

לך כל

L:2 [GEN33,8] [2SAM16,4] [JER30,13-JER30,14] [KLGL1,10-KLGL1,11] H:4

כל הימים

L:2 [GEN44,32] [DTN4,10] [DTN5,29] [DTN6,24] [DTN11,1] [DTN12,1]
 [DTN14,23] [DTN18,5] [DTN19,9] [DTN28,29] [DTN28,33] [DTN31,13]
 [JOS4,24] [RI16,16] [1SAM1,28] [1SAM2,32] [1SAM2,35] [1SAM18,29]
 [1SAM20,31] [1SAM23,14] [1SAM27,11] [1SAM28,2] [2SAM13,37]
 [2SAM19,14] [1KON5,15] [1KON8,40] [1KON9,3] [1KON11,36]
 [1KON11,39] [1KON12,7] [1KON14,30] [2KON8,19] [2KON13,3]
 [2KON17,37] [JER31,36] [JER32,39] [JER33,18] [JER35,19] [IJOB1,5]
 [2CHR6,31] [2CHR7,16] [2CHR10,7] [2CHR12,15] [2CHR21,7] H:44

הימים כי

L:2 [DTN31,29] [DAN10,14] H:2

כי לולא

L:2 [2SAM2,27] H:1

כי עתה

L:2 [GEN22,12] [GEN26,22] [GEN29,32] [GEN31,42] [EX9,15] [NUM22,29]
 [NUM22,33] [1SAM2,16] [1SAM13,13] [1SAM14,30] [2SAM16,11]
 [2SAM18,3] [JES49,19] [HOS5,3] [HOS10,3] [MI4,10] [MI5,3] [SACH9,8]
 [IJOB3,13] [IJOB4,5] [IJOB6,3] [IJOB6,21] [IJOB7,21] [IJOB8,6] [IJOB13,19]
 [IJOB14,16] [DAN10,11] H:27

עתה שבנו

L:2 [RI11,8] H:1

זה פעמים

L:2 [GEN27,36] H:1

Teiltexthe 114.115

משנה קחו בידכם ואת הכסף הממושך בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם אולי משנה הוא וכסף

L:14 [GEN43,12] H:1

קחו בידכם

L:2 [JOS9,11] H:1

ואת הכסף

L:2 [NUM31,22] [JOS7,24] [2CHR5,1] H:3

Teiltexthe 117–119

ואל שדדי יתן לכם רחמים לפני האיש ושללח לכם את אחיכם אחר ואת בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי

L:18 [GEN43,14] H:1

ואל שדדי

L:2 [GEN28,3] [IJOB8,5] [IJOB15,25] H:3

לכם רחמים

L:2 [JER42,12] H:1

לפני האיש

L:2 [NEH1,11] H:1

לכם את

L:2 [GEN1,29] [GEN9,3] [GEN45,18] [GEN49,1] [LEV11,8-LEV11,9]
 [LEV25,38] [NUM34,17] [NUM35,13-NUM35,14] [DTN2,13] [DTN3,18]
 [DTN4,13] [DTN5,5] [DTN31,19] [JOS1,13] [JOS2,9] [JOS6,16] [JOS9,24]
 [JOS20,2] [JOS23,4] [JOS24,22] [RI6,9] [2KON7,12] [EZ11,17] [JOEL2,19]
 [JOEL2,23] [JOEL2,25] [MAL2,3] [MAL3,10] [MAL3,11] [MAL3,23] H:30

את אחיכם

L:2 [GEN42,16] [GEN42,34] [GEN42,34] [GEN43,7] [LEV10,4] [NUM18,6]
 [JOS22,3] [NEH5,8] H:8

ואת בנימין

L:2 [GEN42,4] H:1

Teiltexthe 121

ומשנה כסף לקחו בידם

L:4 [GEN43,15] H:1

Teiltexthe 123.124.125.126.127.128.129

וייראו האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו על דבר הכספ הששב
בתחלה אנתו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו ולקחת אתנו לעבדים ואת
באמתחתינו

חמרינו וייגשו אל האיש אשר על בית יוסף וידברו אליו פתח הבית ויאמרו
אדני ירד ירדנו בתחלה לשבר אכל ויהי כי באנו אל הממלון ונפתח את אמתחתינו
בי

והנה כסף איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו ונשב אתו בידנו וכסף אחר הורדנו
בידנו לשבר אכל לא ידענו מי שם כספנו באמתחתינו ויאמר שלום לכם אל תיראו
ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם כספכם בא אלי ויוצא אלהם את שמעון
אלהיכם

ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף

L:98 [GEN43,18] [GEN43,19] [GEN43,20] [GEN43,21] [GEN43,22]
[GEN43,23] [GEN43,24] H:1

וייראו האנשים

L:2 [GEN20,8] [JONA1,10] [JONA1,16] H:3

האנשים כי

L:2 [JONA1,10] H:1

בית יוסף

L:2 [GEN50,8] [JOS17,17] [RI1,22] [RI1,23] [RI1,35] [2SAM19,21]
[1KON11,28] [AM5,6] [SACH10,6] H:9

על דבר

L:2 [GEN12,17] [GEN20,11] [GEN20,18] [EX8,8] [NUM17,14] [NUM25,18]
[NUM25,18] [NUM31,16] [DTN22,24] [DTN22,24] [DTN23,5] [2SAM13,22]
[2SAM18,5] [PS45,5] [PS79,9] [SPR16,20] [SPR29,12] [1CHR10,13] H:18

וייגשו אל

L:2 [ESRA4,2] H:1

אל האיש אשר

L:3 [2KON6,19] H:1

אל האיש

L:2 [GEN24,29] [GEN24,30] [GEN43,13] [RI13,11] [RI19,6] [RI19,22] [EZ9,3]
[EZ10,2] H:8

האיש אשר

L:2 [GEN44,17] [EX32,1] [EX32,23] [NUM16,7] [NUM17,20] [DTN4,3]
[DTN18,19] [DTN20,5] [DTN20,6] [DTN20,7] [DTN22,25] [DTN27,15]
[RI4,22] [RI8,4] [RI10,18] [RI13,10] [RI13,11] [RI19,22] [RI19,26]
[1SAM9,17] [1SAM14,24] [1SAM14,28] [1SAM17,25] [2SAM15,2]
[2SAM17,3] [2SAM21,5] [2KON1,7] [2KON10,24] [JER11,3] [JER20,15]
[PS1,1] [RUT2,19] [EST6,9] [NEH5,13] H:34

אשר על

L:2 [GEN1,29] [GEN7,23] [GEN9,16] [GEN9,17] [GEN14,6] [GEN22,17]
[GEN25,9] [GEN25,18] [GEN30,37] [GEN32,33] [GEN38,14] [GEN38,30]
[GEN44,1] [GEN49,30] [EX25,22] [EX27,21] [EX29,21] [EX30,6] [EX30,6]

[EX33,16] [EX37,16] [LEV1,8] [LEV1,8] [LEV1,12] [LEV1,12] [LEV1,17]
[LEV3,3] [LEV3,4] [LEV3,5] [LEV3,5] [LEV3,9] [LEV3,10] [LEV3,14]
[LEV3,15] [LEV4,8] [LEV4,9] [LEV6,8] [LEV7,4] [LEV8,16] [LEV8,25]
[LEV8,30] [LEV11,2] [LEV14,16] [LEV14,17] [LEV14,18] [LEV14,27]
[LEV14,28] [LEV14,29] [LEV16,2] [LEV16,13] [NUM3,26] [NUM4,26]
[NUM7,89] [NUM12,3] [NUM21,11] [NUM22,5] [NUM22,36] [NUM31,12]
[NUM33,7] [DTN2,36] [DTN3,12] [DTN4,48] [DTN7,6] [DTN14,2]
[DTN28,23] [DTN32,49] [DTN34,1] [JOS5,1] [JOS11,4] [JOS12,2] [JOS13,3]
[JOS13,9] [JOS13,16] [JOS13,25] [JOS15,8] [JOS15,46] [JOS17,7] [JOS18,14]
[JOS18,16] [JOS19,11] [RI11,26] [RI15,14] [RI16,3] [1SAM13,5] [1SAM15,7]
[1SAM26,3] [2SAM1,10] [2SAM1,10] [2SAM2,24] [2SAM17,11] [1KON4,20]
[1KON5,9] [1KON5,30] [1KON7,3] [1KON7,17] [1KON7,18] [1KON7,19]
[1KON7,41] [1KON7,41] [1KON7,42] [1KON9,23] [1KON11,7] [1KON12,18]
[1KON16,9] [1KON17,3] [1KON17,5] [1KON18,3] [2KON10,5] [2KON10,33]
[2KON18,18] [2KON18,26] [2KON18,37] [2KON19,2] [2KON23,8]
[2KON23,12] [2KON23,13] [2KON25,4] [JES22,15] [JES28,4] [JES28,4]
[JES36,3] [JES36,11] [JES36,22] [JES37,2] [JER13,4] [JER25,26] [JER27,5]
[JER36,23] [JER40,4] [JER52,7] [EZ1,25] [EZ1,26] [EZ10,1] [EZ38,20]
[EZ41,15] [EZ46,19] [SACH4,2] [SACH14,4] [IJOB34,27] [EST3,12]
[2CHR3,4] [2CHR3,15] [2CHR4,12] [2CHR4,13] [2CHR10,18] [2CHR21,16]
[2CHR32,18] H:147

על בית

L:2 [NUM2,34] [RI9,18] [2SAM2,4] [2SAM2,11] [1KON2,27] [2KON10,3]
[2KON10,10] [2KON11,18] [JES14,1] [JES31,2] [JES38,20] [JER3,18]
[JER22,6] [EZ13,5] [EZ39,29] [HOS1,4] [HOS8,1] [AM3,15] [AM7,9]
[AM7,16] [SACH12,10] [EST8,2] [1CHR17,17] [2CHR23,18] [2CHR26,21]
H:25

בית יוסף

L:2 [GEN50,8] [JOS17,17] [RI1,22] [RI1,23] [RI1,35] [2SAM19,21]
[1KON11,28] [AM5,6] [SACH10,6] H:9

יוסף וידברו

L:2 [NUM36,1] H:1

וידברו אליו

L:2 [GEN45,27] [NUM22,7] [1KON12,10] [2KON5,13] [2CHR10,7] H:5

פתח הבית

L:2 [GEN19,11] [LEV14,38] [RI19,27] [2KON5,9] [EZ47,1] [EST5,1] H:6

בי אדני

L:2 [GEN44,18] [EX4,10] [EX4,13] [NUM12,11] [JOS7,8] [RI6,13] [RI6,15]
[1SAM1,26] [1KON3,17] [1KON3,26] H:10

לשבר אכל

L:2 [GEN42,7] [GEN42,10] H:2

ויהי כי

L:2 [GEN6,1] [GEN26,8] [GEN27,1] [GEN44,24] [EX1,21] [EX13,15]
[JOS17,13] [RI1,28] [RI6,7] [RI16,16] [RI16,25] [2SAM6,13] [2SAM7,1]

[2SAM19,26] [2KON17,7] [IJOB1,5] H:16
 באנו אל
 L:2 [GEN32,7] [NUM13,27] [2KON7,10] H:3
 אל הממלון
 L:2 [JOS4,8] H:1
 כסף איש בפי אמתחתו
 L:4 [GEN44,1] H:1
 בפי אמתחתו
 L:2 [GEN42,27] H:1
 לשבר אכל
 L:2 [GEN42,7] [GEN42,10] H:2
 לא ידענו
 L:2 [EX32,1] [EX32,23] [JES63,16] [SPR24,12] H:4
 מי שם
 L:2 [EX4,11] [IJOB38,5] H:2
 וייאמר שלום
 L:2 [1SAM16,5] [1KON2,13] [2KON5,22] H:3
 לכם אל תיראו
 L:3 [JER42,10-JER42,11] H:1
 לכם אל
 L:2 [JOS22,19] [JER7,4] [JER27,16-JER27,17] H:3
 אל תיראו
 L:2 [GEN50,19] [GEN50,21] [EX14,13] [EX20,20] [NUM14,9] [DTN20,3]
 [DTN31,6] [JOS10,25] [1SAM12,20] [2SAM13,28] [2KON25,24] [JES35,4]
 [JES51,7] [JER10,5] [JER40,9] [JER42,11] [JOEL2,22] [HAG2,5] [SACH8,13]
 [SACH8,15] [NEH4,8] [2CHR20,15] [2CHR20,17] [2CHR32,7] H:24
 ואלהי אביכם
 L:2 [GEN31,29] H:1
 נתן לכם
 L:2 [EX5,10] [EX16,29] [EX16,29] [LEV10,17] [LEV14,34] [LEV23,10]
 [LEV25,2] [NUM15,2] [DTN3,18] [DTN4,1] [DTN11,17] [DTN11,31]
 [JOS1,11] [JOS1,14] [JOS1,15] [JOS18,3] [JOS22,4] [JOS23,13] [JOS23,15]
 [JOS23,16] [JOEL2,23] H:21
 בא אלי
 L:2 [GEN39,14] [GEN39,17] [EX18,16] [RI13,6] [1SAM17,43] [1SAM17,45]
 [EZ33,21] H:7
 אלהם את
 L:2 [GEN44,6] [NUM28,2] H:2
 את שמעון
 L:2 [GEN42,24] [RI1,17] H:2

Teiltexthe 131.133.134

וייאמר אלהים יחנך בני
 L:4 [GEN43,29] H:1
 וייאמר אלהים
 L:2 [GEN1,3] [GEN1,6] [GEN1,9] [GEN1,11] [GEN1,14] [GEN1,20]
 [GEN1,24] [GEN1,26] [GEN1,29] [GEN6,13] [GEN9,8] [GEN9,12] [GEN9,17]
 [GEN17,9] [GEN17,15] [GEN17,19] [GEN21,12] [GEN35,1] [GEN46,2]
 [EX3,14] [NUM22,12] [1KON3,5] [1KON3,11] [JONA4,9] [2CHR1,11] H:25
 בני כי
 L:2 [GEN38,11] [1SAM2,24] [1SAM14,39] [1CHR28,5] H:4
 כי תועבה הוא למצרים
 L:4 [GEN43,32] H:1
 כי תועבה הוא
 L:3 [DTN24,4] H:1
 כי תועבה
 L:2 [JER6,15] [JER8,12] H:2
 תועבה הוא
 L:2 [LEV18,22] H:1
 אל רעהו
 L:3 [GEN11,3] [EX22,6] [EX22,9] [EX33,11] [RI6,29] [RI10,18] [1SAM10,11]
 [2KON7,3] [2KON7,9] [JES13,8] [JER22,8] [JER36,16] [JER46,16] [JONA1,7]
 H:14
 איש אל
 L:2 [GEN37,19] [GEN42,21] [GEN42,25] [GEN42,28] [EX16,15] [EX16,19]
 [EX25,20] [EX34,3] [EX37,9] [LEV18,6] [LEV25,10] [LEV25,13] [NUM14,4]
 [NUM23,19] [RI21,8] [1SAM21,3] [1KON18,40] [1KON22,36] [2KON7,6]
 [2KON10,19] [2KON10,25] [2KON23,18] [JES9,18] [JES13,14] [JER5,8]
 [JER13,14] [JER25,26] [JER38,24] [JER50,16] [EZ1,9] [EZ10,22] [EZ24,23]
 [HOS4,4] [JONA1,5] [NEH4,9] H:35

4.5.8 GEN 44

Teiltexthe 136

ויצו את
 L:2 [GEN32,18] [DTN31,23] [RI21,20] [2SAM11,19] [1KON2,1] H:5
 את אשר
 L:2 [GEN9,24] [GEN18,19] [GEN27,45] [GEN28,15] [GEN30,29] [GEN32,24]

[GEN41,25] [GEN49,1] [EX4,15] [EX10,2] [EX16,5] [EX16,23] [EX20,7]
 [EX33,12] [EX33,19] [EX33,19] [EX34,11] [EX34,34] [LEV5,8] [LEV9,5]
 [LEV13,54] [LEV13,57] [LEV14,31] [LEV22,15] [LEV26,35] [NUM16,5]
 [NUM22,6] [NUM23,12] [NUM32,31] [NUM33,4] [DTN4,3] [DTN5,11]
 [DTN7,18] [DTN8,2] [DTN9,7] [DTN18,20] [DTN21,16] [DTN24,9]
 [DTN25,17] [DTN29,14] [DTN29,15] [JOS2,10] [JOS5,1] [JOS9,3] [JOS9,24]
 [JOS24,7] [RI11,24] [RI14,6] [RI18,27] [1SAM10,8] [1SAM12,24]
 [1SAM13,14] [1SAM15,2] [1SAM15,16] [1SAM16,3] [1SAM16,3]
 [1SAM16,4] [1SAM24,11] [1SAM24,19] [1SAM24,19] [1SAM25,8]
 [1SAM25,35] [1SAM28,2] [1SAM28,8] [1SAM28,9] [1SAM30,23]
 [1SAM31,11] [2SAM11,20] [2SAM19,20] [2SAM19,36] [2SAM19,38]
 [2SAM21,11] [1KON2,5] [1KON2,9] [1KON5,22] [1KON8,24] [1KON8,25]
 [1KON8,31] [1KON11,10] [1KON18,13] [1KON20,22] [1KON22,14]
 [2KON5,20] [2KON7,12] [2KON8,5] [2KON8,12] [2KON10,10] [2KON18,14]
 [2KON19,11] [2KON20,3] [JES5,5] [JES38,3] [JES41,22] [JES55,11]
 [JER6,18] [JER7,12] [JER23,25] [JER38,9] [JER38,16] [JER51,12] [EZ2,8]
 [EZ2,8] [EZ3,1] [EZ5,9] [EZ12,25] [EZ23,22] [EZ36,27] [MI6,1] [SACH12,10]
 [SPR3,12] [SPR23,1] [RUT2,17] [RUT2,18] [RUT2,18] [RUT2,19] [RUT3,4]
 [KOH2,12] [KOH4,3] [KOH5,3] [KOH7,13] [EST2,15] [EST9,23] [DAN8,19]
 [DAN10,14] [1CHR4,10] [2CHR6,15] [2CHR6,16] [2CHR18,13] H:128

אשר על

L:2 [GEN1,29] [GEN7,23] [GEN9,16] [GEN9,17] [GEN14,6] [GEN22,17]
 [GEN25,9] [GEN25,18] [GEN30,37] [GEN32,33] [GEN38,14] [GEN38,30]
 [GEN43,19] [GEN49,30] [EX25,22] [EX27,21] [EX29,21] [EX30,6] [EX30,6]
 [EX33,16] [EX37,16] [LEV1,8] [LEV1,8] [LEV1,12] [LEV1,12] [LEV1,17]
 [LEV3,3] [LEV3,4] [LEV3,5] [LEV3,5] [LEV3,9] [LEV3,10] [LEV3,14]
 [LEV3,15] [LEV4,8] [LEV4,9] [LEV6,8] [LEV7,4] [LEV8,16] [LEV8,25]
 [LEV8,30] [LEV11,2] [LEV14,16] [LEV14,17] [LEV14,18] [LEV14,27]
 [LEV14,28] [LEV14,29] [LEV16,2] [LEV16,13] [NUM3,26] [NUM4,26]
 [NUM7,89] [NUM12,3] [NUM21,11] [NUM22,5] [NUM22,36] [NUM31,12]
 [NUM33,7] [DTN2,36] [DTN3,12] [DTN4,48] [DTN7,6] [DTN14,2]
 [DTN28,23] [DTN32,49] [DTN34,1] [JOS5,1] [JOS11,4] [JOS12,2] [JOS13,3]
 [JOS13,9] [JOS13,16] [JOS13,25] [JOS15,8] [JOS15,46] [JOS17,7] [JOS18,14]
 [JOS18,16] [JOS19,11] [RI11,26] [RI15,14] [RI16,3] [1SAM13,5] [1SAM15,7]
 [1SAM26,3] [2SAM1,10] [2SAM1,10] [2SAM2,24] [2SAM17,11] [1KON4,20]
 [1KON5,9] [1KON5,30] [1KON7,3] [1KON7,17] [1KON7,18] [1KON7,19]
 [1KON7,41] [1KON7,41] [1KON7,42] [1KON9,23] [1KON11,7] [1KON12,18]
 [1KON16,9] [1KON17,3] [1KON17,5] [1KON18,3] [2KON10,5] [2KON10,33]
 [2KON18,18] [2KON18,26] [2KON18,37] [2KON19,2] [2KON23,8]
 [2KON23,12] [2KON23,13] [2KON25,4] [JES22,15] [JES28,1] [JES28,4]
 [JES36,3] [JES36,11] [JES36,22] [JES37,2] [JER13,4] [JER25,26] [JER27,5]
 [JER36,23] [JER40,4] [JER52,7] [EZ1,25] [EZ1,26] [EZ10,1] [EZ38,20]
 [EZ41,15] [EZ46,19] [SACH4,2] [SACH14,4] [IJOB34,27] [EST3,12]
 [2CHR3,4] [2CHR3,15] [2CHR4,12] [2CHR4,13] [2CHR10,18] [2CHR21,16]

[2CHR32,18] H:147

מלא את

L:2 [2KON21,16] [PS127,5] H:2

כסף איש בפי אמתחתו

L:4 [GEN43,21] H:1

בפי אמתחתו

L:2 [GEN42,27] H:1

הקקטן ואת

L:2 [GEN27,15] [GEN27,16] H:1

וייעש כדבר

L:2 [1KON17,5] H:1

יוסף אשר דבר

L:3 [GEN45,27] H:1

את העיר

L:2 [GEN11,5] [GEN19,14] [GEN19,21] [EX9,29] [EX9,33] [DTN13,17]
 [JOS6,3] [JOS6,3] [JOS6,4] [JOS6,7] [JOS6,11] [JOS6,14] [JOS6,15] [JOS6,15]
 [JOS6,16] [JOS6,20] [JOS6,26] [JOS6,26] [JOS6,7] [JOS6,8] [JOS6,8] [JOS6,17]
 [JOS8,19] [JOS8,21] [JOS19,50] [JOS19,50] [RI1,25] [RI9,31] [RI9,45]
 [RI9,45] [RI18,28] [2SAM10,3] [2SAM12,28] [2KON6,15] [2KON18,30]
 [2KON23,27] [JER19,8] [JER19,12] [JER32,3] [JER32,28] [JER32,29]
 [JER34,2] [JER37,10] [EZ43,3] [KOH9,15] [2CHR32,18] H:45

לאשר על ביתו

L:3 [GEN43,16] H:1

לאשר על

L:2 [2KON10,22] H:1

ואמרת אלהם

L:2 [EX3,16] [LEV1,2] [LEV18,2] [LEV19,2] [LEV21,1] [LEV22,18]
 [LEV23,2] [LEV23,10] [LEV25,2] [LEV27,2] [NUM5,12] [NUM6,2]
 [NUM15,2] [NUM15,18] [NUM15,38] [NUM18,26] [NUM18,30] [NUM28,2]
 [NUM33,51] [NUM34,2] [NUM35,10] [EZ20,3] [SACH1,3] H:23

רעה תחת טובה

L:3 [1SAM25,21] [PS35,12] [PS38,21] [PS109,5] [SPR17,13] H:5

תחת טובה

L:2 [JER18,20] H:1

הלוא זה

L:2 [1SAM21,12] [1SAM29,3] [1SAM29,5] [JES58,6] [JONA4,2] [SACH3,2]
 H:6

וידבר אלהם

L:2 [GEN42,24] [1KON13,12] [2KON1,7] [2CHR10,14] H:4

אלהם את

L:2 [GEN43,23] [NUM28,2] H:2

את הדבריים האללה ויאמרו אליו

L:5 [2KON1,7–2KON1,8] H:1

את הדבריים האללה

L:3 [EX34,27] [NUM14,39] [DTN5,22] [DTN31,1] [DTN31,28] [JOS24,26] [RI2,4] [1SAM11,6] [1SAM18,23] [1SAM18,26] [1SAM21,13] [1SAM24,17] [1SAM25,37] [1KON21,27] [2KON18,27] [2KON23,16] [2KON23,17] [JES36,12] [JER3,12] [JER20,1] [JER22,5] [JER26,7] [JER26,10] [JER45,1] [SACH8,9] [IJOB42,7] [EST9,20] [NEH1,4] H:28

את הדברים

L:2 [EX4,15] [EX18,19] [EX34,1] [DTN4,9] [DTN10,2] [JOS22,30] [2SAM14,3] [1KON13,11] [2KON6,12] [JER19,2] [JER38,1] [SACH7,7] H:12

הדברים האלה ויאמרו

L:3 [JER26,15-JER26,16] H:1

הדברים האלה

L:2 [GEN15,1] [GEN20,8] [GEN22,1] [GEN22,20] [GEN29,13] [GEN39,7] [GEN40,1] [GEN43,7] [GEN48,1] [EX19,7] [EX20,1] [EX24,8] [EX34,27] [NUM16,31] [DTN4,30] [DTN6,6] [DTN12,28] [DTN30,1] [DTN32,45] [JOS24,29] [RI9,3] [1SAM19,7] [1SAM25,9] [1SAM25,12] [2SAM7,17] [2SAM13,21] [2SAM14,19] [1KON17,17] [1KON18,36] [1KON21,1] [JER7,27] [JER11,6] [JER16,10] [JER25,30] [JER27,12] [JER34,6] [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,24] [JER38,27] [JER43,1] [JER51,60] [JER51,61] [EST2,1] [EST3,1] [ESRA7,1] [NEH5,6] [1CHR17,15] [2CHR15,8] H:50

ויאמרו אליו

L:2 [GEN18,9] [GEN40,8] [GEN42,10] [EX10,3] [EX32,1] [NUM20,19] [JOS7,3] [JOS9,6] [JOS9,9] [RI8,1] [RI18,25] [1SAM8,5] [1SAM11,3] [1KON20,8] [1KON20,31] [2KON1,6] [2KON2,3] [2KON2,5] [2KON2,16] [2KON19,3] [2KON23,17] [JES37,3] [JER36,15] [JER40,14] [JONA1,8] [JONA1,10] [JONA1,11] H:27

אליו לממה

L:2 [1SAM20,32] [2SAM14,31] H:2

כסף אשר

L:2 [2KON12,5] H:1

מארץ כנען

L:2 [GEN42,7] [GEN47,1] H:2

כסף או

L:2 [EX22,6] [IJOB3,15-IJOB3,16] H:2

זהב אשר

L:2 [2CHR13,8] H:1

אשר ימצא

L:2 [EX9,19] [DTN21,17] [2KON12,6] H:3

לארני לעבדים

L:2 [1CHR21,3] H:1

לעבדים ויאמר

L:2 [GEN50,18] [GEN50,19] [2KON4,1-2KON4,2] H:2

ויאמר גם

L:2 [RI8,9] [1SAM16,8] [1SAM16,9] [2KON2,3] [2KON2,5] [2KON9,27]

[IJOB23,1-IJOB23,2] [NEH3,35] H:8

גם עתה

L:2 [1SAM12,16] [1KON14,14] [IJOB16,19] H:3

כדרכים כן הוא

L:3 [JOS2,21] H:1

כן הוא

L:2 [EX16,29] [1SAM25,25] [JER38,4] [SPR23,7] H:4

יהיה לי

L:2 [DTN29,18] [2SAM7,14] [2KON16,15] [1CHR12,18] [1CHR17,13] [1CHR22,10] H:6

לי עבד

L:2 [JES49,6] H:1

איש על

L:2 [EX21,14] [EX28,21] [EX39,14] [NUM1,52] [NUM2,2] [NUM2,17] [NUM4,19] [NUM4,49] [NUM27,16] [DTN22,26] [RI9,5] [RI9,18] [1SAM30,6] [2SAM13,29] [1KON22,10] [JER23,35] [MAL3,17] [SPR6,28] [NEH8,16] [2CHR18,9] H:20

ביתה יוסף

L:2 [GEN43,17] [GEN43,24] H:2

וייפלו לפניו

L:2 [GEN50,18] H:1

לפניו ארצה

L:2 [1SAM5,3] [1SAM5,4] H:2

ארצה ויאמר

L:2 [GEN18,2] [GEN18,3] [GEN19,1] [GEN19,2] [2SAM18,28] [2SAM24,20-2SAM24,21] [1KON1,23-1KON1,24] [1CHR21,21-1CHR21,22] H:6

ויאמר להם

L:2 [GEN1,28] [GEN9,1] [GEN29,4] [GEN29,5] [GEN29,6] [EX17,2] [EX32,27] [NUM20,10] [JOS4,5] [RI6,8] [RI9,7] [RI9,9] [RI14,12] [RI14,14] [RI14,18] [RI15,3] [RI15,7] [RI15,11] [RI15,12] [RI18,6] [1SAM2,23] [1SAM17,8] [2SAM4,9] [2KON19,6] [2KON25,24] [JER36,18] [DAN2,3] [ESRA4,3] [NEH7,3] [NEH8,10] [1CHR12,18] [1CHR15,12] [2CHR12,5] [2CHR23,3] [2CHR24,5] [2CHR24,20] [2CHR28,9] [2CHR29,5] H:38

להם יוסף

L:2 [GEN40,22] [GEN45,21] [GEN47,17] H:3

הזוה אשר

L:2 [GEN28,20] [GEN33,8] [GEN37,6] [GEN37,10] [GEN37,22] [EX13,3] [EX18,14] [EX18,18] [EX33,17] [NUM14,14] [DTN5,28] [JOS2,17] [JOS4,22-JOS4,23] [JOS14,12] [JOS22,16] [RI10,4] [1SAM12,16] [1SAM24,20] [1SAM26,16] [2SAM12,21] [1KON6,12] [1KON8,27] [1KON8,43] [1KON9,3] [1KON12,9] [1KON12,10] [2KON18,19] [JES8,20] [JES28,11-JES28,12] [JES28,14] [JES36,4] [JES38,7] [JER7,10] [JER7,11] [JER13,10] [JER19,3] [JER25,13] [JER28,7] [JER33,10] [AM3,1] [AM5,1]

[NEH2,19] [NEH13,17] [1CHR29,16] [2CHR6,18] [2CHR6,33] [2CHR7,20]
[2CHR7,21] [2CHR10,9] H:49
אשר עשיתם
 L:2 [DTN9,21] [1SAM12,17] [2SAM2,5] [2SAM2,6] [JER44,22] [EZ20,43]
[AM5,26] H:7
הלוא ידעתם
 L:2 [2SAM11,20] H:1
ידעתם כי
 L:2 [JER33,3-JER33,4] H:1
וייאמר יהודה
 L:2 [GEN37,26] [GEN38,8] [GEN38,11] [GEN38,23] [GEN38,24] [GEN43,8]
[RI1,3] [NEH4,4] H:8
מה נאמר
 L:2 [IJOB37,19] [ESRA9,10] H:2

Teiltexthe 137.138.139

מצא את
 L:2 [GEN31,35] [GEN36,24] [1SAM20,21] [2KON10,13] H:4
גם אנהנו גם
 L:3 [GEN43,8] [GEN46,34] [GEN47,3] [GEN47,19] H:4
גם אנהנו
 L:2 [JOS24,18] [1SAM8,20] H:2
אנהנו גם
 L:2 [2SAM5,1-2SAM5,2] [1CHR11,1-1CHR11,2] H:2
הוא יהיה
 L:2 [GEN48,19] [EX4,16] [DTN28,44] [DTN31,8] [KOH3,14] [1CHR22,9] H:6
יהיה לי
 L:2 [DTN29,18] [2SAM7,14] [2KON16,15] [1CHR12,18] [1CHR17,13]
[1CHR22,10] H:6
לי עבד
 L:2 [JES49,6] H:1
וייגוש אליו
 L:2 [GEN48,13] H:1
אליו יהודה
 L:2 [GEN43,3] H:1
יהודה ויאמר
 L:2 [GEN38,22] [GEN38,26] [JOS7,18-JOS7,19] [2SAM2,1] [2SAM19,44]
[2SAM24,1-2SAM24,2] [2KON10,13] [JER26,18] [JER40,15-JER40,16]
[2CHR16,7] [2CHR29,21] H:11
וייאמר בי אדני
 L:3 [EX4,13] H:1
וייאמר בי

L:2 [GEN22,16] [RI13,8] H:2
בי אדני
 L:2 [GEN43,20] [EX4,10] [NUM12,11] [JOS7,8] [RI6,13] [RI6,15]
[1SAM1,26] [1KON3,17] [1KON3,26] H:9
ידבבר נא
 L:2 [2SAM14,18] H:1
נא עבדך
 L:2 [2SAM19,38] H:1
ואל יחר
 L:2 [GEN45,5] H:1
יחר אפפך
 L:2 [RI6,39] H:1
שאל את
 L:2 [JOS19,50] [1SAM25,8] H:2
את עבדיו
 L:2 [GEN50,2] [EX9,20] [EX9,21] [2SAM10,3] [1KON2,40] [1KON2,40]
[1KON5,15] [1KON9,27] [2KON14,5] [JES66,14] [2CHR25,3] H:11
עבדיו לאמר
 L:2 [2KON6,8] H:1
לאמר היש
 L:2 [EX17,7] H:1
היש לכם
 L:2 [GEN43,7] H:1
אל אדני
 L:2 [GEN18,27] [GEN18,31] [GEN24,39] [GEN33,14] [GEN47,18]
[1SAM25,26] [2SAM1,10] [2SAM3,21] [2SAM14,12] [2SAM19,28]
[2SAM19,36] [2KON4,16] [KLGL2,18] [DAN9,3] H:14
יש לנו
 L:2 [JER41,8] H:1
הוא לבדרו
 L:2 [EX12,16] H:1
ותתאמר אל
 L:2 [GEN24,65] [GEN30,1] [GEN31,35] [JOS2,9] [RI11,37] [1KON10,6]
[1KON17,18] [2KON4,6] [2KON4,9] [2KON4,16] [2KON4,24] [2KON5,3]
[EZ28,2] [2CHR9,5] H:14
אל אדני לא
 L:3 [GEN47,18] H:1
אל אדני
 L:2 [GEN18,27] [GEN18,31] [GEN24,39] [GEN33,14] [1SAM25,26]
[2SAM1,10] [2SAM3,21] [2SAM14,12] [2SAM19,28] [2SAM19,36]
[2KON4,16] [KLGL2,18] [DAN9,3] H:13
אדני לא
 L:2 [GEN39,8] [EX4,10] [KLGL2,2] [KLGL3,36] [KLGL3,37] H:5
ותתאמר אל

L:2 [GEN24,65] [GEN30,1] [GEN31,35] [JOS2,9] [RI11,37] [1KON10,6]
[1KON17,18] [2KON4,6] [2KON4,9] [2KON4,16] [2KON4,24] [2KON5,3]
[EZ28,2] [2CHR9,5] H:14

אל עבדיך

L:2 [NUM32,31] [2KON18,26] [JES36,11] [PS90,16] [DAN9,6] H:5

אם לא

L:2 [GEN24,21] [GEN24,38] [GEN27,21] [GEN37,32] [GEN42,37] [GEN43,9]
[EX4,8] [EX4,9] [EX16,4] [EX22,7] [EX22,7] [EX22,10] [NUM5,19]
[NUM11,23] [NUM14,28] [NUM14,35] [DTN8,2] [DTN11,28] [DTN21,14]
[DTN24,1] [DTN28,15] [DTN28,58] [DTN32,30] [JOS2,14] [JOS7,12]
[JOS14,9] [RI2,22] [RI11,10] [2SAM19,14] [1KON20,23] [1KON20,25]
[2KON9,26] [JES5,9] [JES7,9] [JES8,20] [JES10,9] [JES10,9] [JES14,24]
[JES40,28] [JER15,11] [JER22,6] [JER26,4] [JER33,25] [JER42,5] [JER49,20]
[JER49,20] [JER50,45] [JER50,45] [EZ3,6] [EZ5,11] [EZ17,16] [EZ17,19]
[EZ20,33] [EZ33,27] [EZ34,8] [EZ35,6] [EZ36,5] [EZ36,7] [EZ38,19]
[MAL2,2] [MAL3,10] [PS7,13] [PS59,16] [PS131,2] [PS137,6] [PS137,6]
[IJOB1,11] [IJOB2,5] [IJOB9,24] [IJOB17,2] [IJOB22,20] [IJOB30,25]
[IJOB31,20] [IJOB31,31] [IJOB31,36] [SPR3,30] [SPR4,16] [SPR4,16]
[HLD1,8] H:79

לא ירד

L:2 [GEN42,38] [2SAM11,10] [2SAM11,13] [PS49,18] H:4

אחיכם הקטן

L:2 [GEN42,15] [GEN42,20] [GEN42,34] [GEN43,29] H:4

אתתכם לא

L:2 [2KON17,38] H:1

לא תספון

L:2 [DTN17,16] H:1

לראות פני

L:2 [JES1,12] H:1

אל עבדך

L:2 [EX4,10] [2SAM7,28] [2SAM11,24] [1KON20,9] H:4

לו את דברי

L:3 [1SAM11,5] [JES36,22] H:2

לו את

L:2 [GEN15,10] [GEN20,14] [GEN21,5] [GEN24,36] [GEN25,2] [GEN29,28]
[GEN30,4] [GEN41,45] [GEN42,29] [GEN43,26] [EX6,20] [EX6,23] [EX6,25]
[EX35,16] [EX39,39] [NUM25,12] [DTN17,18] [DTN24,13] [JOS2,23]
[JOS15,16] [JOS15,17] [JOS19,50] [JOS24,3] [RI1,12] [RI1,13] [1SAM19,18]
[2SAM9,10] [2SAM19,38] [2SAM19,39] [1KON2,22] [1KON3,6]
[1KON13,11] [JER32,9] [EZ29,20] [EZ46,12] [EST3,6] [1CHR2,4] [1CHR2,9]
[1CHR2,19] [1CHR2,21] [1CHR2,24] [1CHR2,29] [1CHR2,35] [2CHR11,20]
H:44

כי לא

L:2 [GEN2,5] [GEN15,16] [GEN19,22] [GEN21,10] [GEN28,15] [GEN30,1]

[GEN32,26] [GEN38,9] [GEN38,16] [GEN42,34] [GEN43,32] [GEN45,26]
[EX1,19] [EX3,19] [EX7,24] [EX12,39] [EX16,15] [EX20,7] [EX23,7]
[EX23,21] [EX33,3] [EX33,20] [EX34,14] [LEV19,20] [LEV22,20]
[LEV25,26] [NUM15,34] [NUM16,28] [NUM20,24] [NUM22,34] [NUM23,23]
[NUM26,62] [NUM26,62] [NUM32,11] [NUM32,19] [DTN2,5] [DTN2,9]
[DTN2,19] [DTN3,27] [DTN4,15] [DTN5,11] [DTN8,3] [DTN9,6] [DTN11,2]
[DTN12,9] [DTN14,24] [DTN15,4] [DTN15,11] [DTN19,6] [DTN20,20]
[DTN28,45] [DTN28,62] [DTN31,21] [DTN32,31] [DTN32,47] [JOS3,4]
[JOS5,7] [JOS23,13] [JOS23,14] [RI1,19] [RI1,32] [RI1,34] [RI3,22] [RI4,9]
[RI5,23] [RI13,16] [RI18,1] [RI21,22] [RI21,22] [1SAM2,9] [1SAM4,7]
[1SAM6,9] [1SAM8,7] [1SAM9,13] [1SAM12,5] [1SAM12,22] [1SAM13,14]
[1SAM15,29] [1SAM16,7] [1SAM16,11] [1SAM17,39] [1SAM17,39]
[1SAM17,47] [1SAM20,26] [1SAM21,7] [1SAM22,15] [1SAM23,17]
[1SAM26,21] [1SAM28,20] [1SAM29,6] [1SAM29,8] [1SAM30,12]
[2SAM1,10] [2SAM3,37] [2SAM7,6] [2SAM13,12] [2SAM13,13]
[2SAM15,14] [2SAM17,17] [2SAM17,23] [2SAM19,7] [2SAM19,29]
[2SAM23,5] [2SAM23,5] [2SAM23,6] [1KON2,17] [1KON2,20] [1KON3,2]
[1KON5,17] [1KON12,16] [1KON17,7] [1KON18,10] [1KON19,4]
[1KON22,8] [1KON22,33] [2KON1,17] [2KON4,39] [2KON10,10]
[2KON13,7] [2KON15,16] [2KON18,29] [2KON19,18] [2KON23,22] [JES7,9]
[JES8,23] [JES27,11] [JES28,27] [JES28,28] [JES36,14] [JES37,19] [JES38,18]
[JES47,1] [JES47,5] [JES50,7] [JES52,1] [JES52,12] [JES54,4] [JES54,4]
[JES54,14] [JES54,14] [JES55,8] [JES57,16] [JER4,8] [JER5,4] [JER7,22]
[JER10,5] [JER10,5] [JER10,23] [JER14,4] [JER14,5] [JER18,18] [JER20,11]
[JER22,10] [JER22,21] [JER22,30] [JER27,15] [JER37,9] [JER38,27]
[JER43,7] [JER44,14] [JER46,23] [JER51,5] [EZ3,5] [EZ3,20] [EZ12,24]
[EZ14,23] [EZ18,32] [HOS1,6] [HOS9,17] [HOS10,3] [AM3,7] [AM6,10]
[AM9,8] [MI2,10] [NAH2,1] [SACH11,6] [PS5,5] [PS9,11] [PS9,19] [PS16,10]
[PS22,25] [PS28,5] [PS35,20] [PS41,12] [PS44,4] [PS44,7] [PS49,18] [PS51,18]
[PS55,13] [PS71,15] [PS75,7] [PS78,22] [PS94,14] [PS125,3] [PS143,2]
[IJOB3,10] [IJOB5,6] [IJOB6,10] [IJOB9,28] [IJOB9,32] [IJOB9,35]
[IJOB10,7] [IJOB13,16] [IJOB20,20] [IJOB23,17] [IJOB32,16] [IJOB32,22]
[IJOB34,23] [IJOB42,7] [IJOB42,8] [SPR4,16] [SPR24,20] [SPR27,1]
[SPR27,24] [RUT3,18] [RUT4,6] [KOH5,19] [KOH7,10] [KOH8,17]
[KOH9,11] [KOH11,2] [KLGL3,22] [KLGL3,22] [KLGL3,31] [KLGL3,33]
[DAN9,18] [NEH8,17] [NEH13,2] [1CHR13,3] [1CHR15,13] [1CHR17,5]
[1CHR21,24] [1CHR26,10] [1CHR29,1] [2CHR4,18] [2CHR10,16]
[2CHR12,14] [2CHR13,12] [2CHR18,32] [2CHR19,6] [2CHR20,15]
[2CHR23,8] [2CHR28,27] [2CHR30,3] [2CHR30,5] [2CHR32,15] H:246

לא נוכל

L:2 [GEN24,50] [GEN29,8] [GEN34,14] [NUM13,31] [JOS9,19] [RI21,18]
[NEH4,4] H:7

ויאמר עבדך

L:2 [2SAM9,2] [1KON20,39] H:2

L:2 [DTN29,15] [2KON9,11] H:2	אתתם ידעתם
L:2 [PS139,11] H:1	ואמר אך
L:2 [GEN37,33] [EZ22,25] H:2	טרף טרף
L:3 [GEN29,33] [KOH7,14] H:2	גם את זה
L:2 [GEN29,27] [GEN29,30] [GEN30,15] [GEN32,20] [GEN32,20] [GEN32,20] [GEN48,11] [EX33,17] [DTN3,3] [DTN12,31] [1SAM17,36] [1SAM28,19] [1SAM28,19] [2SAM14,7] [2SAM19,31] [2KON21,11] [2KON23,15] [2KON23,27] [JES7,13] [JER2,33] [IJOB2,10] [KOH3,11] H:22	גם את זה
L:2 [LEV11,4] [LEV11,9] [LEV11,21] [DTN14,7] [DTN14,9] [1SAM21,16] [1KON22,27] H:7	את זה
L:2 [IJOB1,12] H:1	מעם פני
L:2 [EX4,10] [2SAM7,28] [2SAM11,24] [1KON20,9] H:4	אל עבדך
L:2 [2SAM14,19] [2KON4,1] H:2	כי עבדך
L:2 [JER30,21] H:1	ערב את
L:2 [GEN21,18] [GEN21,19] [GEN21,20] [GEN34,3] [GEN34,12] [DTN22,21] [DTN22,24] [DTN22,25] [1SAM1,25] [1SAM20,21] [2SAM14,21] [1KON11,28] H:12	את הנער
L:2 [1SAM20,9] H:1	מעם אבי
L:2 [1KON5,19] [JER20,15] H:2	אבי לאמר
L:3 [JOS14,9] [JES14,24] H:2	לאמר אם לא
L:2 [GEN23,8] [GEN28,20] [GEN50,4] [NUM24,12-NUM24,13] [NUM32,10-NUM32,11] [DTN1,34-DTN1,35] [1SAM7,3] [1SAM19,11] [2SAM15,8] [1KON2,4] [1KON2,8] [1KON12,7] [2KON10,6] [1CHR4,10] [2CHR10,7] [2CHR20,8-2CHR20,9] H:16	לאמר אם
L:4 [GEN42,37] H:1	אם לא אביאנו אליך
L:3 [2SAM19,38] H:1	ישב נא עבדך
	ישב נא

L:2 [DAN9,16] H:1	עבדך תחת
L:2 [1KON3,7] H:1	עם אחיו
L:2 [DTN10,9] H:1	אחיו כי
L:2 [GEN36,6] [GEN36,7] [GEN37,4] [GEN42,4] [DTN15,2] H:4	כי איך
L:2 [JES48,11] [JER9,6] H:2	אעלה אל
L:2 [EX32,30] H:1	אשר ימצא את
L:3 [EST8,6] H:1	

Teiltexthe 139

4.5.9 GEN 45

Teiltexthe 141.143.144

L:5 [GEN45,2] H:1	וישמעו מצרים וישמע בית פרעה
L:2 [GEN12,15] [GEN45,16] [GEN50,4] [1KON11,20] [1KON11,20] [JER43,9] H:6	בית פרעה
L:2 [GEN42,16] [EX1,19] [EX8,11] [EX9,34] [EX10,1] [1KON11,22] H:6	פרעה כי
L:47 [GEN45,5] [GEN45,6] [GEN45,7] [GEN45,8] H:1	כי למחיה שלחני אלהים לפניכם כי זה שנתים הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקצציר וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה ועתתה לא אתתם שלחתם אתי הננה כי האלהים ושימיני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו ומשל בכל ארץ מצרים
L:2 [LEV18,28-LEV18,29] H:1	לפניכם כי
L:3 [JES6,12-JES6,13] H:1	בקרב הארץ ועוד
L:2 [JER44,7] H:1	לכם שארית
L:2 [GEN11,6] [JOS9,19] [2SAM12,10] [SACH8,11] [IJOB37,21] H:5	ועתתה לא

לא אתתם
 L:2 [RI21,22] [1CHR15,13] H:2

אתתם שלחתם אתי
 L:3 [JER42,20] H:1

שלחתם אתי
 L:2 [JER42,9] H:1

אתי הננה כי
 L:3 [GEN45,5] H:1

הננה כי
 L:2 [GEN15,16] [2SAM5,6] [PS128,4] [2CHR28,13] H:4

ומשל בכל
 L:2 [PS105,21] H:1

בכל ארץ מצרים
 L:3 [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,44] [GEN41,46] [GEN45,26] [EX5,12]
 [EX7,19] [EX7,21] [EX8,12] [EX8,13] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,24] [EX9,25]
 [EX10,15] [EX10,22] [EX11,6] [JER44,26] H:18

בכל ארץ
 L:2 [JOS24,3] [1SAM13,19] [2CHR34,7] H:3

ארץ מצרים
 L:2 [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,41] [GEN41,43] [GEN41,45]
 [GEN41,54] [GEN41,55] [GEN45,18] [GEN45,20] [GEN47,6] [GEN47,13]
 [GEN50,7] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3] [EX8,20] [EX9,9] [EX9,23] [EX10,12]
 [EX10,12] [EX10,13] [EX10,14] [EX10,21] [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19]
 [JER42,14] [JER43,7] [JER43,11] [JER43,12] [JER44,12] [JER44,28]
 [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8] [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12]
 [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25] [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6] H:45

Teilttext 146

והיית קרוב אלי אתתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל אשר לך
 L:12 [GEN45,10] H:1

אלי אתתה
 L:2 [JES44,17] [PS22,11] [PS63,2] [PS118,28] [PS140,7] H:5

אתתה ובניך
 L:2 [GEN6,18] [LEV10,9] [LEV10,14] [NUM18,1] [DTN30,2] [1SAM28,19]
 [2SAM9,10] H:7

וכל אשר לך
 L:3 [GEN19,12] [GEN20,7] [GEN45,11] [DTN8,13] [1SAM25,6] H:5

וכל אשר
 L:2 [GEN2,19] [GEN7,8] [GEN13,1] [GEN28,22] [GEN31,21] [GEN31,43]
 [GEN39,3] [GEN39,8] [GEN46,1] [GEN46,32] [GEN47,1] [EX20,17]
 [EX35,21] [EX35,24] [LEV11,10] [LEV11,32] [LEV11,35] [LEV15,11]
 [LEV15,20] [LEV15,20] [NUM4,16] [NUM16,33] [NUM19,14] [NUM19,16]

[NUM19,22] [NUM22,17] [NUM31,23] [DTN2,37] [DTN5,21] [DTN10,14]
 [DTN14,10] [DTN20,14] [JOS2,19] [JOS6,17] [JOS6,17] [JOS6,24] [RI7,4]
 [RI7,5] [RI7,18] [1SAM9,19] [2SAM18,32] [2SAM19,39] [1KON11,41]
 [1KON14,29] [1KON15,7] [1KON15,23] [1KON15,31] [1KON16,14]
 [1KON20,4] [1KON22,39] [2KON8,23] [2KON10,5] [2KON10,34]
 [2KON12,20] [2KON13,8] [2KON13,12] [2KON14,28] [2KON15,6]
 [2KON15,21] [2KON15,26] [2KON15,31] [2KON21,17] [2KON23,28]
 [2KON24,5] [JER51,48] [EZ12,14] [PS1,3] [PS96,12] [IJOB2,4] [KOH2,10]
 [ESRA10,8] [ESRA10,14] [NEH9,6] [NEH9,6] [1CHR16,32] [2CHR15,13]
 H:76

אשר לך
 L:2 [GEN14,23] [GEN33,9] [EX9,19] [1SAM25,7] [1CHR21,24] H:5

Teiltexthe 148.149

והגדתם לאבי את כל כבודי במצרים ואת כל אשר ראתם ומהרתם
 והורדתם את אבי הננה וייפפל על צווארי בנימין
 L:19 [GEN45,13] [GEN45,14] H:1

במצרים ואת כל אשר
 L:4 [JOS9,9-JOS9,10] H:1

במצרים ואת
 L:2 [EX3,7] [EX10,2] [NEH9,9] H:3

ואת כל אשר
 L:3 [GEN12,20] [GEN34,29] [GEN39,22] [EX9,19] [EX20,11] [EX40,9]
 [LEV8,10] [NUM4,26] [NUM16,30] [DTN13,16] [JOS2,13] [JOS6,22]
 [JOS6,23] [JOS6,25] [JOS7,15] [JOS7,24] [JOS9,9] [RI11,24] [2SAM6,12]
 [1KON2,3] [1KON19,1] [2KON15,16] [2KON20,13] [JES39,2] [JER1,7]
 [EZ16,37] [PS146,6] [RUT4,9] [EST5,11] [1CHR13,14] H:30

ואת כל
 L:2 [GEN1,21] [GEN1,21] [GEN1,25] [GEN1,29] [GEN2,19] [GEN8,1]
 [GEN8,1] [GEN9,10] [GEN12,5] [GEN14,11] [GEN17,23] [GEN17,23]
 [GEN19,25] [GEN19,25] [GEN20,16] [GEN27,37] [GEN30,35] [GEN31,18]
 [GEN34,29] [GEN34,29] [GEN36,6] [GEN36,6] [GEN36,6] [GEN41,8]
 [GEN41,51] [GEN47,12] [EX4,28] [EX9,25] [EX9,25] [EX10,15] [EX16,23]
 [EX24,3] [EX29,12] [EX30,27] [EX30,28] [EX31,7] [EX31,8] [EX31,9]
 [EX35,13] [EX35,16] [EX37,24] [EX38,30] [EX38,31] [EX38,31] [EX39,33]
 [EX39,37] [EX39,39] [EX39,40] [EX40,9] [EX40,10] [LEV3,3] [LEV3,9]
 [LEV3,14] [LEV4,7] [LEV4,8] [LEV4,8] [LEV4,11] [LEV4,18] [LEV4,19]
 [LEV4,26] [LEV4,30] [LEV4,31] [LEV4,34] [LEV4,35] [LEV6,8] [LEV7,3]
 [LEV8,3] [LEV8,11] [LEV8,25] [LEV14,9] [LEV14,45] [LEV16,21]
 [LEV19,37] [LEV20,5] [LEV20,22] [NUM1,18] [NUM1,50] [NUM4,9]
 [NUM4,10] [NUM4,15] [NUM4,26] [NUM7,1] [NUM7,1] [NUM13,26]
 [NUM16,10] [NUM16,32] [NUM16,32] [NUM21,34] [NUM21,35] [NUM31,9]

[NUM31,9] [NUM31,9] [NUM31,10] [NUM31,10] [NUM31,11] [NUM33,52]
 [NUM33,52] [DTN2,33] [DTN3,2] [DTN3,3] [DTN11,6] [DTN13,17]
 [DTN13,17] [DTN14,14] [DTN34,2] [DTN34,2] [JOS2,18] [JOS6,23]
 [JOS10,28] [JOS10,30] [JOS10,32] [JOS10,35] [JOS10,37] [JOS10,37]
 [JOS10,37] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS10,40] [JOS10,41] [JOS10,42]
 [JOS11,12] [JOS11,12] [JOS11,16] [JOS11,16] [JOS11,17] [RI1,25] [RI4,13]
 [RI4,15] [RI4,15] [RI7,8] [RI7,14] [RI9,57] [RI11,21] [1SAM15,8]
 [1SAM22,11] [2SAM6,11] [2SAM10,7] [2SAM11,1] [2SAM13,27]
 [2SAM16,6] [1KON5,7] [1KON6,22] [1KON6,29] [1KON7,45] [1KON8,4]
 [1KON9,1] [1KON9,19] [1KON15,20] [2KON8,6] [2KON11,19] [2KON12,19]
 [2KON14,14] [2KON23,24] [2KON24,14] [2KON24,14] [2KON24,16]
 [2KON25,9] [2KON25,9] [2KON25,14] [JES8,7] [JES39,2] [JES66,2]
 [JER13,11] [JER13,13] [JER20,4] [JER20,5] [JER20,5] [JER20,5] [JER25,19]
 [JER25,20] [JER25,20] [JER25,20] [JER25,22] [JER25,22] [JER25,23]
 [JER25,24] [JER25,24] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,25] [JER25,26]
 [JER25,26] [JER27,20] [JER28,4] [JER35,3] [JER35,3] [JER38,23] [JER39,6]
 [JER41,3] [JER41,10] [JER41,13] [JER43,6] [JER45,4] [JER51,28] [JER51,28]
 [JER52,13] [JER52,13] [JER52,14] [JER52,18] [EZ11,18] [EZ16,22] [EZ17,21]
 [EZ20,43] [EZ29,4] [EZ29,5] [EZ38,4] [EZ38,6] [EZ39,11] [EZ39,26]
 [EZ43,11] [EZ43,11] [MI3,9] [PS145,20] [KOH4,4] [1CHR19,8] [1CHR23,26]
 [2CHR4,16] [2CHR5,1] [2CHR5,2] [2CHR5,5] [2CHR7,11] [2CHR8,4]
 [2CHR8,6] [2CHR8,6] [2CHR8,6] [2CHR16,4] [2CHR23,20] [2CHR25,24]
 [2CHR29,18] [2CHR29,18] [2CHR29,19] [2CHR30,14] H:232

והורדתם את

L:2 [GEN42,38] [GEN44,29] H:2

וייפפל על

L:2 [GEN33,4] [GEN46,29] [NUM16,4] [JOS7,6] [1SAM17,49] [2SAM9,6]
 [1KON18,7] [IJOB1,19] H:8

על צווארי

L:2 [JOS10,24] [KLGL1,14] H:2

בכה על צוואריו

L:3 [GEN45,14] H:1

על צוואריו

L:2 [GEN46,29] [GEN46,29] H:2

Teiltexthe 150B.151

אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעירכם ולכו באו ארצה כנען וקחו את אביכם ואת
 ובאו אלי ואתתנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ ואתתה צויתת
 בתים

L:31 [GEN45,17] [GEN45,18] [GEN45,19] H:1

אמר אל

L:2 [GEN13,14] [EX7,19] [EX8,1] [EX8,12] [EX16,9] [EX33,5] [LEV21,1]

[NUM17,2] [1SAM9,27] [1SAM17,55] [1SAM18,17] [2SAM3,18]
 [1KON12,23] [1KON14,5] [1KON18,44] [1KON20,35] [2KON2,9]
 [2KON6,32] [JER40,15] [EZ13,11] [EZ14,6] [EZ20,30] [EZ31,2] [EZ33,10]
 [EZ33,12] [HAG2,21] [SACH7,5] [IJOB10,2] [1CHR21,18] [2CHR11,3] H:30

אל אחיך

L:2 [GEN32,7] H:1

זאת עשו

L:2 [GEN42,18] [GEN43,11] [GEN45,19] [NUM16,6] [EZ23,38] H:5

את אביכם

L:2 [GEN45,19] [JOS24,3] H:2

ובאו אלי

L:2 [2KON10,6] H:1

אלי ואתתנה

L:2 [1SAM17,44] H:1

ואתתנה לכם את

L:3 [RI6,9] H:1

ואתתנה לכם

L:2 [GEN47,16] H:1

לכם את

L:2 [GEN1,29] [GEN9,3] [GEN43,14] [GEN49,1] [LEV11,8-LEV11,9]
 [LEV25,38] [NUM34,17] [NUM35,13-NUM35,14] [DTN2,13] [DTN3,18]
 [DTN4,13] [DTN5,5] [DTN31,19] [JOS1,13] [JOS2,9] [JOS6,16] [JOS9,24]
 [JOS20,2] [JOS23,4] [JOS24,22] [2KON7,12] [EZ11,17] [JOEL2,19] [JO-
 EL2,23] [JOEL2,25] [MAL2,3] [MAL3,10] [MAL3,11] [MAL3,23] H:29

את טוב

L:2 [ESRA9,12] H:1

Teiltexthe 152B.153

וייעשו כן בני ישראל וייתתן להם יוסף עגלות על פי פרעה וייתתן להם צדה
 לדרך לכללם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש
 חלפת שמלת ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים מטטוב מצרים ועשר אתנת
 נשאת בר ולחם ומוון לאביו לדרך

L:44 [GEN45,21] [GEN45,22] [GEN45,23] H:1

וייעשו כן בני ישראל

L:4 [EX16,17] [NUM5,4] [JOS4,8] H:3

וייעשו כן בני

L:3 [RI21,23] [ESRA10,16] H:2

וייעשו כן

L:2 [GEN42,20] [EX7,10] [EX7,20] [EX7,22] [EX8,3] [EX8,13] [EX8,14]
 [EX14,4] [JOS10,23] H:9

כן בני ישראל

L:3 [NEH8,17] H:1

כַּן בּוֹי

L:2 [PS127,4] H:1

בּוֹי יִשְׂרָאֵל

L:2 [GEN32,33] [GEN42,5] [GEN46,5] [GEN46,8] [GEN50,25] [EX1,1]
 [EX1,9] [EX1,12] [EX1,13] [EX2,23] [EX2,25] [EX3,9] [EX3,10] [EX3,11]
 [EX3,13] [EX3,15] [EX4,29] [EX4,31] [EX5,14] [EX5,15] [EX5,19] [EX6,5]
 [EX6,9] [EX6,11] [EX6,12] [EX6,13] [EX6,13] [EX6,26] [EX6,27] [EX7,2]
 [EX7,4] [EX7,5] [EX9,6] [EX9,26] [EX9,35] [EX10,20] [EX10,23] [EX11,7]
 [EX11,10] [EX12,27] [EX12,28] [EX12,31] [EX12,37] [EX12,40] [EX12,42]
 [EX12,50] [EX12,51] [EX13,18] [EX13,19] [EX14,2] [EX14,8] [EX14,10]
 [EX14,10] [EX14,15] [EX14,16] [EX14,22] [EX16,1] [EX16,2] [EX16,3]
 [EX16,6] [EX16,9] [EX16,10] [EX16,12] [EX16,15] [EX17,1] [EX17,7]
 [EX19,1] [EX19,6] [EX20,22] [EX24,5] [EX24,11] [EX24,17] [EX25,2]
 [EX25,22] [EX27,20] [EX27,21] [EX28,1] [EX28,9] [EX28,11] [EX28,21]
 [EX28,29] [EX28,30] [EX28,38] [EX29,28] [EX29,28] [EX29,45] [EX30,12]
 [EX30,16] [EX30,31] [EX31,13] [EX31,16] [EX31,17] [EX32,20] [EX33,5]
 [EX33,6] [EX34,30] [EX34,32] [EX34,34] [EX34,35] [EX35,1] [EX35,4]
 [EX35,20] [EX35,29] [EX35,30] [EX36,3] [EX39,6] [EX39,14] [EX39,32]
 [EX39,42] [EX40,36] [LEV1,2] [LEV4,2] [LEV7,23] [LEV7,29] [LEV7,34]
 [LEV7,34] [LEV7,36] [LEV7,38] [LEV9,3] [LEV10,11] [LEV10,14]
 [LEV11,2] [LEV12,2] [LEV15,2] [LEV15,31] [LEV16,5] [LEV16,16]
 [LEV16,19] [LEV16,21] [LEV16,34] [LEV17,2] [LEV17,5] [LEV18,2]
 [LEV19,2] [LEV20,2] [LEV21,24] [LEV22,2] [LEV22,3] [LEV22,15]
 [LEV22,18] [LEV22,32] [LEV23,2] [LEV23,10] [LEV23,24] [LEV23,34]
 [LEV23,43] [LEV23,44] [LEV24,2] [LEV24,8] [LEV24,10] [LEV24,15]
 [LEV24,23] [LEV25,2] [LEV25,33] [LEV25,46] [LEV25,55] [LEV26,46]
 [LEV27,2] [LEV27,34] [NUM1,2] [NUM1,45] [NUM1,49] [NUM1,52]
 [NUM1,53] [NUM1,54] [NUM2,2] [NUM2,32] [NUM2,33] [NUM2,34]
 [NUM3,8] [NUM3,9] [NUM3,12] [NUM3,38] [NUM3,41] [NUM3,46]
 [NUM3,50] [NUM5,2] [NUM5,4] [NUM5,6] [NUM5,9] [NUM5,12] [NUM6,2]
 [NUM6,23] [NUM6,27] [NUM8,6] [NUM8,9] [NUM8,10] [NUM8,11]
 [NUM8,14] [NUM8,16] [NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,19]
 [NUM8,20] [NUM8,20] [NUM9,2] [NUM9,4] [NUM9,5] [NUM9,7]
 [NUM9,10] [NUM9,17] [NUM9,17] [NUM9,18] [NUM9,19] [NUM9,22]
 [NUM10,12] [NUM10,28] [NUM11,4] [NUM13,3] [NUM13,24] [NUM13,26]
 [NUM13,32] [NUM14,2] [NUM14,5] [NUM14,7] [NUM14,10] [NUM14,27]
 [NUM14,39] [NUM15,2] [NUM15,18] [NUM15,25] [NUM15,26] [NUM15,32]
 [NUM15,38] [NUM17,6] [NUM17,17] [NUM17,20] [NUM17,21] [NUM17,24]
 [NUM17,27] [NUM18,5] [NUM18,6] [NUM18,8] [NUM18,11] [NUM18,19]
 [NUM18,20] [NUM18,22] [NUM18,23] [NUM18,24] [NUM18,24]
 [NUM18,26] [NUM18,28] [NUM18,32] [NUM19,2] [NUM19,9] [NUM20,1]
 [NUM20,12] [NUM20,13] [NUM20,19] [NUM20,22] [NUM21,10] [NUM22,1]
 [NUM22,3] [NUM25,6] [NUM25,8] [NUM25,11] [NUM25,11] [NUM25,13]
 [NUM26,2] [NUM26,51] [NUM26,62] [NUM26,62] [NUM26,63] [NUM26,64]

[NUM27,8] [NUM27,20] [NUM27,21] [NUM28,2] [NUM30,1] [NUM31,2]
 [NUM31,9] [NUM31,12] [NUM31,30] [NUM31,42] [NUM31,47] [NUM32,7]
 [NUM32,9] [NUM32,17] [NUM32,18] [NUM33,1] [NUM33,3] [NUM33,5]
 [NUM33,38] [NUM33,40] [NUM33,51] [NUM34,2] [NUM34,13] [NUM34,29]
 [NUM35,2] [NUM35,8] [NUM35,10] [NUM35,34] [NUM36,3] [NUM36,5]
 [NUM36,7] [NUM36,8] [NUM36,8] [NUM36,9] [NUM36,13] [DTN1,3]
 [DTN3,18] [DTN4,44] [DTN4,45] [DTN28,69] [DTN31,19] [DTN31,22]
 [DTN31,23] [DTN32,8] [DTN32,51] [DTN32,51] [DTN33,1] [DTN34,8]
 [DTN34,9] [JOS3,1] [JOS3,9] [JOS4,5] [JOS4,8] [JOS4,12] [JOS4,21] [JOS5,1]
 [JOS5,1] [JOS5,2] [JOS5,3] [JOS5,6] [JOS5,10] [JOS6,1] [JOS7,1] [JOS7,12]
 [JOS7,23] [JOS8,31] [JOS8,32] [JOS9,17] [JOS9,18] [JOS9,26] [JOS10,4]
 [JOS10,11] [JOS10,12] [JOS11,14] [JOS11,19] [JOS11,22] [JOS12,1]
 [JOS13,6] [JOS13,13] [JOS13,22] [JOS14,1] [JOS14,5] [JOS17,13] [JOS18,1]
 [JOS18,3] [JOS19,49] [JOS19,51] [JOS20,2] [JOS20,9] [JOS21,3] [JOS21,8]
 [JOS21,41] [JOS22,9] [JOS22,11] [JOS22,11] [JOS22,12] [JOS22,12]
 [JOS22,13] [JOS22,31] [JOS22,32] [JOS22,33] [JOS22,33] [JOS24,32] [RI1,1]
 [RI2,4] [RI2,6] [RI2,11] [RI3,2] [RI3,7] [RI3,8] [RI3,9] [RI3,12] [RI3,14]
 [RI3,15] [RI3,15] [RI3,27] [RI4,1] [RI4,3] [RI4,3] [RI4,5] [RI4,23] [RI4,24]
 [RI6,1] [RI6,2] [RI6,6] [RI6,7] [RI6,8] [RI8,28] [RI8,33] [RI8,34] [RI10,6]
 [RI10,8] [RI10,8] [RI10,10] [RI10,11] [RI10,15] [RI10,17] [RI11,27] [RI11,33]
 [RI11,3] [RI19,30] [RI20,1] [RI20,3] [RI20,3] [RI20,7] [RI20,13] [RI20,14]
 [RI20,18] [RI20,19] [RI20,23] [RI20,24] [RI20,26] [RI20,27] [RI20,30]
 [RI20,35] [RI21,5] [RI21,6] [RI21,18] [RI21,24] [1SAM2,28] [1SAM7,4]
 [1SAM7,6] [1SAM7,7] [1SAM7,7] [1SAM7,8] [1SAM10,18] [1SAM11,8]
 [1SAM15,6] [1SAM17,53] [2SAM7,6] [2SAM7,7] [1KON6,1] [1KON6,13]
 [1KON8,9] [1KON8,63] [1KON9,21] [1KON11,2] [1KON12,24] [1KON14,24]
 [1KON18,20] [1KON19,10] [1KON19,14] [1KON20,15] [1KON20,27]
 [1KON20,29] [1KON21,26] [2KON13,5] [2KON16,3] [2KON17,7]
 [2KON17,8] [2KON17,9] [2KON17,22] [2KON17,24] [2KON18,4]
 [2KON21,2] [2KON21,9] [JES17,3] [JES17,9] [JES27,12] [JES31,6]
 [JES66,20] [JER3,21] [JER16,14] [JER16,15] [JER23,7] [JER32,30] [JER32,30]
 [JER32,32] [JER50,4] [JER50,33] [EZ2,3] [EZ4,13] [EZ6,5] [EZ35,5]
 [EZ37,21] [EZ43,7] [EZ44,9] [EZ44,15] [EZ48,11] [HOS2,1] [HOS3,1]
 [HOS3,4] [HOS3,5] [HOS4,1] [AM2,11] [AM3,1] [AM3,12] [AM4,5] [AM9,7]
 [MI5,2] [ESRA6,16] [ESRA6,21] [NEH1,6] [NEH1,6] [NEH8,14] [NEH9,1]
 [NEH10,40] [NEH13,2] [1CHR2,1] [1CHR6,49] [2CHR5,10] [2CHR6,11]
 [2CHR7,3] [2CHR8,2] [2CHR8,8] [2CHR8,9] [2CHR10,18] [2CHR13,12]
 [2CHR13,16] [2CHR13,18] [2CHR28,3] [2CHR28,8] [2CHR30,6]
 [2CHR30,21] [2CHR31,1] [2CHR31,5] [2CHR33,2] [2CHR33,9] [2CHR35,17]
 H:524

יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן לָהֶם

L:3 [2CHR21,2–2CHR21,3] H:1

יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן

L:2 [EX18,25] [NUM21,3] [RI11,20–RI11,21] [ESRA7,6] [1CHR29,25]

[PS95,5] [PS109,11] [IJOB1,10] [IJOB1,11] [IJOB1,12] [1CHR13,14]
 [2CHR16,4] [2CHR18,30] [2CHR35,24] H:50

L:2 [2CHR10,3] H:1

L:2 [2CHR17,4] H:1

L:2 [GEN20,3] [GEN31,24] [1KON3,5] H:3

L:2 [GEN25,31] [GEN25,33] [GEN27,11] [GEN27,19] [GEN29,21]
 [GEN30,25] [GEN30,31] [GEN31,46] [GEN32,3] [GEN32,10] [GEN32,28]
 [GEN33,10] [GEN34,30] [GEN35,2] [GEN42,1] [GEN47,9] [GEN48,3] H:17

L:2 [GEN31,31] [GEN31,36] [GEN32,28] [GEN32,29] [GEN32,30]
 [EX4,5-EX4,6] H:5

L:3 [GEN22,1] [GEN22,2] [GEN22,11] [GEN22,12] [EX3,4-EX3,5]
 [1SAM3,16-1SAM3,17] H:4

L:2 [1SAM3,4] H:1

L:2 [GEN27,1] [GEN27,2] [GEN31,11] [GEN31,12] [GEN37,13] [GEN37,14]
 [2SAM1,7-2SAM1,8] H:4

L:2 [GEN26,24] [GEN38,17] [GEN47,30] [EX3,6] [RI6,18] [1SAM9,19]
 [2SAM2,20] [RUT4,4] H:8

L:2 [GEN31,13] H:1

L:2 [GEN50,17] [EX3,6] [1CHR28,9] H:3

L:3 [GEN26,24] H:1

L:2 [GEN12,1] [2SAM3,8] [SPR27,10] H:3

L:2 [GEN15,1] [NUM21,34] [DTN1,21] [DTN3,2] [JOS8,1] [JOS10,8]
 [JOS11,6] [RI4,18] [RI6,23] [1SAM22,23] [1SAM23,17] [2SAM9,7]
 [2KON1,15] [2KON6,16] [2KON19,6] [JES7,4] [JES10,24] [JES37,6]
 [JES41,10] [JES41,13] [JES43,1] [JES43,5] [JES44,2] [JER1,8] [JER30,10]
 [JER46,27] [JER46,28] [EZ2,6] [EZ2,6] [EZ2,6] [PS49,17] [IJOB5,22]
 [SPR3,25] [KLGL3,57] [DAN10,12] [DAN10,19] [1CHR22,13] [1CHR28,20]
 H:38

L:3 [GEN21,18] H:1

L:2 [GEN31,17] H:1

L:3 [GEN28,10] H:1

L:2 [2KON12,2] [NEH11,30] [1CHR21,2] [2CHR19,4] [2CHR24,1]
 [2CHR30,5] H:6

Teiltexthe 161B.162. 163.164.165.166.

167.168.169A.169B.170.171.172.

173A.173B.174.175A.175B.176.177.178.179.180

וייבאו מצרימה יעקב וכל זרעו אתתו בניו ובני אתתו בנתיו
 ובנות בניו וכל זרעו הביא אתתו מצרימה ואללה שמות בני ישראל הבבאים מצרימה
 יעקב ובניו בכר יעקב ראובן ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרון וכרמי ובני שמעון
 ימואל וימין ואהד ויכין וצחר ושאל בן הכנענית ובני לוי גרשון קהת ומררי
 ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח ויימת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני פרץ
 חצרון וחמול ובני ישכר תולע ופווה ויוב ושמרון ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל
 אללה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדדן ארם ואת דינה בתתו כל נפש בניו ובנותיו
 שלשים ושלוש ובני גד צפיון וחוגי שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי ובני
 אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל אללה
 בני זלפה אשר נתן לבן ללאה בתתו ותתלד את אללה ליעקב שש עשרה נפש
 בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן וייוולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה לו אסנת בת
 פוטי פרע כהן אן את מנשה ואת אפרים ובני בנימן בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן
 אחי וראש מפפים וחפפים וארד אללה בני רחל אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה
 עשר ובני דן חשים ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושללם אללה בני בלהה אשר
 נתן לבן לרחל בתתו ותתלד את אללה ליעקב כל נפש שבעה כל הנפש הבבאה ליעקב
 מצרימה יצאי ירכו מללכד נשי בני יעקב כל נפש שששים ושש ובני
 יוסף אשר ילד לו במצרים נפש שנים כל הנפש לבית יעקב הבבאה מצרימה
 שבעים ואת יהודה שלח לפניו אל יוסף להורת לפניו גשנה וייבאו ארצה
 גשן

L:242 [GEN46,6] [GEN46,7] [GEN46,8] [GEN46,9] [GEN46,10] [GEN46,23]
 [GEN46,24] [GEN46,25] [GEN46,26] [GEN46,27] [GEN46,28] H:1

L:2 [JES46,3] [JER2,4] [JER9,3] [PS75,10-PS75,11] H:4

L:2 [GEN37,35] [1CHR10,6] H:2

L:6 [EX1,1] H:1

L:3 [GEN25,13] [EX6,16] [NUM3,2] [NUM3,18] [1CHR6,2] H:5

L:2 [GEN36,40] [NUM1,5] [NUM27,1] [NUM34,19] [JOS17,3] [2SAM5,14] [EZ48,1] [1CHR14,4] H:8
 שמות בני ישראל
 L:3 [EX28,9] [EX28,29] [EX39,6] H:3
 שמות בני
 L:2 [GEN36,10] [NUM3,3] H:2
 יעקב ראובן
 L:2 [GEN35,23] H:1
 ראובן ובני
 L:2 [EX6,14-EX6,15] [JOS4,12] [JOS22,9] [JOS22,10] [JOS22,11] [JOS22,21] [JOS22,25] [JOS22,30] [JOS22,33] [JOS22,34] H:10
 ובני ראובן
 L:2 [NUM32,2] [NUM32,25] [NUM32,29] [NUM32,31] [NUM32,37] [1CHR5,1] H:6
 ראובן חנוך
 L:2 [NUM26,5] H:1
 לוי גרשון קהת ומררי ובני
 L:5 [1CHR5,27-1CHR5,28] H:1
 קהת ומררי
 L:2 [1CHR6,1] [1CHR23,6] H:2
 ובני יהודה
 L:2 [JER32,30] [JER32,32] [JER50,4] [JER50,33] [JOEL4,6] H:5
 יהודה ער ואונן ושלה
 L:4 [1CHR2,3] H:1
 יהודה ער ואונן
 L:3 [NUM26,19] H:1
 יהודה ער
 L:2 [1CHR4,21] H:1
 ויימת ער ואונן בארץ כנען וייהיו בני
 L:7 [NUM26,19-NUM26,20] H:1
 ער ואונן
 L:2 [NUM26,19] [1CHR2,3] H:2
 בארץ כנען
 L:2 [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN33,18] [GEN35,6] [GEN36,5] [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,5] [GEN42,13] [GEN42,32] [GEN46,6] [GEN46,31] [GEN47,4] [GEN48,3] [GEN48,7] [GEN49,30] [GEN50,5] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29] [NUM35,14] [JOS14,1] [JOS21,2] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12] H:28
 וייהיו בני פרץ
 L:3 [NUM26,21] H:1
 וייהיו בני
 L:2 [GEN9,18] [GEN35,22] [GEN36,11] [GEN36,22] [NUM1,20] [NUM15,32] [NUM26,40] [1SAM11,8] [1SAM14,49] [1CHR2,25] [1CHR2,27] [1CHR2,28] [1CHR7,19] [1CHR8,40] [1CHR23,17] H:15

L:5 [1CHR2,5-1CHR2,6] H:1
 בני פרץ חצרון וחמול ובני
 בני פרץ
 L:2 [NEH11,6] [1CHR9,4] [1CHR27,3] H:3
 ישכר תולע
 L:2 [1CHR7,1] H:1
 אללה בני
 L:2 [GEN9,19] [GEN10,20] [GEN10,29] [GEN10,31] [GEN25,4] [GEN35,26] [GEN36,5] [GEN36,12] [GEN36,16] [GEN36,17] [GEN36,19] [GEN36,20] [GEN36,27] [GEN36,28] [NUM3,17] [NUM26,30] [NUM26,35] [NUM26,37] [NUM26,41] [NUM26,42] [JOS17,2] [NEH7,6] [1CHR1,23] [1CHR1,33] [1CHR2,1] [1CHR2,23] [1CHR4,4] [1CHR4,6] [1CHR5,14] [1CHR7,8] [1CHR7,11] [1CHR7,17] [1CHR7,33] [1CHR7,40] [1CHR8,38] [1CHR9,44] [1CHR23,10] [1CHR23,24] [1CHR24,30] [2CHR21,2] H:40
 בני לאה
 L:2 [GEN35,23] H:1
 לאה אשר ילדה ליעקב
 L:4 [GEN34,1] H:1
 אשר ילדה
 L:2 [GEN16,15] [GEN21,3] [GEN21,9] [GEN24,24] [GEN24,47] [GEN25,12] [GEN41,50] [NUM26,59] [2SAM12,15] [2SAM21,8] [2SAM21,8] [RUT4,12] [1CHR7,14] H:13
 ילדה ליעקב
 L:2 [GEN30,1] H:1
 בפדרן ארם
 L:2 [GEN31,18] [GEN35,26] H:2
 ארם ואת
 L:2 [GEN22,21] [GEN22,22] [RI10,6] [2SAM10,9-2SAM10,10] [1KON19,15-1KON19,16] [2KON15,37] [2KON24,2] [1CHR19,10-1CHR19,11] H:7
 דינה בתנו
 L:2 [GEN34,5] H:1
 כל נפש
 L:2 [GEN1,21] [GEN9,10] [GEN9,12] [GEN9,15] [GEN9,16] [EX1,5] [LEV7,27] [LEV17,12] [LEV24,17] [NUM31,35] [JOS10,39] [JER52,30] [EZ47,9] H:13
 שלשים ושלה
 L:2 [2SAM5,5] [1KON2,11] H:2
 ובני בריעה חבר ומלכיאל
 L:4 [1CHR7,31] H:1
 אללה בני
 L:2 [GEN9,19] [GEN10,20] [GEN10,29] [GEN10,31] [GEN25,4] [GEN35,26] [GEN36,5] [GEN36,12] [GEN36,16] [GEN36,17] [GEN36,19] [GEN36,20] [GEN36,27] [GEN36,28] [NUM3,17] [NUM26,30] [NUM26,35] [NUM26,37]

[NUM26,41] [NUM26,42] [JOS17,2] [NEH7,6] [1CHR1,23] [1CHR1,33]
 [1CHR2,1] [1CHR2,23] [1CHR4,4] [1CHR4,6] [1CHR5,14] [1CHR7,8]
 [1CHR7,11] [1CHR7,17] [1CHR7,33] [1CHR7,40] [1CHR8,38] [1CHR9,44]
 [1CHR23,10] [1CHR23,24] [1CHR24,30] [2CHR21,2] H:40

L:2 [GEN29,24] H:1 **ללאה בתתו**

L:2 [GEN4,1] [GEN4,17] H:2 **ותתלד את**

L:2 [GEN37,2] H:1 **יעקב יוסף**

L:3 [JER44,8] H:1 **בארץ מצרים אשר**

L:2 [GEN41,30] [GEN41,36] [GEN41,48] [GEN41,53] [GEN41,56]
 [GEN47,11] [GEN47,14] [GEN47,27] [GEN47,28] [GEN48,5] [EX6,28]
 [EX7,3] [EX9,22] [EX11,3] [EX11,5] [EX11,9] [EX12,1] [EX12,12] [EX12,12]
 [EX12,13] [EX12,29] [EX13,15] [EX16,3] [EX22,20] [EX23,9] [LEV19,34]
 [NUM3,13] [NUM8,17] [NUM14,2] [DTN5,15] [DTN10,19] [DTN15,15]
 [DTN24,22] [DTN29,1] [DTN29,15] [DTN34,11] [JES19,18] [JES19,20]
 [JES27,13] [JER24,8] [JER32,20] [JER42,16] [JER43,13] [JER44,1] [JER44,12]
 [JER44,13] [JER44,14] [JER44,15] [JER44,24] [JER44,26] [JER44,27]
 [EZ20,5] [EZ23,19] [EZ30,13] [HOS7,16] [AM3,9] [PS78,12] H:57

L:2 [GEN40,5] [GEN50,11] [EX1,8] [EX10,6] [EX11,6] [LEV18,3]
 [DTN28,60] [2KON18,21] [JES36,6] [JER31,32] [JER43,11] [JER46,2]
 [EZ29,20] H:13 **מצרים אשר**

L:8 [GEN41,50] H:1 **אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן**

L:3 [GEN21,3] [GEN24,47] H:2 **אשר ילדה לו**

L:2 [GEN16,15] [GEN21,9] [GEN24,24] [GEN25,12] [GEN34,1] [NUM26,59]
 [2SAM12,15] [2SAM21,8] [2SAM21,8] [RUT4,12] [1CHR7,14] H:11 **אשר ילדה לו**

L:2 [GEN16,1] [RI8,31] [1CHR2,4] H:3 **אסנת בת פוטי פרע כהן אן**

L:6 [GEN41,45] H:1 **את מגששה ואת אפרים**

L:4 [GEN48,1] H:1 **את מגששה**

L:2 [JES9,20] [2CHR33,11] H:2 **ובני בנימן**

L:2 [NEH11,31] H:1 **אללה בני**

L:2 [GEN9,19] [GEN10,20] [GEN10,29] [GEN10,31] [GEN25,4] [GEN35,26]
 [GEN36,5] [GEN36,12] [GEN36,16] [GEN36,17] [GEN36,19] [GEN36,20]
 [GEN36,27] [GEN36,28] [NUM3,17] [NUM26,30] [NUM26,35] [NUM26,37]
 [NUM26,41] [NUM26,42] [JOS17,2] [NEH7,6] [1CHR1,23] [1CHR1,33]
 [1CHR2,1] [1CHR2,23] [1CHR4,4] [1CHR4,6] [1CHR5,14] [1CHR7,8]
 [1CHR7,11] [1CHR7,17] [1CHR7,33] [1CHR7,40] [1CHR8,38] [1CHR9,44]
 [1CHR23,10] [1CHR23,24] [1CHR24,30] [2CHR21,2] H:40 **כל נפש**

L:2 [GEN1,21] [GEN9,10] [GEN9,12] [GEN9,15] [GEN9,16] [EX1,5]
 [LEV7,27] [LEV17,12] [LEV24,17] [NUM31,35] [JOS10,39] [JER52,30]
 [EZ47,9] H:13 **ארבעה עשר**

L:2 [EX12,6] [NUM17,14] [NUM29,13] [NUM29,17] [NUM29,20]
 [NUM29,23] [NUM29,26] [NUM29,29] [NUM29,32] [1KON8,65] [IJOB42,12]
 [EST9,15] [EST9,19] [EST9,21] [1CHR24,13] [1CHR25,5] H:16 **אללה בני**

L:2 [GEN9,19] [GEN10,20] [GEN10,29] [GEN10,31] [GEN25,4] [GEN35,26]
 [GEN36,5] [GEN36,12] [GEN36,16] [GEN36,17] [GEN36,19] [GEN36,20]
 [GEN36,27] [GEN36,28] [NUM3,17] [NUM26,30] [NUM26,35] [NUM26,37]
 [NUM26,41] [NUM26,42] [JOS17,2] [NEH7,6] [1CHR1,23] [1CHR1,33]
 [1CHR2,1] [1CHR2,23] [1CHR4,4] [1CHR4,6] [1CHR5,14] [1CHR7,8]
 [1CHR7,11] [1CHR7,17] [1CHR7,33] [1CHR7,40] [1CHR8,38] [1CHR9,44]
 [1CHR23,10] [1CHR23,24] [1CHR24,30] [2CHR21,2] H:40 **בני בלהה**

L:2 [GEN37,2] [1CHR7,13] H:2 **אשר נתן**

L:2 [GEN28,4] [GEN47,22] [GEN48,9] [EX16,15] [EX36,1] [EX36,2]
 [LEV26,46] [NUM32,7] [NUM32,9] [DTN2,12] [DTN8,10] [DTN12,1]
 [DTN12,15] [DTN12,21] [DTN16,17] [DTN20,14] [DTN26,11] [DTN28,52]
 [DTN28,53] [JOS1,14] [JOS1,15] [JOS13,8] [JOS18,3] [JOS18,7] [JOS22,4]
 [JOS23,13] [JOS23,15] [JOS23,16] [RI4,14] [1SAM30,23] [1KON1,48]
 [1KON5,21] [1KON8,56] [1KON9,12] [1KON10,13] [1KON10,24]
 [1KON12,4] [1KON12,9] [1KON13,5] [1KON14,15] [1KON18,26] [JES8,18]
 [JER25,5] [KOH3,10] [KOH5,17] [KOH5,18] [KOH8,15] [KOH9,9] [EST8,11]
 [DAN9,10] [ESRA7,6] [ESRA7,11] [ESRA7,27] [2CHR2,11] [2CHR5,10]
 [2CHR8,2] [2CHR9,23] [2CHR10,4] [2CHR10,9] [2CHR17,19] H:60 **לבן לרחל בתתו**

L:3 [GEN29,29] H:1 **ותתלד את**

L:2 [GEN4,1] [GEN4,17] H:2 **כל הנופש**

L:2 [LEV23,29] [JOS10,28] [JOS10,30] [JOS10,32] [JOS10,35] [JOS10,37]
 [JOS10,37] [JOS11,11] [JER43,6] H:9 **יצאי ירכו**

L:2 [RI8,30] H:1
 בני יעקב
 L:2 [GEN34,13] [GEN34,25] [GEN34,27] [GEN35,5] [GEN35,22] [GEN35,26] [GEN49,2] [1KON18,31] [2KON17,34] [MAL3,6] [PS77,16] [PS105,6] [1CHR16,13] H:13
 יעקב כל
 L:2 [MI1,5] H:1
 גפש שנים
 L:2 [NUM31,35] H:1
 כל הנפש
 L:2 [LEV23,29] [JOS10,28] [JOS10,30] [JOS10,32] [JOS10,35] [JOS10,37] [JOS10,37] [JOS11,11] [JER43,6] H:9
 לבית יעקב
 L:2 [EX19,3] H:1
 לפניו אל
 L:2 [GEN32,4] H:1

Teilttext 182

וצאנם ובקרים וכל אשר להם הביאו
 L:6 [GEN46,32] H:1
 וצאנם ובקרים וכל אשר להם
 L:5 [GEN47,1] H:1
 וצאנם ובקרים
 L:2 [GEN50,8] H:1
 וכל אשר להם
 L:3 [NUM16,33] H:1

4.5.11 GEN 47

Teilttext 185

וצאנם ובקרים וכל אשר להם
 L:5 [GEN46,32] H:1
 וצאנם ובקרים
 L:2 [GEN50,8] H:1
 וכל אשר להם
 L:3 [NUM16,33] H:1

בארץ גשן
 L:2 [GEN45,10] [GEN46,34] [GEN47,4] [GEN47,6] [GEN47,27] [GEN50,8] [EX9,26] H:7

Teilttext 187

וייאמרו אל פרעה לגור בארץ באנו כי אין מרעה לצצאן אשר לעבדיך כי כבד הרעב בארץ כנען ועתהתה ישבו נא עבדיך בארץ גשן
 L:23 [GEN47,3][GEN47,4] H:1
 וויאמרו אל פרעה
 L:3 [GEN47,3] [EX5,1] H:2
 וויאמרו אל
 L:2 [EX5,10] [EX14,11] [EX20,19] [EX36,5] [NUM14,7] [NUM16,22] [NUM31,49] [NUM32,2] [JOS2,24] [JOS6,7] [JOS9,8] [RI18,14] [RI19,22] [2SAM4,8] [2SAM17,21] [2SAM19,42] [2SAM21,5] [JER26,17] [JER36,16] [JER41,8] [JER42,2] H:21
 אל פרעה
 L:2 [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN41,14] [GEN41,25] [GEN41,28] [GEN41,32] [GEN41,55] [GEN47,9] [EX1,19] [EX3,10] [EX3,11] [EX4,22] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27] [EX6,29] [EX7,2] [EX7,7] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1] [EX10,3] [EX10,8] [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2] H:32
 כי אין מרעה
 L:3 [JOEL1,18] H:1
 כי אין
 L:2 [GEN41,49] [GEN44,31] [EX2,12] [EX5,11] [EX8,6] [EX9,14] [EX12,30] [NUM14,42] [NUM21,5] [NUM27,4] [DTN12,12] [DTN14,27] [DTN14,29] [DTN31,17] [JOS18,7] [1SAM2,2] [1SAM10,14] [1SAM10,24] [1SAM14,6] [1SAM21,10] [1SAM24,12] [2SAM7,22] [2SAM19,7] [1KON5,20] [1KON8,46] [1KON21,15] [2KON5,15] [JES59,15] [JES59,16] [JES59,16] [JER12,11] [JER14,6] [JER22,17] [JER38,5] [JER38,9] [HOS4,1] [MI3,7] [SACH10,2] [PS5,10] [PS6,6] [PS22,12] [PS34,10] [PS71,11] [PS73,4] [PS139,4] [IJOB1,8] [IJOB2,3] [IJOB32,5] [IJOB35,15] [SPR7,19] [RUT4,4] [KOH2,16] [KOH3,12] [KOH3,22] [KOH5,3] [KOH9,10] [EST2,7] [EST3,5] [EST4,2] [EST7,4] [ESRA9,15] [2CHR6,36] [2CHR19,7] [2CHR20,12] [2CHR25,7] H:65

כי כבד הרעב בארץ
 L:4 [GEN12,10] H:1
 הרעב בארץ כנען
 L:3 [GEN42,5] H:1
 הרעב בארץ
 L:2 [GEN41,56] H:1
 בארץ גשן

L:2 [GEN45,10] [GEN46,34] [GEN47,1] [GEN47,6] [GEN47,27] [GEN50,8]
[EX9,26] H:7

Teilttext 189

וויבא יוסף את יעקב אביו וייעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את פרעה וייאמר פרעה
אל יעקב כממה ימי שני חייך וייאמר יעקב אל פרעה ימי שני מגורי שלשים
ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי ולא הששיגו את ימי שני חיי
אבתי בימי מגוריהם ויברך יעקב את פרעה

L:49 [GEN47,7] [GEN47,8] [GEN47,9] [GEN47,10] H:1

וויבא יוסף את

L:3 [GEN37,2] [GEN47,14] H:2

וויבא יוסף

L:2 [GEN43,26] [GEN47,1] H:2

יוסף את

L:2 [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56] [GEN42,7]
[GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14] [GEN47,20]
[GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33] [JOS17,14] H:17

ווייעמדהו לפני

L:2 [NUM27,22] H:1

יעקב את

L:2 [GEN29,10] [GEN29,18] [GEN30,41] [GEN31,1] [GEN31,2] [GEN31,20]
[GEN34,13] [GEN35,4] [GEN35,15] [GEN42,4] [OBD1,17] H:11

את פרעה

L:2 [GEN12,17] [GEN40,20] [GEN41,9] [GEN41,16] [GEN41,28] [1KON3,1]
[JER25,19] [JER44,30] H:8

פרעה וייאמר פרעה אל

L:4 [GEN41,14] [GEN41,15] [GEN47,2] [GEN47,3] H:2

פרעה וייאמר

L:2 [GEN40,11] [GEN40,12] [GEN45,2] [GEN45,3] [EX6,30-EX7,1]
[EX7,7-EX7,8] [EX10,8] [EX10,11-EX10,12] H:6

ווייאמר פרעה אל

L:3 [GEN41,38] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN45,17] [GEN47,5]
H:6

ווייאמר פרעה

L:2 [GEN41,55] [GEN50,6] [EX5,2] [EX5,5] [EX8,24] H:5

פרעה אל

L:2 [GEN41,17] [EX8,21] [EX10,24] H:3

אל יעקב

L:2 [GEN25,30] [GEN27,6] [GEN27,21] [GEN28,1] [GEN30,1] [GEN31,3]
[GEN31,43] [GEN32,7] [GEN34,6] [GEN35,1] [GEN35,4] [GEN35,9]
[GEN42,29] [GEN45,25] H:14

כממה ימי שני

L:3 [2SAM19,35] H:1

כממה ימי

L:2 [PS119,84] H:1

ווייאמר יעקב אל

L:3 [GEN27,11] [GEN27,19] [GEN29,21] [GEN30,25] [GEN33,10]
[GEN34,30] [GEN35,2] [GEN48,3] H:8

ווייאמר יעקב

L:2 [GEN25,31] [GEN25,33] [GEN30,31] [GEN31,46] [GEN32,3] [GEN32,10]
[GEN32,28] [GEN42,1] [GEN46,2] H:9

יעקב אל

L:2 [GEN27,22] [GEN28,7] [GEN35,27] [GEN49,1] [DTN33,28] [JES10,21]
H:6

אל פרעה

L:2 [GEN12,15] [GEN40,14] [GEN41,14] [GEN41,25] [GEN41,28]
[GEN41,32] [GEN41,55] [GEN47,3] [GEN47,4] [EX1,19] [EX3,10] [EX3,11]
[EX4,22] [EX5,1] [EX5,15] [EX5,23] [EX6,11] [EX6,27] [EX6,29] [EX7,2]
[EX7,7] [EX7,10] [EX7,15] [EX7,26] [EX8,15] [EX9,1] [EX10,1] [EX10,3]
[EX10,8] [1KON11,18] [1KON11,21] [JES19,11] [EZ30,22] [EZ31,2] H:34

שלשים ומאת שנה

L:3 [GEN5,3] H:1

ומאת שנה

L:2 [GEN5,6] [GEN5,18] [GEN5,25] [GEN5,28] [GEN11,25] [GEN47,28]
[EX6,16] [EX6,18] [EX6,20] [NUM33,39] H:10

ימי שני חיי

L:3 [GEN25,7] [2SAM19,35] H:2

שני חיי

L:2 [GEN23,1] [GEN25,17] H:2

את ימי

L:2 [NUM6,12] [EZ16,22] [EZ16,43] [EZ23,19] [HOS2,15] [KOH5,19]
[KOH11,8] [EST9,31] H:8

ימי שני חיי

L:3 [GEN25,7] [2SAM19,35] H:2

שני חיי

L:2 [GEN23,1] [GEN25,17] H:2

יעקב את

L:2 [GEN29,10] [GEN29,18] [GEN30,41] [GEN31,1] [GEN31,2] [GEN31,20]
[GEN34,13] [GEN35,4] [GEN35,15] [GEN42,4] [OBD1,17] H:11

את פרעה

L:2 [GEN12,17] [GEN40,20] [GEN41,9] [GEN41,16] [GEN41,28] [1KON3,1]
[JER25,19] [JER44,30] H:8

Teiltexthe 190B.191

ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי
הטטף ולחם אין בכל הארץ כי כבוד הרעב מאד

L:2 [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,13] H:1

יוסף את אביו ואת אחיו

L:5 [GEN47,11] H:1

יוסף את

L:2 [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
[GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,14] [GEN47,14]
[GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33] [JOS17,14]
H:18

את אביו ואת

L:3 [GEN2,24] [LEV20,9] H:2

את אביו

L:2 [GEN44,22] [GEN44,22] [GEN50,2] [GEN50,7] [GEN50,14] [GEN50,14]
H:6

אביו ואת

L:2 [RI6,27] [2KON14,5-2KON14,6] [2CHR5,1] [2CHR25,3-2CHR25,4] H:4
ואת אחיו ואת כל

L:4 [JER35,3] H:1

ואת אחיו

L:2 [DTN15,2] [DTN33,9] [RI9,41] H:3

אחיו ואת כל

L:3 [GEN12,5] [RI9,56-RI9,57] [JER25,26] H:3

אחיו ואת

L:2 [GEN22,21] H:1

ואת כל בית אביו

L:4 [1SAM22,11] H:1

ואת כל בית

L:3 [GEN41,51] [JOS2,18] [2KON25,9] [JES39,2] [JER13,11] [JER35,3]
[JER52,13] H:7

ואת כל

L:2 [GEN1,21] [GEN1,21] [GEN1,25] [GEN1,29] [GEN2,19] [GEN8,1]
[GEN8,1] [GEN9,10] [GEN12,20] [GEN14,11] [GEN17,23] [GEN17,23]
[GEN19,25] [GEN19,25] [GEN20,16] [GEN27,37] [GEN30,35] [GEN31,18]
[GEN34,29] [GEN34,29] [GEN34,29] [GEN36,6] [GEN36,6] [GEN36,6]
[GEN39,22] [GEN41,8] [GEN45,13] [EX4,28] [EX9,19] [EX9,25] [EX9,25]
[EX10,15] [EX16,23] [EX20,11] [EX24,3] [EX29,12] [EX30,27] [EX30,28]
[EX31,7] [EX31,8] [EX31,9] [EX35,13] [EX35,16] [EX37,24] [EX38,30]
[EX38,31] [EX38,31] [EX39,33] [EX39,37] [EX39,39] [EX39,40] [EX40,9]
[EX40,9] [EX40,10] [LEV3,3] [LEV3,9] [LEV3,14] [LEV4,7] [LEV4,8]
[LEV4,8] [LEV4,11] [LEV4,18] [LEV4,19] [LEV4,26] [LEV4,30] [LEV4,31]
[LEV4,34] [LEV4,35] [LEV6,8] [LEV7,3] [LEV8,3] [LEV8,10] [LEV8,11]

[LEV8,25] [LEV14,9] [LEV14,45] [LEV16,21] [LEV19,37] [LEV20,5]
[LEV20,22] [NUM1,18] [NUM1,50] [NUM4,9] [NUM4,10] [NUM4,15]
[NUM4,26] [NUM4,26] [NUM7,1] [NUM7,1] [NUM13,26] [NUM16,10]
[NUM16,30] [NUM16,32] [NUM16,32] [NUM21,34] [NUM21,35] [NUM31,9]
[NUM31,9] [NUM31,9] [NUM31,10] [NUM31,10] [NUM31,11] [NUM33,52]
[NUM33,52] [DTN2,33] [DTN3,2] [DTN3,3] [DTN11,6] [DTN13,16]
[DTN13,17] [DTN13,17] [DTN14,14] [DTN34,2] [DTN34,2] [JOS2,13]
[JOS6,22] [JOS6,23] [JOS6,23] [JOS6,25] [JOS7,15] [JOS7,24] [JOS9,9]
[JOS9,10] [JOS10,28] [JOS10,30] [JOS10,32] [JOS10,35] [JOS10,37]
[JOS10,37] [JOS10,37] [JOS10,39] [JOS10,40] [JOS10,40] [JOS10,41]
[JOS10,42] [JOS11,12] [JOS11,12] [JOS11,16] [JOS11,16] [JOS11,17] [RI1,25]
[RI4,13] [RI4,15] [RI4,15] [RI7,8] [RI7,14] [RI11,21] [RI11,24] [1SAM15,8]
[2SAM6,11] [2SAM6,12] [2SAM10,7] [2SAM11,1] [2SAM13,27] [2SAM16,6]
[1KON2,3] [1KON5,7] [1KON6,22] [1KON6,29] [1KON7,45] [1KON8,4]
[1KON9,1] [1KON9,19] [1KON15,20] [1KON19,1] [2KON8,6] [2KON11,19]
[2KON12,19] [2KON14,14] [2KON15,16] [2KON23,13] [2KON23,24]
[2KON24,14] [2KON24,14] [2KON24,16] [2KON25,9] [2KON25,14] [JES8,7]
[JES39,2] [JES66,2] [JER1,7] [JER13,13] [JER20,4] [JER20,5] [JER20,5]
[JER20,5] [JER25,19] [JER25,20] [JER25,20] [JER25,20] [JER25,22]
[JER25,22] [JER25,23] [JER25,24] [JER25,24] [JER25,25] [JER25,25]
[JER25,25] [JER25,26] [JER27,20] [JER28,4] [JER38,23] [JER39,6] [JER41,3]
[JER41,10] [JER41,13] [JER43,6] [JER45,4] [JER51,28] [JER51,28]
[JER52,13] [JER52,14] [JER52,18] [EZ11,18] [EZ16,22] [EZ16,37] [EZ17,21]
[EZ20,43] [EZ29,4] [EZ29,5] [EZ38,4] [EZ38,6] [EZ39,11] [EZ39,26]
[EZ43,11] [EZ43,11] [MI3,9] [PS145,20] [PS146,6] [RUT4,9] [KOH4,4]
[EST5,11] [1CHR13,14] [1CHR19,8] [1CHR23,26] [2CHR4,16] [2CHR5,1]
[2CHR5,2] [2CHR5,5] [2CHR7,11] [2CHR8,4] [2CHR8,6] [2CHR8,6]
[2CHR8,6] [2CHR16,4] [2CHR23,20] [2CHR25,24] [2CHR29,18]
[2CHR29,18] [2CHR29,19] [2CHR30,14] H:251

כל בית אביו

L:3 [2SAM3,29] H:1

כל בית

L:2 [EX40,38] [LEV10,6] [NUM20,29] [1SAM7,2] [1SAM7,3] [2SAM3,19]
[2SAM19,29] [1KON12,21] [1KON12,23] [1KON15,29] [1KON16,11]
[1KON16,12] [2KON9,8] [2KON20,13] [JES24,10] [JER13,11] [EZ3,7]
[EZ5,4] [EZ20,40] [EZ36,10] [EZ37,11] [EZ39,25] [NEH4,10] [2CHR29,18]
H:24

בית אביו

L:2 [GEN34,19] [GEN46,31] [RI6,27] [RI9,5] [1SAM17,25] [1SAM18,2]
[1SAM22,1] [JES3,6] [JES22,24] H:9

אין בכל

L:2 [SPR17,16-SPR17,17] H:1

בכל הארץ כי

L:3 [EX9,14-EX9,15] [2KON5,15] H:2

בכל הארץ

L:2 [GEN41,57] [EX9,16] [EX34,10] [JOS6,27] [1SAM13,3] [2SAM24,8] [2KON17,5] [JES12,5] [ZEF3,19] [SACH4,10] [SACH5,6] [SACH13,8] [PS8,2] [PS8,10] [PS19,5] [PS45,17] [PS105,7] [IJOB42,15] [1CHR16,14] [2CHR16,9] H:20

הארץ כי

L:2 [GEN7,3] [GEN7,4] [GEN18,18] [GEN18,19] [GEN49,15] [EX12,33] [LEV11,44-LEV11,45] [LEV25,23] [NUM14,9] [NUM14,21-NUM14,22] [NUM22,6] [DTN4,26] [DTN11,21-DTN11,22] [DTN28,10] [DTN31,28-DTN31,29] [RI1,32] [1SAM17,46] [1KON8,60] [2KON19,19] [JES25,8] [JES37,20] [JER1,14-JER1,15] [JER12,11] [JER16,4-JER16,5] [JER23,10] [JER25,31] [JER46,12] [EZ12,6] [EZ48,14] [HOS2,2] [HOS4,1] [JOEL2,1] [ZEF1,18] [ZEF3,8-ZEF3,9] [SACH5,3] [PS82,8] [KOH8,16] H:35

כי כבד הרעב

L:3 [GEN12,10] [GEN47,4] H:2

כי כבד

L:2 [GEN41,31] [EX4,10] [EX18,18] [NUM11,14] [2SAM14,26] H:5

Teiltexthe 193

רק אדמת הככהנים לא קנה כי חק לככהנים מאת פרעה ואכלו את חקקם אשר נתן להם
פרעה על כן לא מכרו את אדמתם

L:23 [GEN47,22] H:1

מאת פרעה

L:2 [EX5,20] H:1

אשר נתן להם

L:3 [NUM32,7] [NUM32,9] [JOS13,8] [JOS18,7] [1KON18,26] H:5

אשר נתן

L:2 [GEN28,4] [GEN46,18] [GEN46,25] [GEN48,9] [EX16,15] [EX36,1] [EX36,2] [LEV26,46] [DTN2,12] [DTN8,10] [DTN12,1] [DTN12,15] [DTN12,21] [DTN16,17] [DTN20,14] [DTN26,11] [DTN28,52] [DTN28,53] [JOS1,14] [JOS1,15] [JOS18,3] [JOS22,4] [JOS23,13] [JOS23,15] [JOS23,16] [RI4,14] [1SAM30,23] [1KON1,48] [1KON5,21] [1KON8,56] [1KON9,12] [1KON10,13] [1KON10,24] [1KON12,4] [1KON12,9] [1KON13,5] [1KON14,15] [JES8,18] [JER25,5] [KOH3,10] [KOH5,17] [KOH5,18] [KOH8,15] [KOH9,9] [EST8,11] [DAN9,10] [ESRA7,6] [ESRA7,11] [ESRA7,27] [2CHR2,11] [2CHR5,10] [2CHR8,2] [2CHR9,23] [2CHR10,4] [2CHR10,9] [2CHR17,19] H:56

נתן להם

L:2 [DTN3,20] [DTN5,31] [JOS1,2] [JOS1,15] [JOS13,8] [DAN1,17] H:6

פרעה על

L:2 [GEN40,2] H:1

על כן לא

L:3 [GEN20,6] [GEN32,33] [GEN38,26] [DTN10,9] [1SAM5,5] [1SAM20,29] [JES27,11] [JES50,7] [JES57,10] [JER10,21] [PS1,5] [PS46,3] [IJOB17,4] [IJOB20,21] H:14

על כן

L:2 [GEN2,24] [GEN10,9] [GEN11,9] [GEN16,14] [GEN18,5] [GEN19,8] [GEN19,22] [GEN21,31] [GEN25,30] [GEN26,33] [GEN29,34] [GEN29,35] [GEN30,6] [GEN31,48] [GEN33,10] [GEN33,17] [GEN42,21] [GEN50,11] [EX5,8] [EX5,17] [EX13,15] [EX15,23] [EX16,29] [EX20,11] [LEV17,12] [NUM10,31] [NUM14,43] [NUM18,24] [NUM21,14] [NUM21,27] [DTN5,15] [DTN15,11] [DTN15,15] [DTN19,7] [DTN24,18] [DTN24,22] [JOS7,26] [JOS14,14] [RI6,22] [RI15,19] [RI18,12] [1SAM10,12] [1SAM19,24] [1SAM23,28] [1SAM28,18] [2SAM5,8] [2SAM5,20] [2SAM7,22] [2SAM7,27] [2SAM22,50] [1KON9,9] [1KON20,23] [JES5,25] [JES9,16] [JES13,7] [JES13,13] [JES15,4] [JES15,7] [JES16,9] [JES16,11] [JES17,10] [JES21,3] [JES22,4] [JES24,6] [JES24,6] [JES24,15] [JES25,3] [JES30,16] [JES30,16] [JES50,7] [JES59,9] [JER5,6] [JER5,27] [JER12,8] [JER20,11] [JER29,28] [JER31,3] [JER31,20] [JER38,4] [JER44,23] [JER48,11] [JER48,31] [JER48,36] [JER48,36] [JER51,7] [EZ7,20] [EZ22,4] [EZ31,5] [EZ41,7] [EZ42,6] [EZ44,12] [HOS4,3] [HOS4,13] [HOS6,5] [HOS13,6] [AM3,2] [JONNA4,2] [HAB1,4] [HAB1,4] [HAB1,15] [HAB1,16] [HAG1,10] [SACH10,2] [PS18,50] [PS25,8] [PS42,7] [PS45,3] [PS45,8] [PS45,18] [PS110,7] [PS119,104] [PS119,127] [PS119,128] [PS119,129] [IJOB6,3] [IJOB9,22] [IJOB22,10] [IJOB23,15] [IJOB32,6] [IJOB34,27] [IJOB42,6] [SPR6,15] [SPR7,15] [HLD1,3] [KOH5,1] [KOH8,11] [KLGL1,8] [KLGL3,21] [KLGL3,24] [EST9,19] [EST9,26] [EST9,26] [NEH6,6] [1CHR11,7] [1CHR14,11] [1CHR17,25] [2CHR7,22] [2CHR16,7] [2CHR20,26] H:139

את אדמתם

L:2 [LEV20,24] H:1

Teiltexthe 195.196

ויישם אתה יוסף לחק עד הייום הזוה על אדמת מצרים לפרעה
לחמש רק אדמת הככהנים לבדדם לא היתה לפרעה ויישב ישראל בארץ מצרים בארץ
גשן וייאחזו בה ויפרו ויירבו מאד ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה
ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה

L:47 [GEN47,26] [GEN47,27] [GEN47,28] H:1

ויישם אתה

L:2 [GEN28,18] H:1

עד הייום הזוה על

L:4 [DTN10,8-DTN10,9] H:1

עד הייום הזוה

L:3 [GEN26,33] [GEN32,33] [GEN48,15] [EX10,6] [NUM22,30] [DTN2,22] [DTN3,14] [DTN11,4] [DTN29,3] [DTN34,6] [JOS4,9] [JOS5,9] [JOS6,25]

[JOS7,26] [JOS7,26] [JOS8,28] [JOS8,29] [JOS9,27] [JOS13,13] [JOS14,14]
 [JOS15,63] [JOS16,10] [JOS22,3] [JOS22,17] [JOS23,8] [JOS23,9] [RI1,21]
 [RI1,26] [RI6,24] [RI10,4] [RI15,19] [RI18,12] [RI19,30] [1SAM5,5]
 [1SAM6,18] [1SAM12,2] [1SAM27,6] [1SAM29,3] [1SAM29,6] [1SAM29,8]
 [1SAM30,25] [2SAM4,3] [2SAM6,8] [2SAM18,18] [1KON8,8] [1KON9,13]
 [1KON9,21] [1KON10,12] [1KON12,19] [2KON2,22] [2KON8,22]
 [2KON14,7] [2KON16,6] [2KON17,23] [2KON17,34] [2KON17,41]
 [2KON20,17] [JES39,6] [JER7,25] [JER32,20] [JER35,14] [JER44,10]
 [EZ20,29] [ESRA9,7] [NEH9,32] [1CHR4,41] [1CHR4,43] [1CHR5,26]
 [1CHR13,11] [1CHR17,5] [2CHR5,9] [2CHR8,8] [2CHR10,19] [2CHR21,10]
 H:74

עד הייום

L:2 [GEN19,37] [GEN19,38] [GEN35,20] [RI18,1] [2SAM19,25] [2KON10,27]
 [EZ20,31] [NEH8,17] [NEH8,18] [2CHR8,16] [2CHR20,26] [2CHR35,25] H:12

הייום הזה על

L:3 [JER1,10] H:1

הייום הזה

L:2 [GEN7,13] [GEN17,23] [GEN17,26] [EX12,14] [EX12,17] [EX12,17]
 [EX12,41] [EX12,51] [EX13,3] [LEV23,14] [LEV23,21] [LEV23,28]
 [LEV23,29] [LEV23,30] [DTN2,25] [DTN5,24] [DTN26,16] [DTN27,9]
 [DTN32,48] [JOS3,7] [JOS5,11] [JOS10,27] [JOS22,22] [RI9,19] [RI10,15]
 [RI12,3] [1SAM8,8] [1SAM12,5] [1SAM14,45] [1SAM17,10] [1SAM17,46]
 [1SAM17,46] [1SAM24,11] [1SAM24,20] [1SAM25,32] [1SAM25,33]
 [1SAM26,21] [1SAM26,24] [1SAM28,18] [2SAM3,38] [2SAM4,8] [2SAM7,6]
 [2SAM16,12] [2SAM18,20] [1KON1,30] [2KON7,9] [2KON19,3]
 [2KON21,15] [JES37,3] [JER3,25] [JER11,7] [JER25,3] [JER32,31] [JER36,2]
 [JER44,2] [EZ2,3] [EZ24,2] [EZ24,2] [EZ40,1] [HAG2,15] [HAG2,18]
 [HAG2,19] H:62

הזה על אדמת

L:3 [EZ18,2] H:1

הזה על

L:2 [EX18,23] [1SAM25,25] [1KON17,21] [2KON18,21] [JES14,4] [JES22,15]
 [JES36,6] [JER7,20] [JER28,15] H:9

על אדמת

L:2 [JES14,2] [JES32,13] [EZ12,22] [EZ33,24] [EZ36,6] [EZ38,18] [EZ38,19]
 [SACH2,16] [PS137,4] H:9

אדמת מצרים לפרעה

L:3 [GEN47,20] H:1

וישב ישראל בארץ

L:3 [NUM21,31] H:1

וישב ישראל

L:2 [NUM21,25] [NUM25,1] [RI11,17] H:3

ישראל בארץ

L:2 [GEN35,22] [NUM34,29] [DTN28,69] [JOS14,1] H:4

בארץ מצרים

L:2 [GEN41,30] [GEN41,36] [GEN41,48] [GEN41,53] [GEN41,56]
 [GEN46,20] [GEN47,11] [GEN47,14] [GEN48,5] [EX6,28] [EX7,3] [EX9,22]
 [EX11,3] [EX11,5] [EX11,9] [EX12,1] [EX12,12] [EX12,12] [EX12,13]
 [EX12,29] [EX13,15] [EX16,3] [EX22,20] [EX23,9] [LEV19,34] [NUM3,13]
 [NUM8,17] [NUM14,2] [DTN5,15] [DTN10,19] [DTN15,15] [DTN24,22]
 [DTN29,1] [DTN29,15] [DTN34,11] [JES19,18] [JES19,20] [JES27,13]
 [JER24,8] [JER32,20] [JER42,16] [JER43,13] [JER44,1] [JER44,8] [JER44,12]
 [JER44,13] [JER44,14] [JER44,15] [JER44,24] [JER44,26] [JER44,27]
 [EZ20,5] [EZ23,19] [EZ30,13] [HOS7,16] [AM3,9] [PS78,12] H:57

Teilttext 197

יעקב בארץ

L:2 [GEN37,1] H:1

בארץ מצרים

L:2 [GEN41,30] [GEN41,36] [GEN41,48] [GEN41,53] [GEN41,56]
 [GEN46,20] [GEN47,11] [GEN47,14] [GEN48,5] [EX6,28] [EX7,3] [EX9,22]
 [EX11,3] [EX11,5] [EX11,9] [EX12,1] [EX12,12] [EX12,12] [EX12,13]
 [EX12,29] [EX13,15] [EX16,3] [EX22,20] [EX23,9] [LEV19,34] [NUM3,13]
 [NUM8,17] [NUM14,2] [DTN5,15] [DTN10,19] [DTN15,15] [DTN24,22]
 [DTN29,1] [DTN29,15] [DTN34,11] [JES19,18] [JES19,20] [JES27,13]
 [JER24,8] [JER32,20] [JER42,16] [JER43,13] [JER44,1] [JER44,8] [JER44,12]
 [JER44,13] [JER44,14] [JER44,15] [JER44,24] [JER44,26] [JER44,27]
 [EZ20,5] [EZ23,19] [EZ30,13] [HOS7,16] [AM3,9] [PS78,12] H:57

שבע עשרה שנה

L:3 [GEN37,2] [2KON13,1] [2KON16,1] H:3

שבע עשרה

L:2 [1KON22,52] H:1

עשרה שנה

L:2 [GEN5,8] [GEN5,10] [GEN11,25] [GEN14,4] [GEN14,4] [GEN14,5]
 [GEN17,25] [GEN31,41] [RI3,14] [RI10,8] [1KON7,1] [1KON14,21]
 [1KON16,23] [2KON3,1] [2KON8,25] [2KON9,29] [2KON13,10]
 [2KON14,17] [2KON14,21] [2KON14,23] [2KON15,2] [2KON15,33]
 [2KON16,2] [2KON18,13] [2KON20,6] [2KON21,1] [2KON22,3]
 [2KON23,23] [2KON23,36] [2KON24,8] [2KON24,18] [2KON25,2]
 [2KON25,8] [JES36,1] [JES38,5] [JER1,2] [JER1,3] [JER25,3] [JER32,1]
 [JER39,2] [JER52,1] [JER52,5] [JER52,12] [EZ26,1] [EZ30,20] [EZ31,1]
 [EZ32,1] [EZ32,17] [EZ33,21] [EZ40,1] [2CHR12,13] [2CHR25,25]
 [2CHR26,1] [2CHR26,3] [2CHR27,1] [2CHR27,8] [2CHR28,1] [2CHR33,1]
 [2CHR34,3] [2CHR35,19] [2CHR36,5] [2CHR36,11] H:62

שנה ויהי

L:2 [EX12,40-EX12,41] [EX12,41] [RI10,3-RI10,4] [RI13,1-RI13,2]
 [RI16,31-RI17,1] [2KON13,20-2KON13,21] H:6

4.5.12 GEN 48

Teiltexte 199.200.201

יהי אחרי הדברים האלה
 L:4 [GEN22,20] [JOS24,29] H:2

יהי אחרי
 L:2 [GEN25,11] [NUM25,19] [JOS1,1] [RI1,1] [RI16,4] [1SAM5,9]
 [1SAM24,6] [2SAM1,1] [2SAM2,1] [2SAM8,1] [2SAM10,1] [2SAM13,1]
 [2SAM17,21] [2SAM21,18] [1KON13,23] [1KON13,31] [2KON6,24]
 [EZ16,23] [1CHR18,1] [1CHR19,1] [2CHR25,14] H:21

אחרי הדברים
 L:2 [2CHR32,1] H:1

הדברים האלה ויאמר
 L:3 [GEN29,13] [GEN29,14] [1SAM18,23] [1SAM25,12–1SAM25,13]
 [2KON23,16–2KON23,17] [JER43,1–JER43,2] H:5

הדברים האלה
 L:2 [GEN15,1] [GEN20,8] [GEN22,1] [GEN39,7] [GEN40,1] [GEN43,7]
 [GEN44,6] [EX19,7] [EX20,1] [EX24,8] [EX34,27] [EX34,27] [NUM14,39]
 [NUM16,31] [DTN4,30] [DTN5,22] [DTN6,6] [DTN12,28] [DTN30,1]
 [DTN31,1] [DTN31,28] [DTN32,45] [JOS24,26] [RI2,4] [RI9,3] [1SAM11,6]
 [1SAM18,26] [1SAM19,7] [1SAM21,13] [1SAM24,17] [1SAM25,9]
 [1SAM25,37] [2SAM7,17] [2SAM13,21] [2SAM14,19] [1KON17,17]
 [1KON18,36] [1KON21,1] [1KON21,27] [2KON1,7] [2KON18,27]
 [2KON23,17] [JES36,12] [JER3,12] [JER7,27] [JER11,6] [JER16,10] [JER20,1]
 [JER22,5] [JER25,30] [JER26,7] [JER26,10] [JER26,15] [JER27,12] [JER34,6]
 [JER36,16] [JER36,17] [JER36,18] [JER36,24] [JER38,27] [JER45,1]
 [JER51,60] [JER51,61] [SACH8,9] [JOB42,7] [EST2,1] [EST3,1] [EST9,20]
 [ESRA7,1] [NEH1,4] [NEH5,6] [1CHR17,15] [2CHR15,8] H:73

האללה ויאמר
 L:2 [1SAM23,2] [1SAM29,3] H:2

ויקח את שני
 L:3 [GEN22,3] H:1

ויקח את
 L:2 [GEN20,2] [GEN22,10] [GEN22,13] [GEN24,67] [GEN28,9] [GEN28,18]
 [GEN29,23] [GEN31,23] [GEN32,23] [EX2,1] [EX32,20] [LEV8,16]
 [LEV8,25] [LEV9,15] [NUM21,26] [NUM27,22] [RI3,21] [RI8,16] [RI8,21]
 [RI9,43] [RI14,19] [RI18,20] [RI19,29] [1SAM17,51] [2SAM12,4]
 [2SAM12,30] [2SAM21,12] [1KON3,1] [1KON7,13] [1KON14,26]
 [1KON14,26] [1KON19,21] [2KON2,14] [2KON3,27] [2KON11,4]
 [2KON11,19] [2KON13,25] [2KON15,29] [2KON23,16] [JER38,14] [EZ17,3]

[EZ17,12] [HOS1,3] [1CHR18,1] [2CHR12,9] [2CHR12,9] [2CHR23,1]
 [2CHR23,20] H:48

את שני

L:2 [GEN1,16] [GEN42,37] [LEV16,7] [LEV25,27] [DTN9,10] [DTN9,11]
 [JOS2,4] [RI8,12] [RI16,29] [2SAM21,8] [2SAM23,20] [1KON7,15]
 [1KON9,10] [2KON1,14] [2KON4,1] [EZ4,5] [EZ15,4] [EZ35,10] [EST9,27]
 [1CHR11,22] H:20

שני בניו

L:2 [RUT1,2] H:1

בניו עממו

L:2 [1CHR21,20] H:1

עממו את

L:2 [2CHR9,1] H:1

את מנששה ואת אפרים

L:4 [GEN46,20] H:1

את מנששה

L:2 [JES9,20] [2CHR33,11] H:2

ויאמר הנגה

L:2 [GEN18,9] [GEN18,27] [GEN18,31] [GEN19,2] [GEN22,7] [GEN27,2]
 [GEN37,9] [GEN42,2] [EX24,8] [EX34,10] [RI7,13] [RI8,15] [RI9,37]
 [1SAM9,8] [1SAM9,24] [1SAM16,18] [1SAM19,22] [1SAM26,22] [2SAM9,6]
 [2SAM13,24] [2SAM18,10] [2SAM18,26] [2SAM24,17] [1KON18,44]
 [2KON5,11] [2KON5,15] [2KON6,33] [2KON7,2] [JES6,7] H:29

בנד יוסף

L:2 [GEN45,9] H:1

ישראל ויישב

L:2 [2KON21,2–2KON21,3] [2CHR33,2–2CHR33,3] [2CHR34,7] H:3

ויישב על

L:2 [EX2,15] [NUM33,7] [1KON2,19] [2KON4,20] [2KON11,19] [JONA3,6]
 H:6

על הממטטה

L:2 [EST7,8] H:1

Teiltexte 202.203.204.205

ויאמר יעקב אל

L:3 [GEN27,11] [GEN27,19] [GEN29,21] [GEN30,25] [GEN33,10]
 [GEN34,30] [GEN35,2] [GEN47,9] H:8

ויאמר יעקב

L:2 [GEN25,31] [GEN25,33] [GEN30,31] [GEN31,46] [GEN32,3] [GEN32,10]
 [GEN32,28] [GEN42,1] [GEN46,2] H:9

יעקב אל

L:2 [GEN27,22] [GEN28,7] [GEN35,27] [GEN49,1] [DTN33,28] [JES10,21]

H:6
 אל יוסף
 L:2 [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17] [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17] [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN50,16] H:18
 יוסף אל
 L:2 [GEN37,23] [GEN41,25] [GEN45,1] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN47,23] [GEN50,4] [GEN50,19] [GEN50,24] H:10
 אל שדדי
 L:2 [GEN17,1] [GEN35,11] [EZ10,5] [IJOB13,3] H:4
 אלי הנני
 L:2 [JER49,4-JER49,5] H:1
 לקהל עממים
 L:2 [GEN28,3] H:1
 ונתתני את הארץ
 L:3 [EZ6,14] [EZ15,8] [EZ33,28] H:3
 ונתתני את
 L:2 [EX3,21] [EX7,4] [EX23,27] [LEV20,6] [LEV26,19] [LEV26,30] [LEV26,31] [RI7,7] [1KON16,3] [1KON20,28] [1KON21,22] [2KON9,9] [JER9,10] [JER19,7] [JER20,5] [JER26,6] [JER34,18] [EZ6,5] [EZ15,7] [EZ25,5] [EZ25,14] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ30,24] [EZ32,5] [EZ35,7] [EZ37,26] [EZ39,21] [KOH1,13] H:29
 את הארץ הזואת
 L:3 [GEN12,7] [GEN15,7] [GEN15,18] [GEN24,7] [NUM32,5] [DTN3,18] [DTN9,4] [DTN26,9] [JOS1,13] [JOS13,7] [JER32,22] [JER36,29] [EZ47,21] H:13
 לך בארץ
 L:2 [1KON18,5] H:1
 בארץ מצרים עד
 L:3 [JER32,20] H:1
 בארץ מצרים
 L:2 [GEN41,30] [GEN41,36] [GEN41,48] [GEN41,53] [GEN41,56] [GEN46,20] [GEN47,11] [GEN47,14] [GEN47,27] [GEN47,28] [EX6,28] [EX7,3] [EX9,22] [EX11,3] [EX11,5] [EX11,9] [EX12,1] [EX12,12] [EX12,12] [EX12,13] [EX12,29] [EX13,15] [EX16,3] [EX22,20] [EX23,9] [LEV19,34] [NUM3,13] [NUM8,17] [NUM14,2] [DTN5,15] [DTN10,19] [DTN15,15] [DTN24,22] [DTN29,1] [DTN29,15] [DTN34,11] [JES19,18] [JES19,20] [JES27,13] [JER24,8] [JER42,16] [JER43,13] [JER44,1] [JER44,8] [JER44,12] [JER44,13] [JER44,14] [JER44,15] [JER44,24] [JER44,26] [JER44,27] [EZ20,5] [EZ23,19] [EZ30,13] [HOS7,16] [AM3,9] [PS78,12] H:57
 מצרים עד
 L:2 [GEN15,18] [DTN9,7] [RI19,30] [2KON24,7] [JER7,25] [HOS12,10] H:6
 עד באי אליך

L:3 [RI6,18] H:1
 עד באי
 L:2 [1KON22,27] [2KON18,32] [JES36,17] H:3
 לי הם
 L:2 [1KON20,3] H:1
 יהיו על
 L:2 [LEV16,4] [EZ44,18] [EZ44,18] H:3
 על שם
 L:2 [DTN25,6] [1KON16,24] [EZ36,21] [EST9,26] H:4

Teiltexthe 206.207

כברת ארץ
 L:2 [2KON5,19] H:1
 הוא בית לחם
 L:3 [GEN35,19] H:1
 הוא בית
 L:2 [GEN35,6] [2SAM9,4] [2KON10,12] [PS115,9-PS115,10] [1CHR22,1] H:5
 בית לחם
 L:2 [RI19,2] [RI19,18] [1SAM16,4] [1SAM17,15] [1SAM20,6] [1SAM20,28] [2SAM2,32] [2SAM23,14] [2SAM23,15] [2SAM23,16] [2SAM23,24] [JER41,17] [MI5,1] [RUT1,19] [RUT1,19] [RUT1,22] [ESRA2,21] [NEH7,26] [1CHR2,51] [1CHR2,54] [1CHR4,4] [1CHR11,17] [1CHR11,18] [2CHR11,6] H:24

Teiltexthe 208

ויירא ישראל את
 L:3 [EX14,30] [EX14,31] H:2
 ישראל את
 L:2 [GEN32,33] [GEN46,5] [EX14,10] [EX15,1] [EX16,31] [EX18,8] [EX31,16] [EX33,6] [EX34,30] [EX34,34] [EX34,35] [EX39,42] [LEV10,11] [LEV17,5] [LEV22,15] [NUM4,46] [NUM8,10] [NUM9,2] [NUM9,19] [NUM18,26] [NUM20,13] [NUM21,17] [NUM21,25] [NUM31,9] [NUM31,12] [NUM31,47] [DTN5,1] [DTN27,1] [DTN31,30] [DTN34,8] [JOS4,22] [JOS11,6] [JOS13,13] [JOS24,31] [RI2,11] [RI3,1] [RI3,7] [RI3,8] [RI3,14] [RI6,2] [RI8,34] [RI11,13] [RI11,15] [RI11,21] [RI11,21] [1SAM7,4] [1SAM7,16] [1SAM17,11] [2SAM16,3] [2SAM19,44] [1KON3,28] [1KON8,1] [1KON16,16] [1KON19,10] [1KON19,14] [1KON20,29] [1KON22,6] [2KON5,7] [2KON5,8] [2KON6,12] [2KON7,6] [JES66,20] [JER49,2] [EZ4,13] [EZ18,15] [EZ43,10] [HOS8,14] [1CHR5,26] [2CHR18,5] H:69

את בני

L:2 [GEN24,6] [GEN24,8] [GEN37,2] [GEN50,25] [EX1,13] [EX2,25] [EX3,11] [EX4,23] [EX4,31] [EX6,11] [EX6,13] [EX6,26] [EX6,27] [EX7,2] [EX7,5] [EX9,35] [EX10,20] [EX11,10] [EX12,51] [EX13,19] [EX27,20] [EX32,20] [LEV7,38] [LEV8,13] [LEV8,24] [LEV10,11] [LEV15,31] [LEV19,18] [LEV23,43] [LEV24,2] [NUM3,15] [NUM4,34] [NUM5,2] [NUM6,23] [NUM25,11] [NUM26,63] [NUM26,64] [NUM28,2] [NUM34,2] [NUM34,13] [NUM34,29] [NUM35,2] [NUM36,5] [DTN28,69] [DTN31,19] [DTN31,22] [DTN31,23] [DTN33,1] [JOS5,2] [JOS5,3] [JOS8,31] [JOS15,63] [JOS22,31] [RI1,16] [RI1,21] [RI1,34] [RI3,13] [RI4,3] [RI10,8] [RI11,30] [RI18,22] [RI21,20] [1SAM7,6] [2SAM7,6] [2SAM10,19] [2SAM11,1] [2SAM14,11] [1KON3,20] [1KON3,21] [1KON17,18] [2KON6,29] [2KON10,7] [2KON17,34] [JES11,14] [JER16,14] [JER16,15] [JER23,7] [JER39,6] [JER49,28] [JER52,10] [EZ16,21] [EZ35,5] [EZ37,21] [HOS3,1] [MAL3,3] [SPR8,31] [NEH13,2] [1CHR15,4] [1CHR19,19] [2CHR8,2] [2CHR13,9] [2CHR25,11] H:92

בני יוסף

L:2 [NUM26,28] [NUM26,37] [NUM36,1] [NUM36,5] [JOS14,4] [JOS16,4] [JOS17,14] [JOS17,16] [JOS18,11] [1CHR7,29] H:10

יוסף ויִיאמר

L:2 [GEN30,25] [GEN40,18] [GEN50,23] [GEN50,24] [EX1,8-EX1,9] H:4

ויִיאמר מי אללה

L:3 [GEN33,5] H:1

ויִיאמר מי

L:2 [GEN3,11] [GEN27,33] [GEN33,8] [EX2,14] [EX32,26] [NUM22,9] [1SAM25,10] [1SAM26,14] [2SAM7,18] [2SAM20,11] [2SAM23,15] [1KON20,14] [2KON9,32] [2KON10,13] [IJOB29,1-IJOB29,2] [IJOB38,1-IJOB38,2] [RUT3,9] [1CHR11,17] [1CHR17,16] H:19

מי אללה

L:2 [JES60,8] H:1

אללה ויִיאמר

L:2 [JER14,22-JER15,1] [SACH2,2] [DAN12,8-DAN12,9] H:3

ויִיאמר יוסף אל

L:3 [GEN41,25] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN47,23] [GEN50,24] H:6

ויִיאמר יוסף

L:2 [GEN47,16] H:1

יוסף אל

L:2 [GEN37,23] [GEN45,1] [GEN50,4] [GEN50,19] H:4

הם אשר

L:2 [LEV25,42] [LEV25,55] [1KON8,51] [1CHR12,16] H:4

אשר נתן לי

L:3 [JES8,18] H:1

אשר נתן

L:2 [GEN28,4] [GEN46,18] [GEN46,25] [GEN47,22] [EX16,15] [EX36,1] [EX36,2] [LEV26,46] [NUM32,7] [NUM32,9] [DTN2,12] [DTN8,10] [DTN12,1] [DTN12,15] [DTN12,21] [DTN16,17] [DTN20,14] [DTN26,11] [DTN28,52] [DTN28,53] [JOS1,14] [JOS1,15] [JOS13,8] [JOS18,3] [JOS18,7] [JOS22,4] [JOS23,13] [JOS23,15] [JOS23,16] [RI4,14] [1SAM30,23] [1KON1,48] [1KON5,21] [1KON8,56] [1KON9,12] [1KON10,13] [1KON10,24] [1KON12,4] [1KON12,9] [1KON13,5] [1KON14,15] [1KON18,26] [JER25,5] [KOH3,10] [KOH5,17] [KOH5,18] [KOH8,15] [KOH9,9] [EST8,11] [DAN9,10] [ESRA7,6] [ESRA7,11] [ESRA7,27] [2CHR2,11] [2CHR5,10] [2CHR8,2] [2CHR9,23] [2CHR10,4] [2CHR10,9] [2CHR17,19] H:60

נתן לי

L:2 [2KON22,10] [JES50,4] [RUT3,17] [ESRA1,2] [1CHR28,5] [2CHR34,18] [2CHR36,23] H:7

לי אלהים

L:2 [GEN4,25] [GEN21,6] [RI1,7] [1SAM22,3] [2SAM3,35] [2SAM19,14] [1KON2,23] [1KON20,10] [2KON6,31] [PS51,12] H:10

Teiltexthe 209.210

לא יוכל לראות

L:3 [1SAM3,2] H:1

אל יוסף ראה

L:3 [GEN41,41] H:1

אל יוסף

L:2 [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17] [GEN41,39] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17] [GEN46,28] [GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN50,16] H:15

אתי אלהים

L:2 [GEN20,13] H:1

גם את

L:2 [GEN29,27] [GEN29,30] [GEN29,33] [GEN30,15] [GEN32,20] [GEN32,20] [GEN32,20] [GEN44,29] [EX33,17] [DTN3,3] [DTN12,31] [1SAM17,36] [1SAM28,19] [1SAM28,19] [2SAM14,7] [2SAM19,31] [2KON21,11] [2KON23,15] [2KON23,27] [JES7,13] [JER2,33] [IJOB2,10] [KOH3,11] [KOH7,14] H:24

Teiltexthe 211.212

יוסף את
 L:2 [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12]
 [GEN47,14] [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN50,2] [GEN50,25] [NUM32,33]
 [JOS17,14] H:19

את שניהם את
 L:3 [NUM25,8] H:1

את שניהם
 L:2 [DTN22,24] H:1

ישראל ואת
 L:2 [LEV16,21] [NUM3,9-NUM3,10] [NUM3,41] [NUM3,45] [NUM25,8]
 [DTN26,15] [JOS10,30] [1SAM2,22] [2SAM24,1] [1KON2,32] [1KON19,16]
 [JES31,1] [JER13,11] [JER31,27] [JER31,31] [EZ18,6] [2CHR5,2] H:17

את ידיו
 L:2 [NUM27,23] [DTN34,9] [RI9,24] [KOH4,5] H:4

Teiltexthe 213

ויברך את
 L:2 [2SAM6,18] [2SAM14,22] [1KON8,14] [1KON8,55] [1CHR16,2]
 [2CHR6,3] H:6

את יוסף ויאימר
 L:3 [GEN30,25] [EX1,8-EX1,9] H:2

את יוסף
 L:2 [GEN37,3] [GEN37,23] [GEN37,28] [GEN37,28] [GEN37,28] [GEN39,2]
 [GEN39,21] [GEN40,4] [GEN40,23] [GEN41,14] H:10

עד הייום הזה
 L:3 [GEN26,33] [GEN32,33] [GEN47,26] [EX10,6] [NUM22,30] [DTN2,22]
 [DTN3,14] [DTN10,8] [DTN11,4] [DTN29,3] [DTN34,6] [JOS4,9] [JOS5,9]
 [JOS6,25] [JOS7,26] [JOS7,26] [JOS8,28] [JOS8,29] [JOS9,27] [JOS13,13]
 [JOS14,14] [JOS15,63] [JOS16,10] [JOS22,3] [JOS22,17] [JOS23,8] [JOS23,9]
 [RI1,21] [RI1,26] [RI6,24] [RI10,4] [RI15,19] [RI18,12] [RI19,30] [1SAM5,5]
 [1SAM6,18] [1SAM12,2] [1SAM27,6] [1SAM29,3] [1SAM29,6] [1SAM29,8]
 [1SAM30,25] [2SAM4,3] [2SAM6,8] [2SAM18,18] [1KON8,8] [1KON9,13]
 [1KON9,21] [1KON10,12] [1KON12,19] [2KON2,22] [2KON8,22]
 [2KON14,7] [2KON16,6] [2KON17,23] [2KON17,34] [2KON17,41]
 [2KON20,17] [JES39,6] [JER7,25] [JER32,20] [JER35,14] [JER44,10]
 [EZ20,29] [ESRA9,7] [NEH9,32] [1CHR4,41] [1CHR4,43] [1CHR5,26]
 [1CHR13,11] [1CHR17,5] [2CHR5,9] [2CHR8,8] [2CHR10,19] [2CHR21,10]
 H:75

Teiltexthe 214.215.216

מככל רע
 L:2 [PS121,7] H:1

יברך את
 L:2 [PS29,11] [PS115,12] [PS115,12] H:3

אברהם ויצחק
 L:2 [GEN35,27] H:1

בקרוב הארץ
 L:2 [GEN45,6] [EX8,18] [DTN4,5] [JES5,8] [JES6,12] [JES7,22] [JES19,24]
 [JES24,13] [PS74,12] H:9

הארץ ויירא
 L:2 [GEN34,1] [GEN34,2] [GEN41,57] [GEN42,1] [EX8,10-EX8,11] H:3

ויירא יוסף
 L:2 [GEN42,7] [GEN43,16] [GEN50,23] H:3

יד ימינו
 L:2 [RI3,15] [RI20,16] H:2

ימינו על
 L:2 [1CHR29,15] H:1

על ראש
 L:2 [GEN47,31] [EX17,9] [EX29,10] [EX29,15] [EX29,19] [EX34,2] [LEV1,4]
 [LEV3,2] [LEV3,8] [LEV4,4] [LEV4,15] [LEV4,24] [LEV4,29] [LEV4,33]
 [LEV8,12] [LEV8,14] [LEV8,18] [LEV8,22] [LEV14,18] [LEV14,29]
 [LEV16,21] [LEV16,21] [NUM8,12] [RI6,26] [RI9,53] [1SAM26,13]
 [2SAM2,25] [2SAM3,29] [2SAM12,30] [1KON7,17] [1KON7,18] [1KON7,19]
 [1KON7,41] [1KON7,41] [2KON1,9] [JES28,1] [JES28,4] [JES30,17]
 [JER23,19] [JER30,23] [EZ10,1] [EZ13,18] [EZ43,12] [JONA4,8] [PS137,6]
 [1CHR20,2] [2CHR3,16] [2CHR4,12] [2CHR4,12] H:49

מנששה ויאימר
 L:2 [JOS22,1-JOS22,2] [2KON23,26-2KON23,27] H:2

ויאימר יוסף אל
 L:3 [GEN41,25] [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] [GEN47,23] [GEN50,24]
 H:6

ויאימר יוסף
 L:2 [GEN47,16] H:1

יוסף אל
 L:2 [GEN37,23] [GEN45,1] [GEN50,4] [GEN50,19] H:4

אל אביו
 L:2 [GEN27,18] [GEN27,19] [GEN27,38] [GEN28,7] [GEN37,10] [GEN37,22]
 [GEN42,37] [RI14,3] [RI14,9] [2SAM10,2] [2KON4,18] [2KON4,19] H:12

אביו לא
 L:2 [DTN23,1-DTN23,2] [1KON22,43] H:2

לא כן
 L:2 [EX10,11] [NUM12,7] [DTN18,14] [2SAM18,14] [2SAM20,21]

[2SAM23,5] [2KON7,9] [2KON17,9] [JES10,7] [JES10,7] [JES16,6]
[JER23,10] [JER48,30] [PS1,4] [IJOB9,35] [SPR15,7] H:16

אבי כי

L:2 [1SAM22,15] [2SAM19,29] [1KON5,17] [1KON8,26–1KON8,27]
[2CHR1,9] H:5

כי זה

L:2 [GEN45,6] [EX32,1] [EX32,23] [RI4,14] [1SAM16,12] [1KON14,13]
[2KON5,7] [PS48,15] [KOH12,13] H:9

ימינך על

L:2 [PS80,18] H:1

ידעתי גם

L:2 [IJOB13,2] H:1

גם הוא

L:2 [GEN4,4] [GEN4,22] [GEN4,26] [GEN10,21] [GEN19,38] [GEN20,5]
[GEN22,20] [GEN22,24] [GEN27,31] [GEN32,19] [GEN38,11] [EX1,10]
[RI3,31] [RI6,35] [RI9,19] [1SAM19,22] [1SAM19,23] [1SAM19,24]
[1SAM19,24] [1SAM31,5] [2SAM17,5] [1KON4,15] [JES30,33] [JER27,7]
[JER48,26] [SACH9,7] [IJOB13,16] [IJOB31,28] [SPR11,25] [SPR21,13]
[KOH2,1] [1CHR10,5] [2CHR21,11] [2CHR22,3] H:34

וגם הוא

L:2 [NUM24,24] [2SAM21,20] [1KON1,6] [JES31,2] [1CHR20,6]
[2CHR26,20] H:6

אחיו הקקטן

L:2 [1CHR24,31] H:1

Teiltexthe 217.218.219

ישראל לאמר

L:2 [GEN50,25] [EX12,3] [EX13,19] [EX31,13] [EX35,4] [LEV4,2] [LEV7,23]
[LEV7,29] [LEV11,2] [LEV12,2] [LEV23,24] [LEV23,34] [NUM9,10]
[NUM13,32] [NUM14,7] [NUM30,2] [NUM34,13] [DTN27,9] [JOS4,21]
[JOS20,2] [JOS22,11] [RI7,2] [RI21,18] [1SAM7,3] [2SAM3,17] [2SAM7,7]
[2SAM15,10] [2SAM19,10] [1KON1,30] [2KON5,6] [2KON6,9] [2KON14,8]
[JER28,2] [JER29,25] [JER30,2] [JER44,25] [EZ12,22] [EZ18,2] [EZ35,12]
[AM7,10] [1CHR4,10] [2CHR25,17] H:42

לאמר ישמך

L:2 [JER29,22] H:1

ויישם את

L:2 [GEN31,21] [GEN33,2] [EX14,21] [EX40,18] [EX40,19] [EX40,20]
[EX40,21] [EX40,24] [EX40,26] [EX40,28] [EX40,30] [LEV8,9] [RI1,28]
[RI8,31] [1SAM8,1] [1SAM19,5] [1KON12,29] [2KON4,31] [2KON21,7]
[EST3,1] [2CHR33,7] H:21

Teiltexthe 220

אל יוסף

L:2 [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17] [GEN41,39]
[GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17] [GEN46,28]
[GEN47,5] [GEN47,15] [GEN47,17] [GEN50,16] H:16

הגנה אנכי מת

L:3 [GEN50,5] H:1

הגנה אנכי

L:2 [GEN24,13] [GEN24,43] [GEN25,32] [EX3,13] [EX4,23] [EX7,17]
[EX7,27] [EX8,25] [EX19,9] [EX23,20] [EX34,10] [NUM22,32] [JOS14,10]
[RI6,37] [1SAM3,11] [1SAM24,5] [2SAM24,17] [JES8,18] [JES54,11]
[JER6,19] [JER18,11] [JER50,9] [HOS2,16] [AM2,13] [AM9,9] [SACH11,16]
[SACH12,2] [MAL3,23] [1CHR17,1] H:29

אלהים עממכם

L:2 [SACH8,23] H:1

והשיב אתכם אל

L:3 [JER42,12] H:1

אתכם אל ארץ

L:3 [JOS24,8] [2KON18,32] [JES36,17] [JER2,7] H:4

אתכם אל

L:2 [EX6,8] [RI2,1] [2KON6,19] [JER29,10] [JER29,14] [EZ20,35] [EZ20,42]
[EZ22,19] [EZ36,24] [EZ37,12] H:10

Teiltexthe 221

ואני נתתני לך

L:3 [EZ4,5] H:1

נתתני לך

L:2 [GEN23,11] [NUM18,8] [NUM18,19] [1SAM9,23] [1KON3,12]
[1KON3,13] [JER17,4] [EZ4,15] [EZ16,17] [EZ16,19] H:10

שכם אחד

L:2 [ZEF3,9] H:1

אחד על

L:2 [1KON7,38] H:1

אחריך אשר

L:2 [DTN22,3] H:1

4.5.13 GEN 49

וּיִקְרָא יַעֲקֹב
 L:2 [GEN32,31] [GEN35,15] H:2

יַעֲקֹב אֵל
 L:2 [GEN27,11] [GEN27,19] [GEN27,22] [GEN28,7] [GEN29,21] [GEN30,25] [GEN33,10] [GEN34,30] [GEN35,2] [GEN35,27] [GEN47,9] [GEN48,3] [DTN33,28] [JES10,21] H:14

אֵל בְּנוֹ
 L:2 [1KON13,13] [1KON13,27] [1KON13,31] H:3

בְּנוֹ וַיֵּאמֶר
 L:2 [GEN9,1] H:1

לָכֵם אֵת אֲשֶׁר
 L:3 [2KON7,12] H:1

לָכֵם אֵת
 L:2 [GEN1,29] [GEN9,3] [GEN43,14] [GEN45,18] [LEV11,8-LEV11,9] [LEV25,38] [NUM34,17] [NUM35,13-NUM35,14] [DTN2,13] [DTN3,18] [DTN4,13] [DTN5,5] [DTN31,19] [JOS1,13] [JOS2,9] [JOS6,16] [JOS9,24] [JOS20,2] [JOS23,4] [JOS24,22] [RI6,9] [EZ11,17] [JOEL2,19] [JOEL2,23] [JOEL2,25] [MAL2,3] [MAL3,10] [MAL3,11] [MAL3,23] H:29

שָׁמְעוֹן וְלוֹי
 L:2 [GEN34,25] [DTN27,12] H:2

יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ
 L:2 [JES49,23] [PS66,4] H:2

גֹּר אַרְיֵה
 L:2 [DTN33,22] [NAH2,12] H:2

וּכְלָבִיא מִי יִקְמַנּוּ
 L:3 [NUM24,9] H:1

עַד כִּי
 L:2 [GEN26,13] [GEN41,49] [2SAM23,10] [JES26,4] [JES45,17-JES45,18] [2CHR26,15] H:6

בֵּין הַמַּשְׁפָּטִים
 L:2 [RI5,16] H:1

כִּי טוֹב
 L:2 [GEN1,4] [GEN1,10] [GEN1,12] [GEN1,18] [GEN1,21] [GEN1,25] [GEN3,6] [GEN40,16] [GEN45,20] [EX2,2] [EX14,12] [NUM11,18] [NUM24,1] [DTN15,16] [RI16,25] [1SAM29,9] [JES3,10] [JER33,11] [HOS2,9] [HOS4,13] [JONA4,3] [PS34,9] [PS52,11] [PS54,8] [PS63,4] [PS69,17] [PS84,11] [PS100,5] [PS106,1] [PS107,1] [PS109,21] [PS118,1] [PS118,29] [PS135,3] [PS136,1] [PS147,1] [IJOB30,26] [SPR3,14] [SPR24,13] [SPR25,7] [SPR31,18] [ESRA3,11] [1CHR16,34] [2CHR5,13] [2CHR7,3] H:45

וְאֵת הָאָרֶץ כִּי
 L:3 [DTN4,26] [DTN31,28-DTN31,29] H:2

וְאֵת הָאָרֶץ
 L:2 [GEN1,1] [GEN35,12] [GEN42,34] [EX20,11] [EX31,17] [DTN3,12] [DTN30,19] [2KON19,15] [JES37,16] [JER22,12] [JER23,24] [JER32,17] [HAG2,6] [HAG2,21] [2CHR2,11] H:15

הָאָרֶץ כִּי
 L:2 [GEN7,3] [GEN7,4] [GEN18,18] [GEN18,19] [GEN47,13] [EX9,14-EX9,15] [EX12,33] [LEV11,44-LEV11,45] [LEV25,23] [NUM14,9] [NUM14,21-NUM14,22] [NUM22,6] [DTN11,21-DTN11,22] [DTN28,10] [RI1,32] [1SAM17,46] [1KON8,60] [2KON5,15] [2KON19,19] [JES25,8] [JES37,20] [JER1,14-JER1,15] [JER12,11] [JER16,4-JER16,5] [JER23,10] [JER25,31] [JER46,12] [EZ12,6] [EZ48,14] [HOS2,2] [HOS4,1] [JOEL2,1] [ZEF1,18] [ZEF3,8-ZEF3,9] [SACH5,3] [PS82,8] [KOH8,16] H:35

וַיְהִי לְמַסַּע עַבְדֵּי
 L:3 [JOS16,10] H:1

לְמַסַּע עַבְדֵּי
 L:2 [1KON9,21] H:1

שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
 L:2 [EX24,4] [DTN29,20] [DTN33,5] [JOS24,1] [RI18,1] [RI20,2] [RI20,10] [RI20,12] [RI21,5] [1SAM2,28] [1SAM9,21] [1SAM10,20] [1SAM15,17] [2SAM5,1] [2SAM7,7] [2SAM15,2] [2SAM15,10] [2SAM19,10] [2SAM20,14] [2SAM24,2] [1KON8,16] [1KON11,32] [1KON14,21] [2KON21,7] [EZ47,13] [EZ47,22] [EZ48,19] [EZ48,31] [SACH9,1] [PS78,55] [ESRA6,17] [1CHR27,16] [1CHR27,22] [1CHR29,6] [2CHR6,5] [2CHR11,16] [2CHR12,13] [2CHR33,7] H:38

נָחַשׁ עָלַי
 L:2 [SPR30,19] H:1

קוּוֹיֹתֵי יִהוּדָה
 L:2 [PS40,2] [PS130,5] H:2

יוֹסֵף בֶּן
 L:2 [GEN37,2] [GEN50,26] [1CHR5,1] [1CHR7,29] H:4

פָּרַת עָלַי
 L:2 [JER46,10-JER46,11] H:1

רַבְצַת תַּחַת
 L:2 [DTN33,13] H:1

עַל בְּרַכַּת
 L:2 [2SAM2,13] [1KON22,38] H:2

יַחֲלֹק שָׁלָל
 L:2 [JES53,12] H:1

אֲשֶׁר דָּבַר לָהֶם
 L:3 [DTN9,28] H:1

אֲשֶׁר דָּבַר
 L:2 [GEN18,19] [GEN21,2] [GEN23,16] [GEN35,13] [GEN35,14] [GEN35,15] [GEN44,2] [GEN45,27] [EX4,30] [EX16,23] [EX19,8] [EX24,3] [EX24,7] [EX32,14] [EX34,32] [LEV10,3] [LEV10,11] [NUM15,22] [NUM32,31]

[DTN1,1] [DTN4,45] [DTN9,10] [DTN10,4] [DTN13,3] [DTN19,8] [JOS11,23]
 [JOS14,6] [JOS14,12] [JOS21,45] [JOS23,14] [JOS23,15] [JOS24,27]
 [1SAM3,17] [1SAM3,17] [1SAM15,16] [1SAM16,4] [1SAM17,31]
 [1SAM25,30] [2SAM14,19] [1KON2,4] [1KON2,27] [1KON8,15] [1KON8,20]
 [1KON8,56] [1KON8,56] [1KON12,15] [1KON13,3] [1KON13,11]
 [1KON13,22] [1KON13,26] [1KON14,18] [1KON15,29] [1KON16,12]
 [1KON16,34] [1KON17,16] [1KON21,4] [1KON22,38] [2KON1,17]
 [2KON2,22] [2KON4,17] [2KON7,17] [2KON9,36] [2KON10,10]
 [2KON10,10] [2KON10,17] [2KON14,25] [2KON15,12] [2KON19,21]
 [2KON20,9] [2KON24,2] [JES16,13] [JES37,22] [JES38,7] [JER10,1]
 [JER25,2] [JER26,13] [JER26,19] [JER30,4] [JER36,4] [JER36,7] [JER37,2]
 [JER45,1] [JER46,13] [JER50,1] [JER51,12] [AM3,1] [JONA3,10] [PS18,1]
 [RUT4,1] [EST7,9] [DAN9,12] [1CHR21,19] [2CHR6,4] [2CHR6,10]
 [2CHR10,15] H:95

דבבר להם

L:2 [JOS13,33] [JOS22,4] H:2

וייאמר אלהם אני

L:3 [JOS23,2] H:1

וייאמר אלהם

L:2 [GEN24,56] [GEN26,27] [GEN37,22] [GEN40,8] [GEN42,7] [GEN42,9]
 [GEN42,12] [GEN42,14] [GEN42,18] [GEN42,36] [GEN43,11] [GEN45,24]
 [GEN50,19] [EX5,4] [EX9,27] [EX10,8] [EX10,10] [EX12,21] [EX16,23]
 [EX19,25] [EX32,2] [EX35,1] [LEV10,4] [NUM9,8] [NUM13,17] [DTN5,1]
 [DTN29,1] [DTN31,2] [DTN32,46] [JOS6,6] [JOS9,8] [RI8,23] [RI8,24]
 [RI18,4] [RI19,23] [1KON12,28] [1KON22,6] [2KON1,2] [2KON2,18]
 [2KON6,19] [2KON10,18] [2KON12,8] [2KON18,19] [ESRA10,10]
 [2CHR10,5] [2CHR10,9] [2CHR18,5] [2CHR23,14] H:48

אל המערה אשר

L:3 [JOS10,27] H:1

אל המערה

L:2 [1KON19,9] H:1

אשר בשדה

L:2 [NUM21,20] H:1

אשר בשדה

L:2 [NUM21,20] H:1

הממכפלה אשר

L:2 [GEN23,9] [GEN50,13] H:2

אשר על פני ממצא

L:4 [GEN25,9] H:1

אשר על פני

L:3 [GEN1,29] [GEN7,23] [GEN25,18] [EX33,16] [NUM12,3] [NUM21,11]
 [NUM33,7] [DTN7,6] [DTN14,2] [DTN32,49] [DTN34,1] [JOS13,3]
 [JOS13,25] [JOS15,8] [JOS17,7] [JOS18,14] [JOS18,16] [JOS19,11] [RI16,3]
 [1SAM15,7] [1SAM26,3] [2SAM2,24] [1KON7,42] [1KON11,7] [1KON17,3]

[1KON17,5] [2KON23,13] [JER25,26] [JER27,5] [EZ38,20] [SACH14,4]
 [2CHR3,4] [2CHR4,13] H:33

אשר על

L:2 [GEN9,16] [GEN9,17] [GEN14,6] [GEN22,17] [GEN30,37] [GEN32,33]
 [GEN38,14] [GEN38,30] [GEN43,19] [GEN44,1] [EX25,22] [EX27,21]
 [EX29,21] [EX30,6] [EX30,6] [EX37,16] [LEV1,8] [LEV1,8] [LEV1,12]
 [LEV1,12] [LEV1,17] [LEV3,3] [LEV3,4] [LEV3,5] [LEV3,5] [LEV3,9]
 [LEV3,10] [LEV3,14] [LEV3,15] [LEV4,8] [LEV4,9] [LEV6,8] [LEV7,4]
 [LEV8,16] [LEV8,25] [LEV8,30] [LEV11,2] [LEV14,16] [LEV14,17]
 [LEV14,18] [LEV14,27] [LEV14,28] [LEV14,29] [LEV16,2] [LEV16,13]
 [NUM3,26] [NUM4,26] [NUM7,89] [NUM22,5] [NUM22,36] [NUM31,12]
 [DTN2,36] [DTN3,12] [DTN4,48] [DTN28,23] [JOS5,1] [JOS11,4] [JOS12,2]
 [JOS13,9] [JOS13,16] [JOS15,46] [RI11,26] [RI15,14] [1SAM13,5]
 [2SAM1,10] [2SAM1,10] [2SAM17,11] [1KON4,20] [1KON5,9] [1KON5,30]
 [1KON7,3] [1KON7,17] [1KON7,18] [1KON7,19] [1KON7,41] [1KON7,41]
 [1KON9,23] [1KON12,18] [1KON16,9] [1KON18,3] [2KON10,5]
 [2KON10,33] [2KON18,18] [2KON18,26] [2KON18,37] [2KON19,2]
 [2KON23,8] [2KON23,12] [2KON25,4] [JES22,15] [JES28,1] [JES28,4]
 [JES36,3] [JES36,11] [JES36,22] [JES37,2] [JER13,4] [JER36,23] [JER40,4]
 [JER52,7] [EZ1,25] [EZ1,26] [EZ10,1] [EZ41,15] [EZ46,19] [SACH4,2]
 [IJOB34,27] [EST3,12] [2CHR3,15] [2CHR4,12] [2CHR10,18] [2CHR21,16]
 [2CHR32,18] H:113

על פני ממצא

L:3 [GEN23,19] [GEN50,13] H:2

בארץ כנען אשר

L:3 [JOS14,1] H:1

בארץ כנען

L:2 [GEN13,12] [GEN16,3] [GEN23,2] [GEN23,19] [GEN33,18] [GEN35,6]
 [GEN36,5] [GEN36,6] [GEN37,1] [GEN42,5] [GEN42,13] [GEN42,32]
 [GEN46,6] [GEN46,12] [GEN46,31] [GEN47,4] [GEN48,3] [GEN48,7]
 [GEN50,5] [NUM26,19] [NUM32,30] [NUM33,40] [NUM34,29] [NUM35,14]
 [JOS21,2] [JOS22,9] [JOS22,10] [RI21,12] H:28

כנען אשר

L:2 [LEV14,34] [LEV18,3] [NUM13,2] [DTN32,49] [RI4,2] H:5

אשר קנה אברהם את השדה

L:5 [GEN50,13] H:1

אשר קנה אברהם

L:3 [GEN25,10] H:1

אשר קנה

L:2 [JOS24,32] [2SAM12,3] H:2

אברהם את

L:2 [GEN17,23] [GEN18,19] [GEN21,3] [GEN21,4] [GEN21,25] [GEN21,28]
 [GEN22,4] [GEN22,6] [GEN22,9] [GEN22,10] [GEN22,13] [GEN23,19]
 [GEN24,52] [GEN25,5] [EX2,24] [1CHR1,34] H:16

L:3 [JER32,9] H:1	את הששודה מאת
L:2 [LEV27,19] [LEV27,20] [LEV27,20] [2SAM19,30] H:4	את הששודה
L:2 [GEN50,14] [NUM11,34] [2SAM2,4] H:3	קברו את
L:2 [GEN50,14] [NUM11,34] [2SAM2,4] H:3	קברו את
L:3 [EX2,24] H:1	את יצחק ואת
L:4 [GEN23,17] [GEN23,20] H:2	הששודה והממערה אשר בו
L:3 [GEN23,11] H:1	והממערה אשר בו
L:2 [GEN1,29] [GEN1,30] [GEN6,17] [GEN7,15] [EX40,9] [LEV8,10] [LEV13,45] [LEV13,54] [LEV13,57] [LEV14,32] [LEV21,18] [LEV21,21] [LEV22,20] [NUM4,16] [RI16,30] [1SAM6,15] [PS96,12] [1CHR16,32] H:18	אשר בו
L:3 [GEN23,20] [GEN25,10] H:2	מאת בני חת
L:2 [EX27,21] [EX29,28] [EX29,28] [EX30,16] [LEV7,34] [LEV7,34] [LEV7,36] [LEV24,8] [NUM3,9] [NUM8,11] [NUM18,26] [NUM18,28] [JOS22,9] [JOS22,32] [JOS24,32] H:15	מאת בני
L:2 [GEN23,3] [GEN23,5] [GEN23,10] [GEN23,10] [GEN23,16] [GEN23,18] H:6	בני חת
L:3 [GEN25,8] [GEN25,17] [GEN35,29] [DTN32,50] H:4	וייאסף אל עממיו

4.5.14 GEN 50

Teiltexte 223.224

L:10 [GEN50,3] H:1	כי כן ימלאו ימי החנוטים וייבכו אתו מצרים שבעים יום
L:4 [EST2,12] H:1	כי כן ימלאו ימי
	כי כן

L:2 [LEV8,35] [LEV10,13] [RI14,10] [1SAM5,7] [2SAM3,9] [2SAM13,18] [1KON1,30] [1KON2,7] [1KON13,9] [AM4,5] [PS65,10] [PS128,4] [IJOB9,2] [EST1,8] [EST1,13] [EST3,2] [2CHR8,14] H:17
--

Teiltext 226

L:5 [GEN50,4] H:1	דבברו נא באזני פרעה לאמר
L:3 [RI9,2] H:1	דבברו נא באזני
L:2 [EX11,2] [RI7,3] H:2	נא באזני
L:2 [GEN41,9] [GEN41,16] [GEN45,16] [GEN50,4] [EX5,14] [EX5,15] [EX7,9] H:7	פרעה לאמר

Teiltexte 228.229.230.231B.232

L:103 [GEN50,7] [GEN50,8] [GEN50,9] [GEN50,10] [GEN50,11] [GEN50,12] [GEN50,13] H:1	וייעלו אתתו כל עבדי פרעה זקני ביתו וכל זקני ארץ מצרים וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו רק טפפם וצאנם ובקדם עזבו בארץ גשן וייעל עממו גם רכב גם פרשים ויהי הממחנה כבד מאד וייבאו עד גרן האטד אשר בעבר היירדן וייספדו שם מספד גדול וכבד מאד . . . ויירא יושב הארץ הככנעני את האבל בגרן האטד וייאמרו אבל כבד זה למצרים על כן קרא שמה אבל מצרים אשר בעבר היירדן וייעשו בניו לו כן כאשר צוום ויישאו אתו בניו ארצה כנען וייקברו אתו במערת שדה הממכפלה אשר קנה אברהם את הששודה לאחזות קבר מאת עפרן החתתי על פני ממרא
L:2 [GEN8,18] [GEN8,19] H:1	אתתו כל
L:2 [2SAM11,9] [2SAM16,6] [2KON9,7] [2KON10,21] [JER7,25] [JER35,15] [JER44,4] [PS97,7] [PS134,1] [EST4,11] H:10	כל עבדי
L:2 [EX10,7] [EX11,3] H:2	עבדי פרעה
L:2 [2SAM12,17] H:1	זקני ביתו
L:2 [GEN39,4] H:1	ביתו וכל
L:2 [EX18,12] [DTN21,6] H:2	וכל זקני

זקני ארץ
 L:2 [SPR31,23] H:1

ארץ מצרים
 L:2 [GEN41,19] [GEN41,29] [GEN41,33] [GEN41,34] [GEN41,41] [GEN41,43] [GEN41,44] [GEN41,45] [GEN41,46] [GEN41,54] [GEN41,55] [GEN45,8] [GEN45,18] [GEN45,20] [GEN45,26] [GEN47,6] [GEN47,13] [EX5,12] [EX7,19] [EX7,21] [EX8,1] [EX8,2] [EX8,3] [EX8,12] [EX8,13] [EX8,20] [EX9,9] [EX9,9] [EX9,22] [EX9,23] [EX9,24] [EX9,25] [EX10,12] [EX10,12] [EX10,13] [EX10,14] [EX10,15] [EX10,21] [EX10,22] [EX11,6] [LEV18,3] [1SAM27,8] [JES19,19] [JER42,14] [JER43,7] [JER43,11] [JER43,12] [JER44,12] [JER44,26] [JER44,28] [JER46,13] [EZ19,4] [EZ20,8] [EZ20,36] [EZ29,9] [EZ29,10] [EZ29,12] [EZ29,19] [EZ29,20] [EZ30,25] [EZ32,15] [HOS11,5] [PS81,6] H:63

מצרים וכל
 L:2 [GEN41,56] [GEN41,57] H:1

וכל בית
 L:2 [RI9,6] [RI16,31] [1SAM22,1] [1SAM22,16] [2SAM6,5] [2SAM6,15] [1KON4,12] [JER9,25] [EZ11,15] [EZ12,10] [EZ37,16] H:11

בית יוסף
 L:2 [GEN43,18] [GEN43,19] [JOS17,17] [RI1,22] [RI1,23] [RI1,35] [2SAM19,21] [1KON11,28] [AM5,6] [SACH10,6] H:10

ובית אביו
 L:2 [GEN50,8] [1CHR12,29] H:2 [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12] [GEN47,14] [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [NUM32,33] [JOS17,14] H:19

ובית אביו
 L:2 [GEN50,22] [1CHR12,29] H:2

אביו רק
 L:2 [1KON3,3] [2KON3,2–2KON3,3] [2KON15,3–2KON15,4] [2CHR27,2] H:4

וצאנם ובקדם
 L:2 [GEN46,32] [GEN47,1] H:2

בארץ גשן
 L:2 [GEN45,10] [GEN46,34] [GEN47,1] [GEN47,4] [GEN47,6] [GEN47,27] [EX9,26] H:7

כנד מאד
 L:2 [GEN13,2] [EX9,3] [EX9,18] [EX9,24] [EX10,14] [EX12,38] [1KON10,2] [2CHR9,1] H:8

וייבאו עד גרן
 L:3 [2SAM6,6] [1CHR13,9] H:2

וייבאו עד
 L:2 [GEN11,31] [NUM13,23] [DTN1,24] [JOS3,1] [RI14,5] [RI18,13] [1SAM14,20] [1SAM30,9] [2KON7,5] [JER43,7] H:10

אשר בעבר היירדן

L:3 [DTN3,8] [DTN3,25] [DTN4,47] [JOS2,10] [JOS5,1] [JOS9,1] [JOS9,10] [RI10,8] H:8

אשר בעבר
 L:2 [JOS24,15] [1SAM31,7] [JER25,22] H:3

בעבר היירדן
 L:2 [DTN1,1] [DTN1,5] [DTN3,20] [DTN4,41] [DTN4,46] [DTN11,30] [JOS1,14] [JOS1,15] [JOS7,7] [JOS12,1] [JOS12,7] [JOS13,8] [JOS22,4] [JOS24,8] [RI5,17] [1SAM31,7] H:16

יושב הארץ
 L:2 [NUM14,14] [RI11,21] [2SAM5,6] [JES24,17] [JER47,2] [EZ7,7] H:6

למצרים על
 L:2 [JER46,2] H:1

על כן קרא שמה
 L:4 [GEN11,9] [EX15,23] [RI15,19] H:3

על כן קרא
 L:3 [GEN16,14] [GEN19,22] [GEN21,31] [GEN25,30] [GEN29,34] [GEN31,48] [GEN33,17] [JOS7,26] [2SAM5,20] H:9

על כן
 L:2 [GEN2,24] [GEN10,9] [GEN18,5] [GEN19,8] [GEN20,6] [GEN26,33] [GEN29,35] [GEN30,6] [GEN32,33] [GEN33,10] [GEN38,26] [GEN42,21] [GEN47,22] [EX5,8] [EX5,17] [EX13,15] [EX16,29] [EX20,11] [LEV17,12] [NUM10,31] [NUM14,43] [NUM18,24] [NUM21,14] [NUM21,27] [DTN5,15] [DTN10,9] [DTN15,11] [DTN15,15] [DTN19,7] [DTN24,18] [DTN24,22] [JOS14,14] [RI6,22] [RI18,12] [1SAM5,5] [1SAM10,12] [1SAM19,24] [1SAM20,29] [1SAM23,28] [1SAM28,18] [2SAM5,8] [2SAM7,22] [2SAM7,27] [2SAM22,50] [1KON9,9] [1KON20,23] [JES5,25] [JES9,16] [JES13,7] [JES13,13] [JES15,4] [JES15,7] [JES16,9] [JES16,11] [JES17,10] [JES21,3] [JES22,4] [JES24,6] [JES24,6] [JES24,15] [JES25,3] [JES27,11] [JES30,16] [JES30,16] [JES50,7] [JES50,7] [JES57,10] [JES59,9] [JER5,6] [JER5,27] [JER10,21] [JER12,8] [JER20,11] [JER29,28] [JER31,3] [JER31,20] [JER38,4] [JER44,23] [JER48,11] [JER48,31] [JER48,36] [JER48,36] [JER51,7] [EZ7,20] [EZ22,4] [EZ31,5] [EZ41,7] [EZ42,6] [EZ44,12] [HOS4,3] [HOS4,13] [HOS6,5] [HOS13,6] [AM3,2] [JONA4,2] [HAB1,4] [HAB1,4] [HAB1,15] [HAB1,16] [HAG1,10] [SACH10,2] [PS1,5] [PS18,50] [PS25,8] [PS42,7] [PS45,3] [PS45,8] [PS45,18] [PS46,3] [PS110,7] [PS119,104] [PS119,127] [PS119,128] [PS119,129] [IJOB6,3] [IJOB9,22] [IJOB17,4] [IJOB20,21] [IJOB22,10] [IJOB23,15] [IJOB32,6] [IJOB34,27] [IJOB42,6] [SPR6,15] [SPR7,15] [HLD1,3] [KOH5,1] [KOH8,11] [KLGL1,8] [KLGL3,21] [KLGL3,24] [EST9,19] [EST9,26] [EST9,26] [NEH6,6] [1CHR11,7] [1CHR14,11] [1CHR17,25] [2CHR7,22] [2CHR16,7] [2CHR20,26] H:141

כן קרא
 L:2 [JOS8,34] H:1

קרא שמה
 L:2 [HOS1,6] H:1

מצרים אשר
 L:2 [GEN40,5] [GEN46,20] [EX1,8] [EX10,6] [EX11,6] [LEV18,3]
 [DTN28,60] [2KON18,21] [JES36,6] [JER31,32] [JER43,11] [JER44,8]
 [JER46,2] [EZ29,20] H:14

אשר בעבר היירדן
 L:3 [DTN3,8] [DTN3,25] [DTN4,47] [JOS2,10] [JOS5,1] [JOS9,1] [JOS9,10]
 [RI10,8] H:8

אשר בעבר
 L:2 [JOS24,15] [1SAM31,7] [JER25,22] H:3

בעבר היירדן
 L:2 [DTN1,1] [DTN1,5] [DTN3,20] [DTN4,41] [DTN4,46] [DTN11,30]
 [JOS1,14] [JOS1,15] [JOS7,7] [JOS12,1] [JOS12,7] [JOS13,8] [JOS22,4]
 [JOS24,8] [RI5,17] [1SAM31,7] H:16

לו כן
 L:2 [2KON7,20] H:1

כן כאשר
 L:2 [EX7,10] [2SAM5,25] [EZ12,7] H:3

ויישאו אתו
 L:2 [RI16,31] [2KON14,20] H:2

ארצה כנען
 L:2 [GEN11,31] [GEN12,5] [GEN12,5] [GEN31,18] [GEN42,29] [GEN45,17]
 [NUM35,10] H:7

וייקברו אתו
 L:2 [GEN25,9] [GEN35,29] [JOS24,30] [JOS24,33] [1KON14,18] [1KON15,8]
 [2KON9,28] [2KON10,35] [2KON12,22] [2KON15,7] [2CHR13,23]
 [2CHR25,28] [2CHR26,23] [2CHR27,9] H:14

שדה הממכפלה
 L:2 [GEN23,19] H:1

הממכפלה אשר
 L:2 [GEN23,9] [GEN49,30] H:2

אשר קנה אברהם את הששדה
 L:5 [GEN49,30] H:1

אשר קנה אברהם
 L:3 [GEN25,10] H:1

אשר קנה
 L:2 [JOS24,32] [2SAM12,3] H:2

אברהם את
 L:2 [GEN17,23] [GEN18,19] [GEN21,3] [GEN21,4] [GEN21,25] [GEN21,28]
 [GEN22,4] [GEN22,6] [GEN22,9] [GEN22,10] [GEN22,13] [GEN23,19]
 [GEN24,52] [GEN25,5] [EX2,24] [1CHR1,34] H:16

את הששדה
 L:2 [LEV27,19] [LEV27,20] [LEV27,20] [2SAM19,30] [JER32,9] H:5

לאחזות קבר מאת
 L:3 [GEN23,20] H:1

לאחזות קבר
 L:2 [GEN23,9] [GEN49,30] H:2

מאת עפרן החתתי
 L:3 [GEN49,30] H:1

על פני ממרא הוא
 L:4 [GEN23,19] H:1

על פני ממרא
 L:3 [GEN25,9] [GEN49,30] H:2

על פני
 L:2 [GEN1,2] [GEN1,2] [GEN1,20] [GEN1,29] [GEN6,1] [GEN7,3] [GEN7,18]
 [GEN7,23] [GEN8,9] [GEN11,4] [GEN11,8] [GEN11,9] [GEN11,28]
 [GEN18,16] [GEN19,28] [GEN25,18] [GEN25,18] [GEN50,1] [EX16,14]
 [EX20,3] [EX32,20] [EX33,16] [LEV14,7] [LEV16,14] [LEV17,5] [NUM3,4]
 [NUM11,31] [NUM12,3] [NUM19,16] [NUM21,11] [NUM21,20] [NUM23,28]
 [NUM33,7] [DTN2,25] [DTN5,7] [DTN7,6] [DTN11,25] [DTN14,2]
 [DTN21,16] [DTN32,49] [DTN34,1] [JOS13,3] [JOS13,25] [JOS15,8]
 [JOS17,7] [JOS18,14] [JOS18,16] [JOS19,11] [RI16,3] [1SAM14,25]
 [1SAM15,7] [1SAM24,3] [1SAM26,1] [1SAM26,3] [1SAM30,16] [2SAM2,24]
 [2SAM11,11] [2SAM14,7] [2SAM15,18] [2SAM15,23] [2SAM17,19]
 [2SAM18,8] [1KON6,3] [1KON6,3] [1KON6,3] [1KON7,42] [1KON8,8]
 [1KON8,40] [1KON11,7] [1KON17,3] [1KON17,5] [1KON17,14] [1KON18,1]
 [2KON4,29] [2KON4,31] [2KON9,37] [2KON23,13] [JES18,2] [JES19,8]
 [JES23,17] [JES65,3] [JER6,7] [JER8,2] [JER9,21] [JER16,4] [JER25,26]
 [JER25,33] [JER27,5] [JER35,7] [EZ1,28] [EZ3,23] [EZ9,8] [EZ11,13]
 [EZ29,5] [EZ32,4] [EZ33,27] [EZ37,2] [EZ38,20] [EZ39,5] [EZ39,14] [EZ42,8]
 [EZ48,15] [EZ48,21] [HOS10,7] [AM5,8] [AM9,6] [SACH5,3] [SACH14,4]
 [PS18,43] [IJOB4,15] [IJOB5,10] [IJOB5,10] [IJOB16,14] [IJOB18,17]
 [IJOB24,18] [IJOB26,10] [IJOB37,12] [SPR8,27] [KOH11,1] [DAN8,5]
 [DAN8,17] [DAN8,18] [DAN10,9] [2CHR3,4] [2CHR3,4] [2CHR3,8]
 [2CHR3,17] [2CHR4,13] [2CHR5,9] [2CHR6,31] [2CHR34,4] H:131

Teiltexthe 234.236.237

הוא ואחיו וכל העלים אתתו לקבר את אביו
 L:8 [GEN50,14] H:1

הוא ואחיו
 L:2 [NEH12,8] [1CHR25,9] H:2

לקבר את אביו
 L:3 [GEN50,7] H:1

לקבר את
 L:2 [GEN23,8] H:1

**ויצווו אל יוסף לאמר אביך צווה לפני מותו לאמר כה תאמרו ליוסף אננא שא נא
 פשע אחיך וחטטאתם כי רעה גמלוך ועתתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך וייבך**

יוסף בדבברם אליו
 L:32 [GEN50,16] [GEN50,17] H:1
 אל יוסף לאמר אביך
 L:4 [GEN47,5] H:1
 אל יוסף לאמר
 L:3 [GEN47,15] H:1
 אל יוסף
 L:2 [GEN37,13] [GEN39,7] [GEN39,10] [GEN40,16] [GEN41,15] [GEN41,17]
 [GEN41,39] [GEN41,41] [GEN41,44] [GEN41,55] [GEN41,57] [GEN45,17]
 [GEN46,28] [GEN46,30] [GEN47,17] [GEN48,3] [GEN48,11] [GEN48,21]
 H:18
 יוסף לאמר
 L:2 [GEN30,24] H:1
 לאמר אביך
 L:2 [1KON12,3–1KON12,4] [1KON12,10] [2CHR10,3–2CHR10,4]
 [2CHR10,10] H:4
 לפני מותו
 L:2 [GEN27,10] [DTN33,1] [1CHR22,5] H:3
 לאמר כה
 L:2 [GEN24,30] [GEN32,5] [EX5,10] [EX19,3] [NUM6,23]
 [JOS22,15–JOS22,16] [1SAM17,27] [1SAM27,11] [2SAM3,35] [1KON2,23]
 [1KON2,30] [1KON12,10] [1KON12,23–1KON12,24] [1KON13,21]
 [1KON19,2] [1KON21,19] [1KON21,19] [2KON9,12]
 [2KON19,9–2KON19,10] [2KON19,20] [JES37,9–JES37,10] [JES37,21]
 [JER2,2] [JER13,8–JER13,9] [JER18,11] [JER24,4–JER24,5]
 [JER26,1–JER26,2] [JER26,18] [JER27,1–JER27,2] [JER27,4] [JER27,16]
 [JER28,1–JER28,2] [JER28,11] [JER28,13] [JER29,3–JER29,4]
 [JER29,24–JER29,25] [JER29,31] [JER30,1–JER30,2] [JER32,3]
 [JER32,13–JER32,14] [JER33,1–JER33,2] [JER34,1–JER34,2]
 [JER34,12–JER34,13] [JER35,12–JER35,13] [JER37,6–JER37,7]
 [JER38,1–JER38,2] [JER39,16] [JER44,1–JER44,2] [JER45,1–JER45,2]
 [JER49,34–JER49,35] [HAG1,1–HAG1,2] [HAG2,10–HAG2,11] [SACH1,4]
 [SACH1,14] [SACH1,17] [SACH3,6–SACH3,7] [SACH6,12]
 [SACH7,8–SACH7,9] [SACH8,1–SACH8,2] [SACH8,18–SACH8,19] [ES-
 RA1,1–ESRA1,2] [1CHR21,10] [2CHR10,10] [2CHR11,3–2CHR11,4]
 [2CHR19,9] [2CHR21,12] [2CHR32,9–2CHR32,10] [2CHR36,22–2CHR36,23]
 H:68
 כה תאמרו
 L:2 [1SAM18,25] [2KON22,18] [JER23,35] [JER27,4] [JER37,7] [2CHR34,26]
 H:6
 שא נא
 L:2 [GEN13,14] [GEN27,3] [GEN31,12] [EX10,17] [1SAM15,25]
 [1SAM25,28] [EZ8,5] [SACH5,5] H:8
 וחטטאתם כי

L:2 [GEN18,20] H:1
 כי רעה
 L:2 [GEN29,9] [EX10,10] [1KON20,7] [JER4,6] [JER6,1] H:5
 ועתתה שא נא
 L:3 [GEN27,3] [EX10,17] [1SAM15,25] H:3
 ועתתה שא
 L:2 [2KON9,26] H:1
 שא נא לפשע
 L:3 [1SAM25,28] H:1
 שא נא
 L:2 [GEN13,14] [GEN31,12] [EZ8,5] [SACH5,5] H:4
 אלהי אביך
 L:2 [GEN46,3] [EX3,6] [1CHR28,9] H:3

Teiltexthe 238B.239.240.241.242

הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה ועשר שנים ויירא יוסף
 לאפרים בני שללשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף ויירא
 אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ
 יוסף
 אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב וישיבע יוסף את בני ישראל לאמר פקד יפקד
 אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מוזה ויימת יוסף בן מאה ועשר שנים ויחנטו אתו
 וישישם בארון במצרים
 L:72 [GEN50,22] [GEN50,23] [GEN50,24] [GEN50,25] [GEN50,26] H:1
 מאה ועשר שנים
 L:3 [JOS24,29] [RI2,8] H:2
 שנים ויירא
 L:2 [GEN17,1] H:1
 ויירא יוסף
 L:2 [GEN42,7] [GEN43,16] [GEN48,17] H:3
 יוסף לאפרים
 L:2 [NUM1,10] [JOS17,17] H:2
 גם בני
 L:2 [EX12,31] [NUM11,4] [JER2,16] [PS49,3] [PS49,3] [IJOB30,8] H:6
 בני מכיר בן מנשה
 L:4 [NUM32,39] H:1
 בני מכיר
 L:2 [JOS13,31] [1CHR2,23] H:2
 מכיר בן מנשה
 L:3 [NUM27,1] [NUM36,1] [JOS13,31] [JOS17,3] [1CHR7,17] H:5
 מכיר בן
 L:2 [2SAM9,4] [2SAM9,5] [1CHR7,16] H:3
 בן מנשה

L:2 [NUM32,40] [NUM32,41] [DTN3,14] [RI18,30] [1KON4,13] H:5
 על ברכי

L:2 [GEN30,3] [DAN10,10] [ESRA9,5] H:3
 יוסף ויאמר

L:2 [GEN30,25] [GEN40,18] [GEN48,8] [GEN48,15] [EX1,8-EX1,9] H:5
 ויאמר יוסף אל אחיו

L:4 [GEN45,3] [GEN45,4] [GEN46,31] H:3
 ויאמר יוסף אל

L:3 [GEN41,25] [GEN47,23] [GEN48,9] [GEN48,18] H:4
 ויאמר יוסף

L:2 [GEN47,16] H:1
 יוסף אל אחיו

L:3 [GEN37,23] [GEN45,1] H:2
 יוסף אל

L:2 [GEN48,3] [GEN50,4] [GEN50,19] H:3
 אל אחיו

L:2 [GEN37,19] [GEN37,26] [GEN37,30] [GEN42,21] [GEN42,28]
 [GEN42,28] [GEN43,30] [GEN47,3] [EX2,11] [EX16,15] [EX25,20] [EX37,9]
 [NUM14,4] [NUM25,6] [2SAM3,8] [2SAM3,27] [2KON7,6] [JES9,18]
 [JER13,14] [JER23,35] [JER25,26] [EZ24,23] H:22
 אנכי מת

L:2 [GEN48,21] [GEN50,5] [DTN4,22] H:3
 פקד יפקד

L:2 [EX13,19] H:1
 אתכם מן הארץ

L:3 [2SAM4,11] H:1
 אתכם מן

L:2 [LEV20,24] [LEV20,26] [EZ11,17] [EZ11,17] [EZ20,34] [EZ20,34]
 [EZ20,41] [EZ20,41] [EZ36,24] H:9
 מן הארץ הזואת

L:3 [GEN31,13] H:1
 מן הארץ

L:2 [GEN2,6] [GEN7,23] [GEN10,11] [EX1,10] [EX3,8] [EX9,15] [EX12,33]
 [LEV26,6] [NUM22,6] [JOS7,9] [1SAM28,9] [1SAM28,13] [2SAM12,17]
 [2SAM19,10] [1KON15,12] [1KON22,47] [JES16,4] [EZ10,19] [EZ23,48]
 [EZ34,25] [EZ45,1] [EZ45,4] [HOS2,2] [HOS2,20] [MI7,2] [SACH13,2]
 [SACH13,2] [PS10,18] [PS104,14] [PS104,35] [PS148,7] [IJOB30,8]
 [2CHR19,3] H:33

הארץ הזואת

L:2 [GEN12,7] [GEN15,7] [GEN15,18] [GEN24,5] [GEN24,7] [GEN48,4]
 [EX32,13] [NUM14,3] [NUM14,8] [NUM14,14] [NUM32,5] [NUM32,22]
 [DTN3,12] [DTN3,18] [DTN9,4] [DTN26,9] [JOS1,13] [JOS11,16] [JOS13,7]
 [RI2,2] [2KON18,25] [JES36,10] [JES36,10] [JER13,13] [JER16,13]
 [JER22,12] [JER24,6] [JER25,9] [JER25,11] [JER26,20] [JER32,22]

[JER36,29] [JER37,19] [EZ47,14] [EZ47,21] [2CHR20,7] H:36
 הזואת אל

L:2 [JER40,2] H:1
 אל הארץ אשר ושבע

L:4 [NUM14,16] [DTN6,10] [DTN26,3] [DTN31,7] H:4
 אל הארץ אשר

L:3 [GEN12,1] [GEN24,5] [EX6,8] [EX12,25] [EX33,1] [LEV23,10]
 [LEV25,2] [NUM13,27] [NUM14,24] [NUM14,30] [NUM15,18] [NUM20,12]
 [NUM20,24] [NUM32,7] [NUM32,9] [DTN2,29] [DTN7,1] [DTN9,28]
 [DTN11,29] [DTN17,14] [DTN18,9] [DTN26,1] [DTN27,2] [DTN27,3]
 [DTN30,5] [DTN31,21] [DTN31,23] [DTN32,52] [JOS1,2] [RI2,1] [JER30,3]
 [EZ20,15] [EZ20,28] [EZ20,42] [NEH9,23] H:35
 אל הארץ

L:2 [GEN24,5] [LEV19,23] [NUM14,3] [NUM14,8] [NUM34,2] [DTN4,21]
 [2KON8,1] [JES36,10] [JES51,6] [JER35,11] [EZ13,14] [EZ14,19] [EZ27,29]
 H:13
 הארץ אשר ושבע

L:3 [DTN1,8] [DTN6,23] [DTN8,1] [JOS5,6] [JOS21,43] H:5
 הארץ אשר

L:2 [GEN1,30] [GEN13,15] [GEN13,16] [GEN21,23] [GEN24,3] [GEN28,13]
 [GEN35,12] [EX34,12] [LEV18,27] [LEV20,22] [NUM13,19] [NUM13,32]
 [NUM13,32] [NUM14,7] [NUM14,23] [NUM14,31] [NUM27,12] [NUM32,4]
 [NUM33,55] [NUM34,2] [NUM34,13] [NUM35,33] [NUM35,34] [DTN1,25]
 [DTN1,36] [DTN3,20] [DTN3,28] [DTN4,1] [DTN4,5] [DTN4,26] [DTN9,23]
 [DTN9,28] [DTN10,11] [DTN11,8] [DTN11,10] [DTN11,25] [DTN11,31]
 [DTN16,20] [DTN19,8] [DTN23,21] [DTN24,4] [DTN31,16] [DTN34,4]
 [JOS1,6] [JOS1,11] [JOS1,15] [JOS12,1] [JOS12,7] [JOS14,9] [JOS18,3]
 [JOS22,33] [1SAM27,8] [1KON5,14] [JES19,24-JES19,25] [JER3,18]
 [JER16,13] [JER22,27] [JER22,28] [JER25,26] [JER33,9] [EZ37,25] [EZ48,29]
 [ZEF2,3] [SACH6,5-SACH6,6] [PS8,2] [KOH8,14] [ESRA9,11] [NEH9,15]
 [1CHR5,25] [2CHR2,11] H:70
 אשר ושבע

L:2 [EX13,5] [DTN4,31] [DTN6,18] [DTN7,8] [DTN7,12] [DTN7,13]
 [DTN8,18] [DTN9,5] [DTN11,9] [DTN11,21] [DTN28,11] [DTN30,20]
 [JOS5,6] [JOS21,44] [PS132,2] H:15
 לאברהם ליצחק וליעקב

L:3 [EX6,8] [EX33,1] [NUM32,11] [DTN1,8] [DTN6,10] [DTN9,5] [DTN9,27]
 [DTN29,12] [DTN30,20] [DTN34,4] H:10
 לאברהם ליצחק

L:2 [EX32,13] H:1

Teilttext 243

יוסף את

L:2 [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9] [GEN47,7] [GEN47,11] [GEN47,12]
 [GEN47,14] [GEN47,14] [GEN47,20] [GEN48,13] [GEN50,2] [NUM32,33]
 [JOS17,14] H:19

את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם

L:8 [EX13,19] H:1

את בני ישראל לאמר

L:4 [NUM34,13] H:1

את בני ישראל

L:3 [EX1,13] [EX2,25] [EX3,11] [EX4,31] [EX6,11] [EX6,13] [EX6,26]
 [EX6,27] [EX7,2] [EX7,5] [EX9,35] [EX10,20] [EX11,10] [EX12,51]
 [EX27,20] [EX32,20] [LEV7,38] [LEV10,11] [LEV15,31] [LEV23,43]
 [LEV24,2] [NUM5,2] [NUM6,23] [NUM25,11] [NUM26,63] [NUM26,64]
 [NUM28,2] [NUM34,2] [NUM34,29] [NUM35,2] [NUM36,5] [DTN28,69]
 [DTN31,19] [DTN31,22] [DTN31,23] [DTN33,1] [JOS5,2] [JOS5,3] [JOS8,31]
 [JOS22,31] [RI4,3] [RI10,8] [1SAM7,6] [2SAM7,6] [JER16,14] [JER16,15]
 [JER23,7] [EZ35,5] [EZ37,21] [HOS3,1] [NEH13,2] [2CHR8,2] H:52

את בני

L:2 [GEN24,6] [GEN24,8] [GEN37,2] [GEN48,8] [EX4,23] [LEV8,13]
 [LEV8,24] [LEV19,18] [NUM3,15] [NUM4,34] [JOS15,63] [RI1,16] [RI1,21]
 [RI1,34] [RI3,13] [RI11,30] [RI18,22] [RI21,20] [2SAM10,19] [2SAM11,1]
 [2SAM14,11] [1KON3,20] [1KON3,21] [1KON17,18] [2KON6,29]
 [2KON10,7] [2KON17,34] [JES11,14] [JER39,6] [JER49,28] [JER52,10]
 [EZ16,21] [MAL3,3] [SPR8,31] [1CHR15,4] [1CHR19,19] [2CHR13,9]
 [2CHR25,11] H:38

בני ישראל לאמר

L:3 [EX31,13] [EX35,4] [LEV4,2] [LEV7,23] [LEV7,29] [LEV11,2] [LEV12,2]
 [LEV23,24] [LEV23,34] [NUM9,10] [NUM13,32] [NUM14,7] [JOS4,21]
 [JOS20,2] [JOS22,11] [RI21,18] H:16

בני ישראל

L:2 [GEN32,33] [GEN42,5] [GEN45,21] [GEN46,5] [GEN46,8] [EX1,1]
 [EX1,9] [EX1,12] [EX2,23] [EX3,9] [EX3,10] [EX3,13] [EX3,15] [EX4,29]
 [EX5,14] [EX5,15] [EX5,19] [EX6,5] [EX6,9] [EX6,12] [EX6,13] [EX7,4]
 [EX9,6] [EX9,26] [EX10,23] [EX11,7] [EX12,27] [EX12,28] [EX12,31]
 [EX12,37] [EX12,40] [EX12,42] [EX12,50] [EX13,18] [EX14,2] [EX14,8]
 [EX14,10] [EX14,10] [EX14,15] [EX14,16] [EX14,22] [EX16,1] [EX16,2]
 [EX16,3] [EX16,6] [EX16,9] [EX16,10] [EX16,12] [EX16,15] [EX16,17]
 [EX17,1] [EX17,7] [EX19,1] [EX19,6] [EX20,22] [EX24,5] [EX24,11]
 [EX24,17] [EX25,2] [EX25,22] [EX27,21] [EX28,1] [EX28,9] [EX28,11]
 [EX28,21] [EX28,29] [EX28,30] [EX28,38] [EX29,28] [EX29,28] [EX29,45]
 [EX30,12] [EX30,16] [EX30,31] [EX31,16] [EX31,17] [EX33,5] [EX33,6]

[EX34,30] [EX34,32] [EX34,34] [EX34,35] [EX35,1] [EX35,20] [EX35,29]
 [EX35,30] [EX36,3] [EX39,6] [EX39,14] [EX39,32] [EX39,42] [EX40,36]
 [LEV1,2] [LEV7,34] [LEV7,34] [LEV7,36] [LEV9,3] [LEV10,14] [LEV15,2]
 [LEV16,5] [LEV16,16] [LEV16,19] [LEV16,21] [LEV16,34] [LEV17,2]
 [LEV17,5] [LEV18,2] [LEV19,2] [LEV20,2] [LEV21,24] [LEV22,2]
 [LEV22,3] [LEV22,15] [LEV22,18] [LEV22,32] [LEV23,2] [LEV23,10]
 [LEV23,44] [LEV24,8] [LEV24,10] [LEV24,15] [LEV24,23] [LEV25,2]
 [LEV25,33] [LEV25,46] [LEV25,55] [LEV26,46] [LEV27,2] [LEV27,34]
 [NUM1,2] [NUM1,45] [NUM1,49] [NUM1,52] [NUM1,53] [NUM1,54]
 [NUM2,2] [NUM2,32] [NUM2,33] [NUM2,34] [NUM3,8] [NUM3,9]
 [NUM3,12] [NUM3,38] [NUM3,41] [NUM3,46] [NUM3,50] [NUM5,4]
 [NUM5,4] [NUM5,6] [NUM5,9] [NUM5,12] [NUM6,2] [NUM6,27] [NUM8,6]
 [NUM8,9] [NUM8,10] [NUM8,11] [NUM8,14] [NUM8,16] [NUM8,19]
 [NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,19] [NUM8,20] [NUM8,20] [NUM9,2]
 [NUM9,4] [NUM9,5] [NUM9,7] [NUM9,17] [NUM9,17] [NUM9,18]
 [NUM9,19] [NUM9,22] [NUM10,12] [NUM10,28] [NUM11,4] [NUM13,3]
 [NUM13,24] [NUM13,26] [NUM14,2] [NUM14,5] [NUM14,10] [NUM14,27]
 [NUM14,39] [NUM15,2] [NUM15,18] [NUM15,25] [NUM15,26] [NUM15,32]
 [NUM15,38] [NUM17,6] [NUM17,17] [NUM17,20] [NUM17,21] [NUM17,24]
 [NUM17,27] [NUM18,5] [NUM18,6] [NUM18,8] [NUM18,11] [NUM18,19]
 [NUM18,20] [NUM18,22] [NUM18,23] [NUM18,24] [NUM18,24]
 [NUM18,26] [NUM18,28] [NUM18,32] [NUM19,2] [NUM19,9] [NUM20,1]
 [NUM20,12] [NUM20,13] [NUM20,19] [NUM20,22] [NUM21,10] [NUM22,1]
 [NUM22,3] [NUM25,6] [NUM25,8] [NUM25,11] [NUM25,13] [NUM26,2]
 [NUM26,51] [NUM26,62] [NUM26,62] [NUM27,8] [NUM27,20] [NUM27,21]
 [NUM30,1] [NUM31,2] [NUM31,9] [NUM31,12] [NUM31,30] [NUM31,42]
 [NUM31,47] [NUM32,7] [NUM32,9] [NUM32,17] [NUM32,18] [NUM33,1]
 [NUM33,3] [NUM33,5] [NUM33,38] [NUM33,40] [NUM33,51] [NUM35,8]
 [NUM35,10] [NUM35,34] [NUM36,3] [NUM36,7] [NUM36,8] [NUM36,8]
 [NUM36,9] [NUM36,13] [DTN1,3] [DTN3,18] [DTN4,44] [DTN4,45]
 [DTN32,8] [DTN32,51] [DTN32,51] [DTN34,8] [DTN34,9] [JOS3,1] [JOS3,9]
 [JOS4,5] [JOS4,8] [JOS4,8] [JOS4,12] [JOS5,1] [JOS5,1] [JOS5,6] [JOS5,10]
 [JOS6,1] [JOS7,1] [JOS7,12] [JOS7,23] [JOS8,32] [JOS9,17] [JOS9,18]
 [JOS9,26] [JOS10,4] [JOS10,11] [JOS10,12] [JOS11,14] [JOS11,19]
 [JOS11,22] [JOS12,1] [JOS13,6] [JOS13,13] [JOS13,22] [JOS14,1] [JOS14,5]
 [JOS17,13] [JOS18,1] [JOS18,3] [JOS19,49] [JOS19,51] [JOS20,9] [JOS21,3]
 [JOS21,8] [JOS21,41] [JOS22,9] [JOS22,11] [JOS22,12] [JOS22,12]
 [JOS22,13] [JOS22,32] [JOS22,33] [JOS22,33] [JOS24,32] [RI1,1] [RI2,4]
 [RI2,6] [RI2,11] [RI3,2] [RI3,7] [RI3,8] [RI3,9] [RI3,12] [RI3,14] [RI3,15]
 [RI3,15] [RI3,27] [RI4,1] [RI4,3] [RI4,5] [RI4,23] [RI4,24] [RI6,1] [RI6,2]
 [RI6,6] [RI6,7] [RI6,8] [RI8,28] [RI8,33] [RI8,34] [RI10,6] [RI10,8] [RI10,10]
 [RI10,11] [RI10,15] [RI10,17] [RI11,27] [RI11,33] [RI11,31] [RI19,30] [RI20,1]
 [RI20,3] [RI20,3] [RI20,7] [RI20,13] [RI20,14] [RI20,18] [RI20,19] [RI20,23]
 [RI20,24] [RI20,26] [RI20,27] [RI20,30] [RI20,35] [RI21,5] [RI21,6] [RI21,24]

[1SAM2,28] [1SAM7,4] [1SAM7,7] [1SAM7,7] [1SAM7,8] [1SAM10,18]
 [1SAM11,8] [1SAM15,6] [1SAM17,53] [2SAM7,7] [1KON6,1] [1KON6,13]
 [1KON8,9] [1KON8,63] [1KON9,21] [1KON11,2] [1KON12,24] [1KON14,24]
 [1KON18,20] [1KON19,10] [1KON19,14] [1KON20,15] [1KON20,27]
 [1KON20,29] [1KON21,26] [2KON13,5] [2KON16,3] [2KON17,7]
 [2KON17,8] [2KON17,9] [2KON17,22] [2KON17,24] [2KON18,4]
 [2KON21,2] [2KON21,9] [JES17,3] [JES17,9] [JES27,12] [JES31,6]
 [JES66,20] [JER3,21] [JER32,30] [JER32,30] [JER32,32] [JER50,4] [JER50,33]
 [EZ2,3] [EZ4,13] [EZ6,5] [EZ43,7] [EZ44,9] [EZ44,15] [EZ48,11] [HOS2,1]
 [HOS3,4] [HOS3,5] [HOS4,1] [AM2,11] [AM3,1] [AM3,12] [AM4,5] [AM9,7]
 [MI5,2] [ESRA6,16] [ESRA6,21] [NEH1,6] [NEH1,6] [NEH8,14] [NEH8,17]
 [NEH9,1] [NEH10,40] [1CHR2,1] [1CHR6,49] [2CHR5,10] [2CHR6,11]
 [2CHR7,3] [2CHR8,8] [2CHR8,9] [2CHR10,18] [2CHR13,12] [2CHR13,16]
 [2CHR13,18] [2CHR28,3] [2CHR28,8] [2CHR30,6] [2CHR30,21] [2CHR31,1]
 [2CHR31,5] [2CHR33,2] [2CHR33,9] [2CHR35,17] H:458

ישראל לאמר

L:2 [GEN48,20] [EX12,3] [NUM30,2] [DTN27,9] [RI7,2] [1SAM7,3]
 [2SAM3,17] [2SAM7,7] [2SAM15,10] [2SAM19,10] [1KON1,30] [2KON5,6]
 [2KON6,9] [2KON14,8] [JER28,2] [JER29,25] [JER30,2] [JER44,25]
 [EZ12,22] [EZ18,2] [EZ35,12] [AM7,10] [1CHR4,10] [2CHR25,17] H:24

לאמר פקד

L:2 [EX3,16] [NUM3,14-NUM3,15] H:2

את עצמתי מזוה

L:3 [EX13,19] H:1

את עצמתי

L:2 [1KON13,31] H:1

ויימת יוסף

L:2 [EX1,6] H:1

יוסף בן

L:2 [GEN37,2] [GEN49,22] [1CHR5,1] [1CHR7,29] H:4

בן מאה ועשר שנים

L:4 [JOS24,29] [RI2,8] H:2

בן מאה

L:2 [DTN31,2] [DTN34,7] [JES65,20] [JES65,20] [2CHR24,15] H:5

יוסף את

L:2 [GEN37,2] [GEN37,23] [GEN39,22] [GEN41,16] [GEN41,51] [GEN41,56]
 [GEN42,7] [GEN42,8] [GEN42,9]

Teiltexthe 244

∅

4.5.15 Auswertung

4.5.15.1 Rückgriffe der Redaktoren auf den Basistexthe

Angesichts der überbordenden *Flut von JG-externen Verbindungen der redaktionellen Beiträge* kontrastiert dazu die äußerst geringe Bezugnahme der Redaktoren auf den ihnen vorliegenden originalen Basistexthe. Die Wortketten aus den sekundären Teiltexthen, die auch im Originaltext belegt sind, kann man schnell und einfach auflisten. (Teiltexthe – wie weiter oben in diesem Kapitel – teilweise zu Blöcken zusammengefasst).

sekundäre Wortkette	übernommen aus	Originaltext:
Teiltexthe 51. 55 את שבע		[GEN41,20] [GEN41,24]
Teiltexthe 11–12 ויאמר לו		[GEN40,9]
Teiltexthe 87. 90A את אחיו		[GEN42,8] [GEN45,24]
Teiltexthe 18–21. 96–101. 238B–242 אל אחיו	[GEN42,28] [GEN43,30] [GEN47,3]	
Teiltexthe 228–230.231B–232 ובית אביו		[GEN47,12]
Teiltexthe 214–216 אל אביו		[GEN37,22]
Teiltexthe 69–72.74 לו את		[GEN42,29]
Teiltexthe 90A. 90B. 189. 190B–191. 211–212. 243 יוסף את	[GEN41,56] [GEN47,14] [GEN47,20]	
Teiltexthe 22B–24. 36B–40. 213 את יוסף	[GEN37,28] [GEN39,2]	
Teiltexthe 69–72.74. 202–204. 209–210. 220 אל יוסף	[GEN41,39] [GEN41,57] [GEN47,5]	

Teilttext 1–2. 161B–166. 221	
בארץ כנען	[GEN42,32] [GEN46,6] [GEN50,5]
Teilttext 228–231B–232	
על כן	[GEN47,22]
Teilttext 69–72.74. 141.143–144.	
בכל ארץ מצרים	[GEN45,26]
Teilttext 228–230.231B.232	
ארץ מצרים	[GEN41,41] [GEN45,8]
Teilttext 155–156.157B. 221	
וייאמר אלהים	[GEN42,7] [GEN42,9] [GEN45,24] [GEN50,19]
Teilttext 76–77	
ואת כל	[GEN41,8]
Teilttext 36B–40. 76–77	
את כל	[GEN41,48] [GEN41,56] [GEN47,20]
Teilttext 202–205	
יוסף אל	[GEN46,31]
Teilttext 137–139	
אל אדני	[GEN47,18]
Teilttext 81	
אל פרעה	[GEN41,28]

Vorwiegend sind die Hauptakteure betroffen (Josef, Vater, Brüder, Pharaon), sowie Gebietsnamen. In diesem Zusammenhang auch Phrasen aus dem Bereich der Redeeinleitung. Man kann sagen: wenn ein Redaktor in einen vorliegenden Text eingreifen will, dann ist es das Mindeste, dass er auf die Hauptakteure und die Organisation ihres Zusammenwirkens Bezug nimmt. Anders gesagt: Es ist bestürzend zu sehen, wie wenig die Redaktoren den spezifischen Wortlaut des Originaltextes aufgriffen, wie wenig sie sich auf den vorgegebenen Sprachstil einließen, wie sehr sie ihn mit fremdem Sprachstil zudeckten. Ihnen genügte die simpelste Form des Andockens. Auf dieser Basis aber ließen sie in gewaltigem Ausmaß Fremdformulierungen einfließen, überschwemmten stilistisch den gegebenen Text mit Wortverbindungen, die dort nicht beheimatet waren.

Solche Bewertungen resultieren *nicht* aus der Analyse der beteiligten *Bedeutungen*, sondern sie basieren zunächst *lediglich auf statistischen Auswertungen der Verkettungen auf Ausdrucksebene*. Auf dieser Ebene ist die Argumentation unverfänglicher, nachprüfbarer, und insofern sicherer.

Man erlaube eine Analogie aus der Musikgeschichte: Ein und das selbe Musikstück auf einer modernen Violine gespielt klingt allein deswegen schon anders, weil auf einer Barockvioline der Bogen kürzer ist. Folglich muss auf letzterer mit häufigeren Auf- und Abstrichen gearbeitet werden. Das wiederum hat eine direkte Auswirkung auf den *sound*: tendenziell ist er frischer, unruhiger, lebendiger. Es wäre somit nicht ausreichend, sich lediglich mit dem gespielten Werk in Notenform zu beschäftigen.

Fazit für die JG-internen Querverbindungen bei den Redakteurbeiträgen: Die Befunde reichen nicht aus, um sicher bei *verschiedenen* Teiltexthen die *gleiche* bearbeitende Hand zu identifizieren. Falls auf anderem Weg ein überzeugenderer Nachweis gelingt, könnten die aktuellen Befunde u.U. eine zusätzliche Stützung liefern.

4.5.15.2 JG-externe Bezüge: Identifizierung gleicher Bearbeiter

Weiter oben, in Ziff. 4.4, war immer wieder gesprochen worden vom »sprachlich-geistigen Horizont«, auf den durch gleiche Wortketten (in der redaktionellen Schicht der JG und JG-außerhalb) verwiesen werde. Man kann versuchen, diese Daten in den umfangreichen Befunden – wenigstens im Sinn einer Annäherung – sichtbar zu machen.

Durch nachfolgende Sortierungen der obigen *JG-externen* Befunde – vgl. Ziff. 4.5.15.1 – wird immer wieder der Eindruck entstehen, Bearbeiter verschiedener redaktioneller Teiltexthe hätten einen jeweils gleichen sprachlich-geistigen Hintergrund ihrer Formulierungen.

Dabei haben wir – um nicht von jedem vereinzelt Beleg abgelenkt zu werden – die Bedingung integriert: auf das jeweilige externe Kapitel müssten Wortketten mit einer Gesamtlänge von »5« und mehr aus dem je aktuellen Teiltexthe heraus nachzuweisen sein – die jeweils tatsächliche Zahl wird in () beigefügt. In die Listen finden also nur deutlich/nachdrücklich referenzierte Kapitel Eingang. Für die Bewertung ist auch die *Länge* der jeweiligen Teiltexthe zu beachten (zumal oben in Ziff. 4.5 bisweilen mehrere Teiltexthe zusammengefasst worden waren – so werden sie auch im aktuellen Abschnitt angesprochen).

Dieser Abschnitt ist das erste Experiment einer m.W. neuartigen Herangehensweise, die bereits auf Ausdrucksebene bedeutend mehr an Einsichten gewinnen will, als dies bislang vorgesehen war. All dies kann man natürlich methodisch-theoretisch diskutieren. Auf jeden Fall kann man die Befunderhebungen und -berechnungen noch verfeinern. Das wird an einigen Stellen auch angedeutet werden. Aber auch so schon tun sich häufig verblüffende Perspektiven auf, es wird sichtbar, wie bisweilen – man muss nicht entscheiden ob bewusst oder unbewusst – durch den Assoziationshintergrund das, was vom Redaktor im Wortsinn gesagt wird, drastisch durch Hintergrundtexte kommentiert, unterstrichen wird, oder noch interessanter: konterkariert wird. Teilweise wird die Motivation des redaktionellen Schreibers erst auf dieser Ebene greifbar.

Besprechung einzelner Befunde:

Teiltexthe 1.2 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 37,1a. 2a

∅

Zur Erinnerung: »∅« heißt: im genannten Textbereich können durchaus Wortketten mit Bezug auf JG-externe Kapitel der hebräischen Bibel vorkommen. Aber pro Kapitel erreicht ihre Gesamtlänge nicht die Marke »5«. Wird auf ein und dasselbe Kapitel mit zwei Zweierketten verwiesen – was in diesem grammatiknahen Feld u.U. leicht erreicht wird, so taucht der Befund hier nicht auf. Die Schwelle »5« konzentriert sich also auf eine noch stärkere Bezugnahme.

Teiltexthe, die oben in Ziff. 4.5.1 ff schon ohne Befund gewesen waren, und auch die, die jetzt bei der Filterung keine Daten liefern, werden ab jetzt übergangen. Folglich besteht kein Bedarf mehr an dem Zeichen »∅«.

Teiltexthe 4.5 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 37,2d.e

2CHR25	6
2KON14	10
2KON25	6
DTN31	6
EX06	8
GEN14	6
JER52	8
NUM34	6
RI01	6
Gesamtlänge:	62

Erläuterung: Zwei Sätze, die aber assoziativ durchaus schon ein »Eigenleben« entwickeln. Die Spannbreite ist groß, umfasst Pentateuch wie den dtr Erzählkomplex, auch Jer 52 – das Ende dieses Profetenbuches mit der Thematik »Eroberung Jerusalems, Wegführung in die Verbannung«. Immerhin sind es 5 Zweierketten, die

die Verbindung herstellen. Erst recht gilt dies für 2 Kön 14: Fünf Zweierketten verweisen auf das unrühmliche Wirken und Ende des Juda-Königs Amazja und des Israel-Königs Jerobeam II. Der Text ist typisch listenförmig, formel- und klischeehaft gestaltet (davon abhängig 2 Chr 25). – Ex 6 geht sprachlich in die gleiche Richtung, wenn auch nun Mose und die Israeliten in der Wüste das Thema sind.

Es muss sich um einen späten Bearbeiter handeln, dem all diese so unterschiedlichen Erzählkomplexe zur Verfügung standen, und der *narrativ* leistet, dass der Beginn der Originalerzählung in einen Rahmen des Scheiterns und der Schwierigkeiten gestellt wird. Die im Original unbekümmert, witzig, ja übermütig (Traum) beginnende Erzählung wird eingeschwärzt.

Teiltexthe 11.12 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 37,8d–10f

1KON01	6
1KON12	6
1KON18	6
1KON20	6
1SAM09	6
1SAM20	10
2CHR07	6
2KON05	6
2KON09	6
2SAM09	6
2SAM13	10
2SAM18	10
2SAM24	6
GEN18	6
GEN22	6
GEN27	10
Gesamtlänge:	112

Erläuterung: Die Liste zeigt gegenüber TT4+5 ein deutlich verändertes Profil. Dominierend der Erzählkomplex David/Salomo, daneben ein Akzent in GEN, wobei Gen 27 das Thema »Erstgeburtssegen« behandelt, was das ebenfalls sekundäre Gen 48 lang und breit ausführt. Wir werden dies im Auge behalten.

Teiltexthe 14.15.16 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 37,21a–22f

GEN18	12
Gesamtlänge:	12

Erläuterung: Ein vereinzelter, aber starker Verweis auf ein externes Kapitel: Gen 18. Die Thematik »Jahwe zu Gast bei Abraham« und die »Verhandlung Abrahams und Jahwes über Sodom und Gomorra« war auch schon in TT4+5 ins Blickfeld gerückt. In beiden Fällen ist der Bearbeiter *narrativ interessiert* (im Gegensatz zur Beziehung von Listen, Vorschriften, Sentenzen u.ä.). Rubens (im Gegensatz zu Juda/original) rettendes Eingreifen mit Gen 18 unterlegt, näherhin mit Abrahams Feilschen, sieht nach einer Veredelung des konkurrierenden Ruben aus. – SAM/KON-Bezüge spielen auch hier eine Rolle – *wie man in Ziff. 4.5.1 überprüfen kann*. Nur eben nicht so, dass einzelne Kapitel besonders fokussiert werden. – Der Gesamtbefund lässt die Annahme zu, dass in beiden Fällen der selbe Bearbeiter tätig war: TT4+5 und TT14–16.

Methodische Anmerkung: Die hier praktizierte gelegentliche Zusammenfassung mehrere aufeinander folgender Teiltexthe, hat etwas *Kursorisches* an sich und widerspricht streng genommen den *literarkritischen* Ergebnissen. Denn die Unterscheidung von Teiltexthen heißt: Es gab genügend trennende Problembeobachtungen. Daher bedeutet eine Schreibung wie: *TT14+15+16*, dass mindestens 2, möglicherweise 3 Bearbeiter anzunehmen sind.

Diese Unschärfe sei also zugestanden verlangt nach dieser *Premiere* einer derartigen Behandlung von Teiltexthen eine nachfolgende Präzisierung.

Teiltexthe 18–21 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 37,29a–36a

2KON07	6
2SAM13	14
2SAM19	6
EX03	6
EX04	6
EX22	6
EX25	6
EZ33	6
IJOB31	6
JER38	10
JER41	6
JOS22	10
LEV13	6
LEV14	8
LEV23	10
NUM05	6
NUM09	6
NUM13	8
NUM14	6
NUM15	6
NUM20	6
RI11	7
RI20	6
Gesamtlänge:	163

Erläuterung: Lev 23, Jos 22, Jer 38 fallen mit einer Gesamtlänge von »10« besonders auf. Das Zusammennehmen mehrerer, aufeinander folgender kleinerer Teiltexthe soll auch hier nicht suggerieren, alle seien von derselben Hand. Folglich muss auch kein einheitlicher inhaltlicher Nenner erwartet werden. Die ersten beiden Ka-

pitel lassen sich festlich-kultisch verorten: Festordnungen bzw. Altarbau nach Betreten des verheißenen Landes, dabei u.a. besonderes Lob an die Rubeniter. »Ruben« spielt auch in TT18 eine hervorgehobene Rolle. – Anders der Bezug auf Jer 38: es handelt vom Fall Jerusalems – und in diesem Rahmen um die Freilassung Jeremias aus dem Gefängnis, veranlasst durch Fremde = Feinde (König von Babel). An aktueller Stelle der Original-JG wird Josef auch von Fremden befreit, wenn auch nicht in kriegerischem Kontext.

Ansonsten dichte Bezüge zu Kapiteln aus EX, LEV, NUM, 2SAM. Auch das relativ späte Buch IJOB will beachtet sein, zumal es dabei um zwei Dreierketten geht, d.h. damit ist die Schwelle zur bewussten, gewollten Bezugnahme überschritten. Die Einbeziehung einigermaßen sicher datierbarer Bücher ist hilfreich, um die Redaktoren auch zeitlich zu positionieren.

Teiltexthe 18s – Redaktion und AT-Korpus

Gen 39

1KON2	24
1KON5	16
1KON7	42
1KON8	16
1KON11	20
1KON12	20
1KON13	18
1KON14	18
1KON15	30
1KON16	36
1KON17	18
1KON22	30
1SAM4	16
1SAM15	20

1SAM17	18
1SAM23	18
2CHR12	16
2CHR33	18
2CHR36	22
2KON8	20
2KON10	20
2KON13	16
2KON14	18
2KON15	44
2KON18	24
2KON21	26
2KON23	46
2KON24	28
2SAM12	18
2SAM13	16
2SAM17	18
2SAM19	24
DTN2	26
DTN3	28
DTN4	24
DTN5	18
DTN12	20
DTN15	16
DTN28	20
EX2	20
EX16	20
EZ3	24
EZ18	22
GEN18	18
GEN19	16
GEN25	26
GEN29	15
GEN30	22
IJOB34	16
JER48	20
JER52	16
JES28	16
JES36	16
JES54	16
JOS13	16
KLGL3	20
LEV1	22
LEV3	34

LEV4	18
LEV14	24
NUM22	20
NUM32	16
RI1	30
RI3	20
RI4	16
RI6	16
RUT4	20
Gesamtlänge:	1441

Erläuterung: Die Bezeichnung TT18s – »S« für »Sonder« – ist eine Hilfskonstruktion, um GEN 38, das wir literarkritisch nach einer ersten Sichtung nicht weiter behandelt hatten, doch noch berücksichtigen zu können. Da nun ein ganzes langes Kapitel im Spiel ist, wurde der Schwellenwert von »5« auf »15« heraufgesetzt, damit die Datenflut einigermaßen überschaubar bleibt. Die Einzelbefunde stehen in Ziff. 4.5.2.

Dominierend ist die Anbindung an Erzählwerke wie 1/2Sam, 1/2KON, 1/2CHR. Schwächer, aber doch noch deutlich sind Bezüge zum Pentateuch realisiert. RI, aber nicht JOS, die späten IJOB und RUT. Von den Profeten sind JER und JES vertreten. Unterhalb der Schwelle von »15« ist die Bandbreite bedeutend größer. Aber auch in der gefilterten Form entsteht der Eindruck, dass der Redaktor einem schon breiten Angebot später dann kanonisierter Schriften gegenübersteht, aus dem er schöpfen kann.

Teiltexthe 22B – 24 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 39,1a–2c (ohne 39,1b*)

1KON8	6
1SAM12	8

DTN5	6
DTN28	8
EX12	6
EX14	6
EX20	6
EX39	18
EX40	14
IJOB42	6
JER51	6
JOS11	8
LEV8	8
NUM8	8
NUM31	10
RI4	6
Gesamtlänge:	130

Erläuterung: Es liegen durchweg Zweierketten vor, was dafür spricht, dass die Redaktoren aus einer sprachlichen Vertrautheit heraus operierten, aber nicht mit dem Mittel gezielter Anspielung. Besonders fällt Ex 39 auf mit einer Gesamtlänge von »18«: Inhaltlich ist dies kurios, geht es dort doch um die »Anfertigung der Priestergewänder«. Der Befund beruht ausschließlich auf 9× אָהֹוֹה, fortgeführt 7× in Ex 40. Bei einigen weiteren Befunden gewinnt man den Eindruck, der/die Redaktoren hätten sich an inhaltlich herausragenden Kapiteln orientiert, was eine schon weit vorangetriebene Formierung des späteren Kanons voraussetzt. Man denke an Dtn 5 (10 Gebote), Dtn 28 (Abschluss der Verkündigung der Gebote durch Segen/Fluch), 1 Kön 8 (Tempelweihgebet), Ex 12.14.20 (Einführung des Pascha, Rettung am Schilfmeer, nochmals 10 Gebote), Num 8.31 (Leviten, erfolgreicher Midianiterkrieg). Ijob 42 ist nicht irgendein Kapitel aus dem Buch, sondern dessen Abschluss. Ri 4 bringt noch einen Sieg (über Sisera) in die Erinnerung.

Während im Originaltext neutral erst gesagt ist, dass Josef an einen Ägypter verkauft worden war, addieren mehrere Redaktoren an dieser Stelle via Assoziation pompös: kultische Ordnung, siegreiche Jahwekriege. – Auch wenn im Wortsinn diese Aspekte nicht passen: offenkundig soll das Ausgeliefertsein Josefs durch Verweis auf die scheinbar glorreiche Vergangenheit ausbalanciert werden.

Teiltexthe 25–29 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 39,3a–6c

1KON2	8
1KON8	8
1KON9	8
1KON14	6
1SAM2	6
1SAM12	10
1SAM25	6
2CHR3	6
2CHR13	6
2CHR24	12
2CHR28	6
2CHR29	6
2CHR36	6
2KON2	8
2KON17	6
2KON18	6
2SAM6	6
2SAM12	8
DTN4	8
DTN4	6
DTN5	8
DTN7	6
DTN20	6
DTN28	10
ESRA1	6
EX9	6
EX10	6
EX12	6

EX14	10
EX16	6
EX18	6
EX20	8
EX39	18
EX40	16
IJOB42	8
JER25	6
JER31	12
JER51	6
JES14	6
JES30	6
JOS4	6
JOS6	6
JOS10	8
JOS11	8
JOS23	6
KOH8	6
LEV8	12
LEV16	10
NUM1	6
NUM8	8
NUM22	6
NUM30	6
NUM31	10
PS115	6
RI1	6
RI3	6
RI4	6
RI6	6
RUT4	6
SACH2	6
SACH10	6
Gesamtlänge:	450

Erläuterung: Auch wenn die Befunde umfangreicher sind, so kommt doch vieles bekannt vor – aus der Gruppe davor. Dtn 5, 28, Ri 4, 1 Sam 12, 1 Kön 8, mehrere der Ex-Kapp, Lev 8, Num 8 – um diesen gemeinsamen »Nenner« versammeln sich noch weitere Kapitel. Aber das spricht dafür, dass im Kern die beiden Bearbei-

tungsbereiche von den gleichen Händen (je sicher mehrere) stammen. Zu beachten Ziff. 4.3.

Teilttext 31 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 39,7a

1SAM25	6
JER26	6
Gesamtlänge:	12

Erläuterung: Es ist beachtlich, dass es dieser eine Satz, die Formel, über die Schwelle von »5« schafft und damit zwei komplette externe Kapitel aktiviert. »diese Worte« meint 3× in Jer 26 tatsächlich »Worte« – wogegen hier in der JG eher »Sachverhalte« gemeint sind. Aber דברים steht hier wie dort, folglich kann die identische *Sequenz von Schriftzeichen, gekoppelt mit dem Kriterium der Häufigkeit* an die Tempelrede Jeremias erinnern: es geht um »Gerichtsworte über Israel und Juda«. »Israel« und »Juda« – das sind genau die Figuren, die in der Original-JG im Vordergrund agieren – wogegen in Bearbeitungsschichten »Jakob« und »Ruben« auftreten. Ließ sich also ein Bearbeiter von der Original-JG inspirieren und an Jer 26 erinnern? Und packte er die Gelegenheit beim Schopfe um im Gegenzug – und noch spannender – Jer 26 zu benutzen, um verschlüsselt ein Verdikt gegen die Original-JG auszusprechen? – Der Befund ist jedenfalls so, dass er nicht als 'Zufall' abgetan werden kann.

Die gleiche Zweierkette hebt auch 1 Sam 25 hervor. Auch diese Anspielung 'passt', wenn auch in geradezu frivoler Weise, zudem die Original-JG missverstehend: 1 Sam 25 ist die Nabal-Erzäh-

lung, schildert also, wie David die schöne Ehefrau dem Na-
bal=»Toren« (Eigenname zugleich ein Appellativum) abspenstig
macht. Genau das hat ja nun Josef *nicht* vor.

Teiltexthe 36B–40 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 39,20b**–23d

1CHR17	8
1CHR18	6
1KON2	10
1KON7	12
1KON8	16
1KON10	8
1KON11	6
1KON15	8
1KON20	8
1SAM2	8
1SAM10	6
1SAM12	12
2CHR7	8
2CHR9	6
2CHR14	6
2CHR21	6
2CHR29	8
2CHR32	6
2CHR34	12
2KON6	6
2KON10	10
2KON17	6
2KON18	8
2KON20	6
2KON23	14
2KON24	6
2SAM3	8
2SAM6	6
2SAM8	8
2SAM12	6
2SAM13	6
DTN1	6
DTN3	8

DTN5	14
DTN6	8
DTN11	12
DTN12	8
DTN27	6
DTN28	18
DTN29	12
DTN32	6
DTN34	6
EST3	8
EST4	8
EX4	10
EX7	6
EX9	8
EX10	12
EX11	6
EX12	6
EX14	8
EX18	10
EX18	6
EX20	8
EX31	6
EX35	6
EX36	6
EX38	6
EX39	24
EX40	14
EZ16	6
EZ18	12
GEN1	6
GEN2	6
GEN13	8
GEN14	6
GEN26	6
GEN31	12
HAG2	6
IJOB42	8
JER7	12
JER16	6
JER25	18
JER26	10
JER32	8
JER35	6
JER36	28

JER41	10
JER43	6
JER44	8
JER51	16
JES19	6
JES66	8
JOS2	8
JOS4	6
JOS8	12
JOS10	8
JOS11	18
JOS21	6
JOS23	8
JOS24	10
KOH4	8
LEV4	6
LEV8	16
LEV13	6
LEV16	6
NEH13	6
NUM3	8
NUM4	8
NUM8	10
NUM11	8
NUM14	8
NUM15	10
NUM16	8
NUM21	8
NUM22	8
NUM30	8
NUM31	12
NUM33	6
RI2	6
RI3	8
RI4	8
RI11	8
RI16	6
RI20	8
SACH8	6
SACH12	6
SACH14	8
Gesamtlänge:	1020

Erläuterung: In der Original-JG sind die sexuellen Avancen der Hausherrin überstanden, Josef befindet sich wegen Verleumdung durch die liebestolle Ägypterin allerdings im Gefängnis. Für Leser, auch Redaktoren, genügend Anlass zur Erregung. Die Zahl der Bezüge auf Fremdkapitel ist auffallend hoch, und das bei einer ziemlich kurzen redaktionellen Textpassage. Ablesbar ist der redaktionelle »Erregungszustand« auch über die *Gesamtlänge*. Der Wert von »1020« wurde bislang bei ähnlich kurzem Text bei weitem nicht erreicht. Es handelt sich durchweg um Zweierketten, d.h. es wurde nicht überlegt und gezielt reagiert, folglich auch längere Ketten eingesetzt. Vielmehr zeigen die dichten Zweierketten zuverlässig nicht nur die Erregung der Bearbeiter, sondern unfreiwillig auch, wo die Redaktoren geistig beheimatet waren.

Einen wichtigen Ort stellen Ex 35–40 dar: »Ausführung kultischer Anordnungen«.

Per Assoziation könnte man fragen, ob nun kultisch der Original-Text zuvor wieder 'gereinigt' werden soll, nicht mit realem Weihrauch, aber mit kultisch imprägnierter Sprechweise?

Auf diesen Textbereich waren wir zuvor schon mehrfach gestoßen. – Auch der DTN-Bezug (Anfang, Mitte, Schluss) ist nun zwar ausführlicher, aber im Prinzip bekannt. – Auf die weitere Erzähl- und Profetenliteratur sei verwiesen. – Unter jünger zu datierenden Büchern seien hervorgehoben: NEH, SACH, KOH, HAG – und wieder das Schlusskapitel aus IJOB.

Teiltexthe 41–42 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 40,1ab

1SAM25	6
JER26	6
Gesamtlänge:	12

Erläuterung: Die Belege gehen alle von 40,1a aus – und den Befund hatten wir schon: s.o. zu TT31. – Interessant ist allenfalls, dass 40,1b keine auffallenden Querbezüge aufweist. Das ahnt man allerdings schon beim einfachen Lesen: Es ist ein Redaktor am Werk, der *nicht* mit assoziativen Querbezügen inhaltlich gegensteuern will, sondern der im JG-Original eine – literarisch legitime und unproblematische – *Erzähllücke* entdeckt hat und diesen vermeintlichen Fehler ausbessern will.

Allerdings bleibt es beim hilflosen Versuch – das war schon bei der Literarkritik diskutiert worden: Von «SICH-VERFEHLEN» zu reden macht Leser nicht schlauer bei der Frage, *warum* Pharao zornig gewesen war.

Aber schreibtechnisch ist dieser Redaktor nicht zu vergleichen mit den Kollegen, die massiv den Sprachgebrauch von Fremdkapiteln durchscheinen ließen.

Teilttext 46 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 40,5b-d

EX1	6
EX6	8
Gesamtlänge:	14

Erläuterung: Es ist bei allen Zweierketten der »König (von Ägypten«, der die Befunde liefert. Allein damit könnte man in

vielen AT-Kapiteln landen. Um die auffallendsten Befunde zu erkennen ist daher die Filterung besonders hilfreich. Dass alle Belege auf ein und dieselbe Wortkette zurückgehen, ist zusätzlich eine Besonderheit.

Teilttext 51 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 51,5a–7b

∅

Erläuterung: Entgegen unseren Prinzipien, wonach Teiltexthe ohne Befund nicht genannt werden, soll diese Ausnahme gestattet sein. Auch hier ahnt man schon beim einfachen Lesen, dass die Passage (Ähren-Traum) vollkommen dem originalen Kühe-Traum nachgestaltet ist. Folglich ist die Wahrscheinlichkeit sehr gering, dafür Wortketten-Belege außerhalb der JG zu finden. – Genau diesen Null-Befund liefert denn auch die Computerrecherche. Wieder ist ein Redaktor tätig, der ganz aus dem Text der Original-JG herausdenkt, und den glaubt auffüllen zu sollen. Unterschwellige Gegenkonzepte – kultischer, religiöser, machtpolitischer Art –, oder die Orientierung an bekannten, in anderen Texten greifbaren Vorbildern, die ähnliches durchgemacht haben, sind ihm fremd, interessieren ihn nicht.

In dieser Hinsicht – dies als Nachtrag – ist auch TT48 (40,13d) zu sehen. Ein kurzer Satz, der glaubt, dem Originaltext aufhelfen zu müssen – aber ebenfalls ohne Begleitassoziationen. Im gleichen Sinn: TT53. 55. 57.

Teiltexthe 57–58 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 41,25b–28b**

1CHR3	6
1CHR29	6
1KON2	10
1KON6	6
1KON8	6
1SAM16	6
1SAM24	6
1SAM28	6
2CHR24	6
2KON8	22
2KON12	6
2SAM2	6
2SAM5	6
2SAM19	6
2SAM24	6
DTN15	6
DTN31	6
EX16	8
EX33	6
EZ39	8
GEN5	6
GEN11	6
GEN29	24
JER34	10
JER38	6
JER42	6
JER44	6
LEV25	6
NUM13	6
NUM22	8
RI6	12
RI12	6
RUT2	8
Gesamtlänge:	254

Erläuterung: Auf Konto von TT58 gehen die vielen Querbezüge. 2 Kön 8 ragt zunächst hervor aufgrund der zwei Ketten »das was« und »sieben Jahre«: Ein Redaktor hatte den Wortlaut der Ge-

schichte von Elischa aufgesogen, in der es ebenfalls um eine Hungersnot geht, die sieben Jahre dauern werde. – Laut Gen 29 ist Jakob gegenüber Laban bereit, »sieben Jahre« zu dienen, um dann dessen Tochter Rahel als Frau zu erhalten. Es bleibt nicht nur bei dieser Periode, es kommt zur Iteration – und damit auch zum mehrfachen Gebrauch der Wortkette. – Ansonsten stützt sich dieser Bearbeiter stark auf die Erzählliteratur, wenig auf den Pentateuch. Neu in den Blick kommen Ri 12 und Rut 2.

Teiltexthe 60 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 41,30c–32c**

DTN1	12
DTN3	10
DTN9	6
EZ33	6
GEN6	6
GEN12	6
JOS1	8
JOS2	8
JOS18	8
NUM13	6
NUM14	12
NUM32	6
NUM33	6
NUM35	6
RI18	12
Gesamtlänge:	118

Erläuterung: Von der Übersicht her fällt auf, dass zwar Querbezüge vorliegen, aber der Bereich SAM/KON/CHR und die Prophetenliteratur komplett ausfallen. Stark vertreten sind DTN 1+3, was die Autorität des Mose in der JG (ein weiteres Mal) etabliert. Das macht bewusst, dass trotz der Flut von Daten doch unterschiedliche »Profile« der redaktionellen Beiträge unterschieden werden

können. Gerade bei den vorherrschenden Zweierketten ist nicht anzunehmen, dass die Schreiber *bewusst* ihr Schreibverhalten umgestellt haben, sondern bei einem anderen Profil eben auch eine andere bearbeitende Hand am Werk war.

Die Autorität des Mose, die der Bearbeiter auf die Mühlen der JG leitet, wird durch Num 14 zusätzlich durch Jahwe bekräftigt – angesichts des Murrens des Volkes. Um »das Land« geht es häufig in Ri 18. Dort soll man es erkunden und durchstreifen. Jetzt, im redaktionellen Beitrag zur JG wird die Hungersnot »das Land« aufzehren.

Teiltexthe 69–72.74 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 41,41a–46a. 47a

1CHR02	14
1CHR12	8
1CHR14	8
1CHR26	6
1CHR29	10
1KON03	5
1KON04	10
1KON11	13
1KON13	6
1KON14	8
1KON15	12
1SAM11	6
1SAM17	8
1SAM20	6
1SAM25	8
1SAM27	6
2CHR12	6
2CHR20	10
2CHR21	6
2CHR34	6
2CHR35	5
2KON17	9

2KON18	9
2KON23	8
2SAM05	7
DAN02	8
DAN11	8
DTN01	6
DTN08	6
ESRA01	6
ESRA08	14
EST01	12
EST03	6
EST09	8
EX01	6
EX02	6
EX05	9
EX06	18
EX07	18
EX08	52
EX09	49
EX10	58
EX11	9
EX14	9
EX18	8
EX21	10
EX22	8
EX32	6
EX39	6
EZ16	12
EZ20	10
EZ21	8
EZ29	30
EZ30	10
EZ32	11
EZ33	6
GEN11	8
GEN24	11
HOS09	8
IJOB01	6
JER01	18
JER02	8
JER03	10
JER12	8
JER25	19
JER31	6

JER32	10
JER33	8
JER34	8
JER43	12
JER44	17
JER45	8
JER46	11
JER48	8
JES04	8
JES08	8
JES14	8
JES25	8
JES32	8
JES34	8
JES36	11
JOS15	7
KLGL01	8
KOH01	8
LEV02	12
LEV04	6
LEV11	8
LEV16	8
MAL03	6
NEH09	8
NUM04	14
PS57	8
PS81	7
PS95	6
PS97	8
RI01	5
SACH07	6
SACH14	6
Gesamtlänge:	1007

Erläuterung: Quantitativ ist es gewaltig, was die sehr überschaubaren 21 Äußerungseinheiten an Querverbindungen offenbaren. Der Schwerpunkt liegt im Bereich der Kultvorschriften von Ex 5–10. Aber auch EZ ist nun stark vertreten. Die zum erstenmal verstärkt ins Blickfeld rückenden EZ-Texte kommentieren kontrastiv pikant die Original-JG, in der Josef gerade dem Pharao kon-

struktive Vorschläge zur Bewältigung der drohenden Hungersnot gemacht hatte. In Ez 20 werden in einer Jahwe-Rede (via Profet) die zahlreichen Treulosigkeiten Israels thematisiert. Zentral dabei die Herausführung aus Ägypten. Jahwe scheint Einblick zu geben in sein inneres Ringen, wie er mit dem treulosen Volk umgehen solle. Dieses rekapitulierte Thema »Weg-von Ägypten« wird von redaktioneller Seite evoziert, als in der Original-JG gilt: »Hin, nach Ägypten!«. – Ez 29 mit einer Gesamtlänge von »30« beginnt in V.2 mit: »Menschensohn, richte dein Gesicht auf den Pharao, den König von Ägypten, tritt als Profet auf gegen ihn und gegen ganz Ägypten.« Der Pharao wird als großes Krokodil imaginiert, dem aber von Jahwe »Haken durch die Kinnbacken« geschlagen werden (V.4). In diesem Ton geht es weiter, u.a. mit dem Ergebnis: »Ägypten wird zu Wüste und Ödland. Dann werden sie erkennen, daß ich der Herr bin« (V.9).

Offenkundig wird durch den sprachlich-geistigen Hintergrund der Redaktion das, was gerade in der Original-JG läuft – ein vertrauensvolles Verhältnis zum Pharao zur effizienten Problembewältigung, ohne missionarischen Rekurs auf die Religion – konterkariert: Aggression und gewalttätige Mission stellt sich der Profeten-text aus dem kleinen Vasallenstaat gegenüber der Großmacht/Hochkultur Ägypten vor.

Aus vielen EX-Kapp. ragen Ex 8–10 heraus: das ist sozusagen die Originalversion des Themas »Auszug aus Ägypten«: mit allerlei, von Jahwe bewirkten Plagen über Ägypten kann letztlich doch die Erlaubnis zum Wegzug des Volkes dem Pharao abgerungen werden. – Dass die Rechtsvorschriften des Bundesbuches anklingen (Ex 21), ist ein neuer Akzent, ebenso der Verweis auf das goldene

Kalb (Ex 32). Auf die »Priestergewänder« (Ex 39) waren wir früher schon gestoßen.

Ansonsten ist die geringe Gewichtung von SAM/KON/CHR, sowie von DTN zu erwähnen. Jer 43.44 dagegen ist stark vertreten und haut in die selbe Kerbe wie die EZ-Texte. Jeremia, mit seiner Warnung nach Ägypten zu ziehen, steht allein. Das Kollektiv, auch Jeremia, führt es dennoch durch. Dort droht religiöse Assimilation, was als Götzendienst genauso verurteilt wird, wie in Palästina. »Alle Judäer in Ägypten werden durch Schwert und Hunger umkommen und völlig vernichtet werden« (44,27).

Zuvor, in Jer 25, mit Gesamtlänge »19«, war es schon einmal um das drohende Exil und den »Zornbecher« für die Völker gegangen (wir kommen darauf zurück).

An diese Akzente erinnert zu werden angesichts dessen, was die Original-JG gerade bietet, und das im Gleichklang von EZ- und JER-Texten, erlaubt mehrere Folgerungen:

- (a) der Redaktion standen beide Textkorpora gesammelt zur Verfügung, sie konnte zur gegenseitigen Verstärkung Belege aus beiden verwenden. Das setzt einen deutlichen Abstand zum Auftreten der realen Profetenfiguren voraus, repräsentiert eine schon erreichte Zwischentappe bei der Bildung des Kanons.
- (b) Inhaltlich liefern die sekundären Beiträge eine massive Opposition zu dem, was die Original-JG entwickelt (gute Kommunikation mit Pharao, rationale Problembewältigung – ohne Missionierung).
- (c) Nebenbei bemerkt: Jer 43.44 *als Text*, d.h. unabhängig von der Frage, wie historisch zutreffend die Aussagen sind, stellt ein

Gegenmodell zur Original-JG dar: hier sind wenigstens einige ägyptische Orts- und Götternamen genannt. Derartiges fehlt in der Original-JG weitgehend, was ja berechtigte – s.o. *Essay* in Ziff.1 – den Text fernab jeglicher historischer Fragestellung (sofern die Wortbedeutung betroffen ist) als *Beispielgeschichte*, als Modell für Verhaltensmöglichkeiten zu verstehen: Öffnung für das/die Fremde. »Das Fremde« ist in der anzunehmenden Entstehungszeit nicht »Ägypten«. Das wird nur im Wortsinn als 'Stellvertreter' genannt, damit man eine schöne Erzählung entwickeln kann, die zugleich – es soll provoziert werden – der religiösen Ideologie direkt widerspricht (darin der traditionellen Wichtigkeit der Erzählungen vom »Exodus«). Sondern »das Fremde« kann letztlich nur sein der kulturell aufkommende »Hellenismus«. Dafür solle sich die verkrustete, auf den Tempelkult in Jerusalem ausgerichtete Religion öffnen.

Bemerkenswert sind noch die Querverbindungen zu allgemein als spät anerkannten Büchern: KLGL, NEH, KOH, SACH, DAN und ESRA, EST: auf die beiden letzteren sogar mit messbarem Nachdruck.

Teiltexthe 76.77 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 41,49a–52c

1CHR17	8
1CHR28	6
1KON2	8
1KON5	8
1KON6	6
1KON7	12
1KON8	12
1KON9	6

1KON10	12
1KON11	6
1KON15	10
1KON16	6
1KON19	6
1KON20	8
1SAM2	6
1SAM10	8
2CHR5	6
2CHR6	6
2CHR8	8
2CHR9	6
2CHR14	6
2CHR25	6
2CHR29	12
2CHR32	6
2CHR33	6
2CHR34	12
2KON8	6
2KON10	10
2KON12	6
2KON14	6
2KON20	6
2KON23	14
2KON24	12
2SAM3	8
2SAM6	6
2SAM7	6
2SAM8	6
2SAM11	10
2SAM12	8
2SAM13	8
2SAM14	8
DTN2	6
DTN3	12
DTN5	12
DTN6	8
DTN11	12
DTN12	8
DTN13	10
DTN14	10
DTN27	6
DTN28	10
DTN29	8

DTN31	6
DTN32	6
DTN34	6
EST2	6
EST3	6
EST4	8
EX2	8
EX4	8
EX9	14
EX10	10
EX18	8
EX24	6
EX29	6
EX31	8
EX35	8
EX36	6
EX38	10
EX39	14
EX40	6
EZ11	6
EZ16	10
EZ18	12
EZ39	6
EZ43	8
GEN1	26
GEN2	16
GEN7	6
GEN8	8
GEN9	6
GEN13	6
GEN14	8
GEN17	6
GEN19	8
GEN20	6
GEN21	10
GEN24	8
GEN25	6
GEN26	8
GEN30	6
GEN31	16
GEN34	8
GEN36	6
JER7	12
JER20	10

JER25	42
JER26	8
JER32	8
JER35	6
JER36	28
JER38	8
JER41	16
JER43	8
JER44	8
JER51	14
JER52	6
JES59	8
JES66	8
JOS2	6
JOS2	6
JOS6	10
JOS7	6
JOS8	10
JOS9	8
JOS10	30
JOS11	20
JOS23	6
JOS24	8
KOH4	8
KOH9	6
LEV3	6
LEV4	24
LEV8	14
LEV13	6
LEV14	8
LEV16	6
LEV19	6
LEV20	10
NEH13	6
NUM4	16
NUM11	8
NUM14	6
NUM15	8
NUM16	14
NUM21	12
NUM31	14
NUM33	8
RI4	8
RI7	6

RI9	12
RI11	12
RI16	6
RI20	6
RUT4	8
SACH8	6
Gesamtlänge:	1330

Erläuterung: Es ist erstaunlich, wie 12 Äußerungseinheiten in bereits gefilterter Form mit einer Gesamtlänge von »1330« auf eine breite Palette von externen AT-Kapp. verweisen, mit ihnen vernetzt sind. EST/NEH/RUT/SACH als späte Bücher sind vertreten. Ansonsten nun wieder breit: SAM/KON/CHR/JOS/RI.

An der Spitze steht Jer 25 mit seiner Warnung vor dem drohenden Exil – nicht nur rational-politisch wegen der Großmacht BABEL, sondern primär theologisch begründet: man habe nicht auf die Worte Jahwes gehört. Zugleich wird vom »Zornbecher« gesprochen, den die Fremdvölker – darunter der »Pharao mit seinem Höflingen« – zu trinken bekommen, verbunden mit der hämischen göttlichen Aussage (V.27): »Trinkt, berauscht euch und speit, stürzt hin, und steht nicht mehr auf vor dem Schwert, das ich unter euch schicke.« In der Original-JG ist es der Mundschenk, der dem Pharao nach seiner Begnadigung den Weinbecher wieder servieren wird – ganz einfach, ohne göttliches Begleitgetöse. – Insgesamt in JER ein gewaltiges Plädoyer für den Verbleib in Palästina, also das Gegenteil zu der Bewegung, die die Original-JG durchspielt und wofür sie kunstvoll-narrativ wirbt.

Soweit die Andeutung, um was es im gesamten Kapitel geht. Aber – es muss präzisiert werden, dass die Gesamtlänge »42« lediglich zwei Zweierketten, die zudem sehr verwandt sind, zustan-

dekommt: **את כל** (7×) bzw. **ואת כל** (14×) »die Gesamtheit« – das zweite Mal mit »und«. Es ist also nicht so, dass an vielen Stellen von Jer 25 unterschiedliche Ketten herausgepickt würden. Vielmehr liefert das Kapitel eine unfreiwillige Illustration – und die Redaktion stützt sich dann darauf –, dass der aggressive Gesamtton des Kapitels viel zu tun hat mit pauschalisierender, nicht-differenzierender Denkweise. All-Aussagen – hier auf Könige, Völker, gar Völkergemisch bezogen – fassen zusammen, grenzen aus, verweigern Kommunikation und Problemlösung (die nur im Kontakt mit Einzelnen möglich wären). Auf dieser Basis sind Vernichtungsfantasien naheliegend. Eine solche Redeweise ist zwar markig, vermag vielleicht die eigene Gruppe in der Gegnerschaft zu »den Anderen« zu sammeln, ist aber ein Ausdruck von Hilflosigkeit, eine geistige Bankrotterklärung.

Jer 36 – »Verbrennung der Buchrolle« – ist schon beim Original-Text von großer Bedeutung. Jetzt nimmt auch die Redaktion – in dieser Deutlichkeit zum ersten Mal – das Kapitel in ihren Verweishorizont auf.

Jos 10.11 sollen erfolgreiche Kriege im Rahmen der Landnahme evozieren. Das scheint das Gegenmodell zur Empfehlung der Original-JG zu sein, so dass sich gegenüberstehen: *aggressive Auslöschung/Okkupation des Fremden (Redaktion)* ⇔ *Assimilation und Integration in der Fremde (Original-JG)*.

Die erneute Filterung – denn faktisch wurden nur einige der Kapitel mit zweistelliger Gesamtlänge besprochen – lässt noch viele weitere Kapitel unberücksichtigt. Dennoch muss das für den Moment genügen. Zusammenfassend gesagt: eine derart *breite Ver-*

netzung des redaktionellen Sprachgebrauchs setzt voraus, dass die Schreiber – (a) – auf die schon vorliegenden/gesammelten Bücher zugreifen konnten. Und – (b) – sieht die Redaktion von der Original-JG nahezu komplett ab – die quantitative Akzentuierung bei der Anbindung in 41,49a ausgenommen. Ganz anders als etwa in Gen 40f. Auf der Ebene der literarischen Fiktion (Wortbedeutung) wirkt das Agieren der Redaktion also grobschlächtig und dem erreichten Stand der Erzählung nicht angemessen. Aber es gibt auf dieser Ebene auch keinen Widerspruch zum Wirken Josefs. Im Gegenteil: er bekommt eine Familie und lobt Gott.

Die Botschaft via Assoziationen ist eine komplett andere: frühere Verurteilungen einer Öffnung für die Fremde bekommen breiten Raum, dem Original-Text wird scharf widersprochen. – Man könnte der Redaktion also Scheinheiligkeit attestieren: Dem ersten Anschein nach – *Wortbedeutung* – stützt sie die Original-Erzählung durch weitere interessante Details. *Unterschwellig – sprachlich-geistiger Hintergrund* – torpediert sie die Original-JG, betont die exakt gegenteilige Tendenz.

Letzte Frage, die für uns aber nicht sicher beantwortbar ist: Angesichts von Jer 25 könnte der Original-Autor seinerseits Motive daraus aufgegriffen und mit seiner JG ins Gegenteil verkehrt haben. »zornig« ist Anfang Gen 40 der Pharao, der Mundschenk darf letztlich wieder den »Becher« in die Hand Pharaos geben, und Ende Gen 43 spielt das »Berauscht-Sein« ebenfalls eine Rolle – aber nicht als Vorstufe zum Ermordet-Werden, sondern als Ermöglichung der Selbstoffenbarung Josefs (vgl. *Essay Ziff.1*).

Kurz gefasst gibt es eine Wahrscheinlichkeit dafür, dass der Original-Autor Jer 25 aufgegriffen und inhaltlich umgedreht hat. In nächster Stufe hat ein Bearbeiter auch Jer 25 aufgegriffen, aber bekräftigt, also versucht, das Original wieder 'auf den rechten Weg zu bringen'.

Teilttext 79 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 41,54cd

EX08	13
EX09	12
EX10	14
EZ29	10
JER43	6
JER44	6
Gesamtlänge:	61

Erläuterung: Abhängig von der Zweierkette »Land Ägypten« schaffen es die zwei Sätzchen auf die Kapitel hinzuweisen, in denen sie besonders häufig zum Einsatz kommen – wobei wir die Treffer schon kennen: Ex 8–10 (»Plagen«), Ex 29 (»Weihe der Priester«), Jer 43+44 (»Trotz profetischer Warnung: Zug nach Ägypten, Gefährdungen dort, letztlich Strafgericht«).

Teilttext 81 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 41,55b

1SAM14	8
Gesamtlänge:	8

Erläuterung: »das-Volk zu« – die Zweierkette tritt 4× im Zusammenhang von Sauls Kampf gegen die Philister auf. »Volk« bzw.

»alle Israeliten« stilisiert als *ein* homogener Akteur. Ähnlich verfährt der Redaktor in TT81.

Teilttext 87 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 42,1a–4c

2KON5	10
2SAM18	6
GEN18	6
GEN27	8
GEN29	6
GEN30	6
GEN31	16
GEN32	8
GEN35	8
JER31	10
RI9	6
Gesamtlänge:	90

Erläuterung: Gen 31 (»Jakobs Trennung von Laban«) ist ein Beispiel dafür, dass die 8 Zweierketten Ankerpunkte in ganz verschiedenen Bereichen des Referenzkapitels haben. Im Gegensatz dazu hatten wir ja auch schon Kapitel, wo ein und die selbe Zweierkette besonders häufig wiederholt wird. Der jetzige Redaktor ist von Gen 31 literarisch 'imprägniert' und formuliert seinen Beitrag auf dieser Basis. – 2 Kön 5 ist die Elischa-Erzählung: Heilung des Aramäers Naaman vom Aussatz. – Jer 31 ist endlich einmal ein Jer-Text, der nicht von Gericht und Verdammung spricht, sondern von »Heimkehr der Versprengten«, »Segens- und Bundesverheißung«. Das Heil liegt u.a. darin, dass die zerstörte Stadt Jerusalem wieder aufgebaut wird. – Die Perspektive klingt zwar tröstlich. Aber sie widerspricht diametral derjenigen der Original-JG: Freude darüber, dass die ISRAEL-Familie im Nildelta siedeln kann.

Teilttext 89 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 42,6a–7h**

2CHR23	8
2KON11	10
2KON23	6
GEN23	6
Gesamtlänge:	30

Erläuterung: 4× עַם הָאָרֶץ, 1× עַל הָאָרֶץ. Blutiger Machtwechsel, Tötung von Atalja, womit erreicht wird, dass wieder die davidische Linie zur Herrschaft kam. Davon abhängig auch 2 Chr 23.

Teilttext 92 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 42,15c–16h**

1KON22	6
1SAM21	6
2KON5	6
2KON17	6
DTN12	6
EZ44	6
GEN24	6
JER7	6
JER22	8
JER38	6
LEV25	6
RUT3	6
Gesamtlänge:	74

Erläuterung: Aus Jer 22 werden 3× כִּי אִם und 1× וְאִם לֹא übernommen – also jeweils logisch-argumentierende Anzeiger, wie sie zu Drohworten (z.B. im Königspalast) passen. Genau eine solche Gerichtssituation inszeniert der Redaktor in TT92. Das hätte allerdings nicht sein müssen, denn das Original hat in TT91 (42,9c-

15b) alles Nötige schon gesagt. Das gesteht der Redaktor auch ein, weil er seinen Beitrag mit dem selben Schwur enden lässt wie das Original: 42,16g = 42,15b. Man kann übrigens für den vorausgehenden originalen TT91 in Ziff. 2.6 (zu Gen 42) nachschauen und wird sehen, dass Bezüge zu JER-Texten zwar vorhanden, aber sehr selten sind.

Jer 22 spielt in TT91 keine Rolle (später, in Gen 45, durchaus). Der Redaktor dramatisiert somit in doppelter Weise: durch TT92, das gegenüber TT91 im Wortsinn nichts Neues bringt; und durch die Beziehung der Autorität Jeremias und seinem monströsen Drohwort (V.8 »Wenn dann Leute aus vielen Völkern an dieser Stadt vorbeikommen und einander fragen: Warum hat der Herr so an dieser großen Stadt gehandelt? ...«).

2 Kön 5 verweist wieder auf Elischa und Naaman; 1 Kön 22 zum erstenmal in herausgehobener Form auf Micha ben Jimla; 1 Sam 21 3× כִּי אִם, ebenso in Dtn 12, auch die Kultvorschriften in Ez 44 bedienen sich dieser Diktion, auch die in Lev 25, ebenso Jer 7. 38. וְאִם לֹא 3× Entscheidungs- oder Eid-Situationen in Gen 24. Beide logischen Marker verbindet Rut 3.

Teiltexthe 96–101 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 42,21a–42,25e**

1KON22	6
1SAM10	6
2KON07	18
2KON10	8
2KON23	6
DAN09	6
EST09	6

EX16	16
EX22	8
EX25	5
EX37	5
EZ24	5
GEN11	7
GEN19	8
GEN29	6
HAB01	8
HOS04	8
JER05	10
JER13	5
JER22	6
JER25	11
JER38	6
JER44	8
JER48	8
JES09	7
JES13	12
JES24	6
JES56	6
JONA01	9
JOS09	7
LEV25	8
NEH04	6
NUM14	8
PS45	6
PS119	8
RI06	9
RI20	6
RI21	6
Gesamtlänge:	290

Erläuterung: In Ziff. 4.5.6 lässt sich am Anfang unseres Abschnitts erkennen, dass in 2 Kön 7,6.9 einmal als Vierer- dann als Dreierkette die gleiche Redeeinleitung vorkommt wie in 42,21a. Allein dies trägt mit dem Wert »7« zur Heraushebung von 2 Kön 7 bei. Dann wird noch als *substring* 3× אִישׁ אֶל gewertet und einmal die Zweierkette: יָדְעוּ כִי – ergibt den Gesamtwert »18«. Dies nur, um zwischendurch in Erinnerung zu rufen, wie die Werte entste-

hen. Dass es *Kompositwerte* sind, und nicht absolut zu verstehende »Gesamtlängen«, war schon öfters betont worden.

Mit 2 Kön 7 hat wenigstens ein raffinierter Erzähltext Eindruck bei den Redaktoren hinterlassen – und nicht Kultvorschriften und göttliche Gebote. (Bei mir hat jener Text auch Eindruck hinterlassen, war er doch Teil meiner Promotion gewesen . . .). Die Redeeinleitung wird mal durch Aussätzige verwendet, mal durch feindliche Aramäer, die von Jahwe ausgetrickst werden, was dann – also den Wegfall der Bedrohung – ausgerechnet die Aussätzigen aufdecken. Aber diesen Subjektswechsel sollte man bei der aktuellen Redaktionsschicht nicht überbetonen. Es genügt zu sehen, dass auch ein genüsslicher Profetentext den sprachlich-geistigen Hintergrund von Redaktoren formen kann.

Es wäre interessant zu wissen, ob die Redaktion den Humor in 2 Kön 7 (eigentlich: 6,24–7,17*) erkannt, oder ob sie die Überzeichnungen (Jahwes rettendes Eingreifen) für hochtheologische bare Münze genommen hat.

Ex 16 – wieder die Manna-Geschichte während des Auszugs. – Jes 13: ein Gerichtswort über ein benachbartes Volk. Es betrifft zwar Babylon – war ja auch konkrete Bedrohung und Besatzungsmacht in früheren Zeiten. Das neubabylonische Reich existiert zwar zur Zeit von JG und Redaktion schon länger nicht mehr. Aber der Text taugt immer noch zur Abwehr des Fremden, damit zur Unterstützung des eigenen Volks mit Zentrum Jerusalem. Diese Haltung – wir hatten dies nun schon oft – widerspricht einmal mehr der Einstellung der Original-JG.

Jer 25 kennen wir: nochmals Warnung vor drohendem Exil; Zornbecher über die Völker.

Jer 5: Wenn im JG-Originaltext die Brüder gerade einer peinlichen Überprüfung unterzogen werden – mit der Chance positiven Ausgangs (42,20bc/original), so kann natürlich daran erinnert werden, dass die Brüder selbst dem Josef gegenüber einmal gegenteilig, also unfair gehandelt hatten, somit Schuld auf sich luden. Das Original betont dies an aktueller Stelle nicht, sondern vertraut darauf, dass die Hörer/Leser genau diesen Widerspruch selbst bemerken werden. – Ein Redaktor jedoch konnte/wollte sich nicht zurückhalten und bringt als seinen Hintergrund Jer 5, das »schwere Schuld« thematisiert, aber nicht Schuld zwischenmenschlich wie in der JG, sondern im Verhältnis zu Jahwe.

Teiltexthe 106b–108 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 42,29a**.36a–38h

TT106b:	
1KON13	8
DTN28	6
EX22	6
GEN18	12
GEN24	6
IJOB31	6
LEV16	6
RI8	6
Gesamtlänge:	56

Erläuterung: Wohl kaum ein Spezialist könnte präzise sagen, dass לֵאמֹר 6× in Gen 18 vorkommt – was den Gesamtwert »12« ergibt. Aber intuitiv verwundert diese Erkenntnis nicht, da man den »Besuch Jahwes bei Abraham« und die »Verhandlung über Sodom und Gomorra« kennt, dabei auch den jeweils schroffen Redebeginn, der den Vorredner abblockt (= Zweierkette). Bei Sara: »Doch, (du hast gelacht)«. Es ist der Computer, der diese »an

sich bekannte« auffällige Häufung ins Bewusstsein hebt. Die Zweierkette, aufgeladen durch zwei berühmte Erzählungen, dient der Redaktion dazu, die Weigerung Jakobs zum Ausdruck zu bringen, Benjamin nach Ägypten ziehen zu lassen – womit verschiedenes Unheil droht: der als Pfand Festgehaltene wird im ägyptischen Gefängnis versauern, die Familie wird der Hungersnot ausgeliefert, Josef wird unerkannt bleiben, die Familie also zerrissen und vielfältig schuldbeladen. Dies bombastisch *aufzuladen* ist die Zweierkette (in Gen 18 immer von Jahwe gesprochen!) sehr geeignet. Auch die Häufung in Gen 18 trägt ihren Teil zur Dramatisierung bei.

Der Originaltext operiert nicht mit einer solch scharfen Opposition. Aber es ist häufig Kennzeichen von Redaktoren, dass sie zuspitzen, radikalisieren – und dann erzählerisch daran scheitern, aus der Dramatisierung nachvollziehbar wieder den Anschluss an das Original zu finden.

Teiltexthe 109–110 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 43,1a–5e

1KON2	6
1KON13	6
1KON20	6
1KON22	6
2CHR25	6
2KON3	6
2KON14	6
2SAM1	10
GEN12	6
GEN15	6
GEN20	6
GEN24	10
GEN27	10

GEN30	6
JER42	6
JES37	6
NEH4	6
NEH6	6
RI6	16
Gesamtlänge:	136

Erläuterung: Der Ri 6-Bezug lässt schnell an die »Mauern von Jericho« denken. Und irgendwie müssen Mauern auch fallen, aber im Vater, der bislang blockiert. Es ist interessant, dass die Ri 6-Anleihen – wie zu erwarten – nichts mit der äußeren Szenerie zu tun haben (Einnahme der Stadt), sondern mit Wendungen für logische Darlegung (»und-war als«; »falls existierend-du« – besonders gestelzt ausgedrückte Annahme, der Vater könnte erlauben), Redeeinleitung (6× die gleiche).

2 Sam 1 (»Sauls Tod und Davids Klage«), Gen 24 (»Isaak und Rebekka«), Gen 27 (»Erstgeburtssegen«) sind im Vergleich zu Ri 6 etwas schwächer, aber untereinander vergleichbar stark angesprochen.

Teilttext 112 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 43,8a–10c

L:2 EX22	6
L:2 GEN24	6
L:2 IJOB31	6
Gesamtlänge:	18

Erläuterung: Die Befunde sind leicht aufgeschlüsselt: bis auf eine Ausnahme – על ידי/Gen 24 – handelt es sich immer um argumentierendes: »falls nicht«.

Teiltexthe 123–129 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 43,18a–24a

1KON7	14
1KON11	6
1SAM17	6
2KON5	6
2KON10	6
2KON18	6
2KON23	6
2SAM19	6
DTN4	6
DTN20	6
EX4	6
EX32	8
JES36	6
JONA1	6
JOS1	6
JOS13	8
JOS17	8
JOS18	6
JOS23	6
LEV1	10
LEV3	16
LEV8	6
LEV14	16
NUM22	6
RI1	16
RI6	6
RI13	8
RI16	6
RI19	8
Gesamtlänge:	226

Erläuterung: Eine Ansammlung kleinteiliger redaktioneller Beiträge an genau der Stelle, wo in der Original-JG das zweite und entscheidende Zusammentreffen von Josef und seinen Brüdern bevorsteht. Das Original wird dann ausführlich genug entwickeln, was nötig ist, damit die Erzählung überzeugend weitergeht. Zuvor nutzen Redaktoren aber diese Schaltstelle durch im Wortsinn und

gemessen an der Originalerzählung nutzlose Beiträge. *Aber* sie bringen via assoziativem Hintergrund einen neuen »Ton« ins Spiel. Vorrangig verwiesen wird auch Lev 1.3.14: Vorschriften für Brandopfer, Heilsopfer, Reinigungsriten für vom Aussatz Geheilte. Ebenfalls im Wortsinn genommen sind diese Kapp. für die JG nutzlos. Aber die redaktionellen Schreiber offenbaren die geistige Verortung ihrer Besserwisserei: Kultkontext. Vielleicht ist es aber doch nur einer, denn die Befunde lassen sich eingrenzen: die Wortkette **אשר על** ist unscheinbar, eignet sich als abstrakte Lokalisierung »oben«. Sie kann damit aber auch hierarchische Überordnung ausdrücken. Belegt ist die Kette in TT124. Nahezu sämtliche, gewichtete LEV-Bezüge belegen die Kette: Lev 1 5×; Lev 3 8×; Lev 14 6×. Die Charakterisierung des Hausmeisters Josefs mit diesem Assoziationshintergrund, macht aus dem Hausmeister (43,16c/original) verdeckt einen Kultvorsteher.

In TT128 wird gesagt, Gott sei es gewesen, der »gegeben-hat euch«. Auch das eine Wendung, die dominierend in kultisch-rituellem Kontext verwendet wird, im Bereich EX-JOS. Aktuell verstärkt sie den Einfluss von Lev 14.

Es wundert nicht, dass mit 1 Kön 7 noch ein Text ins Spiel kommt, der die bisherige Horizontskizzierung weitertreibt: Es geht um die Ausstattung des Palastes, und vor allem des Tempels Salomos.

Teiltexthe 131.133–134 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 43,29f-h. 32c–33b

GEN1	18
GEN9	6
GEN17	6
Gesamtlänge:	30

Erläuterung: Das Ergebnis ist rechnerisch korrekt – aber zugleich kurios. Man staunt, dass die kurzen Einschübe derart konzentriert auf die Genesis-Kapp. verweisen. Vom medialen = schriftlichen Befund her tun sie das – daran ist nicht zu rütteln. Das ist die Ebene, die aktuell methodisch interessiert.

In einem zweiten Zugang, unter Einbeziehung des Bedeutungswissens, wird argumentiert werden: ja, die Wortformen **ויאמר אלהים** sind wie angezeigt belegt, *aber* man muss sich zwischen ihnen eine Pause oder einen Doppelpunkt vorstellen, damit der Wechsel zwischen Redeeinleitung und Redehalt sichtbar wird. Während es in GEN heißt: »und-sprach GOTT«, heißt es in TT131: »und-er-sprach: 'GOTT ...'«. – Das ist zwar richtig. Was aber zunächst und spontan immer wirkt, das ist die Wortkette als solche. Die analysierende, 'richtigstellende' Interpretation kommt immer erst *danach*.

Teiltexthe 136 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 44,1a–16d

L:2 1KON2	6
L:2 1KON5	6
L:2 1KON7	14
L:2 1KON8	10
L:2 1KON12	6
L:2 1KON17	8
L:2 1KON18	6
L:2 1KON20	6
L:2 1SAM12	8
L:2 1SAM15	6
L:2 1SAM16	10
L:3 1SAM18	6
L:2 1SAM24	6
L:3 1SAM25	6

L:2 1SAM25	6
L:2 1SAM28	6
L:2 2CHR6	8
L:2 2CHR10	6
L:5 2KON1	5
L:2 2KON2	10
L:2 2KON10	8
L:2 2KON18	10
L:2 2KON19	8
L:2 2KON23	8
L:3 2KON23	6
L:2 2SAM2	6
L:2 2SAM11	6
L:2 2SAM14	6
L:2 2SAM19	6
L:2 DTN4	8
L:2 DTN29	6
L:3 DTN31	6
L:2 EX9	6
L:2 EX16	6
L:2 EX18	6
L:2 EX33	10
L:2 GEN9	8
L:2 GEN18	8
L:2 GEN19	8
L:2 GEN22	6
L:2 GEN27	6
L:2 GEN29	8
L:2 GEN32	6
L:2 JER7	8
L:2 JER19	8
L:2 JER25	6
L:3 JER26	9
L:2 JER32	6
L:2 JER36	14
L:2 JER38	10
L:2 JER51	6
L:2 JES28	8
L:2 JES36	6
L:2 JONA1	6
L:2 JOS6	22
L:2 JOS8	12
L:2 JOS9	8
L:2 JOS13	8

L:2 JOS19	6
L:2 LEV1	12
L:2 LEV3	16
L:2 LEV8	6
L:2 LEV14	14
L:2 NUM4	6
L:2 NUM15	6
L:2 NUM22	6
L:2 NUM33	6
L:2 RI9	16
L:2 RI14	8
L:2 RI15	10
L:2 RI18	8
L:2 RUT2	8
Gesamtlänge:	572

Erläuterung: Obwohl es sich um ein halbes Kapitel handelt, wurde der Filterwert nicht heraufgesetzt, weil damit besser die Literaturbereiche sichtbar werden, aus denen der Autor schöpft. Besprechen werden wir nur die Kapp. mit zweistelligen Kettenlängen.

Um mit Lev 1.3.14 zu beginnen: es ist der selbe Befund wie im Befund zu TT124. Das ist ein schönes Beispiel eines Fingerabdrucks. Dazu passt auch wieder 1 Kön 7. 8. Jeweils bleibt der Redaktor sprachlich-geistig auf der hierarchischen-kultisch-religiösen Schiene. Dazu passen 1 Sam 16 («Davids Salbung zum König»), 2 Kön 2 («Elijas Himmelfahrt»), die Bundeserneuerung in Ex 33, Ri 9 («Wahl Abimelechs zum König»). – Thematisch davon abzuheben sind Jer 36 («Verbrennung der Buchrolle») – worauf sich das Original bereits öfters bezieht; Jer 38 («Jeremia in der Zisterne, Rettung durch einen Fremden») – gab der Text einen motivlichen Anstoß für die Original-JG?), Jos 6. 8 (Landnahme – Einnahme von Jericho, Ai), Ri 15 («Simson vernichtet die Weizenernte, sein Sieg bei Lehi«).

Teiltexthe 137–139 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 44,16e. 16f–34e**

L:2 1CHR2	14
L:2 1KON2	14
L:2 1KON3	10
L:2 1KON5	6
L:2 1KON17	6
L:2 1KON22	6
L:2 1SAM17	8
L:2 1SAM20	8
L:2 1SAM28	6
L:2 2KON4	24
L:2 2KON10	8
L:2 2KON23	6
L:2 2SAM14	8
L:2 2SAM19	14
L:2 2SAM23	6
L:2 DAN9	6
L:2 DTN2	6
L:2 DTN14	6
L:2 DTN15	6
L:2 DTN22	6
L:2 DTN28	10
L:2 DTN32	6
L:2 EX4	8
L:2 EX6	6
L:2 EX22	6
L:2 EX33	6
L:2 EZ3	6
L:2 GEN21	10
L:2 GEN24	12
L:2 GEN30	10
L:2 GEN31	6
L:2 GEN32	8
L:2 GEN34	6
L:2 GEN36	6
L:2 IJOB9	8
L:2 IJOB31	6
L:2 JER10	6
L:2 JER22	8
L:2 JES7	6
L:2 JES54	8

L:2 JOS2	8
L:2 JOS7	6
L:2 KLGL3	12
L:2 LEV11	6
L:2 NUM32	8
L:2 RI1	10
L:2 RI6	6
L:2 RI11	6
L:2 RI21	6
L:2 SPR4	6
Gesamtlänge:	396

Erläuterung: Die andere Hälfte des sekundären Kapitels. Die JU-DA-Rede hatte im ersten Teil v.a. die Unterwerfung und Bescheidenheit der Brüder zum Thema. Damit ist der Boden bereitet, um nun auch Bitten vorzubringen. Assoziativ sticht 2 Kön 4 hervor. Es zusammzufassen mit »Wundertaten Elischas«, würde in die Irre führen. Denn die 12 Zweierketten, die die Querverbindung begründen, beziehen sich alle auf Redeteile: entweder auf das Zitieren anderer Redebeiträge oder auf konjunkional angezeigtes Argumentieren.

1 Kön 2.3 evozieren den geschichtlich bedeutenden Übergang der Herrschaft von David auf Salomo. Das Thema »Tod, Klage« schon in 2 Sam 19. Damit hängt auch das Anklingen des jungen Textes Klgl 3 zusammen. Und wenn Juda seine Bitten mit Dtn 28 unterfüttert, dann ist seine Rede, die im Wortsinn zwar durchaus aufgewühlt klingt, aber auch noch einigermaßen rational, im Sprachhintergrund in einer Weise aufgeladen, dass es einem die Sprache verschlägt. Dtn 28 stellt die Sanktionsaussage zum Abschluss der Gesetzesverkündigung dar, beschreibt also »Segen« für Gehorsam, »Fluch« für Ungehorsam. Der Text ist aber nicht ausbalanciert. Die »Fluch«-Anteile quellen über, nicht nur quantitativ, sondern sind auch inhaltlich exzessiv gestaltet.

Lässt man sich von Einzelhalten nicht lähmen, so leisten die geballten Anspielungen Judas mindestens, dass er in seiner Rede eine *binäre Argumentationsposition* aufbaut, mit anderen Worten: eine *Entscheidungssituation*. Die Stichwörter »Tod, Klage, Fluch« stehen für: Josef wird die Brüder verurteilen, vernichten. Das Stichwort »Segen« steht für die Alternative, für die Juda wirbt.

Nachdem all das rhetorisch aufwändig ausgebreitet ist, ist nun Josef am Zug. Man muss registrieren und anerkennen, dass zum ersten Mal ein Redaktor einen längeren Text entwirft, der ausführlich, und eben nicht mit recht kurzen Einwüfen, die Fragestellung der JG aufgreift und verarbeitet. Damit hebt er sich auch ab von denen, die lange Texte einfügten, die aber mit der JG nichts zu tun haben (Gen 38. 49). – Die Seiteneffekte des rhetorischen Kraftaufwandes (mit all den einfließenden Hintergrundtexten) sind aber auch zu beachten: *Josef wird entmündigt*. Mit der furiosen Rede sieht es so aus, dass es Juda war, der das weitere Handeln Josefs auslöste. Bis dahin muss – so der vermittelte Eindruck – Josef ein Zauderer gewesen sein, tendenziell den Brüdern gegenüber eher übelwollend eingestellt. Erst die Juda-Rede brachte die Wende: Angesichts all der vor Augen gestellten Aspekte von »Klage« und »Fluch« entscheidet sich Josef nun doch, u.z. für ein positives, wohlwollendes Verhalten.

Josef ist damit wieder in die Brüdergruppe eingebunden – entgegen der äußerlich noch bestehenden Machtfülle. Juda ist wieder »derjenige über«. – Das ist der punktuell an dieser Stelle von der Redaktion vermittelte Eindruck. – Dass sich der im Blick auf die gesamte Original-JG nicht halten lässt, ist eben wieder ein Beleg für die Kurzssichtigkeit von Redaktoren. Sie wollen punktuell ihre

inhaltlichen Interessen unterbringen, verlieren aber den bestehenden Zusammenhang aus dem Blick. Diesen Überblick hatte nur der Original-Autor.

Teiltexthe 141.143.145 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 45,2bc. 5e–7a. 9a–10a

1KON11	6
EX8	8
EX10	10
EZ29	10
JER43	8
Gesamtlänge:	42

Erläuterung: Die Belege in Ex 8.10 gehen auf das Konto von »in-der-Gesamtheit des-Landes Ägypten« – sowohl als Dreier- wie als Zweierkette (in letzterer Form 5× in Ez 29). Jer 8 evoziert wieder religiös begründetes Schuldbewusstsein (»Abkehr von Jahwe«).

Teiltexthe 148.149 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 45,13a-d. 14a-c

2CHR5	6
2CHR8	8
2CHR29	6
2KON24	6
2KON25	6
EX31	6
EX38	6
EX39	8
GEN1	8
GEN36	6
JER20	8
JER25	28

JER41	6
JER52	8
JOS10	24
JOS11	10
LEV3	6
LEV4	22
LEV8	6
NUM4	8
NUM16	6
NUM31	12
RI4	6
Gesamtlänge:	216

Erläuterung: Auch wenn es sich nur um 7 'schlanke' Äußerungseinheiten handelt, so schließen sie doch ausgeprägte Querbezüge ein. Jer 25 vorne dran. Einem Redaktor mit genau dieser Vorliebe – »Warnung vor dem Exil«, »Zornbecher für die Völker« – waren wir schon mehrmals begegnet. Mutmaßlich handelt es sich immer um den selben.

Jos 10 – Krieg mit Kanaaniterkönigen. Wieder ein Beleg, dass die starke Querverbindung nicht wegen gleicher Thematik erkannt wurde, sondern wegen einer ungemein häufig dort belegten grammatischen Zweierkette: **ואת כל**. Diese unscheinbaren Ketten sind es, die gleichen Sprachgebrauch, letztlich gleichen sprachlich-geistigen Hintergrund anzeigen. – Lev 4 ist über die gleiche Kette ähnlich stark eingebunden (»Sündopfer« in verschiedenen Formen). Auch hierher gehören die Verweise auf Num 31 (»Midianiterkrieg«).

Inhaltlich ist die 232× belegte Zweierkette eine Allerweltsverbindung. Man muss folglich auch nicht unterstellen, der Redaktor habe die 3 herausgehobenen Kapitel *bewusst* eingebunden. Für

diese Annahme ist nach unserer Praxis die Kette ohnehin zu kurz. Aber man bewirkt mit seiner Sprachverwendung eben auch einiges, wenn er *unbewusst* praktiziert. Das merkt jeder, der unfreiwillig Missverständnisse und sonstige 'sprachliche Unfälle' produziert. So kann es auch hier gewesen sein: dem Redaktor war eben nicht bewusst, mit welchen Texten die Zweierkette besonders stark verbunden ist. Die Kenntnis der Texte, die besonders häufig jene Zweierkette benutzen, ist Allgemeingut. Das entzieht sich dem Gestaltungseinfluss eines Schreibers. Anders gesagt: der Querverweis *wirkt*, auch wenn der Schreiber *bewusst* das gar nicht hätte auslösen wollen. Zudem: die eigene sprachliche Prägung unterliegt nicht der eigenen rationalen Kontrolle (wäre ein Zirkelschluss).

Teiltexthe 150B–151 – Redaktion und AT-Korpus

Gen

TT150b:	
JOEL2	6
MAL3	6
Gesamtlänge:	12

Erläuterung: Zwei nachexilische Verweistexte. Mit niedrigerem Schwellenwert kämen auch noch SACH, IJOB, HAG, JOEL in den Blick, vgl. Ziff. 4.5.9. – In Pentateuch und DtrG sind die Sprachgebräuche oft schwer eindeutig zu datieren. Dagegen liefern die genannten Bücher schon mal mehr an Eindeutigkeit. Die Zweierkette **את לכם** ist nachexilisch beliebt.

Teilttext 152b–153 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 45,21a-c. 22a–23b**

1KON20	6
1SAM7	10
2CHR8	6
2CHR13	6
2KON17	10
DTN31	6
DTN32	6
ESRA2	14
EX1	8
EX3	10
EX5	6
EX6	16
EX7	12
EX8	6
EX9	6
EX12	16
EX14	16
EX16	16
EX24	6
EX28	14
EX29	6
EX30	6
EX31	6
EX34	8
EX35	10
EX39	8
EZ4	6
HOS3	6
JER32	6
JOS4	8
JOS5	12
JOS7	6
JOS9	6
JOS10	8
JOS11	6
JOS13	6
JOS17	6
JOS21	6
JOS22	20
LEV7	12

LEV16	10
LEV22	10
LEV23	12
LEV24	10
LEV25	8
NEH7	18
NUM1	12
NUM2	8
NUM3	14
NUM5	10
NUM6	6
NUM8	24
NUM9	20
NUM13	8
NUM14	12
NUM15	12
NUM17	12
NUM18	26
NUM20	10
NUM25	10
NUM26	12
NUM27	6
NUM31	16
NUM32	12
NUM33	12
NUM34	6
NUM35	8
NUM36	14
RI2	6
RI3	18
RI4	12
RI6	10
RI7	6
RI8	6
RI10	14
RI20	28
RI21	8
Gesamtlänge:	800

Erläuterung: Auch nur 7 Äusserungseinheiten, aber dabei eine besonders intensive Zahl an Querverbindungen. Die gleichlangen TT148/149 waren nur auf eine Gesamtlänge von 216 gekommen;

hier sind es aber 800! Das zeigt – noch vor allen Bedeutungen –, dass eine deutlich verschiedene Sprachverwendung vorliegt. Eine solche Differenz verbietet es, die Redaktoren von 148/149 mit den jetzigen zu identifizieren.

Es wird nur mal die »20er«-Gruppe genommen: Ri 20 (28×) verarbeitet kriegerisch die »Schandtät von Gibeä« (Ri 19) – zunächst mit einer Niederlage der Israeliten, dann mit der Vernichtung der Benjaminer. Quantitativ ist der Befund restlos aufgeklärt, wenn man weiß, dass »Söhne Israels« 14× in Ri 20 vorkommt, vgl. Ziff. 4.5.9. Gleich zu behandeln sind Num 8. 9. 18, sowie Jos 22.

Das setzt sich fort im Zehnerbereich, was nicht verwundert, wenn man die riesige Liste in Ziff. 4.5.9 betrachtet. Immerhin kommen hierbei die datierungsmäßig wieder leichter greifbaren Bücher ESR und NEH in den Blick.

Teiltexthe 158–160 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 46,1a-d. 2a. 2b–5a

1SAM25	6
GEN22	12
GEN25	6
GEN27	8
GEN31	18
GEN32	14
IJOB1	6
LEV11	6
LEV16	6
Gesamtlänge:	82

Erläuterung: Quantitativ kennen wir höhere Werte. Aber Gen 31 ist in doppelter Hinsicht das Gegenteil zu vielen Vorgänger-Teil-

texten der Redaktion: (a) es ist nicht *eine* Zweierwortkette, die den hohen Wert erzeugt, sondern es sind 6 verschiedene. (b) Daraus sind zweie exklusiv nur noch in Gen 31 belegt. – Obwohl keine Dreier- oder längere Kette nachgewiesen ist, sieht das danach aus, als habe der Redaktor gezielt und sorgfältig den Text von »Jakobs Trennung von Laban« als Vorlage genommen und die Formulierungen dort benutzt. – Bei Gen 32 ist es reduziert ähnlich. Dabei 3× »JAKOB und-sprach«, ebenso 3× »und-sprach JAKOB«.

Teiltexthe 161B–180 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 46,5b**.6c–28c

1CHR1	16
1CHR2	8
1CHR2	5
1CHR2	18
1CHR4	18
1CHR5	5
1CHR5	8
1CHR7	16
1CHR7	34
1CHR8	10
1CHR9	10
1CHR23	20
1CHR24	10
2CHR21	8
2SAM21	8
DTN12	6
DTN28	6
ESRA7	6
EST9	6
EX1	6
EX11	8
EX12	12
EX28	6
GEN4	8
GEN9	6
GEN10	24

GEN16	8
GEN25	12
GEN34	10
GEN35	24
GEN36	76
JER32	6
JER44	16
JOS17	10
JOS22	22
JOS23	6
NEH7	8
NUM3	6
NUM3	12
NUM26	7
NUM26	46
NUM29	14
NUM32	16
Gesamtlänge:	587

Erläuterung: Die Ähnlichkeit der vielen im AT antreffbaren Listen war schon in Ziff. 4.4.11 besprochen worden. Sie bildet sich hier nochmals ab.

Teilttext 187 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 47,4a-g

EX9	6
JES59	6
Gesamtlänge:	12

Erläuterung: Ex 9 hatten wir nun schon oft. Neu als Referenzkapitel ist Jes 59: 3× אִי אֵי. Begründungskonjunktion und Existenzpartikel – eine interessante Konstruktion. Und dies in Jes 59, das man dem anonymen »Tritojesaja« zuschreibt, einem sicher nachexilischen Profeten.

Teilttext 189 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 47,7a–10a

2SAM19	9
EX6	8
EX10	6
GEN5	8
GEN25	6
GEN27	6
GEN31	16
GEN32	8
GEN35	6
Gesamtlänge:	73

Erläuterung: Wieder stechen Gen 31.32 im Verbund hervor, wie in Teiltexthen 158–160 (s.d.). Der Redaktor lässt den Pharao nach dem Lebensalter Jakobs fragen. Trotz der respektablen Zahl von 130 Jahren ist er unzufrieden – seine Väter hatten länger gelebt. Jedenfalls weht ein Hauch von Trauer über das Lebensende durch die sekundäre Textergänzung. Das wird assoziativ durch »Davids Klage um Absalom« (2 Sam 19) unterstützt. Den Verweis hatten wir schon öfters. Möglicherweise lag in solchen Situationen damals – ein wenig klischeehaft – die Rückbindung an das David-Kapitel nahe.

Teiltexthe 190b.191 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 47,11b**,12a–13b

2CHR5	8
2CHR8	8
2CHR29	6
2KON24	6
DTN13	6
EX9	6
EX31	6

EX38	6
EX39	8
EX40	6
GEN1	8
GEN34	8
GEN36	6
JER20	8
JER25	28
JER41	6
JER52	6
JOS6	8
JOS10	24
JOS11	10
LEV3	6
LEV4	22
LEV8	8
NUM4	10
NUM16	8
NUM31	12
RI4	6
Gesamtlänge:	250

Erläuterung: Die hauptsächlichen Referenzkapitel kennt man inzwischen – auch so kann man ausdrücken, dass offenkundig Redaktoren ihren eigenen »Fingerabdruck« haben. Es geht um die Kombination von Jer 25 (28×), Jos 10 (24×), Lev 4 (22×), Num 31 (12×). Die Werte als solche sind nur wichtig, insofern sie im Rahmen der weiteren Referenzkapitel die Vorrangstellung anzeigen (als absolute Werte sind sie auch abhängig von der Länge des betreffenden Teiltexthes). Das Zueinander der genannten 4 Kapitel, das ist es, was interessiert. Wer möchte, kann natürlich noch mehr in die Tiefe gehen und noch spezifischer jenen sprachlich-geistigen Hintergrund herausarbeiten. Die Befunde stehen ja zur Verfügung.

Teilttext 193 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 47,22a-e

DTN12	6
ESRA7	6
JOS1	8
JOS23	6
NUM32	6
Gesamtlänge:	32

Erläuterung: Es ist ein wenig zum Schmunzeln: die Landenteignung, die Josef durchführt, wird in TT193 mit einer Ausnahmeregelung für Priester redaktionell gekontert, die assoziativ Jos 1 aktiviert: den Befehl zur Besetzung des Westjordanlandes. Praktische Landnahme also, die einer *Langgabe* durch Jahwe gleichkommt. Heftiger lässt sich das, was im Originaltext steht, nicht kontern. – *Landgabe* auch durch Esra 7: der Perserkönig entlässt die in Babylon Exilierten heim nach Jerusalem mit besonderer Betonung, dass nur ja die Priester den Tempelkult wieder ausüben können. Dtn 12 spricht von Kultzentralisation und Tieropfern. – Der Redaktor, der die Ausnahmeregelung für Priester einfügte, war durch und durch selbst Angehöriger des Kultpersonals. Er redet nicht distanziert von etwas, das ihn persönlich wenig tangieren würde. Vielmehr mobilisiert er die in seinem geistigen Umfeld schärfsten zur Verfügung stehenden Geschütze, um die Privilegien der Priesterschaft zu sichern.

Teiltexthe 195.196 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 47,26ab. 27a-d

1CHR4	6
1KON9	6

1SAM17	6
1SAM25	6
1SAM29	9
2KON17	9
EX11	6
EX12	20
HAG2	6
JER44	20
JOS7	6
JOS8	6
JOS22	6
JOS23	6
LEV23	10
RI1	6
Gesamtlänge:	134

Erläuterung: Die Initialisierung des Pascha am Beginn des Auszugs aus Ägypten (Ex 12) und Jer 44 sind die Hits – und ergänzen sich inhaltlich: Die Warnung vor einem Exilsaufenthalt in Ägypten, oder – wenn es schon nicht zu vermeiden ist – vor Götzen dienst dort. Man kann durch religiöse Symbolik (Etablierung des grundlegenden Fests) oder durch scharfe Profetenrede ein und den selben Gedanken untermauern: Haltet euch von Ägypten fern, bleibt im Land, in Jerusalem! – Das genaue Gegenteil der Original-JG.

Da am jerusalemer Tempel das Kultzentrum ist, können noch diverse Festordnung und Feiervorschriften einfließen: Lev 23. – Was die weiteren Kapp. nun auch inhaltlich beisteuern, müsste man noch herausarbeiten. Für Fragen der Datierung ist wieder interessant, dass HAG in den Blick rückt. Gleich 3× begegnet in Kap. 2 »der-Tag dieser« = »heute«.

Teilttext 197 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 47,28a-c

2KON14	6
EX11	6
EX12	14
GEN14	6
JER44	18
JER52	6
Gesamtlänge:	56

Erläuterung: Wieder sind – wie soeben – Ex 12 und Jer 44 die Hits. Die Frage, wie TT195.196 und nun 197 zusammenhängen, ob sie vom selben Redaktor-Autor stammen, müsste verschiedenes berücksichtigen – als Illustration:

(1) Wenn literarkritisch TT195 und 196 unterschieden worden waren, heißt das: der Zusatz entsprang nicht *einem* Schreibakt von *einem* Autor. Sondern vielleicht – wenn die Indizien eine große Verwandtschaft nachweisen – *unterschiedlichen* Schreibakten (zeitlich und situationsmäßig) des *einen* Autors, oder eben *verschiedenen* Autoren (die sich geistig nahestehen können).

(2) Im aktuellen Fall geht die Bevorzugung von Ex 12/Jer 44 auf unterschiedliche Ketten zurück: in TT195 ist es – wie erläutert – »Tag dieser«, in TT196 »im-Land Ägypten«. In TT197 taucht nur die Zweierkette »im-Land Ägypten« auf.

(3) Da direkt benachbarte Teiltexthe sich ausschließen, bleiben die Möglichkeiten: TT196 und 197 stammen vom selben Autor, *aber zu verschiedenen Zeiten und Anlässen/Situationen formuliert*. Oder beide Teiltexthe stammen von *verschiedenen*, in diesem Fall aber sich geistig nahestehenden Redaktoren.

Teiltexthe 199.200.201 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 48,1a. 1b–2d. 2ef

2KON11	6
2SAM13	6
2SAM21	6
EX34	6

GEN18	6
GEN22	6
GEN29	6
JER26	6
JER36	8
RI8	8
RI9	6
Gesamtlänge:	70

EX11	6
EX12	10
GEN15	6
GEN27	6
GEN32	6
JER32	6
JER44	18
LEV26	6
Gesamtlänge:	64

Erläuterung: Der Eintritt in das insgesamt sekundäre, aus vielen redaktionellen Puzzleteilen zusammengesetzte Gen 48 lässt die soeben noch dominierenden Referenzkapitel verschwinden. Ri 8 evoziert den Helden Gideon, auch dessen Ablehnung der Königswürde. Zweimal wird mit »und-er-ergriff den/die« ein brutales, aber für die dortige Legendenbildung natürlich siegreiches Zupacken beschrieben. – »die zwei« meint dort zwei Midianiterkönige. – Dann ist noch eine Redeeinleitung gleich: »er-sprach siehe«. – Die Situation ist also völlig verschieden. Aber wir argumentieren ja eine Ebene tiefer: Es fällt auf, dass die kurze redaktionelle Passage – primär TT200 – vier Zweierketten mit Ri 8 teilt. Das Wortkettenmaterial ist in keinem Sprachkorpus homogen verteilt. Also muss es für statistisch auffallende Entsprechungen Gründe geben.

Gleichstark ist Jer 36 eingebunden – die schon mehrfach in den Blick geratene »Verbrennung der Buchrolle«: Davon ist exklusiv TT199 betroffen, allein mit »Worten/Sachverhalten diesen«, das dort 4× genannt wird.

Teiltexthe 202.203.204.205 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 48,3a–4d. 4e. 4f–5c. 5d–6d

Erläuterung: Die Kombination von Ez 12 und Jer 44 kennen wir schon aus TT36B.40.195.196.197. Dieser Gleichklang ist ein Fingerzeig für die Schlussauswertung, die Suche danach, welche Teiltexthe vom selben Redaktor stammen könnten – wieder mit der Einschränkung, was unmittelbar benachbarte Teiltexthe betrifft.

Teiltexthe 206.207 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 48,7a-c. 7d

2SAM23	8
RUT1	6
Gesamtlänge:	14

Erläuterung: Die Redaktoren hatten den Vater ISRAEL, der laut Original-JG bereits gestorben war (47,31d), wiederbelebt, damit der noch einige letzte Worte äußern und Segnungen vollbringen kann, nun aber mit Eigennamen JAKOB. Diese Situation animiert den Schreiber von TT207 die letzten Worte/Aktionen König Davids zu evozieren (der zweigliedrige Ortsname »Bet Lähäm« dort 4×; ergänzend: 3× in Rut 1). Dazu gehört der Kauf der Tenne des Arauna und der Altarbau dort. Sein Sohn Salomo wird dort dann den Tempel errichten. Kult ist also wieder der zentrale gedankliche Rahmen des Redaktors.

Teilttext 208 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 48,8a–9f**

1KON3	6
1KON8	6
1KON20	6
2KON6	6
DTN12	6
DTN28	6
DTN31	8
ESRA7	6
EX6	8
JOS18	6
JOS23	6
NUM26	8
NUM34	6
NUM36	6
RI1	8
Gesamtlänge:	98

Erläuterung: Quantitativ keine herausragenden Befunde. Ziemlich gleich verteilt ein Mix aus KON/DTN/JOS/NUM u.a. Ginge man dem im Detail nach, stieße man wieder häufig auf »Kult«.

Teilttext 209.210 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 48,10ab. 10c–11d**

GEN29	6
GEN32	6
Gesamtlänge:	12

Erläuterung: Die beiden Befunde gehen auf die je dreimal genannte Wortkette zurück: **תא אג**.

Teilttext 213 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 48,15a-f**

1CHR4	6
1KON9	6
1SAM29	9
2KON17	9
JOS7	6
JOS8	6
JOS22	6
JOS23	6
RI1	6
Gesamtlänge:	60

Erläuterung: Wieder nichts Auffallendes. Die Verteilung kommt ohne Pentateuch aus, auch ohne JER. Nochmals die Erinnerung an eine Abschiedsrede, dieses Mal die von Josua (Jos 23), und zuvor Erinnerung an die kriegerische und letztlich erfolgreiche Landnahme (Kampf um Ai – Jos 7.8). Daran anzubinden soll aus Redaktorsicht wohl heißen: Ein solches mühsam errungenes Ergebnis gibt man nicht wieder auf – wie anscheinend der JG-Original-Autor gewillt ist.

Teilttext 214.215.216 – Redaktion und AT-Korpus**Gen 48,16a-c. 17a–19g. 19h-i**

1SAM19	8
GEN4	6
Gesamtlänge:	14

Erläuterung: Die dürftige Ausbeute ist etwas ungewohnt, war nun aber schon bei mehreren TT zu beobachten. Das kann damit zu tun haben, dass in Gen 48 die Redaktion eine eigene Szenerie entwirft, also nicht lediglich eine Passage des gegebenen Origin-

altexes kommentiert, meist kontrastiv. Wo die Redaktion selbstverantwortlich tätig wird, sich nicht an einem anderen abarbeitet, wird ihr Stil – nun ja: unoriginell, weniger lebendig und hintergründig, insgesamt also langweiliger. Redaktoren, die in eine Gegnerschaft eingebunden sind, strengen sich mehr an . . .

Teiltexthe 217–219 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 48,20a. 20bc. 20d

EX40	16
Gesamtlänge:	16

Erläuterung: 4 Sätzchen, von denen das letzte (»und er setzte den EFRAIM vor das Angesicht des MANASSE«) mit der Zweierkette »und-er-setzte den«, die 8× in Ex 40 vorkommt, den quantitativ beachtlichen Befund bewirkt. Was in Ex 40 im einzelnen »gesetzt« wird, trägt alles zur »Weihe des Heiligtums« bei. Die Bevorzugung von EFRAIM erhält damit höchste kultische Weihe.

Teiltexthe 221s – Redaktion und AT-Korpus

Gen 49

1KON07	15
1KON08	12
1KON11	5
1KON12	6
1KON13	14
1KON16	6
1KON17	8
1KON22	6
1SAM15	7
2CHR03	5
2CHR04	5
2CHR06	6

2CHR10	8
2KON07	5
2KON10	12
2KON18	8
2KON19	8
2KON23	7
2SAM02	9
DTN03	6
DTN04	9
DTN09	5
DTN31	7
DTN32	10
DTN33	8
EX02	7
EX24	6
EX29	6
EX30	6
EZ48	6
GEN01	23
GEN07	9
GEN09	8
GEN18	8
GEN21	10
GEN22	12
GEN23	39
GEN25	21
GEN27	6
GEN35	19
JER25	7
JER32	5
JER36	6
JER46	6
JES36	6
JES37	8
JOEL02	8
JOS13	12
JOS14	7
JOS15	5
JOS18	6
JOS22	10
JOS23	9
JOS24	10
LEV01	10
LEV03	16

LEV07	8
LEV08	8
LEV10	6
LEV11	6
LEV13	6
LEV14	16
LEV27	6
MAL03	6
NUM11	6
NUM21	7
NUM22	6
NUM24	5
NUM33	5
RI16	7
RI20	6
Gesamtlänge:	618

Erläuterung: Das Kapitel, das insgesamt als sekundär zu gelten hat, erhielt behelfsweise eine Teiltexthe-Bezifferung – so verfahren wir auch schon bei Gen 38. Aber obwohl es sich um ein ganzes Kapitel handelt, empfahl es sich nicht – wie im früheren Fall – den quantitativen Filter heraufzusetzen (bei Gen 38 auf »15«). Hier wurde er bei »5« belassen – wie bei den anderen Teiltexthen. Die Fülle der gefilterten Befunde bleibt überschaubar.

Die intensivsten Verweise zielen auf Gen 23. 1. 25. 35, also Saras Tod, Schöpfung, Nachkommen Abrahams, Geburt Esaus und Jakobs, Jakob wieder in Bet-El, Tod Isaaks. – Kultisch wird es wieder bei 1 Kön 7. 8. 1 Kön 13 handelt von einem ungehorsamen Gottesmann, der verflucht wird. Indem das Kapitel anklingt – soll damit implizit eine Verfluchung Josefs bzw. des JG-Autors zum Ausdruck kommen?

Lev 3.4 sind uns auch schon bekannt: unterschiedlichste Opfertypen werden erläutert.

Teiltexthe 228.229.230.231B.232 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 50,7b–8b. 9ab. 10a-c. 11a-e. 12a–13d

1SAM31	8
DTN1	10
DTN3	12
EX7	6
EX8	12
EX9	20
EX10	20
EX11	6
EZ29	12
GEN21	8
GEN22	10
GEN23	6
JER43	10
JER44	8
JER46	6
JOS1	8
JOS2	6
JOS5	6
JOS9	12
JOS12	8
JOS24	14
LEV27	6
RI1	6
RI10	6
Gesamtlänge:	226

Erläuterung: Herausragend der Block Ex 7–11. Keine neue Erfahrung, da wir diesen sprachlich-geistigen Ort schon mehrfach zu Gesicht bekamen. Hervorzuheben noch Ez 29 – auf das wir auch schon gestoßen waren: eine Brandrede Gottes gegen Pharao und Ägypten, s.o. zu TT69–72.74. Die Original-JG kommt ja nun zu ihrem Ende. Die Redaktion bemüht mit Jos 24 ebenfalls einen »Ende«-Text, also den »Landtag zu Sichem«. In seiner letzten Rede gibt Josua nochmals ein Resümee der bisherigen Volks- und Glaubensgeschichte und fordert, »in vollkommener Treue« dem

Herrn zu dienen, keinen fremden Göttern anzuhängen. – Was die Original-JG ausgebreitet hatte, muss der Redaktion als Treulosigkeit vorgekommen sein, als Verrat am bisherigen Glaubenskanon, daher via Assoziation der Protest, das Kontra.

Teiltexthe 234.236.237 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 50,14b. 16a–17d. 17e-g

1KON12	8
2CHR10	6
JER27	8
JER28	6
JER29	6
SACH1	6
Gesamtlänge:	40

Erläuterung: 1 Kön 12 = 2 Chr 10 – nach Salomos Tod zerfällt dessen Reich. Soll das Thema »Zerfall« angesichts des Todes von Vater Israel nun auch auf die Familie angewendet werden? Wird als Warnung oder als Prognose auf 1 Kön 12 angespielt? – In Folge fällt die Reihung Jer 27–29 auf. Dort ist von Verbannung in Babylon die Rede. Soll dem Aufenthalt von Josef und Familie in Ägypten ebenfalls das Etikett »Verbannung« vergeben werden? Das wäre vom Redaktor eine gewalttätige und beleidigte Umdeutung.

Teiltexthe 238B.239.240.241.242 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 50,18a**. 22ab. 22c. 23ab. 24a-e

DTN3	10
DTN4	10
DTN7	6
DTN9	12

DTN11	12
EX6	6
EX33	6
EZ20	8
JER22	6
JER25	8
JOS1	6
LEV20	6
NUM13	6
NUM14	16
NUM32	8
NUM34	6
Gesamtlänge:	132

Erläuterung: Es war bislang eher selten, dass das DTN eine hervorgehobene Rolle spielte. Nun aber rekapitulieren Dtn 3+4 die Landnahme und verknüpfen sie mit der bleibenden Verpflichtung, sich an Gottes Gebote zu halten, fremde Götter zu meiden. Dtn 9 stellt klar, dass das Volk keinen Rechtsanspruch auf das Land hat, sondern es ihm von Gott zugesagt und verliehen wurde. Und dies, obwohl das Volk oft genug den Unwillen, ja Zorn Gottes erregt hatte. Dtn 11 rekapituliert speziell, wie Jahwe das Volk aus der Hand Pharaos befreit hatte. Wenn das Volk die Gebote achtet, »dann wird der Herr alle diese Völker vor euch vertreiben, und ihr werdet den Besitz von Völkern übernehmen, die größer und mächtiger sind als ihr« (V.23).

Vor solchem sprachlich-geistigem Hintergrund sollen Leser der JG folgern, wie frevelhaft, abseitig, der ganzen religiösen Tradition widersprechend die Original-JG angelegt ist.

Num 14 (neben weiteren NUM-Kapp.) murt das Volk mal wieder in der Wüste und würde lieber nach Ägypten zurückkehren. Jahwe beklagt sich lang und breit über diese Undankbarkeit. Nach eini-

gen Opfern und Sühnehandlungen wird der Wüstenzug fortgeführt.

Teilttext 243 – Redaktion und AT-Korpus

Gen 50,25a–26a

1KON20	6
1SAM7	8
2CHR13	8
2KON17	12
DTN31	9
DTN32	6
DTN34	6
EX1	8
EX3	10
EX5	6
EX6	18
EX7	6
EX12	14
EX13	8
EX14	14
EX16	18
EX24	6
EX28	14
EX29	6
EX30	6
EX34	8
EX35	8
EX39	8
JER16	6
JER32	6
JOS4	8
JOS5	14
JOS7	6
JOS9	6
JOS10	6
JOS11	6
JOS13	6
JOS21	6
JOS22	16
LEV7	6

LEV16	10
LEV22	10
LEV23	6
LEV24	8
LEV25	8
NUM1	12
NUM2	8
NUM3	18
NUM5	10
NUM8	24
NUM9	18
NUM13	6
NUM14	10
NUM15	12
NUM17	12
NUM18	26
NUM20	10
NUM25	8
NUM26	6
NUM26	8
NUM27	6
NUM31	12
NUM32	10
NUM33	12
NUM34	6
NUM35	6
NUM36	12
RI1	8
RI2	6
RI3	20
RI4	10
RI6	10
RI8	6
RI10	12
RI11	6
RI20	28
RI21	6
Gesamtlänge:	713

Erläuterung: Nur vier Sätze, aber doch erstaunlich viele Quer-
verweise, und diese – *prima vista* – mit einer durchaus eigenständigen
Verteilung. Nichts aus GEN, fast nichts aus JER, aber viel

aus EX, LEV, JOS, NUM, RI – allein diese Kombination lässt schon erwarten, dass die Assoziationen ein weiteres Mal »Landnahme« und rechten »Kult« einschärfen.

4.6 Charakterisierung der Redaktion(en)

4.6.1 Gen 48 und Verwandtes

4.6.1.1 Verbindung/Differenzierung auf Redaktionsebene

Im JG-Original müssen die Ägypter sogar ihren Landbesitz dem Pharao übereignen (47,19–21). Davon gibt es zwei redaktionelle Ausnahmeregelungen: TT193 (47,22) und TT195 (47,26). Laut beiden Zusätzen werden die Priester *nicht* enteignet. Die thematische Stoßrichtung ist also die gleiche. Ist folglich auch der Redaktor der gleiche?

Antwort: Nein! Zunächst natürlich wegen der Doppelung: Wenn ein Zusatzakzent schon eingebaut ist, leuchtet es nicht ein, dass wenig später genau dieser nochmals integriert wird. Dafür müsste es einen speziellen Grund geben, der aber allenfalls beim sprachlich-geistigen Hintergrund gefunden werden kann. Auf der Ebene der Wortbedeutung – wie gesehen – bleibt die Doppelung unplausibel.

Der sprachlich-geistige Hintergrund beider Teiltexthe überlappt zwar in Gen 32; Dtn 10; Jos 13; 1Sam 5 – Ebene der Dreier- und längeren Ketten. Das ist beachtlich und zeigt mindestens eine Verwandtschaft beider Texte an. Bei den Zweierketten, also auf eher *unbewusster* Ebene, ergibt sich neben der Bestätigung der Verwandtschaft auch eine Differenzierung:

TT193: Die erste Ausnahmeregelung für Priester hat eine ungemein große Spannbreite bezüglich der aus dem Kanon bekannten Bücher. Auch alle als »spät« bekannten Bücher sind vertreten. Außerdem fällt der nahezu komplette Profetenkanon auf (ZEF und MI fehlen), mit besonderem Schwerpunkt auf JES (auch Deutero- und Tritojesaja sind vertreten). Ein derart gewichtetes Profil ist

neu – gemessen an unseren bisherigen Erfahrungen. Vgl. im einzelnen Ziff. 4.3.8.4.3.

TT195: Die Spannbreite der verwendeten Bücher ist zwar ebenfalls groß, aber nicht ganz so weit wie bei TT193. Bei den »kleinen« Profeten sind weniger vertreten. Auch scheint JER dem Schreiber näher zu stehen als JES (in TT193 umgekehrt). Auch EZ-Sprachgebrauch ist nun stärker vertreten. – Solche Vergleiche sind möglich, weil beide Teiltex-te nahezu gleich lang sind (TT193: 23 Wortformen; TT195: 19 Wortformen).

Fazit: TT195 ist mit TT193 verwandt, aber letztlich doch verschiedenen Ursprungs. Es könnte sich um einen nachahmenden Redaktor handeln, der sich an einem Vorbild orientiert.

TT195 ist – obwohl dort dann die Thematik eine andere ist (Segnung Josefs durch den Vater) – vom sprachlichen Hintergrund her bestens vergleichbar mit TT213 (48,15). In mehr als 50 gleiche AT-Kapitel sind *beide* Teiltex-te hineinverwoben. Interessant: die Thematik ist unterschiedlich, der sprachlich-geistige Fingerabdruck jedoch identisch. Also stammen *diese* beiden Textzusätze vom selben Schreiber: Wieder muss man von *Redaktor*² sprechen. TT193 hatte ja die Bevorzugung der Priester schon einmal angesprochen. Bezeichnen wir diese Ebene mit *Redaktor*¹. Wenn mit unterscheidbarem Sprachduktus das Thema nochmals aufgegriffen wird, handelt es sich um eine abgeleitete Stufe der Redaktion, eben *Redaktor*².

4.6.1.2 Ausgreifen auf ganz Gen 48

Einmal gestoßen auf TT213 (48,15) kann man versuchen, im insgesamt sekundären, aber nicht einheitlichen Kapitel Gen 48 für mehr Klarheit zu sorgen. Beurteilungskriterien sind:

1. *Literarkritisch* – vgl. SCHWEIZER (1988), (1991) – gilt das Prinzip, dass unmittelbar benachbarte Teiltex-te sich ausschließen. Teiltex-te in größerer Distanz können eine *Schicht* bilden. Wenn ein solcher Befund vorliegt, wäre diese Schicht anfangs schon sekundär, weil redaktionell gewesen, aber doch zusammenhängend. Einer solchen Schicht kann im Verlauf der Textgeschichte das Selbe widerfahren wie der Originalerzählung: sie kann durch Zusätze redaktionell bearbeitet werden.
2. Teiltex-te, die zur Bildung einer Schicht in Frage kommen, werden zusätzlich geprüft, ob ihr sprachlich-geistiger Hintergrund – von uns mit *CoMOn* erhoben; Daten weiter vorne in diesem Manuskript abgedruckt; schon grammatisch relevante Zweierketten einbezogen – kompatibel ist.

In SCHWEIZER (1991,ii) 183ff waren dazu schon einige kursorische Vorschläge präsentiert worden. Diese gilt es zu präzisieren, ggf. zu korrigieren. Die erneute Prüfung ergab, dass das damals erarbeitete Zueinander der Teiltex-te übernommen werden kann, – es basiert ja auf der Beachtung vieler literarkritischer Beobachtungen. Terminologisch muss aber der Begriff »Schicht« präzisiert werden, um Missverständnisse auszuschließen. Und es fehlt eine Darstellung, wie das Gesamtkapitel wohl entstanden ist, also eine Differenzierung der Bearbeitungsstufen. Beginnen wir mit letzterem:

B1	←	B2	←	B3	←	B4	←	B5
TT199								
		TT200						
TT201								
		TT202						
						TT203		
		TT204						
				TT205				
						TT206		
						TT207		
TT208								
						TT209		
TT210								
						TT211		
				TT212				
						TT213		
						TT214		
				TT215				
						TT216		
				TT217				
						TT218		
						TT219		
TT220								
								TT221

Welche konkreten Texte mit den »TT« = »Teilttext«-Kürzeln angesprochen sind, lässt sich oben in **Ziff. 4.2** nachschlagen, mit Hebräisch in SCHWEIZER (1991,ii) (zweite Textversion). Mit der Liste wird aufgegriffen und weiterentwickelt, was in SCHWEIZER (1991,i) 302–4 schon ausgeführt worden war. »**B**« steht für *Be-*

arbeitungsebene. Demnach besagt die Übersicht, dass der Originaltext der Josefsgeschichte als erstes, d.h. am Anfang des langen und mehrstufigen *Redaktionsprozesses* – durch einen kohärenten Bearbeitungstext = **B1** redaktionell ergänzt worden war. In diesem war – das Original aufgreifend – der Vatername »ISRAEL« verankert. Inhaltlich ging es darum, dass der sterbende Vater – kurz wieder zu Kräften gekommen (das eben ist die literarisch-redaktionelle Gewalttätigkeit) – noch Josefs Söhne EFRAIM und MANASSE segnet, u.z. ohne zwischen diesen beiden einen Unterschied zu zementieren.

Nur bei **B1** ist es legitim von einer *kohärenten Bearbeitungsschicht*, einem in sich stimmig lesbaren (zusätzlichen = nachträglich eingefügten) Text zu sprechen.

Je mehr man Spalten *weiter rechts* wählt, handelt es sich immer um Bearbeitungen von Texten, die links davon stehen. Was nun in einer Spalte steht, kann nicht mehr beanspruchen, einmal ein kohärenter (wenn auch sekundärer) Text gewesen zu sein. Immer handelt es sich um punktuelle Additionen zu anderem, schon vorliegendem Material. Aber: **Was in einer Spalte steht, beansprucht, vom selben Schreiber zu stammen.** Ausgenommen davon ist lediglich **B5**. Hier sind meist kurze Einwürfe versammelt, die sich nicht einem der bekannten Bearbeiter zuordnen ließen.

B2 unterscheidet sich von **B1** dadurch, dass der Vatername JAKOB ist. Thematisch gesellt sich zum Segen für die zwei Söhne Josefs vor allem die *Mehrungs- und Landverheißung*.

B3 interessiert sich für EFRAIM und MANASSE und betont, dass beide gleichberechtigt vom Großvater behandelt worden seien.

B4 liefert den Kontrast: EFRAIM sei bevorzugt worden gegenüber MANASSE.

B5 versammelt – wie angedeutet – punktuelle, insgesamt inhaltlich nicht zusammenhängende Zusatzerläuterungen – Verstärkung der Mehrungsverheißung, Anknüpfung an alte Geschichten mit RAHEL, Klarstellung, dass EFRAT = Betlehem sei, auch Josef wird gesegnet, mit ABRAHAM und ISAAK in einem Zug genannt, Verweis auf frühere, bevorzugte Landgabe durch Gott (durch Wegnahme von den Amoritern). – All dies lässt nicht auf einen einheitlichen Schreiber schließen. Möglicherweise verbergen sich hinter B5 so viele Schreiber wie Teiltex te aufgeführt wurden.

4.6.1.3 Überprüfung durch sprachlich-geistigen Horizont

Zumindest B1-B4 kann man zum Anlass nehmen, die früheren CoMOn-Daten zum sprachlich-geistigen Hintergrund zu vergleichen. Im günstigsten Fall, d.h. wenn die Daten ausführlich genug sind, kann dies zugleich ein Trainingsfeld sein: die Ausführungen bis jetzt basierten auf der Literarkritik. Der sprachlich-geistige Hintergrund spielte noch keine Rolle. Schauen wir also, wie sich diese Analyse zu den Teiltex ten und ihrer oben angebotenen Gruppierung verhält.

B1 Die Befunde – *immer nachprüfbar oben unter Ziff. 4.5 zu den jeweiligen Teiltex ten* – sind zunächst mal gleichmäßig spärlich, was aber auch schon ein nicht nur negativer Befund ist, denn man-

che Teiltex te, v.a. sekundäre, fallen durch geballte Anspielungen etwa auf Kapitel aus GEN, EX, LEV, NUM oder DTN auf. Nichts davon hier: der Pentateuch kommt außer Gen 22 (TT199) und Ex 14 (TT208) nicht vor. TT199 und TT220 kommen in Jos 24 überein. Ansonsten stimmen sie nicht in den Kapiteln, aber in der Buchauswahl überein: 1SAM, 2KON, JER. TT220 bietet noch Jes 36 (was im Grunde mit 2Kön 18 zusammenfällt).

Weil eben auch literarkritisch abgesichert, kann man aus dem Befund lernen, wie man das Stichwort *Fingerabdruck* verstehen sollte: Es ist gut, wenn zwei Teiltex te auch auf gleiche Kapitel verweisen. Aber die oberste Bedingung ist dies nicht. Wichtig ist, dass die Struktur der Buchauswahl übereinstimmt, um sagen zu können, der jeweilige Schreiber komme vom gleichen sprachlich-geistigen Hintergrund her. Da mit Büchern bzw. charakteristischen Teilen davon immer auch spezifische Inhalte, Themen, und auch Typen von Sprachverwendung verbunden sind, lässt sich auf diesem Weg das Profil der Schreiber gewinnen und miteinander vergleichen.

Zu TT201 ließen sich wohl deswegen keine Daten gewinnen, weil der Teiltex t bemüht ist, an das vorliegende Original anzuknüpfen. TT210 – vgl. Ziff. 4.5.12 – bringt kurz »Abraham in Gerar« (Gen 20) ins Spiel (es interessieren hier JG-externe Verweise). Das widerspricht zumindest nicht der soeben gegebenen Beschreibung. Alle Kult- und Theophanie-Thematik z.B. liegt diesem Schreiber fern. Die feierliche Landgabe (Jos 24/dtr) ist dem Bearbeiter aber sehr wichtig. Von diesem Hintergrund her versucht er die Original-JG und ihre Tendenz ('man lebt in Goschen = Nildelta gut, d.h. fern vom Kultzentrum Jerusalem') stattdessen zu bearbeiten, zu korrigieren: das verheißene Land ist entscheidend wichtig.

B2 TT200 und TT202 passen zusammen, da beide im Bereich Gen 20–35 verankert sind. Darüber hinaus fallen bei TT200 einige exklusive späte Verweise auf: Rut 1, 1Chr 21. – Davon hebt sich das Profil von TT204 ab: Neu hinzu – neben GEN – kommen NUM, 3× DTN, JOS, 4× EZ. – Es bleibe offen, ob im Rahmen der selben Bearbeitung der Schreiber mit TT204 stilistisch gewollt in einen feierlicheren Tonfall wechselt, oder ob eben auch hier ein anderer Bearbeiter am Werk war.

B3 bestätigt erneut, dass die Suche nach dem »Profil« die Suche nach einem Näherungswert ist. Ein Kapitel ist in 3 der 4 Teiltexthe aktiviert (wobei TT217 ohnehin keinen Befund liefert): Lev 16. Für Dtn 25 (TT205) nennt TT212 Dtn 26, für 1Kön 16 immerhin 1Kön 19, für Ez 44 immerhin Ez 18. Est 9 in TT205 bleibt ohne Buch-Entsprechung in den anderen Teiltexthen, immerhin bieten diese ebenfalls späte Referenzen: Koh 4 (TT212) bzw. Koh 12 (TT215). Vor allem über den Beginn der Rede in Gen 48,18 ist TT215 noch vielfältig mit dem Korpus verwoben. Hervorzuheben ist noch – neben schon genanntem Lev 16 –, dass über »auf Haupt« TT215 noch besonders stark mit Lev 3.4.8.14 verbunden ist.

B4 Drei kurze Teiltexthe, wobei die ersten beiden unauffällig sind – TT216: 1Chr 24; TT218: Jer 29 –, dagegen TT219 über »und-er-setzte den« ganz stark mit Ex 40 (6×), aber auch sonst mit den erzählenden Partien verknüpft ist, bis hinunter zu Est 3 und 2Chr 33.

B5 Unter dem Kürzel sind 8 Teiltexthe zusammengefasst, von denen aber *nicht* angenommen wird, dass sie vom selben Bearbeiter

stammen. TT213 etwa ist breit vernetzt mit dem restlichen AT, von Gen 26 bis Esr 9, Neh 9 und Chronikbücher, allerdings ohne LEV, PSS. Vielleicht ist solch ein im Rahmen von Gen 48 isolierter Teiltexthe ein 'Türöffner' für andere sekundäre Teiltexthe in der restlichen JG. In diesem Fall bestehen explizite JG-interne Verweise auf TT195 (47,26). Das wird generell die Anschlussfragestellung sein, nachdem wir uns zunächst auf Gen 48 konzentriert hatten.

4.6.1.4 Gen 48 = Abbild des gesamten redaktionellen Prozesses

Zuvor eine knappe Reflexion zum »Textbildungsprozess« am Beispiel von Gen 48. Einen derartigen Befund zur *Vielfalt der Bearbeitungen* der ursprünglichen Josefsgeschichte haben wir nicht zum erstenmal erarbeitet. Was für Gen 48 zu gelten hat, ist im Prinzip vergleichbar mit dem, was für den Beginn der JG schon grafisch aufgegliedert worden war: **Vgl. Ziff. 4.1, bes. 4.1.4.1/2.** Hier wie dort bekamen wir Einblick in ein Textwachstum, das die Ursprungserzählung überformte und allmählich wie hinter einer Nebelwand verschwinden ließ. **Vgl. Grafik im Rahmen der »Einleitung« (dort Ziff. 5 – mit Unterpunkten).** Der Originaltext ist zwar noch vorhanden, aber dermaßen zugestellt, dass weder einfache Bibelleser, noch – die Forschungsgeschichte zeigt es zur Genüge – Spezialisten ohne weiteres in der Lage sind, die redaktionelle Spreu vom originalen und nahrhaften Weizen zu trennen. Im Vergleich zu unserer Erarbeitung der Originalgestalt der JG müssen die anderen/früheren Lösungsvorschläge als ausgesprochen abstrus und verfehlt betrachtet werden (was nicht ausschließt, dass man viele Einzelbeobachtungen teilt): eine überzeugende Gesamtlösung zum Text der JG fehlte bislang. – Die Re-

daktoren haben also gewonnen: der provozierende Originaltext ist entschärft, der gesellschaftlich allein erwünschte ideologische Überbau (Bekenntnis zum Gott, der das Volk auserwählt, es aus Ägypten geführt, ihm das verheißene Land gegeben hat, der mit zentralem Kult in Jerusalem zu verehren ist) wurde gerettet, ohne dass sich die Bearbeiter vorwerfen lassen müssen, sie hätten den Originaltext zum Verschwinden gebracht: der Sprengsatz ist noch vorhanden, aber unschädlich gemacht.

Wir werden uns nun in anderen Partien der JG umschauen. Aber es ist anzunehmen, dass das Wirken der Bearbeiter auch dort sich ähnlich darstellt wie am Textanfang und wie in Gen 48.

4.6.2 JAKOB segnet den Pharao – Vernetzungen

TT189 (47,7–10a) weist wegen der Redeeinleitung »und-sprach JAKOB zu« wie TT202 (s.o. 4.6.1, 48,3a–4d) 7× auf die selben Kapitel im Rahmen des JAKOB-Zyklus in GEN. Darüberhinaus bietet TT202 kein weiteres 'Eigengut' bei den Referenzen.

TT189 bietet noch Gen 5.25 (2×); 2Sam 19 (2×), sowie JG-interne Bezüge zum sekundären TT69 (41,41–43) und TT70 (41,44–45).

Das sprachliche Profil von TT69 unterscheidet sich komplett von dem des TT189 und TT202: Ex 9.10; 1Kön 12.15; Est 3; Ijob 42. Das spricht gegen den selben Redaktor.

Nochmals deutlich unterschieden – nachprüfbar in Ziff. 4.5.5 – ist TT70: sehr viele Bezüge zu Ex 8–14.21.34 auch LEV, interessan-

terweise – denn das kommt selten vor – zu Mi 7, Mal 3, Rut 3, Sach 7.8.

Ergebnis: TT189 und TT202 können vom selben Schreiber stammen. TT69 und TT70 sind nicht nur voneinander unterschieden (was schon die Literarkritik ergab), sondern auch von TT189/TT202.

TT5 (37,2e) ist kurz, ist über die Dreierkette »und-brachte Josef den« mit TT189 verbunden. Weitere Querverweise bietet der Satz nicht. Die gleiche grammatische Konstruktion liegt vor (allerdings auch im Original: 47,14). Vielleicht geht also auch TT5 auf den Schreiber von TT189 und TT202 zurück.

4.6.3 Juda-Rede in Gen 44

Der große Nachtrag Gen 44, seinerseits ergänzt um 44,16e (=TT137), lässt erkennen, dass er einerseits anknüpft an das Original (44,3 → 43,13 ≅ TT122, 44,2 → 45,27 ≅ TT157A), als auch an eine schon vollzogene redaktionelle Bearbeitung (44,1f → 43,21e ≅ TT125). Das Anknüpfen an *beide* literarische Schichten (Original und schon Bearbeitung) weist den Bearbeiter – mindestens – der Ebene *Redaktion*² zu. Ohne eine Identität der Schreiber zu behaupten, entspräche dies bei Gen 48 der Ebene *B2* (s.o.).

Die folglich zu unterstellende Spätzeit wird gestützt durch Externverweise auf Est 9, Neh 1, Sach 8, Ijob 42, Spr 17 – um aus dem Gesamt der Externverweise nur die anerkannt späten Texte zu wählen. Da uns nach unten hin die Septuaginta Grenzen setzt, und

dem Bearbeiter das schon breite Tableau der genannten Kapitel zur Verfügung stand – was schon einen Sammlungsprozess voraussetzt –, wird das etwa heißen: zweite Hälfte des 4. Jahrhunderts.

Ansonsten verblüfft, dass der lange Zusatz extrem wenig Formulierungen des Originals oder anderer redaktioneller Bearbeitungen aufgreift. Das Auftreten des Juda passt sich zwar in die *Original-story* ein, addiert keine fremden Stoffe (wie es z.B. Gen 38 tut). Aber in der Art des Schreibens ist dieser *Redaktor*² eigenständig.

Der Befund spricht dafür – »Prinzip des übernächsten Teiltexes«, vgl. schon SCHWEIZER (1991,i) 231 –, dass TT138 die Fortsetzung von TT136 ist. Anders gesagt: Gen 44,1–16d.16f–33c bildeten einmal *einen* redaktionellen Textzusatz. Erst nachträglich wurde auch er bearbeitet, durch 44,16e. Vergleicht man den sprachlich-geistigen Hintergrund der beiden großen Teiltexen, so stimmt der in 1Sam 11 und Jes 36 überein.

TT138 realisiert – ähnlich sparsam wie TT136 – noch einige Anbindungen an den gegebenen Text:

44,25bc	→ 43,2	≅ TT110 (sekundär)
44,29c	→ 42,38	≅ TT108 (sekundär)
44,32b	→ 42,37	≅ TT107 (sekundär)

Alle 3 Stellen aus Gen 42.43 repräsentieren bereits Bearbeitungen. Es ist keine Original-Wortkette darunter. Das stützt die Feststellung: Gen 44 stellt eine schon abgeleitete Bearbeitungsschicht dar. (NB. Wir reden aktuell über Dreier- und längere Ketten).

TT107.108.110 passen vom geistig-sprachlichen Hintergrund her (nun zählen auch schon Zweierketten) nicht zu TT136+138.

TT108 bringt Dtn 1; Jos 3; Ri 8 ins Spiel, TT107 2Sam 21, TT110 Gen 24. Keines der Kapitel überlappt mit TT136 und TT138. – Folglich hat der Schreiber von TT136.138 nicht auch einen der genannten drei sekundären Teiltexen verfasst.

TT137 ist kurz, ist nur mit der Kette **אֵת מִצְרָיִם** 'mit der Außenwelt verbunden'. Eine Überlappung mit Verweiskapiteln der umgebenden Teiltexen gibt es nicht. Diese sprachliche Sonderstellung ersetzt nicht literarkritische Argumentationen, unterstreicht aber nachträglich die frühere Analyse.

Der Einfüger von TT136+138 hat direkt an das Original von TT135 (Gen 43,34) angeschlossen, ohne eine Fuge oder ein Scharnier dazwischenzustellen. Inhaltlich schien ihm die Aussage, dass alle betrunken waren, der richtige Ort für die lange Juda-Rede zu sein. – Das wirkt etwas befremdlich, aber es besteht nicht nur künstlerische, sondern auch redaktionelle Freiheit . . . Wichtiger ist: der direkte Anschluss an das Original zeigt, dass nicht ein anderweitig schon existierender Text nun auch in die Josefs-geschichte eingepasst wird (das hätte ein Scharnier gebraucht), sondern der Text wurde aktuell neu entworfen vom Redaktor.

Am Ende der Juda-Rede war es auch so, dass TT138 unmittelbar durch den originalen TT140 fortgeführt worden war. Aber ein *Redaktor*³ fühlte sich berufen, durch TT139 (44,34) noch eine Dramatisierung einzufügen. Nicht das Einpassen der Juda-Rede ist Fokus von TT139, sondern eine nachträgliche Dramatisierung der ohnehin schon emphatischen Rede. *Redaktor*³ gibt sich durch eine längere Kette (Verweis auf Est 8) als sehr späten Schreiber zu erkennen. Ansonsten keine weiteren Externverweise – es genügte, das vorgegebene Wortmaterial zu wiederholen.

4.6.4 JAKOB-Schicht?

Angestoßen durch die Bearbeitungsebene *B2* in Gen 48 – s.o. 4.6.1.2 –, aber auch durch das lange schon verhandelte Wissen, dass der Vaternamen in der Josefsgeschichte häufig zwischen ISRAEL und JAKOB wechselt, kann man untersuchen, ob der sprachlich-geistige Hintergrund der einschlägigen Teiltexthe einigermassen einheitlich ist. Zu simpel darf die Beweisführung nicht angelegt sein, also z.B. nicht so, dass bei allen Teiltexthen, die den Namen »JAKOB« enthalten, unterstellt wird, sie gingen auf denselben Bearbeiter zurück.

Es bietet sich an, zunächst die einschlägigen Teiltexthe aus der Namensliste in Gen 46 zu betrachten. Im engeren Sinn geht es um TT162. 165. 166. 169A. 170. 173A. 175A. 176. 178. Die Liste will ja die Familie des JAKOB vorstellen, der Personname »ISRAEL« kommt nicht vor. Dieses starke Interesse lässt vermuten, dass vorbereitend zur Einfügung der Liste in 157B (2×) und 161B (1×) – jeweils Originaltext – der Eigenname »JAKOB« nachgetragen wurde. Dann waren Leser auf die Namensliste besser eingestimmt.

Zu den Listen-Teiltexthen selbst – sofern sie den Eigennamen »JAKOB« enthalten – sind drei Aspekte zu nennen:

- (1) TT165 (46,8b–14a) ist in einem erdrückenden Maß liiert mit Ex 6 (10er-Kette), Num 26 (Dreier- und Siebenerkette) und 1Chr 2 und 5 – je 5er-Kette. Nachweise unter Ziff. 4.3. Das wird auf der Ebene der Zweierketten – vgl. Ziff. 4.5.10 – unterstützt und ergänzt um diverse GEN-Kapp, Num 32, Jos 22, Jer 32. 50 – um nur die auffallendsten Verweise zu nennen.

- (2) TT166 stimmt mit TT165 in etwa in der Buchauswahl überein. Beide treffen sich beim starken Verweis auf Num 26. Aber TT165 ist variantenreicher bei den einbezogenen Kapp. (z.B. auch JER-Texte, JOEL, EX, RI). Das unterstreicht das literarkritische Urteil, wonach benachbarte Teiltexthe nicht vom selben Schreiber stammen. TT166 stammt von einem Bearbeiter, der TT165 aufgreift und einigermaßen in seinem Geist fortzuführen versucht. TT173A ist in vielem identisch mit TT166.
- (3) Die übrigen Listen-Teiltexthe sind ausgesprochen schwach ausgestattet, was Querverweise betrifft. (a) TT169A. 175AB. 178 verweisen auf GEN. (b) TT162. 170 auf JES, JER, PSS. (c) TT176 deutlich anders auf LEV, JOS und JER.

Die drei Punkte weisen in die Richtung, dass es drei Bearbeiter gab, die den Namen »JAKOB« favorisierten. Sowohl die frühere Literarkritik wie jetzt auch das jeweilige sprachlich-geistige Profil im Hintergrund sprechen dafür.

Brückenschlag zum Textanfang: TT1 (37,1a) hat – so sollte man meinen – mit der Namensliste in Gen 46 nichts zu tun. Hat er aber doch. Nicht nur weil ebenfalls von »JAKOB« die Rede ist, sondern weil eine sehr große Gemeinsamkeit mit TT165 besteht, was den sprachlich-geistigen Hintergrund betrifft. Der Grund ist leicht auszumachen: in beiden Teiltexthen tritt die Zweierkette auf:

בארץ כנען.

Es ist übrigens die vorangestellte Präposition **ב**, also ein einziger Buchstabe, die die Kette von der viel häufigeren Kette »Land KANAAN« mit ganz anderer Distribution unterscheidet. Wieder eine Warnung, mit 'Kleinigkeiten' allzu großzügig zu verfahren! Unser *Recherchetoole CoMO*n erzwingt dieses genaue Hinschauen. An anderer Stelle dieses Manuskripts ist von der für die Forschung segensreichen »'Dummheit' des Computers« die Rede. Das ist – zugegeben – salopp ausgedrückt und meint: Solange man nichts anderes programmiert, sucht

der Rechner *Identitäten* – und das unerbittlich. Man könnte auch *Ähnlichkeiten* ausgeben lassen. Dazu muss man sich aber explizit entscheiden und auch definieren/formalisieren, welchen Typ von *Ähnlichkeit* man untersuchen will. Solange diese nicht ganz triviale Schwelle nicht bewusst überschritten wird, zwingt der Rechner dazu, sich mit *Identitäten* und *Nicht-Identitäten* zu beschäftigen. – Im aktuellen Beispiel kann man sehen, wie die Nichtbeachtung der *Differenz*, selbst wenn sie nur einen Buchstaben betrifft, Suchergebnisse verwischen und interessante Einsichten blockieren würde.

TT1 bezieht noch Gen 11 ein, was zu den ohnehin häufigen GEN-Bezügen passt.

Fazit: TT1 und TT165 stammen vom selben Bearbeiter. Bei TT165 wird durch häufige lange Ketten der *bewusste* Wunsch erkennbar, an unterschiedliche, schon vorliegende Texte anzudocken (Ex 6, Num 26, 1Chr 2. 5), von deren Autorität und Bekanntheitsgrad zu profitieren. Das positioniert den Bearbeiter natürlich *nach* jenen Texten. TT1 + 165 sind an hervorgehobenen Stellen platziert. TT1 sorgt dafür, dass die bis dahin selbstständige JG in den entstehenden Kanon eingebunden wird. Trotz sich sperrendem Vaternamen – in der JG ist es eben »ISRAEL« – wird an die gesammelten JAKOB-Geschichten angeschlossen. TT2. 3B. 4. 5 können/müssen als nochmals abgeleitete Bearbeitungen/Auffüllungen betrachtet werden. Zunächst war die Konstellation: Jakobgeschichten + TT1 (Redaktor) + TT3A (Original).

Auch TT165 wurde an herausgehobener Position eingefügt. Mit »ISRAEL« wurden in TT161A (Original) die »Söhne« näher beschrieben. Die Vaterfigur wird – inhaltlich völlig ausreichend – nur mit dem Wort /VATER/ bezeichnet. Das erlaubte es einem Bearbeiter, in die Leerstelle beim Eigennamen nachträglich »JAKOB« einzusetzen. Das Ergebnis war stilistisch ähnlich unschön wie am Textanfang, wo in TT1 »JAKOB« sich niederließ und bald

darauf in TT6 »ISRAEL« den Josef liebte. – Aber für stilistische Feinabstimmungen sind Redaktoren generell nicht bekannt (wäre es anders, hätten wir Schwierigkeiten, sie zu identifizieren). Was im Endtext folgt, sind zunächst Auffüllungen von Erzähllücken: TT162 besagt, dass man nach Ägypten gelangte – das ahnt man auch ohne den Zusatz nach dem Aufbruch in TT161A. TT163 ist sozusagen eine »feministische« Korrektur von TT161A: nicht nur die »Söhne«, sondern auch die »Töchter« waren unterwegs. TT164 liefert bekmesserisch eine Überschrift für die folgende Liste, interessanterweise wieder mit »ISRAEL«. Kurz: Wir betrachten TT162–164 als Ergänzung zur Erstbearbeitung.

Demnach hat ein erster Redaktor auf TT161A (original – 46,5b–6b, ohne den Namen »JAKOB«), dadurch reagiert, dass er den Namen »JAKOB« einfügte (TT161B) und die Liste TT165 anschloss. TT165 enthält in 46,8b selbst schon eine Überschrift, benötigt also TT164 nicht. Dieser erste Redaktor, der auch für TT1 angenommen wird, nahm seine Aufgabe ernst, wie die nachweisbaren Bezüge zu den Extern-Kapp. zeigen. Darin unterscheidet er sich von den restlichen Teiltexen der Liste. Man kann wegen der gleichen Struktur: »und die Söhne des xy« annehmen, dass TT165 fortgeführt wird durch TT168 + 170 + 172 + 174 und letztlich TT178: mit TT178 (46,27) ließ sich wieder der Übergang zum Original organisieren, und es wurde die Gesamtsumme »70« der »Söhne« i.S.v. »männlichen Nachkommen« genannt.

Gemessen an dieser ersten Bearbeitungsschicht, sind zwei weitere Bearbeitungen unterscheidbar:

1. Einer hatte das Bedürfnis – wenn schon am Schluss die Gesamtzahl genannt wird –, »Teilsommen« einzelner Gruppen einzuführen: TT167. 169B. 173B. 175B, und Gesamtsumme TT177 (mit abweichendem Ergebnis gegenüber TT178).
2. Wie bei TT163 wird – wohl durch die gleiche »Hand« – eine »feministische«

Bearbeitung auch in der Liste sichtbar: Nur bei JOSEF und BENJAMIN war die Mutter – »RAHEL« – genannt gewesen. Nun werden die ursprünglich übergebenen Mütter nachgetragen: TT166 + 169A + 171 (dazu s.u.) + 173A + 175A. Auch – vereinzelt – »Töchter« werden nachgetragen.

Der – wie angenommen: identische – Bearbeiter, hatte bei TT1 und TT165 vergleichbare Interessen: Am Anfang der JG wollte er die Fiktion kreieren, wonach die JG die JAKOB-Erzählungen fortführe und durch die Umsiedlung nach Ägypten den Exodus vorbereite. In TT165 (und damit verbundenen TT der Liste) wird die *genealogische Verknüpfung mit dem JAKOB-Clan* scheinbar bürokratisch nochmals 'objektiv' festgehalten.

Für die weitere Textrezeption waren beide Maßnahmen folgenreich: Als selbstständige Erzählung, die für die Jetztzeit (um 400 v.Chr.) einen provokativen Beitrag zum gesellschaftlichen Diskurs liefern wollte, war die JG entschärft. Ihr kam nun ein Platz in 'grauer Vorzeit' im Rahmen der Patriarchengeschichte zu. Damit verlor der Text nicht nur seine literarische Eigenständigkeit, sondern wurde auch inhaltlich zum 'Vorläufer' dessen, was für die Volksgemeinschaft zum Glaubensbekenntnis wurde: Exodus, Gottesoffenbarung in der Wüste, Kult begründung und Gesetzgebung mit den Mittlern Mose und Aaron. Durch die Einordnung in den entstehenden Kanon der biblischen Schriften ging unter, dass die selbstständige JG einmal gegen sämtliche Elemente des Standard-*Credo* literarisch gekonnt opponierte. Redaktoren können *Tendenzkorrekturen* nicht allein durch Textadditionen bewirken, sondern auch durch Einbau eines Textes in einen dafür ursprünglich nicht vorgesehenen literarischen Rahmen.

TT160 (46,2b–5a): Man kann einen Schritt weitergehen und TT160 betrachten. Dort wird zweimal in einer Gottesoffenbarung »JAKOB« angesprochen, verbunden mit einer Beistandsaussage Gottes für den bevorstehenden Wüstenzug. – Die vorausgegangen *CoMOn* -Suchläufe erbrachten:

Vgl. Ziff. 4.3.8.4.3: Auf der Ebene von Dreier- und längeren Ketten wird es *numinos*: Geballte Anspielungen auf Gen 21; 22; Ex 3; 1Sam 3. Dann noch auf Gen 26 und 28. – Das Verfahren ist schon aus TT165 bekannt: Konzentrierte, also bewusste Anspielungen auf inhaltlich gewichtige Texte. Das ist noch nicht die Ebene unbewusst einfließender Zweierketten, s.u.

Bei Zweierketten – vgl. Ziff. 4.5.9 – wenn dort mehrere Teiltexthe zusammen genommen worden waren, muss man die benötigten Daten anhand des hebräischen Textes herauspräparieren – liegt wieder die gleiche Spannbreite vor wie schon bei TT165. Häufige Bezugnahmen, aber – um es negativ zu sagen – unter Ausschluss von LEV, DTN, JES, kleine Profeten, Weisheitsliteratur. Als junge Texte sind vertreten NEH, JOEL, RUT. Gerade die Richtungsangabe »aus BEER SCHEBA« scheint typisch für die Spätzeit zu sein: Neh 1, 1Chr 21, 2Chr 19.24.30 (neben 2Kön 12).

Es spricht einiges dafür, TT160 demselben Bearbeiter zuzuordnen wie TT1 + 165. Seine Beflissenheit, die JG mit den JAKOB-Erzählungen zu verknüpfen, sie dort zu verankern, aber auch zuvor schon mit ABRAHAM-Texten, zeigt sich in intensiver Bezugnahme auf Gen 12–32. – Anschließend hat der Redaktor in den Original-TT161A »JAKOB« eingeflickt und – beginnend mit TT165 die genealogische Liste in ihrer noch unüberarbeiteten Form (s.o.).

»JAKOB« wird noch in TT2 mit – so meint man – der »Toledot«-Formel erwähnt. Zunächst liefert die *CoMOn* -Suche keinen Beleg. Man muss die *mater lectionis* »ל« nach rechts verschieben, hinter das ך, dann stößt man auf Gen 5,1; 10,1; 11,27; 25,19; Num 3,1. Derartige Finten sind also nicht dem Computerprogramm anzulasten, sondern der nicht ganz konsequenten Schreibung im Hebräischen. Es ist der *CoMOn*-Benutzer, der solche Varianten in Rechnung stellen sollte. (Im Buch Rut gibt es auch eine Schreibweise mit zwei *matres lectionis*). – Zurück zum »JAKOB«-Problem: Man kann konzedieren, dass bei leicht veränderter Schreibung ein Redaktor die bekannte Formel nun auch auf JAKOB anwenden wollte. Wie schon festgestellt geschieht dies völlig deplatziert, weil nämlich keine Liste folgt. Es handelt sich also um eine isolierte Aktion, mit der ein Redaktor noch eine Klammer einfügte, die helfen sollte, den fremden JG-Text mit dem zu verbinden, was bislang in GEN zu lesen gewesen war. Der Name JAKOB wurde wohl aus TT1 übernommen. Also erweist sich TT2 gegenüber diesem als sekundär.

TT197 (47,28): resümiert, dass JAKOB noch 17 Jahre in Ägypten lebte (außerdem: er wurde 147 Jahre alt). Die »17« kennt man bereits aus TT3B (37,2b** – nachgeschobene Altersangabe Jo-

sefs). Auf der Ebene von Dreierketten werden damit 2Kön 13. 16 angesprochen. Die zusammengesetzte Altersangabe gibt es noch in manchen Variationen. »im-Land Ägypten«, das im Hebräischen als Zweierkette zählt, verweist außerhalb der JG häufig auf die Bücher EX-NUM-DTN und dann wieder JES-JER. Einerseits wird damit die Situation des Exodus (und darin der Rückblick auf Ägypten) thematisiert, andererseits der Blick auf das Land am Nil im Sinn einer Warnung: liebäugelt nicht damit! – Die Vorliebe für Zahlangaben könnte in beiden Fällen auf den Kreis verweisen, den man üblicherweise mit »Priesterschrift« umschreibt.

Rein rechnerisch *passt* die Aufenthaltsdauer + Lebenszeit-Angabe JAKOBs in Ägypten zur ebenfalls sekundären Lebensalterangabe in TT189 (47,7–10a). Um zu sagen, beide Teiltexthe stammten vom selben Autor, sollten aber auch noch andere Parameter übereinstimmen.

TT19 (37,31–34): Die Szene mit dem blutgetränkten Rock, mit dem JAKOB getäuscht wird, verweist wie TT18 (37,29a–30f) auf 2Sam 13, wenn auch in beiden Fällen mit unterschiedlichen Dreierketten. Davids Trauer, die im wesentlichen durch eine Falschmeldung ausgelöst worden war, wird evoziert. Von seiten der Redaktion (zwei Schreiber) ist dies einerseits eine Erweiterung der Original-JG: die Rolle RUBENS wird hervorgehoben. Spätestens ab TT19 wird auch in der JG eine Falschmeldung produziert: der Vater JAKOB wird getäuscht. Der Schreiber inszeniert eine Täuschung und spielt zugleich auf eine Falschmeldung an. Der heftig trauernde JAKOB wird mit dem trauernden DAVID parallelisiert.

Auf der Ebene der Zweierketten ist der Teiltexthe sehr stark mit nahezu allen Bereichen der hebräischen Bibel vernetzt. Es muss also der Schreiber über nahezu den gesamten späteren Kanon bereits verfügt haben, oder anders gesagt: mit dem Sprachgebrauch

all der Bücher vertraut gewesen sein. Das spricht wieder für einen sehr spät tätig werdenden Redaktor. Dafür haben wir den Zeitraum: 2. Hälfte des 4. Jahrhunderts reserviert.

Mit TT19 liegt also wieder ein narrativ angelegter Einschub vor, ähnlich lang wie der vorige und wie der nachfolgende. Vgl. Ziff. 4.3.8.4.3. Im Licht von TT87 + 112 ist zu sagen, dass TT18 sehr gut zum sprachlich-geistigen Hintergrund von TT112 passt, deutlich schlechter zu dem von TT87. Viele Kapp. überlappen, so dass nicht alle aufgezählt werden können. Im Gegensatz zu TT87 haben TT19+112 gemeinsam die Verweise – um nur einige Beispiele zu nennen – auf: Mal 2.3; Ps 7. 59. 131. 137; Spr 3.4; Dtn 1. 8. 11. 21. 24. 28. 32. Damit können wir abgesichert sagen, dass TT19 und TT112 auf den selben Bearbeiter zurückgehen.

TT87 (42,1–4): Wie beim vorigen Text liegt eine narrativ angelegte Ergänzung vor, die durchaus einen Beitrag zur *story* der JG liefern will, also nicht lediglich – mit literarischer Gewalt – einen fremden inhaltlichen Akzent der Original-JG aufpfropft.

Auf der Ebene der Dreierketten – vgl. Ziff. 4.3.3.5 – finden sich 42,2gh auch in 43,8 \cong TT112/sekundär (43,8–10). Dort kommt zwar der Name JAKOB nicht vor. Aber der Einschub ist ähnlich narrativ angelegt. Beides animiert, auch den dortigen sprachlich-geistigen Hintergrund beizuziehen, vgl. Ziff. 4.3.8.3 und 4.5.7.

Die Dreierketten beider Teiltexthe geben schon einen Hinweis: TT87 verweist – außer auf TT112 – noch auf Gen 38, sonst auf nichts. TT112 bringt Ex 18 (Jitro); Ri 8 (Gideon) und Dtn 4 (Ende der Moserede vor Beginn der Verkündigung des Gesetzes) ins Spiel. Der Schreiber von TT112 will also – anders als der von TT87 – an bekannte und inhaltlich gewichtige Texte andocken.

Die Differenz bestätigt sich bei Betrachtung der Zweierketten: Beide Teiltexthe – vergleichbar lang – stützen sich breit auf die erzählenden Passagen des biblischen Kanons. Ein großer Unterschied wird sichtbar bei der starken Betonung in TT112 von DTN, JER, EZ, PS, Einbeziehung von NEH, DAN, MAL, OBD (in

TT87 nicht vorkommend). Dagegen hat TT87 Verweise auf MI und RUT, KOH exklusiv. IJOB-Kapp. aktivieren beide Teiltex te reichlich. Dennoch überlappen sie nur bei IJOB 1 und 14. Das ist für die Annahme einer direkten Abhängigkeit/Verwandschaft zu wenig.

Fazit: Die vom narrativen Ansatz her vergleichbaren TT87+112 erweisen sich beim sprachlich-geistigen Hintergrund als verschieden, so dass sie *nicht einem* Schreiber zugeteilt werden können.

Via gezielter Assoziationen liefert TT87 also keine Impulse, belegt lediglich eine breite Kenntnis der biblischen Texte. Damit bleibt bestehen, was *anhand der Wortbedeutung* schon in Ziff. 4.2 zu TT87 gesagt worden war. Dort war schon ins Spiel gebracht worden, TT87 könnte vom selben Schreiber stammen wie TT19 (s.u.). Das sei sogleich überprüft:

TT107: s.o. Ziff. 4.3.8.3 (Dreier- und längere Ketten): Der aktuelle RUBEN-Bearbeiter, der den Vaternamen JAKOB verwendet, wurde dort als früher beurteilt gemessen an TT138 (darin Verweis auf die gleiche Dreierkette 44,32), das als JUDA-Bearbeitung gelten muss, in der der Name JAKOB *nicht* verwendet wird (vgl. TT136+138).

Für den sprachlich-geistigen Hintergrund (Zweierketten) muss man sich die einschlägigen Befunde in Ziff. 4.5.6 isolieren:

Die zahlreichen Treffer verweisen auf Pentateuch, JOS, RI, weniger 1/2SAM, verstärkt 1/2KON. JES/JER/EZ sind stark vertreten, die Kleinen Profeten nahezu nicht (Ausnahme MAL). Von den späten Büchern fallen EST, NEH, ESR IJOB, SPR auf.

Der späte Redaktor – aber durch den Einfüger von TT136+138 übertroffen – orientiert sich an den staatlich-religiösen Grundlagen. An David scheint er weniger Interesse zu haben. Eher an der Zeit ab Salomo. Und dann an den »Großen Profeten«. Als für ihn einigermaßen »zeitgenössisch« haben die als »späte« Bücher genannten Referenztexte zu gelten.

Nach dem Bericht der Brüder beim Vater (TT106A/original= 42,28g–35g – der Vater hier namenlos, der Eigenname muss nicht bei jeder Gelegenheit artikuliert bzw. ängstlich gesichert werden) füllt der RUBEN-Bearbeiter dreifach Erzähllücken bei Eigennamen auf: er begnügt sich nicht mit »Vater« wie das Original, sondern setzt JAKOB hinzu; die Rede vom »kleinen Bruder« genügt ihm auch nicht: er setzt BENJAMIN ein; und der ohne Namensnennung als Pfand in Ägypten zurückgehaltene Bruder (vgl. 42,19 ≙ TT95/original) bekommt nun auch, jetzt erst, einen Namen: SIMEON. – Die Namensbetonungen/-nachträge scheinen – neben zusätzlicher Dramatisierung – das Hauptanliegen des Bearbeiters zu sein.

Es bliebe nur zu sichten, ob TT107 beim sprachlich-geistigen Hintergrund mit TT136+138 vergleichbar ist, wenn es schon eine explizite Gemeinsamkeit mit 44,32 gibt. Aber das ist oben schon geschehen (bei der Behandlung von TT136+138) – mit negativem Ergebnis: keine nachweisbare Gemeinsamkeit.

TT189 (47,7a–10a): Vgl. Ziff. 4.3.3.10: mit zwei Dreier- und einer Viererkette greift TT189 Formulierungen des Originals auf. Der Redaktor will sich also auf den vorgegebenen Text einlassen, ihn weiterführen, nicht lediglich fremde Ausdrücke/Ketten aufpropfen. Aber er fühlt sich auch – Unterpunkt III) der gen. Ziff. zeigt es – anderen sekundären Beiträgen verpflichtet: 37,2a (≙ TT5), 41,41 (≙ TT69), 41,44 (≙ TT70), 48,3 (≙ TT202). Vgl. auch die Befunde unter Ziff. 4.3.8.3 zu TT189. Als externe Verweispunkte auf der Ebene längerer Ketten schälen sich heraus: Gen 5.25.27.29.30.33.34.35, 2Sam 19.

Wie sieht es bei den Zweierketten aus – vgl. Ziff. 4.5.11? Es interessieren wieder die JG-externen Zielpunkte: Teiltexthe vergleichbarer Länge (10 Äußerungseinheiten) hatten wir schon mehrere. Wiederholt waren sie in nahezu alle Bücher des hebräischen AT hinein vernetzt. Nicht so bei TT189: die Zweierketten basieren im wesentlichen stark auf Gen 5.12.25–35 und Ex 5–10. Mit Mehrfachverweisen sind nur noch einschlägig: Num 6, 2Sam 19, 1Kon 3.11, Jer 25.44, Ez 16.23, Hos 2. Mit dem Interesse »späte« Texte kann man zusammenfassen: OBD, KOH, EST. – Insgesamt sind dies neue Gewichtungungen, ein neues Profil, das nicht an solche erinnert, die schon besprochen wurden. Also entfällt auch die Identifizierung mit einem schon bekannten Schreiber. Sozusagen »auf eigene Rechnung« hat ein Redaktor dafür gesorgt, dass der eigentlich armselige und hilfsbedürftige Kleinviehhirte JAKOB einen eindrucksvollen Auftritt bei PHARAO bekommt.

TT242: Vgl. Ziff. 4.5.14 ab der Viererkette »und-sprach JOSEF zu seinen-Brüdern« – wobei genau diese noch in 45,3.4 (TT142/original) und 46,31 (TT181/original) vorkommt. Um das letzte Glied gekürzt als Dreierkette in den sekundären 48,9 (TT208) und 48,18 (TT215). Vgl. für die längeren Ketten: Ziff. 4.3.8.3. Auf dieser Ebene war von einem dtn-dtr-Profil gesprochen worden.

Bei den *Zweierketten* ist der Pentateuch stark vertreten (schwach LEV, besonders stark Num 14), auch JOS, nicht RI.

SAM/KON/CHR sind nur schwach belegt. Die 'großen' Profeten sind gut eingebunden, die 'kleinen' immerhin mit Hos 2, Mi 7, Sach 6. 13 und Zef 2 vertreten. An »späten« Texten sind zu nennen: Ijob 30, Koh 8, Esra 9, Neh 9. – Auch wenn es aktuell verfrüht ist, weitergehende Schlüsse aus derartigen Distributionen

zu ziehen, so wird die Rede von den »Profilen« durch solche praktische Analysen doch anschaulicher. Es handelt sich um einen neuen und differenzierteren Blick auf die Texte, der nicht mehr allein den Großgattungen (Erzähltexte, Profeten, Weisheitsliteratur, Gesetze, Poesie) folgt. Allein dass ein Redaktor, der sich häufig auf erzählende Literatur stützt, keinerlei Verbindung zum Buch der Richter aufweist, ist bemerkenswert. Man erwartet: wenn schon JOS gut vertreten ist, werde es auch RI sein. Dem ist aber nicht so. Das – neben anderem – macht das Profil dieses einen Schreibers aus.

Damit sind die Teiltexthe mit dem Vaternamen »JAKOB« besprochen. Von einer »Schicht« im Sinn eines einmal kohärenten Textes (vielleicht nachträglich noch durch andere Bearbeitungen aufgesplittet) kann man auf keinen Fall sprechen. Konzeptionell am Nachhaltigsten griff der Schreiber ein, auf den TT160. 162 und 165 (samt Teilen der Liste, s.o.) zurückgehen, auch TT1. Ihm war es ein starkes Anliegen, die Josefsgeschichte mit den vorausliegenden JAKOB-Geschichte zu verknüpfen. Davon unterscheidbar sind die Teiltexthe, die ebenfalls »JAKOB« verwenden, aber nicht vergleichbar literarisch großräumig denken.

4.6.5 Josef, Aset und Kinder

Laut Redaktoren durfte der im Original unverheiratete Josef nicht ohne Familie bleiben. Diesem Missstand helfen ab TT77 (41,50–52) und TT171 (46,20b – oben schon in der genealogischen Liste behandelt) – beide durch eine beachtliche 8er-Kette verbunden. Auf TT190B (47,11b**.12a) verweist zudem die Drei-

erkette »und-das ganze Haus«, vgl. zu beidem Ziff. 4.3.3.4. Lässt sich aus den inhaltlichen bzw. phraseologischen Zusammenhängen etwas zur Identifizierung des/der Schreiber ableiten?

Nehmen wir wieder die *Zweierketten* hinzu: TT77 – vgl. Ziff. 4.5.5 – ist über *אשר ילדה*, *אשר ילדה לו*, *את שם* und *אלהים את* stark mit Gen 1–35 verbunden. Gerade die letzte Kette zeigt, dass bei Zweierketten grammatische Strukturen ins Rampenlicht rücken, unbewusste Sprachgebräuche. Wer nur an inhaltlichen Aussagen interessiert ist, würde nach dieser Kette nicht suchen. Es geht jetzt aber darum, wie manche Schreiber unverkennbar auch in solchen Details sich auszudrücken pflegten. Daran können sie u.U. erkannt werden. – Bezüge zum DTN fehlen bis auf 1 Ausnahme ganz. Bezüge zur profetischen Literatur sind, wenn auch wenig ausgeprägt, vorhanden. Stärker bildet die erzählende Literatur die Basis: EX, NUM, JOS, RI, SAM/KON/CHR, NEH.

TT171, das die 8er-Kette mit TT77 teilt, überlappt damit zwangsläufig auch bei den Extern-Bezügen der Zweierketten: Gen 16.21.24.25, Num 26 Ri 8, 2Sam 12.21, 1Chr 2, Rut 4. – Allerdings wurde schon *literarkritisch* festgestellt – daher kam es ja zur Unterscheidung der Teiltexthe –, dass es zwischen TT170 – 172 Reibungen gibt. Offenkundig wurde TT171 nachträglich in die schon bestehende Liste gepresst. Dazu konnte sich der Schreiber von TT77 veranlasst gesehen haben, oder ein Nachahmer, dessen Qualifikation in nichts anderem bestand als im Abschreiben. TT171 erzeugt jedenfalls an seinem jetzigen Ort Anpassungsschwierigkeiten, liefert keine Eigenakzente (z.B. bei Zweierketten), leistet aber, dass das, was der Einfüger von TT77 eingebracht hatte, nun auch im späteren Textstadium in Erinnerung gerufen

wird. Es handelt sich um eine stilistisch gewalttätige Absicherung der weiter vorne getätigten redaktionellen Ergänzung. – Zur – späten – Datierung mag interessant sein, dass die Dreierkette *כל את עמלי* nur noch in Koh 2 vorkommt.

Zu Josefs Fürsorglichkeit – TT190B – ist noch nichts gesagt. Das Thema »Ehe und Kinder« spielt hier unmittelbar keine Rolle. Anstoßgebend war die Dreierkette gewesen: *ואת כל בית*. Da der *substring* »ganzes Haus« in beiden Teiltexthen vorkommt, überlappen auch die Referenzen – immerhin 24 Verweise. Zusätzlich gibt es Treffer bei Ez 36. 39 und – wie bei TT77 allgemeiner bemerkt – ein stärkeres Gründen des eigenen Sprachgebrauchs auf die erzählende Literatur. Die Ähnlichkeit der Profile lässt die Annahme zu, TT77 und 190B stammten vom selben Redaktor, möglicherweise auch TT171.

4.6.6 Kurze Einwürfe gegen Schluss der Erzählung

TT196 (47,27): »und-siedelte ISRAEL im-Land« findet sich als Dreierkette – vgl. Ziff. 4.3.8.4.3 – noch in Num 21,31, nur dass dort »Israel« als Kollektiv gemeint ist. Die Situation allerdings mag vergleichbar sein, denn man siedelt im »Land der Amoriter«, d.h. in dem Gebiet, das den Israeliten verheißen ist, das aber erst noch erobert, gewonnen werden muss: noch ist es von anderen Volksstämmen besiedelt. Wenn Gen 47,27 die Ansiedlung der ISRAEL-Familie in Goschen betont, ist die Situation ähnlich: man beginnt in fremdem Gebiet zu leben, muss es allerdings *nicht* den angestammten Einwohnern entreissen.

Die Konstellation wiederholte sich: Im Rahmen des Aufkommens des Zionismus (2. Hälfte des 19. Jahrhunderts, MOSES HESS als treibende Kraft) kam es zu 5 Einwanderungswellen von Juden nach Palästina, *Alijot*, »Hinaufzügen«, wie wenn in Psalmen dazu aufgerufen wird, zum Heiligtum des Herrn nach Jerusalem hinaufzuziehen. – Unerwartet war allerdings, dass die so fromm Einwandernden bemerken mussten, dass Palästina ja nicht leer war und nur auf sie gewartet hatte, sondern dass das Land bevölkert war durch Araber. D.h. man begann sich in Konflikte zu verwickeln, die im Grund bis heute andauern: ein langer Kampf um das Land begann, der viele Kriege nach sich zog – und immer noch nicht in friedliche Koexistenz gemündet hat.

Bei den Zweierketten gibt es weitere Verweise auf Num 21.25.34, sowie auf Gen 35. Dtn 28 und Jos 14. »im-Land Ägypten« ist wenig spezifisch, da noch weitere 57× belegt. Es verwundert, dass die Fruchtbarkeits- und Mehrungsaussagen ohne Referenzen bleiben. Im Sinn von Verheißungen sind sie geläufig. Aber aktuell wird ja der 'Vollzug' ausgesagt, ähnlich wie in Ex 1,7, *sprachlich* eben anders.

TT223 (50,3b): verweist als Viererkette auf Est 2,12, wo es allerdings nicht um das Einbalsamieren geht, sondern um die lange Dauer der Schönheitspflege der Mädchen am königlichen, persischen Hof. In EST ist die Kette sprachlich gut eingebettet in die Erzählung, hier dagegen handelt es sich um einen punktuell kommentierenden Einwurf. Das spricht dafür, dass der Redaktor gut mit der Sprache von EST vertraut war und sie für seine kurzatmigen Zwecke in der JG verwendete.

Bei den Zweierketten wird sichtbar, dass כִּי כֵן ohnehin ein Merkmal von EST ist (noch 3×). Ansonsten noch in LEV, RI, SAM/KON/CHR, aber auch Am 4, Ps 65; 128; Ijob 9. Insgesamt 17×.

TT226 (50,4d): Ein einzelner Satz, der exklusiv über eine Dreierkette mit Ri 9,2 verbunden ist – dort gut in die Erzählung eingebunden, hier dagegen dient die Redeaufforderung dem – unnötigen – Auffüllen einer Erzähllücke: der Redaktor macht bewusst, dass der Originaltext wohl Mittelsmänner voraussetzt. Vgl. Ziff. 4.3.8.4.3.

Bei den Zweierketten werden – außerhalb der JG – Bezüge zu Ex 5.7.11 und Ri 7 sichtbar. Vgl. Ziff. 4.5.14.

TT230 (50,10a-c): »und-sie-kamen bis GOREN« ist als Dreierkette noch in 2Sam 6,6 (1Chr 13) belegt, dort zwar nicht als Ortsname, sondern im Sinn von »Tenne«. Aber die äußere Wortform ist die gleiche und inhaltlich geht es um die Überführung der Bundeslade nach Jerusalem. Der Trauerzug für den Vater – es ist unklar, welchen Eigennamen der Redaktor an dieser Stelle favorisieren würde – wird mit der einzigen, für Rechtgläubige akzeptablen Richtungsangabe assoziativ verbunden: nach Jersusalem – und nicht wie der Originaltext wirbt: weg von Jerusalem. – »das am/jenseits/östlich-des-Ufer(s) des-JORDAN«: Dtn 3 2× – Vorbereitung der Eroberung des verheißenen Landes; Dtn 4; Jos 1 2×. 2. 5. 9 2×. 10. 12. 13. 22. 24 – immer ist der Zusammenhang der der Eroberung des verheißenen Landes. Das ist der dominierende Gedanke, der durch die Zweierkette aktiviert wird.

Via Assoziationen sorgt der Redaktor dafür, dass Landnahme und Überführung der Bundeslade in Erinnerung gerufen werden beim Trauerzug für den Vater. Mit dieser Einbindung wird der tote Vater in Dienst genommen als weitere Bekräftigung der Kultzentralisation.

TT231B (50,11a-e): Eine Formel ist die Viererkette in 50,11d: Gen 11,9; Ex 15,23; Ri 15,19. Sie lässt sich in *substrings* mit weiteren Belegen aufsplitten. Wir sind zunächst an den längsten Parallelstellen interessiert. – 50,11e deckt sich mit 10b – vgl. zu TT230. Dennoch sollte man nicht annehmen, beide Teiltexthe stammten vom selben Bearbeiter (nach dem Prinzip des »über-nächsten Teiltexthes« ginge das ja). Die Bezeichnung für »Trauer« ist in 11a.c eine andere als in 10c. Wäre die Ortsätiologie ursprünglich mit TT230 verbunden gewesen, hätte nicht so umständlich angeschlossen werden müssen (11a). Es ist also wahrscheinlicher, dass wieder einmal ein *Redaktor*ⁿ tätig war, einer der vielen Nachbesserer, der noch eine Ortsätiologie unterbringen wollte. Was in 11a der »Bewohner des Landes« 'sieht', ist sprachlich etwas anderes (אבל), als in 10c (מספד). Mit dem originalen 10d bestünde zwar eine Übereinstimmung – nur gibt es im Original die Zwischenstation GOREN-ATAD nicht. Also hat der Einfüger von TT231B sich zwar am originalen 10d orientiert. Er spürte aber zugleich, dass er umständlich die Ortsangabe wiederholen müsse, da sie im Original keine Rolle spielt, nur in der vorausliegenden Ergänzung (TT230).

Zweierketten: Der »Bewohner des-Landes« findet sich noch in Num 14, Ri 11, 2Sam 4, Jes 24, Jer 42, Ez 7. »auf-dem Ufer des-Jordan« war schon bei TT230 besprochen worden.

Zusammenfassend lässt sich für diesen Bereich sagen: Das Original hat in 50,7a den Zug Josefs nach Kanaan berichtet mit Zweckangabe: Begräbnis. Danach müssen Leser annehmen: der Zug fand statt. In TT231A = 10d erwähnt das Original den siebentägigen Trauerritus, der folglich *im Land, am anvisierten Begräbnisort durchgeführt wurde*.

Redaktoren haben einerseits den Trauerzug verbreitert und unterbrochen: TT228+229+230 – nun ist man erst am JORDAN bei GOREN-ATAD. – Diese Zwischenstation hat ein anderer Redaktor genutzt, um Trauerfeier und Ortsätiologie zu verknüpfen (TT231B).

Die nachträglich eingefügte Zwischenstation verlangte, dass nun auch mitgeteilt wird, man sei vollends zum Begräbnisort weitergezogen: redaktioneller TT232.

TT232 (50,12–13): V.12 – das wird nachher bei den Zweierketten noch weiter überprüft – klingt so nichtssagend, dass von vornherein anzunehmen ist, dass mit den 2 Sätzen keine bedeutungsschweren Verbindungen zu anderen Texten hergestellt werden können. Im Gegenteil: V.12 ist geeignet als lokale, leere redaktionelle Anknüpfung. Bei V.13 ist es anders, vgl. Ziff. 4.3.3.12 III). Nach der leeren Anknüpfung werden nun kräftig Querverbindungen genutzt: eine 5er-Kette verweist auf 49,30, eine 3er-Kette auf Gen 25,10, eine andere 3er-Kette auf Gen 23,20, wieder eine auf Gen 49,30, eine andere auf Gen 25,9. – Mit Gen 23,1–20 als Grundlage wird bewusst in Gen 49,30 der Tod JAKOBs mit dem Grundstück in Verbindung gebracht, das ABRAHAM für SARA vom Hetiter EFRON gekauft hatte. Das gleiche Anliegen mit gleichen Ketten liegt in 50,13 vor. Es spricht nichts dagegen, den jetzigen Schreiber mit dem zu identifizieren, der das Ende von Gen 49 hinterlassen hat.

Wie sieht es bei Zweierketten aus? Schwerpunkt ist natürlich – es geht ja um die Verknüpfung mit ABRAHAM – der Bereich Gen 18–25. Lev 27 (»das Feld« 3× – Weihe bzw. Verkauf eines Grund-

stücks) und Jos 24 (Begräbnis Josefs auf einem in Sichem erworbenen Grundstück), sowie einige Belege in 2KON weisen eine höhere Dichte auf. על פני (131×) lassen wir unberücksichtigt. – Von den Wortketten her ist es nicht so klar, dass auch dies der Redaktor ist, der in Gen 49 und 50,13 am Werk gewesen war. Aber zumindest ist es ein Schreiber, der vergleichbar am geordneten Besitz der Grabstätte interessiert war, und eben auch am geordneten Begräbnis Josefs. – Dem Originaltext liegt nichts an einer solchen nekrophilen Ausrichtung.

TT237 (50,17e-g): Dreierketten stellen Verbindungen her zu Gen 27,3 (Isaak will, dass Esau sein Jagdgerät nimmt); Ex 10,17 (Pharao will, dass nach einer Plage nur noch dieses Mal die Schuld von ihm genommen werde); 1Sam 15,25 (Saul bittet Samuel, von Sünde befreit zu werden); 25,28 (Abigajil bittet David um Verzeihung in der Nabal-Geschichte), vgl. Ziff. 4.3.8.4.3. Vergleichbar zerknirscht lässt ein Redaktor – zu früh, gemessen am erst folgenden Original-Teiltext 238A – die Brüder Josef um Befreiung von Schuld bitten. Motiviert war er wohl dadurch, dass das Original in TT238A explizit von »Schuld« nicht spricht. Allerdings ist die Szenerie und Körpersprache (sich niederwerfen) klar genug. Der Redaktor gehört also zu jenen, die der Kraft der Erzählung nicht trauen, die erst zufrieden sind, wenn ein theologisches Abstraktum – hier לפשע – im Text steht und zugleich die Verbindung zu bedeutenden Figuren der Geschichte hergestellt ist.

TT240 (50,22c): Wieder nur ein Satz – Lebenszeit Josefs. »110 Jahre« als Dreierkette wird in Jos 24,29 auch auf Josua bezogen, der also gleichalt wurde. In Ri 2,8 wird an diese Aussage erinnert. – Auf der Ebene der Zweierketten kein Befund. – Erzählerisch ist

die Altersangabe funktionslos und offenbar eingetragen aus anderer Quelle, mit dem Motiv, Josef in dieser Hinsicht mit Josua gleichzusetzen.

TT241 (50,23): Genealogisch spinnt ein Redaktor Josefs Familie bis in die 3. Generation fort und bedient sich dabei einer Viererkette aus Num 32,29. Rein rechnerisch passt der Verweis auf die Urenkel zur Altersangabe in TT240, aber nicht textlich – wie schon *literarkritisch* festgestellt. Folglich tritt mit TT241 ein weiterer Bearbeiter auf den Plan, der TT240 expandiert und dabei schon vorhandene Listen benutzt. Als Dreierkette kommt מכיר בן מנשה noch 5× vor, vgl. Ziff. 4.3.8.4.3.

Bei sicher datierbaren Büchern und zugleich seltenen Zweierketten sind Dan 10 und Esr 9 zu nennen. Beide – aber auch Gen 30 – enthalten: »auf den-Knien«. Ansonsten kommen noch Ijob 30, Ps 49, Jer 2 in den Blick, neben Jos 13.17, Num 32, 1Chr 7, die schon bei den Dreierketten eine Rolle spielten.

TT243 (50,25–26a): Der Abschnitt ist unwesentlich länger als der vorige Teiltext, bietet aber bei Dreier- und längeren Ketten bedeutend mehr Querverweise. Dazu wurde denn auch früher schon eine ausführliche Bewertung gegeben, die nicht wiederholt zu werden braucht: vgl. Ziff. 4.3.8.4.3.

Liefern die Zweierketten ergänzende Einsichten? – Eine Kette wie בני ישראל, die 458× vorkommt, kann beiseite gelassen werden, da sie überall belegt ist. Gemeint sein kann damit natürlich Unterschiedliches: die einzelnen Söhne des ISRAEL, oder das Kollektiv Israel. Aber aktuell interessiert die Ausdrucksseite, ohne Bedeu-

tungswissen dazwischenschalten. – Der sprachlich-geistige Hintergrund des Redaktors ist durch RI/2SAM/1+2KON, sowie durch Tritojesaja und JER/EZ geprägt (Mehrfachverweise berücksichtigt).

Bemerkung zur *Methode*: Es zeichnet sich ab – aktuell ist es noch nicht realisiert, wird aber folgen –, dass via *Cluster*-Bildung automatisch sichtbar gemacht werden kann, welcher redaktionelle Beitrag welche Partien atl. Bücher bevorzugt. Es ist ja keineswegs so, dass immer auf das ganze externe biblische Buch Bezug genommen wird und das dann gleichmäßig. Oft sind es nur einzelne Partien, die benutzt werden. Was gegenwärtig 'im Handbetrieb' erhoben wird, kann man auch den Rechner erledigen lassen. Der Benutzer kann sich dann auf die Auswertung konzentrieren, bzw. die Parameter der Clusterbildung verändern um zu testen, bei welcher Einstellung die Ergebnisse am plausibelsten sind.

TT244 (50,26bc): Keine Dreier- und längere, auch keine Zweierketten. Das wirkt so, als wolle der Endredaktor der JG, aber auch des Buches GEN, redaktionell »den Sack zumachen«. Ihm kam es nicht mehr auf Korrekturen an, die ihr Potenzial von anderen biblischen Texten beziehen. Der doppelte Null-Befund heißt vielmehr: Schluss mit all den Rumbasteleien am vorliegenden Textmaterial! – Nun kann die Kanonisierung, Idealisierung beginnen

...

BLUM (2012) 510 ist überzeugt, dass 50,22bβ–26 »sich insgesamt der Gestaltung durch *eine* Bearbeitungsschicht verdankt.« – Schön wärs. Zwei Anmerkungen: (1) Die von uns lkr festgestellten Brüche widersprechen der Annahme *eines* einheitlichen Textes. (2) Die Konkordanzbefunde der einzelnen Teiltexthe sind umfangreicher und auch disparater.

4.6.7 Einbindung von Gen 38

Die Juda-Tamar-Geschichte (Gen 38) hat außer dem Protagonisten JUDA mit der Josefsgeschichte und ihrem aktuell erreichten Erzählstand, Ende Gen 37, nichts gemein. Später, in den sekundären Listen von Gen 46, werden z.T. die gleichen Figuren, die jetzt auftreten, nochmals genannt: ONAN, ER, PEREZ. Aber literarisch hat an jetziger Position Gen 38 keine Bindung an die Original-JG. Das macht die Perspektivenänderung von WESTERMANN in seinem Kommentar z.St. plausibel, wonach nicht Gen 38 in die JG eingefügt wurde. Sondern Gen 38 wurde an das Ende der Jakobsgeschichten (im Anschluss an Gen 36) gestellt.

Die Folgerung wäre: bei der Verknüpfung der JG mit den Jakobsgeschichten wurden – höchst mechanisch und hart – beide Texte verhakt: Gen 37 *vor* den letzten Text der Jakobsgeschichten positioniert, suggeriert – wenn auch oberflächlich – Kohärenz.

Auf dieser Basis war es aber notwendig, textliche Fugenelemente einzusetzen: TT21 (37,36a) einerseits, TT22B (39,1a.1b**c) andererseits. Beide Scharniere enthalten die selbe Viererkette, vgl. Ziff. 4.3.3.1 III), die Erläuterung in Ziff. 4.2 und die Befunde in Ziff. 4.3.8.3. Der **שֵׁר הַטַּבָּחִים** war durchaus im Original schon vorgegeben (40,4; 41,1a). Den Ausdruck übernahm der Redaktor, der 'Fugenkleber', und inhaltlich ist es zusätzlich sein Beitrag, dass er den ägyptischen Käufer mit Eigennamen ausstattete (»Potifar«) und mit dem späteren Gefängnisaufseher identifizierte. – Beides kommt im Originaltext nicht vor, würde auch nur Komplikationen schaffen.

Was nach außen weisende Ketten betrifft, ist bei TT22B Fehlanzeige. Etwas günstiger sieht es bei TT21 aus: von versprengten Belegen abgesehen stützt sich der Schreiber neben SAM/KON vor allem auf Jes 29 und Jer 26–52.

So gesehen ist es müßig, die – zumindest längeren – Ketten von Gen 38 anzuschauen, die auf externe Kapp. verweisen. Einige Schwerpunkte sollen aber doch genannt werden. Besonders stark wird verwiesen auf Gen 29. 30, Ex 2. Ri 13, 1Sam 1, 2Sam 12, Hos 1, Ijob 20.

Unter Ziff. 4.2 war schon auf WEIMAR (2008) (2009) verwiesen worden. Er ist stark bestrebt, die Einfügung von Gen 38 nicht als harten, brutalen Akt aussehen zu lassen, sondern – obwohl ein ganzes Kapitel den ursprünglichen Erzählzusammenhang zerschneidet – zu zeigen, dass Gen 38 in einem speziellen Verhältnis zu Gen 37 steht – durch einige Textmerkmale kommt das Bild des »Diptychons« auf, wie auch zu Gen 39 – wobei hier von einem »thematischen Gegenbild« zu sprechen sei. Auch dafür werden Indizien genannt.

Falls dem so wäre, müsste das obige Modell (»oberflächliches Verhaken der Josefs- mit der Jakobsgeschichte«) aufgegeben werden. Wir tun das nicht, halten es aber für möglich, dass die von W. genannten Beobachtungen sozusagen als 'Einladung, Ermöglichung' für ein derartiges Verhaken gewirkt haben. Beim Thema »Endredaktion« ist ja immer auch die Frage: Was liegt vor, was soll eingebaut werden? – Es dürfte zu kurzfristig sein, die JG als vorliegend zu betrachten und nur den Einbau eines weiteren Kapitels zu bedenken. Plausibler ist es, eben auch mit dem Vorhandensein der Jakobsgeschichten zu operieren (zu denen die Juda-Tamar-Geschichte gehörte). Und dieser Komplex soll nun zusätzlich mit der Josefsgeschichte verbunden werden – allein auch deswegen, weil man dann eine Brücke nach Ägypten gewinnt. Da passt dann das »Verhaken« besser.

4.6.8 Einbindung von Gen 49

Auf das Problem, dass JAKOB seine Söhne »rief und sprach« (49,1), obwohl er als ISRAEL Ende Gen 47 schon gestorben ist, muss zwar nicht mehr *literarkritisch* eingegangen werden. Aber – anders als im Fall von Gen 38 – das neue Kapitel profitiert davon, dass am Beginn von Gen 48 der Vater (er heißt dann JAKOB) laut Redaktion doch noch angesprochen werden kann (48,2), was einen weiteren Bearbeiter erkennen ließ, dass das ohne Klarstellung nicht gehe: TT201 betont, dass – jetzt geht es wieder um ISRAEL – der Vater wieder zu Kraft gekommen sei, so dass er wieder handlungsfähig wurde. Alle die Segnungen von Gen 48 (s.o. Ziff. 4.6.1) münden in TT220 in nun definitiv klingende Abschiedsworte, nochmals erweitert in TT221. Aber der Tod des Vaters wird explizit hier nicht vermeldet.

Das öffnete einem Redaktor die Möglichkeit, die Segenssprüche für jeden einzelnen Sohn einzufügen (Gen 49). Diese haben mit der *story* der Josefsgeschichte nichts zu tun – weder beim Handlungsablauf, noch was die Einzelnennung der Brüder mit Namen betrifft (JUDA und BENJAMIN ausgenommen). Die Segenssprüche in gebundener Sprache werden ausgeleitet (49,28–33) durch Prosaausführungen, die lang und breit eine Brücke zu Gen 23 (Abraham kauft ein Grabgrundstück für seine Frau – es ist zugleich der erste, vertraglich geregelte Grundbesitz in dem für ihn neuen Land nach seiner langen Wanderung). Das gleiche Motiv ist auch im schon besprochenen TT232 wichtig (s.o. Ziff. 4.6.6). Dort auch die Annahme, dass beide Passagen vom selben Bearbeiter stammen.

Teilt man Gen 49 und betrachtet einerseits V.1–27, andererseits V.28–33, so erweist sich der erste Teil als ausgesprochen karg, was Dreier- und längere Ketten betrifft. Es gibt einige verstreute Querverbindungen (Gen 23.25, Dtn 4.9.31, Jos 3.10.23, 2Kon 7), nirgendwo aber eine auffallende Konzentration – wie gesagt: bei längeren Ketten. Der Schlussteil des Kapitels dreht dann diesen Eindruck: nun werden stark Gen 23.25 herausgehoben – vgl. Ziff.

4.5.13 (und dort *L:(änge)* 3 und größer). Der erste Teil, die Segenssprüche, verweigert sich, sprachlich einer bekannten Tradition zugeordnet zu werden. Der Text ist ein Solitär, oder anders gesagt, da aktuell längere Ketten interessieren: der Text ist ganz sicher nicht geschaffen, um für die Josefsgeschichte Zusatzakzente aus anderen Texten einfließen zu lassen, damit nachdrücklich eine Korrektur am vorliegenden JG-Text zu bewirken. Vielmehr hatte er eine autarke Existenz, wurde aber von einem Bearbeiter so beurteilt, als könne er in der JG seinen Platz finden.

Die Befunde für die Zweierketten sind zahlreich und versprechen eine Klärung bezüglich des sprachlich-geistigen Hintergrunds. Nur sei für die Analyse im Moment die maschinelle Clusteranalyse abgewartet. . . (in der Entwicklung). – Wenn traditionell für den Teil ab 49,23 der Redaktor »P« in Anspruch genommen wird, so enthalten wir uns der Stimme, da wir mit solch übergreifenden (und bisweilen auch belasteten) Kürzeln = Redaktionskonzepten solange nicht arbeiten, bis die Sprachdaten dazu berechtigen. Bis jetzt können wir die Rede von »P« nicht übernehmen.

Inhaltlich sorgt der Bearbeiter des Endes von Gen 49 dafür, dass präzis wieder der Erzählstand erreicht wird, der laut Original schon am Ende von Gen 47 zu gelten hatte: ISRAELs Tod.

Immer das literarkritisch relevante Problem des Eigennamens. 47,27–48,22 ist in der *Einheitsübersetzung* überschrieben mit »Jakobs letzter Wille«. Das erste Wort nach der Überschrift heißt: »Israel (ließ sich in Ägypten nieder)«. Die – armen – Übersetzer können das vorgegebene Textproblem natürlich nicht lösen – es ist schon gut, wenn sie exakt wiedergeben, was die Vorlage bietet. Nachträglich eingefügte Überschriften sind jedoch schon eine Art von Kommentar. Und da ist es ärgerlich, wenn dezidiert eine Entscheidung getroffen wird – und auch noch an der aktuellen Stelle die falsche. Wer kommentierend suggeriert, »JAKOB« sei der eigentlich richtige Vatername, der begibt sich ganz auf die Ebene der Redaktoren. Er sieht nicht, bzw. missachtet, dass im Original »ISRAEL« der Vatername ist.

Es dürften mehrere Gründe sein, dass Ende Gen 47 der Tod nicht quasi medizinisch-amtlich konstatiert wird: Situation und Gespräch vorneweg machen deutlich genug, worum es geht: die letzte Etappe in Israels Leben ist angebrochen und ihm, sowie Josef, ist dies auch klar. Daher genügt als Beschreibung des Endes eine Andeutung. Es ist auch eine Form von Ehrerbietung dem ja doch – wie sich gezeigt hatte – wandlungsfähigen, sensiblen, aber auch eigenständigen (Grab in Kanaan) Vater gegenüber, wenn dessen Tod nicht mehr grobschlächtig-direkt festgestellt wird. – Zum ändern hätte man hier in direkterer Sprache vom »Tod ISRAELs« sprechen müssen. Die implizierte Mehrdeutigkeit lässt nicht nur heute zusammenzucken, die war sicher auch zur Zeit des Entstehens der Original-JG ein Problem.

Einen »Tod ISRAELs« hatte das Volk damals noch gut in Erinnerung, nämlich das Ende des Nordreichs »Israel« mit Hauptstadt Samaria 722 v.Chr. Und etwas später, Anfang des 5. Jhd. v.Chr. erging es dem Südreich »Juda«, mit Hauptstadt Jerusalem, genauso. Politisch, als eigenständige Staaten, waren um 400 v.Chr. beide Teilstaaten »tot« bzw. von Großmächten abhängig. Was den Namen betrifft, blieb nur noch, »ISRAEL« als religiöse Größe zu fassen. Das geschah denn auch in jener Zeit: das Volk verstanden als »idealisiertes Israel« (vgl. T. WILLI, *Inh.-Verz.*). Da ist es dann aber genauso prekär, wenn ein Text vom »Tod Israels« spricht. Dann nimmt ein Autor in direkter, zupackender Sprache dem Kollektiv sein Selbstverständnis, stürzt es in Orientierungslosigkeit.

Die Betonung liegt auf »zupackender Sprache«. Die vermeidet der Original-Autor hier – womit er seine Texthörer, -leser auch schon. Provokationen ja, aber

nicht, um dabei die Textempfänger emotional zu überfordern. Was der Original-Autor durch seinen Text in der 'gedämpften', einfühlsamen Sprache bewirkt, ist: er wendet sich ab von der »Israel«-Ideologie, plädiert für Hinwendung nach Ägypten = Abwendung von Jerusalem usw. Nur sollen Leser über seinen Text allmählich selbst zu dieser Erkenntnis kommen. Der Autor liefert sie nicht im Klartext: die Erregung und Debatte darüber könnte die Rezeption des ganzen restlichen Textes blockieren.

Einem mehrfachen Tod müssen sich die Textempfänger stellen: (a) dem des alten Patriarchen, der Textfigur; (b) Erinnerung an den Untergang des Nordreichs; (c) dass das Südreich »Juda« sich idealisierend als »ISRAEL« versteht, stirbt auch – nach Meinung des JG-Autors. Da ist es konsequent, wenn die Brüder-Textfigur namens »Juda« sich zusammen mit den anderen aufmacht, um fortan im Nildelta ein gutes Leben zu führen. »Josef« (assoziiert auch »Nordreich«) ist ohnehin schon dort.

Wer also Ende Gen 47 heute noch eine klarere Diktion verlangt und – da sie nicht vorliegt – geneigt ist, Gen 48.49 eben doch noch als mehr zu nehmen als eine Flut sekundärer Additionen, dem dürften die soeben genannten Gründe für Zurückhaltung noch nicht bewusst geworden sein. Der JG-Autor drängt mit seiner Erzählung zu einem gewaltigen Umbau des religiös-dogmatischen bisherigen Orientierung.

Aber Ende Gen 49 und im Klartext ist von »JAKOBS« Sterben die Rede. »Jakob« ist unverfänglicher. Dieser Name ist nicht mit all den gravierenden Assoziationen belastet. Zugleich dürfte dieser Klartext ein redaktionelles Signal sein: Zurück zum Erzählstand vom Ende Gen 47! Schluss mit den endlosen Textergänzungen! Die Josefs-geschichte, und damit das erste Buch des entstehenden Kanon, muss endlich zum Abschluss gebracht werden!

Aus dieser Haltung heraus kann man verstehen, dass nun nicht erst noch ein »Fugenelement« zur Originalschicht überleitet, sondern letztere startet sogleich mit 50,1. Das spricht dafür, dass Gen 49,28–33 von einer Hand nahe der Endredaktion stammt. Der Sack mit all den Textwucherungen wird zugebunden.

4.6.9 Redaktionelle Klammer 39,7a//40,1a und weitere Beschwichtigungen

Vgl. schon Ziff. 4.3.3.3. Die dort geäußerte Vermutung, die Vierer-, bzw. abgeleitet Dreier-Kette wirke »spät«, müsste sich über die Einbeziehung der Zweierketten überprüfen lassen. In den längeren Varianten klingen JG-extern an: Gen 5,1; 22,1; 1Kon 17,17; 21,1; Est 2,1; 3,1. Die dominierenden Versangaben »1« zeigen schon an: es sollen unterschiedliche Texte miteinander per Formel verknüpft werden. Die Annahme gilt so nicht für 1Kon 17,17: die Viererkette ist gliedernder Bestandteil der Elija-Erzählung (»Witwe von Sarepta«). Die einfachste Lösung: Aus der Elija-Erzählung wurde später von Redaktoren die Kette übernommen und fortan als redaktioneller Kleber verwendet, wogegen sie im recht frühen Elijalextext noch erzählerisches Gliederungsmittel war.

In Gen 39,7a (= TT31) ist die Viererkette weder Stilmittel innerhalb einer homogenen Erzählung, noch redaktioneller Kleber. Zusammengeklebt würden zwei ohnehin zusammengehörige originale Teiltex-te. Die bedürfen aber keines Verbindungselements. Und irgendeinen ablenkenden, weiteren inhaltlichen Akzent steuert TT31 nicht bei, von dem dann zurückgelenkt werden müsste. Die soeben gegebene Deutung präzisiert, was schon in Ziff. 4.2 (zu TT31) ausgeführt worden war. Was die Formel leistet – ob im genuinen Erzählzusammenhang oder in redaktioneller Verwendung – ist eine Art »Luft holen«, Zäsur eben. Wenn nun TT31 nachträglich eingefügt wurde, so scheint der Redaktor eben dies für nötig angesehen zu haben: bevor es zwischen Josef und der ägyptischen Frau erotisch zu knistern beginnt – zumindest von der einen Seite her –, benötigt der Redaktor – und er unterstellt: auch

die Leser – einen Moment des Innehaltens, der Sammlung der Kräfte ob der Zumutungen, die nun berichtet werden müssen.

Eine Art Rahmung vollzieht die Wiederholung der Formel in 40,1a = TT41. Das verleitet zum Bild: TT31 war ein redaktionelles Luft anhalten, inzwischen ist das peinliche Erlebnis vorbei, das wird durch TT41 angezeigt – es entspricht dem Fließen lassen der zuvor angehaltenen Luft . . .

Die Formel wird innerhalb der JG nicht mehr verwendet. Die beschriebene Funktion passt zu den weiteren Additionen, die hier noch im selben Abschnitt besprochen werden. Das heißt aber: Für den Redaktor, der TT31+41 einfügte, gab es in der Original-JG nichts Aufregenderes als Gen 39. Er signalisiert per Markierung durch die Formel, worin er die brisanteste Passage des Textes sieht. Hält man im Original dagegen, wie unaufgeregt der Übergang von 39,6f nach 7b war – also unter Auslassung von 7a –, so spürt man die komplett andere Gewichtung. Für den Original-Autor braucht es noch lange, bis er – über Zwischentapen – zu einer erzählerischen Klimax kommt (etwa gegen Ende Gen 47). Für ihn ist die Episode mit der Ägypterin lediglich eine zweite Einleitung zur Dramatisierung von Josefs Ausgangssituation.

Zweierketten der Formel: Trägt man die Befunde aus Ziff. 4.5.3 zusammen, werden Treffer bei *highlights* der hebräischen Bibel sichtbar, oft auch Endkapitel von Büchern. Zu nennen sind Gen 20.22.20; Ex 19–34, DTN, Jos 24, 1 Sam 11–2Sam 14, 2Kon 23, nahezu flächendeckend die JER-Kapp. Als »spät« haben zu gelten: Sach 8, Ijob 42, Est 9, Neh 1.5, Esr 9. Das deutet auf einen Sprachgebrauch im *Kontext der Endredaktion* hin, der als Redak-

tion kurz vor Fertigstellung des Kanon noch Spuren in vielen nun vorliegenden Texten hinterlassen hat.

Eine zusätzliche Prüfung wäre interessant: Inwiefern können die Verweise auf Stellen im Bereich Gen 20 – 2Kon 23 dort begründet der Redaktion zugeteilt werden? Ist es bei den JER-Stellen auch so, oder – wenn nicht – lehnt sich der aktuelle Redaktor sehr stark an JER-Sprache an?

»JAHWE mit JOSEF | ihm«. TT23 + 25 + 38 + 40 verwenden neben weiteren Aussagen die Formel יהוה את יוסף | אתו. In TT27+28 wird der »Segen Jahwes« für das Haus des Ägypters erwähnt. In TT33 unterbricht Josef die Avancen der Ägypterin durch frommen Verweis auf »Gott«. Ordnet man in diese Sammlung die Original-Passagen ein (fettgedruckt), die gegen Schluss inhaltlich zugleich erotisch aufreizend sind, ergibt sich folgendes Bild. *Kursiv* wird die zweimalige Formel markiert:

TT23+**TT24**+TT25+**26**+TT27+TT28+TT29+*TT31*+

TT32+TT33+**TT34**+TT35+**TT36A**+

TT36B+**TT37**+TT38+**TT39**+TT40+*TT41*

m.a.W.: die brisanten **TT32+34** des Originals sind eingebettet und gesplittet durch viele fromme redaktionelle Zusätze. Zu ihnen wurde schon einiges ausgeführt: Teilttexte im Wortsinn vgl. Ziff. 4.2; enthaltene längere Ketten mit Externverweisen vgl. Ziff. 4.3.8.4.3.

Man kann zu den Zweierketten noch Befunde zusammenstellen:

»JAHWE mit ...«: Betroffen sind TT23 (39,2ab) + 25 (39,3) + 38 (39,21) + 40 (39,23). Fassen wir deren Daten zusammen: Oben sind in Ziff. 4.5.3 die Daten in etwas veränderter Reihenfolge geboten, aber sie sind korrekt vorhanden. Demnach findet sich die

Viererkette **ויהי יהוה את יוסף** in TT23 (39,2a) + 38 (39,21a). Folglich auch die davon abgeleiteten *substrings* : **ויהי יהוה את**, **ויהי יהוה** und **יהוה את**.

ויהי יהוה את kommt nur noch in Jos 6 und Ri 1 vor.

ויהי יהוה 8×, vorwiegend in SAM/CHR/PSS.

יהוה את 253× – kursorisch beurteilt quer durch alle Bücher.

Während TT23 keine weiteren Befunde liefert, bietet TT38 noch Verweise speziell auf Ex 13–31; Num 9–35; Dtn 3–31; Jes 19; und späte Bücher: HAG; KOH; EST; ESR; NAH.

Phraseologisch, nicht inhaltlich, eine Sonderstellung nimmt TT25 ein, weil dort begegnen: **כִּי יְהוָה** und **יְהוָה אֲתָנוּ** – um nur einmal die Ketten um das Wort »Jahwe« herum zu betrachten.

כִּי יְהוָה ist 77× belegt, je mehrfach in den Büchern EX, NUM, DTN (15×), JOS, SAM/KON/CHR, JES, JER, SACH, PSS, SPR.

יְהוָה אֲתָנוּ nur noch einmal: Ex 34,32 – die semantische Funktion der Präposition ist dort eine andere, das konsonantische Erscheinungsbild jedoch das gleiche.

Die EX-Stelle bringt den sog. »kultischen Dekalog« ins Spiel, nicht nur einen allgemein gewichtigen Text. Sondern man muss unterstellen: ein für das, was die Original-JG bald berichtet, gezielt ausgesuchter Text. Denn einige Verse zuvor wird dem Volk von Jahwe via Mose eingeschärft: »Hüte dich, einen Bund mit den Bewohnern des Landes zu schließen. Sonst werden sie dich einladen, wenn sie mit ihren Göttern Unzucht treiben und ihren Göttern Schlachtopfer darbringen, und du wirst von ihren Schlachtopfern essen« (V.15). Der Redaktor von TT25 warnt Leser der Original-JG, es sei Gottes Gebot, sich *nicht* mit den Bewohnern des fremden Landes einzulassen, und zwar aus Gründen der Verehrung des richtigen = einzigen Gottes. – Kult und Fragen der richtigen Gottesverehrung interessierten aber den Original-Autor nicht.

»Segen JAHWEs«: Betroffen TT27 (39,5a-d) + 28 (39,5ef). Von ihrer Position her besteht Kontaktstellung, also muss es sich um verschiedene redaktionelle Schreiber handeln. Auch in Ziff. 4.5.3 sind die Daten vorhanden, bisweilen in geänderter Reihenfolge.

Die eröffnende Viererkette von 39,5d findet ein Pendant exklusiv in 1Chr 13,14.

Verkürzt um das letzte Glied: 2Sam 6,11; nochmals verkürzt, nun als Zweier-

kette

וַיְבָרֶךְ יְהוָה Gen 30,30. *In summa* : Die *verbale* Aussage von Jahwes Segnen ist rar.

יְהוָה אֵת בֵּית verweist auf SAM/KON/CHR und Ez 44.

Die *nominale* Rede vom »Segen Jahwes« in TT28 hat eine andere Streuung: Dtn 33, Ps 129, Spr 10. Unter Übergehen einiger weniger aussagekräftiger Befunde sei noch

יֵשׁ אֲשֶׁר hervorgehoben: die Wendung ist exklusiv belegt in JONA und KOH (2×) und untermauert damit den sehr späten Charakter von TT28.

4.6.10 Traumverdoppelungen

Man kann der Hypothese folgen, es sei ein und der selbe Redaktor, der sowohl Josefs Traum verdoppelt hat (TT12 = 37,9–10), wie auch den Pharaos. Ursprünglich hatte dieser von »Kühen« geträumt, durch den Redaktor träumt er auch von »Ähren« (TT51 = 41,5–7b); folglich muss auch dieser Traum für die Deutung erzählt (TT55 = 41,22–24a) und gedeutet werden (TT58 = 41,25d–28b). – Ob die Hypothese plausibel ist, muss erst noch nachgewiesen werden – am besten wieder über Zweierketten.

TT12: Bei den Dreierketten – vgl. Ziff. 4.3.8.4.3 – findet nicht das Taumbild Entsprechungen außerhalb der JG, sondern die Erzählung »an Vater-seinen und-an« die Brüder (Gen 28,7; Ri 14,9). – Und dann die pikierte Reaktion des Vaters: »und-er-sprach zu-ihm was« . . . (Gen 20,9; Jos 5,14; 1Kon 19,9; 2Kon 8,14; Jona 1,6).

Bei den Zweierketten – vgl. Ziff. 4.5.1 – zunächst ein schönes Beispiel, wie Allerweltswörter in Kombination zu einem singulären Treffer führen können: **לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר** gibt es nur noch in Gen 9,25–26. Noach verflucht den personifizierten Kanaan, was heißen soll: dieses Land wird der späteren Unterwerfung preisgegeben.

Das ist hier eine verfrühte Assoziation, weil die Original-JG das Thema, wo man gut leben kann, noch nicht aufgeworfen hat. Aber der Redaktor kennt den weiteren Verlauf des Textes und steuert von Anfang an dagegen, und das im Sinn vieler weiterer redaktioneller Beiträge, die im Kontrast zur Original-JG den einzig richtigen Ort für das Volk hervorheben: Kanaan/Jerusalem als von Jahwe verheißenes, und dann zunächst unterworfenen Land, und keineswegs – wie der Original-Autor meint – GOSCHEN in Ägypten!

Noch ein interessanter Verweis: **לִי וַיִּסְפָּר** kommt außer im sekundären Gen 37,9 nur noch im originalen 40,8–9 vor. Das lässt vermuten, dass dieser Redaktor sich *sprachlich* vom Original prägen ließ.

Beide Belege zeigen, dass sich die aktuelle *string*-Suche um die *semantisch* bestimmten Größen wie »Vers« bzw. »Äußerungseinheit« nicht schert.

»ihm was« (37,10cd) nur noch in Koh 8,4.

TT51: In punkto Querverweise ist der Teilttext nahezu nichtssagend, was primär heißt: er versucht, sich so weit wie möglich an den Originaltext anzupassen. »die sieben« verweist auf Gen 21,28.30 (»7 Lämmer«); Ri 16,13.19 (Simson und Delila: »7 Locken«).

TT55: Es ist logisch, dass die Erzählung vom Traum – zumal sie präzise dem Traumbild folgt – die gleichen Querverweise einschließt – was auch heißt: es kommt kein weiterer Zungenschlag hinzu. Beide Teilttexte stammen somit vom selben Schreiber.

TT58: Der Teilttext ist anders angelegt, da er den originalen wie den sekundären Traum in der Deutung zu verbinden sucht. **את אשר** ist eine 128-malige Allerweltsverbindung. – »7 Jahre« sind 30× belegt. – Drei Einmal-Bezüge sind interessant: **הַגְּנֵה הַלּוֹם** nur noch in Ri 7,13 (Kampf gegen Midianiter), **הוּא אַחַד הוּא** nur noch in Sach 14,7. **אֲשֶׁר דְּבַרְתִּי אֵל** noch in Jos 1,3. Wogegen **אֲשֶׁר דְּבַרְתִּי** 14× vorkommt, verstärkt in profetischem Kontext.

Von vereinzelt Bezügen nach außen abgesehen, die durchaus den einen oder anderen Zusatzakzent einbringen, sind die genannten Teilttexte einerseits durch Allerweltsketten geprägt, andererseits insgesamt arm an verwertbaren Befunden. Das heißt: Es spricht nichts dagegen, die Traumverdoppelungen *einem* Schreiber zuzuteilen. Die assoziativen Einträge spielen für ihn keine dominierende Rolle. Er versuchte, sich dem vorliegenden Text anzupassen. – Was zur Funktion dieser Textadditionen im Wortsinn zu sagen war, ist in Ziff. 4.2 nachzulesen.

4.6.11 Redaktionelle Wichtigtuere in Gen 47

Noch nicht sind in Gen 47 besprochen: TT185, 187 und 191. Sofern die Wortbedeutung betroffen ist, gilt auch hier: vgl. Ziff. 4.2. Längere, nach außen weisende Wortketten sind in Ziff. 4.3.8.3 sichtbar gemacht (Befunde nur für TT187). Es fehlt die Betrachtung der Zweierketten.

TT185 (47,1b-g): Der Teilttext bietet – wie erwähnt – nicht nur keine *gezielte* Querverbindung nach außen, sondern lebt wesentlich davon, dass eine 5er-Kette aus Gen 46,32cd (≙ sekundärer TT182) wiederholt wird, vgl. Ziff. 4.3.3.10. Das spricht dafür, den selben Schreiber anzunehmen. Er ist wieder von dem Typ, dass der Originaltext ausgeweitet, aber keine nennenswerten fremden Aspekte per Assoziation eingeführt werden sollen. TT182 nennt als Dreierkette die gleiche Besitzaussage wie Num 16,33; TT185 stimmt darin überein, nennt noch als Zweierkette wie Ex 9,26 »im-Land GOSCHEN«. Mehr liegt nicht in beiden Teilttexten an *externen* Bezügen vor. Auch der weitgehende Negativ-Befund ist

ein Profil. Die Annahme, beide Teiltexthe stammten vom selben Schreiber, hat sich verfestigt.

TT187 (47,4) : Um beim zuletzt genannten Befund zu beginnen: »im-Land GOSCHEN« begegnet auch hier. Ansonsten – wenn wir einige Redeeinleitungen im Kontext einer Audienz beim PHARAO übergehen, die natürlich auf entsprechende EX-Stellen verweisen, ist die Viererkette bemerkenswert, die auch in Gen 12,10 die schwere Hungersnot betont; und als Dreierkette ist »denn Nicht-Existenz einer-Weide« noch in Joel 1 belegt. Beide Querverweise sollen nicht lediglich als Verbreiterung des Originals, sondern als beabsichtigte Zusatzakzente verstanden werden: Anknüpfung an ABRAHAM, Beziehung der Autorität des JOEL.

Es spricht nichts dagegen, für TT182+185+187 den selben Schreiber zu unterstellen. Da außer einer Verbreiterung, insofern Pathetisierung, die ersten beiden Beiträge nichts Spezifisches bringen, kann man annehmen, dass diese Redaktionskette auf TT187 zuläuft: darin sind denn doch – um die Bedeutungsschwere zu erhöhen (nicht nur die Hungersnot ist schwer ...) – Eigenakzente des Bearbeiters enthalten. – Aber die drei Teiltexthe waren immer punktuelle Einfügungen, bildeten nie einen zusammenhängenden Text. Das erkennt man daran, dass sie keine eigenen Ortsveränderungen enthalten. TT185 hängt sich an das Original in TT184 (47,1a); TT187 benutzt mit, was im Original in TT186, speziell 47,2ab gesagt worden war. *Ohne* die vom Original bereitgestellten Informationen würden die drei sekundären Teiltexthe auseinanderfallen. Ein kohärenter Text kann so nicht entstehen.

TT191 (47,13ab) : Auch diese redaktionelle Erweiterung stammt vom selben Schreiber. Die Dreierkette am Beginn von 13b ist aus TT187 (47,4 = Verweis auf Gen 12) bekannt. Bemerkenswert bei den längeren Ketten noch: **בְּכָל הָאָרֶץ כִּי**: Verweis auf Ex 9,14f und 2Kon 5,15. Mit »Land« ist einmal Ägypten, einmal das Land Israel gemeint. Aber in beiden Fällen geht es um eine Herrschaftsaussage: Jahwe bzw. der Gott der Hebräer ist es, der die entscheidende Instanz ist. Das muss in Ex 9 PHARAO begreifen. So gesehen wirken beide Verweistexte nicht zufällig. Sie betonen das, was aus Sicht des Redaktors der Originaltext dabei ist zu verspielen: das Land Israel wird durch Ägypten ersetzt, und Jahwe wird nicht mehr erwähnt.

Die Dreierkette »das-ganze Haus seines-Vaters« kommt nur noch in 2Sam 3,29 vor: David artikuliert das Thema »Schuld« und stößt einen Fluch gegen die Familie des Joab aus, der Abner getötet hatte. Vielleicht will der Redaktor daran erinnern, dass auch in der JG das Thema »Schuld« noch nicht ausgestanden ist. Allerdings kommt der Hinweis voreilig: zunächst einmal geht der Originaltext die Eskalation der Hungersnot an.

4.6.12 Audienz bei Josef – Gen 43/45

TT134 (Gen 43,33): Als Dreierkette ist **אִישׁ אֶל רַעְוָו** 14× belegt, recht unspezifisch verteilt von Gen 11 bis Jona 1, vgl. Ziff.

4.3.8.4.3. Die Dreierkette kann man auch aufgesplittet in zwei Zweierketten betrachten, vgl. Ziff. 4.5.7, was hier übergangen wird. Weitere nach außen deutende Zweierketten gibt es nicht. Vgl. Ziff. 4.3.3.6; 4.2 (Wortbedeutung).

TT143 (Gen 45,5e–7a): Ausführlich schon in Ziff. 4.2 besprochen. – Ziff. 4.5.8. Die Dreierkette **בְּקִרְבְּ הָאָרֶץ וְעוֹד** verweist exklusiv auf Jes 6,12f, auf den dortigen Zusatz zur Jesaja-Vision.

TT144 (Gen 45,8): Ausführlich schon in Ziff. 4.2. Vgl. 4.3.3.8. – Ziff. 4.5.8 zeigt, dass TT144 immerhin exklusiv Ps 105,21 anklingen lässt: **וּמִשָּׁל בְּכָל**, und damit die Ps-Passage (V.17–22), die in hymnischer Form Josefs Wirken rekapituliert. Dort wird allerdings auch die Hierarchie klargestellt – wie auch in TT143/144: Gott ist der oberste Gebieter, abgeleitet davon ist Josef Herrscher. – »nicht ihr« noch in Ri 1; 1Chr 15. – Damit verbunden die Dreierkette: »(nicht) ihr habt-geschickt mich« – so noch in Jer 42,20: Kontext ist die Warnung vor der Auswanderung nach Ägypten, zusätzlich belegt mit einer Drohung an die Verstockten. – Unter diese darf sich demnach auch der Autor der Original-JG zählen – aus der Sicht des Redaktors.

Via Anspielung, also indirekt, man könnte in einem negativen Sinn sagen: »vornehm«, wird den Textlesern eine kräftige Kritik des JG-Autors mit auf den Weg gegeben. Es ist wahrscheinlich, dass sie auf diese indirekte Weise nachhaltiger wirkt und am Image des JG-Autors kratzt, als wenn sie im Klartext formuliert würde.

Ansonsten im Kontext der nun schon oft behandelten Dreierkette »in-Gesamtheit des-Landes Ägypten« die Verweise auf Exodus-/Ägyptentexte.

Es wurden hier drei, nicht von *einem* Schreiber stammende Additionen behandelt. TT134 deutet die Situation bei Josef aus, TT143 erwähnt zwar das Wirken Gottes als eigenen Akzent, konzentriert sich aber doch auch auf das JG-Original, das weiter erläutert wird. Immerhin wird eine Berechnung der Dauer der Hungersnot nachgeliefert. Das ist zum Verständnis der Erzählung

durchaus interessant – abgesehen von der religiösen Sinngebung. – TT144 gibt der religiösen Deutung eine andere Wendung durch die Einbeziehung des JER-Textes: nun wird Kritik an dem ganzen Unterfangen artikuliert. Dem Schreiber ist die Tendenz zuwider: man soll nicht nach Ägypten auswandern! Zugleich wird aber Josefs Position beim Pharaon noch mehr überhöht – dem Stolz darauf, lässt der Redaktor doch auch freien Lauf.

4.6.13 Josefs Rettungsmaßnahmen (Gen 45f)

TT146 (Gen 45,10bc): Vgl. schon unter Ziff. 4.2. Neben der Betonung der 'Besitzstandswahrung' sollte – im Sinn der Redaktion – noch der *patriarchale* Ton hervorgehoben werden: zur Familie scheinen nur Männer zu gehören (bis zur Enkelgeneration). – Unter Ziff. 4.3.8.3 werden die 4 Stellen genannt, die mit der allgemeinen Dreierkette »und-alles was dir« pauschal auf »Besitz« verweisen. Laut Ziff. 4.5.9 gibt es keine längere Verweiskette mehr. Interessant, dass »bei-mir du« 5× nur noch in PSS vorkommt. Will der Redaktor einen hymnischen Ton ins Spiel bringen? – »du und-deine-Söhne«: die Zweierkette tritt 7× im Bereich GEN – 2SAM auf. – Dann kann die »Besitz«-Dreierkette noch gesplittet werden in zwei Zweierketten – die aber keine spezifischen Erkenntnisse abwerfen.

TT148 (Gen 45,13): Vgl. Ziff. 4.2. Inhaltlich nichts Neues, nur eine Überhöhung und Beschleunigung dessen, was man schon kennt. – Als längere Kette verbindet »in-Ägypten und-() alles was«, also 4 Wortformen exklusiv mit Jos 9,9f: die in Kanaan am liebsten seßhaft werdenden Israeliten werden von den dortigen

Einwohnern überlistet durch geheuchelte Verehrung gegenüber dem Gott Israels, der ja Großes in Ägypten getan habe. Auf das Kapitel hatte schon TT101 verwiesen (dort geht es um das in die Säcke zurückgelegte Silber). – Ähnlich, nicht identisch, ist die Dreierkette, die in TT146 »Besitz« anzeigt. Nun geht es aber darum, »alles, das« die Brüder gesehen hatten, dem Vater zu berichten. Also nicht »Besitz«, sondern »Information«.

TT150B (Gen 45,17b–18d) + 152A (45,19b–20c): Vgl. Ziff.

4.3.6.4.3, wo auf eine Dreierkette verwiesen wird: Ri 6,9. In Ziff. 4.2 wird die Ähnlichkeit von TT150B und TT152A hervorgehoben, einer von beiden kopiert den anderen – mit leicht veränderter Akzentuierung. Der Blick in Ziff. 4.5.9 zeigt zwar – neben der Dreierkette – einige Zweierketten für TT150B, jedoch nichts für TT152A. Das zeigt ein Doppeltes – zumal die beiden Texte etwa gleich lang sind: die Teiltex-te stammen nicht vom selben Schreiber. Andernfalls hätte ein solcher seinen Sprachhabitus in kurzem Abstand radikal ändern müssen (zuerst Einklinken in auch sonst nachweisbare Wortverkettungen, dann komplette sprachliche Abschottung). – Die Annahme zweier verschiedener Schreiber fällt hier zwar aus inhaltlichen Gründen nicht schwer – vgl. schon *Literarkritik* (Wozu ein doppelter Handlungsauftrag an die Brüder?). Die Stelle ist jedoch aus methodischen Gründen hochinteressant, weil sie zeigt: Was literarkritisch als sich ausschließend beurteilt wird, weist *zugleich* ein klar unterscheidbares und nachweisbares sprachlich-geistiges Profil auf. Beide Argumentationstypen verstärken sich.

TT152A will offenbar ganz aus dem von der Original-JG angebotenen Sprachmaterial heraus die Vorlage verbreitern, geht *nicht*

davon aus, man könne den ganzen Hausrat mitnehmen. Die mitgebrachten »Wagen« dienen vorwiegend dem Personentransport. Wegen des nötigen Verzichts soll der Vater getröstet werden, denn – nun eine typische Formulierung der Original-JG – »das Beste des ganzen Ägyptenlandes« werde ja zur Verfügung stehen.

Anders TT150B: Hinsichtlich des Themas »Besitz«: das Vieh soll einiges nach »Kanaan« schleppen – von »Wagen« ist nicht die Rede. Und die abstrakte Rede von »das Beste« wird bildhaft erläutert: »das Fett des Landes« werde man essen. Die Zweierketten haben Anklänge in vielen Büchern. Häufig wird EZ aktiviert, auch JOS, DTN, EX. Gut vertreten ist die »späte« Gruppe: Hag 2, Joel 2, Mal 2. 3 und als Exklusivbezug: Esra 9.

Diese Daten erlauben, eine Reihenfolge aufzustellen: ein *Redaktor*¹ hat auf den Originaltext mit TT152A an dieser Stelle reagiert – noch nah am vorgegebenen Text bleibend. Mit zeitlichem Abstand hat *Redaktor*² auf den schon bearbeiteten Text nochmals eingewirkt und mit TT150B eine Steigerung einzubauen versucht. Zugleich *outet* er sich als sprachlich in der Spätzeit verwurzelt – einerseits durch Ausgriff auf eine breite Spannweite der biblischen Bücher, andererseits durch Verwendung typisch später Wortketten.

TT151 (Gen 45,19a): Zu dem kurzen Sätzchen ist nicht mehr zu sagen als schon in Ziff. 4.2 z.St. Auf Ketten-Ebene keine Befunde.

TT153 (Gen 45,22–23): Auch dazu vgl. Ziff. 4.2 z.St. Ziff. 4.5.9 liefert Befunde zum vorausgehenden originalen TT152B. Nur der allerletzte, die Zahl »300«, gehört als Zweierkette zu TT153. 46× wird sie in der hebräischen Bibel genannt. Davon entfallen 28

Belege auf EST, DAN, ESRA, NEH, CHR. Inhaltlich kann man TT153 als Ausführung des – sekundären, s.o. – Auftrags des Pharaos aus TT150B verstehen. Nun wird detailliert, womit das Vieh – vgl. 17d – beladen wurde. Das Original hatte nur von »Verpflegung« gesprochen.

Weil hinsichtlich des sprachlich-geistigen Profils nicht viel analysiert werden kann – mangels Befunden –, sollen einige Varianten durchgespielt werden: (1) Wegen inhaltlicher Passung stammen TT150B und 153 vom selben Schreiber – aber der »Profil«-Gesichtspunkt spricht eher dagegen. (2) Zunächst hat einer die »Verpflegung« von TT152B sekundär spezifiziert (TT153); das nahm ein anderer zum Anlass, TT150B zu addieren (Aspekt »Vieh beladen«). (3) TT152A und 153 können aus inhaltlichen Gründen nicht vom gleichen Autor stammen, weil im ersten Teiltex von Wagen die Rede ist, die dazu dienen, die Familie zu holen. Die Wagen dienen nicht dazu, viel nach Kanaan zu transportieren. In TT153 spielen die Wagen ohnehin keine Rolle.

TT155 (Gen 45,24cd): Außer der Redeeinleitung mit erstem Wort der direkten Rede (»und-er-sprach zu-ihnen: Nicht«) als Dreierkette (Gen 24,56; Ri 19,23) keine weiteren Befunde. Gänzlich widersprüchliche Kontexte kommen damit in den Horizont: Isaaks Werben um Rebekka bzw. die Schandtät von Gibeon. Das sieht danach aus, dass der Redaktor zwar die Dreierkette, und damit die dahinterstehenden Texte verinnerlicht hat. Aber an aktueller Stelle gelingt ihm kein konsistentes Assoziationsprofil. Mit sich widersprechenden Assoziationen löst man allenfalls Ratlosigkeit aus.

TT156 (Gen 45,25a): Ohne Kettenbefund. Wie schon in Ziff. 4.2 vermutet: auch im Kontext der Endredaktion hatte einer den Eindruck, zuvor habe es nun schon genügend nachträgliche Textbeiträge gegeben. Mit TT156 wird dieses 'Getümmel' beendet und wieder zum Original übergeleitet.

TT158 (Gen 46,1a-d): Vgl. Ziff. 4.2. – Die Besitzaussage in 1a/b verweist als Dreierkette auf Gen 13,1 (Abraham kommt von Ägypten her in den Negeb) und 31,21 (Jakob reißt sich mit Hab und Gut von Laban los). – Der Befund bei Zweierketten, vgl. Ziff. 4.5.10: »und-brach-auf Israel« nur noch in Gen 35,21. Die Fortsetzung: »Israel und-alles« in Num 36; Ri 20, 1Kon 8; 2Kon 23 und in späten Kapp.: Esra 3, Neh 10, 1CHR 29, 2Chr 6. 29. – Das satzübergreifende »ihm und-er-gelangte« nur noch in 2Chr 10 – ein gutes Beispiel für Befunde, wie wir sie bei Zweierketten erwarten: es geht um Wortverkettungen, die gerade dann zum Thema »Profil« beitragen, wenn sie inhaltlich für sich genommen unvollständig sind. – »dem-Gott seines-Vaters« nur noch in 2Chr 17.

TT159 (Gen 46,2a): Die »Erscheinungen der Nacht« bleiben singular. Das war schon in Ziff. 4.3.6 sichtbar gemacht worden. Auf den Punkt sei hingewiesen, da im aktuellen Kapitel das Gegenteil interessiert: die Querverbindungen. Das hat natürlich als »Rückseite«, die singulären Wortketten.

4.6.14 Ruben

Als Einzelfigur tritt RUBEN in folgenden Teiltexten in Erscheinung:

TT14 (Gen 37,21): Ein »vorlauter« redaktioneller Beitrag, der – wie schon Ziff. 4.2 feststellt – die Erzählspannung tötet. Aber es gibt auch – das interessiert hier – den schönen Exklusivbezug einer Zweierkette. מִיָּדָם וִיֵאמָר ist nur noch in Jer 38,18f belegt. Der König von Jerusalem hat in der Belagerungssituation – so scheint es ihm – die Wahl zwischen Pest und Cholera. Jeremia rät: er soll sich an den König von Babel wenden, dann kann er überleben; tut er es nicht, werden die Chaldäer die Stadt zerstören, »aus ihrer Hand« wird er nicht entinnen können.

RUBEN tritt zum erstenmal in der JG in Erscheinung, ohne irgendeine Vorstellung. Er habe die wilden Pläne der Brüder gegen Josef 'gehört'. Das soll wohl heißen: RUBEN hatte an den Mordplänen nicht mitgewirkt. – Der Redaktor ist also Lobbyist des RUBEN, ohne allerdings auf weitere Texte anzuspielen, in denen diese Einzelfigur verankert ist.

TT15 (Gen 37,22): Die erneute Redeeinleitung wäre unnötig, wenn TT14+15 von *einem* Schreiber stammen würden. Der, der jetzt spricht, macht einen Vorschlag, der im Original längst ausgesprochen ist: Josef in den Brunnen zu werfen (vgl. 37,20d). Das hat der Bearbeiter offenbar übersehen. Und er redet vom »Blutvergießen«, obwohl das bislang nicht zur Debatte stand. Erst als man später merkt, dass der Brunnen ja leer war, kommt die Frage auf, ob man Josef nun – blutig – töten müsse? Das aber wehrt

JUDA ab (37,26cd). – Wegen der Oberflächlichkeit des Vorgehens erweist der gegenwärtige Redaktor seiner favorisierten Figur RUBEN einen Bären dienst.

Aber, durch Übernahme der Dreierkette aus Jer 38,6 wird die Parallelität des Schicksals Josefs mit dem des Profeten Jeremia herausgestellt. Das Original hatte vielleicht durchaus den Jeremia-Text vor Augen gehabt – denn die Ähnlichkeit der Handlung ist nicht zu übersehen –, hatte aber durch identische Wortketten den Bezug nicht eigens herausgestellt. Das besorgt nun der aktuelle Redaktor, sozusagen als Nachhilfe für die Begriffsstutzigen. Denn man kann annehmen, dass die JER-Texte damals weithin bekannt waren.

TT18 (Gen 37,29–30): s.o. Ziff. 4.6.4 (im Verbund mit TT19).

TT97 (Gen 42,22): Exklusiv ist die Verbindung zu 2Kon 2,18 aufgrund der Dreierkette, mit der 22b beginnt. Weitere Zweierketten ließen sich nennen, sind aber unspezifisch verteilt. Vgl. Ziff. 4.5.6. – RUBEN, der sich in Gen 37 für JOSEF eingesetzt hatte, setzt sich nun für den als Pfand in ägyptischem Gewahrsam festgehaltenen Bruder ein, er macht der Restgruppe der Brüder Vorhaltungen – als sei er bei der Verhandlung mit JOSEF nicht da-beigewesen. Das ist eine ähnlich fragwürdige Separierung wie schon in Gen 37 – vgl. zu TT14.

TT107 (Gen 42,36–37): s.o.

TT165 (Gen 46,8–14): [Liste, s.o. Ziff. 4.6.4]

TT205 (Gen 48,5d–6d): s.o. Ziff. 4.6.2

Zusammenfassend. Die Hervorhebungen des einzelnen Bruders RUBEN sind literarisch als punktuelle Zusätze zu beurteilen. Nie waren sie ein einheitlicher Text. Mehrere Stilistiken und Interessenlagen können unterschieden werden:

TT14+15 – weil benachbart – stammen von verschiedenen Schreibern, waren – gemessen am Original – aber gleichermaßen als »vorlaute« bzw. »oberflächliche« Verbreiterung des Originals charakterisiert worden.

TT14+97 stellen RUBEN – zu Lasten der Restgruppe – als fürsorglich für einen der Brüder heraus.

Die Erwähnungen in der Liste (TT165) oder im Rahmen der Segenshandlung (TT205) passen literarisch nicht zusammen und heben sich stilistisch vom Original vollkommen ab.

All das führt auf wenigstens 5 verschiedene Hände.

4.7 Redaktion: Großräumige Zusammenhänge?

Ähnlich wie oben unter Ziff. 4.6.1 (für die genealogische Liste in Gen 46) sei nun versucht, die unterschiedlichen Bearbeitungsebenen darzustellen. Dass dies Hypothesen und Unsicherheiten einschließt, ist klar. Aber die bisherigen Analysen enthielten manche Aussagen über Teiltex-te, die der gleichen Bearbeitung zugehören (können) bzw. die sich sicher ausschließen. Das soll nun ausgewertet werden. Schauen wir, wie weit damit zu kommen ist.

Gelegentlich war von *Redaktor*¹ bzw. *Redaktor*² gesprochen worden, dann aber auch von **B1** . . . (vgl. Ziff. 4.6.1). All das waren *Hilfsbegriffe*, die ihren Dienst getan haben. Sie mögen nun aus dem Gedächtnis gelöscht werden. Was zur nachfolgenden Übersicht benötigt wird, wird neu eingeführt.

Zunächst einige Aussagen zur *Ergebnisbewertung*: Die nachfolgende Übersicht kann und darf nicht vor dem Hintergrund der bisherigen *Suche nach durchlaufenden Pentateuchquellen* betrachtet werden. Bei uns läuft im Bereich der Redaktion(en) nahezu nichts durch. Im Bereich der Teiltex-te 199–210 gab es wohl mal einen zusammenhängenden redaktionellen Text, der aber durch die nachfolgenden weiteren Bearbeitungen (weiter rechts in der Grafik) doch wieder aufgesplittet wurde.

Das einzige was *im Bereich Redaktion(en)* – durchläuft – das war schon Ergebnis der *Literarkritik* gewesen –, sind die einzelnen *Teiltex-te*, jeder für sich. Sie konnten als in sich intakt bestimmt werden. Aber die Zusammenschau mehrerer/vieler Teiltex-te zu einer ursprünglich selbstständigen Erzählung, oder womöglich meh-

rerer davon, – diese Erwartung kann nur mit DANTE beantwortet werden: *lasciate ogni speranza*.

Positiv ausgedrückt: Die *Originalerzählung* – ihre Erstreckung nachfolgend nur durch senkrechten Strich angedeutet –, die läuft durch und wurde hier zum erstenmal wieder freigelegt. Das sollte als Errungenschaft nicht vergessen werden. Sie ist – s.o. Ziff. 1 + 3 – wieder nachlesbar. Das war so seit ca. 300 v.Chr. nicht mehr möglich. – Diese Originalerzählung musste aber ein Feuerwerk an Überarbeitungen über sich ergehen lassen. Die bisherigen Analysen erlauben **5 Typen von Redaktoren** zu unterscheiden. Diese »Typen« müssen nicht mit »individuellen Schreibern« identisch sein. Indem ein »mindestens« hinzugefügt wird, dürfte der Sachverhalt einigermaßen genau erfasst werden: es handelt sich um *mindestens* 5 Individuen, *ein* Typ kann aber auch durch *mehrere* Schreiber realisiert worden sein.

Ähnlich wie weiter oben schon – vgl. Ziff. 4.6.1 – besagen die Spalten: je weiter sie vom Original nach rechts rücken, desto indirekter und nachträglicher war die Bearbeitung. Folglich stehen die Teiltex-te, die sich mit der Einbettung des (nun schon überarbeiteten JG-Textes) in den entstehenden Pentateuch bemühen, ganz rechts. Sie gehören zum Bereich der *Endredaktion*. Sie werden unter dem Kürzel **R³** geführt.

In Ziff. 4.6 waren die meisten der Teiltex-te explizit besprochen worden. Darunter fielen häufig Aussagen im Sinn von: TT_x passt zu TT_y bzw. TT_x schließt aus TT_y. Diese Einzelerkenntnisse galt es nur zu sammeln und in die nachfolgende Liste zu übertragen. – Eine geringere Zahl von Teiltex-ten war unbesprochen geblieben.

Sie wurden nun nach den Typen, die sich herausgebildet hatten, zugeordnet. Es kann sein, dass dabei die eine oder andere Inkonsistenz stehenblieb. Die Positionierung der meisten Teiltex-te ist jedenfalls aufgrund von Befunden (solche der Kettendistribution) erarbeitet.

Selbst wenn im einen oder anderen Fall eine abweichende Einordnung favorisiert würde: Nie hängt davon ab, ob doch noch ein weiterer durchgängiger Strang, parallel zur Originalerzählung, rekonstruiert werden kann. Insofern werden die Auswirkungen solcher Modifikationen sehr begrenzt sein.

Die Intensität, mit der die Original-JG im Rahmen des weiteren *Textbildungsprozesses* (bis hin zum biblischen *Endtext*) bearbeitet wurde, könnte man einerseits als positives und willkommenes Signal dafür werten, wie stark man sich damals – 4. Jhd. v. Chr. – in Palästina um die biblischen Texte gekümmert, sie bewahrt, kommentiert und gesichert hat. Andererseits muss man inhaltlich häufig zur Kenntnis nehmen, dass der Originaltext entweder geschwätzig aufgebläht oder an vielen Stellen explizit korrigiert wurde mit dem Ziel, möglichst die alte Verheißung vom gelobten Land mit Zentrum Jerusalem hervorzuheben (im Gegensatz zur Tendenz der Original-JG: nach Ägypten! Weg von Palästina!), den Text sprachlich mit den Heroen der Vorgeschichte in Verbindung zu bringen (Patriarchen, David/Salomo), bisweilen mit Profetengestalten (z.B. EZ, JER) und vor allem mit dem einzig legitimen Kult in Jerusalem. – Man muss die *Verunstaltungen* des Textes den damaligen Überlieferern nicht vorhalten. Man darf sich aber das Recht herausnehmen, heute darauf zu bestehen, dass das Verständnis von Kunst, vom originalen Urheber eines künstlerischen

Werkes, von dem, was sich hermeneutisch im Leseprozess abspielen kann, ein anderes ist. Und heute muss man darauf bestehen, dass mit rationalen Methoden die Chance besteht, die literarische Spreu vom Weizen zu trennen. Nur weil die alten Texte einmal für »heilig« erklärt, »kanonisiert« worden waren, sind sie nicht unantastbar. Es sind weiterhin »Texte«, keine »Mumien«. Und auch die Textrezeption (etwa im Rahmen der Liturgie) folgt nicht anderen, nur für die heiligen Texte geltenden Gesetzen. Insofern ist nicht die speziell auf die Bibel ausgerichtete Wissenschaft die Letztinstanz, sondern es sind grammatisch-literarisch-kommunikativ-hermeneutische Erkenntnisse, die für jedweden Text gelten.

Nun zu den nachfolgend geltenden **Definitionen**. Welcher Textabschnitt genau mit **TT = Teilttext** gemeint ist, kann oben unter Ziff. 4.2 nachgeschlagen werden (dort auch eine deutsche Übersetzung):

ORIGINAL: Damit ist – durch senkrechten Strich ganz links angedeutet –, in welchem Bereich sich der Originaltext der Josefsgeschichte finden lässt. Überall, wo ein sekundärer Teilttext vorliegt (nur diese sind explizit in die Liste aufgenommen), ist natürlich *kein* Originaltext gegeben. Das Original findet sich sozusagen in den »Lücken« zwischen den explizit aufgeführten Teilttexten. Dieser vorausgesetzte Originaltext – oben in Ziff. 1+3 in verschiedensten Versionen nachlesbar – **und** all die sekundären Teilttexte + dazwischengeschobenen Kapitel – all dieses zusammen ergibt den **biblischen Endtext**, also das, was sich als »Josefsgeschichte« in den Bibelausgaben findet: Gen 37–50.

R^{1.1}: Unter R^1 werden Bearbeiter erfasst, die zwei Kriterien erfüllen: (a) sie mühen sich erkennbar, sich auf den gegebenen Originaltext einzulassen. Das kann sich so äußern, dass im Duktus der Originalerzählung versucht wird, diese auszuweiten, um weitere Aspekte erzählerisch zu ergänzen. Auch Erzähllücken werden bisweilen – das klingt dann beckmesserisch – aufgefüllt. – (b) Bei diesen Ergänzungen finden sich wenig bis keine Verweise auf JG-externe biblische Kapitel. Die Suche nach einem *sprachlich-geistigen Profil* tendiert dann gegen Null, weil Extern-Verweise zu wenige Daten liefern.

R^{1.2}: Im Sinn von $R^{1.1}$ ist bisweilen ein zweiter Redaktor-Typ auszumachen, der das, was sein Vorgänger schon in den JG-Text eingefügt hatte, nochmals ergänzt, kommentiert, ausweitet. – Vor allem, wenn zwei sekundäre Teilttexte nach den genannten Kriterien aneinander stoßen, muss ein weiterer Schreiber angenommen werden. Denn direkt benachbarte Teilttexte stoßen sich ab.

R^{2.1}: Nun werden die redaktionellen Beiträge erfasst, die z.T. zahlreiche Extern-Bezüge aufweisen. Da ist es nun auch möglich, »Profile« zu erkennen. Bevorzugt hier soll die JG-Aussage unter Beziehung alter, hoch anerkannter Texte oder Figuren der Vorzeit korrigiert und ins Gegenteil verkehrt werden.

R^{2.2}: Auch hierbei ist ab und zu eine Zweistufigkeit zu erkennen: vom selben Typ R^2 will ein weiterer Schreiber eine weitere Ergänzung einfügen.

R³: Manche Teilttexte haben direkt etwas mit der Position der Josefsgeschichte im Verbund der Bücher GEN und EX zu tun. Die

Aufnahme eines Textes wie der der JG bedarf dann mancher Fugenelemente und Abstimmungen mit den weiteren Texten, die ebenfalls zum entstehenden Korpus gehören sollen.

Schlussbemerkung: Wenn an einzelnen Positionen in einer Spalte doch aufeinander folgende Teiltexthe genannt sind – was dann nicht sein darf, wenn man einen zusammenhängenden Text unterstellen will –, kann entweder vorliegen, dass die Zuordnung nochmals überprüft werden sollte. Oder aber die Einordnung trifft zu, es müssen dann aber beim selben Redaktor-Typ verschiedene Schreiber unterstellt werden. Diese Möglichkeit besteht. Eingangs war ja betont worden: *Redaktor-Typ (= Spalte) ≠ individueller Schreiber.*

ORIGINAL	←R ^{1.1}	←	R ^{1.2}	←	R ^{2.1}	←	R ^{2.2}	←	R ³
					←TT1				
							←TT2		
							←TT3B		
							←TT4		
					←TT5				
					←TT7				
					←TT9				
					←TT11				
	←TT12						←TT14		
							←TT16		
	←TT18							←TT15	
									←TT19
	←TT20								
	←TT21								
	←TT22B								GEN 38
	←TT23								
					←TT25				
							←TT27		
	←TT29								←TT28
									←TT31
									←TT33
	←TT35								
	←TT38				←TT36B				
					←TT40				
					←TT42				←TT41
	←TT44								
	←TT46								
	←TT48								
	←TT51								
	←TT53								
	←TT55								
					←TT57				
	←TT58								
					←TT60				
	←TT62								
	←TT64								
					←TT65				
	←TT66				←TT67				
							←TT69		
								←TT70	
	←TT71								
								←TT72	

ORIGINAL	←R ^{1.1}	←	R ^{1.2}	←	R ^{2.1}	←	R ^{2.2}	←	R ³
←TT74									
←TT76									
							←TT77		
			←TT79						
←TT81									
			←TT83						
←TT85									
←TT87									
←TT89									
←TT90B									
←TT92									
			←TT94						
			←TT96						
←TT97									
			←TT98						
			←TT99						
←TT100									
			←TT101						
			←TT103						
			←TT105						
←TT106B									
							←TT107		
							←TT108		
←TT109									
							←TT110		
								←TT112	
							←TT114		
			←TT115						
					←TT117				
←TT118									
			←TT119						
							←TT121		
←TT123									
			←TT124						
←TT125									
							←TT126		
			←TT127						
			←TT129						
							←TT128		
							←TT131		
							←TT133		
							←TT134		
							←TT136		
							←TT137		
							←TT138		
							←TT139		

ORIGINAL	←R ^{1.1}	←	R ^{1.2}	←	R ^{2.1}	←	R ^{2.2}	←	R ³
←TT141									
←TT143									
							←TT144		
								←TT146	
									←TT148
←TT149									
							←TT150B		
									←TT151
←TT152A									
									←TT153
									←TT155
									←TT156
							←TT157B		
								←TT158	
									←TT159
							←TT160		
							←TT161B		
							←TT163		
									←TT162
									←TT164
							←TT165		
									←TT166
									←TT167
							←TT168		
									←TT169A
									←TT169B
							←TT170		
									←TT171
							←TT172		
									←TT173A
									←TT173B
							←TT174		
									←TT175A
									←TT175B
							←TT176		
									←TT177
							←TT178		
							←TT179		
									←TT182
									←TT185
									←TT187
←TT180									

ORIGINAL←R ^{1.1}	←	R ^{1.2}	←	R ^{2.1}	←	R ^{2.2}	←	R ³
								←TT189
						←TT190B		
				←TT191				
				←TT193				
				←TT196		←TT195		
						←TT197		
←TT199								
		←TT200						
←TT201		←TT202						
		←TT204					←TT203	
						←TT205		
							←TT206	
							←TT207	
←TT208							←TT209	
							←TT211	
←TT210								
				←TT212				
						←TT213		
							←TT214	
							49,28–33	
				←TT215				
						←TT216		
				←TT217				
						←TT218		
						←TT219		
				←TT220				
						←TT221		
						49,1–27		
				←TT223				
←TT224								
←TT226								
←TT228								
		←TT229						
				←TT230				
						←TT231B		
				←TT232				
←TT234								
←TT236								
				←TT237				
						←TT238B		
←TT239								
				←TT240				

ORIGINAL←R ^{1.1}	←	R ^{1.2}	←	R ^{2.1}	←	R ^{2.2}	←	R ³
								←TT241
						←TT242		
							←TT243	
								←TT244

4.8 Überprüfung der Redaktor-Unterscheidungen

4.8.1 Noch ungenutzte Informationsquellen

Die am Ende von Ziff. 4.7 gebotene tabellarische Übersicht kann – im Sinn einer weiteren Kontrolle – noch mit dem konfrontiert werden, was weiter oben schon erwogen worden war. Es geht um folgende Abschnitte:

4.3.8.3 Verweisbüschel der JG-Sekundär- und Verbundstellen im jeweiligen Teiltext: die – zugegeben – sehr sperrige Überschrift meinte: welche sekundären Teiltexte haben via *längerer Kette* sowohl ein Gegenstück in einem oder mehreren weiteren redaktionellen Teiltexten der JG, als auch in einem oder mehreren Texten außerhalb der JG?

4.3.8.4.3 JG-Sekundär-Teiltexte mit Verweisbefund In dieser Rubrik waren die sekundären Teiltexte gesammelt und besprochen worden, die keinen Bezug zu einem anderen JG-Teiltext aufweisen, aber zu einem externen biblischen Kapitel.

4.3.8.4.2 JG-Sekundär-Teiltexte ohne Verweis-Befund – die Liste der 'Solitäre' kann ebenfalls mit der Tabelle am Ende von Ziff. 4.7 verglichen werden. Es handelt sich um die Sekundär-Teiltexte, die weder Bezüge zu anderen Teiltexten (original oder sekundär) der JG aufweisen, noch zu einem Extern-Kapitel.

Das mag alles etwas umständlich klingen. Aber es hat auch noch nie jemand, der den überlieferten Text der JG genauer angeschaut hat, behauptet, dieses Endprodukt des "Textbildungsprozesses" sei einfach . . . Ergänzend: Die in den genannten 3 Ziffern enthaltenen Sortierungen *und* Besprechungen liegen vor, also sollte man sie nutzen.

Die *quantitativen* Befunde (z.B. Ketten-länge) sind schon in die Analyse von Ziff. 4.6 / 4.7 eingegangen. Zudem stützen sich die drei Abschnitte auf die Dreier- und längeren Ketten, noch nicht auch auf Zweierketten. Aber *qualitativ* waren auf dieser früheren Ebene schon Erwägungen über Zusammenhänge angestellt worden. Sie sollen nun einbezogen und damit die Tabelle (Ende Ziff. 4.7) überprüft bzw. – wenn nötig – geändert werden.

In der Argumentation ist dann nur darauf zu achten, dass Evidenzen, die speziell auf der Analyse der Zweierketten beruhen, nicht wieder rückgängig gemacht werden dürfen durch die nun betrachteten längeren Ketten.

Bitte beachten: Wir haben jüngst zurückliegend die Redaktor-Typen unterschieden und die Teiltexte zugeordnet *auf der Basis der Zweier- und längeren Wortketten*. Das bleibt das wesentliche Ergebnis. Was nun folgt, mag wie eine Art 'Rückfall' aussehen, denn nun werden wieder Dreier- und längere Ketten angeschaut.

Es geht aber nicht um einen Zirkelschluss. Sondern:

- (1) Bei den längeren Ketten waren hie und da auch schon Erwägungen über Zusammenhänge gemacht worden. Es geht jetzt nur darum, diese einzubeziehen und zu prüfen.
- (2) Nur in einem geringen Maß gibt es Überlappungen mit den Ergebnissen auf Basis der Zweierbefunde – auch insofern kann keine 'Konkurrenz' entstehen.
- (3) Die früheren Überlegungen können an der einen oder anderen Stelle zu verbesserten Einsichten führen, damit auch zu Korrekturen, weil mit längeren Ketten eine neue Qualität von Querverweisen ins Spiel kommt. Die bewusster Bezugsnahme droht nivelliert zu werden, wenn sie nur über die Zweierketten einfließt (was rein rechnerisch ja möglich ist).

Zunächst werden gerafft die zusätzlichen Erkenntnisse aus den genannten Ziffern = früheren Analyseabschnitten dieses Manuskripts aufgelistet und kurz erläutert. Anschließend wird die Tabelle in korrigierter Form geboten.

Die Zusammengehörigkeit von TT2 + TT197 in *einem* Strang bestätigt sich. Im Rahmen der Endredaktion gehören auch TT 31 und TT41 zusammen. Bei TT69 und TT210 *scheint* im Rahmen einer Dreierkette **ⲛⲁⲓ** ein interessanter verbindender Befund zu sein. In TT69 – nun auch inhaltlich gedeutet – ist die Verbform in seltener Funktion als *Interjektion*. Außerdem spricht TT69 viele externe Kapp. an. – Beides aber trifft auf TT210 *nicht* zu. Die Dreierkette ist auf Konsonantenebene zwar belegt. Aber die Verbform muss verschieden verstanden werden (als *Infinitiv*). Und wem das für diesen Untersuchungsschritt 'zu semantisch' gedacht ist, der ist immer noch mit dem Befund konfrontiert, dass TT210 keine externe Bezüge aufweist. Also auch das 'Profil' beider Teiltexte ist deutlich verschieden. Keine Notwendigkeit also, beide in *einem* Redaktortyp zu platzieren.

TT77 – TT171 und TT190B gehören in einen Strang – das bestätigt sich. TT107 und TT138 – auch das bestätigt sich – gehören in *verschiedene*. (Bei Gelegenheit sollte nur überlegt werden, ob die zeitliche Abfolge der Bearbei-

tungen umzudrehen ist.)

TT108 – TT138: Bestätigung für gleichen Redaktor-Typ.

TT110 – TT138: ebenfalls

TT125 – TT136: Es ist nicht wahrscheinlich, dass ein Redaktor kurz hintereinander die gleiche, analogelose 4er-Kette einsetzt. TT136 hat auf der Ebene längerer Ketten ein ganz anderes Verweisprofil.

TT70 – TT171 sind durch eine 6er-Kette verbunden. Der gleiche Strang wird bestätigt.

TT189 teilt eine Dreierkette mit TT5. Wir teilen sie beide der Endredaktion zu (=R³). TT5 ist zwar nur ein punktueller Eingriff, aber er stellt das Verständnis des Gesamttextes auf den Kopf (Josef ist selbst schuld, dass es ihm schlecht ergeht). Und TT189 setzt das inhaltliche 'Umgedrehtsein' der JG als geglückt voraus: »Jakob« ist nun der Souveräne, der sogar Pharao segnet. – Mit TT70. 89. 202 verbinden noch Redeeinleitungen. Aber diese sind wenig spezifisch.

TT109, vgl. zu TT77.

TT187 und TT242: die Zusammengehörigkeit bestätigt sich.

TT213 und TT195: dito

TT242 und TT208: In letzterem keine längere Kette. Daher gilt die Argumentation bei den Zweierketten: keine Zusammengehörigkeit in einem Strang.

TT242 und TT215: Zusammengehörigkeit bestätigt.

Wenn sich in Ziff. 4.3.8.4.3 bei längeren Ketten gezeigt hatte, dass ein Teilttext doch eine Reihe von Externbezügen hat, so kam es – sofern nicht schon geschehen – zu Revisionen: solche Teilttexte wollen nicht lediglich den Originaltext verbreitern = R¹ (2 Formen) –, sondern sie wollen inhaltliche Anleihen einbringen = R² (2 Formen).

Von Verschiebungen nach R^{2.1} gegenüber der Tabelle in Ziff. 4.7 sind betroffen: TT12, TT18, TT25, TT38, TT58, TT60 TT64, TT72, TT76, TT79, TT81, TT83, TT96, TT97, TT109, TT143, TT204.

Nach R^{2.2} rücken: TT134, TT144, TT175B.

Neu nach R³ kommt: TT175B.

Damit kann die Tabelle aus Ziff. 4.7 in revidierter Form geboten werden (bei elektronischer Publikation kann man sich diesen 'Luxus' leisten und damit besser zeigen, wie der Erkenntnisfortschritt verlief, worauf er sich jeweils stützte):

ORIGINAL	←R ^{1.1}	←	R ^{1.2}	←	R ^{2.1}	←	R ^{2.2}	←	R ³
					←TT1				
							←TT2		
							←TT3B		
							←TT4		
									←TT5
					←TT7				
					←TT9				
					←TT11				
	←TT12						←TT14		
								←TT15	
							←TT16		
							←TT18		
									←TT19
	←TT20								
	←TT21								
									GEN 38
	←TT22B								
	←TT23								
							←TT25		
								←TT27	
									←TT28
	←TT29								←TT31
									←TT33
	←TT35								
					←TT36B				
							←TT38		
					←TT40				
									←TT41
					←TT42				
	←TT44								
	←TT46								
	←TT48								
	←TT51								
	←TT53								
	←TT55								
					←TT57				
							←TT58		
							←TT60		
	←TT62								
							←TT64		
					←TT65				
	←TT66								
					←TT67				
							←TT69		
								←TT70	
	←TT71								
							←TT72		

ORIGINAL ← R^{1.1} ← R^{1.2} ← R^{2.1} ← R^{2.2} ← R³

←TT74

←TT76

←TT77

←TT79

←TT81

←TT83

←TT85

←TT87

←TT89

←TT90B

←TT92

←TT94

←TT96

←TT97

←TT98

←TT99

←TT100

←TT101

←TT103

←TT105

←TT106B

←TT107

←TT108

←TT109

←TT110

←TT112

←TT114

←TT115

←TT117

←TT118

←TT119

←TT121

←TT123

←TT124

←TT125

←TT126

←TT127

←TT128

←TT129

←TT131

←TT133

←TT134

←TT136

←TT137

←TT138

←TT139

ORIGINAL ← R^{1.1} ← R^{1.2} ← R^{2.1} ← R^{2.2} ← R³

←TT141

←TT143

←TT144

←TT146

←TT148

←TT149

←TT150B

←TT151

←TT152A

←TT153

←TT155

←TT156

←TT157B

←TT158

←TT159

←TT160

←TT161B

←TT162

←TT163

←TT164

←TT165

←TT166

←TT167

←TT168

←TT169A

←TT169B

←TT170

←TT171

←TT172

←TT173A

←TT173B

←TT174

←TT175A

←TT175B

←TT176

←TT177

←TT178

←TT179

←TT180

←TT182

←TT185

←TT187

ORIGINAL ← R ^{1.1}	← R ^{1.2}	← R ^{2.1}	← R ^{2.2}	R ³
				←TT189
			←TT190B	
		←TT191		
		←TT193		
			←TT195	
		←TT196		
			←TT197	
←TT199				
	←TT200			
←TT201				
	←TT202			
	←TT204			←TT203
			←TT205	
				←TT206
				←TT207
←TT208				←TT209
				←TT211
←TT210				
		←TT212		
			←TT213	
				←TT214 49,28–33
		←TT215		
			←TT216	
		←TT217		
			←TT218	
			←TT219	
		←TT220		
			←TT221 49,1–27	
		←TT223		
←TT224				
←TT226				
←TT228				
	←TT229			
		←TT230		
			←TT231B	
		←TT232		
←TT234				
←TT236				
		←TT237		
			←TT238B	
←TT239				
		←TT240		

ORIGINAL ← R ^{1.1}	← R ^{1.2}	← R ^{2.1}	← R ^{2.2}	R ³
				←TT241
			←TT242	
				←TT243
				←TT244

5. ANHANG 3: Neuere Sekundärliteratur

Gemeint ist der Zeitraum ab 1991/1995. Ab dieser Spanne wurden in Aufsätzen von H. SCHWEIZER manche neueren Titel verarbeitet. Aber eine breitere Würdigung der in der Zwischenzeit erschienenen Arbeiten zur Josefsgeschichte steht noch aus. Dieses Defizit soll sukzessive abgebaut werden – wobei die Publikation via Internet auch eine zeitnahe Fortführung/Aktualisierung erlaubt.

Komplette bibliografische Daten im Literaturverzeichnis am Schluss des Manuskripts!

KEBEKUS (1990):

Gegenseitiges Pech: Die Arbeit wurde publiziert kurz vor SCHWEIZER (1991). Daher konnten beide nicht aufeinander eingehen. Zwar findet sich im Literaturverzeichnis von K. der Methodenaufsatz SCHWEIZER (1988), aber auch der kam offenbar im Rahmen des Promotionsprojekts zu spät, um angemessen diskutiert zu werden oder gar die Methode der Arbeit zu beeinflussen.

An die Adresse der Betreuer/Gutachter – WEIMAR, ZENGER – sei die Verwunderung ausgesprochen, ein derartiges Thema als *Promotionsthema* vorzuschlagen/anzunehmen. Der Text stellt derart große Schwierigkeiten, dass man einem Doktoranden eher überschaubare Fragestellungen zumuten sollte.

Die Besprechung der Arbeit durch SCHWEIZER unterblieb zunächst, weil andere Fragestellungen im Vordergrund standen (Beschreibung und Interpretation des gefundenen Textes). Daher jetzt in deutlichem Abstand Bemerkungen zur *Methode* von K.. Bevor nicht geklärt ist, ob es auf dieser Ebene Übereinstimmung(en) gibt, hat es keinen Sinn, die von K. präsentierte *Lösung* näher anzuschauen.

Exemplarisch wird dazu das Anfangs- und das Schlusskapitel, also Gen 37; 50, herausgegriffen. Über die Diskussion von Einzelstellen wird somit immer wieder deutlich gemacht, wie sich unser methodischer Ansatz dazu verhält. Eingangs (3) wird betont, man gehe literarkritisch, aber ohne zuvor festgelegtes Pentateuchmodell ans Werk. Das ist eine gute Maxime, die aber nicht eingehalten wird (s.u.). Und vor allem wird mit keinem Wort erläutert, von welchem Verständnis einer *literarkritischen Methode* ausgegangen wird. Die Methode scheint so klar zu sein, dass sie nicht reflektiert werden muss. In Verkehrung dessen, was wissenschaftlich der Normalfall sein sollte, steht somit der in schiefem Licht, der Methodenreflexion einfordert bzw. bei Theologen standardmäßig einen Unwillen zu Methodenreflexion konstatiert. Das vorliegende Werk bestätigt die These aber ein weiteres Mal.

Gen 37:

Die literarkritische Untersuchung von Gen 37 setzt in S.6 ein mit der Behandlung von V.18–30:

- Als Gedankenlosigkeit kann die Begründung durchgehen, hier finde sich ein »erster Hinweis auf literarkritische Uneinheitlichkeit« (6) des Kapitels. Verf. widerspricht sich damit selbst, denn später liefert er durchaus noch Indizien für Textprobleme weiter vorne. Und zur Information: SCHWEIZER (1991) hat dann, wenn V.18 in den Blick kommt (vgl. Band I,112) bereits 57 literarkritische Beobachtungen benannt, besprochen und klassifiziert.
- Methodisch gravierender ist, dass Verf. es nicht für nötig hält, *die Leserichtung einzuhalten*. Den Text unterteilt er in inhaltliche Portionen, die er in frei gewählter Abfolge behandelt. Damit wirft er eine wesentliche Erkenntnismöglichkeit weg. Zudem ignoriert er sein Arbeitsziel bzw. muss es später erst mühsam wiedergewinnen, wonach er den Text in genau dieser oft merkwürdigen Abfolge erklären möchte. Daher sollte man präzise dem Endtext entlang gehen und nach Indizien suchen, die seinen Anspruch in Frage stellen, wonach diese literarische Ebene problemlos die Josefsgeschichte biete.

Verf. bemerkt – wie andere auch –, dass im aktuellen Textbereich einiges durcheinander geht (vgl. S. 7f): Soll Josef lebend in die Zisterne geworfen oder zuvor erschlagen werden? Wie ist das Zueinander von Juda und Ruben zu beurteilen, ebenso das der Ismaeliter und der Midianiter? – Solange derartig argumentiert

wird, verwendet man viel Energie auf ein puzzleartiges Zusammenbauen von inhaltlich-motivlichen Erwägungen. Das ist 'übliche Literarkritik im alten Stil', die endlos neue Ideen gebiert, wie die ursprüngliche Josefsgeschichte einmal ausgesehen habe (von Verf. in der Einleitung kurz referiert). **Es fehlt die Rückbindung an literarkritische Beobachtungen – unter Einhaltung der Leserichtung –, und es fehlt die Definition, unter welchen Bedingungen wo ein literarischer Bruch anzunehmen ist. Und dementsprechend müsste das Ergebnis der Untersuchung zunächst sein zu bestimmen, wo literarische Brüche angenommen werden. Wie die dadurch entstehenden Textstücke – die unmittelbar benachbarten schließen sich ja aus – zusammengehören, ob sich aus entfernteren Teiltexten ein kohärenter Erzählstrang ergibt – dann aber ohne Lesestörungen –, all das wird erst anschließend besprochen. – Ein solch transparentes Vorgehen bietet Verf. jedoch nicht.**

Entgegen der Leserichtung arbeitet er sich in Richtung Textanfang vor, behandelt V.18–22 (S.10–12) und V. 2–11 (S.13ff). Bevor auf weitere Einzelargumentationen eingegangen wird, sei noch das allgemeine Merkmal genannt, dass Verf. – wie es Exegese traditionell macht – lediglich mit der Halbierung oder Viertelung der Verse arbeitet. Also z.B. angibt V. 32a α . Diese von den Masoreten getätigte 'Portionierung' hat oft nichts mit der grammatisch-stilistischen Struktur des Textes zu tun. D.h. *literarisch ist unsere Segmentierung in Äußerungseinheiten* viel näher an der sprachlichen Struktur – und zudem weniger umständlich. Von beidem profitiert auch die Literarkritik.

Mehrfach schon erkannt in V.2: die zunächst präzise Altersangabe Josefs, und – eher unwahrscheinlich – die allgemeine Altersbestimmung »Knabe«. Die Beobachtung ist soweit richtig. Wie soll man damit umgehen?

- In SCHWEIZER (1991) wird zunächst notiert, dass die präzise Altersangabe durch *weitere* Probleme nach vorn wie nach hinten vom unmittelbaren Kontext abgesetzt ist. Es ist zu wenig, nur auf die Altersangabe zu schauen.
- Aber nun im engeren Sinn: was heißt es, die Abfolge der Altersangaben sei »problematisch« (Verf.)? Wird unbedacht damit operiert, dass die zweite automatisch die sekundäre ist? Kann ein Redaktor nicht – »vorlaut« – seine Ergänzung bereits weiter vorne eintragen? – Indem so gefragt wird, ist noch nicht unsere Argumentation im Detail wiedergegeben. Aber es ist auf einen Kurzschluss hingewiesen, den Verf. vollzieht. Ihm ist darin zuzustimmen, dass nicht beide Altersangaben gleich ursprünglich sein können. Aber er eliminiert die falsche und widerspricht sich zudem selbst: Er hatte doch korrekt notiert, dass die Abfolge 'präzis – unpräzis' auffällt. Lässt man – mit weiteren Indizien – die 'präzise' weg, ist alles in Ordnung. Verf. entscheidet sich aber gerade anders herum.

Im Verhältnis von V.2 und V.3–11 notiert Verf. zwei Probleme. Ist das schlechte Klima unter den Brüdern durch die »üble Nachrede« ausgelöst worden oder

durch den »bunten Rock«? *Als zweites* – auf die Zahl kommt es an – notiert er die alte Frage, ob der Vater Josefs »Israel« oder »Jakob« heiße. Die Theorien zu dieser Merkwürdigkeit kann man zur Kenntnis nehmen und beiseitestellen.

Denn: *An dieser einen Stelle hätte Verf. beginnen können, über die 'Kumulation von Problembesichtigungen' nachzudenken.* Er tut es nicht, – was uns ebenfalls fundamental unterscheidet: Wir haben immer dann einen **literarischen Bruch angenommen, wenn mindestens zwei literarkritische Probleme an derselben Stelle zusammentreffen, sich verstärken.** Meist war die Zahl höher. Bei nur einer Problembesichtigung wurde kein Bruch angenommen; es erwies sich, dass diese Befunde stilistisch sinnvoll erklärbar waren.

S.16 wird argumentiert, V.3+4 müssten eine redaktionelle Erweiterung sein – und warum? Verf. greift aus auf V. 23b und 32a α , wo nämlich der »bunte Rock« ebenfalls genannt wird. Folglich müssen V.3+4 derselben literarischen (Bearbeitungs-)Schicht angehören. Wegen derartiger Argumentationen wurde weiter oben geschrieben: Verf. widerspricht sich selbst: *Redaktionelle Erwägungen/Konzepte ersetzen keine Literarkritik! Brüche, somit Teiltex-te, sind an Ort und Stelle nachzuweisen, nicht durch Ausgriff auf ganz andere Passagen!*

Ab S.20 werden V.12–17 behandelt. Darin würden V.12b.13–17 auf »einen Bearbeiter« zurückgehen. Wieder ersetzt ein redaktionelles Konzept eine Literarkritik (jetzt wird der »Vater« aktiv, in V.2–11 waren es aber die »Brüder« – das ist zudem erzähltheoretisch naiv: sind einzelne Figuren(gruppen) immer festgelegt?). Fazit: *literarkritisch* brauchbare Beobachtungen am aktuellen Textabschnitt fehlen. Deswegen gehören bei uns V. 11–20 als einheitlich zur Grundschicht. Die nachträglich zur Kenntnis genommene Arbeit von KEBEKUS hindert uns daran nicht. Er meint – ohne brauchbare Argumente – V. 12b.13–17 als redaktionell ausscheiden zu dürfen.

Dass Uneinheitlichkeit auch im Bereich V.31–36 besteht, darin stimmen wir überein – wenn auch nicht in den Lösungen. Nur ein Beispiel: S.21 schreibt Verf. »Mit V.35 ist sodann V.36 zu verbinden. Daß V.36 eng an V.35b anschließt (vgl. nur die Aufnahme von 'otō) ist weitgehend anerkannt.« – Dazu Verschiedenes:

- Im aktuellen Punkt will Verf. Literarkritik betreiben, also nach Trennungen suchen. Stattdessen betreibt er aktuell den Versuch, die Zusammengehörigkeit zu *begründen*. Das ist bereits der nächste Schritt: Erarbeitung von Schichten. Das ist methodisch unsauber.
- Aber der Ball sei aufgegriffen: in SCHWEIZER (1991) kann man nachlesen, dass V.35 definitiv von V.36 zu trennen ist, aufgrund mehrerer lkr Beobachtungen – von denen Verf. keine in Erwägung zieht.
- »ist zu« – insinuiert einen Zwang zum Verbinden, für den noch nicht der methodische Schritt gekommen ist, für den auch noch keine Argumente geliefert worden waren.

- die Klammerbemerkung ist wegen des »nur« unwissenschaftlich ärgerlich, weil wieder ohne Nachweis insinuiert wird, es gebe noch mehr Indizien. Vielleicht gibt es sie. Dann aber wären sie zu nennen. Luftbuchungen sind keine Wissenschaft. – Dann spielt aber auch literarische Naivität mit: die Wiederholung einer Präpositionsverbindung kann genauso gut einem Nachahmungseffekt geschuldet sein. Da an dieser Übergangsstelle mehrere von Verf. nicht erkannte lkr Beobachtungen gelten, ist die Deutung »Nachahmung um den Bruch zu verschleiern« wahrscheinlicher als der Nachweis literarischer Homogenität.

Gen 50:

Kürzer sei noch auf den Schluss von Gen 50 eingegangen. V.15–21 seien »literarkritisch verdächtig« (S.222). – Man sollte weniger mit Verdachtsmomenten operieren, sondern eher unpräntiös an die Arbeit am Text gehen.

Es soll hier weiterhin um *methodische* Erkenntnisse gehen, unmöglich können in der Besprechung alle lkr Einzelentscheidungen durchgegangen werden. Sollte es allerdings neue Beobachtungen zum hebräischen Text geben, die bei unserer Arbeit unbeachtet geblieben sind, werden sie selbstverständlich hervorgehoben und beachtet. Zunächst ist *auf ein bequemes, dennoch abzulehnendes Argumentationsmuster zu verweisen*: Vom »Trauerzug« ist sowohl in V.7–9 als auch in V.15–21 die Rede, was nach einer Doppelung aussieht. Und in letzterem Fall ist zudem klar, dass die »Brüder« offenbar nicht beteiligt gewesen waren. Aber bleiben wir bei der vermeintlichen Doppelung. Die zweite Stelle – so die Argumentation – sei sekundär, also redaktionell, weil der Verbstamm *hjh*, wie er in 50,20b vorkommt, auch in 45,5b+7 verwendet wird. »da-wir dir als-Knechte« – die Dreierkette sowohl in 50,18 und 44,16. Wie verläuft die Argumentation? – Weil Verf. sich eine *redaktionsgeschichtliche* Hypothese zu Gen 44 und 45 gebildet hat, ist ihm nun klar, wie die *literarkritischen* Verhältnisse in Gen 50 liegen – und dies wiederum aufgrund zweier vereinzelter, womöglich wieder als naiv zu beurteilender Merkmale: *Was Beweis für literarische Homogenität sein soll, kann auch via Nachahmung zustande gekommen sein.*

Letzte Bemerkung: S.344f wird in üblicher exegetischer Manier das Arbeitsergebnis, d.h. die unterschiedlichen literarischen Schichten, zusammengefasst.

- Wie schon in der Einleitung von SCHWEIZER (1991) betont, ist es eine exegetische Unsitte, den Lesern nur einen »Salat« von Bibelstellen zu servieren. Das sieht wissenschaftlich aus, ist aber eine Unsitte – aus Feigheit geboren: würden die behaupteten Schichten leicht nachlesbar geboten, könnten Leser wesentlich schneller beurteilen, wie plausibel die behaupteten Ergebnisse sind.
- Vom Endergebnis der literarkritischen Erarbeitung her unterscheiden wir uns komplett. Genau deshalb war es notwendig, mehr auf methodische Aspekte einzugehen. Die Diskussion massenhafter Einzelentscheidungen wäre Zeitver-

schwendung.

- Laut Zusammenfassung muss/kann man – laut K. – mit einer »ursprünglichen Fassung« (=zugleich Ruben-Schicht) rechnen, und dann noch mit zwei Bearbeitungen: nochmals eine, die Ruben favorisiert, dann noch eine Juda-Bearbeitung. Nur ganz wenige kurze Zusätze sind nicht zuzuordnen. – *Beneidenswert, wie 'ordentlich und übersichtlich' dieses Ergebnis ist.* Bei uns ist der Trend ein anderer: eine viel umfangreichere kohärente Josefsgeschichte einerseits – dann aber eine Fülle von Textwucherungen, die nur mit Mühe einzelnen 'Händen' zugeteilt werden können. Die Wahrscheinlichkeit, dass sehr viel mehr Hände beteiligt waren, ist groß.

Die Arbeit von KEBEKUS liefert eine weitere Variante all der Konzepte, die er selbst in der Einleitung kurz in Erinnerung ruft. Sie alle verbindet, dass die Forscher natürlich über literarkritische Probleme informiert sind, die sich seit Generationen in der Diskussion befinden. Aber

- keiner macht sich die Mühe darüber nachzudenken, wie derartige Problembemerkungen schlüssig weiterverarbeitet werden können und sollen;
- und weiterhin ist es *unbeliebt und unüblich, in Leserichtung, unmittelbar am hebräischen Text weitere literarkritische Indizien zu sammeln.* Dass es dabei noch viel zu entdecken gibt, haben wir bei unserer eigenen Arbeit bemerkt.
- Die Voreiligkeit, mit der auf die *Ebene Redaktion* gewechselt wird, müsste abgestellt werden. Man kann eben auch die Meinung vertreten: primäres Ziel sollte der sorgfältig erarbeitete Grundtext sein – nur der hat die Chance, seine literarische Kunst zu zeigen, nur er kann auch heute noch Leser/Hörer affizieren, nur er kann Aufschluss über seinen damaligen »Sitz im Leben« geben; durchaus interessant, aber eben sekundär, ist dann die Kenntnis dessen, was in der Folgezeit verunstaltet mit dem Grundtext geschehen ist. Auf dem Weg zum Endtext kamen nicht nur edle Motive, sondern meist auch literarische Stümperei zum Einsatz.

Die Dissertation hilft bei diesen methodischen Überlegungen nicht weiter. – Es gibt zu denken – hat aber nichts mehr mit *Methode*, sondern bereits mit *Hermeneutik* zu tun –, warum die Exegese derart flächendeckend genuin *literarische* Analyse ausblendet – ja hierbei oft geradezu naiv operiert –, *Methodenreflexion* scheut wie die Katze den heißen Brei, sich aber – bisweilen volltönend – mit unlesbaren Redaktionshypothesen zufrieden gibt (»Schulen«, Forschungstraditionen bilden sich). – Oben, in der **Einleitung**, wurden zu den *hermeneutisch* wirksamen Motiven einige Vermutungen (Stichwort »Nebelwand«) angestellt. Dies aufgreifend: Eine seriöse Anstrengung, zunächst durch Reflexion, dann durch (veränderte) Analysepraxis dem literarischen, damit auch geschichtlichen Befund des biblischen Textes nahezukommen, belegt – mit vielen anderen – auch die besprochene Arbeit nicht.

Um dieses erstaunliche Faktum, diese geistige Widersprüchlichkeit, bei Menschen zu durchleuchten, die im Wortsinn die biblischen Texte vehement und flammend ins Zentrum des kirchlichen und theologischen Lebens rücken, müsste man die *Psychologie des Unbewussten* bemühen – was wir aber Kompetenteren überlassen . . .

CLINES, EXUM (1993):

Es kann hier nur darum gehen, ein mögliches Missverständnis abzuwehren, wie es auch die Herausgeber des Bandes in ihrer Einleitung tun. Üblicherweise wird die »Literarkritik« der deutschen Exegese im Englischen mit »Literary Criticism« wiedergegeben. Aber letzterer könnte ja auch als »Literaturkritik« verstanden werden und hätte dann eine vollkommen andere Bedeutung: es ginge nicht um Lesestörungen, Textvorstufen, Brüche durch redaktionelle Eingriffe, gar Quellen. Sondern es geht – so verstanden – um

die Größe »Text«, darum, wie sie beschreibend besser erfasst werden kann. »But for those engaged in the newest of the 'new' literary criticisms – feminist, Marxist, reader-response, deconstructionist and the like – even stylistics, rhetorical criticism and structuralism and other formalist criticisms are no longer 'new'; they are, by some reckonings, already *passé*.«

Wichtig für uns: (1) Mit »Literarkritik« als Instrument, die *Textgenese* nachzuzeichnen, hat das Werk nichts zu tun. (2) In eine Debatte neuester Textbeschreibungskonzepte müssen wir uns *hier* nicht einlassen. Die bei uns zugrundeliegende Trias: (*Ausdrucks-*)*Syntax* – *Semantik* – *Pragmatik* wurde bei anderer Gelegenheit ausführlich genug eingeführt und begründet. Die 3 Bände von SCHWEIZER (1995) zeigen ausführlichst, welche Arten von Ergebnissen man auf welcher Ebene gewinnen kann. Folgeaufsätze – vgl. Literaturverzeichnis –, in den letzten Jahren für die Schulebene: <http://www.alternativ-grammatik.de>, vertiefen und illustrieren dieses Textbeschreibungskonzept. Und nicht zuletzt führt dieses Internetmanuskript die Linie weiter.

RABE (1993):

Die Tübinger Dissertation behandelt Num 13–14 (»Kundschaftererzählung«), also einen anderen Textbereich als die Josefs-geschichte. Aber RABE war erstens vielfältig in das JG-Projekt involviert und lieferte auch eigene Beiträge dazu. Zweitens ist er in seiner Diss. in mehrfacher Hinsicht eine große Ausnahme gegenüber vergleichbaren Publikationen der vergangenen 2 Jahrzehnte:

- Verf. folgt unserer *Literarkritik in 5 Schritten*, fügt somit zum Illustrationsmaterial der 12 JG-Kapitel für die praktische Durchführung der Methode zwei weitere hinzu. Darüberhinaus bietet er eine eigenständige Weiterführung bzw. Präzisierung einzelner Komponenten der lkr Methode. Zwar kommt R. aus dem »gleichen Stall« (= unser JG-Projekt); das verleitet ihn aber nicht dazu, die geltenden Maximen lediglich ergeben nachzuplappern. Was er an neuen Aspekten bringt, hat Substanz und wird nachfolgend kurz erläutert – in der Hoffnung, dass seine Ausführungen in der Originalpublikation genauer zur Kenntnis genommen werden.
- In punkto Präzision der Textbeobachtung, also der Argumentation am Text, wird RABE so schnell nicht übertroffen werden. Er führt also penibel vor, wie eine eigenständige lkr Analyse an einem Untersuchungstext aussehen sollte. Folglich sieht dieser Schritt bei ihm völlig anders aus, als wenn – was Standard ist – man einen gegebenen Text im wesentlichen hinnimmt und nur die Stellen herauspickt und bespricht, zu denen *andere* schon einmal sich kritisch geäußert hatten. In einem solchen Fall diktiert nicht der hebräische Text, sondern die Sekundärliteratur das eigene Vorgehen. Zudem kann eine solche zwangsläufig selektive Textbeobachtung nicht mehr methodisch schlüssig vorgehen – denn dazu hätten auch die Parteien, die stillschweigend übergangen worden waren, einbezogen werden müssen.
- Schließlich beachtet Verf. exakt die »Leserichtung«. Er springt also nicht kreuz und quer durch den Text, von einer Problemstelle zur nächsten – und dies durchaus auch gegen die Leserichtung.

Durch diese Merkmale bekommt RABES Lkr einen rigiden *touch*, d.h. es dominieren methodische Transparenz und Präzision. All die kreativen, aber oft haltlosen Einfälle von Exegeten zum Text können dagegen nicht bestehen. Was zählt, sind Argumente am komplett untersuchten, gegebenen Text. Wer anderer Meinung ist, kann eingreifen und korrigieren, weiß aufgrund der klaren Gliederung schnell, auf welcher Ebene sein Argument einschlägig sein könnte.

Das rigide Vorgehen verschafft Verf. einerseits eine solide eigene Wissensgrundlage. Sie hat – andererseits – den Nebeneffekt, dass von dorthin lkr Beobachtungen und Argumentationsmuster in der *Sekundärliteratur* souverän beurteilt werden können. Zumal aus den vergangenen 2 Jahrhunderten beispiellos penibel und detailliert aufgegriffen wird, was immer zu Num 13.14 einschlägig sein könnte.

Aber worin sind nun die methodischen Weiterführungen bei RABES Untersuchung von Num 13.14 zu sehen?

Die **Forschungsgeschichte** zur 'Kundschaftererzählung' wird in Kap. 2 in einer Detaillierung dargelegt und übersichtlich gegliedert, wie sie einem kaum je in exegetischer Literatur begegnet. Die letzten 200 Jahre umfassend werden verschiedene Lösungstypen = Phasen vorgestellt, die von der Bagatellisierung lkr Befunde bis hin zum Entdecken von 4 verschiedenen Quellen reicht. Mit den Namen EISSFELDT und SMEND verbunden ist dies denn auch der »Zenit quellenkritischer Scheidungskunst mit der Annahme von vier Parallelberichten in beiden Kapiteln« (49). Man darf darin durchaus auch die Ironie des Verf. mithören, zumal der »Zenit« zugleich zum »Wendepunkt« wird, weil man merkte, dass es so nicht weitergehen kann. 1927–1968 ist die Phase des Rückbaus der Quellenhypothese – Rückzug auf das Zweiquellenmodell (vgl. 50ff). FRITZ und MITTMANN versuchen es erneut mit zwei Quellen – wie schon ihre Vorgänger 1869–1877 – und überzeugen auch nicht (vgl. 66). Anders gesagt: im Zeitraum von mehr als 100 Jahren hat sich die ehrwürdige Forschung mit großen Aufwand und Getöse im Kreise gedreht und – so kann man folgern – wird es weiterhin tun, wenn nicht endlich angefangen wird, substanziiell über methodische Fragen nachzudenken.

Da RABE nicht nur einen Forschungsbericht gegeben hatte, sondern – schon S.3 angekündigt – auch eine Analyse der jeweils eingesetzten Methode, ist er S.73ff in der Lage, die Hauptgründe für den desolaten Forschungsstand in 18 Punkten zu benennen, was natürlich zur Folge hat – vgl. S. 79ff –, dass entsprechend positive Lehren aus dem Mängelkatalog gezogen werden – um nicht die gleichen Fehler zu wiederholen.

Wer immer sich zur »Literarkritik« äußern will, sollte diese Punkte sehr genau anschauen und sie beachten – bzw. wenn er meint abweichen zu sollen, sollte dies explizit und ausreichend begründet werden. Was RABE als Quintessenz seines Forschungsberichts bietet, ist nicht nur ein äußerst detaillierter geschichtlicher Rückblick, sondern zugleich ein wertvoller Dienst an einer zukünftigen Methodenreflexion. [NB. die Übersicht über die vergangenen 20 Jahre zeigte noch nicht, dass dieser Dienst auch verstanden und angenommen wurde.]

Das Kapitel zur **Textkritik** sucht seinesgleichen: Wann werden bei der Behandlung von 2 Kapiteln allein auf diesen Schritt 60 Seiten aufgewendet? Auch hier steht die Methodenreflexion am Anfang – Verf. ist dafür durch eine gründliche Vorabpublikation gut gerüstet. Stichwort »Synchrone Textkritik«, auch hier Vermeidung der Methodenmischung, z.B. mit Lkr. Ab S.88 – im Pentateuch stellt sich die Frage (wird aber kaum je behandelt) –, wie sich die hebräische Version von MT und SamP zueinander verhalten. Auf der Basis der synoptischen Präsentation beider Versionen und ihrer Besprechung: begründete Entscheidung für MT. – Darin werden dann noch 30 Einzelprobleme behandelt.

Damit – auf weiteren ca. 80 Seiten – ist der Exeget gerüstet, die zwei Kapitel seriös zu *segmentieren* (*Äußerungseinheiten*) und aufgrund grammatischer/lexikalischer Forschungen zu *übersetzen*. Hierbei – wie auch sonst im Buch – immer wieder der Ausgriff auf Text- und Kommunikationstheorie. Verf. verhakt und verliert sich nicht in exegetisch-hebraistischen Quisquilien, sondern überlegt jeweils, was er dabei ist zu tun.

Die **Literarkritik** wird – man ahnt es – ebenfalls durch theoretische Reflexionen eingeleitet. Sehr lesenswert und eine echte Weiterführung dabei – vgl. S.223 – die Frage, wie im Kommunikationsmodell das Verhältnis des alten Textes zum heutigen Literarkritiker gesehen werden könne. Und dann noch der wichtige Hinweis an die, die immer noch das alte Etikett »historisch-kritisch« hochhalten: Im Rahmen der Lkr wird der »Textinhalt ... nicht am historisch Vorstellbaren gemessen«. Das trifft den wunden Punkt vieler Auslegungen, trifft auch eine Art Glaubensbekenntnis heutiger theologischer Textauslegung, die immer noch nicht sieht, dass man mit Kommunikations- und Texttheorie schon weiter ist, und könnte eine wichtige Weichenstellung hin zu einer *literarischen* Perspektive markieren. – Die lkr Kriterien – in der Fassung von SCHWEIZER – werden S.

227f ergänzt, erweitert, detailliert. – Mit diesem Rüstzeug werden ab S. 229 die »5 Stufen« durchlaufen, und zwar lückenlos am Text, und in Leserichtung – etwas, was wir in diesem Literaturüberblick zur JG mehrfach als fehlend beanstanden mussten.

Damit ist es S.410–3 möglich, das Ergebnis, nämlich den **Grundtext** nachlesbar vorzustellen, synoptisch: hebräisch/deutsch. Wohlgermerkt: 1 Grundtext und eine Reihe von redaktionellen Erweiterungen. Nicht 2–4 »Quellen«, oder die dumpfe Behauptung, der Text sei einheitlich.

Richtig der Hinweis S.413 – und ebenfalls eine eigenständige Methodenweiterführung durch Verf. –, dass nun noch plausibel gemacht werden muss, warum es an den erarbeiteten Bruchstellen zu Texteingfügungen gekommen war. Damit ist Verf. in der Lage, den »Fortschreitenden Redaktionsprozeß« S. 428 in einer Grafik übersichtlich zu verdeutlichen.

[Wer will, kann das gleiche Motiv anhand unserer Grafik zur Josefsgeschichte in Ziff. 4.7 und 4.8 in diesem Manuskript verfolgen.]

Das Werk wird beschlossen durch die **Schlussreflexion** S. 431ff.

Dreierlei überzeugt nach der Lektüre:

- Auf den ersten Punkt weist Verf. selbst S. 440 hin: Der Titel »Vom Gerücht zum Gericht« ist doppeldeutig. Zunächst spielt er auf die Kundschaftererzählung an: die, die das Land erkunden sollten, in das man im Begriff war einzuwandern, brachten abschreckende, aber falsche Informationen zum Volk in der Wüste. Das Volk murrte natürlich und will lieber nach Ägypten zurückziehen. Mose und Aaron müssen erst wieder ihre Autorität in die Waagschale werfen, damit der Wüstenzug fortgesetzt werden kann. Die üblen Kundschafter, die das Gerücht überbracht hatten – dafür sorgt dann eine Bearbeitungsschicht – finden den verdienten Tod.
- Das »Gerücht« kann sich aber auch auf die elende Tradition der Quellenhypothesen beziehen. Sich mehr als 100 Jahre im Kreise

zu drehen, nur weil man Methodenreflexion fürchtet wie der Teufel das Weihwasser, ist keine Kleinigkeit: welche wissenschaftliche, aber auch kirchlich-pastorale Irreführung! Und das, weil die zuständigen Fachleute nicht in der Lage sind, geordnet zu lesen, zu denken, ihr eigenes Vorgehen zu klären. Das »Gericht« sollte auch in diesem Fall ergehen, nicht martialisch, aber in der Form, dass all die nutzlosen Theorie-Kulissen zum Verschwinden gebracht werden. RABES Arbeit ist modellhaft dafür, stellt selbst – an diesem Einzeltext – den Vollzug des »Gerichts« dar.

- Folglich ist auch der Untertitel korrekt, in dem die Rede ist vom »Neuansatz in der Pentateuchforschung«. Nicht von »irgendeinem«, sondern von »dem« ist die Rede. Nicht in dem Sinn, dass nun schon alle Probleme gelöst wären. RABE sagt selbst wiederholt, dass viele, gleichartig angelegte Arbeiten zu weiteren Einzeltexten nötig wären. Dann erst könnte man beginnen, sich zum Gesamtpentateuch zu äußern.

Aber zwei Analysen zum Pentateuch gibt es ja nun schon. Die Arbeit von RABE und die unsere zur *Josefsgeschichte*. In der Anlage sind sie sehr ähnlich, im Ergebnistyp vergleichbar: *eine* Grunderzählung, *viele* redaktionelle Ergänzungen. In beiden: von »Quellen« keine Spur!

Zwei Jahrzehnte später(!) wird in der Reihe »BK«, die sich seriös und wissenschaftlich gibt, zu »Numeri« der Faszikel IV/1.4 von H. SEEBASS geliefert. Darin ist die »Einleitung« für den in Schüben erscheinenden Kommentar enthalten. Auf S. 35*: »Es ist nun näher über Elohist und Jahwist Auskunft zu geben«. – Mit Verlaub: allein dieser Satz, gedruckt im Jahr 2012, ist denkwürdig. SEEBASS ignoriert damit nicht nur die Arbeit von RABE. Sondern er wischt in dutzender Weise die Arbeiten all jener Kollegen weg, die seit den 1970er Jahren gespürt haben, dass die Quellentheorie wohl nicht haltbar ist. SEEBASS über-

springt diese Forschungsperiode und repristinert die Position seines Lehrers NOTH – als ob es in der Zwischenzeit keine weiteren Erkenntnisse gegeben hätte. – Diesen Vorgang kann man nur mit Fassungslosigkeit quittieren.

Eine Nähe – so wird weiter ausgeführt – bestehe zum Kommentar in »ATD« von L. SCHMIDT, der »literarkritisch brilliant()« sei. Dazu muss man wissen, dass die Reihe »ATD« auf keinen Fall für die wissenschaftliche Ebene gedacht ist, sondern für die pastorale. Meinungen wird man dort finden, aber keine Detailnachweise. Allein diese Aussage von S. kommt einem wissenschaftlichen Desaster gleich.

Das Werk von RABE zitiert, womöglich verarbeitet zu finden, ist mir nicht gelungen. Die alte Dreiquellen-Hypothese (P-Sondergut noch hinzugenommen) wird blind durchgehalten – auch bei Num 13.14 –, indem das profund begründete Gegenkonzept ignoriert, d.h. nicht einmal einer Diskussion gewürdigt wird. »Wissenschaft« sieht anders aus.

Die Rezension des RABE-Werkes durch FREVEL (2000) war für diese Literaturgattung beachtlich ins Detail gegangen – hat dabei einiges als *methodische* Neuerung positiv gewürdigt – und ist letztlich doch verschiedentlich (nahezu) verzweifelt. Etwa daran, dass die Lesbarkeit der Arbeit unter der sprachlichen *Detailarbeit* stark leidet – was nachvollziehbar ist. Aber soll man stattdessen mit den sprachlichen Details kursorischer umgehen? Literarkritisch sorgfältige Arbeiten *können nicht* zugleich gut lesbar sein. Wichtiger ist stattdessen, dass die vielen Beobachtungen nach einem transparenten System geboten werden und nachschlagbar sind. Und dass sie schlüssig weiterverarbeitet werden. Und dass RABE genau dies bietet, wird ihm niemand absprechen.

Damit hängt der weitere Einwand zusammen: Manche *Leseauffälligkeiten* (LA) werden aufgelistet, führen letztlich aber zu *keiner* literarkritischen Bruchstelle. – Worin liegt hier die Kritik? Hätte die LA unterdrückt werden sollen – wobei sich dann Leser gefragt hätten, ob der Autor die betreffende LA überhaupt bemerkt hätte? Oder soll man Literarkritik betreiben und von vornherein wissen, wie das Ergebnis aussieht – so dass man seine Beobachtungen filtern und die Darstellung verschlanken kann? – Ein solcher »Einwand« zeigt, dass die Logik der Methode und das Bestreben nach Transparenz bei allem guten Willen doch noch nicht verstanden ist. – Auch bei uns, in der JG, war es so, dass eine Reihe von literarkritischen Beobachtungen letztlich doch nicht zu einem Schnitt geführt haben. Dieses Risiko geht man ein, wenn man auf eine vorgefertigte Hypothese verzichtet. Worin liegt dabei Kritikwürdiges? Literarkritik ist nicht dazu da, eine vorgefasste Meinung lediglich zu garnieren, sondern sie dient dem Erkenntnisgewinn.

Den entscheidenden Kritikpunkt nennt F. relativ breit am Schluss: Es wird die *theologische* Aussage ebenso vermisst wie die Anbindung der untersuchten Texte an die Nachbarkapitel. – Für jemand, der nach *methodischer Schlüssigkeit*

sucht, ist dies – vollends – ein kalter Guss: der Rezensent offenbart, was ihn allein interessiert – und es sei ihm unbenommen. Aber trotz allen Hineinwühlens in die Details der Arbeit, hat er nicht verstanden, was diese Methode leisten kann und was nicht. Er verweigert sich folglich auch einer Debatte um die Methode. Das Verständnis für den fünf-stufigen Aufbau fehlt, wird aber auch nicht diskutiert. Ein Revisionsbedarf wird bei der hypothesenfreudigen bisherigen Praxis nicht gesehen. So kann keine für alle Seiten ergiebige Debatte entstehen.

PAAP (1995):

Der Untertitel zeigt, dass das Interesse auf die *Gattungsbestimmung* zielt. Aber dazu gehört, dass beachtet wird, von welchem Textzuschnitt auszugehen sei. P. rekapituliert die in der Forschung praktizierten 3 Lösungstypen: Quellenscheidung, redaktionsgeschichtliche Lösung – beide Typen seien gescheitert. Bleibt nur noch die Betrachtung der JG als literarische Einheit. Man staunt, dass P. ohne eigene Analyse sich derart festlegen kann. Immerhin nimmt sie wahr, dass es auch dabei Probleme gibt – die aber letztlich unter den Teppich gekehrt werden:

»Freilich, auch sie (JG als literarische Einheit, H.S.) beantwortet nicht alle Fragen. Sie kann einige Brüche, Spannungen und Widersprüche ebensowenig klären wie einen einsichtigen Grund für die Namensdopplung des Patriarchen angeben. Sie hat keine Antwort auf die Frage nach der Lückenhaftigkeit des priesterschriftlichen Texts und die Deutungen, die der Josephsgeschichte in ihrem Rahmen zuteil werden, liegen nicht gerade immer nah beieinander.«

Eben. Die Liste der bleibenden Schwierigkeiten ist zudem viel zu kurz, legt man eine eigenständige und ausführliche Literarkritik zugrunde. P. hätte eine solche zur Kenntnis nehmen können. SCHWEIZER (1991) findet sich im Literaturverzeichnis. Verarbeitet worden war das Werk aber nicht.

BERGE (1997):

Trotz allem, was auch kritisch zu dem Buch zu sagen sein wird, ist doch lobend hervorzuheben, dass einmal ein Autor sein Werk auf die Frage der *Methoden* ausrichtet, dabei einen Überblick über bestehende Vorschläge liefert (zu *Literarkritik, Pentateuchquellen*), und auf der Basis dieser *Theorieüberlegungen* eine Probe aufs Exempel versucht: das vielbehandelte Ex 3 wird neu literarkritisch untersucht. Die Ausführungen des Werks zum Einzeltext, der eben nicht die Josefs Geschichte ist, werden nur cursorisch einfließen. Das primäre Interesse gilt den ersten 50 Seiten, die der literarkritischen Theorie gewidmet sind. Da Verf. laut Inhaltsverzeichnis sowohl SCHWEIZER (1988) und (1991) kennt – und zur Verarbeitung auch genügend Zeit hatte – gemessen an seinem Publikationsdatum (1997) –, kann erwartet werden, dass er im engeren Sinn auch zu unserem Vorgehen substantielle Aussagen macht.

S.4 (und oft noch) wird gefragt, ob »more objective conclusions« mit der neu konzipierten literarkritischen Methode (*lkr, Lkr*) möglich seien. Später wird auch von SCHWEIZER dazu ein nicht glückliches Zitat genannt. Daher hier schon – damit der Popanz verschwindet – die Bemerkung: Das Stichwort »Objektivität« sollte aus diesem Kontext verschwinden und ersetzt werden durch: *in Kommunikationslogik gut begründet und insofern überprüfbar*. Dabei gehören zu »Kommunikationslogik« all die **Wissensstandards**, die die linguistisch-literarischen Disziplinen bereitstellen, sie reichen von Textüberlieferung über einzel-sprachliche Grammatik bis zu Syntax-Semantik-Pragmatik (in Theorie und analytischer Praxis). In einem solchen Rahmen sollten ausreichend gute, d.h. von anderen nachvollziehbare Begründungen für die jeweiligen Entscheidungen gegeben werden.

Häufig, auch S.9, wird die **Frage** aufgeworfen, wie man eine stilistisch-legitime Spannung in einem Text unterscheiden könne von einer literarkritisch relevanten, d.h. im Blick auf die Frage unterschiedlicher Autorschaft auszuwertenden.

Antwort hier schon, da B. zwar diese Frage noch öfters aufwerfen wird, aber im Theorieteil zu keinem Lösungsvorschlag findet: So

wie B. die Frage stellt, gibt es keine Antwort. Der Blick auf einen *einzelnen* Problembefund – *Spannung* – bleibt zweideutig. Die Lösung in SCHWEIZER (1991) war die – von B. offenbar doch nicht zur Kenntnis genommen –, dass die Beobachtung unentschieden notiert und zugleich abgewartet wird, ob *an der selben Textstelle* noch weitere Schwierigkeiten ganz anderer Art feststellbar sind. Wenn ja: Das Bündel von Beobachtungen, darunter die der »Spannung«, ist als trennend, als lkr relevant, als Verweis auf unterschiedliche Schreiber zu werten.

Wenn nein: Mit hoher Wahrscheinlichkeit ist die Spannung als *stilistisch* zu werten und im – dann als homogen angenommenen – Text zu beschreiben.

Aber dieser Lösungsvorschlag wird in BERGE (1997) nirgends angesprochen, ist aber in SCHWEIZER (1988)/Theorie und (1991)/Praxis ständig thematisiert bzw. praktiziert worden.

S.9 steht, Verf. wolle die *interne Literarkritik* an Ex 3 testen, d.h. ohne eine zuvor schon formulierte Quellentheorie auskommen. Das ist – *methodisch* – in der Tat die entscheidende Weichenstellung, verbunden mit der alten Tradition der Quellentheoretiker einerseits und dem Buch von RICHTER 1971 andererseits. Die Frage ist – vgl. 18 –, wie man der Zirkularität enttrinnen kann: ich finde bei meiner Lkr genau die Quellen wieder, auf die ich mich zuvor schon festgelegt hatte?

Es werden recht ausführlich die Vertreter der verschiedenen Positionen skizziert. Quellentheoretiker einerseits, Vertreter der »Münchener Schule« bzw. Assoziierte andererseits. Und in jüngerer Zeit mit der sog. »holistischen« Interpretation – RENDTORFF bzw. BLUM – solche, die die Zweiteilung wieder aufweichen, charakterisiert durch den Spitzensatz: »This holistic approach also leads scholars to believe, that they can describe the literary development of the text, even where no text-internal literary-critical criteria are present« (46).

An der Stelle wäre die kritische Frage notwendig gewesen, wie man bei solcher kriterien-/beobachtungslosen Lkr Willkür ausschließen will, und ob das noch Wissenschaft sei. Ideenreiche Kombinatorik, gestützt auf gute Kenntnis des hebräischen Textes sind beim 'holistischen' Ansatz zweifellos gegeben. Aber als Le-

ser möchte man solchen Intuitionen nicht lediglich ausgeliefert sein, sondern durch nachvollziehbare Argumentationen überzeugt werden. – Man kann und sollte auch anmerken, dass der Hinweis der »Holisten«, man müsse mit dem *macro-text* starten, eine Banalität ist. Das kann und wird niemand in Zweifel ziehen. Hätte man die Mikro-Texte bereits zur Verfügung (also einzelne Quellschriften), wäre Literarkritik – angenehmerweise – bereits vollzogen.

Wiederholt kommt B. auf die Position RICHTERS zurück, wonach erst die anschließende *Formkritik* positiv die Ergebnisse der *Literarkritik* überprüft. Die Lkr erarbeitet die Trennungen, setzt auf dieser Basis u.U. den Text neu zusammen (nachdem nachträgliche Einfügungen entfernt worden waren); ob dieser neue Text nun stilistisch-poetisch, manchmal auch künstlerisch eine überzeugende Struktur bietet, das zu untersuchen wäre die Lkr überfordert, das ist Aufgabe – in RICHTERS Terminologie – der *Formkritik*, bei SCHWEIZER ist es der Dreischritt: (*Ausdrucks-*)*Syntax* – *Semantik* – *Pragmatik* (in SCHWEIZER (1995); **die wichtigsten Erkenntnisse daraus sind oben in Ziff. 1 in gut lesbarer Form enthalten**). – Diese Abfolge ist insoweit von B. richtig gesehen.

Im praktischen Fall der »Josefs Geschichte« heißt das:

- (a) eine 'Beteuerung', dass unser Zchnitt der JG *literarisch* schlüssig sei, muss nicht abgegeben werden: jede/r kann sich in Ziff.1 selbst überzeugen und – nach Interessenslage – die vertiefenden Analysen in den Folgekapiteln hinzunehmen;
- (b) bislang hat die ursprüngliche Textform beim Vorlesen von Moskau über Tübingen bis Philadelphia usw. noch immer überzeugt, fasziniert; nimmt man den »Essay« (in Ziff. 1) hinzu, so sind die inhaltlichen Akzente und thematischen Entwicklungen ebenfalls – bei aller Komplexität – schlüssig, hartnäckig vertreten, provozierend, spannend, öfters auch mit Humor, in sich durchweg stimmig.

Insofern kann man bei diesem Text sagen: die abschließende Textbeschreibung hat die zuvor durchgeführte Literarkritik glänzend bestätigt. – Die Methodenreihenfolge, die auch B. theoretisch vertritt, hat sich in der Praxis bewährt.

Selbst wenn es nur ein sprachlicher Lapsus gewesen sein sollte, wenn B. die vorgeschaltete Literarkritik als »pre-methodical« (29) bezeichnet, so muss er angesprochen und ausdrücklich zurückgewiesen werden. Für B. gilt als *methodisch gerechtfertigt* anscheinend erst die »Formkritik« bzw. unser Dreischritt »(Ausdrucks-

)Syntax-Semantik-Pragmatik«. Nur weil die Lkr zur vorgeschalteten »Konstituierung des Textes« gehört – Terminologie nach SCHWEIZER – soll sie »vor-«, also doch wohl »un-methodisch« sein? – Die Gefahr dieser Rückfrage hat Verf. nicht bedacht. Nach der Lektüre zumindest von SCHWEIZER (1988) – ob er (1991) wirklich genauer angeschaut hat, ist nicht so sicher – kann er keinen Zweifel mehr daran haben, dass es sich um eine entwickelte Methode handelt, die in der Operationalisierung deutlich über RICHTER hinausgeht.

Der Lapsus widerspiegelt wohl eine typisch exegetische, und sogar verständliche = *entlarvende Wertung*, wonach man bei der Lektüre all der sich widersprechenden Pentateuch-Modelle zum Eindruck gelangen muss, dass Lkr *un-methodisch* verfare. *Denn warum sonst wurden derart vielfältige Lösungen in die Welt gesetzt? Es herrschte bis dahin ja Orientierungslosigkeit statt Methodenreflexion und -klarheit.* – Aber nochmals: ab SCHWEIZER (1988) fühlen wir uns davon ausgenommen – die Ergebnisse zur Josefsgeschichte bestärken uns in dieser Position.

S.30 definiert Verf. im Gefolge von SCHMIDT »Text« in erster Linie als »illocutionary act, i.e., as a socio-communicatively realized textuality«. Verf. sieht auch, dass wir mit unserer Orientierung bis zur »Pragmatik« eigentlich dem entsprechen. Aber: »At this point, however, we have been unable to see how he (=SCHWEIZER) has integrated the pragmatic aspect of communication into his literary criticism.« – Wenn diese Unsicherheit blieb, dann sollten wir nachhelfen und – falls nötig – nachbessern. Verändert hat sich unsere Position seit ca. 1990 in diesem Punkt allerdings nicht. Was jetzt zu sagen ist, dürfte BERGE also nicht wirklich neu sein.

Eine weitere Verdeutlichung kann ein sinnvoller Impuls solcher kritischer Nachfragen sein. Und das Nachbessern gelingt umso mehr, wenn inzwischen umfangreiche Illustrationsmaterialien vorliegen – im aktuellen Fall sind die drei Bände: SCHWEIZER (1995) gemeint. – Beantwortet werden soll aktuell also nur die Frage, inwiefern unsere Lkr in eine pragmatische Gesamtausrichtung unserer Textauslegung eingebettet ist und davon zehrt.

Vermutlich ohne Vollständigkeit beanspruchen zu können, sollen einige Querverbindungen: Lkr \Leftrightarrow (Ausdrucks-)Syntax-Semantik-Pragmatik genannt werden:

- Wenn der Text insgesamt eine *Sprechhandlung* darstellt, so ist zweierlei zu nennen: (a) Wir segmentieren jeden Text zunächst in *illocution units* = *Äußerungseinheiten*, Einzelsprechhandlungen – ob satzhaft oder nicht (darin über RICHTER hinausgehend). Diesen Aspekt würdigt B. nirgendwo im Theorieteil, hält ihn wohl für vernachlässigenswert. Dabei liegt darin die unmittelbare Übernahme des Gesamtverständnisses eines Textes – »Sprechhandlung« – bis hinunter in einzelne Sprechhandlungen hinein, die ihrerseits wieder den Gesamttext bilden – ein Aspekt, den schon LUTHER mit seinen *Virgeln* sehr gut erfasst hatte. Eine schlüssigere Verzahnung gibt es wohl nicht: Nicht nur der Gesamttext bekommt das Etikett »Sprechhandlung« aufgeklebt – womöglich *methodisch* folgenlos. Sondern damit wird auch die Analyse des gesamten Textes strukturiert. »Verse« jedenfalls – auch – *masoretisch* – halbiert, geviertelt – leisten dies nicht und dienen weiterhin nur noch der Orientierung im Text. Die Segmentierung/Zählung der Äußerungseinheiten ist fortan die entscheidende Arbeitsgrundlage. – (b) Auf Bedeutungsebene erfasst die *semantische/pragmatische* Beschreibung immer größere Partien des Einzeltextes, klettert von den Wortbedeutungen über die übertragenen letztlich über den Text hinaus und ermittelt der Spur nach die Intentionen des ursprünglichen Schreibers und die zu vermutenden Reaktionen seiner damaligen Adressaten. Intention und Reaktionen *aufgrund* der ausführlich beschriebenen Sprachstruktur. Das ist dann die *socio-communicative* Ebene, die B. einfordert.

- Unsere *pragmatische* Textanalyse enthielt einen expliziten Untersuchungsschritt: »Kommunikative Handlungsspiele« – Terminus übrigens von S. J. SCHMIDT, einfacher gesagt: Dialogbeschreibung. Sie hatte damals in der Exegese Neuheitscharakter. Um sie durchzuführen werden Begriffe benötigt, die bis dahin in der Exegese nicht bekannt waren, auch bei RICHTER nicht. Wichtig im Blick auf *Literarkritik*: Wer sich angewöhnt hat, Dialoge methodisch zu beschreiben, der ist gut präpariert, auch Literarkritik zu betreiben. Der Grund: man kann bewusster wahrnehmen und beschreiben, was eine einzelne Äußerung einerseits im Blick auf andere Akteure *im* Text bewirkt, andererseits ist auch ein Literarkritiker Teilnehmer der Kommunikation mit dem Text bzw. Beobachter der Kommunikationen *im* Text. Er ist mit dem pragmatischen Hintergrund »Dialogbeschreibung« besser in der Lage zu beurteilen, wie die Abfolge zweier Äußerungen *im* Text einzuordnen ist (Spannung ja oder nein?). Der Literarkritiker ist sozusagen ein *Testleser*, einer, der sich explizit als *eine* Komponente in einem Kommunikationsprozess versteht, und der seine Leseerfahrungen protokolliert.

Der Literarkritiker muss deswegen nicht eine ausführliche und explizite Dialoganalyse am gesamten, der Lkr unterworfenen Text durchführen. Aber er ist durch seine Erfahrungen mit *Dialoganalyse* sensibilisiert auch für die Fragen der Lkr. – Im übrigen kommen wir noch zum Punkt: Verhältnis von Lkr zur Textbeschreibung, s.u..

- Da unsere Literarkritik strikt die *Leserichtung* einhält, folgt sie der gleichen Linie, wie sie für die Wahrnehmung von Texten einzig sinnvoll ist: vom Textanfang bis zu seinem Ende. Kommunikativ betrachtet ist ein Text ein »Vektor«, also eine »gerichtete Kraft«. Daran haben sich auch Exegeten auszurichten, jedes Springen im Text, das die Leserichtung missachtet, ist somit zu

vermeiden. Was banal klingt, ist aber in der Exegese absolut nicht üblich: man springt kreuz und quer von einem Textproblem zum nächsten, zurück und wieder vor usw. Diese gängige Analysepraxis ist *unpragmatisch* im wissenschaftlich-texttheoretischen Sinn. Sie wird weder den Intentionen des Autors noch den Reaktionen der Rezipienten gerecht. Viel zu häufig wird »Text« als *statisches* Reservoir von Bedeutungen und Problemen verstanden. Stattdessen sollte man konsequent der *dynamischen, gerichteten* Struktur eines Textes gerecht werden.

- Wofür es *keine* Problembemerkungen bei der Lektüre gegeben hatte – Konzept der »Teiltexthe« – das bleibt fortan unangetastet und steht nicht weiter zur (zerteilenden) Disposition. Darin drückt sich der Respekt vor dem – an dieser Stelle – *einen* alten Autor aus. Seine Überlieferung ist mehr als nur die Verfügungsmasse, mit der ein methodisch unkontrolliert arbeitender Exeget nach eigenem und willkürlichen Gutdünken verfahren darf.

Diese Punkte sollen vorerst genügen, werden sicher in nächster Zeit noch erweitert. Dass Literarkritik und Textbeschreibung wie zwei Seiten einer Münze zusammengehören, müsste jetzt schon deutlich geworden sein. Diese Weichenstellung durch RICHTER gilt weiterhin, auch wenn bei uns beide Seiten der einen Münze inzwischen deutlich anders aussehen.

Insofern muss ein letztes Missverständnis von B. in diesem Punkt ausgeräumt werden: die lineare Abfolge der Methodenschritte scheint ihn verwirrt zu haben. Dazu sind sicher noch bessere Erläuterungen möglich. Sie liegen vor in diesem Manuskript: **s.o. Ziff. 4.1.1 – 4.1.5** – der Anfang von Gen 37 literarkritisch mit

Einzelargumenten und grafisch nachvollziehbar erläutert. – Methodentheoretisch noch folgendes:

Die *Linearität* der Methodenschritte hat einen mehrfachen Grund:

- Die nicht nur lange, sondern auch *sehr komplexe Textüberlieferung* – was die Mitwirkung von Autoren, Schreibern, Redaktoren, Glaubensinstitutionen, Druckern usw. betrifft – wirft Fragen ganz verschiedenen Typs auf, die geordnet einer Antwort zugeführt werden wollen. D.h. man kann nicht alles gleichzeitig untersuchen. »Wissenschaft« liegt dann vor, wenn geordnet beobachtet, beschrieben und ausgewertet wird. Angesichts der Komplexität des Problems ist es ein Dienst an der gewünschten »Kommunikation über den Text«, wenn für Transparenz, geklärte Begriffe und übersichtliche Abfolge der Schritte gesorgt wird.
- Jeder Text – selbst wenn er fraglos homogen ist und ohne die soeben erwähnten Fragen des geschichtlichen Umfelds – stellt *literarisch* ein höchst komplexes Gebilde dar. Ein *einfacher Leser* kann auf elaborierte Analysekatoren verzichten und darf darauf vertrauen, dass er via Bewusstsein *und* unterbewusster Wahrnehmung einen Gesamteindruck vom Text beim Lesen erhält. Sein anschließendes Urteil stützt sich auf beide Erkenntnisquellen, wird – explizit formuliert – aber relativ kurz ausfallen, da nur wenig von der Fülle der rezipierten Daten (etwa eines längeren Erzähltextes) noch im Bewusstsein verblieben ist. Vieles dagegen ist ins Unterbewusste abgesunken (und wirkt von dorthier). – *Wissenschaftler* wollen möglichst viel von dem, was der Text bietet, ins Bewusstsein heben. Also müssen sie sich analytisch mehr anstrengen und mehr ausformulieren, notieren,

erfassen, so dass es weiterhin dem Bewusstsein zur Verfügung steht und nicht vergessen wird. Auch da ist es so, dass sie nicht alles gleichzeitig beobachten können. Besser ist es, die Gesichtspunkte *der Reihe nach = linear* abzuarbeiten.

- Logischerweise entsteht dann das Problem, am Ende von *Formkritik* oder (*Ausdrucks-*)*Syntax-Semantik-Pragmatik* doch wieder einen Gesamteindruck des Textes zu skizzieren. Die Fülle der inzwischen verfügbaren Daten ist nur noch schwer zu bändigen.

So gesehen kann man zwar *arbeitstechnisch* zunächst sagen, dass »Konstituierung des Textes« (nachfolgend *Schritt 1*) und »Analyse/Interpretation« (nachfolgend *Schritt 2*) linear aufeinander folgen. Aber – um bildhaft zu bleiben – man muss die Grafik in die Vertikale wenden. Bei dem, was gerade diskutiert wird, sind wir nicht mehr im Bereich der *Methodenlehre*, sondern eine Ebene darüber, in der **Hermeneutik**: *Konzeptionell* besteht kein Nacheinander, wobei unklar ist, was *Schritt 2* noch mit *Schritt 1* zu tun hat. Sondern:

Schritt 2 überlagert Schritt 1 derart, dass durch zunehmende Differenzierung der Analysegesichtspunkte und damit durch zunehmende Formalisierung/Abstraktion klarer herausgearbeitet wird, was eigentlich in Schritt 1 am bearbeiteten Text schon beobachtet worden war. Schritt 2 hat eine Lupenfunktion im Vergleich zu Schritt 1, hat auch den Vorteil, sich auf einen zuvor schon als homogen beurteilten Text stützen zu können, der nicht tragbare Irritationen nicht mehr enthält. – Damit ist auf andere Weise das Bild von der »Münze« mit ihren zwei Seiten nochmals erläutert. Zwischen beiden Schritten besteht

nicht nur eine *Linearität* – nur dass die nun in die Vertikale verlegt wäre –, sondern ein notwendiger *Zusammenhang*: die Art, d.h. die Bewusstheit, auch das Geschultsein, wie ich zu Textbeschreibung in der Lage bin, ermöglicht, prägt oder desavouiert meine Literarkritik.

Vielleicht könnte/sollte man daraus die **Faustregel** ableiten: *Schule zuerst Deine Fähigkeit zur Textbeschreibung – was ausreichende Kenntnis texttheoretischer Ebenen, geeigneter Begriffe und damit Beobachtungsaspekte einschließt –, dann kannst Du Dich mit Aussicht auf Erfolg der Literarkritik zuwenden.*

Wer hartnäckig die Frage nach der Reihenfolge der Methoden wiederholt, dem kann folgendes gesagt werden:

- Im Sinn der *reinen Lehre* (nach SCHWEIZER) spricht nichts dagegen, die komplette Textanalyse – (Ausdrucks-)Syntax-Semantik-Pragmatik – eines lkr noch nicht bearbeiteten Textes durchzuführen und in dieser ausführlichen Form zu notieren, wo Verstehensschwierigkeiten und Brüche liegen. Das zuvor Gesagte lässt diese Konzession zu.
- Die hohe Anforderung an den Exegeten dabei wäre allerdings, das, was sich später als *lkr Bruch* herausstellen müsste, zuvor nicht *interpretierend zuzukleistern*, den Bruch also wortreich zum Verschwinden zu bringen. – Dieser Gefahr erliegen alle, die nicht mit einer reflektierten Methode zur Literarkritik arbeiten. – Ein solcher theoretisch möglicher Methodenzugang ist arbeitspraktisch eine Zumutung und nicht zu leisten. Es entlastet den Exegeten *intellektuell*, wenn er zunächst geordnet nur nach punktuellen sprachlichen Merkwürdigkeiten suchen muss, die anschließend geordnet verarbeitet werden können. Es ist auf dieser Ebene noch nicht notwendig, auch bereits in die ganze komplexe Stilistik des Textes eingestiegen zu sein. Auch ein Exeget muss erst in solch eine Textwelt hineinflinden – was immer eine gewisse Zeit benötigt. Es ist eine sinnvolle Entlastung, zunächst

vergleichsweise an der Oberfläche (\cong Schlüssigkeit auf der Ebene der Wortbedeutung, Beobachtungen zum Wortmaterial) analysieren zu dürfen.

- *Arbeitspraktisch* – mehr äußerlich betrachtet – wird die genannte Konzession weitgehend Illusion bleiben. Ein Exeget müsste nämlich zweimal eine derart aufwändige Textbeschreibung durchführen. Man ist ja schon froh, wenn – was selten genug vorkommt – wenigstens einmal ein Text (dann der lkr schon bearbeitete) sorgfältig und methodengeleitet beschrieben ist.
- Oben wurde schon angedeutet, dass die »Abkürzung« aber auch gerechtfertigt ist: Wer in Textbeschreibung geübt ist, der ist sensibilisiert für die typisch lkr Fragestellungen. Zudem hilft die 5-stufige Weiterverarbeitung innerhalb der lkr, weitere Sicherheit im Urteil zu gewinnen – ein Aspekt, der bei BERGE untergegangen war, obwohl schon in SCHWEIZER (1988) dargelegt – und in (1991) exzessiv durchgeführt.

BERGE gab somit den Impuls, manches theoretisch bei der lkr aufzugreifen und zu verdeutlichen. Dass er die Methode, mit der hier die ursprüngliche Josefsgeschichte erarbeitet worden war, verstanden habe, hat er allerdings nicht nachgewiesen. Dazu ging er zu selektiv und öfters auch zu plakativ vor.

Auf seine lkr praktische Analyse von Ex 3 gehe ich nicht ausführlich ein. Wir würden z.B. bei der Sammlung von möglichen Verstehensproblemen nicht schon Quellenfragen debattieren. Auch eine Struktur seiner lkr – bei uns 5 Stufen – gibt es nicht. Diese Mixtur der Aspekte ist nicht vorbildhaft. Dennoch gibt es manches Erwähnenswerte:

(a) Aufgrund seiner Beschäftigung mit Theorie ist B. sensibilisiert für Argumentationen in der Sekundärliteratur, die nicht *textintern* begründet sind, sondern *textexternen* Postulaten folgen (vorgängiges Modell der Pentateuchquellen). Dagegen wehrt er sich an den einzelnen Stellen. Folglich verteidigt er z.B. V.1 gegen bisweilen erhobene Behauptungen der Uneinheitlichkeit. *Im Vers* gibt es dazu keine Indizien. – Das ist im Prinzip – wenn auch in anderem Feld – eine

Erläuterung unserer *Faustregel*. s.o.: Beschäftigung mit Theorie öffnet die Augen für die praktische Analyse.

(b) In Kap. 3, also bei seiner Lkr, macht Verf. breit das, was für uns, die wir alle keine Muttersprachler des Althebräischen sind, nötig ist – bei uns genannt:

»Konstituierung des Textes«: Durch Ausgriff auf andere Texte mit vergleichbaren Konstruktionen wird geprüft, ob z.B. die ausführliche Vorstellung des Schwiegervaters von Mose noch stilistischen Gepflogenheiten Althebräischen entspricht oder als lkr Problem eingestuft werden muss. Anders gesagt: eine wichtige Aufgabe dieser Einstiegsebene – s.o. *Schritt 1* – ist, sich des Textes, seines korrekten Verständnisses zu vergewissern. Sobald dies sorgfältig geleistet ist, kann man diesen Aspekt von *Schritt 1* abhaken: wenn man zu *Schritt 2* kommt, muss diese Arbeit nicht nochmals getan werden.

(c) Methodentheoretisch wirft B. hier aber nochmals zwei unterscheidbare Arbeitsschritte zusammen: man kann die sorgfältige Übersetzungsbegründung vollziehen und *dann erst* die Lkr angehen. Letztere ist dann nämlich entlastet von derartigen Recherchen. Durch die Nicht-Trennung ist bei BERGE das Kapitel unübersichtlich aufgebläht. Nähme man dann noch Fragen der »Textkritik« hinzu – und würde diese Fragetypen separat angehen –, wären wir bald bei dem Katalog, den wir in SCHWEIZER (1991) als »Schritt 1« = *Konstituierung des Textes* übersichtlich und eigenständig vorlegt haben.

Unter Berücksichtigung dieser Diskussion müsste BERGE eigentlich neu erläutern, was aus seinen Kritikpunkten noch Bestand haben soll.

[N.B. BERGE hätte rein zeitlich die Möglichkeit gehabt, die Arbeit von RABE (1993) – s.o. – zu rezipieren und zu reflektieren. In erkennbarer Form ist dies nicht geschehen.]

SEILER (1998):

Die Dissertation behandelt nicht die Josefsgeschichte, wurde jedoch gewählt, weil sie zu »Literarkritik« und »Datierung« Anregungen verspricht.

Literarkritik: Die praktische Durchführung – eine eigene Methodenreflexion fehlt – ist so, wie sie unserer Meinung nach *nicht* vollzogen werden sollte:

– Die bei BERGE erwähnte »Einhaltung der Leserichtung« muss auch SEILER gegenüber gefordert werden. z.B. 2 Sam 17 behandelt er so, dass er einzelne Problemstellen herausgreift, in dieser Reihenfolge: V.14, 5–14, 2f, 17–21, 23,

25, 27–29. D.h. weder hält er sich an den Ablauf des Gesamtkapitels, noch wird selbst bei der Auswahl die Leserichtung beachtet. Die »Lücken« bleiben unbeachtet.

- Die Auswahl ist dadurch bestimmt, was in der Sekundärliteratur schon einmal als lkr relevant beurteilt worden war. Diese These wird aufgegriffen und näher beleuchtet. Ergebnis häufig: was in der Sekundärliteratur schon mal als sekundär angesehen worden ist, ist es meistens nicht. – Das ist hier nicht zu diskutieren. Aber das lkr Vorgehen: Verf. lässt sich treiben und dirigieren durch Meinungen, die andere mal geäußert hatten. Er bietet nicht eine eigenständige lkr Analyse, so dass er dann eine eigene Plattform hätte, von der her er abweichende Meinungen beurteilen könnte. – Dann wäre auch sichergestellt, dass er einmal aufmerksam durch den kompletten Text gegangen wäre.
- Unser Postulat, wonach bei einer Einfügung *am Anfang und am Ende jeweils mehrere Problemebeobachtungen* zusammenkommen müssen, muss angesichts der vorwiegend auf inhaltliche Erwägungen abstellenden Arbeit geradezu als beckmesserisch wirken.

Fazit: Weder im Sinn von Reflexionen zur Lkr noch durch die praktischen Analysen können wir daraus eine Anregung ableiten.

Datierung: Auch bei diesem Text sind die Vorschläge zur Datierung kontrovers: Früh- bzw. Spätdatierung, also salomonische Epoche oder knapp vorexilische, oder . . . ? Wir werden auch hier keine inhaltliche Position beziehen, sondern fragen, auf welchem Weg, mit welcher *Methode*, S. meint, zu einer Lösung zu kommen. Es geht um einen Vergleich zur unserem Vorgehen *oben Ziff. 2.5*: bei der Josefsgeschichte war die Beurteilungsbasis eine computergestützte, den kompletten Wortlaut der ursprünglichen Textschicht erfassende Wortkettenanalyse. Allgemein gesagt: Wir erhoben die *Befunde auf Ausdrucksebene*.

SEILER bietet das theologen-übliche Gegenmodell. Unter gegen Null tendierender Einbeziehung der Ausdrucksseite werden allein inhaltliche Erwägungen herangezogen, die *in Richtung inhaltlicher Paraphrase* gehen. Beispiel: »Nach 1,5 strebt Adonija nach der Königswürde. Das von ihm ausgerichtete Opferfest an der Rogelquelle steht mit diesem Machtstreben offenbar im Zusammenhang (vgl. 1 Kön 1,11.25). Adonija scheint seinem Ziel sehr nahe zu sein. (...)«

Solche Versuche der »Tendenz«-Analyse sind nicht nur inhaltsorientiert, sondern unterstellen zusätzlich, dass das, was gesagt ist, doch mehr oder weniger auch geschichtlichen Wert habe. D. h. der Exeget hat sich damit selbst gefesselt, denn er hat nun nicht mehr die Möglichkeit, an die andere Lösung zu denken: Fiktion.

Eine weitere Bemerkung zur *Methode*: S. behandelt an den einzelnen Kapiteln die Lkr, um also zu klären, von welchem Text weiterhin auszugehen sei. Dann folgt ein Abschnitt »Tendenz«. – Die Frage ist: Woher bekommt Verf. schlüssig hergeleitete Indizien, um die »Tendenz« zu beschreiben? Aus der Lkr sicher nicht. Woher dann? Mit anderen Worten: Nach der Lkr *fehlt eine geordnete und*

ausführliche Textbeschreibung. Man könnte auch sagen »stilistische Untersuchung« – methodisch allerdings auf der Höhe der Zeit. Es ist Standard, dass eine solche in Theologenkreisen für überflüssig angesehen wird. »Man kann ja lesen, man versteht ja den Text« – so die Standardauskünfte. Halten wir nur fest: S. macht Aussagen zur »Tendenz« des jeweiligen Kapitels, ohne zuvor den Text genauer als Gesamtgebilde beschrieben zu haben. – Es bleibt ihm folglich nichts anderes übrig, als Aussagen in paraphrasierendem Stil zu tätigen. Über stilistische Merkmale des Textes erfährt man weitgehend nichts. Der Exeget tritt auf der Stelle.

Was an inhaltlichen Erwägungen zusammengetragen wird, mag im Einzelfall zutreffen oder völlig abwegig sein – das ist nicht einmal das Hauptproblem. Zentral ist: die überlieferte Ausdruckssseite ist – abseits aller Bedeutungen – zunächst das entscheidende geschichtliche Faktum. Glücklicherweise, denn sie unterliegt nicht ähnlich widersprüchlichen Deutungen und Verformungen wie all die inhaltlichen Erwägungen, die – die Auslegungsgeschichte zeigt es – zu vollkommen gegensätzlichen Lösungen führten.

Angesichts dieser Chance, die die *Ausdruckssseite* bietet, und angesichts dessen, dass diese Ebene bei Theologen meist ignoriert wird, möchte man auf GOETHE zurückgreifen: »Was ist das Schwerste von allem? Was dir das Leichteste dünket: zu sehen, was vor den Augen dir liegt.« (Xenion). – SEILERS Arbeit ist jedenfalls – mit vielen anderen – ein Beleg dafür, dass der alte Meister recht hatte.

Fazit: Das Scheitern dieses Typs von Datierungsbestimmung liegt bei vielen AT-Texten offen zutage. Mit großer Kreativität wurden im Rahmen der *Inhaltsorientierung* immer neue Szenarien entwickelt – in sich mehr oder weniger plausibel, nur meist nicht überprüfbar. Man staunt immer wieder neu, zu welcher fantasievoller Erklärungskraft die Exegeten in der Lage sind. – Um diesem Dilemma, d.h. den sich widersprechenden Lösungsangeboten, zu entkommen, sollte man es einmal auf der anderen, der *Ausdrucksebene* versuchen – wie wir s.o. Ziff. 2.5. Denn diese ist – das ist der Hauptgrund – materieller Natur, codifiziert, überprüfbar, durch die Geschichte hin konstant, und sperrt sich deswegen gegen mutwillige Verdrehungen. An ihren Wortketten lassen sich »Fingerabdrücke« gewinnen. *Erst anschließend* stellt sich die Aufgabe der Deutung und Auswertung. – Gemessen daran wirken inhaltliche Konzepte als »wolkig«, weil ohne Datenbasis. – Dagegen lassen sich an der Ausdruckssseite relativ leicht zunächst Befunde im Sinn einer *relativen Chronologie* gewinnen. Auf diesem Weg verbieten sich dann von alleine schon manche inhaltlichen Spekulationen. Die Auswertungsmöglichkeiten sind damit stark eingeschränkt. Der nun einsetzenden Argumentation mit Bedeutungen und Stilistik sind Leitplanken gegeben, die nicht überfahren werden können.

Methodisch weitergeführt hat diese Arbeit in den interessierenden zwei Punkten nicht. Aber sie half, die eigene Position noch etwas deutlicher zu umreißen bzw. abzugrenzen.

FRIEDMAN (1999):

Das Buch ist aus hiesiger Perspektive eine Herausforderung, weil man es zunächst als *typisch amerikanisch* einstuft, als doch recht marktschreierisch angelegt. Die **These** besagt, von *einem* Autor (9. Jh. v. Chr.) habe es *ein* literarisches Erzählwerk gegeben, das später durch alle möglichen Texteinschübe und Überarbeitungen zerstückelt wurde. Es geht Verf. also darum, dieses eine Werk wieder sichtbar zu machen: es war zwar immer vorhanden in der hebräischen Bibel, aber eben bis zur Unkenntlichkeit zerstückelt. = *das eben ist die Fragestellung der Literarkritik, nur leistet Verf. zu den Fragen der Methode keinen Beitrag.*

Jenes *eine* Literaturwerk ist heute zu finden in Kapiteln folgender Bücher: Genesis, Exodus, Deuteronomium, Josua, Richter, 1/2 Samuel 1 Könige (bis Kapitel 2). Oder anders gesagt: »Jahwist« und David-Erzählungen (Aufstieg und Thronfolge) stammen vom selben Autor.

Mit der Gesamtthese beschäftigen wir uns nicht, weil uns die Josefsgeschichte interessiert. Und dann noch einzelne Interpretationsimpulse, -verfahren.

Welchen Zuschnitt die Josefsgeschichte in der J-Version bei FRIEDMAN hat, kann man in seiner Übersetzung ab S.107 nachlesen. Wer unseren Textzuschnitt – s.o. Ziff.1 – dagegenhält, erkennt schnell, dass es im Ergebnis keine Brücke gibt. Und da F. nicht argumentiert, ist sein Ergebnis im Wortsinn *indiskutabel*. Nur mit Amüsement kann eine Klammerbemerkung vor Gen 42 zur Kenntnis genommen werden: »[No story of Joseph's rise from prison to high rank is preserved.]« (113, ähnlich noch öfters). Das ist natürlich schlecht, wenn man *ein* komplettes und erzählerisch überzeugendes Gesamtwerk präsentieren will. Das ist aber auch die 'Strafe', wenn man lediglich alten Quellentheorien anhängt, ihnen aufsitzt und meint, ausführliche und eigenständige Literarkritik könne man sich sparen.

- Methodisch-hermeneutisch* sind andere Aspekte erwähnenswert:
- Auch wenn das Ergebnis nicht überzeugt: der Wunsch, einen rekonstruierten biblischen Text gut lesbar zu präsentieren, auch in einer möglichst nah am hebräischen Text bleibenden Übersetzung, ist zu respektieren und zu unterstützen. Wir machen oben in Ziff. 1 nichts anderes. An dieser *hermeneutischen* Orientierung können sich viele mitteleuropäische Literarkritiker ein Vorbild nehmen. Es bleibt eine Zumutung, wenn als Ergebnis der Arbeit nur eine Liste dürrer Versangaben geboten, also nicht zum gut lesbaren Text zurückgekehrt wird.
 - Nochmals: Auch wenn das Ergebnis nicht überzeugt, so ist es gut, wenn Verf. ein altes, *formgeschichtliches*, und allzu idyllisches Denkmodell problematisiert: »And so I present this text not as a collection of folktales preserved from unknown oral storytellers but rather as a crafted design of a gifted writer« (54). Man muss den Erzählern auch dieser alten Zeiten mehr Fähigkeit zu Kohärenz und längeren Atem zutrauen – die ursprüngliche Josefsgeschichte beweist es.
 - Verf. ist Exeget, also 'vom Fach'. Bei seinem Bestreben, die Zusammengehörigkeit von J und David-Geschichten nachzuweisen, stützt er sich in umfangreichem Maß auf *gleiche Wortketten* (daneben auch auf vergleichbare Motive und Themen). Man hätte ihn darauf hinweisen müssen, dass in SCHWEIZER (1995): Beitrag SCHINDELE zumindest für die Josefsgeschichte (allerdings in unserem Zuschnitt . . .) eine computergestützte Recherche aller Wortketten, die sich sonst noch in der hebräischen Bibel finden, bereits vorlag. *In unserem aktuellen Manuskript ist für die Originalschicht auf Ziff. 2.6 zu verweisen, worin sicher noch viele ungehobene Schätze liegen. Das gilt auch – ergänzend – für die Korpusverweise der Redaktion: s.o. Ziff. 4.5.*

Bei diesem zweiten Punkt müsste man sich nur vor Kurzschlüssen bewahren: mehrere gleiche Wortketten in verschiedenen Texten – was besagt das? Gleiche Autorschaft? Kann sein. Es gibt aber auch Nachahmungen – bis hin zu Persiflagen. Aber ein noch näher zu bestimmender Zusammenhang liegt vor. Diese Beobachtung ist richtig. – Verf. ist in dieser Hinsicht zu sehr auf sein erwünschtes Ergebnis ausgerichtet, bedenkt die Alternativen nicht.

KRISPENZ (2001):

Das Buch behandelt nicht die Josefsgeschichte als Text, fällt aber im Titel durch die angepeilte Methodenreflexion auf. Das hat Seltenheitswert im theologischen Bereich.

Merkwürdig ist – wenn schon »Literarkritik« der erste Begriff im Titel ist –, dass SCHWEIZER (1988) und (1991) *nicht* verarbeitet wurden. Diese beiden Publikationen wären für die Fragestellung wichtiger gewesen als SCHWEIZER (1995).

Angestrebt wird auch eine Verhältnisbestimmung zwischen »Literarkritik« und »Stilistik« – letztere v.a. Stil-statistisch verstanden (*Clusteranalyse*). Theologie als Wissenschaft sollte froh sein, dass in ihren Reihen jemand sich mit diesen neueren Fragestellungen beschäftigt, sich in den verschiedenen Stil-Auffassungen wie auch Analyseverfahren auskennt.

Das muss nicht heißen, dass das im angezeigten Buch vorgelegte Projekt als gelungen zu bezeichnen ist. Eine eigenständige und griffige Literarkritik bietet K. bei ihren Texten nicht. In punkto Theorie bleibt sie bei RICHTER/FOHRER stehen – SCHWEIZER, wird ja übersehen, damit eine vorangetriebene Operationalisierung dieser Methode.

Folglich verlegt sich K. mehr auf die *Clusteranalyse*, in der Hoffnung, auf diesem Weg auch der Literarkritik weiterzuhelfen (was allerdings bereits wieder Skepsis erregt: es dürfte sich um überzogene Hoffnungen handeln; besser ist es, die 5 stufige Literarkritik nach SCHWEIZER (1988) durchzuführen; dann vermeidet man auch den drohenden Zirkel – den K. sieht). Für die *Clusteranalyse* ist es akzeptabel, sich auf einige wenige Parameter zu konzentrieren: *type-token*-Verhältnis (dazu hätte BADER in SCHWEIZER (1995) herangezogen werden können. Dieses Werk ist immerhin zitiert), 'Konventionalität des Wortschatzes' (dazu würde der SCHINDELE-Beitrag in SCHWEIZER (1995) passen, und: Frequenz der Präposition Beth – mit akzeptablen Reflexionen dazu. Mit einer zusätzlich durchgeführten Phrasenstrukturbeschreibung jedes Satzes (vgl. S. 123) lässt sich die Analyse dann durchführen.

Bei der Auswertung meldet sich das erwartbare Problem: *Clusteranalyse* im Rahmen einer Stilbeschreibung kann interessante Einsichten liefern, als Krücke jedoch, um einer von Hause aus schwammigen Literarkritik aufzuhelfen, krankt sie an zuvielen Unsicherheitsfaktoren, die K. S.173 durchaus sieht:

»...Ungewissheit über die Zahl der historisch vorauszusetzenden unterschiedlichen 'Hände', die an den Texten gearbeitet und ihre noch nachweisbaren Spuren hinterlassen haben, sowie die mögliche Heterogenität der Texte, die aber in diesem Fall das kleinere Problem darstellt.«

Aber sie ist ein Problem, denn von keinem gewieften Autor wird man verlangen, dass er statistisch 'normalisierte' Texte produziert. Langeweile wäre vorprogrammiert. Wichtiger der erste Punkt: Was man erarbeiten will (wieviele 'Hände') sollte man zur Interpretation der Daten schon wissen. Das eben ist der Zirkel.

Trotz des letzten Scheiterns ist die Arbeit anregend und sinnvoll. Methodisch für die Josefsgeschichte jedoch stellt sie keine Weiterführung dar.

WALLACE (2001):

Das Buch bräuchte nicht erwähnt zu werden, denn es liefert keinen Beitrag zur wissenschaftlichen Diskussion. Es wird nichts als der Endtext (*New Revised Standard Version*) abgedruckt und besprochen. Der Vatename sei »Jacob« – auch wenn öfters »Israel« vorliegt. Dies als Symptom für eine durchweg unkritische Wahrnehmung des biblischen Endtextes. Skandalös ist, dass laut S. xi das Buch auch für Studenten gedacht sei. Diese werden eingelullt, statt zum kritischen Denken geführt. – Aber auch 'Normalnutzer' werden durch das Buch am biblischen Text vorbeigeführt. »Lesen lernen!« müsste man dem Autor zurufen.

SCHMID (2002):

Nach der abgehobenen Rekapitulierung bisheriger Forschungstrends wird textnäher ab S.96 z.B. auf das Phänomen der 'doppelten Träume' eingegangen. Dabei wird der Kontrast zur Textbehandlung, wie sie unter dem Stichwort »Literarkritik« bei RICHTER, SCHWEIZER, RABE durchgeführt wird, sehr gut sichtbar.

SCHMID startet unsauber: In der Tat liegen doppelte Träume in Gen 37 und 41 vor, nicht jedoch in Gen 40. Denn hier handelt es sich um zwei unterschiedliche Träumer! Aber davon abgesehen: Für eine *literarkritisch* akzeptable Beweisführung fehlt jeglicher Zugriff auf Wortwahl, Grammatik, Satzbau vor Ort. Für seine Argumentation genügt die Beziehung einer Übersetzung, sie wird ohnehin nochmals gesiebt und abstrahiert. So können die Passagen 41,47–49 und

41,53–57 jeweils zusammengefasst werden mit: »Traum Pharaos erfüllt sich«. Der real vorliegende hebräische Text, an dem sich *mehrere literarische Spannungen* zum jeweiligen Textumfeld feststellen lassen, hat sich komplett verflüchtigt. Ein Konzept, wie überhaupt die Methode der *Literarkritik* verstanden und eingesetzt werden soll, fehlt und kann fehlen, weil der Autor sich damit begnügt, allgemeine Inhaltserwägungen anzustellen. Diese sind aber keine analytische Arbeit am tatsächlich vorliegenden biblischen Text.

Methodisch kann die Arbeit nur als völlig unzureichend qualifiziert werden. An die Stelle des direkten Zugriffs auf den gegebenen hebräischen Text treten abgehobene inhaltliche Erwägungen. Das ist unter wissenschaftlichem Anspruch unseriös.

Die »allgemeinen Inhaltserwägungen« werfen hie und da durchaus Sinnvolles ab. So ist Verf. zuzustimmen, wenn er sich gegen eine breitere Tendenz der neueren Forschung positioniert, die ursprüngliche Josefsgeschichte schon in Gen 45 zum Abschluss kommen zu lassen –, weil dann eine Wiederbegegnung Josefs mit dem Vater fehlt (vgl. 99); außerdem könne man in Gen 45 noch nicht von »Versöhnung« mit den Brüdern sprechen, allenfalls von »Vergebung« (vgl. 102).

Solche Bemerkungen sind für das *Inhaltsverstehen* sinnvoll, nicht jedoch, um die *Textgenese* zu erhellen. Derartige Hinweise können keine geordnete *Literarkritik* ersetzen. Sie können aber sichtbar machen, welche – in diesem Fall *narrativ* – wenig sinnvollen Konsequenzen die eine oder andere literarkritische Entscheidung hätte.

Es ist merkwürdig, dass man einen Kollegen, 40 Jahre nach dem Methodenbuch von W. RICHTER immer noch darauf hinweisen muss, dass *Literarkritik* und *Quellenhypothesen* zweierlei sind. Inzwischen scheint die Tendenz zu sein, durch abgehobene, d.h. vom realen Text schon weit entfernte »narrative Erwägungen« zu beanspruchen, damit hätte man *Literarkritik* betrieben. Das ist nicht akzeptabel, weil nicht überzeugend. »Narrativ« ist sehr vieles möglich, zumindest mehr, als es sich ein heutiger Exeget vorstellen kann/will. *Literarkritik* verlangt nicht Mutmaßungen auf dieser Ebene, sondern den Nachweis – mit jeweils *mehreren Indizien an*

ein und der selben Textstelle – von gut begründeten *Brüchen*. Gemessen daran – Arbeitsprinzip in SCHWEIZER (1991) – müssen Ausführungen wie die von SCHMID als »wolbig« bezeichnet werden.

Da SCHMID keineswegs alleinsteht, drängt sich die Frage auf, ob die biblische Exegese so etwas wie eine *Restauration in Sachen* »Methoden« durchläuft. Die Aufbrüche der 1970er Jahre scheinen verpufft zu sein. Die damals von W. RICHTER kritisierten Unsitten im Umgang mit biblischen Texten feiern fröhliche Urständ.

Literarkritik kann textnah, nachprüfbar und transparent durchgeführt werden – das wurde in SCHWEIZER (1991) an der gesamten Josefsgeschichte ausführlich genug gezeigt. Vergleichbar: RABE (1993) – s.o. *Dazu* wären Stellungnahmen, ggf. methodisch überzeugende Korrekturen erwünscht. Quellendebatten sind – nun ja, gemessen an RICHTER (1971) – von 'vorgestern' und bleiben »-hypothesen«. SCHMID bewegt sich nur im Bereich letzterer.

Es stört ihn auch nicht zu schreiben (S.104): »...dürfte 50,1ff ursprünglich direkt an den . . . nur verklausuliert berichteten ('und Israel neigte sich zum Kopf des Bettes') Tod Jakobs 27,(*)29–31 angeschlossen haben«. – Welcher Eigenname steht denn nun im hebräischen Text? Ist es gleichgültig, was man liest bzw. hat man alle Freiheit, den Text nach eigenem Gutdünken zu verändern? SCHMID folgt bei seiner Lektüre nicht dem Text, sondern einem redaktionellen Dogma eines dominierenden Strangs gegenwärtiger Forschung, das im Fall der Josefsgeschichte nur den Eigennamen »Jakob« zulässt, selbst wenn häufig genug dort gerade »Israel« steht.

Zu einer methodisch sauberen Vorgehensweise würde gehören:

- (1) den gegebenen Text respektieren; – *sorry*, es ist geradezu peinlich, darauf hinweisen zu müssen;
- (2) vorgefertigte Redaktionskonzepte neutralisieren und sich von den zu gewinnenden Ergebnissen überraschen lassen;
- (3) angesichts der erwartbaren Fülle an Problembeobachtungen sich überlegen, wie man sie transparent weiterverarbeitet (in SCHWEIZER (1991) war die Strategie gewesen: kapitelweises Vorgehen, *Literarkritik* jeweils in 5 Schritten, am Schluss die arbeitstechnische Segmentierung in einzelne Kapitel aufheben und die Ergebnisse zusammenführen);
- (4) Bei Detailbeobachtungen wie bei der Zusammenfassung gelten die gleichen Prinzipien: *Mehrere* grammatisch-stilistische Problembeobachtungen an *ei-*

ner Textstelle sind nicht tolerierbar, sondern sprechen für einen Bruch. Die Verschiedenheit der Eigennamen – eine Figur mal als »Jakob« benannt, mal als »Israel« – ist *ein* Typ von Problembeobachtung. Es müssten an den fraglichen Textstellen weitere textliche Schwierigkeiten benennbar sein, um zu einer Entscheidung zu kommen.

Der Beitrag von SCHMID kann in keiner Weise als Alternative oder als Weiterentwicklung des *Literarkritik*-Verständnisses von RICHTER (1971) – übrigens dann auch von FOHRER u.a. übernommen – und SCHWEIZER (1988) (1991), vgl. auch RABE (1993), verstanden werden. Angesichts des komplizierten *Textbildungsprozesses* der hebräischen Bibel ist die Methode zu wichtig, als dass man die weitgehend als Standard geltende *Ignorierung einer Methodenreflexion* tolerieren darf. Überfliegt man den Artikel, sieht man schnell, dass *Argumentationen direkt am Text* keine Rolle spielen. Dagegen *redaktionelle Überlegungen, Erzähllücken, Themen, Motiv(komplexe), motivliche Bögen*. Anstelle der nachvollziehbaren Argumentation am Text steht somit die – mit Verlaub – zweifelhafte literarisch-kreative Fantasie des Exegeten im Zentrum. Leicht schleichen sich so u.U. ziemlich biedere literarische Konzepte ein.

Beispiele: Denkt sich ein Exeget aus, nach der Trennung Josefs vom Vater müsste das Ziel des Textes in der Zusammenführung beider liegen, dann wird er – Beispiele gab es dafür in jüngerer Zeit – die Josefsgeschichte mit Gen 45 enden lassen. Die restlichen 4 Kapitel werden rabiati, wegen einer als »regressiv« zu beurteilenden Exegeteneinstellung, abgeschnitten. – Sieht ein anderer Exeget, dass es ja in Ägypten ein Problem zu lösen galt (Hungersnot), wird er die vorzeitige Beendigung der Erzählung zurückweisen. Er braucht zwar Gen 47, aber dort sind 47,13ff (Problemlösung) seit langem in Verruf geraten, weil seriöse Exegeten mit einer übermütig-übertreibenden Erzählweise nichts anfangen konnten. – Ein Dritter wird bemerken, dass die Versöhnung mit den Brüdern in Gen 45 noch nicht recht artikuliert ist (zumindest nicht von seiten der Brüder), also braucht er Gen 50 – dort ist aber der Vater tot. Soll man das so hinnehmen?

Soll man in derartigen Fällen würfeln um herauszufinden, welche Lösung ge-nehm ist? – Oder hat nicht eher zu interessieren, was der gegebene Text bei transparenter Methode als Lösung geradezu *erzwingt* – ob mir als Exegeten dies passt oder nicht?

Weitere Beobachtungen: Es scheint in der Josefsge-schichts-Forschung eine Übereinkunft zu geben, dass Josefs Vater »Jakob« heißt (in Gen 37–50). (Fast) ausschließlich wird dann nur von »Jakob« gesprochen. Damit begibt sich die Forschung aber auf das Niveau der »Gute Nachricht«-Bibel und weist den hebräischen Codex Leningradensis zurück. Welch eine forschungspolitische Grundentscheidung!

In 56 Fällen heißt der Vater in Gen 37–50 »Israel«. In 70 Fällen »Jakob«. Das ist der Befund. Über »original« und »sekundär« ist damit noch nichts gesagt. Wer mit der Quantität argumentiert und meint, wegen der 70 Belege die 56 anderen unterbuttern zu dürfen, zeigt seine methodische Unbedarftheit. Fast möchte man Gen 18,32 bemühen: Wären auch nur 10 Belege enthalten . . . Derart gewaltsame Eingriffe in den überlieferten Text werfen die Frage auf, ob sie lediglich die übliche ungenaue Textwahrnehmung bezeugen, oder ob auch unbewusste Motivationen mitschwingen:

mit dem Namen »Jakob« erspart man sich die Schwierigkeit, gegen Textende von »Tod Israels« sprechen zu müssen, – was natürlich heikel klingt. Wird sorgfältige Textbeobachtung also der 'political correctness' geopfert?

Motiv-gestützte und Grammatik-/Stilistik-ferne Arbeitsweisen nehmen den Text *hermeneutisch* nicht als Gegenüber, dem man durch viele genaue Beobachtungen erst gerecht werden muss. Die eigenen Vorstellungen/Wünsche darüber, wie der Originaltext ausgesehen haben mag, bekommen dadurch zu wenig Widerstand und Korrektur.

Quellentheoretiker suchen händeringend nach einem narrativen Abschluss der »Jakoberzählungen«, da sollte – ihrer Vorstellung nach – im Original der Josefs-geschichte der Vater nicht gerade »Israel« heißen.

Motive, den gegebenen Text zu ignorieren, zu korrigieren oder ungenau wahrzunehmen, gibt es viele. Seriöse Wissenschaft entsteht so nicht.

SCHMID versteht es als Kohärenzbeweis, wenn er auf die Parallelität hinweisen kann: In Gen 37 ist Josef in Todesgefahr, in Gen 44 ist es Benjamin. Gleiches *Motiv* also. Zwei Bemerkungen: Auf die Idee, das Schicksal Benjamins dem Schicksal Josefs nachzugestalten, hat auch ein Redaktor kommen können. Die Motivgleichheit ist somit völlig nichtssagend für die Unterscheidung von »original« und »sekundär«. Argumentativ entscheidend ist etwas anderes: Wir haben beim Übergang von Gen 43/44 16, in Worten

sechzehn, trennende Kriterien gefunden, die dagegen sprechen, dass beide Texte zum selben Strang gehören (Autor an diesem Punkt: NORBERT RABE). Zwei oder drei hätten nach meiner Kri-teriologie (Aufsatz von 1988) zur Trennung bereits genügt. Auf dieser grammatisch-stilistischen Basis, diesem argumentativen *Luxusbefund*, erübrigt sich jede Überlegung, ob Gen 44 zur Grundschicht gehören könnte. So gesehen ist – um kurz Politikersprech zu bemühen – 'mit dem Klammerbeutel gepudert', wer ohne Probleme zu sehen von Gen 43 nach Gen 44 überwechselt.

Ich selbst (einschließlich der früheren Mitarbeiter) muss mich gegenüber SCHMID nicht erklären. Ich brauche ihm auch keine Verzerrung meiner Position vorzuhalten – denn er kennt die hierzu publizierten 2 Bände – (1991) – nicht.

Darunter druckt der zweite, der Textband, die Josefsgeschichte dreimal variiert ab, synoptisch: hebräisch, Transkription, deutsch, transparent untergliedert. – Bequemer kann man den literarkritischen Analysefortschritt und dann das gewonnene Ergebnis nicht für andere präsentieren.

Lediglich ein kleiner Lexikonartikel ist ihm zu Gesicht gekommen. Eine gewisse Verwunderung darf ich darüber aber wohl ausdrücken. Zeit für die Rezeption hätte in der Spanne von 1991 bis 2003 genügend zur Verfügung gestanden. Man kann in der Wissenschaft nicht nur Plagiiere, sondern auch absichtsvoll oder aus Trägheit Ignorieren. »Motive« spielen bei S. argumentativ eine große Rolle. Über seine eigenen, sich Arbeit ersparenden, an dieser Stelle spekuliere ich nicht. Da wir mit dem Anspruch an die Öffentlichkeit gingen, die Originalschicht der Josefsgeschichte freigelegt zu haben, wären von Forscherseite deutliche Reaktionen fällig gewesen: entweder Glückwunsch an unsere Adresse – möglichst nach sorgfältiger Prüfung und somit aus Überzeugung –, oder – natürlich mit Argumenten/Methodenreflexion – heftiger Widerspruch.

SCHMIDS laue, im wesentlichen gegen Null tendierende Reaktion bestärkt unsere früher geäußerte Vermutung (vgl. schon die »Nebelwand«-Grafik in der Einleitung dieses Ms), wonach die Exegetengemeinschaft am liebsten *keine* Lösung des Problems wünscht. Denn dann wären ja die Dauerkontroversen weg, die die Exegeten in Lohn und Brot halten; außerdem wäre man dann gezwungen, sich der nächsten Aufgabe zu stellen: schlüssige Beschreibung und Interpretation des gefundenen Textes. – Sorry, ein wenig Sarkasmus möge erlaubt sein . . .

Fehlender Methodenkonsens, besser: fehlende Methodendebatte, blockiert die fachliche Weiterarbeit – die Forschungsgeschichte zu Gen 37–50 belegt das zur Genüge. RABE (1993) – s.o. – stellte für seinen Text (Kundschaftererzählung) das Selbe fest: ein über mehr als 100 Jahre sich erstreckendes Sich-im-Kreise-drehen! Und dennoch wird weiterhin Methodenreflexion verweigert! Welch gigantische Ressourcenverschwendung! Und welche Blockade gegenüber weiteren, eigentlich ja interessanteren, literarisch ergiebigeren, Menschen auch heutzutage stärker affizierenden Schritten (Beschreibung des homogenen Textes)! – Die Grafik von der »Nebelwand« – s.o. »Einleitung« – bestätigt sich dramatisch.

Für unser Projekt gilt: wir haben nicht eine *Überzeugung* (zum Zuschnitt des Originaltextes) in die Welt gesetzt, gestützt auf wolkige *Motiv*-Überlegungen, sondern zunächst mal – zusammengerechnet – mehr als 1000 literarkritische Problemberechnungen am Text selbst. Die galt es dann im Detail schlüssig zu verarbeiten. Wem unser Endergebnis nicht gefällt, der müsste hier ansetzen und Schritt für Schritt die Beobachtungen/Schlussfolgerungen widerlegen, aber nicht mit textfernen Themen-/Motiv-Konzeptionen reagieren. Die ach so beliebten »Quellenfragen« können allenfalls am Schluss umfangreicher, alternativer (was die Literarkritik betrifft) Analyse stehen. Dass es derart angelegte Untersuchungen zur Josefsgeschichte gebe, davon konnte bis 1990 keine Rede sein. Für die Zeit danach bringt auch der Aufsatz von SCHMID keine Korrektur des Eindrucks. Das tun auch nicht die weiteren in diesem ANHANG 3 nachgetragenen Arbeiten.

Die Gesamtten- denz des Beitrags von SCHMID dürfte zutreffen: die JG gehörte nicht einer der 'Quellen' an, sondern war zunächst ein eigenständiger Text. Aber zu dessen Zuschnitt und Datierung sind wir aber noch weit auseinander. Dazu bietet das gegenwärtige Manuskript ja reichlich präzise Daten und Herleitungen – gestützt auf SCHWEIZER (1991). Vielleicht setzen sich die Kollegen einmal damit auseinander. Verfrüht und überhastet wäre es nicht . . .

BOECKER (2003):

Es ist unklar, warum ein verdienter Exeget wie B. ein derartiges Buch schreibt. Da er die Probleme kennt, meint er: »Einige Sätze sind zur alltestamentlichen Forschung im Blick auf die Josefsgeschichte nötig«. »Einige Sätze«, nun ja. Bei uns hat das gegenwärtige Manuskript bald 2000 Seiten. Ihm gingen 5 Bände in gedruckter Form und einige Aufsätze und Lexikonartikel voraus, also nochmals ca. 1500 Seiten. Natürlich muss nicht jeder sich in diesem Umfang äußern. Und der Verweis auf 'Quantität' allein besagt noch nichts. Aber bei jemandem, der vom Fach ist, wirkt die Bemerkung »Einige Sätze« wie Hohn, zumal noch gesagt wird, dass trotz einiger Zusätze und Spannungen der »einheitliche Gesamteindruck der Erzählung . . . dadurch nicht getrübt« wird. Das heißt für die, die sich jahrzehntelang um die Thematik bemühen: 'Den Aufwand hättet ihr euch sparen können! Es geht einfacher. . .' Ernsthafte gesagt: die Bemerkung »Einige Sätze . . .« zeigt an, dass B. die Textprobleme, aber auch die Lösungsmöglichkeiten doch nicht im Blick hat. Auf dieser Basis ist kein wissenschaftlicher Beitrag, sondern pastorale Vertröstung zu erwarten.

Derartiges kann nur sagen, wer nicht den Text sprechen lassen will, sondern seine Paraphrase. Folglich sind wir wieder bei der gleichen laxen Einstellung zum biblischen Text, wie es schon bei SCHMID kritisiert worden war.

Ein solcher Einwand ist besonders merkwürdig bei Theologen, deren Bezugspunkt LUTHER einmal sagte: »das Wort sie sollen lassen stahn«, und der auch betont hatte, dass die Gläubigen selbst sich dem biblischen Text aussetzen sollen. Es hieß bei LUTHER

nicht, eine fromme, Schwierigkeiten großzügig zukleisternde Erläuterung eines Fachmanns könne den biblischen Text ersetzen! Das sage ich nicht aus der Perspektive eines Angehörigen der evangelischen Kirche, sondern »von außen«, und weil ich anerkenne, dass das LUTHER-Diktum einen wichtigen *hermeneutischen* Punkt getroffen hat.

Unter **Ziff. 5 (mit Unterpunkten – in der Einleitung)**, dieses Manuskripts soll die Grafik – sorry, ich muss nochmals darauf zurückkommen, wie schon bei SCHMID – verdeutlichen, dass die kirchliche Wissenschaft lange schon viel dafür tut, dass die an der Josefsgeschichte Interessierten den intakten, originalen Text **nicht** zu Gesicht bekommen. Was zunächst wie eine böswillige Unterstellung wirken mag, findet in diesem ANHANG 3 die notwendige Begründung:

- (1) Ein Stichwort war bislang gewesen, dass Exegeten häufig nicht auf den gegebenen Text hinlenken, ihn präzise zur Kenntnis nehmen, sondern sich mit vorgefassten Inhaltskürzeln begnügen und mit denen weiterarbeiten – auch wenn der biblische Text bisweilen explizit diesen Kürzeln widerspricht. Die damit angedeutete Kritik an wissenschaftlichen exegetischen Standards ist nicht neu, sondern findet sich schon in RICHTER (1971). Geändert hat sich im Kern also nicht viel.
- (2) Der zweite Kritikpunkt ist auch nur eine Wiederholung: eine *substanzielle Methodendebatte* findet unter Theologen keine Anhänger. 'Man hat eine Methode, redet aber nicht darüber' – dieser selbst gehörte Ausspruch eines an sich renommierten Wissenschaftlers raubte mir vorübergehend die Fassung.

Beide Kritikpunkte begründen die Meinung in der »Einleitung«, Punkt (5): Theologische Wissenschaft führt – aktuell geht es um die Josefsgeschichte – Interessierte in eine Nebelwand. Weder wird der Text in einer transparenten Form so aufbereitet, dass er gut lesbar, genießbar (im Wortsinn!) und verwendbar ist. Noch lassen sich daraus vernünftige Stilbeschreibungen und Bestimmungen des »Sitzes im Leben« ableiten.

Ich denke, das BOECKER-Buch und ähnliche (s.o. WALLACE) sind Belege dafür: der biblische Text wird so *ungenau* gelesen, so verharmlost, in pseudo-pastoralen Ton getaucht, dass die Lebendigkeit, auch provokative Kraft des Originaltextes nicht mehr erkennbar ist. Auf Leser wirken solche Traktate als *Sedativum*, als Ruhigstellung, als Tranquilizer. **Das ist das exakte Gegenteil zur Wirkabsicht der originalen Josefsgeschichte – wie wir es herausgearbeitet haben: Revolte gegen die Jerusalemer Kulthierarchie und Abwendung, hin zur aufkommenden hellenistischen Kultur.** – Man kann verstehen, dass heutige kirchliche Theologie mit solch einer Stoßrichtung ihre Schwierigkeiten hat.

Da in dieser unaufmerksamen (»einige Sätze . . .«), verharmlosenden, die Sinnspitze sogar umdrehenden Weise nicht nur die Josefsgeschichte, sondern wohl alle weiteren biblischen Texte angegangen werden, kann man sich vorstellen, wie wenig stimulierend derartige kirchlich-theologischen Vorleistungen wirken.

EBACH (2007):

Der große Kommentar hat immerhin unsere »Konstituierung des Textes« – SCHWEIZER (1991) und einen Folgeaufsatz von (2001) zur Kenntnis genommen – laut Inhaltsverzeichnis. Nicht jedoch die dreibändige Publikation von (1995), die zur Interpretation wichtig gewesen wäre – neben einer Reihe weiterer Aufsätze. KRISPENZ s.o., schon (2001) publiziert, war in der Lage gewesen, die drei Bände von (1995) einzusehen.

Beides ist schwierig: Jemand, der sich *nicht* über Jahrzehnte auf den Text der Josefsgeschichte konzentriert hatte, will einen Kommentar schreiben. Und umgekehrt: Wer die lange Beschäftigung mit dem Text vollzogen hatte, soll jenem umfangreichen Werk eines Kommentars mit über 700 S. gerecht werden. – Eine doppelt schwierige Konstellation. Daher gilt folgende Festlegung: Hier soll es nur um die Hauptlinien des Kommentars gehen. Sollte es jedoch im Detail und an spezifischen Textstellen interessante Hinweise geben, werden sie oben, unter Ziff. 1, an Ort und Stelle und mit Namensnennung nachgetragen.

In der »Einleitung« nennt EBACH S.35 einen methodischen Kniff, – den man ihm allerdings nicht durchgehen lassen darf: Angesichts

all der »Spannungen, Dubletten, Sprünge, Widersprüche und Ungereimtheiten« – seit langem bekannt – des **Textes** der Josefsgeschichte könnte es doch sein, dass sie die »Spannungen, Dubletten, Sprünge, Widersprüche und Ungereimtheiten« **des wirklichen Lebens** zur Sprache bringt. Eine solche Volte – die Textprobleme adäquates Abbild der Lebensprobleme – löst zunächst Ergriffenheit aus, dann aber – nach Abklingen der Verblüffung – Protest. Was der Autor vollzieht, kennt man aus dem Sprichwort: »*Er macht aus der Not eine Tugend*«. Wären die literarischen Verhältnisse so, wie es EBACH annimmt, wären all die Textbrüche, mit denen sich die Forschung seit langer Zeit abmüht, schlagartig veredelt: der Gesamttext wäre exakt so, wie er ist, stimmig. Es wäre zu verschmerzen, wenn nun viele Forscher im Regen stünden, die sich um eine *literarkritische* Lösung bemüht haben.

E. übersieht bzw. verdrängt, dass ein literarisches Werk – wie auch immer gestaltet (hierbei besteht jegliche Freiheit) – so etwas wie *Schlüssigkeit* und *Konsequenz* verlangt: Leser müssen die Chance haben, allmählich das stilistische Muster zu erkennen – und mag es zunächst auch sehr vertrackt erscheinen –, um daraus die Intention des Autors ableiten zu können. Bei der Josefsgeschichte kamen wir pro Gen-Kapitel (!) meist auf mehr als 100 »Spannungen, Dubletten, Sprünge, Widersprüche und Ungereimtheiten« – nachlesbar in SCHWEIZER (1991). Das sind – gelinde gesagt – etwas viel an Irritationen: daraus lässt sich keine überzeugende *stilistische Stringenz* ableiten. Die Lösung kann nicht in *synchronem* literarischem Ummünzen und Veredeln = Rechtfertigen des Ist-Zustandes bestehen, sondern nur in einem *diachronen* Klären, was als nachträgliche Bearbeitung die Irritationen erst hervorgerufen hat. – Aber *einen* Vorteil hat der Trick EBACHS: er erspart ihm sehr viel an Arbeit . . .

Faktisch muss E. die Brüche wortreich deuten, insofern den Text ausweiten, es spricht dann eben nicht mehr nur der biblische Text, sondern der bemühte Ausleger. Statt dass er interpretiert, was seine Aufgabe wäre, rechtfertigt er allzu oft nur den Zustand des Endtextes.

Dieses Muster kann man häufig beobachten: ein Forscher verweigert die Literarkritik und reagiert auf die eben doch gespürten Textprobleme mit Hilfskon-

struktionen und Zusatzannahmen. Von all dem steht im gegebenen Text natürlich nichts. Der Leser kann nur staunend zur Kenntnis nehmen, wie ihm seine korrekten Wahrnehmungen zum Primärtext (Irritationen) mehr und mehr ausgedrückt werden. Die Aufmerksamkeit verlagert sich somit vom Primärtext weg, zu theoretischen, harmonisierenden Hilfskonstruktionen hin. Sie, und nicht mehr der gegebene biblische Text, stehen fortan im Zentrum der Aufmerksamkeit.

Die Folgerung kann nur sein: Rückkehr zur *Literarkritik* und sie in einer revidierten und intensivierten Form durchzuführen. Dann spricht der biblische Text viel direkter und klarer – und wortreiche Rechtfertigungen seines oft doch merkwürdigen Zustandes kann man sich sparen.

S. 115 allerdings offenbart E. seine Ratlosigkeit: die literarkritischen Ergebnisse zu Gen 37 seien »fast noch verwirrender als das Kapitel Gen 37 selbst«. Was sei von einer Methode zu halten, »die bei Anwendung derselben Kriterien zu so widersprüchlichen, um nicht zu sagen: beliebigen Ergebnissen führt. Weniger polemisch ausgedrückt: Gibt es ausreichend nachvollziehbare Gründe für die Konstatierung von Spannungen, Widersprüchen, Dubletten, Nachbearbeitungen in der Analyse eines konkreten Textbestandes, wie ihn Gen 37 darstellt?«

Es ist gut, dass diese Rückfrage so deutlich gestellt wird. Die Art der Frage lässt bereits auch Weiterführungen zu. Etwa folgende:

- (a) E. fragt nach der »Konstatierung« von ... Das ist befremdlich, denn das Konstatieren von Lese-/Verstehensschwierigkeiten ist meist recht leicht möglich, hat in vielen Fällen eine 150-jährige Tradition. E. weiß, dass er schlechte Karten hat, wenn er dieses Rad zurückdrehen will. Vielleicht muss er deswegen sein »polemisch«-Sein mühsam zügeln. – Aber auf dieser Basis ist keine seriöse Wissenschaft erwartbar.
- (b) Es ist aber typisch – für E. und andere –, dass geglaubt wird, das »Konstatieren« allein sei schon der wesentliche Schritt.
- (c) Der entscheidende Fehler, der dann zu den zu beklagenden Divergenzen in den Auswertungen führt, liegt darin, dass *weitere Schritte im Gefolge des Konstatierens von Problemen* **nicht** vorgesehen sind. Forscher sind folglich einer zunächst nicht überschaubaren Fülle von Einzelbeobachtungen ausgeliefert – und sie wissen nicht, wie sie damit schlüssig umgehen sollen. Kein Wunder, dass völlig disparate Lösungsvorschläge daraus resultieren. Die 'unüberschaubare Fülle' von Problembesobachtungen muss ernstgenommen werden. Im ersten Zugang – ich bestätige es aus eigener Erfahrung – liegt darin ein großes *emotionales* Problem, weil 'man vor lauter Bäumen den Wald nicht mehr sieht'. An dieser Stelle darf nun nicht die freie Spekulation einsetzen, kreative Inhaltsspekulationen. Sondern – das wird bislang in der Fachliteratur unterschlagen – es wird eine *vernünftige, methodisch geleitete*

Weiterverarbeitung der 'Fülle von Beobachtungen' benötigt. Nur so kann sich die emotionale Verwirrung klären und schließlich in ruhige, überprüfbare und überzeugende Ergebnisse münden.

- (d) In SCHWEIZER (1988) theoretisch und – appliziert auf die Josefsgeschichte, also an 13 Kapiteln – (1991) praktisch wurde *methodisch* eingehalten, dass auf den ersten Schritt des »Konstatierens« 4 weitere methodische Schritte zu folgen haben. Im selben Duktus die weiter oben besprochene Arbeit von RABE (1993). Das eben ist die erwähnte *vernünftige, methodisch geleitete Weiterverarbeitung*. Erst dann kann von einem stringent und schlüssig hergeleiteten, und nicht mehr leicht umzuwerfenden, locker wegzuwischenden, zu ignorierenden Analyseergebnis gesprochen werden. Wir sind jedenfalls bei unserem Projekt damit sehr gut gefahren – argumentativ, als Nebeneffekt auch emotional.

Was E. offenkundig fehlt, ist die Kenntnis der 4 methodischen Folgeschritte. Es ist vollkommen verständlich, dass er auf seinem aktuellen Stand – ohne die 4 Folgeschritte – bezüglich der literarkritischen Methode nichts als frustriert und skeptisch ist. – Aber, wie gesagt: Seit 1988 liegt der Vorschlag auf dem Tisch, dass es anders geht. Und seit 1991 ist ein umfangreicher Test, mit schönem Ergebnis durchgeführt. RABE (1993) hat in diesem Sinn nachgelegt. – Die Mühen der Wissenschaft mahlen oft sehr langsam.

Akzeptabel ist der Tendenz nach – vgl. S.39 –, dass die Entstehungszeit exilisch/nachexilisch positioniert wird – *Gründe* für diese Entscheidung sind an der genannten Stelle allerdings nicht genannt. Die Nennung von *Gründen* – das wäre wissenschaftlicher Diskurs. – Wir legen uns im übrigen deutlicher fest: um 400 v.Chr. – in diesem Manuskript durch umfangreiche statistische Untersuchungen hergeleitet. – Wenigstens ist mit dieser Konvergenz die frühere Ansetzung 'in grauer Vorzeit' vom Tisch. Dorthin gehört nur die »erzählte Zeit« (Patriarchen). Inhaltlich akzeptabel ist auch, dass es um *Absonderung vs. (Welt-)Offenheit* gehe. Leben in Israel oder in Ägypten? – Bei uns die Präzisierung, dass »Ägypten« damals wohl zugleich die aufkommende hellenistische Weltkultur repräsentiere. Indem die JG dafür wirbt – das sollte man auch erwähnen –, wird explizit die alte religiöse Fixierung auf das Kultzentrum Jerusalem zurückgewiesen, genauso die die jüdische Religion prägende *Exodusideologie*. Die Josefsgeschichte als An-

ti-Exodus. Deswegen ist der Text von traditioneller Religiosität frei. Er begnügt sich – darauf weist E. auch hin – pointiert, und insofern anrührend, mit Gen 50,20.

Indem E. eine »kommentierende Nacherzählung« des Endtextes anstrebt – vgl. S. 44 –, die Erarbeitung von »Vorstufen« als »hypothetisch« brandmarkt – ein altes Klischee, das sich von jeder Methodendiskussion dispensiert –, gibt er selbst klar genug einen Hinweis, wie sein Werk zu verstehen ist: es wird keinesfalls ein Beitrag zur wissenschaftlichen Diskussion sein. Da der Verfasser belesen ist, wird er 'für gebildete Kreise' den Endtext in einer anregenden, die Probleme glättenden Weise nacherzählen. Es ist nicht zu erwarten, dass die provokative Kraft des Originaltextes dann noch zu spüren sein wird. Für den Aspekt »Humor« wird – vgl. S.45 – auf THOMAS MANN verwiesen. Den Stiel kann man umdrehen: Wäre der Romanschriftsteller von den AT-Exegeten seiner Zeit besser beraten worden, wäre viel stärker der Humor schon der biblischen Vorlage auch im Roman zur Geltung gekommen. Zum Aspekt »Humor« muss man nicht auf den Großschriftsteller warten. Unser *Essay* eingangs dieses Manuskripts zeigt den Humor schon der Originalerzählung, ihre teilweise übermütige Erzähllust, an verschiedenen Stellen auf.

Die Weichenstellungen seiner »Einleitung« lassen einen Kommentar mit der Funktion eines *Sedativums* erwarten: Leser werden nach der Lektüre ein wenig mitreden können. Eine eigenständige und weiterführende Sicht des Textes ist aber nicht zu erwarten.

Exemplarisch sei ein Blick auf die Beschreibung des Anfangs von Gen 37 geworfen (vgl. S. 52ff).

Gen 37,1–4 wird übersetzt geboten, in der Endtextform, wie ja auch geplant. V.1 und der Anfang von V.2 – das weiß man – knüpfen offenbar an die vorausliegenden JAKOB-Erzählungen an. Dann wird in V.2 übersetzt: »Josef war ein siebzehnjähriger junger Mann und hatte mit seinen Brüdern die Schafe zu hüten.« Man vergleiche dazu unsere Ausführungen z.St. in Ziff. 1 dieser Internetveröffentlichung. Verschiedene Defizite seien erwähnt:

- (1) Wer erkennt, dass die Altersangabe sekundär ist – E. ist daran nicht interessiert –, wird –
- (2) – sehen, dass in der Urfassung eine frivole Anspielung auf Ex 3,1 vorliegt: Josef = Mose? Da haben wir schon ein Beispiel für frechen Humor, den E. bei seiner Orientierung nicht erkennen *kann*.
- (3) Die *Satzaussage* zielt auf das »Hirte«-Sein, nicht auf das Alter. Korrekt zu übersetzen wäre also zu wünschen.
- (4) Es ist eine weitere humorvolle Irritation eingebaut, wonach Josef womöglich die Brüder gehütet habe . . . Sie lässt sich nicht erkennen, wenn falsch übersetzt worden war.
- (5) »Kleinvieh« bzw. »Schafe« sind nicht Objekt des Satzes, sondern Ortsangabe.

Aus all dem folgt, dass der Anfang der JG für damalige Hörer/Leser assoziativ und wegen humorvoller Irritation geblitzt und gefunktelt hat. Bei E. blitzt und funkelt nichts – Kommentar als *Sedativum*.

Ähnlich gegen Ende von V.2: »Deren böse Verunglimpfung brachte Josef vor ihren Vater«. Dass es sich um eine nachträgliche Einfügung handelt, erkennt E. nicht. Folglich auch nicht, dass in der Beschuldigung, Josef sei ein Petzer gewesen, eine folgenschwere Schuldumverteilung geschieht. Die Ausführungen unseres *Essays* oben in Ziff.1 z.St. sollen nicht wiederholt werden. Dass das Petzersein überhaupt nicht zum weiteren Josef-Bild passt, könnte man aber in einem Kommentar erwähnen. Und auch, dass mit dieser Textzutat das patriarchale Denken gerettet wird: der Vater wird damit entlastet. Im Original jedoch ist er derjenige, der all die Verwirrungen durch seine Ungleichbehandlung der Söhne auslöst. Der Endtext löscht die Erkenntnis, dass der Erwählungsgedanke (»Gottes auserwähltes Volk«) nur Unheil bringt. Im Originaltext liegt eine fundamentale Kritik am Selbstverständnis des Kollektivs »Israel« vor. Bearbeiter haben sie ausgelöscht: Nicht »Israel« ist Ursache all der Komplikationen, sondern »Josef«. E. erkennt nicht, welche inhaltliche Weichenstellung an aktueller Stelle für den Gesamttext durch Bearbeiter vorgenommen wird.

Der anfangs »Jakob« genannte Vater, heißt in V.3 »Israel«, was E. zu der Bemerkung veranlasst (S.59): »als Grundkriterium legt sich nahe, dass der Israel-Name v.a. dann gebraucht ist, wenn es um das Ganze der Familie und des [zukünftigen] Volkes geht«. – Warum war kurz zuvor in V.2 von »Jakob« eine Genealogie der Kinder angekündigt worden? Vom Anspruch her zielt dies ja

auch auf das Volksganze (auch wenn dann faktisch im Text diese Genealogie nicht folgt, sondern eine Erzählung). – E.s Deutungshinweis für die Namensverschiedenheit ist somit windig. Es ist noch niemandem gelungen, plausibel den ständigen Namenswechsel beim Vater zu erklären – unter der Voraussetzung, der jetzige biblische Text sei literarisch homogen. Dann bleibt aber nur, die Beobachtung zu den Namen – neben anderen – als *literarkritisch relevant* zu verbuchen.

Fazit an dieser Eingangsstelle: Der Kommentar ist grammatisch unsauber und literarkritisch unwillig. Damit verbaut er sich viele Erkenntnismöglichkeiten. Ergebnis kann nur eine wohlmeinende, profillose Gesamtkommentierung sein, weil sie am Endtext immer Position (des Originals) *und* Gegenposition (der Bearbeitungen) gleichermaßen und ununterschieden bespricht. So paralyisiert man sein eigenes Kommentarprojekt.

Das Werk ist vom Aufwand her respektabel, bringt auch immer wieder jüdische Stimmen zum Text zu Gehör, Verweise auf Sekundärliteratur. Das verleiht ihm einen *wissenschaftlichen* Anstrich. Von der *methodischen* Ausrichtung her ist es unreflektiert, biblizistisch, und insofern *kein* Beitrag zur wissenschaftlichen Debatte.

LISEWSKI (2008):

Man sieht der Arbeit in vielen Details an, dass großer Rechercheaufwand im Hintergrund steht. Daher nehmen wir weiter oben an verschiedenen Stellen darauf Bezug. Hauptinteresse ist – wie der Titel besagt –, »Motive« und »Themen« der Josefsgeschichte zu untersuchen. Eine wesentliche Fragestellung dabei ist, eine Position in der Debatte zu beziehen, ob die JG »weisheitlichen« Hintergrund aufweist.

Die Vorstellung an aktueller Stelle beschränkt sich auf die *methodischen* Aspekte. Es ist dabei eine Zwiespältigkeit festzustellen.

Einerseits gibt Verf. zu verstehen, dass er seine »Motiv/Themen«-Untersuchung am biblischen Endtext durchführen will. Dazu gehören auch Fragen der »Wirkungsgeschichte«, vornehmlich in Apokryphen und Patristik hinein. – Um dies zu tun – zweiter Aspekt –, müsste Verf. sich nicht in Fragen der Quellenhypothesen und Literarkritik einarbeiten. Er tut es dennoch, mit doppeltem = zwiespältigem Ergebnis:

1. Vergleichsweise detailliert wird die Forschungsgeschichte nachgezeichnet (vgl. 125ff) mit den üblichen Varianten: Parallele Quellen – Einheitlichkeit – Grundtext mit Redaktionen? Ohne die enthaltenen Urteile damit abzusegnen, so ist diese Zusammenstellung auf jeden Fall hilfreich. Dicht genug ist der nicht leicht zu durchschauende Wald an Lösungsvorschlägen.
2. In diesem Bereich immerhin auch ein Eingehen auf die *Methode*, wie sie SCHWEIZER (1991) zugrundeliegt. Dazu gleich mehr. Im wesentlichen lehnt sich Verf. an die Kritiken von WILLMES und KNIPPING an – vgl. Literaturverzeichnis bei uns, und je auch die dazugehörige Replik. Das muss nicht wiederholt werden.

Nur knapp seien die Bemerkungen zu unserer Literarkritik aufgegriffen (vgl. S.150f) – eine detaillierte Kritik beansprucht Verf. nicht zu bieten.

1. Warum die existierenden Hypothesen bei uns nicht beachtet werden – wird gefragt. Unsere Antwort: Weil der *hebräische Text selbst* genau betrachtet werden sollte. Alles, was half, ihn sorgfältiger zu analysieren, war willkommen. Aber ohne eine solche Basis erschien die Auseinandersetzung mit Hypothesen wie ein nutzloser Kampf mit Windmühlen.
2. Nächste Frage: Warum die JG vom Pentateuch isoliert erörtert wird. – Gegenfragen: Soll man immer Literarkritik an der gesamten Bibel durchführen? Welche leuchtenden Beispiele gäbe es dafür? Und darüber, dass man textlich-thematisch die JG als eigenen Text betrachten kann, gibt es keine Kontroversen. Was soll also der Einwand? Und die Einbeziehung der

restlichen Bibel wurde in SCHWEIZER (1995) und im aktuellen Manuskript so umfangreich geboten, wie sonst noch von niemandem.

3. Zweck unseres Vorgehens sei nicht Exegese, sondern die »Herstellung eines Textes der JG«, der für ursprünglich gehalten werde. – Die Behauptung ist doppelt falsch: (a) Unser »Zweck« war es, die Frage zu klären, ob der Text Gen 37–50 *einheitlich* sei. Zweifel daran hatte es ja schon genügend gegeben. Welches aber das Ergebnis der Untersuchung sein werde, war lange unklar. Es war dann zwar schön, dass *eine*, offenbar vollständige Version gefunden wurde. Aber dies konnte nicht der »Zweck« von vornherein sein. – (b) »Exegese« – darunter verstehen wir »Auslegung«. Bevor man die Auslegung angeht, muss klar sein, welcher Text denn ausgelegt werden soll. – Das Interesse von LISEWSKI ist es, den biblischen Endtext zu befragen. Da hat er es leichter und kann sich den Schritt »Konstitutierung des Textes« sparen (er tut es aber doch nicht ganz, s.u.).
4. »Die Textteilung erfolgt meistens aufgrund des subjektiven Kriteriums der *Lesererwartung*,« also wohl des heutigen Lesers. Dagegen erwartet Verf., dass SCHWEIZER von »der hebräischen Erzählkunst« her argumentiert. – *Sorry*, die Opposition »subjektiv – objektiv« habe ich schon in den Antworten auf WILLMES, KNIPPING behandelt und zurückgewiesen. Sie ödet an. Mir ist noch kein »objektiver« Exeget begegnet. Warum sonst gibt es ein derartiges Hypothesenchaos bei diesem Thema? Statt Windmühlenkämpfen kann es nur darum gehen, konkrete Textprobleme an Ort und Stelle akribisch zu beschreiben und anschließend geordnet zu verarbeiten. Wenn in diesen in die Tausende gehenden Einzelfällen im wesentlichen

Verständigung zu erzielen ist, dann haben viele Subjekte die gleiche Tendenz – worüber man sich freuen kann. »Objektiv« dagegen ist und bleibt ein Popanz.

5. Unsere literarkritische Methode – Basis von SCHWEIZER (1991) – wird mit *einem* Exempel aufgegriffen, nämlich der Frage, ob zwischen Gen 37,21d und 22a eine »Wiederholung« oder eine »Doppelung« vorliege. Das erste wäre erzählerisch legitim, das zweite Anzeichen für einen »Bruch«. Verf. beweist, dass er – ich betone es häufig genug – die *Fünfstufigkeit der Methode* nicht verstanden hat.
 - (a) Aus der Behandlung von Gen 37 pickt er direkt Stufe drei heraus. Er übergeht damit die Sammlung der einzelnen Beobachtungen (Stufe 1), zweitens die Auflistung der Passagen, zwischen denen es *keine* Probleme gegeben hatte (»Minimale Leseinheiten«).
 - (b) Folglich ist es explizit falsch, wenn er behauptet, der Bruch zwischen 21d und 22a werde wegen der Annahme einer »Doppelung« gemacht. Er übersieht, dass noch *zwei weitere Problembeobachtungen* an derselben Stelle zusammenkommen. Und ein Mantra von uns war und ist es: ein Bruch darf nur angenommen werden, wenn mindestens *zwei* Problembeobachtungen zusammenkommen. An aktueller Stelle – wie gesagt – sind es *drei*. Wir sind also schön auf der sicheren Seite.
 - (c) Es ist folglich ehrenwert, aber vollkommen nutzlos, wenn Verf. durch lexikalische Forschungen herausarbeiten will, dass jene Problembeobachtung eben doch nicht problematisch sei. Selbst wenn dem so wäre, dann sind die weiteren Probleme immer noch vorhanden – und sie würden für die Annahme des Bruches reichen.
 - (d) Es ist ein häufig gemachter Fehler in der Forschung, dass Problembeobachtungen *isoliert* entkräftet werden sollten. Stattdessen hat die *Kumulierung* von solchen Fragen an den Text *aufgrund zuvor festgelegter Kriterien* einen eigenständigen Erkenntniswert.
Theologen haben oft Schwierigkeiten mit dieser Denkform. Daher sei – auf Proseminar-Niveau – ein Bild versucht: An einem Schießstand findet man nicht nur Einzelröhrchen, sondern auch Gruppen, an denen wertvollere Gewinne hängen. Nehmen wir solche hängenden = ausgestellten Gewinne als Trophäe, sie stehe – außerhalb des Bildes – für einen *nachgewiesenen Literarkritischen Bruch*. – Wenn ich als Schütze (=Literarkritiker) nur Geld (= geistige Kapazität) für *einen* Schuss habe, und tatsächlich auch noch treffe, dann bleibt die Trophäe dennoch hängen. Ich kann die Trophäe nicht 'kassieren' (= den Literarkritischen Bruch nicht widerlegen). Das Treffen nur eines Röhrchens jener Gruppe bewirkt noch gar nichts.

6. Verf. mahnt S.152 – sehr vom hohen Ross herunter – SCHWEIZER hätte »seiner eigenen Methode treu« bleiben sollen. – Nun ja, ein unfreiwillig amüsanter Beitrag, zumal nun klar ist, dass Verf. die Methode, um die es geht, nicht verstanden hatte.

Obwohl – wie erwähnt – für sein eigentliches Thema nicht erforderlich, folgt S.166ff die »Abgrenzung der eigentlichen *Josefs-geschichte* – man staunt über den Mut. Belesen in Sekundärliteratur ist der Verf. Eine eigenständige Methode, *wie* er vorgehen wolle, war nicht zu entdecken. S. 184f wird das »Endergebnis« geboten. Aufgrund inhaltlicher Erwägungen, und eben *nicht am grammatischen Substrat* arbeitend, wird nur eine weitere Ergebniskatastrophe geboten. Es sei bei diesem allgemeinen Urteil belassen – es kann hier ja nicht detailliert SCHWEIZER (1991) dagegegenghalten werden. Der Verweis darauf genüge.

In seinem ausführlichen Forschungsbericht hatte Verf. das Scheitern der bisherigen Literarkritik an der JG resümiert. Unseren Versuch, der – nach unserer eigener Einschätzung – transparent und erfolgreich war, hat er nicht verstanden und lehnt ihn ab. Seine Charakterisierungen dessen haben mehrfach einen giftigen Unterton. Sein eigener Lösungsansatz ist – na ja, s.o. Da kann einem – das ist nun kein *methodischer* Beitrag mehr – die Grafik aus der »Einleitung« Ziff. 5ba (s.o.) einfallen: Die theologische Forschung freut sich irgendwie daran, wenn Probleme ungelöst sind. Was dort als »Nebelwand« charakterisiert worden war, wäre demnach eine Art von Masochismus – sicher auch veranlasst durch alle möglichen nicht-wissenschaftlichen Motive. Unsere Methode und unsere Ergebnisse kommen vielen Interessen in die Quere. – Das sei

hiermit zwar angesprochen – denn abwegig ist der Gedanke nicht. Aber wir bleiben bei den fachlich-wissenschaftlichen Leisten . . .

ALBERTZ (2009):

Der FS-Beitrag zäumt das Pferd vom Schwanz her auf, indem er vom zu Ehrenden – WALTER DIETRICH – die Formulierung übernimmt:

»Wer die Josephsgeschichte von der Pentateuchfrage abkoppeln, und als Kunstwerk für sich behandeln will, muß letztlich doch Auskunft geben, wie die entstandene Lücke in der Gesamt-Geschichtsschreibung gefüllt werden soll.« (13).

'Kunstwerk für sich' – das ist ein Stichwort, das unsere Konzeption trifft. Demnach bekommen auch wir – dräuend – gesagt: von einem ursprünglich für sich stehenden Kunstwerk dürfen wir nur reden, wenn wir zugleich erklären, wie die »Gesamt-Geschichtsschreibung« zunächst ohne die Josephsgeschichte ausgesehen habe und wie die nachträgliche Integration der JG in den Pentateuch zu denken sei.

Nebenbei: Meinen die Kollegen ALBERTZ und DIETRICH wirklich »Gesamt-Geschichtsschreibung«? – Wer einen Eindruck von dem hat, was »Geschichtsschreibung« ist, – über diese Kenntnis verfügen beide zweifellos –, der kann beim Pentateuch – um nur einmal diesen zu nehmen – nicht von »Geschichtsschreibung« sprechen. Es handelt sich um eine Agglomeration von (mythischen) Erzählungen unterschiedlicher Herkunft, aber ganz sicher nicht um »Geschichtsschreibung« in einem heute akzeptablen Sinn. – Beginnen hiermit bereits Verschurbelung, Sondersprache und – natürlich unfreiwillige – Abkapselung vom wissenschaftlichen *mainstream*? Der Effekt: derartige Beiträge werden nicht mehr verstanden oder zwangsläufig missverstanden. Wieder gilt: Theologen kommen vom Adjektiv *historisch* nicht los und vergessen die anderen Sprachfunktionen: *literarisch, erzählerisch, mythisch u.ä.* . – Aber das war ja schon in der »Einleitung« unsere These gewesen. A. liefert nur weiteres Anschauungsmaterial.

Methodisch ist die Position von A. ziemlich verdreht. Das lässt sich an der seltsamen Wortbildung: »Gesamt-Geschichtsschreibung« festmachen, denn die – nun geht es um das erste Glied des Gebildes – lässt keine Beschränkung nur auf den »Pentateuch« erkennen. Soll also gesagt werden: Wer die Position vertritt, die JG sei ursprünglich ein 'Kunstwerk für sich' gewesen, ist erst dazu berechtigt, wenn er im gleichen Atemzug auch eine Lösung für alle »geschichtlichen Bücher« des AT liefert?

Das ist entweder eine Anstiftung zum Größenwahn oder die Blockierung der Position 'Kunstwerk für sich', jedenfalls aber eine Verkennung, wie allenfalls Ergebnisse zu gewinnen sind, nämlich nicht *top down*, vom biblischen Endtext her, mit einem Erklärungsmodell für alles, sondern *bottom up*, ausgehend von einzelnen, abgrenzbaren Texten. *Anders gesagt*: Wieder tritt einer auf, der sich primär mit bestehenden Gesamt-Hypothesen, also den exegetischen Windmühlenflügeln, beschäftigt; wir dagegen haben uns primär mit dem gegebenen Einzeltext abgemüht, nicht geleitet durch eine Hypothese, aber durch eine klar strukturierte Methode. Es sollte nicht mehr so sein, dass der Text zum *Belegstellenfundus für eine schon bestehende Hypothese* degradiert wird. Sondern der *Einzeltext soll zum Sprechen kommen* – ob mir das Ergebnis heute inhaltlich passt oder nicht. Die alte originale Josefsgeschichte jedenfalls enthält eine Reihe von inhaltlichen Positionen, die heute noch anregen oder gar ärgern können. – Warum nur – s.o. »Einleitung« – lässt man sie so konsequent hinter einer Nebelwand verschwinden? Die Nicht-Ergebnisse von 150 Jahren Forschung müssen einen – und sei es einen unbewussten – Grund haben.

Aber lassen wir uns – probierhalber – auf die *top down*-Sichtweise von A. ein und stimmen – wenig überrascht, eher mit Schmunzeln – der Aussage zu: Die üblicherweise P zugeschriebenen Teile (S.16 aufgelistet) ergäben für sich (ohne eine ursprünglich selbstständige JG) *keinen* erzählerischen Zusammenhang. Man müsste dann nämlich erhebliche Textausfälle annehmen – was immer misslich und verdächtig ist. Die traditionell P zugeschriebenen Teile setzen somit eine Nicht-P-JG voraus!

Von unserer Sicht her gesagt: Was man üblicherweise P zuschrieb (an der Quellenteilung beteiligten wir uns nicht) ist eben auch nichts anderes als eine der vielen redaktionellen Überarbeitungen des Originaltextes.

Die Erkenntnis von A. ist soweit also richtig, wenn auch ohne Neuigkeitswert. Das wird nun so von A. verstanden, als müsse man in eine *Zeit vor P* gehen und dort auch die anderen Quellen beiseite lassen, nach der auch schon alten Maxime, man solle den Text der JG untersuchen »*etsi J et E non darentur*«. Beidem will man ja gerecht werden: (a) JG als ursprünglich selbstständiger Erzählung, (b) JG zur Verfügung stehend vor dem Zusammenbau der verschiedenen Quellen zum Gesamtpentateuch. Ein Exempel für diesen Ansatz liefert BLUM: die selbstständige JG wird ins 8. Jhd. v. Chr. datiert. Ab da wächst sie – seiner Meinung nach – mehr und mehr mit den anderen Pentateuchstoffen zusammen.

Unser aktuelles Manuskript (samt den vorausliegenden Publikationen) widerspricht mehrfach dieser Sicht: man beachte die eigenen Kapitel zum Thema »Datierung«, all die statistischen Analysen darin. Derartiges haben andere noch nicht durchgeführt. Zudem ist impliziert die Frage: Datierung welchen Textes? Wir haben auf 400 v.Chr. die Originalerzählung datiert, wie sie *unsere* Literarkritik erarbeitet hat. Von dieser erstmals komplett sichtbaren und erzählerisch überzeugenden Gestalt wollte die theologische Forschung bislang nichts wissen. Es ist an sie die Frage zu richten: *Welche Textgestalt* soll eigentlich datiert werden? Ein Phantom, das uns *leider* (= die üblichen exegetischen Krokodistränen und Entschuldigungen) nicht mehr zugänglich ist? – Eine denkbar schwache und missliche Position, genaugenommen ein Offenbarungseid.

Die Vorstellung, jene selbstständige, für uns *leider* diffuse JG sei – gleichgültig wann – mit anderen Pentateuch»stoffen« zusammen»gewachsen«, ist doppelt idyllisch und deplatziert:

- (a) »wachsen« suggeriert einen subjektfreien, naturhaften *Prozess*. Diese Vorstellung ist bei Texten deswegen falsch, weil wir viele gezielte, umdeutende, also absichtlich verändernde redaktionelle Eingriffe nachgewiesen haben. Das Wirken der Redaktoren, das den Text literarisch vielfach *entstellt* hat, sollte nicht in ein beschönigendes organisches Wachstum umgedeutet werden! Ein solches Bild transportiert die Wertung: alles wurde letztlich gut, somit ist es auch der Endtext. Wir halten dagegen: Das »Wachsen« bedeutete eine nicht mehr zu kontrollierende, allenfalls durch die Kanonbildung zu stoppende Aufblähung des Originals. Was als »Wachsen« bezeichnet wird, ist eine *ständige literarische Verschlechterung* des Ursprungstextes. Man sollte demnach von verharmlosenden, auf organische Stimmigkeit verweisenden Sprachbildern absehen!
- (b) Mit anderen Erzähl»stoffen« sei die JG zusammengewachsen. Vor den »Stoffen«, also weiteren großräumigen »Themen« und »Figuren«, in sich möglicherweise in eigenen, vielleicht gut gestalteten Texten ausgebreitet, kommen bei der JG sehr viele schmarotzende, überhaupt nicht eigenständige, kleine Textzutaten. Meist sind es textliche Nickligkeiten, statt in sich plausible »Stoffe«. – Meist muss man hier also von dem ehrfurchtgebietenden Terminus »Stoff« absehen und sich stattdessen mit textlichem Kleinzeug, auch Kleinkariertem, das die Redaktoren liefern, beschäftigen. Nicht um text- und grammatikferne, abgehobene, theologisch gewichtige und damit – so die Assoziation – edle »Stoffe, Themen, Motive« geht es, sondern um ein intensives, hartnäckiges Nachkarten, Umdrehen von Aussagen, besserwisserisches Kommentieren im textlichen Detail, das die Originalversion aussaugt und den anfangs homogenen Leseindruck zerstört.

Nach dieser Übersicht stellt ALBERTZ S.21ff seine eigene Sicht der Dinge vor. Einige Merkmale der Lösung seien genannt und besprochen:

1. »Methodisches Resümee« (32f)

Die Überschrift des Aufsatzschlusses weckt Interesse und die Frage, ob Methodenreflexion nicht besser am Anfang gestanden hätte? Nach der Lektüre kann man aber zustimmen: *Diese* Methodenreflexion darf gerne den Schluss bilden, denn sie denkt nicht über »Methode« nach, sondern über die Modifikation bestehender

Pentateuchhypothesen. Es ist somit nur konsequent, wenn S.33 eine Kurzfassung der behaupteten Ergebnisse vorweg schon bietet. Von *Methodik* – das darf man getrost sagen – keine Spur!

2. Penetrantes Textverfälschen

Man weiß schon lange um die Problematik des ständigen Namenswechsels beim Vater des Josef. Das hindert die etablierte Exegese nicht, statt den Wechsel zu beachten, kontinuierlich Josefs Vater mit »JAKOB« wiederzugeben, auch wenn im Hebräischen gerade »ISRAEL« steht.

S.21 wird das Thema der »Übersiedlung Jakobs nach Ägypten« behandelt, mit Verweis auf Gen 45,8–13.16.21.27aß.28. Wo steht »Jakob«? In 21a berichten die »Söhne des ISRAEL«, in 28a »sprach ISRAEL«.

Schon CLAUS WESTERMANN – vgl. S.21 – spricht davon, dass in Gen 46,28–30 »Jakob und Joseph (sich) weinend in den Armen liegen«. ALBERTZ korrigiert nicht. – Sorry, werte Kollegen: in 46,30a steht: »ISRAEL sprach«.

S.22 spricht von der Einwilligung JAKOBs in die Reise mit Verweis auf 45,28. Nähme man die hebräische Bibel zur Hand, würde man lesen: »ISRAEL sprach«.

S.24 wird das »Motiv vom baldigen Tod Jakobs« behandelt, mit Verweis auf Gen 46,30. Läse man den Vers tatsächlich, würde man treffen auf: »und sprach ISRAEL zu Josef«.

S.31: Die Einbalsamierung Josefs (50,24–26) sei in Parallele zu JAKOB gestaltet worden. Mit Verlaub: in 50,2b wird ISRAEL von den ägyptischen Ärzten einbalsamiert.

Eine derartige Verfälschung des Untersuchungstextes lässt für die übrige *Literarkritik* nur Schlimmes befürchten, ist das Gegenteil einer 'vertrauensbildenden Maßnahme'. – Über die Motive solcher konsequenter Verdrehung des biblischen Textes wird in diesem Manuskript an anderer Stelle nachgedacht – z.B. am Beginn des *Essays*, auch in der *Einleitung* u.ö. Hier genüge die Folgerung:

Wer derart den biblischen Text manipuliert, von dem kann keine seriöse Literarkritik erwartet werden. Aber A. repräsentiert theologischen Standard, – von *wissenschaftlich* sollte man hierbei besser nicht reden.

3. »Themen, Stoffe, Motive« – aber nicht der gegebene Text

Die drei Stichwörter spielen eine große Rolle in der Argumentation. Etwa so:

S.22 wird mit COATS aufgrund des Motivs »Versorgung des Vaters« für wahrscheinlich gehalten, dass der ursprüngliche Schluss der Erstfassung der Josefsgeschichte in 47,12.27a lag.

Ganz abgesehen davon, dass aus unserer Sicht damit zwei als sekundär erkannte Verse fälschlich der Originalfassung zugeschlagen werden – somit entfällt für die Frage des Schlusses schon mal die Datenbasis: wichtiger ist im Moment, dass die drei Stichwörter es erlauben, völlig am gegebenen hebräischen Text vorbei zu argumentieren: Man schafft sich eine Inhaltskonstruktion und kann damit auf den Wortschatz, auf syntaktische Konstruktionen, auf die Beachtung literarkritischer Einzelbeobachtungen komplett verzichten. – Das ist das selbe *methodische* Problem wie bei der zuvor behandelten Arbeit von LISEWSKI – Im Haupttext des Aufsatzes findet sich nahezu nichts dazu bzw. angesichts des langen Textes läppisch wenig, allenfalls – als Meinung anderer – in manchen Anmerkungen. Diese Textferne ist die eigentliche Katastrophe – *methodisch* betrachtet.

Und wenn man schon *inhaltlich* argumentiert – den Begriff: *erzählerisch* würde ich vorziehen, aber diese Sicht spielt bei ALBERTZ keine Rolle –: Es ist *erzählerisch* wenig wahrscheinlich,

dass in Gen 41. 45 der Pharao auffallend positiv Josef zugetan ist in der Überzeugung, mit diesem Mann lasse sich das Hungersnotproblem lösen. Und dann, wenn das Problem gelöst ist, soll man als Leser akzeptieren, dass der Gönner und Herr des Landes in der Versenkung verschwindet, keine Reaktion mehr würde berichtet?! Es gab keinen Kontakt mehr zwischen Pharao und Josef?! – Anders jedoch, wenn die JG noch in Gen 50 weiterläuft: dort ermuntert Pharao ausdrücklich Josef, zum Begräbnis des Vaters nach Kanaan zu ziehen, wobei klar ist, dass Josef in fortdauernder Verbundenheit seinen weiteren Ort in Ägypten haben wird. Das bestätigt Josef selbst.

Dies war nun keine *Argumentation* im literarkritischen oder quellenkritischen Sinn, sondern nur eine Illustration, dass das, was A. nennt, *erzählerisch kurzschlüssig und verblendet ist*.

4. Zeitbestimmung ohne Analyse

Zeitlich arbeitet ALBERTZ mit der Vorstellung einer früh anzusetzenden ursprünglichen JG, . . .

die dann noch vor dem Untergang des Nordreichs, also vor 721 v. Chr. mit der erweiterten Jakobserzählung verklammert worden sei. Es folgte die Einarbeitung von Gen 38 (Juda und Tamar). In einer weiteren Etappe sei Gen 39 (»Fremdkörper innerhalb der Josephsgeschichte« – s.dazu auch nächsten Punkt) ein Bearbeiter in »spätexilischer Zeit« (27) integriert worden, als kritische Warnung an alle in der Diaspora Lebenden, mit der impliziten Empfehlung, »dann doch lieber schnell in die Heimat heimzukehren«. Gen 46,1–5 verbindet die JG in exilischer Zeit mit der Vätergeschichte. In der frühpersischen Zeit verbindet P die JG mit der Exodus- und Landnahmetradition. *Last not least* gab es eine Hexateuchredaktion, die sich in 50,24–26, sowie in den Notizen Gen 33,19; 48,22; Ex 13,19; Jos 24,32 zeigt.

Zum Thema »Datierung« sei nur festgehalten: **Wo die Hypothese von ALBERTZ nach mehreren Jahrhunderten endet, fängt bei**

uns die Geschichte der Josefsgeschichte überhaupt erst an! Originalversion um 400 v.Chr. entstanden! Das muss hier nicht diskutiert werden, denn einerseits enthält dieses Manuskript in Ziff. 2.5 ausführliche Recherchen zum Thema »Datierung« des Originaltextes, in Ziff. 4.4 ebensolche zu den Bearbeitungen. Andererseits enthält der Aufsatz von ALBERTZ schlichtweg nichts, was man zur Diskussion am materialen Textbefund nutzen und beiziehen könnte.

5. Verquere Argumentation

Gen 39 (Josef wird durch die Ägypterin sexuell bedrängt) stelle einen »stilistischen und sachlichen Fremdkörper« dar. Warum? – Man solle an den gehäuften Gebrauch des Namens »Jahwe« denken (was immer schon auffiel). Hier dann auch einmal der Veweis auf auffällige Nebensatzkonstruktionen oder begriffliche Unterschiede – ohne allerdings die Spannungen dingfest zu machen, an konkreten Orten im Text, v.a. ohne sie *in ihrer Bündelung* zu verdeutlichen. Stattdessen werden solche allgemeinen Problemennungen als Berechtigung genommen, das *ganze* Kapitel aus dem Ursprungsbestand zu eliminieren.

Man muss sich förmlich zügel, den Vorgang *nicht* auszudeuten: die einzige Stelle, in der im Text eine Frau aktiv wird, in der erotische Spannung aufkommt, auch Bangen, wie Josef die Prüfung bestehen werde, die überraschende und pfiffige Lösung, Gelächter auslösend, und dann doch wieder Betrübnis ob der falschen Anschuldigungen – all das wird vom Theologen ausgemerzt und letztlich in eine moralisierende Warnung an die in der Diaspora Lebenden umgedeutet. – Zuviel spürt man darin vom gegenwärtigen kirchlich-theologischen System, zu wenig vom biblischen Text.

Unsere Literarkritik führte dazu, dass tatsächlich die »Jahwe«-Passagen herausgenommen wurden – nicht, weil wir etwas gegen »Jahwe« hätten, sondern weil genügend literarische Bruchindizien

vor und nach solchen Passagen dingfest gemacht werden konnten. Das hieß aber auch: **der erzählerische Kernbestand des Kapitels konnte bleiben.**

Wenn A. das pauschal eliminierte Gen 39 aufgrund von 39,5 – mit H. W. WOLFF als Zeugen – mit Gen 12,1–3 verbindet, so ist den Kollegen zu sagen: auch Gen 39,5 ist sekundär. Mag sein, dass dieser Vers mit Gen 12 zusammenzusehen ist. Aber keineswegs kann damit das gesamte Kapitel in eine sekundäre und zeitlich weit vom Original abgesetzte Bearbeitungsphase gerückt werden.

6. Schwache Beweislage

Für 47,11, in dem es heißt, Josef habe auf das Geheiß des Pharaos seiner Familie Land-»Besitz« zugeteilt, folgert A. (30), dieser Vers sei ein wichtiger Beleg für die »priesterschriftliche Bearbeitung«. Eingeweihte wissen den Grund: **חֶזְקָא** = »Besitz« ist ein Signalwort, das eine Reihe weiterer Texte evoziert (z.B. Abrahams Kauf der Höhle von Machpela, Gen 23), die üblicherweise P zugeschrieben werden. – Und sonst? Was beweist noch, dass Gen 47,11 speziell der Stilistik von P entsprang? – Keine Antwort. Das eine Wort »Besitz« ist Beweis genug.

Das provoziert die Rückfrage: Darf nur P von »Besitz« reden? Das wird – hoffentlich – niemand behaupten wollen! Anders gesagt: Diese *eine* terminologische Verbindung ist *kein* zureichender Nachweis, dass P-Sprache vorliegt!

Zudem: Pauschal auf 47,11 zu verweisen, wird der *literarkritischen* Lage nicht gerecht.

Dazu kann man einerseits unsere Originalversion anschauen, andererseits in Ziff. 4.2 den Teiltex 190B. Durch den Vers verläuft auf jeden Fall ein Bruch. Weil wir den Kern von V.11 als »original« beurteilen, taucht er in Ziff. 4.3.3.10 nicht auf. Also schauen wir bei den Phraseologien des Originaltextes nach: Unter Ziff. 2.6 – man muss bis Gen 47 durchblättern – findet sich für 47,11 überhaupt nichts. Dabei wären es gleiche Wortketten, die aussagekräftig für die Frage der stilistischen Zugehörigkeit wären.

Die Wortkettensuche kann übrigens jede/r innerhalb von 10 Minuten selbst *online* durchführen mit unserem COMON-Werkzeug (Beschreibung und Adresse oben, **Einleitung, Ziff.20**): Suchkorpus hebräisches AT, Anfang und Ende des Suchtextes: Gen 47,11. Minimallänge: 2. Ergebnis ist, dass natürlich »Besitz« in Gen 47,11 vorkommt – das weiß man ja. Aber dieses Vorkommen des Nomens ist mit den angrenzenden Wörtern (vorne oder hinten) nirgends mehr nachzuweisen. Anders gesagt: die Wortkettenkonkordanz belegt die stilistische Besonderheit *dieser* Verwendung des Nomens »Besitz«.

Somit haben wir überhaupt kein Argument, den Vers mit P zu verknüpfen. Wieder ist eine hochtheologische Argumentation an schlichter Wort(ketten)statistik zerbröseln. – Belassen wir Gen 47,11 – wie unsere Literarkritik erkannte – beim Originaltext (inkl. der angedeuteten Einschränkung)!

Fazit: Bei aller Kritik gilt, dass auch ein derartiger Aufsatz zwingt, die eigene Methode und die erzielten Ergebnisse nochmals anzuschauen. Das ist positiv. Es ist zugleich aber wenig und enttäuschend. Denn ein Diskurs, der einen auch selbst zu Präzisierungen, Veränderungen zwingen würde, entsteht aus zwei Gründen nicht:

- (a) *Methodisch* trennt ALBERTZ und uns ein Graben – ohne dass dies auf der anderen Grabenseite überhaupt erkannt und als Problem empfunden wird. Denn –
- (b) – unsere seit 1988 zur Josefs Geschichte publizierte Literatur wurde nicht zur Kenntnis genommen (vgl. Literaturverzeichnis bei ALBERTZ).

Da wir nicht im australischen Busch oder den Fidschi-Inseln publizierten – wobei natürlich nichts gegen diese schönen Gebiete gesagt sei! –, kann dies nur als gewollte und bewusste Nicht-Zurkenntnisnahme gewertet werden. Das aber ist hochgeehrte kirchliche Wissenschaft hierzulande.

NENTEL (2009):

Der Klappentext und zugleich der Beginn der Einleitung schreibt: »Die Erforschung des Pentateuchs befindet sich gegenwärtig in der Krise«. »Gegenwärtig«? – Eine solche Äußerung im Jahr 2009 wirkt auf Fachleute abgedroschen, anöndend, also vollkommen unoriginell. Denn so konnte man vor 40 Jahren auch schon reden, damals allerdings ließen sich eher Aufbruchstimmung und wissenschaftlicher Diskurs initiieren.

Dass sich in der langen Zeit seither anscheinend wenig getan hat, könnte daran liegen, dass z.B. die Verheißung des Untertitels nicht eingelöst wird: Was oben schon zu SCHMID zu sagen war (s.o.), gilt auch hier. NENTEL redet von »Literarkritik«, bietet eine solche aber als eigenständige Analyse **nicht**, verquickt sie – das hat generell jahrzehntelange Tradition – mit Quellenfragen und weiß nicht – zumindest nicht im Literaturverzeichnis genannt –, dass dagegen W. RICHTER schon 1971 gewettert und – nicht nur das – ein Gegenkonzept entwickelt hat. Mit solcher Nicht-Zurkenntnisnahme von wissenschaftlichen Diskussionsimpulsen kann man ungelöste Probleme zu »ewigen« werden lassen, kann ständig an dem Ungelöstsein »leiden« – mit dem unbewusst erwünschten Effekt – s.o. Ziff. 5 in der »Einleitung« dieses Manuskripts –, dass

solche, die sich für die Josefsgeschichte interessieren, in eine Nebelwand geführt werden, aber nicht zum originalen Text. Es ist ja nicht so, als gäbe es für die aktuell interessierenden Fragen keine Lösungsansätze. Nur wäre es günstig, sich einmal damit zu befassen und mit ihnen zu argumentieren.

LeserInnen mögen nachsehen, dass hier – nach einigen Jahrzehnten in diesem 'Geschäft' – eine gewisse Ungeduld hochkommt. Zwar war ich seit der Promotion an 'Methodenfragen' interessiert – das hat sich weiter gesteigert in den letzten zwei Jahrzehnten, seit dem Überwechseln in die »Informatik«, die man ja auch als »Methodenwissenschaft« verstehen kann. Dort erträgt man es nicht gern, wenn Probleme als ungelöst gelten, sich widersprechende Meinungen einander entgegenstehen – und stehen bleiben. Jedenfalls wird eine solche Situation als Anstoß verstanden, mit verfeinerter Reflexion und Logik möglichst doch noch zu Lösungen zu kommen. –

Eine vergleichbare Einstellung täte der theologischen Exegese – so denke ich – gut. Zu häufig begegnet man hier ehrenwerten, aber nicht ausreichend durch Analyse begründeten *Meinungen* zu den Texten.

»Theologie« enthält ja immerhin den Bestandteil »Logik«. Dabei geht es nicht nur ums Rechnen, sondern auch um Kommunikations-*logik*, um Zeichentheorie, um Methodenkonzepte wie *Syntax – Semantik – Pragmatik*. Wer etwas Besseres kennt, soll es vorstellen und praktizieren! Jedenfalls wäre das innerhalb der Theologie und zwangsläufig im Kontakt mit Nachbarfächern zunächst eine *Methodendiskussion* zum angemessenen Umgang mit (alten) Texten. Vor solch einem Hintergrund liest man gern eine Analyse eines alten Textes, man lernt einiges, was bislang unbeachtet geblieben war, hinzu usw. Und – wo nötig – man kann dem Exegeten an der einen oder anderen Stelle Fehlschlüsse, übersehene Befunde usw. nachweisen. Ein derartiger literarisch-methodischer Diskurs ist möglich, sobald zwischen Exeget und Leser ein Einvernehmen über

methodische Standards gegeben ist. Fehlt dieses, so sinkt die Textbeschreibung zur ehrenwerten Paraphrase ab, die man achselzuckend zur Kenntnis nimmt – wie eine Reihe anderer. Derart wirkungslos sollte eine Textvermittlung durch Fachleute nicht ablaufen.

Theologen reden gern vom »Geist«, den sie aber vorschnell etikettieren als »heiligen« – womit sie sich aus dem wissenschaftlichen Diskurs mit anderen Fächern katapultieren. Theologen, näherhin Exegeten, sollten im Strom moderner Erkenntnistheorie gesprächsfähig mit anderen Fachrichtungen bleiben. Das verlangt, sich nicht auf »Meinungen, Überzeugungen« zu verlassen – die natürlich immer in langen Aufsätzen ausgebreitet werden können – und der Leser ist dem staunend und hilflos ausgesetzt. Sondern auf Begriffe, Grammatiken, Methoden, Argumentationstypen, überprüfbare Suchstrategien usw. zurückzugreifen, die fächerübergreifend Gehör finden. Das ist dann ein »Geist«-Verständnis, das diskursfähig ist, gerade auch in der Wissenschaft. Dann würde sich das Thema »wissenschaftlicher Narzissmus« erledigen, von dem in der »Einleitung« (Ziff. 27–28) schon die Rede war.

[im Aufbau]

6. AUSKLANG

<http://worditout.com/word-cloud/225098>

[Ihr Browser muss dabei richtig eingestellt sein: z.B. bei *firefox*: unter **Ansicht, Zeichencodierung** ist **UTF8** zu wählen – N.B. das kann generell so belassen bleiben.]

*Betrachtet man zunächst einzelne Worte, so ist auf **Größe und Farbgebung** zu achten.*

Vom Primäreindruck her ist klar (gleich ins Deutsche übertragen), zwischen welchen Hauptpfeilern der Text spielt:

Zentral ist »Josef«. Gleich intensiv ist ein Funktionswort dargestellt, das man üblicherweise als »Akkusativpartikel« oder Präposition »mit« kennt. Zumindest sie auch mit vorgeschaltetem »und« oder mit angehängtem Pronomen noch häufig ist. Das zeigt so schon, dass Josef auf einer Ebene mit dem Akzent: »Verbindung herstellen« durch den Text vorgestellt wird. Das passt, wenn man an die einzelnen Szenen denkt. »Verbindung herstellen« wird auch durch die häufige Präposition »zu« unterstrichen. Rein vom Konsonantentext her könnten die zwei Buchstaben auch eine Kurzbezeichnung von »Gott« darstellen. Aber wir kennen den Text ja: eine solche wird nicht verwendet.

Zweitwichtigste Figur ist »Pharao« (auch mit Präpositon). Ähnlich häufig wie »und er sprach« – dazu sollte man noch »um-zu-sagen«, »und-sie-sprachen« hinzunehmen, die standardisierte Redeeinleitung. Würde von Josef somit das Verbindung-Schaffen ausgesagt, so bietet sich Pharao nun als Partner an, und die Verbindung wird *verbal* angestrebt. Wort und Sprache stehen im Vordergrund. »Ägypten« gehört der gleichen Häufigkeitsklasse an.

Als Zwischenbemerkung: Eine derartige Auswertung erzählt also nicht die Textfiktion nach, sondern registriert, welche Wortformen in etwa die gleiche Frequenz aufweisen (ablesbar an Größe und Farbe). Zwischen den dabei sich ergebenden Gleichheiten / Ähnlichkeiten werden Bezüge hergestellt. Leser der Josefsgeschichte mögen sich zu den Bedeutungen alles mögliche denken. Diesem *Befund der Ausdrucksseite* können sie nicht enttrinnen. Ob sie wollen oder nicht: sie werden durch diese Wortverteilung geprägt.

6.1 Ursprüngliche Josefsgeschichte als *word cloud*

Am Schluss all der Analysen und Folgerungen stehe ein zunächst spielerisch aussehender Ansatz, allerdings mit seriösem Hintergrund. Das Spielerische liegt darin, dass nun nichts mehr 'bewiesen' oder 'hergeleitet' werden soll. Es soll auch niemand mehr von irgendetwas überzeugt werden . . .

Stattdessen gehen wir davon aus, dass all die Analysen sehr differenzierte, sich vielfältig gegenseitig ver- und bestärkende Erkenntnisse geliefert haben. Das möge fürs erste genügen.

Auf dieser Basis soll nun ein »word cloud« zur hebräischen Ursprungsfassung der Josefsgeschichte betrachtet werden. Grundlage ist also der hebräische Text, der auch verfügbar ist via:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgurspheb.txt>

Es ist der 'Rohtext' der Urfassung. D.h. er ist befreit von der biblischen Zählung, von Vokalzeichen, Maqqef (weil erst später in Gebrauch kommend). Und – natürlich – es sind all die redaktionellen Nachträge ausgemerzt.

Auf dieser Textbasis errechnen die Programme, die inzwischen mehrfach im Internet verfügbar sind, die Häufigkeit der einzelnen Worte, bilden die Quantitäten in verschiedenen Schriftgrößen, Distanzen zueinander und Farben ab. Das regt an, via Grafik der häufigeren Wortformen die Inhalte des Textes nochmals Revue passieren zu lassen, und auch angemessen zu gewichten. Vgl.

Was wir aktuell sichtbar machen, dürfte im Leseprozess weitgehend *unbewusst* aufgenommen werden. Aus zwei Gründen: Kein Mensch kann bewusst beim Lesen alle Wortformen, die ihm begegnen, ähnlich wie ein Computerprogramm auswerten und gewichten. Zumal – zweitens – er abgelenkt ist durch die eigentlich interessierenden Bedeutungen. Deswegen gehen die Wort-Frequenz-Befunde nicht verloren, sondern prägen das Textverständnis eben vom Unterbewussten her.

Eine dritte Frequenzklasse wird von »seine Brüder« und der Relativpartikel »welche(r)« gebildet. Auch die Begründungspartikel »denn« gehört hierher, sowie die Präposition »auf, gegen« und »ihm«. Die 'Größe' ist mit der der vorigen Klasse vergleichbar, aber die Farbe ist nun weiß. Gemessen an der Textfiktion wirkt dieser Befund unanschaulich, uninteressant. Aber diese befundferne Sicht wollen wir gerade vermeiden. Stattdessen: Nachgeordnet kommt zwar eine weitere Personengruppe in den Blick – »Brüder« –, daneben einige sprachliche Mittel, um Kohärenz herzustellen. War oben schon das »Sprechen« hervorgehoben worden, so kommen nun Mittel in den Blick, die textlich-argumentativ für Kohärenz sorgen. Es wirkt geradezu wie Ironie, wenn die »Brüder« auch dazu zählen. Sie sind in der Textfiktion tatsächlich weitgehend »Mittel zum Zweck«.

Die Besprechung könnte weiter verfeinert werden. Im Moment halten wir hier inne und stellen nur fest, was nicht nur im Text, sondern auch in der *word cloud* vorkommt, nach Ausweis letzterer aber offenkundig nachrangig ist: »Kanaan«, »Vater«, »Israel«, »Gott« – alles z.T. auch in verschiedenen grammatischen Konstruktionen. Anders gesagt: diese Themen verwendet der Autor zwar, aber sie stehen nicht im Vordergrund. Natürlich kann in dieser offenkundigen Beiläufigkeit *ein* wesentlicher Grund für die provokative Kraft des Textes damals schon gelegen haben (was dann viele besserwisserischen Bearbeiter auf den Plan gerufen hat). Der Umgang mit Ägypten, gar mit dem Pharaon, das Herstellen einer mehrschichtigen Verbindung dorthin, das ist es, was der Text betont – ganz säkular, wenig beeinflusst von den eigenen ehrwürdigen Traditionen. Kultisch-Religiöses taucht ganz unter.

Das Wort »Gott« muss in punkto Häufigkeit die selbe Klasse teilen (ablesbar an Schriftgröße und Färbung) wie: »ihr Vater«, »Kühe«, »wir«, »Brot«, »was«, »ihr Bruder«, »Traum«, »heute«, »Haus«, »für alle«, »Böses«, »Söhne«, »seine Diener«, »der Mann«, »sein Traum«, »die Hungersnot«, »im Haus«, die Mund-schenken«, »Spione«.

Eine andere Klasse bildet »Israel«, zusammen mit: »so wie«, »und es war«, »zu ihnen«, »und er kam«, »und nicht«.

Alle diese Umgebungen sind inhaltlich nivellierend und auf jeden Fall sehr nachgeordnet.

*Als zweiten Beobachtungsschritt kann man die **Dichte der gesamten Wolke betrachten, was auch bedeutet: die Zwischenräume.***

Die großen = zahlreichen Worte haben meist reichlich Raum um sich herum. Je kleiner die Schriftgröße, umso kompakter die Zeilengestaltung. Die Wolke insgesamt ist zwar intern gegliedert, macht aber zugleich einen dichten Eindruck.

Als drittes Beobachtungsmerkmal beachte man den Hintergrund für die Wörter: es handelt sich um ein einheitlich tief-sattes Violett. (Auch in dieser Hinsicht wird sich die Grafik zum Endtext unterscheiden.)

6.2 Endtextversion der Josefsgeschichte als *word cloud*

Ein hochinteressanter Vergleich. Nun wird also der hebräische Text von Gen 37–50, wie er in jeder Bibelausgabe steht, zugrundegelegt. Alle redaktionellen Additionen wurden belassen, nicht eigens kenntlich gemacht, und zusätzlich wurden die beiden Kapitel – Gen 38.49 –, die nach weitgehendem Konsens ohnehin

nichts mit der Josefsgeschichte zu tun haben und hatten, ebenfalls belassen. Wie wird sich also die statistische und grafische Auswertung verhalten gegenüber der zum Originaltext – vgl. Ziff. 6.1?

Bevor wir auf die Grafik eingehen, einige Bemerkungen: Auch die Redaktoren benutzten – natürlich – die hebräische Sprache. D.h. vor allem im Bereich der *Funktionswörter* (Präpositionen, Konjunktionen, Interjektionen, Adverbien u.ä.) *mussten* sie die selben Sprachmechanismen verwenden wie der Autor der Originalfassung – vielleicht hie und da mit anderer Frequenz. Aber im Prinzip liefert diese Ebene zunächst eine breite Verstärkung der Befunde, die schon für den Originaltext galten.

Deutlichere Änderungen, Abweichungen mag es geben bei den Wörtern, die eher gewichtige, d.h. selbstständige Bedeutungen repräsentieren – also Nomina, Verben. Wer einen vorliegenden Text kommentieren will, wird darauf Wert legen, diesen Teil des Wortschatzes kontrastierend einzufügen (dies dann aber mit den zuvor erwähnten Funktionswörtern).

Letzter vorbereitender Punkt: *Wortstatistik* zu betreiben ist nett, mag zu illustrativen Ergebnissen führen, ist aber vom Erkenntniswert her etwas schwach. Denn jeder Text besteht nicht nur aus Einzelwörtern, sondern aus *Wortverbindungen*. Mögen Autor A und Autor B nahezu den selben Wortschatz verwenden, so werden sie sich immer noch darin unterscheiden, wie sie *Wortketten* zu bilden pflegen. Diese Wortverbindungsebene hatten wir schon bei der Original- und bei der Endtextversion untersucht: **s.o. in der »Einleitung« Ziff. 5b: Entropie.**

Dort waren für den Endtext die Bedingungen sogar noch gemildert, weil die beiden komplett sekundären Kapitel Gen 38 und 49 gar nicht berücksichtigt waren. Dennoch war der Kontrast umwerfend klar: der Originaltext klar strukturiert, der Endtext »verwässert«, strukturlos.

Wir sahen schon: Ein *word cloud* erlaubt eine zumindest ähnliche Blickrichtung/Auswertung, wenn nicht nur die einzelnen Wortformen (Farbe, Größe) betrachtet werden, sondern auch die Zwischenräume. Vgl.:

<http://worditout.com/word-cloud/225791>

[Ihr Browser muss dabei richtig eingestellt sein: z.B. bei *firefox*: unter **Ansicht, Zeichencodierung** ist **UTF8** zu wählen – N.B. das kann generell so belassen bleiben.]

Die runde Struktur insgesamt ist vom Programm vorgesehen und hat nichts mit den Textunterschieden zu tun. Man muss genauer hinschauen, um die Differenzen zu erkennen.

Zunächst insgesamt betrachtet: die Originalversion ist deutlich kompakter. Die Endtextversion weist mehr und größere Lücken auf. Exemplarisch kann man die ersten Zeilen der beiden Grafiken vergleichen: Was liegt in der Endtextversion auf einer Ebene? Die Ursprungsversion ist klarer. – Im Gesamtbild könnte man nachzählen und würde erkennen: die Originalversion enthält auf dem selben Raum mehr *verschiedene* wiederholte Wortformen, wogegen die Endversion weniger bietet und als Gesamtbild mit mehr Zwischenräumen eher in die Breite tendiert.

Die am stärksten betonten Wortformen variieren kaum in beiden Grafiken. »Ägypten« und »Pharao« sind im Original stärker gewichtet als im Endtext. In letzterem scheinen »denn« und Relativpronomen größeres Gewicht zu haben – typisch für das Bestreben von Redaktoren, nur ja die Kohärenz zu betonen – Ausdruck von schlechtem Gewissen aufgrund ihres nachträglichen Eingriffs?

Ohne im Detail nachgezählt zu haben, scheint der Anteil der vergleichsweise seltenen Wörter (also kleinste Schrifttype) deutlich höher zu sein im Endtext. Das Original verwendet die Wörter, die es benötigt, ausgewogener, regelmäßiger. – Der Befund widerspiegelt, was entsteht, wenn Redaktoren meinen, punk-

tuell an der einen oder anderen Stelle inhaltliche Ergänzungen vornehmen zu sollen – wobei sie das Textganze (und seinen Wortgebrauch) nicht im Blick behalten können.

»Israel« wird im Endtext – immer relativ gesehen – stärker betont, »Jakob« – das war zu erwarten – neu eingeführt, und zwar mit vergleichbarer Frequenz.

Der Vergleich lässt sich fortführen. Der Kontrast zur *Entropie*-Untersuchung – s.o. – ist klar. Die Tendenz ist aber vergleichbar, sie springt nur bei purer Wortstatistik nicht so deutlich und schnell ins Auge: die im ersten Zugang anscheinend nur schwach unterschiedenen Befundgrafiken müssen – mit den Erkenntnissen zur Entropie im Rücken – als geradezu dramatisch different beurteilt werden. Der eingangs genannte Primäreindruck reicht schon für solch ein Urteil: die häufigeren und größeren Lücken.

Wer möchte, kann zum selben Text eine andere »word cloud«-Realisierung hinzuziehen: *Wordle* – alle *links* zugänglich über:
http://www.alternativ-grammatik.de/index.php?title=4.0132_Wiederholungen

Dort sind die Schriftgrößenunterschiede stärker. Folglich springt bei den häufigsten = wichtigsten Wörtern sofort in die Augen, dass auch im Endtext »Josef« und »Pharao«, sowie »und er sprach« die entscheidenden Pfeiler sind.

Man beachte auch hier die *Hintergrundfarbe* (im Vergleich zu der der Ursprungsversion): sie hat zu einem matten Schwarz bzw. Anthrazit gewechselt. Das passt zu den *literarischen* Ergebnissen: der JG-Text wurde umfangreich und flächendeckend zersetzt und geändert. **Fazit:** Schön farbige Grafiken betören zunächst und sind attraktiv – es wird sogar angeboten, Kaffeetassen und T-shirts damit zu bedrucken . . . Für den *Erkenntniswert* sind aber die Bedingungen im Hintergrund wichtig. Und diese sind in den geschilderten Beispielen begrenzt:

- A. Nur Wortstatistik zu betreiben stellt im Bereich der *häufigsten Wörter* klar, welches die Hauptpfeiler sind. Das ist nützlich, kann manche falsche Gewichtung bei der Textinterpretation abwehren.
- B. Für *Versionsvergleich* sind die »word clouds« nur dann aussagekräftig, wenn man sorgfältig die einzelnen Parameter einbezieht. Nähme man nur den Bestand des abgebildeten Wortinventars, wäre bald die Fähigkeit gefordert, »das Gras wachsen zu hören«. Aber solche Grafiken enthalten mehr – wie gesehen.

C. Hauptgrund für die Schwäche beim Versionsvergleich ist die suggestive Konzentrierung auf isolierte Wortformen, die drohende zu schwache Berücksichtigung (Zwischenräume) der *Wortverkettungen*, die Nicht-Beachtung der Farbverschiebung beim Hintergrund. Die *Entropie*-Untersuchung geht dabei offensiver vor, so dass die Differenzen besser und schneller fassbar werden. – Letztlich aber konvergieren beide Ansätze.

D. Achtet man nicht auf einzelne Wortformen, Ketten waren ohnehin nicht berücksichtigt, sondern nimmt das **Gesamtbild beider Versionen**, so wird zumindest klar, dass die Endtext-Version gegenüber der Originalversion **vollkommen verschoben** ist. Mag ein Großteil der Wortformen hier wie dort übereinstimmen, so hat sie der Algorithmus in beiden Fällen verschieden angeordnet. Nicht bereits der Wortschatz als solcher charakterisiert einen Text, sondern die *spezifische Anordnung der Wörter im Text* (was die Frage der Quantität der Einzelwörter einschließt). Dass sie in beiden *word clouds* komplett verschieden ist, kann man gut erkennen. Wer will, kann dies *Zeile für Zeile* überprüfen. Als Exempel bilden wir die letzte Zeile beider *word clouds* in Übersetzung ab. Durch Fettdruck wird eine größere Schrift in der Grafik simuliert:

word cloud der Originalversion, letzte Zeile (Grafik in *wordit*-Version):

*und-sie-kamen sein-Vater **zum-Pharao** die-Mundschenken*

word cloud der Endtextversion, letzte Zeile (Grafik in *wordit*-Version):

*zum-Land wir **und-sie-sprachen** und-er-kam ihr-Bruder*

E. **Fazit:** Demnach zeigen auch die *word clouds* – entgegen dem oberflächlichen Eindruck weitgehender Ähnlichkeit –, dass wir es mit zwei deutlich verschiedenen Texten zu tun haben. Literarisch-stilistisch ist die Endtextversion nicht mehr die Josefgeschichte, die wir im Original kennengelernt haben. Die diversen Redaktoren haben die Zerstörung des Originals vollendet. – Nur nebenbei: die »Mundschenken« des Originaltextes stehen nun in der *word cloud* zum Endtext nicht etwa an anderer Stelle, sondern fielen ganz aus der Liste der wichtigsten Wortformen heraus. Andererseits bekommt im Endtext nun »Jahwe« einen Platz – im JG-Original fehlte er.

Wer im Rahmen einer *online*-Überweisung heutzutage bei einer sechsstelligen SMS-TAN auch nur einen einzigen Buchstabendreher unterbringt, scheitert mit seiner Überweisung. Die selbe Rigidität ist bei literarischen Texten anzuwenden – nur dass nun nicht nur *eine* Buchstabenfolge vorliegt, sondern im Fall der Originalversion 2511. Viele Möglichkeiten des Verdrehens, auch des Erweiterns, wenn der Endtext deutlich umfangreicher ist (6223 Wortformen). Die Redaktion

hat den Originaltext um das 2,5-fache aufgebläht. In der Regel liegen die Probleme nicht auf Buchstabenebene – es soll weiterhin geläufiges, akzeptables Hebräisch verwendet werden –, sondern auf der Ebene der Wortkombinationen. Davon entstehen nun sehr viele *neue*. Um im Bild zu bleiben: Die Überweisung *scheitert* bzw. ist zurückzuweisen, weil die *Sicherheitskennung* falsch war. Original und Endtext sind in ihrer Wortkombinatorik und dabei der relativen Häufigkeit der einzelnen Wortformen weit voneinander entfernt. Daher unterscheiden sich die beiden Grafiken so deutlich. Der Endtext enthält zwar noch das Original. Aber insgesamt ist ein *neuer* Text entstanden. Er hat nur der Erinnerung nach noch etwas mit der ursprünglichen Josefs Geschichte zu tun. Die Interpretation muss zwischen beiden Versionen eine scharfe Trennlinie ziehen.

Insofern verfügen wir nun über einen weiteren statistischen Nachweis, dass der Endtext die Originalversion gründlich verändert und verzerrt hat. Das kann also auch pure Wortstatistik mit grafischer Auswertung schon leisten. – Das Ergebnis konvergiert mit dem, was – deutlich eindringender und raffinierter – die erwähnten, aufeinander aufbauenden Diplomarbeiten der Herren M. STENGEL (2006), D. FERNANDEZ (2010) beim *Versionsvergleich* schon erbracht hatten. Algorithmisch sind sie bloßer Wortstatistik um Lichtjahre voraus, daher sei der *link* wiederholt:
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/lkrent.pdf>

6.3 Erzählung als Öffnung

Mit der Josefs Geschichte 'ist kein Staat zu machen', auch nicht ein Staat »Israel«. Aber in jener Zeit, als dies versucht wurde – wenn auch unter den Vorzeichen des Vasallentums –, schrieb der Verfasser. Unter persischer Oberhoheit sammelte sich Juda unter der Vorstellung eines »idealisierten Israel« neu. Statt nun diese Idee weiter zu stützen, lässt der Autor »Israel« am Schluss seines Textes sogar sterben und feierlich begraben. – Mit dem Text lässt sich auch nicht die Wiedereinrichtung des Kultes am wiederaufgebauten

ten Tempel zu Jerusalem unterfüttern, auch nicht die Orientierung an der idealisierten, weit zurückliegenden Patriarchenzeit (Abraham – Isaak – Jakob). Obwohl vorgeblich in jener Zeit spielend, nennt die Originalerzählung jene Heroen nicht. Der Text bestärkt auch nicht die Abgrenzungsbemühungen in der nachexilischen Zeit (keine Mischehen mit Nicht-Juden, sehr viele, den Alltag regelnde Einzelvorschriften), um eine eigene jüdische Identität zu entwickeln. Anregungen für eine persönliche Spiritualität kann man der Erzählung auch nicht entnehmen – keine der Figuren betet, der spezifisch jüdische Gottesname *Jahwe* kommt im Text nicht vor. Opferkult gibt es schon gar nicht.

In all diesen Hinsichten *muss* der Text damals als *unbrauchbar* empfunden worden sein. Dass man ihn dennoch nicht übergang, sondern bewahrte, muss keine sehr tiefschürfenden Gründe gehabt haben. Immerhin spielen die *Jakobsöhne* eine Rolle. Insofern war das *Patriarchenflair* gewahrt. Das 'passte' also. Auch wurde wieder eine Neuauflage des in der Antike oft schon spannungsvollen Verhältnisses: »Kanaan ↔ Ägypten« beschrieben. Damit war man in Variationen vertraut. – Die Formulierung schließt aber ein, dass die damaligen Textleser/-hörer nicht auf eine bekannte, konkrete geschichtliche Situation verwiesen wurden. Das Ägyptenbild des Textes ist »ein fiktionales, das sich keiner bestimmten Zeit fugenlos einpassen und zumessen lässt«, M. GÖRG, zitiert bei LISEWSKI 159.

Vor diesem Hintergrund – eine alte Erkenntnis – der Glücksfall, dass man bei der Endredaktion des Pentateuch ein Bindeglied geboten bekam, mit dem man Patriarchenerzählungen und Exodusüberlieferung – mehr schlecht als recht – miteinander verknüpfen

konnte. Das turboartige Heranwachsen der Josef-Familie zu einem großen Volk – vgl. den Anfang des Buches Exodus – ist denn doch ein narrativer Notnagel, literarisches *Pattex*.

Dass dieses Beibehalten, Integrieren der Josefs Geschichte trotz aller Einwände einherging mit massiven Überarbeitungen, Domes-tizierungen usw., wissen wir inzwischen. – **Die Frage bezüglich der Ursprungsversion bleibt jedoch:** *Was leistet sie narrativ, hermeneutisch – sogar: erkenntnistheoretisch?* – Dazu einige Eckdaten:

Alle die eingangs genannten, von der sich bildenden jüdischen Gemeinschaft so empfundenen Defizite haben eine *Kehrseite*. Dass der Text auch damals als hervorragende, anschauliche, spannende, humorvoll-freche, lustvoll-übertreibende, anrührende, letztlich versöhnliche Botschaft empfunden worden sein muss, kann man annehmen. »Versöhnlich« übrigens auch literarisch-kulturell in der angenommenen Entstehungszeit: der *Essay* in Ziff.1 enthält viele Hinweise auf Wortketten der Josefs Geschichte, die oft ex-klusive Verweise auf andere Texte darstellen, die mittlerweile ebenfalls in der hebräischen Bibel stehen. Das bedeutet, dass der alte Autor mit seinem Text die Adressaten mit der sich erst for-mierenden geistigen Tradition versöhnte. Das war sicher erfreut und dankbar aufgenommen worden.

Allerdings nutzt der Autor diese literarische Technik auch zur Kri-tik und Korrektur: häufig enthalten die Verweistexte nämlich die Mitteilung von Gewalttaten unterschiedlichster Form, Grausam-keiten – damals gern weitererzählt zur Heroisierung von Volk, Stämmen oder einzelnen Helden der Vorzeit. Mit denen identifi-

zierte man sich auch später gern. Aber bei einer derartigen 'Iden-titätsbildung' spielt die Josefs Geschichte nicht mit: jene Verweis-texte werden kontrastierend und dramatisierend herangezogen – aber der Akteur Josef verhält sich qualitativ anders. Er führt – mit Kompetenz, Witz, Übertreibung – vor, dass es auch eine andere Orientierung des eigenen Verhaltens gibt: auf Versöhnung, Über-windung von Grenzen, auf gute Lebensmöglichkeit angelegt. Wie-derverwendung der alten Erzählungen, um ein Kontrastmodell vorzustellen.

Noch eine Stufe direkter, mit derselben literarischen Technik, wird regelmäßig – *steter Tropfen . . .* – den hebräischen Hörern/Lesern mitgeteilt, wie nichtsnutzig und uninteressant aus ägyptischer Sicht Hebräer sind. Kulminationspunkt der negativen Wertungen: Satz **46,34f.** Via gezielter Assoziationen und im Verbund mit Je-remia werden dort die *Pastoren* in Jerusalem attackiert – mit der Aussicht auf von ihnen verschuldeten Weltuntergang. Wieder so eine Übertreibung, die aber zumindest 'die Katze aus dem Sack lässt': die Gegner der doch so idyllischen Erzählung sind nun klar, es ist alles, was mit dem zentralen Tempel in Jerusalem zu tun hat, auch die deuteronomische Ideologie dahinter.

In der Zusammenschau wird damit klar, wie heftig der Autor jede religiös verbrämte Unvergleichlichkeits-Ideologie bekämpft (»aus-erwähltes Volk«). In aller erzählerischer Freundlichkeit werden die Hörer/Leser aus ihrer Selbstüberhöhung heruntergeholt. Dass sie durch diese 'Kur' sich verändern, kommunikativer, realistischer würden, mag der Autor gehofft haben. Letztlich hat er sich ge-täuscht; gegen die literarischen Abwehrmaßnahmen war er macht-los. Aber nicht nach dem Erfolg sind solche Initiativen zu beur-

teilen, sondern danach, dass es einer versucht hat, eine alternative, kunstvoll ausgearbeitete Sicht der herrschenden Ideologie entgegenzustellen.

Die Urfassung gibt auch genügend Signale, die zeigen, dass das Erzählte **ein Spiel** ist, *vorgeblich* keineswegs ein tief-ernstes, sachlich-korrektes Referat von Vergangenen. – Was in die Patriarchenvorzeit verlagert ist, und idyllisch anmutet – trotz aller Dramatik –, bekommt durch das dichte Geflecht gezielter Assoziationen Aktualität, mutiert zu einem Beitrag zu den gesellschaftlichen Verhältnissen **jetzt**, in der Zeit persischer Oberhoheit.

Das sind *literarisch* doch insgesamt attraktive, *ansprechende*, allerdings auch herausfordernde Textmerkmale. Sie legen – auch damalige – Hörer/Leser – anscheinend – nicht fest: von einem Spiel kann man sich – ohne sich rechtfertigen zu müssen – distanzieren. Es werden aber beide Perspektiven evoziert: *šalom* oder Gewaltausübung? Und zusätzlich: *splendid isolation* (wegen der Erwählung durch Gott) oder *Loslösung von der theologischen Diktatur*?

Die Ursprungsfassung der Josefsgeschichte vermittelt somit ein Gefühl der **Freiheit**. Was der Autor bietet, affiziert. Es steht aber keine Institution oder sonstige Autorität im Hintergrund, die die Rezipienten zu irgendetwas verpflichtet, ein Leben lang bindet. Kein Bekenntnis, keine Kultureistung wird von irgendjemandem erwartet. – Das ist schön und ein zentrales Eingangstor – eine »Öffnung« – für Weiteres, das sich zwischen Autor und seinen Rezipienten noch ergeben kann. Würden Leser/Hörer an dieser Schwelle bereits stöhnen und die 'Gesprächs-/Aufmerksamkeits-

beziehung' beenden, die Türe zuschlagen, wären die folgenden Punkte obsolet.

Durch die künstlerische Raffinesse etabliert sich eben auch eine Art von **Bindung** – nicht äußerlich, gar autoritär, aber auf der Ebene der inneren Einstellungen: die Erzählkunst – so unpräntiös sie sich gibt – bringt durch alle Spannung und Humor hindurch **Denkmöglichkeiten** in den Blick. Diese werden zum großen Teil im Widerspruch zu damaligen Grundüberzeugungen gestanden haben – wie eingangs dieses Abschnitts ausgeführt. Indem die abweichenden Ideen formuliert werden, sind sie in der Welt, in der geistigen zunächst, aber sie sind jeglicher Verdrängung entrisen, können anfangen, in den Hirnen zu wühlen, treffen hie und da vielleicht auf Gedanken, die schon in ähnliche Richtung gegangen waren, die sich der jeweilige Hörer/Leser aber nicht gestattet hatte. Folglich werden diese Gedanken nun wiederbelebt und verstärkt. Oder bei anderen Menschen gänzlich neu ins Spiel gebracht.

Das Thema wird auch bei heutigen Fernsehangeboten diskutiert. Muss man davon ausgehen, dass der Großteil des Publikums immer nur die gleichen *Klischees* zu sehen wünscht, die Soaps, Krimis, Shows usw.? – Wie erklärt sich dann, dass – gewiss seltener – große erzählende Mehrteiler, kunstvoll erstellt, aktuell und dann über Jahrzehnte hinweg die Zuschauer aufwühlen, beschäftigen, im Gedächtnis bleiben? – Der Grund dürfte wesentlich darin liegen, dass die *neuartigen Denkmöglichkeiten* erzählerisch spannend präsentiert werden; es gibt viel zu entdecken, so dass man nicht schon beim ersten Wahrnehmen *alles* erkannt und verstanden hat. Und: all die neuen, ungewohnten Inhaltzusammenhänge, Sichtweisen 'gehen auf', die Aspekte werden in einer neuen Schlüsseligkeit, die auch noch attraktiv ist, vorgestellt. Etwa mit solchen Merkmalen ist es zu jeder Zeit möglich, Adressaten von *Klischees*, *Standards*, *Dogmatiken* abzubringen und für Neues nicht nur zu interessieren, sondern vielleicht auch zu begeistern.

Für damalige jüdische Ohren wird es Neuheitscharakter gehabt haben, dass der Autor von einer ca. 2 Dekaden dauernden Lebensspanne erzählt, von diversen Konflikten darin, dass dabei aber

Religion, Gottesbezug, praktizierte Religiosität nicht vorkommen. Also wird ein Lebensstil vorgeführt, der ohne derartige Verwurzelungen auskommt: **Öffnung für ein säkulares Leben.** Es kann kaum überschätzt werden, welche heftige Provokation der alte Autor gegenüber seiner damaligen Gesellschaft in aller erzählerischen Freundlichkeit formuliert. Denn er tritt nicht wütend und mit einem flammenden Pamphlet auf, sondern mit einer lustmachenden Erzählung. Er nimmt gezielt, dabei zugleich locker, in seine Textwelt hinein, belästigt seine Adressaten aber nicht durch ein auf-rüttelnd-abschreckend-forderndes Plakat: »[folgendermaßen] *müsst Ihr Euch verhalten!!*«. Der Autor ruft – damals wie heute – bei seinen Adressaten eine gedankliche **Ambivalenz** wach, der sie sich stellen, die sie irgendwie bewältigen müssen: Toll und gelungen ist der Erzähltext ja schon, aber darf man einem solchen Lebensentwurf, der derart im Widerspruch zu unserem aktuellen Leben steht, folgen? **Selbstbestimmung oder Über-Ich-Orientierung** – vor diese Opposition stellt der alte Autor die Adressaten. Nicht allein oder vielleicht: nur zum kleineren Teil durch die Konstruktion der *fiktionalen Welt*, sondern viel direkter durch den *freundlich-entspannten Ton* seines Erzählens lässt der Autor erleben, dass sich der alternative Lebensentwurf *gut anfühlt*. Das ist natürlich wirkungsvoller, als wenn die Leser/Hörer lediglich *kognitiv* einige interessante Informationen oder gar Forderungen vermittelt bekämen.

Der häufig durchgespielte lokale Wechsel zwischen Kanaan und Ägypten endet damit, dass man bei der sehr guten – mehrfach betont! – Lebensmöglichkeit in Ägypten bleibt: fruchtbares Nildelta. Dort gibt es in Fülle, woran es in Kanaan ständig mangelt: das Lebenselixier »Wasser«. Kanaan taugt im Text gerade noch,

um »Israel« – seinem Wunsch entsprechend – dort zu begraben. Aber ohne erkennbare Nostalgie oder gar Bedauern setzt Josef, und mit ihm die Brüderschar, das Leben in Ägypten fort. Wichtig ist allein, dass der alte Familienstreit definitiv beendet wird. Darauf legt die Josefsgeschichte am Schluss großen Wert. Alle anderen Koordinaten – die für die meisten im Volk doch so wichtig erscheinen – sind für den Autor belanglos. **Öffnung für neue Länder und Kulturen auf der Basis von Versöhnung.** Nichts liegt dem alten Autor ferner, als die Zementierung des ideologischen Versatzstückes »*heiliges Land*«, an dem man festhalten, in das man zurückkehren müsse. »Ägypten« symbolisiert in seinem Text die »Distanzierung« davon – lokal ohnehin, aber darin liegt auch eine *emotionale Distanzierung*. Sicher darf man nicht zu sehr aus der Ebene der Wortbedeutung das Element »Ägypten« festhalten. In der Textfiktion = Wortbedeutung wird der Ländername benötigt. *Gemeint* aber dürfte sein: die Welt außerhalb Kanaans ist besser – gleichgültig in welche Himmelsrichtung man schaut. Nicht um die Identifizierung des *Ziellandes* geht es, sondern um die *Abkehr vom Herkunftsland* und seinen Lebensbedingungen. *Pragmatisch* wirkt der Ländername wie eine Negation: *Ägypten* $\hat{=}$ *Nicht-Kanaan*. Platt, unpoetisch und in heutiger Umgangssprache besagt der Text: **Nichts wie weg!** Per *Implikation*, also indirekt-pragmatisch, schließt der entspannte Erzählton also sehr wohl einen Appell und zugleich eine negative Wertung ein. – Aber um dies mitzuteilen, hat der Autor doch eine große poetische Energie aufgewendet . . .

Was der Autor, erkennbar über seinen Text, bietet, ist eine beachtlich hohe **erzählerische, kommunikative Kompetenz**. In *literarischer* Hinsicht haben wir dazu viel herausgearbeitet – das

muss nicht wiederholt werden. Betont sei noch das *psychologische Geschick*, wie der Autor die verschiedenen Dialogsituationen anlegt, wie er Josef Handlungsstrategien verfolgen lässt (die zwischendurch auch Tricks und Piesacken einschließen), die letztlich zum Erfolg führen. In Abkehr von jedem autoritär-patriarchalen Denken, womöglich noch theologisch gerechtfertigt, zeigt sich darin eine **Öffnung zu dialogischer Kompetenz, langfristigen Sinnentwürfen, Strategievorstellungen – letztlich zum Nutzen aller**. Anders gesagt: eine *bewundernswerte geistig-emotionale Selbstständigkeit* des Hauptakteurs. Als Begriff wirkt der Hinweis auf »Empathie« zunächst anachronistisch. Zur Charakterisierung von Josefs (in der Textfiktion) und des Autors (den Textrezipienten gegenüber) Verhalten passt er. – Der Verfasser zeichnet Josef als einen, der auf der Klaviatur der *Modalfunktionen* – vgl. *www.alternativ-grammatik.de* Ziff. 4.08 – differenziert (=semantisch, und vielfältig pragmatisch) spielen, also sein Leben gestalten, und der Gemeinschaft mit anderen wichtige, lebensfördernde Impulse verleihen kann.

Durchaus interessant, dass es in der *Bibeldidaktik* die Diskussion gibt, wie in einer pluralistischen Gesellschaft zu verfahren sei, wo eben nicht unterstellt werden kann, wer biblische Texte *verstehe*, der tue dies vor dem Hintergrund eines eigenen *Bekenntnisses*. Das hätten Religionen/Konfessionen zwar gern. Aber diese Selbstverständlichkeit ist vorbei. Stattdessen könne es – nach WOLFGANG KLAFFKI – nur darum gehen, im Sinn eines Bildungsauftrags sich selbst und Außenstehende mit den Basistexten und Wurzeln nicht nur der Religion, sondern der abendländischen Gesellschaft bekanntzumachen. Dazu müssten die Bekenntnisgebundenen ihren »Dunstkreis« verlassen, ihren eigenen zunächst und dann den Horizont der anderen erweitern. – Das sei dann eine *offene* Bibeldidaktik, eine Arbeit am gemeinsamen »kulturellen Gedächtnis«. – Das sind ja doch schöne Konvergenzen zur Ausrichtung der ursprünglichen Josefsgeschichte!

Es ist höchstens anzumerken, dass die *Zuständigkeit für die Vermittlung des kulturellen Erbes* inzwischen längst den Einzugsbereich von Theologie und Kirchen verlassen hat. Schließlich gehören dazu auch *fachliche Kompetenzen*. Für

Literatur und *Kunst* haben sich eigene Disziplinen ausdifferenziert. Anschluss an deren Wissensstand zu gewinnen – dabei tun sich alle Religionsinstitutionen schwer. Es ist anzunehmen, dass die KLAFFKI-Position folglich nicht genügend und in der Breite fachlich unterfüttert ist.

Die genannten Faktoren sind es, die die Ursprungsfassung für den damaligen sozio-kulturellen Entstehungsrahmen in Juda als nicht tolerierbar erscheinen lassen, weil der eben *bekennnisorientiert*, insofern abschottend war. Aber sie zeugt von einem *neuen Geist*, der mit den genannten Merkmalen auch heute noch als ausgesprochen »modern« anmutet.

Wir hätten gern die Frage beantwortet, wie sich ein derart poetischer, unabhängiger Geist in der damaligen jüdischen Gesellschaft hatte entwickeln können. Allein – die Frage wird ohne Antwort bleiben, da wir weder Individualität noch Lebensumstände des alten Autors kennen.

Gemessen am Entstehungsrahmen unternimmt es der Autor, sein Publikum narrativ bei gewohnten Vorstellungen (»Patriarchenzeit«) abzuholen und sie eine neue Einstellung zu den Menschen, zum Thema Religion und zum Land Kanaan durchleben zu lassen, eine 'neue Einstellung', die aufgreift, was in der hellenischen Welt ohnehin gerade in Erprobung war (z.B. Demokratie). Dabei *erleben* die Textleser/-hörer – sie werden nicht nur 'informiert' –, dass man auf vieles problemlos verzichten kann, was einem üblicherweise im aktuellen Gemeinwesen – *staatstragend* – als wesentlich vorgehalten wurde. Nicht verzichten kann man darauf, von Schuld entlastet zu werden, gut miteinander zu leben. Um dies zu erreichen, braucht es aber keine blutigen Riten (samt Gesetzeswerken und Kultpersonal) oder sonstigen theologischen Überbau, auch nicht hunderte kasuistischer Einzelgesetze für die Regelung des Alltags, sondern seelisches, kommunikatives Gespür. Dann kann man die Probleme an der Wurzel anpacken und erspart sich beim selben Punkt rituellen und zugleich dumpfen Wiederholungszwang, der die Probleme doch nicht löst, nur verlängert und die Menschen innerlich verstrickt und weiter abhängig macht.

LISEWSKI 454f vermag es nicht, sich vom expliziten Text zu lösen und sich vorzustellen, in welche – unausgesprochene – Situation hinein der alte Verfasser wohl geschrieben hat. Daher glaubt er, es handle sich um eine »Mahnerzählung für Diasporajuden /-israeliten« sie sollten sich vor dem fremden Volk in dem sie leben, nicht fürchten, könnten dort gar »reich und angesehen« werden.

Aus unserer Sicht ist dies eine misslungene Dekonstruktion, weil der gegebene Text nur inhaltlich *verdünnt* wurde. Stattdessen hätte hinzugenommen werden müssen, was alles im Text fehlt – gemessen an den Standards im Land Kanaan. Die, die schon im Exil leben, brauchen wohl keinen Trost, weil sie die Erfahrungen, von denen in der JG die Rede sein soll, bereits machen. Anders sieht es aus, wenn man an die Adressaten *im Land Kanaan / Palästina / Juda* denkt. Ihnen wird vorgeführt, welch anderen Lebensstil man erfolgreich in der Fremde praktizieren kann – im Vergleich zu dem, was die einheimischen religiösen Autoritäten alles für wichtig halten.

Epistemologisch erzwingt der Text einen Wandel: die üblichen religiösen Projektionen werden gekappt. Nicht eine göttliche, überirdische Zweitwelt lenkt die Geschehnisse, sodass man sich ständig mit ihr gut stellen müsste, im Grund aber passiv zu sein hat, – denn man hängt ja doch vom göttlichen Ratschluss ab. Sondern es kommt auf die aktuellen Personen, ihre Kompetenz und Entschlusskraft, an. Durch sie wird entschieden, wie das Leben sich weiterentwickelt. Für numinose Mitwirkende (Gott, Engel usw.) bleibt kein Platz mehr.

Auch in der Josefsgeschichte gibt es *Grenzerfahrungen*: Drohung, Hass, Ratlosigkeit, Mordversuch, Scheitern, Konflikt, Tod usw. Es wird also kein naiv-optimistisches Menschenbild propagiert. Aber all diese Probleme werden nicht in eine Zweitwelt projiziert, um von dort die Lösung zu erwarten.

Effekt eines solchen, künstlerisch gelungenen Spiels ist es, dass die Textthörer/-leser trotz der ungewohnt stark veränderten Koordinaten (= Konzentration auf die erfahrbare Welt) spüren: das Spiel geht auf, die Inszenierung findet zur Lösung. Am Ende ist alles gut. Damit werden die kühn veränderten Rahmenbedingungen 'abgesegnet', sie haben sich bewährt, diese neue, andere Denkmöglichkeit scheint eine echte Alternative zu sein. Die nar-

ative *Durchführung* war nicht nur schlüssig, sondern bereitete letztlich sogar Vergnügen. Damit kann ein derartiger Erzähltext den etablierten Homilien, religiösen Vorschriften und theologischen Abhandlungen gefährlich werden. Kein Wunder, dass Herden von Redaktoren korrigierend über den Ursprungstext herfielen.

Was – wie eingangs erwähnt – als allzu radikaler Neuansatz, als Verlust damals erschienen sein mag, befreit zu einem lustvollen Erzählen – zunächst –, und in der Textfiktion zu einem lustvollen Kommunizieren und Leben. – Fehlt noch – damals wie heute –, dass Textrezipienten – so sie gewillt sind – ihrerseits die *Probe aufs Exempel* machen und das literarisch-gedankliche »Spiel« im eigenen, realen Leben testen. Der – für biblische Verhältnisse – recht lange kunstvolle Erzähltext *bildet also nicht Ereignisse ab*, die irgendwann geschehen sind – dieser Eindruck wird immer wieder in theologischer Literatur oder in Anhängen zu Bibelausgaben erweckt. Sondern die Erzählung entfaltet ein **Modell**, wie Leben in Gemeinschaft sich gestalten kann. Ein Modell im Kontrast zu den in der Gegenwart in Juda geltenden Standards. Ein geistiger Wettstreit um das bessere Lebensmodell ist eröffnet. Nur mit dem – üblichen – Unterschied: die Machtmittel liegen auf der anderen Seite, der der Staatsmacht und der Religionsinstitution. Der einzelne Autor muss den Startnachteil versuchen, mit den Mitteln der Kunst auszugleichen. Unserem Eindruck nach ist ihm dies auch gelungen.

Nach neueren Forschungen der Entwicklungspsychologie (vgl. SPIEGEL-online 20.11.2013) tragen die Provokationen, Überraschungen – in diesem Fall des kunstvollen Textes – zur Entschleunigung der Wahrnehmung bei. Alle Routine, Klischees, festgezurte Regeln usw. lassen die Zeit schneller zerrinnen. Das Angebot, Neues, Überraschendes wahrzunehmen, bremst die gefühlte Zeit ab – gerade für ältere Menschen, die in Gleichförmigkeiten zu erstarren drohen, ein wichtiger Hinweis. Die Lebensqualität wird erhöht.

6.4 Erzählung als Geistesschulung

Häufig genug hatten wir bei gängiger Bibelinterpretation ein zu schwaches *Sprach- und Methodenbewusstsein* kritisiert. Im schlimmsten, zugleich häufigsten, Fall wird das, was Texte fiktional erzählen, für die 'Realität' genommen. Die *Texthaftigkeit* dessen, was vorliegt, wird dabei übersehen, es wird weggewischt, dass ein Autor der Urheber ist. Diese nicht nur vermittelnde, sondern gestaltende Person wird ignoriert. Denn das Gesagte ist – so die unreflektierte Voraussetzung – die Realität. Insofern wird der Autor 'enteignet'. Oft neigt man bei »religiösen, heiligen« Texten zu dieser Fehlhaltung. Denn anscheinend gehe es dabei um die »höchsten Werte« – *Gott* . . . – da möchte man sich nicht bei Zwischenfiguren, wie dem Autor, zumal noch einem unbekanntem, aufhalten. Man beachte, wie diese Fixierung auf »höchste Werte« einhergeht mit einer impliziten Verachtung der aktuellen Lebenswelt, der Kommunikationen darin, – wozu auch die Poesie gehört.

Mit solch einer Orientierung steckt man im Fundamentalismus, in der Ideologie, im Sektierertum. Der MANICHÄISMUS sitzt noch tief in den Religionsinstitutionen. Aber dies festzustellen reicht in doppelter Hinsicht nicht:

1. Es soll nicht der Eindruck entstehen, hier würden lediglich abgrenzende *Etiketten* vergeben, um hinterher befriedigt festzustellen, dass wir uns selbst auf der 'guten = richtigen' Seite bewegen. Stattdessen sollte erfasst werden, welchen geistigen Weichenstellungen wir immer noch, oft unerkannt, unterliegen. Erst wenn sie bewusst werden, kann eine Umorientierung in die Wege geleitet werden. Daher:
2. Es dürfte nur die Spitze des Eisbergs sein, wenn man auf weiterwirkenden MANICHÄISMUS verweist. Viel stärker zu betonen ist der weiterwirkende **Platonismus**, mit der Kehrseite des vielfach noch nicht integrierten **Nominalismus**.

Es ist hier nicht der Ort, diese Begriffe alle zu entfalten. Man kann dazu *wikipedia* oder eine Philosophiegeschichte nachschlagen. Oder auch: <http://www.alternativ-grammatik.de>, darin in **Modul 4.131 Abstrakta** die *Ziff. 0.61 Universalienstreit*.

Die christliche Theologie hat sich früh schon an dieses Erbe der griechischen

Philosophie-Klassiker (PLATON, ARISTOTELES) angeschlossen. Nach ihnen ist die eigentliche *Realität* die Welt der ewigen Ideen – was eine implizite Verachtung des Endlichen, unserer vorfindlichen Welt, einschloss.

Was – erst recht in der hier gebotenen Kürze – hochkomplex erscheinen muss, hat als **Seiteneffekt die Sprachvergessenheit**. Die »Sprache« als eigenständiges, ja vorrangiges Thema des Denkens, musste erst spät entdeckt und in die Philosophie integriert werden. Die Theologien haben diesen Schritt weitgehend noch nicht vollzogen. Es braucht somit nicht zu verwundern, dass im kirchlichen Raum geistige Kulturen sprießen, die mit dem umgebenden gesellschaftlichen Klima nicht kompatibel sind.

Eine Frage ist also nicht an verdrehte Sektenzirkel zu richten, sondern an hochgebildete, philosophisch geschulte und einflussreiche (bis auf Kardinals- (W. KASPER, G.L.MÜLLER), Papstebene [RATZINGER]) Meinungsführer: Mit welchen guten Gründen sie weiterhin glauben, die Wende (seit ca. 1300 n.Chr.) zum Thema »Sprache, Wahrnehmung« ignorieren zu dürfen?

Ich habe Verständnis, wenn LeserInnen betonen, dass sie sich für den Text der Josefsgeschichte interessieren, aber nicht für solch übergreifende geistesgeschichtliche Zusammenhänge. Folglich nur noch *eine* Bemerkung: Soeben, am Beginn dieses Abschnitts, war behauptet worden, bei unserer Textauslegung der Josefsgeschichte (aber auch aller anderen) sei – *auch* – ein **Ringens um die Interpretation, die angemessene Orientierung** eingeschlossen. Das solle man nicht übersehen. Selbst wenn dies nicht thematisiert wird, wirken die alten Weichenstellungen nach – falls man nicht explizit gegensteuert.

Am Ende des aktuellen Abschnitts werden wir sehen, dass schon die Josefsgeschichte im Wortsinn genau dies durchspielt: Auch da ist die **Frage der angemessenen Interpretation** die entscheidende, lebensrettende. Ein Wandel hierbei führt in gänzlich neue Gefilde, geistige Räume.

Nun aber stärker zurück zum biblischen Text: Es ist unerbittlich zu erinnern: jeder **Text gibt die individuelle Sichtweise** seines Verfassers zum Zeitpunkt der Abfassung des Textes wieder. An dieser

Subjektivität führt nichts vorbei – sei der Text künstlerisch hervorragend oder schwach gestaltet. Ich als Textleser werde Teil eines Kommunikationsvorganges. Da der alte Autor nicht mehr lebt, ist die Kommunikation einseitig. Aber immerhin kann ich wahrnehmen, was der alte Autor seinen Adressaten sagen wollte. Dafür genügt es, seinen Text genau wahrzunehmen. Bisweilen möchte jemand den alten Autor befragen, über seine Motive interviewen, meint gar: wenn das nicht mehr möglich sei, könne der überlieferte Text nicht angemessen verstanden werden. Eine solche Einstellung halten wir für verquer: Sie kapituliert vor dem gegebenen Text und seiner zugänglichen = beschreibbaren Struktur. Und sie übersieht, dass selbst direkt befragte Autoren nicht immer sich im Klaren sind, was sie geschrieben, welche Motive sie im Text offenbart haben. Es ist durchaus nicht immer der Autor der beste Interpret seines Textes. Und gerade Künstler haben ihre Texte geschrieben, um nicht von derartigen Zusatzinterviews belästigt zu werden . . .

Auf der Basis der eigenen Lektüre / eigenen Hörens: Ich kann/muss entscheiden, ob ich diese Botschaft attraktiv, interessant finde – oder eben nicht. Als Textleser/-hörer stelle ich meine Subjektivität dagegen und treffe die Entscheidung, ob das, was der alte Autor – vielleicht zu meiner Verblüffung – sagt, von mir integriert werden kann und soll. Diese Freiheit im Lektürevorgang ist eine Aufwertung des Lesers, ist Einübung eines gleichberechtigten, demokratischen Bewusstseins.

Nirgendwo bei solchen Vorgängen ist so etwas wie »objektive Wahrheit« im Spiel. Auch keine sakrosankt-göttliche. Diese Vorstellung – so sie noch vorhanden ist – gehört in den Mülleimer. Folglich übt auch die Originalfassung der Josefsgeschichte keinen

Zwang aus. Ein Zwang resultiert auch nicht aus der Tatsache, dass sie – 'im Prinzip', wenn auch massiv entstellt – in der »Heiligen Schrift« enthalten ist. Die Kanonisierung ist ein äußerlicher, bürokratischer Akt. Eine literarisch verwertbare Hilfe liegt darin nicht.

Kurz: Wir können und sollen uns unbeeindruckt von Zusatzfaktoren ganz der literarischen Struktur des Textes der Ur-Josefsgeschichte aussetzen und erleben, was der Text in uns aktiviert, ob er überhaupt eine Fragestellung aktiviert. Je nachdem, wie die Antwort ausfällt, werden Reaktionen, auch Urteile, sich einstellen. Für einen solchen Meinungsbildungs-, vielleicht sogar Verhaltensänderungsanstoß, hat dann der überlieferte Text das Entscheidende geleistet. Der Staffelstab wurde von der *literarischen* Ebene in andere Domänen weitergegeben. Implizit – unbewusst, teil- oder ganz bewusst – lief aufgrund der Textwahrnehmung in den Rezipienten ein **Modellvergleich** ab: die mitgebrachte Lebenseinstellung wird mit der verglichen, die der Autor in seinem Text ausbreitet. All die Details der »Textfiktion« werden dabei zweitrangig. Wichtig stattdessen ist der »Erzählton« und die Frage, ob die vielen Aspekte des Kunstwerkes letztlich ein stimmiges, also überzeugendes Ganzes ergeben.

Die Rede von *Modellvergleich* klingt abstrakt und womöglich allzu rational. Damit sich keine Einseitigkeiten festsetzen, die Erläuterung: (a) die anschauliche **Wortbedeutung** hatte plastisch in eine Thematik und ihre Lösung hineingeführt. (b) Wenn es Indizien gibt, dass doch kein real-individuelles Geschehen beschrieben worden war, werden die anschaulichen Details unwichtig, aber das **Modell, die Handlungsstruktur** bleibt.

Beides – (a)+(b) – löst auch **Emotionen** in mir aus. Ist die *story*, damit das in ihr enthaltene *Modell*, anders – gemessen an meiner bisherigen geistigen Prägung –, so werden eben *neue, unerwartete Emotionen* geweckt. Bei einem kunstvollen Text ist der Anreiz zum **Mit- und Nachfühlen** mit hoher Wahrscheinlichkeit integriert. Das Wahrnehmen eines Kunstwerks spielt sich also nicht nur auf

rationaler Ebene bei mir ab, sondern erfasst den Betrachter ganzheitlich. Entsprechend ist das Stichwort **Geistesschulung** der Überschrift nicht verkopft zu verstehen: Auch Emotionen sind eingeschlossen. Was dazu führen kann, dass ein Kunstwerk emotionale Reaktionen weckt, die bei mir lange deaktiviert gewesen waren.

PABLO PICASSO mit seinem monumentalen Bild »Guernica« hat misshandelt, sich vor Schmerz aufbäumende Tiere (Pferd, Stier) und Menschen gemalt. Die schreienden, zerfetzten Kreaturen, scheinbar zusammenhanglos eingefügte Objekte (z.B. Lampe) erzwingen aufgrund der Malweise **Mitgefühl**: weder in der Farbgebung, noch im Zueinander der Figuren, Objekte, entsteht der Eindruck einer kohärenten, insgesamt stimmigen, gut vorstellbaren Szene. Jeder Gedanke an eine 'Realitätswiedergabe' ist von vornherein unterbunden. Titel des Bildes, zeitliche Nähe der Entstehung binden es zwar an einen konkreten Anlass: die Zerstörung der baskischen »heiligen« Stadt durch die »Legion Condor«. Insofern könnten die ausgelösten Emotionen sich lediglich eben darauf beziehen. – Aber das geht nicht, die angedeutete *Malweise* provoziert zu anderer Folgerung: »Das Besondere dabei ist, dass Picasso die Geschehnisse nicht dokumentiert, sondern verallgemeinert und durch ihre 'Ausdrucksfigurationen' (Imdahl) einer emotionalen Verarbeitung erst zugänglich macht. Die Kunst ermöglicht so, die sprachlose Ohnmacht angesichts des Entsetzlichen zu überwinden.« (*wikipedia*). Anlass ist zwar noch »Guernica«, entstanden ist jedoch ein für viele Situationen geltendes Antikriegsbild.

Kunst braucht immer beides: Konkretion und integrierte Signale zur Abstraktion. Für Betrachter bedeutet das: die von der konkreten Darstellung wachgerufenen Emotionen *müssen* geradezu auf weitere, vergleichbare (= *Modell!*) Situationen übertragen werden.

Die ursprüngliche Josefsgeschichte – hier inzwischen exzessiv analysiert – entspricht dieser *hermeneutischen* Sichtweise hervorragend.

Der Blick sollte jedoch nicht einseitig darauf gerichtet sein, was der Text letztlich bei den Lesern/Hörern bewirkt. Denn auch beim alten Verfasser wird ein interessanter Prozess abgelaufen sein: Der Text stellt auch für ihn eine **thematische Erkundung** dar. Lässt sich die *unwahrscheinliche Themenverbindung* so gestalten, dass eine »runde« und akzeptable Erzählung das Ergebnis sein wird? Dessen konnte sich der Verfasser nicht von Anfang an sicher sein. Aber er wagt es: **PROBLEMATISCHE »ERWÄHLUNG« – STREIT UNTER BRÜDERN – MORDPLAN – BEWÄHRUNG**

UND VERSUCHUNG IN ÄGYPTEN – GEFÄNGNIS – TRAUMDEUTUNG BEI PHARAO usw. Die Idee zu solchen thematischen Verquickungen muss der Verfasser liefern und zugleich die Verbindung der Themen so gestalten, dass er von den Hörern nicht ausgelacht wird. Auch wenn alle wissen oder ahnen, dass nichts als Fiktion vorliegt, müssen *story* (= sequenzieller Handlungsablauf) und *plot* (= erzähllogische Verknüpfung der Einzelthemen und Szenen) stimmen und überzeugen. Adressaten müssen die erfundene Geschichte als in sich plausiblen und anregenden Text wahrnehmen, den man sich gerne bis zum Ende erzählen lässt – gerade auch dann, wenn klar ist, dass dokumentarisch nichts stimmt. – Das ist auch für den Autor eine Herausforderung; das Gelingen des Experiments ist nicht garantiert. Insofern erprobt der Autor, was gedanklich möglich ist. Sein Text liefert nicht nur anderen eine neue *Denkmöglichkeit*, sondern er selbst entnimmt den Reaktionen, welche erzählerische Gedankenkonstruktion zwar als kühn aufgenommen, aber insgesamt als künstlerisch gelungen akzeptiert wird. Im positiven Fall ist er vielleicht ermutigt, bei einem nächsten Text weitere gedankliche Facetten, die ihm selbst bislang eher tabu waren, zu verarbeiten. Im negativen Fall – der spontanen Ablehnung durch das Auditorium – wird der Autor in einen schweren Konflikt gestürzt und muss sich existenziell zentralen Fragen stellen.

Soll ich auf dem eingeschlagenen Weg fortfahren – und mir weitere Ablehnungen einhandeln? Zu bestimmten Zeiten kann derartige Ablehnung sogar in physische Bedrohung münden. Ist mein Entschluss, die Linie beizubehalten, Ausdruck einer künstlerischen Überzeugung, oder nur Ausdruck von Trotz und Halsstarrigkeit? Wenn letzteres, dann ist zu erwarten, dass die weiteren künstlerischen Gestaltungen eher verkrampt ausfallen werden – und dann erst recht nicht überzeugen. Oder ist meine innere Überzeugung stabil genug, so dass ich *meine* Sicht /Auswahl von Themen und inhaltlichen Feldern weiter gestalten werde? Das wäre dann Ausdruck eines künstlerischen *Muss*.

Als dem Komponisten IGOR STRAWINSKY – er war bereits in hohem Alter – die wiedergefundene handschriftliche Partitur seines »Sacre du Printemps« vorgelegt wurde, war er nicht lediglich nostalgisch gerührt. Sondern es lebte auch der Schock wieder auf, den der Theatertumult nach der Uraufführung damals, 1913, in Paris bei ihm ausgelöst hatte.

Eine künstlerische Erzählung ist *demnach keine hermeneutische Einbahnstraße*. Alle Beteiligten erfahren sich als Elemente eines geistigen Experiments. Der Autor vollzieht das Experiment primär *an sich selbst*. Er testet, was ihm wichtig und auf neue Weise sagbar ist. Nur bekannte Klischees zu wiederholen, das wäre kein Experiment, sondern Anbiederung und Wichtigtuerei. Erklärt der Verfasser des künstlerischen Textes sein Werk für beendet, betrachtet er es *zunächst für sich als schreibende Person selbst* als adäquaten Ausdruck seiner Sicht der Dinge. Es ist erst ein klar unterschiedener zweiter Schritt, dieses *opus* nun auch anderen zur Verfügung zu stellen (manche Künstler haben ihre Texte/Bilder/Musik für die Spanne der eigenen Lebenszeit unter Verschluss gehalten). Über andere – Auditorium / Betrachter – 'bricht das Werk herein', meist ohne dass diese Rezipienten sich vergleichbar intensiv mit der Thematik auseinandergesetzt hatten. Daher kann es sein, dass der Autor für sich selbst glücklich und zufrieden ist, die Adressaten jedoch verstört und provoziert. Oder es brechen spontan Jubelarien aus, weil viele spüren, dass der Autor mit seiner Sicht der Dinge den 'Nerv der Zeit getroffen hat', d.h. er fand den angemessenen künstlerischen Ausdruck für etwas, was sich bei vielen zusammengebraut hatte, aber noch *unbewusst* geblieben war. – Die ganze Palette an Reaktionen ist möglich.

Wenn wir schon soweit sind, können wir die *Dekonstruktion* quasi vollenden und sagen:

Was der Autor seinen Adressaten anbietet bzw. allein schon durch die Existenz seines neuen Werkes erzwingt, ist ein *Training für geistige Öffnung und Flexibilität*. Nicht die – möglicherweise enthaltenen – verschlüsselten Handlungsempfehlungen haben die oberste Priorität – im konkreten Fall also die Parole: »Nichts wie weg von Juda!« (vgl. weiter oben in Ziff. 6.3). Sondern letztlich entscheidend ist die Einladung, der mit künstlerischen Mitteln bewirkte Zwang, das geistige Leben nicht auf zementierte ideologische Pflöcke zu begrenzen. Stattdessen wird das *Plädoyer für das Denken von Unwahrscheinlichem* propagiert. Aber eben *nicht als dröge Forderung*. Ein Kunstwerk fordert nicht langatmig auf, sondern versetzt Betrachter/Hörer sofort in das Gedankenexperiment hinein. Ohne lange zu fragen läuft das Experiment an. – Was immer dann real das Ergebnis bei ersten spontanen Reaktionen und/oder auf Handlungsebene sein wird – das bleibt den einzelnen Textrezipienten überlassen. Hauptsache, sie lassen sich hineinreissen in neue geistige Bereiche, Sichtweisen, Gedankenexperimente, lassen zu, dass das dumpfe Verharren in verordneten, fremd-bestimmten, geistigen Kerkern beendet wird. – Der Text verheißt, dass dies guttun wird.

Das animiert, auf die Textfiktion der Josefsgeschichte zurückzugreifen. Gewiss, man muss nicht erst nachweisen, dass der Aufenthalt in einem »Kerker« unerfreulich ist. Was aber in Gen 39/40/41 erzählt wird, geht über jene Feststellung hinaus: Man kann die Passage auch als *narrativ verschlüsseltes hermeneutisches Signal* lesen: unter großen lebensgeschichtlichen »Kosten« (mehrere Jahre im Gefängnis – nur weil er seiner eigenen Linie treu blieb und ohne an anderen schuldig zu werden) gewinnt Josef einen neuen Platz in fremder gesellschaftlicher Umgebung. Das mag als Genußtuung aufgenommen worden sein, bedeutet aber zugleich – auch das muss man verarbeiten – einen Schnitt, Bruch zur Vergangenheit hin. VERLEUMDUNG – GESELLSCHAFTLICHE AUSGRENZUNG – REHABILITIERUNG / AUSZEICHNUNG – diese Trias ist häufig Standard in künstlerischen Existenzen (nicht immer wird zu Lebzeiten dabei auch die dritte Stufe erreicht). Was äußerlich

feststellbar ist, widerspiegelt ja nur, dass es um ein GEISTIGES RINGEN geht: AUFDECKEN / ABLÖSEN BISHERIGER KLISCHEES, ETABLIERUNG EINES NEUEN VERSTÄNDNISSES. Es gibt immer welche, für die ein solcher Wechsel schmerzhaft ist: Mit KLISCHEES sind oft auch Interessen verbunden, manche leben gut mit/von ihnen. Kein Wunder, dass das Erzwingen eines Wechsels *Widerstände, Kämpfe, Verleumdungen* usw. eben: »Kerker«, »Biografische Kosten« auslöst. Das eigentliche gesellschaftlich relevante Ringen spielt sich auf dieser Ebene ab.

Hermeneutisch kann man dem genannten Textausschnitt abgewinnen: Schon auf der Ebene der fiktionalen Welt ist klar gestellt, sogar *zweimal* (Gen 40; 41), dass Josefs Rettung allein mit der **angemessenen Interpretation** verbunden ist. Die schlüssige Deutung der Träume, also eine *verblüffend alternative Sichtweise* – das ist es, was dem Leben eines ganzen Landes die rettende Perspektive bringt. – Massiver kann ein Erzähler nicht herausstellen, wo für ihn der springende Punkt in der ganzen fiktionalen Welt liegt. Eine alternative geistige Weichenstellung – aber nicht in Ägypten (das ist nur Vorwand), sondern im eigenen Herkunftsland Juda/Palästina – das ist sein Interesse.

Jedes künstlerische Werk ist ein Erkunden dessen, was dem menschlichen Geist zur Beschreibung der vorfindlichen Welt möglich ist. Immer etablieren sich im Lebensalltag *Muster, Klischees, Standards, Zwänge* – aufgrund von Trägheit, oder aufgrund von Interessen, die mit Herrschaftsstrukturen verknüpft sind, folglich häufig *wider besseres Wissen = irrational* mit Gewalt in ihren vielen Erscheinungsformen durchgesetzt werden.

Eine solche Feststellung ist nicht von vornherein Synonym für ein Negativum. Sondern es wird erst auf einen großen Bereich der *Ambivalenz* verwiesen: die erwähnten geistigen Strukturen entlasten natürlich auch – da kein Mensch jederzeit alle Begründungen für gesellschaftliche Gepflogenheiten, Gesetze und Vorschriften durchschauen kann. In modernen Gesellschaften gilt dies potenziert.

Daher muss aber immer auch die Chance der *Kontrolle, des Hinterfragens und Veränderns* bestehen, so dass man in einzelnen Segmenten sich kundig machen und bei Bedarf Veränderungen initiieren kann. *Nonkonformes Verhalten* wurde immer schon von Einzelnen praktiziert – das konnte auch Gesetzesübertretungen einschließen – und nicht selten wurden solche Übertretungen später in gesellschaftliche Standards umgewandelt.

Erst wo eine Informations- und Mitgestaltungsmöglichkeit *nicht* besteht, wo man den Standards, Klischees, usw. dumpf *unterworfen bleibt*, wo selbst auf Rückfrage hin *Intransparenz* bleibt, mutieren sie zu einem *Negativum*.

Der Autor der Josefsgeschichte zielte darauf, mit künstlerischen Mitteln die sich formierenden Standards des sog. *Frühjudentums* zu beeinflussen – und scheiterte. Sein Text wurde vereinnahmt, entschärft und umgedeutet. Sein künstlerischer Befreiungsschlag, der sowohl die Welt der Patriarchen überwinden wollte, als auch den Exodus-Mythos, ebenso Kultvorschriften und -praktiken, Jahwe-Religion, – der Distanzierungsversuch wird von fremden Händen in einen Stütungsbaustein umgeformt: nun leitet die Josefsgeschichte von den Patriarchen zum Exodus hinüber – das enthaltene kritische Potenzial ist weitgehend zum Versiegen gebracht. – Ob der ursprüngliche Autor dies noch erleben konnte/musste, wissen wir nicht.

Es ist unsere Hoffnung, dass unsere Arbeit beigetragen hat, die ursprüngliche Stoßrichtung und die künstlerische Kraft der Ur-Josefsgeschichte wieder sichtbar zu machen.

Aufgabe und zugleich Vorzug von Künstlern ist es, neue Sichtweisen, Ausdrucksformen vorzustellen, Denkmöglichkeiten. Jedes gute Gedicht liefert – meist auf kleinem Raum – eine komprimierte geistige Provokation, insofern einen Trainingsimpuls für geistige Beweglichkeit (umso entsetzlicher die noch verbreitete Annahme, mit dem Erkennen und korrekten Benennen von Rhythmus-typen sei das Wesentliche bei der Beschreibung/Interpretation bereits geleistet!).

Nähme man im theologischen Bereich – nicht nur im christlichen, auch im jüdischen und im islamischen – derartige *hermeneutische*, kunsttheoretische Einsichten auf, wäre man in der Lage, die alten Metaphern vom »Wort Gottes« oder von der »Sendung des göttlichen Geistes« neu zu deuten – ohne den *touch* einer antiquierten Sprachform, die notwendige *Dekonstruktion* wäre integriert, aber eben auch ein neues, sinnvolles und akzeptables Verstehen sichtbar gemacht, Projektionen haben ihren begrenzten erkenntnistheoretischen Wert, würden aber nicht verdummend und verpflichtend fortgeführt. Der Rückbezug auf die jeweiligen Basistexte würde verstanden als sich Reiben an einem Wetzstein: das aktuelle Bewusstsein wird geschärft. Nur die jeweilige Gegenwart kann definieren, was nötig ist. Das bloße Kopieren alter / antiker Lösungsmodelle wäre abgestellt, auch die damit verbundene Denkfaulheit bzw. Entscheidungsschwäche (weil man sich ständig von der 'Tradition' gängeln lässt). Abseits von – immer

zu späten – modischen Anpassungen: nur eine gründliche Modernisierung in diesem Kernbereich würde eine Zukunftsperspektive eröffnen. – Aber das ist nicht mehr unser Thema.

6.5 »Hunde« und »Schweine«

Eine Querverbindung soll dieses Schlusswort leiten: **Ende von Ziff. 1** war auf *Mt 7,6* eingegangen worden. Zur Erinnerung der Wortlaut:

»Gebt das Heilige nicht den Hunden, und werft eure Perlen nicht den Schweinen vor, denn sie könnten sie mit ihren Füßen zertreten und sich umwenden und euch zerreißen.«

Nun ja, der Textvorschlag von LUTHER (1545) klingt um einiges besser:

«JR solt das Heiligthum nicht den Hunden geben / vnd ewre Perlen solt jr nicht fur die Sew werffen / Auff das sie die selbigen nicht zutretten mit jren Füßen / Vnd sich wenden / vnd euch zureissen.»

Auch sind die Anmerkungen beachtlich: »Hunde sind / die das Wort verfolgen« bzw. »Sew sind / die ersoffen in fleischlicher Lust / das Wort nicht achten.« Und »Heiligthum«, das sei »Gottes Wort«.

Die dogmatische Redeweise bietet zwar ihre eigenen Probleme. Aber mit der Richtung stimmen wir überein: »Hunde« und »Säue« sind solche, die ungeeignete Partner in einem *Sprach*geschehen sind, für Kommunikation ungeeignet – und deswegen sogar gefährlich werden können. Ausbleibende, gar verweigerte Kommunikation erzeugt nicht Nichts, keinen friedvollen Zustand, 'als ob nichts gewesen wäre', sondern wühlt, ist zerstörerisch, u.U. selbstzerstörerisch.

Damit ist die Anregung für die Überschrift geklärt – niemand muss jedoch unflätige Beschimpfungen befürchten . . .

Befürchtungen werden die haben, die – eine Bemerkung zur *Methode* der Textinterpretation – lediglich mit dem Standardwissen operieren, wonach »Hunde« und vor allem »Schweine« im jüdischen Kontext »unreine« Tiere seien. – Ja gewiss, das ist nicht falsch. Aber dieses Wissen ist ein punktueller kultureller Eintrag, der als solcher zum aktuellen Kontext und seiner Aussage gar nichts beiträgt. Die Gefahr derart banaler Erkenntnisse: Man gibt sich damit zufrieden und *übersieht* die Pointe des gegenwärtigen Ausspruchs, man übersieht also den realen *Kontext* – vor lauter langweiligem Zusatzwissen.

Vielmehr ist *sprachlich* hochinteressant, was ablief: man wird mir glauben, dass ich die Überschrift nicht gewählt hätte, wenn ich nicht auf den NT-Vorläufer gestoßen wäre. Ich hätte schon nicht die Idee für eine derartige Bildersprache gehabt, und selbst wenn: ich hätte mich nicht getraut, sie zu verwenden. Noch bevor weitere Details erläutert werden, ist somit die erste *hermeneutische* Feststellung möglich: Jesu deftige, poetisch-kräftige Sprache wirkt *ermutigend, animierend*, legt nahe, das, was einem wichtig ist (vgl. Punkte zuvor), in ungewöhnlicher, ja durchaus anstößiger Form zu artikulieren. Der Bergpredigt-Spruch bewirkte eine »Öffnung« meines Horizonts (vgl. Ziff. 6.3 und 6.4 – somit bereits eine praktische Anwendung der dortigen Ausführungen . . .).

Allerdings habe ich nicht vor, mich hinter dieser Autorität zu verschanzen. Stattdessen wird nachfolgend kurz zusammengefasst, was *hermeneutisch* an Kritikpunkten in diesem Manuskript zusammengetragen worden war. *Als persönliche Bemerkung*: So wie Josef sich von der Fixierung auf Jerusalem – Tempel, Dogmatik, Kult – abwendet, für die »Fremde« wirbt, so geht es mir *hermeneutisch-methodisch*: Mit der Gegenposition, die hier nochmals zusammengefasst wird, werde ich mich sicher nicht mehr anfreunden . . . Aber ich unterstütze jeden Impuls, der versucht, diesem Kerker zu entkommen – und damit das Gewicht der alten Texte zu erhöhen. Solche vom künstlerischen Gewicht der ursprünglichen Josefsgeschichte haben es fraglos verdient.

Wir hatten früher herausgearbeitet – vgl. die **letzten Seiten von Ziff.1**, dass »Hunde« und »Schweine« nicht verwendet werden als bloße Beschimpfungen, sondern als Bezeichnung ungeeigneter, unfähiger Kommunikationspartner, bei denen die Gefahr besteht, dass sie mein Wertvolles zerstören, womöglich mich, den Sprecher, selbst attackieren – eine auch heute noch reale Gefahr, wenn Kommunikation nicht möglich ist – Kränkungen / Verbrechen beruhen häufig darauf.

Die Josefsgeschichte beginnt mit einer Illustration dieses Zusammenhangs, u.z. in *zwei* Aspekten:

1. Die Brüder müssen angesichts des *bevorzugten* Josef gekränkt sein, sprechen aber – laut Erzählung – nicht davon, suchen stattdessen mit ihren Herden das

Weite. Offenen Widerstand gegen den »Bevorzuger« = 'Vater ISRAEL' erlauben / getrauen sie sich nicht. *Aber die stark negativen Emotionen müssen unterstellt werden.* Die Frage ist, wie die Brüder sie verarbeiten werden. Zerstörerisch oder durch Kommunikation?

2. Ende von Gen 37 entscheiden sich die Brüder für Aggression / Mord: Eigentliche Zielscheibe ist Vater ISRAEL. Aus 'Pietätsgründen' wird der geschont und stattdessen Josef gepackt und in den Brunnen geworfen. Damit haben wir schon eine Illustration für die »Sew« und »Hunde«: Es nützt nichts, wenn Josef – im Auftrag des Vaters – wohlwollend nach dem *šalom* der Brüder schaut, solange die geweckten negativen Emotionen unverarbeitet im Inneren toben. Die *šalom*-Botschaft wird »zertreten« und der Mittler »zerrissen«, d.h. er soll ersäuft werden.

Nur *insofern* interessieren die implizierten negativen Wertungen: unbrauchbare, weil *kommunikativ* unfähige Partner. Es ist das Mehrschichtige an Jesu Sprachbild, dass man ihm nicht widersprechen kann: In der Tat, »Hunde« und »Schweine« können mit dem, was mir »heilig« und »wertvoll« ist, nicht umgehen. In einer zweiten Runde folgt die Besinnung: Aber über die Tierwelt wollte Jesus höchstwahrscheinlich nichts aussagen, zumal nichts derart Banales, sondern . . .

Angewendet auf die vorliegende Arbeit: die **jüdisch-christliche Überlieferung** – eine Aussage aktuell nur für den Bereich »Josefsgeschichte« – ist von der Bergpredigt-Etikettierung »**Hunde und Schweine**« betroffen. Die Berechtigung für diese Aussage ist nun exzessiv genug nachgewiesen:

1. SCHWEIZER (1991) machte sichtbar, wie Scharen von Redaktoren über den Ursprungstext hergefallen waren. Im aktuellen Manuskript haben wir deren Wirken *ab Ziff. 4* ausführlich aufgearbeitet. Nicht als persönliche Beschimpfung, aber um den kommunikativen Vorgang zu charakterisieren: Was ist dies anderes als das Wirken von »Hunden« und »Schweinen«?

Zertreten wurde die kunstvolle Erzählung brutal, das konnte nachgewiesen werden. Und durch die KURZVERSION 3 kann man sich den Befund nochmals und leicht vor Augen führen:

<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jguebers3.pdf>

Es besteht zudem eine hohe Wahrscheinlichkeit – dazu fehlen allerdings Informationen –, dass der Autor auch persönlich angegangen wurde (das wäre dann das *Zerreissen*) – er spielt – wohlwissend um diese Wahrscheinlichkeit – wiederholt auf das Schicksal des Profeten *Jeremia* an (in Brunnen gesteckt, Manuskript zerschnitten(!) und verbrannt).

Es passt beim aktuellen Thema die jesuanische Ankündigung der Konsequenz, dass nämlich das »Wertvolle« »zertreten« wurde. Im Klartext: das durch Redaktoreneingriffe entstandene Textkonglomerat ist ungenießbar und sowohl für einfache Lesende / Gläubige nicht durchschaubar, und war es auch für die Wissenschaft der letzten 150 Jahre nicht. Man rettet sich allenfalls, indem einzelne ansprechende Szenen, Aussagen herausgepickt werden, oder die Wissenschaft konstruiert *narrativ* fragmentarische Texthypothesen. Unter dem Aspekt: »Aufmerksames Lesen eines gesamten Textes« ist dies jedoch auf beiden Strängen würdelos, eine Bankrotterklärung.

Lediglich in den Tierbezeichnungen *Beschimpfungen* zu sehen, weicht vor dem korrekt durch Mt 7,6 wiedergegebenen Gehalt aus. Anstatt beleidigt zu reagieren, sollte man sich überlegen, wie man mit den »Perlen« *angemessen* umgeht. Im Fall von »Texten« wird das heutzutage angemessene und auch bereitliegende Instrumentarium gebraucht. Nur wer – obwohl geistig dazu in der Lage – sich verweigert, darf sich von den Tierbildern angesprochen fühlen . . .

2. Es ist verständlich und schlüssig, wenn die großen Glaubensgemeinschaften – wie bewusst oder unbewusst, das sei dahingestellt – die Folgerung daraus ziehen, die Josefsgeschichte entweder aus ihren Leseordnungen zu verbannen oder in einer vollkommen umformulierten Textgestalt anzubieten (oben in der EINLEITUNG angesprochen). *Literarisch* kann man dies

verstehen – es ist dann nur *schizophren* und ein unbewusstes Schuldeingeständnis, wenn im Gegenzug immer wieder betont wird, was die Josefsgeschichte doch für ein »schöner«, »anrührender«, womöglich »faszinierender« Text sei! – Auf welchen Text beziehen sich solche Ergüsse eigentlich? Den biblischen Endtext? – Kaum. Auf Nachdichtungen, die man sich zurechtgeschneidert hat? Womöglich als Ballade in Reimform verniedlicht? – Das hierbei entstehende Dickicht, die dokumentierte Ratlosigkeit angesichts des ach so hochgelobten Textes verdient ebenfalls die Etikettierung: »Hunde« und »Schweine«.

3. Die Vermutung steht weiter im Raum, dass damalige Redaktoren und heutige Vertreter von Religionsinstitutionen – und sei es unbewusst – dafür sorg(t)en, dass sich die Institution *der provokativen Botschaft der ursprünglichen Josefsgeschichte nicht stellen muss*. In diesem Sinn ist mit der Josefsgeschichte »kein Staat zu machen« – wie oben besprochen –, auch keine Glaubensgemeinschaft. In der EINLEITUNG war von einer »Nebelwand« gesprochen worden, auch grafisch dargestellt, die besagt, dass faktisch auch die Wissenschaft der letzten 150 Jahre dazu beigetragen hat, dass die Ursprungsgestalt nicht zu lesen war. Und wenn dann Kirchenfrauen/-männer auf den gültigen *Kanon* verweisen, der den *Endtext* betoniert (biblische Texte *nach* vielen redaktionellen Überarbeitungen, bzw. im Koran ohnehin ein neuer Text als Nachdichtung), dann ist die Nebelwand zur Betonfront erstarrt: ein Durchkommen zur Ursprungsgestalt ist unmöglich. Willkommener Nebeneffekt: Die *systemkritische* ursprüngliche Josefsgeschichte, die aber geistige Regsamkeit und Lebendigkeit den Menschen bringen

könnte, bleibt stumm, ist in diesem Stadium bereits ihrer poetischen Kraft beraubt, sie liegt regungslos wie ein stillgelegtes AKW in einem Betonmantel.

Das Stilllegen der Josefsgeschichte sogar auch in ihrer Endgestalt geht noch einfacher: man erwähnt sie nicht, so z.B. GRÜNWALDT (2006), für den die Bibel ohnehin erst mit Exodus/2.Mose zu beginnen scheint. Der Untertitel des Buches kündigt jedoch volltönend »Die Theologie der Bibel« an. »Selektion«, »Kanon im Kanon« – gleichzeitig aber behaupten, *die* Theologie der gesamten Bibel zu bieten! – Praktische Augenwischerei, geboten von einem Alttestamentler, der *zugleich* als Oberkirchenrat fungiert. Er kann so durch Verdrängung dafür sorgen, dass der biblische Text auf keinen Fall Irritationen bei der Amtskirche auslöst.

»Hunde« und »Schweine« – auch hier als Situationscharakterisierung gemeint: Textadressaten, die sich verweigern, insofern ungeeignet sind. *So* wird man dem künstlerischen Ausgangsimpuls nicht gerecht. Es läuft ein kirchenamtlicher/wissenschaftlicher Betrug an Menschen, die nach »Brot« verlangen, die aber »Steine« oder gar eine »Betonfront« bekommen. Analog gilt dieses Urteil bei diesem Text auch für das Judentum (in punkto *narrativer* Forschung gibt es hervorragende Beiträge von jüdischen Wissenschaftlern. Von ihnen hat auch das vorliegende Manuskript profitiert. Aber bei Forschungen zur *Textgenese* (Literarkritik) findet man i.d.R. nichts, was weiterführt).

4. Ein formalistischer Rückzug auf *Kanon, biblischen Endtext* ist abgehobene Dogmatik, die mit der Lebenspraxis – dazu gehört auch das *Lesen der Basistexte* – nichts zu tun hat. Denn in der Lesepraxis der Glaubensgemeinschaften wird immer schon ein »Kanon im Kanon« verwendet, weil viele biblische Texte aus inhaltlichen Gründen oder – wie bei der Josefsgeschichte – hinsichtlich ihres literarischen Zustandes abgelehnt werden.

Vgl. auch die weiter oben erwähnte »Schizophrenie«, oder der Verweis auf das Buch von GRÜN WALDT. D.h. die theologische Leitungsebene betügt sich mit ihrer »Kanon«-Vorstellung selbst. – In dieser Theorie-Sackgasse ist man unfähig / unwillig, offen und angemessen die kunstvolle ursprüngliche Josefs-geschichte zu lesen bzw. anderen zugänglich zu machen. Das Kriterium »faszinierende Erzählung« zieht nicht, zumal aus der Sicht von Kirchentheologen ohnehin zu wenig Religiöses in dem Text enthalten ist.

5. Ein Rückzug auf *Kanon, biblischen Endtext* ist zudem eine **explizite Denk- und Gefühlsverweigerung**:
- (a) Die Textgeschichte zwischen Urfassung und Endtext (= Festlegung des Schrift-*Kanon*), samt den Anliegen der beteiligten Menschen, wird ignoriert. Fängt die in Glaubensgemeinschaften meist so hochgehaltene »Tradition« ab dem vorliegenden Text-Kanon erst an? Die in Texten kristallisierten Zeugnisse (= Texte) vom Leben, Denken, Fühlen stammen jedenfalls von Menschen *davor*, bisweilen *weit* davor. Wie verträgt sich mit solcher Kanon-Fixierung die »historisch-kritische« Ausrichtung, die immer schon weiter zurückgeht? – Antwort: gar nicht. Noch ein Theoriedefizit.
- (b) Das Plädoyer für *eigenes* Lesen der biblischen Schriften (vgl. den Impuls LUTHERS dazu, deswegen ja seine Bibelübersetzung) wird untergraben, zur Makulatur gemacht – denn viele Texte sind in der Version des Endtextes (= Bibel) *literarisch* nicht angemessen lesbar, vielmehr eine Zumutung. Aber auf diese Zumutungen werden die Gläubigen verpflichtet?! Geistige Zersetzung als Triebkraft der Glaubensgemeinschaft(en)? (Man kann dies ja an sich selbst tes-

- ten, indem die KURZVERSION 3 gelesen wird – vgl. nach dem obigen Deckblatt die Hinweise auf die Kurzversionen).
- (c) Schafft der *literarische* Zustand der Basistexte erst den willkommenen Freiraum für »Dogmatik, systematische Theologie« – und all die Folgefächer? Denn irgendwo sollte ja für Klarheit gesorgt werden . . . Könnte man die Dominanz dieser Fächer in den Glaubensinstitutionen abbauen, relativieren, wenn in gleichem Maß *literarische Sensibilität* und argumentative Reflexion auf diesem Feld entwickelt würden?

Die Antwort auf diese Fragen muss »Ja« lauten. Die Existenz der literarischen Gattung »Theologie des ...« (Beispiel GRÜN WALDT), beliebt von verschiedenen Autoren über die Jahrzehnte hinweg, hat sicher damit zu tun, dass die biblischen Texte – wie sie überliefert sind – häufig *nicht* problemlos gelesen werden können. Einzelne Bilder und Szenen sind davon ausgenommen. Aber *ganze* Texte sind oft inhomogen und lösen Irritationen aus. Man kann Nicht-Fachleuten nicht zumuten, mit diesen Störungen alleine zurechtzukommen. Also werden »Theologien« entwickelt und angeboten, die gerade nicht in Einzeltexte hineinführen, sondern über viele hinweg *gedankliche Linien* herausdestillieren, religiöse Halteseile. – Mag diese Notlösung verstehbar sein – für das, was LUTHER vorschwebte, und was aus heutiger Hermeneutik heraus weiterhin anzuraten ist: eigenständiges Textlesen, sind solche »Theologien« **Gift**: Sie führen vom Einzeltext weg, verhindern die Konfrontation mit ihm und machen zudem abhängig von den inhaltlichen Vorlieben einer Autoritätsperson, die sich einzelne Aspekte zu einer gedanklichen Linie zusammenkon-

struiert hat. Leser werden in der Unselbstständigkeit festgenagelt.

'Förderung der literarischen Sensibilität' – soviel an Selbstlosigkeit ist von der jeweiligen *Religionsinstitution* nicht zu erwarten. Sie würde selbst den Ast absägen, auf dem sie sitzt. – Wenn mit diesem Punkt Richtiges erkannt ist, dann ist die Konsequenz aus amtlicher Perspektive, dass die »Basistexte« als zweitrangig eingestuft werden, die mutieren zum Ornament, zur Illustration. Als Ersatz werden »Theologien« angeboten – konsequenterweise ist GRÜN WALDT sowohl Alttestamentler *wie auch* Oberkirchenrat. Die organisatorischen Strukturen sind viel zu fest, als dass sie eine substantielle Infragestellung und Veränderbarkeit noch zuließen.

Im Islam scheint die Konfrontation mit dem Basistext Koran einen viel größeren Stellenwert zu haben. Der Akzent liegt aber sehr stark auf der *Rezitation*, unter Vernachlässigung von Reflexion. Ein *kritischer* Umgang mit diesem Text ist in aller Regel nicht vorgesehen. Dass es vereinzelte Ansätze sehr schwer haben, die *historisch-kritisch* oder *literarisch aufmerksam* den Koran lesen wollen, bezeugt das Buch von BENZINE.

- (d) Ästhetik, ein Gefühl für Gestaltung, für Anregung zu gedanklichen Experimenten, das positive Aufnehmen von sprachlichen Provokationen – all das wird theologischerseits meist verworfen, ist folglich kein Standardthema in der Exegetenausbildung. Es ist nicht erwünscht, dass die Seele Anstöße zur Auseinandersetzung und Veränderung bekommt. – Die zwangsläufige Folge: Die Texte sind zwar formal noch das Fundament der Religionsgemeinschaft; im konkreten Leben stützt man sich aber doch besser auf die kirchliche Dogmatik, kirchliches Recht, Staatskirchenrecht

und Ämterstruktur. Diese sind zementiert und verlässlich. Biblische Texte, die eine Fundamentalopposition enthalten, werden nicht zu Gehör gebracht. Man lässt sich durch sie nicht irritieren.

- (e) Die mögliche Konfrontation mit dem ursprünglichen Autor, mit *seiner* Weltsicht, *seiner* Gestaltungskraft und *seiner* inneren Einstellung wird als unerwünscht annotiert – und zum Teil – vgl. oben die EINLEITUNG – folgen dem sogar willig Exegeten, auch wenn sie sich als *historisch-kritisch* verstehen. *Hermeneutisch*, auch spirituell, wäre gerade eine solche Konfrontation jedoch ergiebig, interessant, möglicherweise verändernd. Ihr auszuweichen ist somit die Garantie für Friedhofsruhe, Bewahrung dessen, was man hat und kennt. – »Konfrontation« schließt logisch ein: »blinde, kritiklose Übernahme« der Textinhalte ist ausgeschlossen – denn damit würde ja der autoritäre Denkraum nur weitergeführt, nicht verlassen. Jedoch ließe man sich zum Nachdenken und Diskutieren anregen, auch dadurch, dass man nicht nur intellektuell-'sachlich' reagiert, sondern auch ganzheitlich-emotional dem alten Text gerecht wird. – Allfällige Konsequenzen, Korrekturen – über den persönlichen Bereich hinaus – auch bei der Glaubensinstitution sollten angesichts der veränderten LeseEinstellung möglich sein. Wenn das jedoch abgeblockt wird – dogmatisch motiviert, bis ins internationale Staatskirchenrecht hinein gerechtfertigt –, bleibt das Lesen der – häufig genug betont – 'heiligen' Texte ein Glasperlenspiel, ein Sedativum, Beschäftigungstherapie.

(f) Es ist nicht mehr als ein amtlicherseits verordneter *Fluchtweg*, *Notbehelf*, wenn die alten Texte, und dann noch in ihrer verdrehten, weil vielfach überarbeiteten Form, im Rahmen der jeweiligen Glaubensinstitution allenfalls der *privaten Erbauung* dienen sollen. Genau das können die redaktionell entstellten Texte nicht mehr leisten. Abgesehen von der Übernahme einzelner Sätze tragen die redaktionell entstellten Texte *als Ganzheiten* zur geistigen Desorientierung der LeserInnen bei – mit der Folge, dass das Lesen eingestellt wird. Das weckt den Bedarf nach einer Instanz, die lehramtlich sagt, welches die 'richtigen' Konsequenzen aus den oft so konfuse biblischen Grundlagen sind. Mögen die lehramtlichen Autoritäten auf Lehrstühlen oder in Rom sitzen.

Nebenbei: Nicht nur wegen »Rom« widerspricht diese Praxis der Orientierung LUTHERS, sondern auch – viel naheliegender –, weil durch »Fachleute« das eigene selbstständige Lesen der Texte bevormundet wird.

Biblische Redaktoren und spätere Religionsdogmatiker arbeiten somit Hand in Hand. Das Wirken beider hat als Ergebnis die Entmündigung des einzelnen Menschen.

Wenn die nicht immer, aber häufiger als üblicherweise angenommen in den biblischen Texten enthaltene *künstlerische Potenz* nicht mehr 'bewegen', die Menschen umtreiben kann – weil sie zugeschüttet worden war –, dann kann die *Kraft zur Veränderung* auch nicht in die gesellschaftlichen Rahmenbedingungen eingreifen. *Redaktoren und Dogmatiker haben ihr Ziel erreicht.*

Zur Zeit der Abfassung der Josefsgeschichte kam u.a. die Praxis der Beschneidung auf, um – mit anderem – der jüdischen Gemeinschaft ihre Identität zu verleihen, aber auch den Zusammenhalt zu fördern. Im christlichen Kontext gibt es die Beschneidung im physischen Sinn nicht mehr. Aber im übertragenen: die Art, wie mit den vorgeblichen Basistexten, auf die man sich ständig rückbeziehen wolle und solle, umgegangen wird, ist von permanenter 'Beschneidung' charakterisiert, eine extreme (literarische) Rücksichtslosigkeit.

Wie mit Texten umgegangen wurde und wird, zeigt zugleich, mit welcher Achtung und Sensibilität mit anderen Typen von 'Gegenüber' umgegangen wird. Das Urteil aus heutiger Sicht am Beispiel »Josefsgeschichte« fällt verheerend aus.

Aber unser Ziel ist nicht, an den Altvorderen Kritik zu üben. Sondern – nachdem die massiven Entstellungen erkannt sind und sie auch 'rückgebaut' werden können – es ist die Frage *heute*, wie die Glaubensinstitutionen verfahren wollen? Weiter die Deformationen pflegen? Diesen im Urzustand bewundernswerten Text durch Zusatzkommentare ersetzen und aus dem Verkehr ziehen? Nicht solche intakten Originaltexte als »Perle« bezeichnen, sondern nur den 'Kanon heiligen', aber damit eben deformierte Texte? Dafür sorgen, dass derartige sicher freigelegten Fassungen weiterhin *nicht* gelesen werden?

Die zu erwartenden Einwände sind bekannt: Die Gemeinschaft solle nicht der *Subjektivität* einzelner Forscher ausgeliefert werden. – Diese Zurückhaltung ist sogar zu unterstützen, solange die Forscher doch nur eine Hypothese nach der anderen in die Welt setzen, sich zwangsläufig gegenseitig bekämpfen, und auf eine weiterführende *Methodenreflexion* verzichten. – Dass deswegen das Festhalten am kanonischen Endtext die bessere Lösung sei, kann bei Texten, die ähnliche Überarbeitungswellen wie die Josefsgeschichte über sich hatten

ergehen lassen müssen, allerdings niemand ernsthaft behaupten. – Die Folgerung?

»Achtung und Sensibilität« sind bei jeder Art von Gegenüber zu üben, zu entwickeln. Das geht aber nicht nur durch 'Einführung' (v.a. nicht wenn sie laienhaft praktiziert wird), sondern speziell auch durch 'methodische Reflexion'. Beides muss zusammenwirken.

Die bisherige flächendeckende Praxis in den Glaubensinstitutionen zeugt von einer *Bagatellisierung der Basistexte*. Diesen Vorgang mit »Hunde und Schweine« zu umschreiben, ist nahezu auch schon eine Bagatellisierung . . . Jedenfalls erweisen sich die amtlichen Religionsvertreter *nicht als angemessene Gesprächspartner/Vermittler* des alten Textes. – Das war ja der Vergleichspunkt bei der Deutung von Mt 7,6 gewesen.

6. Auch war in der EINLEITUNG angesprochen worden, dass die zuständige exegetische Wissenschaft sich um eine lebendige Methodendiskussion zur Sprach- und Literaturanalyse herumdrückt wie der Teufel um das Weihwasser. Dies als Beschreibung des *vorherrschenden* Eindrucks – manche Ausnahmen wurden und werden weiterhin durchaus und gerne registriert. Die insgesamt geltende Nicht-Auseinandersetzung auf diesem Gebiet verdient seit langem und mit vollem Nachdruck das Etikett »Hunde« und »Schweine« = nicht auf zeitgemäßem Wissensstand (zu Methoden und Sprach-/Literaturwissenschaft) operierende Fachleute, somit sich auf Wissenschaftsebene als 'Partner' entziehende. Ob die kirchlich-institutionelle Bindung der Theologie zur Blockierung beiträgt, sollte diskutiert werden (ist aber nicht unser Thema).

Es wird niemanden verwundern nach SCHWEIZER (1991), (1995) und jetzt diesem Manuskript, dass ich die ursprüngliche Josefsgeschichte als »Perle« betrachte, auch als »Heiliges« – nicht im kultischen Sinn, aber im ästhetisch-künstlerischen, als staunenswertes Ganzes mit einer kompakten inneren Stimmigkeit und Kohärenz, einer freundlichen Einstellung zu Lesern, einer provokativen gesellschaftlichen Stoßrichtung – s.o. Ziff. 6.3 und 6.4. Es ist ein Text, der zwar ausführlich beschreibbar, aber nicht definitiv auslotbar ist. Merkmal für den hohen Wert der »Perle« ist das, was bei jedem Kunstwerk gilt: man entdeckt immer wieder Neues, Integrierbares, ebenfalls Stimmiges, bislang übersehene Querverbindungen – ein nicht-abschließbarer innerer Prozess kam in Gang. Häufig erlebt man somit »Aha-Effekte«, die wiederum revidierte Gesamtvorstellungen auslösen.

Es wären *Sophisten* die daraus einen allgemeinen *Relativismus* ableiten wollten, damit eine Rechtfertigung für *unliterarische* dogmatische Zugriffe. Stattdessen: Die Aussageziele der JG sind derart breit und vielschichtig erarbeitet, dass sie stabil begründet erscheinen. Freiräume mag es beim Erkennen mancher Textabhängigkeiten und damit zusammenhängender geschichtlicher Situationen geben (vgl. das Thema »Wortketten«). Zumal man bei Texten, auf die angespielt wird, oft auch erst noch die literarkritischen Analysen durchzuführen hätte. – Dagegen ist die Beschreibung des real gegebenen Textes höchst differenziert geschehen, die Ergebnisse sind folglich stabil.

Diese »Perle«, dieses »Heilige«, lasse ich ungerne »zertreten«. Dazu hat sie schon zuviel an Staunen, Lachen, Nachdenken, Umdenken, Hinzulernen bewirkt. Vor diesem Hintergrund immer wieder die Kritik an der Art, wie die bisherige Forschung mit dem Text umgegangen ist. Die im *Mt*-Spruch *statisch* wirkenden »Objekte« (Ebene der Wortbedeutung), sind gründlich missverstanden, wenn man sie auf dieser anschaulich-naiven Ebene belässt. Es sind *Sprachbilder*, die zur Dechiffrierung einladen.

Wenn für mich »Perle«, »Heiliges« alles ist, was *hermeneutisch* ein kunstvoller Text in mir anstoßen kann, dann wird das vermeintliche 'Objekt' zu einer sehr dynamischen Erfahrung. Wollte man sie privatistisch einsperren, erläge man der nächsten Verklemmung. Geistige Impulse wollen natürlich ausgetauscht werden, zur Veränderung des Lebensumfelds beitragen. Im Fall der ursprünglichen Josefsgeschichte: Man lässt sich sehr vieles an geistigem Gewinn und auch Veränderungspotenz entgehen, wenn dieser Text *nicht* sorgfältig gelesen wird.

Auch gilt in übertragenem Sinn: Es wurde/wird versucht, den Urheber all der hier vorgelegten Analysen zu »zerreißen«. Nicht im dramatisch-existenzbedrohendem Sinn.

Der aktuelle Autor – SCHWEIZER – musste nichts befürchten, – was aber kein Verdienst der Religionsinstitution (katholische Kirche) war, jedoch des säkularen Beamtenrechts. Aber der Blick muss weiter sein: Betroffen waren welche, die in gleicher Richtung mit Texten umzugehen bereit waren. Auf sie traf das »Zerreißen« zu, nur weil die kirchlich basierte Wissenschaft nicht in der Lage und bereit war, die sich ergebenden Chancen zu erkennen. Den gründlichsten Literarkritiker, den ich kenne, wenigstens als Hausmeister weiterzubeschäftigen, klingt nach Gnadenakt, aber nicht nach einem interessierten Gesprächsangebot. Gleiches gilt für weitere, die sich in anderen methodischen Feldern spezialisiert hatten. Berufliche Ausweichfelder mögen existenziell wichtig gewesen sein. Der bereitliegende *methodische Impuls* konnte damit jedoch verdrängt werden. Die zuständige Wissenschaft (beider Konfessionen) hatte die nicht-konformen (aber gut recherchierten) Denkanstöße vom Hals.

Es gab somit lebenspraktische Erfahrungen, die dem »Zerreißen« aus *Mt 7,6* atemberaubend nahekamen. – Sehr selten nur gab es explizite kontroverse Debattenbeiträge der ja doch meist kirchlich verankerten Exegeten: dabei sind solche Beiträge als Gesprächsanstoß ausdrücklich erwünscht, und vor allem: transparent, also mit Namensnennung. So funktioniert Wissenschaft.

Bei Buchkritiken pflegt man hie und da das Bild des »Z/Verreissens« zu verwenden. Daher hier explizit die Bemerkung: Kontroverse, explizite Debatten-

beiträge sind normale wissenschaftliche Praxis und haben mit dem Bild aus *Mt 7,6* nichts zu tun.

Aber nach 2 Antworten als Debattenbeiträge war auf dieser Ebene schon wieder Schluss gewesen – das gilt nun schon über zwei Jahrzehnte bis heute. Nett, hie und da kurz, anscheinend ohne Widerspruch zitiert zu werden. Aber das wird weder dem künstlerischen Text, der Forschungsgeschichte dazu, noch all den methodischen Fragen gerecht!

Ich, wäre erfreut, wenn mit Verve die methodische Wende, die WOLFGANG RICHTER vollzogen hatte (sorgfältige *literarische* Beschreibung der *Einzeltexte* – als hermeneutisch wichtiges Gegenüber jedes/r Lesenden) – natürlich heute mit neuen Konzepten, die aber gegenseitig im Gespräch bleiben – gepflegt würde. Soweit ich Einblick habe, kann davon nicht die Rede sein. So sehr sich mein praktisches Vorgehen von dem W. RICHTERS (1970er Jahre) unterscheidet, bin ich doch überzeugt, einige wesentliche Maximen von ihm weitergeführt zu haben. Als Anregung aus der JG: ich erweise dankbar meine Reverenz – analog zum 'Verneigen der Brüder' – seinen damaligen methodischen Impulsen.

»zerreißen« gibt es eben auch in einer *invertierten* Form: auffallendes Ignorieren solcher Fragestellungen (auch der damit zu verbindenden Personen). Wer selber von der hohen Wertung »Perle« ausgeht, versteht nicht, warum ohne substanzielle Diskussion die fachliche Umgebung mit »Zerreißen« in diesem Sinn reagiert, d.h. mit Nicht-Kommunikation. Da möchte man denn doch die »Perle« angemessen zum Funkeln bringen . . .

Insgesamt – so denke ich – bin ich nicht einfach der Gefahr erlegen, meiner Begeisterung für den Text quantitativ überdimensioniert Ausdruck gegeben zu haben. Dafür waren – das sei augenzwinkernd und selbstbewusst gesagt – auf den einzelnen Ebenen denn doch zu viele Methodenreflexionen, Begriffsfestlegungen, Kontrollen, Programmierarbeiten (auch von anderen), Computerrecherchen, Analysen, Verarbeitungen von Sekundärliteratur notwendig . . . Bei den Analyseschritten am nicht ganz kurzen Text

fallen nun mal viele Daten an. Verblüffend für mich selbst war, wie sich über lange Zeit und über viele Analyseschritte das Bild des Textes veränderte und allmählich festigte. Vieles, was längere Zeit unverstanden blieb, klärte sich. – Aber ich rechne nicht damit, dass dieser Prozess nun abgeschlossen ist. Obwohl sich vieles konsolidiert hat, sind weitere Überraschungen möglich.

Zudem: Was nun als »Perle« bezeichnet wird, musste erst aufwändig gefunden werden – die Text-»Perle« *ursprüngliche Josefsgeschichte* lag ja nicht schon glitzernd und betörend vor, – so dass man ihr nur noch zu erliegen hatte . . . Es war ein langer, arbeitsreicher Prozess, immer mehr diese Textwelt aufzufinden und dann in sie analysierend einzudringen – nicht nur in die der intakten, ursprünglichen Josefsgeschichte, sondern auch in die Welt der *Redaktoren*.

Dass die letzteren kein gutes Image haben – bisweilen als »Schmarotzer« tituliert – nun ja, »Hunde« und »Schweine« sind davon nicht weit entfernt – hinderte nicht, viele interessante Entdeckungen zu machen: zur literarischen Arbeitsweise, zu den inhaltlich-ideologischen Interessen. Per Spiegelbild, also via *Kontrast*, (*Was sollte womit redaktionell korrigiert werden?*) ließen sich auch Akzentuierungen der Ursprungs-JG erkennen. *Heuristisch* war die Analyse auch der Redaktorbeiträge wertvoll.

Methodisch und bezüglich des Arbeitsaufwandes war das Projekt ambitioniert, *zu* ambitioniert? – Das mögen andere beurteilen. – Jedenfalls habe ich mir damit einen lange gehegten Wunsch erfüllt: **Ein Einzeltext sollte nach den Regeln der Kunst auf nicht gerade allen (wer würde dies festlegen?), aber doch auf sehr vielen aktuell vorstellbaren methodischen Ebenen beschrieben und interpretiert werden.** Das hieß – um nur die Hauptetappen in Erinnerung zu rufen: *Hebräische Grammatik – Konstituierung des Textes – (Ausdrucks-)SYNTAX – SEMANTIK – PRAGMATIK – Hermeneutik – Wirkungsgeschichte*. Neben trockenen Daten und

Fachchinesisch sollte immer wieder zu gut les- und verstehbaren Folgerungen zurückgefunden werden – vgl. dazu die im Inhaltsverzeichnis *farbig* unterlegten Passagen! Dabei waren bisweilen auch Kompromisse nötig.

Diese Abfolge von Methodenschritten repräsentiert die Vorstellung eines methodischen *Gesamtkonzepts*, das ja parallel auch in

<http://www.alternativ-grammatik.de>

differenziert und zugleich vereinfacht für die Schulebene vorgestellt und inzwischen mit vielen Beispielen aus Alltags- und poetischer Sprache illustriert wird. **Es genügt eben nicht, eine Textbeschreibung für biblische Texte zu konzipieren.** Wenn die anzuwendende Methode brauchbar ist, sollte sie – (a) – auch auf Texte ganz anderer Quelle anwendbar sein – beim Thema: *Sprache / Text* hat die Theologie keine Sonderkonditionen! –, und – (b) –, sozusagen als *Lackmustest*, sollte diese Methode in vereinfachter Form auch auf Schulebene zur Anwendung kommen können und sich bewähren.

Dass auf Schulebene beim Sprach- und Literaturunterricht vieles im Argen liegt, wies SCHWEIZER (2008) nach. Ein Beitrag theologischer Exegeten auf diesem Feld fiel mir bislang nicht auf. – Auf die Kritik folgte – als positive Abhilfe – das Projekt der »**Alternativ-Grammatik**«. Dort auch regelmäßig die Vergewisserung bei *grammis*, dem offiziellen Grammatikportal des »Instituts für deutsche Sprache«, Mannheim. Das erdrückende Fazit: Nicht die LehrerInnen an der Schulbasis sind in punkto Theorie das Problem, sondern die offizielle Germanistik. Grammatikzuschnitt und Erläuterungen bei *grammis* jedenfalls bedürften einer kräftigen Modernisierung, wozu auch gehört: Integration der Fächer = 'heiligen Kühe': Sprach- und Literaturwissenschaft. (Vgl. bei den einzelnen Modulen der Alternativ-Grammatik je das Ende der PDF-Texte zur Theorie). Auch sollte die *semiotisch* hervorragend begründete Neuordnung nach SYNTAX – SEMANTIK – PRAGMATIK praktiziert werden. – Aber ich weiß: Auch darin ist eine »heilige Kuh« verborgen, die geschlachtet werden müsste: das bisherige Verständnis von »Syntax«. Der Terminus stünde nicht mehr für »Satzlehre«, sondern für bedeutungsfreie »Ausdrucksanalyse«, und die bisherige »Satzlehre« würde neu in der »Semantik« betrieben – nun aber um einiges differenzierter. –

Wenn schon die »Theorie« dazu überzeugt, müsste eine Umstellung der grammatischen Praxis möglich sein. Letztlich auch aus *didaktischen* Gründen!

Neben der 'Ableitung' »Schule« kann als weitere 'Ableitung' der wissenschaftlichen Ebene die »Förderung des Lesens unter Erwachsenen« genannt werden. Die Verfeinerung der Wahrnehmung bleibt eine lebenslange Aufgabe – und beschert bei beständiger Übung immer weitere Überraschungen, Genüsse, Einblicke in Zusammenhänge, u.U. Veränderung bisheriger Einstellungen. Wer das Üben an »Texten« vollzieht, profitiert davon auch im Kontakt mit Menschen, Bildern, Musik usw. Das aufmerksame Warten, Beobachten, Beschreiben, Nachdenken über die Begriffe/Kriterien, wird zur Grundeinstellung, die eine große *Nähe zur Meditation* aufweist. Persönlich ergiebig, weiterführend wird diese Orientierung dann, wenn ich gelernt habe, dem Gegenüber genügend Zeit und genaue Wahrnehmung einzuräumen, so dass ich allmählich in diese fremde Welt hineinfinde, auf das Vereinnahmen verzichten kann. Dabei werden schnell sich einstellende Geschmacksurteile und angelesene Wissensbrocken entmacht. Ein *eigenes* Urteil bildet sich heraus. Dadurch wächst eine innere Sicherheit, die über das fachlich-literarische Terrain hinaus auch in andere seelische Bereiche ausstrahlt. *Kommunikation* – in welcher Form auch immer – ist schließlich zentrales Elixier des Lebens.

Das muss auf der Lektüreebene *fachlich* allenfalls in Grundzügen unterfüttert sein. Nicht via Unterricht, sondern anlässlich praktischer Textbeispiele (etwa in einem Lektürekreis) kann man immer wieder einzelne Aspekte reflektierend zur Sprache bringen (z.B. nach passenden Stichworten wie im Inhaltsverzeichnis der »Alternativ-Grammatik« aufgelistet. – Zum Thema »Lesen« vgl. dort **Ziff. 4.7** und Unterpunkte).

Ist die Lektüre so angelegt – d.h. langsam, reflektierend –, so ist die *Textauswahl* – man staune – recht beliebig –, vorausgesetzt, man wählt *sprachlich gekonnte* Beispiele aus. Ihr fiktionaler Gehalt ist dann relativ unwichtig – mit sprachkritischer Einstellung kann man sich auf alles einlassen. Was man lernt, ist eben das *Durchschauen des Sprachgebrauchs*, damit die Erweiterung der eigenen *kom-*

munikativen Kompetenz. Ob dann im Text von »Engeln« oder von »Motorrädern« die Rede ist, bleibt zweitrangig, solange bewusst zu erleben ist, dass der Verfasser gekonnt und raffiniert mit Sprache umzugehen verstand.

Eine solche Sicht wird den Verfechtern des *Kanons* biblischer Schriften ein Gräuel sein. Denn sie sind auf die *Inhalte* fixiert. Das ist der entscheidende Unterschied. Nur mit »Inhalten« lassen sich Glaubenssysteme entwerfen und eine Unterjochung der Menschen praktizieren. Mit immer mehr »wachsender kommunikativer Kompetenz« zieht man sich nur selbstbewusste Mitglieder heran . . . Ihnen werden ideologische Grenzziehungen immer unwichtiger.

Eigentlich müssten 'Verfechter' von Religionsinstitutionen erfreut sein, wenn – auch – die »heiligen Texte« dadurch allmählich sorgfältiger gelesen werden. Allerdings würde es dann auch unruhiger in der Gemeinschaft – weil die Menschen kritischer werden. Die »Kompetenz« basiert nicht auf dogmatischer Rechtgläubigkeit, deren Orientierungspunkte man »von oben« vorgeben kann – unter Missachtung der literarischen Gestaltung der Basistexte. Sondern es geht um »Lesekompetenz«, die sich *jede/r* aneignen kann – sie fällt nicht mit dem Heiligen Geist vom Himmel, sondern muss konstant geübt und reflektiert werden. Religionsbeamte müssten dann nur schauen, dass sie nicht unter das Niveau der zunehmend Sprachbewussten zurückfallen . . .

Im Gefolge von SCHWEIZER (2002) – ursprünglich eine semesterlange Vorlesung – bildete sich in Tübingen ein Lektürekreis, der sich monatlich trifft. Ein Erschlaffen ist nicht absehbar. Die Texte sind – abwechselnd von den TeilnehmerInnen gewählt und vorbereitet – extrem vielfältig. Die Lektüreform jedoch konstant – wie in der »Alternativ-Grammatik« Ziff. **4.74** (Schreibung / Präsentation des Textes – extrem wichtig; Exempel: ENZENSBERGER-Gedicht) und **4.76** (Regeln zur Vorgangsweise) erläutert.

Ein weiteres Angebot der »Leseschulung« ist die jährliche 4-tägige Veranstaltung – 2014 zum 13. Mal, nach den gleichen Prinzipien wie der »Lektürekreis«, aber methodisch vielfältiger, weil mehr Medien, Zeit und Raum zur Verfügung stehen. Vgl.

<http://www.sommerakademie-blaubeuren.de>

Das seien nur Beispiele, wie das Thema »literarisch kompetentes Lesen« auch außeruniversitär propagiert werden kann. Sicher sind noch weitere Vermittlungsformen möglich.

Für die Ebene der Wissenschaft: Der *Durchgang* durch die Methodenschritte und damit die Beschreibung der Josefs Geschichte –

in ihrer ursprünglichen und in ihrer Endform – kann nun abgeschlossen werden. Dass nichts perfekt ist, ist klar. *Motiv* für diesen Aufwand war jedenfalls kein 'missionarisches' gewesen, etwa anderen vorzuführen, wie *man* Exegese zu betreiben habe.

Wer vorschlagen kann, einzelne *Beschreibungsschritte* schlüssiger zu absolvieren, ist zu beglückwünschen, ebenso, wer weitere Analysen durchführt. – Das einzige, was *nicht* überzeugt, ist eine Art *Fundamentalopposition*: man drückt sich um eine sorgfältige Beschreibung der Texte, breitet stattdessen gleich textferne Hypothesen aus. Eine solche 'Fehlsichtigkeit' kann von einer Überbetonung *historischen* Interesses herrühren, – die geht immer einher mit einem zu starken Missachten des *sprachlichen* Charakters der Quellen. – Im Bereich theologischer Exegese kann der *fehlende Einblick in semiotisch-sprachwissenschaftliche Standards* zur Abwehr führen. Da sollte man überlegen, wie der Anschluss an diese Nachbardisziplinen gefunden werden kann. – Oder es liegt vor eine *hermeneutische* Schwäche = fehlende Durchleuchtung dessen, was beim Lesen in mir als Rezipienten abläuft, v.a. auch bei kunstvollen Texten. *Hermeneutik* wird häufig in Theologien betrieben – allerdings hochphilosophisch und text-/grammatikfern. Damit lässt sich dann nichts für die Analyse von Kommunikation und Lektüreprozesse gewinnen. – *Hypothesen* können notwendig werden – aber erst, wenn zuvor die Texte sorgfältig analysiert worden waren. Das 'Be-steck' dafür überzeugt im theologischen Bereich noch nicht. – Ein weiteres Motiv für *Fundamentalopposition* kann in einer – und sei sie unreflektiert – Ahnung liegen – durchaus berechtigt –, dass aufmerksames Lesen *antiautoritär* wirkt, »es kommt Bewegung in den Laden« . . .

Vielmehr wollte ich selber und für mich selbst testen, wie all die theoretischen Anregungen, die in der sprach-/literaturwissenschaftlichen Diskussion bereitlagen und überzeugten, *praktisch* umgesetzt werden können. Dazu wurde ein künstlerisch mutmaßlich guter – man weiß es anfangs ja nicht . . . – und nicht allzu kurzer Beispieltext benötigt. Dass diese *Selbstvergewisserung* durchgeführt und zu einem Abschluss gebracht werden konnte, löst Befriedigung und nochmals den Dank an die MitarbeiterInnen auf den einzelnen Etappen (an anderer Stelle schon genannt) aus. Neben der geltenden, nicht lediglich 'höflichen' Konzession, dass »nichts perfekt« ist, steht die Überzeugung: neue Ansatzpunkte für weiterführende Debatten sind im JG-Projekt reichlich enthalten,

nicht nur für den aktuellen Text, sondern auch im hebraistischen Bereich und dem der Methoden, der Texthermeneutik.

»Projekt«, nun ja, ich kann der katholischen Exegese die Erinnerung nicht ersparen (vgl. auch den Beginn der »Einleitung«, s.o.), dass die Erforschung der Josefsgeschichte einmal ein DFG-Projekt war. Positive Ergebnisse lagen rechtzeitig vor, so dass nach 2 Jahren einer Verlängerung nichts im Wege stand (2+1 Jahre damals möglich). Die *wissenschaftliche* Begründung für die damalige Nicht-Verlängerung suche ich heute noch – *sorry* für die Ironie. Das kam denn doch eher als 'Versuch des *Zerreißens*' an, vgl. Mt 7,6. Das aktuelle Manuskript (und die früheren Publikationen) dokumentiert das Scheitern des Versuchs – zum Wohle der ursprünglichen Josefsgeschichte.

Vielleicht hilft der Hinweis weiter, dass im Sommer 1989 das Thema »Zölibat« dazwischenfunke. Die kirchlich gebundenen katholischen DFG-Gutachter hielten eine Verlängerung im Kontext des Kirchenkonflikts nicht für tragbar. *Honni soit qui mal y pense*. Soviel zur geistigen Unabhängigkeit dieses Segments des Wissenschaftsbetriebs!

Vorteil der *Internet*-Publikation ist, dass das Manuskript wachsen konnte, und dass die aufwändigen Befunde publiziert werden konnten. Sie stehen allen zur Verfügung – und müssen nicht zum Schaden der Wissenschaft aus Druckkostengründen entfallen.

Der *wikipedia*-Artikel »Josephsgeschichte« – es gab das Stichwort bis vor kurzem nicht – entstammt ebenfalls unserer Arbeit und erfreut sich – laut dortiger Statistik – guten Zuspruchs. Auch von dieser Plattform her kann auf unsere Internet-Texte zugegriffen werden.

Fantastisch sind die elektronischen Such-, Kopier- und Weiterverarbeitungsfunktionen und -möglichkeiten, die es heutzutage sehr erleichtern, solch umfangreiche Datenbefunde zu nutzen. In gedruckter Fassung wäre das Manuskript nicht mehr bezahlbar, extrem schwer und würde in abgelegenen Bibliotheken der Verstaubung preisgegeben sein. So aber kann auf verschiedenen Kanälen darauf zugegriffen werden, auch auf die abgeleiteten KURZVERSIONEN. Das geschieht denn auch in erfreulichem Ausmaß. – Es wird übrigens anvisiert, dass im Jahr 2014 die UB TÜBINGEN die dann gültige elektronische Fassung übernimmt.

Korrekturen, die eine oder andere Ergänzung, Einarbeitung von Sekundärliteratur sind weiterhin möglich (und oft auch nötig). Im wesentlichen ist die Arbeit aber geleistet. Es würde mich freuen, wenn die »Perle« = *ursprüngliche Josefsgeschichte* nicht nur mich, sondern zunehmend andere 'ergreift', packt, zu weiteren Gestaltungen anregt – und dabei eine innere »Horizontöffnung« anstößt – was erfahrungsgemäß auf allen Ebenen des eigenen (Er-)Lebens guttut.

Es ist Zufall, dass dieses Schlusswort am 19.10.2013 geschrieben wurde. Das Datum löst bei mir eine dreifache Erinnerung aus: Es ist der Geburtstag meiner Mutter; sie verstarb Anfang dieses Jahres hochbetagt; ihre durch Krankheit überschattete Endphase fiel zeitlich zusammen mit der Arbeit an den hebräischen Verbfunktionen (vgl. Ziff. 2.4225). Daraus erklärt sich die Bezeichnung: *Tempus-Interpretationskonzept »Mathilde«*. Kleines Denkmal für eine sich kritisch und tapfer, sportlich trainiert, musisch aufgeschlossen durchs Leben kämpfende Kriegswitwe – 'kämpfend' auch wörtlich: zweimal, zu verschiedenen Zeiten, hat sie einen Bankräuber in ihrer Filiale zur Aufgabe gezwungen, einmal genauso erfolgreich die *Gesellschaft Jesu* mit Hilfe der Rechtsprechung daran erinnert, was sich gehört.

Literatur

Nachfolgend werden die Publikationen angeführt, die für die *in diesem Manuskript* genannten Ausführungen wesentlich sind. Literaturangaben und die inhaltlichen Verarbeitungen, die schon in SCHWEIZER (1991) und (1995), sowie in Aufsätzen enthalten sind – also in den notwendigen Vorausetappen –, werden natürlich nicht wiederholt und sind dort einzusehen.

- ALBERTZ, R: Die Josephsgeschichte im Pentateuch, in: NAUMANN, T; HUNZIKER-RODEWALD, R (Hgg.), *Diasynchron. Beiträge zur Exegese, Theologie und Rezeption der Hebräischen Bibel* (FS Walter Dietrich). Stuttgart 2009. S. 11–36.
- ASSMANN, J: *Moses der Ägypter. Entzifferung einer Gedächtnisspur*. Frankfurt/M 2000.
- BADER, W: *Interne Syntax: Der Befund an identischen Wortformen* in: SCHWEIZER, H (ed.) (1995,i) 17–41.
- BECKER, J: *Die Testamente der zwölf Patriarchen* in: *Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit*. Bd. III »Unterweisung in lehrhafter Form«, Lfg 1. Gütersloh 1974.
- BENZINE, R: *Islam und Moderne. Die neuen Denker*. Berlin 2012.
- BERGE, K: *Reading sources in a text. Coherence and Literary Criticism in the Call of Moses. Models – Methods – Micro-Analysis*. ATS 54. St. Ottilien 1997.
- BERNSTEIN, M S: *Contested Cultural Space: The Story of Joseph in Judaism and Islam*: CCAR journal 47/4 (2000) 41–49.
- BERNSTEIN, M S: *Stories of Joseph. Narrative Migrations bet-*

- ween Judaism and Islam. Detroit 2006.
- BLENKINSOPP, J: Geschichte der Prophetie in Israel. Von den Anfängen bis zum hellenistischen Zeitalter. Stuttgart 1998.
- BLUM, E: Das althebräische Verbalsystem – eine synchrone Analyse. *in: DYMA, O et al.* (eds.), Sprachliche Tiefe – Theologische Weite. Neukirchen-Vluyn 2008. S.91–140.
- BLUM, E: Zwischen Literarkritik und Stilkritik. Die diachrone Analyse der literarischen Verbindung von Genesis und Exodus – im Gespräch mit Ludwig Schmidt: ZAW 124 (2012) 492–515.
- BOECKER, H J: Die Josefsgeschichte (Genesis / 1. Mose 37–50). Mit einem Anhang über die Geschichte der Tamar (38,1–30) und die Stammessprüche (49,1–28). Neukirchen 2003.
- BURCHARD, C: Joseph und Aseneth. *in: Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit. Bd. II »Unterweisung in erzählender Form«*, Lfg 4. Gütersloh 1983.
- BYKH, S: **CoMOn – Corpus Matching Online** (Suchmaschine für Wortkettenkonkordanz, eingerichtet für Korpora in verschiedenen Sprachen/Schriften):
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/Comon/www>
- COOK, J A: The Biblical Hebrew Verbal System. A Grammaticalization Approach. :
http://ancienthebrewgrammar.files.wordpress.com/2010/05/cook-2002_bhvs_uwdiss.pdf
- DANGL, O: Methoden im Widerstreit. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur deuteronomischen Rede von der Liebe Gottes. THLI 6. Tübingen 1993.

- DÖHLING, J-D: Die Herrschaft erträumen, die Träume beherrschen. Herrschaft, Traum und Wirklichkeit in den Josefsträumen (Gen 37,5–11) und der Israel-Josefsgeschichte: *Biblische Zeitschrift* 50/1 (2006) 1–30.
- EBACH, J: Genesis 37–50. HThKAT. Freiburg/B 2007.
- ENDO, Y: The Verbal System of Classical Hebrew in the Joseph Story. An Approach from Discourse Analysis. *Studia Semitica Neerlandica* 32. Assen 1996.
- EXUM, J C; CLINES, D J A, J: The New Literary Criticism and the Hebrew Bible. JSOT, Suppl. 143. Sheffield 1993.
- FEUCHTWANGER, L: Jud Süß. Roman. Berlin ³1991.
- FOX, M V: Wisdom in the Joseph Story: VT 51/1 (2001) 26–41.
- FREVEL, C: Rezension von RABE (1993) *in: Theologische Revue* 96 (2000) 384–390.
- FRIEDMAN, R E: The Hidden Book in the Bible. San Francisco 1999.
- FUNG, YIU-WING: Victim and Victimizer. Joseph's Interpretation of his Destiny. JSOT.Supplement Series 308. Sheffield 2000.
- FURULI, R J: A New Understanding of the Verbal System of Classical Hebrew. An Attempt to Distinguish Between Semantik and Pragmatic Factors. 2006.
- GAUTHIER-WALTER, M D: Les fondements d'une iconographie et son développement dans l'art monumental français du XIII^{ème} siècle. Bern 2003.
- GEORGI, D: Weisheit Salomos. *in: Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit. Bd. III »Unterweisung in lehrhafter Form«*, Lfg 4. Gütersloh 1980.
- GOHL, C; GÜNTNER, S: Grammatikalisierung von *weil* als Diskursmarker in der gesprochenen Sprache: *Zeitschrift für*

- Sprachwissenschaft 18.1 (1999) 39–75.
- GOLKA, F W; WEISS, W (eds.): Joseph. Bibel und Literatur. Symposium Helsinki/Lahti 1999. Oldenburgische Beiträge zu Jüdischen Studien 6. Bibliotheks- und Informationssystem der Universität Oldenburg 2000.
- GOLKA, F W: Genesis 37–50: Joseph Story or Israel Story?: Currents in Biblical Research 2/2 (2004) 153–178.
- GLEESON, L J: Difficulties with Identifying the Pharaoh in Genesis 40–47: Biblische Notizen N.F. 123 (2004) 103–104.
- GREENWOOD, H H: Common Word Frequencies and Authorship in Luke's Gospel and Acts: Literary and Linguistic Computing 10/3 (1995) 183–197 .
- GREWENDORF, G: Päsens und Perfekt im Deutschen: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 14.1 (1995) 72–90.
- GRIEVE, J: Quantitative Authorship Attribution: An Evaluation of Techniques: Literary and Linguistic Computing 22/3 (2007) 251–270.
- GRÜN WALDT, K: Gott und sein Volk. Die Theologie der Bibel. Darmstadt 2006.
- HAENCHEN, E: Die Apostelgeschichte. Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament (MEYER). Göttingen 1965. 5. Aufl.
- HETTEMA, T L: Reading for Good. Narrative Theology and Ethics in the Joseph Story from the Perspective of Ricoeur's Hermeneutics. Kampen 1996.
- HOHL TRILLINI, R; QUASSDORF, S: A 'key to all quotations'? A corpus-based parameter model of intertextuality: Literary and Linguistic Computing 25/3 (2010) 269–286.
- HOOVER, D L: Frequent Word Sequences and Statistical Stylistics: Literary and Linguistic Computing 17/2 (2002)

- 157–180.
- HÜGEL, K: Eine queere Lektüre von Josef: Jüdische Interpretationen des schönen jungen Manns aus der Hebräischen Bibel: BN 157 (2013) 69–99.
- JUILLARD, M, LUONG, X: : Literary and Linguistic Computing 12/2 (1997) 71–78.
- KAMINSKY, J S: Reclaiming a Theology of Election. Favoritism and the Joseph Story: Perspectives in religious Studies 31/2 (2004) 135–152.
- JOOSTEN, J: Do the Finite Verbal Forms in Biblical Hebrew Express Aspect? JANES 29 (2002) 49–70.
- JOOSTEN, J: The Verbal System of Biblical Hebrew. A new synthesis elaborated on the basis of classical Prose. Jerusalem Biblical Studies 10. Jerusalem 2012.
- KEBEKUS, N: Die Joseferzählung. Literarkritische und redaktionsgeschichtliche Untersuchungen zu Gen 37–50. Internationale Hochschulschriften. Münster New York 1990.
- KJELL, B: Authorship Determination Using Letter Pair Frequency with Neural Network Classifiers: Literary and Linguistic Computing 9/2 (1994) 119–124.
- KRAUS, H-J: Psalmen. 2. Teilband. BK AT XV/2. Neukirchen 1960.
- KRISPENZ, J: Literarkritik und Stilstatistik im Alten Testament. Eine Studie zur literarkritischen Methode, durchgeführt an Texten aus den Büchern Jeremia, Ezechiel und 1 Könige. BZAW 307. Berlin 2001.
- KRUGER, P: Nonverbal Communication and Narrative Literature: Biblische Notizen 141 (2009) 5–17.
- KÜSTER, S: Die Geschichte von Joseph und seinen Brüdern. Ein

- Meisterwerk der frühen hebräischen Erzählkunst erweist sich als empfehlenswerte Erstlektüre im Lateinunterricht: Der altsprachliche Unterricht Latein, Griechisch (2000) 4–5.19–26.
- LANG, B: Joseph in Egypt. A cultural icon from Grotius to Goethe. New Haven, London 2009.
- LANGE, K: »Und am Morgen Freude«. Die Texte unserer Gedanken und Empfindungen. 20 Thesen zur Textlinguistik nach Wilhelm von Humboldt am Beispiel von Psalm 4. Übergänge 20. Frankfurt/M 2009.
- LEUSCHNER, B: Josephs silberner Becher – Vergeltung und Versöhnung. Ein biblisches Motiv in der Literatur. Marburg 2009.
- LINTZ, K: Thomas Manns *Joseph und seine Brüder*. Ein moderner Roman. Münchner Studien zur literarischen Kultur in Deutschland Bd. 47. Frankfurt/M 2013.
- LISEWSKI, K D: Studien zu Motiven und Themen zur Josefsge-
schichte der Genesis. EHS XXIII, 881. Frankfurt/M 2008.
- MARTINDALE, C; TUFFIN, P: If Homer is the Poet of the *Iliad*, then he may not be the poet of the *Odyssey*: Literary and Linguistic Computing, 11/3 (1996) 109–120.
- MCGAHA, M: Coat of Many Cultures: The Story of Joseph in Spanish Literature 1200–1492. Selected, Translated and Introduced by ... Philadelphia 1997.
- MANDOLFO, C: 'You Meant Evil against Me: Dialogic Truth and the Character of Jacob in Joseph's Story: JSOT 28/4 (2004) 449–465.
- MERRIAM, T: Heterogeneous Authorship in Early Shakespeare and the Problem of *Henry V*: Literary and Linguistic

- Computing 13/1 (1998) 15–28.
- MERRIAM, T: Linguistic Vomputing in the Shadow of Postmodernism: Literary and Linguistic Computing 17/2 (2002) 181–192.
- NENTEL, J: Die Jakobserzählungen. Ein literar- und redaktionskritischer Vergleich der Theorien zur Entstehung des Pentateuch. München 2009 [Habilitation 2006].
- OBERHÄNSLI-WIDMER, G: Lion Feuchtwanger: Jud Süß (1925): Kirche und Israel 21 (2006) 78–85.
- OSWALD, W: Die Verfassungsdebatten bei Herodot (3,80–82) und im Samuelbuch des Alten Testaments (1 Sam 8): Historia 62 (2013/2) 129–145.
- PAAP, C: Die Josephsgeschichte Genesis 37–50. Bestimmungen ihrer literarischen Gattung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhundert. EHS XXIII, 534. Frankfurt/M 1995.
- RABE, N: Isotopien. in: SCHWEIZER, H (ed.) (1995,i) 326–350.
- RABE, N: Vom Gerücht zum Gericht. Revidierte Text- und Literarkritik der Kundschaftererzählung Numeri 13.14 als Neuansatz in der Pentateuchforschung. THLI 8. Tübingen 1993.
- RICHTER, W: Exegese als Literaturwissenschaft. Entwurf einer alttestamentlichen Literaturtheorie und Methodologie. Göttingen 1971.
- SCHINDELE, M: Möglichkeiten und Grenzen maschineller Befunderhebung zur Untersuchung von Formeln und geprägten Wendungen mit Beispielen aus Daniel 8: in: BADER, W (ed.), »Und die Wahrheit wurde hinweggefegt«. Dan 8 linguistisch interpretiert. THLI 9. Tübingen 1994. S. 31–38.
- SCHINDELE, M: Externe Syntax: Verbindung zu weiteren Texten.

- in: SCHWEIZER, H (ed.) (1995,i) 42–88.
- SCHMID, K: Die Josephsgeschichte im Pentateuch, in: GERTZ,J; SCHMID, K; WITTE, M (eds.), Abschied vom Jahwisten. Die Komposition des Hexateuch in der jüngsten Diskussion. BZAW 315. Berlin/New York 2002. S. 83–118.
- SCHMIDT, K L: die vorpriesterschriftliche Verbindung von Erzvätern und Exodus durch die Josefsgeschichte (Gen 37;39–50*) und Exodus 1: ZAW 124 (2012) 19–37.
- SCHROTT, R: HOMER Ilias (Übertragung). München 2008.
- SCHWEIZER, E: Das Evangelium nach Matthäus. NTD 2. Göttingen 1981.
- SCHWEIZER, H: Elischa in den Kriegen. Literaturwissenschaftliche Untersuchung von 2 Kön 3; 6,6–23; 6,24–7,10, STANT 37. München 1974.
- SCHWEIZER, H: Wovon reden die Exegeten? Zum Verständnis der Exegese als verstehender und deskriptiver Wissenschaft. Theologische Quartalschrift 164 (1984) 161–185.
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/thq1.pdf>
- SCHWEIZER, H: Der Sturz des Weltenbaumes (Ez 31) – literarkritisch betrachtet. Theologische Quartalschrift 165 (1985) 197–213.
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/welt1.pdf>
- SCHWEIZER, H: Biblische Texte verstehen. Arbeitsbuch zur Hermeneutik und Methodik der Bibelinterpretation. Stuttgart 1986.
- SCHWEIZER, H: Literarkritik. Theologische Quartalschrift 168 (1988) 23–43.
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/thq.pdf>
- SCHWEIZER, H: Die vorhergesehene Katastrophe. Der Sturz des

- Weltenbaumes (Ez 31) in: SCHWEIZER, H, (ed.): »... Bäume braucht man doch«. Das Symbol des Baumes zwischen Hoffnung und Zerstörung. Sigmaringen 1986. S. 89–108.
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/baum.pdf>
- SCHWEIZER, H: Die Josefsgeschichte. Konstituierung des Textes. Teil I: Argumentation. THLI 4 / 1. Teil II: Textband. THLI 4 / 2. Tübingen 1991.
- SCHWEIZER, H: Weitere Impulse zur Literarkritik. Biblische Notizen 80 (1995) 73–99.
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/impuls.pdf>
- SCHWEIZER, H: Text segmentation and levels of interpretation. Reading and rereading the biblical story of Joseph. Semiotica 107–3 / 4 (1995) 273–292.
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/semio.pdf>
- SCHWEIZER, H: Fragen zur Literarkritik von Gen 50. Diskussionsbeitrag zu R. Bartelmus Biblische Notizen 29 (1985) 35–53. Biblische Notizen 36 (1987) 64–68.
- SCHWEIZER, H: Leckere Häppchen oder dicke Mehlsöße?. Replik zu: Burkhard R. Knipping, Textwahrnehmung 'häppchenweise'. Bemerkungen zu Harald Schweizers»Die Josefsgeschichte« und zu seiner Literarkritik: Biblische Notizen 62 (1992) 61–95: Biblische Notizen 63 (1992) 52–57.
<http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/haepp.pdf>
- SCHWEIZER, H: Introduction to the hermeneutical concept of the Third A.I.B.I.-Conference. Actes du Troisième Colloque International»Bible et Informatique: Interprétation, Herméneutique, Compétence informatique«, Tübingen, 26–30 August 1991. Paris-Genève 1992. 33–44.

- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/aibiii.pdf>
 SCHWEIZER, H: Angst vor Wahrnehmung solo?. Zu: Objektive Ergebnisse bei textinterner Literarkritik. Einige Anmerkungen zur Subjektivität literarkritischer Beobachtungen in Harald Schweizers Studie »Die Josefsgeschichte« von Bernd Willmes Biblische Notizen 67 (1993) 54–86: Biblische Notizen 69 (1993) 24–28.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/angst.pdf>
 SCHWEIZER, H; OSWALD, W: Semantik- und Pragmatik-Analysen im Datenbankprogramm»JOSEF«. Literary and Linguistic Computing 7, No.1 (1992) 77–79.
- SCHWEIZER, H: Artikel:»JOSEFSGESCHICHTE« in: GÖRG M; LANG, B (eds.): Neues Bibellexikon Lfg.8 1992. Sp.388–389.
- SCHWEIZER, H: JOSEPH. Urfassung der alttestamentlichen Erzählung (Gen 37–50). Mit Photocollagen von Jonas Balena. Tübingen 1993: Klöpfer & Meyer.
- SCHWEIZER, H (ed.): Computerunterstützte Textinterpretation. Die Josefsgeschichte beschrieben und interpretiert im Dreischritt: Syntax-Semantik-Pragmatik. THLI 7 / i-iii. Tübingen 1995.
- SCHWEIZER, H: Einführung: Schweizer,H (ed.) (1995,i) 1–16.
- SCHWEIZER, H: Elementare Mechanismen der Bedeutungskonstruktion, in: Schweizer,H (ed.) (1995,i) 80–162.
- SCHWEIZER, H: Textfunktionen der Bedeutungskonstruktion auf den verschiedenen Interpretationsebenen, in: Schweizer,H (ed.) (1995,i) 163–239.
- SCHWEIZER, H: Kommunikative Handlungsspiele, in: Schweizer,H (ed.) (1995,i) 284–350.
- SCHWEIZER, H: Abschließende Interpretation/Reflexion, in:

- Schweizer,H (ed.) (1995) 351–382.
- SCHWEIZER, H: Revidierte, morph-analoge Arbeitsübersetzung, in: Schweizer,H (ed.) (1995,ii) 1–39.
- SCHWEIZER, H: Analysen zu Semantik, Textgrammatik, Textlinguistik, Textpragmatik, Grafiken, in: Schweizer,H (ed.) (1995,ii) 49–313.
- SCHWEIZER, H: Anhang zur Methodik, in: Schweizer,H (ed.) (1995,iii) 1–188.
- SCHWEIZER, H: Josef. [Essay zur Textversion der ursprünglichen Josefsgeschichte im Buch JOSEPH von 1993: S. 7–127]. Augsburg 1996.
- SCHWEIZER, H: Nachträge zur Interpretation der Josefsgeschichte. Theologische Zeitschrift 54 (1998) 300–324.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/basel.pdf>
 SCHWEIZER, H: Wahlen zur Josefsgeschichte. bibel heute 133 (1998) 132–133.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/bibheue1.pdf>
 SCHWEIZER, H: Erzählkunst und Innenpolitik. bibel heute 133 (1998) 137f.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/bibheue2.pdf>
 SCHWEIZER, H: Der Computer und Übersetzungen unterschiedlich starker Wörtlichkeit. Erfahrungen mit dem Text der Josefsgeschichte. Actes du cinquième Colloque International 'Bible et Informatique: »Translation et Transmission«, Aix-en-Provence 1–4 septembre 1997. Paris 1998. 95–112.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/aibiv.pdf>
 SCHWEIZER, H: Qualitätsmessung bei Übersetzungen? Aspekte der Theorie und Werkstattbericht. Literary and Linguistic Computing 14 / 3 (1998) 436–444.

- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/ott.pdf>
 SCHWEIZER, H: Übersetzung als Drama. Wie simuliert man komplexe Dekodierungsprozesse? *in*: GIL, A; HALLER, J, u.a. (eds.): Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung. SA-BEST 1. Frankfurt / M 1999. 401–422.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/saar.pdf>
 SCHWEIZER, H: Josefsgeschichte. Grammatik-Interpretation-Datierung-Wirkungsgeschichte. Biblische Notizen 107 / 108 (2001) 120–145.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/jgbn.pdf>
 SCHWEIZER, H: ». . . deine Sprache verrät dich!« Grundkurs Religiosität. Essays zur Sprachkritik. Forum Religionskritik 1. Münster 2002.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/schweiz31.pdf>
 SCHWEIZER, H: Fantastische »Opferung Isaaks«. Textanalyse in Theorie und Praxis (Beispiel Genesis 22). Lengerich 2006.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/vorwort1.pdf>
 SCHWEIZER, H: Krach oder Grammatik? Streitschrift für einen revidierten Sprachunterricht. Kritik und Vorschläge. Erziehungskonzeptionen und Praxis 70. Frankfurt/M 2008. [Am Erstellen eines positiven Gegenentwurfs kann man seit 2008 mitarbeiten. Internetportal: <http://www.alternativ-grammatik.de>]
- SCHWEIZER, H: Koranische Fortschreibung eines hebräischen Textes. Hermeneutische Überlegungen anhand der Gestalt Josefs: Biblische Notizen 143 (2009) 69–79.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/koran2.doc>
 SCHWEIZER, H: Die Josefsgeschichte in Koran und hebräischer

- Bibel. Biblische Notizen 144 (2010) 15–39.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/koran1.doc>
 SCHWEIZER, H: Codierung – Computerkonkordanz – Übersetzung. Einführung in das Konkordanzsystem »Corpus Matching Online«: Biblische Notizen 150 (2011) 107–125.
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/codier.pdf>
 SCHWEIZER, H: Besserwisser und Lobbyisten. Interkulturell gleichbleibende Techniken und Motive von Redaktoren. Beispiel Josefsgeschichte. *in*: Discourse as social Practice: Priorities and Prospects. VESTNIK of Moscow State Linguistic University, Issue 6 (639) LINGUISTICS. PART II. Moskau 2012. S. 11–45. *bzw.*:
- <http://www-ct.informatik.uni-tuebingen.de/daten/moskau3.pdf>
 SCHWITALLA, J: Die narrative Textstruktur der ursprünglichen Josefsgeschichte *in*: SCHWEIZER, H (ed.) (1995,i) 240–284.
- SEEBASS, H: Genesis III. Josephsgeschichte (37,1–50,26).Neukirchen-Vluyn 2000.
- SEILER, S: Die Geschichte von der Thronfolge Davids (2 Sam 9–20; 1 Kön 1–2. Untersuchungen zur Literarkritik und Tendenz. BZAW 267. Berlin 1998.
- STEFFEN, U: Jona und der Fisch. Der Mythos von Tod und Wiedergeburt. Stuttgart 4.Aufl. 1990.
- STERNBERG, M: The Poetics of Biblical Narrative. Ideological Literature and the Drama of Reading. Indiana 1985.
- WAGNER, A S: Sprechakte und Sprechaktanalyse im Alten Testament. Untersuchungen im biblischen Hebräisch an der Nahtstelle zwischen Handlungsebene und Grammatik. BZAW 253. Berlin 1997.

- WALLACE, R S: The Story of Joseph and the Familiy of Jacob. Edinburgh 2001.
- WEIMAR, P: Ein Fremdkörper im Rahmen der Josefs Geschichte: Biblische Notizen N.F. 123 (2004) 5–23.
- WEIMAR, P: Gen 38 – Eine Einschaltung in die Josefs Geschichte *Teil 1.* : Biblische Notizen N.F. 138 (2008) 5–37.
- WEIMAR, P: Gen 38 – Eine Einschaltung in die Josefs Geschichte *Teil 2.* : Biblische Notizen N.F. 140 (2009) 5–30.
- WÉNIN, A: Joseph ou l’invention de la fraternité. Lecture narrative et anthropologique de Genèse 37–50. Brüssel 2005.
- WILLI, T: Juda – Jehud – Israel. Studien zum Selbstverständnis des Judentums in persischer Zeit. FAT 12. Tübingen 1995.
- WILLI-PLEIN, I: Historiographische Aspekte der Josefs Geschichte. Henoch 1 (1979) 305–331.